

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297 192 7











45

212

70

# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS DECIMUS QUINTUS





R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS QUINTUS

- I. — S. E. M<sup>re</sup> LOUIS PETIT.  
DOCUMENTS RELATIFS AU CONCILE DE FLORENCE. — I. LA  
QUESTION DU PURGATOIRE A FERRARE.
- II. — G. BARDY.  
LES TROPHÉES DE DAMAS.
- III. — G. BAYAN.  
LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAËL. (III. *Mois de  
Sahmî*).
- IV. — M. BRIÈRE.  
PHILOXÈNE DE MABBOUG. DE UNO E SANCTA TRINITATE  
INCORPORATO ET PASSO. (*Dissertations I et II*).
- V. — S. GRÉBAUT.  
LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN (IV. *Mois de Tahschasch*).



216764  
19. 4. 27

PARIS  
FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1927



DOCUMENTS RELATIFS  
AU CONCILE DE FLORENCE

I

LA QUESTION DU PURGATOIRE A FERRARE

DOCUMENTS I-VI

TEXTES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

S. E. M<sup>gr</sup> Louis PETIT

ARCHEVÊQUE LATIN D'ATHÈNES

---



BENEDICTO · XV · PONT · MAX ·

QVI · PROMISSIS · FRETUS

QVIBVS · CHRISTVS · PETRO · APOSTOLORVM · PRINCIPI

PERPETVAM · SPOPONDIT · DE · INFERIS · VICTORIAM

IN · TANTA · INGENIORVM · VERSVTIA

IN · TANTA · RERVM · PERTVRBATIONE

VNIVERSAM · REM · CHRISTIANAM

AEQVO · DVM · REGIT · IMPERIO

IN · OMNES · BENIGNVS

LONGE · TAMEN · IN · CALAMITOSOS · PROPENSIO

IACENTIS · ORIENTIS · SALVTI · CONSVLTVRVS

AD · RES · ORIENTALIVM · TRACTANDAS

NOVVM · PATRVM · PVRPVRATORVM · COLLEGIVM

AD · DISCIPLINAS · ARTESQUE · ORIENTALIVM · IN · VRBE · PROVEHENDAS

NOVVM · GYMNASIVM

DATIS · AEDIBVS · SELECTIS · VNDIQVE · VIRIS

INSTITVENDVM · ORDINANDVMQVE · CVRAVIT

HAEC · ACCVRATE · COLLECTA

SACROSANCTAE · SYNODI · FLORENTINAE

IN · QVA · TVM · GRAECI · TVM · LATINI

VTI · VNVM · IN · MVNDO · DEVM

VTI · SOLEM · VNVM · IN · CAELO

ITA · VNAM · PRONVNTIARVNT · IN · TERRIS · ESSE

SVB · ROMANO · PONTIFICE · ECCLESIAM

MONVMENTA · DEDICAVS

IN · PONTIFICEM · SANCTISS · MAX ·

IN · PATREM · OPT ·

FIDEI · CONSTANTIAE · OBSEQVII · PIETATIS

DOCUMENTVM

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 juin 1920.

H. ODELIN,  
v. g.

## INTRODUCTION

---

Tout ouvrage, au dire de Pindare, ne devrait s'ouvrir que par un brillant frontispice : 'Αρχομένου δ' ἔργου, πρόσωπον χρῆ θέμεν πηλαυγίς'. Il faudrait donc présenter ici, en quelques pages soignées, les origines du conflit religieux qui divise, depuis tant de siècles, l'Orient et l'Occident, en rappeler les phases principales, et finir par une dissertation en règle sur le concile de Florence, qui devait clore ce grand débat. Telle n'est pourtant pas ma prétention.

Le concile de Florence, il est vrai, attend encore son historien; toutefois, ce n'est point par des tableaux savamment disposés, mais bien par le dépouillement souvent ingrat des documents que procède l'historien de nos jours, et l'assemblée de 1439 présente encore, dans ses procès-verbaux, trop de lacunes, pour que l'on puisse songer à en reproduire la physionomie avec une entière fidélité. Et quand je parle de procès-verbaux, c'est par euphémisme. On sait, hélas! que ces précieux documents n'existent plus, ou du moins qu'ils n'ont pas encore été retrouvés, par une de ces fatalités dont il serait difficile de citer beaucoup d'exemples pour des événements aussi récents. Aussi voudra-t-on, je l'espère du moins, faire bon accueil aux documents réunis ici pour la première fois.

Ils sont, pour les débats qui ont eu lieu à Ferrare, d'une importance capitale, et pourtant on les avait jusqu'ici laissés dans l'ombre. Le Quien, à qui bien peu de choses ont échappé, les avait examinés de près, et il en donne, dans sa cinquième *Dissertatio Damascenica*<sup>2</sup>, une analyse succincte, mais fidèle. Et c'est par l'intermédiaire de Le Quien, nullement par la connaissance directe des textes, que les historiens du dogme y ont fait allusion.

Il y a mieux à faire, on en conviendra, que de reproduire indéfiniment les mêmes affirmations, surtout quand il s'agit de documents qui, loin d'être perdus, nous ont été au contraire conservés dans un grand nombre de manuscrits. Que l'on me permette de les replacer, tout d'abord, dans leur milieu historique.

Après de multiples et laborieuses négociations, où les évêques dissidents de Bâle et le pape Eugène IV avaient, pour ainsi dire, lutté de vitesse et d'offres séduisantes, les Grecs, conduits par l'empereur Jean Paléologue et

1. *Olymp.* VI, 4-5. — 2. *Migne, P. G.*, t. 94, cc. 353-359.

le patriarche Joseph, étaient arrivés à Venise, le 8 février 1438. A cette date, le concile général se trouvait déjà ouvert, depuis le 8 janvier, à Ferrare, au grand désappointement des Pères de Bâle, ce qui faisait écrire à l'un d'eux, Aénéas Sylvius, le futur Pie II, cette phrase pleine d'une douce ironie : « *Risit Oriens Latinorum insaniam, qui sibi ipsi dissentientes, aliorum unionem perquirerent* ». Salués, au nom d'Eugène IV, d'abord par le grand cardinal Nicolas Albergati, puis par le non moins fameux Julien Césarini, les prélats orientaux hésitèrent quelque temps sur le parti à prendre. Où valait-il mieux se rendre? à Ferrare ou à Bâle? Le doge, lui, leur conseillait d'attendre à Venise l'arrivée des ambassadeurs de Bâle et des représentants des princes. Finalement les légats du Pape eurent gain de cause; au bout de vingt jours d'actifs pourparlers, l'empereur, suivi d'un pompeux cortège, se dirigea sur Ferrare, où il fit, le 4 mars, son entrée solennelle, accueilli avec munificence par Eugène IV. Quatre jours plus tard, le 8 mars, le patriarche arriva à son tour, escorté jusqu'auprès du Pape par quatre cardinaux, vingt-cinq évêques et le gouverneur de la ville. Le protocole de l'une et de l'autre réception avait donné lieu à d'assez vifs débats, qui se renouvelèrent avec non moins d'acuité à l'occasion de la première séance solennelle du concile, le mardi saint, 9 avril, dans la cathédrale de Ferrare, dédiée à San Giorgio. Mais on avait fini, malgré tout, par s'entendre.

Le 13 avril, une fois les fêtes pascales terminées, le Pape invita les évêques grecs à aborder, en réunions privées, l'examen des diverses questions dogmatiques sur lesquelles il y avait divergence entre les deux Eglises. Les Grecs auraient bien voulu, ici encore, ne rien faire avant l'arrivée sans cesse annoncée, et toujours ajournée, des Pères de Bâle. Après quelques hésitations, on se mit pourtant à l'œuvre. Dix prélats de chaque parti, avec leurs secrétaires respectifs, au nombre de deux, devaient se réunir, deux fois par semaine, dans l'église San-Francesco, pour y discuter ensemble sur les points controversés<sup>1</sup>. Ce furent, du côté des Grecs, les métropolités d'Éphèse, de Nicée, de Monembasie, de Lacédémone, d'Anchialo, et cinq autres, dont le siège n'est pas indiqué. Par ordre de l'empereur, les deux premiers, à savoir Marc d'Éphèse et Bessarion de Nicée, devaient seuls prendre la parole en public. A la tête des Latins se trouvaient les cardinaux Julien Césarini et Nicolas Albergati, l'archevêque de Rhodes André, et le savant dominicain espagnol Jean de Torquemada. Après un échange de compliments, les délégués abordèrent, dans la troisième séance, les questions à débattre. Julien Césarini les avait ramenées à quatre : la Procession

1. [Dorothee de Mitylène] *Ἡ ἀγία καὶ οἰκουμένη ἐν Φλωρεντίᾳ σύνοδος* (Rome, 1577), p. 9; 2<sup>e</sup> édition, (Rome, 1864), p. 14; Sylvestre Syropoulos, *Vera historia unionis non verae inter Graecos et Latinos* (Hagae-Comitis = Haag, 1660), p. 115.



du Saint-Esprit, les Azymes, le Purgatoire, et la Primauté romaine. A la demande des Grecs, la première de ces questions fut remise à plus tard, jusqu'à l'époque où le concile, par l'arrivée des Pères de Bâle et des représentants des princes, présenterait un aspect plus imposant. Sur les trois autres, ils s'engagèrent à répondre, dans le plus bref délai, après entente avec l'empereur. Celui-ci leur conseilla de choisir, pour commencer, l'une des deux dernières questions. Les Latins ne firent aucune objection, et c'est ainsi que, du consentement des deux parties, la question du Purgatoire fut la première à venir en délibération.

A la cinquième réunion, qui eut lieu le 5 juin, Julien Césarini exposa la doctrine catholique touchant le Purgatoire. Après l'avoir résumée en une courte formule, empruntée d'ailleurs au concile de Lyon et qui devait encore être insérée telle quelle dans le décret de Florence, le cardinal apportait à l'appui un certain nombre de textes empruntés au second livre des Machabées, à l'évangile de saint Matthieu, et surtout au chapitre III de la première Épître aux Corinthiens. Venaient ensuite quelques témoignages patristiques, fournis, du côté de l'Orient, par S. Basile, S. Epiphane, S. Jean Damascène, S. Denys l'Aréopagite, Théodoret, S. Grégoire de Nysse, et, pour les Occidentaux, par S. Augustin, S. Ambroise, S. Grégoire le Grand. A ces arguments d'autorité s'ajoutait, pour finir, une preuve de raison. Cet exposé ayant été remis par écrit aux Grecs<sup>1</sup>, leurs deux champions, Marc et Bessarion, y firent chacun une réponse particulière, qui fut ensuite fondue en une seule et remise aux Latins dès le 14 du même mois de juin 1438. Ce sont précisément ces réponses des Orientaux qui font l'objet principal de la présente publication. Il importe, dès lors, d'en examiner avec soin, sinon le contenu désormais accessible à tous, du moins l'origine et l'authenticité.

Le travail personnel de l'évêque d'Éphèse ne saurait être mis en doute. Il suffit, pour trancher la question, d'en appeler au témoignage des manuscrits fort nombreux, qui nous ont conservé, sous le nom de Marc, trois discours sur le Purgatoire, prononcés à Ferrare, en présence des cardinaux et des théologiens latins: et comme ces discours, quand ils sont reproduits *in extenso*, se suivent toujours dans un ordre constant, cet ordre est évidemment commandé par la succession chronologique. L'examen intrinsèque

1. Il a été inséré, mais avec de graves lacunes, par André de Santa-Croce dans sa *Collatio XXII*, c'est-à-dire à une place où l'on n'irait pas le chercher; aussi a-t-il échappé à beaucoup d'historiens. Comme il a naturellement servi de cadre aux réponses des Grecs et qu'il est fort court, j'ai cru bien faire de le republier ici, sous le n° I, avec de notables améliorations que la découverte du texte grec, resté jusqu'ici inconnu, m'a permis d'apporter à l'édition de Giustiniani, *Acta conc. Florentini*, Rome, 1638, p. 285-288.

conduit du reste aux mêmes conclusions. On n'a qu'à les relire pour s'apercevoir qu'ils constituent comme autant de répliques successives aux thèses latines. Le premier morceau, d'un caractère plus général, débute précisément par la formule présentée par Césarini. Dans le second discours, on voit la discussion se resserrer autour de certains textes plus embarrassants, pour finir, avec le troisième morceau, sur des points de détail.

Les discours de Marc d'Éphèse ont survécu dans leur intégrité, et il ne sera que juste de leur donner désormais l'hospitalité dans les collections conciliaires. En est-il de même de l'œuvre de Bessarion, ou tout au moins de cette réponse collective des deux prélats remise aux Latins le 14 juin<sup>1</sup> 1438? A cette question, qui ne paraît pas avoir été jamais discutée, il convient de répondre aussi par l'affirmative. Mais comme on semble avoir pris à tâche de l'embrouiller, il est nécessaire de commencer par dévider l'écheveau avant de présenter une conclusion qui soit absolument hors de toute conteste.

Martin Crusius signale, dans sa *Turco-Graccia*<sup>2</sup>, un opuscule qu'il décrit en ces termes : « *Responso Graecorum ad positionem Latinorum, opinionem ignis purgatorii fundantium et probantium, quae lecta et data fuit reverendissimis et reverendis Patribus et dominis deputatis die sabbati 13 mensis<sup>3</sup> iunii 1438, in sacristia Fratrum Minorum, Basileae, praesentata Nicolao Cusano* ». Si l'on supprime, ou plutôt si l'on rectifie les derniers mots de ce titre, on se trouve évidemment en présence de la réponse collective de Marc et de Bessarion. Que ce document ait été plus tard remis à Bâle au cardinal Nicolas de Cusa, la chose n'est point impossible; mais que cette remise ait été effectuée par les prélats grecs venus au concile, voilà qui dépasse toute vraisemblance. En juin 1438, les Grecs ne se trouvaient sûrement pas à Bâle, où ils ne se sont du reste jamais rendus, et l'on n'a pas connaissance, par ailleurs, que la question du Purgatoire ait été, je ne dis pas débattue avec les Orientaux, mais simplement posée au concile de Bâle. Chose non moins digne de remarque, c'est à des prélats *délégués*, *Patribus et dominis DEPUTATIS*, que les Grecs ont remis leur réponse. Des délégués de ce genre avaient bien été, on l'a vu, désignés à Ferrare; ils n'ont pu l'être à Bâle, pour la bonne raison que ce point de controverse n'y a même pas été mis en discussion. Allons plus loin. C'est le samedi, 14 juin, que la remise a eu lieu; or, d'après Dorothee de Mitylène, c'est le 14 juin que Bessarion répondit publiquement au nom des Grecs. Enfin, dernière coïncidence, on indique

1. Cette date du 14 juin est expressément indiquée par Dorothee de Mitylène, *op. cit.*, p. 10; 2<sup>e</sup> édit., p. 16. — 2. P. 168. — 3. C'est *14 mensis* qu'il faut lire, conformément à l'assertion de Dorothee de Mitylène, pour la raison bien simple qu'en 1438, le 13 juin ne tomba pas un *samedi*, comme il est dit ici, mais un *vendredi*.

comme lieu de réunion la sacristie des Frères Mineurs; et Dorothée de Mitylène, en désaccord sur ce point avec Syropoulos qui nomme l'église de Saint-André, qui n'est plus aujourd'hui affectée au culte<sup>1</sup>, indique bien que la Commission des Dix se réunissait dans l'église de Saint-François<sup>2</sup>. La traduction grecque officielle de la *Cedula* présentée par les Latins n'est pas moins formelle; dans un trop bref préambule, elle mentionne le même local : ἐν τῷδε τοῦ μακκρίου Φραγγίσκου σκευοφυλακίῳ. Cette église de S.-François est encore desservie à Ferrare par les Mineurs Conventuels, et telle en était la notoriété, qu'elle renferme les tombeaux de la famille des marquis d'Este. Tout concorde, on le voit, dans notre hypothèse, et il n'est pas douteux que le document indiqué par Crusius ne soit la réponse grecque à l'exposé de Julien Césarini.

Autre question non moins grave. Cette *Responsio Graecorum*, si intéressante pour l'histoire du concile de Ferrare-Florence, a-t-elle jamais vu le jour? Oui encore, et l'on en compte plusieurs éditions. Un recueil, au contenu hétéroclite, comme on en publiait tant au xvi<sup>e</sup> siècle, a paru à Bâle en 1555 sous ce titre : *Orthodoxographia theologiae sacrosanctae ac syncerioris fidei doctores numero LXXVI* [a Is. Heroldo collecta]. Basileae, 1555, in-folio. Or, parmi tant d'œuvres disparates contenues dans cet épais volume, il en est une, pages 1376-1390, qui répond exactement au signalement fourni par Crusius. Elle est intitulée : *Apologia Graecorum de purgatorio igne in concilio Basileensi exhibita, nunc quam primum a Joanne Hartungo latinitate donata*. Ici encore, corrigez *Basileensi* en *Ferrariensi* pour les raisons indiquées ci-dessus, et vous aurez le document même décrit dans la *Turco-Graecia*. L'opuscule est dédié à Otthenrich, comte palatin et duc de Bavière, et l'épître dédicatoire d'Hartung est datée de Heidelberg, le 4 des ides de septembre, autrement dit le 10 septembre 1545<sup>3</sup>.

S'il faut en croire Harles, généralement bien informé, notre *Apologia* aurait été également publiée à Leipzig, en 1556. « Hic (libellus) graece et latine cum Alex. Alesii libello contra Lud. Nogarolam de traditionibus, prodiit Lipsiae 1556, 8<sup>o</sup>, sine nomine auctoris hoc titulo : *Apologia Graecorum de purgatorio igne in concilio Basileensi (an. 1438) exhibita*<sup>4</sup>. Puis, avant la fin du même siècle, Vulcanius en faisait paraître à Leyde, en 1595, en un volume in-8<sup>o</sup>, la traduction latine<sup>5</sup>.

1. Située sur la paroisse de Santa-Maria-in-Vado, elle est maintenant transformée en magasin, après avoir servi durant de longues années de dépôt militaire. On y montrait autrefois l'autel où avait célébré Luther : c'était le premier à droite en entrant. —

2. *Op. cit.*, p. 9; 2<sup>e</sup> édit., p. 15. — 3. Le recueil des *Orthodoxographia* est décrit avec beaucoup de détails dans Thomas Ittig, *De bibliothecis et catenis Patrum, variisque veterum scriptorum collectionibus*, Leipzig, 1707, p. 7 sqq. — 4. Cf. *Patr. Gr.*, t. 151, p. 1253, n<sup>o</sup> XXII. — 5. *Ibid.*

Ce n'est pas tout. Cette même traduction de Vulcanius, mais accompagnée cette fois du texte grec, reparait au début du xvii<sup>e</sup> siècle dans le célèbre pamphlet de Claude de Saumaise contre la primauté pontificale : *Cf. Salmasii librorum de Primatu Papae pars prima. Cum apparatu. Accessere de eodem primatu Nili et Barlaami tractatus* (Hanoviae = Hanau, 1608). Je n'ai sous la main que la réimpression parue à Leyde (Lugduni Batavorum) chez les Elzévir, en 1645, et là, notre opuscule occupe les pages 65-93 de l'Appendice. Le texte est le même que dans les *Orthodoxographæ*; mais pour des raisons restées inconnues, le titre donné par le recueil de Bâle se réduit chez Saumaise à ceci : *De Purgatorio igne liber unus*. Et c'est sous ce nouveau titre, bien vague, que nous le voyons reparaitre dans un recueil anonyme tout en grec, paru à Londres, suivant les contemporains comme Allatius, à Constantinople, d'après Legrand, aux environs de l'an 1627, par les soins de Nicodème Métaxas<sup>1</sup>. Ce recueil est si rare que Legrand n'en a connu que deux exemplaires, l'un appartenant au British Museum, l'autre à la célèbre bibliothèque du prince Georges Maurocordato, devenue, après la mort du prince, la propriété de M. Georges Baltazzi. Ma bibliothèque personnelle en possède un exemplaire. Comme chez Saumaise, l'opuscule sur le Purgatoire y vient immédiatement après le traité de Barlaam sur le Pouvoir du Pape et occupe les pages 31-40. Et c'est cette place purement accidentelle qui a dépisté les critiques en matière littéraire. Les uns ont attribué l'ouvrage à Nil Cabasilas, les autres à Nicolas Cabasilas, neveu du précédent, les autres enfin à Barlaam, sans qu'il soit d'ailleurs possible de citer un seul manuscrit à l'appui de l'une ou l'autre de ces attributions<sup>2</sup>. C'est Barlaam qui l'a emporté, après que Pierre Arcudius le lui eut revendiqué dans un ouvrage de facture étrange, paru d'ailleurs après la mort de l'auteur, sous ce titre : *Περὶ τοῦ καθαρτηρίου Πυρός κατὰ Βαρλαάμ, Πέτρου τοῦ Ἀρκουδοῦ*. — *De Purgatorio igne adversus Barlaam Petri Arkudii*. Romae, Typis et impen. Sac. Cong. de Propag. Fide, 1637, in-4°. L'opuscule sur le purgatoire y est reproduit par petites tranches, et réfuté, suivant les cas, en quelques lignes ou en plusieurs centaines de pages. Comme on le voit par la préface et aussi par l'imprimatur du Maître du Sacré Palais, en date du 1<sup>er</sup> avril, 1637, le livre d'Arcudius fut publié par les soins du chiote Pantaléon Ligaridès, un de ces esprits merveilleusement souples, romains à Rome, grecs à Constantinople, russes à Moscou, toujours prêts à se livrer à qui leur donnera plus de dignités et surtout plus d'argent. Dans quelle mesure Ligaridès a-t-il respecté l'œuvre de son devancier, il est difficile de le dire, mais l'histoire ultérieure de cet aventurier autorise tous les soupçons.

1. Ém. Legrand, *Bibliographie hellénique du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. I, p. 240-3, n° 168. —  
2. Cf. Fabricius, *Bibliotheca graeca*, éd. Harles, t. XI, p. 384 et 678.

L'ouvrage est d'ailleurs si mal composé qu'il ne vaudrait pas la peine de s'y arrêter, si cette malencontreuse attribution à Barlaam d'une œuvre qui n'a absolument rien à voir avec le moine calabrais ne devait disparaître de l'histoire. Il est d'autant plus utile d'éclaircir cette question qu'un savant de l'envergure d'Allatius, renchérissant encore sur Arcudius, va jusqu'à crier à la supercherie et ne craint pas d'assurer que le véritable auteur de l'opuscule est un protestant du xvi<sup>e</sup> siècle! Voici en quels termes est formulée cette étrange hypothèse<sup>1</sup> : « Ut vero meam de eo libro sententiam proferam, dico, librum illum e sinu haereticorum esse desumptum, concinnatumque eo tempore, quo Lutherani de Ecclesia Graeca sese bene mereri existimabant, cum illam conarentur defendere adversus Romanam Ecclesiam, et una cum ea *σύσσωμοι* fieri procurabant; putoque e latina ut plurimum in linguam graecam conversum. Nemo siquidem Graecorum adeo impudenter rem pertractasset, qui et auctoritatem sanctorum Patrum demisse venerantur, et eorum dicta veluti eloquia divina osculantur, et cum de iis agunt, cum omni reverentia nomina eorum in scriptis referunt. At is, quisquis sit auctor, testimonia Patrum contemnit, dicta pessime calumniatur, et eos haereseos nota non veretur infamare. Et, quod magis est, ad solam sacram Scripturam, reiectis Patrum scriptis, provocat, et sexcenta alia, quae nec Graeci ipsi, nec Marcus Ephesius, nec Barlaamus, licet acerrimo odio Latinos prosequerentur, vel scripto notare ausi fuissent. » Ici Allatius, il faut le dire, pousse vraiment trop loin sa constante manie de laver de tout reproche ses compatriotes, et l'on ne peut que sourire de son flair littéraire, quand on l'entend affirmer que Marc d'Éphèse, pour ne citer que lui, n'aurait pas osé parler sur ce ton des écrivains ecclésiastiques contraires à sa propre opinion. Il n'y a plus en effet de doute : la majeure partie de cet opuscule est empruntée, mot pour mot, à Marc d'Éphèse. C'est ce qu'il est facile de prouver<sup>2</sup>.

A lire avec un peu d'attention ce *De Purgatorio igne liber unus*, on s'aperçoit bien vite, 1<sup>o</sup>) que ce n'est pas une œuvre individuelle, mais collective,

1. *De utriusque Ecclesiae... perpetua in dogmate de Purgatorio consensione*, Romae, 1655, in-8°, n° XXXIII, pag. 239. Cf. Migne, *Theologiae cursus completus*, t. XVIII, pp. 432-433. — 2. La solution proposée ici a été entrevue, sinon solidement établie, par un professeur de Moscou, Gorskij, dans son livre anonyme : *Histoire du Concile de Florence* (Moscou, 1847), traduite en anglais par Basile Popoff, *The history of the council of Florence* (Londres, 1861), et en grec dans l'*Ἐδξαγγελλικὸς Κῆρυξ*, t. III (Athènes, 1860), p. 112-121, 165-171, 267-274, 308-315, 343-359, 399-417, 472-478, 504-522; t. IV (1861), p. 129-140, 175-186, 304-315, 363-368, 540-552. Gorskij pense que le *Liber de Purgatorio* n'est autre que la réponse de Marc d'Éphèse. Ce n'est là, on va le voir, qu'une demi-vérité, d'autant plus que Marc a trois discours sur ce sujet. Avec lequel faudrait-il établir l'identification, c'est ce que le professeur moscovite a négligé de dire.

composée, détail à retenir, après une longue et pénible traversée : ἡμῶν τε πόνον ὑποστᾶσι κατὰ τὴν μακρὰν ταύτην ἀποδημίαν τοσοῦτον (§ 1); 2° qu'elle s'adresse à des gens qui ont beaucoup travaillé à amener les Grecs à cette assemblée : ὑμῶν τε τοσόνδ' ὑπὲρ τῆς προκειμένης ἡμῶν συνελεύσεως προκαταβαλομένοις σπουδῆς (ib.); 3° qu'elle a été présentée au début des délibérations, avant l'examen de toute autre question, circonstance dont profitent les auteurs pour formuler le vœu d'une solution pacifique non seulement de l'article en cause, mais encore de tout autre point controversé : οὐκ ἐπὶ τοῦ προκειμένου νυνὶ τοῦτου ζητήματος ἐλπίς ἐστι γενήσεσθαι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντων ἴσως πῶν ἄλλων (ib.); 4° qu'elle constitue une réplique à un exposé présenté antérieurement par les Latins, dont elle examine, l'un après l'autre, tous les arguments, à commencer par le résumé du début, qui se trouve être, on l'a déjà remarqué, la formule même du futur décret de Florence; 5° enfin qu'elle répond, sous le § 18, au cinquième argument des Latins tiré de la primauté romaine, et cet argument occupe effectivement le cinquième rang dans la *Cedula* présentée par les Latins.

Et si, après avoir rappelé ces caractères généraux, nous passons à l'examen de la composition matérielle du morceau, on remarque tout de suite que celui-ci provient, en grande partie, du premier discours de Marc d'Éphèse. Si l'ordonnance générale commune aux deux pièces, je veux dire au discours de Marc et à la *Réponse* anonyme, est naturellement commandée par celle du document latin auquel il s'agissait de répondre; il est impossible, par contre, en dehors de l'hypothèse d'une collaboration directe, d'expliquer la présence, dans la pièce anonyme, de pages entières empruntées textuellement au premier discours de Marc. C'est surtout quand on arrive aux arguments de raison qui terminent le morceau que le plagiat saute aux yeux. Il y a ici transcription pure et simple sans la moindre modification. A moins de traiter, sans motif apparent, Marc de plagiaire, il faut donc admettre qu'il a mis lui-même, d'accord avec son collègue Bessarion, une partie de son bien dans la *Réponse* collective. Et comme on sait, par ailleurs, que ces deux prélats avaient seuls reçu mission de répondre aux Latins, on en arrive à cette conclusion aussi certaine qu'inattendue, que tous les passages de la *Réponse* non identiques, pour le fond ou pour la forme, au premier discours de Marc, appartiennent en propre à Bessarion. C'est bien Bessarion, au dire de Dorothee de Mitylène, qui prit la parole, au nom des Grecs, dans la séance du 14 juin, où il répondit, *point par point et par écrit*, à l'exposé des Latins<sup>1</sup>. Il est donc naturel de penser que les parties non empruntées au premier discours de Marc sont du métropolitain de Nicée. La divergence entre les deux morceaux se re-

1. *Loc. cit.*

marque surtout au début. Or, nous savons précisément par Syropoulos, que l'empereur, après avoir pris connaissance des réponses de Marc et de Bessarion, trouva celle-ci bien supérieure à l'autre pour le préambule et l'exposé de la question, tandis que pour l'argumentation proprement dite, l'œuvre de Marc l'emportait, à ses yeux, sur celle de son collègue<sup>1</sup>. Aussi ordonna-t-il de garder le texte de Bessarion pour le début et d'y adjoindre, pour la seconde partie, le texte de Marc<sup>2</sup>. Ces détails, nous avons d'autant moins de raison d'en suspecter l'authenticité, qu'ils cadrent parfaitement avec la composition de la réponse anonyme, si l'on a soin de la rapprocher du premier discours de Marc. Un menu détail mérite encore d'être signalé. Au rapport du même Syropoulos, l'empereur aurait reproché à Bessarion de s'adresser à ses adversaires, au début de sa réplique, par la formule : Ὁ ζωδρες λατῶνσι, tandis qu'il eût été plus convenable de dire : Πατέρες ζιδητιμοι, ou toute autre expression de même genre<sup>3</sup>. Et que lisons-nous en tête de la réponse collective? Cette formule : Αιδεσιμωτατοι κύριοι καὶ πατέρες, bien voisine, il faut l'avouer, de celle qu'avait suggérée l'empereur. La conclusion s'impose : le prétendu *liber unus de Purgatorio igne* n'est pas autre chose que la réponse collective de Marc et de Bessarion. Nous voilà loin, bien loin, de l'hypothèse d'Allatius; mais notre démonstration s'appuie, non sur de vagues impressions où la susceptibilité patriotique joue toujours un certain rôle, mais sur des faits palpables, sur des constatations précises.

En voici, pour finir, une autre d'une exceptionnelle gravité. Les Latins ayant répliqué, comme il fallait s'y attendre, à cette *Responsio Graecorum*, on n'a qu'à comparer leur riposte au document grec pour s'apercevoir que ce n'est point au discours de Marc, mais à la *Responsio* anonyme que s'adresse cette riposte. L'original latin, œuvre de Jean de Torquemada, s'il faut en croire Syropoulos<sup>4</sup>, n'a pas encore été retrouvé; mais sa traduction grecque officielle nous est parvenue dans un manuscrit de Milan. On la lira, dans la présente collection, sous le n° IV, accompagnée d'une traduction latine refaite sur le grec, en attendant de pouvoir présenter au lecteur le texte même des Délégués latins. Si l'on prend la peine de rapprocher l'un de l'autre les deux documents qui nous occupent, il appert que le document latin est la contre-partie de la *Responsio* anonyme, et non du premier discours de Marc. Les Latins, dans leur exorde, ne manquent pas de rappeler les paroles conciliantes par lesquelles s'ouvrait la *Responsio*; il s'agissait avant tout, avaient

1. Les dix syllogismes qui terminent le discours de Marc se rencontrent parfois isolément dans les manuscrits. C'est du moins le cas pour le codex 24 (Matthaei) de la bibliothèque synodale de Moscou. Les Συλλογισμοὶ δέκα δηλοῦντες, ἐτι οὐκ ἔστι πῦρ καθαρεύεον, que contient ce manuscrit, sont évidemment identiques à ceux de notre discours, et les bibliographes ont tort de les présenter comme une œuvre distincte. — 2. *Op. cit.*, p. 133-4. — 3. *Ibid.* — 4. *Op. cit.*, p. 135.

déclaré les Grecs, de trouver la vérité, et non de vaincre un adversaire. Rien de semblable dans l'exorde plutôt sec et rogue de Marc. Les Latins rappellent ensuite la teneur générale de la réplique des Grecs, et les quatre parties distinctes dont elle se composait. Les détails dans lesquels ils entrent conviennent parfaitement à la *Responsio* anonyme, et nullement au discours de l'archevêque d'Éphèse. Celui-ci ne s'était pas occupé, dans son premier discours, de l'argument tiré par les Latins de la croyance, sur ce point de doctrine, de l'Église Romaine; la *Responsio*, au contraire, y répond par une fin de non-recevoir, et les Latins, dans leur réplique, se plaignent amèrement de ce manque d'égard envers le premier siège de la chrétienté. L'examen des arguments de raison, par lesquels se terminent et le discours de Marc et la *Responsio* anonyme, conduit à la même conclusion : c'est à celle-ci, non à celui-là qu'ont répondu les Latins. Ces derniers s'étonnent que leur unique argument de raison, tiré de la justice divine, n'ait obtenu aucune réponse des Grecs. Ce reproche atteint bien la *Responsio* anonyme, où cet argument n'a pas été, en effet, relevé, mais on ne peut en dire autant du discours de Marc, qui lui consacre, au contraire, un assez long développement. Le troisième argument donne lieu à des observations analogues : Marc n'en parle pas, tandis que la *Responsio* anonyme le donne exactement comme le présentent les Latins. Chose curieuse, cet argument se réclamait d'une théorie de saint Thomas sur l'immutabilité de la volonté chez les damnés, et l'on sait, d'autre part, que la bibliothèque de Bessarion contenait la traduction grecque de la *Somme* : preuve subsidiaire si l'on veut, mais intéressante, de ce fait désormais acquis, que la partie de la *Responsio* non reproduite dans le premier discours de Marc, est bien l'œuvre de Bessarion.

Comme les autres arguments sont communs à la *Responsio* et au premier discours de Marc, ils sont évidemment dus à l'archevêque d'Éphèse. Mais, remarquons encore ce détail, le neuvième argument de Marc, d'ailleurs assez faible, a été laissé de côté dans la rédaction de la *Responsio*; voilà pourquoi on n'en trouvera pas trace dans la riposte des Latins. Il est donc de toute évidence que les Latins ont répliqué non au premier discours de Marc, mais à la *Responsio*, et il ne saurait plus désormais subsister de doute sur l'origine de ce dernier document. Aussi ai-je dû, bien qu'il ne fût pas totalement inconnu, donner place, dans la présente publication, à ce prétendu *Liber de Purgatorio*, mais en lui restituant un titre qu'il n'aurait jamais dû perdre.

A part ce morceau, publié dans des recueils peu accessibles, pour ne pas dire introuvables, et d'une façon fort imparfaite, sans aucune référence, le présent fascicule ne contient que des documents inédits, sinon en eux-mêmes, du moins pour la grande majorité du monde savant. Les trois discours de Marc ont été, en effet, mis au jour, par petites tranches, dans un journal



hebdomadaire de Constantinople, la *Vérité*, devenue, au bout d'un an, la *Vérité Ecclésiastique*. Cette revue est si peu répandue au dehors, qu'il m'a été impossible jusqu'ici d'en rencontrer une collection complète, même dans la capitale de la Grèce. Les capitales étrangères à l'Hellénisme seraient-elles plus favorisées? Même alors, une autre édition s'imposerait, tant le premier éditeur s'est mal acquitté de sa tâche, comme il sera facile de s'en rendre compte en parcourant les variantes mises au bas des pages de la présente publication.

Ai-je besoin de dire que l'œuvre de Marc méritait d'être tirée de l'oubli? Elle contient, il faut l'avouer, bon nombre de passages subtils, mais, dans son ensemble, elle est singulièrement instructive. Même après avoir lu Allatius, Arcudius, et Valentin Loch<sup>1</sup>, pour ne citer que les auteurs ayant traité le sujet *ex professo*, on pouvait se demander quelle était exactement, sur certains points particuliers, la croyance du monde orthodoxe touchant le Purgatoire. Marc d'Éphèse répond à la plupart de ces questions, fort habilement comme toujours, mais avec une grande franchise. Aussi conçoit-on que les théologiens de l'Orient se soient toujours reportés avec complaisance aux discours prononcés à Ferrare par l'archevêque d'Éphèse. Le frère de ce dernier, Jean Eugenikos, nomophylax, en parle en ces termes dans son *Antirrhethikos* du concile de Florence : « Satis itaque super-  
« que nobis sunt tum veteris tum novi Testamenti innumera de hoc testi-  
« monia : nec minus superabundant una cum aliis et sanctissimi patris et  
« praesulis et praeceptoris nostri tractatus nunc primum Ferrariae recitati  
« et concinnati, et locis in omnibus divulgati<sup>2</sup> ». On ne sera donc pas surpris de voir les Grecs emprunter à Marc les éléments de leur enseignement sur cette matière. Un incident littéraire du xvi<sup>e</sup> siècle va nous en fournir une preuve topique.

Le protestant David Chytraeus (Kochhaffe), de retour, en 1569, d'un long voyage en Orient, avait prononcé à Wittenberg un discours retentissant, dans lequel, tout en faisant des réserves sur certaines pratiques qualifiées de superstitieuses, il affirmait que, dans l'ensemble, Grecs et Luthériens avaient une croyance presque uniforme. Ce discours, une fois publié<sup>3</sup>, suscita en Allemagne de vives polémiques, dont les échos ne tardèrent pas à franchir la frontière. Ému d'une affirmation aussi audacieuse, le cardinal de Lorraine Charles de Guise fit poser aux Grecs de

1. *Das Dogma der griechischen Kirche vom Purgatorium*, Regensburg, 1842, in-8°, vi-164 pp. — 2. Traduction d'Allatius, *op. et loc. cit.*; texte original dans Loch, *op. cit.*, p. 115. Cet auteur affirme que l'ouvrage de Jean Eugénikos est encore inédit; en quoi il se trompe, car il a paru en entier dans le *Τόμος καταλλαγής* du patriarche Dosithée de Jérusalem, Jassi, 1692, pp. 206-273. — 3. Davidis Chytraei, *Oratio de statu ecclesiarum hoc tempore in Graecia, Asia, Africa, Ungaria, Boëmia, etc., Witebergae*, 1582.

Venise, fort instruits, disait-on, douze questions relatives à divers points de doctrine, en les priant d'y répondre par écrit. La dixième était ainsi conçue : « Existimantne Graeci post hanc vitam animas suppliciiis quibusdam propterea purgari, quod in hac vita meritas poenas non dederint? » La demande était précise : comment les Grecs y répondirent-ils? Simplement en empruntant au premier discours de Marc d'Éphèse une de ses meilleures pages. A ne lire que la traduction latine de ces réponses publiée par Sigismond de Heberstein dans son *Commentarius rerum Moscovitarum* (Bâle, 1583), on risquerait de ne pas remarquer le plagiat. Mais si l'on prend la peine de se reporter au texte grec original, édité par Jean Lami, l'emprunt saute aux yeux. Il est d'autant plus utile de signaler la chose, que les controversistes ne semblent pas avoir eu connaissance de l'édition de Lami, fort mauvaise d'ailleurs; et, chose inouïe! enfouie dans un commentaire sur l'Épître aux Corinthiens, où l'on ne s'aviserait certes pas d'aller rechercher de pareils documents<sup>1</sup>. Sans insister davantage sur un incident secondaire, il nous plaît d'y voir une preuve de l'énorme influence exercée sur les intelligences cultivées du monde grec par les discours de Marc d'Éphèse.

Ils méritaient donc, à tous ces titres, de sortir de l'obscurité. Grâce au généreux appui prêté par Sa Sainteté Benoit XV à M<sup>gr</sup> Graffin, il m'a été possible, même en pleine guerre, d'utiliser les manuscrits de Paris qui ne pouvaient venir à Athènes, pas plus, hélas! qu'il ne m'était possible d'aller à eux. Les tristes circonstances que nous traversons ne m'ont pas permis de recourir à tous les manuscrits de ces discours conservés en Europe ou dans les diverses bibliothèques de l'Orient, ni même de mettre à profit des notes recueillies autrefois, non sans peine, sur les manuscrits de Constantinople. Comme la situation créée par la guerre menace de se prolonger, il m'a paru que les manuscrits de Paris, de Milan et d'Oxford fournissaient une base suffisante pour l'établissement du texte, et qu'il n'y avait aucune imprudence à s'y tenir.

Un examen simplement attentif de ces divers manuscrits permet aisément de les classer en deux séries distinctes. Les uns, comme celui de Milan et le n° 1286 de Paris, présentent çà et là de notables divergences avec les

1. *Nicetae Heracleensis in Epistolam I ad Corinthios enarrationum pars I*, formant un volume distinct des *Deliciae eruditorum*, Florence, 1738, p. 100-104. Le texte grec de Lami provient de la Riccardiana, cod. Plut. K 1, n° VIII. On retrouve également questions et réponses dans les manuscrits suivants : 949 de Paris, 286 théologique de Vienne, 601 de l'Ambrosiana de Milan. Leur rédacteur, non identifié par Lami, est Zacharie Scordylis, originaire de Crète, mais fixé à Venise. Au nombre des manuscrits copiés par ce Crétois, fort superficiellement, figure le n° 1327 de Paris, contenant précisément celui des discours de Marc auquel est empruntée la réponse à la dixième question du cardinal de Lorraine.

exemplaires de l'autre série, qui sont de beaucoup les plus nombreux. Je ne parle pas des simples variantes du texte, mais d'additions importantes, qui indiquent évidemment une recension différente. Celle-ci est caractérisée par la présence, parmi les arguments de raison qui terminent le premier discours, de deux syllogismes que ne connaissent pas les manuscrits de l'autre série; par l'interversion des deux derniers de ces mêmes arguments; et enfin, par l'insertion, dans le corps du discours, d'un texte de S. Basile, sans parler d'autres modifications moins graves. Il est manifeste, d'autre part, que les deux représentants jusqu'ici connus de cette première série ne dérivent pas l'un de l'autre : celui de Paris présente, en effet, des lacunes qu'on ne rencontre pas dans l'Ambrosianus, et des interpolations provenant sans nul doute possible du copiste, qui a semé, le long des marges, de nombreuses notes de son cru, et des formules d'admiration tellement fréquentes qu'elles deviennent vite fatigantes. Peut-être me fera-t-on le reproche d'avoir pris la peine de les relever toutes, et, en vérité, on pourrait dire de plus d'une : *Ut quid frustra locum occupat?*

J'ai donné la préférence, dans l'établissement du texte, au manuscrit de Milan, le meilleur représentant, à ma connaissance du moins, de la première série. C'est qu'il existe, en faveur de ce manuscrit, en dehors même d'arguments intrinsèques non dépourvus de valeur, une raison extérieure des plus graves : il est le seul à nous avoir conservé le texte grec des deux premiers documents présentés par les Latins, l'un, tout au début des délibérations; l'autre, après la première réplique des Grecs. Ce seul fait est une preuve que le copiste devait puiser à bonne source. Il est fâcheux qu'il ne nous ait pas conservé aussi la traduction de la série d'objections soulevées par les Latins à propos de la réponse, faite par Marc d'Éphèse, à la première réplique latine. Si ce document, de fort peu d'étendue, ce semble, nous était parvenu, notre dossier conciliaire relatif à la question du Purgatoire serait absolument complet. Ces remarques générales faites, voici la liste des manuscrits utilisés pour la présente édition.

#### MANUSCRITS DE LA PREMIÈRE SÉRIE.

1<sup>o</sup> *Ambrosianus 653* (P. 261 sup.), du xv<sup>e</sup> siècle, en deux colonnes à la page. On en trouvera la description dans le *Catalogus codicum graecorum bibliothecae Ambrosianae*, par E. Martini et D. Bassi (Milan, 1906), p. 728-733<sup>1</sup>. Ce remarquable codex contient beaucoup d'autres textes relatifs à la con-

1. C'est un manuscrit en papier de 0,298 × 0,222, comprenant 11 + 150 feuillets, du xv<sup>e</sup> siècle, et non point de la fin du xiv<sup>e</sup>, comme l'écrivent les rédacteurs du catalogue que nous venons de citer. Les quatre premiers feuillets sont endommagés par l'humidité; le haut du premier feuillet a même entièrement disparu par suite d'une déchirure déjà ancienne.

troverse gréco-latine, voire au concile de Florence, qui seront, s'il plaît à Dieu, utilisés dans d'autres fascicules de la présente collection. Les documents publiés plus loin y figurent du folio 44 au folio 85, mais le troisième discours de Marc d'Éphèse a été placé avant le deuxième. Inutile d'entrer dans de plus amples détails, puisque notre édition renvoie aux pages mêmes de ce manuscrit.

2° *Paris. 1286* (Fontabl. Reg. 2962), du xvi<sup>e</sup> siècle, fol. 261-311. Le troisième discours de Marc occupe dans ce manuscrit la première place, et les deux autres ne viennent qu'après. Ceux-ci ne sont séparés du premier que par un interligne, et n'ont aucun titre spécial, en sorte que les trois morceaux sont donnés sous un titre général, d'ailleurs fautif, qui figure en tête du troisième discours, occupant ici le premier rang. Ce manuscrit contient un grand nombre de gloses marginales, dont la plupart ne sont que de simples notes de rappel aux auteurs mentionnés dans le corps du texte; d'autres constituent un nouvel apport aux citations patristiques faites par Marc; d'autres enfin ne sont que de pures réflexions inspirées au copiste par la lecture des pages de l'archevêque d'Éphèse. Chose plus grave, ce copiste s'est permis d'introduire, dans le texte même de son héros, des passages entiers, dont aucun autre manuscrit ne porte la trace : preuve évidente d'interpolation. Somme toute, ce manuscrit témoigne de la liberté excessive que prenaient parfois les copistes vis-à-vis des textes qu'ils avaient entre les mains.

#### MANUSCRITS DE LA DEUXIÈME SÉRIE.

1° *Paris. 1218*, du xv<sup>e</sup> siècle, fol. 7-50. Ce manuscrit est le meilleur représentant que je connaisse de la seconde classe. Les trois discours de Marc y figurent dans leur ordre historique, avec un titre spécial pour chacun, et le texte est généralement d'une correction irréprochable. Comment, dès lors, expliquer les lacunes qu'il présente par rapport à l'Ambrosianus? Dans l'état actuel de la question, il serait téméraire de faire des hypothèses. Mais je ne serais pas loin de penser que les deux recensions proviennent de Marc lui-même. Celle-ci constituerait sa première rédaction; puis, après avoir pris connaissance du travail de son collègue Bessarion, il lui aurait emprunté, pour l'insérer dans son premier discours, deux de ses arguments, et quelques observations condensées en quelques lignes. Il faut, en effet, observer que les divergences entre les deux classes de manuscrits ne portent que sur le premier discours, le seul des trois pour lequel Marc aurait pu mettre à profit la réponse de Bessarion, puisque les deux autres réponses lui appartiennent exclusivement. Quoi qu'il en soit, tous les manuscrits de cette série présentent une recension identique, et on ne peut établir leur dépendance respective qu'en tenant compte de quelques variantes caractéristiques, qui se

retrouvent, chez certains d'entre eux, dans un ordre constant. Il me suffira donc de les énumérer rapidement.

2° *Paris. 1261*, copié en 1537, fol. 1-55. Les trois discours sur le Purgatoire s'y présentent dans le même ordre que dans le n° 1218, et avec les mêmes titres, mais le texte n'en est pas aussi correct.

3° *Bodleianus-Laudensis 22*, xvi<sup>e</sup> siècle, fol. 1-68 verso. Ce manuscrit a été évidemment copié sur le précédent, comme il est aisé de s'en rendre compte en observant l'identité de certaines variantes spéciales au 1261, et maintenues telles quelles dans l'*Oxoniensis*, hormis les cas très rares d'amendements; et alors, les corrections sont faites de façon à laisser deviner la leçon primitive, toujours identique à celle que présente le *Parisinus 1261*.

4° *Paris. 1292*, du xv<sup>e</sup> siècle. C'est l'ancien *Regius 2958* utilisé par Renaudot dans son étude sur Georges Scholarios. D'après Renaudot, suivi encore par H. Omont dans son *Inventaire sommaire des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, les trois pièces sur le Purgatoire contenues au début de ce manuscrit appartiendraient à Gennadius. Il s'agit, en réalité, des trois homélies de Marc d'Éphèse; seulement, la première est incomplète au début; elle commence, au haut du folio 3, par ces mots : καὶ εὐχαὶ καὶ ἐλεημοσύνη, τὸ τε ἔθος αὐτὸ τῆς ἐκκλησίας. Voir, plus loin, p. 40, ligne 2. — La troisième homélie de Marc s'achève dans ce manuscrit au folio 56. Il faut donc renoncer à attribuer à Gennadius la paternité d'une œuvre à laquelle il est resté totalement étranger. Deux lecteurs anonymes n'ont pas manqué d'en faire la remarque, en consignait, sur le feuillet de garde de ce manuscrit, les annotations suivantes. Première note : « Immo Marci Ephesini de Purgatorio. V. cod. 2502 », c'est-à-dire l'actuel 1327. Seconde note : « Quae hic tribuuntur Gennadio orationes de Purgatorio, leguntur sub nomine Marci Ephesini in codice 2963 », l'actuel 1218.

5° *Paris. 1327*, du xvi<sup>e</sup> siècle, fol. 251-258. Ce manuscrit ne contient que le premier discours de Marc; encore n'y est-il pas entièrement reproduit. Le texte s'interrompt brusquement, au haut du feuillet 258, recto, vers la fin de notre § 12, p. 55, l. 3, avant l'examen de la citation de Théodoret. Par contre, le copiste s'est réservé la moitié de cette même page pour nous présenter ses titres en ces termes :

Τέλος τὰ τοῦ μακαρῆτου κῆρ Θεοδορήτου, καὶ κῆρ Μάρκου μητροπολίτου Ἐφέσου :  
Θεοῦ τὸ δῶρον, καὶ Ζαχαρίου ἱερέως πόνοσ :

Γραφὴν τοῦτὶ καὶ διορθωθὲν, προστάζει τοῦ ἐνδοξοτάτου κῆρ Ἰωάννου Οὐρῶλου Βοστανάλιου, πρέσβειος Ἐνετίαι τοῦ ἐκλαμπροτάτου καὶ γλαυκωτάτου σφεος Καρδίου ἐνάτου βασιλέως Γάλλων. Ἐρρώσθε οἱ ἀναγινώσκοντες :

1562.

On reconnaîtra sans doute, sous ce déguisement grec, l'excellent homme

que fut Jean Hurault, seigneur de Boistaillé, mort en 1572, après avoir recueilli un grand nombre de manuscrits grecs<sup>1</sup>. Le fol. A porte les indications suivantes sur l'origine de ce ms. : Transcriptus ex antiquo exemplari, impensa facta aureorum 6. Ex bibliotheca Io<annis> Huralti Boistallerii.

6° *Paris. Suppl. grec 619*, copié en 1686 par Alexandre de Triccala, fol. 103 : Marci Eugenici responsio duplex ad Latinos de igne purgatorio.

7° *Paris. Coisl. 289*. Ce ms., copié au xvii<sup>e</sup> siècle par Jean Tinerel de Bellérophon pour le chancelier Séguier, compte 92 fol. de 15 lignes chaque. Il ne renferme que les deux homélies de Marc d'Éphèse. Le copiste corrige plusieurs fois, soit au-dessus du texte, soit en marge, des erreurs matérielles. Le texte lui-même est conforme à celui du Paris. 1261 et des autres mss. de cette famille.

8° *Paris. 1389*, du xvi<sup>e</sup> siècle. C'est un ms. de 394 fol., de contenu divers. Aux fol. 258-285, on trouve les deux homélies de Marc d'Éphèse sur le purgatoire, avec le titre suivant : τοῦ μακαριωτάτου κυροῦ Μάρκου Ἐφέσου τοῦ Ἐγγενικοῦ, διδασκαλία ἀνατρέποντα τὰς περὶ τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς ἐρεσηγίας τῶν Ἀπείνων καὶ ἑτέρων ζατημάτων. Les fol. 250 v<sup>o</sup> à 257 sont laissés en blanc; de même les fol. 286-289 qui suivent le second traité : on ne saurait dire ce que le scribe se proposait d'y transcrire. En marge quelques notes indiquent les divisions du sujet ou les passages remarquables.

9° *Métochion du Saint-Sépulchre à Constantinople, n° 35*, pag. 643-682<sup>2</sup>. C'est

1. Jean Hurault, seigneur de Boistaillé et de Bourré, fut conseiller au Parlement de Paris (1555), ambassadeur à Constantinople (1557), puis à Venise (1561-1564), et enfin maître des requêtes (1565). Il mourut en se rendant en Angleterre, où il était chargé d'une nouvelle ambassade, en 1572. La famille à laquelle il appartenait a pour chef actuellement M. le Marquis de Vibraye.

Les manuscrits qu'il avait acquis ou fait copier à ses frais à Constantinople et à Venise passèrent, au moins en partie, chez son cousin Philippe Hurault, fils du chancelier de Cheverny et évêque de Chartres, de 1598 à 1621; c'est à celui-ci que Louis XIII les acheta avec le reste de sa collection, comprenant environ 150 manuscrits grecs. — Le *Serapeum*, Intelligenz-Blatt, n° 22, 30 novembre 1858, p. 170, Leipzig, 1858, in-8°, a publié une liste des manuscrits grecs de Jean Hurault, sans nul doute rédigée de son vivant : notre texte du manuscrit 1327 actuel de la Bibliothèque nationale est mentionné à la p. 18 sous l'article 154. Voyez le P. Anselme, *Histoire généalogique de la maison de France*, t. VI, p. 518; L. Delisle, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale*, t. I, p. 213-214; et aussi, *Mémoires de messire Philippe Hurault, comte de Cheverny, chancelier de France*, dans la Nouvelle Collection des Mémoires de Michaud et Poujoulat, tome X, Paris, 1838, in-8°, p. 464. Nous devons tous ces détails à l'obligeance de M. L. Dorez, bibliothécaire principal au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale : on les chercherait vainement ailleurs ainsi réunis, il n'existe pas de notice biographique de Jean Hurault. — 2. Mentionnons ici, à titre de simple renseignement, certains autres manuscrits qu'il ne m'a pas été possible d'uti-

à ce manuscrit, portant autrefois le n° 344, que se réfèrent les variantes signalées au bas des pages sous le sigle M; elles désignent non le manuscrit lui-même que je n'ai pu consulter, mais l'édition, ou plutôt l'impression faite à Constantinople par M. Chrestos Papaioannou. Le manuscrit est du xvii<sup>e</sup> siècle, mais j'ai peine à croire qu'il faille le rendre responsable de toutes les bévues qui déparent l'édition de Constantinople. Celles-ci doivent provenir, pour la plupart, des inadvertances de M. Papaioannou. Quoi qu'il en soit, ce manuscrit sera cité d'après l'imprimé paru, pour le premier discours, dans *'Αλήθεια* (Constantinople, 1880), pp. 5-6, 18-19, 34-35, 51; pour le second discours, dans *'Αλήθεια* encore, pp. 67-68, 106, 120-121, 135-137, 151-153, 201-202, 217-218, 269-270; enfin, pour le troisième discours, dans *'Αλήθεια*, p. 270-271, et dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, tom. I (1881), p. 158-162. La seule bibliothèque du Métouchion contient plusieurs autres copies des mêmes discours, mais il m'est impossible, ainsi que je le rappelais tout à l'heure, d'utiliser actuellement mes anciennes notes et de fournir de plus amples précisions.

Il importe, avant de finir, de mettre le lecteur en garde contre une méprise dont j'ai été victime, sur la foi des éloges décernés, dans la *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, par le D<sup>r</sup> A. Ehrhard, à un prétendu recueil des discussions conciliaires de Ferrare formé par Théodore Gaza († 1475) et conservé dans le cod. Paris. 1287. On trouve bien, il est vrai, dans ce manuscrit, fol. 85-132<sup>r</sup>, certains documents sur le Purgatoire précédés de ce double titre, fol. 85 : † Περὶ τοῦ καθαρτηρίου πρὸς μετὰ θάνατον. — † Ἀπολογία Γραικῶν πρὸς Λατίνους, ἐν Φεραραῖς, σχεδιασθεῖσα ὑπὸ Θεοδώρου τοῦ Γαζῆ. Mais ces documents ne sont qu'un mauvais pastiche des trois discours de Marc, qu'ils ne résument nullement, comme on pourrait s'y attendre, mais qu'ils tronquent de la plus déplorable façon, au point d'en rendre souvent la lecture inintelligible. A tenir compte de ce manuscrit, c'est une nouvelle édition de nos trois discours qu'il eût fallu donner, sans aucun profit pour le lecteur. Aussi ai-je dû me résoudre à laisser ce recueil de côté. Il est fort possible que Théodore Gaza ait entrepris une œuvre de ce genre; mais quiconque prendra la peine de lire le Paris. 1287 se refusera à y reconnaître la main du célèbre humaniste. Sans être encore en mesure de le prouver, je soupçonne

liser. 1° *Vatic. Palat.* 403, saec. xvi, fol. 1-67, contenant les trois discours de Marc dans le même ordre que ceux de la seconde classe; 2° *Vindob. philos.* 224 (Nessel), fol. 18-54, le premier discours, et fol. 54-63, le troisième; 3° *Esphigmenou* 95 (Athous 2108), n° 6, contenant les trois mêmes discours; 4° *Iviron* 388 (Athous 4508), saec. xvi, fol. 708-720, contenant également les trois homélies publiées ci-après; 5° *Neapolit. Borbon.* 40 (II. B 6), les trois mêmes homélies prononcées à Ferrare; 6° *Ambrosian.* 764 (Z. 192, sup.), fol. 1-37, les trois discours; 7° *Ambrosian.* 896 (C 256, inf.), fol. 193-218, item.

dans ce travail informe un faux du copiste Darmarios, qui n'en serait pas à son premier exploit. J'aurai d'ailleurs l'occasion de revenir, dans un prochain fascicule, sur ce même manuscrit, à propos d'une autre série de documents dont la compilation y est également attribuée à Théodore Gaza.

Le lecteur trouvera, en regard du texte, une traduction latine aussi exacte que possible. Je n'ai pas craint, pour le second morceau, de retoucher, quand la chose m'a semblé utile, la traduction de Vulcanius dans le recueil de Saumaise, d'après laquelle ce traité était généralement cité. Sur plus d'un point, mon interprétation diffère de la sienne, et s'il y a erreur de ma part, il ne sera que juste de m'en tenir rigueur; je n'ai rien négligé, il est vrai, pour bien saisir les nuances de sens parfois très subtiles tant des discours que de la *Responsio*, mais il est si facile, en pareille matière, de se laisser surprendre! Malgré leurs inévitables imperfections, ces quelques pages seront sans doute bien accueillies des théologiens et des controversistes, à qui elles permettront de mieux comprendre la pensée des dissidents touchant le Purgatoire, et d'y apporter, le cas échéant, les réponses adéquates.

Il leur sera d'autant plus aisé désormais de mener à bien cette œuvre méritoire, que la question se trouve très nettement posée dans nos documents et discutée, de part et d'autre, avec une égale richesse de textes et d'arguments.

Le dogme catholique est exposé, sous le n° 1, avec une concision toute théologique. Entre les élus du ciel, y est-il dit, et les damnés de l'enfer, il existe une catégorie intermédiaire de fidèles défunts : ce sont ceux que la mort a surpris avant qu'ils aient pu acquitter totalement leurs dettes envers la justice divine, et qui, par suite, doivent subir au sortir de cette vie une expiation plus ou moins rude et prolongée, suivant la gravité et le nombre des péchés commis et non encore entièrement effacés quant à la peine temporelle, peine que peuvent d'ailleurs alléger ou faire disparaître le saint sacrifice de la messe, les prières et les autres bonnes œuvres des vivants. Cette épreuve purificatrice commence, pour chaque âme, immédiatement après la mort; pour toutes indistinctement, elle se trouvera achevée au jour du jugement final qui ne laissera subsister que deux états opposés, tous deux éternels et immuables, le ciel et l'enfer. A l'appui de cette doctrine, le document en question cite quelques textes de l'Écriture et des Pères et termine par un argument de raison tiré des exigences de la justice divine. Composé en latin et inséré avec de graves omissions par André de Santa-Croce dans l'un de ses entretiens sur le concile de Florence, ce monument paraît ici dans son intégrité, accompagné de la traduction grecque faite au moment même des conférences de Ferrare. Comme le texte latin doit être tenu pour le



seul officiel, on a cru devoir marquer ce caractère en l'imprimant au haut de la page, par une infraction voulue à l'uniformité typographique observée dans le reste du volume.

A cet exposé des Latins, les Grecs ne tardèrent pas à répliquer, et nos documents II et III représentent précisément leur double riposte, l'une privée, émanant de Marc d'Éphèse; l'autre officielle, rédigée en commun par ce même Marc d'Éphèse et par Bessarion de Nicée. Comme ce point d'histoire a été pleinement élucidé plus haut, il est inutile d'y revenir ici. La réplique grecque, fort habile, est purement négative : elle se borne à réfuter les arguments des Latins et n'expose la croyance de l'Église orientale qu'indirectement et par voie de conséquence. Après un exorde conciliant, elle essaie de démontrer l'impossibilité d'un lieu distinct, intermédiaire entre le ciel et l'enfer; le feu du purgatoire, affirme-t-elle, ne repose sur aucun fondement scripturaire ou patristique, et les textes produits en sa faveur portent tous à faux. Elle formule, pour finir, une série d'arguments contre la thèse catholique.

On trouvera, sous le n° IV, la réponse des Latins à ce mémoire des Grecs, non pas, hélas! dans son texte original non encore retrouvé, mais dans la traduction grecque contemporaine du concile : précieux monument, resté jusqu'ici totalement inconnu, et qui méritait bien d'être tiré de l'oubli. Sans se départir de cette sérénité que donne la pleine possession de la vérité, les délégués latins, avant de répondre en détail au mémoire grec, sollicitent d'abord quelques éclaircissements sur certains points de doctrine que leurs adversaires ont laissés dans une ombre trop discrète. Le sort respectif des élus et des damnés se trouve-t-il irrévocablement fixé dès la sortie de cette vie, ou ne le sera-t-il qu'après le jugement dernier? Et quant à ces âmes qui ne sont ni absolument pures ni mortellement coupables, ont-elles à subir après la mort quelque châtement, et lequel? Puis, leur épreuve achevée, doivent-elles attendre, pour être admises parmi les élus, le jugement dernier? Une fois ces questions posées, les Latins abordent la solution des difficultés soulevées par les Grecs contre la doctrine du purgatoire. Ils écartent d'abord, comme absolument injustifiée, l'accusation d'origénisme lancée contre cette croyance par le document n° III; ils montrent derechef les nombreuses autorités dont ils peuvent se réclamer, et le peu de valeur des critiques élevées contre ces textes. Quant aux arguments de raison formulés contre le dogme catholique à la fin du n° III, ils sont l'un après l'autre réduits à néant par la logique de nos délégués.

C'est à Marc d'Éphèse qu'échut le mandat de répliquer aux Latins. Il le fit par un long mémoire que l'on trouvera plus loin sous le n° V. Le début offre un grand intérêt, car l'archevêque d'Éphèse y expose assez longuement l'étrange théorie grecque sur l'état des âmes après la mort : toutes, comme

les démons eux-mêmes, restent dans l'attente, leur sort définitif ne devant être fixé qu'au jour du jugement dernier. Dans la seconde partie de son discours, Marc ne fait que renouveler sous une autre forme les objections déjà formulées précédemment contre les textes cités par les Latins en faveur de leur doctrine.

En quels termes ces derniers répondirent-ils à l'orateur grec, je ne saurais le dire exactement, n'ayant pas encore eu la bonne fortune de mettre la main sur le texte de cette réponse. Elle se bornait sans doute à des demandes d'éclaircissements sur quatorze points auxquels l'archevêque d'Éphèse avait touché sans les élucider. On trouvera, sous le n° VI, la réponse de Marc à ces diverses questions. Ce document, moins étendu que les précédents, ne manquera pas d'être bien accueilli à cause des nombreuses précisions qu'il apporte sur la croyance des Orientaux touchant les fins dernières. En quoi consiste, avaient demandé les Latins, le bonheur actuel des élus, puisqu'ils doivent attendre, pour voir leur sort fixé, le jour du jugement? Que faut-il entendre par ce ciel qui leur est assigné comme séjour? par la vision de Dieu dont ils jouissent à demi? par l'éclat de la divinité qui les enveloppe de son rayonnement? par le règne de Dieu et les biens qui constituent la béatitude? Et comment les élus sont-ils heureux avant d'entrer en possession de ces biens? Quel est, d'autre part, l'état actuel des damnés? souffrent-ils, et quelles peines ont-ils à endurer? Et quant aux âmes tenant le milieu entre les damnés et les élus, que signifie cette incertitude de l'avenir et ce remords de la conscience et ces craintes qui les tourmentent? Quelle est la nature et la gravité des fautes qui pèsent sur elles? Comment les prières, que l'on dit profitables à tous les trépassés indistinctement, peuvent-elles être utiles aux damnés? Enfin, avant de donner l'absolution aux pénitents, leur impose-t-on des œuvres de satisfaction, et dans quel but? A toutes ces questions, l'archevêque d'Éphèse répond en peu de mots, et tel est l'intérêt dogmatique de ces dernières pages que l'on peut sans hésiter leur appliquer le mot par lequel un critique du xvii<sup>e</sup> siècle a caractérisé l'ensemble des discours de Marc publiés ici : *Opus elegans, nec contemnendum* <sup>1</sup>.

1. E. Renaudot, *Gennadii patriarchae Constantinopolitani homiliae de sacramento Eucharistiae* (Parisii, 1709), p. 87. Renaudot attribue faussement ces discours à Gennadius, mais son jugement ici porte, non sur l'auteur, mais sur l'œuvre elle-même.

Athènes, en l'octave de Saint-Joseph, ce mois de mars 1918.

LOUIS PETIT.

Archevêque.

## DEPUTATORUM LATINORUM CEDULA DE PURGATORIO\*.

LATINORUM AD GRAECOS CAPITA CIRCA PURGATORIUM IGNEM, IN SCRIPTIS  
DATA HORUM DEPUTATIS.

5 <Convenientibus nobis vobisque et ab Occidentali et ab Orientali Ecclesia deputatis in hoc beati Francisci sacrario, ac disputare incipientibus de modo restituendi sanctam Latinorum Graecorumque unionem, nec non de ratione habenda in discutiendis utriusque Ecclesiae controversiis, petistis ut huiusmodi inquisitio a purgatorio igne initium caperet.> Quoniam vero  
10 circa capitis huius veritatem Romanae Ecclesiae fidem exprimi postulastis, in his scriptis breviter respondemus, quod si vere paenitentes in caritate decesserint antequam dignis paenitentiae fructibus de commissis satisfecerint et omissis, eorum animae poenis purgatoriis post mortem purgantur, et ad poenas huiusmodi relevandas prosunt eis fidelium vivorum suffragia, missarum

a) Gravissimi huius monumenti textum graecum exhibeo ad codicem Ambrosianum (= A) 653 (P 261 sup.) saec. XV, fol. 44-47, imagine photographica in meos usus expressum. Latine legebatur, multis tamen omissionibus deturpatum, in collatione XXII Andreae a Sancta-Cruce apud Horatium Iustinianum, *Acta sacri oecumenici concilii Florentini*, Romae, 1638, p. 285-288 (= ed.). Paragraphos et numeros ipse addidi lectoris commodo consulturus ad fidem codicis graeci. Quae in latino deerant, inter uncinos <> inclusi, si pauca eaque parvi momenti excipias, quae utrumque textum conferenti primo obtutu per se patebunt.

\* ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΛΑΤΙΝΩΝ ΠΡΟΣ ΓΡΑΙΚΟΥΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΕΡΚΑΤΟΡΙΟΥ ΠΥΡΟΣ,  
ΔΟΘΕΝΤΑ ΕΙΤΡΑΦΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΡ' ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΠΡΟΚΡΙΘΕΝΤΑΣ.

Ambros.  
261  
f. 44.

Συνελθόντων ἡμῶν τε καὶ ὑμῶν τῶν διατεταγμένων ἀπὸ τε τῆς Δυτικῆς καὶ τῆς  
Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας ἐν τῷδε <τῷ> τοῦ μακαρίου Φραγγίσκου σκουροβλακίου καὶ περὶ τοῦ  
5 πῶς ἀνακαινισθεῖ ἡ ἀγία τῶν Λατίνων καὶ τῶν Ἑλλήνων ἔνωσις καὶ πῶς δεῖ ἐξετάσαι τὰς  
τῆς ἑκατέρως Ἐκκλησίας διαφορὰς ἀρχομένων διαλέγεσθαι, ἠτήσατε<sup>2</sup> ἵνα αὕτη ἡ ἐξέτασις  
ἀπὸ τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς λάβῃ ἀρχήν. Ἐπειδὴ δὲ τὴν τῆς Ῥωμαϊκῆς Ἐκκλησίας  
περὶ τοῦ κεφαλαίου τούτου πίστιν ὑμῖν<sup>3</sup> φανεροῦσθαι ἐζητήσατε, διὰ γραμμάτων τούτων  
βραχέως ἀποκρινοῦμεθα οὕτως, ὅτι, ἐὰν οἱ ἀληθῶς μετανοῶντες πρὶν ἢ<sup>4</sup> τοῦ ἱκανῶς  
10 ποιῆσαι περὶ τῶν ἡμαρτημένων ἢ ἡμελημένων τοῖς ἀξίοις τῆς μετανοίας κερτοῖς ἐν  
ἀγάπῃ ἀποβιώσωσιν, αὐτῶν αἱ ψυχαὶ ταῖς κληρικτικαῖς τιμωρίαις ἐκκαθαίρονται μετὰ  
τὸν θάνατον· πρὸς δὲ τὸ ἀποκουφίσαι αὐτὰς τῶν τοιούτων πονῶν, ὠφελοῦσιν αἱ τῶν

1. κεφάλαιον A. — 2. ἐτήσατε A. — 3. ἡμῖν A. — 4. πρὶν ἢ A.

scilicet sacrificia, orationes, eleemosynae, et alia pietatis officia; illorum autem animae, quae post sacrum baptismum susceptum, nullam omnino peccati maculam incurrerunt, illae etiam quae post contractam peccati maculam, vel in suis manentes corporibus, vel eisdem exutae, prout superius dictum est, sunt purgatae, in caelum mox recipiuntur: illorum autem animae, qui in mortali actuali peccato, vel cum solo originali decedunt, mox in infernum descendunt, poenis tamen disparibus puniendae; et nihilominus in die iudicii omnes homines ante tribunal Christi cum suis corporibus comparebunt reddituri de factis propriis rationem.

Dicentibus autem vobis hoc non esse dogma Orientalis Ecclesiae, et audire cupientibus quibus auctoritatibus sacrae Scripturae ac sanctorum Patrum, quae ratione hoc esset fundatum: nos Deputati iuxta doctrinam beati Petri parati<sup>a</sup> reddere rationem omni petenti de ea, quae in nobis est fide, vestrae postulationi, quae principaliter de Purgatorio esse videtur, hae satisfactionis responsione pro nunc satisfaciendum duximus; si autem de reliquis per nos modo dictis rationem poposceritis, illis etiam, Spiritu sancto nos instruente, cum caritate fraterna satisfacere curabimus.

a) Cf. I Petr. III, 15.

ζώντων πιστῶν ἐπιουραίαι, ἤγουν αἱ εὐχαί, αἱ λειτουργίαι, αἱ ἐλεημοσύναι, καὶ ἄλλα δὲ τῆς εὐσεβείας ἔργα· ἐκείνων δὲ αἱ ψυχαί, αἱ μετὰ τὸ βάπτισμα οὐδενὶ ὄλως τῆς ἁμαρτίας μὴ μὴ περιέπεσον, αἱ τε μετὰ τὸ ἐφελευσασθαι<sup>1</sup> τῆς ἁμαρτίας τὴν κλεῖδα, εἴτε ἐν τοῖς ἰδίαις μένουσαι σώμασιν, εἴτε αὐτῶν ἐκδυθεῖσαι, ὡς ἄνω εἰρήκαμεν, ἐκαθάρσθησαν, ἐξελθόντες ἀρπάζονται εἰς τὸν οὐρανόν· αἱ δὲ ψυχαὶ τῶν ἐν τῇ θανάσιμῳ τῇ διὰ πράξεως ἁμαρτίας ἢ μετὰ μόνης τῆς προγονικῆς ἁμαρτίας ἀποβιωσάντων παραχρῆμα εἰς τὸν ᾗδην καταβαίνουσι, ποιναῖς μέντοι ἀνίστοις τιμωρηθησόμεναι· καὶ οὐδὲν ἦπτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως πάντες ἄνθρωποι ἐναντίον τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ μετὰ τῶν οἰκείων σωμάτων παραστήσονται, ἀποδίδοντες<sup>2</sup> ὧν περὶ ἄρα λόγον.

Λεγόντων δὲ ὑμῶν, ὡς οὐκ ἔχει τοιαύτην δόξαν ἡ Ἀνατολικὴ Ἐκκλησία, καὶ ἐπιθυμούντων ἀκούειν τοῖς τῆς θε<sup>3</sup> ἁγίας Γραφῆς καὶ τῶν ἁγίων Πατέρων ῥητοῖς, ποιῶ τε λόγῳ τοῦτο θεμελιωθεῖν<sup>4</sup>, ἡμεῖς οἱ διατεταγμένοι, ἔτοιμοι<sup>5</sup> ὄντες κατὰ τὴν διδασχὴν τοῦ ἁγίου Πέτρου πικρῶς αἰτοῦντι περὶ τῆς ἐν ἡμῖν πίστεως ἀποδοῦναι λόγον, τῇ ὑμετέρᾳ αἰτήσῃ, τῇ ἀρχικῶς περὶ τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς εἶναι δοκούσῃ, τῇδε τῇ ἀποκρίσει ταυτὴν ἱκανῶς ποιῆσαι γρηὴν ἡγροσάμεθα<sup>6</sup>· εἰ δὲ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐν τῷ παρόντι εἰρημένων δι' ἡμῶν λόγον αἰτήσῃτε, κἄν τούτῳ ὑμῖν<sup>7</sup> τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἡμῖν ἐλλάμποντος<sup>7</sup>, μετὰ προσοικουσίας ἀγάπης ἱκανῶς ποιῆσαι περὶ πλείστου ποιήσομεν.

1. ἐφελευσασθαι Α. — 2. ἀποδίδοντες Α. — 3. τοῖς τοῖς Α. — 4. θεμελιωθεῖν Α. — 5. ἔτοιμοι. — 6. ἡμῖν Α. — 7. ἐλαμπόντος Α.

I. <Quod habeatur praefinitus quidam locus, ut modo diximus, ignisque purgatorius in futuro saeculo>, declaratur primo ex veteri Testamento in libro Machabaeorum ubi dicitur<sup>a</sup> : *Sancta et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur*. Sed pro defunctis, qui sunt in paradiso, non opus est orare, quia nullo indigent; nec pro illis, qui sunt in inferno, quia a peccatis solvi aut purgari non possunt. Sunt igitur aliqui, qui post hanc vitam mundanam a peccatis solvi aut purgari possunt.

II. Declaratur per id, quod in novo Testamento Salvator inquit, Matthaei XII<sup>b</sup> : *Si quis blasphemaverit in Spiritum sanctum, non remittetur ei nec in hoc saeculo, neque in futuro*. In qua sententia datur intelligi, quasdam culpas in hoc saeculo, quasdam in futuro posse relaxari>.

III. Et per apostolum Paulum in prima epistola ad Corinthios cap. III, ubi tractat de aedificante supra fundamentum, quod est Christus, aurum et argentum, lapides pretiosos, lignum, foenum, stipulam; et tunc subdit<sup>c</sup> : *Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur, et uniuscuiusque opus, quale fuerit, ignis probabit. Si cuius opus manserit quod superaedificavit, mercedem accipiet; si cuius opus arserit, detrimentum patietur; ipse autem*

a) II Mach. XII, 46. — b) Mat. XII, 32; Marc. III, 29; Luc. XII, 10. — c) I Cor. III, 13-15.

α<sup>α</sup>. Τὸ μὲν εἶναι ἀφορισμένον<sup>1</sup> τινὰ τόπον καὶ καθάρσιον πῦρ, ὡς ἔφθημεν εἰπόν-  
τες, ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, ἐμφαίνεται πρῶτον μὲν<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς δευτέρας τῶν Μακκαβαίων<sup>3</sup>  
βίβλου, ἡ<sup>4</sup> κεφαλῆ, ὅπου λέγεται : Ἅγιος οὖν καὶ σωτηριώδης ἐστὶ λογισμὸς τὸ ὑπὲρ τῶν  
ἀποθανόντων δυσωπῆσαι, ὅπως ἂν τῶν ἀμαρτιῶν ἀπολυθῶσιν. Ὑπὲρ μὲν οὖν τῶν ἐν τῷ  
παρδείσῳ ὄντων εὐχεσθαι οὐ χρεῖ, ὅτι οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οὐδενός, οὔτε ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ᾄδῃ,  
ἐπεὶ οὐ δύνανται τῶν ἀμαρτιῶν ἢ ἀπολύεσθαι ἢ ἐκκαθάρεσθαι. Εἰσὶν ἄρα τινὲς μετὰ τὸν  
τῆδε βίον οὕτω λυθέντες τῶν ἀμαρτιῶν, οἵτινες ἀπολύεσθαι τε καὶ ἐκκαθάρεσθαι<sup>3</sup> δύνανται.

β<sup>β</sup>. Δεύτερον δὲ τοῦτο φανεροῦται διὰ τοῦ ὅπερ ἐν τῇ νέῃ Διαθήκῃ εἶπεν ὁ Σωτὴρ  
ἐν τῷ κατὰ Ματθαῖον, κεφαλῆ ἡ<sup>4</sup>. Εἴ τις εἶπῃ κατὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, οὐκ  
ἀφθεθήσεται αὐτῷ οὐδὲ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὐδὲ ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐν τῆδε δὲ τῇ γνώμῃ  
νοεῖσθαι ἐν, αἰτιμαχτά τινα εἶναι ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, τινὰ δὲ ἐν τῷ μέλλοντι ἀφίεσθαι.

γ<sup>γ</sup>. Τρίτον δὲ διὰ τοῦ ἀποστόλου Παύλου, ἐν τῇ πρώτῃ πρὸς Κορινθίους ἐπιστολῇ,  
κεφαλῆ γ<sup>γ</sup>, ἐν ἣ διαλεγόμενος περὶ τοῦ οἰκοδομοῦντος ἐπὶ τοῦ θεμελίου, ὅς ἐστιν ὁ  
Χριστός, χρυσίον, ἀργύριον, τιμίους λίθους, ξύλον, γόρτιν, κλάμην, καὶ τὰ λοιπὰ,  
ἐπάγει : Καὶ γὰρ ἡ ἡμέρα τοῦ Κριτοῦ φανερώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαληθῆσεται, καὶ ἐκάστου  
<τὸ> ἔργον οἷον ἐγένετο, δοκιμάσει τὸ πῦρ. Εἴ τις <τὸ> ἔργον διαμένει, ὅπερ ἐπιποδοίμισε,  
μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον καθῆ, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτω γὰρ μὲν, ὡς διὰ

1. ἀφορισμένον Α. — 2. Μακκαβαίων Α. — 3. ἐκκαθάρεσθαι Α. — 4. κεφαλῆ γ<sup>γ</sup> Α. In textu latino habebatur *Marci III* : recte quidem, quoad sensum; tamen ipsa verba adducta apud Marcum non leguntur.

*salvus erit, sic tamen quasi per ignem.* Haec verba de igne purgante in futuro saeculo intelligi, se ipsa declarant; nam verbum illud *salvus erit, sic tamen quasi per ignem*, de damnatis intelligi non potest, quia salvi non erunt, sed in aeternum peribunt; neque de illis intelligitur, qui sine peccato decedunt, quia de his proxime dixerat: *Si cuius opus manserit*; qui autem sine peccato moriuntur, nihil est, propter quod eos igne purgari oporteat. Restat, ut de aliis purgandis in alia vita, qui tamen salvabuntur, intelligatur.

IV. Declaratur etiam consuetudine universalis Ecclesiae tam Latinae quam Graecae, quae pro defunctis orat, et orare semper consuevit; cuius oratio profecto inutilis est, si purgatorium post mortem non ponatur; frustra enim oraret pro his, qui iam sunt in gloria caelesti, vel in inferno.

V. Auctoritate<sup>a</sup> sanctae Romanae Ecclesiae, doctae et instructae a beatis apostolis Petro et Paulo, et ab aliis sanctis pontificibus, qui innumeris fulserunt miraculis, quosque tam Graeci quam Latini ut sanctos venerantur; ipsa enim sic semper tenuit, sic semper praedicavit, etiam tempore unionis, et continue ante praesens exortum dissidium.

VI. Declaratur huius fidei nostrae veritas auctoritate sanctorum Patrum Graecorum et Latinorum, et praesertim illorum, quos tam Latini quam

a) Scilicet *declaratur auctoritate.*

πυρός. Τούτων τῶν ῥημάτων περὶ τοῦ μέλλοντος κίωνος καὶ τοῦ πυρός ἐκείνου λεγομένων φανερώς, ὡς ἐπικτείν ἔστιν ἐξ αὐτῶν, τὸ ῥῆμα ἐκεῖνο τὸ σωθήσεται, οὕτως γὰρ μὴν, ὡς διὰ πυρός, τοῖς κατὰ κρίτους ἀρμόζεσθαι οὐχ οἷόν τε ἔστιν, ὅτι οὐ σωθήσονται, ἀλλ' αὐδίως ἀπολοῦνται· οὕτε περὶ τῶν ἀποβιούτων ἄνευ ἁμαρτίας νοεῖται, ὅτι μικρῶ ἔμπροσθεν περὶ τούτων εἶρηκεν· Ἐάν τις <τὸ> ἔργον διαμείη καὶ τὰ λοιπὰ, οὕτως ἄνευ ἁμαρτίας θνήσκοντες οὐδενὸς χάριν διὰ πυρός ἀποκαθαίρεσθαι ὀφείλουσι. Λείπεται οὖν τοῦτο νοεῖσθαι γρῆναι περὶ ἄλλων τῶν ὀφειλόντων ἐν τῷ μέλλοντι βίῳ σφῆζεσθαι.

δ'. Ἐτέαρτον δὲ φανεροῦται τοῦτο τῇ συνθειᾷ τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας τῆς τε λατινικῆς καὶ τῆς ἑλληνικῆς, ἥτις ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων εὐχεται καὶ πάντοτε εἶθεθεν εὐχεσθαι· αὐτῆς γὰρ ἡ προσευχὴ ἀνωφελὴς διαρρηθῆναι εἴη ἂν, εἰ τὸ καθαρότερον μετὰ τὸν θάνατον οὐ μὴ τεθῆ· καὶ γὰρ εἰκῆ καὶ μάτην εὐξαιτ' ἂν ὑπὲρ τῶν ἤδη ἐν τῇ δόξῃ ἢ ἐν τῷ ᾗδῃ ὄντων.

ε'. Πέμπτον δὲ, τῷ κύρει τῆς ἁγίας Ῥωμαικῆς Ἐκκλησίας τῆς διδασκαλίας τε καὶ τυποθείας ὑπὸ τῶν μακαρίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου καὶ τῶν ἄλλων ὁσίων ἀρχιερέων τῶν ἀναριθμήτους θαύμασι διαπρεψάντων, ὡς καὶ οἱ Ἑλληνας καὶ οἱ Λατῖνοι οἷα ἁγίους σέβονται· αὕτη γὰρ οὕτω διὰ παντός κεκράτηκεν, οὕτως αἰεὶ ἐκήρυξεν, καὶ ὅτε ἦνωτο ἢ ἐκατέρω Ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸ τοῦ φέσθαι ταυτηνὴ τὴν νῦν διὰστασιν.

ζ'. Ἐκτον δὲ ἐμφαίνεται ταύτης τῆς ἡμετέρας πίστεως τάληθῆς τῇ κύθεντι τῶν ἁγίων Πατέρων Γραικῶν δηλαδὴ καὶ Λατίνων, ἐξαιρέτως δὲ <τῶν> τῇ κοινῇ ψήφῳ

Graeci in universali concilio receperunt, cuius verba sunt haec<sup>a</sup> : « Se-  
 « quimur per omnia sanctos Patres et doctores Ecclesiae, Athanasium,  
 « Hilarium, Basilium, Gregorium Theologum<sup>b</sup>, Gregorium Nyssenum, Am-  
 « brosium, Augustinum, Theophilum, Ioannem Constantinopolitanum,  
 « Cyrillum, Leonem, Proclum<sup>c</sup>, et suscipimus omnia, quae de recta fide et  
 « condemnatione haereticorum exposuerunt ». Ex aliquibus ipsorum doctorum  
 et quibusdam aliis pauca quaedam, brevitatis causa, referemus.

In primis beatus Augustinus in homilia de igne purgatorio exponens  
 verba illa Apostoli : *Fundamentum nemo aliud potest ponere, quam id, quod*  
 10 *positum est, quod est Christus Iesus*, ita ait<sup>d</sup> : « Multi sunt qui lectionem istam  
 « male intelligentes falsa securitate se decipiunt, dum credunt, quod etsi  
 « super fundamentum Christi crimina capitalia aedificant, peccata ipsa per  
 « ignem transitorium possint purgari, et ipsi postea ad perpetuam gloriam  
 « pervenire. Intellectus iste, fratres carissimi, corrigendus est, quia ipsi  
 15 « se seducunt, qui sic sibi talia<sup>e</sup> blandiuntur. Illo enim transitorio igne,

a) Habetur hic locus in actione tertia concilii Constantinopolitani quinti generalis, et in concilio  
 Lateranensi sub Martino papa I, consultatione quinta = Mansi, t. IX, c. 201-202. — b) *Gregorium*  
*Theologum* om. ed. — c) *Proclum* ed. — d) Augustin. Sermo 41 de sanctis, sive de anima defunctorum.  
 Integrum, si pauca varietates excipias, recepit Gratianus in Decretum, P. I. dist. XXV, c. 3. § 4. In  
 editione Maurina relictur ut spurius in Appendice, Sermo 104 = P. L., t. 39, c. 196. — e) *qui sic de*  
*talibus* ed.; *qui taliter sibi* in textu vulgato Augustini; lectionem recepi Ioannis de Turrecremata,  
 unius ex Deputatis, in suo *Apparatu*.

ὑπὸ Γραικῶν τε καὶ Λατίνων ἐν τῇ πέμπτῃ οἰκουμενικῇ δοκιμασθέντων συνόδῳ ἐκείνης  
 δὲ ῥήματά ἐστι ταῦτα. « Ἐπόμθεα κατὰ πάντα τοῖς ἁγίοις Πατράσι καὶ διδασκάλοις  
 « τῆς Ἐκκλησίας Ἀθανασίῳ, Ἰλαρίῳ, Βασιλίῳ, Γρηγορίῳ τῷ Θεολόγῳ, Γρηγορίῳ  
 « τῷ Νύσσης, Ἀμβροσίῳ, Αὐγουστίνῳ, Θεωφίλῳ, Ἰωάννῃ τῷ τῆς Κωνσταντίνου ἐπισκόπῳ,  
 « Κυρίλλῳ, Λέοντι, Πρόκλῳ, καὶ ἀποδεχόμεθα πάντα τὰ περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ  
 « τῆς κατακρίσεως τῶν αἰρετικῶν ὑπ' αὐτῶν ἐκτεθέντα ». Ἀπὸ δὲ τινων τῶν τοιούτων  
 διδασκάλων καὶ ἀπὸ ἐνίων ἄλλων ὀλίγα τινὰ βραχυλογίᾳς χάριν ἐνταῦθα θήσομεν.

Καὶ πρῶτον μὲν ἀπὸ τοῦ ἁγίου Αὐγουστίνου ἀρξόμεθα. Οὗτος ἐν τῇ ὁμιλίᾳ τῇ περὶ  
 τοῦ καθαρσίου πυρὸς ἐξηγούμενος τὰ ῥήματα ἐκεῖνα τοῦ Ἀποστόλου τὰ Θεμέλιον ἄλλον  
 10 οὐδεὶς τίθεται ἰδύναται παρεῖν τοῦ τεθέντος, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, οὕτως ἔφη : « Πολλοὶ  
 « τὴν περικοπὴν ταύτην κακῶς ἐπίοντες ἑαυτοὺς ψευδεῖ τιμῇ ἀσφαλεῖς ἐξαπατῶσι,  
 « πιστεύοντες ὅτι καὶ τὰ κεφαλικά ἐγκλήματα ἐπὶ τῷ θεμίλῳ τοῦ Χριστοῦ οικοδομῶσι,  
 « τὰς ἀμαρτίας ἐκείνας δύνασθαι διὰ προσκαίρου πυρὸς ἐκαθαρίζεσθαι, ἑαυτοὺς δὲ ὕστερον  
 « πρὸς τὴν αἰδιὸν ζωὴν ἀφικνεῖσθαι. Οὗτος ὁ νοῦς, ἀγαπητοί, δεῖται διορθώσεως : αὐτοὶ γὰρ  
 15 « ἑαυτοὺς ἐξαπατῶσιν οἱ οὕτως ἑαυτοὺς τοῖς τοιούτοις κολακεύοντες. Καὶ γὰρ τῷ

1. ἰδύναται τίθεται A, at additis supra versum litteris β et α monemur has voces fuisse praepostere  
 ab amanuensi exaratas.

« de quo dicit Apostolus : *Ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem,*  
 « non capitalia, sed minuta peccata purgantur ».

Idem Augustinus in XXI lib. *de Civitate Dei* cap. 13<sup>o</sup> : « Temporarias  
 « poenas alii in hac vita tantum, alii post mortem, alii et nunc et tunc,  
 « verumtamen ante iudicium illud severissimum novissimumque patiuntur. 5  
 « <Non autem omnes veniunt in sempiternas poenas, quae post illud  
 « iudicium sunt futurae, qui post mortem sustinent temporales. Nam quibus-  
 « dam, quod in isto non remittitur, remitti in futuro saeculo, id est, ne  
 « futuri saeculi aeterno supplicio puniantur, iam supra diximus > ».

Et in 24 cap. inquit<sup>b</sup> : « Non enim de quibusdam veraciter diceretur, 10  
 « quod non eis remitteretur neque in hoc saeculo, neque in futuro, nisi essent  
 « quibus, etsi non in isto, tamen remitteretur in futuro ».

Idem Augustinus in libro *de Cura pro mortuis gerenda*<sup>c</sup> : « In Macha-  
 « baeorum libris legimus oblatum pro mortuis sacrificium; sed etsi nus- 15  
 « quam in Scripturis veteribus omnino legeretur, non parva est universae  
 « Ecclesiae, quae in hac consuetudine claret auctoritas, ubi in precibus  
 « sacerdotis<sup>d</sup>, quae Domino Deo ad eius altare funduntur, locum suum habet  
 « commendatio mortuorum ».

a) Apud Migne, *P. L.*, t. 41, c. 728. — b) in 20 cap. ed.; cf. *P. L.*, t. cit., c) 738. — c) *P. L.*, t. 40,  
 . . 593. — d) *sacerdotum* ed.

« προσκαίρω καὶ διαβατικῶ πρὸς ἐκεῖνω, περὶ οὗ λέγει ὁ Ἀπόστολος· Αὐτὸς δὲ σωθήσεται,  
 « οὕτω γὰρ μὴν, ὡσεὶ διὰ πυρός, οὐ κεφαλικά, ἀλλὰ σμικρὰ ἀμαρτήματα καθαίρεται ».

Ὁ αὐτὸς ἐν τῇ εἰκοστῇ πρώτῃ βίβλῳ περὶ τῆς Πόλεως τοῦ Θεοῦ, κεφαλαιῶ ἰδ<sup>ο</sup>  
 « Τὰς προσκαίρους τιμωρίας οἱ μὲν ἐν τῷδε τῷ βίῳ μόνον, οἱ δὲ μετὰ τὸν θάνατον,  
 « οἱ δὲ καὶ ἐνθάδε κλέϊσαι, πρὸ γὰρ μὴν τῆς ἀσθηροτάτης ἐκείνης καὶ ἐσχάτης κρίσεως 5  
 « ὑπομένουσιν. Οὗ πάντες δὲ φθάνουσιν εἰς τὰς αἰωνίους ποινὰς τὰς μετὰ τὴν τοιάνδε<sup>1</sup>  
 « κρίσιν ἐσομένης οἱ μετὰ τὸν θάνατον τὰς προσκαίρους ὑπομένοντες· ἐνίοις γὰρ τὸ  
 « ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὐκ ἀφιέμενον ἀφίεσθαι ἐν τῷ μέλλοντι βίῳ, ἵνα μὴ τῆ τοῦ μέλλοντος  
 « αἰῶνος ἀδιδῶ κολάσαι τιμωρῶνται, ἣδη ἐν τοῖς ἄνω προειρήκαμεν ».

Ὁ αὐτὸς ἐν τῷ 20 κεφαλαιῶ τῆς αὐτῆς πραγματείας ἔφη· « Οὐ γὰρ περὶ ἐνίων 10  
 « ἀληθῶς ἂν λέγοι, ὅτι αὐτοῖς οὐτ<sup>1</sup> ἐν τῷ νῦν οὐτ<sup>1</sup> ἐν τῷ μέλλοντι ἀφίεται αἰῶνι, ἐὰν μὴ  
 « ὡσιν οἱς, κἂν μὴ ἐν τῷδε, ἀλλ' οὖν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἀφείησεται ».

Ὁ αὐτὸς ἐν τῷ πρὸς Παυλίῳ περὶ τῆς Κηδείας λόγῳ λέγει· « Ἐν ταῖς τῶν Μακ-  
 « κεδαιῶν<sup>2</sup> βίβλοις ἀνεγνωμεν προσκινῆσθαι ὑπὲρ τῶν ἀποθανόντων τὴν θυσίαν· ἀλλὰ κἂν  
 « μηδαμῶ ὅλως ἐν τῇ Παλαιᾷ ἀνεγνωμεν, οὐ μικρόν ἐστι τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας τὸ 15  
 « κυρτὸς το ἐν τῷδε τῇ συνθηκῇ ἐκλάμψαν, ὅπως ἐν ταῖς δεήσεσι τοῦ ἱερέως ταῖς τῷ δεσπότη  
 « Χριστῷ πρὸς τὸ ἱεῖος ὑπερσυσταμένου προσφερομένων τὸν ἴδιον τόπον ἔχει ἢ τῶν  
 « ἀποθανόντων εὐχῇ ».

1. ταῖς Α. — 2. Μακεδαιῶν Α.



Idem Augustinus in eodem libro<sup>a</sup> : « Non sunt praetermittendae supplica-  
 « tiones pro spiritibus mortuorum, quas faciendas pro omnibus in christiana  
 « et catholica societate defunctis, etiam tacitis nominibus eorum, sub  
 « generali commemoratione suscepit Ecclesia; ut quibus ad ista desunt  
 « parentes, aut filii, aut quicumque cognati vel amici, ab una his exhi-  
 « beantur pia matre communi. <Si autem deessent istae supplicationes, quae  
 « fiunt recta fide ac pietate pro mortuis, puto quod nihil prodesset spiritibus  
 « eorum quamlibet in locis sanctis exanima corpora ponerentur> ».

Idem Augustinus in libro *De Paenitentia* dicit : < « Paenitentia<sup>b</sup> enim si in  
 « extremo vitae hiatu advenerit, sanat et liberat in ablutione baptismi : ita  
 « quod nec purgatorium sentiunt qui in fine baptizantur; sed ipsi ditati  
 « bonis sanctae matris Ecclesiae, recepturi sunt multiplex bonum in vera  
 « beatitudine ». Et paulo inferius ait : « Multos solet serotina paenitentia  
 « decipere. Sed quoniam Deus semper potens est, semper potest etiam  
 « in morte iuvare quibus placet. Cum itaque opus sit non hominis, sed Dei  
 « fructifera paenitentia, inspirare eam potest quandocumque vult sua miseri-  
 « cordia, et remunerare ex misericordia quos damnare potest ex iustitia.  
 « Sed quoniam multa sunt quae impediunt et languentem retrahunt, peri-

<sup>a</sup>) *Loc. cit.*, c. 596. — <sup>b</sup>) *De Paenit.*, n. 33 = *P. L.*, t. 40, c. 1127. Exhibet Gratianus *De Paenitentia* dist. VII, circa finem.

Ὁ αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ λόγῳ· « Οὐ δεῖ παριέναι τὰς ἱεσείας τὰς ὑπὲρ πνευμάτων  
 « τῶν τεθνεώτων, ἀς γρῆναι ποιῆσαι ὑπὲρ πάντων τῶν ἐν τῇ χριστιανικῇ κοινωνίᾳ  
 « κοιμηθέντων, κἀκείνων σιωπηθέντων τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, γενικῇ παραστάσει ἢ  
 « Ἐκκλησίᾳ ἰδεῖσθαι, ὅπως οἷς ἂν πρὸς τὰ ταῦτα τελεῖν οὐκ εἰσὶ γονεῖς ἢ τέκνα ἢ  
 « συγγενεῖς οἰκιδήποτε ἢ φίλοι, ὑπὸ μιᾶς κοινῆς μητρὸς τοῦτοις παρέσχωτο. Εἰ δὲ  
 « ὑπερῆσθωσιν καὶ τοιαῦτα ἱεσεῖαι αἱ ὀρθῇ πίστει<sup>1</sup> καὶ εὐσεβεῖα ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων  
 « γινόμεναι, οἴμην ὅτι οὐδὲν ὠφελήσει τὰ πνεύματα αὐτῶν, ποίοις ἱεροῖς τόποις ἀποτεθῶσι  
 « τὰ ἄψυχ σώματα ».

Ὁ αὐτὸς ἐν τῷ περὶ Μετανοίας λόγῳ· « Ἡ γὰρ μετάνοια, κἂν ἐν τῷ τέλει τῆς ζωῆς  
 « ᾤκοι, ἰᾶται μὲν καὶ φύει ἐν τῇ τοῦ βαπτίσματος ἀποπλύσει, ὡς μήτε τοῦ καθαρτηρίου  
 « ἀισθάνεσθαι τοὺς ἐν τῷ τέλει βαπτίζομένους, ἀλλ' αὐτοὺς πλουτήσαντας τάχα τῆς  
 « ἁγίας μητρὸς Ἐκκλησίας ἀπολήψεσθαι μέλλειν τὸ πολλαπλάσιον ἀγαθὸν ἐν τῇ ἀληθεῖ  
 « μακαρίστῃ ». Καὶ μικρῷ ὕστερον ἔφη· « Πολλοὺς εἰώθεν ἢ τῆς μετανοίας ἀναβολῇ  
 « ἐξαπατᾶν· ἀλλ' ὅτι ὁ Θεὸς αἰεὶ δυνατός ἐστιν, αἰεὶ κἂν<sup>2</sup> τῷ θανάτῳ βοηθῆσαι ἰσχύει  
 « οἷς ἂν βούλεται. Ἐπειδὴ οὖν ἔργον ἐστὶν οὐκ ἀνθρώπου, ἀλλὰ Θεοῦ ἡ καρποφόρος  
 « μετάνοια, ἐμπνεῦσαι αὐτὴν δύναται, ὡς αἰεὶ βούλεται τὸ αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἀμείβεσθαι  
 « ἀπὸ τοῦ ἐλέους οὗς ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης κατακρίνειν ἰσχύει. Ἀλλ' ὅτι πολλὰ<sup>3</sup> ἐστὶ

1. πίστη A. — 2. κἂν A. — 3. πολὰ A.

« eulosissimum est et interitui vicinum, ad mortem protrahere paenitentiae  
 « remedium. Sed etiamsi conversus vita vivat, et non moriatur; non tamen  
 « promittimus quod evadat omnem poenam : nam prius > purgandus est igne  
 « purgatorio ille, qui in aliud saeculum distulit fructum conversionis; hic  
 « autem ignis etsi aeternus non sit, miro tamen modo est gravis : <excellit  
 « enim omnem poenam quam unquam passus est aliquis in hac vita > ».

Idem Augustinus in quodam sermone de mortuis qui incipit *Omnium christianorum spes*<sup>a</sup> : « Itaque, inquit, orationibus Ecclesiae, et sacrificio  
 « salutari, et eleemosynis, quae pro eorum spiritibus erogantur, non est  
 « dubitandum mortuos adiuvari, ut cum eis misericordius agatur a Domino  
 « quam eorum peccata meruerunt >; hoc enim a Patribus traditum universa  
 « observat Ecclesia, ut pro eis, qui in corporis et sanguinis Christi com-  
 « munionem defuncti sunt, cum ad ipsum sacrificium loco suo commemorantur,  
 « oretur ». Et infra<sup>b</sup> : « Non enim ambigendum est, ista prodesse defunctis,  
 « qui ita vixerint ante mortem, ut possint haec eis esse utilia post mortem ».

Sanctus quoque Ambrosius exponens verbum illud<sup>c</sup> : *Ipse autem erit saluus* <sic tamen quasi per ignem, ita ait : « Non vero sine poena salvabitur >.

a) Sermo 172, n. 2 = P. L., t. 38, c. 936; ubi verba quidem occurrunt, non vero initium hic allegatum; hoc legitur t. cit., c. 1261, sed ibi verba hic adducta non habentur. — b) *Ibid.*, c. 937. — c) P. L., t. 17, c. 100.

τὰ ἐμποδίζοντα καὶ τὸν κήνοντα ἐφείλοντα, ἐπικίνδυνόν ἐστι καὶ πλησίον ὀλέθρου πρὸς τὸν θάνατον ἀναβαλεῖσθαι<sup>1</sup> τῆς μετανοίας τὴν θεραπείαν. Ἄλλα καὶ οὕτως ἐπιστραφεῖς ζωὴν ζήσῃ, οὐχ ὑπισχυόμεθα, ὅτι ἐκρεύξεται πᾶσαν τὴν τιμωρίαν· καὶ γὰρ πρῶτον δεῖ αὐτὸν τῷ καθαρσίῳ περὶ ἐκκαθαίρεσθαι τὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἐκεῖνον ἀναβαλλόμενον τὸν τῆς ἐπιστροφῆς καρπὸν· τοῦτο δὲ <τὸ > πῦρ, καὶ οὐκ εἴη αἰώνιον, θαυμαστῶ μὲν τινι τρόπῳ βαρὺ ἐστὶν ὑπεράρει γὰρ πᾶσαν τιμωρίαν, ἣν πέποιθέ τις ἐν τῷδε τῷ βίῳ ».

Ὁ αὐτὸς ἐν τινι λόγῳ περὶ τῶν κοιμηθέντων, ὡς ἀρχεται Ἡ παύτων τῶν χριστιανῶν αἰς οὕτως ἔφη· « Ταῖς δὲ τῆς Ἐκκλησίας ἱεραῖαι καὶ τῆ σωτηρίου θυσίαι καὶ ταῖς ἐλεημοσύναις ταῖς ὑπὲρ τῶν πνευμάτων<sup>2</sup> αὐτῶν παρασχόμεναις οὐ γὰρ διστᾶζειν βουθεῖσθαι τοὺς κοιμηθέντας, ἵνα ἐλεηθῶσι μᾶλλον ἀπὸ τοῦ Κυρίου ἢ διὰ τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων ἄξιον ἔσται τοῦτο γὰρ παρὰ τῶν Πατέρων παραδοθέν πᾶσα ἡ Ἐκκλησία τηρεῖ, ἵνα ὑπὲρ τῶν ἐν τῇ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος Χριστοῦ κοινωνίᾳ κοιμηθέντων, ὅτ' ἐν αὐτῇ τῇ θυσίᾳ τῷ οἰκείῳ τρόπῳ περὶ αὐτῶν γένηται μνήμη, καὶ δέησις <ποιῆται >. Ὅς γὰρ διὰ ἀμφιβάλλειν τὰ τοιαῦτα τοῖς κοιμηθεῖσιν ἐπικουρεῖν τοῖς οὕτω βιώσασιν πρὸ τοῦ θανάτου, ὡς ἀπὸ τῶν τοιαύτων δύνασθαι καὶ μετὰ τὸν θάνατον ὠφελεῖσθαι ».

Ὁ δὲ ἄγιος Ἀμβρόσιος ἐξηγούμενος τὸ βῆτὸν ἐκεῖνο τὸ αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτω

1. ἀναβαλεῖσθαι Α.

« Per hoc enim dicit salvum illum futurum, sed poenas ignis passurum, ut  
 « per ignem purgatus fiat salvus, < et non sicut perfidi aeterno igne in  
 « perpetuum torqueatur : ut ex aliqua parte operae pretium sit credidisse  
 « in Christum > ».

Beatus Gregorius summus pontifex in IV libro *Dialogi* sui plurima exempla  
 ac revelationes adducit, probans esse Purgatorium, et inter alia inquit<sup>3</sup> :  
 « Qualis hic quisque egreditur, talis in iudicio praesentatur; sed tamen de  
 « quibusdam culpis esse ante iudicium purgationis ignis credendus<sup>4</sup> est.  
 « pro eo quod Veritas dicit : *Quia si quis in Spiritum sanctum blasphemias  
 « dixerit, neque in hoc saeculo, neque in futuro remittetur ei.* In qua sententia  
 « datur intelligi, quasdam culpas in hoc saeculo, quasdam<sup>d</sup> in futuro posse  
 « relaxari. Quod enim de uno negatur, consequens intellectus<sup>e</sup> patet, quia  
 « de quibusdam conceditur. < Sed tamen, ut praedixi, hoc de parvis mini-  
 « misque peccatis fieri posse credendum est > ».

Magnus etiam sanctus Basilius in orationibus, quae in vigilia<sup>f</sup> Pente-  
 costes genu flexo dici solent, in una earum, cuius principium est : *Aeter-  
 naliter fluens<sup>g</sup>* etc., sic pro mortuis orat : « Exaudi nos deprecantes, et da re-

a) Gregor. Magn. Dialog. IV, c. 39, edit. Maurin.  
 = P. G., t. 77, c. 396. Receptit Gratianus in De-  
 cret., dist. XXV, c. 4. — b) *ignem credendum*  
 ed. Mat. VII, 32. — c) *in hoc saeculo...* quosdam  
 om. ed. — d) Consequens intellectus : *continen-*

*ter intellectu* ed. — e) Non *in vigilia*, sed ipsa  
 Pentecostis die sub vesperam. — f) *Aeternaliter  
 fluens*, graece : Ἦ αἰώνιος βρέουσα; cf. Goar, *Ej-  
 chologiae. sive Rituale Graecorum*. Parisus, 1697,  
 p. 795.

μείτοι, ὡσεὶ διὰ πυρός, οὕτως ἔφη· « Οὐκ ἀποινὴ δὲ σωθήσεται· διὰ τούτου γὰρ λέγει  
 « αὐτὸν σώζεσθαι μέλλειν, ἀλλὰ πείσεσθαι τὰς τοῦ πυρός τιμωρίας, ἵνα διὰ πυρός καθαρθῆς  
 « σωθῆ, καὶ τῶν ἀπίστων εἰς τὸν αἰῶνα ἀπολυμένων, ὠφελεῖται αὐτὸς ἀπὸ μέρους ἐκ  
 « τοῦ πεπιστευκέναι εἰς τὸν Χριστόν ».

Γρηγόριος δὲ ὁ μακαριώτατος ἀρχιερεὺς ἐν τῷ δ' τοῦ *Αἰαλύθου* λόγῳ πλείστοις ὑπε-  
 δείγμασι καὶ πολλαῖς ἀποκαλύψεσι ἀποδείκνυσιν εἶναι τὸ καθαρθῆριον λέγων οὕτως ὡς  
 « Οἷος ἐνθένδε<sup>1</sup> ἀπανίσταται ἕκαστος, τοῖς ἄγεται εἰς τὴν κρίσιν· ἀλλὰ μὴν περὶ αἰτιῶ-  
 « μάτων τινῶν δεῖ πιστεύειν εἶναι πρὸ τῆς κρίσεως τὸ τὰς καθαρῶσεως πυρ, διότι· λέγει  
 « ἡ Ἀλήθεια, ὅτι· Ἐάν τις εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον βλασφημήσῃ, οὐτ' ἐν τῷ νῦν οὐτ' ἐν  
 « τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἀγαθήσεται αὐτό. Ἐν ταύτῃ δὲ τῆ ἀποράσει νοεῖσθαι δίδεται,  
 « τινὰς μὲν ἀμαρτίας ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, τινὰς δὲ ἐν τῷ μέλλοντι ἀφεῖσθαι οἷόν τε εἶναι.  
 « Καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐνὸς ἀρνούμενον, φανερόν ἐκ τῆς τοῦ νοῦ ἀκολουθίας, ὅτι περὶ τινῶν  
 « συγχωρεῖται. Ἀλλ' ὡς προείπον, τοῦτο περὶ μικρῶν καὶ ἐλασσῶν ἀμαρτημάτων οἷόν τε  
 « γίνεσθαι πιστεύειν γρή ».

Ὁ δὲ μέγας Βασίλειος<sup>2</sup> ἐν ταῖς εὐχαῖς ταῖς ἐν τῇ πρὸ τῆς Πεντηκοστῆς ἡμέρας  
 μετὰ γονυκλισίας λεγομέναις οὕτως ὡς ἔφη ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων δρούμενος· « Εἰσάκουσον

1. ἐνθένδε Α. — 2. Βασίλειος Α.

« quicum animabus servorum tuorum praedormientium patrum nostrorum, « ac fratrum, ceterorumque cognatorum, omniumque in fide nobis coniunc- « torum ». In sequenti vero oratione, cuius principium illud est<sup>a</sup> : *Domine omnipotens Deus, Pater misericordiae*, sic ait : « Exaudi nos humiles suppli- « cantes, et supplices tuos deprecantes, et da requiem animabus servorum « tuorum praedormientium in loco lucido, in loco virenti<sup>b</sup>, in loco refectionis, « unde dolor, gemitus, et moestitia longe depulsa sunt, et statue spiritus « eorum in tabernaculis iustorum, pacis atque remissionis ».

In exequiis vero mortuorum sic vice defuncti Salvatorem alloquitur<sup>c</sup> : « Imago sum tuae ineffabilis gloriae, quamvis feram stigmata peccatorum; « ligmenti tui, Domine, miserere, et pietate tua me purga, patriamque « desideratam largire, et iterum paradisi curiae restitue ».

Gregorius Nyssenus in dialogo *de Consolatione et statu animarum post mortem*<sup>d</sup>, introducit loquentem et dicentem Macrinam sororem beati Basilii et suam, post ipsius Basilii mortem : « Neque enim odio aut vindictae studio « < mea quidem opinione > dolores infert Deus his, qui male vivendo pecca- « verunt, < qui et apprehendit et vindicat, et ad se trahit quidquid ipsius « gratia provenit in rerum naturam; sed ille quidem meliore consilio ad-

a) Ibid., paulo inferius. — b) *in loco virenti* ed.: graece : ἐν τόπῳ χλοερῷ. — c) Cf. Goar, op. cit., p. 528. — d) Alias *De Anima et Resurrectione*,

ubi duo loci hic adducti leguntur; cf. *P. G.*, t. 46, cc. 97 C-100 A.

« ἡμῶν τῶν δευμένων σου, καὶ ἀνάγκυσσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοιμη- « μένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τῶν λοιπῶν συγγενῶν καὶ πάντων τῶν ἐν πίστει « συντημένων ἡμῶν ». Ἐν ἄλλῃ δὲ εὐχῇ οὕτως φησίν « Εἰσάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν « ἰερέτων σου δευμένων σου, καὶ ἀνάγκυσσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοι- « μημένων ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ὅπου ἀπέδρα ὀδύνη « καὶ λύπη καὶ στεναγμός, καὶ στῆσον τὰ πνεύματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν « δικαίων, εἰρήνης καὶ ἀνάσεως ».

Ἐν δὲ τῇ ἀκολουθίᾳ τῶν τελευτήτων οὕτως ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ κοιμηθέντος τῷ Σωτῆρι διαλέγεται « Εἰκὼν εἰμι τῆς ἀρετῆς σου δόξης, εἰ καὶ στίγματα πταισμάτων φέρω « ἐλήσων τὸ πλάσμα σου, Δέσποτα, καὶ τῆ σῆ εὐσπλαγγίᾳ καθάρσων καὶ τὴν « πόθουμένην πατρίδα παράσχου μοι καὶ τοῦ παραδείσου πολίτην πάλιν κατάρστησον ».

Ὁ Νύσσης Γρηγόριος ἐν ταῖς *Μακροβίοις* ἔφη : « Οὐδὲ γὰρ μισῶν ἢ ἀμυνόμενος ἐπὶ τῇ « κακίᾳ<sup>1</sup> ἕσθ' ἀπὸ γὰρ τὴν ἡμῶν ἄρεσιν ἐπάγει τοῖς ἡμετέροις τὰς ὀδυνηρὰς « διαθλίψεις τοῦ Θεοῦ<sup>2</sup>, ὁ ἀντιπαλούμενός τε καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἔλκων πᾶν ὅτιπερ αὐτοῦ χάριν « ἔχει καὶ φέρων<sup>3</sup> τὴν ἑαυτοῦ κακίαν πρὸς ἑαυτόν, ὅς ἐστι παρὰ « πάσης μακαριότητος, τὴν ψυχὴν ἐπισπᾶται ἐπισυμβάλλει δὲ κατ' ἀνάγκην ἢ ἀλγεινή<sup>4</sup> »

1. syllaba κα in vocis κακῆ his scripta. — 2. γὰρ τε Α. — 3. ἀλγεινή Α.

« sese, qui omnis beatitudinis fons est, animam attrahit : ex necessitate  
 « autem ei, quod attrahitur, accidit illa affectio acerba > ». Et infra : « Et  
 « quemadmodum immixtam auro materiam expurgantes per ignem, non solum  
 « quod adulterinum est, igne liquefaciunt, sed purum quoque aurum necessario  
 « una cum mixto liquatur, et remanet quod purum est, adulterino consumpto :  
 « ita cum vitiositas purgatorio igne absumitur<sup>a</sup>, necesse est, ut anima, quae  
 « cum vitiositate est unita, in igne sit, donec insita omnis adulterina mate-  
 « ria atque commixtio auferatur igne consumpta ».

Idem Gregorius in libro, quem de his qui dormiunt scripsit, sic inquit<sup>b</sup> :  
 « Donec igitur potestas manet in natura, ut evitetur malum, hoc adinvenit  
 « divina sapientia consilium, ut hominem sineret in his esse<sup>c</sup> quae vellet,  
 « ut gustatis quae concupierat malis, expertus quae<sup>d</sup> ex quibus commutasset,  
 « sponte ad priorem beatitudinem ac desideranter accurreret, vitiosum atque  
 « omne irrationabile veluti grave pondus excutiens, sive in vita praesenti  
 « summa intentione ac sapientia expurgatus, sive post huius decessum<sup>e</sup> vitae  
 « per ignis purgatorii expiationem ».

Huius etiam purgatorii, de quo nunc nobis est sermo, testis est etiam  
 beatus Dionysius in cap. VII *Ecclesiasticae hierarchiae*, ubi de oratione loquens,  
 quam hierarcha super eo qui dormit facit, ita dicit<sup>f</sup> : « Postea procedens

a) assumitur ed. — b) Gregor. Nyss. *De mortuis*  
 = P. G., t. 46, c. 524 B. — c) esse omi. ed. —  
 d) expertusque ex quibus ed. — e) decessum omi.

ed. — f) *De Eccl. hierar.* c. VII, § 4 = P. G., t. 3,  
 c. 560; idem allegatur a Ioanne Damasc., P. G.,  
 t. 95, c. 252 A.

« διέθεσις τῷ ἐλκομένῳ. Καὶ ὡσπερ τὴν ἐμμυθεῖσαν τῷ χρυσῷ ὕλην οἱ διὰ πυρὸς  
 « ἐκκαθίροντες οὐ μόνον τὸ νόθον τῷ πυρὶ τήκουσιν, ἀλλὰ κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην τὸ  
 « καθαρὸν τῷ κίβδηλῳ κατατήκεται, κλεινοῦ δαπανωμένου, τοῦτο μένει, οὕτω καὶ τῆς  
 « κακίας τῷ καθαρσίῳ πυρὶ δαπανωμένης, ἀνάγκη πᾶσα καὶ τὴν ἐνωθεῖσαν αὐτῇ ψυχὴν  
 « ἐν τῷ πυρὶ εἶναι, ἕως ἂν τὸ κατεσπαρμένον νόθον καὶ ὑλῶδες καὶ κίβδηλον ἅπαν ἀναλωθεῖν  
 « τῷ πυρὶ δαπανώμενον ».

Τοῦ αὐτοῦ ἐν τῷ εἰς τοὺς κοιμηθέντας αὐτοῦ λόγῳ « Ὡς ἂν οὖν καὶ ἡ ἐξουσία  
 « μένοι τῇ φύσει καὶ τὸ κακὸν ἀπογένειοτο, ταύτην εὕρεν ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ τὴν  
 « ἐπίνοιαν, τὸ εἶσαι τὸν ἄνθρωπον ἐν οἷς ἐβουλήθη γενέσθαι, ἵνα γευσάμενος τῶν κακῶν,  
 « ὦν ἐπέθυμῃσε, καὶ τῇ πείρᾳ μαθῶν, οἷα ἀνθ' οἷων ἠλλάξατο, παλιανδρομήσῃ διὰ τῆς  
 « ἐπιθυμίας ἐκουσίως πρὸς τὴν πρώτην μακαριότητα, ἅπαν' τὸ ἐμπαθές τε καὶ ἄλογον  
 « ὡσπερ τι ἄχθος ἀποσκειάσας τῆς φύσεως, ἦτοι κατὰ τὴν παροῦσαν ζωὴν διὰ προσοχῆς  
 « τε καὶ φιλοσοφίας ἐκκαθαρθεῖς, ἢ μετὰ τὴν ἐνθάδε<sup>1</sup> μετανάστασιν διὰ τῆς τοῦ  
 « καθαρσίου πυρὸς γωνείας ».

Ὁ δὲ μέγας Διονύσιος ἐν τῷ περὶ Ἐκκλησιαστικῆς Ἱεραρχίας λόγῳ, κεφαλῆῳ ζ', λέγει :

1. ἅπα Α. — 2. ἐνθάδε Α.

« divinus hierarcha orationem sanctam facit super eo qui dormit ». Et infra : « Oratione quidem precatur hierarcha divinam bonitatem, ut dimittat ei qui dormit omnia, quae per humanam fragilitatem peccavit, et deducat ipsum in lucem et regionem viventium, in sinus Abrahae, Isaac et Iacob, unde aufugit dolor, tristitia et gemitus ».

Accedat et sanctus Epiphanius < qui > contra Arium blasphemantem ac inter cetera dicentem, non prodesse defunctis viventium preces, ita inquit : « Denique quod defunctorum recitamus nomina, quid eo utilius potuit fieri? quid eo opportunius et mirabilius, quam si credamus, qui hic stans, eos, qui hinc defuncti sunt, vivere, neque eorum interiisse substantiam, sed esse eos et apud Dominum vivere, ut religiosum dogma praedicetur, quo qui pro fratribus precantur, bene de illis sperare constat, quasi peregre profectis? < Ceterum quae pro mortuis concipiuntur preces, iis utiles sunt, tametsi non omnes culpas extinguant. Verum ex eo prosunt, quod plerumque, dum adhuc in terra degimus, sponte aut inviti titubemus, ut id, quod perfectius est, significetur. > Nam et iustorum memoriam facimus et peccatorum : peccatorum quidem, ut iis a Domino misericordiam imploremus; < iustorum autem et patrum ac patriarcharum, prophetarum, apostolorum, evangelistarum, martyrum, confessorum, episcoporum, anachoretarum. ac coetus illius universi, ut Dominum Iesum Christum singulari quodam

a) Epiphani. *Adversus haereses*, lib. III, haer. 75, n. 8 = *P. G.*, t. 52, c. 513.

« Ἡ μὲν οὖν εὐχὴ τῆς θεολογικῆς ἀγαθότητος δέεται, πάντα μὲν ἀφιέναι τὰ δι' ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν ἡμαρτημένα τῷ κεκοιμημένῳ, κατατάζει δὲ αὐτὸν ἐν φωτὶ καὶ χάριτι ζώντων, ἐν κόλποις Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν τόπῳ, οὗ ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμὸς ».

« Ὁ ἅγιος Ἐπιφάνιος ἐν τοῖς Παναρείοις κατὰ τοῦ Ἀερίου<sup>1</sup> διαλεγόμενος οὕτως ἔφη : « Ἐπειτα περὶ τοῦ ὀνόματι λέγειν τῶν τελευτησάντων, τί ἂν εἴη τούτου προδραματιζόντων; τί τούτου κρισιώτερον καὶ θαυμασιώτερον, πιστεύειν μὲν τοὺς παρόντας, ὅτι οἱ ἀπελθόντες ζῶσι καὶ ἐν ἀνυπαρξίᾳ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ εἰσὶ καὶ ζῶσι παρὰ τῷ Δεσπότην, καὶ ὅπως ἂν τὸ σεμνότερον κήρυγμα διηγήσεται, ὡς ἐλπίς ἐστὶν ὑπὲρ ἀδελφῶν εὐχομένων, ὡς ἐν ἀποδημίᾳ τυγχάνοντων; Ὁφείλει δὲ καὶ ὑπὲρ αὐτῶν γινομένη εὐχὴ, εἰ καὶ τὰ ὅλα τῶν αἰτιαμάτων μὴ ἀποκόπτοι, ἀλλ' οὖν γε διὰ τὸ πολλὰς ἐν κόσμῳ ἡμᾶς ὄντας σπᾶλλεσθαι ἀκουσίως τε καὶ ἰκούσιως, ἵνα τὸ ἐντελέστερον σημανθῆ. \* Καὶ γὰρ δικαίων ποιούμεθα < τὴν > μνήμην καὶ ὑπὲρ ἡμαρτωλῶν < ὑπὲρ μὲν ἡμαρτωλῶν > ὑπὲρ ἐλάου Θεοῦ δεόμενοι ὑπὲρ δὲ δικαίων καὶ πατέρων καὶ πατριαρχῶν, προφητῶν καὶ ἀποστόλων καὶ εὐαγγελιστῶν καὶ μαρτύρων καὶ ὁμολογητῶν, ἐπισκόπων τε καὶ ἀναχωρητῶν, καὶ παντὸς τοῦ τάγματος<sup>2</sup>, < ἵνα τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἀφορίσωμεν

1. Arienus A : item in latino habebatur Arium. — 2. Quae sequuntur unciis inclusa, licet paulo profibiora, addenda censui, ne sententia in suspenso relinqueretur. Nam Epiphanius mortuorum duplicis

« honore prosequentes, ab ceterorum hominum ordine segregemus ». Et paulo inferius : « Sed his omissis, eo, unde diverteram, redeo, ac necessario « facere illud Ecclesiam dico, quae traditum sibi ritum illum a maioribus « acceperit > ».

Consonat praedictis Damascenus in quodam sermone de suffragiis mortuorum, dicens : « Mysteriorum conscii discipuli Salvatoris et sacri apostoli « in tremendis et vivificis mysteriis memoriam fieri eorum, qui fideliter « dormierunt, sanxerunt », quem refert beatus Thomas in IV Sententiarum, distinctione 45<sup>b</sup>, in primo articulo.

< Item<sup>c</sup> testatur esse ignem hunc purgatorium Theodoretus episcopus Cyrensis, sic dicens : « Dicit Apostolus quod salvabitur, sic tanquam per « purgatorium ignem purgantem quicquid invenerit per incautelam praeteritae vitae ex pulvere saltem pedum terreni sensus ; in quo igne tamdiu « manet, quamdiu quicquam corpulentiae et terreni affectus inhaesit, « purgetur ; pro quo mater Ecclesia orat et dona pacifica devote offert ; et « sic per haec mundus, et inde purus exiens, Domini Sabaoth purissimis « oculis immaculatus assistit ». >

a) Joan. Damasc. *De iis qui in fide dormiunt*, n. 3 = *P. G.*, t. 95, c. 249. — b) Post *distinct. 45*, addendum *quaestione 2<sup>a</sup>*. — c) Non occurrebat in editis auctoritas Theodreti, quae lamén adducta profecto fuit a Patribus deputatis, ut liquet ex graeco nec non ex responsionibus tum Marci Ephesii tum Bessarionis, quae inferius suo loco ponentur. Quare lacunam complevi textu assumpto ex *Apparatu* Ioannis a Turrecremata,

uno nempe ex deputatis illis, fol. 26<sup>r</sup>. Conf. etiam s. Thomas, *Contra errores Graecorum*, pars altera, cap. 23, apud P. A. Uccelli, *S. Thomae Aquinatis in Isaiam prophetam* etc. (Romae, 1880), p. 485. Item G. Hervetus, apud Migne, *P. G.*, t. 82, c. 251, in nota. Sed prae ceteris dignus est qui legatur ipse Theodreti editor, t. cit., p. 18-21, et Uccelli, *op. cit.*, p. 411.

« ἀπό τῆς τῶν ἀνθρώπων τάξεως διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν τιμῆς > ». Καὶ ὀλίγω ὕστερον « Εἶτα δὲ περὶ τούτου αὐθις ἐπιλήψομαι τῆς ἀκολουθείας, ὅτι ἀναγκαίως ἡ Ἐκκλησία τούτου « ἐπιτελεῖ, παράδοσιν λαβοῦσα παρὰ πατέρων ».

Συμφωνεῖ ἐπὶ δὴ<sup>1</sup> τοῖς προειρημένοις ὁ Δαμασκηνὸς ἐν τινὶ λόγῳ περὶ τῆς βοηθείας τῶν κοιμηθέντων λέγων « Τῶν μυστηρίων συνίστορες οἱ τοῦ Σωτῆρος μαθηταὶ καὶ ἄγιοι « ἀπόστολοι ἐν τοῖς φοβεροῖς καὶ ζώσποιοῖς μυστηρίοις μνήμην γίνεσθαι τῶν ἐν πίστει « κεκοιμημένων ἐθέπισαν ».

Τούτῳ τῷ καθαρητικῷ μαρτυρεῖ Θεοδόρητος ὁ Τύρου ἐπίσκοπος λέγων, « ὡς λέγει ὁ « Ἀπόστολος, ὅτι σωθήσεται<sup>2</sup> ὡσεὶ διὰ καθαρσίου πυρὸς καθάριοντος πᾶν ὀτιῶν εὐρη « δι' ἀπροσεξίας τοῦ παρελθόντος βίου ἀπὸ γούν τῆς γήϊνης αἰσθήσεως τῆς τῶν ποδῶν « κίνεως<sup>3</sup> ἢ πυρὶ τοσούτον ἐμμένει, μέχρις οὗ καθαρσθῆ πᾶν ὀτιῶν προσεκολληθῆ αὐτῷ « τοῦ ὄγκου τῆς γήϊνης διαθήσεως : περὶ οὗ ἡ μήτηρ Ἐκκλησία εὐχαίρει καὶ οὐρανικῶς « προσκομίζει δῶρα εὐλαβοῦς. Οὕτω δὲ καθὰρὸς καὶ ἀμίαντος ἐκείθεν ἐκβαίνων, ταῖς τοῦ « Κυρίου Σαβῶθ καθαρστικαῖς ὄψεσι παρίσταται ἄμωμος ».

generis commemoratiōnem in sacrificio fieri docet, iustorum et peccatorum. Horum quidem, uti divini pro illis misericordiam imploremus : iustorum autem ac sanctorum, ut singulare Christi Domini privilegium agnoscat, qui ab relictorum mortalium conditione segregatur.

1. ἡ ἂν. — 2. σωθήσεται Ἀ.

VII. Septimo declaratur praefata veritas ratione divinae iustitiae, quae nihil inordinate factum, impunitum relinquit, et quae *iuxta mensuram delicti*, ut inquit Scriptura<sup>a</sup>, *constituit plagarum modum*. Cum ergo pro quolibet peccato homo certam mereatur poenam, si hanc in isto saeculo non solvit, exigit divinae iustitiae ordo, ut in futuro satisfaciatur, alioquin impunitus remaneret; sed si quis contritus decedat, huiusmodi poenam non satisfaciet in inferno, iuxta illud<sup>b</sup> : *Peccator in quacunque hora ingemuerit, vita vivet, et non morietur, quod de morte infernali<sup>c</sup> intelligere oportet*. In caelo autem poenam peccatorum non solvet, quia repugnat munditiae caelesti; <namque *per eam*, ut Sapientia ait, *nihil inquinatum incurrit, neque transibit pollutus*>. Domus enim est <solatii, non poenae>; gaudii, non luctus. Restat igitur, ut praeter paradisum et infernum aliquis alius assignetur locus, in quo huiusmodi exerceatur purgatio; qua facta, cum desinat esse pollutus et inquinatus, mundusque efficiatur, ad Deum videndum et fruendum confestim evolat.

Plurima etiam alia ad haec possunt adijci. Verum haec in praesenti satis esse ad illustrandum hoc caput arbitramur. Nunc ergo a vobis postulamus, ut quid de iis, quae dicta sunt, sentiatis, clare nobis in scriptis et ipsi exhibeatis.

a) Cf. Deut. xxv, 2. — b) Ez. xxxiii, 14-15. — c) *De Vita aeternali* ed. quod emendavi ad codicis graeci fidem.

ζ'. Εὐδελος δὲ γίνεται ἡ προειρημένη ἀλήθεια κατὰ τὸν τῆς θείας δικαιοσύνης λόγον, ἥπερ οὐδὲν ἀτάκτως γενόμενον ἀτιμώρητον ἐξ, ἢ τε καὶ κατὰ τὸ μέτρον τῶν παραπτώματιων, ὡς οὐκ αὐτὰ λόγια, κατέστησε τῶν πληγῶν τὸν τρόπον. Ἐπειδὴ οὖν ὑπὲρ ἐκάστης ἀμαρτίας ὁ ἄνθρωπος βήτην τινα τιμωρίαν ἐπισπάται, εἰ ταύτην ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὐκ ἀποτίνησιν, ἐλκίηται τῆς θείας κρίσεως ἡ τάξις, ὅπως ἐν τῷ μέλλοντι ἰκανῶς ποιήσῃ· ἄλλως γὰρ διαμείνειεν ἂν ἀτιμώρητος. Ἀλλ' εἰ τις ἀποθιώσει συντετριμμένος, ταυτηνὴ τὴν ποινὴν οὐκ ἀποτίσει ἐν τῷ ᾄδῃ κατὰ τὸ Ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν οἰθήσῃτε ὡσεὶ ἐπιστενύξῃ, ζῶν ζήσεται, καὶ οὐ τεθνήσκει· ὅπερ νοεῖσθαι γὰρ περὶ τοῦ ἐν τῷ ᾄδῃ θανάτου. Ἐν δὲ οὐρανῷ τοιαύτην οὐκ ἀποτίσει τιμωρίαν· ἀντιμάχεται γὰρ τοῦτο τῇ καθαρῳτῃ τῆς οὐρανόθεν οἰκίσεως· καὶ γὰρ δι' αὐτῆς, ὡς φησὶν ἡ Σοφία, οὐδὲν εἰσέρχεται μεμιολοσμένοι, οὔτε ἀκάθαρτος τις διαβαίνει· ἥτις οὐκ αὐτῶς ἀναπέσωσός ἐστιν, οὐ τιμωρίας, χαρᾶς τε, οὐ πένθους. Λείπεται ἄρα, ἵνα ἐκτὸς τοῦ παραδείσου καὶ τοῦ ᾄδου ἄλλος ἀφορισθεῖν τόπος, οὗ αὕτη ἡ καθαρῳς γένηται· ἢ ἐπιγενομένης, ἀριστῆμονος ἕκαστος τοῦ εἶναι ἀκάθαρτος καὶ μεμιολοσμένος, καθαρῳς γένηται καὶ πρὸς τὴν θεωρίαν τὴν τε ἀπόλαυσιν τοῦ Θεοῦ παραχρῆμα ἀναπετασθῇ.

Πλείστα καὶ ἄλλα τούτοις προστίθεσθαι δυναθεῖεν ἂν ἄλλα ταῦτα πρὸς τὴν διαύγειαν τοῦ κεφαλαίου τούτου παντὶν ἐξαρκέσει νομίζομεν. Ἦδη δὲ αἰτούμεν παρ' ὑμῶν, ἵνα ὅτιον περὶ τῶν εἰρημένων κρατεῖτε, διακρῆθῃ ἡμῖν ἐγγράφως παράσχοιτε καὶ αὐτοί.



MARCI ARCHIEPISCOPI EPHESII ORATIO PRIMA  
DE IGNE PURGATORIO

ΤΟΥ ΠΑΝΙΕΡΩΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ  
ΕΥΦΕΣΟΥ ΚΥΡ ΜΑΡΚΟΥ ΤΟΥ ΕΥΓΕ-  
ΝΙΚΟΥ ΑΝΤΙΡΡΗΣΙΣ ΤΩΝ ΛΑΤΙΝΙΚΩΝ  
ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ, ΑΠΕΡ ΛΥΤΟΙ ΠΡΟΕΤΕΙ-  
ΝΟΝ, ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΕΡΚΑΤΟΡΙΟΥ ΠΥΡΟΣ<sup>1</sup>.

SANCTISSIMI METROPOLITANI EPHESII  
DOMNI MARCI EUGENICI CONFUTA-  
TIO ARTICULORUM, QUOS LATINI  
EXHIBUERANT. CIRCA PURGATORIUM  
IGNEM.

Ambros.  
\* f. 37<sup>v</sup>.

1. Ἐπειδὴ μετὸ ἀγάπης ἀποκρίνασθαι πρὸς τὰ  
πρὸ ὑμῶν εἰρημένα ὄφειλομεν, σφζομένης τῆς  
καθ' ἡμᾶς<sup>2</sup> εὐσεβείας καὶ τῶν πατροπαράδοτων<sup>3</sup>  
ἐκκλησιαστικῶν δογματικῶν, προτάττομεν κεφαλαιω-  
δῶς ἐκάστην τῶν ἐμφερομένων<sup>4</sup> τοῖς παρ' ὑμῶν  
γεγραμμένοις συστάσεων καὶ μαρτυριῶν, ἵνα εὐπε-  
ρίληπτος καὶ σαφὴς ἐφ' ἐκάστη τούτων ἢ ἀπάντη-  
σις καὶ ἢ λύσις γένηται.

Εἴρηται τοίνυν ἐν ἀρχῇ τοῦ γράμματος οὕτως,  
ὅτι « ἐὰν οἱ ἀληθῶς μετανοοῦντες, πρὶν ἰκανῶς  
« ποιῆσαι περὶ<sup>5</sup> τῶν ἡμαρτημένων ἢ ἡμελημένων  
« τοὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καρπούς, ἐν ἀγάπῃ,  
« ἀποβιώσωσιν, αἱ τούτων ψυχαὶ ταῖς καθαρτι-  
« καῖς τιμωρίαις ἐκκαθαίρονται μετὰ θάνατον.  
« πρὸς δὲ τὸ ἀποκουρίσαι αὐτὰς τῶν τοιούτων ποι-  
« νῶν, ὠφελούσιν<sup>6</sup> αἱ τῶν ζώντων<sup>7</sup> πιστῶν ἐπικου-  
« ραίαι, ἧγουν αἱ λειτουργίαι<sup>8</sup>, αἱ εὐχαί, αἱ ἐλεημο-  
« σύναι, καὶ τὰλλα<sup>9</sup> τῆς εὐσεβείας ἔργα ».

Πρὸς ταῦτα ἡμεῖς ἀποκρινόμεθα οὕτως<sup>10</sup>. Ὅτι μὲν

1. Quandoquidem nobis cum caritate  
respondendum est ad ea quae dixistis,  
salva religione nostra et ecclesiasticis dog-  
matibus a patribus acceptis, quaecumque  
argumenta ac testimonia scripto protulistis,  
summatim praeponimus, quo brevior cla-  
riorque ad singula responsio atque solutio  
evadat.

Haec itaque in principio scriptionis dicta  
sunt, videlicet: « Si vere paenitentes, antequam  
« dignis paenitentiae fructibus de commissis  
« satisfecerint et omissis, in Dei caritate dece-  
« serint, eorum animae poenis purgatorii post  
« mortem purgantur; et ut a poenis huius-  
« modi releventur, prosunt eis fidelium vi-  
« ventium suffragia, missarum scilicet sacri-  
« ficia, orationes et elemosynae, et alia pie-  
« tatis opera ».

Ad haec ita respondemus. Prodesse quidem

1. In titulo : om. R : Μάρκου ἀρχιεπισκόπου Ἐφέσου ἐπιπέτα ἐν Φεραρία (Φεραρεία MS, item in O ex  
Φεραρία, addito ὁ supra verbum πόλις om. C) : τῆς ἰσότητος πρὸς τοὺς καρδινάλιους καὶ ἑτέρους τῶν Λατίνων  
διδασκάλους περὶ τοῦ παρ' αὐτοῖς δοξαζομένου καθαρσίου πυρός (περὶ τοῦ πυρός ad marg. Q) OPQSMBGI : Τοῦ  
μακαριωτάτου κυρίου Μάρκου Ἐφέσου τοῦ Εὐγενικοῦ, διδασκαλίου ἀνατρέπουσα τὰς περὶ τοῦ καθαρσίου πυρός  
ἐρεσηγίας τῶν Λατίνων καὶ ἑτέρον ζητημάτων B. — 2. καθ' ἡμᾶς : παρ' ἡμῶν R : παρ' ἡμῶν OPQSMBGC  
(ἡμῶν, marg. C). — 3. πατροπαράδοτων M. — 4. ἐμφερομένων R. — 5. παρὰ S. — 6. ὠφελούσιν M. — 7. ζώντων  
A. — 8. λειτουργίαι A. — 9. τὰ ἄλλα OPQSM. — 10. οὕτω M : om. A.

a) Codices adhibiti : Ambros. 653 (= A), f. 47<sup>v</sup>-  
54 : — Oxon. Laud. 22 (= O), f. 1-17<sup>v</sup> : — Paris.  
1218 (= P), f. 7-17 : — Paris. 1261 (= Q), f. 1-13 :  
— Paris. 1286 (= R), f. 271<sup>v</sup>-283 : — Paris. 1327 (= S),  
f. 251-258. — Paris. 1389 (= B), f. 258-268. —  
Paris. 1292 (= G), f. 3-16. — Coislin. 289 (= C),  
f. 1-29. E cod. 344 (nunc 35) Metochii S. Sepulcri

(= M) typis expressa habebatur in actis litterariis  
Ἀθήναια (Constantinopoli, 1880), p. 5-6, 18-19, 34-35,  
51. — Codicem Ambrosianum praeter ceteris secutis-  
sum, ut qui textum in multis auctiorem, fere in  
omnibus praestantissimum exhibeat. — b) Cf.  
supra, p. 25, l. 11 sq.

fidelibus defunctis missarum sacrificia, ora-  
 tiones et elemosynas, quae pro ipsis fiunt, tum  
 ipse Ecclesiae usus, qui antiquitus obtinuit,  
 testatur, tum multae hac super re variaeque  
 doctorum tam latinorum quam graecorum  
 orationes diversis temporibus ac locis recitatae  
 scriptoque traditae; animas autem per eius-  
 modi subsidia ab expurgantibus quibusdam  
 supplicis et igne temporaneo, qui virtutem  
 hanc habeat, liberari, nullibi hactenus expresse  
 scriptum invenimus, neque in precationibus et  
 canticis, quae pro illis persolvuntur, neque in  
 doctorum libris; verum quae in inferno deti-  
 nentur aeternis iam addictae cruciatibus, quos  
 sive re ipsa et usu luant, sive certa expecta-  
 tione reformident, eas sublevari quidem et  
 exiguum aliquid experiri solatium recipimus,  
 non autem penitus a supplicio liberari, neque  
 ulla spe teneri, hanc liberationem esse ali-  
 quando adepturas. Id satis demonstrant tum  
 quae de magno Macario asceta aegyptio nar-  
 rantur<sup>1</sup>, qui cum calvariam in eremo inventam  
 interrogasset, divina virtute illud ea eductus  
 est; tum etiam quae Basilius Magnus in oratio-  
 nibus suis ad Pentecosten pro more recitandis  
 ita ad verbum scribit<sup>2</sup>: « Qui in ista omnium  
 « solemnissima et salutari festivitate placationes  
 « quidem et deprecationes supplices pro iis, qui  
 « in inferno detinentur, suscipere dignatus es,  
 « ac magnas nobis spes praebeas futurum, ut  
 « detentis relaxatio ab iis molestiis, quibus  
 « plectuntur, et recreatio abs te contingat ». Si  
 animae vero in fide et caritate ex hac vita  
 decesserint, maculis tamen nonnullis foedatae,  
 sive levioribus, quarum eas omnino non paeni-  
 tuerit, sive etiam gravioribus, de quibus duc-  
 tam poenitentiam dignis fructibus ostendere  
 non praeceperint: eas pro ratione talium cul-  
 parum plane purgari credimus, non per ignem

ὠφελουσι<sup>1</sup> τοὺς ἐν πίστει κεκοιμημένους αἱ ὑπὲρ  
 αὐτῶν γινόμεναι λειτουργίαι καὶ εὐχαὶ καὶ<sup>2</sup> ἐλεημο-  
 σύναι, τὸ τε ἔθος αὐτὸ τῆς ἐκκλησίας ἐπικρα-  
 τήσαν ἄνωθεν μαρτυρεῖ καὶ ἐπὶ τούτῳ<sup>3</sup> πολλοὶ καὶ  
 διάφοροι τῶν διδασκάλων λόγοι, Λατίνων τε καὶ  
 Γραικῶν<sup>4</sup>, κατὰ διαφόρους καιρούς καὶ τόπους εἰρη-  
 μένοι καὶ γεγραμμένοι· τὸ δὲ διὰ τῶν<sup>5</sup> τοιούτων  
 βοηθημάτων καθαρτικῶν τινοῦν<sup>6</sup> τιμωριῶν ἀπαλλάτ-  
 τεσθαι τὰς ψυχὰς καὶ πύρρος προσκαίρου τοιαύτην<sup>7</sup>  
 δύναμιν ἔχοντος, οὐκ ἐστὶ<sup>8</sup> ῥητῶς γεγραμμένον ἐυρί-  
 σκομεν, οὔτε ἐν ταῖς εὐχαῖς καὶ τοῖς ᾄσμασι τοῖς ὑπὲρ  
 αὐτῶν γινόμενοις, οὔτε ἐν τοῖς τῶν διδασκάλων  
 λόγοις· ἀλλὰ τὰς μὲν ἐν ᾄδῃ, κατεγομένης καὶ ταῖς<sup>9</sup>  
 αἰωνίοις ἤδη παραδεδομένης κολάσεως<sup>10</sup>, εἶτε<sup>11</sup> ἔργῳ  
 καὶ πείρᾳ, εἶτε ἐλπίδι βεβαίᾳ καὶ προσδοκίᾳ, βοη-  
 θεῖσθαι μὲν καὶ αὐτὰς καὶ ὠφελῆσθαι<sup>12</sup> μικρὰν τινα  
 τῆν<sup>13</sup> ὠφέλειαν παρελάβομεν, οὐ μὴν ἀπαλλάτ-  
 τεσθαι τῆς κολάσεως εἰς τὸ παντελὲς οὐδ' ἐλπίδα  
 τινὰ τῆς ἀπαλλαγῆς ὅλως ἔχειν· καὶ τοῦτο δηλοῖ<sup>14</sup>  
 τὸ κατὰ τὸν μέγαν Μακάριον τὸν Αἰγύπτιον ἀσκητὴν  
 διήγημα, ἐν οἷς<sup>15</sup> ἐρωτήσας τὸ κατὰ<sup>16</sup> τὴν ἔρημον  
 εὐρεθὲν κρανίον<sup>17</sup>, τῇ θεῖᾳ δυνάμει τὰ τοιαῦτα παρ'  
 αὐτοῦ ἔμαθε, καὶ ὁ μέγας Βασίλειος ἐν ταῖς εἰς  
 τὴν Πεντηκοστὴν ἀναγιγνωσκομέναις εὐχαῖς ταῦτα  
 κατὰ ῥῆμα γράφων· « Ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ παν-  
 « τελείῳ<sup>18</sup> ἐρωτῆ καὶ σωτηριώδει Ἰλασμοῦς μὲν  
 « ἵκεσίους ὑπὲρ τῶν κατεγομένων ἐν ᾄδῳ κατα-  
 « ξιώσας δέχεσθαι, μεγάλας δὲ παρέχον<sup>19</sup> ἡμῖν  
 « ἐλπίδας, ἀνεσιν τοῖς κατεγομένοις τῶν κατεχόν-  
 « τῶν αὐτοὺς ἀνικρῶν καὶ παραψυχῆν παρὰ σοῦ  
 « καταπέμπεσθαι<sup>20</sup> »· τὰς δὲ ἐν πίστει μὲν<sup>21</sup> καὶ  
 ἀγάπῃ τῶν παρόντων ἀπαλλαγείσας<sup>22</sup>, κηλίδας δὲ  
 ὅμοιως τινὰς ἐπιπεφομένας, ἢ μικρὰς καὶ παν-  
 τάπασιν ἀμετανοήτους, ἢ καὶ μείζονας, ἐφ' αἷς  
 μετανοήσασαι τοὺς τῆς μετανοίας καρποὺς οὐκ  
 ἐφθασαν ἐπιδείξασθαι, \* ταύτας δὲ ἐκκαθαίρει-

1. ὠφελουσι M. — 2. καὶ αἱ εὐχαὶ S. — 3. τοῦτο MOQ. — 4. Λατ. τε καὶ Γρ. om. A. — 5. τῶν om. M. Ad marg. B: ὠραίων, pauloque inferius ὅτι τὸ καθαρτήριον ῥητῶς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἢ γεγραμμένον οὐκ ἔστι. — 6. τινοῦν om. OPQSMG. — 7. καὶ τοιαύτην M. — 8. οὐκ ἐστὶ MS. — 9. ταῖς: τὰς R. — 10. κολάσεσιν om. O. — 11. οἷς A. — 12. ὠφελῆσθαι G; ad marg. B: ὅτι καὶ αἱ ἐν ᾄδῃ κατεγομένηα ψυχὰ ὠφελῶνται λειτουργίαις. — 13. τῆν om. AM. — 14. δῆλον A. — 15. ἐν ᾄ M. — 16. κατὰ: ἀπὸ A. — 17. κρανίον Q; ad marg. R: τὸ ἐν ἐρήμῳ κρανίον. — 18. παντελὲς M. — 19. παρέχον R. — 20. παραπέμπεσθαι M. — 21. μὲν om. B. — 22. ἀπαλλαγείσας A; ad marg. R: ὠραίων τοῦτο ὄλον, ἢ καὶ ἡμᾶς δόξα.

a) Historia haec reperitur in Apophthegmatis Patrum in *Macario*, n. 38, P. G., t. 31, c. 257, et in *Vitis Patrum* a Rosweido editis, lib. III, cap. 172 et lib. VI, libell. 3, 16 — P. L., t. 73, c. 797 et 1013. Eadem allegatur a Ioanne Damasc., P. G., t. 95,

c. 256 A, ex quo larga manu hausit Marcus noster.

b) Locus e *quinta* oratione assumptus habetur in omnibus *Pentecostarii* editionibus; vide v. gr. edit. an. 1836, p. 212.

σθαι πρὸς λόγον<sup>1</sup> τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων, οὐ διὰ πυρὸς τινος καθαρσίου καὶ ἀφωρισμένων ἐν τινι τόπῳ τιμωριῶν (τοῦτο γάρ, ὡς ἔραμεν<sup>2</sup>, οὐδαμῶ παραδέδοται), ἀλλὰ τὰς μὲν ἐν αὐτῇ τῇ ἐξόδῳ τοῦ σώματος, δι' αὐτοῦ καὶ μόνου τοῦ φόβου, καθὼς καὶ ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Διάλογος<sup>3</sup> ῥητικῶς ἀποφάνεται, τὰς δὲ καὶ μετὰ τὴν ἐξοδὸν<sup>4</sup>, ἢ μενούσας ἐν τῷδε τῷ περιγεῖῳ χώρῳ<sup>5</sup> πρὶν εἰς προσκύνησιν τοῦ Θεοῦ ἀφικέσθαι<sup>6</sup> καὶ τῆς μακαρίας ἀξιοθῆναι λήξεως<sup>7</sup>, ἢ καὶ αὐτὰς ἐν αἴῳ κατεχομένους, οὐχ ὡς ἐν πυρὶ καὶ κολάσει πάντως, ἀλλ' ὡς ἐν δεσμητηρίῳ καὶ φυλακῇ καθειργμένους<sup>8</sup>, εἰ μείζους ἦσαν αἱ ἁμαρτίαι καὶ πλείονος χρόνου δεόμεναι, τούτοις ἅπασι βοηθεῖν τὰς ὑπὲρ αὐτῶν γινόμενας εὐχὰς καὶ λειτουργίας φαιμέν, συντερουσῆς αὐταῖς τῆς θείας ἀγαθότητος καὶ φιλανθρωπίας<sup>9</sup> καὶ τὰ μὲν<sup>10</sup> τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων αὐτίκα παρρωσῆς καὶ ἀφίεσις, ὅσα δι' ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν πεπλημμέληται, καθὼς ὁ μέγας φησὶ Διονύσιος ἐν<sup>11</sup> τῇ θεωρίᾳ τοῦ ἐπὶ τῶν ἱερῶν κεκοιμημένων μυστηρίου, τὰ δὲ μετὰ χρόνον ἴσως τινὰ δικαίως ζυγοῖς ἢ λυθῶσας καὶ ἀφίεσις καὶ<sup>12</sup> αὐτὰ τέλεον ἢ κουφιζούσας τοὺς ἐπ' αὐτοῖς<sup>13</sup> ἐνόησις μέχρι τῆς τελευταίας ἐκείνης κρίσεως· καὶ ἐπ' αὐτοῖς οὐδεμίαν ἀνάγκην ἐτέρας κολάσεως καὶ διὰ πυρὸς καθάρσεως βλέπομεν, εἰ<sup>14</sup> γε τοὺς μὲν ὁ φόβος καθαίρει, τοὺς δὲ ἢ τοῦ συνειδότος βράσανος, παντὸς πυρὸς ὀριμότερον κατεσθίουσα, τοὺς δὲ αὐτῇ καὶ μόνῃ τῆς θείας δόξης ἢ ἔκπτωσις καὶ ἢ ἀδολγία τοῦ μέλλοντος, εἰ ποτε αὐτῆς<sup>15</sup> ἐπιτεύξονται<sup>16</sup>. Ὅτι δὲ τὰ τοιαῦτα βρασιονιστικὰ καὶ κολαστικὰ παντὸς μᾶλλον ἐτέρου, καὶ ἢ πείρα παρίστησι, καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος μάρτυς ἡμῖν ἐν πάσις σχεδὸν ἢ ταῖς πλείεσταις τῶν ἡθικῶν ὁμιλιῶν αὐτοῦ τὰ τοιαῦτα γράφων, καὶ ὁ θεῖος ἀσκητῆς Δωρόθεος ἐν τῷ *Περὶ συνειδήσεως* αὐτοῦ λόγῳ· καὶ ἐπὶ τοῦ μέλλοντος δὲ, ταῦτα<sup>17</sup> μᾶλλον τῆς κολάσεως<sup>18</sup> βρασιονίζει τοὺς

aliquem purgatorium ac determinata certo in loco supplicia<sup>a</sup> (nam id, uti diximus, nusquam traditum existit), sed alias quidem in ipso exitu e corpore per ipsum solum metum, sicuti etiam sanctus Gregorius Dialogus diserte pronuntiat; alias vero etiam post exitum, sive in ista regione terris citima commorentur, antequam ad Dei adorationem perveniant, beatumque consequantur finem, sive etiam in inferno detineantur et ipsae, non certe ut in igne ac supplicio, sed ut in custodia et carcere constrictae, cum graviore fuerint culpa ac tempore longiore expiandae. Porro hisce omnibus optulari preces et liturgias eorum nomine factas adserimus, concurrente cum his divina bonitate et clementia, quae huiusmodi culparum alias quidem statim condonat et dimittit, quaecumque scilicet per humanam fragilitatem admittae fuerint, quemadmodum magnus ille Dionysius<sup>b</sup> ait in Consideratione mysterii de iis qui pie obdormierunt; alias vero post aliquod forte tempus, aequis adhibitis lancibus, aut solvit remittitque etiam penitus, aut earum reos sublevat usque ad extremum illud iudicium. Verum ad has tollendas nullam alterius supplicii purgationisve per ignem necessitatem videmus; nam hos quidem expurgat metus, illos vero conscientiae cruciatus, qui animum acrius rodit quam quivis ignis; illos autem ipsa sola divinae gloriae amissio et futuri obsequitatis, num unquam ea sint potituri. Quae quidem omnia quavis alia re magis hominem torquere et castigare, et ipsa experientia ostendit, et testes habemus tum sanctum Iohannem Chrysostomum, in cunctis prope, vel plurimis saltem suarum moralium concionum eadem scribentem, tum etiam divinum illum acetam Dorotheum in suo sermone *de Conscientia*. Et quoad futuri incertitudinem, damnandos magis per illam torqueri quam per ipsum supplicium.

1. λόγους S. — 2. ἔραμεν ARM. — 3. Διάλογος: πάσις ἐν τῷ Διάλογῳ A: Θεολόγος M, perperam omnino: laudatur enim Gregorius Magnus, qui apud Graecos *Dialogus* appellatur ob editos ab eo Dialogorum libros. Locus ad quem alludit habetur Dialog. IV, c. 46 (graeco 48) = P. L., t. 77, c. 405. — 4. Post ἐξοδὸν iterum scripserat τοῦ σώματος R, quod dein delevit; paulo inferius ad marg.: ὄρασον. — 5. τόπῳ (χώρῳ ad marg.) C. — 6. ἀφικέσθαι τοῦ Θεοῦ B. — 7. λήξεως ἀξιοθῆναι S. — 8. ρ in καθειργμένους supra versum R. — 9. θείας ἀγάπης καὶ φιλ. καὶ ἀγαθ. S. — 10. τὰ μὲν M. — 11. ἐν: ἐπὶ A. — 12. καὶ om. M. — 13. ἐπ' αὐτῆς R. — 14. εἰτε M. Ad marg. R: ὅρα πῶς ἢ κἀθαρσις. — 15. αὐτοῖς M. — 16. In ἐπιτεύξονται ἐπὶ in ἀπο corr. vult R. — 17. Ad ταῦτα hoc habetur scholion in R: ἴχονον ὁ φόβος, τὸ συνειδός, ἢ ἔκπτωσις, καὶ τὰ ἐξῆς. — 18. κολάσεως A.

a) Quae sequuntur, totidem fere verbis repetita leguntur in Respons. ad interrogationes cardinalis a Lotharingia, ut praefando monui. supra.

p. 16. — b) *De Eccles. hierarch.* c. VII, § 7 = Migne, P. G., t. 3, c. 561. — c) Cf. Migne, P. G., t. 88, c. 162.

magistri dicunt. Sic magnus Gregorius Theologus oratione in *Plagam grandinis* haec ait<sup>a</sup> : « Illos quidem lux ineffabilis excipit et sanctae regiacque Trinitatis contemplatio; hos autem « simul cum aliis, vel potius prae aliis illud « tormentum, nimirum proiectum esse a Deo. « et conscientiae pudor terminum non ha- « ens ».

2. Ab huiusmodi ergo malis ut ii liberentur, qui obdormierunt, et Deum rogamus et credimus, non autem ab alio aliquo supplicio vel alio igne praeter illa quae comminata sunt in aeternum duratura. Praeterea defunctorum animas ex inferni detentione tanquam e carcere quodam per preces liberari, testatur etiam cum multis aliis Theophanes Confessor qui *Graptus* nuncupatur, ut qui sermones suos martyrii sanguine obsignaverit pro Christi imagine in fronte incisus. Is enim in uno canonum in defunctos talia pro ipsis precatur<sup>b</sup> : « A lacry- « mis et gemitibus inferni servos tuos, Salva- « tor, libera ». Audisn' ? *A lacrymis* dixit et *gemitibus*, non a supplicio aliquo et purgatorio igne. Quod si ignis alicuius etiam mentio iisdem in canticis et precibus alicubi occurrat, is non est temporarius aliquis qui purgandi vim habeat, sed ille ipse aeternus ignis et sempiternus cruciatus, a quo ut eximantur qui in fide decesserunt, Deum rogant sancti illi viri, misericordia permoti et commiseratione in suos contribules, id postulantes et audentes, quod nulla pene ratione concedi possit. Haec enim dicit sanctus Theodorus Studita confessor et ipse veritatisque testis in ipso principio canonis in defunctos : « Christum omnes exo- « remus, memoriam eorum, qui a saeculo « mortui sunt, hodie peragentes, ut eos ab « aeterno igne liberet, utpote in fide vita « functos speque vitae aeternae ». Tum etiam

κολαζομένους οἱ διδάσκαλοι λέγουσι, καθάπερ ὁ μέγας Γρηγόριος ὁ Θεολόγος ἐν τῷ εἰς τὴν Πληγὴν τῆς χαλάζης λόγῳ τοιαῦτά φησι<sup>1</sup>. « Τοὺς μὲν τὸ « ἄφραστον φῶς διαδέχεται καὶ ἡ τῆς ἁγίας καὶ « βασιλικῆς θεωρίας Τριάδος, τοῖς δὲ<sup>2</sup> μετὰ τῶν « ἄλλων βράσanos, μᾶλλον δὲ πρὸ τῶν ἄλλων, τὸ « ἀπερρίθθαι Θεοῦ καὶ ἦ ἐν τῷ συνειδῶτι αἰσχρόνη<sup>3</sup> « πέρας οὐκ ἔχουσα ».

2. Τῶν οὖν τοιούτων ἀπαλλάττεσθαι τοὺς κεκοιμημένους αἰτούμεν τε τὸν Θεὸν καὶ πιστεύομεν<sup>4</sup>, οὐχὶ 10 κολάσεώς τινος ἐτέρας καὶ πυρὸς ἐτέρου παρὰ τὰ<sup>5</sup> αἰωνίως ἠπειλημένα. Καὶ ὅτι πρὸς τοῦτοις καὶ τῆς<sup>6</sup> ἐν ᾧ<sup>7</sup> κατορῆς ὡς ἐκ δεσμοκτηρίου τινὸς ἀρπένται διὰ τῶν εὐθῶν αἱ τῶν κεκοιμημένων ψυχαί, μαρτυρεῖ σὺν<sup>8</sup> πολλοῖς ἐτέροις Θεοφάνης<sup>9</sup> ὁ Ὁμολο- 15 γητῆς καὶ Γραπτὸς ἐπονομαζόμενος<sup>9</sup>, ὅτι δὴ τοὺς ἑαυτοῦ λόγους αἵματι μαρτυρίου ἐσφράγισεν, ὑπὲρ τῆς τοῦ Χριστοῦ εἰκόνας τὴν ὄψιν κατεγραφεῖς. Οὗτος τοῖν ἔνι τῶν εἰς τοὺς κεκοιμημένους κανόνων<sup>10</sup> τοιαῦτα ὑπὲρ αὐτῶν προσεύχεται : « *Δακρυῶν* 20 « καὶ *στεναγμῶν* τῶν ἐν τῷ ἁδῇ τοὺς δούλους σου « ἐλευθέρωσον, *Σωτήρ* <sup>11</sup> ». Ἀκούεις; *δακρυῶν* εἶπε καὶ *στεναγμῶν*, οὐχὶ κολάσεώς τινος καὶ καθαρτηρίου πυρὸς. Εἰ δὲ που καὶ πυρὸς ἐν τοῖς τοιούτοις ᾄσμασι καὶ εὐχαῖς<sup>12</sup> μνήμη γέγονεν, οὐχὶ προσκίρου 25 τινὸς καὶ καθαρτικῆν τὴν<sup>13</sup> δύναμιν ἔχοντος, ἀλλ' αὐτοῦ τοῦ αἰωνίου πυρὸς καὶ τῆς ἀπεράντου<sup>14</sup> κολάσεως αἰτούσιν οἱ ἅγιοι τὸν Θεὸν ὀρθῶς τὴν τοὺς ἐπίστευ κεκοιμημένους<sup>15</sup>, φιλανθρωπία κινούμενοι καὶ τῷ<sup>16</sup> πρὸς τοὺς ὁμοφύλους οἰκτωρ, τῶν ἀδυνάτων<sup>17</sup> 30 σχεδὸν ἐφιέμενοι καὶ κατατολμῶντες. Λέγει γὰρ ὁ ἅγιος Θεόδωρος ὁ Στουδίτης, ὁμολογητῆς δὲ καὶ ὄστος καὶ μάρτυς τῆς ἀληθείας, ἐν αὐτῇ τῇ ἀρχῇ τοῦ εἰς τοὺς κεκοιμημένους κανόνος οὕτως<sup>18</sup>. « Πάντες « δυσωπήσωμεν Χριστόν<sup>19</sup>, τελούντες μνήμην 35 « σήμερον τῶν ἀπ' αἰῶνος νεκρῶν, ἵνα τοῦ « αἰωνίου πυρὸς αὐτοὺς ῥύσθαι, πίστευ<sup>20</sup> κεκοιμη- « μένους καὶ ἐλπιδὶ ζωῆς αἰωνίου ». Καὶ ἐφεξῆς

1. φησὶν S. — 2. τοὺς δὲ APM. — 3. αἰσχρόνη S. — 4. πιστεύομεν καὶ αἰτούμεν τὸν Θεὸν B. — 5. παρὰ τὰς O. — 6. καὶ τοῖς S.

10. κανόνων : ἄνωγ OPMQSM. Ad marg. R : ὄρατον. — 11. κύριε ex σωτήρ corr. R. — 12. ὄμνοι (εὐχαῖς ad marg.) C. — 13. τὴν om. R. — 14. ἀπεράντου Q. — 15. Post κεκοιμημένους add. R : εἰ καὶ μεγάλα ζυμωτηκότας, tum ad marg. : ὄρατον. — 16. καὶ τὸ P. — 17. τῶν ἀδυνάτων A : τὸ ἀδύνατον S. — 18. οὕτω R, addito ad marg. : στουδίτου. Recitatur canon ille die sabbati τῆς Ἀπόκρως. Cf. Τριφίδιον, Romae, 1879, p. 22. — 19. τὸν Χριστόν M. — 20. πίστευ A.

a Greg. Naz. Orat. 16, n. 9 - P. G. t. 35, c. 945.  
— b Habetur hic locus in libro Paracletico inter  
cuius canones in defunctos, qui die sabbati cuius-

que hebdomadis recitari solent, ode sexta, tono  
quarto obliquo.

ἐν ἑτέρῳ τροπαίῳ τῆς πέμπτης ῥήθης τοιάδε φησί<sup>1</sup>. « Πυρὸς αἰεὶ φλέγοντος καὶ ἐκ σκότους ἀφεγ-  
 « γῶσ, βρυγμοῦ ὀδόντων καὶ σκόληκος<sup>2</sup> ἀλγίτως<sup>3</sup>  
 « κολήζοντος, καὶ πάσης τιμωρίας, βύσαι, Σωτήρ  
 « ἡμῶν<sup>4</sup>, πάντας τοὺς θανόντας πιστῶς ». Που  
 τὸ<sup>5</sup> καθαρτήριον ἐνταῦθα πῦρ; Καὶ εἰ ὅπως ἦν<sup>6</sup>,  
 ποῦ ἂν μάλλον εἶπεν αὐτὸ ὁ ἅγιος ἢ ἐνταῦθα; Εἰ  
 δὲ ὅπως εἰσακούονται παρὰ τοῦ Θεοῦ οἱ ἅγιοι  
 τὰ τοιαῦτα αἰτούμενοι<sup>7</sup>, οὐχ ἡμῶν ἐξετάζειν,  
 ἀλλ' αὐτῶν ἐκείνων ἦν ἀπορήκασθαι<sup>8</sup> καὶ τοῦ ἐν  
 αὐτοῖς Πνεύματος, ᾧ κινούμενοι καὶ<sup>9</sup> ἐλάλουν καὶ  
 ἔγραφον, ἴσως δὲ καὶ τοῦ Δεσπότου Χριστοῦ τοῦ  
 δόντος ἐντολὴν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐθρῶν προσεύχασθαι  
 καὶ ὑπὲρ τῶν σταυρούντων προσευξαμένου<sup>10</sup> καὶ τὸν  
 πρωτομάρτυρα Στέφανον λιθαζόμενον εἰς αὐτὸ τοῦτο  
 κινήσαντος. Οὐ γὰρ δὴ<sup>11</sup> καὶ ὑπὲρ τῶν τοιούτων  
 εὐχόμενοι, φαίη ἂν τις, εἰσακουόμεθα<sup>12</sup>. Ἄλλ' ὅμως  
 ἡμεῖς τὸ ἡμέτερον ἅπαν ἀποπληροῦμεν ἡδὴ δὲ καὶ  
 εἰσακούσθησαν ἔνιοι τῶν ἁγίων, οὐχ ὑπὲρ τῶν πιστῶν  
 μόνον, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ ἀσεβῶν προσευξαμένοι, καὶ  
 τῆς αἰωνίου κολάσεως τούτους ἐξήρπασαν, ὥσπερ  
 ἢ πρωτομάρτυς Θέκλα τὴν Φαλκωνίαν<sup>13</sup>, καὶ  
 ὁ θεῖος Γρηγόριος ὁ Διόλογος, ὡς φασι<sup>14</sup>, τὸν  
 βασιλεῖα Τραϊανόν<sup>15</sup>.

3. Οὗτοι μὲν οὖν ὑπὲρ τῶν τοιούτων ἁπάντων αἰ  
 τῶν εὐχῶν καὶ τῶν λειτουργιῶν τελεῖται παρὰ τῆς  
 ἐκκλησίας καὶ παρ' ἡμῶν γίνονται. Ὅτι δὲ καὶ  
 πρὸς τοὺς ἡδὴ τῆς παρὰ Θεοῦ μακαριότητος ἀπο-  
 λαύοντας ἢ τῶν εὐχῶν τούτων καὶ μάλιστα<sup>16</sup> τῆς  
 μυστικῆς θυτίας δύναμις διαβάλλει, ὅλην ἐξ ὧν ἐν  
 ταῖς εὐχαῖς τῆς λειτουργίας φαίμεν, ἢ ὁ μέγας  
 Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος συνετάξατο<sup>17</sup>. « Ἐτι προσ-  
 « φερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ  
 « τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων προπατόρων<sup>18</sup>,  
 « πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων,  
 « μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν, καὶ παντὸς

in altero quintae odes tropario haec ait : « Ab  
 « igne qui semper ardet, ab obscura caligine,  
 « a dentium stridore, et verme indesinenter  
 « cruciante, et quavis alia poena libera, Salva-  
 « tor, omnes qui pie obdormierunt. » Ubiam  
 hic purgatorius ignis? Qui tamen si plane  
 haberetur, ubi opportunius a sancto expressus  
 fuisset quam hoc in loco? Num vero certe a  
 Deo exaudiantur sancti illi dum haec orant,  
 nostrum non est expendere; verum illi ipsi rem  
 decernant, necnon Spiritus in eis habitans, quo  
 movente cum locuti sunt tum scripserunt, imo  
 vero Dominus Christus, qui mandatum dedit,  
 ut pro inimicis ipsis deprecaremur, quique pro  
 crucifigentibus se oravit, et Stephanum proto-  
 martyrem ad idem, dum lapidaretur, praestan-  
 dum, incitavit. At, dixerit quispiam, dum pro  
 istiusmodi hominibus oramus, profecto non  
 exaudimur. Esto, sed id omne quod penes nos  
 est, explemus; quin et sanctorum nonnulli, cum  
 non pro fidelibus tantum, verum etiam pro  
 infidelibus orassent, exauditi sunt, et ex aeterno  
 eos supplicio exemerunt, quemadmodum Thecla  
 protomartyr Falconillam, divus vero Gregorius  
 Dialogus, ut fertur, Traianum imperatorem.

3. Itaque pro omnibus eiusmodi hominibus  
 orationum missarumque sacra ab Ecclesia  
 necnon a nobis peraguntur. Quod autem ad  
 eos etiam, qui iam divina beatitudine perfruuntur,  
 harum orationum, praesertim vero arcani  
 sacrificii efficaciam pertingere, ex iis probatur  
 quae in missae a magno Ioanne Chrysostomo  
 elaboratae precibus dicimus, videlicet<sup>19</sup>: « Item  
 « offerimus tibi rationabile hoc obsequium pro  
 « iis qui in fide requieverunt, protoparenti-  
 « bus, patribus, patriarchis, prophetis, aposto-  
 « lis, martyribus, confessoribus, ascetis et pro

1. Cf. Τριψίδιον, *ed. cit.*, p. 25; ad marg. R: ὠραῖον. — 2. σκόληκος Q. — 3. ἀλγίτως A. — 4. ἡμῶν om. M.  
 — 5. τὸ om. A; ad marg. R: ὠραῖον. — 6. ἦν που, ἂν M. — 7. αἰτούμενοι: εὐχόμενοι M. — 8. ἀποπληροῦσθαι M.  
 — 9. καὶ om. (add. ad marg.) C. — 10. προσευχόμενοι S. — 11. Ad marg. R: ὑποπόρρα, quae in rhetoricis  
 pars est προλήψεως, id est *occupationis*, qua id, quod contra nos dici potest, anticipamus atque diluimus.  
 — 12. Ad marg. O: σημειώσαι. — 13. Φαλκωνίαν S: Φαλκωνίαν R: Φαλκωνίαν C: Φαλκωνίαν reliqui  
 codd.; ad marg. R: οἱ ἢ Θέκλα, ἐλύτρωσε τὴν Φαλκωνίαν τῆς κολάσεως; καὶ ὁ θεῖος Γρηγόριος τὸν Τραϊανόν.  
 — 14. φασι A. — 15. Ad marg. R: ὁ (= οἱ) καὶ πρὸς τοὺς σιωζόμενους ἢ τῆς λειτουργίας δύναμις διαβάλλει. —  
 16. μάλιστα A. — 17. συνετάξεν ὁ Χρυσόστομος OPQSM; ante ἔτι add. R: φησί γάρ, et ad marg.:  
 Χρυσόστομου. — 18. προπατέρων CO; πατριαρχῶν, πατέρων S.

a) Legitur haec oratio in missa Chrysostomi post consecrationem, ubi post *apostolis* habetur etiam  
*praedicatoribus, evangelistis*.

« omni anima iusti cum fide vita perfuncti ». Nam bona licet a Deo nequiquam eis adprece-  
mur, at gratiarum actiones pro eis pendimus,  
at ad illorum gloriam id peragimus; atque hoc  
pacto sacrificium pro eis etiam aliquatenus  
offertur et in eorum credit utilitatem. Imo si  
quid postulamus, nihil mirum: nam rerum  
divinarum explanator Dionysius in Contempla-  
tione mysterii, quod pro iis qui pie dormierunt  
agitur, dicit<sup>9</sup>, « antistitem pro iis qui sancte  
« vixerunt a Deo efflagitare lucidissimam divi-  
« namque vitam ab ipso pro iustissimis suis  
« iudiciis merito reddendam, necnon bona ab  
« eo promissa ac profecto donanda, ut qui  
« divinatorum iurium interpretes habetur, divina  
« etiam munera tanquam propria sua postulet  
« praemia, et praesentibus significanter pate-  
« faciat, ea quae ab ipso iuxta sacram ritum  
« expostulantur, prorsus iis fore praestanda  
« qui secundum divinam vitam consummati  
« fuerint ». Quare cum in omnes omnino  
efficacitas ista pertingat, cumque orationum  
arcanorumque sacrificiorum subsidium pene  
omnibus qui in fide obdormierunt opituletur,  
ut demonstratum est, nullam deprehendimus  
causam necessariam asserendi, solis in igne  
purgatorio degentibus eiusmodi iuvamen a  
nobis conferri.

4. Post haec paulo ulterius progressi, dictam  
ignis purgatorii doctrinam probare voluistis,  
primum quidem ex Machabaeorum libro<sup>10</sup>, in  
quo legitur, « bonum esse ac salutare pro  
« mortuis orare, ut a peccatis solvantur »:  
deinde vero ex evangelio secundum Matthaeum  
in quo Salvator dicit<sup>11</sup>, « cum qui in Spiritum  
« Sanctum blasphemaverit, veniam non conse-  
« cuturum, neque in hoc saeculo, neque in fu-  
« turo »; ex quo innui videtur, aliquam vel in  
futura vita dari remissionem.

Porro quod haec purgatorium ignem non  
inferant, sole clarius est. Quid enim com-

« πνεύματος δικαίου<sup>1</sup> ἐν πίστει τετελειωμένου ». Εἰ  
γὰρ καὶ μὴ αἰτούμεν αὐτοῖς ἀγαθὰ παρὰ τοῦ<sup>2</sup> Θεοῦ,  
ἀλλ' εὐχαριστοῦμεν ὑπὲρ αὐτῶν, ἀλλ' εἰς δόξαν  
αὐτῶν τοῦτο ποιοῦμεν<sup>3</sup>, καὶ οὕτω τρόπον τινὰ καὶ  
ὑπὲρ αὐτῶν ἡ θυσία γίνεται καὶ πρὸς αὐτοὺς δια-  
θαίνει. Εἰ δὲ καὶ αἰτούμεν, οὐδὲν θαυμαστόν· καὶ  
γὰρ ὁ θεοφάντωρ Διονύσιος ἐν τῇ θεωρίᾳ<sup>4</sup> τοῦ ἐπὶ  
τῶν ἱερώς κεκοιμημένων μυστηρίου « τὸν ἱεράρχην  
« ψῆσιν ἑξαιτεῖσθαι παρὰ<sup>5</sup> Θεοῦ τοῖς δόσις βιώσασαι  
« τὴν φανοτήτην καὶ θείαν ζωὴν κατ' ἄξιαν ὑπὸ  
« τῶν δικαιοτάτων ζυγῶν ἀντιτιδομένην καὶ τὰ  
« ἐπηγγελμένα καὶ πάντως<sup>6</sup> δωρηθησόμενα<sup>7</sup> ἀγαθὰ,  
« ὡς ἂν ἐκραντορικὸν ὄντα τῶν θεαρχικῶν δικαιο-  
« μάτων<sup>8</sup> καὶ τὰς θείας δωρεὰς ὡς οἰκείας ἑξαιτοῦντα  
« χάριτας<sup>9</sup>, καὶ τοῖς παρούσιν ἐκραντορικῶς ἐμαρτί-  
« νοντα, ὅτι τὰ παρ' αὐτοῦ κατὰ θεσμὸν ἱερὸν  
« ἑξαιτούμενα<sup>10</sup>, πάντως ἔσται τοῖς κατὰ θείαν ζωὴν  
« τετελειωμένοις ». Οὕτως εἰς ἅπαντας τῆς δυνά-  
« μεις<sup>11</sup> ταύτης διαθαινοῦσης καὶ τῆς ἀπὸ τῶν  
« εὐχῶν καὶ τῶν μυστικῶν τελετῶν βοήθειαν πᾶσι  
« σχεδὸν συντελούσης τοῖς ἐν τῇ<sup>12</sup> πίστει κεκοιμη-  
« μένοις, ὡς ἀποδεδείκται, οὐδεμίαν ἀνάγκην ἐνουπάρ-  
« χουσιν ὀρώμεν τῷ λέγοντι λόγῳ, μόνους τοῖς ἐν  
« τῷ καθαρτηρίῳ πυρὶ τὴν τοιαύτην βοήθειαν παρ'  
« ἡμῶν<sup>13</sup> συνεισφέρεισθαι.

4. Μετὰ τοῦτο μικρὸν ὑποκατιόντες<sup>14</sup> ἠθελήσατε  
συστήσαι τὸ εἰρημένον δόγμα τοῦ καθαρτηρίου<sup>15</sup>  
πυρός, πρῶτον μὲν<sup>16</sup> ἀπὸ τῆς τῶν Μακκαθαίων<sup>17</sup>  
βίβλου, ἐν ἧ λέγεται, « καλὸν εἶναι καὶ σωτηριώδες  
« τὸ ὑπὲρ τῶν ἀποθανόντων εὐχεσθαι, ὅπως ἂν τῶν  
« ἁμαρτιῶν ἀπολυθῶσι »· δευτέρον δὲ ἀπὸ τοῦ κατὰ  
Ματθαίου εὐαγγελίου, ἐν ᾧ ψῆσιν ὁ Σωτὴρ, ὅτι  
« τῷ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα<sup>18</sup> βλασφημήσαντι οὐκ  
« ἀφεθήσεται οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ  
« μέλλοντι », ὡς οὐσης καὶ<sup>19</sup> ἐν τῷ μέλλοντι βίῳ  
ἀφέσεως.

Ταῦτα δὲ ὅτι τὸ<sup>20</sup> καθαρτήριον πῦρ οὐδαμῶς  
εἰσάγουσι, καὶ ἡλίου φανερότερον<sup>21</sup>. τί γὰρ κοινόν

1. δικαίου om. OQ. — 2. τοῦ om. O. — 3. ποιῶμεν S. — 4. Ad marg. O : σημειῶσαι. — 5. γὰ ἐν παρὰ  
supra versum Q; ad marg. R : Διονυσίου, τοῦ θεοφάντορος. — 6. πάντως P. — 7. δωρηθησόμενων S. — 8. ἐκ  
βρίβου φαντορικῶν ὄντα τῶν θεολογικῶν δικ. S; δικαιοτάτων R. — 9. χάριτος OQ. — 10. ἑξαιτούμενοι S. —  
11. δυνάμεις A. — 12. τῇ om. M. — 13. παρ' ἡμῶν M. — 14. ὑποκατιόντες A. — 15. καθαρσίον OPQSM. —  
16. Ad marg. in O : σημειῶσαι, in R : ἀπὸ τῆς βίβλου τῶν μακκαθαίων. — 17. μακκαθαίων QS; alterum x supra  
versum R. — 18. εἰς τὸ πν. τὸ ἅγ. R, in quo ad marg. : τῷ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι. — 19. καὶ  
om. M. — 20. τὸ om. S. — 21. φανερότερον A; φανερότερον ex φανερότερον corr. P.

a) Dionys. Areop. *op. et loc. cit.* p. 41. — b) Cf. II Mac. XII, 46. — c) Cf. Mat. XII, 32.

ἀφείσει τε καὶ καθάρσει διὰ πυρὸς καὶ κολάσεως; **Εἰ μὲν γὰρ ἄφεις**<sup>1</sup> ἢ δι' εὐχῶν ἢ παρ' αὐτῆς καὶ μόνης τῆς θείας φιλανθρωπίας, οὐκ ἔστι<sup>2</sup> χρεία κολάσεως καὶ καθάρσεως· εἰ δὲ κολασίς τε καὶ καθάρσις ὠρισμένοι<sup>3</sup> (δι' αὐτὸ γὰρ τοῦτ'<sup>4</sup> ἐγένοντο<sup>5</sup>, καὶ μάτην ἂν ἦσαν, εἰ<sup>6</sup> μὴ δι' αὐτῶν ἐκαθαίροντο), μάτην ὡς εἴκειν αἰ εὐχαί γίνονται καὶ τὴν θείαν φιλανθρωπίαν ὑμνοῦμεν<sup>7</sup>. **Οὐ μᾶλλον ἄρα τὸ καθαρτήριον πῦρ**<sup>8</sup> εἰσάγεται διὰ τῶν τοιούτων βημάτων<sup>9</sup> ἢ ἀναίρειται· ἄφεις γὰρ ἐν αὐτοῖς ἁμαρτιῶν<sup>10</sup> φέρεται καθάπερ ἐκ βασιλικῆς τινας ἐξουσίας τε<sup>11</sup> καὶ φιλανθρωπίας, \* ἀλλ' οὐκ ἀπκλαλαγῆ<sup>12</sup> κολάσεως<sup>13</sup> ἢ καθάρσεως.

**5. Τὸ δὲ τρίτον, ὅπερ ἐκ τῆς πρὸς Κορινθίους<sup>14</sup> πρώτης<sup>15</sup> ἐπιστολῆς ἐλήφθη<sup>16</sup> τοῦ μακαρίου Παύλου, ἐν ᾗ διαλεγόμενος περὶ τοῦ οἰκοδομοῦντος<sup>17</sup> ἐπὶ τοῦ θεμελίου, ὅς ἐστιν ὁ Χριστός, « χρυσόν, ἄργυρον, τιμίους λίθους<sup>18</sup>, ξύλα, ῥόττον, κατζίμην », ἐπάγει· « Καὶ γὰρ ἡ ἡμέρα τοῦ<sup>19</sup> Κυρίου φανερώσει, ὅτι<sup>20</sup> ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἐστι<sup>21</sup>, τὸ πῦρ δοκιμάσει· εἰ τινας<sup>22</sup> τὸ ἔργον μένει, ὁ δὲ ἐποικοδόμησε, μισθὸν λήψεται· εἰ τινας τὸ ἔργον κατακίησεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὗτος<sup>23</sup> δὲ ὡς διὰ πυρὸς », δοκεῖ<sup>24</sup> μὲν εἰσάγειν μάλιστα<sup>25</sup> πάντων τὸ καθαρτήριον πῦρ, μάλιστα δὲ πάντων αὐτὸ ἀναιρεῖ. Πρῶτον μὲν γὰρ δοκιμαστικόν, ἀλλ' οὐ καθαρτικόν<sup>26</sup> αὐτὸ ἀπεκάλευσεν ὁ θεὸς ἀπόστολος· ἔπειτα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ἔργων καὶ τιμιώτατα δι' αὐτοῦ διελεύεσθαι<sup>27</sup> διωρίσαστο, ταῦτα δὲ ὄλων<sup>28</sup> ὡς οὐδεμιᾶς προσδεῖται<sup>29</sup> καθάρσεως<sup>30</sup>· εἶτα<sup>31</sup> τοὺς ἐπιφερομένους τὰ πονηρὰ, κατακαίωμένους ἐκείνων, ζημιωθήσασθαι λέγει· οἱ δὲ καθαιρόμενοι, πρὸς τῷ<sup>32</sup> μηδὲν ζημιοῦσθαι, καὶ μεγάλα κερδάνουσιν<sup>31</sup>· ἔπειτα ἐπὶ<sup>33</sup> τῆς ἡμέρας ἐκείνης, δηλονότι τῆς**

mune est remissioni cum expurgatione per ignem ac supplicio? Etenim si habeatur remissio, sive per preces ea fiat, sive per ipsam solam divinam clementiam, iam non amplius supplicio ac purgatione est opus; sin vero punitio simul ac purgatio statuatur (nam ob id ipsum statuatur, ac frustra plane esset, si per ipsas expurgatio non fieret), iam in vanum, ut videntur, preces fundimus divinamque laudamus misericordiam. Ex allatis igitur testimoniis purgatorius ignis non magis infertur quam exploditur; in eis enim peccatorum remissio repraesentatur ut effectus regiae cuiusdam potestatis atque clementiae, non autem ut liberatio a supplicio vel purgatione.

**5. Tertium vero testimonium, quod ex prima beati Pauli ad Corinthios epistola<sup>14</sup> depromptum est, in qua apostolus, dum de eo disserit qui super fundamenta, qui est Christus, struxerit aurum, argentum, lapides pretiosos, lignum, foenum, stipulam, subiungit: « Nam dies Domini declarabit quia in igne revelabitur, et « uniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit: « si cuius opus manserit, quod superaedificavit, mercedem accipiet; si cuius opus arserit, detrimentum patietur, ipse tamen salvus erit, « sic tamen quasi per ignem », — hoc, inquam, testimonium maxime omnium inferre videtur purgatorium ignem; ad maxime omnium illum convellit. Namque in primis probandi quidem, non autem purgandi vim eum habere dixit divus apostolus; deinde vero opera bona ac pretiosissima per illum esse transitura pronuntiavit; haec autem, ut patet, nulla indigent purgatione. Postea, eos, qui prae se prava tulerint, his combustis, detrimentum passuros dicit; qui vero purgantur, non modo nullum capiunt detrimentum, sed multum etiam lucrantur. Praeterea, in die illa, iudicii scilicet ac saeculi**

\* f. 49.

1. ἢ ἄφεις M. — 2. οὐκέτι S. — 3. ὠρισμένη R : ὠφλισμένα M. — 4. τοῦτο AM. — 5. ἐγένετο OPQM. — 6. εἰ : οἱ M. — 7. Ad marg. R : ὑμνοῦμεν δηλαδὴ μάτην καὶ εὐχόμεθα. — 8. πῦρ om. S. — 9. βημάτων M. — 10. ἁμαρτιῶν ἐν αὐτοῖς M : ἁμ. ἐν αὐτῇ A. — 11. τε om. A. — 12. ἀπκλαλαγῆ S. — 13. κολάσεως A. — 14. Ad marg. R : ἐκ τῆς πρὸς Κορινθίους αἰ· ἐπιστολῆς om. A. — 15. πρώτης. — 16. ἐλήφθη R. — 17. περὶ τοῦ οἰκοδ. om. R : ἐπὶ τοῦ θεμ. οἰκοδ. A. — 18. λίθους (sic) τιμίους A. — 19. τοῦ om. MQ. — 20. ὅτι : ὅτε M. — 21. ἐστιν S. — 22. ἦ τινας Q : οὐ τινας M. — 23. οὕτως O. — 24. Ad marg. R : εἰρωνεία : ὠραῖον πάντων : ὄλων. — 25. μάλιστα A, item extrema lin. — 26. καθαρτήριον (καθαριστικόν ad marg.) C. — 27. διελεύεται R. — 28. ταῦτα δὲ ὄλων τὰ ἀγαθὰ ἔργα R. — 29. δεῖται OPQRSM. — 30. Post καθάρσεως add. R : ἀλλὰ τοῦμπάλιν. — 31. εἶτα τοὺς ἐπιφερομένους· μεγάλα κερδάνουσιν solus habet A; ea tamen perperam fuisse ommissa in aliis codd., satis ostendit cum orationis series tum responsio Latinorum inferius exhibenda : vix enim crediderim verba huc irrepsisse ex communi Graecorum responsione, infra, p. 70, l. 40. — 32. το A. 33. ἐπὶ : περὶ A.

a) Cf. I Cor. III, 11-15.

futuri, talia eventura esse dicit; *nam dies declarabit*, inquit, *quoniam in igne revelatur*. Atqui purgatorium ignem eo tempore adstruere, id est post tremendum illum iudicis adventum ultimamque sententiam, nonne valde absurdum est? Neque enim quicumque eiusmodi nobis Scriptura tradit, imo vero ille ipse qui nos iudicaturus est, *Ibunt* inquit<sup>1</sup> *isti, in damnationem aeternam, iusti vero in vitam aeternam*; et rursus<sup>2</sup>: *Procedent qui bona egerint, in resurrectionem vitae, qui vero mala admiserint, in resurrectionem iudicii*: medium autem aliquem locum nusquam relinquit, sed postquam iudicandos omnes in duas partes divisit, alteros a dextris statuens, alteros a sinistris, illos nuncupans oves, hos vero hoedos, utrosque singillatim alloquitur, quin uspiam tertios indicet, quos oporteat per ignem illum expurgari. Videtur ergo ille apud apostolum ignis designari, de quo David propheta ait<sup>3</sup>: *Ignis in conspectu eius exardescet, et in circuitu eius tempestas valida*; et alibi<sup>4</sup>: *Ignis ante ipsum praecedet, et inflammabit in circuitu inimicos eius*; et Daniel rursus<sup>5</sup>: *Fluvius igneus rotabatur ante ipsum*. Qui quidem ignis sanctos, utpote nullum nequitiae opus indiciumve prae se ferentes, splendidiore reddet, veluti aurum in fornace probatos vel quasi amiantum quem dicunt lapidem, qui in igne quidem positus in carbones redigi videtur: ex igne vero subductus, quasi aqua ablutus nitidior evadit, qualia fuerunt etiam trium illorum sanctorum puerorum corpora in fornace babilonica; peccatores vero, qui vitium eum rem usti faciem igni illi praebuerint, apprehendet moxque incendet, et opus quidem, id est pravam voluntatem vel actionem, exuret penitusque absumet; ipsos vero iis quidem quae

ἀρίστους, και τοῦ πυρὸς τοῦ μέλλοντος, τὸ τοιαῦτά φησι γενέσθαι<sup>1</sup>. ἡ γὰρ ἡμίση δηλώσεται, φησὶν. ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται. Τότε δὲ ἄρα καθαρτήριον πῦρ ὑποτίθεται<sup>2</sup>, μετὰ τὴν φοβερὰν ἐκείνην τοῦ κριτοῦ παρουσίαν καὶ τὴν τελευταίαν ἀπόφασιν, μὴ καὶ λίαν ἤ φορτικόν; Οὐδὲ γὰρ οὐδὲν τοιοῦτον<sup>3</sup> ἡμῖν<sup>4</sup> ἡ Γραφή παραδίδωσιν, ἀλλ' αὐτοῦ ὁ μέλλον κρῖνειν ἡμᾶς Ἀπελεύσονται φησὶν οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ αὐτίς· Ἐπιπορεύονται<sup>5</sup> οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς<sup>6</sup>, οἱ δὲ τὰ κακὰ πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως, μέσση δὲ τινα γῶραν<sup>7</sup> οὐδαμοῦ παραλείπει· καὶ τοὺς κρινομένους εἰς δύο μοίρας ἀπαντας διελών, καὶ τοὺς μὲν ἐκ δεξιῶν<sup>8</sup> στήσας, τοὺς δ' ἄλλ' ἐξ εὐωνύμων, καὶ τοὺς μὲν<sup>9</sup> καλέσας πρόβατα, τοὺς δὲ, ἐρίφια, καὶ πρὸς<sup>10</sup> ἑκατέρους ἰδίᾳ<sup>11</sup> διαλεγόμενος, οὐδομοῦ καὶ τρίτους<sup>12</sup> παρέδειξε τοὺς ὀρελιπτοὺς διὰ τοῦ πυρὸς ἐκείνου καθάρεσθαι. Ἔσκιεν οὖν ἐκεῖνο καὶ παρὰ τῆς ἀποστόλου<sup>13</sup> τὸ πῦρ εἶναι, περὶ οὗ Δαυὶδ ὁ προφήτης φησὶ· Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καθήσεται, καὶ κύκλιον αὐτοῦ καταγίγῃ σφοδρὰ καὶ αὐτίς· Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ γλογοῖε κύκλιον τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ<sup>14</sup>· καὶ ὁ Δανιὴλ αὐτίς· Ποταμὸς<sup>15</sup> πυρὸς εἴκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Τὸ γὰρ τοιοῦτον πῦρ τοὺς μὲν ἁγίους<sup>16</sup>, ἅτε μηδὲν κακίας ἔργον καὶ γνώρισμα ἐπιπερομένους, λαμπροτέρους ἀποφανεῖ, καθάπερ χρυσὸν ἐν καμίνῳ δοκιμασθέντας<sup>17</sup> ἡ καθάπερ τὴν ἁμείαντόν φησι λίθον, ἧτις ἐν μὲν τῷ πυρὶ κειμένη ἀπληροκαθῶσθαι δοκεῖ, ἐξαιρεθεῖσα δὲ τοῦ πυρὸς, ὡς ὕδατι λαμπρυνθεῖσα καθαρωτέρα γίνεται, ὅποια ἦσαν καὶ<sup>18</sup> τὰ τῶν ἁγίων<sup>19</sup> τριῶν παιδῶν σώματα ἐπὶ τῆς βαβυλωνίας φλογός· τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς<sup>20</sup>, ὡς εὐπρηστον ὕλην τῷ πυρὶ ἐκείνῳ τὴν<sup>21</sup> κακίαν ἐπαγομένους, περιδραχόμενον, ἀνάψει<sup>22</sup> ταχέως, καὶ τὸ μὲν ἔργον, ἧτις τὴν πονηρὰν διάθεσιν ἢ ἐνέργειαν, κατακαύσει<sup>23</sup> καὶ τελῶς ἀφανεῖ, αὐτοὺς δὲ

1. γενέσθαι OQC. — 2. ὑποτίθεται R. — 3. τοιοῦτο, corr. ex τοιοῦτων Q. — 4. ἡμῶν M. — 5. ἐπιπορεύονται OQS. — 6. ζωῆς om. R. — 7. Ad marg. R : περὶ μέση; χάρας. — 8. ἐκ δεξιῶν S. — 9. δὲ AM. — 10. καὶ τοὺς μὲν-ἐρίφια omnes praeter A om. — 11. πρὸς; τοὺς O. — 12. ἰδίᾳ om. M. — 13. τρίτας OQ. — 14. καὶ παρὰ τῆς ἀποστ. om. AR; ad marg. R : τί ἐστὶ τὸ πῦρ, περὶ οὗ Δαυὶδ καὶ Δανιὴλ λέγει. — 15. φλογίς A; καὶ γλογοῖε-ἐχθροὺς αὐτοῦ om. R; αὐτοῦ om. A. — 16. ποταμὸν M. — 17. Ad marg. R, hinc quidem : ὅτι τὸ τοιοῦτον πῦρ τοὺς ἁγίους δοκιμασεῖ καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν ὁμοίως, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς; inde vero : ἐξηγγίσει Χρυσοστόμου. — 18. καθάπερ-δοκιμασθέντας om. G. — 19. καὶ om. M. — 20. ἁγίων om. OPQRSMBCG. — 21. Ad marg. R : ὅρα τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν πρόξιν. — 22. τὴν his habet A. — 23. ἀνάψει M. — 24. κατακαύσει A.

a) Mat. xxv, 46. — b) Ioan. v, 29. — c) Ps. lxx, 4; φησὶν M. — d) Ps. xcvi, 3. — e) Dan. vii, 10.



ζημιώσει<sup>1</sup> μὲν ὧν ἐπεφέροντο<sup>2</sup>, πονηρῶν ὀηλονότι<sup>3</sup> φροτίων, σώσει δὲ ὅμως, τούτεστιν εἰς τὸ διηκεῖς καθέξει τε καὶ φυλάξει, μὴ συναπολλυμένους τῆ πονηρίᾳ.

6. Ταύτην<sup>4</sup> τὴν ἐξήγησιν τοῦ ῥήτου τούτου καὶ ὁ θεὸς πατήρ ὁ<sup>5</sup> Χρυσόστομος ἀποδίδωσι (στόμα τοῦ Παύλου παρ' ἡμῶν λεγόμενος, καθάπερ ἐκεῖνος στόμα Χριστοῦ<sup>6</sup>) τὴν τε ἐπιστολὴν ἐρμηνεύων, αὐτοῦ τοῦ Παύλου ὑπαγορεύοντος, ὡς ὤφθη<sup>7</sup> δι' ὀπτασίας Πρόκλου τῷ μαθητῇ καὶ διαδόχῳ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἴδιον ἐπ' αὐτῇ μόνῃ τῇ ῥήσει λόγον ἐκδοδικῶς<sup>8</sup>, ἵνα μὴ πρὸς τὸ ἴδιον φρόνημα τὴν φωνὴν ἐλκύσωσιν οἱ τὰ Ὀριγηνεύους φρονοῦντες, οἷς καὶ μᾶλλον εἰοικεν ἢ ἡμῶν<sup>9</sup> συμφωνεῖν, καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ λυμῆνῳνται, τέλος εἰσάγοντες<sup>10</sup> τῆς κολάσεως καὶ τῶν ἀμαρτωλῶν τελεῖν ἀποκατάστασιν « σωθήσεται γὰρ » φησὶν « ὁ ἀμαρτωλὸς<sup>11</sup> ὡς<sup>12</sup> διὰ<sup>13</sup> πυρὸς », τούτεστι διαμενεῖ κολαζόμενος ἐν τῷ πυρὶ καὶ οὐ συναπολεῖται τοῖς πονηροῖς ἔργοις καὶ διαθήσει. Περὶ τοῦ πυρὸς τούτου καὶ ὁ μέγας φησὶ Βασίλειος ἐν τοῖς Ἠθικαῖς ἐξηγούμενος τὸ ψαλλμικὸν ἐκεῖνο· Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος γλόγγα πυρὸς, ὅτι « τὸ πῦρ τὸ ἡτοιμασμένον εἰς κόλασιν « τῷ δικθῶν καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ διακόπτεται « τῇ φωνῇ τοῦ Κυρίου, ἵνα ἐπειδὴ δύο εἰσὶ δυνάμεις, ἡ τε καυστικὴ καὶ ἡ φωτισούσα, τὸ μὲν « ὄριμν καὶ κολαστικὸν τοῦ πυρὸς τοῖς ἀξίοις τῆς « καύσεως προσαπομείνη, τὸ δὲ φωτιστικὸν αὐτοῦ « καὶ λαμπρὸν τῇ φαειρότητι τῶν εὐφραυνόμενων « ἀποκληρωθῆ. Φωνὴ οὖν Κυρίου διακόπτοντος « γλόγγα πυρὸς καὶ μερίζοντος, ὡς ἀλαμπές μὲν « εἶναι τὸ πῦρ τῆς κολάσεως, ἄκαυστον δὲ τὸ φῶς « τῆς ἀναπαύσεως διαμείναι ». Τότε ἄρα, ὡς εἰοικεν, ἡ τοιαύτη διακοπὴ καὶ διαίρεσις ἐκεῖνου τοῦ πυρὸς γίνεται, ἡνίκα δι' αὐτοῦ διόντων ἀπάντων ὁμοίως, τὰ μὲν λαμπρὰ τῶν ἔργων καὶ φωτεινὰ λαμπρότερα φαίνονται, καὶ οἱ ταῦτα ἐπιφερόμενοι τοῦ φωτὸς κληρονόμοι καθίστανται καὶ μισθὸν αἰώνιον τοῦτον ἀπολαμβάνουσιν, οἱ δὲ τὰ φαῦλα

gestaverint defraudabit, pravis scilicet mercibus, salvabit tamen, id est in perpetuum retinebit atque custodiet, ne cum sua malitia simul disperant.

6. Atque istam loci illius interpretationem adfert etiam divus pater Chrysostomus (is vero *os Pauli* apud nos nuncupatur, quemadmodum Paulus *os Christi*)<sup>9</sup>, epistolam exponendo, Paulo ipso dictante, sicut per visionem adspiciendum se praebuit Proclo, illius discipulo et in sede successore, atque peculiarem in unum hoc dictum orationem edendo, ne ad propriam sententiam effatum illud traherent Origenis sectatores, quorum opinioni potius quam vestrae congruere videtur, atque Ecclesiam labefactarent, damnationem aliquando desituram statuendo perfectamque reprobationem hominum redintegrationem; nam *salvabitur*, inquit, peccator *quasi per ignem*, id est permanebit igni addictus, non autem una cum pravis operibus et vitiis penitus absumetur. De igne hoc magnus etiam Basilius in *Moralibus*<sup>10</sup>, dum interpretatur illud Psalmi: *Vox Domini intercedentis flammam ignis*, dicit: « Ignis, qui diabolo et angelis eius in « supplicium paratus est, voce Domini interceditur: ut cum duas sint in eo facultates, « quarum una comburit, altera illustrat, ignis « quidem asperitas ac torquendi proprietas « iis qui adustione digni sunt, servetur; illius « vero splendor et claritas ad hilaritatem « eorum qui laetam ac beatam vitam acturi « sunt, destinetur. Vox igitur Domini intercedentis ac dividens flammam ignis, adeo « ut supplicii quidem ignis obscurus sit, lux « vero requietis vi careat comburendi ». Tum ergo, ut videtur, huiusmodi intercisio ac divisio illius ignis locum habebit, cum iam eius virtute dissolutis aequae omnibus, clara quidem lucidaque opera clarius elucescent, institutis iis, qui ea praebuerint, lucis hereditibus, hancque in aeternum praemium reci-

1. ζημιώσει M. — 2. ἐπέφερον A: ἀπέφεροντο M. — 3. ὀηλονότι: δηλαδὴ R. — 4. Ad marg. R: ὠραίων, moxque: ὅρα ἐξήγησιν Χρυσόστομος κατ' Ὀριγηνεύους. — 5. πατήρ ὁ om. A: ὁ supra versum R. — 6. Verba στόμα τοῦ Παύλου-στόμα Χριστοῦ post ἀποδίδωσι habent AR, reliqui pauk inferius, nimirum post ἐκδοδικῶς, atque hoc quidem pacto: στόμα δὲ οὗτος τοῦ H. (τοῦ add. S) παρ' ἡμῶν λέγεται, καθάπερ κτλ. Verba vero αὐτοῦ τοῦ Παύλου-τοῦ θρόνου αὐτοῦ solus habet A. — 7. ὤφθη A. — 8. ἐκδοδικῶς M. — 9. ἡ ἡμῶν om. AR, ac proinde εἰοικε habent. — 10. εἰσάγονται OQRS. — 11. Ad marg. R: τί ἐστὶ τὸ σωθήσεται ὁ ἀμαρτωλός. — 12. ὡς: καὶ M. — 13. διὰ: ἀπὸ PMBC.

a) Laudatur Chrysost. hom. IX in Epist. I ad Cor.; cf. *P. G.*, t. 61, c. 75-82. — b) Non in *Moralibus*, sed in homilia in Psalmum xxviii locus ille apud Basilium legitur. *P. G.*, t. 29, c. 297.

pientibus: qui vero prava ustuque facilia exhibuerint, horum iactura mulctati, salutem consequentur perditione ipsa peiorem, semper in igne permanendo (id enim vox *saluari* proprie significat), ne et ipsi, quod ignis vim habeat absumendi, penitus absumi videantur. His inhaerentes multi etiam alii inter nostrates tractatores eodem plane modo dictum illud intellexerunt. Si vero quispiam aliter hoc exposuerit, per *salutem*, liberationem intelligens a supplicio, et per *transitum per ignem*, expurgationem: is perperam omnino, si ita loqui fas est, locum videtur intellexisse. Neque id mirum, homo ut erat, quandoquidem multos videmus doctores Scripturae dicta diversimode interpretantes, quin omnes eandem sensus perfectionem consequantur; impossibile est enim eundem textum diversis sensibus explicatum singulis aequaliter convenire. Nos vero oportet ex iis principaliores ecclesiasticisque dogmatibus magis consentaneos seligere, reliquos vero posthabere. Nullatenus ergo sententiam immutabimus, Augustinus licet hanc interpretationem praebat, aut Gregorius Dialogus, aut alius quispiam doctorum vestrorum; ex ea enim minus infertur purgatorius temporarius ignis quam Origenis sententia, omnimodam per ignem illum animarum restitutionem liberationemque a supplicio statuens, quae quidem ut communis Ecclesiae pestis proscripita atque anathematizata a sacro concilio generali quinto, penitus tandem explosa fuit.

7. Hoc itaque modo ad testimonia respondemus, quae e sacra Scriptura protulistis. Deinde vero ea sanctorum patrum dicta allatur, quae pro vestra opinione facere videntur, eis aliquot verba quintae generalis synodi<sup>1</sup>

καὶ εὐπρόσιστα, ζημιούμενοι τῇ τούτων ἀποδολῇ, σφίζονται σωτηρίαν ἀπωλείας γέροντα, διηνεκῶς ἐν τῷ πυρὶ μένοντες (τούτου γὰρ σημαίνει κυρίως καὶ ἡ φωνὴ τοῦ σωθῆσθαι), ἵνα μὴ θόξωσι διὰ τὸ πηροῦν τοῦ πυρὸς καὶ αὐτοὶ καθάπαξ ἀπόλλυσθαι! Τούτους ἀκολουθοῦντες καὶ πολλοὶ τῶν παρ' ἡμῖν διδασκάλων ἕτεροι πρὸς τὴν<sup>2</sup> διάνοιαν ταύτην τὸ<sup>3</sup> ῥητὸν ἐξελέησαν. Εἰ δέ τις ἄλλως αὐτὸ ἐξηγήσατο, καὶ *σωτηρίαν* μὲν τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς κολάσεως<sup>4</sup>, διέλειπεν δὲ διὰ πρὸς τὸν καθαρισμὸν<sup>5</sup> ἐνόησε<sup>6</sup>, παρανοήσας αὐτὸ φάνεται παντελῶς, εἰ δὲ τούτου εἰπεῖν καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν, ἄνθρωπος ὢν, οὗ γε πολλοὶ τῶν διδασκάλων φαίνονται διαφόρος ἐξηγούμενοι τὰ ῥήματα τῆς Γραφῆς, οὐ πάντες ἐπινοοῦμενοι τῆς ἀκριβείας<sup>8</sup> ὁμοίως<sup>9</sup>; οὐδὲ γὰρ δυνατόν τὴν αὐτὴν ῥῆσιν πρὸς διαφόρους ἀποδοδομένην<sup>10</sup> ἐννοίας ἐφαρμοῦσθαι ἀπάσαις<sup>11</sup> ὁμοίως ἄλλ' ἡμᾶς γε δεῖ τῆς κυριωτέρας τούτων ἐκλεγομένης καὶ συμφωνοτέρας<sup>12</sup> τοῖς ἐκκλησιαστικαῖς δόγμασι, τὰς λοιπὰς δὲ δευτέρω τίθεσθαι<sup>13</sup>. Οὐ τοίνυν ἐπιστραφυσόμεθα<sup>14</sup>, κἂν Ἀδουστίνος ἀποδοῖω τὴν τοιαύτην ἐξήγησιν, κἂν Γρηγόριος δὲ Διάλογος, κἂν ἕτερος<sup>15</sup> τῶν παρ' ἡμῖν<sup>16</sup> διδασκάλων εἰσαγάγῃ γὰρ ἐκ ταύτης οὐ μᾶλλον τὸ καθαρτήριον πρόσκαιρον<sup>17</sup> πῦρ ἢ τὸ τοῦ Ὁριγένους δόγμα, τελείαν ἀποκατάστασιν τῶν ψυχῶν πρὸςθεῖον<sup>18</sup> διὰ τοῦ πυρὸς ἐκείνου καὶ τῆς κολάσεως λύτρωσιν, ὅπερ ὡς κοινὴ λύμῃ τῆς ἐκκλησίας ἀπεκηρύχθη καὶ ἀνεθεματίσθη<sup>19</sup> παρὰ τῆς ἁγίας πέμπτης οἰκουμένηκῆς<sup>20</sup> συνόδου καὶ ἀπελήλαται<sup>21</sup> τέλειον.

7. Ταῦτα<sup>22</sup> μὲν οὖν ἀποκριόμεθα πρὸς τὰ παρὰ τῆς θείας Γραφῆς ὑπ' ὑμῶν εἰλημμένα<sup>23</sup>. Μετὰ δὲ ταῦτα<sup>24</sup> γρήσει τῶν θεῶν πατέρων τῶ δόγματι τούτῳ συμβαλλομένως ἐκθέσθαι βουλόμενοι, προεἰσάγετε τούτων ῥήματά τινα τῆς πέμπτης οἰκου-

1. Locum e Basilio petitum, inde a verbis Περὶ τοῦ πυρὸς p. 47. l. 20. usque ad verba καθάπαξ ἀπόλλυσθαι p. 48. l. 5, in uno solo A occurrit; ex quo fit, ut alii codd. eisdem initium periodi sequentis aliter exhibeant, scilicet: Καὶ πολλοὶ δὲ τῶν παρ' ἡμῖν οὐκ ἀκολ. ἐκείνῳ πρὸς τὴν κτλ. — 2. πρὸς δὲ τὴν S. — 3. τὸ om. OQS. — 4. ἐξελέησαν A: ἐξηγήσαντι C. — 5. Ad marg. R: αἰνιττεται τοὺς λατίνοους. — 6. καθαρισμὸν R. — 7. ἐνόησε M; legitur margini adscriptum in P: παρανοήσας, κακῶς νοήσας, sed altera manu. — 8. ἀκριβείας G. — 9. Ad marg. R: ὁρατὸν τούτου εἶπεν, ἵνα μὴ τις νομήσῃ, ὅτι σώζεται καὶ ἡ λατίνων ἐξήγησις ἐν τῇ ἑλληνικῇ. — 10. ἀποδομένην A. — 11. ἀπάσαις A. — 12. συμφωνοτέρας S. — 13. Ad marg. R: ὁρατὸν. — 14. ἐπιστραφυσόμεθα M. — 15. ἕτεροι PRMBG, item A ex corr. — 16. παρ' ἡμῖν M. — 17. πρόσκαιρον om. M. — 18. πρὸςθεῖοντος G. — 19. ἀνεθεματίσθη R. — 20. καὶ οἰκουμ. AOQBC. — 21. ἀπελήλατο OQC. — 22. αὐτὰ S, omnia nempe prima littera a rubricatore. — 23. ὑπ' ὑμῶν προκομισθέντα A. — 24. μετὰ ταῦτα δὲ R, ad cuius marg.: ὁρατὸν.

21. Locum concilii V generalis ibi laudatus non solum latine legitur in omnibus editionibus conciliorum, collatione tertia, Mansi, t. IX, c. 201-202, verum etiam graece totidem verbis exscriptus ha-

betur apud Mannelm Calecan, lib. de Spiritu Sancto, cap. 30, et in latina editione, lib. II, c. 24, Mansi, t. cit., c. 408; imo S. Maximus confessor eundem locum, nonnullis omissis, adfert, P. G., t. 91, c. 300D.

μενικῆς συνόδου, διαριζόμενα κατά πάντα δεῖν ἐπέσθαι τοῖς πατράσι<sup>1</sup> τούτοις, ὧν τὰς χρήσεις ἐκθέσθαι προήρησθε<sup>2</sup>, καὶ ἀποδέχεσθαι πάντα τὰ παρ' αὐτῶν<sup>3</sup> εἰρημένα· ἐν οἷς ἐστὶν Λύγουστίνος τε καὶ Ἀμβρόσιος, οἱ<sup>4</sup> περὶ τούτου δὴ τοῦ καθαρτηρίου<sup>5</sup> πυρὸς φανερώτερον δοκοῦντες διδάσκειν. Ταῦτα δὲ τὰ ῥήματα ἡμεῖς οὐκ ἐπιγινώσκομεν<sup>6</sup>, διὰ τὸ μηδὲν<sup>7</sup> εὐρίσκεισθαι παρ' ἡμῖν τὴν βίβλον τῶν πρακτικῶν τῆς τοιαύτης συνόδου, καὶ ζητοῦμεν προκομισθῆναι<sup>8</sup> ταύτην, εἴπερ εὐρίσκεται παρ' ἡμῖν<sup>10</sup> ἑλληνικῶς<sup>11</sup> γεγραμμένη· θαυμάζομεν γὰρ εἰ ὅλως συνένεακται καὶ Θεοφίλος<sup>12</sup> τοῖς λοιποῖς διδασκάλοις, οὗ μῆτε συγγράμματα περὶ πίστεως ὅλως εὐρίσκονται<sup>13</sup> καὶ ἡ μοχθηρία διαβόητος ἐστὶ πανταχοῦ διὰ τὴν κατὰ τοῦ Χρυσόστομου μανίαν καὶ τοὺς ἐπ' αὐτῇ φόνους καὶ τὰς ἄλλας παρανομίας, ὅς γε καὶ μετὰ θάνατον, ἐν ἐπιστολῇ τινι τοῦ μακαρίου Ἰννοκετίου<sup>14</sup> τοῦ<sup>15</sup> πάπα λεγομένη<sup>16</sup> εἶναι, καθαίρεται<sup>17</sup> καὶ ἀναθεματίζεται.

8. Ὁμοῖα<sup>18</sup> εἰ δεῖ ἐξετάσει τὰς ἐκτεθείσας τοῦ μακαρίου Αὐγουστίνου χρήσεις, ἐν μὲν τῇ πρώτῃ φησὶ τὸ ἀποστολικὸν ἐκεῖνο ῥήτον ἐξηγούμενος, ὅτι τῷ προσκαίρῳ ἐκεῖνον καὶ διαβατικῷ πυρὶ, περὶ οὗ λέγει ὁ Ἀπόστολος· *Αὐτὸς δὲ*<sup>19</sup> *σωθῆσεται*, οὗτοι δὲ ὡς<sup>20</sup> διὰ πυρὸς, οὐ κεφαλικά, ἀλλὰ μικρὰ ἁμαρτήματα καθαίρεται. Τοῦτο δὲ ἐναντίον τέ ἐστι τῇ ἀληθείᾳ<sup>21</sup> τοῦ ῥήτου διανοία, ἣν ἐκτίθησιν ὁ Χρυσόστομος, ὡς προείπομεν, καὶ ἄλλως τῇ ἡμετέρᾳ<sup>22</sup> δόξῃ<sup>23</sup> μαχόμενον· εἰ<sup>24</sup> γὰρ τότε σὺν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ<sup>25</sup> τὸ πῦρ ἐκεῖνο ἀποκαλύπτεται, καὶ πρόσκαιρον ἔσται καὶ διαβατικόν, ἅμα τε<sup>26</sup> ἀργόμενον καὶ παύμενον, ὅπερ οὐδαμῶς φησὶν ὁ Ἀπόστολος, ποῦ νῦν τὸ παρ' ἡμῶν<sup>27</sup> δοξαζόμενον καθαρτήριον<sup>28</sup> πῦρ, ὅπερ αὐτίκα<sup>29</sup> μετὰ θάνατον ἀπολαμβάνει τοὺς ἁμαρτήσαντας; καὶ πόσον χρόνον ὀδυνήσει τὸ πῦρ

praeposuitis, quibus decernitur, per omnia esse patribus istis assentiendum, quorum dicta exponere constituistis, atque recipienda esse ea omnia quae ab ipsis dicta sunt; in quorum numero Augustinus est et Ambrosius, qui sane purgatorium hunc ignem apertius docuisse videntur. Verba autem illa nos neutiquam novimus, quia liber actorum illius synodi apud nos minime reperitur; quare ut afferatur postulamus, si apud vos quidem habeatur graece scriptus. Nam mirum satis nobis videtur, quod Theophilus inter reliquos doctores relatus fuerit, cuius nempe ne ulla quidem exstant de rebus fidei opera, sed improbitas ubique famosa celebratur, propter suum in Chrysostomum furorem atque intentatas hac de causa neces alioque facinora, quique post obitum in epistola quadam, quam Innocentius papa scripsisse fertur, depositionis et anathematis poena mulctatus est.

8. Nihilominus, si examinanda sunt prolata beati Augustini<sup>a</sup> testimonia, in primo quidem apostolicum illud dictum explicans dicit, temporario illo ac transitorio igne, de quo apostolus ait<sup>b</sup>: *Ipsae autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem*, non mortalia, sed levia peccata purgari. Hoc autem tum vero dicti illius sensui, quem Chrysostomus, ut diximus, exponit, adversatur, tum etiam vestrae sententiae repugnat: nam si ignis ille eo tempore una cum illa die reveletur, et temporalis erit et transitorius, incipiens aequae ac desinens, quod quidem apostolus nullo modo dicit, ubinam hoc tempore purgatorius ignis a vobis pro certo habitus, quo mox post obitum abripiuntur peccatores? quamdiu vero ignis ille

\* f. 51

1. τοῖς πατράσι om. A. — 2. προήρησθε S. — 3. ἐπ' αὐτῶν M. — 4. οἱ R. — 5. καθαρσίου ΟΡQB. — 6. Post ἐπιγινώσκομεν legitur in A, inverso paulisper ordine: καὶ ζητοῦμεν προκομ. τὴν βίβλον τῶν πρακτικῶν, εἴπερ εὐρίσκεται κτλ. — 7. μηδ' ὅλως C. — 8. προκομισθῆναι C. — 9. ταύτην: τὴν βίβλον R. — 10. παρ' ἡμῖν M inepte. — 11. ἑλληνικῶς C. — 12. Θεοφίλος OG: θεοφίλος Q. — 13. σύγγραμμα... εὐρίσκεται R. — 14. Ἰννοκετίου AR. — 15. τοῦ om. R. — 16. λεγομένου M. — 17. καθαίρεται M. — 18. Ad marg. R. — 19. εἰ δεῖ ἐξετάσει τὰς χρήσεις τοῦ θεοῦ Αὐγουστίνου. — 19. δὲ om. R, ad cuius marg. paulo superius: ταῦτα καὶ ἡμῶν, εἰ καὶ καταβέβληται. — 20. ὡς: καὶ M. — 21. ἀληθῆ ΟQ. — 22. Ad marg. R: ὡραῖον ὄλον. — 23. τῇ ἡμετέρᾳ δ. AC: τῇ ἡμέρᾳ δόξει M, quo nihil ineptius. — 24. εἰ: καὶ M. — 25. Ad ἐκείνη hoc habet scholion ad marg. R: τῆς κρίσεως δηλαδὴ, καὶ οὐ κατὰ τὸ παρὸν, ὡς φατε. Moxque ad vocem ἐκεῖνον (sic) alterum hoc etiam praebet: ὁ φησὶν ὁ ἀπόστολος, καὶ ἡμεῖς καθαρτήριον, τοῦτο ἄδυνατον. — 26. Post τε O scripsit καὶ, quod dein delevit. — 27. παρ' ἡμῖν AM. — 28. καθαρτήριον in margine P. — 29. αὐτίκα om. A.

a) Cf. Augustin. *De Civit. Dei*. I. XXI, c. 26, n. 4 = *P. L.*, t. 41, c. 745. — b) I Cor. III, 15.

cruciatibit homines per ipsum transituros, si temporarius fuerit ac transitorius? Insuper pugnat etiam cum testimonio, quod deinceps ponitur, e libro *De Civitate Dei* depremtum: in eo enim haec ait<sup>3</sup>: « Non omnes veniunt « in sempiternas poenas, quae post illud iudicium sunt futurae, qui post mortem sustinent temporales ». Quare, si mortem quidem temporales poenae, sive per ignem fiant, ut vos affirmatis, sive per alia media, ut nos dicimus, iudicium vero illud aeternae poenae mox excipiant, quandonam purgatorius ille ignis locum habebit, eosque purgabit qui per illum transiunt? Quin etiam Gregorius Theologus ignem illum non temporalem et transitorium, sed acerbiorum et diuturniorum dicit perinde ac Chrysostomus. Nam in oratione *in sancta Lumina* de Novatianis agens haec scribit<sup>b</sup>: « Forte illic igne baptizabuntur, « ultimo scilicet baptismo, qui laboriosior est « ac diuturnior, quique materiam ceu foenum « depascitur, et omnis malitiae levitatem consumit ». Videtis quam leviter loci sensum tetigerint doctores vestri, nec penitus illum penetraverint, quemadmodum Ioannes ille lingua aureus necnon theologus iste et cetera eximia Ecclesiae lumina?

9. Dictorum vero, quae deinceps ponuntur, tam beati Augustini quam divi patris Ambrosii, alia quidem nihil aperte de purgatorio igne asserunt, nisi quod mortui liturgiis et precibus, quae pro ipsis fiunt, adjuvantur; alia

ἐκεῖνο τοὺς δι' αὐτοῦ διερχομένους<sup>1</sup>, εἰ πρόσκαιρον ἔσται καὶ διαβατικόν; Ἄμα δὲ καὶ τῷ ἐξῆς ἐκτεθειμένῳ<sup>2</sup> ῥητῷ μάχεται, τῷ παρὰ<sup>3</sup> τοῦ βιβλίου τοῦ<sup>4</sup> περὶ τῆς Πόλεως τοῦ Θεοῦ εἰλημμένῳ λέγει γὰρ ἐν αὐτῷ οὕτως: « Οὐ πάντες φθάνουσι « σιν εἰς τὰς αἰωνίους ποινὰς τὰς μετὰ τὴν τοιάυδε<sup>5</sup> « κρίσιν ἐσομένας οἱ μετὰ τὸν<sup>6</sup> θάνατον τὰς προσ- « καίρους<sup>7</sup> ὑπομένοντες<sup>8</sup> ». Εἰ τοίνυν μετὰ τὸν<sup>9</sup> θάνατον<sup>10</sup> αἱ πρόσκαιροι τιμωρίαί, εἴτε διὰ πυρός, ὡς ἡμεῖς φατε, εἴτε δι' ἐτέρων τρόπων, ὡς ἡμεῖς λέγομεν, μετὰ δὲ τὴν κρίσιν ἐκείνην<sup>11</sup> αὐτίκα αἱ<sup>12</sup> αἰωνιοὶ ποινὰὶ διαδέχονται, πότε<sup>13</sup> τὸ καθαρτήριον πῦρ ἐκεῖνο τὴν χώραν ἔξει καὶ τοὺς δι' αὐτοῦ διερχομένους καθαρῆ; Καὶ μὴν<sup>14</sup> ὁ θεολόγος Ἰρηγόριος οὐ πρόσκαιρον καὶ διαβατικόν, ἀλλ' ἐπιπονώτερον καὶ μακρότερον<sup>15</sup> τὸ πῦρ ἐκεῖνο φησι, τῷ Χρυσοστόμῳ συμφώνως γράζει<sup>16</sup> γὰρ οὕτως<sup>17</sup> ἐν τῷ εἰς τὰ Φῶτα λόγῳ περὶ<sup>18</sup> τῶν Ναυατιανῶν<sup>19</sup> λέγων: « Τυχὸν ἐκεῖ τῷ πυρὶ βαπτισθήσονται τῷ τελευταίῳ « βαπτίσματι, τῷ ἐπιπονωτέρῳ καὶ μακροτέρῳ, ὁ « ἐσθίει ὡς χόρτον τὴν ὕλην καὶ δαπανᾷ πάσης « κακίας κουρότητα ». Ὅρα<sup>20</sup>, ὡς ἐπιπολωδίας ἤψαντο τῆς τοῦ ῥητοῦ διανοίας οἱ παρ' ἡμῖν διδάσκαλοι, καὶ οὐκ εἰς βάθος αὐτῆς ἐφίκοντο<sup>21</sup>, καθάπερ ὁ τὴν γλῶτταν χρυσοῦς Ἰωάννης, καὶ ὁ θεολόγος ὄψιος καὶ οἱ λοιποὶ τῆς ἐκκλησίας φωστῆρες παγκόσμιοι<sup>22</sup>;

9. Τὰ δὲ ἐξῆς ῥητὰ τοῦ τε<sup>23</sup> μακαρίου Αὐγουστίνου καὶ τοῦ θεοῦ πατρὸς Ἀμβροσίου τὰ μὲν οὐδὲν τι σαφὲς περὶ τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς ἀποφαίνονται, ἀλλ' ὅτι μόνον ὠφελῶσι τοὺς θετνωτάς<sup>24</sup> αἱ ὑπὲρ αὐτῶν γινόμενα λειτουργίαι καὶ εὐχαί

1. ἐρχομένους M. — 2. ἐκτεθειμένῳ R : ἐκτεθειμένῳ S. — 3. τῷ περὶ A. — 4. Ad marg. R : Αὐγουστίνου, ἐκ τοῦ περὶ Πόλεως Θεοῦ. — 5. τοιάυδε A. — 6. τὸν om. A : supra versum R. — 7. τὸν supra lineam P ; item littera σ vocis προσκαίρους sup. lin. P. — 8. ὑπομένοντες A ; ad vocem ὑπομένοντες (ὑπο bis scripserat, sed priorem delevit) R hoc habet scholion ad marg. : Καὶ τοῖ γε οὐ καθάρσιν λέγει Αὐγουστίνος ὡς ἡμεῖς δογματίζομε, ἀλλὰ ποινὰς οὕτω γὰρ ἡμῖν συμφωνεῖ ὁ θεὸς οὕτως ἀνὴρ ἕπερ ἡμῖν ἐν ποιναῖς γὰρ μερικαῖς φαμέν κατὰ μῆτρα, οἱ (=οὐ) ἐν πίστει ἡμερηκότες ἔχον μὴ φθάναντες τὰ ἐαυτῶν πλημμελήματα ἐξομολογεῖσθαι ὅμως δὲ λειτουργίας καὶ ἐλεημοσύνας, αἷς μᾶλλον χαίρει θεός, συγχωρηθήσονται τὰ αὐτῶν ἀμαρτήματα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβεράν, εἰ μὴ, θανάσιμά εἰσι, καὶ οὐ φθίσουσιν εἰς τὰς αἰωνίους ἐκεῖνας ποινὰς, ὡς φησὶ Αὐγουστίνος· εἰ δὲ θανάσιμα ὄσιν, ἔξουσιν ἄνεσι (= ἀνεσι) ταῖς λειτουργίαις καὶ ἀγαθοεργίαις τῶν ζώντων, καὶ ἔλαττον κατασθῆσονται, εἴπερ ἔδειν αὐτοῖς. — 9. μετὰ τὸν AR. — 10. τὰς πρόσκαιρους-μετὰ τὴν θάνατον om. S. — 11. ἐκεῖνων M. — 12. αἱ om. S. — 13. πότε : τότε M. — 14. Καὶ μὴν καὶ R, ad eundem marg. : ὅτι ὁ θεολόγος οὐ πρόσκαιρον φησὶ τὸ πῦρ ἐκεῖνο τοῦ ἀποστόλου, ὁ λατῖνοι λέγουσι καθαρτήριον. — 15. ἐπιπονώτερον καὶ μακρότερον A. — 16. γράζει : λέγει AR. — 17. οὕτως A. — 18. περὶ τῷ A. — 19. Νομαγας, Ναυατιανῶν C. — 20. ὄρα τῶς ὡς M. — 21. ἐφίκοντο M. — 22. καθάπερ οἱ τῆς ἀνατολικῆς ἐκκλ. διδάσκαλοι καὶ φωστῆρες ὅσοι παγκόσμιοι A, ceteris omissis. — 23. τε om. M. — 24. θετνωτάς A.

a) *De Civit. Dei*, l. XXI, c. 13 = P. L., t. 41, c. 728. — b) Gregor. Naz. Orat. 39, n. 19 = P. G., l. 36, c. 357.

διδάσκουσι<sup>1</sup>. τὰ δὲ<sup>2</sup> καὶ σαφῶς τοῦτο διαγορεύοντα  
 ἐν ὑποψίᾳ<sup>3</sup> ποιούμεθα, μὴ ποτε διαφθορὰν τινα καὶ  
 προσθήκην ἐδέξατο<sup>4</sup>, ὃ καὶ παρ' ἡμῶν πολλὰ  
 τῶν ἁγίων συγγράμματα<sup>5</sup> πέπονθε, μάλιστα<sup>6</sup> ἐπειδὴ  
 5 καὶ πρὸς τὴν ἡμετέραν γλώσσαν<sup>7</sup> οὐκ ἔφθασαν ὅλως<sup>8</sup>  
 ἐρμηνευθῆναι τὰ τοιαῦτα<sup>9</sup> καὶ τὴν ἀπὸ τῶν γραφῶν<sup>10</sup>  
 σύστασιν οὐδόλοισι<sup>11</sup>, ὡς ἔφραμεν, ἔχουσι<sup>12</sup>. Τάχα δ' ἂν  
 τις εἴποι τὰς χρήσεις ταύτας παραμυθούμενος, \* καὶ  
 συνουθούμενος<sup>13</sup> ὡσπερ ὑπ' ἀνάγκης αὐτοὺς τὴν  
 10 τοιαύτην ἐξήγησιν τῶν ἀποστολικῶν ῥημάτων ποιή-  
 σασθαι· ἵνα γὰρ μὴ διὰ τούτων πᾶσα ἁμαρτία  
 καθάρσιμος εἶναι δοῖται, καὶ οὕτω τέλος εἰσενεχθῆ  
 τῆς κολάσεως, ὡσπερ Ὀριγένης ἐδόκει, μὴ δυνα-  
 θέντες ὡς εἶκοι διὰ τὴν μεταβολὴν τῆς γλώσσης  
 15 διττοῦν τῆς λέξεως δύναμιν, ἐπὶ μικραῖς τισιν  
 ἁμαρτίαις τὴν καθάρσιν εἶναι καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν  
 ἀπερῆναντο. Καὶ μὴν<sup>14</sup> καὶ ὁ<sup>15</sup> φατε τὸν μακάριον  
 Γρηγόριον ἐν τῷ τετάρτῳ τοῦ *Διαλόγου* λόγῳ  
 πλείστοις ὑποδείγμασι καὶ ἀποκαλύψειςιν<sup>16</sup> ἀπο-  
 20 δεικνύναι τὸ καθαρτήριον<sup>17</sup>, ἀποφάνεται μὲν ἀληθῶς  
 εἶναι τὸ καθαρτήριον πῦρ μετὰ θάνατον πρὸ τῆς  
 μελλούσης ἐκείνης κρίσεως, εἴτε ἀλληγορικῶς<sup>18</sup> τοῦτο  
 νῶν, εἴτε καὶ ἀληθῶς οὕτω<sup>19</sup> δοξάζων· ἃ δὲ ἐπάγει<sup>20</sup>  
 ῥητὰ παρὰ<sup>21</sup> τῆς γραφῆς πρὸς τὴν τοῦτο<sup>22</sup> σύστασιν,  
 25 οὐδὲν ὅλως ἀναγκαῖον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσιν, ὡς καὶ  
 πρότερον<sup>23</sup> ἡμῶν εἴρηται καὶ τὰ διηγηματα δὲ καὶ  
 αἱ ἀποκαλύψεις, ἃς παρτίθησιν, οὐδὲν ὅλως<sup>24</sup> ἀρω-  
 ρισμένον ἐν τόπῳ τινὶ καθαρτήριον πῦρ ὑποφάνουσι·  
 τοὺς μὲν γὰρ τῶν<sup>25</sup> οὕτω καθαιρομένων εἰς τὰ θερμά<sup>26</sup>  
 30 ψηστὶ<sup>27</sup> παραδιδόμενους<sup>28</sup> τοῖς λουομένοις ὑπηρε-  
 τεῖν, τοὺς δὲ δι' ἀποκαλύψεως φανῆναι κατακαυ-  
 μένους ἐν διαφόροις τόποις<sup>29</sup>, ἅπερ ἅπαντα φαίνεται  
 μηδὲν<sup>30</sup> ἄλλο εἶναι πλὴν θαύματα καὶ ἀποκαλύψεις·

vero, quibus id aperte declaratur, veremur ne  
 corruptelam aliquam additamentumve acceperit,  
 quod vel apud nos multis sanctorum  
 operibus accidit; praesertim cum in linguam  
 nostram translata neutiquam fuerint eiusmodi  
 scripta, neque sacrarum Scripturarum funda-  
 mento, ut diximus, ullo modo innitantur. Ac  
 forsitan dixerit quispiam dicta haec explica-  
 \* f. 51.  
 turus, Patres illos fuisse quasi necessitate  
 coactos ad eiusmodi interpretationem verbo-  
 rum Apostoli faciendam. Etenim ne ex his  
 quaelibet culpa purgari posse videretur, siquae  
 finis inferretur damnationis, quae Origenis fuit  
 sententia, cum ipsi non valerent, ut probabile  
 est, ob sermonis translationem perspicere vim  
 vocis, in levibus quibusdam culpis purgatio-  
 nem fieri dimissionemque declarant. Etenim  
 quoad beatum Gregorium, quem dicitis in  
 quarto *Dialogorum* libro multis exemplis et  
 revelationibus<sup>3</sup> demonstrasse purgatorium, cen-  
 set quidem ille revera dari purgatorium ignem  
 post mortem, ante futurum illud iudicium,  
 sive allegoricum intelligat, sive etiam ita  
 vere sentiat. Quae vero testimonia ex sacra  
 Scriptura ad hoc confirmandum adducit, nihil  
 omnino necessarii secum adferunt, quemad-  
 modum superius a nobis dictum est; atque  
 narrationes revelationesque, quas profert,  
 nullum prorsus praefinitum in loco aliquo  
 purgatorium ignem innuunt. Eorum enim qui  
 ita purgantur alios asserit balneis addictos,  
 ut iis qui lavantur inservant<sup>3</sup>; alios per reve-  
 lationem apparuisse ustos diversis in locis :  
 quae quidem omnia videntur nihil aliud  
 esse nisi miracula et revelationes ad conver-

1. τὰ συγγράμματα post διδάσκουσι add. S. — 2. συγγράμματα post τὰ δὲ add. PM, post διαγορεύοντα  
 vero OQC; omnino om. ARG, quod satius videtur; nam totius periodi constructio ita se habet : Τὰ  
 δὲ ἐξῆς ῥητὰ (p. 50, l. 28)... τὰ μὲν (l. 29)... τὰ δὲ (p. 51, l. 1). — 3. Pro ὑποψίᾳ scripserat R ὕψος, quod mox  
 delevit. — 4. ἐδέξαντο AOM. — 5. συγγράματα A. — 6. μάλιστα A : μάλιστα C. — 7. γλώσσαν C. — 8. ὅλως  
 om. R. — 9. τὰ τοιαῦτα συγγράμματα ARG, forte melius; tamen τὰ τοιαῦτα ad ῥητὰ potius refertur.  
 Ad hunc locum scholium legitur ad marg. R : τῶν ὑμετέρων διδασκάλων δηλαδὴ ἃ προτίθεσθε. —  
 10. γραφῶν : αὐτῶν OQC — 11. οὐδόλοισι A : οὐδ' ὅλως C. — 12. ἔχουσιν A. Quae sequuntur, nimirum a  
 Τάχα δ' ἂν ad ἀπαλλαγὴν ἀπερῆναντο solus habet A. — 13. συνουθούμενος A. — 14. καὶ γὰρ καὶ omnes  
 praeter A. — 15. ὃ : ὅτε R, addito ad marg. γρηγορίου τοῦ διαλόγου. — 16. ἀποκαλ. καὶ ὑποδ. A :  
 ἀποκαλύψειςι S. — 17. τὸ καθαρτήριον A. — 18. ἀλληγορικῶς G. — 19. οὕτω : τοῦτο R, ad cuius marg. ὠραῖον,  
 μοχλοῦ : ἀλληγορικῶς εἴτε καὶ ἀληθῶς, οὐδεμίαν σύστασιν ἔχει παρὰ τῶν γραφῶν. — 20. ἐπάγει M. — 21. παρὰ  
 supra versum A. — 22. τὴν τοῦτον S. — 23. ὡς πρότερον OPQSMCB. — 24. Ad marg. R : ὅρα λύσιν σαφιο-  
 τάτην εἰς τὰ καθ' ἡμῶν ῥητὰ. — 25. τῶν sup. lin. P. — 26. θερμά RSMBC. — 27. ψηστὶ Q. — 28. παραδι-  
 δόμενος OQ. — 29. τόποις om. R. — 30. οὐδὲν φαίνεται C.

a) Quod ex purgatorio apparuerint animae,  
 sunt exempla apud Gregorium Magnum, lib. IV

Dialogor. cap. 40 et 53. — b) Cf. Gregor. Magn.  
 Dialog. lib. IV, c. 40 = P. L., t. 77, c. 397.

sionem et resipiscentiam viventium a Deo privatim ostensae; universalem autem esse ignem purgatorium, nullo prorsus ex iis necessario argumento probatur; imo vero per ea quae subiungit, tale de purgatorio igne dogma plane evertitur. Nam eorum quae dicuntur *minima* atque *levissima* peccata in iustis, alia per compensationem aliorum bonorum operum in hac vita purgari dicitur; alia vero, in exitu animarum e corpore, per ipsum solum pavorem purgari tradit; alia, etiam post mortem, per eleemosynas et oblationes eorum nomine factas. Quorsum igitur purgatorius iste ignis, cum tot habeantur, illo seposito, purgandi media? Atque haec quidem ad doctores vestros respondemus, ubi videntur a nostratibus dissentire; neque enim aliud quicquam suppetit ad dicta illa explicanda.

10. Ea autem magni Basilii verba, in quibus Deum orans pro defunctis in precibus ad Pentecosten, requiem illis adprecatur, utque inter iustos referantur, nihil omnino statuunt quoad purgatorium ignem. Pariter illo quod super defunctis canimus tropario, in quo defuncti nomine ita Deum adloquimur: « Miserere figmenti tui, Domine, atque id pro « tua misericordia mundato », purgationem quidem inferri videtur, non tamen per ignem, sed per divinam tantum misericordiam ac bonitatem; nam inepte ageremus, si eum qui per ignem iam purgatus est, adhuc per miseri-

εις επιστροφῆν τῶν ζώντων<sup>1</sup> καὶ διόρθωσιν παρὰ Θεοῦ<sup>2</sup> μερικῶς γνωριζόμενα καθολικὸν δὲ εἶναι πῦρ ἐξ αὐτῶν καθαρτήριον, οὐδὲν οὐδαμῶς ἐξ ἀνάγκης δεῖκνυται. Καὶ μὲν καὶ δι' ὧν ἐφεξῆς<sup>3</sup> ἐπάγει<sup>4</sup>, τὸ τοιοῦτον δόγμα τοῦ καθαρσίου<sup>5</sup> πυρὸς ἀναίρειται· τὰ μὲν γὰρ τῶν εἰρημέων *εἰρημῶν* καὶ *εὐλαχιστῶν*<sup>6</sup> ἀμαρτημάτων ἐν τοῖς δικαίοις δι' ἀντιστήκασιν<sup>7</sup> ἑτέρον ἀγαθῶν πράξεων ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ φησὶ καθαίρεσθαι, τὰ δὲ ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν ψυχῶν ἐκ τοῦ σώματος δι' αὐτοῦ καὶ μόνου τοῦ φόβου<sup>8</sup> καθαίρεσθαι παραδίδωσι, τὰ δὲ καὶ μετὰ θάνατον<sup>9</sup> διὰ τῶν ὑπὲρ αὐτῶν<sup>10</sup> γινόμενων εὐποιῶν τε καὶ προσφορῶν. Γίγνεται οὖν<sup>11</sup> ἐτι χρεία τοῦ καθαρσίου πυρός, τοσούτων ὄντων καὶ ἄνευ αὐτοῦ τῶν δυνάμεων<sup>12</sup> καθαίρειν; Ταῦτα μὲν οὖν ἀποκρινόμεθα πρὸς τοὺς παρ' ὑμῖν<sup>13</sup> διδασκάλους, ἔνθα<sup>14</sup> δοκοῦσι τοῖς ἡμετέροις ἀσύμφωνοι· καὶ γὰρ οὐδὲ ἔνεστιν<sup>15</sup> ἄλλως τὰ εἰρημένα<sup>16</sup> παραμυθίσασθαι.

10. Τὰ δὲ τοῦ μεγάλου Βασιλείου<sup>18</sup>, ἐν οἷς τοῦ Θεοῦ δεόμενος<sup>19</sup> ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων<sup>20</sup> ἐν ταῖς εἰς τὴν Πεντηκοστὴν εὐχαῖς, ἀνάπαυσιν αὐτοῖς ἐξαιτεῖται<sup>21</sup> καὶ τὴν μετὰ τῶν δικαίων κατὰ τάξιν, οὐδὲν ὅλως περὶ καθαρτικῶ<sup>22</sup> πυρὸς διειλήφασι· καὶ ἀκολούθως τὸ ἐπὶ τοῖς κεκοιμημένοις ψαλλόμενον<sup>23</sup> παρ' ἡμῶν τροπάριον, ἐν ᾧ πρὸς τὸν Θεὸν λέγομεν ὡς<sup>24</sup> τὸ « σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγ- « χνία<sup>25</sup> », καθαρισμὸν μὲν εἰσάγειν δοκεῖ, οὐ μὲν<sup>27</sup> τὸν διὰ πυρός, ἀλλὰ τὸν διὰ τῆς θείας εὐσπλαγγνίας καὶ ἀγαθότητος<sup>28</sup> μόνον· μάταιον γὰρ ἂν<sup>29</sup> ᾖν, εἰ<sup>30</sup> τὸ διὰ πυρός καθαρῶμενον ἔτι

1. Ad marg. R : αὐτὰ αἱ ὅπασαι πολλάκις καὶ τὴν μέλλουσαν κρίσιν δηλοῦσιν ὡς ἡ τοῦ Δανιὴλ, ὡς ὄψη παρακατῶν. — 2. Θεῶ M. — 3. ἐφεξῆς om. OPQSM. — 4. ἐπάγει R : ἐπάγη M. — 5. καθαρτηρίου R. — 6. Ad marg. R, hinc quidem διαιλόγου τοῦ γρηγορίου, ima vero pagina : συνοῶθ' τούτοις, καὶ ὁ θεολογικώτατος γρηγόριος, ἐν τῇ εἰς τὰ ρῶτα λόγῳ τῇ Χθὲς τῇ λαμπρᾷ φησὶ· Φῶς δὲ καὶ οἱ ἐντεῦθεν κεκαθαμένοι. Cf. P. G., t. 36, c. 365 B. — 7. ἐλαχί A. — 8. ἀντιστήκασιν S. — 9. τοῦ φόβου καὶ μόνου OQ. — 10. μετὰ τὸν θάνατον. A. — 11. ὑπὲρ αὐτῶν M. — 12. τί οὖν R. — 13. δυνάμεων R. — 14. ἡμῖν C. — 15. Syllaba θα vocis ἔνθα supra versum Q; in R vero legitur ad marg. : ὅτι οἱ τῶν λατίνων διδάσκαλοι, τοῖς γραικοῖς εἰς τοῦτο ἀσύμφωνοι. — 16. οὐδὲ ἐν ἔστιν S : οὐδὲν ἔστιν R. — 17. ἔνεστι τὰ εἰρημένα ἄλλως M. In margine P habet hoc scholion altera manu : παραμυθίσασθαι ἀντὶ τοῦ ἐξηγησασθαι, ὡς περ καὶ ψυχολογῶν τὸ ἐξηγησασθαι. — 18. Ad hunc locum R habet in marg. : πῶς νοεῖται, τὸ τοῦ μεγάλου Βασιλείου ῥητόν. — 19. δεόμενος A : δέόμεθα S. — 20. ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων scrib. ad marg. C. — 21. ἐξαιτεῖται τε καὶ A. — 22. καθαρτηρίου A : περὶ τοῦ καθαρτηρίου M. — 23. ψαλλόμενον C. — 24. ὡς solus habet A; ad marg. in R : πῶς τὸ ἐν τοῖς νεκροῖς ψαλλόμενον τροπάριον. — 25. οἰκτερήσον M. Post οἰκτερήσον scripserat R σὴ εὐσπλαγγνία, quae verba dein deleuit. Addit ad marg. : ὡραῖον. — 26. εὐσπλαγγνίας A; ad verba ἀγαθότητος μόνον hoc scholion legitur in B, altera quidem manu : καὶ ὁ θαυμαστός Ἰωάννης φησὶ : Πολλὴ σου καὶ ἄρατος ἡ εὐσπλαγγνία· ἀμέτρητος ἄσπαστος ἡ τῆς φιλελερωσίας· πιστομάτων οὐκ ἄρα τῶν τοῖς μεταστάσι πιστοῖς δίδου· καὶ τῇ χάριτι τῇ σὴ κεκαθαμένων αὐτοῖς ἀνάδειξον. — 27. μὲν δὲ M. — 28. καὶ ἀγαθότητος om. M. — 29. ἂν sup. lin. P. — 30. εἰ : εἰς M. ubi ponitur etiam punctum post καθαρῶμενον, quo tota pessumdatur sententia.

a) Cf. op. cit., cap. 39 = P. L., t. 77, c. 396, tum c. 395 C.

καὶ δι' εὐσπλαγχνίας παρεκλούμεν<sup>1</sup> καθαιρεσθαι ἀλλὰ τὴν τῶν κηλίδων ἐξάλειψιν<sup>2</sup>, δι' ἧς ἀλλοτριώσ<sup>3</sup> ἔχει πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ θεωρίαν τε καὶ ἀπολαυσιν, δι' αὐτῆς καὶ μόνης τῆς θείας ἀγαθότητος γινομένην ἐπιζητεῖ καὶ καθαρισμὸν ὀνομάζει.

11. Τὰ δὲ ἐξῆς κείμενα τοῦ μακαρίου Γρηγορίου τοῦ Νύσσης ῥητὰ βέλτιον μὲν ἦν σιωπῇ διδασθαι<sup>4</sup> καὶ μηδ' αὐτῶς ἡμᾶς<sup>5</sup> ἀναγκάζεσθαι τὴν ὑπὲρ τούτων ἀπολογίαν φανερώς ἐν τῷ μέσῳ ποιῆσθαι δοκεῖ γὰρ ὁ διδάσκαλος οὕτως προφανῶς συμπερέεσθαι τοῖς Ὁριγενιακοῖς<sup>6</sup> δόγμασι<sup>7</sup> καὶ τέλος εἰσάγειν κολάσεως, ἐν τοῖς τοιούτοις μάλιστα<sup>8</sup> λόγοις, μηδὲν ἄλλο ταύτην εἶναι<sup>9</sup> ἀποφαινόμενος ἢ καθάρσιν τινα καὶ γωνείαν καὶ πρὸς Θεὸν ἑλκυσμὸν δι' ὀδύνης καὶ πόνου, ὡς ἐσομένης ποτὲ τελείας ἀποκαταστάσεως<sup>10</sup> πάντων, καὶ τῶν ὀσιμούντων αὐτῶν, ἵνα ᾗ, φησὶν, ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον. Ἐπεὶ δὲ εἰς<sup>11</sup> μέσον καὶ ταῦτα μετὰ τῶν λοιπῶν προσηνέκται, πρῶτον μὲν ἀπολογούμεθα ὑπὲρ τούτων, ὃ παρὰ τῶν πατέρων ἡμῶν<sup>12</sup> παρελάβομεν, ὡς εἰκὸς διατρυθᾶς<sup>13</sup> εἶναι ταῦτα καὶ παρεμβολὰς αἰρετικῶν τιῶν καὶ τὰ Ὁριγένους φρονούντων, οἵτινες ἤμαξαν πολλοὶ κατ' ἐκείνου τοῦ χρόνου ἐν τοῖς κατ' Αἴγυπτον μάλιστα καὶ Παλαιστίνην τόποις<sup>14</sup>, ἵνα καὶ τὸν ἅγιον τοῦτον καὶ μέγα<sup>15</sup> φωστῆρα συνήγορον ἔχειν δοκῶσιν<sup>16</sup>. Ἐπὶ δὲ τούτῳ φημέν, ὡς εἰ καὶ δόξης τοιαύτης ὡς ἀληθῶς<sup>17</sup> ὁ ἅγιος ἦν, ἀλλ' ἔτι ὄντος ἀμειψθησιμίου τοῦ δόγματος τότε καὶ μήπω διακεκριμένου τελείως<sup>18</sup>, μὴδὲ τῆς ἐναντίας δόξης καθάπαξ ἀποβλήθεισας<sup>19</sup>, ὃ κατὰ τὴν πέμπτην ἐγένετο σύνοδον, εἰ οὖν<sup>19</sup> τι τῆς ἀκριβεῖας ὡς ἄνθρωπος καὶ αὐτός<sup>20</sup> παρεσφάλη, θαυμαστὸν οὐδέν<sup>21</sup>, ὅπου γε καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ

cordiam purgari rogaemus; verum ut maculae, quibus ille impeditur quominus Dei visione perfruatur, per ipsam solam divinam bonitatem deleantur, in eo expositum, idque purgationem nuncupamus.

11. Quae vero dein ponuntur beati Gregorii Nyseni dicta, satius erat illa silentio praeterire, neque nos cogere ad eorum defensionem aperte in medium proferendam. Nam videtur doctor iste Origenianis dogmatibus manifeste assentiri finemque imponere damnationi, in istis praesertim orationibus, nihil aliud eam esse statuens nisi purgationem quamdam et fornacem attractionemque ad Deum per dolorem et labores, cum futura sit aliquando perfecta instauratio omnium, etiam daemonum ipsorum, *ut sit*, inquit, *Deus omnia in omnibus*, iuxta dictum Apostoli. Quia vero eiusmodi auctoritas simul cum reliquis in medium prolata est, primum quidem ad eam respondemus, prout a patribus nostris accepimus, haec nimirum probabiliter esse corruptelas interpolationesque haereticorum quorundam, qui Origenis placita sentiebant, quales multi per illa tempora viguerunt, praesertim in Aegypti et Palaestinae locis, ut etiam sanctum illud et magnum luminare patronum suae opinionis habere viderentur. Deinde vero dicimus, sanctum illum, licet talis opinionis revera ille fuerit, tamen, cum ea doctrina controversa tum temporis neque adhuc plene diiudicata esset, nec penitus reiecta opinio contraria, quod in quinto concilio factum fuit, nihil miri esse, si nonnihil a vero, homo ut ipse erat, aberraverit, quandoquidem multis aliis

1. παρακαλούμεν OQSM. — 2. ἐξάλειψιν G. — 3. δι' ἧς A: ἀλλοτριώσ (ad marg. ἀλλοτριώσ) C. — 4. διδασθαι OQS. — 5. ἡμᾶς om. R, qui ad marg. haec habet: ὅτι ἄμεινον ἦν σιωπᾶν τὰ γρηγορίου τοῦ νύσσης ῥητὰ, ἢ τὴν ὑπὲρ τούτων ἀπολογίαν ποιῆσθαι. — 6. ὀριγενιακοῖς R, sicque deinceps spiritu asperio tempore adhibito: ὀριγενιακοῖς OQ. — 7. διδάγματα M. Gregorii Nyseni locus, quem prae oculis habuit auctor, legitur in libro *De anima et resurrectione*, circa medium = P. G., t. 46, cc. 104-105. De quo omnino legendus Pelavius, *De Angelis*, lib. III. c. 7, per totum, praecipue vero n. 3. — 8. μάλιστα A. — 9. εἶναι: οἷμαι OQ: ἀποφαινόμενος εἶναι R, syllabis minus, quae omissae fuerant, orae inferiori adscriptis. — 10. ἀποκαταστάσεως A. — 11. ἐπεὶ δ' εἰς R, in quo post ταῦτα erasa habetur vox, quae legi nequit integra; at ex altera syllaba τα, quae facile discernitur, conici potest bis scriptum fuisse ταῦτα; ad marg. vero haec habet: ὅτι αἰρετικοὶ ἔφθεραν τὰ γρηγορίου τοῦ νύσσης ῥητὰ, ἵνα ἔχωσι βοηθίαν τὸν τοιοῦτον διδάσκαλον. In margine PO habent: σημείωσαι vel σημείωμα ἄ<sup>ο</sup>. — 12. ἡμῶν supra versus R, qui mox habet ἐλάβομεν absque praepositione. — 13. διατρυθᾶν A. — 14. τόπους M. — 15. μέγα AQR. — 16. δοκεῖν S; δοκοῦσιν C; ad marg.: ὤραϊον R, qui ὡς om. ante ei. — 17. ὡς ἀληθῶς om. G. — 18. ἀλλ' οὕτως ἀμρ. τότε καὶ μ. διακεκριμένης (διακεκρυμμένης ad marg. C: διακεκρυμμένης QOC) τελ. ὑπὲρ καθάπαξ ἀποβλήθεισας OPQSM. — 19. οὖν om. A. — 20. καὶ αὐτός om. M. — 21. οὐδέν. θαυμ. A.

ante ipsum idem accidit, puta Irenaeo Lugdunensium episcopo et Dionysio Alexandrino et aliis; nam et hi dictis suis ansam quamdam calumniatoribus praebuerunt. Porro autem controversum per id temporis fuisse hoc dogma, neque ita repurgatum, ut accurata eius notio haberetur, testis est Gregorius theologus dum in oratione in *Baptismum* de inextinguibili illo igne disputat, haec dein subiungens<sup>a</sup>: « Nisi malit quispiam etiam hic « humanius idipsum, et ut puniente dignum « est, intelligere ». Vides quo pacto cuique volenti liberum faciat ignem illum benignius interpretari? At quinto concilio oecumenico opinio illa omnium maxime inhumana visa est; quare tum quod Ecclesiam labefactaret, tum quod diligentiores enervaret, anathemati subiecta fuit. Verba igitur illa, si quidem ab eximio Gregorio de igne illo sint dicta, purgationem sane non particularem, sed perfectam inferunt atque absolutam omnium redintegrationem; nequaquam vero nobis fidem faciunt, qui ad communem totius Ecclesiae sententiam respicimus, et sacris Scripturis tanquam regula ac norma utimur, non autem quid unusquisque istorum peculiariter scripserit consideramus, neque si quis alius de purgatorio igne alia quaedam ediderit, ea amplecti necesse habemus: nam duplex supplicium et duplicem ignem nec Scriptura

12. Postea alia adferuntur dicta tum divini Dionysii, tum Epiphani magni, tum Damasceni maximi illius theologi, quae de purgatorio igne nihil omnino asserunt, imo vero illum etiam evertunt. Nam solius divinae bonitatis esse dicunt peccata remittere, quae humana fragilitate quispiam vita functus

πολλοὶ τὸ τοιοῦτον ἔπαθον, Εἰρηναῖος τε<sup>1</sup> ὁ Λουγδούνων καὶ Διονύσιος ὁ Ἀλεξανδρείας καὶ ἕτεροι καὶ γὰρ οὗτοι λαβὴν τινα παρέσχον τοῖς διαβάλλουσι, οἷς εἰρήχασιν. Ὅτι δὲ ἀμφοσητήσιμον ἦν τότε<sup>2</sup> τὸ δόγμα καὶ μήπω διακεκαθαμένον<sup>3</sup>, ὅπως ἂν ἀκριβέως ἔχοι, μάρτυς ὁ θεολόγος Γρηγόριος ἐν τῷ εἰς τὸ Βάπτισμα λόγῳ περὶ τοῦ ἀσβέστου πυρὸς ἐκείνου<sup>4</sup> φιλοσοφῶν καὶ μετὰ τοῦτο λέγων· « Εἰ « μὴ τῷ<sup>5</sup> φίλον κἀνατῦθα νοῆσαι τοῦτο φιλάνθρω- « πότερον καὶ τοῦ κολάζοντος ἐπαξίως ». Ὅρθως, ὡς ἐφίησι<sup>6</sup> τοῖς βουλομένοις νοῆσαι τὸ πῦρ ἐκείνο φιλάνθρωπότερον; Ἀλλὰ τῇ πέμπτῃ τῶν<sup>7</sup> οἰκουμενικῶν συνόδων ἀπανθρώποτάτη<sup>8</sup> πασῶν ἡ τοιαύτη δόξα νενομίσταται, καὶ ὡς ἡλουμαντικῇ<sup>9</sup> τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν σπουδαίων ἐκκλητικῶν<sup>10</sup> τῷ ἀναθέματι υποβέβληται. Καὶ τὰ εἰρημένα τοίνυν, εἴπερ εἰσὶν εἰρημένα \* τῷ θεομαστῷ Γρηγορίῳ περὶ τοῦ πυρὸς ἐκείνου, κάθαρσιν μὲν οὐ μερικὴν<sup>11</sup> ἀλλὰ τελείαν εἰσαγάγουσι καὶ τελείαν πάντων ἀποκατάστασιν πείθουσι<sup>12</sup> δὲ ἡμᾶς οὐδαμῶς πρὸς τὴν κοινήν ἀφορμῶντα ὁδὸν τῆς ἐκκλησίας καὶ ταῖς θείαις γραφαῖς ὡς κανόνι χρωμένους<sup>13</sup>, ἀλλ' οὐχ ὅτι ἕκαστος ἰδίᾳ γέγραφε σκοπουμένους ἐκ τούτων, οὐδ' εἴ τις ἄλλος, περὶ καθαρσίου<sup>14</sup> πυρὸς ἕτερα ἔτι<sup>15</sup> γέγραψεν, ἀνάγκην ἔχοντες παραδείξασθαι· οὗτε γὰρ ἡ γραφή<sup>16</sup> διπλῆν κόλασιν καὶ διπλοῦν πῦρ, οὐθ' ἡ πέμπτη τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων ἡμῖν παραδέδοικεν.

nec quinta synodus oecumenica nobis tradidit.

12. Ἐπὶ τούτοις ἕτερα κείναι ῥητὰ Διονυσίου τοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ μεγάλου Ἐπιφανίου<sup>18</sup> καὶ τοῦ Διαμασκηνοῦ θεορρημονος, περὶ μὲν καθαρσίου πυρὸς οὐδὲν οὐδόλως<sup>19</sup> διαλαμβάνοντα, μᾶλλον γε μὴν αὐτὸ ἀναιροῦντα<sup>20</sup> (τῆς γὰρ θείας φωνῆς ἀγαθότητος εἶναι<sup>22</sup> μόνως, τὸ ζυεῖναι τὰ δι' ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν ἡμαρτηρέμενα τῷ κριθῆναι, ὅτι δὲ<sup>23</sup>

1. τε om. PQOSMBC. — 2. τότε om. A : τό τε M, omisso τό. Ad marg. in R : ὅτι ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Νύσσης, ἀμφοβολον ἦν τὸ δόγμα τοῦτο ὃ λέγει. — 3. μήπω καὶ καθαρισμένον A. — 4. ἐκείνου πυρὸς MB. — 5. τῷ M : πῶ S. — 6. ἀφίησι A solus. — 7. τῶν om. M. — 8. ἀπανθρώποτάτη O; ad marg. in R : ὅτι ἡ τοιαύτη δόξα ὑπὸ τῆς ἑ συνόδου, ἀπανθρώποτάτη νενομίσταται. — 9. λοιμαντικῇ M. — 10. ἐκκλητικῇ A. — 11. μερικὴν (ad marg. μερικὴν) C. Ad marg. in R : ὅτι τὰ τοῦ Νύσσης, οὐ κάθαρσιν μερικὴν λέγει, ἀλλὰ τελείαν· λοιπόν, οὐ βοηθεῖ λατρίως τὸ ἕκαστου ῥητόν. — 12. ἡμᾶς δὲ πείθουσιν A. — 13. Ad vocem χρωμένους haec habet R ad marg. : ἡμᾶς δηλαδὴ. — 14. καθαρτηρίου A. — 15. ἔτι : τινα ARG. — 16. Ad marg. in R : ὅτι ἡ γραφή οὐ παρέδωκεν ἡμῖν διπλοῦν πῦρ καὶ διπλῆν κόλασιν, οὐθ' ἡ ἐν τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων. — 17. οὐδ' M. — 18. Ἐπιφανίου M. — 19. οὐδ' ὅλως (ad marg. οὐδόλως) C : οὐδ' ὅλως R : ὅλως M. — 20. Ad marg. in R : ὅτι αἱ περ' ἡμῖν γραφαί, ἀναιροῦσι τὸ παρ' ἡμῖν καθαρτήριον. — 21. φωνῆς M. — 22. θείας φωνῆς πίας (καὶ ἀγαθότητος in marg.) φασὶ εἶναι R. — 23. ὅτι δὲ ὅτι OQ, al alterum ὅτι deleri vult O.

a) Gregor. Naz. Oral. 40, n° 36 = P. G. t. 36, c. 412



ὀφελούσι τοὺς κοιμηθέντας<sup>4</sup> αἱ ὑπὲρ αὐτῶν γινόμεναι  
 λειτουργίαι τε καὶ εὐχαί<sup>2</sup> παριστύντα. Ταῦτα δὲ  
 ἡμεῖς ὅτι καὶ φρονούμεν καὶ λέγομεν καὶ δι' ὧν  
 ποιοῦμεν γνωρίζομεν, εἰρηται<sup>3</sup>. Ἐπι τοῦ μακαρίου  
 5 Θεοδορίτου<sup>4</sup> χρῆσις παρ' ἡμῶν<sup>5</sup> εἰσηγύκεται, ἣν  
 οὔτε γνωρίζομεν, οὔτε παραδεχόμεθα, καὶ ζητοῦμεν  
 εὐρεθῆναι, πόθεν ἐλήθη καὶ παρὰ τίνος τῶν αὐτοῦ  
 βιβλίων<sup>6</sup>.

13. Καὶ ἐπὶ<sup>7</sup> τοῦτοις εἰρηται παρ' ἡμῶν<sup>8</sup>, « εὐδη-  
 10 « λον<sup>9</sup> εἶναι τὴν προειρημένην ἀλήθειαν κατὰ τὸν  
 « τῆς θείας δικαιοσύνης λόγον, ἥτις οὐδὲν ἀτάκτως  
 « γενόμενον<sup>10</sup> ἀτιμώρητον ἔξ, καὶ διὰ τοῦτ' ἀνάγκη  
 « κην<sup>11</sup> εἶναι τοὺς ἐνταῦθα τὴν τιμωρίαν οὐκ ἀπο-  
 « τίσαντας, οὐτ' ἐν τῷ οὐρανῷ, οὔτε μὴ<sup>12</sup> ἐν τῷ  
 15 « ἄῳ ταύτην ἀποτινύνα<sup>13</sup>. λείπεται δὲ τόπον  
 « ἕτερον εἶναι ἀφωρισμένον, οὗ δεῖ τὴν κάθαρσιν  
 « ταύτην γίνεσθαι, δι' ἧς ἕκαστος καθαρὸς γενό-  
 « μενος<sup>14</sup>, εἰς τὴν οὐράνιον ἀπόλαυσιν παραχρῆμα  
 « ἀνάγεται<sup>15</sup> ».

20 Πρὸς δὲ τοῦτο τοιαῦτά<sup>16</sup> φραμεν, καὶ σκοπεῖτε<sup>17</sup>  
 ὡς ἀπλά<sup>18</sup> καὶ δίκαια. Ἐστὶ μὲν ἡ τῶν ἀμαρτιῶν  
 ἄφασκος ὁμολογουμένως καὶ τῆς ἐπ' αὐταῖς κολάσεως<sup>19</sup>  
 ἀπαλλαγῆ· ἄμα γάρ τις ἀφίεται τούτων, καὶ τῆς  
 ὀφειλομένης δι' αὐτὰς κολάσεως ἡλευθέρωται. Δίδο-  
 25 ται δὲ αὐτὴν τριχῆ καὶ κατὰ διαφόρους τοὺς χρόνους<sup>20</sup>  
 ἐν τῷ καιρῷ τοῦ βαπτίσματος, καὶ μετὰ τὸ βά-  
 πτισμα δι' ἐπιστροφῆς καὶ πένθους καὶ ἀντιστηκώ-  
 σεως<sup>21</sup> ἀγαθῶν ἔργων ἐν τῇ παρούσῃ ζωῇ, καὶ μετὰ  
 θάνατον<sup>22</sup> δι' εὐχῶν καὶ εὐποιῶν καὶ ὅσα ἄλλα τοῖς  
 30 τεθνεώσιν<sup>23</sup> ἡ ἐκκλησίαι ἐπιτελεῖ<sup>24</sup>. Ἡ μὲν<sup>25</sup> οὖν  
 πρώτη παντάπασιν ἄμολτος καὶ κοινῇ πᾶσι καὶ  
 ὁμότιμος, ὡς φωτὸς χύσις<sup>26</sup> καὶ ἡλίου θέα καὶ ὀρώων  
 ἀλλαγαι<sup>27</sup>. χάρις γάρ<sup>28</sup> ἐστὶ μόνον καὶ πλεον οὐδὲν<sup>29</sup>  
 ἡ<sup>30</sup> τὴν πίστιν<sup>31</sup> παρ' ἡμῶν ἀπαιτεῖ<sup>32</sup>. ἡ δὲ δευτέρα

admiserit; ostendunt etiam mortuis prodesse  
 missarum sacrificia et preces, quae pro ipsis  
 fiunt. Atqui eadem nos quoque et sentire et  
 dicere et operibus innuere dictum fuit. Item  
 beati Theodoretī auctoritas a vobis prolata est,  
 quam nos neque novimus neque recipimus;  
 et velimus a vobis scire undenam deprompta  
 fuerit, a quonam ex ipsius operibus.

13. Dictum praeterea a vobis est, « proposi-  
 « tum dogma admodum evidens reddi, si ratio  
 « habeatur divinae iustitiae, quae nihil inor-  
 « dinate admissum relinquit inultum. Quare  
 « cum fieri non possit, ut qui his in terris  
 « poemam non penitus luerint, eandem sive in  
 « caelo sive etiam in inferno persolvant; relin-  
 « quitur profecto tertium dari locum separa-  
 « tum, in quo ea expurgatio fiat, per quam  
 « quisque, ubi mundatus fuerit, in caelestem  
 « fruitionem continuo evehatur ».

Huic argumento haec respondemus, eaque  
 ut plane vera et aequa habetote. Est quidem  
 citra controversiam, peccatorum remissioni  
 coniunctam esse liberationem a poena pro  
 ipsis debita; simul enim ac quispiam ab eis  
 absolvitur, a poena etiam ob eadem solvenda  
 liberatur. Haec autem remissio confertur  
 trifariam ac diversis temporibus: in ipso qui-  
 dem baptismate tempore, deinde post baptis-  
 ma per conversionem et dolorem et bonorum  
 operum in hac vita compensationem; deni-  
 que post obitum per preces et eleemosynas  
 et reliqua omnia opera, quae pro mortuis  
 ab Ecclesia fieri solent. Porro prima quidem  
 illa labore prorsus caret, cunctis communiter  
 et ex aequo patens, non secus ac lucis pro-

1. κοιμηθέντας : ἀπεθόντας RA. — 2. λειτ. τε καὶ εὐχαριστεῖαι καὶ εὐχαί S : εὐ εὐχαί A. — 3. Ad verba γνωρίζομεν, εἰρηται desinit codex S, reliquis omnibus ab amanuensi consulto ut videtur omissis. — 4. θεοδορίτου AOCG, itemque R in marg. — 5. ἡμῶν (ad marg. ἡμῶν) C. — 6. βιβλίων RG. — 7. τοῦτοις : του A. — 8. ἐπὶ : παρὰ R, quam voculam postea delevit ponendo ἐπι supra verbum. Ad Theodoretī locum, iam pridem a B. Thoma adductum in opusculo primo contra Graecos, videnda sunt quae supra, p. 37, iam adnotata sunt. Gagnejus ex Graecorum scholiis in I Epist. ad Cor. cap. 3, aliter ita citat : Τοῦτο τὸ πῦρ πιστεύομεν καθαρτήριο, ἐν ᾧ καθαρίζονται αἱ ψυχαί, καθάπερ τὸ χρυσὸν ἐν τῷ χλωεστηρίῳ. — 9. ἐπίδηλον C. — 10. γινόμενον AM. — 11. ἀνάγκη R. — 12. μὲν C. — 13. Post ἀποτινύναι altera ἡ ponitur in M, qua tota series perturbatur. — 14. γινόμενος M. — 15. ἀνάγχεσθαι OQ. — 16. ταῦτα M. — 17. σκοπεῖται QM. — 18. ἀπια (ad marg. ἀπλά) C; ad marg. in R : ὅτι ἐστὶν ὁμολογουμένως, ἡ τῶν ἀμαρτιῶν ἄφασκος τριχῆ. — 19. κολάσεως A. — 20. Ad marg. in R hinc quidem : ὠραίων, inde vero : ἁγ., βῶν, γῶν. — 21. ἀντιστηκώσεως R. — 22. μετὰ τῶν (corr. in τῶν supra verbum) θάνατον R. — 23. τοῖς τεθνεώσιν omi. R. — 24. ἐπιτελεῖ A. — 25. εἰ μὲν OQC; ad marg. in R : ἁ ἄφασκος. — 26. φωτὸς χύσις-ἀλλαγαι sunt verba Gregor. Naz. Oral. 40, n. 8 = P. G., t. 36, c. 368. — 27. ἀλλαγαι A. — 28. γάρ : δέ M. — 29. οὐδὲν πλεον M. — 30. ἡ RA. — 31. πίστην O. — 32. Post ἀπαιτεῖ habet Q : μόνον, quod subiunctis punctis deleri vult.

fusio et solis adpectus et temporum vicissitudines : nam gratia tota est, neque aliquid quicquam a nobis exigit nisi fidem. Altera vero multum laboris secum adfert, eius instar « qui per singulas noctes lectum suum ac stratum lacrymis lavat<sup>a</sup> », cui ipsae quoque vitii cicatrices foetent, qui lugens et contristatus ingreditur<sup>b</sup>, et qui Ninivitarum<sup>c</sup> resipiscentiam ac Manassis<sup>d</sup> humilitatem, cui misericordia impertita est, imitatur<sup>e</sup>. Tertia autem laboriosa quidem et ipsa est (paenitentiam enim secum habet coniunctam et conscientiam percutientem amissaque bona lugentem); est tamen poenae prorsus expers, si quidem remissio est: namque remissio et poena simul convenire non possunt. Ceterum in prima quidem et ultima ampliore partem habet Dei gratia, coadiuvantibus etiam precibus, ac tenue admodum est, quod a nobis confertur. Contra vero in media, exilem quidem partem habet gratia, maxima autem nobis insumenda est opera. Prima autem remissio ab ultima in eo discrepat, quod illa quidem omnia pariter peccata delet, haec vero ea tantum quae mortalia non fuerint et quorum quemque in vita paenituerit. Atque haec quidem sentit Dei Ecclesia, quae dum remissionem defunctis adprecatur speratque dandam fore, poenam cum obnoxii sint nullam statuit, probe noscens, iustitiae rationem in eiusmodi negotiis a divina bonitate longe superari.

14. I. Et sane si eos, qui divinum numen in hac vita desiderant, ipsum desiderium, id est amor, expurgat iuxta Gregorium Theologum, expurgatos vero deiformes reddit, ac tales tandem effectos Deus iam ut familiares alloquitur, qui fit, ut post obitum idem desiderium minus expurget animos materia solutos, sed opus adhuc sit purgatorio igne ad luenda levia peccata?

1. κλίνην : κλίτην AR, qui ad marg. habet : δευτέρα ἄφρασις. — 2. προσώρυσσι OQ. — 3. μιμῆται A. — 4. εἰ : μὲν QO, omīssa deinde vocula post ἐπίπονος; ad marg. in R : τρίτη ἄφρασις ἀμαρτιῶν. — 5. γὰρ om. PMB. — 6. εἰ : ἐστὶν R, in quo etiam ad marg. legitur : ὅτι εἰ ἄφρασις κολάσεως ἐστὶν ἀμιγῆς. — 7. ἐς : εἰς AM. — 8. Adl. R : ὥσπερ οὐδὲ νύξ μεθ' ἡμέρας ἐν ταυτῷ (sic) δύνανται στήλαι. — 9. εἰσφερομένων P. — 10. εἰ om. C. Ad marg. in R : ὅτι διαφέρει ἢ ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀφάσεως. — 11. μὴ sup. lin. P. — 12. μετενόησεν O. — 13. δίδεται (ad marg. δίδοσθαι) C. — 14. κολάσιν μὲν A. — 15. γινώσκουσιν R. — 16. αὐτῶν A : βῶν reliqui codd. Abhinc ac deinceps in margine habent PQRO notas numerandi β', γ', δ' etc. initio cuiusque argumenti. — 17. μὴν μὲν C. — 18. εἰ : εἰς M. — 19. αὐτός ὁ πόθος om. C. — 20. εἴθουν P : ἤθουν M. — 21. ἀπεργάζεται R; idem ad marg. : ὁρατῶν τοῦτο. — 22. ὡς ἰδίως A. — 23. ἀμαρτήμασι Q.

a) Psal. VI, 7. — b) Psal. XXXVII, 6-7. — c) Ion. III, 5. — d) II Paral. XXXIII, 13. — e) Iterum verba

ἐπίπονος, ὡς « ὁ λούων τὴν κλίνην<sup>1</sup> αὐτοῦ καθ' « ἐκάστην νύκτα καὶ τὴν στρωμνὴν τοῖς δάκρυσιν » ἢ τῆς κακίας προσώρυσσι<sup>2</sup> καὶ οἱ μώλωπες, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων πορεύεται καὶ μιμῆται<sup>3</sup> τὴν Νινευιτῶν ἐπιστροφὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν ἠλεημένην ταπεινῶσιν· ἡ τρίτη δὲ<sup>4</sup> ἐπίπονος μὲν καὶ αὐτῆ (τὴν γὰρ<sup>5</sup> μετάνοιαν ἔχει συνευγευμένην καὶ τὴν συνείδησιν πλήττουσαν καὶ τὴν ἀποτυχίαν τῶν ἀγαθῶν ὀδυνῶσαν), κολάσεως δὲ<sup>6</sup> ἀμιγῆς ὅμως, εἴπερ ἐστὶν ἄφρασις· ἄφρασις γὰρ καὶ κολάσιν ἐς<sup>7</sup> ταῦτο συνελθεῖν οὐχ οἶδ' ὅν<sup>8</sup>. Πλὴν ἀλλ' ἡ μὲν πρώτη καὶ τελευταία παρὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος ἔχει τὸ πλεόν, συμβαλλομένην καὶ τῶν εὐθῶν, ὀλίγον δὲ λίαν τὸ παρ' ἡμῶν εἰσφερομένην<sup>9</sup>. ἡ μέση δὲ τοῦναντίον ὀλίγον μὲν τὸ παρὰ τῆς χάριτος ἔχει, πλείστης δὲ δίδεται τῆς παρ' ἡμῶν ἐργασίας· διαφέρει δὲ<sup>10</sup> ἢ πρώτη τῆς τελευταίας ἀφάσεως, ὅσον ἐκείνη μὲν ἀπασῶν ἐστὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὁμοίως, αὕτη δὲ τῶν μὴ<sup>11</sup> θανασιμῶν μόνον καὶ ὧν ἕκαστος ἐν τῇ ζωῇ μετενόησε<sup>12</sup>. Ταῦτα ἡ τοῦ Θεοῦ<sup>13</sup> ἐκκλησία φρονούσα καὶ τὴν ἄφρασιν τοῖς κκοιμημένοις αἰτούσα τε καὶ πιστεύουσα δίδοσθαι<sup>14</sup>, κολάσιν<sup>15</sup> ἐπ' αὐτοῖς οὐδεμίαν ὀρίζει, πολλὴ τὴν θεῖαν ἀγαθότητα τὸν τῆς δικαιοσύνης λόγον ὑπερνεκῶν ἐν τοῖς τοιοῦτοις γινώσκουσα<sup>15</sup>.

14. ἀν<sup>16</sup>. Καὶ μὴν<sup>17</sup> εἰ<sup>18</sup> τοὺς ἐνταῦθα ποθοῦντας τὸ θεῖον αὐτὸς ὁ πόθος<sup>19</sup> εἴτ' οὖν<sup>20</sup> ἡ ἀγάπη καθαίρει κατὰ τὸν θεολόγον Γρηγόριον, καθαίρων δὲ θεοειδῆς ἐργάζεται<sup>21</sup>, τοιοῦτοις δὲ γενομένοις ὡς οἰκείους<sup>22</sup> ἕδη προσομιλεῖ, διατί μετὰ θάνατον οὐ πολλῶ μᾶλλον ὁ πόθος καθαίρει τοὺς ἀπαλλαγέντας τῆς ὕλης, ἀλλ' ἔτι χρεία καὶ καθαρισμοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῖς μικροῖς ἀμαρτήμασιν<sup>23</sup>;

furatur Gregor. Naz. Orat. 39, n. 17 = P. G., I, 36, c. 356.

ἑ<sup>ο</sup>. Ἔτι, μᾶλλον προσήκει τῇ ἀγαθότητι τοῦ Θεοῦ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν μὴ παρθεῖν ἢ τὴν σμικρὰν ἁμαρτίαν δίκης ἀξιοῦν. Ἀλλὰ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν τοῖς τὰ μεγάλα ἡμαρτηκόσιν οὐδεμιᾶς ἀμοιβῆς ἐπι-  
 5 τυγχάνει διὰ τὴν τῆς πονηρίας πλεονεξίαν. Οὐδ' ἄρα τὸ ὀλίγον κακὸν ἐν τοῖς τὰ μεγάλα κατωρθωκόσι προσήκει δίκης τυγεῖν διὰ τὸ τὰ βελτίω νικᾶν· εἰ γὰρ τὸ μᾶλλον δοκοῦν οὐκ ἔστι, σχολῆ, τό γε ἤττον ἂν εἴη. Οὐδ' ἄρα πῦρ καθαρτήριον νομίζειν  
 10 προσήκει.

γ<sup>ο</sup>. Ἔτι, ὡς ἔχει τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν τοῖς τᾶλλα φαύλοις, οὕτω τὸ ὀλίγον κακὸν ἐν τοῖς τᾶλλα<sup>2</sup> ἀγαθοῖς. Ἀλλὰ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν ἐκείνοις οὐ δύναται ἀγαθῶν ἀναπόδοσιν ποιεῖν, ἀλλὰ μόνον δια-  
 15 φορὰν κολάσεως· καὶ τὸ ὀλίγον ἄρα κακὸν οὐ ποιήσει κόλασιν, ἀλλὰ διαφορὰν ἀπολαύσεως. Οὐκ ἄρα πῦρ καθαρτήριον νομιστέον.

δ<sup>ο</sup>. Ἔτι, εἰ τὸ τέλειον<sup>3</sup> ἐπαθλον τοῖς καθαροῖς τῇ καρδίᾳ καὶ τῇ ψυχῇ τὸ ἰδεῖν τὸν Θεόν<sup>4</sup>, τούτου  
 20 δὲ οὐχ ὁμοίως ἅπαντες ἐπιτυγχίνουσιν, \* οὐδ' ἄρα τῆς αὐτῆς καθάρσεώς εἰσιν ἅπαντες·, οὐδ' ἄρα χρεῖα τοῦ καθαρῶς πυρός, εἴπερ ἐν τισιν ἐλλειπῆς<sup>6</sup> ἢ καθάρσις· ἢ γὰρ ἂν<sup>8</sup> ἦσαν ἅπαντες ἐπίσης κεκαθαρμένοι διὰ τοῦ αὐτοῦ πυρός καὶ  
 25 πρὸς θεοπείαν<sup>9</sup> ὁμοίως ἔχοντες. Τοῦτο δὲ καὶ ἐπι- τοῦ τῆς νομοθεσίας ἄρους<sup>10</sup> συμβολικῶς τε καὶ τυπικῶς<sup>11</sup> ἐγένετο· « τότε γὰρ οὐ πάντες τῆς αὐτῆς ἀξιωνέντες φαίνονται στάσεώς τε καὶ τά-  
 « ξεως, ἀλλ' ὁ μὲν τῆς, ὁ δὲ τῆς, πρὸς μέτρον  
 30 « (οἶμαι) τῆς ἑαυτοῦ<sup>12</sup> καθάρσεως ἕκαστος » κατὰ τὸν Θεολόγον Γρηγόριον.

ε<sup>ο</sup>. Ἔτι, ὁ αὐτός<sup>13</sup> ἐν ἀγίοις μέγας Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, τὸν περὶ τοῦ<sup>14</sup> Πάσχα λόγον θεωρητικῶς<sup>15</sup>  
 35 τε<sup>16</sup> καὶ ἀναγωγικῶς ποιούμενος, ἐλθὼν εἰς τὸ μέρος, ἐν ᾧ φησιν<sup>17</sup>· « Οὐκ ἐξοίσομεν δὲ οὐδέν<sup>18</sup>, οὐδὲ εἰς « τὸ πρῶτ' καταλείψομεν<sup>19</sup>, ἀποφαίνεται βῆτῶς οὕτω καὶ καθαρῶς, ὅτι μὴ ὑπὲρ τὴν νύκτα ταύτην ἔστι τις καθάρσις, νύκτα τὸν ἑκάστου<sup>20</sup> παρόντα βίον

II. Item magis convenit divinae bonitati exiguum bonum non contemere, quam leve peccatum ulcisci. Atqui exiguum bonum in iis qui graviter peccarunt, nullum praemium consequitur propter praeponderantem nequitiam. Neque igitur exiguum malum in iis qui multa praeclare gesserunt, decet poena mulctari, eo quod praestantiora vincant. Si enim id quod magis videtur non est, aegre profecto id quod minus videtur erit. Ergo neque purgatorium ignem esse putandum est.

III. Item quemadmodum se habet exiguum aliquid bonum in iis qui ceteroqui pravi sunt, ita exiguum malum in iis qui ceteroqui boni sunt. Sed exiguum bonum in illis non potest bonorum retributionem efficere, sed tantum differentiam supplicii; neque igitur exiguum malum in istis supplicium efficit, sed tantum differentiam fructuonis. Non est ergo arbitrandum ignem esse purgatorium.

IV. Praeterea si perfectum praemium eorum, qui sunt puri corde et animo, est videre Deum, hoc vero non aequaliter omnes consequuntur; profecto nec par est omnium purgatio, neque proinde ulla causa erit purgatorii ignis, si quidem in nonnullis imperfecta purgatio fuerit; nam omnes forent per eundem ignem aequaliter purgati et ex aequo apti ad videndum Deum. Hoc vero etiam in monte, ubi lex data fuit, allegorice ac figurate contigit; « tunc enim non eodem statu atque ordine  
 \* f. 33'.  
 « omnes dignos habitos fuisse constat; verum  
 « hunc alio, illum alio, unumquemque, ut opi-  
 « nor, pro purgationis suae modo ac ratione », iuxta Gregorium Theologum<sup>21</sup>.

V. Item magnus ille inter sanctos Gregorius Theologus de Paschate speculative ac mystice sermonem habens, ubi ad eam partem venit in qua ait<sup>22</sup> : « Non efferemus autem quicquam  
 « neque in postridianum relinquemus », illum expresse aperteque asseverat, nempe nullam ultra praesentem noctem purgationem fore; noctem quidem praesentem uniuscuiusque

1. Argumenta β' et γ' solus habet A. — 2. τ' ἄλλα A. — 3. τέλειον M. — 4. Ad marg. in R: ὁρατότατον τοῦτο, καὶ ἰσχυρώτατον καὶ πρόσχες. — 5. οὐδ' ἄρα-ἅπαντες om. M. — 6. ἐλλειπῆς M. — 7. ἢ ex corr. P. — 8. ἂν in marg. P. — 9. θεοπείαν M. — 10. ἐπὶ τοὺς... ἄρους M: ἄρους A. Ad marg. in R: τοῦ Σινᾶ δηλαδῆ. — 11. τυπικῶς M. — 12. Littera ε' vocis ἑαυτοῦ sup. lín. P; scripserat αὐτοῦ. — 13. αὐτός om. A. — 14. τοῦ: τὸ M. — 15. θεωρητικῶς OQ. — 16. τε solus A. — 17. Ad marg. in R: ὅτι ὁ θεολόγος, ἀναφέρει τὸ καθαρτήριον, τὸ παρὰ λατίσις λεγόμενον. — 18. οὐδέν om. AR; hic posterior verba ἀποφαίνεται-καθαρῶς intra parenthesis claudit, quo fundamento innixus plane non video. — 19. καταλείψομεν OQ. — 20. ἑκάστου A solus habet.

a) Gregor. Naz. Orat. 45, n. 11 = P. G., t. 36, c. 637. — b) Orat. cit., n. 16 = P. G., t. cit., c. 635.

vitam appellans, et nullam purgationem post eam fore admittens.

VI. Item idem dum in oratione *de Plaga grandinis* ita disserit<sup>a</sup> : « Omitto dicere quae « illic sunt tormenta, quibus malos impunitas « in hac vita tradit, ut satius sit nunc castigari « et purgari, quam illic supplicio affici, quando « punitiois tempus erit, non purgationis » ; manifeste statuit, nullam esse purgationem post migrationem ex hac vita, sed tantum aeternam poenam.

VII. Item Dominus noster, in illa evangelii secundum Lucam parabola de divite et Lazaro<sup>b</sup>, docens quae utriusque obtigerit conditio, Lazarum quidem dicit statim atque obiisset, delatum fuisse ab angelis in sinum Abrahae; divitem vero simul atque interiisset, sepultum fuisse, et animam ipsius inventam esse in inferno tormentis addictam; atque ita cum per sinum quidem Abrahae supremum illum in beata requie statum eorum qui Deo placuerunt significasset, per infernum vero et tormenta, extremam damnationem et aeternam improborum hominum poenam ante oculos posuisset: nullum inter haec medium locum reliquit, qui temporariam aliquam poenam contineat, sed ingentem quemdam et imperivium hiatus, quo utriusque separantur ab invicem et summa ac sine ullo medio contrarietas manifestatur.

VIII. Item consentaneum non est, animam corpore solutam, et iam prorsus incorpoream materiaeque expertem factam, a corporeo igne cruciari, cum corpus ipsius, quod ignis erat

ἀποκαλῶν<sup>1</sup> καὶ μηδεμίαν<sup>2</sup> κάθαρσιν μετ' αὐτὸν εἶναι παραχωρῶν.

ῥ<sup>3</sup>. Ἔτι, ὁ αὐτὸς ἐν τῷ εἰς τὴν Ἰλλυγγὴν τῆς χαλάζης λόγῳ διαχωρεύων οὕτως: « Ἐὼ λέγειν<sup>4</sup> « τὰ ἐκεῖσε δικαιοτήρια, οἷς ἡ ἐνταῦθα φειδῶ παρα-  
« οἶδωσιν, ὡς βέλτιον εἶναι νῦν παιδευθῆναι καὶ  
« καθαρθῆναι ἢ τῆ ἐκεῖσε<sup>5</sup> βασάνῳ παραπεμφθῆναι<sup>6</sup>,  
« ἡνίκα κολάσεως καιρὸς, οὐ καθάρσεως », παρ-  
« ἴστησι φανερώς, μηδεμίαν εἶναι κάθαρσιν<sup>7</sup> μετὰ  
τὴν ἐνβένδε<sup>8</sup> ἀπαλλαγὴν, ἀλλ' ἡ μόνον τὴν<sup>9</sup> αἰώνιον<sup>10</sup>  
κόλασιν.

ῥ<sup>10</sup>. Ἔτι<sup>10</sup>, ὁ Κύριος ἐν τῷ τοῦ<sup>11</sup> κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου παραβολῇ<sup>12</sup> περὶ τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ Λαζάρου διδάσκων τὸν ἑκάτερον διαδεξάμενον κλη-  
ρον, τὸν μὲν Λάζαρον φησιν ἅμα τῷ ἀποθανεῖν<sup>13</sup>  
ἀπενεχθῆναι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ  
Ἀβραάμ, τὸν δὲ πλούσιον ἑμοῦ τε ταφῆναι ἀπο-  
θνήσκοντα καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ εὑρεθῆναι ἐν τῷ ᾄδῃ  
ὑπάρχουσαν<sup>13</sup> ἐν βασάνοις<sup>13</sup> καὶ οὕτω διὰ μὲν τοῦ  
κόλπου τοῦ Ἀβραάμ τὴν ἀκροτάτην κατάστασιν<sup>20</sup>  
ἐν τῇ εὐδαίμονι λῆξει τῶν τῷ Θεῷ φίλων ἐμφή-  
νας, διὰ δὲ τοῦ ᾄδου καὶ τῶν βασάνων τὴν ἐσχά-  
την κατὰκρισιν καὶ αἰώνιαν οἰκὴν τῶν ἁμαρτωλῶν<sup>14</sup>  
παραστήσας, οὐκ ἔτι μεταξὺ τούτων ἕτερον τόπον  
κατέλιπε<sup>15</sup> πρόσκαιρον τινα<sup>16</sup> βάσανον ἔχοντα, ἀλλ'  
ἡ χάσμα μέγα καὶ ἀδιάβατον<sup>17</sup> διείργων ἑκατέρους  
ἐξ<sup>18</sup> ἀλλήλων καὶ τὴν ἄκραν καὶ ἄμεσον ἐναντιώσιν  
παριστῶν.

ῥ<sup>19</sup>. Ἔτι<sup>19</sup>, τὴν ψυχὴν ἀπαλλαγείσαν τοῦ σώμα-  
τος καὶ ἀσώματον πέντη καὶ ἄλλον γενομένην οὐκ  
ἔστιν εἰδὸς ὑπὸ σωματικοῦ πυρὸς κολάζεσθαι, τοῦ  
σώματος αὐτῆς, οὗ τὸ<sup>20</sup> πῦρ ἐμελλε περιδράτ-

1. ἀπο in voce ἀποκαλῶν supra versum Q. — 2. μηδεμίαν corr. ex μίαν Q, additis ad marg. syllabis δερμίαν, quin litterae an prius exaratae erasae fuerint. — 3. Ad hanc § habetur in R ima pagina sequens additamentum, altera manu alioque atramento exaratum: Καὶ ἔτι εἰς τὸν Χθὲς τῆ λαμπρᾶ τῶν Φωτῶν ἡμέρᾳ λόγον φησὶ: « Οἶδα πῦρ, οὐ καθαρτήριο, ἀλλὰ κολαστήριο, εἰτε σοδομικόν, εἰτε ὁ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐκπορεύεται, εἰτε τὸ ἡτομασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ». Πῶς τοίνυν τούτου ὅσως εἰρηκότος, τοῦ εἰδότες τὰ Παύλου ἀκριβοτάτως, γράφει κατὰ Παύλου, εἰ μὴ τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ εἰρημένον Παύλου, οὐκ ἐπὶ καθαρτηρίου ἐνενοεῖτο, ἀλλὰ περὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς, ὃ σώζεται. Locus e Nazianzeno adductus habetur P. G., t. 36, c. 412 A. — 4. λέγει A. — 5. τῆ ad marg. C : ἐκέθην A. — 6. παραπεμφθῆναι P. — 7. κάθαρσιν : κόλασιν A. — 8. ἐνβένδε A. — 9. τὴν : ζῆν M. — 10. οἰ C. — 11. τοῦ solus habet AP. — 12. Ad marg. in R : οἰ καὶ διὰ τῆς τοῦ Λαζάρου παραβολῆς δεικνύται, οἰ οὐκ ἔστι καθαρτήριο. — 13. ὑπάρχουσαν ἐν τῷ ᾄδῃ R. — 14. τῶν ἁμαρτανόντων R. — 15. οὐκέτι... κατέλιπε R. — 16. πρὸς καιρὸν τινα M. — 17. ᾄδων OQ. — 18. ἐξ om. OPQM. — 19. Ad marg. in R, hinc quidem : ὠρατον, inde vero : ἰσχυρότατον κερᾶλαιον καὶ ἀναντήρητον. — 20. οὗ τὸ-περιδράττεσθαι intra parentthesim in R. Ad hanc § idem cod. R exhibet tum recto tum averso folio scholion satis prolixum hoc pacto : Χρυσοστόμου κβ' ὁμίλια τοῦ κατὰ Ματθαῖον. φησὶ γάρ: « Καὶ γὰρ εἰ ὑβρίσῃ ὁ Θεός, πατήρ ἐστι: καὶ εἰ ὠργίσται, φιλόπαις

a) Greg. Naz. Oral. 16, n. 7 = P. G., t. 35, c. 947. — b) Luc. XVI, 20 sq.

τεσθαι, διαφθαρέντος. Μετὰ μὲν<sup>1</sup> γὰρ τὴν ἀνά-  
 τεσθαι ἐπαναλαβούσῃ τὸ σῶμα ἀφθαρτον, καὶ  
 τῆς κτίσεως πάσης ἀλλοιωθήσεως, καὶ διαιρεθέν-  
 τος τοῦ πυρός, ὡς μανθάνομεν, εἰκὸς αὐτῇ τὴν  
 5 ἀπὸ τούτου<sup>2</sup> κόλασιν \* κατάλληλον ἔσεσθαι,  
 καὶ οὐκ αὐτῇ μόνον<sup>3</sup>, ἀλλὰ καὶ τοῖς δαιμόσιν,  
 αἵτε καὶ αὐτοῖς ζοφεροῖς οὔσι καὶ ὕλην τινὰ καὶ<sup>4</sup>  
 παχύτητα περιβεβλημένους καὶ σώματα ἀέρια ἢ  
 πύρινα<sup>5</sup> κατὰ τὸν μέγαν<sup>6</sup> Βασίλειον· πρὶν δὲ τὸ  
 10 οἰκεῖον σῶμα ἀπολαβεῖν, εἶδος οὔσα<sup>7</sup> μόνον τῆς  
 ὕλης ἀμικτον, εἰ καὶ καθ' αὐτὴν<sup>8</sup> ὑφέστηκε,  
 πῶς ἂν ὑπὸ<sup>9</sup> σωματικοῦ πυρός κολάζεσθαι δύ-  
 ναίτο;

θ<sup>10</sup>. Ἔτι, εἰ<sup>10</sup> τῶν ἁγίων αἱ ψυχὰι διὰ τὴν προγο-  
 15 νικὴν ἁμαρτιαν μόνῃ ἐν τῷ ἄδῃ κεκράτηντο μέχρι  
 τῆς τοῦ Σωτῆρος<sup>11</sup> εἰς αὐτὸν<sup>12</sup> καταθέσεως, οὐχ ὡς  
 ἐν πυρὶ καὶ κολάσει πάντως, ἀλλ' ὡς ἐν δεσμωτη-  
 ρίῳ<sup>13</sup> καὶ φυλακῇ, καθὼς ὁ ἀπόστολος<sup>14</sup> Πέτρος ἐν  
 τῇ<sup>15</sup> ἐπιστολῇ φησιν· Ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν γυλακῇ  
 20 πειρέμαιοι πορευθεῖς ἐκήρυξε, δικαί<sup>16</sup> μὴ καὶ  
 τὰς τῶν μετρίως ἁμαρτησάντων<sup>17</sup> ἐνταῦθα ψυχὰς ὁ  
 τοιοῦτος ἄδης καθέξει μετὰ τὸν θάνατον, ἀλλ' ἔτι πρὸς  
 τούτῳ χρεῖα καὶ καθαρσίου πυρός, οὗ διὰ τῶν εὐχῶν  
 ἀφεθήσονται;

εἰ<sup>18</sup>. Ἔτι, οἱ τὸν ἰσάγγελον ἐπὶ γῆς πολιτευσά-  
 25 μενοι βίον ὅσοι πατέρες ἡμῶν, πολλαχοῦ καὶ πολ-  
 λάκις δι' ὀπτασιῶν καὶ ἐνυπνίων καὶ ἐτέρων θαυ-  
 μάτων τὰ περὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως καὶ τῶν ἐν  
 αὐτῇ ἀσεβῶν καὶ ἁμαρτωλοῦν<sup>19</sup> αὐτοῖ τε μουόμενοι  
 30 καὶ τοὺς ἄλλους<sup>20</sup> μουύντες καὶ ὡς παρόντα καὶ ἦδη

ἐστὶ, καὶ ἐν ζητεῖ μόνον, οὐ δίκην λαβεῖν τῶν ὕβρειον, ἀλλ' ἰδεῖν σε μεταμελόμενον (λομε supra versum) καὶ παρακαλοῦντα. Ὅφελον καὶ ἡμεῖς οὕτω διεθερμάνθημεν, ὡς ἐκεῖνα τὰ σπλάγγνα πρὸς τὴν ἀγάπην διανίσταται τὴν ἡμετέραν ». Ἄρα ὁ μεταμελούμενος οὐ δίκην δίδωσιν ὡς περ ἡμαρτε καὶ ὕβρισεον. Εἶτα ἐπάγει· « Ἄλλ' ἀφορμῇ (sic) ἐπιζητεῖ μόνον τοῦτο τὸ πῦρ. Κἂν μικρὸν αὐτῷ παράσχησιν σπινθῆρα, ὁλόκληρον ἀνάπτει φλόγα εὐεργεσίας ». Ἦγον (reliqua exciderunt, marg. infer. resecto; tum aversa folli facie, additur) : παρακατιῶν φησι· « Ἄν ἐξ μεταβάλλομεθα μικρὸν, καὶ τοῦτο (lege τοσοῦτον) ὅσον γνῶναι ὅτι ἡμάρτωμεν (sic), ὑπὲρ τὰς πηγὰς ἀνα-  
 θιάζει, ὑπὲρ τὸ πέλαιος χρεῖται· καὶ ὅση ἂν πλείονα λάθῃ, τοσοῦτον μᾶλλον χραίρει· καὶ γὰρ πλοῦτον οἰκεῖον τὴν ἡμετέραν ἡγεῖται σωτηρίαν, καὶ τὸ δοῦναι θαυμάσιον τοῖς αἰτούσιν ». Haec Ioannis testimonia leguntur Apud Migne, P. C., t. 57, tum c. 306 D, tum c. 308 A.

1. μὲν om. AC. — 2. τούτου : τόπου M. — 3. μόνον : μον P. — 4. καὶ supra versum O. — 5. πύρινα in πύρινα om. volunt OQ, addito v supra versum : πύρινα C : ἢ πύρινα om. M. Ad hunc locum R haec habet in marg. : Ὁ γὰρ ἄρ ὕλη τις ἐστὶ καὶ τὸ πῦρ ὡσαύτως. — 6. μέγα A. — 7. οὔσα O. — 8. αὐτῇ OQ : καθ' αὐτῇ P. — 9. ὑπὸ om. M. — 10. εἰ om. R. — 11. Χριστοῦ C. — 12. εἰς αὐτοῦ M. — 13. δεσμωτηρίου R. — 14. ἀπόστολος : μέγας M. — 15. τῇ om. AR. — 16. διὰ τί C. — 17. ἡμαρτησάντων R. — 18. Haec ἢ ἐπὶ τὸν κλ. in codd. AR alteri ἢ Ἔτι εἰ τὸ κλ. praepositur; in reliquis vero codd. postponitur. Ordinem codd. AR servandum censui, cum eodem pacto se habeat in altera Graecorum responsione, quae num. III dabitur. — 19. ἁμαρτωλοῦν καὶ ἀσεβῶν G. — 20. τοῖς ἄλλοις M.

a) I Pet. III, 19.

apprehensurus, iam interierit. Revera, post resurrectionem, cum denuo assumpsit corpus incorruptibile, et creatura omnis immutata fuerit, illa utique poterit, igne discisso ac diviso, ut novimus, ab eo congrua sibi poena cruciari; neque vero ipsa dumtaxat, sed etiam daemones, caliginosi ut sunt necnon materiam aliquam induti et crassitiam et corporea aerea vel ignea iuxta magnum Basilium. Priusquam autem proprium suum corpus recipiat anima, cum species tantum sit nulli materiae admixta, quamvis per seipsam subsistat, quo pacto a corporeo igne cruciari possit?

IX. Item si sanctorum animae ob solum originale peccatum in inferno detentae fuerunt, usquedum Salvator ad illum descendisset, non certe in igne et supplicio, sed uti in custodia et carcere, sicut Petrus apostolus in epistola sua dicit<sup>a</sup> : *In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens praedicavit*; quae causa est, cur eorum quoque animas, qui leviter in hac vita peccaverint, talis infernus post obitum non possideat, sed adhuc requiratur in hunc finem purgatorius ignis, a quo per preces solvi poterunt?

X. Item sancti patres nostri, quotquot angelorum more vitam in terra duxerunt, quamvis passim et frequenter per visiones et insomniam aliaque miracula tum de supplicio aeterno, tum de impiis et peccatoribus ei addictis ipsi edocti alios edoceant, eademque veluti prae-

sentia et iam facta intueantur ac sermone praeomstrent, quemadmodum et parabola illa in evangelio secundum Lucam divitis et Lazari statum describit; tamen de purgatorio igne finem habituro nihil usquam declararunt.

XI. Item dogma illud de instauratione omnium et sine aeterni supplicii, quod ab Origene, ut dictum est, origine ducta apud nonnullos ecclesiasticos viros obtinuit, inter quos est etiam Didymus et Evagrius, quod Dei erga homines benignitatem praetenderet atque ignavioribus valde acceptum esset, prout deifer ille Ioannes, *Caelestis Scalae*<sup>1</sup> auctor, ait; explosum nihilominus damnatumque fuit a sancta quinta universali synodo, quod socordiam animis iniiceret negligentesque adhuc negligentiores redderet, dum expectarent aliquando liberationem a tormentis et promissam instaurationem. Iisdem igitur de causis propositum quoque dogma de purgatorio igne exterminandum videtur ab Ecclesia, quia desidia diligentioribus inducit, eisque suadet, ne totis viribus adnitantur ut in hac vita seipsos expurgent, cum alia post mortem purgatio expectetur.

γινόμενα θεώμενοι τε καὶ προδεικνύοντες τῷ λόγῳ, καθάπερ καὶ ἡ τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου παραβολὴ τὴν τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ<sup>1</sup> Λαζάρου κατάστασιν διαζωγραφεῖ, περὶ καθαρτικοῦ προσκαίρου πυρὸς οὐδὲν οὐδέμαυθ' διεσάφησαν.

ἰα<sup>ο</sup>. Ἐτι, τὸ τῆς ἀποκαταστάσεως δόγμα καὶ τοῦ τέλους τῆς αἰωνίου κολάσεως παρὰ Ὀριγένους, ὡς εἴρηται, τὴν ἀρχὴν εἰληρῶς<sup>2</sup> καὶ τινοῦ τῆς ἐκκλησίας ἐπικρατήσαν, ὧν ἔστι καὶ Δίδυμος καὶ Εὐάγριος, ἅτε τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν προβαλλόμενον καὶ εὐπαράδεκτον<sup>3</sup> ἐν τοῖς βῆθμοις γινόμενον<sup>4</sup>, ὡς ὁ θεοφόρος Ἰωάννης ὁ τῆς Οὐραγίου Κλίμακος ἀρχιεπίσκω φησίν, ὅμως ἀπεκηρύχθη καὶ ἀνεθεματίσθη παρὰ τῆς ἁγίας πέμπτης<sup>5</sup> οἰκουμενικῆς<sup>6</sup> συνόδου, ὡς ἐκλυσιν ταῖς ψυχαῖς ἐμποιοῦν<sup>7</sup> καὶ τοὺς βῆθμους ἔτι βῆθμοτέρους ἀπεργαζόμενον, ἐκδεχομένους ποτὲ τὴν τῶν βασάνων λύτρωσιν καὶ τὴν ἐπηγγελμένην<sup>8</sup> ἀποκατάστασιν. Διὰ τὰ αὐτὰ τοίνυν καὶ τὸ προκείμενον δόγμα τοῦ καθαρτικοῦ πυρὸς ἀποδλητέον ἂν εἴη τῆς ἐκκλησίας, ὡς βῆθμ<sup>ο</sup> μίαν ἐμποιοῦν τοῖς σπουδαίοις καὶ πῆθον αὐτοῦ μὴ πᾶσι τρόποις ἀγωνίζεσθαι κατὰ τὸν παρόντα βίον ἑαυτοῦ ἐκαθαίρειν, ὡς προσδοκωμένης<sup>9</sup> ἑτέρας καθάρσεως.

1. πλουσίου καὶ τοῦ om. M. — 2. εἰληρῶς Q. — 3. οὐ παραδεκτὸν M. — 4. γινόμενον C. — 5. πέμπτης : ἔτι C. — 6. καὶ οἰκουμηνικῆς NOQR. Ad locum haec in marg. habet R : ὡς βῆθμους ποιοῦν τὸ καθαρτικόν τοῦ ἀνθρώπου, ἀποβάλλεται. — 7. ἐμποίων M. — 8. ἐπηγγελμένην A. — 9. προσδοκωμένης R.

a) Ioan. Clim. *Scala Paradisi*, grad. IV = P. G., t. 88, c. 780.

RESPONSIO GRAECORUM AD POSITIONEM LATINORUM DE IGNE  
PURGATORIO A BESSARIONE NICAENO RECITATA DIE 14 IUNII 1438.

1. Εἰ μὲν περὶ ὧν ἀλλήλοις ἀμυσηθητούμεν, αἰδεσιμώτατοι κύριοι καὶ πατέρες, νίκη μόνον ἦν τὸ προκειμένον καὶ μηδενὸς ὄτουςιν<sup>1</sup> ἄλλου ἐποιούμεθα λόγον ἢ τὸ<sup>2</sup> νικᾶν ἐκ παντὸς τρόπου ζητεῖν, οὐτ' ἂν ἐποιούμεεν εἰκότα, οὐτ' ἂν ἀλλήλων δικαίως<sup>3</sup> ἠνεσχόμεθα δήπου· ἐπεὶ δὲ ἡμῖν τε πόνον ὑποστᾶσι κατὰ τὴν μακρὰν ταύτην ἀποδημίαν τοσοῦτον, ἡμῖν τε τοσόνδ' ὑπὲρ τῆς προκειμένης ἡμῶν συνελεύσεως προκαταβαλομένοις<sup>4</sup> σπουδῆς, οὐδὲν ἕτερον τὸ προκειμένον ἢ τὸ τὴν ἀλήθειαν ἀνακρίνεισιν ἀμφοτέρους ἀσπάξασθαι καὶ εὐκατῶν ἠγήσασθαι ἑρμαῖων, μεγάλη ἂν εἴη ἔλπις σὺν Θεῷ συλλήπορι πάντα πράξασθαι κατὰ νοῦν ἀμφοτέρους ἀπαλλάξαι ἀλλήλων. Τοῦτο μὲν<sup>5</sup> οὖν οὐκ ἐπὶ τοῦ προκειμένου νοῦι τούτου ζητήματος ἔλπις ἐστὶ γενήσεσθαι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντων ἴσως τῶν ἄλλων τῶν ἡμῖν ἀδυνατῶν, θανάτων ὄντων πάντως Θεῷ<sup>6</sup> κατὰ τὰ λόγια φάναι. Ἄλλ' ἔκείνων μὲν εἵνεκα μέλει<sup>7</sup> Θεῷ καὶ μελήσει τῷ (πολλῶν ὄντων οἷς ὀνομάζεται) μὴ ἀπαξιώσαντι καὶ ἀπὸ τῆς εἰρήνης κληθῆναι<sup>8</sup>, πάντως οὐκ εἰς κενὸν ἡμᾶς τρέγειν ἀρῆσει οὐδὲ τὸν τοσοῦτον ἡμῶν ἀμφοτέρων ματαιώσει ἀγῶνα, ἀλλ' αὐτὸς γενόμενος σύνδεσμος καὶ λίθος ἀχρογωνιαῖος συνάξει ἀλλήλοις ἡμᾶς τὰ διεστώτα ἑαυτοῦ μέλη καὶ ἀλλήλους ὡσεὶ ἐν<sup>9</sup> ἅπαντας σῶμα ὑπὸ μίαν κεφαλὴν ἑαυτὸν ἀπεργάζεται. Περὶ οὗ δὲ προεθέμεθα νοῦι ζητήματος σκέψασθαι, περὶ τούτου τὰ νῦν ποιητῶν λόγον ὑπὸ Θεοῦ ἡγεμόνι ἀρῆξαμένοις ἐν-τεῦθεν.

1. Si de quibus inter nos controvertitur, reverendissimi domini et patres, victoria tantum esset propositus scopus, neque aliud quicquam spectaremus quam omni ratione palmam quaerere : certe neque consentanea aequo faceremus, neque nos mutuo iuste ferremus. Verum quoniam et nobis, qui tantos labores suscepimus in hac adeo longinqua peregrinatione, et vobis, qui tantum studium ad habendum hunc coetum impendistis, nihil aliud propositum est nisi ut veritatem, ubi constiterit, utrique amplectamur, idque optabilis lucri loco ducamus : magna sane spes fuerit, Deo adiuvante, fore ut negotio toto ex animi sententia utrinque confecto, alii alio discedamus. Quod quidem non solum de controversia nunc temporis proposita futurum speramus, sed etiam fortassis de aliis omnibus, quae nobis impossibiles, Deo possibiles<sup>b</sup> evadent omnino, prout sacra oracula loquuntur. Ceterum illorum quidem cura sit Deo, et erit omnino, qui, cum inter multa, quibus nominatur, nomina, non dedignatus fuerit etiam a pace vocari<sup>c</sup>, prorsus non permittet ut in vanum curramus, neque tantum inter nos certamen irritum reddet; sed ipse factus compago et lapis angularis<sup>d</sup> coaptabit nos mutuo inter nos, qui sumus disuncti ipsius membra, et omnes tamquam unum corpus effectos sub uno capite, quod est ipsemet, rediget. De questione vero, quae nunc consideranda occurrit, iam verba sunt facienda, Deo duce, hinc sumpto initio.

1. ὄτουςιν L. — 2. τοῦ ed. — 3. δικαίως H. — 4. συνελεύσεσιν προκαταβαλομένοις ed. — 5. τούτου μὲν > I. — 6. Θεῷ : τῷ ed., ubi profecto error latet. — 7. μέλοι H. — 8. κληθῆναι ἀκλήθηναι H. — 9. ἐν ὡσεὶ ἐν H.

a) Primus edidit Hartung in sylloge Basiliensi cui titulus *Orthodoxographia*, an. 1555 (= H); repetierunt Salmasius, *De Primatu Papae*, in appendice (= S), et Nicodemus Metaxas in syntagmate anonymo adversus Latinos Londini edito circa annum 1627 (= L). Siglo ed. significavi harum trium editionum consensum, neglectis

mendis typographicis, quae satis multa hic et illic occurrunt. Arcudii editionem, seu potius ἀνατύπωσιν, cum textum non exhibeat integrum, in referendis variis lectionibus praec oculis minime habui. — b) Cf. Mat. XIX, 26; Marc. X, 27. — c) Cf. Rom. xv. 33; xvi, 20 etc. — d) Eph. II, 20.

2. Ignem purgatorium et punitionem per ignem temporariam finemque habituram, nos sane a nostris doctoribus traditum non accepimus, neque orientalem ecclesiam ita sentire scimus, ut et alias diximus. Quas tamen ecclesia pro defunctis preces fundit, dum pium tribuit Deo cultum, has aliquid eis praestare posse, hoc etiam prorsus statuimus, iis credentes quae hac de re a patribus sunt decreta. Quod quidem cum sanctorum animae et nullius culpae sibi consciae, aeterna vita; tum quae praesentis vitae abusae fuerint ad fruitionem carnis eiusque voluptatum, nulla virtutis ratione habita, aeterno supplicio sint dignae, hoc et sentimus et profiteremur; vosque ob distinctam hoc pacto quaestionem laudamus atque admiramur, et Deo gratias agimus, ea damnantes quae de vobis antea sentiebamus ut non recte dicta ab iis qui haec dixerunt. Quod autem animae illae, quae medio quodam modo se habuerint inter virtutem et vitium, et nonnulla (utpote corpus indutae passioni obnoxium) peccata contraxerint non mortalia, neque aeterno supplicio obnoxiae sint (id enim divinae benignitati neutiquam esset consentaneum, quod et nobis videtur), neque divinae gloriae participes fiant, priusquam poenam quamdam luerint ob non praestita quae facere oportuit, et contractam inde labem exemerint atque expiarint in hoc videlicet igne purgatorio, quemadmodum vos in vestra hac de re responsione exposuistis: en sane in quibus discrepamus, neque eadem ac vos sentimus. Quod enim animae illae aeternum supplicium non mereantur, id recte dicitur, neque ei contradici potest; quod vero purgatorio igne etiam egeant, id offendiculum fit, et de eo a vobis dissidemus.

3. De hoc itaque nobis faciendus est sermo, ita iussum partientibus. Tota hac de re controversia in duo capita discernitur, horum alterum rursus in duas partes secabimus et dividemus. Primum quidem quaerendum venit, an quorundam peccatorum remissionem post obitum hominibus creator largiatur. Secundo, utrum punitione adhibita, an simpliciter pro divina sua

2. Πῦρ καθαρτήριον καὶ κόλασιν διὰ πυρὸς πρόσκαιρον<sup>1</sup> καὶ τέλος ἔξουσαν ὄλωσ ἡμεῖς ὑπὸ τῶν ἡμετέρων οὐ παρελήφαμεν<sup>2</sup> διδασκάλων οὐδὲ τὴν τῆς ἀνατολῆς ἐκκλησίαν ἴσμεν φρονούσαν, ὡς καὶ ἄλλοτε εἶπομεν· τὰς μέντοι τῆς ἐκκλησίας ὑπὲρ τῶν τεθνώτων εὐχὰς ἐπὶ τὰς πρὸς Θεὸν<sup>3</sup> πρεσβείας ὑπὲρ αὐτῶν ἀνύειν τι δύνασθαι, τοῦτο<sup>4</sup> καὶ πάνυ τιθέμεθα, πιστεύοντες τοῖς ἀποξηναμένους ὑπὲρ τοῦτου πατράσιν. Ὅτι μὲν αἱ τε τῶν ἁγίων ψυχὰι καὶ μηδὲν αὐταῖς συν- ἐπιστάμεναι πονηρὸν τῆς αἰωνίου ζωῆς εἶσιν ἀξίαι, αἱ τε τῶν καταχρησασμένων τῷ παρόντι βίῳ πρὸς ἀπόλαυσιν τῆς σαρκὸς καὶ τῶν αὐτῆς ἡδονῶν καὶ μηδὲνα τοῦ καλοῦ λόγον πεποιημένων, αἰωνίου κολάσεως, τοῦτο καὶ φρονούμεν<sup>5</sup> καὶ λέγομεν, καὶ ὑμᾶς οὕτω διελομένους τὸν λόγον ἐπαινοῦμέν τε καὶ θαυμάζομεν, καὶ τῷ Θεῷ χάριν ὁμολογούμεν, ὃν ἠκούομεν περὶ ὑμῶν πρότερον καταγνόντες<sup>6</sup>, ὡς οὐ καλῶς εἰρημένον ὑμῶν ὄντερ καὶ εἶρητο. Ὅτι δὲ<sup>7</sup> αἱ μέσσωσπερ περὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ κακὸν σχοῦσαι καὶ τινα (ὡς σῶμα περιβαλόμεναι παθητόν) ἐπισυρόμεναι ἁμαρτήματα μὴ θανάσιμα οὔτε τῇ αἰωνίῳ ὑπάγοντο ἂν δίχῃ (οὐ γὰρ ἀξίον τῇ θεῇ φιλανθρωπίᾳ, ὅπερ οὖν δοκεῖ καὶ ἡμῖν), οὔτε τῆς τοῦ Θεοῦ τεύχονται ὀξείας, μὴ καὶ τινα τίσασαι δίχῃ ὧν δέον οὐκ ἐπετέλεσαν, καὶ τὸν ἐκεῖθεν ἀποθέμεναι μολυσμὸν ἐν τούτῳ δὴ καθαρτηρίῳ πυρὶ, καθὼς ἡμεῖς ἐν τῇ περὶ τοῦτου ἀπολογίᾳ ἐξέθεσθε, — ἐνταῦθα δὴ ἡ διαφορὰ, καὶ ταῦτᾶ ἐστὶν ἃ οὐχ ὁμολογούμεν ὑμῖν. Τὸ μὲν γὰρ μὴ τῆς αἰωνίου ταύ- τας ἀξίας εἶναι κολάσεως, καθὼς λέγεται καὶ ἀντιφῆσαι οὐκ ἔστι· τὸ δὲ καὶ καθαρτηρίου ἐπιδηθῆναι πυρός, τοῦτο πρόσκομιμα γίνεται, καὶ περὶ τοῦτου διαφερόμεθα.

3. Περὶ τοῦτου καὶ δὴ ποιητέον τὸν λόγον οὕτως αὐτὸ διελομένοις. Τὰ περὶ τοῦτου ζητούμενα δίχῃ μὲν διήρηται· θάτερον δὲ αὐτῆς τῶν δύο τὴν εἰς δύο τομῆν καὶ διαιρέσειν ἐπιδέχεται. Πρῶτον μὲν γὰρ ἐστὶ ζητητέον, εἰ τιων ἁμαρτιῶν ἄφεσις μετὰ θάνατον ἀνθρώποις παρὰ τοῦ κτίσαντος χορηγεῖται· δεῦτερον δὲ, εἰ διὰ κολάσεως ἢ ἀπλῶς τῇ θεῇ φιλανθρωπίᾳ καὶ ταῖς τῆς ἐκκλησίας ἰεσοῦμενος<sup>9</sup>

1. πρὸς καθ' ἑαυτὸν II, et saepius delnceps. — 2. οὐπερ εἰλήφαμεν II. — 3. πρὸς Θεὸν: πρόσθεν *ed.* — 4. τοῦτο: τούτων II. — 5. τοῦτο μὲν φρονούμεν SL. — 6. Similia dicit Marcus Ephesius apud Syropulum, op. cit., p. 131: 'Ἡμεῖς γὰρ ἄλλως ἠκούομεν ὅτι δοξάζει τὸ περὶ τοῦ ποργατορίου ἢ ὑμετέρας ἐκκλησίας, καὶ ἐτέρως ἢν ἠκούσαμεν τοῦτο. — 7. Ὅτι καὶ *ed.* — 8. οὕτω *ed.* — 9. ἐλεούμενος SL; forte legendum ἐξιλούμενος.



λατῆς· εἰ δὲ διὰ κολάσεως, πότερον ἄλλης τινὸς καθάρσεως<sup>1</sup>, οἷον εἰρκτῆς ἢ ζόφου τε καὶ ἀγνοίας<sup>2</sup>, ἢ καὶ ἐξ ἀνάγκης πυρός, καὶ τούτου σωματικῶν, ὁποῖον ἡμεῖς διατείνεσθε.

4. Οὕτως οὖν τούτου διαιρουμένου, ἡμεῖς τῷ μὲν τελευταίῳ ἐπὶ τρίτῳ (τοῦτο δὲ ἐστὶ, διὰ κολάσεως τῆς διὰ καθαρτηρίου πυρὸς τὰς ψυχὰς διελευσας ἐπὶ τὴν αἰώνιον ἀφικέσθαι ζωὴν) οὐ τιθέμεθα, ὅτι μήτε παρά τινος τῶν διδασκάλων αὐτὸ παρελήφραμεν, ἐτι<sup>3</sup> τε καὶ φόβος οὐ μικρὸς ὑποθρῆπτει ἡμᾶς, μὴ πῦρ πρόσκαιρον ὑποθέμενοι παροδικόν<sup>4</sup> ἢ καὶ καθαρτήριον, τῷ παντὶ λυμηνώμεθα τῆς ἐκκλησίας πληρωμάτι. Τοῦ γὰρ Θεοῦ καὶ σωτῆρος εἰς αἰώνιον πῦρ ἀποφραγμένου τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἀπελευθεσθαι, ὁποῖον δὴ τοῦθ' ὑποληπτέον τὸ πῦρ, τοῦτο μόνον ἴσασιν οἱ πιστοὶ καὶ περὶ τούτου ταῖς ἀκοαῖς ἐκ παιδῶν ἐνήγγινται, καὶ πρὸς τοῦτο ἀφορῶντες κἀκεῖνο δεδιότες μάλιστα πάντων, καὶ λόγον ἀπευθύνουσι πάντα καὶ πράξιν. Εἰ δὲ<sup>5</sup> νῦν ἐκ νέου ἡμεῖς<sup>6</sup> καὶ πρόσκαιρον ὀνομάσομεν<sup>7</sup> πῦρ, ὅπως μὴ τοῦθ' ὑποπεύσαντες εἶναι οἱ πιστοὶ τὸ αἰώνιον, καὶ πᾶν ἤδη τοιοῦτον νομίσωσι πῦρ, κἀντεῦθεν τὰ Ὠριγένους νοσήσωσι καὶ τὴν τῆς αἰωνίου κολάσεως μνήμην τῶν ψυγῶν ἀποκίωσι<sup>8</sup>, τέλος κολάσεως θέμενοι. Ὅθεν ὡς πολλὰ μὲν ἔψεται ἄτοπα, πολλὰ δὲ ἐπιδείξονται περὶ τὴν οἰκείαν πολιτείαν ἀμελεῖν καὶ πολλὴν χορηγήσουσιν ὕλην τῇ αἰωνίῳ κολάσει, οὐδαίς ἀγνοεῖ. Διὰ ταῦτα οὖν οὐδέποτε μέγρι τοῦ νῦν εἰρήκαμεν τοιοῦτον οὐδὲν οὐδ' ὅλως ἐροῦμεν.

5. Ὅτι δὲ αἰθῆς ἀμαρτιῶν ἄφρασις δίδεται τοῖς συγγνωστὰ πταίσασιν ἐκ Θεοῦ μετὰ τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος λύσιν, ἅπερ ἦν καὶ πρῶτον τῶν ζητουμένων, τοῦτο καὶ τῶν διδασκάλων λεγόντων ἀκούομεν, ὃν ἐκεῖνοι διδάσκουσι τρόπον. Περὶ τοῦ μέσου δὲ δὴ καὶ δευτέρου ὁ λόγος λοιπός· τοῦτο δὲ ἐστίν, εἰ διὰ τινος κολάσεως, κολάσεως δὲ οἷον εἰρκτῆς ἢ τινος ζόφου, ἢ ἀπλῶς διὰ τῆς φιλανθρωπίας τῆς τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν τῆς ἐκκλησίας εὐγῶν ἰλεοῦμεν αὐτὸν τὰ τοιαῦτα ἀφέναι<sup>9</sup> ἀμαρτήματα. Ἄλλὰ περὶ μὲν τούτου ταυῶν οὐ καιρὸς εἰπεῖν· πρὸς δὲ τὰ παρ' ὑμῶν<sup>10</sup> εἰσηνεγημένα τὸν

benignitate, ecclesiaeque precibus placatus. Si autem per punitionem, utrum alia quapiam expiatione, videlicet carceris vel caliginis et ignorantiae, an etiam necessario per ignem atque eum quidem corporeum, qualem vos affirmatis.

4. Sic igitur divisa quaestione, nos postremo huic modo supra tertium (id est animas punitione, quae fiat per ignem purgatorium, afficiendas esse, ut ad vitam aeternam perveniant) nequaquam adstipulamur, tum quod ne ab ullo quidem doctorem hoc traditum acceperimus; tum quod metus non exiguus nos inessat, ne temporarium ignem statuentes eumque transitorium et purgatorium, universum ecclesiae coetum labefactemus. Cum enim Deus ac Saluator noster peccatores in ignem aeternum abituros<sup>a</sup> pronuntiat, quomodocumque is intelligatur ignis, hunc solum agnoscunt fideles, eoque ipsorum aures a pueris personant, et ad hunc respicientes eumque maxime omnium mentes, dicta factaque sua omnia moderantur. Nunc vero si ex integro de temporario etiam igne verba faciamus, verendum est ne fideles hunc loco aeterni habentes, etiam omnem ignem iam talem esse putent, atque hinc in Origenis errorem prolabantur, aeternique supplicii memoriam animis suis excutiant, finem poenae statuentes. Ex quo multa quidem secutura absurda, cum et magnam arrepturi sint in vita sua recte instituenda negligentiam, et magnam suppeditari aeterno supplicio materiam, nemo est qui ignoret. His igitur de causis nunquam in hunc usque diem tale quicquam statuimus, neque omnino statuimus.

5. Quod vero Deus etiam post migrationem e corpore peccata remittat iis, qui venialia commiserint, quod et primum erat eorum, quae in quaestionem venerunt: hoc etiam a doctoribus dicentibus audivimus eo quo illi docent modo. De media vero et secunda quaestione superest dicendum. Ea autem est, utrum per aliquam punitionem, punitionem inquam, veluti carceris aut caliginis cuiusdam, an vero simpliciter per clementiam Dei et ecclesiae preces ipsum placemus, ut talia peccata remittat. Sed de hoc quidem in praesentia dicendi locus non

1. καθάρσεως; om. H. — 2. ἀγνοίας: ἀνίας; SL. — 3. εἰτι SL. — 4. παροδικόν ed. — 5. ἐτι: δὴ ed. — 6. ἡμεῖς om. SL. — 7. ὀνομάσομεν ed. — 8. ἀποκίωσι ed. — 9. ἀφένται H, quod in marg. corr. in ἀφένται. — 10. περὶ ὑμῶν ed.

est. In vestra vero argumenta oratio est conver-  
tenda, et demonstrandum, ecclesiae nostrae  
doctores in suis libris purgatorii ignis nusquam  
meminisse; quae autem a vobis prolata sunt  
testimonia ad hunc astruendum, ea statim,  
auxiliante Deo, pro viribus explicabimus.

6. Ac de testimoniis quidem ex libris Macha-  
baeorum et divino evangelio secundum Mat-  
thaeum a vobis adductis, non iam ob id ipsum,  
quod supra diximus, multa faciemus verba.  
Manifesta enim cuius sunt, et apertissime  
ostendunt, remissionem quorundam peccato-  
rum nonnullis post mortem concedi. Quoniam  
vero modo, an nimirum per punitionem, atque  
eam per ignem, ne innuunt quidem omnino.  
Quod vero haec purgatorium ignem plane non  
inferant, sole ipso clarius est. Quid enim com-  
mune est remissioni cum purgatione per ignem  
et punitione? Aut enim punitione opus est aut  
remissione, et non utraque simul. « Ei enim<sup>a</sup> qui  
« blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non  
« remittetur, neque in praesenti saeculo neque  
« in futuro »; nihilque amplius addit. Praeterea  
nihil etiam illud ex Machabaeis quo dicitur<sup>b</sup>,  
« bonum esse ac salutare pro mortuis orare, ut  
« a peccatis suis absolvantur », nihil, inquam,  
de poena atque ea quidem expresse nominata  
agit; sed tantum hortatur ut Deum pro mortuis  
oremus, spe nobis subiecta peccata ipsis fore  
remittenda.

7. Atque haec quidem ita se habent. Ad illud  
igitur maximopere pervulgatum accedamus, et  
dictum beati Pauli quidnam significet discuti-  
mus, praesertim doctorum nostrorum exposi-  
tionibus et contemplationibus insistendo; sin  
minus, nos ipsi omnia, quae ab Apostolo dicta  
sunt, mentis nostrae acie penitus perscruta-  
bimur, quoad eius fieri poterit, et vestigiis ipsis  
verborum inhaerebimus, donec veram divini  
praeconis mentem haurire poterimus. « Funda-  
« mentum », inquit<sup>c</sup>, « aliud nemo potest ponere  
« praeter id quod positum est, qui est Iesus  
« Christus. Si vero quis superaedificaverit super  
« hoc fundamentum aurum, argentum, lapides  
« pretiosos, ligna, foenum, stipulam; uniuscu-

λόγον τρεπτόν καὶ δεικτόν, ὡς οὐδαμοῦ<sup>1</sup> τῶν  
ἐαυτῶν λόγων καβαρτηρίως πυρὸς ἀπεμνημόνευ-  
σαν οἱ τῆς ἡμετέρας ἐκκλησίας διδάσκαλοι, καὶ  
ἄπερ ἡμῖν προκομίσατε<sup>2</sup> ῥητὰ<sup>3</sup> τούτου συστατικὰ  
ἐξηγητέον σὺν Θεῷ<sup>4</sup> κατὰ δύναμιν αὐτίκα.

6. Τὴν μὲν ἀπὸ τῶν Μακκαβαϊκῶν καὶ τοῦ κατὰ  
τὸν Ματθαῖον θείου εὐαγγελίου εἰσηνεργημένην ὑμῖν  
μαρτυρίαν, αὐτόθεν, ὅπερ ἡμῖν ἄνωθεν εἰρηται<sup>5</sup>,  
οὐ πολλὸν ποιησόμεθα λόγον· ὀφθαλμοὶ γὰρ καὶ παντὶ  
ἄφρονι μὲν τινων ἁμαρτημάτων μετὰ θάνατον χορη- 10  
γήσεσθαί τισι<sup>6</sup>, καὶ πανὸν δηλοῦντα· ὅτι δὲ τρόπῳ,  
καὶ εἰ διὰ κολάσεως, καὶ ταύτης διὰ πυρός, οὐδ'  
ὑπεκφαίνονται ὅλως. Ὅτι γε μὴν ταῦτα τὸ καθαρ-  
τήριον πῦρ οὐκ εἰσάγουσιν οὐδαμῶς, καὶ ἡλίου φανό- 15  
τερον<sup>7</sup>· τί γὰρ κοινὸν ἀφέσει<sup>8</sup> καὶ καθάρσει διὰ πυρός  
καὶ κολάσεως; ἢ γὰρ κολάσεως ἢ ἀφέσεως χρεῖα,  
καὶ οὐχ ἅμα ἀμφοῖν. « Ὅψι γὰρ εἰς τὸ πνεῦμα  
« τὸ ἅγιον βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται οὔτε ἐν  
« τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι », καὶ προσ- 20  
τίθησι πλέον οὐδέν· ἔτι καὶ οὐδὲν τὸ Μακκαβαϊκὸν  
ἐκεῖνο « καλὸν εἶναι » λέγον « καὶ σωτηριώδες τὸ ὑπὲρ  
« τῶν ἀποθανόντων εὐχεσθαι, ὅπως ἂν τῶν<sup>9</sup> ἁμαρ-  
« τῶν ἀπολυθῶσιν », οὐδὲν οὐδ' αὐτὸ πρόεισι λέγον  
περὶ κολάσεως, καὶ ταύτης ὀνομασμένης, ἀλλ' ἡ 25  
μόνον ἐλπίδι τῆς<sup>10</sup> τῶν<sup>11</sup> ἁμαρτημάτων τῶν ἀποι-  
χομένων ἀφέσεως, ὑπὲρ αὐτῶν τοῦ Θεοῦ ὀδεσθαι<sup>12</sup>  
προτρέπεται.

7. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὕτως. Ἐπ' αὐτὸ δὲ δὴ τὸ  
πολυθρόλλητον ἴωμεν καὶ τὸ τοῦ μακαρίου Παύλου  
ῥητὸν ἐξετάσωμεν, ὅ τι νοεῖ, μάλιστα μὲν ταῖς τῶν 30  
διδασκάλων ἀκολουθοῦντες ἐξηγήσεσθε καὶ θεωρίαις  
τῶν ἡμετέρων· εἰ δ' οὐκ<sup>13</sup>, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἔτι  
τὸν νοῦν ἄνωθεν πᾶσι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ  
ἀποστόλου ἐπιστήσαντες (ὡς ἐνόν) καὶ κατ' ἔγνωσ  
τοῖς λόγοις ἐπόμενοι, ἕως ἂν τὸν ἀληθῆ τοῦ κήρυκος 35  
νοῦν ὀνηθῆμεν βᾶψαι<sup>14</sup>. « Θεμέλιον », φησὶν,  
« ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον,  
« ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δὲ τις ἐποικο-  
« δομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσοῦν, ἄργυ-  
ρον, λίθους, τιμίους, ξύλα, γόρτον, καλάμην<sup>15</sup>, 40

1. οὐδαμοῦ *ed.* — 2. ὑμῖν προκομίσατο *ed.* — 3. ῥητὰ: εἰρητὰ H. — 4. σὺν Θεῷ *om.* SL. — 5. εἰρητῆ H.  
— 6. τισιν *ed.* — 7. φανότερον *ed.* — 8. ἀφέσει *ed.*; item l. 16 et 26. Sunt haec verba Marci in prima illa  
oratione § 4, p. 45, l. 1. — 9. ἂν τῶν: αὐτῶν HS: αὐτῶν L. — 10. τῆς *om.* LS. — 11. τῶν *om.* HL. —  
12. θεῖσθαι H. — 13. ἰδ' οὐκ *ed.* — 14. βᾶψαι SL: βᾶψαι H. — 15. καλάμην *ed.*

a) Cf. Mat. XII, 32. — b) II Mac. XII, 46. — c) I Cor. III, 11-15.

« ἐκείνου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα  
 « δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκεί-  
 « στου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει·  
 « εἴ τις τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπικροδομήσεν, μισθόν  
 « λήψεται· εἴ τις κατακαήσεται τὸ ἔργον, ζημιω-  
 « θήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ  
 « πυρός ».

8. Πρῶτον μὲν οὖν ὑμᾶς εἰδέναι βουλόμεθα, ὅτι ὁ  
 μακάριος Ἰωάννης ὁ χρυσοῦς καὶ τὴν ψυχὴν<sup>1</sup> καὶ τὴν  
 10 γλῶτταν ἔργον ἐποιήσατο ἑαυτοῦ τὴν τῶν ἐπιστολῶν  
 τοῦ κήρυκος ἐρμηνεῖαν ὡς περ καὶ τῆς ἄλλης ἀπάσης  
 γραφῆς παλαιᾶς τε καὶ νέας. Λέγεται δὲ περὶ αὐτοῦ  
 καὶ ἀνάγραφτον ἐν τῇ κείνου φέρεται βίῳ, καὶ ἡμεῖς  
 15 δὴ<sup>2</sup> πιστεύομεν, ὡς παντὸς μᾶλλον ἀληθῶς < τῷ >  
 εἰρημένῳ ἐγγερῆσαι τῇ πράγματι βουληθέντα  
 πολλὰ μὲν ἠλιγγιάν, ἀφορῶντα πρὸς τὸ βάθος τῶν  
 νοημάτων τοῦ ἀποστόλου, πολλὰ δὲ θεοεινὰ μὴ  
 κατόπιν λειψθῆ τῆς διανοίας ἐκείνου· ὅθεν ἐπ' εὐχὴν  
 20 τρεψάμενον καὶ πολλὰ δεηθέντα τοῦ Παύλου συλλα-  
 βῆσθαι οἱ πρὸς τὸ προκειμένον σοῦδάσμα, οὕτως  
 ἄψχεσθαι καὶ τοῦ ἔργου· τὸν δὲ μακάριον Παῦλον  
 τοῦτο μὲν ἀποδεξάμενον τὸ τοῦ φρονήματος αὐτοῦ  
 μέτριον, τοῦτο δὲ καὶ δηλώσαι βουλόμενον, ὡς κατὰ  
 25 νόον αὐτῷ εἶη ἐρμηνεῖα τῶν ἑαυτοῦ γενέσθαι τὸν  
 Ἰωάννην, ὀφθῆναι παρεστῶτά τε αὐτῷ<sup>3</sup> καθημένῳ  
 καὶ λοιπὸν ἀψαμένῳ τοῦδ' ἔργου<sup>4</sup> καὶ πρὸς τὸ οὖς  
 ὑποψιθυρίζοντα, ὀφθῆναι δὲ Πρόκλῳ τῷ καὶ μαθητῇ  
 Ἰωάννου καὶ διαδόχῳ τοῦ Κωνσταντινουπόλεως  
 30 θρόνου. Καὶ ὁ τρόπος οἷος<sup>5</sup>· Τῶν ἐν<sup>6</sup> τέλει τινὰ δυσ-  
 τυλίᾳ γρησάμενον καὶ ὀργῆς πῶ πειράμενον βασι-  
 λικῆς νύκτωρ ἀφικέσθαι παρὰ τὸν μέγαν, δεησό-  
 μενον αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι οἱ τὸν βασιλέα<sup>7</sup>, τὸν δὲ  
 Πρόκλον ὑπανοίξαντα τὴν τοῦ δυνατεῖος θύραν τοῦ  
 35 διὰ κελῶν, ὡς εἰσελθεῖν τε καὶ ἀναγγεῖλαι, ἰδεῖν  
 ἄνδρα τινὰ ὄπισθεν παρεστῶτα τῷ Ἰωάννῃ ὑποκε-  
 κρυφτά μικρὸν<sup>8</sup> καὶ πρὸς τὸ οὖς ὑποψιθυρίζοντα·  
 ὑποπεύσαντα δὲ τινα παρ' αὐτὸν εἰσεῖναι, μὴ εἰδότες  
 αὐτοῦ, ὑποστρέψαι καὶ εἰπεῖν τῷ δυστυχοῦντι ἀνδρὶ,  
 40 ἀπίπνυτα εἰσαυθὺς ἐπανελθεῖν. Καὶ τοῦτο ἐπὶ τρισὶ  
 νυξὶ γέγονεν ἐφεξῆς, καὶ ὁ παριστάμενος ἄνθρωπος

« iusque opus manifestum erit : dies enim  
 « declarabit, quia in igne revelabitur, et opus  
 « cuiusque quale sit, ignis probabit. Cuius ergo  
 « opus manserit, quod superstruxerit, merce-  
 « dem accipiet; cuius vero exustum fuerit,  
 « damnum accipiet; ipse vero servabitur, sic  
 « tamen tanquam per ignem ».

8. Primum itaque velimus vos scire, beatum  
 Ioannem illum et animo et lingua aureum, in  
 exponendis divi praeconis epistolis, ut et reli-  
 quo universo veteri et novo Testamento, sedu-  
 lam operam posuisse. Ferunt<sup>a</sup> autem eum,  
 idque in ipsius vita scriptum legitur, et nos  
 libenter credimus, cum nihil antiquius haberet  
 quam ut praedicto operi manum admoveret.  
 magna quasi vertigine laborasse, dum ad alti-  
 tudinem apostolicae sententiae respiceret, veri-  
 tumque magnopere ne tandem a vero sensu  
 aberraret; quocirca ad preces conversum, cum  
 multum Paulo supplex fuisset, ut sibi in sus-  
 cepta opera auxilio esset, ita tandem rem ipsam  
 adgressum esse; beatum vero Paulum, partim  
 ut probaret consilii modestiam, partim etiam ut  
 declararet gratum sibi esse, quod Ioannem  
 interpretem scriptorum suorum nancisceretur,  
 visum esse adstare ipsi sedenti iamque opus  
 aggredienti, atque in aurem insurrare; visum  
 vero etiam Proclo Ioannis discipulo et succes-  
 sori in sede Constantinopolitana. Modus autem  
 qualis? Quidam e primoribus, cum adversa  
 fortuna usus regiam indignationem incurrisset,  
 noctu ad magnum hunc virum venit, precatu-  
 rus ut sibi regem placaret. Proclus autem cum  
 recluso domunculae ostio ingrederetur, rem  
 suo praeceptorum significaturus, conspicatus est  
 virum quemdam Ioanni a tergo adstantem,  
 subinclinantem se nonnihil atque in aurem  
 susurrantem. Suspiciatus itaque aliquem ad  
 illum, se inscio, ingressum, reversus, miserum  
 illum virum abire iubet, aliasque redire. Quod  
 quidem tribus deinceps noctibus accidit; et vir  
 ille adstans non discedebat a Ioanne iam tunc  
 incumbente operi, et Pauli interpretationem

1. καὶ ψυχὴν ed. — 2. δὴ : δὲ SL. — 3. τ' ἑαυτοῦ L. — 4. τοῦ ἔργου II : τῶδε ἔργου SL. — 5. οἷος : οὗτος S. — 6. τῶν τινὰ H. — 7. νύκτωρ-βασιλέα om. SL. — 8. καὶ μικρὸν H.

a) In vita nempe a Georgio Alexandrino exarata, vel ab anonymo apud Migne, P. G., t. 114, c. 1101-1108.

adornanti; sed simul ac Proclus nuntiaturus ingrediebatur, etiam ille ipsi apparebat adstans. Cum vero post tertium demum diem eximius Ioannes viri illius recordatus esset (cognoverat enim iam antea ipsius res, atque ita statutum fuerat ut ad se veniret), miratus est quod hactenus non venisset, causamque a Proclo sciscitatus est. Is autem « Venit vero » inquit « ille, et quidem frequenter; sed cum quotiescumque ingrederer, te cum alio occupatum viderem, miratus sum et veritus ne tibi molestiam crearem ». Tum vero Ioannes, dicto examinato, statim in habitum et formam illius hominis inquisivit; et ubi cognovisset calvum visum, et Pauli imagini, quae ibi appensa erat, similem, magnopere et Deum et Paulum laudavit, magnaque spe concepta, susceptum opus alacrius persecutus est, et iuvante Deo et Paulo ad finem perduxit. Quanta vero gratia eius hisce hominibus aspersa sit, et quantopere omnes et stili elegantia et sententiarum splendore gravitateque exsuperaverit, soli scire possunt qui linguam qua usus est intelligunt.

9. Is itaque (ne rem longius protrahamus) cum ad eum locum pervenit, dictum hoc interpretans, nihil tale dixit aut cogitavit, quale vos dicitis, neque purgatorium et temporarium ignem significare vocem hanc statuit, sed de aeterna illa et finis experte damnatione locum accepit. Ligna enim et stipulam et foenum, aeternae flammae fomites a Paulo vocari censuit et ignem illum aeternum; eorum vero qui igne puniuntur salutem, permansionem in igne et perpetuitatem poenae. Ne enim quispiam, auditu nomine ignis, sciens vero homines etiam corpus post resurrectionem assumpturos, peccatores autem etiam passioni obnoxium, suspicetur ad tempus aliquod eos passuros esse, et corpora illa hoc igne perditum ac tandem absumptum iri, maxime ubi audierit opera arsum iri : huic opinioni occurrens doctor noster, « Non erit hoc », inquit, « non equidem erit. Quos enim ignis ille semel acceperit, in aeternum puniturus retinebit, quin ulla inde futura sit redemptio. Tametsi enim etiam

οὐκ ἀφίστατο τοῦ Ἰωάννου ἐγκύπτουτος ἤδη πρὸς τὴν ἔργῳ λοιπὸν καὶ τῶν τοῦ Παύλου τὴν ἐξήγησιν ποιουμένου, ἀλλ' ἅμα τ' ἀναγγελεῖν ὁ Πρόκλος εἰσῆει, κακείνος αὐτῷ ἐφαίνετο παριστάμενος. Ὡς δὲ μετὰ τρίτην ἡμέραν ἐμνήσθη ποτὲ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου ὁ θαυμασιὸς Ἰωάννης (ἦδει γὰρ ὅτ' ἅ τὰ περὶ αὐτοῦ πρότερον καὶ συγκείμενον ἦν παρ' αὐτὸν ἀφικέσθαι), ἐθαύμασε τε εἰ μὴ μετρί τοῦ νῦν ἦλθε καὶ τοῦ Πρόκλου ἐπίθετό. Ὁ δὲ « Καὶ πάνυ μὲν » ἔφη « καὶ ἦλθε καὶ πολλάκις, ἀλλὰ σὲ διαμελούμενον ἑτέρῳ, ὁσάκις εἰσῆειν, ἔρῃν, ἐθαύμαζόν τε καὶ ὄλλον σοι παρασχεῖν ἐδοθέειν ». Τὸν δὲ συμβαλόντα τὸ εἰρημένον, εὐθύς ἐξετάσαι τε σχῆμα καὶ εἶδος τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου, ἐπιμαθόντα ἀναφαλαγγίαν τε φαίνεσθαι καὶ τῆς ἐπιτηρημένης ἐκείσε τοῦ Παύλου εἰκόνι αὐτὸν ἐμπερῆ<sup>3</sup>, μεγάλα τε δοξάζει Θεὸν καὶ τὸν Παῦλον καὶ εὐελπιν γεγονότα πρόθυμότερόν τε τοῦ προκειμένου ἀψαθαι ἔργου καὶ τὸ πᾶν συμπερανεῖσθαι, συλλαβομένου Θεοῦ καὶ τοῦ Παύλου. Οἷα δὲ χάρις τούτοις ἐπιπέχεται τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὡς κάλλει τε φράσεως καὶ νοημάτων ὄρα τε καὶ βαθύτητι πάντας ὑπερβάλλετο<sup>4</sup>, μόναι δύναιτο<sup>5</sup> ἂν εἰδῆναι οἱ τῆς ἐκείνου συνιέντες φωνῆς.

9. Οὗτος οὖν (ἵνα μὴ μακρὸν ἀποτείνωμεν λόγον) ἐν τῷδε τῷ τόπῳ γενόμενος καὶ τὸ ῥητὸν τοῦτο ἐρμηνεύων, οὐδὲν τοιούτων οὐδ' εἶπεν<sup>6</sup> οὐδ' ἐνενόησε, ὅσον ὑμεῖς λέγετε, οὐδὲ καθαρτήριον καὶ πρόσκαιρον πῦρ ὑπεμφαίνειν ταύτην τὴν φωνὴν ἀπεφῆναι, ἀλλὰ περὶ τῆς αἰωνίου ἐκείνης καὶ ἀτελευτήτου κολάσεως τὸν λόγον ἐδέξατο<sup>7</sup>. Ξύλα τε γὰρ καὶ καλάμην καὶ χόρτον τὰ τῆς αἰωνίου φλογὸς ὑπεκκαύματα λέγειν ὑπέλιπε τὸν ἀπόστολον καὶ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὴν δὲ ἐν πυρὶ τῶν κολαζομένων σιτηρίαν, τὴν διαμονὴν τὴν ἐν αὐτῷ καὶ τὸ διηκεῖς τοῦ κολάζεσθαι. Ἴνα γὰρ μὴ τις ἀκούσας πῦρ, εἰδὼς δὲ καὶ σώμα μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἀναλήψεσθαι τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς δ' ἁμαρτωλοὺς ἤδη καὶ παθητόν, ὑποπεύσῃ χρόνῳ ποτὲ παθεῖν καὶ φθαρῆναι ἐκεῖνα τὰ σώματα τούτῳ ἐν τῷ πυρὶ καὶ τέλει ἀναλωθῆναι, καὶ μάλιστα καῦσιν τῶν ἔργων ἀκούσας, πρὸς τοῦτο ἀντιστάμενος ὁ διδάσκαλος « Οὐκ ἔσται τοῦτο » φησὶν, « οὐκ ἔσται » οὐς γὰρ ἂν ἐκεῖνο λάβῃ τὸ πῦρ, αἰωνίως καθέξει κολάζον, καὶ ἀπολύτρωσις ἐκείθεν οὐκ

1. ἦδει γὰρ ὅτ' ἅ τὰ δὴ II. — 2. καὶ οἱ τῆ II. — 3. ἐμπερῆ : ἔπερε II. — 4. ὑπερβάλλετο II. — 5. δύναιτο II. — 6. οὐκ εἶπεν II. — 7. τοῦ τῆ II.

« ἔσται· εἰ γὰρ ὁ καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν ἕξαψις ἐκείνη, « γενήσεται<sup>1</sup>, αὐτοὶ τοὶ<sup>2</sup> οὐκ ἀναλωθήσονται<sup>3</sup>, « ἀλλὰ διαμενοῦσι κολαζόμενοι, σεσωσμένοι καὶ ὄντες « εἰς τοῦ πυρός ». Οὕτω μὲν οὖν οὗτος ἐξεδήξατο  
 5 τὸ ῥῆτόν τοῦτο· οὕτω δὲ καὶ τῶν διδασκάλων οἱ πλείους, οἷς οὐ ῥητῶν ἀπιστεῖν.

10. Εἰ δὲ τὸν μακάριον Λύγουστινον ἡμῖν προ-  
 βαλεῖσθε καὶ εἰ τινα κατ' ἐκεῖνον τῶν λατίνων ἁγίων  
 ἄλλως ἐκδεξαμένους τὸν λόγον καὶ περὶ τοῦ καθαρτη-  
 15 ρίου πυρός ὑπεληφότες λεχθῆναι, πρῶτον μὲν<sup>4</sup> φαί-  
 μεν ἂν καὶ μάλα δίκαιον, τὰ Ἑλλήνων τοὺς Ἑλλήνας  
 δεῖν ἐπίστασθαι μάλλον καὶ τῆς ἐκεῖνων φωνῆς τοὺς  
 τὴν αὐτὴν ἀριέντας συνεῖναι, καὶ ὑμεῖς ἂν συγχωρη-  
 20 σαιτε. Εἰ οὖν τὰ ἑλληνικῶς τῷ κήρυκι γεγραμμένα  
 οὐδεὶς τῶν τὴν ἑλληνικὴν ἀριέντων ἁγίων ἄλλως  
 φαίνεται συνείσθαι καὶ ἐρμηνεύσαι<sup>5</sup> ἢ ὡς ὁ μακάριος  
 Ἰωάννης, ἐκείνους ἔγραψεν μάλλον πιστεύειν τοσού-  
 25 τοις οὖσι καὶ τηλικούτοις· τοὺς γὰρ ὁ<sup>6</sup> λατίνους  
 ἁγίους τὸ μὲν τῇ μεταφορᾷ τῆς γραφῆς οὐκ εὐπορη-  
 30 σάση λέξεως προσωποῦς ἀηλούσης ὁ καὶ τὸ ἑλληνικὸν  
 βούλεται, φαίμεν ἂν εἰς ταύτην < τὴν > διάνοιαν  
 ἀπαχθῆναι, τὸ δὲ καὶ μειζρόν τι κακὸν ἀνατροῦντας  
 συγχωρησάτω ἔλαττον· ὡς γὰρ ἐξ αὐτῶν τῶν Λύ-  
 35 γουστινοῦ δέκνεται λόγων, ἦσαν οἱ τὸ ῥῆτόν τοῦτο  
 ἐπὶ πάσας εἴλικον ἀμαρτίας, πᾶσαν νομίζοντες εἶναι  
 καθάρσιμον, ὡς καὶ τὴν αἰώνιον τέλος ἐξουσάν ποτε  
 κόλασιν. Τοῦτο οὖν βουλόμενος ἀνελεῖν καὶ τῶν  
 ψυχῶν ἀπελάσαι, τῇ μέτρῃ ταύτῃ συγχωρεῖ κολάσει,  
 40 παροδικόν<sup>8</sup> δόξας πῦρ, κἂν τῆς λέξεως ἴσως ἀσθενείας  
 ἀπενεγθεῖς ἐπὶ τοῦτο· τὸ γὰρ σωθῆναι καὶ σφί-  
 ζεσθαι καὶ ἡ σωτηρία ἀπλῶς οὐδὲν ἄλλο παρὰ  
 τοῖς Ἑλλήσι ἐπὶ τῇ ἡμετέρᾳ βούλεται γλώττῃ ἢ τὸ  
 45 διαμένειν καὶ εἶναι. Τοῦτο δὲ καὶ αὐτῆ<sup>9</sup> ἢ τοῦ  
 ἀποστολικοῦ ῥητοῦ διελθὶ ἔννοια· ἐπειδὴ γὰρ φύσει  
 50 μὲν πυρὸς ἀπολλύναι, οἱ δὲ αἰωνίως κατέχονται δίκαι,  
 οὐκ ἀπολλοῦνται (ἢ γὰρ οὐδ' αἰωνίως κατέχοντο),  
 μενοῦσιν, φησὶν, ὄντες τε καὶ σφύζόμενοι κἂν τῷ  
 πυρὶ κατακαίοντι.

11. Πρῶτα μὲν οὖν πρὸς τοῦτον ἀπαντῶμεν τὸν

« opera eorum combustio illa fiant, ipsi tamen  
 « non absumentur, sed integri permanebunt  
 « dum puniuntur, etiam existentes in igne ». Hoc itaque modo ille interpretatus est dictum  
 istud; eodem etiam modo plerique doctores, quibus fides ferenda non est.

10. Si vero beatum Augustinum nobis obii-  
 ciatis, et si quem alium latinorum sanctorum, qui aliter atque ille haec verba sit interpretatus, ut de purgatorio igne dicta esse existimavit, primum quidem responderimus, valde aequum esse, ut Graeci quae graeca sunt melius norint; neque vos ipsi diffitebimini, graecanicam linguam melius intelligi ab eis, quibus ea est vernacula. Quod si igitur quae graece a Praecone scripta sunt, nemo eorum, qui graeca lingua ut patria usi sunt, aliter intellexisse aut interpretatus esse cognoscitur quam ut beatus Iohannes Chrysostomus; certe illis potius, tot tantique cum sint, fides est accommodanda. Latinos enim, partim quod in translatione Scripturae eis non suppetat vocabulum quod apte significet atque exprimat graecae vocis sensum, censuerimus in hac sententiam adductos; partim, ut maius malum tollerent, minus admisisse. Quemadmodum enim ex ipsius Augustini verbis<sup>9</sup> constat, erant qui dictum hoc ad omnia peccata traherent, censentes omne peccatum esse expiabile, adeo ut etiam aeternum supplicium finem aliquem esset habiturum. Hanc itaque opinionem volens Augustinus sublatam atque ex animis hominum exterminatam, medium hoc punishmentis genus admisit, temporarium ignem largiens, tametsi vocis fortasse infirmitate eo abductus: nam verba illa *salvum esse, salvari, salus*, nihil plane aliud apud Graecos in vulgari nostra lingua significant nisi *permanere* atque *esse*. Hoc vero etiam ipsa apostolici dicti sententia demonstrat. Cum enim natura ignis sit disperdere atque absumere; qui autem in aeterno supplicio detinentur, non absumantur (nam alioqui ne aeterna quidem esset eorum detentio), manebunt, inquit, existentes et salvi seu integri, etiam in igne comburente.

11. Primum itaque huic loco ita obviam

1. γενήσεται II. — 2. αὐτοὶ τοὶ: ἀντὶ τοῦ ed. — 3. ἀναλωθήσονται II. — 4. τὸ οἰμ. ed. — 5. τὸν πυρὸς καὶ ed. Legendum potius πρῶτον μὲν; cf. infra, I. 39. — 6. συνείσθαι καὶ ἐρμηνεύσαι II. — 7. τὸν πυρὸς καὶ τοὺς μὲν γὰρ SL. — 8. παροδικόν ed. — 9. αὐτῇ II.

a) Cf. Augustin. *De Civitate Dei*, lib. XXI, cap. 21; Enchiridion, n. 18, initio: necnon Petavium, dissertat. *De Angelis*, lib. III, cap. 8.

imus. Deinde vero, cum et Ioannes Chrysostomus et omnes graeci sancti doctores ita dictum hoc interpretati sint ut dicimus, ita vero Augustinus et latini; nos medii constituti, et altius dictum apostolicum repetemus, et vestigiis verborum inhaerentes, considerabimus quid significare velit, veritatem omnibus praeferebat. Hoc itaque modo se Pauli dictum habet. Fundamentum, inquit, positum est, nec iam nunc licet aliud ponere: unum enim est atque idem, Iesus Christus, neque illi diffidendum. Atque hic quidem est huc usque de dogmaticis sermo. Quae sequuntur, agunt de studio quod versatur circa opera. Ad fideles enim verba faciens, fidei quidem rationem, et praecipue eius fundamentum (videlicet fides in Deum incarnatum) nemini, inquit, licet immutare; nam quicumque hoc attentaverit, totum prorsus officium convellat oportet. Cum autem opera mortua sint absque fide, et fides absque operibus nihil possit, postquam de fide egit, etiam sermonem de operibus adiungit, et de superaedificandis verba facit. Dividit autem sermonem in duo sola, tertium ac medium nullum statuens, aurum quidem et argentum et lapides pretiosos, virtutes appellans; ligna vero et stipulam et foenum, e contrario contraria, vitia nimirum. Porro vestra opinio aliquid necessarii fortasse secum adferret, si vitium iterum bifarium partitus fuisset, atque alterum ex his expiari posse, alterum aeterno supplicio afficiendum dixisset. Nunc vero nihil tale dixit, sed postquam aeternae vitae conciliatrices, virtutes inquam, aeterni vero supplicii, vitia, enumeravit, deinde subiungit, uniuscuiusque opus manifestum iri; addit autem etiam quando, extremum illum diem designans, in quo descensus est Deus, unicuique pro suo merito retributurus. *Dies enim manifestum faciet*, inquit, *quod revelabitur in igne*. Erit enim hic dies procul dubio secundi illius adventus Salvatoris et futurum illud saeculum, *dies* proprie vocatum, vel quod sit dies quatenus cum praesenti vita comparatur, ad quam se habet ut dies ad noctem, quemadmodum idem etiam in alio loco testatur: *Ναχ*

λόγον· ἔπειτα δὲ οὕτω μὲν τοῦ Ἰωάννου καὶ τῶν Γραικῶν ἁγίων ἀπάντων ἡρμηνευκῶτων τοῦτον τὸν λόγον, ὡς λέγομεν, οὕτω δὲ Αὐγουστίνου καὶ τῶν Λατίνων, αὐτοὶ μέσοι γενόμενοι, ἀνωθέν ἐν τῷ ἀποστολικῷ ἐπιστήσομεν λόγῳ καὶ κατ' ἔχρος ἐπόμενοι 5 θεωρησόμεν ὅ τι δηλοῦν βούλεται, τὴν ἀληθεῖαν προτετιμαχότες ἀπάντων. Ἐχει γοῦν οὕτως. Ὁ μὲν θεμέλιος, φησί, καταβέβηται, καὶ ἄλλον οὐκ ἔστι θεῖναι λοιπόν· εἰς γὰρ ἔστι καὶ ὁ αὐτός, Ἰησοῦς Χριστός, καὶ μὴ ἀπιστήσῃ εἰς αὐτόν. Οὗτος μὲν οὖν 10 μέλερι τούτου περὶ δογματικῶν ὁ λόγος· τὰ δὲ ἔξης, περὶ φιλοσοφίας τῆς πρακτικῆς· πρὸς γὰρ πιστοῦς τὸν λόγον ποιούμενος, τὸν μὲν λόγον τῆς πίστεως καὶ μάλιστα τὸ ἑαυτῆς θεμελίον (ὃ δ' ἐστὶν ἢ εἰς τὸν σαρκωθέντα Θεὸν πίστις) ἐναλλάξαι, φησίν, οὐκ 15 ἔστιν οὐδένα, ἐπεὶ τοῖς τὸν τοῦτο τολμήσαντα τὸ πᾶν ἀνατρέψαι λοιπόν. Ἐπεὶ δὲ τὰ τε ἔργα<sup>3</sup> νεκρὰ τῆς πίστεως ἄνευ, ἢ τε πίστις ἄνευ τῶν ἔργων ἰσχύει οὐδέν, τῇ πίστει λοιπόν καὶ τὸν περὶ τῶν πραγμάτων προστίθῃσι λόγον καὶ περὶ τῶν ἐπικοδομοῦντων τὸν 20 λόγον ποιεῖται. Διαιρεῖ<sup>4</sup> δ' αὐτὸν εἰς δύο καὶ μόνον, τρίτον καὶ μίσηον ὑπεκφαίνων οὐδέν, χρυσὸν μὲν καὶ ἄργυρον καὶ λίθους τιμίους τὰς ἀρετὰς ὀνομάζων, ζύλα δὲ καὶ καλάμην καὶ χόρτον ἐκ τοῦ ἐναντίου τὰ ἐναντία, δηλαδὴ τὰς κακίας. Καίτοι τότε ἂν εἶχεν 25 ἴσως καὶ τινα τὴν ἀνάγκην ὁ ὑφ' ἡμῶν λεγόμενος λόγος, εἰ οὐχ ἢ μὲν τὴν κακίαν διήρει ἔτι καὶ ἕτερον<sup>5</sup> μὲν δὲ ταύτης εἶναι καθάρσιμον, τὸ δὲ ἕτερον τῆς αἰωνίου καθάρσεως ἀξιῶσθαι. Νῦν δὲ πεποιθε τοιοῦτον<sup>6</sup> οὐδέν, ἀλλὰ τὰς<sup>7</sup> τε<sup>8</sup> τῆς αἰωνίου ζωῆς παρ- 30 αιτίους, λέγω τὰς ἀρετὰς, τὰς τε τῆς αἰωνίου δίκης, τὰς<sup>9</sup> κακίας, ἀρτηρησάμενος, εἴτα ἐπάγει ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεσθαι· προστίθῃσι δὲ καὶ τὸ πότε, τὴν τελευταίαν ἐκεῖνην ἡμέραν ὑποσημαίνων, ἐν ἣ κατέσει ὁ Θεὸς τὰ κατ' ἄξιν<sup>10</sup> ἀποδώσειν ἐκά- 35 στῶ· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, φησίν, ὅτι ἀποκαλύπτεται ἐν<sup>11</sup> πνεύρῳ αὐτῆ<sup>12</sup> γὰρ ἔσται φανερῶς ἢ τῆς δευτέρας ἐλεύσεως τοῦ σωτῆρος· καὶ ὁ μέλλων ἐκεῖνος αἶον ἡμέρα κυρίως καλούμενος, ἢ ὅτι μὴ

1. τὸν II : τῆς SL. — 2. ἐπεὶ το II : ἐπεὶ τὸ SL : legi ἐπεὶ τοι — 3. τάδε ἔργα ed. — 4. διαίρεται SL. — 5. διήρει· ἔτι καὶ Θεὸν δὲ ταύτης... τὸ δὲ ὅλον ed., textu plane corrupto, quem ego argumentationis seriem saeculis emendavi; an feliciter, alii iudicent. — 6. τοιοῦτων SL. — 7. τὰς : τοὺς ed. — 8. τε om. ed. — 9. τὰς ipse addidi. — 10. κατὰ ἄξιν SL. — 11. ἐν: οὖν H. — 12. αὐτῆ ed.

πέφυκεν πρὸς τὴν παροῦσαν ζωὴν συγκρινόμενος  
 ἡμέρα ὡς πρὸς νύκτα ἀναλογεῖ, ὡς καὶ ἐν ἄλλοις  
 φησὶν ὁ αὐτός· *Ἡ νύξ προέκοιπεν, ἡ δὲ ἡμέρα*  
*ἤγγικεν.* Αὕτη<sup>1</sup> οὖν ἐστὶ, ὡς εἴρηται, καθ' ἣν  
 5 ἐργαζομένου μετὰ δόξης αὐτοῦ, πυρὸς ποταμὸς αὐτοῦ<sup>2</sup>  
 προπορεύσεται, περὶ οὗ φησὶ καὶ Δανιὴλ ὁ προφή-  
 τας<sup>3</sup>. *Ποταμὸς πυρὸς<sup>4</sup> εἰλκεν ἐμπροσθεν αὐτοῦ,*  
 καὶ ὁ Δαυὶδ αὕτης· *Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ κατήσεται,*  
 10 *κύκλω αὐτοῦ καταιγὶς ομοθρῶ<sup>5</sup> καὶ αὕτης·*  
*Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ<sup>6</sup> περὶ ἧς καὶ ὁ μακάριος Πέ-*  
*τρος φησὶν<sup>7</sup> Ἡξεῖ δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς*  
*ἐν νυκτί, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ θοιζήθων παρελεύσονται,*  
*στοιχεῖα δὲ καυσούμενα<sup>8</sup> λιθήσονται<sup>9</sup> καὶ*  
 15 *αὕτης· Προσοκῶντας καὶ σπευδόντας τὴν παρ-*  
*ουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οἱ οὐρανοὶ*  
*πυρούμενοι λιθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσού-*  
*μενα τήκεται, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν*  
*ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν<sup>10</sup> αὐτῷ*  
*σοφίαν ἐγραψεν ἡμῖν<sup>11</sup>. Ἐξ ὧν ὅλων ἀπάντων, ὅτι*  
 20 *περὶ τῆς τελευταίας ἐκείνης ἡμέρας καὶ τοῦ δικαιώ-*  
*σοντος<sup>8</sup> κατὰ τῶν ἀμαρτωλῶν πυρὸς ὁ μακάριος*  
*Παῦλος ἐντάσσει τὸν λόγον ποιεῖται· τὸ δὲ πῦρ ἐκεῖνο,*  
 φησὶν, ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι δοκιμάσει, ἃ  
 μὲν φωτίζουν, ἃ δὲ<sup>9</sup> σὺν αὐτοῖς ἐκείνοις τοῖς δράσασαι  
 25 κατακαίον. Τὸ γὰρ δὴ πῦρ τοῦτο οἷ τε διδάσκαλοι  
 πάντες, ὅ τε μέγας Βασιλεῖος διπλοῦν ἀπερῆγαντο<sup>12</sup>  
 εἶναι, καὶ μάλιστα πάντων οὕτως ἐκεῖνο τὸ ψυχμικὸν  
 ἐξηγουμένους τὸ<sup>11</sup> *φωνῆ<sup>12</sup> κίριου διακόπτοντος*  
*φλόγα πυρός, τὸ ἡτοιμασμένον εἰς κόλασιν τῷ δια-*  
 30 *θόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ πῦρ λέγων ἐκεῖνο « δια-*  
*κόπτεται τῇ φωνῇ<sup>12</sup> τοῦ Κυρίου, ἵνα, ἐπειδὴ δύο*  
*« εἰσὶν ἐν τῷ πυρὶ<sup>13</sup> δυνάμεις, ἡ τε καυστικὴ, ἡ τε<sup>14</sup>*  
*« φωτίζουσα, τὸ μὲν ὀριμὸν καὶ κολαστικὸν τοῦ πυρός*  
*« τοῖς ἀξίοις τῆς καύσεως προσαπομείνει, τὸ δὲ*  
 35 *« φωτιστικὸν αὐτοῦ καὶ λαμπρὸν τῇ φαίδρότητι τῶν*  
*« εὐφρανινομένων ἀποκληρωθῆ. Φωνῆ<sup>12</sup> οὖν Κυρίου*  
*« διακόπτοντος φλόγα πυρός καὶ μερίζοντος, ὡς ἀλαμ-*  
*« πὲς μὲν εἶναι τὸ πῦρ τῆς κολάσεως, ἄκαυστον δὲ*  
 40 *« τὸ φῶς τῆς ἀναπαύσεως δικαίμηναι. Τούτου τοι-*  
*γάρων τὸ μὲν ἐστίν<sup>15</sup> ὅων περιδραζόμενον τῶν*

*praecessit, dies autem appropinquavit<sup>2</sup>.* Hic  
 itaque est, ut dictum est, ille dies, in quo  
 veniente ipso cum gloria, fluvius ignis ipsum  
 praecedet, de quo etiam Daniel propheta ait<sup>3</sup> :  
*Ante-ipsam rotabatur fluvius ignis;* et David  
 rursus<sup>4</sup> : *Ignis ante faciem ipsius ardebit et*  
*circum ipsum procella impetuosa;* de quo etiam  
 beatus Petrus inquit<sup>5</sup> : *Veniet autem dies Domini*  
*tanquam fur in nocte, in quo caeli cum stridore*  
*praeteribunt, elementa vero aestuantia solventur.*  
 Et rursus : *Expectantes et accelerantes adven-*  
*tum diei Dei, per quem caeli incensi solventur,*  
*et elementa aestuantia liquescent, quemadmo-*  
*dum etiam dilectus noster frater Paulus pro*  
*sapientia sibi data vobis scripsit.* E quibus  
 omnibus constat, beatum Paulum de extremo  
 illo die deque aeternum duraturo adversus  
 peccatores igne ibi locutum fuisse. Ignis porro  
 ille, inquit, opus cuiusque quale sit, probabit;  
 illud quidem illuminans, hoc vero cum suis  
 auctoribus exurens. Hunc enim ignem cum  
 doctores omnes, tum vero Basilius ille magnus  
 duplicem esse statuerunt, praecipue vero  
 omnium hic, exponens illud e psalmo<sup>6</sup> : *Vox*  
*Domini intercidentis flammam ignis,* « Ignis »,  
 inquit<sup>7</sup>, « qui paratus est in supplicium diabolo  
 » et angelis eius, discinditur voce Domini, ut  
 « cum duae sint in igne facultates, quarum  
 « una comburit, altera illustrat, acerba illa  
 « atque ustiva vis iis qui auditione digni sunt  
 « servetur; illius vero splendor et claritas ad  
 « hilaritatem eorum, qui laetam ac beatam  
 « vitam acturi sunt, destinetur. Vox itaque Do-  
 « mini intercidentis ac dividens flammam  
 « ignis, adeo ut supplicii quidem ignis obscu-  
 « rus sit, requietis vero lux vi careat combu-  
 « rendi ». Huius igitur ignis altera vis est, ut  
 iustos complectatur, eosque illuminet et illu-  
 stre et quovis auro splendidiore efficiat; altera  
 vero, ut peccatores apprehensos comburat,

1. αὕτη ed. — 2. αὐτοῦ II. — 3. ὁ Δαν. προφ. ed. — 4. πυρὸς ποταμὸς SL. — 5. καυσόμενα ed., item I. 16. — 6. αὐτῷ δοθείσαν II. — 7. ἡμῖν ed. — 8. δικαιώσοντος ed. — 9. ἃ δὲ II. — 10. ἀπερῆγαντο SL. — 11. τὸ om. SL. — 12. τῇ φωνῇ om. SL. — 13. ἐν τῷ πυρὶ om. ed. — 14. ἡ δὲ ed.; at plane legendum aut ἡ τε aut καὶ ἡ cum vulgato Basilii textu. — 15. ἐστὶ SL.

a) Rom. XIII, 12. — b) Cf. Dan. VII, 10. — c) Psal. XLIX, 4, et XCVI, 3; eadem habentur supra apud Marcum, p. 46, l. 20 sq. — d) II Petr. III, 12, 15. —

e) Psal. XXVIII, 7. — f) Basilii homil. in psal. XXVIII = P. G., t. 29, c. 297 BC.

perpetuoque puniat. Quare dicit : *Et uniuscuiusque opus, quale sit, ignis probabit.* Quorum enim opera eo manserint, quod igne illo fortiora evaserunt, aut potius adscita sibi facultate eius illuminandi, cum eo ut amica cum amico, et similia cum simili, et lucida cum lucido coiverunt, hi mercedem accipient; in quae vero opera declarabit ustivam suam facultatem, utpote quae ad incensionem ustionemque apta fuerint, eandemque ad illum rationem habuerint atque ad aliam aliquam flammam ligna, stipulae, foenum, materiae scilicet incensionem ultionemque accommodatae, horum operum auctores damnum patientur; non tamen quo modo mala illa opera abolebuntur atque absumentur igne, eodem modo eorum etiam perpetratores: hi enim in igne perdurantes manebunt, aeternumque punientur.

12. Primum itaque ex eo quod peccata non dividerit in mortalia et non talia, sed opera simpliciter in virtutes et vitia; deinde, quod declaraverit quando id futurum sit, extremo scilicet illo die, prout et beatus Petrus ait; et tertio, quod dixerit illum ipsum ignem opera simul ac operarios circumplexurum, et opera quidemustu facilia combusturum, operarios vero incolumes inabsumptosque servaturum: manifestum est beatum Paulum nequaquam de purgatorio igne locutum (quem scilicet vos levi alicui peccato, non omni penitus vitio delendo, et quidem ante iudicium ponitis, illos incensurum qui venialia sive expiabilia peccata commiserint, non autem iustos, quorum opera aurum sunt et lapides pretiosi), sed de aeterna illa et finis experte poena, in qua haec fiet. Quin et ipsa illa vox *detrimendum patientur*, ii videlicet quorum opera ustioni apta fuerint, nihil aliud nisi in aeternum puniendos declarat, eosque qui privandi sunt divini luminis participatione et splendore eius qui probationem instituerit; quae nequaquam iis, qui ex vestra sententia purgantur, conveniunt; hi siquidem non modo nullum damnum accipiunt, verum etiam multum lucrifaciunt, dum vitiositatem quidem deponunt atque exuunt, puritatem vero mundi-

δικαίων, φωτίζονται τε<sup>1</sup> αὐτοὺς καὶ λαμπρόναι, χρυσοῦ τε παντὸς ἀποφῆναι λαμπροτέρους, τὸ δὲ οἶον τοὺς πονηροὺς κατασχόν<sup>2</sup> κατακαίειν τε καὶ αἰωνίως κολάζειν. Διὸ φησιν· *Καὶ ἐκάστοις<sup>3</sup> τὸ ἔργον ὅποῦν ἐστίν, τὸ πῦρ δοκιμάσει·* ὧν μὲν γὰρ τὰ ἔργα μενεῖ κρείττω τοῦ πυρὸς ἐκείνου φανέντα<sup>4</sup>, ἢ μᾶλλον οἰκεία τῇ φωτιστικῇ ἐνεργείᾳ αὐτοῦ φίλα συγγενόμενα φίλοι καὶ ὅμοια τοῖς ὁμοίοις καὶ τῷ φωτεινῷ τῷ φωτεινῷ, οὗτοι μισθὸν λήψονται· εἰς ἃ δὲ ἐπιδείξεται τὴν καυστικὴν ἐνεργεῖαν ἐαυτοῦ, πρὸς ἑξῆσιν ἐπιτῆδεῖα ὄντα καὶ τοῦτον ἐν<sup>5</sup> αὐτῷ σφύζοντα τὸν λόγον, ὃν πρὸς ἄλλην τινὰ φλόγα ζύλα καὶ κλάμη καὶ χόρτος, τὰ τῶν<sup>6</sup> ὕλων εὐκατάπηστα καὶ εὐάναπτα, οἱ τοῦτον<sup>7</sup> ἐργάται ζημιωθήσονται· οὐ μέντοι καθ' ὃν τρόπον τὰ πονηρὰ ἐκείνα ἀφανισθήσονται ἔργα<sup>15</sup> καὶ ἀναλωθήσονται τῷ πυρὶ, οὕτω δὲ καὶ οἱ ἐργασμένοι· αὐτοὶ γὰρ ἐν τῷ πυρὶ διατελέσουσι διαμένοντες καὶ αἰωνίως<sup>8</sup> κολαζόμενοι.

12. Πρῶτα μὲν οὖν ἀπὸ τοῦ μὴ τῶν κακιῶν πεποιθέναι διακρίνει εἰς θνασίμους καὶ μὴ τοιαύ-  
τας, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔργων ἀπλῶς εἰς ἀρετὰς καὶ  
κακίας· δεύτερον δὲ τῷ ποτε ταῦτα γενήσεται διὰ τῆς  
τελευταίας ἡμέρας ὑποσημαίνειν, ὃ καὶ μακάριος  
φησὶ Πέτρος, καὶ τρίτον τῷ περιδράζασθαι λέγειν  
τὸ αὐτὸ καίον<sup>9</sup> πῦρ τὰ τε τῶν ἔργων εὐάναπτα, τὰ τε  
πράξαντα<sup>10</sup> διαμένειν ἀνάλωτα, ὁ γὰρ ἐστὶν ὁ μακά-  
ριος Παῦλος οὐ περὶ καθαρτηρίου πυρὸς τὸν λόγον  
ποιούμενος (ὃ καὶ περὶ μικρὰς τινὰς<sup>11</sup> ἁμαρτίας  
ὑμεῖς<sup>12</sup>, οὐ πάσαν κακίαν ἀπλῶς, καὶ πρὸ τῆς  
κρίσεως δοξάζετε<sup>13</sup> ὀχλαδῆ, καὶ κατανάπτεσθαι<sup>14</sup>  
τῶν καθάρσιμα πεπραχόντων, οὐ γὰρ δῆπου καὶ τῶν<sup>15</sup>  
δικαίων, ὧν χρυσοὶ καὶ τίμιοι λίθοι τὰ ἔργα), ἀλλὰ  
περὶ τῆς αἰωνίου ἐκείνης καὶ ἀτελεσιτέτου κολάσεως,  
καθ' ἣν ταῦτα γενήσεται. Ἄλλα καὶ αὐτὴ ἡ λέξις  
τοῦ ζημιωθήσεσθαι ὧν τὰ ἔργα εὐάναπτα, οὐδὲν  
ἄλλο ἢ τοὺς αἰωνίως κολαζόμενους ὀχλοὶ καὶ τοὺς  
ζημιωμένους τὴν τοῦ θεοῦ φωτὸς μετουσίαν καὶ  
τὴν αἴγλην τοῦ δοκιμάσαντος· ἃ τοῖς καθ' ὑμᾶς<sup>16</sup>  
καθαίρομενοι οὐδαμῶθεν προσήκει, εἴπερ οὗτοι πρὸς  
τὸ μὴδὲν ζημιῶσθαι, καὶ μεγάλα κερδαίνουσιν,  
ἀποτιθέμενοι μὲν τὴν κακίαν, μεταμφεινόμενοι δὲ

1. τε om. H. — 2. κατασχόν om. S. — 3. καὶ ἐκάστοις: κρείττω ἐκίστου ed. — 4. φανέντας. — 5. ἐν: οὖν H: ἵπτον I. 17. — 6. τὰ τῶν: καὶ τῶν S. — 7. οἱ τούτου H. — 8. αἰωνία ed. — 9. καίον: καὶ οὖν H. — 10. τὰ τε διακρίνοντες sine πράξαντα H. — 11. μικρὰς τινὰς ed. — 12. ἡμεῖς H. — 13. δοξάζετε H. — 14. κατὰ ἀνάπτεσθαι L. — 15. ὀχλοὶ τῶν SL. — 16. καθ' ὑμᾶς H.



τὴν καθαρότητα καὶ τὸ ἄσπιλον. Οὕτω μὲν οὖν  
 ἡμεῖς τὸ βῆτόν ἐκδεχόμεθα τοῦτο, οὕτω δ' ἴσως καὶ  
 τὰ ληθῆς<sup>1</sup> ἔξιν δοκεῖ εἰ δὲ τις ἄλλως αὐτὸ ἐξηγή-  
 σατο<sup>2</sup>, *σιωτηρίαν* μὲν τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς κολά-  
 5 *σεως*, *σιωτηρίαν* δὲ διὰ τοῦ πυρός τὸν καθαρι-  
 σμὸν<sup>3</sup> ἐνόησας, φαίνεται φανερώς τῆς ἀκριβείας μὴ  
 ἐπικόμηνος. Καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν, ἄνθρωπος ὢν<sup>4</sup>,  
 ὅπου γε πολλοὶ τῶν διδασκάλων φαίνονται δικαίως  
 ἐξηγούμενοι τὰ βῆτὰ τῆς γραφῆς, οὐ πάντες ἐπιτυ-  
 10 *γάνοντες* ὁμοίως<sup>5</sup> τῆς ἀκριβείας· οὐδὲ γὰρ<sup>6</sup> δυνατὸν  
 τὴν αὐτὴν βῆσιν<sup>7</sup> πρὸς δικαίως ἀποδιομένην ἐν-  
 νοίας ἐφαρμόζειν ἀπάσας ὁμοίως<sup>8</sup>· ἀλλ' ἡμᾶς γε<sup>9</sup>  
 δεῖ τὰς κυριωτέρας τούτων ἐκλεγόμενους<sup>10</sup> καὶ συμ-  
 15 *φωνότερας*<sup>11</sup> τοῖς ἐκκλησιαστικαῖς *ὁγμασι*, τὰς  
*λοιπὰς* ἐν δευτέρῳ τίθεσθαι.

13. Ἐπεὶ δὲ καὶ τινὸν βῆτῶν ἐπεμνήσθητε τῶν  
 πικτέρων δοκούντων συνίστασθαι τοῖς παρ' ὑμῶν<sup>12</sup>  
 εἰρημένους, διὰ βραχυτάτων (ὡς ἔνεστι) καὶ περὶ  
 τούτων ἐροῦμεν, τὸ τοῦ λόγου μῆκος ἐκφεύγοντες.  
 20 *Πρῶτον* μὲν οὖν εἶπερ τὸν μέγαν Βασιλεῖον προημέ-  
 γκατε<sup>13</sup> ἐν<sup>14</sup> ταῖς κατὰ τὴν Πεντηκοστὴν εὐχαῖς λέ-  
 γοντα καὶ τὸν ἅγιον Ἐπιφάνιον, ἔτι δὲ καὶ<sup>15</sup> τὸν ἐκ  
 Δαμάσκου Ἰωάννην τὸν<sup>16</sup> θεῖον, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ  
 τὸν πάμμεγαν Διονύσιον, οὐδὲν ἄλλο δηλοῦντας<sup>17</sup> ἢ  
 25 ὅτι πρὸς<sup>18</sup> τινὸν ἀμαρτημάτων ἀπαλλαγὴν τοῖς  
 θναοῦσιν<sup>19</sup> οἶαι τ' εὐχαὶ καὶ αἱ ὑπὲρ τούτων δεήσεις  
 λυσitelειν<sup>20</sup> ἐπὶ πάνυ, ὑμεῖς τε σύνιστε καὶ πολλοῦ  
 λόγου δεῖν οὐ νομίζομεν. Ἐπειτα δὲ ἅ φατε τὸν  
 μακάριον Θεοδώρητον λέγειν, ἄνδρα σοφόν τε καὶ  
 30 θεῖον καὶ μέγα ἐπὶ λόγοις σθέντα τὸ κλέος, εἰ μὲν  
 καὶ παρ' ἡμῖν<sup>21</sup> οὕτως εὐρίσκατο ἔχοντα, εἶγον  
 ἂν τινα λόγον καὶ τινος ἴσως ἀπολογίας ἐδέξασεν·  
 ἐπεὶ δὲ<sup>22</sup> πολλῶν ὄντων τῶν ἐκείνου παρ' ἡμῖν  
 συγγραμμάτων, ἐν<sup>23</sup> οὐδενὶ φαίνεται πρόποτε  
 35 *εἰρηκός*, οὐδὲ λόγου λοιπὸν<sup>24</sup> ἡμῖν δεῖ πρὸς τὰ κεί-  
 νου.

14. *Λοιπὸς*<sup>25</sup> δὲ Ἰρηγόριος ὁ μακάριος ὁ τῆς

tiemque sibi induunt. Hoc itaque modo nos  
 quidem dictum illud interpretamur, atque ita  
 verisimiliter se res habere videtur. Si vero  
 quispiam aliter hoc exposuerit, per *salutem*,  
 liberationem intelligens a damnatione, et per  
*transitum per ignem*, facultatem sese purifi-  
 candi : hunc certum est, genuinum Pauli sen-  
 sum nequaquam esse consecutum. Neque id  
 mirum est, homo ut erat, ubi multi deprehen-  
 dentur doctores diversimode Scripturæ dicta  
 interpretantes, quin omnes eandem sensus per-  
 fectionem assequantur. Impossibile enim est  
 eandem vocem diversis sensibus explicatam  
 omnibus aequaliter convenire. Nos vero oportet  
 eos seligere qui praecipui fuerint ecclesia-  
 sticisque dogmatibus magis congruentes, reli-  
 quos vero iis posthabere.

13. Cum vero etiam nonnullarum auctori-  
 tatum ex Patribus memineritis, quae pro vestra  
 opinione facere videntur, quam brevissime fieri  
 poterit, etiam de iis dicemus, prolixitatem ora-  
 tionis evitantes. Primum itaque quoniam Basi-  
 lium Magnum allegastis, in precibus quae ad  
 Pentecosten fiunt dicentem, sanctum Epipha-  
 nium, praeterea etiam divinum Ioannem Dama-  
 mascenum, necnon maximum illum Dionysium,  
 eos nihil aliud innuere nisi quod ad nonnulla  
 peccata absolvenda mortuis preces supplicatio-  
 nesque pro ipsis factae magnopere conducant,  
 et vos conscii estis, et rem multis verbis nequa-  
 quam egere existimamus. Deinde, quae dicitis  
 beatum Theodoretum<sup>5</sup> sensisse, virum et sapientem  
 et divinum et magnam eloquentiae laudem  
 consecutum, si ea quidem etiam apud nos ita  
 se habere deprehenderentur, haberent utique  
 aliquam rationem et nonnulla fortassis de-  
 fensione egerent. Nunc vero cum in multis  
 illius scriptis quae apud nos exstant nihil tale  
 unquam pronuntiassent comperiat, ne quid-  
 quam quidem ad illa respondendum censemus.

14. Superest unus beatus Gregorius Nysse-

1. καὶ κατ' ἀληθείας SL. — 2. Locus a Marco mutuatus, cf. supra, p. 48. l. 9 sq. — 3. καθαρισμόν H : καθάρσιον SL. — 4. ἄνθρωπος ὢν : ἂν εἴη SL. — 5. ὁμοίως ed. — 6. γὰρ om. S. — 7. ἴσως H. — 8. ὁμοίως H. — 9. ἀλλὰ ἡμᾶς δὲ ed. — 10. ἐκλεγόμενας L. — 11. συμφωνότερους H. — 12. παρ' ἡμῶν H. — 13. προσση-  
 νέγκατε S. — 14. ἐν : οὖν H. — 15. ἔτι τε καὶ ed. — 16. τὸν om. ed. — 17. δηλοῦντα HL. — 18. ὅτι πρὸς om.  
 H. — 19. τοῖς θναοῦσιν om. SL. — 20. λυσitelειν ed. — 21. παρ' ὑμῖν ed. — 22. δὲ : καὶ S. — 23. ἐν : οὖν  
 H. — 24. λοιπὸν om. SL. — 25. Λοιπὸς H.

a) Cf. quae de Theodoro adnotavi supra, p. 37, ac 55, ubi eadem fere leguntur per totum paragraphum 13.

nae ecclesiae praesul, qui magis quam alii, quae pro vobis faciant, dixisse videtur. Atqui satius<sup>a</sup> fuit illius auctoritatem silentio praeterire, nullaque ratione nos cogere earum rerum quas dixit defensionem aperte in medium proferre. Dicendum tamen nobis est, salva, quoad eius fieri poterit, patris illius existimatione. Homo erat; homini vero, etiam si ad culmen sanctimoniae pervenerit, non est impossibile errare, in iis praecipue, de quibus nulla praecesserit inquisitio, neque una congregati Patres sententiam tulerint. Manifestum enim est, multos rectius quam unum aliquem veritatem assequi posse, si quidem duo boni praestant uni. Cum itaque quaestio de poena aeterna nondum agitata discussaque fuisset, videtur etiam vir iste opinioni redintegrationis a peccatoribus consequendae accessisse, finemque supplicii inferre in eiusmodi praecipue sermonibus; nihil aliud supplicium illud esse statuens, nisi purgationem quamdam et fornacem, attractionemque ad Deum per dolorem et labores, tanquam futura tandem perfecta instauratione omnium, etiam daemonum ipsorum, *ut sit*, inquit, *Deus omnia in omnibus*, iuxta dictum Apostoli.

15. Primum itaque<sup>b</sup> illud hisce respondebitur, quod a patribus nostris accepimus, probabiliter haec esse subdola perniciosaque commenta haereticorum quorundam, et Origeni assentientium, quales multi per illa tempora vigerunt, potissimum in finitimis Aegypto et Palaestina locis, ut etiam sanctum illud et magnum luminare patronum suae opinionis habere viderentur. Secundo loco dicimus, sanctum illum, tametsi etiam in tali opinione revera fuerit, tamen cum tum temporis in controversia versaretur dogma neque adhuc plene diiudicatum esset, ut iam dictum est, neque contraria opinio rejecta (quod in quinto concilio factum est), nihil miri esse, si nonnihil a vero ut homo etiam ipse aberrarit, quod et aliis ante ipsum multis accidit, Irenaeo videlicet Lugdunensium episcopo, et Dionysio Alexandrino, et aliis. Nam et hi dictis suis ansam quamdam calumniatoribus praebuerunt.

Νυσσάειον<sup>1</sup> προστάτης;<sup>2</sup> ἐκκλησίας, ὃς δὴ<sup>3</sup> μᾶλλον τῶν ἄλλων δοκεῖ λέγειν ὑμῖν συνιστάμενον. Καίτοι βέλτιον ἦν σιωπῆ τὰ ἐκείνου τιμᾶσθαι καὶ μηδαμῶς ἡμᾶς ἀναγκάζεσθαι τὴν ὑπὲρ τούτων ἀπολογίαν φανερώως ἐν τῇ μέσῳ ποιῆσθαι, ῥητέον δ' ὅτι ὅμως (ὡς ἔνεστι) τὴν εὐφημίαν φυλάξαι<sup>4</sup> τῷ πατρὶ. Ἄνθρωπος ἦν· ἀνθρώπῳ δέ, κἂν ὅτι μάλιστα εἰς ἄκρον ἀγίωσύνης ἀφικηται, οὐκ ἀδύνατον ἀμαρτεῖν, καὶ μάλιστα περὶ ἃ μηδεμίᾳ προέβη ἐξέτασις μηδὲ κοινή συνελθόντες πατέρες τὸ δοκοῦν ἐψηφίσαντο· 10 ὁπλον γὰρ δὴ τοὺς πολλοὺς ὑπὲρ τὸν ἕνα τάληθῆ<sup>5</sup> δύνασθαι συνίεναι, εἶγε εἰσι<sup>6</sup> δύο ἀγαθοὶ ὑπὲρ τὸν ἕνα. Τοῦ γούν περὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως μῆτις ἐξητασμένου ζητήματος, τῆς τῶν ἀμαρτωλῶν ἀποκαταστάσεως ὁδῶς καὶ οὗτος<sup>8</sup> γενέσθαι δοκεῖ καὶ τέλος 15 εἰσάγειν κολάσεως ἐν<sup>9</sup> τοῖς τοιοῦτοις μάλιστα λόγοις<sup>10</sup>, μηδὲν ἄλλο ταύτην εἶναι ἀποφαινόμενος ἢ καθαρσίν τινα καὶ γωνεῖαν καὶ πρὸς Θεὸν ἐλκυσμὸν διὰ ὀδύνης<sup>11</sup> καὶ πόνων, ὡς ἐσομένης ποτὲ τελείας ἀποκαταστάσεως πάντων καὶ τῶν ὀκίμων αὐτῶν, ἵνα<sup>12</sup> ἡ, φησὶν, ὁ Θεὸς τὸ πᾶν ἐν πᾶσι κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον.

15. Πρῶτον μὲν οὖν ἀπολογούμεθα ὑπὲρ τούτων ὁ παρὰ τῶν πατέρων ἡμῶν παρελάβομεν, ὡς εἰκὸς διαφθορὰς εἶναι ταῦτα καὶ παρεμβολὰς αἰρετικίζοντων 25 τινῶν καὶ τὰ Ὁριγένους φρονούντων, οἵτινες ἤμασσαν πολλοὶ κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν τοῖς κατ' Αἴγυπτον μάλιστα καὶ Παλαιστίνην<sup>12</sup> τόποις, ἕνα καὶ τὸν ζῆλον τοῦτον καὶ μέγαν φωστῆρα συνήγορον εἶχειν δοκῶσιν. Ἐπὶ δὲ τούτῳ φημέν, ὡς εἰ καὶ 30 ὁδῆς τοιαύτης ὡς ἀληθοῦς ὁ ἅγιος ἦν, ἀλλ' ἔτι ὄντος ἀμφισβητήσιμου τοῦ δόγματος τότε καὶ μῆτις διακεκριμένου τελείως, ὡ εἴρηται, μηδὲ τῆς ἐναντίας ὁδῆς ἀποβληθείσης, ὃ κατὰ τὴν πέμπτην ἐγένετο σύνοδον, εἰ τι τῆς ἀκριβείας ὡς ἀνθρώπος καὶ αὐτὸς 35 παρεσφάλῃ, θαυμαστόν οὐδὲν, ὅπου γε καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ πολλοὶ τὸ τοιοῦτον ἔπαθον, Εἰρηναῖός τε ὁ Λουγδούνων<sup>13</sup> καὶ Διονύσιος ὁ Ἀλεξανδρεὺς καὶ ἄλλοι· καὶ γὰρ οὗτοι λαβὴν τινα παρέσχον τοῖς

1. Νυσσάειον *ed.* — 2. προστάτης: πρὸς τὰς Η. — 3. δὴ: δὲ Ι. — 4. φυλάξαι Η. — 5. τὰ ἀληθῆ SL. — 6. εἰσι: ἐν Η. — 7. τὸν οὐκ. Η. — 8. οὗτος: Η. — 9. ἐν: οὖν Η. — 10. ἐν τοῖς-λόγοις οὐκ. SL. — 11. ὀδύνης: SL. — 12. Παλαιστίνην *ed.* — 13. Λουγδούνων *ed.*

a) Similia habentur apud Marcum, supra, p. 53, l. 6 sq. — b) Haec ad verbum e Marco deprompta sunt; cf. supra, p. 53, l. 19 sq.

διαβάλλουσιν οἷς εἰρήασιν. Ὅτι δὲ ἀπιστοῦσθῆσιμον  
 ἦν τότε<sup>1</sup> τὸ δόγμα καὶ μήπω διακεκαθαμένον.  
 ἕπως ἂν ἀκριβεῶς ἔγοι, μάρτυς ὁ θεολόγος Γρηγόριος  
 ἐν τῷ εἰς τὸ Βάπτισμα λόγῳ περὶ τοῦ ἀσέβητου  
 5 πυρὸς<sup>2</sup> ἐκείνου φιλοσοφῶν καὶ μετὰ τούτου λέγων·  
 « Ἐἰ μὴ τῷ φίλον νοῆσαι κἀναύθη τούτου φιλανθρω-  
 « πότερον<sup>3</sup> καὶ τοῦ κολάζοντος ἐπαξίως ». Ὁ ὅς  
 ὡς ἐφίσει τοῖς βουλομένοις νοῆσαι τὸ πῦρ ἐκείνου  
 φιλανθρωπότερον; Ἀλλὰ τῇ πέμπτῃ τῶν οἰκου-  
 10 μενικῶν<sup>4</sup> συνόδῳ ἀπανθρωποτάτη πασῶν ἡ τοιαύτη  
 δόξα νενόμισται, καὶ ὡς λυμαντικῆ τῆς ἐκκλησίας  
 καὶ τῶν σπουδαίων ἐκλυτικῆ τῷ ἀναθεματι ὑποβέ-  
 βληται. Καὶ τὰ εἰρημμένα τοίνυν, εἴπερ εἰσὶν εἰρημμένα  
 τῷ θαυμασιῷ Γρηγορίῳ περὶ τοῦ πυρὸς ἐκείνου,  
 15 κἀθαρσιν μὲν οὐ μερικὴν ἀλλὰ τελείαν εἰσάγουσι καὶ  
 τελείαν πάντων ἀποκατάστασιν· πείθουσι δὲ ἡμᾶς  
 οὐδαμῶς πρὸς τὴν κοινὴν ἀφορῶντες δόξαν τῆς  
 ἐκκλησίας καὶ ταῖς θείας γραφαῖς ὡς κανόνι χρω-  
 μένους, ἀλλ' οὐχ ὅ τι<sup>5</sup> ἕκαστος ἰδίᾳ γέγραφε  
 20 σκοπούμενους ἐκ τούτων οὐδὲ<sup>6</sup> εἰ τις ἄλλος περὶ  
 καθαρσίου πυρὸς ἑτέρα τινα γέγραπεν, ἀνάγκην  
 ἔχονεν παραδέξασθαι· οὐδὲ γὰρ ἡ γραφὴ διπλὴν  
 κόλασιν καὶ διπλοῦν πῦρ οὐδ' ἡ πέμπτῃ τῶν οἰκου-  
 μενικῶν συνόδῳ ἡμῖν παραδόδεωκεν.

16. Ἄλλ' Ἀγούστίνος διαρρήδην εἴρηκε, φήσετε,  
 περὶ τούτου καὶ Ἀμβρόσιος οἱ μακάριοι καὶ Γρηγό-  
 ριος ὁ Διάλογος<sup>7</sup>. Τοῦτο φαμεν καὶ ἡμεῖς, καὶ οὐκ  
 ἔστιν ἀρνήσασθαι· ἀλλὰ τῶν ἀνδρῶν τούτων ὄντων  
 λατίνων καὶ λατινικῶς συγγεγραφότων τὰ ἑαυτῶν,  
 30 τὰ μὲν ἴσως οὐδὲν τι σαφές<sup>8</sup> περὶ τοῦ καθαρτηρίου  
 πυρὸς ἀποφαίνονται, ἀλλ' ὅτι μόνον ὤφελουσι τοὺς  
 τεθνεώτας αἱ ὑπὲρ αὐτῶν γινόμεναι<sup>9</sup> λειτουργίαι τε  
 καὶ εὐχαὶ διδάσκουσι<sup>10</sup>, τὰ δὲ καὶ σαφῶς τοῦτο  
 διαγορεύονται, οὐδὲν τούτων ἴσως<sup>11</sup> οὐδέποτε εἰς<sup>12</sup>  
 35 τῆμερον ἀνεγνώσθη σύγγραμμα παρ' ἡμῖν, οὐδὲν  
 μὲν ὅ τι φησιν περὶ<sup>13</sup> τοῦ ζητήματος τούτου οὐδὲ<sup>14</sup>  
 περὶ ἄλλου τινός, ἢ ὅσον ὀλίγοις χρόνοις πρότερον  
 <τὸ> περὶ Τριᾶδος μόνον τοῦ Ἀγούστίνου καὶ  
 40 Ὁμομῶν ἐς<sup>15</sup> τὴν ἑλλάδα διάλεκτον. Τί οὖν θυ-

Iam vero controversum ea aetate fuisse hoc dogma, neque ita repurgatum, ut eius veritas esset certa, testis est Gregorius Theologus, qui in oratione *de Baptismo*, ubi de inextinguibili illo igne disserit, haec subiungit: « Nisi quis-  
 « piam malit etiam hic benignius id ipsum  
 « intelligere et punientis dignitati convenien-  
 « tius ». Vides quo pacto liberum faciat volentibus ignem illum benignius interpretari? Sed et quinto concilio generali opinio illa omnium maxime inhumana visa est, ac tanquam ecclesiae pernicioza, bonorumque animis remissionem inducens, anathemati subiecta fuit. Quae igitur dicta sunt, tametsi etiam a beato Gregorio de igne illo sint dicta, purgationem quidem non particularem, sed perfectam inferunt, atque absolutam omnium redintegrationem. Nequaquam vero nobis fidem faciunt, qui ad communem totius ecclesiae sententiam respicimus, et sacris Scripturis tanquam regula ac norma utimur, neque quid unusquisque illorum peculiariter scripserit consideramus, nec si quis alius de purgatorio igne alia quaedam scriptis mandarit, ea amplecti necesse habemus, quae enim Scriptura duplicem poenam et duplicem ignem, neque quinta synodus oecumenica nobis tradidit.

16. At Augustinus, dixeritis, apertis verbis id asseruit, et beatus Ambrosius, et Gregorius Dialogus. Quod fatemur etiam nos, neque potest negari. Sed cum illi viri fuerint latini, et latine sua scripserint, partim nihil omnino aperte de purgatorio igne statuunt, sed tantum docent mortuos liturgiis et precibus, quae pro ipsis fiunt, iuvari; partim vero, si quid perspicue de hac re afferunt, nullum tamen huiusmodi scriptum in hunc usque diem a nobis lectum est, nullum quidem quod vel de hac quaestione agat, vel de alia aliqua, praeterquam paucis abhinc annis *De Trinitate* tantum liber Augustini, et Gregorii *Dialogi* e latina lingua in graecam translati. Quid igitur miri est, si ignoramus quod nunquam vidimus, neque legimus, neque audivimus? Etenim nostrates, et quotquot graeca lingua usi sunt, nihil prorsus de his scriptum reliquerunt: quae vero Latini scripse-

1 τότε : ποτέ *ed.* — 2 ἐκείνου πυρὸς *SL.* — 3 φιλανθρωπότερον *ed.* : item *I. 9.* — 4 οἰκουμενικῶν *III. ed.* — 5 ὅτι *ed.* — 6 οὐδ' *II.* — 7 Διάλογος : θεολόγος *ed.* — 8 σαφῶς *ed.* — 9. Idem argumentum habet Marcus, supra, p. 50, § 9. — 9. γινόμεναι *ed.* — 10. διδάσκουσι *II.* — 11. ἴσως : ὅμην *II.* — 12. εἰς : καὶ *ed.* — 13. οὐ περὶ *II.* — 14. οὐδὲ : οὐ *II.* — 15. εἰς *II.*

runt, a nobis qui Graeci sumus plane non intelliguntur. Verum enimvero et dicta horum Patrum potest aliquis mitiganter exponere, et quidem satis bene. Ex ipso enim beato Augustino et Gregorio Dialogo manifeste apparet, neque ipsos neque alios, quotquot istud dixerunt, pro auctoritate potestateque sua id statuisse, neque ultero argumento eiusmodi adhibuisse animum et sententiam suam ut veram pepigisse; sed, ut quispiam diceret, veluti impulsos atque intrusos, et rationum angustiis constrictos, ac maius malum tollere coactos fuisse. Hoc autem erat, omne peccatum esse expiabile, ut nonnullis visum est. Multorum enim opinioni ex adverso reluctari rem violentam esse existimantes, ut videtur, et metuentes ne parum probanda dicerent, si, cum illi omne peccatum expiabile esse statuerent, ipsi e contrario nullum deleri posse affirmarent; mediam viam ingressi, minus malum admiserunt, quo opinionem suam probabiliorem redderent et maius malum tollerent. Iis vero quae nonnulli temporibus sese accommodando dixerunt, non esse omni ex parte firmiter acquiescendum, omnes facile iudicaverimus. Sed quid? etiam si tanquam ita sentientes planeque statuentes haec dixerint, ne sic quidem necessarium est ut eos sequamur, eorumque sententiae acquiescamus. Si enim ex dicto beati Pauli ad hoc feruntur, atque inde argumentantur, existimantes illum ibi de tali aliquo temporario igne loqui (quid autem ille senserit, abunde a nobis dictum est, dum exponeremus ea quae a Ioanne Chrysostomo dicta sunt et quae ex contextu ipso eruuntur, plane discrepantia ab eo sensu, quo occidentalis ecclesiae sancti locum intellexerunt), quoniam pacto nos facile fidem adhibuerimus illi sententiae, quae ex tali capite initium sumit, quod nobis non probatur, atque inde procedit, unde contrarium inferitur?

17. At enim dicitis etiam beatum Gregorium in quarto *Dialogorum* libro multis exemplis et revelationibus demonstrasse purgatorium. Statuit quidem revera purgatorium ignem post

μαστόν, εἰ ἀγνωοῦμεν ὁ μὴδὲποτε εἶδομεν μὴδ' ἀνέγνωμεν μὴδ' ἠκούσαμεν; Οἱ μὲν γὰρ ἡμέτεροι καὶ ὅσοι τὴν Ἑλλήνων ἀφίεσαν, εἰρήκασι περὶ τούτων οὐδέν· ἃ δ' ἱεῖπον Λατίνοι, ἡμῖν Ἑλλησίν εἰσι<sup>2</sup> πάντως ἀσύμετα. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὰς τῶν πατέρων τούτων ἔχοι τις ἂν παρεμυθήσασθαι χροῆσει, καὶ μάλα καλῶς· ἐξ αὐτοῦ γὰρ Ἀγούστίνου τοῦ<sup>3</sup> μακαρίου καὶ Γρηγορίου τοῦ Διαλόγου<sup>4</sup> φαίνεται δῆλον<sup>5</sup>, ὡς μὴτ' αὐτοὺς μὴ' ὅσοι τοῦτο εἰρήκασιν ἄλλοι ἐπ' ἐξουσίας διασκευασμένους εἶπειν καὶ αὐτόθεν ἐπιβαλόντας τῷ σκέματι καὶ ὡς ἀληθῆ<sup>6</sup> συνθεμένους, ἀλλ' ὡς ἂν εἴποι τις, ὅσων εἰσθουμένους καὶ ἐν στενῇ τῶν λόγων ἀπειληγμένους<sup>7</sup> καὶ μετῶν ἀναγκαζομένων κακῶν ἀνελεῖν<sup>8</sup> (τὸ δὲ ἦν<sup>9</sup>, πᾶσαν ἁμαρτίαν εἶναι καθάρσιμον, ὡς τισιν ἐδόξε)<sup>10</sup> τὸ γὰρ ἀπ' ἐναντίας τῆ τῶν πολλῶν ὁδῶν ἰέναι βίαιον νομίσαντες, ὡς εἴοικε, καὶ δειλιάσαντες μὴ ἀπίθανον τὸν λόγον ποιήσωσιν, ἐάν<sup>11</sup>, ἐκεῖνον πᾶσαν ἀνομίαν νομιζόντων καθάρσιμον, αὐτοὶ ἐκ τοῦ ἐναντίου ἀποφάνησαντο μὴδεμίαν, μέσην ἐβόδιον τὸ ἕλαττον δόντες, ἵνα μάλλον πειθῶν τὸν λόγον ποιήσαντες τὸ μετῶν ἀνέλαιεν<sup>12</sup> οἷς δὲ τινες<sup>13</sup> οἰκονομικῶς εἶπον, τούτους<sup>14</sup> μὴ μέχρι παντὸς ἔπεσθαι δεῖν, πάντες ἂν φαίμεν. Καὶ τοι εἰ οἱ<sup>15</sup> οὕτω φρονῶντες καὶ μάλα τοῦτο δοξάζοντες τὰ περὶ τούτου ἐξέθεντο, οὐδ' οὕτως ἡμῖν ἀναγκαῖόν ἐστιν ἔπεσθαι καὶ πείθεσθαι ταύτῃ τῇ ὁδῶν· εἰ γὰρ ἐκ τοῦ ῥητοῦ Παύλου τοῦ μακαρίου ὀρμῶνται πρὸς τοῦτο, κἀκεῖθεν ἐπιχειροῦσι, νομιζόντες περὶ τοιούτου τινὸς ἐκεῖνον ἐκεῖ λέγειν προσκαίρου πυρός (τὸ δὲ ὅτι<sup>16</sup> νοεῖ μάλιστα εἰρηγαί τὰ τε Ἰωάννη τῷ<sup>17</sup> Χρυσοστόμῳ εἰρηγμένα ἐκθεμένους<sup>18</sup> ἡμῖν, ἃ τε ἐπ' αὐτοῦ τοῦ λόγου ἀκολουθεῖ<sup>19</sup> παντάπασι διαφέροντα ταύτης τῆς ἐννοίας, καθ' ἣν οἱ δυτικοὶ ἐξεδέξαντο ἅγιοι), πῶς ἂν ἡμεῖς βρῶμεν πιστεύσαιμεν<sup>20</sup> λόγῳ ἐκ τοιούτου τινὸς ἔχοντι τὴν ἀρχῆν, ὅπερ ἡμῖν οὐ δοκεῖ, κἀκεῖθεν ὀρμωμένῳ, ὅθεν συνάγεται τὸναντίον<sup>21</sup>;

17. Καὶ<sup>20</sup> μὴν καὶ εἰ<sup>21</sup> φατε τὸν<sup>22</sup> μακαρίον Γρηγόριον ἐν τῷ τετάρτῳ τοῦ Διαλόγου λόγῳ πλείστοις<sup>23</sup> ὑποδείγμασι καὶ ἀποκαλύψεσιν ἀποδεικνύναι τὸ καθαρτήριον, ἀποφάνηται μὲν ἀληθῶς εἶναι τὸ

1. ἃ δὲ SL. — 2. εἰσι: οἷσι H. — 3. τοῦ om. ed. — 4. Διαλόγου: θεολόγου ed. — 5. δὴλως, μὴτ' ed. — 6. ἀληθεῖ H. — 7. ἀπειληγμένους H. — 8. ἀνελεῖν H. — 9. εἰ ἦν H. — 10. ἐάν om. H. — 11. ἀνέλωσεν οἷς καὶ τινες H. — 12. τούτους H. — 13. οἱ: ὡς H. — 14. τὸδ' ὅτι H. — 15. τῶ om. ed. — 16. ἐνθεμένους ἅτε ed. — 17. ἀκολουθεῖας SL. — 18. πιστεύσαιμεν H. — 19. τὸναντίον om. H. — 20. Tota haec § 17 habetur apud Marcum, p. 51, l. 17 sq. — 21. ὅ om. ed. — 22. φατε τὸν: φατὸν H. — 23. πλείστοις H.: πλείστον ὡς SL.

καθατήριον πῦρ μετὰ θάνατον πρὸ τῆς μελλούσης  
 ἐκείνης κρίσεως, εἴτε ἀλληγορικῶς· τοῦτο νοῶν, εἴτε  
 καὶ ἀληθῶς οὕτω δοξάζων· ἃ δὲ ἐπάγει βῆτὰ παρὰ  
 τῆς γραφῆς πρὸς τὴν τούτου<sup>1</sup> σύστασιν, οὐδὲν ἄλλως  
 5 ἀναγκασίον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσιν, ὡς καὶ πρότερον  
 ἡμῖν εἰρήται. Καὶ τὰ διηγήματα δὲ καὶ αἱ<sup>2</sup> ἀπο-  
 καλύψεις, ἃς παρατίθησιν, οὐδὲν ἄλλως ἀφορισμένον  
 ἐν τόπῳ τινὶ καθατήριον πῦρ ὑποφαίνουσι· τοὺς μὲν  
 γὰρ τῶν οὕτω καθαιρομένων<sup>3</sup> εἰς τὰ θέρμα φησὶ  
 10 παραδιδομένους τοῖς λουομένοις ὑπηρετεῖν, τοὺς δὲ  
 δι' ἀποκαλύψεως<sup>4</sup> φανῆναι κατακαυομένους<sup>5</sup> ἐν διαφό-  
 ροῖς τόποις· ἅπερ ἅπαντα φαίνεται μηδὲν ἄλλο εἶναι  
 πλὴν θαύματα καὶ ἀποκαλύψεις εἰς ἐπιστροφὴν τῶν  
 ζώντων καὶ διόρθωσιν παρὰ Θεοῦ μερικῶς γνωρισό-  
 15 μενα· καθολικὸν δὲ εἶναι πῦρ ἐξ αὐτῶν καθατήριον,  
 οὐδὲν οὐδαμῶς ἐξ ἀνάγκης δείκνυται. Καὶ μὴν καὶ  
 δι' ὧν ἐφεξῆς ἐπάγει, τὸ τοιοῦτον δόγμα τοῦ καθα-  
 τηρίου πῦρος ἀναρεῖται· τὰ μὲν γὰρ τῶν εἰρηζόμενων  
 ἐλαφρῶν καὶ ἐλαχίστων ἀμαρτημάτων ἐν τοῖς  
 20 δίκαιοις δι' ἀντιστοιχίσεως ἐτέρων ἀγαθῶν<sup>6</sup> πράξεων  
 ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ φησὶ καθίεσθαι, τὰ δὲ ἐν τῇ  
 ἐξόρῳ τῶν ψυχῶν ἐκ τοῦ<sup>6</sup> σώματος δι' αὐτοῦ καὶ  
 μόνου τοῦ φόβου καθίεσθαι παραδίῳσαι, τὰ δὲ καὶ  
 μετὰ θάνατον διὰ τῶν ὑπὲρ αὐτῶν γινομένων  
 25 εὐποιῶν τε καὶ προσφορῶν.

18. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ κράτους ἐπεχειρήσατε  
 τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας, ὅπερ πέμπτον μὲν ὑμεῖς  
 τοῖς ἄλλοις ἐπιχειρήμασιν ἐνετάξατε, ἡμεῖς δὲ εἰς  
 30 τὸδε ἀνεβαλόμεθα, οὐ δεῖ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι εἰ οὕτως  
 εἴχομεν γνώμησιν περὶ ἀλλήλων ἀμρότεροι, ὡς τὰ  
 παρὰ τῆς ἐκάστης ἐκκλησίας κρατοῦντα, ταῦτα  
 ἡγεῖσθαι καὶ κύρια, οὐδέποτε ἂν ἀλλήλοις συνήλομεν  
 οὐδ' εἰς λόγους ἤλομεν ἄν· ἀλλ' αὐτὸ τὸ πρῶτον<sup>7</sup>  
 35 καὶ μέγιστον τῆς ἡμετέρας συνελεύσεως αἴτιον, τὸ  
 πάσης ἀπειμένους προλήψεως καὶ παντὸς ἔθους μὴ  
 καὶ τῷ λόγῳ βοηθουμένου<sup>8</sup> γυμνὰ κρίναι τὰ πράγ-  
 ματα, παραθεμένους παρὰ τὰ λόγια καὶ τὰς ἀποφά-  
 40 σεις τῶν διδασκάλων, κανόνσιν αὐτοῖς χρησαμένους,<sup>9</sup>  
 καὶ στάθμη<sup>10</sup> πρὸς ταῦτα· ἐπεὶ τοί γε ἐξ ἂν μὴ οὕτω,  
 ἀλλὰ τῷ ἔθει τὰ πράγματα κρίνομεν, πάνθ' οὕτως  
 ἐξέσται λύνει ἀμφοῖν, καὶ συμβησόμεθα ἀλλήλοις  
 οὐδέποτε. Οὕτω μὲν οὖν οὗτ' ἐντεῦθεν οὗτ' ἐκ τῶν

mortem, ante futurum illud iudicium, sive allegorice hoc intellexerit, sive etiam ita vere censuerit; testimonia vero quae ex sacra Scriptura ad hoc stabiliendum confirmandumque adducit, nihil omnino necessarii secum ferunt, quemadmodum et antea a nobis dictum est; et narrationes revelationesque, quas exhibet, nullum plane definitum in loco aliquo purgatorium ignem statuunt. Nonnullos enim eorum qui purgantur ad balnea relegatos iis qui lavantur ministrare dicit; alios per revelationem apparuisse ustos diversis in locis: quae quidem omnia videntur nihil aliud esse nisi miracula et revelationes ad conversionem et resipiscentiam viventium a Deo privatim ostensae; universalem autem esse ignem purgatorium, nulla ex iis necessaria ratione probatur. Quin imo per ea quae postea subiungit, tale de purgatorio igne dogma plane evertitur. Nam quae dicuntur *levia* sive *minutissima* peccata in iustis, alia per compensationem aliorum bonorum operum in hac vita purgari dicit, alia in exitu animarum e corpore per ipsum solum metum purgari tradit, alia etiam post mortem per eleemosynas et sacrificia quae pro ipsis fiunt.

18. Cum vero etiam ab auctoritate romanae Ecclesiae fueritis argumentati, quod quintum est vestrorum argumentorum, nos autem huc usque distulimus: illud scire debetis, si ita utrique inter nos animis affecti essemus, ut quae in singulis ecclesiis obtineant, ea rata firmaque duceremus, nunquam futurum fuisse ut simul conveniremus, colloquiumque inter nos haberemus. Nunc vero illa primaria et maxima nostri conventus causa fuit, quod omni praesumptione et consuetudine, quae ratione non nitatur, seposita, nudas res iudicare volebamus, eas conferentes ad sacra eloquia et declarationes doctorum, his utendo tanquam regulis et norma ad illas pensandas. Si enim non ita nos geramus, sed ex consuetudine de rebus iudicemus, profecto utrique parti quaevis dissolvere in promptu erit, neque alii cum aliis unquam conveniemus. Atque ita fit, ut neque

1. τούτων ed. — 2. αὶ om. ed. — 3. καθαιρομένων ed. — 4. διὰ ἀποκ. ed. — 5. κατὰ κτιομένους ed. — 6. τοῦ om. ed. — 7. τοῦ πρώτου H. — 8. βοηθούμεναι H. — 9. χρησαμένοις H. — 10. στάθμη III.

hinc, neque ex ullo dictorum quae allata sunt, sententia vestra necessario probari possit.

19. Cum vero denique etiam ratiocinationis ope ad propositam quaestionem usi sitis, ducto a iustitia Dei argumento, necesse est ut intelligatis, et nobis non minus facile esse ratiocinationibus quibusdam uti ad ea quae nos dicimus confirmanda, et quidem contraria iis quae vos concluditis inferre, sive a Dei erga homines benignitate rem probemus, sive etiam a diversarum apud eum mansionum necessitate, et divinae illius fruitionis gradibus, quae quidem fruitionis inaequalitas necessario postulat, ut non ex aequo omnes sint purgati; tum vero ex aliis multis rationibus, quarum plures suo tempore reddemus, si opus fuerit. Nunc vero cum pauca quaedam ex iis dixerimus, de his finem faciemus.

I. Dicimus itaque magis convenire divinae bonitati, exiguum bonum non contemnere, quam exiguum peccatum poena dignum ducere. Atqui exiguum bonum in iis qui graviter peccarunt, nullum praemium consequitur propter praeponderantem nequitiam. Ergo neque exiguum peccatum in iis, qui multa bona opera fecerunt, decet poenam consequi, quia quae praestantiora sunt, vincunt. Si enim id quod magis videtur, non est, aegre profecto id quod minus videtur, erit. Ergo neque purgatorium ignem esse credendum est.

II. Praeterea, quemadmodum se habet exiguum aliquod bonum in iis qui ceteroqui mali sunt, ita exiguum malum in iis qui ceteroqui boni sunt. Sed exiguum bonum in illis non potest bonorum retributionem efficere, sed tantum differentiam supplicii; neque igitur exiguum malum in istis damnationem efficiet, sed tantum differentiam fruitionis. Non est igitur putandum purgatorium ignem esse.

III. Ad haec, aeterni supplicii aequitas in hoc maxime ostenditur, quod immutabilem ii habeant qui peccarunt pravam voluntatem: perpetuae enim peccandi voluntati perpetua etiam debetur poena. Eodem plane modo

είσενηγεμένον ῥητῶν οὐδενὸς ἔχοιεν ἂν τὰ παρ' ὑμῶν τὴν ἀνάγκην.

19. Ἐπεὶ δὲ τελευταῖον καὶ λογισμῷ πρὸς τὸ προκειμένον ἐχρήσασθε συνεργῶ καὶ ἀπὸ τῆς<sup>1</sup> τοῦ<sup>2</sup> Θεοῦ δικαιοσύνης ἐπεχειρήσατε. γινώσκειν ὑμᾶς ἀναγκαῖον, ὅτι καὶ ἡμῖν οὐχ ἥκιστα δυνατόν λογισμοῖς τισι<sup>3</sup> πρὸς ἅπερ ἡμεῖς λέγομεν χρῆσασθαι, καὶ αὐτὰ τάναντία συναγαγεῖν<sup>4</sup> ὧν ὑμεῖς συμπεραίνετε<sup>5</sup>, ἀπὸ τε τῆς φιλανθρωπίας τῆς τοῦ Θεοῦ ὀρμωμένοις<sup>6</sup>, προσέτι δὲ καὶ τῆς τῶν ἐκείσε διαφόρων μονῶν<sup>7</sup> ἀνάγκης καὶ τῶν τῆς ἀπολαύσεως ἐκείνης βλαβῶν, ἧς ἐξ ἀνάγκης ἀπαιτεῖ μὴ κεκαθάρθαι<sup>8</sup> πάντας ἐπίσης, ἔτι δὲ ἐξ ἄλλων λόγων πολλῶν, ὧν τοὺς μὲν πλείους ἐν καιρῷ ἀποδώσομεν, εἰ δεήσει· τὰ νῦν δὲ ὀλίγα τινὰ περὶ τούτων εἰπόντες, τὸν λόγον καταπαύσομεν ἐπὶ τούτοις.

α'. Φαμέν γὰρ μᾶλλον προσήκει τῇ ἀγαθότητι τοῦ Θεοῦ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν μὴ παραδεῖν ἢ τὴν σμικρὰν ἁμαρτίαν δίκης ἀξιοῦν· ἀλλὰ τὸ ὀλίγον<sup>9</sup> ἀγαθὸν ἐν τοῖς <τὰ> μεγάλα ἡμαρτηκόσιν οὐδεμιᾶς ἀμειβῆς ἐπιτυγχάνει<sup>10</sup> διὰ τὴν τῆς πονηρίας πλεονεξίαν· οὐδ' ἄρα τὸ ὀλίγον κακὸν ἐν τοῖς <τὰ> μεγάλα κατωρθωκόσι<sup>11</sup> προσήκει δίκης τυχεῖν διὰ τὸ τὰ βελτίω νικᾶν· εἰ γὰρ τὸ μᾶλλον δοκοῦν οὐκ ἔστι, σχολῆ, τὸ γε ἦττον ἢ<sup>12</sup> εἶη. Οὐδ' ἄρα πῦρ καθαρτήριον προσήκει νομίζειν.

β'. Ἐτι, ὡς ἔχει τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν τοῖς τᾶλλα φαύλοις, οὕτω τὸ ὀλίγον κακὸν ἐν τοῖς τᾶλλα ἀγαθοῖς· ἀλλὰ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν ἐκείνοις οὐ δύναται ἀγαθῶν ἀνταπόδοσιν ποιεῖν, ἀλλὰ μόνον διαφορὰν <κολάσεως<sup>13</sup> καὶ τὸ ὀλίγον ἄρα κακὸν ἐν τούτοις οὐ ποιήσει κολασιν, ἀλλὰ μόνον διαφορὰν> ἀπολαύσεως. Οὐκ ἄρα πῦρ καθαρτήριον νομιστέον.

γ'. Ἐτι, ἡ τῆς αἰωνίου κολάσεως δικαιοσύνη κατὰ τοῦτο μάλιστα δείκνυται, κατὰ<sup>14</sup> τὸ ἀμετάβλητον τῆς τῶν ἡμαρτηκότων <ἀτάκτου> θελήσεως· τῇ γὰρ αἰδίως<sup>15</sup> πονηρῶ<sup>16</sup> θελήσει καὶ αἰδίως ὀφείλεται δίκη· ὥσπερ καὶ τοῦναντίον κατὰ τὸ ἀκό-

1. τῆς om. SL. — 2. τοῦ om. H. — 3. τισιν ed. — 4. συναγαγεῖν H. — 5. συμπεραίνεται H. — 6. ὀρμωμένοι ed. — 7. διαφορῶν μόνων H. — 8. κεκαθάρται H. — 9. τ' ὀλίγον H; Item l. 22. — 10. ἐπιτυγχάνει ed. —

11. κατωρθωκόσι ed. — 12. γε ἦττον ἂν : τε ἦττον ἂν ed. — 13. κολάσεως· ἀλλὰ μόνον διαφορὰν om. ed.; quae verba ex Latinorum responsione multatus ipse addidi, ne sententia omnino manca relinquere-  
retur. — 14. κατὰ : μετὰ ed. — 15. αἰδίως S : αἰδῶ III. — 16. πονηρῶ H : πονηρίας SL.

λοουθον δὲ εἰ δ' τοῦ πονηροῦ ἀκίνητος αἰδίως<sup>2</sup> αἰδίω  
 δίκη κολάζεται, δς μὴ<sup>3</sup> <αἰδίους> εὐθύνεται,  
 οὐδ' ἀμετάβλητον<sup>4</sup> θέλησιν ἔξει <εἰ γὰρ ἀμετά-  
 βλητον αὐτὴν ἔξει,> εἰ μὲν ἀπὸ τοῦ<sup>5</sup> πονηροῦ, αἰω-  
 νίω δίκη τηρεῖται· εἰ δὲ τὰ γὰρ αὐτοῦ, τίς χρεια κολυ-  
 σσεως ὅ γε στεφάνου<sup>6</sup> προσήκει· Ἀλλὰ μὴν τοῦς  
 τοῦτοῦ καθαιρομένους τῶ πυρὶ θέλησιν ἀμετάβλητον  
 ἔχειν φατέ καὶ ὑμεῖς· οὐκ ἄρα πυρὶ τοῦτοῦς ἀνάγκη  
 καθίρεσθαι.

10 ὁ· Ἔτι, εἰ τὸ τέλειον ἐπαθλον τοῖς καθαρῶς τῆ  
 καρδίᾳ καὶ τῆ ψυχῇ τὸ ἰδεῖν τὸν Θεόν, τοῦτο δὲ  
 οὐχ ὁμοίως<sup>7</sup> πάντες ἐπιτυγχάνουσιν, οὐδ' ἄρα τῆς  
 αὐτῆς καθάρσεώς εἰσιν ἅπαντες· οὐδ' ἄρα χρεια τοῦ  
 καθακτηρίου πυρός, εἴπερ ἔν τισιν ἐλλιπῆς ἢ  
 15 κάθαρσις· ἢ γὰρ<sup>8</sup> ἂν ἦσαν ἅπαντες ἐπίσης κεκα-  
 θαρμένοι διὰ τοῦ αὐτοῦ πυρός καὶ πρὸς θεοπτίαν  
 ὁμοίως ἔχοντες. Τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ τῆς νομοθεσίας  
 ὄρους συμβολικῶς τε καὶ τυπικῶς ἐγένετο· τότε γὰρ  
 οὐ πάντες τῆς αὐτῆς ἀξιοῦντες<sup>9</sup> φαίνονται στάσεώς  
 20 τε καὶ τάξεως, ἀλλ' ὁ μὲν τῆς<sup>10</sup>, ὁ δὲ τῆς, πρὸς  
 μέτρον (οἶμαι) τῆς ἑαυτοῦ καθάρσεως ἕκαστος κατὰ  
 τὸν θεολόγον Γρηγόριον.

25 ἔ· Ἔτι, ὁ ἐν ἁγίοις<sup>11</sup> μέγας Γρηγόριος ὁ θεολόγος  
 τὸν περὶ τοῦ Πάσχα λόγον θεωρητικῶς καὶ ἀνα-  
 γωγικῶς<sup>12</sup> ποιούμενος, ἐλθὼν εἰς τὸ μέρος, ἐν ᾧ  
 φησιν· « Οὐκ ἐξοίσομεν δ' οὐδὲν οὐδὲ εἰς τὸ πρῶτ'  
 « καταλείβομεν », ἀπομαίνεται φητικῶς οὕτω καὶ κα-  
 θαρῶς, ὅτι μὴ ὑπὲρ τὴν νύκτα ταύτην ἔστι τις  
 30 κάθαρσις, νύκτα μὲν τὸν ἑκάστου παρόντα βίον  
 ἀποκαλῶν καὶ μηδεμίαν κάθαρσιν μετ' αὐτὸν<sup>13</sup>  
 εἶναι παραχωρῶν.

35 ὁ· Ἔτι<sup>14</sup>, ὁ αὐτὸς ἐν τῷ εἰς τὴν Πληγὴν τῆς  
 χαλιζῆς λόγῳ διαγορεύων οὕτως· « Ἐὼ<sup>15</sup> λέγειν  
 « τὰ ἐκεῖσε δικαιοτήρια, οἷς ἡ ἐνταῦθα φειδὸν παρα-  
 « οἰδῶσιν, ὡς βέλτιον εἶναι νῦν παιδεύθηναί καὶ  
 « καθαρῶν ἢ τῆ ἐκεῖθεν βασιάνῳ παραπεμφθῆναι,  
 « ἡνίκα κολάσεως καιρός, οὐ καθάρσεως », παρ-

contrarium etiam concluditur, nimirum, si is qui  
 immutabilis in malo patrandō perpetuo manet,  
 perpetua poena punitur; qui non sempiternae  
 castigatur, is neque immutabilem voluntatem  
 habebit. Nam qui immutabilem eandem habue-  
 rit, si in malo quidem, aeternae poenae ser-  
 vatur; sin in bono, quid opus est supplicio ei,  
 cui coronae debentur? Atqui eos, qui hoc igne  
 purgantur, voluntatem immutabilem habere  
 dicitis etiam vos. Non igitur necesse est eos  
 igne purgari.

IV. Insuper, si perfectum praemium eorum,  
 qui sunt puri corde et animo, est videre  
 Deum, hoc vero non aequaliter omnes conse-  
 quantur; neque igitur par est omnium purga-  
 tio; nihil ergo opus erit purgatorii ignis, si in  
 nonnullis imperfecta purgatio fuerit: omnes  
 enim forent aequaliter purgati per eundem  
 ignem, et ex aequo apti ad videndum Deum.  
 Id etiam in monte, in quo lex lata fuit, signi-  
 ficative ac figurate factum fuit. Tunc enim  
 non omnes eiusdem fuisse status atque ordinis  
 constat, sed hic quidem huius, alter vero alter-  
 rius, pro ratione ac modo suae quisque pur-  
 gationis, iuxta Gregorium Theologum<sup>a</sup>.

V. Praeterea, magnus ille sanctus Gregorius  
 Theologus, de Paschate contemplative atque  
 anagogice sermonem faciens, cum ad eam  
 partem venit in qua dicit<sup>b</sup>: « Non efferemus  
 « autem quidquam neque in postridianum  
 « relinquemus », ita demum expresse aperte-  
 que statuit, ultra praesentem noctem purga-  
 tionem aliquam non esse; noctem quidem prae-  
 sentem uniuscuiusque vitam appellans, nec  
 ullam purgationem post eam admittens.

VI. Insuper idem, dum in sermone de Plaga  
 grandinis ita disserit<sup>c</sup>: « Omitto dicere quae  
 « illic sunt tormenta, quibus huiusce vitae  
 « indulgentia eos tradit, ut satius sit nunc  
 « castigari et purgari, quam ad cruciatum  
 « illum transmitti, quando punishmentis tempus

1. εἰ δ': εἰη S: εἰ ἢ L. — 2. αἰδίως θέλησις LS. — 3. μὴ: δὲ H. — 4. ἀμετάβλητον H: ἀμεταβλήτην SL.  
 — 5. εἰ γὰρ ἀπὸ τοῦ ed., iis omissis quae uncinis inclusi, ne locus prorsus intendi acquireret. — 6. στεφάνου  
 H: στεφανου SL. — 7. ὁμοίως ed. — 8. κάθαρσις τῆ καὶ γὰρ SL. Vide supra, p. 57, l. 19 sq. — 9. ἀξιοῦντες  
 om. ed. — 10. ὁ μὲν τοῖς H. — 11. ὁ ἐν τοῖς ἁγίοις SL. Haec § e Marco item desumpta est; cf. supra,  
 p. 57, l. 33 sq. — 12. ἀναγωγικῶς ed. — 13. μετ' αὐτοῦ ed. — 14. Item haec § tota Marci est. cf. p. 58, l. 3.  
 — 15. ἐὼ: ἐνὼ L.

a) Gregor. Naz. apud Migne, P. G., t. 36, c. 637. — b) Græg. Naz. loc. cit., c. 645. — c) Gregor.  
 Naz., P. G., t. 35, c. 944.

« erit, non purgationis », manifeste docet nullam esse purgationem post migrationem ex hac vita, sed tantum poenam aeternam.

VII. Item, Dominus noster in evangelio secundum Lucam, de divite et Lazaro significans quae sors utrique obtigerit, Lazarum quidem dicit, statim atque mortuus esset, delatum fuisse ab angelis in sinum Abrahae. divitem vero, simul atque mortuus esset, sepultum fuisse, et animam ipsius inventam esse in inferno, existentem in tormentis. Atque ita cum per sinum quidem Abrahae supremum illum statum in beata requie piorum significasset, per infernum vero et tormenta, extremam improborum damnationem et poenam aeternam indicasset, nullum inter haec medium locum reliquit, qui temporariam poenam contineat, sed ingentem quemdam et impervium hiatus, separantem unum ab altero, et summam, nullo interiecto medio, contrarietatem statuens.

VIII. Praeterea, consentaneum non est, animam, ubi migraverit e corpore et iam prorsus incorporea materiaeque experta evaserit, a corporali igne puniri, cum corpus ipsius, quod ignis erat apprehensurus, iam interierit; post resurrectionem vero, cum receperit corpus incorruptibile, et creatura omnis immutata fuerit, igne diviso, ut docemur, verisimile est, poenam, quae ab igne proficiscitur, congruentem ipsi fore; neque ipsi solum, sed etiam daemonibus, quippe qui caliginosi existunt materiae aliqua praediti et crassitie et corporibus aereis vel igneis iuxta Magnum Basilium. Priusquam autem proprium suum corpus recipiat anima, forma tantum cum sit nulli materiae mixta, etiamsi per seipsam substituit, quo pacto corporali igne puniri possit?

IX. Item, sancti patres nostri, qui parem

ίστησι φανερώς, μηδεμίαν εἶναι κάθαρσιν μετὰ τὴν ἐνθένδε ἀπαλλαγὴν, ἀλλ' ἢ μόνον τὴν αἰώνιον κόλασιν.

Ἔσ'. Ἐτι<sup>1</sup>, ὁ Κύριος ἐν τῷ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίῳ<sup>2</sup> περὶ τοῦ πλουσίου καὶ Λαζάρου διδάσκων τὸν ἑκάτερον<sup>3</sup> διαδέξασθαι κληρὸν, τὸν μὲν Λαζάρου φησὶν ἄμα τῷ ἀποθανεῖν ἀπενεχθῆναι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ, τὸν δὲ πλούσιον ὁμοῦ τε ταφῆναι<sup>4</sup> ἀποθανόντα καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ εὐρέθηναι ἐν τῷ ἅδῃ ὑπάρχουσαν ἐν βασάνοις· καὶ οὕτω διὰ μὲν τοῦ κολπου<sup>5</sup> τοῦ Ἀβραάμ τὴν ἀκρατήτην κατάστασιν ἐν τῇ εὐδαίμονι λήξει τῶν Θεῶν φίλων<sup>6</sup> ἐμπαρίας, διὰ δὲ<sup>7</sup> τοῦ ἅδου καὶ τῶν βασάνων τὴν ἐσχάτην κατάκρισιν καὶ αἰώνιαν οἰκὴν τῶν ἁμαρτωλῶν παραστήσας, οὐκ εἶτι<sup>8</sup> μετὰ τούτων ἕτερον τόπον κατέλιπε πρόσκαιρόν τινα βάσανον ἔχοντα, ἀλλ' ἢ γάσμα μέγα καὶ ἀδιέβατον διείργον ἑκατέρους ἐξ ἀλλήλων καὶ τὴν ἄκραν καὶ ἄμεσον ἐναντιώσιν περιπτώων.

Ἡ''. Ἐτι<sup>9</sup>, τὴν ψυχὴν ἀπαλλαγείσαν τοῦ σώματος καὶ ἀσώματον πάντη καὶ αὐλον γενομένην οὐκ ἔστιν εἰκὸς ὑπὸ σωματικοῦ πυρὸς κολάζεσθαι, τοῦ σώματος αὐτῆς, οὗ<sup>10</sup> τὸ πῦρ ἐμελλε περιδράττεσθαι, διαφθαρέντος. Μετὰ μὲν<sup>11</sup> γὰρ τὴν ἀνάστασιν ἐπαναλαβούσῃ τὸ σῶμα ἄφθαρτον, καὶ τῆς κτίσεως πάσης ἀλλοιωθείσης καὶ διακτεθέντος<sup>12</sup> τοῦ πυρὸς, ὡς μανθάνομεν, εἰκὸς αὐτῇ τὴν ἀπὸ τούτου κόλασιν κατὰλλήλων ἔσεσθαι, καὶ οὐκ αὐτῇ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς δαίμοσιν, ἅτε καὶ αὐτοῖς<sup>13</sup> ζοφεροῖς οὖσι καὶ ὕλην<sup>14</sup> τινὰ καὶ παχύτητα περιβεβλημένοις<sup>15</sup> καὶ σώματα ἀέρια ἢ πύριμα κατὰ τὸν μέγαν Βασίλειον<sup>16</sup>. πρὶν δὲ τὸ οἰκτεῖον σῶμα ἀπολαβεῖν, εἶδος οὐκ ἄλλο τῆς ὕλης ἄμικτον, εἰ καὶ καθ' ἑαυτὴν ὑφέστηκε, πῶς ἂν ὑπὸ σωματικοῦ<sup>17</sup> πυρὸς κολάζεσθαι δύναιτο<sup>18</sup>;

Ἡ'''. Ἐτι<sup>19</sup>, οἱ τὸν ἰσάγγελον ἐπὶ γῆς πολιτευσά-

1. Conf. supra, p. 58, l. 12 sq. ubi haec eadem habentur. Ad Lucam XVI, 20 sq. alludit. — 2. ἐν εὐαγγελίῳ II. — 3. ἑκατέρου ed. — 4. ταφῆναι om. ed. — 5. διὰ μὲν κόλπον ed. — 6. τῶν Θεῶν φίλων SL. — 7. διὰ τῆ II. — 8. οὕτω ed. — 9. Haec ἔτι iam habetur supra, p. 58, l. 29 sq. — 10. οὗ : οὗ II. — 11. μὲν om. SL. — 12. διακτεθέντος. Habebat Salmasius *irrogato*, contra sensum. Nam innuere vult auctor, naturam ignis, quamvis insecabilis ac individua videatur esse, iussu tamen Domini divisum fieri, et faciem quidem in fructuone iustis, adulationis vero acerbisatem puniendis destinandam esse. Ad rem S. Basilii, *homil. VI in Hexaemeron, P. G.*, t. 29, c. 121 : "Ὅθεν καὶ ἐν ταῖς τῶν βεβιωμένων ἡμῶν ἀναστάσεσιν οἱ δαίμονες τὸ πῦρ κολάζονται, ὡς αὐτοὶ τὸ πῦρ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ τὸ μὲν πῦρ ἕως ἀπολάσσει τοὺς δικαίους, τὸ δὲ τῆς καύσεως ὀδύνην τοῖς κολαζόμενοις ἀποταχθήσεται. — 13. αὐτοῖς : τοῖς ed. — 14. καὶ οὗ ὕλην ed. — 15. περιβεβλημένους II. — 16. Βασίλειον : βασιλία L : βασιλ. II. — 17. ὑπὸ τοῦ σωματικοῦ πυρὸς ed. — 18. δύναται ed. — 19. οἱ τὸν ἰσάγγελον ἐπὶ γῆς πολιτευσάσιν apud Matheum. supra, p. 59, l. 25 sq.



μενοι βίον ὅσοι<sup>1</sup> πατέρες ἡμῶν πολλοῦ καὶ πολ-  
 λίκης δι' ὀπτασιῶν καὶ ἐνουπνίων καὶ ἐτέρων θαυμα-  
 των τὰ περὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως καὶ τῶν ἐν αὐτῇ  
 ἀσεβῶν καὶ ἀμαρτωλῶν αὐτοὶ τε<sup>2</sup> μουσόμενοι καὶ τοὺς  
 5 ἄλλους μουσῶντες, καὶ ὡς παρόντα καὶ ὡς<sup>3</sup> ἤδη  
 γενομένοι<sup>4</sup> τε καὶ προδεικνύντες<sup>5</sup> τῷ λόγῳ,  
 καθάπερ καὶ ἡ <τοῦ> κατὰ Λουκᾶν <εὐαγγελ-  
 λίου> παραβολῆ <τὴν τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ  
 10 Λαζάρου κατάστασιν> διακωγραφεῖ, περὶ καθα-  
 ρικοῦ προσκαίρου πυρὸς οὐδὲν οὐδαμῇ<sup>6</sup> διεσάφισαν.  
 Ἰσ'. Ἐτι<sup>7</sup>, τὸ τῆς ἀποκαταστάσεως δόγμα καὶ  
 τοῦ τέλους τῆς αἰωνίου κολάσεως, παρὰ Ὁριγέ-  
 νους εἰρηται, τὴν ἀρχὴν εἰληφὸς καὶ τινῶν τῶν  
 15 ἐκκλησίας ἐπικρατῆσαν<sup>8</sup>, ὧν ἔστι καὶ Διδύμος καὶ  
 Εὐάγριος, ἅτε τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν προβαλλό-  
 μενον καὶ εὐπαράδεκτον ἐν τοῖς βραβύμοις γινόμενον<sup>9</sup>,  
 ὡς ὁ θεοφόρος Ἰωάννης ὁ τῆς οὐρανόου κλίμακος<sup>10</sup>  
 ἀργιτέκτον φησίν, ὅμως ἀπεκρηύθη καὶ ἀνεθεμα-  
 τίσθη<sup>11</sup> παρὰ τῆς ἁγίας πέμπτης οἰκουμένης<sup>12</sup>  
 20 συνόδου ὡς ἐκλυσιν ταῖς ψυχαῖς ἐμποιοῦν καὶ τοὺς  
 βραβύμοις ἔτι βραβυμότερους ἀπεργαζόμενον, ἐκδεχο-  
 μένους ποτὲ τὴν τῶν βασάνων λύτρωσιν καὶ τὴν  
 ἐπηγγελμένην ἀποκατάστασιν. Διὰ τὰ αὐτὰ τοῖνον<sup>13</sup>  
 καὶ τὸ προκειμένον δόγμα τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς  
 25 ἀποβλητέον ἂν εἴη τῆς ἐκκλησίας, ὡς βραβυμίας  
 ἐμποιοῦν τοῖς σπουδαίοις καὶ πείθον<sup>14</sup> αὐτοὺς μὴ  
 πᾶσι τρόποις ἀγωνίζεσθαι κατὰ τὸν παρόντα βίον  
 ἑαυτοὺς ἐκκαθαίρειν, ὡς προσδοκωμένης<sup>15</sup> ἑτέρας  
 καθάρσεως.

cum angelis in terra vitam duxerunt, multifari-  
 am et frequenter per visiones et insomnia et  
 alia miracula de supplicio aeterno, quo impii  
 et peccatores cruciantur, cum ipsi instituti,  
 tum alios instituentes, ac veluti praesentia et  
 iam facta intuentes atque exponentes, quemad-  
 modum et parabola illa evangelii secundum  
 Lucam, qua divitis ac Lazari conditio descri-  
 bitur, de purgatorio temporario igne nihil  
 uspiam declarant.

X. Praeterea, dogma illud de instauratione  
 omnium et fine aeterni supplicii, quod ab Ori-  
 gene, ut dictum est, originem sumpsit, et a  
 nonnullis ecclesiasticis viris, inter quos est  
 etiam Didymus et Evagrius, quod Dei erga  
 homines benignitatem praetendat, et magno  
 cum applausu ab ignavis exceptum sit, quem-  
 admodum deiferus ille Ioannes caelestis scalae  
 auctor ait, explosum nihilominus damnatum-  
 que fuit a sancta quinta et universali synodo,  
 tanquam supinitatem animis inferens et negli-  
 gentes negligentiores efficiens, ut qui exspecta-  
 rent aliquando a tormentis liberationem et pro-  
 missam instaurationem. Quas ob causas nunc  
 etiam propositum dogma de purgatorio igne  
 exterminandum est ab Ecclesia, ut negligenti-  
 am sedulorum animis inducens, ac persua-  
 dens ipsis ne omnibus viribus adnitantur, ut  
 in hac vita se ipsos expurgent, cum alia (post  
 hanc vitam) purgatio exspectetur.

1. ὅσοι : ὅσοι οἱ *ed.* — 2. αὐτοὶ γε *ed.* — 3. ὡς : ὁς II. — 4. θεόμενοι : θέμενοι *ed.* — 5. δεικνύντες *ed.*  
 — 6. οὐδαμῶς *ed.* — 7. Haec ἡ habetur supra, p. 60, l. 6 sq. — 8. ἐπικρατούσαν II : ἐπικρατούντων SL.  
 — 9. γενομένων SL. — 10. ὁ τοῦ οὐρανοῦ SL : ὁ τῆς οὐρανοῦ II ; cf. Ioan. Clm. *Scala Paradisi*, gr. IV =  
 P. G., t. 88, c. 780. — 11. ἀναθεματίσθη II. — 12. καὶ οἴκου. *ed.* — 13. τοῖνον : ὡς *ed.* — 14. καὶ πείθον :  
 ἐπιπείθον *ed.* — 15. προσδοκωμένης *ed.*

LATINORUM RESPONSIO AD LIBELLUM A GRAECIS EXHIBITUM  
CIRCA PURGATORIIUM IGNEM.RESPONSIO IN CONTRARIUM A SCHIS-  
MATICIS LATINIS AD GRAECOS DATA  
CIRCA PURGATORIIUM IGNEM.

\* f. 54.

1. Maximas agimus gratias omnipotenti Deo, quod fructum aliquem ceperimus e cura diligentiaque communiter adhibita : nam ex vestra responsione adeo crevit spes nostra, ut non solum de quibus modo disputamus, verum etiam de reliquis, adiuvante Christo, quin simus consensuri, minime dubitemus. Ecce enim vos, uti ex vestris responsis videre est, summa fide profitemini, et vivorum suffragia et Ecclesiae preces iis prodesse, qui nec tam mundi decenserint, ut in caelum mox recipi mereantur, nec tam prave vixerint, ut in aeternum ignem coniciantur, sed iis tantum in medio positis, qui maculis peccatorum quibusdam irretiti, ex vivorum suffragiis opem sibi praestolantur. Porro de medio eiusmodi hominum statu invicem dissentimus. Etenim vos opinionem nostram evertere, vestram vero obfirmare quam maximo enitemini studio, idque plus aequo a vobis forsitan moliri quispiam dixerit, praesertim: cum in ipso exordio pronuntiaveritis, vos non vincendi, sed veritatis tantum, adhibita diligenti inquisitione, indagandae atque amplectendae causa convenisse, asserentes haud ulli praesumptioni consuetudinive, ex qua rationi praedudicium oriatur, fas esse adsentiri, sed nudas res esse expendendas atque ad sacrae

1. σχισματικῶν Α. — 2. εἰσενεχθείσας Α.

a) Responsionis huius a Latinis datae ad praecedentem Graecorum libellum textus latinus, quo a Patribus deputatis primum exarata fuit, adhuc

ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΑΝΤΙΠΡΗΠΤΙΚΗ ΤΩΝ ΣΧΙΣΜΑΤΙΚΩΝ Ἁ ΛΑΤΙΝΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΓΡΑΙΚΟΥΣ  
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΕΡΚΑΤΟΡΙΟΥ ΠΥΡΟΣ.

1. Πλείστην ἔχομεν χάριν τῷ παντοδυνάμῳ Θεῷ καρπὸν τινα ὀρεψάμενοι τῆς τε φιλοπονίας καὶ τῆς κοινῆ εἰσενεχθείσας<sup>2</sup> σπουδῆς\* καὶ γὰρ ἐκ τῆς ὑμῶν ἀπολογίας τασσῶτον ἠὲξήθη ἡ ἡμέτέρα \* ἐλπὶς, ὡς οὐ μόνον περὶ ὧν νῦν διαλεγόμεθα, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν, βοηθοῦντος τοῦ Χριστοῦ, συμβιβασθῆσθαι ἡμᾶς ἀναμφιβόλως ἔχομεν. 10 Ἰδοὺ γὰρ ὑμεῖς, ὡς ἐξ ὧν ἀπελογήσασθε ζυγοῦσιν ἔστιν, ὅλη τῇ πίστει διομολογεῖτε, τὰς τε ζῶντων ἐπικουρίας καὶ τὰς τῆς Ἐκκλησίας εὐχὰς ὠφελῆσαι τοὺς οὐθ' οὕτω καθάρους ἀποθεβιωκότας, ὡς ἀξιούσθαι εὐθὺς αἶρεσθαι εἰς οὐρανόν, οὐθ' οὕτως ἀσεβῶς 15 ζήσαντας, ὡς ἐμβάλλεσθαι εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ, ἀλλὰ μόνους τοὺς μέσους, οἵτινες κηλίσι τισὶ τῶν ἀμαρτιῶν διακρατηθέντες, ταῖς ἐπικουρίαις τῶν ζῶντων προσδοκῶσι βοηθησθαι. Περὶ ταύτης δὲ τῆς μέσης τῶν ἀνθρώπων καταστάσεως ἀμφισβητοῦμεν πρὸς 20 ἀλλήλους· ὑμεῖς μὲν γὰρ τὴν ἡμετέραν ὁῶσαν καταβαλεῖν καὶ κρατύνειν τὴν ὑμετέραν πλείστη ὄση πειρᾶσθε σπουδῆ, καὶ τοῦτο δὲ πλεον ἴσως τοῦ δέοντος διαπραγματεύεσθαι ὑμᾶς λέξουσιν ἂν τις, τοῦτο μάλιστα ἐκ προσιμίων αὐτῶν ἐπαγγειλαμέ- 25 νους, οὐ χάριν τοῦ νικᾶν ἀπῆλθαι, ἀλλὰ μόνον τοῦ τὴν ἀλήθειαν δι' ἐρεύνης ἀκριβοῦς εὐρεῖν τε καὶ περιπτύξασθαι, φάσκοντες οὐ προλήψει τινὶ ἡ συνηθεία, ἐξ ἧς τῷ λόγῳ γένηται τι πρόκριμα, δεῖν ἔπασθαι, ἀλλὰ γυμνὰ τὰ πράγματα ἐξετάσαι καὶ 30

me latet. Eadem tamen graece reddita adservatur in codice Ambrosiano graeco 653 (p. 261 sup.), fol. 54-65, e quo Herum latinitate a me donata est.

τῆς ἁγίας Γραφῆς, τῶν τε διδασκάλων παραβάλλειν ταῖς γνώμαίς αὐτά. Λέγετε<sup>1</sup> δὲ αὖθις τὰ περὶ τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς οὐς<sup>2</sup> εἰρηκέναι ποτὶ οὐτε μέλλειν εἶρεῖν, ἐναντία δόητου βαδίζοντες τῷ προτοῦ λόγῳ, ὥπερ καὶ προλήψει πάση καὶ συνηθείᾳ οὐ προμαρτυρῆσαι γρῶν ἀπεφήνασθε, μόνῃς δὲ τῆς ἀληθείας ἔγχεσθαι. Χρὴ τοιγαροῦν ἐκτενῶς δεῖσθαι τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἡ ἀλήθεια αὐτῆ<sup>3</sup> νικήσῃ τε καὶ θριαμβεύσῃ, τὰς προσπαθείας πάσας ὄλωσ ἀποσοθήσαντας· οὕτω γὰρ ἡ ἀκτίς τῆς ἀληθείας αὐτῆς ἡμῖν ἐλλάμψει τηλαυγέστερον<sup>3</sup> καὶ δι' ἡμῶν ὡς δι' οἰκείων ὀργάνων λαλήσει σήμερον τὰ συντείνοντα εἰς τε τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας τὴν ὠφέλειαν.

2. Τούτων ὡς ἐν προοίμiais βῆθέντων, εἰς τὴν τῆς ὑμετέρας ἀπολογίας ἐξέτασιν βαδιοῦμεν τῷ λόγῳ. Τετραχῆ<sup>4</sup> πάντῃ ταύτῃ<sup>4</sup> διεπίτετε. Καὶ πρῶτον μὲν τριπλὴν τινα διαιρέσιν ψυχῶν τῶν ἐνθάδε ἀποδημουσῶν θελόκατε, ὅπου καὶ περὶ τῶν δύο ἄκρων συμφορῶν ἡμῖν ἀπὸ μέρους δοκεῖτε. Ἐπειδὴ δὲ τῆς ἁγίας ἐνώσεως χάριν συνήλομεν, ἵνα ὁλοσχερῶς ἐκείνῃ προσγένηται, πάσας δεῖν εἰς μέσον ἀγαγεῖν οἰόμεθα τὰς διαφορὰς φανερωῖς καὶ γυμνώσας, ὅπως χορηγούντος τοῦ Θεοῦ, πᾶσα σθεσθεῖῃ ἡ διχόνοια καὶ πρόρριζος ἀποσπασθεῖ. Ἄλλ' ἐπειδὴ τὰ περὶ τῶν δύο ἄκρων οὐκ ἐσαφήνισατε ὡς ἔδει, δεόμεθα καὶ ἐξαίτουμεν, ὡς καὶ πρῶτον ἠτήσαμεν, ἵνα φανερωῖς λέγητε, ποῖαν ἔχετε<sup>5</sup> δόξαν περὶ ψυχῶν τῶν ἁγίων τῶν οὐδεμιᾶς<sup>6</sup> κηλίδος ἐκταῖς συνειδυῖν, ἃς ἀξίας εἶναι λέγετε τῆς αἰδίου ζωῆς. Πότερον μετὰ τὴν ἐνθένε<sup>6</sup> μετανάστασιν ἐξαίφνης ἀρπάζονται εἰς τὸν οὐρανόν; Ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἀσεβῶν καὶ ἐν τοῖς θανασίμοις ἄμαρτήμασιν ἀποθιούτων τί δοξάζετε<sup>7</sup>; πότερον εὐθέως αὐτῶν αἱ ψυχαὶ εἰς τὸν ἄδην καταβαίνουσιν αἰωνίως τιμωρηθῆσόμεναι, ἢ καὶ τῶν ἁγίων καὶ τῶν μὴ τοιούτων αἱ ψυχαὶ τὴν ἐσχάτην ἡμέραν τῆς κρίσεως καὶ τὴν πάντων ἀνάστασιν ἀναγκαίως ἐκδέχονται; Περὶ μὲν οὖν τῆς μέσης τάξεως ποῖω δὴ τρόπῳ αὐτῶν αἱ ψυχαὶ ἀπολούνται (περὶ οὗ καὶ διαφερόμεθα), ἐπειδὴ σαφὲς οὐδὲν εἰρηκατε, δεόμεθα μανθάνειν σαφῶς, τί περὶ<sup>8</sup> τῶν τοιούτων ψυχῶν φρονεῖτε, ἃς οὐ τῇ αἰωνίῳ κολάσει ὑποβάλλεσθαι λέγετε; πότερον τιμωρίαν τινὰ πάσχοιαι τῶς καὶ ποῖαν

Scripturae doctorumve effata conferendas. Item dicitis, vos purgatorii ignis doctrinam neque unquam professos esse neque professuros, plane contradicentes priori assertioni, qua asseverastis, cuilibet praesumptioni ac consuetudini minime adsectandum, sed uni veritati obsequendum. Oportet igitur obnixè Deum rogare, ut ipsa veritas vincat ac triumphet, pravis animi affectionibus quibuslibet penitus propulsis; hoc siquidem pacto ipsius veritatis radius nobis clarius affulget, ac per nos tanquam per idonea instrumenta eiusmodi loquetur hodie quae conducant ad Dei gloriam atque catholicae Ecclesiae utilitatem.

2. His exordii loco dictis, ad vestram responsonem discutiendam oratione progrediamur. Eam in quatuor quidem partes dividistis. Et primum quidem, animabus hinc migrantibus in tres ordines distributis, de duobus extremis idem ac nos sentire partim videmini. Verumtamen quoniam sanctae unionis gratia convenimus, quo illa plenissime perficiatur, quas cumque differentias palam nudeque in medium adducendas arbitramur, ita ut, favente Deo, omnis deleatur discordia ac funditus eruatur. Quare, cum ea quae ad duo extrema pertinent, qua oportuit perspicuitate nequaquam exposueritis, vos rogamus ac precamur, ut clare, quemadmodum antea postulavimus, significetis, quid sentiatís de sanctorum animabus nullius maculae sibi consciis, quas aeterna vita dignas censetis; an post hinc migrationem confestim in caelum rapiantur? Item de improbis, qui cum mortalibus peccatis obierint, quid putatis? Utrum protinus eorum animae in tartarum descendunt perpetuo puniendae, an verum cum sanctorum tum aliorum animae extremum iudicii diem omniumque resurrectionem necessario expectant? Quod spectat ad medii ordinis homines, de modo, quo eorum animae liberentur (equidem de hoc inter nos dissidemus), cum nihil plane perspicui dixeritis, clare discere cupimus, quid de eiusmodi animabus sentiatís, quas aeterno supplicio minime addici dicitis;

1. λέγεται Α. — 2. αὐτῇ Α. — 3. τῇ λαυγέστερον Α. — 4. ταύτῃ πάντῃ Α, at additis supra versum litteris, quibus monemur has voces esse permutandas. — 5. ἔχετε Α. — 6. ἐνθένε Α. — 7. δοξάζεται Α. — 8. περὶ sup. lin.

num poenam quamdam primum patiantur, eamque cuius tandem generis? sine sola divinae visionis dilatio, an poena quaedam sensibilis? Quomodo vero eandem perferant? An per cruciatum, eumque cuius modi? Num carceris aut caliginis aut ignorantiae? Quod si per ignorantiam, qualis ea sit vel quarum rerum? Numquid vero posteaquam purgatae vel solutae fuerint animae, illico in caelum convolent, sicut de primis dictum est? Altera vestrae responsionis parte, supra dictas animas, quae mediae vocantur, purgatorii ignis poenam nequaquam subire pronuntiatis, negando id a quopiam sanctorum doctorum traditum fuisse. Tertia autem parte, ad dicta sanctorum, quos huius veritatis testes fide dignos adduximus, respondetis. Postrema tandem, exhibentur argumenta rationesque, quibus vestram opinionem probare tentatis. Ad haec igitur omnia, adiuvante ipso Iesu Christo, prima nimirum summaque omnium veritate, pro qua disceptamus, ex ordine respondebimus.

3. Ad primam partem quod attinet, vestram explicationem ratam habentes, ad alteram progrediamur, in qua ideo vos purgatorii ignis supplicium negare dicitis, quod timeatis, ne apud christianos, si purgatorius ille ignis credatur, Origenis opinio de omnium instauratione invalescat, indeque morum perniciēs vitaeque socordia exoriatur, existimantibus fidelibus illum ignem, qui paratus est diabolo et angelis eius ac reprobis hominibus, finem aliquando habiturum. Ac primum quidem mirabile nobis videtur, vos vani metus causa, timentes scilicet *ubi nullus profecto timor erat*<sup>1</sup>, ita opinari, ut hanc traditionem inicias eatis, sanctorum obsistendo sententiis tam rectis tamque necessariis necnon antiquissimo catholicae Ecclesiae instituto. At vero vos, viros nimirum sapientes et fortes et doctos, pavere minime oportuit, sed vobiscum reputare, sanctos Patres eiusmodi doctrinam circa purgatorium ignem, quam ex divina Scriptura hauserant, tam aperte tradituros non fuisse, si quid perniciosi ex ea oriri posse existimassent, ut qui *diligent decorem domus Domini*<sup>2</sup> atque Eccle-

σή ταύτην; Ἄρα μόνον ἀναβολὴν τῆς θείας θεωρίας ἢ ποιήν τινα ἀσθητήν; Καὶ πῶς πάσχουσιν; Εἰ διὰ βραδείου, καὶ ποῖον δὴ τοῦτου; Ἄρα εἰρηκτῆς ἢ γνόρου ἢ ἀγνοίας; Εἰ δὲ δι' ἀγνοίας, ποῖας ἐξ ταύτης, ἢ ποῖων πραγμάτων; Πότερον δὲ μετὰ τὸ καθάρσθαι ἢ ἀπολευσθαι τὰς ψυχὰς εὐθείως αἴρονται εἰς τὸν οὐρανόν, ὡς καὶ περὶ τῶν πρώτων εἰρηκται; Δεύτερον δὲ τῆς δευτέρας ἀπολογίας μέρος τὰς προειρημένας ψυχὰς τὰς καλουμένας μέσας τιμωρίαν τοῦ καθαρσίου πυρὸς αὐ πάσχειν ἀπορραίνεσθαι<sup>1</sup>, λεγόντων ἑμῶν τοῦτο μηδένα τῶν ἁγίων διδασκάλων εἰρηκέναι. Τὸ δὲ τρίτον μέρος ἀπολογεῖσθαι<sup>2</sup> πρὸς τὰ βιβλία τῶν ἁγίων, καὶ ταυτὴν τῆς ἀληθείας ἀπιστίου προσηγορίαν, μάρτυρας. Τελευταίον δὲ περιέχει ἐλέγχους τε καὶ λόγους, οἳ τὴν δευτέραν δόξαν στηρίζει ἐπιχειρεῖτε. Πρὸς οὖν τὰδε πάντα, βοηθούστος αὐτοῦ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς πρώτης καὶ ἄρκας πάντων ἀληθείας, περὶ ἧς ὁ ἁγίων, ἐν ταῖσι ἀποκαρνούμεθα.

3. Περὶ μὲν οὖν τοῦ πρώτου μέρους τὴν δευτέραν σαφηνεῖται<sup>3</sup> ἐκδεχόμενοι, πρὸς τὸ δεύτερον ἴωμεν, ἐν ᾧ διὰ τοῦτο<sup>4</sup> τὴν τιμωρίαν τοῦ καθαρσίου πυρὸς ἀρνεῖσθαι λέγετε, ὅτι φοβείσθε, ἂν πιστευθεῖη πρόσκαιρον ἐκείνο τὸ πῦρ, ἵνα μὴ κρατήσῃ παρὰ χριστιανοῖς τὸ περὶ ἀποκαταστάσεως Ὀριγενίου δόγμα, ἀκολουθήσῃ τε ἐκ τούτου λῶθη τῶν ἁγίων καὶ βιβλία τοῦ βίου, πιστευόντων τῶν πιστῶν ἐκείνο τὸ πῦρ τὸ ἡτοιμασμένον πρὸ διαβόλου καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ καὶ<sup>5</sup> τοῖς κατακρίτοις τοῖς μέλλειν ληθῆσθαι. Πρῶτον μὲν ἠκουάζομεν ὅτι οὗτο ἕνεκα οὐκ εὐλόγου ἑμαῖς οὗτο δοξάζεσθαι ἠκούσαμεν ὅτι οὗτο ἕπον φόβος οὐκ ἦν, ὡς ἐξ ἁγίων γνωσθαι ταυτὴν τῆς παραδόσεως καὶ στήναι πρὸς τὰς τῶν ἁγίων ἀποράσεις οὗτο μὲν καλῶς, οὗτο δὲ καὶ ἀναγκάσις, πρὸς τε <τὴν> παλαιωτάτην συνήθειαν τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας. Ἄλλ' οὐκ εἶμι φοβείσθαι σφοδρῶς ὄντα, καὶ γενναίους καὶ λογίους, ἀλλὰ τοῦτο ἐνθυμείσθαι, ὅτι οἱ ἅγιοι Πατέρες οὐκ ἂν τὴν ταυτὴν δόξαν περὶ τοῦ καθαρσίου πυρὸς, ἣν ἐκ τῆς θείας Γραφῆς ἠρόσαντο, οὗτο φανερώς ἐξέδωκαν, εἰ τι βλαβερὸν ἐξ αὐτῆς ἀκολουθήσαι οἶόν τε εἶναι ἐνόμισαν, ἀμυπάντες τὴν εὐπρόπειαν τοῦ οἴκου Κυρίου

1. ἀπορραίνεσθαι Α. — 2. ἀπολογεῖσθαι Α. — 3. σαφηνεῖται Α. — 4. τοῦτου Α. — 5. καὶ supra versum Α. —

6. Α.

7. — 8. Psal.

καὶ ταῖς ὠφελείαις τῶν Ἐκκλησιῶν αἰεὶ καὶ ἐκ παντὸς μέρους προνοοῦντες. Οὗτοι μὲν γὰρ τὸ πρόσκαιρον πῦρ οὕτω παρέδωκαν, ὡς μὴ ἐκβάλλειν τὸ αἰώνιον, ἀλλὰ μετὰ πλείστης τάξεως καὶ οικονομίας τὸ καθάρισον πῦρ σμικραῖς τισι κληθεῖσι καὶ ἁμαρτίας διακειμμένοι, τὸ αἰώνιον τοῖς ἀσθεῖσι καὶ ἑναγέσι καὶ μετὰ τῶν θανασίμων ἀποδοῦσιν ἀφωρίσαντο. Τοῦτο δὲ οὐδεμίαν λύσιν προστείπει τῇ Ἐκκλησίᾳ, ἔνθεν ὄγλον, ὅτι ἡ Ῥωμαϊκὴ Ἐκκλησία, ἢ πάντοτε δραξαμένη τῆσδε τῆς δόξης, τὸ ἑναγέσι τοῦ Ὀριγένους περὶ ἀποκαταστάσεως δόγμα ἐβδολύξατο αἰεὶ, ἀγνοεῖται δὲ ἐκεῖνο πολλαῖς τῶν Δυτικῶν ἐκκλησίαις. Οὐ γίνεσθαι δὲ βραθυμότερους τοὺς τὸ καθάρισον πῦρ δεξάζοντας, ἀλλὰ σπουδασιότερους μᾶλλον, ἥλιου αὐτοῦ τηλαυγέστερον φαίνεται καὶ γὰρ οἱ περὶ τὴν καθάρσιν ἐπιμελέστερον ἐνασχολοῦντες πολλῶ μᾶλλον ἐνδεικνύονται. ἀκούοντες καὶ πιστεύοντες εὐσεβῶς, ὅτι περίεστι μετὰ τὸν θάνατον καθάρισον πῦρ, ὅπερ εἰ καὶ αἰώνιον οὐκ ἔστι, δριμύτατόν γε μὴν ἔστι καὶ πάσας, ὧν ἐπειράθημεν πρόποτε, τιμωρίας προσκαιροῦς υπεραίρει, ὡς φησιν ὁ μέγας Ἀδουστίνος, ἢ ἐνθυμούμενοι<sup>1</sup> ἐν οἰωδῆποτε ἀγνώτῃ τόπω ἀτιμωρήτους ἑαυτοὺς μέλλειν φυλάττεσθαι καὶ γὰρ ἀπὸ τῆσδε τῆς δόξης ἀμελέστεροι γενήσονται. Κατὰ τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ὁ τοῦ ἁδοῦ φόβος ἐκπλήττει τοὺς πονηροῦς, ἢ δὲ τοῦ καθαρίσου πυρὸς μνήμη τοὺς καλοὺς ἐγρηγορέαι μᾶλλον παρασκευάζει, καὶ τοῦναντίον ἅπαν συμβαίνει ὧν λέγετε ὑμῖς. Εἰ δὲ φόβος τινὸς ὀήποτε χάριν σιγήσαι δεῖν ἐνόμισαν οἱ ἅγιοι Πατέρες, ἐσιωπήθη ἂν ὀήπου πολλὰ καὶ σωτηριώδη, ἅπερ ἐν πάσαις Ἐκκλησίαις ἀναφανδὸν κηρύττεται, καὶ οὐδεὶς δὲ τῶν ἁγίων ἢ ἐγγράφως ἢ ἀγράφως εἰρήχει ἂν τίποτε κατὰ τὸν φόβον λόγον, πάντων σχεδὸν ἀντιλέγοντας ἐσχηκότων τινάς. Διὰ ταύτην γοῶν τὴν δόξαν τοῦ καθαρῶς πυρὸς μεγάλη ὠφέλεια καὶ τοῖς ζωσὶ περιποιεῖται σχολάζουσί τε μᾶλλον ταῖς τῆς εὐσεβείας πράξεσι, τῇ τε ἐρεῖ προσκομιῇ καὶ ταῖς ἐλεημοσύναις καὶ εὐχαῖς ὠσεύμενοι τὸν Θεὸν οὐ μόνον ὑπερ σφῶν αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ ὑπερ τῶν τεθνῶτων<sup>2</sup> ἤ; ὀθθεν ἐρεῖς πράξεις οὐ μόνον οἱ Ἄκτινοι, ἀλλὰ καὶ οἱ Γραικοὶ ὅση δύναμις ἔχονται.

4. \* Ἐπεὶ δὲ ἐνότασθε ταυτηνὴ τὴν δόξαν ὑπ'

1. ἐνθυμούμενος Α.

suarum utilitatibus semper et omni ex parte providerent. Siquidem temporarium ignem ita illi docuerunt, ut aeternum minime respuerent, sed optimo ordine ac temperamento purgatorium ignem levibus quibusdam maculis peccatisque reservantes, aeternum improbis scelestisque cum mortalibus decedentibus destinarent. Id autem nullam maculam Ecclesiae inurere, ex eo liquet, quod Romana Ecclesia, quae eiusmodi doctrinam indesinenter tenuit, Origenis impiam de instauratione opinionem semper respuerit, quae penitus quidem ignoratur apud multas Occidentis Ecclesias. Eos vero, qui purgatorium ignem esse opinantur, non scordiores, sed potius diligentiores reddi, sole ipso clarius apparet: nam qui purgationi studiosius vacant, dum audiunt pieque credunt, dari post mortem purgatorium ignem, qui etsi aeternus non sit, acerbissimus tamen est, superatque omnes temporales poenas, quas unquam passi sumus, ut magnus ait Augustinus<sup>3</sup>, multo magis pertimescunt, quam si reputarent, fore ut ipsi in ignoto quodam loco inulti serventur: nam ex huiusmodi persuasione ignaviores fient. Hoc autem pacto inferni metus pravos terret, ignis vero purgatorii recordatio bonos ad acrius vigilandum accingit, planeque contra eventit, quam dicitis vos. Quod si timoris cuiuscumque causa tacendum censuissent sancti Patres, multa profecto eaque salutaria conticuissent, quae in cunctis Ecclesiis publice praedicantur, neque ullus sanctorum sive scripto sive voce quidquam prae timore docuisset, cum fere circa omnia nonnulli essent qui ipsis contradicerent. Quare ex hac purgatorii ignis doctrina vivi magnam sibi utilitatem comparant, tum ad pietatis opera diligentius incumbendo, tum sacro missae sacrificio atque eleemosynis precibusque Deum placando, non solum pro seipsis, verum etiam pro defunctis. Quam quidem sacram consuetudinem non Latini tantum, sed Graeci quoque summo studio persequuntur.

4. Quoniam vero obiectione proposita asse-

\* f. 56

a) Augustin. in libro *De Paenitentia*, cap. 18 = *P. L.*, t. 40, c. 1128 Habetur etiam in secunda parte Decreti, de Paenitentia. dist. VII, c. 6.

ruistis, hanc doctrinam haud ab ullo doctorum traditam fuisse, eandem probari cuique perspicuum esse dicimus ex magni Basilii verbis, qui preces fundens a Deo petit, ut defunctorum animas in *refrigerationis* locum transferre dignetur. Qua voce innuitur, poena, quae per ignem fiat, animas illas cruciari; quae ut in contrarium statum, quasi ex ustione in refrigerationem traducantur, sanctus deprecatur. Item Gregorius Nyssenus, vir ille eximius et inter doctores praestantissimus, ubi sanctam Macrinam loquentem introducit, purgatorium ignem luculentissime tradidit, tum etiam in libro de mortuis testatus est purgatorium esse ignem, quemadmodum antea diximus<sup>1</sup>. Quod autem in respondendo affirmatis, illum utpote hominem errare potuisse, id valde odiosum nobis visum est: siquidem et Petrus et Paulus et ceteri apostoli nec non quatuor evangelistae homines erant; sed et Athanasius, Basilii, Ambrosius, Hilarius, et quotquot in Ecclesia excelluerunt, homines itidem erant et labi potuerunt. Quin reputatis quo tandem evadat vestra haec responsio? Hac enim ratione fides tota vacillat totumque Testamentum et vetus et novum in dubium revocatur, utpote nobis ab hominibus traditum, qui errare potuerunt. Quid iam in sacra Scriptura firmum supererit? Quid ratum habebimus? Fatemur nos ipsi hominis esse falli posse, quatenus homo est ac propria sua virtute quidpiam molitur; quatenus vero a divino Spiritu regitur Ecclesiaeque iudicio comprobatur in iis quae ad communem dogmatis veritatem pertinent, quaecumque scribat, ea verissima esse censemus. Quamobrem tale aliquid de tanto viro passim ac temere minime admittimus, quippe frater erat Basilii magni beatae Macrinae et familiaris Gregorii Theologi. Quis enim censeat eum a summis istis viris gubernatum in hunc errorem delabi potuisse? Ad haec adiungimus, quintam synodum, quae potissimum adversus Origenistas congregata est, Origenisque doctrinam ut per-

οὐδενὸς τῶν διδασκάλων εἰληφέναι λέγοντες, ἐκ τῶν τοῦ μεγάλου Βασιλείου βημάτων αὐτὴν συνίστασθαι παντὶ που ὀφλον εἶναι φαμεν, ὃς εὐχόμενος αἰτεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς θανόντων ψυχὰς εἰς τόπον ἀνιαμῆσεως ἀγαγείν ἐπαξιώσῃ. Σημαίνει<sup>1</sup> δὲ αὕτη ἡ λέξις, ὅτι τῇ τιμωρίᾳ<sup>2</sup> τῇ διὰ πυρὸς τρύχονται αἱ ψυχαί, ἅς εἰς ἐναντίαν κατάστασιν ἀγεσθαι ἱκετεύει ὁ ἅγιος, ὅσον ἀπὸ καύσεως εἰς ἀνάψυξιν. Ὁ δὲ Νύσσης Γρηγόριος ὁ πᾶν κἂν τοῖς διδασκάλους μέγιστος τὴν ἁγίαν Μακρίνην διαλεγομένην εἰσαγαγὼν τὸ καθάρσιον πῦρ φανερώτατα παρῴωκε, καὶ ὁ καὶ ἐν τῷ περὶ κοιμηθέντων λόγῳ ἐπιστώσατο τὸ καθάρσιον πῦρ, ὡς καὶ πρῶτον ἐφθήμεν εἰρηκότες. Ὅτι δὲ ἀπολογούμενοι λέγετε αὐτὸν ἄνθρωπον ὄντα σφάλῃσθαι<sup>3</sup> δυνήθηναι, λίαν ἀρῆς ἡμῖν ἐφάνη· καὶ γὰρ καὶ ὁ Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ εὐαγγελισταὶ δὲ τέσσαρες ἄνθρωποι εἰγένοντο, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Ἀθανάσιος, Βασίλειος, Ἀμβρόσιος, Ἰλιρίος, καὶ πάντες δὲ οἱ ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ διαπρέψαντες<sup>4</sup> ἄνθρωποι ὁμοίως ἐγένοντο καὶ σφαλῆναι ἐδυνήθησαν. Οὐκ ἐνθυμείσθε ποῖ αὕτη ἡ ὑμετέρα ἀπόκρισις ἐκθαίνει; Ἐκ ταύτης γὰρ πᾶσα ἡ πίστις κραδαίνεται καὶ εἰς ἀμφιβολίαν ἀγεται πᾶσα ἡ παλαιὰ καὶ νέα Διαθήκη δι' ἀνθρώπων ἡμῖν παραδοθεῖσα, οἵτινες πλανᾶσθαι οὐκ ἀδυνάτως εἶχον. Τί λοιπὸν ἐν τῇ βεβῆ Γραφῇ λειψήσεται σταθερὸν; Τί ἔξομεν βέβαιον; Ὁμολογούμεν καὶ ἡμεῖς ἀνθρώπου εἶναι τὸ πλανᾶσθαι δύνασθαι, εἰς ὅσον ἀνθρώπος ἐστὶ καὶ τῇ ἰδίᾳ δυνάμει ἐργάζεται τι ὅσον θεὸς ὑπὸ θεῷ πνεύματι ἰθύνεται τῇ βασάνῳ τῆς Ἐκκλησίας ὀδοκιμασμένος ἐν τοῖς πρὸς κοινὴν τὴν τοῦ δόγματος πίστιν ἀνήκουσιν, ἀληθέστατα τὰ ὑπ' αὐτοῦ γεγραμμένα εἶναι φαμεν. Διὰ τοι τοῦτο περὶ τοσούτου ἀνδρὸς τοιούτον τι οὐ προστίμεθα βραδύως, ἀδελφοῦ τε ὄντος<sup>5</sup> τοῦ μεγάλου Βασιλείου καὶ τῆς μακαρίας Μακρίνης καὶ συνήθους τοῦ θεολόγου Γρηγορίου. Πῶς γὰρ νομιστόν, ὑπὸ τοσούτων ποδηγούμενον εἰς τῆδε τὴν πλάνην εἰσεληλακέναι ὅσον τε εἶναι; Προστίθεμεν δὲ, ὅτι καὶ ὑπὸ τῆς πέμπτης συνόδου τῆς κατὰ τῶν Ὁριγενιστῶν μάλιστα συναθροισθείσης καὶ τὰ Ὁριγενίους ὡσεὶ βλαβερά καὶ δύσφημα ἀποθρησιάζει<sup>6</sup> τὰ τούτου

1. σημαίνει Α. — 2. οὐ τιμωρία Α. — 3. σφάλῃσθαι Α. — 4. διαπρέψαντες Α. — 5. ὄντως Α. — 6. ἀποθρησιάζει Α.

a) Cf. eedulam de Purgatorio sub num. I positam, p. 34, l. 12 sq., in qua testimonia illa exhibentur ipsis auctorum verbis.

συγγράμματα<sup>1</sup> δεδοκίμασται, ὡς μακρὰν εἶναι ὅλως πᾶσαν περὶ σωφρονισμοῦ ἀνδρῶς τοιάνδε τὴν ὑπόνοιαν· οὐ γὰρ ἂν ἐδοκίμασαν ἐκείνη ἢ σύνοδος τὰ τοῦτου συγγράμματα, εἰ τὰ Ὁριγένους πε-  
 5 ζλυαρχημένα ἐνόμισεν, ὧν κατακρίνειν μάλιστα διὰ σπουδῆς εἶχε. Λεῖπεται τοίνυν ἐκείνων περὶ καθαρῶν πυρῶν περρονχημένοι, ὅς τὸ αἰώνιον διημολογεῖ, ὡς καὶ ἐν τῷ κα<sup>τ</sup>τηχητικῷ αὐτοῦ λόγῳ καὶ ἐν τῷ περὶ τῶν πρὸ ὥρας ἀναρπαζομένων  
 10 νηπίων ἀριθῆλως<sup>2</sup> δεικνύται. Ἐὰ μὲν οὖν τοῦτου συγγράμματα ὡσα διατετήρηται, τῶν Ὁριγένους καυθέντων, καὶ οὐ μόνον τετήρηται, ἀλλὰ καὶ τετιμῆται μειζρόνως, ὅπερ οὐκ ἂν συνέβη, εἰ τι τοιοῦτον, ὅσον φατε ὑμεῖς, ἐκείνους ἔγραψεν.  
 15 Ὅ δὲ λέγετε τὰς ἐκείνου βιβλους ὑπὸ τῶν τὰ Ὁριγένους φρονούντων διαφθαρέναι, λόγον οὐκ ἔχει μετὰ γὰρ τὴν πέμπτην σύνοδον τοῦτο συμβεβηκέναι, εἰ τι συνέβη τοιοῦτον, παντὶ που ὀγγλον, ἥδη τοῦ δόγματος ἀπελαθέντος τῶν τῆς  
 20 Ἐκκλησίας περιβόλων· καὶ γὰρ, ὡς εἵπομεν, εἰ τι τοιοῦτον ἐγεγράφει, δῆλός ἐστιν ἡ σύνοδος οὐκ ἀγνοῆσαι δυναμένη· εἰ δὲ ἔγνω, καὶ κατέγνω δῆπου. Ἄν δὲ μετὰ τὴν σύνοδον ἐφθάρη τὰ βιβλία, δεινὴ ὑποψία ὑπέρχεται, ὑπ' ἄλλων τοῦτο γεγενῆ-  
 25 σθαι καὶ ἄλλου τοῦ χάριν· ἐκεῖ γὰρ περὶ τοῦ καθαρῶν πυρῶν, ὃν τρόπον καὶ ἡμεῖς φρονούμεν, εἰρηκτότος καθαρῶς, ἴσως οἱ ἀρνοῦμενοι τοιοῦτον τὸ πῦρ, φιλονεικία χαριζόμενοι, ταύτην τὴν ὁδὸν περιέβησαν τοῖς ἐκείνου συγγράμμασιν. Ἀλλὰ περὶ  
 30 τοῦ Νύσσης ἄλις.

5. Τί δὲ περὶ τῶν τῆς Λατίνων Ἐκκλησιῶν διδασκάλων ἐροῦμεν, ὧν περὶ τοιοῦδε τοῦ πυρῶς τὴν ὁδὸν ἀγνοεῖν ὑμᾶς οὐκ ἔγχωρεῖ, τοῦ ἀγίου  
 35 Λύγουστίνου τοῦ περιβόλου ὄντος διδασκάλου ἀγνοήθηναί ὑφ' ὑμῶν οὐ δυναμένου, μάλιστα<sup>3</sup> ὅτι ὑπὸ τῶν οἰκουμενικῶν πλείστον συνόδων ἐπληρέθη ὑπερφυῶς καὶ τὰ ἐκείνου συγγράμματα περὶ δογμα-  
 40 των καὶ πίστεως ἀξίων ἐγκωμίων πάντοτε τετύχηκεν· Οὐκ οὖν ἐνόν<sup>3</sup> ὑμᾶς ἀγνοῆσαι δυνήθηναί τὰ ὑπ' ἐκείνου περὶ τοιοῦτου τοῦ πράγματος δογμα-  
 45 τισθέντα, φανερὰ ὡς εἶδος ἐκ πολλοῦ γυνόμενα οὐκ ἦντον τοῖς Ἰρακοῖς ὡς εἶπεν ἢ τοῖς Λατίνοις. Παλαιωτάτου τοίνυν ὄντος τοῦ δόγματος καὶ πάσης

niciosam infaustamque submovit, illius opera comprobasse, adeo ut quaevis istiusmodi suspicio longe omnino a sapientissimo viro removenda sit: neque enim synodus illa huius opera probasset, si Origenis opiniones, in quibus dammandis summam adhibuit curam, eundem deblaterasse existimasset. Restat ergo ut ille, qui ignem aeternum profitetur, ita de purgatorio senserit, quemadmodum in eius libro tum  
 + f. 56<sup>r</sup>.  
 Catechetico tum de infantibus, qui praemature abripiuntur, manifestissime apparet. Equidem eius opera, combustis Origenis libris, integra servata sunt, nec servata dumtaxat, sed valde etiam aestimata; quod non contigisset, si tale quiddam, quale vos dicitis, ille scripsisset. Illud autem quod asseritis, corrupta fuisse ab Origenis sectatoribus eius opera, a sana ratione alienum est. Si quid enim eiusmodi accidisset, id post quintam synodum eventurum fuisse, cum iam opinio illa ab Ecclesiae septis abacta esset, cuique perspicuum est: etenim, ut diximus, si tale aliquid scripsisset, id synodum latere non potuisset constat. Atqui si novisset, etiam procul dubio damnasset. Sin autem post actam synodum vitiatum sint eius libri, gravissima exoritur suspicio, id ab aliis factum esse ac propter aliud quid: ibi enim cum de purgatorio igne, quo modo et nos sentimus, eodem modo clare loquatur, putatisne eos, qui eiusmodi ignem negarent, ad iurgia movenda hanc doctrinam in eius opera inseruisse? Sed de Nysseno satis.

5. Quid autem dicemus de Latinae Ecclesiae doctoribus, quorum sententiam circa eiusmodi ignem vos latere haud licet, ut qui sanctum Augustinum, doctorem scilicet vere eximum, ignorare non possitis, praesertim cum a plurimis generalibus conciliis mirifice commendatus fuerit, atque eius opera de fidei veritatibus aequis laudibus semper ornata? Non igitur credible est vos ignorare potuisse, quae ille de hoc argumento statuerit, cum iam dudum haud immerito nota sint non minus Graecis ut ita dicamus quam Latinis. Itaque cum antiquissima sit haec doctrina atque per totum orbem

1. συγγράμματα Λ. — 2. ἀριθῆλος Λ. — 3. ἐνόν vox dubia, in imagine saltem photographica, qua utor; habetur simile quid supra versum.

trita ac pervulgata, eam veteres illi sancti Patres haud sustinissent, si quid inde detrimenti in Ecclesiam induci putavissent. Enimvero Ecclesia Romana, ab apostolorum principibus edocta et super petram aedificata, mediam semper institit viam, nec ad laevam nec ad dextram deflectens, cunctasque haereseon procellas ac tempestates incolumis traiciens: namque ita adversus Sabellium personas in Trinitate discrevit, ut Arii errorem vitaret, sed unam eandemque trium personarum essentiam profiteretur; item in Salvatoris dispensatione ita contra Eutycheten naturas distinxit, ut personas cum Nestorio in duas minime solveret. Sic etiam circa statum animarum post mortem poenas quasdam purgatorias temporalesque profitetur, iis tantum irrogandas, qui absque mortalibus in caritate gratiaque decesserint, ut cum Origene nec sentiat nec dicat peccata omnia purgari posse. Quid autem dicemus de sancto Gregorio veteris Romae episcopo, cuius *Dialogorum* librum vel ante schismatis huius tempora in graecum transtulit Zacharias Romanae Ecclesiae antistes? Siquidem in opere isto clare admodum pater ille de purgatorio igne disputat, adeo ut fieri non possit, ut hocce dogma vobis aut abditum aut plane ignotum exstiterit. His igitur perspicue ostensis, illud colligere licet, fas nimirum non esse eiusmodi doctrinam probatissimam aequae ac vetustissimam atque tot saeculis in Ecclesia catholica vigentem, ulterius examinare vel excutere: alioquin Ecclesiae fides sine intermissione conquassaretur, ipsaque in maximum errorem incideret, si omni tempore quaeritaret, semper in ancipiti posita. Quare oportet ut firmissime ea teneat, quaecumque tum magisterio tum revelationibus tum argumentis rationi consentaneis semel acceperit.

6. Quoniam vero asseruistis, iis dictis quae ex Machabaeis atque ex evangelio secundum Matthaeum adduximus, non poenam aliquam purgatoriam, sed potius relaxationem absolutionemque a peccatis dumtaxat significari, illud

τῆ οἰκουμένη γνωστοῦ καὶ πολυθρῦλλῆτου, οὐκ ἂν οἱ ἀρχαῖοι ἐκείνοι καὶ ἀγιώτατοι πατέρες αὐτοῦ ἠνέσχοντο, εἴ τι ἐπιβλαβὲς εἰς τὴν Ἐκκλησίαν εἰσφέρειν ἠγγίσαντο. Καίτοι ἡ Ἐκκλησία τῶν Ῥωμαίων ὑπὸ τῶν κορυφαίων ἀποστόλων διδάχθεισα καὶ ἐπὶ τὴν πέτραν οἰκοδομηθεῖσα μέσση διὰ παντὸς ἐβιάσεν δόξον, οὐτ' εἰς λαῖαν<sup>1</sup> οὐτ' εἰς ζεζῆαν ἐκκλίνουσα, πάσας τε τῶν αἱρέσεων καταργίθας καὶ ζάλας ἀλωδῆτους διατέμνουσα· καὶ γὰρ οὕτω κατὰ Σαβελλίον ἐν τῇ Τριάδι διείλε τὰ πρόσωπα, ὡς τὴν Ἀρείου πλάνην φυλάττασθαι καὶ μίαν τὴν τῶν τριῶν προσώπων οὐσίαν<sup>2</sup> δισημολογήσασθαι· κἄν<sup>3</sup> τῇ οἰκονομίᾳ δὲ τοῦ Σωτῆρος οὕτω κατ' Εὐτυχοῦς διέκρινε<sup>4</sup> τὰς φύσεις, ὡς μετὰ Νεστορίου \* μὴ χωρίσαι τὸ πρόσωπον. Οὕτω δὲ κἄν τῇ τῶν ψυχῶν καταστάσει μετὰ τὸν θάνατον ποινὰς τινὰς καθαρτικὰς καὶ προσκαίρους ἁπολογεῖ, μόνους τοῖς ἄνευ θανασίμων μετὰ ἀγάπης καὶ χάριτος ἀποθιούσιν αὐτὰς περιάπτουσα, ὡς μετὰ Ὀριγένους μῆτε φρονεῖν μῆτε λέγειν πλημμελείας πάσας εἶναι καθαρτικὰς. Τί δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Γρηγορίου τοῦ ἀρχιερέως τῆς Παλαιᾶς Ῥώμης, οὗ τὸν *Διάλογον* καὶ πρὸ τῶν τοῦδε τοῦ σχίσματος καιρῶν εἰς τὴν ἐλλάδα φωνὴν ἠρμήνευσε Ζαχαρίας ὁ τῆς Ῥωμαϊκῆς Ἐκκλησίας πρόεδρος; Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ συγγράμματι καὶ λίαν ἀριθλόως ὁ πατὴρ ἐκεῖνος διαλέγεται περὶ τοῦ καθαρτηρίου πυρός, ὡς οὐχ οἷόν τε εἶναι τοῦτὶ τὸ δόγμα ἡ ἀφανὲς ὑμῖν ἢ ἀγνωστον οὕτως γεγονέναι. Τοῦτον οὖν φανερώς δεδιωγμένων, τῶν συλλέγετον δυνάμεων, ὡς οὐ γρη ταύτην τὴν δόξαν δοκιμοτάτην<sup>5</sup> ἡμοῦ καὶ παλαιωτάτην καὶ διὰ τοσοῦτων αἰώνων ἐν τῇ καθολικῇ Ἐκκλησίᾳ διαμείνασαν ἐπὶ πλείον ἐξετάσαι ἢ βασανίσαι· ἄλλως γὰρ τὰ τῆς Ἐκκλησίας πάντοτε σλεύουσι<sup>6</sup> ἂν καὶ μεγίστη ἂν πλάνη περιπίπτει, ἐάν πάντοτε ζητήσῃεν αἰεὶ ἀμφιβόλως ἔχουσα. Χρὴ δὲ αὐτὴν βεβαιότατα κρατεῖν ἄπερ ἅπαξ τῇ τε πίστει καὶ ταῖς ἀποκαλύψεσι, λόγοις τε εὐλόγοις τελεῖται.

6. Ἐπειδὴ δὲ λέγετε<sup>6</sup> ἄπερ ἐκ τῶν Μακκαβαίων<sup>7</sup> καὶ ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου προσηνέγκαμεν βῆτά<sup>8</sup>, οὐ ποινὴν τινὰ καθαρτικὴν, ἀνεσιν δὲ μᾶλλον τινὰ καὶ ἀπόλυσιν ἁμαρτιῶν μόνον σημαίνειν, τοῦτο φαμεν, ὅτι ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ

1. Prius scripserat: οὐτ' εἰς ζεζῆαν οὐτ' εἰς λαῖαν, sed superpositis litteris β et α significatur locutiones τῆς οἰκουμένης praeponere positas. — 2. οὐσίαν bis scriptum. — 3. κἄν Α. — 4. κρινε Α. — 5. δοκιμοτάτην Α. — 6. λέγεται Α. — 7. Μακκαβαίων Α. — 8. προσηνέγκαμεν Α.



δύο τινὰ ἐξ ἀνάγκης δεῖ θεωρεῖν, αἰτίαν δηλονότι, ἥτις ἐστὶ λώβη τις ἀπολεφθεῖσα<sup>1</sup> ἐν τῇ ψυχῇ μετὰ τὸ προσκροῦσθαι τῷ Δημιουργῷ, καὶ αὐτὴν τὴν ἐνοχλὴν τῆς τιμωρίας, ἥτις ἐμβάλλει τὸν ἄνθρωπον εἰς γένος τι τιμωρῶν. Ὁ γοῦν Θεὸς τὴν αἰτίαν ἀφίησι, προηγουμένης τῆς συντριβῆς καὶ ἀποκηρύξεως τοῦ κακοῦ, τὴν δὲ ἐνοχλὴν καὶ κατοχλὴν τῆς τιμωρίας ἀποτίνυσθαι γρεῶν. Ἐν δὲ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπολογίᾳ περὶ τῆς ἀπολύσεως διαλεγόμενοι τῆς ἁμαρτίας, οὐκ ἀρκούντως δηλοῦται ἀπὸ ποίου μέρους ἢ τε ἀφρασίης καὶ ἢ ἀπόλυσις τῆς ἁμαρτίας ἐξακολουθήσει· λυθεῖσα γὰρ ἡ ψυχὴ τῶν τούτῳ σώματος δεσμῶν, οὐκέτι δύναται ἢ ἀποκηρῦξαι τὸ κακὸν ἢ συντριβεῖσθαι, ἵνα διὰ τοῦτο οὔτε εὐχαὶ οὔτε δεήσεις οὔτε ἀντιλήψεις τινὲς τοὺς μετὰ τῶν θανασίμων ἀποθεβιωκότας ὠφελεῖσθαι δύνανται, τῆς ἱερέως λεγούσης Γραφῆς· Ὁ θάνατος τῶν ἁμαρτωλῶν κείριστος. Τὴν οὖν ἀφρασίην ἡ ἀπόλυσις ἐκείνην, ἣν προσεῦθετε<sup>2</sup> ὑμεῖς, περὶ τῆς τιμωρίας γρηνοῖν. Ὅτι δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει<sup>3</sup>, ἐκ τῆς ἁγίας Γραφῆς ἐμυθήθημεν. Γέγραπται γὰρ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ· Κατὰ τὸ τοῦ πλημμελήματος μέτρον ἔσται καὶ τῶν πληγῶν ὁ τρόπος. Ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ τῶν Βασιλειῶν, τοῦ Δαυὶδ πρὸς Ναθάν εἰπόντος· Ἐμάρτων τῆ Κυρίου, Ναθάν εὐθὺς ἀπεκρίθη· Καὶ ὁ Κύριος μετήγεγε τὴν ἁμαρτίαν σου· οὐ μὴ ἀποθνήξῃς. Ἀλλ' ἐπειδὴ βλασφημῆσαι παροσκεύσας τοὺς ἐχθροὺς τὸ ὄνομα Κυρίου, ὁ γεννηθεὶς σοι εἰθὺς θανάτῳ θνήσκειται. Ἰδοὺ σαφῶς δεῖκνυται, ὅτι ἐκ τῆς τοῦ ἁμαρτήματος αἰτίας εὐθέως καὶ ἡ ἐνοχλὴ τῆς τιμωρίας ἐπάγεται. Ἐπειδὴ οὖν ἡ ἀπόλυσις τῆς ἁμαρτίας, μάλιστα<sup>4</sup> δὲ τῆς θανασίμου, ἀπὸ συντριβῆς προσγινομένη<sup>5</sup> δι' εὐχῶν τῆς Ἐκκλησίας καὶ ἄλλων ἐπικουρῶν, οὐ περὶ αἰτίας ἀλλὰ περὶ τιμωρίας νοεῖται, ἐκεῖνο οὐ δύνασθε<sup>6</sup> ἀρνεῖσθαι ἡμῖν, ὅτι τὰ πνεύματα ἐκεῖνα, πρὸ τοῦ δι' εὐχῶν καὶ ἄλλων εὐεργεσιῶν ἀπολύεσθαι τῶν ἁμαρτιῶν, ποινὰς τισι καὶ τιμωρίας ἐνέγονται<sup>7</sup>, αἰτίνες κἀν οἰκονομικῶς πολυτρόπως ἐπιγίνονται<sup>8</sup>, ὡς καὶ ὁ μέγας Γρηγόριος ἐν τῷ αὐτοῦ Αὐαλόγῳ μέμνηται, τεταγμένη γε μὴν τῆς θεῆς δικαιοσύνης διατάξει ἢ τοιαύτῃ καθάρσις διὰ σωματικοῦ καὶ προσκαίρου πυρὸς ἀρμολίως γίνεται, καθὼς ἐκ τε τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῶν ἁγίων Πατέρων διδάχῃς καὶ τῶν

edicimus, duo quaedam esse in quolibet peccato omnino consideranda, culpam videlicet, quae macula est animae inhaerens post contumeliam Creatori irrogatam, et ipsum poenae reatum, qui hominem alicui poenarum generi obnoxium reddit. Porro Deus culpam quidem dimittit, praevia contritione malique detestatione; poenae vero reatus habitusque solvatur oportet. In vestra autem responsione, dum de peccati remissione sermonem facitis, non satis ostenditur, quae ex parte tum remissio tum absolutio peccati locum habeat. Namque anima, ubi corporis vinculis soluta fuerit, iam nequit nec malum detestari nec paenitere; ex quo fit ut neque preces, neque supplicationes, neque suffragia quaelibet iis, qui cum mortalibus decesserint, prodesse queant, sacra dicente Scriptura<sup>a</sup>: *Mors peccatorum pessima*. Quare mitigatio illa vel remissio, quam vos existimatis, de poena plane intelligenda est. Rem autem ita se habere, e sacra Scriptura didicimus. Legitur enim in Deuteronomio<sup>b</sup>: *Pro mensura peccati erit et plagarum modus*. Et in libro secundo Regum, cum David ad Nathan dixisset<sup>c</sup>: *Peccavi Domino*, Nathan mox respondit: *Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, filius qui natus est tibi, morte morietur*. In clare apparet, ex admissa culpa statim inveni peenae reatum. Cum igitur peccati, mortalis praesertim, dimissio, quae ex animo contrito per Ecclesiae preces aliaque suffragia producitur, non de culpa, sed de poena intelligatur, illud nobis abnuere non poteritis, spiritus illos, antequam precibus aliisque piis operibus a peccatis solvantur, certis poenis suppliciiisque obnoxios esse: quibus licet accommodatissime alio atque alio modo afficiantur, prout etiam Gregorius magnus in suis *Dialogis* exponit, pro inito tamen divinae iustitiae consilio, eiusmodi purgatio per corporeum temporaneumque ignem congruentissime efficitur, quemadmodum ex Ecclesiae sanctorumque Patrum doctrina necnon revelationibus ab hominibus Dei habitis traditum

1. ἀποληφθεῖσα Α. — 2. προσεῦθεται Α. — 3. ἔχει Α. — 4. μάλιστα Α. — 5. προσγινομένην Α. — 6. δύνασθε Α. — 7. ἐνέγονται Α. — 8. ἐπιγίνονται Α.

a) Psal. xxxiii, 22. — b) Deut. xxv, 2. — c) II Reg. xii, 13.

accepimus. Quae quidem purgatio, ut per igneam eiusmodi materiam conficiatur, quam maxime decet, eo quod igne ipso nihil aut ad cruciandum acerbius aut ad purgandum aptius esse videatur.

7. Post haec iam ad tertiam responsionis vestrae partem properamus, in qua plurima de admiranda illa dignitate et doctrina ac sanctitate beatissimi Ioannis Chrysostomi memorantur; deinde coniectatis linguae graecae ignorantiam doctoribus Latinis causae fuisse, cur Apostoli sententiam haud probe comprehenderint, ipsosque dicitis, quo maius periculum arceant, invitos minus elegisse; tum per aedificium illud ligni, foeni, stipulae, non venialia peccata significari, sed mortalium quemdam acervum esse contenditis; vocabulo autem *salvus fiet*, non salutem, sed mansionem quamdam tolerantiamque in igne indicari; denique per diem illam, de qua gentium Apostolus locutus est ita iniquens: "*Dies enim declarabit, quia in igne revelabitur*, extremam dumtaxat aeterni supplicii diem innui asseveratis. Ad singula Deo iuvante ex ordine respondebimus.

8. Ac primum quidem dicimus, periculosum esse ac ceteroqu岸 odiosum sanctorum praestantiam invicem conferre, cum eorum dignitas atque excellentia uni soli Creatori perspecta sit. Verumtamen, quoniam a vobis cogimur, ad eiusmodi collationem aegre progredimur. Sanctum Ioannem asseritis in scrutanda interpretanda Apostoli sententia insignis fuisse altitudinis, idque per visionem Proelo ostensam confirmari censetis. Nos equidem egregium illum virum summa aestimatione ac reverentia prosequimur, eiusque in docendo celebritatem clarissimamque persuasionem commendamus, ob omnigenas suas virtutes cum admirantes. At vero cum ad veritatem defendendam, non ad gratiam eblandiendam disputemus, censemus, beatum Augustinum sancto Ioanne nulla ex parte inferiorem deprehendi, imo in nonnullis etiam praestantiores videri. Ostenditur summa

ἀποκαλύψεων τῶν γενομένων τοῖς ἀνθρώποις τοῦ Θεοῦ παρελάβομεν. Διὰ δὲ τοιαύτης τῆς πυρίνης ὕλης τήνδε τὴν κάθαρσιν γίνεσθαι μάλιστα <sup>1</sup> προοίηκει, διότι οὐδὲν αὐτοῦ τοῦ πυρὸς ἢ πρὸς τὸ κατατρύχειν ὀρμιύτερον ἢ πρὸς τὸ καθαίρειν ἐπιτηδεότερον εἶναι δοκεῖ.

7. Ἀκολουθίᾳ τῆς πρὸς τὸ τρίτον τῆς ἀπολογίας μέρος ἔοικεν, ὅπου πλείστα περὶ τῆς θαυμαστῆς ἐκείνης ἀξίας καὶ σοφίας καὶ ἀγιοσύνης τοῦ μακαριωτάτου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου μνημονεύετε <sup>2</sup>, ἔπειτα δὲ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης τὴν ἀγνοίαν στοιχεῖτε τοῖς Λατίνοις διδασκάλοις αἰτίας γενομένης τοῦ μὴ ἀκριβῶσασθαι τὴν τοῦ Ἀποστόλου ἔνοιαν, αὐτοὺς δὲ λέγετε τοῦ κωλύσαι τὸν μείζονα κίνδυνον ἄκοντας τὸν ἐλάττονα δεξασθαι τὴν δὲ οἰκοδομὴν ἐκείνῃν ζύλου, γόργου καὶ καλῆμας οὐ τὰ συγγνωστά τῶν ἀμαρτημάτων σημαίνειν, ἀλλὰ σωρὸν τινὰ τῶν θανασίμων εἶναι ἀξιότερον τὸ δὲ ῥῆμα τὸ σωθήσεται οὐ σωτηρίαν ἀλλὰ διαμονὴν τινὰ καὶ καρτέρησιν ἐν τῇ πυρὶ σημαίνει δι᾽σχυρίζεσθαι <sup>3</sup> τελευταῖον δὲ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, περὶ ἧς ὁ τῶν ἔθνῶν διδάσκαλος εἶρηκε οὕτωςι ψῆσας: Ἡ δὲ ἡιέριον γανερωσεί, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, τὴν ἐσχάτην ἡμέραν τῆς αἰωνίου τιμωρίας δηλοῦν μόνον. Ἀποκρινόμεθα σὺν Θεῷ πᾶσιν ἐν τάξει.

8. Καὶ πρῶτον μὲν λέγομεν, ἐπικίνδυνον εἶναι καὶ ἄλλως μιστῶν τὸ συγκρίνειν τῶν ἁγίων τὰ προσθεῖα, οὐσης αὐτῶν ἀξίας τε καὶ ἐξοχῆς μόνῃ τῷ Δημιουργῷ δῆλης ὕμων γε μὴν εἰς τοῦτο παροτρυνόντων ἡμᾶς, ἄκοντας εἰς τήνδε τὴν σύγκρισιν ἔχομεν. Τὸν ἅγιον Ἰωάννην φασὶ ἐν τῷ ἔρευνῆσαι καὶ ἐξηγεῖσθαι τὴν τοῦ Ἀποστόλου <sup>4</sup> διάνοιαν βαθύου τινὰ γενομένην, καὶ τοῦτο δι' ἀποκαλύψεως τῆς φανερωθείσης τῇ Προόλῳ διαθεσικῶσθαι προῦργου τίθετε. Ἡμεῖς μὲν οὖν <τὸν> θεῖον ἐκείνον ἄνδρα πλείστη τιμῇ καὶ εὐλαβείᾳ <sup>5</sup> περιπτύσσομεν καὶ τῆς ἐν τῷ διδάσκειν εὐκλείας καὶ ἐναργεστάτης πεισιμονῆς ἀποδεγόμεθα, ἀγάμενοι αὐτὸν τῆς παντοίας ἀρετῆς. Ἄλλ' ἵνα τῇ ἀληθείᾳ συναγοροῦντες οὐ πρὸς χάριν διαλεγόμεθα, τοῦτό φασιν, ὅτι <sup>6</sup> μακάριος Λύγουστίνος τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῃ ἐξ οὐδενὸς μέρους εἶκεν εὐρίσκειται, ἐν τισὶ δὲ καὶ ὑπεραίρειν δοκεῖ. Φαίνεται δὲ καὶ ἐξ ἄλλων πολλῶν τὸ μέγιστον ἐκείνου κῦρος, οὐχ ἥμιστος δὲ ἐκ τῆς τοῦ Κελε-

1. μάλιστα γίνεσθαι Α., sed additis supra versum signis ad innuendum praeposterum ordinem. — 2. μνημονεύεται Α. — 3. ἐπὶ αἰετῆ Α.

4. I Cor. III. 13.

στίνου τοῦ πρὸς τὴν τρίτην σύνοδον ἐπιστείλαντος  
 πολλὰ μαρτυρία ἐπιστέλλων γὰρ οὗτος πᾶσι τοῖς  
 τῆς Γαλλίας ἐπισκόποις ἐφη· « Αὐγουστίνον τὸν  
 « τῆς μακκαρίας λήξεως ἀνόρα διὰ τὸν αὐτοῦ βίον  
 « καὶ ἐξαίρετον ἀξίαν ἐν τῇ ἡμετέρᾳ κοινοσίᾳ  
 « ἔχοντες οὐ διελιπομεν· τούτων γὰρ οὐ ποτε τῆς  
 « σκαπᾶς ὑποψίας ἔπλυνεν ἢ φήμη, ὃν πάλαι το-  
 « σάυτης γνώσεως γεγονέναι μεμνήμεθα, ὡς ἐν  
 « μεγάλῳ διδασκάλῳ ὑπὸ τῶν προγενεστέρων  
 « ἐμοῦ αἰεὶ νενομίσθαι<sup>1</sup>. Καλῶς οὖν πάντες κοινῇ  
 « περὶ αὐτοῦ ἐφρόνησαν, ὡσεὶ γενομένου πανταρχοῦ  
 « καὶ πᾶσι καὶ τιμιωτάτου καὶ σεβασμιωτάτου ».   
 Ἐκέκλητο ἐνταύτῃ<sup>2</sup> εἰς τὴν ἐν Ἐφέσοις σύνοδον,  
 κελεύσαντος Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως, ὡς ἐκ τῶν  
 15 πρακτικῶν τῆς τρίτης συνόδου ὄηλον, γράφοντος  
 Καπρεόλου τοῦ ἐπισκόπου· ἀλλὰ τὸ βασιλικὸν  
 γράμμα αὐτὸν ἤδη ἀπαλλέξαντα τὸν βίον εὔρεν.  
 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῇ τετάρτῃ καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ  
 τῇ ἕκτῃ συνόδῳ περὶ πλείστου νενομίσθαι<sup>3</sup> ἐκείνου  
 20 τὸ κύρος, ὡς πᾶσιν εὐσύνοπτον καὶ φανερόν, οὐκ  
 ἀναγκάσιον εἰπεῖν. Ἄλλὰ καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Γρηγο-  
 ρίου τοῦ Ῥωμαϊκοῦ ἀργιμερέως πῶσον εἴη τὸ εὔστα-  
 θεὸς καὶ ὡς ἐξαίρετον κύρος, οὐκ ἀγνοεῖτε. Τούτου  
 τὰ συγγράμματα μετὰ τὸν θάνατον βασικάνων τινῶν  
 25 κατακαίειν βουλομένων<sup>4</sup>, Πέτρος ὁ τοῦ μεγάλου  
 διάκονος, ὃς ἐν τῷ *Διαλόγῳ* συζητεῖ, πηδήσας εἰς  
 μέσον καὶ τὸ ἀνάξιον καὶ ἀποπικρὸν τῶν γινομένων  
 ἐλέγχων, ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ γράφοντος Γρηγορίου  
 περιπερὴν ἐωρακέναι πολλάκις, μᾶλλον δὲ τὸ  
 30 *Πνεῦμα* τὸ ἅγιον ἐν εἶδει περιστερᾶς αἰσχουρίσματο  
 καὶ ἵνα πιστώσῃται τὸ πρᾶγμα, τοῦτο δείγμα μὲν  
 ἔσται, φησίν, ὅτι ἀληθεύς, ἂν ἀναγνῶς τὸ εὐαγ-  
 γέλιον, εὐθὺς μεταναστήσομαι τοῦ βίου. Ἀνέβη τὸν  
 35 ἄμωσιν, ἀνέγνω τὸ εὐαγγέλιον, καὶ εὐθέως ἀπε-  
 δέμησε πρὸς τὸν Κύριον, καὶ οὕτως ὁ θυμὸς τῶν  
 ἀσεβῶν ἐπαύσατο τοῦ ἁγίου<sup>5</sup>. Οὐκ ἀποροῦμεν  
 καὶ τῶν νεωτέρων θαυμάσιον. Καὶ γὰρ καὶ τῷ  
 μακκαρίῳ Θωμᾷ τῷ ἐξηγησάμενῳ τὰς ἐπιστολάς τοῦ  
 40 Παύλου, ἐγγὺς ὄντι τοῦ θανάτου, ὡβρη ὁ Παῦλος  
 αἰσχυρισάμενος ἐκείνων τῶν ἑαυτοῦ ἐπιστολῶν  
 ἐσχηκέναι \* τὴν ἀληθῆ ἔνοιαν, καὶ παρήγγεσε δὲ  
 αὐτῷ ἀκολουθεῖν· καὶ γὰρ αὐτὸν ἐκεῖσε μελλεῖν

illius auctoritas cum ex multis aliis, tum maxime  
 ex testimonio Caelestini ad tertiam synodum  
 plura scribentis; is enim in epistola ad cunctos  
 Galliarum episcopos ait<sup>1</sup>: « Augustinum sanc-  
 « tae recordationis virum pro vita sua atque  
 « meritis in nostra communione semper ha-  
 « buimus, nec unquam hunc sinistrae suspi-  
 « cionis saltem rumor aspersit: quem tantae  
 « scientiae olim fuisse meminimus, ut inter  
 « magistros optimos etiam ante a meis semper  
 « decessoribus haberetur. Bene ergo de eo  
 « omnes in communi senserunt, utpote qui  
 « ubique cunctis et amori fuerit et honori ».   
 Ad synodum Ephesinam prae ceteris invitatus  
 est, iubente Theodosio imperatore, ut constat  
 ex inserta actis tertiae synodi epistola Capreoli  
 episcopi<sup>2</sup>; rescriptum vero imperatoris eum  
 iam vita functum invenit. Verum enimvero et in  
 quarta et in quinta et in sexta synodo plurimi  
 aestimata est eius auctoritas, quod necesse non  
 est dicere, utpote omnibus obvium atque ma-  
 nifestum. Sed et sancti Gregorii episcopi Ro-  
 mani quantum sit robur quamque eximia aucto-  
 ritas, nequaquam vos latet. Cuius libros cum  
 obtrectatores quidam post eius obitum combu-  
 rere vellent, Petrus, magni illius viri diaconus,  
 is nimirum qui in *Dialogo* disputat, in medium  
 prosiliens, ut rem propositam plane indignam  
 atque absurdam ostenderet, sese super caput  
 Gregorii scribentis columbam, seu potius Spi-  
 ritum sanctum in similitudine columbae fre-  
 quentissime perspexisse asseveravit: quod ut  
 confirmaret, hoc argumentum vobis erit, inquit,  
 me vera dicere, si perlecto evangelio, confestim  
 e vita migravero. Ambonem ascendit, evange-  
 lium recitavit, moxque migravit ad Dominum,  
 atque ita improborum livor a scelere destitit.  
 Neque nobis desunt vel recentiora miracula.  
 Etenim beato etiam Thomae, dum morti prox-  
 imus Pauli epistolas explanaret, Paulus apparuit,  
 asseverans verum suarum epistolarum sensum  
 ab illo intellectum fuisse, eumque adhortans ad

1. νενομίσται Α. — 2. ἐνταύτῃ Α. — 3. νενομίσται Α. — 4. βουλομένων κατακαίειν Α, sed positus supra verum litteris β et α ad rectum indicandum ordinem. Ad rem quod spectat, cf. Joannem Diaconum, lib. IV, cap. 69 = P. L., t. 70, c. 222. — 5. ἁγίου Α, quae scribendi ratio passim etiam occurrit.

a) Caelestini papae I epist. XXI = P. L., t. 50, c. 530. — b) Cf. Liberat. brev., cap. 5; Capreoli

episcopi Carthaginensis epist. ad synod. Ephes., parte 2, act. 1.

opus prosequendum, siquidem ipse mox illum eo perducturus erat, ubi omnia clarissime contempleretur: sicque vitam cum morte ille commutavit. Haec hucusque diximus, ut probe sciatis, illam Procli visionem de beato Ioanne Chrysostomo nequaquam nobis negotium facescere nec nostris maioribus, qui maxima semper valuerunt auctoritate, quique apostolicum illud dictum, ut ipsi exposuimus, sic explanarunt.

9. Quoniam vero affirmatis, tum magnum Augustinum tum ceteros doctores Latinos, quod Graecae linguam non callerent nec propria Latinae linguae vocabula suppeterent, quibus reddi posset textus Graecus, idcirco illam adhibuisse interpretationem; ad hoc respondemus, doctores nostros fere omnes Graecum sermonem didicisse, quod sane ex eorum libris cuique compertum est. Etenim beatus Augustinus multis in locis suorum librorum, dum divinas litteras interpretatur, textum, quemadmodum in Graeco habetur, exhibet, idque litteris Graecis, atque ita explicat. Tum in libro suarum *Confessionum* ait, sese, dum puer adhuc esset, in ediscendo Homero plurimum defatigasse, quemadmodum etiam pueros Graecos in ediscendo Virgilio fatiscere par est propter peregrinae linguae difficultatem<sup>1</sup>. Sanctus quoque Gregorius, epistola ad Narsen quemdam patricium missa Constantinopolim, ita fere dicit<sup>2</sup>: « Charitas ergo vestra vetustum omnino « codicem eiusdem synodi requirat, mihi que « transmittat; quem ego mox ut legero, remit- « tam ». Non ergo existimare licet, multoque minus dicere fas est illos simplicissimas quasdam voces non intellexisse, atque idcirco impares fuisse, si quae ambiguitas in Latinis libris apparuisset, collationi cum libro Graeco instituendae ad verum inde hauriendum sensum. Quod si in memoriam revocaveritis quantum in ediscenda lingua Graeca studium semper adhibuerint Romanorum maiores, quot vero inter eorumdem posteros, quin etiam plerique nostrae aetatis, profecto desistetis ignorantiae huiusmodi famam illis tribuere: in tanta enim existimatione Graecorum scripta apud eos habebantur, ut sese vel patrii peritos sermonis nequaquam arbitrarentur, si Graeci ignari forent, quod fons quidam sit, ex quo Latinorum

ἀγαγεῖν, ὅπου σαφέστατα πάντα θεωρήσειε. Καὶ οὕτως ἐκεῖνος μετέλλαξε τὸν βίον. Ταῦτα τέως εἶπομεν, ὅπως εἰδῆτε, ὅπερ εὐρακεν ὁ Πρόκλος περὶ τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ἡμῖν οὐδὲν ἐπηρεάζειν ἢ τοῖς ἡμετέροις προγόνοις, ὧν μέγιστον αἰὶ τὸ κύρος διετέλεσεν ὄν, οἵτινες τὸ ἀποστολικὸν ἐκεῖνο ῥητόν, ὡς αὐτοὶ τεθήκαμεν, ἐξηγήσαντο.

9. Ἐπειδὴ δὲ λέγετε τὸν τε μέγαν Αὐγουστῖνον καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν Λατίνων διδασκάλους δι' τῆς ἀγνωσίας τῆς ἐλληνικῆς φωνῆς, οὐκ ἔχουσας τῆς τῶν Λατίνων γλώσσης κυρίας λέξεις, νῆς ἐκφέρειν δύναται τὸ κείμενον ἐν τῇ ἐλληνικῇ, οὕτως ἐξηγήσασθαι, πρὸς ταῦτά φαμεν, τοὺς ἡμετέρους διδασκάλους τὴν ἐλλάδα φωνὴν πάντας σχεδὸν μεμαθηκέναι· ὅπερ ἐκ τῶν συγγραμμάτων αὐτῶν παντὶ που ὄφλου. Καὶ γὰρ ὁ μακάριος Αὐγουστῖνος πολυλογῶ τῶν αὐτοῦ λόγων ἐξηγούμενος τὰς θείας Γραφάς, καθὼς κεῖται ἐν τῇ ἐλληνικῇ, τίθησι<sup>1</sup>, καὶ τοῦτο γράμμασιν ἐλληνικοῖς, καὶ οὕτως ἐξηγεῖται· κὰν ταῖς τῶν αὐτοῦ Ἐξομολογήσειον βίβλοις ψησί, παῖδα ἔτι τυγγάνοντα ἐν τῇ μανθάνειν τὸν Ὀμηρον πλείστα κεκοπιχάναι, καθ' ὃν τρόπον καὶ οἱ τῶν Ἑλλήνων παῖδες ἐν τῇ μανθάνειν τὸν Βιργύλιον κοπιᾶσαι εἰκὸς διὰ τῆς ξένης γλώττης τὸ δύσκολον. Καὶ ὁ ἅγιος Γρηγόριος πρὸς Νάρσην τινὰ πατρικίον ἐπιστέλλων εἰς τὴν Κωνσταντινου, λέγει οὕτωςί πως· « Ἢ γῶν ὑμετέρᾳ εὐγένειᾳ « παλαιωτάτην τινὰ βίβλον ἐλληνικὴν τῆς αὐτῆς « συνόδου ἐκζητήτω καὶ πεμφάτω πρὸς ἐμέ· ἐγὼ « ὁ μετὰ τὸ ἀναγῶναι αὐτὴν, εὐθέως ἀναπέμψω ». Ἄρα οὐ δεῖ νομίζειν καὶ πολὺ ἥττον γρη λέγειν τούτους ἀπουστάτας λέξεις τινὰς οὐ νευοχέναι, ὡς μὴ δύνασθαι, εἰ τις ἀμφοβολία ἐν ταῖς ῥωμαϊκαῖς βίβλοις φάνοιτο, παραβάλλειν τῇ ἐλληνικῇ βίβλῳ κακεῖθεν ἀτλήθης ἀνελῆσαι τοῦ νοῦ. Ἄν οὖν ἐνθυμηθῆτε<sup>3</sup> ποῖαν σπουδὴν εἰσηνεγκαν αἰὶ Ῥωμαίων οἱ προγενέστεροι εἰς τὸ ἐκμανθάνειν τὴν ἐλληνικὴν φωνήν, πόσοι δὲ καὶ οἱ μεταγενέστεροι καὶ δὴ τῶν καθ' ἡμᾶς οἱ πλείστοι, παύσεσθε ὅπως τῆς ἀγνωσίας ταυτησὶ περιβάλλειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν· ἐν τῷ αὐτῇ γὰρ τιμῇ τὰ Ἑλλήνων παρ' αὐτοῖς ὄντα ἐξηγανεν, ὡς οὐ νομίσαι σφᾶς ἐμπεῖρους οὔτε τῆς

1. τῆσσι Α. — 2. ἡμετέρᾳ Α. — 3. ἐνθυμηθῆτε Α.

a) Augu-*Confessionum* lib. I, cap. 14 = *P. L.* t. 40, c. 671. — b) Gregor. *Epistolarum* lib. VI, ep. 14 = *P. L.* t. 77, c. 806-7.

πατρίου φωνῆς τῆς Ἑλληνῶν ἀμοιροῦντας οἷα  
πηγῆς τινος, ἧς τῶν Λατίνων ἐξέβλυσε τὰ νάματα  
καὶ πλείστην δὲ εἰς τοῦτο σπουδὴν ἠνάλωσαν, ἵνα  
ὅσα τῶν Ἑλληνῶν κρείττονα εἶναι ἐδόκουν, εἰς τὴν  
5 πατρίον φωνὴν μεταγάμω, εἴτε ἱερά, εἴτε τῆς ἕξω  
παιδείας, ὅπερ ἀκμάζει καὶ σήμερον ἐν πολλοῖς.

10. Ἄ δὲ λέγετε τοὺς ἡμετέρους διδασκάλους,  
ἵνα τὸ μείζον ἄρῳσι κακόν, συγχωρῆσαι τὸ ἕλαττον,  
ὄλωσιν οὐ δὲ πιστεῦσιν<sup>1</sup> καὶ βουλοῦμεθ' ἂν ὑμᾶς οὐκ  
11 εἰρηκέναι ταυτὶ οὔτε πεφρονῆκέναι οὕτω ταπεινῶς  
περὶ τοσοῦτον φωστῆρων τῆς Ἐκκλησίας, ὡσεὶ  
μὴ δυναμένον ἢ οὐκ εἰδῶτων<sup>2</sup> αὐτῶν πλάνην ἀπε-  
λάσαι τινά, ἂν μὴ εἰς ἄλλην ἐμπέσωσι πλάνην  
αὐτοί· τοσοῦτον γὰρ ἴσχυσε παρ' αὐτοῖς τῆς φιλο-  
σοφίας τὸ ἀκριβές, ὡς οὐδενὶ λόγῳ, οὐδεμιᾷ αἰτία  
15 τὸ ψεῦδεσθαι συγχωρῆσαι ποτε. Ὅπερ ἵνα σαφέ-  
στερον εἰδῆτε, ἔγραψεν Αὐγουστίνος ὁ μέγας λόγον  
περὶ Ψεύθους ἐπιγεγραμμένον, καὶ ἄλλον δὲ κατὰ  
τοῦ Ψεύθους, ἐν οἷς παραινεῖ πᾶσι χριστιανοῖς  
20 κατ' οὐδένα τρόπον ψεῦδεσθαι ὅλωσιν ἐξείναι· διείλε  
δὲ τὸ ψεῦδος εἰς ὀκτὼ γένη, πρῶτον εἶναι λέγων  
καὶ ἐπικίνδυνον καὶ πᾶσι φευκτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς τὸ  
γινόμενον ἐν τῇ ἀληθείᾳ τοῦ δόγματος καὶ τῆς  
εὐσεβείας· πρὸς δὲ τοῦτ' ὁ ψεῦδος οὐδένα δεῖν  
25 ἀπάγεσθαι, καὶ τὸδε τὸ γένος φευκτὸν καὶ βδελυκτὸν  
εἰς ἅπασι καὶ ἄγος μέγιστον εἶναι ἀποφαίνεται. Ὁ  
αὐτὸς ἐμπανῶς ἐκήρυξεν, οὐκ εἶναι ἕλαττον παρα-  
νομίαν τὸ ψεῦδες τι ἀποφῆνασθαι περὶ τοῦ Θεοῦ,  
κἂν εἰς τὴν ἐκείνου συντήρησιν αἴων, ἢ τάλρῃς περὶ  
30 αὐτοῦ ἀποκρύπτειν<sup>2</sup>. Ἐξηγουμένως δὲ τὴν πρὸς  
τοὺς Γαλάτας ἐπιστολήν, ταύτην ἐξήνεγκε τὴν  
γνώμην· « Ἐάν τί ποτε ἐπίπλαστον οἰκονομίαις  
« ὀήπου προσχίματι συγχωρηθεῖη τῇ Ἐκκλησίᾳ,  
« δοθήσεσθαι γῶραν τῷ ψεύδει καὶ κινδυνεύειν  
35 « πᾶσαν τὴν θείαν Γραφὴν καὶ πᾶν αὐτῆς τὸ  
« κύριον μέλλειν κραδαίνεσθαι ». Ἀλλὰ περὶ τούτου  
μὲν κἂν<sup>3</sup> τοῖς ἄνω εἴρηται· οὐ γρηὶ δὲ θαυμά-  
ζειν, εἰ διαλεγόμενος περὶ τοῦ καθαρσίου πυρὸς  
ἔφη τινὰς τὸ ῥητὸν ἐκεῖνο τοῦ Ἀποστόλου οὐκ  
40 ὀρθῶς νοεῖν· οὐ γὰρ περὶ ὅλου τοῦ σώματος τῆς  
Ἐκκλησίας οὔτε περὶ αἰρέσεως ἐπισταμένης καὶ  
τοιουτοτρόπως δογματικίζουσης ἔφη, ἀλλὰ περὶ ἰδιω-

latice effluerunt. Plurimum vero laborem in  
eo insumpserunt, ut quaecumque sive sacrae  
sive profanae doctrinae in operibus graecis  
praestabiliora esse viderentur, in patrium ser-  
monem transferrent, quod plane institutum  
etiam hodie apud multos viget.

10. Quod autem dicitis, doctores nostros,  
quo maius tollerent malum, minus permisisse,  
id nullo modo censendum est, ac vellemus vos  
talia non dixisse neque tam abiecte sentire de  
tantis Ecclesiae luminibus, quasi aut non po-  
tuerint aut non noverint errorem aliquem  
cohibere, quin in alterum ipsi inciderent erro-  
rem; adeo enim valuit apud eos philosophiae  
accuratio, ut nulla ex ratione, nulla ex causa  
mentiri unquam licitum esse putarint. Quod  
quidem quo luculentius sciatis, scripsit magnus  
Augustinus librum *de Mendacio* inscriptum,  
alterumque *contra Mendacium*<sup>a</sup>, in quibus pronun-  
tiant, nulli christiano quolibet modo mentiri  
penitus licere; mendacium autem in octo  
genera divisit<sup>b</sup>, quorum primum idque perni-  
ciosissimum longeque fugiendum illud ipsum  
esse ait, quod fit in veritate doctrinae ac pietatis;  
ad quod mendacium venimus prorsus  
adducendum, illudque et vituperandum et  
exsecrabile omnino et maximum scelus decla-  
rat. Idem aperte praedicavit, non minus esse  
flagitium aliquid falsi de Deo proferre, quamvis  
in illius conducatur laudem, quam aliquid veri de  
eo occultare. In interpretando autem epistolam  
ad Galatas, hanc edidit sententiam<sup>c</sup>: « Si quando  
« aliquid falsi, dispensationis videlicet specie,  
« Ecclesiae permetteretur, aditus mendacio  
« pateret, et tota divina Scriptura periclitaretur,  
« et tota eius fluctuaret auctoritas ». Sed  
de eo quidem iam superius dictum est. Neque  
mirari subit, quod de purgatorio igne dispu-  
tans, dixerit a nonnullis dictum illud Apostoli  
non recte intelligi: id enim non de universo  
Ecclesiae coetu neque de haeresi quadam  
exorta, quae ita sentiret, enuntiavit, sed de

1. φευκτῶν Α. — 2. ἀποκρίπτειν Α. — 3. κἂν Α.

a) Augustini liber *De Mendacio* habetur *P. L.*  
*l. 40, c. 487 sq.*; opus vero *Contra Mendacium*.  
*ibid.*, c. 517 sq. — b) Mendaciorum octo genera  
numerantur lib. *De Mendacio*, cap. 14 = *P. L.*,

*l. cil., c. 505.* — c) Augustini *Expositio Epist. ad*  
*Galatas* habetur apud Migne, *P. L.*, t. 35, c. 2105  
sq., ubi tamen illa sententia, si bene legi, ne-  
quaquam occurrit.

privatis quibusdam hominibus, quorum mentem ut emendaret, haec coram populo locutus est. Ergo talia de viris sanctissimis existimare, res est nec aequa nec tuta, ac rogamus vos, ut ab hac opinione desistatis, utpote nec decora nec segura, debitam vero venerationem sanctis tribuatis.

11. Accedamus igitur ad ipsam expositionem Apostoli. Ac primum quidem pauca dicemus de beatissimo Iohne Chrysostomo, quem vos affirmatis eius vitae opinionionis, ut putaret dictum illud Apostoli<sup>a</sup>: *Fundamentum aliud nemo* et cetera, de damnatis deque igne aeterno intelligendum esse. Ad quod respondemus, multiplicem in divina Scriptura sensum contineri; atque ut multa praetermittamus, voces *leonis* et *petrae* cum aliis plurimis de Christo adhibentur. Unde etiam in Apocalypsi Ioannis legimus<sup>b</sup>: *Vicit, inquit, leo de tribu Iuda*, quod plane ad Christum referri consentiunt omnes. Et Apostolus<sup>c</sup>: *Bibebant, ait, de spirituali consequente eos petra: petra autem erat Christus*. Eadem tamen vocabula non de Christo tantum, verum etiam de aliis omnino contrariis adhibita comperimus. Sicque doctor iste, dum forsitan praemeditaretur multas Scripturae significationes, posthabito quolibet alio sensu, huic uni inhaesit, quod tum ipsi videretur orationi accommodatum. Neque vero hic sensus iis, quae ab Augustino et Gregorio dicta sunt, repugnat, si Chrysostomus quidem illud de ultimo improborum fine deque eorum supplicio dictum fuisse existimet, quod isti de medio defunctorum statu sumpserunt. Consideremus igitur in sequentibus pro viribus Apostoli sententiam, congruum sanctis tribuendo honorem.

12. Dicit itaque Apostolus<sup>d</sup>: *Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus Iesus. Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, foenum, stipulam, uniuscuiusque opus manifestum erit: dies enim Domini declarabit, quia in igne reve-*

των τινων προσώπων, ὧν ἕνα διορθώσῃ τὸν νοῦν, παρεστῶτος τοῦ λαοῦ ταῦτα διελέξατο. Οὐκοῦν τοιαῦδε περὶ τῶν ἀγιωτάτων ἀνδρῶν φρονεῖν, χρῆμά ἐστιν οὐ καλὸν οὔτε ἀκίνδυνον, καὶ δεόμεθ' ὑμῶν ταύτης ἀφίστασθαι τῆς δοξῆς, ὡς οὔτε σεμνῆς οὔσης οὔτε ἀσφαλῶς, ἀλλ' ἀξίαν τιμῆν τοῖς ἁγίοις ἀπονέμειν.

11. Ἰτέον δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ἐξηγήσιν τοῦ Ἀποστόλου. Καὶ πρῶτον μὲν περὶ τοῦ μακαριωτάτου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ὀλίγα ἐροῦμεν, ὃν ὑμεῖς φατε ταύτης εἶναι τῆς γνώμης, ὡς ἀξίον ἔχειν τὸ Ἀπόστολου ῥητὸν τὸ Θεμέλιον ἄλλον<sup>2</sup> οὐδέ τις καὶ τὰ λοιπά, περὶ τῶν κατακρίτων καὶ περὶ τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου νοεῖσθαι. Πρὸς τοῦτο φάμεν, τὴν θείαν Γραφὴν πολλαπλασίαν περιέχει τὴν ἔνοιαν καὶ ἕνα πολλὰ χαίρειν ἐάσωμεν, λέων καὶ λίθος τῷ Χριστῷ μετὰ πλείονων ἄλλων ἀπονενέμηται. Ὅθεν καὶ ἐν τῇ Ἀποκαλύψει Ἰωάννου ἀνεγνώμεν· Ἐνίκησε, φησὶν, ὁ λέων ἐκ φυλῆς τοῦ Ἰούδα, ὅπερ περὶ Χριστοῦ λέγεσθαι συναίνουσιν ἅπαντες. Καὶ ὁ Ἀπόστολος Ἐπιον ἔφη ἀπὸ πνευματικῆς συνακολουθούσης αὐτοῖς πέτρα· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. Αἱ δὲ αὐταὶ λέξεις οὐ μόνον ἐπὶ Χριστοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ἐναντίων ὅπως εὑρίσκονται κείμεναι. Οὕτω καὶ ὁ διδάσκαλος ὁστος ἴσως ἐνόησεν<sup>3</sup> τὸ τῆς Γραφῆς πολύσημον, ἀφείλετο πᾶσαν ἄλλην ἔνοιαν, τῆσδε ὅπως ἐγένετο, ὡσεὶ τότε αὐτῷ τῷ κηρύγματι προσφυστέρως εἶναι δοκούσης. Οὐδὲ αὕτη ἡ ἔννοια τοῖς ὑπ' Ἀδουστίνου καὶ Γρηγορίου βῆθεῖσιν ἐναντιοῦται<sup>4</sup>, εἰ δὲ μὲν Χρυσόστομος περὶ ἐσχάτου τέλους\* τῶν κακῶν καὶ περὶ τῆς αὐτῶν τιμωρίας βῆθηται δοξάζει, ὅπερ οὗτοι περὶ μίσης καταστάσεως τῶν ἀποβιούτων εἰλήφασι. Θεωρήσωμεν οὖν ἐν τοῖς ἐξῆς ὅση δύναμις Ἀποστόλου τὴν διάνοιαν, τοῖς ἁγίοις προσήκουσαν ἀπονέμοντας τιμῆν.

12. Φησὶ γοῦν ὁ Ἀπόστολος· Θεμέλιον ἄλλον οὐδέ τις δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δὲ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, ῥοτόν, κάλυμνον, ἐκάστων τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,

1. 25 : A. — 2. 26 : A. — 3. 27 : A. — 4. ἐναντιοῦνται A.

a) Cf. I Cor. III, 11. — b) Apoc. V, 5. — c) I Cor. x, 4. — d) I Cor. III, 11-14.

καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ  
δοκιμάσει. Εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ, ὃ ἐπι-  
κοδομήσῃ, μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον  
κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθή-  
5 σεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Ἐνταῦθα ὁ  
Ἀπόστολος περὶ θεμελίου, περὶ οἰκοδομῆς, περὶ  
καύσεως, περὶ σωτηρίας περιμιμονεύει. Θεμέλιον,  
ψησί, τούτων ἀπάντων Χριστός ἐστιν· ἐπὶ δὲ τοῦ  
θεμελίου τούτου οὐδεὶς τῶν ἀπίστων οἰκοδομεῖν  
10 δύναται· οὐ γὰρ ἄλλως ἢ διὰ τῆς πίστεως ὁ Χριστὸς  
θεμέλιος γίνεται, ἢν οὐ προσιέμενος ὁ ἄπιστος οὐ  
μόνον οὐ χρῆται τῷδε τῷ θεμελίῳ πρὸς οἰκοδομήν,  
ἀλλ' αὐτὸν τῇ ἑαυτοῦ δοξῇ καταστρέφει. Πρὸς  
τούτοις δὲ τίς ἢ κοινοῖα τῷ φωτὶ πρὸς τὸ  
15 σκότος; Προθέμενος γὰρ ἐκεῖνος πιστευτόν ἄλλας  
ἀρχὰς τὰς τῆ εὐαγγελικῆ προθέσει ἀπ' ἐναντίας  
ἰούσας, οὐ τούτω, ἀλλ' ἐτέρῳ καὶ ὅλως διαφόρῳ  
θεμελίῳ προσφύεται· ἀπὸ δὲ τούτου ἔπεται τὸ οὔτε  
Χριστὸν ἐν αὐτῷ οὐτ' αὖ ἐν Χριστῷ αὐτὸν εἶναι  
20 πιστευέσθαι. Αὐθις δὲ οὐ χρῆται θεμελίῳ τούτῳ ὁ  
μετὰ θανασίμων ἁμαρτιῶν ἐξεληθὼν τοῦ βίου, ἐκεί-  
νου τῶν ἔργων ἠὲ νεκρωθέντων καὶ σβηθέντων.  
Οὗτος δὲ θεμέλιος μόνην τὴν ζῶσαν οἰκοδομήν  
προσείτα, μαρτυροῦντος τοῦ μακαριωτάτου ἀπο-  
στόλου Πέτρου καὶ λέγοντος· *Αὐτοὶ ὡσεὶ ζῶν-  
25 τες λίθοι συνοικοδομήθητε.* Πρὸς δὲ τούτοις  
εἰ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ οἰκοδομῇσιν ἡ πίστις ὅλως  
ἐκζητεῖται, οὐ μὴν ἄλλη εἰ μὴ τῇ ἀγάπῃ ἐντυπω-  
θεῖσα· ἄλλως γὰρ καὶ οἱ δάκιμονες ἐπὶ τοῦδε τοῦ  
θεμελίου οἰκοδομήσειαν ἄν· καὶ αὐτοὶ γὰρ, ὡς ἔφη  
30 ὁ Ἰάκωβος, *καὶ πιστεύουσι καὶ τρέμουσιν.*  
Οὐκοῦν χρὴ τὴν πίστιν αὐτὴν τὴν πάσης τῆς ἡμε-  
τέρας πνευματικῆς οἰκοδομῆς οὔσαν ἀρχὴν εἶναι  
τῇ ἀγάπῃ συνημμένην, ἥτις οὕτω τὰς θανασίμους  
ἁμαρτίας ἀποσοβεῖ, ὡς οὐκ ἀνέγερσθαι αὐτῶν παν-  
τάσιν οἰκιδήποτε τυγχάνουσιν οὔσαι. Οὐδεὶς οὖν  
τούτων ἐπ' ἐκεῖνον θεμελίῳ οἰκοδομεῖ. Ἔτι καὶ  
τοῦτο ἀπὸ τῆς κυριολεξίας αὐτῆς εὐδηλον· καὶ γὰρ  
μολύβδῳ<sup>1</sup> μᾶλλον καὶ λίθῳ συγκρίνονται αἱ  
40 θανάσιμοι τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ διότι βαρεῖαί εἰσι  
καὶ ὅτι διὰ πυρός οὐ καθαίρονται. Αἱ οὖν συγγω-  
στοὶ τῶν ἁμαρτιῶν ξύλῳ καὶ καλάμῃ καὶ χόρτῳ  
μᾶλλον δηλοῦνται, ὅτι καὶ κοῦφαί εἰσι καὶ διὰ  
πυρός εὐκόλως καθαίρονται. Διὸ καὶ ὁ μέγας Γρη-

labitur : et uniuscuiusque opus quale sit, ignis  
probat. Si cuius opus manserit, quod super-  
aedificavit, mercedem accipiet; si cuius opus  
arserit, detrimentum patietur : ipse autem salvus  
erit, sic tamen quasi per ignem. Hoc in loco  
Apostolus de fundamento, de aedificio, de  
ustione, de salute, mentionem facit. Funda-  
mentum, inquit, horum omnium Christus  
est : super hoc fundamentum nemo infide-  
lium aedificare potest; non enim aliter quam  
per fidem Christus fundamentum existit :  
quam cum non amplectatur infidelis, non  
tantum non utitur hocce fundamento ad  
aedificandum, sed illud per suam opinionem  
destruit. Praeterea<sup>a</sup> quae communicatio lucis  
ad tenebras? Dum enim secum ille consti-  
tuit, ut alia profiteatur principia evangelicae  
professioni omnino contraria, non isti, sed  
alteri fundamento penitus diverso adhaeret.  
Ex quo consequitur, nullatenus existimandum  
nec Christum in eo neque illum in Christo  
esse. Item hoc fundamento non utitur qui  
cum peccatis mortalibus e vita decedit, cum  
illius opera iam mortua sint ac deleta. Si-  
quidem hoc fundamentum vivum dumtaxat  
aedificium admittit, rem testante beatissimo  
apostolo Petro, dum ait<sup>b</sup> : *Et ipsi tanquam  
lapides vivi superaedificamini.* Insuper quam-  
vis in eiusmodi fabrica fides omnino requi-  
ratur, non alia tamen ab ea, quae caritate  
informatur, alioquin daemones ipsi super  
hoc fundamentum aedificarent : ipsi enim,  
ut ait Iacobus<sup>c</sup>, *et credunt et contremiscunt.*  
Oportet ergo ut ipsa fides, quae totius nostri  
spiritualis aedificii principium existit, coniuncta  
sit caritati, quae ita mortalia peccata expellit,  
ut ea omnino non patiantur, quaeomque tandem  
fuerint. Horum igitur nullus super illud funda-  
mentum aedificat. Idem ex ipsa loquendi pro-  
prietate constat; namque plumbo potius et saxo  
aequiparantur mortifera peccata, tum quod  
gravia sunt, tum quod per ignem nequaquam  
purgantur. Verum peccata venialia per lignum,  
foenum, stipulam, melius significantur, quia et

1. μολύβδῳ A.

a) II Cor. vi. 14. — b) I Pet. ii. 5. — c) Jac. ii. 19.

levia sunt et per ignem facile diluuntur. Quapropter Gregorius Magnus<sup>a</sup> in quarto libro *Dialogorum* locum illum interpretans, subiungit : « Pensandum sollicitè est, quia illum per ignem dixit posse salvari, non qui super hoc « fundamentum, ferrum, aes vel plumbum « aedificat, id est peccata maiora, et idcirco « duriora, atque tunc iam insolubilia; sed ligna, « foenum, stipulam, id est peccata minima atque « levissima, quae ignis facile consumat ». Ex quibus omnibus liquet per lignum, foenum, stipulam, cum ex ipsa loquendi proprietate, tum ex ipso textus tenore Apostolique mente intelligenda esse venialia peccata. Augustinus quoque illud Apostoli dictum explicans<sup>b</sup>, « *Fundamentum*, inquit, *aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Iesus Christus*. Porro si fides Christi, illa utique « quae per dilectionem operatur, cum fundamentum fides dici non valeret, nisi ea per « quam in nobis habitat Christus, sicut Apostolus ad Ephesios dicit<sup>c</sup>, per fidem habitare « Christum in cordibus nostris. Quia ergo nihil « in aedificio praepositum fundamento, si per « lignum, foenum, stipulam, vitia gravissimaque « peccata intelligantur, non erit omnino fundamentum Christus, sed alia ei praeponentur ». Idem Augustinus in libro XXI *de Civitate Dei*<sup>d</sup> : « Quisquis, ait, sic habet in corde Christum, ut « ei nec terrena et temporalia nec ea quae licita « sunt atque concessa praeponat, fundamentum habet Christum. Si autem praeposit, « etsi videatur habere fidem Christi, non est « tamen in eo fundamentum Christus, cui talia « praeponentur ».

13. Illud autem Apostoli dictum, nimirum « *Dies enim declarabit, quia in igne revelatur, vos de extremo iudicii die sumendum asseritis*. At vero id nihil penitus vestrum scopum iuvat : licet enim concedamus de futuro aeterno iudicio locutum fuisse Apostolum, tamen ne sic quidem consequitur, ita eum de mortalibus peccatis disputare vel de iudicio illo extremo,

I. καθὸς Α.

a) Gregor. *Dialogorum* lib. IV, cap. 89 = P. L., t. 77, c. 396 C. — b) Cf. Augustin. librum *De fide et operibus* n. 24-27 = P. L., t. 40, c. 212-5, ac praecipue c. 215. — c) Cf. Ephes. III, 17. — d) Au-

γόριος ἐν τῇ τετάρτῃ βίβλῳ τοῦ *Διαλόγου* ἐκεῖνην τὴν περικοπὴν ἐξηγούμενος προστίθεισιν. « Ἐν- « θυμητέον σπουδαίως, ὅτι ἐκεῖνον διὰ πυρὸς « σφύζεσθαι λέγει ὁ Ἀπόστολος, οὐ τὸν ἐπὶ θεμέ- 5 « \*λιον τούτων σίδηρον καὶ γαλκὸν καὶ μόλυβδον « οἰκοδομοῦντα, ἤγουν τὰς μείζους ἀμαρτίας, καὶ « τούτου χάριν χρονωτέρας καὶ ἀλύτους οὐσας, « ἀλλὰ ξύλον καὶ γόρτον καὶ καλάμην, τουτέστιν « ἀμαρτίας ἐλαχίστας καὶ ἐλαφροτάτας, ἃς βραδίως « ἀναλίσκει τὸ πῦρ ». Ἐκ τούτων δὲ πάντων 10 εὐδῆλον διὰ ξύλου καὶ γόρτου καὶ καλάμης ἐξ αὐτῆς κυριολεξίας καὶ ἐξ ὑψῆς αὐτῆς καὶ τοῦ σκοποῦ τοῦ Ἀποστόλου νοεῖν χρῆναι τὰς συγγνωστὰς τῶν ἀμαρτιῶν. Ἀὐγουστίνος δὲ ταύτην τοῦ Ἀποστόλου ῥῆσιν ἐξηγούμενος, « *Θεμέλιον*, ἔφη, *ἄλλον οὐδεὶς « δύναται θεῖνα παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν « Ἰησοῦς Χριστός*. Εἰ γοῦν ἡ Χριστοῦ πίστις, « ἡ δὲ ἀγάπη ἐνεργουσα, ἐπεὶ θεμέλιος ἡ « πίστις λέγεσθαι οὐκ ἂν ἰσχύοι, εἰ μὴ δὲ ἦς ἐν « ἡμῖν οἰκεῖ ὁ Χριστός, καθὸς ὁ Ἀπόστολος 20 « πρὸς τοὺς Ἐφεσίουσ φησὶν, οἰκῆσαι Χριστὸν διὰ « τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. Ἐπειδὴ « οὐκ ἐν τῇ οἰκοδομῇ οὐδὲν προτιμᾶται τοῦ θεμε- « λίου, ἐὰν διὰ ξύλου καὶ γόρτου καὶ καλάμης αἱ « κακίαι καὶ τὰ βαρύτερα τῶν ἀμαρτημάτων 25 « νοηθῶσιν, οὐκ ἔσται ὄλιος θεμέλιον ὁ Χριστός, « ἀλλὰ δὲ αὐτοῦ προτιμηθήσεται ». Ὁ αὐτὸς Ἀὐγουστίνος ἐν τῇ κατ' βίβλῳ περὶ *Πόλεως τοῦ Θεοῦ*, « Ὅστις ἂν, ἔφη, οὕτως ἔχει ἐν καρδίᾳ « Χριστὸν, ὡς αὐτοῦ οὔτε τὰ ἐπίγεια καὶ πρόσ- 30 « καιρα, οὔτε τὰ ὄν ἐστι δικαία ἢ γρηῃσις καὶ τὰ « συγκεχωρημένα προτιμῆσαι, θεμέλιον ἔχει Χρι- « στὸν » εἰ δὲ ταῦτα προτιμῆσῃ αὐτοῦ, κἂν ἔχῃ « ὁμοίως τὴν πίστιν, οὐκ ἔστι γὰρ μὴν ἐν αὐτῷ « θεμέλιος ὁ Χριστός, οὗ τὰδε προτίμησε ». 35

13. Τὸ δὲ ῥητὸν ἐκεῖνο τοῦ Ἀποστόλου τὸ « *Ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύ- πτεται, ὑμεῖς περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας τῆς κρίσεως λαμβάνεσθαι λέγετε*. Ἀλλ' οὐδὲν τοῦτο πρὸς τὸν ὑμέτερον σκοπὸν » εἰ γὰρ καὶ ὄωμεν περὶ τῆς 40 μελλούσης αἰωνίου κρίσεως εἰρηκίνοι τὸν Ἀπόστολον, οὐ μὴν διὰ τοῦτο συνάγεται, αὐτὸν περὶ θανασίμων ἀμαρτιῶν διαλέγεσθαι ἢ περὶ κρίσεως ἐκεῖνης αἰο-

gustin. *De Civitate Dei*, lib. XXI, cap. 26 = P. G., t. 41, c. 743, ubi habetur etiam pericodus proxime ante adducta. — e) I Cor. III, 13.



νίου, ὡς διὰ τοῦτο ἐπάγεσθαι, τὰς ψυχὰς μετὰ τὴν ἐνθένδε<sup>1</sup> μετανάστασιν καθαίρεσθαι οὐχ οἶόν τε εἶναι. Ἡμεῖς μὲν οὖν τὴν ἡμέραν ἐκείνην οὐ μόνον περὶ τῆς γενικῆς κρίσεως, ἀλλὰ περὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκάστου τελευτῆς ἐκλαμβάνομεν τὸ ῥητόν· ἐπεὶ ὡς ἡ ἡμέρα τῆς κρίσεως ἡμέρα Κυρίου λέγεται, ὅτι ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῆς ἐκείνου παρουσίας πρὸς τὴν καθολικὴν κρίσιν τῆς οἰκουμένης, οὕτω καὶ ἡ ἡμέρα θανάτου λέγεται ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ὅτι ἐν τῷ θανάτῳ πρὸς  
 10 ἐκαστον ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς ἡ ἀμειψόμενος ἡ κατακρινῶν. Ὁθεν περὶ ἀμοιῆς τῶν καλῶν λέγει αὐτός ἐν τῷ κατὰ Ἰωάννην πρὸς τοὺς αὐτοῦ μαθητάς· Ἐὰν πορευθῶ ἐτοιμάσαι ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμῖς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Περὶ δὲ τῆς κατακρίσεως τῶν φαύλων ἐν τῇ Ἀποκαλύψει\* λέγεται· Μετανοεῖτε καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσονται· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοὶ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου. Ἐκεῖνος δὲ ὁ πύρρινος ποταμός, περὶ οὗ Δανιὴλ  
 20 ὁ προφήτης προεῖρηκεν, οὐ μόνον τοὺς πονηροὺς ἐνειλῦσαι ἔξει εἰς τὴν αἰώνιαν κόλασιν, ἀλλὰ καὶ καθάριεν τοὺς δικαίους, ἐν οἷς εὕρησι τίποτε καθάρσιμον, καὶ αὐτοὺς ἀκηλιδώτους καταστήσει. Ἔστι οὖν ἡ ἡμέρα ἡ δηλοῦσα τὸ αἰώνιον καὶ ἀτελεύτητον πῦρ, ἣν περὶ ἐσχάτης κρίσεως μετ' ὑμῶν ἀρμοδιῶς λαμβάνειν<sup>2</sup> δυνάμεθα. Ἔστι καὶ ἡ δευτέρα ἡμέρα ἡ δηλοῦσα τὸ πρόσκαιρον πῦρ καὶ ταῖς ἐλαφραῖς τῶν ἀμαρτιῶν ἀφωρισμένον, τὸ κυρίως ἡμέρα Κυρίου τυγχάνον, ὅτι καὶ τὴν γενικὴν ἐκείνην προφθάνει, κἀκείνης δὲ ἡ κρίσις ταύτης ἐξήρτηται.

14. Λεῖπεται περὶ τοῦ ἀποστολικοῦ ῥητοῦ τοῦ σωθήσεται διὰ βραχέων διαλέγεσθαι. Λεγόντων γὰρ ὑμῶν τὸ ῥητόν ἐκεῖνο τὸ σωθήσεται καὶ σιζήσεται καὶ σωτηρία ἐν τῇ ἐλλάδι φωνῇ διαμονὴν τινα καὶ  
 35 τὸ εἶναι σημαίνειν αἰεὶ, αἰδοῦμεθα δικαίως ἐπίφρονόν τι δοῦσαι ποιεῖν, ἂν Λατίνοι ὄντες, οὐκ ὀρθῶς ὑφ' ὑμῶν εἰρησθαι τοῦτο λέξομεν· καὶ γὰρ οὐδαμῇ τυχόν καὶ οὐδέποτε εὐρίσκειται ἐν τῇ βεῖα Γραφῇ, ταῦτα τὰς λέξεις εἰ μὴ περὶ ἀγαθῶν καὶ σωτηρίας εἰσθαι. Καὶ ἵνα μὴ πόρρω ἀπέλωμεν, ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ Παῦλος οὕτω λαλεῖ· Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ. Καὶ μικρῶ ὑστερον· Εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς  
 45 μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύον-

1. ἐνθένδε Α. — 2. λαμβάνει Α.

a) Joan. XIV, 3. — b) Apoc. II, 5. — c) Dan. VII, 10. — d) I Cor. III, 15. — e) *Ibid.* I, 18. — f) *Ibid.* V, 5.

ut idcirco inferendum sit, animas post hinc migrationem expurgari non posse. Et sane nos diem illum non de universali tantum iudicio, verum de die mortis uniuscuiusque dictum intelligimus : quandoquidem quo modo dies iudicii vocatur dies Domini, quia dies est adventus illius ad universale totius orbis iudicium, ita quoque dies mortis nuncupatur dies Domini, quoniam in morte ad unumquemque venit Christus sive remuneraturus sive damnaturus. Quocirca de iustorum retributione ipse in evangelio secundum Iohannem dicit discipulis suis\* : *Si ahiero, et praepravero vobis locum : iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.* De improborum autem damnatione legitur in Apocalypsi<sup>b</sup> : *Age paenitentiam, et prima opera fac : sin autem, venio tibi, et movebo candelabrum tuum.* Ille vero igneus fluvius, de quo Daniel propheta praedixit<sup>c</sup>, non solum improbos est convoluturus ad aeternum supplicium, sed etiam iustos purgaturus, in quibus quicquam purgandum repererit, eosque immaculatos redditurus. Est igitur dies designans aeternum sempiternumque ignem, quem vobiscum de extremo iudicio congruenter accipere possumus. Est etiam alter dies significans temporarium ignem levibus peccatis destinatum, qui proprie dies Domini dicitur, quia generale illud praecedit, cuius iudicium ex hoc pendet.

14. Reliquum est, ut de vocabulo<sup>d</sup> *salvus erit* in apostolico dicto breviter disputemus. Vobis enim dicentibus, voces illas *salvus erit, salvari, salus*, semper in graeco sermone permansionem quamdam existentiamque significare, iure veremur, ne quid odiosi videamur agere, si, Latini ut sumus, haud recte vos id dixisse asseramus. Etenim nuspiam forte nec ullo modo reperire est in divina Scriptura istas voces, nisi de re bona ac de salute adhibitae. Ac ne longius abeamus, in eadem epistola Paulus ita loquitur<sup>e</sup> : *Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est; iis autem, qui salvati fiunt, id est nobis, Dei virtus est.* Et iterum<sup>f</sup> : *Iam iudicavi tradere hominem huiusmodi Satanae in interitum car-*

nis, ut spiritus salvus sit in die Domini Iesu. Rursus<sup>a</sup>: *Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos*. Sanctus vero Lucas, qui *Actus Apostolorum* scripsit, ubi legitur<sup>b</sup>: *Domine quid me oportet facere, ut salvus fiam?* — *Crede*, inquit, *in Dominum Iesum nostrum Christum, et salvus eris tu, et domus tua*. Namque si revera haec fuisse Apostoli sententia, ut ipsi in igne serevantur, quin absumantur, cum uberrima sit lingua graeca, proprium vocabulum adhibuisset minime ambiguum, atque dixisset aut *permanebit*, aut *perseverabit*, aut *custodietur*, aut *conservabitur*, aut quamlibet aliam vocem magis propriam, qua removeretur omnis ambiguitas, si qua sit, in vocabulo, quamvis reipsa nulla sit. Etenim ubinam videre est vocem *salutis* de re alia a salute adhibitam? Paulum enim, cum studiose curaret, dum in concionibus loqueretur, ut claro ac simplici sermone, etsi arcanis referto, uteretur, non omnino licet arbitrari ista usurum fuisse ambiguitate, si id intellexisset quod dicitis vos. Quapropter cum vestra illa explicatio neque Apostoli sententiae neque vocis significationi congruat, haud dubie constat, quam exposuimus mentem, eam Apostoli fuisse. Cum hac doctorum nostrorum explicatione praeposito illa *per* optime convenit, quia transitum quemdam, non permansionem significat. Nam si ea fuisset Apostoli mens, ut vox *salvus erit* pro *conservabitur* vel *permanebit* sumeretur, dixisset utique: *Ipsae autem salvus erit, sic tamen quasi in igne*. Cum autem dixerit: *Salvus erit quasi per ignem*, transitionem quamdam fieri per ignis supplicium ad salutis locum luculentissime ostendit.

15. Deinde dicitis, verbum illud *detrimentum patietur* nequaquam iis qui expurgantur congruere, ut qui non detrimentō afficiantur, sed magnum lucrum faciant, ac proinde solos improbos ab eo designari. A vestra istiusmodi mente multum dissentimus: namque, ut se habet nostra sententia, qui purgantur, proculdubio detrimentum patiuntur, sicut ait Apostolus, cum acerrima poena puniantur; quae quidem, ut superius diximus, teste sancto

τας. Καὶ πάλιν Ἡδὴ κέραικα παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἔν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ πάλιν Τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. Ὁ δὲ ἄγιος Λουκᾶς ὁ συγγραψάμενος Ἀποστόλων τὰς πράξεις, ὅπου λέγεται· Κύριε, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα σωθῶ; — Πίστευσ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἔφη, καὶ σωθήσῃ αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία σου. Καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς ἂν εἴη αὕτη ἡ Ἀποστόλου ἔννοια, τοῦ διατηρεῖσθαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ καὶ μὴ ἀναλίσκεσθαι, οὕτως εὐπορωτάτης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης, κυρίᾳ λέξει ἐχρήσατο ἂν τῆ ἀναμφιβόλῳ οὕση, λέξει τε ἡ διαμενεῖ ἡ διακαρτεροῖσῃ ἢ διαφυλαχθήσεται ἢ διατηροθήσεται, ἢ ἀλλῇ τινὶ κυριωτέρᾳ λέξει, δι' ἧς ἀφαιρεθῆί πᾶσα ἡ ἀμφιβολία, εἰ τίς ἐστιν, ἐν τῷ βῆματι, εἰ καὶ οὐδεμίαν ἐστὶ· ποῦ γὰρ εὐρίσκειται σωτηρία περὶ ἄλλου τινὸς ἢ περὶ σωτηρίας κείσθαι: Ἐγὼν γὰρ διὰ σπουδῆς ὁ Παῦλος ταῖς ἐκκλησίαις διαλεγόμενος τῷ σαφεῖ καὶ ἀπλῶ τῆς λέξεως χρῆσθαι, εἰ καὶ μυστηρίων γεμούσης, οὐ δεῖ ὀλιῶς πιστεῦναι αὐτὸν τοιαύτῃ ἀμφιβολίᾳ χρῆσασθαι, εἰ οὕτως ἐνόησατο ἐκεῖνος, ὡς φρατε ἡμεῖς. Ἐπειδὴ τοίνυν ἡμετέρα ἐκεῖνη ἡ ἔννοια οὐτε τῇ τοῦ Ἀποστόλου διανοίᾳ οὐτε τῇ σημασίᾳ τῆς λέξεως ἀρμόζει, ὅτῳ δὴ που, ἣν ἐξηγησάμεθα ἡμεῖς, τοῦ Ἀποστόλου γνώμην εἶναι. Ταῦτη δὲ τῶν ἡμετέρων ἐξηγήσει ἡ πρόθεσις ἐκεῖνη ἡ διὰ κάλλιστα<sup>2</sup> ἀρμόζει, διάθασιν τινα, οὐ διαμονὴν δηλοῦσα. Εἰ γὰρ τοῦ Ἀποστόλου εἴη αὕτη ἡ ἔννοια, ἵνα τὸ σωθήσεται ἀντὶ τοῦ διατηροθήσεται ἢ διακαρτεροῖσῃ ληθῆναι, λέξειεν ἂν Αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οἷτως δέ, ὡς ἐν περι' εἰρηκῶς δὲ σωθήσεται ὡς διὰ πηρός, διάθασιν τινα διὰ τιμωρίας τοῦ πυρός πρὸς σωτηρίας τόπον ἀριδὴλωσ' ἀνέφηεν.

15. Ἐπειτα λέγετε, τὸ βῆμα ἐκεῖνο τὸ ζημιωθήσεται οὐδαμῶς τοῖς καθαιρομένοις προσήκειν, ἐκεῖνον οὐ ζημιουμένον, ἀλλὰ κερδαινόντων μεγάλ' διὰ τοῦτο δὲ μόνους τοὺς μοχθηροὺς δηλοῦσθαι. Πολλὸν διαφρονοῦμεν ἡμεῖς ταυτησὶ τῆς ἡμετέρας ἔννοιας· καὶ γὰρ, ὡς ἔχει ὁ λόγος ὁ ἡμέτερος, ζημιούνται πάντως οἱ καθαιρόμενοι, ὡς ἔφη ὁ Ἀπόστολος, τῇ αὐστηρίᾳ τῆς ποινῆς τιμωρηθέντες, εἴπερ, ὡς ἐν τοῖς ἄνω εἶπομεν, μαρτυροῦντος τοῦ ἀγίου Λυγουστίνου, βλαρυτάτη ἐστὶν καὶ οὕτως, ὡς οὐδεμίαν τοῦ νῦν

<sup>1</sup> διακρία Α. — <sup>2</sup> κάλλιστα Α.

<sup>a</sup>) I Cor. IX, 22. — <sup>b</sup>) Act. XVI, 30-31.

αἰῶνος ποιὴν ἐκείνη συγκρίνεσθαι οἷόν τε εἶναι.

Καθάπερ γὰρ διὰ πικρίας τῶν φαρμάκων πρὸς τὸ ἰλαρὸν τῆς ὑγείας ἀφικνούμεθα, οὕτω καὶ οἱ δίκαιοι διὰ τοῦ αὐστηροῦ τῆς καθάρσεως καρποῦνται τὴν αἰῶνον σωτηρίαν, ἔχοντες λέγειν μετὰ τοῦ ψαλμοῦδ' *Ἀγλήθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμῶς εἰς ἀναψυχήν.* Ὅθεν καὶ ὁ Ἀπόστολος εἰπὼν τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον διὰ καθάρσεως ζημιωθήσεσθαι, ἐπάγει παραχρῆμα τὸ σωτήριον κέρδος λέγων· *Οὕτως δέ, ὡς διὰ πυρός. Καλῶς οὖν ἀρμυρίζει δοκεῖ καὶ τὸ τιμωρητικῶς ζημιουῦσθαι κακῶτερον μεγάλην κερδαίνειν.*

16. Τῆς δὲ Ῥωμαϊκῆς Ἐκκλησίας τὸ κύρος εἰς τὸ μέσον ἠνέγκαμεν, οὐ τυχοῦσης τινὸς ἐκκλησίας τὸ ἔθος· ἐκείνη γὰρ παρὰ πᾶσιν ἀεὶ καὶ τετίμηται καὶ δεδοξασται διδοχθεῖσα ὑπὸ τῶν μακαρίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, τῶν τῆς ἡμετέρας πίστεως θεμελιῶν καὶ φωστήρων, καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἱερωτάτων ἀρχιερέων, οὓς ἄγιους γενέσθαι διὰ θαυμάτων πλείστων ἐδειξεν ὁ Θεός. Ταύτην δὲ τὴν πίστιν ἀτάλευτον ἐκ προοιμίον αὐτῶν εἰς δεῦρο πάντως ἐκήρυξε καὶ ἐδίδαξεν. Ὁ δὲ ὑμᾶς πείσαι πάνυ καὶ ὁσωπῆσαι ὀφείλει, πρὸ τοῦ ἀναρῆναι τὸ νῦν σχίσμα οἱ ὑμῶν πατέρες ταύτῃ τῇ ἡμετέρᾳ ἀποφάσει οὐ ποτε ἀντιέλεγον ἐφωράθησαν, καὶ ὡς εἰπεῖν μεθ' ἡμῶν ἐφρόνησαν. Ταύτην δὲ τὴν Ῥωμαϊκὴν Ἐκκλησίαν οἷα κεφαλὴν καὶ μητέρα καὶ διδάσκαλον αἱ λοιπαὶ ἐκκλησίαι πάντοτε ἐτίμησαν, ὡς μαρτυρεῖ καὶ ὁ ἅγιος Μάξιμος ἐν τῇ σταλεῖσιν πρὸς τοὺς Ἀνατολικούς ἐπιστολῇ οὕτως λέγων· « Πάντα < τὰ > τῆς οἰκουμένης πέρατα τὰ εἰλικρινῶς ἀποδεχόμενα τὸν Κύριον καὶ πανταχοῦ τῆς γῆς ἐν τῇ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ πίστει διάγοντα εἰς τὴν Ῥωμαϊκὴν Ἐκκλησίαν ὡς ἡλίου σέλας ἐνατενίζουσι, κακῶτερον εἰς τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς \* πίστεως δέχονται τὸ φῶς ». Οὕτε δηλαδὴ περ' ἄξιαν· ὁ γὰρ Πέτρος πρῶτος τὴν ἀληθῆ πίστιν, ἀποκαλύψαντος αὐτῷ τοῦ Πατρὸς, ὡμολόγησε λέγων· *Σὺ εἶ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.* Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἄλις.

17. Πρὸς μὲν οὖν τὸν ἡμέτερον λόγον, ὃν κατεσκευάσαμεν ἀπὸ τῆς θείας δικαιοσύνης, οὐδὲν ἀπεκρί-

Augustino, acerbissima est atque eiusmodi, ut nulla in isto saeculo poena illi comparari queat. Quemadmodum enim per remediorum amaritudinem ad sanitatis iucunditatem pervenimus, ita quoque iusti per purgationis acerbitem aeternae salutis fructum percipiunt, habentes quod cum psalmista dicant<sup>a</sup> : *Transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.* Quare Apostolus, postquam dixit eiusmodi hominem per purgationem mulctatum, statim addit salutare lucrum, inquit : *Sic tamen, quasi per ignem.* Optime igitur quadrare videntur illa duo, et mulctari in repetundis poenis et multum lucrum inde capere.

16. Dum autem ecclesiae Romanae auctoritatem in medium protulimus, non vulgaris cuiuslibet ecclesiae consuetudinem adduximus : illam enim omnes semper et observantia et honore prosecuti sunt utpote edoctam a beatis apostolis Petro et Paulo, illis fidei nostrae fundamentis ac luminibus, nec non ab aliis sanctissimis pontificibus, quos sancte vixisse plurimis miraculis ostendit Deus. Quam quidem fidem inde ab ipso principio ad hanc usque diem inconcussam indesinenter praedicavit ac docuit. Est quod vos maxime compellere debeat ac flectere, patres scilicet vestros, ante exortum praesens schisma, huic nostrae sententiae nunquam contradixisse, ut exploratum est, sed, ut summam dicamus, plane nobiscum sensisse. Hanc autem Romanam ecclesiam tamquam suum caput et matrem et magistram reliquae ecclesiae semper coluerunt, quemadmodum testatur ipse sanctus Maximus in epistola ad Orientales missa ita inquit<sup>b</sup> : « Omnes orbis terrarum fines, qui sincere Dominum confitentur et ubique gentium in catholica et apostolica fide vitam agunt, in Romanam ecclesiam tamquam in solis iubar intuentur, indeque catholicae et apostolicae fidei lumen accipiunt ». Nec immerito quidem : nam primus omnium Petrus veram fidem sibi a Patre revelatam confessus est dicens : *Tu es Christus, filius Dei vivi.* Sed de his quidem haec.

17. Ad nostrum argumentum, e ratione divinae iustitiae petatum, nihil plane respondistis.

a) Psal. lxxv, 12. — b) Maximi, ex epistola Romae scripta = P. G., t. 91, c. 137 D. — c) Mat. xvi, 16.

PATR. OR. — T. XV. — F. 1.

sed potius argumenta plurima quasi in contrarium congressistis. Poteramus quidem et nos multa ad rem facientia seligere, nisi brevitatis studium nos cohibuisset. Quare uno solo argumento contenti, nihil amplius disputavimus; nam fidei nostrae fundamentum non in rationibus, quae fetus sunt humanae mentis, consistit, sed *in petra*<sup>a</sup> divinae Scripturae, et *in montibus sanctis*<sup>b</sup>, id est in praeceptis sanctorum Patrum, quos catholica Ecclesia veluti sponsi amicos veritatisque praecones tanquam sponsa complexa est. Iam vero ad ipsa argumenta vestra accedamus.

I. Dicitis igitur in primis, « magis convenire divinae bonitati, exiguum bonum non contemnere, quam exiguum peccatum ulcisci. Atqui exiguum bonum in iis, qui gravius peccarunt, nullum praemium consequitur propter praeponderantem nequitiam. Neque igitur exiguum malum in iis, qui multa praecclare gesserunt, decet poena mulctari, eo quod praestantiora praevaleant. Si enim id quod magis videtur, non est; id, quod minus videtur, aegre profecto erit. Neque igitur ignem esse purgatorium credendum est ».

*Solutio.* Ad id respondemus, maiorem a vobis assumptam tum veritate inniti, cum exiguum illud bonum malet incolume, quod plane non evenit, si ei accidat per culpam interimi, quemadmodum iis omnibus accidit, qui in mortale peccatum incidunt. Siquidem mortale peccatum cuncta ea, quae hactenus probe acta fuerant, interimit. Certe quidem peccator, quando per peccatum Deum offendit, omnia bona ab eo accepta amittere meretur. Quapropter homini in mortali aliquo peccato decedenti nullum post hanc vitam superest manupretium, quidquid forte recti tandem perfecerit. Unde Dominus per Ezechielem prophetam dicit<sup>c</sup> : *Si autem averterit se iustus a iustitia sua, omnes iustitiae eius non recordabuntur.* Idem servat ipsa lex humana, et vero rationi consentaneum videtur, ut miles, quamvis ob multa praeclare gesta regi esset acceptissimus,

ὄητε, λόγους δὲ μᾶλλον πλείστους ὡς ἐξ ἐναντίας ἐσωρεύσατε. Ἡπορούμεν μὲν καὶ ἡμεῖς πολλῶν ὡς ἐν τοιούτοις δυναμένων λέγεσθαι, εἰ μὴ κατεῖχεν ἡμᾶς ἡ τῆς βραχυλογίας σπουδή· ἐνὶ δὲ καὶ μόνῳ λόγῳ ἀρκούμενοι, οὐδὲν περικιτέρω ἐζητήσαμεν· ὁ γὰρ τῆς ἡμετέρας πίστεως θεμελίος οὐκ ἐν λόγοις τοῖς τῆς ἀνθρωπίνης ἐννοίας γεννημένοι καθίσταται, ἀλλ' ἐν τῇ πέτρῃ τῆς ἁγίας Γραφῆς καὶν τοῖς ἰερίοις ὕρεσιν, ἧγόν ἐν ταῖς τῶν ἁγίων Πατέρων διδασκαλίαις, οὓς ἡ καθολικὴ Ἐκκλησία οἶα νόμφη ὡσεὶ νυμφίου φίλους καὶ κήρυκας τῆς ἀληθείας περιεπτύζατο. Ἦδη δὲ πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἡμετέρους λόγους ἴσμεν.

<sup>a</sup>. Λέγετε τοίνυν ἐν πρώτοις, « μᾶλλον προσήκει « τῇ ἀγαθότητι τοῦ Θεοῦ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν μὴ παρα- « ἰδεῖν ἢ τὴν σμικρὰν ἁμαρτίαν δίκης ἀξιοῦν· ἀλλὰ « τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν τοῖς τὰ μεγάλα ἡμαρτηκόσιν « οὐδεμίᾳ ἀμοιβῆς ἐπιτυγχάνει<sup>1</sup> διὰ τὴν τῆς « πονηρίας πλεονεξίαν· οὐδ' ἄρα τὸ ὀλίγον κακὸν ἐν « τοῖς τὰ μεγάλα κατωρθωκόσι<sup>2</sup> προσήκει δίκης « τυχεῖν διὰ τὸ τὰ<sup>3</sup> βελτίω νικᾶν· εἰ γὰρ τὸ « μᾶλλον δοκοῦν οὐκ ἔστι, σχολῆ τὸ γέ ἤττον ἂν εἶη. Οὐδ' ἄρα πῦρ καθαρτήριον νομίζειν προσ- « ἕχει ».

*Λύσις.* Πρὸς τοῦτο λέγομεν, ὅτι ἡ μείζων, ἣν λαμβάνετε, τῆς ἀληθείας ἔχεται, ἥπου τὸ σμικρὸν ἐκεῖνο ἀγαθὸν ἀμεμπτόν<sup>4</sup> μένοι; ὅπερ οὐ γίνεται, ἂν δι' αἰτίαν νεκροῦσθαι συμβαίῃ αὐτό, ὡςπερ ἐν πᾶσι τοῖς τῆς θανάσιμῃ ἁμαρτίᾳ περιπίπτουσι συμβαίνει. Ἦ γὰρ θανάσιμος ἁμαρτία πάντα τὰ πρὶν γεγεννημένα νεκροῖ ἀγαθὰ. Ὁ γοῦν ἁμαρτωλὸς ὅτε δι' ἁμαρτίαν προσκόπτει τῷ Θεῷ, πάντα τὰ παρ' αὐτοῦ ληφθέντα ἀγαθὰ ἀποβάλλειν ἀξιοῦται. Ὅθεν τῷ μετὰ θανάσιμου τινὸς ἀποβιῶντι οὐκ ἀπόκειται μετὰ τὸν τῆδε βίον ἐπιχειρὸν τι, οἰαδὲ ποτ' ἀγαθὰ ἐργασάμενος τυγχάνῃ ὄν. Ὅθεν ὁ Κύριος διὰ τοῦ Ἰεζεκιὴλ προσήτου φησίν· *Εἰ δὲ ἀποστραφῇ ὁ δίκαιος ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, πᾶσαι αὐτοῦ αὐτὸ αὐτὸ δικαιοσύνη οὐ μνημονεῦθήσονται.* Ἔχει δὲ τοῦτο καὶ ὁ ἀνθρώπινος νόμος, καὶ συμφωνεῖν δὲ δοκεῖ ὁ λόγος, ἵνα ὁ στρατιώτης, εἰ καὶ παντοίων κελῶν πράξεων χάριν εἶη τῷ βασιλεῖ εὐπρόσδεκτος, εἰ προσκόψῃ μετέπειτα τῷ βασιλεῖ

<sup>1</sup> 2. κατωρθωκόσι A. — 3. τὰ supra versum A. — 4. ἀμεμπτόν A.

<sup>c</sup> 1. Psal. VI, 98. — b) Psal. LXXXVI, 1. — c) Ezech. XVIII, 24.

σφοδρῶς, πάντων στερηθείς καὶ ἀπαλειφθέντων  
 τρόπον τινὰ ἀπὸ τῆς μνήμης τῶν ἀνορθαθημάτων  
 ἀπάντων, τιμωρία περιπέσῃ<sup>1</sup> δεῖν. Οὐκ ἔχει δὲ  
 οὕτως περὶ σμικροῦ σφάλματος ἦγον συγγνωστοῦ  
 5 οἰτίας ἦτοι ἐνοχῆς τῆς τιμωρίας ἐν τοῖς σὺν ἀγάπῃ  
 ἀποθεωωκόσιν, ἐπεὶ ἡ ἀγάπη ἅμα σφίσι πάσχει· οὐ  
 γὰρ ἔχει ταῦτα τὰ σμικρὰ κοινῇ ἀπαλείφειν, ἀλλὰ  
 μόνην τὴν αὐτῇ ἐναντίαν θανάσιμον ἁμαρτίαν, ἣτις  
 ἀποστερεῖ τῆς ζωῆς, ἣν ἡ ἀγάπη χορηγεῖ· δι' ἣν  
 10 ἀνιόντητα τὸ ἀξίωμα ἐκεῖνο \* ὅφ' ἡμῶν εἰσαχθέν  
 γόρῳν οὐκ ἔχει. Δυνάμεθα καὶ πρὸς τὴν ἐλάττω τοῦ  
 ὑμετέρου λογισμοῦ λέγειν, ἀρνούμενοι αὐτήν, ἣτις  
 ἐστίν, ὅτι τὰ σμικρὰ τῶν ἀγαθῶν ἐν τοῖς ἀλλοῦσφαύλοις  
 οὐδεμίαν ἀμοιβὴν δέχονται, ἐὰν ἀμοιβὴν ἔστιν εἰπεῖν  
 15 κουρισμὸν τινὰ τῆς τιμωρίας· ὁ γὰρ σὺν ἀγαθοῖς  
 τισιν εἰς ἄδην καταβαίνον κουφοτέρα ποινῇ τιμωρη-  
 θήσεται ἢ <εἰ> χωρὶς αὐτῶν τῇ αἰδίῳ τιμωρίᾳ<sup>2</sup>  
 παρεδόθη· ὅπερ τῆς εὐεργεσίας γένος οὐδενὶ μᾶλλον  
 ἢ σμικροῖς ἐκεῖνοις κατορθώμασι προσγράφεται.

20 Ἔο'. Δεύτερον δὲ λέγετε· « Ὡς ἔχει τὸ ὀλίγον  
 « ἀγαθὸν ἐν τοῖς τάλλα<sup>3</sup> φαύλοις, οὕτω τὸ ὀλίγον  
 « κακὸν ἐν τοῖς τάλλ<sup>4</sup> ἀγαθοῖς. Ἄλλὰ τὸ ὀλίγον  
 « ἀγαθὸν ἐν ἐκείνοις οὐ δύναται ἀγαθῶν ἀνταπόδοσιν  
 « ποιεῖν, ἀλλὰ μόνον διαφορὰν κολάσεως· καὶ τὸ  
 25 « ὀλίγον ἄρα κακὸν < ἐν τούτοις > οὐ ποιήσει  
 « κόλασιν, ἀλλὰ μόνον διαφορὰν ἀπολαύσεως. Οὐκ  
 « ἄρα πῦρ καθαρτήριον νομιστέον ».

Λύσις. Πρὸς ταῦτα εἰ καὶ ἐκ τῶν ἄνω ἀποκρί-  
 νασθαι δοκοῦμεν, λεκτέον μέντοι κατὰ τὰ εἰρημένα,  
 30 οὐχ οὕτως ἔχειν καθολικῶς, ὡς ἐν τῇ μείζονι ὑμετέρα  
 προτάσει τίθετε· οὐ γὰρ ἰσοῦσαν κρίσιν δεῖ ἔχειν περὶ  
 σμικροῦ ἀγαθοῦ ἐν τῷ σὺν θανασίμῳ ἁμαρτήματι  
 ἀποβιούσῃ καὶ περὶ μικροῦ κακοῦ ἐν τῷ μετὰ ἀγά-  
 35 πης ἀπὸ τοῦδε τοῦ βίου εἰς ἄλλον μεταβαίνοντι. Ἐὖ  
 μὲν πρῶτον, διὰ τὸ νενεκρωθῆσαι διὰ τοῦ θανασίμου  
 ἁμαρτήματος, οὐδεμιᾶς ἀντιδόσεως τῆς αἰδίου ζωῆς  
 ἢ ἀτελεῖας τῆς αἰωνίου κολάσεως ἀξιοῦται· τὸ δεῦτε-  
 ρον δέ, δικαίᾳ Θεοῦ κρίσει καὶ διὰ τὸ ἄκρον τῆς  
 40 τελειότητος καὶ καθαρότητος τῆς ἄνω μακαριότητος  
 καὶ διὰ τὸ μεγαλεῖον τοῦ θεωρηθέντος καλοῦ, πάντως  
 πρῶτον δεῖ καθίρεσθαι· οὐ γὰρ ἀνθρώπων τις τὸ  
 ἀναλλοιωτὸν ἐκεῖνο ἀγαθὸν θεωρήσει ὀπιωρῶς ποτε  
 βαθμῶ τῆς θεωρίας, εἰ μὴ καθαρὰν παράσχῃ διάνοιαν

tamen si regem postea graviter offendat, omni-  
 bus bonis amissis ac facinoribus omnibus ad  
 unum quasi e memoria excisis, poena mulctetur  
 acerba. Non ita vero se res habet ob leve  
 peccatum, id est venialem culpam, vel reatum  
 poenae, in iis qui in caritate decesserunt, quia  
 caritas etiam cum illis operatur : non enim  
 eiusmodi est, ut leviora haec penitus deleat,  
 sed mortale dumtaxat peccatum sibi oppositum,  
 quo quis privatur vita, quam caritas largitur.  
 Hac dissimilitudine posita, principium illud a  
 vobis adductum locum non habet. Possumus  
 etiam ad vestrae ratiocinationis minorem re-  
 spondere negando eandem, videlicet, exigua  
 bona in iis, qui ceteroqui pravi sunt, nullo  
 praemio donari, si per praemium intelligatur  
 mitigatio poenae; nam si quis cum nonnullis  
 piis actionibus in infernum descenderit, levio-  
 re poena mulctabitur quam qui absque iisdem  
 aeterno supplicio fuerit addictus : quod quidem  
 beneficii genus nulla alia re nisi exiguis illis  
 probe actis suppeditari videtur.

II. Dicitis secundo : « Quemadmodum se  
 « habet exiguum aliquod bonum in iis qui  
 « ceteroqui pravi sunt, ita exiguum malum in  
 « iis qui ceteroqui boni sunt. Sed exiguum  
 « bonum in illis non potest iustorum retribu-  
 « tionem efficere, sed differentiam dumtaxat  
 « supplicii. Neque igitur exiguum malum in  
 « istis damnationem efficiet, sed differentiam  
 « dumtaxat fruitionis. Non est ergo putandum  
 « ignem esse purgatorium ».

Solutio. Ad haec quamvis supra respondisse  
 videamur, tamen ex dictis notandum, rem  
 non ita in universum se habere, ut in maiore  
 vestra propositione supponitis. Non enim eadem  
 de exiguo bono ratio habenda est in eo qui cum  
 mortali peccato decedit, et eadem de exiguo  
 malo in eo qui cum caritate ex hac vita in alte-  
 ram migrat. Nam illud quidem, cum per mor-  
 tale peccatum interierit, nullam omnino neque  
 aeternae vitae retributionem neque aeterni  
 supplicii mitigationem promeretur; hoc vero,  
 iusto Dei iudicio ac propter absolutissimam  
 supernae beatitudinis perfectionem et puri-  
 tatem, praestantiamque boni conspiciendi, ante  
 omnia plane debet expurgari : neque enim  
 quispiam hominum immutabile illud bonum

1. περιπέσει Λ. — 2. τιμωρία Λ. — 3. τ' ἄρα Λ. — 4. τ' ἄλ' Λ.

adspiciet quocumque tandem visionis grādu, nisi puram habuerit mentem penitusque illibatam, in qua malum quodvis existere omnino non licet. Et vero si exigua bona in iis, qui ceteroquī pravi sunt, quamdam poenae differentiam inferunt, tamen in iis, qui iusti facti sunt, exigua mala non inducunt regulariter differentiam fruitionis : primum, quia contingit ut quis cum maiore numero leviorum eiusmodi defectuum ex hac vita migret quam alius, at cum vehementiore caritate, pro cuius amplitudine ac mensura gradus ipsi fruitionis dispensantur; deinde, quia contingere potest, ut qui omnino melior est, maioris poenae reatu irretitus hinc demigret. Constat igitur exiguum malum in iis, qui ceteroqui boni sunt, poena esse mulctandum.

III. Tertio dicitis: « Aeterni supplicii aequitas « in eo maxime ostenditur, quod immutabilem « habeant, qui peccarunt, pravam voluntatem : « nam voluntati sempiternae pravae sempiterna « etiam debetur poena; sicut vicissim plane « consequens est, ut si is, qui ad malum per- « petuo immobilis est, perpetua poena mulcta- « tur, is qui non perpetuo castigatur, nec « immobilem voluntatem habeat. Nam qui « eandem habuerit immobilem, si ad malum « quidem, aeternae poenae servatur; sin autem « ad bonum, quid ei opus est supplicio, quem « certe coronae decent? Verumtamen eos, qui « hoc igne purgantur, immobilem habere vo- « luntatem vos ipsi dicitis. Non ergo iisdem « opus est igne purgari ».

*Solutio.* Ad haec dicimus, consequentiam huiusmodi nihil contra nos valere, quamvis rectae voluntatis immutabilitas ad beatitudinem adipiscendam necessario requiratur: non enim per se sufficit, sed multa concurrant oportet ad bonum opus constituendum, maxime vero ad consequendum ultimum finem. Habemus enim ex Aristotelis magnique Dionysii sententia, non eandem esse rationem boni et mali in sua ipsorum constitutione. Etenim malum ex una- quaque levissimarum culparum oriri par est; bonum vero nisi ex tota sua integraque ratione perfici non potest, ac propterea obex quilibet impedit boni perfectionem ac consecutionem. Etenim licet ad aliquem aeterna poena mul-

καὶ πάντως ἀλώθητον, ἤτινι κακὸν οὐδὲν παρῆναι οὐ θέμις. Ἐτι δὲ εἰ μικρὰ ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἄλλοις φασί τοις διαφορὰν τινα καθίστησι τῆς τιμωρίας, ἐν τοῖς μέντοι γενομένοις ἀγαθοῖς μικρὰ κακὰ οὐ ποιεῖ κανονικῶς διαφορὰν ἀπολαύσεως· πρῶτον μὲν, ὅτι συμβαίνει τινὰ μετὰ πλειόνων σμικρῶν τούτων ἐλαττωμάτων ἀπαλλάττει τὸν βίον ἢ ἕτερον, μετὰ μὲντοι μείζονος ἀγάπης, καθ' ἧς τὸ πλάτος καὶ τὸ μέτρον οἰκονομοῦνται καὶ οἱ βαθμοὶ τῆς ἀπολαύσεως· δεύτερον δὲ, ὅτι συμβαίνει πέφυκεν, ἵνα ὁ ἀπλῶς βελτίων ἐνοχῆ τῆς μείζονος τιμωρίας δεῖξαι ἔνθεν μεταστατή. Δῶλον οὖν τὸ μικρὸν κακὸν ἐν τοῖς ἄλλοις ἀγαθοῖς τιμωρίαν ἐμποιεῖν.

γ<sup>ο</sup>. Λέγετε τρίτον· « Ἡ τῆς αἰωνίου κολάσεως « δικαιοσύνη κατὰ τοῦτο μάλιστα δεῖκνυται, κατὰ τὸ « ἀμετάβλητον τῆς τῶν ἡμαρτημάτων ἀτάκτου θελή- « σεως· τῇ γὰρ αἰδίῳς πονηρᾷ θελήσει καὶ αἰδίῳ « ὀφείλεται δίκη· ὡσπερ καὶ τὸναντίον κατὰ τὸ « ἀκόλουθον ὁῆ, εἰ ὁ τοῦ πονηροῦ ἀκίαντος αἰδίῳ « δίκη κολάζεται, ὅς μὴ αἰδίῳς εὐθύνεται, οὐδ' « ἀμετάβλητον θελήσειν ἔξει· εἰ γὰρ ἀμετάβλητον « αὐτῆν ἔξει, εἰ μὲν ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, αἰωνίῳ δίκῃ « τηρεῖται· εἰ δὲ τὰγαθοῦ, \* τίς ἂν χρεῖα κολάσεως « ὅ γε στεφάνου προσήκει; Ἀλλὰ μὴ τοὺς τούτω « καθαιρομένους τῷ πυρὶ θελήσειν ἀμετάβλητον ἔχειν « φανεῖ καὶ ὑμεῖς. Οὐκ ἄρα πυρὶ τούτους ἀνάγκη « καθάρσθαι ».

*Αἵσις.* Πρὸς ταῦτα λέγομεν, τὴν ἀκολουθίαν ταύτην οὐδὲν ἰσχύειν, εἰ καὶ γὰρ τὸ ἀμετάβλητον τῆς ὀρθῆς θελήσεως ἐν τῇ τῆς μακαριότητος περιποιήσει ἐξ ἀνάγκης ζητεῖται· οὐ γὰρ ἑαυτῷ ἀρκεῖ· πολλὰ γὰρ γρη συνδραμεῖν ἐν τῇ καταστάσει τοῦ καλοῦ ἔργου, μάλιστα δ' ἐν τῇ περιποιήσει τοῦ ἐσχάτου τέλους. Ἐχομεν γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ Ἀριστοτέλους καὶ τοῦ μεγάλου Διονυσίου ἀποφάσεως, ὅτι εἶναι τὸν αὐτὸν λόγον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ἐν τῇ αὐτῶν καταστάσει· καὶ γὰρ τὸ κακὸν ἐκ ἐκείνου τῶν λεπτοτάτων ἡμαρτημάτων φύεσθαι εἰκός, τὸ δ' ἀγαθὸν ἂν μὴ ἐκ πάσης τῆς αὐτοῦ αἰτίας τελειοῦσθαι οὐχ οἷόν τε· διὸ πᾶν ἀποτέλεσμα ἐμποδίζει ἀπὸ τελειώσεως καὶ περιποιήσεως τὰγαθοῦ. Διότι εἰ καὶ πρὸς τὸ τιμωρεῖσθαι τινα τῇ αἰωνίῳ τιμωρίᾳ ἔξαρ-

\* f. 62<sup>r</sup>.

κέστη τοῦτο μόνον, τὸ αἰδιῶς ἀπὸ κακοῦ εἶναι ἀμετάβλητον, πρὸς μέντοι τοῦτο, ὅπως ἕκαστος ἐνθένδε<sup>1</sup> μεταστὰς ἀμέσως τὴν αἰδιον περιποιήσεται μακαριότητα, οὐκ ἀρκεῖ ἀμετακίνητον ἔχειν ἐν τῷ γὰρ θῷ θέλησιν, ἀλλὰ μετὰ τοῦτο καὶ τότε ζητεῖται, τὸ μηδὲν ἔχειν καθαρτικῶν ἢ αἰτίας ἢ ἐνοχῆς, ὅτι, ὡς ἄνω εἴρηται, οὐδὲν ἢ ἄνω μακαριότητος προσίεται μεμολυσμένον. Ἔτι δὲ εἰ τὸ τῆς ὁρθῆς θελήσεως ἀμετάβλητον ἐν τῷ προωρισμένῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον ἐαυτῷ μόνον ἐφαρκεῖ πρὸς τὴν περιποίησιν τῆς ἀληθοῦς μακαριότητος ὥσπερ καὶ τὸ ἀμετάβλητον τῆς κακῆς θελήσεως ἐν τῷ κατακριθέντι πρὸς τὴν αἰώνιον ἀπώλειαν, τί δεῖ εὐχεσθαι ὑπὲρ τῶν ἀποθανόντων ἢ τὰς ἐπικουρίας ἄλλας αἰτεῖν, ἂν (ὡς φατε τὸ ἀμετάβλητον τῆς ὁρθῆς θελήσεως μόνον ἀρκεῖ; Ἐκ τούτου δὲ γίνεται, ἵνα ἡ ἀκολουθία ἐκεῖνη, ἣν εἰσάγειν ἐδοκίμητε, προσίται οὐκ εἴη, δι' ἧς λέγετε, τὸν αἰδιῶς ἀπὸ τοῦ κακοῦ ἀμεταβλήτως ἔχοντα τῇ αἰδίῳ κολάσει τιμωρεῖσθαι; ἄρα ὁ οὐκ αἰδιῶς τιμωρούμενος οὐκ ἀμετάβλητον ἔχει τὴν θέλησιν.

δ'. Ἐταρτον δὲ φατε· « Εἰ τὸ τέλειον ἐπαύλον « τοῖς καθαρῶς τῇ καρδίᾳ καὶ τῇ ψυχῇ τὸ ἰδεῖν τὸν « Θεόν, τούτου δὲ οὐχ ὁμοίως ἅπαντες ἐπιτυγχάνουσι, οὐδ' ἄρα τῆς αὐτῆς καθάρσεως εἰσιν ἅπαντες; οὐδ' ἄρα χρεια τοῦ καθαρῶς πυρός, εἴπερ « ἐν τισιν ἐλλιπὴς ἢ κάθαρσις; ἢ γὰρ ἂν ἦσαν ἅπαντες ἐπίσης κεκαθαρισμένοι διὰ τοῦ αὐτοῦ πυρός « καὶ πρὸς θεοπείαν ὁμοίως ἔχοντες. Τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ « τοῦ τῆς νομοθεσίας ὅρους συμβολικῶς τε καὶ « τυπικῶς ἐγένετο; τότε γὰρ οὐ πάντες τῆς αὐτῆς « ἀξιοθέντες φαίνονται στάσεως τε καὶ τάξεως, ἀλλ' « ὁ μὲν τῆς, ὁ δὲ τῆς, πρὸς μέτρον (οἶμαι) τῆς « ἑαυτοῦ<sup>2</sup> καθάρσεως ἕκαστος κατὰ τὸν θεολόγον « Γρηγόριον ».

Αἰτίαι. Πρὸς ταῦτα λέγομεν, ὅτι διαφορὰν τῆς μακαρίας ἐκείνης θεωρίας οὐ ποιεῖ ἐκεῖνη ἡ κάθαρσις, ἣ διὰ καθαρῶς πυρός ἀπὸ τῶν αἰτιαμάτων καὶ τῆς ἐνοχῆς τῶν τιμωριῶν καθάρισθαι φαιεν. Διαιρεῖσθαι γὰρ ἐν τῷ παρόντι δύναται διττῆ τις καθαρότης εἶτε κάθαρσις. Πρώτη μὲν ἐστὶ, περὶ ἧς ὁ Κύριος ἐν τῷ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίῳ ἐφει:

tandum illud unum sufficiat, quod ad malum perpetuo immobilem se habeat, ad hoc tamen, ut quis hinc decedens confestim aeternam adipiscatur beatitudinem, non satis est immobilem habere ad bonum voluntatem, sed praeter hoc, et illud requiritur, ut nihil nec culpa nec poenae supersit expurgandum, quia, ut supra dictum est, nihil superna beatitudo patitur inquinatum. Insuper, si rectae voluntatis immutabilitas in eo, qui ad vitam aeternam praedestinatus est, per se sola sufficiat ad adipiscendam veram beatitudinem, sicut et pravae voluntatis immutabilitas in eo, qui ad aeternam perniciem damnatus est, quid opus est pro mortuis orare aut alia suffragia poscere, si rectae voluntatis immutabilitas dumtaxat, ut dicitis, sufficiat? Ex quo fit, ut consequentia illa, quam volebatis inferre, haud recte collecta videatur, dum dicitis: Qui ad malum perpetuo immobilis existit, aeterno supplicio mulctatur; ergo qui non perpetuo mulctatur, non immutabilem habet voluntatem.

IV. Quarto asseritis: « Si perfectum praemium eorum, qui sunt puri corde et animo, « est videre Deum, id autem non aequaliter « omnes consequuntur: neque igitur par est « omnium purgatio; nec proinde opus erit « purgatorio igne, si in nonnullis quidem im- « perfecta fuerit purgatio. Certe enim omnes « essent aequaliter purgati per eundem ignem « et ex aequo apti ad videndum Deum. Id etiam « in monte, ubi lex data fuit, significative ac « figurate contigit: tunc enim non eodem statu « atque ordine omnes dignos habitos fuisse « constat; verum hunc alio, illum alio, unum- « quemque, ut opinor, pro purgationis suae « ratione, iuxta Gregorium Theologum ».

Solutio. Ad haec respondemus, beatæ illius visionis differentiam non effici ex illa purgatione, qua quis per purgatorium ignem a culpis et a poenarum reatu expurgari asserimus. Nam distingui in hac vita potest duplex quaedam puritas seu purgatio. Prima quidem ea est, de qua Dominus in evangelio secundum Mattheum

dixit<sup>a</sup> : *Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt*; mentis videlicet castimonia, quam virtutes divinaeque dona perficiunt. Quare haec verba habet sanctus Ioannes Chrysostomus<sup>b</sup> : « Mundos autem hic vocat, sive eos qui omnimodam virtutem possident nulliusque sibi mali conscii sunt, sive eos qui in continentia vivunt, qua maximopere nobis opus est ad videndum Deum, secundum illud Pauli<sup>c</sup> : « *Pacem sectamini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Dominum* ». Et haec est quae differentiam et gradum in aeterna fruitione constituit. Altera purgatio est, de qua nunc loquimur, ea scilicet, quae animas a venialibus culpis et reatu poenarum, quibus post hinc discessum ab aeterna vita retardantur, solvit atque expurgat; ex qua non deprehenditur, ut modo diximus, differentia gradus in beatitudine. Hoc enim genere purgationis prorsus necesse est animas omnes ad unam ex aequo purgari, quoniam a quavis culpa ac reatu solvantur oportet, licet a culpis disparibus expurgentur.

V. Quinto ita argumentamini : « Sanctus ille « magnus Gregorius Theologus de Paschate « contemplative atque anagogice sermonem « faciens, cum ad eam partem venit, in qua « dicit<sup>d</sup> : *Non efferemus autem quidquam neque in postridianum relinquemus*, illud<sup>e</sup> expresse « aperteque statuit, nimirum non esse ultra « praesentem noctem aliquam purgationem; « noctem quidem praesentem uniuscuiusque « vitam appellans, neque ullam purgationem « post eam admittens ».

*Solutio.* Ad haec respondemus, huiusmodi beati viri sententiam minime adversari huic de purgatorio veritati. Cum enim improborum hominum duplex purgatio dicatur, altera quidem in hac vita per poenas, quas qui sese in paenitentia expurgat, sibi infligit, altera vero post hanc vitam : prior purgatio, quae a paenitentia nomen sortitur, post animae exitum dari non potest; *requiescunt enim a suis laboribus,*

*Μακάριοι οἱ καθαροὶ τὴν καρδίαν, ὅτι αὐτοὶ Θεὸν ὄψονται*: αὕτη δὲ ἐστίν, ἡ ἀγιωσύνη τοῦ νοῦ, ἣν αἱ ἀρεταὶ καὶ θεῖαι δωρεαὶ ἀνούουντι. Ὅθεν βῆτά τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου τάδε εἰσὶ : « Καθαροὺς δὲ ὧδε λέγει ἢ τοὺς τὴν καθόλου ἀρετὴν « κτησαμένους καὶ μηδεμίαν ἑαυτοῖς κακίας συν- « ἵστορας, ἢ τοὺς ἐν τῇ σωφροσύνῃ καθισταμένους « τῇ, μάλιστα πρὸς τὸ δρᾶν τὸν Θεὸν ἀναγκαίᾳ κατ' « ἐκείνου τοῦ Παύλου· *Τῇ εἰρήνῃ ἀκολοθεῖτε « σὺν πᾶσι καὶ ἀγιωσύνη, ἣς ἄνευ οὐδεὶς ὕψ- « ται τὸν Θεόν* ». Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ διαφορὰν καὶ βαθμὸν ἐν τῇ αἰωνίῳ ἀπολαύσει ἐργαζομένη. Δευτέρως δὲ κἀκαρσίς ἐστι, περὶ ἧς ὁ νῦν λόγος, ἣτις τῶν συγγνωστίων αἰτιμαμάτων καὶ ἐνοχῆς τιμωριῶν, αἷς αἱ ἐνθένδε<sup>1</sup> μεταναστήσασαι ψυχὰι ἀπὸ τῆς αἰωνίου ζωῆς βραδύονται, ἀπολούει καὶ ἀποκαθαίρει, καθ' ἣν, ὡς ἐφθημεν εἰπόντες, οὐ λαμβάνεται διαφορὰ βαθμοῦ τῆς μακαριότητος. Τοῦτω γὰρ γένηε τῆς καθάρσεως ἀνάγκη πᾶσα τὰς ψυχὰς ἀπάσας ἐξ Ἰησοῦ κεκαθάσθαι, ὅτι ἀπὸ πάσης αἰτίας καὶ ἐνοχῆς ἐλευθερὰς εἶναι προσήκει, καίτοι ἀνίσων αἰτιῶν καθαιρομένας.

ἐν. Πέμπτον οὕτως ἐπιχειρεῖτε : « Ὁ ἐν ἁγίοις « μέγας Γρηγόριος ὁ θεολόγος τὸν περὶ τοῦ Πάσχα « λόγον θεωρητικῶς καὶ ἀναγωγικῶς ποιούμενος, « ἐλθὼν εἰς τὸ μέρος, ἐν ᾧ φησιν· *Οὐκ ἐξοί- « σομεν δὲ οὐδὲν οὐδὲ εἰς τὸ προῶν καταλεί- « ψομεν*, ἀποφαίνεται βῆτως οὕτω καὶ καθαρῶς, « ὅτι μὴ ὑπὲρ τὴν νύκτα ταύτην ἐστὶ τις κάθα- « ρσις, *νύκτα τὸν ἐκάστου παρόντα βίον ἀποκαλῶν « καὶ μηδεμίαν κάθαρσιν μετ' αὐτὸν εἶναι παρα- « χωριῶν* ».

*Λύσις.* Πρὸς ταῦτα λέγομεν, ταύτην τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς τὴν δόξαν οὐκ ἀντιλέγειν τούτῳ < τῷ > περὶ καθαρτηρίου δόγματι· καὶ γὰρ τῆς τῶν ἀμαρτωλῶν καθάρσεως διττῆς λεγομένης, πρώτης μὲν ἐν τῇδε τῇ ζωῇ διὰ τιμωριῶν, ὧν ὁ ἐν μετανοίᾳ καθαιρούμενος ἑαυτῷ προξενεῖ, ἐτέρας δὲ μετὰ τὸν τῇδε βίον, ἡ μὲν πρώτη κάθαρσις τῆς μετανοίας εἶναι λεγομένη μετὰ τὴν ἐξοδὸν τῆς ψυχῆς γίνεσθαι οὐ πέφυκεν ἀναπαύοντα γὰρ ἀπὸ τῶν ἰδίων

a) Math. v. 8. — b) Chrysost. homil. XV in Mattheum = P. G., t. 57, c. 227 D. — c) Hebr. xii.

14. — d) Gregor. Naz. Orat. XLV in sanctum Pascha. n. 16 = P. G., t. 36, c. 645 A.



κόποιον, ὡς ἐν τῇ Ἀποκαλύψει ὁ Ἰωάννης ἔφη, παυομένης πάσης τῆς ἐκείνης πράξεως εἴτε ἀξιοτικῆς εἴτ' ἀπαξιοτικῆς. Ὁθεν ὁ σφόδρς ἔφη· *Πρὸ τῆς κρίσεως ἐτοιμάσαι δικαιοσύνην*. Ἡ δὲ δευτέρα, περὶ ἧς νῦν ἡμεῖν ὁ λόγος, ἧ ὄχι αἰ βαρεῖται, ἀλλ' αἰ κοῦψαι ἀπολύεσθαι λέγονται, μετὰ τόνδε τὸν βίον ἐστίν. Ὁ δὲ Γρηγόριος ὁ θεολόγος ἐξάρτεος οὐ περὶ τῆσδε τῆς δευτέρας καθάρσεως ἐλάλησεν, ἀλλὰ περὶ τῆς πρώτης, ὡς ἐξ ἀκολουθίας \* τῶν λόγων αὐτοῦ φαίνεται, ὅπου ἐξηγουόμενος τὸ ὅχημα τὸ οὐκ ἐξοίσετε, πολλὰ τῶν ἡμετέρων ἔφη μυστηρίων οὐ δεῖν ἐκχέρειν τοῖς ἔξω, καὶ οὕτως ἐπάγει τὰ ὑπ' ὑμῶν εἰρημμένα, ὅτι μὴ ὑπερ < τὴν > νύκτα ταύτην ἐστι τις καθάρισις. Ἐξ ὧν εὐόηλον, ὅτι περὶ καθάρσεως ἐκείνης διαλέγεται, ἧ τὰ μείζονα τῶν ἀμαρτημάτων καθαιρόνται, ἧτις μετὰ τὸν τῆσδε βίον οὐδεμία ἐστίν.

Ἐκτον δὲ οὕτως ἐπιχειρεῖτε· « Ὁ αὐτὸς ἐν τῷ εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλίτζης λόγῳ διαγορεύον οὕτως· « Ἐὼ λέγειν τὰ ἐκείσε δικαιοσύνηα, οἷς ἡ ἐνταῦθα φειδῶ παραδίδωσιν, ὡς βέλτιον εἶναι οὖν παιδευθῆναι καὶ καθαρῶναι ἢ τῇ ἐκεῖθεν βεσάνῳ παραπεμφθῆναι<sup>1</sup>, ἡνίκα κολάσεως καιρός, οὐ καθάρσεως », παρίστησι φανερώς μηδεμίαν εἶναι καθάρισιν μετὰ τὴν ἐνθένδε<sup>2</sup> ἀπαλλαγὴν, ἀλλ' ἢ μόνον τὴν αἰώνιον κόλασιν ».

Λύσις. Πρὸς ταῦτα ἀπολογούμεν, ὡς ἄνω εἴρηται· καὶ γὰρ περὶ πρώτης καθάρσεως τῆς διὰ θρηῶν μετανοίας καὶ τῆς τῶν ἁγίων ἔργων χρείας γινομένης, ἧτις μετὰ τήνδε τὴν ζωὴν οὐδεμία ἐστίν, λαλεῖ ὁ ἅγιος, ὡς ἐξ ἀκολουθίας τοῦ λόγου αὐτοῦ ὀηλον· ἐπάγει γάρ· « Ἄσπερ γὰρ τοῦ θανάτου κρείττων ἐστίν ὁ ἐνταῦθα τοῦ Θεοῦ μεμνημένος, ὅπερ ὁ θεῖος ψαλμῶδὸς κάλλιστα φιλοσοφεῖ, οὕτως<sup>3</sup> οὐκ ἐστὶ τοῖς εἰς ἄθην καταβαίνουσιν ὁμολόγησις καὶ διόρθωσις· συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς ἐνταῦθα μὲν ζωὴν καὶ πρᾶξιν, ἐκεῖ δὲ τῶν πεπραγμένων τὴν ἐξέτασιν ».

Ἐπὶ ἑβδόμῳ οὕτως ἐπιχειρεῖτε· « Ὁ Κύριος ἐν τῷ τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου παραβολῆ περὶ

ut ait Ioannes in Apocalypsi<sup>1</sup>, iam cessante qualibet illius actione sive honesta sive inhonesta. Quare sapiens ait<sup>2</sup>: *Ante iudicium operare iustitiam*. Altera vero, de qua nunc nobis est sermo, qua non graviore, sed leviores culpae solvi dicuntur, post hanc vitam locum habet. Gregorius autem, praestantissimus ille theologus, non de hacce altera purgatione locutus est, sed de priore, sicut ex tenore verborum eius apparet, ubi explicans vocabulum illud *Non offeretis*, multa nostrorum ait mysteriorum nefas esse efferre ad eos qui foris sunt, atque tum demum ea subiungit quae adduxistis, videlicet non esse ultra hanc noctem aliquam purgationem. Ex quibus constat, illum loqui de ea purgatione, qua maiora expurgantur peccata, quae sane post hanc vitam nulla habetur.

VI. Sexto ita argumentamini : « Idem dum « in sermone *de Plaga grandinis* sic disserit : « Mitto dicere futurae vitae tormenta, quibus « huiusce vitae indulgentia eos tradit; ita ut « satius sit nunc castigari ac purgari, quam ad « cruciatum illum transmitti, cum iam poenae « tempus erit, non purgationis », manifeste « ostendit nullam esse purgationem post discesum ex hac vita, sed aeternum dumtaxat « supplicium ».

*Solutio*. Ad haec ita respondemus, quemadmodum supra dictum est : namque de priore purgatione, quae per paenitentiae gemitus sanctorumque actionum usum perficitur, quaeque post hanc vitam nequaquam existit, loquitur sanctus, sicut ex orationis serie patet; nam subiungit<sup>1</sup> : « Quemadmodum enim, ut a divino « psalmista optime dictum est, morte superior « est, qui hic Dei memor est; ita non est mortuus in inferno confessio nec morum correctio. « Hic enim Deus vitam et actionem, illic autem « rerum gestarum censuram conclusit ».

VII. Septimo ita argumentamini : « Dominus « in illa evangelii secundum Lucam parabola<sup>2</sup>

1. παραπεμφθῆναι A. — 2. ἐνθένδε A. — 3. οὕτως posui cum Gregorii editis pro λέγων, quod legebatur in codice, quasi Davidis verba essent : οὐκ ἐστὶ etc., dum huiusmodi Davidis testimonium ad ea, quae praecedunt, refertur. Alludit siquidem ad Psal. vi, 6.

a) Apoc. xiv, 13. — b) Eccli. xiv, 17. — c) Gregor. Naz. Oral. XVI, n. 7 = P. G., t. 35, c. 94 B. — d) Loc. cit., C. — e) Luc. xvi, 29 sq.

« de divite et Lazaro docens quae sors utrique  
 « obtigerit, Lazarorum quidem ait statim post  
 « mortem delatum fuisse ab angelis in sinum  
 « Abrahæ, divitem vero, vix dum decessisset,  
 « sepultum fuisse, animamque eius inventam  
 « esse in inferno, tormentis addictam. Atque  
 « ita cum per sinum Abrahæ perfectissimum  
 « illum statum in beata requie eorum qui Deo  
 « placuerunt significasset, per infernum vero et  
 « tormenta extremam improborum damnatio-  
 « nem aeternamque poenam indicasset, nullum  
 « inter duo alterum reliquit locum alicui tem-  
 « porali poenae destinatum, sed magnum  
 « dumtaxat imperviumque hiatus, quo alter  
 « ab altero disjungitur, eorumque absoluta  
 « ac contraria oppositio exprimitur ».

*Solutio.* Ad haec primum quidem dicimus, locum a dicto cum negatione assumptum absque ulla alia appositione, quemadmodum in vestra argumentatione allegari videtur, apud viros doctos plane inusitatum deprehendi. Praeterea dicimus, quod etsi Christus in dicta parabola duo dumtaxat loca designaverit (non enim de animarum corporibus solutarum receptaculis, sed de ultimis hominum finibus disputabat, inter quos purgatorium locum non habet), non idcirco consequitur, tertium non esse locum transitoriae purgationis, praesertim cum ipse Salvator noster in evangelio secundum Matthaeum<sup>a</sup> eundem vere existere praesupponat, ubi culpas quasdam in futura vita venia donari posse docet; quae quidem cum neque in paradiso neque in inferno habeatur, prorsus necesse est tertium supponi locum, in quo dicta remissio fiat. Eundem statuit etiam inclytus Apostolus, tum etiam doctores tam latini quam graeci, ut supra dictum est.

VIII. Octavo sic argumentamini : « Animam  
 « corpore solutam iamque omnino incorpoream  
 « ac materiae expertem redditam, aequum non  
 « est a corporeo igne cruciari, cum corpus  
 « ipsius, quod ignis erat apprehensurus, iam  
 « interierit. Profecto, post resurrectionem, cum  
 « denuo assumpsit corpus incorruptibile, et  
 « creatura omnis immutata fuerit, ipsaque

« τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ Λαζάρου διδάσκων τὸν ἐκά-  
 « τερον διαιδεξάμενον κληρον, τὸν μὲν Λαζάρου φησιν  
 « ἅμα τῷ ἀποθανεῖν ἀπενεχθῆναι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων  
 « εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ, τὸν δὲ πλουσίον ὁμοῦ  
 « τε ταφῆναι ἀποθανόντα καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 « εὐρεθῆναι ἐν τῷ ἄδῃ, ὑπάρχουσιν ἐν βασάνοις.  
 « Καὶ οὕτω διὰ μὲν τοῦ κόλπου τοῦ Ἀβραάμ τὴν  
 « ἀκροτάτην κατάστασιν ἐν τῇ εὐδαίμονι λήξει τῶν  
 « τῷ Θεῷ φίλων ἐμψήνας, διὰ δὲ τοῦ ἄδου καὶ τῶν  
 « βασάνων τὴν ἐσχάτην κατάκρισιν καὶ αἰώνιαν  
 « οἰκὴν τῶν ἀμαρτωλῶν παραστήσας, οὐκ ἔτι  
 « μεταξὺ τούτων ἕτερον τόπον κατέλιπε πρόσκαιρόν  
 « τινα βάσανον ἔχοντα, ἀλλ' ἡ γάσιμα μέγα καὶ  
 « ἀδιάβατον, διεῖργον ἑκατέρους ἐξ ἀλλήλων καὶ τὴν  
 « ἄκραν καὶ ἄμεσον ἐναντίαςιν παριστῶν ».

*Αἰτίαι.* Πρὸς ταῦτα λέγομεν, πρῶτον μὲν, ὅτι ὁ τόπος ἀπὸ τοῦ βήτου ἀποφατικῶς ληφθεὶς ἀνευ ἄλλης προσθήκης, ὡς περ χρῆσθαι δοκεῖτε τῇ ὑμετέρᾳ ἐπιχειρήσει, παρὰ τοῖς πεπαιδευμένοις ἀνδράσιν ἀνεπιχείρητος φαίνεται πάμπαν. Ἐτι δὲ λέγομεν, ὅτι εἰ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ εἰρημένῃ παραβολῇ δύο μόνους ἐνέφηνε τόπους (οὗ γὰρ περὶ δοξαίων τῶν ψυχῶν τῶν λελυμένων ἀπὸ τῶν σωμάτων, ἀλλὰ περὶ ἐσχάτων τῶν ἀνθρώπων τελῶν ἐδίδασκειν, ἐν οἷς τὸ καθαρτήριον γῶραν οὐκ ἔχει), \* καὶ οὐ διὰ τοῦτο ἀκολουθεῖ, τὸ μὴ εἶναι καὶ τρίτον τόπον τῆς διαβατικῆς καθάρσεως, μάλισθ' ὅτι ὁ αὐτὸς Σωτὴρ ἡμῶν ἐν τῷ κατὰ Ματθαῖον ἐκείνον ἀληθῶς εἶναι προὔποτίθησιν, ὅτε ἀμαρτίας τινὰς ἐν τῇ μελλούσῃ ζωῇ ἀφέσεως δύνασθαι τυχεῖν διδάσκει τῆς δὲ μήτ' ἐν τῷ παραδείσῳ μήτ' ἐν ἄδῃ γινομένης, ἐξ ἀνάγκης ὑποτίθεται ὁ τρίτος τόπος, ὅπου γένηται ἡ προειρημένη ἀφesis. Συνιστᾷ δὲ ἐκεῖνον καὶ ὁ κλεινὸς Ἀπόστολος καὶ ὁ καὶ οἱ διδάσκαλοι λατινοὶ τε καὶ Ἕλληνες, ὡς ἂνω εἴρηται.

ἦ'. Ὁμοῦν δὲ οὕτως ἐπιχειρεῖτε : « Τὴν ψυχὴν  
 « ἀπαλλαγείσαν τοῦ σώματος καὶ ἀσώματον πάντη  
 « καὶ ἄυλον γενομένην οὐκ ἔστιν εἰκὸς ὑπὸ σωματι-  
 « κοῦ πυρὸς κολάζεσθαι, τοῦ σώματος αὐτῆς, οὗ τὸ  
 « πῦρ ἐμελλε περιδράττεσθαι, διαφθάρεντος. Μετὰ  
 « γὰρ τὴν ἀνάστασιν ἐπαναλαβούσῃ τὸ σῶμα ἀφθαρ-  
 « τον καὶ τῆς κτίσεως πάσης ἀλλοιωθείσης καὶ  
 « διαιεθέντος τοῦ πυρὸς, ὡς μανθάνομεν, εἰκὸς

« αὐτῆ τὴν ἀπὸ τούτου κλάσιν κατ'ἀλλήλῳ ἔσεσθαι,  
 « καὶ οὐκ αὐτῆ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς δαίμοσιν, ἅτε  
 « καὶ αὐτοῖς ζοφεροῖς οὐσί καὶ ὕλην τινὰ καὶ παχύ-  
 « τῆτα περιβεβλημένους καὶ σώματα ἀέρια ἢ πύρια  
 « κατὰ τὸν μέγαν Βασιλεῖον· πρὶν δὲ τὸ οἰκεῖον  
 « σῶμα ἀπολαβεῖν, εἶδος οὔσα μόνον τῆς ὕλης  
 « ἄμικτον, εἰ καὶ καθ' ἑαυτὴν ἠφέστηκε, πῶς ἂν ὑπὸ  
 « σωματικοῦ πυρὸς κολάζεσθαι δύναίτο; »

Ἀϋσίς. Πρὸς ταῦτα λέγομεν, τὴν ψυχὴν ἀπολε-  
 10 λυμένην τοῦ σώματος σωματικῶ πυρὶ τιμωρεῖσθαι  
 τῆ θεῆς δυνάμει καὶ δικαιοσύνῃ εἶναι ἀρμοδιώτατον.  
 Καὶ πρῶτον μὲν δηλογοῦμεν, μηδὲν σωματικὸν τῆ  
 οἰκειὰ δυνάμει ἰσχύειν εἰς τὸ ἀσώματον καὶ εἰς τὸ  
 πνεῦμα· τούτο μέντοι τῆ θεῆς δυνάμει γίνεσθαι  
 15 οὐδεὶς τῶν σοφῶν ἀντιτεῖ. Καὶ γὰρ ἂν ὅλη ἡ κτίσις  
 ἐν τῆ δυνάμει ὑποθετικῆ συνίσταται ὡσπερ καὶ ἡ  
 ὕλη ἢ ἰσταμένη ἐν τῆ δυνάμει ἀναληπτικῆ<sup>1</sup> ἀπὸ  
 τοῦ ἐνεργοῦντος φυσικοῦ, τί ἄτοπον ἀπὸ τούτου  
 σωματρίνεσθαι δύναται, εἰ τῆ θεῆς νεύσει ὑπόκειται  
 20 ταῦτα τὰ πνεύματα πρὸς τὴν τῆσδε τῆς τιμωρίας  
 αἰσθησιν; Πρὸς τούτοις δὲ τοῦτο ζητεῖ τῆς θεῆς  
 δικαιοσύνης ἢ τάξεως, ἵνα ἡ ψυχὴ, ἢ δι' ἁμαρτίας  
 ἑαυτὴν τοῖς σωματικοῖς ὑποβέβηκεν, αὐτοῖς κἂν ταῖς  
 τιμωρίαις ὑποτάσσῃται. Οὐκ οὖν ἄτοπον ἐστὶν οὔτε  
 25 θυμαστόν, εἰ τὸ πῦρ ἐκεῖνο ἐν τῆ θεῆς δυνάμει  
 ἐνεργοῦν ὅπου ὄργανόν ἐστιν εἰς ἐκδίκησιν τῶν  
 καλοθηρῶν, ἐνεργεῖ κἂν<sup>2</sup> τῆ κεχωρισμένῃ ψυχῇ,  
 κατατρέχον αὐτήν. \*Οτι δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, ἢ  
 παρὰβολῇ ἐκεῖνῃ ἡμῶς διδάσκει, ἢν περὶ πλουσίου  
 30 τοῦ ἀβροδαίτου πρὸ μικροῦ εἰσιγάγετε, ὅπου ἡ ψυχὴ  
 τοῦ πλουσίου πρὸ τῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ σώματος  
 πυρὴν φλογὶ βρασνίζεσθαι λέγεται· ὄγλον δὲ τοῦτο  
 καὶ ἐκ τῆς θεῆς ἐκεῖνης ἀποφάσεως τῆς τοὺς κατα-  
 \* χρίτους ἀπέναι κελουούσης εἰς αἰώνιον πῦρ τὸ τῷ  
 35 διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἡτοιμασμένον.  
 Οὔτε ἀρῆσκει ἡμῖν ἐκεῖνον ἢ δόξα, ὅτινες λέγουσι  
 τοὺς δαίμονας ἀπολήψεσθαι μέλλειν σώματά τινα  
 ἀέρια ἢ ἐμπύρια, ἵνα ἐπιτηδειότεροι ὦσιν εἰς τὰς  
 βρασάνους, δοκοῦντος τούτου τῆ θεῆς ἐπηρεάζειν  
 40 δυνάμει.

ἦν. \*Ἐννατον δὲ οὕτως λέγετε· « Οἱ τὸν ἰσάγγε-  
 « λον ἐπὶ γῆς πολιτευσάμενοι βρῖον ὅσιοι πατέρες  
 « ἡμῶν πολλαγοῦ καὶ πολλαῖς δι' ὀπτασιῶν καὶ

« ignis, ut novimus, divisus fuerit, consenta-  
 « neum est, cruciatum ab eo irrogandum illi  
 « accommodatum fore; neque vero illi dum-  
 « taxat, verum etiam daemonibus, cum et  
 « ipsi caliginosi sint, materia quadam crassi-  
 « tieque circum vestiti nec non corporibus  
 « aereis vel igneis secundum Basilium ma-  
 « gnum. Prius quam vero corpus suum reci-  
 « piat, cum forma tantum sit nulli materiae  
 « immixta, quamvis per se subsistat, quomodo  
 « a corporeo igne cruciari possit? »

*Solutio.* Ad haec dicimus, quod anima cor-  
 pore soluta corporeo igne torqueatur, rem esse  
 divinae potentiae ac iustitiae convenientissi-  
 mam. Ac primum quidem fatemur, rem corpo-  
 ream sua virtute nihil omnino valere in incor-  
 poreum quiddam et in spiritum; id tamen  
 divina virtute fieri posse nemo doctorum  
 inficias iverit. Etenim si universa rerum ma-  
 china in potentia hypothetica consistit non  
 secus ac materia determinata in potentia  
 susceptiva ab agente naturali, quae repugnancia  
 potest esse, si quis inde colligat, eiusmodi  
 spiritus divino nutu aptos reddi ad hancce  
 poenam percipiendam? Praeterea illud exigit  
 divinae iustitiae ordo, ut anima, quae sese cor-  
 poreis rebus peccando subiecerit, iisdem etiam  
 sit obnoxia in poenis repetundis. Non igitur  
 absurdum est neque mirandum, quod ignis ille  
 divina virtute actus, cuius instrumentum est ad  
 improbos ulciscendos, in animam quoque separ-  
 ratam agat eam torquendo. Quod autem ita se  
 res habeat, parabola illa nos docet, quam de  
 divite epulone paulo ante attulistis, ubi divitis  
 anima vel ante corporis resurrectionem ignea  
 flamma cruciari dicitur. Idem perspicuum fit  
 ex divina illa sententia, qua damnati iubentur  
 abire<sup>3</sup> in ignem aeternum, qui diabolo et angelis  
 eius paratus est. Neque nobis placet illorum  
 opinio qui asserunt, daemones assumpturos  
 esse corpora quaedam aerea vel ignea, quoniam  
 aptiores reddantur ad ferendos cruciatus, cum  
 hoc videatur divinae potentiae iniuriam facere.

IX. Nono vero sic loquimini: « Sancti Pa-  
 « tres nostri, qui angelicam in terris duxerunt  
 « vitam, cum multis in locis ac saepe per visio-

1. ἀναληπτικῆ Λ. — 2. κἂν Λ.

a) Mat. xxv, 41.

\* f. 61r.

« nes et insomnia aliaque miracula de aeterno  
 « supplicio deque impiis ac peccatoribus in eo  
 « torquendis, ea quae ipsi didicerint, alios  
 « doceant, ac veluti praesentia et quasi iam  
 « facta intueantur sermoneque ostendant,  
 « quemadmodum et in illa evangelii secundum  
 « Lucam parabola divitis ac Lazari res descri-  
 « bitur : de purgatorio temporarioque igne  
 « nihil uspiam declararunt ».

*Solutio.* Respondebimus negando habitas non fuisse visiones revelationesve et alia eiusmodi, quibus manifestetur purgatorium. Haec testatur Gregorius magnus, quin etiam Damascenus talia quaedam enarrat, et vero in beati Hieronymi vita Cyrillus<sup>a</sup> multa eiusmodi miranda exposuit; nosque ipsi plurima et evidentissima doctorum tam latinorum quam graecorum testimonia supra protulimus.

X. Decimo hac ratione argumentamini :  
 « Opinio illa de instauratione omnium et fine  
 « aeterni supplicii, quae ab Origene, ut dictum  
 « est, primum inventa, apud nonnullos ecclesia-  
 « sticos viros, inter quos fuit etiam Didymus et  
 « Evagrius; invaluit, ut quae Dei misericordiam  
 « praetexendo acceptissima socordioribus ha-  
 « beretur, sicut deiferus ille Ioannes caelestis  
 « scalae auctor ait : explosa nihilominus dam-  
 « nataque fuit a sancta quinta et universali  
 « synodo, tanquam debilitationem animis infe-  
 «rens et ignavos etiam ignaviores reddens,  
 « dum expectant aliquando liberationem a  
 « tormentis promissamque instaurationem.  
 « Propter easdem igitur causas propositum  
 « hoc dogma de purgatorio igne exterminan-  
 « dum est ab Ecclesia, quippe quod negligenti-  
 « am diligentioribus ingerat, eis persuadendo,  
 « ne totis viribus studeant sese in hac vita  
 « expurgare, cum altera purgatio exspectetur ».

*Solutio.* Etsi hanc difficultatem supra solverimus, attamen maioris claritatis gratia de eadem re iterum loquemur. Itaque asserimus, nullum huiusmodi, posita hac purgatorii veritate, secuturum inconveniens : etenim nemo est

« ἐνυπνίων καὶ ἐτέρων θαυμάτων τὰ περὶ τῆς  
 « αἰωνίου κολάσεως καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἀσεβῶν καὶ  
 « ἁμαρτωλῶν αὐτοῖ τε μούσμενοι καὶ τοὺς ἄλλους  
 « μούσντες καὶ ὡς παρόντα καὶ ὡς ἤδη γινόμενα  
 « θεούμενοι τε καὶ προδεικνύντες τῷ λόγῳ, καθάπερ  
 « καὶ ἡ τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου παραβολὴ τὴν  
 « τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ Λαζάρου κατὰστασιν δια-  
 « ζωγραφεῖ, περὶ καθαρτικοῦ προσκίρου πυρὸς  
 « οὐδὲν οὐδαμῆ διεσάφησαν ».

*Αἰτίσι.* Ἀποκρινόμεθα ἀρνούμενοι τὸ μὴ γεγο-  
 νέναι ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις καὶ τὰ τοιαῦτα  
 σημαίνοντα τὸ καθαρτήριον. Μαρτυρεῖ δὲ τοῖτοις ὁ  
 μέγας Γρηγόριος, καὶ δὴ καὶ ὁ Δαμασκηνὸς τοιαῦτα  
 δηγεῖται τινα, κἂν τῷ δὲ<sup>1</sup> τοῦ ἁγίου Ἱερωνύμου  
 βίῳ ὁ Κύριλλος θαυμαστά πολλὰ τοιαῦτα ἐξηγή-  
 σατο, κἂν<sup>2</sup> τοῖς ἄνω δὲ πλείστα καὶ σαφεστάτα  
 ἀποδείξει διδασκάλων καὶ λατίνων καὶ ἐλλήνων  
 εἰσηγήκαμεν.

<sup>1</sup> τῷ. Τὸ δέκατον δὲ οὕτως ἐπιχειρεῖτε : « Τὸ τῆς  
 « ἀποκαταστάσεως δόγμα καὶ τοῦ τέλους τῆς αἰωνίου  
 « κολάσεως παρὰ Ἐριγένους, ὡς εἴρηται, τὴν ἀρχὴν  
 « εἰληφὸς καὶ τινον τῶν τῆς Ἐκκλησίας ἐπικρατήσαν,  
 « ὧν ἔστι καὶ Δίδυμος καὶ Εὐάριος, ἅτε τὴν τοῦ  
 « Θεοῦ φιλανθρωπίαν προβαλλόμενον καὶ εὐπαρά-  
 « δεκτον ἐν τοῖς βῆθμοις γινόμενον, ὡς ὁ θεοφόρος  
 « Ἰωάννης ὁ τῆς οὐρανοῦ Κλίμακος ἀρχιεπέκτων  
 « φησί, ὅμως ἀπεκρῦχθη καὶ ἀνεθεματίσθη παρὰ  
 « τῆς ἁγίας πέμπτης καὶ οἰκουμενικῆς συνόδου, ὡς  
 « ἔκλυσιν ταῖς ψυχαῖς ἐμποιοῦν καὶ τοὺς βῆθμους  
 « ἐτι βῆθμοτέρους ἀπεργαζόμενον, ἐκδεγρομένους  
 « ποτὲ τὴν τῶν βασάνων λύτρωσιν καὶ τὴν ἐπηγγελ-  
 « μένην ἀποκατάστασιν. Διὰ τὰ αὐτὰ τοῖνον καὶ τὸ  
 « προκείμενον δόγμα τοῦ καθαρτηρίου πυρὸς ἀπο-  
 « θλητέον ἂν εἴη τῆς Ἐκκλησίας, ὡς βῆθμίαν  
 « ἐμποιοῦν τοῖς σπουδαίοις καὶ πείθον αὐτοὺς μὴ  
 « πᾶσι τρόποις ἀγωνίζεσθαι κατὰ τὸν παρόντα βίον  
 « ἑαυτοὺς ἐκκαθαίρειν, ὡς προσδοκωμένης ἐτέρας  
 « καθάρσεως ».

*Αἰτίσι.* Εἰ καὶ ἐν τοῖς ἄνω ταύτην τὴν ἀπορίαν  
 ἐλύσαμεν, ἀλλ' ὅμως σαφηνείας μείζονος χάριν περὶ  
 τοῦ αὐτοῦ πράγματος πάλιν ἐροῦμεν. Φαμέν οὖν,  
 μὴδὲν τοιούτων, δοθέντος τοῦ δόγματος, ἀκολουθήσει  
 ἄτοπον· οὐ γὰρ ἔστιν ἡ διδασκαλὸς οὕτως ἀμαθῆς ἢ

1. κἂν τῷδε Α. — 2. κἂν Α.

a) Cyrilli opus de miraculis Hieronymi habetur inter supposititia, nam constat Cyrillum ante Hieronymum obiisse. Quisquis tandem fuerit

falsus ille Cyrillus, eius epistola hic in testimonium adducta exhibetur apud Migne, P. L., t. 22, c. 289 sq.

ἀκροατῆς οὕτως ἄπειρος, ὡς οὐ νοεῖν βρῆδως, ὅσον  
 ἐστὶ τὸ μέσον τῆς τε κολάσεως τοῦ ἔθους καὶ τῆς τοῦ  
 καθαρτηρίου τιμωρίας, οὔτε αὕτη ἡ ἐλλαθείας μεστή  
 παράδοσις βρῆθμεῖν τοὺς ἀνθρώπους παρασκευάζει,  
 ἀλλ' ἄγρυπνεῖν ὡς μάλιστα ἀκούοντας ἐκείσε κολά-  
 σεως εἶναι καὶ τιμωρίας ἀρορήτους, ὀριμυτέρως τε  
 πασῶν, ὧν ἐν τῷδε τῷ βίῳ ἐπειράθημεν ποτε· τοῦτο  
 δὲ καὶ τῇ πεῖρα ἐδιδάχθημεν. Πάντες γοῦν ὅσοις  
 συνέβη τοιαύταις ταῖς ἀποκαλύψεσιν ἐντυγεῖν, εἰσὶ  
 δὲ πλείστοι, οὐ ποτε πλὴν ἐχάρησαν, ἀλλὰ σύννοι  
 καὶ σκυθρωποὶ διεκατέρησαν, πάντοτε ὄντες δedit-  
 τόμενοι αἷς εἶδον βασιάνοις περιπεσεῖν. Εἰ δὲ τοῦ  
 καθαρτηρίου τὸ δόγμα τοὺς ἀνθρώπους, ὡς ψατε,  
 βρῆθμεῖν παρασκευάζει. πόσω βρῆθυμότερο γενή-  
 σονται μηδὲν ἀκούοντας τοιούτων; Ζημιωθήσονται  
 δὲ πλείστα ἀπὸ μικρᾶς συντριβῆς ἢ βραχείας ἐξαγο-  
 ρεύσεως ἢ τοῦ σωτηρίας χάριν ἀποδημίαν στεῖλαισθαι  
 μακρὰν ἢ ἀλλάξεως τῆς τιμωρίας καὶ τῆς ἡδυνάτης  
 φωνῆς ἐκείνης τῆς Ὀποιαδήποτε ὥρα ἐπιστε-  
 νάζει ὁ ἁμαρτωλός, καὶ τὰ λοιπὰ. Ταῦτα δὲ καὶ τὰ  
 τοιαῦτα πάντα βιάψει σφοδρῶς, ἅπερ εἰς ἐπικουρίαν  
 ἡμῶν ὑπὸ τῶν Πατέρων εὐρέθη εὐσεβῶς, ἂν τοῦ  
 καθαρτηρίου τὸ δόγμα καθ' ἡμᾶς βλάβηται. Μᾶλλον  
 μὲν οὖν οἱ ἀρνούμενοι τὸ καθαρτηρίον πῦρ τοὺς  
 ἀνθρώπους ἀπογινώσκειν παρασκευάζουσιν, εἰδότας  
 οὐδὲν μεμολυσμένον εἰς τὴν αἰωνίαν ζωὴν εἰσελθεῖν  
 οἷόν τε εἶναι καὶ τὸν ἄνθρωπον οὐ δύνασθαι ζῆν ἄνευ  
 ἁμαρτίας τινὸς ἐλαφρῆς ἐνταῦθα διάγοντα<sup>1</sup>. Καὶ  
 γὰρ εἰ μετὰ κηλίδος τῶν συγγνωστῶν ἁμαρτιῶν ἢ  
 μετ' ἐνοχῆς τῆς τιμωρίας τῶν μειζρόνων τῶν σωματι-  
 κῶν ἀπολύεται δεσμῶν, οὐ συγχωρουμένου ἐν τῷ  
 μετὰ ταῦτα βίῳ<sup>2</sup> τοῦ τῆς καθάρσεως τόπου, καὶ οὕτω  
 δὲ μικθέντες τὸν Θεὸν ὁρᾶν οὐ δύνανται, ἀνάγκη  
 πᾶσα οὐδεμία λοιπὸν περιέσται ἐλπίς τοῦ τὴν σωτη-  
 ρίαν περιποιεῖσθαι. Οὐκ ἄρα τὸ τοῦ καθαρτηρίου  
 πυρὸς δόγμα ἀποβλητέον τῆς Ἐκκλησίας ἐστίν, ὡς  
 ἐλέγετε ὑμεῖς, ὥσει βλαβερὸν καὶ ποιητικὸν τῆς ἐπι-  
 κινούσῃς ἁμεριμίας, ἀλλ' ἀποδεκτέον μᾶλλον καὶ  
 ἀπὸ τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας μετὰ τιμῆς δοξαστέον,  
 ὡς μάλιστα σωτηριῶδες καὶ τὰς ἀμελούσας καὶ βρῆθυ-  
 μούσας ψυχὰς μεριμᾶν καὶ καὶ γρηγορεῖν παρα-  
 σκευάζον καὶ τῇ τῆς μελλούσης μακαριότητος ἐλπίδι  
 προθυμότερους ποιοῦν. Ταῦτα πρὸς τοὺς ὑμετέρους  
 λογισμοὺς εἰρηχέναι τῶς ἀρκεσθησόμεθα<sup>3</sup>.

aut magister tam indoctus aut auditor tam rudis, \* f. 65.  
 qui facile non intelligat, quantum sit discriminis  
 inter inferni supplicium et purgatorii poenam;  
 neque haec traditio pietatis plena in causa est,  
 ut homines torpescant, verum ut quam aceri-  
 rime invigilent, dum audiunt illic esse supplicia  
 tormentaue intolerabilia, iisque omnibus aceri-  
 biora, quae in hac vita unquam experti fuerimus.  
 Id ipsum vel experientia didicimus. Nam qui-  
 buslibet contigit eiusmodi revelationibus per-  
 frui, sunt vero bene multi, ii nunquam amplius  
 hilares visi sunt, sed graves vultuque tetrico  
 permanserunt, semper formidantes ne in cru-  
 ciatu, quos vidissent, inciderent. Quod si pur-  
 gatorii dogma homines, ut dicitis, socordes  
 reddat, quanto socordiores fient, si nihil tale  
 audierint? Sed vero maximum item capient  
 detrimentum ex levi contritione, aut ex brevi  
 confessione, aut ex suscepta salutis causa  
 longa peregrinatione, aut ex poena ultro sumpta,  
 necnon ex dulcissima illa voce, nimirum :  
*Quacumque hora ingemuerit peccator*, et cetera.  
 Scilicet haec aliaque id genus omnia, quae ad  
 nostrum solatium a Patribus pie probata sunt,  
 gravissime laedent, si purgatorii dogma, quae  
 vestra est sententia, laedat. Enimvero qui pur-  
 gatorii ignem negant, multo magis efficiunt  
 ut homines desperent, qui probe sciunt, nihil  
 inquinatum in aeternam vitam ingredi posse,  
 neque hominis esse absque leviori aliqua culpa  
 vitam traducere, dum hic degit. Etenim si cum  
 leviorum peccatorum macula aut cum reatu  
 poenae pro gravioribus debita corporis sol-  
 vatur vinculis, cum non admittatur in futura  
 vita purgationis locus, ac proinde qui macula  
 foedati fuerint, Deum nequeant videre, prorsus  
 necesse est, nullam iam superesse spem salutis  
 consequendae. Non ergo purgatorii ignis dogma  
 abiiciendum est ab Ecclesia, uti dicebatis, tan-  
 quam damnosum ac perniciosae negligentiae  
 incentivum, sed potius amplectendum et a ca-  
 tholica Ecclesia honorifice praedicandum, ut  
 quod maxime salutare sit, negligentes deside-  
 rantesque animas parans ad magis magisque  
 curandum et vigilandum, speque futurae  
 beatitudinis promptiores reddens. Haec ad  
 vestra argumenta dixisse in praesentia satis  
 erit.

1. διάγων Α. — 2. ἐν τῇ... βίῳ Α. — 3. Subiungit amanuensis codicis Α : ταῦτα δὲ εἰσὶ, αἱ ψυχᾶι  
 (male ψυχῆαι apud Martini-Bassi) ἀπολαίξι τῶν σκληρατικῶν καὶ πονηρῶν λατινῶν : — τῶν οὐ.

MARCI ARCHIEPISCOPI EPHESII ORATIO ALTERA  
DE IGNE PURGATORIO

SAPIENTISSIMI AC DOCTISSIMI ARCHIEPISCOPI EPHESII DOMNI MARCI EUGENICI ALTERA AD LATINOS RESPONSIO, IN QUA VERAM ECCLESIAE GRAECAE DOCTRINAM EXPONIT<sup>a</sup>.

ΤΟΥ ΣΟΦΩΤΑΤΟΥ ΚΑΙ ΔΟΞΙΩΤΑΤΟΥ ἘΦΕΣΟΥ ΚΥΡ ΜΑΡΚΟΥ ΤΟΥ ΕΥΓΕΝΙΚΟΥ ἈΠΟΛΟΓΙΑ ΠΡΟΣ ΛΑΤΙΝΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΕΝ ἧ ἘΚΤΙΘΗΣΙ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΩΝ ΓΡΑΙΚΩΝ ἘΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΝ ΑΛΗΘΗ ΔΟΞΑΝ<sup>1</sup>.

Ambros.  
653.  
\* f. 70<sup>a</sup>.

1. Multa profecto investigatione et inquisitione indigent quaecumque controversa sunt dogmata, occurrentibus pro utraque parte validissimis gravissimisque argumentis; multum vero lucri ex illa inquisitione obvenit, dummodo ne ad contentionem, sed ad veritatem intendamus, neque pro viribus studeamus solum vincere, verum etiam, si quandoque vincamur, aequo animo perferamus. Quod quidem non nobis tantum contingere solet, qui animum ad exigua convertimus, humi incidentes et procul a vera sapientia digressi; sed ipsi etiam discipulis illius, qui ipsamet sapientia est, Iesus Christus Dominus noster, idem accidisse audimus et credimus. Nam cum inter eos aliquando quaeretur<sup>b</sup>, an circumcidendi essent qui ex gentibus ad fidem accessissent, ac docendi servare legem Moysi, convenerunt apostoli et seniores de eiusmodi quaestione cognituri; ac facta, inquit, magna inquisitione, sententiam quidem Petrus dixit, quam Iacobus suffragio suo comprobavit, et communiter

\* f. 71.

1. Πολλῆς<sup>2</sup> μὲν ὡς ἀληθοῦς ἐρεύνης δεῖται καὶ συζητήσεως ὅσα τῶν δογματικῶν ἀμπισθητήσιμα καὶ τοὺς ἐφ' ἑκάτερα λόγους ἰσχυροὺς καὶ γενναίους ἔχοντα· πολλὴ δὲ ἄρα καὶ τὸ ἐκ τῆς τοιαύτης συζητήσεως περιγινόμενον<sup>3</sup> κέρδος, ὅταν μὴ πρὸς ἔριν, ἀλλὰ πρὸς ἀληθειαν βλέπωμεν<sup>4</sup>, μὴδὲ νικᾶν ἐκ παντὸς σπουδάζωμεν<sup>5</sup> μόνον, ἀλλ' ἔστιν ὅπου καὶ ἠττάσθαι καλῶς ἀνεχώμεθα<sup>6</sup>. Καὶ τοῦτο γε οὐκ ἐφ' ἡμῶν μόνον οὕτω συμβαίνει<sup>7</sup>, τῶν μικρὰ βλεπόντων καὶ χαμαὶ ἐρχομένων καὶ πολλὴ τῆς ἀληθινῆς σοφίας ἀφροσθηκώτων, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν μαθητῶν αὐτῶν τῆς αὐτοσοφίας, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, οὕτω συμβεβηκέναι καὶ ἀκούομεν καὶ πιστεύομεν. Καὶ γὰρ ἐν ἐκεῖνοις ποτὲ τοῦ ζητήματος ὄντος, εἰ δεῖ<sup>8</sup> περιτέμνειν τοὺς ἐξ ἐθνῶν προσιόντας τῇ πίστει καὶ διδάσκειν τηρεῖν τὸν νόμον Μωσέως<sup>8</sup>, συνῆλθον μὲν οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου πολλῆς δὲ (ψηστὶ) συζητήσεως γενομένης, εἶπε μὲν ὁ Πέτρος, ἐπεψηφίσαστο δὲ Ἰάκωβος, κοινῇ δὲ ἔδοξε πᾶσι σὺν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν

1. Titulum damus prout se habet in A: in aliis hic est: Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς αὐτοὺς ὁμιλία δευτέρα τοῦ αὐτοῦ καθαρῶτος πύργου. In R vero nullus est. In G: τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία δευτέρα πρὸς Λατίνους περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως ἐν τῇ αὐτῇ πόλει ῥηθείσα. — 2. οὐλλῆ; R, omissa scilicet prima littera, a rubricatore addenda; habet vero ad marg. : πρὸλογος. — 3. περιγενόμενον MR. — 4. βλέπομεν Q. — 5. σπουδάζομεν QR. — 6. ἀνεχώμεθα M: ἐνεχώμεθα C. — 7. συμβαίνον M. — 8. Μωσέως R.

a) Ambros. 653. f. 70<sup>a</sup>-85 (= A). Cod. Paris. 1218, fol. 17-41 (= P); Paris. 1261, fol. 13-39 (= Q); Paris. 1286, fol. 283-311 (= R); Oxoniens. Laud. 22, f. 17-55 (= O); Paris. 1292, f. 16-15

(= G); Coislin. 289, f. 29-91 (= C); Ἀθήνησι (1880), p. 67-8, 106, 120-1, 135-7, 151-3, 201-2, 217-8, 269-70 (= M). — b) Cf. Act. xv, 5-6.

ζήτων ἐπιστρέφουσι πρὸς<sup>1</sup> τὸν Θεόν. Εἰ τοίνυν ἐκεῖ καρπὸν ἢ συζήτησις<sup>2</sup> ἤνεγκε τὴν τῶν συζητούντων ἁμάρτιαν, ἑλπίς ἐστὶ καὶ ἡμᾶς ὑπὸ τῆς αὐτῆς κινουμένου πνεύματι καὶ τῆ αὐτῆς πρὸς ἀλλήλους ἀγάπῃ συνδεδεμένους καὶ τοῦ αὐτοῦ τέλους στοχαζομένους, ὅπερ ἐστὶν ἡ τῆς ἀληθείας εὐρεσις, μὴ ἁμαρτήσεσθαι τοῦ προκειμένου σκοποῦ, κἂν ἐπὶ πλείστον<sup>3</sup> ἡ ζήτησις<sup>4</sup> προχωρῇ<sup>5</sup>, πάντα δὲ μετὰ εἰρήνης καὶ ἀκούσαντας καὶ εἰπόντας ἐπὶ τῷ μάλιστα<sup>6</sup> ἀληθεῖ καὶ συντείνοντι πρὸς ἁμάρτιαν ἀγαπητικῶς συναρθῆσθαι.

2. Ταῦτα μὲν<sup>7</sup> οὖν καὶ ἡμεῖς ἡμῖν<sup>8</sup> συνομολογεῖτε<sup>9</sup> καὶ συναλείψετε· φάσκετε δὲ ἡμᾶς ὡςπερ ἐπιλαθόμενους τούτων, πέρα<sup>10</sup> τοῦ δέοντος σπουδάζειν τε καὶ πειρᾶσθαι τὴν μὲν οἰκειάν δοῦσαν κρατύνειν, τὴν ἡμετέραν δὲ<sup>11</sup> καταβάλλειν<sup>12</sup>. Πρὸς δὲ<sup>13</sup> τοῦτο φαμεν, ὡς ἡμεῖς τὴν οἰκειάν δοῦσαν οὐδόλω<sup>14</sup>, ἥτις ἐστίν, ἐξεθέμεθα, μὴ τί γε δὴ καὶ κρατύνειν<sup>15</sup> ἐπεχειρήσαμεν· καὶ τοῦτό γε προϊόντες ἡμεῖς ἡμῖν<sup>16</sup> ἐγκαλεῖτε, καὶ ἀξιοῦτε σαφέστερον ἐκμαθεῖν ὅ τι φρονοῦμεν· τὴν δ' ἡμετέραν δοῦσαν οὐ<sup>17</sup> καταβάλλειν, ἀλλ' οὐκ ἀναγκαίαν εἶναι δεῖξαι πειρούμεθα, διὰ τὸ μήθ' ὑπὸ<sup>18</sup> τῶν γραφῶν οὕτω σαφῶς ἡμῖν παραδομένην εἶναι, μήθ' ὑπὸ<sup>19</sup> τῶν πατέρων ἡμῶν δεδοκιμασμένην, μήτ' ἄλλως εὐλογον φαινομένην<sup>20</sup>. Ἴνα δ' ὅμως ἀπό γε τοῦ νῦν ἡμῖν χαρισώμεθα (δικαίον γάρ), τὴν τε ἡμετέραν δοῦσαν ἐκνησώμεθα<sup>21</sup> καθαρώτερον, οὐ πέρα<sup>22</sup> τοῦ δέοντος, ἀλλ' ἐφ' ὅσον ἐστὶ μάλιστα δέον<sup>23</sup>, αὐτὴν συνιστῶντες, καὶ τὴν ἡμετέραν, ὅποια<sup>24</sup> ποτ' ἐστίν, ἀκριβέστερον ἐξετάσαμεν<sup>25</sup>. Ἰσως γὰρ ἐκ τούτων τὸ ἀληθὲς εὐρεθῆν ἀπαλλάξει πραγμάτων ἡμᾶς καὶ τοῦ περαιτέρω πρὸς ἀλλήλους διαφωνεῖν.

3. Ἡμεῖς<sup>26</sup> οὐτε τοὺς δικαίους ἀπειληφέναι τέλειος τὸν ἴδιον κληρὸν φαμεν καὶ τὴν μακαρίαν ἐκείνην κατάστασιν, πρὸς ἣν ἐντεῦθεν διὰ τῶν ἔργων ἐαυτοὺς παρεσκεύασαν, οὐτε τοὺς ἁμαρτωλοὺς αὐτίκα

visum est omnibus cum Spiritu Sancto, non molestandos esse qui ex gentibus ad Deum redirent. Si ergo inquisitio illic fructum tulit litigantium concordiam, spes bona subest, nos etiam, qui uno spiritu acti et eadem invicem caritate revincti ad eundem finem collinea-mus, ut nempe veritatem assequamur, a proposito scopo non aberraturos, quamquam inquisitio plurimum protrahitur, sed omnia pacato animo et audientes et dicentes, in eo quod maxime verum congruumque fuerit, concordiam fraterne inturos.

2. Atque haec quidem vos non secus ac nos profiteremini ac speratis; palam tamen edicitis, nos eiusmodi rei veluti immemores, plus aequo curare et conari, ut propriam nostram opinionem obfirmemus, vestram<sup>7</sup> vero convellamus. Ad quod respondemus, propriam nos opinionem, quaecumque sit, neutiquam exposuisse, nedum obfirmare studuisse; idque vos ipsi paulo inferius crimini nobis datis, clarius perdiscere postulantes quae tandem sentiamus. Itaque in id studebimus, non ut vestram sententiam evertamus, sed ut probemus, eam esse minime necessariam, tum quod a Scripturis non satis perspicue nobis tradita sit, nec a patribus nostris comprobata, tum quod ceteroqui rationi consentanea haudquaquam videatur. Attamen, quo vobis, ut decet, e vestigio morem geramus, opinionem nostram apertius exponemus, eam non plus aequo, sed quoad aequissime fieri poterit, stabilientes; vestram vero, qualiscumque demum sit, accuratius expendemus. Nam forte comperta exinde veritas liberabit nos a negotiis et ab ulteriore inter nos dissidio.

3. Profitemur ergo, nec iustos perfecte consecutos esse propriam suam sortem et beatam illam conditionem, ad quam in hac vita per opera sese praepararunt, nec improbos statim

1. ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ AR. — 2. συ supra versum RQ. — 3. πλείον G. — 4. συζήτησις M. — 5. προχωρεῖ A. — 6. μάλιστα om. QOC. — 7. Loco μὲν scripsit δὲ R, quam voculam dein delevit. — 8. ἡμῖν om. R. — 9. συνομολογεῖται A. — 10. πέρα G: πέραν M. — 11. τὴν δ' ἡμετ. R: ἡμετέραν QO: ex corr. ἡμετ. P. — 12. καταβάλλειν A. — 13. δὲ: δὲ AM. — 14. οὐδ' ὅμως MG. — 15. κρατύνειν ταύτην M. — 16. ἡμῖν om. A. — 17. οὐκ ἂν QO. — 18. ὅ' ὑπὸ in marg. P. — 19. μὴ ὑπὸ R. — 20. Ad marg. in R: ὠραῖον. — 21. δικαίον-ἐκνησώμεθα om. M. — 22. πέραν QOC. — 23. δέον supra versum R, moxque συνιστῶντες αὐτήν. — 24. Post ὅποια (sic) iterum ποῖα habebat Q, quod postea delevit. — 25. ἐξετάσαμεν G. — 26. Ad marg. in R: ἀρχὴ τῆς ὑποθέσεως.

post obitum aeterno addici supplicio, quo in perpetuum cruciabantur; sed ambo haec post extremam illam iudicii diem omniumque resurrectionem plane eventura esse; nunc autem utrosque degere in idoneis locis, alteros quidem omnino quietos ac liberos in caelo cum angelis et coram ipso Deo, imo vero in paradiso, ex quo excidit Adam, in quem primus omnium introivit probus latro, nobiscum ubique conversantes in quibus coluntur templis, eos exaudientes qui ipsos invocaverint et pro eis apud Deum intercedentes, utpote eximio eiusmodi munere ab illo praeditos, miracula per proprias suas reliquias patrant, quin etiam beata perfruentes Dei visione et illo quod inde emittitur fulgore multo perfectius ac nitidius quam prius, dum vitam agerent; alteros vero ex adverso in inferno oclusos versari in tenebris<sup>a</sup> et in umbra mortis et in lacu infimo, prout David ait, rursusque Iob<sup>b</sup>: *In terram tenebrosam et caliginosam, in terram tenebrarum aeternarum, ubi nullus splendor, nec vita est hominibus*. Atque illos quidem summa potiri laetitia animique voluptate, exspectantes iam ac propemodum prae manibus habentes promissum sibi regnum arcanaque bona; hos vero contra maxima confici angustia et inconsolabili moerore, exspectantes damnatorum more iudicis sententiam illaque supplicia propicientes. Neque tamen illos adeptos esse regni hereditatem eaque bona, quae<sup>c</sup> « nec « oculus vidit, nec auris audivit, nec animus « hominis effinxit »; neque hos aeternis iam addictos esse suppliciis igneque inextinguibili exuri. Atque hanc doctrinam non solum a patribus nostris antiquitus acceptam tenemus, verum etiam ex ipsis divinis Scripturis comprobare facile possumus.

1. βασανισθήσεται Q, addito tamen *ον* supra versum. — 2. Ad marg. in R : *ὅτι μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἕκαστος λήψεται κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ*. — 3. Ad marg. in R : *ἐκ τούτου σημειούμεθα, ὅτι διαφέρει παράδεισος βασιλείας ὅτι ὁ μὲν παράδεισος, τόπος*. — 4. *κάν* AM. — 5. *ἡμῖν* : ἡ μὲν QOC, addito ad marg. in Q : *ἴσως γραπτὸν οἶμαι*. — 6. *ὑπακούειν* O. — 7. Ad marg. in R : *ὠραῖον*. — 8. *τελειότερον* M. — 9. *ὑπάργοντας* M. — 10. *τοὺς δὲ* M. — 11. *αὐτοῖς* (ad marg. *αἰθῆς*) C. — 12. *κατακελευσμένοις* A. — 13. *καθ' ἃ* M. — 14. ὁ *οπι*. OC. — 15. *εὐφροσύνη πάση* καὶ *οπι*. R. — 16. *θυμηδία πάση* M. — 17. *ἐκείνους* P. — 18. *ἀπολαύειν* QO. — 19. *οἶδεν* QO : *εἶδε* R. — 20. *ἀνετυπώσατο* PMRG. — 21. *τούτους ἦδη* M. — 22. *παραδιδόσθαι* QOC. — 23. *παραδεδωμένον* A.

a) Cf. Psal. LXXXVII, 7. Eadem habet Pseudo-Athanasius, *Quest. ad Antiochum*, q. 19 = P. G.,

μετὰ τὸν θάνατον εἰς τὴν αἰώνιον ἀπάγεσθαι κόλασιν, ἐν ᾗ βασανισθήσονται<sup>1</sup> αἰδίως, ἀλλ' ἄμφω ταῦτα μετὰ τὴν ἐσχάτην ἐκείνην ἡμέραν τῆς κρίσεως<sup>2</sup> καὶ τὴν ἀνάστασιν πάντων ἀναγκαίως γενήσεσθαι· τὸ δὲ νῦν ἔχον, εἶναι μὲν ἕκαστέρας ἐν τοῖς 5 προσήκουσι τόποις, τοὺς μὲν ἀνέτους πάντη καὶ ἐλευθέρους ἐν τε τῷ οὐρανῷ<sup>3</sup> μετὰ τῶν ἀγγέλων καὶ παρ' αὐτῶ τῷ Θεῷ, καὶ ὅη *κάν*<sup>4</sup> τῷ παραδείσῳ, οὗ ἐξέπεσε μὲν ὁ Ἀδάμ, ἀντεισῆχθη δὲ πρὸ τῶν ἄλλων ὁ εὐγνώμων ληστής, καὶ ἡμῖν<sup>5</sup> δὲ ἐκκαστε ἐπιχωριάειν, ἐν οἷς τιμωτῶνται ναοίς, καὶ τῶν ἐπικαλουμένων αὐτοὺς ἐπακούειν<sup>6</sup> καὶ ὑπὲρ αὐτῶν τῷ Θεῷ προσεύθειν<sup>7</sup>, ἐξαιρέτων τοῦτο γέρας παρ' αὐτοῦ εὐχρηστίας, καὶ διὰ τῶν οἰκειῶν λειψάνων θαυματουργεῖν, καὶ μὴν καὶ τῆς μακαρίας ἀπολαύειν τοῦ Θεοῦ θεωρίας καὶ τῆς ἐκείθεν ἐκπεπομένης αἰγλης 10 τελειότερον<sup>8</sup> τε καὶ καθαρώτερον ἢ πρῶτερον ἐν τῷ βίῳ τυγχάνοντας<sup>9</sup>. τοὺς δ'<sup>10</sup> ἐναντίους αἰθῆς<sup>11</sup> ἐν τῷ ᾄδῃ κατακελευσμένοις<sup>12</sup> ὑπάρχειν ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου καὶ ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, καθά<sup>13</sup> φησιν ὁ Δαυὶδ, καὶ ὁ<sup>14</sup> Ἰὼβ πάλιν εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνομερῶν, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστι φέγγος, οὐδὲ ὄραν ἑλιγῶν βροτῶν καὶ τοὺς μὲν ἐν εὐφροσύνῃ πάσῃ καὶ<sup>15</sup> θυμηδία<sup>16</sup> διαίγειν, προσδοκῶντας ἦδη καὶ μόνον οὐκ ἐν χερσὶν 20 ἔχοντας τὴν ἐπιγγελημένην αὐτοῖς βασιλείαν καὶ τὰ ἀπῶρηκτα ἀγαθὰ· τοὺς δὲ τούναντιον ἐν στενοχωρίᾳ πάσῃ καὶ ἀπαραμύθητῃ λύπῃ, καθάπερ τινὰς καταδίκους ἐκδεχομένους τὴν ἀπόφασιν τοῦ κριτοῦ καὶ τὰς βεβήλους ἐκείνας<sup>17</sup> προορωμένους οὔτε δὲ τὴν κληρονομίαν τῆς βασιλείας ἐκείνους ἀπολαθεῖν<sup>18</sup> καὶ « ἃ ὄφθαλμὸς οὐκ εἶδεν<sup>19</sup>, οὔτε οὖς ἤκουσεν, οὔτε τοῦτος ταῖς αἰωνίοις ἦδη<sup>21</sup> παραδεδόσθαι<sup>22</sup> βεβήλοισι καὶ ἐν ἀσθένει<sup>23</sup> πυρὶ κατακκίεσθαι. Καὶ τοῦτο παρὰ τε τῶν πατέρων ἡμῶν ἄνωθεν παραδεδωμένον<sup>23</sup> ἔχον καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν θεῶν γραφῶν παραστήσαι 30 βεβήλους δύναμεθα.

1. 28, c. 609. — b) Iob, x. 22. — c) Cf. I Cor. 11, 9.



4. Φέρεται γὰρ ἐν ἀρχαιοτάταις τισὶν ἀποκρί-  
 σεσιν ἐπιγραφὴν ἐγούσαις Ἀθανασίου τοῦ  
 πάνυ πρὸς Ἀντίοχον ἄρχοντα, τοιαύτη τις  
 ἐρώτησις<sup>1</sup>. « Τί οὖν; ἀπέλαβον<sup>2</sup> οἱ δίκαιοι τὰ  
 5 « ἀγαθὰ καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὴν κόλασιν; — Οὐδα-  
 μῶς ὅμως δὲ αὐτὴ ἡ χαρὰ, ἣν ἔχουσι νῦν αἱ τῶν  
 « ἁγίων ψυχαί, μερικὴ ἀπολαυσίς ἐστιν, ὡσπερ  
 « καὶ ἡ λύπη, ἣν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἔχουσι<sup>3</sup>, μερικὴ<sup>4</sup>  
 « κόλασις. Ὡσπερ μεταστέλλεται βασιλεὺς<sup>5</sup> φίλους  
 10 « αὐτοῦ ἐπὶ τῶ συναριστήσαι αὐτῶ, ὡσαύτως<sup>6</sup> καὶ  
 « καταδίκους ἐπὶ τῶ<sup>7</sup> κολάσαι αὐτούς, καὶ οἱ μὲν  
 « εἰς τὸ ἀρίστον κληθέντες ἐν χαρῇ εἰσιν ἔμπροσθεν  
 « τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ἕως τῆς ὥρας τοῦ ἀρίστου,  
 « οἱ δὲ καταδίκαιοι, ἐν φυλακῇ ἀποκλεισμένοι, ἐν  
 15 « λύπῃ ὑπάρχουσι ἕως<sup>8</sup> ἐξέλθῃ ὁ κριτής· οὕτω  
 « δεῖ λοιπὸν νοεῖν περὶ τῶν ἐκεῖσε ἀπ' ἡμῶν προ-  
 « λαθουσῶν ψυχῶν, λέγω δὴ δικαίων καὶ ἁμαρ-  
 « τωλῶν.

« Εἰ οὖν<sup>9</sup> οὐδεὶς, καθὰ εἴρηται, οὔτε ἐν βασιλείᾳ  
 20 « οὔτε ἐν<sup>10</sup> γένεσιν εἰσελήλυθε, πῶς περὶ τοῦ πλουσίου  
 « τοῦ κατὰ τὸν<sup>11</sup> Λάζαρον ἀκούομεν, ὅτι ἐν πυρὶ  
 « καὶ βασάνοις ὑπάρχων πρὸς τὸν Ἀβραάμ διελεί-  
 « γετο; — Παραβολικῶς ὁ Κύριος θλα τὰ κατὰ τὸν  
 « Λάζαρον εἶπεν, ὡσπερ καὶ περὶ τῶν δέκκ<sup>12</sup> παρ-  
 25 « θένων καὶ τῶν λοιπῶν παραβολῶν \* οὐ γὰρ ἐν  
 « πράγματι γέγονεν ἡ τοῦ Λαζάρου παραβολή,  
 « διότι οὐχ ὀρθῶς οἱ ἁμαρτωλοὶ οἱ ἐν γένεσιν<sup>13</sup> τοὺς  
 « δικαίους τοὺς μετὰ Ἀβραάμ ὄντας ἐν τῇ βασι-  
 « λείᾳ, ἀλλ' οὔτε δὲ<sup>14</sup> πάλιν ἐπιτηνύσκει τις τὸν  
 30 « πλησίον αὐτοῦ ἐν σκότει ὑπάρχων ».

Ἰ. Ταύτην τὴν ὁδὸν ἡ καθ' ἡμᾶς Ἐκκλησία  
 παραλαβοῦσα καὶ φρονεῖ καὶ κηρύττει, καὶ πρὸς  
 τὴν ὑπὲρ<sup>15</sup> αὐτῆς ἀπολογίαν ἐτοιμότητά παρσκευά-  
 σται. Πρῶτον μὲν γὰρ<sup>16</sup> ὁ Κύριος ἐν τῷ κατὰ Ματ-  
 35 θθαίου<sup>17</sup> εὐαγγελίῳ τὴν μέλλουσαν κρίσιν ἐκείνην<sup>18</sup>  
 προδιαγράφων λέγει φησὶ<sup>18</sup> οἱ εὐλογημένοι

4. Etenim in antiquissimis aliquot responsio-  
 nibus hoc titulo praenotatis : *Athanasii prae-*  
*clarissimi doctoris ad Antiochum principem,*  
*haec habetur quaestio* : « Quid igitur? Bonane  
 « iusti receperunt, et peccatores supplicium?  
 « — Nequaquam. Ipsum tamen gaudium, quo  
 « fruuntur sanctorum animae, pars est illorum  
 « felicitatis, ut tristitia, quam habent peccato-  
 « res, pars est illorum supplicii. Quemadmo-  
 « dum si suos amicos accerserit imperator, ut  
 « secum prandeat, damnatos vero ut punian-  
 « tur, illi quidem ad prandium vocati laetantur  
 « ante domum imperatoris, donec venerit hora  
 « prandii; damnati vero, in custodia inclusi,  
 « in moerore degunt, usque dum veniat iudex :  
 « sic sentiendum est de animabus quae ante  
 « nos illuc discesserint, iustorum inquam et  
 « peccatorum.

« Si igitur nemo, prout dictum est, neque in  
 « regnum neque in gehennam introivit, quid  
 « illud ergo est quod de divite et de Lazaro  
 « audivimus, illum nempe divitem in igne et  
 « tormentis loqui ad Abraham? — Quae-  
 « cumque Lazarum spectant, parabolice locu-  
 « tus est Dominus, ut et quae de decem virgi-  
 « nibus et ceteris parabolis dixit. Nec enim  
 « reipsa contigit Lazari parabola; quippe in  
 « gehenna peccatores non vident iustos, qui  
 « cum Abraham in regno sunt; imo nec quis-  
 « quam illic in tenebris proximum suum  
 « agnoscit ».

5. Hanc opinionem nacta Ecclesia nostra  
 et sentit et edicit; ad eam vero defendendam  
 paratissima suppetunt argumenta. Primum  
 quidem Dominus in evangelio secundum Mat-  
 theaem futurum illud iudicium cum describit,  
*Venite, inquit, benedicti Patris mei, possidete,*

1. Ad marg. in R: ἐρώτησις Ἀντίοχου, pauloque inferius: ἀπόκρισις Ἀθανασίου τοῦ θεοῦ. — 2. ἀπέλαβον QO. — 3. ἔχουσι οἱ ἁμαρτωλοὶ P, at adiecto signo monemur locum fuisse praepostere exaratum. — 4. μερικὴ C. — 5. ὁ βασιλεὺς PQM. — 6. ὡσαύτως: ὡς οὕτως Q: ὡς οὕτω O. — 7. ἐπὶ τὸ QO. — 8. ἕως ἂν M. — 9. Ad marg. in R: ἐρώτησις: ἐπεὶ τοῦ αὐτοῦ ἐνστατικῶς, moxque: ἀπόκρισις τοῦ θεοῦ Ἀθανασίου. Ima vero pagina, alia manu: Καὶ εἰς τὸν περὶ κοιμηθέντων λόγον, Ἀθανάσιος ὁ θεοῦ ἔτι φησὶν « Ὅτι περ καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς τοῖς σφωζόμενοις κηρύττει, τὸ μέχρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως ψυχικῶς ἀλλήλοις συνενεῖναι, συνενεργεῖσθαι καὶ συναγάλλεσθαι, ἀπεκδοχὴν ἔχοντα: τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς θεῖον ἀμοιβῶν ». Haec Athanasii oratio non exstat; laudatur tamen a Damasceno, oratione pro defunctis circa finem, apud Migne, *P. G.*, t. 90, c. 277 A. — 10. τῆ erasum in O. — 11. τὸν om. M. — 12. δέκκ om. C. — 13. τῆ γένεσιν R. — 14. οὐ δὲ G. — 15. ὑπὲρ supra verbum O. — 16. μὲν γὰρ OAG, om. alii. — 17. Ματθαίου R. — 18. ἐκείνην κρίσιν M.

a) Op. cit., q. 20-21 = *P. G.*, t. cit., c. 609. — b) Mat. xxv, 31.

ergo nondum possidebant: deinde *paratum*, inquit, *vobis regnum*; *paratum*, non datum. Rursusque ad peccatores<sup>a</sup>: *Discedite maledicti* (ergo nondum discesserant) *in ignem aeternum, qui paratus est*, non vobis, sed *diabolo et angelis eius*. Hoc etiam in loco iterum habetur *paratus*, ut qui nondum damnatos apprehenderit daemones; nam qui fieri istud possit, cum illi haectenus et usque ad diem illam passim pervagentur in aere, suam operam sine impedimento in eos exercentes qui sibi paruerint? Id ipsum et ipsi alias clamant ad Dominum, prout in eodem evangelio habetur<sup>b</sup>: *Venisti huc ante tempus torquere nos*; ergo non iam torquebantur, cum tempus nondum advenisset. Itaque si improbi daemones primique totius mali architecti, quibus potissimum paratum est repositumque supplicium, debitam poenam nondum luan, verum liberem circumeant quocumque voluerint, quae tandem ratio id nobis persuadeat, ut eorum animae, qui hinc in peccatis migraverint, statim igni tradantur illisque poenis, quae aliis fuerunt paratae? Imo vero cur opus foret iudicio vel ipsa corporum resurrectione et secundo in terram iudicis adventu, necnon tremendo illo universalique spectaculo, si ante diem illam utrique pro suo quisque merito mercedem accepissent? Et qui fit ut Dominus in illa virginum parabola, egressas hinc obviam sponso virgines, nempe animas, dormitasse dicat et obdormuisse, dum tardaret sponsus, id est obiisse, necdum vero in thalamum introisse, donec sponsus e caelo veniat, cunctas simul veluti e somno excitaturus, et alteras quidem secum introducturus, alteras vero exclusurus; quod sane, prout cuique perspicuum est, in die illa locum habebit? *Tunc*

τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε<sup>1</sup>, ὄηλον ὡς μὴ ᾗδῃ κληρονομήσαντες· ἐπειτα τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῶν φησὶ βασιλείαν<sup>2</sup>, ἡτοιμασμένην, οὐ δεδομένην πρὸς τοὺς ἁμαρτωλοὺς αὐτοῦ· *Πορεύεσθε*<sup>3</sup> οἱ κατηραμένοι, ὄηλον<sup>4</sup> ὡς μὴ ᾗδῃ πεπορευμένοι, εἰς<sup>5</sup> τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον<sup>6</sup>, οὐχ ὑμῖν, ἀλλὰ τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· κἀνταῦθα πάλιν ἡτοιμασμένον, οὐκ ᾗδῃ τοὺς κατακρίτους δεξάμενον δαίμονας· πῶς γάρ, ὄλτινες ἄχρι τοῦ νῦν καὶ ἕως<sup>6</sup> δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐμπλαῖνῶνται πανταχοῦ τῷ ἀέρι καὶ τὰ ἐαυτῶν ἐνεργοῦσιν ἀνεμποδίστως ἐν τοῖς πεθομένοις αὐτοῖς; *Τούτο δὲ καὶ ἀλλαγῶ βοῶσιν αὐτοὶ πρὸς τὸν Κύριον, ὡς ἐν τῷ αὐτῷ εὐαγγελίῳ κείμεν· Ἦλθες ὦθε<sup>7</sup> πρὸ καιροῦ βσιανίσαι ἡμᾶς<sup>8</sup>*, ὄηλον ὡς οὕτω βασιανίζόμενοι, τοῦ καιροῦ μὴ παρόντος<sup>9</sup>. *Εἰ τίνυν οἱ πονηροὶ δαίμονες καὶ τῆς κακίας πρῶτοι δημιουργοί<sup>10</sup>*, οὐδ' οὖς μάλιστα ἡ κόλασις ἡτοιμασται τε καὶ τεταμειυται, τὴν προσήκουσαν δίκην οὕτω τινύουσιν, ἀλλ' ἄφροτι περινοστοῦσιν<sup>11</sup> ἔθνα καὶ βούλονται, τίς ἡμᾶς ἔτι πείσειε λόγος, τὰς τῶν ἐντεῦθεν ἀπαλλαττομένων ἐν ἁμαρτίαις ψυχὰς αὐτίκα τῷ πυρὶ παραδίδοσθαι καὶ ταῖς βασάνοις ἐκείναις<sup>12</sup> ταῖς ἐτέροις ἡτοιμασμέναις; Τίς δὲ καὶ χρεία<sup>13</sup> τῆς κρίσεως ἡ καὶ τῆς<sup>14</sup> τῶν σωματῶν αὐτῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς ἐπὶ γῆς τοῦ κριτοῦ παρουσίας καὶ τοῦ φοβεροῦ ἐκείνου καὶ παγχοσμοῦ θεάτρου, εἰ πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης<sup>15</sup> ἐκάτεροι τὰ<sup>16</sup> κατ' ἀξίαν ἀπέλαθον<sup>17</sup>; *Πῶς δὲ καὶ ὁ Κύριος ἐν τῇ τῶν παρθένων<sup>18</sup> παραβολῇ τὰς ἐξεληθούσας ἐντεῦθεν εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου παρθένους ψυχὰς νυστάζει μὲν καὶ καθυδῆσαι φησι, χρονίζοντος<sup>19</sup> τοῦ νυμφίου, τουτέστιν ἀποθανεῖν, μηδέπω δὲ εἰσελθεῖν<sup>20</sup> τὸν νυμφῶνα, μέγρις ἂν ὁ νυμφίος ἐξ οὐρανοῦ παρεγένετο, πάσας ἰδοῦ διεγείρων ὡσπερ ἐξ ὕπνου καὶ τὰς μὲν ἐαυτῶν συνεισάγων<sup>21</sup>, τὰς δὲ ἀποκλείων<sup>22</sup>, ὁ παντὶ<sup>23</sup> που ὄηλον, ὡς κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην γενήσεται; *Τότε γὰρ φησὶν**

1. Ad marg. in R : τί δηλοῖ τὸ κληρονομήσατε, moxque : τί τὸ ἡτοιμασμένην. — 2. βασ. φησὶν A, at litteris supra versum positis significatur praepostere has voces fuisse exaratas : ὑμῶν οἱ. PMR : φησὶ ἡμῶν QO : ἡτοιμ. βασίλ. φησὶν R. — 3. πορεύεσθαι Q. — 4. ὄηλον A. — 5. Ad marg. ὠραῖον R. — 6. δὲ om. M.

7. ὦθε Q — 8. Ad marg. in R : πρὸ καιροῦ βασιανίσαι ἡμᾶς. — 9. Ad marg. ὠραῖον R. — 10. οἱ τῆς κακίας πονηροὶ δαίμονες πρῶτοι δημιουργοί R. — 11. περινομοῦσιν M. — 12. ἐκείνας A. — 13. Ad marg. R : τίς χρεία τῆς κρίσεως, εἰ ἀπέλαθον ἁμαρτωλοὶ τε καὶ δίκαιοι. — 14. τῆς sup. lin. P. — 15. ἐκείνης soli habent AR. — 16. τὰ solus A habet. — 17. ἀπέλαθον NO. — 18. Ad marg. R : ἡ τῶν δέκα παρθένων παραβολή. — 19. χρονίζοντος δὲ R. — 20. εἰς τὸν M. — 21. συν supra versum Q : συναγαγῶν R. — 22. ἀποκλῶν A. — 23. παντὴ A.

a) Mat. xxv, 41. — b) *Ibid.* viii, 29.

ὁμοί' ὠθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένους. Πῶς δὲ καὶ ἀπορήμας καὶ τοῖς ἰθίοις δούλοις<sup>1</sup> τὰ ὑπάρχοντα παραδοῦς, εἶτα ἐπανελθὼν ἀπήτει<sup>2</sup> παρ' ἐκάστου τὴν ἐργασίαν, ὁμοῦ πάντας παραστησάμενος, εἰ πρὸ τῆς δεσποτικῆς ἐπανόδου τῶν δούλων ἐκαστος ἐπεδείκνυτο τὸ ἔργον<sup>3</sup> καὶ τὸν μισθὸν ἀπελάμβανε<sup>4</sup>;

6. Καὶ μὴν καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους ἐπιστολῇ δευτέρᾳ<sup>5</sup> τοιᾶδε φησὶν<sup>6</sup>.  
 10 Πάντας ἡμᾶς φανερωθήναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομιώσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ὃ<sup>7</sup> ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν. Βλέπει, ὅτι πρὸ τοῦ βήματος ἐκείνου καὶ πρὸ τοῦ φανερωθῆναι πάντας ἡμᾶς ὁμοῦ  
 15 συναγμένους καὶ χωρὶς σώματος οὐδεὶς ἀπολαμβάνει πρὸς ὃ διὰ τοῦ σώματος ἐπραξεν; Ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ πρὸς Τιμόθεον αὐθις δευτέρᾳ<sup>8</sup> τὸν μὲν καιρὸν τῆς οἰκείας ἀναλύσεως ἐφεστήκειναι φησί, τὸν δὲ τῆς δικαιοσύνης στέφανον ἀποκείσθαι λοιπόν, οὐκ ἐφ-  
 20 εστηκέναι<sup>9</sup>, ὃν ἀποδοῦμαι μοι φησὶν ὁ<sup>10</sup> Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιμάνειαν αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρᾳ<sup>11</sup> εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ<sup>12</sup> ἀντιπο-  
 25 δοῦναι τοῖς θλιβοῦσιν ἡμᾶς<sup>13</sup> ἡλίμην, καὶ ἡμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου<sup>14</sup> Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι τὸν Θεὸν καὶ  
 30 τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς<sup>15</sup> δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ<sup>16</sup> καὶ θανατωθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ δὴ κἄν<sup>17</sup> τῇ πρὸς Ἑβραίους περὶ τῶν προλαβόντων ἀγίων ἀνηγουμένων, Οὗτοι πάντες φησὶ μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομιώσαντο

*enim, inquit<sup>1</sup>, simile erit regnum caelorum decem virginibus. Quo autem pacto peregrum profectus sua<sup>2</sup> servis suis bona distribuisset, postea vero regressus, omnibus simul congregatis, a singulis exigeret operis rationem, si ante Domini reditum servorum quisque operis rationem exhiberet mercedemque acciperet?*

6. Et sane divus Apostolus in altera ad Corinthios epistola haec ait<sup>3</sup>: *Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. Vides, neminem, ante tribunal illud, et antequam omnes nos una collecti manifestemur, assumpto ab unoquoque proprio corpore, mercedem accepisse prout gesserit in corpore? Praeterea in altera etiam ad Timotheum epistola<sup>4</sup>, *tempus resolutionis suae instare, ait, coronam vero iustitiae sibi in reliquo repositam esse, non impertitam, quam reddet mihi, inquit, Dominus in illa die iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum eius. Et in secunda ad Thessalonicenses<sup>5</sup>: Si tamen iustum est apud Deum, retribuere tribulationem iis qui vos tribulant; et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Iesu de caelo cum angelis virtutis eius, in flamma ignis dantis vindictam iis, qui non noverunt Deum, et qui non obediunt evangelio Domini nostri Iesu Christi; qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini et a gloria virtutis eius, cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo. Quin etiam in epistola ad Hebraeos de sanctis qui praecesserunt sermonem habens<sup>6</sup>, *Hi omnes, inquit, testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem, Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.***

1. Ad marg. R: ἡ τῶν δούλων παραδότη. — 2. ἀ in ἀπήτει supra versum. R. — 3. ἐπεδείκνυτο τὸ ἔργον A: τὸ om. PQOMG. — 4. ἀπελάμβανε M. — 5. Ad marg. R: Παύλου ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους δευτέρᾳ ἐπιστολῇ; moxque: Παύλου, ἐν τῇ πρὸς Τιμόθεον; demum: Παύλου ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρᾳ; aliaque pagina: Παύλου, ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους. — 6. φησὶ M. — 7. πρὸς ἂ M. — 8. Post δευτέρᾳ add. R: τοιαῦτα φησὶ. — 9. ἐφεστηκέναι δὲ, ὅντινα δώσει QOC. — 10. φησὶν ὁ om. P. — 11. Θεῷ: τῷ M. prorsus inapte. — 12. ἡμᾶς (ad marg. ἡμᾶς) C: ἡμᾶς M. — 13. Post Κυρίου scripserat ἡμῶν P, quam particulam postea erasit. — 14. τῆς om. A. — 15. ὅταν ἐλθῇ ἀγίοις αὐτοῦ om. A. — 16. καὶ ἐν C: κἄν M.

a) Mat. xxv, 1. — b) Cf. Mat. xxv, 14 sq. — c) Cf. II Cor. v, 10. — d) II Tim. iv, 6-8. — e) II Thess. i, 6-10. — f) Hebr. xi, 39-40.

Quod quidem intelligendum est de omnibus fidelibus et iustis, qui ante Domini adventum vixerunt. Quemadmodum enim prisci illi patres non consummati sunt sine apostolis, ita neque apostoli sine martyribus, neque hi rursus sine illis qui post ipsos ingressi ingressurive sunt in optimam Ecclesiae vineam: quod et apertissime parabola illa docet, in qua diversi quidem diversisque temporibus operarii in vineam conducti visuntur, eodem vero tempore omnibus datur merces, quin maiorem ii recipiant qui prius advenerunt<sup>5</sup>. Similia quoque maximus ille evangelista Ioannes Theologus in Apocalypsi dicit<sup>6</sup>: *Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter Verbum Dei, et propter testimonium Agni, quod habebant, et clamabant voce magna, dicentes: Usquequo, Domine sanctus et verus, non iudicas et non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra? Et datae sunt illis singulae stolae albae; et dictum est illis, ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum, et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.* Ex quibus omnibus evincitur, nec sanctos perfecte bonis illis futuraque beatitudine perfrui, nec peccatores ipsos, capta iam damnatoria sententia, supplicio torqueri. Nam qui fieri possit, imperfecti ut sunt et quasi dimidiati corporisque expertes (nam rursus post resurrectionem illud sumpturi sunt incorruptibile), ut perfecta nacti sint praemia? Quapropter Apostolus ait<sup>7</sup>: *Primitiae Christus; deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu eius crediderunt; deinde finis.* Tunc apparebunt, inquit, tunc fulgebunt, tunc consumentur. Et Dominus in evangelio<sup>8</sup>: *Tunc insti fulgebunt sicut sol in regno caelorum.*

τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κροῖττόν ὅτι προβλεψαμένοι<sup>1</sup>, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι<sup>2</sup>. Τοῦτο δὲ νοεῖν ἐστὶ περὶ πάντων<sup>3</sup> τῶν ἀκριτῆς δεσποτικῆς παρουσίας πιστῶν καὶ δικαίων ὡσπερ γὰρ οὐκ ἐτελειώθησαν οἱ προλαβόντες ἐκεῖνοι<sup>4</sup> τῶν ἀποστόλων χωρὶς, οὕτως οὐδ' οἱ ἀπόστολοι χωρὶς τῶν μαρτύρων, οὐδ' οὗτοι πάλιν<sup>5</sup> χωρὶς τῶν μετ' αὐτοῦ εἰσεληθόντων<sup>6</sup> τε καὶ εἰσελευσομένων εἰς τὸν καλὸν ἀμπελῶνα<sup>7</sup> τῆς ἐκκλησίας· τοῦτο γὰρ σαφέστατα καὶ ἡ παραβολὴ ἐκείνη διδάσκει, ἐν ἣ' διάφοροι μὲν καὶ κατὰ διαφόρους καιροὺς αἱ κλήσεις τῶν ἐργατῶν εἰς τὸν ἀμπελῶνα γέγονασι, κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον ἅπαντι<sup>8</sup> οἱ μισθοὶ ἀπεδόθη<sup>8</sup>, μηδὲν τῶν φθασάντων ἀπὸ τούτου<sup>9</sup> πλεόν ἐνεγκαμένον. Τὰ δ' αὐτὰ καὶ ὁ μέγιστος εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης ὁ θεολόγος<sup>10</sup> \* ἐν τῇ Ἀποκαλύψει φησὶ· Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θουαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐσφαγμένων<sup>11</sup> διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀγρίου, ἣν εἶχον, καὶ ἔκραζαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; Καὶ ἐδόθη ἐκαστῷ αὐτοῖς στολὴ λευκὴ καὶ ἐρροῦθῆ αὐτοῖς, ἵνα ἀναπαύσονται<sup>12</sup> ἔτι χρόνον<sup>13</sup>, ἕως οὗ πληρώσωσι καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοὶ<sup>14</sup>. Ἐκ τούτων τοίνυν ἅπαντων παρίσταται, μήτε τοὺς ἄγιους ἐν ἀπολαύσει τελείᾳ τῶν ἀγαθῶν ἐκεῖνων καὶ τῆς μελλούσης μακαριότητος<sup>15</sup> εἶναι, μήτε μὴ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἡδὴ τὴν<sup>16</sup> κατάκρισιν εἰληφέναι καὶ τῇ κολάσει παραπεμφθῆναι<sup>17</sup> καὶ πῶς γάρ, ἀτελεῖς ὄντες καὶ οἷον ἡμίτομοι καὶ τοῦ σώματος ἑλλειπεῖς, ὅ<sup>18</sup> προσλαθεῖν ἐκδέχονται μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἄρθαρτον, τῶν τελείων ἂν ἐπέτυχον ἀλλοῖς; Δεῖ τοῦτο φησὶν ὁ Ἀπόστολος· Ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, εἴτα τὸ τέλος. Τότε γινώσκονται φησὶ, τότε λάμψουσι, τότε τελειωθήσονται. Καὶ ὁ Κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ<sup>19</sup>. Τότε οἱ δίκαιοι ἐλάμψουσιν<sup>20</sup> ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

1. pro in marg. P. — 2. τελειωθῶσιν M. — 3. Ad marg. R : ὁρατῶν. — 4. ἐκεῖνοι οἱ προλαβόντες R. — 5. οὕτως-πάλιν χωρὶς ad marg. Q. — 6. καὶ εἰσελευσομένων R. — 7. Ad marg. R : ἡ τοῦ ἀμπελῶνος παραβολή. — 8. περὶδότη R. — 9. ἀπὸ τούτου A. — 10. ὁ θεολόγος om. R, in quo ad marg. : ἀποκαλύψει Ἰωάννης. — 11. ἐσφαγμένων G. Vocem ἐσφαγμένων legere non potuit M; P habet ἐσφαγμένων, quod altera manus emendavit in ἐσφαγμένων margini adscriptum. — 12. ἀναπαύσονται Q. — 13. χρόνον G. — 14. καὶ οὗτοι M. — 15. τῆς ἐπιγγεμένως μακαριότητος RA. — 16. τὴν om. PM. — 17. Ad marg. R : ὁρατῶν. — 18. ὅ : ἡ QO. — 19. ἐν τῷ εὐαγγελίῳ φησὶν R, sed verbis post ἐλάμψουσιν reiectis. — 20. λάμψουσιν AG.

a Cf. Mat. xx, 1-8. — b, Apoc. vi, 9-11. — c) I Cor. xv, 23-24. — d) Mat. xiii, 43.

7. Λέγεται δὴ<sup>1</sup> καὶ τοὺς διδασκάλους τῆς ἐκκλη-  
 σίας εἰσαγαγεῖν τῇ τοιαύτῃ οὕτῃ συμπεφυγμένους<sup>2</sup>  
 καὶ ταύτην διὰ πάντων κρατύοντας<sup>3</sup>. Φησὶ τοίνυν ὁ  
 μέγας Γρηγόριος ὁ θεολόγος ἐν τῷ εἰς Καισάριον τὸν  
 ἀδελφὸν ἐπιταφίῳ τοιαῦτα<sup>4</sup>. « Πείθουμαι σοφῶν  
 λόγοις, ὅτι ψυχὴ πᾶσα καλὴ τε καὶ θεοφιλῆς.  
 ἐπειδὴν τοῦ συνδεομένου λυθεῖσα σώματος ἐνθένδε<sup>5</sup>  
 ἀπαλλαγῆ, εὐθὺς μὲν ἐν συναισθήσει καὶ θεωρίᾳ  
 τοῦ μένοντος αὐτὴν<sup>6</sup> καλοῦ γενομένη (αἵτε τοῦ  
 10 « ἐπισκοποῦντος<sup>7</sup> ἀνακαθάρθεντος ἢ ἀποτειθέντος ἢ  
 οὐκ οἶδ' ὅ τι καὶ λέγειν χρή), θαυμασίαν τινα  
 ἡδονὴν ἡδεται καὶ ἀγάλλεται καὶ ἴλιως χωρεῖ  
 πρὸς τὸν ἑαυτῆς δεσπότην, ὡσπερ τὸ δεσμοτήριον  
 χαλεπὸν τὸν ἐνταῦθα<sup>8</sup> βίον ἀποφυγοῦσα καὶ τὰς  
 15 περικειμένους ἀποσεισαμένη πέδω, ὑφ' ὧν τὸ τῆς  
 διανοίας πτερόν<sup>9</sup> καθέλκετο, οἷον ἡδὴ τῇ φαν-  
 τασίᾳ καρποῦται τὴν ἀποκειμένην μακαριότητα.  
 μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ τὸ συγγενές<sup>10</sup> σαρκίον  
 ἀπολαβοῦσα, ὅ τ' ἔκεισε<sup>11</sup> συνεπιλοσώρησε, παρὰ  
 20 τῆς καὶ οὐσῆς καὶ πιστευθίσης γῆς, τρόπον θν  
 οἶδεν ὁ ταῦτα συνδύσας καὶ διαλύσας Θεός, τοῦτω  
 συγληρονομεῖ τῆς ἐκείθεν<sup>11</sup> δόξης, καὶ καθάπερ  
 τῶν μοχθηρῶν αὐτοῦ<sup>12</sup> μετέσχε διὰ τὴν συμφύιαν,  
 οὕτω καὶ τῶν τερπνῶν ἑαυτῆς<sup>12</sup> μεταδίδωσιν<sup>13</sup>,  
 25 « ὅλον εἰς ἑαυτὴν ἀνάλωσασα καὶ γενομένη σὺν  
 τοῦτῳ ἐν καὶ πνεῦμα καὶ νοῦς καὶ θεός, καταπο-  
 θέντος ὑπὸ τῆς ζωῆς τοῦ θνητοῦ τε καὶ βέοντος ».  
 8. Καὶ ὁ τὴν γλῶτταν χρυσοῦς Ἰωάννης<sup>14</sup> ἐν τῷ

7. Superest demum, ut Ecclesiae doctores  
 inducamus eidem sententiae faventes eamque  
 in universum obfirmantes. Atqui magnus ille  
 Gregorius Theologus in oratione funebri ad  
 laudem Caesarii fratris haec dicit<sup>1</sup>: « Sapientum  
 « verbis adducor ut credam, pulchram omnem  
 « animam et Deo caram, posteaquam vinculis  
 « corporis soluta hinc excesserit, profinus bo-  
 « num, quod eam manet, persentientem et con-  
 « templantem (utpote eo, quod tenebras offun-  
 « debat, vel purgato, vel deposito, vel, quo  
 « verbo ea res appellanda sit, nescio), mirabili  
 « quadam voluptate affici et exsultare, atque  
 « hac vita tanquam gravi quodam ergastulo  
 « liberatam, compedibusque illis, quibus men-  
 « tis alae deprimebantur, solutam, placide ad  
 « Dominum suum tendere, ac recondita frui  
 « beatitudine, qualem iam per imaginem per-  
 « ceperat; post etiam aliquanto, cum cognatam  
 « carnem a terra, quae et dederat et in fidem  
 « acceperat, receperit (quod quo modo fiet,  
 « Deus novit, qui ea inter se coniunxit atque  
 « dissolvit), tum demum eam quoque ad glo-  
 « riae caelestis hereditatem secum admisso  
 « ram; et quemadmodum ob naturae coniunc-  
 « tionem aerumnarum ipsius particeps fuerat,  
 « sic etiam incunditates suas cum ipsa com-  
 « municaturam, totum videlicet corpus in se  
 « ipsam absumentem et cum eo unum effectam,  
 « et spiritum et mentem et deum, absorpto  
 « nimirum a vita eo, quod mortale et caducum  
 « erat ».

8. Iohannes vero ille lingua aureus in oratione

\* f. 73r.

1. δὴ : τοίνυν R, in quo ad marg. : ἐπιτεῦθιν ἄρχονται καὶ αἱ τῶν διδασκάλων μαρτυρίαι. — 2. συμπεφυ-  
 γόμενοι: A. — 3. Hoc loco duo Basilii et Athanasii testimonia exhibet R. quae in aliis codd.  
 omnino desiderantur, neque a me impetrare potui, ut unius cod. auctoritate innixus ea in textum  
 reciperem. His adde, eadem testimonia in tertia Marci oratione iterum occurrere in R, ceteris codd.,  
 quos adire potui, prorsus silentibus. Basilii locus ex opusculo *de Fide*, n. 2 = *P. G.*, t. 31, c. 681 A,  
 desumptus est, non sine varietatibus bene multis, iisque gravissimis; Athanasii vero verba ex ora-  
 tione deperdita leguntur apud Damascenum, *P. G.*, t. 93, c. 277. En textus in R : Φησὶ τοίνυν ὁ  
 ὀφρανοζάντωρ Βασίλειος περὶ τῆς ἀκαταλήπτου τοῦ Θεοῦ μεγαλειότητος οὕτως: « Τὸ μὲν γὰρ πρόσωπον πρὸς  
 « πρόσωπον καὶ ἡ τέλειά ἐπίγνωσις τῆς τοῦ Θεοῦ ἀκαταλήπτου μεγαλειότητος ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τοῖς ἀέθροις  
 « ἐπιδοθῆναι ἐπιγγέλλεται νῦν δέ, κἀν Παῦλος, κἀν Πέτρος, κἀν Ἰλλος τις, βλῆπει μὲν ἀληθῶς καὶ οὐ πλανᾶται οὐδέ  
 « φαντάζεται, ἐπ' ἐσώπτερον δὲ ὁμοῦ καὶ ἐν αἰνίγματι, τὸ τέλειον εἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα περιχαρῶς ἐκδέχονται ».  
 Καὶ πρὸ τούτου δὲ τὸ περιφανές σκευὸς τῆς ἐκκλησίας Ἀθανάσιος ὁ μέγας ἐν τῷ πρῶτῳ τῶν κεκοιμημένων λόγῳ τάδε  
 φησὶ: « Οὗτι περ καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς τοῖς σφωζόμενοις κεχάρισται, τὸ μέχρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως ψυχικῶς ἀλλήλοις  
 « συνεῖναι, συναγάλλεσθαι τε καὶ συνευφραίνεσθαι (sic), ἀπεκδοχῆν ἔχοντα; τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς ἡεῖον ἀμοιβῶν ».  
 Καὶ ὁ θεολογικῶτατος (sic) Γρηγόριος ταυτὰ (sic) ἐν τῷ etc. — 4. om. R. — 5. ἐνθένδε A. — 6. αὐτῇ M.  
 — 7. ἐπισκοποῦντος: POQ, sed addita in O littera τ supra π emendandi causa; ad marg. R : ὡραῖον ὄλον.  
 — 8. τὸν ἐνθάδε M. — 9. εὐγενές M. — 10. τὰ ἐκείθεν A. — 11. In ἐκείθεν add. in R σ supra θ. — 12. ἐκείτης  
 ex αὐτῆς corr. A : ἑαυτοῖς M. — 13. μεταδίδωσιν R. — 14. Ad marg. in R : τοῦ χρυσορρήμονος.

a) Oral. 7, n. 21 = *P. G.*, t. 35, p. 781.

sexta *De Statuis*<sup>a</sup> : « Sicut pugil, inquit, stadio  
 « exire festinat, ut vulneribus liberetur, et  
 « athleta spectatores exurgere concupiscit, ut  
 « laboribus absolvatur : sic et qui in rigida et  
 « aspera vita cum virtute vivit, finem desiderat,  
 « ut praesentibus eripiat laboribus, et pro  
 « repositis valeat coronis confidere, ad tran-  
 « quillum navigans portum, et illo transmi-  
 « grans, ubi non est amplius timendum naufra-  
 « gium ». Et in quarto *Adversus Iudaeos*  
 sermone, dum in exordio martyres laudat, haec  
 ait<sup>b</sup> : « Deriserunt hanc vitam, conculcarunt  
 « carnificinas ac tormenta, despexerunt mor-  
 « tem, erepti sunt e fuco rerum humanarum,  
 « in tranquillum enavigaverunt portum; et nunc  
 « in Pauli chorum pervenerunt, ante coronas  
 « suas exspectatione coronarum alacres, eo  
 « quod iam de futuro incerti esse desie-  
 « runt ».

9. Rursus divinus Gregorius oratione *In Plagam grandinis*, postquam futurum illud iudicium descripsit, « Procedent, inquit<sup>c</sup>, qui  
 « bona fecerunt, in resurrectionem vitae, nunc  
 « quidem in Christo absconditae, verum postea  
 « simul cum ipso manifestandae; qui autem  
 « mala egerunt, in resurrectionem iudicii, quo  
 « etiam ii qui non credunt, a Verbo eos iudi-  
 « cante iam condemnati sunt. Atque illos  
 « quidem lux omni sermone praestantior exci-  
 « piet, et sanctae regiaeque Trinitatis purius  
 « iam et clarius illuminantis, totamque se cum  
 « tota mente miscens, contemplatio, in qua  
 « ego vel sola praecipue regnum caelorum  
 « positum esse censeo; his autem, simul cum  
 « aliis, vel potius ante alia, istud restabit tor-  
 « mentum, abiici nempè a Deo, et conscientiae  
 « pudor, qui nullo fine claudatur. Verum haec  
 « posterius ». — Et oratione *In Sanctum*

ἐκ τῶν λόγων τῶν εἰς<sup>1</sup> τοὺς Ἰουδαίους : « Καθ' ἕπερ  
 « ὁ ποικτεῦον<sup>2</sup> » φησὶν « ἐπιείγεται<sup>3</sup> τοῦ σταθίου  
 « ἐξελθεῖν, ἵνα<sup>4</sup> ἀπαλλαγῇ τῶν τραυμάτων, καὶ ὁ  
 « ἀθλητὴς ἀναστῆται τοῦ θέατρον ἐπιθυμῆι, ἵνα ἀπαλ-  
 « λαγῇ<sup>5</sup> τῶν πόνων, οὗτω καὶ ὁ ἐν σκληρῶν καὶ τραχυ-  
 « τάτῳ βίῳ ζῶν μετὰ<sup>6</sup> ἀρετῆς ἐπιθυμῆι τῆς τελευτῆς,  
 « ἵνα καὶ τῶν πόνων ἀπαλλαγῇ τῶν παρόντων<sup>7</sup> καὶ  
 « ὑπὲρ τῶν ἀποκειμένων ἔλθῃ<sup>8</sup> στεφάνων θαρρεῖν, πρὸς  
 « τὸν εὐδίων καταπλεύσας λιμένα καὶ ἐκεῖ μεταστάς,  
 « ἔνθα λοιπὸν οὐκ ἔστιν ὑποπεῦσαι<sup>9</sup> ναυάγιον ». 10  
 Καὶ ἐν τῷ τετάρτῳ κατὰ Ἰουδαίων λόγῳ ἐγκο-  
 μιάζων ἐν προομιῶσι τοὺς μάρτυρας τοιαυτὸς φησὶ<sup>10</sup> :  
 « Κατεγέλασαν<sup>11</sup> τῆς παρούσης ζωῆς, κατεπάτησαν  
 « βασιανιστήρια καὶ κολάσεις, ὑπερέδον θανάτου,  
 « ἀπηλλάγησαν τῆς πλάνης τῶν βιωτικῶν πραγμά- 15  
 « των, εἰς τὸν εὐδίων λιμένα κατέπλευσαν· καὶ νῦν  
 « εἰς τὸν τοῦ Παύλου τελοῦσι χορόν, πρὸ τῶν  
 « στεφάνων αὐτῶν τῇ προσδοκίᾳ τῶν στεφάνων  
 « πετρούμενοι καὶ τὸ τοῦ μέλλοντος ἀδελγὸν λοιπὸν  
 « διαφυγόντες<sup>12</sup> ».

9. Καὶ αὖθις ὁ θεὸς Γρηγόριος<sup>13</sup> ἐν τῷ εἰς τὴν  
 πληγὴν τῆς χαλιμάξης λόγῳ, τὴν μέλλουσαν κρίσιν  
 ἐκείνην προδιαγράφας, « Πορεύονται » φησὶν  
 « οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς τῆς  
 « ἐν Χριστῷ νῦν κρυπτομένης καὶ ὑστερον αὐτῷ 25  
 « συμφανερουμένης· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς  
 « ἀνάστασιν κρίσεως, ἣν ἤδη παρὰ τοῦ κρίνοντος  
 « αὐτοὺς λόγου<sup>14</sup> οἱ μὴ πιστεύοντες κατεκρίθησαν.  
 « Καὶ τοὺς μὲν τὸ ἄφραστον φῶς διαδέξεται καὶ ἡ<sup>15</sup>  
 « τῆς ἀγίας καὶ<sup>16</sup> βασιλικῆς θεωρίας<sup>17</sup> Γραΐδος, 30  
 « ἑλλαμπούσης τρανότερόν<sup>18</sup> τε<sup>19</sup> καὶ καθαρώτερον,  
 « καὶ ἢ τὸν ὅλον νοῦ μιν γυμνῆνης, ἣν δὴ<sup>20</sup> καὶ μέλιστα  
 « βασιλείαν οὐρανῶν ἐγὼ τίθειμαι· ταῖς δὲ μετὰ τῶν  
 « ἄλλων βάσανος, μάλλον δὲ πρὸ τῶν ἄλλων, τὸ  
 « ἀπερίρριθαι<sup>21</sup> Θεοῦ καὶ ἡ ἐν τῷ συνειδοτῷ αἰσχύνῃ 35  
 « πέρας οὐκ ἔχουσα<sup>22</sup>. Καὶ ταῦτα μὲν ὑστερον ». Καὶ  
 ἐν<sup>23</sup> τῷ εἰς τὸ βάπτισμα πάλιν, ἐν ὁλόγῳ τῆς παρ'  
 αὐτοῦ συνθεθείσης νέας δεκαλόγου<sup>24</sup>, « Δέχου πρὸς

1. τῶν εἰς A Q O : τῶν ἄλλι : τῶ corr. ex τῶν P. — 2. ὁ ποικτεῦον legere non potuit M. — 3. ἐπιείγεται A. — 4. ἵνα R. — 5. ἵνα ἐλευθερωθῆ AR. — 6. μετ' R. — 7. τῶν παρόντων : om. τῶν C. — 8. ἀποκόμων ἔχει M : ἔχει Q O R. — 9. ὑποπεῦσαι M. — 10. φησὶν M. — 11. ἀπελλάγησαν Q O. — 12. καὶ ἐν τῷ ἐπιφυγόντες (l. 11-20) om. R A G. — 13. Ad marg. R : Γρηγορίου τοῦ θεολόγου. — 14. αὐτοῦ λόγου om. M. Ad marg. R : ὠραίων. — 15. ἡ om. R. — 16. καὶ om. M. — 17. θεωρίας M. — 18. τρανώτερον omnes; praeterea R habet ad marg. : Ὅρα ἔπος οὐκ ἐμνήσθη ὁ θεὸς οὗτος καὶ παγκόσμιος φωστὴρ ἑτέρου τρίτου τόπου, ἧσαν τρίτης κολάσεως, ἀλλ' ἂν δύο μόνον. — 19. τε om. M. — 20. δὴ : δὲ M. — 21. ἀπερίρριθαι P. — 22. πέρας οὐκ ἔχουσα αἰσχύνῃ C. — 23. ἐν om. C. — 24. δεκαλόγος M.

a) P. G., t. 49, c. 85. — b) P. G., t. 48, c. 904. — c) P. G., t. 35, c. 945.

« τούτοις » φησίν « ἀνάστασιν, κρίσιν, ἀναπόδοσιν<sup>1</sup>  
 « τοῖς δικαίοις τοῦ Θεοῦ σταθμοῖς », μετὰ τὴν  
 ἀνάστασιν καὶ<sup>2</sup> τὴν κρίσιν τὴν<sup>3</sup> ἀναπόδοσιν εἶναι  
 ἀπορνήσιμος, ὡς<sup>4</sup> πρότερον πάντως οὐ γενο-  
 μένην.

10. Δῆλον οὖν ἐκ τούτων ἀπάντων, ὡς ὅσα τινὲς  
 τῶν ἁγίων δι' ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεως<sup>5</sup> εἶδον περὶ  
 τῆς μελλούσης κολάσεως καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἀσεβῶν καὶ  
 ἀμαρτωλῶν, σκιαγραφίαι τινὲς τῶν μελλόντων ἦσαν<sup>6</sup>  
 καὶ οἷον διατυπώσεις, ἀλλ' οὐκ ἤδη παρόντα καὶ  
 ἐνεργούμενα πράγματα, καθάπερ ὁ Δανιὴλ τὴν  
 μελλούσαν κρίσιν ἐκείνην προφητικῶς διαγράφων,  
 Ἐθεώρου<sup>7</sup> φησὶν ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ  
 κοιτήριον ἐκάθισε<sup>8</sup>, καὶ βίβλοι ἠνεύχθησαν,  
 καὶ τὰ καὶ τὰ γέρονε<sup>9</sup>· δῆλον γὰρ ὡς οὐ γέγονε  
 ταῦτα, τῷ δὲ προφήτῃ πνευματικῶς προδεικ-  
 νυτο<sup>9</sup>.

11. Εἰ τοίνυν κατὰ τοὺς εἰρημένους ἅπαντας  
 λόγους καὶ τὸ τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν εὐσεβὲς φρόνημα<sup>10</sup>  
 οὔτε ἡ αἰώνιος κόλασις \* τοῖς ἀμαρτωλοῦς, οὐθ' ἡ  
 βασιλεία τοῦ δικαίου ἀπέλαθεν, ἀλλ' ἐκάτεροι πρὸς  
 τὴν τελειότητα καὶ τὴν κατ' ἀξίαν ἀπόληψιν<sup>11</sup> τῶν  
 ἡτοιμασμένων αὐτοῖς ἐκείνην τὴν μελλούσαν<sup>12</sup> κρίσιν  
 ἐκδέχονται, πῶς ἔτι παραδεξόμεθα<sup>13</sup> τε καὶ συγχωρή-  
 σομεν ἄλλην τινὰ τιμωρίαν<sup>14</sup> ἀπὸ τοῦ νῦν ἐνεργει-  
 σθαι καὶ πῦρ ἕτερον πρόσκαιρον τὰς τῶν μέσως βιω-  
 σάντων κολάζειν<sup>15</sup> ψυχάς, τῆς καθολικῆς ἐκείνης  
 τιμωρίας ἀργούσης καὶ τῶν ἀσεβεστάτων τε καὶ  
 πονηροτάτων καὶ αὐτῶν τῶν δαιμόνων οὕτω κατ'  
 ἐκείνην κολαζομένους; Ἐκδέχασθαι γὰρ καὶ αὐτοὺς  
 τὴν κρίσιν ἐκείνην ὁ θεὸς ἀπόστολος Πέτρος ἐν τῇ  
 ἐπιστολῇ λέγει<sup>16</sup>, καθάπερ ἐν εἰρητῇ καὶ δεσμοῖς ἐν  
 τῷ ἥδη κατεχομένους, ἀλλ' οὕτω κολάζεσθαι· Εἰ  
 γὰρ ἀγγέλων ἀμαρτησάντων<sup>17</sup> φησὶν ὁ Θεός  
 οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ἁβου ταρταρώσας  
 παρέδωκεν, εἰς κρίσιν τρωομένων. Ἄκουεῖς, ὅτι

*Baptisma*, in octavo decalogi novi ab eo editi  
 praecepto<sup>a</sup>: « Crede praeterea resurrectioni  
 « nem, iudicium, mercedem ad iustam Dei  
 « lancem exigendam », mercedem nimirum  
 statuens post resurrectionem et iudicium, ut  
 quae prius reddita omnino non fuerit.

10. Ex his igitur omnibus illud perspicue  
 apparet, quaecumque a nonnullis sanctis per  
 visiones et revelationes visa fuerint de futura  
 damnatione deque impiis ac peccatoribus eidem  
 obnoxiiis, ea futurorum adumbrationes quas-  
 dam ac veluti delineationes esse, non autem res  
 iam praesentes et in actu positas. Sic futurum  
 illud iudicium more vatum describens Daniel<sup>b</sup>:  
*Aspiciebam*, inquit, *donec throni positi sunt, et*  
*tribunal sedit, et libri aperti sunt, atque haec et*  
*illa facta sunt*. Constat enim, haec peracta non  
 fuisse, sed prophetae illi in mentis excessu  
 praemonstrata.

11. Si ergo tum ex omnibus allatis rationi-  
 bus, tum ex pia Ecclesiae nostrae sententia, neque  
 aeternum supplicium peccatores, neque \* i. 71.  
 regnum aeternum iusti adepti sunt, sed utriusque  
 ad ea perfecte ac pro suo quisque merito  
 consequenda quae sibi parata sint, futurum  
 illud iudicium expectant, qui fieri possit, ut  
 recipiamus et admittamus aliam aliquam puni-  
 tionem, quae iam nunc perficiatur, aliumque  
 ignem temporaneum, quo animae eorum, qui  
 mediocriter vixerint, excruciantur, dum uni-  
 versalis illa suspenditur poenitentia, nequissimi  
 vero ac scelestissimi homines, imo daemones  
 ipsi nondum illa afficiantur? Nam divinus apo-  
 stolus Petrus in epistola sua dicit, ipsos etiam  
 iudicium illud expectare, in inferno veluti in  
 carcere ac vinculis detentos, nondum vero  
 cruciari: *Si enim Deus*, inquit, *angelis, post-*  
*quam peccassent, non pepercit, sed catenis*  
*inferni detractos in tartarum tradidit in iudi-*  
*cium reservatos*. Audis, illos priore potestate

1. ἀναπόδοσιν om. QOC; in R ad marg., hinc : ὄρατον, inde : ὀραϊσάτων, quae vox iterum recurrit paulo inferius. — 2. καὶ sup. lin. P. — 3. τὴν om. C. — 4. ὡς : καὶ M. — 5. δι' ὀπτ. εἶδον καὶ ἀποκ. R. — 6. ἦσαν τῶν μελλόντων G. — 7. θεώρωσε QOC. — 8. ἐκάθισσε RM. — 9. προδεικνυτο M. — 10. φρόνημα Q. — 11. ἀπόλαυσιν R. — 12. μένουσαν C. — 13. παραδεξόμεθα Q, sed cum o supra ω. — 14. loco τιμωρίαν scripserat κρίσιν R, sed deleuit. — 15. κολάζειν sup. lin. A : ad marg. R, deleta per errorem syllaba των in βιωσάντων. — 16. Ad marg. R : ὅτι ὁ θεὸς ἀπόστολος Πέτρος φησὶν ἐν τῇ αὐτοῦ ἐπιστολῇ ἐκδέχασθαι τοὺς δαίμονας τὴν κρίσιν. — 17. ἡμαρτησάντων R.

a) Cf. P. G., t. 36, c. 424. — b) Dan. VII, 9 sq. — c) II Petr. II, 4.

expoliatis destineri veluti in carcere, dum iudicium illud expectant? Pari profecto ratione pessimi peccatores cruciantur quidem ex parte, nondum vero in ipsismet supplicium coniecti sunt. Dixerimus ergo poenam, qua medii afficiuntur, moerorem esse, vel conscientiae pudorem ac stimulum, vel paenitentiam, vel inclusionem et caliginem, vel pavorem ac futuri ambiguitatem, vel solam divinae visionis dilationem, pro ratione culparum ab unoquoque admissarum, et rectissimus habebitur hic sentiendi dicendique modus; animas vero incorporeasa corporeo igne cruciari expurgarique, dicere omnino nequimus; eos autem qui id dixerint, rogabimus, ne nobis indignentur, si rem haud facile excipiamus. Nisi forte existimaverimus ignem ab eis per allegoriam dictum fuisse vel callide excogitatum ob aliquam illius temporis necessitatem audientiumque utilitatem: has enim rationes ad excusanda nova insolitaque dogmata et Scripturae minime consentanea subicere solemus.

12. Quapropter preces illas pro mortuis, quas Ecclesia ex usu ab apostolis ipsis patribusque accepto peragit in mystico sacrificio et in aliis quibusdam caerimoniis, quae per diversa tempora fieri solent, pro omnibus aequaliter fundimus qui in fide obdormierunt, easque omnibus nonnihil procurare et conferre pronuntiamus, efficaciam et utilitatem, quae ex ipsis derivatur, in cunctos redundante: in peccatores quidem et in eos qui in inferno detinentur, ut tantillum relaxationis percipiant, etiamsi non plane liberentur, prout Basilius Magnus ait in precibus ad Pentecosten recitandis, haec ad verbum scribens: « Qui et in ista omnium » solemnissima et salutari festivitate, expiationes quidem deprecatorias pro iis, qui in » inferno detinentur, dignatus es suscipere; » magnam vero spem nobis praebes, relaxatio- » nem eorum, quibus plectuntur, suppliciorum

καὶ αὐτοὶ τὴν προτέραν ἰσχυρὴν ἀφηρημένοι κείνται καθάπερ ἐν δεσμοτηρίῳ<sup>1</sup>, τὴν κρίσιν προσδοκῶντες ἐκείνην; Οὗτοι δὲ<sup>2</sup> δῆπου καὶ οἱ τῶν ἁμαρτωλῶν ἄχροι κολάζονται μὲν ἐκ μέρους, οὐπὼ δὲ εἰς αὐτὴν τὴν κόλασιν ἐμπεπτώκασι<sup>3</sup>. Λύπην ἄρα<sup>4</sup> καὶ τὴν τοὺς μέσους κολάζουσιν εἶναι φήσαντες, ἢ συνειδότος αἰσχύνης καὶ βράσανος, ἢ μετὰ μελον<sup>5</sup>, ἢ συγκλεισμένων<sup>6</sup> καὶ σκότος, ἢ φόβον καὶ ἀδηλίαν τοῦ μέλλοντος, ἢ καὶ μόνην ἀναβολὴν τῆς θείας θεωρίας, κατ' ἀναλογίαν τῶν πεπληγμελῶν<sup>7</sup> αὐτοῖς, εὐλογώτατ' ἂν εἶημεν<sup>8</sup> οὗτοι<sup>9</sup> καὶ φρονῶντες καὶ λέγοντες· πῦρ δὲ σωματικῶν ἀσωμάτων ψυχὰς κολάζειν τε καὶ καθαίρειν<sup>10</sup>, οὗτ' ἂν εἴποιμεν<sup>11</sup> ἄλλως καὶ τοὺς εἰπόντας παραιτησόμεθα μὴ δυσχεραίνειν<sup>12</sup> ἡμῖν, εἰ μὴ βραδείως παρὰ δόξα. Τάχα δὲ καὶ φήσομεν ἄλληγορικῶς αὐτοὺς εἰρηκέναι τὸ πῦρ, ἢ οἰκονομικῶς πρὸς γρῆσιν τινὰ τοῦ τότε καιροῦ καὶ τῶν ἀκούοντων ὠφέλειαν· ταύτας γὰρ τὰς αἰτίας ἀποδιδοῦναι τοῖς καινοτέροις τε καὶ ἀθήσει<sup>13</sup> δόγμασι καὶ τῇ γραφῇ, μὴ ἠμολογοῦμενοι εἰώθαμεν.

12. Διὰ δὲ<sup>14</sup> ταῦτα καὶ τὰς ὑπὲρ τῶν κεκοιμημένων εὐχάς, ἃς ἡ ἐκκλησία παρὰ τῶν ἀποστόλων<sup>15</sup> αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων ἐκδεξαμένη ποιεῖται ἐν τῇ μυστικῇ θυσίᾳ καὶ ἐν ἄλλαις<sup>16</sup> τισὶ τελεταῖς κατὰ διαφόρους καιροὺς γινομένης<sup>17</sup>, ὑπὲρ πάντων ὁμοίως ποιούμεθα τῶν ἐν τῇ<sup>18</sup> πίστει κεκοιμημένων, καὶ πᾶσιν αὐτὰς συντελεῖν τι καὶ συνεισφέρειν φαρμὰν καὶ πρὸς ἅπαντας διαβαίνειν τὴν ἀπ' αὐτῶν δύναμιν καὶ ὠφέλειαν<sup>19</sup>. τοὺς μὲν ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐν τῷ ἄδη κατακεκλεισμένους, ἵνα μικρὰς τινος ἀνεύσεως τύρωσιν, εἰ καὶ μὴ τελείας ἀπαλλαγῆς· καὶ τοῦτο φησιν ὁ μέγας Βασίλειος ἐν ταῖς εἰς τὴν Πεντηκοστὴν θναγινωσκομέναις εὐχαῖς ταῦτα κατὰ ῥῆμα γράφων<sup>20</sup>. « Ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ παντελείῳ ἔορτῃ καὶ « σωτηριώδει<sup>21</sup> ἴλασμός μὲν ἱεσίουσ ὑπὲρ τῶν « κατεργασμένων \* ἐν ἄδου καταξιώσεως δέξασθαι,

1. δεσμοτηρίῳ R. — 2. δὲ om. R. — 3. αὐτὴν A : ἐκείνην alii omnes. — 4. ἄρα QO; ad marg. in R : ὅ οἱ Καίτοι καθαρηρίων λέγουσι, τοῦτο τὸ χωρίον ἡμεῖς ἐκεῖ λέγομεν εἶναι ἤγρου αὐτῆ ἢ ἔννοια τοῦ κειμένου. — 5. μετὰ μελον P. — 6. καὶ συγκλεισμένων PMO : συγκλεισμένων R. — 7. πεπληγμένων G. — 8. εἶη μὲν PQOM. — 9. οὗτοι τε G. — 10. Ad marg. R : ὅτι πῦρ σωματικῶν, ἀσωμάτων ψυχὰς οὐ κολάζει. — 11. εἴποιμεν M. — 12. δυσχεραίνειν OR. — 13. ἀθήσει O. — 14. δὲ C. — 15. Loco ἀποστόλων iterum scriptural R κεκοιμημένων, quod mox delet. — 16. ἐν sup. lin. P; ἄλλαις P. — 17. γινομένης G. — 18. τῇ om. GM. — 19. Ad marg. in R habetur, hinc quidem : ὠραίων, inde vero : ἰστέον δέ, ὅτι εὐρηται ἐν ταῖς πρὸς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον ἐρωτήσεσι τοῦ Ἀντιόχου πῶς αἰσθάνονται οἱ τεθνεώτες τῶν ὑπὲρ αὐτῶν γινομένων λειτουργιῶν, καὶ εὐραίων. — 20. Locus e Pentecostario assumptus iam habetur supra, oratione prima.

\* 1. 25 sq. — 22. σωτηριώδης P.



« μεγάλας δὲ παρέχων ἡμῖν ἐλπίδας, ἄνεσι τοῖς  
 « κατεχομένοις τῶν κατεχόντων αὐτοὺς ἀνιπαῶν καὶ  
 « παραψυχῆν<sup>1</sup> παρὰ σοῦ καταπέμπεσθαι<sup>2</sup> ». Καὶ  
 θαυμαστὸν οὐδὲν εἰ ὑπὲρ τούτων εὐλόγηθα, ὅπου  
 5 γὰρ καὶ ὑπὲρ ἀσεβῶν ἰδίᾳ τινὲς εὐζήμενοι<sup>3</sup> εἰσηκού-  
 σθησαν, ὡς ἡ μακρὰ Θεῶν τὴν Φαλκωνίαν ἐκ  
 τοῦ γόρου<sup>4</sup> τῶν ἀσεβῶν μετέστησε ταῖς εὐχαῖς  
 καὶ ὁ μέγας Γρηγόριος ὁ Διάλογος, ὡς φασί, τὸν  
 βασιλέα Τραϊανόν<sup>5</sup>. Ἄλλ' ἢ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία τῶν  
 10 μὲν τοιούτων οὐδαμῶς ὑπερέχεται<sup>6</sup>, τοῖς δ' ἐν πίστει  
 κεκοιμημένοις ἅπασι, καὶ ἄμαρτωλότατοι εἶεν,  
 ἐξαιτεῖται παρὰ Θεοῦ τὴν ἄνεσιν καὶ κοινῇ καὶ  
 ἰδίᾳ ὑπὲρ αὐτῶν εὐλογένη. Καὶ τοῦτο δῆλον μὲν  
 καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς περιληπτικῆς φωνῆς· πάντων  
 15 γὰρ φασί τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων<sup>7</sup> ὄντων δὲ  
 ἐκ τῶν προεκθειμένων<sup>8</sup> τοῦ μεγάλου Βασιλείου  
 φωνῶν· δῆλον δὲ καὶ ἐξ ὧν φασὶν ὁ μακάριος Ἰωάν-  
 νης ὁ<sup>9</sup> Χρυσόστομος ἐν τοῖς εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην  
 ἀγγέλιον ἐξηγητικῶς<sup>9</sup>, ἐν ὁμιλίᾳ ξβ'. « Εἰ μὲν  
 20 « ἄμαρτωλὸς ὁ τεθνηκὼς καὶ πολλὰ τῶ Θεῷ προ-  
 « κερουκίως, δεῖ δακρύνει, μᾶλλον δὲ οὐδὲ δακρύνει  
 « μόνον (τοῦτο γὰρ οὐδὲν ὄφελος ἐκεῖνω), ἀλλὰ  
 « ποιεῖν τὰ δυνάμενά τινα παραμυθίαν αὐτῷ δοῦ-  
 « ναι<sup>10</sup>, ἐλεημοσύνας καὶ προσφοράς ». Καὶ αὖθις  
 25 ἐν τῇ ἐξηγήσει τῆς πρὸς Κορινθίους πρώτης, ὁμιλία  
 μα<sup>2</sup>, τοιαύτε φασίν· « Εἰ ἄμαρτωλὸς ἀπέθνηκε, καὶ διὰ  
 « τοῦτο δεῖ χεῖρην, ὅτι ἐνεκόπη<sup>11</sup> τὰ ἁμαρτήματα  
 « καὶ οὐ προσέθηκε τῇ κακίᾳ, καὶ βηθηθῆν, ὡς ἂν  
 « οἶόν τε ᾗ, οὐ δακρύνει<sup>12</sup> ». Καὶ μετὰ τινὰ· « Ἰ

« et refrigerium quoddam eis a te concessum  
 « iri ». Neque mirandum, nos pro istis rogare,  
 quandoquidem sanctorum nonnulli, pro impiis  
 cum peculiariter orassent, exauditi sunt. Sic  
 beata Thecla Falconillam e regione impiorum  
 suis precibus transtulit, et Magnus Gregorius  
 Dialogus, ut aiunt, Traianum imperatorem. Pro  
 eiusmodi tamen hominibus Dei Ecclesia neuti-  
 quam deprecatur; iis vero omnibus qui in fide  
 obierunt, etiamsi scelestissimi fuerint, con-  
 donationem a Deo postulat, preces et publice et  
 privatim pro illis fundens. Id patet quidem ex  
 illa ipsa collectiva formula, nam *Omnium*, in-  
 quit, *qui in fide obdormierunt*; patet vero ex  
 antecedentibus Magni Basilii verbis; liquet  
 etiam ex iis quae dicit beatus Iohannes Chryso-  
 stomus in suis ad evangelium secundum Ioan-  
 nem commentariis, homilia LXII<sup>2</sup>: « Si pecca-  
 « tor erat is qui defunctus est, qui saepe Deum  
 « offenderit, deflendus utique est; imo non  
 « deflendus tantum, cum id nihil ipsi afferat  
 « utilitatis, sed ea facienda sunt, quae possint  
 « illum iuvare, ut eleemosynae et oblationes ». Et  
 rursus in commentario in primam ad Corin-  
 thios epistolam, homilia XLI, haec ait<sup>b</sup>: « Si  
 « peccator excessit, propterea etiam laetari  
 « oportet, quod interscissa sunt peccata et vitio  
 « nihil adiecit; et, quoad eius fieri potest, ei  
 « succurrere, non lacrymas ciere ». Et post  
 nonnulla<sup>c</sup>: « Cur ergo doles? cur lamentaris,

1. παρὰ ψυχῆν M. — 2. παραπέμπεσθαι A. — 3. Ad marg. R: ὅτι τινες τῶν χριστιανῶν ὑπὲρ ἀσεβῶν εὐζήμενοι, εἰσηκούσθησαν. — 4. γόρου M. — 5. τὸν Τραϊανόν C. — 6. Ad marg. R: ὅτι ἡ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία ὑπὲρ ἀσεβῶν οὐκ εὐχεται, ἀλλ' ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν; moxque, ima pagina, subiungit, alia lamina manu: Χρυσόστομος ἐν ὁμιλίᾳ (sic) λξ' τοῦ κατὰ Ματθαίου (sic) φησὶ γὰρ ἐν τῇ τέλει τῆς ὁμιλίας (= P. G., t. 57, c. 426, med.): « Ἡ δὲ ἁμαρτία τοσαύτην ἐντίθησι κηλίδα, ὡς μηδὲ μυριάς πηγαῖς ἐκκαθάρα ταύτην δύνασθαι, ἀλλὰ μόνως δάκρυσι καὶ ἐξομολογήσειν ». Μόνως φησὶ δάκρυσι καὶ ἐξομολογήσειν· εἰ γὰρ ἦν καὶ πῦρ τὸ καθαῖρον ἁμαρτίαν, ὡς φασί. Ἰὴν ὁ πολυμάτος (sic) οὗτος νοῦς· μὴ ὄντος δὲ πυρὸς τοῦ καθαίροντος, τὰ δάκρυα (sic) ἔψησε καὶ τὴν ἐξομολόγησιν ὡς δύναμιν ἔχοντα καθάρα. Ἄρα οὐκ ἐστὶν πῦρ καθαρθήριον (postrema haec verba, resecto marg. infer., vix legi possunt; tum averso folio) Χρυσόστομου πάλιν ἐν τῷ αὐτῷ· « Ἄλλ' ὅταν ἁμαρτήσῃ, εἰπέ ἥμαρτον· ταύτης τῆς ὁμολογίας οὐδὲν ἀνώτερον ». Οὐδὲ καθάρασι ἄρα. — Χρυσόστομος ἐν τῇ ἐξηγήσει τοῦ ρν' ψαλμοῦ φησὶ γὰρ « Δέον γὰρ ὁμολοῆσαι τὸν Ἄδα τὰ πεπλημμένα (sic) ὁ δὲ ἐρ' ἑτέραν μεταφέρει τὴν αἰτίαν, κακείνη πάλιν ἐπὶ τὸν διάβολον. Δέον ἐπιπῆν ἡμάρτωμεν (sic), ἡνομήσαμεν· ἀλλ' ὁ διάβολος εἰδώς, ὅτι ἡ ὁμολογία τῆς ἁμαρτίας λύσις ἐστὶ τῆς ἁμαρτίας, πείθει τὴν ψυχὴν ἐξαισχυνοῦσθαι ». — 7. προεκθειμένων R. — 8. Om. ὁ C. — 9. Ad marg. R: ὅτι προτρέπει ἡμᾶς ὁ Χρυσόστομος, ποιεῖν ἐλεημοσύνας καὶ λειτουργίας ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων. — 10. Ad vocem δοῦναι hoc habet in marg. scholion R: ἐν τῇ πυρὶ τῷ καθαριτικῷ ἔδει εἰπεῖν, εἰ ἦν ὄλιος· μὴ εἰπόντος δὲ, δῆλον ὡς οὐκ ἐστὶν, ἀλλ' ἵνα λύσῃ, φησὶ, τὴν αἰσχύνην τοῦ συνειδήτος καὶ τὴν ἀσχλίαν τοῦ μέλλοντος, ὅς ἐλεημοσύνας, πρόσφερε λειτουργίας καὶ ὅσα τῶν ἄλλων ἀγαθῶν τελεῖ ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων. — 11. ἐνεκόπη R: ἀνεκόπη M. — 12. οὐ δακρύνει om. G.

a) Cf. P. G., t. 59, c. 348. — b) P. G., t. 61, c. 361. — c) *Ibid.*

« quando defuncto potest tanta conciliari  
 « venia? » In expositione vero epistolae ad  
 Philippenses iterum<sup>a</sup>: « Si gentiles, inquit, una  
 « cum defunctis res ipsorum cremare solent,  
 « multo magis te, qui fidelis es, par est ad  
 « defunctum mittere ea quae ad ipsum perti-  
 « nent, non ut in cinerem reducantur velut  
 « illa, sed ut maiorem illi gloriam concilies: et  
 « si obstrictus peccatis erat qui vita functus  
 « est, ut peccata eius eluas: sin iustus, ut illi  
 « mercedis ac retributionis augmentum acce-  
 « dat ». Et vero ex ipso dicto illo a vobis  
 allato e Machabaeorum libro<sup>b</sup>, utpote apto ad  
 probandum, *bonum esse ac salutare pro mortuis  
 orare, ut a peccatis solvantur*, constat, propiti-  
 ationem illam sacrificiumque pro iis tantum  
 oblatum fuisse, qui in impietatem idolola-  
 triamque cecidissent. « Iudas enim Macha-  
 « baes, inquit, cum populum, cui praecerat, ab  
 « alienigenis hostibus caesum vidisset, vesti-  
 « busque eorum excussis, condita in eis idolo-  
 \* f. 75.  
 rum donaria comperisset, sacrificium ac  
 « propitiationem statim pro unoquoque eorum  
 « Deo obtulit ». Quare si eiusmodi hominibus  
 prosint Ecclesiae preces supplicationesque, et  
 multum lucri eis conferant, ut qui nondum

« τίνυν ἀλγεῖς; τί δὲ θρηνεῖς, ὅποτε τοσαύτην  
 « δυνατὸν συγγνώμην συνεισαγαγεῖν<sup>1</sup> τῷ ἀπελθόντι; »  
 Καὶ ἐν τῇ πρὸς Φιλιππησίους<sup>2</sup> αὐθῖς « Εἰ Ὁ Ἕλληνας »  
 φησί « συγκατακαίουσιν τοῖς<sup>3</sup> ἀπελθούσι τὰ ἑαυτῶν,  
 « πόσω γε μᾶλλον σὲ τὸν πιστὸν συμπαραπέμψαι  
 « δεῖ τῷ πιστῷ τὰ οἰκεῖα, οὐχ ἵνα τέφρα γένοιται  
 « καθὼς ἔκεινα<sup>4</sup>, ἀλλ' ἵνα μεζύονα τούτου περιβάλλῃς<sup>5</sup>  
 « τὴν ὄψαν· καὶ εἰ μὲν ἄμαρτωλὸς ὁ τεθνηκώς<sup>6</sup> ἤ<sup>7</sup>,  
 « ἵνα λύσης τὰ ἁμαρτήματα<sup>8</sup>· εἰ δὲ<sup>9</sup> δίκαιος, ἵνα  
 « προσθήκη γένηται μισθοῦ καὶ ἀντιδόσεως ». Καὶ ὁ δὲ<sup>10</sup>  
 προηγήκατε<sup>10</sup> ῥητὸν ὡς ἐκ τῆς βίβλου τῶν Μακκα-  
 θαίων<sup>11</sup>, οἷα δὴ ἐκέθειν<sup>12</sup> δεδωλωμένον, καλὸν εἶναι  
 καὶ σωτηριώδες τὸ ὑπὲρ τῶν ἀποθιανόντων  
 εὐχεσθαι, ὅπως ἂν τῶν ἁμαρτιῶν ἀπολυθῶσι,  
 δῆλόν ἐστιν, ὡς ὑπὲρ ἀσεβησάντων σχεδὸν καὶ εἰδωλο-  
 λατρησάντων ὁ ἰασμὸς ἐκεῖνος καὶ ἡ θυσία<sup>13</sup> γεγέ-  
 νηται. « Ἰούδας » γὰρ φησιν « ὁ Μακκαβαῖος<sup>14</sup> ἰδὼν  
 « τὸν ὑπ' αὐτὸν λαὸν τεθνατωμένον ὑπὸ τῶν ἄλλο-  
 « φύλων, ἐρευνήσας αὐτῶν τοὺς κόλπους· καὶ ἔδον  
 « εὐρὸν εἰδῶλα, θυσίαν καὶ ἰασμὸν αὐτίκα ὑπὲρ  
 « ἐκάστου τούτων τῷ Θεῷ προσεήνοχεν ». Εἰ οὖν ἐπὶ  
 τοῖς τοιούτοις<sup>15</sup> ἰσχύουσιν<sup>16</sup> αἱ τῆς ἐκκλησίας εὐχαί-  
 τε<sup>17</sup> καὶ δεήσεις καὶ πολὺ τὸ κέρδος αὐτοῖς συνεισφέ-  
 ρουσιν<sup>18</sup>, ἅτε δὴ μῆπω κατακεκρήμενοι<sup>19</sup> μῆδὲ τὴν  
 ψῆφον τοῦ δικαστοῦ δεξιζήμενοι καὶ εἰς τὴν κόλασιν  
 ἐμπεσοῦσι, πολλῶ μᾶλλον ὑπὲρ τῶν μέσων γινόμενα<sup>20</sup>

1. συναγαγεῖν R. — 2. Φυῖπιππίους R : Φυῖπιππίους M. — 3. Ante τοῖς iterum scripserat φησί R, quod postea erasum fuit. — 4. οὐχ ἵνα-ἐκεινα om. G. — 5. περιβάλλῃς R : περιβάλλῃς M. — 6. εἰη ὁ τεθνηκώς QOC. — 7. ἤ : ἦν M. — 8. ἵνα τὰ ἁμ. λύσης AR, in quo ad marg. habetur sequens scholion : Δῆλον ἄρα εἰ καὶ μὴ βούλονται Λατῖνοι ὁμολογεῖν ὅτι ἑτερόν τι ἐστὶ τὸ λῦον τὰς τῶν μέσων ἁμαρτίας, ἀλλ' ὅν καταπισθήσονται καὶ ἀκόντες, ἀκούοντες ὅτι αἱ ἀγαθουργαὶ αἰ ὑπὲρ αὐτῶν τῶν θεωνόμων γινόμεναι λυτήριον ἐστὶν ὡς ὁ θεὸς φησὶ Χρυσόστομος, καὶ οὐ τὸ παρ' αὐτοῖς καθαρτήριον. Καὶ πάλιν ἐν τῷ ὁμηλίῳ (sic) τοῦ κατὰ Ματθαίου (sic) οὕτω φησὶν ὁ Χρυσόστομος (= P. G., t. 57, c. 69, med.) « Καθάπερ γὰρ ὑετοῦ καταρραγέντος σφοδρῶ αἰθρία γίνεται καθαρὰ, οὕτω καὶ δακρύων καταφερομένων, γαλήνη γίνεται καὶ εὐδία καὶ τὸ ἐκ τῶν ἁμαρτημάτων ἀφανίζεται σκότος. Καὶ ὡσπερ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὕτως ἀπὸ δακρύων καὶ ἐξομολογήσεως καθαίρομεθα πάλιν, ἂν μὴ πρὸς ἐπίδειξιν τοῦτο ποιῶμεν καὶ πρὸς φιλοτιμίαν ». Ἄρα οἱ ἐξομολογηθέντες καὶ κλαύσαντες καροὶ (sic = καθαροὶ) ὡσπερ εἰ βαπτίσματος ἔτυχον· ἄρα ἀτιμώρητοι. Sequitur inia pagina alterum scholion : Χρυσόστομου εἰς τὸν (sic) κατὰ Ματθαίου ἐν ὁμηλίῳ (sic) τοῦ φησὶ γὰρ (P. G., t. cit., c. 70, med.) « Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἔξωθεν δικαστηρίων, ὅσα ἂν δακρύσῃ, οὐκ ἐκρεῖψῃ τὴν κόλασιν μετὰ τὴν ἀπάραξιν· ἐνταῦθα δὲ, ἂν στυγνάσῃ· μόνον, εἴσας τὴν ψῆφον καὶ συγγνώμης ἀπέλασας. Διὰ τοῦτο πολλὰ περὶ πένθους ἡμῖν ὁ Χριστὸς διαλέγεται, καὶ μακαρίζει τοὺς πενθούσας καὶ ταλανίζει τοὺς γλιτώντας ». — 9. δὲ : ὁ R. — 10. προσηγήκατε A : προσεγγήκατε B, addito tamen ad marg. hinc : γράψον· προηγήκατε, inde vero : τὸ προσεγγεθὲν παρὰ τῆς βίβλου τῶν μακκαθαίων φησὶν. — 11. Μακαθαίων M : item I. 17. — 12. ἐκεῖ R. — 13. καὶ ἡ θυσία om. R. — 14. μακαθαῖος Q, addito supra versum altero x. — 15. ἐπὶ τούτοις ORC. Ad marg. in B utraque ora : ὠραϊότατον. — 16. ἰσχύουσιν A. — 17. τε solus A. — 18. εισφέρουσιν AR. — 19. κατακεκρήμενοι QOC. — 20. γινόμενα M.

a) Idem locus allegatur a Ioanne Damasceno, P. G., t. 95, c. 252, quasi ex enarratione in *Epist. ad Philippenses et ad Galatas*, itemque a Iosepho Methonensī in *Defensione quinque capitum*, P. G., t. 159, c. 129 C; at reipsa legitur in homil. 31 (alias

32) in Matthaeum, P. G., t. 57, c. 375 B; sane in laudatis Chrysostomi commentariis in *Philipp.*, si bene legi, nequam occurrit. — b) H Mac. xii, 50 sq. Haec e Ioanne Damase. exscripta sunt, P. G., t. 95, c. 249 B.

τὰ μέγιστα αὐτοὺς ὀνήσουσι<sup>1</sup>, καὶ ἡ τῶν τῶν  
δικαίων ἀποκαταστήσουσι κλήρω, ἂν ἐλάχιστα ἦ καὶ  
κοῦφα τὰ ἀμαρτήματα, ἡ τῶν γούν<sup>2</sup> ἐν οἷς εἰσι  
μένοντες<sup>3</sup> κουριούσι τῶν δυσχερῶν καὶ πρὸς ἐλπίδας  
ἐπανόξουσι χρηστοτέρως. Ὅτι δὲ καὶ πρὸς τοὺς  
δικαίους<sup>4</sup> τε καὶ οἷους βιώσαντας<sup>5</sup> ἡ τῶν εὐχῶν τού-  
των καὶ μάλιστα τῆς μυστικῆς θυσίας δύναμις διαθαί-  
νει, ἄτε καὶ αὐτοὺς ἀτελεῖς ὄντας καὶ τὴν πρὸς  
τὰγαθόν<sup>6</sup> ἐπίδοσιν αἰεὶ προσλαμβάνοντας καὶ μήπω  
τελείας τῆς μακαριότητος ἀπολαμβάνοντες, ὅλον ἐξ ὧν ὁ  
θεοφάντωρ Διονύσιος ἐν<sup>7</sup> τῇ θεωρίᾳ<sup>8</sup> τοῦ ἐπὶ τῶν  
ἱερῶν<sup>9</sup> κεκοιμημένων μυστηρίων τὸν ἱεράρχην φησὶν  
ἐξαίτεσθαι παρὰ Θεοῦ τοῖς οἷοις<sup>10</sup> βιώσασαι  
τὴν φανωτάτην<sup>11</sup> καὶ θείαν ζωὴν κατ' ἄξιαν ὑπὸ  
τῶν δικαιοτάτων<sup>12</sup> ζυγῶν ἀντιδοδομένην καὶ τὰ  
ἐπιτηγελμένα καὶ πάντως δωρηθήσμενα ἀγαθὰ, ὡς  
ἂν ἐκχαρτορικὸν ὄντα τῶν θεαρχικῶν δικαιωμάτων  
καὶ τὰς θείας δωρεάς ὡς<sup>13</sup> οἰκείας ἐξαίτουτα χάρι-  
τας καὶ τοῖς παροῦσιν ἐκχαρτορικῶς ἐμφαίνοντα,  
ὅτι τὰ παρ' αὐτοῦ κατὰ θεσμὸν ἱερὸν ἐξαίτουμένα<sup>14</sup>  
πάντως ἔσται τοῖς κατὰ θείαν ζωὴν τετελειωμέ-  
νοις<sup>15</sup>. Ὅπως εἰς ἅπαντας τῆς δυνάμεως ταύτης  
διαθαίνουσης καὶ τῆς ἀπὸ τῶν εὐχῶν καὶ τῶν μυσ-  
τικῶν τελετῶν βοήθειας πᾶσιν ἰμοῦ συντελοῦσης<sup>16</sup>  
τοῖς ἐν πίστει<sup>17</sup> κεκοιμημένοις, ὡς ἀποδεδείχεται,  
οὐδεμίαν ἀνάγκην ἐνυπάρχουσαν ὀρῶμεν τῷ λέγοντι  
λόγῳ, μόνους τοῖς ἐν τῷ καθαρτηρίῳ πυρὶ τὴν  
τοιαύτην βοήθειαν παρ' ἡμῶν<sup>18</sup> συνεισφέρεισθαι<sup>19</sup>.

13. Καὶ ὁ δὲ μέμψασθε<sup>20</sup> ἡμᾶς εἰπόντας, ὡς  
ἀκολουθήσει τῷ δόγματι τούτῳ λάθῃ τῶν ἡθῶν καὶ  
βραθυμίας τοῦ βίου, οὐχ ὡς ἀναγκάτως, ἀλλ' ὡς ἐνδε-  
χομένους ἀκολουθοῦν<sup>21</sup> εἰρήκαμεν. Τινὰς μὲν<sup>22</sup> γὰρ<sup>23</sup>  
ἴσως φοβήσεται<sup>24</sup> τὸ καθάρσιον<sup>25</sup> ἐκεῖνο πῦρ, ὀρμι-  
τάτων εἶναι λεγόμενόν τε<sup>26</sup> καὶ πιστευόμενον· τινὰς  
δὲ πάντως εἰς βραθυμίαν ἐμβαλεῖ<sup>27</sup> καὶ ἀμέλειαν,  
ὁποῖον<sup>28</sup> μὲν ἔστιν ἀγνωσοῦμενον, πρόσκαιρον δὲ<sup>29</sup> ὅμως

condemnati sint nec iudicis sententiae obnoxii  
nec in supplicium detrusi, multo amplius medios,  
si pro eis factae fuerint, coadiuvabunt, sive in  
iustorum ordinem referendo, si minima fuerint  
leviaque eorum peccata, sive a doloribus suble-  
vando et in meliorem spem provehendo, si  
interim in sua quidem conditione relinquuntur.  
Ac quidem in eos etiam, qui iuste sancteque  
vixerint, cum precum istarum tum praecipue  
arcani sacrificii virtutem pertingere, cum et ipsi  
imperfecti sint, et in bono acquirendo semper  
proficiant, necdum perfecta beatitudine per-  
fruantur, ex iis constat quae rerum divinarum  
explanator Dionysius in speculatione mysterii<sup>8</sup>,  
quod pro iis qui sancte obdormierunt, agitur,  
asserit: « Antistes, inquit, iis qui sancte vixerunt  
« a Deo adprecatur clarissimam divinamque  
« vitam, pro cuiusque meritis ab acquissimis  
« illis lancibus retribuendam, necnon promissa  
« ac profecto donanda bona: est enim interpres  
« divinarum iudiciorum, divina dona ut pro-  
« prias poscens gratias, praesentibus etiam  
« aperte declarans, ea quae ab ipso pro iure  
« sacro postulantur, prorsus eventura illis, qui  
« secundum Deum vitam consummarint ». Quocirca cum in omnes omnino virtus illa re-  
dundet, subsidium vero ex precibus arcanisque  
sacrificiis obvieniens iis omnibus simul proficiat  
qui in fide obdormierunt, ut ostensum est, nul-  
lam arguendi vim inesse comperimus sermoni  
dicens, solis iis qui in purgatorio igne versan-  
tur eiusmodi subsidium a nobis conferri.

13. Illud autem quod nobis vitio vertitis,  
dictum nempe a nobis fuisse, ex ista opinione  
induci morum perniciem vitaeque socordiam,  
id diximus, non quod necessario, sed quod  
probabiliter talis consecutio inferatur. Alios  
enim timore forte percutiet purgatorius ille  
ignis, qui acerrimus esse dicitur ac creditur:  
alios vero in negligentiam iniciet et incuriam,

1. ἀνήσουσι M. — 2. γούν om. A. — 3. μένοντα M. — 4. δικαίους (ad marg. δικαίως) C. — 5. βιωσάντων QO. — 6. τὸ ἀγαθόν A. — 7. ἐν: ἐπὶ A. — 8. Ad marg. R: ὅτι ὁ δικαίως βιώσαντες ὅπω τῆς τελείας μακαριότητος ἔτυχον, ὡς ὁ θεὸς Διονύσιος φησὶ. — 9. ἱερῶν M. — 10. οἷοις C. — 11. φανωτάτην P<sup>2</sup>QORM. — 12. δικαιοτάτων PR. — 13. ὡς: καὶ M. — 14. Ad marg. R: ὡραϊστάτων. — 15. τετελειωμένοις M. — 16. πᾶσι σχεδὸν συντ. RA. — 17. τῇ πίστει A. — 18. ἡμῶν QO: ἡμῖν PM: ἡμῶν RA, addito tamen in R ὁ supra ἡ. — 19. εἰσφέρεισθαι R. — 20. μέμψασθαι MQ, addito ε supra ai in Q. — 21. ἀκολουθοῦν A<sup>2</sup>QO. reliqui ἀκολουθεῖν. — 22. μὲν add. ad marg. R, in quo altera paginae ora habetur: ὑποσφάζ, pauloque inferius: λύσις τῆς ὑποσφράζ. — 23. γὰρ om. M. — 24. φοβήσεται P<sup>2</sup>QOC. — 25. καθάρσιον RM. — 26. καὶ λεγόμενόν τε A. — 27. ἐμβαλεῖ C. — 28. ὁποῖον (ad marg. ὁποῖ) C. — 29. καὶ πρόσκ. ἔξ R.

a) De Eccl. Hierarch. c. VII, § 7 = P. G., t. 3, c. 161. c. 1. supra p. 1.

dum qualis demum sit ignoratur, temporarius tamen esse affirmatur. Siquidem multos audire licet dicentes : « Opto ut purgatorius ille ignis post mortem habeatur, nimirum ut tuto peccem, expurgationem illam exspectans ». Pari modo alii dicunt : « Opto ut tormenta illa finem habeant, ne scilicet curae mihi sint culpae admittae ».

14. Quid amplius? Dicentibus nobis, opinionem illam a nullo doctore traditam fuisse, eam mire admodum statui contenditis ex illis Basilii Magni verbis<sup>a</sup>, ubi orans a Deo postulat, ut mortuorum animas in locum *refrigerii* transferre dignetur. Qua quidem voce illud significari dicitis, supplicio per ignem cruciari animas, pro quibus, ut in statum contrarium traducantur, obsecrat. Atqui mirari subit, quo pacto quod nullo in loco suorum sermonum et precum sanctus ille dixerit, neque significaverit, se scilicet orare, ut ex igne purgatorio eiusmodi animae liberentur, id vos vocis istius ore aucupemini et eiusmodi opinionis illum fuisse autumetis : quasi vero ad aliam aliquam condonationem et ab aerumnis liberationem significandam vox illa adhiberi non possit! Sed quid? David quidem ait<sup>b</sup> : *Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam*, non certe quod igne comburatur, sed quod diversis in angustiis versetur.

15. Quoad Gregorium Nyssenum, celebrem illum doctorem, mirum vobis videtur, imo aegre et acerbè ducitis, quod hanc protulerimus sententiam, illum scilicet a recta doctrina aberrasse, homo ut erat, et existimatis, omnia dogmata universamque Scripturam hoc argumento pessumdari. Ad haec vero dicimus, maximum esse discrimen inter ea quae tum a canonicis Scripturis pronuntiata, tum ab Ecclesia tradita fuerint, et ea quae doctorum quis-

εἶναι λεγόμενον<sup>1</sup>. πολλῶν γὰρ ἔστιν ἀκούειν λεγόντων· « Εὐχόμαι τὸ καθάραιον<sup>2</sup> ἐκεῖνο πῦρ μετὰ θάνατον εἶναι, δηλονότι ἵνα ἀδεῶς ἁμαρτάνω προσδοκῶν ἐκείνην τὴν κάθαρσιν » ὡς περ ἕτεροι λέγουσιν· « Εὐχόμαι<sup>3</sup> τὰς κολάσεις ἐκεῖνας τέλος ἔχειν, ἵνα δηλονότι ὑπὲρ τῶν ἡμαρτημένων ἀφροντιστῶ ».

14. Τί ἔτι<sup>4</sup>; Τὴν δόξαν ταύτην παρ' οὐδενὸς τῶν διδασκάλων παρεληφθένα λεγόντων ἡμῶν, ἐκ τῶν τοῦ μεγάλου Βασιλείου ῥημάτων θαυμασίως ἄγαν συνίστασθαι ταύτην διῆχυρίζεσθε<sup>5</sup>, ὃς εὐλόγως αἰτεῖ<sup>6</sup> παρὰ Θεοῦ<sup>6</sup>, ἵνα τὰς τῶν θανόντων<sup>7</sup> ψυχὰς εἰς τόπον ἀναψύξεως<sup>8</sup> ἀγαγῆν<sup>8</sup> ἀξίωση, καὶ τὴν λέξιν ταύτην σημαίνειν φατέ, ὅτι τιμορέα τῇ διὰ πυρὸς τρύχονται αἱ ψυχὰι, ἅς εἰς ἐναντίαν κατάστασιν ἀγασθῆναι ἰκετεύει<sup>9</sup>. Θαυμάζειν οὖν ἡμῖν ἐπεισιν<sup>10</sup>, ὅτι ὁ μὴδ' αὐτοῦ τῶν ἑαυτοῦ λόγων καὶ τῶν εὐχῶν<sup>11</sup> ὁ ἅγιος εἶπε<sup>12</sup> μὴδ' ἐδὶχλωσεν, ὅτι ἐκ πυρὸς καθαρσίω τὰς τοιαύτας αἰτεῖται βυθῆναι ψυχὰς<sup>13</sup>, ὑμεῖς<sup>11</sup> ἐκ τῆς λέξεως ταύτης θηράτε<sup>13</sup> καὶ τοιαύτην ἔχειν αὐτὸν<sup>16</sup> διάνοιαν οἴεσθε, καθάπερ ἂν εἰ μὴ ἐπ' ἄλλης τινὸς ἀνέσεως καὶ ἀπαλλαγῆς δυσχερῶν ἢ λέξις ἡδύνατο κεῖσθαι<sup>17</sup>, καὶ τοί γε τοῦ Δαυὶδ λέγοντος· Ἄνεκ μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με<sup>18</sup> ἀπελθεῖν, οὐ πυρὶ κτιομένου<sup>19</sup> πάντως, ἀλλὰ διαφόροις θλίψεσιν διολούτος.

15. Περὶ<sup>20</sup> δὲ τοῦ Νύσσης<sup>21</sup> Γρηγορίου τοῦ πάνυ θαυμάζετε καὶ βαρὺ καὶ πικρὸν<sup>22</sup> ἡγεῖσθε, τοιαύτην ἡμᾶς<sup>23</sup> ἐσχηκέναι δόξαν, ὡς ἐκείνου τῆς ἀκριθείας παρασφραγέντος, ἅτε ἀνθρώπου, καὶ λυμάνεσθαι πᾶσι τοῖς ὁδομασι καὶ ταῖς γραφικαῖς ἀπάσαις τὸν λόγον τοῦτον νομίζετε<sup>24</sup>. Πρὸς δὲ ταῦτα φραμεν, ὅτι πολλὸ διαφέρει τὰ ὑπὸ τῶν κανονικῶν<sup>25</sup> εἰρημένα<sup>26</sup> γραφῶν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ παραδόδομένα τῶν ὑφ' ἐκαστοῦ τῶν διδασκάλων ἰδίᾳ συγγεγραμμένων ἢ καὶ δεσποικημένων<sup>27</sup>. ἐκεῖνα μὲν γὰρ ὡς<sup>28</sup> θεοπαράδοτα

1. γενόμενον C. — 2. καθαρτήριον RM. — 3. εὐχομαι R; ad marg. ὠραϊτότατον. — 4. τί, τι QO. — 5. διῆχυρίζεσθαι R. — 6. παρὰ τοῦ Θεοῦ AR. — 7. θανόντων om. M, loco vacuo relicto, quia vox legi non potuit. — 8. ἀναγαγῆν (ras. ἀν) C. Ad marg. R : τὶ δηλοῖ τὸ ἀναψύξεως. — 9. ἰκετεύειν M. — 10. ἐπεισιν Q. — 11. καὶ εὐχῶν R. — 12. εἶπεν M. — 13. τοιαύτας ψυχὰς M. — 14. ὑμᾶς M. — 15. θηράται Q, addito e supra ai; itenique l. 20 in οἴεσθε. — 16. Post αὐτὸν R habet erasmus ἔνω, initium forsitan vocis ἔνωσαν. — 17. Ad marg. R : ὠραϊτότατον. — 18. με om. C. — 19. κτιομένου COQM. — 20. Ad marg. R : περὶ τοῦ ἡχοῦ τοῦ πάνυ Γρηγορίου τοῦ Νύσσης. — 21. Νύσσης Q, scripto tamen altero σ supra versum. — 22. καὶ πικρὸν καὶ βαρὺ QOC. — 23. ὑμᾶς P. — 24. Pro νομίζετε scripsitserat O ὀνομάζετε, postea erasmus. — 25. κανονικῶς R. — 26. ἑρημένα P. — 27. δεσποικημένων O; ad marg. R : ὠραϊτὸν δῖον. — 28. ὡς : καὶ M.

a) Cf. supra, p. 85, l. 5. — b) Psal. xxviii, 14.

πιστεύειν τε καὶ συμβιβάζειν ἀλλήλοις ὀφειλομεν,  
εἴ τινα δοκοῦσι διαφωνεῖν, ταῦτα δὲ οὐκ ἐξ ἀνάγκης  
πιστεύειν οὐδ' ἀνεξετάστως ὀφειλομεν παραδέχε-  
σθαι· ἔστι γὰρ τὸν αὐτὸν καὶ ἰδιόδακταλον εἶναι καὶ  
5 μὴ πάντα<sup>2</sup> πρὸς ἀκριβείαν λέγειν· ἢ τίνος χάριν  
συνόδων οἰκουμενικῶν<sup>3</sup> ἐδέησε τοῖς πατράσιν, εἰ  
μηδαμῶς τῆς ἀληθείας ἕκαστος ἐκπίπτειν ἔμελλε<sup>4</sup>·  
Τοῦτο καὶ<sup>5</sup> Διονύσιος ἐν τισιν ἔπαθεν ὁ τῆς Ἀλε-  
ξανδρείας ἐπίσκοπος καὶ Γρηγόριος ὁ θαυματουργός,  
10 ὃν ἂν μὲν μαρτυρίου στέφανον ἤρατο<sup>6</sup>, τοῦ δὲ καὶ  
τοῦνομα μόνον πρὸς εὐφημίαν ἀρκεῖ. Καὶ περὶ μὲν  
τοῦ θείου Διονυσίου φησὶν ὁ μέγας Βασιλεὺς<sup>7</sup> πρὸς  
Μαξιμὸν γράφων, ὅτι « τοιαύτην ἔχομεν γνώμην·  
« οὐ πάντα<sup>8</sup> θαυμάζομεν τοῦ ἀνόμου· ἔστι δὲ ἂ<sup>9</sup>  
15 « καὶ παντελῶς διαγράφωμεν<sup>10</sup>· σκεδὸν γὰρ ταυτησί  
« τῆς νῦν περιθρυλλομένης ἀσθεείας, τῆς κατὰ τὸ  
« ἀνόμου<sup>11</sup> λέγω, οὗτός ἐστιν, ὅσα γε ἡμεῖς ἴσμεν,  
« ὁ πρῶτος ἀθροῖπος τὰ σπέρματα παρασχών,  
« αἴτιον δὲ οἶμαι<sup>12</sup>, οὐ πονηρία<sup>13</sup> γνώμης, ἀλλὰ τὸ<sup>14</sup>  
20 « σφόδρα βούλεσθαι ἀντιτείνειν τῷ Σαθελλίῳ<sup>15</sup> ».  
Καὶ μετ' ὀλίγα· « Τοιοῦτόν τι καὶ περὶ<sup>16</sup> τὸν ἄνδρα  
« τοῦτον γεγεννημένον εὗρομεν· ἀντιδιδίωνον γὰρ  
« σφοδρῶς τῇ ἀσθεείᾳ τοῦ Αἰθίους, ἔλαθεν ἑαυτὸν  
« εἰς τοῦναντίον κακὸν ἔπα<sup>17</sup> τῆς ἄγαν φιλοτιμίας  
25 « ὑπενεγχεῖς ». Καὶ μετὰ μικρόν· « Ἐκ τούτου  
« συνέβη κακὸν μὲν αὐτὸν κακοῦ διαμείψασθαι<sup>18</sup>,  
« τῆς δὲ ὀρθότητος τοῦ λόγου διαμαρτεῖν ». Περὶ  
δὲ Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ πρὸς τὸν ἴδιον ἀδελ-  
φὸν γράφων, τοιαῶδε φησὶν· « Ἐπειτα μέντοι τὸν  
30 « Ἑλληνα πείθων οὐχ ἤγειτο χρῆναι ἀκριβολο-  
« γεῖσθαι περὶ τὰ βήματα, ἀλλ' ἔστιν ὅτε καὶ  
« συνιδούσῃ τῷ ἔθει τοῦ ἐναγομένου, ὡς ἂν<sup>19</sup> μὴ  
« ἀντιτείνῃ<sup>20</sup> πρὸς τὰ καίρια· διὸ δὴ καὶ πολλὰς ἂν  
« εὐροῖς<sup>21</sup> ἔκεῖ<sup>22</sup> \* φωνὰς τὰς νῦν τοῖς ἀρετικαῖς  
35 « μεγίστην παρεχομένας ἰσχύιν, ὡς τὸ κτίσμα καὶ  
« τὸ ποίημα, καὶ εἰ τι τοιοῦτον ». Καὶ τί θαυ-  
μαστὴν εἰ ὁ δεινὰ καὶ ὁ δεινὰ τῆς ἀκριβείας<sup>23</sup>  
διήμαρτεν<sup>24</sup>, ὅπου γε καὶ ὅλη<sup>25</sup> σύνοδος ἢ ἐν  
Νεοκαισαρείᾳ<sup>26</sup>, μετὰ τῶν ἄλλων<sup>27</sup> καὶ Βασιλέα<sup>28</sup>

que peculiariter scripserit vel etiam docuerit;  
siquidem illa utpote divinitus tradita credenda  
sunt et mutuo concilianda, si qua videntur  
discrepare; haec vero non sunt nobis neces-  
sario credenda neque inexplorata suscipienda.  
Nam fieri potest ut quis magistrum agat quin  
omnia accurate dicat. Imo synodis oecumenicis  
quid opus fuisset Patribus, si nusquam licuisset  
unumquemque a veritate excidere? Quod  
quidem in nonnullis passi sunt Dionysius,  
Alexandriae episcopus, et Gregorius Thaumaturgus,  
quorum alter martyrii coronam tulit,  
alteri suum dumtaxat nomen ad laudem sufficit.  
Atque de divino quidem Dionysio Basilium  
Magnus ad Maximum scribens dicit<sup>b</sup>: « Senten-  
« tia nostra haec est. Non omnia viri huius  
« admiramur: imo sunt, quae prorsus etiam  
« improbemus. Nam fere illius, quae nunc  
« circumstrepit, impietatis, Anomoeam dico,  
« is est, quantum quidem scimus, qui primus  
« semina hominibus praeberit. Causa autem,  
« opinor, non sententiae pravitas, sed vehe-  
« mens studium Sabellio adversandi ». Et post  
pauca: « Tale aliquid, inquit, et huic viro con-  
« tigitisse comperimus. Cum Libyos impietati  
« occurreret vehementer, non intellexit se  
« nimio contendendi studio in contrarium  
« malum delabi ». Et paulo post: « Quare  
« inde contigit, ut mutarit quidem malum  
« malo, a recta autem doctrina aberrarit ». De  
Gregorio autem Thaumaturgo ad fratrem suum  
scribens, haec ait<sup>b</sup>: « Deinde vero gentilem  
« erudiens non existimabat accuratius discep-  
« tandum esse de verbis, sed nonnihil etiam  
« indoli illius, qui introducebatur, conceden-  
« dum, ut ne iis quae praecipua sunt, repugna-  
« ret. Quapropter et multas illic invenies  
« voces, quae nunc robur maximum haereticis  
« praebent, quales sunt *creatura* et *factura*, et  
« si quid eiusmodi ». Et quid mirum, quod  
unus alterve a recta doctrina aberraverit,  
quando universa synodus, nempe Neocaesa-

\* l. 76.

1. καὶ om. M — 2. τὰ πάντα R. — 3. Ad marg. R: τίνος χάριν συνόδοις (sic) γεγόνασιν οἰκουμενικαί. — 4. ἐμελλεν M: ἔμελλεν in ἔμελλε corr. vult A. — 5. τοῦτο δὲ καὶ MG, moxque ἐν τινι M. — 6. ἤρατο: εἶδεν R. — 7. Ad marg. R: τί φησὶν ὁ μέγας Βασιλεὺς περὶ τοῦ θείου Διονυσίου, καὶ ὡς παρεσύρθη τῆς ἀληθείας ἕκων. — 8. ἅπαντα omisso οὐ M. — 9. δ' ἂ R. — 10. διαγράφωμεν A. — 11. ἀνόμου PQOG: τὸ ἀνόμου (in marg. τὸν ἀνόμου) C. — 12. δ' οἶμαι R. — 13. πονηρία M. — 14. τῷ σφόδρα M. — 15. Σαθελλίῳ R. — 16. In per. syllaba εἰ supra versum Q. — 17. ἀπὸ M. — 18. ἀμείψασθαι A. — 19. ὡσάν MR. — 20. ἀντιτείνειν M. — 21. εὐροῖς M. — 22. Ad marg. R: ὀρθιότατος. — 23. τῆς ἀληθείας R. — 24. διήμαρτον M. — 25. ὅλη AP. — 26. Νεοκαισαρεία AR. — 27. τὸν ἄλλον C. — 28. Βασιλέα (ad marg. Βασίλει) C: βασιλεῖα, absque littera maiore M.

a) Cf. P. G., t. 32, c. 268-9. — b) P. G., t. cit., c. 76.

riensis, cui cum aliis locuples praeses fuit Basileus martyr, Amasiae episcopus, apostolicum dictum, quod ad condendum canonem adhibuit, non intellexisse videtur. Siquidem canonis huius abrogationem pronuntians sexta synodus oecumenica, haec de illo habet, canone XVI<sup>a</sup>: « Quoniam Actuum liber septem « diaconos ab apostolis constitutos esse tradit, « Neocaesariensis autem synodus in editis a « se canonibus aperte disseruit, quod septem « debeant esse diaconi ex canone, etiamsi sit « magna civitas, propt ex libro Actuum persua- « deberis: nos, cum dicto apostolico patrum « mentem adaptassemus, invenimus eos locu- « tos, non de viris qui ministrant mysteriis, « sed de ministerio quod in usu mensarum « adhibebatur ». Solas autem Scripturas cano- « nicas ab errore immunes esse, testis etiam est beatus Augustinus in iis quae ad Hieronymum scribit<sup>b</sup>: « Solis, inquit, Scripturarum libris qui « iam canonici appellantur, didici hunc timo- « rem honoremque deferre, ut nullum eorum « auctorem scribendo aliquid errasse firmis- « sime credam... Alios autem ita lego, ut quan- « talibet sanctitate doctrinaque praepolleant, « non ideo verum putem, quia ipsi ita scrip- « serunt vel senserunt ». Et iterum in epi- stola ad Fortunatianum<sup>c</sup>: « Neque enim quo- « rumlibet disputationes, quamvis catholicorum « et laudatorum hominum, velut Scripturas « canonicas habere debemus, ut nobis non « liceat, salva honorificentia quae illis debetur « hominibus, aliquid in eorum scriptis impro- « bare atque respuere, si forte invenerimus « quod aliter senserint ac veritas habet, di- « vino adiutorio vel ab aliis intellecta, vel a « nobis. Talis ego sum in scriptis aliorum;

τὸν μάρτυρα τὸν τῆς Ἀμασίας ἐπίσκοπον ἡγεμόνα πλουτοῦσα, ἀποστολικὸν βῆτον ἀγνοήσασα φαίνε- ται, ἧ χρησαμένη κανόνα ἐξέθετο. Τοῦτου δὲ τοῦ κανόνος ἀργίαν<sup>1</sup> καταγνοῦσα ἡ τῶν οἰκουμενικῶν ἔκτη συνόδος<sup>2</sup>, τοιαύδε περὶ αὐτοῦ φησιν ἐν κανόνι 5 15: « Ἐπειδὴ ἡ τῶν Πράξεων βίβλος ἐπτὰ δια- « κόνους ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καταστήναι παραδί- « δωσιν<sup>3</sup>, οἱ δὲ τῆς κατὰ Νεοκαισάρειαν συνόδου « ἐν τοῖς ἐκτεθείσι παρ' αὐτῶν κανόσι σαφῶς διεξ- « ῆλθον, ὅτι διάκονοι ἐπτὰ ὀφείλουσιν εἶναι κατὰ 10 « τὸν κανόνα, κἂν πᾶν μεγάλη ἡ πόλις<sup>4</sup> εἴη, πει- « σήσῃ<sup>5</sup> δὲ ἐκ τῆς βίβλου τῶν Πράξεων, ἡμεῖς τῶ « ἀποστολικῷ βῆτῳ τὸν νοῦν ἐφαρμόσαντες<sup>6</sup> τῶν « πατέρων, εὐρομεν ὡς ὁ λόγος αὐτοῖς οὐ περὶ τῶν « τοῖς<sup>7</sup> μυστηρίοις διακονουμένων ἀνδρῶν<sup>8</sup> ἦν, ἀλλὰ 15 « περὶ τῆς ἐν ταῖς χρείαις τῶν τραπεζῶν ὑπουρ- « γίας<sup>9</sup> ». « Οἱ δὲ αἱ κανονικαὶ μόναι γραφαὶ<sup>10</sup> τὸ ἀδιάπτωτον ἔχουσι<sup>11</sup>, μαρτυρεῖ καὶ ὁ μακάριος Αὐ- γουστίνος, ἐν οἷς πρὸς τὸ Ἱερώνυμον γράφων « Μό- « ναις<sup>12</sup> » φησὶ<sup>13</sup> « ταῖς λεγομέναις κανονικαῖς τῶν 20 « γραφῶν βίβλοις ταύτην ἀποδιδοῦναι μεμάνθη- « τήν τιμὴν, ὥστε μὴδὲνα πλανηθῆναι τὸν ἐκεί- « νος<sup>14</sup> συγγραψαμένων βεβαίως πιστεύειν τοὺς « δ' ἄλλους οὕτως ἀναγινώσκω, ὥστε κἂν ὕποση- « σῶν<sup>15</sup> ἀγνωσύνη<sup>15</sup> ἢ διδασκαλίᾳ διήνεγκαν, μὴ διὰ 25 « τοῦτο ἀληθῆς νομίζειν ὅτι οὕτως ἐκεῖνοι ἐγραψαν « ἢ ἐνόμισαν ». Καὶ ἐν τῇ πρὸς Φουρτουανάτου<sup>16</sup> αὐθις ἐπιστολῇ<sup>17</sup>: « Οὐδὲ τὰς τῶν ὀντινωσῶν<sup>18</sup> δια- « λέξεις, κἂν καθολικοὶ τινες ἀνδρες ὧσι καὶ περι- « ὀητοί, ὥσπερ τὰς κανονικὰς γραφὰς ἔχουν ὀφεί- 30 « λομέν, ὡς μὴ ἐξείναι καὶ ἡμῖν, σωζομένης<sup>19</sup> τῆς « ὀφειλομένης αὐτοῖς τιμῆς, τί τῶν ἐν τοῖς αὐτῶν « συγγράμμασιν<sup>20</sup> ἀποδοκιμάζειν καὶ διακτεῖναι, εἰ « ποτέ τι φοβράσκιμεν<sup>21</sup> ὁ ἄλλως φρονούσιν ἢ ἡ « ἀλήθεια ἔχει, ἢ<sup>22</sup> τῇ τοῦ Θεοῦ βοήθειᾳ παρ' ἀλ- 35 « λων<sup>23</sup> ἢ παρ' ἡμῶν νοηθεῖσα. Ἐγὼ γούν τρισυτοῦς « εἶμι ἐν τοῖς τῶν ἄλλων συγγράμμασιν<sup>24</sup>, οἷους<sup>25</sup>

1. ἀργίαν AOPQ. — 2. Ad marg. R: ὅτι οὐ μόνον κατ' ἰδίαν διδάσκαλοι ἐκαστοῖς ἐλαβον, ἀλλὰ καὶ κοινῶς σύνδοσι, ὡς ἔστιν ἰδεῖν. — 3. παραδίδοσιν M. — 4. ἡ πόλις μεγάλη A. — 5. πεισθήσεται OC. — 6. ἐφαρμόσαντες R. — 7. ἐν τοῖς QO. — 8. ἀνδρῶν: αὐτοῖς A. — 9. ὑπουργαί: G: ὑπουργαίαι OPQM. — 10. Ad marg. R: ὅτι αἱ κανονικαὶ μόναι γραφαὶ τὸ ἀδιάπτωτον ἔχουσι. — 11. ἔχουσι Q, addito γ supra ai. — 12. φησὶν Q; ad marg. R: Αὐγουστίνου τοῦ θείου. — 13. ἐκεῖνος M: ἐκεῖνας P. — 14. ὀπισσῶν P: ὀπισσῶν M. — 15. ἀγνωσύνη MG, ac lin. sq. ὅ,τι. M. — 16. Legendum Φουρτουανιανόν, id est Fortunatianum. — 17. ἐπιστολῇ αὐθις φησὶ R. — 18. ὀντινωσῶν P: ὀντινωσῶν OQ. — 19. σωζομένης C. — 20. συγγράμμασιν R. — 21. φοβράσκιμεν MG. — 22. ἢ om. AR: ἢ τῇ M. — 23. ἢ παρ' ἄλλων AR. — 24. συγγράμμασιν A. — 25. οἷους Q: add. ὁν C.

a) Cf. Pitra. *Juris ecclesiast. Graecorum hist. et monum.*, t. II, p. 32. — b) Class. II, ep. 82 = P. L., t. 33, c. 277. — c) Cf. Class. III, ep. 148 = P. L., t. cit., c. 628.

« εἶναι θέλω<sup>1</sup> τοὺς τὰ ἡμέτερα<sup>2</sup> μετιόντας ».

16. Τῆς οὖν τοιαύτης τιμῆς, ὡς εἴρηται<sup>3</sup>, καὶ πίστεως καὶ ὑπακοῆς μόναις ταῖς κανονικαῖς ὀφειλομένης γραφαῖς, τί ποιοῦμεν ἡμεῖς ἄτοπον, εἰ  
 5 Γρηγόριον τὸν Νύσσης, ἀνθρώπων ὄντα, διχμαρτηρέναι κατὰ τι τῆς ἀκριβεῖας φαιέν, καὶ ταῦτα τοῦ δόγματος ἀμυρισθητουμένου τῷ τότε<sup>4</sup>, καθάπερ ἡμῖν εἴρηται πρότερον; Εἰ δ' ἡμεῖς λέγετε καὶ τὸ αἰώνιον πῦρ αὐτὸν διωμολογεῖν<sup>5</sup>, ὡς ἐν τῷ Κατηχη-  
 10 τικῷ<sup>6</sup> λόγῳ καὶ ἐν τῷ περὶ τῶν πρὸ ὥρας ἀναρχαζομένου<sup>7</sup> νηπίων<sup>8</sup> ἀριθλοῦς δεῖκνται<sup>9</sup>, πλείστην<sup>10</sup> ἡμῖν<sup>11</sup> εἰσόμεθα χάριν, εἰ τοιοῦτόν τι λέγοντα τοῦτον ἢ φρονούντα δυνήθειτε δεῖξαι; ἡμεῖς γὰρ οὔτε πῦρ αἰώνιον καὶ ἀπεράντους κολάσεις<sup>12</sup> οὐδαμοῦ τοῦτον  
 15 εὐρίσκομεν λέγοντα, οὔτε τὰς μικρὰς ἁμαρτίας μόνον καθαιρομένας, ἀλλὰ πᾶσάν τε ἁμαρτίαν καθάρσιμον εἶναι διὰ τοῦ<sup>13</sup> πυρὸς ἐκείνου καὶ πᾶσαν κολάσιν λυθησομένην ποτὲ καὶ ἔξουσαν τέλος, ἅτε  
 20 μηδὲν ἄλλο τυγχάνουσιν ἢ καθαρῶσι οὐ τῶν ἀσέθων<sup>14</sup> ἀνθρώπων καὶ πονηρῶν μόνον<sup>15</sup>, ἀλλὰ καὶ τῶν δαιμόνων αὐτῶν<sup>16</sup> ἀποκαταστησομένων. Λέγει γοῦν ἐν<sup>17</sup> μὲν<sup>18</sup> τῷ Κατηχητικῷ περὶ τοῦ διαβόλου τοιαῦτα<sup>19</sup>. « Ὁ μὲν ἐπὶ διαφθορᾷ τῆς φύσεως τὴν  
 « ἀπάτην ἐνήργησεν· ὁ δὲ δίκαιος ἄμα καὶ ἀγαθὸς  
 25 « καὶ σοφὸς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ καταρπαρέντος τῆ ἐπινοίᾳ τῆς ἀπάτης ἐγρήσατο, οὐ μόνον τὸν ἀπολωλότα διὰ τούτων εὐεργετῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν τὴν ἀλώλειαν καθ' ἡμῶν ἐνεργήσαντα· ἐκ  
 « γὰρ τοῦ προσεγγίσαι<sup>20</sup> τῇ ζωῇ μὲν τὸν θάνατον,  
 30 « τῷ φωτὶ δὲ τὸ σκότος, τῇ ἀφαρσίᾳ δὲ τὴν φθοράν, « ἀφανισμὸς<sup>21</sup> μὲν τοῦ γέροντος γίνεται καὶ εἰς τὸ μὴ ὄν μεταχώρησις, ὠφέλεια<sup>22</sup> δὲ τοῦ ἀπὸ τούτων καθαιρομένου. Καθάπερ<sup>23</sup> γὰρ τῆς ἀτιμοτέρως<sup>24</sup>  
 « ὕλης τῷ χρυσῷ καταμυθεισῆς, τῇ διὰ τοῦ πυρὸς  
 35 « δαπάνῃ τὸ ἀλλότριόν τε καὶ ἀπόβλητον οἱ θερα- « πευταὶ τοῦ χρυσοῦ<sup>25</sup> καταναλώσαντες, πάλιν « ἐπανάγουσι πρὸς τὴν κατὰ φύσιν λαμπρότητα τὴν « προτιμωτέραν ὕλην, οὐκ ἄπονος μίντοι γίνεται ἢ

« tales volo esse intellectores meorum ».

16. Cum igitur eiusmodi honor, ut dictum est, et fides et obsequium solis canonicis debeatur scripturis, quidnam nos inepti admittimus, dum Gregorium Nysseum, utpote hominem, nonnihil a recta doctrina aberrasse dicimus. idque cum ea aetate res adhuc esset controversa, quemadmodum iam diximus? Quoniam vero contenditis, ne aeternum quidem ignem ab illo negari, prout ex oratione Catechetica et ex altera de infantibus qui praemature abripiuntur liquido patet; si tale quicquam dixisse illum vel existimasse probare potueritis, plurimam vobis habebimus gratiam; nos enim non deprehendimus illum usquam dicentem, aeternum esse ignem sempiternave supplicia, vel sola parva peccata expurganda fore, sed quamlibet culpam per ignem illum delectum iri, quodvis vero supplicium aliquando desitutum finemque habiturum, cum nihil aliud sit quam purgatio non hominum modo impiorum improborumque, verum etiam daemonum ipsorum in pristinum statum restituendorum. Nam de diabolo haec dicit in oratione Catechetica<sup>5</sup>: « Ille quidem fraude usus est ad  
 « perimendam naturam; hic autem simul et  
 « iustus et bonus et sapiens excogitatum adhi-  
 « buit deceptionem ad salutem eius qui perie-  
 « rat, per haec beneficio afficiens non eum  
 « solum qui perierat, sed eum etiam qui per-  
 « niciem contra nos molitus erat. Nam ex eo  
 « quod vitae quidem mors appropinquavit,  
 « luci autem tenebrae, interitus vero incorrup-  
 « tioni, deletur quidem id quod est deterius,  
 « et in nihilum redigitur, iuvatur vero id quod  
 « per illa purgatur. Ut enim vilior materia  
 « auro commixta, ubi auri excoctores quod in  
 « eo peregrinum ac reiculum est, igne con-

\* f. 75<sup>v</sup>.

1. θέλει M. — 2. Littera ε syllabae te in voce ἡμέτερα supra versum P. — 3. καὶ πίστεως ὡς εἴρηται R. — 4. τῶν τότε PM. — 5. διωμολογεῖν R, addito ad marg.: ἔργον ὁμολογεῖ καὶ αἰώνιον πῦρ καὶ καθαρτικόν. — 6. κατηχητικῷ A. — 7. ἀρχαζομένου AR. — 8. νηπίων bis scriptum in P, sed alterum erasum fuit. — 9. Ad δεῖκνται R adnotat in marg. . κάθαρσιν δηλαδὴ. — 10. πλείστην R. — 11. ἡμῖν ras. ἡμῖν C. — 12. καὶ αἰδίους κολ. AR. — 13. τοῦ οἰμ. A. — 14. εὐσέθων M. — 15. οὐ τῶν ἀσέθων μόνον καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων C. — 16. αὐτῶν· ὄντων C. — 17. γοῦν ἐν sup. lin. P. — 18. λέγει μὲν οὖν ἐν QOC; ad marg. R: τοῦ Νύσσης ἐν τῷ κατηχητικῷ αὐτοῦ λόγῳ. — 19. τοιαῦτα: ταῦτα A. — 20. προσεγγίσει A. — 21. ἀφανισμὸν OC (ad marg. vel ἀφανισμός) C. — 22. γίνεσθαι... μεταχώρησιν, ὠφέλειαν (ad marg. vel γίνεται) C. — 23. Ad marg. R: παράδογμα. — 24. ἀτιμοτέρως AR; item infra l. 38: προτιμωτέραν. — 25. χρυσοῦ M.

« sumpserint, rursus ad nativum splendorem  
 « praestantiorem revocant materiam, neque  
 « tamen labore vacat ista secretio, cum ignis  
 « sua consumendi vi aliquanto temporis spatio  
 « quod adulterinum est delectat; verum enim-  
 « vero auri quaedam est medicatio, quod in  
 « ipso eliquatur, quod ad melioris perniciem  
 « insitum illi fuerat: eodem modo, cum mors  
 « et interitus et tenebrae, et si quis est alius  
 « nequitiae fetus, ad mali repertorem adhaere-  
 « scerent, divinae virtutis accessus, ignis inſtar,  
 « id, quod praeter naturam inerat, abolsens,  
 « naturam incorruptionis afficit beneficio,  
 « tametsi laboriosa sit secretio. Ergo ne ipse  
 « quidem dubitavit adversarius, quin id, quod  
 « fit, iustum ac salutare sit, siquidem ad sen-  
 « tiendum beneficium pervenerit. Nunc enim  
 « quemadmodum illi, qui curandi gratia secan-  
 « tur et aruntur, iis qui curant irascuntur,  
 « quod eos acriter pungat sectionis dolor; at  
 « si ex eo sanitas consequatur, et adustionis  
 « transeat dolor, iis a quibus curati sunt gra-  
 « tiam habebunt: ita longis temporum circui-  
 « tibus ablato e natura malo, quod ei nunc  
 « immixtum concretumque est, postquam  
 « eorum, qui nunc in malis iacent, pristi-  
 « num in statum erit facta restitutio, una  
 « voce creatura omnis gratiasaget, tam ii  
 « scilicet qui in purgatione castigati fuerint,  
 « quam qui nulla unquam purgatione opus  
 « habuerint ». Et rursus oratione *de Mortuis*,  
 « de quovis vitio sermonem habens haec  
 « ait<sup>1</sup>: « Quamobrem ut simul et humanae natu-  
 « rae relinqueretur dignitas liberae volunta-  
 « tis, et ipsum auferretur malum, hanc divina  
 « sapientia rationem excogitavit, ut in iis ho-  
 « minem esse sineret, quae sibi ipse elegisset,  
 « quo gustatis malis, quae concupiverat, expe-  
 « riendoque discens quae quibus commutas-  
 « set, ea cupiditate rursus incenderetur, ut  
 « vitiorum perturbationumque, quae rationi  
 « inimicae sunt, onere deposito, et vel in prae-

« διάκρισις, γρόνη τοῦ πυρός τῆ ἀνάλωτικῆ δυνάμει  
 « τὸ νόθον ἐξαφανίζοντος, πλὴν ἀλλὰ θεραπεία τίς  
 « ἐστὶ τοῦ χρυσοῦ, τὸ ἐκτακῆναι παρ' αὐτοῦ τὸ  
 « ἐπὶ λύμῃ τοῦ καλοῦ ἐγκείμενον· κατὰ τὸν αὐτὸν  
 « τρόπον θανάτου καὶ φθορᾶς καὶ σκότους καὶ εἰ  
 « τι κακίας ἐκγονον τῆ εὐρετῆ τοῦ κακοῦ περιφυέν-  
 « των, ὁ προσεγγισμὸς τῆς θείας δυνάμειος πυρός  
 « δίκην ἀφανισμὸν τοῦ παρὰ φύσιν κατεργασάμενος<sup>1</sup>,  
 « εὐεργετῆ τῆ καθάρσει τὴν φύσιν, καὶ ἐπίπνοιο;  
 « ἡ διάκρισις ἤ<sup>2</sup>. Οὐκοῦν οὐδ' ἂν παρ' αὐτοῦ τοῦ  
 « ἀντικειμένου μὴ εἶναι δικάσιον τε καὶ σωτήριον<sup>3</sup>  
 « τὸ γεγονὸς ἀμφιβάλλοιτο, εἴπερ εἰς αἰσθησιν τῆς  
 « εὐεργεσίας ἐλθῆ· νυνὶ γὰρ καθάπερ οἱ ἐπὶ θερα-  
 « πείᾳ τεμνόμενοι τε καὶ καϊόμενοι χυλεπαίνουσι  
 « τοῖς θεραπευοῦσι, τῆ δόλῃ τῆς τομῆς ὀρμισ-  
 « σόμενοι<sup>4</sup>, εἰ δὲ τὸ βλαίνειν διὰ τούτου προσέ-  
 « νοιτο καὶ ἡ τῆς καύσεως<sup>5</sup> ἀλλήλων παρελθοῖ,  
 « χάρη εἴσονται<sup>6</sup> τοῖς τὴν θεραπείαν ἐπ' αὐτῶν<sup>7</sup>  
 « ἐνεργήσασιν, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ταῖς μακράς  
 « περιόδους ἐξαμβεθέντος τοῦ κακοῦ τῆς φύσεως, τοῦ  
 « νῦν αὐτοῖς καταμειχθέντος καὶ συμφυέτος<sup>8</sup>, ἐπει-  
 « δὴν ἡ εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀποκατάστασις<sup>9</sup> τῶν νῦν ἐν  
 « κακίᾳ κειμένων γένηται, ὁμοφρονος εὐχαριστία<sup>10</sup>  
 « παρὰ πάσης ἔσται τῆς<sup>11</sup> κρίσεως, καὶ τῶν ἐν τῇ  
 « καθάρσει κεκολασμένων καὶ τῶν μηδέ<sup>12</sup> τὴν  
 « ἀρχὴν<sup>13</sup> ἐπιδηθέντων καθάρσεως ». Ἐν δὲ<sup>14</sup> τῷ  
 « περὶ τῶν κεκοιμημένων αὐθὶς περὶ πάσης κακίας  
 « τὸν λόγον ποιούμενος τοιάδε φησὶν· « Ὡς ἂν οὖν  
 « καὶ ἡ ἔξουσία μένῃ<sup>15</sup> τῆ φύσει καὶ τὸ κακὸν  
 « ἀπογένῃτο, ταῦτα γν εὖρεν ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ τὴν  
 « ἐπίνοιαν<sup>16</sup>, τὸ ἔᾶσαι τὸν ἄνθρωπον ἐν οἷς ἠβου-  
 « λήθη γενέσθαι, \* ἵνα γευσάμενος τῶν κακῶν, ὄν  
 « ἐπεθύμησε, καὶ τῆ πείρᾳ μαθὼν<sup>17</sup> οἶα ἀνθ' οἴων  
 « ἡλλάξαιτο<sup>18</sup>, παλινδρομήσῃ, διὰ τῆς ἐπιθυμίας  
 « ἐκουσίας πρὸς τὴν πρώτην μακαριότητα<sup>19</sup>, ἀπαν  
 « τὸ ἐμπαθέει τε καὶ ἀλογον ὄσπερ τὸ ἄβθος ἀπο-  
 « σκευάσας<sup>20</sup> τῆς φύσεως, ἤτοι κατὰ τὴν<sup>21</sup> παρούσαν  
 « ζωὴν διὰ προσοχῆς τε καὶ αἰ φιλοσοφίας ἐκκαθαρθείας,  
 « ἡ μετὰ τὴν ἐνθένδε<sup>22</sup> μετανάστασιν<sup>23</sup> διὰ τῆς τοῦ  
 « καθαροῦ πυρός γωνείας ». Καὶ μετ' ὀλίγα<sup>24</sup>

1. ἀπεργάσμενος G. — 2. ἡ : ἦν OC. — 3. σωτήριον om. C. — 4. ὀρμιστόμενοι M. — 5. κολάσεως G.  
 — 6. οἴσονται M. — 7. ἐπ' αὐτῶν QO : αὐτοῖς G. — 8. συμειντος A. — 9. ἀποκατάσις A. Ad marg. R : ἐν  
 τούτοις ὄλοι, ὅτι πᾶσα κρίσις σωθήσεται, καὶ δίκαιος, καὶ ἀσεβείας, καὶ οἱ τῶν ἁρῶν ἁμαρτωλοὶ· ἀλλ' οὐκ  
 ἔστιν οὕτως ἡ τῆς ἐκκλησίας παράδοσις. — 10. εὐχαριστία QO. — 11. τῆς om. C. — 12. τῶνδὲ μὴ QOC. —  
 13. τὴν ἀρχὴν R. — 14. δὲ sup. lin. P. — 15. μένει M. — 16. ἐπίνοιαν A. — 17. μολθῆν QOC. — 18. ἡλλάξαιτο  
 R. — 19. μακαριότητα R. — 20. ἀποσκευάσας Q. — 21. τὴν ex τῶν corr. O. — 22. ἐνθένδε A. — 23. μετάνστασιν R.

a) P. G., t. 46, p. 524.



1 Τούτοις ἐμβιωτέων<sup>1</sup> κατὰ τὸν<sup>2</sup> τῆδε βίον ὁ ἀν-  
 2 θρωπος τῆ αὐτεξουσίῳ κινήσει, εἰ μὲν διακρίνει  
 τοῦ ἀλόγου τὸ ἴδιον<sup>3</sup> καὶ πρὸς ἑαυτὸν βλέπει διὰ  
 3 τῆς ἀστείστερας<sup>4</sup> ζωῆς, καθάρσειον τῆς ἐμιμνηθείσης  
 4 κακίας τὸν παρόντα βίον ποιήσεται, κρατῶν διὰ  
 5 τοῦ λόγου τῆς ἀλογίας<sup>5</sup>· εἰ δὲ πρὸς τὴν ἄλογον  
 6 τῶν παθῶν ἐπικλιθεὶς<sup>6</sup> βροπῆν, τῷ τῶν ἀλόγων  
 7 δέρματι συνεργῶ γρησάμενος πρὸς τὰ πάθη,  
 8 ἄλλως μεταβληθήσεται πρὸς τὸ κρεῖττον, μετὰ  
 9 τὴν ἐκ<sup>7</sup> τοῦ σώματος ἐξοδὸν γνοῦς τῆς ἀρετῆς τὸ  
 10 πρὸς τὴν κακίαν διάφορον, ἐν τῷ μὴ δύνασθαι  
 μετασχεῖν τῆς θεϊότητος, μὴ τοῦ καθαρσίου  
 11 πυρὸς τὸν<sup>8</sup> ἐνόητα τῆ ψυχῆ βῆπτον ἀποκαθάραντος.  
 12 Ταῦτά ἐστὶν ἃ τὴν τοῦ σώματος χρεῖαν ἀναγ-  
 13 κίαίν ἡμῖν<sup>9</sup> ἐποίησε, δι' οὗ<sup>10</sup> τὸ τε αὐτεξουσίον  
 14 σφῆζεται καὶ ἡ πρὸς τὸ ἀγαθὸν πάλιν ἐπαπόδοσ οὐ  
 15 κωλύεται, ἀλλὰ τῆ περιοδικῆ ταύτη ἀκολουθία  
 16 δι' αὐτοῦ γίνεται ἡμῖν ἡ πρὸς τὸ κρεῖττον βροπῆ<sup>11</sup>,  
 17 τῶν μὲν ἐντεῦθεν ἡδὴ διὰ τῆς ἐν σαρκὶ ζωῆς τὸν  
 18 πνευματικὸν ἐν ἀπαθείᾳ κατορθώντων βίον, οἷους  
 19 γεγενῆσθαι τοὺς πατριάρχας<sup>12</sup> τε καὶ<sup>13</sup> προφήτας  
 20 ἀκούομεν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς τε καὶ μετ' ἐσει-  
 21 νους<sup>14</sup> δι' ἀρετῆς καὶ φιλοσοφίας ἀναδραμόντας  
 22 ἐπὶ τὸ τέλειον, μαθητὰς λέγω καὶ ἀποστόλους  
 23 καὶ μάρτυρας καὶ πάντας τοὺς τὴν ἐνάρετον ζωὴν  
 24 πρὸ<sup>15</sup> τῶ ὕλικου τετιμηκότας βίου, οἳ κὰν ἐλάττους  
 25 ὦσι τῷ ἀριθμῷ τοῦ πλῆθους τῶν πρὸς τὸ χεῖρον  
 26 ἀπορροῦντων, οὐδὲν ἤττον τὸ δυνατὸν εἶναι διὰ  
 27 σαρκὸς τὴν ἀρετὴν κατορθῶσαι μαρτυροῦσι τῶν  
 28 δὲ λοιπῶν διὰ τῆς εἰς ὕστερον<sup>16</sup> ἀγωγῆς ἐν τῷ  
 29 καθαρσίῳ περὶ ἀποβαλλόντων τὴν πρὸς τὴν ὕλην  
 30 προσπάθειαν, καὶ πρὸς τὴν εἰς ἀρχῆς ἀποκληρω-  
 31 θεῖσαν<sup>17</sup> τῆ φύσει γάρν διὰ τῆς τῶν ἀγαθῶν ἐπι-  
 32 θυμίας ἐκουσίως ἐπανιόντων ». Καὶ ἐν τῷ περὶ  
 33 τῶν<sup>18</sup> πρὸ ὧρας ἀναρπαζομένων<sup>19</sup> νηπίων αὐθις<sup>20</sup>.  
 34 Τὸ μὲν δύνασθαι καὶ τὸν πρὸς τοῦτο τὸ μέτρον τῆς  
 35 πονηρίας ἐλάσαντα χρόνων<sup>21</sup> τισὶ μακρῶν περιό-

« senti vita diligentiae sapientiaeque studio  
 « purgatus, vel post obitum per expurgantis  
 « ignis fornacem expiatus, ad pristinam vellet  
 « redire felicitatem ». Et post pauca : « In his  
 « homo, dum hic vivit, pro arbitratu suo ver-  
 « satus, si neglecto quod bestiarum est, urba-  
 « nius vivendi genus complectetur, ratione  
 « vincens quod rationi contrarium est, prae-  
 « senti hac vita vitium sibi admixtum expia-  
 « bit; sin quo perturbationum impetus ducel,  
 « inclinabit, bestiarumque pellem ad vitia  
 « ministram et aditricem adhibebit, aliud ei  
 « deinde ineundum erit consilium, ut ad bonum  
 « perveniat, cum e corpore egressus, cognita  
 « quae inter virtutem et vitium differentia est,  
 « non poterit divinitatis particeps fieri, nisi  
 « maculas animo immixtas purgatorius ignis  
 « abstulerit. His de causis corporis usus nobis  
 « est necessarius; eo namque et liberum nobis  
 « adest arbitrium, et reditus ad bonum non  
 « intercluditur, sed ordine et versu volentes  
 « ad meliora provehimur, aliis quidem iam  
 « inde ab eo tempore, quo vivunt hic, spirita-  
 « lem et a vitiiis ac perturbationibus alienam  
 « vitam instituentibus, quales intelligimus  
 « patriarchas et prophetas exstitisse, et qui  
 « una cum ipsis et post ipsos per virtutem et  
 « sapientiae studium ad perfectionem reverte-  
 « runt, discipulos et apostolos et martyres  
 « dico, et quicumque corporeo in materiae  
 « demerso honestum et cum virtute coniunc-  
 « tum vivendi genus anteposuerunt : qui licet  
 « numero pauciores fuerint, quam illi, qui ad  
 « deteriora deflexerunt, exemplo tamen ac  
 « testimonio suo virtutem in carne coli com-  
 « pararique posse testantur; aliis autem post  
 « hanc vitam purgatorio igne materiae labe  
 « et propensionem ad malum abstergentibus,  
 « et ad gratiam initio naturae concessam  
 « voluntaria bonorum cupiditate redeuntibus ». Et  
 « in oratione de infantibus qui praemature  
 « abripiuntur : « Posse quidem eum qui ad  
 « istud nequitiae fastigium pervenerit, post

1. ἐμβιωτέων QOM. — 2. τὴν (ras.) ad marg. τὸν C. — 3. Ad vocem ἴδιον hoc habetur scholion ad marg. in R : ἴδιον τῆς φύσεως, τὸ ἀγαθὸν ἀλλότριον δὲ καὶ ἄλογον τὸ κακόν. — 4. Vox ἀστείστερας ita explanatur ad marg. R : ἡγῶν καθαρστερας καὶ ἀμωλύντων. — 5. τῆς ἀστείστερας QOM. — 6. πρὸς τὸν QO. — 7. ἐκ om. A. — 8. πρὸς τὸν A. — 9. ἡμῖν om. C. — 10. οὗ ad m. — 11. βροπῆ : ἀρμῆ — 12. καὶ τοὺς προφ. R. — 13. τε om. R. — 14. τοὺς μὲν αὐτοὺς τε καὶ σὺν ἐσείναις M. — 15. πρὸ ex πρὸς corr. Q. — 16. εἰσούστερον PQ. — 17. ἀποκληρωθεῖσαν A. — 18. περὶ τῶν om. R : τῶν om. A. — 19. ἀρπαζομένων AR. — 20. Locum reperire haud mihi contigit. — 21. χρόνων ex χρόνον corr. P.

« multos annorum circuitus, aeternae purgationis ope iterum restitui salvandorum coetui, perspicuum omnino ei videtur, qui divinae potentiae rationem perspexam habuerit ».

17. Haec dicta ab eo fuisse de quavis culpa aequaliter et de omnibus peccatoribus improbisque hominibus necnon de ipsis daemonibus, vel caeco ut aiunt perspicuum est. Illum autem asseruisse hanc purgationem per ignem faciendam post resurrectionem et iudicium habitum iri, liquido apparet ex iis quae in eadem de infantibus oratione ait<sup>1</sup>: « An illa quoque anima iudicis tribunali cum aliis sistetur? » subibit actae vitae iudicium? accipiet pro « merito retributionem? vel igne sit purgata, « iuxta Evangelii verba, vel in rore benedictionis refrigerata atque refocillata? » Quid commune, quaeso, hisce verbis cum purgatorio quod vos inducitis? Omnes enim peccatores omnesque culpas aequaliter illo igne purgari statuit; vos autem nonnullas, nempe leviores, et nonnullorum, eorum nimirum qui non omnino improbi fuerint, purgari affirmatis; et ille quidem, post extremum iudicium; vos autem, statim post solutionem a corpore. Nonne ergo recte agimus dum eiusmodi dictis non penitus assentimur, sed ea sive pro spuris habemus, sive etiam si genuina sint, respicimus tanquam Scripturis dogmatibusque communiter receptis contraria?

18. Atque haec quidem ut se habent ad verbum referre coacti fuimus, ne sanctum calumniari videamur, cum dicimus eum Origenianis placitis adstipulari; plane vero decet, ut vos etiam quamdam verborum istorum defensionem adferratis, si quam inauditam excogitare potueritis (decet, inquam, quandoquidem et communis habetur doctor), et qui factum sit, ut in talem inciderit opinionem quin eius opera a quinto concilio damnata fuerint et igni tradita? Etenim illud causari, post hanc synodum illa corrupta fuisse ab aliis quibusdam et alterius rei gratia, rudis est et

« οἷς διὰ τῆς αἰωνίας<sup>1</sup> καθάρσεως πάλιν ἀναδοῦναι  
« τῶ τῶν σοφρομένων πληρώματι, παντὶ<sup>2</sup> πρόδηλον  
« πάντως<sup>3</sup> τῶ πρὸς τὴν θεῖαν δύναμιν βλέ-  
« ποντι ».

17. Ταῦτα μὲν οὖν ἔτι περὶ πάσης ἀμαρτίας  
ὁμοίως καὶ περὶ πάντων ἀμαρτωλῶν τε καὶ ἀσθεῶν  
καὶ αὐτῶν τῶν δαιμόνων εἰρηται<sup>4</sup>, καὶ τυρῶν (φασί)  
ὄηλον. Ὅτι δὲ μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν κρίσιν  
τὴν τοιαύτην<sup>5</sup> ἐσεσθαι λέγει<sup>6</sup> διὰ πυρὸς καθάρσιν,  
ὄηλον ἐξ ὧν ἐν τῶ αὐτῷ περὶ τῶν νηπίων λόγῳ  
φησίν. Ἐὰρ<sup>6</sup> κακείνη ἡ ψυχὴ τοῦ κριτοῦ παρα-  
« στήσεται μετὰ τῶν ἄλλων τῷ βήματι; ὑρέξει  
« τῶν βεβιωμένων τὴν κρίσιν; λήψεται τὴν κατ'  
« ἀξίαν ἀντίδοσιν, ἢ πρὶ καθαιρομένη κατὰ τὰς  
« τοῦ εὐαγγελίου φωνὰς ἢ τῆ δρόσῳ τῆς εὐλογίας  
« συναναψύχουσα; » Τί κοινὸν τοῖς τοιοῦτοις λόγοις,  
εἰπέ μοι, καὶ τῷ παρ' ὑμῶν<sup>7</sup> εἰσαγομένῳ καθαρ-  
τηρίῳ; Πάντας μὲν γὰρ οὗτος ἀμαρτωλοὺς καὶ  
πᾶσαν ἀμαρτίαν ὁμοίως διὰ τοῦ πυρὸς ἐκεῖνου  
καθαίρει, τινὰς δὲ ὑμεῖς, ὅσαι κουφότεραι, καὶ ἐπί  
τινων, ὅσαι μὴ παντάπασι μοχθηροί, καθαίρεσθαι  
λέγετε; καὶ ὁ μὲν μετὰ τὴν τελευταίαν κρίσιν, ὑμεῖς  
δὲ αὐτίκα μετὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τοῦ σώματος<sup>8</sup>. Ἐρ'  
οὐ<sup>9</sup> χαλῶς ποιῶμεν οὐ πάντα πειθόμενοι τοῖς τοιοῦ-  
τοις λόγοις, ἀλλ' ἢ νόθους αὐτοὺς νομίζοντες, ἢ  
καὶ<sup>10</sup> γνησίους ὄντας, ὡς ταῖς γραφαῖς ἐναντίους  
καὶ τοῖς κοινοῖς δόγμασιν οὐ παραδεχόμενοι;

18. Ταῦτα μὲν οὖν ὡς ἔγρουσιν ἐπὶ λέξεως  
ἐκθέσθαι κατηναγκάσθημεν<sup>11</sup>, ἵνα μὴ τὸν ἄγιον  
δοκῶμεν συκοφαντεῖν ὡς τοῖς Ὀριγενειακοῖς<sup>12</sup> συμ-  
περόμενον<sup>13</sup> δόγμασι τὴν δ' ὑπὲρ τούτου ἀπολογίαν  
καὶ ὑμεῖς ἂν εἴητε δίκαιοι συνεισφέρειν, εἰ τινα  
καινοτέραν ἐπινοῆσαι δυναθῆιητε (δίκαιον γάρ,  
ἐπειδὴ καὶ κοινὸς ὑπάργχει διδάσκαλος), ὅπως<sup>14</sup> τε  
εἰς τὴν<sup>15</sup> τοιαύτην ἐνέπεσε ὁδὴν καὶ ὅπως οὐχ ὑπὸ  
τῆς πέμπτης ἀπεδοκιμάσθη συνόδου τὰ τούτου  
συγγράμματα<sup>16</sup> καὶ πυρὶ παρεδόθη. Τὸ γὰρ μετὰ  
τὴν σύνοδον ταύτην αὐτὰ νενοθεῖσθαι<sup>16</sup> λέγειν ὑπ'  
ἄλλων τινῶν καὶ ἄλλου του χάριν, ἐὼλον ἀτεργῶσι  
καὶ κομῶδι περιτόν; ἀλλὰ μὲν<sup>17</sup> οὐδ' ἀναγκαῖον

1. αἰωνίου Α. — 2. πάντι C. Ad marg. R : ὁρατότατον. — 3. πάντες M. — 4. Ad marg. R : ὅτι μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν κρίσιν, τοιαύτην ἐσεσθαι καθάρσιν. — 5. λέγει : λόγῳ M. — 6. ἀρα AM. — 7. παρ' ὑμῶν PM. — 8. Ad marg. R : ὁρατότατον. — 9. ὅρ' οὐ MA, moxque τοῦ τοιοῦτοις M. — 10. ἢ καὶ : εἰ καὶ M. — 11. κατηναγκάσθησαν M. — 12. Ὀριγενειακοῖς R, et ad marg. R : ὁρατοις — 13. συμπερόμενοι M. — 14. Ad marg. R : ἀντὶ τοῦ ὅτι. — 15. τὴν οἴη. Α. — 16. νενοθεῖσθαι M. — 17. μὲν : μὴ M.

ἄλλως, ὅτι τοιαύτην ὄλιος ἔσχηκε δόξαν, διὰ τοῦτ' ἀφανισθῆναι τὰ τοῦτου συγγράμματα καὶ πυρὶ δοθῆναι· τοῦτο γὰρ οὐδὲ τὰ Ὀριγόνους ἔπαθε πάντα, καὶ ὁπλον ἐκ τῆς λεγομένης αὐτοῦ *Φιλοκαλίας*, ἣτις ἐξελέγη μὲν καὶ συνετέθη παρὰ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου σὺν τῷ μεγάλῳ φιλοπονήσαντος·<sup>1</sup> Βασιλείῳ, πλήρης δὲ τῶν τοιούτων ἐστὶ φωνῶν καὶ δογμάτων διὰ τὸ ἀμφοιθητήσιμον εἶναι τότε τὴν δόξαν, ἥπερ<sup>2</sup> ἡμῖν εἴρηται πρότερον<sup>3</sup>. Ἀλλὰ καὶ ἡν δ' ἅγιος Μάξιμος ἐπινοεῖ παραμυθίαν τῇ τοιαύτῃ τῆς ἀποκαταστάσεως δόξῃ τοῦ θαυμαστοῦ Γρηγορίου, ἐκθυσόμεθα μὲν ἡμεῖς ὁλοκληρώως κρίνατε δὲ ὑμεῖς<sup>5</sup>, εἰ ἱκανὴ πρὸς θεραπείαν ἐστὶ τῶν τοιούτων τε καὶ τοσοῦτων<sup>6</sup> λόγων. « Τρεῖς ἀποκαταστάσεις οἶδεν ἡ

« Ἐκκλησία » φησὶ<sup>7</sup>· « μίαν μὲν, τὴν ἐκίστου

« κατὰ τὸν τῆς ἀρετῆς λόγον, ἐν ἧ ἀποκαθίσταται,

« τὸν ἐπ' αὐτῷ λόγον τῆς ἀρετῆς ἐκπληρώσας·

« δευτέραν δέ, τὴν τῆς ὄλης φύσεως ἐν τῇ ἀναστά-

« σει εἰς ἀφθαρσίαν καὶ ἀθανασίαν ἀποκατάστασιν·

« τρίτην δέ, ἣ καὶ μάλιστα κατακέχρηται<sup>8</sup> ἐν

« τοῖς αὐτοῦ λόγοις ὁ Νύσσης Γρηγόριος, τὴν τῶν

« ψυχικῶν δυνάμεων τῇ ἀμαρτιᾷ ὑποπεσουσῶν εἰς

« ὅπερ<sup>9</sup> ἐκτίσθησαν πάλιν<sup>10</sup> ἀποκατάστασιν· δεῖ

« γὰρ ὡσπερ τὴν ὄλην φύσιν ἐν τῇ ἀναστάσει τὴν

« τῆς σαρκὸς ἀφθαρσίαν χρόνῳ ἐλπιζομένην ἀπολα-

« θεῖν, οὕτω τὰς παρατραπέσας τῆς ψυχῆς δυνά-

« μεις τῇ παρατάσει τῶν αἰώνων ἀποβαλεῖν<sup>11</sup> τὰς

« ἐντεθείσας<sup>12</sup> αὐτῇ τῆς κακίας μνήμας, καὶ περ-

« σσαν τοὺς πάντας αἰῶνας καὶ μὴ εὐρίσκουσιν

« στάσιν, εἰς τὸν Θεὸν ἰλθεῖν τὸν μὴ ἔχοντα πέρας,

« καὶ οὕτω τῇ ἐπιγνώσει οὐ τῇ μεθέξει τῶν ἀγαθῶν

« ἀπολαθεῖν<sup>13</sup> καὶ εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀποκαταστῆναι,

« καὶ δεῖ<sup>14</sup> γῆθῆναι τὸν δημιουργὸν ἀντίτιον τῆς

« ἀμαρτίας ». Ταύτην εἰ μὲν ἱκανὴν τὴν θεραπείαν νομίζετε<sup>15</sup>, κοινὸν ἂν εἴη τὸ ἔρμαιον· εἰ δ' ἑτέραν ἐπ' αὐτῇ ζητητέον ἀκριβεστέραν, ξυνοῦς (φασίν) Ἐνανάλιος<sup>16</sup>, ὅτι γὰρ τοῖς<sup>17</sup> Ὀριγόνους ἔοικε συμ-

obsoleta excusatio ac prorsus supervacanea. Ceterum quod eiusmodi plane fuerit opinio, haud quidem inde necessario consequitur futurum fuisse ut opera eius delerentur ignique traderentur : id enim ne omnibus quidem Origenis libris accidit, uti apparet ex *Philocalia* quae nuncupatur, quae collecta quidem et compacta a Gregorio Theologo, operam etiam navante Basilio Magno, eiusdem generis vocibus ac sententiis abundat, propterea quod res adhuc erat controversa, prout superius dictum a nobis est. Quem vero sanctus Maximus excogitaverit modum liniendi illam inclyti Gregorii sententiam de restitutione in integrum, nos referemus nihil praetermittentes; num vero sufficiat tot tantisque sermonibus sanandis, vestrum esto iudicium. « Triplicem, inquit<sup>1</sup>, in « integrum restitutionem novit Ecclesia : unam « quidem, uniuscuiusque singulorum, secun- « dum virtutis rationem, ad quam restituitur, « ubi in se virtutis rationem expleverit; alte- « ram, universae naturae in resurrectione, qua « ad incorruptionem ac immortalitatem repa- « retur; tertiam denique, qua et maxime Gre- « gorius Nysenus in suis orationibus abusus « est, eam nimirum, qua animi vires, quae « peccato succubuerant, in pristinum illum « statum restituantur, in quo conditae erant. « Necessae enim est, sicut omnis natura in re- « surrectione, quo tempore speramus, incor- « ruptionem carnis receptura est; sic et per- « versae animi vires, insitas illi ad memoriam « vitiositatis malitiaeque imagines, longa sae- « culorum duratione amittere, cunctisque su- « peratis saeculis, nec requiem aliquam nac- « tam, ad Deum, qui fine caret, venire; sicque « agnitione, non bonorum participatione ac « commercio, vires recipere, ac in pristinum « iis reparari, palam prodito, verum condito- « rem peccati auctorem non esse ». Quam medicinam si idoneam habueritis, optima erit utrinque fortuna; sin altera accuratior quaerenda sit, aequus Mars ut aiunt faveat utrisque.

\* f. 78.

1. φιλοπονήσαντι M. — 2. ἥπερ M. — 3. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἀναγκαῖον-ἥπερ ἡμῖν εἴρηται πρότερον om. AR. — 4. ὁ om. M. Ad marg. R : ἡν ὁ ἅγιος Μάξιμος ἐπινοεῖ παραμυθίαν, τῇ δόξῃ τῆς ἀποκαταστάσεως, τοῦ θαυμαστοῦ Γρηγορίου. — 5. δ' ὑμεῖς R. — 6. τὸ σοῦτον A. — 7. φασὶ C. — 8. κέχρηται M. — 9. εἰς ὅτη M. — 10. πάλιν ad marg. C. — 11. ἀποβαλεῖν QO : ἀπολαθεῖν R. — 12. ἐκτεθείσας A. — 13. ἀπολαύειν AR. — 14. εὐχθῆναι A : δεχθῆναι τὸν δημιουργόν M. — 15. νομίζετε A. — 16. ἐνανάλιος M. Cf. Homier. II. XVIII, 309. P habet in marg. altera manu : Κοινὸς ὁ ἔρμας. — 17. τοῖς ex τῆς corr. Q.

Nam Origenis sententiae potius quam vestris dictis illa plane convenire, liquido cuique apparet ex ipsis verbis modo allatis; ac mirari licet, quod veterem quamdam Ecclesiae mediamque inter duo opposita existimetis purgatorii ignis opinionem, quando plerique et clarissimi doctorum aeternum illum ignem sempiternaque supplicia potius allegorice explicarunt; adeo ut ignem illic corporeum et tenebras exteriores nihil aliud existiment nisi Dei ignorantiam, quo nempe modo lux ipsa beatis dicitur illius visio; vermem vero, bestiam scilicet reptilem venenum eiaculante et carnis edacem, non aliud quam conscientiae stimulos et acerbam illam in improbis paenitudinem: dentium autem stridorem non alium ac furorem eorum qui ulcisci cupiunt et moerorem inde provenientem et amarum fletum. Porro si huius generis sunt tormenta illa post resurrectionem iudiciumque futura, quo pacto credamus incorporeas animas, statim ac solutae fuerint, a corporeo igne exuri et expurgari, nisi quis dicat haec etiam verba perinde atque illa ad aliud significandum spectare, utpote allegorice spiritualiterque sumpta?

19. Praeterea, cum testimonia, tum e Machabaeorum libro, tum ex Evangelio a vobis allata, expendissemus, candide sincereque significantes, nullam in eis ostendi poenam neque purgationem, sed solum peccatorum remissionem; miram quamdam distinctionem adhibuistis, quodlibet peccatum asserentes in duo secerni, in ipsam nimirum Dei offensam et in poenam ex ea inferendam; atque offensam quidem dimitti post contritionem ac mali detestationem, poenae vero reatum omnino deberi, adeo ut necesse sit huius rei causa eos, quibus remissa fuerint peccata, adhuc etiam propter illa torqueri. Haec autem cum rebus luculentissimis et confessis omnino pugnare, mittimus dicere: neque enim reges videmus, post datam

φωνεῖν μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπ' ὁμῶν λεγομένοις<sup>1</sup>, παντί που ὄγλον ἐξ αὐτῶν τῶν εἰρημένων ἐστί. Θαυμάζειν δὲ ἄξιον, εἰ ἀρχαίων<sup>2</sup> τινὰ ὄβξαν τῆς ἐκκλησίας καὶ μέσσην ἐναντιῶν<sup>3</sup> ὄσοιν νομίζετε τὴν τοῦ καθαρσίου πυρός<sup>4</sup>, ὅπου γε οἱ πλείστοι τῶν διδασκάλων<sup>5</sup> καὶ γνωριμώτατοι<sup>6</sup> τὸ αἰώνιον πῦρ ἐκεῖνο καὶ τὰς ἀπεράντους κολάσεις<sup>6</sup> ἀλληγορικώτερον<sup>7</sup> ἐξελέβοντο, ὡς μῆτε πῦρ ἐκεῖ σωματικὸν νομίζεσθαι μῆτε σκότος ἐξώτερον<sup>8</sup> ἄλλο πλὴν ἢ τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγνοίαν, καθ' ἅπερ καὶ φῶς τοῖς ἀγίοις τὴν αὐτοῦ θεωρίαν, <sup>10</sup> μῆτε σκόλιχα<sup>9</sup>, γένος τι ἐρπετῶν<sup>10</sup> ἰσθόλον καὶ σαρκοφάγον<sup>11</sup>, ἀλλ' ἢ τὴν τῶν ἀκολάστον ὑπὸ τῆς συνειδήσεως βάσανον καὶ τὸν πικρὸν ἐκεῖνον<sup>12</sup> μετάμελον, μῆτε βρυγμὸν ὀδόντων ἄλλον<sup>13</sup> παρὰ τὴν τῶν θυμομαχούντων<sup>14</sup> μαρίαν καὶ τὴν ἐπ' αὐτῇ λύπην <sup>15</sup> καὶ τὸν πικρὸν ὀδουρμὸν<sup>15</sup>. Εἰ τοίνυν ἐκεῖνα τοιαῦτα τὰ <sup>16</sup> μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν χρίσιν, πῶς τὰς ἀσωμάτους ψυχὰς αὐτίκα μετὰ τὴν λύσιν ὑπὸ<sup>17</sup> σωματικοῦ πυρός δεξόμεθα κατακαίεσθαι καὶ καθαίρεσθαι<sup>18</sup>, πλὴν εἰ μὴ τις φαίη<sup>19</sup> καὶ ταῦτα<sup>20</sup> τοῖς <sup>20</sup> εἰρηκόσι, πρὸς ἕτερον τείνειν σκοπόν, ἀλληγορικῶς<sup>21</sup> τε καὶ πνευματικῶς λαμβανόμενα;

19. Ἐπὶ τούτοις<sup>22</sup> τὰς παρ' ὁμῶν εἰρημένας χρήσεις ἐκ τε τῆς τῶν Μακκαβαίων<sup>23</sup> βίβλου καὶ τοῦ Εὐαγγελίου θεωρούντων ἡμῶν, ἀπλῶς τε καὶ φιλαλήθως εἰπόντων, μηδέμιαν ἐν αὐταῖς ἐμφαίνεσθαι κολάσιν, οὔτε μὴν καθάρσιν, ἀλλ' ἢ μόνον ἁμαρτιῶν ἄφεσιν, διαίρεσιν<sup>24</sup> τινὰ θαυμαστὴν ὑμεῖς ἐποίησαθε, πᾶσαν ἁμαρτίαν εἰπόντες εἰς τὴν πρόσκρουσιν αὐτῆν τοῦ Θεοῦ διαίρεσθαι καὶ τὴν ἐπακολουθούσαν <sup>30</sup> αὐτῇ τιμωρίαν ὧν τὴν μὲν πρόσκρουσιν ἀφίεσθαι μετὰ τὴν συντριβὴν καὶ ἀποκήρυξιν τοῦ<sup>25</sup> κακοῦ, τὴν δὲ ἐνοχλὴν τῆς τιμωρίας ὀφείλεσθαι<sup>26</sup> πάντως, ὡς ἀνάγκην εἶναι ἐκ τούτου τοῦ λόγου τοὺς ἀφιεμένους τῶν ἁμαρτιῶν ἔτι καὶ δι' αὐτὰς<sup>27</sup> κολάζεσθαι. Ταῦτα μὲν ὅν ὅτι τοῖς ἐναργέσι καὶ δολογοιμένοις μάχονται, λέγειν ἔωμεν: οὔτε γὰρ βασιλεῖς ὀρώμεν<sup>28</sup> μετὰ

1. λεγομένοις: λογισμοῖς QOC. — 2. ἀρχαίων C. Ad marg. R: ὠραιότατον. — 3. ἐναντίον OC: ἐναντίαν M. — 4. τὴν τοῦ πυρός om. M. — 5. γνωριμώτατων M. — 6. τὰς αἰδίους κολ. AR. — 7. ἀλληγορικώτερον A. — 8. ἐξώτερον M. — 9. σκόλιχα P. — 10. ἐρπετῶν M. — 11. σαρκοφάγον R. — 12. τὸ... ἐκεῖνο (ad marg. corr.) C: post ἐκεῖνον habetur καὶ erasum in RC. — 13. ἄλλον AM: ἄλλο alii. — 14. θυμομαχούντων explicatur in marg. cod. P ita: μετὰ θυμοῦ μαχούντων. — 15. Ad marg. R: ὠραιότατον. — 16. τὰ om. M. — 17. Post ὑπὸ habet τοῦ delctum O. — 18. καθάρσιν A, sed dein emendatum, addita supra versum syllaba ai. — 19. φαίει (ras.) in φαίη cor. C. — 20. ταῦτα PORM. — 21. ἀλληγορικῶς A. — 22. Ad marg. R: ἐντεῦθεν ἀρχεται λέγειν τὰ τῆς πρόσκρουσεως καὶ τιμωρίας. — 23. μακκαβαίων cor. 2<sup>o</sup> man. Q. — 24. Ad vocem διαίρεσιν R notat in marg.: ἐιρωνεία, voxque latino sermone: *culpam*, ac paulo inferius: *poena*. — 25. Vox τοῦ bis in R. — 26. δεξιέσθαι: ἀφύεσθαι A. — 27. αὐτὰ C. — 28. Ad marg. R: παρὰ βίβλας τοῖς λεγομένοις.

τὸ δοῦναι τὴν ἀμνησίαν καὶ ἄφεςιν ἔτι καὶ<sup>1</sup> κολάζοντας τοὺς ἡμαρτηκότας, οὕτε Θεὸν αὐτὸν πολλῶν μᾶλλον, ὅν πολλῶν ὄντων<sup>2</sup> τῶν γνωρισμάτων, φιλοφροσύνῃ ἐστὶ τὸ ἐξαίρετον, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν κολάζοντα, μετὰ δὲ τὴν ἄφεςιν εὐθὺς καὶ τὴν κολασιν λύοντα<sup>3</sup>. Καὶ τοῦτο εἰκότως· εἰ γὰρ τὸ προσκροῦσαι Θεῷ ποιεῖ τὴν κολασιν, τοῦ αἰτίου λυθέντος καὶ τῆς καταλλαγῆς γενομένης, καὶ τὸ αἰτιατόν, ὅπερ ἐστὶν ἡ κολασιν, ἐξ ἀνάγκης συνδιαλύεται<sup>4</sup>. Οὕτως· ὁ μὲν τελώνης μετὰ συντριβῆς προσευξάμενος οὐκ ἀφείθη τῶν ἁμαρτιῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ δεδικαιωμένος<sup>5</sup> κατήλθε, ταῦτόν δὲ εἰπεῖν, οὐδεμίαν κολάσειν ἔτι δεόμενος· ὁ δὲ Μανασσῆς<sup>6</sup> ἐν τῇ Παλαιᾷ ἰουδαίᾳ τε προσήλυτος μετὰ ταπεινώσεως καὶ τῆς συγχωρήσεως ἔτυχεν, καὶ τοῦ ζώου διαρραγέντος, \* ἐν ᾧ κατέφευγε, πρὸς τὴν Ἰουδαίαν ἐν ἀκαρεῖ μετετίθη θεία δύναμις καὶ τὴν ἐαυτοῦ βασιλείαν αὐθις ἀπέλαθεν<sup>8</sup>. οἱ Νινευῖται<sup>9</sup> δὲ μεταγνόντες οὕτως ὁξέως, ἰουδαίᾳ τε τὴν ἁμαρτίαν ἔλυσαν ὄντων· ὁ δὲ ἐν τῇ εὐαγγελίῳ παραλυτικός<sup>12</sup>, πρότερον τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεςιν κομισάμενος, εὐθὺς ὡς ἐπομένῃ αὐτῇ τὴν τοῦ σώματος ἀνθρώπου προσελάβετο. Καὶ τί δεῖ καταλέγειν τὰς ἱστορίας ἀπάσας ἐπ' οὗτοι σαφεῖ καὶ ὁμοιογενέων πράγματι; Πλὴν ἀλλὰ πόθεν ὑμεῖς τὴν τοιαύτην λαθόντες<sup>13</sup> διαίρεσιν, ὡς ἀναγκαῖον τινὰ καὶ καθολικὴν παρεθήκατε; Τίς εὐαγγελιστὴς ἢ ἀπόστολος ἢ τῆς ἐκκλησίας διδάσκαλος τοιοῦτόν τι γέγραφε πώποτε<sup>14</sup>; Ποία πῆρα τοῦτο παρέστησεν; Οὐ γὰρ δὴ τὸ τοῦ Δαυὶδ ἱκανόν, ὅς ἀφείθη μὲν<sup>15</sup> τῆς ἁμαρτίας<sup>16</sup> τῆς ἐπὶ μοιχεύει<sup>17</sup> καὶ φόνου, τὸν δὲ<sup>18</sup> γεννηθέντα υἱὸν ἀπεβάλετο<sup>19</sup>. καὶ γὰρ δὴ κακείνος ἀφείθη μὲν<sup>20</sup> τῆς ἁμαρτίας τελείως<sup>21</sup>, καὶ ὄλην<sup>22</sup>, ὅτι καὶ τὸ προφητικὸν οὐκ ἀπέβαλε χάρισμα, μικρὰν δὲ τινὰ ποινὴν ἔτισεν<sup>23</sup>, οὕτω τοῦ

veniam remissionemque, etiam tum poenis afficientes eos qui scelera admiserint, multo minus Deum ipsum, cuius cum multa sint attributa, horum omnium misericordia potissima est, quique post peccatum quidem punit, post remissionem vero statim vel poenam ipsam solvit. Et recte quidem. Nam si Dei offensam poenam promeretur, sublata causa et facta reconciliatione, effectus ipse, id est poena, simul necessario tollatur oportet. Sic publicanus, animo contrito ubi oravit, non a peccatis modo solutus est, verum etiam<sup>a</sup> iustificatus descendit, quod idem est ac si diceretur, nulli amplius poenae obnoxius. Manasses<sup>b</sup> vero in Vetere Testamento simul ac deprecatus est cum humilitate, veniam consecutus est, atque diffractis compediibus, quibus detinebatur, in Iudaeam brevissimo tempore deductus est divina virtute, regnum suum rursus adeptus. Ninivitae<sup>c</sup> autem tam promptam egerunt poenitentiam, ut simul peccatum solverent comminatumque poenam effugerent. Et paralyticus in Evangelio<sup>d</sup>, ubi primum peccatorum remissionem obtinuit, mox velut huius sequelam corporis erectionem consecutus est. At quid opus est omnia exempla enumerare in re tam aperta ac manifesta? Verum enimvero undenam vos distinctionem illam sumpsistis, eandem uti necessariam et universalem proposituri? Quis evangelista aut apostolus aut Ecclesiae doctor tale quidpiam conscripsit unquam? Quibus factis id demonstratur? Neque enim satis est Davidis exemplum, cui remissum quidem fuit adulterii homicidiique delictum, filium vero quem genuerat amisit; nam et ille plenam quidem peccati remissionem obtinuit, prout ex eo liquet quod prophetiae donum non amiserit, aliquam vero levem poenam luit, Deo ita iudicante, imo vero non poenam, sed potius moerorem, ob alias causas forsitan indultum, quas doctores in disputando de multis illis infantibus, qui praema-

1. καὶ om. A. — 2. ὅν πολλῶν ὄντων: οὕτως M. — 3. Ad marg. R: ὠραϊότατον, moxque: φησὶ δὲ καὶ ὁ θεὸς Χρυσόστομος: « Οὐ γὰρ χρόνῳ λύεται τὸ ἁμάρτημα, ἀλλὰ διαθήσει ψυχῆς ». — 4. συνδιαλύεται R. — 5. δεδικαιωμένος P. — 6. Ad marg. R: ὁ Μανασσῆς. — 7. Ad vocem ζώου legitur in marg. cod. P hoc scholion: ζώουρος, καὶ ζωρεῖον εἶδος σπυριδίου. — 8. ἀπέλαυνεν A. — 9. Ad marg. R: περὶ Νινευιτῶν. — 10. εἰπαλημένην A. — 11. Post τιμωρίαν iterum τιμῶ, sed erasum in R. — 12. Ad marg. R: ὁ ἐν τῇ εὐαγγελίῳ παραλυτικός. — 13. πόθεν λαθόντες ὑμεῖς M. — 14. Ad marg. R: ὠραϊότατον, pauloq; inferius: Περὶ Δαυὶδ. — 15. μὲν om. C. — 16. μετὰ τῆς ἁμαρτίας C. — 17. μοιχεία R. — 18. δεῖ A. — 19. ἀπεβάλετο ex ἀπεβάλετο corr. P. — 20. μὲν: μετὰ C. — 21. τελείως om. R. — 22. ὄλην A. — 23. ἔτισεν OC: ἔτισε M.

a) Cf. Luc. XVIII, 14. — b) II Paral. XXXIII, 13. — c) Cf. Ion. III, 5. — d) Cf. Mat. IX, 6.

ture abripiuntur, recensere solent; etenim filius, quem post illum ex eadem muliere genuit, non superstes modo exstitit, sed in patris regnum successit, et is fuit Salomon, vir ille sapientissimus. Quapropter, ex peculiari illius facti generali statuta illatione, exinde opinari solius offensae dari remissionem, poenam vero necessario manere exsolvendam, omnino repugnat tum communi opinioni tum rerum naturae, nec vobis ipsis consentaneum videtur. Nam si dimittitur causa, nempe labe, ut vestris vocibus utamur, animae inhaerens post offensam Creatori irrogatam, quid superest supplicio purgandum, cum macula illa fuerit per remissionem expurgata? Si remissio quidem prorsus non possit absque poena purgationem inducere, recta videretur vestra sententia; sin vero prima illa et maxima et perfectissima peccatorum remissio, quae fit per baptismum, secum ferat omnis maculae purgationem omnisque poenae solutionem, quae est necessitas cur altera haec remissio purgandi virtute careat, sed soli poenae hanc tribuamus? Praeter ea quae modo dicta sunt, asserimus adductas auctoritates ne vestrae quidem opinioni prodesse: nam quoad illam quidem quae ex Machabaeorum libro deprompta est, dictum est non propter levem quamdam culpam, sed propter gravissimum quoddam et mortiferum scelus propitiationem illam sacrificiumque fuisse pro mortuis peractum; quod vero spectat illud Evangelii, nimirum *Ei qui blasphemaverit, non remittetur neque in praesenti saeculo neque in futuro*, id non profecto in vestram sententiam facit, quasi remissio tunc daretur, sed illud significat, scilicet

Θεοῦ κρίναντος, ἢ λύπην μᾶλλον καὶ οὐ ποινήν, ἴσως καὶ δι' ἄλλας αἰτίας συγχωρηθεῖσαν<sup>1</sup>, ἃς καὶ ἐπὶ τοῖς πλείστοις τῶν<sup>2</sup> πρὸ ὄρας ἀναρπαζομένων<sup>3</sup> νηπιῶν οἱ διδάσκαλοι λέγουσιν· ὁ γὰρ ὁμῶς μετ' αὐτὸν γενόμενος παῖς ἐκ τῆς αὐτῆς γυναικὸς οὐκ ἐζήσθη<sup>4</sup> μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς διεδέξατο, καὶ οὗτος ἦν Σολομὸν ὁ σωφράτας. Τὸ γοῦν<sup>5</sup> ἐπ' ἐκείνου γενόμενον καθολικῶς ἀξιοῦν καὶ οἰεσθαι ἐκ τούτου τὴν ἄφεσιν τῆς προσκρούσεως εἶναι μόνης, τὴν δὲ τιμωρίαν ἐξ ἀνάγκης ἀφελειν εἴτεσθαι, παντελῶς ἀπαθῶν<sup>6</sup> τῇ κοινῇ ψήφῳ καὶ τῇ τῶν πραγμάτων φύσει καὶ οὐδὲ ὑμῖν αὐτοῖς σύμφωνον· εἰ γὰρ ἡ ἄφεσις<sup>7</sup> τῆς αἰτίας ἐστίν, ἥτις ἐστὶ λύθη κατὰ τὰς ὑμέτερας<sup>8</sup> φωνὰς ἀπολειρθεῖσα<sup>9</sup> ἐν τῇ ψυχῇ<sup>10</sup> μετὰ τὸ προσκρούσαι τῷ δημιουργῷ<sup>11</sup>, τί ἂν εἴη καθάραι ἢ κολασαι, τῆς λύθης ἐκείνης διὰ τῆς ἀφέσεως καθαρθεῖσης; Εἰ μὲν γὰρ καθάπαξ ἡ ἄφεσις ἄνευ τιμωρίας οὐκ ἠδύνατο καθαρσιν ἐμποιεῖν, εἶχεν ἂν τὸ εὐλογον ὁ ὑμέτερος λόγος· εἰ δ' ἡ πρώτη τε καὶ μεγίστη καὶ τελειωτάτη διὰ τοῦ βαπτίσματος τῶν ἁμαρτιῶν<sup>12</sup> ἄφεσις ἢ αὐτὴ καὶ πάντος ἐστὶ ρύπου καθαρσις καὶ τιμωρίας πάσης ἀπαλλαγῆ, τίς ἡ ἀνάγκη μὴ καὶ τὴν ἄφεσιν ταύτην τὸ δύνασθαι καθαρῖν εἶναι, ἀλλὰ τῇ<sup>13</sup> τιμωρίᾳ μόνῃ τοῦτο<sup>14</sup> λογίεσθαι; Πρὸς δὲ τοῖς εἰρημένους<sup>15</sup> φαιμέν, ὡς οὐδ' ὄλλων<sup>16</sup> τῇ ὑμέτερᾳ<sup>17</sup> δοξῇ συμβάλλονται τὰ ἀναγεγραμμένα ρητά· τὸ μὲν γὰρ ἐκ τῶν Μακκαβαίων ληφθέν<sup>18</sup>, ὅτι οὐ περὶ μικρᾶς τινοῦ ἁμαρτίας, ἀλλὰ περὶ μεγίστου καὶ θανασιμοῦ τινός<sup>19</sup> ἁμαρτήματος<sup>20</sup> ὁ Ἰακωβὸς<sup>21</sup> ἐκείνος ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων καὶ ἡ οὐσία γέγονεν, ὡς<sup>22</sup> εἰρηται τὸ δὲ εὐαγγελικόν, ὅτι τῷ βλασφημήσαντι<sup>23</sup> οὐκ ἀφεθήσεται οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι οὐ πάντως εἰς τὴν ὑμέτεραν<sup>24</sup> φέρει δίκοναι, ὡς τότε τῆς ἀφέσεως δοδομένης, ἀλλ' ἐκεῖνο δηλοῖ,

1. Ad marg. R : παρῆναισι τὸ χωρίον τοῦτο. — 2. τῶν : τοῦ M. — 3. ἀρπαζομένων R. — 4. ἐξ (ras.) ἔζησε C. — 5. ὁ οὖν C. — 6. ἢ γὰρ ἢ ἄφ. R. — 7. ἡμέτερας G. — 8. Ad vocem ἀπολειρθεῖσα P habet in marg. : ἀπαλειρθεῖσα, ἐκαλειρθεῖσα, qua de causa, plane non video, nisi forte quis dicat locum a scho-liasta perperam intellectum fuisse. — 9. Ad marg. R : ὠραιότατον. — 10. Θεῷ (ras.) δημιουργῷ C. — 11. ἀλλὰ καὶ τῇ R. — 12. τοῦτο : τοῦ P Q O. — 13. τὰ εἰρημένα A. — 14. ὄλλων M. — 15. Ad marg. R : τὸ ἐκ Μακκαβαίων ληφθέν. — 16. τινός : σχεδόν R. — 17. ἁμαρτήματος : A. — 18. μεγίστης καὶ θαν. ὁ Ἰακωβὸς P O M. — 19. ὡς soli P M. — 20. Ad marg. R : τῷ βλασφημήσαντι εἰς τὸ πνεῦμα οὐκ ἀφεθήσεται, μοχλοῦ αἴα manu : Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκου (sic) : ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα, ἕως ἐλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει : Ἐρμηνεία. Τὴν εἰς Θεὸν βλασφημίαν, ἀσύγνωστον εἶναι φησί, τῷ τοῦ πνεύματος ἰνόματι· ὡσπερ ἡ τοῦ πνεύματος ἐνέργεια βασιλεία Θεοῦ, οὕτω καὶ ἡ βλασφημία ἢ κατὰ τούτου, κατὰ Θεοῦ γίνεταί· ἀσυγχώρητον δὲ εἶναι λοιδορίαν Θεοῦ, συγγνώμην οὐκ ἔχουσαν· τὴν γὰρ εἰς ἑαυτὸν ἔχειν πρὸς σύγκρισιν ἐκείνης, καθὼ νενόμιστο τότε. Καὶ ἑωρᾶτο ἄνθρωπος ὧν, καὶ δι' εὐτελείας ἐβλῶν, καὶ γένους εὐκαταπρονήτου. Τὸ δὲ μῆτε ἐπὶ τοῦ παρόντος αἰῶνος, μῆτ' ἐπὶ τοῦ μελλόντος ἀρῖεσθαι, τὴν κατὰ νόμον ἐρμηνεῖται κρίσιν, καὶ τὴν μελλούσαν· ὅ τε γὰρ νόμος τὸν καταρώμενον Θεὸν βανταυθεῖν κτελεῖ, καὶ ὁ κύριος ἐπιψηφίζεται τῷ νόμῳ, συγγνώμην ἐπὶ τῷ τῆσούτῳ μὴ εἰδούς. — 21. ἡμέτεραν A.

ὅτι τινῶν μὲν ἀμαρτιῶν ἐνταῦθα κολαζομένων, τινῶν δὲ ἐν τῷ μέλλοντι βίῳ, τῶν δὲ καὶ ἐν ἀμφοτέροις, ἢ τοιαύτης \* παντοῦσιν ἀσύγγνωστος οὕσα καὶ ἀσυγχώρητος, κἂν τῷ παρόντι κἂν<sup>1</sup> τῷ μέλλοντι βίῳ τὴν ἀπαραίτητον δίκην ὑφ᾿ ἑστί.

20. Ἰτέον<sup>2</sup> δὲ ἡμῖν ἤδη πρὸς τὸ μέγιστόν τε καὶ κυριώτατον τῶν ἀγωνισμάτων, ὅπερ ἐστίν ἡ τοῦ ἀποστολικῆς ῥητοῦ δύναμις<sup>3</sup>. ταύτης γὰρ μόνης ἐξήπται σχεδὸν τοῖς λατινικοῖς διδασκάλοις ἡ τοῦ καθαρσίου δόξα πυρός<sup>4</sup>. Ὅτι μὲν οὖν πολλῶν ὄντων παρ' ἡμῖν τοῖς Γραικοῖς τῶν τὴν ἱερὰν γραφὴν ἐξηγησαμένων ἁγίων ἀνδρῶν, ὧν ἐστὶ τὸ κεφάλαιον Ἰωάννης ὁ τὴν γλώτταν χρυσοῦς<sup>5</sup>, οὐδεὶς εἰς τὴν τοιαύτην διάνοιαν<sup>6</sup> ἦλθεν οὐδ' ἐξέλαθεν ἐκ τῆς ἀποστολικῆς φωνῆς τὸ παρ' ἑμῶν δοξαζόμενον καθαρσίων πῦρ, ὁμολογούμενον εἶναι καὶ παρ' ἑμῶν<sup>7</sup> φαίνεται· οὐδὲ γὰρ τοιαύτην ἐρμηνεῖαν<sup>8</sup> τῶν ἡμετέρων τιδὸς παρεθήκατε. Καὶ ὅτι δὲ<sup>9</sup> διαφόροις οἱ ἅγιοι τὰ ῥητὰ τῆς ἱερᾶς ἐξηγοῦνται<sup>10</sup> Γραφῆς, καὶ τοῦθ' ὁμολογημένον ἐστίν, οὐ ταῖς λέξεσι μόνον ἐπὶ διαφόροις ἐνοιαῖς χρώμενοι, καθάπερ ἡ ἡμετέρα<sup>11</sup> σοφία τὴν τοῦ λέοντος λέξιν καὶ τὴν τῆς πέτρας παρέθηκε<sup>12</sup> (τοῦτο γὰρ τῆς γραφῆς ἐστὶν ἴδιον), ἀλλὰ καὶ νοημάτων σύνθεσιν ὁλοκληρῶν ἐπὶ διάφορα, πολλάκις δὲ<sup>13</sup> καὶ πάναντία<sup>14</sup> μεταχειρίζοντες, ὡς περ<sup>15</sup> ὁ μὲν μακάριος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος τὴν τῶν ἀποστόλων σὺν τῷ Χριστῷ καθέδραν ἀξίαν τινὰ μόνην<sup>16</sup> σημαίνει ἐνόμισε καὶ τὴν τῶν φυλῶν τοῦ<sup>17</sup> Ἰσραὴλ κρίσιν ἀντὶ τῆς κατακρίσεως ἐξεδέξατο· οὕτε γὰρ « φησὶ « συγκαθεδούνται ἄνθρωποι τῷ « πάντων κριτῇ καὶ Θεῷ, οὕτε κρινούσιν, ἀλλὰ « κατακρινούσιν ἅπλως, ὡς περ οἱ Νινευῖται καὶ ἡ « βασιλισσα Νότου, τὴν τῶν Ἰουδαίων πονηρὰν « γενεάν »· οἱ δὲ λοιποὶ διδασκαλοὶ καὶ συγκαθεδρῶν τοῦ δεσπότου Χριστοῦ καὶ συνδικαστὰς τοὺς ἀποστόλους καὶ δέχονται καὶ<sup>18</sup> καλοῦσιν. Ἄρ' οὐκ<sup>19</sup> ἐναντία ταῦτα δοκοῦσιν<sup>20</sup>; Ἄλλ' οὐδὲν θυμακτόν, εἰ ἐπὶ τινῶν ὑποθέσεων καὶ δογμάτων τῶν μὴ καιρίων πρὸς διάφορον ἕκαστος ἀπηνέχθη<sup>21</sup> διάνοιαν, οὕτω τοῦ λογισμοῦ<sup>22</sup> κρίναντος, ἢ τῆς δόξης ὑποθα-

cum aliae quidem culpae in hac vita castigentur, aliae vero in futura, aliae demum in utraque, culpa illa, ut quae dimitti condonarive nequeat nec in praesenti nec in futura vita, severissimas dabit poenas.

20. Iam nobis progrediendum est ad gravissimum potissimumque argumentorum, illud nimirum cui apostolicum dictum vis est ac firmitas : huic enim fere uni tota innititur latinorum doctorum sententia de purgatorio igne. Porro cum multi sint apud nos Graecos sanctissimi viri qui sacram scripturam tractaverint, quorum princeps est et caput Iohannes ille lingua aureus, haud quemquam in hanc venisse sententiam, ut ex apostolico dicto enim inferret purgatorium ignem, quem vos tenetis, in confesso esse vel apud vos videtur; nam ne ullius quidem nostratium interpretationem eiusmodi protulit. Omnes etiam ultro fatentur, diversimode sacrae Scripturae dicta a sanctis explicari, non modo vocibus ad diversa significanda adhibitis, quemadmodum pro vestra sapientia voces *leonis* ac *petrae* in medio proposuistis (id enim Scripturae peculiare est), verum etiam tota alicuius loci serie in diversos ac saepe etiam contrarios sensus usurpata : quo pacto beatus Iohannes Chrysostomus per<sup>a</sup> apostolorum cum Christo sessionem honorem quemdam tantum denotari censuit, atque iudicium tribuum Israel de sola condemnatione intellexit : « neque enim, inquit, homines una sedebunt cum omnium iudice Deo, « neque iudicabunt, sed solummodo condemnabunt, sicut Ninivitae et regina Austri praevam Iudaeorum gentem » : ceteri vero doctores Christi Domini tum consensores tum coiudices apostolos ducunt et appellant. Nonne haec contraria videntur? At nihil miri, quod in nonnullis negotiis et placitis haud necessariis in diversam quisque abierit sententiam, sive

1. κἂν... κἂν APM. — 2. Ἰτέον M. — 3. Ad marg. R : ὅτι ἀπὸ τοῦ ἀποστολικῆς ῥητοῦ ἐξήπται τοῖς Λατινικοῖς ἡ τοῦ καθαρσίου πυρός δόξα. — 4. πυρός δόξα G. — 5. Ad marg. R : ὅτι τὸ κεφάλαιον τῶν ἐξηγητῶν ὁ θεός ἐστὶ Χρυσόστομος. — 6. διάνοιαν om. M. — 7. παρ' ἡμῖν M. — 8. ἐρμηνεῖαι C. — 9. δὲ om. M. — 10. τῆς γραφῆς ἐξηγοῦνται omisso ἱερᾶς M. — 11. Litterae oi in voce ἐνοιαῖς sup. lin. P; item τε in voce ἡμετέρα. — 12. παρέθηκεν PM. — 13. δὲ om. OC. — 14. πάναντία O. — 15. ὡς περ POM; ad marg. R : ὡραίων. — 16. Post μόνην habetur in R ἐν erasum. — 17. τοῦ om. C. — 18. καὶ οἱ. C. — 19. ἄρ' οὐκ AM. — 20. δοκοῦσι M. — 21. ἐπηνέχθη M. — 22. λογισμοῦ M.

a) Cf. Chrysost. homil. 54 in Mat. = P. G., t. 58, c. 610-11.

mens ita censuerit, sive opinio suggesterit, sive tempus et rerum adiuncta aut audientium vis ac voluntas exegerit. Eadem igitur ratione et propositum hoc dictum par est diversis sibi interpretationibus tam apud nostros quam apud vestros tractatores. Atqui beati patris Ioannis Chrysostomi expositionem omnibus esse accuratiorē veriorēque, id non ex eius dignitate solum atque eminentia, ob quam cum ipso vel magnus apostolus Paulus visus est confabulari, necnon ex unanimitate cum eo ceterorum doctorum nostrorum consensu colligitur, verum etiam ex eo quod ille prae ceteris omnibus apostolicae sententiae seriem ordinemque sequi videatur, ut qui non singula dicta interscindat seorsim et interpretetur, sed altius et a principio iuxta apostoli scopum repetitam ac veluti in unum corpus contextam expositionem ex toto exhibeat. Porro cuique volenti animadvertere est, praesertim si hicce apostoli scopus finisque ab initio propositus prae oculis habeatur, Chrysostomi interpretationem mox a nobis producendam longe accuratiorē esse, quam quae a vobis affertur et autumat.

21. Namque Corinthii, quorum nomine inscribitur epistola, cum sibi ipsi, quo tempore apostolus absens erat, dissentirent, et alii alium praeferrent magistrum ex iis, qui divitiis et externa sapientia clarescerent (haec enim magno habebant decori multumque ob ea gloriabantur), maiorem ea de causa dissensionem contentionemque commovebant, adeo ut vel cum qui novercam duxerat, inultum impunitumque dimitterent. Is unus erat doctorum illorum, quibus superbiebant, et quamvis in tantum incidisset scelus, tamen magistratus dignitatem retinebat, collegium sub se habens haud contemptibile, et doctrina profana et divitiis fretus. Quae cum emendare cuperet divinus apostolus<sup>1</sup>, primum quidem communem ad

λούσης<sup>1</sup>, ἡ τοῦ καιροῦ καὶ τῶν ἐνεστώτων<sup>2</sup> πραγμάτων ἡ τῆς τῶν ἀκροατῶν δυνάμεισ καὶ βουλήσεωσ ἀπαιτοῦντων. Οὗτω τοίνυν καὶ τὸ προκείμενον τοῦτο βῆτον εἰκόσ μὲν ἐστὶ διαφόρουσ δέξασθαι ἐρμηνείασ τῶν τε<sup>3</sup> παρ' ἡμῖν καὶ τῶν παρ' ὑμῖν<sup>4</sup> διδασκάλων. <sup>5</sup> °Οτι εἰ ἡ τοῦ μακαρίου πατρός Ἰωάννου τοῦ Χρυσστομοῦ πάντων ἐστὶν ἀκριβεστέρα τε καὶ ἀληθεστέρα, οὐκ ἀπὸ τῆσ ἀξίασ αὐτοῦ καὶ ὑπεροχῆσ μόνον, ἀφ' ἧσ αὐτοῦ<sup>5</sup> καὶ ὁ μέγασ ἀπόστολοσ Παῦλοσ ἐφάνῃ διομιλούμενοσ, οὐδ' ἀπὸ τῆσ πρὸσ αὐτὸν <sup>10</sup> συμφωνίασ τῶν λοιπῶν<sup>6</sup> παρ' ἡμῖν διδασκάλων ἰσχυριζόμεθα, ἀλλὰ καὶ ὅτι μάλιστα πάντων οὕτοσ τῆ ἀποστολικῆ διανοίᾳ κατὰ τάξιν καὶ ἐφεξῆσ ἀκολουθεῖν φαίνεται, καὶ οὐ καθ' ἐν τῶν βῆτων ἀποτεμνόμενοσ ἰδίᾳ<sup>7</sup> καὶ ἐρμηνεύον, ἀλλ' ἀνωθέν τε καὶ ἐξ ἀρχῆσ <sup>15</sup> κατὰ τὸν ἀποστολικὸν σκοπὸν ὁλόκληρον καὶ συνυφασμένην<sup>8</sup> ὡσπερ ἐν σῶμα τὴν ἐρμηνείαν ἀποδιδούσ. °Εστὶν οὖν συνιδεῖν τῷ βουλομένῳ παντί, κατὰ τοῦτον δὴ μάλιστα τὸν ἀποστολικὸν σκοπὸν καὶ τὴν ἐξ ἀρχῆσ πρόθεσιν, ἀκριβεστέραν εἶναι τὴν <sup>20</sup> Χρυσστομικὴν ἐρμηνείαν ταύτην, ἣν ἡμεῖσ<sup>9</sup> εἰσάγομεν, τῆσ \* παρ' ὑμῶν λεγομένησ τε καὶ δοξαζομένησ.

21. Οἱ γὰρ δὴ<sup>10</sup> Κορίνθιοι, πρὸσ οὓσ ἡ ἐπιστολή<sup>11</sup>, παρὰ τὸν καιρὸν<sup>12</sup> τῆσ ἀπουσίασ τοῦ ἀποστόλου πρὸσ <sup>25</sup> ἀλλήλουσ συζόμενοι καὶ ἄλλοσ<sup>13</sup> ἄλλον διδασκάλων προβαλλόμενοι τῶν<sup>14</sup> πλουτῶ τε καὶ σοφῶ τῆ ἐξω λαμπρυνόμενον (καὶ γὰρ πολλὴ τὸ κλέοσ ἐν τοῖσ τοιοῦτοῖσ εἶγον καὶ σφόδρα ἐπ' αὐτοῖσ ἐτετύφοντο), πρὸσ μείζονα διάστασιν ἐκ τούτου κατὰ<sup>15</sup> μικρὸν <sup>30</sup> καὶ φιλονεικίαν<sup>16</sup> ἐξῆγον, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὸν λαβόντα τὴν μητριαν ἀνεπιτίμητον παρεώρων· ἦν δὲ καὶ οὗτοσ τῶν διδασκάλων ἐκεῖνον εἶσ, ἐφ' ὅσ μέγα ἐφρόνον, καὶ τηλικούτω περιπεπωκόσ ὀλισθήματι, τῆσ διδασκαλικῆσ ἀξίασ ὅμοισ ἀντείχετο, σύστημα <sup>35</sup> ἔχων ἐφ' ἑαυτὸν οὐκ εὐκαταφρόνητον καὶ<sup>17</sup> τῆ ἐξω σοφίᾳ καὶ τῷ πλουτῷ θαρρῶν. Ταῦτα τοίνυν ὁ θεοσ ἀπόστολοσ διορθῶσαι βουλόμενοσ, πρῶτον μὲν κοινήν πρὸσ πάντασ ποιεῖται<sup>18</sup> τὴν παραίνεσιν καὶ τὴν ἐπι-

1. ὑποβαλλούσης M. — 2. ἐνεστώτων A : συνυφασμένων C. — 3. τε om. C. — 4. παρ' ὑμῖν καὶ τῶν παρ' ἡμῖν R. — 5. αὐτοῦ C. — 6. λοιπῶν om. G. — 7. ἰδίᾳ om. G. — 8. συνυφασμένων M : ὁλόκληρόν τε καὶ συν. R, in quo ad marg. : ὡραῖον. — 9. ἡμεῖσ A. — 10. δὴ om. M. — 11. ἀποστολικῆ G. — 12. Ad marg. R : νῦν ἀρχεται τῆσ ὑποθέσεωσ. — 13. ἄλλοσ : ἄλλοι M. — 14. τῶν om. A ; ad marg. R : ὡραϊότατον, pauloque inferius : τὸν λαβόντα τὴν μητριαν Κορίνθιον. — 15. κατὰ : μετὰ M. — 16. φιλονεικίαν O. — 17. καὶ om. M. — 18. ποιεῖται πρὸσ πάντασ A, ad additis supra versum signis ad rectum ordinem Instaurandum.

a) I Cor. 1, 10.



τίμησιν καὶ παρακαλεῖ τὸ αὐτὸ λέγειν καὶ μὴ ἔχειν  
σχίσματα, μηδὲ προσέμεναι ἑαυτοὺς ἄλλον ἄλλω  
τῶν διδασκάλων, οὐκ ἀνομιμῶς δηλώσαι βουλόμενος,  
ἕκαστος<sup>1</sup> ὑμῶν φησὶ λέγειν· Ἐγὼ μὲν εἶμι  
5 Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ<sup>2</sup>, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ  
δὲ Χριστοῦ, καὶ τὸν Χριστὸν τούτοις συντέττων  
ἐντρεπτικῶς<sup>3</sup>, ὡς δέον ἅπαντας εἶναι μόνου<sup>4</sup> Χρι-  
στοῦ καὶ μηδενὸς ἄλλου προσονομάζεσθαι, μηδ' αὐτῶν  
10 μετεσχημάτισα εἰς ἐμαντόν καὶ Ἀπολλῶ, ἵνα ἐν  
ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπερῶ γέγραπται φρονεῖν<sup>5</sup>.  
Ἔπειτα τὸ τῆς ἑξῆς σοφίας φράγμα καθαιρεῖ καὶ ὡς  
αἰτίαν αὐτῆν τῶν σχισμάτων ἐκβάλλει τῆς ἐκκλη-  
σίας, κένωσιν αὐτῆν ὀνομάζων τοῦ σταυροῦ τοῦ  
15 Χριστοῦ καὶ μωρίαν παρὰ τῷ Θεῷ καὶ εἴ τι  
τοιούτου. Εἶτα τῆν τῶν διδασκάλων συντέλειαν ὡς  
μικρὰ δύναμιν ἐξευτελίζει· Τίς γὰρ ἐστὶ Παῦλος,  
φησὶ, τίς δὲ Ἀπολλῶς, ἀλλ' ἢ διάκονοι, δι' ὧν  
ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;  
20 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς  
ἠῤῥᾶνε<sup>6</sup>. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι, οὔτε ὁ  
ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός. Ὁ φυτεύων δὲ  
καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσι. Τὸ πᾶν ἐστὶ, φησὶ, τῆς  
θείας δυνάμεως· ἡμεῖς δὲ πάντες, ἄνθρωποι<sup>7</sup> ὄντες,  
25 ὀλίγα τινὰ καὶ μικρὰ συνεισφέρομεν, οὐδὲν ἄλλο  
ἄλλου πλέον ἐν τούτῳ δυνάμενοι, καὶ ταῦτα δὲ τὸν  
μισθὸν ἐπὶ τούτοις ἀπεκδεχόμενοι<sup>8</sup>. ἕκαστος γὰρ  
φησὶ τὸν ἴδιον μισθὸν λήφεται κατὰ τὸν ἴδιον<sup>9</sup>  
κόπον. Μισθούτους τινὰς ἐνταῦθα τοὺς διδασκάλους<sup>12</sup>  
30 φησὶ, ἵνα μὴ μέγα φρονῶσιν, ὡς ἑτέρου ὄντος τοῦ  
δεσπότου καὶ μισθοδότου. Καὶ ἐφεξῆς τὰ περὶ<sup>13</sup> τοῦ  
πεπορευκότου ἐκείνου διδασκάλου προανακρούσα-  
σθαι βουληθείς, ὃν ἐν τοῖς ἐμπροσθεν ἀποτέμνει καὶ  
τῷ Σατανᾷ παραδίδωσι, Θεοῦ φησὶν ἔσμεν συνερ-  
35 γοί· οὐ γὰρ ἴδιον ἔργον ποιῶμεν, ἀλλὰ τῷ τοῦ δεσ-  
πότου<sup>14</sup> συνεργῶμεν βουλήματι. Θεοῦ γεωργίον  
ἡμεῖς ἐστε<sup>15</sup> οἱ μαθητεύομενοι, Θεοῦ οἰκοδομή,

omnes commonitionem increpationemque facit, eos obsecrans, ut idem dicant, et non sint in eis schismata, neque se ipsi adscribant alius alii illorum magistrorum, quos suppressis nominibus cum vellet indicare, *Unusquisque vestrum*, inquit<sup>a</sup>, dicit: *Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego vero Christi*, Christum ipsum illis addens ad pudorem incutiendum cum omnes debeant in unius Christi partes venire, quin ab ullo altero, ne a principibus quidem inter apostolos, vocentur; *haec enim*, ait<sup>b</sup>, *transfiguravi in me et Apollo, ut in nobis discatis non supra id, quod scriptum est, sapere*. Deinde externae sapientiae fastum retundit, eamque tanquam schismatum originem et causam ex Ecclesia extrudit, eam appellans<sup>c</sup> *evacuationem crucis Christi, et stultitiam coram Deo*, et si quid eiusmodi. Tum doctorum doctrinam tanquam debilem et infirmam deprimit<sup>d</sup>: *Quis enim est Paulus?* inquit, *quis Apollo?* nisi ministri, per quos credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit. *Ego plantavi, Apollo rigavit, Deus autem incrementum dedit. Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui dat incrementum Deus. Qui autem plantat et qui rigat unum sunt*. Totum est, inquit, a divina potentia; nos vero omnes, homines ut sumus, parva quaedam et exigua conferimus, quin alius alio amplius in hoc negotio valeat, quamvis mercedem de iis exspectemus. *Unusquisque enim*, ait<sup>e</sup>, *proprium mercedem accipiet secundum suum laborem*. Mercenarios autem homines hoc in loco doctores vocat, ne se extollant, cum longe alius sit dominus mercedem persolurus. Deinceps cum iam ad fornicatorem illum doctorem alludere vellet, quem postea segregat traditque Satanae<sup>f</sup>, *Dei*, inquit<sup>g</sup>, *adiutores sumus*; non enim ipsi proprium opus agimus, sed mutuam Domino volenti operam conferimus. *Dei agricultura estis vos*, qui disciplinam accipitis; *Dei aedificatio* ab agriculturae metaphora ad alteram orationem convertens; quocirca se ipse architec-

1. Ante ὑμῶν scripserat R ὑφ', quod deinde delevit. — 2. ἀπόλω ('Απόλλω cor.) C. — 3. ἐντρεπτικῶς M. — 4. μόνον POCM. — 5. ἐν: add. τοῖς C. — 6. Ad marg. R: ὠραῖον. — 7. ἀλλ' οἱ M: οἱ C. — 8. ἠῤῥᾶνε M. — 9. ἄνθρωποι πάντες A, sed additis supra versum β, α, emendandi gratia. — 10. ἀπεκδεχόμενος C. — 11. ἴδιον: ἐκάστου A. — 12. τινὰς φησὶ τοὺς διδ. ἐνταῦθα R. — 13. περὶ om. R, in quo ad marg.: ἄρχαι ὧδε, τὰ κοινῶς διδάγματα· νῦν δὲ ἀρχεται τῶν μερικῶν. — 14. δεσπότου: Θεοῦ C. — 15. ἐστε om. C.

a) I Cor. I, 12. — b) *Ibid.* IV, 6. — c) *Ibid.* I, 17 sq. — d) *Ibid.* III, 5-7. — e) *Ibid.* III, 8. — f) *Ibid.* V, 5. — g) *Ibid.* III, 9.

\* f. 80.

tum vocat secundum Dei gratiam, iam se iactans suamque eminentiam ostendens, quo acerbius increpare et comminari valeat. *Ego quidem*, ait<sup>3</sup>, *fundamentum posui*, a fide in Christum auspicatus; ea enim fundamentum est; *alius autem supraedificat*, nempe unusquisque vestratum doctorum. Is autem videat quomodo supraedificet. In fornicatorem iam significanter invehitur; videat, inquit, unusquisque, num consona sermonibus in docendo adhibitis et iacto fundamento opera praebeat; nam doctorum aedificatio in operibus potissimum consistit, quibus ipsa commendatur. Ne quis ergo solummodo se aedificare consideret, neve eapropter quidquam proficere existimet, sed qualia sint quae aedificantur secum reputet: nam ea igne probanda sunt in die illa. Quoniam igne? eo nimirum qui in conspectu Dei praecedit<sup>b</sup> secundum Davidis effatum, quique sanctos quidem et optimos doctores, quorum eximia opera super Christi fundamentum aedificata fuerint, apprehendet probatosque illustrabit et splendidiore reddet, ac per hanc operis conservationem et claritatem ipsis, ut qui laboraverint, mercedis causa fiet; iis vero qui ligna, foenum, stipulam, materiam nempe vilem, ustusque facilem, a bono fundamento abhorrentem, supraedificaverint, qualis fuit fornicator ille, doctoris munus adhuc sibi arrogans, non modo haud ulla magisterii gratia dabitur merces, verum etiam ipsum magisterii opus ubi arserit, utpote ex istiusmodi actibus contextum, detrimenti, non mercedis causa fiet: neque enim eius generis opus magisteriumve ignis illius vim ferent. Doctor tamen ille non una ipse peribit cum proprio suo opere, sed salvus erit et manebit, in conspectu iudicis adstiturus rationemque eorum quae egerit redditurus, necnon aeternas daturus poenas, quin ullum ex peracto illo magisterio, utpote penitus consumpto, commodum fruc-

πρὸς \* ἐτέραν μεταφορὰν ἀπὸ τῆς γεωργίας τὸν λόγον μεταγαγὼν<sup>1</sup>· διὸ καὶ ἐαυτὸν ἀρχιτέκτονα ὀνομάζει<sup>2</sup> κατὰ τὴν τοῦ Θεοῦ<sup>3</sup> χάριν, ἐπαίρων ἐαυτὸν ἡδὴ καὶ τὴν<sup>4</sup> ὑπεροχὴν ἐμφαίνων, ἅτε ἐπιτιμῆσαι<sup>5</sup> σφοδρότερον<sup>6</sup> καὶ ἀπειλῆσαι βουλόμενος. Ἐγὼ μὲν οὖν, φησί, τὸν θεμέλιον<sup>7</sup> τέθεικα<sup>8</sup> καὶ τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν κατεβαλόμην· αὕτη γὰρ ἐστὶν ὁ θεμέλιος· ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ<sup>9</sup>, τούτεστιν ἕκαστος τῶν παρ' ὑμῖν<sup>10</sup> διδασκάλων. Βλεπέτω οὖν<sup>11</sup> ὁ τοιοῦτος πῶς ἐποικοδομεῖ. Περὶ τὸν πεπορευκότα λοιπὸν ἐμφαντικῶς ἀποτεινεται<sup>12</sup>: βλέπετω, φησί, ἕκαστος, εἰ σύμφωνα τὰ ἔργα τοῖς τῆς διδασκαλίας λόγοις καὶ τῇ κειμένῳ θεμελίῳ παρέχεται<sup>12</sup>· διὰ τῶν ἔργων γὰρ μάλιστα ἡ οἰκοδομὴ τῶν διδασκάλων συνίσταται καὶ ταῦτα αὐτὴν ἐξαίρουσι. Μὴ οὖν ἄπλῶς θτι<sup>13</sup> οἰκοδομεῖ σκοπεῖτω, μηδ' ἐκ τούτου<sup>14</sup> πλέον τι ποιεῖν νομιζέτω, ἀλλ' ὅποια<sup>15</sup> ἐστὶ τὰ οἰκοδομούμενα λογίζεσθω· διὰ πυρὸς γὰρ ταῦτα δοκιμασθήσεται κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Πῶς πυρὸς; Ὁ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ προπορεύεται<sup>16</sup> κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ Δαυὶδ<sup>17</sup>, ὁ τὸς μὲν ἀγίους καὶ ἀγαθοὺς διδασκάλους καὶ τὰ λαμπρὰ<sup>18</sup> τῶν ἔργων ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τοῦ Χριστοῦ ἐποικοδομοῦντας ὑποδεξάμενός τε καὶ δοκιμάσαν ἐπιλαμπρυνεῖ καὶ φωτεινότερους ἐργάσεται καὶ διὰ τὴν τοῦ ἔργου διαμονὴν καὶ λαμπρότητα μισθὸν πρόξενον ἅτε δὴ κεκοπιακόσιν αὐτοῖς γενήσεται· τοῖς δὲ ξύλα, χόρτον, καλάμην<sup>19</sup>, ἄτιμον ὕλην καὶ εὐπρηστον καὶ τῷ καλῷ θεμελίῳ ἀπρόσῳσαν, ἐποικοδομήσαν, οἷος ἦν ὁ πεπορευκός<sup>20</sup> ἐκεῖνος καὶ ἔτι διδάσκαλος εἶναι βουλόμενος, οὐ μόνον οὐδέτις μισθὸς τῆς διδασκαλίας δοθήσεται, ἀλλὰ καὶ τὸ ἔργον αὐτὸ τῆς διδασκαλίας κατακαῖν<sup>21</sup>, ἅτε δὴ ἐκ τοιούτων συνυφασμένον<sup>22</sup> πράξεων, ζημίας, οὐχὶ μισθὸν γενήσεται προξενον· οὐδὲν γὰρ τοιούτων ἔργων οὐδὲ διδασκαλία τοιαύτη τὸ πῦρ ἐκεῖνο ὑψίσταται αὐτός γε μὴν<sup>23</sup> ὁ τοιοῦτος διδάσκαλος οὐ συνδιαφυαρήσεται τῷ οἰκείῳ ἔργῳ, ἀλλὰ σωθήσεται<sup>24</sup> καὶ παραμενεῖ καὶ τῷ κριτῇ παραστήσεται καὶ λόγον<sup>25</sup> ὑφέξει τῶν πεπραγμένων καὶ τὴν αἰώνιον<sup>26</sup> ὑποστήσεται<sup>27</sup>

1. ποιούμενος R, at in marg.: γράψων μεταγαγὼν; in A: μεταγαγὼν A. — 2. ἐπονομάζει C. — 3. Θεοῦ: Χριστοῦ R. — 4. τὴν om. R. — 5. ἐπιτιμῆσαι M. — 6. σφοδρότερον C. — 7. τὸν θεμέλιον A. — 8. τέθηκα RM. — 9. ἐποικοδομεῖ OPA, at A corr. vult, addito supra versum o. — 10. παρ' ὑμῖν AM. — 11. οὖν: ὅ M. — 12. παρέχεται R; idem ad marg.: ὁραϊστάτων. — 13. ὅ, τι M. — 14. τούτου: τοῦ R. — 15. ὅποια P. — 16. προπορεύεται M. — 17. ὑπὸ τοῦ Δ. OG. — 18. καὶ τὰ λ.: τοῖς τὰ λ. M. — 19. Ad marg. R: τούτοις τοῖς ὀνόμασι, σημαίνει τὰς αἰσχρὰς τῶν πράξεων. — 20. πεπορευκός A. — 21. κατακαῖν: κατακτεθήσεται M. — 22. συνυφασμένον R. — 23. γε μὴν C. — 24. Ad marg. R: τί τὸ σωθήσεται. — 25. λόγον M. — 26. αἰώνιον: αἰώνων M. — 27. δίκην ὑπὸστ. R.

a) Cf. I Cor. III, 10. — b) Cf. Ps. xcvi, 3.

δίκην, μηδὲν τοῦ ἔργου τῆς διδασκαλίας ἐκείνης, ἅτε διαφθορείσης, ὀνήμενος<sup>1</sup> οὕτως<sup>2</sup> γὰρ φησί σωθήσεται, ὡς διὰ πυρός, τοῦ τῆν τοιαύτην ὕλην ἐμπιπρῶτος<sup>3</sup> καὶ κατακαίνοντος, καὶ σωθήσεται σωτηρίαν ἀπωλείας χείρονα· βέλτιον γὰρ ᾤν αὐτῷ εἰ μηδὲ ἐγένετο μηδὲ τότε ἐσώθη, τοιαύτην ὕλην ἐπιπερῶμενος. Καὶ ἐφεξῆς ἐπάγει, σαφῶς ἦδη<sup>4</sup> περὶ τοῦ πεπορευκότος τὸν λόγον ποιούμενος· Οὐκ οἴδατε<sup>5</sup> ὅτι ναὸς<sup>6</sup> Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ<sup>7</sup> ἐν ὑμῖν· Εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἁγίος ἐστί, οἵτινες ἐστε ἡμεῖς. Καὶ ἐπειδὴ σφῶς ᾤν ἐκείνος<sup>8</sup> καὶ ἐπὶ τῷ<sup>9</sup> διδάσκειν ἐφρόνει, ὡς ἐντεῦθεν τὴν δίκην διαφουζόμενος, συννημέως εὐθύς<sup>10</sup> ἐπάγει· Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ἡμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός· ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστὶ<sup>11</sup>. Καὶ μεταξὺ διελθὼν ὀλίγα, πάλιν καταφορικῶτα τῷ λόγῳ χρώμενος ἀνακαλύπτει φανερώς ἦδη τὸν τῆν ἁμαρτίαν εἰργασμένον ἐκείνην καὶ ὀνειδίξει σφοδρῶς τοὺς ἐπ' αὐτῷ πεφουσιωμένους καὶ πρὸς τὸν λόγον ἀποβλέποντας μόνον, ἀλλ' οὐ τῆν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τῆν διάθεσιν σκοποῦμένους· λέγει<sup>12</sup> γὰρ οὕτως· Ὡς μὴ ἐρχομένον δέ μου πρὸς ὑμᾶς, ἐφρουσθήσονται τινες· ἐλεύσομαι δὲ ταχέως, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφουσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν· οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ<sup>13</sup>, ἀλλ' ἐν δυνάμει<sup>14</sup>.

30 Τὶ θέλετε· ἐν χάθει ἐλθὼ πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πρωΐτητος; Ὁλωσ ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἣτις οὐδὲ ἐν<sup>15</sup> τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναικῶ τῶν τοῦ πατρὸς ἔχειν· καὶ ἡμεῖς<sup>16</sup> πεφουσιώμενοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπειθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ<sup>17</sup> ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τούτου ποιήσας; Βλέπετε ἐνταῦθα ποῖον ἔργον κατακαήσεσθα<sup>18</sup> τότε λέγει, καὶ ποῖον οἰκοδόμον<sup>19</sup> διὰ τοῦ πυρός ἐκείνου σωθήσεσθα; Εἰ μὲν οὖν μικρὸν τι<sup>20</sup> καὶ μέσον ἁμαρτήμα

40 ἣ πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, κρατεῖτω<sup>21</sup> ἡ τῶν

tumve percipiat. Sic enim, inquit<sup>a</sup>, *salvus erit quasi per ignem*, quo eiusmodi materies incenditur et comburitur, salutemque consequetur ipso interitu peiore: satius enim illi fuit, si ne in lucem quidem editus fuisset, neve tunc supervixisset talem impertans materiam. Deinde subiungit, aperte iam de illo, qui fornicatus erat, sermonem habens<sup>b</sup>: *Nescitis quod templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.* Et cum sapiens esset ille ac de magisterio gloriaretur, arbitratus hinc se poenam evitaturum, continuatim mox subiungit<sup>c</sup>: *Nemo seipsum* \* f. 80\*. *seducat. Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens; sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum.* Et cum interim non nihil disseruisset, rursus vehementissimo utitur sermone, eum iam proditurus qui scelus illud admiserat, et acerrime eos perstringit, qui altum ob doctorem illum sapiebant, ad solam eius spectantes orationem, non autem in virtutem animumque intuentes. Ita enim loquitur<sup>d</sup>: *Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam; veniam autem cito ad vos, si Dominus voluerit, et cognoscam, non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem: non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in caritate et spiritu mansuetudinis? Omnino videtur in vobis fornicatio, et talis fornicatio, quae ne quidem inter gentes nominatur, ut uxorem patris sui aliquis habeat; et vos inflati estis, et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit? Vides in hoc loco quale opus dixerit eo temporis combustum iri, quem vero architectum per ignem illum salvum fore? Si ergo levis aliqua medio-crisque culpa sit-fornicatio, et talis fornicatio, vincito doctorum vestrorum interpretatio, bo-*

1. διαφθορείσης, ὀνήμενος: διαφθορείσας ὁ γάμος; OC: ὀνήμενος; A. — 2. οὕτως O: οὕτως in οὕτως; mutari vult R, addito o supra versum. — 3. ἐμπρῶτος A. — 4. ὅτι ἦδη M. — 5. οἴδατε φησί R. — 6. ναοί A. — 7. οἰκεῖ: ἐκεῖ C. — 8. ἐκείνος ᾤν R, in quo ad marg.: ὄρατον. — 9. ἐπὶ τῷ M, ac lin. sq. συννημέως. — 10. εὐθύς: αὐθις C. — 11. μωρία ἐστὶ παρὰ τῷ Θεῷ C. — 12. λέγει: λέγω M. — 13. ἀλλὰ τὴν-βασιλεία τοῦ Θεοῦ O, M. — 14. Ad marg. ὄρατον R. — 15. οὐδὲ ἐν R. — 16. ἡμεῖς M. — 17. ἐξαρθῇ M. — 18. κατακαήσεται R, tum ad marg.: ὄρατίσταν. — 19. οἰκοδόμον M. — 20. μικρὸν ὄν τι PM. — 21. κρατεῖτω R.

a) I Cor., III, 15. — b) *Ibid.* 16. — c) *Ibid.* 18-19. — d) *Ibid.* IV, 18-21. — e) *Ibid.* v, 1-2.

namque consequatur salutem magister ille fornicator; sin ad illum quidem aperte spectet oratio, eiusque opus et peccatum ex mortiferis sit et pessimis inter mala, ut ne facile quidem inter gentes perpetretur, quae iam superest ratio, cur Chrysostomi expositio robur non obtineat, nec per salutem intelligamus illud ipsum dumtaxat, quod non penitus ille cum opere suo absumatur, sed relinquatur, opere iam deleto, ceu cremium aliquod ambustum universorum iudici adstiturus. Nam vim solam probandi habet ignis ille, at non is ipse est qui peccatores in aeternum est apprehensus; ac forte ob hanc ipsam causam David ait<sup>a</sup>: *Inflamabit in circuitu inimicos eius*, id est amburet et obscurabit ac deformes reddet, quales fieri solent homines igne adusti, non autem penitus absumet. Gregorius itidem Theologus hunc distinguit ab aeterno illo igne in sua *in Baptisma* oratione, dum ignium genera percenset: « Sive « ille, inquit<sup>b</sup>, qui ante faciem Domini procedet « et inflammabit in circuitu inimicos eius, sive « ille omnibus his formidabilior, qui cum in- « somni illo verme coniunctus est, nec unquam « extinguitur, verum in sceleratorum hominum « poenam sempiternus est ».

\* f. 81. 22. Cum haec explicatio potior videatur et ad ipsum apostolicae sententiae scopum spectet, ut apertissime ostensum est, bonis illis eximisque operibus, quae per aurum, argentum, pretiosos lapides significantur, vilissima ea ac pravissima opera opponi dicimus, quae per lignum, foenum, stipulam manifestantur; quae res idoneae quidem sunt ad aedificandum, opificum vero, cui fabricando adhibentur,ustu

υμετέρων<sup>1</sup> διδασκάλων ἐξηγήσεις καὶ σεσώσθω τὴν ἀγαθὴν σωτηρίαν ὁ πεπορευμένος ἐκείνος διδάσκαλος: εἰ δὲ πρὸς ἐκεῖνον μὲν ὁ λόγος φανερῶς ἀποστέλλει, τὸ δ'<sup>2</sup> ἔργον ἐκείνου καὶ τὸ ἀμάρτημα τῶν θανα- σίμων ἐστὶ καὶ τῶν ἄκρων ἐν τοῖς κακοῖς καὶ μηδ'<sup>3</sup> ἐν τοῖς ἔθνεσι<sup>3</sup> γινόμενον<sup>4</sup> βραδίως, τίς ἐτι<sup>5</sup> λείπεται λόγος μὴ τὴν Χρυσστομικὴν ἐξηγήσιν ἔχειν τὸ κῦρος καὶ σωτηρίαν νοεῖσθαι τοῦτ' αὐτὸ<sup>6</sup> μόνον, τὸ μὴ τῷ ἔργῳ<sup>7</sup> συνδιαφθεῖρεσθαι, περιλείπεσθαι<sup>8</sup> ὁε, ἐκείνου διαφθέρντος, καθάπερ ἀναλέων<sup>9</sup> τινὰ καὶ περιπεφλεγμένον<sup>10</sup> τῷ κριτῇ τῶν ὄλων<sup>11</sup> παρα- στησόμενον· δοκιμαστικὸν γὰρ μόνον ἐκείνο τὸ πῦρ<sup>12</sup>, ἀλλ' οὐκ αὐτὸ ἐκείνο τὸ τοὺς ἀμαρτωλοὺς αἰωνίως ὑποδεξόμενον<sup>13</sup>. καὶ τάχα καὶ<sup>14</sup> δι' αὐτὸ τοῦτο καὶ ὁ Δαυὶδ φλογιεῖ<sup>15</sup> φησὶ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. τοῦτέτι περιφλέξετε καὶ ζοφώσει καὶ δυσειδεῖς τινας, οἷον εἰκὸς τοὺς πυρικαύστους, ἐργάσεται, ἀλλ' οὐκ εἰσάπαν<sup>16</sup> καταναλώσει. Καὶ Γρηγόριος<sup>17</sup> δὲ ἀκολούθως ὁ θεολόγος διαστέλλων αὐτὸ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐκείνου, ἐν τῷ περὶ τοῦ βα- πτίσματος λόγῳ περὶ διαφορᾶς πυρὸς<sup>18</sup> ἐξηγού- μενος, « εἴτε δ » φησὶ « πρὸ προσώπου Κυρίου πορεύ- « σεται καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, « εἴτε τὸ τοῦτων ἐστὶ φοβερώτερον, δ<sup>19</sup> τῷ ἀκοι- « μῆτῳ σκώληχι συντέτακται, μὴ σθενούμενον, « ἀλλὰ διαιωνίζον<sup>20</sup> τοῖς πονηροῖς ».

22. Ταύτης \* κρατούσης τῆς ἐξηγήσεως καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτου τῆς ἀποστολικῆς διανοίας ἀπο- θλεπούσης, ὡς φανερώτατα δέδεικται, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καὶ ἀρίστοις ἔργοις, ἃ διὰ τοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ τῶν τιμίων λίθων νοεῖται, τὰ ψαυλό- τατα τῶν ἔργων καὶ πονηρότατα ἀντικεισθαῖ φαμεν, διὰ ξύλων καὶ γόρτου καὶ καλάμης δηλούμενα, ὕλης πρὸς μὲν οικοδομὴν συντελούσης, εὐπρηστον<sup>21</sup> δὲ τῷ πυρὶ τὸ<sup>22</sup> δι' αὐτῶν συνισταμένον<sup>23</sup> ἀπεργαζομένης.

1. ἡμετέρων M. — 2. τὸ δ' ἂν C. — 3. Littera ν vocis ἔθεναι sup. lin. P. — 4. γενόμενον C. — 5. βραδίως τις ἐτι M. — 6. τοῦτο αὐτὸ M. — 7. τὸ (supra versum) ἔργον O : τὸ ἔργον C. — 8. περιλείπεται M. Ad περιλείπεσθαι hoc R ad marg. exhibet scholion : αὐτὸν τὸν διδάσκαλον δηλαδῆ; tum ad vocem ἐκείνου alterum hoc scholion addit supra versum : τοῦ ἔργου δηλαδῆ. — 9. ἀναλέων illa explicatur altera manu in marg. codicis P : ἀναλέος ὁ καταζήσης ἀνθρώπου ὁ ζυρὸς. Quid significet, non intellexit M, ut perspicuum fit ex subinecto signo (?). Ego equidem, adiectivo in substantivum mutato, cremium dixi in interpretatione, quo aptius sensus redderetur. — 10. περιπεφλεγμένον MG : περιπεφλεγμένον OP, sed altera manus in P sup. lin. γ posuit. — 11. τὸν ὄλον A. — 12. ἐκείνο τὸ πῦρ μόνον M. — 13. ὑποδεξόμενον R. — 14. καὶ solus habet A. — 15. φησὶ om. OC : sup. lin. A. — 16. εἰς ἅπαν MC. — 17. Ad marg. R : Γρηγόριος ὁ θεολόγος. — 18. Loco πυρὸς scripserat R βαπτίς, quod mox delevit : πυρὸς om. M. — 19. ὁ : ᾧ M. — 20. συντελωνίζον A. — 21. εὐπρηστα R, et ad marg. ὠρατον. — 22. τὸ sup. lin. P. — 23. τῶ... συνισταμένον R.

a) Psal. xvi, 3. — b) P. G., 1. 36. c. 412

Τοῦτο γὰρ ἦν τῷ ἀποστόλῳ σκοπὸς ἐνδείξασθαι, τὸ  
 μηδεμίαν ὄντην εἶναι μὴδὲ μισθὸν τῷ μετὰ μο-  
 χηθῆρων ἔργων ἐπὶ τῷ τοῦ Χριστοῦ θεμελίῳ τὴν  
 διδασκαλίαν ὑφαίνοντι, καὶ διὰ τοῦτο τῷ μισθῷ τὴν  
 5 ζῆμίαν ἀντέθηκεν, ὡς τοῦ ἔργου μὴ σωζομένου μὴδὲ  
 τῷ κριτῇ<sup>1</sup> καὶ μισθόδοτῃ φανησομένου<sup>2</sup>, αὐτὸν γε  
 μὴν ἐκείνων τὸν ἐργασμένον καὶ σωθῆσεσθαι φησιν  
 ὡς διὰ πυρός, ἡμίφλεκτον οἶον καὶ ἄθλιον, καὶ τῷ  
 κριτῇ παραστήσεσθαι καὶ τὸν λόγον τῆς οἰκοδομῆς  
 10 ὑπέξειν<sup>3</sup>, καὶ διὰ τοῦτο τάχα καὶ ὁ προφητικὸς λόγος  
 περὶ τῆς ἡμέρας ἐκείνης φησί· *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος*  
*καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ*, ὡς φεθιλοντος καὶ τοῦ ἔργου  
 συμπαραξιμένειν τοῖς ἐργασμένοις, εἰ μέλλοι μισθοῦ  
 15 τῶν ἔργων ἐπιοικοδομῆσθαι φαμεν οὔτε παρὰ τῶν  
 ἀσθεῶν κατὰ τὸν ὑμέτερον λόγον, οὔτε παρὰ πάντων  
 ἀπλῶς τῶν ἀμαρτωλῶν· οὐδὲ γὰρ πρὸς πάντας  
 ἔβλεπεν ὁ τοῦ ἀποστόλου σκοπός<sup>4</sup> οὐδὲ καθολικὴν  
 20 τινὰ διαίρεσιν ἠβούλετο παραδοῦναι, ἀλλὰ περὶ τῶν  
 τῷ Θεῷ συνεργούντων ἐποιεῖτο τὸν λόγον, οἵτινές  
 εἰσιν οἱ διδάσκαλοι· τούτους γὰρ ἐπιοικοδομοῦντας  
 τῷ τοῦ Χριστοῦ θεμελίῳ (καὶ γὰρ ἄλλως οὐκ ἐνε-  
 δέγετο χριστιανῶν διδασκάλους ὄντας) ἐνδέχεσθαι  
 25 φησιν ἐπιοικοδομῆσαι καὶ τὰ φαυλότατα τῶν ἔργων  
 καὶ ἀτιμώτατα<sup>7</sup> καὶ διαφθαρσόμενα πάντως, οἶον  
 ἔπαθεν<sup>8</sup> ἐκείνος ὁ τῇ πορνείᾳ περιπεσών. Εἰ δ' ὑμεῖς  
 λέγετε μὴ δύνασθαι τῷ τοῦ Χριστοῦ θεμελίῳ τὰ  
 κείιστα καὶ θανάσιμα συμφωνῆσαι τῶν ἔργων, οὐδὲ  
 30 τὰ μετρίως κακὰ φαίμεν ἂν ἡμεῖς συμφωνεῖν· ἀλλ'  
 οὖν ἐπιοικοδομοῦνται τῇ πίστει καὶ ταῦτα κακείνα  
 παρὰ πολλῶν, οὐ τῶν τυγχόντων μόνον ἀπλῶς, ἀλλὰ  
 καὶ διδασκάλων καὶ τότε καὶ νῦν, οἷον δὴ καὶ ἐκεῖ-  
 νος<sup>8</sup> ἔπαθεν<sup>9</sup>. Ὅτι δὲ τὸ σωθῆσεται κατὰ τὴν Χρυ-  
 σοστομικὴν<sup>10</sup> ἐρμηνείαν<sup>11</sup> τὸ περιλειθησεται  
 35 μόνον δηλοῖ, καθὼ φησιν ὁ παρὰ τῷ Ἰωβ ἄγγελος·  
*Ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἤλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι*  
*σοι, καὶ οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ κείμετα πάντως, ὡς οἱ*<sup>12</sup>  
 ὑμέτεροι λόγοι, δῆλον ἐξ ὧν<sup>13</sup>, τοῦτο φοβηθεὶς ὁ  
 ἀπόστολος ἴνα μὴ τις νομίσῃ, ἐπήγαγεν· *Οὕτω δὲ*

facile reddunt. Illud enim apostolo consilium  
 fuit, ut demonstraret, haud ullam eum percep-  
 turum utilitatem et mercedem, qui super  
 Christi fundamentum doctrinam struxerit pravis  
 operibus coniunctam, ac propterea mercedi  
 ita detrimentum opposuit, ut, cum opus  
 nec salvari nec iudici stipendium persoluturo  
 exhiberi possit, illum tamen ipsum, qui opus  
 perfecerit, salvum fore dicat quasi per ignem,  
 veluti semistum et miserum apud iudicem ad-  
 stitutum opificiique rationem redditurum. Ea  
 forsitan de causa propheta, dum de die illa  
 loquitur, ait : *Ecce homo et opus eius* ; quo  
 ostendatur opus cum operariis servandum esse,  
 si ipsis mercedi futurum sit. Haec vero pravis-  
 sima opera supraedificari dicimus neque ab  
 impiis, quae vestra est sententia, neque ab ullo  
 prorsus peccatore : non enim ad omnes apo-  
 stolus intendebat animum neque generalem  
 quamdam divisionem tradere volebat, sed de  
 iis loquebatur, qui mutuum cum Deo navant  
 operam, id est de doctoribus. Qui dum struunt  
 super Christi fundamentum (secus enim fieri  
 nequit, cum christianorum praeceptores sint),  
 fieri potest, ait, ut pravissima etiam opera et  
 vilissima et omnino peritura struant, sicut ei  
 contigit qui in fornicationem ceciderat. Quod  
 si vos dixeritis, pessima mortaliaque opera cum  
 Christi fundamento convenire non posse, nos  
 ne mediocriter quidem mala cum eo convenire  
 dicemus. Nunc vero cum haec tum illa super  
 fidei fundamento aedificantur a multis, non  
 a quibuslibet modo et plane vulgaribus, sed  
 etiam a doctoribus et olim et nunc, prout illi  
 etiam doctori accidit. Illud autem *salvus erit*  
 nihil aliud significare ex Chrysostomi sententia  
 nisi *supererit*, sicut angelus ait apud Iob<sup>4</sup> :  
*Salvus sum* (effugi) *ego solus et veni ut nuntia-*  
*rem tibi*, non autem usurpari omnino ad  
 aliquid boni innuendum, quae vestra est opinio,  
 ex iis perspicuum fit quae apostolus, veritus ne  
 quis id sentiret, subiunxit : *Sic tamen quasi*

1. κριτῇ R. — 2. φανησομένου R : φανησαμένου C. — 3. ὑπέξει R. — 4. καὶ om. R. — 5. αὐτῆς M. —  
 6. λόγος R, addito tamen ad marg. : γράψον σκοπός, tum ὠραῖον. — 7. ἀτιμώτατα R. — 8. κακείνος G. —  
 9. ἔπαθεν om. C. — 10. Ad marg. in R, line : ὠρατότατον, inde : ὅτι τὸ σωθῆσεται κατὰ τὸν Χρυσόστομον,  
 τὸ περιλειθησεται μόνον δηλοῖ. — 11. ἐρμηνείαν A. — 12. cf. sup. lin. P. — 13. ἐξ ὧν : ἐκ τῶν C.

a) Iob, xvi, 19.

per ignem, id est quasi semiustus et atratus et in statum plane miserandum redactus. Moxque vehementibus utens verbis: *Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.* Quo in loco in adversam partem orationem transtulit, salutem illam per ignem ad interitum ducere pronuntians. Non ergo de levibus peccatis quaestio hic movetur, neque ullum proponitur de purgatione consilium (haud quidquam enim eiusmodi plane dixit), sed de gravissimis et mortalibus, qualis fornicatio est; hanc enim nuncupat perniciem templi Dei, id est corporis. Nihil igitur inepti nos admittimus dum unam Chrysostomi explanationem per omnia sequimur; nec vicissim mirari licet, quod nonnulli alteri diversimode apostoli verba intellexerint. Id enim iamdudum doctoribus accidere solet in omnibus fere Scripturae locis, nec fieri potest, ut idem textus diversimode explicatus, prout iam a nobis antea dictum est, omnibus significationibus aequaliter accommodetur; sed necesse est ut alia aliis sit potior, meliusque codicis scopum assequatur, qualis illa sane nobis visa est quam protulimus, ipsa veritate de re iudicante.

23. I. Ad nostra deinde argumenta, quorum ex multis, quae dicere poteramus, pauca quaedam produximus, respondere cum velletis, ad primum quidem, in quo diximus magis esse consentaneum divinae bonitati, exiguum bonum minime contemnere quam exiguum peccatum ulcisci; — vos retulistis, non posse exiguum bonum remuneratione donari, si per culpam aliquam mortalem interierit: mortalis enim peccati est interimere omnia bona opera prius peracta; quoad alia vero peccata rem non ita se habere, cum in iis, qui in caritate Dei decedunt, caritas ipsa non possit levia peccata delere, sed mortale dumtaxat peccatum, quod directe ipsi opponitur, a quo vita aufertur, quam caritas elargitur.

ὡς δια πυρός, ἡμίφλεκτος ὡς καὶ ζοφερός καὶ τὸ ἕλον ἄθλιος· καὶ ἐφεξῆς καταφορικῶς· Οὐκ ἴδαιτε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν<sup>1</sup>; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ θηθεῖαι, θηθεῖ τούτων ὁ Θεός<sup>2</sup>. \* εἰς τὸναντίον ἐνταῦθα τὸν λόγον μετήγαγε, τὴν διὰ πυρὸς σωτηρίαν ἐκείνην εἰς ἀπόλειαν φέρειν ἀποφηνάμενος. Οὐκ ἄρα περὶ μικρῶν ἁμαρτιῶν ὁ λόγος οὐδὲ περὶ καθάρσεως ὁ σκοπός (οὐδὲ γάρ τι τοιούτων εἶρηκεν ὄλως), ἀλλὰ περὶ μεγίστων καὶ θανασιμῶν καὶ οἷα<sup>3</sup> ἐστὶν ἡ πορνεία· ταύτην γὰρ φθορὰν ὀνομάζει τοῦ ναοῦ τοῦ Θεοῦ, τουτέστι τοῦ σώματος. Οὐτ' ἄρα ποιοῦμεν ἡμεῖς οὐδὲν ἄτοπον μόνῃ τῇ Χρυσοστομικῇ ἐρμηνεύειν διὰ πάντων<sup>4</sup> ἐπάμενοι, καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν αὔθις εἰ τινες ἕτεροι πρὸς διάφορον ἔνοιαν<sup>5</sup> τὰ εἰρημμένα τῷ ἀποστόλῳ ἐξέλαθον· ἔθος τε γὰρ τοῦτο τοῖς ἰδασκαλοῖς ἀρχαῖον ἐπὶ πᾶσι σχεδὸν τοῖς ῥητοῖς, καὶ τὴν αὐτὴν χρῆσιν διαφόροι ἀποδομῆν ἐναντίας, ὅπερ ἡμῖν ἤδη καὶ πρότερον εἶρηται<sup>6</sup>, πᾶσις ἐφραμῶσιν ὁμοίως ἀμήγαγον, ἀλλ' ἂν ἀνάγκη τούτων τινὰ κυριωτέρων εἶναι τῶν ἄλλων καὶ μᾶλλον ἐφικουμένην τοῦ τῶν γεγραμμένων σκοποῦ, ὅποια<sup>7</sup> ὅη καὶ ἡ ῥηθεῖσα, δικαιοσύνης τῆς ἀληθείας, ἡμῖν κατεφάνη.

33. <sup>α</sup>8. Μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς τοὺς ἡμετέρους λόγους, οὓς ἐκ πολλῶν, ὧν εἶπεν εἰχομεν<sup>9</sup>, ὀλίγους τινὰς παρεθήκαμεν, ἀπαντῆσαι προθέμενοι, πρὸς μὲν τὸν<sup>10</sup> πρῶτον, ἐν ᾧ λέγομεν<sup>11</sup> μᾶλλον προσήκειν τῇ ἀγαθότητι<sup>12</sup> τοῦ Θεοῦ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν μὴ παρῶν εἶναι ἢ τὴν μικρὰν ἁμαρτίαν δικῆς ἀξιοῦν, — ἀντεθήκατε μὴ δεῖν τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἀμοιβῆς τυχεῖναι, ἂν δι' ἁμαρτίας τινὸς θανάσιμου νεκρωθῇ· πάντα γὰρ τὴν θανάσιμον ἁμαρτίαν τὰ πρὶν γεγεννημένα<sup>13</sup> νεκροῦν ἀγαθὰ, οὐχ οὕτω δὲ καὶ<sup>14</sup> ἐπὶ τῶν ἐναντιῶν ἔχειν· τοῖς γὰρ σὺν ἀγάπῃ θανοῦσι μὴ δύνασθαι τὴν ἀγάπην αὐτὴν τὰς μικρὰς τῶν ἁμαρτιῶν ἀπαλείφειν, ἀλλὰ μόνην τὴν αὐτῇ ἐναντίαν<sup>15</sup> θανάσιμον ἁμαρτίαν, ἥτις ἀποστερεῖ<sup>16</sup> τῆς ζωῆς, ἢν ἡ ἀγάπη χορηγεῖ.

1. ἡμῖν M. — 2. Ad marg. ὡραῖον R. — 3. οἷα POM. — 4. διὰ πάντω A. — 5. ἔνοιαν R. — 6. πρότερον εἶρηται, in prima scilicet oratione. Cf. supra, p. 148, l. 13; vel potius in secunda, p. 171, l. 11. — 7. ὅποια R. — 8. In margine: <sup>α</sup>9 R: Πρὸς τὸ <sup>α</sup>9 P, ac sic deinceps Πρὸς τὸ β<sup>9</sup>, πρὸς τὸ γ<sup>9</sup> κτλ. quod semel monuisse, satis erit. — 9. ἔχομεν OMC. — 10. τὸν: τὸ POM. — 11. Cf. supra, p. 76. — 12. τῇ φιλανθρωπικῇ καὶ ἀγαθότητι R. — 13. Alterum γε in γεγεννημένα supra versum A. — 14. καὶ om. C. — 15. ἐναντίαν om. M. — 16. ἥτις ἀποστερεῖ-θανάσιμον ἁμαρτίαν (p. 141, l. 2) om. A.

Τούτο μὲν οὖν καὶ σφόδρα τεράστιον, εἰ τὴν  
θανάσιμον ἁμαρτιάν ἀπαλείφουσα ἢ<sup>1</sup> ἀγάπη, τὰς  
μικρὰς τῶν ἁμαρτιῶν οὐ δύναται τοῦτο ποιεῖν,  
ὡςπερ<sup>2</sup> ἂν εἰ τις κναφεὺς τὰ μὲν δευσοποιᾷ<sup>3</sup> καὶ  
ἀναποίνιπτα τῶν ῥυπασιμάτων ἐκπλύνειν ἔλεγε δύνα-  
σθαι, τὰ δὲ μικρὰ τε<sup>4</sup> καὶ ἤττον κατὰ βάρους<sup>5</sup>  
ἐνδοδευκότα μηκέτι δύνασθαι. Ἄλλ' ἡμεῖς γε καθά-  
περ ἀκούομεν τοῦ προφήτου<sup>6</sup> λέγοντος· Ἐὶν  
ἀποστραφῆ ὁ δίκαιος ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης  
αὐτοῦ, πᾶσι αὐτοῦ αἱ δικαιοσύνη οὐ μνημο-  
νευθήσονται, οὕτω καὶ τοῦναντίον ἀκούομεν, ὅτι Ἐν  
ῆ ἂν ἡμέρας ἀποστραφῆς ὁ ἁμαρτωλὸς στε-  
νάξῃ<sup>7</sup>, ζωῆ<sup>8</sup> ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. Καὶ ἐν  
ταῖς εἰρημέναις ἀποκρίσει τοῦ μεγάλου<sup>9</sup> Ἀθανασίου  
τοιαύτη τις κεῖται ἐρώτησις<sup>10</sup>. « Ἐάν τις ποιήσῃ  
ἁμαρτιαν μεγάλην, εἴτα καταγῶν ἑαυτοῦ καὶ  
ἀρχήται μετανοεῖν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀπο-  
θάνη, τί χρὴ νομίζειν περὶ αὐτοῦ; — Ἐὰν ἀρ-  
ξάμενος τῆς μετανοίας συνέσταιε τὴν ἑαυτοῦ  
ψυχὴν ἀπὸ τῶν πονηρῶν βουλῶν καὶ διέθετο πρὸς  
τὸν Θεὸν συνταγὰς<sup>11</sup>, ὅτι οὐκ ἔτι<sup>12</sup> παρέργεται διὰ  
τῶν προτέρων αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, ὧν ἐπραξέ<sup>13</sup>, καὶ  
ἐπὶ τὴν αὔριον τελευτήσῃ, ἐδέξατο ὁ Θεὸς τὴν  
μετανοίαν αὐτοῦ ὡς τὴν τοῦ ληστοῦ· τὸ μὲν γὰρ  
ἀρξασθαι τῆς μετανοίας ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐστὶ<sup>14</sup>, τὸ  
δὲ ζῆσαι ἢ τελευτῆσαι ἐν τῷ Θεῷ ἐστὶν πολλοὺς  
γὰρ ἀρξάμενους μετανοεῖν εὐθέως ἀρπάξει ὁ Θεὸς  
πρὸς τὸ συμφέρον ὡς ἀγαθός<sup>15</sup>, προγινώσκων \* ὅτι,  
ἐὰν πολυχρονίσωσι<sup>16</sup>, πάλιν πίπτουσι καὶ ἀπόλ-  
λυνται<sup>17</sup>. Καὶ ὁ μακάριος Ἰωάννης ὁ Χρυσό-  
στομος<sup>18</sup> ἐν τῷ εἰς Φιλογόνιον λόγῳ τούτῳ συμφώ-  
νως<sup>19</sup>. « Ἐγὼ διαμαρτύρομαι καὶ ἐγγυῶμαι »  
φησὶν, « ὅτι τῶν ἁμαρτανόντων ὑμῶν<sup>20</sup> ἕκαστος,  
ἂν ἀποστάς τῶν προτέρων κακῶν, ὑπόσχηται<sup>21</sup> τῷ  
Θεῷ μετὰ ἀληθείας μηκέτι τῶν αὐτῶν ἄψασθαι<sup>22</sup>,  
οὐδὲν ἕτερον ὁ Θεὸς ζητήσῃ πρὸς ἀπολογίαν  
μεῖζον<sup>23</sup>. Ποῦ τιμωρίας ἐνταῦθα καὶ καθάρσεως

Atque illud quidem valde portentosum vide-  
tur, per caritatem, qua mortale peccatum absum-  
mitur, leviora peccata deleri non posse; velut  
si quis fullo dicat, indelebiles illotasque mac-  
culas a se elui posse, parvas vero, quae minus  
alte in vestes transierint, nequaquam. Verum  
nos quidem, ut prophetam audimus dicentem<sup>6</sup>:  
*Si averterit se iustus a iustitia sua, omnes  
iustitiae eius non recordabuntur*; sic contra  
audimus quod, *quo die conversus impius ge-  
muerit, vita vivet, et non morietur*. Atque in  
magni Athanasii responsionibus supra memo-  
ratis eiusmodi habetur quaestio<sup>10</sup>: « Si quis post  
admissum grave peccatum, seipsum con-  
demnet, incipiatque agere paenitentiam, ac  
post tres dies moriatur, quid de illo cogitan-  
dum est? — Si, incepta paenitentia, animam  
suam a pravis comescuerit cogitationibus,  
pactusque cum Deo fuerit se non amplius  
eadem quae antea peccata commissurum,  
ac postero die obierit, Deus gratam habebit  
eius paenitentiam, ut olim latronis; siquidem  
in paenitentiam ingredi, penes hominem est;  
at vivere vel mori, penes Deum est. Namque  
multos, cum paenitentiam agere incipissent,  
statim eripit Deus, quo eos lucrificat, bonus  
ut est, cum praenoscat illos, si diutius vive-  
rent, lapsuros iterum esse ac perituros. — \* f. 82.  
His similia beatus Ioannes Chrysostomus  
habet in oratione in Philogonium<sup>10</sup>: « Ego te-  
stificor, ait, ac fideiubeo fore, ut si vestrum  
quisque, qui peccatis obnoxii estis, recedens  
a pristinis malis, ex animo vereque promit-  
tat Deo se postea nunquam ad illa reditu-  
rum, haud quidemquam amplius Deus requirat  
ad excusationem ». Ubina hic poenae  
purgationis memoria? Quot vero ad haec

1. ἢ om. OC. — 2. Ad marg. R : παράδειγμα. — 3. Ad vocem δευσοποιᾷ habetur in P sequens scholion, altera manu scriptum : Δευσοποιεῖς βαρὴ ἢ εὐσεμπλυντος λέγεται καὶ δευσοποιεῖς δόξα ἢ βεβαία. — 4. τε om. M. — 5. βάρους M. — 6. Ad marg. ὁ προφήτης R. — 7. στενάξει R : στενάξει A. — 8. ζωὴν OC. — 9. μεγάλου ἁγίου A. — 10. Loco ἐρώτησις primum scriptum fuit in R : ἀπόκρισις, mox deletum, ad marg. : ἐρώτησις Ἀθανασίου, pauloque inferius ἀπόκρισις. — 11. συνταγὰς C. — 12. οὐκέτι C. — 13. ἐπραξεν R, ubi tamen v vult postea deleri, ut videtur; ad marg. : ὠραϊότατον. — 14. ἐστὶν R. — 15. ὡς ἀγαθός πρὸς τὸ συμφέρον AR. — 16. πολυχρονίσωσι PAOR. — 17. ἀπόλλυνται P. — 18. Ad marg. R : Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου. — 19. συμφώνως P. — 20. ἡμῶν ed. — 21. ὑπόσχηται R. — 22. ἀψασθαι M. — 23. Ad marg. R : ὠραϊότατον, moxque : ὁ εὐγνώμων ληστῆς : ὁ τελώνης : ὁ Δαυὶδ : ὁ Μανασσῆς.

a) Ezech. III, 20. — b) Cf. P. G., t. 28, c. 648. — c) Cf. P. G., t. 48, c. 751.

confirmanda suppetunt exempla! Bonus latro, publicanus qui descendit iustificatus, David qui post commissum peccatum ductamque paenitentiam propheta permansit, Manasses a vinculis liberatus. Ergo multo magis per caritatem et paenitentiam possunt graves aequae ac leves culpa solvi quam per mortalem culpam bona opera, quae prius acta fuerint, deleri.

II. Ad secundum, cum hoc rursus dixissemus, quod si exiguum aliquod bonum in iis, qui ceteroqui mali sunt, non possit retributionem efficere, sed tantum differentiam supplicii, ne exiguum quidem aliquod malum supplicium efficiet, sed tantum differentiam retributionis: — iterum eadem fere ac prius reposuistis, nempe exiguum bonum, cum perierit peccato mortali, nullam mereri retributionem ad sempiternam vitam consequendam aut ad vitandum aeternum supplicium; exiguum vero malum Dei iudicio in bonis expurgandum esse propter praestantissimam supernae beatitudinis perfectionem ac puritatem.

Ad hoc autem respondemus, ne nos quidem dicere, exiguum illud malum ab iis secum ferri, qui ad supernam beatitudinem vocentur, sed dimitti ac condonari a divina bonitate ac misericordia secundum eximium inter sanctos Dionysium<sup>a</sup>; minore tamen gloria eos afficiendos esse, qui exiguum illud malum admiserint, quam qui ne quidquam quidem eiusmodi patrarint, si qui plane inveniuntur qui tales sint, nisi ponamus virtutes cum vitis ex aequo rependendas (id enim doctores affirmant), et ampliori parti<sup>b</sup> ac propendenti victoriam obtenturam, prout Gregorius Theologus dicit in oratione in laudem magni Athanasii<sup>c</sup>: « Tum « cum et sermo et actio et cogitatio iusta Dei « trutina expendentur, cum scilicet ipse ad

μνήμη; Ἡ ὅσα δὲ καὶ ἐπὶ τούτοις τὰ παραδείγματα; Ὁ εὐγνώμων ληστής<sup>1</sup>, ὁ κατελθὼν δεδικαιωμένος τελώνης, ὁ ἡμαρτηκῶς καὶ μετανοήσας καὶ προφήτης διαμεινὼς Δαυὶδ, ὁ τῶν δεσμῶν ἀπολυθεὶς Μανασσῆς<sup>2</sup>. Πολλῶν ἄρα μαλλόν ἢ ἀγάπη καὶ ἡ μετάνοια δύνανται<sup>3</sup> λεινὴν τὰς μεγάλας ὁμοίως καὶ μικρὰς τῶν ἁμαρτιῶν ἢ ἡ θανάσιμος<sup>4</sup> ἁμαρτία τὰ προγεγενημένα<sup>5</sup> νεκρῶν ἀγαθὰ.

β<sup>ο</sup>. Πρὸς δὲ τὸ δεύτερον αὐθις λεγόντων ἡμῶν, ὅτι εἰ τὸ ὀλίγον ἀγαθὸν ἐν τοῖς τάλλα φαύλοις οὐ δύναται<sup>6</sup> ἀναπαύσειν ποιεῖν, ἀλλὰ μόνον διαφορὰν<sup>7</sup> κολάσεως, καὶ τὸ ὀλίγον ἄρα κακὸν οὐ ποιήσει<sup>8</sup> κολασιν, ἀλλὰ μόνον διαφορὰν ἀπολαύσεως, — ἀντεθήκατε πάλιν τὰ αὐτὰ σχεδὸν ἀ καὶ πρότερον, ὅτι τὸ μὲν μικρὸν ἀγαθὸν διὰ τὸ νεκρωθῆναι<sup>9</sup> τῆ θανάσιμῳ<sup>10</sup> ἁμαρτίᾳ οὐδεμιᾶς ἀντιδόσεως<sup>11</sup> ἀξιούται<sup>12</sup> πρὸς ἐπιτυχίαν τῆς αἰδίου ζωῆς ἢ ἀπαλλαγὴν τῆς αἰωνίου κολάσεως; τὸ δὲ σμικρὸν κακὸν ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ὀφείλεται καθαρῶσαι τῆ τοῦ Θεοῦ κρίσει διὰ τὸ ἄκρον τῆς τελειότητος καὶ καθαρότητος τῆς ἄνω μακαριότητος<sup>13</sup>.

Πρὸς δὲ δὴ τοῦτό φαιμεν, ὡς οὐδ' ἡμεῖς τὸ μικρὸν ἐκεῖνο κακὸν ἐπισύρσθαι λέγομεν τοὺς πρὸς τὴν ἄνω μακαριότητα κεκλημένους, ἀλλ' ἀφίσθαι τοῦτο καὶ παρορῶσθαι τῇ θείᾳ χρηστότητι καὶ φιλάνθρωπιᾳ κατὰ τὸν ἐν ἁγίοις μέγιστον Διονύσιον ἡττονος μέντοι ὁδῆς ἀξιοθήσασθαι τοὺς ἐκεῖνο τὸ σμικρὸν<sup>14</sup> ἐργασμένους ἢ τοὺς μηδὲ τοιούτῳ τινὲ περιπεπωκῶτα, εἴπερ τινὲς ὄλωσ ἐῖσι τοιούτοι, τάχα δὲ καὶ ἀντισταθῆσθαι τὰ φαῦλα τοῖς ἀγαθοῖς<sup>15</sup> (καὶ τοῦτο γὰρ οἱ διδάσκαλοι λέγουσι) καὶ τῷ βέποντι μέρει καὶ πλεονάζοντι τὴν νικῶσαν δοθῆσθαι, καθὰ φησιν ὁ θεολόγος Γρηγόριος ἐν τῷ εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον ἐγκωμίῳ, « ἡνίκα καὶ<sup>16</sup> « πρᾶξις καὶ λόγος καὶ διανόημα τοῖς δικαίοις τοῦ Θεοῦ σταθμῶς<sup>17</sup> ταλαντεύεται, ὅταν ἀναστῇ

1. ὅσα δὲ-ληστής om. M. — 2. Ad marg. R : ὄραϊον. — 3. δύναται R. — 4. ἡ ἀθανάσιμος OC. — 5. προγεγενημένα M. — 6. δύναται A. — 7. διαφορὰν R; item I. 13. — 8. ποιεῖ M. — 9. νεκρωθῆναι R : νεκρωθῆναι M. — 10. θανάσιμῳ om. R. — 11. ἀντιδόσεως R. — 12. ἀξιούται MP. In margine lysis PO : quae vox deinceps ad singula argumenta recurrit. — 13. μακαριότητος R. — 14. μικρὸν A. — 15. Ad marg. R, hinc : ὀραϊότατον, inde vero : ὅτι ἀντισταθῆσθαι μέλλουσι τὰ φαῦλα τοῖς ἀγαθοῖς, pauloque inferius : Γρηγόριος τοῦ θεολόγου. — 16. καὶ om. R. — 17. σταθμῶ R.

a) Dionys. Areop. *De Eccles. Hierarch.* c. VII, § 7 = P. G., t. 3, c. 561. — b) Verba sunt Gregor. Naz. P. G., t. 35, c. 945. — c) P. G., t. cit., c. 1100.



« κρίναι τὴν γῆν, τὴν βουλὴν καὶ τὰ ἔργα συνάγων καὶ  
 « γυμνῶν τὰ ἐσφραγισμένα παρ' αὐτῷ καὶ σφύζο-  
 « μενα<sup>1</sup> ». Εἰ τοίνυν ἀντισταθμῶνται τότε τὰ φαῦλα  
 τοῖς ἀγαθοῖς (τοῦτο γὰρ οἱ σταθμοὶ βούλονται) καὶ  
 5 δεῖ τὸ πλεονάζον πάντως<sup>2</sup> ἐπικρατεῖν, οὐκ ἄρα  
 πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τοῦ καιροῦ τῆς κρίσεως  
 διὰ πυρός, ὡς ὑμεῖς λέγετε, τὰ φαῦλα καθαίρεται·  
 μένουσι<sup>3</sup> δὲ καὶ αὐτὰ τότε φανῆναι καὶ γυμνωθῆναι  
 καὶ ἐντεθῆναι τῇ πλάστιγγι, ἵνα τὸ ῥέπτον νικήσῃ  
 10 καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἢ ψῆφος γένηται· καὶ τότε  
 διαφορὰ πάντως τῆς ἀπολαύσεως ἔσται τοῖς μετ'  
 αὐτῶν ἀπελθοῦσιν, ἀλλ' οὐχὶ προσθήκη τιδὸς κολά-  
 σεως.

γ<sup>ο</sup>. Τὸ δὲ τρίτον λεγόντων ἡμῶν, τὴν τῆς  
 15 \* αἰωνίου κολάσεως δικαιοσύνην κατὰ τὸ ἀμετά-  
 ἔλητον<sup>4</sup> δεῖκνυσθαι<sup>5</sup> τῆς τῶν ἡμαρτηκῶτων ἀτά-  
 κτου θελήσεως, ὥστε τοὺς μέσους ἀμετάβλητον<sup>6</sup>  
 θελήσιν πρὸς τὸ κακὸν ἔχοντας οὐκ ἀνάγκην εἶναι  
 τῷ τοιούτῳ πυρὶ καθαίρεσθαι, — πρὸς τοῦτ' ὑμεῖς  
 20 ἀπεινήσαντε<sup>7</sup> λέγοντες, μὴ τὸ ἀμετάβλητον τῆς  
 ὀρθῆς θελήσεως μόνον ἐν τῇ τῆς μακαριότητος  
 περιποιήσει ζητεῖσθαι· μηδὲ γὰρ ἀρκεῖν ἑαυτῷ,  
 πολλὰ δὲ καὶ ἕτερα συνδραμεῖν δέον ἐν τε τῇ κατα-  
 στάσει τοῦ καλοῦ ἔργου καὶ τῇ περιποιήσει τοῦ  
 25 ἐσχάτου τέλους, ὅπερ οὐκ ἐξ ἀνάγκης ἐν τῷ κακῷ  
 θεωρεῖσθαι· τὸ γὰρ κακὸν ἐξ ἐκάστου τῶν λεπτο-  
 τάτων ἡμαρτημάτων φύεσθαι εἰκός.

Τοῦτο μὲν οὖν ἡμεῖς οὐκ ἀπὸ τῆς ἡμετέρας  
 εἰπομεν δόξης, οὐδὲ τις<sup>8</sup> τῶν παρ' ἡμῖν διδασκάλων  
 30 ὄλων τὸ τῆς πονηρᾶς θελήσεως ἀμετάβλητον αἷτιον  
 εἶπεν εἶναι τῆς αἰωνίου κολάσεως, ἀλλὰ Θωμᾶς<sup>9</sup>  
 ὁ ἡμέτερος διδάσκαλος κατὰ τῶν Ὁριγένους λόγων  
 φερόμενος, ὡς εὐλογῶν τινα ταύτην αἰτίαν ἀπέδωκε  
 τοῦ τῆς κολάσεως ἀμετάβλητου, τὸ ἀμετάβλητον  
 35 τῆς θελήσεως<sup>10</sup>. Ἐκ τῶν ἡμετέρων οὖν ἡμεῖς<sup>11</sup> τοὺς  
 ἡμέτερον διασεύοντες λόγους, οὐκ εὐλογον εἶναι  
 ἔφαμεν τὴν ἀμετάβλητον ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ τῶν  
 μέσων θελήσιν ἐν ταύτῃ γὰρ αὐτοῦ τοῦ βίου

« iudicandam terram surrexerit, consilium et  
 « opera colligens, eaque denudans quae apud  
 « se condita et obsignata habuerit ». Itaque  
 si bona cum malis tunc libranda sunt (id  
 enim sibi vult trutina), et amplior pars  
 omnino vincat oportet, non igitur ante diem  
 illam tempusque iudicii per ignem, ut vos  
 dicitis, mala expurgantur, sed supersunt et  
 ipsa tum denique manifestanda et denudanda  
 et in stateram imponenda, ut quod propen-  
 derit vincat, atque ab ampliore parte sententia  
 stet. Tum vero iis, qui cum istis malis deces-  
 serint, differentia certe fruitionis erit, non  
 autem accessio alicuius supplicii.

III. Tertium, cum dixissemus, aeterni sup-  
 plicii aequitatem in eo ostendi, quod immuta-  
 bilem habeant ii qui peccarint perversam  
 voluntatem; ac proinde mediis, cum immuta-  
 bilem mali vitandi voluntatem habeant, opus  
 non esse hoc igne purgari; — huic argumento  
 respondistis dicentes, non solam rectae volun-  
 tatis immutabilitatem ad asse quendam beati-  
 tudinem requiri, cum ea per se non sufficiat,  
 sed multa alia concurrant oporteat, tum ad  
 constituendum bonum opus, tum ad acquirendum  
 ultimum finem, quae non habemus  
 necesse in mali ratione considerare; siquidem  
 malum ex unoquoque minutissimorum pec-  
 catorum utique oritur.

At vero non ex propria nostra sententia id  
 diximus, neque ullus nostratium doctorum  
 unquam asseruit, aeternum supplicium ex per-  
 versae voluntatis immutabilitate pendere, sed  
 Thomas<sup>3</sup> doctor ille vester, dum Origenis argu-  
 menta confutat, hanc ut probabilem inducit  
 causam cur supplicium sit immutabile, nimi-  
 rum quod voluntas sit immutabilis. Vestratium  
 igitur ope vestras eversuri rationes, haud pro-  
 babilem esse diximus immutabilem illam me-  
 diorum in bono voluntatem : siquidem illos

1. Ad marg. R : ὠραίατατον. — 2. πάντων M. — 3. μέλλουσι ROC. — 4. ἀμετάβλητον A. — 5. δεῖκνυσθαι : ἀγγεῖν M. — 6. ἀμετάβλητον in ἐμμετάβλητον corr. vult O, addito εὐ ad marg. : ἐμμετάβλητον C. — 7. ἀπεινήσαντε A : ἀπεινήσαντε C. — 8. τῆς ras. (ad marg. corr. τις) C. — 9. Ad marg. R : ὅρα ὅπως ἀπεβάλει (sic) τὸν Θωμᾶ. — 10. θελήσεως : κολάσεως C. — 11. ἡμεῖς M.

a) Saepius de hac quaestione disputat S. Thomas, praesertim *Contra Gent.* l. III, c. 14-5, et l. IV, c. 93.

hac voluntate affectos e vita decessisse; quare si deinceps immutabilis perseveret, immutabile etiam ab ea perferendum esse supplicium. Illud autem quod reposituistis, bonam nempe voluntatem per se non sufficere ad bonum opus constituendum et ad ultimum finem consequendum, id ipsum nos vel in contrariam partem dixerimus, scilicet ne per-versam quidem voluntatem satis esse ad efficiendum malum et ad parandum supplicium, quod ex eo oritur. Nam qui pravus esse voluit, non ideo pravus nunc est, nec propterea cruciandus. Idem etiam dicit Gregorius Theologus oratione in *Sanctum Baptisma*<sup>9</sup>: « Si « eum, qui occidere tantum voluit, caedis « dammandum putas, eum quoque habes « pro baptizato, qui baptismum tantum expe- « tivit ». Si ergo voluntas bene agendi non sufficit ad beatitudinem consequendam, ne perpetua quidem in malo voluntas ad perpetuum supplicium satis erit; quare si haec aeterni supplicii causa habeatur, prout Thomas existimavit, ipsa quoque immutabilis in bono voluntas aut gloriae causa possidentibus profecto erit, aut saltem supplicium non promerebitur. Nam si opposita oppositi, etiam oppositi profecto opposita est causa, sicut ex Aristotele, imo e rei natura cognoscitur<sup>10</sup>.

IV. Item quoad quartum nos quidem diximus, desumpta ex Evangelio auctoritate, perfectum praemium eorum, qui sunt puri corde et animo, esse videre Deum, hoc vero non aequaliter omnes consequi; neque proinde parem esse omnium purgationem, ac propterea opus non esse purgatorio igne, si in nonnullis imperfecta fuerit purgatio.

Quod argumentum non plene solvistis asserendo, duplicem dari puritatem ac purgationem, alteram quidem in praesenti vita,

μεθίστασθαι, τὸ δὲ ἐξῆς ἀμετάβλητον μένειν, ταύτην δὴ<sup>2</sup> καὶ κόλασιν τοιαύτην ὑφίστασθαι. Ὁ δὲ ἡμεῖς ἀντεθήκατε, μὴ ἀρκεῖν ἐκυτῆ τὴν ἀγαθὴν<sup>3</sup> θέλησιν πρὸς τὴν τοῦ κλοῦ κατάστασιν ἔργου καὶ τὴν περιποίησιν τοῦ ἐσχάτου τέλους, τοῦτο καὶ περὶ τοῦ ἐναντίου<sup>4</sup> φράζομεν ἂν ἡμεῖς, ὡς οὐδ' ἡ πονηρὰ θέλησις πρὸς τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ κακοῦ καὶ τὴν ἐξ αὐτοῦ φρομένην κόλασιν ἐξαρκεῖ· οὐδὲ γὰρ ὁ θελήσας εἶναι πονηρὸς ἤδη καὶ πονηρὸς ἐστίν, οὐδ' ὀφείλει διὰ τοῦτο κολάζεσθαι. Καὶ τοῦτο ὁ θεολόγος φησὶ<sup>5</sup> Ἰρηγόριος ἐν τῷ εἰς τὸ Βάπτισμα λόγῳ· « Εἰ κρίνεις<sup>6</sup> φόνου τὸν φονικὸν ἐκ λόγου τοῦ βούλε- « σθαι, βεβαπτίσω σοι καὶ ὁ θελήσας τὸ βάπτισμα ». Εἰ τοίνυν ἡ ἀγαθοῦ θέλησις οὐκ ἐξαρκεῖ πρὸς ἐπιτυχίαν τῶν ἀγαθῶν, οὐδ' ἡ<sup>7</sup> αἰδῖος ἐν τῷ κακῷ<sup>8</sup> θέλησις πρὸς τὴν αἰδῖον κόλασιν ἐξαρκεῖται· εἰ δ' ἔκειν<sup>9</sup> τῆς αἰδῖου κολάσεως ἐστίν αἰτία κατὰ τὸν τοῦ Θωμᾶ λόγον, καὶ ἡ ἀμετάβλητος ἄρα τοῦ κλοῦ θέλησις ἡ δόξης αἰτία πάντως ἐστίν τοῖς κεκτημένοις<sup>11</sup> ἢ τοῦλάχιστον γούν οὐκ ἐπιδέξεται κόλασιν· εἰ γὰρ τοῦναντίον τοῦ ἐναντίου αἰτίου, καὶ τοῦναντίον<sup>12</sup> πάντως τοῦ ἐναντίου, κατὰ τὸν<sup>13</sup> Ἀριστοτελικόν, ἔτι δὲ καὶ τὸν φυσικὸν λόγον.

δ<sup>10</sup>. Κατὰ δὲ τὸ<sup>14</sup> τέταρτον αὐθῖς ἡμεῖς μὲν εἵπομεν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου λαθόντες, τὸ τέλειον<sup>15</sup> ἐπαθλὸν εἶναι τοῖς καθαροῖς τῇ καρδίᾳ καὶ τῇ ψυχῇ τὸ<sup>16</sup> ἰδεῖν τὸν Θεόν, τούτου δὲ οὐχ ὁμοίως ἐπιτυγχάνει<sup>17</sup> ἅπαντας· οὐδ' ἄρα τῆς αὐτῆς καθάρσεως εἶναι πάντας, οὐδὲ χρεῖαν εἶναι τοῦ καθαρῶς πυρός, εἴπερ ἔν τισιν ἑλλειψὲς ἡ καθάρσις.

Τοῦτο δὲ ἡμεῖς οὐχ ἱκανῶς ἐλύσαμεν, διττὴν εἶναι τὴν καθαρότητα<sup>18</sup> καὶ τὴν κάθαρσιν λέγοντες, τὴν μὲν ἐν τῷ παρόντι βίῳ δι' ἀρετῆς καὶ ἀγιοσύνης

1. Ad marg. R : ὁραϊκότατον. — 2. δὴ : δὲ OC. — 3. τοῦ ἀγαθοῦ R. — 4. αἰναντίου R. — 5. φησὶ om. R, qui addit ad marg. : ὁ θεολόγος Ἰρηγόριος. — 6. κρίνεις O. — 7. οὐδ' ἡ : om. ἡ C. — 8. εἰ δ' : οὐδ' PMG. — 9. ἐκείνης M. — 10. κατὰ : μετὰ M. — 11. τῆς κεκτημένης; M. — 12. τὸ ἐναντίον R. — 13. τὸν om. C. — 14. Ad marg. R : ὅλον ὁραϊκόν. — 15. τέλειον P. — 16. τὸ om. C. — 17. Scripserat P ἐπιτυγχάνει, sed eadem manus v addidit sup. lin. — 18. τὴν καθαρότητα in marg. P.

a) P. G., t. 36, c. 389. — b) Vereor ne rem acu tetigerim. Ponamus, exempli causa, A et B esse opposita. Si A se habet ad B ut causa ad effectum, vicissim ipsum B se habebit ad A ut causa ad effectum. Eadem ratione geometrae dicunt sic

se habere consequens ad praecedens, sicut est praecedens ad consequens, cum ambo conversim sumantur. Apud Aristotelem vox ἐναντίον potius oppositum seu contradictorium quam contrarium significat.

κατορθομένην, ἥτις<sup>1</sup> ἐστὶν αἰτία τοῦ τὸν Θεὸν ὄψε-  
σθαι, τὴν δὲ διὰ τοῦ πυρὸς ἐν τῷ μέλλοντι γινο-  
μένην<sup>2</sup>, ἥτις τῶν συγγνωστῶν αἰτιαμάτων τὰς  
ψυχὰς ἀπολύει· πρῶτον μὲν, ὅτι τὸ ζητούμενον ὡς  
5 ὁμολογούμενον ἔθεσθε<sup>3</sup>. ἔπειθ' ὅτι καὶ πᾶσα καθαρ-  
ότης ἡ<sup>4</sup> καθαρσις, κἂν ἐν τῷ παρόντι βίῳ δι' ἀρετῆς  
καὶ πολιτείας ἀγαθῆς ἐνεργεῖται<sup>5</sup>, ὄγλον ὡς ῥύπου<sup>6</sup>  
τινὸς ἀπαλλάττει, τουτέστιν ἁμαρτιῶν, τοὺς αὐτῆ<sup>7</sup>  
κεχρημένους· καὶ εἰ<sup>8</sup> μὲν ἰκανῆ πρὸς ἐξάλειψίν τε  
10 καὶ καθαρσιν<sup>9</sup> τῶν ἁμαρτιῶν γένοιτο, ῥύπου τε  
ἀπῆλαξε τοὺς κεκαθαρμένους καὶ κολάσεως ἐπ' αὐτοῖς  
οὐδεμιᾶς ἔτι γρεῖα, καὶ λείπεται<sup>10</sup> πάντως τὸ<sup>11</sup> τὸν  
Θεὸν ἰδεῖν, ὅπερ ἐστὶν ἐπαθλον, κατ' ἀναλογίαν<sup>12</sup> τῆς  
τῶν ἀγαθῶν ἐργασίας· εἰ δ' ἑλλιπῆς ἐκεῖνη ἡ  
15 καθαρσις, πρὸς μέτρον ἐκεῖνης τῆς ἑλλιψείως ἤττον  
ὄφρονται τὸν Θεὸν οἱ ἤττον κεκαθαρμένοι, ὅπερ καὶ  
ἐπὶ τοῦ τῆς νομοθεσίας ὄρους<sup>13</sup> συνέβη. Συνάγεται  
ἄρα πάλιν, ὅπερ ἔφραμεν, ἀναγκαίως, μηκέτ' εἶναι  
μετὰ τὸν τῆδε βίον ἑτέραν<sup>14</sup> καθαρσιν<sup>15</sup> τοὺς ἑλλιπῶς  
20 ἔχοντας τῆς καθάρσεως ἐκκαθαίρουσαν· εἰ δὲ μὴ,  
πάλιν ἔσσονται πάντες ἐπίσης κεκαθαρμένοι· τοῦτο  
δὲ ἡμῖν οὐχ ὑπέκειται<sup>16</sup>.

60. Πάλιν ἐκ τοῦ ῥητοῦ τοῦ μεγάλου Γρηγορίου  
τοῦ θεολόγου τοῦ ἐν τῷ περὶ τοῦ Πάσχα λόγῳ  
25 διειληφτόν ἡμῶν, ὅτι μετὰ<sup>17</sup> τὸν τῆδε βίον οὐκ ἔστι  
τις καθαρσις<sup>18</sup>, ἀπληγήσατε<sup>19</sup> τοῦτο λύοντες<sup>20</sup>, ὅτι  
διττῆς τῆς τῶν ἁμαρτιῶν καθάρσεως<sup>21</sup> λεγομένης<sup>22</sup>,  
τῆς μὲν ἐν τῇ παρούσῃ ζωῇ διὰ τῶν τῆς μετανοίας  
τιμοριῶν, τῆς δὲ μετὰ τὸν τῆδε βίον, τὴν πρώτην  
30 μὲν ὁ ἅγιος ἀναρεῖ, μὴ εἶναι μετὰ τὸν τῆδε βίον<sup>23</sup>,  
τὴν δὲ συγγρωεῖ, ταύτην ἣν ὑμεῖς δηλονότι  
λέγετε.

Τοῦτο δὲ ταῦτόν ἐστιν οἰεσθαι<sup>24</sup> λέγειν τὸν εἰπόντα,  
ὅτι<sup>25</sup> οὐκ ἔστι τις καθαρσις, ὅτι ἔστι τις καθαρσις<sup>26</sup>,  
15 καὶ οὕτω φανερώς ἑαυτῷ περιπίπτειν· ἀλλ' οὕτω  
ῥᾶδιόν ἐστι πάντα λυεῖν, εἰ<sup>27</sup> τὸν εἰπόντα ὅτι<sup>28</sup> οὐκ  
ἔστι τι ζῶν λίθος, τὸν αὐτὸν<sup>29</sup> αἰθὶς ἐροῦμεν λέγειν τε  
καὶ φρονεῖν, ὅτι ἔστι τι<sup>30</sup> ζῶν λίθος. Ἄλλ' οὐχ

per virtutem ac sanctitatem perficiendam, quae  
causa sit Deum videndi; alteram vero in futuro  
saeculo per ignem efficiendam, qua venialibus  
culpae animae exsolvantur: primum quidem,  
quia quod erat in disquisitione, ut probatum  
sumpsistis; deinde, quia quaelibet puritas sive  
purgatio, etsi in hac vita virtutis bonaque  
conversationis ope completur, profecto labem  
aliquam, id est peccata, ab iis tollit qui eam  
adhibuerint. Quae si satis fuerit ad delenda  
abluendaque peccata, labem ex iis auferet qui  
expurgantur, neque ulla amplius iis poena  
opus erit; superest igitur ut Deum plane videre  
possint, id est praemium ferre, pro ratione ac  
modo quo virtutes quisque actu perfecit.  
Sin autem deficiens fuerit illa purgatio, pro  
rata huius defectus parte, minus ii Deum vide-  
bunt qui minus mundati fuerint, quod vel in  
monte, ubi lex data fuit, contigit. Illud itaque  
rursus necessario colligitur quod diximus, sci-  
licet nullam alteram post hanc vitam dari pur-  
gationem ad eos purgandos, qui imperfecte  
purgati fuerint: sin minus, iterum dicendum  
erit, omnes ex aequo purgari. Id autem nobis  
nequaquam admittendum videbatur.

V. Item ex dicto magni Gregorii Theologi,  
quod habetur oratione in Pascha, cum statis-  
semus, haud ullam post praesentem vitam  
esse purgationem, illud retulisti, argumentum  
soluturi, quod duplex cum habeatur peccato-  
rum purgatio, una quidem in hac vita per  
paenitentiae satisfactiones, altera vero post  
hanc vitam; illam quidem sanctus negat esse  
post praesentem vitam, hanc vero admittit,  
eam nimirum quam vos profitemini.

Id autem si quis opinetur, idem est ac si  
dicat, eum qui asseruerit nullam esse purga-  
tionem, asserere aliquam esse purgationem,  
ac proinde aperte secum pugnare. Profecto  
facile erit omnia solvere, si qui dixerit animal  
aliquid lapidem non esse, eum ipsum iterum

1. ἥτις A. — 2. γινομένην om. C (add. ad marg.). — 3. ἔθεσθαι ras. ἔθεσθε C. — 4. ἡ : ἡ A. — 5. ἐνεργεῖται OM. — 6. ῥύπου : οὔπου A. — 7. ἐν αὐτῇ M. — 8. εἰ : ἡ C. — 9. καθαρσις A. — 10. καὶ λείπεται : λείπεται τοίνυν R. — 11. τὸ sup. lin. P. — 12. κατὰ ἀναλ. R. — 13. ὄρους : ὄρου M : ὄρους O. — 14. ἑτέραν : ἐσίαν M, prorsus incipite. — 15. καθαρσιν ἑτέραν R, reliquis usque ad ἐκκαθαίρουσαν inclusive omissis. — 16. ὑπέκειται A. — 17. μετὰ : κατὰ C. — 18. Ad marg. R : ὁρατώτατον. — 19. ἀπληγήσατε C. — 20. λύοντες : λέγοντες M. — 21. καθάρσεως : κολάσεως R. — 22. λεγομένης : γενομένης C. — 23. τὴν πρώτην-τῆδε βίον om. M. — 24. οἰεσθε OC; vocem om. RA. — 25. ὅτι om. M. — 26. ὅτι ἔστι τις καθαρσις om. M. — 27. εἰ : ἡ M. — 28. ὅτι om. M. — 29. τὸν αὐτὸν (cor. 2<sup>a</sup> man. ad marg.) Q. — 30. τι om. M.

pronuntiaverimus et dicere et sentire, animal aliquod esse lapidem. Nunc vero multum abest ut haec sit sancti sententia; verum post expositos duos usus, qui in Pascha fieri solent<sup>1</sup>, unum nempe quo nihil nobis offerendum sit, alterum quo nihil usque ad mane relinquendum; has duas subiunxit considerations: ad illud quidem *Nec quicquam offeremus*, non esse ad externos nostrorum mysteriorum partem offerendam; ad illud vero *Nec usque ad mane relinquemus*, hic a nobis agendam esse ac serio perficiendam quamlibet purgationem, sive per virtutem ac bona opera, sive per paenitentiam et poenas eius gratia irrogandas, sive per frequentationem caerimoniarum ac mysteriorum ecclesiasticorum; nullam vero post hanc vitam purgationem expectandam, nisi curaverimus ut per eiusmodi opera hic mundemur. Quapropter illa duo: *Nullam esse purgationem* (id enim valet illud Gregorii: *Nec purgatio ulla superest*), et *aliquam esse purgationem*, eam nimirum quam vos inducitis, nempe per ignem, mutuo contradictorie opponuntur, neque possunt simul convenire et utraque vera esse, nisi contradictio pactionem secum ipsa faciat, quod fieri omnino nequit.

VI. Eadem argumenta molimini in dictum eiusdem Theologi a nobis ex oratione *de Plaga grandinis* prolatum (nam praecedenti affine est), quo aperte pronuntiat, eos qui non fuerint hic purgati, ad cruciatum illum esse transmittendos, cum iam poenae tempus erit, non purgationis; nam adhibita hic etiam restrictio, non iam tempus esse dicitis eiusmodi purgationis quae fit per paenitentiam, non vero purgationis simpliciter. Ad hunc modum facili negotio omnia solverimus, si quae simpliciter enuntiata sunt, ea restringendo intelligamus, et hominem dixerimus non esse animal, quoniam homo litteris descriptus animal non est. Verum enimvero si antea locutus fuisset sanctus de purgatione in hac vita agenda per paenitentiam et bona opera, nonnihil opportuna videretur vestra assertio, illic etiam eiusmodi intelligendam esse purgationem. Sin

ούτως ὁ ἅγιος ἐφρῶνει, πολλοῦ γε καὶ δεῖ δύο δὲ πράξεις τῶν περὶ τὸ Πάσχα γινομένων ἐκθέμενος, μίαν μὲν, ὡς οὐκ ἐξοίσωμεν οὐδὲν, ἑτέραν δὲ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ πρῶτῳ καταλείβομεν, δύο θεωρίας ἐπήνεγκε: πρὸς μὲν τὸ οὐκ ἐξοίσωμεν οὐδὲν<sup>1</sup>, ὅτι μὴ ἔκφορα τοῖς<sup>2</sup> ἔξω τὰ πολλὰ τῶν ἡμετέρων<sup>3</sup> μυστηρίων πρὸς δὲ τὸ οὐκ<sup>4</sup> εἰς τὸ πρῶτῳ καταλείβομεν<sup>5</sup>, ὅτι πᾶσαν κάθαρσιν, εἴτε δι' ἀρετῆς καὶ τῶν<sup>6</sup> ἀγαθῶν πράξεων, εἴτε διὰ μετανοίας καὶ τῶν \* ἐπι<sup>7</sup> ταύτης τιμωριῶν, εἴτε διὰ μετοχῆς τελετῶν καὶ μυστηρίων ἐκκλησιαστικῶν, ἐνταῦθα γίνεσθαι παρ' ἡμῶν καὶ σπουδάζεσθαι γρη<sup>8</sup>, καὶ μηδεμίαν μετὰ τὸν τῆδε<sup>8</sup> βίον<sup>9</sup> κάθαρσιν προσδοκᾶν, ἂν μὴ διὰ τούτων ἐνταῦθα καθαρθῆναι σπουδάζωμεν. Ἐὸ γοῦν<sup>10</sup> μηδεμίαν κίθαρσιν εἶναι (τούτου γὰρ δύναται τὸ οὐκ ἔστι τις<sup>11</sup> κάθαρσις) τῆ<sup>11</sup> εἶναι τινα κάθαρσιν, ἣν ὑμεῖς εἰσάγετε<sup>12</sup>, τὴν διὰ πυρός, ἀντιφατικῶς ἀντίκειται ὀηλονότι, καὶ τὸ ταῦτα συνελθεῖν καὶ ἀμφοτέρω ἀληθῆ εἶναι, καὶ τὴν ἀντίφασιν εἶναι πρὸς ἑαυτὴν σπεισάσι<sup>13</sup>: τούτου δὲ παντελῶς ἀδύνατον.

Ἐῶν. Ἐὰ δ' αὐτὰ καὶ εἰς τὸ ἐπαγομένον ῥητὸν ἐκ τοῦ εἰς τὴν Πληγὴν τῆς χαλιᾶς λόγου τοῦ αὐτοῦ θεολόγου ἐπιχειρεῖτε<sup>14</sup> (καὶ γὰρ ἐστὶ τῷ εἰρημένῳ συγγενές), φανερώς οὕτω διαγορεῖσθαι τῆ, ἐκεῖθεν<sup>15</sup> βρασάνη παραπέμπεσθαι τοὺς μὴ ἐνταῦθα κεκαθαμένους, ἵνα κολάσεως καιρός, οὐ καθάρσεως προσδιορίζοντες γὰρ κἀνταῦθα, τοιαύτῃ καθάρσεως λέγετε<sup>16</sup> τῆς διὰ μετανοίας μὴ εἶναι καιρῶν, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς καθάρσεως. Οὕτω δὲ ἥξιον πάντα λύειν, εἰ<sup>17</sup> τὰ ἡπλῶς εἰρημένον τιτὶ μετὰ προσδιορισμῶν ἐλαμβάνομεν<sup>18</sup>, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐροῦμεν μὴ εἶναι ζῶον, ὅτι ὁ γεγραμμένος ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ ζῶον. Πλὴν ἀλλ' εἰ μὲν προλαθῶν<sup>19</sup> ὁ ἅγιος εἶπε περὶ τῆς διὰ μετανοίας καὶ τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἐν τῷ παρόντι βίῳ καθάρσεως, εἶπεν ἂν τινα καὶ<sup>20</sup> καιρῶν ὁ ὑμέτερος<sup>21</sup> λόγος, τοιαύτην νοεῖσθαι κακεῖ τὴν κάθαρσιν· εἰ δὲ

1. ἑτέραν δε-οὐδὲν om. G. — 2. τοῖς τῶ M. — 3. ἡμετέρων om. M. — 4. τοῦτ' οὐκ O: τούτου οὐκ G. — 5. Ad marg. R: τὶ ὀηλοῖ, τὸ δὲ οὐκ εἰς τὸ πρῶτῳ καταλείβομεν. — 6. τῶν om. G. — 7. ἐπι om. M. — 8. τῆδε C. — 9. βίον om. A. — 10. τὸ οὐν POM. — 11. τῆ: τὸ M. — 12. εἰσάγεται R. — 13. πείσασθαι M. — 14. Ad marg. R: ὁραϊότατον. Γρηγορίου τοῦ θεολόγου. — 15. ἐκεῖσε R. — 16. λέγεται R. — 17. εἰ: ἡ M. — 18. ἐλαμβάνομεν M. — 19. προλαθῶν A. — 20. καὶ om. RGC. — 21. ὑμέτερος M.

περὶ παιδείσεως λέγει προδήλως καὶ τῶν ἐνταῦθα τιμωριῶν, αἷς οἱ ἁμαρτωλοὶ καθαιρόνται (λέγει γὰρ οὕτω<sup>1</sup> « Βέλτιον εἶναι νῦν<sup>2</sup> παιδευθῆναι καὶ « καθαρθῆναι ἢ τῆ ἐκείθεν βασάνου παρμπυροθῆναι, « ἡνίκα κολάσεως καιρός, οὐ καθάρσεως »), πῶς οὐκ ἀνάγκη τοιαύτην<sup>3</sup> νοεῖσθαι κακεῖ τὴν κλῆρσιν, ἣν ἀπαγορεύει, τὴν διὰ<sup>4</sup> τιμωρίας τε καὶ κολάσεως;

ζ'ον. Πρὸς δὲ τὸ ἐβδόμον, ἐκ τῆς εὐαγγελικῆς ἐκείνης παραβολῆς λεγόντων ἡμῶν, τοῦ μὲν Λαζάρου εἰς τὸν κόλπον τοῦ<sup>6</sup> Ἀβραάμ ἀπενεχθέντος, τοῦ πλουσίου δὲ ἐν τῷ ἄδῳ καὶ ταῖς βασάνοις ὑπάρχοντος, μὴ ἐμφανέσθαι τρίτον τινὰ τόπον<sup>7</sup>, τὸν<sup>8</sup> τὰς τῶν<sup>9</sup> μέσων<sup>10</sup> βιωσάντων ψυχὰς καθαρθῆσομενάς ὑποδεχόμενον, ἀλλ' ἡ χάσμα μέγα καὶ ἀδιάβατον, διεῖργον ἐξ ἀλλήλων ἑκατέρους<sup>11</sup> καὶ τὴν ἄχραν καὶ ἄμεσον ἐναντιώσιν παριστῶν, — ἀπητήσατε μὴ εἶναι τὴν εἰρημένην παραβολὴν περὶ τῶν ἄρτι τοῦ σώματος ἀπολειμμένων ψυχῶν, ἀλλὰ περὶ τῶν ἐσχάτων<sup>12</sup> τελῶν τῶν ἀνθρώπων, ἐν οἷς τὸ καθαρτήριον χώρον οὐκ ἔχει, καὶ διὰ τοῦτο μὴ φέρεσθαι<sup>13</sup> τρίτον τόπον ἐκεῖ, τῆς διαβατικῆς καθάρσεως.

Τοῦτο μὲν οὖν καὶ σφόδρα τοῖς ἡμετέροις συνάδει<sup>13</sup> λόγοις· εἰ γὰρ περὶ τῶν ἐσχάτων τελῶν<sup>14</sup> ἡ παραβολὴ διδάσκει, ἐν οἷς τὸ καθαρτήριον χώρον οὐκ ἔχει, οὐδέπω ἄρα<sup>15</sup> τοῦ ἐσχάτου τελους οὔτε οἱ δίκαιοι ἔτυχον οὐθ' οἱ ἁμαρτωλοὶ<sup>16</sup> καὶ πῶς οἱ μέσοι μετὰ<sup>16</sup> τὴν ἀπάλλαγὴν αὐτίκα καὶ κρίνονται καὶ κολάζονται καὶ καθαιρόνται, ἵνα τοῦ ἐσχάτου τύχῃσι τελους<sup>17</sup>; Πῶς δὲ τὸ καθαρτήριον ἐνεργεῖ, τῆς καθολικῆς ἐκείνης τιμωρίας ἀργούσης καὶ τῶν πονηροτάτων ἀνθρώπων οὕτω κολαζομένων; Πλὴν ἀλλ' εἰ καὶ περὶ τοῦ ἐσχάτου τελους ἑκατέρου τῶν ἀπε-

autem loquatur, prout liquet, de castigationibus poenisque huius vitae, quibus expurgantur peccatores (ita enim dicit<sup>a</sup> : « Satius est nunc « castigari ac purgari, quam ad cruciatum « illum transmitti, cum iam poenae tempus « erit, non purgationis »), qui fit, ut non necesse sit, illic quoque eiusmodi, quam exsecratur, intelligere purgationem, eam nempe quae perficitur per castigationem et poenam?

VII. Quoad septimum, cum ad illam Evangelii parabolam, ubi Lazarus quidem in sinum Abrahae defertur, dives vero in inferno tormentisque invenitur, dixissemus, nuspium apparere tertium aliquem locum, quo eorum animae qui mediocriter vixerint expurgandae contineantur, sed ingentem quemdam et imperivium hiatus, quo alii separantur ab aliis et summa omnisque medii expers contrarietas statuitur; reposuistis, in dicta parabola non tractari de iis animabus quae nuper e corpore migraverint, sed de ultimis hominum finibus, in quibus locum non habet purgatorium: ac propterea tertiū loci transitoria purgationi accommodati mentionem illic non occurrere.

Porro haec in nostram sententiam apte quadrare videntur. Nam si parabola de ultimis finibus agit, in quibus purgatorium locum non habet, nondum igitur ultimum suum finem adepti sunt nec iusti nec peccatores; qui fit ergo ut medii, statim ac migraverint, et iudicentur et crucientur et purgentur, quo ultimum consequantur finem? Qua vero ratione purgatorium vim suam diffundit, dum dilata universali illa poena, vel pravissimi homines nondum torquentur? Verumtamen quamquam

\* C. S.

I. οὕτως A. — 2. νῦν om. M. — 3. τοιαύτην om. R. — 4. διὰ : δὲ M. — 5. Illic habetur in R locus duarum fere paginarum omnino vacuus, addita ad marg. hac adnotatione : οἶμαι λείπει τὸ εἶν, καὶ εἶν. Scilicet non vidit amanuensis quintum sextumque argumentum alia non esse praeter duo illa dicta Gregorii Nazianzeni modo explicata. — 6. τοῦ om. POM — 7. τόπον : τρόπον M. — 8. τὸν : τῶν C. — 9. τῶν om. OC. — 10. μέσων M. — 11. ἑκατέρους ἀλλήλων POM; ad marg. in R bis ὠρῶτον, semel ὠραιότατον. — 12. φέρεσθαι : φαίνεσθαι G. — 13. συνάδει τοῖς ἡμετέροις λ. A, at additis intervendenti signis. — 14. τελῶν : τριῶν M. — 15. ἄρα P. — 16. μετὰ : κατὰ R. — 17. Ad marg. habetur in R sequens scholion : Ἐν τοῖς δύναται σφῆσθαι καὶ τὸ τοῦ ἀποστόλου. ἔχουν τὸ « Ἄπαντες μὲν κοιμηθήσονται; οὐ, ἀλλ' ἅμα πάντες ὡς ἐν ἀτόμῳ, ὡς ἐν βροτῇ ὀφθαλμοῦ τοῦτο τὸ φθαρτὸν ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν ἀθανασίαν ». Εἰ τοσοῦτον ταχέως οὐσης καὶ κτεπεργούσης τῆς ὥρας ἐκείνης, πότε λοιπὸν ἡ καθάρσις τοῖς τότε ἁμαρτωλοῖς ἔσται, καὶ πότε ἡ ἀπόδοσις (sic) καλῶν τε καὶ ἐσχρῶν (sic) πράξεων, εἰ μὴ λέξει τις, ὅτι μετὰ τὴν κρίσιν σταθίσεται ἡ αἰώνιος ἐκείνη κολασία, καὶ ἀνακινεῖ τὴν ἐνέργειαν τῆς προσκοίτης; καὶ ἂν οὕτως λέξεν, γεῦ τῆς παραλογίας καὶ ληρολογίας αὐτοῦ μᾶλλον ἢ θεολογίας; οὐδεὶς γὰρ οὕτω ὡς ἐκείνος τῶν διδασκάλων πώποτε ἀποτηνόμενος φαίνεται.

n) Cf. P. G., t. 35, c. 944.

de ultimo fine utriusque eorum qui hinc decesserunt, ut in confesso est, parabola tractat, at certe eos, ubi primum e praesenti vita migraverint, ostendit nanciscentes veluti principia atque indicia locorum, quos occupaturi sunt: id enim sibi vult quod dicitur, « alterum « quidem fuisse ab angelis delatum, alterum « vero in inferno inventum ». Quare si quis tertius esset locus, de eo non siluisset. Quem reipsa non dari, ex hiatu, qui tum aditu tum medio caret, satis ostensum est.

VIII. Cum in octavo dixissemus, fas non esse, animam, ubi migraverit e corpore et iam prorsus incorporea materiaeque experts evaserit, a corporeo igne torqueri, illud quidem verum esse concessistis, nullam rem corpoream virtute sua propria in incorpoream quicquam pollere: tamen divina virtute id fieri posse dicitis, neque quidquam mirandum, quod fiat. Ad quod probandum argumentum congruum, non necessarium adduxistis, animam nimirum oportere, quoniam per peccatum se ipsa rebus corporalibus subiecit, ut easdem quoque in luendis poenis perferat.

Atqui hoc argumentum plane non ostendit rem reipsa fieri, sed innuit eandem, si forte fiat, iuste fieri; quamvis forsitan aliorum haud probabilis sit. Nam dixerit quispiam, argumentum retorquens, animam oportere, quoniam una cum corpore rebus corporalibus ipsa se subiecit, ut etiam cum corpore corpoream poenam luat: id enim iniustus, aequius, magis consequens. Dum autem in eius rei argumentum illam etiam parabolam adducitis, in qua divitis anima, antequam corpus resurgat, ignea flamma cruciari dicitur, profecto ipsi vobiscum pugnare videmini et vestram ipsi

θόντιον ἐντεῦθεν<sup>1</sup> ὁμολογουμένοις ἢ παραβολῇ εἰ-  
δάσκει, ἀλλὰ παρατυπία φησὶν<sup>2</sup> αὐτοῦ; ἅμα τῶ<sup>3</sup>  
τῶν παρόντων ἀπαλλαγῆναι τὰς ἀρχὰς ὡς περ καὶ τὰ  
γνωρίσματα τῶν ὑποδεχομένων<sup>4</sup> τόπων<sup>5</sup> καταλαθεῖν  
τοῦτο γὰρ βρῶνται τὸ τὸν μὲν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων  
ἀπενεχθῆναι, τὸν δὲ<sup>6</sup> εὐρεθῆναι ἐν τῷ ἄδῃ ». Εἰ  
οὖν τις καὶ τρίτος ἦν τόπος, οὐκ ἂν σωπῆ παρεδόθη·  
τὸ δὲ μὴ εἶναι τοῦτον, ἰκανῶς διὰ τοῦ γάσματος καὶ  
τοῦ ἀμίκτου τε καὶ ἀμέσου παρεδηλώθη<sup>7</sup>.

ἦ. Ἐν δὲ τῷ ὁρόῳ<sup>8</sup> λέγοντων ἡμῶν, ὅτι τὴν  
ψυχὴν ἀπαλλαγῆσαν τοῦ σώματος καὶ ἀσώματον  
πάντη καὶ αὐτὸν γενομένην οὐκ ἔστιν εἰκὸς ὑπὸ<sup>9</sup>  
σωματικῷ πυρὸς κολῆσθαι, — τοῦτο μὲν ἀληθές  
εἶναι ὁμολογήσατε, τῇ οἰκείᾳ δυνάμει μηδὲν σωμα-  
τικὸν ἰσχύειν εἰς τὸ ἀσώματον· τῇ δὲ θεαίᾳ δυνάμει  
γίνεσθαι<sup>10</sup> τοῦτο λέγετε, καὶ θαυμαστον οὐδὲν εἶναι  
γινόμενον<sup>11</sup>. πρὸς δὲ σύστασιν τούτου λόγον τινα  
ἐνδεγόμενον<sup>12</sup>, ἀλλ' οὐκ ἀναγκαῖον εἰλήφατε, ὅτι ἡ  
ψυχὴ ἢ δι' ἁμαρτίας ἐαυτὴν τοῖς σωματικῶς ὑποτά-  
ξασα, ἀφίλει καὶ<sup>13</sup> ταῖς τιμωρίας αὐτοῦ<sup>14</sup> ὑπο-  
τάσσεσθαι.

Τοῦτο μὲν οὖν, οὐχ ὅτι γίνεται, δεικτικὸν ἐστὶ  
πάντως, ἀλλ' εἴπερ ἄρα ἐγίνετο<sup>15</sup>, συνίστησι τὸ γινώ-  
μενον εὐλογον εἶναι, τάχα δὲ οὐδὲ εὐλογον ἄλλως  
ἐστί· φαίη γὰρ ἂν τις εἰς τοῦναντίον τὸν λόγον  
μεταγαγῶν<sup>16</sup>, ὅτι ψυχὴ<sup>17</sup> ἢ διὰ τοῦ σώματος ἐαυτὴν  
τοῖς σωματικῶς ὑποτάξασα μετὰ τοῦ σώματος  
κῆθι· ὁφείλει τὴν σωματικὴν τιμωρίαν ὑφίστασθαι·  
τοῦτο γὰρ εὐλογώτερον τε καὶ δικαιοτέρον<sup>18</sup> καὶ τῆς  
ἀκολουθείας μᾶλλον ἐχόμενον. Τὴν δὲ παραβολὴν  
αὐθις ἐκέκρινεν εἰς σύστασιν τούτου λαβόντες, ἐν ᾗ ἡ  
τοῦ πλουσίου ψυχὴ πρὸ τῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ  
σώματος πυρὶν φλογὶ βασανίζεσθαι λέγεται<sup>19</sup>, παν-  
τελῶς ἡμῖν αὐτοῖς περιπεπωκότες φαίνεσθε<sup>20</sup> καὶ τὰ

1. ἐτεῦθεν Α. — 2. Ad vocem φησὶν R habet supra versum: ἢ παραβολῇ δηλαδῆ. — 3. τῶ: καὶ M. — 4. ὑποδεχομένων M. — 5. Littera ν vocis τόπων sup. lin. P. — 6. δὲ om. O. — 7. Prius scripserat παρεδόθη R, quod dein in παρεδηλώθη corr. — 8. Ad marg. R: ὁραϊότερον. — 9. Post ὑπὸ scripserat τοῦ ἰμανουήνensis cod. P, quod postea ducta linea deleri vult. — 10. γίνεσθαι C. — 11. γενομένων C. — 12. Ad marg. R: ὁραϊόν. — 13. καὶ ἐν C: καὶ Α: καὶ M. — 14. αὐτῆς; M. Supra vocem αὐτῆς habetur in R: τοῖς σωματικῶς δηλαδῆ. — 15. ἐγίνετο OC. — 16. Post μεταγαγῶν R habet intra uncinos: (ὡς καὶ τῷ Διαμασκηνοῦ δοκεῖ ἐν τῷ περὶ ἀναστάσεως λόγῳ). — 17. ἡ ψυχὴ R. — 18. δικαιοτέρον M. Ad marg. R: Διαμασκηνοῦ: ἡ μὲν οὖν ψυχὴ, μόνη τοῖς τῆς ἀρετῆς ἀγῶσιν ἐνήθλησε, μόνη καὶ στεφανωθήσεται· καὶ εἰ μόνη ταῖς ἡδοναῖς ἐνεκλήθη (sic), μόνη δικαίως ἂν ἐκολάζετο· ἀλλ' ἐπεὶ μήτε τὴν κακίαν μήτε τὴν ἀρετὴν ἡ ψυχὴ εἶχα τοῦ σώματος μετέθετε, δικαίως ἄμφω ἅμα καὶ τῶν ἀμοιβῶν τεύξεται. — 19. λέγει RAM. — 20. φαίνεσθαι C.

ἐαυτῶν ἀνατρέποντες<sup>1</sup>, πρότερον μὲν εἶναι τὴν παρὰ  
 ἀβολὴν περὶ τῶν ἐσχάτων τελῶν<sup>2</sup> λέγοντες καὶ  
 οὐκ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐνεργεῖσθαι, νῦν δὲ αὐθὺς τὴν  
 ψυχὴν τοῦ πλουσίου κολάζεσθαι λέγοντες. Τούτους  
 5 δαίμονας δὲ ἡμεῖς οὐκ ἀπολήψεσθαι<sup>3</sup> μέλλειν  
 σώματά τινα ἀερία φαμεν ἢ πύρινα<sup>4</sup>, ἵνα ἢ ἐπιτη-  
 δειώτεροι<sup>5</sup> ὄσιν εἰς τὰς βρασάνας, ἀλλ' ἔχειν αὐτὰ  
 μετὰ τὴν πτώσιν ἐκείνην καὶ τὴν εἰς τὸν σωματικὸν  
 τοῦτον κόσμον προσπάθειαν, καθάπερ καὶ ὁ Ἀδάμ.  
 10 μετὰ τὴν παράθασιν τοὺς δευτεραίους χιτῶνας  
 ἐνδεδύσθαι λέγεται, τὴν παρυτέραν σάρκα καὶ  
 θνητὴν καὶ ἀντίτυπον καὶ τοῦτο γε οὐκ ἀπ' ἐαυτῶν  
 εἶπομεν<sup>7</sup>, ἀλλὰ τοῦ μεγάλου πατρὸς ἡμῶν Βασι-  
 λείου<sup>8</sup> λέξασιν<sup>9</sup> αὐταῖς εἰπόντος ἐν τοῖς εἰς τὸν  
 15 Ἡσαΐαν ἐξηγητικοῖς<sup>10</sup> ἀκούσαντες.

Ἦν. Κατὰ δὲ τὸ ἔνατον<sup>11</sup>, ἡμεῖς μὲν εἶπομεν  
 μηδεμίαν ὄπασιν εἶναι τῶν ὁσίων ἡμῶν πατέ-  
 ρων<sup>12</sup> μηδ' ἄλλο τι \* θαῦμα περὶ καθαρτηρίου  
 πυρός<sup>13</sup> διδάσκοντα· τούναντίον δ' ὑμεῖς λέγετε  
 20 πολλὰ τοιαῦτα εὐρίσκεσθαι παρὰ τε<sup>14</sup> τῷ μεγάλῳ  
 Γρηγορίῳ<sup>15</sup> καὶ δὴ καὶ ἐτέροις.

Λέγομεν οὖν πρὸς τοῦτο<sup>16</sup>, συνιστῶντες τὸ ἐξ  
 ἀρχῆς εἰρημένον, ὅτι πῦρ ἀφωρισμένον καὶ πρόσ-  
 καιρον καθαρτικὴν δύναμιν ἔχον ἐκ τῶν τοιοῦτων  
 25 οὐκ ἔστι μαθεῖν· ἀλλ' οἱ μὲν ἡμέτεροι πατέρες, οἱ<sup>17</sup>  
 καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς οὐρανόου πολιτείας ἐν ταῖς  
 ἐρήμοις καταφυτεύσαντες, Αἰγύπτιοι τε καὶ Παλαι-  
 στίνοι, τοιοῦτον οὐδὲν ὁμολογουμένως, ἤπειρ εἰρηται,  
 διεσάφησαν, ἀλλὰ σκιαγραφίας τινὰς εἶδον καὶ ὅσον  
 30 διατυπώσεις τῶν μελλουσῶν ἐκείνων κολάσεων, καὶ  
 ἐν αὐταῖς οὐ τοὺς<sup>18</sup> μικρὰ τινα πταίσαντας, ἀλλὰ  
 τοὺς ἀσεβεστάτους τε<sup>19</sup> καὶ πονηροτάτους κολάζο-  
 μένους<sup>20</sup>. Ὁ δὲ μέγας Γρηγόριος δοκῶν εἰσάγειν τὸ  
 καθαρτήριον, οὐδ' αὐτὸς οὐδὲν ἡμῖν<sup>21</sup> ἀφωρισμένον  
 35 ἐν τινὶ τόπῳ παρέδωκεν<sup>22</sup>, ἀλλ' ἄλλον<sup>23</sup> ἀλλαχοῦ

sententiam convellere, ut qui antea dixeritis  
 parabolam de ultimis finibus tractare, non  
 autem iam nunc in usum transferri; nunc  
 vero rursus asseveretis divites animam tor-  
 queri. Ad daemones quod spectat, non edis-  
 scriimus, corporea quaedam aerea vel ignea  
 eos assumpturos quo poenis sustinendis aptio-  
 res fiant, verum haec eis fuisse data post  
 lapsum illum et affectum quo ad corporeum  
 hunc mundum adhaeserunt. sicut et Adam,  
 post violatum praeceptum, *tunicas pelliceas*<sup>3</sup>  
 sibi induisse dicitur, crassiorem nimirum  
 carnem et mortalem et reluctantem. Quod  
 quidem non ex nobismetipsis enuntiamus,  
 sed adhibitis ipsis magni patris nostri Basilii  
 verbis, quae in eius ad Isaia commentariis<sup>b</sup>  
 leguntur.

IX. Quoad nonum diximus quidem, nullam  
 referri visionem a sanctis patribus nostris  
 habitam neque aliud quodpiam miraculum. \* f. 81 v.  
 quo purgatorii ignis indicium praebeatur. Con-  
 tra vero vos asseritis, multa eiusmodi facta  
 occurrere cum apud Gregorium Magnum tum  
 apud alios.

Ad haec igitur edicimus, illud quod a prin-  
 cipio dictum fuit confirmantes, ex eiusmodi  
 factis non deduci ignem distinctum ac tem-  
 porarium, qui purgandi vim habeat; verum  
 patres nostri, qui caelestis conversationis se-  
 mina in desertis conserverunt, sive in Aegypto  
 sive in Palaestina, haud quicquam eiusmodi  
 manifeste, ut dictum est, declararunt, sed deli-  
 neationes quasdam adspexerunt ac veluti ima-  
 gines futurarum illarum poenarum, in quibus  
 non qui leves quasdam culpas admiserint,  
 sed qui impissime ac pravissime vixerint, cru-  
 ciabuntur. Magnus vero Gregorius, qui purga-  
 torium videtur inducere, hoc ne ipse quidem  
 in loco aliquo circumscriptum tradidit, sed  
 alios alibi cruciari purgarique refert, eos

1. Ad marg. R: ὠραίατατον. — 2. τελῶν: τριῶν M. — 3. ἀπολήψεσθαι: ἀποεἰψέσθαι O: ἀποκαλύψεσθαι M. — 4. πύρινα OCQ: πύρινα M. — 5. ἴνα R. — 6. ἐπιτηδειώτεροι M. — 7. εἶπομεν om. M. — 8. Ad marg. R: Βασιλείου τοῦ μεγάλου πατρὸς ἡμῶν. — 9. λέξασιν R. — 10. ἐξηγητικῶς M. — 11. ἔνατον R. — 12. πατέρων ἡμῶν OC. — 13. περὶ καθαρτηρίου πυρός om. M. — 14. παρὰ τε om. M. — 15. Γρηγόριῳ τῷ Διαλόγῳ R. — 16. Ad marg. R: ὠραίατατον, moxque: ὠραίων. — 17. οἱ: εἰ OC: οἱ M: καὶ οἱ R. — 18. οὐ τοὺς: αὐτούς M. — 19. τε om. M. — 20. Ad marg. R: ὠραίων. — 21. ἡμῖν in ἡμῖν mutari vult R, addito ὅ supra versum. Ad marg. vero haec subiungit: Εἰρηται ἐμπροσθεν ἀκριβέστερον ἢ ὑμῖς τούτου: καὶ εἰ εἰρηται φανερώς, οὐ πείθεσθαι ἔστιν, ὅτι τὸ τοιοῦτον δόγμα οὐ κανικῶς (sic = κανονικῶς) ἐξέδοτο, καὶ οὐ γὰρ πείθεσθαι: οὔτω γὰρ ἡμᾶς διδάσκει: Ἱερώνυμος ὁ ἡμέτερος διδάσκαλος. — 22. παρέδωκε Λ. — 23. ἄλλον Λ.

a) Gen. III, 21. — b) Ad quem locum hic alludat nondum comperi vel post perfectos Basilii in Isaia commentarios.

nempe, ut ipse ait, qui in minutissima incidunt peccata.

X. Ad decimum quidem et ultimum, cum istam opinionem Origenis dogmati allinem similemque colligissemus, atque disissemus, ut illam, sic et hanc reiciendam esse, eo quod animis scordiam enervationemque inferat, dum alteram purgationem expectant; rursus respondistis eadem ac prius iterantes, neutiquam facere hanc doctrinam ut homines negligentiores reddantur, sed ut invigilent quam maxime, dum acerrimas intolerabilesque purgatorii poenas reformidant.

At nos ea quae diximus urgentes edisserimus, haud ulla temporaria poena, quamvis omnium acerrima animo concipiatur, eos absterreri, qui ad vitia proclives sint; verum hi aut ad Origenis sententiam paulatim prolabantur, quamlibet poenam pro temporanea habentes, aut adhibita quadam distinctione, temporaneam hanc contemnent, quoniam voluptas laevis est, aspera vero virtus et ardua, adeo ut satius ducant et praestantius futuri ambiguitati se committere, haud scientes quodnam iudicium ferendum sit de nostris facinoribus, nec ulli curae habentes, utrum ex congrua poenitentia haec plene dimissa fuerint, an supersint in die illa iudicii manifestanda, cum persuasissimum habeant, perfectam se purgationem aliquando adepturos. Dominus namque in Evangelio<sup>a</sup>, eum qui fratrem fatum appellaverit, non in purgatorium, sed in gehennam detrudendum pronuntiat<sup>b</sup>; ac de verbo otioso edicit rationem nos esse reddituros, in tempore profecto iudicii, non autem illud per ignem eluturos. Illud ergo magis quam purgatorium terret et ad poenitentiam movet, nimirum quod Deum offendendo et mandata eius violando, ipsi nos futuri iudicii et aeternorum suppliciorum reos constituerimus. Decet ergo, ut nos quidem censemus, purgatorium illum ignem, qui a doctoribus vestris statim post obitum esse dicitur, in mysticum modum potius interpretari, non autem ut cor-

κολαζόμενόν τε και καθιζόμενον παριστῆ τῶν (ὡς αὐτός φησιν) ἐλαχίστους περιπεπωκότων ἐγκλήμασι.

Ἰν. Δέκατον δὲ γε καὶ τελευταῖον, ἐπιγερούτων ἡμῶν ἀπὸ τῆς συγγενείας καὶ ὁμοιότητος ταύτης τῆς δόξης πρὸς τὸ Ὁριγενιακὸν<sup>1</sup> δόγμα καὶ λέγοντων ἀποβλητέαν εἶναι καὶ ταύτην<sup>2</sup> ὥσπερ ἐκείνην διὰ τὸ βραθυμίαν καὶ ἐκλυσιν ταῖς ψυχαῖς ἐμποιεῖν προσδεχομέναις ἐτέραν κάθαρσιν, — ἀπληθήσατε πάλιν τὰ αὐτὰ λέγοντες ἃ<sup>3</sup> καὶ πρότερον, ὡς οὐδαμῶς ἡ παράδοσις αὕτη βραθυμῆν τοὺς ἀνθρώπους παρασκευάζει, ἀλλ' ἀγρυπνεῖν ὡς μάλιστα<sup>4</sup> φοβουμένους τὸ ὄριμὸν καὶ ἀφόρητον τῶν ἐν τῷ καθαρτηρίῳ τιμωριῶν.

Ἄλλ' ἡμεῖς γε<sup>5</sup> τῶν εἰρημένων ἐχόμενοι λέγομεν, ὡς οὐδεμία πρόσκαιρος τιμωρία φοβεῖ, κἂν δριμυτάτη πασῶν νομίζοιτο, τοὺς ἐπιρρεπῶς πρὸς τὴν κακίαν ἔχοντας, ἀλλ' ἡ πρὸς τὴν Ὁριγένους<sup>6</sup> δόξαν κατὰ μικρὸν ὑπαχθήσονται, πᾶσαν πρόσκαιρον εἶναι τιμωρίαν πιστεύοντες, ἡ<sup>7</sup> καὶ διαστολήν τινα ποιούμενοι, καταρρονήσουσι ταύτης τῆς ἐπιχείρου διὰ τὸ λειτὸν τῆς ἡδονῆς καὶ τὸ τραχὺ τῆς ἀρετῆς καὶ πρόσαντες<sup>8</sup>, ὥστε<sup>9</sup> βέλτιον εἶναι καὶ φοβερώτερον<sup>10</sup> τῇ ἀδηλίᾳ τοῦ μέλλοντος; ἑαυτοὺς ἐπιτρέπειν καὶ ἀγνοεῖν ὅποιός τινός<sup>11</sup> ἐπιτεύζεται δίχης τὰ παρ' ἡμῶν εἰργασμένα, καὶ εἰ<sup>12</sup> συνεχωρήθησαν ὅπως διὰ μετανοίας τῆς προσηκούσης ἢ μένουσι κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην τῆς κρίσεως ἐμφανισθήσονται<sup>13</sup>, ἢ πεπεισμένοι, ὡς καθαρθήσονται πάντως, ἀφροντιστεῖν<sup>14</sup>. Καὶ γὰρ ὁ Κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τὸν μωρὸν ἀποκαλέσασα τὸν ἀδελφὸν οὐκ εἰς τὸ καθαρτήριο, ἀλλ' εἰς γέενναν<sup>15</sup> παραπέμπει, καὶ περὶ ἀργῷ λόγῳ λόγον ἡμᾶς ἀποδώσειν ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως πάντως, ἀλλ' οὐ καθαρθήσασθαι διὰ πυρὸς διδάσκει. Ταῦτα οὖν<sup>16</sup> φοβερώτερα τοῦ καθαρτηρίου καὶ πρὸς μετάνοιαν κινητικώτερα<sup>17</sup>, τὸ προσκροῦσαι Θεῷ<sup>18</sup> καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ περιδόντας τῇ μελλούσῃ δίχῃ καὶ ταῖς αἰωνίοις βασάνοις ὑπευθύνους ἑαυτοὺς καταστῆσαι. Δεῖ τοίνυν, ὡς ἡμεῖς γε νομίζομεν, τὸ παρὰ τῶν ὑμετέρων βρῆθ' ἐδιδασκάλων αὐτίκα μετὰ τὸν θάνατον καθαρτήριον πῦρ ἀλληγορικώτερον ἐλαθεῖν, ἀλλ' οὐ σωματικώτερον ἰκαί<sup>19</sup>

\* f. 85.

1. Ὁριγενιακὸν M. — 2. ταύτην τὴν POMC. — 3. ἃ : ἄπερ RG. — 4. μάλιστα P. — 5. Ad marg. R : ὄραϊον, pauloque inferius ὄραϊότατον. — 6. τὴν Ὁριγένειον M. — 7. ἡ : ἡ M. — 8. πρόσαντες : ποιήσαντες M. — 9. ὥστε : ὥσπερ A. — 10. καὶ φοβερώτερον om. AR. forte melius : ὡσθηριωδέστερον C. — 11. ὅποιός τινός O. — 12. εἰ : ἡ M. — 13. ἐμφανισθήσονται M. — 14. πάντως cum ἀφροντιστεῖν iungit R. — 15. εἰς τὴν γε. M. — 16. μὲν οὖν M. — 17. ἀνοικτικώτερα A. — 18. τῷ Θεῷ C. — 19. καὶ om. POMGC.

a) Cf. Mat. v, 22. — b) Cf. Mat. XII, 36.



τοῦτο<sup>1</sup> νομίζειν, εἰ<sup>2</sup> κἀκείνους οἰκονομικῶς ἴσως  
εἶρηται, ἔν' οἰκεία<sup>3</sup> ἢ κόλασις καὶ κατάλληλος ἢ τῆ  
κολαζομένη ψυχῆ<sup>4</sup>, νοητὴ καὶ αὔλος τῆ αὔλου καὶ  
ἄσωμάτω<sup>5</sup>. οὕτω γὰρ ἀλλήλοισ τε καὶ τῆ<sup>6</sup> ἀληθείᾳ  
5 συμφωνήσαντες δόξαν<sup>7</sup> ὁμόφωνον ἀναπέψωμεν<sup>8</sup>  
τῆ αὐτοκλήθει<sup>9</sup> Χριστοῦ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ᾧ πρέπει  
πᾶσα δόξα<sup>10</sup>, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάργω  
αὐτοῦ<sup>11</sup> Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ αὐτοῦ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
10 ἀμήν.

poreum quidpiam accipere, etsi illi temporibus  
cedentes id forte assenserunt: quo fit ut ani-  
ma crucianda congruam accommodatamque  
luat poenam, spiritualis ut est materiaeque  
expers, materiae expertem et incorpoream.  
Hoc enim pacto inita inter nos et cum ipsa  
veritate consensione, unanimum laudem ei  
referemus, qui est ipsamet veritas, Christo  
Deo nostro, quem decet omnis gloria, honor  
et adoratio, cum aeterno suo Patre et sanctis-  
simo Spiritu, nunc et semper et in saecula  
saeculorum, amen.

1. τοῦτο om. C. — 2. εἰ: οἱ A. — 3. οἰκείος A. — 4. ψυχῆ om. R. — 5. Ad marg. R̄ habet, hinc  
quidem: αὔλος ἢ ψυχὴ καὶ αὔλος ἢ του συνεισότητος κολασίς, καὶ ὁ μετὰ τὸν καὶ τὸν, inde venit: καὶ γὰρ  
καὶ ἡ αἰώνιος κόλασις ὑπὸ τῶν διδασκάλων λέγεται εἶναι ἀπουσία τῆς θείας φύσεως, εἰ καὶ σκωληκὰ καὶ πῦρ  
ἀσέβητον καὶ βρωγμὴν ὀδόντων καὶ τῶν οὕτω τοίνυν δεῖ νοεῖν κἀκεῖνος, ὡς ἐγγὺν συνηθείτως ἴσ' ἢ ἀληθείᾳ  
τοῦ μέλλοντος, ἢ μετὰ μελόν, ἀλλ' οὐ πῦρ ὑλικὸν κατακαῖον τὰς ἀμαρτίας. — 6. τῆ om. C. — 7. Post δόξαν  
habet R̄ ἄν erasum. — 8. ἀναπέψωμεν τῆ αὐτοκλήθει M. — 9. τῆ ἀληθείᾳ R. — 10. πᾶσα δόξα εἰς τοὺς  
αἰῶνας R, reliquis omissis: σὺν τῷ ἀνάργω π. A. ceteris item omissis: ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς  
αἰῶνας G. — 11. αὐτοῦ om. M.

MARCI ARCHIEPISCOPI EPHESII RESPONSIO AD POSTREMAS  
LATINORUM QUAESTIONES SUPER IGNE PURGATORIO

EIUSDEM RESPONSIO AD DIFFICULTATES ET QUAESTIONES SIBI SUPER DICTIS ORATIONIBUS PROPOSITAS A CARDINALIBUS ET CETERIS DOCTORIBUS LATINIS.

ΤΟΥ<sup>1</sup> ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ<sup>2</sup> ΠΡΟΣ ΤΑΣ  
ἘΠΕΝΕΧΘΕΙΣΑΣ ΑΥΤῶ ΑΠΟΡΙΑΣ  
ΚΑΙ ἘΡΩΤΗΣΕΙΣ ἘΠΙ ΤΑΙΣ ΡΗΘΕΙ-  
ΣΑΙΣ ὍΜΙΛΙΑΙΣ ΠΑΡΑ ΤῶΝ ΚΑΡΔΙ-  
ΝΑΛΙΩΝ ΚΑΙ ΤῶΝ ἌΛΛΩΝ ΛΑΤΙΝΙΚῶΝ  
ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ.

Ambros.  
653.  
\* f. 65<sup>r</sup>.

1. Cum a nobis postuletis, ut quaestionibus a vobis institutis clarius et apertius respondeamus, age paucis verbis (id enim in petendo subiunxistis), ad primam quidem quaestionem, quomodo nempe illud intelligamus, sanctorum animas nondum propriam suam sortem beatamque illam conditionem obtinuisse, adserimus, sanctorum fruitionem ac beatitudinem, qua iam nunc illi potiuntur corporibus suis soluti, sive Dei visionem eam quis voluerit appellare, sive Dei participationem communionemve, sive regnum caelorum, sive aliud quid cuiusmodi, quam maxime mancā esse et imperfectam prae omnimoda illa quae speratur restitutione; remque ita omnino se habere, tum Scripturarum testimoniis tum doctorum auctoritatibus satis demonstravimus. Cur autem sic opinemur, has probabiles causas animimus, sive quod Deus aequum duxerit animas non perfecta gloria cumulandas esse absque corporibus, quae simul cum ipsis certant, sive quod

1. Ἐπειδὴ<sup>3</sup> σαφέστερον ἡμᾶς ἀπαιτεῖτε<sup>4</sup> καὶ καθαρώτερον ἐπὶ τοῖς ἠρωτημένοις παρ' ἡμῶν ἀποκρίνασθαι<sup>5</sup>, λέγομεν<sup>6</sup> ἤδη διὰ βραχέων (καὶ γὰρ τοῦτο προσεθήκατε τῇ ζητήσει), πρὸς μὲν<sup>7</sup> τὸ πρῶτον<sup>10</sup> ἐρωτηθέν, ὅπως νοοῦμεν<sup>8</sup> τὰς τῶν ἁγίων ψυχὰς οὕτω τὸν οἰκτεῖον κληρὸν ἀπολαθεῖν καὶ τὴν μακαρίαν ἐκείνην κατάστασιν, ὅτι ἡ τῶν ἁγίων ἀπόλυσις καὶ μακαριότης, ἦν ἀπὸ τοῦ νῦν ἔχρουσι τῶν οἰκτεῖων σωμάτων ἀπολυθέντες, εἴτε θεωρίαν Θεοῦ ταύτην<sup>15</sup> ἐθέλοι τις ὀνομάζειν, εἴτε μετοχὴν<sup>9</sup> καὶ κοινωνίαν Θεοῦ, εἴτε βασιλείαν οὐρανῶν, εἴτ' ἄλλο τι τοιοῦτον, ἀτελής ἐστὶ πᾶσα καὶ ἐλλιπής ὡς πρὸς ἐκείνην τὴν ἐπιζωμένην ἀποκατάστασιν<sup>11</sup> καὶ τοῦτο διὰ τε τῶν γραφικῶν μαρτυριῶν καὶ τῶν διδασκαλικῶν ἀποφάσεων ἰκανῶς παρεστήσαμεν οὕτω βήτις διηγερευμένον<sup>10</sup>. Αἴτιον δὲ τούτου ἔφαμεν εἶναι τάχα μὲν τὸ κεκρίσθαι παρὰ Θεοῦ<sup>11</sup> μηδὲ τὰς ψυχὰς δοξασθῆναι τελείως ἄνευ τῶν συνθληκῶτων αὐταῖς σωμάτων,

1. Haec oratio non ultimo, sed primo loco ponitur in R, folio nempe 261, alioque praenotato titulo, videlicet: + τοῦ μακαριωτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου Μάρκου τοῦ Εὐγενικοῦ ἀπόδειξις, ὅτι οὐ τελείως ἀπέλαθον οἱ τῶν κεκοιμημένων ψυχὰι τὰ κατ' ἄξιν<sup>1</sup> καὶ ὅτι οὐκ ἐστὶ καθαρισμὸς μετὰ τὴν ἀποθίωσιν διὰ καθαρικοῦ πυρός, μήτε μὴ δι' ἄλλης τιμορίας, ὡς τινες φαντάζονται. In Ambros. item variat titulus hoc pacto: Τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου κ̅ρ̅ Μάρκου τοῦ Εὐγενικοῦ πρὸς τοὺς Λατίνους λόγος γ' : τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίως ἀποκρίσις πρὸς τοὺς παρὰ Λατίνων εἰρημένους λόγους περὶ τοῦ αὐτοῦ ποργατορίου G. Haec oratio deest in C. Titulum servandum censui prout exhibetur a codd. PQOM. — 2. ἀποκρίσις M. — 3. πιθὴ R, omisso Ἐ a rubricatore. — 4. ἀπαιτεῖτε A. — 5. ἀποκρίνεσθαι OM. — 6. λέγομεν R. — 7. μὲν omi. M. — 8. Allusio ad locum alterius orationis Marci, p. 109, l. 31. — 9. Post μετοχὴν prius scripserat R: καὶ θεωρίαν Θεοῦ. quae postrema verba deinde delevit. — 10. διηγορευμένον R. — 11. τῷ Θεῷ R.

1) Cod. Ambros. 653, f. 65<sup>v</sup>-70<sup>r</sup>; Cod. Paris. 1218, fol. 31-50; cod. Oxoniens-Laud. 22, fol. 55<sup>v</sup>-

68<sup>r</sup>; Paris. 1292, fol. 45-56 (= G); Ἀθήνη, p. 270-1; Ἐκκλησιαστικῆ Ἀλήθεια, t. 1 (1881), p. 158-62.

τάχα δὲ τὸ μὴ δεῖν ἕκαστον<sup>1</sup> τῶν εἰρηζόμενων ἁγίων<sup>2</sup> ἰδίᾳ καὶ παρὰ μέρος<sup>3</sup> τοὺς μισθοὺς τῶν ἔργων ἀπολαμβάνειν, ἀλλ' ὁμοῦ πάντας<sup>4</sup> τελειοθῆναι κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον καὶ κοινῇ τοὺς στεφάνους ἀπολαβεῖν καὶ ἀναρρηθῆναι<sup>5</sup> ἐπὶ πάσης τῆς<sup>6</sup> κτίσεως, τάχα δὲ ἄλλο τι τοῖς ἀπορρητοῖς βῆθεσι τῶν τοῦ Θεοῦ κριμάτων διεγνωσμένων<sup>7</sup>· ὡς συμβαίνειν ἐκ τούτων, τὴν νῦν τῶν ἁγίων ἀπολαυσίν τε καὶ θεωρίαν τελειωτέραν<sup>8</sup> μὲν εἶναι τῆς ἐν τῷ παρόντι βίῳ δουλείᾳ ἐν ἀρραβῶνος μέρει, ἀτελειωτέραν δὲ τῆς τότε ἐλπιζομένης.

2. Δεύτερον δ'<sup>9</sup> ἐζητήσατε, τί ποτε ἡμῖν βούλεται τὸ λέγειν<sup>10</sup> ἐν τῷ<sup>11</sup> οὐρανῷ καὶ σὺν τοῖς ἀγγέλοις εἶναι παρὰ τῷ Θεῷ τοὺς ἁγίους. — Λέγομεν οὖν οὐ σωματικόν τινα τόπον τὸν οὐρανόν, οὐ<sup>12</sup> οἰκοῦσιν οἱ ἄγγελοι καθ' ἡμᾶς, ἀλλὰ τὸν ὑπὲρ αἰσθησιν<sup>13</sup> μᾶλλον καὶ νοητὸν τόπον, εἴ γε καὶ χρῆ τούτου τόπον ἀποκαλεῖν, Θεοῦ δὲ τόπον ὁμοῦ οικειότατ' ἂν εἰρηζόμενον· λέγει γὰρ ὁ Δαμασκηνὸς Ἰωάννης ἐν τῷ περὶ τύπου Θεοῦ κεφαλαίῳ ιγ' τῶν Θεολογικῶν ὄντι<sup>14</sup>. « Τόπος Θεοῦ λέγεται, ἔνθα ἐκδηλος ἡ ἐνέργεια αὐτοῦ γίνεται ». Καὶ πάλιν· « Τόπος Θεοῦ λέγεται ὁ πλέων<sup>15</sup> μετέχων τῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χάριτος αὐτοῦ<sup>16</sup>. Διὰ τοῦτο<sup>17</sup> ὁ<sup>18</sup> οὐρανὸς αὐτοῦ ἁθρόνος· ἐν αὐτῷ γάρ εἰσιν οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ ἄγγελοι ». Καὶ αὖθις· « Τόπος ἐστὶ νοητός, ἔνθα νοεῖται καὶ ἐστὶν ἡ νοητὴ καὶ ἀσώματος φύσις, ἔνθα πάρεστι καὶ ἐνεργεῖ<sup>19</sup> ». Τὸν οὖν τοιοῦτον τόπον, υπερουράνιον τε καὶ υπερκόσμιον<sup>20</sup> ὄντα καὶ νοητὸν καὶ ἀσώματον, περιέχει τε<sup>21</sup> τοὺς ἀγγέλους καὶ τοὺς ἁγίους φαιμέν καὶ οὐρανὸν ἐκ τῆς<sup>22</sup> συνηθείας προσαγορεύομεν, καὶ ἐν αὐτῷ τὸν Θεὸν καὶ εἶναι καὶ φαίνεσθαι καὶ ἐνεργεῖν μᾶλλον καὶ μάλιστα πεπιστευῶμεν, ἔροντες ἐκ τῆς δεσποτικῆς φωνῆς τὸ « Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς » καὶ αὖθις· « Τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς<sup>23</sup> τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς<sup>24</sup> ». Ως γὰρ οἰκίον<sup>25</sup> θεότητος αἰνοεραὶ φύσεις καὶ νῶ μόνῳ ληπταί, ξένον δὲ παντάκτισιν ἔσαι<sup>26</sup> ὑπὸ τὴν αἰσθησιν κατὰ τὸν θεολόγον

singulos illos sanctos nequaquam deceat singulim ac vicissim operum praemia accipere, sed omnes una simul consummari secundum divinum Apostolum<sup>9</sup> et coniunctim coronas adipisci et in praesentia totius universi proclamari, sive ob aliam aliquam causam, quam Deus noverit pro ineffabili iudiciorum suorum altitudine. Ex quibus colligitur, fruitionem ac visionem, qua nunc potiuntur sancti, perfectionem quidem illa esse quam in praesenti vita in pignus receperunt, sed non ita absolutam, ut quae futura speratur.

2. Secundum quaesivistis, quid tandem velimus dum dicimus sanctos apud Deum esse in caelo et cum angelis. — Itaque profitemur, caelum non esse locum aliquem corporeum, in quo angelos habitare censeamus, sed supersensibilem potius ac spiritualem locum, si quidem hunc liceat locum appellare; tamen Dei locus quam maxime proprie dicitur. Ait enim Iohannes Damascenus capite *de loco Dei*<sup>b</sup>, quod tertium decimum est operis eius theologici: « Dei locus « id appellatur in quo eius actio exeritur ». Et iterum: « Dei locus is dicitur, qui uberius « ipsius operationem et gratiam participat. « Idcirco caelum sedes eius est: illic enim sunt « angeli, qui faciunt ipsius voluntatem ». Et rursus: « Est spiritualis locus, ubi intelligitur « et existit intellectualis natura et incorporea: « ubi nimirum praesens est et agit ». Hoc igitur loco, qui supercaelestis est et supermundanus, intelligibilis et incorporeus, tam angelos quam sanctos contineri censemus, eum pro more recepto caelum appellantes, Deumque in eo potius, imo quam potissime et esse et manifestari et operari persuasissimum habemus, illud ex Domini verbis assumentes: « Pater noster qui es in caelis », et iterum: « Faciem Patris mei qui in caelis est ». Queniammodum enim divinitatis propinque sunt

1. Ad marg. R: καὶ ὁ θεὸς Δαμασκηνὸς τοῦτο φησὶ εἰς τὸν περὶ ἀναστάσεως λόγον. Tum altera paginae ora: ὡραίων. — 2. τῶν εἰρηζόμενων ἁγίων: τούτων ΔR. — 3. μέρος: A. — 4. πάντας: om. G. — 5. ἀναρρηθῆναι: M. — 6. τῆς: om. AM. — 7. ἐγνωσμένων M. — 8. τελειωτέραν O. — 9. δ' om. PMA. — 10. Cf. supra, p. 110, l. 7. — 11. τῷ om. A: supra versus R. — 12. οὐ: οὐ M. — 13. οἰκοῦσιν-αἰσθησιν om. POM. — 14. ὄντι: οὔτε M voculamque tribuit Damasceno. — 15. πλέων R. — 16. αὐτοῦ om. R. — 17. Post τοῦτο add. οὐν R. — 18. ὁ om. POM. — 19. Ad marg. R: ὡραίων. — 20. τε ὄντα καὶ ὑπ. R. — 21. περιέχειν τε: περιέροντα M. — 22. τῆς om. R. — 23. πατὴρ ἡμῶν ΔR. — 24. καὶ αὖθις-τοῖς οὐρανοῖς om. M: ad marg. A. — 25. οἰκίον M. — 26. ὅσα RA.

a) Cf. Hebr. xi, 40. — b) Cf. P. G., t. 94, c. 852.

intelligentes naturae, quaeque mente sola percipi queunt, alienae autem omnino, quaecumque sub sensu cadunt, iuxta Gregorium Theologum<sup>a</sup>; eodem modo Dei locus ac mundus is propior est, quo naturae intellectuales materiaeque expertes continentur, quique prior ab illo creatus est ex eiusdem Theologi sententia<sup>b</sup>; alienus vero prorsus noster iste, qui terram ambit. Quapropter praestantissimae Dei manifestationes contigisse leguntur scissis seu apertis caelis, quo plane ostenditur, ex supercaelestibus illis regionibus, quocumque tandem modo, Deum descendisse, quotiescumque benigne voluerit hominibus se manifestum facere. Ex eodem loco ad corporeum hunc mundum angelos a Deo mitti dicimus ad ministerium aliquod obeundum, nec posse eos simul hic adesse et illic, et agere; sed quemadmodum, dum illic sunt, suis funguntur officiis, id est Deo assistant eumque contemplantur et laudant; eodem modo dum hic adsunt, sua item perficiunt ministeria, aliquantisper conquiescentes ab altissima illa contemplatione et apparitura. Ait enim Ioannes Damascenus, capite illo *de loco Dei*: « Angelus etsi non ad « modum corporis ita in loco continetur, ut « formam et figuram recipiat; in loco tamen « esse dicitur, quia spirituali modo adest et « agit, prout naturae suae consentaneum est; « nec alibi est, sed ibi intelligibili modo circumscriptur, ubi et operatur. Neque enim in « diversis locis eodem tempore operari potest: « Dei namque solius est ubique simul operari ». Quare si ex theologi huius sententia angelus non potest eodem momento in diversis locis agere, nec in caelo praesens poterit muneribus corporeis perfungi, neque etiam, dum nobiscum conversatur et res nostras operatur, simul poterit Deum, quatenus illum videre licet, sincere contemplari et laudare, sed ab operatione illa ferietur oportet, etsi ad modicum tempus. Namque si Dei solio adsistere illud secum ferat,

Γρηγόριον, οὕτως οἰκεῖος μὲν Θεοῦ τόπος καὶ κόσμος ὁ τῶν νοερῶν καὶ ἀύλων φύσεων, ὅς καὶ πρῶτος ὑπ' αὐτοῦ δεδημιούργηται κατὰ τὸν αὐτὸν θεολόγον, ἕξος δὲ παντάπασιν ὁ περιέργιος οὐτός καὶ καθ' ἡμᾶς. Διὰ τοῦτο καὶ αἱ μέγιστα τῶν θεοφανειῶν<sup>1</sup> σχιζομένων ἢ ἀνομοιόμενων τῶν οὐρανῶν περήνασι<sup>2</sup>, δηλοῦντος τοῦ γινομένου πάντως, ὡς ἐκ τῶν ὑπερουρανίων<sup>3</sup> ἐκείνων χώρων ὑψωθήποτε τρόπῳ συγκαταβάσεως ὁ Θεὸς ἐπιφανῆναι τοῖς καθ' ἡμᾶς ἠυδόκησε<sup>4</sup> καὶ ἠθέλησεν<sup>5</sup>. Ἐκ τούτου τοῦ τόπου πρὸς τὸν σωματικὸν κόσμον ἀποστελλομένου<sup>6</sup> ὑπὸ Θεοῦ τοῦ ἀγγέλου ἐπὶ διακονίᾳ<sup>7</sup> φάμεν, μήτε παρῆναι<sup>8</sup> κατὰ ταῦτόν<sup>9</sup> ἐνταῦθα κάκει, μήτε ἐνεργεῖν<sup>10</sup> ἀλλ' ὡσπερ ἐκεῖ παρόντας τὰ ἑαυτῶν ἐνεργεῖν<sup>11</sup> καὶ ἱμνεῖν, οὕτως ἐνταῦθα παρόντας τὰ τῆς διακονίας αὐθις ποιεῖν, σχολάζοντας πρὸς μικρὸν τῆς ἀκραϊφνῶς θεωρίας ἐκείνης καὶ παραστάσεως. Λέγει<sup>12</sup> γὰρ ὁ Διαμασκηνὸς Ἰωάννης ἐν τῷ εἰρημένῳ περὶ τύπου Θεοῦ κεφαλαίῳ « Ὁ ἀγγέλος, « σωματικῶς μὲν ἐν τόπῳ οὐ περιέγεται, ὥστε « τυποῦσθαι καὶ σχηματίζεσθαι· ὁμοῦ λέγεται εἶναι « ἐν τόπῳ διὰ τὸ παρῆναι νοητῶς καὶ ἐνεργεῖν « κατὰ τὴν ἑαυτοῦ φύσιν, καὶ μὴ εἶναι ἀλλαχού, « ἀλλ' ἐκεῖσε νοητῶς περιγράφεσθαι, ἔνθα καὶ « ἐνεργεῖ<sup>13</sup> οὐ γὰρ δύναται κατὰ ταῦτόν ἐν διαφοροῖς « τόποις ἐνεργεῖν· μόνου γὰρ Θεοῦ ἔστι τὸ πνευματικῶς κατὰ ταῦτόν<sup>14</sup> ἐνεργεῖν ». Εἰ τοίνυν κατὰ τὸν θεολόγον τοῦτον οὐ δύναται ἀγγέλος ἐν διαφοροῖς τόποις κατὰ ταῦτόν ἐνεργεῖν, οὐτ' ἐν οὐρανῷ<sup>15</sup> δύναται<sup>16</sup> τὰ σωματικὰ ἐνεργεῖν, οὔτε παρ' ἡμῶν ὦν αὐθις καὶ τὰ καθ' ἡμᾶς ἐνεργῶν<sup>16</sup> ἀκραϊφνῶς ὁμοῦ<sup>17</sup> δύνανται θεωρεῖν τὸν Θεόν, εὐθὰ φανεσθαι πέφυκε, καὶ ἱμνεῖν, ἀλλ' ἀνάγκη τούτων ἀπολείπεσθαι<sup>18</sup> τῆς ἐνεργείας ἐκείνης, εἰ καὶ πρὸς μικρὸν χρόνον. Εἰ γὰρ τῷ παρίστασθαι τῷ Θεῷ τὸ ὄρᾶν<sup>19</sup> αὐτὸν ἐπιεται, τῷ ἀποστελλεσθαι πρὸς Θεοῦ τὸ μηκέθ'<sup>20</sup> ὁμοίως ὄρᾶν αὐτὸν ἀκολουθήσειεν ἄν, οὐχὶ τῷ<sup>21</sup> μὴ παρῆναι πανταχοῦ τὸν ὄρωμενον, ἀλλὰ

1. θεοφανῶν A. sed addito postea et supra versum. — 2. περήνασι M. — 3. ὑπὲρ supra versum R. — 4. εὐδόκησε PO. — 5. ἠθέλησε καὶ ἠυδόκησεν RA. — 6. ἀποστελλόμενος G. — 7. διακονίαν R. et ad marg. : ὄρατον. — 8. παρῆναι O; item lin. 23. — 9. καταυτόν P : κατ' αὐτόν O κατ' αὐτὰ M. — 10. ἀλλ' ὡσπερ-ἐνεργεῖν ad marg. O. — 11. Post αὐτόν add. R : ὡς οἶόν τε αὐτοῖς. — 12. φῆσιν A. — 13. καταυτόν P, sed addita eadem manu syllaba ta sup. lin. — 14. ἐν τῷ οὐρ. O. — 15. δύνανσθαι R. — 16. ἐνεργεῖν M. — 17. ὁμοῦ : ὁμοῦ M. — 18. ἀπολείσθαι O. — 19. Ad marg. R : ὄρατον. — 20. τὸ μὴ καθ' M. — 21. τῷ : τὸ M.

a) Cf. P. G., t. 36, c. 321. — b) Greg. Naz. Orat. 38 in Theophania, n. 9 = P. G., t. 36, c. 320-1. — c) Op. et loc. cit.

τῶν<sup>1</sup> ἀπεστράφηαι καὶ πρὸς ἄλλο τι ὄραν<sup>2</sup> τὸν  
ὄραν ὀφείλοντα. Καὶ τοῦτο σφόδρα καταδόχλον, εἰ  
μή τις σφόδρα φιλονεικεῖν βούλοιο· τίς γὰρ ἂν  
φαίη τὸν τέμνοντα τοὺς Ἀσσυρίους ἐκείνων ἄγγελον  
3 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ τῷ Θεῷ παρίστασθαι καὶ θεω-  
ρεῖν αὐτὸν<sup>3</sup> καὶ ὑμεῖν; Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Κύριος ἐν  
εὐαγγελίοις οὐχ ἄπλῶς εἶπεν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν<sup>4</sup>  
« ἐν ταῖς οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόσω-  
10 « ὡπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ». Ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς ὄντες, φησί, διαπαντὸς βλέπουσι τὸ  
πρόσωπον τοῦ ἐν οὐρανοῖς φαινομένου, ὡς εἰ γε μὴ  
ἐν οὐρανοῖς εἶσιν, οὐδὲ βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ ἐν  
15 τοῖς σωματικοῖς μὴ πεφυκότος φαίνεσθαι. Καὶ ὁ  
πάμμεγας<sup>6</sup> δὲ Διονύσιος ἐν κεφαλαίῳ ιε' τοῦ<sup>7</sup> *περὶ*  
*τῆς*<sup>8</sup> *οὐρανοῦ ἱεραρχίας* τρεῖς αὐτοῖς ἀποδίδωσι  
γενικὰς ἐνεργείας ἀλλήλων διωρισμένας: « Τὸ πρὸς  
« τὸ ἄνατες ἐπιστρεπτικῶς » ἀνατείνεσθαι, ὅπερ  
« ἐστὶ τὸ τὸν Θεὸν ὄραν ἀκραιφνῶς κατ'<sup>9</sup> ἀναλο-  
20 « γίαν τῆς ἑαυτῶν στάσεως τε καὶ τάξεως· καὶ τὸ  
« περὶ ἑαυτοῦ ἀρρεπῶς εἰσεῖσθαι<sup>10</sup> τῶν οικειῶν  
« ὄντας φρουρητικούς δυνάμεων, ὅπερ ἐστὶ τὸ  
« ἑαυτοῦ νοεῖν τε<sup>11</sup> καὶ εὐθετεῖν<sup>12</sup>· καὶ τὸ τῆ<sup>13</sup> περὶ  
« τὰ δεύτερα κοινωνικῇ προόδῳ τῆς προνοητικῆς  
25 « αὐτοῦ ἐν μεθέξει δυνάμεως εἶναι, ὅπερ ἐστὶ τὸ  
« προνοεῖν τῶν καταδεεστέρων καὶ περὶ αὐτοῦ  
ἐνεργεῖν ». Οὐκ ἄρα τὸ τὸν Θεὸν ὄραν ἔργον  
ἀεὶ<sup>14</sup> μόνον καὶ διηκεκὸς κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον  
ἔχουσιν. Εἰ δὲ τις οἴοιτο<sup>15</sup> διὰ τοῦτο καὶ τῆς μακα-  
30 ριότητος αὐτοῦ<sup>16</sup> ὑπέσθαι, διότι μὴ τὸν Θεὸν  
μόνον<sup>17</sup> ἀεὶ κατ' ἐνέργειαν ἀκραιφνῶς ὀρῶσιν, ἀλλὰ  
τι καὶ ἕτερον ἔργον ἔχουσιν, ἐλεινοῦ<sup>18</sup> τῆς μικρο-  
λογίας, εἰ τοσοῦτον εὐαπόβλητόν τι χρῆμα νομίζοι<sup>19</sup>  
τὴν μακροχρότητα εἶναι καὶ ἐν στενῷ κομιδῇ κατα-  
35 κεκλεισμένον, ὡς πρὸς μίαν ἐνέργειαν ἀεὶ συντετά-  
σθαι<sup>20</sup> καὶ μὴ ἐν ἐξῆς ταύτης ἐκνεῦσαι δύνασθαι πῶς  
δ' ἂν καὶ ἀποβάλοιεν<sup>21</sup> τὴν μακροχρότητα οἱ<sup>22</sup> ἄλλοι

Deum nempe intueri; a Deo mitti illud item  
consequitur, a Deo videndo iam cessare, non  
quod non ubique sit qui conspiciendus est, sed  
quod is qui conspiciendus est alio se converte-  
rit ad aliud quidpiam faciendum. Quae res ad-  
modum perspicua est, nisi quis admodum ka-  
iurgari velit. Quis enim dixerit angelum illum,  
dum Assyrios caederet, eadem hora et Deo  
adstissee et eum contemplatum esse et lau-  
dasse? Hanc etiam ob causam Dominus in  
Evangelio non absolute dixit: « Angeli eorum  
« semper vident », sed « Angeli eorum *in caelis*  
« semper vident faciem Patris mei qui in caelis  
« est ». Dum in caelo sunt, inquit, semper  
vident faciem eius qui in caelis conspicitur;  
hinc fit ut si neutquam in caelis fuerint, ne  
videbunt quidem faciem eius qui se in rebus  
corporeis manifestum facere non consuevit.  
Porro maximus ille Dionysius, capite XV  
*Caelestis hierarchiae*, tres eis tribuit generales  
operationes alias ab aliis distinctas, videlicet<sup>4</sup>:  
« Ad anteriora se conversive extendere, id est  
« Deum pure contemplari, quemque pro suo  
« statu et ordine; secum constanter se volutare  
« ad proprias suas virtutes custodiendas, id est  
« semetipsos intelligere ac movere; inferiores  
« denique per diffundentem se in eos illapsam  
« providae suae virtutis participes facere, id  
« est minoribus providere et curam eorum  
« agere ». Non ergo unum tantum perficiunt  
opus eodem modo iugiter continuatum, Deum  
nempe contemplandi. Si quis autem arbitretur  
eos non nihil beatitudinis propterea amittere,  
quod Deum solum non semper et reipsa pure  
contemplantur, sed aliud quicquam ipsis  
obeundum sit, o miserandam parvi et angusti  
animi aestimationem! qui beatitudinem censeat  
rem amissu tam facilem ac tam anguste coarctatam,  
ut uni operi continuo tenore incumbant,  
quin aliquantulum alio deflectere queant. Qui

1. τῶν : τὸ M. — 2. ὄραν A. — 3. αὐτοῦ O, in quo praeterea omittuntur διαπαντὸς-ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ea scilicet quae inter utrumque διαπαντὸς intercedunt. — 4. αὐτὸν M. — 5. αὐτοῦ M. — 6. πομπεῖστος M. — 7. τοῦ om. M. — 8. περὶ post τῆς M. — 9. κατὰ M. — 10. εἰσεῖσθαι M. — 11. τε om. M. — 12. ἀθετεῖν PM. — 13. τῆ supra versum O. — 14. ἀεὶ om. M. — 15. Ad marg. R : ἀνωπορορά. — 16. αὐτοῦ om. M. — 17. μόνον om. R. — 18. ἐλεινοῦ M. — 19. νομίζετ OM. — 20. συντετάσθαι M. — 21. ἀποβάλοιεν A. — 22. καὶ οἱ O.

fieri possit, ut ii a beatitudine excidant, qui toti primi luminis participatione secundaria lumina dicuntur et creduntur, vocem sermonum eius audiunt, voluntatem eius faciunt, universam suam operationem item habent sive ad Deum sive secundum Deum? Quibus argumentis innixi iure profecto diximus, nec sanctos plene visione illa ac fruitione potiri ob huiusmodi causam, quod ad corporeum mundum revertantur, et nos eiusdem generis socios foveant, et nobiscum plerumque conversentur, reliquiis suis miracula patrantes, necnon invocantibus se ubicumque erit gentium occurrentes. Neque enim fieri potest, ut tanta obeant munera et iis opitulentur qui ipsos invocaverint, ac simul visione illa sincere perfruantur. Ex eo tamen nullo modo sequitur, eos minus felices a nobis haberi, cum vel guttula divinae illius gratiae, cuius ope tot tantaque operari queunt, satis sit ad summam felicitatem procurandam. Haec forsitan est causa cur divinus apostolus, cum omnia in resurrectione futura descripsisset, ac superstites dixisset rapiendos fore in nubibus obviam Domino in aera, deinceps subiunxerit<sup>4</sup>: « Et sic semper cum Domino erimus »; quo ostenderet, sanctos hactenus non semper cum Domino conversari, tum quod ad corpus propendeant, ad quod recipiendum naturali desiderio fertur anima, tum quod ad mundum istum redeant et sodalium curam gerant. Quaecumque apostoli sententia congruit divus Dionysius<sup>5</sup>: « Quando incorruptibiles, inquit, et « immortales evaserimus, Christiformem beatissimamque sortem adepti (quod olim plane « fiet in futuro saeculo), tum semper, uti scrip- « tum est, cum Domino erimus ». In illud ergo dumtaxat aevum, postquam mundus hic praeterierit, perfecta Dei visio et fruitio atque iugis cum eo conversatio reservata est.

ῥῶτα<sup>1</sup> δεύτερα<sup>2</sup> τῆ τοῦ πρώτου φωτός μεθέξει λεγόμενοι τε καὶ πιστευόμενοι, καὶ ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ, ποιοῦντες δὲ<sup>3</sup> τὸ θέλημα αὐτοῦ, πᾶσαν δ' ὁμοίως ἐνεργεῖαν ἢ πρὸς Θεὸν ἢ κατὰ Θεὸν ἔχοντες; Ἐκ δὲ ἧ τῶν τοιούτων λόγων εἰκότως ἄρα καὶ τοὺς ἁγίους ἔφαμεν ἑλλιπῆ<sup>4</sup> τὴν θεωρίαν ἐκείνην καὶ τὴν ἀπολαυσιν ἔχειν<sup>5</sup> καὶ<sup>6</sup> διὰ τὴν τοιαύτην<sup>8</sup> αἰτίαν, ὅτι πρὸς τὸν σωματικὸν ἐπιστρέφονται κόσμον καὶ προνοοῦσι τῶν ὁμοφύλων ἡμῶν καὶ τὸ πολλὸν τοῦ χρόνου μεθ' ἡμῶν ὄντες διατελοῦσι, διὰ τῶν οικείων λειψάνων θαυματουργοῦντες καὶ τοῖς δεομένοις ἕκασταχοῦ παριστάμενοι<sup>9</sup>: οὐ γὰρ δυνατόν αὐτοῖς ἅμα τε τὰς τοιαύτας ἐνεργείας ἀποδιδόναι καὶ συμπάσχειν τοῖς ἐπιχαλουμένοις καὶ τῆς θεωρίας ἐκείνης ἀκραιφνῶς ἀπολαύειν. Ἄλλ' οὐ διὰ τοῦτο γε<sup>10</sup> κακοδικιομεῖν αὐτοὺς οἰσησόμεθα, καὶ τῆς μικρᾶς βράνιδος τῆς θείας ἐκείνης χάριτος, δι' ἧς τὰ<sup>11</sup> τοιαῦτα δύνανται, πρὸς τὴν ἐσχάτην εὐδοκιομένην ἀρχοσύνης. Διὰ τοῦτο τάχα καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος<sup>12</sup> τὰ κατὰ τὴν ἀνίστασιν πάντα προδιαγράψας καὶ τοὺς περιλειπομένους ἀρπαγῆσθαι<sup>13</sup> εἰπὼν ἐν ψεφάλοις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, μετὰ τοῦτο<sup>14</sup> ἐπήγαγε: « Καὶ « οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα », ὡς πρότερον οὐκ ὄντες πάντοτε σὺν Κυρίῳ διὰ τὴν πρὸς τὸ σῶμα βροχήν, ὃ φυσικῶς ἐπιτετα ἀπολαβεῖν<sup>15</sup> ἢ ψυχῆ, καὶ τὴν πρὸς τὸν κόσμον τοῦτον ἐπιστροφήν καὶ τὴν τῶν ὁμοφύλων<sup>16</sup> ἐπιμέλειαν. Καὶ ὁ θεὸς δὲ<sup>17</sup> Διονύσιος ἀκολουθῶς τῇ ἀποστολικῇ διανοίᾳ « Ὅταν ἄφρατοι « φησί « καὶ ἀθάνατοι γενώμεθα « καὶ τῆς χριστοειδοῦς καὶ μακαρίας ἐφικώμεθα « λήξεως (ἔπερ ἔσται που πάντως κατὰ τὸν αἰῶνα « τὸν μέλλοντα), πάντοτε σὺν Κυρίῳ κατὰ τὸ<sup>18</sup> « λόγιον ἐσόμεθα ». Μόνῃ ἄρα τῷ αἰῶνι ἐκείνῳ μετὰ τὴν\* τοῦ κόσμου τούτου παρέλευσιν ἢ τελεῖα τοῦ Θεοῦ θεωρία τε καὶ ἀπολαυσις καὶ τὸ εἶναι πάντοτε σὺν αὐτῷ τεταμειυται.

\* f. 67.

1. ῥῶτα om. M. — 2. δεύτεροι M. — 3. δὲ : δὲ R; ad marg. R : ὁράσον. — 4. δὲ : δὲ M. — 5. ἑλλιπῶς M. — 6. Ad marg. R : ὅτι οἱ ἅγιοι ἐπικλυόμενοι μεθ' ἡμῶν ἀναστρέφονται ὁρατῶς. — 7. καὶ om. M. — 8. τοιαύτην : αὐτὴν O. — 9. περιστάμενοι M. — 10. γε om. G. — 11. τὰ om. M. — 12. Ad marg. R : ὁ ἀπόστολος τὰ κατὰ τὴν ἀνίστασιν. — 13. Scriptum erat ἀρπαγῆσθαι in P, sed eadem manus adiecit σ sup. lin. — 14. Post ἄρα prius scripserat R : καὶ οὕτω, quo delete subiunxit : εἶτα μετὰ τοῦτο. — 15. ἀπολαβεῖν M. — 16. ὁμοφύλων R. — 17. δὲ om. R, qui ad marg. add. : ὅτι ὁ Διονύσιος ἀκολουθεῖ τῷ ἀποστόλῳ εἰς ἐξεν. 18. τὸ supra versum R.

a; Cf. 1 Thess. iv, 16. — b; Dionys. Areop. *De div. nomin.* c. I. § 4 = P. G., t. 3, c. 592.

3. Τρίτον ἦν τῶν ἠπορημένων<sup>1</sup>, ὃ τί ποτε  
καλοῦμεν τὴν μακαρίαν θεωρίαν ἐκεῖνην<sup>2</sup>, ἥς ἀπὸ  
τοῦ νῦν οἱ ἅγιοι ἀπολαύουσι· καὶ εἰ<sup>3</sup> αὕτη ἐστὶν  
ἢ δι' εἶδους, ἢ φησὶν ὁ ἀπόστολος, καὶ εἰ<sup>4</sup> κατ'  
5 οὐσίαν οἱ ἅγιοι τὸν Θεὸν θεωροῦσι. — Πρὸς δὲ  
ταῦτά φημεν, ὅτι τὴν θεϊάν οὐσίαν ὁρᾶν ἢ νοεῖν  
ἢ γινώσκειν οὐδεμίᾳ γενητῇ<sup>5</sup> δύναται<sup>6</sup> φύσις, οὐδ'  
αὐτοὶ τῶν ὑπερκοσμίων νόων οἱ πρότιστοι<sup>7</sup>· πέφυκε  
γὰρ τὸ κατ' οὐσίαν γινωσκόμενον, ἧ<sup>8</sup> γνωστόν  
10 ἐστὶ, περιλαβάνεσθαι ὑπὸ τοῦ γινωσκοντος· ὑπ'  
οὐδενὸς δὲ ὁ Θεὸς περιλαμβάνεται· φύσει<sup>9</sup> γὰρ  
ἀκατάληπτος<sup>10</sup>. Καὶ περὶ τοῦτου τοὺς μακροὺς ἐκεί-  
νων καὶ καλοὺς λόγους ὁ Χρυσόστομος Ἰωάννης  
πεποιήται πρὸς Ἄνομοιους<sup>11</sup> γράφων τοὺς τὴν  
15 οὐσίαν τοῦ Θεοῦ μεγαλαυχουῦντας εἰδέναι. Λέγει  
δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ ὁ μέγας Βασιλεῖς<sup>12</sup> ἐν τῷ  
πρώτῳ τῶν<sup>13</sup> πρὸς Εὐνόμιον· « Τί ἐξαιρετόν τῆ  
« γνώσει τοῦ Μονογενοῦς ἢ τοῦ ἁγίου Ἡνεύματος  
« καταλείψουσιν, εἴπερ αὐτοὶ τῆς οὐσίας αὐτῆς<sup>14</sup>  
20 « ἔχρουσι τὴν κατάληψιν; Οὐ<sup>15</sup> γὰρ δὴ τῆς δυνά-  
« μεως καὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς ἀγαθότητος τοῦ  
« Θεοῦ τῷ Μονογενεῖ<sup>16</sup> τὴν θεωρίαν προσειμίαντες,  
« σύμμετρον ἐκυτοῖς θήσονται τῆς οὐσίας τὴν κα-  
« τανόησιν· πᾶν γὰρ που τὸ ἐναντίον εἰκὸς αὐτὴν  
25 « μὲν<sup>17</sup> τὴν οὐσίαν ἀπειρίπτον εἶναι παντὶ πλήν  
« ἢ τῷ Μονογενεῖ καὶ τῷ<sup>18</sup> ἁγίῳ Ἡνεύματι, ἐκ δὲ  
« τῶν ἐνεργειῶν τοῦ Θεοῦ ἀναγομένους ἡμᾶς καὶ  
« διὰ τῶν ποιημάτων τὸν ποιητὴν ἐνοοῦντας τῆς  
« ἀγαθότητος αὐτοῦ καὶ τῆς σοφίας λαμβάνειν τὴν  
30 « σύνεσιν<sup>19</sup>. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ γνωστόν τοῦ  
« Θεοῦ, ὃ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ Θεὸς ἐφανέρωσεν<sup>20</sup> ».  
<sup>21</sup> Ὅτι δὲ οὐδ' αὐτοῖς τοῖς τῶν αὐλῶν τάξεων  
ἡγουμένοις ἢ οὐσίᾳ τοῦ Θεοῦ<sup>22</sup> θεωρεῖται, μάρτυς<sup>23</sup>

3. Tertia difficultas haec erat, quo tandem  
nomine appellemus beatam illam visionem, qua  
iam nunc sancti perfruuntur; sitne illa per  
speciem quam vocat Apostolus<sup>3</sup>, an vero Deum  
ut in se est sancti contemplantur? — Ad haec  
igitur respondemus, divinam essentiam adspici  
vel cogitatione percipi vel cognosci ab ulla  
natura creata neququam posse, ne ab ipsis  
quidem praestantissimis inter supramundanas  
mentes. Etenim quod cognoscitur ut in se est,  
quatenus cognoscitur, a cognoscente com-  
prehendatur oportet. Atqui Deus a nullo com-  
prehenditur: est enim natura sua incompre-  
hensibilis. Ad quod probandum prolixas illas  
optimasque conciones Ioannes Chrysostomus  
edidit adversus Anomoeos<sup>b</sup> scribens, qui se  
Deum secundum essentiam nosse iactabant. Hos  
item alloquens magnus Basilius libro  
primo adversus Eunomium<sup>c</sup>: « Quid igitur,  
« inquit, praecipui relinquent Unigeniti cogni-  
« tioni aut sancti Spiritus, siquidem ipsi ipsam  
« essentiam comprehendunt? Nec enim poten-  
« tiae, bonitatis sapientiaeque Dei contempla-  
« tionem Unigenito attribuentes, accommoda-  
« tam sibi esse essentiae intelligentiam putabunt.  
« Nam contra omnino constat ipsam quidem  
« essentiam nulli nisi Unigenito ac Spiritui  
« sancto cogitabilem esse; sed ab operioni-  
« bus Dei subvectos nos, et per ea quae  
« condita sunt conditorem intelligentes, sic  
« bonitatem ac sapientiam eius percipere. De  
« Deo enim notum est<sup>d</sup>, quod cunctis homini-  
« bus Deus manifestavit ». Quod autem ne ab  
ipsis quidem ordinum immaterialium principi-  
bus Dei natura adspectari queat, id testatur Ioan-  
nes aureus ille in homiliis ad Oziam de Sera-  
phinis haec scribens<sup>e</sup>: « Cuius gratia, dic mihi,  
« facies suas obvelat alasque praetendunt?  
« Nonne propterea quod fulgorem e solio mi-

1. Allusio ad ea quae Marcus habet supra, p. 110, l. 15. — 2. ἐκείνων M. — 3. εἰ: ἢ A: om. M. —  
4. εἰ: οἱ M, quam particulam om. post οὐσίαν. — 5. γενητῇ M. — 6. δύναται om. B, in quo ad marg.:  
ὅτι ἀδύνατον γενητῇ φύσις ὁρᾶν ἢ νοεῖν τὸν Θεόν. — 7. πρότιστοι B, qui ad marg. add.: ὠραίων. — 8. ἧ: ἢ  
A: εἰ M. — 9. φύσις M. — 10. ἀκατάληπτος A. — 11. ἀνομοίους OM; γράφων πρὸς Ἄνομοιους AR (ἀνομοίους A)  
addito ad marg. R: Χρυσόστομος: — Βασιλείου. — 12. Βασιλεῖος om. M. — 13. τῶν: τὸν A. — 14. αὐτῆς:  
αὐτοῖς A. — 15. οὐ: οἱ M. — 16. Ad marg. R: ὠραίων. — 17. που post μὲν add. M. — 18. τῷ om. M. —  
19. σύνεσιν OP. — 20. ἐφανέρωσε A; post hanc vocem additur in R: συνοδᾶ τούτου καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος  
Ἐφεσὺ λέγων· Θεὸς ἐστὶν ἢ ἀπειρία, tum etiam ad marg.: ὁ θεολόγος Γρηγόριος. Porro suspicor hunc locum  
ab amanuensi fuisse interpolatum. — 21. οὐδ': καὶ M. — 22. οὐ post Θεοῦ add. M. — 23. μάρτυς R.

a) Cf. II Cor. v, 7. — b) Chrysost. orationes  
contra Anomoeos *De incomprehensibili* habentur,  
*P. G.*, t. 48, c. 701 sq. — c) Cf. Basil. adv. *Eunomium*, lib. I, n° 14 = *P. G.*, t. 29, p. 544. —

d) Cf. Rom. I, 19. — e) Cf. Chrysost., *P. G.*, t. 56, c.  
109; ipsa tamen verba hoc loco adducta ibi non  
leguntur, bene vero in oratione tertia contra Ano-  
moeos *De incomprehensibili*, *P. G.*, t. 48, c. 722 A.

« cantem et radios illos ferre non possunt? Et  
 « tamen non merum ipsum obtuebantur lumen,  
 « neque sinceram ipsam substantiam, sed  
 « demissio fuit id, quod apparebat. Quid sibi  
 « vult haec demissio? Quando Deus, non ut in  
 « se est, apparet, sed ut capere potest is, cui  
 « videndi fit facultas, ita seipsum exhibet, pro  
 « intuitum imbecillitate visionis ostensio-  
 « nem attemperans... Quare, quamvis pro-  
 « phetam audias dicentem<sup>a</sup>: *Vidi Dominum*  
 « *sedentem in solio*, ne arbitreris illam ab eo  
 « visam esse substantiam, sed ipsam demissio-  
 « nem, eamque obscurius, quam supernae po-  
 « testates ipsam cernere queant ». Idem rursus  
 confirmat in prima earumdem orationum<sup>b</sup>:  
 « Ineffabili gloria conditoris fruuntur Seraphim,  
 « dum incomprehensibilem eius pulchritudi-  
 « nem contemplantur; non dico illam ut est na-  
 « tura (haec enim incogitabilis est, nec spectari  
 « potest, nec figura exprimi, absurdumque est  
 « sic de illa opinari), sed quantum concessum  
 « est, quantum ex illo splendore possunt illu-  
 « strari, quoniam assidue famulantur in circuitu  
 « solii regalis, in iugi gaudio perseverant, in  
 « sempiterna delectatione, in exultatione finem  
 « non habitura ». Magnus vero Gregorius Nys-  
 sae episcopus in commentario *ad Beatitudines*<sup>c</sup>:  
 « Divina natura, quidquid ipsa tandem per se  
 « secundum essentiam est, superat omnem  
 « comprehendendi rationem atque solertiam ».   
 Beatus autem Augustinus capite XXXI earum  
 ad Deum precum quae *Soliloquia* dicuntur,  
 ait<sup>d</sup>: « Quoniam incontemplabile, et invisibile,  
 « et superinaccessibile, et superintelligibile, et  
 « superincommunicabile, et superincommutabile, et  
 « superincommunicabile creditur, quod nullus  
 « unquam angelorum vel hominum vidit, sed

ὁ χρυσοῦς Ἰωάννης ἐν τοῖς εἰς τὸν Ὅσιον λόγους  
 περὶ τῶν Σεραφίμ<sup>1</sup> οὕτω γράφων<sup>2</sup>: « Τίνος ἕνεκεν,  
 « εἰπέ μοι, καλύπτουσι τὰ πρόσωπα καὶ προβαλ-  
 « λονται τὰς πτέρυγας; Ἥ διὰ τὸ μὴ<sup>3</sup> φέρειν τὴν ἐκ-  
 « τοῦ θρόνου λάμπουσαν ἀστραπὴν καὶ τὰς μαρ- 5  
 « μαρυγὰς ἐκεῖνας, καίτοι γε οὐκ αὐτὸ ἄκρατον  
 « ἑώρων τὸ φῶς οὐδὲ αὐτὴν ἀκραπνῆ τὴν οὐσίαν,  
 « ἀλλὰ συγκατάθασις<sup>4</sup> ἦν τὰ δρώμενα; Ἦ δέ ἐστι  
 « συγκατάθασις; Ὅταν μὴ ὡς ἔστιν ὁ Θεὸς φαίνη-  
 « ται, ἀλλ' ὡς ὁ<sup>5</sup> δυνάμενος αὐτὸν θεωρεῖν οὐδὲ 10  
 « τε<sup>6</sup> ἐστίν, οὕτως ἐαυτὸν δεικνύη<sup>7</sup>, ἐπιμετρῶν τῇ  
 « ἀσθενείᾳ τῶν δρώντων<sup>8</sup> τῆς ὄψεως τὴν ἐπίδειξιν...  
 « Ὅστε κἂν τοῦ προφήτου λέγοντος ἀκούσης  
 « *Εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου<sup>9</sup>, μὴ*  
 « *τοῦτο ὑποπτεύσης, ὅτι τὴν οὐσίαν εἶδεν ἐκεῖνον,* 15  
 « *ἀλλ' αὐτὴν τὴν συγκατάθασιν, καὶ ταύτην δὲ*  
 « *ἀμυδρότερον<sup>10</sup> ἢ περ αἱ ἄνω δυνάμεις* ». Καὶ ὁ  
 αὐτὸς<sup>11</sup> αὖθις ἐν τῷ πρώτῳ τῶν αὐτῶν λόγων:  
 « *Τῆς ἀράτου<sup>12</sup> Σεραφίμ<sup>13</sup> ἀπολαύοντα ὁσῶς τοῦ*  
 « *κτίστου καὶ τὸ ἀμήχανον ἐνο<sup>14</sup> περιζόμενα κάλλος* 20  
 « *οὐ λέγω αὐτὸ ἐκεῖνο, ὅπερ ἐστὶ τῇ φύσει (ἀκατα-*  
 « *νόητον γὰρ τοῦτο καὶ ἀθεώρητον καὶ ἀσχημά-*  
 « *τιστον, καὶ ἀτοπὸν ἐστὶ τὸ οὕτω περὶ αὐτοῦ*  
 « *ὑπολαμβάνειν), ἀλλ' ὅσον ἐγγωροῦσιν, ὅσον ὑπὸ*  
 « *τῆς ἀκτίνας ἐκεῖνης ἰσχύουσι καταλάμπεσθαι,* 25  
 « *ἐπειδὴ διηνεκῶς λειτουργοῦσι κύκλῳ τοῦ βασι-*  
 « *λικοῦ θρόνου, ἐν διηνεκῇ χαρᾷ διατελοῦσιν, ἐν*  
 « *αἰδίῳ εὐφροσύνῃ, ἐν ἀγαλλιάσει ἀκαταπαύστῳ* ».   
 Καὶ ὁ μέγας Γρηγόριος ὁ τῆς Νύσσης<sup>14</sup> ἐν τῇ τῶν  
*Μακαρισμῶν ἐξηγήσει* « Ἡ θεία φύσις αὐτοῦ 30  
 « καθ' αὐτὸ ὃ τί ποτε ἐστὶ κατ' οὐσίαν, πάσης  
 « ὑπέρεκείται καταληπτικῆς ἐπινοίας ». Καὶ ὁ μακά-

1. σεραφίμ M. — 2. Ad marg. R : ὁ Χρυσόστομος : Χρυσόστομος εἰς ὁμιλίαν ια' τοῦ κατὰ Ματθαίου φησὶν οὕτω· διὰ τοῦτο οὕτω κρίσις, ἵνα κοινῇ πάντες στεφανωθῶμεν, ἵνα ἀπὸ πονηρίας πολλὴν μεταβληθῶμεν εἰς ἀρετὴν. — 3. μὴ om. M. — 4. Ad marg. R : τί ἐστὶ συγκατάθασις : moxque addit : Χρυσόστομος ἐν ὁμιλείᾳ (sic) κζ' τοῦ κατὰ Ματθαίου. Φησὶ γὰρ ὁ θεὸς ἀνήρ οὕτως· ἐτι (deleto) « Ὅθεν ὄρων, ὅτι μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν εἰς χώραν τινὰ ἀπάγονται αἱ ψυχαί, οὐκ αἶψα κύρια οὐσίαν ἐπανελθεῖν, ἀλλὰ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἡμέραν ἀναμνησοῦσι ». Ἐν τούτοις δὲ δηλοῖ, ὅτι μετὰ τὴν ἐντεῦθεν βιωτὴν μῆτε εἰς κάθαρσιν, ὡς φασὶ Λατῖνοι, μῆτε εἰς τελείαν λῆξιν ἀγαθῶν, ἀλλ' εἰς τόπον τινὰ ὃν ὁ Θεὸς ἀρῶριον αὐταῖς, ἀπεκδεχόμενα τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς ἀπολαύσεως. Τοῦτο καὶ Γρηγόριος ποιεῖ ἐν τοῖς ἵπσι φησὶ, ὅπου διαλέγεται περὶ ψυχῆς. — 5. ὁ post ὡς supra versum R : ὁ om. M. — 6. οὐδὲ τε M : οὐδὲ τ' PO. — 7. δεικνύει MOR. — 8. δρώντων R. — 9. θρόνου ὑψηλοῦ R. — 10. ἀμυδρότερον M. — 11. ὁ αὐτὸς om. R. — 12. τὸ om. G. — 13. σεραφίμ M. — 14. Ad marg. R : Γρηγορίου τοῦ Νύσσης (sic etiam in textu).

a) Is. vi, 1. — b) Op. et loc. cit., c. 100. — c) Greg. Nyss. *De Beatit.* oral. 6 = *P. G.*, t. 44, c. 1268. — d) cf. *P. L.*, t. 40, c. 889-890. Graeca exhibentur ex interpretatione Demetrii Cydonis,

quae habetur typis edita apud Nicodemum monachum : *Ἐπιτομή ἐκ τῶν Προρηγανακτοδρακτικῶν ψαλμῶν* (Constantinopoli, 1799), p. 204.



ριος Ἀγιοῦστίνος ἐν τῷ<sup>1</sup> λ̄α<sup>2</sup> κεφαλαίῳ τῶν καλου-  
 μένων *Μηολόγων* ἐντεῦθεν<sup>3</sup> πρὸς Θεόν· «<sup>4</sup> Ὅτι  
 « ἀθεώρητον καὶ ἀόρατον καὶ ὑπὲρ λόγον καὶ  
 « ὑπὲρ νόησιν καὶ ὑπεραποάντων καὶ ὑπεραμε-  
 5 « τάλιων καὶ ὑπερακοινοῦντων<sup>5</sup> ἐκείνο πιστεύε-  
 « ται, ἕπερ οὐδεὶς οὐδέποτε<sup>6</sup> ἄνθρώπων ἢ ἀγγέ-  
 « λων εἶδεν ἢ δύναται εἶδεν ». Καὶ μετ' ὀλίγα<sup>7</sup>.  
 « Τριάς ἅγια, ὑπεράριθμος<sup>8</sup>, ὑπεραδιήγητη, ὑπερ-  
 « ανεξερεύνητη, ὑπεραπρόσιτη, ὑπερακατάληπτη,  
 10 « ὑπερούσιε καὶ ὑπερούσιως ὑπερέχουσα πάντα  
 « νοῦν, πάντα λόγον, πᾶσαν διάνοιαν, πᾶσαν νόη-  
 « σιν, πᾶσαν οὐσίαν τῶν ὑπερουραίνων νόων<sup>7</sup>, ἣν  
 « οὔτε νοεῖν οὔτε λογιζεσθαι οὔτε λέγειν οὔτε γινώ-  
 « σκειν δυνατὸν καὶ αὐτοῖς τοῖς τῶν<sup>8</sup> ἀγγέλων  
 15 « ὀφθαλμοῖς, ἣν οὔτε τῆ χειροῦσι<sup>9</sup> τελειοῦ γινώσκει,  
 « οὔτε τὰ σεραφίμ, ἀλλὰ ταῖς πτέρυξι<sup>10</sup> τῶν ἰσίων<sup>11</sup>  
 « θεωριῶν καλύπτονται τὰ πρόσωπα ἀπὸ τῆς αἰγλης  
 « τοῦ καθημένου ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπιημέ-  
 « νου ». Εἰ τοίνυν κατὰ τοὺς διδασκάλους τούτους  
 20 ἀθεώρητος ἡ τοῦ Θεοῦ οὐσία καὶ τοῖς ἀγγέλοις  
 αὐτοῖς καὶ ἀπερίοτος παντὶ πλὴν ἡ τῷ μονογενεῖ  
 Λόγῳ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, οὐδ' ἄρα τοῖς ἁγίοις  
 αὐτῆ θεωρητῆ κατ' οὐδένᾳ τρόπῳ<sup>12</sup>, οὔτε κατὰ τὸν  
 αἰῶνα τούτου, οὔτε κατὰ τὸν μέλλοντα. — Τί οὖν,<sup>13</sup>  
 25 ἐστίν, ὁ θεωροῦσιν οἱ ἅγιοι, φαίητ' ἂν ἰσως, εἰ μὴ  
 κατ' οὐσίαν τὸν Θεὸν θεωροῦσιν; — Ὁ καὶ οἱ ἄγγελοι,  
 φαίην<sup>14</sup> ἂν οἱ διδασκαλοὶ, καὶ οἱ τῶν ἀγγέλων  
 πρῶτοι « τῆς ἀφάτου, ψησί<sup>15</sup>, τὰ σεραφίμ ἀπο-  
 « λαύοντα δόξης τοῦ κτίστου καὶ τὸ ἀμήχανον  
 30 « ἐνοπριζόμενα κάλλος. Ὡς δ' ὁ<sup>16</sup> δυνάμενος αὐτὸν  
 « θεωρεῖν οἷός τε ἐστίν<sup>17</sup>, οὕτως ἑαυτὸν δεικνύει ».   
 Τί ἐστίν ὁ θεωροῦσιν; Ὁ καὶ μετέρουσι· μετέρουσι  
 δὲ οὐ<sup>18</sup> τῆς οὐσίας αὐτῆς (ἀπαγε)<sup>19</sup> ἀλλὰ τίνα τρόπον  
 Θεοῦ μετέρουσι; Ἀκουσον τοῦ θεοτάτου Μαξι-  
 35 μου, τί περὶ τῆς μεθεξέως ἐκείνης διδάσκει· λέγει  
 γὰρ οὗτος ἐν κεφαλαίῳ<sup>19</sup> ζ<sup>20</sup> τῆς τρίτης ἑκατον-

« nec videre potest ». Et post pauca : « Trinitas  
 « sancta, et supernumerabilis (*lege* supermira-  
 « bilis), et superinenarrabilis, et superinscri-  
 « tabilis, et superinaccessibilis, et superin-  
 « prehensibilis, et superintelligibilis, et su-  
 « peressentialiter exsuperans  
 « omnem sensum, omnem rationem, omnem  
 « intellectum, omnem intelligentiam, omnem  
 « essentiam supercaelestium animorum : quam  
 « neque dicere, neque cogitare, neque intelli-  
 « gere, neque cognoscere possibile est, etiam  
 « oculis angelorum...; quam neque Cherubim  
 « perfecte cognoscunt neque Seraphim, sed alii  
 « contemplationum suarum velatur facies  
 « sedentis super solium excelsum et elevatum ».   
 Si ergo ex doctorum istorum sententia Dei  
 natura ne ab ipsis quidem angelis spectari  
 potest, et cuiusquam obtutum extra Verbum  
 unigenitum sanctumque Spiritum plane effugit,  
 fieri nequit ut ullo modo cernatur a sanctis,  
 sive in hoc saeculo sive in futuro. Quid igitur  
 rei est, si dixerit forte quispiam, quod sancti  
 vident, si Deum secundum essentiam non  
 vident? Illud ipsum quod et angeli vident,  
 responderint doctores, et primi quidem inter  
 angelos. « Ineffabili, inquit, gloria conditoris  
 « perfruuntur Seraphim, dum incomprehensi-  
 « bilem eius pulchritudinem contemplantur.  
 « Quantum capere potest is cui videndi fit  
 « facultas, tantum se ipse conspiciendum  
 « ostendit ». Quid est quod vident? Id ipsum  
 quod participant. Porro non participant natu-  
 ram ipsam (absit!). Quanam ergo ratione Deum  
 participant? Audi finissimum Maximum quid  
 de participatione illa doceat; is enim dicit ca-  
 pite VII centuriae tertiae *Notionum scientifica-  
 rum* : « Qui per essentiam nullo modo rebus  
 « participabilis est, secundum alium modum,  
 « his, qui participare valeant, vult participari,

1. τῷ om. AR. Moxque λ̄α, tum ad marg. : Ἀγιοῦστίνου τοῦ θείου. — 2. ἐντεῦθεν; M. — 3. ὑπερακοινοῦντων  
 O; om. G. — 4. οὐδέποτε POMG. — 5. ὀλίγον M. — 6. ἡ ἅγια M. Loco *supernumerabilis* (ὑπεράριθμος),  
 cum textu genuino legendum *supermirabilis*, quam vocem interpres graecus perperam legisse videtur.  
 — 7. νόων om. POMQ. — 8. τῶν om. M. — 9. χειροῦσι M, itemque lin. seq. σεραφίμ. — 10. πτέρυξι  
 R. — 11. ἰσίων : θείων OQ. — 12. Post τρόπον haec praeterea habentur in R, intra uncinos quidem,  
 ab amanuensi, ut opinor, addita : (ὡς παχυτέρας οὐσας τῆς οὐσίας τῆς ψυχῆς ὡς πρὸς τὴν ἀγγέλου οὐσίαν  
 καὶ διαφερόση; ὡς ἥλιος σελήνης, ὡς ὁ μέγας Ἀθωνάσιος ἐν ταῖς πρὸς Ἄντιοχον ἀποκρίσεσι φησι, οὗ τοσοῦτον  
 διαφέρει οὐσία ψυχῆς καὶ ἀγγέλου, ὅσον ἥλιος σελήνης). — 13. Ad marg. R : ἀνυποπορά. pauloque inferius :  
 ἴσως τῆ; ἀνυποπορά. — 14. φαίην : φαίεν P. — 15. φασί M. — 16. ὡς ὁ : ἴς M. — 17. ἐστὶ P. — 18. οὐ  
 om. R, subiuncto post αὐτῆς signo interrogandi. — 19. ἐν κεφ. τρίτῳ τῆς ζ τῆς γ' δεκάδος; M, quae quid  
 sibi velit, videat editor graecus; cf. capitulum CM centur. I, n. 7 = P. G., t. 90, c. 1180.

« ab essentiali arcano suo occultaque ratione  
 « nihil prorsus excedit; cum et modus ipse,  
 « secundum quem (quod ita velit) participatur,  
 « cunctis in perpetuum manet inexplicabilis ». Audisne? Ipse dixit; ne quidquam aliud  
 curiose inquiras, sed exopta ut usu ipso rem  
 discas, imo vero sentias, si fueris dignus.  
 « Eo enim mihi veritatis splendor ille, quem  
 « hic exigue haurimus, tendit, inquit Gregorius  
 « Theologus<sup>2</sup>, ut Dei claritatem et videam et  
 « sentiam dignam eo, qui et constrinxit et dis-  
 « solvit, ac rursus excellentius sublimiusque  
 « constringet ». Ut Dionysius magnus, sic et  
 iste, post consummatam sublimem illam di-  
 vinamque unionem, Dei claritatem et videndi  
 et sentiendi spe ac desiderio tenetur. Cum  
 igitur discrimen inter visiones intercedat, qua-  
 rum alia appellatur per fidem, alia per specu-  
 lum et in aenigmate, alia per speciem, alia facie  
 ad faciem, harum nullius quidem ope Dei na-  
 tura plane comprehendi potest. Etenim Moysen  
 quidem ferunt cum Deo facie ad faciem  
 congressum esse et os ad os cum eo locutum,  
 per speciem nimirum, non per aenigmata<sup>3</sup>; nemo tamen *in substantia* et *essentia Domini*,  
 ut Scriptura loquitur, *stetit*, nec Dei naturam  
 aut vidit aut aliis prodidit et patefecit, neque  
 quisquam Deum unquam vidit, sed Unigenitus  
 Filius ipse enarravit. Quominus autem vel inter  
 ipsas, quas recensuimus, visiones altera sit  
 altera perfectior<sup>4</sup>, nihil prorsus impedit; hinc fit  
 ut omnium perfectissima ea quidem censeatur  
 quae futura speratur post omnimodam rerum  
 instaurationem; ceteras vero, quocumque tan-  
 dem onmine a quovis vocentur, aliam cum alia  
 conferre licet. Nihil igitur mirum, quod sanc-

τάδος τῶν Γνωστικῶν<sup>1</sup> « Ὁ τοῖς οὐσίαις μὴ κατ'  
 « οὐσίαν ὑπάρχων μεθεκτός, κατ' ἄλλαν δὲ τρόπον  
 « μετέχεται τοῖς δυναμένοις<sup>1</sup> βουλόμενος, τοῦ κατ'  
 « οὐσίαν κρυφίως παντελῶς οὐκ ἐξίσταται, ὅπως  
 « καὶ αὐτὸς ὁ τρόπος, καθ' ὃν θέλων μετέχεται,  
 « μένει διηκεῖως τοῖς πᾶσιν ἀνεκφαντος<sup>2</sup> ».  
 \* Ἡκουσας<sup>3</sup>; Ἀδὸς ἔρχη μὴδὲν λοιπὸν προσπεριερ-  
 γάζου<sup>4</sup>, μένε δὲ διὰ τῆς πείρας παθεῖν ἢ παθεῖν μάλ-  
 λον, ἂν ἦς ἀξίος. « Εἰς<sup>5</sup> τοῦτο γὰρ<sup>6</sup> ἐμοὶ<sup>7</sup> φέρει  
 « τὸ μέτρον ἐνταῦθα φέγγος τῆς ἀληθείας », φησὶν  
 ὁ θεολόγος Γρηγόριος, « λαμπρότητα Θεοῦ καὶ  
 « ἰδεῖν<sup>8</sup> καὶ παθεῖν ἀξίαν τοῦ καὶ συνδύσαντος<sup>9</sup> καὶ  
 « λύσαντος, καὶ ἀδύνατον συνδύσαντος<sup>9</sup> ὑψηλότερον ».   
 Σύμφωνα καὶ οὗτος τῷ μεγάλῳ Διονυσίῳ μετὰ τὸν  
 ὑψηλὸν ἐκεῖνον καὶ θεῖον σύνδεσμον τὴν τοῦ Θεοῦ  
 λαμπρότητα καὶ ἰδεῖν καὶ παθεῖν ἐπιπέσει καὶ εὐχε-  
 ται<sup>10</sup>. Διαφορᾶς<sup>11</sup> τοιγαροῦν ἐν ταῖς θεωρίαις  
 εὐρισκομένης καὶ τῆς ἐν αὐτῶν διὰ πίστεως  
 καλουμένης, τῆς δὲ δι' ἐσώπετρον καὶ ἐν<sup>12</sup> αἰνίγματι,  
 τῆς δὲ δι' εἰδους, ἐτέρας δὲ πρόσωπον πρὸς πρό-  
 σωπον, ἔστι μὲν οὐδεμία τούτων τῆς οὐσίας τοῦ  
 Θεοῦ<sup>13</sup> κατανόησις· καὶ γὰρ ὁ<sup>14</sup> Μωϋσῆς ἐνώπιος  
 ἐνώπιῳ τῷ Θεῷ<sup>15</sup> ὁμιλήσας γέγραπται καὶ στόμα  
 κατὰ στόμα λαλήσας αὐτῷ, ἐν εἰδεί καὶ οὐ δι' αἰνιγ-  
 μάτων<sup>16</sup>, ἀλλ' οὐδεὶς ἔστι<sup>17</sup> ἐν ὑποστήματι<sup>18</sup> καὶ  
 οὐσία Κυρίου κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ Θεοῦ φύσιν  
 ἢ εἶδον ἢ ἐξηγήρασαν, οὐτε Θεόν οὐδεὶς ἐώρακε  
 πώποτε, ὁ μονογενὴς Υἱὸς ἐξηγήσατο<sup>19</sup>. Ἐτελειώτερον  
 δὲ θεωρεῖν ἔτερον<sup>20</sup> ἔτερας<sup>21</sup> εἶναι καὶ ἐν αὐταῖς  
 ταῖς<sup>22</sup> ἡριθμημέναις, οὐδὲν τὸ κωλύον, ὡς εἶναι  
 τελειωτάτην<sup>23</sup> μὲν ἐκεῖνην τὴν τότε ἐπιζωομένην  
 μετὰ τὴν τελείαν ἀποκατάστασιν, τὰς δὲ λοιπὰς, ὡς  
 ἂν τις ἐθέλοι<sup>24</sup> καλεῖν, ἐξεῖναι πρὸς ἀλλήλας συγ-  
 κρινομένας. Οὐδὲν οὖν θαυμαστόν, εἰ καὶ νῦν τοὺς  
 ἀγίους φάριμεν δι' εἰδους ὁρᾶν<sup>25</sup> τὸν Θεόν κατὰ  
 σύγκρισιν τὴν πρὸς τὸν παρόντα βίον, ὡς τελειώ-

1. Prius scripserat R βουλόμενος, quo delecto δυναμένοις exaravit. — 2. ἀνεκφαντος M. — 3. εἰκουσας; αὐτός  
 ἔρχου. R. — 4. προς ομι. R. — 5. Ad marg. R : ὁ θεολόγος. — 6. γὰρ ομι. POM. — 7. ἐμὲ M. — 8. Θεοῦ  
 ἰδεῖν. R. — 9. συνδύσαντος M. — 10. ἐπιπέσει εὐχεταί R. — 11. διαφορᾶν A. — 12. ἐν ομι. QP : καὶ αἰνίγματος  
 OM. — 13. τοῦ Θεοῦ ομι. M. — 14. ὁ ομι. M. — 15. Ad marg. R : ὅτι Μωϋσῆς ἐνώπιος (sic) ἐνώπιῳ τῷ  
 Θεῷ. — 16. ἐναιγμάτων R. — 17. ἔστι A. — 18. οὐδεὶς ἔστιν ἐν ὑποστήματι (:) OM : καὶ οὐσίαν M prorsus incepte.  
 Porro ἔστι ἐν ὑποστήματι vox est Hieremiae xxx, 18, cui subiunxit Gregor. Naz. καὶ οὐσίαν explicatiōnis  
 causa, rectene an iniuria, videant tractatores. Periodi huius finem deponunt Marcus ex Oral. 28  
 Greg. Naz. n. 19 = P. G., t. 36, c. 19. — 19. ἐξηγήρασαν O; ad marg. R : ὅτι Θεόν οὐδεὶς ἐώρακε πώποτε :  
 καὶ τί τὸ οὐδεὶς ὀρθῶς γενικῶς, καὶ οὐκ εἰδικῶς. — 20. ἔτερον ομι. R. — 21. ἐτέρας : ἐτέρας M. — 22. ταῖς  
 ομι. POM. — 23. τελειωτάτην P : τελειοτάτην M. — 24. ἐθέλει O : ἐθέλοι ἂν τις M. — 25. Ad marg. R : ὁρατῶν.

a) Greg. Naz. Oral. 45 in sanctum Pascha, n. 7 = P. G., t. 36, c. 632. — b) Cf. I Cor. xiii, 12. —  
 c) Cf. Exod. xxxiii, 11. — d) Ioan. i, 18.

τερον βλέποντας. Ὅτι δὲ καὶ ταύτης ἢ μετὰ τὴν κρίσιν ἐκείνην τελειώτερα καὶ μόνη δικαίως ἂν καλουμένη πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, μαρτυρεῖ καὶ ὁ μακάριος Ἀδγουστίνος ἐν κεφαλαίῳ τῷ τοῦ ἰδ' βιβλίου περὶ Τριάδος οὕτω λέγων<sup>1</sup>. « Ἦ ἀνακαίνιζομένη εἰκὼν ἐν<sup>2</sup> τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ἐν πνεύματι τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐκτὸς ἀλλ' ἐντὸς εἰς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας αὐτῆ<sup>3</sup> τῇ αὐτοφύκῃ τελειοθῆσεται<sup>4</sup> ἥτις τῆνικαῦτα ἔσται μετὰ τὴν κρίσιν ἡ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, νῦν δὲ βλέπει δι' ἑσόπτρου καὶ ἐν<sup>5</sup> αἰνίγματι<sup>6</sup>, ἧ<sup>7</sup> δὲ τὴν τελειώσιν νοητέον ἐστὶ<sup>8</sup> τὸ εἰρηζόμενον. Ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, οἳ ἐσόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστί. τοῦτο γὰρ τὸ δῶρον τῆνικαῦτα ἡμῖν δοθήσεται, ἐπειδὴν ῥῆθῃ<sup>9</sup> Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε<sup>9</sup> τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν<sup>10</sup> ».

4. Τέταρτον ἐπὶ τούτοις ἡμᾶς ῥηρωτήσατε, τίς<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ πεμπομένη αἴγλη, ἧς ἀπολαύειν ἐν οὐρανῷ<sup>12</sup> τοὺς ἁγίους λέγομεν<sup>13</sup>. — Ἦδὴ μὲν οὖν ἡμῖν<sup>14</sup> εἴρηται<sup>15</sup> περὶ ταύτης, ὅσον ἐγγωροῦν εἰπεῖν τοῖς μὴ πείρα μαθοῦσιν, ἐκ τῶν ἁγίων λαμβάνουσιν<sup>16</sup> εἴρησεται<sup>16</sup> δὲ καὶ νῦν οὐδὲν πλέον, ἀλλ' ὅπερ αὐτοὶ λέγουσιν. Ὁρίζομενος γὰρ αὐτὴν ὁ σοφὸς ἀρχιερέων τῆς οὐρανόου Κλίμακος Ἰωάννης ὁ θεοφόρος, ἦν ἐκεῖνος ἑλλαμψιν<sup>17</sup> ὀνομάζει<sup>18</sup>, τοιῦδε φησίν. « Ἐλλαμψίς ἐστὶν ἐνεργεῖα ἀρρητος ὀρωμένη ἀοράτως καὶ νοουμένη ἀγνωστος ». Ἦκουσας τὸν ὄρον; Μηδὲν πλέον πολυπραγμονεῖ<sup>19</sup> περὶ ἀοράτων

tos dicamus iam nunc per speciem Deum intueri, comparate nimirum ad praesentem vitam, quippe qui perfectius videant. Quam quidem visionem minus perfectam esse quam eam post iudicium futuram, quae sola iure dici potest facie ad faciem, testatur ipse beatus Augustinus capite XIX libri XIV *De Trinitate* haec scribens<sup>a</sup>: « Imago quae renovatur in « spiritu mentis in agnitione Dei, non exterius, « sed interius de die in diem, ipsa perficietur « visione, quae tunc erit post iudicium facie ad « faciem, nunc autem proficit per speculum « in aenigmate. Propter cuius perfectionem « dictum intelligendum est<sup>b</sup>: *Similes ei erimus, « quoniam videbimus eum sicuti est.* Hoc enim « donum tunc nobis dabitur, cum dictum « fuerit<sup>c</sup>: *Venite benedicti Patris mei, possidete « paratum vobis regnum* ».

4. Quartum praeterea nos interrogastis, quidnam esset fulgor ille ex Deo micans, quo sanctos in caelo perfrui dicimus. — Equidem iam a nobis de eo dictum est, quantum iis dicere fas est qui rem usum non didicerunt, sed e sanctorum libris hauserunt; unde nihil amplius modo dicitur, praeter id quod ipsi dicunt. Porro doctus *Caelestis Scaelae* architecto Ioannes Deifer ille, dum illum definit (*illustrationem* eum appellat), haec ait<sup>d</sup>: « Illustratio est inexplicabilis quaedam efficacia, « quae non videndo videtur et latenter intel- « ligitur ». Audisti definitionem? Ne quidquam

\* c. 68<sup>a</sup>.

1. λέγων οὕτως: G. Ad marg. R: τοῦ θείου Ἀδγουστίνου τὸ μὲν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, moxque, alia quidem manu, subiungit: Χρυσοστόμου ἐν ὁμηλίᾳ (sic) λδ' τοῦ κατὰ Ματθαίου (sic). Φησὶ γὰρ: « Κἂν ποιήσῃς τὴν χρυστὸν καὶ μὴ λάβῃς αὐτὸ τὴν ἀντιοσὶν ἐνταῦθα, μὴ ταράττω» μετὰ γὰρ προσθήκης ἐν τῷ μέλλοντι σε κειρῶ ἀναμένει τούτων ἢ ἀμοιβῆ ». Καὶ παρακλιτικῶν φησὶ: « Τότε γὰρ ἡμῶν εἰσι καὶ τῶν ἀγαθῶν αἱ δωρεαὶ καὶ τῶν κακῶν αἱ τιμοραὶ ». — 2. ἐν om. OG. — 3. αὐτῇ O. — 4. μετὰ τὴν κρίσιν om. POM. — 5. ἐν om. O. — 6. καὶ ἐνίγματι P: καὶ αἰνίγματος M. — 7. ἧ: εἰς M. — 8. ἐστὶ om. R. — 9. κληρονομήσατε R. — 10. Post βασιλείαν haec etiam habet R, ab amanuensi, ni fallor, adiecta ut in oratione secunda, supra, p. 115: Συνοδῶ τούτοις, καὶ ὁ οὐρανοφάντωρ Βασιλείος εἴρηκε: « Τὸ μὲν γὰρ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καὶ ἡ τελεία ἐπίγνωσις τῆς τοῦ Θεοῦ ἀκαταλήπτου μεγαλειότητος (μεγαλήτος cod.) ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τοῖς ἁγίοις ἐπιδοθήσεται ἐπηγγελεται<sup>1</sup> νῦν δὲ κἂν Παῦλος, κἂν Πέτρος, κἂν ἄλλος τις, βλέπει μὲν ἀληθῶς καὶ οὐ πλανᾷται οὐδὲ φαντάζεται, δι' ἑσόπτρου δὲ ὅμοιος καὶ ἐν αἰνίγματι, τὸ τέλος ἐἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα περιχαρῶς ἐκδέχεται ». Tum ad marg. haec alia: Καὶ Ἀθανάσιος ὁ μέγας: « Ὅτι περὶ καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς τοῖς σοφζομένοις κεχάρισται, τὸ μέγρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως ψυχικῶς ἀλλήλοις συνείναι καὶ συναγάλλεσθαι καὶ συνευραϊνέσθαι, ἀπεικοχῆν ἔχοντας τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς θεῶν ἀμοιβῶν ». Ἐν τῷ περὶ τῶν κεκοιμημένων λόγῳ ταῦτα φησὶ. Paulo superius ad marg. addiderat: Βασιλείου, περὶ ἀκαταλήπτου μεγαλήτους (sic). — 11. τί POM. — 12. οὐρανοῦ; PM. — 13. Cf. p. 110, l. 16. — 14. ἡμῖν om. M. — 15. εἴρηται Q. — 16. εἴρηται P, sed in marg. alia manu εἴρησεται. — 17. ἑλλαμψιν AR; item l. 27; ad marg. vero: Ἰωάννου τοῦ κλίμακος περὶ ἐλλαμψείας; prius scripserat ἐνεργείας. — 18. ὀνομάζειν A.

a) Cf. P. L., t. 42, c. 1056. — b) I Ioan. III, 2. — c) Mat. XXV, 34. — d) *Scala Paradisi*, grad. VII = P. G., t. 88, c. 813.

aliud scisciteris; de iis enim quae spectari cognoscive nequeunt, nos nec volumus nec possumus loqui.

5. Quintum praeterea, cum percunctati essetis, quid intelligeremus per regnum Dei et ineffabilia illa bona, ad quorum perfectam fruitionem sanctos nondum pervenisse edisserimus, iam tunc reposuimus, et nunc dicimus, Dei regnum ita definiri a vere perquam magno illo Maximo<sup>a</sup>: « Dei regnum est bonorum quae naturaliter Deo insunt per gratiam « impartitio ». De bonis vero illis, quae Apostolus<sup>b</sup> dicit nec ab oculo spectari, nec ab aure audiri, nec ab hominis animo concipi, nos, homines ut sumus, curiose inquirere non audemus; illud satius esse existimantes, ut qui experientia didicerint, hinc nobis de bonis illis exponant, quid natura sua sint, quam ut nos in rebus istis plane rudes tentemus ratione ea demonstrare quae rationem superant. Ceterum tam hoc quam illud ut fiat, aequè impossibile est; mellis enim dulcedinem, ait, quomodo referam ignaris? Videntur tamen illa non nomine modo inter se differre, verum etiam re ipsa. Et recte quidem. Etenim si in peccatores comminatio fertur non solum privationis Dei, sed etiam alicuius gehennae aliorumque suppliciorum, decet profecto ut sanctis quoque non una tribuatur Dei visio, sed etiam alia quaedam bona, quae in Scripturis mystice memorantur; de quibus ipse Dominus in evangelio secundum Iohannem ait<sup>c</sup>: *Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant; vitam quidem appellans aeternam illam, de qua dicit<sup>d</sup>: Haec est vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Iesum Christum;* per vocem vero *abundantius* cetera designans bona, quibus sanctis perfruatur.

6. Quoad sextum, ut a vobis scriptum est, sic et olim diximus et modo dicimus, eorum animas qui in mortalibus decedunt peccatis, in inferno quidem versari velut in custo-

γὰρ ἡμεῖς καὶ ἀγνώστων οὐ βουλόμεθα λέγειν οὐδὲ δυνάμεθα.

5. Πέμπτον πρὸς τούτοις ἐρωτούντων ὑμῶν, ὃ<sup>1</sup> τι νοοῦμεν διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας<sup>1</sup> καὶ τῶν ἀρρήτων ἐκείνων ἀγαθῶν, ὧν ἐν ἀπολαύσει τελείᾳ<sup>2</sup> τοὺς ἀγίους οὕτω γεγονέναι ψαμέν, ἀπεκρινάμεθα καὶ τότε, καὶ νῦν λέγομεν<sup>3</sup>, ὅτι τὴν τοῦ Θεοῦ βασιλείαν ὁ τῷ ὄντι<sup>3</sup> μέγιστος δριζύμενος Μάξιμος « Ἡ τοῦ Θεοῦ » φησί « βασιλεία τῶν προσόντων τῷ Θεῷ φυσικῶς ἀγαθῶν κατὰ χάριν ἐστὶ μετὰδοσις ». <sup>10</sup> Καὶ τὰ ἄγθα ἐκείνα, ἃ φησιν ὁ ἀπόστολος ὀφθαλμῶν μὴ ἰδεῖν καὶ οὐκ ἰδέσθαι καὶ καρδίας ἀνθρώπου μὴ παραδεξασθαι, ἀνθρώποι ὄντες οὐ τολμῶμεν περιεργάζεσθαι· βῆρον γὰρ εἶναι νομίζομεν τοὺς τῇ πείρᾳ μαθόντας ἐκεῖθεν ἡμῖν ἀπαγγεῖλαι <sup>15</sup> περὶ τῶν ἀγαθῶν ἐκείνων, ὅποια τὴν φύσιν εἰσὶν, ἢ τοὺς μὴ πεπειραμένους ἡμᾶς ἐπιδεικνύει<sup>4</sup> τῷ λόγῳ περᾶσθαι τὰ ἐπὲρ λόγον. Ἄλλ' ὅμως<sup>5</sup> καὶ τοῦτο κἀκεῖνον τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ· γλυκύτητα γὰρ (φησί) μέλιτος<sup>7</sup> πῶς ἀναγγεῖλω τοῖς ἀγνοοῦσιν; <sup>20</sup> Ἔσκε<sup>8</sup> δὲ ὄνομα<sup>9</sup> οὐκ ὄνοματι τὰτᾶ διαφέρειν μόνον, ἀλλὰ καὶ<sup>10</sup> πράγματι<sup>11</sup>. Καὶ τοῦτο εἰκότως· εἰ γὰρ τοῖς ἀμαρτωλοῖς οὐχ ἡ τοῦ Θεοῦ μόνον ἔκπτωσις, ἀλλὰ καὶ γένενα<sup>12</sup> τις ἠπειληται καὶ ἕτερα<sup>13</sup> βίβανοι, καὶ τοῖς δικαίοις ἄρα προσήκει<sup>14</sup> <sup>25</sup> εὐλογον οὐ τὴν τοῦ Θεοῦ θεωρίαν μόνην, ἀλλὰ καὶ ἕτερα τινὰ ἀγαθὰ τὰ ταῖς γραφαῖς μυστικῶς παραδεδομένα<sup>15</sup>, περὶ ὧν καὶ<sup>16</sup> ὁ Κύριος ἐν τῷ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίῳ φησὶν· Ἔγω ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔθωσι, καὶ περισσὸν ἔχωσι, — ζωὴν μὲν ὀνομάζων τὴν αἰώνιον ἐκείνην, περὶ ἧς φησιν<sup>17</sup>. Ἀὐτὴ <sup>30</sup> ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα ζωώσκεισθε σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλες Ἰησοῦν Χριστόν περισσὸν δὲ τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ, ὧν οἱ ἄγιοι ἀπολαύουσιν<sup>18</sup>. <sup>35</sup>

6. Ἦ<sup>6</sup> δὲ ἕκτον, ὡς γέγραπται παρ' ὑμῶν, εἰπομέν τε καὶ νῦν λέγομεν<sup>19</sup>, ὅτι αἱ ψυχαὶ τῶν ἐν ταῖς θανατώσεσι ἀποθιόντων ἀμαρτῆταις ἐν τῷ ᾄδι, μὲν εἰσιν ὡς ἐν δεσμωτηρίῳ καὶ φυλακῇ<sup>20</sup> κατακε-

1. Cf. supra, p. 110, l. 26. — 2. ἀπεκρινάμεθα-λέγομεν om. R. — 3. τῷ ὄντι P; ad marg. R: Μαξίμου ὅρος βασιλείας. — 4. καὶ τὰ τὰ δὲ POM. — 5. ἀποδεικνύει M. — 6. ὅμως om. POM. — 7. μέλιτος O. — 8. εἶσκα M. — 9. ὃ ὅμως R. — 10. καὶ om. M. — 11. Ad marg. R: ὄνοματι. — 12. γένενα M. — 13. ἕτερα O. — 14. προσήκει R. — 15. παραδίδωμ. A. — 16. καὶ om. M. — 17. φησί A. — 18. ἀπολαύουσι M. — 19. καὶ λέγομεν καὶ νῦν G. — 20. Cf. supra, p. 110, l. 28.

a) Maxim. *Capitulum theolog.*, ceph. II, n° 90 = P. G., t. 90, c. 1168. — b) I Cor. II, 9. — c) Ioan. X, 10. — d) Cf. Ioan. XVII, 3.

κλεισμέναι<sup>1</sup>, κολάζονται δὲ οὐδέπω καὶ νῦν ἐν τῷ πυρὶ  
τῆς γεέννης<sup>2</sup>, ἀλλ' οἷον πρὸ ὀρθαλῶν ἔχουσαι  
τοῦτο, τῇ θέξ τε καὶ τῇ προσδοκίᾳ<sup>3</sup> τοῦ πάντως εἰς  
αὐτὸ ἐμπεσεῖσθαι, πικρώτατα<sup>4</sup> ὀδυνῶνται<sup>5</sup>.

7. Ἐβδόμου ἐπὶ τούτοις ἦν τῶν ἰρωτημένων<sup>6</sup>,  
ὅπως αἱ τῶν ἁγίων ψυχῶν πᾶσαν εὐφροσύνην<sup>7</sup> καὶ  
θυμηδὴν καρποῦνται<sup>8</sup>, μηδέπω ἀπολαβοῦσαι<sup>9</sup> ἐκεῖνα  
τὰ ἄρορητα ἀγαθά. — Καὶ πρὸς τοῦτο λέγομεν, ὅτι  
καὶ τὸ μέρος τῶν ἡδῶ δυνάμενοι αὐτοῖς πάσης ἐστὶ  
θυμηδίας ποιητικόν, ὅπου γε τὸν Θεὸν ὀρῶσιν  
ἀμείσως, ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι βλέπουσι, καὶ ἡ ἐλπίς  
τῶν δοληρομένων οὕτω βεβαιωτάτη τυγχάνουσα  
βεβαιῶς αὐτοῦς εὐφροσύνης ἰκανῶς ἔχει κατεμπι-  
πλᾶν<sup>10</sup>. Ἐπὶ δὲ τούτοις ἐπελήθον<sup>11</sup> οὕτω, καὶ τῶν  
τρίων ἐμνήσθημεν ἀρετῶν, πίστεως, ἐλπίδος καὶ  
ἀγάπης, αἱ δὲ καὶ<sup>12</sup> πᾶσαι μὲν ἐνεργεῖνται κἀν<sup>13</sup> τῷ  
παρόντι βίῳ· τριῶν δ' ὅμως οὐσῶν καταστάσεων  
τῶν ἀνθρώπων, τῆς τε ἐν τῷ βίῳ τούτῳ καὶ τῆς μετὰ  
τὴν ἐνθέρου ἀπαλλαγῆν<sup>14</sup> καὶ τῆς ἐν τῷ αἰῶνι τῷ  
μελλόντι, μὴ τούτων ἐκάστη μίαν τῶν ἀρετῶν προσ-  
ήκει φαμέν<sup>15</sup> καὶ κατ' αὐτὴν ἐνεργεῖσθαι τελείως.  
Ἔστι γάρ ἡ μὲν πίστις τοῦ παρόντος ἔργον αἰῶνος·  
διὰ πίστιν γὰρ ἐνταῦθα περιπατοῦμεν<sup>16</sup> καὶ  
πάντες οἱ ἅγιοι διὰ πίστεως εὐχρέστησαν τῷ Θεῷ.  
Ἡ δὲ ἐλπίς μετὰ τὴν ἐντεθεῖν ἀπαλλαγῆν<sup>17</sup> ἐνταῦθα  
μὲν<sup>18</sup> γὰρ ὁ φόβος αὐτῆς συνέξεται, καὶ Παῦλος  
αὐτὸς<sup>19</sup> φοβεῖται, μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς  
ἀδόκιμος γένηται· λυθέντος δὲ τοῦ θεάτρου καὶ τοῦ  
τῶν θόγων κηροῦ παρελθόντος, ἔτοιμα τὰ βραβεῖα  
καὶ μόνον οὐκ ἐν γερσί<sup>18</sup>, καὶ λοιπὸν ὁ τῆς δικαιο-  
σύνης ἀπόκειται<sup>19</sup> στέφανος. Ὅτι δὲ τῇ ἐλπίδι τὸ  
γαίρειν ἔπειται, καὶ τοῦτ'<sup>20</sup> αὐτὸς ὁ μέγας ἀπόστολος  
Παῦλος παραδέχεται· Τῆ γὰρ ἐλπίδι, φησί,  
χαίροντες. Λοιπὴ δὲ ἡ ἀγάπη, τελειωτάτη τῶν  
ἀρετῶν οὖσα καὶ μείζων ἀπασῶν τούτων καὶ κορυφὴ  
τῶν καρπῶν τοῦ πνεύματος· διὰ τοῦτο καὶ μόνη τοῦ  
μελλόντος ἔργον αἰῶνος, καὶ δι' αὐτῆς οἱ ἅγιοι  
συνάπτονται τε καὶ σύνεισι τῷ Θεῷ, τῆς ἐλπίδος  
λοιπὸν καὶ τῆς<sup>21</sup> πίστεως παρελθούσης.

dia et carcere reclusas, non autem iam nunc  
addici igni gehennae, sed hunc quasi prae  
oculis habere. Porro quod illum videant et  
stent exspectantes dum in eum procul dubio  
ruant, acerbissimo moerore conficiuntur.

7. Septima praeterea interrogatio haec erat,  
quomodo nempe sanctorum animae summa  
laetitia ac voluptate perfundantur, cum ineffa-  
bilia illa bona nondum adeptae fuerint. —  
Respondemus, vel solam eorum particulam  
quae iam data sunt, summae ipsis esse volup-  
tati, quandoquidem Deum sine ullo medio  
vident, prout angeli ipsi eum contemplantur;  
eorum vero quae danda sunt spem ita habent  
perquam certam, ut satis sit ad eos certa lae-  
titia replendos. Insuper, cum id menti occur-  
risset, de tribus etiam virtutibus mentionem  
fecimus, fidei nimirum, spei, et caritatis. Quae  
omnes actu quidem perficiuntur etiam in hac  
vita; tamen cum triplex sit hominum condi-  
tio, prout aut in hac vita spectentur, aut post-  
quam hinc migraverint, aut in saeculo futuro  
versentur, unicuique statui unam e virtutibus  
convenire censemus, quae perfecte in eo facti-  
tetur. Est igitur fides praesentis operis saeculi;  
per<sup>a</sup> fidem enim ambulamus, et sancti omnes  
per fidem Deo placuerunt. Spes vero post-  
quam hinc migratum est, exserit: in hac  
enim vita cum timore connectitur, et Paulus<sup>b</sup>  
ipse timet, ne postquam aliis praedicaverit,  
ipse reprobis efficiatur; post absolutum autem  
spectaculum et transactum certaminis tempus,  
praesto sunt praemia, hoc uno excepto quod  
prae manibus non habeantur, et in<sup>c</sup> reliquo  
reposita sit iustitiae corona. Quod autem ex spe  
gaudium oboriatur, id magnus ipse apostolus  
Paulus declarat, namque ait: Spe gaudentes.  
Superest caritas, quae virtutum est perfectis-  
sima et cunctarum istarum maior, summusque  
fructuum spiritus vertex. Hinc fit ut sola ha-  
beatur futuri saeculi opera, cum eius ope  
sancti se Deo coniungant et copulent, spe et  
fide iam desinente.

1. κατακλεισμέναι A. — 2. γεέννης M. — 3. τῆς προσδοκίας P. — 4. πικρώτατα O: διηνεκῶς AR. — 5. ὀδυ-  
νῶνται M. — 6. ἐρωτημένων R. — 7. Cf. supra, p. 110, l. 24. — 8. καρποῦνται: ἔχουσαι AR. — 9. ἀπολαβοῦσαι  
O: ἀπολαβοῦσαι P. — 10. κατεμπιπλᾶν AR: ἐμπιπλᾶν M. — 11. ἐπελήθον G — 12. αἱ δὲ καὶ om. POMQ.  
— 13. κἀν M. — 14. ἀπαλλαγῆς M. — 15. φαμέν om. RA. — 16. μὲν om. R. — 17. Ad marg. R: Παῦλος  
περὶ ἀπολύσεως. — 18. γερσί M. — 19. ἐπίκειται M. — 20. τοῦτ': ταῦτ' M. — 21. τῆς om. M.

a) II Cor. v. 7. — b) I Cor. ix. 27. — c) II Tim. iv. 8.

8. Praeterea octavum interrogastis, num divinae visionis carentia damnatis maiori sit poenae quam aeternus ignis; num vero eiusmodi poena iam crucientur damnati. — Ad haec responsum dedimus, maiorem illam poenis omnibus esse ac graviorem, cum ceterarum veluti causa sit et fundamentum; eandem vero multo graviorem maioremque fore post acerbam illam ultimamque sententiam, qua pronuntiabitur<sup>1</sup>: *Discedite a me maledicti in ignem aeternum*. Tum enim ipsi ultimum videntes Deum, quantum eis videre licebit, iam ne sperabunt<sup>2</sup> quidem se deinceps eum viros; et quod talem ac tantum dominum ad iram concitarint, quam acerbissime discruciantur.

9. Item praeterea nonum, quoad poenas, quibus medios affici diximus, sciscitati estis, num cunctis vicissim illi afficiantur, ignorantia nempe, moerore, conscientiae pudore, et ceteris. — Ad haec etiam diximus, quemadmodum vos quoque scripsistis, poenas eiusmodi, pro diverso et inaequalibus hominum culpis, in nonnullos quidem universas simul cadere, in alios vero alias, et in illos quidem maiores, in hos vero minores.

10. Decimum percunctantibus vobis, quidnam intelligamus per futuri incertitudinem, reposuimus, incertitudinem eiusmodi pro temporis ratione accipiendam esse, quandonam nimirum a poenis illis liberandi sint et in salvandorum coetum connumerandi.

11. Quoad conscientiae pudorem, quae undecima quaestio est a vobis proposita, respondimus, ex qualibet culpa, quae per poenitentiam soluta non fuerit, pudorem aliquem et cruciatum in animam inferri culpae consciam. Etenim adversarius ille, quocum ut in gratiam redeamus, Dominus in Evangelis praecipit<sup>3</sup>,

8. Ἐπὶ τούτοις ὁγδοὸν ἠρωτήσατε, εἰ ἡ<sup>1</sup> τῆς θείας θεωρίας στέρησις μείζων εἴη τιμωρία τοῖς κατακριτοῖς τοῦ αἰωνίου<sup>2</sup> πυρός, καὶ εἰ ταύτῃ τῇ τιμωρίᾳ ἡδῆ<sup>3</sup> κολάζονται οἱ κατακριτοί. — Καὶ πρὸς τοῦτ'<sup>4</sup> ἀπεκρινάμεθα<sup>5</sup>, μείζονα μὲν ἀπασῶν εἶναι ταύτην καὶ βαρυτέραν, ἅτε καὶ τῶν λοιπῶν<sup>6</sup> ὡσπερ αἰτίαν οὖσαν καὶ υποβάθραν<sup>7</sup> εἶσθαι διὰ καὶ ταύτην εἶτι πολλῶν βαρυτέραν καὶ μείζονα μετὰ τὴν πικρὰν ἐκίνησιν καὶ τελευταίαν ἀπόφρασιν τὴν Πορρεύσεθι λέγουσαν ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τοῦ αἰώνιου<sup>8</sup> τότε γὰρ καὶ αὐτοὶ τὸν Θεὸν ἰδόντες τὸ τελευταῖον, ὡς ἐγγωροῦν ἐκείνοις ἰδεῖν, οὐκέτ' αὐτὸν οὐδ' ἐλπίσουσιν ὄψεσθαι τοῦ λοιποῦ, καὶ ὡς τοιοῦτον δεσπότην καὶ τηλικούτον παρωργιχότες<sup>7</sup> πικρότατα πάντων ἀναθήσονται.

9. Ἐπὶ<sup>8</sup> πρὸς τούτους ἕνατον<sup>9</sup> περὶ τῶν τιμωριῶν, ἂν ἔφαμεν ὑπομένειν τοὺς μέσους, ἐζητήσατε μαθεῖν, εἰ ἄμοιβαθὸν ἀπάσας ὑπομένουσιν, ἔχουν τὴν ἀγνοίαν, τὴν λύπην<sup>10</sup>, τὴν τοῦ συνεϊδότος<sup>11</sup> αἰσχύνην καὶ τὰ λοιπά. — Λέγομεν δὲ καὶ πρὸς τοῦτο, καθὼς<sup>12</sup> καὶ<sup>13</sup> 20 γεγράφατε, ὅτι ποικίλων οὐσῶν καὶ ἀνίσων τῶν ἀνθρωπίνων ἁμαρτιῶν, ἐνίοις μὲν ἀρμόζουσιν ἅπασαι καὶ τοιαῦται τιμωρίαί, τινὲς δὲ ἑτέροις, καὶ τισὶ μὲν πλείους, τισὶ δ'<sup>14</sup> ἐλάττους.

10. Δέκατον ἐρωτῶντων ὑμῶν<sup>15</sup>, ὅτι νοοῦμεν διὰ 25 τῆς ἀδελφίας τοῦ μέλλοντος, ἀπεκρινάμεθα, \* κατὰ τὸν τοῦ<sup>16</sup> χρόνον<sup>17</sup> λόγον εἶναι τὴν ἀδελφίαν<sup>18</sup>, ὅποτε τῶν τιμωριῶν ἐκείνων βυθθήσονται καὶ τῶν<sup>19</sup> τῶν σωζομένων χορῶν συναφθήσονται<sup>20</sup>.

11. Ἐπὶ δὲ τῆς συνεϊδήσεως αἰσχύνην, ἣτις ἐστίν 30 ἐνδεκατὸν ζήτημα προβαλλομένων ὑμῶν, ἀπεκρινάμεθα, πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣτις οὐ λέλυται διὰ μετανοίας, αἰσχύνην τινὰ καὶ βάσανον τῇ ψυχῇ κατὰ συνεϊχθῆσιν ἐμποιεῖν<sup>19</sup> τοῦτον γὰρ εἶναι καὶ τὸν ἀντίδικον, ὃ ἕνοsein ἡμᾶς ὁ Κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις διδάσκει, καθὼς παραδίδωσιν ὁ τὴν γλώτταν 35

1. ἡ : σὶ M. — 2. τοῦ πυρός τοῦ αἰωνίου P, sed adiectis sup. lin. litteris β et α ad significandam verborum inversionem. — 3. ἡδῆ : ἡδῆ A : om. M. — 4. ταῦτ' M. — 5. ἀπεκρινάμεθα A. — 6. λοιπῶν : ἄλλων AB. — 7. παρωργιχότες R, quod emendari vult addito ω supra verum. — 8. εἶτι : ὅτι OQ. — 9. ἕνατον ORAM. Cf. p. 118, l. 5 sq. — 10. τὴν λύπην, τὴν ἀγνοίαν AB. — 11. συνεϊδότος Q. — 12. καθὼς A. — 13. καὶ om. R. — 14. δὲ M. — 15. ὑμῶν G. — 16. τοῦ om. POMQ. — 17. χρόνον MP, at in P corr. in χρόνον eadem manus. — 18. τὴν ἀδελφίαν : τῶν ἀδελφῶν M. Cf. p. 118, l. 8. — 19. τῶν om. AP. — 20. συναφθήσονται R

χρυσῶς Ἰωάννης, τὸ συνεῖδες τὸ τὸν ἡμέτερον  
 ὑπομνήσκων ἡμᾶς τῶν ἡμαρτημένων καὶ ἀπαι-  
 τῶν<sup>2</sup> τὰς<sup>3</sup> εὐθύνας καὶ τὴν ψυχὴν κατασχύνον<sup>4</sup>.  
 Εἰς<sup>5</sup> μὲν οὖν ἀκριβῆς ἡ μετάνοια καὶ τελεία γένοιτο,  
 5 ἡ δὲ ἀμαρτία καὶ ἡ ἐπ' αὐτῇ τιμωρία, καὶ  
 τὸ κολῶον οὐδὲν τὸν ἀπολυθέντα τοῦ σώματος ἐν τῷ  
 τῶν σφωζομένων κλήρω<sup>7</sup> καταλεγῆναι<sup>8</sup>· εἰ δὲ ἐλλιπὴς ἡ  
 μετάνοια εἴη<sup>9</sup> καὶ μὴ τοῖς ἡμαρτημένοις ἀναλο-  
 γουσα<sup>10</sup>, πάντως οὐδὲ ἡ ἀμαρτία ἀφεῖθῃ<sup>11</sup>, καὶ διὰ  
 10 τοῦτο ταῖς τιμωρίαις ἐκείναις ἐνέχονται οἱ οὕτως  
 ἀποθιόντες<sup>12</sup>, οὐχ ὅτι τὴν μὲν<sup>13</sup> ἄρεσιν ἐκοίμισαντο,  
 τὴν δὲ ποιήν οὐκ ἐφθασαν ἀποτίσαι. Πολλὰ δὲ  
 τοιαῦτα καὶ ἐκάστην ἀμαρτάνομεν τὴν ἡμέραν, ἐφ'  
 15 ὅς ἡ οὐδολογία<sup>14</sup> ἢ οὐ γνησίως μετανοούμεν, οὕτε δι'  
 ἐτέρων ἀγαθῶν πράξεων ἀντισταχυόμεν αὐτά· καὶ  
 διὰ τοῦτο πολλὰ τῶν τοιούτων ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θανά-  
 του ἢ μετὰ θάνατον τὰ μὲν ὑπὸ τῆς θείας ἀγαθό-  
 τητος παρορῶνται κατὰ τὸν ἐν ἁγίοις μέγιστον  
 Διονύσιον, τὰ δὲ δι' εὐποιῶν καὶ εὐχῶν καὶ τῶν  
 20 ἄλλων, ὅσα περὰ τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ τοῖς τεθνεώσι  
 γίνονται, συγχωροῦνται.

12. Ἐπι<sup>15</sup> δοδέκατον ἡμῖν προεβάλεθε<sup>16</sup> τὴν  
 τῶν κατακρίτων ἄνεσιν, οὓς ὠφελείσθαι διὰ τὸν  
 τῆς ἐκκλησίας εὐχῶν εἰπομέν<sup>17</sup>, ὅποιαν<sup>18</sup> τινὰ γρηῖναι  
 25 νομίζειν. — Ἀπεκρινάμεθα τοίνυν ἐκ τῶν πατέρων  
 ἡμῶν ἔροντες, ὅτι μένουσιν<sup>19</sup> ἐν ὅς καὶ πρότερον  
 ἦσαν ἢ παραμυθία<sup>20</sup> τοῖς κατακρίτοις δίδοται, καὶ οὐκ  
 εἰσάπαν αὐτῶν<sup>21</sup> ἀπαλλαττομένοις. Ἐστὶ δὲ καὶ  
 30 τοῦτο<sup>22</sup> μέγα τοῖς ταλαιπωροῖς, τὸ μετρίαις γοῶν τινος  
 καὶ προσκαίρου παραψύχης αὐτοῦς<sup>23</sup> ἀπολαῦσαι.  
 Τοὺς δαίμονας δὲ οὐ πάντας, ἀλλὰ τινὰς ἴσως αὐτῶν  
 τοὺς βικαιοτέρους ἐγκληθεῖσθαι σὺν αὐτοῖς ὡς ἐν  
 φυλακῇ καὶ δεσμοῖς εἰπομεν κατὰ τὴν τοῦ ἀποστόλου  
 Πέτρου<sup>24</sup> φωνήν, ὅς φησιν ὅτι ἀγγέλων ἀμαρτη-  
 35 σάντων ὁ Θεὸς οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς  
 ζόφου ταρταρώσας<sup>25</sup> παρέδωκεν, εἰς κρίσιν

iuxta interpretationem Iohannis lingua aurei<sup>a</sup>,  
 conscientia nostra est, quae de peccatis admis-  
 sis nos admonet, rationes repetit, animam pro-  
 bro adficit. Itaque si accurata fiat et perfecta  
 paenitentia, tam peccatum ipsum quam poena  
 pro eo debita solvitur, nihilque impedit quo-  
 minus qui corpore migraverit, in salvandorum  
 album referatur; sin manca fuerit paenitentia,  
 nec culpis admissis accommodata, profecto  
 ne culpa quidem remittetur, ac propterea poe-  
 nis illis tenebuntur qui ita decesserint, non  
 autem ea de causa quod remissionem quidem  
 retulerint, poenam vero luere non potuerint.  
 Multas sane eius generis culpas singulis die-  
 bus admittimus, quas aut nullo modo aut non  
 satis sincere paenitentia eluimus, nec aliis  
 operibus bonis ex aequo rependimus. Quare  
 earum bene multae. ipso mortis tempore vel  
 post mortem aliae quidem a divina benignitate  
 condonantur iuxta maximum inter sanctos  
 Dionysium<sup>b</sup>, aliae vero per eleemosynas et pre-  
 ces et alia opera, quaecumque super mortuis  
 ab Ecclesia fieri consueverunt, diluuntur.

12. Item duodecimum a nobis quaesivistis,  
 quoad damnatorum relaxationem, quam eis ex  
 Ecclesiae precibus profuturam diximus, qua-  
 lis tandem censenda sit. — Respondimus igitur  
 ex sententia a patribus nostris accepta, sola-  
 tium damnatis impertiri, manentibus ipsis in  
 quibus antea versabantur tormentis, quin plene  
 ab iisdem liberentur. Illud autem infelicibus  
 illis multum proficit, quod exiguum saltem  
 aliquod ac temporarium laxamentum capiant.  
 Quod ad daemones attinet, si non omnes, at  
 certe nonnullos, forsitan violentiores, detru-  
 sos fuisse diximus cum illis damnatis velut  
 in carcere atque ergastulo iuxta Petri apostoli  
 sententiam, qua pronuntiat<sup>c</sup>, *angelis, cum pec-  
 casset, Deum non pepercisse, sed eos vinculis  
 inferni detractos in tartarum tradidisse, in*

1. ὑπομνήσκων M. — 2. ἀπαιτῶν M. — 3. τὰς P. — 4. κατασχύνων M. — 5. εἰ : ἡ R. — 6. καὶ om. M.  
 — 7. κλήρω : τόπω R. — 8. καταλεγῆναι R : καταλεγείναι O. — 9. εἴη om. R. — 10. Ad marg. R : ὠρῶν.  
 moxque latinis litteris et sermone : *culpa, poena*. — 11. ἀφεῖθῃ M. — 12. ἀποθιόντες A. — 13. μὲν om. M. —  
 14. οὐδ' ὄως OR. — 15. εἴ : ὅτι OQ. — 16. προεβάλεσθε O : προεβάλεσθαι (προεβάλεσθε 2<sup>a</sup> man.) Q : προεβάλεσθε  
 G. — 17. Cf. p. 118, l. 30. — 18. ὅποιαν : ἢ ποίαν M : οἱ ποίαν P. — 19. μένουσες R. — 20. ἦσαν. ἢ παρα-  
 μυθία M (?). — 21. αὐτῶν om. M. — 22. τοῦτω A. — 23. αὐτοῦς om. RM. — 24. Πέτρος om. POM; ad marg.  
 R : ὅτι τοὺς βικαιοτέρους τῶν δαιμόνων ἐγκληθεῖσθαι εἰς δεσμοῦς εἰς φυλακὴν κρίσεως. — 25. ταρταρώσας M.

a) Chrysostomus nusquam, quod equidem me-  
 minerim, docuit per adversarium illum intelli-  
 gendam esse conscientiam, bene vero Pseudo-  
 Athanasius. (*quaest. 26 in Nov. Testam.* = P. G.,

l. 28, c. 717; et Dorotheus abbas. *Orat. De Con-  
 scientia, P. G.*, l. 88, c. 1633. — b) Dion. Arcop.  
 = P. G., t. 3, c. 561. — c) Cf. II Petr. II, 4.

*iudicium reservatos.* Quæ vincula quidnam essent vobis postulantibus, reposuimus, per vincula forte intelligendam esse cessationem ab illis malis, quæ in homines antea exercebant, quin aeterno tamen supplicio vel ipsi plene obnoxii fiant. Nam subiunctum est illud in *iudicium reservatos*, id est, tum demum supplicio cumulatissime afficiendos.

13. Decimum tertium interrogastis, quænam essent parvæ illæ et leves culpæ, quibus mediis tenentur. Et certiores facti, eas esse quæ apud vos *veniales* appellantur, uti verbum otiosum et alia eiusmodi, reposuistis, fieri non posse, ut illæ in iis maneat qui in caritate decesserint, cum huius simus opinionis, ut caritas, quæ graviora deleat peccata, etiam leviora expungat. At vero nostra non est hæc sententia, nec prorsus apud nos ne nomine quidem noscitur: non enim per caritatem, sed per ipsam paenitentiam peccata ignosci dicimus. Quod perspicue ex eo colligitur, quod Ioannes Chrysostomus, etsi passim et frequenter in suis concionibus de paenitentia sermonem faciat, ita ut alter paenitentiae præco post priorem illum eiusdem nominis præconem habeatur, eiusque vim ac virtutem copiosissime exponat, nusquam tamen de caritate, quod in paenitentibus invenitur, commemoret. Et merito quidem. Nam si timor in caritate nullus est, ille vero qui timet, in caritate decedere non potest, timor autem est qui nos quam maxime ad paenitentiam incitat: profecto sequitur, præstantiorem esse paenitentiam caritatem, quæ virtutum perfectissima cum sit, non paenitentibus, sed eximia virtute præditis congruit. Itaque opinionem illam nos non ex nobismet ipsis protulimus, sed contra, cum vos dixissetis, gravia et mortalia peccata a caritate utpote sibi contraria expungi, levia vero non item ab ea deleri posse; assertionem hanc tanquam improbableem redarguimus. Ad paenitentiam vero quod attinet, illud edisserimus, paenitentiam, cum eorum sit quæ ad aliquid sunt (aliquorum enim est, scilicet peccatorum), quorum delictorum sincere ac plene paenituerit.

τηρουμένους. Καὶ τὰς σειρὰς <sup>1</sup> ὁποιαί τίνες εἰσιν ἐρωτῶντων ὑμῶν, ἀπεκρινάμεθα, τάχῃ τὴν ἀπραξίαν τῶν προτέρων κακῶν, ἄπερ ἐνήργουν ἐν τοῖς ἀνθρώποις, σειρὰς γρηῃταί νοεῖσθαι <sup>2</sup>, τὴν κόλασιν δὲ καὶ αὐτοῦς ὁμοίαν <sup>3</sup> οὐ τελείαν <sup>4</sup> ὑπέχειν· πρόσκειται γὰρ <sup>5</sup> τὸ εἰς κρίσιν τηρουμένους, ὅπερ ἐστὶ τότε τὴν τελείαν κόλασιν ὑποσθησόμενος.

13. Τὸ τρισκαίδέκατον ἐρωτήσατε, τίνες εἰσὶν αἱ μικραὶ καὶ \* κοῦφαί τῶν ἁμαρτιῶν, αἷς οἱ μέσοι ἐνέχονται <sup>6</sup>. Καὶ λαβόντες ὅτι αἱ παρ' ὑμῶν <sup>6</sup> συγγνωστὰ καλούμεναι, ὅσον ἀργὸς λόγος καὶ τὰ τοιαῦτα, μὴ δύνασθαι ταύτας μένειν ἐν τοῖς ἀπαλαττομένοις μετὰ ἀγάπης εἰρήκατε, διὰ τὸ ἀπόφασις ἡμετέραν εἶναι, τὴν ἀγάπην ἐξαλείφουσαν <sup>7</sup> τὰ μείζω τῶν ἁμαρτημάτων, καὶ τὰ ἐλάττωνα ἀπαλείφειν <sup>8</sup>. — Τοῦτο δὲ οὐχ ἡμετέρα ἐστὶν ἀπόφασις, οὐδὲ <sup>9</sup> τὸ ὄνομα γινώριμον παρ' ἡμῖν ὄλιος· οὐ γὰρ ἀγάπην <sup>10</sup>, ἀλλὰ τὴν μετάνοιαν αὐτὴν εἶναι τὴν συγχωροῦσαν τὰ ἁμαρτημένα φαιμέν. Καὶ τοῦτο ὅλην ἐξ ὧν ὁ Χρυσόστομος Ἰωάννης πολλαχοῦ καὶ πολλάκις <sup>11</sup> ἐν τοῖς οἰκείαις λόγοις περὶ μετανοίας διδάσκει καὶ δευτέρος κῆρυξ μετὰ τὸν συνώνυμον χρηματίσας τῆς μετανοίας καὶ <sup>12</sup> τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἰκανώτατα παραστήσας, οὐδαμῶς τῆς ἀγάπης ἐμνημόνευσεν ὡς ἐν <sup>13</sup> τοῖς μετανοοῦσιν εὐρισκομένης. Καὶ τοῦτο εἰκότως· εἰ γὰρ φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, καὶ ὁ φοβούμενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ, φόβος δὲ ὁ τὴν μετάνοιαν ἀλλοτρίως <sup>14</sup> συνιστῶν, ὑπέρεκειται ἄρα τῆς μετανοίας ἢ ἀγάπῃ, τελειωτάτη <sup>15</sup> τῶν ἀρετῶν οὖσα, καὶ οὐ τοῖς μετανοοῦσι, τοῖς δὲ τελείοις κατ' ἀρετὴν προσήκουσα. Ἦν μὲν οὖν ἀπόφασις ταύτην οὐχ ἡμεῖς παρ' ἡμῶν αὐτῶν ἐξηγέχαμεν, ἀλλ' ὑμῶν τούναντιον εἰπόντων, ὡς ἢ ἀγάπῃ τὰς μεγάλας καὶ θανασίμους τῶν ἁμαρτιῶν ὡς ἐναντίας αὐτῇ ἀπαλείφουσα, τὰς μικρὰς οὐ δύναται τοῦτο ποιεῖν, ὡς ἀπίθανον τὸν λόγον ἠλέγχαμεν. Περὶ δὲ τῆς μετανοίας ἡμεῖς φαιμέν, ὡς ἢ <sup>16</sup> μετάνοια τῶν πρὸς τι τυγχάνουσα (τινῶν γὰρ ἐστὶ, τούτέστιν ἁμαρτιῶν), ἐφ' αἷς μὲν <sup>17</sup> ἁμαρτίαις <sup>18</sup> γνησίως τε καὶ τελείως γίνεται, ταύτας καὶ δύναται

1. σειρὰς: σάραξαι M. — 2. Prius scripserat R νομίζεσθαι, quod emendari vult in νοεῖσθαι, deleto μέζειν. 3. δὲ ὁμοίος R. — 4. οὐ τελείαν: εὐτέλειαν M. — 5. Cf. p. 121, l. 3. — 6. ὑμῶν PO: ἡμῶν M. — 7. ἐξαλείφουσαν M. — 8. ἀπαλείφειν A. — 9. ἀλλ' οὐδὲ G. — 10. ἀγάπῃ P. — 11. καὶ πολλάκις om. R. — 12. καὶ om. O. — 13. ἐν: ἐν M. — 14. μάλιστα ἢ τὴν μετ. R. — 15. τελειωτάτη M. — 16. ἢ om. M. — 17. μὲν: τε OQ. 18. ἁμαρτίαι POQ.



ἔξαλειψαι, εἰ καὶ μέγιστα πασῶν υπέρχρυσιν<sup>1</sup>. ἐφ' αἷς δὲ ἀμελεῖται ἢ διὰ σμικρότητα νομιζομένην ἢ διὰ λήθην, αὐται, κἂν μικραὶ δοκῶσιν, ἀνεξήλειπτοι μένουσι, καὶ ἐπ' αὐταῖς δεῖται τῆς θείας φιλανθρωπίας ὁ θευνεῶς<sup>2</sup>, ἵνα διὰ τῶν τῆς ἐκκλησίας ἐργῶν τὴν<sup>3</sup> ἄφρασιν κομισάμενος, ἐν τῷ γορῶ τῶν σωζομένων ἀριθμηθῇ.

14. Τεσσαρακάθεκτον<sup>4</sup> καὶ τελευταῖον ἦν τῶν ἡρωτημένων, εἰ τοῖς μετανοοῦσιν ἡμεῖς ἐπιτιθεμεν ἐπιτίμια, καὶ τίνος χάριν. — Λέγομεν οὖν, ὡς οὐ<sup>5</sup> πρότερον τὴν ἄφρασιν καὶ τὴν λύσιν δόντες, ὡσπερ ἔχομεν ἐξουσίαν παρὰ Θεοῦ, τότε τὰ ἐπιτίμια τάττομεν, ἀλλ' οὐκ ἄλλως τὴν ἄφρασιν ἰδομεν ἢ μετὰ τούτων ἐπιτιμίων. Προῦμεν δὲ τούτου διὰ πολλὰς τὰς<sup>6</sup> αἰτίας. Πρῶτον μὲν, ἵνα διὰ τῆς ἐναυθα κακοπαθείας<sup>7</sup>, ἣν ἐκὼν ὁ ἡμαρτηκὸς καταδέχεται, τῆς ἀκουσίας<sup>8</sup> τιμωρίας ἐκεῖσε ἀπαλλαγῇ « οὐδὲν γὰρ « οὕτω τῶν ἄλλων ὡς κακοπαθεία Θεὸς θεραπεύεται », φησὶν ὁ θεολόγος Γρηγόριος, « καὶ δάκρυσι « τὸ φιλήνθρωπον ἀντιδίδοται ». \* Δεύτερον, ἵνα τὸ φιλήδονον φρόνημα τῆς σαρκός, ὃ τὴν εἰς Θεὸν ἔλθραν ἀπογενῶν<sup>9</sup> εἴωθε<sup>10</sup> καὶ πάσης ἁμαρτίας ἐστὶν αἴτιον, διὰ τῆς ἐπιπόνου τάτης μεθοδείας<sup>11</sup> ἐξαιρεθῇ· τὰ γὰρ ἐναντία, φασί, τῶν ἐναντιῶν ἰάματα, καὶ τὴν ἥδονην ἀνάγκη δι' ὀδύνης ἀποβλήθῃ<sup>12</sup>. Τρίτον, ἵνα δεσμός τις ἦ καὶ<sup>13</sup> χαλινὸς τῇ ψυχῇ τὸ δοθὲν ἐπιτίμιον εἰς τὸ μῆκέτι τοῖς αὐτοῖς ἐγγεῖρῃσαι κακοῖς. Τέταρτον, ὅτι καὶ φύσει τὸ τῆς ἀρετῆς χρῆμα ἐπίπονον, καὶ δεῖ συνεθισθῆναι τοῖς πόνοις τὸν εἰς ἔξιν αὐτῆς ἐλευσεσθαι μέλλοντα, καθάπερ διὰ τῆς ἥδονῆς εἰς τὴν ἁμαρτίαν ὑπόλισθε<sup>14</sup>. Πέμπτον, ὅτι καὶ πίστει λαθεῖν βουλόμεθα διὰ τῆς τοῦ δοθέντος ἐπιτιμίου καταδοχῆς, εἰ<sup>15</sup> τελείως τὴν ἁμαρτίαν ἐμάσησεν. Αὐται μὲν<sup>16</sup> αἱ τῶν ἐπιτιμίων αἰτίαι, καὶ πλείονες ἴσως ἕτεραι. Πάντα δὲ αὐτὰ παρορῶμεν ἐν οἷς τὸ χρεὼν κατεπέμγει πρὸς τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος ἔξοδον, ἀρκεῖν ἠγούμενοι τὴν τοῦ μετανοούντος ἐπιστροφὴν καὶ γενήσαν εἰς τὰγαθόν

ea delere posse, quamvis omnium gravissima existant; quorum vero nullam curam habuerit, propterea quod eadem aut levia animo effluerit aut oblivioni dederit, ea, quamvis levia videantur, nequaquam obliterari, sed illis delendis defunctum divina indigere miseratione, ut impetrata per Ecclesiae preces remissione, in salvandorum numerum referatur.

14. Decimum quartum et ultimum quaesitum fuit, num paenitentibus satisfactiones irrogemus, et cuius gratia. — Dicimus igitur, peccatorum remissionem absolutionemque non prius a nobis, pro facta a Deo potestate, impertiri, quam satisfactiones imponamus, sed remissionem neutiquam tribuimus nisi cum eiusmodi poenis. Sic autem agimus multis ex causis. Prima quidem est, ut peccator per molestiam his in terris ultra susceptam, illic invitam castigationem effugiat; « neque enim « ullus omnino cultus Deo perinde gratus est, « ut afflicto », ait Gregorius Theologus<sup>3</sup>, « et « lacrymis benignitas ab eo rependitur ». Altera est, ut carnis sensus ad voluptatem pronus, ex quo odium in Deum concipi omnique peccatum produci consuevit, hac laboriosa methodo adhibita auferatur; nam contraria, ut aiunt, per contraria curantur, et necesse est ut voluptas per dolorem evellatur. Tertia est, ut vinculi ac fraeni instar animae sit satisfactio irrogata, ne eadem in posterum committantur delicta. Quarta est, cum virtus natura sua laboriosa res sit, ille laboribus assuescat oportet, qui ad eiusdem habitum pervenire voluerit, quemadmodum per voluptatem in peccatum lapsus est. Quinta, ut paenitens irrogatam satisfactionem acceptando argumenta nobis praebeat, prorsusne peccatum odio prosequatur. Atque hae quidem sunt satisfactorum rationes, et aliae forsitan complures. Quae omnia praetermittimus, si qui urgente fato prope fuerint ut corpore solvantur, duo illa satis esse arbitantes ad peccatorum remissionem, conversionem nimirum paenitentis et sincerum virtutis colendae propositum. Quamobrem illa tum remittimus pro facultate

1. υπέρχρυσαι OQ; σαι in εν corr. P. — 2. τεινηκώς OQ. — 3. τὴν om. PM. — 4. τεσσαρακάθεκτον M. — 5. οὐ sup. lin. P. — 6. τὰς om. AR. — 7. κακοπαθείας AR; item lin. 18 in R. — 8. ἐκουσίας M. — 9. ἀπογενῶν R. — 10. εἴωθεν P. — 11. μεθοδείας M. — 12. δι' ἥδονῆς ἀποβλήθειαι M. — 13. καὶ om. PMQ. — 14. ὑπόλισθε O: ὑπόλισθαι R. — 15. εἰ om. M. — 16. μὲν om. M.

a) Greg. Naz. Orat. 14 de Pauperum amore, n. 5 = P. G., t. 35, c. 864. Nota, Gregorium de misericordia, non de aerumnis locutum fuisse.

nobis concessa, tum credimus a Deo condonari et quoad culpam ipsam et quoad poenam eorum causa luendam : *quaecumque enim, inquit<sup>a</sup>, solveritis super terram, erunt soluta et in caelis*. Qua fide freti divinum Eucharistiae donum eiusmodi moribundis impertimur; siquidem ad bonam frugem se recipere et sinceram agere paenitentiam, penes animum est eius qui peccavit; at satisfactionem actu perficere, penes iudicium Dei est, qui hominem clam ex hac vita tollit; ac propterea misericors ille regis instar, pro sola sua misericordia, ei qui peccavit remissionem elargitur, quemadmodum etiam latroni<sup>b</sup>, cum is extremum halitum mox redditurus tantum rogasset Christum, ut sui memor esset in regno suo, paradisum ipsum munificentissimus subministravit.

πρόθεσιν ἐπὶ τὴν τῶν ἡμαρτημένων ἄφεσιν. Διὰ τοῦτο καὶ ἀφίεμεν αὐτὰ κατὰ<sup>1</sup> τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐξουσίαν καὶ παρὰ Θεοῦ<sup>2</sup> ἀφείσθαι πιστεύομεν. αὐτὰ τε καὶ τὴν ἐπ' αὐτοῖς τιμωρίαν (ὅσα γὰρ φησὶν ἐὰν λύσῃτε<sup>3</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς), καὶ εἰς ἐλέγγυον τοῦτου τὴν θείαν δωρεάν τῆς εὐχαριστίας<sup>4</sup> ἐπιτιθέμεν τοῖς οὕτως ἀπαλλαττομένοις· τὸ μὲν γὰρ ἐπιστρέψαι καὶ μετανοῆσαι<sup>5</sup> γνησίως ἐν τῇ γνώμῃ κεῖται<sup>6</sup> τοῦ ἁμαρτήσαντος· τὸ δὲ μὴ<sup>7</sup> πληρῶσαι<sup>8</sup> τὸ ἐπιτιμίον ἐν τῇ κρίσει τοῦ Θεοῦ ἔστι τοῦ τὸν ἄνθρωπον ὑπεξαίρουντος τοῦ βίου, καὶ διὰ τοῦτο βασιλικῶς ὁ φιλόανθρωπος ἐκ φιλανθρωπίας μόνης τὴν ἄφεσιν τῶν ἡμαρτηκῶτι χαρίζεται, καθάπερ καὶ τῶ ληστῇ πρὸς ἐσχάταις ἤδη ταῖς<sup>9</sup> ἀναπνοαῖς μνήμη ἐν τῇ βασιλείᾳ μόνον αἰτησαμένῳ τὸν παράδεισον αὐτὸν ὁ μεγάλωδωρος ἐπεδάψιλεύσατο.

1. κατὰ : καὶ M. — 2. τῷ Θεῷ O : Θεοῦ M; ad marg. R : ὄρατον. — 3. λύσῃται M. — 4. εὐχαριστίας O. — 5. ἐπιστρέψαν καὶ μετανοήσαν M. — 6. κεῖσθαι M. — 7. μὴ omi. R. — 8. πληρώσαν M. — 9. ἤδη ταῖς omi. M.

a) Mat. XXIII, 18. — b) Cf. Luc. XVIII, 42. Sententiam Marcus mutuatus est a Ioanne Climaco, *Scala paradisi*, gr. XXV = P. G., t. 88, p. 1000 D.

# LES TROPHÉES DE DAMAS

CONTROVERSE JUDÉO-CHRÉTIENNE

DU VII<sup>e</sup> SIÈCLE

TEXTE GREC ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

**Gustave BARDY**

MAÎTRE DE CONFÉRENCES A L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LILLE.

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 27 février 1920.

† BENJAMIN-OCTAVE,  
Év. auxiliaire de Paris.

## INTRODUCTION

### I. NATURE, AUTEUR, DATE.

Les Trophées de Damas <sup>1</sup>, que nous publions ici, appartiennent à la littérature antijudaïque. Cette littérature est presque aussi vieille que le christianisme. On pourrait en regarder l'Épître aux Galates comme le premier monument. Chaque siècle vit se renouveler, entre chrétiens et juifs, les vieilles controverses sur le sens et l'interprétation des prophéties, sans que jamais fût résolue de façon définitive la question posée. Naturellement, on en vint à tourner en un cercle assez restreint d'arguments ou d'objections. Les Juifs se refusaient à voir en Jésus-Christ le Messie prédit par leurs prophètes. Les Chrétiens affirmaient que le Sauveur avait réalisé en sa personne et en sa vie toutes les promesses faites jadis à Israël. De part et d'autre, l'Ancien Testament formait le point de départ, la base commune; et un certain nombre de textes, toujours les mêmes, le Serviteur de Jahveh dans Isaïe, la prophétie des Semaines dans Daniel, reviennent inmanquablement dans tous les ouvrages de controverse juive.

D'autre part, la forme littéraire des ouvrages consacrés à cette apologétique un peu restreinte découle, de manière très naturelle, de la nature du sujet. Quoi de plus simple que d'imaginer un dialogue, où un juif et un chrétien prendraient la parole à tour de rôle pour exposer leurs idées, et au terme duquel le juif se proclamerait vaincu, pour la plus grande gloire de l'Église? Dès le n<sup>o</sup> siècle, Ariston de Pella écrit ainsi le Dialogue de Jason et de Papiscos, qui ne nous est pas parvenu, et saint Justin compose le Dialogue avec Tryphon, qui, s'il n'est pas le monument le plus ancien de la controverse antijudaïque, — l'Épître de Barnabé est sans doute antérieure, — en est du moins le chef-d'œuvre et le modèle toujours imité.

C'est un dialogue aussi que sont censés rapporter les Trophées de Damas.

1. Ce dialogue a été signalé et brièvement étudié par N. Bonwetsch, dans les *Nachrichten von der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Klasse, 1909, Heft 2, p. 151-154 (Berlin, Weidmann, 1909).

Les chrétiens sont représentés par un moine (Prol. 3; i 1, 1; iv 7, 1), qui est d'ailleurs un personnage assez falot, et sans individualité bien marquée. Du côté des Juifs, plusieurs interlocuteurs prennent successivement la parole : c'est d'abord un anonyme délégué par quelques-uns de ses frères qu'inquiète une parole de saint Paul (Prol. 2; i 1, 1). A la fin du premier entretien, celui-ci s'avoue vaincu et impuissant à continuer la discussion (i 8, 4). Il se fait donc remplacer par des hommes plus instruits que lui dans la loi, des prêtres et des archisynagogarques, qui nous sont dépeints comme des sophistes, pleins d'un faux zèle de vaine recherche : « ils parlent avec précipitation, leurs attitudes sont insolentes, leurs paroles vives » (ii 1, 1). Malgré leur habileté, ces savants se laissent pourtant réduire au silence; un prêtre de Jérusalem n'intervient en leur faveur que par une brève sentence (ii 8, 2), et ils sont remplacés à leur tour, pour une troisième séance, par des Juifs de Cappadoce (ii 8, 3). Il faut bien dire que rien, dans leur argumentation, ne laisse deviner des personnalités supérieures : comme ceux qui les ont précédés, comme le porte-parole des chrétiens, ce sont surtout des pantins que l'auteur de l'ouvrage fait apparaître ou disparaître à volonté.

A côté des protagonistes, se laissent parfois entrevoir les foules qui assistent à la discussion. Le premier entretien était censé se passer dans un endroit retiré, comme en cachette (Prol. 2). Les trois suivants ont lieu au grand jour de la place publique, en présence d'une vaste assemblée composée de Juifs, de chrétiens, de Samaritains, d'hérétiques (ii 1, 1; ii 8, 2; iv 1, 4) : parfois, la foule applaudit ou murmure; les Juifs ne sont pas tous d'accord avec leur porte-parole; les chrétiens et même les païens se réjouissent de voir les circoncis réduits au silence (ii 8, 1).

Malgré ces artifices de mise en scène, la discussion est souvent traînante. Il est évident que l'auteur du dialogue n'est pas un artiste, et que son œuvre est sans valeur littéraire. Les phrases interminables et embarrassées qui constituent le prologue témoignent d'un vaste effort, et retombent lamentablement, sans que l'accumulation des épithètes qui servent à désigner saint Paul réussisse à les relever. Au reste l'écrivain est assez coutumier de ces accumulations de synonymes dont il pense sans doute tirer grand effet, pour dépeindre par exemple l'impuissance des ennemis du Christ (iv 5, 9) ou la stupeur des Juifs définitivement vaincus (iv 7, 1). En un seul endroit son style s'élève et atteint peut-être une certaine éloquence : lorsqu'il s'agit de montrer comment se sont accomplies les prophéties faites par le Christ (iv 5), l'enfant dévoué de l'Église s'anime, et il n'est pas loin d'entraîner son lecteur.

Par ailleurs, de l'écrivain inconnu des Trophées de Damas, nous ne savons rien que quelques pauvres renseignements épars. Il ne nous est pas interdit de supposer qu'il était moine : non seulement parce que le défenseur

des chrétiens est un moine (Prol. 3; iv 7, 1), mais parce qu'à plusieurs reprises il est parlé avec sympathie des moines, de ces ravisseurs du royaume de Dieu qui s'enferment dans des cavernes, se réfugient au fond des déserts, habitent sur des colonnes ou parmi les rochers, souffrent de la faim, de la soif, du froid pour conquérir la vie éternelle (iv 5, 3) : chaque jour, il est possible de voir des hommes et des femmes qui laissent ainsi le monde, qui abandonnent la richesse, le luxe, qui renoncent à tout et suivent le Christ (iv 5, 4). On croit sans peine que l'écrivain était un de ceux-là.

Ce qui est plus sûr, c'est qu'il avait voyagé. Il nous parle des nombreux pays où est répandu le christianisme, sans qu'il faille en conclure qu'il a vu l'Éthiopie, la Bretagne, le sud de l'Égypte, la Perse (cf. II 2, 2). Mais il trouve l'occasion de rappeler qu'il est allé au Sinaï, et qu'il a vu sur le rocher la trace des reins de Moïse (III 7, 11), ce qui lui permet de donner une explication authentique du passage de l'Exode où est racontée l'apparition de Iahveh (Ex. xxxiii, 21 ss.).

Nous nous intéressons spécialement au loyalisme dont il fait preuve vis-à-vis de l'empire grec : il en parle en disant : notre empire (II 3,2); il explique avec émotion que dans l'unique troupeau du Christ les chefs et les rois paissent en paix avec les pauvres et les ignorants (II 3,6). Il donne à Constantin l'épithète protocolaire, on dirait presque liturgique : gardé de Dieu, et il l'appelle notre empereur (Tit.). Ces détails ne vaudraient pas la peine d'être remarqués en un autre temps; mais ils sont significatifs à l'époque où fut écrit le dialogue.

Cette époque est pleine de troubles : un grand nombre de chrétiens sont faits prisonniers de guerre; des régions immenses sont dévastées (II 3,1). Depuis cinquante ans bientôt ont commencé les guerres actuelles (II 3,2), et les chrétiens n'y ont pas fait figure de vainqueurs. Le titre d'ailleurs nous permet de préciser ces vagues indications. Les Trophées de Damas ont été composés, y est-il dit, « la vingtième année de Constantin gardé de Dieu, notre empereur après Constantin, au mois d'Août de la neuvième indiction ».

Héraclius mourut le 11 février 641. Constantin II, son fils, lui succéda; et le frère de celui-ci, Héracléonas, lui fut associé à l'empire. Mais ce double règne fut de courte durée. Dès le 24 mai 641, Constantin mourut. Héracléonas fut assassiné avec sa mère durant l'automne de la même année, et le fils de Constantin, Constant, devint empereur. Il devait régner jusqu'en 668. Officiellement, il porta le nom de Constantin<sup>1</sup>, de sorte que la notice de notre titre semblerait d'abord s'appliquer exactement à lui : telle est la

1. H. GELZER, *Abriss der Byzantinischen Kaisergeschichte*, ap. K. KRUMBACHER, *Geschichte der Byzantinischen Literatur*<sup>2</sup>, München, 1897, p. 951.

conclusion de M. H. Omont, lorsqu'il propose de lire le nom de Constant au lieu de celui de Constantin<sup>1</sup>.

Il y a seulement une difficulté. La vingtième année de Constant tombe en 661. La neuvième année de l'indiction, sous le règne de cet empereur, arrive en 651 et en 666. En tenant compte d'abord de l'indiction, on est tenté de fixer la date du traité à 681. A ce moment c'est encore un Constantin, Constantin IV Pogonat, fils de Constant, qui est empereur. Il ne règne sans doute que depuis 668 comme seul empereur. Mais il est vraisemblable que dès 661 ou 662 il avait été associé en quelque manière au pouvoir et que l'on avait commencé à dater de là les années de son règne. En 662 en effet, Constant avait quitté Constantinople pour aller s'établir à Syracuse, où il devait mourir assassiné. On croira difficilement qu'en Orient, il ne se soit pas fait représenter par un lieutenant, en l'espèce par son fils<sup>2</sup>.

C'est la même date de 680 à laquelle nous sommes amenés par d'autres indications du dialogue. Il y a six cents ans, est-il dit, que les Romains ont détruit le temple de Jérusalem et que les Juifs sont dispersés sans société et sans chef (II 6, 8; p. [60]) : la prise de Jérusalem par Titus ayant eu lieu en 70, nous revenons ainsi aux environs de 680.

D'autre part, les guerres actuelles ont commencé depuis bientôt cinquante ans (II 3, 2) : or les Arabes avaient pris Jérusalem en 632; Damas était tombé en leur pouvoir dès 635, et en 636 la grande bataille du Sarmuk avait fait tomber la Syrie entière entre les mains des musulmans. Depuis ce temps, les invasions, les combats, les guerres n'avaient pas cessé un seul jour. Ni Héraclius, ni ses successeurs n'avaient su rétablir la fortune de l'empire qui s'écroulait, et le Juif de notre dialogue pouvait justement railler les chrétiens de leurs prétentions à une paix universelle.

C'est donc dans une ville soumise aux Arabes que se passe la discussion. Damas, la métropole magnifique et aimée du Christ (Tit.), est sous la puissance des infidèles : sans doute quelques-uns d'entre eux sont-ils censés assister à la réunion, ceux que l'auteur appelle les Sarrasins ou les Turcs, de leur nom ethnique. Il n'est pas impossible que de telles circonstances aient amené les Juifs à relever la tête et à renouveler contre les chrétiens une opposition qui rendait toute son actualité à un ouvrage de controverse. La seule allusion, semble-t-il, aux nécessités présentes de l'apologétique, est la discussion relative aux images (I<sup>o</sup> 148 v<sup>o</sup> 1) : on sait que la controverse icono-

1. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, III<sup>e</sup> partie, p. 174. « Tropea divinae et invictae Dei ecclesiae erecta contra Iudaeos in metropoli Damasco anno vigesimo Constantini (Constantii) dialogis IV. » — 2. C'est aussi la solution adoptée par N. BONWETSCH, *Ein antimonophysitischer Dialog*, dans *Nachrichten...* de Göttingen, 1909, p. 154.



claste débuta précisément vers 680 et fut encouragée, sinon provoquée, par un juif de Tibériade<sup>1</sup>, s'il faut croire le témoignage de Nicéphore.

Les Trophées de Damas ne sont pas le seul ouvrage que nous possédions de leur auteur. Le manuscrit qui nous les a conservés (Paris, B. N., Coislin 299) contient, immédiatement après, un dialogue contre les monophysites; et ce dialogue, naguère édité par N. Bonwetsch<sup>2</sup>, est en quelque manière la suite ou la contre-partie du dialogue contre les Juifs. Il est précédé d'une introduction qui met en relief la suite des idées : Ἐπειδὴ οὐ πᾶς ὁ βαπτιζόμενος, ἀλλὰ πᾶς ὁ ὀρθοδόξως φωτιζόμενος θεοῦ υἱὸς ἀναδεικνύται, φέρε δὴ, φέρε λοιπὸν μετὰ τὸν ἰουδαϊκὸν πρὸς αἰρετικὸν ὡσπερ ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν καιροῦ καλοῦντος εἰσπηδήσωμεν πόλεμον (f° 164 r° 1). Ainsi, après avoir converti les Juifs au christianisme, il faut encore ramener les chrétiens hérétiques à l'unique bercail de l'orthodoxie.

Nombreux sont les dissidents : Arius, Macedonius, Nestorius, Eutychès et Dioscore; puis Origène, Eunomius, Apollinaire, Sabellius, Nestorius, Gaïus et Julien, Jacques, Dioscore, les Manichéens, Eutychès, sont nommés un peu pêle-mêle, sans que l'on sache toujours très bien les raisons qui les ont fait mentionner de préférence à tant d'autres. D'ailleurs l'auteur ne s'attachera pas à les combattre tous. Déjà les adversaires de la Trinité, les ennemis de Dieu, Arius, Sabellius, Eunomius ont été vaincus par Athanase, par Grégoire, par Basile : τοὺς τριαδομάχους ἐχθροὺς τοῦ θεοῦ Ἄρειον καὶ Σαβέλλιον καὶ Εὐνόμιον ἐνίκησαν Ἀθανάσιος ὁ τῆς ἀθανασίας συνόμιλος, καὶ Γρηγόριος ὁ τῆς θεολογίας ἐπώνυμος, καὶ Βασίλειος ὁ τῆς βασιλείας συνώνυμος (f° 167 r° 2). Restent à abattre les Nestoriens et les Sévériens; et bien plus encore les Théodosiens, les Gaïanites, les Dioscorites (f° 167 v° 1).

Le dialogue qui suit ce préambule est composé d'une manière tout à fait analogue aux Trophées de Damas. La scène se passe aux environs de

1. Cf. NICÉPHORE, *Antirrheticus III adv. Constant.*, 84; P. G., C, c. 528. Notre dialogue donne encore sur l'époque de sa composition quelques renseignements plus vagues. C'est ainsi qu'il compte environ 1100 ans depuis l'époque de Daniel (f° 157 v° 1); or le Christ est venu 490 ans, 500 ans en chiffres ronds, après Daniel (f° 160 v° 1). Ceci nous amènerait à l'an 600. Mais on ne saurait tirer de cette donnée de conclusion ferme. Il est curieux de remarquer que dans le Dialogue de Papiscos et de Philon, écrit sans doute au VIII<sup>e</sup> siècle et directement inspiré des Trophées de Damas, on dit encore que le Christ a prophétisé voici 600 ans (10; éd. Mc. GIFFERT, p. 65, 1). Ce chiffre, désormais inexact, a été corrigé dans un des manuscrits qui écrit à la place πρὸ πολλῶν ἐτῶν. La διάλεξις d'Anastase (P. G., LXXXIX, 1203-1282), composée elle-même d'après le Dialogue de Papiscos et de Philon modifie plus franchement la date et dit : πρὸ γρόνον ὀκτακοσίων ἢ καὶ ἐπέκεινα.

— 2. N. BONWETSCH : *Ein Antimonophysitischer Dialog*, dans *Nachrichten der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 1909, p. 123 ss. Le prologue (Coislin. 199, f° 164 r. 1-f° 168 r. 2) est encore inédit, M. Bonwetsch en a seulement donné une courte analyse, *l. cit.*, p. 151. Nous en publions le texte et la traduction à la suite des Trophées, suivant l'ordre même du manuscrit.

Damas; les interlocuteurs sont un moine et un hérétique; et les épisodes de la controverse se reproduisent semblables dans les deux œuvres jusqu'à la conclusion qui est la victoire de l'orthodoxie.

Il serait sans grand profit de relever tous les points de contact des deux dialogues. Nous n'apprenons pas grand'chose de plus sur la personnalité de leur auteur. Aussi bien celui-ci nous intéresse-t-il bien moins pour lui-même que comme un témoin renseigné du mouvement religieux à la fin du *vii<sup>e</sup>* siècle. Ses ouvrages sont des documents caractéristiques d'une époque : sans grande portée théologique, ils représentent la mentalité d'un esprit moyen, qui cherche d'abord la vérité et la voie du salut.

Du point de vue littéraire leur intérêt est peut-être plus considérable : ce ne sont pas des œuvres d'art, loin de là; ce sont des écrits de la langue vulgaire, de celle que l'on parlait dans le peuple sous le règne de Constantin IV. Sauf de rares exceptions, les phrases sont courtes, rapides, comme il convient au style de la conversation. Les mots sont ceux de tous les jours : parfois hérités de la tradition classique et chargés seulement d'un sens nouveau; d'autres fois, plus récents d'origine. Les règles de la grammaire, même les plus simples, les lois d'accords entre les genres et les nombres, subissent d'étranges aventures. L'historien de la langue grecque trouvera dans ces deux dialogues de nombreux éléments d'information : grâce à eux nous pénétrons davantage dans l'intimité de la vie quotidienne; nous entrons en contact plus immédiat avec le peuple chrétien de la Syrie durant les premiers temps de la domination arabe.

## II. ANALYSE.

Après un prologue ou est exposée, d'une façon d'ailleurs bien embarrassée, l'occasion de la discussion, les *Trophées de Damas* comprennent quatre entretiens. Chacun d'eux est censé occuper à peu près l'espace d'une journée (1 8,4), et il semble bien qu'en introduisant ces divisions assez artificielles, l'auteur se soit trop peu soucié de l'unité et de la suite des divers développements.

Le premier entretien est le mieux composé. Il s'agit de prouver que le Messie est véritablement le Fils de Dieu. Naturellement la démonstration s'appuie sur les textes classiques de l'Ancien Testament : le psaume 11 (chap. 2), le récit de la création de l'homme fait à l'image et à la ressemblance de Dieu (Gen. 1, 26; — chap. 3, 1-2) et devenu après le péché « comme l'un d'entre nous » (Gen. 3, 22; — chap. 3, 3); le psaume cix (chap. 4), la prophétie de l'Emmanuel (Is. vii. 10 ss.; — chap. 5); les psaumes cxvii. 26 s. (chap. 6, 1) et lxxxvi, 5 (chap. 6, 2), enfin le cantique d'Habacuc (chap. 7, 1-6) et le

psaume XLV (chap. 7, 7-8). Le juif ne sait que répondre, et les deux interlocuteurs prennent jour pour un nouvel entretien (chap. 8).

Cette seconde discussion s'engage à faux : le juif demande au chrétien s'il descend de Jacob ou d'Ésaü (chap. 1, 2) et le chrétien refuse de répondre (chap. 1, 3). Après une lacune, probablement assez courte, le triomphe du christianisme, sans doute héritier des promesses faites à Jacob, est opposé à la déchéance des Juifs (chap. 2). Il est vrai, ce triomphe ne réalise pas la lettre des prophéties anciennes; mais l'Écriture doit être interprétée au sens spirituel (chap. 3 et 4). D'une manière spéciale, l'incarnation (chap. 5) et surtout la rédemption (chap. 6) ont été magnifiquement prédites dans l'Ancien Testament : le chapitre LIII d'Isaïe ne s'applique qu'au Christ crucifié, comme aussi tant de figures de la croix, dont la plus importante est le serpent d'airain (chap. 7).

Au début du troisième entretien, nous retrouvons la question posée précédemment et laissée sans réponse : De qui les chrétiens sont-ils les fils? Cette fois, leur porte-parole ne refuse pas de l'avouer : sans doute, les chrétiens sont une race nouvelle (chap. 1), mais ils sont aussi les véritables fils de Jacob, puisque les Juifs ont été infidèles à la promesse et à l'alliance (chap. 2). Le Christ était l'attente des nations (Gen. XLIX, 10; — chap. 3) : lorsqu'il est venu, il a donné aux hommes une alliance nouvelle (chap. 4 et 5) que les païens ont acceptée avec joie. Ici, le juif interrompt la discussion : les chrétiens ne sont-ils pas, demande-t-il, des idolâtres mal déguisés? ils adorent la croix et les images (chap. 6); ils adorent le soleil puisqu'ils se tournent vers l'orient pour prier (chap. 7). A ces deux objections répondent deux arguments *ad hominem* : Les Juifs, eux aussi, rendent un culte à leurs livres saints (chap. 6), et lorsqu'ils prient, ils se tournent vers le midi (chap. 7). Cependant, l'adoration vers l'orient, prescrite par Moïse et David, est plus autorisée et plus ancienne que celle vers le sud, dont Daniel est le plus ancien représentant. Et tandis que l'on cherche le livre de Daniel pour vérifier le temps de sa venue (chap. 7, 9), le chrétien explique encore pourquoi les prophètes n'ont pas plus clairement annoncé le Christ (chap. 8 et 9) et pourquoi les Évangélistes présentent dans leurs récits quelques divergences de détail (chap. 10).

Le livre de Daniel arrive trop tard pour pouvoir être examiné dans le troisième entretien. La discussion relative à la date de sa prophétie est donc remise à un autre jour. La quatrième assemblée débute par un long et lourd prologue qui rappelle d'assez près celui qui ouvrait le livre, et où les Juifs sont copieusement maltraités (chap. 1); puis on en vient au fait : d'après les Juifs, il s'est écoulé déjà 1100 ans depuis Daniel; le chrétien prétend qu'il ne peut encore y avoir 500 ans (chap. 2). En effet, il lit et commente la 10<sup>e</sup> vision du prophète (chap. 3); il rappelle la chronologie des rois de Perse, d'Égypte et de Rome (chap. 4) : Le Messie doit venir 500 ans après Daniel; Jésus-Christ

est donc le Messie, puisque seul il est venu à la date fixée. De la défense, le chrétien passe alors à l'attaque. Non seulement Jésus a réalisé les prophéties de l'ancienne Loi, mais il a fait lui-même des prophéties dont l'événement confirme chaque jour la vérité (chap. 5). L'avenir ne cessera pas de témoigner aussi en faveur du Christ (chap. 6). Que tous viennent donc et se convertissent. Ce dernier appel n'est écouté que d'un petit nombre de Juifs qui sont assez loyaux pour se rendre à l'évidence (chap. 7).

Ce dénouement attendu n'a rien que de banal et de traditionnel. La même remarque vaut d'ailleurs pour la plupart des thèmes qui sont développés au cours de la controverse. Il est curieux de remarquer à quel point les mêmes arguments se répètent le long des siècles, inlassablement repris sous des formes à peine différentes. Prouver par les prophéties que le Messie est le Fils de Dieu, établir par le chapitre LIII d'Isaïe la foi au Christ souffrant, s'appuyer sur la dixième vision de Daniel pour montrer que Jésus est seul venu à l'époque fixée par Dieu : depuis longtemps saint Justin et ses successeurs avaient fait tout cela. A la fin du VI<sup>e</sup> siècle, ces démonstrations gardent leur utilité, car la position des Juifs à l'égard du christianisme n'a pas sensiblement varié.

L'individualité des différents auteurs ne se manifeste que dans le choix et la mise en valeur des preuves qu'ils apportent. Chacun n'a pas la prétention de tout dire. La Didascalie de Jacob, qui, à moins d'un demi-siècle près, est contemporaine des Trophées de Damas, présente un plus grand nombre de textes scripturaires et insiste davantage sur le détail de la passion du Christ, sur l'inutilité des observances juives, sur le salut apporté par l'Église. Notre dialogue accorde une place de choix à la prophétie des semaines de Daniel, et à la réalisation des prédictions faites par le Christ. Pourquoi ces préférences? il serait difficile de le dire, et peut-être vain de le chercher.

C'est à peine parfois si un argument, plus fortement appuyé, est révélateur d'une époque ou d'un état d'esprit. Dans les Trophées de Damas, les longues discussions sur l'adoration de la croix et la prière vers l'orient sont peut-être telles. Elles supposent un culte développé, une liturgie fixée, et aussi des adversaires de ce culte et de cette liturgie. Mieux qu'en tout autre temps, elles se placent au moment de la controverse des images; et les réponses faites par le chrétien ne visent pas seulement les objections des Juifs; elles s'adressent plus généralement à tous ceux qui, sous prétexte de spiritualiser la religion, condamnent les représentations matérielles.

### III. LES CITATIONS BIBLIQUES.

La principale source de tout traité contre les Juifs est la Bible. Dès le III<sup>e</sup> siècle, et peut-être bien auparavant, s'il faut croire M. J. Rendel

Harris <sup>1</sup>, circulaient des recueils de *Testimonia*, c'est-à-dire de textes bibliques disposés dans l'ordre des controverses. Le plus célèbre de ces recueils, du moins en Occident, doit son origine à saint Cyprien.

Nous ne saurions affirmer que l'auteur des *Trophées de Damas* a eu recours à un pareil ouvrage, plutôt qu'à la Bible elle-même. Les nombreuses citations scripturaires qu'il introduit dans son ouvrage nous renseignent du moins sur la nature du texte dont il se servait, car le plus souvent ces citations sont très littérales. Ce texte est, à ce qu'il semble, neutre. Lorsqu'il s'agit des Psaumes en particulier, il est le plus souvent d'accord avec les manuscrits liturgiques R, T<sup>2</sup>, avec le second correcteur du Sinaïticus (S<sup>ca</sup>), et ne présente pas de leçons qui l'apparentent spécialement aux recensions de Lucien ou d'Hésychius. Il faut faire des remarques analogues en ce qui concerne les Prophètes et le Nouveau Testament. Ainsi notre dialogue est moins intéressant du point de vue du texte biblique, que la *Didascalie de Jacob* où M. Nau a trouvé de nombreuses traces d'une recension égyptienne<sup>3</sup>.

Certaines variantes méritent pourtant de retenir l'attention :

Num. xxiv, 17 (p. [81], 11) : ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰουδα. Le texte des principaux manuscrits porte Jacob.

Deut. xxviii, 66 (p. [62], 4 s.) : Ὁψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμαμένην ἐπὶ ξύλου ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πιστεύσετε ἂν τις ἐκδιηγῆσεται ὑμῖν. Au lieu de Ὁψεσθε etc., les mss. A et B ont ἔσται ἡ ζωὴ σου. Ces deux mss. lisent la fin du passage de la manière suivante : καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. Il faut surtout remarquer les deux mots ἐπὶ ξύλου qui ne figurent pas dans le texte des Septante, et qui sont une addition destinée à rendre plus immédiatement sensible l'allusion à la croix<sup>4</sup>. La même addition se retrouve encore dans une citation de Joan. iii, 14, qui est ainsi transcrite (p. [101], 11 s.) : ὡσπερ Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐπὶ ξύλου ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως, etc.<sup>5</sup>

Is. vi, 9 (p. 74, 10 s.) : ἀκούετε καὶ οὐ μὴ πιστεύετε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ συνείητε, ὅπως ἂν οἱ μὴ βλέποντες βλέψωσιν, οἱ δὲ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. Au lieu de πιστεύετε, les mss. NABQT lisent συνήητε; par contre à la place de συνείητε, ils portent ἴδωτε. La fin de la citation est très libre et ne se rencontre ni avec le texte d'Isaïe, ni avec les passages du Nouveau Testament qui se

1. J. RENDEL HARRIS, *Testimonies*, Part I, Cambridge University Press, 1916. Cf. A. d'ALÈS, *Testimonia et Logia*, dans *Recherches de Science Religieuse*, Mai-Septembre 1917, pp. 308-326. — 2. Sur ces deux manuscrits, cf. H. B. SWETE, *An Introduction to the Old Testament in greek*, 1900, p. 141 s. — 3. F. NAU, *La Didascalie de Jacob* (P. O. VIII, 5), p. 727 [17]. — 4. Le texte Deut. xxviii, 66 est encore cité p. 84, mais sans les deux mots en question. L'addition de ces mots : ἐπὶ ξύλου est d'ailleurs ancienne. On les rencontre chez Tertullien, dans saint Athanase et dans saint Jean Damascène. — 5. Je ne connais pas d'autre témoin de cette addition dans le texte de S. Jean.

réfèrent à ce verset du prophète (cf. Matth. XIII, 14; Mc. IV, 12; Lc. VIII, 10; Joan. XII, 40; Act. Ap. XXVIII, 26; Rom. XI, 8).

Jer. XXXVIII (XXXI), 31-32 (p. [72], 14 s.). Plusieurs variantes d'expressions distinguent le texte de la citation de celui des mss. : *συντελέσω* au lieu de *διαθήσομαι* (SABQ); *ἐπὶ τὸν οἶκον* pour *τῷ οἴκῳ* (id.); *ἡνίκα* pour *ἐν ἡμέρῃ* (id.). Le même passage est cité par la Didascalie de Jacob chap. 11, conformément au texte des manuscrits.

Dan. IX, 25 (p. [95], 2 ss.). La moitié de ce verset 25 est omise, probablement à la suite d'une négligence du copiste; car le sens demanderait que la citation fût complète.

Mich. IV, 1-2 : Is. II, 2-3 (p. [25], 14 s.) : *ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου, ἔντιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων καὶ ἐροῦσιν· δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ γνωρίσῃ ἡμῖν ὁδὸν ἐν ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ.* Ce texte se rapproche tantôt de Michée, tantôt d'Isaïe et parfois se sépare de l'un et de l'autre. L'adjectif *ἐντιμον* par exemple est substitué à *ἔτοιμον* du texte de Michée. La graphie de ces deux mots est presque semblable, et *ἐντιμον* présente, pour le sens, un meilleur parallélisme avec *ἐμφανὲς* du premier membre de phrase.

Habac. III, 3 : *καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ* (p. [41]). Les LXX lisent *ἀνέσεως* au lieu de *συνέσεως* qui n'est attesté que par un seul des manuscrits cités par Holmes-Parson. La Didascalie de Jacob, 46; éd. Nau, p. 773 [63], porte également *συνέσεως*, mais c'est, à ce qu'il semble, la seule fois que son texte biblique coïncide avec celui des Trophées de Damas.

Remarquons encore quelques détails. Lorsque notre auteur cite un passage des Septante rapporté par le Nouveau Testament, son texte est conforme à celui du Nouveau Testament et reproduit les mêmes variantes : ainsi pour Deut. XXI, 23 (p. [24]) cité comme Gal. III, 13; Mich. V, 2 (p. [34]), cité comme Matth. II, 6; Zach. XII, 10 (p. [61]) cité comme Joan. XIX, 37.

Assez souvent deux textes d'origine différente sont bloqués en une seule citation, p. ex. Matth. X, 5 + XV, 24 (p. [74]); Dan. VII, 9 + VII, 13 (p. [88]). Is. IX, 7 et Dan. VII, 14 cités ensemble sont attribués en bloc à Daniel (p. [37]). Parfois des erreurs d'attribution : Joel III, 15-16 est cité p. [42] sous le nom d'Osée; Zacharie XII, 10 sous celui d'Isaïe (p. 61). L'auteur met dans la bouche du Christ les paroles : « Les Romains viendront et détruiront notre race et notre ville », qui, selon saint Jean XIV, 48, ont été prononcées par les prêtres et les pharisiens (p. [100]).

Il semble que la plupart du temps ces variantes, ou ces erreurs, sont le fait de l'auteur même des Trophées, qui cite de mémoire ou par à peu près. Lorsqu'elles ne sont pas attestées par un groupe connu de manuscrits, on hésite à affirmer qu'un écrivain du VII<sup>e</sup> siècle les a rencontrées, alors qu'il est si naturel d'attribuer des défaillances à sa mémoire ou des habitudes

de son esprit. Dans le dialogue contre les monophysites, nous retrouvons quelques-unes des particularités que nous venons de signaler : c'est ainsi que Zach. XII, 10 y est aussi attribué à Isaïe (32; éd. BONWETSCH, p. 131, 17) et cité sous la forme que lui donne Joan. XIX, 37.

#### IV. LE MANUSCRIT.

Les Trophées de Damas ne nous ont été conservés, à ce qu'il paraît, que par un seul manuscrit, le Coislin 299, du XI<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit, écrit sur parchemin, compte 295 feuillets, plus, en tête, deux feuillets A, B et un feuillet 181 bis; il mesure 24 ctm. sur 20, et est écrit sur deux colonnes de 26 lignes chacune<sup>1</sup>. Son contenu est assez varié : il débute par des ouvrages de controverse judaïque : la Didascalie de Jacob (fol. 1-69); le Dialogue de Timothée et d'Aquila, au temps de S. Cyrille d'Alexandrie (fol. 69-122); les Trophées de Damas (fol. 122-164). A la suite des Trophées de Damas et du dialogue antimonophysite qui est du même auteur, viennent la lettre de Denys d'Alexandrie à Paul de Samosate (fol. 190) et les dix propositions de Paul de Samosate avec les réponses de Denys (fol. 195), la lettre des six évêques à Paul de Samosate (fol. 219), et enfin différentes œuvres patristiques.

Les Trophées commencent au f<sup>o</sup> 122 r<sup>o</sup> 2 et finissent au f<sup>o</sup> 164 r<sup>o</sup> 1. Le titre, précédé d'une ligne d'ornements, est écrit en petites onciales. Les titres des divers entretiens sont en grandes onciales, mais le début de la I<sup>re</sup> conférence est immédiatement rattaché au prologue sans titre spécial.

Les citations bibliques sont généralement indiquées par des guillemets mis en marge au bout de chaque ligne. Toutefois cette règle souffre de nombreuses exceptions, surtout lorsqu'il s'agit de citations assez courtes.

Le texte de l'ouvrage semble à peu près complet. Il y a cependant quelques lacunes : le f<sup>o</sup> 124 r<sup>o</sup> 1 commence brusquement par une réponse du chrétien, sans que le changement d'interlocuteur ait été annoncé. D'ailleurs au f<sup>o</sup> 123 v<sup>o</sup> 2, la question du juif n'est pas complète. Il ne paraît pas que la lacune soit très considérable<sup>2</sup>.

Le f<sup>o</sup> 135 r<sup>o</sup> 1 débute par la fin d'un mot dont les premières lettres font défaut. Le f<sup>o</sup> 134 v<sup>o</sup> 2 s'achevait sur des acclamations de la foule. Le commencement du dialogue manque. Dans ces deux cas, un lecteur a noté, à la marge inférieure, l'existence d'une lacune.

Le début du f<sup>o</sup> 149 v<sup>o</sup> 1 paraît aussi indiquer une lacune, ou du moins une altération du texte; la suite des idées laisse fortement à désirer.

Le manuscrit est très bien écrit, et généralement correct. Les principales

1. Sur l'histoire du manuscrit cf. F. NAV, *La Didascalie de Jacob*, Introduction, *loc. cit.*; p. 725 [15]. — 2. Il manquerait un folio d'après M. BONWETSCH, *l. cit.*, p. 151.

fautes ont été relevées par M. Nau, *loc. cit.*, p. 726 [16]<sup>1</sup>; elles sont les mêmes pour les Trophées de Damas que pour la Didascalie de Jacob.

Parfois des corrections ont été introduites par une seconde main : f° 124 r° 1, quelques lettres effacées aux premiers mots des lignes 14 et 15 ont été réécrites.

De même au f° 144 v° 1, avant les mots *περὶ ἡσὰν καὶ ἰακώβ*, le copiste n'avait pas indiqué le changement d'interlocuteur; une seconde main écrit en marge : *ὁ ἰουδαῖος εἶπεν*<sup>2</sup>.

## V. SUR L'HISTOIRE LITTÉRAIRE DES TROPHÉES.

Il n'est pas encore possible de faire avec précision l'histoire des controverses antijudaïques et des documents qui en marquent les différentes étapes pendant la période byzantine. Il faudrait d'abord que fussent publiés les nombreux inédits que renferment nos bibliothèques. En particulier nous ne saurions dire quelles sont au juste les sources auxquelles a puisé l'auteur des Trophées de Damas.

On retrouve, dans ce dialogue, des éléments qui sont aussi anciens que le christianisme lui-même. Les Actes des Apôtres et les Évangiles, avant eux les apôtres dans leur prédication et le Sauveur au cours de son ministère, avaient fait appel aux prophéties pour combattre le judaïsme et prouver que le Messie était déjà venu. Le chapitre LIII d'Isaïe, par exemple, se retrouve cité dans presque tous les monuments de la littérature antijudaïque; il en est de même d'un grand nombre d'autres textes de l'Ancien Testament (Ps. II, Ps. CIX; Is. VII, 14; Gen. II, 26 etc...). Et l'on ne saurait conclure, du fait qu'on en peut lire le commentaire dans toutes les apologies successives du christianisme, à une dépendance littéraire des unes vis-à-vis des autres. J'ai cité, dans les notes qui accompagnent le texte des Trophées, quelques rapprochements avec le Dialogue de saint Justin ou avec Origène, ou encore

1. Le manuscrit n'indique pas le ι souscrit. En règle générale, il écrit δι, πέρ, μεθ, ὑρ, ἐπ, ἀπ et ἀρ, κατ et καθ, ἀλλ, οὐδ, sans apostrophe, et sans esprit sur le mot suivant : αὐτοῦ etc... De même souvent ἐπι, περι, ἀντι, κατα, μετα, προ, προς, ὑπερ, ἐπι, ἀν et κἀν sont écrits sans accent; parfois aussi μεν, δε, οὐδε, μηδε, μη. Par contre on trouve quelquefois μή, δὴ avec deux accents; et encore μή δὲ et μήδὲ; οὐκοῦν, οὐκῆτι, même μήκ ἔτι sont fréquents. Le scribe a corrigé assez souvent des accents défectueux; plus souvent il les a laissés tels quels; d'ailleurs en pareille matière, il pouvait suivre l'usage de son époque. Sur la graphie du ms., cf. encore N. BOHWERTSCH, *Die didaskalía 'Iακώβου νεοεπαπίστου*, dans *Nachrichten von der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Philologisch-historische Klasse, 1899, p. 413 et 440; N. BOHWERTSCH, *Ein antimonophysitischer Dialog*, dans *Nachrichten* etc., 1909, p. 123 et 149. — 2. Je dois à l'obligeance de M<sup>re</sup> Grallin la photographie de ce manuscrit. Qu'il me soit permis de le remercier encore une fois de sa complaisance.



avec l'*Altercatio Simonis et Theophili* ; il faut bien se garder d'en conclure que le moine de Damas avait lu ces ouvrages et s'en inspirait. J'ai voulu seulement montrer par quelques exemples le maintien des traditions et la persistance des arguments anciens.

Parfois à côté des vieilles preuves, surgissent des développements nouveaux, empruntés aux nécessités de la vie qui change. Ces développements sont rares dans les controverses contre les Juifs. Des hérésies nouvelles exigent d'autres armes offensives ou défensives. Le judaïsme est l'ennemi de toujours, et c'est à peine si l'on sent le besoin de rajeunir ses arguments. A l'époque où paraissent les Trophées de Damas, les Juifs ont trouvé des alliés dans les Arabes musulmans, qui, comme eux, enseignent un monothéisme rigide et proscrivent le culte des images. La défense du dogme trinitaire, de l'unité de la substance divine dans la trinité des personnes, l'apologie des images et des reliques sont donc les preuves actuelles entre toutes : encore faut-il remarquer que notre dialogue n'insiste pas d'une manière spéciale sur la divinité du Christ, et que c'est seulement à propos des images qu'il semble manifester son sens de l'adaptation.

Les Trophées connaissent donc les arguments traditionnels ; ils essaient même d'apporter de nouvelles ressources à l'apologétique. On ne saurait affirmer que leur auteur a lu le Dialogue de Justin ou quelque autre parmi les œuvres de ses prédécesseurs. Il est d'ailleurs certain qu'il a lu : il n'a pu inventer, par exemple, ni même citer de mémoire toute la liste des rois de Perse, d'Égypte et de Rome, qui se sont succédé depuis Daniel jusqu'au Christ. Il emprunte cette liste à une chronique, comme il en circule tant à son époque, mais je ne saurais préciser à laquelle.

Une quarantaine d'années avant les Trophées avait été écrite la *Doctrina Iacobi nuper baptizati*<sup>1</sup>. Cet ouvrage était destiné à une grande diffusion, puisqu'on en a retrouvé, en plus de l'original grec, des traductions éthiopienne, arabe et slave. Les Trophées ne semblent pas l'avoir connu : j'ai vainement cherché des points de contact entre les deux documents, sans rien trouver d'autre que les ressemblances d'ordre général qui ne peuvent faire défaut en pareille matière.

Mais si les Trophées n'ont pas, à ma connaissance, de précurseur immédiat, il semble possible de suivre leur influence. Le Dialogue de Papiscus et

1. Le texte grec de la 1<sup>re</sup> partie de cet ouvrage a été publié par M. F. NAU, dans la *Patrologia orientalis*, t. VIII, fasc. 5 ; le livre entier a été édité par N. BONWETSCH, *Doctrina Iacobi nuper baptizati*, Berlin, 1910. Le texte éthiopien a été publié et traduit par M. S. GRÉBAUT sous le titre de *Sargis d'Aberga* dans la *Patrologia orientalis*, t. III, fasc. 4 ; t. XIII, fasc. 1. M. J. PÉRIER en étudie la version arabe dans un appendice au tome XIII, fasc. 1 de la *Patrologia orientalis*. La traduction slave a été utilisée par M. BONWETSCH et par M. NAU pour leurs éditions du texte grec.

de Philon avec un moine, écrit vers l'an 740, et peut-être même dès la fin du VII<sup>e</sup> siècle au témoignage de M. Mc. Giffert<sup>1</sup>, s'en inspire visiblement, non pas seulement dans le choix et l'agencement des preuves, mais dans les expressions mêmes. Le parallélisme est particulièrement frappant entre Dial. 2, p. 52, 5 ss. et Troph. I 2, 1, p. [24 s.]; Dial. 5, p. 53, 22 ss. et Troph. I 4, 2, p. [31]; Dial. 8, p. 56, 20 ss. et Troph. I 6, 1, p. [37]; Dial. 9, p. 59, 3 ss. et Troph. II 2, 2, p. [48]; Dial. 13, p. 74, 4 ss. et Troph. II 2, 2, p. [49] s.; Dial. 12, p. 69, 4 ss. et Troph. II 6, 1-2, p. [57] ss.<sup>2</sup>

Il est à remarquer que les ressemblances sont surtout fréquentes entre le Dialogue de Papiscus et les deux premiers entretiens des Trophées. La discussion relative aux images qui est développée dans le troisième entretien a son parallèle dans le début du Dialogue (Dial. 1; p. 51, 6 ss.). Mais ce premier paragraphe, qui n'est pas relié à la discussion qui suit, semble un hors-d'œuvre, et Mc. Giffert y voit une addition d'un auteur postérieur<sup>3</sup>.

D'autre part, la longue citation de Daniel et le commentaire de ce passage, par où se termine actuellement le Dialogue (17; p. 80, 20 ss.), ne figure pas

1. A. C. Mc. GIFFERT, *Dialogue between a christian and a Jew entitled 'Αντιβολή Παπίσκου καὶ Φίλωνος Ἰουδαίου πρὸς μοναχόν τινα*, Marburg, 1889, p. 42. — 2. Dans le Dialogue, comme dans les Trophées, c'est un juif unique qui prend habituellement la parole. Cependant dans les deux ouvrages, de nombreux Juifs assistent à la discussion, et l'interrompent de temps à autre (p. ex. Dial. 8, p. 56, 24); parfois même ils semblent se substituer à l'interlocuteur principal (cf. Dial. 8, p. 56, 22 [leçon de Par. 1111]; 11, p. 65, 6 [leçon de Ven. 505]). Mc. Giffert semble attacher beaucoup d'importance à ces changements de nombre qui s'expliquent sans difficulté par le caractère populaire de ces deux controverses : ni l'une ni l'autre ne sont tenues à respecter les règles strictes de la composition. Cf. Mc. GIFFERT, *op. cit.*, p. 38 s., p. 89, note relative à la p. 65, 6. — 3. Mc. GIFFERT, *op. cit.*, p. 37 s. Remarquons cependant que la *Διάλεξις Ἰουδαίου καὶ χριστιανοῦ* du manuscrit Paris BN gr. 1788, — *διάλεξις* qui reproduit presque entièrement le texte du Dialogue — commence aussi par la même discussion sur les images. Dans la *Διάλεξις* cette discussion est un peu plus longue, mais l'hiatus est le même entre elle et le développement qui suit. Ajoutons d'ailleurs que l'un des meilleurs arguments de Mc. Giffert en faveur de l'interpolation tombe, par suite de la comparaison des deux textes. Dans le premier paragraphe, dit Mc. Giffert, le chrétien est appelé *μοναχός* par le ms. de Venise 505; *ἀββᾶς* par le ms. de Paris 1111; ailleurs il est simplement un chrétien quelconque. Dans le Paris. graec. 1788 on lit *ἠρώτησεν Ἰουδαῖος χριστιανὸν λέγων*, il n'est pas question de moine. Enfin, dans les Trophées, c'est aussi un moine qui est censé prendre la parole au début du premier entretien, et à la fin de la discussion, les Juifs s'écrient : *ὁ ἀββᾶς ἐνίκησεν*.

Le Dialogue de Papiscus, tel que l'a édité Mc. Giffert, s'arrête sans conclure. Dans le ms. 1788, nous trouvons au contraire une finale qui rappelle étrangement celle des Trophées : f<sup>o</sup> 246 v<sup>o</sup> ταῦτα ἀκούσαντες ἀνέστησαν λέγοντες : Ἄδωνάι μὲν τὸν νόμον, ὁ ἀββᾶς ἐνίκησεν. Ἄλλοι στενάζοντες ἔλεγον Ἄδωνάι πλανώμεθα· τινὲς δὲ αὐτίκα καὶ εἰς χριστὸν πιστεύσαντες, ἐβαπτίσαντο, καὶ τοῖς ἄλλοις διδάσκαλοι ἐγένοντο. Cf. Troph. IV 7, 1, p. [105].

dans le manuscrit de Venise, le meilleur représentant du texte original, selon Me. Giffert, et c'est précisément à la discussion de la prophétie de Daniel qu'est consacrée toute la première partie du quatrième entretien des Trophées. On serait ainsi tenté de conclure que l'auteur du Dialogue n'a utilisé que les deux premiers entretiens des Trophées<sup>1</sup>.

Toutefois cette conclusion serait prématurée. Me. Giffert a fort bien mis en relief les rapports qui existent entre le Dialogue et la *Διζλήξις Ἀναστασίας Ἀββᾶ κατὰ Ἰουδαίων*. Cette dernière œuvre n'est pas due à Anastase le Sinaïte<sup>2</sup>, bien qu'elle figure parmi ses écrits. Elle est même postérieure au Dialogue de Papiscus qu'elle utilise, et dont elle copie un long passage : Me. Giffert en fixe la date à la fin du ix<sup>e</sup> siècle. Or on trouve dans la *Διζλήξις* d'Anastase des ressemblances nombreuses avec le troisième et le quatrième entretiens des Trophées : ces ressemblances exigent-elles qu'Anastase ait connu directement les Trophées, ou n'aurait-il pas trouvé dans le Dialogue postérieur dont il se servait les thèmes et jusqu'aux expressions de son livre ?

La question est d'autant plus compliquée que l'histoire littéraire du Dialogue de Papiscus et de Philon est loin d'avoir été livrée au clair par Me. Giffert. Celui-ci ne connaît pas tous les manuscrits du Dialogue ; il laisse de côté en particulier les mss. Paris. graec. 854, f<sup>o</sup> 220 v<sup>o</sup>-225, du xiii<sup>e</sup> siècle ; 1000, fol. 257-264, du xiv<sup>e</sup> siècle ; 1788, f<sup>o</sup> 239 v<sup>o</sup>-246 v<sup>o</sup>, de l'an 1440. Cette ignorance est d'autant plus regrettable que ces divers manuscrits présentent entre eux et avec le texte imprimé de nombreuses divergences. Déjà Me. Giffert avait cru pouvoir conclure des différences entre Ven. graec. 505 et Paris. graec. 1111 à l'existence de deux recensions du Dialogue de Papiscus, la seconde et la plus récente s'inspirant à la fois de la première et de la *Διζλήξις* d'Anastase. Le Paris. graec. 1788 contient encore une recension différente<sup>3</sup>, et qui, par certains détails, spécialement par la conclusion, se rapproche davantage des Trophées.

1. Notons cependant la ressemblance étroite qui existe entre Dial. 10, p. 63, 8 ss. et Troph. iv 5, 1, p. [99] ss. Cf. ANASTASE, *Disp. adv. Jud.* 1 ; P. G. LXXXIX. 1225. —  
2. Cf. K. KRUMBACHER, *Byzantinische Literaturgeschichte*<sup>2</sup>, p. 66, München, 1897. —  
3. La recension du 1788 se rapproche cependant de celle du Ven. 505, en particulier par la leçon courte du § 12, p. 65, 17 ss. ; dans le 1111 ce § occupe 9 pages de texte ; dans le Ven. 505, seulement 12 lignes. Le 1788 représenterait ainsi la première forme du Dialogue mais en un texte meilleur. — Le texte donné par le 1788 est évidemment incomplet. Ainsi f<sup>o</sup> 245 v<sup>o</sup>, on lit : ὁ Χριστιανὸς εἶπεν : οὐδεὶς εἰ μὴ ὁ θεός. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν : οὕτως ἐστὶν ἀκούσωμεν οὖν. Entre ces deux réponses, il y a probablement place pour une discussion. Il est cependant possible que la première réponse soit donnée par le juif et que le scribe ait écrit par erreur : ὁ Χριστιανός. On remarquera alors que cette réponse se rattache très mal à la question précédente.

Ajoutons que le Dialogue est à rapprocher aussi des *Quaestiones ad Antiochum ducem*, qui figurent parmi les *Spuria* de saint Athanase. La question 137 surtout, très différente des autres par sa longueur comme par son style, présente avec certaines parties du Dialogue un parallélisme qui va jusqu'à l'identité. Le § 12, dans sa recension longue (p. 66, 7 ss.), reproduit les §§ 5 et suivants de cette question (*P. G.*, XXVIII, 688 ss.). L'origine des *Quaestiones* est très difficile à déterminer avec précision. Leur nombre même varie suivant les manuscrits<sup>1</sup>, et s'il est sûr qu'elles ne sont pas d'Athanase, s'il est sûr encore qu'elles constituent une compilation due à plusieurs mains inconnues<sup>2</sup>, on ne saurait dire jusqu'à présent quel en est le dernier rédacteur, ni le plus souvent à quelles sources il a puisé.

Ce que nous savons de plus clair et de plus précis, c'est la date de la composition des Trophées. Notre dialogue semble bien le plus ancien de la série dont nous venons de le rapprocher. Il est d'autre part le plus complet. Le commentaire développé du cantique d'Habacuc, la longue discussion sur l'adoration vers l'Orient, la théorie du sens spirituel de l'Écriture, n'ont pas de parallèles dans le Dialogue, pas plus que chez le Pseudo-Anastase ou le Pseudo-Athanase. Évidemment, l'auteur des Trophées n'a pas inventé tout cela. L'objection, tirée par le juif, de l'adoration vers l'Orient, porte la marque d'une époque, et il est assez curieux qu'on ne la retrouve pas dans les ouvrages que nous avons cités.

Ceux-ci d'ailleurs ne copient pas des pages entières des Trophées, comme ils font les uns des autres dans la mesure où ils constituent même des œuvres différentes, et pas seulement des recensions d'une œuvre unique.

Le problème de l'histoire des rapports entre les ouvrages de controverse antijudaïque ne saurait être encore éclairci définitivement. Il faut, pour le reprendre avec fruit, achever d'éditer les textes et de collationner les manuscrits. Travail ingrat, mais dont on peut espérer qu'il sera fécond.

1. Les *Quaestiones ad Antiochum ducem* se trouvent par exemple dans les mss. Paris. BN. græc. 426; 1295; 1631; 2873; 3041. La question 137 figure assez souvent isolée et même anonyme dans les mss., par exemple dans le ms. *Add.* 34060 du Brit. Mus. (xv<sup>e</sup> siècle), fol. 396; et dans les mss. d'Oxford, Misc. VII (xvi<sup>e</sup> siècle), p. 86; Misc. LXI (xv<sup>e</sup> siècle), fol. 50-60. Cf. NAU, *La Didascalie de Jacob*, p. 740 [30] s. — 2. Cf. O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, III, p. 68 (Freiburg, 1912). Je dois à M. Nau l'indication des rapports qui existent entre les *Quaestiones* et le Dialogue de Papiscus. M. Mc. Giffert n'indique même pas les *Quaestiones* dans sa longue liste d'ouvrages antijudaïsants.

ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΙΚΗΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΛΑΘΡΕΙΑΣ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ  
 ΤΡΟΠΙΑ ΚΑΤΑ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΤΗ ΦΙΛΑΧΡΙΣΤΩ ΚΑΙ ΛΑΜΠΡΑ ΜΗ-  
 ΤΡΟΠΟΑΙ. ΤΩ ΕΤΕΙ ΤΩ ΕΙΚΟΣΤΩ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΣΤΗΡΙΚΤΟΥ ΤΟΥ  
 ΜΕΤΑ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΗΝΙ ΑΥΓΟΥΣΤΩ ΙΝΔΙΚΤΙΟΝΟΣ Θ.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

[1] Σοφίας ὄντως ἀληθῶς καὶ φιλοσοφίας τῆς ἀνωτάτω πρόξενος πέφυκε τοῖς ἑαυτῆς  
 ζήλοισ γενέσθαι ἢ τῶν θεῶν λογίων ἀψευδῆς κατὰληψις· ἀλλὰ πίστις ἠγείσθω τοῦ βίου  
 καὶ τοῦ παρόντος δρόμου· πίστις, ἢ τῶν ἀγαθῶν πρόξενος· πίστις, ἢ τῶν λόγων βεβαίωσις.

\* fol. 122  
 A 3

Paris. — Bibliothèque Nationale. Fonds grec, Coislin 229 fol. 222 r° fol. 164 r°. Les variantes reproduisent les leçons du manuscrit corrigées dans le texte.

TROPHÉES<sup>1</sup> DE LA DIVINE ET INVINCIBLE ÉGLISE DE DIEU ET DE LA VÉRITÉ,  
 REMPORTÉS SUR LES JUIFS A DAMAS<sup>2</sup>, LA MÉTROPOLE AIMÉE DU CHRIST ET  
 MAGNIFIQUE, LA VINGTIÈME ANNÉE DE CONSTANTIN SOUTENU PAR DIEU, NOTRE  
 EMPEREUR APRÈS CONSTANTIN, AU MOIS D'AOUT DE LA 9<sup>e</sup> INDICION.

PROLOGUE

[1] L'infailible intelligence<sup>3</sup> des oracles divins est naturellement pour  
 ceux qui l'aiment la protectrice de la sagesse véritable et de la très haute  
 philosophie. Que la foi dirige la vie et la course présente, la foi protectrice des

1. Τρόπια. Le mot ne figure pas dans le *Glossarium mediae et infimae graecitatis* de DU CANGE. Le *Thesaurus* d'ESTIENNE ne donne à son sujet aucun renseignement qui puisse nous éclairer sur le sens précis qu'il peut avoir ici. Dans la *Bibliotheca Coisliniana* de MONTAUCON, il est traduit simplement par *Trophaea*. Si l'on veut, notre dialogue constitue en effet des Trophées, le monument d'une victoire remportée par le christianisme sur les Juifs qui se convertissent ou sont du moins réduits au silence. L'expression τρόπια πεπραγμένα reste pourtant étrange. On dit habituellement τρόπια τῶν ἐπιπέπων ou ἐπιπέπων. — 2. Damas était toujours restée une importante métropole juive, même en devenant une puissante ville chrétienne. Après la prise de Jérusalem, une secte nouvelle, celle de la Nouvelle Alliance, s'y était constituée, qui entretenait avec ferveur les espérances messianiques. Cf. M.-J. LAGRANGE, *La secte juive de la Nouvelle Alliance au pays de Damas*, dans *Revue Biblique*, 1912, p. 213 ss.; 321 ss. On ignore d'ailleurs l'histoire postérieure de cette secte. Les Juifs dont il est question dans les Trophées sont des orthodoxes, qui ne soutiennent aucune opinion particulière. On peut seulement admettre qu'à Damas plus qu'en tout autre endroit l'ardeur religieuse des Juifs était restée grande, et que ce n'est pas une pure fiction littéraire que d'y avoir établi le lieu de la discussion. Sur la date donnée ici. cf. Introduction, p. 77. — 3. C. d'abord est tout à fait semblable à celui du prologue qui précède le Dialogue contre les monophysites : 'Η τῆς ὄντως ἀληθῶς σοφίας πηγῆ, ὁ θεσσαυρός τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, τὸ φῶς τῶ ἀληθινῶν τῶ ζωτικῶν πάντα ἄνθρωπον ἐκζητοῦντα τὴν ἀλήθειαν, ὁ τῆς εἰρήνης ἀγγελὸς καὶ τῶν ὄλων κύριος· Ἰησοῦς Χριστὸς, ἐνισχύων τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς φησιν πρὸς τὸν Πέτρον τὸν κορυβαῖον αὐτῶν· σὺ εἶ Πέτρος etc... (fol. 163 v° b. — 164 r° a). Cf. infra p. [107].

Καὶ ἐπεὶ ἱερός ἡμᾶς ἀσφάλιζέται λόγος καὶ ὄρος, « ἐτοίμους » καὶ θερμούς εἶναι « πρὸς  
 « ἀπολογίαν παντὶ τῷ ἐρωτοῦντι ἡμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ἡμῖν ἐλπίδος », « ὄκνον [δυσωπῶ]  
 « πάντῃ ἀποθέμενοι νῦν καὶ πάσαν φροντίδα ἀνωφελῆ, μεθ' ὑπομονῆς εἰσέλθωμεν εἰς τὸν  
 « προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀποθλιέποντες εἰς τὸν τῆς πίστεως καὶ τοῦ λόγου ἀρχηγὸν καὶ  
 « τελειωτὴν Ἰησοῦν » ὑπὲρ οὗ καὶ μεθ' οὗ ὁ σύλλογος γίνεται κατὰ τῶν ἐναντιῶν. [2] Τοῦ  
 Ἰουδαίου καὶ ἐξ Ἰουδαίων καὶ κατὰ Ἰουδαίων, μᾶλλον δὲ τοῦ θερμοῦ καὶ ζηλωτοῦ καὶ αἰ  
 \* fol. 122  
 r<sup>b</sup>. θηρευτοῦ, \* Παύλου ἐκείνου λέγω, τοῦ σκευούς τῆς ἐκλογῆς, τῆς εὐαγγελικῆς σαγήνης, τῆς  
 πυρίνης γλώσσης, τοῦ ἐκεῖ ὑπάρχοντος καὶ ἐνθάδε ἀγρεύοντος, τοῦ ἐν τόπῳ κειμένου καὶ ἐν  
 κόσμῳ λαλομένου, τινὲς σύνεθνοι, οὐ μέντοι καὶ σύμφρονες Ἰουδαῖοι ἐν τινι τόπῳ καθήμενοι,  
 ἀκούσαντες λέγοντες ὅτι « Χριστὸς ἐξηγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρης τοῦ νόμου, γενόμενος  
 « ὑπὲρ ἡμῶν κατάρη », ὥσπερ τινὲς ἰχθύες δυσάγρευτοι, δίκην ἀγκίστρον θεοῦ τὸν λόγον ἐν  
 \* fol. 123  
 r<sup>a</sup>. κατάρην βεβαίαν \* ἑαυτοὺς νοήσαντες, ὡς μετὰ ταῦτα σήμερον τὰ ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου

2. δυσωπῶ semble une glose, à supprimer. — 3. οὗ 1<sup>o</sup> : οὗ. — 7. σκευούς. — 11. ὑπερ. — 11. ὡς περ. —  
 12. ὄκο.

bons, la foi, affermissement des discours. Et puisque la parole et la règle sacrée nous donnent la certitude d'être « prêts » et ardents « pour défendre « notre foi » vis-à-vis de tous ceux qui nous demandent raison de l'espérance « qui est en nous », « déposons maintenant toute timidité et toute « inquiétude inutile; entrons avec courage dans le combat qui nous est « proposé en regardant vers le chef et le consommateur de notre foi et de « notre discours, Jésus »; c'est pour lui et avec lui qu'(a lieu) notre entretien contre les adversaires.

[2] De ce Juif, sorti des Juifs et (établi) contre les Juifs, bien mieux, de cet ardent, de ce zélé, de cet infatigable chasseur, je parle de Paul, le vase d'élection<sup>3</sup>, le filet évangélique<sup>4</sup>, la langue de feu, qui est ici et qui chasse là-bas, qui habite un lieu et parle dans le monde, de ce Juif donc quelques compatriotes, des Juifs qui ne partageaient d'ailleurs pas sa pensée, établis en quelque lieu, l'entendirent qui disait : « Le Christ nous a rachetés « de la malédiction de la Loi, devenu pour nous malédiction »<sup>5</sup>. Ceux-ci, comme des poissons difficiles à prendre, reçurent en eux-mêmes cette parole à la manière d'un hameçon divin<sup>6</sup>; ils retrouvèrent un peu leurs sens au sortir du sommeil, dans la nuit obscure qui les retenait; ils comprirent qu'eux-mêmes étaient sous une malédiction solide, parce qu'aujourd'hui ils ne gardaient

1. I Petr. III, 15. — 2. Hébr. XII, 1-2. — 3. Act. IX, 15. — 4. Cf. Matth. XIII, 47. — 5. Gal. III, 13. — 6. Le hameçon reprend l'image de la pêche exprimée d'abord par le filet. Les Juifs sont les poissons, et la parole de Paul le hameçon; mais la comparaison est bien artificiellement conduite puisque tout à l'heure Paul était la seine. La langue de feu peut être une allusion à la Pentecôte.

φυλάττοντες λόγια, εἶτα, ὡς ὑπὸ σπινθήρος ἐνδόθεν τῷ ἀποστολικῷ λόγῳ συγκαίόμενοι, τινὶ τῶ ἐκωτῶν μυστήριον ἐξεπεῖν οὐκ ἤθελον ἐζήτουν δὲ λεληθότως τίς ἄρα εἴη ἱκανὸς καὶ ἀληθὴς τὸ τοῦ θεοῦ ἀποστόλου κηρύσσειν σαφηνέσαι τρανότερον, καὶ τίνι τρόπῳ Χριστὸς τοὺς Χριστιανούς ἐκ τῆς κατάρax ἐρρύσατο. [3] Ὁ οὖν θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν κύριος πεποίηκεν αὐτοὺς ὡς ἐν μυστηρίῳ τινὶ ἀγνώστῳ παιδί θαρρῆσαι τὸ ἴδιον ἐρώτημα. Καὶ τίς, φησι, \* παρ' ὑμῶν ἄρα ἐστὶ ὁ τοῦτο ἡμῖν εἰρηνικῶς διαλύσαι; δυνάμενος; Κεντρωθεὶς οὖν ὁ παῖς ἀνδρικῶ Χριστοῦ ζήλω ἄγει τὸν πρῶτον αὐτῶν πρὸς ἄνδρα μοναχὸν δυνάμενόν τε καὶ τὸ ἐνιστάμενον αὐτοῖς διὰ θεοῦ χάριτος φιλικῶς διαλύσαι, καὶ ἀβριάμβευτον τέως τὸ κατ' αὐτοὺς φυλάξαι μυστήριον.

\* fol. 128  
1° 16.

### ΔΙΑΛΕΞΙΣ Α'.

I [1] Συνελθόντων οὖν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, τοῦ τε εὐλαβεστάτου μοναχοῦ καὶ τῶν ἰουδαίων,

10. Ce titre manque dans le ms.

plus les paroles du livre de la loi. Alors, brûlés intérieurement par la parole apostolique comme par une étincelle, ils ne voulurent pas déclarer leur secret, mais ils se mirent à chercher en cachette quelqu'un qui fût capable de leur expliquer clairement et en vérité la parole du divin apôtre, et de quelle manière le Christ avait délivré les chrétiens de la malédiction.

[3] Le Seigneur donc, qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité<sup>1</sup>, fit qu'ils confiassent leur question en secret à un enfant inconnu : Y a-t-il quelqu'un parmi vous, dirent-ils, qui puisse nous expliquer cela de manière pacifique? Piqué au vif par un amour viril du Christ, l'enfant conduisit le premier d'entre eux vers un moine capable de résoudre amicalement, par la grâce de Dieu, leurs difficultés, et assez discret pour garder leur secret<sup>2</sup>.

### PREMIER ENTRETIEU<sup>3</sup>.

I [1] Le très religieux moine et les Juifs se réunirent donc pour discuter,

1. I Tim. II, 4. — 2. Cf. *Dial. antimonophys.* 1-2; éd. BONWETSCH, p. 123, 1-124, 16. Dans les deux ouvrages la mise en scène est analogue. Le lieu du Dialogue contre les monophysites est déterminé avec beaucoup plus de précision : « Dans les confins de l'Arabie situés près de Damas et de Bostra, il y a un bourg nommé Gasymeos, (partisan) tout entier de l'hérésie de Jacques. A deux stades au sud de ce bourg se tenait un stylite, appartenant à la même hérésie, naguère (encore) faisant partie de l'Église du Christ, etc... » Toute cette introduction, est bien artificielle et bien embarrassée. Le titre paraissait localiser le dialogue à Damas. Mais on voit que l'auteur préfère rester dans le vague : les Juifs dont il parle sont établis quelque part, en un lieu quelconque, ἐν τινὶ τόπῳ. Et celui d'entre eux qui prend la parole en leur nom est anonyme, sans aucune personnalité, de même que le moine qui représente les chrétiens. Les deux personnages du dialogue sont deux abstractions. — 3. Le prologue s'achève ici, mais le copiste (ou peut-être l'auteur lui-même qui s'embrouille dans une longue phrase) oublie de l'indiquer. Je supplée le titre, en parallélisme à ceux qui ouvrent les deux entretiens suivants.

μᾶλλον δὲ τοῦ Ἰουδαίου (ὡς ἐξ ἑνὸς γὰρ πρὸς ἓνα τὴν ἱστορίαν συμφερότερον γίνεσθαι) ἀοράτως τὸν ἀόρατον καὶ ὄρατων καὶ ἀοράτων ποιητὴν διὰ προσευχῆς ἐπικαλεσάμενος ὁ χριστιανὸς κύριον, καὶ εἰς συνέργειαν \* ἐπισπασάμενος, πρὸς τὸν Ἰουδαῖον μετ' εὐλαβείας λέγει· θεῶ τῶν θεῶν, κυρίῳ καὶ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, παντοκράτορι ἐν φρικτῷ δικαστηρίῳ ἀπολογήσασθαι ὀφθῶ καὶ τρέμῳ, ὃ ἄνθρωπε, μέλλοντες, αὐτὸν καὶ νῦν τοῦ λόγου μεσίτην καὶ δικαστὴν ποιησώμεθα, ἀληθινῶς καὶ ἀπειράστως ἑαυτοὺς περὶ θεοῦ διαλεγόμενοι τοῦ ἐτάρχοντος καρδίας καὶ νεφροῦς, καὶ ἀπόλλοντος τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.

Ἄλλοι δὲ εἶπεν· μὲν τὸν μέλλοντα ὑψίστον σαβαώθ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰωσαφάτ τὸν ἀχειροποιήτον αὐτοῦ τιθέναι θρόνον εἰς τὸ διακρίνει πάντα τὰ ἔθνη, οὐκ ἐκπειράζοντες οὐδὲ γλευάζοντες προσελήλυθαμεν, \* ἀλλὰ ἐν ἀληθείᾳ ζητοῦντες τὴν ἀλήθειαν.

Ἄλλοι δὲ εἶπεν· τί οὖν ὑμῖν ἐστὶ τὸ ζητούμενον ἢ τί τὸ ἀμφιβαλλόμενον εἶπατε ἀρόπως, μόνον χωρὶς ὕβρων καὶ βλασφημίας· ταῖς γὰρ ἐν ὀφθῶ κυρίου δογματίζουσιν, οὐ πρέπει οὐδὲ ὑβρίζειν οὐδὲ βλασφημεῖν τὰ τοῦ ἐξ ἐναντίας, ἕως οὗ εὐρεθῇ ἡ ἀλήθεια.

3. εὐλαβείας.

ou plutôt le Juif (car il sera plus utile de faire le récit comme celui d'un dialogue entre deux personnages). Le Chrétien, ayant invoqué invisiblement par la prière le Seigneur invisible, créateur des choses visibles et invisibles<sup>1</sup>, et l'ayant attiré à son secours, dit au Juif avec piété : Sur le point de plaider avec crainte et tremblement<sup>2</sup> devant le Dieu des dieux<sup>3</sup>, devant le Seigneur et Roi tout-puissant des armées, en un tribunal terrible, prenons-le, homme, dès maintenant pour médiateur et pour juge de nos discours; et parlons en toute vérité, sans aucune séduction de Dieu qui sonde les reins et les cœurs<sup>4</sup> et qui perd ceux qui disent le mensonge<sup>5</sup>.

Le Juif dit : Par le Très-Haut Sabaoth<sup>6</sup> qui doit placer son trône éternel<sup>7</sup> dans la vallée de Josaphat<sup>8</sup> pour juger toutes les nations, nous ne sommes pas venus l'un à l'autre afin de nous tenter ou de plaisanter, mais afin de chercher vraiment la vérité.

Le Chrétien : Qu'est-ce donc que vous cherchez? sur quoi êtes-vous dans le doute? dites-le sans crainte, mais aussi sans excès et sans blasphème. Car à ceux qui soutiennent leur opinion dans la crainte du Seigneur ne conviennent ni les excès ni les blasphèmes contre les croyances opposées jusqu'à ce que soit trouvée la vérité.

1. C'est la formule du symbole, mais qui est fondée sur l'enseignement de l'Écriture. Cf. *Dial. antimonoph.* 3, éd. BONWETSCH, p. 124, 18 : κατὰ νοῦν πρὸ πάντων θεῶ προσευξάμενος. — 2. Cf. Phil. II, 12. — 3. Ps. XLIX (L), 1. — 4. Cf. Ps. VII, 10. — 5. Ps. V, 6. — 6. Σαβαώθ. Dieu est le Seigneur des armées d'Israël. Le terme hébreu Sabaoth a été simplement transcrit par les Septante (Is. VI, 3). Les auteurs chrétiens ont conservé l'habitude de l'employer tel quel; cf. JUSTIN, *Dial.* 64, 2 : ἀπὸ κυρίου σαβαώθ. Il a même fini par devenir un nom propre, pour désigner le Dieu d'Israël. — 7. Litt. non fait de main d'homme, cf. Mc. XIV, 58; II Cor. V, 1; Col. II, 11. — 8. La tradition selon laquelle le jugement général doit avoir lieu dans la vallée de Josaphat est fondée sur l'Ancien Testament. Elle est restée classique. Cf. JOEL III, 2 ss.



[2] Θεραπευθεῖς οὖν ὁ ἰουδαῖος ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἠρώτησε λέγων· ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται· « ὅτι πᾶσα ψυχὴ ἢ μὴ περιτεμνομένη τῇ ἡμέρᾳ τῆ ὀγδόῃ, ἐξολοθρευθήσεται ». Καὶ πάλιν· « ἐπικατάρατος πᾶς ὁ μὴ ἐμμένων ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ νόμῳ τοῦ « βιβλίου τούτου ».

5 ... [Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν] ... \* Ἐπεγνώκαμεν. Ἀλλὰ εἰς εἰδωλομανίας καὶ τεκνοθυσίας καὶ \* fol. 121  
ἀλληλοθρονίας ἠσχολήθημεν. Ἔσλος γοῦν πάντων, ὡς εἶδεν ὅτι ἀνάτα νοσεῖ τὸ ἀνθρώπινον  
10 γένος, ὡς ἰατρὸς εὐσπλαγγνος ὡς θελάσκατο ἐξατονήσαντας τοὺς αὐτοῦ ὑπηρέτας καὶ δικαίους,  
κύτος δι' αὐτοῦ ἀντὶ λεντίου σάρκα ἐνδυσάμενος, ἐπὶ τὸν ἄρρωστον ἐρχεται, καὶ λύει ὡς  
ἐξουσίαν ἔχων τὴν κατάραν ἦνπερ αὐτὸς ἐδῆσεν, πληρώσας μὲν καὶ πείσας τὸν παλαιὸν  
νόμον, καὶ νέαν περιτομὴν ἡμῖν καρδίαις καὶ διαθήκην εὐχρηῆ τε καὶ ἀγίαν τοῖς ἔθνεσιν  
διωρησάμενος.

[3] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· οὐκ ἐσαχρήνισας κληαρῶς \* πῶς ἐξηγόρασεν ἡμᾶς, ἢ πῶς αὐτὸς \* fol. 124  
κατάρα γέγονεν, ἢ πῶς τὴν κατάραν ἔλυσεν, καὶ ποίαν περιτομὴν ἔδωκεν, ἢ ποίαν διαθήκην  
καίνην.

5. Il y a une lacune dans le manuscrit. Un folio a disparu qui contenait la fin de la question du Juif et le début de la réponse du chrétien. — 8. ἀντι...τιου 2 lettres effacées [λεντίου, cf. Joan. XIII, 4]. — ἄρρωστον : ρωστ écrit de 2<sup>e</sup> main.

[2] Le Juif fut soulagé par ces paroles et demanda : Dans la loi il est écrit : « Tout homme qui n'est pas circoncis le huitième jour sera exterminé »<sup>1</sup>. Et encore : « Maudits tous ceux qui ne demeurent pas attachés à tout ce qui est écrit dans la loi de ce livre »<sup>2</sup>.

... [Le Chrétien] : ... Nous le reconnaissons. Mais nous nous adonnions (alors) au culte des idoles, aux sacrifices d'enfants, aux tueries mutuelles<sup>3</sup>. Enfin de tout, (Dieu) voyant que le genre humain souffrait d'un mal sans remède, constatant comme un médecin compatissant<sup>4</sup> que ses serviteurs, même les justes, s'affaiblissaient, revêtit la chair comme un (vêtement) de toile; il vint vers les malades, et délia, comme en ayant puissance<sup>5</sup>, la malédiction qu'il avait lui-même liée : il accomplit ainsi et scella l'ancienne loi<sup>6</sup>, il donna aux nations une nouvelle circoncision du cœur<sup>7</sup>, une alliance facile et sainte.

[3] Le Juif : Tu n'as pas montré clairement comment il vous<sup>8</sup> a rachetés, ni comment il est devenu lui-même malédiction<sup>9</sup>, ni comment il a délié la malédiction, ni quelle circoncision ou quelle alliance nouvelle il a données.

1. Cf. Gen. XVII, 14. — 2. Cf. Deuté. XXVII, 26. — 3. Jusqu'à la venue du Sauveur, les gentils étaient plongés dans le vice et soumis à la malédiction (cf. Rom. I, 24 ss.). Le chrétien est leur héritier et parle d'eux, en s'associant à eux, à la première personne du pluriel. — 4. La comparaison de Dieu avec un médecin est fréquente dans l'Écriture (cf. Is. XIX, 22; Jér. VIII, 15 etc...). Parmi les Pères, Origène est un de ceux qui l'emploient avec le plus de faveur; cf. *De princ.* II 10, 12 (éd. KOETSCHAU, p. 179, 12); *in Jerem.* hom. XII, 5 (éd. KLOSTERMANN, p. 92, 19), etc... — 5. Cf. Matth. VII, 28. — 6. Cf. Matth. V, 17. — 7. Cf. Rom. II, 29. — 8. Le Juif n'admet pas encore que ceux de sa race sont rachetés par le Christ; d'où la formule : ἐξηγόρασεν ἡμᾶς, que je ne crois pas devoir changer. Cependant le texte de Gal. III, 13 déjà cité plus haut p. [20] porte ἡμᾶς. — 9. Gal. III, 13.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· ὁ μονογενὴς υἱὸς καὶ λόγος τοῦ θεοῦ, εὐδοκίᾳ τοῦ πατρὸς, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐνανθρωπήσας, δούλους ἡμᾶς ὄντας τοῦ διαβόλου καὶ τῆς ἀμαρτίας ἐξχαράσσει, ὃ τῷ διαβόλῳ τι δόσας ὑπὲρ ἡμῶν. μὴ γένοιτο, ἀλλ' ἐαυτὸν τῷ πατρὶ προσενέγκας δι' ἡμᾶς, ὃν ἡμεῖς ἐβρωστοῦμεν θάνατον ὑπὲρ ἡμῶν ὑπομείνας<sup>1</sup>· ἰδοὺ ὁ τρόπος τῆς ἡμῶν ἐξχαράσεως. Γέγονεν δὲ ὑπὲρ ἡμῶν κατάρρα ὅτι ἐπὶ ζύλου αὐτὸν ἐκρεμάσατε,<sup>2</sup>

ἢ καθὼς φησὶν ὁ νόμος· « ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ζύλου ».<sup>3</sup> Ἐλυθεν δὲ τὴν περὶ τῆς περιτομῆς κατάρρα, ὡς τὴν ἀπόφασιν τὴν κατὰ τῶν Νηνευϊτῶν καὶ ὡς τὸ ἐπιτίμιον τοῦ Ἀχάβ· νέον δὲ περιτομὴν ἔδωκε τὸ βάπτισμα, οὐ σάρκα περικόπτοντα, ἀλλὰ ἀμαρτίας ἐξαλείφοντα, νέον δὲ νόμον, τὸ ἐν Σιών εὐαγγέλιον ὃ πρὸς τοὺς ἀποστόλους ἐλάλησεν.

II [1] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· μὴν λύσιν ζητῶν παρὰ σοῦ, ἄλλαις τρισι συνεπλάκην. Διὸ δυσωπῶ<sup>4</sup> ἐκ τῆς γραφῆς μοι τὰς ἀποδείξεις παραστήσῃς πῶς υἱὸν ἔχει ὁ θεός; καὶ πῶς τὰ ἔθνη ἐκ τοῦ πατρὸς ἠγόρασαν; καὶ πῶς<sup>5</sup> νέον νόμον παρὰ τὸν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ; καὶ ποῦ ὁ θεός ὀνόμασεν;

3. ἐξχαράσσει. — 9. ἐκ (cf. Is. 11, 3). — 13. ὀνόμασεν est toujours écrit sans augment; nous conservons l'orthographe du ms.

Le Chrétien : Le Fils unique et Verbe de Dieu s'est incarné par la volonté du Père aux derniers jours, et il nous rachète, serviteurs du diable et du péché, non en donnant pour nous quelque chose au diable<sup>1</sup> — loin de là! mais en s'offrant lui-même au Père à cause de nous<sup>2</sup> et en supportant pour nous la mort dont nous étions redevables. Voilà la manière de notre rachat. D'autre part, il est devenu pour nous malédiction parce que vous l'avez suspendu au bois, ainsi que dit la loi : « Maudit celui qui pend au bois<sup>3</sup> ». Il a délié la malédiction attachée à la circoncision, tout comme la sentence (portée) contre les Ninivites<sup>4</sup> et comme le châtement d'Achab<sup>5</sup>. Enfin, il a donné une circoncision nouvelle, le baptême, qui ne coupe pas la chair mais efface les péchés<sup>6</sup>, et une loi nouvelle, l'Évangile dans Sion, qu'il a annoncé aux apôtres.

II [1] Le Juif : En te demandant la solution d'un problème, je me suis engagé dans trois autres, ce qui me trouble. Prouve-moi d'après l'Écriture comment Dieu a un fils, comment celui-ci a racheté les gentils de son Père, comment il a donné une nouvelle loi en plus de celle qui a été donnée sur la montagne du Sinaï, enfin où il est appelé Dieu.

1. On peut noter la très vive opposition faite ici à la théorie des droits du démon. Dieu et le Christ ne doivent rien au diable. Cf. GREG. NAZIANZ. *Orat.* 45, 22. Cf. J. RIVIÈRE, *Le dogme de la Rédemption*, Étude historique, Paris, 1905, p. 373 ss. — 2. Cf. Hébr. IX, 14. — 3. Gal. III, 13; Deut. XXI, 23. L'auteur lit ἐπικατάρατος comme Gal. III, 13. Les LXX dans le texte du Deut. ont κεκαταραμένος. Le sens est le même. Cf. JÉRÔME, *Com. in Ep. ad Gal.*, in h. l.: Memini me in altercatione Iasonis et Papisci quae graeco sermone conscripta est illa reperisse : Λοιδόρια θεοῦ ὁ κρεμᾶμενος, id est, maledictio Dei qui appensus est; JUSTIN, *Dial.*, 96, 1; TERTULLIEN, *Adv. Iudaeos*, 10. — 4. Cf. Jon. III, 1 ss. — 5. Cf. III Regu. XX, 29. — 6. On notera en passant que les participes περικόπτοντα, ἐξαλείφοντα au masculin s'accordent bien mal avec βάπτισμα au neutre.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· δίκαιον ἡγοῦμαι. περὶ βασιλείας καὶ θεοῦ εἰπεῖν ἐρχόμενος, ἀπὸ βασιλείας καὶ λόγων βασιλικῶν τὴν ἀρχὴν ποιήσασθαι. Πλὴν τοῦτο πρῶτον εἶπέ μοι πόσον ἔθνων ὁ Δαυὶδ κατεκυρίευσεν, καὶ πόσον μέρος τῆς γῆς κατεκράτησεν;

Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· οὐ πολλῶν ἔθνων, οὐδὲ πλείω κατέσχευεν ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ τῶν  
5 διακοσίων μυλίων μικρῶ πρὸς.

[2] Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· καλῶς φησιν ὁ λόγος, ὅτι ὁ σοφῶς λαλῶν οὐ κοπιᾷ. Ἀλήθειαν γὰρ ὄντως εἶπας, καὶ ὡς ἔχει ἡ γραφὴ· πῶς οὖν λέγει ἡ περὶ τίνος· « κύριος εἶπεν πρὸς με. \* fol. 125  
« υἱός μου εἶ σὺ, ἐγὼ σήμερον \* γεγέννηκά σε· αἶτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν  
« κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς· ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ  
10 « σιδηρᾷ, ὡς σκευὴ κεραμείως συντρίψει αὐτούς ». Ἄρα περὶ ἐκτουτοῦ ὁ Δαυὶδ τοῦτο εἶπεν;  
οὐδαμῶς· οὐδὲ γὰρ τὰ ἔθνη ἐκληρονόμησεν, οὐδὲ κατέσχευε τῶν περῆτων τῆς γῆς, ὡς καὶ  
αὐτὸς ὁμολόγησας. Ὅρα οὖν ὅτι περὶ τοῦ ἰδίου υἱοῦ ὁ θεὸς ἐναυθῆα εἶρηκεν. Ἠσαίας δὲ καὶ  
πάλιν Μιχαίας οἱ προφῆται οἱ σοί, οἱ μετὰ πολλοὺς χρόνους Μωϋσέως καὶ τοῦ νόμου γενόμενοι,  
πέισουσί σε περὶ τοῦ νέου νόμου λέγοντες· « ὅτι ἔσται \* ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς \* fol. 125  
r<sup>o</sup> h.

6. σοφῶ — 10. ὠσκέυη.

Le Chrétien : Je trouve juste, puisque j'en viens à parler du roi et de Dieu, de commencer par un roi et des paroles royales ! Mais dis-moi d'abord, sur combien de nations régna David, quelle partie de la terre lui fut soumise ?

Le Juif : Il commanda à peu de nations et son royaume n'eut pas plus de deux cent mille, à peu près<sup>1</sup>.

[2] Le Chrétien : Le proverbe a raison de dire : Celui qui parle sagement ne fatigue pas<sup>2</sup>. Tu as dit la vérité, conformément à l'Écriture. Comment donc est-il écrit, et à propos de qui : « Le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils ; je t'ai engendré aujourd'hui ! Demande-moi, et je te donnerai les nations en héritage, les limites de la terre pour ta possession. Tu les paîtras avec un bâton de fer, tu les briseras comme des vases de potier »<sup>3</sup> ? Est-ce sur lui que David a dit cela ? Non pas. Car il n'a pas hérité les nations, il n'a pas possédé les limites de la terre, comme tu l'as avoué toi-même. Vois donc que Dieu parle ici de son propre Fils. D'autre part, Isaïe et Michée, tes prophètes, qui ont vécu longtemps après Moïse et la Loi, te persuaderont au sujet de la loi nouvelle, en disant : « Dans les derniers jours sera célèbre la montagne du Seigneur, illustre au-dessus des sommets des montagnes, et l'on dira :

1. Cette évaluation de l'étendue du royaume de David est empruntée sans doute à d'anciennes traditions. — 2. Il s'agit ici d'un proverbe populaire. L'emploi en est naturellement indiqué en une discussion familière. — 3. Ps. II, 7-9. Cf. *Alterc. Sim. et Theoph.* II, 2 (C. S. E. L. XLV, I, p. 9) : — *Dial. Pap. et Philon.* I; éd. MAC GIFFERT, p. 52, 9 ss. : « Le Chrétien : Sur quelle partie du monde régna Salomon ? — Le Juif : Ni sur la moitié, ni sur le tiers », etc... La discussion se poursuit comme ici par la citation du Ps. II, 7-9. Cf. ANAST. SINAIT., *Disput. adv. Iud.*; P. G. LXXXIX, 1208 B s.

« τὸ ὄρος κυρίου, ἐντιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων, καὶ ἐροῦσιν· δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ  
 « ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ γνωρίσω ἡμῖν ὁδὸν ἐν ἣ παρευσόμεθα ἐν  
 « αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. » Εἶδτε ὅτι ἐν  
 ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις εἶπαν ἄλλον νόμον ἐκ Σιών ἔρχεσθαι.

[3] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· ἐμοὶ φροβερὸν φαίνεται εἰπεῖν ὅτι ὁ θεὸς ἐγέννησέν ποτε, ἢ ὅτι ἐστὶ 5  
 θεὸς εἰ μὴ εἰς ὁ εἰπὼν· « Ἄκουε Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς σου κύριος εἰς ἐστίν », καὶ πάλιν·  
 « ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα », καὶ πάλιν « οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος », 10  
 καὶ ἐν τῷ Ἰωβ φησιν· « ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος », καὶ ἐν τῷ προφήτῃ· « οὗτος ὁ  
 « θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν ». Καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστίν εὐρεῖν ὅτι εἰς ὁ  
 θεὸς, καὶ οὐ δύο ἢ τρεῖς καθὼς ὑμεῖς λέγετε. Εἰ γὰρ καὶ ἀκούομεν ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσεσθε, 10  
 καὶ τινες ἐν τῇ γραφῇ ὀνομάζονται, ὡς ὅταν λέγει· « υἱὸς πρωτότοκος μου Ἰσραὴλ », καὶ  
 πάλιν· « ὑμεῖς δὲ υἱοὶ θεοῦ κληθήσεσθε », καὶ· « ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου  
 « πάντες », οὐχ ὅτι ἐκ τῆς οὐσίας ἢ ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ εἰσίν, ἀλλ' ὅτι ὡς πρὸς πατέρα

7. οὐκίεται.

« Venez : montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob,  
 « et il nous fera connaître la route par laquelle nous irons. Car de Sion  
 « sortira la Loi et la parole du Seigneur de Jérusalem<sup>1</sup>. » Vous voyez que (les  
 prophètes) ont dit qu'une autre loi sortira de Jérusalem dans les derniers jours.

[3] Le Juif : Il me semble terrible de dire que Dieu a jamais engendré ou  
 qu'il y a un dieu autre que le Dieu unique qui a dit : « Écoute, Israël, le  
 « Seigneur ton Dieu est le seul Seigneur »<sup>2</sup>; et encore : « Je suis Dieu le  
 « premier et après tout cela »<sup>3</sup>; et encore : « Il n'y aura pas chez toi de dieu  
 « nouveau »<sup>4</sup>; et dans Job il est dit : « Celui qui seul a étendu le ciel »<sup>5</sup>; et  
 dans le prophète : « Celui-là est notre Dieu; il n'en sera pas compté d'autre  
 « que lui »<sup>6</sup>. On peut trouver beaucoup d'autres (passages disant) qu'il y a un  
 seul Dieu et non deux ou trois, comme vous le dites. Si donc nous l'entendons  
 (dire) : Vous serez appelés fils de Dieu; ou si quelques-uns portent ce titre  
 dans l'Écriture, par exemple lorsqu'elle dit : « Mon fils premier-né, Israël »<sup>7</sup>;  
 et encore : « Vous serez appelés fils de Dieu »<sup>8</sup>; et « J'ai dit : Vous êtes tous  
 « des dieux et les fils du Très Haut »<sup>9</sup>, ce n'est pas qu'ils soient de la substance  
 de Dieu, ou qu'ils siègent sur son trône, mais qu'ils se réfugient vers Dieu

1. Is. II, 2-3 = Mich. IV, 1-2. La citation n'est pas absolument littérale. Elle se rapproche tantôt de Michée, tantôt d'Isaïe, et parfois se sépare de l'un et de l'autre. ἔντιμον est remplacé par ἔτοιμον dans le texte de Michée (ABQ) (Isaïe omet l'adjectif). Après ὄρεων tout un membre de phrase est omis ici. Au lieu de γνωρίσω Isaïe écrit ἀναγγελεῖ (ABQI), et Michée : δείξουσιν (NABQ). La Didascalie de Jacob cite plusieurs fois ce passage en un texte différent qui se rapproche de celui de Cyrille d'Alexandrie; éd. Nau, p. 774 [64], 766 [56], et ne l'attribue qu'à Michée. — 2. Deut. VI, 4. — 3. Is. XLIV, 6. — 4. Ps. LXXX (LXXXI), 10. — 5. Job IX, 8. — 6. Baruch III, 36. — 7. Ex. IV, 22; cf. Jér. XXXVIII (XXXI), 9. — 8. Os. I, 10 (II, 1). — 9. Ps. LXXXI (LXXXII), 6; cf. Joan. X, 34 le premier emploi de ce texte dans la controverse judéo-chrétienne.

οὕτως πρὸς θεὸν καταφρεύουσιν οὐς τῆ σχέσει ὡς υἱὸς ἀγαπᾷ. Ἄρα εἰ υἱὸν εἶχεν, οὐκ εἶχε  
 θαρρῆσαι προφανῶς τῷ \* Μωϋσεὶ μετὰ τῶν λοιπῶν μυστηρίων καὶ τοῦτο; τί γὰρ ἐκοποῦτο  
 εἰπεῖν ἄκουε Ἰσραήλ· κύριος ὁ θεὸς σου ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ υἱός μου καὶ τὸ πνεῦμά μου; ἢ οὐν \* 10. 12.  
 ὁ θεὸς ψεύδεται, ὅπερ μὴ γένοιτο, λέγων ὅτι εἷς ἐστίν; ἢ ὑμεῖς λέγοντες ὅτι τρεῖς θεοί;

5 III [1] Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· μὴ σπουδάσῃς, μηδὲ τὰς ἐρωτήσεις συγχύσῃς. Καὶ ἐξ  
 αὐτῶν τῶν σῶν γραφῶν πείθω σε, ὅτι ἐγενήθη πρὸ αἰώνων ὁ θεὸς λόγος. Πρὸς τίνα λέγει·  
 « ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμετέρων »;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· τινὲς μὲν λέγουσιν ὅτι πρὸς τοὺς ἀγγέλους λέγει· ἐγὼ δὲ λέγω περὶ  
 αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν καὶ μόνον. Οὐ γὰρ βοηθῶν ἐχρηζεν ὁ θεός, οὐδὲ ἐργατῶν· \* πολλὰκις δὲ καὶ \* fol. 126  
 10 εἷς ἄνθρωπος λέγεται πληθυντικῶς, ὡς ὅταν εἴπῃς τινί· πέμψον ἡμῖν φαγεῖν; καὶ ἐγράψαμεν  
 ὑμῖν, καὶ· στείλατε ἡμῖν βιβλίον. Καὶ οὐδεὶς ἔσται μετὰ σου, εἰ μὴ συ μόνος· ἐπεὶ τίνος  
 ἕνεκα οὐκ εἶπεν ἡ γραφὴ, ὅτι· καὶ εἶπεν ὁ θεός τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἢ τῷ πνεύματι αὐτοῦ· ποιήσωμεν  
 τὸδε;

[2] Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· καλῶς ἠρώτησας ἄρτι, ὅτι τίνος ἕνεκεν οὐκ ἐφανερῶθη τοῖς  
 15 Ἰουδαίοις τὸ τῆς τριῆδος μυστήριον. Οὐκοῦν πιστῶς ἄκουσον· ἐξ Αἰγύπτου ἐξελθὼν ὁ  
 5. συγχύσει. — 9. ἐχρῆζεν. — 15. οὐκοῦν.

comme vers un père, ceux que lui-même aime comme des fils. S'il avait un  
 fils, n'aurait-il pas évidemment confié ce mystère à Moïse avec les autres?  
 Était-il fatigant de dire : Écoute, Israël : Je suis le Seigneur ton Dieu, moi, et  
 mon Fils, et mon Esprit? Est-ce Dieu qui se trompe, chose impossible, en disant  
 qu'il est unique? ou bien vous en disant qu'il y a trois Dieux?

III [1] Le Chrétien : Ne va pas trop vite et ne mélange pas les questions<sup>1</sup>.  
 Je vais te convaincre par tes Écritures mêmes que le Dieu Verbe a été  
 engendré avant les siècles. A qui (Dieu) dit-il : « Faisons l'homme à notre  
 image et à notre ressemblance »<sup>2</sup>?

Le Juif : Quelques-uns disent qu'il parle aux anges. Pour moi, je dis qu'il  
 ne parle que de lui et à lui seul. Car Dieu n'a pas besoin d'auxiliaires ni  
 d'ouvriers. Souvent on parle d'un seul homme au pluriel; par exemple lors-  
 qu'on dit à quelqu'un : apporte-nous à manger; ou bien : nous vous avons  
 écrit; ou : envoyez-nous un livre. Personne cependant n'est avec vous, et  
 vous êtes tout seul. Pourquoi l'Écriture ne dit-elle donc pas : Dieu dit à  
 son fils, ou à son Esprit : Faisons ceci<sup>3</sup>?

[2] Le Chrétien : Tu as bien posé la question. Pourquoi Dieu n'a-t-il pas  
 révélé aux Juifs le mystère de la Trinité<sup>4</sup>? Écoute donc fidèlement. En sortant

1. Cf. *Dial. Papisci et Phil.* 4; p. 53, 17 : μὴ ὅλα ἑμοῦ ἐρώτα, ἀλλὰ ἐν καὶ ἐν etc. — 2. Gen. 1, 26. —  
 3. Cf. JUSTIN, *Dial.* 62, 2. L'interprétation acceptée ici, est présentée par saint Justin comme une de  
 celles que proposent les didascales juifs. Dans l'*Atterc. Sim. et Theoph.* 1, 4 (C. S. E. L. XLV, 1, p. 7)  
 le Juif admet que ce verset s'applique aux anges. — 4. Cf. ANAST. SINAIT., *Disput. adv. Iud.*, *Alia*  
*interrog.*; P. G. LXXXIX, 1277 C D.

Ἰσραήλ, τὰ ἦθη τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὴν πολυθεΐαν αὐτῶν ἡγάπα, ὅθεν καὶ μόσχον ἐποίησεν  
 χωνευτὸν, λέγων πρὸς Ἀαρὼν· « ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῖν ». Καὶ ὄρων  
 τὸ βούκρανον ἔλεγεν· « οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραήλ, οἱ ἐξαγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ». 5  
 Ὁρᾷς ὅτι· ἐν εἰδωλῶν βλεπεῖ, καὶ θεοὺς αὐτοὺς ὀνομάζει. Τοῦτο γινώσκων ὁ θεός, οὐκ  
 ἐδήλωσεν αὐτοῖς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ προφανῶς, ἵνα μὴ εἴπωσιν· οὐκοῦν καὶ ὁ υἱὸς καὶ  
 μητέρα ἐν οὐρανοῖς ἔχει, πάντως δὲ καὶ ἀδελφὸν, καὶ λοιπὸν εἰς πολυθεΐαν πάλιν ἀπώλοντο  
 ἕτοπον. Διὸ οὐδὲ περὶ τῶν ἀγγέλων δημιουργίαν αὐτοῖς ἐφανέρωσεν, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὺς ὡς  
 οὐρανίους καὶ ἀοράτους θεοὺς σεβάσθωσιν. Καὶ τὰς θυσίας δὲ ἅς προσέταξεν αὐτοῖς ποιεῖν,  
 διὰ τὴν αὐτῶν ἄσθενειαν τοῦτο εἶπεν συγκαταβάτιον αὐτοῖς, γινώσκων ὅτι· ἐξ ἔθους  
 Αἰγύπτου ἀγαπᾷ τοῦ θείου ὁ λαὸς αὐτῶν· διὸ ἄκουσον τί φησιν ἐξουθενῶν αὐτούς· « οὐ 10  
 « δέξομαι ἐν τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους, ὅτι ἐμά ἐστι  
 « πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν ταῖς ὄρεσι καὶ βόες ». Καὶ πάλιν· « τίς γὰρ ἐξ  
 « ὑμῶν ταῦτα ἐζήτησεν; πλήρης εἰμὶ θυσιῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν ». Διὸ πρὸς τὰ συμφέροντα  
 οἰκονομεῖ ὁ θεός τὰ πράγματα. [3] Πλὴν εἰπέ μοι σύ· ὅτε εἶπεν ὅτι· « ἰδοὺ Ἀδάμ.

5. οὐκοῦν. — 9. ἐέθους. — 11. χιμάρους.

d'Égypte, Israël aimait les mœurs des Égyptiens et leur polythéisme. Aussi fit-il un veau de métal fondu, et dit-il à Aaron : « Fais-nous des dieux qui marchent devant nous »<sup>1</sup>. En voyant la tête de bœuf, il dit aussi : « Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait sortir de la terre d'Égypte »<sup>2</sup>. Tu vois qu'il contemple une idole et la nomme ses dieux. Dieu qui connaissait ces dispositions, ne leur a pas clairement manifesté son fils, de peur qu'ils ne disent : Donc le fils a aussi une mère dans les cieux, ou du moins un frère, et qu'ils ne périssent ainsi dans un polythéisme insensé. De même il ne leur a pas révélé la création des anges, pour qu'ils ne les honorent pas aussi comme des dieux célestes et invisibles. Quant aux sacrifices qu'il leur a ordonné de faire, c'est à cause de leur faiblesse et par condescendance pour eux qu'il en a parlé, sachant que leur peuple aimait à sacrifier selon la coutume d'Égypte. Écoute donc ce qu'il dit d'eux avec mépris : « Je ne recevrai pas les génisses de ta maison, ni les béliers de tes troupeaux, car à moi sont toutes les bêtes des champs, les animaux et les bœufs dans les montagnes »<sup>3</sup>. Et encore : « Lequel de vous a cherché tout cela? Je suis rassasié de sacrifices, de la graisse des agneaux »<sup>4</sup>. Mais Dieu dispose toutes choses suivant une sage économie<sup>5</sup>. [3] Maintenant, dis-moi à ton tour. Lorsque Dieu dit : « Voici qu'Adam

1. Exod. xxxii, 1. — 2. Exod. xxxii, 4. — 3. Ps. xlix (l.) 9-10; cf. JUSTIN, *Dial.* 22, 2. — 4. Cf. Is. i, 11. La citation n'est pas littérale, et la première partie ne figure pas dans ce texte. — 5. JUSTIN, *Dial.* 75, 4, emploie déjà ce mot à propos du plan de Dieu imposant les préceptes de l'ancienne alliance. E. SCHWARTZ (édition de Tatien, *Texte und Untersuchungen*, t. IV, 1, p. 86 ss.) a rassemblé la plupart des anciens textes chrétiens où apparaît le terme d'εὐνομία. Cf. HENRY PINARD, *Les infiltrations païennes dans l'ancienne Loi d'après les Pères de l'Église. La thèse de la condescendance*, dans *Recherches de Science Religieuse*, 1919, p. 197 ss.

« γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν », πρὸς τίνα λέγει; πάντως γὰρ τὸ « ἡμῶν » ἀριθμὸν σημαίνει ἢ δύο ἢ τριῶν, ἢ πλειόνων. \* Κῶν εἶπης ὅτι πρὸς τοὺς ἀγγέλους λέγει, ψεύδῃ. Οὐδὲ γὰρ ὡς ἄγγελος ἐγένετο μετὰ τὴν παράβασιν ὁ Ἀδάμ· τότε γὰρ τοῦτο εἶπεν ὁ θεός, Δεῖξον πῶς ὁμοίος ὁ θεός τῷ Ἀδάμ μετὰ τὴν παρακλήν· ὁ μὲν γὰρ θεὸς ἄσαρκος, ὁ δὲ Ἀδάμ γήινος.

Ἄρα ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· Τί οὖν; ἄρα ἡ γραφὴ ψεύδεται· λέγουσα ὅτι « ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν », καὶ πάλιν· « ἐν εἰκόνι θεοῦ καὶ κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον »;

Ἄρα ὁ χριστιανὸς εἶπεν· ἡ γραφὴ οὐ ψεύδεται, μὴ γένοιτο, ἀλλὰ δέεται πεφωτισμένων διανοιῶν καὶ καρδιῶν εἰς τὸ νοῆσαι αὐτῆς τὰ ἀπόκρυφα. Πῶς γὰρ νοεῖς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ ἐν εἰκόνι θεοῦ γενέσθαι τὸν ἄνθρωπον; ἄρα πρόσωπον \* καὶ στόμα καὶ ὄφθαλμοὺς ὁμοίους ἡμῶν ἔχει· ὁ θεός; μὴ γένοιτο τοῦτο εἰπεῖν.

[4] Ἄρα ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· εἰπέ οὖν παρακαλῶ σε πῶς αὐτὸς ὑπολαμβάνεις ταύτας τὰς δύο φωνὰς τῆς θείας γραφῆς, καὶ μάλιστα τὴν πρώτην.

Ἄρα ὁ χριστιανὸς εἶπεν· πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς καὶ μέλλει ποιῆσαι, παρ' αὐτῷ ἦδη ὡς

12. ταῦτα. — 14. μέλλῃ.

est « devenu comme l'un d'entre nous »<sup>1</sup>, à qui parle-t-il? Car cè « nous » indique sûrement un nombre : deux, ou trois, ou davantage<sup>2</sup>. Si tu dis qu'il parle aux anges, tu te trompes. Car Adam n'est pas devenu comme un ange après la transgression, et c'est alors que Dieu a parlé. Montre-moi comment Dieu est semblable à Adam après la désobéissance : car Dieu est incorporel et Adam fait de la terre<sup>3</sup>.

Le Juif : Quoi donc? L'Écriture trompe-t-elle en disant : « comme l'un d'entre nous »<sup>4</sup>? et encore : « Il fit l'homme à l'image de Dieu, et selon l'image de Dieu »<sup>5</sup>?

Le Chrétien : L'Écriture ne ment pas, loin de là; mais elle demande des intelligences et des cœurs éclairés<sup>6</sup> pour en comprendre les secrets. Comment entends-tu donc que l'homme est fait selon l'image et à l'image de Dieu? Dieu a-t-il un visage, une bouche et des yeux semblables aux nôtres? Loin de nous cette idée!

[4] Le Juif : Dis-moi donc, je t'en prie, comment toi-même expliques ces deux expressions de la divine Écriture, et surtout la première.

Le Chrétien : Tout ce qu'a fait Dieu et tout ce qu'il doit faire est déjà pour lui comme achevé. Puis donc que Dieu le Père avait décidé avant les siècles

1. Gen. III, 22. — 2. Cf. JUSTIN, *Dial.* 62, 3. — 3. Cf. Gen. II, 7; I Cor. xv, 47. — 4. Gen. III, 22. — 5. Gen. I, 26. — 6. Peut-être le mot πεφωτισμένων a-t-il un double sens : le baptême est une illumination, et le chrétien seul est éclairé, illuminé, parce qu'il est baptisé, et aussi parce que son esprit et son cœur sont bien disposés. On le rencontre déjà dans Justin; cf. *Dial.* 39, 2; 122, 1, 3; I *Apol.* 61, 12; 65, 1.

τετελειωμένα εἰσι· ἐπειδὴ οὖν προώρισε πρὸ τῶν αἰώνων ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ἐπὶ γῆς πέμψαι καὶ σάρκα φορέσαι διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν, ὅτε παρέβη ὁ Ἀδάμ, φησὶν ὁ θεὸς πρὸς τὸν ἑαυτοῦ λόγον καὶ πρὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· « ἰδοὺ γέγονεν Ἀδάμ ὡς α εἷς ἐξ ἡμῶν », τοῦτ' ἔστιν, \* ὡς μέλλει ἄνθρωπος γενέσθαι κατὰ σάρκα, τὸ α ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν ». « Κατ' εἰκόνα δὲ θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν », τοῦτο σημαίνει ὅτι κατὰ τὴν εἰκόνα καὶ ἡμοίωσεν ἦν ἔσχεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων, οὕτως ἐποίησεν αὐτὸν τὸν ἄνθρωπον, οὐ μέντοι κατ' εἰκόνα ἦν ἔχει τὸ θεῖον· ἀόρατος γὰρ ἐκείνη καὶ ἀπερίγραπτος.

IV [1] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν πάντα ὡς σὺ νοεῖς ἐρμηνεύεις· εἰ γὰρ ὡς εἶπας τοῖς ἰουδαίσις διὰ τὸ φιλεῖν τὴν πολυθεῖαν οὐκ ἐθάρρησεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον σοὶ τῶ ἐξ ἔθνων οὐκ εἶχε τοῦτο γνωρίσαι· πολυθεῖαν γὰρ καὶ εἰδωλολατρεῖαν οἱ ἔθνηκοι ἀγαπῶσιν καὶ ποιῶσιν πλείω τῶν ἰουδαίων· ὅμως μὴ με εὐθύς περὶ τῆς σαρκώσεως τοῦ Χριστοῦ διδάσκει· οὐ γὰρ πείθεται. Πρῶτον δὲ ἐκ τῆς γραφῆς με πείσεν ὅτι υἱὸν ἔχει ὁ θεὸς φύσει ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα πρὸ πάσης κτίσεως· ἐπεὶ αἶδα ὅτι λέγει ὁ θεὸς ὅτι « υἱὸς ἐγέννησα καὶ α ὑψωσα », ἀλλ' οὐ φύσει ἀλλὰ σχέσει αὐτοὺς καλεῖ. Καὶ τὸν ἡλιμιζόμενον δὲ λέγομεν υἱὸν

1. μέλλει. — 6. ἦν. — 7. ἦν. — 9. οὐκ ἐθάρρησεν. — 11. ποιῶσιν — 11. ἰουδαίων — 11. L'orthographe ἡλιμιζόμενος est constante dans notre ms. Il serait plus correct d'écrire ἡλιμιζόμενος.

d'envoyer sur terre son propre Fils et que celui-ci porterait la chair<sup>1</sup> pour le salut des hommes, lorsque Adam pécha, Dieu dit à son propre Verbe et à son Saint-Esprit : « Voici qu'Adam est devenu comme l'un d'entre nous », c'est-à-dire que l'un d'entre nous deviendra homme selon la chair. La formule : « Il le fit à l'image de Dieu » signifie que Dieu fit l'homme même selon l'image et la ressemblance qu'eut le Verbe de Dieu aux derniers des siècles, et non selon l'image qu'a la divinité : car celle-ci est invisible et infinie.

IV [1] Le Juif : Tu expliques tout à ta manière. Pourtant, si tu dis que Dieu n'a pas osé (parler) de son Fils aux Juifs à cause de leur amour du polythéisme, à bien plus forte raison il n'aurait pas dû te le faire connaître, à toi qui sors de la gentilité<sup>2</sup>. Car les gentils aiment et pratiquent le polythéisme et l'idolâtrie plus que les Juifs. Cependant, ne m'instruis pas tout de suite sur l'incarnation du Christ. Car je n'y crois pas. Convaincs-moi d'abord par l'Écriture que Dieu a un fils, de sa nature, engendré de lui avant toute créature ; je sais que Dieu dit : « J'ai engendré et j'ai élevé des fils »<sup>3</sup> ; mais il les appelle fils par (droit d')adoption, non par (droit de) nature. Nous disons

1. L'expression *σάρκα φορέσαι*, qui avait une saveur apollinariste à l'époque des controverses christologiques du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècle, est ici indifférente. Un peu plus haut (f<sup>o</sup> 124 r<sup>o</sup> 1), l'auteur écrit : *σάρκα ἐνδυστάμενος* ; et peut-être a-t-il quelque préférence pour le mot *σάρκωσις* (f<sup>o</sup> 127 v<sup>o</sup> 1, 130 v<sup>o</sup> 2 ; f<sup>o</sup> 131 v<sup>o</sup> 2 : *ἡ σάρκωσις σαρκούται*) ; mais il emploie aussi le terme *ἐνανθρωπήσας* (f<sup>o</sup> 124 r<sup>o</sup> 2), et sa pensée sur l'incarnation reste toujours orthodoxe. Nous savons d'ailleurs qu'il a aussi écrit un dialogue contre les Monophysites. — 2. L'objection est embarrassante. Elle ne reçoit d'ailleurs pas de solution immédiate.

1. Cf. Is. 1. 2.



θεοῦ, ἀλλ' οὐ τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς οἱ προφῆται ἤκουσαν. Ἐπεὶ καὶ Μωϋσῆς θεὸς Φαραῶ ἀκούει· ἄρα οὖν αὐτὸν θεὸν ὕψιστον εἴπομεν; οὐδαμῶς.

[2] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ὁ ἠλιμμένος ὃν προσδέχεσθε καὶ ὁ Μωϋσῆς καὶ πάντες ὅσοι ἤκουσαν ἐν τῇ γραφῇ υἱοὶ θεοῦ, πότε ἐγενήθησαν καὶ τίνος υἱοὶ ὑπάρχουσιν;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· τοῦ Ἀδάμ· αὐτὸς \* γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ πάντων ἀνθρώπων· καὶ τοῦ ἠλιμμένου, καὶ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν. \* fol. 127  
v. 6

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ἀγαπῶ σε καὶ πολὺ ἐπαινῶ, ὅτι τὴν ἀλήθειαν λαλεῖς. Καὶ τοῦτο δὲ παρακκλῶ εἰπέ μοι· σὺ τὴν παλαιὰν καλλίω μου ἐπίστασαι· τὸν ἑωσφόρον καὶ τὸν ἥλιον, ποῖα ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεός; καὶ τοὺς βουνοὺς καὶ τὰ ὄρη καὶ τὰς πηγὰς;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· τοὺς ἀστέρας καὶ τὸν ἥλιον τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησεν.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· τὸν Ἀδὰμ· πότε ἢ ποῖα ἡμέρα ἐπλασεν;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· πρόδηλον ὅτι τῇ ἐκτῇ ἡμέρᾳ μετὰ δύο ἡμέρας τοῦ ἑωσφόρου καὶ τῶν ἀστέρων καὶ τοῦ ἡλίου.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· παρακκλῶ, μετὰ πάντων καὶ \* τοῦτο λῦσόν μοι, καὶ τότε εὐρίσκετε \* fol. 128  
v. 3.

2. ἀνοῖει.

aussi du Messie<sup>1</sup> qu'il est fils de Dieu : non qu'il soit de la substance de Dieu, mais comme on l'a entendu des prophètes. Lui encore Moïse s'appelle Dieu de Pharaon<sup>2</sup> : dirons-nous donc qu'il est le Dieu Très-Haut? Pas du tout.

[2] Le Chrétien : Le Messie que vous attendez, et Moïse, et tous ceux que l'Écriture appelle fils de Dieu, quand ont-ils été engendrés? De qui sont-ils les fils?

Le Juif : D'Adam. C'est lui qui est le père de tous les hommes, même du Messie, de Moïse et des prophètes.

Le Chrétien : Je t'aime et te loue grandement de dire la vérité. Dis-moi encore, je te prie, ceci ; car tu connais beaucoup mieux que moi l'Ancien (Testament) : quel jour Dieu a-t-il fait l'étoile du matin et le soleil? les collines, les montagnes et les sources?

Le Juif : Il a fait les astres et le soleil le quatrième jour<sup>3</sup>.

Le Chrétien : Quand, à quel jour a-t-il formé Adam?

Le Juif : Il est évident que c'est le sixième jour<sup>4</sup>, deux jours après l'étoile du matin, les astres et le soleil.

Le Chrétien : Je t'en prie, avec tout cela, explique-moi encore une question; et alors vous trouverez ce que je cherche. Lorsque David était roi, y avait-

1. Le terme δ'ἠλιμμένος (l'Oint) sert à désigner le Messie dans un grand nombre d'ouvrages de controverse antijudaïque, p. ex. la Didascalie de Jacob, la Doctrine d'Andronicus, le Dialogue de Papiſcus et de Philon. C'est le terme classique à l'époque byzantine. — 2. Cf. Ex. VII, 1. — 3. Cf. Gen. I, 14 ss. — 4. Cf. Gen. I, 26 ss. Cette discussion est reprise dans le *Dial. Papiſci et Phil.* 5; éd. Mc. GIFFERT, p. 53, 22 ss.

τὸ ζητούμενον· βασιλεὺς ὢν ὁ Δαυὶδ, τίνα θεὸν καὶ κύριον εἶχεν ἢ ὀνόμαζεν ἑαυτοῦ; ἀρά τινα τῶν τότε προφητῶν; ἢ τὸν ἠλιμμένον ὃν ἐκδέχεσθε κύριον ἑαυτοῦ ὀνομάζει;

Ἵουδαῖος εἶπεν· μὴ πείραξέ με, ἄνθρωπε. Καὶ σὺ γὰρ ἐπίστασαι ὅτι Δαυὶδ οὐδένα κύριον ἔχει, εἰ μὴ τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

[3] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ὄντως ὄρω σε ὅτι καὶ νομομαθῆς καὶ πολυμαθῆς ὑπάρχεις, ἀλλὰ ἄκουσον παρακαλῶ· περὶ τίνος οὖν λέγει ἐν τῷ βθ' ψαλμῷ ὅτι « εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ « μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ». « Ὁ κύριος εἶπεν τῷ κυρίῳ μου »· περὶ δύο προσώπων λέγει· καὶ δύο κυρίων· περὶ προφήτου οὐ λέγει· περὶ τοῦ ἠλιμμένου \* οὐ λέγει· αὐτὸν κύριον ἑαυτοῦ, ὡς καὶ σὺ ἐμμερότησες· περὶ κυρίου καὶ κυρίου λέγει.

Ἐστενώθη ὁ Ἰουδαῖος καὶ εἶπεν· μὴ εἶπεν ὅτι· « εἶπεν ὁ κύριος τῷ υἱῷ αὐτοῦ· κάθου ἐκ « δεξιῶν μου »; οὐ γὰρ τόσον ἢ γέννησιν ὀνόμασεν.

[4] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· μὴ ταραχθῆς, ἀλλὰ νουεγῶς ἄκουσον, καὶ ἀνάλαβε ὅλον τὸν ψαλμὸν τοῦτον ἀπ' ἀρχῆς, καὶ εὐρήσεις ἐν αὐτῷ ὅλον τὸ τοῦ Χριστοῦ μυστήριον. « Εἶπεν ὁ « κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ». Ὁ πατὴρ πρὸς τὸν υἱὸν μετὰ τὴν ἀνάληψιν τὴν ἐκ τῆς γῆς, ἐπειδὴ γὰρ « ἐκλίενεν οὐρανὸς καὶ κατέβη » ὡς φησὶν πάλιν ὁ Δαυὶδ· 15

5. ἀλλὰ. — 10. μή. — 12. μη.

il quelqu'un qu'il nommait son Dieu et son Seigneur? Était-ce un des prophètes de son temps? Ou bien nomme-t-il son Seigneur le Messie que vous attendez?

Le Juif : Ne me tente pas, homme. Tu sais, toi aussi, que David n'a pas de Seigneur sinon le créateur du ciel et de la terre <sup>1</sup>.

[3] Le Chrétien : Je vois que tu connais fort bien la Loi et beaucoup d'autres choses. Écoute seulement, je te prie. De qui donc parle (David) dans le psaume cix : « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite » <sup>2</sup>? Il parle de deux personnes et de deux Seigneurs; il ne parle pas d'un prophète; il ne parle pas du Messie, qu'il n'appelle pas son Seigneur, comme tu en as témoigné. Il parle d'un Seigneur et d'un Seigneur.

Le Juif se lamenta et dit : Dit-il donc : Le Seigneur a dit à son fils : Assieds-toi à ma droite? Il ne parle pas d'enfement ou de génération.

[4] Le Chrétien : Ne te trouble pas; écoute raisonnablement. Reprends tout ce psaume depuis le commencement, et tu y trouveras tout le mystère du Christ. « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite » <sup>3</sup>. Le Père parle au Fils après son ascension de la terre, car « il a abaissé les « cieux et est descendu » <sup>4</sup>, comme dit encore David; et « il est monté vers

1. Cf. Gen. 1, 1; Symb. Nic. 2. — Ps. cix (cx), 1 : ce psaume est le texte classique de la controverse judéo-chrétienne. Le Sauveur, le premier, l'emploie dans l'Évangile, contre les scribes, Marc xii, 35 ss. — 3. Ps. cix (cx), 1. — 4. Ps. xvii (xviii), 10.

καὶ « ἐπέβη ἐπὶ χειρούσιμ. καὶ ἐπετάσθη ». Καὶ « ἀνέβη ἐν ἀλκίλχημῶ » ἔθεν καὶ κατέβη·  
 « ἀπ' ἄκρου γὰρ, φησίν, τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ὁδοῦ \* αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου \*  
 « αὐτοῦ ». Ἀκούει παρὰ τοῦ πατρὸς ὁ μηδέποτε χωρισθεὶς τοῦ πατρὸς· « κέθου ἐκ δεξιῶν \*  
 « μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ». Τοὺς σταυρώσαντας αὐτὸν  
 ἐχθρούς αὐτοῦ ὀνομάζει, ἢ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ ὑπακούοντα αὐτοῦ· « βάρβδον δυνάμεως  
 « ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών, καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου ».

[5] Περὶ δύο τινῶν ποιεῖται ὅλον τὸν ψαλμὸν ὁ προφήτης· ἐκ γὰρ προσώπου τοῦ θεοῦ  
 πρὸς ἄλλον τινὰ λέγει ὅτι εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὅτι· « μετὰ σου ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς  
 σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου »· ἀρχὴν τοῦ υἱοῦ τὸν πατέρα λέγων, τὸν λέγοντα  
 πρὸς τὸν κύριον τοῦ Δαυὶδ, ὅτι· « ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, ἐκ γαστρὸς πρὸ  
 « ἑωσφόρου γεγέννηκά σε ». Οὐ περὶ τοῦ Ἀδάμ λέγει· μετὰ γὰρ δύο ἡμέρας τοῦ ἑωσφόρου  
 ἐγεννήθη. Οὐ περὶ τοῦ ἡλιμμένου λέγει· ἐκ τοῦ Ἀδάμ γὰρ καὶ μετὰ τὸν Ἀδάμ γεννᾶται. Οὐ  
 περὶ ἄλλου ἀνθρώπου· εἶπες γὰρ ὅτι οὐδεὶς ἦν κύριος τοῦ Δαυὶδ, εἰ μὴ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν  
 καὶ τὴν γῆν. Καὶ ὅτι περὶ Χριστοῦ καθαρῶς λέγει· τοῦ ἡμετέρου, ἔκουσον τὰ ἀκόλουθα·  
 « ὦμοσέν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελ-  
 \* fol. 128  
 v° h.  
 \* fol. 128  
 v° h.

1. ἐπι. — 3. ἀκούη. — 3. χωρισθῆς. — 13. περι ἀνθρώπου.

« les chérubins et il s'est déployé »<sup>1</sup>. « Il est monté dans les cris de  
 « triomphe »<sup>2</sup>, là d'où il était descendu : car « c'est du plus haut des cieux,  
 « dit l'Écriture, qu'est sa venue, et sa course s'achève à l'extrémité (du ciel) »<sup>3</sup>.  
 Celui qui n'est jamais séparé du Père entend du Père (cette parole) : « As-  
 « sieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je place tes ennemis comme marchepied  
 « de tes pieds »<sup>4</sup>. Il nomme ses ennemis ceux qui l'ont crucifié, ou les  
 nations qui ne lui obéissent pas. « Le Seigneur enverra le bâton de ta puis-  
 « sance de Sion, et domine au milieu de tes ennemis »<sup>5</sup>.

[5] Le prophète poursuit tout le psaume sur deux personnages : car c'est  
 de la personne de Dieu (parlant) à quelqu'un d'autre qu'il dit : Dieu lui a dit :  
 « Avec toi le principe au jour de ta puissance dans les splendeurs de tes  
 « saints »<sup>6</sup>. Le principe du fils, c'est le Père, puisqu'il dit au Seigneur de  
 David : « Dans les splendeurs de tes saints, de mes entrailles je t'ai engendré  
 « avant l'étoile du matin »<sup>7</sup>. Il ne parle pas d'Adam qui est né deux jours  
 après l'étoile du matin. Il ne parle pas du Messie, qui est engendré d'Adam et  
 après Adam. Il ne parle pas d'un autre homme, car tu as dit que personne  
 n'était le Seigneur de David sinon le créateur du ciel et de la terre. Il parle  
 clairement de notre Christ : écoute en effet ce qui suit : « Le Seigneur l'a  
 « juré et il ne s'en repentira pas : tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre

1. Ps. xvii (xviii), 11. — 2. Ps. xlvii (xlviii), 6. — 3. Ps. xviii, 7. — 4. Ps. cix (cx), 1. — 5. Ps. cix  
 (cx), 2. — 6. Ps. cix (cx), 3. — 7. Ps. cix (cx), 3.

« χριστέδἐκ ». Οὐκ εἶπεν κατὰ τὴν τᾶξιν Μωϋσέως οὐδὲ Ἀαρὼν οὐδὲ Λεβὶ, ἀλλὰ κατὰ τὴν τᾶξιν Μελχισεδέκ.

[6]\* « Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· βάθδος εὐθύτητος ἢ βάθδος τῆς βασιλείας σου· ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν, διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου, ἔλακον ἀγαλλιόσσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου ». Τί λέγεις; ἰδοὺ καὶ τὸν χριστὰ θεὸν λέγει, καὶ τὸν χρισθέντα θεὸν κηρύττει, ἔχοντα θρόνον εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἴνα γὰρ μὴ εἴπῃς ὅτι τινὰ ἀνθρώπων θεὸν ὀνομάζει, διὰ τοῦτο ἠσφαλίσατο τὸν λόγον λέγων· « ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ».

[7] Πλὴν εἰπέ μοι· ποῦ λέγεις τὸν Χριστὸν τικτόμενον, ἢ πῶθεν ἐρχόμενον; μήπως οὐ νοεῖς τὴν γραφὴν;

\* fol. 129<sup>1</sup> a. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· ἐκ Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ ὁ προφήτης λέγει· « καὶ σὺ ἐκ Βηθλέεμ οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ μοι ἐξελεύσεται ἠγαθός, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ».

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ἐγεννήθη οὖν, ἢ μέλλει· Πρόσκαιρός ἐστιν ἢ αἰώνιος;

Ὁ Ἰουδαῖος· μέλλει γενεᾶσθαι ἄνθρωπος ὡς εἶς ἐξ ἡμῶν.

« de Melchisédech »<sup>1</sup>. Il ne dit pas selon l'ordre de Moïse, ou d'Aaron, ou de Lévi<sup>2</sup>, mais selon l'ordre de Melchisédech.

[6] « Ton trône, ô Dieu, (est) pour les siècles des siècles; le bâton de justice est le bâton de ton règne. Tu as aimé la justice et tu as haï l'iniquité : pour cela, ô Dieu, ton Dieu t'a oint de l'huile de la joie de préférence à tes compagnons »<sup>3</sup>. Que dis-tu? voici qu'il appelle Dieu celui qui oint, qu'il proclame Dieu celui qui est oint et qui a un trône pour les siècles des siècles. Pour que tu ne puisses pas dire qu'il donne à un homme le nom de Dieu, il a précisément pris ses sûretés de langage en disant : « Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles »<sup>4</sup>.

[7] Maintenant dis-moi : où dis-tu que le Christ est enfanté? D'où vient-il? N'as-tu pas l'Écriture dans l'esprit?

Le Juif : De Bethléhem de Judée. Car le prophète parle ainsi : « Et toi Bethléhem, maison d'Ephratha, tu es toute petite dans les milliers de Juda : et c'est de toi que sortira pour moi le chef qui paîtra mon peuple Israël »<sup>5</sup>.

Le Chrétien : Est-il donc né ou doit-il naître? est-il du temps ou de l'éternité?

Le Juif : Il doit naître, homme comme l'un d'entre nous<sup>6</sup>.

1. Ps. CIX (CX), 4. Cf. *Alterc. Sim. et Theoph.* II, 4 (C. S. E. L. XLV, 1, p. 41 s.). — 2. Cf. Hébr. VII, 11 ss. — 3. Ps. XLIV (XLV), 7-8. — 4. Ps. XLIV (XLV), 7; JUSTIN, *Dial.* 38, 3-5, cite tout ce psaume pour l'appliquer au Christ. — 5. Mich. V, 2. La fin du texte est citée comme dans saint Matthieu II, 6, tandis que le début est conforme au texte des Septante. — 6. Cf. *Dial. Papisc. et Phil.* VI; éd. Mc. GIFFERT, p. 55, 21.

V [1] 'Ο χριστιανός' εἰπέ μοι οὖν τὰ ἀκόλουθα τῆς αὐτῆς προφητείας· λέγει γὰρ εὐθύς· « Καὶ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος »· Ἐκεῖ ὁ Δαυὶδ ὁ θρόνος σου εἶπεν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ὧδε ὁ προφῆτης εἶπεν, ὅτι αἱ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. Εἶδες συμφωνίαν; εἰπέ μοι δέ· 'Εζεκιῆς· τί ἦν; ἢ ποῦ νῦν ἐστιν; ζῆ ἢ ἀπέθανεν; διὰ σημείου δὲ ἐγεννήθη, ἢ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων;

'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· τί μὲν θέλεις εἰπεῖν οἶδα· πλὴν οὐκ ἀνοῦμι τὴν ἀλήθειαν. Ἀνθρώπος ἦν Ἐζεκιῆς, βασιλεύσας τοῦ Ἰσραὴλ, γεγεννημένος ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, καὶ τελειώσας ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τὰς ἡμέρας αὐτοῦ, ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

[2] 'Ο χριστιανός εἶπεν· τί μανθάνομεν παρὰ τῆς γραφῆς εἶναι σημεῖον;

'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· ἐγὼ λέγω ὅτι σημεῖόν ἐστι τὸ παρὰ τὴν συνήθειαν ζῆνον πρᾶγμα γινόμενον, ὡς ἔπην ἢ θάλασσα ἐσχίσθη, καὶ ὁ Ἰορδάνης διεκόπη.

'Ο χριστιανός εἶπεν· τὸν ὄρον τοῦ σημείου καλῶς εἶπὼν, ἔλυσας ἡμῖν \* τὸ μέλλον προτίθεσθαι· ἄκουσον τί ρησὶν Ἡσαίας· « εἶπεν κύριος πρὸς Ἀγγέλ· αἵτησαι σεαυτῷ σημεῖον εἰς « βᾶθος ἢ εἰς ὕψος ». Τοῦ δὲ εἰπόντος· οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον τὸν θεόν

14. 22.

V [1] Le chrétien : Dis-moi donc la suite de cette même prophétie. (Le prophète) dit aussitôt : « Et sa naissance est dès le commencement, aux jours « d'éternité »<sup>1</sup>. Là David dit : « Ton trône est pour les siècles des siècles » ; ici le prophète dit que « sa naissance est dès le commencement, aux jours « d'éternité ». Tu vois l'accord. Mais, dis-moi, Ézéchiás, qui était-il? Où est-il maintenant? Vit-il ou est-il mort? A-t-il été engendré par miracle ou comme le reste des hommes?

Le Juif : Je sais ce que tu veux dire; mais je ne nie pas la vérité. Ézéchiás était homme; il a régné sur Israël; il est né comme l'un d'entre nous; il a achevé ses jours comme l'un d'entre nous; il a été enterré avec ses pères<sup>2</sup>.

[2] Le Chrétien : Que nous apprend l'Écriture sur ce qu'est un miracle?

Le Juif : Je dis que le miracle est le fait qui se produit en dehors des habitudes<sup>3</sup>; ainsi, lorsque la mer fut séparée<sup>4</sup>, et que le Jourdain fut coupé en deux<sup>5</sup>.

Le Chrétien : En donnant la bonne définition du miracle, tu as résolu pour nous la (difficulté) que j'ai à exposer. Écoute ce que dit Isaïe : « Le Seigneur « dit à Achaz : Demande pour toi un signe dans les profondeurs ou sur les « hauteurs. » Celui-ci répondit : Je ne demanderai pas et je ne tenterai pas le

1. Mich. v, 2. — 2. Cf. IV Regn. xx, 21. — 3. σημεῖον est à la fois signe et miracle. On pourra se rappeler la théorie de saint Jérôme sur le miracle, in *Isa.* vii, 14, et celle de saint Augustin, exposée par exemple *Sermo 147 De tempore; Sermo 44 De verbis Domini*. Sur la doctrine du miracle chez les Juifs au temps de Notre-Seigneur, cf. J.-B. FREY, *La révélation d'après les conceptions juives au temps de J.-C.*, dans *Revue Biblique*, 1916, p. 477-480. — 4. Cf. Ex. xiv, 21. — 5. Cf. Jos. III, 14 ss.

μου, φησὶν ὁ προφήτης· « διὰ τοῦτο δώσει ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν « γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουςι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ », ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον μετ' ἡμῶν ὁ θεός. Ἰδοὺ καὶ οὗτος τὸν θεὸν ἐρχόμενον εἶπεν.

[3] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· περὶ Ἐζεκιίου λέγει τοῦ βασιλέως· πλὴν τὸ « ἰδοὺ ἡ νεάνις » ἔχει ἡ γραφὴ, οὐχὶ δὲ παρθένος.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· τούτου, ἐγὼ οὐκ ἀμφιβάλλω· πολλάκις γὰρ τὴν παρθένον ὁ νόμος νεάνις ὀνόμασεν. Ὅτι δὲ περὶ Ἐζεκιίου οὐ λέγει, σὺ προώρισας ὅτι σημεῖον ἐστὶ τὸ ζέον καὶ παρηλλαγμένον παρὰ τὴν κοινὴν συνήθειαν. Καὶ ποῦν σημεῖον τὸ γεννηθῆναι ἐκ γυναικὸς ἄνθρωπον ὡς ἓνα τῶν πάντων ἀνθρώπων; Πλὴν εὐρίσκεται καὶ ὁ θεὸς ἢ ψευδόμενος ἢ ἀγνοήσας εἰπὼν ὅτι καλέσουςι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ἐκλήθη δὲ Ἐζεκιίας καὶ οὐκ Ἐμμανουήλ.

[4] Ἰνα δέ σοι σαφέστερον δείξω ὅτι οὐ ψιλὸς ἄνθρωπός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος, ἄκουσον τί φησὶν ὁ αὐτὸς προφήτης· « καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγεννήθησαν πυρίκαυστοι, ὅτι παιδίον ἐγεννήθη « ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη \* ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ

6. περι. — 7. περι. — 13. ἐγενήθησαν. — 13 et 14. ἐγενήθη.

Seigneur mon Dieu. Et le prophète dit : « A cause de cela le Seigneur Dieu « vous donnera un signe : voici, la Vierge portera dans ses entrailles, et elle « enfantera un fils, et on l'appellera de son nom Emmanuel » <sup>1</sup>, ce qui signifie : Dieu avec nous <sup>2</sup>. Voici qu'Isaïe, lui aussi, dit que Dieu viendra.

[3] Le Juif : Il parle du roi Ézéchiás. D'ailleurs l'Écriture porte : Voici la jeune femme <sup>3</sup>, et non pas la Vierge.

Le Chrétien : Là-dessus je ne discute pas. Souvent en effet la Loi donne à une vierge le nom de jeune femme. D'ailleurs, (le prophète) ne parle pas d'Ézéchiás : toi-même as dit que le miracle est un événement étrange, en dehors des habitudes communes : quel miracle y a-t-il à ce qu'un homme naisse d'une femme comme un de tous les hommes? Sans compter que Dieu se trouve avoir menti ou avoir été dans l'ignorance, en disant : on l'appellera de son nom Emmanuel. (Ézéchiás) s'appela Ézéchiás et non Emmanuel.

[4] Et, pour te faire voir avec plus de clarté que celui qui vient <sup>4</sup> n'est pas un simple homme, écoute ce que dit le même prophète : « Ils voudront, s'ils « ont été brûlés par le feu. Un petit enfant nous est né, un fils nous a été « donné, sa puissance est sur son épaule; on l'appellera de son nom ange du

1. Is. VII, 10-14. — 2. Cf. le commentaire de saint Jérôme *in hunc locum*; et l'article du R. P. ABEL, *Saint Jérôme et les prophéties messianiques*, dans *Revue Biblique*, 1916, p. 431 s. — 3. La traduction νεάνις est celle d'Aquila, de Théodotion suivis par les Ébionites (cf. IRÉNÉE, *Adv. Haeres.* III, XXI, 1; P. G. VII, 916) et de Symmaque. Cf. JUSTIN, *Dial.* 67, 1. Tryphon y soutient également la leçon νεάνις, et prétend que toute la prophétie se rapporte à Ezéchiás. — 4. C'est le nom donné au Messie par les disciples de Jean-Baptiste, Matth. 11, 3. Sans doute était-il resté d'un usage assez courant chez les Juifs.

« ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θυμικατὸς σύμβουλος, θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς.  
 « ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος· μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης  
 « αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ». Καὶ εἰ μὲν μὴ προελήφθης καὶ εἶπες τὸν ἠλιμιμένον σου ἄνθρωπον  
 ὡς ἓνα τῶν ἀνθρώπων καὶ προφητῶν, ἀληθῶς τάχα ἐδύνου εἶπεν ὅτι περὶ αὐτοῦ λέγει· ἀλλὰ  
 5 συνέλεισέν σε εἰπὼν ὅτι « θεὸς ἰσχυρὸς καὶ πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ἦγον ποιητῆς, καὶ  
 « μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον »· περὶ ποίου βασιλέως δύνη  
 εἶπεν ὅτι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία \* αἰώνιος ἦτις οὐ \* fol. 130  
 παρελεύσεται, ὡς εἶπεν Δαυὶδ περὶ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ; Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· V 11.  
 « οὐκ ἄγγελος οὐ πρέσβυς, ἀλλ' αὐτὸς ὁ κύριος ἔσωσεν αὐτούς ». Ὁ Ἡσαΐας Ἰουδαῖος ἦν·  
 10 περὶ τίνων οὖν λέγει ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἔσωσεν αὐτούς, εἰ μὴ περὶ τῶν ἔθνων; ἄκουσον καὶ  
 τοῦ Δαυὶδ βωῶντος, ὅτι « αὐτὸς ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἤξει », καὶ « ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ  
 « ἔθνη »· οὐκ εἶπεν θεός, ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι περὶ τίνος ἀνθρώπου λέγει, ὡσπερ καὶ τοῦ  
 Μωϋσέως ἀλλ' ἠσφαλίσατο τοὺς λόγους λέγων ὁ θεός.

VI [1] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· οὐπω ὁ καιρὸς οὐδέ τὰ σημεῖα τῆς αὐτοῦ παρουσίας· διὸ  
 15 ρησιν « εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ».

1. περι. — 5. ποιητῆς. — 9. πρεσβῆς. — 13. Μωϋσῆ. — 14. οὐδέ.

« grand conseil, admirable conseiller, Dieu fort, puissant, prince de la paix,  
 « père du siècle à venir. Son pouvoir est grand et sa paix n'a pas de terme »<sup>1</sup>.  
 Si tu ne t'étais pas pris à l'avance, si tu n'avais pas dit que ton Messie  
 serait un homme<sup>2</sup> comme un des hommes et des prophètes, peut-être pour-  
 rai-tu vraiment dire qu'Isaïe parle de lui; mais il te tient enfermé en disant :  
 « Dieu fort, père, c'est-à-dire créateur du siècle à venir; son pouvoir est grand  
 « et sa paix n'a pas de terme ». De quel roi pourrais-tu dire que sa paix n'a  
 pas de terme et que sa puissance est une puissance éternelle, qui ne passera  
 pas<sup>3</sup>, comme l'a dit Daniel de la parousie du Christ, ou Isaïe, qui dit encore :  
 « Ce n'est pas un ange ou un envoyé, mais le Seigneur lui-même qui les a  
 « sauvés? »<sup>4</sup> Isaïe était juif. De qui donc dit-il que le Seigneur lui-même les a  
 sauvés, sinon des gentils? Entends encore David criant : « Le Seigneur lui-  
 « même viendra manifestement<sup>5</sup> et : Dieu a régné sur les nations<sup>6</sup> ». Il n'a  
 pas dit θεός (sans article), afin que tu ne dises pas qu'il parle d'un homme  
 comme Moïse, mais il a précisé son langage en écrivant : ὁ θεός (avec l'article).

VI [1] Le Juif : (Ce n'est) pas encore le temps ni les signes de sa venue.  
 Aussi dit-il : « Béni celui qui vient au nom du Seigneur »<sup>7</sup>.

1. Is. ix, 5-6. On sait que les Septante, probablement effrayés de la majesté de tous ces noms, se sont contentés du titre de messenger du grand conseil. Toute la litanie, absente des mss. BNQF, se trouve dans A et N<sup>c</sup>; Aquila, Symmaque, Théodotion traduisent, diversement, tous les titres. — 2. Cf. *Dial. Papisc. et Phil.* 8; p. 56, 20 ss. — 3. Is. ix, 7; Dan. vii, 14. — 4. Is. lxxiii, 9. — 5. Ps. lxxix (L), 3. — 6. Ps. xlvi (xlvi), 9. — 7. Ps. cxvii (cxlviii), 26, cité par Matth. xxi, 9 et parallèles.

\* fol. 130  
v<sup>o</sup> h. 'Ο \* χριστιανὸς εἶπεν· εἰπέ καὶ τὸ ἀκόλουθον· « θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ».

'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· ἐπιφανεῖ ἡμῖν λέγει, οὐχὶ ἐπέφανεν· ἐξ ἡμῶν γὰρ τὴν παλαιὰν ἐλάβετε, καὶ ὡς θέλετε ἐρμηνεύετε.

[2] 'Ο χριστιανὸς εἶπεν· μετακαλοῦ, εἴτε ἦλθεν εἴτε ἔρχεται τέως ὡς θεὸν λέγει τὸν ἐρχόμενον καὶ τὸ θαυμαστότερον ὅτι θεὸν καὶ κύριον· καὶ τὸ παράδοξον, ὅτι αὐτὸς ὁ Δαυὶδ ὅστις ὁ εἰπὼν ταῦτα ἄρα εἰ, ὡς σὺ λέγεις καὶ ἐκδέχῃ, πρόσκαιρος καὶ ψιλὸς ἀνθρώπος ἐστὶν ὁ ἐρχόμενος, ἐτόλμα ὁ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄλλοι προρῶνται θεὸν αὐτὸν καὶ κύριον καὶ αἰώνιον ὀνομάσαι· μὴ πλανῶ, ἀνθρώπος· ἀκούσον τοῦ Δαυὶδ πάλιν περὶ τῆς παρουσίας καὶ σαρκώσεως τοῦ Χριστοῦ λέγοντος αὐτὸν ὕψιστον, καὶ πείθητι· « μήτηρ Σιών ἐρεῖ· ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὕψιστος ». 'Ο γεννηθεὶς φησὶν ἄνθρωπος ὕψιστος, αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν· ποῖαν κηθαρωτέραν ἀπόδειξιν ταύτης θέλεις ἀκοῦσαι; ἄρα δὴ καὶ ὁ Ἰερεμίας οὐ τραυτέρως πάντων κηρύττει θεὸν τὸν ἐρχόμενον λέγων· « οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν· ἐξῆυρεν πᾶσαν ἃ ὁδὸν ἐπιστήμη, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπι-

9. ὕψιστος. — 12. τραυτέρως. — 13. ἐξεύρεν.

Le Chrétien : Dis également la suite : « Le Seigneur est Dieu et il nous « est apparu »<sup>1</sup>.

Le Juif : (Le psautier) dit : il nous apparaîtra, non : il nous est apparu. Vous avez reçu de nous l'Ancien Testament, et vous l'expliquez comme vous voulez<sup>2</sup>.

[2] Le Chrétien : Qu'il y ait : il est venu, ou : il vient, cependant (le prophète) appelle Dieu celui qui vient, et, chose plus remarquable : Dieu et Seigneur. L'étrange, c'est que c'est David lui-même qui a parlé ainsi. Si, comme tu le dis et tu le reçois, celui qui vient est simplement un homme mortel, David et les autres prophètes oseraient-ils l'appeler Dieu, et Seigneur, et éternel? Ne te trompe pas, homme. Écoute David (disant) encore sur la venue et l'incarnation<sup>3</sup> du Christ qu'il est le Très-Haut, et crois-le. « Notre mère « Sion demandera un homme; un homme est né chez elle et le Très-Haut « lui-même en a posé les fondements »<sup>4</sup>. L'homme qui est né, dit-il, c'est le Très-Haut; lui-même a posé les fondements de Sion. Quelle preuve plus éclatante veux-tu que celle-là? Voici encore que Jérémie, avec autant de clarté que les autres, proclame Dieu celui qui vient, en disant : « Voici notre « Dieu; il n'en sera pas compté d'autre que lui; il a découvert toute voie « de science, et il l'a donnée à Jacob son serviteur, à Israël son bien-

1. Ps. cxvii (cxviii), 27. Cf. *Dial. Papisc. et Phil.* 8; p. 56, 24. — 2. Accusation très grave, et aussi très traditionnelle dans les controverses juives. Les Juifs sont très fiers d'avoir reçu l'Ancien Testament et de l'avoir transmis aux chrétiens. — 3. *σάρκωσις* est simplement synonyme d'*ἐνανθρώπησις* sans arrière-pensée apollinariste ou autre; cf. sup. p. [30]. — 4. Ps. lxxxvi (lxxxvii), 5.



« μένω ὑπ' αὐτοῦ μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὄφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστρέφη ».

[3] 'Ο Ἰουδαῖος εἶπεν· οὐδὲ οὗτος, οὐδὲ ὁ Δαυὶδ \* περὶ πράγματος μέλλοντος εἶπασιν, ἀλλὰ \* fol. 131  
 περὶ παρελθόντων πρὸ αὐτῶν. 'Ο μὲν γὰρ Δαυὶδ φησὶν ὅτι « ἀνθρώπος ἐγεννήθη ἐν Σιών, καὶ \* 10.  
 « αὐτὸς θεμελίωσεν αὐτήν » \* ὁ δὲ Ἰερεμίας φησὶν περὶ θεοῦ ὅτι « ἐξῆλθεν πᾶσαν ὁδὸν  
 « ἐπιστήμης, ὅτι καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Ἰακώβ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπημένῳ ὑπ'  
 « αὐτοῦ », δῆλον τὸν νόμον ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά. « Μετὰ ταῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ὄφθη καὶ τῷ  
 « ἀνθρώποις συναναστρέφη » ἐν τῷ ἀγίῳ ναῶ Ἰερουσαλήμ· τὸ δὲ ἀνθρώποις συναναστραφῆναι,  
 ἦγουν ἐν ταῖς καρδίαις τῶν προφητῶν δίκην πυρὸς ἐνεργῶν καὶ ἀναστρεφόμενος· εἶδες ὅτι  
 περὶ παρελθόντων εἶπον.

VII [1] 'Ο χριστιανὸς εἶπεν· \* μὴ κακομαχῆσαις ἀνθρώπου. Θεὸς γὰρ οὐ μακταρίζεται, καὶ \* fol. 131  
 οὐ γὰρ ἐπίσταται ὅτι οἱ προφῆται πολλάκις τὰ μέλλοντα ὡς παρελθόντα λέγουσιν, ὡς ὅταν \* 10.  
 λέγει ὁ Δαυὶδ ὅτι θρόνοι ἐτέθησαν καὶ βῆσαι ἠνεόχθησαν. Τί οὖν; ἄρα παρῆλθεν ἡ

1. ἐξῆλθεν. — 5. ὑπ'αυτοῦ. — 6. τὸ. — 7. συναναστρέφη. συναναστραφῆναι. — 11. οὗτον.

« aimé. Après cela, il apparut sur la terre et il vécut parmi les hommes »<sup>1</sup>.

[3] Le Juif : Ni Jérémie, ni David n'ont parlé d'un événement à venir, mais des choses passées avant eux. Car David dit : « Un homme est né dans Sion, « et c'est lui qui en a posé les fondements<sup>2</sup>. » Jérémie dit de Dieu « qu'il « a découvert toute voie de science et qu'il l'a donnée à Jacob son serviteur, « à Israël son bien-aimé » : c'est évidemment la loi sur la montagne du Sinaï. « Après cela, on le vit sur la terre et il vécut parmi les hommes », dans le temple saint de Jérusalem<sup>3</sup>. Vivre parmi les hommes, c'est encore agir et vivre dans les cœurs des prophètes à la manière du feu<sup>4</sup>. Tu vois qu'ils ont parlé du passé<sup>5</sup>.

VII [1] Le Chrétien : Tu ne lutteras pas à armes déloyales, homme. On ne se moque pas de Dieu<sup>6</sup>, et tu sais bien que souvent les prophètes parlent de l'avenir comme s'il était passé. Ainsi Daniel dit : « On plaça les trônes<sup>7</sup>, et « les livres furent ouverts »<sup>8</sup>. Quoi donc? Le jugement est-il passé? A-t-il déjà

1. Baruch III, 36-38. Les trois textes Ps. cxvii, 26-27; Ps. lxxxvi, 5; Baruch III, 36-38, sont également cités à la suite l'un de l'autre dans la *Didascalie de Jacob* 8; éd. NAU, p. 747, 9 ss. L'attribution à Jérémie du passage de Baruch est tout à fait habituelle, les livres de ces deux prophètes étant réunis dans les Septante. (Cf. *Dial. Pap. et Phil.* 8, p. 57, 15 ss.) Dans l'œuvre de Gilbert de Westminster (*P. L. CLIX* 1005-1036), le Juif refuse d'admettre l'autorité de ce texte parce qu'il n'est pas de Jérémie : c'est la première fois, semble-t-il, que l'on rencontre une telle objection. — 2. Ps. lxxxvi (lxxxvii), 5. — 3. Bar. III, 36-38. — 4. L'action divine chez les prophètes est comparée à l'action du feu. Mais il n'y a pas là vraiment une théorie de l'inspiration : l'auteur du dialogue emploie volontiers ce genre de métaphores; cf. p. [20]. Peut-être faut-il en chercher l'origine Deut. iv, 24. — 5. Dans le *Dial. Papisc. et Phil.* 8, p. 56, 24, les Juifs prétendent que dans le Ps. cxvii, 26, David parle de l'avenir et qu'il faut lire : ἐπερῆνθη ἡμῖν au lieu de ἐπερῆθη. Le chrétien répond : Vous avez raison, car le Christ doit venir. On vient de voir qu'il ci la même objection obtient une réponse toute différente. — 6. Gal. vi, 7. — 7. Dan. vii, 9. — 8. Dan. vii, 10.

κρίσις καὶ ἤδη γέγονεν; Καὶ ἄλλα μυρία τοιαῦτα εὐρήσεις· ἐπεὶ διὰ τί προφήται ἀκούουσιν, εἰ μὴ ὅτι τὰ μέλλοντα ὡς παρόντα ἔβλεπον καὶ προέλεγον;

[2] Ἐπειδὴ δὲ τὸ κάλυμμα ἀκμὴν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἐπίκειται, ἰδοὺ προφέρω προφήτην σου ἐμφανέστατον, ἐκπληττόμενον μὲν καὶ αὐτὸν καὶ φόβῳ πολλῷ συνεχόμενον διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ γῆς \* παρουσίαν, ὅμως καὶ κύριον αὐτὸν καὶ θεὸν οὐράνιον, καὶ πάντων βασιλέων βασιλέα τῶν τῆς γῆς κρατούντων ὀνομάσαντα, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ τὰ πάθη προνοήσαντα, ὅπερ τάχα αὐτὸν καὶ ἐθροῦθήσῃ. Διὸ καὶ ἔλεγεν ὁ σὸς ἐκεῖνος Ἀμβρακίου ὁ Θαυμασίας· « κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κύριε κατε-  
« νόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ».

[3] Μὴ καὶ τοῦτο ἀναμμὰ ἔχει; ἰδοὺ περὶ κυρίου λέγει, ἰδοὺ ταραττέται, ἰδοὺ ἐξίσταται ὁ προφήτης, τοιαυτὰ τινα ἴσως πρὸς ἑαυτὸν ἐννοούμενος καὶ λέγων, οἶα καὶ ὑμεῖς· πῶς ὁ ἄσαρκος σαρκούται; πῶς θεὸς ἄνθρωπος γίνεται; \* πῶς ὁ ἀόρατος ὀράται; πῶς ἐν μήτρῃ γυναικὸς εἰσέρχεται; τὸ δὲ παραδοξότερον, πῶς σταυρὸν καταδέχεται; πῶς μεσίτης δύο λαῶν γίνεται; διὸ φησιν· « ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ ». Ἰδοὺ περὶ μελλόντων λέγει,

2. προέλεγον. — 3. δε. — 10. μῆ. — 10. ἀνάμμη.

en lieu? Tu trouveras mille autres cas semblables. Pourquoi d'ailleurs les appelle-t-on prophètes, sinon parce qu'ils voyaient l'avenir comme présent, et le prédisaient?

[2] Mais puisqu'un voile couvre encore ton cœur<sup>1</sup>, voici que je te présente un de tes prophètes, tout à fait clair, frappé lui-même et saisi de grande crainte à cause de la venue sur terre du Christ qu'il nomme aussi (comme les autres) Seigneur et Dieu céleste et roi de tous les rois qui dominent la terre, bien plus! dont il prévoit la croix et les souffrances, ce qui, sans doute, le déconcerte lui-même. C'est donc ainsi que parlait votre fameux, votre étonnant Habacuc : « Seigneur, j'ai entendu le son de ta voix et j'ai été saisi « de crainte. Seigneur, j'ai vu tes œuvres et j'ai été frappé de stupeur »<sup>2</sup>.

[3] Ceci n'est-il pas lumineux? Il parle du Seigneur, il est saisi de crainte, il est frappé de stupeur, le prophète qui, peut-être, pense en lui-même et dit tout comme vous : Comment l'incorporel s'incarne-t-il? Comment Dieu devient-il homme? Comment l'invisible se fait-il voir? Comment entre-t-il dans le sein d'une femme? Et, chose plus étonnante, comment subit-il la croix? Comment devient-il médiateur de deux peuples? Car il dit : « Entre deux « animaux, on te connaîtra »<sup>3</sup>; il parle de l'avenir, il parle du Seigneur. « On te reconnaîtra dans les années qui approchent » : le véritable culte

1. Cf. I Cor. III, 15. Cf. *All. Sim. et Theoph.* II, 2 (C. S. E. L. XLV, 1; p. 12, 8 s.). — 2. Habac. III, 1. — 3. Habac. III, 2. Un peu plus bas, même passage est appliqué à la Passion. ORIGÈNE, *De princ.* I, 3, 4, éd. KOEJSCHAU, p. 53, 2 et 8, pense que le texte d'Habacuc : « In medio duorum animalium » doit s'entendre du Fils et du Saint-Esprit qui entourent le Père.

ιδου περι κυριου λεγει· « ἐν τῷ ἐγγιζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ »· ὥστε οὐκ ἦν ἀκμήν ἢ ἀληθῆς θεοσέβεια ἐπὶ Ἀμβακούμ· « ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ »· ἰδοὺ καὶ αὐτὸς ἀναδεικνύμενον αὐτὸν λέγει καὶ ἐμφανιζόμενον.

[4] Περὶ τίνος ἄρα λέγεις, προφήτα; ἄρα περὶ τίνος ἀνθρώπου; ἄρα περὶ προσφῆτου; ἄρα περὶ Δαυίδ; εἰπέ ἡμῖν, ἀνθρώπων λέγεις τὸν ἐρχόμενον, ἢ θεόν; \* ἐπίγειον ἢ οὐράνιον; « ὁ θεὸς ἀπὸ Θεμάν ἤξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασείως. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἢ ἀρετὴ αὐτοῦ ». Τί λέγεις; οὐκ ἔστιν ὁ ἐρχόμενος φίλος ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν [ἄνθρωπος]; οὐκ ἔστιν ὁμοίος πάντων ἀνθρώπων; οὐχὶ φησιν· αὐτὸς γὰρ ὁ θεὸς ἀπὸ Θεμάν ἤξει, τοῦτ' ἔστιν ἐκ τοῦ νότου· τοῦτο γὰρ ἐρμηνεύεται Θεμάν· εἰς τὰ νότια δὲ μέρη τῆς Ἱερουσαλήμ ἔστιν ἡ Βηθλεέμ.

[5] « Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἢ ἀρετὴ αὐτοῦ »· ποίου ἀνθρώπου ἀρετὴ δύναται καλύψαι τοὺς οὐρανοὺς; « Καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ ». Εἶτα δείκνυσι πῶς καὶ παντοκράτωρ ἐστὶ καὶ φησι· « καὶ φέγγος αὐτοῦ φῶς ἔσται, κέρατα ἐν ταῖς χειρῖν αὐτοῦ », τοῦτ' ἔστιν αἱ βασιλείαι \* τῆς γῆς· τὰ γὰρ κέρατα τὰς βασιλείας σημαίνουσιν, ὡς φησὶ καὶ ὁ Δανιήλ. \* « ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται εἰς παιδείαν κατὰ πόδας αὐτοῦ ».

1. περι. — 7. ἄνθρωπος; est restitué ici par conjecture. — 8. Θεμάν. — 9. Θαιμάν. — 11. ἀρετὴ

n'existait donc pas encore du temps d'Habacuc : « Lorsque le temps sera venu, tu seras manifesté » : voici que lui aussi dit que (le Seigneur) sera proclamé, manifesté.

[4] De qui donc parles-tu, prophète? Est-ce d'un homme? Est-ce d'un prophète? Est-ce de David? Dis-nous, appelles-tu celui qui vient homme ou Dieu? terrestre ou céleste? « Dieu viendra de Thémán, le saint de la montagne ombreuse de la forêt. Sa puissance a enveloppé les cieux »<sup>1</sup>. Que dis-tu? Celui qui vient n'est pas simplement (un homme) comme l'un d'entre nous? il n'est pas semblable à tous les hommes? Non, répond-il. « Dieu lui-même viendra de Thémán », c'est-à-dire du sud, car tel est le sens de Thémán<sup>2</sup>. Or c'est au sud de Jérusalem que se trouve Bethléhem.

[5] « Sa puissance a enveloppé les cieux ». De quel homme la puissance peut-elle envelopper les cieux? « Et la terre est pleine de sa connaissance »<sup>3</sup>. (Le prophète) montre ensuite comment il est tout-puissant, et dit : « Sa lumière sera l'éclat du soleil, les cornes seront dans ses mains »<sup>4</sup>, c'est-à-dire les royaumes de la terre, car les cornes signifient les royaumes, comme le dit aussi Daniel<sup>5</sup>. « Devant lui marchera la parole (sainte), et il s'avancera sur

1. Habac. III, 3. — 2. Cf. S. JÉRÔME, *in h. l.* : il a entendu un Hébreu lui donner la même explication qui est présentée ici, et qui ne lui déplait pas, bien que lui-même en propose une autre. — 3. Habac. III, 3; notre texte lit συνέσεως au lieu de αἰνέσεως que portent les meilleurs manuscrits des Septante. ABQ. L'auteur de la *Didascalie de Jacob* 16, éd. NAU, p. 773, 7, porte aussi συνέσεως, qui d'après M. NAU n'est attesté que par un seul manuscrit. — 4. Habac. III, 4. — Cf. Dan. VII, 24.

Ἐμπροσθεν τοῦ Χριστοῦ ἦλθεν ὁ νόμος, κατὰ πόδας δὲ τοῦ νόμου ἦλθε Χριστός· ἡ τάχα καὶ Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν λέγει ὁ προφήτης πρὸ προσώπου κυρίου, ὡς φησὶν Ἡσαΐας, λέγοντα· « ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου », ὅπερ δὲ σὺ οὐδὲ ἀκούσαι ἀνέγγη.

[6] Ὅρα πῶς προλέγει τὸν σταυρὸν ὁ προφήτης τοῦ Χριστοῦ· « ἔσται καὶ ἐσαλεύθη ἡ « γῆ ». Ποῦ ἔσται, δῆλον ὅτι ἐν τῷ σταυρῷ, ὡς καὶ ὁ Δαυὶδ φησιν· « προσκυνήσωμεν εἰς 5  
« τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ ». Ποῦ δὲ ἐσαλεύθη \* ἡ γῆ; ἄκουσον τοῦ εὐαγγελ-  
\* fol. 132  
v° b. λιστοῦ περὶ τῆς σταυρώσεως τοῦ Χριστοῦ λέγοντος, ὅτι προσηλωθέντος αὐτοῦ, « σκότος  
« ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἀπὸ ὥρας τρίτης ἕως ὥρας ἐνάτης. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κραζῶν φωνῶν  
« μεγάλη ἐξέπνευσεν, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθή ». Τοῦτο σαφῶς σημαίνει καὶ Ὡσηὲ ὁ προφήτης φησὶν  
περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ· « ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσου- 10  
« σιν τὸ φέγγος αὐτῶν. Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακραζέται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν  
« αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ». Καὶ τὸ « ἐν μέσῳ δύο ζῶων γνωσθήσῃ »  
περὶ τῶν δύο ληστῶν τῶν συσταυρωθέντων τῷ Χριστῷ λέγει ὁ προφήτης.

8. φωνῆ.

« ses pas pour instruire »<sup>1</sup>. Devant le Christ est venue la loi; à la suite de la loi est venu le Christ. Peut-être le prophète parle-t-il de Jean-Baptiste qui marche devant le Seigneur, en disant, selon la parole d'Isaïe : « Préparez la « voie du Seigneur »<sup>2</sup>, ce que tu ne supportes même pas d'entendre.

[6] Vois (maintenant) comment le prophète prédit la croix du Christ : « La « terre s'est tenue ferme et elle a été ébranlée »<sup>3</sup>. Comment s'est-elle tenue ferme? Évidemment, sous la croix, comme le dit David : « Adorons le lieu « où se sont fixés ses pieds »<sup>4</sup>. Où la terre a-t-elle été ébranlée? Écoute l'Évan-  
gélisme disant de la crucifixion du Christ que, lorsqu'il fut cloué (à la croix), « les ténèbres se répandirent sur toute la terre, depuis la troisième heure « jusqu'à la neuvième heure. Et Jésus, ayant poussé un grand cri, expira. Et la « terre trembla »<sup>5</sup>. Le prophète Osée, lui aussi, marque clairement ces choses en disant de la passion du Christ : « Le soleil et la lune s'assombriront; les « étoiles perdront leur éclat. Le Seigneur crie de Sion, il élèvera la voix de « Jérusalem; et le ciel et la terre seront ébranlés »<sup>6</sup>. La parole : « Entre deux « animaux on te connaîtra »<sup>7</sup>, le prophète la dit des deux larrons crucifiés avec le Christ.

1. Habac. III, 5. Le ms. B lit εἰς πόδας; A et Q ont ἐν ποδῶσις. La leçon de notre auteur κατὰ πόδας αὐτοῦ est donc très particulière. — 2. Is. XL, 3. Cf. Mc. I, 3. — 3. Habac. III, 6. — 4. Ps. CXXXI (CXXXII), 7. — 5. Cf. Matth. XXVII, 45 ss. D'après le texte des synoptiques, les ténèbres n'ont envahi la terre qu'à la sixième heure. La troisième heure est, d'après S. Marc xv, 25, celle du crucifiement. — 6. Joel III, 15-16. La citation attribuée par erreur à Osée est en réalité de Joel. — 7. Habac. III, 2. Cette interprétation et celle proposée plus haut, p. [40], sont les plus anciennes de ce passage, les seules que connaissent encore les exégètes de la fin du IV<sup>e</sup> s., S. Jérôme en particulier, relativement à l'Incarnation. Plus tard seulement, on a entendu ce texte du bœuf et de l'âne, qui auraient assisté à la naissance de Jésus à Bethléhem.

[7] \* Ἄρα δὲ τις δύναται ἀρνήσασθαι ἢ παρκαρῆψασθαι τὴν προφητείαν τοῦ Δαυὶδ, ἣν \* fol. 133  
 περὶ τοῦ σεισμοῦ τοῦ γενναμένου ὅτε ἐν τῷ σταυρῷ ὑψώθη ὁ Χριστὸς ἐδήλωσεν εἰπὼν 1<sup>o</sup> a.  
 « σχολιάσατε καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός ». Ἴδού αὐτὸς ἀποφθέγγεται καὶ λέγει  
 « ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ ». Τοῦτο ὁ Δαυὶδ ἀκούσας καὶ ὡσπερ  
 5 πλησίον ἰστάμενος τοῦ σταυροῦ ὅτε τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ γέγονεν, μαρτυρεῖ καὶ λέγει  
 « ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ ». [8] Καὶ ἵνα μὴ εἰπῆς ὅτι ἐν τῷ νεκρῷ ὕμῶν ἢ ἐν τῷ  
 ὄρει ὅτε τὸν νόμον ἐδίδου ὑμῖν ταῦτα ἐγένοντο, ὅρα πῶς ἀσφαλιζέται αὐτὸ ὁ προφήτης,  
 \* μᾶλλον δὲ ὁ θεός καὶ φησι· « ἠγάπησε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος »· τὴν παρθένον ἐνταῦθα \* fol. 133  
 σκῆνωμα τοῦ ὕψιστου λέγει· "Οὐτι δὲ οὐδὲ αὐτὸς ἐκ τούτου μολυνθήσεται ἀνθρώπος γενόμενος, 1<sup>o</sup> b.  
 10 οὐδὲ ἡ παρθένος φθαρθήσεται ἢ καταπαίσεται, ἐπήγαγεν· « ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ  
 « σαλευθήσεται ». Ἄκουσον πῶς καὶ τὴν ταραχὴν καὶ ὑποταγὴν τῶν ἔθνων ἐπάγει· « ἔτα-  
 « ράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι », ἤγουν ὑπήκουσαν· ἰδοὺ καὶ ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι  
 λέγει· « ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ, κύριος τῶν δυνάμεων ».

VIII [1] Εἰσὶ μὲν καὶ ἄλλα· μυρία μαρτυρία περὶ τοῦ πάθους αὐτοῦ, ἀλλ' ὅτε τὰ

1. ἄρα. — 7. εἰδὴ. — 9. οὐδε. — 10. κατακίσεται.

[7] Pourrait-on nier ou supprimer la prophétie de David qui annonce le  
 tremblement de terre arrivé lorsque le Christ fut élevé sur la croix en disant :  
 « Prenez garde et sachez que je suis Dieu »<sup>1</sup>. Voici qu'il le déclare lui-même  
 et dit : « Je serai élevé parmi les nations, je serai élevé sur la terre »<sup>2</sup>. David  
 entend ces paroles, et, comme s'il se tenait près de la croix au moment de la  
 passion du Christ, témoigne en disant : « Il a élevé la voix, la terre a été  
 « ébranlée »<sup>3</sup>. [8] Pour que tu ne dises pas que ces choses se sont passées dans  
 votre temple ou sur la montagne quand Dieu vous a donné la Loi, vois  
 comment le prophète, ou plutôt Dieu lui-même prend ses garanties en disant :  
 « Le Très-Haut a sanctifié sa demeure »<sup>4</sup>. La demeure du Très-Haut, c'est  
 ici la Vierge. Pour montrer que Dieu lui-même, en devenant homme, ne  
 sera pas souillé par la Vierge, que la Vierge ne sera ni corrompue ni  
 abattue, il poursuit : « Dieu est au milieu d'elle et elle ne sera pas ébranlée »<sup>5</sup>.  
 Écoute comment il décrit le trouble et la soumission des nations : « Les  
 « nations ont été bouleversées, les royaumes ont fléchi »<sup>6</sup> ; c'est-à-dire ont  
 obéi. Voici que Dieu parle dans les nations : « Je serai élevé dans les  
 « nations, je serai élevé sur la terre, moi le Seigneur des armées »<sup>7</sup>.

VIII [1] Il y a encore mille autres témoignages au sujet de la passion du

1. Ps. XLV (XLVI), 11. La *Didascalie de Jacob* 46, éd. NAU, p. 772, entend ce texte et le suivant de l'Ascension. — 2. Ps. XLV (XLVI), 11. — 3. Ps. XLV (XLVI), 7. — 4. Ps. XLV (XLVI), 5. — 5. Ps. XLV (XLVI), 6. — 6. Ps. XLV (XLVI), 7. — 7. Ps. XLV (XLVI), 11. 12. Dans le texte complet, les trois derniers mots sont rattachés à ce qui suit : κύριος τῶν δυνάμεων μετ' ἡμῶν.

\* fol. 133  
v<sup>o</sup> a. εἰρημένα δέξῃ, \* τότε περὶ ἐκάστου πράγματος τοῦ Χριστοῦ ἐκ τῶν σῶν γραφῶν παραστήσω σοι προφανῶς. Τίως δὲ κατὰ τὰ δόξαντα ἀπέδειξά σοι, ὅτι θεὸς ὁ ἐρχόμενος καὶ οὐ ψιλὸς ἄνθρωπος.

[2] <Ὁ Ἰουδαῖος>. Τότε ὁ Ἰουδαῖος στενάζας εἶπεν· οἶδεν ὁ θεὸς, ἄνθρωπε, τί ἀντιθεῖναι σοί· οὐκ οἶδκ. Καὶ ἐμὲ μὲν ἀπέκλεισας· εἰ δὲ ὅλως θαρρῆς ὅτι δύνη ἡμῖν παραστήσαι ὅτι βεβηχία ἐστὶν ἡ πίστις σου, καὶ ὅτι ἕλθεν ὁ Χριστός, ἔγω ἄνθρώπους ἱκανότερους μου καὶ νομομαθεστέρους, εἰς οὓς ὁ λαὸς ὅλος ἀπαρέμκται, ὡς ἱερεῖς καὶ ἀρχισυναγώγους. Παρακαλῶ

\* fol. 133  
v<sup>o</sup> b. δέ σε, ἵνα δημοσίως ἐπὶ πάντων ἐπὶ πόλεως συμβῆλεις αὐτοῖς, ἐμοῦ \* παρασκευάζοντος αὐτοὺς συναχθῆναι καὶ συνᾶραι μετὰ σου.

[3] Ὁ δὲ χριστιανὸς ταῦτα ἀκούσας, καὶ ζήλω θεοῦ πυρωθεὶς, εἶπεν· ἐάν δύνη αὐτὸν τὸν Μωϋσεά καὶ τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς δώδεκα προφήτας καὶ τοὺς τέσσαρας τοὺς ἄλλους ἀναστήσαι ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐνέγκαι ἵνα συζητήσωμεν περὶ Χριστοῦ, τοῦτο ἐμοὶ χαρὰ καὶ καύχημα καὶ ἔργον θεοῦ ἐστίν. Καὶ τίς μοι δώσει τοῦτο ὃ εἶπες, ἵνα καγῶ ἐνέγκω τοὺς δώδεκα ἀποστόλους καὶ τοὺς τέσσαρας εὐαγγελιστάς, καὶ γένηται τοῦ κυρίου καὶ περὶ κυρίου ὁ πόλεμος, μᾶλλον δὲ ὁ σύλλογος.

1. <ὁ Ἰουδαῖος> ces deux mots sont sans doute à supprimer. — 21. χαρᾶ. — 13. καγῶ.

Christ. Je t'exposerai clairement d'après tes Écritures tout ce qui regarde le Christ, lorsque tu auras accepté ce que je t'ai déjà dit. Jusqu'ici, à ce qu'il semble, je t'ai montré que celui qui vient est Dieu et non purement un homme<sup>1</sup>.

[2] <Le Juif.> Alors le Juif dit en gémissant : Dieu sait, homme, que t'opposer ; moi je ne sais pas. Tu m'as enfermé. Mais si tu as pleine confiance de pouvoir nous exposer que ta croyance est solide et que le Christ est venu, j'ai des hommes plus capables et plus instruits dans la loi que moi : le peuple entier a confiance en eux, comme en ses prêtres et ses archisynagogarques. Je te demande de te réunir à eux en public devant tous, devant la ville (entière), pour discuter avec eux. Je suis prêt pour ma part à les faire venir et s'entendre avec toi.

[3] A ces paroles, le chrétien enflammé du zèle de Dieu dit : Si tu pouvais ressusciter des morts et faire venir Moïse et David, et les douze prophètes et les quatre autres (prophètes) afin que nous cherchions ensemble le Christ, ce me serait sujet de joie et de vanité, et œuvre de Dieu. Qui me donnera (seulement) ce que tu dis afin que moi aussi j'amène les douze apôtres et les quatre évangélistes<sup>2</sup> et qu'il y ait le combat, ou plutôt l'entretien du Seigneur au sujet du Seigneur<sup>3</sup> ?

1. Ceci conclut et résume ce premier entretien : Le Messie est Dieu et non un pur homme. A travers quelques digressions, la pensée se poursuit avec une certaine unité. — 2. Les douze petits prophètes et les quatre grands s'opposent aux douze apôtres et aux quatre évangélistes, mais cette opposition est inexacte, puisque les douze apôtres n'ont pas écrit comme les douze prophètes. Leur témoignage ne saurait être que celui de la tradition catholique. — 3. Il s'agit d'une guerre pacifique en quelque sorte, d'où la correction : μᾶλλον δὲ ὁ σύλλογος.

[4] Καὶ ἀναστάντες οἱ ἰουδαῖοι ἀπήλθον ἦν γὰρ ἑσπέρα· ἀπὸ γὰρ ὥρας πρῶτης \* ἕως \* fol. 134  
 ὥρας δεκάτης ἐμπόνως ἐκαθέσθησαν, τῆς βρώσεως ὡσπερ ἐπιλαθόμενοι. Ὁρῆσαντες ἑαυτοῖς  
 ἡμέραν παρασκευὴν καὶ ἐπίσημον εἰς τὸ ποιῆσαι τὸν σύλλογον, καὶ ἀπελθόντες, πάσῃ  
 δυνάμει ὀπλιζονται, καὶ φέρουσιν ἐλεκτούς τινας καὶ λογίους ἀνδρας εἰς ἄκρον γινώσκοντας  
 τὴν γραφὴν, καὶ μηδὲν ἐπιγινώσκοντας.

## ΔΙΑΛΕΞΙΣ Β'

I [1] Συνελθόντες δὲ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τὰ δόξαντα ἡμεῖς τε καὶ τῶν ἰουδαίων οἱ πρόκριτοι,  
 συμπαρόντος καὶ πλήθους οὐκ ὀλίγου λαῶν, ἰουδαίων, ἐλλήνων, σαμαρειτῶν, αἰρετικῶν,  
 χριστιανῶν, \* δημόσιος γὰρ ἦν καὶ μάλιστα ὁ τόπος ἐμφανέστατος, οἷα ἐκ κακούργου μελέτης \* fol. 134  
 10 ὕπαρχοντες καὶ ματαίας σκέψεως καὶ συμφωνίας, προπετεύονται ὀξέως, καὶ σοβαροῖς τοῖς  
 ᾄθεσι, καὶ λόγοις τρανότατοις. καὶ γλώττῃ ἐλληνίδι, ἐρωτῶσιν τοιαῦτα.

4. ὀπλιζονται. — 11. γλώττῃ. — 11 τοιαῦτα.

[4] Alors les Juifs se levèrent et s'en allèrent. Car c'était le soir; et depuis la première heure jusqu'à la dixième<sup>1</sup>, ils avaient combattu avec peine comme oublieux de la nourriture. Après avoir fixé un jour, ils font de grands et solennels préparatifs pour l'entretien, et ils choisissent des hommes remarquables et savants, connaissant à fond l'Écriture et ne décidant rien<sup>2</sup>.

## DEUXIÈME ENTRETIEU.

I [1] Nous nous rassemblons donc pour discuter, selon les conventions, nous<sup>3</sup> et les chefs des Juifs; une nombreuse foule de peuple est présente: des Juifs, des Grecs, des Samaritains, des hérétiques, des chrétiens<sup>4</sup>, car le lieu est public et tout à fait en vue. Les Juifs semblent tous poussés par un faux zèle de vaine recherche; ils parlent avec précipitation; leurs attitudes sont insolentes, leurs paroles vives, et ils nous interrogent ainsi en grec<sup>5</sup>.

1. Le premier entretien est censé s'être prolongé un jour entier. C'est beaucoup, car on y a dit bien peu de choses. Mais qu'importe, puisqu'il s'agit d'une construction artificielle? — 2. Les Juifs sont-ils de mauvaise foi en choisissant des sophistes qui se refuseraient à rien conclure? Remarque peut-être l'expression *λογίους ἀνδρας* qui est en quelque sorte traditionnelle. Malchion, l'adversaire de Paul de Samosate au concile d'Antioche, est déjà un *λόγιος ἀνὴρ* (EUSEBE, *H. E.* VII, 29, 2). Le concile d'Antioche de 324 a également entendu les discours de *λόγιοι ἀνδρες* qui n'étaient pas nécessairement des évêques. — 3. Les interlocuteurs sont nombreux; du côté chrétien en particulier, le moine du premier entretien est remplacé par une collectivité, anonyme d'ailleurs, tout comme celle des chefs juifs. La discussion a lieu cette fois-ci dans un lieu public. — 4. Toutes les religions et toutes les races, c'est la foule cosmopolite et curieuse des cités orientales. Noter que les hérétiques ne sont pas regardés comme chrétiens, pas plus que les Samaritains ne sont confondus avec les Juifs. — 5. L'emploi du grec était tout naturel dans la cité, en majorité grecque, de Damas. Dans le *Dial. antimonoph.* 1, p. 123, 8, le stylite qui est le porte-parole des hérétiques, sait également le syriaque et le grec.

[2] Ὁ Ἰουδαῖος· δύο ἔθνη καὶ δύο λαοὺς ἡ γραφὴ ἐκ τοῦ Ἰσαὰκ γεννᾶσθαι ἐμαρτύρησεν, μᾶλλον δὲ γεννηθέντα· ποῖος ἐξ αὐτῶν ὑπάρχεις εἰπεῖ ἡμῖν.

Ἐν τούτῳ σκοπήσαντες οἱ δεινότατοι, ἵνα ἂν εἴπωμεν ἐκ τοῦ Ἡσαῦ, εὐθὺς ἀποκριθῶσιν· ὅρα οὖν ὅτι μισαὶ ἡμῶς ὁ θεός· εἶπεν γάρ· « τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα ». \* fol. 134  
v<sup>o</sup> a. Εἰ δὲ εἴπωμεν ὅτι ἐκ τοῦ \* Ἰακώβ, ἀντερωτήσωσιν· καὶ πῶς οὐκ ἐξακολουθεῖτε τῷ νόμῳ \* τοῦ Ἰακώβ, ἀλλὰ τοῦ Ἡσαῦ· ἀπερίτητοι γὰρ ἐστέ ὡς οἱ υἱοὶ τοῦ Ἡσαῦ.

[3] Ὁ χριστιανός· διακρουσάμενος οὖν ἐγὼ ἀνοήτως τὸ συμπεπλεγμένον τῆς ἐρωτήσεως, οἰκοδομῆσαι τὸν λαὸν βουλόμενος, ἄμα τε καὶ αὐτοὺς διὰ τοῦ λόγου εἰς μείζονα προτρέψασθαι ζήτησιν πρὸς τὴν τῶν ἀκουσάντων ὠφέλειαν εἶπον. Οἱ περὶ θεοῦ καὶ τῶν τοῦ θεοῦ λόγων καὶ ἔργων συζήτησιν συναχθέντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ποιήσασθαι, τὸν φόβον τοῦ θεοῦ πρὸ ὀφθαλμῶν \* fol. 134  
v<sup>o</sup> b. προθέμεθα. Διαμαρτύρομαι πάντας τοὺς ἐνταῦθα χριστιανούς καὶ ἑβραίους, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ \* καὶ τῶν ἐκλεκτῶν καὶ ἀοράτων δυνάμεων, μηδεὶς ὑβρίσει, μηδεὶς βλασφημήσει τὴν τοῦ ἐτέρου πίστιν, μηδεὶς ἀμύητος ὢν θύροθεν ποιήσει, μηδεὶς τὸ συνειδὸς αὐτοῦ καταπατήσει, μηδεὶς τὴν ἀλήθειαν ἀποκρύψει. Συνετὸς γενέσθω ὁ σύλλογος, ἵνα μὴ γένηται ὡς πόλεμος,

3. δεινότατοι. — 5. ἀντερωτήσωσιν. — 6. ἐσταί.

[2] Le Juif : L'Écriture témoigne qu'Isaac engendre ou plutôt a engendré deux nations et deux peuples. Dis-nous auquel des deux tu appartiens.

Ici, ces hommes habiles voyaient bien que si nous disions : d'Ésaü, ils pourraient aussitôt répondre : Vois donc que Dieu vous hait, car il a dit : « J'ai aimé Jacob et j'ai haï Ésaü »<sup>1</sup>; que si nous disions : de Jacob, ils riposteraient : Et pourquoi n'obéissez-vous pas à la loi de Jacob, mais à celle d'Ésaü, car vous êtes incirconcis comme les fils d'Ésaü.

[3] Le Chrétien : J'écarterai les vaines subtilités de la question<sup>2</sup>. Car je veux édifier le peuple et je parle en même temps pour élever la discussion et pour être utile aux auditeurs. Puisque nous sommes assemblés pour chercher ensemble ce qui concerne Dieu, les paroles et les œuvres de Dieu, plaçons devant nos yeux la crainte de Dieu. Je prends à témoin tous ceux qui sont ici, chrétiens et Hébreux, en face de Dieu<sup>3</sup> et des puissances élues et invisibles, personne ne se montrera insolent; personne ne blasphémera là foi de son adversaire, personne des non-initiés<sup>4</sup> ne causera du trouble; personne ne foulera aux pieds sa conscience, personne ne cachera la vérité. Que notre entretien soit prudent, pour ne pas devenir un combat; que notre recherche

1. Mal. 1, 2 (cité Rom. ix, 13). C'est le même genre de discussion que l'on trouve si fréquemment dans l'Évangile entre Jésus et les pharisiens; cf. Matth. xxii, 41 ss.; Mc. xi, 27 ss. — 2. Le chrétien refuse de répondre — tout comme le Christ, cf. Mc. xi, 33 — aux questions oiseuses et aux subtilités de l'exégèse rabbinique. Ainsi avait-il déjà fait au début de la première discussion. — 3. Cf. II Tim. iv, 1; I Tim. v, 21. — 4. Les non-initiés ne sont pas, me semble-t-il, les non-baptisés, mais seulement ceux qui assistent à la controverse sans y prendre part officiellement.



μεθ' ἡσυχίας ἢ ζήτησις, ἵνα μὴ γένηται κίνησις, καὶ μεταπέσωμεν ἀπὸ τῶν προφητειῶν εἰς βλασφημίας, ἀλλὰ ἀνοιξάτω ὁ θεὸς λόγος τὸ στόμα καὶ τὰ ὦτα καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέψωσιν, καὶ οἱ πλανώμενοι ἐπιστρέψωσι, καὶ οἱ ἀγνοοῦντες φωτισθῶσιν.

3. Καὶ ἀπεκρίθησαν πάντες· ἀμήν ἀμήν...

II [1] \* ... « καὶ προσ]φορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαυτώματα καὶ \* fol. 131.  
 « περὶ ἀμαρτίας οὐκ ἐζήτησας· τότε εἶπον· ἰδοὺ ἦκω ». Τί λέγεις Δαυὶδ; τί γὰρ; ἀσώματος εἶ ὅτι· σῶμα κατηρτίσω μοι βοῆς; τί γὰρ; μετὰ τὸν νόμον καὶ τὰς θυσίας ἐρχομαι, ὅτι λέγεις ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ ἐζήτησας, τότε εἶπα· ἰδοὺ ἦκω; οὐχί φησιν· οὐ περὶ  
 10 ἐμοῦ ταῦτα λέγω, ἄλλος ἐστὶν « εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ κύριος ». Τί ποιοῦμεν ἀδελφοί; ἰδοὺ ὁ Δαυὶδ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ κύριον λέγει ἐρχόμενον· τίς ἄρα τοῦτο ἀναλῦσαι δύναται, καὶ μὴ μάλλον ἀμολογήσαι, ὅτι περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ ἐστὶ τὸ λεγόμενον,  
 \* fol. 135.  
 \* fol. 137.  
 15 ἀλλὰ πάντων ἐστερήθητε, τῆς Ἱερουσαλὴμ πρώτης, τοῦ ὄρους τοῦ Σιναίου, τοῦ τόπου τῶν ὁ

6. Entre le f° 134 et le f° 135, il y a une lacune, probablement d'un feuillet : le f° 135 commence au milieu du mot προσ]φορὰν. — 9. περι.

soit calme, pour ne pas dégénérer en agitation. Ne tombons pas des prophéties dans les blasphèmes; que le Verbe divin ouvre notre bouche, nos oreilles et nos yeux afin que ceux qui ne voient point voient<sup>1</sup>, que ceux qui errent se convertissent, que ceux qui ignorent soient éclairés.

Et tous répondirent : Amen, Amen !

II [1] .... Le Chrétien<sup>2</sup> : « Tu n'as pas voulu d'offrande et tu m'as formé un « corps. Tu n'as pas désiré d'holocaustes ni de sacrifices pour le péché; alors « j'ai dit : Je viens »<sup>3</sup>. Que dis-tu, David? Quoi donc? es-tu incorporel que tu cries : « Tu m'as formé un corps. » Comment? As-tu paru après la loi et les sacrifices, que tu dises : « Tu n'as pas désiré d'holocaustes ni de sacrifices « pour le péché; alors j'ai dit : Je viens »? Ne dit-il pas : (en réalité) Ce n'est pas de moi que je parle ainsi, c'est d'un autre : béni celui qui vient au nom du Seigneur, le Seigneur Dieu<sup>4</sup>. Que ferons-nous, frères? Voici que David parle du Seigneur Dieu qui vient au nom du Seigneur. Qui peut résoudre la difficulté sans confesser qu'il s'agit (ici) du Père et du Fils, l'un qui envoie, l'autre qui vient? [2] Vous dites que vous croissez et multipliez, que vous gardez la Loi; et Dieu ne vous a pas laissé un seul endroit pour vos fêtes ou

1. Cf. Is. vi, 9-11; Matth. xiii, 13; Mc. iv, 12. — 2. Le chrétien a repris la parole. Il s'agit toujours de l'opposition entre le peuple chrétien et le peuple juif. — 3. Ps. xxxix, xl, 78. — 4. Ps. cxviii (cxviii), 26-27.

φαινίκων, καὶ τῶν δώδεκα πηγῶν. Πάντοθεν ἐξεώσατο ὑμᾶς ὁ θεός, ἡμᾶς δὲ εἰσείκησεν. Πορεύου ἐν Ἱερουσαλήμ, εἰσελθε ἐν τῷ Σιναίῳ ὄρει σου, κάτελθε ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ὅπου μετὰ χαρᾶς ἐχόρευες, ἀνελθε ὅπου Μωϋσῆς ὁ σὸς ἐτελεύτησεν. Ἴδε τίνες νῦν τοὺς ἁγίους τοῦ θεοῦ τόπους κατέχουσιν, καὶ τί λέγω τοὺς εἰρημένους τόπους; ἐπιζήτησον \* τὰ πέρατα τῆς γῆς, τὰς νήσους, τὰς ἡπείρους, τὴν Αἰθιοπίαν, τὰς βριτανικὰς γλώττας, τὰ νοτιαῖα Αἰγύπτου, ὅπου πρόην τὸ πάσχα ἔφαγες, τὰ κύκλω ἧς ἐπέρασας θαλάσσης, τὰς κώμας ἧς διήλθες ἐρήμου, τοὺς τόπους ὅθεν τὰ ἔθνη ἐνίκησας, τὴν τῶν Ἀμαλκιτιῶν πόλιν, τὴν ἡλίου πόλιν τῶν θυσιῶν, Περσίδος τὰς τῶν ἀστρολόγων τοποθεσίας· πάντα ἀπλῶς τὰ πέρατα περιδραμε, καὶ ὕψη θυσίας μὲν ἐλληνικὰς πεπτωκόσας, θυσίας δὲ νομικὰς παυθείσας, μύθους Ἑλλήνων καὶ παιγνικὰ παιδαριώδη αἰσχρὰ σιωπήσαντα, πλατωνικοὺς \* ἀργοῦντας λόγους, ἡρωϊκὰ μὴ φαινόμενα εἰδῶλα, Ἀπολλωνίου παυθέντα θεοσιμάματα, Αἰγύπτιον φαρῶ λήθη παραδοθέντα, Μεμφιτῶν

5. γλώττας. — 6. ἧς. — 7. ἡλιού. — 8. ἀπλῶς. — 10. πλατωνικούς. — 10. ἀργοῦντα. — 11. probablement pour Ἀπόλλωνος.

vos sacrifices. Vous êtes privés de tous, de Jérusalem la première, de la montagne du Sinai, de l'oasis des soixante-dix palmiers et des douze sources<sup>1</sup>. De partout Dieu vous a chassés, et il nous y a fait habiter. Va à Jérusalem, avance vers la montagne du Sinai<sup>2</sup>, descends au Jourdain où tu dansais avec joie<sup>3</sup>, monte (à l'endroit) où ton Moïse est mort<sup>4</sup>; vois qui occupe maintenant les lieux saints de Dieu<sup>5</sup>; et que dis-je ces lieux-là? examine les extrémités de la terre, les îles, les continents, l'Éthiopie, les peuples de Bretagne<sup>6</sup>, les régions du Sud de l'Égypte où tout récemment tu as mangé la Pâque, les (pays) autour de la mer que tu as traversée, les villages du désert que tu as parcourus, les lieux où tu as vaincu les nations, la ville des Amalécites<sup>7</sup>, Héliopolis (cité) des sacrifices<sup>8</sup>; les endroits de la Perse fixés par les astrologues; parcours, en un mot, toutes les extrémités (de la terre): et tu verras les sacrifices païens tombés et les sacrifices légaux interrompus; les fables des Grecs et la honte de leurs jeux d'enfants oubliées, les récits de Platon tombés en désuétude, les idoles des héros disparus, les oracles

1. Cf. Ex. xv. 27. — 2. Cf. Ex. xix, 1. Dès le iv<sup>e</sup> siècle, le Sinai fut occupé par des moines. C'est en 527 que Justinien fit construire le couvent actuel qui reçut plus tard le nom de Sainte-Catherine. — 3. Je ne sais à quel incident il est fait ici allusion. Le livre de Josué ne raconte pas que les Juifs fêtèrent par des danses le passage du Jourdain. Au v<sup>e</sup> siècle, des laures s'étaient établies sur les rives du Jourdain. — 4. Cf. Dt. xxxiv, 1. — 5. Cf. un développement analogue *Dial. Papisc. et Philon.* 9, éd. MAC GIFFERT, p. 59, 3 ss.; ANAST. SINAÏT., *Disput. adv. Iudaeos* 1; P. G. LXXXIX, 1221.

— 6. Les îles Britanniques sont aussi mentionnées, comme formant l'extrémité de la terre, par le *Dial. Papisc. et Phil.* 9; éd. Mc. GIFFERT, p. 60, 18 s. — 7. L'allusion à une ville des Amalécites est assez étrange. Dans l'*Onomasticon*, Eusèbe définit Amalec la région dans le désert situé au sud de la Judée, s'étendant jusqu'à la ville appelée maintenant Pétra, quand on va vers Aïla. — 8. Cf. Is. xix, 18 (?); Jér. xliii, 13; Ézéch. xxx, 17.

μαντείας ὑποταγείσας, ὀμηρικὰ σοφίσματα νικηθέντα, καὶ ταῦτα, ὑπὸ δώδεκά τινων ἰδιωτῶν, ἀλιείων καὶ σκυτοτόμων καὶ τελωνῶν ἀγρευθέντα, ὧν ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα. [3] Ἐκεῖ ἀκούεις « ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος, καὶ σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν » \* μιτροῦ παιδαρίου Ἰωάννου ἀλιαῖος λόγος ἀπέφραξε στόματα λεοντολόγων Ἑλλήνων \* καὶ πυριγλώσσων ξητέρων. Ἐκεῖ ὄψει Παῦλον τὸν Ἰουδαῖον, κατὰ Ἰουδαίων μάλιστα ἀγωνιζόμενον καὶ λέγοντα « ἐπὶ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ὁ θεὸς ἐν οὐρῷ ». « Διὸ εἴ τις « οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν, ἦτω ἀνάθεμα ». Ἐκεῖ ὄρας τὸν τελώνην λέγοντα « βίβλος « γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ ». Ἐκεῖ ὄρας οὐ θυσίας αἱμάτων, ἀλλὰ θυσίας κινήσεως, οὐ ἀρτυρομήτραν ἐξ οὐρανοῦ ἀλλὰ περισσεύαν νοκτῆν ἀγίου πνεύματος, οὐ θάλασσαν ἐρυθρὰν ἀλλὰ κολυμβήθραν φουερῶν, οὐ φαρῶν ποντιζύουσαν ἀλλὰ διάβολον

1. ὑποταγείσας. — 1. τινῶν. — 2. ἀλιαίων. — 2. σκυτοτόμων (το ajouté au-dessus de la ligne). — 4. ὁ λόγος, καὶ ἦν πρὸς, καὶ semble avoir été effacé. — 8. εἶτω.

d'Apollonius réduits au silence <sup>1</sup>, le Pharaon d'Égypte livré à l'oubli, les divinations de Memphis <sup>2</sup> soumises, les sophismes d'Homère vaincus; et toutes ces victoires remportées par douze pauvres gens, pêcheurs, cordonniers <sup>3</sup>, ou douaniers, dont « la voix s'est fait entendre dans toute la terre et les paroles « aux extrémités du monde habitée » <sup>4</sup>. [3] C'est chez eux que tu entends (ceci) : « Au commencement était le Verbe et le Verbe était en Dieu et le « Verbe était Dieu. Il est devenu chair et il a habité parmi nous » <sup>5</sup>. La parole d'un pêcheur, de ce pauvre petit Jean, a fermé la bouche aux Grecs rugissants et aux rhéteurs enflammés. C'est chez eux que tu verras Paul le juif, le grand adversaire des Juifs, (et que tu l'entendras) dire : « Dans ces derniers jours, « Dieu nous a parlé par son fils » <sup>6</sup>. « Si donc quelqu'un n'aime pas le Seigneur « Jésus, qu'il soit anathème » <sup>7</sup>. C'est chez eux que tu verras le douanier qui dit : « Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham » <sup>8</sup>. C'est chez eux que tu verras non des sacrifices sanglants, mais des sacrifices de louange <sup>9</sup>; non la cuille qui descend du ciel <sup>10</sup>, mais la colombe intelligible du Saint-Esprit <sup>11</sup>; non la mer Rouge, mais la piscine redoutable, qui n'engloutit pas Pharaon mais qui chasse le démon; non la manne <sup>12</sup> en nourriture, mais le

1. Il faut sans doute entendre ici : les oracles d'Apollon, plutôt que de songer à une allusion à Apollonius de Tyane. — 2. Cf. *Dial. Papiac. et Phil.* 13; éd. Mc. GIFFERT, p. 74, 4 ss. Les sacrifices de l'Égypte, les divinations de Memphis, les adorateurs du Nil figurent là en bonne place. M. Giffert conclut de ce passage que la source du Dialogue était d'origine égyptienne (p. 13 s.). Cela n'est pas certain, puisque les Trophées de Damas, écrits probablement en Syrie, et sans doute utilisés par l'auteur du Dialogue, citent déjà l'Égypte et ses cultes. — 3. Selon les Act. Ap. xviii, 3, saint Paul était faiseur de tentes (σκηνοποιός). Je pense cependant que c'est lui que l'on veut désigner ici par l'épithète de cordonnier. — 4. Ps. xviii (xix), 5; cf. Rom. x, 18. — 5. Joan. i, 1, 14. — 6. Hébr. i, 2. — 7. I Cor. xvi, 22. — 8. Matth. i, 1. — 9. Cf. Ps. cxlix (l), 14. — 10. Cf. Num. xi, 31 ss. — 11. Cf. Mc. i, 10. — 12. Cf. Num. xi, 7 ss.; Joan. vi, 31 ss.

\* fol. 136  
1<sup>o</sup> b.  
ἀφανίζουσιν, οὐ μάννα εἰς ἔρωσιν ἀλλὰ σῶμα θεοῦ εἰς μετάληψιν, ὡχ ὕδωρ ἐκ πέτρας, ἀλλ' αἷμα ἐκ πλευρᾶς ἀγίας, οὐ βράβδον Ἄρων ἀγίαν, ἀλλὰ βράβδον τοῦ σταυροῦ, οὐ πηγὰς πικρὰς ἀλλὰ θεηρρῶτους πηγὰς γαλακτικὰς, οὐ θυσιαστήριον κρισὺ ἀλλὰ θυσιαστήριον ἀμνοῦ τοῦ θεοῦ, οὐ σαρκὸς περικοπὴν ἀλλὰ ἀμαρτίας περιτομὴν. [4] Ποῦ δὲ καὶ ἐορτάζεις σήμερον; ποῦ τὸ πάσχα ποιεῖς, τοῦ τόπου ὑπὸ ἄλλων κατεχομένου, ἐν ᾧ ὁ θεὸς ἐορτάζειν σοι προσέταξεν· εἶπεν γάρ· μὴ ἐξῆν σοι ποιῆσαι ἐκτός Ἱεροσολύμων τὴν ἐορτὴν ὥστε κἀν πάσχα λέγεις ποιεῖν, κἀν σκηνοπηγίαν, κἀν σαλπύγγα, παρακούων τοῦ θεοῦ διὰ τὸν τόπον παρανομίαις. Τοῦτων οὕτως ἐχόντων, \* δεῖξόν μοι πῶς σὺ αἰξάνεις, ἐγὼ δὲ ἐλαττοῦμαι.

\* fol. 136  
1<sup>o</sup> a.  
III [1] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει καθὼς σὺ λέγεις, πῶθεν αἱ αἰχμαλωσίαι αἱ ἐρχόμεναι πρὸς ὑμᾶς; τίνας αἱ χεῖρας αἱ ἐρημούμεναι τυγχάνουσιν· κατὰ τίνας τοσοῦτοι πόλεμοι ἐξεγείρονται; ποῖον ἄλλο γένος πολεμεῖται ὡς οἱ χριστιανοί; ὅθεν καὶ δυσπιστοῦμεν ὅτι Χριστὸς παρεγένετο· ἐκείνου γὰρ ἐρχομένου εἶπεν ὁ προφήτης Ἠσαΐας καὶ ὁ Μιχαῖας ὅτι εἰρηνεύσει ἡ γῆ, καὶ καθίσεται ἀνθρώπος ἀμέριμος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ συγκόψουσιν τὰς

corps de Dieu en communion; non l'eau sortie du rocher<sup>1</sup>, mais le sang qui coule du flanc sacré (du Sauveur)<sup>2</sup>; non la verge sainte d'Aaron<sup>3</sup>, mais le bois de la Croix; non les sources amères<sup>4</sup>, mais les sources qui font couler l'eau divine selon les Écritures<sup>5</sup>; non le sacrifice d'un bouc<sup>6</sup>, mais le sacrifice de l'agneau de Dieu<sup>7</sup>; non la circoncision de la chair, mais l'enlèvement du péché. [4] Où célèbres-tu aujourd'hui tes fêtes? où fais-tu la Pâque, puisque d'autres<sup>8</sup> possèdent le lieu où Dieu t'a ordonné de la célébrer, car il l'a dit: il ne t'était pas permis de faire des fêtes hors de Jérusalem<sup>9</sup>; et si tu prétends célébrer la Pâque, les Scénopégies, la fête des trompettes, tu désobéis à Dieu et tu es infidèle à la Loi à cause du lieu (où tu célèbres). Les choses étant ainsi, montre-moi comment tu grandis et moi je diminue.

III [1] Le Juif: Si les choses sont comme tu le dis, d'où vient que tant des vôtres sont faits prisonniers de guerre? A qui appartiennent les régions dévastées? Contre qui sont soulevées de si grandes guerres? Quelle autre nation combat-on autant que les chrétiens<sup>10</sup>? Aussi croyons-nous difficilement que le Christ est venu. Car, lorsqu'il viendra, à ce que disent les prophètes Isaïe et Michée, la terre sera en paix, l'homme se reposera sans inquiétude dans sa maison; on transformera les glaives en faux et les lances en épieux

1. Cf. Ex. XVII, 1 ss. — 2. Cf. Joan. XIX, 34. — 3. Cf. Ex. VII, 8 ss. — 4. Cf. Ex. XVI, 23 ss. — 5. Cf. Joan. IV, 13 ss.; VII, 37 s. — 6. Cf. p. ex. Lévi. XVI, 15. — 7. Cf. Joan. I, 29. — 8. On remarquera que le chrétien ne dit pas: Nous possédons Jérusalem, mais d'autres la possèdent. Ces autres, qui ne sont ni juifs ni chrétiens, sont les Arabes. — 9. Cf. Deut. XII, 5; Joan. IV, 20. — 10. Il s'agit ici surtout des guerres soutenues par l'empire grec contre les Arabes. Dès 632, Jérusalem était tombée entre les mains des musulmans. Damas avait été prise en 634. En 675, il est vrai, le Khalife de Damas avait consenti à payer un tribut annuel à l'empereur. Mais de toutes parts Constantin avait encore à lutter: en 679 il avait été battu par les Bulgares.

μαχαίρας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ τοὺς σειρομάστας αὐτῶν εἰς ζυβίνας. Καὶ πάλιν φησὶν ὁ προφήτης ὅτι ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Χριστοῦ, λέων καὶ ὄνος ἐν τῷ ἄμᾳ βοσκηθήσονται, καὶ βούς καὶ πάρδαλις ὁμοῦ φάγονται ἄχυρα. Πῶς τούτων μὴ γεννημένων, ἀλλὰ τούτων ὡς πολέμουμένων, λέγετε ὅτι ἦλθεν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ;

\* fol. 136  
v° b.

[2] Ὁ Χριστιανὸς διττῆς οὔσης τῆς ἐρωτήσεως, διττὴν καὶ τὴν ἀπολογίαν ἀνάγκη γενέσθαι· περὶ μὲν τοῦ εἰρηκέναι τὸν προφήτην ὅτι τοῦ Χριστοῦ ἐρχομένου εἰρηνεύσει ἡ γῆ, οὐχ ὡς σὺ νοεῖς τὴν εἰρήνην εἶπεν, ἀλλ' ὅτι ἡσυχάσουσιν ἐκ τῆς εἰδωλολατρείας οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐπιγνώσονται τὸν κύριον· ἰδοὺ μία λύσις, πλὴν ὅτι εἰρήνευσεν ἡ ἐκκλησία \* χρόνους μακροὺς, καὶ βαθεῖαν εἰρήνην τὸ βασίλειον ἡμῶν ἐκέκτητο· οὐπω γὰρ

\* fol. 137  
1° a.

10 πενήτηντα ἔτη οἱ παρόντες πόλεμοι ἐγερθέντες ἔχουσι· ἰδοὺ καὶ δευτέρα ἀπόδειξις. [3] Ἰνα δὲ καὶ τρίτην εἰπωμεν, πολλὰ καὶ φαίνεται ὁ θεὸς εἰπὼν γράμματα καὶ μεταποιήσας αὐτὰ· ἐπεὶ ἰδοὺ ἐν τῇ βίβλῳ τῆς γενέσεως λέγει περὶ τῶν ἀνθρώπων, ὅτι « καὶ ἔσται ὁ φόβος « ἡμῶν ἐπὶ τὰ θηρία καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τοῦ ἀγροῦ »· εἰπέ μοι σὺν πῶς νῦν οὐκ αὐτὰ φοβοῦνται ἡμᾶς, ἀλλ' ἡμεῖς φοβόμεν ἐξ αὐτῶν; Εἶπεν ὅτι « ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νηνεὶ « καταστραφήσεται », καὶ οὐκ ἐποίησεν. Εἶπεν ὅτι \* « ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη ἔσται ἡ ζωὴ τῶν ἀνθρώ- »

\* fol. 137  
1° b.

11. Au lieu de γράμματα, peut-être faut-il lire πράγματα. — 13. οὐχ. — 14. φοβόμεν.

de chasse<sup>1</sup>. Le prophète dit encore qu'à l'avènement du Christ, le lion et l'aigle paîtront ensemble, le bœuf et la panthère mangeront en même temps de la paille<sup>2</sup>. Puisque tout cela n'est pas arrivé, mais au contraire que vous êtes combattus, comment dites-vous qu'est venu le Christ de Dieu?

[2] Le Chrétien : Ta question est double ; il faut donc qu'il y ait une double réponse. D'abord, de ce que le prophète a dit qu'à la venue du Christ la terre serait en paix, ce n'est pas de la paix comme tu l'entends qu'il a parlé ; il veut dire que la majorité des hommes se reposeront de l'idolâtrie et connaîtront le Seigneur. Voilà une explication. D'ailleurs l'Église a été en paix pendant de longs temps et notre empire a possédé une paix profonde. Il n'y a pas encore cinquante ans que les guerres actuelles ont commencé<sup>3</sup>. Voilà une seconde explication. [3] Et en voici une troisième. Souvent Dieu semble dire une chose et en fait ensuite une autre. Par exemple dans le livre de la Genèse, il dit des hommes : « Les bêtes sauvages et tout ce qui rampe dans les champs vous craindra »<sup>4</sup>. Dis-moi donc, pourquoi maintenant les bêtes ne nous craignent-elles pas, mais est-ce nous qui les fuyons ? Il dit : « Encore trois jours et Ninive sera détruite »<sup>5</sup> ; et il ne le fait pas. Il dit : « La vie des hommes sera de cent vingt ans »<sup>6</sup>, et nous voyons que la plupart des hommes

1. Is. II, 4 ; Mich. IV, 3. — 2. Cf. Is. XI, 6-8. — 3. Les guerres actuelles : sans doute les campagnes contre les Arabes. — 4. Gen. IX, 2. Le texte n'est pas cité littéralement ; au lieu des serpents de la campagne, la Genèse parle des oiseaux du ciel. — 5. Jonas III, 4. — 6. Gen. VI, 3.

πῶν», καὶ ἰδοὺ ὀρώμεν ὅτι οὐδὲ ἐνενήκοντα πληροῦσιν οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων. Ἀπεφάνητο καὶ κατὰ τοῦ Ἀχάβ καὶ κατὰ Μανασσῆ καὶ κατὰ Ἐζεκίου, καὶ πάλιν ὡς ἀγαθὸς μετεμελήθη· κατὰ γὰρ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, οὕτω καὶ οἱ θεῖοι λόγοι ἐναλλάσσονται πρὸς τὸ συμφέρον.

[4] Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ παραδοξότατον, ὅτι καὶ πολειομένη ἡ ἐκκλησία, ἀήττητος καὶ ἀσβεστος ἔμεινεν, καὶ πάντων κατ' αὐτῆς προσκρουόντων, ὁ θεμέλιος ἀκίνητος ἔμεινεν. Τῆς γὰρ κεφαλῆς καὶ τῆς βασιλείας ἰσταμένης, καὶ ὅλον τὸ σῶμα εὐχερῶς ἀνανεοῦται, ἔθνος δὲ ἀκέφαλον τελείως τέθηκεν. [5] Εἰπέ μοι δὲ, παρακαλῶ, οὐχὶ τὸ κέρας ὅπερ εἶπεν ὁ Δαυηὶλ ἀνὰ μέσον τῶν δέκα, αὐτὸν λέγετε τὸν ἠλιμιμένον ὃν ἐκδέχεσθε, εἰς ὃν καὶ εἰρήνην ἐλπίζετε;

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· ναί· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ μέλλων ἐπισύναγειν τὸν Ἰσραήλ.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· καὶ ὄντως οὐδέποτε σύγχυσις τοιαύτη γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται, οἷα ἢ τότε μέλλει ἐσσεσθαι, ὡς αὐτὸς ὁ Δαυηὶλ μαρτυρεῖ, ὅτι κέρας πρὸς κέρας, ἡγοῦν βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν ἀναστήσεται, καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην συντριμμὸς καὶ φόβος γενήσεται· καὶ οὐδεμίαν ἀνεσις τότε ὀρθήσεται· οὐδαμοῦ. Περὶ μὲν οὖν τῆς εἰρήνης ἧς εἶπεν ὁ

3. ἐνάλλουσιν. — 8. ἀνα. — 10. ἐπισύναγειν. — 11. τοιαύτη.

n'accomplissent même pas quatre-vingt-dix ans. Il se prononce contre Achab<sup>1</sup>, contre Manassé<sup>2</sup>, contre Ézéchiás<sup>3</sup>; et, dans sa bonté, il change d'avis. Selon les œuvres des hommes, même les paroles divines changent ainsi (et s'adaptent) à l'utilité. 4 Ce qu'il y a de plus étonnant, c'est que l'Église attaquée soit restée invaincue et indestructible et que malgré toutes les attaques dirigées contre elle son fondement soit resté inébranlable<sup>4</sup>. Tant que la tête et l'empire restent fermes, tout le corps se renouvelle facilement, tandis qu'un peuple sans chef est complètement mort. [5] Dis-moi, je te prie, la corne dont parle Daniel au milieu des dix (cornes)<sup>5</sup>, ne dites-vous pas que c'est le Messie que vous attendez, en qui vous espérez aussi la paix?

Les Juifs dirent : Si, c'est lui qui doit rassembler Israël.

Le Chrétien : Eh bien, jamais il n'y a eu, jamais il n'y aura une confusion telle que celle qui doit arriver alors, comme en témoigne Daniel : corne se dressera contre corne, c'est-à-dire royaume contre royaume, et sur toute la terre habitée il y aura ruine et crainte<sup>6</sup>. Et nulle part on ne verra

1. III Regn. XVI, 29 ss. — 2. IV Regn. XXI, 10 ss. — 3. IV Regn. XX, 11; l'ordre chronologique n'est pas respecté. Ézéchiás est le père et le prédécesseur de Manassé. Peut-être, au lieu d'Achab, faudrait-il lire le nom d'Achaz, père d'Ézéchiás. — 4. Dans le *Dial. Jos. et Pap.* 9; p. 60, 24 ss., la situation historique n'est plus la même; les chrétiens sont persécutés par les nations, haïs et combattus de toutes parts; Grecs, Perses, Sarrasins se liguent contre eux. Cependant ils tiennent ferme : leur empire n'est pas anéanti (οὐτε τὸ βασίλειον ἡμῶν κατήργηται), ils conservent leurs églises, ils bâtissent des autels, ils offrent le Saint Sacrifice. Cela n'est-il pas admirable? Ici, l'empire grec semble encore en meilleure posture; il y a à peine cinquante ans que les guerres ont commencé : on peut en espérer la fin glorieuse. — 5. Dan. VII, 7-8. — 6. Cf. Dan. VII, 7 ss.; VIII, 3 ss. Il n'y a pas ici une citation littérale, mais seulement une allusion aux prophéties de Daniel.

προφήτης, αὐτὴ ἡ ἀπόδειξις. [6] Περὶ δὲ τοῦ « καὶ λέων καὶ ὄνος ἅμα φάγονται ἄχνη, καὶ  
« βοῦς καὶ πᾶρδαλις ἐν τῷ ἅμα βοσκηθήσονται », ἐμοὶ δοκεῖ τὰ ἔθνη καὶ τοὺς ἐξ Ἰουδαίων  
διὰ τούτων ὁ προφήτης αἰνίσσεται· ἡ τᾶρχα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τυράννους καὶ οἰονεὶ

5 IV [1] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν μὴ μοι κατὰ τὸν ἴδιον νοῦν καὶ λογισμὸν τὰς γραφὰς ἐρμηνεύει,  
ἀλλὰ ἐγκύβον εἰς αὐτὸν τὸν νοῦν καὶ τὸ βῆθος τοῦ προφήτου, καὶ τῷ σκοπῷ καὶ τῇ θεωρίᾳ  
αὐτοῦ ἐξακολούθησον· βῆθος γὰρ ὁ νόμος.

\* Ὁ Χριστιανὸς· τί οὖν; κατὰ τὸ γράμμα νοεῖς καὶ δέχῃ, ἢ κατὰ ἀναγωγὴν καὶ  
ἐρμηνείαν τὴν γραφὴν ἐκλαμβάνεις;

\* fol. 138  
r<sup>o</sup> v.

10 Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· ἐγὼ ἐρμηνεύσαι τὴν γραφὴν οὐ παρεδέχομαι· πάντα γὰρ ἐνώπια τοῖς  
εὔνοοῦσιν, καὶ φανερά τοῖς εὐρίσκουσι γνώσιν· καὶ γὰρ ἐκ τοῦ παρερμηνεύειν πάντα καὶ  
ἐναλλάττειν, οἱ πολλοὶ πλανῶνται μὴ εὐρίσκοντες τὴν ἀλήθειαν.

[2] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ἀκοῇ μὲν ἤκουον ὅ τι ἔχει τὰ ἐνταῦθα ἰκανωτάτους καὶ νομομαθεῖς  
περὶ τὴν γραφὴν Ἰουδαίους· οὐ μέντοι καὶ ἠλιθίον συντυχεῖν αὐτοῖς διαπλατύνει. Διὸ παρα-

15 κκῶ, ἐπειδὴ μᾶλλον ὑμεῖς τὸν νόμον καὶ τὴν παλαιὰν διαθήκην \* ἐπίστασθε ὡς κατὰ τὸ  
\* fol. 139  
r<sup>o</sup> b.

9. ἐρμηνείαν.

alors de repos. Voilà ma démonstration sur la paix dont parle le prophète.

[6] Quant à la promesse que le lion et l'âne mangeront ensemble de la paille, que le bœuf et la panthère paîtront en même temps<sup>1</sup>, il me semble que par là le prophète fait allusion aux nations et à ceux qui viennent du judaïsme. Peut-être aussi par les lions désigne-t-il les chefs et les rois, qui dans l'unique troupeau du Christ paîtront en paix avec les pauvres et les ignorants.

IV [1] Le Juif : Ne m'explique pas les Écritures selon ton propre esprit et ton raisonnement personnel. Mais pénètre dans l'esprit et la profondeur du prophète; suis son but et sa vision. Car la loi est profonde.

Le Chrétien : Quoi donc? expliques-tu et reçois-tu l'Écriture selon la lettre? ou l'entends-tu selon le sens spirituel<sup>2</sup> et allégorique?

Le Juif : Je n'accepte pas l'interprétation (allégorique) de l'Écriture. Car tout (y) est accessible à ceux qui pensent bien, visible à ceux qui trouvent la science. A vouloir tout interpréter et changer de sens, la plupart s'égarent et ne trouvent pas la vérité.

[2] Le Chrétien : J'avais entendu dire ce que pensent là-dessus les plus instruits et les plus savants des Juifs dans l'Écriture; mais je n'espérais pas me rencontrer avec eux pour discuter. Aussi, je vous prie, puisque vous connaissez bien que la Loi et l'Ancien Testament s'entendent selon la lettre et non

1. Is. XI, 6-8. — 2. ἀναγωγή signifie le sens spirituel de l'Écriture; cf. Origène, *De princ.* IV 3, 4 (éd. KOETSCHAU, p. 330, 2); IV 3, 6 (id. p. 333, 6); IV 3, 7 (id. p. 333, 13 et 26), etc..

γράμμα καὶ οὐ καθ' ἔρμηνείαν ὑπάρχουσαν, διδάξατε, παρακαλῶ, πῶς τοῦ θεοῦ εἰρηκότος ὅτι « ἐπικατάρατος ὡς οὐκ ἔχει σπέρμα ἐν Ἰσραὴλ », ἐκεῖνος Ἡλιοῦ ὁ θεσβίτης καὶ Ἐλισσαίος καὶ ἄλλοι τινὲς μὴ ἐσχηκότες σπέρμα, μυκηρίζονται καὶ παρ' ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ ὡσαύτως καὶ Μελχισεδέκ ὃν ἐπαινεῖ ἡ γραφή, παρθενεύσας φαίνεται, καὶ μένται ἱερεὺς θεοῦ ὢν. [3] Πῶς δὲ καὶ ὁ Δαυὶδ ψεύδεται λέγων· « νεώτερος ἐγενόμην, καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦντα ἄρτους », τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰακώβ ἐν Αἰγύπτῳ πρὸς Ἰωσήφ ζητοῦντος ἄρτους ὡσαύτως καὶ Δανιὴλ μύθους φαίνεται λέγων, ὅτι « ἐτήθη λίθος ἐξ ὅρου ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα, καὶ ἐπλήρωσεν ὁ λίθος πᾶσαν τὴν γῆν ». Καὶ μὴν πολλὰ πεδιάδες καὶ θάλαττα καὶ ἔρημοί· εἰσιν ἐν τῇ γῇ· πῶς οὖν ἐκεῖνος πᾶσαν τὴν οἰκουμένην πληρωθεῖσαν ὑπὸ τοῦ λίθου λέγει; [4] Ἰεζεκιὴλ δὲ καὶ γέλωτα ἡμῖν προξενεῖ· τί λέγει μὴ ἐπιστάμενος, ἀλλὰ βαττολογῶν καὶ λέγων· « ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται καὶ οὐκ ἀνοιχθήσεται, οὐδ' οὐ μὴ οὐδεὶς « διέλθῃ δι' αὐτῆς, εἰ μὴ κύριος ὁ θεὸς εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἔσται « κεκλεισμένη » \* εἰς τὸν αἰῶνα. Ποίαν πύλην λέγει; ἢ ποῦ ἐστὶν ἄρα, ἵνα πορευθέντες ὀψόμεθα αὐτήν; ἄρα περὶ τῆς τοῦ ναοῦ ὑμῶν λέγει; ἀλλ' οὐ μόνον ἠνοίχθη, ἀλλὰ καὶ ἐνεπυ-

1. κατ. — 4. ὡς αὐτως. — 7. ὡς αὐτως. — 14. κεκλεισμένην.

selon l'explication (allégorique), apprenez-moi comment, Dieu ayant dit : « Maudit celui qui n'a pas d'enfant en Israël »<sup>1</sup>, le fameux Élie le Thesbite<sup>2</sup>, Élisée<sup>3</sup>, et d'autres encore, bien que n'ayant pas d'enfants, sont bénis de vous et de Dieu; de même Melchisédech, que loue l'Écriture, est évidemment resté vierge bien qu'étant prêtre de Dieu<sup>4</sup>. [3] Comment aussi David ment-il en disant : « J'étais jeune et j'ai vieilli et je n'ai pas vu de juste abandonné ni sa « descendance mendiant son pain »<sup>5</sup>? Les enfants de Jacob n'ont-ils pas mendié leur pain en Égypte près de Joseph<sup>6</sup>? De même encore Daniel conte une fable en disant : « Une pierre fut arrachée à la montagne sans (le secours d'aucune) « main, et elle frappa la statue, et la pierre remplit toute la terre »<sup>7</sup>. Il y a sur la terre beaucoup de plaines, de mers, de déserts : comment donc le prophète dit-il que toute la terre habitée est remplie par la pierre? [4] Lui aussi Ézéchiël nous donne à rire; que dit-il, sans savoir mais en radotant : « Cette porte même sera fermée; on ne l'ouvrira pas; personne ne la franchit « sinon le Seigneur Dieu qui entrera par elle et sortira par elle, et elle sera « fermée pour l'éternité »<sup>8</sup>. De quelle porte parle-t-il? où donc est-elle afin que nous allions la voir? Dit-il une porte de votre temple? mais non seule-

1. La stérilité était regardée en Israël comme un châtement de Dieu. Cf. Os. ix, 14. Mais je ne puis identifier dans la Bible le texte qui serait ici cité. — 2. Cf. AMBROISE, *De Virgin.* 1, 3, 12; P. L. XVI 192; JÉRÔME. *Ad Jovin.* 1, 25; P. L. XXIII, 255. — 3. La Bible n'affirme pas plus la virginité d'Élisée, que celle d'Élie : au plus permet-elle de la supposer. — 4. Cf. Gen. xiv, 18. — 5. Ps. xxxvi (xxxvii), 25. — 6. Cf. Gen. xlii, 1 ss. — 7. Dan. ii, 34 ss. — 8. Ezéch. xlii, 2.



ρίσθη. Είδες πῶς ψεύδονται οἱ προφῆται μὴ ἐπιστάμενοι ἃ λέγουσιν; εἰ γὰρ ἠλήθευσαν, δειξόν μοι τὸν λίθον τὸν τὴν οἰκουμένην πληροῦντα, καὶ τὴν πύλην τὴν εἰς αἰῶνα κεκλεισμένην, καὶ δίκαιον μὴ δεόμενον ἄρτου, καὶ μάλιστα τὸν Ἰῶβ τὸν ἐπὶ χρόνους ἐνδεῆ γενόμενον.

[5] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· μὴ ὕβριζε τοὺς προφῆτας, ἐπεὶ καὶ γὰρ καθάπτομαι τῶν σῶν διδασκάλων, καὶ γίνεται μάχη· πάντα ὅσα εἶπαν οἱ προφῆται, ἀλήθειαν \* εἶπον, ἀλλ' ἡμεῖς πάντως οὐκ οἶδαμεν τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν. \* fol. 13<sup>v</sup> 1<sup>o</sup> a.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· καλῶς εἶπας ὄντως ὅτι οὐκ οἶδατε· εἰ γὰρ ἐγινώσκατε, οὐκ ἂν τῇ ἀληθείᾳ ἀντεπίπτετε.

V [1] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· ποία ἀλήθεια τοῦ εἶπεν ὅτι θεὸς ἐστὶν ἄλλος πλὴν τοῦ μόνου θεοῦ· τοῦτο ἀλήθεια; μὴ γένοιτο; ἀλλὰ τὸ εἰπεῖν ὅτι ἐν μήτρᾳ καὶ ἐν ῥυπαρίᾳ γυναικείᾳ φύσεως ἔμεινεν θεός, τοῦτο ἀληθές; οὐδαμῶς.

Ὁς δὲ τοῦτο εἶπεν ὁ Ἰβραῖτος, ἤρξαντο κράζειν πάντες οἱ σύνεθνοι αὐτοῦ· Ἰλεος, Ἰλεος! μὴ γένοιτο! καθαρὸν τὸ θεῖον καὶ οὐράνιον, καὶ ἄφθαρτον.

Κατασεύσας τάλινον αὐτοὺς μικρὸν, ὁ χριστιανὸς φησιν· εἴπατέ μοι· παντοδύναμος \* ἐστὶν ὁ θεός; ναὶ ἢ οὐ; πάντα ὅσα ἐποίησεν καλὰ ἐποίησεν; ναὶ ἢ οὐ; \* fol. 1<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> b.

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπαν· ναί.

3. ἐπι. — 4. καγώ.

ment on l'a ouverte; on l'a encore incendiée. Tu vois comment se trompent les prophètes, en ne sachant pas ce qu'ils disent. S'ils ont dit la vérité, montre-moi la pierre qui remplit toute la terre habitée, la porte éternellement fermée, le juste qui ne manque pas de pain, et surtout Job qui fut pour un temps indigent<sup>1</sup>.

[5] Le Juif : Ne traite pas insolemment les prophètes; sans quoi moi aussi je m'attaque à tes maîtres, et il y aura bataille. Tout ce qu'ont dit les prophètes est vrai, mais nous ne savons pas entièrement la valeur de ce qu'ils ont dit.

Le Chrétien : Tu as bien dit que vous ne savez pas. Car si vous saviez, vous ne résisteriez pas à la vérité.

V [1] Le Juif : Quelle vérité de dire qu'il y a un autre Dieu que le Dieu unique? Est-ce là la vérité? loin de là. Et de dire que Dieu est resté dans le sein et dans la souillure d'une femme, est-ce vrai? pas du tout.

Lorsque l'Hébreu eut dit cela, tous ses compatriotes se mirent à crier : Pitié, pitié! Loin de là! Dieu est pur, céleste, incorruptible!

Le Chrétien leur fit signe de se taire et reprit : Dites-moi : Dieu est-il tout-puissant? oui ou non? Tout ce qu'il a fait, l'a-t-il bien fait<sup>2</sup>? oui ou non?

Les Juifs : Oui!

1. Job 1, 6 ss. — 2. Cf. Gen. 1, 4 etc.; 1, 31.

[2] Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· πῶς οὖν ὁ πάντα δυνάμενος, ἐν μήτρῃ γυναικὸς ἐνοιχῆσαι οὐκ ἠδύνατο ἀφλόγως καὶ ἀμείντως; εἰ γὰρ αὐτὸς τὸν τόκον τοῦ ἀνθρώπου ἐποίησεν, πάντως οὐδὲν ἀκάθαρτον ἢ ἀνθρωπεῖα φύσις καὶ γέννησις, ἐπεὶ ὁ θεὸς αὐτίος. Εἶπέ μοι δέ· οὐκ ἔστιν ἡ φύσις τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῆς γυναικὸς μία;

Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· καί· πάντες ἐκ πηλοῦ εἰσιν.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· καὶ ἰδοὺ ἐν τῷ προφήτῃ λέγει, ὅτι « ἐνοιχίω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπερι-  
« πετήσω ». Ἐὰν ἐκ γυναικὸς μαιίνεται, καὶ ἐξ ἀνθρώπου μαιίνεται· εἰ δὲ τὸ θεῖον ἀμόλυντον,  
\* fol. 139 γῶθι \* ὅτι ὡσπερ τὴν βιάτον οὐκ ἐμίανεν τὸ πῦρ, οὐδὲ τοὺς τρεῖς παῖδας ἢ βαβυλωνία  
v. a. κίμινος, οὐδὲ τὸν Ἰωῶν ἢ τοῦ κήτους γαστήρ, οὐδὲ τὸν Δαυιδ ἢ τοῦ πῆνα τῶν λεόντων, οὐδὲ  
τὸν ἥλιον τοῦτον ἢ ἐν βορβόρῳ κατὰ βάσις, οὐδὲ τὸ πῦρ ὑπὸ σκευθῶν μαιίνεται, οὕτως καὶ <sup>10</sup>  
ὁ θεὸς λόγος παντοδύναμος ὢν, ὡσπερ πλευρὰν ἐκ τοῦ Ἀδάμ. ἔλαθεν καὶ γυναῖκα ἐποίησεν,  
οὕτως ἐκ γυναικὸς σάρκα ἐκομίσατο καὶ φθορὰν οὐχ ὑπέμεινεν. Καὶ ὑπὲρ λόγον μὲν τὸ μυστή-  
\* fol. 139 ριον, ἐπὶ δὲ φανερωθῆ, οὐκέτι ἐστὶν μυστήριον. [3] Πλὴν καθὼς χωρεῖς, ἄκουσον· ὡσπερ  
v. b. ἐν βήσση ὑελίνῃ ὕδωρ βλάλλων, καὶ κατέναντι τοῦ ἡλίου θήσας, \* πῦρ πολλῆς ἐξήνεγκας,

1. ἐνοιχῆσαι. — 8. οὐκ ἐμίανεν.

[2] Le Chrétien : Comment donc le tout-puissant n'a-t-il pas pu habiter le sein d'une femme, sans être corrompu ni souillé? Car s'il a fait l'enfantement des hommes, la nature et la génération humaines n'ont absolument rien d'impur, puisque Dieu en est l'auteur. Dis-moi : la nature de l'homme et celle de la femme ne sont-elles pas une?

Le Juif : Si; tous viennent du limon<sup>1</sup>.

Le Chrétien : Voici que dans le prophète Dieu dit : « J'habiterai parmi eux « et je me promènerai avec eux »<sup>2</sup>. S'il est souillé par la femme, il est aussi souillé par l'homme. Mais si Dieu ne peut être souillé, sache que, comme le feu n'a pas souillé le buisson<sup>3</sup>, comme la fournaise de Babylone n'a pas souillé les trois enfants<sup>4</sup>, ni le ventre de la baleine Jonas<sup>5</sup>, ni la faim des lions Daniel<sup>6</sup>, comme ce soleil n'est pas souillé par sa descente dans la fange, ni le feu par les cendres, de même le Verbe divin qui est tout-puissant, comme il a pris une côte d'Adam et en a fait la femme<sup>7</sup>; ainsi il a pris une chair de la femme et il n'a pas subi la corruption. C'est là un mystère au-dessus de la raison; lorsqu'il est manifesté, ce n'est plus un mystère. [3] Écoute toutefois, comme tu le peux. Si tu verses de l'eau dans un vase de verre et que tu places ce vase en face du soleil, souvent tu produis du feu sans que le vase soit abîmé ou brisé, sans que l'eau soit souillée, sans que le soleil soit diminué ou

1. Cf. Gen. II, 7. — 2. Cf. Lévit. xxvi, 12. La citation textuelle est en fait tirée de II Cor. vi, 16. C'est d'une manière large qu'elle est attribuée au prophète. Saint Paul d'ailleurs donne déjà cette parole comme une citation. Cf. encore Jér. xxxi, 1. — 3. Cf. Ex. III, 2. — 4. Cf. Dan. III, 23 ss. — 5. Cf. Jon. II, 1 ss. — 6. Cf. Dan. vi, 18 ss. — 7. Cf. Gen. II, 21 ss.

καὶ οὐδὲν ἢ βῆσσα ἐβλάβη ἢ συνετρίβη, οὐδὲ τὸ ὕδωρ ἐμίωθη, οὐδὲ ὁ ἥλιος ἠλαττώθη ἢ ἐμολύνθη, οὕτω καὶ ὁ Χριστοῦ ἐκ παρθένου τόκος παραδόξως γενόμενος ἔμεινεν ἀσάλευτος· οὐ γὰρ ἠδύνατο γυμνῆ θεότης φανῆναι ἀνθρώποις, οὐδὲ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν.

VI [1] Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· πῶς θεὸς ὢν ὡς λέγεις, ἑαυτὸν σῶσαι οὐκ ἔσχυσεν θεὸς γὰρ ἀποθήσκων, οὐκ ἔνι, μὴ γένοιτο.

Ὁ Χριστιανὸς ἐκ στόματος τοῦ ἰουδαίου καταισχυῖναι αὐτὸν βουλόμενος ἠρώτησεν οὕτως· οὐκ οἶδα περὶ τούτου εἰπεῖν σοι. Μᾶλλον δὲ σὺ τοῦτό μοι εἶπε, <εἰρωνικῶς> ἐγένετό τις ἀνθρώπων ἢ γίνεται ἀναμάρτητος, τοῦ Δαυὶδ λέγοντος ὅτι « πᾶς \* ἀνθρώπος ψεύστης », \* fol. 140  
 « καὶ πᾶν οὐ δικιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν », καὶ πάλιν « ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις  
 10 « συνεληφθῆν, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου »; Ὁμοίως καὶ ὁ Ἰώβ φησιν·  
 « τίς γὰρ καθάρως ἀπὸ βύπου; οὐδεὶς, οὐδ' ἂν μίαν ἡμέραν ζωῆ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ».

Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· οὕτως ἐστίν· οὐδεὶς ἀναμάρτητος, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· δύναται ἀνθρώπος ἀνθρώπων ἀμαρτίας συγχωρῆσαι ἢ ἐξαλειψαί;

Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· οὐδεὶς, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός.

15 [2] Τότε ὁ Χριστιανὸς διεγείρων ἅπαντας πρὸς τὴν ἀκρόασιν εἶπεν· διεγέρθητε, ἀδελφοί,

1. βῆσσα. — 1. ἠλαττώθη. — 6. καταισχυῖναι. — 7. περι. — 7. ἡρώνιος. — 14. μη. — 15. διέγειρον.

souillé; de même l'enfantement virginal du Christ, miraculeusement accompli, s'est fait sans passion. La divinité toute seule ne pouvait apparaître aux hommes ni souffrir pour eux<sup>1</sup>.

VI [1] Le Juif : Comment étant Dieu, ainsi que tu le dis, n'a-t-il pas pu se sauver lui-même? Car il n'est pas possible à Dieu de mourir. Loin de là!

Le Chrétien, voulant confondre le Juif de sa propre bouche, lui demanda (alors) : Je ne sais te répondre là-dessus. Mais toi, dis-moi plutôt, y a-t-il eu, ou y a-t-il un homme qui soit sans péché, alors que David dit : « Tout homme « est menteur »<sup>3</sup>; et encore : « Nul vivant ne sera justifié devant toi »<sup>4</sup>; et encore : « Voici que j'ai été conçu dans les injustices et que ma mère m'a « conçu dans les péchés »<sup>5</sup>. De même Job dit : « Qui est pur de toute souil-  
 « lure? personne, pas même s'il n'a vécu qu'un jour sur la terre »<sup>6</sup>.

Le Juif : Il en est ainsi : personne n'est sans péché, sinon Dieu seul.

Le Chrétien : Un homme peut-il pardonner ou effacer les péchés des hommes?

Le Juif : Personne, sinon Dieu seul<sup>7</sup>.

[2] Alors, le Chrétien excita tout le monde à écouter et dit : Maintenant,

1. Cf. *Dial. antimonoph.* 52; éd. BONWETSCH, p. 135, 24 : οὐδὲ γὰρ αὐτοὶ γυμνῆν ἴδεσθαι θεότητα ἔφερον.  
 — 2. Cf. *Matth.* xxvii, 40. — 3. *Ps.* cxv (cxvi), 2. — 4. *Ps.* cxliii (cxliii), 2. — 5. *Ps.* l (li), 7.  
 6. *Job* xiv, 4, 5. — 7. Cf. *Mc.* ii, 7. Pour toute cette discussion, cf. *Dial. Pap. et Jas.* 12, p. 69, 4 ss. On y retrouve à peu près les mêmes textes : *Job* xiv, 4, 5; *Ps.* cxliii (cxliii), 2, et surtout *Is.* liii, 7-9, qui est longuement commenté comme ici.

- \* fol. 140  
r<sup>o</sup> b. ὧδε τὸν νοῦν· σπῶμεν κατ' αὐτῶν· ἐν γὰρ τοῖς λόγοις τῶν χειλέων αὐτοῦ \* συνελήφθη ὁ ἀμαρτωλός. Ἀλλὰ παρέστω ἡμῖν ἀμφοτέροις Ἡσαΐας ἐκεῖνος ὁ μέγας θεολόγος, καὶ ἐκεῖνος ἀψευδῶς δηλώσει καὶ μεσάσει τὸ προκείμενον. Ἐῖπαν τοίνυν οἱ θαυμάσιοι οὗτοι, οἱ ρωσῆρες τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἄνθρωπος ἀμαρτίας ἀνθρώπου συγχωρηταὶ οὐ δύναται, οὐδὲ ἀναμάρτητος εἶναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός. Ἡμῶν τοίνυν ἀποδεικνυόντων ὅτι ἄνθρωπός τις ἀποθανὼν καὶ ἀνα- 5 μάρτητός ἐστιν καὶ ἀμαρτίας ἡμῶν συνεχώρησεν, ἀνάγκη πᾶσα ὁμολογεῖν αὐτὸν καὶ θεὸν εἶναι ἀληθινόν. [3] « Ἄνθρωπός τις, φησὶν ὁ Ἡσαΐας, ἐν πληγῇ ὦν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν »
- \* fol. 110  
v<sup>o</sup> a. ἰδοὺ ἄνθρωπον λέγει. « Αὐτὸς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρι \* καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται »· ἰδοὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος βαστάζει φησὶν· « αὐτὸς ἐτραυματίσθη διὰ τὰς 10 « ἀμαρτίας ἡμῶν· τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰθήμεν, καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρ-  
« τίας ἡμῶν ». Ἐῖτα ἐπήγαγεν καὶ τῷ ποίφῳ τρόφῳ ἰάσατο ἡμᾶς· « ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν  
« ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφρονος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα  
« αὐτοῦ ». Ἀλλεῖ προφήτα· πρέπει γάρ σοι· « ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς  
« θάνατον ». [4] Ὅρα πῶς ἄνω καὶ κάτω τὸν παθόντα ἀναμάρτητον ἀγωνίζεται δεῖξαι, καὶ 15  
\* fol. 140  
v<sup>o</sup> b. δι' ἄλλων σωτηρίαν ἑαυτὸν προδόσαντα, \* οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐσχάτην ἀπόφασιν

1. καταυτῶν. — 5. τίς (accent effacé de 1<sup>re</sup> main). — 7. πληγῇ. — 8. περι. — 9. ἐκεῖνος. — 11. ἐπι.  
— 12. οὐκ ανοίγει.

éveillez vos esprits, frères. Levons-nous contre eux ! D'après les paroles de ses lèvres, c'est un pécheur qui a été conçu. Eh bien, que décide entre nous deux Isaïe, ce grand théologien ! il nous montrera sans mensonge (la vérité) et nous départagera. Ces hommes admirables, les lumières d'Israël, nous ont dit qu'un homme ne peut pas pardonner les péchés d'un homme, que personne n'est sans péché sinon Dieu. Si donc nous montrons qu'un homme mortel est sans péché, et qu'il a racheté nos péchés, il faut de toute nécessité confesser qu'il est aussi vraiment Dieu. [3] « Un homme, dit Isaïe, blessé et sachant « supporter la faiblesse »<sup>1</sup>. Il parle donc d'un homme. « Il porte nos péchés et « est chargé pour nous »<sup>2</sup>. Ainsi cet homme, dit le prophète, porte nos péchés. « Il a été blessé pour nos péchés; nous avons été guéris par sa meurtrissure. « Le Seigneur l'a livré à cause de nos péchés »<sup>3</sup>. Puis Isaïe explique de quelle manière il nous a guéris. « Il a été conduit comme une brebis à la boucherie, « et comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas sa « bouche »<sup>4</sup>. Parle, prophète, cela te convient : « Il a été conduit à la mort par « les impies de mon peuple »<sup>5</sup>. [4] Vois comment, du commencement à la fin, il s'efforce de montrer que celui qui souffre est sans péché et qu'il se livre lui-

1. Is. LIII, 3. Le chapitre LIII d'Isaïe, texte classique dans la controverse juivo dès les origines (cf. Act. Ap. VIII, 28 ss.), est cité aussi dans la *Didascalie de Jacob*, 26 et 28; éd. NAU, p. 761 [51] s. Cf. aussi JUSTIN, *Dial.* 13, 1 ss.; XIV, 2. — 2. Is. LIII, 4. — 3. Is. LIII, 5, 6b. : ἀμαρτίας B, ἀνομία; NAQ. — 4. Is. LIII, 7b. — 5. Is. LIII, 8b.

κατὰ τῶν σταυρωσάντων αὐτὸν προλέγει· « καὶ δώσω γὰρ φησι τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς  
 « ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ». Ἰδοὺ δὴ σαφῶς ἐνταῦθα καὶ  
 θανάτου καὶ ταφῆς τινος ἀναμαρτήτου ἐμνημόνευσε λέγων, ὅτι « ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ  
 « εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ». Καὶ « τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, φησὶ, αὐτὸς ἀνήσει·  
 5 « ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς  
 « ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη ». [5] Τί ἄρα λέγετε,  
 ὦ φίλοι; ἄρα ὁ ἠλιμμένος \* ὑμῶν ἐστιν περὶ οὗ εἴρηται ταῦτα; οὐδαμῶς· εἶπετε γὰρ ὅτι \* fol. 141  
 ἐκεῖνος οὐ σταυροῦται. Ἀλλὰ τί; ἄρα μὴ περὶ αὐτοῦ ὁ Ἡσαίας εἶπεν; ἀλλὰ ἄνθρωπος  
 ἐστιν καὶ ἁμαρτίας συγχωρησάμενος οὐ δύναται, πλὴν ὅτι οὐκ εἶπεν ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν  
 10 ἤχθη, ἀλλ' ἤχθη, περὶ ἐτέρου τινός. Καὶ « ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος,  
 « οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη ».  
 [6] Ἰδοὺ καὶ ἐκουσίως πάσχοντα αὐτὸν ὁ προφήτης εἶπεν· φησὶ γὰρ, ὅτι ταπεινώσας ἑαυτὸν  
 κατεκρίθη. Εἶτα δεικνύς ὅτι οὐχ ὅμοιος τῶν πολλῶν ἀνθρώπων ἐστίν, ἐπήγαγεν· \* « τὴν \* fol. 141  
 « δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ». Ὁ δὲ Ἡσαίας  
 15 καὶ γενεαλογεῖται καὶ οἶδαμεν τὴν γενεὰν αὐτοῦ. [7] Ὅθεν σαφῶς ἐν τοῖς εἰρημένοις ὁ

1. ἀντι. — 3. οὐδέ. — 8. περι.

même pour le salut des autres. Bien plus, il prédit même la dernière sentence  
 contre ceux qui l'ont crucifié : « Je donnerai, dit-il, les méchants pour sa  
 « sépulture et les riches pour sa mort »<sup>1</sup>. Ici, il fait bien mémoire de la mort et  
 de la sépulture d'un innocent quand il dit : « Il n'a pas fait d'injustice; on  
 « n'a pas trouvé de ruse dans sa bouche »<sup>2</sup>. Et : « Il remettra les péchés de ceux  
 « pour qui son âme a été livrée à la mort, il a été compté parmi les impies, il  
 « a porté lui-même les péchés d'un grand nombre et il a été livré à cause  
 « de leurs péchés »<sup>3</sup>. [5] Que dites-vous, mes amis? Est-ce votre Messie dont  
 le prophète parle ainsi? Nullement : car vous avez dit qu'il n'est pas crucifié.  
 Mais quoi? Isaïe n'a-t-il pas parlé de lui-même? Mais c'est un homme et il  
 ne peut pardonner les péchés. D'ailleurs il aurait dit : J'ai été conduit comme  
 l'agneau à la boucherie, et non : « il a été conduit », à la troisième personne;  
 ni non plus : « comme l'agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre  
 « pas sa bouche dans son humiliation. Son jugement a été enlevé »<sup>4</sup>. 6 De plus  
 le prophète dit qu'il souffre volontairement : « C'est pour s'être humilié qu'il  
 « a été condamné ». Et pour montrer qu'il n'est pas semblable à la masse des  
 hommes, il ajoute : « Qui racontera sa génération? sa vie est enlevée de la  
 « terre »<sup>5</sup>. Or Isaïe a une généalogie et nous connaissons sa génération.  
 [7] Ainsi, dans ce qu'il a dit, le prophète a bien montré que le Christ est sans  
 péché, qu'il pardonne les péchés, qu'il n'a pas de généalogie, qu'il a été

1. Is. LIII, 9a. — 2. Is. LIII, 9a. — 3. Is. LIII, 11b, 12b. — 4. Is. LIII, 7-8a. — 5. Is. LIII, 8b.

προφήτης ἔδειξεν ὅτι καὶ ἀναμάρτητος ὁ Χριστὸς, καὶ ἀμαρτίας συγχωρῶν, ὅτι καὶ ἀγε-  
νεαλόγητος ἐκ πατρὸς ἐγεννήθη πρὸ πάντων τῶν αἰῶνων, καὶ ὅτι ἐκουσίως ἑαυτὸν παρέδωκεν,  
ἀλλὰ καὶ ὅτι μέλλουσιν οἱ σταυρώσαντες αὐτὸν ὑπομεῖναι τὴν ἐσχάτην τιμωρίαν· « καὶ  
« δώσω γὰρ, φησι, τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ  
\* fol. 141  
v<sup>o</sup> a. « θανάτου αὐτοῦ ». Τίς δὲ ἀγνοῖ ὅτι καὶ οὐ μετὰ πολλὸν χρόνον τοῦ \* πάθους τοῦ Χριστοῦ, 5  
ἤλθον Τίτος καὶ Οὐεσπασιανός, καὶ ἐνεπύρσαν ὑμῶν καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸν ναόν, καὶ  
ἀμυθίτους μυριάδας κατέσφαξαν, καὶ ἀνάγκην ὑμῖν λιμοῦ μεγάλην ἐποίησαν, ὥστε καὶ  
τὰ τέκνα αὐτῶν ἐφαγόν τινες ὑμῶν, ὡς φησιν Ἰωσήπος ὁ ἑβραῖος ὁ ὑμέτερος συγγραφεύς.  
[8] Τί δέ; ἄρα καὶ αὐτὰ τὰ πράγματα οὐ μαρτυροῦσιν; ἰδοὺ γὰρ ἐξακόσια λοιπὸν ἔτη,  
ἔρημοι καὶ ἀπώμαντοι καὶ διεσπαρμένοι ἰστέ· ἕως οὗ μὲν γὰρ ἐσταυρώσατε τὸν Χριστὸν, 10  
καὶ εἰδῶλα προσεκινήσατε, καὶ προφήτας ἀπεκτείνετε, καὶ τὸν νόμον παρεβαίνετε, ἢ  
\* fol. 141  
v<sup>o</sup> b. συνεχώρει ὑμῖν \* ἢ ἐπαίδευεν, καὶ πάλιν ἀνεκαλεῖτο ὑμᾶς ὁ θεός. Οὐδέποτε γὰρ ὡς νῦν  
τοσοῦτους χρόνους ἀπόσατο καὶ ἠμέλησεν ὑμῶν· καὶ μέντοι τοὺς χρόνους τούτους οὐδὲ  
προφήτην ἐσφάζετε ἐξ ὑμῶν, μάλλον δὲ οὐδὲ ἔχετε· οὐδὲ μόνον πεποιθήκατε. Ἰδοὺ οὖν  
ὑμεῖς ὁμολογήσατε, ὅτι οὐδεὶς ἀναμάρτητος εἰ μὴ μόνος ὁ θεός καὶ ἀμαρτίας συγχωρῆσαι 15

5. μετα. — 5. πολὺ. — 6. ἤλθεν. — 6. ἐνεπύρσαν. — 7. ἀμυθίτους. — 8. τινές. — 11. καὶ (2 fois). — 11. προσεκινήσατε (le 1<sup>re</sup> accent a été effacé).

engendré par le Père avant tous les siècles<sup>1</sup>, qu'il s'est livré volontairement lui-même, et encore que le dernier châtement est réservé à ceux qui l'ont crucifié : « Car, dit-il, je donnerai les méchants pour sa sépulture et les « riches pour sa mort »<sup>2</sup>. Qui ignore que peu de temps après la passion du Christ vinrent Titus et Vespasien, qu'ils incendièrent votre ville et votre temple, qu'ils égorgèrent d'innombrables milliers d'hommes, qu'ils vous réduisirent à une grande famine, si bien que quelques-uns de vous mangèrent même leurs enfants, à ce que dit l'Hébreu Josèphe, votre historien<sup>3</sup>? [8] Quoi donc? Les faits eux-mêmes ne sont-ils pas des témoins? Voici maintenant six cents ans<sup>4</sup> que vous êtes sans société et sans chef, dispersés. Jusqu'à ce que vous ayez crucifié le Christ, si vous veniez à adorer les idoles, à tuer les prophètes, à transgresser la Loi, Dieu vous pardonnait, vous instruisait, et vous appelait de nouveau. Jamais aussi longtemps que maintenant, il ne vous a repoussés et délaissés. Pourtant ces temps-ci, vous n'avez pas égorgé de prophète de chez vous<sup>5</sup> — vous n'en avez même pas — et vous n'avez pas fait de veau<sup>6</sup> (d'or). Ainsi vous avouez que personne sinon Dieu n'est sans

1. On notera l'emploi de la formule du symbole de Nicée. — 2. Is. LIII, 9a. — 3. Cf. JOSÈPHE, *De Bello jud.* v, 424-438; le passage de Josèphe est cité au long par EUSÈBE, *H. E.* III, 6, il n'est pas besoin que l'auteur des Trophées ait lu lui-même les œuvres de l'historien juif. — 4. La prise de Jérusalem est de 70. On conclurait de ce texte que la controverse présente a été composée vers 680. — 5. Cf. Matth. XXIII, 29-31, 37. — 6. Cf. Ex. XXXII, 1 ss.

δυνάμενος. [9] Τοῦ προφήτου οὖν ἀμφοτέρω ταῦτα μαρτυρήσαντος περὶ Χριστοῦ, ἀνάγκη ὑμᾶς αὐτὸν θεὸν ὁμολογήσαι καὶ προσκυνῆσαι αὐτῷ· πλὴν εἰ καὶ ἄρτι μὴ πιστεύσατε ἢ προσκυνήσατε, μέλειτε ἅκοντες ἐν ῥόβῳ προσκυνῆσαι αὐτῷ, \* εἴπερ μὴ ψεύδεται ὁ αὐτὸς \* fol. 142  
 προφήτης Ἰσαίας εἰπὼν « ὕψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν, καὶ προσκυνήσουσι στένοντες καὶ  
 5 « λέγοντες, ὅτι θεὸς ἐν σοὶ καὶ οὐκ ἔδειμεν ».

VII [1] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· θαυμάζομεν πῶς οὕτως τὴν γραφὴν ἐπιστάμενος, καὶ τὸν νόμον ἐκστηθίζων, ἐν ἀνθρώπῳ σταυρωμένῳ καὶ ἐν ζύλῳ τὴν ἐλπίδα σοῦ ἔχεις.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· ὑμεῖς μὲν θαυμάζετε, ἐγὼ δὲ καὶ ἐξίσταμαι πῶς μακροθυμεῖ ἐφ' ὑμᾶς ὁ θεός, ὅτι πάντα προεῖπεν καὶ προητοίμασεν ὑμῖν, καὶ καμύετε τοὺς ὀρθλακούς  
 10 ὑμῶν, καὶ μὴ νοοῦντες τί λέγετε ἢ τί βλέπετε. Ἐπεὶ εἶπέ μοι· οὐ διὰ ῥάβδου τὴν ἐρυθρὰν \* θάλασσαν ἐπέρασας; οὐ διὰ ζύλου τὸ ὕδωρ σοὶ ἐγλυκάνθη τὸ πικρὸν; οὐ ζύλον σε \* fol. 142  
 ἔσωσεν ἐκ δίψης ἀπολλύμενον καὶ ἐκ πέτρας ὕδωρ ἐξήγαγεν; οὐ τὸν ὄφιν ἐν ζύλῳ ὑψώσαν-

3. μη. — 4. καὶ 1°. — 6. θαυμάζομεν..

péché, ni ne peut pardonner les péchés. 9 Puis donc que le prophète atteste ces deux qualités du Christ, il est nécessaire que vous le reconnassiez comme Dieu et que vous l'adoriez. Et si maintenant vous ne croyez pas en lui, si vous ne l'adorez pas, vous devrez malgré vous l'adorer dans la crainte, si le même prophète Isaïe ne ment pas en disant : « Ils verront celui qu'ils ont trans-  
 « percé, et ils l'adoreront en gémissant et en disant : Dieu est en toi et nous  
 « ne le savions pas »<sup>1</sup>.

VII [1] Les Juifs dirent : Nous admirons comment avec ta parfaite connaissance de l'Écriture et ta science<sup>2</sup> de la loi tu mets ton espoir en un homme crucifié, attaché au bois.

Le Chrétien : Vous admirez ; et moi aussi je m'étonne de la longanimité de Dieu envers vous : il a tout prédit et préparé d'avance, et vous fermez vos yeux, sans comprendre ce que vous dites ou ce que vous voyez. Dis-moi : n'est-ce pas grâce à la baguette (de Moïse) que tu as passé la mer Rouge<sup>3</sup>? N'est-ce pas grâce au bois que l'eau amère est devenue douce<sup>4</sup>? Le bois ne ne t'a-t-il pas sauvé quand tu mourais de soif et n'a-t-il pas fait sortir l'eau de la pierre<sup>5</sup>? N'est-ce pas en élevant le serpent sur le bois et en regardant

1. La première partie du texte provient de Zach. XII, 10. Zacharie est déjà cité sous cette forme par Joan. XIX, 37. Les mss. NABQ ont : καὶ ἐπιθελύφονται πρὸς με' ἀνθ' ὃν καταργήσαντο. Dans le *Dial. antimonoph.* 32, ce même passage de Zach. est aussi attribué à Isaïe; éd. BONWETSCH, p. 131, 17. La seconde partie de la citation est plus difficile à identifier. Il s'agit sans doute d'Is. XLV, 14-15, que l'auteur abrège. On lit dans le texte des Septante : καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός· ἔστιν καὶ οὐκ ἔστιν θεός· πλὴν σου· σὺ γὰρ εἰ θεός· καὶ οὐκ ἔδειμεν, ὁ θεός τοῦ Ἰσραήλ. — 2. Le verbe ἐκστηθίζω de formation récente; on le signale chez S. Jean Climaque et chez Anastase le Sinaitite. — 3. Cf. Ex. XIV, 16. — 4. Ex. XV, 15. — 5. Ex. XVII, 5; Num. XX, 11. Cf. *Didascalie de Jacob*, 45; éd. NAU, p. 771 [61] s.

τες ἐν αὐτῷ ὀρώντες ἐσώζεσθε; οὐχ αἷμα καὶ σποδὸν κρεάτων βαντιζόμενοι καθαρίζεσθαι ἐλέγετε; πόσω οὖν μᾶλλον ἄνθρωπος, ἵνα καθ' ὑμᾶς λαλήσω, τιμίωτερος ὄφρου καὶ στακτῆς καὶ αἵματος τράγων ὑπάρχει; πλὴν εἶπατέ μοι· περὶ τίνος εἶπε Μωϋσῆς πρὸς ὑμᾶς, ὅτι « ὄψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμαμένην ἐπὶ ξύλου ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ οὐ μὴ « πιστεύσητε ἄν τις ἐκδιηγῆσεται ὑμῖν »;

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· \* διὰ τὸν ὄφιν λέγει· δακνόμενος γὰρ ὁ λαὸς ὑπὸ ὄφρου, ἡνίκα δ' ἂν ἐθεώρει πρὸς τὸν χαλκοῦν ὄφιν, οὐκ ἀπέθνησκεν.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· καὶ πιστεύεις ὅτι ἡ ζωὴ τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐκρέματο, ἦγον ὁ ὄφιν ὁ χαλκός;

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπαν· ναὶ πιστεύομεν· ὁ θεὸς γὰρ ἦν προστάξας τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι οὕτως.

[3] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ἐπίστευσεν δὲ ἄρα καὶ ὁ λαὸς τότε εἰς τὸν ὄφιν ὅτι ἐσώζοντο δι' αὐτοῦ;

Ὁ Ἰουδαῖος· τέως οὕτως λέγει ἡ γραφή· οὐ γὰρ εὐρίσκωμεν ὅτι παρώξυναν τὸν Μωϋσέα ἐν τῷ ὄφει. Πῶς δὲ καὶ οὐκ εἶχαν πιστεῦσαι, ὀρώντες ἑαυτοὺς οὕτως εὐεργετούμενους δι' αὐτοῦ;

2. καθ. — 11. ἄρα — 13. εὐρίσκωμεν.

vers lui que vous avez été sauvés <sup>1</sup>? N'est-ce pas par l'aspersion du sang et de la cendre des victimes que vous disiez être purifiés <sup>2</sup>? A combien plus forte raison un homme, pour parler comme vous, est-il plus précieux qu'un serpent, qu'une lessive de cendres, que du sang de bouc? [2] Mais dites-moi : de qui Moïse vous a-t-il dit : « Vous verrez votre vie pendue au bois devant vos « yeux, et vous ne croirez pas si quelqu'un vous l'explique » <sup>3</sup>?

Les Juifs : Il parle du serpent. Le peuple piqué par les serpents ne mourait pas lorsqu'il regardait vers le serpent d'airain.

Le Chrétien : Crois-tu que la vie du peuple était pendue au bois, ou le serpent d'airain?

Les Juifs : Oui, nous le croyons. C'est Dieu qui avait ordonné à Moïse de faire ainsi.

[3] Le Chrétien : Le peuple crut-il alors au serpent, et qu'il était sauvé par lui.

Le Juif : L'Écriture le dit ainsi. Nous ne trouvons pas qu'ils aient irrité Moïse pour le serpent. Et comment n'auraient-ils pas cru, en voyant les bienfaits qu'ils obtenaient ainsi par le serpent?

1. Num. XXI, 8 s. — 2. Lévi. XVI, 15; cf. Hébr. IX, 13. — 3. Dt. XXVIII, 66 : ὄψεσθε : ἔσται ἡ ζωὴ σου AB, κρεμαμένη B, κερκαμένη A. — ἐπὶ ξύλου : om. AB. — καὶ οὐ μὴ etc... : καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου AB.

Cette citation est fortement arrangée. La *Didascalie de Jacob*, 42, éd. NAU, p. 770 [60], cite le même passage, en l'appliquant aussi au crucifiement, mais sans l'addition ἐπὶ ξύλου. Dans le contexte du Deutéronome, il n'est pas fait mention du serpent d'airain.



Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· ἰδοὺ ἐκ τοῦ στόματός \* σου συνελήφθης. Εἰ γὰρ ὁ τότε λαὸς \* fol. 142  
ἐπίστευσεν εἰς τὸν ἄφιν, καὶ σὺ πάλιν οὐκ ἀπιστεῖς περὶ τούτου, γινῶθι ὅτι οὐ περὶ τοῦ ὄφραως v° b.  
Μωϋσῆς λέγει, ἀλλὰ περὶ ἐτέρου τινὸς μέλλοντος. Φησὶ γὰρ· « ὅτι ὄψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν  
« κρεμασμένην ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐὰν τις ἐκδιηγήσεται  
« ὑμῖν »· ἢ οὖν ὑμῶν πιστευόντων ὁ Μωϋσῆς ἐψεύσατο; ἢ ὑμῶν περὶ Χριστὸν ἀπι-  
στούτων, ἐκεῖνος ἠλήθευσεν; περὶ αὐτοῦ γὰρ εἶρηκεν.

VIII [1] Καταισχυθέντες οὖν, καὶ μὴ εὐρόντες τί εἰπεῖν, λέγουσι τῷ χριστιανῷ· τί  
ἀπλῶς προσδοκᾷς χριστιανὸς ποιῆσαι ἡμᾶς;

Τότε ὁ παρῶν λαὸς ἐγέλασεν ἐπ' αὐτούς, θεωρῶν τὴν \* ἀπορίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἤτταν \* fol. 143  
10 διὰ Χριστοῦ γεναμένην. 1° a.

[2] Ὁ δὲ τοῦ λόγου ἐχόμενος χριστιανὸς εἶπεν πρὸς τοὺς ἰουδαίους· πάντας μὲν ὑμᾶς  
χριστιανὸς ποιῆσαι οὐ βούλομαι, μᾶλλον δὲ οὐ δύναμι· πλὴν κακοὺς ἰουδαίους ποιῶ ὑμᾶς.  
Θηροῦντες γὰρ τὴν ἤτταν ἐκυτῶν, οὐκέτι οὐδὲ ἰουδαῖοι καθαροὶ γίνεσθε, οὐδὲ χριστιανοὶ  
εἰς πλήρη, ἀλλὰ μεσαπώλεια, ὅμως εἰ καὶ ὑμεῖς οὐ πείθεσθε. Ἄλλ' οὖν ὁ παρεστὼς νῦν  
15 λαὸς στηρίζεται, καὶ οὐ μικρὰν ἐκ τοῦ παρόντος λόγου πορίζεται τὴν ὠφέλειαν. Ὡς γὰρ  
ὄρατε, ἰδοὺ πάρεσι καὶ Ἑλλήνων πλῆθος, καὶ Σαρρακηνῶν οὐκ ὀλίγοι, καὶ Σαμαρειτῶν

5. περι. — 5. ἀπιστούτων. — 8. ἀπλῶς.

Le Chrétien : Te voici pris par ta propre bouche <sup>1</sup>. Car si le peuple d'alors  
a cru au serpent, si toi-même tu y crois encore, sache que ce n'est pas du  
serpent, mais de quelqu'un qui doit venir que Moïse parle en disant : « Vous  
« verrez votre vie pendue devant vos yeux et vous ne croirez pas si quel-  
« qu'un vous l'explique » <sup>2</sup>. Ou vous croyez, et Moïse s'est trompé. Ou vous  
ne croyez pas au Christ et Moïse a dit la vérité, car c'est de lui qu'il a  
parlé.

VIII [1] Confondus et ne sachant que répondre, les Juifs dirent au Chrétien :  
Qu'attends-tu seulement pour nous faire chrétiens <sup>3</sup> ?

Alors le peuple qui était là se moqua d'eux, en voyant leur embarras et  
leur défaite au sujet du Christ.

[2] Le Chrétien, qui avait la parole, dit aux Juifs : Je ne veux pas vous faire  
tous chrétiens, et surtout je ne le puis pas. Mais je fais de vous de mauvais  
Juifs. Car en poursuivant votre défaite, vous n'êtes plus des Juifs purs, et vous  
n'êtes pas tout à fait des chrétiens, mais des hybrides <sup>4</sup>, même si vous ne  
croyez pas. Cependant, le peuple qui est maintenant ici est fortifié, et ne  
retire pas une petite utilité de la présente discussion. Comme vous le voyez  
en effet, voici qu'il y a ici une foule de Grecs, de nombreux Sarrasins <sup>5</sup>,

1. Cf. Lc. xix, 22. — 2. Dt. xxviii, 66; cf. sup. p. [62]. — 3. Cf. Act. Ap. xxvi, 28. — 4. Littéralement, des mulets. — 5. Au début de l'entretien les Sarrasins n'étaient pas mentionnés; cf. sup. p. [47].

\* fol. 143 τινες, \* καὶ Ἰουδαίων λαός, καὶ χριστιανῶν συνάθροισις, καὶ θεάτρον ἀπλῶς οὐ μικρόν.  
 1<sup>o</sup> b. Ἀναστάς δὲ τις αὐτῶν ἱερεὺς Ἱεροσολυμίτης, λέγει πρὸς τὸν χριστιανόν· ἀπλῶς ἐνίκη-  
 σες, ἐνίκησες. Οὐδὲ τῷ νικῶντι καλὸς ὁ πόλεμος, εἶπεν ὁ θεός.

Ἐπὶ τούτῳ τῷ λόγῳ γελάσαντες ἐπ' αὐτοῖς ἅμα δὲ καὶ ἀνακρίξαντες ὁ λαὸς ὅλος, ἀνεχω-  
 ρήσαμεν. [3] Ἐλθόντες οὖν λεληθότως οἱ πρόωην ἡμῖν συντετυχηκότες Ἰουδαῖοι, προσεκίνησαν  
 ἡμᾶς γνησιότερος, καὶ φασιν· οἶδεν ὁ θεός, καὶ καλῶς καὶ ἱκανῶς ἐνίκησατε· πλὴν ἔτι δυσω-  
 5 ποῦμεν, ἐπειδὴ εἰσὶ τινες ἐνταῦθα καμπαδόκες Ἰουδαῖοι εἰς οὓς καυχώμεθα \* πλείω πάντων.  
 \* fol. 143 Κατανύξει ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ μετ' αὐτῶν δημοσίως συναῖραι λόγον.  
 1<sup>o</sup> a.

Προθύμως οὖν ἡμεῖς καταδεξόμενοι, τῇ ἐπαύριον συνηθροίσθημεν πάλιν ἡμεῖς καὶ οἱ  
 10 Ἰουδαῖοι, καὶ ὡς ἔθος αὐτοῖς ἡ ἀναίδεια, προπηθήσαντες ἐπερώτησαν οὕτως·

### ΔΙΑΛΕΞΙΣ Γ'

I [1] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· τίς εἰ σὺ, εἰπέ ἡμῖν· τοῦτο γὰρ παρὰ σοῦ πρὸ πάντων θέλωμεν

2. Ἱεροσολυμίτης. — 3. καλῶς. — 4. μετ' αὐτῶν. — 12. προ. — 12. θέλωμεν.

quelques Samaritains, un peuple de Juifs, un rassemblement de chrétiens, d'un mot une grande quantité de spectateurs.

L'un d'eux, prêtre de Jérusalem, se leva et dit au chrétien : Tu es vainqueur. Oui, tu es vainqueur. Mais il n'est pas beau pour le vainqueur de faire la guerre<sup>1</sup>, a dit Dieu.

Tout le peuple rit à ces paroles et se mit à crier. Nous nous éloignâmes alors.

[3] Les Juifs qui précédemment s'étaient rencontrés avec nous, vièrent en cachette et nous saluèrent respectueusement en disant : Dieu le sait, vous avez remporté une belle, une grande victoire. Pourtant nous sommes encore troublés. Il y a ici en effet quelques Juifs de Cappadoce<sup>2</sup> dont nous sommes fiers, plus que de tous (les autres). Dieu vous piquera (d'honneur) d'engager aussi avec eux une discussion publique.

Nous acceptâmes volontiers, et le lendemain nous nous rassemblâmes de nouveau, nous et les Juifs. Et, comme l'impudence était leur habitude, ils nous interrogèrent vivement de la façon suivante.

### TROISIÈME ENTRETEN.

I [1] Le Juif dit : Dis-nous qui tu es : c'est là ce que nous voulons avant

1. Citation non encore identifiée. — 2. Je ne sais si les Juifs de Cappadoce étaient réputés pour leur science.

μαθεῖν· τίς ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀσκαλωνίτης; ῥωμαῖος; τοῦρκος; ποῖον ἔθνος; ἢ τί τὸ ὄνομά σου; ποῦ περὶ σοῦ ὁ θεὸς εἶπεν;

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· οἶδεν ὁ θεός, ὡς πρέπει ἤρξασθε, καὶ κυρίως αὐτὴν τὴν βίβλιν τῆς ἀληθείας \* ἐζητήσατε. Ἀλλὰ παρακαλῶ, εἰς αὐτὸ σταθώμεν, καὶ μὴ ἀπὸ ζητήματος εἰς ζήτημα \* fol. 143  
 μεταβαίνοντες, εἰς πολυλογίαν μῖνον ἐρχώμεθα. [2] Ἐν τῷ προφήτῃ Ἰσαΐα τῷ μεγάλῳ εἴρηται v<sup>o</sup> b.  
 ὅτι « τοῖς δουλεύουσίν μοι, φησὶν ὁ θεός, κληθήσεται ὄνομα καινόν »· τοῦτ' ἐστὶν νέον. Ποῖον οὖν ὄνομα καινόν ἐστὶν μετὰ τὸν προφήτην; ἄρα τὸ ἰουδαίων; ἀλλὰ ἦν τοῦτο πρὸ αὐτοῦ. Ἀλλὰ τὸ Σαμαρειτῶν; ἀλλὰ καὶ οὗτοι παλαιοὶ εἰσιν. Ἀλλὰ Ῥωμαίων; ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο νέον. Πρῶτον οὖν ὑμεῖς εἶπατέ μοι ποῖον ὄνομα καινόν κληθήσεται τοῖς δουλεύουσι  
 10 τῷ θεῷ, καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω τὸ τίς εἰμι.

Τῶν δὲ ἰουδαίων λεγόντων· \* οὐκ οἶδαμεν τί μέλλει ποιεῖν ὁ θεός, ὁ χριστιανὸς εἶπεν· \* fol. 144  
 ἐπζήτησον πάντα τὰ τῶν ἐθνῶν ὀνόματα τῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐχ εὐρήσεις ἄλλο καινόν ὄνομα, 1<sup>o</sup> b.  
 εἰ μὴ τὸ τοῦ χριστιανοῦ.

Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· περὶ σοῦ οὖν λέγει ὁ προφήτης ὅτι « φοβῆθ' σὺ τὸν θεόν »; οὐ λέγω.

4. ἀπο. — 11. οἶδαμεν.

tout apprendre de toi. Qui est ton père? Ascalonite ? Romain? Turc ? De quelle race es-tu? Quel est ton nom? Où Dieu a-t-il parlé de toi ?

Le Chrétien : Dieu sait que vous avez commencé comme il faut, et que vous avez cherché exactement la racine même de la vérité. Mais, je vous prie, arrêtons-nous à un seul point; n'allons pas de recherche en recherche et ne nous contentons pas de bavardages. [2] Dans le grand prophète Isaïe, il est dit : « Mes serviteurs, dit Dieu, seront appelés d'un nom nouveau »<sup>4</sup>. Quel nom y a-t-il de nouveau après le prophète? Est-ce celui des Juifs? il existait avant lui. Celui des Samaritains? Ceux-ci aussi sont anciens. Celui des Romains? Il n'est pas non plus nouveau. Dites-moi donc d'abord vous-mêmes de quel nom nouveau seront appelés les serviteurs de Dieu, et je vous dirai qui je suis.

Les Juifs répondirent : Nous ne savons pas ce que doit faire Dieu.

\* Le Chrétien : Examine tous les noms des nations qui sont sur la terre; tu ne trouveras pas d'autre nom nouveau que celui de chrétien.

Le Juif : Est-ce donc à ton sujet que le prophète dit : « Pour toi, tu crains « Dieu »<sup>5</sup>? Je le nie.

1. Peut-être les Ascalonites sont-ils ici mentionnés parce qu'Hérode le Grand était Ascalonite; cf. JUSTIN, *Dial.* 52; *Didascalie de Jacob* 23, éd. NAU, p. 759 [49]. 28. — 2. Il est fait mention des Turcs dès la fin du VI<sup>e</sup> siècle par Agathias (582) et Ménander Protector (583). — 3. Cf. ANAST. SINAIT., *Disput. adv. Jud.*, *Alia interrog.*, P. G. LXXXIX, 1273 D s. — 4. IS. LXV, 15 b; μοι NB, αυτοῦ A Q\*; καινον ABQ, εωνιον N\* (καινον N<sup>esth</sup>). Ce texte est cité, mais plus complètement, dans la *Didascalie de Jacob* 18, éd. NAU, p. 755 [45]. — 5. Gen. XXII, 12.

[3] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ποῖον ἔθνος ἢ ποία γενεά, ἢ ποῖος λαὸς γέγονε νεωστὶ μετὰ τὸν Δαυὶδ;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· ὑμεῖς πρόδηλον.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· οὐκοῦν ἀκουσον αὐτοῦ λέγοντος ἐν τῷ καὶ ψαλμῷ· « ὅτι ἀναγγελη-  
« σεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἢ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, λαῶ τῷ  
« τεθθησομένῳ ὃν ἐποίησεν ὁ κύριος ».

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· περὶ τοῦ λαοῦ τοῦ μέλλοντος \* ἐπὶ τοῦ ἠλιμμένου συναγέσθαι λέγει Δαυὶδ.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· τί οὖν; πολλοὶ βασιλεῖς εἰσιν ὁ ἠλιμμένος, ἢ εἷς καὶ μόνος;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· εἷς καὶ μόνος ἐστὶν ὁ μέλλων δικαίωζεν ἡμᾶς, Χριστὸς κυρίου.

[4] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ἰδοὺ οὖν γινώθι ὅτι περὶ ἡμῶν ὁ Δαυὶδ εἶρηκεν, τῶν ποτε  
τεταπεινωμένων· φησὶ γάρ· « ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε  
« τὴν δέησιν τῶν ταπεινῶν· γραφείτω αὐτῇ εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνεῖται  
« τὸν κύριον ». Καὶ δεικνύς ποῦ ταῦτα ἔσται ἐπήγαγεν· « τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα  
« κυρίου, καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ \* τὸ αὐτό,  
« καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ ». Ἰδοὺ πολλῶν λαῶν καὶ πολλῶν βασιλέων ὁ προ-

1. γενεά. — 4. οὐκοῦν. — 12. ἐπι.

[3] Le Chrétien : Quelle nation, quelle race, quel peuple est récemment apparu après David ?

Le Juif : Le vôtre, très évidemment.

Le Chrétien : Écoute donc David disant dans le psaume xxi : « La race « qui doit venir sera annoncée au Seigneur, et l'on annoncera sa justice au « peuple qui naîtra, que le Seigneur a fait »<sup>1</sup>.

Le Juif : David parle du peuple qui doit être rassemblé sous le Messie.

Le Chrétien : Quoi donc ? Le Messie est-ce plusieurs rois ? ou un seul et unique ?

Le Juif : Celui qui doit nous sauver est seul et unique, le Christ du Seigneur.

[4] Le Chrétien : Connais donc que c'est de nous qu'a parlé David, de nous qui étions alors humiliés ; car il dit : « Il a regardé la prière des hum-  
« bles ; il n'a pas méprisé la supplication des humbles : qu'elle soit écrite pour  
« une autre race ; le peuple à naître louera le Seigneur »<sup>2</sup>. Pour montrer où s'accompliront ces choses, il poursuit : « Pour annoncer à Sion le nom du  
« Seigneur, et sa louange à Jérusalem ; pour rassembler les peuples tous  
« ensemble, et les rois pour servir le Seigneur »<sup>3</sup>. Le prophète fait mention de plusieurs peuples et de plusieurs rois, et non pas d'un seul et unique.

1. Ps. XXI (XXII), 31b-32. — 2. Ps. CI (CII), 18-19. — 3. Ps. CI (CII), 22-23.

φῆτας μνημονεύει, καὶ οὐχ ἑνὸς καὶ μόνου· οὐκοῦν ἐγὼ εἰμι χριστιανός, τὸ ὑπὸ τοῦ θεοῦ δεδομένον μοι ὄνομα καινόν.

II [1] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπαν· ἐρώτημα καὶ ζήτημα εἵπαμεν πρὸς σε, καὶ οὐκ ἴσχυσας ἐπιλῦσαι ἡμῖν αὐτό.

5 Ὁ χριστιανός εἶπεν· ποῖον τοῦτο;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· περὶ Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ τῶν δύο λαῶν ὧν εἶπεν ὁ θεός· ποῖος ἐξ αὐτῶν ὑπάρχεις σύ;

Ὁ χριστιανός λέγει· ἐγὼ λέγω ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ὡς μαρτυροῦσι τὰ πράγματα. Εἶπεν γὰρ ὁ θεός· « τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα ».

10 Ὁ Ἰουδαῖος λέγει· εἰ οὖν σὺ εἶ ὁ Ἰσραήλ, καὶ σὺ εἶ ἐξ ἔθνῶν, \* τί λοιπόν ἐσμεν ἡμεῖς; \* fol. 144  
οὐδαμῶς· ἀλλὰ ὁ ἀπερίτμητος λαὸς τῶν ἐθνῶν ὁ Ἡσαῦ, ὑμεῖς ἐστέ. v. b.

Ὁ χριστιανός εἶπεν· ὑμεῖς ἐστέ τὰ ἔθνη, ἔχον αἰ δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ;

[2] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· μὴ δώσεις ὁ θεός. Ἡμεῖς ἔθνος ἄγιον, λαὸς περιούσιος, υἱὸς πρωτότοκος, θεοσεβεῖς, πρῶτοι καὶ ἴσχυτοι. « Γνωστὸς γὰρ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ

15 « Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ». « Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ

1. ἑνός. — οὐκοῦν. — 3. πρὸς σε. — 6. ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν, écrit en marge, de seconde main. — 11. ἐστέ.

Ainsi, je suis chrétien : c'est là le nom nouveau qui m'a été donné par Dieu.

II [1] Les Juifs dirent : Nous t'avons posé une question et tu n'as pas pu nous répondre.

Le Chrétien : Comment cela ?

Le Juif : C'est à propos d'Ésaü et de Jacob, des deux peuples dont parle Dieu. Duquel des deux es-tu ?

Le Chrétien : Je dis : de Jacob, comme en font preuve les événements. Car Dieu a dit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü »<sup>1</sup>.

Le Juif : Si tu es Israël, et si tu es aussi des nations, nous, que sommes-nous alors ? Pas du tout ; vous êtes Ésaü, le peuple incircconcis des nations.

Le Chrétien : Vous, êtes-vous les nations, ou bien les douze tribus d'Israël ?

[2] Le Juif : Dieu ne le permettra pas ! Nous sommes une race sainte<sup>2</sup>, un peuple choisi<sup>3</sup>, un fils premier-né<sup>4</sup>, pieux<sup>5</sup> ; les premiers et les derniers<sup>6</sup>. « Dieu est connu dans la Judée ; son nom est grand en Israël »<sup>7</sup>. « Dieu « annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses décisions à Israël. Il n'a

1. Mal. 1, 2. — 2. Cf. Dt. VII, 6 ; XIV, 2. — 3. Ex. XIX, 5 ; Dt. VII, 6. — 4. Ex. IV, 22. — 5. Épithète banale et non spécialement biblique. — 6. Cf. Apoc. I, 17 ; II, 8. Le juif applique au peuple d'Israël ce que l'Apocalypse dit du Christ. — 7. Ps. LXXV (LXXVI), 2.

« Ἰακώβ, δικιωνάματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ. Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει »· ὁρᾷς ὅτι ἄλλον καλεῖ Ἰσραήλ, καὶ ἄλλα τὰ ἔθνη.

Ἄλλοι ἰσραηλίται εἶπεν· μέγρι τῆς αὐτῆς ὥρας, ἐαυτὸν ἰσραηλίτην ἔγω, ὑμᾶς δὲ ἔθνηκούς.

\* fol. 145  
1<sup>a</sup>. Ἄλλοι ἰουδαῖοι εἶπεν· μὴ ποιήσει ὁ θεός, ἐπεὶ ἡ γραφὴ ψεύδεται· εἰ δὲ ἰσραηλίτης εἶ, δεῖξόν μοι τὴν περιτομὴν σου, δεῖξόν μοι τὸν νόμον σου, δεῖξόν μοι ποίους προφῆτας ἔχεις ἰδίους.

[3] Ἄλλοι ἰσραηλίται εἶπεν· εἰ οὖν ὡς λέγεις ἀγαπᾷ σε ὁ θεός, διὰ τί ἐν τῇ αὐτῇ ἡμερᾷ καὶ διασκορπισμῷ κατέλιπεν ὑμᾶς;

Ἄλλοι ἰουδαῖοι εἶπεν· οὕτως λέγει Ὁσέε ὁ προφῆτης· ὅτι « ἡμέρας πολλὰς καθίσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ οὐκ ὄντος βασιλείως, οὐδὲ ὄντος ἀρχόντος, οὐκ οὔσης θυσίας, οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου, οὐδὲ ἱερατείας, οὐδὲ δήλων. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ καὶ ἐκζητήσουσιν \* fol. 145  
1<sup>b</sup>. « κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ \* τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ». Ἄρα οὖν προφανῶς τὰ εἰς ἡμᾶς σήμερον γινόμενα καὶ τὴν ἐγκατάλειψιν ἡμῶν ὁ προφῆτης εἴρηκεν, καὶ πάλιν τὴν ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν μέλλουσαν ἡμῶν ἀνάκλησιν καὶ τὴν ἐπιστροφὴν, ἣν πρὸς τὸν θεὸν ποιούμεθα μετανοοῦντες ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐκζητοῦντες Δαυὶδ τὸν βασιλέα ἡμῶν ἐκ τοῦ σπέρματος γὰρ τοῦ Δαυὶδ ὁ ἡλιμιμένος τίττεται, καὶ διὰ τοῦτο, αὐτὸν Δαυὶδ ὀνόμασεν ὁ Ὁσέε.

3. αὐτῆς. — ἔθνηκούς. — 6. ὡς. — διατί. — 9. οὐκ οὔσης. — 10. οὐδε 2<sup>ο</sup>. — 13. ἐγκατάληψιν — 14. ἦν. — 16. ὥστε.

« pas fait de même à toute nation »<sup>1</sup>. Tu vois qu'il appelle autrement Israël et autrement les nations.

Le Chrétien : Jusqu'à cette heure, je me tiens pour Israélite, et vous pour païens.

Le Juif : Dieu ne le fera pas. L'Écriture ne ment pas. Si tu es Israélite, montre-moi ta circoncision, montre-moi ta loi; montre-moi quels prophètes tu as en propre.

[3] Le Chrétien : Si tu dis que Dieu t'aime, pourquoi vous a-t-il abandonnés dans une telle désolation, dans une telle dispersion?

Le Juif : Voici ce que dit le prophète Osée : « Les fils d'Israël passeront « des jours nombreux sans roi, sans chef, sans sacrifice, sans autel, sans « sacerdoce, sans signes. Et après cela, les fils d'Israël se convertiront; ils « chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi; ils se retourneront « vers le Seigneur et vers ses biens aux derniers jours »<sup>2</sup>. Le prophète ne parle-t-il pas clairement de ce qui nous arrive aujourd'hui, de notre abandon, de notre rappel qui doit venir au dernier jour, de la conversion que nous ferons vers Dieu, nous repentant de nos péchés et recherchant David notre roi : car le Messie naîtra de la race de David; c'est pourquoi Osée le nomme David<sup>3</sup>.

1. Ps. CXLVII, 8-9a. — 2. Os. III, 4-5. — 3. Au temps des Tannas, une seule fois le Messie est nommé ainsi David tout court (*J. Berakoth* II, 4, cité par M.-J. LAGRANGE, *Le messianisme chez les Juifs*, p. 216).

[4] Ὁ Χριστιανός εἶπεν· παρῆλθεν καὶ ἐπληρώθη ἡ προφητεία αὕτη, ὅτε ἐν Βαβυλῶνι ἀπῆλθετε \* αἰχμαλώτοι, καὶ πάλιν ἐσπλαγγίσθη ἐφ' ὑμῖν ὁ θεός. Ἐπεὶ εἶπέ τὰ ἀκόλουθα τοῦ \* fol. 115  
προφήτου· φησὶ γάρ· « δὸς αὐτοῖς κύριε. Τί δώσεις αὐτοῖς; δὸς αὐτοῖς μήτρην ἀτεκνοῦσαν, \*  
« καὶ μαστοὺς ζηρούς· πᾶσαί κί κικίαι αὐτῶν εἰς Γαλγὰλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα διὰ τὰς  
5 « κικίας αὐτῶν, καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐββαλῶ αὐτοὺς, οὐ μὴ  
« προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς ». [5] Ὁρᾷς ὅτι ἀπλήρωτον λέγει τὴν ἐρήμωσιν αὐτῶν  
καὶ τὴν ἐγκατάλειψιν; εἰ δὲ καὶ ἐπιστρέψετε, ὅρα πῶς λέγει ὑμᾶς ἐπιστρέφοντας· « ὀρθριούσι  
« πρὸς με, λέγοντες, φησὶ, πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν \* πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι \* fol. 115  
« αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς, ὑγιᾶσει ἡμᾶς μετὰ δύο  
10 « ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσόμεθα καὶ ζησόμεθα ». Ἐὰν οὖν ὡς σὺ λέγεις  
μέλλει ἡ ἀνάκλησις ὑμῶν γίνεσθαι, ὅρα ὅτι πιστεῦσαι ἔχετε εἰς τὸν ὑγιώσαντα τὸν κόσμον  
μετὰ δύο ἡμέρας τοῦ πάθους, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα καὶ συναναστήσαντα ἡμᾶς.

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· ἡμεῖς τὸν ἐρχόμενον Χριστὸν οὐδὲν τοιοῦτον πανθάνοντα λέγομεν, μὴ  
γένοιτο. Κατακυριεύει γὰρ καὶ οὐ κατακυριεύεται.

15 [6] Ὁ Χριστιανός εἶπεν· ὑμεῖς οὖν αὐτὸν ἐκδέχεσθε, ἢ τὰ ἐθνη;

2. ἀπῆλθετε. — 4. μαστος (υ ajouté au-dessus de la ligne). — 7. ἐγκατάλειψιν. — 9. μοτώσει. —  
10. ἀναστήσόμεθα. — ζησόμεθα.

[4] Le Chrétien : Cette prophétie est passée; elle a été accomplie lorsque vous êtes partis captifs à Babylone et que Dieu a eu de nouveau pitié de vous. Dis en effet la suite de l'oracle. Le prophète dit : « Donne-leur, Seigneur. Que  
« leur donneras-tu? Donne-leur un sein qui n'enfante pas et des mamelles  
« sèches. Tous leurs vices à Galgal, car c'est là que je les ai haïs à cause de  
« leurs vices et de leurs habitudes. Je les rejeterai de ma maison; je ne les  
« aimerai plus »<sup>1</sup>. [5] Tu vois que le prophète dit non accomplis leur soli-  
« tude et leur abandon. Si vous vous convertissez, vois comment il parle de  
« votre conversion : « Ils se lèveront vers moi, dit-il, disant : Allons et conver-  
« tissons-nous vers le Seigneur notre Dieu, car il nous a enlevés et ils nous  
« guérira; il nous frappera et nous pansera »<sup>2</sup>; il nous rendra la santé après  
« deux jours. Le troisième jour nous serons ressuscités et nous serons  
« vivifiés »<sup>3</sup>. Si donc, comme tu le dis, votre rappel doit venir, vois que vous  
« avez à croire en celui qui guérit le monde deux jours après ses souffrances,  
« et qui ressuscite le troisième jour, en nous ressuscitant avec lui.

Le Juif : Nous ne disons pas que le Christ qui viendra souffrira<sup>4</sup> de la sorte :  
loin de là! il commande et n'est pas commandé.

[6] Le Chrétien : Est-ce donc vous qui l'attendez, ou les nations?

1. Osée IX, 14-15. — 2. Litt. garnir de charpie; c'est un terme technique emprunté au vocabulaire  
médical. — 3. Osée VI, 1-2. — 4. Le verbe πανθάνω, déjà employé par Josephé, est familier à notre au-  
teur. On le retrouve dans le *Dial. antimonoph.* 52; éd. BOXWERSCH, p. 135, 19 : τῆς μὲν πανθάνουσης...

\* fol. 146  
1<sup>o</sup> a. 'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· ἡμεῖς. \* Δι' ἡμᾶς γὰρ ἔρχεται εἰς τὸ σῶσαι τὸ γένος τῶν ἰουδαίων.  
'Ο χριστιανὸς εἶπεν· διὰ τί οὖν σήμερον οὐκ ἔχετε προφήτην, οὐδὲ ἄρχοντα, οὐδὲ βασιλέα, οὐδὲ ἡγούμενον λέγοντα ὑμῖν καὶ διδάσκοντα περὶ τοῦ μέλλοντος ἔρχεσθαι;  
'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· προσεῖπόν σοι ὅτι εἴρηκεν Ὁσέη ὁ προφήτης περὶ ἡμῶν, ὅτι δεῖ ἡμᾶς ἐπὶ χρόνους ἐγκαταλειφθῆναι διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ χωρὶς ἄρχοντος καὶ ἡγουμένου καὶ βασιλέως εἶναι.

\* fol. 146  
1<sup>o</sup> b. III [1] Ἀσμενίσας οὖν ὁ χριστιανὸς ἐπὶ τῷ λόγῳ εἶπεν· δισσῶς ὄντως τὸν πατριάρχην σου ψεύσθη ἐποίησας, ἐκεῖνον λέγω Ἰακώβ τὸν θαυμάσιον· σὺ μὲν γὰρ εἶπες \* ὅτι ἐκδέχονται οἱ ἰουδαῖοι τὸν ἐρχόμενον, καὶ ὅτι οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ἡγούμενοι ἐκ τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν ἐξέλιπον. Ἐκεῖνος δέ φησι· ὅτι « οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἔλθῃ ἢ ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν ». [2] Εἰ οὖν ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντές σου ὡσπερ καὶ ὁμολόγησας, ἰδοὺ ἦλθεν ὁ Χριστός. Εἰ αὐτός ἐστι προσδοκία τῶν ἐθνῶν, ἦλθεν ἡ σωτηρία τῶν ἐθνῶν. Ἄλλον γὰρ τὰ ἐθνη παρὰ τὸν ἐλθόντα οὐδὲ προσδέχονται οὐδὲ σέβονται· μάτην τοίνυν τρέχεις, μάτην ἐλπίζεις, παρῆλθες τὸν λιμένα, καὶ ἐμπρός σου

4. περι. — 5. ἐγκαταλειφθῆναι. — 7. ἀσμενίσας. — 10. ἐκλείψει. — 11. Le 2<sup>e</sup> ε de ἐξέλιπον est effacé dans le ms.

Le Juif : C'est nous. Car c'est pour nous qu'il vient, afin de sauver la race des Juifs.

Le Chrétien : Pourquoi donc aujourd'hui n'avez-vous plus ni prophète, ni chef, ni roi, ni prince qui vous parle et qui vous instruit sur celui qui doit venir?

Le Juif : Je t'ai déjà dit ce qu'a dit à notre sujet le prophète Osée : il faut que nous soyons délaissés pendant un temps à cause de nos péchés et que nous soyons sans chef, sans prince, et sans roi<sup>1</sup>.

III<sup>1</sup> Le Chrétien accueillit joyeusement cette réponse et dit : Tu viens de faire mentir deux fois ton patriarche, je veux dire l'admirable Jacob. Car tu as dit que les Juifs attendent celui qui vient et que vos chefs et vos princes ont cessé (de commander) à cause de vos iniquités. Or Jacob dit : « Il ne cessera « pas d'y avoir un prince de Juda, et un chef de sa race, jusqu'à ce que vienne « celui à qui est réservé (le pouvoir); et celui-là est l'attente des nations »<sup>2</sup>. [2] Si donc vous n'avez plus de chefs, comme tu l'as avoué, c'est que le Christ est venu. S'il est l'attente des nations, le salut des nations est venu : car les nations ne reçoivent et n'adorent que celui qui est venu. Ainsi, tu cours en vain, tu espères en vain. Tu as dépassé le port, et tu crois qu'il

1. Cf. Osée III, 4. — 2. Gen. XLIX, 10 : ἕως οὗ : ἕως ἄν BADF. — ἢ ἀπόκειται : τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ BADF. Le texte d'Osée III, 4 et celui-ci sont déjà rapprochés l'un de l'autre par Origène, *De princ.* IV, 1, 3; éd. KOETSCHAV. p. 296, 6 ss. Cf. JUS-PIEN, *Dial.* 120, 2, qui voit dans la locution τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ une falsification juive.



νομίζεις εἶναι, ἐπέρασας τὸν πύργον καὶ ἀνοδίας \* βυθίζεις, ὁ ἥλιος ἀνῆλθεν, καὶ ὡς ἐν νυκτὶ \* fol. 146  
πελάζει.

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· οἶδα καὶ γὰρ πλείω σου ὅτι τοῦ Χριστοῦ ἐρχομένου τοῦ ἠλιμμένου τοῦ  
θεοῦ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰ ἔθνη, καὶ δι' αὐτοῦ περιτμηθήσονται καὶ σωθήσονται.

5 Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· οὐκ εἶπεν ὁ Ἰακώβ ὅτι καὶ ἐπισυναχθεὶς τὰ ἔθνη, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
προσδοκῶν ἔθνων.

[3] Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· τί οὖν; ἠλπίζον τὰ ἔθνη ἐρχόμενον Χριστὸν καὶ σώζοντα αὐτούς;

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· τινὲς μὲν οὖν ἔξ Ἑλλήνων, καὶ μάλιστα τῶν φιλοσόφων αὐτῶν, καὶ  
ἐπεγνώσκον τὸν θεόν, καὶ περὶ θεοῦ πολλὰ ἐλάλησαν. Καὶ ἐὰν δέχη, παριστῶ σοι πῶς  
10 Ἑλλήνες ὄντες, σοῦ τοῦ νομομαθοῦς πλείω τὸν θεὸν ἐγνώρισαν καὶ λόγους ἐξέθεντο, εἰ καὶ \* fol. 146  
μὴ τὸ τέλειον ἐτήχησαι· πλὴν ἐν ἐτέρῳ καιρῷ τὴν τοιαύτην ἀπόδειξιν ποιησόμεθα.  
v° D.

IV [1] Νῦν δέ μοι τοῦτο εἶπατε· τὸν ἠλιμμένον ὃν ἐκδέχεσθε, Χριστιανὸς ἐστίν, ἢ ἑβραῖος  
μέλλει ἐργεσθαι; τοῖς εὐαγγελίοις πιστεύει, ἢ τῇ γραφῇ ὑμῶν ἐξακολουθεῖ, ὅπερ οὐ πιστεύω  
οὐδὲ πείθωμαι;

15 Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· ἄρα τοῦτο ἐρώτημα ἔχει; οὐδαμῶς. Ἐξ ἡμῶν γὰρ ἐστίν καὶ δι' ἡμᾶς

7. ἠλπίζον. — 11. τοιαύτην. — 12. ποιησόμεθα. — 13. γραφῇ.

est devant toi; tu as franchi le rempart et tu marches dans le désert; le  
soleil est couché et tu avances comme dans la nuit.

Le Juif : Moi aussi je sais mieux que toi que, lorsque sera venu le Christ,  
le Messie de Dieu, les nations seront rassemblées sous son pouvoir; qu'elles  
seront circonscrites et sauvées par lui.

Le Chrétien : Jacob ne dit pas qu'il rassemblera les nations, mais qu'il  
est lui-même l'attente des nations.

[3] Le Juif : Quoi donc? Les nations espéraient que le Christ viendrait  
et les sauverait?

Le Chrétien : Quelques-uns des Grecs, surtout parmi leurs philosophes,  
ont connu Dieu, et ont dit de Dieu beaucoup de choses<sup>1</sup>; et si tu veux, je  
puis te montrer comment, bien que Grecs, ils ont connu Dieu mieux que toi,  
le docteur de la loi, et ils en ont mieux parlé, tout en ne possédant pas la  
perfection. Mais nous ferons cette démonstration en une autre circonstance.

IV [1] Pour l'instant, dites-moi ceci : Le Messie que vous attendez est-il  
chrétien, ou doit-il venir hébreu? croit-il aux évangiles, ou obéit-il à votre  
Écriture, ce que je ne crois ni n'admets?

Les Juifs : Est-ce là une question? Nullement. Le Messie est nôtre; il

1. C'est la reprise du vieux thème, cher aux apologistes du 11<sup>e</sup> siècle. Mais on ne dit plus ici que  
Dieu s'est fait connaître aux Grecs par le Logos. La seule raison des philosophes les a conduits jusqu'à  
lui. Cf. ORIGÈNE, *De princ.* 1, 3, 1; éd. KOETSCHAU, p. 49, 11 ss. : Nam de deo quidem patre quamvis  
digne proloqui nemo valeat, tamen possibile est intellectum aliquem capi ex occasione visibilium crea-  
turarum et ex his, quae humana mens naturaliter sentit.

ἔρχεται, καὶ ἡμᾶς ἐκδικεῖ· τὴν περιτομὴν ἐκδικεῖ καὶ κρατύνει, καὶ πάντα τὸν νόμον Μωϋσέως, ἕως μιᾶς \* κεραίας οὐ παραβαίνει.

\* fol. 147  
1<sup>o</sup> a.

Ἵ Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· μὴ δώσει ὁ θεὸς τί ποτε τοιοῦτον εἰπεῖν· ὁ γὰρ ἐρχόμενος, νέον νόμον ἡμῖν φέρει, καὶ τοῖς εὐαγγελίοις ἐξακολουθεῖ, Χριστιανὸς ὑπάρχων.

Τούτου βεθέντος ἤρξαντο οἱ Ἰουδαῖοι κρᾶζειν· ἴλεος, ἴλεος, οὐδὲν τοιοῦτον μὴ γένοιτο κύριε. 5

[2] Τούτων οὕτως λεχθέντων, ὁ Χριστιανὸς ἀτεινίσας εἰς ὄλον τὸν λαὸν εἶπεν· ἀκούσατε, ἄνδρες, τί λέγουσιν οὗτοι, ὅτι τὸν νόμον καὶ τὴν διαθήκην κρατεῖ ὁ Χριστὸς αὐτῶν ἐρχόμενος τῶν τοῦ Μωϋσέως, ἕως μιᾶς κεραίας καὶ οὐκ ἄλλον νόμον οὐδὲ νέαν διαθήκην ἔχει ἢ φέρει παρὰ τὴν παλαιάν.

\* fol. 147  
1<sup>o</sup> b.

\* Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι· οὕτως πιστεύομεν καὶ οὕτως ἐδεχόμεθα. 10

Ἵ Ὁ Χριστιανὸς λέγει· τί σὺν; ἐγὼ παρανομῶ ἄλλην διαθήκην νέαν κατέχω;

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπεν· ναί.

[3] Ὁ Χριστιανὸς, εὐπροσωπήσας τότε ὁ τὸν λόγον ποιούμενός, φησὶ· ποῦ λοιπὸν ζητοῦμεν τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ἵνα πληρωθῇ ἡ προφητεία Ἱερεμίου ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ λέγουσα· « ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον 1  
« Ἰούδα διαθήκην καινὴν, οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἡνίκα

2. κεράς. — 5. μη. — 8. κεράς. — 16. ἦν.

viendra pour nous, il nous défendra. Il défendra la circoncision, il l'affermira; il ne transgressera pas la loi de Moïse dans un seul de ses préceptes<sup>1</sup>.

Le Chrétien : Dieu ne permettra pas que l'on parle ainsi. Celui qui viendra nous apportera une nouvelle loi; il obéira aux évangiles; il sera chrétien.

A ces paroles, les Juifs commencèrent à crier : Pitié, pitié! Qu'il n'en soit pas ainsi, Seigneur.

[2] Là-dessus, le chrétien, fixant des yeux tout le peuple, dit : Hommes, écoutez ce qu'ils disent, que leur Christ qui doit venir confirmera la loi et l'alliance de Moïse jusqu'au moindre détail, et qu'il n'apportera pas une autre loi ou une autre alliance que l'ancienne.

Les Juifs répondirent : Nous croyons ainsi, nous espérons ainsi.

Le Chrétien : Quoi donc? je viole la loi en m'attachant à une autre alliance nouvelle?

Les Juifs : Oui.

[3] Le Chrétien qui avait alors la parole, prit l'air réjoui et dit : Où donc chercherons-nous le temps où se réalisera la prophétie de Jérémie qui dit de la personne de Dieu : « Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, et je « conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance « nouvelle, non pas comme l'alliance que j'ai établie avec leurs pères quand je

1. Cf. Matth. v. 18.

« ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς \* Αἰγύπτου ». Τί ἐν \* fol. 147  
 ἀδελφοί; τί λέγετε; ὁ ἠλιμμένος ὑμῶν τὴν παλαιὰν διαθήκην κρατεῖ, ὑμεῖς πάλιν τὴν  
 παλαιὰν ἐξακολουθεῖτε, ἡμεῖς ὡς λέγετε παρανομοῦμεν νέαν διαθήκην ἔχοντες; ποῦ λοιπὸν  
 ζητοῦμεν, ἢ παρὰ τίνι εὐρήσομεν ὅτι ἔδωκεν ὁ θεὸς καινὴν διαθήκην χωρὶς ἧς ἔδωκε  
 τοῖς πατράσιν ὑμῶν ὅτε ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου; [4] Δύο οὖν ἄρα πρόκειται  
 ὑμῖν ἢ εἰπεῖν ὅτι ὁ ἐρχόμενος ἠλιμμένος ὑμῶν φέρει τὴν καινὴν διαθήκην ἣν διὰ Ἰερραίου  
 εἶπεν ὁ θεὸς διδόναι, καὶ λοιπὸν οὐκέτι εὐρίσκεται Ἰουδαῖος, ἀλλὰ ὑμῶν καὶ τοῦ νόμου καὶ  
 τῆς παλαιᾶς ἀντιδικος· ἢ πάλιν \* λεγόντων ὑμῶν ὅτι τὴν παλαιὰν διαθήκην κρατεῖ, \* fol. 147  
 προδήλον ὅτι ἀντίκειται τῇ καινῇ, καὶ τῷ θεῷ τῷ δέσαντι ἢ διδοῦντι αὐτήν. Καὶ ὅπου  
 ἐὰν στραφῆτε, ἑαυτοῖς εὐρίσκεσθε ἀντιπίπτοντες.

V [1] Ἐκείνων οὖν στενωθέντων καὶ δίκην κυνῶν ἐκ παγίδος ἐκ τοῦ προκειμένου  
 συλλογισμοῦ ἐξεληῆσαι ἀγωνιζομένων, καὶ ἀκίρους ῥαψολογοῦντας ζητήσεις, ὁ χρι-  
 στιανὸς ἀγαλλόμενος καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ τῶν Ἰουδαίων στενωχωρίᾳ φησὶν· οἷς  
 αὐτὸ σταθῶμεν, ἀδελφοί, τὸ προκείμενον λύσατε, καὶ τότε πρὸς ἄλλο μεταβαίνομεν  
 ζήτημα.

1. Au lieu de ἐν, peut-être faut-il corriger ἐστιν. — 4. εὐρίσωμεν. — 6. καινὴν (corrigé en καινήν). —  
 10. στραφεῖτε. — 13. αὐτῷ

« les ai pris par la main pour les conduire hors de la terre d'Égypte »<sup>1</sup>. Quoi  
 donc, frères? Que dites-vous? Votre Messie confirme l'ancienne alliance, vous  
 obéissez encore à l'ancienne alliance, et nous transgressons la loi, selon  
 vous, en ayant une alliance nouvelle? Où chercherons-nous, ou chez qui trou-  
 verons-nous que Dieu a donné une alliance nouvelle, autre que celle qu'il a  
 donnée à vos pères lorsqu'il les a fait sortir de la terre d'Égypte? [4] Deux  
 (hypothèses) vous sont proposées : ou bien vous direz que votre Messie qui  
 doit venir apporte l'alliance nouvelle que Dieu, par (la bouche de) Jérémie,  
 a promis de vous donner, et alors il n'est plus un juif, mais il vous accuse,  
 vous et la loi, et l'ancienne alliance. Ou bien vous direz qu'il confirme l'an-  
 cienne alliance et il est manifeste qu'il s'oppose à la nouvelle, et à Dieu qui  
 l'a donnée ou la donnera. Où que vous vous tourniez, vous êtes enfermés  
 dans une contradiction.

V [1] Les Juifs étaient pris; comme un chien d'un filet, ils cherchaient à  
 sortir du raisonnement en débitant des questions inopportunes<sup>2</sup>. Le chrétien  
 se réjouit ainsi que tous ses compagnons de leur embarras, et il dit : Tenons-  
 nous à ce point, frères. Résolvez la question posée, et alors nous passerons  
 à un autre problème.

1. Jérém. xxxviii (xxxix), 31-32. Le texte de cette citation présente plusieurs variantes par rapport  
 aux principaux manuscrits des Septante. — 2. La phrase est mal construite. L'accusatif ῥαψολογοῦντας  
 devrait être remplacé par un génitif.

\* fol. 148  
1<sup>o</sup> a. Ἐπὶ ἱκανὴν οὖν ἔραν μὴ γινώσκοντες τί πρόσφορον ἀποκριθῆναι \* οἱ Ἰουδαῖοι λέγουσιν· εἰ καὶ θῶμεν κατὰ σε ὅτι καινὴν διαθήκην δίδωσιν ὁ θεός, τέως ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ εἶπεν παρέχειν αὐτὴν, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ.

[2] Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· οὕτως ἔχει ὁ προφήτης καὶ ἡ ἀλήθεια. Διὸ ἄκουσον τί φησιν ὁ Χριστὸς πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « εἰς ὁδὸν ἔθνων μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμα-  
« ρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· οὐ γὰρ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλῶτα οἴκου  
« Ἰσραήλ ». Ὅτε οὖν ἤρξασθε ἀποστρέφεσθαι καὶ πολεμεῖν αὐτούς, καὶ ἐσταυρώσατε αὐτὸν,  
ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, τότε ἐνετείλατο τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ ἀποστόλοις εἰπὼν· « πορευθέντες εἰς  
« τὸν κόσμον \* ἅπαντα, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη ». Τότε ἐπληρώθη ἡ προφητεία  
« Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· « ἀκοῇ ἀκούσατε ὑμεῖς καὶ οὐ μὴ πιστεύσητε, καὶ βλέποντες βλέψατε  
« καὶ οὐ μὴ συνείητε, ὅπως ἂν οἱ μὴ βλέποντες βλέψωσιν, οἱ δὲ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται ». 10  
Καὶ πάλιν ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· « ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαός μου λαός  
« μου, καὶ αὐτὸς ἔρεϊ κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ ». Καὶ πάλιν· « εὐφρανθήτι στεῖρα ἡ οὐ  
« τίκτουσα », ἤγουν ἡ ἐξ ἔθνων ἐκκλησία, « ῥῆξον καὶ βύσσον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ

10. μῆ. — 11. μῆ. — 12. ἠλεημένην. — 14. ἔθνων.

Au moment opportun, les Juifs ne trouvèrent pas de réponse convenable. Ils dirent (enfin) : Même si nous te concédons que Dieu donnera une alliance nouvelle, il a dit cependant qu'il la donnerait à Israël et à la maison de Jacob.

[2] Le Chrétien : C'est ainsi que parle le prophète, et c'est la vérité. Mais écoute ce que dit le Christ à ses disciples : « N'allez pas dans la voie des « nations, n'entrez pas dans la ville des Samaritains. Car je n'ai été envoyé « qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël »<sup>1</sup>. Lorsque vous avez commencé à vous détourner d'eux et à les combattre, lorsque vous avez crucifié le Christ, c'est alors que, ressuscité des morts, il a ordonné à ses saints apôtres : « Allez dans le monde entier. Enseignez toutes les nations »<sup>2</sup>. [3] Alors fut accomplie la prophétie d'Isaïe, disant : « Vous entendrez et vous ne croirez « pas; vous verrez de vos yeux et vous ne comprendrez pas, de sorte que les « non-voyants verront et que les voyants deviendront aveugles »<sup>3</sup>. Et l'Écri-  
« ture dit aussi : « J'aurai pitié de celle dont je n'avais pas pitié, et je dirai à  
« celui qui n'était pas mon peuple : mon peuple; et lui dira : Tu es le Sei-  
« gneur mon Dieu »<sup>4</sup>. Et encore. « Réjouis-toi, stérile, qui n'as pas d'en-  
« fants »; c'est-à-dire l'Église des nations; « élève la voix et crie, toi qui  
« n'as pas enfanté, car les enfants de la femme abandonnée sont plus

1. Matth. x, 5 + xv, 24. Cette citation réunit deux fragments empruntés à des passages différents de l'Évangile. — 2. Matth. xxviii, 19. — 3. Is. vi, 9 πιστεύσητε : συνήτε NABQF; συνείητε : ἰδοῦτε ABQF (ἰδοῦτε S). Cf. Matth. xiii, 14; Mc. iv, 12; Lc. viii, 10; Joan. xii, 40; Act. xxviii, 26; Rom. xi, 8. La fin de la citation est très libre et se contente de reproduire à peu près le sens du texte. — 4. Osée ii, 14.  
ὠδίνουσα AQ ἀγαπήσω B; ἠλεημένην AQ ἠγαπημένην B; λαός μου : + εἰ συ ABQ.

« τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχρύσεως τὸν ἄνδρα », ἐρημον κυρίως ὀνομάζων  
 \* τὴν πάντων τῶν λοιπῶν λαῶν ἐκκλησίαν, ἔχουσαν δὲ ἄνδρα τὴν ὑμετέραν συναγωγὴν, τὴν \* fol. 148  
 πάλαι ὑπὸ θεοῦ πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως ἠλεημένην. v<sup>o</sup> a.

VI [1] Ὁ ἰουδαῖος λέγει: ἐπειδὴ ἄνω καὶ κάτω μοι τὸν Ἑσυχίαν προστρέρεις, ἄκουσον πῶς  
 5 μέμεται τοὺς ἐσθιόντας τοὺς χοίρους, καὶ ποιοῦντας χειροποίητα καὶ προσκυνῶντας αὐτὰ,  
 ὡσπερ ὑμεῖς τὰς εἰκόνας καὶ τὸν σταυρὸν ὑμῶν. Φησὶ γὰρ περὶ ὑμῶν τῶν ἐθνικῶν « ὅτι  
 « ἐγὼ κύριος αὐξῶν πάντα τὰ δένδρα τοῦ ἀγροῦ, ὑμεῖς δὲ διακόπτοντες δένδρον τὸ ἡμῖς  
 « αὐτοῦ δίδοτε εἰς καύσιν, τὸ ἡμῖς αὐτοῦ συμπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἄλλο  
 « \* ἡμῖς ποιοῦντες γλυπτὸν προσκυνεῖτε αὐτό ». Εἶδε πῶς εἰς ὑμᾶς περὶ ὑμῶν ταῦτα \* fol. 148  
 10 εἶπεν ὁ θεός; ἔρωμεν γὰρ ὅτι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ὑμῶν, τὰ μὲν τῶν ξύλων τύπτετε, τὰ δὲ  
 εἰκόνας καὶ ζῶδα καὶ σταυροὺς ποιοῦντες, προσπίπτοντες τῇ παλαιᾷ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν  
 συνθειᾷ, προσκυνεῖτε αὐτά.

[2] Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν: τί οὖν; ὑμεῖς οὐ προσκυνεῖτε χειροποίητα καὶ κτιστὰ πράγματα;

6. περι. — 8. εἶδωτε. — 8. καύσιν. — 9. ἡμῖς. — 10. μὲν... δὲ.

« nombreux que ceux de la femme qui a un mari »<sup>1</sup>. L'abandonnée, comme il l'appelle justement, c'est l'Église de tous les autres peuples; celle qui a un mari, c'est votre synagogue dont jadis Dieu a eu pitié à plusieurs reprises et de plusieurs manières<sup>2</sup>.

VI [1] Le Juif: Puisque tu cites Isaïe à tort et à travers, écoute comment il blâme ceux qui mangent du porc, et ceux qui font des idoles et les adorent, comme vous faites vos images et votre croix<sup>3</sup>. Il dit en effet de vous, les gentils: « Moi le Seigneur, je fais pousser tous les arbres de la campagne; « et vous, vous coupez un arbre: vous en faites brûler une partie; une autre « partie, vous la foulez aux pieds; le reste, vous en faites une image que vous « adorez »<sup>4</sup>. Vois<sup>5</sup> comment Dieu a dit cela sur vous et contre vous. Car nous voyons dans vos églises que vous frappez certains objets de bois, mais aussi que vous faites des images<sup>6</sup>, des statues, des croix et que, retombant dans vos anciennes habitudes de païens, vous les adorez.

[2] Le Chrétien: Quoi donc? vous n'adorez pas d'idoles et de choses créées?

1. Is. LIV, 1. — 2. Cf. Hébr. I, 1. — 3. La querelle des iconoclastes ne commença à Constantinople que sous le règne de Léon III l'Isaurien, mais elle avait sans doute été préparée par des objections ou des discussions semblables à celles qui sont faites ici par le Juif. Le chrétien d'ailleurs, on le verra, ne répond pas directement et n'oppose à son adversaire qu'un argument *ad hominem*. On sait que d'après le patriarche Nicéphore (*P. G. C.*, col. 528), c'est un juif de Tibériade qui a déchaîné la persécution iconoclaste en promettant longue vie au calife Yésid (680-683) s'il faisait détruire toute figure et toute peinture d'hommes et d'animaux. Ceci nous ramène précisément à l'époque de notre dialogue. — 4. Is. XLIV, 4 ss. La citation n'est pas textuelle, mais l'allusion à ce passage d'Isaïe ne semble guère douteuse. — 5. Εἶδε est sans doute écrit pour ἴδε. — 6. ζῶδα, on désigne par ce terme une image d'animal; cf. SOPHOKLES, *Greek Lexicon of the Roman and byzantine periode*, sub hoc verbo.

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Ἰλεος Ἰλεος· μὴ δώσει ὁ θεός Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

\* fol. 149  
1<sup>o</sup> a. Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· εἶτα ἔνν παραστήσω ὅτι καὶ χωρὶς θεοῦ προσκυνεῖτε ἄλλα τινὰ, τί ποιοῦμεν; ἔνν εἶπω τί γίνεσθε χριστιανοὶ, ἢ ἂν ψεύσομαι γίνομαι \* Ἰουδαῖος. Ἔχετε εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἐνδέγεται. Οὐκοῦν ἐμοῦ δεικνύοντος ὅτι καὶ ζῶδα καὶ ζῶλα καὶ λίθους προσκυνεῖτε, πρότερον μὲν μηκέτι περὶ τοῦ σταυροῦ λαλήσητε, ἔπειτα ὁμολογήσατε ὅτι εἰς ὅσα εἶπατε 5 ψεύδεσθε.

Καὶ ἀπεκριθήσαν λέγοντες· στοίχει ἡμῖν· βεβαίωσαι δὲ ταῦτα.

\* fol. 149  
1<sup>o</sup> b. 3] Ὁ χριστιανὸς καταισχυῖναι αὐτοὺς εἰς τέλος διὰ τῆς ἀληθείας βουλόμενος, ἐδευτέρωσε καὶ ἐτρίσωσε τὸν λόγον, καὶ τὸν λαὸν ὅλον διεμαρτύρατο, καὶ τότε εἶπεν· τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης οὐχὶ τέκτονες ἄνθρωποι ἐπελέκησαν; τὰς δύο πλάκας ἃς ἐλάβετε οὐ Μωϋσῆς 10 ἐλάξευσεν; τὰ δύο ζῶδα ἐκεῖνα τὰ χωνευτὰ τὰ καλούμενα \* χειροῦριμ, οὐ χυροσχοῖ ἐγλύψαν καὶ ἐχώνευσαν· Ὁρκίζω ὑμᾶς εἰς τὸν θεόν· εἰ εἴχετε αὐτὰ τῆ ὄρχ ταύτη, οὐ προσπίπτοντες προσκυνεῖτε αὐτὰ;

3. γίνομαι. Les 4 dernières lettres sont à moitié effacées. — 5. Il faudrait lire, semble-t-il ὁμολογήσατε.

Les Juifs : Pitié, pitié! Que le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ne le permette pas!

Le Chrétien : Eh bien, si j'établis qu'en dehors de Dieu vous adorez autre chose, que ferons-nous? Si je le prouve, vous devenez chrétiens; si je me trompe, je deviens juif. Vous pouvez dire que ce n'est pas permis<sup>1</sup>. Donc, si je montre que vous adorez des statues, du bois et de la pierre, vous ne nous parlerez plus de la croix, et ensuite vous confesserez qu'en tout ce que vous dites vous mentez.

Ils répondirent en disant : Imitez-nous<sup>2</sup>; prouve tout cela.

[3] Le Chrétien, voulant enfin les déshonorer par la vérité, répéta une deuxième et une troisième fois sa proposition, et prit le peuple entier à témoin, puis il dit : Ne sont-ce pas des hommes, des charpentiers, qui ont construit l'arche d'alliance<sup>3</sup>? N'est-ce pas Moïse qui a taillé les deux tables (de pierre)<sup>4</sup> que vous avez reçues? Les deux statues fondues que l'on appelle chérubins<sup>5</sup>, ne sont-ce pas des orfèvres qui les ont sculptées et fondues? Je vous adjure, au nom de Dieu : si vous les aviez à cette heure, ne vous prosterneriez-vous pas devant elles pour les adorer<sup>6</sup>?

1. Le texte est peut-être altéré en cet endroit, je ne suis pas sûr de l'avoir bien compris. — 2. στοίχει; ce mot est employé par saint Paul, Gal. vi, 16. Cf. SOPHOKLES, *op. cit.*, s. v. — 3. Cf. Ex. xxxviii (xxxvii), 1 ss. — 4. Cf. Ex. xxiv, 12; xxxii, 15; xxxiv, 1, 4. Les premières tables étaient l'œuvre de Dieu (Ex. xxxii, 15); les secondes seulement sont taillées par Moïse (Ex. xxxiv, 1). — 5. Cf. Ex. xxxviii (xxxvii), 6 s. — 6. Cf. HIERONYMI PRESB. HIEROSOL. *fragm.* ap. IOH. DAMASC. *De imag.* III; P. G. XL, 865 C.

[4] Οἱ μὲν εἶπαν· ναί, εἰ δὲ ἔλεγον· οὐχί, οἷς ἐπετίμων οἱ νομομαθέστεροι, καὶ ἀπλῶς ἤρξαντο πρὸς αὐτοὺς διχμάχεσθαι καὶ ἀμφιβόλλειν, καὶ ἀλλήλους ὑβρίζειν, γέλωτα μέγα πᾶσι τοῖς παροῦσι χριστιανοῖς ποιησάμενοι. Διασκεδάσας οὖν τὰς κραυγὰς ὁ τὸν λόγον ποιούμενός φησιν· ἡσυχάσατε. Ἰδοὺ πέμπω φέρω τὸ βιβλίον ὑμῶν τοῦ νόμου ἐκ τῆς συναγωγῆς, ὅπερ ἄνθρωπος ἔγραψεν, καὶ βυσσεὺς τὰ αὐτοῦ δέρματα διὰ καθαρῶν πραγμάτων \* ἐβύρ- \* fol. 143  
σευσεν, καὶ ἰδόμεν εἰ οὐ προσκυνεῖτε αὐτά. Τοῦτο δὲ εἶπον, ἵνα μὴ εἶπητε ὅτι τὰ ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν τῇ κιβωτῷ, κατὰ κέλευσιν θεοῦ ἐποίησεν.

Ἰδοὺ τοίνυν καὶ ὑμεῖς προσκυνεῖτε χειροποίητα· ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς μέμφεται Ἡσαίας μεθ' ἡμῶν· ἰδοὺ κατὰ τὰ δόξαντα εἰς ὅλα ψεύδεσθε. [5] Πλὴν καὶ περὶ τοῦ χοιραίου κρέατος ἀκούσατε. Ὁ λύσας μοι τὴν περιτομὴν, ἔλυσέν μοι καὶ τοῦτο εἰς βρώσιν. Εἶπατέ μοι δέ· διὰ τί ὁ θεὸς προσέταξεν ὑμῖν μὴ ἐσθίειν αὐτό;

1. μὲν... εἶ. — 1. νομομαθέστεροι. — 4. τὸ ajouté au-dessus de la ligne. — 5. καὶ. — 5. βυρῆς. — 6. ἐβύρσευσεν. — 6. μὴ. — 8. ἡμεῖς.

[4] Les uns dirent : oui. Les autres : non, que blâmèrent les plus savants docteurs de la loi. D'un mot, ils commencèrent à combattre et à disputer les uns contre les autres<sup>1</sup>, à s'injurier les uns les autres, offrant ainsi un spectacle risible à tous les chrétiens présents. Celui qui portait la parole fit arrêter ces cris, et dit : Faites le calme. Voici que je fais apporter de la synagogue votre livre de la loi qu'un homme a écrit, dont un corroyeur a tanné<sup>2</sup> les peaux par des procédés purs, et voyons si vous ne les adorez pas<sup>3</sup>. J'ai dit cela afin que vous ne prétendiez pas que ce qu'a fait Moïse pour l'arche, il l'a fait selon l'ordre de Dieu<sup>4</sup>...

Voici donc que vous aussi adorez des idoles; et Isaïe vous blâme en même temps que nous. Ainsi, à ce qu'il semble, vous mentez en tout. [5] Écoutez maintenant en ce qui regarde la viande de porc<sup>5</sup>. Celui qui m'a dispensé de la circoncision m'a aussi dispensé (des règles) sur la nourriture<sup>6</sup>. Dites-moi : pourquoi Dieu vous a-t-il ordonné de ne pas manger de porc?

1. Dans le *Dial. Pap. et Phil.* 7, éd. Mc. GIFFERT, p. 56, 17 ss., le chrétien fait chercher à la synagogue les livres des Juifs afin de les convaincre par leurs propres Écritures. Dans notre ouvrage, on apportera de même un peu plus tard le livre de Daniel (IV, 2, 2; p. [92]). — 2. βυρσεύω ne figure pas dans le lexique de Sophokles ni dans celui de van Herwerden. — 3. Cf. ANASTASII *Disput. adv. Jud.* II; *P. G.* LXXXIX, 1233 C. — 4. Le début de ce v° 149 v° a n'est pas clair. Les Juifs ne sont pas d'accord; le chrétien fait alors apporter leurs livres saints; pratiquement les Juifs lui rendent honneur. L'épreuve est concluante, et l'argumentation peut se poursuivre. Il y a vraisemblablement une lacune dans le texte. La même controverse est reprise dans le Dialogue de Papisus et de Philon avec un moine, édité par A. C. Mac Giffert. (*Dialog.* I, p. 51); cf. F. NAU, *La Didascalie de Jacob*; introd., p. 740 [30]; dans ce dernier ouvrage le chrétien répond que les images ne sont que des souvenirs, car on les brûle, pour les remplacer par de nouvelles, lorsqu'elles sont vieilles ou usées. Cf. PSEUDO-ATHANASE, *Quaest. ad Antioch. duccm* 39; *P. G.* XXVIII, 621. — 5. Lev., XI, 7. — 6. Cf. Rom. XIV, 1 ss.; I Cor. VIII, 1 ss.

Οἱ δὲ εἶπαν ὡς ἀκάθαρτον.

\* fol. 149  
v° b.

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· βλασφημεῖτε, ἄνθρωποι. Ὁ θεὸς γὰρ ὅσα ἐποίησεν κατὰ λίαν [ἐποίησεν] ἐπεὶ \* ἔνεκεν τούτου ἀκαθαρτότερον τοῦ ὄρνιθίου οὐκ ἔνι, ἀλλ' εἰ βούλεσθε ἀκούσατε. Σφόδρα ὁ θεὸς ἐπιμελούμενος τότε τῶν Ἑβραίων, ἐν τάξει ἱατροῦ, πάντων τῶν κακοχύμων ἀπέχεσθαι αὐτοὺς προσέταξεν, ἦγον τοῦ σελουρίου, καὶ πάντων τῶν ἄνευ λεπίδων χυμοποιᾷ γὰρ ταῦτα. [6] Πλὴν τὸν χοῖρον διὰ τοῦτο προσέταξεν αὐτοῖς μὴ ἐσθίειν, ἐπειδὴ ἐν Αἰγύπτῳ αὐτὸν καὶ μόνον κρέα πάντες ἤσθιον, τὰ δὲ λοιπὰ ἦγον τὸν βοῦν καὶ τὸ πρόβατον καὶ τὴν αἴγαν θεοποιούσιν, καὶ οὐ ταχὺ ἔσφαζον ἐξ αὐτῶν. Διόπερ ὁ θεὸς, κωλύσαι τὸν Ἰσραὴλ τῆς τῶν Αἰγυπτίων συνηθείας βουλούμενος, \* ἅπερ ἐκεῖνοι ὡς θεοὺς ἐσέβοντο, ταῦτα τὸν λαὸν σφάζειν καὶ ἐσθίειν προσέταξεν, ἵνα εὐκαταφρόνητα παρ' αὐτοῖς γένωνται τὰ παρ' ἐκεῖνοις σεμνά. [7] Περὶ δὲ τῶν παρ' ἡμῖν εἰκόνων, ὥσπερ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ὑμῶν τὴν ῥάβδον Ἀαρῶν καὶ τὴν στάμνον τοῦ μάννα ἐθήκατε εἰς ὑπόμνησιν τῶν τοῦ θεοῦ εὐεργεσιῶν, οὕτως καὶ ἡμεῖς εἰς ἀνάμνησιν ταῦτα ποιοῦμεν, ὧν εἰργάσατο ὁ Χριστὸς εἰς ἡμᾶς, ἢ καὶ οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὧν τοὺς τύπους ὀρῶντες, μιμούμεθα τὰ ἔργα. Καὶ καθάπερ ὑμεῖς τιμῶντες τὸν θεόν,

1. δὲ. — 3. [ἐποίησεν] est ici ajouté. — 3. οὐκ ἐνι. — 6. δια. — 9. ἐκεῖνοι. — 14. μιμούμεθα (u ajouté au-dessus de la ligne).

Ils dirent : Parce que c'est impur.

Le Chrétien : Hommes, vous blasphémez. Car tout ce que Dieu a fait, il l'a fait tout à fait bien<sup>1</sup>; et si c'était pour cela, il n'y a rien de plus impur qu'un oiseau. Mais si vous voulez, écoutez. Dieu, qui alors avait grandement pitié des Hébreux, à la façon d'un médecin<sup>2</sup>, ordonna qu'ils s'abstinsent de tous les animaux cacochymes, c'est-à-dire du silure et de tous les animaux sans écailles; car ce sont des animaux cacochymes. Quant au porc, il leur ordonna de ne pas en manger parce qu'en Égypte tous mangeaient de cette seule et unique viande, mais divinisaient les autres (animaux) comme le bœuf, le mouton, la chèvre, et n'en tuaient aucun<sup>3</sup>. Aussi Dieu, voulant détourner Israël des mœurs des Égyptiens, ordonna à son peuple d'égorger et de manger ce que ceux-ci honoraient comme des dieux, afin que les animaux sacrés pour les Égyptiens devinssent méprisés chez les Hébreux<sup>4</sup>. [7] En ce qui concerne les images qui sont chez nous, de même que vous avez placé à côté de votre arche la verge d'Aaron et une cruche de manne<sup>5</sup> en souvenir des bienfaits de Dieu, ainsi nous aussi faisons des images en mémoire de ce que le Christ a accompli pour nous, ou bien ses saints : lorsque nous voyons leurs

1. Cf. Gen. 1, 31. — 2. Cf. supra, p. [28]. — 3. Cf. Lévit. xi, 10 s. Les prescriptions du Lévitique ne visent pas directement les animaux cacochymes. — 4. Explication ingénieuse et intéressante. Le culte des Égyptiens pour le bœuf et le bélier est bien connu. Le même argument se trouve exposé presque dans les mêmes termes dans le *Dialogus parvus ad Judaeos* qui figure parmi les œuvres d'Anastase le Sinaïte, P. G. LXXXIX, 1272-1274. Cf. THÉOPHORET, *Græc. affect. cur.* sermo VII; P. G. LXXXIII, 296 s. — 5. Cf. Ex. xvi, 32 ss.; Num. xvii, 10 s. (xvi, 25 s.); Hébr. ix, 4.



τὸ βιβλίον τῶν λόγων αὐτοῦ προσκυνεῖτε, οὕτως καὶ ἡμεῖς, δοξάζοντες τὸν Χριστὸν, τὸν  
 \* σταυρὸν αὐτοῦ σεβόμεθα εἰς ἀνάμνησιν αὐτοῦ μόνου. Ἐπεὶ καὶ ἐκεκλήθη, καὶ οὐ σεβόμεθα \* fol. 150  
 πάντως τὰς λόγγας. Ἐπεὶ καὶ ἐπὶ ὄνου ἐκαθέσθη, καὶ οὐ προσκυνούμεν τοὺς ὄνους. Ἐπεὶ  
 καὶ σπάγγον ἐδέξατο, καὶ οὐδὲν τοιοῦτον ἀσπαζόμεθα. Τὸν δὲ σταυρὸν, ὡς εἴρηται, ὡς  
 5 σημεῖον τοῦ πάθους αὐτοῦ τοῦ ἀγράντου ἔχομεν. [8] Καὶ τούτου προτύποις ἦν ἡ τοῦ Ἰακώβ  
 ἐπὶ τῶν παιδῶν τοῦ Ἰωσήφ ἐναλλαγὴ τῶν χειρῶν, καὶ πάλιν τὸ προσκυνῆσαι αὐτὸν τὴν  
 ῥάβδον Ἰωσήφ. Καὶ Μωϋσῆς δὲ διὰ τύπου τοῦ σταυροῦ τὸν λαὸν διήγαγεν ἐν τῇ ἐρυθρᾷ  
 θαλάσῃ\* τύψας γὰρ εἰς ὄρθρον ἔσχισε τὴν \* θάλασσαν περὶ ταντος δὲ τοῦ λαοῦ, πλῆγίως \* fol. 150  
 τῇ ῥάβδῳ τὴν θάλασσαν ἔξευξεν, καὶ τοὺς Αἰγυπτίους ἐκάλυψεν. Καὶ ἐν τῷ ὄρει δὲ ἐν  
 10 μέσῳ Ἀαρῶν καὶ Ὁρ προσευχόμενος, τὴν σταύρωσιν τοῦ Χριστοῦ προσμήνησεν, ὥσπερ  
 καὶ ἐν τῷ ὄρει. [9] Καὶ Δαυὶδ δὲ εἰπὼν « ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεῖωσιν, τοῦ  
 « φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου », διὰ τὸν σταυρὸν κυρίως εἶπεν. Ἰνα γὰρ μὴ εἴπῃς ὅτι διὰ  
 τὴν περιτομὴν λέγει, προσέθηκεν « τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου », ἥγουν δαιμονιαχῆς

2. μόνου. — 5. ἔχομεν. — 6. ἐναλλαγῆ. — 7. ἐρυθρᾷ. — 9. ἔξευξεν. — 10. προσμήνησεν.

représentations, nous imitons leurs œuvres. Et comme vous adorez, par honneur pour Dieu, le livre de ses paroles, de même nous aussi nous célébrons le Christ si nous honorons sa croix en mémoire de lui seul. Il a été percé<sup>1</sup>, et nous ne vénérons pas du tout les lances<sup>2</sup>; il s'est assis sur un âne<sup>3</sup>, et nous n'adorons pas les ânes; on lui a offert une éponge<sup>4</sup>, et nous n'honorons rien de semblable. Comme il a été dit, nous tenons sa croix comme le signe de sa passion immaculée. [8] De cette croix, la figure était le croisement des mains fait par Jacob sur les fils de Joseph<sup>5</sup>, et encore l'adoration que fit Jacob du bâton de Joseph<sup>6</sup>. Lui aussi Moïse fit passer au peuple la mer Rouge par la figure de la croix: car dès l'aurore<sup>7</sup> il frappa les eaux et divisa la mer; quand le peuple eut passé, il réunit la mer, en frappant obliquement de son bâton, et couvrit les Égyptiens<sup>8</sup>. Lorsqu'il pria sur la montagne entre Aaron et Or<sup>9</sup>, il figura encore la crucifixion du Christ. De même lorsqu'il éleva le serpent<sup>10</sup>. [9] De même David, en disant: « Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour fuir de devant l'arc »<sup>11</sup>, a parlé excellemment de la croix. Car pour que tu ne puisses dire qu'il parle de la circoncision, il ajoute: « pour

1. Cf. Joan. XIX, 34. Cf. PSEUDO-ATHANASE, *Quaest. ad Antioch. ducem* 41; P. G. XXVIII, 621.  
 — 2. Vers 575, selon l'*Itinerarium* d'Antouin de Plaisance, on montrait à Jérusalem, parmi d'autres reliques, la colonne de la flagellation, la couronne d'épines, la sainte Lance, des pierres de la lapidation de saint Étienne, etc... D'autre part, on sait que la Lance fut retrouvée à Antioche, lors de la première croisade — 3. Cf. Matth. XXI, 7; Mc. XI, 7; Lc. XIX, 35; Joan. XII, 14. Ce fut pendant longtemps une des calomnies contre les chrétiens de prétendre qu'ils adoraient un âne. Cf. PSEUDO-ATHANASE, *Quaest. ad Antioch. ducem* 40; P. G. XXVIII, 624. — 4. Cf. Joan. XIX, 29. — 5. Cf. Gen. XLVIII 14. — 6. Cf. Gen. XLVII, 31. Ce passage de la Genèse sera fréquemment cité durant la controverse iconoclaste; cf. PSEUDO-ATHAN. *Quaest. ad Antioch. ducem* 39 P. G. XXVIII, 621; JEAN DAMASCÈNE, *De fide orthodoxa* IV, 11, etc. — 7. Peut-être faut-il lire ici εἰς ὄρθρον et non εἰς ὄρθρον. Ces détails sur l'attitude de la baguette de Moïse ne figurent pas dans le récit de l'Exode. — 8. Ex. XIV, 21 ss., 27 ss. — 9. Ex. XVII, 10 ss. — 10. Num. XXI, 8 ss. — 11. Ps. LIX (LX), 6.

πρακτάξεως. Σαφρέστερον δὲ τοῦτο δηλῶν Ἠσαίας ὁ σὺς προφήτης λέγει· « καὶ δώσει κύριος  
 \* fol. 150 « ἐν τοῖς ἔθνεσι \* σύσσημον ». Οὐδὲ γὰρ ἄλλως ὁ χριστιανὸς μεταξὺ λαῶν καὶ βαρβάρων  
 v<sup>o</sup> b. ὑπάρχων, γνωρισθῆναι δύναται· ἐπὶ δὲ σταυρὸν ποιήσει, τότε τίς ἐστιν ἐρηνερόθη.

VII [1] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· διὰ τί δὲ καὶ κατὰ ἀνατολὰς προσεύχεσθε, εἰ μὴ τὸν ἥλιον  
 προσκυνοῦντες;

ἽΟ χριστιανὸς εἶπεν· ὀρθῶς ἐψεύσασθε· εἰ γὰρ τὸν ἥλιον προσκυνοῦμεν, ἔδει ἡμᾶς καθὼς  
 μεταβαίνει καὶ κυκλοῦ, οὕτως καὶ ἡμᾶς στρέφασθαι καὶ προσκυνεῖν αὐτόν· ἀλλ' « ὁ ἀνόητος  
 « καὶ βραδεὶς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται », ἀκούσατε γοῦν  
 \* fol. 151 πῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον προσκαλεῖται τὰ ἔθνη, καὶ ἐπιτρέπει· αὐτὰ ψάλλειν καὶ εὐχεσθαι διὰ  
 1. α. τοῦ Δαυὶδ λέγον· « αἱ βασιλείαι τῆς γῆς, ἔσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ ἐπιβεβηκότι  
 « ἐπὶ τῷ οὐρανῷ τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς. »

[2] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· οὐ μόνον κατὰ ἀνατολὰς ἐστιν τὸ θεῖον· ἰδοὺ γὰρ ἐν ἄλλῳ στίχῳ ἐν  
 τῷ αὐτῷ ψαλμῷ λέγει· « τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτοῦ ».

ἽΟ χριστιανὸς λέγει· τὴν ἐπιδημίαν τοῦ Χριστοῦ λέγει, τὴν γενναμένην ἐπὶ δυσμοῖς τοῦ

3. ἐπὶν. — 4. διὰ (corrigé en διὰ).

« fuir de devant l'arc », c'est-à-dire de devant la tentation diabolique. Mieux encore, Isaïe ton prophète montre la croix en disant : « Le Seigneur donnera « un signe dans les nations »<sup>1</sup>. Car le Chrétien vivant au milieu des peuples et des barbares, ne peut être autrement connu : c'est lorsqu'il fait la croix<sup>2</sup>, alors on voit qui il est.

VII [1] Les Juifs dirent : Et pourquoi priez-vous vers l'orient<sup>3</sup>, sinon parce que vous adorez le soleil?

Le Chrétien : Vous mentez tout à fait. Si nous adorions le soleil, nous devrions, suivant qu'il change de place et tourne, nous tourner aussi et l'adorer. Mais, « ô insensés et lents de cœur à croire tout ce qu'ont dit les prophètes »<sup>4</sup>, écoutez du moins comment le Saint-Esprit appelle les nations et leur ordonne de chanter et de prier, en disant par la bouche de David : « Royaumes de la « terre, chantez à Dieu; jouez de la lyre au Seigneur qui est monté au ciel « du ciel vers l'orient »<sup>5</sup>.

[2] Les Juifs dirent : La divinité n'est pas seulement vers l'orient; car voici que dans un autre verset du même psaume, David dit : « Celui qui est monté « vers le couchant : le Seigneur est son nom »<sup>6</sup>.

Le Chrétien : Il parle ici de la venue du Christ qui a eu lieu au couchant du

1. Cf. Is. v, 26. — 2. N'est-ce pas le signe de la croix? — 3. L'adoration vers l'orient était une loi dans la chrétienté grecque dès le début du v<sup>e</sup> siècle; le souci de l'orientation ne pénétra que peu à peu en Occident. L'orientation des temples avait été, de longue date, une règle pour les païens. — 4. Lc. xxiv, 25. — 5. Ps. lxxvii (lxxviii), 34. — 6. Ps. lxxvii (lxxviii), 5b.

παρόντος αἰῶνος· οὐ μέμνηται γὰρ ἐν τῷ στίχῳ ὃ εἶπατε, οὔτε εὐχῆς οὔτε ψαλμοῦ, ἐν δὲ τῷ  
 προτέρῳ στίχῳ, κυρίως εἰς προσευχὴν συγκαλεῖται τὰς βασιλείας τῆς γῆς. [3] Πλὴν ἵνα \* καὶ \* fol. 151  
 φυσικῶς νοήσωμεν· ἄρα εἰ ἦν τιμιώτερος ὁ νότος τῆς ἀνατολῆς, οὐκ εἴχεν ὁ θεὸς ἐκεῖ ποιῆσαι \*  
 τὸν παράδεισον καὶ θείναι τὸν Ἀδὰμ; Ἄλλ' ὅρα τί λέγει ἡ γραφὴ· « καὶ ἐφύτευεν ὁ θεὸς  
 5 « παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολὰς ». Ἐξενέγκας οὖν φησιν τὸν Ἀδὰμ ὅτε παρέβη,  
 κατόκησεν αὐτὸν κατέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου, ἵνα καὶ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτὸν  
 ἐκεῖ ἀτειζόντες, δέονταί τοῦ θεοῦ ἀνακληθῆναι ὅθεν ἐξερέρησαν. [4] Ἐν πάσῃ δὲ τῇ θεῖα  
 γραφῇ, τὴν ἀνατολὴν προτιμωμένῃ εὐρήσεις· φησὶ γάρ· « ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν,  
 « αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου ». Καὶ Ζαχαρίας \* περὶ Χριστοῦ λέγει· « ἰδοὺ ἄνθρωπός φησι· \* fol. 151  
 10 « ἀνατολὴ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὑποκάθωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ ». Καὶ πάλιν ἀλλαχθῶ περὶ Χριστοῦ  
 εἴρηται· « ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰουδα ». [5] Ὡσαύτως καὶ Μαλαχίας λέγει· « τοῖς φοβουμένοις  
 « τὸν κύριον ἀνατελεῖ ἥλιος δικαιοσύνης ». Καὶ πάλιν· « στήσονται οἱ πόδες κυρίου ἐπὶ τὸ  
 « ὄρος τῶν ἑλαιῶν κατὰ ἀνατολὰς, τὸ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ ». Καὶ τὸν κατὸν δὲ κατέναντι  
 ἀνατολῆς θεωροῦντα ὁ Σολομὼν ἔκτισεν· τότε δὲ, εἰπέ μοι, καὶ ἕστησαν οἱ πόδες κυρίου ἐπὶ

6. αὐτῶν. — 8. γραφῇ. — 11. ὡς αὐτως.

temps présent<sup>1</sup>. Dans le verset que vous citez, il ne fait mention ni de prière ni de psaume. Dans le premier verset au contraire il invite clairement à la prière lès royaumes de la terre. [3] D'ailleurs, en raisonnant naturellement, si le midi était meilleur que l'orient, Dieu ne devait-il pas y faire le paradis et y placer Adam? Mais voici ce que dit l'Écriture : « Dieu planta le paradis en Éden, « vers l'orient »<sup>2</sup>. Puis il transporta Adam, dit l'Écriture, lorsqu'il eut péché, et le fit habiter en face du paradis de délices<sup>3</sup>, afin que lui et ses descendants fixassent les yeux de ce côté, et dussent invoquer Dieu à l'endroit d'où ils avaient été chassés. [4] Dans toutes les Écritures divines, tu trouveras que l'orient est spécialement honoré. Car il est dit : Du lever du soleil à son couchant, digne de louanges est le nom du Seigneur »<sup>4</sup>. Et Zacharie dit au sujet du Christ : « Voici qu'un homme dit : Orient est son nom, et il se lèvera « de dessous lui »<sup>5</sup>. Encore ailleurs, il est dit du Christ : « Un astre se « lèvera de Juda »<sup>6</sup>. [5] De même Malachie dit : « Pour ceux qui craignent le « Seigneur se lèvera le soleil de justice »<sup>7</sup>. Et encore : « Les pieds du « Seigneur se tiendront sur la montagne des Oliviers, vers l'orient, en face « de Jérusalem »<sup>8</sup>. Salomon a fondé le temple regardant en face de l'orient<sup>9</sup>. Quand donc, dis-moi, les pieds du Seigneur se sont-ils tenus sur la montagne

1. L'argumentation du chrétien est injustifiée. Le verset 5 que citait le juif parle bien aussi de psaume et de prière, mais dans sa première partie qui n'a pas été mentionnée. Le chrétien ne tient compte que des termes apportés par son adversaire. — 2. Gen. II, 8. — 3. Gen. III, 24. — 4. Ps. CXII (CXIII), 3. — 5. Zach. VI, 12. — 6. Num. XXIV, 17. Le texte des Nombres lu Jacob au lieu de Juda. — 7. Mal. III, 20 (IV, 2). — 8. Zach. XIV, 4. — 9. Cf. III Regn. VIII, 1. II Chron. III, 1; Ézéch. XL, 5 ss. C'est surtout ce dernier prophète qui insiste sur l'orientation du temple.

τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλήμ; ἵνα γὰρ μὴ εἶπῃς ὅτι περὶ τοῦ ναοῦ λέγει, διὰ  
 \* fol. 151  
 v° b. τοῦτο εἶπεν· κατέναντι Ἱερουσαλήμ; ὁ γὰρ ναὸς \* ἔνδον ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Πλὴν ὅτι  
 μελλητικὸν αὐτὸ εἶπεν ὁ προφήτης· οὐκ εἶπεν γὰρ· ἔστησαν, ἀλλά· στήσονται οἱ πόδες  
 κυρίου. Ἄν δέ μοι λέγεις ὅτι περὶ τοῦ ἡλιμμένου σου λέγει, σὺ προεῖπας ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος,  
 ἀλλ' ἄνθρωπος ὡς εἰς τῶν προφητῶν. [6] Καὶ ἐγὼ μὲν ἀπέδειξα διὰ τί κατὰ ἀνατολῆς  
 εὐχόμεαι, σὺ δὲ λοιπὸν εἶπέ μοι, διὰ τί κατὰ νότον εὐχῆ· οὐδαμοῦ γὰρ τοῦτό σοι ὁ θεὸς  
 ἐνετείλατο.

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· ἰδοὺ ὁ Δαυιδ λέγει· « προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φέθῃ  
 « σου ». Πάλιν ὁ Ἀμβραχὸς φησι· « ὁ θεὸς ἀπὸ θαιμᾶν ἤξει », τοῦτ' ἔστιν ἐκ νότου· εἰς  
 τὸν ναὸν οὖν ἀποβλέποντες θεωροῦμεν καὶ προσκυνούμεν. 10

\* fol. 152  
 r° a. [7] \* Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· καλῶς· πρὸ τοῦ οὖν κτισθῆ ὁ ναὸς, πρὸ τοῦ εἶπῃ ὁ Ἀμβραχὸς  
 ἢ ὁ Δαυιδ τὰς προφητείας ὡς εἶπατε, πῶς βλέπων προσήλυτο ὁ λαός;

Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπαν· εὐρίσκομεν τὸν Δανιὴλ ὅτι κατὰ νότον ἠναιξε τὴν θυρίδα καὶ προσ-  
 κύξατο.

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· πόσους χρόνους ἔχει ὁ Δανιὴλ γενόμενος· οὐ πολλούς, καὶ γὰρ 15  
 ἐν Βαβυλῶνι ἦν σὺν τῇ αἰγυπτιακῇ.

4. προεῖπας. — 9. τοῦτέστιν. — 12. ἢ.

des Oliviers en face de Jérusalem? Car pour que tu ne dises pas que le prophète parle du temple, il a dit : en face de Jérusalem. Le temple en effet était à l'intérieur de Jérusalem. De plus le prophète a parlé au futur; il ne dit pas : Les pieds du Seigneur se sont tenus, mais : se tiendront. Si tu me dis qu'il parle de ton Messie, tu m'as répondu d'avance que celui-ci n'est pas Seigneur, mais un homme comme l'un des prophètes. [6] Ainsi je t'ai montré pourquoi je prie vers l'orient. Et toi, dis-moi maintenant pourquoi tu pries vers le midi : nulle part Dieu ne te l'a ordonné.

Les Juifs dirent : Voici que David dit : « J'adorerai en regardant ton saint « temple, dans la crainte »<sup>1</sup>. Habacuc dit aussi : « Dieu viendra de Thémán »<sup>2</sup>, c'est-à-dire du midi. C'est donc tournés vers le temple que nous regardons et que nous adorons.

[7] Le Chrétien : Bien. Mais avant que fût fondé le temple<sup>3</sup>, avant qu'Habacuc ou David eussent prononcé les prophéties que vous avez citées, où regardait le peuple pour prier?

Les Juifs : Nous trouvons que Daniel ouvrit la fenêtre vers le midi et pria<sup>4</sup>.

Le Chrétien : De quelle époque est Daniel? Il n'est pas ancien. Car il était à Babylone, avec la captivité.

1. Ps. v, 8. — 2. Hab. III, 3. Cf. sup. I, 7, 4; p. [41]. — 3. On remarquera Panacoluthe : πρὸ τοῦ κτισθῆ ὁ ναός. — 4. Dan. VI, 10.

[8] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· τί λέγεις, ἄνθρωπε; ὁ Δανιὴλ πλείω τῶν χιλίων ἐτῶν ἔχει σήμερον τελευτήσας, καὶ σὺ ἴσως οὐκ ἐπίστασαι· ἀνάγνωθι γὰρ τὸ βιβλίον αὐτοῦ, καὶ εὐρήσεις αὐτὸν ὡς εἶπαμεν, πάνυ παλαιὸν ὑπάρχοντα \* ἐν τῷ Ἰσραήλ.

\* fol. 152  
r<sup>o</sup> b.

Ἵποσκελίσαι οὖν αὐτοὺς βουλόμενος ὁ ἀντίδικος, προσεποιήσατο τὸν λόγον ἀγνοεῖν, καὶ φησι πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ὁ χριστιανὸς· ψεύδεσθε καὶ ἐν τούτῳ· ἐπεὶ οἴεσθε τὸν Δανιὴλ καὶ βλέπωμεν τίς λαλεῖ τὴν ἀλήθειαν.

[9] Ἐχάρησαν οὖν οἱ τέλκνες μὴ ἐπιστάμενοι διὰ τί τὸ βιβλίον τοῦ Δανιὴλ ἐπέζητησεν· οὐ γὰρ διὰ τὴν προσευχὴν τοῦ προφήτου, ἀλλὰ διὰ τὰς ἐξήκοντα ἐννέα ἐβδομάδας τῶν ἐτῶν ἃς εἶπεν ἔσεσθαι ἄχρι τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ, τοῦτο ἐλθεῖν ἐσκόπησεν εὐφυῶς. [10] Ἐν ὅσῳ οὖν ἡ βίβλος ἤρχετο, ὁ χριστιανὸς λέγει· εἰ καὶ Δανιὴλ κατὰ νότον ἠῦξατο, ἀλλ' οὖν πρὸ αὐτοῦ ἦσαν πολλοὺς χρόνους \* τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων, λέγω δὴ οἱ περὶ τὸν Μωϋσέα καὶ Ἄαρων καὶ Ἰησοῦν, ἅρα κακίνοι κατὰ τὸν νότον ἠῦχοντο τὸν μέλλοντα μετὰ χίλια ἔτη αὐτῶν κτίζεσθαι;

\* fol. 152  
v<sup>o</sup> a.

Λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· ναί· πρόδηλον ὅτι κατὰ τὸν νότον ἠῦχοντο.

[11] Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· ὑμεῖς μὲν ἀποδείξαι οὐκ ἔχετε· Ἐγὼ δὲ καὶ εἰσελήλυθα καὶ ἑώρακα ὅτι Μωϋσῆς ὅπου τὸν νόμον καὶ τὰς πλάκας ἐδέξατο, κατὰ ἀνατολὰς ἰστάμενος

5. τοῦτο. — 7. δια. — 8. ἐννέα (v ajouté au-dessous de la ligne). — 12. κακίνοι.

[8] Les Juifs : Homme ; que dis-tu ? Il y a aujourd'hui plus de mille ans que Daniel est mort. Peut-être ne le sais-tu pas. Lis donc son livre, et tu trouveras, comme nous l'avons dit, que Daniel est tout à fait ancien en Israël.

L'adversaire, voulant leur tendre un piège, feignit d'ignorer ce calcul, et il leur dit : Vous mentez encore en cela. Apportez donc Daniel et voyons qui dit la vérité.

[9] Les malheureux se réjouirent, sans savoir pourquoi le chrétien demandait le livre de Daniel. Car ce n'était pas à cause de la prière du prophète, mais à cause des soixante-neuf semaines d'années qu'il a prédites jusqu'à la venue du Christ, qu'il trouvait bon de le faire apporter. [10] En attendant que le livre arrivât, le chrétien dit : Même si Daniel priaient vers le midi, longtemps avant lui était la nation des Juifs, je dis les compagnons de Moïse, d'Aaron, de Josué. Ceux-ci priaient-ils aussi vers le temple qui devait être fondé mille ans après eux ?

Les Juifs dirent : Oui. Il est évident qu'ils priaient vers le midi.

[11] Le Chrétien : Vous ne pouvez pas le prouver. Mais moi je suis allé, et j'ai vu que Moïse, à l'endroit où il a reçu les tables de la Loi, se tenait vers

1. Cette chronologie est assez fantaisiste. Le temple fut bâti aux environs de l'an 900, et l'on s'accorde à placer la mission de Moïse entre 1300 et 1500. Il y aurait donc 500 ans de Moïse au temple. D'ailleurs l'argument reste valable en toute hypothèse.

αὐτὰς ἐδέξατο· καὶ πάλιν ὑποῦ τὸν θεὸν ἐθεάσατο, αὐτὸς μὲν κατὰ δυσμὰς ἔνδον ἐν τῇ πέτρᾳ ἐκρύβη, ἐξ ἀνατολῶν δὲ ὁ θεὸς ἐρχόμενος ἐπέρασεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Διὸ καὶ τὰ ὀπίσθια αὐτοῦ \* μόνον θεάσατο. Καὶ ὅτι τὸ εἰρημένον ἀληθές, οἶδασιν οἱ ἐν τῷ τόπῳ παραγενόμενοι· ἐν ταῖς δυοῖ γὰρ πέτραις, οἰκονόμησεν ὁ θεὸς τὸ ἐκτύπωμα τῆς ψαῶς Μωϋσέως ἐκτυπωθῆναι, πρὸς πίστωσιν τῶν μετ' αὐτὸν γενεῶν.

VIII [1] Ἦρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι· ἐὰν σὺν ὡς λέγεις ὁ Χριστὸς σου ἦλθεν, καὶ ἐξ ἡμῶν ἦλθεν, καὶ ἐν Βηθλεὲμ ἐτέχθη, καὶ Ἰουδαῖος ὑπῆρχεν, καὶ περιετμήθη, καὶ τὰ ἔθνη ἡμῶν ἐφύλαξεν· τίνος χάριν καὶ ὑμεῖς οὐ περιτέμενθε;

Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· ὁ Χριστὸς, ἐπειδὴ θεὸς ἦν καὶ θεοῦ υἱός, καὶ γέγονεν ἄνθρωπος, τὰ μὲν τοῦ νόμου ἐφύλαξεν ὡς ἄνθρωπος, ἵνα μὴ ἀντιδικὸς καὶ ἀντίθεος τοῦ πατρὸς εὐρέθη, \* ἡμῶν δὲ τὴν καινὴν διαθήκην ἐνομοθέτησεν, ὡς πληρώσας τὸν νόμον αὐτὸς καὶ σφραγίσας τὰ παλαιὰ προστάγματα.

[2] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, τίνος χάριν οἱ προφῆται οὐκ εἶπαν τὰ περὶ αὐτοῦ προφανῶς, ἀλλὰ σποράδην; ἡμῖν φέρεις μαρτυρίας ἔνθεν καὶ ἔνθεν ὡς νομίζεις σὺ, λέγων καὶ ἐρμηνεύων κατὰ τὸ ἴδιον στόμα μύθους.

5. μεταυτὸν. — 10. μὲν. — 13. περι. — 14. σποραδῖν.

l'orient quand il les a reçues; et encore à l'endroit où il a vu Dieu, il était caché dans les rochers vers l'occident; tandis que Dieu, venant de l'orient, passa devant lui<sup>1</sup> : aussi ne vit-il Dieu que par derrière. Ce que je viens de dire est vrai : tous ceux qui ont été en ce lieu le savent, car dans les deux rochers<sup>2</sup>, Dieu a eu soin que fût gravée la trace des reins de Moïse, pour la foi des générations à venir<sup>3</sup>.

VIII [1] Les Juifs demandèrent : Si donc, comme tu le dis, ton Christ est venu, s'il est venu de nous, s'il est né à Bethléhem, s'il a été juif, s'il a été circoncis, s'il a gardé nos coutumes, pourquoi vous aussi n'êtes-vous pas circoncis?

Le Chrétien : Le Christ, qui était Dieu et fils de Dieu, est devenu homme. Il a gardé les (préceptes) de la loi comme homme afin de n'être pas trouvé l'adversaire et l'ennemi de Dieu son père. Et il nous a donné la loi de la nouvelle alliance<sup>4</sup>, après avoir lui-même accompli la loi<sup>5</sup> et scellé les préceptes anciens.

[2] Les Juifs : S'il en est ainsi, pourquoi les prophètes n'ont-ils pas parlé de lui clairement, mais çà et là? Tu nous apportes des témoignages pris de côté et d'autre, comme tu le juges à propos; tu nous dis et nous expliques des histoires selon ta propre idée.

1. Ex. xxxiii, 21-23. — 2. Au lieu de ἐν ταῖς δυοῖ πέτραις, on serait tenté de lire ἐν ταῖς κατὰ δύσιν πέτραις, puisqu'il vient d'être question de ces rochers de l'occident où se tenait Moïse. — 3. Je n'ai pu encore retrouver l'origine de cette tradition, qui n'est pas scripturaire. — 4. Cf. Matth. xxvi, 28. — 5. Cf. Matth. v, 17.

Στενάξας ὁ χριστιανὸς εἶπεν· βαθαὶ τῆς πολλῆς πωρώσεως. Τί οὖν; μύθους ἐλαλοῦμεν ἕως ἄρτι, τοιαύτας καὶ τοσαύτας μαρτυρίας τῆς ὑμετέρας γραφῆς ὑμῖν προσενέγκαντες περὶ πάντων ἐπὶ Χριστοῦ γεναμένων; \* [3] Γινώσκων οὖν ὁ θεὸς ὅτι ἔθνος πονηρὸν καὶ φθονερὸν ὑπάρχετε, \* fol. 153  
οὐκ εὐδόκησεν γυμνῶς ἐκκαλύψαι ὅτι μέλλει ἐρχόμενος ἀπώσασθαι ὑμᾶς καὶ ἡμᾶς εἰσδέξασθαι, 1  
5 ἵνα μὴ καὶ οἱ λοιποὶ τῶν προφητῶν ὑφ' ὑμῶν ἀναλωθῶσιν, καὶ αἱ βιβλίοι αὐτῶν κατακαῶσιν, καὶ πολλὰ λοιπὸν ἐκ τούτου ἡ θλίβη τοῖς ἔθνεσιν γενήσεται. Εἰ γὰρ καὶ ἔχοντες αὐτὰς καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ὑμετέρων γραφῶν ὑμῖν μυχόμενοι πείσαι ὑμᾶς οὐ δυνάμεθα, τί ἂν εἴχετε λέγειν εἰ χωρὶς τῆς γραφῆς πρὸς ὑμᾶς διαλεγόμεθα; καὶ πείσει ὑμᾶς τὸ κατὰ τὸν βασιλεῖα ὑμῶν ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ γενόμενον. \* Ἐπειδὴ τὴν ἀρχὴν μόνην τοῦ βιβλίου εὗρεν μὴ ἀρέσκουσαν αὐτῷ, εὐθέως \* fol. 153  
10 αὐτὸ ἐνεπύρσειν· [4] ὅπερ γινώσκων ὁ θεὸς ὠκονόμησεν ἵνα οὕτως μὲν ὁ προφήτης περὶ τῆς γενεᾶς τοῦ Χριστοῦ εἶπη, οὕτως δὲ περὶ τοῦ πάθους, ἄλλος περὶ τῆς ὑμῶν ἀπιστίας τῆς εἰς αὐτὸν, ἕτερος περὶ τῆς αὐτοῦ ἀναστάσεως, καὶ πάλιν ἄλλος τὸν χρόνον τῆς ἐπιδημίας αὐτοῦ σημαίνει, ἄλλος τὰ σημεῖα τὰ τότε ἐσόμενα κηρύξει· ὅθεν κἂν ἐν τοῖς φθάσασιν πολλὰς ἀποδείξεις ἐποιησάμεθα, ἔτοιμοί ἐσμεν θεοῦ συνεργούντος περὶ πάσης τῆς Χριστοῦ παρουσίας \* fol. 153  
15 καὶ τῶν αὐτοῦ παθῶν, καὶ τῆς \* εὐαγγελικῆς πολιτείας διὰ συντόμου ἐκ τῆς παλαιᾶς δια- v° b.

2. τοιαύτας. — 4. εὐδόκησεν. — 10. ἐνεπύρσειν. — 11. ἀπιστίας. — 12. σημεῖα. — 15. εὐαγγελικῆς (la syllabe γε est effacée).

Le Chrétien gémit et dit : Oh ! quel grand endurcissement ! Quoi donc ? Nous avons dit des histoires jusqu'à présent, en apportant tant et de si grands témoignages de votre Écriture sur tout ce qui a été fait par le Christ. [3] Dieu, sachant que vous êtes une race mauvaise et envieuse<sup>1</sup>, n'a pas voulu découvrir à nu qu'il devait venir pour vous repousser et nous recevoir, afin que les derniers prophètes ne fussent pas tués par vous<sup>2</sup>, que leurs livres ne fussent pas brûlés<sup>3</sup>, et qu'un grand dommage ne fût ainsi causé aux gentils. Car si, possédant vos Écritures, vous combattant avec vos Écritures mêmes, nous ne pouvons vous convaincre, que diriez-vous si nous discutions avec vous sans l'Écriture<sup>4</sup> ? Ce qui est arrivé à Jérémie sous votre roi vous convaincra : celui-ci trouva que le seul commencement du livre lui déplaisait ; et aussitôt il brûla tout le livre<sup>5</sup>. [4] Dieu, connaissant vos dispositions, fit en sorte qu'un prophète parlât de la naissance du Christ, un autre de sa passion ; celui-ci de votre manque de foi en lui, celui-là de sa résurrection ; un autre annonce le temps de sa venue, un autre proclame les signes qu'il y aura alors. Aussi, bien qu'ayant fait précédemment de nombreuses démonstrations, nous sommes prêts, avec l'aide de Dieu, à présenter en résumé d'après l'Ancien Testament les témoignages relatifs à toute la vie du Christ, à ses souffrances, à la manière de vivre

1. Cf. Ex. XXXII, 9; XXXIV, 9. Ceci n'est pas une citation littérale. — 2. Cf. Matth. XXIII, 37; Hébr. XI, 36 ss. — 3. Cf. Jérém. XLIII (XXXVI), 23 ss. — 4. Cf. *Dial. Pap. et Phil.* 2; éd. Me. GIFFERT, p. 65, 6 ss. — 5. Cf. Jérém. XLIII (XXXVI), 23 ss.

θήκης παραστήσαί τὰς μαρτυρίας, καὶ ὅτι πάντα προεῖπον οἱ προφῆται ἅπερ Χριστὸς ἐλάλησεν καὶ ἐποίησεν. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν εἰς ἄλλην ἡμέραν φυλάττομεν· ὥρῳ γὰρ ὅτι καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ λαὸς πρὸς ἀναχώρησιν σπεύδετε τῆς ἑσπέρας καταλαβούσης.

IX [1] "Ομοῖς ὑμεῖς λέγετε· διὰ τί προφανῶς οὐκ εἶπον οἱ προφῆται περὶ τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἡμετέρου· ἐγὼ δὲ ἀντερωτῶ ὑμᾶς τίνας ἔνεκεν οὐ προσηγάλίσαντο ὑμᾶς καὶ εἶπον· ὅτι βλέπετε μέλλει ἐλθεῖν ἄνθρωπος λέγων ἑαυτὸν θεόν, καὶ ποιήσει λαὸν πολὺν, καὶ ὀνομάσει αὐτοὺς χριστιανοὺς, προσκυνούντας· σταυρὸν καὶ βαπτίζομένους ἐν ὕδατι, καὶ μὴ περιτεμνομένους· ὁρᾶτε μὴ πιστεύσητε αὐτῷ, πλάνος γὰρ ἐστίν. Ποία δὲ καὶ φιλανθρωπία θεὸν ἴσασι τσοῦαυτὰ ἔθνη πλανηθῆναι καὶ ἀπολέσθαι ἰδοὺ τσοῦαυτας γενεάς;

[2] Οἱ ἰουδαῖοι εἶπαν· οὐδεὶς οἶδεν τὰ κρίματα τοῦ θεοῦ. Ἐπεὶ διὰ τί ἀφῆκεν τοὺς ἀνθρώπους κἂν τετρακισχίλια ἔτη εἰδωλολατρούντας, καὶ τότε ἔδωκε τὸν νόμον;

Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· ἐξ ἀσεβείας μὲν εἰς θεοσέβειαν προσκαλέσασθαι θεοῦ ἴδιον καὶ θεῷ πρέπει· μετὰ δὲ τὴν τοῦ νόμου ἐπίγνωσιν πάλιν ἐγκαταλείψαι τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων πλανεμένων θεοῦ ἀλλότριον. Εἰ γὰρ <εἰ> βούλετο πάλιν καταλείψαι, τίνας χάριν προσεκαλέσατο;

2. φυλάττομεν. — 3. καταλαβούσης. — 4. διατί — εἶπον. — 5. προσηγάλίσαντο. — 8. πλάνος. — 11. κἂν. — 12. προσκαλέσασθαι. — 14. εἰ répété par erreur.

selon l'Évangile, et (à prouver) que les prophètes ont prédit tout ce que le Christ a dit et a fait. Mais nous garderons cela pour un autre jour. Car je vois que vous et le peuple avez hâte de vous retirer et que le soir tombe.

IX [1] Pourtant, vous demandez pourquoi les prophètes n'ont pas parlé clairement de notre Christ; je vous demanderai en retour pourquoi ils ne vous ont pas assurés d'avance et ne vous ont pas dit : Vous verrez que viendra un homme qui se dira Dieu<sup>1</sup>; il rassemblera un peuple nombreux; on les nommera chrétiens; ils adoreront la croix, ils seront baptisés dans l'eau et ne seront pas circoncis. Voyez, et ne croyez pas en cet homme; car c'est un trompeur. Quelle est donc la bonté de Dieu qui permet que tant de nations soient dans l'erreur et se perdent depuis tant de générations?

[2] Les Juifs : Personne ne sait les jugements de Dieu<sup>2</sup>. Pourquoi a-t-il laissé les hommes livrés à l'idolâtrie pendant quatre mille ans<sup>3</sup>, et leur a-t-il alors donné la loi?

Le Chrétien : C'est le propre de Dieu d'appeler de l'impiété à la piété; et cela lui convient. Mais il est impossible à Dieu qui a fait connaître la loi aux hommes d'abandonner de nouveau le genre humain dans son erreur. Car s'il voulait de nouveau l'abandonner, pourquoi l'aurait-il appelé?

1. Cf. *Dial. Papisc. et Phil.* 14; éd. Mc. GIFFERT, p. 75, 9 ss. — 2. Cf. Rom. XI, 33. — 3. Le juif compte 4000 ans de la création à Moïse, 1000 ans de Moïse au temple (sup. p. [83]). Le chiffre de 4000 ans entre la création et Moïse correspond à la chronologie fournie par les LXX.



Οἱ ἰουδαῖοι εἶπον· οὐ καλὸν ἔρευνᾶν τὰ κρίματα τοῦ θεοῦ· αὐτὸς γὰρ μόνος ταῦτα ἐπίσταται.

[3] Ὁ χριστιανὸς ἀπεκρίθη· ἐγὼ οὕτως πιστεύω καὶ ἔχω, ὅτι πάντως ὡσπερ τὸν Χριστὸν τὸν ἡμέτερον ἐσταυρώσατε, οὕτως καὶ ὃν ἐκδέχεσθε μέλλετε σταυρῶσαι.

Οἱ ἰουδαῖοι ἤρξαντο ἀναθεματίζειν καὶ λέγειν· μὴ ποιήσει ὁ θεὸς, μὴ ποιήσει ὁ θεός.

Ὁ χριστιανὸς πρὸς αὐτούς· καὶ τί λοιπὸν; ποιῶμεν τοὺς προφήτας ψεύστας; ἔν εἰς τὸν Χριστὸν ὑμῶν οὐ πληροῦνται οἱ λόγοι οὐς περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ εἶπαν, ἔν εἰς τὸν ἡμέτερον Χριστὸν οὐκ ἐγένοντο, πότε λοιπὸν γίνονται; \* ἢ εἰς τίνα μέλλουσιν πληρωθῆναι; \* 101. 134  
V. 11.

εἴ τι θέλετε ἐκλέξεσθε, εἴτε εἰς τὸν ἐλθόντα, εἴτε εἰς τὸν ἐρχόμενον· πάντως γὰρ ἐν ὑμῖν ἐκ τῶν δύο πρόκειται.

X [1] Οἱ ἰουδαῖοι εἶπαν· πῶς λέγεις ἡμῖν πιστεῦσαι εἰς τὸν Χριστὸν, τῶν μαθητῶν αὐτοῦ μὴ ὁμοφωνησάντων εἰς τὰ εὐαγγέλια ἅπερ ἔγραψαν ὑμῖν περὶ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἄλλην ἄλλως λαλησάντων, ὅπερ πολλὴν δυσπιστείαν ποιεῖ τοῖς νοῦν ἔχουσιν.

15 Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· εἰπέ μοι : μία κρίσις γίνεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἢ πολλαί;

8. περι. — 11. ὅπερ. — τοῖ (s ajouté au-dessus de la ligne).

Les Juifs : Il n'est pas beau de scruter les jugements de Dieu. Lui seul les connaît.

[3] Le Chrétien répondit : Pour moi, je crois fermement que, tout de même que vous avez crucifié notre Christ, vous crucifierez aussi celui que vous attendez.

Les Juifs commencèrent à jeter l'anathème et à dire : Dieu ne le fera pas, Dieu ne le fera pas !

Le Chrétien leur dit : Et quoi encore<sup>1</sup> ? Faites-vous mentir vos prophètes ! Si les paroles qu'ils ont dites sur la passion du Christ ne sont pas accomplies dans votre Christ, si elles n'ont pas été réalisées dans le nôtre, quand donc le seront-elles ? doivent-elles être accomplies en un homme ? Choisissez ce que vous voulez : ou bien dans celui qui est venu ou bien dans celui qui viendra : une des deux hypothèses s'impose à vous.

X [1] Les Juifs : Comment nous dis-tu de croire au Christ, alors que ses disciples ne sont pas d'accord dans les évangiles qu'ils vous ont écrits sur lui, mais qu'ils disent l'un une chose, l'autre une autre, ce qui inspire beaucoup de défiance à ceux qui ont de l'esprit<sup>2</sup>.

Le Chrétien : Dis-moi. A la résurrection, y aura-t-il un seul jugement ou plusieurs ?

1. Cf. ANAST. SINAIT., *Disput. adv. Iud.* 3; P. G. LXXXIX, 1241 A G. — 2. La plus connue des réponses à cette objection est le *De consensu Evangelistarum* de saint Augustin.

Ὁ Ἰουδαῖος λέγει· μίαν πιστεύομεν καὶ οὕτως ἐκ τῶν γραφῶν παρελάβομεν.

\* fol. 154  
v<sup>o</sup> b. Ὁ χριστιανὸς εἶπεν· πῶς οὖν εὐρίσκωμεν περὶ αὐτῆς διαφωνοῦντας \* τοὺς προφήτας, καὶ τὸν μὲν λέγοντα ὅτι· « ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὰς « ἡμερῶν ἐκάλισεν ». Πῶς εἰς ὃν ὁ θεὸς εἰς πολλοὺς θρόνους μέλλει καθῆσαι; ἄλλος γὰρ προφήτης λέγει ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ περὶ τῆς κρίσεως ὅτι· « καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν τῇ κοιλάδι « τοῦ Ἰωσαφάτ »· ἕτερος δέ· « καὶ ἤξει κύριος ἐξαίφνης εἰς τὸν ναὸν αὐτοῦ καθῆσαι καὶ « καθιέται », καὶ πάλιν ἄλλος· « θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνοιγήθησαν ». [2] Εἶδες πῶς καὶ οἱ προφῆται περὶ ἐνὸς πράγματος οὐχ ὁμοφώνησαν, ἀλλὰ καθὼς ἐχωρηγήθησαν, οὕτως καὶ ἐλάλησαν; Διὸ καὶ οἱ εὐαγγελισταὶ \* ἐν πάσι μὲν τοῖς ἀναγκαίοις ὁμοφώνησαν, ἤγουν ὅτι υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ὅτι ἀσπύρωσ ἐτέχθη, ὅτι τὸν κόσμον ἔσωσεν, ὅτι εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἄγιον πνεῦμα βαπτίζειν ἐνετείλατο, ὅτι ἐσταυρώθη, ὅτι ἀνέστη, καὶ ἀπλῶς εἰς πάντα τὰ κέρεια. [3] Εἰ δὲ περὶ τόπων ἢ χρόνων τινῶν διεφώνησαν, μὴ σκανδαλισθῆς· ἐὰν γὰρ πάντες τὰ ὅμοια εἶπαν, εἶγον εἰπεῖν σὺν ὑμῖν καὶ οἱ Ἕλληνες ὅτι πού ποτε ἐν τῷ ἅμα καθεσθέντες, ἐκ κοινῆς σκέψεως τὸν κόσμον ἠπάτησαν· τὸ δὲ εἰς τινα μὴ ὁμοφωνῆσαι, εἰδειξεν

1. πιστεύομεν. — παρελάβομεν. — 2. περὶ. — 3. μὲν. — ὄραματι. — 4. καθῆσαι. — 13. ἡμῖν.

Le Juif : Nous croyons à un seul, et nous l'avons ainsi reçu des Écritures.

Le Chrétien : Comment donc trouvons-nous au sujet du jugement les prophètes en désaccord? L'un dit : « J'ai vu dans une vision de nuit, jusqu'à ce « que les trônes fussent placés et que l'ancien des jours s'assit »<sup>1</sup>. Comment Dieu qui est unique doit-il s'asseoir sur plusieurs trônes? Un autre prophète dit sur le jugement parlant au nom de Dieu : « Je placerai mon trône dans la « vallée de Josaphat »<sup>2</sup>. Un autre : « Le Seigneur viendra subitement s'asseoir « dans son temple, et il s'assiéra »<sup>3</sup>. Un autre encore : « Les portes du ciel « s'ouvriraient »<sup>4</sup>. 2] Tu vois comment les prophètes aussi ne sont pas d'accord au sujet d'un même événement, mais qu'ils ont parlé selon qu'ils étaient inspirés. Les évangélistes aussi dans tous les points nécessaires sont d'accord : ainsi (tous enseignent) que le Christ est Fils de Dieu<sup>5</sup>, qu'il a été enfanté d'une vierge<sup>6</sup>, qu'il a sauvé le monde<sup>7</sup>, qu'il a ordonné de baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit<sup>8</sup>, qu'il a été crucifié<sup>9</sup>, qu'il est ressuscité<sup>10</sup>, bref toutes les choses importantes. [3] S'ils sont en désaccord sur les lieux ou les temps, n'en sois pas scandalisé. Si tous avaient dit la même chose, les Grecs aussi pourraient avec vous dire qu'ils se sont un jour réunis au même endroit, et qu'ils ont trompé le monde d'un commun accord. Leurs divergences partielles montrent que chacun d'eux a dit ce qu'il savait.

1. Dan. vii, 9; ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς n'est pas dans ce texte; il vient de Dan. vii, 13. — 2. Cf. Joël iii, 2. — 3. Cf. Mal. iii, 1. — 4. Is. xxiv, 18. — 5. Mc. i, 1. — 6. Lc. i, 35; Matth. i, 18 ss. — 7. Matth. i, 21; Mc. x, 45; Lc. ii, 11; Joan. iii, 16 et pass. — 8. Matth. xxviii, 19; cf. Joan. iii, 9. — 9. Matth. xxvii, 35 etc. — 10. Matth. xxviii, 6. etc.

ὅτι ἕκαστος αὐτῶν ἄπερ οἶδεν ταῦτα καὶ ἐλάλησεν· πλὴν ὅτε δέξασθε \* τὰ εὐαγγέλια, τότε \* fol. 155  
ὑμῖν σαφέστερον ἐρμηνεύομεν. 1<sup>o</sup> b.

[4] Ἀπορήσαντες οὖν προσφόρου ἀνταποκρίσεως, ἀναστάντες ἀνεχωρήσαμεν, ὀρίσαντες  
πάλιν ἡμέραν, ἐν ἣ συναθροισθέντες, τὴν τε χιλιονταετηρίδα ἦν περ εἶπαν τὴν κατὰ τὸν Δανιὴλ  
5 ἐκζητήσωμεν, τὴν τε ἀποδείξιν αὐτῆς ἐκ τῆς παλαιᾶς διαθήκης καὶ ὁμοφωνίαν περὶ παντὸς  
τοῦ εὐαγγελίου φανερώσωμεν.

#### ΣΥΜΒΟΛΗ Δ'.

I [1] Ἐπεὶ οὖν, φίλοι, περὶ τῆς ἰουδαίων που συναγωγῆς ὁ θεσπέσιος ἐκεῖνος καὶ πολὺς  
ἐν ὑμῖνοις θεοπάτωρ ἐμπεδοῖ μάλα τοὺς συνιόντας, \* Δαυιδ λέγω, τὸ ἄνουν αὐτῆς καὶ \* fol. 155  
10 δυσάκουστον πρὸς τὰ γρήσιμα καὶ ὀνησιφόρα οἶμαι κωμωδῶν, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὸ v<sup>o</sup> a.  
θηριῶδες καὶ ἀτίθασον τῆς ἰουδαίων ἀνοίας ἀνισσόμενος, ἐν τινι τῶν καθ' ἑαυτῶν μελω-  
δημάτων ὠδέ που διακέρχεν· « ἀπήλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μητρὸς· ἐπλανήθη-  
« σαν ἀπὸ γαστρὸς, ἐλάλησαν ψευδῆ »· [2] μήτρην οἶμαι κελῶν ὁ θυμύσιος τὴν ἱερὰν  
κολυμβήθραν, ἐν ἣ καὶ ἐξ ἧς ὡσπερ ἐκ μητρὸς ἀναγεννώμεθ' ἅπασιν καὶ ἀμύλουτοι ἐξερχό-

1. δέξασθε. — 5. περι. — 11. ἀτίθασον. — ἰουδαίων.

D'ailleurs, lorsque vous recevrez les Évangiles, nous vous expliquerons cela plus clairement.

[4] N'ayant pas de réponse convenable, nous nous levâmes et nous nous séparâmes, après avoir fixé de nouveau un jour de réunion où nous examinerions la question des mille ans dont ils avaient parlé selon Daniel, où nous ferions la preuve d'après l'Ancien Testament, et où nous montrerions l'harmonie de tout l'Évangile.

#### QUATRIÈME ASSEMBLÉE<sup>1</sup>.

[1] Mes amis, parlant de la synagogue des Juifs, le divin hymnographe, l'ancêtre de Dieu, je veux dire David, confirme pleinement notre assemblée, car il raille son manque d'esprit et son impuissance à comprendre les choses utiles et avantageuses; bien plus, il laisse entendre le caractère brutal et sauvage de l'incapacité des Juifs lorsqu'il proclame déjà dans un de ses chants dirigés contre eux : « Les pécheurs se sont rendus étrangers au sein (de leur mère); ils se sont écartés de ses entrailles; ils ont dit des men-  
« songes »<sup>2</sup>. [2] A mon avis, l'admirable (prophète) donne le nom de sein à la piscine sacrée dans laquelle et de laquelle nous renaissions comme d'un sein

1. Les premiers entretiens portaient le titre de διαλέξεις; celui-ci est une συμβολή. — 2. Ps. LVII (LVIII), 4.

μέθα, ἧς ἀλλοτριωθέντες ἐκούσιως οἱ ἰουδαῖοι καὶ πλανώμενοι ἅμα ἀπὸ γαστρὸς ἐν τῇ  
 \* fol. 155 \* ὀκταημέρῳ αὐτῶν περιτομῇ, λαλοῦσι μὲν ψευδῆ, θυμὸν δὲ τὸν ἄσπονδον κινουσι καθ'  
 v<sup>o</sup> h. ἡμῶν ὅσον τὸ ἐπ' αὐτοῖς, κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφραως, παραπλησίως ἀσπίδος κωφῆς,  
 βύοντες τὰ ὅτα πρὸς τὴν ἀλήθειαν, μὴ ἐπακούσαντες τῆς φωνῆς τοῦ ἐπχθόντος. Πορευ-  
 θέντες πάλιν δίκην κυνῶν ὑπὸ λέοντος δεδαγμένον καὶ μαινομένον, οὐκ ἠμέλησαν, ἅμα τε 5  
 τὸν ὀνειδισμὸν τῶν χριστιανῶν μὴ φέροντες, ὁμοῦ δὲ καὶ τὴν τῶν ὁμοφύλων ἐξουδένωσιν  
 δεδιττόμενοι. [3] Τοιγαροῦν προσθέντες τῇ ἀναιδεῖα προπέτειαν, συλλαμβάνονται μὲν καὶ  
 \* fol. 156 \* ἑτέρους ὧν ἐνόμιζον παρ' αὐτοῖς ἐπιλέκτων καὶ δυσσητῆτων ὑπάρχειν, οὐδὲν ἕτερον ἀλλ'  
 Γ. ii. ἢ καλαμίνην ῥάβδον ἀντὶ διστόμου μαχαίρας εἰς τὸν πόλεμον προσλαβόμενοι, ξίφους τε ἢ  
 πυρὸς ἢ βολίδος πυρφόρου θυμὸν οὐχ ὑπομένουσαν. [4] Πάλιν σύνοδος, καὶ πολὺ γε τῶν 10  
 προτέρων σφοδρτέρα ἅτι τῆς φήμης διαδραμούσης, καὶ τῆς ὀρισμένης ἡμέρας προκηρυχθείσης,  
 πάλιν παράταξις, πάλιν ἡ ἐκκλησία νικᾷ, πάλιν ὄχλος, πάλιν ἰουδαῖοι αἰσχύνονται, πάλιν  
 ἀναδεύονται.

[5] Ὡς τοίνυν συνῆλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἱ αὐτοὶ τε ὁμοῦ καὶ ἕτεροι ἰουδαῖοι, ὡς τὰ ξένα

3. ἐπαυτοῖς. — παράπλησιως. — 7. δεδιττόμενοι. — 8. παραυτοῖς. — 9. καλαμίνην.

(maternel) et d'où nous sortons sans souillure<sup>1</sup>. Les Juifs s'en sont rendus volontairement étrangers, ils se sont en même temps écartés des entrailles (de leur mère) par leur circoncision du huitième jour; ils disent des mensonges, ils stimulent contre nous une implacable colère, autant qu'ils peuvent le faire, à la manière du serpent, mais d'un serpent sans venin; ils se bouchent les oreilles en face de la vérité, et refusent d'écouter la voix de leur chantre; ils vont comme des chiens déchirés, rendus furieux par un lion, pleins d'inquiétude. Dans le même temps, ils ne supportent pas les reproches des chrétiens et ils redoutent le mépris de leurs compatriotes. [3] Aussi, ajoutant la témérité à l'impudence, ils prennent avec eux d'autres hommes, qu'ils croyaient être chez eux une élite invincible. Ils ne font ainsi rien autre que prendre pour la guerre un bâton de roseau au lieu d'un sabre à deux tranchants; leur cœur ne supporte pas le glaive, ou le feu ou le trait enflammé<sup>2</sup>. [4] De nouveau une réunion, et beaucoup plus animée que les précédentes; que le bruit s'en soit répandu, ou que le jour fixé en ait été connu d'avance. De nouveau une lutte opiniâtre<sup>3</sup>, de nouveau une victoire pour l'Église. De nouveau la foule. De nouveau les Juifs sont confondus; de nouveau ils sont humiliés.

[5] Comme d'autres Juifs étaient venus à la réunion avec les premiers,

1. Cf. Joan. III, 4 ss. — 2. Cette introduction, lourde et embarrassée, peut être rapprochée du prologue. On y retrouve les métaphores familières à l'auteur, de la même impuissance au style simple et clair. Le sens des derniers mots est douteux: θυμὸν ne s'accorde guère avec ὑπομένουσαν. — 3. παράταξις peut être le combat lui-même, ou bien la préparation au combat, ici les intrigues, les menées plus ou moins occultes qui précèdent la discussion.

πρόσωπα παρὰ τὰ πρότερα, ὁ τοῦ λόγου \* διὰ τοῦ θεοῦ λόγου ἠγούμενος ἅμα ἐθεάσατο, \* fol. 156  
 χαρισεστάτη φωνῇ φησι· φαιδρότερος σήμερον ὁ σύλλογος, καὶ πλείω ἢ παράταξις, ἀλλά  
 ἔστι κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ ὁδηγῶν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν, μήπως ἐγὼ πλανούμαι  
 καὶ οὐκ οἶδα.

5 [6] Πρὸς ταῦτά τις τῶν γηραλέων τῶν παρ' αὐτοῖς καὶ πάνυ νόμομαθεστάτων ἵνα  
 μὴ λέγω ἀμαθεστάτων, νομικὸς αὐτῶν καὶ προκριτότερος, ἔφησεν πρὸς τοὺς λοιποὺς Ιου-  
 δαίους· συνετωτάτῳ ἀληθῶς, ὧ ἄνδρες, καὶ πάνυ γραφικῷ ἀνδρὶ συντυγχάνετε. Διὸ οὗτος καὶ  
 ὑμεῖς μετὰ συνέσεως λαλήσατε· οὐ γὰρ ἔστι παρὰ τοῖς χριστιανοῖς σήμερον \* ἱκανώτερος αὐτοῦ \* fol. 156  
 ἀνθρώπος· ὁρᾶτε γὰρ ὅτι πάντα ἐκ τῆς ἡμετέρας γραφῆς ἡμῖν λαλεῖ καὶ ἀποκρίνεται.  
 v° a.

10 Τί τοῦτο σκοπήσας ὁ δειλαιος, ἔν' ὥσπερ διὰ φαρμάκου μᾶλλον δὲ δειλητηρίου τῶν  
 ἐπαίνων πρὸς κενοδοξίαν ἀφαρπάσῃ τὸν νοῦν τοῦ χριστιανοῦ, καὶ ὑπεκλύσῃ πῶς καὶ  
 σκοτίσῃ πρὸς τὴν διέλεξιν, ἀλλ' ἐψεύσθη τῆς ἐλπίδος. [7] Συντόμως γὰρ ὑπολαβὼν ὁ χρι-  
 στιανὸς εἶπεν· λόγος ἔστι τῆς σοφίας, ὧ ἄνθρωπε, λέγων· « μὴ μακαρίσεις ἄνθρωπον πρὸ  
 « τελευτῆς αὐτοῦ ». Πλὴν γίνωσκε ὅτι μάρτυς κύριος, ὅτι μαθητὴν καλοῦ χριστιανοῦ οὐ  
 15 ποτῶ, λοιπὸν μὴ νομίσῃς· εἰ γὰρ ἦσαν ἕξ ὧν γινώσκω προσώπων ἐνταῦθα, δι' ἐνὸς λόγου \* fol. 156  
 v° b.

2. φωνή. — 3. ἔστι. — 5. τίς. — γηραλέων. — 11. πῶς. — 12. σκοτίσει. — 15. δι' ἐνός.

en voyant des visages étrangers au milieu des autres, le chrétien qui diri-  
 geait la discussion grâce au Verbe divin, dit aussitôt qu'il les aperçut, d'une  
 voix très aimable : La réunion est aujourd'hui plus brillante, et le combat  
 sera plus vif. Mais c'est le Dieu des armées qui nous conduira à la vérité, et  
 qui m'empêchera de me fourvoyer, car je ne sais pas.

[6] Là-dessus, un des plus âgés d'entre eux, un des plus instruits dans  
 la loi (pour ne pas dire un des plus ignorants), un de leurs légistes et de leurs  
 princes, dit aux autres Juifs : Hommes, vous êtes en présence d'un homme  
 vraiment très intelligent, tout à fait versé dans l'Écriture. Aussi lui et vous,  
 parlez avec réflexion. Il n'y a pas aujourd'hui chez les chrétiens d'homme  
 plus habile que lui. Vous verrez qu'il parle toujours d'après notre Écriture  
 et répond de même.

Que cherchait ce malheureux, sinon par le poison ou mieux par l'épou-  
 vantail des louanges, à entrainer vers la vaine gloire l'esprit du chrétien,  
 à l'affaiblir peu à peu, à l'obscurcir pour la discussion? Mais il fut trompé  
 dans son espoir. [7] Car le chrétien, le comprenant à demi-mots, répondit :  
 Homme, il y a une parole de la sagesse qui dit : « Tu n'estimeras pas un  
 « homme heureux avant sa fin »<sup>1</sup>. Sache d'ailleurs, le Seigneur en est témoin,  
 que je ne fais pas figure de parfait chrétien<sup>2</sup>. Ne va pas le croire. S'il y avait  
 ici des personnes que je connais, par une seule parole, elles enfermeraient

1. Cf. Gal. v, 26. — 2. Eccli. xi, 28. — 3. Le sens de ce membre de phrase n'est pas très sûr.

ἀπέκλειαν ἂν πᾶσαν τὴν σοφίαν ὑμῶν· πλὴν ταῦτα ἐάσαντες, ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπαγγέλωμεν· τί τοίνυν ἡμῖν τὸ προκείμενον εἰς ζήτησιν, ἐν τῇ προτερέσῃ διαλέξει;

II [1] Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπαν· ὧδε τὸν σύλλογον κατελύσαμεν· ἵνα ἡμεῖς μὲν ἀποδείξωμεν ὅτι παλαιός ὁ προφήτης Δανιὴλ, καὶ πλείω τῶν χιλίων ἐτῶν ἔχων τὴν ἀποβίωσιν, σὺ δὲ ὅπως ἡμῖν τὰς ἀποδείξεις ποιήσεις ἐκ τῆς ἡμετέρας γραφῆς ὅτι συμφωνεῖ τῷ εὐαγγελίῳ σου.

\* fol. 157  
1<sup>o</sup> a.

Ἄποδοξίς ἀπεκρίθη· ἐλθάτω τοίνυν ἡ βίβλος τοῦ \* Δανιὴλ, καὶ ἴδωμεν τίς ἀληθεύη.

[2] Καὶ ἐλθούσης τῆς βίβλου ἤρξατο μετὰ πολλῆς τῆς ἐπιτάσεως καὶ σπουδῆς ἀναπτύσσειν καὶ συμψηφίζειν ἅπερ ἐν Βαβυλῶνι ὁ γὰρ ἐποίησεν ἔτη, καὶ πάλιν πόσα μετὰ τὴν μετοικεσίαν ἐν Ἱερουσαλὴμ διετέλεσεν, ἕως τῆς ὑπὸ Ῥωμαίων γεναμένης εἰς αὐτοὺς ἀλώσεως, εἶτα καὶ πόσους ἕως νῦν χρόνους ὁ γὰρ αὐτῶν ἐμπεπυρισμένος καὶ ἔρημος ἔχει. Ἀνελθούσης σὺν πάσης τῆς ὁμάδος περὶ τὰ χίλια καὶ ἑκατὸν ἔτη ὡς αὐτοὶ καθὼς ἠθέλησαν ἐψήφισαν, ἤρξαντο καταβοᾶν καὶ χαίρεισθαι, ὅτι ἰδοὺ φησιν ἡμεῖς ἠληθεύσαμεν, \* ὁ δὲ μέγας ὑμῶν οὗτος διδάσκαλος ἐψεύσατο.

\* fol. 157  
1<sup>o</sup> b.

[3] Ἔτι δὲ εἰρωνευόμενος αὐτοὺς ὁ χριστιανὸς καὶ βεβαιῶσαι τὸν λόγον θέλων φησὶ πρὸς

2. προτερέσῃ doit sans doute être corrigé en προτεραίᾳ. — 12. ἤρξατο (v ajouté au-dessus de la ligne). — 14. ἠρωνευόμενος.

toute votre sagesse. Mais laissons tout cela, et venons-en à la question proposée. Quel objet a-t-il été proposé à la discussion dans le précédent entretien?

II [1] Les Juifs : Lorsque nous avons terminé la réunion, nous devons montrer que le prophète Daniel est ancien, et qu'il est mort voici plus de mille ans; et toi tu avais à nous faire la preuve d'après nos écritures qu'elles sont d'accord avec ton évangile.

Le Chrétien répondit : Que vienne maintenant le livre de Daniel, et voyons qui dit la vérité.

[2] Quand le livre fut là, les (Juifs) commencèrent<sup>1</sup> avec beaucoup d'attention et de soin à l'ouvrir et à compter combien d'années le peuple avait été à Babylone, puis combien d'années il avait passées à Jérusalem après le retour jusqu'à la prise de la ville par les Romains, enfin depuis combien de temps aujourd'hui leur temple était brûlé et désert. Le total monta environ à onze cents ans<sup>2</sup>, et ils comptèrent comme ils l'entendirent. Alors ils commencèrent à pousser des cris et à se réjouir, en disant : Voici que nous avons dit la vérité; et votre grand docteur a menti.

[3] Le Chrétien faisant encore l'ignorant avec eux<sup>3</sup>, et voulant affermir

1. Le verbe est de nouveau au singulier dans le texte grec. Il serait assez inutile de chercher à expliquer ces changements de nombre. — 2. Le chrétien comptera tout à l'heure 500 ans entre Daniel et le Christ. La discussion se placerait donc vers l'an 600, mais il a été dit plus haut que le temple est détruit depuis 600 ans (II 6, 7: p. [60]). Cette chronologie n'est pas très ferme. — 3. Cf. *Dial. anti-monoph.* 73; éd. BONWETSCH, p. 116, 17 : καὶ εἰρωνεῖα μοι λέγων.

τοὺς Ἰουδαίους· ὑμεῖς καθὼς θέλετε ψηφίζετε· πλὴν οὐδὲ πάντες ὑμεῖς ἔχω ὅτι συνκινεῖτε τούτῳ· ἐπεὶ ἐὰν οὕτως ἔνι ἀλήθεια, καὶ οὕτως ἔχετε ὅτι χίλια καὶ πλείω ἔτη ὁ Δανιὴλ ἔχει, εἶπατε.

Οἱ δὲ πάντες συνέθεντο καὶ ἐδευτέρωσαν καὶ ἐτρίσωσαν τὸν λόγον.

Τότε λέγει αὐτοῖς· δότε μοι τὴν βίβλον καὶ λάβω καὶ ἐξ αὐτῆς ὑμᾶς πείθω, ὅτι οὕτω πεντακόσια ἔτη ἐπληρώθησαν ἀπὸ Δανιὴλ καὶ ὧδε.

III [1] Καὶ ἐπιλαθόμενος τῆς βίβλου, ἀνέπτυξεν τὴν \* δεκάτην ὄρασιν τοῦ Δανιὴλ, καὶ ἀνέγνω λέγων· « ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μηδῶν, « ὅς ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὴν βασιλείαν Χαλδαίων, ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐγὼ Δανιὴλ « συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὡς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερειάν τὸν « προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν τῆς ἐρημώσεως τῆς Ἱερουσαλήμ, ἐβδομήκοντα ἔτη ». Εἶτα εἰπὼν τὰ μεταξὺ τῆς ἐρημώσεως τῆς ὀράσεως, ἐπήγαγεν· « καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευ- « χομένου καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν « μου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ \* μου περὶ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου· καὶ ἔτι μου « λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριὴλ ὃν εἶδον ἐν τῇ ὀράσει ἐν τῇ ἀρχῇ.

1. συνενεῖτε. — 4. δέ. — 9. ἐνὶ. — 10. τῶν ἀριθμῶν. — 15. ἴδον.

son calcul, dit aux Juifs : Vous comptez comme vous voulez. Cependant, je crois que vous n'êtes pas tous d'accord en cela. Si telle est donc la vérité et que vous croyiez que Daniel a plus de mille ans, dites-le.

Tous se mirent d'accord, et recommencèrent le compte une deuxième et une troisième fois. Alors le Chrétien dit : Donnez-moi le livre ; que je le prenne et vous prouve d'après lui qu'il n'y a pas encore cinq cents ans accomplis depuis Daniel jusqu'à présent.

III [1] Et ayant pris le livre, il l'ouvrit à la dixième vision de Daniel, et il lut ceci : « Dans la première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des « Mèdes, qui régna sur le royaume des Chaldéens, dans la première année de « son règne, moi Daniel je compris dans les livres le nombre des années ; « lorsque fut la parole du Seigneur au prophète Jérémie, pour l'achèvement de « la désolation de Jérusalem, soixante-dix ans »<sup>1</sup>. Puis, après avoir dit ce qui est entre la désolation de la vision<sup>2</sup>, le prophète continue : « Pendant que je « parlais encore et que je priais et que je confessais les péchés de mon « peuple Israël et que j'exprimais ma pitié en face du Seigneur mon Dieu au « sujet de la montagne sainte de mon Dieu, pendant que je parlais encore « dans la prière, voici l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au

1. Dan. IX, 1-2; cf. *Dial. Papisc. et Phil.* 17; éd. Mc. GIFFERT, p. 80, 20 ss. Le texte de Daniel cité ici est généralement conforme à celui du manuscrit Q. — 2. Cette expression étrange désigne la prière de Daniel (Dan. IX, 4-19).

« πετόμενος, καὶ ἤψατό μου ὡσεὶ ὄραν θυσίας ἐσπερινῆς, καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν  
 « μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάζσαι σε σύνοσιν ἀρχῆ τῆς δυνάμεώς σου.

« Ἐξῆλθεν ὁ λόγος καὶ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλά σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ· καὶ ἐνοήθητι  
 « ἐν τῷ ῥήματι καὶ συνέες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ ». [2] Οὐλοῦν συνήσωμεν καὶ ἡμεῖς, ἀδελφοί, ὧδε

τὸν νοῦν, ὧδε τὰ ὧτα· ἴδωμεν τί ὁ ἀνὴρ τῶν ἐπιθυμιῶν παρὰ τοῦ ἀγγέλου ἀκούει· τὸ γὰρ  
 5 θαυμαστότερον, \* ὅτι οὐκ ἄνθρωπος, οὐχ ἱερεὺς, οὐ πρέσβυς, οὐ προφήτης, ἀλλ' οὐράνιος

\* fol. 158  
 1<sup>o</sup> a.

ἄνθρωπος τὰ παρόντα φθέγγεται· « ἑβδομήκοντα, φησὶν, ἑβδομάδες συνετεμήθησαν ἐπὶ τὸν  
 « λαόν σου, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ». Εἶτα μετὰ ταῦτα, τί φησι; « τοῦ συνετελεσθῆναι

« ἀμαρτίαν », ἤγουν παῦσαι, « καὶ τοῦ σφραγίσαι ἀμαρτίας ». [3] Προσχωμεν ἀδελφοί·  
 φθερώτατα ἐνταῦθα ὁ ἄγγελος μυστήρια φθέγγεται· περὶ γὰρ παρουσίας τινὸς προλέγει 10

μείλλοντος ἀπαλεῖψαι καὶ ἐξαλεῖψαι ἀμαρτίας ἀνθρώπων· « καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι, φησὶ, ἀδικίας,  
 « καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον ». Ἰδοὺ καὶ ἀπλήρωτον καὶ αἰώνιον λέγει τὴν

\* fol. 158  
 1<sup>o</sup> b.

ἐσπλαγγχνίαν \* τοῦ ἐρχομένου· « καὶ τοῦ ἀγαγεῖν, φησὶ, δικαιοσύνην αἰώνιον ». Εἶτα  
 ἐπήγαγεν καὶ τὴν κατὰ πνεῦμα τοῦ νόμου, καὶ φησι· « καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφή-

« τῆν »· ἤγουν παῦσαι τοὺς προφήτας καὶ ἄπερ θεώρουσιν ὀράσεις, καὶ ἐπὶ μείζονα σωτηρίαν 15

2. μετεροῦ. — 4. οὐκ οὖν. — 7. φθέγγεται (corrigé εἶται au-dessous de la ligne). — 10. περι. —  
 11. ἀπαλεῖψαι

« commencement, en train de voler, et il me toucha, environ à l'heure du sa-  
 « crifice du soir; il m'instruisit et me parla et dit : Daniel, maintenant je suis  
 « venu te donner l'intelligence, principe de ta force. La parole est venue et moi  
 « je suis venu t'annoncer, car tu es un homme de désirs : réfléchis à l'événe-  
 « ment et comprends la vision »<sup>1</sup>. [2] Nous aussi, frères, tendons donc main-  
 tenant notre esprit et nos oreilles. Voyons ce que l'homme de désirs entend de  
 l'ange. Le plus admirable, c'est que ce n'est pas un homme, ni un prêtre, ni  
 un ancien, ni un prophète, mais un homme céleste qui parle à présent :  
 « Soixante-dix semaines, dit-il, ont été abrégées sur ton peuple et sur la ville  
 « sainte »<sup>2</sup>. Puis, après cela, que dit-il? « Pour que soit achevé le péché » :  
 c'est-à-dire pour faire cesser « et pour sceller les péchés »<sup>3</sup>. [3] Faisons  
 attention, frères. L'ange publie ici de très redoutables mystères; il annonce  
 la venue de quelqu'un qui doit effacer et enlever les péchés des hommes. « Et  
 « pour expier, dit-il, les injustices et amener une justice éternelle »<sup>4</sup>. Voici qu'il  
 parle de la miséricorde inépuisable et éternelle de celui qui doit venir : « Et  
 « pour amener, dit-il, une justice éternelle »<sup>5</sup>. Puis il continue, en parlant de  
 la cessation de la loi, et dit : « Et pour sceller la vision et les prophètes »<sup>6</sup>,  
 c'est-à-dire pour faire cesser les prophètes et tout ce qu'ils ont vu en visions,

1. Dan. ix, 20-24. On notera au verset 23 la leçon : ἀρχὴ τῆς δυνάμεώς σου, pour : ἐν ἀρχῇ τῆς δεξιάς σου ΑΒΩΓ. Cette variante est très curieuse. — 2. Dan. ix, 24a. — 3. Dan. ix, 24b. — 4. Dan. ix, 24c. — 5. Dan. ix, 24d. — 6. Dan. ix, 24e.



ἀγαγεῖν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. [4] Ὅτι γὰρ μείζων ἢ σωτηρία ἢ μετὰ τοὺς προφήτας, ἢρα τί ἐπήγαγεν ἃ καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων καὶ γνώσει καὶ συνήσει ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἃ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομησαὶ Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἃ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξήκοντα δύο, ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, ἢ γουν χριόμενός τις \* fol. 158  
 5 \* εἰς ἱερέα ἢ βασιλέα ἃ καὶ κρίμα, φησὶ, ἐξολοθρευθήσεται, ἢ γουν κριτὴς ἐκ τοῦ Ἰσραήλ. v° a.  
 Εἶτα εἰπὼν μετὰ τὴν ἐπήγαγεν ἃ καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία καὶ ἡμῶν ἃ τῆς ἑβδομάδος, καταπαύσει θυσιαστήρια καὶ θυσίας. [5] Ἀκούσατε δὴ μου πάντες, ἀκούσατε τὸν λόγον ἑρωτήσω γὰρ ἀκούοντων ὑμῶν ὑμεῖς, ὧ Ἰουδαῖοι, ἐξεβαιοῦσατε χίλια καὶ πλείω ἔτη εἶναι σήμερον ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Δανιήλ. Ὁ Δανιήλ μετὰ ἐξήκοντα ἑννέα αὐτοῦ  
 10 ἑβδομάδας ἔτων, ἢ γουν μετὰ τετρακλίσια ἑνεήκοντα ἔτη εἶπεν ἔρχεσθαι ἡγουμένον τινα χριστόν, ἀλλὰ καὶ ἅγιον ἁγίων αὐτὸν ὀνόμασεν, \* ἀλλὰ καὶ ἀμαρτίας ἐξαλείφοντα, ἀλλὰ καὶ \* fol. 158  
 καταπαύοντα θυσίας, ἀλλὰ καὶ δικαιοσύνην αἰώνιον φέροντα. [6] Τοῖνον εἶ τι θέλετε ἐκλέξασθε v° b.  
 ἢ εἶπατε ὅτι ὁ προφήτης ψεύσατο, ἢ ἂν ἠλήθευσεν, δεῖξατε ἡμῖν ποῖος χριστὸς ἅγιος ἁγίων

1. ἀγαγε. — 2. μείζων. — 3. συνήσει. — 4. κριτῆς. — 5. καταπαύση. — 9. πλείω.

et pour conduire le genre humain à un plus grand salut. [4] Que le salut (qui viendra) après les prophètes soit plus grand, vois ce qu'il en dit ensuite : « Et pour oindre le saint des saints; et tu connaîtras et tu comprendras « depuis l'ordre (qui sera donné) pour édifier Jérusalem jusqu'au Christ chef « (il y aura) sept semaines... et après les soixante-deux semaines, l'onction « sera détruite »<sup>1</sup>, c'est-à-dire un oint, roi ou prêtre. « Et le jugement, « dit-il, sera détruit »<sup>2</sup>, c'est-à-dire un juge sorti d'Israël. Puis, après autre chose, il poursuit : « Et il confirmera une alliance pour beaucoup; une « semaine, et la moitié d'une semaine, il fera cesser les autels et les « sacrifices »<sup>3</sup>. [5] Écoutez-moi donc tous, écoutez cette parole; je vous demande d'écouter, vous les Juifs; vous avez affirmé qu'il y a aujourd'hui plus de mille ans depuis les jours de Daniel<sup>4</sup>. (Or) Daniel dit qu'un Christ chef viendra soixante-neuf semaines d'années après lui, c'est-à-dire au bout de quatre cent quatre-vingt-dix ans, mais il le nomme aussi saint des saints, il dit qu'il efface les péchés, qu'il fait cesser les sacrifices, qu'il apporte une justice éternelle. [6] Maintenant, si vous voulez quelque chose, choisissez : ou bien dites que le prophète a menti; ou bien, s'il a dit vrai,

1. Dan. ix, 24f, 25a, 26a: La citation n'est pas complète; il y manque la moitié du v. 25 où sont annoncées les soixante-deux semaines. L'auteur — ou peut-être le copiste — qui est responsable de cette omission, due à un homeoteleuton, ne s'est pas aperçu qu'il y avait une lacune dans le sens. — 2. Dan. ix, 26. — 3. Dan. ix, 27. — 4. Cf. le même argument ap. ANASTASII SIN. *Disput. adv. Iud.* 3; P. G. LXXXIX, 1240. Le Dialogue de Papius et de Philon ne le contient pas. Dans ce dernier ouvrage, le ms. de Paris 1111, c.-à-d., d'après Mc. Giffert, la recension la plus récente, fait appel au livre de Daniel seulement pour prouver le règne glorieux du Christ (17, *éd. cit.*, p. 80, 20 ss.).

ἐχρίσθη μετὰ πεντακόσια ἔτη τοῦ Δανιὴλ, καὶ ἔπαυσεν θυσίας, καὶ ἤγαγεν δικαιοσύνην αἰώνιον. Πάντως γὰρ ἢ περὶ τοῦ ἡμῶν ἢ περὶ τοῦ ἡμῶν Χριστοῦ λέγει· εἴτε οὖν ἐκεῖνος εἴτε οὗτος Χριστὸς ἦλθεν· εἰ δὲ μὴ ἦλθεν, ὁ Δανιὴλ ἐψεύσατο. Εἴ τι θέλετε εἶπατε, ἐπεὶ εὐθείας καὶ τὴν βίβλον τοῦ Δανιὴλ, ὅτι πλανᾷ τὸν κόσμον καὶ ἀλήθειαν οὐ λέγει.

\* fol. 159  
1<sup>o</sup> a. [7] Τότε συνῆκαν οἱ ἄφρονες, ὅτι οὐ χάριν \* τοῦ προσεύχεσθαι αὐτοὺς κατὰ τὸν νότον τὴν τοῦ Δανιὴλ βίβλον εἰς μέσον ἐνέγκαι ἐσπουδάσαμεν, ἀλλὰ τὸν χρόνον τῆς Χριστοῦ ἐπιδημίας ἐξ αὐτῆς αὐτοῖς παραστῆσαι σπεύδοντες· ὅθεν γινώσκεις ὅτι συνεποδίσθησαν, ἠβουλήθησαν ψηφίσαι ἀπὸ Ἀδάμ τὰ ἔτη τῆς Χριστοῦ παρουσίας, λέγοντες· ὅτι καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς τῶ πεντακισχιλιοστῶ πεντακισιοστῶ ἔτει λέγομεν ἔρχεσθαι τὸν Χριστόν.

[8] Ἡμεῖς δὲ πρὸς αὐτοὺς· εἴαν θέλετε εἶπατε ὅτι τῶ μυριοστῶ ἔτει ἔρχεται· τέως ἐπὶ τὸ προκείμενον σταθῶμεν· δείξατε δὲ ἡμῖν ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἀπὸ τοῦ Δανιὴλ μετὰ πεντακόσια ἔτη, καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνθρώποις διαθήκην \* αἰώνιον.

\* fol. 159  
1<sup>o</sup> b. IV [1] Ἐκεῖνων οὖν ταρρασομένων καὶ πρόσφορόν τι εἰπεῖν μὴ ἐπισταμένων, εὐπροσωπῆσας ὁ χριστιανὸς σὺν ἀγαλλιάσει τοῦ πνεύματος, πρὸς ὅλον τὸν λαὸν θεολογικῶς ἀποφθεγγόμενος εἶπεν· « ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, προσέχετε πάντες οἱ κατοικοῦντες

7. γινώσκεις. — 9. λέγομεν. — 10. δε.

montrez-nous quel Christ, quel saint des saints, a été oint cinq cents ans après Daniel, a fait cesser les sacrifices, a apporté une justice éternelle. Certainement, il parle ou de votre Christ ou du nôtre. L'un ou l'autre de ces Christs est donc venu. Et s'il n'est pas venu, Daniel a menti. Si vous voulez quelque chose, dites-le. Car tout de suite je brûle le livre de Daniel parce qu'il trompe le monde et ne dit pas la vérité.

[7] Alors ces insensés comprirent que ce n'était pas parce qu'ils priaient vers le midi que nous avions fait apporter à la réunion le livre de Daniel, mais parce que nous désirions établir d'après lui le temps de la venue du Christ. Aussi voyant qu'ils étaient pris, ils voulurent compter depuis Adam les années de la venue du Christ, disant : Vous et nous disons que le Christ viendra en l'an cinq mille cinq cents<sup>1</sup>.

[8] Nous leur répondîmes : Si vous voulez, dites qu'il viendra en l'an dix mille. Pour l'instant, tenons-nous à la question posée. Montrez-nous quel Christ est venu cinq cents ans après Daniel, et a donné aux hommes une alliance éternelle.

IV [1] Comme les Juifs se troublaient et ne savaient rien dire de convenable, le Chrétien, d'un air agréable, dans l'exultation de l'Esprit<sup>2</sup>, s'adressa à tout le peuple dans le langage de Dieu même : « Écoutez ceci, toutes les

1. C'est à peu près l'époque de la venue de N.-S., en admettant la chronologie des Septante. Mais les Juifs enseignaient-ils vraiment que le Messie viendrait en 5500? — 2. Cf. Lc. x, 21.

« τὴν οἰκουμένην ». Ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀθροίσθητε Ἰουδαῖοι καὶ Ἕλληγες, Σαμαριῆται καὶ βάρβαροι, ἄπιστοι καὶ ἀλλόπιστοι, τὸ οὗς ὑμῶν κλίνατε, πᾶς θεοῦ ἄνθρωπος καὶ πᾶς προφήτης ἐν πνεύματι ἁγίῳ λαλῶν τότε φανεροῦται, ὅτε οἱ αὐτοῦ προρηθέντες λόγοι διὰ τῶν ἔργων γένοιωται. Ἔως οὗ γὰρ τελεσθῶσιν ἅπερ προσφήτευσεν, οὐδεὶς \* ἀκριβῶς ἐπίσταται ἔαν ἐκ \* fol. 150  
 5 θεοῦ, ἔαν ἐκ δαιμόνων φθέγγεται· ὅτε δὲ τὰ πράγματα μαροτυροῦσι τοῖς ῥήμασιν, ἀνάγκη πᾶσα πιστεῦσθαι καὶ μὴ ἀμφιβάλλειν. [2] Διαθήκην αἰώνιον, τοῦτ' ἔστιν ἀτελεύτητον, ὃ ἀδελφοί, ὁ Δανιὴλ τῷ Χριστῷ τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων ἐμαρτύρησεν φέρειν τίς οὖν γέγονε παρ' ὑμῶν μετὰ τὸν Δανιὴλ ἅγιος ἁγίων συγχωρῶν ἁμαρτίας; ἄρα μὴ περὶ τοῦ Δαυὶδ λέγει; ἀλλὰ πρὸ τοῦ Δανιὴλ ἦν. Ἀλλὰ τί; ἄρα μὴ περὶ τοῦ ἡλιμμένου ὑμῶν οὗ  
 10 ἐδέξασθε; ἀλλ' ὁ χρόνος παρήλθεν ὡς εἶπατε, καὶ πλείω τῶν χιλίων ἐτῶν εἰσιν ἀπὸ τοῦ Δανιὴλ ἕως σήμερον, καὶ ἀλήθειαν εἶπατε· ὑμῶν οὖν προφήτην ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῆς τοῦ \* fol. 159  
 ναοῦ καταστροφῆς μὴ ἐσχηκότων οὐδὲ βασιλέα τοιοῦτον, ἀνάγκη ψηφίσαντας ἡμᾶς τοὺς ἀπὸ Δανιὴλ χρόνους ἐπισκέψασθαι τίς μετὰ τὰς ἐξηκονταδύο καὶ ἑπτὰ καὶ μίαν καὶ ἡμισυ ἐβδομάδας ἐπέφανεν ἅγιος ἁγίων ἐπὶ γῆς. [3] Τῷ πρώτῳ ἔτι Δαρείου τοῦ Περσῶν v° B.

2. το. — 8. περι.

« nations, faites attention, vous tous qui habitez la terre »<sup>1</sup>. Vous (qui) êtes assemblés, Juifs et Grecs, Samaritains et barbares, incroyants et hérétiques, tendez vos oreilles; tout homme de Dieu et tout prophète parlant dans l'Esprit-Saint sera manifesté lorsque ses discours antérieurs se réaliseront dans les faits. Car jusqu'à ce que soit accompli ce qu'il a prophétisé, personne ne sait exactement s'il parle de la part de Dieu ou des démons. Mais lorsque les faits rendent témoignage aux paroles<sup>2</sup>, il est de toute nécessité de croire et de ne pas hésiter. [2] C'est une alliance éternelle, c'est-à-dire sans fin, frères, dont Daniel a témoigné que le Christ, le chef, le saint des saints l'apporterait<sup>3</sup>. Qui donc chez vous, après Daniel, a été saint des saints? qui a remis les péchés? Ne parle-t-il pas de David? Mais celui-ci vivait avant Daniel. Mais quoi? Ne parle-t-il pas de votre Messie que vous attendez? Mais le temps est passé, comme vous l'avez dit; il y a plus de mille ans depuis Daniel jusqu'aujourd'hui, et vous avez dit la vérité<sup>4</sup>. Puis donc que vous ne possédez, depuis la destruction du temple, ni prophète qui soit saint des saints, ni roi ayant cette qualité, il faut qu'en comptant le temps depuis Daniel nous recherchions qui, après soixante-deux plus sept, plus une et une demi semaines, a paru sur la terre comme saint des saints. [3] Daniel eut sa vision la pre-

1. Ps. XLVIII (XLIX), 2 : προσέχετε : ἐνωπίσασθε NABRT. — 2. Cf. Joan. x, 25. — 3. Cf. Dan. ix, 24 ss. — 4. Le sermon 38 de Basile de Séleucie, *Contra Iudæos de Salvatoris adventu demonstratio*, P. G. LXXXV, 400-425, est avant tout un calcul des années qui séparent Daniel du Christ. Mais la chronologie de Basile est différente de celle des Trophées, surtout en ce qui concerne les rois d'Égypte.

βασιλέως εἶδεν τὴν ὄρασιν ὁ Δαυὶλ. Δαρεῖος ἐβασίλευσε Περσῶν ἔτη λζ· Ξέρξης ὁ Δαρεῖου  
 βασιλεὺς Περσῶν, ἔτη κα· Ἀρταβανος ἔτη ζ· Ἀρταξέρξης ὁ μακρόχειρ, ἔτη μ· Ξέρξης ἄλλος  
 ἔτη μβ· Σογδόνης, μζ· Δαρεῖος ἄλλος, ἔτη θ· Ἀρταξέρξης ὁ Μνήμων, ἔτη μ· Ἀρταξέρξης  
 ὁ καὶ Ὀγος \* ἔτη κς· Ἀρσῆς Ὀγού, ἔτη δ· Δαρεῖος Ἀρσάμου ἔτη ς· ὁμοῦ βασιλείας Περσῶν  
 ἔτη ρςγ. [4] Μετὰ τοῦτον ἐβασίλευσεν ὁ μέγας Ἀλέξανδρος Μακεδῶν ἔτη θ· οὗτος ἀνείλεν  
 Δαρεῖον τὸν ἔσχατον βασιλεὺς Περσῶν. Μετὰ δὲ τὴν τελευταίην Ἀλεξάνδρου, ἐβασίλευσαν ἐν  
 Αἰγύπτῳ οὗτοι· Πτολεμαῖος ὁ Λαγούς, ἔτη μ· Πτολεμαῖος ὁ φιλάδελφος, ἔτη λη· Πτολεμαῖος  
 ὁ εὐεργέτης, ἔτη κε· Πτολεμαῖος ὁ φιλοπάτωρ, ἔτη ιζ· Πτολεμαῖος ὁ ἐπιρανῆς, ἔτη κδ·  
 Πτολεμαῖος ὁ φιλομήτωρ, ἔτη λε· Πτολεμαῖος ὁ νεώτερος, ἔτη κθ· Πτολεμαῖος ὁ Φούσκων,  
 ἔτη ιζ, καὶ μῆνας ς· Πτολεμαῖος ὁ καὶ Ἀλέξανδρος, \* ἔτη ι· Πτολεμαῖος ὁ ἀδελφός Ἀλε- 10  
 ξάνδρου, ἔτη η· Πτολεμαῖος ὁ καὶ Δυνύσος, ἔτη λ· Κλεοπάτρα θυγάτηρ Πτολεμαίου, ἔτη κβ·  
 ὁμοῦ βασιλείας Αἰγύπτου, ἔτη σςε καὶ μῆνας ς. [5] Ῥωμαίων βασιλεῖς· τῷ τρίτῳ ἔτει  
 Κλεοπάτρας, πρῶτος ἐμονάρχησε Ῥωμαίων Γάιος Ἰούλιος Καῖσαρ, ἔτη δ μῆνας ζ· Καῖσαρ  
 Σεβαστὸς Ὀκταῖος ὁ καὶ Αὐγούστος, ἔτη νς μῆνας ς· οὗτος τῷ πεντεκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς  
 αὐτοῦ βασιλείας Κλεοπάτραν ἀνελὼν, καθείλεν τὴν τῶν Αἰγυπτίων βασιλείαν. Γίνονται 15

9. φοῦσκων. — 14. ὀκτὰ υἰός.

mière année de Darius roi des Perses <sup>1</sup>. Darius régna sur les Perses 36 ans. Xerxès fils de Darius, roi des Perses, 21 ans. Artabane, 7 ans. Artaxerxès Longue-Main, 40 ans. Xerxès II, 42 ans. Sogdonis, 47 ans <sup>2</sup>. Darius II, 19 ans. Artaxerxès Mnémon, 40 ans. Artaxerxès Ochus, 26 ans. Arsis, fils d'Ochus, 4 ans. Darius, fils d'Arsame, 6 ans. En tout, pour la monarchie des Perse, 193 ans. [4] Après Darius, régna Alexandre le Grand, le Macédonien, pendant 9 ans. Celui-ci fit disparaître Darius, le dernier roi des Perses <sup>3</sup>. Après la mort d'Alexandre, voici ceux qui régnèrent en Égypte : Ptolémée Lagus, 40 ans. Ptolémée Philadelphie, 38 ans. Ptolémée Évergète, 25 ans <sup>4</sup>. Ptolémée Philopator, 17 ans. Ptolémée Épiphane, 24 ans. Ptolémée Philométor, 35 ans. Ptolémée le Jeune, 29 ans. Ptolémée Physkon, 17 ans et 6 mois <sup>5</sup>. Ptolémée appelé aussi Alexandre, 10 ans. Ptolémée, frère d'Alexandre, 8 ans. Ptolémée appelé aussi Denys, 30 ans. Cléopâtre, fille de Ptolémée, 22 ans. En tout, pour la monarchie d'Égypte, 295 ans et six mois. [5] Rois des Romains : la troisième année de Cléopâtre, le premier roi des Romains fut Caius Julius César, pendant 4 ans et 7 mois. L'empereur César Octave, appelé aussi Auguste, régna 56 ans et 6 mois. Celui-ci, faisant disparaître Cléopâtre, la quinzième année de son règne, détruisit le royaume d'Égypte.

1. Dan. ix, 1. — 2. La chronique d'Eusèbe ne donne que 7 mois de règne à Sogdonis (trad. arménienne et texte latin de S. Jérôme). — 3. Selon la chronique d'Eusèbe, le règne d'Alexandre dura 12 ans, dont 5 ans seulement après la conquête de la Perse. — 4. 26 ans selon Eusèbe (Arm. et lat.). — 5. 17 ans selon Eusèbe-Jérôme; 17 ans, 6 mois d'après l'Arménien.

τοῖνον ἀπὸ πρώτου ἔτους Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν ἕως τῆς τελευταίας Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνης ἔτη σβ', \* καὶ ἀπὸ τῆς τελευταίας Ἀλεξάνδρου ἕως Αὐγούστου Καίσαρος εἰκοστού \* fol. 160 ἔτους τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἔτη σζη'. Ὁμοῦ τὰ συναμφότερα ἀπὸ πρώτου ἔτους Δαρείου ὅτε καὶ τὴν ὄρασιν ὁ Δανιὴλ ἐθεάσατο, ἕως εἰκοστού ἔτους Καίσαρος Ῥωμαίων Αὐγούστου, \* fol. 160 v<sup>o</sup> a. 5 ἔτη ρ' τὰ ποιοῦντα ἑβδομάδως ἑτῶν ἐξήκοντα καὶ δύο καὶ ἑπτὰ καὶ μίαν καὶ ἡμισυ.

[6] Ἐγκύψωμεν οὖν εἰ δοκεῖ τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις, καὶ εὐρήσωμεν ὅτι ἐπὶ Καίσαρος Αὐγούστου ὁ Χριστὸς ἐγεννήθη ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας κατὰ σάρκα. Εἰ δέ τις τοῖς εὐαγγελικοῖς οὐ πείθεται λόγοις, κἄν τοῖς πράγμασιν αὐτοῖς \* μὴ ἀπιστεῖτω ὡς Ἰησοῦς ὁ \* fol. 160 Χριστὸς προεῖπεν ἃ καὶ ὀρώμεν καθ' ἑκάστην ἡμέραν αὐξανόμενα καὶ βεβαιούμενα· κἄν γὰρ \* fol. 160 v<sup>o</sup> b. 10 ὑμεῖς ἀρνῆσθεσθε, οἱ λίθοι κερκάζονται σάλπιγγος λαμπρότερον. Εἶπεν ὁ προφήτης Δανιὴλ, ὅτι καταπαύσει θυσίας ὁ ἅγιος τῶν ἁγίων Χριστὸς, καὶ σφραγίσει ὄρασιν καὶ προφήτας πληρώσει. Ἰδοὺ κατέπαυσεν, ἰδοὺ θυσίας Ἰουδαϊκῆς ἤρην, ἰδοὺ κρίνοντας καὶ χριστομένους ἐτέλεσεν.

V [1] Ἄλλ' ἐπὶ βεβαιωτέραν ἀπόδειξιν βαδίσωμεν τοὺς γὰρ χρόνους Χριστοῦ ἀπεδείξαμεν, τὸν προφήτην ἀληθῆ προφήτην φανερώσαντες· οὐκοῦν ἴδωμεν πῶς καὶ διαθήκη

1. ἀπο. — 6. εὐρίσωμεν. — 12. χριστομένους. — 13. ἐπι.

Il y a donc, depuis la première année de Darius roi des Perses jusqu'à la mort d'Alexandre le Macédonien, 202 ans; et de la mort d'Alexandre jusqu'à la vingtième année du règne de César Auguste 298 ans. En ajoutant ces deux nombres, depuis la première année de Darius, où Daniel eut sa vision, jusqu'à la vingtième année de César Auguste, des Romains, (on a) 500 ans, ce qui fait en semaines d'années soixante-deux, plus sept, plus une et demie<sup>1</sup>.

[6] Voyons maintenant, si vous voulez, les saints évangiles, et nous trouverons que le Christ est né selon la chair à Bethléhem de Judée sous César Auguste<sup>2</sup>. Et si quelqu'un ne croit pas aux paroles évangéliques, qu'il ne soit pas incrédule aux faits eux-mêmes que nous voyons chaque jour grandir et se réaliser comme le Christ Jésus les a prédits. Car même si vous les niez, les pierres crieront<sup>3</sup> avec plus d'éclat que la trompette. Le prophète Daniel a dit que le saint des saints, le Christ, fera cesser les sacrifices, scellera la vision et accomplira les prophètes<sup>4</sup>. Voici qu'il a fait cesser, qu'il a détruit les sacrifices judaïques; voici qu'il a achevé les juges et les oints.

V [1] Mais venons-en à une démonstration plus solide<sup>5</sup>. Nous avons établi les temps du Christ, montré que le prophète est un vrai prophète. Voyons donc comment le Christ a établi pour nous une alliance éternelle, vraie,

1. Sauf la longue durée accordée au règne de Sogdonis, cette chronologie est conforme à celle d'Eusèbe, du moins dans ses grandes lignes. — 2. Lc. II, 1. — 3. Cf. Lc. XIX, 40. — 4. Dan. IX, 24.

5. Cf. une démonstration analogue, Origène, *De princ.* IV, 1, 2 ss. (éd. KOETSCHAU, p. 295 ss.). Le même thème est repris par le *Dial. Phil. et Papisce.* 10, éd. MC. GIFFERT, p. 63, 8 ss.; ANAST. SINAIT., *Disput. adv. Jud.* 1; P. G. LXXXIX, 1225; PS.-ATHANASE, *Quest. ad Antioch. duccm.* 137, 3; P. G. XXVIII, 685.

- \* fol. 161  
1<sup>o</sup> a. \* αἰώνιον καὶ ἀληθὴ καὶ ἀπαράβατον Χριστὸς ἡμῖν διέθετο· οὐ γὰρ πρὸς Ἰουδαίους μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν τῶν ἀπίστων γνῶμην, ὁ λόγος ἡμῖν ἀκουσθήσεται οὗτος, ἐπειδὴ περὶ τῶν μελλόντων ἀπιστοῦσιν τῷ Χριστῷ, ἀνάγκη ἐκ τῶν καθ' ἡμέραν αὐτοῦ πληρουμένων βεβαιῶσαι τὰ μέλλοντα· παρέστω ὁ Ἰουδαῖος, παρέστω ὁ Σαμαρεῖτης, παρέστω ὁ Ἕλληξ· καὶ ἡ πεισθήτωσαν, ἡ ἀισγνήτωσαν. [2] Εἶπεν ὁ Χριστὸς ἐν τοῖς αὐτοῦ εὐαγγελίοις, 5  
ἔτι « ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελθῶσιν », ἀλλὰ τοῦτο  
\* fol. 161  
1<sup>o</sup> b. οὐ πιστεύουσιν οἱ ἄρροες. Εἶπεν ὅτι « κηρυχθήσεται \* τὸ εὐαγγέλιόν μου ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ »· ἄρα μὴ καὶ τοῦτο ἀρνήσασθαι δύνασθε, ὀρώντες ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐξεληθόντα τὸν φθόγγον αὐτοῦ; Εἶπε περὶ τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις ναοῦ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι « οὐ μὴ μείνη λίθος ἐπὶ « λίθον »· ἄρα ἐψεύσατο ἢ ἠλεύθησεν, ἄρα ἔστρεπται ὁ ναὸς ἐκ θεμελιῶν αὐτοῦ, ἢ ἴσταται; 10  
Ἡρεσῆπεν Ἰουδαῖοις ὅτι « ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀρῶσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἔθνος καὶ τὴν « πόλιν »· ἄρα γέγονεν ὁ λόγος ἐπὶ Τίτου καὶ Οὐεσπασιανοῦ, ἢ οὐ γέγονεν; [3] Εἶπεν ὅτι « ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου » τοῦ βαπτιστοῦ· ἄρα ἐψεύσατο; ἄρα γέγονεν ἕτερος προφήτης μετὰ Ἰωάννην \* παρὰ Ἰουδαίους; Εἶπεν ὅτι « ἀπὸ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ « βαπτιστοῦ ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν »· καὶ τί 15

2. πᾶσαν. — 3. καθ' ἡμέραν. — 8. ἀρνήσασθε.

immuable. Car ce n'est pas seulement aux Juifs, mais à l'intelligence de tous les incroyants que s'adressera ce discours, puisque pour ceux qui ne croient pas au Christ au sujet de l'avenir, il faut confirmer l'avenir par les événements de chaque jour. Vienne le Juif. Vienne le Samaritain. Vienne le Grec. Et qu'ils croient, ou qu'ils soient confondus. [2] Le Christ a dit dans ses Évangiles : « Le ciel et la terre passeront, et mes paroles ne passeront pas »<sup>1</sup>. Mais les insensés ne le croient pas. Il a dit : « Mon évangile sera prêché dans « le monde entier »<sup>2</sup>. Pouvez-vous aussi le nier, voyant que le bruit en est répandu dans toute la terre<sup>3</sup>? Il a dit, à propos du temple des Juifs à Jérusalem : « Il n'en restera pas pierre sur pierre »<sup>4</sup>. A-t-il menti, ou a-t-il dit la vérité? Le temple a-t-il été renversé depuis ses fondements, ou est-il debout? Il a prédit aux Juifs : « Les Romains viendront et ils détruiront votre race et « votre ville »<sup>5</sup>. Cette parole a-t-elle été accomplie sous Titus et Vespasien<sup>6</sup>, ou ne l'a-t-elle pas été? [3] Il a dit : « La loi et les prophètes jusqu'à Jean-« Baptiste »<sup>7</sup>. A-t-il menti? Y a-t-il eu un autre prophète chez les Juifs après Jean? Il a dit : « Depuis les jours de Jean-Baptiste, le royaume des cieux se « prend par violence et les violents le conquièrent »<sup>8</sup>. Qu'y a-t-il de plus vrai

1. Matth. xxiv, 35; Mc. xiii, 31. — 2. Matth. xxvii, 13; Mc. xiv, 9. — 3. Cf. Ps. xviii, 5; Rom. x, 18. — 4. Matth. xxiv, 2; Mc. xiii, 2; Lc. xxi, 6. — 5. Joan. xiv, 48. Ces paroles ne sont pas prononcées par le Christ dans l'Évangile de S. Jean, mais par les prêtres et les pharisiens. Cf. Lc. xix, 43 s.; xxi, 29 ss. Dans le *Dial. Papisc. et Phil.* 9, éd. Mc. GIFFERT, p. 59, 9, on retrouve la même erreur. — 6. Jérusalem a été prise par Titus, sous Vespasien, en 70. — 7. Matth. xi, 13. — 8. Matth. xi, 12.

τούτου ἀλθητέρον ὅπου γε καθ' ἡμέραν ὀρῶμεν τοὺς βιαστάς αὐτῆς, τοὺς μὲν ἐν σπηλαίοις, ἄλλους ἐν ἐρήμοις, ἐν στύλοις, ἐν πέτραις ἐκυτοῦς ἀποκλείοντας, πεινῶντας, διψῶντας, ῥηγῶντας, καὶ τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ βεβαιοῦντας.

[4] Εἶπεν ὅτι « εἰ τις ἀγαπᾷ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν  
 5 « μου ἄξιος » καὶ « ὅστις θέλει τέλειος εἶναι, πωλήσει τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ δώσει  
 « πτωχοῖς, καὶ ἀκολουθήσει μοι » ἄρχ ἐψεύστω; \* ἄρχ οὐχ ὀρῶμεν καθ' ἡμέραν τοὺς \* fol. 161  
 ἀροῦντας κόσμον, πλοῦτον, τρυφὴν, μητέρα, πατέρα, καὶ ἀποτασσομένους καὶ τὸν λόγον v<sup>o</sup> b.  
 βεβαιοῦντας τοῦ Χριστοῦ; Εἶπεν ὅτι « ἔσεσθε οἱ πιστεύοντες εἰς ἐμέ μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων  
 « διὰ τὸ ὄνομά μου ». ἄρτι οὖν ὑμεῖς, ὧ Ἰουδαῖοι, εἶπατε, διὰ τί μισεῖτε ἡμᾶς; οὐ διὰ τὸ  
 10 ὄνομα τοῦ Χριστοῦ; καὶ πάντες δὲ οἱ πολεμοῦντες ἡμᾶς, οὐ δι' ἕτερόν τινα μισοῦσιν  
 ἡμᾶς; [5] Εἶπεν πρὸ τοῦ πάθους ὅτι « ὥσπερ Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐπὶ ξύλου ἐν τῇ  
 « ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθήσεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου » ἐν σταυρῷ· τοῦτο οὖν ἡμᾶς ἐρωτῶμεν  
 ἐσταυρώσατε αὐτὸν ἢ οὐ; εἶπατε. \* Εἶπεν πάλιν περὶ τῆς ἀλειψάσας αὐτὸν μύρω, ὅτι « ὅπου \* fol. 162  
 « κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, κηρυχθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτῇ εἰς μνημόσυνον αὐτῆς ». r<sup>o</sup> a.

1. μὲν. — 2. ἀποκλείοντας. — 4. ὑπερ. — 14. Entre le f. 161 et le f. 162, une lacune est signalée par la même main qui a déjà noté les précédentes lacunes du manuscrit. Il se peut qu'il manque un feuillet. Cependant le f. 162 reprend bien l'enchaînement des idées. — 14. αὐτῆ.

que cela? Nous voyons chaque jour les violents s'enfermer les uns dans des cavernes<sup>1</sup>, les autres dans les déserts<sup>2</sup>, sur des colonnes<sup>3</sup>, parmi les rochers, souffrir de la faim, de la soif, du froid, et affermir la parole du Christ.

[4] Il a dit : « Si quelqu'un aime son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants plus que moi, il n'est pas digne de moi »<sup>4</sup>. Et : « Celui qui veut être parfait vendra ses biens et en donnera le prix aux pauvres et me « suivra »<sup>5</sup>. A-t-il menti? Ne voyons-nous pas chaque jour ceux qui laissent le monde, la richesse, le luxe, leur père et leur mère, qui renoncent à tout et confirment la parole du Christ? Il a dit : « Vous qui croyez en moi serez « haïs par tous à cause de mon nom »<sup>6</sup>. Et maintenant, Juifs, dites pourquoi vous nous haïssez. N'est-ce pas à cause du nom du Christ? tous ceux qui nous font la guerre, est-ce pour quelqu'un d'autre qu'ils nous haïssent? [5] Il a dit avant sa passion : « Comme Moïse a élevé le serpent sur le « bois dans le désert, de même le fils de l'homme sera élevé » sur la croix<sup>7</sup>. Aussi nous vous demandons : L'avez-vous crucifié ou non? Dites-le. Il a dit encore à propos de celle qui l'a oint de myrrhe : « Partout où sera prêché

1. Cf. Hébr. xi, 38. — 2. Peut-être les solitaires de l'Égypte; mais aussi ceux des laures de Palestine et d'ailleurs. — 3. Sans doute une allusion à saint Siméon et à ses imitateurs. L'un des interlocuteurs du Dialogue antimonophysite est précisément un stylite (1, éd. BONWETSCH, p. 123, 3). L'auteur connaissait donc par sa propre expérience les ascètes de cette sorte. — 4. Matth. x, 37; cf. Lc. xiv, 26. — 5. Matth. xix, 21; cf. Mc. x, 21; Lc. xviii, 22. — 6. Matth. x, 22. — 7. Joan. iii, 14; ἐπὶ ξύλου manque dans le texte de l'Évangile. Cf. Num. xxi, 9.

ιδού ὡς σήμερον κηρύττεται ὡς πάντες ἐπίστανται. [6] Εἶπε τοῖς ἀποστόλοις ὅτι « ἀποσυνα-  
 « γώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς », καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· εἰ οὖν οὐκ ἐλιθάσατε τὸν Στέρκον καὶ  
 Ἰάκωβον τὸν δίκαιον ὑμεῖς εἶπατε. Εἶπεν ὅτι « ἐπὶ ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς ἀγῆθησθε ἕνεκὸν  
 « ἐμοῦ » ἄρα ἐψεύσατο; μὴ γένοιτο· μαρτυροῦσι γὰρ τὰ τῶν ἁγίων μαρτύρων λείψανα ἐν  
 \* fol. 162  
 1<sup>o</sup> b. [7] Ἐνετείλατο ἡμῖν ἀναίμακτον θυσίαν ἐπιτελεῖν· ἄρα ἴσχυσεν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ; ἄρα  
 ἠδυνήθησαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καταργῆσαι αὐτήν; οὐδαμῶς. Διὸ βεβαία ἕως περὰ τῶν  
 τῆς γῆς ἡ τοιαύτη θυσία γέγονεν. Ἐνετείλατο βραπτίζεσθαι ἐν ὕδατι εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ  
 καὶ ἁγίου πνεύματος· ἄρα ἐκράτησεν ἡ αὐτοῦ κέλεις; ἄρα ἴσχυσεν ἐλκύσαι πάντα τὰ ἔθνη  
 εἰς βάπτισμα; τοῦτο οὐδὲ οἱ δαίμονες ψεύδονται. [8] Ἐνίσχυσεν ἡμᾶς καὶ σημεῖον ἀπαράβατον 10  
 δέδωκεν τῆς αὐτοῦ ἀληθείας πᾶσιν εἰπὼν, ὅτι « πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς »,  
 \* fol. 162  
 v<sup>o</sup> a. ἢ ἡγουν τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσεσθαι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας  
 τοῦ αἰῶνος. Τί λέγετε; ἄρα ἐψεύσατο; ἐπισκέψασθε καὶ εἶπατε. Ἐστῆκεν ἡ ἐκκλησία ἕως

3. cpi.

« cet évangile, sera prêché aussi ce qu'elle a fait en mémoire d'elle »<sup>1</sup>.  
 Voici qu'elle est prêchée aujourd'hui comme tous le savent. [6] Il a dit aux  
 apôtres : « Ils vous chasseront des synagogues<sup>2</sup> et vous tueront »<sup>3</sup>. Si vous  
 n'avez pas lapidé Étienne<sup>4</sup> et Jacques le Juste<sup>5</sup>, dites-le. Il a dit : « Vous  
 « serez conduits devant les princes et les rois à cause de moi »<sup>6</sup>. A-t-il  
 menti? Loin de là! Car voici en témoignage les restes des saints martyrs,  
 répandus dans toute la terre, coulant la myrrhe comme des fontaines<sup>7</sup> et  
 chassant les démons. [7] Il nous a ordonné d'offrir un sacrifice non sang-  
 lant<sup>8</sup>. Son ordre a-t-il prévalu? Tous les rois de la terre<sup>9</sup> ont-ils pu l'abro-  
 ger? Nullement. Aussi un tel sacrifice a-t-il été affermi jusqu'aux extrémités  
 de la terre<sup>10</sup>. Il a ordonné de baptiser dans l'eau au nom du Père, et du  
 Fils et du Saint-Esprit<sup>11</sup>. Son commandement a-t-il tenu? a-t-il pu entraî-  
 ner au baptême toutes les nations<sup>12</sup>? En cela pas même les démons ne  
 mentent. [8] Il nous a fortifiés et a donné à tous un signe inviolable de sa  
 vérité en disant : « Les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle »<sup>13</sup>,  
 c'est-à-dire contre son Église, et en promettant d'être avec nous tous les  
 jours jusqu'à la consommation des siècles<sup>14</sup>. Que dites-vous? A-t-il menti?  
 Regardez et dites-le. L'Église tient-elle jusqu'aux extrémités de la terre?

1. Matth. xxvi, 13; Mc. xiv, 9. — 2. Joan. xvi, 2. — 3. Matth. xxiv, 9. — 4. Cf. Act. Ap. vii, 58. —  
 5. Cf. EUSÈBE, *H. E.*, II 23, 16, citant Hégesippe. — 6. Matth. x, 18. — 7. Le plus célèbre des saints  
 myroblytes est saint Nicolas de Myre, qui d'ailleurs n'est pas un martyr. Avec lui, on cite saint  
 André, saint Matthieu, saint Démétrios. Sur les miracles accomplis par les reliques des saints, cf.  
 LÉONCE DE NEAPOLIS, *Sermo contra Iudaeos*, P. G. XCIII, 1605 D. — 8. Le. xxii, 19; I Cor. xi, 24.  
 — 9. Cf. Ps. II, 2. — 10. Cf. Mal. I, 11. — 11. Matth. xxviii, 19. — 12. Cf. Matth. xxviii, 19. —  
 13. Matth. xvi, 18. — 14. Matth. xxviii, 20.



περάτων τῆς γῆς; ναὶ ἢ οὐ; προσκυνεῖται σταυρός καὶ Χριστὸς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; καὶ ἢ οὐ; παρεδρεύουσι τοῖς σοφοῖς τῶν ἀγίων ἀσθενεῖς πιστοὶ καὶ ἄπιστοι καὶ ἰώνται; καὶ ἢ οὐ; ἴσχυσε τύραννος ἢ βασιλεὺς ἢ ἄρχων ἢ ἐξουσιαστὴς καταπαῦσαι τὴν πίστιν ἡμῶν ἀπὸ κατὰβάσεως Χριστοῦ; οὐδαμῶς. Ἐπεσεν ὁ θεμέλιος ἐξ ἧς ἐτέθη; μὴ γένοιτο· ἐσείσθη ἢ ἐκκλησία ἀπὸ χειρὸς ἀνθρώπου; μὴ γένοιτο· ἐσιώπησαν \* οἱ ἄλιεὶ ἐκείνοι καὶ τελῶναί καὶ σκυτοτόμοι κηρύσσοντες ἕως νῦν; οὐδαμῶς. [9] Πόσοι τῶ θεμελίῳ ᾧ αὐτοὶ καὶ Χριστὸς κατεβάλλοντο ἀντέστησαν, πόσοι προσέκρουσαν, ἐπάλαισχαν, ἀντετάζαντο, ὀπίσθησαν, ἐπεχείρησαν, ἠγωνίσαντο, καὶ ὡς καπνὸς διελύθησαν, καὶ ὡς κύμα ὑπὸ πέτρας εἰς ἄρρον μετεστράφησαν, καὶ ὡς βέλος πεμφθὲν εἰς ἀκρόπολιν ἠμβλύθησαν, καὶ ὡς σκιὰν καὶ πετεινὰ κατατρέγοντες ἔπασσαν, καὶ ὡς λύγος ψευδῆς ἀπὸ ἀγίου πνεύματος ἐσθεβήσαν. Ὁ γὰρ δῆσας τὸν θεμέλιον λίθος Χριστὸς ἄνευ χειρῶν, ἰσχυρώτερος γέγονεν· δι' ὅτι ὁ οὐρανὸς \* καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι αὐτοῦ οὐ μὴ παρελθῶσιν.

VI [1] Οὐκοῦν ἐκ τῶν καθ' ἡμέραν πληρουμένων προρρήσεων τοῦ Χριστοῦ, ἀνάγκη καὶ τὰ μέλλοντα πιστευθῆναι· ἄπερ εἶπεν γίνεσθαι. Ποῖα ταῦτα; ἐπισκεψώμεθα· εἶπεν ὅτι « ἄμην  
15 « ἄμην λέγω ὑμῖν, εἰ μὴ τις γεννηθῆ δι' ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν

1. προσκυνεῖτε. — 2. οὐ. — 2. ἰώνται. — 8. ἴπο. — 13. οὐκ οὐν. — καθημέραν.

oui ou non? La croix et le Christ sont-ils adorés dans toutes les nations? oui ou non? Les malades, croyants et incroyants, s'assoient-ils près des cendres des saints et sont-ils guéris? oui ou non? Un tyran, un roi, un prince, un chef a-t-il pu faire cesser notre foi depuis la venue du Christ? Nullement. Le fondement est-il tombé, depuis qu'il a été placé? Loin de là! L'Église a-t-elle été ébranlée par une main humaine? Loin de là. Les pécheurs, les publicains, les cordonniers ont-ils cessé de prêcher jusqu'à présent? Pas du tout. [9] Au fondement posé par le Christ et par eux<sup>1</sup>, combien se sont opposés, combien se sont heurtés; combien ont lutté, se sont rangés en bataille, ont pris les armes, ont porté la main, ont combattu contre lui! Et ils ont été dispersés comme une fumée<sup>2</sup>, ils ont été changés en écume comme une vague sur un rocher<sup>3</sup>; ils ont été émoussés comme une flèche lancée contre une citadelle<sup>4</sup>; ils sont tombés comme s'ils poursuivaient une ombre ou un oiseau; ils ont été éteints par le Saint-Esprit comme un flambeau menteur. La pierre qui supporte les fondations sans secours humain, le Christ est devenu le plus fort. Aussi le ciel et la terre passeront, mais ses paroles ne passeront pas<sup>5</sup>.

VI [1] Aussi, d'après les prédictions du Christ qui s'accomplissent chaque jour, il faut croire que l'avenir qu'il a prédit arrivera aussi. Lequel? Regardons. Il a dit : « En vérité, en vérité je vous le dis, si quelqu'un ne naît de

1. Cf. I Cor. III, 11; Éph. II, 20. — 2. Cf. Sap. V, 14 (15). — 3. Cf. Sap. V, 10. — 4. Cf. Sap. V, 12. — 5. Matth. XXIV, 35. Tout ce passage est à rapprocher de l'introduction au Dialogue contre les monophysites; infra p. [107].

« βασιλείαν τῶν οὐρανῶν » οὐκοῦν οὐ ψεύδεται. Εἶπεν ὅτι « ὁ μὴ τρώγων μου τὸ σῶμα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ». Εἶπεν ὅτι « ὁ ἀρνούμενός με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς » οὐκοῦν οὐ ψεύδεται. Εἶπεν \* ὅτι « ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα », ὥστε ματαία πᾶσα πίστις μὴ τιμῶσα Χριστὸν ὡς υἱὸν θεοῦ.

[2] Πρόκειται οὖν ὑμῖν, ἡ δεῖξις πάντα ὅσα προεῖπεν ὁ Χριστὸς ψευδῆ, καὶ εἶπαι ὅτι οὐκ ἐν ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, οὐδὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ κηρύττεται, οὐδὲ μισοῦμεθα οἱ χριστιανοὶ ὑπὸ πάντων δι' αὐτὸν, οὐδὲ ἐμαρτύρησάν τινες ὑπὲρ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπὶ ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς οἱ ἀπόστολοι παρέστησαν, οὐδὲ ὁ ναὸς ὑμῶν ἔπεσεν, οὐδὲ οἱ Ῥωμαῖοι τὸ ἔθνος καὶ τὴν βασιλείαν ὑμῶν διεσκόρπισαν. Εἰ ταῦτα ἀληθῆ εἰσι, ὥσπερ καὶ εἰσιν, ἀνάγκη πιστεῦσαι ὅτι καὶ ἦλθεν ὁ Χριστὸς τῇ συμπληρώσει τῶν καιρῶν, ὅτι καὶ \* ἀληθὴς Χριστὸς, ὅτι καὶ αἰώνιος, ὅτι καὶ ἅγιος ἅγιος, ὅτι καὶ υἱὸς θεοῦ, ὅτι καὶ αὐτὸς κρινεῖ ζῶντας καὶ νεκρούς. Διὸ μὴ πλανᾶτε· ἦλθεν ὁ Χριστὸς· γινώτε, Ἰουδαῖοι, καὶ ἠτᾶσθε· ὑπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ὅτι ἦλθεν ὁ Χριστὸς.

VII [1] Ταῦτα καὶ τούτων ἔτερον ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι ἠσχύνθησαν, ἠσύχασαν, 15

1. οὐκ οὖν. — 7. ἐνι. — 8. οὐδε 2°. — ἐπι — 10. εἰσίν.

« l'eau et de l'esprit, il n'entrera pas dans le royaume des cieux »<sup>1</sup>. Donc il ne ment pas. Il a dit : « Celui qui ne mange pas ma chair et ne boit pas mon sang n'a pas la vie éternelle »<sup>2</sup>. Il a dit : « Celui qui me renie devant les hommes, je le renierai devant mon père qui est dans les cieux »<sup>3</sup>. Donc il ne ment pas. Il a dit : « Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père »<sup>4</sup>, de sorte qu'est vaine toute foi qui n'honore pas le Christ comme Fils de Dieu.

[2] Vous avez donc ou bien à montrer que tout ce qu'a prédit le Christ est faux, à dire que son Église n'est pas dans toute la terre, que son nom n'est pas prêché partout, que nous les chrétiens ne sommes pas haïs de tous à cause de lui, que beaucoup ne lui ont pas rendu témoignage, que les apôtres n'ont pas comparu devant les princes et les rois, que votre temple n'est pas tombé, que les Romains n'ont pas dispersé votre nation et votre royauté. Si ces choses sont vraies, comme elles le sont en effet, il vous faut croire que le Christ est venu à la consommation des temps; que le Christ est vrai, qu'il est éternel, qu'il est saint des saints, qu'il est Fils de Dieu, qu'il jugera lui-même les vivants et les morts<sup>5</sup>. Ne vous trompez donc pas. Le Christ est venu. Reconnaissez, Juifs, que vous êtes vaineux; entendez jusqu'aux extrémités de la terre que le Christ est venu.

VII [1] Entendant ces choses<sup>6</sup> et d'autres encore, les Juifs rougirent de

1. Joan. III, 5. — 2. Joan. VI, 54. — 3. Matth. X, 33. — 4. Joan. V, 23. — 5. Cf. Symbol. Nicaen. — 6. Cf. *Dial. antimonoph.* 72; éd. Boxwersch, p. 145, 31 ss.

ἐφημώθησαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν, ἐσκοτίσθησαν, ἠπόρησαν, ἠρυσίασαν, ἠλλοιώθησαν, ἔσπευσαν, οὐκ ἀνέμειναν, ἀνέστησαν, ἔφυγον ὡς ὑπὸ πυρὸς διωκόμενοι, συνέπεσαν ὡς μεθύοντες, πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη, οἴχοντο ἅπαντες οἱ μὲν σιωπήσαντες, \* οἱ δὲ ὑπογογγύζοντες, ἄλλοι στενάζοντες, ἕτεροι καὶ λέγοντες· Ἄδωναί, ὁ ἀββᾶς ἐνίκησεν; ἄλλοι τὴν κεφαλὴν σείοντες, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· μὴ τὸν νόμον, νομίζω πλανώμεθα. Γηραλιότεροι δὲ τινες, καὶ γελοίου ἐφθέγγοντο ῥήματα πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· ἀθάλα πόσων χοιρᾶν ἐστερήθημεν. [2] Τινὲς μὲν ἐκ τότε φίλοι ἀντ' ἐχθροῖς τοῖς χριστιανοῖς γεγονάσι· ἄλλοι καιροσκοποῦσιν, ἐκδεχόμενοι προσελθεῖν τῷ βαπτίσματι, ἐξ ὧν οἱ ἐμοὶ προσφιλεῖς, καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ προσήλθωσιν εἰλικρινῶς καὶ ἀληθινῶς, καὶ τὴν σφραγίδα δεξάμενοι, καὶ κατὰ  
 10 ἰουδαίων ἀητετήτως \* δογματίζουσιν ὑπέρμαχοι καὶ πρόμαχοι καὶ σύμμαχοι, πατὴρ καὶ  
 υἱὸς καὶ ἅγιος πνεύματος ὑπάρχοντες, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

\* fol. 163  
v° b.\* fol. 164  
r° a.

2. ἀνέμειναν. — 3. πᾶσα. — 7. ἐκ τότε.

honte, se tinrent immobiles, se turent, se troublèrent, s'agitèrent, s'assombrirent, s'embarassèrent, rougirent, changèrent, se hâtèrent, n'attendirent pas, se levèrent, s'enfuirent comme s'ils étaient poursuivis par le feu, tombèrent comme des hommes ivres; toute leur sagesse fut consumée, ils s'en allèrent tous : les uns en silence, les autres murmurant; quelques-uns poussant des gémissements, d'autres disant : Adonaï, l'abbé a vaincu. D'autres, secouant la tête, se disaient mutuellement : Par la loi, je crois que nous sommes dans l'erreur. Certains, plus âgés, prononçaient des paroles risibles, se disant les uns aux autres : Abala! De combien de jambons avons-nous été privés!

[2] Quelques-uns, dès lors, d'ennemis devinrent amis des chrétiens. D'autres guettent l'occasion, attendant pour venir au baptême; ceux qui me sont très chers sont venus à l'Église en toute simplicité et vérité, ils ont reçu le sceau (du baptême) et soutiennent invinciblement leur foi contre les Juifs, combattant pour nous, devant nous, avec nous, et obéissant au Père, au Fils et au Saint-Esprit, à qui est la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen.

1. On se rappelle qu'au début du premier entretien, c'est à un moine que les Juifs vont exposer leurs difficultés. — 2. Pour cette finale, cf. la Διάλεξις ἰουδαίου καὶ χριστιανοῦ du manuscrit Paris. graec. 1788, f° 246 v°.

## APPENDICE

---

Les quelques pages qui suivent constituent la transition entre les Trophées de Damas et le Dialogue antimonophysite édité par N. Bonwetsch. Elles rappellent par leur style l'introduction que l'auteur avait placée en tête des Trophées; c'est dire que les mots à effets, les phrases embarrassées et solennelles y tiennent une large place. Le raccourci historique concernant les différentes hérésies est tel qu'on pouvait l'attendre de la part d'un homme qui ne connaît le passé qu'à la lumière du présent : Arius, Sabellius, Eunomius, Apollinaire, les Manichéens, apparaissent tous sur le même plan, comme les ennemis d'autrefois; ils sont caractérisés par des termes vagues, et l'on comprend qu'ils n'excitent plus l'intérêt de l'auteur, puisque leurs erreurs sont bien mortes. Les hérésies nouvelles, le nestorianisme et le monophysisme, sont plus connues, et les noms de leurs différentes sectes énumérés les uns à la suite des autres : on sent le danger présent, et que ce n'est pas une simple fantaisie qui pousse l'écrivain à composer et à publier son second dialogue, dirigé contre les Monophysites.

Les deux dialogues forment un tout : contre les Juifs on défend la divinité du Christ; contre les hérétiques, l'enseignement de l'Église. Il était intéressant de faire connaître aussi les pages dans lesquelles l'apologiste anonyme du viii<sup>e</sup> siècle marquait le lien entre les deux parties de son œuvre; de là, la publication de ce morceau de transition encore inédit, mais à quoi nous ne croyons pas utile d'ajouter aucun commentaire.

ΕΠΕΙΔΗ ΟΥ ΠΑΣ Ο ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΣ, ΑΛΛΑ ΠΑΣ Ο ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΦΩΤΙΖΟΜΕΝΟΣ.  
 ΘΕΟΥ ΥΙΟΣ ΑΝΑΔΕΙΚΝΥΤΑΙ. ΦΕΡΕ ΔΗ. ΦΕΡΕ ΛΟΠΠΟΝ, ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΙΟΥΔΑΙΚΟΝ  
 ΠΡΟΣ ΑΙΡΕΤΙΚΟΝ ΩΣΗΕΡ ΕΚ ΔΥΝΑΜΕΩΣ ΕΙΣ ΔΥΝΑΜΗΝ ΚΑΙΡΟΥ ΚΑΛΟΥΝΤΟΣ  
 ΕΙΣΠΗΔΗΣΩΜΕΝ ΠΟΛΕΜΟΝ.

5 Ἡ τῆς ὄντως ἀληθοῦς σοφίας πηγὴ, ὁ θεσχυρὸς τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν  
 τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐκζητοῦντα \* τὴν ἀλλῆθειαν ὁ τῆς εἰρήνης ἄγγελος καὶ τῶν ὄλων \* fol. 164  
 κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐνισχύων τοὺς ἑαυτοῦ μαθητάς, φησι πρὸς τὸν Πέτρον τὸν κορυφαῖον r. h.  
 αὐτῶν· « Σὺ εἶ Πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι  
 10 « Ἀδοῦ οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς ». Πύλας Ἀδοῦ, τὰς αἱρέσεις πρεπόντως ἰνομάσας· πρὸς ἃς  
 « οὐδεὶς δύναται θεῖναι, πρὸς τὸν κείμενον, ὅς ἐστι Χριστὸς »· ὅπερ προσκρούσαντές τινες  
 λαοπλάνοι κατὰ διαφόρους καιροῦς, ὡσεὶ καπνὸς διελύθησαν, καὶ ὡς σικὰ ἤφανίσθησαν,  
 καὶ ὁ θεμέλιος \* ἔστη, καὶ ἔσται ἀσάλευτος διὰ τὸν οὕτως ὀρίσαντα, καὶ πανσόφως οἰκονο- \* fol. 164  
 μήσαντα, διότι « ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου, φησὶ, οὐ μὲν v. h.  
 15 « παρέλθουσιν ».

1. ἐπει δὲ. — 11. πρᾶ. — τινές. — 12. κατα. — 12. διελύθησαν.

Comme ce ne sont pas tous les baptisés, mais tous ceux qui sont illuminés dans l'orthodoxie, qui sont manifestés fils de Dieu, eh bien, après avoir mené la guerre contre les Juifs, luttons contre les hérétiques, puisque l'occasion nous appelle de puissance en puissance.

La source de la sagesse réellement véritable, le trésor des biens éternels, la vraie lumière qui éclaire tout homme <sup>1</sup> à la recherche de la vérité, l'ange de la paix et Seigneur de toutes choses, Jésus-Christ, pour fortifier ses disciples, dit à Pierre leur chef : « Tu es Pierre et sur cette pierre je bâtirai mon « Église et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle »<sup>2</sup>. Il nomme avec raison portes de l'enfer les hérésies, contre lesquelles l'Esprit-Saint dit encore par (la bouche de) Paul, le héraut de la connaissance divine : « Personne ne peut poser un autre fondement, sinon celui qui est posé, qui « est le Christ »<sup>3</sup>. Contre lui se heurtèrent, en des temps divers, des guides trompeurs qui passèrent comme une fumée, se dissipèrent comme une ombre, tandis que le fondement se tenait et se tiendra inébranlable par (la vertu de) celui qui l'a ainsi fixé et disposé en toute sagesse, car « le ciel et la terre « passeront, mais ma parole, dit le Seigneur, ne passera pas »<sup>4</sup>.

1. Joan. 1. 9. — 2. Matth. xvi. 18. — 3. I Cor. iii. 11. — 4. Matth. xxiv. 35

Οὕτως Ἄρειος ἐκεῖνος, ἡ μιὰ γλώσσα, ἡ βλάσφημος φωνὴ ἀνέκυψεν λέγων· Κτίσμα καὶ δούλον καὶ ἑτεροούσιον τὸν ὁμοούσιον Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ καθ' οὗ ὁ τῆς δόξης Κύριος τοῦ ἐκουτοῦ ὀπλίτας ἀνέστησεν· λέγω δὴ τοὺς ἐν Νικαίᾳ τῆς ἁγίου πατέρας· μίαν οὐσίαν· ἐπὶ τῆς θεότητος πατρὸς καὶ υἱοῦ ὀρίσαντας.

Εἶτά που πάλιν ἀνέφθ μετ' ἐκεῖνον, ὁ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου ἀλλότριος· Μακεδόνιος <sup>5</sup>  
 \* fol. 161  
 ὁ πνευματομάχος· κτίσμα καὶ δούλον \* λέγων τὸ Πνεῦμα τὸ ἁκτιστον· καθ' οὗ γέγονεν ἡ ἐν  
 Ἰ" b.  
 Κωνσταντινουπόλει τῶν ἁγίων ῥηί πατέρων σύνοδος, ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Υἱῷ τὸ πανάγιον  
 Πνεῦμα κυρώσασα.

Ἐδόκησέν που μετὰ τούτους διασχίσει τὴν τοῦ Χριστοῦ ποιμνὴν μονίως ἄγριος καὶ λύκος  
 ἄρπαξ· Νεστόριος ὁ θειλῆτος, λαλῶν κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν, καὶ τὴν ἁγίαν Χριστοῦ τοῦ <sup>10</sup>  
 Θεοῦ μητέρα θεοτόκον, χριστοτόκον ὀνομάζων· ἀλλ' ἐξέπεσε τῆς κενῆς ἐλπίδος· θεὸς γὰρ  
 ψῆφος συναθροισθέντες οἱ ἅγιοι πατέρες σ' τὸ πρότερον ἐν Ἐφέσῳ, τὸν δυσσεβῆ μὲν ἀνεθεμά-  
 τισαν Νεστόριον· Θεοτόκον δὲ τὴν ἁγίαν παρθένον ἐκήρυξαν.

\* fol. 165  
 Ἰ" a.  
 Ἐξέκλιάν που τῆς ἀληθείας, \* ὡς πάλαι Ἰανῆς καὶ Ἰαμβρῆς, Εὐτύχιος καὶ Διόσκορος·  
 σύγγυσίν τινα καὶ σκοτομήνην τῇ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ εἰσπνεύσαντες, καὶ μίαν φύσιν ἐπὶ <sup>15</sup>

5. εἶτα. — μετεκείνον. — 11. ἀλλ. ἐξέπεσε. — 14. ποῦ. — 15. σκοτομήνην. — 15. ἐπὶ.

C'est ainsi que le fameux Arius, la langue impure, la voix blasphématrice, a levé la tête en disant : le Fils consubstantiel, le Verbe de Dieu, est une créature, un esclave, d'une autre substance. Contre lui, le Seigneur de gloire <sup>1</sup> a levé ses soldats, je veux dire les trois cent dix-huit Pères de Nicée, qui ont défini une seule substance pour la divinité du Père et du Fils.

Puis a encore grandi, après Arius, l'adversaire du Saint-Esprit, Macédonius le Pneumatomaque, disant que l'Esprit increé est une créature et un esclave. Contre lui a eu lieu le concile des cent quatre-vingts Pères à Constantinople, qui a décidé que l'Esprit très Saint est consubstantiel au Père et au Fils.

Après eux, il parut bon de diviser le troupeau du Christ à un sanglier sauvage, à un loup ravisseur : Nestorius, le négateur de Dieu, a proféré l'injustice contre Dieu, et a nommé mère du Christ la sainte mère du Christ Dieu, la mère de Dieu. Mais il est tombé de sa vaine espérance, car par un suffrage divin les deux cents Pères saints rassemblés pour la première fois à Éphèse anathématisèrent l'impie Nestorius et proclamèrent mère de Dieu la Vierge sainte.

Se détournèrent aussi de la vérité, comme autrefois Jannès et Jambres <sup>2</sup>, Eutybios et Dioscore, insufflant la confusion et l'obscurité à l'Église du Christ et proclamant à faux une seule nature du Christ notre Dieu, après

1. Cf. I Cor. II, 8. — 2. Cf. II Tim. III, 8.

Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μετὰ τὴν ἔνωσιν χαλεπῶς κηρύσσοντες· ἀλλ' ὁ τὴν ἑαυτοῦ νόμῳ ἐκκλησίαν φυλάττων εἰς αἰῶνα ἄσφαρτον, ἀνέδειξεν ὥσπερ τιτὰ ἔσχατον θεολογίας τέταρτον εὐαγγέλιον, τὴν ἀρίαν ἐν Χαλκηδόνι τῶν γλ' πατέρων σύνδοον, οὐ μόνον τοὺς προμνησκουμένους θέντας δυσσεβεῖς ἀνδρας καθελούσαν, ἀλλὰ καὶ δύο τὰς ἐν Χριστῷ φύσεις ἀδιαιρέτως καὶ ἀσυγχύτως ὀρίσασαν.

Καὶ τί δεῖ με λέγειν τὸ καθ' ἐν τῶν παρανοματώτων \* αἰρεσιάρχων βλάσφημον, λέγω δὲ τὴν Ὁριγένους μυθολογίαν· προὔπάρχειν τὰς ψυχὰς τῶν σωμάτων λέγουσαν, καὶ τὴν κίλασιν τὴν μέλλουσαν τέλος ἔχειν ὀρίζουσαν, καὶ ὅτι ἄγγελιοι πρόησαν αἱ ψυχαὶ ὑπάρχειν, καὶ ἄλλα τούτων ἀτοπώτερα.

Πῶς τοιμήσω ἔξειπεῖν τὴν Εὐνομίου ἀσέβειαν· τρεῖς μὲν μερικὰς οὐσίας ἐπὶ τῆς ἀγίας Τριῆδος ὀρίζοντα· νοῦν δὲ πάλιν ἀνθρώπινον τὸν Χριστὸν ἔχειν ἀνοούμενον; Ποῦ τάζω τὴν Ἀπολιναρίου μανίαν, ἀθέλητον καὶ ἀνερέγητον τὴν τοῦ σωτῆρος σάρκα ὀνομαζόντος; Πῶς μὲ γριζῶ Σαβελλίου ἀκούων μίαν ὑπόστασιν \* ἐπὶ τῆς ἀγίας Τριῆδος κηρύσσοντα; Ὅκνήσω ἀληθῶς καὶ αἰδέσθω βλασφημίας διηγουμένους τῶν ἑσκοτισμένων φωστῆρων, καὶ τῶν ἀπαιδέων διδασκάλων· Νεστόριος μὲν δύο ὑποστάσεις ἔχουσι πρόσωπα, καὶ δύο φύσεις διηρημέναις ἐπὶ τοῦ ἐνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν εἰπὼν, βεβύθισται. Γάιος δὲ καὶ Ἰουλιανός, μίαν οὐσίαν

1. κηρύσσοντες. — 2. ὥσπερ. — 3. ἔχειν.

l'union. Mais celui qui garde l'Église son épouse sans souillure pour l'éternité a montré, comme le quatrième et dernier Évangile de la théologie, le saint concile des six cent trente Pères de Chalcédoine, qui non seulement repoussèrent les impies susmentionnés, mais affirmèrent les deux natures dans le Christ, inséparables et sans mélange.

Dois-je dire encore à part le blasphème d'un des plus coupables hérésiarques, je veux dire l'invention fabuleuse d'Origène<sup>1</sup> : il enseignait que les âmes préexistaient aux corps, que le châtement futur aurait une fin, que les âmes avaient d'abord été des anges, et d'autres choses plus insensées que cela.

Comment oserai-je parler aussi de l'impïété d'Eunomius? il attribuait trois substances séparées à la Sainte Trinité et niait que le Christ eût un esprit (νοῦς) humain. Où placerais-je la folie d'Apollinaire qui disait sans volonté et sans opération la chair du Sauveur? Comment ne frémirai-je pas en entendant Sabellius prêcher une seule hypostase de la sainte Trinité? J'hésite vraiment et je rougis en racontant le blasphème des lumières obscurcies, des maîtres sans instruction. Nestorius s'est noyé, en disant qu'il y a deux hypostases ou personnes et deux natures séparées du seul Christ notre Dieu. Caius et

1. Origène est placé ici parce que sa doctrine a été condamnée par le cinquième concile général (553).

καὶ ἄφθαρτον κατὰ πάντα τὸ δεσποτικὸν σῶμα τοῦ Χριστοῦ φρονήσαντες, τοῦ φωτὸς ἐστερηθησαν.

Οὗτοι πάντες καὶ ἄλλοι πλείονες, ὑπὸ κενῆς καὶ ματαιᾶς δόξης ἀπατώμενοι, ἀλλήλους ἀντετάξαντο· ἀμφοτέρωθεν δὲ πεπτώκασι· οἱ μὲν διαιροῦντες κακῶς, \* οἱ δὲ συγχέοντες ἀσεβῶς· ἄλλοι δὲ τελείως ἀρνούμενοι, καὶ μηδενὶ πεθόμενοι.

Ἰακώβος· Οἱ μὲν θεοπασχίαν τολμηρῶς ἀποφαίνονται συμπαθοῦσαν τῇ τοῦ σωτῆρος σαρκὶ καὶ τὴν αὐτοῦ θεότητα ὀρίζοντες.

Διόσκορος· Τὰς τῶν ἐν αὐτῷ οὐσιῶν ιδιότητας ἀρνούμενοι φερμὸν τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον ἀπεργάζονται.

Μανιχαῖοι· Ἀποθέσθαι αὐτὸν ἐν τῷ ἡλίῳ τὴν σάρκα ἣν περ ἐξ ἡμῶν ἀνείληπεν δογματίζουσιν, καὶ γυμνὴν θεότητα τὸν υἱὸν σήμερον ὑπάρχειν εἰσάχουσιν.

Εὐτυχιὸς· Ἐξ οὐρανοῦ τὸ σῶμα τὸ δεσποτικὸν κατεληλυθότα μυθολογοῦσι· καὶ ὡς διὰ σωλῆνος οὕτως διὰ \* τῆς μήτρας τῆς Θεοτόκου αὐτὸ ἐξελθῆναι φαντάζονται· νεοπλανῆται· καὶ ἄφρονες, μίαν ἐπὶ τοῦ ἐνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν φυσικὴν θέλησιν καὶ ἐνέργειαν εἶναι· δογματίζουσιν· ὡς ἐκ τούτου, μηδὲ τέλειον αὐτὸν λοιπὸν ἐν θεότητι γνωρίζεσθαι, μήτε μὴν πάλιν τέλειον ἐν ἀνθρωπότητι· ἀλλὰ ἀτελεῖ μὲν Θεόν, μερικὸν δὲ ἀνθρώπον ἀθελεῖ καὶ ἀνενέργητον.

1. κατα. — 3. ὑπο. — 4. διαιροῦντες. — 10. μανιχαῖοι. — 13. σολίνος. — νεοπλανῆται.

Julien ont été aveuglés en pensant que le corps du Seigneur était une seule substance avec le Christ, et complètement incorruptible.

Tous ces hommes, et d'autres trop nombreux, trompés par une vaine et vaine gloire, s'opposent les uns aux autres, mais les uns et les autres sont tombés : les uns confondant de manière impie, les autres séparant à tort; d'autres niant complètement et ne croyant à personne.

Jacques : les uns enseignent audacieusement les souffrances de Dieu, définissant que la divinité du Sauveur a aussi souffert avec sa chair.

Dioscore : En niant les propriétés des substances qui sont en lui, ils transforment en un mélange confus le mystère de l'Incarnation.

Les Manichéens : Ils prétendent que le Fils a transporté dans le soleil la chair qu'il a prise de nous, et enseignent qu'aujourd'hui il subsiste dans sa seule divinité.

Eutychès : Ils racontent que le corps du Seigneur est venu du ciel, et qu'il a passé par le sein de la Mère de Dieu comme par un canal : nouveaux hérétiques insensés, ils dogmatisent que le Christ notre Dieu n'a qu'une volonté et qu'une énergie physique, de sorte qu'ils ne le reconnaissent comme parfait ni dans sa divinité, ni même dans son humanité; mais ils en font un Dieu inachevé (ἀτελεῖ) et un homme incomplet, sans volonté (ἀθελεῖ) et sans énergie.



Ἐξ ὧν ἀπάντων βυομένη ἡ ἀγία καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία τοὺς τροφίμους αὐτῆς καὶ τοὺς πειθομένους αὐτῆ, οἷα βασίλισσα παρισταμένη ἐκ δεξιῶν τοῦ βασιλέως τῶν δυνάμεων περιβεβλημένη, \* κεκοσμημένη καὶ ὑπ' αὐτοῦ ὡσπερ ὑπ' ἰδίου νυμφίου κυβερνωμένη καὶ μυσταγωγούμενη, τὴν καθάραν αὐτῆς γλῶσσαν καὶ τὸ ἀμόλυντον αὐτῆς στόμα διὰ παντὸς κινούσα, κράζει μετὰ παρηγορίας πρὸς πάντας βροτοὺς ἐζητοῦντας τὸ ρῶς: « προσέλθατε πρὸς Θεὸν καὶ φωτισθήτε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισιγυθῆ »· Θεὸν δὲ λέγω τὸν ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι προσκυνοῦμενον καὶ ἀνομιούμενον καὶ γνωριζόμενον, καὶ ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος καὶ πνεύματος καὶ στόματος ὁμολογούμενον καὶ πιστευόμενον: τὴν μίαν οὐσίαν καὶ φύσιν καὶ δύναμιν· τὴν μίαν καὶ ὁμοίαν \* θέλησιν καὶ ἐνέργειαν τὸν Θεὸν καὶ Θεὸν καὶ Θεὸν, ἀλλ' ἓνα Θεὸν ἐν τρισὶν ἀσχηματίστοις προσώποις εὐσεβῶς κηρυττόμενον καὶ δοξάζομενον, ἁγιστόν, ἀναρχόν, ἀπεριγραπτόν, ἀθέωρον, ἀπεριέργαστόν, ὁμοούσιον, ὁμόδοξον, ἰσοδύναμον, παντοδύναμον, ἀδιείρητον, ἄτρεπτον, ἀπαθῆ, ἀναλλοιώτον, ἄπσον, ἀχώρητον, ἀόριστον, ρῶς καὶ φῶς καὶ πάλιν ρῶς, ἀλλὰ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ ρῶς: ἐξουσίαν καὶ κυριότητα καὶ δεσποτείαν, ἀλλὰ μίαν παντοκρατορικὴν θεότητα, τρισήλιον ἀκτίνα, καὶ ἀσύνητον δύναμιν· ὡσπερ ἐκ τριῶν ὀφθαλμῶν μιᾶς ὕψεως ὁμοίον μίᾳ ὄρασις ἢ ἐκ \* πηγῆς ἀενάου τρίαρχος θάλασσα ὄρον οὐκ ἔχουσα ἢ ὡς νοῦς

1. ὦν. — 3. ὑπαντοῦ. — ὑπ' ἴδίου. — 4. τὸ ajouté au-dessus de la ligne.

La sainte Église catholique et apostolique écarte de tous ces hommes ses nourrissons, et ceux qui lui obéissent : telle une reine, se tenant à la droite du roi des puissances, ornée, parée, conduite et guidée par lui comme par son propre époux<sup>1</sup> ; parlant en tout d'une langue pure et d'une bouche sans souillure, elle appelle avec une franche audace tous les mortels qui cherchent la lumière : « Allez vers Dieu et soyez illuminés, et que vos visages ne soient « pas confondus »<sup>2</sup> : Dieu, dis-je, celui qui est adoré, célébré, reconnu dans le Père, le Fils et le Saint-Esprit ; que l'on confesse et en qui l'on croit d'âme et de corps, d'esprit et de bouche ; l'unique essence, et nature, et puissance ; l'unique et semblable volonté et énergie : Dieu, Dieu et Dieu, mais un seul Dieu en trois personnes, sans figure, pieusement prêché et glorifié, incréé, sans commencement, sans limite, invisible, simple, consubstantiel, identique en gloire et en puissance, tout-puissant, sans division, sans changement, sans passion, sans transformation, sans quantité, sans limites, sans détermination ; lumière, lumière et encore lumière, mais une seule et même lumière ; puissance, seigneurie et pouvoir, mais une seule divinité toute-puissante ; triple rayon de soleil et force sans composition, semblable à l'unique vision d'un unique objet par trois yeux pareils ; ou à la mer sans limite issue d'une triple source intarissable ; ou à l'Esprit, père du Verbe, source de l'Esprit, réunion

1. Cf. Ps. XLIV (XLV), 10. — 2. Ps. XXXIII (XXXIV), 6.

λόγου πατρός, καὶ πνεύματος πηγῆς, ἐν μιᾷ οὐσίᾳ, τριῶν ὑποστάσεων ἀοράτων σύνθετος γνωρίζεται, ἀνάρχου ἀρχῆς ἀρχῆς, καὶ συνανάρχου πνεύματος γνώρισμα· οὐ γὰρ ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν ὁ Υἱός, οὐδὲ ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν τὸ ἅγιον Πνεῦμα. Πατέρα ἀκούω, καὶ εὐθὺς Υἱὸν ἐνόησα. Εἰ γὰρ μὴ πάντοτε Υἱός, πάντως οὐδὲ πάντοτε Πατὴρ, ἐπεὶ τίνας ἔσται πατήρ; Πνεῦμα Θεοῦ ἀκούω, καὶ συντάσσω ἅμα σὺν Υἱῶ καὶ γεννήτορι. Μὴ τέμνης τὴν θείαν οὐσίαν, ἀνθρώπε, μίξ γὰρ τοῦ φωτός ἢ φύσις, κἄν διαφοροί λαμπράδες ὀνομάζονται, οὐδεὶς τῶν γεννωμένων, ἑτεροούσιος τοῦ γεννήσαντος πέφυκε· Ἑλλήνων καὶ ἁσέβων τὰ τοιαῦτα νοήματα. Εἰ δὲ σκανδαλίζῃ ἀκούων Χριστοῦ ὅτι· « ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστὶ », τί τοῦτο; μὴ θαυμάσῃ σε, ἀλλ' εἰ μὲν βούλει κατὰ τὴν σάρκα τοῦ δεσπότου τὸν λόγον νοῆσαι, θάρσασον· μὴ φοβηθῆς τοῦτο εἰπεῖν· ἐμὸς ὁ κίνδυνος, τὸ μὲν γὰρ σῶμα τοῦ Χριστοῦ κτιστὸν, ὁ δὲ ἐν οὐρανοῖς Πατὴρ ἄκτιστος καὶ ἀόρατος. Εἰ δὲ τοῦτο δέδοικας, οὕτω νόησον· ὅτι πρέπει παντὶ υἱῷ δοξάζειν τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, οὐ μόντοι καὶ ἐλάχιστῳ ἀρμύζει τοῦ σμικρύνειν υἱὸν τοῦ πατρὸς· ἀτιμία γὰρ ἐστὶ τοῦ γεννήσαντος ἢ τοῦ ἰδίου υἱοῦ ἐλάττωσις· δόξα δὲ παντὶ πατρὶ, ἢ τοῦ τέκνου ὑψώσις· ἐπεὶ πῶς· « ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν », καὶ « ὁ ἐωρακώς « ἐμὲ, ἐώρακεν τὸν πατέρα »· ἄρα κατὰ τὸ σῶμα; ἄπαγε τῆς ἀτοπίας, ἀλλὰ κατὰ τὴν θείαν

2. συνανάρχου. — 3. οὐδε. — 4. μη. — 7. ἁσέβων. — 11. δε.

en une seule essence de trois hypostases invisibles, principe d'un principe éternel, et révélation d'un esprit coéternel, car il n'y eut pas de temps où le Fils n'était pas<sup>1</sup>, et il n'y eut pas de temps où l'Esprit Saint n'était pas. J'entends le Père et aussitôt je pense le Fils. Car si le Fils n'était pas de tout temps, ni le Père ne serait absolument de tout temps : de qui serait-il père? J'entends l'Esprit de Dieu et je le réunis aussitôt au Fils et au Père. Ne divise pas l'essence divine, homme. Unique est la nature de la lumière, et quand même on parle de lampes différentes, aucune de celles qui sont allumées n'a une autre essence que celle qui lui a prêté sa lumière. Les Grecs et les impies ont les mêmes pensées. Si l'on se scandalise en entendant le Christ (dire) : « Mon père est plus grand que moi »<sup>2</sup>, qu'est ceci? Ne te trouble pas; mais si tu veux comprendre cette parole selon la chair du Seigneur, prends confiance; ne crains pas de dire ceci : Tel est mon risque : le corps du Christ est créé, le Père qui est dans les cieux est incréé et invisible. Et si tu redoutes cette parole, pense ainsi : il convient à tout fils d'honorer son propre père; pourtant il ne sied pas à chacun de diminuer le Fils du Père, car c'est un déshonneur pour le père que l'abaissement de son propre fils, une gloire pour tout père que l'élévation de son enfant. Aussi, comment (expliquer) ces paroles : « Moi et le Père nous sommes un »<sup>3</sup>; et : « Celui qui « m'a vu a vu aussi le Père »<sup>4</sup>? Est-ce selon le corps? Loin de moi cette folie;

1. Symb. Nicaen. — 2. Joan. XIV, 28. — 3. Joan. X, 30. — 4. Joan. XIV, 9.

φύσιν τὴν κοινὴν Πατρὸς καὶ Υἱοῦ· κάλλιστα μὲν οὖν καὶ ὑψηλότατα περὶ τῶν τοιοῦτων ἐρημάτων καὶ δογματικῶν καὶ πεφρονήκασι καὶ λελαλήκασιν, καὶ τοὺς τριαδομάχους ἐχθροὺς τοῦ Θεοῦ Ἄρειον καὶ Σαβέλλιον καὶ Εὐνόμιον νενικήκασι· Ἀθανάσιος ὁ τῆς ἀθανασίας συνόμιλος, καὶ Γρηγόριος ὁ τῆς θεολογίας ἐπόνυμος, καὶ Βασίλειος ὁ τῆς βασιλείας συνώνυμος.

5 "Ὅθεν ἐπὶ τοῦ παρόντος ὧδε καταπαύσαντες \* τὸν τριαδικὸν λόγον, ἐπὶ τὸ ζητούμενον λοιπὸν ἐλευσόμεθα, οὐ γὰρ ὡς ἔτυχεν ἀρειανὴ σκοτομῆνῃ ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς σήμερον, ἀλλὰ νεστορικῆν νόσος τὰ κατὰ τὴν ἀνατολὴν μάλιστα μέρη τῆς ὀρθοδοξίας λυμάνεται καὶ σενηριανὴ λαοπλάνια, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατ' Αἴγυπτον οὐ μικρὸς τῶν αἵρέσεων ὁ χειμὼν, ἀλλὰ  
10 σφόδρα πολὺς καὶ ἀμύθητος· λέγω δὲ τῶν δυσσεβῶν Θεοδοσιανῶν, καὶ Γαϊανιτῶν, καὶ Δισκοριτῶν δι' οὓς καὶ ἐστὶν ἡμῖν ὁ λόγος· καὶ πρὸς οὓς πολὺς καὶ ἀήττητος ὁ πόλεμος· οὐχ ὡς τῶν ἁγίων πατέρων ἐλλειψάντων τι ἐν τοῖς περὶ Χριστοῦ δόγμασιν, ἀλλ' ἐπειδὴ  
\* νέα ἡμῖν καὶ κακότεχνα παρ' αὐτῶν ἀνεφύησαν προβλήματά τε καὶ ἐξαπορίματα, καὶ  
\* ὥσπερ ἐπὶ τῶν δαιμονικῶν παθῶν, τὰ μὲν ἀλλήλοις ἀντίκεινται, οἷον ἡ γαστριμαργία καὶ  
15 ἡ ἐκ νηστείας τικτομένη κενοδοξία, ἀμφοτέρα δὲ πρὸς ἀπόλειαν φέρουσιν, οὕτως καὶ ἐπὶ τῶν νῦν κατεργόντων αἵρέσεων ἐστὶν ἰδεῖν, ὅτι κἂν ἐναντία ἀλλήλαις ὑπάρχουσι, ἀλλ'

\* fol. 167  
v° d.\* fol. 167  
v° d.

1. τοιοῦτων. — 7. ἀλλ. — 8. λυμάνεται. — 10. ἀμύθητος. — 14. μὲν.

mais selon la nature divine, qui est commune au Père et au Fils. Ce sont donc des enseignements très beaux et très élevés sur ces objets et ces dogmes qu'ont eus dans l'esprit, et qu'ont formulés, en réfutant victorieusement les ennemis de Dieu et les adversaires de la Trinité Arius, Sabellius et Euno-mius, Athanase le compagnon de l'immortalité, Grégoire l'éponyme de la théologie, et Basile le synonyme de la royauté.

Aussi, pour l'instant, laissant de côté la question de la Trinité, nous en viendrons à l'objet même de nos recherches. Car ce n'est pas la nuit obscure de l'arianisme qui est aujourd'hui répandue sur nous, mais la maladie du nestorianisme qui, surtout en Orient, souille l'orthodoxie; c'est l'erreur commune de Sévère; et non pas elle seulement, mais encore en Égypte l'orage violent des hérésies, grandement multiplié et inexprimable, je veux parler des impies Théodosiens, des Gaïanites, des Dioscorites. Contre eux nous parlerons; contre eux la guerre est acharnée et victorieuse. Non pas que les saints Pères aient rien omis dans les dogmes relatifs au Christ, mais parce que chez ces hérétiques ont poussé des doctrines nouvelles et perverses pour nous, de nouveaux problèmes et de nouvelles questions. Comme sous l'empire de passions démoniaques, ces doctrines s'opposent les unes aux autres, semblables à la glotonnerie et à la vaine gloire qui provient du jeûne et qui portent l'une et l'autre à la perdition, ainsi se laissent voir les

ὅμως δύο σάβη ἀλλήλοις ἀντιμάχονται, τῶν μὲν γὰρ διαιρούτων τὸ τῆς οἰκονομίας  
 μυστήριον, τῶν δὲ πάλιν συγγεόντων μέσσην τινὰ καὶ βασιλικὴν ἢ καθολικὴν ἐκκλησίαν βαδίζει  
 ὁδὸν ἡμεῖς ἀποστρεφόμενοι<sup>1</sup> καὶ τὴν Σευήρου μακρίαν, καὶ τὴν Νεστορίου εἰδωλολατρειάν.  
 \* fol. 168  
 1<sup>a</sup>. Καὶ γὰρ καὶ τὸ λέγειν μίαν φύσιν μετὰ τὴν ἔνωσιν ἐπὶ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ ἡμῶν Θεοῦ.  
 πάσης ἀτοπίας πεπλήρωται<sup>2</sup> καὶ τὸ πάλιν δύο ἰδιουσυστάτους καὶ καθ' ἑαυτὰς θεωρουμένας  
 οὐσίας, πολλῆς βλασφημίας τεκμήριον.

Ἐπεὶ οὖν νεστοριανούς ἡμᾶς οἱ τοῦ Σευήρου καὶ Διοσκόρου καὶ Εὐτυχοῦς μαθηταὶ καὶ  
 διάδοχοι ἀμαθῶς τε καὶ ἀναισχύτως ὀνομαζέσουσιν<sup>3</sup> φέρε εἰ δοκεῖ ὡς ἐν συντόμῳ τίνες εἰσὶ  
 τῆς ἀληθείας ἀλλότριαι ἐπισκεψόμεθα, οὐ κομπολογοῦντες οὐδὲ πολυλογοῦντες<sup>4</sup> ἀλλὰ τινῶν  
 \* fol. 168  
 1<sup>b</sup>. ἀνδρῶν<sup>5</sup> σοφωτάτων καὶ ὀρθοδόξων ἀντιλογίαν νεωστὶ γεναμμένην πρὸς μονοφυσίτας τοὺς<sup>6</sup>  
 ἀπὸ Σευήρου τοῦ δυσσεβοῦς, πᾶσιν εἰς ὠφελείαν καὶ εὐφροσύνην διηγησόμεθα<sup>7</sup> Θεοῦ λόγον  
 διδόντος ἡμῖν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας  
 τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

1. διαιρούτων. — 7. ἐπει.

hérésies qui dominent maintenant. Bien qu'elles soient opposées les unes aux autres, ces deux ténèbres luttent l'une contre l'autre, les uns divisant le mystère de l'Incarnation, les autres au contraire le mélangeant. L'Église catholique suit une route moyenne et royale qui est également écartée de la folie de Sévère et de l'idolâtrie de Nestorius. Car dire une seule nature après l'union du Christ notre vrai Dieu, c'est une doctrine remplie de toute folie; mais par contre, parler de deux substances subsistant par elles-mêmes et considérées séparément, c'est la marque d'un immense blasphème.

Puis donc que les disciples et les successeurs de Sévère, de Dioscore et d'Eutychès nous appellent par ignorance et indistinctement nestoriens, examinons, s'il vous plaît, en quelques mots, comment ils sont étrangers à la vérité. Nous ne parlerons pas avec élégance, ni avec longueur, mais nous raconterons la discussion récente qu'eurent récemment quelques hommes très sages et très orthodoxes contre des monophysites du parti de l'impie Sévère; et ce sera pour l'utilité et le plaisir de tous. Que Dieu nous donne la parole et ouvre notre bouche, lui à qui est la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen.

## TABLE DES CITATIONS BIBLIQUES

Les chiffres *en italiques* indiquent les simples allusions.

Les renvois sont donnés aux pages du fascicule, marquées [ ].

GEN., I, 1. . . . .	32, 4	EXOD., XVI, 23. . . . .	50, 3
— — 14. . . . .	31, 10	— XVII, 1 <i>ss.</i> . . . . .	50, 1 <i>s.</i>
— — 26. . . . .	27, 7	— — 5. . . . .	61, 11 <i>s.</i>
— — . . . . .	29, 7	— — 40 <i>ss.</i> . . . . .	79, 9 <i>s.</i>
— — . . . . .	30, 5	— XXIV, 12. . . . .	76, 10 <i>s.</i>
— — . . . . .	31, 12	— XXXII, 1 <i>ss.</i> . . . . .	60, 14
— — 31. . . . .	55, 16	— — 1. . . . .	28, 2
— — . . . . .	78, 2 <i>s.</i>	— — 4. . . . .	28, 3
— II, 7. . . . .	29, 4 <i>s.</i>	— — 9. . . . .	85, 3
— — . . . . .	56, 5	— — 15. . . . .	76, 10
— — 8. . . . .	81, 4 <i>s.</i>	— XXXIII, 21-23. . . . .	84, 1 <i>s.</i>
— — 21 <i>s.</i> . . . . .	56, 11	— XXXIV, 1 <i>s.</i> . . . . .	76, 10
— III, 22. . . . .	28, 14 <i>s.</i>	— XXXVIII (XXXVII), 1 <i>ss.</i> . . . . .	76, 9 <i>s.</i>
— — . . . . .	29, 6	— — — 6. . . . .	76, 11
— — . . . . .	30, 3 <i>s.</i>	NUM., XI, 7. . . . .	50, 1
— — 24. . . . .	81, 5 <i>s.</i>	— — 31. . . . .	49, 11
— VI, 3. . . . .	51, 15 <i>s.</i>	— XXI, 8 <i>ss.</i> . . . . .	61, 12 <i>s.</i>
— IX, 2. . . . .	51, 12 <i>s.</i>	— — . . . . .	79, 10 <i>s.</i>
— XIV, 18. . . . .	54, 4	— XXIV, 17. . . . .	81, 11
— XVII, 14. . . . .	23, 2	LEVIT., XI, 10. . . . .	78, 4 <i>ss.</i>
— XXIV, 12. . . . .	65, 14	— XVI, 15. . . . .	50, 3
— XLII, 1. . . . .	54, 6 <i>s.</i>	— — 15 <i>ss.</i> . . . . .	62, 1 <i>s.</i>
— XLVII, 31. . . . .	79, 6	— XXVI, 12. . . . .	56, 6 <i>s.</i>
— XLVIII, 14. . . . .	79, 5 <i>s.</i>	DEUTER., VI, 4. . . . .	26, 6
— XLIX, 10. . . . .	70, 10	— VII, 6. . . . .	67, 13
EXOD., III, 2. . . . .	56, 8	— XII, 5. . . . .	50, 6
— IV, 22. . . . .	26, 11	— XXI, 23. . . . .	24, 6
— — . . . . .	67, 13	— XXVII, 25. . . . .	23, 3 <i>s.</i>
— VII, 1. . . . .	31, 1	— XXVIII, 66. . . . .	62, 4 <i>s.</i>
— — 8 <i>ss.</i> . . . . .	50, 2	— — 66. . . . .	63, 3 <i>s.</i>
— XIV, 21 <i>ss.</i> . . . . .	35, 11	— XXXIV, 1. . . . .	78, 3
— — . . . . .	79, 6	JOS., III, 14 <i>ss.</i> . . . . .	35, 11
— — 16. . . . .	61, 10 <i>s.</i>	III REG., VIII, 1. . . . .	81, 13 <i>s.</i>
— XV, 27. . . . .	47, 15	— XVI, 29. . . . .	52, 2

III REG., XX, 29. . . . .	24, 7 s.	PSALM., CIX, 1. . . . .	33, 3
IV REG., XX, 11. . . . .	52, 2	— — 2. . . . .	33, 5
— — 21. . . . .	35, 7 s.	— — 3. . . . .	33, 7
— XXI, 10. . . . .	52, 2	— — . . . . .	33, 10
PSALM., II, 7-9. . . . .	25, 7 ss.	— — 4. . . . .	33, 15
— V, 6. . . . .	22, 7	— CXII, 3. . . . .	81, 8
— — 8. . . . .	82, 8	— CXV, 2. . . . .	57, 8
— VII, 10. . . . .	22, 7	— CXVII, 26. . . . .	37, 15
— XVII, 10. . . . .	32, 15	— — 26-27. . . . .	47, 10
— — 11. . . . .	33, 1	— — 27. . . . .	38, 1
— XVIII, 5. . . . .	49, 2	— CXLII, 2. . . . .	57, 9
— — . . . . .	100, 8	— CXLVII, 8-9 a. . . . .	67, 15
— — 7. . . . .	33, 2	JOB, I, 6 ss. . . . .	55, 4
— XXI, 31 b-32. . . . .	66, 4 s.	— IX, 8. . . . .	26, 8
— XXXIII, 6. . . . .	111, 6	— XIV, 4-5. . . . .	57, 11
— XXXVI, 25. . . . .	54, 5	SAP. SALOM., V, 10. . . . .	103, 9
— XXXIX, 7-8. . . . .	47, 6 s.	— — 12. . . . .	103, 9
— XLIV, 7. . . . .	34, 8	— — 14 (15). . . . .	103, 8
— — 7-8. . . . .	34, 3	— — . . . . .	107, 12
— — 10. . . . .	111, 3	ECCLI., XI, 28. . . . .	91, 13 s.
— XLV, 5. . . . .	4, 38	OSE., II, 1. . . . .	26, 1
— — 6. . . . .	43, 10	— — 23. . . . .	74, 12
— — 7. . . . .	43, 6	— III, 4. . . . .	70, 4 s.
— — . . . . .	43, 11	— — 4-5. . . . .	68, 8 ss.
— — 11. . . . .	43, 4	— VI, 1-2. . . . .	69, 7 ss.
— — . . . . .	43, 3	— IX, 14. . . . .	54, 2
— — 11-12. . . . .	43, 13	— — 14-15. . . . .	69, 3 ss.
— XLVI, 6. . . . .	33, 1	MICH., IV, 1-2. . . . .	25, 14 ss.
— — 9. . . . .	37, 11	— — 3. . . . .	50, 13 s.
— XLVIII, 2. . . . .	96, 15 s.	— V, 2. . . . .	34, 10 s.
— XLIX, 1. . . . .	22, 4	— — . . . . .	35, 2
— — 3. . . . .	37, 11	JOEL, III, 2 ss. . . . .	22, 8
— — 9-10. . . . .	28, 10 s.	— — 2. . . . .	88, 5
— — 7. . . . .	37, 9 s.	— — 15-16. . . . .	42, 11 ss.
— LVII, 4. . . . .	89, 12	JONAS, II, 1 ss. . . . .	56, 9
— LIX, 6. . . . .	79, 11 s.	— III, 1 ss. . . . .	24, 7
— LXXVII, 5 b. . . . .	80, 13	— — 4. . . . .	51, 14 s.
— — 34. . . . .	80, 10	HABAC., III, 1. . . . .	40, 9 s.
— LXXV, 2. . . . .	67, 14 s.	— — 2. . . . .	40, 14
— LXXX, 10. . . . .	26, 7	— — . . . . .	42, 12
— LXXXI, 6. . . . .	26, 12	— — 3. . . . .	41, 6 s.
— LXXXVI, 5. . . . .	38, 9 s.	— — . . . . .	82, 9
— — . . . . .	39, 3	— — 4. . . . .	41, 13 s.
— XCVIII, 5. . . . .	42, 5	— — 5. . . . .	41, 15
— CI, 18-19. . . . .	66, 12 ss.	— — 6. . . . .	42, 4 s.
— — 22-23. . . . .	66, 14 ss.	ZACHAR., VI, 12. . . . .	81, 9 s.
— CIX, 1. . . . .	32, 6 s.	— XII, 10. . . . .	61, 4
— — . . . . .	32, 13 s.	— XIV, 4. . . . .	81, 12 s.

MALACH., I, 2. . . . .	67, 9	DAN., VII, 9. . . . .	88, 3
— — . . . . .	46, 4	— — . . . . .	39, 12
— — <i>II</i> . . . . .	102, 6	— — 10. . . . .	39, 12
— III, 1. . . . .	88, 6	— VIII, 3. . . . .	52, 12 s.
— — 20. . . . .	81, 11 s.	— IX, 1-2. . . . .	93, 8 ss.
ISA., I, 2. . . . .	30, 13 s.	— — 20-24. . . . .	93, 12 ss.
— — 11. . . . .	28, 12 s.	— — 24. . . . .	99, 10 s.
— II, 2-3. . . . .	25, 14 ss.	— — . . . . .	94, 7 s.
— — 4. . . . .	50, 13 ss.	— — 25 a-26 a. . . . .	95, 2 ss.
— V, 26. . . . .	80, 1	— — 26. . . . .	95, 6
— VI, 9. . . . .	74, 10	— — 27. . . . .	95, 7 s.
— — <i>9-11</i> . . . . .	47, 2 ss.	— — <i>24</i> ss. . . . .	97, 7 s.
— VII, 10-14. . . . .	35, 13 ss.	MATTH., I, 1. . . . .	49, 9 s.
— IX, 5-6. . . . .	36, 13 ss.	— II, 6. . . . .	34, 10 s.
— — 6. . . . .	37, 5	— V, 17. . . . .	84, 11
— XI, 6-8. . . . .	51, 2 ss.	— — 18. . . . .	72, 1
— — . . . . .	53, 1 ss.	— VII, 28. . . . .	23, 9
— XXIV, 18. . . . .	88, 7	— X, 5. . . . .	74, 5
— XL, 3. . . . .	42, 3	— — 18. . . . .	102, 3
— XLIV, 4 ss. . . . .	75, 6 ss.	— — 22. . . . .	101, 8 s.
— — 6. . . . .	26, 7	— — 33. . . . .	104, 2 s.
— XLV, 14-15. . . . .	61, 4 s.	— — 37. . . . .	101, 4 s.
— LII, 3. . . . .	58, 7	— XI, 12. . . . .	100, 14
— LIII, 4. . . . .	58, 8	— — 13. . . . .	100, 13
— — 5-6 b. . . . .	58, 9 s.	— XIII, 47. . . . .	20, 7
— — 7-8 a. . . . .	59, 10 s.	— XV, 24. . . . .	74, 6
— — 7 b. . . . .	58, 11 s.	— XVI, 18. . . . .	102, 11
— — 8 b. . . . .	58, 13 s.	— — . . . . .	107, 8
— — 8 b. . . . .	59, 13	— XIX, 21. . . . .	101, 5
— — 9 a. . . . .	59, 1	— XXI, 7. . . . .	79, 3
— — . . . . .	60, 3 s.	— XXIII, 37. . . . .	85, 5
— — 11-12. . . . .	59, 4 s.	— XXIV, 2. . . . .	100, 9
— LIV, 1. . . . .	74, 13 s.	— — 9. . . . .	102, 2
— LXIII, 9. . . . .	37, 9	— — 35. . . . .	100, 6
— LXV, 15 b. . . . .	65, 6	— — . . . . .	103, 11
JEREM., XXXVIII (XXXI), 31-32. . . . .	72, 14 s.	— — . . . . .	107, 14
— XLIII (XXXVI), 23. . . . .	8, 85 s.	— XXVI, 13. . . . .	100, 7
BARUCH, III, 36. . . . .	26, 8	— — . . . . .	101, 14
— — 36-38. . . . .	38, 13 ss.	— XXVII, 40. . . . .	57, 4
— — 37. . . . .	39, 4	— XXVII, 45. . . . .	42, 7 ss.
— — 38. . . . .	39, 6	— XXVIII, 19. . . . .	74, 8
EZECH., XL, 5 ss. . . . .	82, 9 s.	— — . . . . .	88, 10
— XLIV, 2. . . . .	54, 12 s.	— — . . . . .	102, 8
DAN., II, 34 s. . . . .	54, 8 ss.	— — 20. . . . .	102, 12
— III, 23 ss. . . . .	56, 8 s.	MARC., I, 1. . . . .	88, 9 s.
— VI, 10. . . . .	82, 13	— — 10. . . . .	49, 11
— — 18 ss. . . . .	56, 9	— II, 7. . . . .	57, 13
— VII, 7 ss. . . . .	52, 12	— XIII, 31. . . . .	100, 6

LUC., I, 35. . . . .	88, 10	ROM., II, 29. . . . .	23, 10
— II, 1. . . . .	99, 6	— XI, 33. . . . .	86, 10
— X, 21. . . . .	96, 14	— XIV, 1. . . . .	77, 10
— XIX, 22. . . . .	63, 1	I COR., III, 11. . . . .	107, 10 s.
— — 40. . . . .	99, 10	— — . . . . .	103, 6
— XXIV, 25. . . . .	80, 7	— VIII, 1 s. . . . .	77, 10
JOAN., I, 1, 14. . . . .	49, 5	— XVI, 22. . . . .	49, 8 s.
— — 9. . . . .	107, 5	II COR., III, 15. . . . .	40, 3
— — 29. . . . .	50, 4	GAL., III, 13. . . . .	20, 10 s.
— III, 5. . . . .	103, 14 s.	— — . . . . .	23, 12
— — 14. . . . .	101, 11	— — . . . . .	24, 5
— IV, 20. . . . .	50, 6	— VI, 7. . . . .	39, 10
— V, 23. . . . .	104, 4	PHILIP., II, 12. . . . .	22, 5
— VI, 54. . . . .	104, 10	I TIM., II, 4. . . . .	21, 4 s.
— X, 25. . . . .	97, 5	— V, 21. . . . .	46, 11 s.
— — 30. . . . .	112, 14	II TIM., III, 8. . . . .	108, 14
— — 34. . . . .	26, 12	— IV, 1. . . . .	46, 11
— XIV, 9. . . . .	112, 14	HEB., I, 1. . . . .	75, 3
— — 28. . . . .	112, 8	— — 2. . . . .	49, 8
— — 48. . . . .	100, 11	— VII, 11 ss. . . . .	34, 1
— XVI, 2. . . . .	102, 10	— IX, 4. . . . .	78, 11 s.
— XIX, 29. . . . .	79, 4	— — 13. . . . .	62, 1
— — 34. . . . .	50, 2	— — 14. . . . .	24, 3 s.
— — . . . . .	79, 2	— XI, 38. . . . .	101, 1
— — 37. . . . .	61, 4	— XII, 1-2. . . . .	20, 2 s.
ACT. APOST., IX, 15. . . . .	20, 7	I PETR., III, 15. . . . .	20, 1.
— — XXVI, 28. . . . .	63, 7	APOC., I, 17. . . . .	67, 14





## TABLE DES NOMS PROPRES

On n'indique pas dans cette table les noms propres qui figurent dans les citations bibliques.

Ἀκρόν 28, 2; 34, 1; 50, 2; 78, 12; 79, 10; 83, 12.	Γενέσεως (ἢ βίβλος τῆς) 51; 12.
Ἀβραάμ 76, 1.	Γρηγόριος 113, 4.
Ἀδάμ 29, 3, 4; 30, 2; 31, 5, 11; 33, 11, 12; 56, 11; 81, 4, 5; 96, 8.	Δάμασκος 19, 2.
Ἄδωνάϊ 105, 4.	Δανιήλ 37, 8; 39, 12; 41, 14; 52, 8, 12; 54, 7; 56, 9; 82, 13, 15; 83, 1, 7, 10; 89, 4; 92, 4, 6; 93, 2, 6, 7; 95, 9; 96, 1, 3, 4, 6, 11; 97, 7, 9, 11; 13; 99, 4, 10.
Ἀθανάσιος 113, 3.	Δαρείος 97, 14; 98, 1; 99, 1, 3.
Αἰγύπτιος 28, 1; 78, 9; 79, 9; 98, 15.	Δαρείος ἄλλος 98, 3.
Αἴγυπτος 27, 15; 28, 10; 48, 5; 54, 7; 73, 5; 78, 6; 98, 7, 12; 113, 9.	Δαρείος Ἀρσάμου 98, 4.
Αἰθιοπία 48, 5.	Δαυὶδ 25, 3, 10; 32, 1, 3, 15; 33, 10, 13; 35, 2; 37, 11; 38, 5, 7, 8; 39, 2, 3; 41, 5; 42, 5; 43, 1, 4; 44, 11; 47, 7, 11; 54, 5; 57, 8; 66, 2, 8, 11; 68, 11, 15, 16; 79, 11; 80, 10; 82, 8, 12; 89, 9; 97, 9.
Ἀλέξανδρος 98, 5, 6; 99, 1.	Διόνυσος 98, 11 (cf. Πτολεμαῖος 11°).
Ἀλέξανδρος 98, 11, 12 (cf. Πτολεμαῖος 9°).	Διοσκορίται 113, 11.
Ἀμαληχιτῆς 48, 7.	Διόσκορος 108, 14; 110, 8; 114, 8.
Ἀμβακούμ 40, 8; 41, 2; 82, 9, 11.	Ἐβραῖος 46, 11; 55, 13; 60, 8; 71, 12; 78, 4.
Ἀπολινάριος 109, 12.	Ἐζεκίας 35, 4, 7; 36, 4, 7, 10; 52, 2.
Ἀπολλόνιος 48, 11.	Ἐλισσαῖος 54, 2.
Ἄρειος 108, 1; 113, 3.	Ἐλληνες 45, 8; 48, 9; 49, 6; 63, 16; 71, 8, 10; 88, 13; 97, 1; 100, 5; 112, 7.
Ἄρσαμος 98, 4.	Ἐμμανουήλ 36, 10, 11.
Ἄρσῆς 98, 4.	Ἐρύθρα (θαλάσση) 61, 10; 79, 7.
Ἄρσάθανος 98, 2.	Εὐνόμος 109, 10; 113, 6.
Ἄρταξέρξης ὁ μακρόχειρ 98, 2.	Εὐτυχῆς 114, 8.
Ἄρταξέρξης ὁ μνήμων 98, 3.	Εὐτύχιος 108, 14; 110, 12.
Ἄρταξέρξης ὁ καὶ Ὅχος 98, 3.	Ἐπεσος 108, 12.
Ἄσκαλωνιτῆς 65, 1.	Ζαχαρίας 81, 9.
Αὐγουστος 98, 14; 99, 2, 4, 7.	Ἥλιοϋ (ὁ Θεοβίτη:) 54, 2.
Ἄχάβ 24, 8; 52, 2.	Ἥλιούπολις 48, 7.
Βαβύλων 69, 1; 82, 16; 92, 8.	Ἡσαίας 25, 12; 35, 13; 37, 8, 9; 42, 2; 50, 12;
Βαβυλωνία 56, 8.	
Βασίλειος 113, 4.	
Βηθλεέμ 34, 10; 41, 10; 84, 7; 99, 6.	
Βριττανικῆ 48, 5;	
Γαϊανίται 113, 10.	
Γάϊος 109, 16.	
Γάϊος Ἰούλιος Καίσαρ 98, 13.	

- 58, 2, 7; 59, 8, 14; 61, 4; 65, 5; 74, 10; 75, 4; 77, 8; 80, 1.
- Ἡσαΐ 46, 3, 6; 67, 6, 11.
- Θεμάν 41, 9.
- Θεοδοσιανοί 113, 10.
- Θεσβίτης 54, 2.
- Ἰακώβ 46, 5, 6; 54, 7; 67, 6; 70, 8; 71, 5; 74, 3; 76, 1; 79, 5.
- Ἰάκωβος 110, 6.
- Ἰάκωβος (ὁ δίκαιος) 102, 3.
- Ἰαμβρής 108, 14.
- Ἰαννής 108, 14.
- Ἰεζεχὴλ 54, 11.
- Ἰερεμίας 38, 12; 39, 4; 72, 14; 73, 6; 85, 9.
- Ἰερουσαλήμ 39, 7; 41, 9; 47, 15; 48, 2; 82, 1, 2; 92, 9.
- Ἰεροσόλυμα 50, 6; 100, 9.
- Ἰεροσολυμίτης 64, 2.
- Ἰησοῦς (= Josué) 83, 12.
- Ἰησοῦς ὁ Χριστός 99, 7.
- Ἰησοῦς Χριστός 107, 7.
- Ἰορδάνης 35, 11; 48, 2.
- Ἰουδαία 34, 10; 99, 6.
- Ἰουλίανος 109, 16.
- Ἰούλιος 98, 13.
- Ἰσαάκ 46, 1; 76, 1.
- Ἰσραήλ 27, 3; 28, 1; 35, 7; 52, 10; 58, 4; 67, 10, 12; 68, 2; 74, 2; 78, 8; 83, 3; 95, 5.
- Ἰσραηλίτης 68, 3, 4.
- Ἰωάννης 49, 6.
- Ἰωάννης (ὁ Βαπτιστής) 42, 2; 100, 14.
- Ἰώβ 26, 8; 55, 4; 57, 10.
- Ἰώνας 56, 9.
- Ἰωσαφάτ 22, 8.
- Ἰωσηπος (ὁ ἔβραϊος) 60, 8.
- Ἰωσήφ 54, 7; 79, 6, 7.
- Καίσαρ (Γάιος Ἰούλιος) 98, 13.
- Καίσαρ Σεβαστὸς Ὀκταύσιος, ὁ καὶ Αὐγούστος 98, 13; cf. 99, 2, 4, 6.
- Καμπύδοκες 64, 7.
- Κλεοπάτρα 98, 11, 13, 15.
- Κωνσταντῖνος 19, 3.
- Κωνσταντῖνος (= Constantin III) 19, 4.
- Κωνσταντινούπολις 108, 7.
- Λαγοῦς 98, 7 (cf. Πτολεμαῖος 1<sup>ο</sup>).
- Λεὺ 34, 1.
- Μακεδόντιος 108, 5.
- Μακεδών 98, 5; 99, 1.
- Μαλαχίας 81, 11.
- Μανασσῆς 52, 2.
- Μανιχαῖοι 110, 10.
- Μελχισεδέκ 34, 2; 54, 4.
- Μεμφίται 48, 11.
- Μιχαίας 25, 13; 50, 12.
- Μονοφυσίται 114, 11.
- Μουῦσῆς 25, 13; 27, 2; 31, 1, 3, 6; 34, 1; 37, 13; 44, 11; 48, 3; 62, 3, 10, 13; 63, 3, 5; 72, 2, 8; 76, 10; 77, 7; 83, 11, 16; 84, 4.
- Νεστοριανοί 114, 8.
- Νεστώριος 108, 10, 13; 109, 15; 114, 4.
- Νηνεύιται 24, 7.
- Νικαία 108, 3.
- Ξέρξης (ὁ Δαρείου) 98, 1.
- Ξέρξης (ἄλλος) 98, 2.
- Ὀκταύσιος 98, 14.
- Ὀμηρικός 49, 1.
- Ὀυεσπασιανός 60, 6; 100, 12.
- Ὀγος 98, 4.
- Παῦλος 20, 7; 49, 7; 107, 10.
- Πέρσαι 97, 14; 98, 1, 2, 4; 99, 1.
- Πέρσις 48, 8.
- Πέτρος 107, 7.
- Πλατωνικοί 48, 10.
- Πτολεμαῖος ὁ Λαγοῦς (1) 98, 7.
- Πτολεμαῖος ὁ φιλάδελφος (2) 98, 7.
- Πτολεμαῖος ὁ εὐεργέτης (3) 98, 7.
- Πτολεμαῖος ὁ φιλοπάτωρ (4) 98, 8.
- Πτολεμαῖος ὁ ἐπιφανής (5) 98, 8.
- Πτολεμαῖος ὁ φιλομήτωρ (6) 98, 8.
- Πτολεμαῖος ὁ νεώτερος (7) 98, 9.
- Πτολεμαῖος ὁ φούσκων (8) 98, 9.
- Πτολεμαῖος ὁ καὶ Ἀλέξανδρος (9) 98, 10.
- Πτολεμαῖος ὁ ἀδελφὸς Ἀλεξάνδρου (10) 98, 10.
- Πτολεμαῖος ὁ καὶ Διονύσιος (11) 98, 11.
- Ρωμαῖος 65, 1, 8; 92, 9; 98, 12, 13; 99, 4; 104, 9.

Σαββαῖο 22, 8.	Χαλκηδών 109, 3.
Σαβῆλλιος 109, 13; 113, 3.	Χριστός 21, 3, 7; 30, 11; 32, 13; 33, 14; 34, 8;
Σαμαρείτης 45, 8; 63, 16; 65, 8; 97, 1; 100, 4.	37, 8; 38, 9; 40, 5; 42, 1, 4, 7, 10, 13;
Σαρακῆνοι 63, 16.	43, 2, 5; 44, 1, 6, 12; 50, 12; 51, 2, 4, 6;
Σέβαστος 98, 14.	53, 4; 57, 2; 60, 1, 5, 10; 61, 1; 63, 5, 10;
Σέυηρος 114, 4, 8, 12.	66, 10 (X. Κυρίου); 69, 13; 70, 12; 71, 3, 7;
Σινά 24, 12; 39, 6.	72, 7; 74, 5; 78, 13; 79, 1, 10; 80, 14;
Σίναιον (ἄρος) 47, 15; 48, 2.	81, 9, 10; 83, 9; 84, 6, 9; 85, 3, 11, 14;
Σιών 24, 9; 26, 4.	86, 1, 4; 87, 3, 8, 9, 12; 88, 10; 95, 11, 13;
Σογδόνης 98, 3.	96, 3, 6, 8, 9; 97, 7; 99, 7, 9, 11, 13; 100,
Σολόμων 81, 14.	1, 3, 5; 101, 3, 8, 10; 103, 1, 4, 6, 11, 13;
Στέφανος 102, 2.	104, 5, 6, 11, 13, 14; 107, 7; 108, 9, 10, 15;
Τίτος 60, 6; 100, 12.	109, 1, 4, 11, 16; 110, 1, 14; 112, 8, 10;
Τούρκος 65, 1.	113, 12; 114, 5.
Φαραῶ 31, 2; 48, 11; 49, 12.	Ωρ 79 10.
Φούσκων 98, 9 (cf. Πτολεμαῖος 8 <sup>ο</sup> ).	Ωριγένης 109, 7.
	Ωσχή 42, 9; 68, 8, 16; 70, 4.

## INDEX

---

	Pages.
Introduction. . . . .	3
Prologue. . . . .	19
Premier entretien. . . . .	21
Deuxième entretien. . . . .	45
Troisième entretien. . . . .	64
Quatrième entretien. . . . .	89
Appendice. . . . .	106
Table des citations bibliques. . . . .	115
Table des noms propres. . . . .	119
Index. . . . .	123

---





# LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE

TER ISRAEL

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 27 février 1920.

† BENJAMIN OCTAVE,  
Év. auxiliaire de Paris.



# LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

## DE TER ISRAEL

PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Le Dr G. BAYAN

---

III

MOIS DE SAHMI

---

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds arménien,  
n° 180, fol. 57 à fol. 87.

B = Յայտնաբեր, (*Haïsmavourk*), Constantinople, 1834.

Սահմի Եւ Լոկտեմբերի Ժ : Տօն Է Յղութեան Եղիսարեթի :

Չարարիս բահանապական ի Թշրին ամսոյ ի Ժ սո. գատական վասն ճնդեանն Յովհաննու Կարապետին, զոր ասաց նմա Գարրիւշ կթէ, կինն քո Եղիսարեթ ճնցի բեւ որդի եւ բազումք ի ճնդեան նորա խնդասցեն :

5 Եւ իբրեւ լցան աւուրք պաշտաման նորա որ վասն բաւութեան տօնին եւ տաղաւարահարաց, գնաց Չարարիս ի տուն իւր : Եւ չեա աւուրցն աչնոցիկ չլացաւ Եղիսարեթ կինն նորա եւ թաղուցանէր զանձն ամիսս չինդ եւ ասէր. Չինչ զորձ զորձեաց ընդ իս Տէր, չորս հայեցաւ բառնալ զնախտոինս իմ ի ճարդիանէ :

10 Եւ Չարարիս կալր պապանձեալ զաւուրս չլութեանն Եղիսարեթի, զինն ամիս եւ զչինդ օր, մինչեւ ճնաւ Եղիսարեթ զկարապետն Վրիտտոսի եւ զատաջընթաց Որդուլն Աստուծոյ եւ զձալն Բանին : Որ ընդ զբեղն Չարարիալի զանուն ճանկեան թէ. Յովհաննէս է անուն զորա, արձակեցաւ լեզու նորա :

1<sup>er</sup> SAHMI, 10 Octobre.

Fête de la Conception d'Élisabeth.

Le grand prêtre Zacharie reçut, le 10 du mois Teschrin, l'annonciation de la naissance du précurseur Jean, Gabriel lui ayant dit : *Ta femme Élisabeth t'enfantera un fils et beaucoup se réjouiront de sa naissance* <sup>1</sup>.

Lorsque les jours de son ministère, pour la fête de l'expiation et des tabernacles, furent accomplis, Zacharie s'en alla en sa maison. Quelque temps après, Élisabeth, sa femme, conçut, et elle se tint cachée pendant cinq mois, disant : *Voilà ce que m'a fait le Seigneur, au jour où il m'a regardée pour ôter mon opprobre parmi les hommes* <sup>2</sup>.

Zacharie demeura muet durant les jours de grossesse d'Élisabeth, neuf mois et cinq jours, jusqu'à ce qu'Élisabeth eût mis au monde le précurseur du Christ, héraut du Fils de Dieu et voix du Verbe. *A l'instant même où Zacharie écrivit : Jean est le nom de l'enfant, sa langue se délia* <sup>3</sup>.

1. Luc, 1, 13-14. — 2. *Ibid.*, 23-25. — 3. *Ibid.*, 64.

\* Յայսմ առաք վկայութիւն սրբոցն Եւլամպէտսի եւ բեռն իւրոց Եւլամբրիայ :

Ֆուռար Մարտիմիանոսի ամբարիշտ արքային, Էլին սուրբն Եւլամբրիտս եւ բոլրն Եւլամբրիա ի բաղարին Նիկիոմիդիա եւ Էլին ի թագստի ի լերինն :

Եւ չառաք ձիոջ առաքեցին բրիտաննեացն ի լեռնէ վեւլամբրէտս ի բաղարն զի գնեացէ հայ. Եւ երկեալ ընթեռնոյր զեղեալ հրամանս, զի ձի սք իշխեացէ անուանել զանձն բրիտաննեալ. եւ տեսալ կոստաշտիցն կալան գնա եւ տարան առ թագաւորն եւ խոտովանեցաւ զՔրիստոս. եւ նեղէին զնա զոջկ կոսոցն եւ ոչ կարացին : Ապա հրամայեաց ձերկացոյցանել եւ ջրք հարկանել զձարձինն :

Եւ ծառայ ի տաճար կոսոցն կործանեաց իշխանաբար զբաղինան եւ բաղուժք ի կոստաշտիցն հաւատացին եւ աղաղակեցին. ՄՆՃ է Աստուածն բրիտաննէլց : Յաճե- լո ժամ ելեալ բոլք նորա ի ձիոջ ամբոխին, ընթացեալ զերկս արկեալ եղբոր իւրոց եւ սղաչեաց զի աղօթեացէ վասն նորա, զի եւ նա ձարախրոտանալ վասն նորա : Եւ արկին զնոսս ի բանդ :

1 Եւլամպէտսի] Եւլամբրիտսի B — իւրոց] նորա B — Եւլամբրիայ] Եւլամբրիտայ B || 2 բոլրն] բոլք նորին B — 3 բաղարին] բաղարէն B — թագստի] թագստի B — լերինն] ընդ այլ բաղուժ բրիտաննեայն add. B || 4 ձիոջ] ձիոժ B — լեռնէ] լեռնէն B || 9 Եւ ծառայ... զբաղինան] Եւ տարան ի տաճար կոսոց զի տացեն նմա երկիր պաղանել բաղինաց : Եւ նա ընդ ձիոս աղօթեալ հայեցաւ լերկինս՝ եւ իշխանաբար ստատեաց բաղինացն եւ կործանեաց զնոսս B || 10 հաւատացին] իՔրիստոս add. B || 11 նորա] Եւլամբրիա add. B — ամբոխին] ամբոխէն B — արկեալ] էարկ B — իւրոց] իւր B || 12 վասն նորա] ընդ նմա B.

\* A fol. 57  
v. a.

\* En ce jour, martyre des saints Eulampius et sa sœur Eulampia.

Aux jours de l'empereur Maximien l'impie, vivaient dans la ville de Nicomédie saint Eulampius et sa sœur Eulampia. Ils se tenaient cachés dans la montagne.

Un jour, les chrétiens de la montagne envoyèrent Eulampius à la ville pour acheter du pain. Il s'y rendit, et pendant qu'il lisait l'ordre qui venait d'être édicté : que personne ne dût plus se nommer chrétien, les idolâtres l'aperçurent, s'en saisirent et le conduisirent à l'empereur. Il confessa le Christ. Ils le maltraitèrent pour qu'il sacrifiât aux idoles, mais ils ne réussirent point. L'empereur ordonna alors de le mettre à nu et de frapper son corps avec des nerfs [de bœuf].

[Eulampius], ayant pénétré dans le temple des idoles, renversa avec autorité les autels, et nombre d'idolâtres se convertirent et crièrent : Grand est le Dieu des chrétiens. C'est alors que sa sœur, sortant du milieu de la foule, accourut vers son frère, le prit dans ses bras et lui demanda de prier pour elle, afin qu'elle devint martyre avec lui. On les jeta en prison.

Եւ ջեռուցին կատասց եւ հանին գառըրան ի բանդէն եւ արկին ի ջեռուցեալ ջուրն  
 դառըրն Եւլամբէոս, եւ մեկնեցաւ ի մէջ կատասպին : Իսկ Եւլամբիա Երկեաւ՝ մտանել  
 եւ ձայնեաց առ Եղբայրն իւր. Աղօթեան վտան իմ բանդի վախեցի չո՛ւ՛մ : Եւ չարուցեալ  
 Եւլամբէոս, կանգնեցաւ ի մէջ կատասպին, արար զնշան սրբոյ խաչին եւ առէ. Եկեալքիւր  
 5 աներկիւղաբար : Եւ նորա մտեալ ի կատասպն եւ իբրեւ զառն զրտացաւ :

\* A fol. 57  
v° b

Եւ տեսեալ ամենեցուն զբռնելէան հաւատացին ի կուսպաշտիցն արբ Երկերիւրբը,  
 եւ սուրբն Եւլամբէոս ցանեաց ի կատասպէն ջուր ի վերայ նոցա, լինել նոցա ի  
 մկրտութիւն, եւ նոյնժամայն հառին զգլուխ նոցա եւ կարգեցան ի զօր Երկեպլինս :

Եւ կախեցին զԵւլամբիա զշերացն եւ բերթեցին զմարմինն : Իսկ զԵւլամբիոս  
 10 կապեցին ի չորս ցիցս եւ կուսեցին ի ներքոյ բարինս փորոնս եւ բրովբ զօրովայնն  
 եւ զկանջան հարին ուժպին : Եւ ապա արկին գնասս ի բարբրեալ Տուր եւ հուրն ի ցոյ  
 փոխեցաւ : Եւ Երեւեցան արբ Երեբ պաշտուացեալ տեսեամբ եւ հանին գառըրան  
 ամբողջ ի հրոյն :

Եւ կացուցին առաջի դառաւորին եւ հրամայեաց սրով հատանել զգլուխ նոցա :  
 15 Եւ զառայ բան գառըրն Երանելին Եւլամբիա աւանդեաց զհոյնն, եւ ապա զմեռեալ

1 կատասպ] կախեաց B — արկին] գնասս *add.* B || 2-4 գառըրն... զրտացաւ:] եւ  
 աստուածահրաշ զօրութեամբ զրտացաւ կախեացն : B || 6 հաւատացին] ի Քրիստոս *add.*  
 B || 7 եւ սուրբն... եւ նոյնժամայն] զսրոյ նոյնժամայն B || 8 Իսկ] գառըրն *add.* B  
 || 10 արկին] արկեալ B || 10-12 եւ հուրն... ի հրոյն] եւ զօրութեամբն Քրիստոսի  
 սարկեցան ի հրոյն B.

On chauffa un bassin, on fit sortir les saints de la prison, et on jeta  
 saint Eulampius dans l'eau bouillante. Il disparut dans le bassin. Mais  
 Eulampia eut peur d'y \* pénétrer et cria à son frère : Prie pour moi, car je  
 ressens une grande frayeur. Eulampius se dressa au milieu du bassin, fit le  
 signe de la sainte croix et lui dit : Viens sans crainte. Elle pénétra dans  
 le bassin, qui devint aussi froid que la glace.

\* A fol. 57  
v° b.

Tous furent témoins de ce miracle, et deux cents personnes parmi les  
 idolâtres se convertirent. Saint Eulampius les aspergea avec l'eau du  
 bassin, pour qu'elle leur servit d'eau de baptême. On leur trancha aussitôt  
 la tête, et ils furent classés dans la milice céleste.

On pendit Eulampia par les cheveux et on lui déchira le corps. Quant  
 à Eulampius, on le lia à quatre poteaux, on entassa sous lui des petites  
 pierres et on le frappa violemment à coups de gros bâtons sur le ventre  
 et sur la poitrine. On les jeta ensuite dans une fournaise embrasée, mais le  
 feu se changea en rosée. Trois hommes d'aspect éclatant apparurent alors  
 et sortirent les saints indemnes du feu.

On les mit en présence du juge qui ordonna de leur trancher la tête  
 à l'épée. Avant que l'épée eût touché la bienheureuse Eulampia, elle

A fol. 58  
r<sup>o</sup> a. մարմնոյն հատին զգլուին : Իսկ սուրբն Երամբրոս աթոթկելով խնդրեաց \* չԱստուծոյ  
կիւ. Ողորմեան ամենեցուն որք կատարեն զլիշատակս ձեր, զաղքատս ծխիկնարեա,  
զբաղեցեալս չափեցոյ, զհիւանդս բժշկեա, ալեկոծաց օգնեա, նեղելոց անդորրիչ լեր,  
ի պատերազմի պահպանեա, ձեղաւորաց թողութիւն շնորհեա : Եւ չեա աթոթիցն  
հատին զգլուս նորա ի Հոկտեմբերի ժ :

Յայժմ սուրբ կատարեցան սրով սուրբ վկայքն Քրիստոսի Մարկոս եւ Ստեփաննոս  
ի բարաբին Անտիոքաց Պիտիպացոց ի Մազնոսէ դատաւորէ, չաւերս Գիտիկեախանոսի  
արքայի :

\* B  
p. 183 b. Եւ \* Տօն աւետանց չրութեան սրբոյն Յովհաննու Մկրտչին Քրիստոսի, զոր եւս  
Պարբիել հօր նորա Զարաբիայի ի սուրբն սրբոց :

Ամենապէս եւ կանխատես անօրէնութիւն իմաստութեան Աստուծոյ, վասն զի  
հանդերձեալ էր կարապետ ինքեան եւ չառաջնիկաց զերանկել մկրտչին սուրբել,  
որչափ հնարասոր էր ծարգկալին ձնակեան նմանել չատուածալին ձուռնի՝ չարմարէ  
եւ նմանեցուցանէ \* իւրոց մարմնատրտութեանն եւ զնորայն :

\* B  
p. 185 a. Որպէս եւ արուսեակին նմանի ժամատար լուսով չարեգակին, աչպէս եւ զերանկել

1-4 աթոթիկով... չեա աթոթիցն] աթոթեաց առ Աստուած եւ ապա B || 5 Հոկտեմբերի  
ժ] եւ Սահմի Ե add. B || 7 Գիտիկեախանոսի արքայի] Գիտիկեախանոսի անբարիչս  
արքային B.

rendit son âme et on francha la tête au corps inanimé. Quant à saint  
\* A fol. 58  
r<sup>o</sup> a. Eulampius, il pria et demanda \* à Dieu : Aie pitié de tous ceux qui accom-  
pliront notre mémoire, console les pauvres, rassasie ceux qui ont faim,  
guéris les malades, viens au secours de ceux qui sont en danger sur mer,  
tranquillise ceux qui sont dans le péril, protège ceux qui sont en guerre et  
pardonne aux pécheurs. A la fin de la prière, on lui trancha la tête, le  
10 Octobre.

En ce jour moururent par le glaive les saints martyrs du Christ, Marc et  
Étienne, dans la ville d'Antioche de Pisidie, par le juge Magnus, aux  
jours de l'empereur Dioclétien.

\* B  
p. 183 b. Եւ\* Բête de l'annonciation de la conception de Jean, le baptiste du  
Christ, que Gabriel annonça à son père Zacharie, dans le saint des saints.

La sagesse de Dieu, prévoyant et connaissant toutes choses, devant  
envoyer avant lui, un précurseur et un héraut en la personne du bien-  
heureux Jean, fit autant qu'il était possible à la naissance humaine de  
ressembler à la naissance divine, concorder et ressembler à son \* incar-  
\* I.  
p. 185 a. nation, celle de Jean.

Ainsi que la planète Vénus ressemble par un éclat particulier au  
soleil, de même Il fit, autant qu'il était possible, ressembler à Lui le

կարապետն որչափ էր հնար նմանեցուցանէ ինքեան, եւ այնք աղազաւ ոչ որ ի ծնունդս կանանց բան գնովհաննէս մեծ :

Վասն որոչ եւ նախ զվկայն իւր ի հրեշտակաց վկայեալ եւ սքանչելի աւետար չղութեամբն եւ զարմանալի ճնդեամբն սքանչելի զոլ ցուցանել : Քանզի Չարսրիա 5 մարդաբե՛ հայրն Յովհաննու, գոլով արդար եւ սուրբ բաճանոց Աստուծոյ, մտեալ ի տաճարն խնկի պաշտածամբ արտաբոյ կալով ժողովրդեանն հրէից՝ ետես զՔարբիէլ հրեշտակն Աստուծոյ կանգնեալ բաջմէ սեղանոց խնկոցն եւ երկեալ :

Եւ տեսեալ հրեշտակն զխոտութիւն նորա ասաց. Մի՛ երկնչեր Չարսրիա զի բուռ Աստուած աղօթից բոց, եւ կին բո կեղնաբեթ ճնցի բեղ որդի եւ կոչեացն 10 զանուն նորա Յովհաննէս : Եւ եղչի բեղ ցնծութիւն եւ ուրախութիւն եւ բազումք ի ճնդեան նորա խնդացն :

Եւ Չարսրիա վասն իւրոց ճերութեանն եւ կնոջն ամբութեան ինրաճաւատեալ պատժեցաւ պապանձմամբ, եւ եկաց աչնպէս ճինչեւ ի կատարումն արկանց աւետեացն, այսինքն ի ծնունդ մեծի կարապետին Քրիստոսի :

Ի սմին աւուր իշտատակ աւար եւ մեծ վկայիցն սքանչելւոյ կուսին Ստրատոնիկի 15 եւ խօսեցելոցն իւրոց Սելեւկիոսի :

\* B  
p. 185 a.

bienheureux précurseur, et c'est pourquoi parmi les enfants des femmes il n'en a pas surgi de plus grand que Jean <sup>1</sup>.

C'est pourquoi il fait d'abord paraître son témoin [Jean], admirable par le témoignage donné par les anges, par la sublime annonce de sa conception et par sa naissance extraordinaire. Car le prophète Zacharie, le père de Jean, qui était juste et un saint prêtre de Dieu, *étant entré, pour s'acquitter de ses fonctions, dans le sanctuaire afin d'y offrir l'encens, la multitude du peuple juif restant dehors, il aperçut Gabriel, l'ange de Dieu, debout à droite de l'autel de l'encens, et la crainte le saisit* <sup>2</sup>.

L'ange, apercevant son trouble, lui dit : *Ne crains point, Zacharie, car Dieu a exaucé ta prière : ta femme Élisabeth t'enfantera un fils et on l'appellera du nom de Jean. Il sera pour toi un sujet de joie et de transport, et beaucoup se réjouiront de sa naissance* <sup>3</sup>.

Zacharie, à cause de sa vieillesse et de la stérilité de sa femme, ayant eu un doute, il en fut puni en devenant muet, et il resta dans cet état jusqu'à l'accomplissement des preuves de l'annonce, c'est-à-dire jusqu'à la naissance du grand précurseur du Christ.

\* En ce jour, commémoration des saints et grands martyrs, l'admirable vierge Stratonice et son fiancé Séleucius.

\* B  
p. 185 a.

1. Matth., xi, 11. — 2. Luc, i, 8-12. — 3. *Ibid.*, 13-14.

Եւ տօն Աննայի եւ Եղիսարեթի եւ ընկերաց իւրեանց Փլորենտիոսի եւ Գիովիլի-  
ղիանի եւ Վասիանոսի եւ Պետրոնիլայ զատերն Պետրոսի առաքելոց : ]

Սահճի Բ եւ Հոկանճբեր ԺԱ : Տօն եօթներորդ ժողովոյ սուրբ Էպիսկոպոսացն  
որ եղև ի Նիկիա Բիւթանացոց : ]

Յամս բարեպաշտ թագաւորին Կոստանդիանոսի եւ ձօր իւրոյ Երինեայ, ժողովեցան 5  
ի Նիկիա հարբ սուրբք եւ նորոգեցին զերկրագոյթիւն եւ զպատիւ պատկերաց, զոր  
հերձուածոց թագաւորն Լեւոն եւ որդին իւր Կոստանդիանոս Կուսալեւոսն ընկեցին  
եւ անարդեցին, եւ ընդ կոռնց համարեցան զՔրիստոսի մարմնաւորութեան պատկերն  
\* A fol. 58 եւ զամենասրբուհւոց \* Ատոռւածածնին եւ զամենայն սրբոց : ]  
r° b.

Ի սճին աւուր տօն է սուրբ վկային Թէոդորոսի Աղեկանդրացոց : ] 10

Չօս կարան Աղեկանդրացիքն, զն բրիստոնեայ էր եւ բարեպաշտ, եւ եղին ի  
ղլուխն պատկ ի վաչոցն եւ եղեգամբ ձեճէին զղլուխն եւ թըանէին չերան, եւ աչպն  
առնելով անցուցանելին կապեալ ձևօք ընդ ձէջ քաղաքին, եւ տարեալ ընկեցին ի

3 տօն . . . բիւթանացոց : ] Ի սճին աւուր եղև եօթներորդ սուրբ ժողովն ճիւսանգամ ի Նիկիա  
բիւթանացոց : B || 5 թագաւորին] արքային B — Երինեայ] Երինայ ոչ ձեճին եւ առաջնոց այլ  
յեանոց add. B || 6 զպատիւ] սուրբ add. B || 12 ձեճէին] հարկանէին B.

De même, fête d'Anne et d'Élisabeth et de leurs compagnons Florentius  
et Déoclidiane, Bassianus (*Vasianos*) et Pétronille, fille de l'apôtre Pierre.]

## 2 SAHMI, 11 Octobre.

Fête du septième concile des saints évêques qui eut lieu à Nicée de Bithynie.

Aux jours du pieux empereur Constantin et de sa mère Irène, les saints  
pères se convoquèrent à Nicée et rétablirent le culte et la vénération des  
images que les hérétiques, l'empereur Léon et son fils Constantin Cavallinus  
avaient jetées à terre et méprisées, après avoir mis au rang des idoles l'image  
de l'incarnation du Christ, celle de la très sainte \* mère de Dieu et celle de  
tous les saints.

En ce jour, fête du saint martyr Théodore d'Alexandrie.

Les Alexandrins le saisirent parce qu'il était chrétien et pieux, lui mirent  
sur la tête une couronne d'épines, lui frappèrent la tête avec des roseaux, lui  
crachèrent à la figure, et, en se moquant de lui, le promenèrent à travers la

\* A fol. 58  
r° b.



ծովն, և ավեր ծովուն հանին զնա անվնաս ի ցամաք : Եւ կալեալ հատին զզրս ի նորս վասն անուանն Քրիստոսի :

[B\* Տօն է և չիշատակ սուրբ առաքելոյն Փիլիպոսի, որ ձի էր չեօթն սարկա-  
ւագայն :

\* B  
p. 185 b.

5 Սուրբ առաքելն Փիլիպոս՝ ձի էր չեօթնասուն և երկու աշակերտացն զրս  
ընտրեաց Քրիստոս, և ձի էր սա չեօթն սարկաւագայն ընկեր սրբոյն Ստեփաննոսի,  
զորս ընտրեցին առաքելոյն իբրև զհաւատարիմ խնամածուս սրբոց և սղբաց որ  
չերուսացէմ :

10 Էր սա ի Պաղեստինս զուզեալ կնոջ և ունէր չորս դստերս կոչս և ճարգարէս  
և ունէր ապարանս ի Կեսարիա : Սա լջեալ չեա բարկոճկոյն Ստեփաննոսի ի քա-  
ղաքն Սամարացոյ՝ առնէր նշանս և բարոյէր զՔրիստոս որում հաւատացին և  
աշակերտեցան Սամարացիքն :

15 Սա և զՍիմոն մոզն կեղծաւորեալ մկրտեաց, և ի հրեշտակէ չափշտակեալ՝  
մկրտեաց և զեթէովագայի ներդինի : Եւ չորժամ խօսեցաւ սո նա հրեշտակն՝ զնաց  
և շրջեցաւ ի քաղաքս ասիացոց նշանօր աւետարանէր զՔրիստոս, և համբերէր  
բարում վշտաց ի կուսարաշտիցն : Եւ անդ եղև եպիսկոպոս Տրալէսի բարաբի, և

ville, les mains liées derrière le dos. Ils le conduisirent à la mer et l'y jetèrent; mais les vagues de la mer le déposèrent indemne sur le rivage. Ils le saisirent et lui tranchèrent la tête pour le nom du Christ.

[B\* Fête et commémoration du saint apôtre Philippe,  
qui était l'un des sept diacres.

\* B  
p. 185 b.

Le saint apôtre Philippe fut l'un des soixante-douze disciples que le Christ choisit, et l'un des sept diacres, compagnons de saint Étienne, que les apôtres élurent comme fidèles administrateurs des orphelins et des veuves à Jérusalem.

Il était de la Palestine, marié, et avait quatre filles vierges et prophétesses; il avait un palais à Césarée. Après la lapidation d'Étienne, il descendit dans la ville de Samarie, y accomplit des miracles et y prêcha le Christ. Les Samaritains crurent en lui et devinrent ses disciples.

C'est lui qui baptisa Simon, le magicien hypocrite; puis enlevé par un ange, c'est lui qui baptisa l'eunuque éthiopien. Lorsque l'ange lui eut parlé, il partit et parcourut les villes de l'Asie, y prêcha le Christ en accomplissant des miracles, et y souffrit bien des peines de la part des idolâtres. Il devint évêque de la ville de Tralles, gouverna bien ses ouailles, fit de

բարիոր հոխուալ բազում սրանչևլիս ասնելով, եւ եկեղեցիս կանգնեաց, եւ խաղաղութեամբ կացեալ հանգեաւ ի Քրիստոս :

Յաչսձ առբ չիչատակ սրբոցն Պաւլինի եպիսկոպոսին, եւ Թէոփանոսի եւ Սարաչիսու, եւ Թէոփորու կրօր նորա, եւ Տիմոթէոսի եւ Պաւղոսի, որ չԱղեկասնորիս կատարեցան :]

Սահձի Գ եւ Հովտեմբեր ժԲ : Վկայարանութիւն սրբոցն Պրոբսի, Տարագոսի եւ Անդրոնիկոսի :

Սուրբ ճարտիրոսս այտորիկ երեքեանս՝ էին ի ժամանակս ամբարիշտ արքային Գիսկըիսիանոսի. եւ ի Տարսն բազարին մատնեցան ի ձեռս անորէն դատաւորին Մարսիմիանոսի : Եւ կացեալ առաջի խոստովանեցան զՔրիստոս ճշմարիտ Աստուած, 10 եւ զԿուռս անարդեցին եւ դեռս անուանեցին :

Եւ հրամայեաց եւ նախ զՏարագոսի զձեռսն ջարդեցին, եւ ուժղին զիկիւուն հարին եւ ի բանդ արկին : Եւ զՊրոբոս կախեցին զփայտէ եւ զանեցին չոյժ եւ երկաթի կապանօք եղին ի բանդ :

Եւ կացուցեալ առաջի զԱնդրոնիկոս՝ հարցանէր թէ. Ուստի իցես : Եւ նա ասէ. 15

6 Վկայարանութիւն սրբոցն] Վկայութիւն սրբոց զկալեցն B || 8 ամբարիշտ] կռապաշտ B  
9 բազարին] բազարն B — անորէն] ամբարիշտ B || 10 Մարսիմիանոսի] Մարսիմոսի B ..  
12 ջարդեցին] ջարդել B ' 13 հարին] հարկանել B — արկին] արկանել B || 14 բանդ] բանդի B.

nombreux miracles, construisit des églises, et après une vie paisible reposa dans le Christ.

En ce jour, commémoration de l'évêque saint Paulin, de Théophane le Sabaïte <sup>1</sup> et de son frère Théodore, de Timothée et de Paul, qui furent mis à mort à Alexandrie.]

### 3 SAHMI, 12 Octobre.

Martyre des saints Probus, Tharaçus et Andronicus.

Ces trois saints martyrs vivaient aux jours de Dioclétien empereur impie. Ils furent livrés entre les mains du juge inique, Maxime, dans la ville de Tarse. Mis en sa présence ils confessèrent le Christ, vrai Dieu, et méprisèrent les idoles qu'ils appelèrent démons.

Le juge ordonna d'abord de briser les mâchoires de Tharacus, de le frapper fortement sur le dos et de le jeter en prison. On pendit Probus à un arbre, on le frappa beaucoup et on le jeta en prison chargé de fers.

On mit ensuite Andronicus en présence du juge qui lui <sup>\*</sup> demanda : De

A fol. 58  
v<sup>o</sup> a.

1. Ms. : de Théophane et de Sabaïte, cf. H. Delehaye, *Synaxarium Ecclesie Constantinopolitane* (Propylæum ad Acta Sanctorum Novembris), Bruxelles, 1902, col. 130.

չեփեսոս բարաբէ իցեճ, որդի ձեճասան իշխանի եւ եճ բրիստոնեաչ եւ ոչ ուրանոճ  
 զՄրիստոս եւ ոչ զկուռս բո պաշտեճ : Յայնճոճ Տրամաչեաց Տարկանել զնա ուճղին,  
 եւ խաղել զջիւն եւ աղիւ բերել զկողսն եւ արկանել ի բանդ :

5 Եւ ապա Տրամաչեաց Մարտինոս տանել կապանօր զուրբսն ի բարարն Մանու-  
 տիա եւ անդ զարճեալ խոստովանեցան զՄրիստոս : Եւ Տրամաչեաց զատուորն  
 ջախջախել բարիւ զբերանն Տարագոսի, եւ այբել Տրով զերկոսին ձեռան, եւ խոստ  
 բացախ ընդ բիթն արկանել :

10 Եւ ապա զուրբն Պուորոս ձատուցին առաջի, եւ արկին ընդ բերանն շանթն  
 Տրացեալս, եւ զթիկունն արջառաջօր Տարին չարաչար, եւ զերճեճին աճելով  
 10 զպլուխն, եւ Տնոցի մոխրով կաչճախառն ձաճուցին, այբեցին եւ զէզուն եւ արկին ի  
 բանդ :

Ապա կացուցին զուրբն Անդրոնիկոս եւ Տարին զթիկունն ձինչեւ պատասեցաւ  
 ձարմինն, եւ աղացեալ աղիւ լցին զլէրսն, Տարկանեչին եւ զորովաչնն : Եւ Տրամաչեաց  
 զատուորն եւ տարան զուրբսն ի բարարն Անարզաբաչ : Եւ կացուցին առաջի եւ  
 15 զուրբն Տարագոս եւ Տամարճախութեամբ կշտամբեաց զզատուորն : \* Եւ սպա- \* A fol. 58  
 v° b.

1 Իցեճ om. B. || 3 զջիւն] զջիւն — բերել] շիւել B || 10 այբեցին] Տատին B || 13  
 ճարմինն] իւր add. B — աղիւ] աղով B || 14 եւ] ապա add. B.

quel pays es-tu ? Il lui répondit : Je suis de la ville d'Éphèse, fils d'un riche notable, et je suis chrétien; je ne renie pas le Christ, et n'adore point tes idoles. Le juge ordonna alors de le frapper vigoureusement, de lui trancher les tendons, de lui déchirer les côtes en frottant avec du sel et de le jeter en prison.

Maxime ordonna ensuite d'emmenner les saints chargés de fers à la ville de Mopsueste. Ils y confessèrent de même le Christ. Le juge ordonna de briser à coups de pierres la bouche de Tharacus, de lui brûler par le feu les deux mains, et d'introduire du vinaigre fort dans ses narines.

On présenta ensuite Probus au juge. On lui introduisit dans la bouche des broches enflammées, on le frappa cruellement sur le dos avec des nerfs de bœuf, on lui rasa les cheveux de la tête, sur laquelle on appliqua de la cendre de four mêlée à de la braise, on lui brûla la langue et on le jeta en prison.

On présenta ensuite au juge saint Andronicus. On le frappa sur le dos jusqu'à ce que la chair en fût déchirée, on remplit les plaies avec du sel et on le frappa sur le ventre. Le juge ordonna ensuite de conduire les saints à la ville d'Anarzaba. Là, on présenta au juge saint Tharacus qui blâma avec hardiesse le juge. \* Les serviteurs le frappèrent sur la bouche, lui brûlèrent

\* A fol. 58  
 v° b.

ասուրքն հարկանէին զբրանն եւ շամփրովք խոցոտէին զմարմինն, եւ զականջն ի բաց հատանէին, եւ զհերս զխոցն ամերով ամին եւ կաշմակամբք ձածուցին :

Եւ զսուրքն Պոսոս կապեցին եւ հրացեալ շամփրօք աչքեցին զանկանն եւ զթիւուանն, եւ բանութեամբ արկին զինի ի բերան նորա խտունեալ չորենէ: զոճից կուոցն, ծակեցին եւ զջլխն հրացեալ շամփրօք եւ փորեցին զաչան :

Իսկ զսրբոցն Անդրոնիկոսի զսրբաշնն աչքեցին, ջամբեցուցին ի զոճիցն ձիս եւ զինի, եւ հատին զկրունն եւ զստամոունն կորեցցին : Եւ սպա արկին զսուրքն զազանաց կերակուր, եւ ոչ մերձեցան զազանք, եւ արջ մի երթեալ լիւրէր զվարալս վերացն Անդրոնիկոսի եւ նստէր առ սոս նորա : Եւ տեսեալ զաճճացն սպանին զարջն : Եւ առ խճ մի աճազին արձակեցին ի Տարագոս, եւ երթեալ զազանն երկիր ելազ :

Եւ ձուլեալ Մարթիմոս սրով եսպան զսուրքն : Եւ հրամայեաց զօրականացն պաշկ զմարմինն նոցա զի մի զօրացցն բրխտունեալքն : Եւ եկեա որտունն չոյճ եւ անձբեւք եւ փախեան պահապանքն եւ հաւատացեալքն երթեալ ի զլէշերի զօրացան զնշխարս սրբոցն աստեղացն \* ցուցմամբ զիւրարանչւեր մարմինս սրբոցն, բանգի խտունեալ էին ի միասին :

1 շամփրովք] շամբրով B || 2 եւ] զարձեալ *add.* B — ձածուցին] աչքեցին B || 6 աչքեցին] հրով *add.* B — ջամբեցուցին] ջամբեցին B || 8-10 եւ ոչ մերձեցան . . . երկիր ելազ] եւ խնամօրն Բստուծոյ զազանքն ձուացան զգաղանութիւն իւրեանց եւ ոչ մերձեցան, եւ արջ եւ առ խճ [անաչեցին ի նոսա : B : 12 զմարմին] զմարմինս B | 14 աստեղացն] *desinit* A.

le corps avec des broches enflammées, lui coupèrent les oreilles, lui rasèrent les cheveux de la tête, sur laquelle ils appliquèrent de la cendre mêlée à de la braise.

On lia saint Probus et on lui brûla, avec des broches enflammées, les aisselles et le dos, on lui versa de force dans la bouche du vin mélangé à du sang des sacrifices des idoles, on lui ouvrit les veines avec des broches enflammées et on lui creva les yeux.

On brûla le ventre à saint Andronicus, on lui mit dans la bouche de la viande et du vin des sacrifices, on lui coupa la langue et on lui arracha les dents. On jeta ensuite le saint en pâte aux fauves; mais les fauves ne s'en approchèrent point; un ours alla lécher le pus des plaies d'Andronicus et s'assit à ses pieds. Ce que voyant, les bourreaux tuèrent l'ours. On lança un lion terrible sur Tharacus; mais le fauve alla se prosterner devant lui.

Maxime, furieux, fit tuer les saints à l'épée. Il ordonna aux soldats de garder leurs corps, pour que les chrétiens ne les emportassent point. Il se produisit un violent grondement de tonnerre et la pluie se mit à tomber, les gardiens prirent la fuite, et les fidèles s'étant rendus pendant la nuit enlevèrent les restes des saints, à la lueur des étoiles \* qui indiquèrent le corps de chaque saint, car ils se trouvaient mêlés ensemble.

Եւ ոմանք չեղբարց որք հետեւողք Էին եւ ականատեսք, եւ զինի երթալին սրբոց վկայիցն գրեցին զնահատակութիւն սրբոցն : Եւ տուեալ երկերիւր դահեկան գնեցին զձարձինսն, եւ չուղարկեցին չժկոնիտն քաղաքն, եւ եղին ձեճաւ պատուով ի ձեճ ակրն որ է ի ձեճ քարն ի պատուական տասարնս :

5 Կատարեցան սուրբ վկայն Բրիտտոսի Տարագոս որ էր Հռովմայեցի, Պրոբոս որ էր Պամփիլիացի, Անդրոնիկոս Եփեսացի՝ Հոկտեմբերի ԺԲ :

Յայճ աւուր լիչատուակ է սուրբ վկայիցն Իլիոզորու եւ Անարիմարոսի եւ Անաստասիս սրբուհոց կուսին :

\* Սահճի Դ եւ Հոկտեմբերի ԺԳ : Վկայութիւն սրբոց վկայիցն Կարպոսի եւ Պապիլասի :

\* 13  
p. 187 a.

10 Սուրբքս այտորիկ էին ի ժամանակս Կելոսի անբարիչտ արքային արուեստութիւնք, եւ սուրբն Կարպոս էր եպիսկոպոս եւ Պապիլեբոս սարկաւազ : Եւ կոյցին չատնի առաջն բղշխին ասիացոց եւ խոտտովանեցան զանուն Տեառն Աստուծոց ձերոց :

15 Եւ զԿարպոս կախեցին եւ բերեցին զձարձինն. նոյնպէս եւ զՊապիլեբոս բազում բերանօք բեւեռեցին զփայտե. բեւեռեցին եւ զԿարպոս եւ ժպտեցաւ : Հարցին

Quelques-uns parmi les frères, imitateurs des saints, qui en avaient été témoins et qui les avaient suivis, écrivirent le martyre des saints. Ils payèrent deux cents écus et achetèrent leurs corps, qu'ils envoyèrent à la ville d'Iconium, où on les déposa avec grand honneur dans des tombeaux précieux, dans la grande grotte qui se trouve dans le grand rocher.

Les saints martyrs du Christ, Tharacus qui était de Rome, Probus de Pamphylie, et Andronicus d'Éphèse, moururent le 12 Octobre.

En ce jour, commémoration des saints martyrs Théodore et Andromachus et de la vierge sainte Anastasie.

\* 4 SAHMI, 13 Octobre.

\* 13  
p. 187 a.

Martyre des saints martyrs Carpus et Babylas.

Ces saints vivaient aux jours de Dèce l'empereur impie. Ils étaient médecins de leur profession. Saint Carpus était évêque et Babylas diacre. Ils se présentèrent au tribunal devant le gouverneur de l'Asie et confessèrent le nom du Seigneur, notre Dieu.

On pendit Carpus à un arbre et on lui déchira le corps. On cloua également à un arbre Babylas dont on déchira atrocement le corps. On cloua de même Carpus qui eut un sourire. On lui demanda : Pourquoi as-tu

կթէ Ընդեր ժպտեցար : Եւ նա ասէ. Տեսի զփառս Աստուծոյ եւ ուրախ եղէ :  
 Եւ բորբորեցին հօր, աղօթեաց սուրբն եւ ասէ. Օրհնեալ եւ Տէր Գիտու Քրիստոս, որչի Աստուծոյ, որ արժանաւորեցեր զմեզ զմեղաւորքս այսմ բոլին ծափն :  
 Եւ նոյնժամայն աւանդեցին զհողիս իւրեանց ի ձեռս հրեշտակաց, Հովտեմբեր Ռ<sup>Գ</sup> Եւ Սահմի <sup>Գ</sup> :

Եւ բոլր սրբոյն Կարպոսի կալք առաջն, որոյ անուն էր Ագաթանիկեա, ետես եւ նա զփառս Աստուծոյ զոր ետես եղբայրն իւր, աղաղակեաց եւ ասէ. Ճաշս այս եւ ինձ պատրաստեալ է, պարտ է եւ ինձ հաղորդել ի փառաց կերակրոյս :

Եւ մերկայեալ զհանդերձս իւր, տարածեաց զանձն իւր ի վերայ փայտին, եւ բոցն բորբորեցաւ ի վերայ նորս, եւ զոչեաց երկցս անգամ. Տէր, Տէր, Տէր, օգնեա ինձ զն ի բեզ արաւինեցայ : Եւ այսպիսի խոստովանութեամբ աւանդեաց զհողին իւր առ Աստուած :

Յայսմ աւուր կատարեցան սրով սուրբ վկայքն Քրիստոսի Ալիսին, Աղեկասնորոս, Զոսիմոս, Նիկոնիաս, Նիմոնոս, Իլիզորոս եւ Մարկոս ի բաղարին Անտիոք Պիսիքեայ առ Գիտկլիտանոսիւ արքայիւ, ի Մանգնոսէ դատասարէ :

Նոյնպիս եւ սուրբ վկայն Փրորենտիոս լեա յրով ամանչանայ կենդանոյն աչքեցին հրով ի բաղարն Թեաաղոնիկեայ :

\* I :  
 p. 187 b. \* Ի սմին աւուր կատարեցաւ մեծ իշխանն Գիտիօրոս, որ էր խորհրդակից թագաւո-

ce sourire? Il répondit : J'ai vu la gloire de Dieu et j'en suis heureux.

On alluma un grand feu; le saint se mit à prier et dit : Tu es béni, Seigneur Jésus-Christ, fils de Dieu, qui nous as rendus dignes, nous pécheurs, de la participation. Et ils rendirent aussitôt leur âme entre les mains des anges, le 13 Octobre, le 4 sahmi.

La sœur de saint Carpus, dont le nom était Agathonica, se trouvait présente; elle vit aussi la gloire de Dieu, comme l'avait vue son frère, s'écria et dit : Ce festin est également préparé pour moi, il faut que moi aussi je prenne part à la gloire de ce festin.

Elle se dépouilla de ses vêtements, et s'étendit de tout son corps sur le bois; les flammes l'enveloppèrent, et elle cria par trois fois : Seigneur, Seigneur, Seigneur, aide-moi, car je me suis réfugiée en toi. C'est d'une telle confession qu'elle rendit son âme à Dieu.

En ce jour, furent mis à mort par le glaive les saints martyrs du Christ : Alphion, Alexandre, Zosime, Niconias, Nionios, Éliodore (*Hidoros*), et Marc, dans la ville d'Antioche de Pisidie, par le juge Magnus, sous le règne de Dioclétien.

Le saint martyr Florentius fut également, après de nombreuses tortures, brûlé vivant par les flammes, dans la ville de Thessalonique.

\* B  
 p. 187 b. \* En ce même jour, fut martyrisé le grand prince Dioscore, qui était le

ըին Քրիստիափանոսի, զոր ի ճամուլս եղևալ որբակեցին և պրեցին զամենայն ձարմինն, և չետոյ ի Կուկլիանոս իշխանէ ընկալաւ զլիսատունն վասն Քրիստոսի :

Յասց՝ աուր վարք և լիշատակ երանելի հայրապետին ճերոյ Մաշտոցի :

Երանելի և սրբանկալ հայրն ճեր Մաշտոց՝ էր ի գաւառէն Կոտէլից, ի զեղջէն  
 5 Եղիվարդայ, որդի բաշանայի, յաւուրս բարեպաշտ թագաւորին ճերոյ Աշոտոյ առաջնոյ : Սա ի ճանկական տիտց անտի ցանկալք կրօնաւորական վարուց. և չորժամ ճեւաւ հայր իւր՝ զնաց ի վանս Մարենոցաց, և կացեալ անդ սրբութեամբ և առաքիլութեամբ՝ օրհնեցաւ բաշանայ և վարժեցաւ յուսումն տառուածային զրոց :

Ապա փոխեալ անտի զնաց ի Սեւան կղզի, ուր կրեաց վիշտս բաղունս ի յաչաղ-  
 10 կոտաց, բաց նա վանս սիրոջն Քրիստոսի համբերէր ամենայնի : Եւ նորոգեաց զվանսն որ էր ի նմին կղզոջ. շինեաց անդ և զեկեղեցի զոր անուանեաց Առաքելաբ, և ժողովեալ զբարձութիւն ձիանձանց՝ վարժեաց զնոսս ի կրօնաւորական կրթութիւն : Ինքն լոկ բանջարօր և ընդեղինօր շատանալք, և օրինակ բարի գանձն ընծայեցուցանէր ամենեցուն :

Ազգու էին բանք նորա և հոգևատուեալ. օրով ոչ ձխան զմերձաւորս ձխիթարէր՝  
 15 ալ և զհնաւորս ի ձեռն խրատական և ձխիթարական թղթոց զոր զրէր : Վասն

conseiller de l'empereur Dioclétien; on le tortura fortement sous presse, et on lui brûla tout le corps. Il fut ensuite décapité pour le Christ, par le prince Cuélianus <sup>1</sup>.

En ce jour, vie et commémoration de notre bienheureux patriarche Mashtotz.

Notre bienheureux père Mashtotz, de sainte vie, était de la province de Kotéik, du village d'Elivard, fils de prêtre, aux jours de notre pieux roi Achot le Premier. Dès sa tendre enfance il aspira à la vie religieuse, et lorsque son père vint à mourir, il se rendit au couvent de Makhénotz, y vécut en sainteté et vertu, fut ordonné prêtre et se donna à l'étude des écritures divines.

Il quitta ensuite cet endroit et se rendit à l'île de Sévan, où il eut beaucoup à souffrir des jaloux, mais il supporta tout pour l'amour du Christ. Il répara le couvent qui se trouvait dans cette île, y construisit aussi l'église qu'il nomma (l'église) des Apôtres. Il rassembla un grand nombre de moines et les exerça aux devoirs religieux. Il ne se nourrissait que de légumes et d'herbes, et donnait, en sa personne, le bon exemple à tous.

Ses paroles étaient influentes, pleines d'esprit et de foi; il consolait non seulement les proches, mais les lointains aussi par les lettres de conseil et de consolation qu'il leur écrivait. C'est pourquoi après la mort du catho-

1. Κουκλιανός dans *Syn. Cp.*, col. 136.

որոչ չեա ճահունն Գեորգոյ կաթողիկոսի՝ ծիրանն հաւանութեամբ կկեղեցականաց  
 և բարաբաշնոց ընտրեցաւ կաթողիկոս ի վախճանակայ հասակի իւրում. բայց ոչ  
 վերկարեալ ի նձին՝ չեա եօթն ամսոց վախճեցաւ առ ցանկալին իւր Քրիստոս, և  
 թաղեցաւ ի Գառնի ի հովանոց արքային Տրդատոյ :

\* B  
 p. 188 a.  
 Այլ ի սակաւ ժամանակի անդ արար՝ բազում ուղղութիւնս և բարեկարգութիւնս. 5  
 վասն զի առ ինքն երանելի հայրապետս արար զվերջին կարգաւորութիւնն ճաշտոցին,  
 որ կանխաւ չորինեալ էր ի սրբոյն Մեսրոպոյ թարգմանչէ՛ և յաշակերտաց նորա,  
 որով վարի մինչև ցայժմ Հայաստանեացս սուրբ կեկեղեցի :

Սահճի եւ և Հովտեմբերի ժԳ : Վկայութիւն սրբուհոյն Գոմնինեայ :

Սրբուհի Գոմնինեա էր ի բաղարէն Անարգարու, ի ժամանակս Գիողիկոսիանոսի 10  
 անօրէն արքային : Եւ կաղեալ առաջի դատաւորին Լիւսիայ խոստովանեցաւ զանունն  
 Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ : Եւ հարին գերանելի կինն ուժգին, և հրացեալ շամփրօր  
 ալբեցին դոտան և արկին ի բանդ :

Եւ չեա աւուրց զարձեալ կաղտցին զնա առաջի Լիւսեայ և յոժ բնեալ ոչ  
 կարաց զարձուցանել ի հաւատոյն Քրիստոսի : Եւ հրամայեաց բրօք ջարդել զամենայն 15  
 մարմին նորա,՝ և բարշեցին ընդ երկիր մինչև լուծան ամենայն չօրք անձինն, և

15 և բարշեցին] incipit A.

licos Georges, il fut, par le consentement unanime des ecclésiastiques et  
 des laïques, élu catholicois à l'âge de soixante ans; mais il ne siégea pas  
 longtemps, car sept mois après il trépassa au Christ, vers lequel il aspirait :  
 et il fut enterré à Karni, la résidence d'été du roi Tiridate.

\* B  
 p. 188 a.  
 Dans une si courte période de temps, il s'était beaucoup occupé  
 d'organisations et de réformes; car c'est ce bienheureux patriarche qui fit  
 les dernières réformes du rituel, que saint Mesrop le traducteur et ses  
 disciples avaient composé auparavant, et qui est en usage jusqu'aujourd'  
 d'hui dans la sainte église arménienne.

5 SAHMI, 14 Octobre.

Martyre de sainte Dommina.

Sainte Dommina était de la ville d'Anarzaba, aux jours de Dioclétien  
 l'empereur impie. Mise en présence du juge, elle confessa le nom du Christ,  
 notre Dieu. On frappa fortement la bienheureuse femme, on lui brûla les  
 pieds avec des broches enflammées et on la jeta en prison.

Quelques jours après, on la mit de nouveau en présence de Lysias  
 qui l'interrogea longuement mais ne put la détourner de la foi du Christ.  
 Il ordonna de lui briser tout le corps à coups de gros bâtons. On la traîna



տարեալ արկին ի բանդ : և արթնելով զգլխին ամենայն աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած Հովտեմբեր ժԳ :

Յայժմ առքը կատարեցաւ սրով ի Պարսիկ սուրբ վկայն Քրիստոսի Սաղոթի եպիսկոպոսն ի Սաբուախոսէ արքայէն Պարսից, զի ոչ ուրացաւ զՔրիստոս և ոչ երկիր 5 եպոպ արեգական և հրոյ :

[Եւ ի սմին վկայութիւն սուրբ ձարտիրոսացն Յերոնի, Ատերի, և Ասիդորոսի և պատանեկին Վիտակորոսի չեզկարտոս, և սուրբ բաշանովկային և եպիսկոպոսին Սիլվանի Քաղաքոցն :]

Սաճի Զ և Հովտեմբերի ժե : Վկայարանութիւն Ղուկիանոսի բաշանայի Անտիոքացոյ :

10 Սուրբ վկայս այս էր ի մեծ բարարէն Անտիոքաց, յաւուրս Վիտղեախանոսի արքայի, ի մեծ ազգէ և ի բրիտանեաց ճնօղաց, սնեալ և վարժեալ աստուածաշանձոյ վարուր : Եւ յետ ճաշուան ճնօղացն ապաւինեցաւ չեկեղեցիս, և զամենայն ինչս իւր ըստ աւետարանական լանին բաշխեաց աղքատաց, և եղև ուսումնասէր յոյժ յաստուածաշունչ զիրս, և չանդիմանէր և ուսուցանէր զհրեայս և զհեթանոսս և զհեր-

2 Հովտեմբեր ժԳ] և Սաճի Ե *add.* B. || 3-4 կատարեցաւ . . . Պարսից] չիշատակ է սուրբ բաշանովկային Քրիստոսի Սաղոթի եպիսկոպոսին, որ ի Շապուհ Սաբուախոսէ արքայէն պարսից կատարեցաւ B || 5 հրոյ] կրակի B || 9 Վկայարանութիւն] վկայութիւն B || 10 վկայս այս] վկայն Քրիստոսի Ղուկիանոս B — 4 Վիտղեախանոսի] անբարբիտ *add.* B || 11 վարժեալ] ճգնութեամբ և *add.* B.

ensuite par terre jusqu'à ce que toutes les articulations du corps fussent brisées, puis on l'emmena à la prison et on l'y jeta. Elle pria toute la nuit et rendit son âme à Dieu le 14 Octobre.

En ce jour, périt par le glaive, en Perse, le saint martyr du Christ, l'évêque Sadoth, mis à mort par Sapor, roi des Perses, pour ne pas avoir renié le Christ et adoré le soleil et le feu.

[E En ce même jour, martyre des saints martyrs Héron, Ater, Isidore (*Asidoros*) et du jeune Dioscore<sup>1</sup> en Égypte; et du saint prêtre-martyr et évêque Sylvain de Gaza.]

#### 6 SAHMI, 15 Octobre.

Martyre du prêtre Lucien d'Antioche.

Ce saint martyr était de la grande ville d'Antioche, aux jours de l'empereur Dioclétien; il était d'une grande famille et de parents chrétiens, et fut formé à vivre d'une manière agréable à Dieu. Après la mort de ses parents, il se retira dans l'église, et selon la parole de l'évangile, distribua tous ses biens aux pauvres; il étudia profondément les écritures inspirées par

1. Cf. 1 Octobre, p. [372 sq.].

ձուածորս. եւ եղև կատարեալ վարդապետ հրամանաւ եպիսկոպոսին իւրոյ եւ վարդապետին, եւ բազումք չաշակերտացն իւրոյ եպիսկոպոսը եղն եւ ճարտիրոսացան. որ եւ ինքն չառաջագոյն ասէր նոցա ճարգարէութեամբ զվկայական ճահն իւրեանց :

Եւ թողեալ զԼնտիոք բաղարն \* գնաց ի Նիկիոմիդեա չորում Գիոկղետաւանս զբրիտոնեաչս ասնչէր : Եւ եկիա բազում հաւատացեալս որք յերկեղէ չարչարանացն զոհէին կոտցն, զորս վարդապետութեամբ եւ աղօթիւր զարձոյց չառաջին դաւանութիւնն իւրեանց, եւ հոմբերել չարչարանաց եւ բարոյել զԴրիտոսս համարձակութեամբ :

Եւ ինքն երանելին ուսեալ էր զարուստ զըշութեան եւ զրեաց զիրս եւ եթող ի Նիկիոմիդեա եկեղեցոյն, զհին եւ գնոր կտակարանս : Եւ շրջէր ի մէջ բաղարին, եւ զորս կամէր տեսանել, տեսանէին եւ նորս գնա, եւ զորս ոչ կամէր հայել եւ ոչ նորս գնա հայէին ի մէջ նոցա կալով եւ շրջէր :

Եւ լուեալ թագաւորին զբազում ուսումն սրբոյն, որ ծիպն բանիւր հաւանցողացնէր զամենեանս եւ ի տեսչութենէ ծիպն երեսացն բրիտոնեաչ լինէին. կոչեաց աս ինքն եւ երկեաւ զէմ չանդիման խօսել : Հրամայեաց կախել ասաջն իւր վարագոյց,

2 եւ վարդապետին om. B — եղեն] ձեռնադրեցան B — ճարտիրոսացան] ճարտիրոսը եղն B || 3 ճարգարէութեամբ] ճարգարէաբար B — զվկայական] զվկայութեամբ B || 5 Նիկիոմիդեա] բաղար add. B || 6 յերկեղէ] յերկուղէ B || 7 զոհէին] զոհեալ էին B — վարդապետութեամբ] իւրով add. B || 11-13 եւ շրջէր ... կալով եւ շրջէր om. B || 15 տեսչութենէ] տեսութենէ B || 16 եւ երկեաւ ... եւ այնպէս om. B.

Dieu, puis réfuta et instruisit les Juifs, les païens et les dissidents. Il fut consacré docteur, par l'ordre de son évêque et maître, et beaucoup parmi ses élèves devinrent évêques et furent martyrisés, leur annonçant d'avance, par prophétie, leur mort par le martyre.

Il quitta la ville d'Antioche et se rendit à Nicomédie où Dioclétien torturait les chrétiens. Il y trouva nombre de fidèles qui, par crainte des tortures, sacrifiaient aux idoles. Par sa doctrine et par ses prières il les fit revenir à leur première profession de foi, les encouragea à endurer les souffrances et à prêcher le Christ avec hardiesse.

Ce bienheureux, qui avait appris l'art de copiste, copia des textes de l'Ancien et du Nouveau Testament, qu'il légua à l'église de Nicomédie. Il parcourait la ville : ceux qu'il désirait voir, le voyaient également, mais ceux qu'il ne voulait pas voir, ne le voyaient pas non plus, bien qu'il se tint parmi eux et qu'il circulât au milieu d'eux.

L'empereur ayant appris la grande science de ce saint, qui persuadait tout le monde par sa seule parole, alors que d'autres devenaient chrétiens à la seule vue de sa personne, le manda auprès de lui, mais eut peur de lui parler face à

\* A fol. 59 r<sup>o</sup> b.

\* A fol. 59 r<sup>o</sup> b.

զի մի տեսցէ զերես արդարոյն. և անպէս խօսէր ողորանօր և սպառնալօր և կամէր դարձուցանել զսուրբն ի կոստալաշտուիին. և յորժամ ոչ կարաց, այլ համարձակութեամբ և բաջութեամբ չանդիմանէր և ընդդէմ կայր, և բարկացալ թագաւորն \* և հատ ի վերայ նորա վճիռ, զի ի հետաւոր բանդի ստիամաճ առնիցեն :

\* A fol. 59 v<sup>o</sup> a.

5 Եւ ըստ հրամանին տարան չեթուպօլիս և արկին ի բանդ կապալ ձեռօր և ոտիւր : Եւ բաղում աւուրս արարեալ ոչ կամեցաւ չումըէ կերակուր առնուլ, մինչև ամենայն մարմինն հալեցաւ, և միայն ստէր. Գրիստոնեայ ևմ Տէր : Եւ զայս ասացեալ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած բարի խոստովանութեամբ : Եւ կապեցին վէճ չտան և ընկեցին ի խորս ծովուն : Եւ ամօթալից լեալ թագաւորն, հրամայեաց

10 հրովարտաւ զրել չամենայն սաճման զի զաղարեցեն զհալածումն բրիտանեիցն :

Եւ աշակերտքն սրբոյն Գուկիանոսի երթեալ ի տեղին և գնշխարան ոչ կարացին գտանկ. և զեօթն օր աղօթն առնէին առ Աստուած զի չայտնեցէ նոցա : Եւ ի միում զիշերի երևեցաւ սուրբ միումն չաշակերտացն որում անուն էր Գրիկերիտս և ասէ. Յնչս նիշ տեղի գտանիցէք ի ծովեզրն զոր ցանկայցն : Եւ վաղըն առեալ և այլ ևս ոմանս, զնաց ի տեղին և զտին զմարմին սրբոյն ամբողջ և մեծ վախարանօր ողջու-

2 կարաց] հաւանեցուցանել *add.* B || 7 ասացեալ] ասելով B || 10 զհալածումն բրիտանեից] ի հալածելոյ գրքիտոնեայս B || 13 միումն] միոյ B — Գրիկերիտս] Կրիկերիտս B || 14 ծովեզրն] ծովեզրն B || 15 գնաց] գնացին B — գտին] գտեալ B — մեծ] մեծաւ B.

face. Il ordonna de tendre un rideau devant lui, pour ne pas apercevoir la figure du juste, et c'est ainsi qu'il lui parla avec douceur et menaces, cherchant à convertir le saint à l'idolâtrie; mais n'y parvenant pas et voyant que le saint le blâmait et lui résistait avec hardiesse et courage, l'empereur irrité \* donna l'ordre de le faire mourir par la faim dans une prison lointaine.

\* A fol 59 v<sup>o</sup> a.

On l'emmena donc, selon l'ordre donné, à Héliénopolis, où on le jeta, les mains et les pieds liés, dans une prison. Il y resta longtemps, et ne voulut accepter de nourriture de personne; tout son corps fondit et il ne faisait que répéter : Je suis chrétien, Seigneur. C'est en disant ces paroles qu'il rendit son âme à Dieu en bonne confession. On lui attacha une pierre aux pieds et on le jeta au fond de la mer. L'empereur, confus, ordonna d'envoyer des édits dans tout le pays pour mettre fin à la persécution des chrétiens.

Les disciples de saint Lucien se rendirent à l'endroit, mais ne purent trouver ses restes; ils prièrent Dieu pendant sept jours de les leur révéler. Une nuit, le saint apparut à l'un des disciples dont le nom était Glycérius et lui dit : Vous trouverez ce que vous désirez à tel endroit du rivage. Le lendemain, le disciple se fit accompagner de quelques personnes, et s'étant rendus à l'endroit, ils y trouvèrent le corps du saint intact, lui donnèrent le salut, avec grande joie, et l'inhumèrent, enseveli dans du linge

նեցին, և ճարձուր պատմօք հանգուցին ի պատուական տեղոջ : Եւ յետոյ սուրբն  
 \* B  
 A fol. 59  
 v° b. Կոստանդինոս թագաւորն շինեաց եկեղեցի ձեճ յանուն նորա ի վերայ տապանին :  
 Եւ կարգեաց ճատուս ի վերայ եկեղեցւոյն յեկեղեցւոց :

Կատարեցաւ սուրբն Ղուկիանոս բաշանայն Հոկտեմբեր ժե :

Յայսմ աւուր սուրբ վկայն Քրիստոսի Փասիոս, Փալիոս, Ղոսիկոս ի Նիկոմիդեա  
 քաղաքին, ի ծով ընկեցեալ կատարեցան :

\* B  
 p. 189 b. [B՝ Սորա շաւուրս զոչիցն և տանի կոսցն համարձակութեամբ կացին առաջն և  
 վկայցին զՔրիստոս և յանդիմանեցին զստոբիլին կոսցն : Կարաւ զնոսա զատուորն  
 և ամենաց բազում ամենջանօք և Եջան զնոսա ի խաչ, և պատուեաց զկոյս նոցա  
 անդորմ, և մոմեղինօք շիւկին զվերան : Կապեցին վեճ ձի ձեճ ի պարանոցս նոցա  
 և արկին ի ծով, և այնպէս խեղրամահ կատարեցան ի Քրիստոս :]

Սահճի է և Հոկտեմբեր ժռ : Տօն Յովհաննու կարապետին և Բիանային, կախկոպսին :

Երբեկախկոպոն Կեսարիոյ Ղևոնդիոս, յորժամ ձեռնադրեաց զսուրբն Գրիգոր  
 կախկոպիս ամենայն Հայոց, ևս նմա զնշխարս Յովհաննու Մկրտչին որ կայր ի Կեսա-

Յ ճատուս ի վերայ] ճուս B || 4 Հոկտեմբերի ժե:] և Սահճի Ձ add. B || 5 Քրիստոսի  
 om. B || 6 ի ծով :.. կատարեցան om. B.

propre, dans un endroit célèbre. Plus tard le saint empereur Constantin  
 \* A fol. 59  
 v° b. construisit sur le tombeau une grande église, au nom du saint. Il érigea  
 aussi des chapelles dans l'église de Héléropolis.

Saint Lucianus, le prêtre, mourut le 15 Octobre.

En ce jour, les saints martyrs du Christ Dasius, Caius, Zoticus, furent  
 mis à mort, jetés à la mer dans la ville de Nicomédie.

\* B  
 p. 189 b. [B՝ Ces saints, aux jours des immolations et fêtes des idoles, se présen-  
 tèrent avec hardiesse, confessèrent le Christ et blâmèrent la fausseté des  
 idoles. Le juge les fit saisir et soumettre à de nombreuses tortures, les fit  
 crucifier, déchirer cruellement les côtes, en frottant leurs plaies avec de la cire.  
 On leur attachait ensuite une grosse pierre au cou et on les jeta à la mer.  
 C'est ainsi qu'ils moururent noyés, pour le Christ.]

#### 7 SAHMI. 16 Octobre.

Fête du précurseur Jean et de l'évêque Athénogène.

L'archevêque de Césarée, Léonce, après qu'il eut sacré saint Grégoire  
 catholicos de toutes les Arménies, lui remit les restes de Jean-Baptiste qui  
 se trouvaient à Césarée. Les notables de la ville et toute la population ne

րիա : Եւ իշխանք բարարին եւ բազմութիւնքն ոչ կամեցան թողուլ տանել զնշխարսն : Եւ իշխանքն Հաչոց որ էին ընդ սրբոցն Գրիգորի, Խոռն կաշառս բարարապետին, եւ նա ցածոցց զամբոխն :

5 Եւ չորժամ ելին իշխանքն ընդ զուսն բարարին Կեսարու, կամեցան ալրել զբարարն վասն կաշառացն զոր Խոռն բարարապետին, եւ իմացեալ սրբոցն Գրիգորի ազդ առնէ սրբոցն Կեստոյի : Եւ նա առեալ զնշխարս սուրբ կպիսկոպոսին Աթանասինեաց Եւ զայն իշխանացն Հաչոց եւ աղաչէր չառնել չար ինչ բարարին : Եւ նոցա առեալ <sup>A fol. 60</sup> <sup>1<sup>re</sup> it.</sup> զարարեցին ի վնաս առնելոյ բարարին : Եւ բերեալ չաշխարհն Հաչոց, ի Տարն զաւսան, անդ յայտնեաց Նրեշտակն Տեառն սրբոցն Գրիգորի եւ ստէ. աչր չամեցաւ

10 Տէր բնակիլ սրբոցց :

Եւ շինեալ եկեղեցի անդ յանուն սուրբ Կարապետին անդ եղ զնշխարս Յովհաննու Կարապետին եւ Աթանասիեաց : Եւ կարգեաց ասն ամ յամէ որ է Սաշմի ամսոյ եւ ժԶ Հովտեմբերի չորժամ անդոջ բազում բժշկութիւնք լինին զօրութեամբն Գրիգորի :

voulurent pas laisser emmener ces restes. Les princes arméniens, qui accompagnaient saint Grégoire, payèrent une somme d'argent au préfet de la ville, qui apaisa la foule.

Lorsque les princes eurent franchi la porte de la ville de Césarée, ils voulurent mettre le feu à la ville pour la somme d'argent qu'ils avaient remise au préfet de la ville. Saint Grégoire, au courant du fait, en fit part à saint Léonce. Celui-ci offrit les restes du saint évêque Athénogène aux princes arméniens en les <sup>A fol. 60</sup> <sup>1<sup>re</sup> it.</sup> priant de ne pas faire de tort à la ville. Ils les acceptèrent, et ne songèrent plus à causer de dégâts à la ville. Ils emportèrent ces restes dans le pays d'Arménie, dans la province de Taron; et c'est là que l'Ange du Seigneur se révéla à saint Grégoire et lui dit : Il a plu au Seigneur que la demeure des saints fût à cet endroit.

[S. Grégoire] y construisit une église au nom du saint précurseur, y déposa les restes du précurseur Jean et d'Athénogène. Il établit une fête à célébrer tous les ans le 7 du mois de hori, le 16 Octobre. En ce lieu s'opèrent nombre de guérisons par la puissance du Christ.

Յայժմ աւար վկայութիւն սրբոյն Ղուկիանոսի որ հաւատաց ի խաչելութիւն, զի  
հարիւրապետ էր եւ սաց. Արդարեւ Որդի Աստուծոյ է սա :

Սուրբն Ղուկիանոս էր ի Կապադոկիացոց երկրէն, եւ ի Հռոմ բարդբին էր  
հարիւրապետ, եւ աւարեցաւ ի կայսերէն Տիրերեայ չերուսաղէմ առ Պիղատոս դատա-  
ւորն : Եւ չորժամ հրեայն խաչեցին զՔրիստոս ևսնա գահաւոր գորանչելիքն որ եղևն, 5  
զխաւարումն արեգականն եւ գճնճ շարժումն որ եղև, որ եւ գերեզմանք բացան :  
Աղաղակեաց եւ սոէ. Արդարեւ Որդի Աստուծոյ է սա :

A fol. 60  
r° b. Եւ չորժամ հրեայն կաշառեցին գահաւորանն, զի գարութիւնն Տեան \* խախ-  
նեցեն՝ Ղուկիանոս ոչ կամեցաւ աւնուլ չարժաթոյն եւ երկու ալ ևս գորականք 10  
որք հաստացին ընդ նժա : Եւ թողեալ զկարգ հարիւրապետութեանն զնաց չերկիրն  
իւր Կապադոկիաց երկու գորականօրն եւ անդ բարոգէր զխաչելեան Քրիստոս ճշմա-  
րիտ Աստուած եւ Որդի Աստուծոյ :

Եւ բռնալ հրէիցն որ չերուսաղէմ՝ լցեալք նախանձու, ժողովեցան առ Պիղատոս  
եւ խոստացան նժա կաշառս գանձս բաղուժս, զի հնարս զլցէ առ ի սպանանել զՂուկ-

1 Վկայութիւն . . . է սա :] Վկայութիւն սրբոյն Ղուկիանոսի հարիւրապետի որ ի խաչելու-  
թիւնն Քրիստոսի հաստաց, եւ կատարեցաւ ի Կեսարիա Կապադոկիացոց : B || 3 Կապադոկիա-  
ցոց երկրէն] Կապադոկիացոց գաւառէն B || 8 խախանեցեն] թարգմացեն B || 14 առ ի  
om. B.

En ce jour, martyr de saint Longinus qui crut au crucifiement, car c'est  
le centurion qui dit : *Cet homme est vraiment le Fils de Dieu* <sup>1</sup>.

Saint Longinus était du pays de Cappadoce, il devint centurion dans  
la ville de Rome et fut envoyé par l'empereur Tibère à Jérusalem au juge  
Pilate. Lorsque les Juifs crucifièrent le Christ, il fut témoin des terribles  
prodiges qui eurent lieu : de l'éclipse de soleil, du grand tremblement  
de terre et des tombeaux qui s'entr'ouvrirent. Il s'écria alors et dit : *Cet  
homme est vraiment le Fils de Dieu* <sup>1</sup>.

A fol. 60  
r° b. Lorsque les Juifs donnèrent de l'argent aux gardes pour étouffer la  
résurrection du Seigneur, \* Longin et deux autres soldats qui s'étaient  
convertis avec lui ne voulurent point toucher à l'argent. Il abandonna son  
rang de centurion, se rendit dans son pays, en Cappadoce, avec les deux  
soldats, et y prêcha le Christ crucifié, vrai Dieu et Fils de Dieu.

Ce qu'ayant appris, les Juifs de Jérusalem, remplis de jalousie, s'assem-  
blèrent auprès de Pilate et lui promirent de fortes sommes s'il trouvait le  
moyen de faire mourir Longin. Pilate écrivit aussitôt dans une lettre à

1. Matth., xxvii, 54.

կիանոս : Եւ առժաման զրեայ թուղթ առ Տիրերիտս կայսեր ի Հոռո՞, երբէ՞ Ղուսկիանոս եթող զճառագուծիւն Տարիւբապետութեանն եւ զնայ յաշխարհն իւր եւ բարոզէ զԷրիտոս Աստուած եւ Որդի Աստուծոյ :

5 Եւ լուեալ Տիրերիտս, առարեայ զօրապետ ծի ի Կապադոկիա զն սպանցեն զՂուսկիանոս : Եւ երթեալ զօրապետին եղիտ դատարն եւ զերկու զօրականն յագարակի ժառանգութեան իւրոջ որ կոչի Սանդրալիս եւ եհատ զերկոցունց զլուխն : Եւ առեալ ծիւան զգլուխ սրբոյն Ղուսկիանոսի, տարաւ առ Պիղատոս չերուսաղէժ : Եւ էառ զխոտոսայեալ կաշառն ի Հրէիցն, ետ ի նոսա զպատուական զլուխն եւ նորս առեալ թաղեցին յաղբակոցտ տեղիս բաղաբին :

10 Եւ ընդ առարն ընդ այնոսիկ, կին ծի ալբի կապադոկիացի \* խաւարեալ աչօր, \* A fol. 60  
A 11.  
առեալ զմիամօր որդին իւր զնայ չերուսաղէժ թերեւս ի Տօրոջ սուրբ տեղեացն ցանկալ յաշն՝ զարձեալ տեսցի, զլոյս : Եւ ի շրջիկ նոցա անդ միամօր որդին իւր Հիւանդացեալ մեաւ, եւ եղև կրկնակի խաւարումն ալբի կնոջն այնմիկ, եւ ի բաղում կոծմանէն եւ յողբոցն անկեալ կայր չերկիր հեծեծանօր :

15 Եւ չաուր միում ի տեպեանն երեւեցաւ նմա սուրբն Ղուսկիանոս եւ ծանուցանէ նմա զամենանն եղևպան չերուսաղէժ ի Հրէիցն եւ ի Պիղատոսէ . թէ որպէս մարտի-

1 թուղթ] թուղթս B — կայսեր]կայսր B || 4 սպանցեն] սպանցէ B || 6 գերկոցունց] գերեցունց B || 8 կաշառն] կաշառն B || 10 խաւարեալ աչօր] աչացու լեալ խաւարեցաւ լոյսն B || 13 կրկնակի] կրկնասարակ B — ալբի om. B || 15-16 ծանուցանէ . . . մարտիրոսացաւ om. B.

l'empereur Tibère à Rome : Longin a quitté son service de centurion et s'est rendu dans son pays où il prêche le Christ, Dieu et Fils de Dieu.

Tibère, en l'apprenant, envoya un officier en Cappadoce pour mettre à mort Longin. L'officier s'y rendit, trouva le saint avec les deux soldats dans sa propriété de famille, qui s'appelle Sandralis, et trancha la tête à tous les trois. Il prit seulement la tête de saint Longin et l'emporta à Jérusalem à Pilate. Il reçut la somme promise par les Juifs et leur remit la précieuse tête; ces derniers la prirent et l'enterrèrent dans la partie de la ville réservée aux ordures.

En ces jours, une veuve de la Cappadoce, \* qui avait perdu la vue, se rendit \* A fol. 60  
A 11.  
avec son fils unique à Jérusalem, pour y appliquer sur ses yeux de la terre des saints lieux, dans l'espoir de recouvrer la vue. Pendant qu'ils visitaient les lieux, le fils unique tomba malade et mourut, ce qui causa un double obscurcissement à la veuve, qui resta prosternée à terre avec de gros sanglots, des gémissements et des pleurs.

Un jour, saint Longin lui apparut dans une vision, lui annonça tout ce qui s'était passé à Jérusalem de la part des Juifs et de Pilate, et de quelle

րոտացաւ, ցուցանէ նմա եւ գտեղին ուր թաղեալն էր զղլուխ իւր, եւ ասէ. Փորեւն եւ  
 Հան զղլուխն եւ աս ժամանն տեսցեն աչքք քո զրջան, ցուցից եւ զորդին քո փառօր :

Եւ երթեալ աչքց ասացնորգովեամբ, եղիտ գտեղին եւ փորեալ ձեռօք իւրովք  
 եղիտ զբատուական դուխն : Եւ ընդ Հանեկն չաղբոյն ասեալ ի ձեռն իւր եւ նոյնժաման  
 բժշկեցան աչքն եւ ևսես զրջս : Եւ պատեալ սուրբ կտաւով եղ ի տուփ . եւ տարաւ  
 չաշխարհն իւր Կապադոկիա, նոյնպէս եւ զմարմին որդւոյ իւրոյ : Եւ երթեալ չաղարակն  
 Սանդրաղիս եղ ի ծխած տապանի զղլուխն եւ զորդին իւր՝ որպէս Հրամայեաց նմա  
 սուրբն \* Դուսնկինոս : Եւ երեւեցոյց նմա զորդին իւր ձերձ իւր փառաւոր տեսեամբ եւ  
 լուսաւոր որ ասէր. Տեսանես զիս մար իմ թէ իրպէս զիս Աստուած ի ձեռն Դուսնկի-  
 նոսի աչպիսի փառօր, փառաւորեաց եւ ջանձն արար զիս սմա եւ Հանապալ ի ծխանին  
 ևճք :

Իսկ երանելին Սուրբիտս բաճանանն Երուսաղեմի եղիտ ի զբապահ տանն սուրբ  
 Յարութեանն գրեալ զպատմութիւնն սրբոյն Դուսնկինոսի, առաքեաց աս եղարար ի  
 բաղուճ Եկեղեցիս :

Կատարեցաւ սուրբ վկայն Գրիստոսի Դուսնկինոս Հոկոտեմբեր ԺԶ :

1 էր] էին B || 2 ցուցից ... փառօր om. B || 6 Կապադոկիա] ի Կապադոկիա B || 7  
 Սանդրաղիս] Սանդրաղիս B — զղլուխն] իւր add. B || 8-11 Եւ երեւեցոյց ... ծխանին ևճք om.  
 B || 13 Դուսնկինոսի] Դուսնկինոսի B || 15 Հոկոտեմբեր ԺԶ] եւ Սահմի է add. B.

manière il avait été martyrisé; il lui indiqua l'endroit où sa tête avait été  
 enterrée. Il lui dit : Creuse la terre et sors la tête et tes yeux reverront aussitôt  
 la lumière; je te ferai voir également ton fils entouré de gloire.

Elle s'y rendit, guidée par d'autres, retrouva l'endroit, creusa la terre de  
 ses mains et retrouva la précieuse tête. Lorsqu'elle l'eut sortie des ordures,  
 elle la prit dans ses mains; ses yeux furent aussitôt guéris et elle vit la  
 lumière. Elle l'enveloppa dans du linge propre, la déposa dans un coffret,  
 et l'emporta dans son pays, en Cappadoce, en même temps que le corps de  
 son fils. Elle se rendit dans la propriété de Sandralis, déposa dans un même  
 tombeau la tête (du saint) et le corps de son fils, comme saint \* Longin lui  
 avait ordonné. Le saint lui fit apparaître son fils se tenant près de lui, sous  
 un aspect glorieux et lumineux, qui lui dit : Tu me vois, mère, et de quelle  
 manière Dieu, par l'entremise de Longin, m'a comblé de gloire. Il m'a  
 confié à lui, et nous sommes toujours ensemble.

Le bienheureux Hésychius, prêtre à Jérusalem, trouva, dans la biblio-  
 thèque de la Sainte Résurrection, l'histoire écrite de saint Longin et l'en-  
 voya aux frères à plusieurs églises.

Le saint martyr du Christ, Longin, mourut le 16 Octobre.

\* A fol. 60  
 v° h.



Յայժմ առբ սուրբն Սոկրատիս բաճանայն եւ սրբուհին Ռէոդոսիա սրով կատարեցան չԱնկուսիս բաղարն վասն հաւատոյ Քրիստոսի չԱղբկանդոսէ արբայլ :

[B \* Է եւ չայժմ առբ տան սրբոյն Յովհաննու Մկրտչի եւ Աթանաղինեայ նշխարայն :

\* B.  
p. 190 b.

Յորժամ ձեռնադրեցաւ սուրբն Գրիգոր ի Կեսարիա ի պատիւ եպիսկոպոսութեան, եւ նմա արբեպիսկոպոսն Կեսարու Կեոնդիոս ի նշխարաց սուրբ Մկրտչին Յովհաննու եւ Աթանաղինեայ վիպլի : Իսկ իշխանը բաղարին նախանձեալ՝ ոչ կամեցան թողուլ տանել գտորբ նշխարան, վասն որոչ իշխանըն Հաչոց որ էին ընդ սրբոյն Գրիգորի, Խոռն բազում կաշառս բաղարապետին, եւ նա զածոյց զամբոխն եւ թոյլ Խոռն :

Եւ չորժամ էլին իշխանըն Հաչոց ընդ գուռն բաղարին Կեսարու՝ կամեցան այրել զբաղարն վասն կաշառացն զոր Խոռն : Եւ իժացեալ սրբոյն Գրիգորի ազլ ասնէ ձեճին Կեոնդի եւ Խոռն զնշխարս սուրբ եպիսկոպոսին Աթանաղինեայ իշխանայն Հաչոց, եւ աղաչէր չստնկ ինչ չար բաղարին, եւ նորա առեալ զաղարեյլին ի վնաս առնելոյ բաղարին :

Եւ չուրի անկեալ մեծաւ զնձութեամբ տտեալ զգանձն սրատուական եւ բերեալ Հանգուցանէր չլր աշխարհն :

Եւ ի ճանապարհին եկեալ ի գաւառին Տարօնոյ՝ լուս վասն մեհնէր կոտոյն որ էր անդր ի լերինն Քարաբայլ ի վերայ դեառոյն Եփրատայ՝ մեծազանձ բաղձածախ

\* B.  
p. 191 a.

2 չԱնկուսիս բաղարն] չԱնկուրիս բաղարին B.

En ce jour, saint Socrates, prêtre, et sainte Théodosie furent mis à mort par l'épée dans la ville d'Aneyre pour la foi du Christ par l'empereur Alexandre.

[B \* En ce jour, fête des restes de saint Jean-Baptiste et d'Athénogène.

\* B.  
p. 190 b.

Lorsque saint Grégoire fut sacré à la dignité d'évêque à Césarée, l'archevêque de Césarée, Léonce, lui remit une partie des restes de saint Jean-Baptiste et du martyr Athénogène. Mais les notables de la ville, jaloux, ne voulurent pas laisser emporter ces saints restes; c'est pourquoi les princes arméniens, qui se trouvaient avec saint Grégoire, offrirent de fortes sommes au préfet de la ville, qui apaisa la foule, et on les laissa partir.

Lorsque les princes arméniens eurent franchi la porte de la ville de Césarée, ils songèrent à mettre le feu à la ville, à cause de la somme d'argent qu'ils avaient versée. Saint Grégoire, l'ayant appris, en fit part au Grand Léonce, qui remit les restes du saint évêque Athénogène aux princes arméniens, en les priant de ne pas faire du tort à la ville. Ils les acceptèrent et renoncèrent à faire du tort à la ville.

[Saint Grégoire] se mit en route avec grande joie, emportant le précieux trésor, qu'il déposa dans son pays.

\* Chemin faisant, lorsqu'il fut arrivé dans la province de Taron, il apprit qu'il s'y trouvait un temple d'idoles, sur la montagne Karakâ, sur le fleuve

\* B.  
p. 191 a.

չառաջին թագաւորացն շինեալ : Հրամայեաց զօրացն որ ընդ իւր՝ զնալ տապալել զձե-  
հանան զի եկեղեցի շինեացէ, եւ զբերեալ նշխարսն հանգուցէ : Եւ եկեալ ոչ կարացին  
զդուրս բազնացն դտանել, զի զեւրն ծածկեցին, եւ ի պարխապն ոչ զձեաց երկաթ զի  
պատառեցեն :

Եկեալ ապա պատմեցին սրբոյն Գրիգորի, եւ նա առեալ զնշան տէրունական 5  
խաչին՝ եկեալ եկաց յանդիման շինուածոցն եւ ասէ. Հրեշտակք քո Տէր հարածեցեն  
զնոսա : Եւ ընդ բանին հոգմ ուժգին բղխեաց ի խաչանիշ վաչտէն, եւ շնչեալ ի լեռոն  
հաւասար տապալեաց զամենայն շինուածան եւ զբնակիչսն աստակեալ, ոչ ինչ գտեալ ի  
տեղւոջն ոչ բար եւ ոչ վաչտ, եւ անթիւ ծարդիկ որք տեսինն՝ հաւատացին ի Քրիս- 10  
տոս :

Եւ ծինչդեռ երանէին, ի վեր ի դտն եւվրատ, եւ կամէին անցանել ընդ ճորակ մի՝  
սպխտակ ջորիբն որք կրէին զտուրք նշխարսն՝ տեղե առին : Եւ հրեշտակ Աստուծոյ  
ասաց առ Գրիգորիտս եթէ. Հաճեցաւ Աստուած զի զիցես աչր ի նշխարաց սրբոցդ :  
Անդէն շինեցին վաղվարակի եկեղեցի, եւ զձեձ մասն ի տուրք ասկերաց անոր հան- 15  
գուցին :

Իսկ եկեալ ի տեղի մեհենացն շինեաց եւ անդ եկեղեցի մեծապաշտառ յանուն  
սրբոյն Յովհաննու Մկրտչին, եւ եզ չաջակողմն դրանն աներեւութարար զնշխարս

Euphrate, contenant de grandes richesses et qui avait été construit à grands frais par les premiers rois. Il ordonna aux troupes qui l'accompagnaient de se rendre au temple et de le démolir, pour y construire une église et y déposer les restes (des saints) qu'il transportait avec lui. Ils y montèrent, mais ne purent trouver la porte du temple, car les démons la leur cachaient. Le fer n'avait aucune prise sur les murs, qu'ils ne parvenaient pas à ébrécher.

Ils revinrent en rendre compte à saint Grégoire qui, ayant pris avec lui le signe de la croix du Seigneur, y monta, et se tint en face de l'édifice en disant : Seigneur, tes anges les chasseront. A ces mots, un vent violent souffla de la croix, se répandit également sur la montagne, renversa tous les édifices et fit périr les habitants, à tel point qu'il n'y resta sur place ni pierre, ni bois, et la multitude de gens qui en furent témoins crurent au Christ.

Pendant qu'ils remontaient le cours de l'Euphrate et qu'ils voulaient passer par un vallon, les mules blanches qui traînaient les saints restes s'arrêtèrent. L'ange de Dieu dit à Grégoire : Il plaît à Dieu que tu déposes en ce lieu une partie des restes de ces saints. Ils construisirent aussitôt une église en cet endroit et y déposèrent la plus grande partie des saints ossements.

Saint Grégoire] monta ensuite à l'endroit où se trouvait le temple des idoles, et y construisit une magnifique église au nom de saint Jean-Baptiste, y déposa à droite de la porte, invisiblement, les restes du saint (Jean-

նորին և ի ճախոջն զնշխարս սրբոջն Աթանողինեաց, զորս ոչ որ կար, տեսանել  
բաց ձիայն զտեղին ուր կանն : Աւղղեաց սեղան և կանգնեաց աւազան ձկրատլեան  
և լուսաւորեաց զբաղձութիւն զօրացն որ ընդ իւր, և բաշխեաց նոցա զտէրունական  
ճարձինն և զարխնն զոր պատարագեաց սուրբ հաչրապետն. բանդի անդ արար սկիզբն  
5 շինելոյ եկեղեցիս յաշխարհին հայոց :

Սահմանեաց անդէն ի նմին տեղոջն ի նոյն աւուր, որ է Սահձի է և Հոկտեմբերի  
ժԶ, ամ յամէ մեծաւ հանդիսիւ կատարել զլիշատակ սրբոյն :

Եւ է ձինչև ցայտօր սուրբ ուխտն վանք մեծ և հռչակաւոր, և բնակարան  
կրօնաւորաց և բժշխութիւնք բարոսձ լինին զօրութեամբն Քրիստոսի, որ բնակեալ է  
10 ի սուրբս իւր :

Յաչամ աւուր փոխումն նշխարաց Յովսէփայ Արեմաթացոյն չերուսաղէմ ի Պտղոմ-  
միդեաց որ է Աբբա, և լիշատակին ընդ նմա սուրբ Եղարեր կանաչին :]

Սահձի Ը և Հոկտեմբեր ժէ : Տօն է Ովսէէ ճարգարէին :

Ովսէէ ի Բեթամոթիայ էր ի ցեղէ Բասրարայ. և շատ ճարգարէացաւ ի վերայ

13 Ովսէէ] Ովսէի B | 14 Ովսէէ] Սուրբ ճարգարէն Աստուծոյ Ովսէ add. B — Բեթամոթ-  
իայ] Բեթեմաթայ B.

Baptiste) et à gauche les restes de saint Athénogène : or personne ne peut voir l'endroit où ils se trouvent. Il y dressa un autel, érigea des fonts baptismaux, baptisa la multitude des soldats qui étaient avec lui et les communia au corps et au sang de Notre-Seigneur, pendant le sacrifice que le saint patriarche y célébra. C'est par là qu'il commença à ériger des églises dans le pays d'Arménie.

Il prescrivit sur-le-champ de célébrer, chaque année, en ce même lieu, et en ce même jour, c'est-à-dire le 7 sahmi, 16 Octobre, avec une grande solennité, la commémoration de ces saints.

Et jusqu'aujourd'hui ce lieu de pèlerinage est un grand et célèbre monastère, habité par des moines, et beaucoup de guérisons s'y opèrent par la puissance du Christ, qui habite parmi ses saints.

En ce jour, translation des restes de Joseph d'Arimathie de Ptolémaïs, c'est-à-dire Akka, à Jérusalem. On fait en même temps la commémoration des saintes femmes myrophores.]

8 SAHMI, 17 Octobre.

Fête du prophète Osée.

Osée était de Béthamoth [*Bélemoth*], de la tribu d'Issachar. Il prophétisa

\* A fol. 61  
r<sup>o</sup> 31. Իարայելի եւ ձևառ խաղաղութեամբ եւ թաղեցաւ չերկրի իւրում : Եւ նշան \* ելիէ. Եկեցէ Տէր չերկիր եւ ընդ ճարդկան շրջեացի, եւ կաղնին որ ի Սելալ բաժանեացի չերկրոտասան ձան, եւ եղիցի Երկրոտասան կաղնի. եւ զհետ երթիցեն եւ հնազանդեացին Երեւելոյն Աստուծոյ եւ նովաւ կեցցէ անձեանքն երկիր :

Յայտ աւուր վիպուծիւն սրբոյն Խուռանթաի որ է Ոսկէճաղիկ եւ Գարեհի  
ամուսնոյ իւրոյ :

Վկայն Գրիատսի Խուռանթոս էր ի ժամանակս նումերեալ անօրէն արքային ի բարբաբէն Աղեկամղորու, եւ անուն հօրն Պոլոմէոս մեծատուն իշխան : Եւ երթեալ Խուռանթոս ի Հում, ուստ զամենայն իմաստութիւն արտաբին զրոց. նոյն պատահեալ իրաւեցաւ յատուածալին զրոց :

Եւ զտանէ ի թաղսի չարի միում զմն մի ծառայ Աստուծոյ, որոյ անունն էր Կարպափորոն որ թարգմանի պտղաբեր, եւ ուստ ի նմանէ զամենայն բարեպաշտութեամբ աստուածգիտութիւնս եւ զմեկնութիւն զրոց եւ զամենայն պատուիրանապահութիւնս եւ զօրէնս Աստուծոյ : Եւ մկրտեցաւ չանուն հօր եւ Որդոյ եւ սուրբ Հովուին :

2 շրջեացի յորժամ ճտանէ, արեգակն ի Սելալ *add.* B || 3 հնազանդեացին ի վերայ երկրի *add.* B || 4 կեցցէ կացցէ B || 5 որ է] որ թարգմանի B — զարեհի] սրբոյն Գարիատայ զոր Գարեհ կոչեն *add.* B || 7 վկայն] սուրբ *add.* B || 9 նոյն] նոյնպէս B || 11 եւ զտանէ] ? ի զտեալ B || 12 բարեպաշտութեամբ աստուածգիտութիւնս] աստուածալին բարեպաշտութիւնս B || 13 զամենայն պատուիրանապահութիւնս եւ զօրէնս Աստուծոյ] զպահպանութիւն պատուիրանացն Աստուծոյ B.

beaucoup sur Israël, mourut paisiblement et fut enterré dans son pays. Il  
\* A fol. 61  
r<sup>o</sup> 31. donna comme signe : \* Le Seigneur viendra sur la terre et circulera parmi les hommes; Le chêne de Selov se partagera en douze parties, qui deviendront douze chênes; ils suivront le Dieu qui s'est manifesté et Lui obéiront et toute la terre sera sauvée par Lui.

En ce jour, martyr de saint Chrysante, c'est-à-dire fleur d'or,  
et de son épouse Darie.

Le martyr du Christ, Chrysante, vivait aux jours de l'empereur impie Numérien, dans la ville d'Alexandrie. Son père, prince riche, se nommait Polémius. Chrysante se rendit à Rome et y apprit toute la philosophie profane, mais il s'adonna en même temps à l'étude des écritures divines.

Il rencontra, caché dans une grotte, un serviteur de Dieu, dont le nom était Carpophore, ce qui se traduit « qui porte des fruits », et il apprit de lui toute la science pieuse de Dieu, les commentaires des écritures, les commandements et les lois de Dieu. Il se fit baptiser au nom du Père, du

Եւ չևա եօթն աւար լուսաւորութեանն՝ երկալ համարձակութեամբ քարոզեաց զՔրիստոս :

Եւ լուեալ Պարոմէոս հարիւրապետն արդել զնա ի խաւարալին բանտի, \* ապալ  
նճա սակաւիկ հաց եւ ջուր : Եւ չևա աւարց բազմաց սանն ոմանք զՊարոմէոս, եթի.

5 Սրչափ չարչարին բրիտանեացն առաւել զօրանան ի հաւատս իրեանց . եւ ընտրեաց  
աղճկուեն ճատագոս եւ գեղեցիկս՝ զարդարեաց զնոսս ոսկւով եւ ձեճագլին զգետալուր  
եւ արդել ի ձիասին ի տաճարն եւ ի սենեակս սլաշճառս : Եւ առատապէս առաքէր  
նոցա կերակուրս եւ խորտիկս անուշա եւ բազմածախս, եւ չրովագոչն զինիս բազցրա-

10 Ընդ որս եւ աստուածասէր երիտասարդն Խուսանիմոս իմացեալ զհնարս սատա-  
նաչական՝ զիսկէլ կամեցաւ չորագլթի բանասրկուին, անկեալ ի վերայ երեսաց խորոց  
չերկիր աղաւէր զԼատուած վրկիլ ի չարէն չաչն : Եւ արկեալ Լատուած աչնչափ  
թմբութեան բուն ի վերայ կանանցն ձինչև ամենեւին ոչ կարէին զարթնուլ . եւ չորժամ  
15 սալին նոցա կերակուրն երանէին ի սենեկէն ուր աղօթէր երանելին Խուսանիմոս, եւ ի  
տաճարին ձիաչն նստեալ ուտէին : Եւ աչսպիսի հնարիւք հաց խոր ոչ կարաց չաղթել  
նճա :

3 Պարոմէոս հարիւրապետն] Պարոմէոս հար խոր B || 5 սրչափ] սրբան B || 6 աղճկուեն] աղջկուեն B — զգետալուր] զգետուր B || 7 արդել] զնոսս *add.* B || 9 կամէր] կամելով B — զտուրն] զնա B || 13 ձինչև] ձինչ զև B || 14 երանէին] երանէր B.

Fils et du Saint-Esprit. Sept jours après son baptême, il se mit à prêcher le Christ avec hardiesse.

Ce qu'ayant appris, le centurion Ptolémée le fit enfermer dans une prison obscure, \* ne lui donnant qu'un peu de pain et d'eau. Longtemps  
après, quelques personnes ayant dit à Polémios : Plus les chrétiens auront  
souffert, plus ils se raffermiront dans leur foi, il choisit des jeunes filles  
toutes jeunes et belles, les para d'or et de vêtements riches et les enferma  
ensemble avec Chrysanthe dans une vaste maison aux pièces luxueuses.  
Il leur envoyait en grande quantité des plats succulents et fort coûteux et  
des vins fins en grande quantité, pensant de la sorte priver le saint de la  
foi divine et des actes de chasteté.

Le jeune Chrysanthe, l'ami de Dieu, pressentant en tout cela des moyens diaboliques et voulant éviter les pièges du démon, se jeta la face contre terre et pria Dieu de le délivrer de ce mal. Dieu envoya un sommeil si profond aux femmes qu'elles ne pouvaient plus se réveiller, et lorsqu'on leur apportait les repas, elles sortaient de la pièce où se tenait le bienheureux Chrysanthe, se rendaient dans la salle et s'asseyaient seules pour manger. Son père ne put le vaincre par de tels moyens. Son père consulta

\* A fol. 61  
v° a. Իսկ չօր իւրոյ խորհուրդ առեալ ընդ սիրելիս զի տայէ նձա ամուսին՝ չարսանօր  
որ կարող իցէ չաւանեցուցանել զնա, ի բաց կալ չերկրպագութենէ: Քրիստոսի : Եւ  
ճանուցին նձա զվին ամն ավենացի իմաստասէր չձուա եւ սեղեակ չկլենական  
չանձարոյ եւ զեղեցիկ տեսեամբ որում անուն էր Գարեճ, զոր զարդարեալ ածին զնա  
առ Խուռսանիոս :

Եւ նստեալ ի ձիասին խօսեցան ընդ միմեանս յաստուածային եւ յարտաբին զրոյ, եւ չոյժ վիճարանեալք զրոյք, չաղթեաց սուրբն Խուռսանիոս աղջկանն Գարեճի, եւ չանդիմանեաց եւ առասպել եցոյց զճիճաղելի զիրս չեթանոսաց եւ զբարբաջձունս նոցա : Եւ չաւանեցուցեալ զիրոյն Գարեճ, չանձն էառ չաւաստլ ի Քրիստոս եւ ամուսնանալ նձա. եւ ուխտ եղեալ անուամբ միայն լինել ամուսինք, եւ անարատ պահել զկուսութիւնն մինչեւ ի մահ : Եւ երթեալ Գարեճ ի տունն Խուռսանիոսի եւ ուսուցանեալն զիրս աստուածաշունչս եւ բազմութիւն արանց եւ կանանց զարձուցին յաստուածպաշտութիւն ի ձորբութենէ կուոցն վարպատութեամբն իւրեանց :

\* A fol. 61  
v° b. Եւ եղև խոտիութիւն մեծ վասն նոցա ի չուսմ առ Կղերոն եպարքոս քաղաքին, եւ կանայք աղաղակէին վասն Խուռսանիոսի եթէ. որոշէ՛ զարան մեր չանկողնոյ մերոյ, եւ ուրանալ զաստուածան : Նոչնալէս եւ արբն աղաղակէին վասն երանկուոյն

1 առեալ] արտեալ B || 10 նձա] ընդ նձա B — եղեալ] եղին միմեանց B — պահել] պահեցին B || 13 յաստուածպաշտութիւն ի ձորբութենէ] ի կուսարշտութենէ, յաստուած-  
իխութիւն B || 14 Կղերոն] Կղերիոն B || 15 վասն] սրբոյն add. B

\* A fol. 61  
v° a. donc des personnes amies pour donner en mariage à \* Chrysanthe une épouse qui fût capable de le persuader de s'éloigner de l'adoration du Christ. On lui parla d'une femme athénienne, philosophe, versée dans les études helléniques et d'un beau physique, dont le nom était Darie. On la para et on la conduisit auprès de Chrysanthe.

Ils restèrent ensemble, causèrent des écritures divines et profanes, discutèrent longtemps sur les lettres, mais saint Chrysanthe eut raison de la jeune fille Darie; il disputa et démontra que les ridicules écrits des païens n'étaient que fables et insanités. Il convainquit la vierge Darie qui accepta de croire au Christ et de se marier avec lui, en se jurant d'être époux de nom seulement et de conserver sans tache leur virginité jusqu'à leur mort. Darie se rendit à la maison de Chrysanthe, apprit toutes les écritures divines, et ils convertirent par leur doctrine grand nombre d'hommes et de femmes de l'erreur des idoles au culte de Dieu.

\* A fol. 61  
v° b. Il y eut à leur sujet un grand mouvement à Rome auprès de Cléros, évêque de la ville. Les femmes protestèrent contre Chrysanthe : \* Il détourne nos maris de nos lits et ils renient les dieux. Des hommes clamè-

Կարե՛շի եկէ։ Ձկանաց ձեր որոշէ չամուսնութենէ՛ մերմէ՛ և հաւատան ի Քրիստոս ։

Եւ առաքեաց եպարբոսն և ած առաջի իւր, և բարձւած հնարիւր ջանադեալ՝ ոչ կարաց հաւանեցոյցանել և խախտել ի հաւատոցն Քրիստոսի ։ Եւս զնոսս ի Կղայիտս զինաւորն և հանեալ արտարոյ բարբաբին Հառմայ. և կապեցին զձեռս նոցա ուժղին 9բբ, և առժամայն կապանքն թուլացան, և ապա ի վաչտի պնդեցին գոտս նոցա կապանօր բեւեռաց և նոյնժամայն ձանրեցաւ վաչան և եղև որպէս փոշի, և ապա հեղին ի վերայ նոցա ժողովեալ մէրս, զի ի հոտոյն ցնորեցին լիմաստքն և աչնպէս եղև նոցա չանուշահոտութիւն ։

Եւ ապա արկին զնոսս ի նորապէն մորթիս արջատոյ և կարեցին շորջանակի և 10 ընկեցին չարեւ, և մորթին ոչ չորացաւ ամենեւին, և հանին ի մորթիցն և արկին ի պարանոցն քառամանեակս և երկաթիս չոտան, և արկին ի խաւարալին բանդ, և անդան կապանքն ի պարանոցէ, և չոտից նոցա և ձագեաց ի բանդին լոյս մեծ ։

1 երանելոյն] երանուհւոյն B — հաւատան] հաւատալ B || 2 ած] էած B — հաւանեցոյցանել և խախտել] դարձուցանել B || 4 զինաւորն] զօրական B — և հանեալ արտարոյ բարբաբին Հառմայ] և նա մտանեաց ի դանադան տանջանս B || 5 և առժամայն . . . ապա om. B || 6 կապանօր բեւեռաց] բեւեռօր B — և նոյնժամայն . . . և ապա om. B || 7 ժողովեալ om. B — զի ի հոտոյն . . . չանուշահոտութիւն om. B || 9 հկարեցին] բարշեցին B || 10 չարեւ] չարեւս չորանալ՝ զի նեղեալ կաշկանդեցին ի նժա add. B — անին] հանեալ B || 11 պարանոցն քառամանեակս] պարանոցան քառամանեակ B — երկաթիս] երկաթ B — արկին] արգեկն B || 12 և անդան . . . լոյս մեծ : om. B.

rent également contre la bienheureuse Marie : Elle détourne nos femmes du mariage, et elles croient au Christ.

L'éparque les envoya chercher et les fit venir en sa présence, mais, bien qu'ayant employé beaucoup de moyens, il ne put ni les persuader ni les détourner de la foi au Christ. Il les remit entre les mains du soldat Claudius, pour les enmener hors de la ville de Rome. On leur attachait fortement les mains derrière le dos avec des nerfs [de bœuf], mais les liens se défirent aussitôt. On leur attachait ensuite les pieds à un poteau avec des chaînes et des clous, mais le poteau fut réduit en menus morceaux comme de la poussière. On versa ensuite sur eux de l'urine qu'on avait amassée, afin de leur faire perdre connaissance à cause de l'odeur; mais elle tourna en odeur suave pour eux.

On les enveloppa ensuite dans des peaux de bêtes récemment tuées, qu'on cousit sur eux, et on les exposa au soleil; mais les peaux ne se desséchèrent point. On les sortit des peaux et on leur passa des colliers au cou et des fers aux pieds, et on les jeta dans une prison obscure; mais les chaînes tombèrent du cou et des pieds et une grande clarté jaillit dans la prison.

Եւ եպարքոսին տեսեալ զայն ամենայն՝ կախարհս չամարեցու զուրբն եւ արան-  
 զովք ամ, ամենն զբանձելան. եւ երկեալ սրբոյն առաջն նորս եւ անարգանօք չածօթ  
 արարին : Եւ չրամայեաց զուրբն Խուռանթոս զառարանօք չարկանել եւ իբրեւ  
 զզրտու կակրագոյն զիպէր ի նս : Զոր տեսեալ Կղզիտսի զօրականին չառատաց ի  
 Քրիստոս կնան իւրով Իլարիախ եւ երկու սրգովքն սրց անուանքն Յասն եւ Մալ-  
 սոն, եւ այլ զօրականքն ընդ նոսս, եւ վարդապետեցան ի սրբոյն Խուռանթոսէ եւ  
 ձկրտեցան :

Եւ ինգուսոն նուձերիանոս չրամայեաց կապել ի պարանոցն Կղզիտսի վէճմի ձեձ  
 եւ ընկեցին ի ձովն եւ զերկու սրգին զԼասն եւ զՄալսոն եւ զօրականն սր խոս-  
 տովանեցան զՔրիստոս Աստուած՝ զլիստեցին : Եւ կարան վկինն Կղզիտսի զԻլարիա  
 եւ չորեւձ ամուկին ի ճանապարհին՝ ազօթեաց առ Աստուած եւ աւանդեաց զՏոգին :

Եւ զարձեալ արկին զԽուռանթոս ի խաւարայլին եւ ի մաճաճոս բանա չորուձ  
 էին ազտեղութիւնք ազրաց. եւ եղև լոյս եւ անուշահոտութիւն ի բանդին :

Եւ զերանկէն Քարեճ արկին ի պոռնկատուն եւ առաքեաց նմա Աստուած պա-

1 Եւ ազանորք . . . զօրականին] եւ չրամայեաց զուրբն Խուռանթոս չարկանել ձաճախօք,  
 բայց նս զլիստին չափշտակեալ զոյով ի սիրոյն Քրիստոսի՝ իբրեւ պրտու կակրագոյն իուէին  
 նմա զառարանքն : Եւ տեսեալ Կղզիտսի զպեղութիւնն չառատաց նոցա ի Քրիստոս Յիսուս՝ սրով  
 սեղազիկն ճնացին յանըմբեր եւ ի զմեղակ տանջանաց B || 5 անուանքն] էին *add.* B —  
 Մալսոն] Մալարան B — 9 զԼասն եւ զՄալսոն] զՅասն եւ զՄալսոն B — 11 զՏոգին] ի Քրիստոս  
*add.* B || 12 արկին] զուրբն *add.* B — չորուձ էին . . . բանդին *om.* B || 14 զերանկէն]  
 զերանուճին B — արկին ի պոռնկատուն . . . վիճ ձեձ] ի տուն ինչ չար եւ վատ, եւ չանեալ  
 անտի կախեցին զվազեէ եւ արկին ի չուր բորբոքեալ եւ շնորհօքն Աստուծոյ ապրեցան. եւ ապա  
 չրամանաւ եպարքոսին փորեցին վիճ ձեձ B.

\* A fol. 62  
 1<sup>o</sup> 3. L'éparque, \* témoin de tout cela, prit les saints pour des sorciers, disant  
 qu'ils faisaient ces prodiges par magie. Les saints se présentèrent devant  
 lui et l'humilièrent avec mépris. Il ordonna alors de frapper saint Chrysan-  
 the à coups de bâtons, mais ceux-ci lui parurent plus doux que des roseaux.  
 Ce que voyant, le soldat Claude crut au Christ avec sa femme Hilaria, ses  
 deux fils nommés Jason et Maur (*Mavron*), et d'autres soldats avec eux; ils  
 furent instruits par saint Chrysanthé et se firent baptiser.

L'empereur Numérien ordonna d'attacher au cou de Claude une grosse  
 pierre et de le jeter à la mer, et de trancher la tête à ses deux fils Jason  
 et Maur et aux soldats qui avaient confessé le Christ Dieu. On saisit  
 la femme de Claude, Hilaria, et pendant qu'on l'emmenait, chemin faisant,  
 elle pria Dieu et rendit son âme.

On jeta de nouveau Chrysanthé dans une prison obscure et infecte, où  
 se trouvaient entassées des immondices; mais il se produisit une clarté, et une  
 odeur douce se répandit dans la prison.

On enferma la bienheureuse Darie dans une maison de prostituées;



հապան \* առիճ մի ահաւոր շանասէն եւ երթեալ նստաւ ի մէջ տանն եւ երթեալին \* A fol. 62  
 պոռնիկ արբ եւ տեսանէին զգազանն եւ վախշէին : Եւ աչբ ոմն չանդղնարար եմտա  
 եւ կախալ զնա առիճն ընկէց չերկիր եւ նստաւ ի վերայ նորա, եւ պոռնիկ պրն  
 սկսաւ արաշել զԴարեհ եւ նա խրատեալ զնա աստուածալին բանիւր, դարցոյց ի կոտ-  
 5 պաշտութենէն եւ չանձին կախալ եթմ, ամբողջ կրօնէ ի տանէն բարոյեաց, ամենեցուն  
 զԴարեհէ ի Հռոմ եթէ աստուածուհի իցէ :

Եւ բազում զօրականը զնացին ի տանն զի հանցն զառիճն եւ ոչ կարացին, ալ  
 մանական խոցեցան ի գոզանէն եւ նորա հաւատացին ի Քրիստոս : Եւ հրամայեաց  
 եւարբոսն հրով աչբլ գտունն . եւ յորժամ տարան զհօրն հրամայեաց Դարեհ առի-  
 10 ճուն եւ երկալ զնաց ի զարանն իւր եւ ոչ զոր վնասեաց :

Եւ ասպա հրամայեաց կախել զտուրբն զփաշտ, եւ լուծան կապանքն եւ անկա  
 փաշտն : Եւ բորբոքեցին հօւր զի արեացն զտուրբն եւ շնջաւ հօրն . եւ որբ կամեցան  
 ունել զտուրբն գոսացան ձեռք նոցա եւ ոլբարով հասաշէին : Եւ ասպ փորեցին վիճ մեծ  
 եւ ընկեցին \* անլ զտուրբն Խոռոսանթոս եւ զԴարեհ, եւ հորն ծածկեաց զվիճն եւ \* A fol. 62  
 15 աջնալէս կատարեցան ի Քրիստոս ի Հոկտեմբերի ժի :

Եւ էր մերձակալ լեառն յորում էր աչբ, անլ ժողովէին բրխտոնեացքն եւ  
 կատարէին զուխտս իւրեանց : Եւ լուեալ լիագատրին միւշղեա չալին սագմոսէին,

16 ժողովին] ժողովեալ էին B.

mais Dieu lui envoya comme gardien \* un lion terrible de la forêt, qui vint \* A fol. 62  
 s'installer dans la maison, et les hommes prostitués qui s'y rendaient s'en-  
 1<sup>re</sup> b.  
 firent à la vue du fauve. Cependant, un homme ayant eu l'audace d'entrer,  
 le lion le saisit, le jeta par terre et s'assit sur lui. Le prostitué se mit à prier  
 Darie qui lui parla en des termes divins et le détourna du culte des idoles;  
 il promit que s'il sortait indemne de la maison, il prêcherait à tous à Rome  
 que Darie était une déesse.

Or beaucoup de soldats se rendirent à la maison pour en chasser le lion,  
 mais ne réussirent point; par contre, ils furent blessés par le fauve, et ils  
 se convertirent. Alors l'éparque ordonna de mettre le feu à la maison; et  
 lorsqu'on y apporta le feu, Darie ordonna au lion de se retirer dans sa  
 retraite; il s'en alla sans blesser personne.

[L'éparque] ordonna ensuite de pendre les saints à un poteau, mais les  
 liens se défirent et le poteau tomba. On alluma un grand feu pour y brûler  
 les saints; mais le feu s'éteignit, et à ceux qui voulurent se saisir des saints,  
 les mains se desséchèrent, et ils gémissent avec sanglots. On creusa ensuite  
 une fosse profonde et \* on y jeta saint Chrysanthé et Darie : la terre couvrit \* A fol. 62  
 la fosse et c'est ainsi qu'ils moururent dans le Christ, le 17 octobre.  
 2<sup>re</sup> b.

Il y avait une grotte dans la montagne voisine où les chrétiens se ras-  
 semblaient et tenaient leurs réunions liturgiques. L'empereur, l'ayant appris,

և վաղեցիկն զբոսն աչբն զն ձի կարասցեն երանել, և ի վերայ աչբն հանեալ բար-  
աւոքս և վրացին պետնն ի վերայ ժողովրդոց բրիտաննելիցն : Եւ աչնպէս չեա հարը-  
ղելոյ նոցա ի կենարար ճարմնոյ և չարենն, Որդուչն Աստուծոյ աւանդեցին զհոգին  
իւրեանց : Յորում էր Գիողորոս բաշանայն որ զսուրբ խորհուրդն ճատոց չաչբն և  
Մարիանոս սարկաւոզն և այ չախտէ եկեղեցուչն և ժողովուրդը բազումը որը բարի  
խոստովանութեամբ կատարեցան ի Քրիստոս :

Եւ հրամանաւ Ստեփանոսի Հոսոնոյ հայրապետին և Սիլվրինոս և Արմենիոս գրեցին  
ձգըրախ զվիպոսիվրենս սուրբ և բարեչաղթ վիպոցիցն Քրիստոսի և առարեցին  
յամենայն բարարս :

[B. \* Յազոմ աուր լիչատակ և տօն սուրբ և սքանչեւագործ բժշկացն Կորճաչի 10  
և Գամբանոսի և երեք եղբարոց նոցա՝ Անթիմոսի, Լեւոնոսոսի, Եւպրեպիոսի :

Սորս Էին արարացիբ և ի ժամանակս Գիովղիտիանոսի ըմբռնեալը ի Կիլիկիայ և  
ի Լիւանիայ դատաւորէ ի չեղիացուց բարարն տանջեալը ի խաչն կատարեցան և չեալ  
զմարմինս նոցա ի ճով ընկեցին :

Ի սմին վերափոխումն նշխարաց բարեկամին Քրիստոսի Կապրուս արղարոյ՝ ի 15  
Կիպրոս, ի Կոստանդինուպօլիս հրամանաւ Լեւոնի բարեպաշտ կաչսերն, և շինեալ  
եկեղեցի մեծ :]

2 ժողովրդոց] ժողովելոց B.

ordonna de fermer l'entrée de la grotte pendant qu'ils psalmodiaient, de sorte qu'ils ne pussent sortir. On fit monter sur la grotte des tailleurs de pierres, qui provoquèrent un éboulement de la montagne sur l'assemblée des chrétiens. C'est ainsi qu'après avoir communiqué au corps vivifiant et au sang du Fils de Dieu, ils rendirent leur âme. Parmi eux se trouvaient le prêtre Diodore qui avait célébré le saint mystère dans la grotte et le diacre Marianus et autres cleres de l'église et beaucoup de personnes qui moururent dans le Christ en bonne confession.

Sur l'ordre d'Étienne, patriarche de Rome, Varinus et Arménius écrivirent fidèlement le martyre des saints et glorieux martyrs du Christ et l'envoyèrent à toutes les villes.

[B \* En ce jour, commémoration et fête des saints médecins et thaumaturges Cosme et Damien et de leurs trois frères - Anthime, Léonce et Euprepis.

Ils étaient Arabes, furent saisis en Cilicie, aux jours de Dioclétien, et mis à la torture dans la ville d'Égis par le juge Lysias. Ils moururent sur la croix, et l'on jeta ensuite leurs corps à la mer.

En ce même jour, translation des restes de l'ami du Christ, Lazare le juste, de Chypre à Constantinople, par ordre du pieux empereur Léon. On construisit en ce lieu une grande église.]

\* Սահմի Թ և Հոկտեմբերի ԺԷ : Պատմութիւն սրբոյն Ղուկասու աւետարանչին :

\* A fol. 62  
v° b.

Սուրբ առաքեալն Ղուկաս անտիրացի էր և արուեստի բժիշկ : Եւ երթնալ ի բարաբն Թիւաս չեօմնաղբունս, ի ժամանակս Տիրերբոսի արքային և հանդիսեալ անդ Պողոսի առաքելուն ուրացա զիւր հայրենի կուսարշտութիւնն և հաստաց ի Քրիստոս : Եւ զնայր զինի Պողոսի, և որպէս նա՝ նոյնպէս և սու կղև բարոյ և առաքեալ : Եւ շրջէին ի միասին ընդ ամենայն երկիր, և ուսուցանէին զաւետարանն Քրիստոսի : Եւ կղև կատարեալ բժիշկ հոգոց և ծարմնոց մարդկան. և ստներ նշանս և արուեստս մեծամեծս :

Պրեայ և զուրբ աւետարանն որ ըստ անուանն խրում է, ի բանից և ի պատմութեանն սրբոյն Պողոսի առաքելոյն : Պրեայ և զիրս Գործոց Առաքելոցն :

Ըսի զարձեալ չազ զբոց սրտածութիւնն, իմ առաքեալն Ղուկաս աշակերտ էր Պապիանոսի նախաբժիկի, զի էր չաւորն չորսմ Քրիստոս լերկրի շրջէր, և լսէր Պապիանոսս զբարանչիւնն զոր առներ նիստս, եթմ, մեռեալս չարացանէ, զկոյրս ի ճնէ լուսաւորէ, զանգամարչս և զանբժիկի զսուս և զհիւանդութիւնս բանիւ միայն սո ժամայն սոջացուցանէ և համերց և խլից լսել տաչ և խօսել. առաքեալ զանշակերտն խր զՂուկաս չեբրուսադէմ սո Քրիստոս, զի զասոյզ և զճշմարտան զիտոսցի, և զարձցի անդրէն :

\* A fol. 63  
r° a.

\* 9 SAHMI, 18 Octobre.

\* A fol. 63  
v° b.

### Histoire de l'évangéliste saint Luc.

Le saint apôtre Luc était d'Antioche, médecin de sa profession. Il se rendit à la ville de Thèbes aux sept portes, aux jours de l'empereur Tibère, y rencontra l'apôtre Paul, renia l'idolâtrie de ses pères et crut au Christ. Il suivit Paul, et devint, comme lui, évangéliste et apôtre. Ils parcoururent ensemble tous les pays et enseignèrent l'évangile du Christ. Il devint un parfait médecin d'âme et de corps pour les hommes, et il accomplit de grands prodiges et miracles.

Il écrivit le saint évangile qui tire son nom de lui, d'après les paroles et le récit du saint apôtre Paul. Il écrivit aussi les Actes des Apôtres.

On dit encore, d'après d'autres récits historiques, que l'apôtre Luc avait été l'élève du grand médecin Galien, lequel vivait aux jours où le Christ circulait sur la terre, et qu'ayant appris les miracles accomplis par Jésus : qu'il ressuscitait les morts, donnait la vue aux aveugles de naissance, guérissait aussitôt, par la seule parole, les paralytiques, les infirmités incurables et les \* maladies, rendait la parole aux muets et l'ouïe aux sourds, Galien envoya son élève Luc à Jérusalem auprès du Christ, pour apprendre ce qu'il y avait de vrai et de certain et revenir aussitôt près de lui.

\* A fol. 63  
r° a.

Եւ չորժամ Եհաս չերուսաղէճ եւ Ետես զՔրիստոս եւ բազում սքանչելեաց ականատես եղեալ, եւ զպատաճարոյն բժշկեալսն Ետես, իջաւանս արարեալ ի տուն տեռատես կնոջն, զոր չեա երկուտասան ամաց Քրիստոս բժշկեաց . եւ ապա զարձաւ անդրէն Ղուկաս եւ զՊապիանոս ոչ եղիտ բանլի մեռեալ էր : Եւ զնաց ի բարարն թիւսս, եւ Տանդիպեալ Պօղոսի առարեկոյն, որպէս եւ զրեցարն :

Եւ չորժամ Տանդերձեալ էր մեռանկ, կոչեաց զաշակերտան եւ զժողովուրդան ուսոյց նոցա զաստուածային բանս եւ Տասնատեսաց ի Տաւատո ճշմարիտս եւ աղօթեաց առ Աստուած եւ աւանդեաց զՏօղին իւր խաղաղութեամբ : Եւ բազում նշանք եւ բժշկութիւնք լինին ի տեղոջ Տանգստեան նորա . եւ այժմ ողջ մարմնով եղեալ կայ ընդ այլ ստարեական ի Կոստանդինուպոլիս : Կնճեաց ստարեական եւ աւետարանիչն Քրիստոսի Ղուկաս Հոկտեմբերի ժԹ :

[B \* Տօն է մեծատանգէս եւ չիշատակ սուրբ եւ լուսավառչ առարեկոյն եւ աւետարանչին Ղուկասու :

Սուրբ առարեկան Ղուկաս՝ աղգաւ Լնտիորացի էր եւ արուեստիւ բժիշկ եւ ի ծագք Տանեալ կենդանապահան արուեստին, երթեալ ի բաղարն թիպէս չեթմապրուեսն ի ժամանակս Տիրերիտի արքայի, եւ Տանդիպեալ առարեկոյն՝ եղեւ սպասատր եւ աշակերտ Պօղոսի առարեկոյն :

Or lorsqu'il fut arrivé à Jérusalem, eut vu le Christ, eut été témoin de nombreux miracles, et eut vu ceux qui avaient été guéris auparavant, étant descendu dans la maison de l'hémorroïsse guérie par le Christ après douze années de maladie <sup>1</sup>, Luc retourna dans son pays mais il ne retrouva plus Galien, car celui-ci était décédé. Il se rendit alors à la ville de Thèbes où il rencontra l'apôtre Paul, comme nous l'avons écrit plus haut.

Lorsqu'il fut sur le point de mourir, il appela ses disciples et la foule, leur enseigna les paroles divines, les raffermis dans la vraie foi, pria Dieu et rendit son âme en paix. Beaucoup de miracles et de guérisons ont lieu à l'endroit de sa sépulture. Il repose maintenant, de son corps entier, auprès des autres apôtres à Constantinople. L'apôtre et l'évangéliste du Christ, Luc, mourut le 18 Octobre.

[B \* Fête de grande solennité et commémoration du saint et lumineux apôtre et évangéliste Luc.

Le saint apôtre Luc était antiochien de nationalité et médecin de sa profession; il était parvenu à la sommité de l'art de la peinture, dans la ville de Thèbes aux sept portes, aux jours de l'empereur Tibère, et y rencontra les apôtres; il devint le serviteur et le disciple de l'apôtre Paul.

1. Matth., ix, 20 22; Marc, v, 25-34; Luc, viii, 43-48.

Եւ լուեալ ի նմանէ զաստուածային բանն՝ ուրացաւ զիւր հայրենի կուսպաշտութիւնն եւ հաւատաց ի Քրիստոս : Եւ ի վերայ ճարմնական բժշկութեանն ընկալաւ եւ զհոգեւոր բժշկութիւն, եւ զնայ զկնի Պորոսի, եւ որպէս նա՝ նոյնպէս եւ սա եղև քարոյ եւ առաքեալ : Եւ շրջէին ի միասին ընդ ամենայն երկիր՝ եւ ուսուցանելին զաւետարանն Քրիստոսի : Եւ եղև կատարեալ բժիշկ հոգւոյ եւ ճարմնոյ ճարդիան, եւ առնէր նշանս եւ արուեստս մեծամեծս :

Գրեաց եւ զսուրբ աւետարանն որ ըստ անուան իւրում է, ի բանից եւ ի պատմութեանէ սրբոյն Պորոսի առաքելոյ, առ Թէոփիլոս սին իշխան ի Հուսմ : Գրեաց եւ զգիրս Գործոց Առաքելոցն :

Սա ի չորեքերեւական կասան՝ օրինակեցաւ եղամին, եւ ի չորից վետոյն սպայոց զնա Տիգրիս, որ պատէ զԱսորիս չորմէ : Էր նա : Եւ զրեալ զաւետարանն չեա ըսան սմի Վերացմանն Քրիստոսի :

Ասի զարձեալ չալ զրոց պատմութեանէ՝ թէ առաքեալն Ղուկաս աշակերտ էր Գառնանոսի նախարժիկի, զի էր նա չաւորան չորում Քրիստոս շրջէր չերկրի, եւ լսէր զքրանչեղան զոր առնէր Յիսուս. եթի, զմեռեալ չարուցանէ, զկուրս ի ճնէ լուսաւորէ, զանդամարչս եւ զանբժշկելի զասս եւ զհիւանդութիւնս բանիս միայն առժամայն առողջացուցանէ եւ համերց եւ խլից խօսել սոց եւ լսել : Առաքեաց զաշակերան իւր զՂուկաս չերուսպիւմ առ Քրիստոս զի տեսցէ : Եւ զճճարիս եւ

Il apprit de lui la parole divine, renia l'idolâtrie de ses pères et crut au Christ. Il reçut, outre le don de la guérison du corps, celui de la guérison spirituelle, suivit Paul, et comme lui devint évangéliste et apôtre. Ils parcoururent ensemble tous les pays et y enseignèrent l'évangile du Christ. Il devint un parfait médecin de l'âme et du corps des hommes, et accomplit de grands miracles et prodiges.

Il écrivit le saint évangile, qui est selon son nom, d'après les paroles et le récit du saint apôtre Paul, pour un prince de Rome nommé Théophile. Il écrivit également le livre des Actes des Apôtres.

Il est symbolisé par le bœuf, dans le char aux quatre animaux, et par le Tigre, parmi les quatre fleuves qui contournent la Syrie, d'où il était. Il écrivit l'évangile vingt ans après l'Ascension du Christ.

On dit aussi, d'après un autre récit historique, que l'apôtre Luc avait été le disciple du grand médecin Galien, lequel vivait aux jours où le Christ circulait sur la terre. Ayant appris les miracles accomplis par Jésus, qu'il ressuscitait les morts, rendait la vue aux aveugles de naissance, guérissait par la parole seule et instantanément les paralytiques, les infirmités et les maladies incurables, rendait la parole aux muets et l'ouïe aux sourds, Galien envoya son disciple Luc à Jérusalem, auprès du Christ, pour voir et apprendre le vrai et

զատոյցն գիտացել՝ եւ եկեալ պատմեցէ նմա, զի եւ ինքն Գաղիանոս երկիրէ անդր առ Քրիստոս :

Եւ յորժամ Գուկաս եհաս չերուսաղէժ եւ ետես զՔրիստոս եւ բազում սքանչեւեաց ականատես եղեալ՝ իջալանեցաւ ի սուն տեստես կնոջն, զոր չետոյ՝ երկրոստան ամայ Քրիստոս բժշկեաց, սպա հետեւեցաւ եւ ինքն նմա եւ շրջելով ընդ Քրիստոսի ի կարգ եօթնատան եւ երկու աշակերտացն թուեցաւ : Ետես զչարչարանս եւ զմահն խաչի, եւ ի չարութեան կիրակէին ճանապարհորդելով ընդ Կղեսպալ չեմառես, որ եւ ճանապարհակցեալ նոցա Քրիստոս՝ խօսակից եղև ընդ նոսա եւ սեղանակից :

Սետի եւ ի ճանաչելն զարձուպք չերուսաղէժ՝ աւետարեբբ ապոյ առարկոյն եղև, պատմելով որպէս տեսն զՏէրն, վասն որպ ծինչրևս զպն խօսէին ինքն իսկ երեւեցաւ ի միջի կացեալ նոցա : Այսպէս ետես եւ զՀամբարձումն եւ զԳարուստ սարբ Հոգոյն, զոր եւ գրեաց զամենայն ըստ կարգի զիբս անօրէնութեանն Քրիստոսի չաւետեացն Գարբիէի մինչև ի համբառնալն չերկինս եւս ճոխագոյն եւ լիակատար բան դպ ընկերսն :

Ըսի եւ այժ՝ եկի, չետոյ գնաց պատմել եւ բարոյել զամենայն վարդապետին իբր Մաղիանոսի, եւ եղիս գնա զի մեսեալ էր : Եւ անտի գնացեալ ի բաղարն Թիվաս՝ որ է եօթնապրտանն չեկարս, եւ հանդիպեցաւ Պօղոսի առարկոյ : Եւ որպէս

le certain, et revenir lui en rendre compte, afin que lui aussi, Galien, pût se rendre auprès du Christ.

Lorsqu'il arriva à Jérusalem, vit le Christ et fut témoin de nombreux miracles, étant descendu dans la maison de la femme hémorroïsse que le Christ avait guérie après douze années, Luc suivit, lui aussi, le Christ, l'accompagna et fut admis au nombre des soixante-douze disciples. Il fut témoin de sa passion, de sa mort sur la croix et de sa résurrection. Le dimanche de la Résurrection, il faisait route avec Cléophas vers Emmaüs, lorsque le Christ, se faisant leur compagnon, parla avec eux et devint leur convive.

Après qu'ils l'eurent reconnu, ils revinrent à Jérusalem et annoncèrent la bonne nouvelle aux autres apôtres, en leur racontant comment ils avaient vu le Seigneur; et pendant qu'ils parlaient, le Seigneur leur apparut lui-même, se tenant au milieu d'eux. Luc fut ainsi témoin de l'Ascension du Seigneur et de la descente du Saint-Esprit. Il décrivit toute l'économie de l'Incarnation du Christ, dans l'ordre, à partir de l'Annonciation de Gabriel jusqu'à l'Ascension au ciel, mais avec plus de détails et plus complètement que ses autres collègues.

On dit aussi que [Luc], à son retour pour rendre compte et raconter tout à son maître Galien, l'avait trouvé décédé. De là s'étant rendu à la ville de Thèbes aux sept portes, en Hellade, il y rencontra l'apôtre Paul. Il devint

նախ աշակերտ էր՝ և ճանապարհակցեալ նմա չամենայն փաստակա բարոյութեան աւետարանին, և հազարդակից եղև նմա վշտաց և նեղութեանց՝ բանկից և կտարանաց և ամենայն կրից դատնութեանց ի ծովու և ի ցամաքի՝ սրաստորեկով նմա հնազանդութեամբ : Եւ զանազան նշանօր ցոյնեցերս ի հաւատս ամեկով և աւետարանս յառաւորեկով զբոլոր հեթանոսս, մինչ զի չարտ է թէ ընդ նոյն Պօղոսի չեղուստեմ, մինչև ի Լիբիկոն ընդ զաւետարանն ընդ բոլորս :

Ասի իսկ՝ եթէ և կրքեմն առաքեաց զնա Պօղոս ի Հռոմ բարոյութեամբ, և նա աշակերտեաց անդ զԹեոփիլոս՝ զիշխանն մեծ և զգուրս : Սուտի և ևս նմա զրեկ զաւետարանն սուրբ, ոչ միայն ի բանից և ի սրատմութեանէն Պօղոսի, զի նա ոչ կեպ ճարմնով ընդ Տեսան, ալ և չալաց առաքելոցն որբ՝ ի սկզբանէ հետևողք էին Քրիստոսի, որպէս ստէ ի սկիզբն աւետարանին և ի զործս առաքելոցն :

Սա՛ չորժամ ել Պօղոս չեղուստեմ՝ ընդ նմա էր, և ի Կեսարիա ի դատաբարտիկն, և ի նաւին, և չեթիպն ի Հռոմ ոչ մեկնեցաւ ի նմանէ մինչև ի խոստովանութեանն նորա : Ալ և զերկուս ամս ընդ նմա կեպ ի բանիկն, և չտոյ չարձակիլն Պօղոսի՝ առաքեցաւ ի նմին Պօղոսէ ի բարոյութիւն աւետարանին :

Չաս չիշէ Պօղոս և զովէ ստեկով առ Կորնթացիսն, եթէ . Սղջոյն տայ՝ ձեզ Ղուկաս բմիշի և սիրելի և : Եւ առ Կորնթացիսն զբէր, առաքել զնոյն զՂուկաս ընդ

d'abord son disciple, l'accompagna partout dans toutes les œuvres de la prédication de l'évangile, et participa à toutes ses peines et douleurs, aux prisons, aux liens et à toutes les cruelles souffrances sur mer et sur terre, en le servant avec obéissance. Ils convertirent à la foi, par des miracles, le monde entier et illuminèrent par l'évangile tous les païens, car il est notoire qu'avec Paul il a rempli de l'évangile tout le pays, de Jérusalem à l'Illyrie.

On dit même qu'à une époque Paul l'envoya à la ville de Rome pour y prêcher, et qu'il y fit son disciple de Théophile, le grand prince et duc, qui lui fit écrire le saint évangile, non seulement d'après les paroles et le récit de Paul, qui n'avait pas accompagné personnellement le Seigneur, mais aussi d'après le récit des autres apôtres, qui accompagnèrent le Christ dès le début, comme le dit Luc au commencement de l'évangile et des Actes des Apôtres.

Luc était avec Paul, lorsque celui-ci quitta Jérusalem; il était aussi avec lui en Césarée lorsqu'il y fut condamné et dans le navire lorsque Paul partit pour Rome, Luc ne le quitta pas jusqu'à sa confession. Il resta même deux années avec lui en prison, et lorsque Paul fut ensuite remis en liberté, il fut envoyé par Paul même à la prédication de l'évangile.

Paul le mentionne et en fait l'éloge en disant aux Colossiens : *Luc, le médecin et le bien-aimé, vous salue* <sup>1</sup>. Et il écrit aux Corinthiens en leur disant

1. Coloss., vi, 14.

\* B  
p. 195 a.

\* B  
p. 195 a.

Տրտտի առ նսաս, սակրով . Աւարեցար ընդ նմա գեղրալն՝ որոչ գովութիւնն չա-  
ւետարանի անդ է, ընդ ամենայն եկեղեցիս . և ոչ աչաչափ ծխայն՝ ալ և ձեռնադրեալ  
լեկեղեցեաց անտի նոզեհակից ձեր եղև է շնորհս չաչտափի որ պաշտին է ձէնջ է  
փոռս Տեսուն և է մեր չօժարութիւն :

Տեսունս թէ; սրպէս գովէ զնա և իւր գործակից և հաւասարակից ցուցանէ չամ-  
նայնի, և սիրելն կոչէ և գովեալ չամենայն եկեղեցիս :

Որ և առարեալ է նմին Պօղոսէ է բարոզութիւն բանին Աստուծոյ՝ շուեաց չարե-  
ւելս, և շրջեալ աւետարանելով ընդ բոլոր Էփրսա և ընդ Եգիպտոս և ընդ վերին  
Թերալից չամենեսեան ելից վարդապետութեամբ աւետարանին :

Ապա ընկիացաւ և չեղլապա, այնուհետև ձեռնադրեալ բաշանաչապեալ է Հոգւոյն՝  
և գԷրայլիս և գնըրբին Թերս, զեօթնադրունսն բուսաւորեաց մեծամեծ նշանօր և  
վարդապետութեամբ : Սրով և զբազումս զարձայց է հեթանոսաց անթիւ բազմութիւն  
ժողովրդոց, բակելով զառձարս կռոցն և շինելով եկեղեցիս Աստուծոյ, և ձեռնադրելով  
եպիսկոպոս և բաշանաչս և սորիւտագունս և զամենայն զասս պաշտօնէից եկեղե-  
ցոց, և չարդարելով կարգս պաշտամանց Աստուծոյ, և ոչ զտղարէր ծիշտ ուսուցանել  
և մկրտել զբազումս :

qu'il leur envoyait Luc avec Tite : *Nous avons envoyé aussi avec lui un frère, qui est loué dans toutes les églises à cause de l'Évangile. Et qui en outre a été choisi par les Églises pour être le compagnon de notre pérégrination, à cause de cette aumône qui est dispensée par nous pour la gloire de Dieu, et pour seconder notre bonne volonté*<sup>1</sup>.

Tu vois de quelle manière il en fait l'éloge et le montre comme son coopérateur et son égal en toutes choses; il l'appelle aussi son bien-aimé et loué dans toutes les églises.

Envoyé par Paul lui-même à la prédication de la parole de Dieu, Luc partit pour l'Orient, parcourut, en prêchant, toute la Libye, l'Égypte et la Thébaïde supérieure et remplit tous ces pays de la doctrine de l'évangile.

Il s'empressa de se rendre ensuite en Hellade, après avoir été sacré pontife par le Saint-Esprit, et il illumina l'Achaïe et la Thèbes inférieure, aux sept portes, par de grands miracles et par sa doctrine. Il convertit également une foule innombrable de gens parmi les gentils, démolissant les temples des idoles et construisant des églises à Dieu, ordonnant des évêques, des prêtres, des diaeres et des ministres de l'église de tous les ordres, établissant des règles pour le culte divin. Il ne cessa jamais d'enseigner et de baptiser les multitudes.

1. II Corinth., VIII, 18-19.



\* Աս՝ ոչ ծիւցն բժիշկ էր արուեստիւ՝ այլ եւ նկարագրող պատկերաց եւ գրագիր :  
Իսկ չետ բազում եւ զանազան շարճարանաց եւ բազմապատիկ նեղութեանց համբերելոյ,  
եւ զտիեզերս ընդ երկաշն ժամանակս լուսաւորելոյ քորտութեամբ աւետարանին,  
զամենայն աւուրս կենաց իւրոց՝ աստուածայնոցն պարսպեալ ծառայեաց Աստուծոյ  
անարատութեամբ եւ առանց մեղաց : Նաեւ բնաւին իսկ ոչ չալ ինչ ծախեաց զկեանսն  
կամ պարսպեաց երբէք այլ ինչ աշխարհական գրագանաց, այլ միայն ընդ Աստուծոյ  
եւ շատուածալիման հանապազ լինելով մարուք սրբութեամբ եւ ձգնելով ի պաշտ եւ  
յաղօթն եւ ի քարոզութիւն բանին Աստուծոյ՝ եւ ի հանապազօրոյ նաշատակութիւն  
գորհանապազ մեռանելոյ, ազգի ազգի վշտաց համբերութեամբ զմարդիկ առ փրկութիւն  
հաւատոցն ածելով՝ գործօնեաց եւ սպասաւոր եղև փրկութեան աշխարհի :

Իսկ չորժամ կատարեցան նորա ամբ ուխտուն, կամ որպէս այլք սանն եօթնամասուն  
եւ երեք՝ ծանեաւ մերձեալ զժամ վախճանին իւրոյ. եւ կոչեցեալ զաշակերտսն իւր՝  
խրատեաց եւ զդուշացոցեալ օրինադրեաց : Եւ աշխպէս ապօթեալ առ Աստուած, եւ  
զխորհրդական կատարումն կրօնիցն հաղորդեալ աւանդեաց սքանչեպապէս առ Աստու-  
ած գհօգին իւր, որ եւ թողեցաւ պատուով : Եւ բազում նշանք եւ արուեստք լինին ի  
տապանէ նորա, փառաւորելով Աստուծոյ զիւր գործօնեանն եւ զձշակն իւր հաճելի եւ  
զաշակերտ :

\* Il fut non seulement médecin de sa profession, mais aussi peintre et  
copiste. Après avoir souffert de nombreuses et diverses tortures, supporté  
des peines plus nombreuses encore, après avoir illuminé pendant de  
longues années le monde entier par la prédication de l'évangile, il s'occupa  
tous les jours de sa vie de choses divines et servit Dieu sans tache et sans  
péché. Aussi ne se dépensa-t-il pas à des occupations mondaines et ne s'en  
occupa jamais, mais uniquement de Dieu et toujours de choses divines avec  
une sainteté pure, se mortifiant par des jeûnes et prières dans la prédi-  
cation de la parole de Dieu, en se sacrifiant quotidiennement à une mort de  
chaque jour, en souffrant toutes sortes de peines pour amener les hommes  
à leur salut ; il fut le serviteur pour le salut de la terre.

Lorsqu'il eut accompli ses quatre-vingts ans, ou, comme d'autres disent,  
soixante-treize ans, il connut que l'heure de sa mort approchait, fit appeler  
ses disciples, leur donna des conseils et des règles de prudence. Et tout en  
prieant Dieu, et après leur avoir communiqué la perfection mystique de la  
religion, il rendit d'une manière admirable son âme à Dieu, et fut enterré  
avec honneur. Beaucoup de miracles et de prodiges ont lieu sur son tombeau,  
Dieu voulant ainsi glorifier le serviteur actif en qui Il s'est plu et son  
disciple.

Իսկ չեա ձեծի թագաւորին Կոստանդինոսը՝ որդի նորա Կոստանդինոս երբ անտի զնշխարս նորա ի ձեռն Արտեմիոսի գրսին Եղիստացոց եւ վիպին, եւ եղ ի տաճարի սուրբ առաքելոցն ի Կոստանդինուպոլիս՝ ի ներքոյ սրբոյ սեպանոյն : Չոր ի զնեւն անդ ամն իշխան որ Անատոլիոս կոչէր՝ ունելով զառ անբժշկելի, որ ամենայն բժշկաց անհնարին համարեալ էր սա ի չոյջմաւ, եկեալ մերձեցաւ ի նշխարս երանելոյ աւետարանչին, եւ խկոյն \* կատարեալալէս ողջացեալ բժշկեցաւ :

Ըսի իսկ վասն տրա՝ եթէ, նախ զգլխակերն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ եւ զնորին ձտոյնն մինչդեռ էր ի կենցալս՝ ի ձեռն կենդանադրական արուեստին կենդանադրեաց. եւ բերեալ զառն առաքելոցն սա ձայր Տեառն եթէ հաճոյ իլլ, նմա . իսկ նա հաճեալ ընդ այն՝ ձայնեաց եւ սոաց . Շնորհքն որ վինէն ձեաւ՝ ի ձեռն իմ ընդ սա եղիլի :

Սապէս եւ զորոց եւ զղիտաւոր առաքելոցն նշանադրեաց զգլխակերն, եւ ի նմանէ, եւ աչք ընդ ամենայն տիեզերս արտաճեալ տիւեցաւ ալպլիսի պաշտելի բարեպաշտութեան եւ ամենապատիւ գործ :

Ննջեաց առաքեալն Քրիստոսի Կուկաս աւետարանիչն՝ Հովտեմբերի ժԸ եւ Սահմի թ .:]

Au grand empereur Constantin, succéda son fils Constance qui fit transporter les restes (du saint) de l'endroit où ils étaient, par l'intermédiaire d'Artémius, duc d'Égypte et martyr, et les fit déposer dans le temple des saints apôtres à Constantinople, au bas du saint autel. Au moment où on les y déposait, un prince nommé Anatolius, et qui était atteint d'une maladie incurable, jugée impossible à guérir par tous les médecins, s'approcha des restes du bienheureux évangéliste et fut aussitôt \* guéri, recouvrant une santé parfaite.

On dit également de [Luc] qu'il reproduisit par la peinture, d'abord l'image du Christ notre Dieu, ensuite celle de Sa mère pendant qu'elle était encore en vie; et lorsque les apôtres présentèrent [ce portrait] à la mère du Seigneur pour voir si elle l'agrèrerait, elle l'accepta et s'écria en disant : Que les grâces qui naquirent de moi soient, par mon intermédiaire, dans cette image.

Il peignit également les images des saints et des principaux apôtres et c'est par lui que s'est répandue sur toute la terre jusqu'à nos jours une dévotion si pieuse et une œuvre si vénérable.

Le saint apôtre du Christ, l'évangéliste Luc reposa le 18 Octobre, 9 sahmi.

\* Սահմի Ժ և Հովանքերի ԺԹ\* : Տօն է Յովիէլեայ ճարգարէին :

\* A fol. 63  
r° b.

Յովիէլ էր չազդէ Սորենի, չազարակ, Բեղգարովրայ : Մարգարէացա վասն սովոյ և ևուարովեան զոշից, և վասն չարչարանաց ճարգարէին արդարոչ և եթէ նոյա նորոցին ամենայն արարածք ի վրիտիւնն : Մեռա լաղալովեամբ և թաղեցա 5 չազարակի իւրում :

Յայճ աւուր վարք երանելոյն Ամփիլոբեայ յիկոնիոյ եպիսկոպոսին :

Երջանիկ և ամենազովելի եպիսկոպոսն Ամփիլոբոս, էր չաուրս Վաղենդրանոսի և Վաղէսի թագաւորացն. և եհա ծինչև դմեծն Թեոզոս և չորդին իւր չԼչրկաղեսոս, սնեալ և վարժեալ չեկեղեցոյ ի տալաթլնն, և ազօթիւր և ճղութեամբ : Եղև 10 չճուա աստուածային զրոց և եկեղեցական կարգաց և կանոնաց զիտուն :

Եւ սղեցութեամբն Աստուծոյ ի բարում եպիսկոպոսաց և չեկեղեցականաց և

1 Տօն է,] և յիշատակ add. B — Յովիէլեայ] Յովիէլեայ B — 2 Յովիէլ] Սուրբ ճարգարէն Յովիէլ, որ թարգմանի սէր Տեառն կամ սիկզրն Աստուծոյ add. B — Սորենի] չերկրէն Յուզայի add. B — Բեղգարովրայ] Մեկնաճարոն՝ զոր այլը կոչեն Բեթբարովրայ : Եւ ճարգարէութեան շնորհ առեալ՝ որ եւ add. B || 3 արդարոյ] Քրիստոսի Աստուծոյ ճերայ և թէ ի կուսէ ճնանելոց է add. B || 4 վրիտիւն] և վասն սուրբ Հոգւոյն որում արժանի չինելոց էին աւարեպրն յետ չանքառնալոյն Քրիստոսի, զի ասաց եթէ. Հեղից յուզոյ ի վերայ ամենայն ճարմոց : add. B || 5 իւրում] ի Մոնեթաւրոն add. B || 6 վարք] յիշատակ B || 7 ամենազովելի] երանելի B || 9 տալաթլեան] պաօք add. B.

\* 10 SAHMI, 19 Octobre.

\* A fol. 63  
r° b.

Fête du prophète Joël.

Joël était de la tribu de Ruben, propriété de Bethgapora. Il prophétisa la famine et la diminution des sacrifices, les tortures du prophète juste et par celui-ci la régénération de toutes les créatures dans le salut. Il mourut en paix et fut enterré dans sa propriété.

En ce jour, vie du bienheureux Amphiloque, évêque d'Iconium.

Le bienheureux évêque Amphiloque, digne de tout éloge, vivait aux jours des empereurs Valentinien et Valens. Il vécut jusqu'au temps du grand Théodose et de son fils Arcadius. Dès l'enfance il fut élevé et formé dans l'église à la prière et à l'ascèse. Il devint très versé dans les écritures divines, dans les canons et règles ecclésiastiques.

Il fut, par l'inspiration de Dieu, élu par un grand nombre d'évêques et

ժողովրդոց ընտրեցաւ եւ ձեռնադրեցաւ եպիսկոպոս չիկնիտչ քաղաքին : Եւ եղև վարդապետ ուղղափառ հաւատոյ եւ ընդէ՛մ եկաց արիւստական հերձուածոյն, եւ բազում ներդրեանց եւ հալածանաց համբերեալ չարխանտացն :

\* A fol. 63  
373  
Քանզի միախոհ ' եւ միակրօն էր սրբոց հազոյն երեք հարիւր եւ տասն եւ ութիցն 'նիկիտչ սուրբ ժողովոյն . նոչնպէս եւ սրբոցն Բասիլեոսի մեծին եւ սրբոցն Գրիգորի եւ Երկրորդ ժողովոյն հարիւր եւ չիտան եպիսկոպոտացն . չորոց մինն սա էր : Եւ ընդ նմին նդովեաց զաղանդն Եւնոմիոսի եւ Ապոլինարի, բազում ճառիւք չանդիմանեաց զնոցա հերձուածն :

Եւ յորժամ զարձաւ եւ Եհաս ի քաղաքն սքանչելին Ամփիլորոս, եկն առ Թագաւորն եւ առ . Հարածևս ի քաղաքէս զարխասականաց եւ զճոզէ՛մարտ Մակեդոնի եւ զԱպոլինարի զժողովարանն : Իսկ թագաւորն Թէոդոս զինդիրն ոչ ընկալաւ . եւ նա տրտում եւ լռելեալն էլ չերեսաց թագաւորին :

Եւ ապա հնարս իմացաւ աստուածիմաստ եւ հանձարեղն Ամփիլորոս : Ֆաւուր միոջ նստեալ էր թագաւորն եւ որդին իւր Արիստէոս ընդ աջ՛է իւր՛է . եւ մտեալ Ամփիլորէոս, ողջոյն ետ թագաւորին խոնարհութեամբ, իսկ որդոյն վեր ի վերոյ ետ

2 ընդդէ՛մ եկաց] ընդդիմակաց B || 5 Գրիգորի] աստուածաբանի եւ 'նիւտեայ սրբոցն Գրիգորի *add.* B || 8 հերձուածն] հերձուածան : Եւ եղև յորժամ թագաւորեաց մեծն Թէոդոս եւ զնաց ընդդէ՛մ Մագրիմիանոսի բռնաւորի աստամբին եւ պատերազմեալ չաղթեաց *add.* B  
9 ի քաղաքն *om.* B — Ամփիլորոս] Ամփիլորբիոս B || 10 զարխասականաց] զարխանոսաց B || 11 Թէոդոս *om.* B.

d'ecclésiastiques et par le peuple, et fut sacré évêque de la ville d'Iconium. Il devint docteur de la foi orthodoxe, s'opposa au schisme arien, et souffrit beaucoup de peines et de persécutions de la part des Ariens.

\* A fol. 63  
374  
Car il était unanime dans sa croyance et sa ' conduite avec les trois cent dix-huit pères du saint concile de Nicée, comme aussi le grand saint Basile et saint Grégoire et les cent cinquante évêques du second concile, dont il était du nombre. Il anathématisa avec eux l'hérésie d'Eunomius et d'Apollinaire, condamnant leur schisme par de nombreux discours.

Lorsque l'admirable Amphiloque, de retour, arriva dans la ville, il alla trouver l'empereur et lui dit : Chasse de cette ville les Ariens et les sectes de Macédonius et d'Apollinaire, les adversaires de l'Esprit. Mais l'empereur Théodose n'accueillit pas cette demande, et [le saint] s'éloigna de la présence de l'empereur, triste et silencieux.

C'est alors que, rempli de l'esprit de Dieu, l'ingénieux Amphiloque trouva un moyen. Un jour que l'empereur se trouvait assis, ayant son fils Arcadius à sa droite, Amphiloque se présenta, en saluant humblement l'empereur, mais négligemment son fils. Ce que voyant, l'empereur crut

զողջունն : Եւ տեսալ թագաւորին կարծեաց եթէ արհամարհեաց զորդին իւր, եւ հրամայեաց երանելի եպիսկոպոսին գնալ եւ որպէս իւր՝ տալ ողջունն Արևադ, տաի որդեաց իւրոց : Եւ նա ասէ . Բաւական է, եմա ողջունն՝ զոր ետու : Եւ թագաւորն զժուարեցաւ ընդ արհամարհանս որդունն :

A fol. 63  
v° b.

Եւ նոյնժամայն երջանիկ վարդապետն յայտնեաց զխորհուրդ ողջունին եւ աս, արտասուօր . նայեալ լիս թագաւոր, չժուժեցեր ընդ արհամարհանս որդունն ըս, այլ արմենցար յոյժ : Հաւատան ինձ, զի եւ ամենեցունց Աստուած տեսանելով զարհամարհանս որդ, հայհոյն զմիտմինն իւր, յոյժ բարկանայ եւ պիտի համարի զգոսս՝ եւ սրբ զգոսս ընդունին :

Եւ տեսալ թագաւորին զհամարձակութիւն եւ զեմաստութեան բանս բահանայապետին Աստուծոյ՝ եթէ՛ սրպիսի գործ կատարեաց յՄովսէս իւր, իսկոյն խնդրեաց բարաւտ եւ զրիչ, զրեաց հրամանս ձեռօր իւրովք զի զժողովարանս հերձուածորացն արդելցեն : Այսպիսի էր բաջ հովն եւ բարի վարդապետն վասն ուղղախտաց :

Այլ եւ բազում ճառս ներբողականս զրեաց ի տօնս տէրունականս եւ ի սուրբ հայապետս : Կրեաց եւ զվարս եւ զսրանչեպարձութիւնս սրբոյն Բարադի Կեսարիոյ եպիսկոպոսի զորս մինչև յայսօր ընթեռնուն ի կաթողիկէ եկեղեցիս :

3 ասէ] ասէր B — զժուարացաւ] յոյժ add. B || 5 երջանիկ] եւ սուրբ add. B || 6 նայեալ լիս] նայեալ B || 7 արամեցար] արամիս B || 15 սրբոյն] եւ մեծին add. B — Կեսարիոյ] Կեսարու B.

qu'il avait méprisé son fils, et ordonna au bienheureux évêque de saluer son fils Arcadius comme il l'avait salué lui-même. Celui-ci répondit : Le salut que j'ai donné lui suffit. L'empereur fut froissé du mépris infligé à son fils.

A fol. 63  
v° b.

Le bienheureux docteur expliqua aussitôt le sens de son salut et dit avec larmes : Tu vois, empereur, tu n'as pu souffrir le mépris envers ton fils, et tu t'en es beaucoup affligé. Crois-moi, notre Dieu à tous, qui voit le mépris de ceux qui blasphèment son Fils unique, s'en irrite et les traite d'impurs, eux et ceux qui les accueillent.

L'empereur, considérant la hardiesse et les propos de sagesse du pontife de Dieu, et l'acte qu'il venait d'accomplir envers son Fils, demanda aussitôt du papier et une plume, écrivit de sa propre main des ordres pour empêcher les réunions des schismatiques. Ainsi [le saint] fut-il un courageux pasteur et un bon docteur pour les orthodoxes.

[Amphiloque] écrivit aussi beaucoup de panégyriques pour les fêtes du Seigneur et celles des saints patriarches. Il écrivit également la vie et les miracles de saint Basile, évêque de Césarée, dont on donne lecture jusque aujourd'hui dans l'Église universelle.

\* A fol. 61  
1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup> Եւ բարունձ ժամանակս կացեալ յաթառ եպիսկոպոսութեան \* Եղեալ բարի Տովի  
և ուղղափառ վարդապետ, և հասեալ ի խորին ձերութիւն հանդեա խաղաղութեամբ  
ի Քրիստոս Հոկտեմբերի ԺԹ, թողեալ լիշատակ ամենայն ուղղափառ եկեղեցեաց  
յաւիտեանս :

Սահճի ԺԹ և Հոկտեմբերի Ի : Վկայարանութիւն սրբոյն Արտեմէոսի :

5

Յաւուրս Յուլիանոսի ուրացոյ արքային, սուրբն Արտեմէոս էր պատրիարքութեամբ  
ի Մոսսանդիանոսէ ձեձ արքայէն և բարի ալօր ձերացեալ և զօրս և ազոստաղիս  
բարունձ ժամանակս կացեալ, սնեալ և վարժեալ ի հաւատս և ի բարեպաշտութիւն  
աստուածաբնութեան :

Եւ լուեալ գնիւլիանոսէ զուրացոյ արքայէն եթի, գնաց ի ձեձ քաղաքն Անտիոք 10  
և շարձարէր զբրիտանեացս, գնաց անդ և սուրբն Արտեմէոս և ետես զսուրբ վկայան  
ի տանջանսն զԵւզինէոս և զՄակարիոն քահանայան և համարձակութեամբ  
Եմուտ առ թագաւորն և չանդիմանեաց անարգանօք զամբարշտութիւն և զանաս-  
տուածութիւն սորա :

2 խաղաղութեամբ *om.* B || 4 յաւիտեանս յախտենական B || 5 Վկայարանութիւն  
սրբոյն Արտեմէոսի Վկայութիւն ձեձի ձարաբնոսի սրբոյն Արտեմիոսի B || 6 էր պատուեալ  
*add.* B || 8 բարեպաշտութիւն բարեպաշտ B || 11 անդ անդր B || 12 զԵւզինէոս զԵւզինիոս  
B ||, 14 սորա իորա B.

\* A fol. 64  
1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup> Il occupa longtemps le siège épiscopal, \* fut un bon pasteur, un docteur  
orthodoxe et, parvenu à une vieillesse avancée, il reposa en paix dans le  
Christ, le 19 Octobre, laissant une mémoire éternelle à toutes les églises  
orthodoxes.

11 SAHMI, 20 Octobre.

Martyre de saint Artémus.

Saint Artémus vivait aux jours de l'empereur Julien l'Apostat. Il avait  
le rang de patricien que lui avait conféré l'empereur Constantin le Grand  
et il était parvenu à une vieillesse avancée, après avoir été longtemps duc  
et augustal. Il avait été élevé et instruit dans la foi, dans la piété et dans  
l'amour de Dieu.

Ayant appris que l'empereur Julien l'Apostat s'était rendu à la grande  
ville d'Antioche et y torturait les chrétiens, saint Artémus s'y rendit aussi  
et, voyant les saints prêtres Eugène et Macaire soumis aux supplices, il se  
présenta avec hardiesse à l'empereur et blâma, avec mépris, son impiété et  
son athéisme.

Եւ բարկացեալ իբրեւ զկատաղի շուն, Տրամաշեաց արջառաջօր : Տարկանել \* A fol. 67  
մերկ զտարն Արտեմէոս, մինչև նուազեցան զաշխճն եւ փոխեցան ազբ : Եւ սար 1<sup>o</sup> b.  
տատաակօր խոցոտեցին զնա եւ բերեցին զտղան եւ արկին ի բանդ եւ զհնգետասան  
օր անուազ պահեցին : Եւ երեւեցաւ Տրեշտակ Տեառն եւ կերակրեաց զնա եւ  
քաջալերեաց եւ խոտոտեցաւ զստիտեանս կեանսն եւ զանխառամ պատին : Իսկ  
Յուլիանոս զտարբ վիպան զեւզինիտո եւ զՄակարիոն ուժգին տանջանօր չարչարեաց  
եւ արտրեաց յերկիրն նագատին . Եւ անդ լարի խոտալանուխեամբ հանգեան ի  
Քրիստոս :

Եւ տարան զտարն Արտեմէոս առաջի ստենին եւ հարցարնէին եկիւ . Աւրա-  
10 նաս զՔրիստոս եւ զոհն կոսցն : Եւ մեծածաշն բարբառով խոտալանէր զՔրիստոս  
եւ կշտամբէր զթագաւորն : Եւ Տրամաշեաց բարկալկաց եւ հերձին մեծադոշն ինչ  
վէժ, եւ արկին անդ զտարն եւ աչնպէս պնդեցաւ որպէս ի ծածուխ . եւ ի սաստիկ  
պնդութենէն արտաքս ոտեան աչքն, եւ ալօթիւր ստրին . Համբերելով համբերէի  
15 Տեառն եւ նայեցաւ առ իս : Եւ նոյնժամաշն հատին զլլուխ երանելոյն Հովտեմբերի  
ի :

3 խոցոտեցին զնա խոցոտէին — եւ զհնգետասան . . . պահեցին om. B || 4 Երեւեաց  
Երեւեալ նմա B || 4 Տեառն ի տեպեան add. B — եւ կերակրեաց . . . պատին եւ քաջալերեաց  
զնա B || 7 նագատին Եւ գատին B — հանգեան կատարեցան B || 8 Քրիստոս Սաշճի  
ԺԷ եւ Հովտեմբերի ի add. B || 9 հարցարնէին հարցանէին B — եւ զոհն . . . զՔրիստոս  
om. B.

[Julien], devenu furieux comme un chien enragé, ordonna de \* mettre à nu \* A fol. 67  
saint Artémios et de le frapper avec des nerfs de bœuf, à tel point que les 1<sup>o</sup> b.  
bourreaux s'évanouirent, et durent être remplacés par d'autres. On le  
couvrit de plaies avec des épines aiguës, on lui déchira les côtes, on le jeta  
en prison et on le garda sans nourriture pendant quinze jours. Mais l'ange  
du Seigneur lui apparut, le nourrit, l'encouragea et lui promit la vie éternelle  
et la couronne impérissable. Julien, après avoir soumis à de grandes tortures  
les saints martyrs Eugène et Macaire, les exila dans l'oasis [d'Arabie],  
où ils moururent dans le Christ en bonne confession.

On conduisit saint Artémios devant le tribunal et on lui demanda : Renies-  
tu le Christ et immoles-tu aux idoles? Il confessa à haute voix le Christ et  
adressa des reproches à l'empereur. Celui-ci ordonna à des tailleurs de  
pierres de fendre un grand bloc de pierre; on y jeta le saint qui s'y trouva  
emprisonné comme dans une presse, et ses yeux, par la pression subite,  
jaillirent hors des orbites; mais le saint pria et disait : *J'ai patienté pour le  
Seigneur et il m'a regardé.* On trancha aussitôt la tête au bienheureux, le  
20 octobre.

Խնդրեաց սուրբն Արտեմէոս չՆատուծոյ զե տացէ շնորհս անուան խրոյ եւ ու-  
 \* A fol. 63  
 V<sup>o</sup> 3.  
 կերաց, զի որք աղօղակեցին զՆատուած ի ձեռն սրբոյն անցին ոլորմութիւն եւ բժշկու-  
 թիւն ամենայն ցաւոյ մանուանդ փոշտանկաց : Եւ եղև չերկնից ճաչն առ սուրբ վկայն  
 եւ աս. Լսելն եղևն աղօթք քո առ Նատուած եւ շնորհք բժշկութեան տուան քեզ, եւ  
 ամենայն որ որ խնդրեաց; անուամբդ քո բժշկութիւն չՆատուծոյ տացի նմա՝ առաւել  
 փոշտանկաց :

Եւ ծի օմն անուն Արիստոս սարկաւաղ, առևալ զգատուական մարմին սրբոյն  
 Արտեմեայ, եւ օժ անոջ եղբ եւ խնկովք եւ պատեաց սուրբ կտաւովք եւ եղ ի  
 կապարեայ տապան եւ չուղարկեաց ի Կոստանդինուպոլիս : Եւ մեծաւ հանդիսեր  
 հանգուցին չեկեղեցոյ սրբոյն Ֆոփանու Մկրտչին, ի տեղին որ կոչի Աբքիա. եւ  
 ծինեւ ցալժմ բաղուժ դարմանակ սրանչեքք լինի ի նշխարաց սրբոյն :

Եւ սմանք մանկախելք դնացին չեկեղեցին եւ տեաին բաղուժ փոշտանգս անկեալ  
 շուք զտապանովն, եւ սկսան ծիծաղելով աչպն առնել զչխանդան : Եւ նոյնժամայն  
 անկեալքն ողջացան եւ որ աչպն առնէին փոշտանգ դարձան ի տուեա խրեանց եւ  
 զղջացեալք դարձան առ տապան սրբոյն եւ բաղուժ ողբովք եւ հառաչանօք հաղիւ  
 ողջացան :

1-6 Խնդրեաց... փոշտանկաց om. B || 8 եղբք] խղօք B — կտաւովք] կտաւօք B ||  
 10 տեղին] տեղաջն B || 11 լինի] լինին B || 12-16 Եւ սմանք... ողջացան om. B:

Saint Artémius avait demandé à Dieu de donner grâce à son nom et à  
 \* A fol. 63  
 V<sup>o</sup> 3.  
 ses os, afin que ceux qui priaient Dieu par son intercession, \* trou-  
 vassent pitié et guérison de toutes leurs douleurs, en particulier de la hernie.  
 Une voix se fit entendre du ciel au saint martyr qui dit : Tes prières ont été  
 exaucées par Dieu, et la grâce de la guérison t'est accordée : quiconque  
 demandera la guérison à Dieu en ton nom la recevra, en particulier celle de  
 la hernie.

Un diacre, nommé Aristus, prit le corps précieux de saint Artémus,  
 l'embauma d'huile parfumée et d'encens, l'ensevelit dans des linges propres,  
 le déposa dans un cercueil de plomb et l'envoya à Constantinople. On le  
 déposa avec grande solennité dans l'église de Saint Jean-Baptiste, à l'endroit  
 appelé Oxia; et jusqu'aujourd'hui de nombreux et surprenants miracles s'y  
 opèrent par les restes du saint.

Certains, à l'esprit d'enfant, s'étant rendus à l'église et ayant aperçu de  
 nombreux hernieux prosternés autour du tombeau, se mirent à rire et à se  
 moquer des malades. Mais les gens prosternés trouvèrent aussitôt la guérison  
 et ceux qui s'étaient moqués d'eux retournèrent chez eux affligés de la hernie;  
 ils regrettèrent leur acte, revinrent au tombeau du saint et ce n'est qu'après  
 bien des larmes et des sanglots qu'ils furent guéris.



\* Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբոյն Խարեթայ եւ այլ տասն հազար եւ երկու հարիւր վկայիցն որք ընդ նձա կատարեցան ի Գովանաս ջջուս արքայէն Ոմերիտայ :

\* A fol. 61  
v° b.

Վկայն Քրիստոսի սուրբն Խարեթաս՝ զլիւսուր էր բաղարին նենգրասայ որ է ի Հնդկիս, ի ժամանակս ելեսրովմայ բրիտոսասէր եւ լարեպաշտ արքային շընդ-  
5 կայ :

Եւ Ոմերիտայ բաղարին էր թագաւոր չրեայ Գովնաս անուն, եւ երկիրն այն ի գրոց Սաբա կոչի. իսկ չարտաբին զիրն Սարաբիս անուանի :

Եւ անօրէն արքայն Ոմերիտայ զօրացաւ չոյժ եւ եղև թշնամի բրիտոսնէից, եւ զնայ բազում զօրօք ի վերայ նենգրասայ, չրուժ էր ձերունին սուրբն Խարեթաս :  
10 Եւ պաշարեալ զբաղարն մեծաւ զօրօք եւ բռնութեամբ պատերազմէր եւ նեղէր զբաղարացիսն ուրանալ զՔրիստոս եւ դառնալ ի Տրեութիւն : Եւ ոչ կարաց դարձուցանել այլ թշնամանէին եւ նորովէին եւ անիժանէին :

Եւ չրժամ ոչ կարաց բռնութեամբ հաւանեցուցանել սկսաւ նենգութեամբ երդնուլ Վնտուանն Եբրահամու, չրէնսն Մովսեսի որ ոչ ինչ չար արասցէ նոցա, ոչ մասով  
15 եւ ոչ տանջանօք եւ ոչ նենգութեամբ, միայն թէ հնազանդին եւ ելցեն առ նա եւ

1 այլ ՝ որոց ընդ նձա B || 2 վկայիցն ՝ բրիտոսնէից B — Գովանաս ՝ Գովանաս B — ջջուս ՝ չրեայ B || 4 Հնդկիս ՝ Հապէշտան B — Հնդկաց ՝ Հապէշայ B || 6 Գովնաս ՝ Գովանաս B || 7 Սարաբիս ՝ Եբրաբիս B || 10 մեծաւ om. B || 12 այլ ՝ ճանաւանդ add. B || 15 նենգութեամբ ՝ գերութեամբ B — հնազանդին ՝ հնազանդեցին B.

\* En ce jour, martyr de saint Aréthas et de dix mille deux cents autres martyrs qui furent mis à mort avec lui par Dunaas, le roi juif des Homérites.

\* A fol. 61  
v° b.

Le martyr du Christ, saint Aréthas, était un des notables de la ville de Négran, dans les Indes<sup>1</sup>, aux jours de l'ami du Christ, le pieux roi des Indes Elesbaan (*Elesbovman*).

Dans la ville des Homérites régnait un roi juif du nom de Dunaas. Ce pays est appelé Saba dans les Écritures, et Arabie dans les livres profanes.

L'impie roi des Homérites, ayant acquis de la puissance, devint l'ennemi des chrétiens; il marcha à la tête d'une armée considérable sur Négran, ville dans laquelle se trouvait le vieillard saint Aréthas. Il assiégea la ville avec de nombreuses troupes, fit la guerre en tyran et obligea les habitants à renier le Christ et à se convertir à la religion juive. Mais il ne parvint pas à les convertir; par contre, les habitants l'insultèrent, l'anathématisèrent et le maudirent.

Ne parvenant pas à les persuader par la force, il se mit à jurer traitreusement par le Dieu d'Abraham et les lois de Moïse de ne leur causer aucun mal, ni par la mort, ni par tortures, ni par trahison, s'ils se soumettaient et se

1. Par « Indes » il faut entendre l'Éthiopie.

\* A fol. 65  
1<sup>re</sup> a. լինելին \* ընդ հարկաւ : և նորա հաւատացին երզնան նորա և բացին զդռն  
բաղարին և զնացին սիրով և ընծայիւք առաջի նորա : և նոյնժամայն կապեաց  
զամենեան և սրով կոտորեաց տասն հազար ողի :

և հրամայեաց զՊողոսի զմեռեալ ծարձինն հրով ալբել զեպիսկոպոսին ի բաղարին և հողմով իրրե զվոշի ցրուել : և բորբոքեցին հուր և ալբեցին անդ զբա- 5  
հանայն և զսարկաւագունն և զկրօնաւոր կանայս՝ անձինս երկու հարիւր և  
քսան և եօթն, և այլ աշխարհական կանայս որոց ծարտիւրտացան արբ իւրեանց և  
որղիբ :

Կուան և զաւագուհի բաղարին երկու կուան զստերօք, որոց բազում ողորանոց  
և խոտածամբ խրատ սալք, և զարձեալ սպառնալօք զարհուրեցուցանէր, և ոչ 10  
կարաց զարձուցանել ի հաւատոցն Քրիստոսի : և ձինն ի զստերաց նորա երթեալ  
մերձ եթուք չերեսս արբային : և նորա բարկացեալ սրամտութեամբ հրամայեաց  
առաջի մօրն զերկոսին զստերսն իրրե զոչխար զենել, և չարենէ կուսին որ եթուք  
չերեն՝ արբուցին մօրն և ապա հասին զգլուխն :

Մատուցին առաջի և զուրբ ձերունին Թարեթաս, ընդ նմին և այլ ևս երբ 15  
\* A fol. 65  
1<sup>re</sup> b. հարիւր և քսանտուն բրիտաննայս կապեալս : և սուրբն \* Թարեթաս չանդիմա-

3 զամենեանին զամենեան B — ողի] հողի B || 4 ի բաղարին. om. B || 11 Քրիստոսի] այլ ճանաւանդ add. B || 14 չերեսն] չերեսս արբային add. B || 15 Թարեթաս] համարձակութեամբ add. B.

\* A fol. 65  
1<sup>re</sup> a. rendaient à lui comme \* tributaires. Les gens crurent à son serment, ouvrirent  
la porte de la ville et se rendirent au-devant de lui avec joie et offrandes. Il  
les fit lier tous aussitôt et en massacra dix mille par l'épée.

Il ordonna ensuite de jeter au feu le cadavre de Paul, l'évêque de la ville, et de le disperser comme de la poussière au vent. On alluma une fournaise et on y brûla les prêtres, les diacres et les femmes religieuses, au nombre de deux cent vingt-sept personnes, avec d'autres femmes laïques, dont les maris et les fils subirent aussi le martyre.

On saisit également la doyenne de la ville avec ses deux jeunes filles vierges, que le roi engagea d'abord avec douceur et promesses à se détourner de la foi du Christ, puis les intimida avec menaces, mais ne réussit point. Une des jeunes filles, s'approchant du roi, lui cracha à la figure. Le roi, outré de colère, ordonna d'immoler comme des brebis, en présence de la mère, les deux filles; et on fit boire à la mère du sang de la vierge qui avait craché à la figure du roi; ensuite, on trancha la tête à la mère.

\* A fol. 65  
1<sup>re</sup> b. On mit aussi en présence du roi le saint vieillard Aréthas, accompagné de trois cent quarante autres chrétiens enchainés. Saint \* Aréthas blâma le roi

նեայ գանձութիւն արքայն եւ ստէ . Փռթով ջնջեսցէ Աստուած զվնասուորութիւնդ բո եւ  
 զքաղաքդ բո լցուսցէ բրխտոնէլար . եւ շինեսցի եկեղեցի եւ այլ ոչ եւս լիցի բոնա-  
 թիւն հրէից՝ այլ հարկատուք եւ ծառայք լիցին բրխտոնէից : Եւ երանելիք իցին  
 որ վասն անուանն Գրխտոսի կատարին եւ նդովեալ եւ անխճեալ լիցին ամենայն  
 5 թշնամիք խաչին Գրխտոսի : Եւ համբարձեալ գճևս իւր յերկինս ագոթեաց սո Տէր  
 ստելով . Տէր Յիսուս Գրխտոս Աստուած երկնից եւ երկրի, արսն ողորմութիւն  
 որոց չիշեն գճեկ, եւ օրհնեա որք զվկայութիւնս մեր կատարեն, եւ կանգնես զեղջեր  
 Հոռոմոց եւ Հնդկաց, եւ զվնասուորութիւն անօրէն հրէիս այս՝ տուք բրխտոնէից,  
 եւ զորայց զբարեբաշտ արքայն զԵլեարովամ ի վերայ թշնամոց խաչն բո : Եւ չորմամ  
 10 ագոթեաց՝ զարձաւ ի կապեալ բրխտոնեալան եւ ետ ողջոցն, եւ նախ բան գամենե-  
 սեան հատին զնորա զբոխն եւ սպա գալլոցն :

Իկն մի բրխտոնեալ ունելով ի զիրկա իւր որդի երկից ամայ սուեալ չարնէ, սրբոցն  
 օճանէր յերեսս իւր եւ ստէր . Եղիցի թագաւորութիւն հրէիս այս՝ որպէս ծովահնգձ  
 Փարասնի : Եւ զիմեցին ի վերայ նորա անօրէն զօրականքն եւ ընկեցին ի զրկացն  
 15 զտղայն եւ շարաչար հարկանէին զկիւնն : Եւ մանուկն ընթացաւ սո թագաւորն \* A fol. 65  
 համբուրէր զտանն եւ աղաչէր թողուլ զմայրն ի հարուածոցն : Եւ նորա ի զիրկա իւր  
 vº a.

2 շինեսցի] շինեսցէ B || 3 եւ ծառայք om. B || 5 սո Տէր om. B || 7 որոց] որք ագոթիւք  
 B — եւ օրհնեա... կատարեն om. B || 8 Հնդկաց] Հասպէաց B || 10 գամենեալան]  
 գամենեցունց B.

impie et lui dit : Dieu anéantira bientôt ton règne et remplira ta ville de chré-  
 tiens ; il y sera construit une église ; il n'y aura plus de tyrannie des Juifs,  
 car ils deviendront les tributaires et les serviteurs des chrétiens. Heureux  
 ceux qui meurent pour le nom du Christ, et maudits et anathématisés tous les  
 ennemis de la croix du Christ. Il éleva ses bras au ciel et pria le Seigneur  
 en disant : Seigneur Jésus-Christ, Dieu du ciel et de la terre, aie pitié de  
 ceux qui se souviendront de nous, et bénis ceux qui célébreront notre mar-  
 tyre ; rehausse la puissance des Romains et des Indiens et donne aux chré-  
 tiens le règne de ce juif impie ; fortifie le pieux roi Elesbaan contre cet  
 ennemi de ta croix. Après avoir prié, il se retourna vers les chrétiens en-  
 chaînés et leur donna le salut. On lui trancha la tête, en premier, et ensuite  
 aux autres.

Une femme chrétienne, tenant dans ses bras un enfant de trois ans, prit du  
 sang des saints et en mit sur sa figure en disant : Que le règne de ce juif soit  
 comme celui de Pharaon qui fut englouti dans la mer. Les soldats impies se  
 jetèrent sur elle, firent tomber l'enfant de ses bras et frappèrent brutalement  
 la femme. L'enfant accourut auprès du roi, lui baisa les pieds en l'implorant  
 de délivrer sa mère des coups. Le roi prit l'enfant dans ses bras et lui

\* A fol. 65  
 vº a.

\* A fol. 65  
 vº a.

առեալ զմանուկն հարցանէր. Զիս սիրես եթէ զՔրիստոս : Ատէ աղայն. ԶՔրիստոս սիրեմ եւ զմայր իմ : Ատէ թագաւորն. Եւ ո՞ր տեսեր զՔրիստոս : Ատէ պատանեակն. Մայր իմ ցուցանէր չեկեղեցին զպատկերն Քրիստոսի :

Եւ կոչեալ զմի ոմն լիշխանացն ստէ. Առ պատանիս զպս, թրխատն եւ ուսն հրեայրէն : Եւ հրամայեաց եւ ընկեցին զմայրն ի հուրն. եւ չորժամ Լաւս աղայն զմայրն իւր ընկեցեալ ի հուրն՝ փախեալ ի ձեռաց լիշխանին եւ ընկեացեալ լալով աղաղակէր. Մայր իմ, մայր իմ, մի թողուր զիս : Եւ ընկեց զանձն իւր ի հուրն եւ ի միասին աւանդեցին զհոգիս իւրեանց :

Յայնժամ հրամայեաց Պոմփաս արքայն զամենայն բրիտանեկից զաւակն առնուլ ի դերութիւն եւ բաշխեաց իւրոց հրեայ լիշխանացն ի ծառայութիւն որ էին համարով 10 հազար եւ երկու հարիւր եւ իննսուն եւ եօթն : Եւ ձայն եղև լերկնից. Պարբիէլ, Պարբիէլ, Պարբիէլ : Եւ լայնմ օրէ հետէ զբառասուն զիշեր հրեղէն նշանն երեւեցաւ լերկինս մերձ ի բազմատեսն, եւ ընդ առաւօտն հուրն հոսէր ի վերայ երկրի, եւ չոյժ զարհուրեցոց զհրէշայն :

Եւ զրեաց թուղիմ Պոմփաս եւ առարեաց առ Աղամանդան Պարսից արքայն, զի 15 զամենայն բրիտանեակցն որ ընդ խրով լիշխանութեամբ լիցին ի Պարսս, սրով կոտո-

1 Ատէ] երանելի *add.* B || 4 զպատանիս] զպատանեակս B || 6 զմայրն] իւր *add.* B || 7 մայր իմ, մայր իմ] մայրիկ իմ, մայրիկ իմ B || 11 Եւ ձայն...| Պարբիէլ *om.* B || 14 հուրն] իրբեւ զիտչ *add.* B.

demanda : Aimes-tu moi ou le Christ? L'enfant répondit : J'aime le Christ et ma mère. Le roi lui dit : Et où donc as-tu vu le Christ? L'enfant répondit : Ma mère m'a montré à l'église l'image du Christ.

Le roi fit appeler un des princes et lui dit : Prends cet enfant, circonscis-le et fais-lui apprendre l'hébreu. Il ordonna ensuite de jeter la mère dans les flammes; mais lorsque l'enfant aperçut sa mère jetée au feu, il s'échappa des mains du prince, accourut et se mit à crier en pleurant : Mère, mère, ne m'abandonne pas. Il se jeta dans les flammes et tous les deux rendirent leur âme ensemble.

Alors le roi Dunaas ordonna de faire de tous les enfants des chrétiens des esclaves, et les répartit au service des princes juifs, au nombre de mille deux cent quatre-vingt-dix-sept. Une voix du ciel se fit entendre : Gabriel, Gabriel, Gabriel. Depuis ce jour et durant quarante nuits un signe de feu apparut au ciel près des Pléiades, et le matin le feu tombait sur la terre, épouvantant les Juifs.

Dunaas écrivit une lettre et l'envoya au roi des Perses, \* Alamandarus, afin qu'il tuât par l'épée tous les chrétiens se trouvant dans son royaume en

\* A fol. 6.  
v. b.

րեպէ : Եւ յորժամ հասին ի Պարսիկս իղթարերը անօրէն արքային, զաին անդ զեազանս ի Հոռոմոց ի բարեպաշտ արքայէն Յուստինիանոսէ վասն սիրոյ եւ խաղաղութեան . եւ նորս խախտանցին զչար խնդիրս անօրէն արքային :

Եւ յորժամ լուս արքայն Յուստինոսս պաշարումն նեկարտայ բարբառին եւ  
 5 զբրխտոնէից կորուստն ի շրէից, զրեայ սա Ելեսբովամ բրխտոսասէր արքայն  
 Հնդկաց, եւ սուարեայ սա Յոհաննէս հայրապետն Երուսաղեմի՝ զի եւ նա ի Հնդկիկս  
 սուարեայցէ, որպէս զի Ելլէ բաղում զօրօր ի վերայ անօրէն եւ հրէայ արքային Ոմերի-  
 տայ, եւ խնդրեացէ զվրէժ արեան սրբոցն :

Եւ առժամայն հայրապետն Յոհաննէս ի ձեռն հաւատարիմ պաշտօնէից յուղար-  
 10 կեաց, նոցպէս եւ ժասն ի գերեզմանէն Քրիստոսի եւ ի սուրբ Գողգոթայէ եւ ի Բեթղե-  
 հեմայ ի սուրբ յայտէն :

Եւ չոչժ ընկալաւ ձեժ խնդութեամբ բարեպաշտն Ելեսբովամ՝ յառաջ Ելեալ զնաց  
 հարկեր եւ բասն հաղար զօրօր եւ պատերազմոց երկվարօր եւ զինուր եւ հարկեր  
 եւ ինեստն հաղար հեռեակօր, եւ վախտն նասս հեժերօր սուարեայ՝ ընդ ծով, եւ  
 15 երթեալ նստան շուրջ զբարբառն Ոմերիտայ :

Եւ Ելեալ ընդդէմ հրէայ արքայն՝ յաղթահարեցաւ բաջութեամբ ի նոցանէ; եւ ի  
 սպաս կոտորեցան ամենայն հեժեկաօրք իւր : Կալան եւ զինքն զԻովնաս արքայ եւ

2 Յուստինիանոսէ] Յուստինոսէ B || 6 Հնդկաց] Հայպէշաց B — ի Հնդկիկս] ի Հայպէշտան  
 B || 13 եւ զինուր om. B.

Perse. Lorsque les porteurs de la lettre du roi impie arrivèrent en Perse, ils y trouvèrent les ambassadeurs grecs envoyés par le pieux empereur Justinien pour traiter l'union et la paix; ces derniers empêchèrent les mauvais desseins du roi impie.

Lorsque l'empereur Justinien vint à connaître le siège de la ville de Négran et la perte des chrétiens par les Juifs, il écrivit à Elesbaan, roi des Indes, l'ami du Christ. Il envoya aussi dire au patriarche de Jérusalem, Jean, d'envoyer également de sa part [une députation] aux Indes, pour que le roi marchât à la tête d'une nombreuse armée sur l'impie roi juif des Homérites et tirât vengeance du sang des saints.

Le patriarche Jean expédia aussitôt des ministres fidèles, en même temps qu'une parcelle du tombeau du Christ, du saint Golgotha et de la sainte grotte de Bethléem.

Le pieux Elesbaan les accueillit avec grande joie. Il partit à la rencontre [des Juifs] avec cent vingt mille hommes de guerre à cheval, et cent quatre-vingt-dix mille soldats à pied; il expédia par mer soixante vaisseaux, chargés de cavalerie, et vint mettre le siège devant la ville des Homérites.

Le roi juif marcha contre eux, mais fut vaincu par leur bravoure; toute sa cavalerie fut anéantie. Lui-même fut fait prisonnier avec sept princes



Լուսա զձգնողական վարս Անտոնի, գնաց առ նա եւ արարեալ առ նմա ամիս երկու, ուստ զամենայն բարարալարութիւնս նորա եւ զժովկալութիւն համբրութեան : Եւ էր Իլարիոն չալնժամ ամաց հնգետասանից : Վախճանեցան ձեռքն եւ զամենայն ինչս իւրեանց բաշխեաց պղբատաց եւ կրօնաւորաց, եւ ինքն գնաց յանապատ՝ ծագեաց եւ ծաշկեղէն զղետախբ, եւ կերակուր էր նորա թուգս հնգետասան :

Եւ բազում փորձութիւնս անցուցին ընդ նմա գեւրն եւ շարժեցին զցանկութիւն ճարմնոյն եւ նշանու խաչին հարածէր զղեսս : Եւ երկար ժամանակ ի ծիւժժ խցի ժովկալեալ տօթոյ եւ զրոտց եւ անձրեւոյ. եւ սարս շինեաց խրճիթ՝ ի բաշխութիւն ստնաչափս չորս եւ երկաշնութիւնս ստնաչափս ութ, եւ բարձրութիւնն ստնաչափս եօթն. եւ հանգչէր ի գետնի խորգոյն : Եւ ամենայն աւուր առաւելեալ ի ճգնութիւն վարուցն : Եւ ժամանակ մի իրջեալ սորն ուտէր եւ ժամանակ մի ալ եւ հաց՝ եւ ժամանակ մի բանջար վապրի : Մինչև եղև ամաց ութսունից, ոչ ի ձիթոյ եւ ոչ յալ կերակրէ որ պարարտ, զմարմնն ոչ հազարդեցաւ ամենեւին :

Եւ մինչդեռ երիտասարդ էր հանդիպեցաւ աւագակաց ի ճանապարհի. հարցանելին ընդ Իլարիոնի եթի, անգանէլր ի ձեռս աւագակաց գինչ առնէլր : Եւ նա ասէ. Մերկ մարդ չաւագակաց ոչ երկնչի : Եւ թողեալ գնա գնացին :

7 վարս] սրբոյն *add.* B || 7-8 Եւ բազում ... զղեսս : *om.* B || 15 հանդիպեցաւ] հանդիպեալ B.

Ayant entendu parler de la vie ascétique d'Antoine, il se rendit auprès de lui, demeura auprès de lui deux mois et apprit sa manière de vivre et de se mortifier, et sa patience. Hilarion avait alors quinze ans. A la mort de ses parents, il distribua tous leurs biens aux pauvres et aux religieux, se retira dans le désert, portant un vêtement de poil et de peau, ne prenant pour toute nourriture que quinze figes.

Les démons le soumièrent à de nombreuses épreuves, excitèrent les désirs de la chair, mais il chassa les démons par le signe de la croix. Il endura longtemps, dans une cellule, le chaud, le froid et la pluie; ensuite il se construisit une cellule large de quatre pieds, longue de huit pieds, et haute de sept pieds, dans laquelle il se couchait par terre avec son cilice. Il ajoutait chaque jour à l'austérité de sa vie et se nourrissait tantôt de lentilles mouillées, tantôt de sel et de pain, \* tantôt de légumes sauvages. Jusqu'à l'âge de quatre-vingts ans, il ne goûta jamais à l'huile ou à d'autres mets qui engraisent le corps.

Étant encore jeune, [Hilarion] avait rencontré sur son chemin des brigands, qui lui demandèrent : Si tu tombais entre les mains des brigands, que ferais-tu ? Il leur répondit : Un homme nu ne craint jamais les brigands. Ils le laissèrent libre et s'éloignèrent.

\* A fol. 66  
v° 4.

Բագրու՛մ սրանչևիս արար Աստուած ի ձեռն Իլարիոնի՛ անոցիկ որբ հաւատով ի նա երթալին : Բագրու՛մ ղիւահարբ եւ հիւանդբ աղօթիւբ ձերոջն բժշկեցան . եւ վալրի երէս ընդկաղոցց : Եւ զբագրու՛մ ի Հիլէնոցեաց զարձոցց, եւ ի հերձուածողաց շատուածղխտութիւն եւ չուղբախտութիւն : Եւ սահմանեաց կանոնիւբ որ սուանց պաշտաման եւ աղօթից ինչ ոչ կերակրել ամենեւին :

Փողովեաց առ ինքն կրօնաւորս երիս հաղարս, զորս ուսոցց ղխտակրօն ձգնութիւնս : Եւ չաւորս կիկոց աչգեաց տարաւ զամենեսան չաչգին եւ օրհնեաց զպտուղն եւ հրամայեաց նոցա մտանել չաչգին եւ ուտել օրչափ եւ կամեցին . եւ խաղողն ամենեւին ոչ նուաղեաց եւ բան զալլ ամացն տասնապատիկ սուաւել եղև զինի չաչգոջն աղօթիւբ ձերոջն :

\* Իխոաց յառաջագոյն եւ զբարի ննջումն սրբոջն Անդոնի : \* Եւ եղևալ երաշտ ժամանակ մի՛ եւ սրբոջն աղօթեալ առ Աստուած, ետ անձրևս եւ լցաւ երկիր : Եւ բանդի ոչ կամէր զերկրաւոր փառս ի մարդկանէ, վասն բազմութեան ամբողջին որ դաչին առ նա, փախեաւ ի լեառնէն եւ զնաց ի Սիկիլիա նաւով . եւ ի նաւին բժշկեաց զղլահարս :

1 ձեռն] ձեռս B || 3 եւ վալրի երէս ընդկաղոցց om. B || 4-5 եւ սահմանեաց ... ամենեւին : om. B || 6 զորս] որոց B || 9 խաղողն ամենեւին] աչգին B — տասնապատիկ om. B — չաչգոջն] յաչնիկ add. B || 11 Անդոնի] Անտոնի B || 13 որ] որբ B || 14 փախեաւ] փախցեալ էլ B — լեառնէն] լեռնէն B — զնաց նաւով] նաւեալ զնաց B.

Dieu fit de grands prodiges, par l'intermédiaire d'Hilarion, en faveur de tous ceux qui allaient à lui avec foi. Beaucoup de possédés et de malades trouvèrent la guérison par les prières du vieillard. Il domestiqua les bêtes sauvages. Il convertit beaucoup de gentils et de schismatiques à la connaissance de Dieu et à la foi orthodoxe. Il établit des règles interdisant de prendre aucune nourriture avant l'office et la prière.

Il rassembla auprès de lui trois mille religieux, auxquels il enseigna un austère ascétisme. Aux jours de vendange il les conduisit tous à la vigne, bénit le fruit, et leur ordonna de pénétrer dans la vigne et d'en manger autant qu'ils en voulaient; le raisin ne diminua nullement et, par la prière du vieillard, il y eut dans la vigne dix fois plus de vin que les autres années.

Il connut également d'avance le jour de la bonne mort de saint Antoine. \* Il y eut, durant un certain temps, de la sécheresse; le saint pria Dieu, qui envoya de la pluie et la terre en fut repue. Et comme il ne recherchait point la gloire terrestre des hommes, il s'enfuit dans la montagne, à cause de la multitude des foules qui venaient à lui, puis s'embarqua pour la Sicile. Sur le navire, il guérit des possédés. Dans la ville de Rome, les possédés

\* A fol. 66  
v° b.



Եւ ի Հոռոմ բարբարին պատհարբ ձայնէին յանուանէ զերանելին Իլարիոն, եւ երկիպին չառաջին խուղն եւ ողջանային :

Եւ Սուրբիաս աշակերտն իւր զերիս ամս շրջելով խնդրէր զերանելին Իլարիոն եւ ոչ կրիա : Եւ հանդիպեալ հրէի միոջ եւ ասէ հրէայն . Մի ոմն ծարգարէ ի բրիտանից երեւեցաւ ի Սիկիլիա կղզոյն եւ ասնէ բազում սքանչելիս : Եւ Սուրբիս նաւեալ գնաց աս նա : Եւ տեսեալ կրանկոյն եկիէ եւ անդ համբաւեաց անուն նորա, գնաց անտի ի Գաղմատիա եւ էր անդ սրջացեալ վիշապ եւ բազում վնասս ասնէր . եւ սուրբն Իլարիոն աղօթիւր ետպան զվիշապն :

Եւ չառուր միում շարժ եղև յոջժ, եւ ծովն ի սահմանէ իւրժէ վոխեցաւ՝ եւ գնաւն ի ցամաք եհան : Եւ տեսեալ արբ տեղուոյն աշնորիկ զծովն մրրիկեալ երկան եկիէ եւ զէէնս ընկզմեայէ, եւ ընկապեալ չափշտակեցին զսուրբն Իլարիոն եւ կացուցին ի ծովկորն : Եւ նորա աղօթեալ աս Աստուած եւ՝ Երիցս անգամ արարեալ զնշան սուրբ . A fol. 67  
1<sup>o</sup> 30.

Եւ նորա մտեալ ի նաւ գնաց մինչև ի Կիպրոս եւ թաղեալ ի ծածուկ տեղոջ, այլ Աստուած եւ անդ չաչանեաց զերանելին եւ պատհարբ յանուանէ ձայնէին եւ գային

1-2 Եւ ի Հոռոմ ... ողջանային om. B || 6 համբաւեաց] համբաւեցաւ B || 7 Գաղմատիա] Գաղմատա B — եւ էր անդ ... զվիշապն : om. B || 9 եղև] ձեծ add. B || 12 Եւ նորա աղօթեալ աս Աստուած] Եւ նորա համբարձեալ գայս իւր յերկինս՝ սղաչեաց զԱստուած B || 14 դարձաւ] ձինչև add. B. || 16 եւ պատհարբ ... գային աս նա om. B.

invoquaient le nom du bienheureux Hilarion, se rendaient à son ancienne cellule et guérissaient.

Son disciple Hésychios voyagea pendant trois ans à la recherche du bienheureux Hilarion et ne put le retrouver. Il fit la rencontre d'un juif qui lui dit : Un prophète est apparu parmi les chrétiens dans l'île de Sicile, il y opère de nombreux miracles. Hésychios s'embarqua et se rendit auprès de lui. Le bienheureux, voyant que là aussi son nom s'était répandu, se rendit en Dalmatie; il y avait un dragon terré dans une caverne qui causait beaucoup de dégâts : saint Hilarion, par ses prières, fit mourir le dragon.

Il y eut un jour un grand tremblement de terre; la mer sortit de ses limites et rejeta les navires à terre. Les gens de la localité, voyant la mer démontée et craignant qu'elle n'envahit leurs habitations, accoururent, enlevèrent saint Hilarion, et le placèrent sur le rivage. Celui-ci se mit à prier Dieu, fit trois fois le signe de la sainte croix sur la terre et sur le sable de la mer; et la mer aussitôt, de haute qu'elle était, se mit à baisser lentement, se retira et retourna dans ses limites.

[Hilarion] s'embarqua et partit pour Chypre, où il se cacha dans un endroit inconnu, mais Dieu, là aussi, révéla le bienheureux; les possédés invoquèrent

առ նա եւ բարում ամբոս ժողովէր առ նա : Եւ կեալ անտի վախեալ եւ երթեալ  
կզիտ վաչկուչ եւ անկասեալ տեղի բարում անտառօք եւ յորպարուս աղբիւրովք :  
Լեալ էր եւ երբմն ի տեղոջն բազմնք կուոց եւ էին բնակեալ անդ բազմութիւն զուաց .  
եւ սրարեալ անդ ամն չինոյ՝ չարածեաց զբնան եւ զտէր տեղոջն անդամալոյձ լեալ  
բժշկեաց :

Եւ յորժամ կղեւ երանելին Բարթիոն ութնուն ամաց, Տիւանդացաւ եւ կոչեաց  
զբնակիչս տեղոջն անորիկ եւ երզմնեցոյց զնոսա կի՞է. նորժամ վախճանի՞մ թաղեցէր  
զիս իմով խորզովս որ չանձին իմում է ի տեղոջս յայսմիկ եւ զաչս իմ ձի խախնէր :  
Եւ յորժամ մերձեցաւ յեանկ Տաղոջն, երկարեաց յոկեմարան, ասէր. Ել Տաղի ընդէր  
երկնչիս եւ զողաս, ել Տաղի ընդէր երկմտեցեր, եօթնասուն ամ ծառաչեցեր Բրիս-  
տտի եւ \* ի մահուանէ երկնչիս : Եւ զաչս՝ ասացեալ աւանդեաց զՏաղին իւր առ  
Աստուած : Եւ ժողովուրդն թաղեցին զնա ուր պատուիրեաց նոցա :

Եւ աշակերտն իւր Սուբիտա լուեալ ի Պաղեստինեայ՝ զնաց ի տեղին եւ Տնարիւր  
կղեալ պարալիպպան եւ չեա տասն ամաց զորացաւ զնշխարս երանելոյն, տարաւ  
ի վանն իւր ի Պաղեստին : Եւ ժողովեալ եպիսկոպոստներ, եւ կրօնաւորք եւ սաղ-  
15

1 ժողովէր] ժողովեցաւ B || 2 աղբիւրովք] աղբերօք B || 6 երանելին om. B || 7 կոչեաց  
զբնակիչս] կոչեցեալ զմերձաւոր բնակիչս B || 8 իմով om. B || 11 ժողովուրդն] ժողովուրդն  
B || 12 ուր] ի տեղոջ յորում B || 14 ամաց] ամաց B.

son nom, vinrent à lui, et une foule nombreuse se rassembla auprès de lui. Il s'éloigna de là, s'enfuit, et se rendit dans un endroit charmant, inconnu, entouré de nombreuses forêts et de sources abondantes. En cet endroit avaient existé autrefois des temples d'idoles; une foule de démons y habitaient encore. Il y demeura cinq années, en chassa les démons et guérit le propriétaire de l'endroit qui était paralytique.

Lorsque le bienheureux Hilarion eut atteint l'âge de quatre-vingts ans, il tomba malade, fit venir les habitants de la localité, leur fit jurer et leur dit : Lorsque je serai mort, vous m'enterrererez dans cet endroit avec le cilice que je porte sur ma personne, mais vous ne fermerez pas mes yeux. Lorsqu'il fut près de rendre son âme, l'agonie se prolongeant, il dit : Sors, mon âme; pourquoi crains-tu et trembles-tu? Sors, mon âme; pourquoi doutes-tu? Tu as servi le Christ pendant soixante-dix ans, \* et tu crains la mort? Ce disant, il rendit son âme à Dieu. La population l'enterra à l'endroit qu'il leur avait recommandé.

Son disciple Hésychios, en Palestine, l'ayant appris, se rendit à l'endroit et se fit jardinier, par ruse. Dix ans après, il déroba les restes du bienheureux et les emporta en son couvent en Palestine. Les évêques et les religieux s'assemblèrent et le déposèrent avec psalmodies et bénédictions dans le

ծախբ և որհնութեամբ և զին ի տապանի ամենեւին ոչ ալլալեալ և ոչ թուրացեալ մարմնոյն և ոչ խորդն և ոչ կնկուզն և ոչ ծածկոյթ՝ երեսացն ալլազունեցա : Հանգեալ երկցս երանելի և հալըն հարանց սուրբն Իրարինն Հոկտեմբեր ԻԱ :

Յայժմ առևր վկային Քրիստոսի Մարկոս և Սոտերիկոս և աղախինն Քրիստոսի Վաղենտին բաղում չարչարանօր ի կուսապաշտիցն կատարեցան :

[Ը Ի սմին չիշատակ սրբոց վկայիցն Փրկիչսոսի, Պետրոսի և Երմիսայ, սրբ ի նիկոմիդա կատարեցան ի Գիտկղեախանութ :]

Սաշճի ԺԳ և Հոկտեմբերի ԻԲ : Վարբ երանելոյն Աբերկիտի Յերապոլեայ եպիսկոպոսի :

Յերապոլիս մարտր բաղար անուանի : Սա հաւասարակից առարելոյն անուանեցալ, ի ժամանակա Մարկոսի և Անդոնիկեայ և Ղեկիա լարեպաշտ թագաւորաց : Երանելին Աբերկիտս տեսեալ բաղում ամբոխս մոլեալս ի զոջից կոսցն, անկեալ առաջին Աստուծոյ աղօթէր վասն նոցա զն դարձցին : Եւ երեսեցա նմա Տէր տուեալ նմա դաւադան և ասէ. Երթիջլը և խորտակեն զկուսս հեթանոսաց :

1-2 ամենեւին . . . ալլազունեցալ : *om.* B || 3 երանելի՛ երանեալ B || 3 Հոկտեմբերի ԻԱ] և Սաշճի ԺԳ *add.* B || 4 Վաղենտին] Վաղենտինեա B || 5 կատարեցան] ի Քրիստոսս մարտիրոսութեամբ *add.* B.

8 Յերապոլեայ] Յերապոլոս B || 9 Յերապոլիս . . . սա] Սուրբ եպիսկոպոսն Յերապոլեայ Աբերկիտս B || 10 Ղեկիա] Լեկիայ B || 11 մոլեալս] մոլեգնեալ B.

tombeau; son corps n'avait subi aucune altération, ni amollissement; même son cilice, son capuchon et le voile qui couvrait sa figure n'étaient pas déteints. Le trois fois bienheureux et père des pères, saint Hilarion, reposa le 21 octobre.

En ce jour, les martyrs du Christ, Marc et Sotéricus et la servante du Christ Valentine, furent mis à mort par les païens, après de nombreuses tortures.

[B En ce même jour, commémoration des saints martyrs Philippe, Pierre et Hermis qui furent mis à mort par Diocletien à Nicomédie.]

### 13 SAHMI 22 Octobre.

Vie du bienheureux Abercius, évêque de Hiérapolis.

Hiérapolis signifie « ville sainte ». [Abercius] fut surnommé \* l'égal des apôtres, aux jours de Marc et d'Antonin et de Leucus, les pieux empereurs. Le bienheureux Abercius, trouvant une foule nombreuse et fanatique aux sacrifices des idoles, se prosterna devant Dieu et pria pour leur conversion. Le Seigneur lui apparut, lui donna un bâton et dit : Va, et brise les idoles des païens.

\* A fol. 67  
v° a.

Եւ չարուցեալ առ փառս ծի մեծ եւ ծոեալ ի տաճար կողն խորտակեաց զամենայն բազինան : Եւ խոռվեցան ամենայն մեծամեծք ֆերապօլն եւ զիմեցին բազում ամբողիւր ի վերայ Արերկիտսի զն սարանցեն զնա : Եւ չորժամ հուլ եղին առ նա, ելին չամբօխէն արք երեք այսաչարեալք եւ զպատմուճանսն պատառեալք, եւ հառաչէին մեծաճաչն բարբառով . Երզմնկուցանեմք զրեզ ծառայ Աստուծոյ, յանուն Տեառն ֆիտուսի զոր քարոզեալ, ծի տանջեր զմեզ : Եւ զայն տեսեալ ժողովրդեանն զաղաբէին ի տեղուջն : Եւ աստէր երանելին զիւացն եւ հարկանէր զաւազանաւ զզուլսս նոցա, եւ արեկցան արբն ի զիւացն : Եւ աղաղակեաց ամենայն ժողովուրդն . Գու ես Գրիստոս միայն ճշմարիտ Աստուած զոր քարոզէ արժանաւորս քո Արերկիտս : Եւ հաւատացին չառուր յայնմիկ ժողովուրդք բազումք ի Գրիստոս :

Եւ ուսուցանէր զնոսս խաղաղութեամբ կեալ ընդ միմեանս եւ երկայնամտութեամբ, հեղութեամբ եւ սիրով, եւ լինել տեղեակ աստուածային իմաստութեանն յասարատէրք, զփածք, բաղցր, արդարութեամբ ժուժկալեալք, եւ հաստատուն կեալ, ի հաւատս : Եւ մկրտեաց հինգ հարիւր անձն :

Եւ ել համբաւ զնմանէ ընդ ամենայն սաշմանսն, եւ զնոցին առ նա լԱխոյ եւ ի Լիողիոյ եւ յամենայն կողմանց եւ ուսուցանէր նոցա զբանն Աստուծոյ, եւ զհիւանդս բժշկէր .

2 ֆերապօլն] բաղաբին ֆերապօլսի B || 5 բարբառով] եւ ասէին *add.* B || 8 նոցա] զիւահարաց B || 9 արժանաւորս քո *om.* B || 13 բաղցր] բաղցունք B — կեալ] կալ B.

Il se leva, saisit un grand bâton, pénétra dans le temple des idoles et brisa tous les autels. Tous les notables de Hiérapolis s'en émurent et, suivis d'une grande foule, marchèrent sur Abercius pour le tuer. Lorsqu'ils furent près de lui, trois hommes possédés du démon, leurs vêtements en lambeaux, se détachèrent de la foule et crièrent avec des sanglots et à haute voix : Nous te conjurons, serviteur de Dieu, au nom du Seigneur Jésus que tu prêches, ne nous tourmente pas. La foule, témoin, s'arrêta sur place. Le bienheureux fit des reproches aux démons et frappa du bâton sur la tête de ces hommes qui furent délivrés des démons. Alors toute la foule se mit à crier : Christ, tu es le seul vrai Dieu, que ton digne Abercius prêche! Ce jour-là, beaucoup crurent au Christ.

Il leur enseigna à vivre entre eux en paix, avec patience, douceur et charité, à reconnaître la sagesse divine, à être hospitaliers envers les étrangers, charitables, affables, à persévérer dans la justice et à rester fermes dans la foi. Il baptisa cinq cents personnes.

Sa renommée se répandit dans toutes les contrées; des gens vinrent à lui de l'Asie, de la Lydie et de tous les côtés; il leur enseigna la parole de Dieu et guérit les malades.

Եւ ճար իշխանին Եւրսինիանոսի խաւարեցան աչքն, եւ եղ ձեռս ի վերայ աչացն եւ ողջացաւ, եւ ալ եւս երեք կանաչս ճերունիս խաւարեալս յաչաց՝ աղօթիւք բժշկեաց : Եւ զԵւրսինանոս իշխանն վարդապետութեամբ դարձոյց յաստուածդիտութիւն :

5 Եւ զնաց յալլ գեղ եւ տեսալ անդ Տիւանդոս եւ Բատամէտոս եւ բժշկեաց զնոսս աղօթիւք : Եւ եղալ զճուռնիս իւր լերկիր մերկ աղաչելով զԱստուած, եւ եղև որոտումն, եւ ի տեղըէն ուր ճուռնկրն եղան լողեսաց ջուր ջերմն եւ արարեալ ովս եւ ժողովէին ջերմալին ջուրքն եւ որք ի Տիւանդոս լուսնալին ողջանային :

10 Եւ յաւուր միոջ կերպարանի սասանալ ի կերպարանս կնոջ եւ որպէս թէ աղօթից արժանաւորիլ եկաց առաջն. Եւ դարձաւ Երեքիկոս ի կինն, եւ նա որպէս որդաւք լիանկեալ թարթախեցոյց ի բարի եւ վիրատրեաց գոտն, եւ ճիծաղելով զիւրն ասէր. Մի զնա իրբևս զալլ աղբատ զեւոյ համաշիր զոր հալածեցեր, եւ հարկուր ասպետ եմ եւ այժմ զվորձ իմ ասեր : Եւ երթեալ եմուս լերիտասարդ մի եւ սրբոյն սաստեալ զիւրն եհան ի մարդոյն : Եւ ասէ զեւն. Վարդապակի տամ կոխել քեզ

1 Եւրսինիանոսի] Եւրսինոսի B — խաւարեցան աչք] խաւարեցաւ B || 2 ողջացաւ] ողջացոյց B || 5 անդ օր. B || 6-15 Եւ եղեալ ... ի Հոռոմ] Եւ յաւուրն յայնոսիկ զուսար թագաւորին Անտոնինոսի որ էր խօսեցեալ առն՝ հարաւ ի զիւէ չարէ, եւ ոչ կարէին բժշկել : Եւ թագաւորն լուեալ զսբանչելիան զոր առնէ Երեքիկոս՝ առարեաց զճագիտորոս ոյն ի Փռիզիա առ Եւրսինիանոս իշխանն բազաբին հրովարտախօր, զի զճառայն Բատոմոյ Երեքիկոս արձակեցէ ի Հոռոմ : Եւ նորա երթեալ իւրովին հանդերձ՝ ետուն զհրամանն թագաւորին լերսինիանոս. եւ յորժամ ընկերցաւ զիտաց զուրումն Երեքիկոսի եւ ստիպեաց զնա փութանակի երթալ ի Հոռոմ : B

La mère du prince Euxinianos perdit la vue, Abercius posa ses mains sur ses yeux et elle recouvra la vue. Il guérit aussi par ses prières trois vieilles femmes qui avaient perdu la vue. Il convertit également par sa doctrine le prince Euxinianos à la connaissance de Dieu.

Il se rendit dans un autre village et, y trouvant des malades et des infirmes, il les guérit par la prière. Il se mit à genoux sur la terre nue et pria Dieu; il y eut un grondement de tonnerre, et, à l'endroit où les genoux s'étaient posés, surgit une eau thermale; il y construisit des cuves pour y réunir les eaux thermales et les malades qui s'y baignèrent trouvèrent la guérison.

Le démon prit un jour les apparences d'une femme et se présenta à Abercius pour obtenir le secours de ses prières. Abercius se tourna vers la femme, et le démon, qui lui avait tendu un piège, fit qu'il heurta une pierre et se blessa aux pieds. Le démon lui dit alors en souriant : Ne me crois pas comme les autres pauvres démons que tu as chassés; je suis un centurion, et tu viens d'en avoir la preuve maintenant. Il entra ensuite dans le corps d'un jeune homme, mais le saint réprimanda le démon et le

A fol. 65  
r<sup>o</sup>.

\* A fol. 68  
r<sup>o</sup> a.

դձոսմ, սվ Աբերկիկ : Եւ երթեալ զիւին ի Հոսմ եմուս ի Լուկիլանի դուտոր թագաւորին Աստուհնութ, որ էր խտեցեալ սուն եւ աղապակէր Լուկիանի . Եթէ ոչ եկեացէ ծառայն Աստուծոյ Աբերկիկոս՝ ոչ երանեմ աստի :

Եւ առժամայն աւարեաց թագաւորն մագիստրոս ի Փոխզեա սա Եւրսինիանոս իշխանն բարարին Տրոխարտալօր զի զժառայն Աստուծոյ զԱբերկիկոս արձակեցէ ի 5  
Հոսմ : Եւ չորժամ եկն Եհաս մագիստրոսն հանդիպեցաւ նմա երանելին ի դուռն բարարին եւ հարցեալ զո խնդրէր : Մի ոմն ի նոցանէն ձգեալ զձեռն իւր զի հարցէ դուրն, եւ առժամայն չորացաւ ձեռն, եւ իջեալ յերկարացն անկան չտաւ երանելոյն եւ խնդրելին ի սրբոյն զբժշկութիւն . Եւ կալեալ զչորացեալ ձեռն ողջացոյց : Եւ երթեալ Եստն զհրամանս թագաւորին յԵւրսինիանոս . Եւ չորժամ ընթերցաւ զխոսաց զյուզումն 10  
Աբերկիկոսի եւ ասիպեալ զնա փութմանակի երթեալ ի Հոսմ :

Եւ ստրն Աբերկիկոս զեկեալն ի Հոսմայ չառաջեցոց եւ ասէ . Ես դամ հասանեմ ձեզ, եւ նորա զնային : Եւ առեալ Աբերկիկոս տիկ մի եւ էարկ անդ զինի, ձէթ եւ բացախ, խտն ընդ միմեանս, եւ բարձեալ ի վերայ իշոյ ել ի բաղարէն, եւ անցեալ չազարակ մի եպիս աչք մի սրոյ անուն էր Տրիփիմոն, եւ առեալ զնա ընդ իւր մինչև 15

13 Եւ առեալ . . . ընդ ձիթոյն : om. B.

chassa de l'homme. Alors le démon dit : O Abercius, je te ferai sur-le-champ fouler le sol de Rome. Le démon, s'étant rendu à Rome, entra dans le corps de Lucilane, fille de l'empereur Antonin, qui était fiancée. Lucilane se mit à crier : Si le serviteur de Dieu, Abercius, ne vient pas, je ne sortirai point d'ici.

L'empereur envoya aussitôt un magister en Phrygie à Euxinianus, prince de la ville, avec ordre de lui envoyer à Rome Abercius, le serviteur de Dieu. Lorsque le magister arriva, le bienheureux le rencontra à la porte de la ville et lui demanda : Qui cherchez-vous ? Un des gens leva la main pour frapper le saint, mais sa main se dessécha aussitôt. Tous, descendant alors de leur monture, tombèrent aux pieds du bienheureux et implorèrent du saint la guérison. Il saisit la main desséchée et la guérit. Ils se rendirent ensuite pour remettre l'ordre à Euxinianos, qui, après l'avoir lu, fit rechercher Abercius, et l'obligea à se rendre promptement à Rome.

Saint Abercius fit partir devant lui les gens qui étaient venus de Rome et leur dit : Je viendrai après vous et je vous rejoindrai. Ils partirent. Abercius prit une outre, la remplit de vin, d'huile et de vinaigre mélangés ensemble, et l'ayant chargée sur un âne, quitta la ville. En traversant la campagne il rencontra un homme dont le nom était Triphimon, et le prit

ի Հուսմ : Եւ ի ճանապարհին չորժամ կամէր ուտել հաց, հրամայէ Տրիփիմոնեայ . կթէ  
 զինի եւ կթէ ձէթ եւ կթմ, բացախ բերել : Եւ նորա արձակեայ զկապ օրիկին եւ չորժմ,  
 հրամայէր Արեւիկոս կրանէր չտտակ եւ անխտան : Եւ չորժամ Տրոփիմոն աւանց  
 հրամանի բանալը զօրիկն՝ խտան կրանէր բացախն ընդ զինոցն եւ ընդ ձիփոցն :

5 Եւ չառաջեաց սուրբն Արեւիկոս ի դուսն Հուսմայ եւ անաչք ձինչեւ եհաս ճաղկա-  
 արսան, եւ դոչ ձտին առ թագաւորն եւ առ թագուհին Փաւստինեայ, եւ ընկաբան զնա  
 մեծաւ ուրախութեամբ, եւ ածին զդուստրն խրեանց առաջի սրբոցն, խրատեայ ի  
 զիւէն, եւ անդոսներ զեւն ի բերանոչ աղձկանն զԱրեւիկոս վասն որոչ կերել զնա ի \*  
 Հուսմ : Եւ նա արօթկալով արաչէր զԱստուած եւ ստատելով հարածեաց զրեւն չաղձկանէն,  
 10 Եւ ետ ցձնօտն խր :

\* A fol. 68  
 v. 4.

Եւ կալր բաղին մի ի Հուսմ ճարմարիտեայ, մերձ չապարանս թագաւորին եւ հրա-  
 մայեաց զիւին ուտով խրով բառնայ զբաղինն եւ տանել ի Յերասալիս ի բաղարն խր :  
 Եւ ասէ ցրեւն . Որպէս դու ստացեր դալ ինձ ի Հուսմ եւ ածեր, նոյնպէս եւ ես փոխա-  
 րէն հատուցից բեղ . եւ հրամայեմ բեղ անուամբն Քրիստոսի բառնայ զբաղինդ առաջի  
 15 ամենայն ժողովրդեանս եւ տեսցին աչօք խրեանց : Եւ չորժամ կերած չտան ի ճանրու-

6 Եւ ընկաբան զնա մեծաւ ուրախութեամբ om. B || 7-9 խրատեայ ի զիւէն . . . ի Հուսմ :  
 om. B. || 11 Եւ կալր բաղին . . . ձինչեւ ցայտօր : om. B.

avec lui jusqu'à Rome. En route, lorsque Abercius voulait manger, il ordon-  
 nait à Triphimon de lui donner soit du vin, soit de l'huile ou du vinaigre.  
 Celui-ci déliait alors le cordon de l'outre, et ce qu'Abercius avait com-  
 mandé, sortait pur et sans mélange. Mais si Triphimon ouvrait l'outre sans  
 permission, le vinaigre en sortait mélangé au vin et à l'huile.  
 Saint Abercius arriva à la porte de Rome avant les autres et attendit  
 l'arrivée du magister; ils se rendirent ensemble auprès de l'empereur et  
 de l'impératrice Faustine, qui les reçurent avec grande joie et mirent en  
 présence du saint leur fille, conseillée par \* le démon; celui-ci, par la bouche  
 900 de la jeune fille, se moqua d'Abercius, parce qu'il l'avait fait venir à Rome.  
 Mais [le saint] se mit à prier Dieu, puis, ayant réprimandé le démon, il le  
 chassa de la jeune fille, et rendit celle-ci à ses parents.

\* A fol. 68  
 v. 4.

Il y avait à Rome un temple en marbre, près du palais de l'empereur;  
 Abercius ordonna au démon de prendre le temple sur ses épaules et de le  
 transporter à Hiérapolis, sa ville. Il dit au démon : De même que tu m'as  
 dit que tu me ferais venir à Rome et m'y as fait venir, à mon tour,  
 je te rendrai la pareille. Je t'ordonne donc, au nom du Christ, de te charger  
 de ce temple en présence de toute la population pour qu'elle puisse le voir  
 de ses propres yeux. Lorsque le démon l'eut chargé sur ses épaules, il se

թննէ, ճոնչեաց զեւն, եւ երանելին աղօթեալ հրամայեաց ծարճարիտնին թնթեանայ, եւ աչնպէս տարաւ ի բաղարն Թերապոլիս, զոր կանգնեաց սուրբն ճերձ ի տապանն իւր, եւ զրեաց պատճէն ի վերայ վիմին, եւ է մինչև յայսօր :

Եւ թագաւորին բազում զանձս տուեալ Արերկիտի եւ ոչ առ, այլ փոխանակ զանձուն խնդրեաց զի շինեացէ ի վերայ ջերմ ջրոցն որ ճնկաց տեղին լիսեաց՝ բաղանիս չանդոր- 5  
բութիւն հլանողացն : Եւ կառարեաց զխնդիրս երանելոցն եւ արձակեաց շինողս եւ  
\* A fol. 68  
v° b. զանձս եւ շինեցին զարմանալի բաղանիսս որ կայ մինչև յայսօր : Եւ հրամայեաց  
հաստացումն տալ ի բաղարէն բաղանեացն ամենայն ամին երեք հազար մող ցորեան ի  
բաշխումն աղքատաց :

Եւ զարձաւ երանելին ի հառմայ, եւ առեալ հրաման չկատուծոց զեալ չկատոր 10  
կատորց եւ չկարամիս եւ ի Սելեւկիս եւ չայլ եկեղեցիս : Եւ ուսուցանէր եւ յանդիմանէր  
զհերետիկոսս, զի զեռ եւս էր հերձուածն Մարկիանացոց : Եւ անց ընդ Եփրատս զեռ,  
եւ զեաց ի Մծրին եւ ի Միջագետս, զամենեսեան հաստատէր ի հաւատս :

Եւ անդ էր այր մի հաւատացեալ որոց անուն էր Վահրամ, ետես զի երանելին 15  
Արերկիտս ոչինչ առնուր չուներէ, ժողովեալ բազում բրիտանեայս եւ խորհուրդ ար-

4-9 այլ փոխանակ . . . ի բաշխումն աղքատաց : om. B || 12 Մարկիանացոց] Մար-  
կիանացոց B || 13 հաւատս] Քրիստոսի add. B || 15 ոչինչ առնուր] ոչ առնուր ինչս B.

mit à murmurer à cause du grand poids, mais le bienheureux, après avoir prié, ordonna au marbre de devenir plus léger, et c'est de cette manière qu'il le fit transporter en sa ville de Hiérapolis, où il le fit placer près de son tombeau; le saint fit graver une inscription sur la pierre, qui existe jusqu'aujourd'hui.

L'empereur offrit une forte somme d'argent à Abercius, qui n'accepta point; mais en échange de l'argent il lui demanda de faire construire, à l'endroit où il avait posé ses genoux et où l'eau thermale avait jailli, des bains pour le soulagement des malades. L'empereur accorda la demande du bienheureux et expédia des ouvriers et des sommes d'argent; \* ils construisirent des bains magnifiques qui existent encore aujourd'hui. Il ordonna à la ville de payer aux bains une redevance de trois mille boisseaux de blé par an, pour être distribués aux pauvres.

Le bienheureux revint de Rome et reçut l'ordre de Dieu de se rendre à Antioche de Syrie, à Apamée, à Séleucie et à d'autres églises. Il y enseigna et réprouva les hérétiques, car le schisme des Marcionites existait encore. Il traversa le fleuve Euphrate, se rendit à Nisibe et en Mésopotamie, et il raffermisait tous les [chrétiens] dans la foi.

Il y avait là un homme fidèle, dont le nom était Vahram; voyant que le bienheureux Abercius ne voulait rien accepter de personne, il rassembla beaucoup de chrétiens, et, après qu'ils se furent consultés entre eux, ils nom-

\* A fol. 68  
v° b.



արեալ անուանեցին զաւրրն Աբերկիտ հաւասար առարկոցն, եւ կոչի ձինչեւ զյաւոր  
առարեւաչափ : Եւ անտի զնացեալ ի բարարն Սիւնագա եւ անտի ի բարարն իւր  
Յերապոլիս :

Եւ յորժամ ձերձ եղև՝ էին աւուրք հնձոց եւ զկար հոսէին եւ փոշին երկնայ յերևս  
5 արդարոյն եւ զաչան լնոյր : Ասէ զնոսա. Գարարեցէք սակաւիկ ձի զի անցից : Եւ  
նորա ոչ կամեցան : Եւ առժամայն զարարեաց հողմն \* եւ նստան յուտել : Եւ երանել-  
ւոյն ճարուեալ խնդրեաց ջուր ի նոցանէ, եւ նորա չուրացեալ ի յաղահոսիկնէ որկո-  
րտուիկան յտանել եւ տալ ջուր, ասացին փսոն ձից արեւորի ոչ յտաննձր յուտելոցս :  
Եւ արժմեալ սրբոյն արդեաց զԱստուած տալ նոցա զանչագութիւն եւ ձինչեւ զյաւոր  
10 զեղջացիքն այնորիկ ունին զանչագութեան :

Գրեաց եւ զիւր վարդապետութեան վայելչաբանս եւ օգոտակարս յոյժ :

Այլ եւ ի ծոտաւոր անջղղի լեառն արօթիւք նորա ջուր բղխեաց : Եւ տեսանէ ի  
տեղեան գոտք ձեր Թիսուս Գրիստոս, զի եցոյց նմա զվախճանն իւր, եւ շինեաց տա-  
պան իւր եւ զրեաց ի նմա բանս հանձարեղս եւ զժուարիմացոյս, կանգնեալ ի նմա զձարձա-  
15 բրինեալ բաղինն զոր ի Հռոմայ եւ բերել հարկբարսեալ զիւնի հրամանան Աստուծոյ :

1 եւ կոչի զյաւոր առարեւաչափ *om.* B || 4 հնձոց] եւ ոճանք հնձոցը *add.* B || 6-10 եւ  
նստան . . . ունին զանչագութիւն : *om.* B || 12 բղխեաց] եւ զայլ բաղուձ նշանս եւ սրանչելիս  
արար ի բաղուձ տեղիս *add.* B || 13 նմա] զձերձեալ *add.* B || 14-15 կանգնեալ . . .  
Աստուծոյ : *om.* B.

mèrent saint Abercius l'égal des apôtres; et jusqu'aujourd'hui on l'appelle  
l'égal des apôtres. De là, il se rendit à la ville de Synada, puis dans sa  
ville de Hiérapolis.

Lorsqu'il fut tout près, comme c'étaient les jours de la moisson et  
qu'on vannait le blé, la poussière tombait sur la figure de l'homme juste  
et remplissait ses yeux. Il leur dit : Arrêtez-vous un moment pour que je  
puisse passer. Ils refusèrent. Aussitôt le vent s'arrêta \* et les gens s'assi-  
rent pour prendre nourriture. Le bienheureux, assoiffé, leur demanda de  
l'eau; mais aucun ne voulut se déranger, par excès de gourmandise, pour se  
lever et lui donner de l'eau; ils lui dirent : Nous ne quittons pas notre repas  
pour un vieillard. Le saint devint triste, pria Dieu de les rendre insatiables,  
et les paysans de cet endroit sont restés insatiables jusqu'aujourd'hui.

Il écrivit des œuvres de doctrine, d'un style élégant et très utiles.

Sur ses prières, il surgit également de l'eau dans une montagne proche  
et stérile. Il vit aussi dans une vision Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui lui fit  
connaître sa fin. Il fit alors construire son tombeau, en y faisant mettre des  
inscriptions pleines d'esprit et difficiles à comprendre; il y fit poser l'autel  
d'idoles en marbre qu'il avait fait transporter de Rome par le démon centurion  
sur l'ordre de Dieu. Ayant convoqué tout le clergé de l'église et le peuple

\* A fol. 6  
r° a.

Եւ ժողովեալ զամենայն ուխտ եկեղեցոյն եւ զժողովուրդն եւ յանձն արարեալ զնոսա ի ձեռս Աստուծոյ, եւ կոչեալ զառաքելքէջն իւր որոչ անուն էր եւ նորա Արերիկոս, հաճութեամբ եւ բնորութեամբ ամենայն ուխտին, եղեալ ձեռս ի վերայ նորա, հաստատեաց զնա իւր փոխան եպիսկոպոս նստուցանել :

A fol. 69  
1° b. Եւ տարածեաց զձեռս իւր յերկինս արօթիկով եւ յասելն ամէն՝ աւանդեաց՝ զհոգին 5  
իւր առ Աստուած : Եւ սպմոսիւր եւ օրհնութեամբ եղին ի սասարանն զոր պատրաստեաց : Հանգեաւ երանելի եպիսկոպոսն Արերիկոս Հոկտեմբերի ԻԲ :

Յիշամ աւուր սուրբ վկայն Քրիստոսի Վարոս ի Մարտիմիանոսէ արբայէն բաղում տանջանօք եւ զժուարին չարչարանօք կատարեցաւ բարի խոստովանութեամբ ի Քրիստոս, եւ այլ եւս եօթն մարտիրոսք ընդ նմա : 10

Ի ամին աւուր յիշատակ է Անդրէասի կրօնաւորի ի Կոստանդինուպօլիս :

Հերձուածող արբայն Կաւալինոս՝ զերանելի ճգնաւորն Անդրէաս բռնադատէր կոխել զտէրունական պատկերն եւ զնշխարս սրբոյն : Երանելին Անդրէաս մանաւանդ երկիր պագանէր եւ պատուէր, եւ ի սուրբ զրոյ յանդիմանէր զարբայն : Եւ բարկութեամբ հրամայեաց հարկանել զբանջան եւ զթիւրանն ձինչեւ արտրեալ ամենայն մարմինն եւ 15

2 եւ նորա om. B || 7 Հոկտեմբեր ԻԲ] եւ Սահճի ԺԳ add. B || 8 Քրիստոսի om. B || 11 Կոստանդինուպօլիս] ի բաղարէն Կոստանդինուպօլիս B.

et les ayant recommandés à Dieu, il fit appeler son protoiéreus dont le nom était comme le sien Abercius, et avec le consentement et l'élection de tout le clergé, il lui imposa les mains et l'institua son successeur comme évêque.

A fol. 69  
1° b. Il éleva les mains au ciel, pria, et en disant Amen, il rendit son âme à Dieu. On le déposa, avec psalmodies et bénédictions, dans le tombeau qu'il avait préparé. Le bienheureux évêque Abercius reposa le 22 octobre.

En ce jour, le saint martyr du Christ Varus fut mis à mort par l'empereur Maximien, après de nombreuses tortures et de cruels tourments, en bonne confession pour le Christ, et avec lui sept autres martyrs.

En ce même jour, commémoration du moine André à Constantinople.

Cavallinus <sup>1</sup>, l'empereur schismatique, violenta le bienheureux ascète André pour lui faire fouler aux pieds l'image du Seigneur et les reliques des saints. Le bienheureux André au contraire se prosterna devant, les honora, et réfuta l'empereur par les paroles des saintes Écritures. L'empereur, irrité, ordonna de lui frapper la poitrine et le dos jusqu'à ce que tout son corps en fût

1. Constantin Cephyrienne.

բայան սոկերքն, եւ լցաւ երկիր արեամբ նորա : Եւ բարբառ զբերանն եւ զերևան ջարդեցին եւ ապա կապեցին չուան յտան եւ բարշեցին ընդ երկիր ի ձեջ բաղարին : Եւ ձկնախաճառ ոմն փաշտատով հնչաւ զաջ ոտն : Եւ այնպէս աւանդեաց զճոզին իւր եւ թաղեցին ի տեղին որ կոչի Կրիստա :

5 Սահմի ԺԴ Եւ Հոկտեմբերի ԻԳ : \* Վկայաբանութիւն սրբոյն Գառնիայ առաքելոյն կերօր \* A fol. 6  
Տեսան առաջին երեսայեանց պատրիարղի : V° B.

3 Գառնիոս՝ որդի էր Յովսեփայ որ անուանեցաւ այլ Աստուածածնին, եւ կոչեցաւ Յովսեփ Աստուածաճապար, եւ Գառնիոս որդի իւր՝ Եղբար Տեսան : Չաա օրհնեաց Աստուած եւ սուրբ արար չորովայնէ՛ ձօր իւրոյ : Գինի եւ օղի ոչ արբ որպէս Սամսէին  
10 այն, եւ ոչ շնչաւար ինչ եկեր, եւ ոչ անկել կլ ի զլուխ նորա սրպէս Սամսոնին, եւ ոչ օձ կղով կրրեր, եւ ի բաղանիս ամենեւին ոչ կձուռ, եւ բրդեղեն ոչ զգեցաւ՝ այլ մխլցն կտաւեղէն : Եւ ամենայն օր ի սրբութիւն սրբութեանցն ձուանէր, ոչ միանգամ ըստ

4 ի տեղին ի տեղոջ B.

5 Վկայաբանութիւն Վկայութիւն B — առաջին ... պատրիարղի որ առաջին պատրիարղ կեաց չերուսողէմ B || 6 այր Մարիամայ add. B || 8 Տեսան եւ նախ կոչէր անուն նորա Սիվեստ՝ որ թարգմանի անբութիւն կրից, կամ սրպէս այլը սանն, Գառնիոս որդի էր Կրիստոսայ կերօր աստուածաճօրն Յովսեփայ : add. B || 10 օձ] օձաւ B || 12 ամենայն օր] յամենայն աւուր B — միանգամ] մխլցն B.

abimé, les os mis à jour et le sol baigné de son sang. On lui brisa la bouche et la figure à coups de pierres, ensuite on lui attacha une corde aux pieds et on le traîna par terre à travers la ville. Un marchand de poissons lui coupa le pied droit avec une hache. C'est ainsi qu'il rendit son âme, et on l'enterra à l'endroit dit Crisis.

\* 14 SAHMI, 23 Octobre.

\* A fol. 6  
V° a.

Martyre de l'apôtre saint Jacques, frère du Seigneur, premier patriarche de Jérusalem.

Jacques était le fils de Joseph qui fut appelé le mari de la Mère de Dieu; Joseph fut aussi appelé Père de Dieu; et son fils Jacques Frère du Seigneur. Dieu bénit ce dernier et le sanctifia dans les entrailles de sa mère. Il ne but ni vin ni eau-de-vie comme Samuel, il ne mangea jamais de ce qui avait eu une âme et le rasoir ne toucha jamais sa tête comme Samson; il ne s'oignit point d'huile, ne pénétra jamais dans un bain, ne se vêtit jamais de lainage mais seulement de toile. Il pénétrait tous les jours dans le saint des saints, non pas une fois dans l'année ainsi qu'il est écrit, mais à toute

գրեցերուն ի տարւոջն այլ յամենայն ժամ, եւ ի ծունկս անկանկր գրաւովին խնդրէր ժողովրդեանն, եւ ծունկին լեալ որպէս ուրաշ ի բարում ճնրագրութենէն առ Աստուած. եւ վասն առաւել արգարութեանն անուանեցաւ արդար :

Եւ չառեր ձիոց ժողովեցան առ նա Հրէայրն եւ սախպէին զնա ուրանալ զՔրիստոս

1 [խնդրէր] խնդրելով B || 2 որպէս ուրաշ] իբրեւ զուրաւ B || 3 արգարութեանն] իւրոյ add. B — արգար :] Սա ձեռնագրեցաւ ի Տեառնէ ձերձէ Քրիստոսէ, եւ պատուեալ յամենայն առաքելոցն՝ եկաց առաջին եպիսկոպոս Երուսաղեմի : Որք եւ նորին ամենայն առաքելայն զնա իբրեւ զխիսմանի Քրիստոսի չերկրի՝ պատուէին, զոր եւ ձի ի կարծեցեալ սևանց կռէջ Պօղոս, եւ ճեճ պատկառանօր զնա ճեճարէին, ըստ առելոյն Ղուկայ եթէ. Ի զարն կրեանց յԵրուսաղեմ՝ ի վաղիւ ասէ, անոր կեռու ընդ ճեղ Պօղոս առ Յակոբոս, զճեճաշուր պատիւ երևոսաց Յակոբոս յայտ ասնելով : Եւ որում անօթն ընտրութեան՝ նախապատրաստեալ բազում ակնածութեամբ որպէս առ երէց եւ զվնասոր կրօնիցն հպատակութեամբ ճտանէր : Ուր զն ի լինել Հակառակութեանն եւ բազմազոյն խնդրոցն հրէից հաստացելոց առ Պօղոս եւ Բառնաբաս յազարս ճտին հեթանոսաց, սորա հրամանն զաղարեցոց զամենայն՝ եւ իբրու զաստուածաւանդ եւ հոգեշունչ պատուիրանի կանոն՝ լուծումն տարակուսանացն եւ խնդրոցն զնորս անդէն զիսունկն եւ զօրինադրեալ կանոնն ընկալեալ Հաւանական հնազանդութեամբ ամենայն առաքելայն եւ բրիցունքն որ յԵրուսաղեմ, եւ առաքելին հեթանոսաց, զն ասաց ոչ եւեղել ճանրաբեռնութեամբ օրինաց լծովն զորս ի հեթանոսաց դարձեալն, զոր եւ որք ընդ օրինօրն Էին՝ ակարացան կատարել : Էլ զն ձի ճիւղն յօրինացն զկարևորս զայտոսիկ պահեցան հեթանոսք, զզուշանալ ի զոհելոյ կոտոյ, ի պոռնկութենէ, ի հեղոցեցելոյ եւ յարենէ : Եւ այս հաստուածաւանդ վկայեցաւ յամենեցունց, եւ բարոյեցին զնոյն Պետրոս եւ այլ առաքելայն : Եւ այսպէս ի ձեռն Յակովբայ եւ ի նոյն Յակովբ հեչևաց հոգին սուրբ՝ բարոյել Հաստատապէս զբարձումն իբրիստոսիեանն, զպաքաթոյն, զգօշիցն եւ զայլ ստուերական օրինական հրէութեան . զոր լուեալ հրեայրն անհաւատք՝ առաւել զպրացան ի վերայ նորա : Սա՛ իբրեւ զհրէիցն եպիսկոպոս՝ եւ զիբրիստոսիեանն առաքեալ՝ գրեաց ընդհանրական թուղթն կաթողիկէից, առ սրս յերկրասան յեղեցին Իսրայելի Հաստացեալ հրեայրն Էին ի սփրսու հեթանոսաց : Կան թի, սա ձեռք լուրջը գրեաց զսուրբ պատարադն, զոր յետոյ սուրբն Բասիլիոս եւ Յովհաննէս Սոկրեբրան վասն զհեղոսովին ճարգիան անասնելոյ համառօտացին : Սա՛ վասն յայտնի անարատութեանն եւ ճարգազոյն արգարութեանն պատկառելի էր եւ Հրէիցն, վասն որոյ արգար կռէչին զնա : Որ եւ զն ի յողովել առաքելոցն՝ ընկալաւ յօժարութեամբ զճուռն հեթանոսաց յասելն թէ. Ծմառն պատճեաց ճեղ զն հաճեցաւ Աստուած եւ յայտ արար նշանօր զճուռն հեթանոսաց : Եւ յայտձ միաբանին ճարգարէիցն բանք, որպէս ասէն Ամովս . Իսրաճայց եւ շինեցից զչարին Դաւիթ, զանկեայն եւ զկորձանեայն նորս վերտոն կանգնեցից եւ խնդրեցան մնացորդ ճարգիան զՏէր եւ ամենայն հեթանոսք յարց վերայ կռչելեալ է, անուն իձ, վասն որոյ իրաւունս համարիձ չեղել զայնտիկ որք զառնան ի հեթանոսացն : Զայս լուեալ անհաւատ Հրէայր սխանային չարութեամբ յայձ առաւել ընդ նձա, եւ ճանաւանդ վասն հանապազորք բարոյեցն զՔրիստոս, եւ դարձուցա-

heure, où, tombant à genoux, il implorait la rémission des péchés pour le peuple; ses genoux devinrent semblables à ceux d'un chameau à cause de ses nombreuses génuflexions devant Dieu. Il fut appelé juste, à cause de son extrême justice.

Un jour les Juifs se rassemblèrent auprès de lui et le pressèrent de renier

առաջին ժողովրդեանն և ասէին . Ով արդար, ով իցէ զուսն Քրիստոսի : Աս, Յակորոս . նա է Քրիստոս սրղի Աստուծոյ : Եւ ոմանք ի նոցանէ հառասացին Յակորոս և ոմանք հակառակէին : Եւ եղև երկպսոսակութիւն ի մէջ Հրէիցն \* և իշխանք արարն-  
 5 ջէին ընդ միմեանս, նոյնպէս և զպիրք և վարխեցիբն և ասէին . Ի կորնչել են ժող-  
 5 վուրդքս, ակն ունելով Յիսուսի Քրիստոսի :

Եւ ժողովեալ ամենեցուն առ Յակորոս ասն . Ով արդար, սղաչեմք զրբեց լսնայնս ի ժողովուրդս՝ բանղի մոլորեալ են զինի Յիսուսի եմէ, նա է Քրիստոսն : Մեր ամենե-  
 բնան հաւանիմք բեղ և վրայեմք բեղ որ արդար ես և զերեսս մարդոյ ոչ ընդունիս .  
 10 հաւանեցն զժողովուրդս զի մոլորեալ են զինի Յիսուսի . ել ի թեսս տաճարին զի ի բարձրութիւնն տեսցեն զրբեց ամենայն ժողովուրդս և լսելի լիցին բանք բո յականջս  
 10 նոցա, զի վասն զստիկիս եկեալ են ամենայն ազգք :

Եւ կարեալ վարխեցոցն և զարայն գնակորոս հանին յաշտարակս տաճարին և աղաղակէին . Ասա մեզ ով արդար, մեր ամենեբնան հաւան եմք բեզ, պատմես մեզ ով է զուսն Յիսուսի, բանղի ամենայն ժողովուրդս մոլորեցան զինի խաչելոյն ի Պի-  
 15 ղատոսէ :

Պատասխանի ետ Յակորոս բարձր ձայնիւ և ասէ . Ընդեր հարցանէք վասն Յի-  
 նելոյ բազում նշանօք և սուրբ վարուցն անարատիեամբ զրադուն ի Հրէից խոսովին յոյժ և խնդրէին զիպող ժամ սպանանելոյ զնա : add. B || 2 նա է] Յիսուս add. B || 3 երկպսոս-  
 կութիւն] ճեճ add. B || 10 լիցին] լինիցին B || 12 Ասա մեզ om. B — հաւան եմք] հաւանիմք  
 B || 14 ով] ո՞ր B — բանղի] զի B || 16 հարցանէք] ինճ add. B.

le Christ devant le peuple; ils lui dirent : O juste! qui donc est la voie du Christ? Jacques leur répondit : Le Christ, c'est le fils de Dieu. Quelques-uns de ceux-là crurent à Jacques, d'autres lui restèrent hostiles. Il y eut une dissension parmi les Juifs, \* et les princes murmurèrent entre eux, et de même les scribes et les pharisiens, et ils dirent : Le peuple va à sa ruine dans l'espérance de Jésus-Christ.

\* A fol. 69 v° b.

Tous se réunirent alors auprès de Jacques et lui dirent : O juste! nous t'en prions, aie pitié de ce peuple, car il se trompe en suivant Jésus comme le Christ. Nous avons tous confiance en toi et nous témoignons que tu es juste, et que tu ne te laisses pas influencer par l'homme; persuade le peuple qu'il est induit en erreur à propos de Jésus; monte sur l'aile du temple, afin que de cette hauteur-là tout le peuple puisse te contempler, et que tes paroles parviennent à leurs oreilles; car toutes les nations sont arrivées ici pour la pâque.

Alors les pharisiens et les scribes s'emparèrent de Jacques, le montèrent sur les tours du temple et crièrent : Dis-nous, ô juste! à nous qui sommes tous d'accord avec toi, dis-nous qui est la voie de Jésus? car tout ce peuple est en erreur à propos du crucifié de Pilate.

Jacques leur répondit à haute voix et dit : Pourquoi m'interrogez-vous

առսի, նա նստեալ է չերկինս՝ ընդ աջն, գորտիկան շօր լուրջ, և հանդերձեալ է դալ  
 ամպովը չերկինից դատել գաշխարհս արդարութեամբ : Եւ բազումը հաւատացին  
 Յակոբայ \* և ասէին. Սխանեա որդւոյ Գաւթի :

Ըսէին ընդ ձիմեանս զպիրքն և վարիսցիքն. Չար բան արարաք որ աչտպիսի  
 վկայութիւն եղև վասն Յիսուսի : Ենչնք ելցունք, ի վեր և զՅակոբոս ի վայր ընկեացաք 5  
 և երկիցեն ժողովուրդս և ոչ հաւատացեն ի Յիսուս : Եւ արդարեայցին ձիարան .  
 Ոհ, ոհ և արդարս ձորեցաւ : Եւ եղեալ ի թեա սաճարին ընկեցին զՅակոբոս ի  
 բարձրութենէն, և սկսան բարկոծել զի առժամայն ոչ մեռաւ : Եւ նորս ճուր եղեալ  
 վասն նոցա աղաչէր զԱստուած և ասէր. Թող սոցա զի ոչ զխտն զինչ գործեն :

Եւ ձի ի բահանայցին չորրոցն Ռիբարայ, աղաղակեաց թէ. Զինչ գործէք, 10  
 զաղարեցէր զի վասն ձեր աղթիլ, արդար : Եւ առեալ ձի ոմն ի նոցան, վաչտ թափչի  
 և սժիկն հարեալ զգրական Յակոբոս և աչնդ, ս արդարն առնեաց զչորսին լու առ  
 Աստուած Հոկտեմբերի ԻԳ : Եւ թաղեցին զնա մերձ ի տաճարն Տեսուն :

Եւ փոխեցաւ սուրբն՝ ընդ սրբոցն, արդարն՝ ընդ արդարոցն, վկայն՝ ընդ վկայն,

1 հօր om. B || 2 հաւատացին] բանիցն add. B || 3 Ըսէին] Ըսեն B || 10 բահա-  
 նայցին] որ էր add. B || 12 Յակոբոս] Յակոբայ B || 13 Հոկտեմբերի ԻԳ] և Սահճի ժԳ add.  
 B — ի տաճարն] տաճարին B — տեսուն :] Ըսեն էթէ բարակոցտ արարեալ ի վերայ նորս  
 ճածկեցին ոչ տուեալ թոյլ թաղել add. B || 14 արդարոցն] արդարան B.

au sujet de Jésus? Il est assis au ciel à la droite de la puissance de son Père  
 et il doit venir du ciel sur des nuages pour juger la terre avec justice. Beaucoup  
 de personnes crurent à Jacques \* et dirent : Hosanna! au fils de David.

Les scribes et les pharisiens se dirent entre eux : Nous avons mal fait de  
 laisser donner un tel témoignage au sujet de Jésus. Venez, montons là-haut  
 et jetons en bas Jacques; le peuple aura peur et ne croira plus à Jésus. Et  
 tous se mirent à crier ensemble : Oh! oh! le juste aussi est dans l'erreur.  
 Ils montèrent sur l'aile du temple, jetèrent Jacques de la hauteur et se  
 mirent à le lapider parce qu'il n'était pas mort aussitôt. Il se mit à genoux  
 et pria Dieu pour eux en disant : *Pardonnez-leur, car ils ne savent ce  
 qu'ils font!*

Un des prêtres, des fils de Richabas, leur cria : Que faites-vous?  
 arrêtez, car c'est pour vous que cet homme juste prie. Un d'eux, saisissant  
 une palette de laveuse en frappa vigoureusement sur la tête de Jacques,  
 et c'est ainsi que le juste rendit son âme à Dieu, le 23 octobre. On l'enterra  
 près du temple du Seigneur.

Le saint trépassa au milieu des saints, le juste au milieu des justes, le  
 martyr au milieu des martyrs, l'évêque au milieu des évêques.

Եպիսկոպոսն՝ ընդ Եպիսկոպոսն : Նախ վկայեաց չառարելոյն Յակորոս Չերկիկայ, և ի սարկաւաղոյն՝ Ստեփաննոս, և Եպիսկոպոսացն՝ Յակորոս Եղբայր Տեառն :

[Ը Թագած առբը չիշատակ է սրբոյն Իգնատիոսի Եպիսկոպոսի Կոստանդինուպոլսի :]

- 5 \* Սահճի ժն և Զոխոեծբերի ԻԳ : Պատմութիւն ննջման և յարութեան եօթն ճանկանցն \* A fol. 70  
Եփեսոսի, որոց անսանբն. Մարտիմանոս, Ածկիրոս, Մարտիմանոս, Գիոնեօփոս, Յովհաննէս, Կոստանդինոս, Անտոնինոս : r° b.

Սորա էին ի ժամանակս Գեկրոսի արքայի, որդիք փառաւորեաց իշխանաց. և էին Երիտասարդք և բարևոտակը, և առ թագաւորին առաջակալ Տանապալ : Եւ Հաւատացին ի Քրիստոս և ձկրտեցան :

- 10 Եւ ճատնեցան առ թագաւորն Եփէ, բրիտանեացք Լեկն. և կոչեցեալ առաջի իւր ասէր. Լիզնոր է զոր բնծն : Եւ նորա խոտտովանեցան զՔրիստոս, և զիւրեան դեւ անուանեցին : Եւ բարկացեալ թագաւորն՝ Տրամաչեաց Տարիանիկ զճնտոս նոցա. և

1 Եպիսկոպոսն] Եպիսկոպոսունա B || 2 Տեառն :] Սա՛ ասի Եփէ կերպարանօր յոյժ նճան Լը Քրիստոսի և վասն սորա պապիսի բան աւանդեալ բերաւ, Եփէ, Տայր նորա Յովսէփ բաժանելով սրբոց իւրոց զժառանգութիւն իւր՝ խորհէր և Տեառն ձերոց ճատն թողուլ : Իսկ այլ սրբոցն ոչ Հաւանելով և Յակորոս ժառանգակից իւր անտոր զՔրիստոս, վասն որոց ոչ ճիշտ աստուածեղբայր՝ այլ և արդար կոչեցաւ : *add.* B.

6 անուանբն] և *add.* B — Գիոնեօփոս] Գիոնիփոս B || 7 Կոստանդինոս] Կոստանդինոս B || 8 Գեկրոսի] ածբարիշտ *add.* B || 12-13 ասէր ... անուանեցին] Տարցանէր. և նորա ոչ Հաւանեցան ուրանել զՔրիստոս և զոհն Լեոնց : B.

Le premier qui fut martyrisé parmi les apôtres, fut Jacques de Zébédée; parmi les diacres, Étienne, et parmi les évêques, Jacques, le Frère du Seigneur.

[B En ce jour, commémoration de saint Ignace, évêque de Constantinople.]

\* 15 SAHMI, 24 Octobre.

\* A fol. 70  
r° b.

Histoire de la dormition et de la résurrection des sept dormants d'Éphèse, dont les noms sont : Maximien, Jamblique (*Amlikhos*), Marcien (*Martonianos*), Denys, Jean, Constantin, Antonin.

Ils vivaient aux jours de l'empereur Dèce. Fils de princes glorieux, c'étaient des jeunes gens beaux de visage, qui se tenaient tous les jours en présence de l'empereur. Ils crurent au Christ et se firent baptiser.

Ayant été dénoncés à l'empereur comme étant chrétiens, celui-ci les fit venir en sa présence et leur dit : Est-ce vrai ce que je viens d'apprendre? Ils confessèrent le Christ, et appelèrent les idoles des démons. L'empereur, irrité, ordonna de les frapper sur les mâchoires; mais, à cause de leurs parents, il

վասն Ճեղայն խրեանց արձակեաց զնոսս, առեալ Համբերտթին թերևս զԿՏԱ-  
ցին եւ Հարբն խրեանց հաւանեցուցանէին զնոսս զոհել :

Եւ երևալ լեւոնս թագաւորն ընդ խրեանց ազբատաց, եւ երևալ ի  
ձօտակալ լեւոն որ կոչի Ողբոս, ձօնն չաք ձի՛ եւ արկին ձօնիւր ի վերայ զլսոց խ-  
րեանց, եւ աղաչէին զԱստուած զի վրիկեցէ՛ զնոսս ի ձեռաց անօրէն արքային : Եւ 5  
ընդ երկև ի ձօտանկ արեգականն՝ ձինչրևս փառաւորէին զԱստուած՝ աւանդեցին  
զհոյսի խրեանց ի Քրիստոս :

Եւ չեա առերջ ինչ խնդրեաց զնոսս թագաւորն եւ ոչ եղիտ : Ասնն զնա ճեղդն  
խրեանց. Թագուցեալ են ի լեւոն Ողբոս չաքին : Եւ հրամայեաց փակել զգորս  
աչրին ձեւամեծ վիճօք զի սովամահ լինիցին. կարծէր եթէ կենդանի իցեն : Եւ չորժամ 10  
փակէին զնոսս աչրին՝ Թէոդորոս եւ Ռուփինոս բրիտաննապէր էին ի ձածուկ, զրեցին  
ի սովատակ կապարեալ զանուանս սրբոցն, եւ զի վասն Քրիստոսի կատարեցան : Եւ  
եղին ի ձէջ շինուածոց վիճացն եւ դարձան սու թագաւորն :

Եւ ի ձահուանէն Գեղարի ձինչեւ ի ժամանակս Փօրք Թէոդոսի անցին ամբ  
հարիւր բառասուն եւ չորք եւ երկիր բրիտաննէութեամբ լցաւ : 15

1 Համբերտթին] ժամանակ Համբերտթեան B || 2 հաւանեցուցանէին] հաւանեցուցան B  
|| 3 երևալ] երին B || 4 Ողբոս] Ողբոս B || 7 ի Քրիստոս] ի ձեռս Քրիստոսի B || 9 Ողբոս]  
Ողբոս B . 10 լինիցին] զի *add.* B || 11 փակէին] շինէին B — Ռուփինոս] Հուսփինոս  
B || 14 Թէոդորոս] Թագաւորի *add.* B || 15 հարիւր բառասուն եւ չորք] երեք հարիւր եւ  
չիտն եւ երկուք, զոր այլք հարիւր բառասուն եւ չորս ասնն *add.* B — լցաւ :] Եւ յաւերսն  
յայտարի *add.* B.

le laissa en liberté, pour leur donner le temps de réfléchir, dans l'espoir qu'ils regretteraient et que leurs parents leur persuaderaient de sacrifier.

Lorsqu'ils eurent quitté l'empereur, ils distribuèrent leurs biens aux pauvres, se rendirent à la montagne voisine, appelée Oglos, pénétrèrent dans une caverne, mirent de la cendre sur leur tête et prièrent Dieu de les délivrer \* des mains de l'empereur impie. Le soir, au coucher du soleil, tandis qu'ils glorifiaient Dieu, ils rendirent leur âme au Christ.

Quelques jours après, l'empereur les fit chercher, mais on ne les trouva pas. Leurs parents lui dirent : Ils se tiennent cachés dans une grotte de la montagne Oglos. Il ordonna de boucher l'entrée de la grotte avec de grosses pierres pour qu'ils mourussent de faim ; il les croyait encore en vie. Lorsqu'on boucha l'entrée de la grotte, Théodore et Rufin (*Rouphinos*), qui étaient chrétiens en secret, inscrivirent sur une plaque de plomb les noms des saints, et qu'ils étaient morts pour le Christ. Ils posèrent (la plaque) dans la maçonnerie des pierres, et retournèrent auprès de l'empereur.

Depuis la mort de Dèce jusqu'aux jours de Théodose le Jeune, cent quarante-quatre ans s'étaient écoulés et la terre était couverte par le christianisme.



Յարևան արբ հերձուածողը՝ ոչ միայն աշխարհականը այլ և Լալիսկոյութունը. թէոքորոս և Գալիոս Երուսաղեմացի, և կամէին շեջուցանել զչոյս չարութեանն, ասէին. Չիր չարութիւն աչսմ հողայեալ մարմնոյս : Եւ թագաւորն թէոքոս նստեալ ի վերայ ձորարջ՝ զզեցեալ խորդ, աշխարհէր ընդ եղեալ նոր մօրթութիւնն : Եւ ամե-

5 նայն ուղղափառ քրիստոնեայք զնոյն ողբային :  
 \* Եւ ամենագութ Աստուածն ձեր ողորմեցաւ հաւատացեալոց իւրոց, կամեցաւ ցուցա- \* A fol. 70  
 նել զչոյս չարութեանն : Եւ արկ ի սիրտ տեսան այրին չորսմ ձանկուներն հանգչէին v° b.  
 և կամեցաւ փարախ առնել զայրն խաշանց իւրոց : Եւ առժամայն զարձուց Մատուձ զհողիս Եփնն ձանկանցն, և չարացեալք նստան պաշտառ տեղեամբ, և կարճէին  
 10 եթէ չերեկօրէն ննջեցին : Եւ զեռ ևս երկիւղ Գեկասի էր ի սիրտս նոցա : Եւ առարեցին զԱճղեբոս ի բարբառն զնել հայ յորով բան զերեկին բանդի բաղցեալ էին, և տեղեկանալ թէ զնէջ խորհի փանն նոցա Գեկոս :

Եւ եղեալ Աճղեբոս չարէն՝ Խտեա զբարինան ի դուռն չարին, երկեաւ, զի մի որ  
 15 ձանաչեցէ զնա և կասեալ տարցէ; առ թագաւորն : Եւ ծածկեալ փակեղամբն զերեսս իւր՝ երթալ ի բարբառն, Խտեա աղափոխեալ զբարբառն և զԷնուածան և զնշան

2 թէոքորոս] թէոքոս B — կամէին] կամեցան B || 8 խաշանց իւրոց ] հրամայեաց  
 ծառայից իւրոց, և երթեալ բակեցին ի դրանէ այրին զԷնեալ որմն, և ի ներքս ոչ մտին,  
 զարձան առ տէրն իւրեանց : *add.* B || 11 զնել ... զերեկին *om.* B || 15 երթալ] երթեալ  
 B — զբարբառն և *om.* B.

Des gens sectaires appurent non seulement parmi les laïques mais même parmi les évêques : Théodore et Caius de Jérusalem, qui voulaient éteindre l'espérance de la résurrection et qui disaient : Il n'y a point de résurrection pour notre corps devenu poussière. L'empereur Théodose, assis sur de la cendre, revêtu de cilice, gémissait sur la nouvelle hérésie qui venait de paraître. Tous les chrétiens orthodoxes s'en lamentaient également.

\* Mais notre Dieu, tout charitable, eut pitié de ses fidèles et voulut \* A fol. 70  
 montrer l'espérance de la résurrection. Il inspira le cœur du propriétaire v° b.  
 de la grotte, où reposaient les jeunes gens, et il eut l'idée de faire de la grotte un bercail pour ses troupeaux. Aussitôt Dieu rendit l'âme aux sept jeunes gens, qui se levèrent et s'assirent avec un visage resplendissant, croyant s'être endormis la veille. La crainte de Dèce existait encore dans leur cœur. Ils envoyèrent Jamblique à la ville pour acheter du pain, en plus grande quantité que la veille, car ils avaient faim, et en même temps pour se renseigner sur les intentions de Dèce à leur égard.

Jamblique, en sortant de la grotte, aperçut les pierres à l'entrée de la grotte, eut peur d'être reconnu par quelqu'un et d'être conduit lié auprès de l'empereur. Il cacha sa figure avec un mouchoir et se rendit à la ville. Il trouva la ville et les monuments changés, aperçut le signe de la sainte croix

որոյ խաչին յործունա եւ ի գրունա, եւ լուս ձայն ժամաճարի եւ զժողովորդն զի  
 Տանէին խաչ չըբեսս իւրեանց եւ Լորդունին առ ծիմնանա յանունն Քրիստոսի : Եւ  
 զարձարեալ ստէ. Մինչև չըբեկ այս նշանս զազանի էր՝ եւ այժմ յայտնի : Եւ շուրջ  
 եկեալ ընդ բաղարն՝ եւ զնոցն տեսանէր եւ լսէր :

\* A fol. 71  
 1<sup>o</sup> a. \* Եւ երթեալ ահիւ առ այլ ոմն եւ զաղտարար հարցանէր երթէ. Այս է եփեսոս : Եւ  
 ստէ. Այս : Եւ երթեալ ի հացափածառս սուեալ զրամ ծի զի սոցէ հաց : Եւ առեալ  
 հացափածառին զլրամն ոչ ծանեալ, եւ կայեալ զԱճղբրոս տարաւ առ բղեաչին եւ առ  
 Մարինոս եպիսկոպոսն եւ ստէ. Այս այս վաղեմի դանձ է գտեալ եւ կողջ նոցա  
 զլրամն. եւ ընթերցեալ զանուն Քեկոսի զրեալ ի զրամն՝ հարցին ցնա. Աստի լցես  
 եւ ո՛ր գտեր զլրամն :

Եւ նա ստէ : Յայժմ բաղարիս ճնեալ եմ եւ սնեալ : Ասաց նոցա զանուն հօրն եւ  
 զպատիւն : Եւ բղեաչին սպանալօք Երկեցոյցանէր. Եթէ ոչ ստես մեզ կրթ, ուստի  
 լցէ զրամս՝ բաղում հարուածալք տանջիս : Ատ, Աճղբրոս. Արաւեմ զձեզ տեսար իմ,  
 սնասցէք ինձ զոր ինչ հարցանեմ. Բաղարս այս եփեսոս է : Ասն ցնա. Այս : Ատ,  
 Աճղբրոս. Քեկոս ինագաորն ո՛ր լցէ : Ատ եպիսկոպոսն. Որդեակ կամ ես դու չիմար,

1 յործունա] յործն B || 4 ընդ բաղարն] ի բաղարն B || 8 ստէ] այրն *add.* B || 13 տան-  
 ջիս] տանջեմ գրեց B.

sur les murs et les portes; il entendit le son des cloches et vit la population  
 faire le signe de la croix sur leur visage et faire des serments entre eux au  
 nom du Christ. Il en fut saisi de stupeur et se dit : Ce signe était encore  
 secret hier, et voilà qu'il est évident maintenant. Il se promena à travers  
 la ville et ne vit et n'entendit que la même chose.

\* A fol. 71  
 1<sup>o</sup> a. \* Il s'approcha timidement d'un homme et lui demanda secrètement :  
 Est-ce bien Éphèse, ici? Il lui répondit : Oui. Il se dirigea vers un boulanger  
 et lui remit une pièce de monnaie pour payer le pain. Le boulanger prit la  
 pièce, mais ne la reconnut pas; il se fit accompagner de Jamblique, et le  
 conduisit au gouverneur et à l'évêque Marinus et dit : Cet homme a  
 découvert un trésor ancien! et leur montra la pièce; ayant lu le nom de  
 Dèce inscrit sur la monnaie, ils lui demandèrent : D'où viens-tu et où  
 as-tu trouvé cette monnaie?

Il leur répondit : Je suis né dans cette ville et j'y ai été élevé. Il leur fit  
 connaître aussi le nom de son père et son titre. Le gouverneur le menaça  
 pour l'intimider : Si tu ne nous dis pas où tu as trouvé cette monnaie, tu  
 recevras beaucoup de coups. Jamblique répondit : Je vous prie, mes seigneurs,  
 permettez quë je vous demande : Cette ville est bien Éphèse? Ils lui dirent :  
 Oui. Jamblique répliqua : Où est donc l'empereur Dèce? L'évêque lui dit : Mon  
 fils, ou tu es fou, ou tu veux nous tromper pour nous échapper; tu nous ques-

կամ կամիս գճեղ խաբել և զերձանիլ ի ձեռաց ձերոց . և հարցանես գճեղ վաղևմի  
 և անաստուած կուպաշտ թագաւորէ : Ասէ Աճղիբոս . երևի զ'Իսկոս ի բաղարբիս  
 թողար կենդանի և չարչարէր զբրիստոնեակս, և ձեր վախեալք ի նմանէ, զի և ձեր  
 բրիստոնեակք \* եճք . եթէ ոչ հաստապք՝ եկաչք զկնի իմ և ցուցից ձեզ և զպլնկերան \* A fol. 71  
 5 իմ ի թագատի չարբի միոջ չՊզոս լեառն :

Եւ չորժամ լուան ելեալ գնացին զկնի Աճղիբոսի ըզեաշին և Լալիսկոսան և  
 ժողովուրդ բազում ի բարդարէն : Եւ չորժամ հասին ի դուռն աչբին, Լալիս Լալիսկոսան  
 զկապարեակ տախտակն անդ, և ընթերցեալ մտին չապն, և տեսին դատարան սրայճաս  
 և զուարթ երեսօք, և երկրպագեալ համբուրեցին գնոսս : Եւ սուրբին սրտոմեցին  
 10 զեղեակ զորձն :

Եւ առժամայն զրեայ սա թագաւորն ԹԿոդոս՝ զեղեակ փասօք չարութիւնն : Եւ  
 նորա լուեալ լցաւ խնդութեամբ երազընթաց երկխաբօք գնաց չՆփեսոս, և զկնի  
 նորա բազմութիւն իշխանայ և ժողովրդեան : Եւ չորժամ մօտեցան չապն՝ ելին սուրբին  
 ընդ առաջ թագաւորին և փայլէին երեսքն նոցա որպէս զարեգակն : Եւ թա-  
 15 զաւորին իջեալ անկաւ ի վերայ երեսայ խրոց և երկիր Լալիս նոցա : Եւ անկեալ  
 զԼուրարանչիւր սրտանոցայ՝ բազում արաստօք համբուրեայ :

3 թողարք թողի B || 6 Եւ չորժամ լուան ելեալ գնացին Յայնժան ի ճիտ առին եթէ  
 տեսել իմն իցէ բանս այս և երթեալ B || 8 տեսին add. նստեալ B || 11 զրեայ  
 զրեցին B.

tionnes à propos d'un ancien empereur athée et idolâtre. Jamblique répondit :  
 Hier même, nous avons quitté Dèce vivant dans cette ville et qui torturait  
 les chrétiens; nous nous sommes sauvés de lui, car nous aussi nous sommes  
 \* des chrétiens; si vous ne me croyez pas, venez avec moi et je vous \* A fol. 71  
 1° b.  
 montrerai mes autres compagnons cachés dans une grotte, dans le mont  
 Oglos.

En entendant cela, le gouverneur, l'évêque et une foule de gens de la  
 ville se levèrent et partirent avec Jamblique. Arrivés à l'entrée de la grotte,  
 l'évêque y découvrit la plaque de plomb, et, après l'avoir lue, ils pénétrèrent  
 dans la grotte et y trouvèrent les saints resplendissants et gais, souriants; ils  
 se prosternèrent devant eux et leur donnèrent le baiser. Les saints leur  
 racontèrent les faits tels qu'ils s'étaient passés.

[L'évêque] écrivit aussitôt à l'empereur Théodose, lui annonçant la résur-  
 rection qui venait de se produire avec tant d'éclat. Celui-ci fut rempli de  
 joie à ce récit et se rendit à Éphèse sur des coursiers rapides, accompagné  
 d'une foule de princes et de gens. Lorsqu'ils furent arrivés près de la grotte,  
 les saints se portèrent au-devant de l'empereur; leur visage resplendissait  
 comme le soleil. L'empereur descendit de cheval, tomba face à terre et se  
 prosterna devant eux. Ensuite il se jeta au cou de chacun d'eux et les  
 embrassa avec des larmes aux yeux.

Եւ նստեալք ի տեղոջն որ ննջեցինն, խօսեցան յթապաւորն եւ ասն. Թաղալո-  
թեամբ կեցցէ թաղաւորութիւնդ բո եւ ճի երկձախցէ սիրտ բո վասն չարութեան հոգա-  
ցեալ մարմնոց, զի վասն բո չարոց զմեզ Աստուած որ զխօսացին չհաւատացեալք  
կի՛ն իցի, չարութիւն հոգացեալ մարմնոց մարդկան : Եւ զայս ասացեալ խոնարհեցուցին  
զգլուխս իւրեանց եւ աւանդեցին զհոգիս իւրեանց առ Աստուած ի ձեռս հրեշ-  
տակաց :

Եւ սոժամայն հրամայեաց թաղաւորն եւ արարին տապանս եօթն արձաթիս եւ  
տակալ զի զիցեն անդ զնշխարս սրբոցն : Եւ երեւեցան նմա ի զիշերին եւ ասն. Զմեզ  
Աստուած ի հոգոյ չարոց եւ ոչ չտկուց եւ արձաթոյ, եւ զու դարձեալ յերկիր չարմէ  
չարեաց՝ հանգս զմեզ :

Եւ նշնժամայն փորեցին գտեղին չորսձ ննջեցին եւ եղին գտարբն ի վերայ տեղոջն,  
զարդարեցին սակօժ ապիկալ. եւ շինեաց ի վերայ կամար եւ արարեալ ամենապատիւ  
սոն սրբոցն, դարձաւ ի Բիւրանդիս փառաւորելալ եւ գոհանալալ զԱստուծոյ :

Եւ եպիսկոպոսն եւ ալ ժողովուրդն որ զհրձուածն անկեցին՝ տեսեալ զգարձա-  
նալն զբրանճելեան դարձան չուղղափառութիւն :

2 երկձախցէ] երկձախցէ B || 3 մարմնոց] մեռելոց *add.* B — չհաւատացեալք] ամենայն  
չհաւատացեալք B || 5 իւրեանց *om.* B || 12 սակօժ ապիկալ] սակէգոժ ապակալ B || 15 չուղղա-  
փառութիւն] չուղղափառ հաւատս B.

[Les saints], s'étant ensuite assis à l'endroit où ils s'étaient endormis, causèrent avec l'empereur et lui dirent : Que ton règne se maintienne en paix et que ton cœur ne doute plus au sujet de la résurrection des corps devenus poussière, car c'est pour toi que \* Dieu nous a ressuscités afin que les gens qui ne croient pas, sachent qu'il y a une résurrection pour le corps des hommes devenus poussière. Ce disant, ils inclinèrent la tête et rendirent leur âme à Dieu entre les mains des anges.

L'empereur donna l'ordre aussitôt de construire sept tombeaux en or et en argent pour y déposer les restes des saints. Mais les saints lui apparurent dans la nuit et lui dirent : Dieu nous a ressuscités de la terre et non pas de l'or et de l'argent; aussi, toi, dépose-nous de nouveau dans la terre d'où nous sommes ressuscités.

On creusa aussitôt l'endroit où les saints s'étaient endormis, et on les déposa à cette place, après l'avoir ornée de verre enchâssé dans de l'or; l'empereur y fit élever une coupole et, après avoir célébré une très grande fête en l'honneur des saints, il retourna à Byzance en glorifiant et en rendant grâces à Dieu.

Les évêques et les gens qui avaient introduit le schisme, ayant vu le stupéfiant miracle, revinrent à l'orthodoxie.

\* A fol. 71  
v° a.

\* A fol. 71  
v° a.

Ասն ոմանք կթէ ի դուռն արին անձիկ եղևալ են նշխարք Մարիամայ Մակրպե-  
նացուց :

Զարթոյց Աստուած դեօթն ճանկունսն Եփեսոսի՝ Հովտեմբերի ԻԳ :

Յայճ աւուր սուրբ մարտիրոսն Քրիստոսի Գոմնինոս ի Քեսաղոնիկէ բաղարին  
5 կատարեցաւ ի Մարտիմիանոսէ արքայէ : Զարաչար զօրքան ջարդեցին եւ չեա եօթն  
աւուր աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

ԷՅ Ի սմին չիչատակ եւ հանդիստ սրբոյն Պրովիլ Աոստանդինուպօլսի պատրիարքի,  
որ կարաւ զաթոռն չեա Յովհաննու Ոսկերեանի վարդապետին իւրոյ ամս երկոտասան :

Յայճ աւուր տօն է սրբուհւոյն Ճարիթայ զոր չարոյց Պետրոս՝ որ այճնմնիկ կոչի :]

10 Մահճի ԺԶ եւ Հովտեմբերի ԻԵ : Վկայաբանութիւն սրբոց զպրացն Մարիանոսի  
եւ Մարտիրոսի

Յետ վախճանի Երանելոյն Աղեկանդրի՝ Կոստանդինուպօլսոյ հայրապետին, ձեռ-  
նադրեցաւ սուրբն Պաւղոս խոստովանողն . եւ թագաւորեաց Կոստանդի ուրի Կոստան-

3 դեօթն] սուրբ *add.* B — եփեսոսի *om.* B.

10 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն B || 12 Կոստանդինուպօլսոյ] Կոստանդինուպօլսի  
B || 13 Կոստանդի] Կոստանդինուպօլսի B.

Certains disent qu'à l'entrée de la grotte se trouvent déposés les restes  
de Marie Madeleine.

Dieu ressuscita les sept dormants d'Ephèse le 24 octobre.

\* En ce jour, le saint martyr du Christ Dominus fut mis à mort dans la \* A fol. 71  
ville de Thessalonique par l'empereur Maximien. Comme on lui avait brisé  
cruellement les chevilles, il rendit, sept jours après, son âme à Dieu. v° B.

[B En ce même jour, commémoration et repos de saint Proclus, patriarche  
de Constantinople, qui occupa le siège pendant douze ans après son maître  
Jean Chrysostome.

En ce jour, fête de sainte Tabitha, que Pierre ressuscita, nom qui se  
traduit gazelle <sup>1</sup>.]

#### 16 SAHMI. 25 Octobre.

Martyre des saints notaires Marcien et Martyron.

Après la mort du bienheureux Alexandre, patriarche de Constantinople,  
saint Paul le confesseur fut sacré [patriarche]. Constance, fils du grand

1. Act., ix, 36.

զիանստի մեծի, թողեալ զուզրափառութիւն Տօրն խրոյ, եղև արիանստի Հերձուածոյն  
և արար ժողով ի բաղարին Մարդիկի :

Եւ առաքեաց եպիսկոպոսունն Հերձուածոյս առ սուրբն Պաւղոս Կոստանդինու-  
պօլսոյ եպիսկոպոսն՝ և բունարատելն զնա ընդունել զժողովն և նդովել զերեք Հարիւր  
և առան և ութ Հալքապետան նիկիոյ ժողովոյն : Եւ սուրբն Պաւղոս նդովիւք զարձոյց  
զՀերձուածոյ եպիսկոպոսունան :

Եւ զրեաց ինպատուն չեպարբոս բաղարին, և բարկոծելով բարչեցին զխոստովա-  
նոցն Պաւղոս և արտօրեցին ի Կոկիտոն Հալոց և ձեռնադրեցին չափուն զԵւտօբսիոս  
զՏամախոսն արիանոսաց : Եւ վասն զի ոչ ընդունեցան զնա ժողովուրդն Կոստանդինու-  
պօլսի, ձեռնադրեցին զՄակեդոն Հոգեմարտն զոր սինճորոսն նդովեաց վասն զի Հաչճո-  
նաց զՀոգին սուրբ :

Իսկ եպարբոսն Փիլիպոս Հարածէր զորս Համադոյ խոստովանելին զսուրբ Երբո-  
ղութիւնն : Եւ բուեալ զՊաւղոսէ եթէ չարտօս նստելով նդովէ զարխոսականն, և  
զսուրբ Երբողութիւնն Համադոյ բարոյէ, զրեաց ի Կոկիտոն առ սրահապանն, և ի  
զիշերի արիկն զանխորոնն ի պարանոցն և լսելոյցին զսուրբն Պաւղոս և ընկալա  
երանելին զմահն երանելի :

1 արիանստի Հերձուածոյն] արիտի Հերձուածոյն B || 3 Կոստանդինուպօլսոյ եպիսկոպոսն]  
Կոստանդինուպօլսի Հալքապետն B || 5 Պաւղոս] խոստովանոցն *add.* B || 7 բարչեցին]  
բարչեցին B 10 սինճորոսն] սինճորոսն B 12 եպարբոսն] եպիսկոպոսն B 13 զարխոսա-  
կանն] զարիանոս B.

Constantin, devenu empereur, abandonna la foi orthodoxe de son père, devint schismatique arien et convoqua un concile dans la ville de Sardique.

Il envoya des évêques schismatiques à saint Paul, évêque de Constantinople, pour l'obliger à accepter le concile et anathématiser les trois cent dix-huit pères du concile de Nicée. Saint Paul renvoya avec anathèmes les évêques schismatiques.

L'empereur écrivit alors à l'évêque de la ville. On lapida Paul le confesseur; on le traîna et on l'exila à Coçuse d'Arménie; \* ou sacra, au siège, Eudoxe, le partisan des Ariens. Mais comme la population de Constantinople ne l'accepta point, on sacra Macédonius, le pneumatomaque, que le synode avait anathématisé pour avoir blasphémé le Saint-Esprit.

L'évêque Philippe persécuta tous ceux qui confessaient la sainte Trinité consubstantielle; et ayant appris au sujet de Paul que dans son exil il anathématisait les ariens et prêchait la sainte Trinité consubstantielle, il écrivit (un ordre) aux gardiens, à Coçuse, qui, une nuit, passèrent l'omphorium autour du cou de saint Paul et l'étranglèrent. Le bienheureux eut ainsi une mort bienheureuse.

Եւ լուան Երկոսին զվերին խը կիսասարկուսագունքն Մարկիանոս եւ Մարտիրոս, աղաղակէին եւ չարահամբաւէին զեպարքոսէն եթէ. Վասն պիղծ աղանդոցն Արիտոսի ետան զուղղափառ հալածականն մեր զիստատվանոյն Պաւլոս : Եւ բարկացեալ չոյժ եպարքոսին հրամայեաց եւ հատին զլրուս սուրբ զպրացն եւ թաղեցին ի բաղարին մերձ ի դուռն Սեղանդիտի. եւ նշխարք սոցա փայլեն ի մէջ եկեղեցոյ եւ տան սրբոց շոխանքերի ԻԵ :

Ընկնացն վարդապետք բաղարին աշտկերտօք հանդերձ ժողովն յեկեղեցին որ տապանն է պաշտառ ջաշխար եւ մոմեղինօք եւ կրգովք հողեւորօք տանն զձգնաթիւն սուրբ կիսասարկուսագոցն եւ զպրացն Մարկիանոսի եւ Մարտիրոսի ի փասս Բրիստոսի :

ԸԵ՝ Գիշատակ է ֆոխսփոյ Արեմաթիացոյն, որ պատեալ թաղեաց զմարմինն Տեառն :

Արդար եւ բարեգործ նախարարն ֆոխսփ՝ էր չԱրեմաթեաց բաղարէ, ի մանկութենէ օրինօք վարժեալ եւ ամբիժ բաղարափարութեամբ պաշտառացեալ՝ ան ունէր զպրատանն Բրիստոսի եւ արբայտթեանն երկնից՝ զիտացեալ եւ հաւատացեալ զիստագուշակ բանս սուրբ մարգարէիցն :

Եւ էր չոյժ բարեգործ առ աղբասս՝ որպէս վկայէ աւետարանիչն եթէ էր այլ

1 Երկոսին] Երկրին B — Մարտիրոն] Մարտիրոն B || 2 համբաւէին] համբաւ առնէին B — զեպարքոսէն] զեպիսկոպոսէն B || 4 հրամայեաց om. B — զլրուս սուրբ] զլրուս սրբոց B || 5 Սեղանդիտի] Մեթանդիտի B — սոցա] սրբոց B — սրբոց] սրբոցն B || 8 երգովք] երգօք B || 9 փասս] եւ ի զովսթիւն Բրիստոսի Աստուծոյ մերոյ add. B.

Ses deux notaires, les sous-diacres <sup>1</sup> Marcien et Martyron, l'ayant appris, se mirent à crier et à diffamer l'évêque, disant : Il a tué notre patriarche orthodoxe, le confesseur Paul, pour l'abominable secte d'Arius. L'évêque, fort irrité, ordonna de trancher la tête aux saints notaires, qu'on enterra dans la ville près de la porte de Mélandès. Leurs restes brillent au milieu de l'église, et leur fête se célèbre le 25 octobre.

\* Tous les docteurs de la ville, accompagnés de leurs élèves, se rassemblent à l'église où se trouve le tombeau, avec des torches allumées et des cierges, et fêtent par des chants spirituels l'ascétisme des saints sous-diacres et scribes Marcien et Martyron, pour la gloire du Christ.

ԸԵ \* Commémoration de Joseph d'Arimathie, qui ensevelit et inhuma le corps du Seigneur.

Le juste et bon sanhédrite (*naharar*) Joseph était d'Arimathie; il avait vécu dès l'enfance selon les lois et brillait par sa conduite sans tache, dans l'attente de la venue du Christ et du royaume des cieux; il connaissait les prédictions des saints prophètes et y croyait.

Il était très charitable envers les pauvres, ainsi que l'atteste l'évan-

1. Lecteurs, d'après *Syn. Cp.*, col. 161.

բարեգործ եւ արդար : Չի էր հալը որոց եւ վերակացու պղեաց եւ ընդունող օտարաց եւ աչցելու հիւանդաց՝ հաւատարեալ նախնոցն Աբրահամու ծարդասիրութեամբ, եւ պարկեշտութեամբ անձին համեմատ էր առաքինութեանն Յովսեփոս նախնոց : Այլ եւ էր արարարդատ եւ իրաւարար եւ սուրբ, որով եւ չէր մխարանեալ ընդ խորհուրդս եւ ընդ գործս անօրէն հրէից :

Սա՛ հաւատացեալ Տեսան մերոջ՝ Քրիստոսի որում եւ սպասէին ի կանխել, եւ ընկալաւ զնա չիբում վերնատանն, եւ սպասուորեաց նմա ի շտին երեկոյին : Եւ չորժամ աշտկերտքն եւ ամենայն հաւատացեալքն փախեան ի խաչին Տեսան, սա համարձակցաւ արհամարհել զմահ՝ եւ զերկիւղ հրէիցն, եւ խնդրեաց զմարմինն տէրունական : Եւ արժանի եղև մերձեալ եւ իջուցանել ի խաչէն զանմերձեանալին 10  
Աստուած մեռեալ մարմնովն, որ արդէն կենդանի էր աստուածութեամբն :

Սա՛ իբրով զնեալ կոտուովն՝ պատեաց զաչն որ պարփակէ զաշխարհս : Սա՛ խնկեաց զաչն՝ որոչ իւղ թափեալ է անուն : Սա՛ արժանի եղև ձեռք շոշափել, զսպել որպէս մեռելոյ, զամենեցուն արարչին եւ զանմահ կենդանոցն եւ զկենդանեաց կենդանացոցչին զմարմինն, կափուցանել զաչան որ ի բերորէս նստելով յանդունդս հալի, եւ կապել 15  
պատանօք զձեռան ստեղծչին բոլորից, եւ համբուրել արաստուօք զանհպելին սերորէից :

géliste, en disant : *il était bon et juste* <sup>1</sup>. Car il était père pour les orphelins, administrateur pour les veuves, hospitalier pour les étrangers, rendant visite aux malades, semblable au patriarche Abraham pour son amour de l'humanité, et au patriarche Joseph dont il égalait la vertu par la modestie de sa personne. Il était aussi juste, équitable et saint, c'est pourquoi *il n'avait donné son assentiment ni aux desseins, ni aux actes des Juifs impies* <sup>2</sup>.

Cet homme croyant en Notre-Seigneur le Christ, qu'il attendait par avance, l'accueillit dans sa grande salle et Le servit le dernier soir. Et lorsque les disciples et tous les fidèles prirent la fuite au moment du crucifiement du Seigneur, il eut la hardiesse de mépriser la mort et la crainte des Juifs et demanda le corps du Seigneur <sup>3</sup>. Il fut digne d'approcher et de descendre de la croix l'inaccessible Dieu, mort en sa chair, mais qui était vivant en la divinité.

Il enveloppa d'un linceul, qu'il avait acheté, Celui qui enveloppe l'univers. Il embauma Celui dont le *nom est* (comme) *une huile répandue* <sup>4</sup>. Il fut digne de toucher de sa main, de serrer le corps comme mort, du créateur de tous les êtres, du vivant immortel, du vivificateur des vivants; de fermer les yeux à Celui qui, assis sur les chérubins, regarde les abîmes; d'attacher les mains du créateur de toutes choses; et de baiser avec larmes Celui qui dans un linceul est inaccessible aux séraphins.

1. Luc, xxiii, 50. — 2. *Ibid.*, 51. — 3. *Ibid.*, 52. — 4. Cant., ii, 2.



Սա՛ լիւրում կուսոց եւ վիճափոր գերեզմանին՝ զոր իւր էր ստորատեղ սուրբ  
 Հոգւոյն ազգմամբ՝ զՏէրն թաղեաց լիւրում սրբախղին, եւ փակեաց վիճով զանպարփո-  
 կելին, եւ զփակորն ամենայնի ընդ ինքեամբ՝ զբանն ճարմնացեալ : Այնատես եղև եւ  
 սորութեանն եւ վերացմանն, ընդ այլ առարկայն, ընկալաւ եւ զսուրբ Հոգին : Եւ բազմաց  
 վկայ եւ բարոզ եղև Քրիստոսի աստուածութեանն, եւ բարում նեղութիւնս եւ չարչա-  
 րանս կրեաց չանչաւան շրէիցն, սրոց աներկիւղ վկայէր զճշմարտութիւնն Քրիստոսի  
 արհամարհելով զմահ :

Եւ յայսմ առուր հանգեաւ ի Քրիստոս լարի հաւատով եւ աստուածահաճոց վարուք  
 բարեպաշտ թագաւորն Հալոց Հեթում՝ հայրն Աւետն թագաւորի : ]

Սահճի ժե եւ Հովտեճբերի ԻԶ : Վկայաբանութիւն սրբոյն Գեմետրիոսի :

Սուրբ եւ փառաւորեալ վկայն եւ ճարտիւրոսն Քրիստոսի Գեմետրիոս էր ի բաղաբէն  
 Թեսալոնիկեաց, ի ժամանակս Գիսկիլիանոսի եւ Մարսինիանոսի ամբարիշտ թա-  
 գաւորացն . եւ փայէր հաւատովք ի բաղաբին եւ Լր վարդապետ ճշմարտութեանն :

Եւ երթեալ Մարսինիանոս ի բաղաբն չայն, եւ սլարճէր չայք ձի հզոր եւ զօրաւոր

10 Վկայաբանութիւն սրբոյն Գեմետրիոսի] Վկայութիւն Գեմետրիոսի սրբոյ վկային Քրիս-  
 տոսի B || 11 վկայն եւ om. B — Քրիստոսի om. B || 12 ամբարիշտ] կուսապաշտ B.

Il inhuma le Seigneur dans le sépulcre taillé dans le roc, qu'il avait préparé pour lui-même par l'inspiration du Saint-Esprit, et l'enterra dans son jardin; il scella d'une pierre Celui qui ne peut être contenu, l'incompréhensible, celui qui contient toutes les choses en soi, le Verbe incarné. Il fut également témoin de la Résurrection et de l'Ascension avec d'autres apôtres, et il reçut le Saint-Esprit. Il fut pour beaucoup de gens le témoin et le prédicateur de la divinité du Christ, supporta bien des peines et des tourments des Juifs incrédules auxquels il témoignait sans crainte la vérité du Christ, en méprisant la mort.

En ce jour, reposa dans le Christ, en bonne foi et après une vie agréable à Dieu, le pieux roi des Arméniens, Héthoum, père du roi Léon.]

17 SAHMI, 26 Octobre.

Martyre de saint Démétrius.

Le saint et glorieux témoin et martyr du Christ Démétrius était de la ville de Thessalonique, aux jours des empereurs impies Dioclétien et Maximien; il brillait dans la ville par sa foi et enseignait la vérité.

Maximien, s'étant rendu dans cette ville, se glorifiait d'un lutteur fort

մենամարտիկ, որոչ անուն էր Ղևելոյ, եւ զբազունս եւպան որք ճարանչէին ընդ նմա :  
 Եւ յորժամ Մարտիրոսն էր ի տեղին ասպարխի յորում ճարանչէին, սղեցուցին  
 նմա վասն սրբոյն Պեմեարխոսի եկիէ բրիտանեաց է եւ զբազունս զարձուցանէ ի  
 հաւասն իւր, եւ խտրանէ ի գոհելոյ աստուածոց մերոց : Եւ հրամայեաց սրահել զնա  
 ի կամարս բարանեացն ուր գաղթելոյ վաչան զիղէին, եւ ինքն իջեալ չտարբէզն եւ  
 հրամայեաց Ղևելոյ իջանել ի մէջ \* ասպարխոսին, թերեւս ելլէ որ մենամարտիկ ընդ  
 Ղևելոյ. եւ ոչ իջիտեաց որ մտանել ի մարտն :

Եւ ճի օմն նեստոր անուն բրիտանեաց վաղեաց չատիճանացն չասպարէզն եւ  
 սրբարար զիմեալ ի վերայ Ղևելոյ : Եւ տեսեալ թագաւորին դաչն երիտասարդ եւ  
 զեղեցիկ տեղեամբ՝ իմացեաց ի նա զի մի մեռցի, եւ կոչեցեալ առ ինքն ասէ. Գիտեմ  
 զի վասն սղբատուրիան մասնեցեր գանձեց ի մահ, սլլ եւ տաց բլղ գանձս եւ ինչս  
 որ բարիօք ապրիս, եւ ճի դաչ բարետեսակ մանկութիւնդ կորուսանես :

Եւէ նեստորիոս. Վատոհ եմ ի Բրիտանոս զոր խոստովանիմն, եւ չաղթմ վար-  
 զաստիան իմոյ Պեմեարխոսի որ ոչ չաղթեցաչ սլլ չաղթեցից : Եւ զիմեցին ի ճիմանս  
 եւ մարտան նեստորիոս եւ Ղևելոս, եւ չաղթեաց նեստորիոս եւ ընկէց զՂևելոս  
 լերկիր եւ եւպան :

1 Ղևելոյ] Լելիոս B || 2 էր] զնայ B — յորում] մենամարտիկքն add. B || 5 վաչան] վաչան B || 6 Ղևելոյ] Լելեայ B || 7 զևելոյ] նմա B — մարտն] չատր չայնիկ add. B || 8 նեստոր] նեստորիոս B 9 Ղևելոյ] Լելեայ B 11 գանձեց] գանձն բս B | 12 դաչ] դաչգլխի B — կորուսանես] կորուսաներ B.

et puissant, nommé Lyaïos (*Levio*), lequel avait tué nombre de ceux qui avaient lutté avec lui. Pendant que Maximien se trouvait dans l'arène où on luttait, on lui parla au sujet de saint Démétrius : Il est chrétien, il convertit beaucoup de personnes à sa foi, et s'oppose au sacrifice de nos dieux. L'empereur ordonna de le garder sous les voûtes des bains où l'on amassait le bois à brûler, et lui-même, étant descendu dans l'arène, il ordonna à Lyaïos d'y descendre également dans l'espoir que quelqu'un se présenterait pour lutter avec Lyaïôs; mais personne n'osa entrer en lutte avec lui.

C'est alors qu'un chrétien du nom de Nestor, sautant des gradins, descendit au milieu de l'arène et se précipita bravement sur Lyaïos. L'empereur, remarquant cet homme jeune et beau de visage, l'épargna pour qu'il ne mourût pas, l'appela à lui et lui dit : Je sais que c'est à cause de ta pauvreté que tu exposes ta personne à la mort, je te donnerai une somme d'argent et des biens pour que tu puisses vivre à l'aise; ne sacrifie pas une si belle jeunesse.

Nestor (*Nestorios*) lui répondit : Je suis confiant en le Christ que je confesse, et en les prières de mon maître Démétrius; je ne serai pas vaincu, mais vainqueur. Nestor et Lyaïos se jetèrent l'un sur l'autre, et luttèrent. Nestor vainquit Lyaïos, le jeta par terre et le tua.

Եւ չոյժ ամօթով եւ բարկութեամբ լցեալ Մաքսիմիանոսի՝ փութանակի զնայ չապարանս իւր եւ հրամայեաց զտուրն նետաոր արտաբոյ բարբաբն զլատակ, եւ այնպէս բարի հաւատովք կատարեցաւ ի Քրիստոս : Եւ չնայ շինեցին եկեղեցի ի տեղոջն այնմիկ յանուն սրբոյն նետաորիսի եւ եղին անդ զնշխարան ի տապանի :

5 Եւ չիշեցուցին թագաւորին՝ Մաքսիմիանոսի եւ վասն սրբոյն Գեմետրիոսի : Եւ \* A fol. 72 v<sup>o</sup> h.

հրամայեաց ի տեղին ուր եղեալ էին՝ տիգով խոցել եւ սպանանել : Եւ այնպէս բարի խոստովանութեամբ եւ երանելի մահուամբ փութեցաւ ի Հովտեմբերի ԻՉ : Եւ սմանք երկիւղածք ի տեղին ուր կատարեցաւ՝ թաղեցին զնա :

10 Եւ չնայ բարեպաշտ եպարքոս բարբաբն այնմիկ շինեաց զտեղին եկեղեցի մեծ եւ վաչերու : Եւ արար տապան արծաթի եւ եղ անդ զմարմին սրբոյ վկային . եւ կանգնեաց ի վերայ տապանին զումբէթ մարմարիտնեայ . եւ լինի մեծ սրանչելք, կլանէ ի տապանէն ձէթ անուշահոտ չոյժ եւ է զեղ ամենայն ցաւոց :

Եւ բարեպաշտ թագաւորն Մաւրիկիոս կամեցաւ մասն ինչ ի նշխարայ սրբոյն Գեմետրիոսի տանել ի Կոստանդնուպօլս : Եւ երթեալ որ առաքեցանն եւ սկսան 15 փորել : Եւ չանկարձակի ել ի փոսոյն հուր, եւ վախոց զփորողքն . եւ ի հոյզն հապե

4 նետաոր] նետաորիոս B || 5 Գեմետրիոսի] Գեմետրիանոսի B || 6 ի տեղին] ի տեղոջն B — եղեալ] արգելեալն B — տիգով] տիգօք B || 7 մահուամբ] ի Քրիստոս *add.* B || 9 չնայ] Գեմետրիոս *add.* B || 11 երանէ ... ցաւոց] եւ բժշկութիւն ակտացեղոց B.

Maximien, rempli de confusion et de colère, retourna vivement à son palais et ordonna de trancher la tête à saint Nestor hors de la ville. C'est ainsi qu'il mourut en bonne foi dans le Christ. Plus tard on construisit une église à cet endroit, au nom de saint Nestor, et on y déposa ses restes dans un tombeau.

On rappela à l'empereur \* Maximien l'affaire de saint Démétrius. Il ordonna de le frapper avec des lances, à l'endroit où on l'avait enfermé, et de le tuer. C'est ainsi qu'en bonne confession et d'une mort bienheureuse, il trépassa le 26 octobre. Quelques personnes pieuses l'enterrèrent à l'endroit où il avait trouvé la mort. \* A fol. 72 v<sup>o</sup> h.

Plus tard, le pieux évêque de la ville fit construire sur l'emplacement une grande et belle église. Il fit faire un tombeau en argent et y déposa le corps du saint martyr. Il fit élever sur le tombeau une coupole en marbre. De grands miracles s'y opèrent, et une huile très parfumée découle du tombeau qui est le remède pour toutes sortes de maladies.

Le pieux empereur Maurice voulut transporter une partie des restes de saint Démétrius à Constantinople. Ceux qui furent envoyés à ce sujet arrivèrent et se mirent à creuser. Tout à coup une flamme jaillit de la fosse qui mit en fuite ceux qui la creusaient; à peine s'ils purent emporter une

կարացին առնուլ տիտոլ ձի, և տարան առ թագաւորն և պատմեցին նմա զեղեակ սրանչեւիւն. և առեալ զհօղն որպէս զնշխարս ընկալաւ : Իսկ ժողովուրդն զհօղն զոր հանին արկին ի տեղին և եղին ի վերայ զտալն ձարձարխոնեայ, չորձէ բխէր բժշկական և անուշահոտ ձէթն :

\* A fol. 73  
1<sup>o</sup> a. Ելլ զանբաւ սրանչեւիւն զոր արար Գեմետրիոս ի Թեսալոնիկեայ բաղաբլին զրեալ և ն չամենախատար պատմութիւնն իւր :

Յայտ՝ աուր վկայութիւն սրբոց Հիպերիբեանց :

Սորս էին ի Սամուտիայ բարդէն, արբ փառաւորք և երեւելքբ Հիպերիբոս և Թէոփիլոս : Եւ եկեալ անդ Սարգիմիանոս թագաւորն անօրէնն, և հրամայեաց ամենեցան ժողովել ի բախտանոցն և երկիր պագանել զարշելի կոտցն :

Իսկ սուրբն Հիպերիբոս և Թէոփիլոս կալին չաղօխն ի վերնատանն Հիպերիբի, զի էր անդ խաչ ձի կառուցեալ չարեւելից կողմն՝ չորմն : Եկին առ նոսա սիրելիք իրեանց Յակոբոս և Պարգորիոս և Լյբրիաս և Գոմնաս և Յուլիանոս, և ի վարդապետութենէ նոցա հաստատցին ի Բրիտոս, և ձկրտեցան ի բահամաչէն Յակոբայ :

1 և յանկարծակի ... զփորոյրն] և ի ըննել սրանչեւեայ զի տեսանէին հուր երանել ի փոտոցն, և զարհուրեալ փախեան փորոյրն B || 2 սրանչեւիւն] սր երեւեցաւ նոցա add. B — իսկ ժողովուրդն om. B — հանին] զարձեալ add. B || 3 չորձէ ... ձէթն om. B || 5 Ելլ զանբաւ] Իսկ զայլ բաղաւձ B || 6 պատմութիւնն] վկայաբանութիւնն B.

poignée de terre, qu'ils présentèrent à l'empereur en lui rendant compte du miracle qui avait eu lieu. L'empereur accueillit la terre comme si c'était les restes des saints. La population remit en place la terre qu'on avait voulu creuser et la couvrit d'une dalle en marbre d'où découle l'huile odorante de guérison.

\* Quant aux innombrables miracles qu'opéra Démétrius dans la ville de Thessalonique, ils sont écrits dans sa vie très complète.

En ce jour, martyr de Hypérichus et de ses compagnons.

Hypérichus et Théophile étaient de hauts et illustres personnages de la ville de Samosate. Maximien, l'empereur impie, s'étant rendu en cette ville, ordonna à tous les gens de se réunir au temple de la Fortune et de se prosterner devant les idoles abominables.

Les saints Hypérichus et Théophile se trouvaient en prières à l'étage supérieur de la maison de Hypérichus, où l'on avait installé une croix sur le mur, du côté de l'Orient. Des amis intimes, Jacques, Pargorius, Abibas, Domnas et Julien, s'étant rendus chez eux, se convertirent au Christ par leur doctrine, et se firent baptiser par le prêtre Jacques.

Եւ ճատեցին զնոսա Մարտիրոսոսի եկի : ոչ հնազանդին հրամանի բռն իւր  
 դատուածսն ոչ պաշտեն : Եւ հրամայեաց ածել առաջի իւր զնոսա, եւ բաղլը-  
 ութնամբ \* խրատեր զնոսա ի բայ կալ ի Քրիստոսէ եւ պաշտել զիւրսն . եւ ամն-  
 ջեալ զնոսա արկին ի բանդ կապեալ ծանր շղթայիւր եւ սովամահ տունել զնոսա :

\* fol. 73  
r° b.

Եւ յետ բազում աւուրց ետ ածել առաջի իւր, եւ դարձեալ խոստանայր նոցա  
 պարզեա, իշխանութիւնս եկի, լսեն հրամանայ նորա, ապա թի, ոչ ամնջանս անհնարինս  
 եւ ճախս դառնադոցնս : Եւ Հիպերիբրոս բանցի կուճա էր բնութեամբ եղ զձեռն ի վերայ  
 զլիսց իւրոց եւ ասէ . Սրպէս անհնարին է, բուսանել մաղոց ի գրուխ թմ, նոյնպէս ան-  
 հնարին է լսել մեզ բանից բոց . եւ զնոյն ամենայնքն ասէին : Եւ հրամայեաց ամնջել  
 խոստադոցնս, եւ ապա ետ վճիտ ճախս նոցա աչպէս . Հիպերիբրոս եւ ընկերք իւր ոչ  
 բուսն ձաչի ի թուճ եւ ոչ զոհեցին բարերար աստուածոց, այլ սիրեցին զՔրիստոսիցն .  
 վասն այնորիկ հրամայեմ խաչել զբոսա սրպէս վարդապետս զոցա չկրուսապմ :

Եւ հարեալ դալ ի բերանն, աչնպէս ամնէին զնոսա ի աեղի սպանմանն : Եւ  
 ժողովեցան առ նոսա ամենայն բաղարն, եւ նորա օրհնեցին զնոսա չոյժ, եւ զճառաչս  
 ի բերանց աղատեցին, եւ մարգարէացան զբանալ կոստաշտութեանն : Եւ ապա  
 տարեալ խաչեցին զեօթմանեմնն, եւ արկեալ ծորթ \* ուրց ի վերայ զլիսցն Հիպերիբի \*

\* fol. 73  
v° a.

On les dénonça à Maximien en disant : Ils n'obéissent pas à ton ordre  
 et n'adorent point les dieux. Il ordonna de les faire venir en sa présence,  
 et les engagea \* avec douceur à abandonner le Christ et à adorer les idoles.  
 Ils n'acceptèrent point. On les soumit à des tortures et on les jeta en prison,  
 chargés de lourdes chaînes, pour les faire périr de faim.

\* A fol. 73  
r° b.

Longtemps après, [l'empereur] les fit venir en sa présence et leur promit  
 de nouveau de leur donner des présents et de hautes situations s'ils  
 voulaient obéir à ses ordres, et dans le cas contraire, il les menaça de  
 tourments horribles et de mort très cruelle. Hypérichus, qui était chauve  
 de nature, posa la main sur sa tête et dit : Ainsi qu'il est impossible à ce  
 que des cheveux poussent sur ma tête, de même il nous est impossible  
 d'écouter tes propos. Tous dirent la même chose. Alors il ordonna de les  
 torturer cruellement et décréta leur mort en ces termes : Hypérichus et ses  
 compagnons n'ont pas obéi à mon ordre et n'ont pas sacrifié à nos dieux  
 bienfaiteurs, par contre ils ont préféré le Galiléen, c'est pourquoi j'ordonne  
 de les crucifier à l'exemple de leur maître à Jérusalem.

On leur posa des mors à la bouche, et on les conduisit ainsi à l'endroit  
 de l'exécution. Tous [les habitants] de la ville les suivirent; les saints les  
 bénirent beaucoup, émancipèrent leurs domestiques et prédirent la destruction  
 de l'idolâtrie. Arrivés à l'endroit, on crucifia tous les sept. On posa une peau  
 \* de cheveau sur la tête de Hypérichus qu'on fixa avec des clous pointus

\* A fol. 73  
v° a.

և վարեալ բեւեռ հասուս ընդ գագաթն նորա : Ասէ թագաւորն . Ահա բուսա ծաղ  
 ի գլուխդ քո, արդ գոհնս : Եւ նորա հոսեալ ուղեղն ընդ բլթն աւանդեաց զհոգին :  
 Նոչնպէս եւ այցոյն հարին բեւեռուս ընդ գագաթնունս եւ աւանդեցին զհոգիս իւ-  
 բեանց Հովտեմբերի ԲԶ :

Եւ այլ ձի բրիտանեաց գնեաց զմարմինս նոցա եւ զաղտ թաղեաց ջանդի իւրում : 5

Ի սմին աւուր եղև շարժ մեծ ի Կոստանդինուպոլիս, չաւուրս Լեւոնի արքայի  
 Իսաւրոսի եւ մեծ վնաս եղև ի ճարդիկ եւ ի շինուածս :

Եւ չեա երկու հարիւր եւ քաւասուն եւ ինն ամաց, չաւուրս Բարսիլիոսի եւ  
 Կոստանդինոսի երբոր իւրոյ, եղև զարձեալ չափս աւուր ահաւոր եւ սոսկալի շարժ  
 ի զիշերի, որ աչնալիսի այլ չէ լեալ ի խաչելութենէ, Քրիստոսի : Եւ անկաւ մեծ եկե- 10  
 ՛ղեցոյն սրբոյն Ստիեայ կամարն արեւմտից, եւ բազում եկեղեցիք եւ բարձրաչէն սպա-  
 րանք եւ կամարակապ փողոցք կործանեցան, եւ եկաց տարի ձի եւ ահ մեծ եղև ի  
 քաղաքն :

[Եւ նազմ աւուր չիշատակ սրբոյն Բարդիշոչի եպիսկոպոսի եւ երեք հարիւր եւ  
 եօթնասունս եւ հինգ վիպիցն որ ընդ նմա կատարեցան ի ճապհոյ արքայէ ի Պարս :] 15

6 Ի սմին] Յայտմ Ե || 7 Իսաւրոսի] Իսաւրացոյ Ե || 10 ի զիշերի om. Ե || 11 արեւմտից]  
 կործանէ add. Ե.

enfonceés dans le crâne. L'empereur lui dit : Maintenant que des cheveux  
 ont poussé sur ta tête, offre donc le sacrifice. Le cerveau jaillit par le nez  
 de Hypérichus et il rendit l'âme. On enfonça également des clous dans le  
 crâne des autres, et ils rendirent leur âme, le 26 octobre.

Un homme chrétien acheta leurs corps et les enterra secrètement dans  
 son champ.

En ce même jour, au temps de l'empereur Léon l'Isaurien, il y eut à  
 Constantinople un grand tremblement de terre qui causa beaucoup de  
 pertes aux personnes et aux immeubles.

Deux cent quarante-neuf ans après, aux jours de Basile et de son frère  
 Constantin, il y eut encore, en ce jour, un terrible et désastreux tremble-  
 ment de terre pendant la nuit, tel qu'on n'en avait pas eu depuis le cruci-  
 fiement du Christ. La nef de la grande église de Sainte-Sophie, côté ouest,  
 s'éroula; beaucoup d'églises, des édifices élevés, des rues en arcades tom-  
 bèrent en ruines. [Le cataclysme] dura un an, et jeta l'épouvante dans la ville.

[Եւ Են ce jour, commémoration de saint Bardišo, évêque, et des trois  
 cent soixante-quinze martyrs qui furent, en même temps que lui, mis à  
 mort en Perse par le roi Sapor.]

Սահմի Ժ-Բ եւ Հոկոտեճբերի Իէ : Վկայաբանութիւն սրբուհւոյն Կապետոլինեայ եւ աղանձոյն իւրոյ Եռօտիէ :

Յաւուրս Պիտղիտախանոսի կուսպաշա արքային եւ Զլիլկոնիմեայ իշխանին ի Կապետոլիկիայոց զաւառին, մտանցին առ իշխանն զաղնուական կիկն Կապետոլին եւ կացուցին առաջի. եւ հարցանէր զանունն եւ զբարպտն իւր եւ զհօրէն : Ատ Կապետոլինեա. Հասր իմ Քրիստոս է եւ բարպտն իմ վերինն Երուսաղէմ, եւ անուն իմ բրիտանեայ եւ ունիմ վարդապետ գմեճն Փիլիքիւանոս զԿեսարիոյ կալսկոպոսպետն, եւ ես բարոյեմ համարձակութեամբ զՔրիստոս ճշմարիտ Աստուած, եւ անարգեմ եւ արհամարհեմ զուստ աստուածսն ձեր եւ զմոյրութիւն կուսպաշտութեան ձերոյ :

Եւ էր աղանձին մի Կապիտոլինեայ սրջ անուն էր Եռօտիէ, կիկեր հաց. եւ լուս զտիկնոջէն իւրմէ՝ եթոյ զհաց ետիկն եւ զնաց ի բանդն, եւ երկիր եպագ տիկնոջն իւրոյ եւ համբուրէր լալով զկապանն : Եւ հրամայեաց նմա զառնայ ի տունն եւ ետիկ զհացն եւ ընդ առաւօտն զալ առ նա զի տեսցէ զկատարումն իւր : Եւ ասէ զարձեակ ցնա. Եթէ լսես տիկնոջն ըստ արհամարհանն եւ զու զերկրաւոր կենցաղս եւ

1 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն B 2 Եռօտիէ] Եռօտիկեայ B 3 Զլիլկոնիմեայ] Զլիլկոնիկոս B || 4 Կապետոլին] Կապետոլինեա թէ բրիտանեայ է add. B || 7 զԿեսարիոյ] զԿեսարու B || 12 երկիր եպագ] երկրպագեալ B || 15 լսես] խրատու add. B.

18 SAHMI, 27 Octobre.

Martyre de sainte Capitoline et de sa servante Hérotéis.

Aux jours de l'empereur idolâtre Dioclétien et de Ziliconta, gouverneur de la province de Cappadoce, on dénonça à ce dernier la noble femme Capitoline, et on la conduisit en sa présence. Il lui demanda son nom, de quelle ville elle était, et qui était son père. Capitoline répondit : Mon père c'est le Christ, et ma ville c'est la haute Jérusalem; mon nom est chrétien, et j'ai pour maître le grand Firmilien, le métropolitain de Césarée; je confesse avec hardiesse que le Christ est le vrai Dieu, et je méprise et méprise vos faux dieux et l'erreur de votre idolâtrie.

Capitoline avait une servante du nom de Hérotéis (*Hérotiè*), qui cuisait le pain, lorsqu'elle apprit ce qui était arrivé à sa maîtresse; elle quitta la cuisson du pain et se rendit à la prison, se prosterna devant sa maîtresse et baisa ses liens, les larmes aux yeux. Capitoline lui ordonna de retourner à la maison, de cuire le pain, et de revenir le matin pour assister à son exécution. Elle lui dit encore : Si tu veux écouter ta maîtresse, méprise, toi

եկ զկնի իմ : Եւ յերթան Եւոտիէ աղաչէր զՏէր զի արժանաւորեցի եւ նա հանդիպիլ ճգնութեան տիկնոջն իւրոյ :

A fol. 74  
r<sup>o</sup> a. \* Եւ սարս տարան զԿապետողինեա ստաջի իշխանին, ժամանեաց եւ աղախինն իւր Եւոտիւ, եւ առեալ բարինս ձգէր յերես իշխանին, եւ զատաջակոյսն բարկոճեաց : Եւ կտկալ կապեցին եւ զնա : Եւ զերանկրչն Կապետողինեայ հատին զզրուին ի Հոկոսեմբերի ԻԷ :

Եւ հարցանէին զԵւոտիէ եկիւ. Զո խոստովանիս : Եւ նա համարձակութեամբ խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած : Եւ չարչարեցին զնա ուժին տանջանօք եւ բերեցին զմարմին նորս եւ ընկեցին ի հօրն : Եւ աղօթեալ սա Աստուած ել ի հրոյն անկիլեկեւ. եւ բազումք որ տեսին զայն հաւատացին ի Քրիստոս :

Եւ տեսեալ իշխանին երկեա եկիւ այլք հաւատան ի Քրիստոս, եւ հրամայեաց սրով հատանել զզրու ի նորս : Եւ զիմեցին ի վերայ եւ յըմած տարան ի տեղի կատարման, եկաց յաղօթն սա Աստուած եւ ասէ. Ամենայն որ որ զլիշատակս մեր կատարեն եւ սղաչեն զբեղ, կատարեն զինգրուածս նոցա, եւ փրկես զնոսս յամենայն փորձութենէ, եւ արժանի արա երկնից արբալութեանդ : Եւ սարս հատին զզրու իւրանուհոյ վկային Քրիստոսի Եւոտիէ, եւ թաղեցին ընդ տիկնոջն իւրոյ սրբուհոյն Կապետողինեայ :

6 ԻԷ] եւ թաղեցին զնա ի նոյն տեղւոջն *add.* B || 8 [խոստովանէր] աղաղակէր B || 9-10 Եւ աղօթեալ ... հաւատան ի Քրիստոս] եւ ապրեցաւ զօրութեամբն Աստուծոյ B || 11 հրամայեաց] զատաւորն *add.* B || 12 Եւ զիմեցին ի վերայ նորս *om.* B || 13-15 եկաց յաղօթն ... արբալութեանդ] աղօթեաց սա Աստուած B || 15 երանեւոյ վկային Քրիստոսի Եւոտիէ] նորս B :

aussi, la vie terrestre et suis-moi. Hérotéis, chemin faisant, pria le Seigneur de la rendre digne, elle aussi, du tourment de sa maitresse.

A fol. 74  
r<sup>o</sup> a. \* On conduisit ensuite Capitoline devant le gouverneur; sa servante Hérotéis survint à ce moment, et saisissant des pierres, les lança à la figure du gouverneur et lapida tous ceux qui l'entouraient. On la saisit et on lui passa des chaines. On trancha la tête à la bienheureuse Capitoline, le 27 octobre.

On demanda à Hérotéis : Qui confesses-tu? Elle confessa avec hardiesse le Christ Dieu. On la soumit à d'atroces tortures, on lui déchira le corps et on la jeta dans les flammes. Elle pria Dieu et sortit du feu indemne. Beaucoup de ceux qui virent ce spectacle, eurent au Christ.

A cette vue, le gouverneur eut peur que d'autres aussi ne se convertissent au Christ, et ordonna de lui trancher la tête à l'épée. On se jeta sur elle et on la conduisit à l'endroit de l'exécution; elle pria Dieu en disant : Exauce les vœux de tous ceux qui accompliront notre mémoire et Te prieront, et délivre-les de toutes tentations, rends-les dignes de ton royaume des cieus. On trancha ensuite la tête à la bienheureuse martyre du Christ, Hérotéis, et on l'inhuma auprès de sa maitresse, sainte Capitoline.



Ֆալսճ աւուր տօն է սրբոց Սուքիասանց ի Հայք յՊոստոսի Ի: զրած է ի \* A fol. 71  
Նաւասարդի ժէ: 1<sup>o</sup> b.

ԵՅ՝ Ֆալսճ աւուր չիշատակին ի Հայք սուրբ վկայքն Քրիստոսի Սուքիասանք որ  
ի Սուկաէտ լեռու. զի յայտնեաց նոցա Աստուած մեծ սրանչեկօր թագաւորին  
Կոստանդիանոսի :

Եւ ի սմին աւուր տօն է սրբոց Հիպերիբեանց Եօթանց սուրբ վկայիցն՝ որք ի  
Մարսիմլանոսէ արքայէ կատարեցան ի Սամոսացոց բաղաբին : Զկնի բազում տանջա-  
նաց կախեալ զՀիպերիբոս ի վաչտի, եւ հարին բւեւոս երկայնս ի զլուխ նորա, եւ ի  
վեցեքին ընկերաց իւրոց, եւ այնպէս աւանդեցին զհոգիս իւրեանց առ Աստուած :  
Եւ հրամայեաց ընկենուլ զնոսա ի գետն եփրատ : Եւ մի սմն ետ Եօթն հարիւր զահե-  
կան, եւ հանեալ թաղեաց զնոսա պատուով :

Ի սմին չիշատակ է եւ սրբուհւոյն Փեփրոնեայ սրանչեկագործին, որ էր զուտար  
Իրակլիոսի թագաւորին :

Եւ չիշատակ սուրբ ճղնաւորին Ստեփաննոսի աշակերտի հօրն Սաբայի :]

\* En ce jour, fête en Arménie de saint Hésychios et ses compagnons, \* A fol. 71  
le 27 août; elle est notée au 27 navasard. 1<sup>o</sup> b.

ԵՅ \* En ce jour on célèbre, en Arménie, la commémoration des saints  
martyrs du Christ Hésychios et ses compagnons dans la montagne de Souka-  
vète, que Dieu révéla par de grands miracles à l'empereur Constantin.

En ce même jour, fête de saint Hypérichus et de ses compagnons, les sept  
saints martyrs qui furent mis à mort par l'empereur Maximien dans la ville  
de Samosate. Après de nombreuses tortures, on pendit Hypérichus à un  
arbre et on lui enfonça de longs clous dans la tête, comme dans celle de  
ses six compagnons, et c'est ainsi qu'ils rendirent leur âme à Dieu. L'em-  
pereur ordonna de les jeter dans le fleuve Euphrate. Quelqu'un, ayant donné  
sept cents écus, les en retira et les enterra avec honneur.

En ce même jour, commémoration de sainte Pherbonia (*Pepronia*), la  
thaumaturge, qui était fille de l'empereur Héraclius.

Et commémoration du saint ascète Étienne, disciple du père Sabas.]

Սահճի ԺԹ եւ Հոկտեմբերի ԻԲ : Յիշատակ է Աբրահամու արդարոյ :

Այրս այս ունէր ճնօղս քրիստոնեայս, եւ բռնութեամբ Լաուն նմա կին : Եւ չեա Լօթն առւր միշտնա նսաէր չառապաստին ընդ Հարսին, լոյս ծագեաց ի սրտի խրում, եւ առժամայն կեալ ի քաղաքէն Երկու ձրոնաւ հետի, արդել զանձն խր ի խցի միում, եւ վակեաց որմով զձուտն, եւ միայն ի պատուհանէն առնուր կերակուր :

Եւ չեա տասն ամաց վախճանեցան ճնօղն խր, եւ Երանեղին Աբրահամ բաշխեաց զամենայն ինչն աղբատաց : Եւ Լախիւոպոս անօրչն այնորիկ չոյժ բռնադատեաց զնա, Եհան չարգերանոցէն եւ ձեռնաղբեաց բահանայ եւ առաքեաց ի ծօտակայ զեօղ մի, յորում էին բարում կռապաշտը : Եւ նախ բոն զամենայն շինեաց ի զեօղն Եկեղեցի, եւ տրնութեամբ եւ արտատուալից պաղատանօք հայցէր չԼատուծոյ զն զարձուսցէ զնոսա ի մորբութենէն :

Եւ ի միում զիշերի երթեալ կործանեաց զպատկերս կողն, եւ կռապաշտիցն բարկացեալ զիմեցին ի վերայ նորս եւ ձաղկեցին զնա ուժկին, եւ քարշէցին զնա արտաքս ի զեղջէն : Եւ զարձաւ անղբէն չեկեղեցին եւ աղօթս առնէր վասն նոյս : Եւ

1 Յիշատակ] Վարք եւ չիշատակ *add.* B || 2 Այրս] Երանեղին այրս *add.* B || 5 ի սրտի խրում] ի սիրտ նորս, եւ կամակցութեամբ կնոջն *add.* B || 6 բաշխեաց] եւ բաշխեւ B || 7 բռնադատեաց զնա] բռնադատեալ Եհան զնա B || 13 զնա *om.* B || 14 արտաքս ի զեղջէն] արտաքոյ զեղջն B.

19 SAHMI, 28 Octobre.

Commemoration d'Abraham le Juste.

Cet homme avait des parents chrétiens; on lui donna de force une épouse. Sept jours après, tandis qu'il se trouvait dans la chambre nuptiale avec sa fiancée, une lumière jaillit dans son cœur; il s'éloigna aussitôt de la ville à une distance de deux lieues et s'enferma dans une cellule dont il clôtura l'entrée par un mur, ne recevant la nourriture que par la fenêtre.

Dix ans après, ses parents vinrent à mourir et le bienheureux Abraham distribua tous ses biens aux pauvres. L'évêque de la localité fit beaucoup de pression sur lui, le fit sortir de sa retraite, l'ordonna prêtre et l'envoya dans un village voisin, où se trouvaient beaucoup d'idolâtres. Il construisit tout d'abord une église dans le village, et se mit à prier Dieu avec persévérance, lui demandant, les larmes aux yeux, de les faire revenir de leur erreur.

Une nuit, il alla briser les statues des idoles; les idolâtres, irrités, l'assaillirent, le flagellèrent brutalement et l'entraînèrent hors du village. Mais il revint à son église et continua à prier pour eux. Le lendemain, ils

ի վաղիւն գտին զԱրրաշամ յեկեղեցին . եւ կապեցին սարան յոտս նորա եւ բարչեցին արտաքս ի գեղջէն եւ նոցա տեսալ զայնչափ Տամբերութիւն երանելոյն եւ գտէր որ ի նոսա զղջացոս եւ հնարանդեցան վարդապետութեան նորա, եւ հաւատացին ի Քրիստոս եւ ձկրտեաց զնոսա անձինս հազարս : Եւ ամ ձի ալ եւս կացեալ ի զիւղն

5 հաստատեաց զնոսա ի հաւատս Քրիստոսի :

Գնաց զազոտի յալ տեղոջ եւ դադարեաց ի խցի, եւ յոյժ փափարանօք խնդրէին զնա . եւ չորժամ ոչ գտաւ՝ ձեռնադրեաց կալիսպարոսն ալ բահանաց զեղջն իւր :

Եւ ծարտեալ ընդ նմա սաստանայ եւ բազում նեղութիւնս եւ փորձանս անյոյց ընդ նա : Եւ ի ծիտմ առուր լոյս ծագեաց ի խցի անդ, եւ ասէ զեւն . Երանի է բեղ Արրա-

10 համ, զի ոչ գոչ ալ որ արդար ի ծարդկանի իբրեւ զբեղ : Եւ նորա զիտացեալ զհնարս զիւրն՝ սաստեաց նմա եւ հեռացաւ ի նմանէ :

Եւ դարձեալ ձիւս եւս ալ զիշեր ծտեալ զեւն երոյց զճրագն եւ սկսաւ սրտեալ . Երանեալ էն ամբիժք ի ճանապարհի . Եւ սաստեալ նմա անչայտ եղեւ : Օր՝ առանց \* A fol. 74  
v. b.

15 զճագեղէն խորզն յանձնէն ոչ եհան, զոր ի ճանկութենէն զղեցաւ :

1 յեկեղեցիին] յեկեղեցոջն B || 2 զեղջէն] եւ նա դարձաւ անդրէն *add.* B || 2 զաէր] նորին *add.* B || 6 տեղոջ] տեղն B || 7 իւր *om.* B || 8-13 Եւ ծարտեալ ... անչայտ եղեւ :] Եւ լուա զայն երանելին Արրաշամ զնաց յառաջին խուղն իւր : B || 14 Եւ ոչ երբէք լուաց զոտս իւր *om.* B || 15 Եհան] փոխեաց B — զգեցաւ] եւ անդադար աղօթիւք յաղթեաց ամենայն հնարից զիւրն : *add.* B

retrouvèrent Abraham dans son église: ils lui attachèrent une corde aux pieds et l'entraînèrent hors du village, mais voyant la grande résignation du bienheureux et l'affection qu'il leur portait, ils eurent des regrets, se soumirent à sa doctrine, et crurent au Christ. Il baptisa mille personnes d'entre eux. Il resta encore un an dans ce village et les affermit dans la foi du Christ.

De là, il se rendit secrètement dans une autre localité et s'enferma dans une cellule. On se mit à sa recherche avec beaucoup d'empressement, mais comme il demeurait introuvable, l'évêque ordonna un autre prêtre pour son village.

Le démon lutta avec Abraham et le soumit à bien des épreuves et des tentations. Un jour, une lumière jaillit dans sa cellule, et le démon lui dit : Tu es heureux, Abraham, car il n'y a pas de juste comme toi parmi les hommes. Mais il reconnut la ruse du démon et le réprimanda; celui-ci s'éloigna de lui.

Une autre nuit, le démon, ayant pénétré chez lui, alluma un cierge et se mit à dire l'office : *Heureux les justes dans la voie.* \* [Abraham] le chassa, et il disparut. Il ne s'écoula pas un jour qu'il ne versât des larmes, il ne se

1. Ps. cxix, 1.

\* A fol. 74  
v. b.

էր կրօնաբար ծի երանելոյն եւ վախճանեցաւ, եւ եթող զուսար ծի եօթն ամաց՝  
 անուն Մարիամ, որք առեալ զնա առ ինքն արդել ի ներքսագոյն խցին, եւ ուսոյց նմա  
 ժողովարութիւն եւ տրնութիւն եւ չերկար չազօթն եւ ի պահս. եւ կացեալ աջնպիսի  
 ձգնութեամբ ամս ըսան ըստ հատուցին Աստուծոյ :

Գալք առ երանելին վասն ազօթից արեղայ ծի, եւ տեսալ զՄարիամ սատանայա-  
 կան տափանօր ցանկացաւ նմա եւ զողջոյն տարին երթալք եւ գալք առ երանելին  
 Արրաշամ պատճառանօր ազօթից եւ հոգեւորական խօսից : Եւ ի ծիւում աւուր գտեալ  
 պարասորդ ժամ էհան զաղճիկն ի խցէն եւ պոռնկեցաւ ընդ նմա խարբեայն եւ ոչ  
 արեղայն : Եւ զիտացեալ Մարիամաց՝ զճանրագոյն ամօթ մեղացն եւ պատկառելով  
 չԱրրաշամէ՝ կ'զնաց ի հետաւոր տեղիս, եւ նստաւ ի պանդոկի տուեալ զանձն ի  
 պոռնկութիւն :

Եւ շրջէր Արրաշամ զերկուս ամս եւ խնդրէր զնա : Եւ լուեալ եթէ ի պանդոկի  
 է, զգեցաւ ի վերայ՝ ձագեղնին՝ զգեստ զօրականի եւ եղեալ գտակ ի պուխն եւ հեծեալ  
 չերկար գնաց ի պանդոկին ուր էր Մարիամ, եւ հանեալ դահեկան ծի ետ պանդո-  
 կապետին զի արասցէ ընթրիս եւ կերան եւ արբին :

Եւ Արրաշամու որ զլիսուն ամ ոչ հաց եկեր եւ ոչ ջրով չաղեցաւ՝ վասն կրօնուեալ

1 երանելոյն] Արրաշամու *add.* B || 2 դնա *om.* B — արդել] արդեալ զնա *add.* B  
 || 5-8 գալք ... ոչ արեղայն :] Եւ յաւուր ծիւում պատրանօր չարին անկաւ ի մեղք պոռն-  
 կութեան B || 10 զանձն] իւր *add.* B || 16 հաց եկեր] հացիւ յաղեցաւ B

Le bienheureux avait un frère qui vint à mourir, en laissant une fille de sept ans, nommée Marie. Abraham prit celle-ci auprès de lui, l'enferma dans une cellule plus à l'intérieur, et il lui enseigna la mortification, la persévérance, les longues prières et le jeûne. Elle vécut vingt ans dans un tel ascétisme agréable à Dieu.

Un moine venait pour prier chez le bienheureux. Il remarqua Marie, et conçut des désirs sataniques à son égard ; il fréquenta toute une année le bienheureux Abraham sous prétexte de prières et d'entretiens spirituels. Un jour qu'il trouva une occasion favorable, il fit sortir la jeune fille de sa cellule et coucha avec elle, lui, le trompeur et faux moine. Marie, consciente de la gravité et de la honte du péché, par respect pour Abraham, quitta la cellule, se rendit dans une localité lointaine, prit un logement dans une auberge et se livra à la prostitution.

Abraham se mit à parcourir le pays pendant deux ans, pour la rechercher, et ayant appris qu'elle se trouvait dans une auberge, il revêtit, par-dessus \* le cilice, un vêtement de soldat, se coiffa d'un bonnet, monta à cheval et se rendit à l'auberge où se trouvait Marie ; il remit un écu à l'aubergiste pour lui préparer un dîner ; ils mangèrent et burent ensemble.

Abraham qui, durant cinquante années, n'avait jamais mangé du pain et bu

\* A fol. 75  
 1<sup>re</sup> al.

\* A fol. 75  
 1<sup>re</sup> al.

հողւոյն եկեր միւս եւ արբ զինի : Եւ յորժամ եղեւ երեկոյ՝ Լմուտ առանձինն առ  
 ազմիկն . եւ որ ի տղայութենէ՝ ի վերայ լոկ գետնի հանդէբ՝ նստաւ ի վերայ  
 տախտի եւ զիսակ անկողնոյ : Եւ ամեալ զդուռն սենեկին՝ եւ հանեալ զաշխարհական  
 զգեստն, երևեցոյց զինքն ազմիկան :

5 Եւ նորա ծանուցեալ զհօրեղբայրն իւր՝ գատկառելով անկաւ չերկիր առ ոստ նորա,  
 որրպր յոջ գմեղս իւր : Եւ հանեալ զնա ի տանէ իւրմէ, ոչ ինչ առ զընչեցն եւ նըս-  
 տուցանէ զնա չերիվարն եւ ինքն հետխոտս առաջն անցեալ տարաւ զնա յանապատն  
 իւր եւ արդել ի փակեալ խցի միում :

10 Եւ այնչափ ասպշխարեաց Մարիամ եւ ճգնեցաւ, մինչ զի տուան նմա շնորհս  
 Աստուծոյ եւ բազում նշանս առնէր ի հիւանդս եւ զղեւս հալածէր : Եւ այնպէս  
 բարեհաճոյ վարուք վախճանեցան ի Քրիստոս ի միանարանս իւրեանց : Եւ ՚ կատարի \* A fol. 75  
 լիշատակ նոցա Հովտեմբերի ԻԲ : r b.

Յայցմ աւուր հանգեաւ երանելին Յովհաննէս Հոսաւեցին մեծաւ ճգնութեամբ եւ  
 առարինի վարուք ի լերինն Հոսաւայ :

15 [Ե ՚ ի սմին աւուր լիշատակ սրբոյն Կիրակէի եպիսկոպոսի Երուսաղեմի գոր \* 1:  
 Կիրղոս կոչեն : Այս Կիրեղ է որ եղևս զխաչն Քրիստոսի : Եւ լիշատակ ձոր նորա p. 212 b.  
 Աննպլի որ ի Յուլիանոսէ մեծ տանջանօք կատարեցան :

2 գետնի զետնոյ B || 3 սենեկին երայ զզլուխ իւր երանելին add. B || 6 նստուցանէ յ  
 նստուցեալ B || 7 զնա զարձեալ add. B || 11 վարուք լիշատակ add. B — ի Քրիստոս  
 օտ, B || 12 ԻԲ] եւ Սաչճի ԺԹ add. B.

de l'eau à satiété, mangea de la viande et but du vin, pour cette âme perdue. Lorsque le soir fut venu, il pénétra seul chez la jeune fille, et lui, qui dès son enfance ne s'était assis que par terre, prit place sur un divan richement tapissé. Après avoir fermé la porte de la chambre, il se dépouilla de ses vêtements civils et se présenta à la jeune fille.

Elle reconnut son oncle, se jeta respectueusement à ses pieds, et se mit à pleurer longuement sur ses péchés. Il la fit sortir de la maison, ne toucha à rien de ce qu'elle possédait, la fit monter à cheval, et, là précédant à pied, la conduisit à sa solitude et l'enferma dans une cellule cloîtrée.

Marie fit une telle pénitence et mortification qu'il lui fut accordé les grâces de Dieu; elle opéra des prodiges sur les malades et chassa les démons des gens possédés. Ils moururent ainsi d'une vie agréable au Christ dans leur solitude. Leur commémoration se célèbre \* le 28 octobre.

En ce jour, le bienheureux Jean de Hossav mourut après une vie de vertus et de grand ascétisme dans la montagne de Hossav.

[B \* En ce même jour, commémoration de saint Cyriacus, évêque de Jérusalem, qu'on appelle Cyrille. C'est ce Cyrille qui fit l'invention de la croix du Christ. Également commémoration de sa mère Anne. Ils furent mis à mort avec de grandes tortures par Julien.

\* A fol. 75 r b.

\* 1: p. 212 b.

\* A fol. 75 r b.

\* B p. 212 b.

Եւ չիշատակ սրբոց Հարցն որ ի Խաղճատի ի պատառուած վիճին կատարեցան ձեճ ճգնութեամբ անձինք երեք հարիւր եւ չիսուն եւ երեք :

Եւ սուրբ քառասուն վկայիցն որ չԱփրիկայ :

• Եւ վկայութիւն սրբուհւոյն Կիրիլեայ գտներն Գեկոսի կայսեր որ ի Հռոմ կատարեցաւ :]

Սահճի Ի եւ Հոկտեմբերի ԻԹ : Վկայարանութիւն սրբուհեացն նանէ եւ Մանէ :

Սուրբ կանայք նանեա եւ Մանեա էին լինկերաց սրբոց Հոփիսիմեանցն : Եւ նունի վնաց լերկիրն Վրաց ի քաղաքն Մճիսիմայ եւ կար սրբութեամբ եւ պարկեշտութեամբ ի մէջ բարրարոսացն : Իսկ որդին Միհրանայ բղեաշխին հիւանդացաւ մերձ ի մահ, եւ աճին վնա տա նունի, եւ նա աղօթիւք բժշկեաց զնա : Եւ մալք մանկանն եւ նմա ինչս բաղուծս եւ նա ոչ սու :

Հիւանդացաւ եւ կինն Միհրանայ, նոյնպէս եւ զնա բժշկեաց աղօթիւք : Եւ Միհրանայ կոչեցեալ գտուրն նունի եւ ասէ. Ով է աչն Աստուածն քո զոր պաշտես զոր սրանչեկապէս : Եւ նա քարոզեաց նոցա զԲրիտոս Աստուած ճշմարիտ, եւ զամենայն պաշտամունս հեթանոսաց զեւս : Եւ Միհրան քաղցրութեամբ լսէր :

Commemoration des saints pères qui moururent à Khasmati, dans un rocher entr'ouvert, avec de grands tourments, au nombre de trois cent cinquante-trois personnes.

Et (commemoration) de quarante martyrs en Afrique.

Martyre de sainte Cyrillia, fille de l'empereur Dèce, qui fut mise à mort à Rome.]

20 SAHMI, 29 Octobre.

Martyre des saintes Nanée et Manée.

Les saintes femmes Nanée (*Nanea*) et Manée étaient du nombre des compagnes de sainte Rhipsime. Nanée (*Nouni*) s'était rendue au pays des Ibères [Géorgiens] à la ville de Metzkhith, et y vivait en sainteté et dignité, au milieu des barbares. Le fils du gouverneur Mihran étant tombé malade à mourir, on le transporta chez Nanée, qui le guérit par ses prières. La mère de l'enfant lui offrit de fortes sommes, qu'elle n'accepta pas.

La femme de Mihran étant tombée elle aussi malade, Nanée la guérit également par ses prières. Alors Mihran fit mander Nanée et lui dit : Qui est donc ton Dieu, que tu adores si merveilleusement? Elle prêcha à lui et aux siens le Christ, vrai Dieu, et appela tout le culte des païens : culte des démons. Mihran l'écouta avec bienveillance.

Գեղ եղև Միհրանայ կանել յորս, եւ կալաւ զնա խաւար ի լեւինն, եւ երկուս  
 Միհրան՝ զն լուեալ էր վասն Տրդատայ՝ եթէ էլ նա յորսս եւ պատահեցին նմա հա- \* A fol. 75  
 բուածքն, կարծեսց թէ եւ նմա նոյն զիպելոց է : Եւ նա կարդաց աղօթիւր զԱստուածն  
 Դունէի, եւ եթէ նովա լըցի զերձանել աստ. Պաշտեցից զնա : Եւ խոխն լուսաւորեալ  
 5 օրոյն էջ ի սուն լուր : Եւ կոչեցեալ զԴունին, ուսաւ ի նմանէ զճշմարիտ հաւատն, եւ  
 հաւատաց յամենասուրբ Երրորդութիւնն ինքն եւ ամենայն նախարարք լուր :

Եւ խնդրեալ սրբօհոյն Դունէի արս հաւատարմնս յղեաց առ սուրբն Գրիգոր  
 հարցանել թէ զինչ հրամայեացէ ասնել զն զիւրաւ ընկարան Վիրք գրարդութիւն  
 աւետարանին : Եւ նա հրամայեաց կործանել զիւրսն եւ կանգնել զնշան սուրբ խաչին  
 10 որպէս եւ ինքն արար : Եւ խոխն կործանեաց զամբողջային պատկերն Արամազդայ  
 որ կայր մեկուսի ի քաղաքէն զետոյն հզօրի որ կոչն Կուր, ընդ մէջ անցանելով, եւ  
 կանգնեաց փոխանակ պատկերին զնշան խաչին : Եւ երկրագեցին նմա ի սանեաց  
 իւրեանց իւրաքանչիւր որ, զն անպէս ասնէին կուցն : Եւ իրբե տեսին եթէ փաշտ  
 միայն է լով եւ ոչ գործ ծարտարի արհամարհեցին եւ ի րաց զնային : Իսկ բարերարն  
 15 Աստուած տեսեալ զղալթակցութիւնն նոցա՝ առարեաց սին՝ լուսայ ի վերայ խաչին \* A fol. 75  
 ի զիշերի եւ ձայնք հրեշտակաց լսելն լինելն : Եւ տեսեալ հաստատեցան ի հաւատս  
 եւ երկրագեցին. եւ յայնմհատէ բժշկութիւնք լինելն ի սուրբ խաչէն :

Il arriva que Mihran, s'étant rendu à la chasse, fut surpris par l'obscurité dans la montagne. Mibran en eut peur, car il avait entendu dire à propos de Tridate \* que, s'étant trouvé à la chasse, il avait été frappé de coups, et crut \* A fol. 75  
 que semblable chose pouvait aussi lui arriver. Alors il invoqua avec prières V° 6.  
 le Dieu de Nanée, et dit : Si par Lui je réussis à m'échapper, je L'adorerai. Aussitôt le temps s'éclaircit et il rentra chez lui. Il fit appeler Nanée, apprit d'elle la vraie foi, et crut à la très sainte Trinité, lui et tous ses satrapes.

Sainte Nanée le pria de lui donner des hommes fidèles, qu'elle envoya auprès de saint Grégoire pour lui demander ce qu'il ordonnait de faire, vu que les Ibères avaient accueilli facilement la prédication de l'évangile. Saint Grégoire ordonna de détruire les idoles et de dresser le signe de la sainte croix, comme il avait fait lui-même. Elle fit aussitôt renverser la statue gigantesque d'Aramazd, qui se dressait hors de la ville et devant laquelle passait l'impétueux fleuve nommé Kour; elle remplaça la statue par l'image de la croix. Chacun [des habitants] l'adora du haut de la terrasse de sa maison, car c'est ainsi qu'ils faisaient pour la statue de l'idole. Mais, lorsqu'ils s'aperçurent que c'était simplement un bois et non pas une œuvre d'art, ils la méprisèrent et s'en détournèrent. Aussi, Dieu le bienfaiteur, voyant leur scandale, envoya sur la croix une colonne \* de lumière pendant \* A fol. 75  
 la nuit et des voix d'anges furent entendues. Ce que voyant, ils se raffermirent dans la foi et adorèrent la (croix). Depuis, des guérisons s'opèrent V° 6.  
 par la sainte croix.

Եւ զնայեալ Նունէ չաշխարհն Վրաց քարոզեաց, սկսեալ ի Կղերջեց ծինչեւ ի զրուս Ալանաց եւ Կասբից, առարկուհի եղեալ եւ անց կատարեցաւ ճգնութեամբ :

Իսկ սուրբն Մանի կայեալ ի գաւառն Գարանազեաց ի լերինն չալի ծիւծ փորքիան խոտածարակ լեալ : Եւ աղբեցութեամբ սուրբ Հոգոյն երթեալ առ նմա սրբոյն Գրիգորի. եւ Մանի ձայն բարձեալ առ նա. Կոյց մնա ձոտ չաղբերդ, ասէ, երկուս աւուրս եւ արսա եկ համարձակ : Եւ արարեալ այնպէս՝ եղիտ զնա մեռեալ : Եւ հանեալ զնափորան իւր պատեաց զնա եւ թաղեաց չալի անդ : Եւ ինքն կրօնաւորեալ ի նմին սեղաոջ կատարեցաւ ի Քրիստոս բարի խոտաովանութեամբ : Կասարի տօն սրբոցն Նունէ եւ Մանեալ ի Սահճի Ի եւ Հոկտեմբերի ԻԹ :

Յայսմ աւուր վկայութիւն Չենորիտի եպիսկոպոսի եւ բուեան Չենորիայ :

Յամա Գիոկղեթիանոսի կուսպաշտ արքային, էր այլ ծի աստուածապաշտ ի քաղաքին Էզրիսս՝ ի սահմանս Կիլիկիացոց սրոյ անուն՝ էր Զիննոդոս եւ կիսոյ իւր Թեկլլա : Եղև նոցա երկու գաւակ ծինն արսա եւ մլսն էդ, եւ անուանեաց զնոսա Չենորիտս եւ Չենորիա : Եւ ուսուցին նոցա զիւր եւ գաստուածային պատուիրանն :

10 վկայութիւն] նահատակութիւն B || 2 բուեան] բեան իւրոյ B || 11 կուսպաշտ] ածբարիշտ B.

Et Nanée parcourut le pays des Ibères et y prêcha, à partir de Klertch jusqu'aux Portes des Alains et des Caspiens; elle fut une apôtre et mourut là dans l'ascétisme.

Quant à sainte Manée, elle s'était fixée dans la province de Daranalik, sur une montagne, dans une petite grotte où elle ne se nourrissait que d'herbes. Saint Grégoire, par l'inspiration du Saint-Esprit, étant allé la trouver, Manée lui cria et dit : Arrête-toi; reste auprès de cette source pendant deux jours et, ensuite, tu pourras venir librement. Il fit ainsi et la trouva morte. Il ôta son manteau, l'en enveloppa et l'inhuma dans la grotte. Saint Grégoire se fit ermite à la même place et mourut dans le Christ en bonne confession.

La fête des saintes Nanée et Manée se célèbre le 20 sahmi, le 29 octobre.

En ce jour, martyre de l'évêque Zénobius et de sa sœur Zénobia.

Aux jours de l'empereur idolâtre Dioclétien, il y avait un homme pieux dans la ville d'Ægis, dans la contrée de Cilicie, dont le nom \* était Zénodote (Zinonodos), et celui de sa femme Thècle. Ils eurent deux enfants, un garçon et une fille, qu'ils appelèrent Zénobius et Zénobia. Ils leur apprirent les lettres et les commandements divins.



Եւ չորժամ վարժեցա Չենորիս, եւ էր կատարեալ հանձարով եւ իմաստութեամբ աստուածաշունչ գրոյ :

Եւ եղև վախճանել եպիսկոպոսին . եւ աստուածային ընտրութեամբն ձևնապրեցա Չենորիս եպիսկոպոս Էղիսչ բաղաբին : Եւ էր հմուտ եւ ճարտար բժշկական արուեստին եւ բազում նշանս անէր Աստուած առ հիւանդս ի ձևն Չենորիսի, ոչ զեղօք ալ անուամբն Քրիստոսի : Եւ զանբժշկելն ցաւալնեալս տանկին առ նա, եւ ձևն զնկով կարգալ զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի եւ Աստուծոյ, եւ առժամայն ողջանային : Բաշխէր եւ կարօտելոց զպէտս :

Էլին յաուրան յայնտիկ բազում կուսպաշար, եւ ել համբաւ ընդ ամենայն սահմանս Եփէ առանց զերոյ զախտամետս բժշկի, : Եւ երթալին առ նա ի հեթանոսաց, եւ ուխտ եղեալ որ թէ ողջացին զարձցին առ Աստուած եւ մկրտեսցին : Եւ անթիւ ախտամետս աբօթիւք միայն եւ նշանս խաչին ողջացուցանէր եւ զարձուցանէր ի հաւատս :

Եւ միարանեալ ամենայն բժիշկք բաղաբին լլեալ նախանձու՝ մատնեցին զնա \* A fol. 76  
1' b.  
առ դատարն Լուսիսս . եւ կայեալ առաջի խոստովանեցա զանուն Քրիստոսի  
15 Աստուծոյ մերոյ : Եւ կախեցին զՉենորիս զկաշտէ եւ շարաշար զղեցին զմարմին

5 Չենորիսի] Չենորէի B || 6 զեղօք] զեղովք B || 7 Տեառն մերոյ om. B — Աստուծոյ] մերոյ add. B || 11 որ om. B — մկրտեսցին] մկրտիցին B.

Zénobius fit des progrès et devint très versé dans la sagesse et la science des écritures inspirées de Dieu.

L'évêque vint à mourir, et Zénobius fut, par élection divine, sacré évêque de la ville d'Égis. Comme il était également versé dans l'art de la médecine et très habile, Dieu accomploit de nombreux prodiges sur les malades par l'entremise de Zénobius, non pas par des remèdes mais par le nom du Christ. On lui amenait des infirmes incurables, il leur imposait les mains, invoquait le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ et Dieu, et ils étaient guéris aussitôt. Il distribuait aussi aux nécessiteux ce dont ils avaient besoin.

Il y avait à cette époque beaucoup d'idolâtres; la renommée de Zénobius guérissant les infirmes sans médicaments se répandit dans toutes les contrées: beaucoup d'entre les païens vinrent à lui, en faisant le vœu que s'ils obtenaient la guérison, ils se convertiraient à Dieu et se feraient baptiser. Zénobius guérit par les prières seules et par le signe de la croix d'innombrables infirmes et les convertit à la foi.

Tous les médecins de la ville, remplis de jalousie, s'étant unis, le dénon- \* A fol. 76  
1' b.  
cèrent au juge Lysias. Mis en sa présence, Zénobius confessa le nom du Christ, notre Dieu. On le pendit à un arbre et on lui déchiqueta cruellement

նորա : Եւ լուեալ Զննորիա բոչք նորա՝ ընկեացեալ փութապէս առ զատուորն, ազա-  
 դակեաց մեծառ բարբառով. Ածբարիշտ Լիւսիաս, զինչ չար գործեաց կրօնալի իմ,  
 որ աչգալիսի անտորմն տանջանօր չարչարես, եւ ոչ խնայես, զի մարմին է որպէս  
 բոչի՝ թէպէտ եւ բարացեալ եւ անխիղճ սիրտ ունիս .

Եւ կայացին եւ զնա առաջի եւ համարձակութեամբ եւ նա եւս խոստովանեցաւ 5  
 զԲրիտտոսի ճշմարտ աստուածութիւնն : Եւ իջուցին զուրբն Զննորիոս ի փայտն  
 եւ ջեռուցին Երկաթի մահիճս որպէս հօր, եւ ատրածեցին զերկտիւնն ի վերայ, եւ  
 արկարար համբերեցին այնմ տանջանայն եւ ոչ վարձանեցան : Եւ ապա արկին  
 զնոսս յեռացեալ ձիթով կախեաց. եւ աթօթեալ առ Աստուած՝ եռացումն ձիթոյն  
 յրտացաւ որպէս ջուր :

Եւ ապա հրամայեաց Լիւսիաս հանել զուրբն արտաբոչ բազարին եւ հատանել  
 զգլուխ նոցա : Եւ չորժամ տարան զնոսս ի տեղին, համբարձին զձեռս իւրեանց յեր-  
 կինս եւ աթօթեցին \* առ Աստուած : Եւ եղև ձայն յերկնից առ նոսս եւ ասէ. 15  
 Եկեալքիք առ իս ձգնաւոր խոստովանողք իմ, եւ որ ետառ շնորհս բժշկութեան ի կեն-  
 դատութեան ձերում՝ տայ եւ յնա մահուան շնորհս տակերաց ձերաց, եւ որք մատչին  
 եւ մերձեանս յամենայն յատց յերևելեաց եւ յաներևութից բժշկին : Եւ ընկալարուք  
 դուք զձգնութեան ձերաց զփոխարէնս յարքայութեան իմում : Եւ ամենայն հաւատա-  
 ցեալքն որք անդ հանդիպեցան լուսն զձայնն, եւ երթեալ երկիր սրազին սրբոյն, եւ

S եւ ոչ վարձանեցան om. B || 9 եւ աթօթեալ ... ջուր] եւ խնածօրն Աստուծոյ պահե-  
 ցան կենդանի B || 13-18 եւ աթօթեցին ... օրհնեցին զնոսս om. B.

le corps. Ce qu'ayant appris, sa sœur Zénobia accourut aussitôt auprès du juge, et se mit à crier à haute voix : Inique Lysias, quel mal mon frère a-t-il donc fait, pour que tu l'aies soumis à de si cruelles tortures et que tu ne l'épargnes pas? Il a pourtant un corps comme le tien, bien que tu possèdes un cœur de rocher et sans pitié.

On la mit aussi en sa présence, et elle confessa également avec hardiesse la vraie divinité du Christ. On descendit saint Zénobius de l'arbre et on chauffa un lit de fer rouge comme du feu; on les y étendit tous les deux; ils endurèrent vaillamment ce supplice et n'en moururent point. On les jeta ensuite dans un chaudron plein d'huile bouillante, mais ils prièrent Dieu et l'huile bouillante devint froide comme de l'eau.

Alors, Lysias ordonna d'emmener les saints hors de la ville et de leur trancher la tête. Lorsqu'on les eut conduits à l'endroit de l'exécution, ils élevèrent leurs mains au ciel et prièrent \* Dieu. Une voix du ciel se fit entendre qui leur dit : Venez à moi, mes ascètes, confesseurs, et moi qui vous ai donné, de votre vivant, la grâce des guérisons, je donnerai la même grâce, après votre mort, à vos os; et tous ceux qui s'y adresseront et y approcheront, trouveront la guérison de tous leurs maux visibles et invisibles. Venez recevoir dans mon royaume la récompense de votre ascétisme. Tous les fidèles qui se trouvèrent présents entendirent la voix, et allèrent

նորա օրհնեցին զնոսա : Եւ խոնարհեցուցեալ զզուխս խրեանց եւ կատարեցան սրով  
 Հովանքերի ԻՌՔ :

Եւ ի զիշերին յաջնմիկ երկու բաճանայք Երմոզինէս եւ Գալիս երթեալ ի անդին  
 բարձին զպատուական ճարձինս նոցա եւ Լեյն ի փայտեայ տապանի եւ տարեալ  
 5 թաղուցին ի լերինն :

Գարձեալ յաչամ աւուր կատարեցաւ սրով կոչս եւ կրօնաւոր վկայն Քրիստոսի  
 սրբուհին Անաստասիա ի Հոսմ ի Պոորայ գատաւորէն չամս Գեկուսի արքային :

[Ե Գաչամ աւուր յիշատակ է սրբոց առարկելոցն եւ վկայիցն՝ Պետրոսի, Պողոսի,  
 10 Յովհաննու Մկրտչին, Ստեփաննոսի նախափկային, Բառնարայ, Յովսեփայ աստուածա-  
 չօրն, Սիմէոնի Տերուսնոն, Կղեովպայ, եւ սրբոց վկայիցն Տրոփիմոս, Գորիմեդանտոսի,  
 Կողմայի, Գամիանու, Սարայ, Վասիսի եւ Լուկիոսի :

Յաչամ աւուր օտն սրբոցն նարկեստի Երուսաղեմի հալածակտի, սրոց սրբաթիւնն  
 գործոց եւ խոնարհութիւնն ի զիրն եկեղեցոյ յիշատակի :

Յաչամ աւուր պատմութիւն սրբուհի կանանցն նունեայ եւ Մանեայ :

15 Սուրբ եւ Երջանիկ եւ բարեբաղղ առարկուհիքն Վրաց նունէ եւ Մանէ՝ Լին  
 զընկերաց սրբոց Հախիսիմեանցն : Եւ ի ժամանակին յրում զայն սուրբ օրինացքն  
 Հալխարհս Հայոց՝ նախ յԵղեախ Լկին, եւ սպա անտի Լկին յԵկեղեցոց զաւատ : Եւ

4 փայտեայ] փայտեղէն B || 6 սրով] բազում չարչարածօր B.

se prosterner devant les saints; ceux-ci les bénirent, puis ils baissèrent la  
 tête et moururent par le glaive, le 29 octobre.

Dans la même nuit, deux prêtres, Hermogène et Caius, s'étant rendus à  
 cet endroit, enlevèrent leurs corps précieux, les déposèrent dans des coffres  
 en bois et allèrent les cacher dans la montagne.

En ce même jour encore, la vierge et pieuse martyre du Christ sainte  
 Anastasie mourut à Rome par le glaive, sur l'ordre du juge Probus, aux  
 jours de l'empereur Dèce.

[Ե\* En ce jour, commémoration des saints apôtres et martyrs Pierre,  
 Paul, Jean-Baptiste, Étienne le protomartyr, Barnabé, Joseph le père de  
 Dieu, Siméon le vieillard, Cléopas, et des saints martyrs Trophimos, Dori-  
 20 médon (*Dorimedontos*), Cosme, Damien, Saba, Bassè (*Vassis*) et Lucius.

En ce jour, fête de saint Narcisse, patriarche de Jérusalem, dont les actes  
 de sainteté et l'humilité sont relatés dans les livres de l'église.

En ce jour, histoire des saintes femmes Nounée (*Nouni*) et Manée.

Les saintes, bienheureuses et fortunées apôtres des Ibères, Nanée et  
 Manée, étaient du nombre des compagnes de sainte Rhipsime. A l'époque  
 où ces saintes femmes se dirigèrent vers le pays d'Arménie, elles s'arrêtèrent  
 d'abord à Édesse, et de là se rendirent dans la province d'Ekeliatz. Une

անդ ի լերինն ծի ոմն ի նոցանէ; մնաց որում անուն էր Մանի, ի բարեւոյ աչք ծի արարեալ բնակութիւն :

Իսկ աչքն ելին ի վերին կողմանն, եւ շրջէին ի լերինն : Եւ ոմանք ի նոցանէ հանդերձ երկու բաճանալիւրն զսոյսրեցին ի լերինն Վարագ, ունելով ընդ ինքեանս զճաճեալ Տևտոն արեամբ գտար խաչն զոր բերին ի Հոսմայ : Եւ ի սոցանէ եղև սուրբն Գրիգոր ի նոցն անապատն, եւ ետ աւետիս զգարձն աշխարհին :

Իսկ ծի ոմն ի նոցանէ որում անուն էր Նունի գնաց չաշխարհն Վրաց, ի բարար նոցին Մճխիթայ, եւ կացեալ ճգնութեամբ՝ բժշկէր զախոս նոցին անուամբն Քրիստոսի. որ եւ զկին Միհրանայ իշխանի նոցին բժշկեաց, եւ ուսաց նմա զհաստան Քրիստոսի : Եւ խոհն կեալ յորս՝ պաշարեցաւ Միհրան ձուռախոս, եւ ուխտեալ զն կիկէ վրկեացի ի վտանգէն՝ պաշտել զԱստուածն Նունեայ : Եւ առժաման ըստ ճաղեալ առաջնորդեաց նմա, եւ կեալ հաստաց ի Քրիստոս ինքն եւ ամենայն աշխարհն վարդապետութեամբն նորա :

Ապա խնդրեաց որբուհին արս չիշխանէն, եւ առաբեաց սո սուրբն Գրիգոր չղէլ նոցա առաջնորդս : Իսկ նա զն զեռ եւս ոչ էր առեալ զպատիւ եպիսկոպոսութեան՝

d'elles, dont le nom était Manée, y resta dans la montagne, fixant sa demeure dans une grotte du rocher.

Les autres continuèrent leur route vers les contrées supérieures, et parcoururent les montagnes. Quelques-unes d'entre elles se fixèrent, accompagnées de deux prêtres, au mont Varag, ayant avec elles la sainte croix maculée du sang du Seigneur, qu'elles avaient emportée de Rome.

\* C'est quelques-unes de ces dernières que saint Grégoire rencontra dans ces mêmes solitudes, et auxquelles il annonça la bonne nouvelle de la conversion du pays.

Cependant une d'elles, dont le nom était Nanée, s'était rendue au pays des Ibères, dans leur ville appelée Metzkhith, y vécut dans l'ascétisme, guérissant les infirmités des gens au nom du Christ. Elle guérit également la femme de Mihran, leur prince, et lui enseigna la foi du Christ. Mihran, s'étant peu après rendu à la chasse, fut enveloppé d'un brouillard, et fit vœu que, s'il venait à échapper au danger, il adorerait le Dieu de Nanée. Aussitôt une lumière jaillit, et lui servit de guide. Il rentra chez lui, crut au Christ, lui et tout le pays, par l'enseignement de celle-ci.

Nanée pria alors le prince de lui donner des hommes, qu'elle envoya auprès de saint Grégoire, pour lui demander d'envoyer des pasteurs. Mais comme il n'avait pas encore reçu la dignité d'évêque, il ne lui ordonna que de

Տրամազեաց զիւռսն կործանել և կանգնել ի տեղոջն զաւրուճական խաչն ձինչև և նոցա Աստուած հովիւ սացէ. զոր և արար խակ :

Եւ զիւռսն որ ի յայնկոյս վեաոյն՝ որում սովոր էին վերարանչելք տանեաց երկրպագել՝ կործանեաց, և փայտեղէն խաչ կանգնեաց ի տեղոջն : Եւ վաղին Երկրպագեալ խաչին՝ անցեալ տեսին զնոյն զի փայտ էր լոկ, և ոչ որպէս սակեպատիկրն ճառագայթիւր արեգականն նշոյս արտափայլէր, արհամարհեցին վիճարովեամբ :

Իսկ Աստուած ճաղեաց սիւն ամբոյ ի վերայ սուրբ խաչին ի լեռան՝ և լոյս ի ձեջ նորս ի վերայ փայտեղէն նշանին ըստ ձեւոյ և ըստ տպարութեան փայտին, այլ և ձայն սաղմոսերգութեան շուրջ զնոյն, և բարբոսն անուշահոտութեան : Եւ հաստատեալ ամենեցուն ի ձեջարիտ հաւատս բոլորով արտիւ, և երկիր պագանէին սուրբ խաչին :

Իսկ երանելին՝ նունի զնաց աշակերտեաց և զայլ զաւստն որ առ զրամբք Արեւոյս և առ ծովն Կաղբից ձինչև ի սահմանս Մաղբիաց, և ի նոյն բարգոյցութեանն հանգեաւ ի Քրիստոս :

Իսկ զՄանի որ բնակեալն էր ի Գարանազեաց զաւստն որպէս սացաք, կոխ սուրբն Իրիգոր յորժամ ձիայնակեցութեամբ շրջէր : Եւ տեսեալ զիս սրբուհին ի հեռուստ՝ արգիւրջ զմտանէն յայնն պատճառելով զմերկութիւնն, այլ համբերեան,

\* 14.  
p. 213 b.

briser les idoles et de les remplacer par la croix du Seigneur, en attendant que Dieu leur fournit des pasteurs. C'est ce qu'elle fit.

Elle fit abattre l'idole qui se trouvait de l'autre côté du fleuve et que tous avaient l'habitude d'adorer du haut de la terrasse de leurs maisons; elle fit dresser à sa place une croix de bois. Le lendemain, ils adorèrent la croix; mais lorsque, passant auprès, ils s'aperçurent qu'elle était faite simplement de bois, et qu'elle ne resplendissait pas, comme la statue dorée, aux rayons du soleil, ils la dédaignèrent sottement.

Mais Dieu fit jaillir une colonne de nuée sur la sainte Croix de la montagne, colonne lumineuse, qui se fixa sur la croix de bois, ayant la forme et donnant l'impression du bois; de plus, Dieu l'enveloppa de voix harmonieuses et d'une odeur suave. Tous furent raffermis de tout leur cœur dans la vraie foi, et adorèrent la sainte Croix.

Quant à la bienheureuse Nanée, elle alla encore enseigner dans d'autres provinces, des Portes des Alains et de la mer Caspienne jusqu'aux contrées des Massagètes (*Mazketh*), et c'est durant cette prédication qu'elle reposa dans le Christ.

Quant à Manée, qui, comme nous l'avons dit, avait fixé sa demeure dans la province de Daranalik, saint Grégoire alla la trouver à l'époque où il parcourait le pays, vivant en solitaire. La sainte, l'apercevant de loin, lui interdit l'entrée de la grotte, prétextant sa nudité, et lui dit : Prends

\* 14.  
p. 213 b.

ասէ, դաւորս երկա : Եւ չերբող աւուրն գաչ սուրբն Գրիգոր դասնէ զնա վախճանեալ, եւ գալեալ եւ թաղեալ ի նոյն ձեռաստանին, եւ ինքն ի տեղուջն դադարեաց ձեճ ճգնութեամբ :]

Սահմի ԻԱ եւ Հոկտեմբեր 1 : Վկայարանութիւն երից եղբարցն սուրբ Կլաւդիոսի, Աստերիոսի, Նէոնիոսի :

A fol. 76 v<sup>o</sup> h.

Այս երեք եղբարքս էին ՚ ի ժամանակս Գիսկղիսիանոսի ամբարշտ արքային, ի քաղաքէն Լարանդոն, չաղէ Բուսարացոյ, եւ էին Հաստիաւ երկասարղք, եւ քրիստոնեայք Հաստաղք : Անէին ձորս կուսպաշա եւ զմայրենի ստացուածս իւրեանց արգելոյր բռնութեամբ, եւ խնդրէին երեք եղբարքն զի տաղէ նոցա զմայրենի ստացուածս իւրեանց, եւ նա ոչինչ տալ նոցա :

10

Եւ զնային երեք եղբարքն սո գատաւորն Լիւսիաս ի Մամեստիա եւ ամբաստան եղին. եւ առարեալ տարաւ զձորուն ի քաղաքն : Եւ ասէ ձորուն ցղատաւորն . Սոքա խորթը են իմ, եւ են բրիտանեայք, եւ անարդեն զթագաւորն եւ զբեկ եւ գատաւածան ձեր եւ կոչեն զմեզ զլուսպաշտս :

Եւ Հարցանէ գատաւորն եթէ . Ճշմարիտ է զոր ձորուզ ձեր ասէ : Եւ նոքա երկրեան որպէս ի միոջն բերանոչ Համարձակութեամբ խոստովանեցան զՔրիստոս ճշմարիտ

15

1 Վկայարանութիւնն նահաստիութիւն B | 5 Նեոնիոսի Նեոնեոսի եւ որբուհոյն Նեոնիոսայ add. B || 16 ճշմարիտ om. B.

patience pendant trois jours. Le troisième jour, saint Grégoire s'y rendit et la trouva décédée; il l'enveloppa et l'inhuma dans cette retraite même, il fixa sa demeure à cette même place et y vécut en grand ascétisme.]

21 SAHMI, 30 Octobre.

Martyre des trois frères Claude, Astérius et Néon.

\* A fol. 76 v<sup>o</sup> h.

Ces trois frères vivaient \* aux jours de l'empereur impie Dioclétien; ils étaient de la ville de Larandon, Isauriens de nationalité, jeunes encore d'âge et de foi chrétienne. Ils avaient une marâtre idolâtre, qui s'était approprié de force leurs biens maternels. Les trois frères exigeaient qu'elle leur rendit leurs biens maternels, mais elle s'y refusait.

Alors les trois frères se rendirent auprès du juge Lysias, à Mopsueste, et l'accusèrent; le juge envoya chercher la marâtre et la fit conduire à la ville. La marâtre dit au juge : Ce sont des enfants nés d'un autre lit, ils sont chrétiens, méprisent l'empereur, toi, et nos dieux, et ils nous appellent adorateurs des démons.

Le juge leur demanda : Est-ce vrai ce que dit votre marâtre? Tous les trois, comme d'une seule bouche, confessèrent avec hardiesse le Christ,

Ատուած եւ ասեմ. Մեր զԱտուած սիրեմք եւ ի նա հաւատամք եւ նմա միայնոյ երկիր պագանեմք, եւ բան զոսկի եւ բան զականս պատուականս զբրիտանեութիւնս լաւ համարիմք, եւ բան զիտոս եւ զմեծութիւնս աշխարհիս եւ զմալրենի ժառանգութիւնս զնորա արբայութիւնն խնդրեմք :

5 Եւ հրամայեաց Լիսիաս զատաւորն, նախ զԿլաւդիոս զաւագ եղբայրն արկանել չտագարէսն : Եւ պարզեցին ի չորից եւ զաւագանօք զթիկունն ուժգին հարին, եւ հուր արկին ի ներքոյ ոտից նորա, եւ լոսեցան եւ խորզով զկողան բերեցին, եւ պըրտուով զանթմն աչքեցին եւ լուծին զջօրուածս ձեռացն եւ ոտիցն :

10 Եւ ապա տարան զԱտտերիոս զերկրորդ եղբայրն, եւ կախեցին զվայտէ, եւ բերեցին զկողն եւ պնդեցին զտորան եւ հուր արկին ի ներքոյ ոտիցն : Եւ կապեցին չտան եւ ի ձեռան պարան եւ բարձեցին ի չորս կողմանս մինչեւ ամենայն չօրուածն թափեցան, եւ արջառաջօր հարին զթիկունն եւ զորովայնն :

15 Եւ ապա տարան զԿլաւդիոս եղբայրն զնէոնաս եւ արկին չտան հուր եւ ի բագում ժամս աչքեցաւ մարմինն : Եւ զարձեալ պարզեցին զնա ընդ չորս եւ ջրօք զմարմինն զպեցին :

Եւ ապա հրամայեաց եւ տարան զերբեանն արտարօջ բագարին Մամետախայ

1 ճիայնոյ] ճիայն B || 7 [սեցեալ] [սեցիւ B || 10 պնդեցին] ի ճածուլս add. B || 12 արջառաջօր] գալար add. B || 13 զնէոնաս] զնէոնէոս B || 16 զերբեանն] ի ճիախն add. B.

vrai Dieu et dirent : Nous aimons Dieu, nous croyons en Lui, et n'adorons que Lui; nous préférons le christianisme à l'or et à toutes les pierres précieuses; nous recherchons son royaume au-dessus de toutes les gloires, les richesses de la terre et l'héritage maternel.

\* Le juge Lysias ordonna de jeter tout d'abord Claude, le frère aîné, dans l'arène. On l'étendit lié de quatre côtés et on lui frappa vigoureusement le dos à coups de bâtons, on alluma du feu sous ses pieds, on lui frotta les côtes avec du verre brisé et de la grosse toile, on lui brûla les aisselles avec des roseaux, et on lui brisa les articulations des mains et des pieds.

On amena ensuite le second frère, Astérius, qu'on suspendit à un poteau; on lui déchira les côtes, on lui lia fortement les jambes et on alluma du feu sous ses pieds. On lui attacha ensuite une corde aux pieds et aux mains et on tira des quatre côtés jusqu'à lui briser toutes les articulations, et on lui frappa le dos et le ventre avec des nerfs de bœuf.

On amena ensuite le jeune frère Néon (Néonas); on lui mit du feu sous les pieds; son corps brûla pendant de longues heures. On l'étendit de nouveau, lié de quatre côtés et on lui déchiqueta le corps à coups de nerfs [de bœuf].

Le juge ordonna ensuite de les emmener tous les trois hors de la ville de

և բեւեռեցին զբաշտէ : Եւ չարթիկ սրբոցն աւանդեցին զհողիս իւրեանց ի ձևս հրեշտակաց Հովտեմբերի Լ :

Եւ զմարմինս նոցա բնկեցին թաշնոց եւ զազանաց կերակուր : Եւ տմանք հաւատա-  
 \* A fol. 77  
 r° b.

ցեալքը հաւարեցին զնշխարս սրբոցն եւ թաղեցին ի սեղի նշանաւոր :  
 Յնա կտտարման սրբոցն տարան առաջն զատաւորին զազախինն Քրիստոսի  
 զարբուհին Քէւսիկեա եւ կոպեցին զոտան ի միասին, եւ ջրք հարին զներբանան  
 ուժկին եւ զՔրիստոս ոչ ուրացաւ եւ ոչ զոճնոց կոտցին, եւ ապա կախեցին զհերացն,  
 եւ ապրտակեցին զձնատան, եւ իջուցեալ ի կապխանէն, զերծեցին անկով զլլուխն  
 եւ կոպեցին խորդ ընդ մէջն, եւ աջնալի հարին ջրք մինչեւ աւանդեաց զհողին  
 իւր առ Աստուած : Իսկ զմարմինն ի խորդ արկեալ ընկեցին ի զետն : 10

ԸՅ տան է սուրբ առաքելոյն Կղէսուպալ :

Սուրբ առաքեալն Կղէսուպաս ազգական էր Քրիստոսի, զի եղբայր էր Յովսէփայ  
 Աստուածաճօրն, եւ աշակերտեցաւ Քրիստոսի, որոյ ականատես եւ ականջաբուր  
 ամենաչն տնօրինակացն եղև, ի ձնեղենէն Քրիստոսի : Եւ ետես առաջին չարուցեալ  
 զՏէրն, բանկի ձանապարհորդեալ չեմառուս երեսեցաւ նոցա Քրիստոս, եւ երթալը ընդ 15

4 թաղեցին] պատուով add. B || 6 զներբանն] զբերանն B || 8 զլլուխն] զհերս  
 զլիտոյն B || 9 հարին] զթիկունն add. B || 10 խորդ] բուրձ B.

Mopsueste et on les cloua à des poteaux. Les saints rendirent leurs âmes, en priant, entre les mains des anges, le 30 octobre.

On jeta leurs corps en pâture aux oiseaux et aux fauves. Quelques  
 \* A fol. 77  
 r° b.

fidèles recueillirent les \* restes des saints et les inhumèrent dans un endroit célèbre.  
 Après l'exécution des saints, on conduisit en présence du juge la servante du Christ sainte Théonilla. On lui attacha les deux pieds ensemble et on lui frappa fortement les plantes avec des nerfs [de bœuf], mais elle ne renia point le Christ et n'immola pas aux idoles. On la suspendit ensuite par les cheveux, on lui souffleta les joues, et l'ayant descendue de la potence, on lui rasa la tête, on lui attacha un sac à la taille et on la frappa tellement avec des nerfs [de bœuf], qu'elle rendit son âme à Dieu. On renferma le corps dans le sac et on la jeta dans le fleuve.

[B \* Fête du saint apôtre Cléopas.

Le saint apôtre Cléopas était parent du Christ; car il était le frère de Joseph, père de Dieu. Il devint disciple du Christ; il fut témoin, par les yeux et par l'ouïe, des actes du Seigneur, dès la naissance du Christ. Il fut le premier à apercevoir le Seigneur ressuscité, car sur le chemin d'Emmaüs le Christ apparut à lui et à ses compagnons, et fit le chemin



նոսա որպէս պատմէ Ղուկաս : Որ եւ նախ սեղանակից եղև նմա չես չարութեանն  
ուտելով ընդ Տեառն եւ ըմպելով :

Ընկալաւ եւ զհոգին սուրբ եւ էառ շնորհս նշանաց եւ լեզուաց : Քարողեաց  
չաշխարհ եւ զարձոյց զբարունս ի Քրիստոս, եւ կատարեցաւ վիպական ճաշուամբ :

5 Ասեն եթէ ի սորա հարսանիան ընթացեալ Քրիստոս ի Կամայ Կալիլեացոց եւ  
զՉուրն ի զինի փոխեաց :

Յայսմ աւուր տօն է Ստեփաննոսի Հռոմայ հայրապետին, եւ երկրոտասան քահա-  
նայիցն եւ սարկաւապացն որ ընդ նմա կատարեցան :

10 Ի սմին աւուր լիշատակ սրբուհոյ վիպին Եւարոպիայ, որ չԱղերսանդրիայ ի  
չԱղերխանոսէ դատարբէ հարցեալ խոտտվանեցաւ զՔրիստոս, եւ նա հրամայեաց եւ  
ալբեցին զնա կենդանուցն :]

Սահմի ԻԲ եւ Հոկոսեմբեր ԼԱ : Վկայաբանութիւն սուրբ եւ փառաւոր վկային  
Եպիմարոսի :

15 Սա էր ալբ ուխտադրուծ եւ վաչարնակ չերկրէն Եգիպտոսի, ի բաղարէն Պիլո-  
սիայ : Եւ էր երկրասարկ եւ զեղեցիկ տեսեամբ, ի ժամանակա դատասորին Աղերխա-  
նոսի որ բալուծ սուրբս չԱղերխանդրիա տանջեալ ընդ որս եւ զսրբուհին Տրոփիա

12 Վկայաբանութիւն . . . Եպիմարոսի] Վկայութիւն փառաւորեալ վկային Քրիստոսի սրբան  
Եպիմարոսի B || 16 Տրոփիա] Եւարոպիա B.

avec eux, ainsi que le raconte Luc. Cléopas fut le premier commensal du  
Seigneur après sa résurrection, mangeant et buvant avec Lui.

Il reçut aussi le Saint-Esprit et obtint la grâce des miracles et des  
langues. Il prêcha dans le pays et convertit beaucoup [d'habitants] au Christ.  
Il mourut d'une mort de martyr.

On dit que c'est en s'étant rendu à ses noces, à Cana de Galilée, que  
le Christ changea l'eau en vin.

En ce jour, fête d'Étienne, patriarche de Rome, et des douze prêtres et  
diacres qui furent martyrisés avec lui.

En ce même jour, commémoration de la sainte martyre Eutropia, qui,  
interrogée à Alexandrie par le juge Apérianus, confessa le Christ. [Le  
juge] ordonna de la brûler vivante].

22 SAHMI, 31 Octobre.

Martyre du saint et glorieux martyr Epimachus.

C'était un homme parjure, vivant en sauvage sur la terre d'Égypte, de la  
ville de Péluse; il était jeune et beau de visage, vivait aux jours du juge  
Apellianus, celui qui fit subir des tortures à beaucoup de saints à Alexan-

ջերմն ջրով այրելին, և ասէր ընդ դահիճան եկէ. ցորա է ջուրդ զոր հեղուք չանձն  
 \* A fol. 77  
 v° u. իմ, զի տեսանեմ այր մի ասչաւոր նման Որդուն \* Աստուծոյ որ ջուրցանշիէ դժուրդ և  
 ցրտացուցանէ զջուրդ :

Եւ յայնմ աւուր ևհաս Եպիմարոս և տեսեալ զհարչարանս սրբոյն՝ զիմեաց ի  
 տաճառ կռոյն զի կործանեալէ, զրագինսն. և ըմբռնեցաւ չափովն զորականեացն : Եւ  
 հրամայեաց զատուարն երկաթի կապանօք արկանել զնա ի բանդ, և ասէ. Քոյ տուր  
 սրբեցողեղ մինչև թափեացի զինին :

Եւ ի միւսմ աւուր կացուցին առաջի նորա ընդ նմին և զալ սուրբս, և հարցանէր  
 ցնտա, և նորա մեծաւ բարբառով ընդ զիմադարձք լինէին զատուարին և չափովանէին  
 զպզծութիւն կռապաշտութեանն : Եւ զատուարն զարմացեալ ընդ համբերութիւն  
 սրբոյն՝ հարցանէր ցրանդապանն եկէ. Ուտի իցէ զոյս աչչափ բաջութիւնս : Եւ  
 նորա ասն. Եպիմարոս զորացոյց և բաջաբերեաց ի հաւատս իւրեանց, և զիտաջիւր  
 սկ զատուար որ և մեք խոստովանիմք և ևմք ծառայք Քրիստոսի :

Եւ սրամտեալ զատուարին հրամայեաց և զամենայն սրբոյն և զբանդապետացն  
 հատին զկեղտն, և ապա զկատեցին ի միւսմ աւուր ի միւսմ տեղոջ :

Տարան առաջի և զուորն Եպիմարոս և խոստովանեցաւ համարձակութեամբ  
 \* A fol. 77  
 v° u. զՔրիստոս : Եւ տեսեալ մտաակալիցն զհաստատուն հաւատսն Եպիմարոսի \* հաւա-

1 Հեղուք] Հեղուք B || 4 ևհաս] անդ add. B || 13 որ] զի B || 14 սրամտեալ] բարկա-  
 ցեալ B — զբանդապետացն] զբանդապետացն B.

drie, entre autres à sainte Trophime, qu'on brûla dans l'eau bouillante, et  
 qui dit aux bourreaux : L'eau que vous répandez sur moi est froide, car je  
 \* A fol. 77  
 v° u. vois un homme terrible, semblable au Fils de \* Dieu, qui éteint le feu et  
 refroidit cette eau.

Epimachus, étant arrivé ce même jour et voyant les souffrances des  
 saints, s'empessa de se rendre au temple des idoles, pour y détruire les  
 autels. Il fut arrêté par les soldats impies. Le juge ordonna de lui passer  
 des chaînes de fer et de le jeter en prison, disant : Laissez là cet ivrogne  
 jusqu'à ce qu'il cuve son vin.

Un jour, on le présenta avec d'autres saints au juge, qui les interrogea.  
 Ils s'opposèrent à haute voix au juge et blâmèrent l'abomination de l'idolâ-  
 trie. Le juge, étonné de la patience des saints, demanda aux géoliers : D'où  
 leur vient tant de courage? Ils lui répondirent : C'est Epimachus qui les a  
 encouragés et fortifiés dans leur foi; sache, ô juge, que nous aussi nous  
 confessons le Christ et que nous sommes les serviteurs du Christ.

Le juge, irrité, ordonna de couper la langue à tous les saints et à tous les  
 géoliers; ensuite on leur trancha la tête le même jour et à la même place.

On lui présenta également saint Epimachus, qui confessa avec hardiesse  
 le Christ. Les assistants, voyant la foi ferme d'Epimachus, \* crurent,

տացին եւ նորա ի Քրիստոս : Եւ հրամայեաց զսուրբն Եպիմարոս մերկացուցանել եւ զննջակաւ ձիայն կախեցին զվազատ : Եւ տեսեալ զանձն լուր մերկ՝ առէ . Երանի է, բնդ Եպիմարոս որ արժանի եղեր որպէս տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս կախել զվազատ, մերկ, եւ որպէս զՊետրոսի ի շուտ : Եւ այնչափ բերեցին զմարմինն՝ ձինչև երկաթի բերելչքն չտակրան մտին, եւ չլցմ լազին որք մերձն կալին եւ ողորմէին ընդ այնչափ նեղութիւն Երիտասարդին :

Եւ կին մի էր ի մէջ ժողովրդեանն կայր եւ լայր, եւ ցնդեալ չարնէ սրբոյն մերձեցաւ ի խցեալ աչան եւ նոյնժամայն բացաւ եւ ետես զլոյս : Եւ ամենեքեան ետուն փառս Աստուծոյ, եւ զսիրտս ամենեցան երկմտեցոյց ի կուսպաշտութենէ : Եւ իջուցեալ զսուրբն Եպիմարոս ի փաջատէն եւ հատին զլուխն. եւ զնայ ուրախութեամբ առ Քրիստոս :

Յնչպճ աուր սուրբն Լուկիա բազում չարչարանս կրեաց ի Միովկեստիանոսէ արքայէ : Եւ զՔրիստոս ոչ ուրացաւ : Եւ Էրեալ ի բեան ձգեցեալ աստուածահաճոյ վարուք եւ խաղաղութեամբ հանկեալ ի Քրիստոս :

15 \* Ենչպէս եւ Դամիանոս սրով կատարեցաւ վասն հաւատոցն Քրիստոսի :

\* A fol. 78  
r° a.

4 զՊետրոսի] սուրբն Պետրոս B || 7 լայր] ողբայր B || 8 աչան] աին B — եւ ետես զլոյս om. B || 9 ի կուսպաշտութենէ] ի կուցն պաշտելութենէ B || 11 Քրիստոս ՚] Կատարեցաւ սուրբն Եպիմարոս՝ հոկոտեճբերի ԼԱ : add. B || 12 սուրբն] սրբուհին B || 15 Ենչպէս եւ Դամիանոս ... Քրիստոսի : om. B.

eux aussi, au Christ. Le juge ordonna de mettre à nu saint Epimachus, et avec un tablier seulement on le pendit à un poteau. Epimachus, apercevant la nudité de sa personne, dit : Tu es heureux, Epimachus, d'avoir été digne d'être attaché nu sur la croix, comme Notre-Seigneur Jésus-Christ et comme Pierre à Rome. On lui déchira le corps à tel point que les ongllets de fer pénétrèrent dans les os; tous ceux qui se trouvaient présents pleurèrent à chaudes larmes et eurent pitié d'une telle souffrance du jeune homme.

Il se trouva parmi la foule une femme qui pleurait; le sang qui jaillit du saint vint à toucher ses yeux obscurcis, elle recouvra aussitôt la vue et vit la lumière. Tous en rendirent gloire à Dieu; et ce fait inspira dans le cœur de tous le doute de l'idolâtrie. On descendit saint Epimachus de la potence et on lui trancha la tête. Il alla avec joie auprès du Christ.

En ce jour, sainte Lucie subit beaucoup de tortures de l'empereur Dioclétien, mais ne renia point le Christ. Elle se rendit ensuite à la montagne, vécut dans l'ascétisme, d'une vie agréable à Dieu, et reposa en paix dans le Christ.

\* De même, Damien fut mis à mort par le glaive pour la foi du Christ.

\* A fol. 78  
r° a.

Բայց Լուկիա այրի էր, և որդին իւր Եւպրիպէոս ձառնեաց զձայրն առ Գիով-  
ղեախանոս թէ բրիտանեաց է, և հրեշտակ Տեառն յափշտակեաց զնա ի տանջանայն  
և Եհան ի բառն : Եւ սուրբն Գամիանոս յով չարչարեցաւ վասն Լուկիայ, և ապա  
սրով կատարեցաւ :

\* B  
p. 216 a. [ Ե Գիշատակ սուրբ առաքելոցն վեցից որք էին ի չեօթանասուն և երկու  
աշակերտացն կարգի :

Սուրբ առաքելն Ստաբէոս ի չԼնդրէէ ձեռնադրեցաւ կախիկոպոս Բիւզանդիոյ .  
և նորին դրով աշակերտ՝ և բազում նպասօք դարձոց զչորովս յատուածիստութիւն :  
Եւ շինեաց տաճար ի տեղին որ կոչի Կարկիսեպօլիս, և ժողովեաց զճաւատացեալն  
և ճիշտ ուսուցանէր զբանն Աստուծոյ համբերութեամբ վշտաց :

Ամպլիաս՝ զոր չիչէ Պօղոս, ի նոցանն ; յառաքելոցն ձեռնադրեցաւ կախիկոպոս  
Մակեդոնիոս : Կոչնալիս և Ուրբանոս՝ դարձեալ ևկաց կախիկոպոս ի Մակեդոնիաս :  
Սուրբն Ապիլլոս՝ ձեռնադրեցաւ կախիկոպոս Իրակլիոս : Կարկեսոս եղև կախիկո-  
պոս Աթէն բաղարի : Արիտափոլոս՝ ձեռնադրեցաւ կախիկոպոս Բրիտանացոյ :

Ջոսա չիչէ առաքելն Պօղոս ի Հոսմակցեոց թուղթն և ողջունէ : Որք կացեալ  
առաքելական շնորհիւ, և բազում նեղութեանց վասն Քրիստոսի համբերեցին, և  
դաւտարանն բարոյութեամբ և ձեռամեծ նշանօք յաշխարհ տարածեցին, և ի ձի օր

2 և հրեշտակ Տեառն . . . Եհան ի բառն] բայց Լուկիա սրանչէլօք դերծեալ ի տանջանայ՝  
էլ ի բառն B.

Lucie était veuve, et son fils Euprépis dénonça sa mère à Dioclétien  
comme étant chrétienne, mais l'ange du Seigneur la délivra des tortures et  
la transporta sur la montagne. Saint Damien eut beaucoup à souffrir pour  
Lucie, et mourut ensuite par le glaive.

\* B  
p. 216 a. [ B \* Commémoration des six saints apôtres qui étaient du rang des  
soixante-douze disciples.

Le saint apôtre Stachys (*Stachâos*) fut sacré évêque de Byzance par  
André, car il avait été son disciple; il convertit les foules à la science  
de Dieu par de nombreux miracles. Il fit construire un temple à l'endroit  
appelé Narcipolis <sup>1</sup>, y convoqua les fidèles et leur prêcha toujours la parole  
de Dieu avec résignation aux souffrances.

Amplias, que Paul mentionne, fut sacré évêque de Macédoine, par les  
apôtres eux-mêmes. Urbain fut également évêque de Macédoine. Saint  
Apelle fut sacré évêque d'Héraclée. Narcisse devint évêque de la ville  
d'Athènes. Aristaphyllos fut sacré évêque des Bretons.

L'apôtre Paul les mentionne dans l'épître aux Romains et les salue. Ils  
vécurent dans la grâce apostolique, souffrirent bien des peines pour le  
Christ, répandirent l'évangile dans l'univers par la prédication et par de

1. Arguroupolis dans *Syn. Cp.*, col. 177.

Հանդեան ի Քրիստոս **ԼԱ** Հոկտեմբերի ամսոյ :

Ի ամին եւ վիշատակ ձիւս նպիճարտի որ ի Հոռոմ վիպակայ : Եւ վիպութիւն Յուլիանոսի, Կոսմիոսի, Մակարիոսի, Աղեկանդրոսի, եւ այլ երկրտասան ձարտիրոսաց ընկերաց նոցա, որ չՄղեկանդրիս առ Գեկոսիւ սրով եւ հրով կատարեցան : Եւ վիշատակ սրբոցն Գեորգեանց որ ի Կիպրոս, որ զանկտաճ կոչի : ]

Ամիս նոյեմբերի աւուրս ունի **Լ** :

Սահճի ԻԳ եւ նոյեմբերի **Ա** :

Ի ձինն պատճուովին երանելի եւ սրանչկարգորձ անարձաթ բժշկացն Կողմայի եւ Գամիանոսի, եւ այլոց սրբոցն ամենայնի :

10 Կին ձի էր այլի անուն թէորտի բարեպաշտ եւ երկիւղած չՄատուճոչ. էին նորա երկու որդիք Կողմաս եւ Գամիանոս, եւ սնուց զնոսա աստուածսիրութեամբ եւ պարկեշտ վարուք, ուսուց նոցա զիր պարուեստ բժշկութեան : Եւ ոչ եթէ ի ձարդիանէ եղեն բժիշկը՝ այլ ի Հոգւոյն սրբոց ասան նոցա պարգևս բժշկութեան չերկնից, եւ պատուիրան եթէ. Սրպես ձրի շնորհեցա ձեզ շնորհս բժշկութեան, նոչնպէս եւ զուք

8-9 Ի ձինն պատճուովինն . . . սրբոցն ամենայնի : ] նոյեմբերի Ա եւ Սահճի ԻԳ : Տօն է ամենասուրբ Բատուածածնի, եւ ամենայն սրբոց յարանեացն եւ անպատկին՝ ի սկզբանէ եւ այսր ընտրեցն Բատուճոյ ի ձարդիանէ : Եւ պատճուովին երանելի եւ սրանչկարգորձ անարձաթ բժշկացն Կողմայի եւ Գամիանոսի : Բ.

grands miracles, et reposèrent dans le Christ le même jour, le 21 du mois d'octobre.

En ce même jour, commémoration de l'autre Epimachus qui fut martyrisé à Rome. De même, martyr de Julien, Cronius, Macaire, Alexandre et treize autres martyrs, leurs compagnons, qui moururent par le glaive et les flammes à Alexandrie, par Déce. De même, commémoration de saint Georges, de Chypre, qu'on appelle aussi le Chauve.]

Le mois de Novembre a 30 jours.

23 SAHMI, 1 Novembre.

Le premier [jour de novembre], histoire des bienheureux médecins et thaumaturges qui n'acceptaient point d'argent, Cosme et Damien, et de tous les autres saints.

Il y avait une veuve du nom de Théodotè, pieuse et craignant Dieu; elle avait deux enfants, Cosme et Damien, qu'elle éleva dans l'amour de Dieu, et une conduite pure, et auxquels elle fit apprendre les lettres et l'art de la médecine. Or ce n'est pas des hommes qu'ils apprirent la médecine, mais ils reçurent du ciel, par le Saint-Esprit, les dons de guérison, en même temps que cet ordre : Ainsi qu'il vous a été donné gratuitement des grâces

A fol. 78  
v<sup>o</sup> b. Ճրի բժշկեցէր զամենայն ցաւս եւ զճիւանդութիւնս, ոչ միայն զմարդկան այլ և զանասնոց :

Եւ ըստ աւետարանական բանին շրջէին յամենայն զաւառս եւ ի քաղաքս, բժշկէին զամենայն աստացեալս : Եւ ոչ եթէ զեղօր եւ սպեղանեօր, այլ անուամբն Աստուծոյ զնէին ձևս, զկօլքս լուսաւորէին, կաղայն զնալ տային, զխեղս ողջացուցանէին, զղեւս ի մարդկանէ, չարածէին, եւ զամենայն վշտազնութիւնս մարդկան բժշկէին : Եւ ամենեւին լուծեթ, ոչ ինչ առնուին՝ ոչ ի մեծատանց եւ ոչ յաղբատոց : Եւ կատարէին զտէրունական չրածանն եթէ. Ձրի առէք եւ ճրի սուրբ :

Եւ կին մի ի մասիճս անկեալ՝ անուն Պարազիս, զամենայն ինչս իւր ծախեաց ի բժիշկս եւ ոչ ողջացաւ լուծեթ : Եւ լուս զճառալիցն Աստուծոյ եթէ առանց զեղօց ողջացուցանեն զճիւանդս, ընկնացեալ առ նոսա արաւէր զն եւ զնա աղօթիւր բժշկեցին : Եւ նորս ըստ սովորութեանն իւրեանց աղօթիւր բժշկեցին զկինն : Եւ նա առեալ էրէք ձու չառու՝ Երթեալ զոհանալք զճառալիցն Աստուծոյ. եւ Երզմնեցոց զՊամիւնոս

3 զաւառս եւ ի om. B || 4 զեղօր] զեղովք B || 5 տային] շնորհէին B || 8 Չրածանն] գատուրանն B.

de guérison, de même vous soignerez gratuitement toutes les infirmités et maladies, non seulement celles des hommes mais aussi celles des animaux.

A fol. 78  
v<sup>o</sup> b. Ils parcoururent donc, selon la parole évangélique, toutes les provinces et les villes et soignèrent les malades, non point par des médicaments et des onguents, mais en leur imposant seulement les mains au nom de Dieu. C'est ainsi qu'ils rendirent la vue aux aveugles, la faculté de marcher aux boiteux, la santé aux infirmes, chassèrent les démons des possédés et guérirent toutes les infirmités des hommes. Ils n'acceptèrent absolument quoi que ce soit de personne, ni des riches ni des pauvres, et accomplirent de cette manière l'ordre du Seigneur : *Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement* <sup>1</sup>.

Une femme du nom de Palladia, qui était malade au lit, avait dépensé tout son avoir en médecins et n'avait pu obtenir la guérison d'aucun d'eux. Ayant entendu dire des serviteurs de Dieu qu'ils guérissaient les malades sans médicaments, elle s'empressa d'aller les trouver et les pria de la guérir, elle aussi, par leurs prières. Ils guérirent la femme, selon leur coutume, par la prière. Elle prit trois œufs de poule, alla remercier les serviteurs de Dieu, fit jurer Damien d'accepter les trois œufs. Le bienheu-

1. Matth., x, 8.

առեալ նմա զերեք ձօն . Եւ լուեալ երանելին Կողմաս կիմ; վարձս առ, արամեցա յոյժ, եւ պատուիրեաց որ ի մահուան իւրեանց ի միասին ոչ թաղեսցին :

Բագու՛մ եւ այլ սրանչելիք անթիւ արարեալ սրբոցն չերկրի . եւ Գամիանոս հան զեա խաղաղութեամբ եւ ընկալաւ զանանցսկան պատկն ի Քրիստոս :

A fol. 78  
V. 9.

5 Եւ սուրբն Կողմաս զնոյն զորձն կասարեք, ոչ միայն ի բարարս կամ ի շէնս եւ ի զեօղս՝ այլ եւ յանապատ բժշկէր շնորհօրն Քրիստոսի զմարդկիք եւ զանասունս, եւ յամենայն զուսուաց երթալին առ նա, եւ բաղածք զինի երթալին :

10 Եւ զնացեալ ի տեղն մի՝ եզիտ բեկեալ ուղա մի եւ չերկիր անկեալ, եւ կալեալ ձեռօրն՝ բժշկեաց : Եւ բագու՛մ նշանս արարեալ եւ բժշկուեթիւնս՝ խաղաղութեամբ եւ նա հանգեաւ ի Քրիստոս, եւ դասեցաւ ընդ ամենայն սուրբս :

15 Եւ ժողովուրդքն խորհէին թի՛ սբ զիցն զմարմինն, զի վասն հրամանի երանելոյն որ ոչ թաղեսցի ընդ եղբորն չարագս վարձուն զոր էստ, տարակուսեալք էին թի, զինչ սունկցին : Եւ յանկարծակի եկեալ ուղան զոր բժշկեաց սուրբն Կողմաս, խոսեցաւ ծարդկալին բարբառով եւ ասէ . Ի միասին թաղելք զնշխարս սրբոցն Կողմասայ, եւ մի որդէք չեղբորէն, բանզի չպտնեաց Աստուած Կողմասայ վասն Գամիանոսի, զի ոչ

1 երանելին] երանելոյն B || 3 այլ om. B || 4 զանանցսկան] զանանց B || 6 եւ ի զեօղս om. B — յանապատս] յանապատի B || 13 առնիցեն] արացեն B || 13-15 եւ յանկարծակի . . . ապա սարձութիւք] եւ ապա ամեալ զմաս թի, ոչ ի վարձ էստ զընծայն՝ այլ ի պատիւ անուանն Աստուծոյ չոր երդուաւ տուողն վասն որոյ սարձութիւք B.

reux Cosme, venant à apprendre qu'il avait accepté une rétribution, en fut beaucoup attristé et ordonna qu'à leur mort, [son frère et lui] ne fussent point enterrés ensemble.

Les saints accomplirent encore d'autres innombrables miracles dans le pays, \* et Damien reposa en paix, et obtint la couronne impérissable du \* A fol. 78  
V° a.

Saint Cosme continua l'œuvre, non seulement dans les villes, dans les bourgs et les villages, mais il opéra des guérisons, par la grâce du Christ, dans les solitudes même, sur les hommes et les animaux. On accourait à lui de toutes les provinces et nombre de gens le suivaient.

S'étant rendu dans un endroit, il y rencontra un chameau brisé, couché par terre; il le saisit de ses mains et le guérit. Après avoir accompli beaucoup de miracles et de guérisons, il reposa, lui aussi, en paix dans le Christ, et fut associé à tous les saints.

La population se demanda où il fallait déposer son corps, car, à cause de l'ordre du bienheureux interdisant de l'enterrer auprès de son frère en raison de la rétribution que celui-ci avait acceptée, ils étaient hésitants, ne sachant que faire. Mais, tout à coup, arriva le chameau que Cosme avait guéri, et, parlant un langage humain, il dit : Inhumez ensemble les restes de saint Cosme et ne les séparez pas de ceux de son frère, car Dieu a révélé à Cosme au sujet de

Էստ վիշառս զպն ինչ, այ վասն Երզման տաղոն ի գորովիւնն Աստուծոյ : Եւ զայս  
լուեալ ժողովրդեանն սրանչացան եւ ետուն վառս Աստուծոյ, որ ի բերանոչ անասնոցն  
յաչտնեաց ձարդիան գաբանչեղագործութիւն \* նրոց անարձաթացն : Եւ ապա սաղ-  
մախբ եւ օրհնութեամբ թաղեցին գառբն Կողմաս ընդ Եղբօր խրութ սրոցն Իւանի-  
նոսի ի տեղոցն որ կոչի Փետեման :

Եւ այք մի հեձէր արտ, եւ ի խորշակէն տօթացեալ՝ երթեալ ննջեաց առ Տառով  
միտի, եւ բերան նորս բացեալ. եւ օձ մի սողացեալ չերկրէ՝ Եմուտ ընդ բերանն եւ էջ  
չորովպնն՝ եւ սկսաւ ճամկ զաղիան : Եւ չարուցեալ վառվանակի ընթացաւ ի տապան  
սրոցն, եւ արտատօք ձաղթէր, եւ առժամայն ել օձն ընդ բերանն ընդ որ Եմուտ.

Եւ այք մի ի տեղուշէն չայնմանէ կամէր երթալ ի ճանապարհ հետի, եւ առեալ  
զկին խր տարաւ ի առպան սրոց անարձաթացն, եւ չանձն արարեալ զնա նոցա՝  
տուեալ կնոջն նշան բանկց. Եթէ որ բերցէ բեղ զայդ բան՝ Եկեսցիր զկնի նորա առ իս :  
Եւ զխոսաց աստանայ զխորհուրդն, եւ չորժամ զնայ պչն զճանապարհ խր, կերպա-  
բանեցաւ ի ձե ձարդոյ, եւ երթեալ առ կինն ասէ. Այն քո առաքեաց զես զի Եկեսես  
զկնի իմ եւ տարաչց զբեղ առ նա, ասաց նմա եւ զնշան բանկցն : Եւ կինն ոչ հա-  
ւատաց նմա մինչև ետ նմա Երզումն չանարձաթացն Կողմաչ՝ եւ Իւանիանոսի. կարեալ

Damien que celui-ci n'a pas accepté la chose en qualité de rétribution, mais à cause du serment que la femme avait fait en la puissance de Dieu. Ce qu'ayant appris, la population fut remplie d'enthousiasme et rendit gloire à Dieu qui avait révélé aux hommes par la bouche de l'animal les miracles opérés par \* les saints qui n'acceptaient point d'argent. Ils inhumèrent ensuite, avec psalmodies et bénédiction, saint Cosme auprès de son frère saint Damien, à l'endroit appelé Phéréman.

Un homme qui moissonnait son champ, étant abattu par la forte chaleur, était allé s'endormir sous un arbre, la bouche entr'ouverte. Un serpent, sortant de terre, pénétra dans la bouche, s'introduisit dans l'estomac et se mit à lui ronger les intestins. L'homme, s'étant levé aussitôt, accourut au tombeau des saints et les implora avec des larmes aux yeux. Le serpent ressortit immédiatement par la bouche par où il était entré.

Un autre, de la même localité, voulut entreprendre un voyage lointain; il conduisit sa femme au tombeau des saints qui n'acceptaient point d'argent, et la leur recommanda, en donnant à la femme un mot d'ordre : Si quelqu'un t'apporte ce mot, viens vers moi avec lui. Le démon ayant eu connaissance du secret, une fois le mari parti en voyage, prit l'apparence d'un homme, se rendit auprès de la femme et lui dit : Ton mari m'a envoyé pour que tu me suives et que je t'emmène auprès de lui; il lui communiqua le mot d'ordre. Mais la femme ne le crut pas, jusqu'à ce qu'il eût fait serment par les saints \* Cosme et Damien qui n'acceptaient

\* A fol. 78  
v° b.\* A fol. 79  
1° a.\* A fol. 78  
v° b.\* A fol. 79  
1° a.



և գտապանն սրբոցն, զի մի՛ չար ինչ արասցէ նմա ի ճանապարհին : Եւ կինն վտասահեալ ի սուրբան զնաց զկնի նորա :

Եւ ի ճանապարհին զվնջուցանէր չամենայն ժամու զըրաստն զի ընկեացէ չերկիր և վնասեցէ զկինն : Եւ կնոջն երկուցեալ և աղօթն արարեալ : Սուրբ անարձաթիբ օգնեցէր ինձ : Եւ երեսեցան սուրբրն հեծեալք ի սպիտակ երկվարս և ասեն . Մի՛ երկնչիր, ոչ թողար զրեզ : Եւ սասանայի լուեալ զձայն սրբոցն անչայտ եղև : Եւ զկինն խաղաղութեամբ զարձուցին ի տուն իւր և ասեն . Մեր ևճը որ չանձն արար զրեզ ալրն բո ի մեզ :

Եւ մինչև ցախօր անդադար և անչափ սքանչելագործութիւնս ասենն, ոչ միայն ոսկերբն՝ ալ և անուանքն և սրտիկերը նոցա :

Կատարի տոն սքանչելագործ անարձաթիացն Կոլմայի և Գամիանոսի Սահմի ԻԳ և Նոյեմբերի Ա :

Են և ալ երկու եղբարը Կոլմաս և Գամիանոս և նորա անարձաթի բժիշկ են և սքանչելագործը, և ճարտիրոսացան Յուլիսի ի մինն :

[B Ի սմին աւուր չարչարեցան և կատարեցան վասն վրայութեանն Գրիստոսի սուրբ ճարտիրոսքն Կեսարիոս, Դասիոս, Սալլինիանոս, Ազրիպպա, Ազրիանոս, Վասի-

4-10 աղօթս արարեալ . . . և սրտիկերը նոցա :] աղօթն արարեալ առ Աստուած կոչեաց և դուրբ անարձաթիսն յօգնութիւն ինքեան, և առժամայն անչայտ եղև տատանայն, և կինն խաղաղութեամբ զարձաւ ի տուն իւր օգնականութեամբ սրբոցն : B || 11 անարձաթացն] սրբոցն *add.* B || 14 ի մինն] ԻԱ B.

point d'argent, en touchant le tombeau des saints, de ne pas lui causer de mal en route. La femme, se confiant dans les saints, le suivit.

Chemin faisant, il bousculait continuellement la monture pour la faire tomber et causer du mal à la femme. La femme, apeurée, se mit à prier : Saints qui n'avez jamais accepté d'argent, aidez-moi. Les saints lui apparurent montés sur des chevaux blancs et lui dirent : Ne crains rien, nous ne t'avons pas abandonnée. Le démon, en entendant la voix des saints, disparut. Les saints reconduisirent la femme chez elle et lui dirent : Nous sommes ceux à qui ton mari t'a confiée.

Non seulement les os, mais le nom et les images de ces saints ne cessent pas de faire d'innombrables miracles jusqu'aujourd'hui.

La fête des thaumaturges Cosme et Damien qui ne recevaient point d'argent se célèbre le 23 sahmi, 1<sup>er</sup> novembre.

Il y a encore deux autres frères, Cosme et Damien, également médecins gratuits et thaumaturges, qui furent martyrisés le 1<sup>er</sup> juillet.

[B \* En ce jour, furent soumis aux tortures et moururent pour le témoignage du Christ les saints martyrs Césaire, Dasius, Savinien, Agrippa,

խանս, Սախա, և սուրբ տղաչ նաշատան Քրիստոսի և բաջածարտիկ գեղեցիկ  
ձանուկն Թովմաս, և այլ բազմաթիւնք ընկերաց նոցա, որք էին թառով երեք Տարխը  
անձինք խոստովանողք Քրիստոսի ի Կամասկոս ։]

A fol. 79  
r<sup>o</sup> b. \* Սաշծի ԲԳ և նոյեմբեր ԲԲ : Վկայարանութիւն Տինդ վրայցն Ակինդիոսի, Պիզատոսի,  
Եպանոսի, Երզխտիստայ, Անեմփոսիատոսի :

Սուրբ վկայքն Քրիստոսի Երեքեանն՝ Ակինդոս, Պիզատոս և Անեմփոսիատոս  
Էին ի Պարսիկս չառար կռապաշտ արքային Սարուսխոսի, ի ժամանակ թագաւորու-  
թեան սուրբ թագաւորին Կոստանդիանոսի մեծին : Եւ Էին չաւատով բրիտանեացք  
ի թագստի ի միւսմ տեղուջ . ուսուցանէին զորս զային առ նոսա զբանն կենաց : Եւ  
սմանք ի կրապաշտից ձանեցիկն գնտա առ Սարուսխոս արքայն, և տարեալ կայու-  
ցին առաջի : Եւ բազում սրբանօրք և սրբանալօրք խօսեցաւ ընդ նոսա և ոչ կարաց  
զարձուցանել գնտա ի Քրիստոսի չաւատոցն, այլ ձանաւանդ անարգանօրք սալին  
պատասխանին :

Եւ բարկացեալ Տրամպեաց կախել գնտա զմաչտէ և Տարխանել ուժգին. և չոր-

4 Վկայարանութիւն] Վկայութիւն B — Տինդ] սուրբ *add.* B — Ակինդիոսի] Ակինդոսի B  
| 5 Անեմփոսիատոսի] և այլոց որ ընդ նոսա *add.* B || 6 Պիզատոս] Պիզատիոս B || 7 ի  
Պարսիկս] ի Պարսից գրատ. B || 8 սուրբ թագաւորին] սրբոյն B || 9 զբանն կենաց] զբանն  
Կասուճայ B.

Adrien, Basilien (*Vasilianos*), Saba et le jeune saint martyr du Christ, le  
guerrier et bel enfant Thomas, avec une multitude de compagnons, qui  
étaient au nombre de trois cents personnes, confesseurs du Christ, à Damas.]

\* A fol. 79  
r<sup>o</sup> b.

\* 24 SAHMI, 2 Novembre.

Martyre des cinq martyrs Akindynos, Pégasios (*Pigatos*), Aptonios (*Aptonos*),  
Elpidiphoros, Anempodistos.

Les trois saints martyrs du Christ Akindynos, Pégasios et Anempodistos  
vivaient en Perse, aux jours du roi Sapor, l'adorateur du feu, sous le règne  
du saint empereur Constantin le Grand. Ils étaient de foi chrétienne, vivant  
en secret dans un endroit où ils enseignaient la parole de vie à ceux qui  
venaient les trouver. Quelques adorateurs du feu les dénoncèrent au roi  
Sapor et les conduisirent en sa présence. Le roi leur parla avec beaucoup  
de bonnes paroles et des menaces, mais ne parvint pas à les détourner  
de la foi du Christ; par contre, les saints lui répondirent avec mépris.

Le roi, irrité, ordonna de les pendre à un arbre et de les frapper vigou-  
reusement; lorsque les bourreaux se lassaient, d'autres prenaient leur place.

ժամ ձանձրանալին զաճիճին՝ փոխէին աչքն, և զխոցն հրով կիզանէին : Եւ Երեւելցա նոցա Փրկիչն սպիտակ զգետուր, և Երջճ զնոսա ի կապանացն :

Եւ զարձեալ կոցոցին զնոսա առաջի արբային, և՝ տեսալ զնոսա եղև համր, և սորբբն լուծին զկոյուն և արարին ի խոսս : Եւ տարածեցին զնոսա ի վերայ հրոցեալ երկաթի՝ ձաճնայ, և ցանկցին ի վերայ սրացեալ ձիւթ և խէժ : Եւ եղև ձայն չերկնից առ նոսա . Երանի Է, ձեզ հաւատարիմ ճառաչք իմ : Եւ որբ լուսն զձայնն ի կուսպաշտիցն հաւատացին ի Քրիստոս : Եւ չարթիկ սրբոցն եղև որտուժն, և եղև անձրև . և եղև աչն ի մկրտութիւն նորահաւանայն, և տեսին հրեշտակս սպիտակագլեացս ըստ թուոյ հաւատացեցոցն :

Եւ տարան զսորբբն ի տուն մի մեծ չորում Էին կուր, և հուր զորս պաշտէին Պարսիկք՝ զի երկիր սրացին : Եւ նոցա տարածեալ զձեռս իւրեանց սրաչէին զԱստուած և աւժամայն կուրն կործանեցան և հուրն շիջաւ և տունն փլաւ :

Եւ սրամտեալ յոյժ Մարտիրոս՝ հրամայեաց և ջնուցցին երկա կատապս կապարով մինչև հալեցաւ և արկին զերխտանն չերկա կատապսն, և թաղեցան մինչև յարա-

1 կիզանէին] կիզէին B — Երեւելցաւ նոցա] ի տեսեան *add.* B || 2 և Երջճ զնոսա ի կապանացն] և զորացոյցն զնոսա B || 3 համր] յապշոթիւնէ *add.* B || 4 սորբբն] սպոթիւր *add.* B || 4 արարին ի խոսս] խոսէր B || 5-7 և Եղև ձայն . . . հաւատաց ի Քրիստոս] և ապա արկին ի կատապս հալեալ կապարոյ, և խնամօրն Աստուծոյ պահեցան կենդանի : Եւ տեսալ զարձեւելիւն՝ բազումք հաւատացին ի Քրիստոս; ընդ որս և մի ոմն ի զօրականացն որոյ անուն էր Ապտոնիս B.

On leur mit du feu sur les plaies. Le Sauveur leur apparut vêtu de blanc et les délia des chaînes.

On les mit de nouveau en présence du roi, qui \* à leur vue devint muet; les saints lui délièrent la langue et lui rendirent la parole. On les étendit sur un lit de fer chauffé, qu'on saupoudra de poix et de gomme pulvérisées. Une voix du ciel se fit entendre à eux : Vous êtes heureux, mes serviteurs fidèles. Ceux des idolâtres qui entendirent la voix crurent au Christ. Pendant que les saints priaient, il se fit un grondement de tonnerre et la pluie se mit à tomber; celle-ci servit au baptême des néophytes, qui aperçurent des anges vêtus de blanc correspondant au nombre de ceux qui avaient cru.

On conduisit les saints dans un grand édifice, où il y avait des idoles et du feu, que les Perses adoraient, pour qu'ils se prosternassent devant; mais ils élevèrent leurs mains et prièrent Dieu, et aussitôt les idoles tombèrent à terre, le feu s'éteignit et l'édifice s'écroula.

Sapor, fort irrité, ordonna de chauffer trois bassins remplis de plomb, et lorsque le plomb fut fondu, on jeta les trois saints dans les trois bassins;

\* A fol. 79 v<sup>o</sup> a.

նոցն ի հախալ կապարն : Եւ իջեալ հրեշտակ Տևառն զրտացոյց իրբև զջուր զխտտայան, եւ մի ոմն ի գորականացն որոչ անուն էր Ափտոնիոս՝ տեսեալ զսքանչելիսն հաւատաց ի Քրիստոս :

A fol. 79  
v° b. Եւ նոչնժամայն հանեալ արտարոչ՝ բաղարին եւ հատին զզուլս նորա : Եւ ոմանք բրիտոնեակայր թաղեցին ի տեղուջն չաչնմիկ զմարմին սրբոյն Ափտոնոսի :

Եւ սպա արկին գտարբան չարճատմորիմն գալարս, եւ ընկեցին ի լիճն : Եւ երեւցաւ նոցա սուրբն Ափտոնիոս կրիւք հրեշտակօր ի ծովակն եւ հերձին զմորթնսն եւ հանին զնոսս ի ցամաքն ամբողջ :

Եւ չորժամ լուա արբայն հրամայեաց հատանկ զզուլսս զչորեցունց զահճացն որք ընկեցին գտարբան ի լիճն, եթէ թուլագոյն կապեցին զմորթնսն : Եւ նորա հաւատացին ի Քրիստոս նախ բան զլլխատումն :

Եւ ոմն իշխան որոչ անուն էր Երախիփօրոս ընդլիմաղարձեալ արբային՝ եւ Լլ արտարս, եւ ընդ նմա ելին եւ այլ իշխանքն եւ հաւատացին ի Քրիստոս. եւ եղև ամենայնք որք հաւատացին ողիք Ռ :

6-8 Եւ երեւցաւ . . . ամբողջ] Եւ ողորմութեամբն՝ Աստուծոյ ելին ամբողջ ի ցամաքն B  
|| 12 իշխան] մեծ արբային Սարուխոսի add. B — ընդիմաղարձեալ] զիմաղարձ լեալ B  
|| 13 Եւ եղև ամենայնք որ հաւատացին ողիք Ռ] Եւ եղև անձինք որք հաւատացին ի Քրիստոս բաղում յոյժ B.

ils s'enfoncèrent dans le plomb fondu jusqu'au cou. Mais l'ange du Seigneur descendit et refroidit les bassins comme de l'eau froide. Un des soldats, dont le nom était Aphtonios, témoin du miracle, crut au Christ.

A fol. 79  
v° b. On le conduisit aussitôt hors \* de la ville et on lui trancha la tête. Quelques chrétiens inhumèrent au même endroit le corps de saint Aphtonios.

On emprisonna ensuite les saints dans des peaux fraîches de bêtes à cornes et on les jeta dans le lac. Saint Aphtonios leur apparut dans le lac, accompagné de trois anges qui déchirèrent leurs peaux et les transportèrent indemnes à terre.

Lorsque le roi vint à l'apprendre, il ordonna de trancher la tête aux quatre bourreaux qui avaient jeté les saints dans le lac, sous prétexte qu'ils avaient lié les peaux mollement. Ils crurent au Christ avant d'être décapités.

Un prince, dont le nom était Elpidiphoros, s'étant opposé au roi, sortit de sa présence en même temps que d'autres princes et ils se convertirent au Christ; tous ceux qui crurent furent environ mille personnes.

Եւ երկուցեալ Սարուստիս ի բազմութենէ բրիտաննէիցն հրամայեաց եւ ի միում աւուր հասին զբրոջն Ելպիտիփորայ եւ զամենեցուն զլուսան ի տեղւոջն յայնմիկ որ կոչի Իռինսոյ :

Եւ, սուրբն Ակինդինոս զթագաւորն. Բարեօք անուանեաց զբեզ մայրն ըս Սարուստիս, ըսնդի հայր զլուաց թարգմանիս : Եւ կոչեաց թագաւորն զմայր իւր եւ հարցանելը կիմ, ճշմարիտ է զար սանն՝ զատապարտեալ բրիտաննեայրս կիմ, հայր զլուաց թարգմանի անուն իմ : Եւ, ցնա մայրն. կիմ, ոչ զիսկին ոչ սակին : Եւ յարուցեալ յաթուոջն եհար զմայր իւր եւ ստատեաց : Եւ նոյնժամայն հաւատաց մայր նորա ի Քրիստոս, եւ սակ ցտուրբն. Ողորմեցարուք ինձ եւ աղաչեցէք զԱստուած վասն իմ, զի որպէս նազիր ոչ որպէս զհայր զլուաց ճնայ եւ զրա, այլ զինքն զատանայ :

Եւ հրամայեաց արքայն հնոց բորբորկ, եւ սարեալ ցտուրբն զԱկինդինոս եւ զՊիղատոս եւ զԱնեմիփոստատոս զի արկցեն ի հուրն : Եւ ի սատիկ բորբորկոյ հրոյն ոչ կարացին զահիճքն մերձենալ եւ ընկնուլ ցտուրբն ի հուրն. եւ սրբոցն տեսեալ զնոսս զի երկեան մերձենալ ի հուրն՝ բաջաբերեցին զնոսս ի հաւատոս, եւ հաւատացին ի Քրիստոս արք. ըսան եւ ուրի : Եւ արարեալ զնշան սուրբ խաչին եւ ինքեանք ընկեցին զանձինս իւրեանց ի հուրն եւ կատարեցին զլինթացս իւրեանց առ Քրիստոս ի նոյնմբերի Բ :

1 բրիտաննէիցն] հրամայեաց երեք հարիւր զահճաց *add.* B || 5 թարգմանիս] թարգմանի B || 6 թագաւորն] արքայն B || 7 բրիտաննեայրս *om.* B || 9 մայր նորա *om.* B || 10 որպէս] եթէ B || 11 եւ զրա *om.* B || 16 արարեալ] սրբոցն *add.* B || 17 նոյնմբերի Բ] եւ Աահճի ԻԿ *add.* B.

Sapor, craignant la multiplication des chrétiens, ordonna de trancher la tête le même jour à saint Elpidiphoros et à tous les autres, à l'endroit nommé Irinso.

Saint Akyndinos dit au roi : Ta mère a bien fait de t'appeler Sapor, car ton nom se traduit le père des démons. Le roi fit venir sa mère et lui demanda : Est-ce vrai ce que disent \* les chrétiens condamnés, que mon nom se traduit le père des démons? La mère lui répondit : Ils ne le diraient pas s'ils ne le savaient pas. Il se leva du trône et frappa sa mère jusqu'à la tuer. Sa mère crut au Christ aussitôt et dit aux saints : Ayez pitié de moi et priez Dieu pour moi, car comme vous le voyez, je ne l'ai pas mis au monde comme le père des démons, mais comme le démon lui-même.

Le roi ordonna d'allumer un brasier, et d'y conduire les saints Akyndinos, Pégasios et Anemphodistos pour les jeter dans les flammes. Les bourreaux ne purent, à cause de l'intensité des flammes, s'approcher du feu pour y jeter les saints; les saints, voyant que les bourreaux craignaient de s'approcher du feu, les encouragèrent dans la foi, et ils crurent au Christ au nombre de vingt-huit. Ils firent le signe de la sainte croix et se jetèrent eux aussi dans le feu; ils terminèrent leur carrière dans le Christ, le 2 novembre.

\* A fol. 80  
r<sup>o</sup> n.

Եւ Երեւելան հոգիք սրբոցն սրբւս վապակն որ Երանէին չերկինս, եւ լլտա տեղին անուշահոտութեամբ չոյժ :

Յապա՛մ աւուր կատարեցան սրով ի Լիկիանոս, արբալէն, սուրբ ճարտիրոսն ի Սերաստիա \* Ատիկոս, Եւգորսիոս, Ագապիոս, Մառնոս, Սիէանոս եւ Ստիրակէոս, Կառտեւիոս, Տուրխանոս եւ այլ սուրբ վրացք Ընդ նոսա :

Սաճծի Ին եւ նոյեմբերի Գ : Վկայութիւն՝ սրբոցն Ակիփսիմայ հայրապետին եւ Յովսեփայ բահանայի եւ Այաթաբայ սարկաւազին :

Սորա Էին Պարսիկք, չերկրէն Պարսից : Ակիփսիմա ձերտնի ամաց ուխտունից եւ Էր մեծատուն . սնուցանէր որբ ծի ամաց վեցից : Եւ չաւուր ծիում ճարքէր սրտանին՝ զղլուխ երանելոյն եւ ասէր . Երանի Է, կունդ զլիսոյ աչս՝ զն վասն Գրիտոսի ճարտիրոսանայ : Եւ զաչն լուեալ եպիսկոպոսին խնդաց չոյժ :

Եւ Էր չաւուրս Կոստանդիանոսի մեծի եւ Սարուսիտի կրտսերոս արբալին Պարսից : Եւ լուեալ ձոպեալին վասն Ակիփսիմայ եպիսկոպոսին, կոչեաց սա խնրն եւ

1 Եւ լլտա տեղին անուշահոտութեամբ չոյժ om. B || 4 ի Սերաստիա] ի բաղաբին Սերաստիայ B || 5 Տուրխանոս] Նիկիպոլիտիանոս, Եւսարատէոս, եւ այլ սուրբ ժողովոցն որ զկնի նոցա կատարեցան սանջանօք վասն Գրիտոսի add. B.

6 սրբոցն] սրբոց վրացիցն B հայրապետին] եպիսկոպոսին B || 8 Սորա . . . Պարսից] Սարբս աղաբիկ Էին չերկրէն Պարսից B — Ակիփսիմայ] Էր եպիսկոպոս add. B || 10 զլիսոյ] զղլուխ B || 12 չաւուրս] ի ժամանակս B — Կոստանդիանոսի] սրբոց մեծին add. B.

Les âmes des saints brillèrent comme des éclairs montant au ciel et l'endroit fut rempli d'une odeur fort douce.

En ce jour, moururent par le glaive à Sébaste, sur l'ordre de l'empereur Licinius, les saints martyrs \* Atticus, Eudoxius, Agapius, Marinus, Océanus, Styrachius, Cartérius, Tobie (Toubianos) et d'autres saints martyrs avec eux.

25 SAHMI, 3 Novembre.

Martyre des saints Akepsima, patriarche, Joseph, prêtre et Aethalal, diacre.

Ils étaient persans, du pays de Perse. Akepsima était un vieillard de quatre-vingts ans, fort riche, qui élevait un orphelin de six ans. Un jour, le jeune enfant, en lavant la tête du bienheureux, lui dit : Heureuse cette tête chauve qui va être martyrisée pour le Christ. L'évêque eut une grande joie à l'entendre.

Il vivait aux jours de Constantin le Grand et de Sapor, roi idolâtre des Perses. Le chef des mages, ayant entendu parler de l'évêque

A fol. 80 r<sup>o</sup> b.

A fol. 80 r<sup>o</sup> b.

5

10

ասէ. Երկիր պազանն արեղականն եւ հրոյ : Եւ սուրբ կախկարսն ասէ. Քրիստոսնայ եմ եւ Քրիստոսի բաճանադարեա, եւ ոչ դարեղակն պաշտեմ եւ ոչ զհոյր : Եւ հրամայեաց ձողպեան Ագարախորս եւ յոյժ ամենչեցին զուրբ ձերունին, եւ ծանր շղթայիւք եղին ի բանդ :

5 Եւ ձի ոմն ասէ ցաւրբն. շրամաղն վասն տան բո եւ ընչից : Եւ նա ասէ. Տուն իմ եւ ինչք իմ Քրիստոս է. յայսմ երկրի ոչ տուն ունիմ եւ ոչ ՝ ժառանգութիւն :

\* A fol. 8  
v° a.

Եւ ապա տարան զբաճանայն Յովսէփի. եւ նա եւս էր ձերունի ամաց ութնից : Եւ ոչ հաւանեցաւ ձողպեալին Ագարախորսի, ալ խոտտովանեցաւ զՔրիստոս եւ չանդի-  
10 ժանեաց զանատուած պաշտամունս Պարսից : Եւ այնչափ հարին զթիկունն եւ զբանջան ձերկ՝ ձինչև բանոյ սակերացն : Եւ ծանր շղթայիւք արկին զնա ի բանս ընդ սրբոն Ակիխիմայ :

Եւ ապա տարան ասաջի ձողպեալին զԱլիքարս սարկաւան, եւ նա ձերունի էր  
ամաց փոխնից : Եւ յբժամ եւ ոչ զնա կարացին դարձուցանել յանատուած ձողորո-  
թիւնն խրեանց, կտայեցին զձևոս եւ գոտս խր ի վերայ փայտի եւ պնդեցին ուժգին.  
15 Եւ նոտան ի վերայ նորս արբ. երկրոտսանր, եւ բարշեցին զպարսնն ձինչև ամենայն

4 եղին] արկին B || 7 ութնից] եօթնամանից B || 9 պաշտամունս] կուսապաշտութիւն B  
|| 13 յանատուած ձողորութիւն] յանատուածութիւն B || 15 նորս om. B

Akepsima, le fit venir auprès de lui et lui dit : Adores-tu le soleil et le feu? Le saint évêque lui répondit : Je suis chrétien et pontife du Christ; je n'adore ni le soleil ni le feu. Le chef des mages Agarakhors <sup>1</sup> ordonna de torturer cruellement le saint vieillard, et on le jeta, chargé de lourdes chaînes, en prison.

Un des saints lui dit : Donne des ordres pour ta maison et tes biens. Il lui répondit : Ma maison et mes biens, c'est le Christ. Je n'ai en ce monde ni maison, <sup>2</sup> ni héritage.

\* A fol. 80  
v° a.

On présenta ensuite le prêtre Joseph qui était, lui aussi, un vieillard de quatre-vingts ans. Il ne céda lui non plus au chef des mages Agarakhors, mais confessa le Christ et blâma le culte athée des Perses. On le frappa sur le dos et sur la poitrine à nu, jusqu'à mettre les os à découvert. On le jeta, lui aussi chargé de lourdes chaînes, en prison avec saint Akepsima.

On présenta ensuite au chef des mages le diacre Aeithalas, qui était un vieillard de soixante ans. Comme ils ne réussirent pas non plus à le convertir à leur erreur athée, ils lui lièrent les mains et les pieds sur une planche et le pressèrent fortement; douze hommes, assis dessus, tirèrent sur la corde jusqu'à disloquer toutes les articulations du corps. Ils le

1. *Syn. Cr.* Ἀδαρχόσυχος.

յօղբ շինուածոյն թափեցան : Եւ ծանր շղթալուր կապեցին եւ արկին ի բանդ ընդ սրբոյն Ակիսիմասէ եւ Յովսեփոս : Եւ զերիս ամս թողին զնոսա աչսպիսի կապանօր ի բանդին ՚ի սով եւ ՚ի ծարաւ եւ ՚ի մերկութիւն : Եւ Համբերեցին վասն յուսոյն Քրիստոսի :

Եւ չեա երկոց ամաց Հանին ի բանդէն եւ Հարցանէին՝ Եթէ ի բազում նեղութենէն 5  
 ուրանան զՔրիստոս : Եւ սուրբ Ճերունիքն զնոյն բանս աղաղակէին՝ Եթէ. Քրիստոս-  
 նեալք Եմք : Եւ դարձեալ կապեցին զնոսա եւ բրովք ջարդեցին զճարմինս նոցա : Եւ  
 սուրբն Ակիսիմաս աւանդեաց զհօգին իւր. եւ զճարմինս եւ զոսկերսն մանր կոտորեցին  
 եւ ընկեցին արտաքս : Եւ սուրբն Յովսէփ կիսամահ անկեալ կալք : Եւ սուրբն Այի-  
 թալաս անշարժ լեալ : Եւ տարան զնոսա ի բաղարն Արտավիլ սազովք, եւ երկաթի 10  
 կապանօր արկին զերկոսեանն ի բանդ, եւ թողին զնոսա ամիսս վեց :

Եւ կին մի հաւատացեալ անուն Յեղանդուխտ, գաղտ ի զիջերի տանէր զսուրբն  
 ի տղն իւր, եւ բարուք միխիթարէր եւ դարձուցանէր ի բանդն :

Եւ չեա վեց ամսոց կոչեաց զնոսա մոզական բաղարին, եւ բազում ջանիւ ոչ կարաց  
 դարձուցանել զսուրբն : Եւ կաթնեցին զլիսիալք եւ բրովք ջարդեցին զնոսա, եւ 15

1 յօղբ շինուածոյն] յօղբածք ձեռաց եւ սոխն B || 6 զՔրիստոս] զհաւաստ իւրեանց B  
 || 7 բրովք] բրօք B || 9 կիսամահ] լեալ *add.* B — Այիթալաս] նոյնպէս անխօս եւ *add.*  
 B || 10 Արտավիլ] Արտավիլ B || 12 գաղտ *om.* B 15 զսուրբն] եւ ժողովեաց արս  
 քրիստոնեայս զի բարկօծեցեն զնա *add.* B

lièrent ensuite avec de lourdes chaînes et le jetèrent en prison auprès des saints Akepsima et Joseph. Ils les abandonnèrent en prison, ainsi enchaînés, pendant trois ans, exposés à la faim, à la soif, à la nudité. Les saints souffrirent pour l'espérance du Christ.

Trois ans après, on les fit sortir de la prison et on leur demanda si, après de si grandes souffrances, ils reniaient le Christ. Les saints vieillards crièrent tous la même chose : \* Nous sommes chrétiens. On les enchaina de nouveau et on leur brisa le corps à coups de gros bâtons. Saint Akepsima rendit son âme. On lui brisa le corps et les os en menus morceaux, et on les jeta dehors. Saint Joseph tomba à terre à moitié mort. Saint Acithalas gisait immobile. On les transporta dans un char à la ville d'Artavil, et on les jeta tous les deux, chargés de fers, en prison. On les y abandonna pendant six mois.

Une femme fidèle, du nom d'Hézandoukht, emmenait les saints la nuit secrètement chez elle, les consolait beaucoup et les reconduisait à la prison.

Après six mois, le chef des mages de la ville fit venir les saints en sa présence et, malgré tous ses efforts, ne parvint pas à les détourner. On les pendit la tête en bas et on leur brisa le corps à coups de gros bâtons, ensuite

\* A fol. 80  
v° b.



ընկեցին ի վիճ ձի խորագոյն : Եւ տարեալ զբրիտոնեայն զի բռնութեամբ բարկոճեացն զնոսա : Եւ նորա ազաչէին զԱստուած զի ձի համարեցի նոցա ի մեղս, զի բռնութեամբ տանէին բարկոծել : Եւ աչնպէս աւանդեցին զճողիս իւրեանց առ Աստուած :

5 Եւ չեա երկից աւուրց եղև որոտումն եւ անձրև սաստիկ եւ ցրուեցան բարինքն, եւ ճարմինք : սրբոցն անչպառ կղեն, եւ ոչ զխտային կի՛է ի հրեշտակացն կի՛է ի ճարկկանէ առան : Եւ ի տեղւոջն բուսա ծառ ծրտենի. եւ է ծառն ձինչև ցայսօր, եւ պտուղն եւ տերեւն ամենայն ցաւոց զեղ է :

10 Եւ չեա բազում ժամանակաց չպտնեցան նշխարք սրբոցն. եւ զպատուական զլուխ երկից վկայիցն տարան ի Բիւզանդիա, եւ անդ մեծապէս պատուին եւ փառաւորին եւ շինեալ ի վերայ վկայարան շանուն սրբոցն Ալիքիսմայ, Յովսեփայ եւ Ալիթալայ : Կատարի լիշատակ սոցա Նոյնմբերի Գ :

Յնպս՛մ աւուր կատարեցաւ չեա բազում չարչարանացն ի վերայ խաչի՛ սուրբն Բիկկնիկոս սարկաւազն ի Գաղիանոսէ, զատաւորէն առ Մարգիմիանոսիւ արբալիւ :

1 խորագոյն] Տեճագոյն B || 2 զնոսա] զսուրբն B — նոցա] բրիտոնէիցն B || 3 տանէին] տալին B || 5-8 եւ չեա երկից . . . ցաւոց զեղ է om. B || 9 բազում om. B || 13-14 կատարեցաւ . . . սարկաւազն] լիշատակ է, սրբոյն Բիկկնափոսի սարկաւազին՝ Տեճ եւ սրանչելի ճարսիրոսին, որ կատարեցաւ չեա բազում չարչարանացն ի վերայ խաչի B || 14 արբալին] արբալի B.

on les jeta dans un fossé très profond. On y conduisit de force des chrétiens et on les obligea à les lapider. Ces derniers prièrent Dieu de ne pas leur compter cela pour péché, car on les conduisait de force pour les lapider. C'est ainsi que les saints rendirent leur âme à Dieu.

Trois jours après, il se produisit un grondement de tonnerre et une pluie violente se mit à tomber, les pierres se dispersèrent, et les corps \* des saints disparurent; on ne sut jamais si les corps furent enlevés par les anges ou par les hommes. A cet endroit poussa un arbre de myrte; cet arbre existe encore aujourd'hui, et ses fruits et ses feuilles sont un remède pour tous les maux.

Bien longtemps après, les restes des saints furent révélés; les précieuses têtes des trois martyrs furent transportées à Byzance, où elles sont très honorées et glorifiées. On construisit un temple au nom des saints Akepsima, Joseph et Aeithalas. Leur commémoration est célébrée le 3 novembre.

En ce jour, mourut sur la croix, après de nombreuses tortures, saint Vincent, le diacre, par ordre du juge Dadianos, aux jours de l'empereur Maximien.

\* A fol. 81  
r<sup>o</sup> a.\* A fol. 81  
r<sup>o</sup> a.

[Եւ Է եւ չաճ սասր չիշատակ սրանչեկեաց սրբոյն Պէորդաչ զորավարի եւ նաւա-  
կատիր տաճարին որ ի Լիզիա : Եւ չիշատակ Կուարտոսի աշակերտի աւարելոցն :]

Սահճի ԻԶ եւ նոյեմբերի Գ : Վկայաբանութիւն սրբուհոյն Կիրենայ :

Ի ժամանակս Մաքսիմիանոսի ամբարշտ արքայի՝ Էր ի Տարսոն բաղարին սրբու-  
հի վկայն Քրիստոսի Կիրենա, եւ ի Մարկիանոսէ զատաւորէ չոյժ բանադատեալ՝  
ոչ տրացաւ զՔրիստոս : Եւ ամին զհերս զլիտոն եւ զարեւանտունն եւ զրեցին ի  
նորր բարոս, րան անառակս եւ նախատանայ, եւ կոտեցին ի ինքին կօխն խնծոր,  
եւ կոտեցին ի Տախտան, եւ մերկ զնեջակաւ՝ նստուցին ի վերայ լշոյ, եւ անդուցին  
չորս անգամ ընդ մէջ բաղարին : Եւ տարեալ ժանկանս հարկանէին բաղարբոյր  
գաղախինն Քրիստոսի. եւ աղաչեաց զԱստուած եւ ոչ որ կտես զձարմին նորս լան-  
րինացն : Եւ տարան զնա ի բաղարն Ռոսաչ եւ անդ արկին զերանելին ի հօր :

Նոյնպէս եւ կին մի ալ հաստացեալ ընկեցին ընդ նմին ի հօրն, որոչ անուն էր  
Յուլիանէ՝ եւ ի նոյն բաղարէն Ռոսաչ : Եւ աւանդեցին երկուքան սուրբ կանայքն  
զճոյլս խրեանց սա Աստուած, նոյեմբերի Գ :

3 Վկայաբանութիւն Վկայութիւն Ե Կիրենայ Կիրենայ Ե 4 ամբարշտ կոտորչա  
Ե 5 Կիրենայ Կիրենա Ե || 10 Եւ աղաչեաց . . . յանօրինացն om. Ե || 13 աւանդեցին  
աղօթելով add. Ե || 14 նոյեմբերի Գ] եւ Սահճի ԻԶ add. Ե.

[E On fait aussi en ce jour la mémoire des miracles de saint Georges, le chef militaire; c'est aussi l'avant-fête de son temple à Lydda et la commémoration de Quartus le disciple des apôtres.]

26 SAHMI, 4 Novembre.

Martyre de sainte Cyrène.

Aux jours de l'empereur impie Maximien, vivait dans la ville de Tarse la sainte martyre du Christ Cyrène, qui, instamment pressée par le juge Marcien, ne renia pourtant pas le Christ. On lui rasa les cheveux de la tête et les sourcils, on écrivit sur du papier fin des propos lascifs et outrageux, on mit dans ce papier sept pommes et on le lui attacha au front; on la fit asséoir nue, la taille entourée d'un tablier, sur un âne, et on la promena quatre fois à travers la ville. On fit venir des jeunes gens pour frapper la servante du Christ avec des verges d'une certaine plante, mais elle pria Dieu et aucun des impies ne s'aperçut de sa nudité. On conduisit la bienheureuse à la ville de Rhosas et on l'y jeta dans le feu.

On jeta avec elle dans les flammes une autre femme fidèle, dont le nom était Julienne et qui était de la même ville de Rhosas. Les deux saintes femmes rendirent leur âme à Dieu le 4 novembre.

Յայտմ առար վարբ ազախնայն Կառուծայ Մատրոնայ :

Պատուական կինս աչս՝ էր ի Պերգիսայ Պանիլիւբացոց, կին լեալ առն, եւ նորս  
զուսար ծի էր ծիածօր : Եւ չեա բսան եւ հինգ ամաց թողեալ զզուսարն եւ զայր իւր  
զինաց ի Կոստանդինուպօլիս, եւ չանձն արարեալ զզուսարն պարկեշտ կուսանի ծիոյ  
5 որում անուն էր Շուշան :

Եւ ինքն երթեալ ի վանս Երանելոյն Բասիոսի, լեալ ի կերպարանս ներբինայ  
կրօնաւորեցաւ, եւ անուանեցաւ Բարիւլա, եւ մեծաւ ճգնութեամբ որպէս այլ վաս-  
տակէր ընդ այլ եղբարն :

Եւ չեա ժամանակաց տեսնէ ի տեպեանն Երանելին Բասիոս զայր ծի՝ որ ասէր  
10 կթէ. ներբինի որ ի վանբղ է՝ կին է : Եւ յայնպէս եւ այլ վանաց հայր տեսանէր \* A fol. 81  
չերպի որ կին էր Բարիւլա, եւ երթեալ պատմեաց երանելոյն Բասիանոսի : Եւ կոչեցին v° a.  
զնա առանձինն ի սենեակ Լիկիցեոյն, եւ տատիւ եւ սպառնայեօք հարցանէին :

Իսկ նորս անկեալ չոտս նոցա խոստովանեցաւ կթէ. Վասն առն իձոյ զպս հնարս  
իմացայ, զի ծի զոցէ եւ բռնութեամբ հանցէ զլս ի կամաց իձոց :

1 Մատրոնայ] Մատրոնեայ B || 2 նորս] նմա B || 3 ծի էր om. B — զայր իւր] զայրն  
B || 5 որում] որոյ B || 6 Բասիոսի] Բասիանոսի B — կերպարան] կերպ B || 7 վաստակէր]  
յոյժ add. B || 9 Բասիոս] Բասիանոս B.

En ce jour, vie de la servante du Christ Matrona.

Cette excellente femme était de Pergè de Pamphylie; elle était mariée, et elle avait une fille unique. Vingt-cinq ans après, elle quitta sa fille et son mari et se rendit à Constantinople, après avoir recommandé sa fille à une vierge honnête dont le nom était Suzanne.

Elle se rendit au couvent du bienheureux Basianos (*Vasios*), sous les apparences d'un cunuque, s'y fit moine, et prit le nom de Babylas; elle se mit à travailler comme un homme avec beaucoup d'ascétisme, à l'égal des autres frères.

Un certain temps après, le bienheureux Basianos vit dans une vision un homme qui lui dit : L'eunuque qui se trouve dans ton couvent \* est une  
femme. De même un autre higoumène du couvent vit dans un songe que  
Babylas était une femme, et alla en rendre compte au bienheureux Basianos. Ils firent venir Babylas seul, dans une pièce attenante à l'église, et l'in-  
terrogèrent avec sévérité et menaces. \* A fol. 81  
v° a.

Elle se jeta à leurs pieds et avoua : J'ai inventé ce moyen vis-à-vis de mon mari, pour qu'il ne me retrouvât plus et qu'il ne me fit pas sortir du couvent contre ma volonté.

Իսկ երանելոյն Բասիանոսի չորարկեալ զնա ի քաղաքն Եմեսիա, և զրեաց թուղթ առ ճգնաւոր կուսան ճաշք վանացն : Եւ չորժամ զնաց, առժամայն գտին ի քաղաքին չաչնմիկ զպատուական զուխ Գովհաննու Մկրտչին, և առեալ Մատրոնա չորհնութենն, նշխարացն Էօժ գաշս կուրի միոյ և նոյնժամայն բացառ և Լոնս զուշս :

Եւ յետ ժամանակաց լուառ ալք իւր, և չորքառ ի քաղաքն Եմեսիա, և նորա իմացեալ փախեառ յերուսաղէմ և անտի ի Սինէական լեռոն, և ապա զնաց ի Բիւրիտոն քաղաք, չորուժ տերունական պատկերն ի տախտակի խոցեցառ ի Հրէկոյն, և բոխեաց ի կողմն արիւն և ջուր : Եւ երթեալ անդ բնակեցառ չաւերակս արտարոյ քաղաքին, որ երբեմն լեալ էր տաճար կոոյ : Եւ չորժամ ազօթէր պաշտէին զերն որ բնակեալ էին \* չաւերակս տաճարին և նորա զհառցեալ հալածեաց զնոսս նշանաւ արոյ խաչին : Եւ մեծառ ճգնութեամբ գտարբինի վարոն իւր կատարէր :

Եւ չորժամ պատրէր ի ծարաւոյ՝ երանէր արտարս և ի զալար խոտոյ թանաք զշրթունս իւր և զկրուն. և ապա փորեալ ձեռօր իւրովր զերկիր և բոխեաց ջուր կենդանի :

Եւ ի միւռժ աւուր եղեալ սատանայ ի կերպարանս զեղեցկատակի աղջկան, և

2-4 Եւ չորժամ զնաց... Լոնս զուշս : om. B || 7-8 չորուժ տերունական... արիւն և ջուր om. B || 9 Եւ չորժամ... զերն om. B || 10 և նորա զհառցեալ om. B || 15 Եւ ի ճիւռժ... և անցառ եղեն om. B.

Le bienheureux Basianos l'envoya à la ville d'Émèse et écrivit une lettre à la vierge ascète, la mère religieuse du monastère. Lorsque Matrona y arriva, l'invention de la précieuse tête de Jean-Baptiste eut lieu aussitôt dans cette ville, et Matrona, prenant une partie des saints restes, l'appliqua sur les yeux d'un aveugle qui recouvra immédiatement la vue et vit la lumière.

Après des années, son mari, ayant appris quelque chose à son sujet, se rendit à Émèse, mais Matrona, avertie, s'enfuit à Jérusalem et de là au mont Sinaï; de là elle se rendit ensuite à la ville de Beyrouth (*Biuriton*), où se trouvait l'image sur bois du Seigneur, qui, percée par les Juifs, rendit du sang et de l'eau de son côté. Arrivée là, elle fixa sa demeure hors de la ville dans les ruines d'un ancien temple d'idoles. Lorsqu'elle se mit à prier, les démons qui habitaient \* les ruines du temple se mirent à célébrer les offices; elle se'en aperçut et les chassa par le signe de la sainte croix. Elle y accomplit sa vie de vertus dans un grand ascétisme.

Lorsqu'elle était tourmentée de soif, elle sortait dehors et humectait ses lèvres et sa langue dans l'herbe tendre; ensuite elle creusa la terre de ses mains et il en surgit une eau vive.

Un jour, le démon prit la forme d'une belle jeune fille et engagea

\* A fol. 81  
v° b.

խրատ տալը Մատրոնայի ի բաց կալ ի ճղնորական վարուց եւ ծտանել ի քաղաքն, ալ ոչ ինչ կարաց խախտել զնա ի տեղւոջէն իւրմէ : Եղև իրբև զանաձօթ պատաւ եւ սարանայօր երկեցուցանել զնա եւ ասէր. Թէպէտ եւ ի մանկութեան քո ոչ չաղթեցի բնդ, ալ ի պատառութեան բարոճ նեղութիւնս անցուցի ընդ բնդ : Եւ չառար ծխում մինչդեռ արօթն ասնէր՝ Երևեցաւ ի թիկունս կոչս իրբև Երեք արք եւ տաէպ ծունր ածէին իրբև ժամս Երկուս. եւ ասնն զնա. Աղօթես վասն մեր արախին Քրիստոսի, զի եւ մեք վասն քո արօթեմք. եւ անկաջտ եղեն :

Եւ բարոճ կանաչս զարձուցանէր ի Տաւատոն Քրիստոսի ի Տեթանոսաց, եւ առարբէր առ Լալիսիոզոսն մկրտել զնոսս եւ զասաւորէր ի զասս կրօնաւորաց, եւ ընդ արախնոյն Քրիստոսի՝ առարբին զարուք ձգնէին :

\* A fol. 82  
1<sup>o</sup> a.

Իսկ կուսպաշտիցն սարանացեալ նմա՝ զի Տրոլ ալբեցեն զնա, եւ նա ասէ. Գուր Լկնայր եւ ես անց փուջտ եւ Տուր, եւ ալբեցէր զնա. եւ պատրաստ եմ ի մեռանել վասն անուանն Քրիստոսի : Եւ ի բանից նորա ամօթալից զառնալին :

Լուսւ վասն առն իւրոյ զի զիտաց վասն նորա թէ ուր իցէ, եւ աղաչեաց զԱստուած զի չաչտնեցէ նմա, ուր երթիցէ կամ չԱղեկասնղրիս կամ չԱնտիոք կամ ի Կոստանդնուպոլիս : Եւ տեսալ չանուրջս տեսիլս Երիս արս որոց անուանքն էին միոյն՝ Աղեկասնղրոս, միոյն՝ Կոստանդնուս, եւ միոյն՝ Անտիոքոս : Եւ Տակառակէին

16 տեսիլս om. B || 17 միոյն] միւսոյն B.

Matrona à cesser la vie ascétique et à rentrer dans la ville, mais il ne réussit pas à lui faire quitter cet endroit. Alors le démon prit l'apparence d'une vieille femme effrontée, l'intimida par des menaces et dit : Bien que je ne t'aie pas vaincue dans ta jeunesse, je t'ai fait pourtant endurer bien des souffrances dans ta vieillesse. Un jour qu'elle était en prières, trois hommes apparurent derrière son dos, faisant des génuflexions répétées pendant deux heures environ, et ils lui dirent : Prie pour nous, servante du Christ, car, nous aussi, nous prions pour toi. Et ils disparurent.

[Matrona] convertissait beaucoup de femmes païennes à la foi du Christ; elle les envoyait à l'évêque, pour les baptiser, et celui-ci les admettait ensuite au rang des religieuses, et elles pratiquaient \* une vie de mortifications avec la servante du Christ.

\* A fol. 82  
1<sup>o</sup> a.

Les idolâtres menacèrent [Matrona] de la brûler dans les flammes, elle leur répondit : Vous n'avez qu'à venir et je vous procurerai du bois et du feu et vous pourrez me brûler; je suis prête à mourir pour le nom du Christ. A ces paroles, ils s'en retournèrent pleins de honte.

[Matrona] apprit que son mari connaissait l'endroit où elle se trouvait; elle pria Dieu de lui révéler si elle devait se rendre à Alexandrie, à Antioche ou à Constantinople. Elle vit dans un songe trois hommes qui se nommaient, l'un Alexandre, l'autre Constantin et l'autre Antiochus. Ils se disputaient

ընդ միմեանս խրատանչար որ կիմէ : սուրբ զրա կին : Եւ ընկեցին վիճակ երկցս անգամ, եւ էլ վիճակն Կոստանդիանոսի :

Եւ գարիւնացեալ զիտաց որ Տրամաչեցաւ նմա երկմալ ի Կոստանդինուպոլիս : Եւ չարուցեալ չանձն արար զաշտիկերուսեալ կանաչան լեպիսկուպոն, եւ ինքն գնաց ի Կոստանդինուպոլիս, եւ երթեալ առ երանելին Բասիանոս, պատմեաց նմա դամն-նաչն : Եւ նա ետ նմա չեղր բաղարթին առանձինն խրճիթ մի եւ ասէ : Լուսիկեամբ կա-լով կեցն զոգից բո եւ զբաղմաց :

Եւ լուաւ վասն նորա Բերիանեայ \* թագուհին՝ ամուսին Լևոնի արքային, եւ գնաց աս նա : Եւ չոյժ զարմացաւ ընդ խստակրօն ճգնութիւն երանելոյն Մատրոնայի, եւ շինեաց զտեղին զայն վանս բազում ծախիւք, եւ է մինչեւ ցայսօր :

Եւ սուրբեաց ետ բերել ի Բերիանոն բաղարէն վերձաւորեալ կանաչան, զոր ի ճեմանոսաց ուսուցեալ զարձոյց ի Քրիստոս, եւ բնակեցան ի միասին մինչեւ ցմաշ, եւ բաղմացան բորք վանացն չոյժ :

Եւ երանելին Մատրոնա Տրեշտակական վարուք կացեալ, լետ Տրամարեոյն ի տանին եւ չամուսնոյն խրոյ՝ ամս եօթանասուն եւ չինգ, եւ ճանգեաւ խաղաղութեամբ ի Քրիստոս ամաց Տարիւր եւ քսանից :

7 զբաղմաց] զայոյ բաղմաց B || 8 Բերիանեայ] Բրիանեա B || 9 Երանելոյն Մատրոնայի] Երանելի կնոջն B.

ensemble et chacun disait : Je la prendrai pour épouse. Ils tirèrent au sort trois fois et le sort échoua à Constantin.

[Matrona] à son réveil reconnut qu'il lui était ordonné de se rendre à Constantinople. Elle partit en recommandant à l'évêque les femmes qu'elle formait et se rendit à Constantinople, où elle alla trouver le bienheureux Basianos et lui raconta tout. Celui-ci lui désigna aux abords de la ville une hutte isolée et lui dit : Fais le salut de ton âme et celui de beaucoup d'autres, en vivant en silence.

L'impératrice \* Brianée, femme de l'empereur Léon, ayant entendu parler d'elle, alla la voir et fut très édiflée de l'austère ascétisme de la bienheureuse Matrona; elle fit construire au même endroit et à grands frais un couvent qui existe encore aujourd'hui.

[Matrona] fit venir de la ville de Beyrouth les religieuses, qu'elle avait instruites et converties du paganisme au Christ; elles vécurent ensemble jusqu'à leur mort. Les religieuses du monastère augmentèrent considérablement en nombre.

La bienheureuse Matrona vécut soixante-quinze ans d'une vie angélique, après avoir quitté sa maison et son mari, et reposa en paix dans le Christ à l'âge de cent vingt ans.

\* A fol. 82  
1<sup>o</sup> b.

ԸՆՅ Ե՛ տան է սուրբ առաքելոցն Պատրոբոս, Երմայ, Լինտի, Գալոսի, Փիլոպոլոսի, որ էին յօթանասուն եւ երկու աշակերտացն :

Սուրբ առաքելաբոս էին ի կարգէ եւ ի պատուոյ Եօթանասնոցն, սպասուորք եւ պաշտօնեալք զլսուոր առաքելոցն Պատրոսի եւ Պօղոսի : Սուրբն Լինտոս եղև եպիսկոպոս Հռոմայ ի Պատրոսէ առաքելոյ, եւ յետ նորա կարաւ զամբողջ ամս քսան եւ Եօթն : Իսկ սուրբն Պատրոբոս եղև եպիսկոպոս ի Պատրուրոս՝ զոր եւ զսա չիշէ Պօղոս եւ զսիլէ ի թուղթն իւր : Իսկ սուրբն Գալոսս եւ նա ձեռնադրեալ չառաքելոցն՝ եկաց եպիսկոպոս Եփեսոսի՝ յետ Տիմոթէոսի աշակերտին Պօղոսի : Իսկ սուրբն Փիլոպոս շրջելով ընդ Լեպրէի ի յաշխարհն ձարդակերաց, եւ ի նմանէ ձեռնադրեցաւ եպիսկոպոս Սինոպ բաղարջի : Իսկ սուրբն Երմայ՝ ձեռնադրեցաւ եւ նա եպիսկոպոս չառաքելոցն Պօղոսէ՝ Փիլիպպոս բաղարջին՝ որ է առաջին վիճակ Սովերոնացոց :

Չստաս զամենևոյն վասն արժանատւոր զործոց չիշէ Պօղոս ի թուղթն հռովմայեցոց եւ ողջոն սոսչ, զն չաջնամ զեւ եւս ի Հռոմ էին, եւ յետոյ կացեալ եպիսկոպոսք վարդապետութեամբ եւ նշանօք հաստատէին եւ զարձուցանէին զբազումս : Վասն սրոյ եւ ի հարձանացն զոր չարոցց ներոն եւ Գոմեթիս՝ բազում նկրտիմունս կրեցին, եւ անբաւ փորձութեանց տանելով ի վիշտս եւ ի շարձարանս վասն Բրիտանի ժուժկակալ՝ համբերութեամբ կատարեցան այլ եւ այլ յերանկորք եւ սրտակցան ի Բրիտանոսէ :]

[B \* Fête des saints apôtres Patrobas, Hermès, Lin, Gaïus et Philologos (*Philologos*), qui étaient du nombre des soixante-douze disciples.

Ces saints apôtres étaient du rang et de la dignité des soixante-dix, serviteurs et ministres des principaux apôtres Pierre et Paul. Saint Lin devint évêque de Rome; il fut sacré par l'apôtre Pierre, à qui il succéda sur le siège pendant vingt-sept ans. Saint Patrobas devint évêque à Pouzzoles (*Patioulous*), Paul le mentionne et en fait l'éloge dans ses épîtres. Saint Gaïus fut sacré, lui aussi, par les apôtres et devint évêque d'Éphèse, après Timothée, le disciple de Paul. Saint Philologos parcourut avec André le pays des anthropophages, et fut sacré par lui évêque de la ville de Sinope. Saint Hermas fut, lui aussi, sacré par l'apôtre Paul, évêque de la ville de Philippopolis, qui est le premier siège épiscopal en Macédoine.

Paul les mentionne tous, à cause de leurs œuvres méritoires, dans son épître aux Romains et les salue, car ils se trouvaient encore à Rome à cette époque; et ce n'est que plus tard qu'ils devinrent évêques et raffermirent et convertirent nombre de gens par leur doctrine et par des miracles. C'est pourquoi, à l'époque des persécutions soulevées par Néron et Domitien, ils subirent bien des peines, et, après avoir supporté d'innombrables épreuves et enduré des peines et des tortures pour le Christ, ils moururent de différentes manières et furent couronnés par le Christ.]

Սահճի Իէ և Կոյեճքերի Ե : Վկայաբանութիւն սրբոյն Պորփիրիոսի գուանի :

Սուրբն Պորփիրիոս՝ էր չազդէ Ախանոյ, և անալ շեփեսո բարարին. և էր չեթմանո և երդեցիկ ի վիսական խաղս թէատրոնաց : Եւ գնաց ի Կեսարիա Կապադոկիացոյ և խաղաչր ի մէջ բաղարին կեթառով՝ որ է փանդամբ : Ետես գնա Աղեկանկրոս կոմսն, և չաճեցաւ ի խաղս և չերգս նորա : Եւ չաուր միտջ \* չբա- 5  
մայեաց պատրաստել զթէատրոնն չորուճ զպղծալից զոհսն ճատուցանէին : Եւ ժողովեցան բաղձութիւնք բարարին վասն տեսանելոյ զխաղս թէատրոնին :

Եւ որպէս այսն առնելով զբրիտոնէից աստուածալին խորհրդածութիւնն՝ որ լինի ի սուրբ մկրտութիւնն, արարին ի խաղացողոցն զմի ոմն որպէս թէ եպիսկոպոս և զայս որպէս բաճանաց և սարկաւազունս. և տարան զՊորփիրիոս առաջի 10  
որպէս երեկաց՝ զև մկրտուցեն զնա. և սկսան ընդ խաղ զօղանջել որպէս եթէ պաշտէին. և բերին մեծ կաթնաց և լցին ջրով, և մերկացուցին զՊորփիրիոս և արկին ի ջուրն : Ատէ սուտ եպիսկոպոսն այսն առնելով. Զանուն չօր և Որդոյ և սուրբ չօրոյն մկրտի Պորփիրիոս : Ոչ զիտէին անչաւարքն եթէ անուն սուրբ Երրորդութեանն անաչարանել է և աննախատել է :

1 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն B — գուանի] շեփեսո *add.* B || 4 կեթառով] կեթառա B || 6 ճատուցանէին] կատարէին B.

27 SAHMI, 5 Novembre.

Martyre de saint Porphyre, le mime.

Saint Porphyre était de l'Asie, avait été élevé dans la ville d'Éphèse : il était païen, et chanteur sur les scènes diaboliques des théâtres. S'étant rendu à Césarée de Cappadoce, il jouait de la cithare <sup>1</sup> dans la ville. Le comte Alexandre le remarqua et prit plaisir à ses jeux et chants. Un jour, 15  
\* il ordonna de préparer le théâtre où l'on offrait les sacrifices abominables. La population de la ville y accourut en foule pour assister au spectacle du théâtre.

Comme pour tourner en ridicule le divin mystère des chrétiens qui s'accomplit pendant le saint baptême, on fit représenter par l'un des acteurs l'évêque, par d'autres des prêtres et diacres, et on leur présenta Porphyre, comme catéchumène, aux fins de le baptiser. Ils commencèrent à hurler par plaisanterie, comme s'ils accomplissaient l'office, firent ensuite apporter un grand bassin qu'ils remplirent d'eau, et ayant mis à nu Porphyre, ils le jetèrent dans l'eau. Le faux évêque prononça par moquerie : Porphyre est baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Les païens ignoraient que le nom de la sainte Trinité n'est pas sujet à moquerie et à outrage.

1. Le rédacteur arménien ajoute : c'est-à-dire de la trompette.



Եւ արար Աստուած ի տեղւոջն յայնմիկ նշան մեծ եւ չարտակեաց զմիտս Պորփիրիոսի որպէս գառն ի բերանոյ գալցոյ : Եւ յորժամ մկրտեցին զՊորփիրիոս ընդ խաղս եւ զբեցուցին չանդերձս սպիտակս՝ Էջ ի վերայ նորս ճշմարտապէս Հոգին սուրբ, եւ երևեցան առաջի Պորփիրիոսի Տրեշտակը՝ զամբարս ունելով, եւ օրհնելին զԱստուած՝ բարձր ձայնիւ, որ եւ ի ձայնէ : Տրեշտակայն շարժեցաւ քաղաքն, եւ յոյժ զարհուրեցան. եւ յահի եղեալք ասելին եթէ. Աստուածք մեր երևեցան Պորփիրիոսի : Եւ ալք ասէին. Եթէ ի սուս մկրտութիւնն Պորփիրիոսի աչպիսի գորովիւնք եղին, սրչափ եւս առաւել որք ճշմարտութեամբ մկրտին լինիցի նշանք չերկնից : Եւ որք զայս ասացին երթեալ անկան յոտս Պորփիրիոսի եւ ասեն. Եղբայր Պորփիրիէ, աղօթեա Վասն մեր որ եւ ի մեզ իջանէ, Հոգին սուրբ :

Իսկ Պորփիրիոս ոչ զիտէր չարթնա կայ. եւ Տրեշտակ Տեսան ուսոյց նմա, եւ դարձաւ չարեւերս տարածեաց զձեռս չերկինս : Եւ Էջ ամպ լուսաւոր եւ ծածկեաց զթէսարոնն եւ ցօղէր ի վերայ ամենեցուն որ հաւատացինն. եւ մկրտեցան չամպն եւ ի ցօղն, եւ ի վերանալ ամպոյն երևեցան սպիտակ զբառաբ, եւ կեալ ի թէսարոնէն խնդովեամբ զնացին չեկեղեցին :

Լուսւ եւ սքբասնեալ եպիսկոպոսն քաղաքին Կղծոսս եւ ուրախ եղև յոյժ, եւ

5 ձայնիւ] բարբառով B || 8 լինիցի] լինին B || 9-14 եւ որք զայս ասացին . . . սպիտակ զգետաւրք] եւ բազումք ի ժողովեաց անտի հաւատացին ի Գրիստոս B.

Aussi Dieu accomplit en cet endroit un grand miracle. Il ravit l'esprit de Porphyre comme on délivre un agneau de la gueule du loup. Lorsqu'on eut baptisé Porphyre par plaisanterie, et qu'on l'eut revêtu de vêtements blancs, le Saint-Esprit descendit réellement en lui et des anges apparurent devant Porphyre, tenant des lumières et bénissant Dieu à haute voix; la ville fut ébranlée \* par les voix des anges, et les gens, fortement saisis et effrayés, se mirent à dire : Nos dieux ont apparu à Porphyre. D'autres disaient : Si dans le faux baptême de Porphyre de tels prodiges ont eu lieu, que de signes du ciel doivent avoir lieu pour ceux qui sont baptisés en toute vérité! Et ceux qui parlèrent ainsi allèrent se jeter aux pieds de Porphyre en disant : Frère Porphyre, prie pour nous, afin que le Saint-Esprit descende en nous aussi.

Mais Porphyre ne savait pas prier; l'ange du Seigneur le lui apprit, et il se tourna vers l'Orient et étendit ses bras au ciel. Un nuage lumineux descendit, et enveloppa le théâtre, répandant une rosée sur tous ceux qui avaient cru. Ils furent baptisés dans le nuage et dans la rosée, et lorsque le nuage se fut dissipé, ils apparurent revêtus de vêtements blancs. Ils quittèrent le théâtre pleins de joie et se rendirent à l'église.

Le saint évêque de la ville, Clonos, l'apprit et en ressentit une grande

\* A fol. 82  
v° b.

գնացեալ ընդ առաջ՝ տարաւ զնոսս չեկեղեցիին, եւ լցեալ եկեղեցիին հրեշտակօր, եւ ծուր կրկնեալ ամենեցուն փառաւորէին զՄատուած : Եւ վերացան հրեշտակքն յերկինս : Եւ տեսալ կոմսին \* զքրանչելիսն սպշեցաւ յոյժ եւ զարհուրեալ յահէն : Եւ երթեալ Պորփիրոս ի տաճար կոտոյ, եւ խորտակեաց զամենայն բազկնան : Եւ եղև թնդին մեծ, եւ միտջ կոտոյ զլուխ անկեալ ի վերայ բրմին եւ ետպան զնա : Եւ լուեալ կոմսին յամօթի եղև յոյժ, եւ հրամայեաց սրով սպանանել զՊորփիրոս :

Եւ չորժամ տարան ի տեղին՝ առաքեաց առ եպիսկոպոսն եւ տարաւ զսուրբ խորհուրդն, եւ հայտնեցաւ ի սուրբ պատուական մարմնոյ եւ չարենէ՛ Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ : Եւ ապա հասին զգլուխ նորա՝ Նոյեմբերի Ե :

Եւ առեալ եպիսկոպոսին զնշխարս սրբոյ վկային Պորփիրոսի տարաւ չեկեղեցիին եւ եղ պատուով ի տապանի :

Յնչամ աուր Մարտինոս եպիսկոպոսն Փռանգաց մեծ եւ առաքինի ճգնութեամբ բազում սրանչելիս արարեալ ի կենդանութեան իւրոմ եւ չետ մահուանն, չաւուրս բարեկարշտ թագաւորին Կրատիանոսի եւ խաղալութեամբ հանգեաւ ի Քրիստոս :

1 տարաւ] եմոյժ B — եւ լցեալ եկեղեցիին հրեշտակօր om. B || 2 փառաւորէին] զհոգիութեամբ փառաւորեցին B — եւ վերացան հրեշտակքն յերկինս om. B || 3 եւ զարհուրեալ յահէն] եւ յամօթի եղև B || 3-6 եւ երթեալ Պորփիրոս... եղև յոյժ om. B || 8 սուրբ om. B || 9 Նոյեմբերի Ե] եւ Սահմի Իէ add. B || 12 աուր] երանելի add. B || 14 թագաւորին] արքային B — հանգեաւ ի Քրիստոս] առանդեաց զճոզին իւր առ Աստուած B.

joie; il se porta au-devant d'eux et les conduisit à l'église. L'église se remplit d'anges et tous mettant les genoux en terre, glorifièrent, Dieu. Les anges remontèrent au ciel.

\* Le comte, témoin \* des miracles, en fut épouvanté et saisi de crainte. Porphyre se rendit ensuite au temple des idoles et brisa tous les autels. Il se produisit un grand bruit et la tête d'une des idoles tomba sur le prêtre d'idoles et le tua. Ce qu'ayant appris, le comte, honteux et confus, ordonna de tuer Porphyre par l'épée.

Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit de l'exécution, il envoya quelqu'un à l'évêque, qui lui apporta le saint mystère, et il communia aux saints et précieux corps et sang du Christ, notre Dieu. On lui trancha ensuite la tête, le 5 novembre.

L'évêque prit les restes du saint martyr Porphyre, les transporta à l'église et les déposa dans un tombeau.

En ce jour, Martin, l'évêque des Français, qui a opéré de son vivant et après sa mort de nombreux miracles, reposa en paix dans le Christ, après une vie de grand ascétisme et de vertus, aux jours du pieux empereur Gratien.

Սա ետես դաչք ձի գրպարտող՝ որ ոչ տալք թող զճեռեալ ոմն թաղել, ասելով կիմ, .  
 Երեք հարիւր դահեկան պարտի ինձ, կթէ՝ ոչ ասից զգանձն իմ ոչ սամ թաղել զդա : \* A fol. 83  
 Եւ կին ձեռեւոյն երդնոյր կթէ. Վճարեցաք զբեզ : Եւ նա ուրանալք : Եւ աղօթիւր  
 սրբոյն Մարտիրոսի խօսեցաւ ձեռեալն որ ոչ ինչ պարտէր նմա : Եւ ասժամայն զըր-  
 5 պարտոյն անկեալ ձեռաւ :

Եւ ձեռեալ էջ ձի աղօթիւք կենդանացոյց, և յաղագս այնորիկ հաւատացին ի  
 Քրիստոս յանհաւատիցն հաղար ողի :

Սահճի ԻԷ և Նոյեմբեր 9 : Վկայաբանութիւն Պօղոսի խոստովանողին

Կոստանդնուպոլսոյ հայրապետին :

10 Սուրբն Մետրոփանէս Կոստանդնուպոլսոյ պատրիարքն՝ ի ժամ վախճանի իւրոյ  
 ձեռնադրեաց լաթոս իւր զաւազ երէց եկեղեցւոյն իւրոյ զԼղեկսանդրոս, զոր ստաբեաց  
 փոխանակ իւր ի նիկիա յառաջին ժողովն . վասն զի ինքն ձերացեալ էր չոյժ և ոչ  
 կարաց զնալ :

15 Եւ նոյնպէս և Լղեկսանդրոս ի ժամ վախճանի իւրոյ՝ ձեռնադրեաց զՊօղոս զսար-  
 կաւագն թեաղանիկոյ, զոր ինքն անուցեալ էր և ուսուցեալ, զոր և սուրբն Մե-

1 Սա ետես . . . Քրիստոսի օմ. Ե.

8 Վկայաբանութիւնն Վկայութիւն Ե — հայրապետին պատրիարքին Ե 15 Թեաղանիկ-  
 կոյ թեաղանիկեցին Ե.

Il avait vu un calomniateur qui empêchait d'enterrer un mort en  
 disant : Il me doit trois cents écus; si \* je n'obtiens pas la somme, je ne le  
 laisserai pas enterrer. La veuve du défunt jurait : Nous te l'avons payée. \* A fol. 83  
 L'autre niait. Alors, sur les prières de saint Martin, le mort parla et dit  
 qu'il ne lui devait rien. Le calomniateur tomba aussitôt et mourut. r<sup>e</sup> b.

Il rendit, par ses prières, la vie à un âne mort, et, à cause de ce fait,  
 mille personnes parmi les infidèles crurent au Christ.

28 SAHMI, 6 Novembre.

Martyre de Paul le Confesseur, patriarche de Constantinople.

Saint Métrophane, patriarche de Constantinople, avait sacré, à sa mort,  
 pour lui succéder au siège, le doyen de son église. Alexandre, qu'il avait  
 envoyé, pour le remplacer, au premier concile de Nicée, car il était très  
 âgé et ne pouvait s'y rendre.

Alexandre, à l'heure de sa mort, sacra également Paul, le diacre de Thes-  
 salonique, qu'il avait élevé et instruit, et dont saint Métrophane avait

արտիանէս բարձր անգամ գովեալ էր. այլ բարեպաշտ եւ երկիւզած չՆստուծոյ, եւ ճմուտ եւ տեղեակ աստուածային զրոյ :

Եւ թագաւորն Կոստանդինոս, որդի սրբոյն կոստանդինոսի մեծին, թողեալ զուղղափառութիւն Տօրն, եւ Եղեալ Տերձուածոյն Արիոսի եւ արար ժողով չՆստիոր բարձր ընդդէմ Կիլիկոյ ժողովոյն, եւ կամէր որոշել զՏամաղոյութիւն Երրորդութեանն : Եւ ոչ Յուլիոս Հռոմէաց Տալրապեան, եւ ոչ Մարսիմոս Երուսաղեմաց, եւ ոչ Աթանաս Աղեկսանդրու, եւ ոչ Պօղոս Կոստանդինուպոլսոյ զնային կամ ընկալան զժողովն :

Եւ ընկէջ թագաւորն զԱթանասիոս, եւ արար փոխանակ նմա՝ զոմն Գորգէոս արխանոս : Եւ Աթանասիոս զնայ փախտաւան ի Հռոմ առ Կոստաս թագաւորն՝ 10 Եղբայր Կոստանդեաց, եւ առ Յուլիոս Հռոմաց Տալրապեան : Ենչպէս եւ ընկէջ յաթուոյն զստատկանոյն զՊօղոս, եւ նստոյց փոխանակ նորա զԵւզոբ. փոս զԵրկամիզացին :

Եւ Եղև ի սակաւ աւուրս մեռանել Եւզոբսիոսի, եւ ժողովեցան արխանոսն՝ զՄակեդոնիոս նստուցանել յաթոս Կոստանդինուպոլսի, ոչ չեկեղեցուջ պատրիարկա- 15 րանին՝ այլ չայլ Եկեղեցուջ զոր կոչեն Պօղոսի :

1 գովեալ էր] գովեաց եւ վկայեաց B || 9 փոխանակ] յաթոս *add.* B.

bien souvent fait l'éloge. car c'était un homme pieux, craignant Dieu, érudit et versé dans les écritures divines.

L'empereur Constance (*Constantinos*), fils de saint Constantin (*Constantianos*) le Grand, ayant abandonné l'orthodoxie de son père, embrassa l'hérésie d'Arius, et convoqua un concile dans la ville d'Antioche, en opposition au concile de Nicée; il voulut séparer la consubstantialité de la Trinité. Mais ni Jules, patriarche de Rome, ni Maxime de Jérusalem, ni Athanase d'Alexandrie, ni Paul de Constantinople ne se rendirent au concile ni ne l'acceptèrent.

L'empereur destitua Athanase et le remplaça par un certain Georges, arien. Athanase se réfugia à Rome auprès de l'empereur Constant (*Costas*), frère de Constance, et auprès de Jules, patriarche de Rome. L'empereur destitua également Paul le Confesseur et le remplaça par Eudoxe de Nicomédie.

Peu de jours après, Eudoxe venant à mourir, les Ariens s'assemblèrent, afin de mettre Macédonius sur le siège de Constantinople, non pas dans l'église du patriarcat, mais dans une autre église dite de [Saint]-Paul.

Այս Մակեդոնիոս բարոյէր զՔրիստոս՝ ոչ նմանակից Հօր, եւ զՀօրին սուրբ օտար յաստուածութենէն :

Եւ զՊօղոս արտօրեցին ի Ռեսադոնիկեայ քաղաքին. եւ անտի զնաց ի Հռոմ, եւ եղիտ անդ զԱթանասիոս :

5 Եւ զրեաց Կոստաս արքայն Հռոմայ՝ առ եղբայրն իւր Կոստանդին : Եւ եղև \* A fol. 83  
v° b.

ժողով ի Մարդիկի վասն Պօղոսի եւ Աթանասի. եւ ժողովեցան չարեմտից երեք հարիւր եպիսկոպոստներ եւ չարեւելից եօթանասուն եւ ութ : Եւ արեւմտից եպիսկոպոստներն անէին՝ որ եւ Պօղոս եւ Աթանասիոս գաչցեն ի ժողովն. եւ արեւելեանքն ոչ կամէին :

10 Եւ ապա որոշեցան ի ճինեանց եւ զնացին արեւելեանքն եօթանասուն եւ ութ եպիսկոպոստներն ի Փիլիպպուպոլիս, եւ նրովեցին զորս համադոչ խոստովանին զսուրբ Երրորդութիւնն :

Իսկ երեք հարիւր արեւմտից եպիսկոպոստներն բարոյեցին համադոչ զսուրբ Երրորդութիւնն, եւ յամենայն տեղիս թղթովք հաստատեցին :

15 Եւ զրեաց Կոստաս առ եղբայր իւր Կոստանդինոս սարաւալիս որ եթէ զՊիսագոս եւ զԱթանասիոս ոչ հաստատեցեն՝ զսէր եղբայրութեանդ լուծանեմ եւ բազում զորք զամ մարտնչել ընդ ընդ : Եւ լուեալ Կոստանդինոս երկեւ չեղբորէն, եւ հաստա-

1 ոչ նմանակից Հօր] ոչ համադոչակից՝ այլ նմանակից Հօր B || 7 եօթանասուն եւ ութ] եօթանասուն եւ վեց B || 9 արեւելեանքն եօթանասուն եւ ութ] արեւելից եօթանասուն եւ վեց B || 15 հաստատեցեն] յաթոռ իւրեանց add. B — բազում om. B.

Ce Macédonius prêchait que le Christ n'est pas égal au Père, et que le Saint-Esprit est étranger à la divinité.

On exila Paul à la ville de Thessalonique; de là il se rendit à Rome, où il retrouva Athanase.

L'empereur de Rome Constant écrivit à ce sujet \* à son frère Constance. \* A fol. 83  
v° b.

Il fut tenu un concile à Sardique à propos de Paul et d'Athanase. Trois cents évêques de l'Occident et soixante-dix-huit évêques de l'Orient s'y assemblèrent. Les évêques de l'Occident exigeaient : Que Paul et Athanase vissent également au concile; mais ceux de l'Orient s'y opposaient. Ils se séparèrent alors et les soixante-dix-huit évêques de l'Orient se rendirent à Philippopolis et y anathématisèrent ceux qui professaient la sainte Trinité consubstantielle.

Quant aux trois cents évêques de l'Occident, ils prêchèrent la sainte Trinité consubstantielle et le confirmèrent par lettres à tous les pays.

Constant écrivit des menaces à son frère Constance : Si Paul et Athanase ne sont pas réinstallés sur leurs sièges, je romps l'affection fraternelle avec toi et je marche à la tête de nombreuses armées pour te livrer bataille. A cette nouvelle, Constance, qui craignait son frère, rétablit Paul sur

տեայ զՊատրոս չափոս սրտորխարզութեան՝ լեկեղեցւոջ սրբուհւոյն Հեղինեայ, զոր հին  
և ևոր կոչեն : Հաստատեայ և զԱթմանասիոս չԱղեկանդրիա չափոս իւր :

Եւ չեա ժամանակայ Մագնեսիոս ի Հռոմ սպան զՊատրոս արքայն : Եւ լուան  
արխտական ժողովք որք ի Կոստանդինուպոլիս՝ և ուրախ եղև չոյժ. և շարժեն  
զՊատանդինոս թագաւորն ի վերայ Պոլսոյ և Աթմանասի ի բարկութիւն : Եւ եղև  
զարձեայ չարածամն եկեղեցեայ ուղղափառացն ընդ սմնեայն երկիր, և առաքեայ  
չԱղեկանդրիա զԲէտրդէոս զարխանոն, և զՊոլոս արտրեղին ի Կոկիտոն Հայոց :

Եւ ժողովեցան արխանոսքն առ Փիլիպպոս եպարքոսն, և զրեայ առ իշխանն  
Կոկիտոնայ և ինդրեայ զաւրլն Պոլոս պատուական եմիլիորոնաւ իւրով, և կարա  
ղեկեղեղին անօրէնն Մակեդոնիոս :

Եւ բազում չարածանս և նեղութիւնս անցուցին արխանոսքն ընդ ուղղափառան  
հրամանա Կոստանդինուսոյ արքայի, որ և զերկու կիսասարկաւագունան Պոլսոյ  
սրով սպանին զՄարկիանոս և զՄարտիւրիոն :

Իսկ Մակեդոնիոս փոխեայ զիշխարս սրբոյն Կոստանդինուսոյ, և տարաւ լեկեղե-  
ցին սրբոյն Ալիսիոսի : Եւ լուա Կոստանդինուս արքայն զխախտումն ոսկերայ հօր  
իւրոյ, բարկացաւ չոյժ և ընկէց զՄակեդոնիոս չափոսոյն :

Եւ եղև չեա վախճանի Կոստանդեայ՝ թագաւորեայ ամբարիշտն Վաղենդիոս,

4 արխտական] արխանոսայ B || 17 Վաղենդիոս] Վաղենդիանոս B.

Le siège patriarcal, dans l'église de Sainte-Hélène, qu'on appelle ancienne et nouvelle. Il rétablit également Athanase sur son siège d'Alexandrie.

Quelque temps après, Magnence tua l'empereur Constant à Rome. Ce qu'ayant appris, les assemblées ariennes à Constantinople eurent une grande joie et excitèrent la colère de l'empereur Constance contre Paul et Athanase. Une nouvelle persécution des églises orthodoxes eut lieu dans tous les pays. L'empereur envoya à Alexandrie l'arien Georges et on exila Paul à Cocuse d'Arménie.

Les Ariens tinrent conseil chez l'évêque Philippe, qui envoya un message au gouverneur de Cocuse; ce dernier fit étrangler saint Paul à l'aide de son précieux pallium. L'impie Macédonius s'empara de l'église.

Les Ariens firent subir, par ordre de l'empereur Constance, de nombreuses persécutions et souffrances aux orthodoxes, et tuèrent par le glaive les deux sous-diacres de Paul, Marcien et Martyron<sup>1</sup>.

Macédonius fit transporter les restes de saint Constantin, et les fit déposer dans l'église de Saint-Acace. L'empereur Constance, lorsqu'il eut appris que les os de son père avaient été transférés, en fut fort irrité et chassa du siège Macédonius.

Après la mort de Constance régna, l'impie Valentin, qui assiégea les

1. Cf. 16 salmi, p. [435]-[437].

և նա պաշարեաց զեկեղեցիս ուղղափառաց : և չես նորա ստտակմանն՝ պիղծն  
 Յուլիանոս : և ապա կացոյց Աստուած զմեծն թէոդոս ի ձեռն Գրատիանոսի Հոս- \* A fol. 84  
 մայ արքային, և հալածեաց զամենայն արիոսեանքն ի Կոստանդինուպօլսէ : r<sup>o</sup> b.

և Երթնալ սրբոյն Գրիգորի աստուածարանի լուսաւորեաց վարդապետութեանքն  
 իւրով զամենայն բաղարն, նստելով ի փոքր ժատուռն սրբուհւոյն Անաստասիայ :  
 և որ զբառասուն ամ կարան զեկեղեցիքն՝ արխանոսքն, իբրև զվաշի անչպտ եղևն,  
 և արեցին եկեղեցւոյն որք համազոյ խոստովանին զամենասուբբ զերբորգութիւնն :

և եղև ժողով հարկւր և չխուն եպիսկոպոսաց, յորոց էր Տիմոթէոս Երեկանոյ-  
 բայի, Կիւրեղ Երուսաղեմայ, Մելիտոս Անտիոբայ, Գրիգոր Երևասցի՝ եղբայր սրբոյն  
 Բարսիլ : և նստուցին յաթոս Կոստանդինուպօլսի զՆերսատալոս, և անուանցին  
 զՊօղոս՝ խոստովանող :

և առարեցին ի Կոկիանն Հայոց և բերին զնշխարս սրբոյն Պօղոսի խոստովանո-  
 ղին. և ելին ընդ առաջ ի Քաղկեդոն և պատրիարքն և ամենայն ժողովուրդ բաղա-  
 բին՝ մոմեղինօք և խնկօք, և ձեծաւ փառօք պատուեցին և եղին չեկեղեցին առ  
 սրբոյ սեղանոյն :

և կատարի սոճն ի Նոյեմբերի 9 :

1 պաշարեաց] շարժեաց B || 3 արիոսեանքն] արիանոս B || 12 Հայոց om. B ||  
 13 Քաղկեդոն] թագաւորն add. B || 14 փառօք պատուեցին] պատուով և փառօք B —  
 չեկեղեցին առ սրբոյ սեղանոյն] չեկեղեցին սրբոյ Պօղոսի ի ներքոյ սրբոյ Երաթիոնի B || 16  
 Նոյեմբերի 9] և Սահմի ԻԸ add. B.

églises des orthodoxes. A sa mort, régna l'abominable Julien. \* Dieu fit \* A fol. 84  
 ensuite régner le grand Théodose par l'entremise de Gratien, l'empereur r<sup>o</sup> b.  
 de Rome, qui chassa tous les Ariens de Constantinople.

Saint Grégoire le théologien s'y rendit et illumina toute la ville par  
 sa doctrine, il siégea dans la petite chapelle de Sainte-Anastasie. Les Ariens,  
 qui avaient occupé toutes les églises pendant quarante ans, se dispersèrent  
 comme de la poussière, et ceux qui professaient la très sainte Trinité  
 consubstantielle réoccupèrent les églises.

Il y eut un concile de cent cinquante évêques, parmi lesquels se trou-  
 vèrent Timothée d'Alexandrie, Cyrille de Jérusalem, Mélicon d'Antioche,  
 Grégoire de Nysse, frère de saint Basile. Ils élurent, pour le siège de  
 Constantinople, Nectaire, et ils donnèrent à Paul le surnom de Confesseur.

Ils envoyèrent des gens à Cocuse d'Arménie pour transporter les restes  
 de saint Paul le Confesseur; le patriarche et toute la population de la ville  
 se rendirent au-devant à Chalcédoine, avec des cierges et de l'encens,  
 leur rendirent de grands honneurs et les déposèrent dans l'église près du  
 saint autel.

La fête se célèbre le 6 novembre.

Յայսմ ատուր անկու փռչի յերկնից ի Կոստանդնուպոլիս՝ յատուրս Լեւոնի արքայի Վեսսայն լեալ կիտապի թորչ մոխիչ. եւ լինի լիշատակն մինչեւ ցարաց :  
 [B Յայսմ ատուր լիշատակ է եւ սրբոյն Աղեկասնդրի չարապետին :]

Սաշմի ԽԹ եւ Նոյեմբերի է : Վկայութիւն սրբոցն Մելասիպոսի եւ ամուսնոյն իւրոյ  
 Կասիանէ, եւ զուսկին Անտոնի երեքսասան ամաց :

Սեքս էին ի ցարգորչն Անկուրիոյ բրիտանեայք : եւ կրթեալ Յուլիանոսի  
 ուրացող արքային յԱնկուրիա՝ տանջէր զբրիտանեայսն :

Կասիան եւ զՄերսիբոս եւ կաջուրին ատաջի Յուլիանոսի կեան եւ զուսկանն.  
 եւ յարեանդէս իտատմանէստ քանունն Պրիտանի : եւ Տրամանայ կախել զՄե-  
 յոսիպոս եւ զամուսինն իւր. եւ քերթին զմարմինս նոցա կրկնովի քերչաց ատաջի  
 որբոսի իւրեանց Անտոնի. եւ ատա Տրոյ արեգին զլէրան. եւ զտան ի ծնկացն չատին  
 զՄելասիպոսի :

Իսկ զԿասիանեայ չատին զտինսն, եւ լայր Անտոնիոս, եւ չատեալ անդամոցն

5 Կասիանէ] Կասիանեայ B — զուսկին] զուսկի իւրեանց B — Անտոնի երեքսասան  
 ամաց] Անտոնիոս որ էր ամաց տասն եւ երկց B : 6 բրիտանեայք] բրիտանեայ չաւատոյ B  
 13 եւ չատեալ անդամոցն զիրկս արկաներ] կաջուրցին զԱնտոնիոս ատաջի յանցողին Յուլիա-  
 նոսի, որ էր ամաց տասն եւ չորից, եւ տեսեալ զծնեզսն իւր կախեալ եւ չատեալ զանգամս նոցա  
 եւ լիքովի քերթեալ յարեանդէս քան եւ զքերթ արկանէր եւ չատուրէր B

En ce jour, il tomba du ciel à Constantinople, aux jours de l'empereur  
 Léon Vessa, une poussière qui couvrit le sol d'une épaisseur d'une demi-  
 aune. On en célèbre la commémoration jusqu'aujourd'hui.

[B En ce jour, commémoration de saint Alexandre, le patriarche.]

20 SAENIC. 7 Novembre.

Martyre des saints Mélasippos, de son épouse Cassianée et de leur fils Antoine,  
 âgé de treize ans.

Ils étaient chrétiens, de la ville d'Ancyre. L'empereur Julien l'Apostat,  
 s'étant rendu à Ancyre, y torturait les chrétiens.

On saisit Mélasippos et on le mit en présence de Julien en même temps  
 que son épouse et leur enfant: ils confessèrent franchement le nom du  
 Christ. L'empereur ordonna de pendre Mélasippos et son épouse: on leur  
 déchiqueta le corps avec des ongles de fer en présence de leur fils Antoine:  
 on leur brûla ensuite les plaies, et on détacha les pieds des jambes à Méla-  
 sippos.

Quant à Cassianée, on lui coupa les seins: Antoine, tout en pleurant.



գիրկս արկանէր, և արեամբն օծանէր զերեսն : Եւ աճուէս սանդեցին զհօղիս [ւրեանց \* առ Աստուած Նոյեմբերի Է : Եւ զմարմինս նոցա հրով աչրեցին : Եւ երթեալ ըրխառնելէն զաղա զմնացեալ սակերան ժողովեցին և մաքուր կտաւովք եղին ի նշանաւոր տեղի :

5 Եւ կոչեաց թագաւորն զպատանին առաջի իւր, և ողորմօք խրատ տալք ուրեանալ զՔրիստոս : Եւ նա ասէ. Սերախովեամբ ցանկամ մեռանել վասն անուանն Քրիստոսի, և զնալ զկնի ձեօղաց իմոց : Եւ չորժամ ներկեաց Անտոնիոս ի բազում խօսից արբալին՝ եթուք չերես նորա : Եւ առեալ զահճացն ծակեցին զզճղունս ոտիցն նորա և կախեցին : Եւ նոյնժամայն չորացան ձեռք զահճացն : Եւ տեսեալ 10 սլլ ճանկանց՝ հաստացցին ի Քրիստոս, և հատին զլուխս նոցա : Եւ գտարն Անտոնիոս իջուցին ի կախարանէն և զան հարին ուժղին :

Եւ առարեցին ի զեօղն ուր ծնեալ էր և սնեալ, որ կոչին Կիսաբողոն՝ զն անդ հասցեն զլուխ նորա : Եւ երթեալ երանելին Անտոնիոս ի տեղին՝ օրհնեաց զբնակիչս զեղն և աղօթեաց առ Աստուած : Եւ եղև ձայն չերկնից առ նա և ասէ. Եկ ճտուայ

2 նոյեմբերի Է] և Սահճի ԽԹ *add.* B || 3 կտաւովք] պատեալ *add.* B || 6 և նա ասէ] Խակ Անտոնիոս ասէ B || 8 ծակեցին] բեւեօք հրացելովք *add.* B || 9-11 և նոյնժամայն ... զան հարին ուժղին] և բերեցին բերչօք զկողս նորա, և ձանք բարամբք գտան խորտակեցին : Եւ իջուցին ի կախարանէն և զան հարին ուժղին, և ապա ի վերայ երկաթի սթուոց հրացելոյ բազմեցուցեալ նստուցին և զերծին զլուխն, և ձանք բար կախեալ ընդ պարանոցն շրջեցուցին ընդ բազարն : Եւ ամենայն տանջանայն վերադուն մնայք շնորհօք Քրիստոսի՝ զոր տեսեալ բազմաց հաստացցին ի Քրիստոս, վասն որոց հատին սրով զլուխս նոցա : B || 13 երանելին] երանելի պատանին B || 14 և եղև ձայն ... արբայութիւնն *om.* B.

entourait de ses bras le corps mutilé; son visage se couvrit de sang. C'est ainsi qu'ils rendirent leur âme \* à Dieu, le 7 novembre. On brûla leur corps dans les flammes. Les chrétiens se rendirent en secret et recueillirent le restant des os qu'ils enveloppèrent dans du linge propre et déposèrent dans un lieu célèbre.

L'empereur fit venir le jeune enfant en sa présence et l'engagea par de douces paroles à renier le Christ. Antoine lui répondit : Je désire avec bonheur mourir pour le nom du Christ et rejoindre mes parents. Puis se sentant fatigué des longs propos de l'empereur, il lui cracha à la figure. Les bourreaux le saisirent, lui percèrent les chevilles des pieds et le pendirent. Les mains des bourreaux se desséchèrent aussitôt. Ce que voyant, d'autres enfants crurent au Christ; on leur trancha la tête. On descendit Antoine de la potence et on le frappa cruellement.

On l'envoya ensuite au village appelé Kisabolon, où il était né et où il avait été élevé, pour lui trancher la tête. Lorsque le bienheureux Antoine y fut arrivé, il bénit les habitants du village et pria Dieu. Une voix du

\* A fol. 84  
v. b.

իմ և հանգիր ընդ ճնօղն չերկնից արբայութիւնն : Եւ այնպէս հատին զգլուսնորս :

Յայսմ աւուր կատարեցան սուրբ վկայքն Քրիստոսի, ի Մարտիմիանոսէ թագաւորէ՝ ի Կեսարիա, Անտոնինոս բաշանայ, Նիկիխառոս, Ջերինան, Գերմանոս և աղախինն Քրիստոսի Տանաթի որ ի Սկիւթուպոլիս :

\* A fol. 85  
r° a.

\* Սահմի 1, և Նոյեմբերի 8 : Տօն է սուրբ հրեշտակապետաց Գաբրիէի, Միքայէի և ամենայն երկնային զօրացն :

Յաւուրս անաստուածութեան չորժամ զկուսս և զձեռագործս աստուածս պաշտէին բարբարոս ազն որք Արզնատք անուանին, զնայցին ընդ ծով աւերել և աւար անուլ և ջնջել զասշճանս Անապոնաց, չորում էր թագաւորն Ամիկոս : Եւ պատերազմալք վախեան Արզնատքն, և Էլին ի ցամաքն և ծովն յանտուն և ի ջրաբուս տեղիս թաղեան :

Եւ տեսին այր ծի լուսաւոր չերկնից իջնալ՝ չորում էին ի թիկունս թեւք արծուց, և հրամայեաց Նոյցս դառնալ ի պատերազմ : Եւ զօրացեալք ի նորս հրամանէն ծարտեան և չաղթեցին, և սպանին զԱմիկոս զթագաւոր երկրին այն :

4 Ջերինան] Ներինանց B || 5 Տանաթի] Մանաթայի B.

6 սուրբ] և փառաւորեալ add. B || 7 երկնային] երկնաւոր B || 10 էր թագաւորն] թագաւորէր B || 13 և տեսին] և իշխան Նոյցս ետես B || 14 դառնալ] վերստին add. B.

14 հրամանէն] բաջալերեալ զզօրս իւր և add. B || 15 Ամիկոս] Ամիկոս B.

ciel lui parvint, qui dit : Viens, mon serviteur, et repose-toi avec tes parents dans le royaume des cieux. Et on lui trancha la tête.

En ce jour, moururent par ordre de l'empereur Maximien, à Césarée, les saints martyrs du Christ Antonin, prêtre, Nicéphore, Zérina, Germain et la servante du Christ Tanathi à Scythopolis.

\* A fol. 85.  
r° a.

\* 30 SAHMI, 8 Novembre.

Fête des saints archanges Gabriel et Michel, et de toute la milice céleste.

A l'époque de l'athéisme, où le peuple barbare appelé Argonautes adorait comme dieux les idoles et les œuvres humaines, ils traversèrent la mer pour aller ravager, piller et détruire les contrées des Anaplon, où régnait le roi Amicus. Dans la lutte les Argonautes prirent la fuite, vinrent à terre, et s'enfuirent dans la forêt où ils se tinrent cachés aux environs des sources.

Ils y aperçurent un homme lumineux descendu du ciel, qui portait sur le dos des ailes d'aigle, et qui leur ordonna de retourner au combat. Encouragés par son ordre, ils reprirent la lutte, en sortirent victorieux, et tuèrent le roi du pays, Amicus.

Եւ գոհութեամբ ուրախացալք շինեցին ի տեղոջ յայնմիկ յորում երեւցաւ լուսաւոր ալբն՝ տաճար մեծ եւ վաչերուչ : Եւ արարին զկերպարանս նմանութեան սրանչեբառեակ լուսաւոր առն, եւ կանգնեցին ի տաճարն : Եւ անուանեցին զտեղին եւ զտաճարն Սոսթենէս, վասն զի անդ փախուցեալք փրկեցան եւ չաղթեցին :

5 Եւ յորժամ ծագեաց \* շնորհք մարդասիրութեան Աստուծոյ չերկիր, եւ հաւատաց \* Աստուած մեծն Կոստանդիանոս թագաւորն Հռոմոյ, շինեաց զԻւզանդիա բաղարն  
 10 Եւ անուանեաց յանուն իւր Կոստանդինուպոլիս, շինեաց մեծամեծ եկեղեցիս, զտուրն Սոփիա՝ զոր չեաց Յուստինիանոս արքայն մեծացոյց, եւ զտուրբ առաքեալսն՝ զոր Թէոդորա կինն Յուստինիանոսի մեծացոյց. եւ զտուրբ վկայն Մովկիմոս, եւ զարքուհին Երինեա : Երինեաց եւ չԱնարդոս զհրեշտակապետին Միքայելի եւ զալլ եկեղեցիս բազումս :

Եւ մտեալ ի նաւ զնաց ի Սոսթենէս, ետես զտաճարն եւ զտպաւորութիւն թեւաւոր մարդոցն, սակցմեծամեծս իւր. Այս կերպարանս հրեշտակի է՝ զոր բրխատունայրն պատուեն եւ փառաւորեն : Եւ չաթօթս եկաց եւ աչաչեաց զԱստուած զի

3 սրանչեբառեակ] սրանչեբառեակի B — առն] որ երեւցաւ նոցա *add.* B || 8 մեծացոյց] ընդարձակեաց B || 9 Մովկիմոս] Մովկիմոս եւ զտուրբ վկայն Միկաս *add.* B || 14 պատուեն եւ] պատուով B.

De joie et de reconnaissance ils construisirent, à l'endroit même où l'homme lumineux leur avait apparu, un temple grand et élégant. Ils construisirent une statue à l'image de cet homme merveilleux et lumineux, et l'érigèrent dans le temple. Ils donnèrent à l'endroit et au temple le nom de Sosthène, car c'était en cet endroit que, s'étant réfugiés, ils avaient eu la vie sauve et avaient ensuite remporté la victoire.

Lorsque \* les grâces de la miséricorde de Dieu jaillirent sur la terre et \* que le grand Constantin, l'empereur des Romains, crut à Dieu, il fonda la ville de Byzance et la nomma d'après son nom Constantinople; il fit bâtir de grandes églises : Sainte-Sophie, que plus tard l'empereur Justinien agrandit davantage; celle des Saints-Apôtres, que la femme de Justinien, Théodora, agrandit; celle du saint martyr Mokimos et celle de Sainte-Irène. Il fit construire également à Anapolos l'église de l'archange Michel et d'autres nombreuses églises.

S'étant embarqué pour se rendre à Sosthène, et y ayant aperçu le temple et la statue de l'homme ailé, il dit à ses dignitaires : C'est la ressemblance de l'ange que les chrétiens honorent et glorifient. Il se mit en prières et demanda à Dieu de lui révéler à quel ange était cette statue. Il entendit,

\* A fol. 85 v° b.

\* A fol. 85 v° b.

ցոցցէ նմա թէ : Եւ չանուրջս լուա ձայն ի պատկերէն որ ասէր . Ես եմ Միրայէլ վերին զորացն Տրեշտակապետ Սարաովթաս, բրխտոնէից օգնական, որ եւ զբեզ զորացուցանէի ի վերայ թշնամեաց բոյ :

Եւ զարթուցեալ մեծ թագաւորն Կոստանդիանոս, զոհոթեամբ փառաւորեաց զԱստուած եւ զՏրեշտակապետն իւր . \* եւ զեղեցկացոյց յոյժ գտածարն դայն, եւ շինեաց յարեւելս, եւ հաստատեաց սեղան, եւ անուանեաց զեկեղեցին՝ սուրբ Միրայէլ Տրեշտակապետ ի Սոսթիենէս : Եւ հրամայեաց զփրկական եւ զանարիւն խորհուրդն մատուցանել, եւ յորժամ կամեցաւ հաչրապետն վերացուցանել զսուրբ եւ զփառաւորն մարմինն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոց, պատանեակ մի ի ձեռ խուլ եւ համբ՝ չառաջ բան զսարկաւակն զօշէ բարձր ձայնիւ . Պոսոխուծէ : Եւ ապա հաչրապետն . Սրբութիւն սրբոյ : Եւ զաշի հարեալ փառս ետոնն Աստուծոյ եւ Տրեշտակապետին իւրոց Միրայէլ :

Եւ զբեաց զօրն յորում զձայնն Տրեշտակապետին լուան թէ . Ես եմ Միրայէլ, եւ զբարբառ պատանուոցն : Եւ կատարի ի նմին աւուր յիշատակ Տրեշտակապետին Միրայելի որ է Սահմի I, եւ Նոյեմբերի I : Եւ մինչեւ ցայսօր ամենայն բրխտոնեայք յամենայն տեղիս եկեղեցեաց մեծապաշտառ պատուով տօնեն, եւ անխատարի լեալ ուրախանան :

1 լուա.] բարձր *add.* B || 7 եւ զանարիւն *om.* B || 13 զբեաց] թագաւորն *add.* B || 15 Սահմի I, *om.* B.

dans un songe, une voix provenant de la statue qui lui dit : Je suis Michel, l'archange des hautes milices de Sabaoth, l'aide des chrétiens, et c'est moi qui t'ai fortifié contre tes ennemis.

A son réveil, le grand empereur Constantin, rendit grâces en glorifiant Dieu et son archange. \* Il embellit considérablement ce temple, y construisit un autel du côté de l'Orient, y dressa un autel et dédia l'église au nom du saint archange à Sosthène. Il ordonna d'y célébrer le mystère non sanglant du salut, et au moment où le patriarche faisait l'élévation du saint et précieux corps du Christ, notre Dieu, un jeune enfant, sourd-muet de naissance, se mit à chanter avant le diacre : Πρόσχωμεν. Le patriarche reprit ensuite : Au saint des saints. Tous en furent fortement émus et rendirent grâces à Dieu et à son archange Michel.

L'empereur nota le jour où l'on avait entendu la voix de l'archange disant : Je suis Michel, et la voix du jeune enfant. C'est en ce même jour que se célèbre la commémoration de l'archange Michel, c'est-à-dire le 30 sahmi, 8 novembre. Et jusqu'aujourd'hui tous les chrétiens, dans tous les lieux où se trouvent des églises, célèbrent cette fête en grande solennité, ne travaillent pas et se livrent à des réjouissances.

\* A fol. 85  
v° a.

Եւ յաջնճհատէ շինեաց Երկոտասան Եկեղեցիս այլ յանուն սրբոց Տրեշտակապետացն Միքայելն եւ Գաբրիելն, եւ ի բարաբին Նակոլիս շինեաց մեծ եւ բարձր Եկեղեցի \* յանուն մեծ Տրեշտակապետին Միքայելն :

\* A fol. 85  
v<sup>o</sup> b.

Եւ յետ բարձում ժամանակաց՝ չառուրս Կոստանդիանոսի թագաւորի, թողին Հերակլեաց, Բոմայեացիք բարձում զորօք զնոցին ի բարաբն Նակոլիս, եւ յոյժ աւերեցին զգաւանն, եւ անթիւ գերութիւն կարան, եւ նոտան ի վերայ բարաբն, եւ բարձում հնարիւք ջանային պաշարել :

Եւ ի միում առուր ի տօնի Տրեշտակապետացն, ժողովեցան ամենայն ժողովուրդք բարաբն, ըստ սովորութեան իւրեանց յեկեղեցին. եւ տօնէին մեծարարաւ պաշտամամբ եւ աղաչէին իրիկել ի թշնամեացն : Եւ Բոմայեացոցն լուեալ զձայն աղաղակին՝ հարցանէին զբերևարն թէ . Ձինչ իցէ մեծարարաւ ձայնն : Եւ նորա ասնն Եթէ . Այօր տօն է մեծի Տրեշտակապետին Միքայելն եւ ամենայն ժողովուրդն տունն յեկեղեցւոցն :

Եւ նորա Եթէ ի մերենայն վեճ մի ահաւոր մեծ, եւ հինգ հարիւր այլ բարեցիկն զբարանս մերենայն՝ զի ընկեցի ի վերայ Եկեղեցւոցն : Եւ յորժամ վերացաւ վեճն յօրս, դարձաւ անդրէն ի վերայ բանակի Հագարացոցն, եւ սպան զբարձումս՝ որոց \*

\* A fol. 86  
r<sup>o</sup> a.

5 Բոմայեացիք] Հագարացիքն B || 7 պաշարել] տապալել B || 8 տօնի] սրբոց *add.* B || 10 Բոմայեացոցն] Հագարացոցն B . 15 զի ընկեցի] ձեղել զվեճն B || 16 դարձաւ անդրէն] անկաւ B.

Dès lors [l'empereur] construisit douze autres églises au nom des saints archevêques Michel et Gabriel; il construisit également dans la ville de Nakolia une grande et haute église, \* au nom du grand archevêque Michel.

\* A fol. 85  
v<sup>o</sup> b.

Longtemps après, aux jours de l'empereur Constantin, petit-fils d'Héraclius, les Sarrasins marchèrent avec de nombreuses troupes sur la ville de Nakolia, ravagèrent la contrée, y firent d'innombrables prisonniers, mirent le siège autour de la ville et tentèrent de s'en emparer par tous les moyens.

Un jour, à la fête des saints archevêques, tous les habitants de la ville s'assemblèrent, selon leur coutume, à l'église, et célébrèrent la fête avec offices à haute voix, en priant Dieu de les délivrer des ennemis. Les Sarrasins, qui entendaient la clameur des voix, demandèrent aux prisonniers : Que signifient ces hauts cris? Ils répondirent : C'est la fête, aujourd'hui, du grand archevêque Michel, et tous les habitants la célèbrèrent à l'église.

Ils mirent alors dans le mangonneau une pierre d'une énorme grosseur et cinq cents hommes tirèrent sur les cordes du mangonneau pour la lancer sur l'église. Lorsque le bloc fut élevé en l'air, il se renversa sur le camp des Sarrasins et tua un grand nombre de ceux \* qu'il rencontra dans sa chute.

\* A fol. 86  
r<sup>o</sup> a.

Հանդիպեցաւ : Եւ որք զմերենացն բարչեցին եւ ամիրալի նոցա կրեաք յետս դարձան . եւ եղև աշխարումն եւ որքք ի նոսա, եւ անկաւ ի վերայ նոցա աչ մեծ : Եւ ծանեան որ ի գորեղ Հրեշտակապետէն եղև բարկութիւնն աչն : Բարձին յուրս ձէթ եւ մոմ եւ ծխանելիս եւ զամենայն արծաթեղէն կազմ երկխարացն առաքեցին ի բարաբն՝ չկեղեցի սրբոյ Հրեշտակապետին Միբայէլի խնդրելով թողութիւն եւ բժշկութիւն . 5  
 եւ սոժամայն ուղղեցան կրեաք իւրեանց որպէս գառաջինն : Եւ բան երդմամբ եւ ձեռնադրով աւանդեցին, որ այլ տաճիկ ի բարաբին չաչնմիկ ի պատերազմ եւ կամ յաւար ոչ երթիցէ : Եւ նոյն բան է մինչև ցայսօր :

Եւ զարձեալ յետ ժամանակաց, նաւք ի Տաճկաց պատեցին զաստուածապաշ բարաբն Կոստանդինուպոլիս : Եւ կեալ յայնապէս Հրեշտակապետն Միբայէլ կոր- 10  
 ծանեաց զամենայն նաւան, եւ ոչ մնաց ի նոցանէ, եւ ոչ մի, եւ ի Հաղարացոցն ոչ որ մնաց :

Եւ զարձեալ յետ բազում ժամանակի, խուժարուժ բարբարոսն զորս Աւարիս անուանեն, անթիւ բազմութիւն զորաց չարեմտից զնացին ի վերայ աստուածակեցոյց բարաբին \* Կոստանդինուպոլսոյ : Եւ ի մեծ նեղութիւն անկան բաղարացիքն ի սովոյ : 15  
 Եւ երկուցեալ զնացին պապատանօք եւ հառաչանօք չաչխարհակեցոյց եկեղեցին

3 Բարձին] ի բազում *add.* B || 4 ծխանելիս] Եւ հանդերձս մեծազինս *add.* B || 7 տաճիկ] Հաղարացի B || 9 նաւք ի տաճկաց *om.* B || 10 յայտնապէս] սուրբ *add.* B || 11 մնաց] փրկեցաւ B.

Le visage de tous ceux qui tiraient, ainsi que celui-ci l'émir, furent tournés en arrière; ce fut des pleurs et des gémissements parmi eux, et une grande frayeur les saisit. Ils reconnurent alors que c'était le fait de la colère du puissant archange. Ils chargèrent sur des chameaux de l'huile, des cierges, de l'encens et tous les harnachements d'argent des chevaux, et les envoyèrent à la ville, à l'église du saint archange Michel, pour lui demander le pardon et la guérison. Leurs visages se redressèrent aussitôt tout comme auparavant. Ils donnèrent leur parole sous serment, qu'ils sanctionnèrent par écrit, qu'aucun Sarrasin ne ferait plus la guerre, et ne pillerait désormais cette ville. Cette parole est encore tenue jusqu'aujourd'hui.

Quelque temps après, les navires des Sarrasins vinrent assiéger Constantinople, la ville gardée par Dieu. L'archange Michel apparut visiblement et détruisit tous les navires, il n'en resta pas un seul; de même il n'échappa pas un seul homme des Sarrasins.

Bien longtemps après, de rudes barbares appelés Avars, venant de l'Occident avec d'innombrables armées, marchèrent sur Constantinople, \* la ville sauvée par Dieu. Les habitants tombèrent dans une grande misère à cause de la famine. Effrayés, ils se rendirent, avec supplications et sanglots, à l'église, salut de l'univers, de la très sainte Mère de Dieu

\* A fol. 86  
 r° b.

ամենասրբուհւոյ Աստուածածինն Մարիամայ ի Վլադեռնաս. եւ անդ արտասուալից որդորք ճաղթէին փրկել ի ժանտ եւ ի դարշելն թշնամեացն :

Եւ տեսին աղոյն Աւարիս աչօք իւրեանց՝ կեալ լեկեղեցւոյն հրեղէն ալք ծի, ահաւոր՝ դեղարդն ունկելով ի ձեռին իւրում, հրամանաւ ամենասրբուհւոյ Աստուածածինն, եւ հուր եւ սուր ընկէց ի մէջ բանակի նոցա. եւ ոչ միայն ըստ հնուքն հարիւր ութսուն եւ հինգ հազար չԱտրոց, այլ եւ կրկնակի եւ երեքկին սատակեաց ի նոցանէն, եւ որք մնացին սակաւք՝ երթեալ չերկիրն իւրեանց սրտմեցին զահել զօրութիւն հրեշտակաւտին Աստուծոյ :

Գարձեալ յորժամ զօրացան կռապաշտրն, չաւուրս ուրացողին ֆուլանոսի, չերկիրն ի Խոնաս, զլնեալ եկեղեցին սրբոյ հրեշտակաւտին Միքայելն՝ ի վերայ ապաւաճած վիճի, ճցնատր կրօնատր մի անուն Արքիպաս, սպասաւորէր երկիւղիւ եւ զթով : Եւ բազում նշանք լինէին չաղբերէն որ ի ներքոյ եկեղեցւոյն բլխէր ի հլանդան եւ ի նեղեալս. եւ բազումք ի Հեղեմացոյն՝ հաւատացին ի Բրիտոսս, եւ մկրտէր զնոսս Արքիպաս :

Եւ նախանձեցան մոլորութեամբ մեծաւ, եւ բարկութեամբ լցեալ կռապաշտրն՝ փորեցին ընդդէմ եկեղեցւոյն, եւ զերկուս մեծամեծ դետոն որ ստաբարխաւ մի մերձ

\* A fol. 86 v° a.

5 ըստ հնուքն *om.* B || 6 երեքկին] երեքնակի B || 7 զահել *om.* B || 11 Արքիպաս] Արքիպաս B || 12 չաղբերէն որ ի ներքոյ եկեղեցւոյն բլխէր *om.* B.

Marie, aux Blachernes, et y prièrent avec des larmes et des gémissements pour qu'elle les délivrât de leurs cruels et abominables ennemis.

Les Avars aperçurent de leurs propres yeux un homme de feu, terrible, s'élevant de l'église, une lance à la main, qui, sur l'ordre de la très sainte Mère de Dieu, vint jeter du feu et lancer des coups d'épée dans leur camp; ce ne fut point cent quatre-vingt-cinq mille Assyriens, comme dans les anciens temps, mais deux fois, trois fois plus, qu'il massacra parmi eux; et le peu d'hommes qui s'échappèrent retournèrent dans leur pays et racontèrent la puissance terrible de l'archange de Dieu.

De même, lorsque les idolâtres acquirent de la puissance aux jours de Julien l'Apostat, dans le pays de Khonas, il s'y trouvait une église du saint archange Michel, construite sur un rocher escarpé, que desservait avec crainte et dévouement un pieux ascète nommé Archippas. A la source qui jaillissait au-dessous de l'église, s'opéraient de nombreux miracles sur les malades et les infirmes : beaucoup d'Hellènes païens crurent au Christ, et Archippas les baptisa.

\* A fol. 86 v° a.

Les idolâtres, dans leur grande erreur, en devinrent jaloux, et, pleins de colère, creusèrent le sol en face de l'église et y réunirent en un seul cours les deux grands fleuves qui coulaient à une lieue de distance de Khonas;

էին ի Խոնաս ի ձի խառնեցին, և թողին ի վերայ եկեղեցւոյն զի կործանեսցի և սպանցէ զսպասաւոր եկեղեցւոյն Տրեշտակապետին :

Եւ յորժամ լուա Արքիպաս զահագին հնչումն զետոյն, ամենեւին ոչ երկեալ, չուարով չԱտուած և չանշաղթելի զօրութիւն Տրեշտակապետին, այլ տարածեալ զձեռս իւր յերկինս աղօթեաց առ Ատուած : Եւ երեսցաւ նմա Տրեշտակապետն Ատուածոյ Տրեշտակապետն Միրայէլ՝ զօրացիւր ծառայ իմ Արքիպաս, և տես զօրութիւնս Ատուածոյ : Եւ նորա շահի լեալ անկաւ յերկիր, և տեսանէ զՏրեշտակապետն որ եհար զեղարկեամբն զսպառաժ վէմն և պատուեաց : Եւ եղև վիճ մեծ : Եւ զվմեցին ջուրք զետոյն ի վիճն, և մտին անդր իբրև ի բալս, և ելին ի միւս չալ կողմն, և անշարժ և անխախտելի մնաց եկեղեցին և սպասաւորն Արքիպաս :

Իսկ մոլորեալ կռապաշարն Բարայան ի տեղւոյն յանմիկ և են մինչև յայսօր : Եւ փառաւորեցին զԱտուած և զՏրեշտակապետն, և զտեղին զայն որ ամուսնի Խոնաս, մեծաւ պատուով : Եւ ամենայն նեղեալք յամենայն վտանգէ, յամենայն երկրէ անդր զիմեն հաւատով և նոյնժամայն կատարին խնդրուածք նոցա :

1 թողին] ուղղեցին B || 3 զահագին] զուժգին B || 4 Ատուած] յախշտակեցաւ մտօր *add.* B || 12-14 Իսկ մոլորեալ ... մեծաւ պատուով] Եւ յարուցեալ Արքիպաս տեսանէ զայն ամենայն եղեալ որպէս երեսցաւ նմա : Եւ այսպէս փառաւորեաց Ատուած զտեղին զայն որ կոչէ Խոնաս ի պատիւ Տրեշտակապետին Միրայէլ B.

ils dirigèrent ce cours d'eau sur l'église dans l'intention de la détruire et de faire périr le desservant de l'église de l'archange.

Lorsque Archippas entendit le terrible grondement du fleuve, il n'eut aucune peur, car il avait confiance en Dieu et en la puissance invincible de l'archange; il étendit ses bras au ciel et pria Dieu. L'archange de Dieu lui apparut comme une colonne de feu élevée de la terre au ciel et lui dit : Je suis l'archange Michel, des armées de Dieu; prends courage, mon serviteur Archippas, et contemple la puissance de Dieu. Saisi de frayeur, il tomba à terre et aperçut l'archange qui frappa de sa lance le rocher escarpé et l'entr'ouvrit. Il se produisit un énorme abîme. Les eaux des fleuves s'engouffrèrent dans l'abîme, y disparurent comme dans un creuset et ressortirent par l'autre côté; l'église demeura inébranlable et solide avec son desservant Archippas.

Les idolâtres, confus, restèrent pétrifiés \* sur place, et ils y sont encore aujourd'hui. On glorifia Dieu et son archange et l'endroit appelé Khonas avec de grands honneurs. Et tous ceux qui craignent quelque danger y accourent avec foi de tous les pays et leurs prières sont aussitôt exaucées.

\* A fol. 86  
v° b.







وَقَبِيْمًا مِّنْهَا  
فِيْلَهُ دَعْوَةُهُمْ اِرْتِمِصْفُهُمْ وَمُحَقِّقًا  
مَّا دَامَتْ اَحْمَدًا

كَلَّا هُوَ بِسَبِّ مَنَ اِلْحَمْلُ مَعْلًا قَبِيْمًا اِلْمُحَقِّقَ مَعْد

SANCTI PHILOXENI EPISCOPI MABBUGENSIS

DISSERTATIONES DECEM

DE UNO E SANCTA TRINITATE INCORPORATO ET PASSO

TEXTUM SYRIACUM EDIDIT LATINEQUE VERTIT

Mauritius BRIÈRE

---

DISSERTATIO I<sup>a</sup> ET II<sup>a</sup>

NIHIL OBSTAT

Die 29<sup>o</sup> octobris 1920.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 octobre 1920.

E. THOMAS,

Pr. ap.

## AD LECTOREM

---

Doctrina quae Monophysismus<sup>1</sup> nuncupatur et ab Eutyechianismo accurate discernenda est, primos auctores habuit v<sup>o</sup> seculo iam vergente Dioscorum et Timotheum Aelurum Alexandrinos patriarchas et vi<sup>o</sup> seculo ineunte Severum Antiochenum patriarcham et Philoxenum episcopum Mabbugensem, qui adversus concilium Chalcedonense (anno 451) pugnarunt. Catholicis vero ad scripta propugnatorum cuiuscumque haereseos delenda semper aditentibus, quae de operibus graece scriptis Dioscori, Timothei maximeque Severi supersunt, sparsa reperiuntur et praecipue in syriacis translationibus ad nos pervenerunt. Philoxenus autem syriace scripsit, et hac de causa minime mirum est si pleraque sua opera non evanuerunt et in multis codicibus asservantur<sup>2</sup>.

Pauca sunt Philoxeni scripta quae usque in hunc diem edita sunt<sup>3</sup>.

Opus quod hoc fasciculo incipimus in vulgus emittere, in duobus codicibus continetur quorum unus (Vat. Sir. 138 = V) Romae in Bibliotheca Apostolica Vaticana et alter (Ms. Add. 12164 = L) Londini in Britannico Museo exstat. Textum syriacum de his duobus codicibus sumpsimus, variis lectionibus neglectis quae ad orthographiam, non autem ad sensum pertinent, et Domino J. Babakhan, viro linguae syriacae peritissimo, maximas agimus gratias, quod textum punctis vocalibus instruxerit. Omnibus viribus studuimus ut translatio nostra vera sit et imprimis quaeque vox theologica uno eodemque verbo exprimatur.

Huic scripto Philoxeni titulum servavimus qui ab Assemani inscriptus est : *De Uno ex (Sancta) Trinitate incorporato*<sup>4</sup> et *passo dissertationes X*. Cum

1. Cf. Joseph Lebon, *Le Monophysisme sévérien*, Louvain, 1909. — 2. Cf. Rubens-Duval, *Anciennes Littératures chrétiennes. La littérature syriaque*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, 1907, pp. 354-356, et fusius, Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, Roma, t. II, 1721, pp. 10-46. — 3. I. Guidi, *La lettera di Filosseno ai monaci di Tell 'Addâ (Teleda)*, Roma, 1886. — E. A. W. Budge, *The Discourses of Philoxenus, bishop of Mabbôgh*, t. II, London, 1894. — A. Vaschalde, *Three Letters of Philoxenus, bishop of Mabbôgh*, Rome, 1902, et *Philoxeni Mabbugensis Tractatus de Trinitate et Incarnatione* (Corpus script. christ. orient., series 2<sup>a</sup>, t. XXVII), Paris, 1907. — 4. Assemani : *Incarnato*.

fasciculus noster duas dissertationes tantum complectatur, quod proemium nobis proposuimus scribere. peracta editione proferemus, benevolamque lectorem rogamus ut summarium operis ab Assemani<sup>1</sup> compositum perlegat.

Mauritius BRIÈRE.

Insulis, 15 iunii 1920.

1. Vide Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, t. II, pp. 27-30.



...  
 ...  
 ...

CONFUTATIO ET RESPONSIO SANCTI PHILOXENI, EPISCOPI<sup>1</sup> MABBUGENSIS. FACIT ADVERSUS QUEMDAM, QUI, CUM IN HAERESI<sup>2</sup> MANICHAEOBUM ESSET. SOLERTE PERSONAM<sup>3</sup> TULIT, PROPTEREA QUOD SECTA EIUS DETECTA EST<sup>4</sup>. ET PRO DOCTRINA NESTORII DIXIT ET TRACTATUM COMPOSUIT ADVERSUS EPISTULAM FIDEI AB EO (PHILOXENO) AD MONASTERIA SCRIPTAM. ET IPSE ITERUM HAEC SCRIPSIT ATQUE TRACTATUM ADVERSUS EPISTULAM SUAM CONIECTUM CONFUTAVIT.

DISSERTATIO PRIMA : DE CAUSA CODICIS

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

1. Puto multos qui negotium tuum cognoscunt, me culpares, in eo quod nunc facere incipio, quod adversus vana verba pueri scripto respondeam. Sed, quia ex mente puerili quidam arbitrati sunt verba pueri aliquid esse, coactus sum et ego ea confutare, non propter ea, sed propter aliorum utilitatem et vanam opinionem quam pauci de eis habuerunt.

...  
 ...  
 ...  
 ...

2. Etenim, ut semel mens a gustu fidei Christi destitit et morbo erroris correpta est. sapores scientiae apud eam mutantur, et (haec) arbitratur id

1. Titulus in V deest.





وَسَمِعْتُمْ مِمَّا نَسَبْتُمْ لَنَا: بِفَرْحِهِ كَقَوْلِهِمْ  
 عَسْتَمْتُمْنَا. هَذَا لَمْ يَأْتِ بِهِمْ هَتَمًا  
 مَتَّبِعًا: وَيُضَمُّ مَتَّبِعًا: لَمْ يُحْصِيَ اللَّهُ نَحْوًا  
 وَمَتَّبِعًا: أَهْلِيهِ أَنْتَ. مَتَّبِعًا هَتَمًا  
 أَنْتَ مَتَّبِعًا مَعَهُ مَتَّبِعًا: وَمَعْلُومًا  
 وَمَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا

vanis, nova amantibus, qui scriptis nostris simplicibus occurrerunt. Et quia in eis non invenerunt id in quo sibi complacent, neque errorem, nec ornatum sermonis, ea reiecerunt; et, cum verum corpus universae traditionis ipsa sint, ab eis <sup>1</sup> pro tractatu a veritate alieno reputata sunt, <sup>\*</sup> quia  
 \* V. f. 1  
 19. n.

veritatem mendacium existimat falsitatem et fidem error computat infidelitatem.

أَلَا كَيْفَ نَسَبْتُمْ لَنَا: وَمَتَّبِعًا هَتَمًا  
 مَتَّبِعًا: هَتَمًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا

5. Sed, attendens quis sit ille qui scripta nostra reiecerit atque sese paraverit ad verba nostra confutanda, gaudio compleor, et propter hoc praecipue credo ea veritatem esse. Etenim cuicumque est intellectus experrectus et iudicium cautum verusque gustus rectae fidei in se incorruptus, propter hoc et (ille) scripta nostra recta esse confirmat atque credit. <sup>\*</sup> Nam quod a mendacibus reiicitur et a deceptoribus refellitur, hoc veritas est et immaculata fides. <sup>\*</sup> I. I. 1<sup>a</sup> d.

مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا  
 مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا: مَتَّبِعًا

6. Quidnam tibi evenit, o amice noster, qui, neque vocatus nec ab ullo ad hoc perductus, te ipsum professus es ita stultum esse atque indoctum<sup>2</sup>, et simul ac deceptor etiam ignarus ( $\text{ἐἰδωλότροπος}$ ) esse videberis? Etenim, tibi verum non esse (id) pro quo dixisti, omnibus tuis notis hoc constat; nam a te<sup>3</sup> plus culpatur quam a nobis haec doctrina, <sup>\*</sup> pro qua nunc armatus <sup>\*</sup> V. f. 3  
 19. a.

1. Ad verbum: Coram eis. -- 2. Ad verbum: Sine disciplina. -- 3. Ad verbum: Apud te.

es, ut pro ea sis advocatus (συνήγορος) et in persona (πρόσωπον) eius verba nostra confutes atque per id quod fecisti te ipsum doctum profitearis et eruditum.

7. Quippe ad hoc opus vanum te adduxit haec passio furoris etiam atque irae, quam scio tibi inesse adversus nos, quia doctrina vestra impia detecta est<sup>1</sup>. Hanc vindictam enim voluisti ex nobis petere contumeliis et conviciis quae in scriptis tuis super nos perfudisti, rursusque his (hominibus) pro quibus dixisti, te ipsum commendare atque paenam malorum tuorum a te abigere.

8. Vidisti enim infirmas esse doctrinae vestrae partes \* nec eius discipulos posse ex se ipsis hoc in errore stare; et, ad instar mali quod malum amat, ad alium errorem confugistis. Nam, quia omnes doctrinae invicem cognatione coniunguntur, eo quod extra veritatem sunt, currit alia ut ad aliam confugiat, quando fidei valida manus adversus eas arma sumit; hoc etiam tibi evenit et his qui tibi similes sunt, qui, ultionem veritatis fugientes, ad alium errorem confugistis.

9. Sed te oportebat, \* o perite, mensuram non excedere scientiae, de qua

أَرْتَدُّهَا؛ وَأَيْدِي هُنَّ أَسْكَرِيهِمْ  
 وَعَبْرًا لِقَوْلِكَ حَقِّقْهُ وَأَدْحِبْ مَا نَسَا  
 نَعْفُرُ: حَقِّقْهُ بِحَدِّهَا؛ وَيَوْمًا مَهْمَمًا:  
 أَيْدِي هُنَّ سَعَا مَخْرُ كَنْدُهَا أَيْدِي  
 هُنَّ سَعَا خَر نَسَمَالِ أَيْدِي هَلْفَمُ:  
 وَمَقْفُهَا أَيْدِي؛ أَيْدِي خَر لِحَا: مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا كَهْلًا؛ أَيْدِي هُنَّ: أَيْدِي هُنَّ  
 حَتَّى أَيْدِي؛ أَيْدِي مَقْفُهَا مَقْفُهَا حَتَّى حَتَّى  
 دَرَسْتُمْ؛ أَيْدِي حَتَّى حَتَّى حَتَّى:  
 مَقْفُهَا؛ أَيْدِي نَعْفُرُ أَيْدِي  
 بِسَكْفُهَا؛ أَيْدِي هَلْفَمُ أَيْدِي  
 حَتَّى حَتَّى

سَمَالِ هُنَّ؛ مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا؛ \* هَلْفَمُ لِقَوْلِكَ  
 مَقْفُهَا؛ مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 أَيْدِي: هَلْفَمُ حَتَّى؛ أَيْدِي  
 أَيْدِي؛ مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا هُنَّ؛ مَقْفُهَا حَتَّى:  
 حَتَّى حَتَّى أَيْدِي مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا حَتَّى مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا؛ أَيْدِي مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا؛ أَيْدِي مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا؛ أَيْدِي مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 أَيْدِي؛ مَقْفُهَا مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 أَيْدِي؛ أَيْدِي مَقْفُهَا مَقْفُهَا  
 مَقْفُهَا؛ أَيْدِي مَقْفُهَا مَقْفُهَا

\* L. f. 2  
r. b.

\* V. c. 1  
r. b.

1. V. c. 1. — 2. V. c. 1.

1. Ad verbum: Propter doctrinam vestram impiam quae detecta est.

عَدُوِّي: كَيْفَ تَقْرَأُ بِهَذَا هَذَا  
 مَقْرَبًا بِذَكَرِي هُمُ الْخَرِيفُ  
 بِمَا نَكَلَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِهَذَا بِمَا  
 حَقَّقْنَا لَهُمُ: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:

كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:  
 كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ  
 بِمَا: كَيْفَ تَقْرَأُ بِمَا:

gloriaris, cum adversus nos disputa-  
 tabas; et illud quod tractare tibi  
 propositum erat, id te oportebat  
 verbo tuo ostendere. De fide enim.  
 ut videtur, quaestio nobis curae est;  
 non autem de actibus singulorum  
 inquirimus.

10. Nos omnes enim aliqua ex parte  
 obiurgationibus obnoxii sumus, atque  
 maculis et defectibus multis macu-  
 lamur. Nec autem ex puritate operum  
 nostrorum ad nos pervenit mysterium  
 doctrinae fidei. secundum testimonium  
 doctoris nostri Apostoli: *Eramus aliquando et nos insipientes,  
 et increduli, et errantes, atque in  
 malitia et in invidia agentes. Cum  
 autem manifestata est benignitas et gra-  
 tia Dei, non ex operibus iustitiae, quae  
 fecimus nos, sed secundum misericordiam  
 suam vivificavit nos per lavacrum rege-  
 nerationis et per renovationem Spiritus  
 sancti*'. Et rursus alio in loco dixit:  
*Ad hanc gratiam nos omnes vocati sumus,  
 non ex operibus, ut ne quis glorietur;  
 ipsius enim creatura sumus, creati in  
 Christo Iesu in operibus bonis*². Et  
 rursus dixit: *Mihi omnium sanctorum  
 minimo data est gratia haec, in genti-  
 bus evangelizare investigabiles divitias  
 Christi*³. Et rursus dixit: *Vocavit me  
 qui prius persecutor fui, et blasphemus,  
 et contumeliosus; sed misericordiam*

1. v. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.



וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי

וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי

וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי  
 וְהוֹמְיָאָהּ וְהוּא מְחַפְּזָהּ לְהוֹמְיָאָהּ: אֵלּוּ אֵי

batur, eius fidem non reprehende-  
 runt; sed ipsa fides eius propitiationem operibus eius attulit. Cum ille scriba pharisaeus, tibi similis, fidem eius propter opera eius accusasset, ille \* qui ei veniam dedit, advocatus (συμβολογος) pro ea fiebat adversus obiurgatorem eius. Et, quia etiam iniquitas fidem eius valde adiuvit, veniam peccatorum per potens verbum (peccatrix) celeriter accipiebat; nec accusata est fides ex operibus, sicut dicis; sed accusatus est et obiurgatus ille qui propter opera fidem reiiciebat.

\* f. f. 2 v. b.

14. Sic etiam \* latronis fides propter opera eius non reiecta est; sed opera eius propitiationem acceperunt propter fidem eius. Atque per eam maxime coronam accepit et triumphum victoriae ostendit gratia Christi, quia, illo tempore quo venia peccatorum universitatis in cruce secreto facta erat, omnibus datum est proximum signum, (scilicet) venia latronis peccatorum.

\* v. f. 3 v. b.

15. Hoc modo Matthaeus quoque et Zacchaes ceterique alii qui in sanctis Libris ad tale exemplum ponuntur, sua ex fide celebres apparuerunt, nec opera sua mala purum lumen suae fidei absconderunt.

1. V. f. 1 a.

16. Dilectionem tuam igitur non oportebat ex « operibus » nos obiurgare. Sumus enim, sicut dicis, in omnibus malis, et innumeris peccatis nosmetipsi maculamur. Sed nostrum nosmetipsi maculamur. Sed nostrum erat \* nos ipsos culpare, non autem Sapientiae tuae contumeliose nos exprobrare.

17. Nonne audiisti quid sanctus Liber dixerit <sup>1</sup>: *Causam tuam tracta cum proximo tuo, et aliud secretum ne reveles* <sup>2</sup>? Aut nonne te docet consuetudo, quae in mundo viget? Quando ante iudices ex persona (πρόσωπον) adversarii causa dicitur, nulli licet \* negotium quaestionis suae relinquere et defectus proximi sui inquirere; quod si furore vel ira vincitur, sicut tu, et tractat quod ad actionem suam non convenit, ab omnibus exprobratur et ab iudice obiurgatur.

18. Relinque igitur mala opera specie (σχημα) fallaci abscondita, sicut dixisti, *quoadusque veniat Dominus, qui illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit uniuscuiusque a Deo* <sup>3</sup>. Est igitur alius iudex nostris operibus; tu vero disputator es, non autem iudex.

19. In animo habuisti ad certamen (ζών) quaestionis accedere. Quare dereliquisti speciem (σχημα) pugnae

لَا مُجِبَ رُؤْيَ إِهْلَ حَسْحَسْرَ وَمَجْ  
 هُمْ بِحَقِّهَا لَمَزَعَا كِه. اِنَّمَا لِيَمِي: اَمْرُ  
 اِمْرًا: حَقًّا حَتَّى هَوَّشْتَهُمَا اِلَّا  
 مَحْنُهَا مَحْمَلًا مَسْخَرًا. اِلَّا هُوَ اِمْرًا مَجْ  
 اِهْلًا \* بِحَقِّهَا لَمَزَعَا هَكَذَا بِحَقِّهَا  
 بِسَهْبَةٍ.

لَا عَصَا كَحَلُّهَا قَبْلُهَا مَحْنُ  
 اَمْرًا: بِبُيُوتِ هُوَ حَمْرُ سَحْبَرًا: هُوَ اِمْرًا  
 سَمْنًا لَّا اِلَّا اِهْلًا اِهْلًا لَّا قَد مَحْنُهَا حَمْرُ  
 حَمْرًا اِسْمًا حَمْرًا: اِمْرًا مَجْ  
 بِئِنَّا نَمَّا اَمْرًا: بِنَّا مَجْ قَبْلُهَا بِحَقِّهَا:  
 لَّا قَلْبًا اِنْفًا: بِئِنَّا \* قَبْلُهَا حَمْرًا  
 هَوَّشْتَهَا كَلَّا حَمْرًا: بِحَقِّهَا. هُوَ مَجْ  
 سَمْنًا اِهْلًا مَجْ حَمْرًا تَرَبُّطًا اَمْرًا:  
 هَوَّشْتَهَا مَجْرًا: بِحَقِّهَا لَمَّا حَمْرًا:  
 مَجْ حَمْرًا مَجْرًا مَجْرًا: بِنَّا مَجْرًا:  
 عَصَا مَجْرًا حَمْرًا حَمْرًا مَحْمَلًا  
 حَمْرًا: اِمْرًا: اِمْرًا: حَمْرًا:  
 اِهْلًا مَحْنُهَا هُوَ مَحْمَلًا: بِحَقِّهَا  
 نَمَّا مَحْمَلًا: اِمْرًا: اِمْرًا:  
 اِمْرًا هُوَ مَجْرًا: بِنَّا سَمْنًا حَمْرًا: اِمْرًا  
 بِ: هُوَ اِهْلًا هَكَذَا.

هَلَّا سَمْنًا: حَمْرًا مَجْرًا لَمَزَعَا  
 اِمْرًا: حَمْرًا: اِمْرًا: حَمْرًا: حَمْرًا:  
 اِمْرًا: حَمْرًا: اِمْرًا: حَمْرًا: حَمْرًا:

1. V. 11.

1. Ad verbum Nonne audiisti sanctum Librum, quid dixerit? — 2. Prov., xxv, 9. — 3. I Cor., iv, 5.

لَا أَحِبُّ بِمَا قَالْتُمْ: هُمْ لَمْ يَسْمَعُوا  
 هَهَذَا لَمْ يَرَوْهُ، وَكَلَّا لَمَّا حَكَرْتُمْ جَبُّنًا  
 جَدُّنًا: أَوَ لَمْ يَسْمَعْ \* نَبِيٌّ أَيًّا: أَمْرٌ تَرْتَمِلُ  
 بِمَلَأَةٍ بِهِ كَيْفَ: وَأَقْبَهُ هُوَ مُرٌ رُفْعًا  
 لِحَبِّ مَجٍّ وَبَحَالًا، بِأَمَلُوعًا: لَأَمْ مَا مَدِينًا  
 رُفْعًا مَجٍّ هُوَ نَبِيٌّ، وَمَا كَتَمَ حَلِيَّةً لَرَأَى  
 هُوَ أَيًّا! وَأَقْبَهُ هُوَ حَرْبَةً: أَلَمْ تَعْبُدُوا هُوَ  
 حَرْبَةً مَعْبُودًا: هُوَ أَمْرٌ هَهَذَا وَكَيْفَ تَرْتَمِلُ وَمَنْ مَجٍّ  
 لَأَمْ \* نَبِيٌّ: نَعْمًا حُرٌّ لَأَمْ أَوْ، بِرَبِّ سُنْدًا:  
 أَمْ لَمْ تَعْبُدْتُمُوهُ كَمَدِينًا: وَمَنْ هُوَ  
 تَسْعِدْتُمُوهُ لَأَمْ حَمِينًا مَجٍّ: رُبَّمَا كَيْفَ مَجٍّ  
 وَتَعْلًا: بِسُنْدًا تَعْبُدْتُمُوهُ، بِمَلَأَةٍ لَأَمْ مَعْبُودًا  
 لِحَمَلِكُمْ هُوَ، وَأَمْ مَنْ حَمَلًا: أَيًّا مَجٍّ  
 أَيًّا وَيَأِي، أَيًّا لِحَمَلِكُمْ، وَلَا بِحَمَلِكُمْ: وَيَأِي  
 نَعْلًا: حَمَلِكُمْ نَعْلًا: هُوَ، مُرٌّ: لِحَمَلِكُمْ  
 مُرٌّ. هَلْ هُوَ قَالًا هُوَ وَكَيْفَ حَمَلِكُمْ  
 وَبَحَالًا، وَبَحَالًا: بِسُنْدًا حَمَلِكُمْ هُوَ مَجٍّ: وَلَا  
 مَجٍّ مَجٍّ رَحْمًا لَأَمْ هُوَ، حَمَلِكُمْ<sup>2</sup>. هَلْ هُوَ  
 أَفْ مَجٍّ، أَمْ مَنْ: وَمَجٍّ، وَمَجٍّ لِحَمَلِكُمْ  
 كَلَّا أَوْ عَمَلًا: مَدِينًا هُوَ كَيْفَ تَرْتَمِلُ  
 وَبَحَالًا

سَمِعًا كَيْفَ يَسْمَعْ حَمَلًا حَمَلًا: أَمْرٌ  
 وَبَحَالًا: هُوَ نَبِيٌّ، وَمَدِينًا حَمَلًا  
 وَبَحَالًا، وَيَأِي: بِأَسْمَاءِ حَمَلِكُمْ رُبَّمَا  
 هُوَ: بِأَمَلُوعَةٍ نَاقَةٍ كَيْفَ: وَبَحَالًا حَمَلًا  
 وَبَحَالًا هُمُ \* سَمِعْتُمْ: بِأَسْمَاءِ كَلَّا

definitumque locum pugnantibus no-  
 tatum, ac surrexisti ut stulte convi-  
 cieris illi qui adversus te in disputa-  
 tionem quaestionis ingressus est?  
 Ecce enim \* seisc, tu qui ipsa haec  
 vides, tametsi sit victoria extra lo-  
 cum pugnae, victoriam non numerari  
 ab illis qui certamen (ἀγών) considerant.

\* L. f. 3  
r. 4.

20. Tu autem qui figuram dimisisti  
 atque notam dereliquisti et, quasi stul-  
 tus ac barbarus (βάρβαρος) qui nihil  
 \* scit, in regionem conviciorum existi,  
 quo ponemus partem tuam et eum  
 quonam sapientiam tuam reputabi-  
 mus? Nos vero oportet silere, ut alii  
 causam decidant. Nomen audiisti Pau-  
 lum tibi dicere : *Tu quis es, qui iudi-  
 cas servum qui tuus non est? Si cadit,  
 domino suo cadit; et, si stat, domino suo  
 stat*<sup>1</sup>. Et rursus increpat ipse Aposto-  
 lus illos qui, sicut tu, invicem actus  
 culpant, dicens : *Nolite ante tempus  
 culpae*<sup>2</sup>. Et rursus Dominus noster  
 quoque dixit : *Qui vocat proximum  
 suum stultum aut insanum, reus est  
 gehennae (γέεννα) ignis*<sup>3</sup>.

\* V. f. 4  
r. 3.

21. In nobis enim vidisti opera  
 mala, sicut dixisti, quae velamine  
 speciei (σχιμα) fallacis absconduntur.  
 Te oportebat nostri misereri, scribere  
 nostri corrigendi causa, apud nos  
 locum explere sapientis medici,

\* L. f. 3  
r. b.

1. L. 1. 1. 1. — 2. V. 1. 1.

1. Rom., XIV, 4. — 2. I Cor., IV, 5. — 3. Matth., V, 22.

peccata nostra dolere, ut et nos pudeat doloris quem de nobis (accipis) ac tecum doleamus. Num vero flevisi delicta nostra, ut decet doctores, ut fletu tuo erubescamus nostrasque culpas abluamus? Audiistine vero illum doctorem totius terrae verbo suo clamare : *Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror*<sup>1</sup>? Neque enim addidit hic medicus dolorem doloribus dolentium, nec auxit scandalum animarum eorum probro atque contumelia erga eos; sed praeter hoc cum eis pondus morborum eorum sustinuit. Illi<sup>2</sup> Evangelio scandalizantur, et ipse pro eis urebatur; illi<sup>2</sup> labuntur, eosque lapsos<sup>3</sup> ipse erigebat; illi<sup>2</sup> rident in sua mortalitate, et ipse pro eis flebat.

22. Excellentiam tuam quoque oportebat ita facere, nec opera nostra mala exprobrare, sed poenitere ac dolere sensumque delictorum nostrorum in nobis elicere. Es enim abstemius. Te non oportebat mihi intemperanti (*ἄσωτος*) conviciari. Sedisti in claustro; et ego de civitate in civitatem frustra<sup>4</sup> vagor, atque in colloquiis pravis et in consuetudinibus non pulchris versatur vita mea. Quid te spiritualem, qui es extra mundum (laecre) decebat, nisi de illo

سَلْمَةٌ: وَتَلْتَمِ أَوْ سَلِّ مَحْ سَعْر  
 بِحَلِّهِ هَسَّ كَعْمَر. حَمَلَهُ: بِمِ كَلَا  
 هَقْلَهُ: أَمْرٌ: دَوْلًا لَمَلْفَلْنَا: بِمَحْ  
 حَمْرُ نَحْوًا مَعْنَى سَدِّ: مَعْدَا  
 بِمِ دَهْوَهُ مَدْلَفَلْنَا: مَدْلَهُ: أَوْ كَرًا كَبْ  
 مُدْرًا حَمَلْنَا: وَمَدِيَّةً مَدْلَدِيَّةً: هَلَّا أُنْرَا  
 مَدْلَدِيَّةً: أُنْرَا: مَدِيَّةً مَدْلَدِيَّةً \* هَلَّا أُنْرَا  
 مَقْبُ: أُنْرَا: لَأَ مَعْنَى: أَمْرَهُ: هُنَا أَهْمَلَا  
 قَالُوا كَلَّا قَالُوا: مَدْلَدِيَّةً: هَلَّا أُنْرَا  
 لَمَلْفَلْنَا: بِمَعْنَى: حَمْرًا مَدْلَدِيَّةً  
 بِحَمَلْنَا: أَلَّا سَدًّا: لَمَحْ مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: أَلَّا مَعْنَى: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً

أَمْرٌ رُفِي مَدْلَدِيَّةً أَوْ لَمَلْفَلْنَا  
 لَمَلْفَلْنَا: هَلَّا لَمَلْفَلْنَا: حَمَلْنَا  
 أَلَّا: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 بِمَعْنَى: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 رُفِي مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 حَمَلْنَا: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً  
 مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً: مَدْلَدِيَّةً

1. X \* \* \*  
 1. II Cor., XI, 29. — 2. Ad verbum : *Ipsi*. — 3. Ad verbum : *Lapsus eorum*.

\* V. f. 4  
 r. b.  
 \* I. f. 3  
 l. c.



بِأَسْفَلِ كَلِّ يَهُ وَيَسْتَفِ هَمْعَامِد كَم  
 كَجِتْلَ هَلَا مَدْنِيَهُ. تَعْفَا أَي: سَأَلَا  
 حَتَّى رَحِمْتَهُ. أَي: رُفِيَ بِهِ أَلَا يَأْتَعْبَس.  
 مَرِيئًا مَعَ مَدَانِكُمْ: سَهْمَكُم مَعَ  
 مَدْحَتِكُمْ: مَدْحَتِكُمْ مَعْمُورٌ كَحَدْفَا  
 بِمَدْحَتِكُمْ: \* أَلَا بِمَدْحَتِكُمْ مَدَانِكُمْ  
 حَقْدَهُ. أَي: مَدْحَتِكُمْ: سَحْفَا هَلَا بِمَعَ  
 كَقَلَا مَدْمَعَا كَلَا فَكَم مَعْمُورٌ  
 أَعْبَا. دَاهِكُمْ بِمَدْحَتِكُمْ: كَم تَعْفَا فَالْ  
 بِهِ أَلَا سَكَمُ سَهْمَا: مَحْمَلَا كَلَا يَهُ  
 بِقَلَا سَكَمُ حَرِيئًا: مَقْلًا بِحُدْبِي أَلَا  
 سَكَمُ مَدْمَعِي: مَدْحَتِكُمْ مَعْمُورٌ  
 حَقْدَهُ يَهُ: هَلَا وَيَعْمُرُ حَلَا نَحْمُورُ.  
 حَمْعَا وَيُزْعَمَا فَالْمَرِ أَي: مَسْفُورًا  
 تَمْسَلُ مَدَانِكُمْ حَمْرُ: أَسْرُ بِمَدْحَتِكُمْ.  
 رُفِيَ بِهِ أَلَا بِمَدْحَتِكُمْ مَدَانِكُمْ مَعَ  
 حَمْعَا بِسَهْمَا: كَم وَيَمْعُرُ حَمْرُ  
 بِمَدْحَتِكُمْ هَلَا مَدَانِكُمْ حَمْرُ مَسْفُورًا:  
 لَأَعْمَدَا لَحْمَلَهُ خَمْرُ مَدْمَعَا  
 مَدْمَعُرُ دَاهِكُمْ كَمْدَحَتِكُمْ: \* لَأَكْمُرُ  
 كَمْتَا هَلَا أَمْعَلَا هَلَا نَحْمَلَا هَلَا عُدْحَتُ  
 خَمْرُ بِحَمْرًا هَلَا مَدْحَتِكُمْ هَلَا تَمْسَلُ:  
 هَلَا كَم مَدْحَتِكُمْ بِأَلَا لَأَسْمَعُ. لَأُ  
 أَلَا نِيْمَعَا: أَي: حَمْلَمَا مَدْحَتِكُمْ  
 هَقْلًا مَعَ كَلَا إِنْ مَدَانِكُمْ: لَأُ  
 حَمْرًا دَاهِكُمْ مَدَانِكُمْ سَأَلَا بِأَحْمُورُ:

dolere qui suffocatur et conteritur  
 inter fluctus nec sentit? Castus es,  
 (atque) libidinem in me vidisti. Te  
 oportebat castum me reddere. A cibis  
 te abstines, ab alimentis ablactaris,  
 humiliatur corpus tuum veste e pilis  
 facta. \* signum mortalitatis in omni-  
 bus membris tuis apparet, macies sor-  
 desque ex laboribus et vita asecetica  
 super tota persona tua effunduntur.  
 Nonne cum his actibus conveniebat  
 dolor probri loco, fletusque de lapsu  
 irrisionis loco, ac verba quae paeni-  
 tentiam efficiunt sermonis loco risum  
 auditorum <sup>1</sup> concitantis, qui in scrip-  
 tis tuis notatur? In colle iustitiae stas  
 atque spirituales cogitationes in te  
 moventur, ut putas. Te oportebat me  
 vocare et ad te ex valle peccati  
 extollere, non autem in colle gloria-  
 tionis stare atque conviciis pro-  
 brisque me lapidare.

\* V. f. 4  
1<sup>o</sup> c.

23. Nonne audiisti, quibuseum con-  
 tumeliosos Paulus comparet? \* *Neque*  
*adulteri, neque intemperantes* (ἄσωτοις),  
*neque gulosi, neque masculorum con-*  
*cubitores, neque contumeliosi, neque*  
*ebriosi, hi regnum Dei hereditabunt*<sup>2</sup>.  
 Nonne sentis rursus, etiam in mundo  
 contumeliosos ab omnibus stultos  
 reputari? Nonne meministi. quo vultu  
 de templo descenderit ille superbus

\* I. f. :  
V. a.

1. V. om. مَدَانِكُمْ. — 2. V. om. مَدَانِكُمْ.

1. Ad verbum : *In auditoribus.* — 2. I Cor., vi. 9-10.

pharisaeus <sup>1</sup>, tibi similis, quia exprobraverit publicanum prope se (stantem <sup>2</sup>)? Nonne legisti in libro beati David, Saulem <sup>3</sup> vitam eius persequi, nec ullum verbum contumeliosum dicere (ipsum) voluisse? Et, cum alii eum incitarent, ipse nequitiam fugiebat, adeo ut paenitentia in se nata sit, propterea quod cornu pallii inimici sui secuisset <sup>4</sup>. Nonne audiisti eum dicere in quodam ex canticis suis: *Retribuerunt mihi malum pro bono, et odium pro dilectione, et ego orabam pro eis* <sup>5</sup>? Et rursus dixit: *Propter aegritudinem eorum cilicio indutus sum, et in ieiunio humiliavi animam meam; quasi amicus et quasi frater incedebam, ac quasi ille qui in luctu sedet, miser eram propter mala eorum; et ipsi propter dolorem meum convenerunt et laetati sunt de me* <sup>6</sup>. Haec sunt hominum divinatorum, <sup>7</sup> tua vero ea quae tibi conveniunt.

24. Quod si ad Libros non attendisti, quorum verba a te derisum reputari scio, nonne (ἀρχα) obediebas doctoribus tuis philosophis (φιλόσοφος)? Contumeliosis suis benedicebant, et pro vulneribus honorem reddebant, eorumque vita intra mundum in gloriatione patientiae versabatur. Nec meministi vero, praeter hos, illius

دَارَكِبَ أَقْرَبًا مَعَهُ مَعًا: كَلَّا  
 بِسَهْمٍ لِحَدِيدٍ <sup>1</sup>، وَكَلَّا رَجَعَهُ. لَأَمَّا  
 حَقْلًا لِيَهْدِيَهُ رَبِّي: بِعُلْمِهِ <sup>2</sup>؛ وَبِ  
 يَوْمِ كَلَّا؛ سَتَقِيمُ: أَفَلَا حَقْلًا  
 يَرْجِيهِ الْمَاهِجَةُ، بِنَارِهَا: مَعَهُ سَتُنَا  
 دَحْرَبُ يَوْمَ يَوْمِهِ ذِي مَسْقَلِيمًا: يَوْمَ  
 كَلَّا كَيْفَ يَوْمِ: أَوْ حَقْلًا يَسْكُ قَبْلًا  
 يَوْمِ يَوْمِ: بِحَقِّ حَقِّهِ: فَهَمَّ: لَأَمَّا  
 أَمْرًا كَلَّا. لَأَمَّا مَعَدْلِيمُ يَوْمَ كَلَّا  
 كَسْبًا مَعَهُ رَمَيْتُمَا: بِبِحَقْنَتِ حَقْلًا  
 سَكُ لِحَقْلًا مَعْتَمِلًا سَكُ نُسَمَلًا:  
 أَلَا مَعَلًا يَوْمَ يَوْمِهِ حَكْمَهُ: هَلَا  
 أَمْرًا: بِحَقِّ يَوْمِهِ: حَقْلًا هَمَّ  
 مَعَدْلِيمُ نَعَمَ حَقْلًا: هَلَا مَعَلًا  
 أَمْرًا أَمْرًا مَعَدْلِيمُ يَوْمِهِ: هَلَا  
 يَوْمِ حَقْلًا: وَبِ يَوْمِهِ كَلَّا أَقْت  
 حَقْلًا يَوْمِهِ: هَلَا مَعَلًا حَقْلًا  
 مَسْبَهُ حَقْلًا: أَلَّا مَعَلًا يَوْمِهِ: بِأَقْلًا  
 أَلَّا مَعَلًا: بِأَمْرًا يَوْمِهِ: بِأَقْلًا  
 أَلَّا: هَلَا حَقْلًا لَأَمَّا: بِأَقْلًا  
 بِأَقْلًا سَعْتًا حَقْلًا مَعَلًا يَوْمِهِ:  
 حَقْلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا  
 يَوْمِهِ: بِأَقْلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا  
 مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا  
 مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا  
 حَقْلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا  
 حَقْلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا

1. V. 1. 1. — 2. V. 1. 1. — 3. V. 1. 1.

1. Ad verbum: Nonne meministi illius pharisei... quo rultu? — 2. Cf. Luc., xviii, 10. —

3. Ad verbum: Propter cornu.... quod secuisset.

4. Cf. Ps. cviii, 4-5. — 5. Ps. xxxiv, 13-15.

\* V. f. 4  
v<sup>o</sup> a.

\* l. f. 1  
v. l.

كَرِهَ اَوْلَىٰ اَوْ اَدْنَىٰ هُوَ فَعَبَّرَ كَرِهَ  
 بِحَصْرٍ فِي هُوَ وَتَقَعَبَ فَاَلَمْ  
 يَفْعَلْ اَلَمْ يَفْعَلْ فَكُلُّهُ مَذْحَجٌ اَوْ  
 اَلْحَقْبَ اَوْ كَبَلًا حَتَّىٰ هُوَ

مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ فَاَلَمْ يَفْعَلْ  
 بِحَصْرٍ اَوْ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 حَاكِلًا اَلْ اَلْفَعْرُ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 وَتَقَعَبَ اَلَمْ يَفْعَلْ هُوَ: فَكُلُّهُ مَذْحَجٌ<sup>3</sup>  
 بِحَصْرٍ اَلَمْ يَفْعَلْ: مَذْحَجٌ  
 اَوْ هُوَ هُوَ اَلَمْ يَفْعَلْ هُوَ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 حَاكِلًا اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 وَتَقَعَبَ اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 اَلَمْ يَفْعَلْ: مَجْ اَلَمْ يَفْعَلْ  
 هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ

praeceptoris tui quoque Bardesanis,  
 \* quem, propter longanimitatem  
 \* pulchramque responionem ad omnes,  
 discipuli eius in libris suis praedica-  
 vant.

\* V L B  
 A B.

25. Unde ergo formam huius stultitia  
 tibi assumpsisti? In Libris? Libri  
 te non docuerunt; Dominus noster tibi  
 non ostendit; apostoli tibi non nota-  
 runt; philosophi (*φιλόσοφος*) mundi tibi  
 non monstrarunt; doctores tui hae-  
 retici (*αἱρετικός*) tibi non tradiderunt.  
 Certum est igitur hanc esse libidino-  
 sam passionem pueritiae nugasque  
 cogitationum maturitate scientiae non  
 firmatarum. Intra quaestionem, risus;  
 cum responsione fidei, contumelia; in  
 certamine (*ἀγών*) disputationis, convi-  
 cia; in inquisitione fidei<sup>1</sup>, libidinosa  
 verba insipientiae; \* in petitione apo-  
 logiae pro veritate, facetiae (*σκώμματα*)  
 et sermo qui apud auditores<sup>2</sup>  
 risum movet. Harum rerum, o sapi-  
 ens, cognoscitur regio, atque cognos-  
 ceuntur illi qui eas dicunt, et rursus  
 cognoscuntur illi quoque qui eas  
 audiunt. Sed, quia eorum verba in  
 scriptis tuis ponuntur horumque vana  
 irrisio intra verba tua notatur, prop-  
 ter hoc certum est te asseclam eorum  
 esse<sup>3</sup> rursusque eos \* qui tibi conve-  
 niunt tuos auditores.

\* L C D  
 A C.

\* V L B  
 A B.

1. V. A. — 2. V. B. — 3. V. C. — 4. V. om. — 5. L. et V.

1. Ad verbum: *Cum fides inquiritur.* — 2. Ad verbum: *In auditoribus.* — 3. Ad verbum: *Notus es eorum assecta esse.*



أَمْ يُسْأَلُونَ جِدًّا مَلَكًا وَعَشِيرًا  
 يَعْلَمُونَ جِدًّا عَمَّا يُسْأَلُونَ: هَٰؤُلَاءِ  
 مَخْلُوقَاتُهَا لَهَا قَلْبٌ مَخْتَصِمٌ: هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ جِدًّا وَعَلَىٰ رَأْيِهِمْ كَفَرُوسْأَلُوا  
 هَٰؤُلَاءِ جِدًّا: هَٰؤُلَاءِ جِدًّا هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
 هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ هَٰؤُلَاءِ

artificio verbi iocosi mihi conviciatus es? In his enim et talibus mimi (*μῆμοις*) te sapientiores sunt, vanique (homines) et vagi, qui ad hilaritatem acrisum mensarum conducuntur, te artificiosiores sunt.

27. Et si rursus te dicis multas doctrinas cognoscere, ecce nescis quid sectae opinentur, ut ex scriptis tuis nos ostensuri sumus. Nec rursus in hac doctrina, cuius personam (*πρόσωπον*) tulisti, quidquam scientiae invenisti, quod adversus verbum nostrum respondeas, nisi parva \* et vilia, quae sciunt quicumque in hac doctrina sunt. Invenisti vero aliquid amplius, quia impudentius eis blasphemasti. Quis alius enim fiebat proprius suus redargutor ab initio verbi sui, sicut tu? Nam ab initio scriptorum tuorum testatus es te ipsum ad instar \* inimici verba nostra redarguere, sicut dixisti. Numquid (*ἀπὸ*) ab inimico videtur id quod convenit? Potestne cogitatio furore plena ordinate loqui? Quis nescit animae caecitatem esse furorem, intellegentiaeque oboeacationem irae esse praedam? Incepisti in viam quaestionis incedere; et ab initio scriptorum tuorum testatus es te ipsum caecum esse. Ergo cum caeco nos oportet incedere, atque cum

\* L. f. 4  
i. b.

\* V. f. 2  
i. b.

i. l. f. 9.

obcaecato in semita quaestionis ambulare.

28. Si ad instar inimicorum te confessus es nos redarguere, neque vera est redargutio tua, nec fidelis confutatio tua adversus verba nostra; neque contumeliis, nec conviciis, nec ulli ex his (verbis) quae ad confutationem verbi nostri scripsisti, nos convenit credere, quia ea inimicus dixit. Vide verbum tuum, \* o docte, et noli in scriptis risum tuum tradere.

29. Recte audiisti verbum Apostoli, quod dixit: *Nolite quasi inimicum eum existimare, sed corripite eum ut fratrem*<sup>1</sup>. Et haec cui? Illi qui in delicto \* defectuum praecoccupatur. *Si quis vestri praecoccupatus fuerit in delicto, vos qui spirituales estis, instruite eum in spiritu humili*<sup>2</sup>. Et, quia hunc doctorem recte audiisti, totum verbum tuum mansuetudine plenum est et humilitate atque paenitentia cum dolore! Nam ille qui legit verbum tuum, statim sentit passionem cogitationum tuarum, quae non his (sensibus) quos Paulus docuit, sed furore et ira et contumelia et conviciis moventur. Nec te pudit usque eo venire, ut quasi mulieres insipienter malediceres.

مَحْبِبٌ كَمَرٍ هَمَّعْنَا اِنَّ كَيْ وَنَبْرَا:  
هَكَمَرٍ هَمَّعْنَا مَدَهْ لِحَنِّعْ كَعَحْلًا بِحَدِّا:  
اِنَّ كَبِصَحْلًا بِحَدِّدُحْرَا اَعْلَاهُ يَوْمَا  
مَدَهْهَ كَيْ: لَا اَعْبُرَا مَدَهْهَ اَمْرَا  
هَلَا مَدَهْهَ مَعْرَا مَرٍ بِدَلَّهْهَ قَدَمْعَا  
هَلَا رَحْتَا هَلَا رَهْهَ سْتَا هَلَا سَبَا مَحْ  
اَمَلْعَا بِحَدِّدَا كَعْبُرَا بِصَلَا: اَلَا  
هَلَا بِهَلَاهْهَ مَقْنَعَا: مَهْلَا وَمَحْ حَدِّدُحْرَا  
اَلَا مَعْلَا. هَهْ سُرْمَا وَمَدَلَا: اَوَّ  
نَبْرَا: هَلَا اَلَا اَسْمَعْرَا كَقَلْمَحْلَا:  
قَعْبَرَا وَمَدَلَاهَا اَلَا مَدَلَا هَا هَمَّعْنَا  
هَهْ وَنَحْدَا: هَلَا اَمْرَا حَدِّدُحْرَا اَلَا سَبْرَاهَا:  
اَلَا هَهْ اَعْلَاهَا مَدْنَاهَا كَهْ اَمْرَا وَاَلْمَا.  
هَهْ هَمَّعْنَا لِحَنِّعَا: اَمَّعَا وَمَهْلَاهَا مَرٍ  
هَمَّعْلَاهَا \* بِحَدِّدُحْرَا. اِنَّ اِنَّ كَمَرٍ  
مَدَهْهَ نَمَّعْمَا هَمَّعْلَاهَا: اَيْلَاهَا  
اَمَلْعَا بِحَدِّدَا اَيْلَاهَا اَمَّعْمَا هَمَّعْمَا  
مَدَهْهَ مَدَهْهَ هَمَّعْلَاهَا. هَمَّعْلَاهَا بِاَنْزَلَا  
مَدَهْهَ هَمَّعْمَا هَمَّعْمَا مَدَهْهَ: فَا  
مَدَلَا مَدَلَا مَدَلَا نَسْأَلَا هَمَّعْلَاهَا  
هَلَاهَا كَمَرٍ سَعْلَا. هَهْ سَمْرَا مَدْنَاهَا  
لَحْمَلَا: مَسْبَا هَمَّعْمَا اَفْ سَعْلَا  
بَسْمَعْمَا: كَهْ وَمَهْلَاهَا مَدَهْهَ  
بَاكْهَ قَهْلَاهَا: اَلَا حَمَّعْلَاهَا هَمَّعْلَاهَا  
هَمَّعْلَاهَا هَمَّعْلَاهَا. هَلَا اَلَا نَسْأَلَا بِاَلَا حَمَّعْلَاهَا  
هَهْ هَمَّعْلَاهَا حَمَّعْمَا: هَمَّعْلَاهَا اَمْرَا  
نَعْلَا.

\* L. C. 4  
r. c.

\* V. L. 2  
r. c.

1. I. Cor. 13. 12.  
2. II. Cor. 13. 1. 2. Gal. 6. 1.

30. Et ecce, ut confitetur verbum  
 tuum, de his (rebus) me corripiebas.  
 O (ζῆρα) stulte, quis unquam a te visus  
 est ira sanans iram, ac clamore  
 compescens clamorem, et vi furoris  
 cohibens furorem, hoc est, per acu-  
 tum ' gladium (ζῆρος) vulneri admove-  
 remedium? \* Querebas, secundum  
 verbum tuum, ex fovea furoris et irae  
 et conviciorum et contumeliarum  
 me educere; et infra me cecidisti.  
 \* Stultitiam meam volebas ostendere,  
 et insaniam tuam manifeste osten-  
 disti.

\* I. c. 1  
A. 1.

\* V. l. 2  
A. 1.

31. In quo nos docuit Paulus malum  
 vinci? Nonne in bono? *Nolite vinci a  
 malo, sed vincite in bono malum* <sup>2</sup>. Di-  
 lectionem tuam oportebat ita facere,  
 si illius es discipulus, cuius ad verba  
 in specie (σχιμα) confugis. Sed, quia  
 hoc non fecisti, doctrinae eius adver-  
 sarius es, non autem discipulus eius,  
 ut testantur ipsa quoque verba tua.  
 In me enim superbiam vidisti. Te  
 oportebat adversus eam induere  
 humilitatem. In me ambitionem  
 deprehendisti, sicut dicis. Te decebat  
 ad submissionem currere. Praevenisti  
 me contentione plenum esse ac  
 quaestione verborum. Ad persuasio-  
 nem (πειρασ) veritatis te oportebat me

30. Et ecce, ut confitetur verbum  
 tuum, de his (rebus) me corripiebas.  
 O (ζῆρα) stulte, quis unquam a te visus  
 est ira sanans iram, ac clamore  
 compescens clamorem, et vi furoris  
 cohibens furorem, hoc est, per acu-  
 tum ' gladium (ζῆρος) vulneri admove-  
 remedium? \* Querebas, secundum  
 verbum tuum, ex fovea furoris et irae  
 et conviciorum et contumeliarum  
 me educere; et infra me cecidisti.  
 \* Stultitiam meam volebas ostendere,  
 et insaniam tuam manifeste osten-  
 disti.

31. In quo nos docuit Paulus malum  
 vinci? Nonne in bono? *Nolite vinci a  
 malo, sed vincite in bono malum* <sup>2</sup>. Di-  
 lectionem tuam oportebat ita facere,  
 si illius es discipulus, cuius ad verba  
 in specie (σχιμα) confugis. Sed, quia  
 hoc non fecisti, doctrinae eius adver-  
 sarius es, non autem discipulus eius,  
 ut testantur ipsa quoque verba tua.  
 In me enim superbiam vidisti. Te  
 oportebat adversus eam induere  
 humilitatem. In me ambitionem  
 deprehendisti, sicut dicis. Te decebat  
 ad submissionem currere. Praevenisti  
 me contentione plenum esse ac  
 quaestione verborum. Ad persuasio-  
 nem (πειρασ) veritatis te oportebat me

1. V. ἡ ἀκμὴ τοῦ ἰσχυροῦ. — 2. L. ἐν τῷ καλῷ.

1. Ad verbum : *Per aciem gladii.* — 2. Rom., XII. 21.

adducere. Inquirentem mysteria ineffabilia, sicut dicis, me invenisti. Te decebat me docere silentium fidei.

Inimicitiam odiumque erga alios \* in me invenisti. Cum dilectione et amore animaeque bonitate tibi pulchrum erat \* ad me accedere. Haec enim de te ipso quoque confiteris.

32. Audiisti me dicere (id) quod ineffabile est. Te non oportebat audere plus quam me, sed silentium mihi iubere per silentium tuum, ne impudenter tractaret lingua mea illa quae supra sensus sunt, sicut dicis. Quis enim arguitur, propter verbum Pauli, quod sub deprehensionem sensuum suorum subiiciat christianorum (χριστιανός) fidem? Cui convenit cum Apostolo praedicare : *Parum ex multo scio, atque parum ex multo propheta*<sup>1</sup>? (Utrum) mihi qui profiteor voces fidei, indagationem earum fugiens silentioque explanationem earum honorans, an tibi qui de unoquoque ex verbis fidei explanationem me rogas? Nonne arguisti, sicut dixisti, cum Paulo illum qui sub deprehensionem cogitationum humanarum subiunxit christianorum (χριστιανός) fidem? Quomodo igitur verbo tuo rogasti : « Explana mihi : Quomodo descendit hypostasis Filii de caelo? Quomodo (Deus)

وَأَحَدٌ آيَةٍ : أَعْتَابَس. فَإِلَّا يَوْمَ الْخُر  
وَالْحَقِّ قَامًا وَمُسْتَعْمَلًا.  
حَدِّجْ حَقَّقًا مَهْدِيًّا لِإِلَّهِ بِإِلَهِ سَنَسِلْ  
أَعْتَابَسُ حَتَّى. حَقَّقًا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا  
مَهْدِيًّا تَفْعُلًا مَهْدِيًّا يَوْمَ الْخُرِ بِأَمْرِ  
حَقِّ. أَلَمْ يَكُنْ مِنْ أَوْ تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
كَلَّا نَعْمَرُ.

مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا وَمَهْدِيًّا مَهْدِيًّا  
مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا. أَلَمْ يَكُنْ تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
رُؤْيُ يَوْمَ الْخُرِ : أَلَمْ يَكُنْ تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
تَفْعُلًا مَهْدِيًّا أَلَمْ يَكُنْ تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
تَفْعُلًا مَهْدِيًّا : أَلَمْ يَكُنْ تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
دَهْدِيًّا مَهْدِيًّا تَفْعُلًا مَهْدِيًّا : مَهْدِيًّا  
أَسْمَاءَ مَهْدِيًّا تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
تَفْعُلًا مَهْدِيًّا : مَهْدِيًّا تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
إِنَّمَا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا  
لَنْ يَكُنْ مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا  
مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا : مَهْدِيًّا  
كَلَّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا  
أَلَمْ يَكُنْ آيَةٍ حَتَّى. أَلَمْ يَكُنْ مَهْدِيًّا  
وَأَلَمْ يَكُنْ مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا  
أَسْمَاءَ مَهْدِيًّا تَفْعُلًا مَهْدِيًّا  
دَهْدِيًّا مَهْدِيًّا تَفْعُلًا مَهْدِيًّا : مَهْدِيًّا  
أَلَمْ يَكُنْ مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا مَهْدِيًّا

1. I. 1. 2. 2. 2. 2.

1. I Cor., XIII, 9



نَسَا مَعْمُودًا؛ حَرْفًا مَعَّ مَعْمُودًا. أَمْحَ  
 أَلَمْحَرَ. أَمْحَ هُوَ كَيْزِ الْفُلِّ. أَمْحَ \* نَسَا  
 لَا نَسَعُفَانِ. أَمْحَ \* مَعْمُودًا هُوَ؛ وَلَا مَعْمُودًا.  
 أَوْحَيْ نَسَا؛ أَوْحَيْ نَسَا؛ وَهَذَا تَحْتَهُ لِأَنَّ  
 أَسْمَاءَهُمْ. مَعْمُودًا أَوْحَيْ هُوَ؛ أَوْحَيْ هُوَ؛ مَعَّ  
 ؛ أَوْحَيْ حَرْفًا؛ وَهَذَا مَعْمُودًا؛ وَهَذَا مَعْمُودًا  
 لِأَنَّ مَعْمُودًا.

أَوْ أَوْحَيْ نَسَا؛ أَسْمَاءَهُمْ؛ وَهَذَا  
 وَهَذَا مَعْمُودًا؛ وَهَذَا مَعْمُودًا هُوَ  
 ؛ أَسْمَاءَهُمْ حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا هُوَ  
 ؛ وَلَا أَسْمَاءَهُمْ حَرْفًا. هَهُنَا حَرْفًا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا هُوَ  
 ؛ وَهَذَا حَرْفًا. هُوَ أَسْمَاءَهُمْ؛ وَهَذَا  
 لِأَنَّ مَعْمُودًا. هُوَ أَسْمَاءَهُمْ؛ وَهَذَا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا

أَوْحَيْ حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا  
 حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا؛ وَهَذَا حَرْفًا

incorporatus est? Quomodo factus est  
 homo? Quomodo \* passus est impassibilis? Quomodo \* mortuus est immortalis? » Haec rogationes enim fidelium non sunt; nec de his et de eis similibus inquit quicumque fidei christianorum (χριστιανός) mysterium sensit.

33. Etenim haec quoque fidei mysteria sunt: De caelo descendit ille qui est ubique. Et in utero habitavit ille quem mundus non continet. Et suffecit sinus Virginis illi quem tantum sinus essentiae continet. Et initium habuit ille cui non est initium. Et factus est homo verus Deus naturalis; et incorporatus est; et apprehensa est hypostasis inapprehensibilis. Et crescebat in statura sua corporaliter ille qui integer et perfectus est in hypostasi naturae suae. Et intra regionem exiguum limitatus est ille in quo limitantur omnes vires vivae et naturae et ordines (τάξις). Et passum est et mortuum est propter salutem omnium vitarum illud Verbum quod in carne manifestatum est. Haec et talia fidei christianorum (χριστιανός) mysteria sunt; et quicumque ea cognoscit, scit ea non deprehendi, ac ille qui ea deprehendit, ipse \* scit ea non explanari.

34. Dixisti de me: « Si in scientia exercitatus esses, silentium honorares propterea quod stupor mihi occurrit »,

1. Ad verbum: Propter stuporem qui mihi occurrit.

\* L. f. 4  
v. f.  
\* V. f. 2  
v. f.

\* L. f. 5  
v. f.

\* V. l. 5  
r. 3. \* verborumque paucitatem diligeres. »  
Hoc (quidem) ipsum verbum tuum  
testatur, cum ignorantiam (ἰδιωτεῖζ)  
mihi exprobras : « Haec est tota  
doctrina tua : Mortuus est immortali-  
s; passus est impassibilis; factus  
est ille qui est. » Ecce verborum  
meorum paucitatem tu agnovisti.

35. Tu vero, o sapiens, qui te ipsum  
profiteris<sup>1</sup> fidem honorare et te  
confiteris mysterium eius silentio  
tenere, de unoquoque e capitulis fidei  
explanationem me rogasti : « Quo-  
modo descendit hypostasis de caelo?  
Metaphorice? Vere? Naturaliter? Hy-  
postatice? » Hae tuae rogationes eu-  
iusdam sunt fidelis? Et : « Si nescis  
quomodo descenderit, noli dicere :  
Descendit; sed mendacem die Li-  
brum. » Et, cum Liber dicat : Des-  
cendit, tu me doces confiteri : Non  
descendit. Et : « Si quis dicit unum  
ex Trinitate Christum esse, haec est  
blasphemia. » Et illud quod scriptum  
est : \* Deus factus est homo, nec  
mutatus est, tu scripsisti : « Non  
factus est, ideoque non mutatus est. »  
Et illud quod a patribus nostris dic-  
tum est : Incorporatus est mansitque  
spiritualis, dixisti : « Non incorpora-  
tus est et propter hoc spiritualis man-  
sit. » Et illud quod Paulus dixit :  
Misit \* Deus Filium suum, et factus est

فَقِيلَ : حَيْثُ : \* وَرَحْمَةً؛ ذَلِكُمْ فَخَلَّأَ مَحَبَّتِ وَيَهُوَه. \*  
كَذَلِكَ أَيُّهَا : هَذَا مَحَلُّهُمُ هُوَ :  
كَيْفَ مَحَبَّتِهِمْ أَيُّهَا حَيْثُ دَعَا بِمَقْلُوعًا :  
بِهَيْئَةٍ خَمْرٍ قَدِّمَهُ مَقْلُوعًا. مَحَبَّتِ  
لَا مُسْتَعْمَلًا. تَعَدُّ لَّا مُسْتَعْمَلًا. هُوَ هُوَ  
؛ أَيُّهَا هُوَ. هُوَ أَيُّهَا هُوَ، وَكَيْفَ رَحْمَةً؛  
مَحَبَّتِ. \*  
تَحْتَمِصَةُ أَيُّهَا : بِمَعْنَى أَيُّهَا تَعَفُّرِ  
مَحَبَّتِ نَبِيِّ، وَتَحْتَمِصَةُ؛ هُوَ مَحَبَّتِ هُوَ أَيُّهَا  
؛ وَتَحْتَمِصَةُ أَيُّهَا أَيُّهَا : وَكَيْفَ : كَيْفَ  
مَحَبَّتِ تَعَفُّرِ، وَتَحْتَمِصَةُ؛ فَتَعَفُّرِ، إِحْدَاثِ :  
؛ أَيُّهَا خَمْرٍ نَبِيِّ مَحَبَّتِ مَحَبَّتِ. \*  
عَائِلًا نَبِيِّ، فَتَحْتَمِصَةُ نَبِيِّ. حَيْثُ نَبِيِّ.  
مَحَبَّتِ مَحَبَّتِ. هُوَ حَيْثُ إِحْدَاثِ، وَكَيْفَ  
دَعَا مَحَبَّتِ أَيُّهَا : هُوَ هُوَ أَيُّهَا خَمْرٍ، وَلَا  
مَحَبَّتِ؛ أَيُّهَا نَبِيِّ. لَّا لَأَمْرٍ؛ نَبِيِّ. أَيُّهَا  
؛ وَكَيْفَ هُوَ إِحْدَاثِ. هُوَ مَحَبَّتِ إِحْدَاثِ  
؛ نَبِيِّ؛ أَيُّهَا مَحَبَّتِ أَيُّهَا حَيْثُ ؛ أَيُّهَا  
نَبِيِّ. هُوَ نَبِيِّ مَحَبَّتِ إِحْدَاثِ هُوَ مَحَبَّتِ :  
لَا أَيُّهَا خَمْرٍ نَبِيِّ؛ وَكَيْفَ هُوَ. هُوَ  
؛ وَكَيْفَ : هُوَ أَيُّهَا أَيُّهَا، وَلَا هُوَ مَحَبَّتِ  
لَا أَيُّهَا مَحَبَّتِ. هُوَ ؛ أَيُّهَا لَأَمْرٍ  
؛ أَيُّهَا مَحَبَّتِ مَحَبَّتِ؛ وَكَيْفَ : أَيُّهَا  
؛ أَيُّهَا مَحَبَّتِ هُوَ أَيُّهَا مَحَبَّتِ؛ وَكَيْفَ : هُوَ  
؛ أَيُّهَا مَحَبَّتِ مَحَبَّتِ، وَكَيْفَ : أَيُّهَا لَأَمْرٍ  
؛ أَيُّهَا مَحَبَّتِ مَحَبَّتِ، وَكَيْفَ : أَيُّهَا لَأَمْرٍ

1. V. 5013.

1. Ad verbum : Sapientia tua vero, qui te ipsum profiteris.

مَحْ اِيْلًا: اَمَدِنَا اِيْلًا وَكُنْعًا يَهْ يَهْ<sup>1</sup>  
 اِيْلًا: هُوَ وَهَلَا مَسْنَعٌ وَمَحْلًا  
 كَهْلًا هُوَ: هَلَا اِيْلًا جَعْدًا  
 وَمَحْلًا: هُوَ اَهْلًا: هُوَ جَلًا هُوَ  
 كَعْبًا: هُوَ قَلْبًا مَحْبَرًا مَعْلًا مَحْدًا  
 كَلَّ حَلًا وَكَلَّ: اِيْلًا هَلَا: وَحْ اِيْلًا  
 يَهْ وَمَحْلًا مَنَانًا. هُوَ هُوَ اِيْلًا كُنْعًا:  
 اَمْرٌ وَكُنْعًا: مَنَانًا اَمَكًا مَنَانًا  
 وَكَلَّ هُوَ مَنَانًا مَحْلًا اَنَا فَهْ هُوَ  
 مَحْلًا: هُوَ مَحْرٌ هُوَ مَحْرٌ: هُوَ هُوَ  
 هَلَا: هَلَا هُوَ هُوَ. هَلَا: هُوَ وَحْ  
 فَهْلًا هُوَ هُوَ: هَلَا: هُوَ اِيْلًا  
 مَنَانًا مَحْرٌ مَنَانًا هُوَ اَمَكًا حَكَّ  
 كُنْعًا: اَمْرٌ وَكُنْعًا: مَحْ كَلَّ: حَكَّ  
 وَكَلَّ: هُوَ مَنَانًا. هُوَ وَكُنْعًا: هُوَ  
 مَحْلًا \* هُوَ هُوَ اِيْلًا كَلَّ اَمَكًا  
 مَحْمَرٌ اِيْلًا هُوَ: فَهْلًا اِيْلًا: بَعْفًا  
 اَمَكًا هُوَ مَحْلًا: اَمَكًا هُوَ مَنَانًا كَلَّ  
 وَهْ. هُوَ وَكُنْعًا فَهْلًا وَكَلَّ هُوَ  
 كَمَعْمَلًا وَحْ كَلَّ كَمْرٌ وَكَلَّ:  
 اَمَدِنَا اِيْلًا وَحْلًا وَكَلَّ حَبْ مَعْمَلًا.  
 هُوَ \* وَكُنْعًا: بَعْفًا: وَحْ لِيْلًا مَحْلًا  
 هُوَ مَحْلًا كَمْرًا: اَمَكًا هُوَ مَحْلًا  
 مَحْلًا: وَكَلَّ هُوَ اَمَكًا هُوَ  
 وَكَلَّ: وَكَلَّ هُوَ كَمْرًا هُوَ  
 وَهْ اَمَكًا. هُوَ وَكَلَّ مَعْمَلًا حَكَّ

*ex muliere*<sup>1</sup>, tu dixisti : « Homo est  
 (ille) qui missus est. » Et illud quod  
 Ioannes scripsit : *Verbum caro factum est*<sup>2</sup>, tu scripsisti adversus hoc :  
 « Visum est factum esse, etsi vere  
 non factum est. » Et, cum Libri de  
 Filio Dei passionem mortemque prae-  
 dicent, tu scribis : « Homo est (ille)  
 qui naturaliter mortuus est. Et ipse  
 hic homo. » sicut dixisti, « naturali-  
 ter natus est, et naturaliter crescebat,  
 et naturaliter atque necessario esu-  
 riebatur sitiebatque, et somniabat dor-  
 miebatque, et laborabat eratque fati-  
 gatus, et patiebatur moriebaturque. »  
 Et rursus illud quod prae omnibus  
 stultum est ac impium, scripsisti :  
 « Naturaliter quoque resurrexit, et  
 naturaliter rursus creatus est intra  
 uterum, » sicut dixisti, « a Deo factore  
 omnium naturarum ». Et illud quod  
 Dominus noster dixit : *Solvite templum*<sup>3</sup>  
*\* hoc, et ego in tribus diebus*  
*excito illud*<sup>4</sup>, tu explanasti : « Iesus  
 est templum quod solutum est, id-  
 que excitavit Deus qui (erat) in eo. »  
 Et illud quod Paulus dixit : *Deus*  
*fuit in Christo, qui mundum recon-*  
*ciliavit cum dominatione sua*<sup>5</sup>, tu  
 dixisti : « Filius naturalis per Chri-  
 stum. » Et illud \* quod dictum est :  
*Iesus a Nazareth circumcubabat, et hos*  
*qui a Malo vexati sunt sanabat, quia*  
*Deus fuit cum eo*<sup>6</sup>, scripsisti : « Ver-  
 bum Iesu adhaerebat, et signa in eo

L. 1. 5  
E. C.

V. 1. 5  
L. 1. 5

1. I. om. 0'01. — 2. L. om. 100.

1. Gal., IV, 4. — 2. Ioann., I, 14. — 3. Ibid., II, 19. — 4. II Cor., V, 19. — 5. Act., X, 38.

faciebat. » Et rursus : *Prophetam suscitabit vobis Dominus ex fratribus vestris*<sup>1</sup>, dixisti : « Homo est Christus, ille qui est ex semine Abrahae et David. » Et rursus notasti : « Quicumque non dicit alium in alio, hoc est Verbum in Iesu, Maneti Marcionique et Eutyecheti assentit. » Et rursus dixisti : « Quicumque proficitur Verbum, unam ex hypostasibus Trinitatis, descendisse et in Virgine habitasse, ut Arius et Eunomius credit. » Et rursus dicis : « Quicumque dicit Deum qui est hominem factum esse, praedicationem Manetis praedicat. » \* Et rursus scripsisti : « Quicumque proficitur infantem illum qui ex Virgine natus est, Filium esse Altissimi, Bardesani assentit. » Et rursus dixisti : « Quicumque non proficitur Verbum ex Virgine sumpsisse Christum, primitias nostras, plus quam Apollinarius blasphematur. » \* Et rursus dixisti : « Quicumque proficitur Deum hominem factum esse, vocabulum paganorum citat. » Et rursus dixisti : « Quemadmodum Deus non mortuus est, ita ex Virgine non natus est; nec nos oportet Virginem dicere Doiparam, sed Christiparam »; (quod est) primum vocabulum Nestorii blasphemiae. Et rursus dicis : « Christus qui natus est, ipse est qui passus est et mortuus; et Deus nativitati mortique Christi nequaquam

مَحْبُورٌ مَجْهِدٌ اِسْتَقْفُ: اَمْدِنَا وَكَنْعَا وَيْه  
 مَعْمُورٌ وَّهٗ وَاَمْلُورٌ مَجْ زَاجِلًا وَكَنْعَا وَاَمْدِنُورٌ  
 وَّهٗ وَّهٗ. مَلُوتٌ وَقَصَا وَمَجْ وَاَلٌ اَمْدِنُ  
 سَبْرُلٌ كَسْبْرُلٌ: اَيْتَهُ وَجْ مَدْلَا حَمْعَةٌ:  
 لَحْمِيَّةٌ مَدْمَسْمَسَةٌ هَاوِيَّةٌ قَلْبٌ فُكْرٌ.  
 مَلُوتٌ اَمْدِنَا: وَجْ وَمَدْنًا وَمَدْلَا: سَبْرٌ  
 مَجْ مَسْمُورٌ وَبَلِغِيَّةٌ: اَمْلُورٌ مَجْ مَدْلَا  
 كَحْلَاوَالٌ: اَمْرٌ اَمْسِ هَاوِيَّةٌ مَسْمُورٌ  
 مَدْمَسْمَسَةٌ. مَلُوتٌ اَمْدِنُ اِيَّيْ وَجْ وَاَمْدِنُ  
 وَّهٗ وَاَمْدِنُ كَنْعَا اَمْلُورٌ وَّهٗ وَاَمْلُورٌ:  
 فُكْرٌ رَوِيَّةٌ وَجْ مَدْمَسْمَسَةٌ. مَلُوتٌ مَدْلَا وَجْ  
 وَمَدْنًا وَوَالٌ مَدْلَا وَاَمْلُورٌ مَجْ مَدْلَا  
 مَدْمَسْمَسَةٌ وَّهٗ وَكَنْعَا: كَحْمٌ مَسْمُورٌ. مَلُوتٌ  
 اَمْدِنَا وَجْ وَاَلٌ مَدْنًا وَبَقَا مَدْلَا  
 مَجْ مَدْلَا اَمْدِنُورٌ مَعْمُورٌ: مَلُورٌ  
 مَجْ اَمْدِنُورٌ مَسْمُورٌ. مَلُوتٌ اَمْدِنَا  
 وَجْ وَمَدْنًا وَكَنْعَا هَاوِيَّةٌ مَلُورٌ  
 سَبْرُلًا. مَلُوتٌ اَمْدِنَا وَاَمْرٌ وَلَا مَسْمُورٌ  
 كَنْعَا: اَمْلُورٌ مَجْ مَدْلَا اَمْلُورٌ. هَاوِيَّةٌ  
 وَجْ وَجْ وَنَامٌ كَحْلَاوَالٌ مَحْبُورٌ اَمْلُورٌ:  
 اَلٌ مَحْبُورٌ مَعْمُورٌ. كَنْعَا مَلُورٌ مَحْبُورٌ  
 وَّهٗ وَّهٗ وَوَالٌ مَسْمُورٌ. مَلُوتٌ اَمْدِنُ اِيَّيْ  
 مَعْمُورٌ وَاَمْلُورٌ: هَاوِيَّةٌ سَبْرٌ مَسْمُورٌ:  
 مَدْلَا حَمْعَةٌ وَّهٗ مَدْلَا وَاَمْلُورٌ مَعْمُورٌ  
 مَحْبُورٌ لَّا مَدْلَا. مَلُوتٌ مَدْلَا وَّهٗ  
 وَوَالٌ مَسْمُورٌ مَسْمُورٌ مَسْمُورٌ حَمْعَةٌ  
 مَدْلَا مَسْمُورٌ مَسْمُورٌ مَسْمُورٌ

1. X. 189. — V. 95. — 3. V. 110.

1. Deut., XVIII, 18.

٥٤٤ وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: لِأَنَّ عَصَا: مَذْهَبًا  
 ٥٤٥ كَالْمَعْدِيَّةِ: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا  
 ٥٤٦ وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا. مَلَكُوتِ أُمِّي  
 ٥٤٧ وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٤٨ إِنْ لَمْ يَكُنْ مَعَ عَصَا: \* وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٤٩ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٠ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥١ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٢ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٣ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٤ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٥ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٦ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٧ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٨ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٥٩ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:  
 ٥٦٠ مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا: مَذْهَبًا: وَذَكَرَ مَعَ عَصَا:

communicavit. » Et rursus scripsisti :  
 « Quae dicuntur ' : Descendit Christus,  
 et : Descendit Filius, et : Descen-  
 dit Spiritus de caelo, vera non sunt ;  
 nec de hypostasi Filii et Spiritus haec  
 vocabula dicuntur. » Et rursus dixisti :  
 « Christus nomen est quod indicat  
 naturam hominis ac oeconomiam  
 \* quae in eo fuit ex Deo ; Deum  
 autem hominem factum esse nomen  
 Christi non patefacit. » Et rursus  
 dicis : « Quemadmodum sunt tres  
 hypostases Patris et Filii et Spiritus  
 unus Deus, non autem tres dii, ita sunt  
 duae hypostases Dei et hominis \* unus  
 Filius » ; ex quo ostendes Christum  
 Filium gratiae esse, cui nominatio  
 Filii naturalis per gratiam impo-  
 nitur. Et rursus dixisti : « Quemad-  
 modum rex purpuram<sup>2</sup> induit, quae in  
 semetipsa est extra hypostasim regis,  
 ita induit Deus aliam hypostasim  
 hominis, quae sibi pro purpura fuit. »  
 Et rursus dixisti : « Quemadmodum  
 habitat homo in templo, atque alia  
 est domus et alius est ille qui in ea  
 habitat, ita habitavit Verbum in Iesu,  
 templo suo. » Et rursus de mysteriis  
 sanctis blasphemasti, dicens : « In  
 memoriam huius corporis ponuntur,  
 quanquam ipsa corpus non vere  
 vocantur. » Et rursus dicis adversus  
 traditionem Domini nostri quae hypo-  
 stases Patris et Filii et Spiritus sepa-  
 ravit nobisque tradidit ; \* tu vero  
 scripsisti adversus eam : « Si possibile

\* L. f. 5  
v. b.

\* V. l. 5  
v. b.

\* L. f. 5  
v. c.

1. Ad verbum : Quod dicitur. — 2. Ad verbum : Purpuras.



تَب: أَمْرٌ بِأَعْلَمٍ مِّنْهُ. وَحَقْنَةُ أَمْرٌ  
 بِمَعْنَى مَنَالٍ: لِحَاكِمِهِ<sup>1</sup> حَتَّى يَحْتَأَلُ  
 بِمَعْنَى مَنَالٍ. أَلَّا لَمْ تَهْمَلْ مَدِيَّةَ أَدْلَا أَدْمَا  
 وَأَمْ بِمَدْلُكِهِ أَوْ حَسَبِ أَدْلَا.

مَدْلُكِهِ مِمَّنْ: بِأَعْلَمٍ فَكَيْفَ وَفِي  
 حَسَبِ أَدْمَا: بِأَدْلَا: وَفَعْلًا: بِأَمْرٍ أَوْ  
 لَمْ يَفْعَلْ مَوْلَاهُ كَحَاكِمَتُهَا: فَفَعْلًا  
 نَفِيًّا: كَحَاكِمَتُهَا حَصْلًا: وَهَقْنَةُ  
 وَتَبُّهَا: بِأَعْلَمٍ أَعْلَمُ: وَلَا تَرْتَدُّ  
 أَوْ كَيْفَ بِحَسَبِ مَعْنَى أَدْلَا. مَوْلَا  
 بِأَدْلَا: لَعْنَةُ وَلَا تَعْبَسُ كَلَّ أَوْ كَيْفَ  
 بِحَسَبِ مَعْنَى فَعْلًا. مَوْلَا أَدْلَا: بِحَسَبِ  
 أَوْ مَدْلُكِهِ حَاكِمَتُهَا: أَوْ بِأَدْلَا حَسَبًا  
 مَوْلَا: وَلَا تَحْتَقِلُ أَسْمَا فَعْلًا  
 أَوْ مَدْلُكِهِ: بِدَهْمَلَتُهَا. أَوْ فَعْلًا: أَوْ كَيْفَ  
 مَوْلَا: أَدْلَا أَدْلَا مَوْلَا: لَعْنَةُ أَوْ كَيْفَ  
 وَفَعْلًا: بِحَسَبِ مَوْلَا: أَوْ كَيْفَ  
 مَوْلَا: وَلَا تَحْتَقِلُ: أَوْ كَيْفَ  
 وَلَا يُعَدُّ أَدْلَا مَدْلُكِهِ أَدْلَا: أَوْ  
 أَدْلَا.

أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا  
 مَدْلُكِهِ مَدْلُكِهِ: بِأَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا  
 أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا  
 مَدْلُكِهِ مَدْلُكِهِ: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا  
 أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا  
 مَدْلُكِهِ مَدْلُكِهِ: أَدْلَا: أَدْلَا: أَدْلَا

Et honoris consubstantialitatis causa  
 distinctionem hypostaseon adu-  
 lerasti. Sed nos non latet qua mente  
 haec scriperis.

37. Nam, quia omnes has blasphemias dicturus eras, talemque impietatem in scriptis notaturus ac traditurus eras, verbo speciei (σχιζμυξ) fidem praehonorasti, et dixisti: « Silentio tradatur, nec contumeliose laedantur haec quae (sunt) supra humanitatem. » Et rursus: « Vinciatur lingua, ne impudenter tractet haec quae sunt supra sensus. » Et rursus dixisti: « Parvum est verbum prae magnitudine huius inventionis. » Et rursus: « Non subiungitur sub sensus christianorum (χριστιανός) fides. » Si vera sunt haec et a te recte scripta sunt, quare hae blasphemiae quae postea (veniunt)? Et hae inquisitiones \* et interrogationes, quae non sunt necessariae? Et hae rogationes quas nemo tam impudenter sicut tu rogavit?

\* L. f. 6  
r. b.

38. Recordare enim rogationum tuarum ad me ac quaestionis tuae et inquisitionis tuae \* de mysteriis divinis; atque te pudeat verbi tui, ac te ipsum noli reputare fidelem. « Quomodo unus ex Trinitate (descendit)? Quomodo ipsa hypostasis descendit de caelo? Quomodo in Virgine habi-

\* V. f. 6  
r. b.

1. V et L οὐδὲν. — 2. V et L οὐδὲν.

1. Ad verbum: In persona (πρόσωπον). — 2. Ad verbum: Sed nos non latet nec mens propter quam...

tavit ille qui est ubique? Quomodo factus est homo? Quomodo natus est? Quomodo crescebat in statura corporaliter? Quomodo nobis similis fiebat Deus in unaquaque re? Quomodo manducabat bibebatque? Quomodo patiebatur moriebaturque? Quomodo surrexit ipse propria virtute?»

39. Hae sunt tuae rogationes ad nos; ac te ipsum fidelem nominas, et specie (σχημα) fallaci fidem laudas, maxime quo tibi facilius sit in eam blasphemare. Sic enim quoque fit, ut ille cui non est secundum eam veritas in operibus, ipse maxime per verba laudem (ζέλος) eius exaltet. Nam, non propterea quod amor veritasque fidei\* apud te sint<sup>1</sup>, verbo tuo eam exaltasti, sed quia putasti te laudibus (ζέλος) metaphoricis blasphemias tuas tegere nosque decipere una cum ceteris aliis. Neque autem blasphemiarum tuarum corpus dimittimus, ut ad umbram laudum (ζέλος) tuarum attendamus; \* (nec), propterea quod verbo fidem metaphorice exaltas, nos latet error tuus, qui insequitur. Etenim intelligentia Christi induti sunt quicumque veritatem fidei pure tenent, inveneruntque iudicium spiritus, ut dixit Paulus<sup>2</sup>.

40. Quare vero necessaria sunt

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

1. V. ١. — 2. L et V. ٢. — 3. L et V. ٣.

1. Ad verbum: Non propter amorem et veritatem fidei quae est apud te. — 2. Cf. Rom., VIII, 6.



بِحُجْرٍ مَّا أَحْبَبَ، وَتَسْرِعُ... سَكَهُ أَمْ  
 حَمِي وَأَحْبَبًا؛ وَرُبَمَا كَيْ وَتَعْلَمُ: سَمِعَ  
 يَوْمَئِذٍ وَأَعْلَمُ. سَكَهُ أَمْ بِحُجْرٍ وَأَلَّا  
 تَرَى حُجْرِي، أَمْ كَيْ بِحُجْرٍ مَعِ إِنْ عَمِلَا:  
 لَأَرْبُ بِحُجْرٍ أَنْتَ حَمَلُومٌ. سَكَهُ  
 أَمْ بِحَمَلُومٍ: بِمَلِكًا مَعِ هَيْبَتِ  
 مُبْجَرٍ: سَمِعًا بِمِ دِهَوِي كَتَحْبَرًا وَأَلَّا  
 مُبْجَرٌ. ؕ ؕ لَأَرْبُ مَحْبَرٍ أَيْ حَمَلُومًا  
 [وَهَمَلًا وَأَلَّا بِحُجْرٍ: وَتَسْرِعُ]؛ وَتَعْلَمُ حَقُّعًا  
 : وَرُبَمَا كَتَبْتُ مُبْجَرًا: مَلْجُومًا مَأْسُومًا  
 هَقْلًا ؕ وَأَلَّا مَحْبَرًا لَأَمْكِنَ وَمَحْبَرٍ وَأَلَّا  
 مُبْجَرٍ. لَأَرْبُ رُبَمَا حُرٍ وَأَلَّا: أَوْ سَحْبَرٍ:  
 وَبِحُجْرٍ؛ أَيْ مَلِكًا وَتَعْلَمُ هَيْبَتِ  
 حَمَلُومًا مَحْبَرًا مَحْبَرًا: حَمَلُومًا: حَمَلُومًا  
 مَحْبَرًا؛ وَتَسْرِعُ حَمَلُومًا: أَلَّا مَحْبَرًا  
 وَرُبَمَا حَمَلُومًا لَأَرْبُومًا.

أَمْ إِنْ عَمِلَا حَمَلُومًا  
 مَحْبَرًا حَمَلُومًا حَمَلُومًا: مَحْبَرًا نَحْمَلُ  
 مَحْبَرًا وَأَلَّا حَمَلُومًا: مَحْبَرًا وَتَعْلَمُ  
 وَتَعْلَمُ تَعْلَمُ نَحْمَلُومًا حَمَلُومًا: حَمَلُومًا  
 إِنْ سَمِعَ بِمِ وَتَسْرِعُ سَكَهُ بِحَمَلُومًا: حَمَلُومًا  
 أَلَّا حَمَلُومًا: حَمَلُومًا مَحْبَرًا وَتَعْلَمُ  
 نَحْمَلُومًا وَتَسْرِعُ حَمَلُومًا: حَمَلُومًا أَيْ أَوْ  
 وَرُبَمَا حَمَلُومًا حَمَلُومًا وَتَعْلَمُ نَحْمَلُومًا  
 تَعْلَمُ. أَوْ تَعْلَمُ أَيْ أَلَّا وَتَسْرِعُ وَرُبَمَا  
 وَتَعْلَمُ حَمَلُومًا: لَأَرْبُومًا

verba, ubi opera requiruntur quae videantur? Etenim pro eo quod dixisti : Nos oportet silere, debebas silere. Et pro eo quod scripsisti : Ne contumeliose laedantur haec quae sunt supra humanitatem, nonne verbo tuo contumeliose ea laesisti? Et pro eo quod Paulus (dixit) : *Parum ex multo scimus*, num operibus ostendisti te nescire? Cum verbo speciei (*σχιζμα*) praedicas te nescire, num te decet ostendere totam explanationem \* mysteriorum divinorum te scire, et culpae stultosque ac indoctos ' reputare illos qui confitentur se nescire. Sed te oportet scire, o comes noster, nos scire (quosdam) esse qui fidem laudent veritatemque glorificent, non quia eam diligunt, sed quia \* eos sua conscientia impellit.

\* L. E. 6 v. 3.

\* V. L. 6 v. 3.

41. Quemadmodum (homo) quidam qui odio habet suum proximum, cum evenit ut odium suum manifestetur, multum iurat et anathematizat : Odium non habeo, quia persuasione (*πεισισ*) verborum tegere excogitat odium quod in se (est); alius vero, cuius vera est dilectio erga proximum suum, hac re non indiget, ut verbo eum certiore faciat a se diligi, quia verae dilectionis defectus est etiam (hoc) quod verbo se ipsam mani-

1. L. 1. 1.

1. Ad verbum : *Sine disciplina.*

festet; ita et ille quoque qui fidei mysteria sincere tenet, non indiget, ut verbis laudes (αλαός) fidei plectat, sed operibus ostendit eam occultari atque abscondi<sup>1</sup>, mysteriumque sublime esse (ac) ineffabile. Nec verbo dicit: Fides ineffabilis est; sed tacet, eamque non tractat. Et pro eo quod verbo dicit: \* Silentium sit, operibus (id) ostendit eiusque negotium silentio praetermittit. Et pro eo: Non indagatur, eam non indagat; et pro eo: Non inquiritur, eam non inquit; et pro eo: Non deprehenditur, non \* currit ut eam deprehendat. Et pro eo quod dicit: *Parum ex multo scimus*, per silentium suum se ostendit parum ex multo scire. Et pro eo: Non subiungitur doctrina sub sensus, non subiungit eam sub sensus. Et pro eo quod alium iubet eius verba contrahere eiusque opera extendere, contrahit ipse verba sua de mysteriis divinis atque opera sua extendit mandatorum observantia. Et pro eo quod se ipsum alius (hominis) doctorem profitetur, ipse per se ostendit grave atque difficile esse mysterium divinum<sup>2</sup>, neque ad verbum venire, nec sub explanationem cadere, nec intellegentia deprehendi, nec intel-

بِحَقِّهَا تَهَيَّبُهَا مَقَالَتِهِمْ وَيَسْمَعُونَ:   
 أَلَا دِينَهُ كَخَدِّهَا مَسْتَدِرًّا بِسِرِّهِمْ   
 وَتَهَيَّبُهَا: وَيُؤَرِّضُهَا بِمَكْرَمَاتِهَا وَأَلَّا   
 مَقَالَتِهَا: تَهَيَّبُهَا أَمَّا حَقِّهَا وَأَلَّا   
 مَقَالَتِهَا بِمَقَالَتِهَا: أَلَّا عَلَّمَهَا مَقَالَتِهَا   
 حَقِّهَا. وَسَكَّرَ بِهَا: وَأَمَّا حَقِّهَا: بِمَقَالَتِهَا   
 بِهَا: مَسْتَدِرًّا كَخَدِّهَا مَقَالَتِهَا حَقِّهَا مِنْ   
 حَقِّهَا. وَسَكَّرَ بِهَا وَأَلَّا مَقَالَتِهَا: أَلَّا حَقِّهَا   
 حَقِّهَا حَقِّهَا. وَسَكَّرَ بِهَا وَأَلَّا مَقَالَتِهَا:   
 أَلَّا حَقِّهَا: بِهَا: وَسَكَّرَ بِهَا: وَسَكَّرَ   
 بِمَقَالَتِهَا مِنْ هَيْبَتِهَا مَسْتَدِرًّا: مَسْتَدِرًّا   
 حَقِّهَا مَقَالَتِهَا: مَقَالَتِهَا: مِنْ هَيْبَتِهَا.   
 وَسَكَّرَ بِهَا وَأَلَّا مَقَالَتِهَا مَقَالَتِهَا   
 لِمَسْمُومَةٍ: أَلَّا مَسْمُومَةٍ حَقِّهَا لِمَسْمُومَةٍ   
 تَهَيَّبُهَا. وَسَكَّرَ بِهَا بِقَفْمِ كَسْرَتِهَا: وَتَهَيَّبُهَا   
 مَقَالَتِهَا بِهَا: وَيُؤَرِّضُهَا كَمَا تَهَيَّبُهَا   
 حَقِّهَا بِهَا: حَقِّهَا: فَتَهَيَّبُهَا. وَسَكَّرَ   
 بِمَقَالَتِهَا تَهَيَّبُهَا مَقَالَتِهَا: بِسَمْتِهَا:   
 حَقِّهَا مَقَالَتِهَا مَقَالَتِهَا مَقَالَتِهَا:   
 وَيُؤَرِّضُهَا كَمَا تَهَيَّبُهَا: أَلَّا حَقِّهَا:   
 تَهَيَّبُهَا لِمَسْمُومَةٍ فَتَهَيَّبُهَا: أَلَّا حَقِّهَا   
 مَقَالَتِهَا: أَلَّا حَقِّهَا حَقِّهَا: أَلَّا حَقِّهَا

1. V om. ll. — 2. V add. o o.

1. Ad verbum: *Eius occultationem et absconsionem.* — 2. Ad verbum: *Pondus et difficultatem mysterii divini.*

\* L 1 6  
V b.

\* V r 6  
V b.

مَتَلَّا حَدَّثَنَا عَزَّ: أَلَّا كَلِمَةً فَمَا قَدَّمْنَا  
مَتَلَّا لِحَمْرٍ.

أَكَلَمَ ه: أَمْرٌ بِأَكَلَمَ: أَوْ مَدْحٍ:  
كَحَدَّثَنَا زَوْفٌ يَوْمَ يَوْمٍ بَاتَمْنَا: وَيَلَّا: مَن  
حَدَّثَنَا هَكَذَا مَن مَتَلَّا مَر. أَلَّا عَقَلَا  
فَنَزَعْنَا هَ الْكَلِمَةَ أَهْتَمُّرَا  
\* وَلَا بَلَّغُوا: مَتَلَّا ه<sup>1</sup> دَهْمُفِيهَا  
حَدَّثَنَا هَوْتَمْنَا رَجَعْنَا حَكَمَ  
\* كَعَدَّهَا. أَلَّا لَمَّا مَتَلَّا حَرْنَا: لَحْمٍ  
حَرْنَا ه: أَلَّا مَعَالَا: لَحْمًا لَحْدَا  
حَدَّثَنَا مَتَلَّا مَتَلَّا: بَقَعْنَا  
بَلَّغْنَا: أَحْمَلْنَا: وَلَا حَمْرٌ أَحْمَرَا  
هَلَّا لَحْمٌ هَلَّا لَمَّا: هَوْتَمْنَا  
حَدَّثَنَا مَرٌّ بَلَّغْنَا: حَلَّا مَتَلَّا  
قَدَّمَ مَتَلَّا لَمَّا: لَمَّا لَمَّا: لَمَّا  
هَمَمْنَا نَعْمٌ: مَتَلَّا مَتَلَّا: أَمَّنَا  
حَدَّثَنَا وَلَا حَمْرٌ مَتَلَّا: وَلَا  
نَهَلْنَا زَوْفٌ رَمَعْنَا بِمَتَلَّا: هَوْتَمْنَا  
أَمَّنَا: بِحَمْرٍ هَمَمْنَا هَمَمْنَا: بِسَمٍّ مَن  
لَمَّا مَتَلَّا نَهَلْنَا مَن مَتَلَّا: أَمَّنَا:  
مَن: مَتَلَّا مَتَلَّا: أَمَّنَا: لَا  
نَعْمٌ: مَتَلَّا مَتَلَّا: مَلَأْنَا أَمَّنَا  
مَتَلَّا: أَمَّنَا حَمَمْنَا: بِحَمْرٍ  
مَتَلَّا: حَمْرٌ: مَتَلَّا: أَمَّنَا: أَمَّنَا:  
مَتَلَّا: أَمَّنَا: مَتَلَّا: مَتَلَّا: أَمَّنَا:  
مَتَلَّا: مَلَأْنَا: مَتَلَّا: مَتَلَّا:  
مَتَلَّا: مَلَأْنَا: مَتَلَّا: مَتَلَّا:

lectu indagari, nec veritatem ex verbis manifestari, sed per observantiam mandatorum sapere.

42. Haec et talia, o comes noster, te oportebat opere ostendere, ut ex opere tuo, non autem ex verbo tuo, utilitatem percipiamus. Sed personam (πρόσωπον) tulisti atque te vestivisti specie (σχιμα) \* quae non est tua; et verbo fidem glorificasti iterumque \* operibus in eam blasphemasti. Si enim (haec fides) non indagatur, quare eam indagasti? Et si non interrogatur, quare omnibus verbis tuis nos rogasti: « Explana mihi quomodo »? Me docuisti: « Noli indagare, et noli inquirere, et noli disputare »; et iterum tanquam ignarum (ιδιώτης) me culpasti, quod nescienter scripserim; et, cum nihil sciam, me ipsum affirmaverim doctorem esse. Dixisti adversus me: *Non in sapientia verborum, ut non evacuetur crux Christi*<sup>1</sup>; et iterum dixisti: « In caligine tua putasti unum ex Trinitate descendisse de caelo. » Dixisti: « Propter disputationem et inquisitionem te ipsum arbitratus es doctorem esse »; et rursus dixisti, verbum meum irridens: « Inepta inventio parvaque doctrina. » Dicis: « Aeger es quotidie ex disputatione et quaestione verborum »; et rursus

1. V et L οὐδὲν εἰδέναι. — 2. L οὐδὲν εἰδέναι. — 3. V οὐδὲν.

1. I Cor., I, 17.

dixisti : « Haec est tota doctrina tua :  
Mortuus est immortalis; passus est  
impassibilis; factus est ille qui est » ;  
et rursus : « Nihil scis. »

43. Nonne vides, quomodo verba  
tua sese confutent <sup>1</sup>? \* Postquam me  
vocasti disputatorem, me reputasti  
simplicem. \* Me dixisti impudentem,  
qui illa inquiri quae non inquiruntur;  
et scripsisti me nihil scire. Dixisti  
quotidie ex quaestione ac disputa-  
tione me aegrum esse; et rursus me  
Libros sanctos non legisse, et, quasi  
ex vino multo, verbis meis erra-  
visse, nec animadvertisse. Tibi enim  
proposuisti ut sine modo contume-  
liose laederes atque conviciareres; et  
inventum sunt ipsa convicia tua sese  
confutare, et, absque nostris verbis  
adversus te, ipsum verbum tuum  
verbum tuum mendax dixit. Namque  
solers atque simplex, disputator atque  
incultus, inquisitor et ignarus (*ιδιώτης*),  
sapiens in verbis et indoctus <sup>2</sup>, haec  
in quodam (homine) impossibile est  
ut pariter inveniantur. Sed dicitur  
solitum verbum de quodam (homine)  
qui vel in his est vel in illis; namque  
impossibile est ut in utrisque pariter  
putetur, nisi ab illis qui insania,  
sicut tu, moventur.

44. Dixisti enim specie (*σχημα*)  
fallaci me abscondisse opera mea.

وَأَمَّا هَذَا : وَمَتَى لَمْ تُحْمَلْ : مَعَهُ لَمْ  
تَمُوتْ : هَذَا : هَذَا : هَذَا : هَذَا : هَذَا :  
وَمَتَى لَمْ تُحْمَلْ :

لَمْ تَمُوتْ مَتَى لَمْ تُحْمَلْ : مَتَى لَمْ تُحْمَلْ  
وَمَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :

مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :  
مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى : مَتَى :

1. In V unus folius deest.

1. Ad verbum : Nonne a te videntur verba tua, quomodo...? — 2. Ad verbum : Sine disciplina.



dere. \* « Quia passionibus malis, (nempe) invidia ambitioneque et odio, te ipsum non exuisti, non potuisti veritatem accipere. » Et quis est igitur (ἄρα) iudex (rerum) absconditarum, sicut tu? Et, si dicis eas manifeste videri, haec quae manifestantur vocasti « speciem (σῆμα) fallacem »! Quod verbum rectitudinem exteriorem praedicat. Ecce igitur, secundum verbum tuum, castitas foris videtur, et haec quae in cogitationibus moventur, aliis non manifestantur. Tu vero (id) reiecasti, et aliud nomen imposuisti illis quae videntur, — atque me iudicas ex signis quae te latent, — quae, sive ex verbis, sive ex operibus, in te magis quam in me valde videntur. Etenim, sive furibundus, sive iracundus, sive invidus, sive amator gloriae, sive impudens et blasphemus, tu visus es ex scriptis tuis esse, quia, cum tibi proposuisses de fide quaerere, negotium tuum dereliquisti, et existiisti ut conviciareris<sup>1</sup> et variis nominibus

\* contumeliosis vocares illum cuius adversus verbum pugnas : namque manifeste videtur ex his passionibus totum verbum tuum contexi. Etenim si quis his omnibus aut nonnullis non capitur, tam impudenter sicut tu contumeliose non laedit.

46. Sed forte (τῶν) dicis : Zelo fidei

مَحْ تَعْمُرُ لَأ مَكْسَا: سَهْمَا هِنَسْمَا  
 عَمَلَا هَمَلَا: لَأ اَعْمَا: بِاَقَدَا  
 كَعْمَا: هَمَلَا اِذَا اَمَلَا هَبْ وَيَلَا  
 بِفَهْمَا اَمَلَا: هَا اَلْمَدْ: بِحِجَلَا  
 مَلَسْرَتْ: هَا كَمْ: بِحَلْجْ اَهْمَلَا  
 وَيَلَا مَبَا اَنْتْ: مَلَلَا بِمَحْزَرَا  
 اَمَلَا: بِحَلْجْ: هَا مَجْبْ حَجْ: اَمْر  
 مَلَلَا نَعْمَلَا مَلَسْرَتَا: هَا كَمْ  
 بِحَسْمَلَا مَلَا رَمْعْ: كَسْمَلَا لَأ كَلْجْ  
 اَمَلَا: بِمِ اَهْمَلَا هَمَلَا عَمَلَا سَمَلَا  
 لَأ كَمْ: بِمَلَسْرَتْ: هَا اَمَلَا كَ مَحْ  
 تَعْمَلَا اَمَلَا: بِفَهْمْ مَلَسْرَتْ: هَا  
 مَحْ مَلَلَا هَا مَحْ حَجْ اَمْر مَلَسْرَتْ  
 مَحْ: هَا مَلَلَا مَلَسْرَتْ: اَمَلَا نَعْمَلَا  
 كَمْ: هَا قَدْرَا لَأ هَا سَهْمَلَا هَا  
 نَمْر عَمَلَا هَا مَلَلَا مَحْمَلَا:  
 اَمَلَا اَمْرَا مَحْ مَلَلَا: اَمَلَا  
 هَبْ: بِمِ مَحْمَلَا نَعْمَلَا: بِاَحْلَا  
 بِمَلَلَا: عَمَلَا قَمْر تَعْمَلَا حَمْر  
 حَمْر سَمَلَا: هَا مَلَلَا تَعْمَلَا مَعْمَلَا  
 وَيَلَا: هَا: بِحَمَلَا مَلَلَا  
 مَلَلَا اَمَلَا: هَا هَا كَمْ: مَلَلَا  
 مَلَسْرَتَا كَلَلَا: مَحْ هَا سَمَلَا  
 رَمَلَا: اَلْ كَمْ: اِنْدَ اَسْبْ حَمَلَا  
 قَلَا: اَمَلَا حَمَلَا: هَا مَلَلَا  
 اَمَلَا لَأ مَحْزَرَا:  
 اَلْ لَمْرُ اَلْمَدْ: كَلَلَا بِسَكَا

1. Ad verbum : Ad convicia.

وَصَعِدُوا. هَهُنَا يَسْكُوهُ صَعِدُوا لِيْل: كَه سَعِدُوا مَرَدُوا مَحَلًا: أَلَا لِيْلنا وَصَعِدُوا: مَرَدُوا مَحَلًا مَحَلًا: وَصَعِدُوا سَكُوهُ مَرَدُوا: هَهُنَا مَرَدُوا مَحَلًا مَحَلًا: سَكُوهُ مَرَدُوا مَحَلًا مَحَلًا:

(concitatus sum). Qui autem zelo fidei concitatur, non furore et contumelia completur, sed zelo et vigilantia et fortitudine virtuteque animae. Pro contumelia exempla multiplicat, et pro conviciis testimonia ex libris et natura (sumpta), et pro blasphemiiis argumenta (περιεργειας).

أَمْرٌ وَأَفْ كَلَّا فَكَلَّمَهُ حَامِلٌ ١ وَبِمَ  
 أَلْطَفَعَهُ هَلَا لِحَالِهِ فَكَلَّمَهُ: تَعْنِيهِ  
 وَتَيَوَّنَتْ: يُقْبَلُ بِهِ كَمَدِهِ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: أَلَا مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 أَلَا مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ  
 مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ: مَرَدٌ مَرَدٌ

47. Ita scriptum est etiam Paulum, congregatis atque ad se venientibus omnibus primis Iudaeorum, a mane usque ad vesperam cum eis disputasse; nec scriptum est uni ex eis ipsum conviciatum esse vel eorum actus inquisivisse; sed, sub fine sui sermonis, qui die iam vergente evenit, eis citasse propheticum testimonium, \* quod ostendit eos incredulos fuisse, neque ipsos nec patres eorum unquam veritatem accepisse, cum ne hac in re quidem a semetipso eos reprehenderit, sed ex verbo Libri <sup>1</sup>. Et certum est ipsum hucusque in toto sermone mansuete et benigne cum eis locutum esse, cum argumenta (περιεργειας) multiplicaret testimoniaque daret et exempla colligeret; nec id quod non pulchrum erat sibi ipsi persuasit facere.

\* L. 1. 7  
 v. b.

48. Ita etiam et Stephanus, raptus ab Iudaeis et in medium adductus, falsis testibus statutis qui eum ac-

1. L. 1. 7.

1. Cf. Act., xxviii. 17. 23 et 25.

cusarent, benignis verbis incepit eos alloqui : *Viri fratres nostri atque patres nostri, audite*<sup>1</sup>. Et, postquam narra- vit totam oeconomiam ab initio electionis Abrahae usque ad manife- stationem Christi multasque muta- tiones docuit quae in oeconomia fuerunt, atque vidit eos \* verbo suo non credere, citavit et ipse verbum illi (verbo) Pauli cognatum : *O duri cervice et incircumcisi corde et auri- bus, vos semper Spiritui sancto resisti- tis; sicut patres vestri, ita (et) eos*<sup>2</sup>. Et negotium suum non dereliquit, ut illi coetui de aliis conviciaretur, vel eorum libidinem et fornicationem citaret<sup>3</sup> cum ceteris aliis malis de quibus et prophetae semper eos accu- sarunt. Sciebat enim hoc non conve- nire ad quaestionem quae sibi curae erat; nam fidem eis tradere ibi vole- bat, non autem rectitudinem ope- rum; quae (fides) si accepta esset, ex ea nata esset etiam actuum recti- tudo.

49. Et rursus Paulus quoque in loco altero<sup>4</sup>, cum rogaretur ut Iudaeis apologiam faceret pro verbo doctrinae suae, hac mente pacifica in ser- mone suo ad eos incipiebat : *Viri fratres et patres, audite meam apolo-*

فِهِتَا ۙ بَيِّنَاتًا لِّعِبَادِي هَؤُلَاءِ ۖ حَقًّا  
 كَهَيِّئُكُمْ قَدَمًا ۚ وَإِنَّمَا كَلِمَاتِي ۖ وَرَحْمَتِي  
 أَنْتُمْ هَادِيَةٌ ۖ مَضَحَ ۚ وَأَعْلَانُ  
 فَهَلْ هُوَ مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ وَخُذْ هَذِهِ رِحْمَانِي  
 ۚ أَحِبُّهُمْ مَرَّةً مَرَّةً لِحَيْثُ مَنِي ۚ وَنَعْمَتِي  
 هَؤُلَاءِ عَمَّا كَلِمَاتِي هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
 كَمَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ مَرَّةً ۚ وَلَا مَدْحِيٌّ لِحَيْثُ  
 لِحَيْثُ هَؤُلَاءِ ۚ إِنَّمَا هَؤُلَاءِ مَدْحِيٌّ ۚ وَنَعْمَتِي  
 لِحَيْثُ ۚ وَنَعْمَتِي ۚ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 لِحَيْثُ مَدْحِيٌّ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ

مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ  
 مَدْحِيٌّ بِنَاءً ۚ هَؤُلَاءِ ۚ هَؤُلَاءِ ۚ

<sup>1</sup> Cf. Act. vii. 12 et vii. 2. — 2. *Ibid.*, vii. 51. — 3. Ad verbum : *Et conviciatus est...*

*et citavit.* — 4. Ad verbum : *In loco et in secundo.*



دَخَفَ دَرَسَ بِحَقِّهِ. هَمْ فَتَى كَرِهَ  
 حَمْدًا جَلًّا: لَأَسْأَلُ مَثَلًا حَقًّا:  
 \* زَجْرًا كَحَدِّ الْإِسْلَامِ بِمَلَأْتُمْ: مَرَسْتُ الْإِسْلَامَ  
 حَقًّا مَعْلُومًا بِمَعْنَى: أَلَا فَكَيْفَ مَدَّ الْإِسْلَامُ  
 زَيْمًا فَتَى حَسْبُكَ يَوْمَئِذٍ مَدَّ إِلَيْكَ حَسْبُكَ  
 يَوْمَئِذٍ. هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ فَتَى مَعَهُ  
 بِحَقِّهِ

*giam ad vos* <sup>1</sup>. Et, postquam eo sermone incepit, non coniunxit verba verbis, \* contumeliamque quaestioni doctrinae, ac convicia inquisitioni fidei. Sed totum verbum ad negotium eius pertinebat <sup>2</sup> et ad id conveniebat; quae apparent ex lectione Libri.

\* I. L. 8  
1. 9.

مَعْلُومًا لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ فَتَى مَعَهُ  
 حَمْدًا جَلًّا هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ: أَمْ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 بِمَعْنَى: مَدَّ لِي مَعَهُ وَتَعَفَّى وَتَعَفَّى  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ

50. Et quare dicam cum Iudaeis eum pacifice locutum esse atque verbo persuasionis (πεισισ) usum, cum etiam iudicem paganum, ante quem steterat ad apologiam faciendam, exaltaret et verbo suo glorificaret, (idque), quanquam sciebat eum fide sua totaque ratione vitae suae extra iustitiam esse, quod nimirum convenit eis qui Deum nesciunt? \* Sed Paulus ipse, <sup>1</sup> nedum contumeliose laederet <sup>2</sup>, laude (ἀλλότρε) eum coronabat et verbo suo praeconia ei plectebat: *Aestimo me beatum, quod ante te hodie apologiam facturum sim* <sup>3</sup>.

\* V. L. 7  
1. 10.

مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 بِحَقِّهِ: مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ: مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ  
 مَدَّ لِي مَعَهُ هُوَ لَمْ يَكُنْ مَدَّ لِي مَعَهُ

51. (Et) rursus quam saepe venerunt Iudaei ut disputarent cum Christo, interrogationes adhibentes, tentatione utentes, stulte disputantes, inordinate (τὴν ἀτάξιν) obiiicientes; nec scriptum est in ullo loco (ipsum) eos <sup>1</sup> accepisse ut inimicos et eum eis ut orisi-

\* I. L. 8  
1. 11.

1. V resumit. — 2. L. ἄλλοτρε.

1. Cf. Act., XXII. 1. — 2. Ad verbum: *Apud negotium suum colligebatur.* — 3. Ad verbum: *Pro contumelia.* — 4. Act., XXVI. 2.



مَدَحًا يَوْمَ لَا تَبْقَى دِينٌ : أَوَّلُ مَا مَنَعَكَ حَتَمًا : أَوَّلُ مَا  
 حَمَرُ أَوَّلُ مَا حَمَرُ : فَلَمَّا بَدَأَ نَحْتًا نَزَّيْنَا  
 لَأَمْكَرَ بِعَلْمَسِيقِ حَقْلًا : حَمْرًا حَمْرًا  
 رَجْتِي حَمْرًا كَمَدْفَعَةٍ دَنَّتْ عِزِّي  
 لِأَنْزِيلِ حَمْرًا : بِفِعْلٍ فَتَمَّيْنَا أَنَسًا  
 حَمْرًا : هَلَّا حَمْرًا . هَجَمَ أَمَّكَمِ نَعَمَ  
 هَمْرًا : بِفِعْلٍ : بِحَمْرٍ : بِمَدْحٍ عَدُوِّنَا  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : بِحَمْرٍ : بِفِعْلٍ أَوْ دَوْ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : بِحَمْرٍ : بِفِعْلٍ

✠ يَوْمَ

أَيُّهَا حَمْرًا لَأَمْكَرَ : لَأَمْكَرَ : أَلَّا  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : بِفِعْلٍ : بِفِعْلٍ  
 بِحَمْرٍ حَمْرًا أَيُّهَا . حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 فَعَلًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 أَيُّهَا حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 أَيُّهَا حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ  
 حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ : حَمْرًا حَمْرًا : بِفِعْلٍ

Jerusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt<sup>1</sup>, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina quae congregat pullos suos sub alas, et noluitis<sup>2</sup>. Per haec ostendit multa argumenta (πειραζει), quibus ab initio usque ad tempus adventus sui erga eos (usus erat), et quibus rursus etiam in adventu suo erga eos utebatur.

52. Tu vero his \* non assensus es ;  
\* V. f. 7  
r<sup>o</sup> c. sed in initio verbi tui te ipsum professus es inimicum esse ; et, postquam fundamentum impium posuisti inimicitiam quam Christus irritam fecit, super eum erexisti aedificium blasphemiarum et conviciorum, in fidem blasphemans, \* veritatem laedens,  
\* L. f. 8  
v<sup>o</sup> c. cum Christo dimicans et propter eius veritatem me quoque contumelia afficiens ; nam praeter hoc non potes aliam causam afferre.

53. Numquam enim aliqua (injuria) te laesi ; nec hos pro quibus zelo inflammatus es, aliquo humano damno affeci. Et, si dicis : Tu quoque in epistula tua (eis) conviciatus es atque impios vocasti et blasphemos, scito, o sapiens, ex negotio quaestionis me non egressum esse, nec quemquam obiurgasse de opere atque iudicasse

1. Ad verbum : Quae occidit prophetas et lapidat eos qui ad se missi sunt. — 2. Ad verbum : Et noluitis. — Matth., XXIII, 37.

et propter actus accusasse. Sed. si qua reprehensio exstat in verbo meo, propter causam quae nobis curae est, non autem propter alia proposita (id eventit).

54. Similiter (patres nostri) illum quoque, qui has blasphemias edidit atque causa fuit \* cur haec doctrina in mundo tractaretur, non propter opera accusarunt et eiecerunt, nec de eo fuit quaestio, quomodo vel qualis sit ratio vitae eius. Sed tantummodo propter blasphemias eius evenit eiectio eius ac propter errorem eius prolatum est anathema contra eum. Et quibuscumque nominibus vocatur a doctoribus vel ab auctoribus (vel) ab omnibus ceteris fidelibus, propter doctrinam suam conviciis afficitur, \* non autem propter opera sua.

55. Tu ergo, o amice noster, quem imitatus es? Et unde exemplum huius scientiae tibi sumpsisti? Et quis tibi ostendit hunc sermonem tradere in scriptis tuis, et ex his membris contumeliarum et blasphemiarum corpus libri tui componere? In Libris id non invenisti: doctores id non commonstrarunt; haeretici (αἱρεσιώτης) rursus id non fecerunt, neque inter se ipsos quaerentes, nec nobis contradicentes; apud philosophos (φιλόσοφος) paganorum rursus id non

مَقْرِنِي مَلِكًا، وَوَدَّ. أَلَا هَلْ لَمْ  
 وَدَحِيحَةً أَلْ حَمَلًا: مَلِكًا، وَدَحِيحَةً  
 وَوَدَّ. أَلَا هَلْ لَمْ مَلِكًا مَلِكًا  
 سَتَلًا:

أَمَلًا؛ أَوْ هَلْ هَلْ مَسْمُومًا، وَوَدَّ  
 مَلِكًا مَلِكًا \* أَلَا هَلْ مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا: أَلَا هَلْ مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا: هَلْ هَلْ مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا؛ أَمَلًا أَوْ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 أَلَا مَلِكًا؛ هَلْ هَلْ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا، مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 أَوْ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

\* V. f. 7  
 v. a.

\* L. f. 8  
 v. b.

1. V. et L. مَلِكًا مَلِكًا.

بَعْدَ مَا يَوْمَئِذٍ تَعْلَمُونَ: سَاءَ  
حَقٌّ

أَلَا لَمْ تَعْتُوا حُكْمًا بِأَلَمِنَ: أَلَا:  
أَفَ تَبْلَأُونَ حُكْمًا مَعَكُمْ مَحَلًّا.  
بَعْدَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا نَقْلًا مَعَكُمْ مَحَلًّا.  
مَعْتُوا: وَأَنْتُمْ لَمْ تَعْلَمُوا دَاهِيَةً  
وَمَحَلًّا: وَأَنْتُمْ لَمْ تَعْلَمُوا مَحَلًّا:  
كَمْ أَفَ تَبْلَأُونَ مَعَكُمْ مَحَلًّا:  
مَعْتُوا: وَهَيْئَتُمْ فَتَعْلَمُوا مَعْتُوا:  
أَلَمْ تَعْلَمُوا لَمْ تَعْلَمُوا مَعْتُوا:  
أَلَمْ تَعْلَمُوا مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا

أَلَمْ تَعْلَمُوا مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا: كَمْ لَمْ تَعْلَمُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا: أَلَمْ تَعْلَمُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
أَلَمْ تَعْلَمُوا: أَلَمْ تَعْلَمُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:  
مَعْتُوا مَعْتُوا: مَعْتُوا مَعْتُوا مَعْتُوا:

1. V. ... — 2. V. ...

1. Ad verbum : Ant. — 2. Ad verbum : Fidem veritatis.

invenimus. Unde igitur hoc exem-  
plum acceperis, ostende nobis.

56. Sed forte (τὸ ζῆλον) tibi molestum est  
(id) dicere; sed etiam invitus audi  
ex verbo nostro. Hoc ordine (τὰς  
mulieres \* vanae loquuntur, atque  
anus, quarum gustus interiit, specie  
(στυγῆλον) sermonis huiusmodi in-  
vicem contumeliose laedunt, quan-  
quam etiam ineptior et insanior sermo  
libri tui videtur (sermone) earum.  
Hae enim non (invicem) conviciantur  
et convicia sua confutant, sicut  
verba tua propria verba tua confutant  
atque convicia tua adversus convicia  
tua fuerunt.

\* V. f. 7  
V. 16.

57. Vocati sunt vero haeretici (αἱρετικοί)  
a nobis impii et deceptores; neque  
certae personae (πρόσωπον) verbum  
nostrum conviciatum est, \* nec  
expresse adversus quemquam dixi-  
mus: sed doctrinam tantum accu-  
savimus, eiusque discipulos iuste  
reprehendimus propter eorum erro-  
rem, non autem propter quid aliud.  
Et, in fine verbi nostri, id quod didi-  
cimus ex Libris ostendimus, oratio-  
nemque pro eis Deo obtulimus, ut  
porta ad poenitentiam eis aperiat  
ac veram fidem cognoscant; quod  
etiam doctor noster Apostolus per  
discipulum suum nos iussit facere:  
*Orationem offer pro omnibus homi-*

\* L. f. 8  
V. 10.

nibus, ut veritatem sciant et ad se redeant, fugiantque laqueum Satanae

\* V. L. 7  
V. C. 'quo capti sunt ad eius voluntatem'.

58. Sed apud te ipsum haec reputantur contumelia; ideoque etiam eis (consiliis) non usus es, sed ut impudens atque superbus et summatim ut haereticus (ἀίρεσιώτης) blasphemiis usus es. Ecce enim epistula, adversus quam dixisti, neque videtur his omnibus digna esse, nec causam dat ut verbum tuum impudens videatur<sup>2</sup> iuste dictum esse. Sed hunc thesaurum irae et furoris, qui blasphemiis eius (verbi) detectus est, certum est propter aliam causam colligi atque in te reponi. Et, occasionem nactus in causa \* ob quam non multum culparis, ut putas, (nempe) in ultione doctrinae tuae detectae, inimicitiam ostendisti ulciscendo quae in te (est)<sup>3</sup>.

\* V. L. 9  
V. C.

59. Homo enim, qui de parvo delicto obiurgationem magnam profert, aut stultus reputatur qui obiurgare nesciat, aut cogitatur in se vetus odium collegisse, quod oriri faciat ob causam quam invenit. Hic vero, ubi causa obiurgationis omnino abest, quae excusatio tibi erit pro contumeliis tuis multis, quia, cum causa obiurgatione digna abesset, has omnes blasphemias in nos et in verbum nostrum scriperis?

\* V. L. 8  
V. C.

1. Cf. II Tim., II, 25-26. — 2. Ad verbum: *Vec causam dat verbo tuo impudenti, quod vi-*

تَدْرِكُكَ مَحْ قَمِهِ بِهَلْئَالِ: \* بِدَحِهِ  
أَلِ رَبِّهِ حَرَجْتَنِهِ:

أَلَا لَقَامُ بِكُلْمِ أَوْلَكُمِ رَجَا  
سَعْتُكُمْ. هَجْرِي، أَوْ لَأَ أَسْعَسَا  
دَعَى: أَلَا أَمْرٌ مَدْبُؤَلُ مَدْعَمَلَا هَعْمَلَا  
أَمْرٌ أَوْ تَهْمَلُهَا حَرَجُ قَلِ أَسْعَسَا. أَوْ  
رَمَى أَلِ رِبَالِ أَوْ بِدَعْفَدَدِهِ أَدْبَالِ: لَأَ  
مَدْبُؤَلُ بِدَعْفَكُمِ كَدَعَى قَمَلِ أَوْ:  
هَلَا نَهَلَا كَدَلَا لَحْمَدَلَا مَرِ مَدْبُؤَلَا  
بِلِاسْرَا بِقَالِنَا أَلِ مَدْبُؤَلَا. أَلَا أَوْ  
أَهْلَا: بِهَلْئَالِ مَدْبُؤَلَا: أَلِ أَلِ قَهْمَلَا  
حَرَجُ بِقَمِهِ: مَبْدُؤَلَا بِدَعْفِ كَدَلَا أَسْبَالِ  
مَنْعُكُمْ هَعْمَلُكُمْ حَرِ. مَحْ أَعْفَا حَرِ  
أَلِ ذَا كَدَلَا أَمْرَا بِدَحِهِ هَعْمَلِ أَمْرِ  
بُهَدْبَالَا حَبْمَلَا دَعَى: سَمَلَا كَدَلَا حَرَجَلَا  
بِدَعْفِكُمْ كَدَلَا حَرَجَلَا: بِقَمِهِ: هَعْمَلَا  
بِمَدْعَمَلَا:

كَدْبُؤَلَا رَمَى: بِمَدْعَمَلَا قَمَلَا: قَلَا  
كَدَلَا هَعْمَلَلَا رَحْمَلَا: أَوْ هَعْمَلَا  
مَدْبُؤَلَا: لَأَ مَبْدُؤَلَا: أَوْ هَعْمَلَلَا  
كَدَلَا مَدْبُؤَلَا مَدْبُؤَلَا حَرِ مَدْبُؤَلَا: بِدَعْفَلَا  
أَمْرَا: بِدَعْفِ مَدْبُؤَلَا دَعَى. أَوْ قَلَا: مَحْ  
بِدَعْفِ كَدَلَا حَرِ كَدَلَا: بِقَمَلَا: أَمْرَا  
هَعْمَلَلَا: \* بِدَعْفِ كَدَلَا كَدَلَا: بِقَمَلَا  
لَحْمَلَلَا: أَوْلَكُمِ قَمَلَا: رَمَى قَلَا حَرِ  
هَلَا مَدْبُؤَلَا مَدْبُؤَلَا:

deatur. — 3. Ad verbum: *In ultione detectionis doctrinae tuae.*

٥٨ ؤَمِنْ اَنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ اِنِّي اَنَا كُمْ  
 بِوَقْتِهَا <sup>١</sup> اَهْلِكْنَا: نَتَمُنُّ اَنَا لَهْمَا  
 اَلْحَقُّ لَتَنْبِ مَقْلَقًا: نَهَلَهْهُنَّ  
 ٥٩: اَوْ اَوْ هَوَّطْ لِحَسْبِ مَا عَلَمُ يَوْمًا. اِي  
 ٦٠: اَمْرٌ يُهْتَدَى: فَمَا مَنَّكَ  
 ٥١ اَلْحَقُّ لَهْمَا لَهْمَا فَمَهْمًا. هَمْ  
 مَعْرُوفٌ بِكَمْ مَسْأَلَةٌ: حَسْبُ مَعَ  
 اَلْحَقُّ تَقْلَقًا: اَلَّا لَمْ كَمْ  
 ٦٢: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٣: اَهْلِكْنَا: فَمَهْمًا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٤: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٥: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٦: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٧: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٨: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٦٩: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ  
 ٧٠: اَلْحَقُّ لَهْمَا: اَلَّا حَلَّهِ

1. V. صص ٥٥٩.

1. Ad verbum : *Propter pugnam quae est nobiscum.* — 2. Ad verbum : *Pro parva parte.* — 3. Ad verbum : *Pro conviciis tuis erga nos.*

60. Ipsa epistula enim, praeterea quod plerasque haereses (*αἵρεσις*) reiecit, maxime adversus has duas doctrinas Nestorii et Eutychetis manifeste scripta fuit. Tu vero, sicut putasti, eius (epistulae) verba confutasti adversusque eius auctorem dimicasti; et, quia contra nos pugnas<sup>1</sup>, ex una harum doctrinarum aeger esse videris, sed forte (*ἄλλο*) non solum ex his duabus, sed ex omnibus ceteris quas verbum nostrum reiecit. Nestorii doctrinam enim specie (*σχῆμα*) externa approbas, Eutychetis doctrina vero unum est ex membris corporis doctrinae vestrae, quia \* vos quoque Dei incorporationem negatis sicut ille, nempe ipse sicut vos.

\* L. f. 9  
r. b.

61. Magna impietas enim ipsa est parva<sup>2</sup> causa, quae in alio invenitur: tibi igitur nulla est conveniens causa nobis conviciandi<sup>3</sup>. Etenim, si dixissemus adversus unam doctrinam alteramque siluissemus, et unam anathematizavissemus alteramque accepissemus, sicut \* Sapientia tua fecit, — quando externe verbo tuo ceteras doctrinas culpasti, Nestorii negotium siluisti, nec conviciatus es nomini eius; nempe nomen eius accepisti cum doctrina eius, rursusque eum anteces-

\* V. f. 8  
r. b.

sisti blasphemias tuis in Christum; — si igitur egissemus sicut tu, tibi fuisset locus nos culpandi <sup>1</sup>; et ille qui scriptis tuis occurreret, ea iudicaret iuste scripta esse, nosque propter verbum nostrum damnaret. Nunc vero culpa- tio aboletur, eo quod verbum nostrum omnes doctrinas reiecit; tota au- tem apud te iuste manet, quia, cum argueris conscientia tua quod non approbas id quod scripsisti, te arguunt propter scripta tua illi quo- que qui eis occurrunt, intellegentes artificio deceptionis ea composita esse.

\* 1. c. 9  
\* 1. c. 8  
62. \* Dic igitur (ἀπαρ) mihi: Cur in scriptis tuis anathema Nestorii non protulisti, nec eum culpasti ne verbo quidem simplici, quasi non dignus esset, nec videretur caput haereseon (αἵρεσις) esse? Et ecce ab omnibus Ecclesiis Dei, quae (sunt) in omni loco, anathematizatur atque reiicitur. Si vero manifesta est impietas doctrinae eius et ab omnibus anathema- tizatur, \* quare anathema eius tu siluisti? Et ecce potius quam ceteras doctrinas te oportebat eam reiicere nomenque eius (Nestorii) manifeste anathematizare in scriptis tuis, quia verbum nostrum proprium quoque per doctrinam eius vos damnat; et, quasi per doctrinam eius

ἡμεῖς ἴσμεν; ὁ δὲ ἄλλος ἀπὸ τῆς  
ἁγίας τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:

\* ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:  
ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς  
ἀποστόλων: ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων:

1. V. ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ἀποστόλων.

1. Ad verbum: *Culpationis tuae erga nos.*



قَدْ رَدَّوهُ: رُؤْفَ يَهُوَا حُر: قَمْ عَقَلَا  
 وَأَلْكَدْ سَكْمَهُو: بِأَسْتِ; أَيْ، مَحْ  
 رَسْتَلْنَا هِ، بِمَلَقْنَا لَلْعَقْمَر مَحْ  
 حَبْلُنَا: قَمْ مَسْمَر أَيَا لَوَدَه: أَيْ  
 عَسْمَانَا: أَسْر; أَيَا حَنْبَا  
 حَلَقْتَبِهِي:

conviciis afficiantur illi quorum per-  
 sonam (πρόσωπον) tulisti, oportebat  
 te, qui tibi suscepisti pro eis dicere,  
 eos a conviciis doctrinae ac te  
 ipsum a culpatione liberare, nomen  
 eius anathematizando, at saltem  
 simpliciter, ut eius discipuli solent.

أَلَا حَهْجَلَقْمَر قَدْ; أَيَا مَحْتَمِ  
 بِحَمَحَلَقْ هَلَا أَيْعَلَا. هَلَا مَحْتَلْمَر  
 نَقَف; وَسَلَا سَكْمَ أَيْبَلْ، وَأَلْ كَعَقَا  
 هَلَا مَحْ حَالُوع دَعَلَا. هَلَا أَيْمَنَه  
 مَحْ أَيْهَمَلْمَا أَيْمَحْ، وَأَلَا أَيْمَهو:  
 هَلَا مَحْحَبْ لَعَمْر \*، وَأَلْ قَمْ دَعَلَا سَحَلَا  
 حَالُوعَا. نَقَا أَيْ، نَسْم; مَحَلَا  
 وَيَمَسْمَعْ مَلَقْنَا مَسْمَرْمَلَا  
 وَيَهَلْمُهْ نَقَف. مَحْ رَكْمَا بِأَقَف; وَسَلَا  
 حَلْمَهو، وَأَلَا أَيْمَهو كَه حَمَلَقْنَا:  
 قَدْ; أَيَا مَحْتَلْمَر أَيْهَمَلْمَا أَيْ: وَمَحْلَا  
 عَمَلْمَلَا بِحَمَلْمَهو عَمَلْمَا مَحْ مَحْلَا  
 مَحْمَلَا مَلَقْنَا. أَيْ \* هَلَا: مَحْلَا  
 اِهْدَبَا حُر; مَحْ مَحْلَا مَحْلَا  
 مَحْمَلَا مَحْرَا أَيْمَا; بِأَمْر حَمَه  
 مَلَقْنَا مَسْمَرْمَلَا: هَلَا هَلْمَلَا; مَحْرَا  
 سَتَلْمَلَا حَالُوعَا مَحْمَلَا  
 مَحْمَلْمَلَا مَهْ أَيْمَهو كَرَجْ رَجْ  
 وَيَمَهو كَه مَحْرْمَلَا. مَحْ كَه لَأْ أَيْمَحَه:  
 أَيْ، كَمَه أَيْمَحَه. هَلْمَلَا أَيْ  
 لَحْمَلْمَهو أَيْ حَمَلْمَا أَسْمَبْ  
 مَحْمَلْمَلَا مَحْ: أَلَا حَلْمَانَا مَحْر

63. Sed in stultitia tua confir-  
 masti verba nostra quae adversus vos  
 (sunt), nec animadvertisti. Et scripta  
 tua apologia sunt pro epistula nostra,  
 quae nequitiae neminem criminata  
 nec calumniata est; neque haereticos  
 (ζιζυσιώτας) vocavimus illos qui non  
 sunt, nec damnavimus id \* quod  
 iustitia non praedamnavit. Obiurgavit  
 enim verbum nostrum eos qui anathe-  
 matizatam stabiliunt Nestorii doctrin-  
 am. Et, cum volueris apologiam  
 facere pro eis qui in (hac) doctrina  
 non sunt, confirmarunt scripta tua  
 eos esse haereticos (ζιζυσιώτας), quia  
 adulationis eorum causa anathema  
 siluisti doctrinamque stabilivisti. O  
 (αἶψα) \* stulte, quare arbitratus es per  
 tuum verbum stultum atque ineptum  
 te posse illam doctrinam anathema-  
 tizatam stabilire? Et ecce multi. te  
 validiores scientia et verbo et aucto-  
 ritate, interdum sese professi sunt  
 eam adiutores; et, postquam eam  
 non stabiliverunt, ipsi cum ea diruti  
 sunt. Et rursus ipsi eius discipuli,  
 saltem secreto, eam tenent eique  
 credunt, sed manifeste coram aliis

\* L. I. 9  
vº a.

\* V. I. 5  
vº a.

eam reiiciunt atque anathematizant. Ab intellectu tuo igitur ita excidisti, ut, cum alios aduleris, temetipsum damnes atque haereticus (αἰρεσιώτης) manifestus ex scriptis tuis videaris, et dimices, o miser, eum Ecclesii Dei, quae (sunt) in omnibus locis, et cum legibus (νόμος) regum et anathematibus sacerdotum atque ecclesiasticis canonibus (κανών), et contempnas etiam comminationes ac paenas adversus hos prolatas.

\* L. c. 9  
v. b.

64. \* Quid tibi profuit tota haec adulatione, quam in imperitia tua ostendisti? Ecce ne hi quidem pro quibus scripsisti, tibi gratias agunt, sicut ex factis apparebit, quia ex scriptis tuis damnationem manifestam maxime receperunt. Et, cum ipsi \* solenter doctrinam suam celent, manifestatus est suus error per linguam tuam stultam, quasi quidam qui per virum insanum secretum absconditum mandaret, idque apud se absconditum et occultum per linguam sui nuntii detegeret. Etenim ita te ipsum professus es verum discipulum esse, qui magistros tuos superaveris, ut ne specie (σχημα) quidem externa, sicut illi, errorem vestrum reieceris.

\* v. f. 8  
v. b.

65. Ecce enim advocati (συνήγοροι) quoque, qui in mundo pro aliis condu-

سُنُّا مَحَلِّكَ مَمْسُومِي كَه. اِنَّا  
وَمَعْلَا فَدَاةَ اِنَّا مَح اَوُّوَر: وِب  
مَعْلَا فَا اِنَّا اَسْتَب اَمِيَّةُ مَر  
وَالسَّرَا وَاَهْمِيَّةُ اِنَّا مَح مَانَا مَر:  
وَالسَّرَا: اَوَّ اَوَّ: مَر دِيَا وَا اَوَّ  
بِحَا اَوَّ: مَر نَقَدَهَا وَمَخَلَا  
مَتَمَلَا وَاوَّ مَقَدَا كِيَا نَتَا: مَعْلَا  
اَوَّ اَلْحَمْدُ مَقَلَا قِيَا: وَا نَتَا اَبَلَمَحَلَا  
اَوَّ مَح اَللَّهُمَّ مَح:

مُنَّا اَمَا مَر وَا اَوَّ اَوَّ مَقَدَا نَتَا  
بِحَا مَح وَا مَر مَمَلَا: وَا اَوَّ اَوَّ مَح  
بَسْطَمِيَّةُ مَحَلَا: مَحَلَا  
لَمَحَلَا مَر: مَر مَمِيَّةُ مَح مَقَدَا مَحَلَا  
وَالسَّرَا: مَسْمُورَا مَح مَانَا مَر  
مَمَلَا مَر اَوَّ اَوَّ: مَح اَوَّ  
مَر مَمَلَا: مَحَلَا مَحَلَا مَح  
مَحَلَا مَحَلَا: اَللَّهُمَّ لَمَحَلَا مَحَلَا  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا. مَر اَوَّ مَحَلَا: وَا اَوَّ  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا: مَحَلَا مَحَلَا  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا: وَا اَوَّ مَحَلَا مَحَلَا  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا: وَا اَوَّ مَحَلَا مَحَلَا  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا: وَا اَوَّ مَحَلَا مَحَلَا  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا: وَا اَوَّ مَحَلَا مَحَلَا  
مَحَلَا مَحَلَا مَحَلَا: وَا اَوَّ مَحَلَا مَحَلَا

1. V. 1. — 2. V. 1. — 3. V. 1. — 4. L et V. 1.

1. Ad verbum : Artificio solertiae.

أَيْلُ فَكَلِهَ فُتَيْبَ مَحَ لِحْمَدِيَهْ:  
 بِسَحْفَى تَعْفِيَهْ حَمَكَلِيَهْ وَمُزَر  
 بِتُّنَلِ هِنَلَسَرَهْ هَقْلًا مِزَر فُقْتَهْ كَمِيَهْ:  
 بِمَ كَسْتُنَلِ مَحَا زَيْ: هِنَقْ تَحْبَهْ عَمَلًا  
 بِسَلَا ذَوِيَهْ. لَأ لِيْمَ مَدَلِفَتَهْ  
 حَمَلَا زُنَلِ هِنَقْلَا ذَوِيَهْ بِسَكْفِيَهْ  
 أَمَدِنَهْ: هِنَقْ حَكَمَ مَحَ هُنَلَمَلَا  
 بَصَلْحَقْ: هَلَا مَحَا زَيْ كَسْتُنَلِ حَرَجَا  
 بِمَلَهْ مَدِيَهْ

euntur, non ita desipiunt<sup>1</sup>, ut verbo  
 suo ante iudices se ipsos damnent et  
 ante auditores suos stulti videantur,  
 ut, cum aliis proficiant, ipsi nomen  
 perdant libertatis suae. Neque enim  
 (ita) consulunt utilitati quam capient  
 hi pro quibus dicunt, ut ipsi loquantur  
 extra \* id quod conveniens est, nec  
 per propriam suam contumeliam aliis  
 prosunt.

\* L. 1. 9  
V. C.

أَيْلُ بِمَ أَيْلُ فَكَلِهَ أَسْحَلَا لِيَهْ أَمَر  
 نَلَمَ مَحَ مَلَهْ مَحَر: بِمَ سَكْفِيَهْ  
 حَمَدَلَا أَيْلُ: لَلَا حَمَلَا تَقْلَا: أَيْلُ  
 هِنَقْلَا هَمَلُهَا: بِمَ مَدَهْ مَحَلَا حَكَمَ: أَيْلُ  
 هِنَقْ كَلَا أَيْلُ هَمَلَمِيَهْ هِنَقْ: أَيْلُ  
 سَكْفِيَهْ حَمَلَحَ لَحَقْلَا لِيَهْ  
 بِحَمَلَا. كَلَهْ لِيْمَ هِنَقْلَا فَكَلِهَ مَدَهْ مَحَلَا  
 هِنَقْ حَمَدَلَا: بِدَكَمَر تَهَلَا نَعْلَا. أَلَا  
 أَيْلُ حَمَلَحَلَا مَر: مَلَمَلَا مَلَا: بِحَمَلَا  
 حَمَر لَأ مَر: أَيْلُ حَمَلَا حَمَلَا: هِنَقْلَا حَمَر  
 مَحَبْ: هِنَقْلَا هَمَلَمَ مَحَ مَدَهْ مَحَلَا  
 بِمَلَحْفَحَقْ: هِنَقْلَا. أَلَا لَأ هِنَقْلَا هِنَقْلَا  
 هِنَقْلَا: حَمَر لِيْمَ مَحَبْر لَأ هِنَقْلَا  
 هِنَقْلَا حَمَدَلَا مَر أَسْمَحَهْ

66. Tu vero conductores tuos ita  
 dilexisti plus quam te metipsum, ut,  
 cum pro eis loquaris, in scriptis te  
 profiteris haeticum (αἰρεσιώτης) esse.  
 Credo (tamen) ipsos nullatenus indi-  
 gere, ut tu pro eis adversus nos intres  
 in certamen (ἀγών) quaestionis; non  
 enim tam \* egeni erant verbi ut te  
 indigerent. Sed tu in stultitia tua,  
 et maxime quia te adurit conscientia  
 tua, (eos) tuitus es, ut adiutores<sup>2</sup>  
 eos haberes et paenam doctrinae  
 vestrae impiae effugeres. Sed non  
 evenit id quod arbitratus es: tu  
 enim nullam utilitatem percepisti, et  
 ipsi propter te damnati sunt.

\* V. L. 8  
V. C.

لَحَمَلَا هِنَقْلَا فَكَلِهَ هِنَقْلَا زَيْلَا  
 هِنَقْلَا: هِنَقْلَا مَحَلَا لِحَمَلَا: هِنَقْلَا هِنَقْلَا  
 حَمَلَا لِيْمَ مَدَهْ مَحَلَا نَعْلَا

67. Quare igitur tantopere nobis  
 conviciatus es? Ecce tibi occasio lucri  
 sumus; propter nos enim te ipsum  
 nosti; et confutatione scriptorum

L. V 10. 19.

1. Ad verbum : *A gustu suo desistant.* — 2. Ad verbum : *Partes cepisti ut sint tibi adiutores*  
 PATR. GR. — T. XV. — F. 4.

nostrorum sapiens visus es, ut arbitratus es. Et rursus humana luera quoque nostri causa collegisti; namque tota negotiatio, in qua ab iuventute tua usque nunc constanter fuisti, tibi non praestitit lucrum simile huic quod propter nos invenisti. \* Quare ergo (ita) ingratus es, ut tam indocto<sup>2</sup> blasphemes in eum, qui tibi causa fuit totius huius negotiationis, effecitque ut sine labore videaris?

68. Non vero sapiens visus es, ut arbitratus es. o docte, sed stultus et inscius<sup>3</sup>. Confusa sunt enim verba tua, turbataque disputatio tua, ac inepta responsa tua. Neque inest ordo (τάξις) verbo tuo, nec species (σφραγις) disputationis quaestioni tuae. Contumeliam blasphemiarum coniunxisti disputationemque \* conviciis. Factus es iudex pro aliis, me obiurgans de illis quae nescis; factus es ultor anathematum aliorum, sicut dixisti, iudicans delicta quae te latent. Scripta tua maledictionibus completi. Verbo tuo protulisti imagines opinionis tuae; et quod arbitratus es, non autem veritatem scripsisti. Tibi ipsi respondisti, et in stultitia tua verba tua confutasti. Neque fundamentum visum est verbo

إِسْمُكُمْ أَلِاسْمِ تَصْحُفًا أَمْرًا  
وَأَهْدَيْتَنَا. مِلَّةً أَوْ مَأْزُولًا لِنُتَمَّلَ حَقِيرَةً قَدْ  
تَنَعْنَا. فَكَلِمَةٌ نَسِيخُهَا أَلِالْقِدْمِ; وَنَحْنُ لِحَقَائِقِ  
عَدُوٍّ مَوْلِدًا. هَذَا أَمْرٌ بِأَمْرٍ: أَلَمْ  
نَحْبِهَا حَقًّا مَوْلًى أَمْرًا أَوْ لَمَّا بِحَقَائِقِ  
أَعْلَافٍ حَقًّا. أَلَمْ نَصِغْ مَضْمُونًا أَلِاسْمِ  
لِحَقَائِقِهَا: بِهَيْئَةٍ فَكَلِمَةٌ بِلَا تَصَدِّقٍ; وَهَذَا أَلِلْتَفَاتٍ  
أَلَمْ نَصِغْ بِهَيْئَةٍ حَقًّا حَقَائِقِهَا; بِهَيْئَةٍ فَكَلِمَةٌ  
أَلِالْقِدْمِ; وَنَحْنُ بِأَسْرَارٍ بِلَا حَمَلٍ.

أَلَمْ يَمْجِ أَلِاسْمِ تَصْحُفًا: أَمَّا  
وَأَهْدَيْتَنَا: أَوْ ذَمًّا: أَلَمْ نَحْمَلْ  
حَدِيثَكَ نَسِيخًا مَحَلَّتْمَا عَفْوً  
بِنُفْرِ هَقَقْتَهُمْ بِهَقَقَائِقِهِمْ. هَذَا لِحَقَائِقِ  
حَقَائِقِهِمْ: هَلْ أَهْتَمُّوا بِقُدْرَةِ حَقَائِقِهِمْ.  
سَكَّلَ لِحَقَائِقِ حَقَائِقِهِمْ; وَفَعَّلَ حَقْرَ سَكَّلَ.  
حَقْبٌ أَيْ بِنَا سَكَّلَ إِسْمًا. نُفْعُ  
لَمَّا كَلَّمَ أَمْرًا بِلَا مَدْفَعٍ حَقًّا. حَقْبٌ  
أَيْ أَلِأَحْفَالٍ بِنَتَمَلِّدٍ بِسْمَاتِنَا: أَمْرًا بِأَعْدَانَا.  
بِنَا هَقَقْنَا أَلِإِثْمِ قَدِيرٍ. مَكَلَّمَا  
مَنْقَلَامَ حَقَائِقِهَا. هَمْزًا حَقَائِقِهِمْ  
بِهَمْزَتِهِمْ; وَنَحْنُ بِهَمَلٍ حَقْبٍ  
وَأَهْدَيْتَنَا هَكَذَا: أَلِالْقِدْمِ أَيْ حَقْرًا  
عَفْوً مَحَلَّتْمَا حَقَائِقِهِمْ. أَلَمْ  
فَعَّلَ أَلِالْقِدْمِ أَلِاسْمِ حَقَائِقِهِمْ هَلْ مَقْصُودٌ  
لِنَزْلِ حَقَائِقِهِمْ. أَلِاسْمِ نَسِيخًا نَعْفَرُ

1. V om. تصحفا. — 2. V مدحج. — 3. V لا هكلا هكلا.

1. Ad verbum: In persona (πρὸσωπον) nostra. — 2. Ad verbum: Sine doctrina. — 3. Ad verbum: sine scientia.

\* L. c. 10  
P. 3.

\* V. c. 9  
P. 3.

وَلَا سَكُنْهُ لِمَا جَسَمَهُ وَنَمِمْ  
 وَأَلَحَّهُ: هَكَبَيْ، أَوْ مَدِيَّةً؛ وَكَلِمًا  
 هُنْفُمْر. هَكَلًا; أَيْ لَحَبْ: أَوْ حَبَابٍ  
 أَيْ سَرْنًا: بِأَمْرٍ مَخِ رَقَّتْ نُهَتْ  
 أَوْفَعًا تَلَفَعَمْ لِمَا جَسَمَهُ.  
 وَنَمِمْرَ مِمَّ فَكَلَهُ أَيْ: نَزَلَ  
 وَمَخَلَّ هَوْفَقُ: سَمِعَتْ هَعَسْكُفَا  
 وَفَتَرَتْ قَلًا. هَبَّعَر فَكَلَفَ لِمَا جَسَمَهُ  
 تَلَفَعَمْ تَعَمْرَ: بِمَنْ لَيْسَ إِيَّاهُ. هَلَامُ  
 بِمَنْ لَيْسَ إِيَّاهُ تَلَفَعَمْ تَحْمَلُ مَحْطَا  
 بِمَنْ لَيْسَ إِيَّاهُ: هَلَسَتْ هَمَسَسُ  
 أَسْرَ مَقْلَعِيحَةً: أَيْ لَحَبًا  
 كَبِهَ مَقْمَلًا<sup>1</sup> كَسْبَلًا: أَيْ مَدِيَّةً  
 حَمْرَ مَقْلَقْلُورَ: سَمِعَتْ دَعَا: هَلَا  
 لَمَسَكْ هَلَامَةً حَمْرَ كَلَفَ أَيْ لَحَبًا:  
 نَفَعْلَا كَتَّ مِمَّ: هَبَّعَسْأَلًا سَبَالًا  
 فَحَلَحَهُ هَبَّأَلًا مَقْفَهَ إِيَّاهُ حَسْبَلًا: نَسَمَحَلًا:  
 مَخِ أَيْ هَبَّعْتِ مِمَّ مَقْلًا لَمَلَّهَمْرَ<sup>1</sup>: كَلَحَلَا  
 مَقْلَهَنِي إِيَّاهُ لَمَقْلَقْلَنَا هَبِّيْتَالًا:  
 هَلَعَمَهَ تَقْلَاضِيَهَةَ هَبَّعَسْأَلًا مَقْنَالًا:  
 أَيْ هَبَّعْتِ مِمَّ لَمَقْتْنَا أَيْ: هَلَاكِعَه  
 حَبَقَقَلَهَ هَمَمَهَ: وَلَا إِيَّاهُ تَلَلَا تَلَعَلَّا  
 هَبَّعْسْأَلًا إِيَّاهُ. هَلَاهَ مَخِ كَلَا: هَبَّعَه  
 مَحَلًا مَقْتَعَمَهَ: تَلَحَلَهَ هَبَّعْسْأَلًا أَيْ  
 مَخِ هَبَّعَه هَبَّعَه قَلَلًا إِيَّاهُ مَخِ

tuo, nec status rectus opinioni tuae. Visa est enim anima tua non sana esse ex amore eius quod scripsisti, ideoque turbatus est ac confusus liber tuus. Et, post haec, ecce considerasti quae pars acceptura sit victoriam, ut prius eius sis satelles, — disputatio tua \* tota enim mendacium verborum est et controversia et mutatio personarum (περὶ προσωπῶν); — et cum unoquoque sis sicut ille ac te ipsum profitearis eius assecclam esse; et, quo se inclinat victoria, eo currere soles et errorem tuum celare. An (ἀνα) est aliquis miser sicut tu? (An est doctrina aliqua) debilis atque infirma sicut doctrina vestra, haec quae nullo modo potest stare<sup>1</sup>? Si credis doctrinam tuam, in ea persta, et noli mutare et \* cum unoquoque esse sicut ille.

\* I. I. 10  
r. b.

\* V. f. 9  
r. b.

69. Etenim me obiurgas, quod novam fidem scripserim ; et, cum nescias vim anathematis a patribus nostris sanctis prolati, propter nos accusas multos doctores, qui in scriptis suis veram fidem tradiderunt.

70. Nam patres nostri beati, qui Nicenam convenerunt, statuerunt, ne quis aliam fidem scriberet et tractaret. Et venerunt post eos centum et quinquaginta, qui eandem fidem rescripserunt et verba

1. V. هَبَّعَه. — 2. V. مَقْلَقْلَنَا. — 3. V. مَقْلَقْلَنَا. 4. V. هَبَّعَه.

1. Ad verbum : Haec cui non est status in ulla (re).

addiderunt alia ac (verba) eorum, quae (tamen) proposito illorum priorum congruerent; nec sub anathema subiunguntur eo quod verba addiderunt, quia verba sua ad fidem illam priorem conveniunt \* eamque stabiliunt. Item et quoque multi doctores, post has synodos (*σύνδοξ*), etiam aliter ac isti qui ipsos in synodos (*σύνδοξ*) convenerant, in dissertationibus doctrinisque multis fidem tractarunt; et nemo dixit eos in anathema incurrisse, quia in scriptis doctrinam fecerunt; quippe haec quae a patribus nostris posita sunt in verbis paucis, ipsa tractarunt in verbo \* extento propter utilitatem audientium. Quemadmodum et Libri sancti tractantur et explanantur, et quisque iuxta vim scientiae suae vel verbi sui eos tractat; nec culpantur qui (eos) tractant, vel dicuntur Prophetas adversus Prophetas posuisse, vel posteriori Legem adversus priorem scripsisse, vel Evangelium (*Εὐγγέλιον*) aut Apostolum illicite commentos esse, sed Libros sanctos tractasse in verbo explanatorio propter utilitatem audientium; ita et ego qui feci tractatum de fide, eadem haec priora approbavi, nec innovavi fidem, ut \* tu calumniaris.

ἐκείνῃ, ἐγένετο αὐτῷ ἀνάθεμα, ὡς  
 εἶποντες. καὶ ἄλλοι τοῦδε συνέ-  
 χου; ἀνεκείνη ἑστίασαν; ἀλλὰ  
 καὶ ἐκείνη αὐτῷ ἐπισημαίνονται  
 ἡμετέροις ἀναθῆμα. ὡς αὐτοὶ  
 οὐκ ἐν ἑκείνῃ; ἀλλὰ ἐν ἑκείνῃ;  
 συνέχου; ἀνεκείνη; ἀλλὰ ἐκείνη;  
 ὡς αὐτοὶ ἀνάθεμα ἐστὶν ἡμετέροις  
 ἀνάθεμα; ἀλλὰ ἐκείνη; ἀλλὰ ἐκείνη;  
 ὡς αὐτοὶ ἀνάθεμα ἐστὶν ἡμετέροις;  
 ἀλλὰ ἐκείνη; ἀλλὰ ἐκείνη;  
 ὡς αὐτοὶ ἀνάθεμα ἐστὶν ἡμετέροις;  
 ἀλλὰ ἐκείνη; ἀλλὰ ἐκείνη;  
 ὡς αὐτοὶ ἀνάθεμα ἐστὶν ἡμετέροις;  
 ἀλλὰ ἐκείνη; ἀλλὰ ἐκείνη;  
 ὡς αὐτοὶ ἀνάθεμα ἐστὶν ἡμετέροις;  
 ἀλλὰ ἐκείνη; ἀλλὰ ἐκείνη;

\* L. l. 10  
 F. c.

\* V. l. 9  
 F. c.

\* L. l. 10  
 F. c.

1. V. συνέχου; ἀνεκείνη. — 2. V. ἀνάθεμα. — 3. L. ἀνάθεμα.



# مَدَامِنَا وَبَاؤُم

\* DISSERTATIO SECUNDA.

1. Accedamus nunc ad haec verba quae a te blasphemiae nominantur, eaque iuste examinemus, alia adversus alia ponentes verba fidei meae ac tuae; et illi qui sunt lectores recti, \* ipsi examinent haec quae scribuntur.

2. Dixisti : « Nunc nos oportet ipsas blasphemias tuas producere, ut ostendamus fidem tuam<sup>1</sup>. » — Et quae sunt hae blasphemiae? — « Una ex hypostasibus essentiae descendit de caelo. »

3. (Quod) verbum a te culpatum est, vocatumque « (res) nova et inventio insolita ». Nonne (ἀρχ) oportet, dic mihi, nos profiteri : Una ex hypostasibus essentiae descendit de caelo? — « Sicut dicit verbum tuum, minime. » — Ergo non descendit Filius Dei de caelo. Et de quo docent Libri sancti : Descendit de caelo, et : Cor-

نَعْمَهُ وَمَحَلَّ حَقَائِقِهِ وَقَالَ لَهُمْ  
وَمَنْزَرَهُ قَوْلًا آفَافًا: وَنَحْنُ أَنْتُمْ  
حَقَائِقًا: كَمَا فَهَمَّ بِسَبِّ حَقِّكَ  
سَبُّوا قَوْلًا: وَاسْمُهُمَا وَكُلُّهُ  
وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ قَوْلًا: وَأَنْتُمْ  
مَدَّخَلْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَمَدَّخَلْتُمْ:

أَمَّا: وَزَيْفٌ كَمَا فَهَمَّ: وَأَنْتُمْ  
قَوْلًا قَسْرًا لِمَا لَمْ يَكُنْ  
وَأَمَّا: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ  
كَمَا: سَبِّ كَمَا فَهَمَّ: وَأَنْتُمْ  
كَمَا فَهَمَّ:

وَأَمَّا: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ  
سَبُّوا: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ  
لَا: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ  
وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ  
وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ  
وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ: وَأَنْتُمْ

1. V. 10.

1. Ad verbum : Ad exemplum fidei tuae.



وَتَعَفُّفٌ قِيَامٌ لَوَدَّ كَانَتْ. كَلَّا مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا هُوَ كَعَمَلِهِ أَوْ كَلَّا مَقْبَرٌ  
 وَكَلَسَةٌ كَعَمَلٍ مَعْلُومَةٍ. مَقْبَرٌ  
 أَمْ لِي أَوْ كَلَّا مَقْبَرٌ حَبْلٌ إِنْ مَقْبَرٌ.  
 كَلَّا وَأَمَّا بِسْمِ مَقْبَرٌ وَأَمَّا:  
 أَوْ مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ وَأَمَّا مَقْبَرٌ.  
 مَقْبَرٌ هُوَ سَعِيدٌ حُرٌّ أَوْ مَقْبَرٌ:  
 وَأَمَّا مَقْبَرٌ وَأَمَّا كَلَّا أَمَّا:  
 وَأَمَّا مَقْبَرٌ: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ:  
 هُوَ مَقْبَرٌ وَبِسْمِ مَقْبَرٌ.  
 مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ: وَأَمَّا مَقْبَرٌ  
 وَتَعَفُّفٌ حَبْلٌ وَأَمَّا: أَوْ تَعَفُّفٌ  
 مَقْبَرٌ وَأَمَّا: أَوْ مَقْبَرٌ.  
 وَبِسْمِ مَقْبَرٌ وَأَمَّا:  
 وَبِسْمِ مَقْبَرٌ وَأَمَّا مَقْبَرٌ:  
 وَأَمَّا: أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ  
 وَأَمَّا: مَقْبَرٌ أَوْ مَقْبَرٌ

pus assumpsit, et : Homo factus est?  
 De (hoc) quod est in hypostasi, an de  
 (hoc) quod nomine solummodo nomi-  
 natur? Propter quid ex illis igitur a te  
 culpor? Quia dixi : Una ex hyposta-  
 sibus essentiali... , an propterea quod  
 scripsi : Descendit hypostasis? Forte  
 τὰξ) hoc : « Descendit », a te repu-  
 tatur verbum indignum esse \* quod de  
 Deo dicatur? Sed, ut videtur, utrum-  
 que a te culpat, et hoc : « Descen-  
 dit », et illud : « Una ex hypostasi-  
 bus ». Et nunc hoc nobis superest,  
 aut ut accipiamus et credamus verba  
 Librorum, aut ut approbemus legem  
 (νόμος) quam nobis Doctrina tua tulit.

\* l. f. 10 v. c.

4. Quid dicis \* de confessione es-  
 sentiali? Credamusne eam in tribus  
 hypostasibus praedicari, ut Dominus  
 noster nobis tradidit, an haec quae  
 dicuntur, nomina esse quibus non  
 sunt hypostases verae? Essentiali  
 vero esse unam naturam, nullus est ex  
 fidelibus qui dubitet; et rursus eam  
 agnosci tres hypostases, omnes veri  
 accipiunt et assentiuntur. Sic enim  
 tradidit verbum Christi apostolis  
 suis sanctis : *Exite, docete et bap-  
 tizate omnes gentes in nomine Patris  
 et Filii et Spiritus sancti*<sup>1</sup>. Si Pater  
 est hypostasis, Filius quoque est  
 hypostasis, ac rursus etiam Spi-

\* v. f. 9 v. c.

1. V om. ol bcaale uoioaia, uo, uo, uo. — 2. V col bcaale.

1. Matth., xxviii, 19.

ritus sanctus sic agnoscitur, quia essentia praedicatur Trinitas, natura vero una agnoscitur, et ipsae hypostases dicuntur « unum » et « unum » et « unum ».

5. Etenim « unum » et « duo » et « tria » non numeramus, sicut tu putasti in caligine tua. \* Namque tria principia non facimus, ut per numerationem ducamus professionem hypostaseon. Non enim deprehendimus initium Patris, ut eum numeremus « unum », sicut in ordine (τρίτης) primo; et rursus post eum incipit Filius in initio altero, ut eum numeremus « duo », secundum ordinem (τρίτης) numerationis; et rursus hypostasis tertia \* Spiritus ponitur, ut nominemus « tria », secundum seriem humanae numerationis. Et nulli ex fidelibus hoc venit in mentem, ut eodem modo putemus aut dicamus quo tu stulte scripsisti.

6. « Trinitatem » enim nominamus: « unum » et « duo » et « tria » vero non numeramus. Sed de unaquaque ex hypostasibus illud « unum » ponimus. Quia unus Pater est, et ut doceamus cum eo non esse alterum, illud « unum » ponimus, non ad separationem naturarum, sed ad indicationem paternitatis. Et rursus illud: « Unus Filius », non ut separemus Filium a natura Patris, sed ut ostenda-

ملأى أو وُضِعَ بِهِ، وَصَلَّاهُ بِأَبْنَاءِ  
 مَلَكًا، وَأَبْنَاءِ الْكَلْبَاءِ مَلَكًا زُرًا:  
 ضَلَّ بِهِ سَبَّ مَلَكًا: هَذِهِ مَقْتَدِرًا  
 سَبَّ سَبَّ مَلَكًا/مَدِينَةٍ.

كَلِمَةٍ سَبَّ سَبَّ مَلَكًا مَلَكًا  
 يَتِي: أَمْرٌ بِأَيِّ هَدِيَّةٍ حَمَمَةٌ هَلْ أَمْرٌ. كَلِمَةٌ  
 هَمَّ الْكَلْبَاءِ عَدُوًّا كَحَبِيَّةٍ: وَتَحَدُّوهُ  
 حَمَمَةً كَلْبَاءَ: بِمَقْتَدِرًا. لَأَنْ هَمَّ  
 أَوْ تَقَبَّلَ عَدُوًّا: وَأَخْلَا: وَتَحَمَمَهُ سَبَّ  
 أَمْرٌ بِدَلِيلِهِ مَبْنِيًّا. مَلَأَتْ مَجَّ كَلْبَاءَ  
 كَلْبًا حُرًا حَمَمَةً سَبَّ: وَتَحَمَمَهُ  
 لَوْ سَبَّ أَمْرٌ لِحَمَمِهِ وَتَحَمَمًا. مَلَأَتْ  
 مَقْتَدِرًا الْكَلْبَاءَ: وَوَضَّ مَلَكًا هَمَّ:  
 بِعَمَدِهِ الْكَلْبَاءَ أَمْرٌ هَمَّ: وَتَحَمَمًا  
 إِنْ عَمَدًا. هَلْ إِنْ مَجَّ مَدَى مَقْتَدِرًا  
 أَوْ إِنْ أَمَلَتْ كَلْبًا حَمَمَةً: وَوَضَّ  
 تَحَدُّنَ أَوْ تَحَدُّنَ: أَمْرٌ بِأَيِّ  
 هَمَلًا مَلَكًا.

الْكَلْبَاءِ هَمَّ مَقْتَدِرًا يَتِي:  
 سَبَّ بِهِ لَوْ سَبَّ مَلَكًا لَأَنْ مَلَكًا يَتِي:  
 لَأَنَّ كَلْبًا حَمَمَةً سَبَّ مَدِينَةٍ: بِمَقْتَدِرًا  
 هَمَّ: وَتَحَمَمَهُ يَتِي. مَلَكًا: سَبَّ  
 يَهُ: أَلَّا: هَمَّ كَلْبَاءَ سَبَّ:  
 هَمَّ: وَتَحَمَمَهُ يَتِي: كَلِمَةٌ لِحَمَمَتِهِ  
 وَتَحَمَمًا: لَأَنَّ كَلْبَاءَ بِحَمَلًا: وَوَضَّ  
 لَمَأَتْ سَبَّ حُرًا: كَلِمَةٌ بِتَقَبُّلٍ حُرًا مَجَّ  
 ضَلَّ: وَأَخْلَا: لَأَنَّ سَبَّ مَلَكًا كَمْرٌ هَمَّ

L. I. II  
 1. 11.

V. L. 10  
 1. 11.

حُرَّ حُرَّ سُبُّلًا. وَصَلَّ لَوْتُ أَوْ هُوَ بِسَبِّ  
 وَهُنَّ بِمَعْنَى: بِبُكِّهِ، وَلَا مَحَلَّ مَحَلَّ  
 كَحَقَّتْهَا هَلَّا هَبَّتْ مَحْ صُنَّا: أَلَّا سَبِّ  
 يَوْمَ مَعْمُورًا، وَهُنَّ: أَمْرٌ بِسَبِّ أَحَدٍ سَبِّ  
 حُرَّ. أَوْ مَجْبُوعٍ حَلَّتْ أَمْرًا مَحْبُورًا  
 مَحَلَّ مَحَلَّ، وَبِمَعْنَى: حَبَسَ، وَبِالْحَمْدِ مَحَلَّ  
 وَهَبَّ بِسَبِّ سَبِّ. هَلَّ وَهُوَ وَأَوْ فَلَ  
 سَبِّ مَحْ وَصَلَّ مَعْمُورًا، بِتَعْنِيهِ أَمَّا  
 حُرَّ

هَلَّ أَوْ وَنَسَّ حُرَّ: مَحْ مَحَلَّ  
 حَلَّتْ بِسَبِّ يَسَّ، بِسَبِّ. أَلَّا وَبِ  
 أَمْرًا بِسَبِّ مَحْ هَلَّ، وَبِمَعْنَى سَبِّ  
 هَلَّ مَحَلَّ \* نَسَّ مَحْ وَصَلَّ:  
 حَلَّتْ مَحْ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ  
 وَبِحَبْسٍ، وَلَا مَحَلَّ مَحَلَّ. أَوْ بِسَبِّ أَحَدٍ  
 سَبِّ مَحْ بِمَعْنَى: هَبَّ، وَبِسَبِّ هَبَّتْ  
 حَقَّقَتْهَا بِبِقْتَا: أَمْرٌ، وَبِحَبْسٍ فَهَلَّ مَحْ  
 بِسَبِّ أَحَدٍ أَحَدٍ سَبِّ مَحَلَّ مَحَلَّ  
 مَعْنَى: مَحَلَّ مَحَلَّ لَوْتُ هُوَ، وَبِمَعْنَى  
 بِمَعْنَى: لَوْتُ هُوَ، وَبِحَبْسٍ فَكَلَّ:  
 مَحَلَّ مَحَلَّ، وَلَا مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ  
 بِمَعْنَى مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ  
 لَوْتُ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ: أَوْ  
 سَبِّ: أَمْرٌ بِمَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ  
 بِمَعْنَى: هَبَّ، وَبِحَبْسٍ مَحَلَّ مَحَلَّ  
 مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ مَحَلَّ:

mus cum illo Filio alterum Filium non  
 esse. Ita rursus etiam illud : « Unus  
 Spiritus sanctus », ut doceamus eum  
 neque inter res creatas numerari,  
 nec a natura scindi, sed unam hypo-  
 stasim esse Spiritus, quemadmodum  
 unus Pater (est) et unus Filius. Ecce  
 ergo utrumque profitetur \* verbum  
 fidei, hoc : « Trinitatem », et illud :  
 « Unum » et « unum » (et « unum »),  
 et rursus (indicat) etiam unicuique ex  
 nominibus propriam hypostasim esse.

\* L. f. 11  
r. b.

7. Et rursus (hoc) quoque : Filius  
 descendit, ex Libris ostensuri sumus.  
 Si enim dixissemus : Unus ex illis qui  
 numerantur « unum » et « duo » et  
 « tria », \* de caelo descendit, conve-  
 nienter forsitan culpatum esset ver-  
 bum meum, eo quod dixissem id quod  
 non permittatur. Si vero dixi : Unus  
 ex Trinitate, — et hoc « unum » in  
 Libris sanctis ponitur, sicut dixit  
 Paulus : *Unus Deus Pater, et unus  
 Dominus Iesus Christus*<sup>1</sup>, et rursus  
 illud verbum « Trinitatis » quod no-  
 minavi, professio est totius Eccle-  
 siae; — quid dixi (quod) non sit  
 professio fidelium, propter quod  
 vocetur verbum meum « (verbum)  
 insolitum et inventio nova »? Tu  
 vero, o comes noster, quasi somno  
 deditus, in somniis erroris tui deliras,  
 et iudicas male dictum esse quod est

\* V. f. 10  
l. b.

1. V. مَحَلَّ مَحَلَّ.  
1. I Cor., VIII. 6.

fides totius Ecclesiae, quam non possunt manifeste recusare etiam illi quorum personam (πρόσωπον) tulisti. Sed quotiescumque verbo et scriptis rogati sunt aut rogantur, inviti stabi-  
 liliunt : Unus ex \* Trinitate est ille qui crucifixus est.

8. Sed praesens verbum non est de crucifixione, sed de descensu de caelo, qui in Libris sanctis manifeste  
 \* ponitur. Igitur aut accipe Libros, aut confitere manifeste illud quod est in mente tua, (nempe) te adversarium esse Librorum.

9. « Et ubi est in Libris : Una ex hypostasibus huius essentiae descendit de caelo? » — Dic mihi ergo (et) tu : Ubi est in Libris : Genitus est Filius ex Patre? — « Sed, quia Filius est, genitus est. » — Ergo, et propterea quod Filius descendit et unus Filius est in Trinitate, unus ex Trinitate descendit. Nonne profiteris : Filius Dei corpus assumpsit ex Virgine? Et de hoc ipso qui corpus assumpsit, de eo scriptum est : Descendit de caelo. Sed vos scio recta verba fidei mutare et, propter verbum consubstantialitatis essentiae, adversus oeconomiam peccare quae pro vita nostra fuit. Semper enim soletis hac (parte)

وَأَفْ لَّا أَوْفَى بِفِرْدَوْسَهُ عَمَّا  
 مَعْبُودِي وَبِحُجْرَتِهِ مَعَهُ تَعْلَاهُ.  
 أَلَا كَلَّا أَكْذَابُ، وَاللَّحْمَ إِهْ مَا أَحْبَبْتُ  
 حَمَلًا هَكَذَا مَخْلُوجًا: كَيْ لَّا رُجِبَ:  
 مَعْفُورِي بِسَبِّ مَجْ \* أَحْمَدُ مَا إِلهِ يَوْمِ  
 هُوَ وَالرُّحَى:

أَلَا مَدَامُ، بِهَذَا: كَلَّا رُحِمَ  
 إِلهِ يَوْمِ: أَلَا كَلَّا مَسْمُومًا، وَمَجْ مَعْمَلًا:  
 هُوَ وَبِحُجْرَتِهِ مَعَهُ تَعْلَاهُ هَمَّ مَدَامُ.  
 إِهْ مَقَالًا بِهَذَا لِحَقْلَاهُ: إِهْ أَوْ  
 حُجْرَتِهِ هُوَ: إِلهِ حَيْثُ خُسْرِي: وَبِحَمَلِهِ  
 إِلهِ بِحَقْلَاهُ:

هَذَا مَطْرَحًا إِلهِ حَقْلَاهُ: بِسَبِّ مَجْ  
 مَتَّعْتَهُمْ هُوَ: إِلهِ إِلهِ إِلهِ نَسَمًا مَجْ  
 مَعْمَلًا: إِلهِ حَيْثُ إِلهِ مَجْبُودِي: وَبِحَمَلِ إِلهِ  
 حَقْلَاهُ: بِمَلْبَسِ حَيْثُ مَجْ أَحْمَدُ: أَلَا  
 هُوَ حَمْرُ حَيْثُ إِلهِ يَوْمِ: مَلْبَسًا يَوْمِ.  
 مَجْبُودِي إِهْ مَدَامُ هُوَ: إِلهِ نَسَمًا: حَيْثُ  
 بِسَبِّ سَبِّ يَوْمِ تَعْلَاهُ مَدَامُ: سَبِّ مَجْ  
 أَحْمَدُ مَا إِلهِ نَسَمًا. لَّا مَعْدُ إِلهِ حَيْثُ  
 بِأَكْثَرِ نَسَمٍ قَبْلُ مَجْ حَمَلِهِ: هُوَ  
 هُوَ: بِنَسَمٍ قَبْلُ: أَحْمَدُ مَا إِلهِ نَسَمًا  
 مَجْ مَعْمَلًا. أَلَا نَسَمًا إِلهِ: بِمَدَامُ  
 إِلهِ قَبْلُ لَاتَمَّ إِلهِ: بِهَذَا مَدَامُ  
 مَدَامُ: بِمَدَامُ مَسْمُومًا: إِلهِ:  
 حَمَلِهِ مَدَامُ هُوَ: هُوَ سَبِّ سَبِّ  
 مَجْبُودِي إِلهِ. كَلَّا رُحِمَ رُحِمَ

1. V. حَيْثُ

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ <sup>١</sup> ، قَالَ قَالَ  
 رَسُولُ اللَّهِ ﷺ : « سُبْحَانَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »

أَلَا أَعْظَمُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَالْأَرْضِ : أَلَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ  
 قَالَ : « سُبْحَانَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي  
 الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »  
 وَهَذَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ ، قَالَ : « سُبْحَانَ  
 مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »  
 وَهَذَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ ، قَالَ : « سُبْحَانَ  
 مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »  
 وَهَذَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ ، قَالَ : « سُبْحَانَ  
 مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »  
 وَهَذَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ ، قَالَ : « سُبْحَانَ  
 مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »  
 وَهَذَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ ، قَالَ : « سُبْحَانَ  
 مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »

سُبْحَانَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَالْأَرْضِ : أَلَا حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي هُرَيْرَةَ  
 قَالَ : « سُبْحَانَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ، مَنْ فِي  
 الْمَلَكُوتِ ، مَنْ فِي الْجَنَّةِ ، مَنْ فِي النَّارِ ، مَنْ فِي  
 الْعَرْشِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ ، مَنْ فِي الْمَقَامَاتِ »

errare : « Si Pater et Filius et Spiritus una sunt natura, quomodo una ex hypostasibus \* singulariter aliquid operatur absque aliis? »

\* L. f. 11  
V. a.

10. Sed intellegite per illud quod profitemini etiam hoc quod negatis. Ecce \* enim hoc ipsum : « Pater genuit » , singulare est ; et rursus illud : « Filius genitus est » , singulare apparet. Et rursus, quod ad Patrem attinet, hoc : « Pater est » , singulare est ; et, quod ad Filium attinet, illud : « Filius est » , singulariter dicitur. Eodem modo Spiritus sanctus quoque ipse solus agnoscitur Spiritus sanctus. Igitur, si nolis opus dare aut nominationem unicuique ex hypostasibus singularem, ergo neque Pater genuit, nec Filius genitus est ; neque Pater vocabitur Pater, nec Filius nominabitur Filius ; nec Spiritus sanctus agnosceretur Spiritus. Si vero ibi manifestata sunt et cognita nomina atque opera unicuique ex hypostasibus singularia, ergo etiam illud : Filius descendit de caelo, et : Incorporatus est, et : Homo factus est ex Virgine, cum cetera tota oeconomia, hypostasicos Filii singulare est.

11. Etenim singulare est, quod ad Patrem attinet, hoc : « Misit » , et, quod ad Filium attinet, illud : « Missus est » . Sicut singulare est hoc :

1. V. ج١٦٠. — 2. L. ك١٥١. — 3. V. م٥٥٥٥٥٥٥٥.

« Genitus », et (illud) : « Genitor » ; —  
 \* numquam enim de Filio dictum est :  
 « Genuit Patrem », aut de Patre :  
 « Genitus est \* ex Filio » ; — ita etiam  
 numquam dicitur : « Filius legavit »,  
 et : « Pater legatus est ». Neque  
 rursus, quia dicimus : « Pater  
 misit », de Filio quoque dicimus :  
 « Misit » ; alioquin necessarius esset  
 alter Filius qui ab utroque mitteretur ;  
 nec rursus, quia Pater genuit,  
 « consubstantialitate » erramus, et  
 de Filio quoque dicimus : « Genitor  
 est » ; quia, si hoc modo putaremus,  
 appareret alter Filius qui ex utroque  
 genitus esset. Ita enim non erramus,  
 nec propter consubstantialitatem  
 confundimus aut mendacia dicimus  
 verba quae de hypostasibus ponuntur.  
 Sed, cum servatur natura in sua integritate,  
 et est essentia, sicuti est, in  
 sua aequalitate per professionem suarum  
 hypostasion, dicimus : « Pater  
 genuit » ; et : « Filius genitus est » ;  
 et « Genitor » nominatur Pater, et  
 « Genitus » agnoscitur Filius ; et  
 Pater est missor. Filius vero missilis ;  
 et Pater est sine causa, Filius  
 vero est ex causa sine principio. Et  
 Spiritus sanctus agnoscitur Spiritus,  
 \* neque vocatur \* Genitus, nec  
 nominatur Filius vel Pater.

12. Ita etiam illud : Descendit de  
 caelo, et : Assumpsit corpus ex Virgine,  
 secundum traditionem Librorum

لَأَحَدًا : أَوْ كَلَّ أَحَدًا ؛ وَالْمَلِكُ \* مَحَبَّ حُرًّا .  
 وَصَلَّى أَحَدًا ؛ وَوَجَّهًا : لَأَ مَحَلَّةٍ مَحَلَّةٍ أَحَدًا ؛  
 بِحُرِّ عَكْسٍ هَ أَحَدًا أَعْلَى . هَلَّا لَأَدَى  
 مَحَلَّةً ؛ وَأُمْدِنْتَنِي ؛ أَحَدًا فَعَبَّ ؛ أَوْ كَلَّ  
 حُرًّا أُمْدِنْتَنِي ؛ فَعَبَّ ؛ هَلَّا : حُرًّا إِسْتَنَّا  
 مَحَلَّةً ؛ وَبَعَدَ ؛ مَحَبَّ لَأَوْتَمَّةً . هَلَّا لَأَدَى  
 مَحَلَّةً ؛ وَأَهَدِي أَحَدًا ؛ لُحْمِي يَنْبَغِي حَرْمِي  
 وَفَعَمَّمَا حُرًّا ؛ أُمْدِنْتَنِي ؛ يَنْبَغِي أَوْ  
 كَلَّ حُرًّا ؛ وَبَعَدَ بَلَّ يَوْمَ . وَأَيُّ وَصَلَّى  
 أَهَدَكَ ؛ حُرًّا سَنَّا مَحَلَّةً ؛ وَالْمَلِكُ  
 مَحَبَّ لَأَوْتَمَّةً . لَأَلَّ لِي لُحْمِي يَنْبَغِي  
 وَصَلَّى : هَكَه مَحَلَّةً فَعَمَّمَا حُرًّا  
 مَحَبَّ ؛ بِي أَسْتَبِي أَوْ مَحَبَّ لُحْمِي قَسَلًا  
 بِهَتْمِي كَلَّ مَتَمَّةً . أَلَّا : حَبَّ بَلَّ ؛  
 حُرًّا حَقْلًا مَحَلَّةً ؛ هَلَّا مَحَلَّةً أَمْرُ  
 ؛ أَلَّا مَحَلَّةً أَلَّا ؛ حَقْلًا مَحَلَّةً حَلَا ؛ بَلَّ  
 ؛ مَتَمَّةً مَحَبَّ ؛ أُمْدِنْتَنِي ؛ أَحَدًا أَهَدِي حُرًّا  
 الْمَلِكُ . هَمَّ مَحَلَّةً مَحَلَّةً أَحَدًا  
 مَحَلَّةً مَحَلَّةً ؛ حُرًّا . هَلَّا مَحَلَّةً  
 مَحَبَّ ؛ وَنَلَّا : حُرًّا ؛ بِي مَحَلَّةً ؛ وَنَلَّا . هَلَّا  
 مَحَلَّةً ؛ وَلَا حَلَّلَا : حُرًّا ؛ بِي أَلَّا مَحَلَّةً  
 مَحَبَّ حَلَّلَا ؛ وَلَا قَعَلَا . هَلَّا مَحَلَّةً ؛ مَحَبَّ  
 مَحَلَّةً ؛ وَنَلَّا ؛ هَلَّا مَحَلَّةً ؛ مَحَلَّةً ؛ هَلَّا  
 مَحَلَّةً مَحَلَّةً حُرًّا أَوْ أَحَدًا .

وَصَلَّى أَوْ حَرْمِي ؛ نَلَّا مَحَبَّ فَعَمَّمَا  
 وَبَعَثَ قَبْرًا مَحَبَّ حَلَّةً ؛ أَمْرُ  
 مَحَلَّةً ؛ وَحَلَّلَا مَحَبَّ ؛ حَمَمَةً

بِحْدَا مَوْجِبَةٍ. هَلَا اُمْدِيْبَتِي حَلْمِيْمَا  
 اَصْفَاْفِي: يَا حِدَا نَهْدَ قِيَا:  
 اَفْ اَكَا هِنْدُمَا قِيَا نَهْد. هَلَا  
 حِدَا اَلْمِيْكُ مَعْدَ هَاْنِيْلَك: مَلْمَا  
 قَمَمَلَا مَنِيْلَا: اَفْ اَكَا هِنْدُمَا اَلْمِيْكُ  
 هَاْنِيْلَك<sup>1</sup>. كِهْ مَنِيْلَا: مَنِيْلَا يَمِيْلَا  
 لَّاكِيْمَا حَاْنِيْلَا مَلْمَا: اَلَا يَحْرَا  
 زَمِيْلَا مَبِيْلَا مَعْدَحِبْ اَسْمَا  
 زَمِيْلَا مَعْمَلِيْمَا.

اَفْ لَّا مَنِيْلَا قَلْمَا مَلْمَا لَّاكِيْمَا:  
 اَمْرٍ مَاهْدِيْمَا: هَاْمَدِيْمَا مَبِيْلَا مَعْمَلَا  
 مَسْمَا مَحْ مَعْمَلَا مَلْمَا مَقَمِيْمَا مَعْمَا  
 مَعْمَلَا. اَلَا مَهْدِيْمَا: مَسْمَا مَلْمَا  
 هَاْمَدِيْمَا مَقَمِيْمَا: مَعْمَا مَبِيْلَا مَعْمَلَا  
 مَسْمَلَا. كِهْ مَبِيْمَلَا مَسْمَلَا مَبِيْلَا  
 اِسْمَلَا مَبِيْلَا. اَلَا مَسْمَا مَعْمَلَا: مَلْمَا  
 مَحْرَا مَسْمَا. لَّا مَبِيْلَا مَسْمَا مَلْمَا  
 مَاهْدِيْمَا حَقْمَا مَبِيْلَا. هَاْمَدِيْمَا مَبِيْمَلَا  
 كَحْرَا مَعْمَلَا: هَاْمَدِيْمَا مَبِيْلَا لَّاكِيْمَا  
 مَحْرَا. لَّا مَنِيْلَا مَلْمَا مَعْمَلَا: مَسْمَا  
 مَعْمَلَا: اَمْرٍ مَبِيْلَا: مَلْمَا مَبِيْلَا  
 كَحْمَلَا مَحْ مَبِيْلَا مَبِيْلَا مَعْمَلَا مَبِيْلَا.  
 هَلَا لَهَا مَلْمَا مَلْمَا مَعْمَلَا مَبِيْلَا  
 مَحْ مَبِيْلَا مَبِيْلَا: مَعْمَلَا مَبِيْلَا مَسْمَا  
 مَعْمَلَا. كَحْمَلَا مَبِيْلَا:

1. V. 1. 11.

1. Ad verbum : Non descendit hypostasis

sanctorum, hypostasi Filii tribuimus; nec errantes dicimus, sicut vos : Si Filius assumpsit corpus, Pater quoque et Spiritus corpus assumpsit; et : Si Filius natus passusque et crucifixus est, propter consubstantialitatem etiam Pater et Spiritus natus atque crucifixus est. Namque nostrum non est Deum emendare in illis quae locutus est, sed voluntatem scientiae nostrae cogere ac subiicere sub voluntatem eius fidei.

13. Non divisit enim verbum nostrum divinitatem, sicut arbitratus es; (nec) diximus : Una hypostasis descendit de caelo, et duae hypostases manserunt in caelo. Sed profitemur : « Descendit », propter « hypostases », « Mansit » vero propter « naturam », non quia alia est hypostasis et alia est natura; sed descendit hypostasis, propterea quod Filius descendit; natura vero non descendit, propterea quod in omni (loco) est divinitas. Namque « hypostasis » indicat Filium, et « natura » essentiam praedicat. Non enim, propterea quod profitemur : \* Descendit \* hypostasis, sicut scriptum est, propter hoc naturam de loco in locum movemus. Nec rursus, quia non discedit natura de loco in locum, negamus : Descendit hypostasis<sup>1</sup>. Mysteriorum difficultas enim ne-

\* V. 1. 11  
 1. 1. 12  
 1. 1.

gationem mysterii in nobis non ellicit.

14. Scimus enim nos de Deo loqui. Et sine passionibus humanarum cogitationum de illa natura loquimur; nec (Dei) voces ad iudicium cogitationum nostrarum adducimus. Namque scimus eius mysteria, si iudicantur, non deprehendi, et, cum non deprehensa sint, aegrotam cogitationem dubitare eaque sibi negare. Nec dividitur divinitas, ut error tuus arbitratus est, quando proficitur fides : Filius descendit de caelo. Ita est enim mysterium Verbi : Descendit de caelo, et mansit in caelo. Neque hoc : « Mansit » evertit illud : « Descendit » : nec hoc : « Descendit » irritum facit illud : « Permansit in caelo ».

15. Nemo enim iudicavit haec verba, nisi tu et is qui tibi similis est. Et si ad iudicium vis verbum meum adducere, primum addue verbum loannis, ex quo hoc verbum sumitur. Dixit enim : \* *Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in (hunc) mundum. In mundo est, et mundus per ipsum factus est. In propria venit, et sui eum non receperunt* \*. Audiisti : Ille qui in mundo erat venit in mundum. Num (ἀρχα) « verbum insolitum et inventio nova » est verbum loannis, ex quo verbum nostrum quoque sumitur? Quo modo dixit

کہ دعوتنا بدو از موحدا ک  
 مہمہ بیچ ہمہ ؛ دلا اکہوا  
 مصلحتہ بیچہ . وہا سقا بسعفا  
 ائمترا دلا وہ سئل مصلحتہ بیچہ :  
 ہلا مہامہ بیچہ مکتوبہا ہرہا  
 بسعفتہ : مہا ؛ بسہمتہ ؛  
 مہا بیچہ ؛ وروہا لا مہا ؛ مہا  
 ؛ لا ؛ اہوہہ : مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 سعفا ہرہا . ہلا مہا ؛ اہوہا :  
 امر ؛ وھما ہرہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 ہما ؛ اہوہا ؛ اہوہا ؛ اہوہا ؛  
 ہما ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛

لا ہمہ اہوہا مہا ائف قہلا ہما  
 الا اہوہا مہا ؛ اہوہا . ہا ؛ ہما  
 ؛ اہوہا ؛ اہوہا ؛ اہوہا ؛ اہوہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛  
 مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛ مہا ؛

1. Joann., 1. 9-11

\* L. 1 12  
 1-1  
 \* V. 1 11  
 1-1



وَأَمِّنْ عَيْنًا: أَمِّنْ. هَلْ مَدَّ يَدًا  
 مَكَلَمًا: يَكْفُو مَدَّ يَدًا. هَلْ قَبَلْنَا  
 مَكَلَمًا: لَا تَمُرُّ أَيْ هَبْ وَتَكَبَّرْ  
 أَلَّا تَهْتَكُنَّا. أَمِّنْ: وَأَنَا هَبُّ حُلُومِ  
 هَلْ لَّا حُلُومًا. هَلَّا إِنْ مَدَّ يَدًا أَلَّا  
 هَمَّرَ دَبَّنَا حَمَمًا: هَلْ مَدَّ يَدًا:  
 قَبْ أَنْ هَبُّ حُلُومِ حُلُومًا أَلَّا حُلُومًا:  
 هَلْ مَدَّ يَدًا أَلَّا لَّا هَبُّ وَتَبَّ مَدَّ  
 مَقْدَمًا: هَلْ مَدَّ يَدًا إِنْ هَبَّ  
 مَحْذُومًا: مَدَّ يَدًا: وَأَمِّنْ قَبْ  
 أَنْ هَبُّ حُلُومِ: وَأَمِّنْ قَبْ أَنْ هَبُّ  
 حُلُومِ: وَأَمِّنْ قَبْ أَنْ هَبُّ حُلُومِ:  
 وَأَمِّنْ قَبْ أَنْ هَبُّ حُلُومِ: وَأَمِّنْ  
 مَقْدَمًا: هَلْ مَدَّ يَدًا هَبُّ  
 أَلَّا مَدَّ يَدًا: هَبُّ إِنْ هَلَّا مَدَّ  
 يَدًا: وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ أَلَّا مَدَّ  
 يَدًا: وَأَمِّنْ أَلَّا مَدَّ يَدًا: وَأَمِّنْ  
 مَقْدَمًا: وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ: أَلَّا  
 مَدَّ يَدًا: وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ:  
 وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ: وَأَمِّنْ:

حَمُّ مَدَّ يَدًا: وَهَبُّ مَدَّ  
 مَدَّ يَدًا: وَتَكَبَّرْ: هَبُّ مَدَّ  
 يَدًا: وَتَكَبَّرْ: هَبُّ مَدَّ يَدًا:  
 وَتَكَبَّرْ: هَبُّ مَدَّ يَدًا: وَتَكَبَّرْ:  
 هَبُّ مَدَّ يَدًا: وَتَكَبَّرْ: هَبُّ  
 مَدَّ يَدًا: وَتَكَبَّرْ: هَبُّ مَدَّ  
 يَدًا: وَتَكَبَّرْ: هَبُّ مَدَّ يَدًا:

Apostolus, dixi; et, si verbum meum  
 iudicatur, eius (verbum) iudicatur;  
 et, si verum est verbum eius, rectum  
 est quoque illud quod a me affirma-  
 tum est. Dixit : Est in mundo, et  
 venit in mundum; et nemo tam  
 insanit, sicut tu, ut cum Apostolo  
 litiget : Quomodo, cum est in mundo,  
 venit in mundum? Ita etiam illud :  
 Una ex hypostasibus descendit de  
 caelo, id unquam nemo iudicavit :  
 Quomodo, cum est in terra, descen-  
 dit in terram? Etenim illud : Erat  
 in mundo, et venit in mundum, quod  
 dixit Ioannes, nonne de Verbo incar-  
 nato <sup>1</sup> ab eo scriptum est? Non potes,  
 ut puto, negare. Litiga ergo cum eo:  
 Quomodo venit Filius in mundum,  
 et manserunt Pater et Spiritus in  
 caelo? Eum voca \* « divisorem \* divi-  
 nitatis »! Doctrinam eius die « verbum  
 insolitum inventionemque novam »!  
 Sed adversus illum manifeste non  
 audes dicere, quanquam secreto verba  
 Librorum irrides.

16. Per verbum vero quod ex verbo  
 prophetae sumitur, — quod post-  
 quam culpasti, putasti te non reum  
 esse; — per id etiam verbum Evan-  
 gelistae (Εὐαγγελιστής) a te obiur-  
 gatur et accusatur. Etenim, cum

1. V. 2005-20. — 2. V. add. 201-200. — 3. L. 201-20.

1. Ad verbum : *De Verbo-carne.*

\* L. f. 12  
 1° c.  
 \* V. f. 11  
 1° c.



٭مَعْمُولٌ اَلْكُوْنُ. ٥ اَمَّطَلْ اَيُّ اِحْكَا  
 هَطْلًا نَسَا: بِفَعْمَا ١ لَمَّ: اَمَّطَلْ نَسَا  
 مَعْمُولٌ مَّحَ عَمَّطَلْ: ٢ فَعْمَا لَمَّ ٣  
 اَمَّطَلْ: ٥ ٥ مَعْمُولٌ نَسَا مَّحَ عَمَّطَلْ.  
 ٥ كَهْ مَّحَمَّ ٥ ٥ نَسَا. ٥ اَلْ: مَّحَمَّرْ سَمَّ  
 بَعْمَد ٥ ٥ اَلْمَعْمُولُ ٥ ٥ نَسَا:  
 ٥ مَعْمُولٌ لَأ نَسَا. اَلْ ٥ ٥ نَسَا: ٥ ٥  
 مَعْمُولٌ نَسَا. ٥ اَلْ ٥ ٥ مَعْمُولٌ لَأ نَسَا:  
 ٥ ٥ لَأ مَّحَمَّرْ نَسَا. نَسَا ٥ ٥: كَهْ مَّ  
 اَلْفَلْ كَهْ مَّ ٥ ٥ اَلْفَلْ. ٥ كَهْ مَّ  
 كَرَّ اَلْمَعْمُولُ كَعْمَطَلْ مَّحَرَّ  
 اَلْمَعْمُولُ: اَلْ اَلْ اَلْ حَطْلًا رَجَّ اَلْمَعْمُولُ  
 ٥ اَلْ اَلْ كَعْمَطَلْ اَلْ حَطْلًا ٥ ٥  
 صَمَّطَلْ

اَلْ ٥ ٥ مَعْمُولٌ ٥ اَمَّطَلْ: ٥ نَسَا  
 مَّحَ عَمَّطَلْ مَّ اَمَّطَلْ مَّحَ اَلْمَا  
 ٥ ٥ مَعْمُولُ: اَلْ ٥ ٥ مَعْمُولُ مَّحَ اَلْمَا: اَلْ اَلْ  
 ٥ ٥ مَّحَ اَمَّطَلْ ٥ اَلْمَا اَلْمَعْمُولُ: اَلْ ٥ ٥ اَلْمَعْمُولُ  
 اَلْمَعْمُولُ ٥ ٥ اَلْمَا: اَلْ ٥ ٥ مَّحَ مَّحَمَّرْ ٥ نَسَا  
 لَأ: لَأ اَلْمَعْمُولُ حَطْلًا: اَلْ ٥ ٥ مَّحَ ٥ نَسَا  
 لَأ: لَأ اَلْمَعْمُولُ: اَلْ ٥ ٥ مَعْمُولُ: اَلْ ٥ ٥ اَمَّطَلْ  
 ٥ ٥ اَلْمَعْمُولُ ٥ ٥ اَلْمَا ٥ ٥ اَلْمَعْمُولُ  
 اَلْ ٥ ٥ مَّحَ اَمَّطَلْ ٥ ٥ اَلْمَا: ٥ ٥ نَسَا مَّحَ  
 مَعْمُولُ ٥ ٥: كَعْمَطَلْ: ٥ اَلْمَا اَلْمَعْمُولُ  
 مَّ اَلْمَعْمُولُ ٥ ٥ حَطْلًا: ٥ ٥ اَلْ  
 حَطْلًا ٥ ٥ مَّحَمَّرْ. ٥ ٥ مَّحَ اَلْمَعْمُولُ  
 ٥ ٥ مَعْمُولُ ٥ ٥ اَلْمَعْمُولُ ٥ ٥ مَعْمُولُ

postaseos divinae. Et quomodo tu  
 stulte rogas : « Explana mihi quomo-  
 do descenderit hypostasis de caelo » ?  
 Obiurgas me quod dixerim : Ipsa  
 hypostasis descendit de caelo. Ergo  
 ipsa non descendit. Et si non (descen-  
 dit), hypostasi adhaerebat aliud quod  
 ipsum descendit, et hypostasis non  
 descendit. Si vero (illud) descendit,  
 ipsa hypostasis descendit; et, si ipsa  
 hypostasis non descendit, nec quid-  
 quam descendit. Descendit vero;  
 neque divisa est, nec \*\* separata est,  
 nec est in caelo nunc Trinitas et  
 nunc dualitas; sed etiam semper est  
 Trinitas et in caelo et in terra et in  
 omnibus naturis.

\* I. f. 12  
 v. b.  
 \* V. f. 11  
 v. b.

18. Etenim, si me audiisses dice-  
 re : Descendit de caelo, cum excessit  
 de regione caeli; aut : Discessit de  
 regione in regionem; aut : Se remo-  
 vit unde venit; aut : Venit quo non  
 erat; aut : Antequam descendat in  
 terram, non est in terra; aut : Post-  
 quam descendit in terram, non man-  
 sit in caelo; — si haec dixissem.  
 haberes quod verbum meum culpa-  
 res. Si vero dixi illud quod rectum  
 est : Descendit de caelo, et perman-  
 sit in caelo; et : Venit in mundum.  
 cum est intra mundum, i, sede, lle  
 super vitam tuam, quia ex pueritia tua  
 usque adhuc curris et laboras ut phi-  
 losophus (φιλόσοφος) nomineris, et in-

1. ٧ ٥ ٥.  
 PATR. OR. — T. XV. — F. 4.

ventus es sine Deo et sine fide esse.

19. Et rursus valde stupens propter me, secundum verbum tuum : « Ubi est Christus duae naturae, non intellexisti propria \* et communia. » In una natura essentiae, \* sicut dixisti, separationem feci, nec servavi integritatem naturae.

20. Revera valde stultus es; et, sicut in somnio, verba tua scribuntur. Namque in somno erroris ab aeterno demergeris, nec experrectus es ut lumen videres fidei Christi. Non enim separavi naturam Filii a (natura) Patris, ut calumniatus es; sed separavi hypostases, ut docent Libri divini. Namque quicumque dicit : Filius descendit de caelo, cum non desiit esse in caelo, numquid separationem facit naturae? Ergo Libri divini faciunt hanc separationem. Non vero ad separationem naturae dicitur hoc : « Descendit », aut illud : « Venit », ut tu arbitratus es, sed ad separationem professionis hypostaseon. Et hic separo et profiteor aliam esse hypostasim Patris et aliam (esse) hypostasim Filii. Neque enim inter Filium et eius corpus separationem facio; nec intellego in oeconomia duas hypostases pariter ac id quod attinet ad Patrem et Filium. Sed,

وَأَمَّا مَدَى فَعَلَهُ فَذَلِكِ : هُوَ إِنْ كَانَتْ  
أَمْرًا وَلَا كَلِمَةً وَلَا بَدَنًا وَلَا حَيَاتًا

هَلْ هِيَ كَيْفَ حَقَّتْ فِيهَا وَبَدَنًا حَيَاتًا  
حَقَّتْ فِيهَا : وَأَمَّا كَيْفَ : وَأَمَّا هِيَ  
لِأَنَّ صِفَتَهَا : أَلَا إِنَّهَا كَلِمَةٌ  
وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا : حَقَّتْ فِيهَا  
أَمْرًا : وَأَمَّا كَيْفَ : هَلْ كَلِمَةً كَلِمَةً  
فَعَلَتْ :

فَعَلَتْ : وَهِيَ كَيْفَ حَقَّتْ فِيهَا : هُوَ  
وَأَمَّا كَيْفَ حَقَّتْ فِيهَا : هَلْ كَلِمَةً  
كَلِمَةً : هَلْ كَلِمَةً : وَأَمَّا كَيْفَ :  
وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا : وَأَمَّا كَيْفَ :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :  
فَعَلَتْ : وَأَمَّا حَقَّتْ فِيهَا :

١لَا: قَبَّ مَحَّ لِأَتَامِ مَدِينِ مَحْتَبِ وَأَتَامِ  
 سُبْمَا: ٢٢ ١نَحْزِ ١نَا ١بِ مَحَّ ١كَبُو١لَا  
 مَحَّ ١نَعْمَا: سَبَّ مَعْمَلَا ١لَا هَبَّ  
 ١لَا فَكَلِّي ١لَا فَتَعَا ١لَا مَحْمَلَا  
 ١لَا ١بِ ١دَا ١بِ ١كَبُو١لَا. كَحْمَلَا ١بِ ١لَا  
 فَه١ ١نَعْمَا ١مَعْمَلَا: مَحْمَلَا ١سَبَّ ١بِ  
 مَعْمَلَا ١لَا ١نَحْزِ ١سَبَّ ١مَعْمَلَا ١دَا  
 ١سَبَّ ١بِ ١نَعْمَا ١مَعْمَلَا. كَسَبْمَا ١بِ  
 ١نَحْزِ ١بِ ١لَا: كَحْمَلَا مَعْمَلَا ١مَعْمَلَا  
 ١لَا ١سَبَّ ١سَبَّ ١لَا: ١لَا ١مَر ١نَحْمَا: سَبَّ  
 ١بِ مَحَّ لِأَتَامِ:

سُبْمَا ١بِ ١نَحْمَلَا ١بِ ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا  
 ١لَا ١لَا مَحْمَلَا ١بِ ١لَا: ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا  
 سُبْمَا. كَح ١بِ ١سَبْمَا ١بِ ١بِ ١لَا  
 ١نَحْمَلَا ١بِ ١لَا: ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا  
 ١نَحْمَلَا ١بِ ١لَا: ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا  
 ١بِ ١لَا ١لَا ١لَا. ١لَا ١سَبْمَا ١بِ ١لَا  
 ١بِ ١مَعْمَلَا ١بِ ١بِ ١لَا ١لَا ١بِ ١لَا  
 ١لَا: مَحَّ ١لَا: مَحْمَلَا ١بِ ١لَا ١لَا  
 ١لَا ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا ١لَا ١لَا  
 سَبَّ مَعْمَلَا: ١بِ ١لَا ١لَا ١بِ ١لَا  
 ١لَا: مَحْمَلَا ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا: ١بِ ١لَا  
 ١بِ ١لَا ١لَا. ١بِ ١لَا ١بِ ١لَا ١لَا  
 ١لَا ١لَا ١لَا ١لَا ١لَا ١لَا ١لَا

cum credimus unionem esse ex dua-  
 bus (naturis), \*\* dico vero, ex divini-  
 tate et ex humanitate, una hypostasis  
 neque scissa, nec divisa, nec separata,  
 nec numerata; est Dei Filius. In natu-  
 ra enim est separatio hypostaseon,  
 propterea quod alia est hypostasis  
 Patris aliaque hypostasis Filii et alia  
 (hypostasis) Spiritus sancti; in unione  
 oeconomiae vero non est hypostasis  
 et hypostasis, nec alius in alio;  
 sed, sicut dixi, est una ex duabus  
 (naturis).

21. Haec est enim unio vera, quae  
 rursus non agnoscitur duae (natu-  
 rae), postquam unio fit; non autem  
 unio risu ac derisione digna<sup>1</sup>, quae  
 a vobis dicitur, (unio) auctoritatis et  
 honoris et principatus et regni et per-  
 sonae (προσωπων) et adorationis tantum-  
 modo; sed unio vera unius hyposta-  
 seos et unius naturae, quae ex natura  
 nostra incorporata est, nec post eius  
 incorporationem rursus agnoscitur  
 duae hypostases. Sed, sicut ante in-  
 corporationem erat una hypostasis, ita  
 etiam post incorporationem est una  
 hypostasis, nempe (hypostasis) incor-  
 porata. Ergo verior est haec unio<sup>2</sup> hy-  
 postaseos quam illa quae attinet ad  
 Patrem et Filium. Illic enim non est  
 unio hypostaseon, sed<sup>3</sup> tantum natu-

\* L. I. 13  
 1. b.  
 \* V. I. 12  
 1. b.

\* L. I. 13  
 1. b.

\* V. I. 13  
 1. b.

1. L. 13. — 2. V. 13. — 3. V. 13.

1. Ad verbum : Unio risus et derisionis.

rae; ibi vero hypostaseos revera est unio, cum in eo (Christo) non sit separatio hypostaseon, nec naturarum quae ab hypostasibus separantur. Stultum est ergo illud quod a te dictum est : « Separasti ubi non convenit, et ubi convenit non separasti. » Etenim, ubi separatio tibi apparet, ego intellego unam esse (naturam); et, ubi tu intellegis unam hypostasim, illic ego credo separationem hypostaseon Patris et Filii et Spiritus sancti.

22. Dic mihi igitur : Quomodo intellexisti illam distinctionem naturae, quam dixisti? In hypostasi Christi, an in natura divina et humana? Et, si mihi dicis : In illa hypostasi intellege distinctionem naturae, ergo non est hypostasis, sed hypostases. Hic insipiens vero putavit verbum solerter posuisse, quia non dixit « separationem » naturarum, sed « distinctionem »; nec intellexit, cum inter se res distinctae sint et unaquaeque ex illis in se consideretur ac in se singulariter videatur, ipsam hanc « distinctionem » esse « separationem ». Etenim non solum per hoc cognoscitur separatio, quod Deum in orientem hominemque in occidentem ponamus; sed reipsa, si scindit visus cogitationis hypostasim Christi et

حسب: أَلَا كَلَسَةُ بِفُنُنَا. وَيُنْزَلُ بِهِ  
 وَصِفَةُ خَيْرٌ لِّأُمَّمِهِ سَهْمًا: كَيْ كَمَا  
 كَيْ فَهَ: فَعُنْزِلُ وَتَمْتَعًا: أَدْلًا بِفُنُنَا  
 بِفُنُوعٍ كَمْتَعًا. مَحْبِبٌ هَعْلًا يَوْمَ وَيَوْمَ  
 بِفُنُنِ الْوَأَمَانَا: بِفُنُوعِ أَمْرًا وَلَا وَلَا:  
 وَأَمْرًا وَلَا لَأ فَنُوعًا. أَمْرًا حَمِيمًا وَكُرْ  
 فَهَ: فَعُنْزِلُ وَحَالًا: أُنْزَلُ يَوْمَ بِسَبِّ يَوْمَ  
 مَهْلَاكًا إِنْزَالًا. وَأَمْرًا بِأَيِّ مَهْلَاكًا  
 سَبِّ مَهْلَاكًا: أَمْرًا فَعُنْزِلُ وَتَمْتَعًا  
 مَهْلَاكًا إِنْزَالًا وَكُرْ: وَفُنُنَا  
 مَهْلَاكًا:

أَمْرًا حَمِيمًا: أَمْرًا هَعْلًا  
 وَأَمْرًا سَهْمًا: فَعُنْزِلُ وَفُنُنَا: كَمْتَعًا  
 بِفُنُوعٍ أَوْ كَمْتَعًا كَمْتَعًا وَفُنُنَا:  
 وَأَمْرًا حَمِيمًا: بِفُنُوعِ مَهْلَاكًا  
 مَهْلَاكًا: فَعُنْزِلُ: لَأ مَحْبِبٌ مَهْلَاكًا  
 أَمْرًا مَهْلَاكًا. رَسْمًا مَهْلَاكًا: أَمْرًا  
 كَيْ فَهَ: فَعُنْزِلُ وَيَوْمَ هَعْلًا حَمِيمًا: وَلَا  
 أَمْرًا فَهَ: فَعُنْزِلُ وَفُنُنَا: أَلَا مَهْلَاكًا. هَلَا  
 إِنْزَالًا: يَوْمَ مَحْبِبٌ وَفُنُنَا: مَحْبِبٌ  
 مَهْلَاكًا: مَهْلَاكًا سَبِّ مَهْلَاكًا حَمِيمًا  
 مَهْلَاكًا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا:  
 وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا:  
 وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا:  
 وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا:  
 وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا: وَفُنُنَا:

1. 1. 1. 1. 1.









agnoscitur. Etenim illud quod dicitur in doctrina quorundam ex patribus nostris, qui affirmaverunt duas naturas, sensui vestro malo non congruit. Namque, cum auditur <sup>1</sup>, verbum videtur unum esse; sed in eo est separatio multa; etenim in alio sensu illud (verbum) eorum dicitur aliamque explanationem datis huic vestro (verbo).

26. Nos vero non recusamus accipere omnia verba a patribus nostris dicta. Sed, praeterea quod ea accipimus, consideramus quoque tempus eorum, et quando dicta sint, et propter quid, et propter quem, et quae causa eos impulerit ut sic scriberent, et quis esset scopus verbi eorum,

\* <sup>V. C. 13</sup>  
<sup>1. 3.</sup> \* utrum personam ( $\pi\rho\sigma\sigma\omega\pi\omicron\nu$ ) disputationis susciperent <sup>2</sup>, an scopum fidei scriberent, et, ubi consideraverunt ipsum Christum eumque dixerunt duas naturas, utrum hoc « duo » irritum faceret illud « unum », an hoc « unum » everteret illud « duo ».

\* <sup>1. 1. 14</sup>  
<sup>1. 1.</sup> Hos \* scopos multosque eis similes illum oportet considerare qui verba sumit ex doctrina patrum nostrorum. Namque eo modo quo facimus quod ad Libros sanetos attinet, quorum non solum verba audimus, sed etiam sensum verborum pensamus, eodem modo faciamus etiam quod ad ea attinet quae a doctoribus dicuntur.

لَا تَمْعُ فُتْتَحْ : لَهْفُؤْلَا حُمْغُلَا بِمَلْحَقْ  
فُلْمَدَا. مَلْلَا حَمْسْ مَهْمَلْحَا  
حَقْمَدْحِةِ بَسْمَا يَوْم : أَلَا حَفْةَ تَعْمَلَا مَهْمَلْحَا  
إِمَا دَوْم. حَمْفَهْدَلَا حَمْسْ سَمْنَا أَمْكَلَا  
يَوْم بِمَلْحَقْ، حَمْفَهْفَلَا سَمْنَا مَوْجَحْ  
آيَاهُ حَفْةَا بِمَلْحَقْ ۞

سَمْعْ يَوْم لَّا مَهْمَلْحَا لَحْمْ يَمْعْ بِمَلْحَقْ  
حَمْلَاهْ قَمَلَا بِأَمْكَلَا لَأَحْمَهْ. أَلَا : حَمْر  
أَمْوَا بِمَلْحَقْحَقْ مَعْنَى : أَمْ دَرَحْمَهْ  
سَمْعْ يَمْعْ : هَا أَمْكَلَا أَلَمْكَلَا مَهْمَلْحَا  
مَعْنَى مَهْمَلْحَا مَحْ هَا مَسْمَلَا حَمْلَا مَسْمَلَا  
أَيْ، بِهَؤُلَاءِ تَعْلَاهُ مَعْنَى يَوْم مَعْمَلَا  
بِمَلْحَقْ هَمْوَا : أَمْ قَمْرَهْ فَمَا وَيَوْمَلَا  
مَهْمَلْحَقْ يَوْم هَا مَعْمَلَا هَمْمَهْمَلْحَا  
مَلْحَقْ يَوْم هَا مَعْمَلَا مَوْم حَمْدَمْعَمَلَا  
هَامْ مَوْم يَوْم لَأَمْعْ فُتْتَحْ : هَا مَحْمَلْحَا يَوْم  
بَلَأَمْعْ حَمْوَا سَبْ أَمْ قَمْرَا يَوْم سَبْ حَمْوَا  
بَلَأَمْعْ. حَمْوَلْحَمْ نَمَقْلَا مَهْمَلْحَا بِلْحَمْلَاهَمْ  
رَوْم حَمْوَا يَوْم؛ أَلَمْكَلَا وَيَوْمَقْ قَمَلَا مَحْمَلْحَا  
مَلْحَقْ هَمْوَا ؛ أَمْكَلَا. حَمْوَا حَمْسْ مَعْمَلَا  
بِحَمْبَعْ يَمْعْ لَحْمَا حَمْلَا قَمْرَمْعَلَا : وَحَمْ  
حَمْسَهْ ؛ مَلْحَقْ هَمْوَا مَعْمَلْحَقْ : أَلَا أَمْ  
هَمْفَلَا بِحَمْلَا مَحْمَلْحَقْ يَمْعْ : هَمْفَلَا  
أَمْ حَمْوَلْحَمْ بِأَمْكَلَا مَحْمَلْحَقْ مَحْمَلْحَقْلَا  
نَحْمْ ۞

1. V. 15.

1. Ad verbum : *In auditu suo*. — 2. Ad verbum : *Loquerentur*.

عَمَلًا مَدَانًا بِمِ عَمَلًا هَهُوَ  
 لَا حُجْبًا. هُوَ رَمِي سَيِّ: أَمْرٌ بِمَقْلَبٍ  
 لَمْ يَمُرْ إِيَّا: حَسْبُ حُرِّ الْكَلْبِ مَدَهْ بِمِ.  
 هُوَ وَمِنَّا هُوَ أَمْرٌ كَخَصِّ سَبِّ حُرِّ  
 بِالْأَمْرِ. أَلَّا هَهُوَ لَمْ يَمْعَلْ بِحُرِّ  
 مِنْ حَلِّهِ وَمَدَانًا. حَمْرٌ قَبْلًا  
 بِعَمَلِهِ سَمِنًا: هَهُوَ هَيْتَلًا بِحَمْرٍ  
 تَحْلًا تَعْلَقْنَا مَعْدَمَدَهْ: هُوَ عَمَلٌ  
 يَنْبَغِي هَهُوَ أَمْرٌ بِحَمْرٍ هَيْتَلًا.  
 حَمْرٌ بِمَدَانًا أَمْرٌ هُوَ بِأَمْرٍ  
 حَمْرٌ: أَلَّا أَمْرٌ حَمْرٌ هَهُوَ:

حَمْرٌ بِمَدَانًا: حَمْرٌ هُوَ بِتَكْمَلًا  
 هَهُوَ تَكْمَلًا. هُوَ حَمْرٌ بِأَمْرٍ هُوَ  
 بِتَكْمَلًا هُوَ أَمْرٌ بِتَكْمَلًا. أَلَّا هُوَ  
 عَمَلًا: أَمْرٌ هُوَ مَدَمْرٌ وَمَدَمْرٌ  
 مَدَمْرًا: بِتَكْمَلًا هُوَ أَمْرٌ هُوَ أَمْرٌ:  
 هُوَ وَلَا نَسَهُ حَمْرٌ هَهُوَ أَلَّا حَمْرٌ  
 حَمْرٌ هَهُوَ أَلَّا كَيْ إِنْغَلًا هُوَ أَلَّا حَمْرٌ  
 أَمْرٌ<sup>1</sup> هُوَ حَمْرٌ هَهُوَ أَمْرٌ أَلَّا حَمْرٌ  
 هُوَ سَلَحًا نَمْرٌ هُوَ أَلَّا حَمْرٌ هَهُوَ  
 هُوَ نَمْرٌ هَهُوَ هُوَ كَمْرٌ هَهُوَ  
 هُوَ كَمْرٌ هَهُوَ هُوَ كَمْرٌ هَهُوَ  
 هُوَ كَمْرٌ هَهُوَ. أَلَّا أَمْرٌ هَهُوَ  
 هُوَ حَمْرٌ هَهُوَ سَمْرًا. هُوَ أَمْرٌ  
 أَمْرٌ هَهُوَ: أَمْرٌ هَهُوَ سَمْرًا: هُوَ  
 بِتَكْمَلًا بِمِ هَهُوَ كَيْ إِنْغَلًا: هُوَ

27. Aequalitas verbi vero aequalita-  
 tem sensus non facit. Ecce enim nos,  
 ut recte accepimus, unum Filium Dei  
 profiteremur; et Ariani rursus nobis-  
 cum dicunt unum Filium Dei; sed  
 ei verbo sensum attribuunt nostro  
 contrarium. (Quod idem fit) cum  
 ceteris aliis nominibus verbisque  
 multis quae apud nos et apud doctri-  
 nas nominantur; nec inter nos  
 convenit de eorum sensu aequae  
 ac de eorum lectione. Eiusmodi est  
 quoque illud: « Duae naturae », si  
 quis ex his id (verbum) dicat.

28. \* Una cum his scripsisti: « Pro-  
 pria et communia ». Et volo te inter-  
 rogare: Quae sunt propria et quae  
 (sunt) communia? Sed, \* vel etiamsi  
 sileas, dicam illud quod verbum tuum  
 ostendit: Haec sunt propria Dei:  
 Non descendit de caelo, nec habitavit  
 in Virgine, nec homo factus est, nec  
 infans natus est, nec in statura cor-  
 poraliter crevit, nec lac suxit, nec  
 super genibus gestatus est, nec  
 legem (*νόμος*) servavit, neque famem,  
 nec sitim, nec laborem, nec fatiga-  
 tionem, nec contumeliam, nec pas-  
 sionem, nec crucem, nec mortem,  
 nec ullum ex his pertulit; sed est  
 supra haec omnia naturaliter. Haec  
 dicitis esse singularia Dei, propria  
 vero illius hominis esse, quod haec

\* V. f. 13  
r<sup>o</sup> b.\* L. f. 14  
r<sup>o</sup> c.

omnia et alia eis similia passus sit et pertulerit.

29. Et quid adiuuaretur genus ( $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ ) hominum, o stulte, per hoc quod Deo sint singularia hypostaseos suae? Nonne ei qui est Deus ab aeterno et a seculo, sunt singularia naturae suae? Et quam utilitatem ex hoc percepisset genus ( $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ ) hominum, \* si maneret Deus in magnificentia<sup>1</sup> \* naturae suae, et nos in humilitate<sup>2</sup> generis ( $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ ) nostri? Etenim, peracta permutatione, postea manifestata est (divina) dilectio et cognitus est propius noster honor.

30. Si vero unicuique ex naturis est suum, (te) interrogo : Cui et cui? — « Deo suum, et homini suum. » — Vides ergo vos hominis praedicare generationem et passionem et mortem. Haec enim et eis similia sunt propria hominis; et singularia Dei (sunt), ut dicis, quod nulli ex his subiiciatur. Quae cum ita sint, non est stupor, nec mysterium, nec admiratio, nec fides necessaria; et, ut paucis dicam, totum mysterium fidei per istum sensum malum corrumptur.

31. Haec communia vero, ut puto, intellegitis : Unus Dominus, et unus Deus, et unus Unicus, et unus honor,

كَلِمَةً تَسَعُ وَتَهْتَدُ وَسُيُومًا  
بِأَحْوَالِهِ:

مَعْنَى تَسَعُ; جِبْهًا بِحَيْثُ إِنْغَلَا: أَوْ  
مَعْنَى: مِنْ أَيْ: إِنَّهَا لِأَحْوَالِ مُسْتَبْتَمًا  
بِمَعْنَاهِ. كَمَا مِنْ: بِأَنَّ هُوَ الْكَلِمَةُ مِنْ  
مَعْنَاهِ مِنْ كَلِمَةٍ: مُسْتَبْتَمًا بِمَعْنَاهِ  
إِنَّمَا هُوَ: مَعْنَى أَلَيْسَ جِبْهًا بِحَيْثُ نَبْغًا  
مِنْ أَيْ: كَمَا مَعْنَى هُوَ الْكَلِمَةُ  
دَيْنًا: وَبِمَعْنَاهِ سَمٌّ حَمْدًا  
وَبِمَعْنَاهِ: حَيْثُ مِنْ: وَهُوَ لِمَا سَعَدًا:  
فِي الْمَلِكِ سَعَدًا هُوَ الْمَلِكُ الْفَتْحُ  
بِحَبْلِ:

أَوْ بِمَعْنَى سَمِّ مَعْنَاهِ: حَيْثُ إِنَّ  
كَهْ وَكَلِمَةً: مَعْنَى: الْكَلِمَةُ وَكَلِمَةً:  
لِلْأَحْوَالِ كَلِمَةً وَكَلِمَةً وَحَيْثُ نَبْغًا:  
سَرْنَا مِنْهُ: مَعْنَى: سَعَدًا وَكَلِمَةً  
وَكَهْ: إِنْغَلَا مَعْنَى: أَيْ: الْكَلِمَةُ مِنْ  
بِأَحْوَالِهِ أَنْصَابًا: وَكَلِمَةً: وَكَهْ:  
إِنْغَلَا. مُسْتَبْتَمًا بِأَيْ: أَيْ: وَكَلِمَةً:  
بِحَبْلِ مِنْ كَلِمَةٍ لَمْ تَلْأَسْأَلْ: هُوَ  
أَوْ كَلِمَةً مِنْ: كَلِمَةً لَمْ تَلْأَسْأَلْ: أَوْ كَلِمَةً  
بِمَعْنَى: هُوَ لَمْ يَمْتَدِّمْ: مَعْنَى: هُوَ كَلِمَةً:  
وَحَيْثُ نَبْغًا: كَلِمَةً: أَوْ: وَكَلِمَةً:  
مَعْنَى: دِهْنَ: وَكَلِمَةً وَكَلِمَةً:

وَكَهْ: أَيْ: وَكَلِمَةً: أَيْ: وَكَلِمَةً: أَيْ:  
مَعْنَى: أَيْ: هُوَ بِمَعْنَى: هُوَ بِمَعْنَى:

1. V. 11. 12. 13. 14. — 2. V. 15.

1. Ad verbum: *In magnificentis.* — 2. Ad verbum: *In humilibus.*

\* L. f. 14  
V. 1. 1.  
\* V. f. 13.  
1<sup>o</sup> c.

كَلِمًا مَّعًا مَسْبُوبًا مِمَّ اِنْقِرَابًا سَابِقًا  
 قَبْلَ الْاِنْقِرَابِ : حَرَمَ عَيْنًا ، وَهَلَمَّ بِهِ اِحْصَاءَتِهِ .  
 اَيْ : مَوْجِبًا ، وَبَعَثَ كَلِمًا دَاهِيَةً كَيْفَ  
 اُذِنَتْ اَيْلَهُ : وَتَحَدَّثَ اَنْتَ دَاهِيَةً  
 وَتَوَهَّشْ بِرَأْيِ بِنْتِكَ وَبِيَّتِي كَيْ اِنْقَرَأَ :  
 كَيْ تَسْتَبْرَأَ \* : كَلِمًا اِنْقِرَابًا وَهَلَمَّ بِهِ .  
 وَتَمَّ حُكْمُهُ : يَبِيْ حُرَا مِمَّ كَلِمًا مِمَّ  
 عَقْلًا لَهَا سَبَابًا قَبْلَ اِنْقِرَابِهَا . اَيْ  
 مُتَّجِمًا اَوْ اَوْ هَلَمَّ مَسْتَبْرَأًا \* اَنْتَ . اَيْ  
 مَدَامُ اَمْتَنِيْ مَصْحُوقًا رَغْبَةً . اَيْ كَيْ  
 اِنْقِرَابًا وَتَمَّ مَسْبُوبًا : اُذِنَتْ اَيْلَهُ  
 بِحَدِّ اَنْتَ ١ وَرَأْيَا حَلْمًا : مُتَّجِمًا  
 اَوْ اَوْ هَلَمَّ سَبَابًا اَيْلَهُ : وَهَلَمَّ  
 بِسَفْحَتِهِ : رَغْبًا حَبَّ اَنْتَ . اَيْ مَوْرًا  
 اَيْلَهُ اَوْ هَلَمَّ مَعًا حَلْمًا : اَيْ كَيْفَ  
 سَبَابًا اَيْلَهُ مَعًا حَلْمًا . اَيْ مَوْرًا  
 اَيْلَهُ اَوْ هَلَمَّ اَوْلَادًا مَلَاحًا مَوْرًا وَهَلَمَّ  
 مَعًا مَوْرًا : اَيْ كَيْفَ كَيْفَ هَلَمَّ  
 وَهَلَمَّ . مَعًا اَوْ كَيْفَ كَيْفَ مَوْرًا  
 قَدْ اَوْ مَدْحًا نَبَا . اَيْ مَوْرًا وَهَلَمَّ  
 حَبَّ اَيْلَهُ : اَيْلَهُ مَسْبُوبًا  
 وَتَمَّ مَسْبُوبًا حَلْمًا : اَيْ مَوْرًا  
 حَقًّا . اَيْلَهُ اَوْ مَدْحًا اَوْ  
 مَدْحًا نَبَا : اَيْلَهُ . اَيْ مَوْرًا  
 قَبْلَ كَيْفَ : اَيْ مَوْرًا مَدْحًا : اَيْلَهُ  
 مَدْحًا حَرَمَ اَهْدِيَهُ اَيْلَهُ : اَيْلَهُ

et una adoratio, cum his ceteris et  
 eis similibus. Num (*ἄρα*), et prius-  
 quam assumat Deus illum hominem  
 quem dicitis, et faciat ut haec sibi  
 communia sint cum illo homine <sup>1</sup>,  
 haec non sunt singularia \* Dei? <sup>\* I. f. 14  
v° b.</sup>  
 Nonne est a seculo unus Filius, et  
 unus Deus, et una auctoritas, et una  
 adoratio? Ecce ergo haec quoque  
 sunt singularia. \* Quomodo ea dicitis  
 communia? Et si, cum singulariter  
 sua sint, dicitis (Deum) ea fecisse  
 communia per gratiam, ergo etiam  
 haec alia quae sua sunt — quae  
 numeravimus, — communia fecit. Et  
 quemadmodum non natus est ipse ex  
 Virgine, nec homo alius ex Virgine  
 natus est; et quemadmodum non  
 edit, (nec) bibit, (nec) fatigatus est,  
 (nec) sedit, (nec) somniavit, (nec)  
 dormivit, (nec) passus est, (nec)  
 mortuus est, (ita) nec ille homo haec  
 pertulit. Et inde fit irrita et evertitur  
 tota oeconomia. Et postquam oecon-  
 omiam irritam fecisti, Manichaeus et  
 Marcionista inventus es manifeste,  
 sicuti es secreto. Sic enim praedicat  
 etiam ipsa doctrina vestra impia :  
 Dominus noster non sumpsit corpus  
 vere, nec passus et mortuus est  
 vere; sed « humanitati illusionem  
 attulit se haec fecisse. Illusionem ei

1. V استه. — 1. V et L مَدْحًا نَبَا.

1. Ad verbum : *Et faciat haec, ut sint communia sui et illius hominis.*

attulit se corpus sumpsisse, quia (ipsa) corpus suum amat. Et se ipsum extendit super crucem, \* ut eis (hominibus) ostenderet, quomodo animae in corpore crucifigantur ». Haec verba ex doctrina vestra sumuntur; nec tu potes ea negare, quia \* ea quoque scripsisti.

\* L. f. 14  
vº c.

\* V f. 13  
vº b.

32. Non sunt ergo propria et communia in hypostasi Christi alia<sup>1</sup> (Dei) et alia<sup>1</sup> (hominis). Sed ille cuius sunt divina, eius sunt etiam humana, et ille cuius sunt magnifica, eius sunt etiam parva atque vilia. Et ita (Christo) adscribuntur magnifica, quia est, (et) parva, quia factus est; divina, quia Deus est, et humana, quia homo factus est; gloriosa, quia spiritualis est, (et) vilia, quia incorporatus est. Et quemadmodum professione eius parvorum non eventuntur eius magnifica, ita etiam nec fide eius magnificentorum mendacia dicuntur eius parva. Non enim alius hominis sunt humana, sed Dei ipsius sunt humana, quia homo factus est; nec alius Dei sunt divina, sed illius ipsius qui unicuique homo videbatur.

33. Nec primum<sup>2</sup> eis (Deo et homini)

1. Ad verbum : *Alius (Dei) et alius (hominis)*. — 2. Ad verbum : *Aliquando*

أَتَلَب. أَهْدِيَهُ كَلِمَ؛ وَيَهْدُ قَبْلًا:  
مَدْلُ؛ وَأُسْمَا قَبْلِي. وَمَدْلَب كَلِمَ  
تَعْقِبَهُ ذَا رَمْعًا؛ \* مَدْلُ؛ وَسَمَا  
حِي. أَمَّا خَلَرَحْخَ تَقْعُدَا حَقِيًا.  
أَلْبَح مَقْلًا مَحْ مَقْلَقِبَعْلُ بَهْتَجَ:  
وَأُيَا مَحْرَا أَيَا؛ وَأَحَدَةً؛ حَوْبَ:  
مَدْلُ؛ \* أُوأ قَلَادَعَوْبَ وَاوَمَا.

كَمَل مَجِبَ؛ وَتَكْمَلَا مَقْعُتْمَلَا  
صَعِدَةً مَحْ وَيَعْمَلَا؛ وَسَيُنَا مَسَيُنَا. أَلَّا  
وَاو. وَيُنَا أَنْتَ أَلَاؤُنَا؛ وَيُنَا أَنْتَ  
أُوأ إِنْغَتْمَلَا. وَاو. وَيُنَا أَنْتَ وَوَتْمَلَا:  
وَمُنَا أَنْتَ أُو رَحَةً تَمَلَا مَعْتَمَلَا.  
وَمَدْلَقَاتُ كَلِمَتَي وَاو قَلَا وَوَتْمَلَا:  
مَدْلُ؛ وَأَنَامَ وَاو. رَحَةً تَمَلَا؛ مَدْلُ  
بَوَا. أَلَاؤُنَا؛ مَدْلُ؛ وَأَلَا وَاو:  
وَاو إِنْغَتْمَلَا؛ مَدْلُ؛ وَكِنْ إِنْغَلَا وَاو.  
عَحْنُتْمَلَا؛ مَدْلُ؛ وَوَسَمَلَا وَاو. فَتَمَلَا:  
مَدْلُ؛ وَأَلَا قَمْر. وَاو قَلَا وَأَلَا مَعْلَقَتِي  
وَوَتْمَلَا وَاو حَلَا بَنَلَا؛ وَرَحَةً تَمَلَا؛ وَاو قَلَا  
أُو أَلَا رَحَةً تَمَلَا مَدْلَقَاتِي حَوْمُصْفَلَا  
بَوَا تَمَلَا. كَمْ مَحْ؛ وَبَعْلَا سَيُنَا  
أَنَامَ مَحْ إِنْغَتْمَلَا؛ أَلَا وَيُنَا؛ وَكَلَا  
أَنَامَ مَحْ إِنْغَتْمَلَا؛ مَدْلُ؛ بَوَا وَ;  
إِنْغَلَا. وَاو. وَكَلَا إِنْغَلَا إِنْغَلَا مَحْ  
أَلَاؤُنَا؛ أَلَا وَيُنَا؛ وَاو. وَبَحْلَقَلُو  
تَمَلَا مَدْلَسَرَا وَاو.

وَكَمْ حَرَجَ أَمَّا وَاو حِي؛ وَتَكْمَلَا:

مَحْ كُؤَ: ١ هَتَّ حَهْ سُنْئُأ  
 وَّهْأ. مَحْ أَمْدُ أَيَّ. هَتَّ حَهْ مَحْ  
 سُنْئُأ \* لَأَدُؤْ هَسُنْئُأ حَحْئُأ:  
 هَتْ هَتْ حَهْ هَهْأَقُأ دَحْهْ أَتْ  
 وَّهْأ. أ هَحْئُأ بِئُئُأ هَهْئُأ  
 أ هَهْ: أ كَرَجْ أ هَهْ هَتْ حَهْ  
 سُنْئُأ حَرَجْ هَهْ وَّهْأ. هْ أ  
 هَتْ: حَهْ لَأْ هَتْ: هَسُنْئُأ: مَحْ  
 أ هَهْ وَّهْأ. هَهْ هَهْ هَهْ كُؤَ  
 إِنْ هَتْ هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ: ١  
 هَهْ. هَهْ. هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ  
 حَحْئُأ مَحْ هَهْ هَهْ: هَهْ هَهْ  
 أ هَهْ هَهْ لَأْ هَهْ هَهْ هَهْ.  
 هَهْ مَحْ هَهْ سُنْئُأ مَحْ هَهْ  
 حَهْئُأ: أ لَأْ هَهْ هَهْ هَهْ  
 هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ: أ  
 هَهْ وَّهْأ هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ  
 سُنْئُأ هَهْ: هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ  
 أ هَهْ: هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ أ هَهْ  
 هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ هَهْ هَهْ  
 هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ هَهْ  
 هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ هَهْ  
 هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ هَهْ  
 هَهْ هَهْ هَهْ هَهْ: هَهْ هَهْ

erant propria, et postea alia eis fuerunt  
 communia. Quid dicis : \* « Primum  
 habuerunt alia \* Deus et alia homo;  
 et postea societate coniuncti ea  
 communia fecerunt »? Aut semper  
 eis sunt propria et communia; aut  
 nunc eis erant singularia, et nunc  
 communia fuerunt. Et si hoc est,  
 quousque procederunt propria, et ex  
 quo tempore fuerunt communia? (Ex  
 inde) fit ut ille homo primum sui ip-  
 sius sit, et postea fuerit Dei; et  
 nunc his suis omnino usus fuerit, et  
 nunc honorem ipsorum (propriorum)  
 Dei communiter obtinuerit. Et igitur  
 non est unio ab initio conceptionis;  
 sed natus est homo simplex et omnia  
 hypostaseos suae congregavit, et  
 postea evenit ut eis communia essent.  
 Utrum (ἀρα), et quando fuit tempus ut  
 ipsa quae sunt singularia hypostaseos,  
 communia fuerint, illa (propria) Dei  
 tantum fuerunt etiam hominis, an (illa  
 propria) hominis quoque fuerunt  
 Dei? Si Deus dedit homini, ipse vero  
 nullum ex humilibus hominis accepit,  
 communia non sunt; sed unus dat et  
 alter accipit. Si vero accepit Deus  
 \* ab homine et homo a Deo, ecce ergo  
 conclusus est Deus \* sub haec humi-  
 lia humanitatis. Et si per gratiam  
 Deus homini dedit auctoritatem et  
 honorem, ut esset ille homo etiam

\* L. f. 15  
 r' 20.  
 \* V. f. 13  
 v' 1.

\* L. f. 15  
 r' 20.  
 \* V. f. 14  
 r' 20.

1. L. f. 20.

Filius gratiae <sup>1</sup> simul ac Filius naturalis, ergo non sunt communia. Sic enim fit ut sint communia, quando factus est homo Filius naturalis, sicuti est Deus, et quando agnosceitur consubstantialis Patri, sicuti est Filius ille naturalis. Namque apud illum cui per gratiam aliquid datum est et qui metaphorice honorem accipit, ibi non apparet haec communitas. Hoc enim indicat, sicut dixi, communitatem, quod aut vocetur Filius Dei Filius gratiae simul ac homo aut quod dicatur homo Filius naturalis simul ac Deus. Si vero dicitur : Semper sunt propria Dei et hominis, ille homo ergo adhuc est indigens omnibusque passionibus naturalibus obnoxius, sicut erat, et adhuc mortalis quoque est et passibilis naturaliter sicut nos.

أَكْثَرُ حَلْمَحْفَاؤَ حَآءِ اِنْغَلَا عَمَلْهُنَا  
 هُوَ مُفْرَا: وَتَمَّوْهُ اَوْ هُوَ كَرْتَفَا حَرَا  
 حَلْمَحْفَاؤَ حَرْمَ حَرَا وَنَمْنَا: لَأ مَحْبَبَ  
 اِنْمَا هُوَ رَقْتَنْتَنَا. هُوَ<sup>1</sup> رَمْنِ مَعْمَا شَمَّ  
 هُوَ تَمَّ رَقْتَنْتَنَا: مَحْلَا وَتَمَّوْهُ كَرْتَفَا حَرَا  
 وَنَمْنَا اَمْرَ: اِنْمَا هُوَ اَكْثَرُ حَلْمَحْفَاؤَ  
 وَنَمْنَا وَرَا كَرْتَمَّوْهُ: وَرَا اَمْرَ: اِنْمَا هُوَ  
 حَرَا هُوَ<sup>2</sup> وَنَمْنَا: هُوَ رَمْنِ: حَلْمَحْفَاؤَ  
 اِنْمَا هُوَ حَرْمَ مَحْبَبَ عَمَلْهُنَا<sup>3</sup> تَهْت  
 اِنْمَا: لَأ مَحْبَبَ رَمْنِ اَمْرَ: هُوَ رَقْتَنْتَنَا.  
 هُوَ رَمْنِ مَحْبَبَ: اَمْرَ: وَنَمْنَا: رَقْتَنْتَنَا:  
 وَرَا تَمَّوْهُ حَرَا: اَكْثَرُ حَرَا: حَلْمَحْفَاؤَ  
 حَرْمَ كَرْتَمَّوْهُ: اَوْ وَنَمْنَا: كَرْتَفَا حَرَا  
 وَنَمْنَا حَرْمَ اَكْثَرُ. اِنْ: بَع كَرْمَحْبَبَ: وَنَمْنَا  
 رَمْنِ اِنْمَا هُوَ<sup>4</sup> وَنَمْنَا: اَكْثَرُ هُوَ: وَنَمْنَا  
 اِنْغَلَا: مَحْبَبَ حَبْبَ هُوَ كَرْتَمَّوْهُ: اِنْغَلَا  
 هَمْنَا هُوَ هَمْنَا حَبْبَ حَبْبَ هُوَ: سَقَلَا  
 مَحْبَبَ اَمْرَ: اِنْمَا هُوَ: هُوَ حَبْبَ حَبْبَ  
 اَوْ مَحْبَبَ هُوَ هَمْنَا حَبْبَ اِنْغَلَا:  
 \* لَأ عَمَلْهُنَا اِنْمَا: اِنْغَلَا: مَحْبَبَ هُوَ  
 رَقْتَنْتَنَا: هُوَ هُوَ اِنْمَا: اَلْمَحْبَبَ اَلْمَحْبَبَ  
 مَحْبَبَ: هَمْنَا حَبْبَ حَبْبَ: هَمْنَا حَبْبَ  
 اَمْرَ: لَأ رَمْنِ \* حَرْمَ: اِنْمَا هُوَ  
 وَنَمْنَا: مَحْبَبَ رَقْتَنْتَنَا: هُوَ اَلْمَحْبَبَ  
 سَتَبْنَا حَبْبَ حَبْبَ: وَنَمْنَا. حَبْبَ رَمْنِ  
 حَرْمَ مَحْبَبَ اَوْ هُوَ اَوْ اَوْ<sup>5</sup> اَوْ: هُوَ هُوَ

<sup>1</sup> L. f. 15  
<sup>1</sup> c.

34. \* Nonne (ἀρα) cessabit ab hac blasphemia, discipulique fietis Librorum sanctorum et traditionis fidei rectae? Namque neque sunt \* nunc propria et nunc communia, nec semper singularia et semper communia. In illa hypostasi enim neque sunt « hic » et « ille », nec<sup>2</sup> « huius » et « illius », nec « meum » et « tuum », nec quid-

<sup>2</sup> V. l. 14  
<sup>1</sup> b.

1. V. 10. — 2. V. 10. — 3. L. 10. — 4. V. 10. — 5. V. 10.

1. Ad verbum: Per gratiam. — 2. Ad verbum: Aut.



٥لَا وَبِحَبْ ه٥بِكْر ٥لَا وَبِقُا اَمْر  
 بِصَهْحَقْلَا ٥بِحَقْلَا: كَهْ قَمُاْفَقْلَا  
 ٥اِنْقُرَا ٥بَعْدَلِلْهُنَا حَلْسَهٗ ٥حَبْ اَلْكُورَا  
 كَمْر ٥قِنْعُلَا. ٥كَهْ اَحْقَ. ٥مُنَا مَعْمَاْحِ  
 اَيَّاهٗ ٥قُرَا ٥سْتَلَا ٥اَلْاَهٗنَا. ٥حَصَلَا  
 سَعْتَلَا اَحْقَ ٥رَمْنَا مَدْبِ٥قُلَا ٥صَلَا  
 ٥رَا. ٥لَا ٥اَهٗ ٥اَهٗنَا ٥قَلَا ٥اِجْمَعَا  
 اَلْكُورَا ٥حَدِّثْعُلَا اَمْر ٥قُلَا ٥حَبْ قُلَا اَهْ اَمْر  
 ٥قُلَا ٥حَمْر ٥سَلَا:

مَحْ ٥اَهٗ ٥لَا ٥سَبْ ٥سَلَا: ٥اَهٗ ٥اَهٗ  
 ٥حَمْر ٥حَقْلَا ٥مُنَا اَلْكُورَا ٥مَدْلَا: اَمْر  
 ٥اَهٗ ٥قَمَلْهٗ: ٥اَهٗ ٥سَبْ ٥سَلَا ٥كَه  
 ٥اَهٗ ٥قَم ٥اَهٗ ٥سَقْلَا ٥لِلْهُنَا اَمْلَا ٥كَلَا ٥كَه  
 سَقْلَا: ٥لَا ٥اَهٗ ٥سَبْ مَدْمَلَا  
 ٥سْتَبْ ٥لَا ٥اَهٗ ٥بِحَبْ ه٥بِكْر: اَلَا  
 ٥كَلَا ٥بِحَبْ ٥اَهٗ ٥قِنْعُلَا ٥كَلَا ٥حَبْ  
 اِنْعُلَا ٥اَهٗ: ٥كَه ٥حَقْلَا: اَمْر ٥اَهٗ  
 اَفْهَلْسَبْ ٥هٗ. ٥كَه ٥سَبْ ٥حَرْمَا ٥حَبْ  
 ٥كَلَا ٥سَبْ اَحْمَلَا ٥مُصْبَا ٥اَهٗ ٥اَهٗ  
 ٥حَقْلَا ٥اَهٗ. ٥كَه ٥سَبْ مَصَلْمَلَا  
 ٥مُصْبَا ٥حَبْ ٥قِنْعُلَا ٥سَمْبَا ٥سَبْ  
 اَحْمَلَا ٥اَهٗ: اَمْر ٥اَهٗ ٥اَهٗ  
 ٥لْحَمْلَا. ٥كَه ٥سَبْ اَحْمَلَا ٥قِنْعُلَا  
 مَدْلَا اَلْكُورَا ٥مَدْر ٥سَمْبَا ٥اَهٗ: ٥اَهٗ  
 ٥كَه ٥حَبْ ٥كَلَا ٥قُلَا ٥حَبْ ٥كَلَا ٥حَبْ. اَلَا  
 ٥سَمْبَا ٥اَهٗ ٥قِنْعُلَا ٥قِنْعُلَا ٥كَلَا ٥اَهٗ

quam commune sicut per acceptio-  
 nem gratiae. Non socium honoris et  
 auctoritatis tantum sibi fecit Deus  
 hominem. Silete! Quare luditis myste-  
 ria tremenda et divina? Quare deri-  
 sum reputatis oeconomiam myste-  
 riis plenam? Nolite artifices stulti  
 esse, Deumque coniungere cum ho-  
 mine quasi tabulam cum tabula, aut  
 quasi aurum cum margarita.

35. Etenim, postquam fuit unio, et  
*communicavit nobiscum carni et san-*  
*guini*<sup>1</sup> Deus Verbum, ut dixit Paulus,  
 et idem fuit in nobis unus nosque in  
 eo per commixtionem in qua nulla  
 est corruptio, in illa una hypostasi  
 non sunt singularia, nec « mea » et  
 « tua »; sed omnia Dei (sunt) homi-  
 nis, et omnia hominis (sunt) Dei, non  
 (autem) per confusionem, sicut dixit  
 Apollinarius. Namque non mentis  
 expertem \* profitemur incorporatio-  
 nem Dei ad instar illius, quia hypo-  
 stasim Dei non affirmamus supplere  
 hypostasim hominis, sicut dixit ille  
 \* deceptor. Non enim hypostasi homi-  
 nis supplevit Deus id quod (illi) deerat,  
 nec ei fuit loco animae et loco  
 mentis. Sed id quod humanae natu-  
 rae deerat, supplevit, quia homo per-  
 fectus per omnia absque peccato ex

\* L. f. 15 v. d.

\* V. f. 14 f. c.

1. L. add. ٥كَلَا.

1. Hebr., II. 14.

humano genere (γενος) factus est, et per incorporationem suam naturam nostram accepit, ut ipse in nobis esset homo et nos in ipso Deo, non sicut considerat cogitatio indagatio- nis, sed sicut videt cogitatio fidei.

36. Non separavimus illam essen- tiam in naturam et in naturam, sicut Arius, ut verbum tuum nos calumniam- tum est. In scriptis nostris legisti nos profiteri unam naturam et unam essentiam omnino, praeterquam quod in hypostasibus Patris et Filii et Spi- ritus agnoscitur, et nos criminatus es ut Ariani credere. Sed laetamur in criminatione tua, quia haec ipsa est nobis in vitam et tibi in condemna- tionem. Neque vero ille qui hypo- stases separat essentiam scindit, nec ille qui hypostases<sup>1</sup> nominat naturam et naturam profitetur, sicut scientiae tuae visum est. Ex furore \* enim et ira quae cogitationes tuas implent, nescis quid loquaris.

37. Et rursus \* me interrogas sicut te : « Illud : Descendit hypostasis de caelo, dicisne metaphorice, an vere? » — Ego dico : Vere descendit Filius Dei de caelo<sup>2</sup>. Neque reputo hunc des- censum sicut illum qui fuit super mon- tem Sinai; nec pono hunc adventum

١٥٥١ : كَرُنْعًا مَعْلَمًا حَقًّا مَجْرَمًا  
 هَلْ مِنْ سَلْمًا مَتَّهِ وَبِعْهَلْ اِنْعَمًا :  
 وَدِهْ حَمَلًا مَعْلَمًا مَتَّهِ نَعْمَهْ كَحَمَلٍ :  
 اَمَلًا : نَهْ كِهْ اِهْ كَرُنْعًا مَسَّ كِهْ  
 كَلَمًا . كِهْ اَمْرٍ بِسَاءٍ سَقْعَدًا بِحَرْمًا :  
 اَلَّا اَمْرٍ بِسَاءٍ سَقْعَدًا بِمَعْلَمًا :

لَا بِعِ قَعْبٍ دِهْ اَمَلًا كَحَمَلًا  
 مَعْلَمًا : كَرَمَدًا اَنْمَهْ : اَمْرٍ  
 مَعْلَمًا مَعْلَمًا . مِنْ مَعْلَمًا  
 بِمَعْبُوتٍ سَبْ طَلًا مَسَّ اَمَلًا  
 حَمَلًا مَجْرَمًا : هَلْ مِنْ اِهْ وَكَمْتَهْمَا  
 بِاَلْ اَحَدًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا : مَعْلَمًا  
 اَمْرٍ اَتَمَلًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا . اَلَّا مَجْرَمًا  
 سَبْ كَعْمَمَرٍ : مَعْلَمًا مَعْلَمًا  
 دَسْتَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا . كِهْ بِعِ مَجْرَمًا  
 مَعْلَمًا مَعْلَمًا : اَمَلًا مَعْلَمًا : اِهْ  
 مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا :  
 اَمْرٍ بِاَهْلًا حَمَلًا مَعْلَمًا . مَجْرَمًا  
 مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا : اَلَّا مَجْرَمًا  
 اَمْرٍ مَعْلَمًا مَعْلَمًا :

١٥٥٢ مَعْلَمًا : اَمْرٍ مَعْلَمًا : اِهْ  
 بِسَاءٍ مَعْلَمًا مَجْرَمًا : مَعْلَمًا  
 اَمْرًا كِهْ اِهْ مَعْلَمًا . اَمْرًا مَعْلَمًا  
 بِسَاءٍ حَرْمًا ، كَلَمًا مَجْرَمًا . هَلَّا  
 مَعْلَمًا اَمْرًا مَعْلَمًا اَمْرٍ اِهْ مَعْلَمًا  
 كَلَمًا هَلْمًا : هَلْمًا هَلْمًا : هَلَّا مَعْلَمًا اَمْرًا مَعْلَمًا

1. v. 10.

1. Ad verbum : Vel per nominationem hypostaseon. — 2. Ad verbum : Ego vere dico descendisse Filium Dei de caelo.

מְלָאִים אָמַר וְהוּא מְלָאִים אָמַר  
 מְלָאִים: הֲלֹא מְעַשְׂרִי אֵלָּא חֲסִיָּה  
 וְחֲסִיָּה חָמֵר וְהוּא אֵלָּא חֲסִיָּה וְהוּא  
 הֲלֹא מְעַשְׂרִי חֲסִיָּה אָמַר וְהוּא אָמַר  
 וְהוּא אָמַר לְחֲנֻנִי וְהוּא אָמַר מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי. לְחֻזֵּן וְהוּא מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 וְהוּא וְהוּא מְעַשְׂרִי חֲסִיָּה וְהוּא חֲסִיָּה  
 וְהוּא אָמַר וְהוּא מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי  
 מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי מְעַשְׂרִי

sicut illum adventum quem vidit Eze-  
 chiel; nec comparo hanc manifesta-  
 tionem cum illa quam vidit Isaias in  
 templo; nec profiteor hanc visionem  
 sicut illam quam vidit Daniel : (*Vidi*)  
*hominem qui coram Antiquo dierum*  
*adstitit*<sup>1</sup>. Illic enim omnia in figura  
 fiebant, et usque ad visionem oculi  
 tantum; ibi vero omnia in veritate  
 ineffabiliter sunt, nec explanantur.  
 Quod Paulus ostendit in doctrina sua  
 separationem faciens inter primos (de-  
 scensus) et hunc qui fuit per Filium :  
*In omnibus partibus et in omnibus figu-*  
*ris olim locutus est Deus cum patribus*  
*nostris in prophetis, et in his diebus*  
*novissimis locutus est nobiscum in Filio*  
*suo*<sup>2</sup>. Nec dixit : « In figura Filii sui »,  
 sicut dixit : « In figura per prophe-  
 tas », quia \* ibi vere ipse Filius hy-  
 postatice apud nos conversatus est et  
 nobiscum locutus est, sicut dictum  
 est a propheta : *In*<sup>3</sup> *terra visus est et*  
*cum hominibus conversatus est*<sup>3</sup>. Diver-  
 sum a primis vero esse hunc adven-  
 tum et hunc descensum profiteor,  
 quia vere et hypostatice fuit. Dare  
 autem explanationem mysterii huius  
 (descensus) nescio; nec aliud, si quis  
 mihi explicet, praeter sensum Libro-  
 rum accipio.

38. Et rursus ad Verbum refertur

1. V. אָמַר וְהוּא אָמַר. — 2. V. אָמַר וְהוּא אָמַר.

1. Dan., vii, 13. — 2. Hebr., i, 1-2. — 3. Baruch, iii, 38.

PATR. OR. — T. XV. — F. 4.

quod descendit de caelo Filius, et ad Christum, et ad Deum, et ad Filium hominis, et ad panem vivum, et ad Iesum. In Libris sanctis enim descensus adventusque et manifestatio attribuuntur his nominibus, quae omnia hypostasim Filii indicant, sicut scriptum est de Verbo : *In mundo erat, et venit in mundum*<sup>1</sup>. Et rursus scriptum est : *Dixit Iesus : Exivi a Patre, et veni in mundum; iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem*<sup>2</sup>. Et rursus scriptum est : *Nemo ascendit in caelum, nisi ille qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo*<sup>3</sup>. Et, postquam descendit de caelo, dixit se in caelo esse; et, quemadmodum neque

\* L. 1. 16  
19. c.

\* V. 1. 14  
A. c.

mendax est hoc : « Est in caelo », nec metaphorice dicitur, ita etiam neque illud : « Descendit de caelo », falsum est, nec<sup>1</sup> metaphorice dicitur. \* Et rursus dixit : *Ego sum panis vivus, qui descendi de caelo*<sup>5</sup>. Et rursus dixit : *Panis Dei est ille qui descendit de caelo et dedit vitam mundo*<sup>6</sup>. Et, explanans se hypostasim suam panem vocasse, dixit : *Ego sum panis vivus, qui descendi de caelo*<sup>7</sup>. Et rursus scriptum est : *Murmurabant Iudaei de illo, quia dixisset : De caelo descendi*<sup>8</sup>. Et rursus dixit : *Descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed ut faciam voluntatem eius qui misit me*<sup>9</sup>. Et rursus dixit :

عَمَلًا جَاءَ وَمَعْمَلًا مَّا كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ جَاءَ : إِنَّمَا  
هَكَذَا سَمِعْنَا بِشَيْءٍ مِّنْهُ. كَلَّا يَا كَيْفَ نَرَى  
فَعَمَلًا هَهُنَا كَقَدِ جَاءَ مِمَّنْ تَقُولُ مَحْسَبًا  
مَحْدًا إِنَّمَا مِنْ جَنَّتِنَا : يَا نَافِئًا، فَكَلِمَتُهُ  
مَعَهُ وَخَبْرًا وَمَعَهُ حَمْدَهُ وَجَزَاءُ : أَمْرًا هُوَ وَمَا نَحْنُ  
كَلَّا مَحْدًا : يَا نَافِئًا هُوَ يَوْمَ حُكْمِ  
وَالْأَيُّ حُكْمًا. مَا هُوَ صَائِدٌ : يَا مَنْ  
تَعَفَّى، وَتَعَفَّى مَخَافَةَ الْإِنْسَانِ حُكْمًا :  
مَا هُوَ فُحْفُفٌ إِنَّمَا حُكْمًا وَارْتَحِلْ حَمْدًا  
أَيْدِيًا. مَا هُوَ صَائِدٌ : وَلَا أَيْدِيَّ هَكَذَا  
كَعَمَلٍ : إِلَّا يَا هُوَ بِشَيْءٍ مَّخْفٍ فَعَمَلًا  
دَيْمًا : وَإِنَّمَا : يَا هُوَ : وَكَلِمَتُهُ مَعَهُ  
نَسَبًا مَّخْفٍ فَعَمَلًا أَمْرًا : وَكَلِمَتُهُ مَحْدًا  
يَوْمًا. أَمْرًا وَلَا \* وَجَلًّا هُوَ يَا نَافِئًا  
كَعَمَلٍ هَكَذَا عَمَلَانَا إِنَّمَا : وَأَقْبَلًا  
أَفْ لَّا هُوَ بِشَيْءٍ مَّخْفٍ فَعَمَلًا جَاءَ أَوْ  
أَمْرًا عَمَلَانَا. \* مَا هُوَ أَمْرًا : يَا إِنَّمَا  
كَعَمَلٍ بِشَيْءٍ وَنَسَبًا مَّخْفٍ فَعَمَلًا. مَا هُوَ  
أَمْرًا : وَكَلِمَتُهُ مَحْدًا يَا نَافِئًا هُوَ بِشَيْءٍ  
مَّخْفٍ فَعَمَلًا مَوِيَّةً سَمِعْنَا حُكْمًا. مَخْفٍ  
مَخْفٍ : وَكَلِمَتُهُ كَمَلِمَتِهِ مَوْلًا أَمْرًا :  
يَا إِنَّمَا إِنَّمَا كَعَمَلٍ بِشَيْءٍ وَنَسَبًا مَّخْفٍ  
فَعَمَلًا. مَا هُوَ صَائِدٌ : وَمَوِيَّةً بِرَحْمَةٍ  
قُلُوبًا يَوْمَ حَكْمِهِ : يَا مَنْ يَوْمًا : وَمَخْفٍ  
فَعَمَلًا نَسَبًا. مَا هُوَ أَمْرًا : وَنَسَبًا مَّخْفٍ  
فَعَمَلًا : لَّا يَوْمًا : وَأَحَقَّ نَحْنُ : إِلَّا  
يَا أَحَقَّ نَحْنُ : وَمَخْفٍ : وَمَخْفٍ نَسَبًا. مَا هُوَ أَمْرًا :

1. Cf. Ioann., 1. 9-10. — 2. *Ibid.*, XVI. 28. —  
3. *Ibid.*, III. 13. — 4. Ad verbum : *Vcl.*

5. *Ibid.*, VI. 41 et 51. — 6. *Ibid.*, VI. 33. — 7. *Ibid.*,  
VI. 41 et 51. — 8. *Ibid.*, VI. 41. — 9. *Ibid.*, VI. 38.



qui misit me<sup>1</sup>. Et rursus dixit : Ego sum, qui testimonium perhibeo de me ipso : et Pater meus qui misit me, ipse testimonium perhibet de me<sup>2</sup>. Et

• I. f. 16  
1<sup>o</sup> c.

rursus dixit : Vos \* de deorsum estis, et ego de supernis sum. Et vos de mundo hoc estis, et ego non fui de hoc

• V. f. 15  
1<sup>o</sup> b.

\* mundo<sup>3</sup>. Et rursus dixit : Qui misit me verax est : et haec quae audivi ab eo, loquor in mundo<sup>4</sup>. Et rursus dixit : Qui me misit mecum est, et non reliquit me solum Pater meus<sup>5</sup>. Et rursus dixit :

Ego ex Deo processi et veni; neque a me ipso veni, sed ipse me misit<sup>6</sup>. Et rursus dixit : Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est<sup>7</sup>. Et rursus dixit :

Ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant<sup>8</sup>. Et rursus dixit : Ego lux in mundum veni<sup>9</sup>. Et rursus dixit :

Non enim veni, ut iudicem mundum, sed ut vivificem mundum<sup>10</sup>. Et rursus dixit : Pater qui misit me, ipse mihi mandatum dedit, quid dicam, et quid loquar<sup>11</sup>. Et rursus dixit :

Modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum, qui me misit<sup>12</sup>. Et rursus dixit :

Hoc verbum quod audistis, non est meum, sed Patris qui misit me<sup>13</sup>. Et rursus angelus \* ad Virginem dixit :

• I. f. 16  
V<sup>o</sup> a.

Virtus Altissimi obumbrabit tibi<sup>14</sup>. Et

حَدَّثَنَا. هَلَا أَمَلَى أَنْ يَمْسُكُوا بِيَدَيْهِمْ هَهُؤَاءَ : مَدَّهَا بِمَنْ. إِنْ مَعَ أَمْعَلُ الْإِلَهَ  
وَالْمَلَأُ الرَّحْمَلُ. هَلَا أَمَلَى أَنْ يَمْسُكُوا : هَلَا هَهُؤَاءَ  
كَلَسَةُ يَنْ : أَلَا إِنْ هَلَا أَحْبَدُ بِمَنْ. هَلَا أَمَلَى  
أَنْ يَمْسُكُوا : هَلَا إِنْ يَمْسُكُوا : هَلَا هَهُؤَاءَ : هَلَا هَهُؤَاءَ  
أَنْ يَمْسُكُوا : هَلَا هَهُؤَاءَ \* مَعَ وَحَدَّثَنَا إِيَّاهُ  
هَلَا مَعَ وَحَدَّثَنَا : هَلَا هَهُؤَاءَ مَعَ هَهُؤَاءَ  
حَدَّثَنَا إِيَّاهُ : هَلَا لَمْ هَهُؤَاءَ مَعَ هَهُؤَاءَ  
\* حَدَّثَنَا. هَلَا أَمَلَى : مَعَ وَحَدَّثَنَا مَعَ  
هَهُؤَاءَ هَهُؤَاءَ 1 هَهُؤَاءَ مَدَّهَا 2 مَدَّهَا  
إِنْ حَدَّثَنَا. هَلَا أَمَلَى : مَعَ وَحَدَّثَنَا  
كَلَسُوا : هَلَا هَهُؤَاءَ هَلَا حَقَّقْنَا كَلَسُوا  
أَحْبَدُ. هَلَا أَمَلَى : هَلَا مَعَ كَلَسُوا تَعَفُّوا  
هَلَا هَهُؤَاءَ : هَلَا يَمْسُكُوا مَعَ رَحْمَلُ تَعَفُّوا : هَلَا :  
أَلَا هَهُؤَاءَ هَهُؤَاءَ. هَلَا أَمَلَى : وَحَدَّثَنَا هَلَا  
: أَحْبَدُ حَقَّقُوا : مَعَ وَحَدَّثَنَا حَبَّ أَمْعَلُ  
هَهُؤَاءَ. هَلَا أَمَلَى : هَلَا إِنْ هَهُؤَاءَ وَتَمَّتْ تَهَهُؤَاءُ  
حَدَّثَنَا مَدَّهَا : هَهُؤَاءَ تَهَهُؤَاءَ حَدَّثَنَا. هَلَا أَمَلَى  
أَنْ يَمْسُكُوا : هَلَا تَهَهُؤَاءُ إِنْ هَهُؤَاءَ حَدَّثَنَا. هَلَا أَمَلَى  
أَنْ يَمْسُكُوا : هَلَا هَهُؤَاءَ : هَلَا : هَلَا حَدَّثَنَا :  
أَلَا : هَلَا حَدَّثَنَا. هَلَا أَمَلَى : وَحَدَّثَنَا  
بِهِمْ : هَهُؤَاءَ هَهُؤَاءَ حَبَّ حَقَّقُوا مَثَلُ  
أَمَلَى : هَهُؤَاءَ هَهُؤَاءَ. هَلَا أَمَلَى :  
: مَدَّهَا رَحْمَلُ كَلَسُوا : إِنْ هَلَا إِنْ

1. V. 10. — 2. V. add. 10

1. Joann., VIII, 16. — 2. Ibid., VIII, 18. — 3. Ibid., VIII, 23. — 4. Ibid., VIII, 26. — 5. Ibid., VIII, 29. — 6. Ibid., VIII, 42. — 7. Ibid., IX, 3. —

8. Ibid., X, 10. — 9. Ibid., XII, 46. — 10. Ibid., XII, 47. — 11. Ibid., XII, 49. — 12. Ibid., VII, 33. — 13. Ibid., XIV, 24. — 14. Luc., I, 35.

חַמָּא מִיךְ בְּעֵינֵי וְנִיב. מֵלוֹאֵי אֲמַרְ: וּמַדְלֵא  
 וְיֵא וּבְמַדְחֵי אֵיבֵא: לָא וַיֹּהֵל בְּמִיב:  
 אִלָּא בְּאִזְרֵי וְעֵינֵי וְנִיב. מֵלוֹאֵי מַלְאָךְ אֲמַרְ:  
 לְחַדְלָאֵךְ: בְּסַמְכֵי בְּחִמְךָ תֵּיב  
 חֶסֶד. וּפְעֻלְתֵּי אֲמַרְ: בְּעֵינֵי אֲכֹרְ  
 חֶסֶד. מֵלוֹאֵי: עָיְ; אֲכֹרְ חֶסֶד וְכִי מַדְחֵאֵל  
 וְעֵהוּא בְּמִלְהֵאֵל: מַדְחֵאֵל וְ\* בְּמִלְהֵאֵל.  
 מֵלוֹאֵי אֲמַרְ: וּבְעֵהוּ מַעֲמֵל אִלָּא  
 לְלִכְחַל וְנִיב לְשִׁלְתָּא. מֵלוֹאֵי אֲמַרְ:  
 וַיֵּה וְנִיב וְנִיב: וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב  
 מִיב עֵהוּ מַעֲמֵל: וְנִיב מִיב. מֵלוֹאֵי  
 אֲמַרְ: וְלָא אִלָּא מִיב חֶסֶד וְנִיב מִיב  
 מַעֲמֵל וְנִיב מִיב מַעֲמֵל. מֵלוֹאֵי אֲמַרְ:  
 בְּמַעֲמֵל בְּעֵי בְּאִלָּא וְנִיב מִיב מַעֲמֵל  
 בְּהִלְחֵאֵל וְנִיב. מֵלוֹאֵי אֲמַרְ: בְּעֵהוּ מַעֲמֵל  
 וְנִיב מַעֲמֵל בְּחֶסֶד מַעֲמֵל. מֵלוֹאֵי וְנִיב אֲמַרְ:  
 בְּנִיב מִיב מַעֲמֵל מִיב מִיב מִיב מִיב.  
 מֵלוֹאֵי אֲמַרְ: בְּנִיב מִיב מִיב מִיב מִיב  
 מַעֲמֵל מֵלוֹאֵי מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב  
 וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב  
 מַעֲמֵל מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב  
 מַעֲמֵל מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב  
 מַעֲמֵל מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב  
 מַעֲמֵל מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב  
 מַעֲמֵל מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב מִיב

Paulus dixit : *Misit Deus Filium suum*<sup>1</sup>. Et rursus : *Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati, propter \* peccatum*<sup>2</sup>. Et rursus dixit : <sup>V. L. 15</sup> *Jesus Christus venit in mundum, peccatores vivificare*<sup>3</sup>. Et rursus dixit : *Ille qui descendit, ipse est qui ascendit super omnes caelos, ut impletet omnia*<sup>4</sup>. Et rursus dixit : *Ne dicas in corde tuo : Quis ascendit in caelum et Christum deduxit*<sup>5</sup>? Et rursus dixit : *Christus qui venit, factus est summus sacerdos bonorum quae operatus est*<sup>6</sup>. Et rursus dixit : *Semetipsum exinanivit, et formam servi accepit*<sup>7</sup>. Et rursus David dixit : *Descendet sicut pluvia in vellus*<sup>8</sup>. Et rursus dixit : *Ostende potentiam tuam, et veni salutis nostrae causa*<sup>9</sup>. Et rursus propheta alius dixit : *Veniet ad nos sicut pluvia et sicut (imber) vernalis qui terram inebriat*<sup>10</sup>.

39. Hae omnes voces igitur multaeque eis similes de Filio Dei dicuntur in Libris sanctis : Descendit, et : Venit, et : Missus est, et : Legatus est, et : Manifestatus est, et : Revelatus est; de illo homine autem non dicuntur, sicut vos \* explanatis. Adventus enim <sup>V. L. 16</sup> nominatur non ex Virgine ad mun-

1. Gal., iv, 4. — 2. Rom., viii, 3. — 3. I Tim., i, 15. — 4. Eph., iv, 10. — 5. Rom., x, 6. — 6. Cf.

Hebr., ix, 11. — 7. Philip., ii, 7. — 8. Ps. lxxi, 6. — 9. Ps. lxxix, 3. — 10. Osee, vi, 3.





دَلِيلَهُ وَفَعْدَهُ لَأَقْدَامُنَا حَكَامًا  
 دَلِيلَهُ قَدْ ذَكَرْنَا قَدَامُنَا حَكَامًا  
 حَسْبًا. مَهْلًا. وَهَذَا فِي الْحَقِّ حَقًّا  
 حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا الْحَقُّ حَقًّا  
 حَسْبًا حَقًّا.

حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا الْحَقُّ حَقًّا  
 ؟ أَيْ حَقًّا حَقًّا. هَذَا أَمْرٌ سَبْرًا حَسْبًا.  
 وَهَذَا حَقًّا أَيْ حَقًّا وَبِحَقِّكَ وَرَبِّكَ  
 فَكَيْفَ أَيْ حَقًّا حَقًّا. قَدْ حَقَّبَ  
 حَاتِبَتِهِ. أَيْ هَذَا مَا وَجَدْنَا. أَمْرٌ بِحَقِّ  
 حَقِّكَ وَرَبِّكَ. أَيْ هَذَا مَا وَجَدْنَا. هَذَا أَيْ حَقِّ  
 فَكَيْفَ حَقًّا وَرَبِّكَ حَقًّا. وَحَقًّا  
 حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا  
 حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا  
 حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا  
 أَيْ حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا  
 أَيْ حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا  
 حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا  
 حَقًّا حَقًّا حَقًّا. أَيْ هَذَا حَقًّا حَقًّا حَقًّا

*nostris* <sup>1</sup>. Et illum quem affirmavit invisibilem in veteri (Testamento), eundem scripsit corporaliter visibilem in novo, quia ille qui primis apparerat in figuris, novissimis ipse revelatus est in visione vera.

41. Sic enim <sup>\*</sup> scripsit Apostolus : <sup>†</sup> *Deus manifestatus est in carne* <sup>‡</sup>, non autem sicut alius in alio. Hoc modo enim etiam per prophetas omnesque iustos manifestatus est Deus, per eos faciens signa et prodigia, ut per Moysen et Iosue et Eliam et Eliseum et ceteros prophetas et iustos et patres. Et rursus etiam per totum populum Iudaeorum scriptum est hominibus Deum manifestatum esse per oeconomiam quam omnibus modis ad eos ostendit. Non vero ad instar harum (manifestationum) intellegimus illud quod dixit Paulus : *Manifestatus est in carne*, sed in visione incorporationis hypostaseos suae. Ita apparet aliquis per semetipsum, aut per servum suum, aut per legatum suum; et alia est visio quae per mediationem <sup>\*</sup> nuntii (fit), et alia <sup>†</sup> est ipsa visio hypostaseos. Ibi vero in visione vera apparuit Deus, non autem metaphoricè, sicut tu cogitasti.

42. Non enim ponimus fidem in verbis metaphoricis, sicut tu. Et

1. V. Ioh. 1. 1. — 2. V. I. Tim. 1. 16.

1. I Iohann., 1, 1. — 2. I Tim., III, 16.

\* V. I. 15. X. 16.

\* I. I. 17. 1. 3.



كسبًا مَحْبُوبًا لِمَحَبَّتِهِ: وَقِيلَ أَيْ  
 وَبِشَرِّهِ \* وَبَدْعًا ۖ وَاسْمٌ كَتَمْنَا  
 أَعْلَمْنَا بِهِ بِحَبِّ مَعْمُودٍ وَحُبِّ  
 مَعْمُودٍ أَيْ كَمَرِ حَمَلْنَا. هُنَا بِدَعِ  
 عَلَمًا لِمَا لَمْ يَكُنْ مَعْلُومًا وَحُبًّا: وَقِيلَ  
 هَذَا لِمَا سَبَّحَ بِهِ وَبِهِ اسْمٌ اِسْمُهُ  
 عَلَمًا. هُنَا بِسَبِّهِ وَبِحُبِّهِ: وَقِيلَ  
 حَيْثُ كَرِهْنَا أَيْ مَحَبَّتِهِ. هُنَا بِ  
 حَيْثُ كَرِهْنَا مَحْبُوبًا ۖ

contentaque sunt omnia in una  
 oeconomia perfecta, ita etiam hoc :  
 « Visiones \* et figurae », per quas  
 revelatus est prophetis, completum  
 est per hoc : *Per hypostasim Filii*  
*locutus est Pater cum hominibus.* Et  
 sicut non metaphorica fuit doctrina  
 Filii, ita nec visio per quam revelatus  
 est, metaphorica est. Et sicut visio  
 eius vera est, ita eius descensus  
 quoque est eiusmodi : namque tota  
 oeconomia veritas est.

\* V. l. 16  
r. b.

أَلَا أَدْرِي: بَعْفٌ لَيْتَ ۖ وَمَحَبَّةٌ اِسْمٌ  
 مَعْمُودًا ۖ

46. Sed (sapiens) dicit : « Explana  
 mihi quomodo descenderit hyposta-  
 sis. »

أَيْ: مَعْمُودًا ۖ وَلَا مَحَبَّةً ۖ اِقْفَعُ:  
 أَلَا تَسْمَعُ مَعْمُودًا ۖ وَلَا مَحَبَّةً اِسْمًا  
 وَمَحَبَّةً اِسْمًا: مَحَبَّةً حَيْثُ مَحَبَّةً اِسْمًا:  
 اِسْمٌ ۖ وَمَا اِسْمًا: وَلَا عَلَمًا اِسْمًا هَلْ  
 قَبْلُ اِسْمًا هَلْ مَعْمُودًا هَلْ \* صِلَانًا.  
 مَعْمُودًا ۖ وَلَا تَسْمَعُ حَكِيمًا: بِتَسْمَعًا  
 اِسْمًا حَكِيمًا مَحَبَّةً مَحَبَّةً اِسْمًا  
 حَكِيمًا سَعْسَعًا ۖ مَحَبَّةً ۖ اِسْمًا  
 ۖ هَلْ حَسْبُ مَحَبَّةً اِسْمًا اِسْمًا  
 مَحَبَّةً مَحَبَّةً مَحَبَّةً اِسْمًا: اِسْمًا  
 مَحَبَّةً اِسْمًا: اِسْمًا هَلْ مَحَبَّةً اِسْمًا  
 مَحَبَّةً ۖ مَحَبَّةً اِسْمًا ۖ مَحَبَّةً  
 اِسْمًا ۖ اِسْمًا مَحَبَّةً مَحَبَّةً اِسْمًا  
 اِسْمًا ۖ اِسْمًا مَحَبَّةً مَحَبَّةً اِسْمًا  
 اِسْمًا ۖ مَحَبَّةً \* مَحَبَّةً اِسْمًا ۖ

47. Num (ἀρα), et quia nescio expla-  
 nare, non descendit? (Num), et quia  
 mysterium eius adventus non depre-  
 hendo, falsus dicitur eius adventus?  
 Tu vero dixisti : « Neque metaphorice  
 venit, nec vere, nec hypostatice, nec  
 \* naturaliter. » Et quis te non rideat,  
 qui verbo tuo derisum ostenderis  
 oeconomiam et adulteraveris totum  
 usum verborum professionis nostrae?  
 Etenim, si et nullis his speciebus  
 (σχημα) creditur descensus, publice  
 nihil verum est; sed vanitas est  
 tota doctrina nostra irritaeque voces,  
 quia descensus Dei de caelo funda-  
 mentum est totius oeconomiae; et, si  
 falsus hic dicitur, tota \* oeconomia  
 evertitur.

\* L. f. 17  
r. c.

\* V. l. 16  
r. b.

48. Dicitur enim quodlibet his quatuor speciebus (*σχιμα*), vel vere, vel metaphorice, vel hypostatice, vel naturaliter, sive quod attinet ad motus cogitationum, sive quod attinet ad potestatem voluntatis, sive quod evenit in cursu naturae, sive quod attinet ad singularitatem hypostaseos. De quacumque re enim loquimur, vel quoad Deum, vel quoad naturas creatas, his vocibus utimur. Et Doctrina tua nos docet neque dicere : Naturaliter venit Deus, quia non discedit Deus de loco in locum; nec rursus : Hypostatice descendit Filius, « quia \* si hypostasis discedit, natura quoque discedit »; nec rursus dicere : Metaphorice descendit, ne ponatur fides in verbis metaphoricis; nec rursus dicere : Vere descendit; « et si vere descendit, explana mihi quomodo descenderit ».

49. Haec responsa et talia agitavit scientia tua adversus nos, nec intellexit a prudentibus haec non interrogari. Oportet enim illum qui interrogat, interrogationem suam scienter videre, eamque postea interrogare. Si vero impudenter interrogat id quod non interrogari potest, ex hoc non sapiens \* revelatur, sed stultus et impudens, qui propter insipientiam suam victus est, ipse autem non vicit illum qui interrogatur.

دِهَاجِبِ هِمِ اْتَحَدِلْ اَهْتَمَمِ ١  
 مَدَامَدَّ فَلَصَمَر: اَه كَعَبُوْا اَه  
 كَعَارَكَهْ اَه كَمَعَمَكَا اَه كَدَمَلَا. اَه  
 اَهَجِبِ وَرَقَا بِسَعَقَا: هَاهُ اَهَجِبِ  
 بِمَعَلَلَهْمَا بِنَحْنَا: هَاهُ اَهَجِبِ بِحَاهُمَا  
 بِنَحْنَا: هَاهُ اَهَجِبِ بِسَبْمَهْمَا بِمَعَمَكَا.  
 كَا فَا مَدَمَر هِمِ وَمَدَمَلَكُنِي: اَه  
 حَلَا اَكُوْا اَه حَلَا حَتَلَا حَقَمَنَا:  
 دِهَاجِبِ قَتَا مَدَمَتَعَسِي اَسْتَجِبِ.  
 هُوْ بِمَامَر مَدَحَلَا بِلَا نَامَدِي بِنَحْنَا اَه  
 اَكُوْا: مَدَلُهْا. بِلَا مَعَمَلَا اَكُوْا مَحْ بِهَاجِلَا  
 حَاهُمَا. هَلَا اَهِي بِمَعَمَلَانَا نَسَا حَاهُ:  
 مَدَلُهْا كَمَر \* بِاَه مَعَمَكَا مَعَمَلَا: اَه  
 حَمَلَا مَعَمَلَا. هَلَا هَاهُ بِلَا نَامَدِي بِنَسَا  
 عَامَلَانَا: بِلَا اَلِهَمَمَر كَهْ هَا مَعَمَلَا  
 مَحْ قَدَلَا عَامَلَانَا. هَلَا هَاهُ بِلَا اَلَامَدِي  
 بِكَعَبُوْا نَسَا. هَاهُ نَسَا كَمَر كَعَبُوْا:  
 كَعَم حَمَّ بِاَحْمَلَا نَسَا.

اَهَجِبِ هَفَقَلَا هُوْ اَمَر اَهَجِبِ اَرَمَكَا  
 مَدَمَلَا حَمَقَدَكِي: هَلَا اَهَا دَكَا  
 بِاَهَجِبِ مَحْ فَتَدَقَلَا لَّا مَعَمَلَا اَحْمَلَا. رَاهُ  
 هِمِ لَامَلَا بِمَعَمَلَا بِنَهْمَا نَسَلَا بِعَمَلَا  
 حَاهُمَا: مَحْ نَهْمَا مَعَمَلَانِهْمَا. اَه بِمَحْ  
 مَعَمَلَا حَمَدَسَمَلَا مَدَمَر بِلَا مَعَمَلَا:  
 كَهْ سَحَمَمَلَا \* مَدَمَلَا مَحْ هَاهُ: اَه  
 مَدَمَلَا هُوْ حَمَدَسَمَلَا: اَه رَاهُ مَحْ لَّا مَدَمَلَا  
 كَهْ هَاهُ رَاهُ ٢ حَاهُ وَمَعَمَلَا.

مَعْرُوفًا إِنْ هُوَ مُعْرُوفٌ وَإِلَّا مَعْرُوفًا إِنْ  
 أَقْبَعُ مَحْسَبًا لَهُ بِالْأَهْلِ وَمَعَ عَمَلًا:  
 كَمَرَّ هَيْتًا لِلْإِسْتِئْذَانِ وَمَعَالِمْ جَدِيدًا  
 بِالْأَهْلِ هَلَّا مَعَالِمْ جَدِيدًا رُؤْفًا  
 بِأَهْلِهِمْ وَمَعَ هَلَّا مَعَالِمْ جَدِيدًا رُؤْفًا  
 مَعْتَمِدًا وَمَعَ مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا إِنْ هُوَ  
 مَعْرُوفٌ بِحَدِّ: كَمَرَّ هَيْتًا لِلْإِسْتِئْذَانِ  
 فَعَقِلَ وَمَحْسَبًا لَهُ: أَوْ بِمَكْرٍ بِحَدِّ  
 \* وَإِلَّا مَعَالِمْ هَلَّا مَعَالِمْ هَلَّا مَعَالِمْ  
 هَلَّا مَعَالِمْ مَعَالِمْ مَعَالِمْ كَمَرَّ  
 حَدًّا مَعْتَمِدًا هَلَّا مَعْرُوفًا مَعَالِمْ:  
 مَعْرُوفًا قَوْلًا بِأَمْرٍ هَلَّا مَعْتَمِدًا  
 كَمَرَّ حَدًّا كَمَرَّ حَدًّا لِقَوْلِهِ هَلَّا  
 نَهَى: كَمَرَّ حَدًّا مَعْتَمِدًا: مَعْرُوفًا  
 حَدًّا حَدًّا سَمًّا هَلَّا مَعْتَمِدًا وَمَعَ  
 حَدًّا كَمَرَّ هَيْتًا لِلْإِسْتِئْذَانِ وَمَعَ  
 هَيْتًا لِلْإِسْتِئْذَانِ بِحَدِّ لَأَنَّ حَدًّا مَعْتَمِدًا  
 مَعَ رُؤْفًا بِحَدِّ رُؤْفًا مَعْتَمِدًا  
 مَعْرُوفًا مَعْتَمِدًا: أَوْ هَلَّا مَعْتَمِدًا  
 حَدًّا مَعْتَمِدًا مَعْتَمِدًا فَعَقِلَ مَعْتَمِدًا  
 إِنْ رُؤْفًا مَعْتَمِدًا كَمَرَّ حَدًّا مَعْتَمِدًا  
 بِالْأَهْلِ مَعَ \* عَمَلًا: مَعْرُوفًا مَعَ  
 مَعْتَمِدًا مَعَ مَعْتَمِدًا: أَوْ مَعَ حَدِّ  
 مَعْتَمِدًا مَعَ مَعْتَمِدًا: أَوْ مَعَ حَدِّ  
 مَعْتَمِدًا مَعَ مَعْتَمِدًا: أَوْ مَعَ حَدِّ

50. Confiteor igitur me non posse  
 descensum Dei de caelo explanare et  
 multa alia quae de Deo dicuntur nec  
 explanantur. Et cuius verbum creden-  
 dum est et accipiendum sapientibus<sup>1</sup>?  
 Utrum (ὁρθ) meum qui profiteor :  
 Vere descendit hypostasis Filii<sup>2</sup>,  
 cuius scientiae committo explanationem  
 sui descensus, an tuum qui  
 scripsisti : \* « Neque naturaliter,  
 nec hypostatice, nec vere, nec meta-  
 phorice descensus dicitur de Filio »?  
 Ergo nec quidquam est doctrina  
 nostra, et omnes voces huiusmodi,  
 quae in Libris notantur, irritae sunt.  
 Et quis est qui non redarguat errorem  
 tuum, qui falsum dicit hanc totam vim  
 testimoniorum quae supra notavimus,  
 et aliorum quae propter multum ver-  
 bum<sup>3</sup> non retulimus? Quem enim  
 admittere oportet ad probationem  
 fidelium? Illumne qui mendacia dicit  
 repudiatque verba Librorum sanc-  
 torum, an illum qui ea accipit iuxta  
 fidem eorumque explanationem silen-  
 tio honorat?

\* L. L. 16  
A. D.

51. Ego enim legi in Libris :  
 Descendit Filius Dei de \* caelo. et  
 credo eum descendisse, sicut scrip-  
 ptum est, quanquam non possum  
 defendere<sup>4</sup> quomodo descenderit.  
 Nec pro contumelia reputo hoc quod

\* V. L. 16  
A. D.

1. V om. هَيْتًا لِلْإِسْتِئْذَانِ.

1. Ad verbum : Apud sapientes. — 2. Ad verbum : Meum qui vere profiteor descendisse hypostasim Filii. — 3. Ad verbum : Propter multitu-

dinem verbi. — 4. Ad verbum : Non habeo defensionem quam dem.



كَمَا أَلُو؛ وَفِيهِ \* كَمْتُهُمْ. هُوَ يَحْكُمُهُ  
 سُرًا أَلُوهُ يَحْكُمُهُ فَمَدَّ هُوَ يَحْكُمُهُ مَبَّ.  
 هُوَ يَحْكُمُهُ كَمَا هُوَ يَحْكُمُهُ: هُمُومٌ يَحْكُمُهُ  
 لَعَمْرُؤُا؛ وَيَقُولُ. هَلَا مَدَّ يَحْكُمُهُ هُوَ  
 يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ. هَلَا مَدَّ يَحْكُمُهُ؛ أُوْمَدَّ  
 يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ وَيَقُولُ مَدَّ يَحْكُمُهُ؛ أُوْمَدَّ  
 أَوْ يَحْكُمُهُ: أُوْمَدَّ يَحْكُمُهُ هَلَا مَدَّ هُوَ  
 أَوْ يَحْكُمُهُ يَحْكُمُهُ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ  
 كَلِمٌ مَدَّ يَحْكُمُهُ: أُوْمَدَّ يَحْكُمُهُ هُوَ  
 يَحْكُمُهُ سُرًا يَحْكُمُهُ أَوْ هُوَ يَحْكُمُهُ  
 أَوْ مَدَّ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ. هَلَا مَدَّ يَحْكُمُهُ  
 هُمُومٌ يَحْكُمُهُ: هُوَ يَحْكُمُهُ؛ أُوْمَدَّ يَحْكُمُهُ  
 لَعَمْرُؤُا؛ وَيَقُولُ. هَلَا مَدَّ يَحْكُمُهُ هُوَ  
 يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ مَدَّ يَحْكُمُهُ: هُوَ  
 يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ وَيَقُولُ. هَلَا مَدَّ يَحْكُمُهُ  
 هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ  
 هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ  
 هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ  
 هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ  
 هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ هُوَ يَحْكُمُهُ

rationem hypostaseon, quin sit ulla  
 regio quae separet \* hypostases. Et  
 (profitemur) Deum per se ipsum totum  
 videre et per se ipsum totum audire  
 et per se ipsum totum scire; et, cum  
 nullae sint in eo partes, ei attribuitur  
 ministerium sensuum. Et horum  
 (mysteriorum) et eis similium expla-  
 nationem non deprehendimus. Neque,  
 quia dicimus ei non esse sensus com-  
 positos aurium aut oculorum, dicimus  
 eum neque videre nec audire; nec<sup>1</sup>, si  
 profitemur eum videre et audire et  
 scire absque sensibus, etiam intel-  
 legimus quomodo per se ipsum totum  
 videat, aut audiat, aut sentiat, aut  
 olfaciat, aut sciat. Neque enim com-  
 positum eum affirmamus, quia de  
 eo dicatur ministerium sensuum; nec  
 rursus operationem oeconomiae eius  
 irritam facimus, quia ei non sint  
 sensus corporales; nec rursus, quando  
 profitemur ministerium sensuum,  
 etiam quomodo sit hoc ministerium  
 apud naturam incompositam, pos-  
 sumus deprehendere aut explanare.  
 Multa enim sunt huiusmodi quae \* de  
 Deo dicuntur, quin iuxta sensum a  
 nobis deprehendantur. Et, cum his  
 et eis similibus, profiteamur etiam  
 illud: « Descendit hypostasis Filii »,

\* L. f. 18  
1<sup>o</sup> a.

\* V. f. 16  
1<sup>o</sup> a.

1. V. وسموا موصوفه مبره.

1. Ad verbum: Verl.





حَمْدًا: أَمْرٌ بِهِ وَصَحُّ لِمُحْكَلٍ بِعَدْلٍ  
 كَمَحْمَدٍ أَلِلْمَحْمَدِ أَلِلْمَحْمَدِ بِأَيِّ وَتَعْمَقُ  
 بِأَمْرٍ وَأَلْحَمِ حَيْثُ قُتِلَ كَقَوْلِكَ قَبْلًا:  
 بِنَسَبِ الْكَلِمَةِ أَلِلْمَحْمَدِ: أَمْرٌ بِهِ  
 كَلَّا وَأَلْحَمِ بِمُحْكَلٍ هُوَ قَبْلُ. هَذَا  
 أَلْحَمِ مَحْسُوقٌ: أَوْ سَمْعًا. أَلِ حَيْثُ  
 حَلَّ بِمَحْمَدٍ لَمْ يَصْهَرِ: وَأَمْرٌ إِنْ بَنَسَ  
 الْكَلِمَةَ: وَدَبَّحُورٌ لِذَلِكَ لِأَنَّ مَحْمَدًا  
 بِرَأْسِهِ أَمْرٌ بِأَمْرٍ: وَأَلِ نَسَبًا: مَحْمَدٌ  
 إِسْمٌ إِنْ لَمْ يَكُنْ حَيْثُ قُتِلَ قُتِلَ  
 وَتَقَبُّحٌ. وَأَلِ حَيْثُ نَسَبٌ حَالٌ لِأَنَّ مَحْمَدًا:  
 مَحْمَدٌ وَنَسَبٌ أَمْرٌ. هَذَا وَنَسَبٌ  
 مَحْمَدًا: أَمْرٌ وَأَمْرٌ: لِأَنَّ هُوَ قَبْلُ  
 وَتَقَبُّحٌ إِسْمٌ مَحْمَدًا: لِأَنَّ الْكَلِمَةَ حَيْثُ  
 مَحْمَدًا وَنَسَبًا مَحْمَدًا كَقَوْلِكَ: كَمَا  
 مَحْمَدٌ إِسْمٌ:

مَحْمَدٌ هُوَ نَسَبٌ أَوْ لَا مَحْمَدٌ أَلِ مَحْمَدًا:  
 هَذَا لِأَنَّ قَبْلُ أَلِ مَحْمَدٍ. هَذَا كَمَا سَبَّ  
 بِهِ هُوَ هُوَ هَذَا هَذَا لِأَنَّ هَذَا هَذَا  
 كَلِمَةٌ: هَذَا مَحْمَدًا: أَلِ \* هِيَ تِلْكَ أَلِ  
 \* وَأَلِ \* مَحْمَدًا مَحْمَدًا وَنَسَبٌ حَيْثُ  
 بِكَلِمَةٍ: هَذَا نَسَبٌ حَيْثُ: وَإِنْ نَسَبٌ مَحْمَدًا:  
 هَذَا لِأَنَّ حَمْدًا هُوَ: وَإِنْ نَسَبٌ حَمْدًا:  
 هَذَا مَحْمَدًا هُوَ: وَنَسَبٌ مَحْمَدًا مَحْمَدًا:  
 هَذَا نَسَبٌ: وَنَسَبٌ: كَلِمَةٌ. كَلِمَةٌ  
 مَحْمَدًا حَيْثُ قُتِلَ أَلِ مَحْمَدًا: أَلِ  
 قَبْلُ نَسَبٌ مَحْمَدًا هَذَا هَذَا مَحْمَدًا  
 مَحْمَدًا:

rogasti : « Ubi scriptum est? » quasi  
 ex demensione somni gravis exper-  
 rectus esses et recordatus esses in  
 Libris sanctis talia vocabula notari :  
 Descendit Deus, et : Venit Deus,  
 dixisti : « Non his tuis (sententiis)  
 testimonio sunt. » Alioquin, quae  
 ostendunt, o sapiens? Si enim meis  
 testimonio non sunt, quia dico : Deus  
 descendit, nec rursus tuis congruunt,  
 quia manifeste dixisti : Non descendit,  
 quid aliud ergo possunt haec vocabula  
 indicare? Namque non indicant Filium  
 non descendisse, quia dicunt : De-  
 scendit; nec rursus testantur hypo-  
 stasim descendisse, sicut dicis; nec  
 nobis manifestata sunt aliud indi-  
 care, quia inter hypostasim et nomen  
 nihil aliud est.

57. Ergo vane et inutiliter dicta  
 sunt, et, etsi vera non sunt, scripta  
 sunt. Et ecce non est unum testimo-  
 nium, nec duo, nec viginti tantum,  
 nec centum; sed \* multa sunt et  
 \* innumera verba quae clamant : De-  
 scendit Filius Dei, et : Descendit  
 Filius hominis de caelo, et : Venit in  
 mundum ille qui est in mundo, et :  
 Mansit in caelo ille qui descendit  
 de caelo, et : Missus est Filius Dei.  
 Quare haec omnia vocabula scripta  
 sunt, si neque vere scribuntur, nec  
 veritatem sua lectio docet?

\* L. f. 18  
 v. 2.  
 \* V. l. 17  
 r. b.

58. Sed dicit sapiens : « Filius una est ex hypostasibus; est vero non solum hypostasis, sed etiam natura. »

59. Et quomodo verbum meum culpasti, qui dixi : Una ex hypostasibus Trinitatis descendit de caelo? Ecce proprium verbum tuum quoque nominavit « unam ex hypostasibus ». Aut numquid tibi soli licet dicere « unam ex hypostasibus », et nobis non permittitur, quia simplices sumus? Si vero illud : « Una ex hypostasibus », iuxta usum verbi fidei dicitur, sicut verbum tuum quoque testatum est, te ipsum redarguisti, et per verba tua confutasti confutationem quam fecisti.

60. Sed dicit sapiens : « Filius est non solum hypostasis, sed etiam natura. Et, si hypostasis descendit, quia Christus descendit, natura quoque \*\* descendit, quia hypostasis descendit. »

61. Stupenda disputatio altaque sponsa! Et obstupee propter te : Unde has subtiles sententias invenisti? Num (*ἀρα*) apud hos puerulos quorum es in societate? Semper enim consuetudo tua puerilis est. Adversus te quoque convertetur ex propinquo idem verbum. Quod si hypostasis non descendit, quia natura non descendit, nec Christus descendit, quia hypostasis non descendit. Et quid faciemus illud quod Libri ubique clamant :

أَلَا أَحَدٌ مِّنْ مَّجْدَلِ: إِذْ قَالَ كَرَّمَ  
 مَعَهُ مَجْدَلِ ۝۱۰۰ كَهُ ۝ مَعَهُ مَجْدَلِ ۝  
 كَلَسَهُ: أَلَا أَوْ كَلَسَهُ:

هَٰؤُلَاءِ جَمَلٌ مَّجْدَلِ ۝ أَجْمَلًا ۝ سَبَّ  
 مَعَهُ مَجْدَلِ ۝ أَجْمَلًا ۝ سَبَّ مَعَهُ  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ أَوْ مَجْدَلِ ۝ بِكَلَسِهِ  
 مَعَهُ مَجْدَلِ ۝ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ أَجْمَلًا ۝  
 كَلَسَهُ: ۝ أَجْمَلًا ۝ ۝۱۰۰ أَجْمَلًا ۝  
 كَلَسَهُ ۝ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ أَجْمَلًا ۝ ۝۱۰۰  
 مَعَهُ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ أَوْ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 أَجْمَلًا ۝ ۝۱۰۰ لَعَنَهُ ۝ ۝۱۰۰ حَبَّ مَجْدَلِ  
 كَلَسَهُ ۝ ۝۱۰۰

أَلَا أَحَدٌ مِّنْ مَّجْدَلِ: إِذْ قَالَ كَرَّمَ  
 ۝۱۰۰ كَلَسَهُ: ۝۱۰۰ أَلَا أَوْ كَلَسَهُ ۝  
 سَبَّ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 سَبَّ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰

أَمْرَهُ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 هَٰؤُلَاءِ ۝۱۰۰ إِنَّا كَرَّمَ: ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 كَرَّمَ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ ۝۱۰۰  
 مَعَهُ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ ۝۱۰۰  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰  
 مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰ مَجْدَلِ ۝ ۝۱۰۰

\* 1. c. 18  
 v. b.  
 v. c. 17  
 17 c.

حَكَجْهَرْ يَنْسَا مَعْنَسَا حَمْرْ اَوْلَمِ  
 اِسْتَنْسَا اِحْتَفَسَا مَدَا اِحْتَسَا : اَوْلَمِ  
 يَمَعْنَسَا مَدَهْ يَحْتَسَا اَوْلَمِ يَحْتَسَا : اَوْلَمِ  
 مَعْنَسَا يَمَعْنَسَا مَدَهْ يَحْتَسَا اَوْلَمِ يَمَعْنَسَا :  
 اَوْلَمِ مَدَا يَوْلَمِ اَوْلَمِ يَنْسَا مَعْنَسَا مَدَا  
 يَوْلَمِ يَنْسَا مَعْنَسَا : مَدَا يَحْتَسَا اَوْلَمِ حَمْرْ  
 اَوْلَمِ اَوْلَمِ يَنْسَا مَعْنَسَا مَدَا يَوْلَمِ  
 يَنْسَا مَعْنَسَا : اَوْلَمِ اَوْلَمِ يَمَعْنَسَا حَمْرْ  
 مَعْنَسَا مَدَا حَمْرْ : اَوْلَمِ اَوْلَمِ مَعْنَسَا مَعْنَسَا  
 يَمَعْنَسَا مَدَهْ مَعْنَسَا : اَوْلَمِ اَوْلَمِ اَوْلَمِ  
 مَعْنَسَا يَحْتَسَا مَدَهْ مَعْنَسَا : اَوْلَمِ اَوْلَمِ  
 يَمَعْنَسَا : اَوْلَمِ مَدَهْ يَحْتَسَا اَوْلَمِ يَحْتَسَا :  
 اَوْلَمِ اَوْلَمِ مَعْنَسَا مَدَهْ يَحْتَسَا : اَوْلَمِ  
 مَدَا مَعْنَسَا مَدَهْ يَحْتَسَا : اَوْلَمِ اَوْلَمِ  
 مَدَا مَعْنَسَا : اَوْلَمِ مَعْنَسَا :

Christus descendit, et haec alia quae  
 in ordine (τὰς) dicuntur? Quod si  
 « hypostasis » naturam indicat, et  
 nomen Christi quoque hypostasim  
 indicat. Et si mendax dicitur hoc :  
 « Hypostasis descendit », quia natura  
 non descendit, falsum invenitur una  
 cum eo etiam illud : « Christus de-  
 scendit », quia hypostasis non descen-  
 dit. Et sicut « hypostasis » naturam  
 indicat, ita « Christus » quoque de  
 hypostasi docet. Et sicut a natura  
 non scinditur nomen hypostaseos, ita  
 ab hypostasi non dividitur nomen  
 Filii. Et sicut nomen hypostaseos  
 naturam etiam indicat, ita \* designa-  
 tio Filii \* quoque hypostasim ostendit.  
 Verba enim sunt quae inter se ligan-  
 tur; et, si unum solvitur, tota radix  
 eorum successione mendax dicitur.

\* I. L. 18  
 \* V. L. 17  
 \* 18

اَوْلَمِ اَوْلَمِ اَوْلَمِ اَوْلَمِ اَوْلَمِ  
 مَعْنَسَا يَمَعْنَسَا : اَوْلَمِ اَوْلَمِ  
 مَعْنَسَا اَوْلَمِ : اَوْلَمِ

62. Et rursus dixit ipse hic doctus :  
 « Ostende hypostasim quae sine  
 natura discedit, aut ostende Filium  
 hypostasim esse sine natura. »

نَحْمَرْ مَدَهْ اَوْلَمِ : اَوْلَمِ  
 يَحْتَسَا مَعْنَسَا : اَوْلَمِ مَعْنَسَا :  
 اَوْلَمِ مَدَا مَعْنَسَا مَدَهْ يَحْتَسَا : اَوْلَمِ  
 مَعْنَسَا : اَوْلَمِ اَوْلَمِ اَوْلَمِ اَوْلَمِ  
 اَوْلَمِ مَعْنَسَا مَدَهْ مَعْنَسَا مَدَهْ اَوْلَمِ  
 مَعْنَسَا : اَوْلَمِ مَعْنَسَا : اَوْلَمِ

63. Nos quoque ergo te rogabimus :  
 Aut ostende Filium nomen vacuum  
 esse sine hypostasi, aut ostende  
 aliam nominationem quae hypostasim  
 indicet, si haec (nominatio) Filii eam  
 non ostendit. Si vero Filius et  
 Christus nomina sunt hypostaseos  
 Verbi atque de eis notatur descensus  
 de caelo, ergo haec est hypostasis Filii

1. V. 1000. — 2. V. 1001. — 3. V. 1002 (2).  
 PATH. OR. — T. XV. — P. 4.

quae descendit de caelo, etsi non deprehendimus quomodo descendit. Et sicut eo nomine Patris hypostasis Patris cognoscitur, nihil autem aliud, ita etiam et ea designatione Filii quoque hypostasis Filii ostenditur, nihil autem aliud : nempe neque voluntas, nec operatio, nec oeconomia, nec actio, nec imperium, nec quaelibet alia facultas hypostaseos divinae; sed nomine Filii \* hypostasis Filii cognoscitur, non autem ministerium harum (facultatatum) quas narravimus et eis similium. \* Et sicut nomine Patris hypostasis Patris cognoscitur, non autem hae (facultates) quas computavimus, ita etiam nomen Filii hypostasim (Filii) indicat.

64. Irritum est ergo illud quod a vobis dicitur, (nempe) hoc : Descendit, et : Habitavit, et : Inhabitavit, et : Commoratus est, de voluntate et operatione et actione dici. Namque Liber divinus huic sensui non congruit, quia docet Filium descendisse et Verbum et Unicum et Christum et Dominum; et haec nomina neque ad voluntatem nec ad actionem pertinent, sed ad hypostasim Filii, ut ostendit verbum, et ut ipsa cogitatio fidei quoque in omnibus ita intellegitur.

65. Obstupui vero propter te : Quomodo scientiae tuae non apparuit

مُجِبِّ<sup>1</sup> بِسْمِ اللَّهِ مُحَمَّدٌ هَعْمَلًا: أَوْ لَمْ  
 مَجِبِّ وَتَكَلَّمَ بِأَمْرٍ وَتَكَلَّمَ  
 بِأَخْلَ مَعَهُ وَبِأَخْلَ مَعَهُ كَمَا  
 مَجِبِّ إِسْمِهِ: أَوْ كَمَا هَعْمَلُهُ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَبِأَخْلَ مَعَهُ كَمَا هَعْمَلُهُ  
 إِسْمِهِ. أَوْ تَكَلَّمَ: أَوْ تَكَلَّمَ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 وَتَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ كَمَا هَعْمَلُهُ  
 بِأَخْلَ مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 أَوْ تَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ

كَمَا هَعْمَلُهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 وَتَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ كَمَا هَعْمَلُهُ  
 بِأَخْلَ مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 أَوْ تَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 وَتَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ كَمَا هَعْمَلُهُ  
 بِأَخْلَ مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 أَوْ تَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ

أَوْ تَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ هَلَّا مَجِبِّ بِأَخْلَ  
 وَتَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ كَمَا هَعْمَلُهُ  
 بِأَخْلَ مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ  
 أَوْ تَكَلَّمَ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ  
 مَعَهُ وَتَكَلَّمَ بِأَخْلَ مَعَهُ

1. V. 19. — 2. V. 17. — 3. V. 17.

٥٨٨ سَمْعًا ۖ فَمَنْ هُوَ هَذَا ؟ ۚ  
 ٥٨٩ وَحَدِّثْ : أَيْ هُوَ ؟ وَمَنْ هُوَ هَذَا ؟  
 ٥٩٠ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩١ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٢ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٣ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٤ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٥ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٦ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٧ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٨ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٥٩٩ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ  
 ٦٠٠ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ اَلْحَقُّ ۖ

verba tua verbis tuis confutari; nec  
 scivisti quam ineptum sit et stultum  
 quod scripseris, nempe impietate  
 plenum et blasphemia? Quomodo enim  
 (id) oblitus es a te petendum esse :  
 Si nomen Filii et Christi hypostasim  
 non indicat, quid aliud indicat? Etenim  
 \* aliud ponitur prope hypostasim, et  
 vocatur Christus et Filius et Verbum  
 et Unicus, non autem ipsa hypostasis.  
 Et si de alio \* haec nomina dicuntur,  
 quibus nominibus ergo ipsa hypo-  
 stasis vocatur et quibus designationi-  
 bus nobis manifestata est? Namque  
 unum ex duobus apparet : Aut non  
 est Filius in hypostasi, et vacua sunt  
 nomina quae dicuntur; aut, si est, et  
 (si) haec nomina ad eam non perti-  
 nent, nondum manifestata est nec  
 cognita est. Si vero ad hypostasim Filii  
 pertinent hae designationes, ergo  
 haec est hypostasis quae de caelo  
 descendit, quanquam hypostasim non  
 dicimus a natura separatam esse, nec  
 nominationem ab hypostasi scindi-  
 mus, nec rursus cum discessione et  
 evacuatione regionis descensum hy-  
 postaseos intellegimus : quae omnia  
 enim a verbo veritatis aliena  
 sunt. Ergo sine intellegentia et sine  
 fide Doctrina tua locuta est; namque  
 hae interrogationes tibi non interro-  
 gandae erant, sed aut a paganis  
 aut ab Iudaeis interrogantur, et puto,

\* L. c. 19  
 b.  
 \* V. c. 17  
 a.

\* L. I. 19  
1. c.

quia sicut illi (eas) \* interrogasti, te quoque in gradu erroris eorum stare.

66. Etenim haec non est scientia, quod quis proximum suum irretiat his interrogationibus quae non interrogantur, quae a te stulte interrogatae sunt et adversus te iuste conversae sunt. Quis enim stultior est quam hic

\* V. I. 18  
1. c.

\* qui interrogat sicut tu: « Ostende quomodo hypostasis Dei descenderit » ?

67. Num (ἀρα), et quia non possumus dicere nec explanare quomodo cogitatio nostra in profundum descendat et in altum ascendat et huc et illuc erret, quin de propria sua regione discedat, de descensu hypostaseos Verbi Filii possumus explanationem dare? Te vero oportebat ipsum hoc (exemplum) cogitationis tibi sumere, et illud (factum) quoque Filii intellegere. Quemadmodum cogitatio nostra in nobis ipsis est, et a nobis in longinquum discedit; et, quanquam in longinquo tota est, in nobis rursus tota manet, quin ex illa pars in nobis sit, et altera pars procul sit a nobis; neque rursus, quia in nobis est, dicimus eam in longinquum non discessisse; nec rursus, quia est procul a nobis, dicimus eam a nobis totam discessisse atque non \* esse in nobis; nec rursus, quia discedit et nescimus quomodo (discedat), mendax dicimus illud : A

وَأَحْفَاهُ \* قَالَهُ: أَوْ حَبَّيْنَا  
بِحُفَاهُ فَمَعْنَاهُ:

كَهَ تَمَمَ إِصْبَاحُ أَبِي إِهْزَا: وَنَقَضَ  
إِنْعَى مَدْحَهُ حَقَّهُ أَلَّا: وَلَا مَعْنَى الْحَبِّ:  
وَأَحْفَاهُ: وَأَعْلَاهُ حَيْثُ هَطَلْنَا: وَأَحْفَاهُ  
حَكْمَرٌ قَائِلًا نَأ. مَعْنَى تَمَمَ: وَهَقْلًا مَح  
وَأَهْزَا \* بِمَعْنَى أَحْفَاهُ: بِشَهْوَا حَمَر  
بِأَمْتَلَا نَشَأ مَعْنَى: بِأَكْفَاهُ:

أَوْ: هَكَذَا أَبِي: بِأَمْتَلَا نَشَأ سَفَعَجَ  
لِحَقِّقَتُمْ هَوَّافَ حَيْثُ مَدَّارَ هَوَّافَا  
لِحَقْلًا رَحَّتْ: كَمْ مَحَ إِهْزَا: وَنَقَضَهُ لَأ  
مَعْنَى: كَمَا لَأ: وَنَأْمَدُ: هَلَّا: وَنَقَضَ:  
كَلَّ مَدَّارًا: بِمَعْنَى: وَنَقَضَهُ حَيْثُ  
أَنَا كَمْ: وَنَقَضَ: رُبُّهُ إِهْزَا: وَمَعْنَى  
وَأَهْزَا: بِسَفَعَجَ أَحْفَاهُ حَمَر هَوَّافَا  
أَوْ كَلَّ أَبِي: بِحَيْثُ: بِأَمْتَلَا: بِسَفَعَجَ  
أَنَا أَبِي حَيْثُ مَعْنَى مَحَ لِحَقْلًا  
حَيْثُ سَفَعَجَ: هَذِهِ: أَنَا أَبِي حَيْثُ سَفَعَجَ حَقْلًا:  
كَمْ أَبِي مَعْنَى حَقْلًا: كَمْ كَهَ مَعْنَى  
وَحَيْثُ كَمْ: مَعْنَى: إِسْأَلًا: وَنَسَفَعَجَ  
مَحْنَى: هَلَّا: أَبِي مَعْنَى: وَكَمْ: إِهْزَا: مَعْنَى  
وَأَلَّا: مَعْنَى: حَيْثُ سَفَعَجَ: هَلَّا: أَبِي مَعْنَى  
وَأَنَا أَبِي: هَلَّا: مَعْنَى: مَحْنَى: وَنَقَضَ  
كَمْ: كَلَّ مَحَ لِحَقْلًا: هَلَّا \* أَنَا أَبِي: كَمْ:  
هَلَّا: أَبِي مَعْنَى: وَنَقَضَ: هَلَّا: مَعْنَى  
سَفَعَجَ: بِأَمْتَلَا: مَحْنَى: مَعْنَى: وَنَقَضَ  
مَحَ لِحَقْلًا: حَيْثُ: وَنَقَضَ: أَمْر



quod perficit natura apud infantem, erit apud nos ipsos quoque ex nitore fidei. Namque non est tam infirma mens infantis ad indagandas et inquirendas naturas creatas quam mens scientiae nostrae ad tractandam \* et deprehendendam naturam increatam. Infirmi- tatem nostram enim non animadvertimus, quia passione infirma scientiae tenemur; sed, si cogitationes fidei tenemus, statim animadvertimus infirmitatem scientiae nostrae. Ita infans naturalis quoque infirmitatem suam non animadvertit et inscientiam, tempore quo stat in mensura pueritiae, donec ad aetatem iuvenilem perveniat, et abhinc se convertat ad videndas cogitationes infirmas et simplices (ιδιωτης) pueritiae suae. Tale aliquid enim evenit etiam illis quorum facultates fictione scientiae mentalis tenentur, quibus, nisi \* ab illa pueritia scientiae humanae paulatim creverint ad staturam virilem nitoris fidei Christi, non apparet infirmitas suarum cogitationum, qua tenebantur tempore quo scientia mundana movebantur.

69. Ex defectu scientiae fidei enim mens arbitratur mysteria fidei sese deprehendere, et, quia propter

اَفْ لِحَا لَ وَنَحْ: مَحْ قَعْمَا  
 وَهَمْ مَعْمَا. لَأْ لَمِنْ هَقْمَا مَحْمَا  
 وَحِنِهْ وَتَلْعَا كَحْرَا مَحْمَقَا<sup>1</sup> وَتَمْنَا  
 حَقْبَا: أَمْرٌ بِمَحْمَا وَتَمْنَا وَبِحَا  
 كَمَحْمَا لَهْ \* مَلَمْبُ وَهْ كَحْمَا وَلَأْ  
 حَحْبُ. أَفْ لَمِنْ هَهْ مَحْمَا مَحْمَا  
 لَأْ مَحْمَقَا يَنْ: مَحْمَا وَتَمْنَا  
 مَحْمَا وَبِحَا أَسْبَجَ يَنْ. أَلْ أَلْ  
 تَأَسَهْ سَعْمَا وَهَمْ مَعْمَا: كَمَحْمَا  
 مَحْمَقَا يَنْ مَحْمَا مَحْمَا وَبِحَا.  
 مَحْمَا وَأَفْ مَحْمَا وَتَمْنَا لَأْ مَحْمَقَا  
 مَحْمَا مَحْمَا مَحْمَا مَحْمَا مَحْمَا  
 وَتَمْرَ مَحْمَمَا وَتَمْنَا: حَحْمَا وَلَأْ  
 حَمَمَا وَتَمْنَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا  
 وَتَمْنَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا  
 وَتَمْنَا. وَتَمْنَا: لَمِنْ حَحْمَا أَفْ  
 لَأْمَحْ وَتَمْنَا مَحْمَمَا وَتَمْنَا مَحْمَمَا  
 أَسْبَجَ وَتَمْنَا. وَلَأْ أَلْ لَأْمَحْ  
 حَمْمَا مَحْمَا \* مَحْمَا وَتَمْنَا  
 وَبِحَا أَمْمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا  
 وَتَمْنَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا: لَأْ  
 مَحْمَمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا مَحْمَمَا  
 مَحْمَمَا مَحْمَمَا: هَهْ أَسْبَجَ مَحْمَمَا  
 حَحْمَا مَحْمَمَا وَبِحَا حَمْمَمَا  
 مَحْمَمَا مَحْمَمَا

\* V. f. 18  
F. C.

\* L. f. 19  
V. f. C.

1. V. مَحْمَمَا. — 2. L. مَحْمَمَا.  
1. Ad verbum : *Quam infirma est.*



مَوَّلًا ۖ وَلَا مَدَّ يَدَيْهِ كَقَدَمَيْهِ  
 وَيَصْحَبُهَا مَجْرِبًا أَلْفًا : مَدَّ يَدَيْهَا  
 وَأَيْدِيهَا مَبْجُودًا حَلًّا مَبْجُودًا : وَأَيْدِيهَا  
 أَلْفًا . أَمَّا هَلْ : أَيْ هَلْ مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ  
 يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :

مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :  
 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا :

scientiam humanam non deprehenduntur profunditates fidei, in inscientia arbitratur ipsa haec scientia se ea deprehendisse. Ita etiam stultus arbitratur, cum audit verba sapientum, ea parva esse, et in inscientia sua obliviscitur se ipsum mysteria verborum sapientis nescire. Passio enim stultitiae suae quadam obscuritate eum operit, ita ut neque se ipsum videat, nec sapientis videat scientiam; et evenit ut e contrario arbitretur, propterea quod pervertitur ac perturbatur tota sua intellegentia, ipsum sapientem esse, atque illum qui loquitur stulte loqui.

70. Te vero, o philosopho (φιλόσοφος), quomodo te superavit hoc quod etiam ignaris (ιδιώτης) notum est? \* Et ecce, ut arbitraris de te ipso, composita est scientia tua<sup>1</sup>; et supra corpus movetur verbum tuum<sup>2</sup>; atque per usum verbi tui res humanas extollere ad gradum spiritalem, sicut dicis, studes. Quomodo, homo cum sis in his rebus educatus et occupatus<sup>3</sup>, te superavit hoc quod nescias de quo interrogas et quomodo interrogaturus sis? Nec cavisti ne verbo tuo scandalum ponas simplicibus portamque aperias mentibus impudentibus, ut meditentur \* obii-

1. V. M. M. M.

1. Ad verbum : *Intra compositionem incedit.*  
 — 2. Ad verbum : *Est mobilitas verbi tui.* —

3. Ad verbum : *Homo cuius est in rebus educatio et occupatio.*

\* V. l. 18  
 v. 3.

\* l. c. 20  
 l. 4.

\* V. l. 18  
 v. 5.

ciantque id quod non tractatur. Namque, si coram motu simplici cogitationum et motu naturali animae portam silentii et quietis claudimus, et cogitationes nostras reducimus ex vagatione exteriori intra regionem earum, quanto magis portam fidei claudemus coram cogitatione quae errat et impugnat secreta inquisitionum mysteriorum Dei, eamque (cogitationem) ad silentium absolutum reducemus. Nec enim in inventionibus \* verborum scientiae invenitur mysterium fidei; neque quicumque est magis perspicuus in motibus cogitationum suarum quam proximus suus, hic accipit et videt veritatem. Quae doctrina enim est magis completa aut vox verborum perfectior<sup>1</sup> quam illa quae a Domino nostro tradita est : Credant gentes et doceantur in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti<sup>2</sup>? Et haec communiter omnibus mensuris tradita est, ut, propterea quod per gratiam omnibus hominibus data est, notum sit scientiam sapientum non sullicere ad explanandam vim horum nominum<sup>3</sup>. Et propter hoc omnibus (ea nomina) \* tradita sunt ut in una mensura fidei ab omnibus agnoscantur.

EXPLICIT DISSERTATIO SECUNDA.

◊ مَعْرَ ضَاعِدًا لِأَتَى ◊

1. V ﻻ . 2. V ﻭﻩ . 3. V ﺳﻌﻤﻠﺍ .

1. Ad verbum : Vox verborum perfectorum. — 2. Cf. Matth., xxviii, 19. — 3. Ad verbum : Ad explanationes vis.

ﻣﻪﻻﻣﺪﺍﺕ . ﻟﻰ ﻧﻤﻦ ﺣﺪﺍﺗ ﺭﻭﺩﻙ ﺳﻤﻤﻠﺍ  
 ﻭﺳﻌﻔﻘﻠﺍ ﻭﻭﺩﻩﺍﺩﺍﺕ ﺗﻨﻤﻠﺍﻟﻰ ﻭﻧﻌﻔﻠﺍ  
 ﺍﺳﻤﻌﻦ ﻳﻨﻪ ﻟﻰﻧﻜﺍ ﻋﻘﻠﺍ ﻭﻋﻠﻤﺍ :  
 ﻭﻣﻌﻔﻨﻪ ﻳﻨﻪ ﻭﺳﻌﻔﻘﻢ ﻣﻪ ﻗﻪﻣﺌﺎ  
 ﻳﺨﺪﻯ ﻟﻜﻪ ﺍﻟﺰﻭﺓ : ﻣﻠﺍ ﻧﻠﻤﻨﺍﻟﻰ  
 ﻟﻤﻌﻔﻠﺍ ﺍﻣﻠﺍ ﻭﺑﻮﺩﺍ ﻭﻭﻩﻭﻭﻩ ﺣﻪﻫﺌﻪﻟﻰ  
 ﻭﺩﻩﻗﻘﻠﺍ ﻭﺯﻭﺏ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻠﺴﻪﻭﻱ ﺣﺪﺍﺗﻘﻮﻱ  
 ﻟﻰﻧﻜﺍﻟﻰ ﻭﺑﻤﻤﻨﻌﺪﺍﺕ : ﻭﻧﻌﻤﻨﻪﻭﻱ ﺯﺏ ﻋﻘﻠﺍ  
 ﻭﺍﻣﻤﻤﻨﻌﺪﺍﺕ . ﻫﺌﻪ ﻧﻤﻨﻌﻨﺸﺒﺍﻟﻰ ﻭﺗﺘﻠﺍ  
 ﻭﺍﻣﻨﻜﺪﺍﺕ ﻣﻌﻔﻠﺍﺕ ﻭﺍﺯﺭﺍﻟﻰ ﻭﺑﻤﻤﻨﻌﺪﺍﺕ : ﻫﻜﻪ  
 ﻧﻠﺍ ﻣﻌﻦ ﺍﺑﻨﻪﻱ ﺣﺪﺍﺗﻜﻠﺍﻱ ﻭﺳﻌﻔﻘﻘﻮﻱ  
 ﻧﻠﻤﻨﻰ ﻣﻪ ﻧﻌﻨﻪﻱ : ﺍﻧﻠﺍ ﻭﻭﻩ ﻣﻌﻘﺪﻛﻨﻪ  
 ﻭﺗﻤﻨﻮﻩ ﻭﻣﻨﻮﻩ . ﺍﻟﻤﻪ ﻧﻤﻨﻰ ﻣﻌﻠﻤﻨﺍﻟﻰ  
 ﻭﻳﻤﻤﻨﻰ ﺍﻩ ﻣﻠﺍ ﻭﺗﺘﻠﺍ ﻭﻣﻌﻔﻠﻤﻌﻰ ﻣﻪ  
 ﻭﻩ ﻭﺍﻋﻠﻠﻤﺮ ﻣﻪ ﻣﻨﻰ ﻭﺑﻮﻣﻤﻨﻌﺘﻰ  
 ﻛﻤﻤﻨﻨﺍﻟﻰ ﻭﻧﻠﺍﻟﻠﻤﻨﻮﻱ ﺣﻤﻨﺮ ﺍﻟﻠﺍ ﻭﻫﻨﺍ  
 ﻭﺗﻮﻣﻠﺍ ﻭﻣﻪ ﻭﻋﻠﺍ : ﻭﻧﻪﻟﻰ ﻧﻌﻨﻠﺍ ﻟﻠﻠﺍ  
 ﻣﻌﻔﻘﻢ ﺍﻋﻠﻠﻤﺮ : ﺑﻮﻭﻩ ﺩﻭﻩﻭﺍﻟﻰ ﻭﺩﻩﻟﻤﻨﻪ  
 ﻟﻠﻠﺍﻭﻩﻱ ﺣﺘﺖ ﺍﻧﻌﻠﺍ ﺍﻟﻤﻮﻱ : ﺍﻟﻠﻤﻨﻮﻱ ﻭﺍﻟﻰ  
 ﻣﻌﻔﻠﺍ ﻭﻭﻩ ﻧﻌﻨﻠﺍﻟﻰ ﻭﻧﻘﻤﻨﺪﻟﺍ ﻟﻠﻌﻔﻘﻠﺍ :  
 ﻭﺑﻤﻤﻨﻮﻱ ﻭﻏﻤﻨﻮﻱ ﻭﺍﻟﻠﻤﻨﻮﻱ . ﻣﻤﻠﺍ  
 ﻭﻧﻮﻱ ﻟﻠﻠﺍ ﺍﻧﻌﻰ \* ﺍﻋﻠﻠﻤﻪ : ﻭﺗﻨﻮﻱ  
 ﻣﻌﻔﻠﺍﻟﻰ ﻭﺑﻤﻤﻨﻌﺪﺍﺕ ﻣﻪ ﻧﻠﻤﻨﻰ  
 ﻭﺗﻠﻮﻩﻭﻱ .

\* L. f. 20  
r<sup>o</sup> b.

\* V. l. 18  
V. c.

# LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE TAHSCHASCH, TER ET YAKATIT



# LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE TAHSCHASCH, TER ET YAKATIT

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

---

IV

LE MOIS DE TAHSCHASCH

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

Parisiis, die 2<sup>a</sup> februarii 1926.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 février 1926.

V. DUPIN,

*v. g.*

## AVERTISSEMENT

---

Le texte des mois du Synaxaire éthiopien : Tähschäsch, Ter et Yakätit que nous publions est établi d'après cinq manuscrits :

A. — Paris, Bibliothèque Nationale, fonds d'Abbadie n° 66, fol. 87 à fol. 180 v°, xv<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>.

A. — Paris, Bibliothèque Nationale, fonds d'Abbadie n° 1, fol. 83 à fol. 178 v°, xviii<sup>e</sup> ou xix<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>.

O. — Oxford, Bodleian Library, manuscrit n° XXIII, fol. 1 à fol. 110, xviii<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>.

P. — Paris, Bibliothèque Nationale, fonds éthiopien n° 126, fol. 93 à fol. 194 v°, xviii<sup>e</sup> siècle<sup>4</sup>.

T. — Paris, Musée ethnographique du Trocadéro, manuscrit n° 5, fol. 105 à fol. 201, xv<sup>e</sup> siècle, probablement antérieur à A<sup>5</sup>.

Ce manuscrit T a été rapporté d'Éthiopie en 1903 par la mission du Bourg de Bozas<sup>6</sup>.

1. A. D'ABBADIE, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, in-4°, p. 79. — M. CHAÏNE, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, in-8°, p. 45. — C. CONTI ROSSINI, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, Paris, 1914, in-8°, p. 168.

2. A. D'ABBADIE, *Op. cit.*, p. 1. — M. CHAÏNE, *Op. cit.*, p. 1. — C. CONTI ROSSINI, *Op. cit.*, p. 171.

3. A. DILLMANN, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis*, Oxford, 1848, in-4°, p. 46-54.

4. H. ZOTÉNBURG, *Catalogue des manuscrits éthiopiens*, Paris, 1877, in-4°, p. 151-178.

5. S. GRÉBAUT, *Le manuscrit éthiopien n° 5 du Trocadéro*, dans *Æthiops*, Paris, 1922, in-8°, p. 11.

6. A. ROMAN, *L'acquisition du manuscrit éthiopien n° 5 du Trocadéro*, dans *Æthiops*, 1922, p. 30.

L'étude attentive du Synaxaire éthiopien nous a amené à distinguer trois recensions.

La première que nous appelons **Recension primitive** est donnée par les manuscrits A et T.

La deuxième que nous nommons **Revision ou Vulgate** est contenue dans les manuscrits P, O, A'.

La troisième recension qui représente des traditions locales et que nous désignons, pour cette raison, sous le nom de **Propre**, se trouve le plus souvent dans le manuscrit A.

Nous donnons toutes les variantes des cinq manuscrits utilisés.

6 Février 1925.

Sylvain GRÉBAUT.

1. I. GUIDI, *Le Synaxaire éthiopien*, II, *Mois de Hamlé*, dans *Patrologia Orientalis*, VII, p. 455.

---



አመ : ጆለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

\* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።  
ወርኃ : ታኅሣሥ : ቡሩክ : መዓልቱ : ህሰዓት : ወአምገ : ይትዌሰክ ።

\* A,  
87 r° a.

1. አመ : ጆለታኅሣሥ] T om. — ib. ጆለታኅሣሥ] A ጆለታኅሣሥ sic. — 2. በስመ : አብ — አምላክ] T om. — 3. ወርኃ : ታኅሣሥ] T incip. — ib. ሐዓት] A om. — ib. post ይትዌሰክ] T add. አመ : ጆ.

# LE LIVRE DU SYNAXAIRE

LE 1<sup>er</sup> TAHSCHASCH

I. **Recension primitive.** — 1. Mort de Pierre d'Édesse, évêque de Gaza *récit* : A 87 r° a — 87 r° b); T (105 v° a — 105 v° a); P (93 r° c — 93 v° b); O (1 v° a — 1v° c); **A** (83 r° c — 83 v° b). — 2. Mort d'Abba Jean, patriarche d'Alexandrie *récit* : A (87 r° b — 87 v° a); T (105 v° a — 105 v° b); P (93 v° b — 93 v° c); O (1 v° c — 2 r° a); **A** (83 v° b). — 3. Mort d'Abba Athanase, patriarche d'Alexandrie (*mémoire*) : A (87 v° a — 87 v° b); T (105 v° b); P (93 v° c — 94 r° a); O (2 r° a). — II. **Revision ou Vulgate.** — 4. *Salâm* à Pierre d'Édesse, évêque de Gaza : P (93 v° b); O (1 v° c); **A** (83 v° b). — 5. *Salâm* à Jean, patriarche d'Alexandrie : P (93 v° c); O (2 r° a); **A** (84 r° a). — 6. *Mémoire* de Pierre, de Jacques, le chevalier, d'Élie, le moine, et de Bethsabée, mère de Salomon : P (94 r° a); O (2 r° b); **A** (84 r° a). — 7. Vocation du prophète Élie (*récit et salâm*) : P (93 r° a — 93 r° b); O (1 r° a — 1 r° b); **A** (83 r° a — 84 r° b). — 8. Mort de Naboth, le Jezraélite (*récit et salâm*) : P (93 r° b — 93 r° c); O (1 r° b — 1 v° a); **A** (83 r° b — 83 r° c). — 9. *Salâm* au prophète Élie : **A** (83 r° b).

I. — Recension primitive.

1. MORT DE PIERRE D'ÉDESSE, ÉVÊQUE DE GAZA.

1. Incipit. — 2. Piété de saint Pierre; son mépris des honneurs. — 3. Pierre est nommé évêque de Gaza. — 4. Il garde auprès de lui le corps de saint Jacques l'intercis. — 5. Pendant une messe, intervention d'un ange à propos de la mauvaise tenue de certains fidèles. — 6. Fuyant la gloire du monde, Pierre refuse de recevoir l'empereur Zénon et se retire au pays de Gâwr. — 7. L'époque de sa mort lui est révélée.

\* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Mois béni de Tahschâsch, dont le premier jour a neuf heures. Ensuite les jours augmentent.

\* A,  
87 r° a.

1. — በዛቲ፡ ሶለት ፡ አዕረፈ. ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ጋዛ ።

2. — ገዢቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ ሮሓ ፡ እምመደ ፡ ክቡራን ። ወወሀ ብዎ ፡ አበዊሁ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሢጥ ፡ መከራን ፡ ወሢጥ ፡ ውእቱ ፡ መከራን ፡ ወኮነ ፡ ይሢጥን ፡ ሢመተ ፡ ወክብረ ፡ ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡ ወይጸመድ ፡ በአ ምልክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በውስተ ፡ ጽርሐ ፡ ንጉሥ ፡ ወሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡ እምነ ፡ ሥጋ ሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ እለ ፡ እምሀገረ ፡ ፋርስ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በውእ ቱ ፡ ጊዜ ፡ ጳጳመት ።

3. — ወእምድሃረዝ ፡ ወዕአ ፡ ወመንኰሰ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ እምነ ፡ አድባራት ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ በባዩ ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ቅድስናሁ ፡ ነሥእዎ ፡ ዘእንበ ለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወሢምዎ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ጋዛ ፡ ወበኩሉ ፡ ደወላ ፡ ወተ

1. ante በዛቲ ፡ ሶለት P, A add. አመ ፡ አሚዳ; O add. አመ ፡ ጹ. — ib. በዛቲ] P, O, A ወበዛቲ. — ib. post ሶለት P, O, A add. ነበሰ. — ib. ቅዱስ ፡ አብ ፡ ጴጥሮስ] T, P, O, A አብ ፡ ቅዱስ ፡ አ ባ ፡ ጴጥሮስ. — 3. ኮነ] O om. — ib. ante እምመደ T add. ወ. — ib. ክቡራን] A, T ክቡር. — ib. ወወሀብዎ] A om. ወ copulatif. — 4. አበዊሁ] T አቡሁ; O አበዊሆሙ. — ib. ለቴዎድሮስ] A ለቴ ዎድሮስ sic; T ለቴዎድሮስ. — ib. ለቴዎድሮስ] O om. ለ. — ib. ንጉሥ] A om. — ib. ይሢጥ] P ይ ሢጥም. — ib. ወሢጥ ፡ ውእቱ] T ወውእቱሂ ፡ ሢጥ; P, O, A ወውእቱ ፡ ሢጥ. — 5. ወኮነ ፡ ይሢጥን] P ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይሢጥን; O ይኩንን. — ib. ወኮነ ፡ ይትጋደል] A ወይትጋደል; T ወይጸመድ ፡ ወይ ትጋደል; A ይትጋደል. — 6. በውስተ] P, O, A om. ለ. — ib. ምስሌሁ] T defici. (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 105 r° a). — ib. እምነ] A ባእምነ. — 7. ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት] P ለሰማዕታት ፡ ቅዱሳን; A ለቅዱሳን. — ib. እምሀገረ] A እምሀገ sic. — ib. መዋዕሊሁ] A በመዋዕሊሁ. — 8. ጳጳመት] A ጳጳመተ. — 9. ወእምድሃረዝ] P, O, A ወ እምዛ. — ib. ወዕአ] A en surcharge. — ib. post ወዕአ P, O, A add. ወእቱ. — ib. ውስተ] A ኅ በ. — ib. አሐዱ ፡ እምነ ፡ አድባራት] P ጸደባር ፡ እምነ ፡ አድባራት. — 10. ተሰምዓ] O ሰምዓ. — ib. ዜና ፡ ቅድስናሁ] P ዜናሁ ፡ ወቅድስናሁ. — ib. post ቅድስናሁ P, O, A add. ወተጋድሎቱ. — 11. ኤጲስ ፡ ቆጶስ] O, A ኤጲስ ፡ ቆጶስ. — ib. ወበኩሉ] P, O om. ለ.

1. — En ce jour mourut le saint Père Pierre (Pêtros), évêque de la ville de Gaza (Gâzâ).

2. — Ce saint était originaire de la ville d'Édesse (Rohâ), d'une famille illustre. Ses parents le donnèrent au roi Théodose (Têwodosyos), afin qu'il l'établît juge. Lui-même l'établît juge. Il méprisait les dignités et les honneurs. Il se montrait pieux et dévot dans le culte du Seigneur, dans le palais du roi. Se trouvait avec lui un des corps des saints martyrs qui avaient été apportés du pays de Perse (Fârès). Il était âgé, à cette époque, de vingt ans.

3. — Ensuite il partit et se fit moine dans l'un des monastères. Il pratiqua un grand ascétisme. Lorsque la renommée de sa sainteté fut apprise, on le prit malgré sa volonté et on l'établît évêque sur la ville de Gaza (Gâzâ) et

ብህለ : በእንተአሁ : ከመ : ውእቱ : ሶበ : ሠርዓ : ቀዳሚ : ቅዳሴ : ቀርባን : ውሕዘ : ደም : ዓቢይ : እምቀርባን : እስከ : መልአ : ጸሕለ ።

4. — ወሶበ : አምጽአ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ያዕቆብ : ዘግሙድ : ነሥአ : በኅሴሁ : ወነበረ : ውስቲ : ሸእምን : አድባራት : ዘሀገረ : አደናሳሴም : ሕዳጠ : መዋዕለ ።

5. — ወእንዘ : ውእቱ : ይሠርዕ : ቅዳሴ : ቀርባን : በአሐቲ : ዕለት : ኮኑ : ሕዝብ : እለ : ይቀውሙ : ይተናገሩ : \* በበይናቲሆሙ : በጊዜ : ቅዳሴ : ወእኮነ : ቅዱስ : ጴጥሮስ : ይጌሥጸሙ ። ወርአዮ : ለመልአከ : እግዚአብሔር : አሐዘ : እማእስሎሙ : ወፈቀደ : ከመ : ይውግሮ : እስከ : መትሕት : እስመ : ውእቱ : አክበሮሙ : ወኃፊ ረ : ከመ : ይገሥጸሙ ።

6. — ወሶበ : ተፈጸመ : መዋዕሊሁ : ለመርቅዮናስ : ከሓዲ : ተመይጠ : ቅዱስ :

\* ላ. 87<sup>ro</sup>b.

10

1. ሠርዓ : ቀዳሚ : ቅዳሴ] P, O, A ይቁድስ : ቅዳሴ. — 2. ደም] O ደም. — ib. ዓቢይ] P, O, A ብዙኅ. — ib. እምቀርባን] P እስከ : እምቀርባን. — ib. እስከ : መልአ : ጸሕለ] O om. — ib. መልአ] P ይመልአ. — ib. ጸሕለ] P ጸሕል. — 3. እምጽአ] P እምጽአ. — ib. ዘግሙድ] P, O, A om. II. — ib. ነሥአ] P ነሥአ; O ነሥአ. — ib. በኅሴሁ] P, O, A om. II. — 4. ሸእምን : አድባራት] P ሸመካን : እምን : አድባራት; O ሸደብር : እምን : አድባራት. — ib. post አደናሳሴም P, O, A add. ወኮን : በመዋዕሊሁ : ለመርታን : (O ለመርቅዮን; A ለመርቅዮን sic) ዓላዊ : ጉዮ : ኅበ : ምድረ : ግብጽ : ወምስሌሁ ሥጋሁ : ለያዕቆብ : ግሙድ : (A om. ግሙድ ፣) ወነበረ : ውስቲ : ሸእምን : (P om. እምን ፣) አድባራት : (A እምአድባራት). — 5. ዕለት] P, O, A ጊዜ. — ib. ኮኑ] A ወኮኑ. — 6. ቅዳሴ] A ቀርባን. — ib. ቅዱስ] P ቅዳሴ. — 7. ይጌሥጸሙ] A ወይጌሥጸሙ : ወይግህሮሙ. — ib. ወርአዮ] A om. — ib. ለመልአከ] P, A om. II. — ib. አሐዘ] P, O, A አኃዘ. — ib. እማእስሎሙ] A እማእስሌሁ. — 8. ይውግሮ] A ደንግሮ. — ib. መትሕት] P መትሕተ : ሰግይ. — ib. አክበሮሙ] A አክበሮ. — ib. ወኃፊረ] P ወኃፍረ. — 9. ከመ] P, O, A om. — ib. ይገሥጸሙ] P, O ገሥጸዩሙ; A ንጉሥ : ገሠጸሙ. — 10. ተፈጸመ] A ፈጸመ. — ib. መዋዕሊሁ] A በመዋዕሊሁ. — ib. ለመርቅዮናስ] A ለምርቅዮናስ; A ለመርቅዮናስ sic. — ib. ከሓዲ] O ከሀሊ. — ib. ተመይጠ] A ወተመይጠ.

sur tous ses environs. Il est dit à son sujet que, lorsque lui-même célébra autrefois la messe, un sang abondant coula de l'Eucharistie, au point de remplir la patène.

4. — Lorsqu'on eut apporté le corps de saint Jacques (Ya'qob), l'interceis, il le prit auprès de lui. Il demeura dans l'un des monastères de la ville de Jérusalem (Iyarousâlêm), pendant peu de jours.

5. — Tandis que lui-même célébrait la messe un jour, il y eut des assistants qui parlaient \* entre eux au moment de la messe, sans que saint Pierre les réprimandât. Il vit un ange du Seigneur qui le saisit au milieu d'eux et voulut le jeter jusqu'en bas, parce que lui-même les honorait par son silence et avait honte de les réprimander.

\* ላ. 87<sup>ro</sup>b.

6. — Lorsque furent achevés les jours de Marcien (Marqyânos), l'impie, saint Pierre revint à la terre de Palestine (Felest'êm) et affermit

ጴጥሮስ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ፍልስጥኤም ፡ ወአጽንዓ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተጋብአ ፡ ምስል ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኢሳይያስ ፡ ግብጻዊ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜናዑ ፡ ኅበ ፡ ዜኖን ፡ ንጉሥ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይርአዮ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይገብይይ ፡ እምክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኅላፊ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ብሔረ ፡ ጋውር ፡ ወነበረ ፡ በህዩ ።

7. — ወበጽሐ ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሠርዐ ፡ ቅዱሴ ፡ ቍርባን ፡ በዕለተ ፡ በዓሉ ፡ ወእስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ናዑ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ጸውዐከ ፡ ከመ ፡ ትምጻእ ፡ ኅበነ ፡ ወእምይአቲ ፡ ዕለት ፡ አእመረ ፡ ቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ጊዜ ፡ ሞቱ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ለአዝብ ፡ ወአዘዘመ ፡ ከመ ፡ ይጽንፁ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ቅድስት ፡ ወእምዝ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሁሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ቤተ ፡ ክርስቲያን] P አባያተ ፡ ክርስቲያናተ; O, A አባያተ ፡ ክርስቲያናት. — *ib.* ወተጋብአ] P, O ወተጋብሉ ፡ ወተጋብአ; A ወተጋብሉ ፡ ወተጋብአ. — 2. ቅዱስ] P, O, A *om.* — *ib.* ዜኖን] P, O, A ዜኖን. — 3. ወፈተወ] A ፈተወ; A ወተረነወ. — *ib.* ወኢፈቀደ ፡ ዘንተ] P, O, A ወኢፈቀደ ፡ ዘንተ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ጥቁ. — *ib.* ይገብይይ] P *om.* — 4. እምክብረ] A እምክረ *sic.* — *ib.* ኅላፊ] O ኅላፊ. — *ib.* ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ] P, O, A ወእምዝ. — *ib.* ሐረ] P, O, A በጽሐ. — *ib.* ኅበ] A *om.* — *ib.* ጽንፈ] A ጽንፍ; O *om.* — 5. ብሔረ] P ባሕር ፡ ዘብሔረ; A ባሕር. — *ib.* ጋውር] A ገውር. — *ib.* በህዩ] P, O, A *om.* ቤ. — 6. ለቅዱስ] P, O ለብዑዕ. — 7. ቍርባን] P, O *om.* — *ib.* ante በለተ P *add.* በለተ ፡ ክርስቲያን; O, A *add.* ቤተ ፡ ክርስቲያን. — *ib.* ወእስተርአዮ ፡ ሎቱ] P ወእስተርአዮ ፡ ሎቱ. — *ib.* ቅዱስ] O ቅዱሴ. — 8. ጸውዐከ] P, O ይጸውዓከ; A ይጸውዓከ. — *ib.* ትምጻእ] A ትመጻእ. — *ib.* ኅበነ] A ኅቤዮ. — 9. ዕለት] A *om.* — *ib.* ሞቱ] A ዕረፍቱ. — *ib.* ወጸውዖሙ] A ወጸውዖሙ. — 10. ውስተ ፡ ሃይማኖት] A በሃይማኖት. — *ib.* ጳጳሳት] P, O, A *om.* — 11. እደዊሁ] P, O, A እደሁ. — *ib.* መጠወ ፡ ነፍሶ] A *om.* — *ib.* post ነፍሶ P, O *add.* ውስተ ፡ እደሁ ፡ ለእግዚአብሔር; A *add.* ለእግዚአብሔር. — 12. ጸሎቱ — አሜን] P] በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁፍ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁፍ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡

l'église. Il fit société avec saint Abba Isaïe ('Isáyyás), l'Égyptien. Sa renommée fut apprise de l'empereur Zénon (Zènon). L'empereur désira le voir, mais saint Pierre ne voulut pas cela. En effet, lui-même fuyait les honneurs de ce monde passager. Ensuite il alla à la frontière du pays de Gáwr et demeura là.

7. — Arriva la fête de saint Pierre, patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryá). Il célébra la messe le jour de sa fête. Saint Pierre lui apparut et lui dit : « Voici que Notre-Seigneur le Christ t'a appelé, afin de venir vers nous. » Depuis ce jour-là saint Pierre connut l'époque de sa mort. Il appela le peuple et lui ordonna d'être ferme dans la foi droite et sainte. Puis il étendit ses mains et rendit son âme.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

- 1. — ወበዛቲ፣ ፅለት፣ ካዕበ፣ አዕረፈ.፣ አብ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ ዮሐንስ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘሀገረ፣ አስከንድርያ ። ወውእቱ፣ እምኅልቆሙ፣ ለሊቃነ፣ ጳጳሳት፣ ማ ።
- 2. — ዝንቱ፣ አ<sup>ቆ</sup>ብ፣ ኮነ፣ ቀሲሰ፣ እምሰብአ፣ ሀገረ፣ ገምኑዲ፣ ወበመዋዕ ሊሁ፣ ለዝንቱ፣ አብ፣ ተሐንጸት፣ ቤተ፣ ክርስቲያኖሙ፣ ለቅዱሳን፣ ሰርጊዮስ፣ ወ ባኮስ፣ ወቤተ፣ ክርስቲያኖሙ፣ ለቅዱሳን፣ አባ፣ ቂሪ፣ ወዮሐንስ፣ በቅጽረ፣ ጉባኤ፣ በምስር ። ሐነጾሙ፣ አሐዲ፣ ብእሲ፣ ፈራሄ፣ እግዚአብሔር፣ ግብጻዊ፣ ያዕቆባዊ፣ ዘስሙ፣ እንድርያስ፣ ወኮነ፣ ጸሐፊ፣ ለንጉሥ፣ አብድል፣ አዘገገ፣ ወልደ፣ ምርዋን ።

\* A.  
87v. 10.

ዓለም፣ አጭን፣ A በረከቱ፣ ትኩን፣ ምስለ፣ ፍቁሩ፣ ስእለ፣ ጽዮን፣ ለዓለመ፣ ዓለም (le nom propre ስእለ፣ ጽዮን est en surcharge; un second nom se trouve aussi en surcharge፣ ማእለ፣ sic ኢዮሱስ).

- 2. እምኅልቆሙ] A እምኅልቆሙ sic; O እምኅልቆሙ sic. — ib. ለሊቃነ] P, O, A ለእበመ፣ ሊቃነ. — 3. አባ] P, O, A ቅዱስ. — ib. ቀሲስ] A ቀሲስ. — ib. ante እምሰብአ P, O add. ወውእቱ; A ወውእቱ፣ ኮነ. — 4. post ለቅዱሳን P, O add. ስማዕቃት; A add. ስማዕት. — ib. ስርጊዮስ] P, O, A ስርጊስ. — 5. ወቤተ፣ ክርስቲያኖሙ] P, O, A ወዓዲ፣ ቤተ፣ ክርስቲያኖሙ. — ib. ለቅዱሳን፣ አባ፣ ቂሪ] P ለእቡቂር; O, A ለእቡቂር. — ib. በቅጽረ፣ ጉባኤ] O በቅጽረ፣ ጉባኤ; A በቅጽረ፣ ጉባኤ. — 6. በምስር] P, O, A በምስር. — ib. ሐነጾሙ] P ዘሐነሶ. — ib. ያዕቆባዊ] O, A ያዕቆብ. — 7. እንድርያስ] O እስከድርያ. — ib. ጸሐፊ] A ጸሐፊ. — ib. ለንጉሥ] A ለንጉሠ; P om. — ib. አብድል] P, A አብድል. — ib. አዘገገ] A አእዘገገ. — ib. ምርዋን] O, A መርዋን.

2. MORT D'ABBA JEAN, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

1. Incipit. — 2. Sous le patriarcat d'Abba Jean sont construites, à Qesra-Goubâ'ê, l'église des saints Sergius et Bacchus et l'église des saints Cyr et Jean, et, à Alexandrie, l'église de saint Marc, l'évangéliste. — 3. Saint Abba Jean secourt les pauvres pendant une famine qui dure trois ans. — 4. Il siège pendant neuf ans.

1. — En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Jean (Yohannès), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). Il est du nombre des patriarches le quarantième.

2. — Ce Père\* fut prêtre. Il était originaire des gens de la ville de Gamnoudi. Dans les jours de ce Père furent construites l'église des saints Sergius (Sargiyos) et Bacchus (Bâkos) et l'église des saints Abba Cyr (Qiri) et Jean (Yohannès) à Qesra-Goubâ'ê, en Égypte. Les construisit un homme craignant le Seigneur, égyptien, jacobite, appelé André ('Endryâs). Il était le secrétaire du roi 'Abdel-'Aziz, fils de Merwân. C'est ce Père Abba Jean qui

\* A.  
87v. a

ወዝንቱ : አብ : አባ : የሐንስ : ውእቱ : ዘሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያነ : ዘቅዱስ : ማር  
ቆስ : ወንጌላዊ : በሀገረ : እስክንድርያ : እንተ : ዕውቅት : በቃምስ : በመጠነ : ቪዩ  
መት : በመዋዕሊሁ : ለንጉሥ : አብድል ።

3. — ወኮነ : በመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ረኃብ : ዓቢይ : መጠነ : ቪዩመት ።  
ወኮነ : ይሐሊ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወለዕነሳን : ወይሁብሙ : ብሩረ : ወኅብስ  
ተ : ፪ጊዜ : ለለ : ሰሙን ። ወኮነ : ብዙኃ : ምሕረት : ወምጽዋት : ወገቢረ : ሠናይ ።

4. — ወበመዋዕሊሁ : ሞተ : ንጉሥ : ይዚድ : ወነግሠ : ሀየንቲሁ : መርዋን ።  
ወነበረ : ዝንቱ : አብ : ዲባ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ህዩመተ : ወአፅረፊ :  
በሰላም ።

እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

10

1. ቤተ : ክርስቲያን] A primitivement ቤተ : ክርስቲያን, mais la lettre ኃ a été corrigée en ን ;  
O, A ቤተ : ክርስቲያን. — *ib.* ዘቅዱስ] P *om.* ዘ ; A ለቅዱስ. — 1-2. ማርቆስ] A *om.* — 2. በሀገረ]  
P በሀገረ ; A *om.* ቤ. — *ib.* እስክንድርያ] A እስክንድርያ *sic.* — *ib.* በቃምስ] A በቃምስ *sic* ; O በቀውስ  
*sic.* — *ib.* በመጠነ] P, O, A *om.* ቤ. — 3. ante በመዋዕሊሁ T *add.* ወ ; hic *incip.* — *ib.* ለንጉ  
ሥ] O, T ለንጉሥ ; A ለዝንቱ : ለንጉሥ. — *ib.* አብድል] P, T ዓይል ; A አብድል. — 4. ante ወኮነ A  
*add.* ወአዚዛ. — *ib.* ወኮነ : በመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ] P ለዝንቱ. — *ib.* post አብ T *add.* ዝ. — *ib.* ረኃ  
ብ : ዓቢይ] T ረኃብ : *sic* ዐቢይ ; P, O, A ዐቢይ : ረኃብ. — 5. ወኮነ] O ወኮነ. — *ib.* ይሐሊ] A የሐሊ ;  
A ይሐሊ. — *ib.* ወለምስኪናን] O *om.* — *ib.* ብሩረ] T ብሩረ *sic.* — 6. ለለ : ሰሙን] T ለለ : ሰሙን ;  
A ለሶምሶን. — *ib.* ብዙኃ] O ብዙኃ. — *ib.* ምሕረት] T ምሕረተ. — *ib.* ወምጽዋት] A ወጻድቅ. — *ib.* ወ  
ገቢረ : ሠናይ] P ወገብሬ : ሠናይት ; O, A ወገብሬ : ሠናይት. — 7. ሞተ] A ወሞተ. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሥ.  
— *ib.* ይዚድ] T, P, O ይዚድ ; A አዚዛ. — *ib.* መርዋን] T ማርዋን. — 8. መንበረ] A መንበር.  
— *ib.* ማርቆስ] A *om.* — *ib.* ህዩመተ] A ህዩመት ; A ህዩመት. — 10. እግዚአብሔር : አሜን] P በረከቱ :  
ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢየሱስ : ወምስለ : ፍቅር : ዘመንረስ : ቅዱስ : ለዓለሙ : ዓለም ; O በረከቱ :  
ቅድስት : ለፍቅር : ተወልደ : መድኅን : ለዓለሙ : ዓለም : አሜን ; A ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ፍቅ  
ር : ስእለ : ጽዮን : ለዓለሙ : ዓለም (le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second  
nom se trouve aussi en surcharge : አቅስ : *sic* ኢየሱስ). — *ib.* አሜን] T *defic.* (variantes  
tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 105 v° b).

construisit l'église de saint Marc (Márqos), l'évangéliste, dans la ville d'Alexandrie, laquelle fut célèbre par l'archiprêtre qui l'administra pendant trois ans, dans les jours du roi 'Abdel.

3. — Il y eut dans les jours de ce Père une grande famine pendant trois ans. Il pensait aux pauvres, aux malheureux et aux indigents. Il leur donnait de l'argent et du pain, deux fois chaque semaine. Il était grand par la miséricorde, l'aumône et la bienfaisance.

4. — Dans ses jours mourut le roi Yezid. Régna à sa place Marwân. Ce Père siégea sur le siège de Marc, l'évangéliste, pendant neuf ans. Il mourut en paix.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

ወበባቱ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ኡብ : ቅዱስ : አባ : አትናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አስክንድርፍ : ዘአሙር : ጳውሎስ : ወልደ : ቀሲስ : መከርም : ወልደ : ከሊል ። ወውአቱ : እምኅልቆሙ : ለሊቃኑ : ጳጳሳት : ፸ወ፯ ።  
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌኑ : \* አሜን ።

\* A, 87v° b.

II. — Revision ou Vulgate.

5 ሰላም : ለጴጥሮስ : በዓዕደ : ክህነት : ዘበቄለ ።  
 ወበቤተ : አምላክ : ተተክለ ።  
 እንዘ : ይቆድስ : በእንቲአሁ : ተብህለ ።

1. አባ] A om. — ib. አትናስዮስ] P, O, A አትናቲዎስ. — 2. ወልደ] A ወልደህ. — ib. ቀሲስ] O ቀሲስ; A om. — ib. መከርም] P መክርም; O መክርህም; A om. — 3. ከሊል] P ከሌል; A ከከሊል. — ib. ወውአቱ] P, O ወውአቱ : ነኑ; A ወውአቱስ : ነኑ. — ib. እምኅልቆሙ] A እምኅልቆሙ sic; O እምኅልቆሙ. sic. — ib. ለሊቃኑ] P, O, A ለአበው : ሊቃኑ. — ib. ፸ወ፯] O ፸ወ፪. — 4. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቆሙ : ቅድስት : ተህሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም; O በረከቆሙ : ወሀ ብተ : ረድኤቆሙ : ቅድስት : የሀሉ : ምስለ : ፍቲሮሙ : ወልደ : ኤዎስጣቲዎስ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከቆሙ : የሃሉ : ምስለ : ፍቲሮሙ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን [le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre se trouve aussi en surcharge : ኃይለ : ኢየሱስ]. — 5. ሰላም] A ሰላ sic. — ib. ከህነት] A ከህናት. — 6. ተተክለ] O, A ዘተተክለ. — 7. ተብህለ] O ተህለ sic.

3. MORT D'ABBA ATHANASE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Athanase ('Atnäsyo), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryá), connu sous le nom de Paul (Päwlos), fils du prêtre Makärem, fils de Kalil. Il est du nombre des patriarches les soixante-seizième.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. \* Amen.

\* A, 87v° b.

II. — Revision ou Vulgate.

4. SALÂM A PIERRE D'ÉDESSE, ÉVÊQUE DE GAZA.

Salut à Pierre (Pêtros), qui poussa dans l'enclos du sacerdoce  
 Et fut planté dans la maison de Dieu.  
 Tandis qu'il célébrait la messe, il est dit à son sujet

በጊዜ ፡ ፈትቶ ፡ እምነቅዳ ፡ ኅብስት ፡ ፈልፈለ ።

ደመ ፡ መለኮት ፡ እስከ ፡ መልአ ፡ ጻሕለ ።

ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሚመቱ ።

ወርቱፅ ፡ በሃይማኖቱ ።

በስመ ፡ ማርቆስ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አመ ፡ ፅብሬቱ ።

በዕለተ ፡ ፈለስ ፡ እምዓለም ፡ ዝንቱ ።

ምስለ ፡ በትረ ፡ ያርክ ፡ አትናቴዎስ ፡ ኃብረ ፡ ፅረፍቱ ።

ጴጥሮስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ፈረሳዊ ፡ ወኤልያስ ፡ መነኮስ ፡ ወቤርሳቤሀ ፡ እሙ ፡ ለሰሎ  
ሞን ፡ ንጉሥ ።

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አስተርአዮተ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ቅድመ ፡ እስራኤል ።

1. እምነቅዳ] O እምነቅዳ sic. — ib. ኅብስት] O ኅብስተ. — 5. ሐነጸ] P, O ሐነጸ. — 7. ምስለ ፡ በ  
ትረ ፡ ያርክ] O om. ምስለ; A ለበትረ. — ib. ኃብረ] O ኅብረ; A ኅብ. — 8. ጴጥሮስ] A ወጴጥሮስ. —  
ib. መነኮስ] A om. — 9. ንጉሥ] O, A om.

Qu'au moment de la fraction jaillit de la source du pain  
Le sang de la divinité, abondant au point de remplir la patène.

5. SALÂM A JEAN, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

Salut à Jean (Yohannès), patriarche dans sa charge  
Et droit dans sa foi.  
Sous le vocable de Marc (Márqos), il construisit une église lors de son  
administration.  
Le jour où il émigra de ce monde,  
Sa mort coïncida avec celle du patriarche Athanase ('Atnâtêwos).

6. MÉMOIRE DE PIERRE, DE JACQUES, LE CHEVALIER, D'ÉLIE, LE MOINE,  
ET DE BETHSABÉE, MÈRE DE SALOMON.

Mémoire de Pierre (Pêtros), de Jacques (Ya'qob), le chevalier, d'Élie  
(Élyás), le moine, et de Bethsabée (Bêrsábêh), mère du roi Salomon.

7. VOCATION DU PROPHÈTE ÉLIE.

1. Incipit. — 2. Prodiges qui se sont manifestés à la naissance d'Élie. — 3. Le récit des  
miracles et de la montée au ciel d'Élie se lit le 7 Ter. — 4. Divers détails eschato-  
logiques d'après le chapitre xi de l'Apocalypse.

1. — En ce jour est l'apparition du prophète Élie ('Élyás) devant  
Israël l'Esra'êl.



2. — እስመ : ዝንቲ : ኤልያስ : ቀናዒ : እምዘመደ : ሌዊ : ውኃቲ : ወስሙ : ለእቡሁ : ኢያሚንዩ : ወስማ : ለእሙ : ቶና : ወተብህለ : በእንቲአሁ : እስመ : በዕለተ : ተወልደ : ርእየ : አቡሁ : ጀዕደወ : ብርሃናውያን : ይዕግዳ : ሎቱ : ወጠብለልዎ : በእጽርቅተ : እሳት : ህዩንተ : አጽርቅት : ዘይጠበለሉ : ባቲ : ሕፃናት : ወዕቦ : ተወልደ : መጽእ : አቡሁ : ኢየሩሳሌም : ወንገረ : ለካህናት : ዘንተ ። ወተባህሉ : ካህናት : ዘንተ : ቦቱ : ይከውን : ማኅደሩ : ውስተ : ብርሃን : ወይከውን : መታሬ : በቃሉ : ወይካንኖሙ : ለእስራኤል : በሰይፍ : ወበእሳት ።

3. — ወዜና : ተአምሪሁስ : ዘጉብረ : በመዋዕለ : አክዓብ : ንጉሠ : እስራኤል : ወብእሲቱ : ኤልዛቤል : ወዜና : ዕርገቱ : ውስተ : ሰማይ : ሀሎ : ጽሑፊ : እመ : ኂለጥር ።

4. — ወበእንተ : ሞቱስ : ይነግር : ራእየ : ዮሐንስ : አቡቀለምሴስ : ከመ : ይመጽእ : ምስለ : ሂኖክ : ወይዘለፍዎ : ለሐሳዌ : መሲሕ : ወይጉብሩ : ተአምረ : በቅድሚሁ : ወሠመዮሙ : ጀዕፀ : ዘይት : ወጀመንትወ : ዘቅድመ : እግዚአብሔር : ወዕቦ : ሞአሙ : ወቀተሎሙ : ወገደፊ : በደኖሙ : እስከ : ሠሉስ : ዕለት : ወእምዝ : ይመ

1. ቀናዒ] P ቀናዒ. — 2. ለእሙ] A om. — ib. ቶና] O ቶና. — 3-4. በእጽርቅተ : እሳት] P በእጽርቅት : sic እሳት ; O, A በእሳት. — 4. ሕፃናት] A ሕፃናተ. — 5. ኢየሩሳሌም] A እምኢየሩሳሌም. — ib. ወተባህሉ] P, A ወተባህሉ sic ; O ወተባህሉ. — 7. ወበእሳት] O ወበእስይፍት. — 8-9. ወብእሲቱ] O ወብእሲቱስ. — 9. ሀሎ] A ሀሎ. — ib. ጽሑፊ] O ጽሑፍ. — 11. ይነግር] O ይነገራ. — 13. ዘይት] O om. — ib. ወጀመንትወ] O ወጀመንትወ. — ib. ዘቅድመ] A ወበቅድመ.

2. — Cet Élie, le zélate, était de la souche de Lévi (Léwi). Le nom de son père était 'Iyaschényou; le nom de sa mère était Tonà, il est dit à son sujet que, le jour où il naquit, son père vit deux hommes lumineux. Ils se prosternèrent devant lui et l'enveloppèrent de langes de feu, à la place des langes avec lesquels les petits enfants sont enveloppés. Lorsqu'il fut né, son père vint à Jérusalem ('Iyarousalém). Il raconta ceci aux prêtres. Les prêtres se dirent ceci à son sujet : « Sa demeure sera dans la lumière. Il sera tranchant par sa parole. Il tourmentera Israël par l'épée et par le feu. »

3. — Le récit des miracles qu'il a faits dans les jours d'Achab ('Ak 'áb), roi d'Israël, et de sa femme Jézabel ('Élzâbêl), et le récit de sa montée au ciel se trouvent écrits le 7<sup>e</sup> Ter.

4. — Au sujet de sa mort la Vision de Jean (Yohannès) 'Abouqalamsis raconte qu'il viendra avec Hénoch (Hênok) et que tous deux confondront le faux Messie et feront des miracles devant lui. Jean 'Abouqalamsis a appelé Élie et Hénoch *les deux oliviers et les deux lampes qui se trouvent devant le Seigneur*<sup>1</sup>. Lorsque la Bête les aura vaincus, les aura tués et

1. Apoc., xi, 4.

\* P.  
93 r° b.

ጽኢ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይበውእ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ወይትነሥኢ ፡ ሕያዋኒሆ\*  
ሙ ፡ እስከ ፡ ይከውን ፡ ፍርሃት ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ ዘይርእዮሙ ፡ ወሶበ ፡ ጸውዖሙ ፡ ቃ  
ል ፡ የዓርጉ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ በደመና ፡ ወእምዛ ፡ ይከውን ፡ ዐበይ ፡ ድልቅልቅ ፡ ወይ  
መውቱ ፡ ፸፻፶፫ ፡

በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱ 5  
ስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለከ ፡ ዓራጌ ፡ ሰማያት ፡ ለአዕርፎ ።  
ሕይወተ ፡ ዓለም ፡ በተናግፎ ።  
በእንተ ፡ ጌጋዩ ፡ ብዙኅ ፡ ውስተ ፡ ዓውድ ፡ ለአክላብ ፡ እንዘ ፡ ትዘልፎ ። 10  
እስመ ፡ አጽራዕከ ፡ ምሕራማተ ፡ ወነሠትከ ፡ ግልፎ ።  
በስብሐቲከ ፡ ኤልያስ ፡ ተሰባሕከ ፡ አፎ ።

2. ዘይርእዮሙ] O, A ዘይሬእዮሙ. — 3-4. ወይመውቱ] A ወጥቱ. — 5. በረከቶሙ. — ለዓለመ ፡  
ዓለም] O በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወፍቅርቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡  
ዓለም ፡ አሜን ፡ A እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ እቅበ ፡  
sic ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre እቅበ ፡ sic ኢየሱስ est en surcharge). — 7. ለዘ] P  
om. — 8. ante ሕይወተ O add. በእንተ ፡ ምግባሩ, mais de petits traits horizontaux au-dessus  
et au-dessous de chacune des lettres de ces deux mots indiquent qu'ils doivent être  
considérés comme biffés. — 9. ጌጋዩ ፡ ብዙኅ ፡ ውስተ ፡ ዓውድ] O, A ምግባሩ ፡ ምንንት (en O le  
premier ኅ est en surcharge). — ib. እንዘ] A እንተ. — ib. ትዘልፎ] P ትዘልፎ; A ትዘልፎ. —  
10. አጽራዕከ ፡ ምሕራማተ ፡ ወነሠትከ ፡ ግልፎ] O ነሠትከ ፡ ማኅራማተ ፡ sic ወቀጥቀጥከ ፡ አፎ sic; A ነሠ  
ትከ ፡ ምሕራማተ ፡ ወቀጥቀጥከ ፡ ግልፎ.

\* P.  
93 r° b.

aura jeté leur cadavre, qui demeurera étendu pendant trois jours, alors  
l'Esprit du Seigneur viendra et entrera en eux. Ils ressusciteront vivants,  
\* de sorte que la peur surviendra sur tout être qui les verra. Lorsque  
la voix de Dieu les appellera, ils monteront jusqu'au ciel sur un nuage.  
Puis il y aura un grand tremblement de terre et sept mille âmes mourront.  
Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyâsou et avec son cher Za-Man-  
fas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à toi, Élie, qui es monté aux cieux pour te reposer,  
En secouant loin de toi la vie de ce monde.  
Parce que tu as admonesté Achab dans son palais au sujet de son  
grand péché,  
Et parce que tu as démolé les temples et as détruit les statues des  
dieux,  
Combien dans ta gloire, Élie, tu es glorifié!

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ናቡቲ : እይገረ-ኤላዊ ።

2. — ወዝንቲ : ናቡቲ : ቦቲ : ዓዕደ : ወደን : ኅበ : ምክዳደ : እክል : ዘእክሉብ : ንጉሠ : ሰማርያ ። ወደቤሎ : አክሉብ : ለናቡቲ : ሀበኒ : ዘንተ : ዓዕደ : ወደንክ : ከመ : ይኩነኒ : ዓዕደ : ሐምል : እስመ : ቅሩብ : ውእቲ : ለቤትዮ : ወእቡብክ : ወርቀ : ዘይ  
5 ከውን : ሢጦ : ለዝንቲ : ዓዕደ : ወደንክ ። ወደቤሎ : ናቡቲ : ለእክሉብ : ሐሰ : ለእ  
ግዚአብሔር : በዘእቡብክ : ርስትዮ : ዘእበውዮ : ወተክዘ : አክሉብ : ወሔረ : ወሰከበ :  
ውስተ : ምስክቢሁ : ወተገልበበ : ገጸ : ወእብልዓ : እክለ ።

3. — ወቦአት : ኤልዛቤል : ብእሲቲ : ኅቤሁ : ወትቤሎ : ምንተ : ያቲክዛክ : ዘኢት  
በልዕ : እክለ : ወደቤላ : እስመ : ተናገርክዎ : ለናቡቲ : ወእቤሎ : ሀበኒ : ዓዕደ : ወ  
10 ደንክ : በሢጥ : ወደቤለኒ : ኢይሁብክ : ርስተ : አቡዮ : ወትቤሎ : ኤልዛቤል : አንተ  
ኑ : ከመዝ : ትራሲ : ንጉሦሙ : ለእስራኤል : ተንሥእ : ውብ \* ላዕ : ወአን : እቡብክ :  
ዓዕደ : ወደን፣ ለናቡቲ : እይገረ-ኤላዊ፣ ወጸሐፈት : በስመ : እክሉብ : ወሐተመት :

\* P.  
93 1<sup>o</sup> c.

1. እይገረ-ኤላዊ] O እይገረ-ኤላዊ; A እስራኤላዊ. — 2. ቦቲ] P ሎቲ. — 3. ከመ] A ሰጠ. — 4. ይኩነኒ] A ይኩነኒ sic. — ib. ውእቲ : ለቤትዮ] O ቅሩብ : ለቤትዮ : ውእቲ. — 5. ናቡቲ] O ለናቡቲ. — ib. ለእክሉብ] O om. ለ. — 5-6. ለእግዚአብሔር] P ለህ : እግዚአብሔር. — 6. በዘእቡብክ] P ዘእክመ : ይሁቡክ. — ib. ዘእበውዮ] A ዘእበዮ. — 7. ወተገልበበ] O, A ወተክደን. — ib. ገጸ] P ገጸ. — 9. ወደቤላ] O ወደቤሎ. — 10. ኢይሁብክ] O እቡብክ. — ib. አቡዮ] A እበውዮ. — 11. ከመዝ] A ከመዝኑ. — ib. ትራሲ] O ትራሲ. — ib. እቡብክ] O በእቡብክ. — 12. እይገረ-ኤላዊ] P, O እስራኤላዊ. — ib. እክሉብ] O እብ. — ib. ወሐተመት] P ወተሐትመት.

8. MORT DE NABOTH, LE JEZRAÉLITE.

1. Incipit. — 2. Naboth refuse de vendre au roi Achab sa vigne, parce qu'elle est l'héritage de ses pères. — 3. Pour se venger de Naboth et le faire mourir, Jézabel suborne deux faux témoins. — 4. Naboth est lapidé.

1. — En ce jour aussi mourut Naboth, le Jezraélite (Nâbouté 'Eyzrà'êlâwi).  
2. — Ce Naboth avait une vigne auprès de la grange d'Achab ('Ak'ab), roi de Samarie (Samâryâ). Achab dit à Naboth : « Donne-moi ta vigne, afin qu'elle devienne pour moi un jardin, car elle est proche de ma maison. Je te donnerai l'or qui représentera le prix de ta vigne. » Naboth dit à Achab : « Le Seigneur me garde de te donner l'héritage de mes pères ! » Achab fut triste. Il alla se coucher sur son lit. Il se voila la face et ne mangea pas de nourriture.

3. — Jézabel ('Êlzâbêl), sa femme, entra auprès de lui. Elle lui dit : « Quelle affaire t'attriste, toi qui ne manges pas de nourriture ? » Il lui dit : « C'est que j'ai parlé à Naboth et lui ai dit : « Donne-moi ta vigne au prix qu'elle vaut. » Il m'a dit : « Je ne te donnerai pas l'héritage de mon père. » Jézabel lui dit : « Toi-même feras-tu ainsi, roi d'Israël ('Esrâ'êl) ? Lève-toi et mange. Moi-même, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jezraélite. » Elle écrivit une lettre au nom d'Achab et la scella du sceau d'Achab. Elle envoya cette

\* P.  
93 1<sup>o</sup> c.

በጣኅተሙ ፡ ወፈነውታ ፡ ለደእተ፡ መጽሐፍ ፡ ኅበ ፡ ሊቃናተ ፡ ሀገር ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡  
 ምስለ ፡ ናቡቲ ፡ ከመዝ ፡ ዘይብል ፡ ቃሉ ፡ ጸሙ ፡ ጸመ ፡ ወአንብርዎ ፡ ለናቡቲ ፡ ቅድ  
 መ ፡ ሕዝብ ፡ ወዓቅሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቺዕደው ፡ ውሉደ ፡ ዓመዓ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ባረካሁ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ወለንጉሥ ፡ ወአውዕእዎ ፡ አፍኣ ፡ ወውግርዎ ፡ ይሙት ።

4. — ወገብሩ ፡ ሰብአ ፡ ይእተ፡ ሀገር ፡ ዘከመ ፡ ለአከት ፡ ኤልሳቤል ፡ ወሰበኩ ፡ 5  
 ጸመ ፡ ወአንብርዎ ፡ ለናቡቲ ፡ ቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ ወቦኢ ፡ ቺዕደው ፡ ውሉደ ፡ ዓመዓ ፡ ወ  
 ኮኑ ፡ ስምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ባረካሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለንጉሥ ፡ ወእምዝ ፡  
 አውዕእዎ ፡ አፍኣ ፡ እምነ ፡ ሀገር ፡ ወወገርዎ ፡ ወሞተ ።

በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለናቡቲ ፡ ኅበ ፡ ፍቅረ ፡ አሐቲ ፡ ዓዕዓ ።

ለንጉሥ ፡ አክአብ ፡ ሰበ ፡ ተወርወት ፡ ፈቃዓ ።

እስከ ፡ አቅተሎ ፡ በግፍዕ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ልማዓ ።

አጽርዓት ፡ ግፍዓ ፡ ደሙ ፡ በፍትሐ ፡ ፈጣሪ ፡ ጿ ።

መንግሥተ ፡ ወምልክና ፡ እምክሉ ፡ ውሉዓ ።

1. ante ሀገር 0, A add. ይእተ. — 2. ከመዝ ፡ ዘይብል] 0 ከመ ፡ ዘይብል. — ib. ወአንብርዎ] 0, A ወአንብርዎ. — 3. ወዓቅሙ] 0 ወዓቀሙ ; A ወዓቀሙ. — 4. ወለንጉሥ] 0 om. — ib. ወአውዕእዎ] 0 ወአውዕእዎ sic ; A om. ወ. — ib. ወውግርዎ] 0 ወወገርዎ. — 6. ውሉደ] A ደቂቀ. — 9. በረከቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] 0 በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ኦሚን ; A እግዚ አብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የገሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጸዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ[ም] (le nom propre ስእለ ፡ ጸዮን est en surcharge; un second nom propre se trouve aussi en surcharge ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ). — 10. ሰላም] A om. le salâm à Naboth. — 11. ሶበ] 0 እንተ. — 12. በግፍዕ] 0 om.

lettre aux anciens de la ville qui demeuraient avec Naboth. Voici ce que disaient les termes de la lettre : « Faites un jeûne. Placez Naboth devant le peuple. Dressez contre lui deux hommes, fils d'iniquité, qui diront : « Tu as maudit, Naboth, le Seigneur et le roi. » Faites-le sortir hors de la ville et lapidez-le, (afin) qu'il meure. »

4. — Les hommes de la ville firent comme Jézabel avait mandé. Ils prêchèrent un jeûne. Ils placèrent Naboth devant le peuple. Deux hommes, fils d'iniquité, entrèrent. Ils furent témoins contre lui et lui dirent : « Tu as maudit le Seigneur et le roi. » Alors on le fit sortir hors de la ville et on le lapida. Il mourut.

Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

Salut à Naboth, qui eut l'amour de son seul enclos.

Lorsque la volonté du roi Achab se fut dressée contre lui,

Au point de le faire tuer injustement, car telle était la coutume d'Achab,

L'injustice de l'effusion du sang de Naboth mit fin, sur la décision du

Créateur unique,

À la royauté et à la domination d'Achab sur tous les fils d'Israël.

ሰላም : ለኤልያስ : ሰማየ : ዘለገመ ። ከመ : ኢየሁብ : ዝኖመ ።  
 በሠረገላ : ብርሃን : ንዒ : ከመ : ትብርኪ : ዓለመ ።  
 ማርያም : ዘኮንኪ : ለብኡላን : ሰላመ ።  
 እለ : ክህላ : ከኖርኪ : አፈ : ነደ : እሳት : ሰዒመ ።  
 ይቤላኒ : ማኅሌትኪ : እመዓር : ጥዕመ ።

አመ : ፪ለታኅሣሥ ።

### I. — Recension primitive.

በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኢሐዱ : አምላክ ።

### 9. SALÂM AU PROPHÈTE ÉLIE.

Salut à Élie ( 'Élyâs ), qui a refréné le ciel, afin qu'il ne donnât pas de pluie.  
 Sur un char de lumière viens, afin de bénir le monde,  
 Marie (Mâryâm), (toi) qui es la paix pour les généreux.  
 Tes lèvres, qui ont pu baiser la bouche de la Flamme du feu,  
 Me disent que tes cantiques sont plus doux que le miel.

### LE 2 TAḤSCHASCH.

- I. Recension primitive.** — 1. *Mémoire* des Sept mille trente-trois martyrs d'Antioche, serviteurs de Basilidès : A (87 v° b); T (105 v° b); P (94 r° b); O (2 r° c); A (84 r° b). — 2. Mort d'Abba Hor, l'anachorète (*récit*) : A (87 v° b — 88 r° a); T (105 v° b — 106 r° b); P (94 r° b — 94 r° c); O (2 r° c — 2 v° b); A (84 r° b — 84 v° a). — **II. Revision ou Vulgate.** — 3. *Salâm* à Abba Hor, l'anachorète : P (94 r° c); O (2 r° b); A (84 r° a). — 4. Les Trois enfants dans la fournaise (*récit* et *salâm*) : P (94 r° a — 94 r° b); O (2 r° b — 2 r° c); A (84 r° a — 84 r° b). — 5. *Mémoire* de 'Absetfen, de 'Anbas et de Nathanaël, le thaumaturge : P (94 r° c); O (2 v° b); A (84 v° a). — 6. *Salâm* à 'Awkâtêyos : P (94 v° a); O (2 r° b); A (84 r° b). — 7. *Mémoire* de 'Awkyânos : A (84 r° b).

### I. — Recension primitive.

**1. MÉMOIRE DES SEPT MILLE TRENTE-TROIS MARTYRS D'ANTIOCHE, SERVITEURS DE BASILIDÈS.**

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu,

ወበዛተ፡ ስለት፡ ነነ፡ ቅዱሳን፡ ሰማዕታት፡ ፎፃሜወ፤ኛናሱ፡ ።  
 ወእመኑንቱ፡ አግብርተው፡ ለቅዱስ፡ ፋሲለደስ፡ ሰማዕት፡ ወአግብርተ፡ አዝማዲሁ፡ ።  
 በእዲሁ፡ ለዲዮቅልጥዮኖስ፡ ከሐዲ፡ በሀገረ፡ አንጸኪያ ።  
 ጸሎቶሙ፡ ወበረከተ፡ ደሞሙ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።

1. — ወበዛተ፡ ስለት፡ ካዕበ፡ አዕረሪ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ሆር፡ መነኮስ ።

2. — ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ነነ፡ እምስብአ፡ ሀገረ፡ ብሀጋውራ፡ እምላዕላይ፡ ግብጽ ።  
 ወካነ፡ መነኮስ፡ ጎሩየ፡ ወተሰላለ፡ ላዕለ፡ ብዙኃን፡ እምነ፡ ቅዱሳን፡ በእምልካቱ፡  
 ወተጋድሎቱ ።

1. ወበዛተ፡ ስለት፡ ነነ] P, A ወበዛተ፡ ስለት፡ ነዕበ፡ ነነ፡ O ወካነ፡ በዛተ፡ ስለት፡ ነነ. — *ib.* ሰማ  
 ሐታቱ] P ሰማዕተተ *sic*; A *om.* — *ib.* ፎፃሜወ፤ኛ] P ፎፃሜወ፤ኛ፡ O ፎፃሜወ፤ኛ፡ A ፎፃሜወ፤ኛ *sic.* — 2. ፋሲለደስ]  
 A ፋሲለደስ. — 3. በእዲሁ] O, A *om.* — *ib.* ante በሀገረ P *add.* ወሞቱ; O *add.* ሞቱ. — 4. ጸሎ  
 ቶሙ — አሜን] P በረከቶሙ፡ ቅድስት፡ ተህሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥን፡ ... ለላሎ፡ ዓለም (il y a un espace  
 blanc laissé par le scribe pour l'insertion du nom du roi ኢያሱ); O በረከቶሙ፡ ትኩን፡  
 ለፍቱሮሙ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ወልደ፡ ኢምስጣቱምስ፡ ለላሎ፡ ዓለም፡ አሜን; A በረከቶሙ፡ የሃሉ፡  
 ምስለ፡ ፍቱሮሙ፡ ስእለ፡ ጽዮን፡ ለላሎ፡ ዓለም (le nom propre ስእለ፡ ጽዮን est en surcharge  
 sur un grattage; un second nom propre se trouve aussi en surcharge; ወልደ፡ ኢያሱስ).  
 — 5. አዕረሪ] P ነነ. — *ib.* አብ] P, O *om.* — *ib.* ቅዱስ] A *om.*; T *incip.* — *ib.* አባ] T እስ *sic.*  
 — 6. ዝንቱ] T ወዝንቱ. — *ib.* ቅዱስ] A *om.* — *ib.* ሀገረ] P, O, T ሀገር. — *ib.* ብሀጋውራ] P ከእገ፡  
 ወራ፡ O ከእገ፡ ወራ; A ጋውር; T ከሀጋውራ. — *ib.* እምላዕላይ] P, O ከእምላዕላይ; A ከእምሀገረ፡ ላዕላይ. —  
 7. መነኮስ] P, T መነኮስ; O መነኮስ; A *om.* — *ib.* ጎሩየ] A, T ጎሩይ. — *ib.* post ጎሩየ P *add.* ወተጋ  
 ደለ፡ ተጋድሎ፡ በዚየ; O, A *add.* ወተጋደለ፡ ገድለ. — *ib.* ወተሰላለ] A ወተሰነዓው *sic*; T *om.* ወ. —  
*ib.* እምነ፡ ቅዱሳን] P, O, A እምነ፡ ነሎሙ፡ ቅዱሳን. — 8. ወተጋድሎቱ] P, O ወበተጋድሎቱ; T ወ  
 በተገድሎቱ *sic.*

En ce jour sont les saints martyrs : les sept mille trente-trois personnes.

Ce sont les serviteurs de saint Basilidès (Fásiladas), martyr, et les servi-  
 teurs de ses parents. Ils subirent le martyre par ordre de Dioclétien (Diy-  
 oclētyānos), l'impie, dans la ville d'Antioche ('Anšokiyā).

Que leur prière et la bénédiction de leur sang soient avec nous. Amen.

## 2. MORT D'ABBA HOR, L'ANACHORÈTE.

1. Incipit. — 2. Piété d'Abba Hor. — 3. Abba Hor va à Alexandrie. — 4. Faussement  
 accusé d'avoir tué un enfant, il prouve son innocence en ressuscitant le mort. — 5. Il  
 part d'Alexandrie et vit caché dans un monastère. — 6. Sa mort.

1. — En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Hor, moine.

2. — Ce saint était issu de gens de la ville de Behgāwra, de la  
 Haute-Égypte (Lā'āy-Gebs). Il fut un moine d'élite. Il s'éleva au-dessus  
 de beaucoup de saints par sa piété et son ascèse.

3. — ወኮን ፡ ያፈቅር ፡ ይንበር ፡ ባሕቲቲ፡ ፡ ወወዕኦ ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ወንበረ ፡ እንዘ ፡ ያጸመድ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወቀንኦ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰዩጣን ፡ ጸላኢ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ሎተ ፡ ገሃደ ፡ ወይቤሎ ፡ በውስተ ፡ ገዳምሰ ፡ አንተ ፡ ትመውአኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ በኅቤሁ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ ለእመ ፡ ኮንክ ፡ ጽኑዓ ፡ ወኃያለ ፡ ነዓ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድር ፡ ርያ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ዘንተ ፡ ተንሥኦ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኮን ፡ ይቀድኅ ፡ ማየ ፡ ለሙቁሓን ፡ ወለነዳዩን ፡

4. — ወበውእቲ ፡ ጊዜ ፡ ኮኑ ፡ አፍራስ ፡ የኃልፋ ፡ ወይረውዑ ፡ በውስተ ፡ ሀገር ፡ ወጃእምኒሆሙ ፡ ረገጾ ፡ ለጃሕፃን ፡ ወሞተ ፡ ሶቤሃ ፡ ወዐኦ ፡ ሰዩጣን ፡ ውስተ ፡ ሰብእ ፡ ወኮኑ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለዝንቲ ፡ ሕፃን ፡ ዘእንበለ ፡ ዝንቲ ፡ አረጋዊ ፡ መን ክ\*ስ ፡ ወመጽኦ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ወሐቀፎ ፡ ለውእቲ ፡ ሕፃን ፡ ጸለየ ፡ በልቡ ፡ ወአስተብቁዓ ፡ ኅበ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ወዓተበ ፡ ዲቤሁ ፡ በትእምርተ ፡

1. ያፈቅር] A om. — ib. ይንበር] A, T ይንበር. — ib. ባሕቲቲ] A, P በባሕቲቲ; T በሕቲቲ sic. — 2. ያጸመድ] P ይተጋድል sic. — ib. ብዙኃ ፡ ዓመታተ] O ብዙኅ ፡ ዓመታት; T ብዙኃቲ ፡ ዓመታተ. — ib. ወቀንኦ] P om. ወ; O om. — ib. ላዕሌሁ] T ለዕሌሁ sic. — ib. ante ላዕሌሁ P, O add. ወተንሥኦ. — ib. ጸላኢ] P, O, A ጸላኤ ፡ ሠናዮት. — ib. ወአስተርአዮ ፡ ሎቲ] A ወአስተርአዮ. — 3. በውስተ] T om. በ. — ib. ገዳምሰ] T om. ሰ — ib. አንተ] T አንተ. — ib. ትመውአኒ] P ትመውአመ; O, T ትመውኅን; A ትበውእ. — ib. እስመ] T defic. (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 106 r° a). — ib. አልቦ] P አልባዩ. — 4. በንቤሁ] P, O, A በንቤ. — ib. አላ ፡ ለእመ] P ወእመስ; O, A ወለእመሰ. — ib. ጽኑዓ ፡ ወኃያለ] P, O ኃያለ ፡ ወጽኑዓ; A ኃያለ ፡ ወጽኑዓ. — ib. ነዓ] O ሐር; A om. — 5. ወሶበ ፡ ሰምዓ — ሀገረ ፡ እስክንድርያ] A om. — ib. ተንሥኦ] P ወተንሥኦ. — 6. ለሙቁሓን] A ለሙቅሓን sic primitivement, mais la lettre ቅ a été corrigée en ቁ. — ib. ወለነዳዩን] P, O, A ወለምስኪናን. — 7. ኮኑ ፡ አፍራስ ፡ የኃልፋ] P የኃልፋ ፡ የአፍራስ; O ኮኑ ፡ የኃልፋ ፡ የአፍራስ; A የኃልፍ ፡ የአፍራስ. — ib. በውስተ] P, O, A om. በ. — 8. ረገጾ] A ረገጾ; O, A ረገጾ. — ib. ለጃሕፃን] O om. ለ. — ib. ውስተ ፡ ሰብእ] P, O ውስተ ፡ ልቦ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር; A ውስተ ፡ ሰብእ ፡ sic ሀገር. — 9. ወኮኑ ፡ ይብሉ] P ወኮኑ ፡ ይሌልዩ ፡ በልቦሙ ፡ ወይብሉ ፡ በልቦሙ; O ወኮኑ ፡ ይሄልው ፡ sic በልቦሙ ፡ ወይብሉ; A ወኮኑ ፡ ይሌልዩ ፡ በልቦሙ ፡ ወይቤሉ. — ib. ዝንቲ] A om. — 10. ቅዱስ] P, O, A om. — ib. ለውእቲ ፡ ሕፃን] O ለሕፃን. — ib. ወጸለየ] P om. — 11. እግዚእን ፡ ክርስቶስ] P, O, A እግዚእብሔር. — ib. ዲቤሁ] A እደሁ.

\* A, 88 r° a.

\* A, 88 r° a

3. — Il aimait demeurer seul. Il partit au désert. Il continua à être dévot pendant de nombreuses années. Satan (Saytân), l'ennemi, le jalouosa. Il lui apparut ouvertement et lui dit : « Dans le désert toi-même tu me vaines, car il n'y a pas de gens auprès de toi. Mais si tu es fort et vaillant, viens à la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). » Lorsque saint Abba Hor eut entendu ceci, il se leva et alla à la ville d'Alexandrie. Il puisait de l'eau pour les prisonniers et pour les pauvres.

4. — A ce moment-là, des chevaux passèrent et coururent dans la ville. L'un d'entre eux donna un coup de pied à un enfant. Cet enfant mourut aussitôt. Satan entra en des gens. Ils dirent : « Personne d'autre que ce vieux moine n'a tué cet enfant. » \* Saint Abba Hor vint. Il étreignit cet enfant, pria en son cœur, supplia Notre-Seigneur le Christ et fit sur lui le signe

መስቀል : ወገብአት : ነፍሱ : ኅቤሁ : ወተንሥአ : ሕያወ : ወወሀቦ : ለአቡሁ ።

5. — ወገብ፡ አፍኣ : ሀገር : ወኅሠሥዎ : ወኢረከብዎ : ወሌረ : ኅብ : ደብሩ : ወ ነብረ : ወስቲቱ : ብዙኃ : ዓመታተ : እንዘ : ይትጋደል : ወይጸመድ : በገቢረ : ጽድቅ ።

6. — ወሶበ : ቀርቦ : ዕረፍቱ : ርእዮሙ : ለብዙኃን : ቅዱሳን : እንዘ : ይጸውዕዎ : ወተፈሥሐ : ፈድፋድ ። ወአስተጋብሎሙ : ለውሉዳ : ወአዘዘሙ : ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ፍኖተ : ምንኮስና : ወበገቢረ : ጽድቅ : ወነገሮሙ : ከመ : ውእቱ : ይፈልስ : ኅብ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወሐዘኑ : ፈድፋድ : ወእምዝ : ሐመ : ንስተተ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔር ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ። — ።

1. ወተንሥአ] A ወተንሥአት. — ib. ሕያወ] P ሕያዎ; O ሕያው. — ib. ወወሀቦ] P, O ወወሀባ. — ib. ለአቡሁ] P, O ለአሙ. — 2. ወኅሠሥዎ] O om. ወ; A ወኃሠዎ. — 3. ወነብረ] A ወነበሩ. — ib. ወስቲቱ] P, O, A ወስቲታ. — ib. post ይትጋደል O add. ብዙኃ. — ib. በገቢረ : ጽድቅ] P, A በአንተ : ጽድቅ : ወገቢረ : ትሩፋት; O በአንተ : ጽድቅ : ወበገቢረ : ትሩፋት. — 4. ቀርቦ : ዕረፍቱ] P, O ቀርቦ : ጊዜ : ፍልሰቱ; A ኮነ : ጊዜ : ዕረፍቱ. — ib. ይጸውዕዎ] A, A ይጸውዕዎ. — 5. ante ወአስተጋብሎሙ P, A add. ወረነዎ; O add. ረነወ. — ib. ወአስተጋብሎሙ] O om. ወ; A om. ቤ. — 6. ፍኖተ] P ፍኖት. — ib. ምንኮስና] O ምኮናና. — ib. ወበገቢረ] A om. ወ; A om. ቤ. — 9. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ : ተሀሉ : ምስሌ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስሌ : ፍቱሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም; O በረከቱ : ትኩን : ለፍቱሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌ : ፍቱሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም (le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre se trouve aussi en surcharge :... ኢያሱስ; le premier élément de ce nom composé est illisible sur la photographie du ms.).

de la croix. L'âme revint à cet enfant. Il se leva vivant. Abba Hor le donna à son père.

5. — Il s'enfuit hors de la ville. On le chercha, mais on ne le trouva pas. Il alla à son monastère. Il demeura là de nombreuses années, en pratiquant l'ascèse et en étant dévot dans l'accomplissement de la sainteté.

6. — Lorsque sa mort approcha, il vit beaucoup de saints qui l'appelaient. Il se réjouit extrêmement. Il réunit ses fils spirituels. Il leur ordonna d'être fermes dans la voie monastique et dans l'accomplissement de la sainteté. Il leur exposa que lui-même allait émigrer vers Notre-Seigneur le Christ. Ils furent tristes extrêmement. Puis il fut malade un peu. Il rendit son âme dans la main du Seigneur.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais. Amen.



## II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም : ለሐር : በምንሐበ : ጸማ : ፍቱን ።  
 እስከ : ተለዓለ : ጥቀ : ላዕለ : ብዙኃን ።  
 ሶበ : ላዕሌሁ : ተንሥኢ : በምክረ : ሰይጣን ።  
 ከመ : ኢቀተሎ : እስከ : አእመሩ : አብዳን ።  
 በኃይለ : ጸሎቱ : አንሥኦ : ለምውት : ሕፃን ።

1. — በዛቲ : ሶለት : ገብረ : ሎሙ : አግዘአብሐር : ኃይለ : ለ፤ደቁቅ ።

2. — አሉ : አሙንቱ : አናንዩ : ወአዘርዩ : ወመላሳኤል : ውሉዱ : ለኢዮግቁ  
 ም : ንጉሠ : ይሁዳ : አለ : ዒወዎሙ : ናቡከደነጋር : ምስለ : አቡሆሙ : ወአልኃቆ  
 ሙ : ውስተ : ቤቱ : ወሚሞሙ : ውስተ : በሐውርተ : ባበሎን ።

2. እስከ] A ወእስከ. — 3. ላዕሌሁ : ተንሥኢ] O ተንሥኢ : ላዕሌሁ; A ተለዓለ : ላዕሌሁ. — 6. ኃይለ] A ኃይል. — 7. እሱ] O om. — ib. ውሉዱ] O ውሉድ; A ውድድ sic. — ib. ለኢዮግቁም] O ኤልዩቁም. — 8. ይሁዳ] A አይሁድ. — ib. ዒወዎሙ] O, A ጼወውዎሙ. — ib. አቡሆሙ] A አበቂሆሙ. — 9. ቤቱ] A ቤተ. — ib. ወሚሞሙ] O, A om. — ib. ውስተ] A om.

## II. — Revision ou Vulgate.

## 3. SALÂM A ABBA HOR, L'ANACHORÈTE.

Salut à Hor, éprouvé dans la forge de la peine,  
 Au point de s'élever fort au-dessus de beaucoup.  
 Lorsqu'ils se furent levés contre lui, sur le conseil de Satan (Saytân),  
 Par la puissance de sa prière, il ressuscita l'enfant mort,  
 En sorte que les insensés reconnurent qu'il ne l'avait pas tué.

## 4. LES TROIS ENFANTS DANS LA FOURNAISE.

1. Incipit. — 2. Ananias, Azarias et Misaël sont élevés au palais de Nabuchodonosor et occupent d'importantes fonctions. — 3. Comme ils refusent d'adorer la statue d'or que Nabuchodonosor s'était fait élever, le roi ordonne de les jeter dans une fournaise. — 4. Ils échappent miraculeusement au feu et sont traités avec honneur par Nabuchodonosor.

1. — En ce jour le Seigneur fit un prodige pour les Trois enfants.

2. — Ce sont Ananias ('Anányá), Azarias ('Azáryá) et Misaël (Misá'èl), fils de Joachim ('Iyo'âqêm), roi de Juda (Yehoudâ), que Nabuchodonosor (Naboukadanaḍor) avait emmenés en captivité avec leur père, avait fait élever dans son palais et avait préposés sur les provinces de la Babylonie (Bâbilon).

3. — ወእምዝ : ሶበ : ጉበረ : ናቡከደነጾር : ምስለ : ዘወርቅ : ወአዘዘ : መኳንንቲቲ፡ ወሱብአ : መንግሥቲ፡ ከመ : ይስግዱ : ሎቲ፡ ወለእሉሰ : ቅዱሳን : ሶበ : አስተዋደደዎሙ : ከመ : አበዩ : ሰጊዶ : አዘዘ : ይደደዎሙ : ውስተ : እዳን : እሳት : ዘአንደድዎ : ምስብዒቲ ።

4. — ወጸለዩ : ነዋኃ : ማእከለ : እቶን : ሰፊሐሙ : እደግሆሙ ። ወእምዝ : ወረደ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወረሰዮ : ለእሳት : ከመ : ነፋስ : ቁረር : ወአውሶአሙ : እማእከለ : እቶን : ወአልቦ : ዘለከሮሙ : ወኢያውዓዩ : ስፅርተ : ርእሶሙ : ወሶበ : ርእዩ : ናቡከደነጾር : ሰጊዶ : ወተጋነዩ : ለእግዚአብሔር : ወሎሙኒ : አክብሮሙ : ፈድፋድ ።

እግዚአብሔር : ደምሀሮ : በጸሎቶሙ : ለንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ። 10

ሰላም : ለክሙ : ኃሣሥያን : ብዙኅ : በኅዳጥ ።

ሲድራቅ : ወሚሳቅ : ወአብ \* ድናን : ሰዩጥ ።

\* P.  
94 r° b.

1. ዘወርቅ] *A om. n. — ib. ወአዘዘ] A ወአዘዙ. — 2. ወሱብአ] A ወአብአ sic. — ib. መንግሥቲ] O መንግሥት primitivement, mais la lettre ጥ a été corrigée en ቲ. — ib. ወለእሉሰ] O, *A om. n. — 2-3. አስተዋደደዎሙ] A አስተዋደደዎ. — 3. ከመ : እበዩ : ሰጊዶ : አዘዘ : ይደደዎሙ] P om. — ib. አበዩ] A አቡዩ. — ib. አዘዘ] A አንዘ. — ib. ይደደዎሙ] A ይደደዎ. — ib. ውስተ : እዳን : እሳት] A ውስተ : እሳት. — 5. ወጸለዩ] A ወጸለዩ. — ib. ነዋኃ] O ነዋኃ. — ib. ማእከለ] A በማእከለ. — ib. እቶን] A ምድር. — 6. ወረሰዮ : ለእሳት] A ወረደ : እሳት. — ib. ከመ : ነፋስ : ቁረር : ወአውሶአሙ : እማእከለ : እቶን] *A om. — ib. ነፋስ] O ነፋሳት. — 7. እማእከለ] O ማዕከለ. — ib. ወአልቦ] P ወአልቦሙ. — ib. ወኢያውዓዩ] A ወኢውዓዩ. — 8. ርእዩ] A ርእዮሙ. — ib. ናቡከደነጾር] O ናቡከደነ : ጾር sic. — ib. ወሎሙኒ] *A om. ኒ. — 10. እግዚአብሔር — ለዓለመ : ዓለም] O እግዚአብሔር : ደምሀሮ : በጸሎቱ : ለፍቁሮሙ : ተወልደ : መድኅን : ወልደ : ኤዎስጣቲዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; *A እግዚአብሔር : ደምሐሮሙ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም (le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre se trouve aussi en surcharge : ነገደ : ኢዮሱስ). — 11. በኅዳጥ] *O om. n. — 12. ወአብድናን] O, A ወአብደናን. — ib. ሰዩጥ] O ስዩጥ ; *A ወደጥ.*******

3. — Puis lorsque Nabuchodonosor eut fait une statue d'or, il ordonna à ses préfets et aux gens de son royaume de l'adorer. Lorsqu'on eut accusé ces saints de refuser d'adorer la statue, il ordonna de les jeter dans une fournaise de feu, qu'on allumerait au septuple.

4. — Ils prièrent longuement au milieu de la fournaise, en étendant leurs mains. Alors un ange du Seigneur descendit. Il rendit le feu comme un vent frais. Il les fit sortir du milieu de la fournaise. Rien ne les avait touchés, ni n'avait brûlé les cheveux de leur tête. Lorsque Nabuchodonosor vit cela, il adora et supplia humblement le Seigneur. Eux aussi, il les honora extrêmement.

Que le Seigneur ait pitié, par leur prière, de notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

\* P.  
95 r° b.

Salut à vous, Sidrâq, Misâq et \* 'Abdnâgo, négociants,  
Cherchant beaucoup avec peu.

በፍልሐተ : አቶን : ወጊሳ : ወበአስፈሊጥ ።  
 አውዓየ : እለ : በአፍኦ : እግዚአብሔር : ሥሉጥ ።  
 እንዘ : ኪያክሙ : የዓቅብ : በውስጥ ።

ወበዋተ : ዕለት : ካፅበ : ዕረፍቱ : ለአብስትፍን : ሰማዕት : ወአንበስ : ዘእምዓረብ :  
 5 ወፍትፍኤል : መነሳስ : ገባሬ : መንክራት ።  
 እግዚአብሔር : ይምህሮ : በጸሎቶሙ : ለንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።

ሰላም : ለአውካቱየስ : ዘፈጸመ : ሩዳቶ ።  
 ወዓቀበ : ሃይማኖቶ ።  
 እለ : ከሃንዎ : ሰብእ : ሶበ : መተሩ : እስኪቶ ።

1. ወበአስፈሊጥ] O, A om. n. — 2. አውዓየ] A አውዓየ. — ib. በአፍኦ] O በአፍኦ. — 4. ዕረፍቱ] A ኮኅ. — ib. ለአብስትፍን] O ለአብ : ስፍትን. — ib. ወአንበስ] O ወእምዓረብ. — 6. እግዚአብሔር — ለዓለመ : ዓለም : (ዓለመ sic), O እግዚአብሔር : ይምህሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : ተወልዶ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A እግዚአብሔር : ይምህሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : ... ኪያሱስ : ለዓለመ : ዓለም (le premier élément du nom propre composé est illisible sur la photographie du ms.; un second nom propre simple se trouve en surcharge et est également illisible). — 7. ሰላም] O met ce *salâm* à la fin du 1<sup>er</sup> Tâhschâsch. — ib. ለአውካቱየስ] O ለአውካቱየስ; A ለአውካቱየስ. — ib. ዘፈጸመ] O ዘፈጸመ; A ዘጸሐፈ. — 9. እለ] O ለእለ. — ib. ከሃንዎ] O ከሃንዎ sic. — ib. ሰብእ] O om.; A ሰብእ. — ib. ሶበ : መተሩ] A ወመተሩ.

Dans l'ardeur de la fournaise, dans la poix et dans l'asphalte,  
 Le Seigneur puissant a consumé ceux qui étaient au dehors,  
 Tandis que vous il vous a protégés à l'intérieur.

##### 5. MÉMOIRE DE 'ABSETFEN, DE 'ANBAS ET DE NATHANAËL, LE THAUMATURGE.

En ce jour aussi est la mort de 'Absetfen, martyr, de 'Anbas, qui était originaire d'Arabie ('Arab), et de Nathanaël (Nâtnâ'el), moine, auteur de prodiges.

Que le Seigneur ait pitié, par leur prière, de notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

##### 6. SALÂM A 'AWKÂTËYOS.

Salut à 'Awkâtêyos qui a achevé sa course  
 Et a gardé sa foi.

Les hommes qui le supplicierent, lorsqu'ils lui eurent coupé les testicules,

እንዘ : ይብል : ከመዝ : ለእግዚአብሔር : አፀነቶ ።

እምአባልዮ : ተመኅረ : ዘይገብር : ከንቶ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አውክያኖስ : ዘጸሐፈ : ናጸቶ : ወገይግኖ  
ቶ : ዓቀቤ : እስኪቶ : መተሩ : ሰብእ : ወአእከቶ : ለእግዚአብሔር ።

እግዚአብሔር : ይምሐር : በጸሎቱ : ለፍቁር : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : 5  
ዓለም ።

1. እንዘ : ይብል : ከመዝ : ለእግዚአብሔር : (*A om. ለ*) አፀነቶ] *P om.* — 2. ተመኅረ] *P om.* ;  
*O ተከልሏ.* — 4. ሰብእ] *A ሰብእ.* — 5. ለፍቁር] *O ለፍቅር*; la lettre *c* est de seconde main. — *ib.*  
*ስእለ* : ጽዮን] *A* en surcharge sur un grattage; un second nom propre se trouve aussi  
en surcharge : ገብረ : ኢየሱስ.

L'entendirent dire ainsi : « Je rends grâce au Seigneur,  
Car de mes membres a été coupé celui qui était inutile. »

#### 7. MÉMOIRE DE 'AWKYÂNOS.

En ce jour aussi est saint 'Awkyânos, qui écrivit sa course et garda sa foi.  
On lui coupa les testicules. Il rendit grâce au Seigneur.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de son cher Se'la-Şyon pour  
les siècles des siècles.

አመ : ቪለጋግሳጽ ።

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. — በዙተ : ዕለት : ነሃ : በዓታ : ለአግባእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :  
 ወላዲተ : አምላክ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : በኢየሩሳሌም : አንዘ ? መዋዕሊሃ :  
 5 ቪዓመት ።

3. ለአግባእትነ] A ለአግባእትነ sic. — 4. በኢየሩሳሌም] P, O, A በኢየሩሳሌም. — ib. መዋዕሊሃ] O ምስሌሃ.

LE 3 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Présentation de la Sainte Vierge (*récit*) : A (88 r° a — 89 r° a); T (106 v° b — 108 r° a); P (94 v° a — 95 r° a); O (2 v° b — 3 v° a); A (84 v° a — 85 r° a). — II. **Revision ou Vulgate.** — 2. *Salâm* à la Présentation P (95 r° a); O (3 v° a); A (85 r° a). — 3. Fête de l'archange Phanuel (*mémoire* et *salâm*) : P (95 r° a — 95 r° b); O (3 v° a); A (85 r° a — 85 r° b).

I. — Recension primitive.

I. PRÉSENTATION DE LA SAINTE VIERGE.

1. Incipit. — 2. Vouée au Seigneur, Marie est présentée, à l'âge de trois ans, au temple de Jérusalem, où elle demeure pendant douze années. — 3. Les prêtres tiennent conseil pour lui choisir un fiancé. — 4. Le prince des prêtres Zacharie mande Marie, qui déclare, devant l'assemblée des prêtres, qu'elle est la servante du Seigneur, prête à accomplir sa volonté. — 5. Zacharie entre au temple pour prier au sujet de Marie; un ange lui apparaît et lui enjoint de réunir tous les veufs de la maison de David, de prendre leurs bâtons, d'y inscrire leurs noms, de les déposer dans le temple pendant le temps qu'il continuera lui-même de prier, et de les rendre à leurs possesseurs; le Seigneur désignera l'élu, digne de recevoir Marie, par un signe qu'il manifestera sur son bâton. — 6. Zacharie convoque les veufs de la maison de David; Joseph se rend à Jérusalem. — 7. Une colombe blanche se pose sur le bâton de Joseph; Zacharie confie Marie à la garde de Joseph.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour eut lieu la Présentation de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), génératrice de Dieu, dans le temple, à Jérusalem ('Iyarou-sâlêm), alors qu'elle était âgée de trois ans.

2. — እስመ : ይአቲ : ኮነት : ወለተ : ብፅአት : ለእግዚአብሔር : እስመ : እማ : ሐና : ሶበ : ኮነት : ዘእንበለ : ወልድ : ወኮነት : ርሕቅተ : እምነ : አንስት : እለ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወኮነት : ተሐዝን : ፈድፋድ : ይአቲ : ወአረጋዊ : ክቡር : ኢዮአቁ \* ም : ምታ ። ወሰምዓ : እግዚአብሔር : ገዢሙ : ወአብፅአት : እማ : ሐና : ብፅአተ : ለእግዚአብሔር : ወትቤ : እስመ : ፍሬ : ዘይሁብ : ላቲ : ትሬስዮ : ለእግዚአብሔር ። ወሶበ : ወለደታ : ለእግዝእትነ : ንጽሕት : ሐጸነታ : ፤ወመተ : ውስተ : ቤታ : ወእምድኅረዝ : ወሰደታ : ትንበር : ምስለ : ደናግል : ኅበ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር ። ወነበረት : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ፤ወጀዓመተ : እንዘ : ትትዌከፍ : ሲሳደ : እምእደ : መላእክት : እስከ : ጊዜ : ዘመጽአ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ውስተ : ዓለም : ወተሰገወ : እምኔሃ : ዛቲ : ዘኅረዖ : እምኩሎን : አንስት ።

\* A, 88 r° b.

5

10

1. እስመ] P እመ. — *ib.* ይአቲ : ኮነት] P, O, A ኮነት : ይአቲ. — *ib.* ወለተ] A *om.*; P ወለት. — *ib.* ብፅአት] O ብፅት *sic.* — 2. ሶበ] A እስመ. — *ib.* ርሕቅተ] A ርኅ *sic.* — 3. ቤተ] O *om.*; A ቤተ : ለ. — *ib.* ወኮነት : ተሐዝን — ወአብፅአት] A *om.* — *ib.* ፈድፋድ : ይአቲ] P ይአቲ : ፈድፋድ; O *om.* ይአቲ. — 3-4. ዘቡር] P, O *om.* — 4. ኢዮአቁም] A ወኢዮአቁም *sic*; P, O ኢዮአቁም. — *ib.* ገዢሙ] O ገዢ. — *ib.* ወአብፅአት] P, O ወበፅአት. — 4-5. እማ : ሐና] P, A ሐና : እማ; O *om.* እማ. — 5. ብፅአተ] A ብፅአት. — *ib.* ዘይሁብ : ላቲ] P, O ዘመበኒ : ላቲ; A ዘይሁብ : ላቲ. — *ib.* ትሬስዮ] P, O, A ንሬስዮ. — 6. ንጽሕት] P, O, A ማርያም. — *ib.* ሐጸነታ] A ሐንጸታ *sic.* — 7. ትንበር] A *om.* — *ib.* ደናግል] O, A ድናግል. — 8. መቅደሱ : ለእግዚአብሔር] P, O, A መቅደሱ : ዘእግዚአብሔር (A *om.* ዘእግዚአብሔር). — *ib.* ወነበረት : ውስተ : ቤተ : መቅደስ] A *om.* — 9. ትትዌከፍ] A ትትወከፍ. — *ib.* እምእደ] P, A እምእደሆመ : ለ; O እምእደሆመ : ለ. — *ib.* መላእክት] A መኮነት. — *ib.* እስከ] A እስመ. — *ib.* ዘመጽአ] P, O, A *om.* ዘ. — 9-10. ante ucrāphā A *add.* ኢዮሱ. — 10. ዘኅረዮ] A *om.* ዘ.

2. — En effet, elle-même avait été vouée au Seigneur. Sa mère Anne (Hannâ), comme elle se trouvait sans enfant et se trouvait éloignée des femmes qui étaient dans la maison du Seigneur, était devenue extrêmement triste, ainsi que le vieillard illustre \* Joachim ('Iyo'aqêm), son mari. Le Seigneur entendit leurs gémissements. La mère de la Sainte Vierge, Anne, fit le vœu suivant au Seigneur : elle dit que le fruit qu'il lui donnerait elle le consacrerait au Seigneur. Lorsqu'elle eut enfanté Notre-Dame, la pure, elle l'éleva pendant trois ans dans sa maison. Ensuite elle la conduisit, afin qu'elle demeurât, avec les vierges, au temple du Seigneur. Marie demeura dans le temple pendant douze ans, alors qu'elle recevait sa nourriture de la main des anges, jusqu'à l'époque où vint Notre-Seigneur le Christ dans le monde. Il s'incarna d'elle. C'est elle qu'il choisit parmi toutes les femmes.

\* A, 88 r° b.

3. — ወሶበ : ተፈጸመ : ላቲ : ፲ወ፪ዓመት : በውስተ : ቤተ : መቅደስ : ተማ  
 ከፍ : ካህናት : በበይናቲሆሙ : ከመ : ያማዕቅብዋ : ኅበ : ዘየሀቅባ : እስመ : ይእ  
 ቲ : ብዕአት : ለእግዚአብሔር : ወኢይረትዕ : ሎሙ : ከመ : ያትርፍዋ : ውስተ : ቤ  
 ቲ : መቅደስ : ከመ : ኢይብጽሓ : ዘይበጽሑን : ለአንስት ። ወእምዝ : ይሰመዩ :  
 5 ላዕሌሃ : እስመ : ተፍሀረት : ለዘይደልዎ : ይርአዩ ።

4. — ወአውሥአ : ዘካርያስ : ሊቀ : ካህናት : ወይቤ : አብጽሕዋ : ከመ : ንጠይ  
 ቅ : ዘውስተ : ልባ : ወጸውዕዋ : ወበጽሐት : ወቆመት : ቅድሚሆሙ ። ወይቤላ : ዘከ  
 ርያስ : እኡምሪ : ኦማርያም : ከመ : አንቲ : ለሐቂ : ወኮንኪ : ፍጽምተ : ከመ : አንስ  
 ቲ : ትፈቅዲኑ : ታውስቢ : ወንኅሥሥ : ለኪ : ወሬዛ : ሠናየ : ወቡሩክ : ፈራሄ : እ  
 10 ግዚአብሔር : ወናስተዋስብኪ : ሎቲ ። ወሚመ : ትኅብሪ : ውስተ : ቤተ : መቅ

1. ተፈጸመ] O ተፈጸመት. — *ib.* ኅመት] A *om.* — *ib.* በውስተ] P, O, A *om.* ለ. — 2. ያማዕ  
 ቅብዋ : ኅበ] P, A የሀብዋ : ለ; O ይሀብዋ : *sic* ለ. — *ib.* ዘየሀቅባ] A ዘየሀቅብዋ. — 3. ብዕአት] A  
 ብዕዕት. — *ib.* ወኢይረትዕ] O, A ወኢያረትዕ. — *ib.* ያትርፍዋ] A ይትርፍዋ. — 4. ከመ : ኢይብጽሓ]  
 A በከመ : ኢብጽሐ; P ከመ : ኢይብጽሐ; O ከመ : ኢይብጻሕ; A ከመ : ኢይበጽሐ. — *ib.* ይሰመዩ]  
 O *om.* — 5. እስመ : ተፍሀረት] P ስመ : ተፍሀረት; O ስመ : ተፍቅሮት; A እስመ : ፍርሃት. — *ib.*  
 ለዘይደልዎ] A ከመ : ይደልዎ; A ለዘይደልዋ. — 6. post ኦብጽሕዋ P, O, A *add.* ለማርያም; T *incip.*  
 — *ib.* ከመ] A *om.* — 6-7. ንጠይቅ] P, T እጠይቅ; O, A ንጠይቅ. — 7. ዘውስተ] T *om.* ስ. — *ib.*  
 ልባ] T ልባ. — *ib.* ወበጽሐት] A, T *om.* — *ib.* ቅድሚሆሙ] P, O, A ቅድሚሆሙ. — 8. አንቲ]  
 A ይአቲ. — *ib.* ለሐቂ] P, O ልሀቂ; A *om.* — *ib.* ወንኅኪ] O ወንኅኪ. — *ib.* ፍጽምተ] A ፍጽምት.  
 — *ib.* ከመ : አንስት] A *om.* — *ib.* ante አንስት P, O *add.* ሐሎሃ. — 9. ታውስቢ] P, A ትትህፈሪ;  
 O, T ትትወስቢ. — *ib.* ወንኅሥሥ] A *om.* ወ. — *ib.* ለኪ] A *om.* — *ib.* ሠናየ] O ሠናይ. — *ib.*  
 ወቡሩክ] O, T ወቡሩክ. — *ib.* ፈራሃ] O ፈሪሃ; A ወፈራሃ. — 10. ወናስተዋስብኪ] O ወናስተዋስብኪ; A  
 ወናማዕቅብኪ; T ወኪያሁ : ያውስብኪ. — *ib.* ትኅብሪ] A ትኅብሪ.

3. — Lorsque furent achevés pour elle douze ans dans le temple, les prêtres tinrent conseil entre eux, afin de la donner en garde à quelqu'un qui la protégerait, car elle avait été vouée au Seigneur. Il ne leur semblait pas convenable de la laisser dans le temple, afin qu'il ne lui arrivât pas ce qui arrive aux femmes. Alors des protecteurs furent nommés sur elle, en attendant qu'elle soit fiancée à celui qui serait digne de la voir.

4. — Zacharie (Zakârÿâs), le prince des prêtres, répondit et dit : « Amenez-la, afin que nous soyons certains de ce qui est dans son cœur. » On l'appela. Elle arriva et se tint debout devant les prêtres. Zacharie lui dit : « Sache, ô Marie, que toi-même tu as grandi et que tu es devenue accomplie comme une femme. Veux-tu te marier? Veux-tu que nous cherchions pour toi un jeune homme bon, béni, craignant le Seigneur, et que nous te donnions

\* A.  
88 v<sup>o</sup> u.

ደስ ፡ \* ወትትለአኪዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በነሱ ፡ መዋዕል ፡ ሕይወትኪ ፡ ወንግበር ፡ ላዕሌኪ ፡ መርገመ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ከመ ፡ እንቲ ፡ ኢትቅረቢ ፡ ኅበ ፡ አንቀጾ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ በመዋዕል ፡ ዘይበጽሐኪ ፡ ዘይበጽሑን ፡ ለአንስት \* ወአውሥኢት ፡ ማርያም ፡ ወትቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ ዓመቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅድሚክሙ ፡ ወአልብዩ ፡ አበ ፡ ወኢእመ ፡ ወአንትሙ ፡ ሊተ ፡ ህዩንተ ፡ አቡዩ ፡ ወእምዩ ፡ ምስለ \* እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ወቡሩክ ፡ ስሙ ፡ በከመ ፡ ታአምሩ ፡ አንትሙ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ግበሩ ፡ ላዕሌዩ ።

5. — ወይቤልም ፡ ከህናት ፡ ወነሱ ፡ ማኅበር ፡ ለዘካርያስ ፡ ከህን ፡ ባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወጸሊ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዘይክሥት ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ግበር ፡ ላዕል ፡ ማርያም \* ወለብስ ፡ ዘካርያስ ፡ አልባስ ፡ ክህነት ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወጸላዩ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአንተ ፡ ማርያም \* ወአስተርአዩ ፡ ሎ

1. ወትትለአኪዮ] O ወትለአኪዮ sic. — ib. ለእግዚአብሔር] A om. — ib. መዋዕል] O om. —
2. መርገመ] T መርገም; hic defic. (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 106 v<sup>o</sup> b). — ib. ውስተ] P, O በውስተ. — ib. ኦሪት] A ዓራት. — ib. እንቲ ፡ ኢትቅረቢ] A ትትዓቶቢ ፡ አሐቲ. — 3. አንቀጾ] O አናቅጾ. — ib. በመዋዕል] P, O በመዋዕል; A በምሥዋዕ. — ib. ዘይበጽሑን] A om. — 4. ante ማርያም] P, O add. እግዚአብሔር. — ib. ወትቤሎሙ] O, A ወትቤሎ. — ib. ዓመቱ] O, A ዓመተ. — ib. በቅድሚክሙ] P, O, A om. በ. — 5. ወአልብዩ] A om. ወ. — ib. አበ] A om. — ib. ወኢእመ] O om. ኢ; A ወኢእም. — ib. ሊተ] A om. — 6. ወቡሩክ] A ወቡሩኪ. — ib. ስሙ] A om. — ib. ታአምሩ ፡ አንትሙ] A ተአምሩ; sic አንትሙ; P, A አንትሙ ፡ ተአምሩ sic; O አንትሙ ፡ ታአምሩ. — ib. ትእዛዘ] A በፈቃድ; A ትእዛዘ ፡ ለ. — 8. ወይቤልም] A ወይቤሎ. — ib. ከህናት ፡ ወነሱ] A om.; A ከህናት ፡ ወነሱሙ. — ib. ለዘካርያስ] A ለካርያስ sic. — ib. ከህን] A om. — 8-9. ባእ ፡ ውስተ] A በውስተ; O om. ባእ; A ወቦ ፡ ውስተ. — 9. ቤተ ፡ መቅደስ] P om. — ib. ወጸሊ] O, A ወጸላዩ. — ib. ወዘይክሥት] P, O, T ወዘከሙተ. — 9-10. ወዘይክሥት — እግዚአብሔር] A om. — 10. ወለብስ] T incip. — ib. ክህነት] T ከህናት sic. — ib. አልባስ] P, O, T ልብስ. — ib. ወቦአ] O om. — 11. ante ማርያም] P, O add. እግዚአብሔር. — ib. ወአስተርአዩ ፡ ሎ] P, O, A, T ወአስተርአዩ.

\* A.  
88 v<sup>o</sup> u.

en mariage à lui, ou bien veux-tu demeurer dans le temple \* et servir le Seigneur pendant tous les jours de ta vie? Nous devons prononcer sur toi la malédiction qui est écrite dans la Loi, afin que toi-même tu n'approches pas de la porte du temple pendant les jours où il t'arrivera ce qui arrive aux femmes. » Marie répondit et leur dit : « Voici que je suis la servante du Seigneur devant vous. Je n'ai plus de père, ni de mère. Vous remplacez pour moi mon père et ma mère avec le Seigneur, dont le nom est saint et béni. Selon que vous connaissez vous-mêmes l'ordre du Seigneur, accomplissez-le sur moi. »

5. — Les prêtres et toute l'assemblée des Juifs dirent au prêtre Zacharie : « Entre dans le temple, prie le Seigneur et ce que le Seigneur te révélera fais-le sur Marie. » Zacharie se revêtit des habits sacerdotaux.



ቱ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ኦዘካርያስ : ባእ : ወአስተጋብአሙ : ለኩሎሙ : ዕደው : እቤራት : እለ : ሞታ : አንስተሆሙ : እምቤተ : ዳዊት : አረጋዊያን : ወወራዙት : ወንሆእ : አብትሪሆሙ : ወጸሐፍ : አስማቲሆሙ : ላዕለ : አብትሪሆሙ : ለለጃጃበስሙ : ወአስተጋብአሙ : ለኩሎሙ : አብትር : ወአብአሙ : ውስተ :  
 5 ቤተ : መቅደስ : ወጸሊ : ኅበ : እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ : ባእ : ወሀቦሙ : ለለጃጃበትሮ : ወዘሰ : ይከሥት : ለክ : እግዚአብሔር : አምላክን : ትእምርተ : በውስተ : በትሩ : ለውእቱ : ይደልግ : ከመ : ይትመጠ \* ቀ : ለማርያም : ወይዕቀባ ።

\* A, 88 v° b.

6. — ወወፅአ : ዘካርያስ : ካህን : ወነገሮሙ : ለጉባኤ : ዘከመ : ይቤሎ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወሶቤሃ : ረነወ : ኅበ : ኩሉ : ምድረ : እስራኤል : ውስተ : አህጉር : ወአዕጻጻት : አዋድያን : ይኡዳ : ከመዝ : ወይበሉ : ኩሉ : ብእሲ : እምቤተ : ዳዊት : ዘሞተት : ብእሲቱ : እመሂ : ወሬዛ : ወእመሂ : አረጋዊ : ለይሔር : ኅበ : ኢየ

1. ባእ] T ጸእ sic. — ib. ወአስተጋብአሙ] A ወአስተጋብእ. — 2. እቤራት] P, O, A, T om. — ib. ሞታ] T ሞታ sic. — ib. አንስተሆሙ] T አንስተያሆሙ. — 2-3. አረጋዊያን] P, O; A አረጋውያን; T አረጋዊያን sic. — 3. ወወራዙት] P ወወራዙተ. — ib. ወንሆእ] A ወንሥእ. — ib. አብትሪሆሙ] O አብሪሆሙ sic. — ib. ወጸሐፍ] A ወጸሐፈ. — ib. ወጸሐፍ — አብትሪሆሙ] A om. — 3-4. አብትሪሆሙ : አብትር. — ib. ወአብአሙ] T om. — 5. ቤተ : መቅደስ] A om.; O om. ቤተ. — ib. ወጸሊ] O, A ወጸላየ. — ib. እግዚአብሔር] T defic. (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 107 r° a). — ib. ወሀቦሙ] A, O ወወሀቦሙ; A ወኅሌሆሙ. — 6. ለለጃጃበትሮ] P, O, A ለለጃጃበትሮሙ. — ib. ወዘሰ : ይከሥት] P, A ወዘከሠተ; O ወዘከሠተ. — ib. ለክ] A om. — ib. አምላክን] P, A አምላክ; O አምላክ. — ib. ትእምርተ] A ተኅምረ. — 7. ለውእቱ] A om. ለ. — ib. ለማርያም] A ለማርያ sic. — 8. ለጉባኤ] A ለጉባኤ sic. — ib. ይይቤሎ] P, O ኅነሮ; A ይቤሎሙ. — 9. ረነወ] A ረነወ. — ib. ኅበ : ኩሉ : ምድረ : እስራኤል : ውስተ] P om. ምድረ : እስራኤል : ውስተ; A om. ኅበ : ኩሉ : ምድረ. — 10. ወአዕጻጻት] A ወአጻጻት sic. — ib. ከመዝ] A ወከመዝ. — ib. ወይበሉ] A ወይብሉ; O, A ወይቤሎ. — ib. ante እምቤተ. P. O add. ዘ. — 11. ዘሞተት : ብእሲቱ : እመሂ : ወሬዛ : ወእመሂ : አረጋዊ] A ዘሞተት : ብእሲ; P, O. A እመሂ : ወሬዛ : ወእመሂ : አረጋዊ : ዘሞተት : ብእሲቱ (P ብእሲ; A ብእሲቶ).

entra dans le temple et pria le Seigneur au sujet de Marie. L'ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « O Zacharie, sors et rassemble tous les hommes veufs, dont les femmes sont mortes, de la maison de David (Dâvit), vieillards et jeunes gens. Prends leurs bâtons; écris leurs noms sur leurs bâtons, en désignant chacun par son nom; rassemble tous les bâtons et introduis-les dans le temple. Prie le Seigneur. Ensuite sors et donne à chacun son bâton. Celui sur le bâton de qui le Seigneur, notre Dieu, manifestera pour toi un signe, celui-là sera digne de recevoir \* Marie et de la protéger. »

\* A, 88 v° b.

6. — Le prêtre Zacharie sortit et exposa à l'assemblée des Juifs ce que l'ange du Seigneur lui avait dit. Aussitôt il envoya dans tout le territoire d'Israël des hérauts, pour parcourir les villes et les bourgs et dire ceci : « Que tout homme de la maison de David, dont la femme est morte, soit jeune

ሩሳሌም ፡ ወሶበ ፡ ሰምዒ ፡ ዘንተ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸረቢ ፡ ዘእምቤተ ፡ ዳዊት ፡ ነሥኦ ፡ በትሮ ፡ ወሐረ ፡ እምናዝሬት ፡ ኅበ ፡ ኢደሩሳሌም ። ወረከሶሙ ፡ ለብዮኃን ፡ ሰብእ ፡ ተጋቢአሙ ፡ በህዩ ።

7. — ወነሥኦ ፡ ዘከርያስ ፡ ከህን ፡ ነሎ ፡ አብትሪሆሙ ፡ ወጸሐፈ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ወኮነ ፡ ኅጎልቆሙ ፡ ለእሎ ፡ አብትሮ ፡ 𐤏𐤗𐤍𐤏𐤓𐤗𐤏𐤓 ፡ በትሮ ።<sup>5</sup>  
 ወጸለዩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከማሁ ፡ ነሎሙኒ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይቀውሙ ፡ አፍኦ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ጸለዩ ፡ ከሶበ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዘከርያስ ፡ ጸሎቶ ፡ አውሶአሙ ፡ ለአብትሮ ፡ ወወሀሶሙ ፡ ለነሎሙ ፡ ለለጅ እምኔሆሙ ፡ በትሮ ፡ ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸረቢ ፡ ወአኅበ ፡ በትሮ ፡ አስተርአዩ ፡ እምኔሃ ፡ አምሳለ ፡ ርግብ ፡ ጸዳዳ ፡ ወሰረረት ፡ ወቆመት ፡ ዲቤ ፡ ርእሱ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ነሎሙ ፡ ከህናት ፡ ዘንተ ፡ አንከሩ ፡ ፈድሩደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብ<sup>10</sup>

1. ዘንተ] A om.; P ዘንቱ sic. — ib. ዘእምቤተ ፡ ዳዊት] A ዘንተ ፡ አዋዴ. — ib. ante ነሥኦ O, A add. ወ. — 2. ወረከሶሙ] A ወረከቆም; A om. ረከሶሙ. — ib. ለብዮኃን ፡ ሰብእ ፡ ተጋቢአሙ ፡ በህዩ] P, A om. በህዩ; O ተጋቢአሙ ፡ ለብዮኃን ፡ ሰብእ ፡ በህዩ. — 4. ነሎ] P ነሎሙ. — ib. ወጸሐፈ] A ወጸሐፍ. — 5. ዲቤሆሙ] A om. — ib. ኅጎልቆሙ] A ኅጎልቆሙ sic. — ib. ለእሎ] A om. — ib. አብትሮ] A አብትሮት sic. — ib. 𐤏𐤗𐤍𐤏𐤓𐤗𐤏𐤓 ወጅ] A 𐤏𐤗𐤍𐤏𐤓𐤗𐤏𐤓 ወጅ. — ib. በትሮ] P, O om. — 6. ante ውስተ P, O, A add. ቤ. — 6-7. ነሎሙኒ ፡ ሰብእ] A om. ነሎሙኒ; O, A ነሎሙ ፡ ሰብእኒ. — 7. ሀለዉ] A, P, O, A ሀለው sic. — ib. ይቀውሙ ፡ አፍኦ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ጸለዩ] P አፍኦ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ይቀውሙ ፡ ጸለዩ; O አፍኦ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ ይቀውሙ ፡ ወይጸለዩ; A አፍኦ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ይቀውሙ ፡ ጸለዩ. — ib. post ካሶበ P, O, A add. እሎኒ. — 8. ጸሎቶ] A ጸሎተ; P ጸሎቶሙ. — ib. ante አውሶአሙ P add. ወ. — ib. ለአብትሮ] A ለአብትሮት sic; A om. ለ. — 8-9. ለለጅ እምኔሆሙ] A ለለጅእምኔሆሙ. — 9. ወሶበ ፡ ቀርቦ] A om. — ib. ወአኅበ] P, O ዩኦኃን; A ዩኦኃን — ib. አስተርአዩ] A ወአተርአዩ sic; O አስተርአዩ. — 10. ante አምሳለ P, O, A add. ቤ. — 10-11. ርእዩ] A ርእዩት. — 11. ነሎሙ ፡ ከህናት] P, O ከህናት ፡ ነሎሙ. (dans O ሎ est en surcharge). — ib post ዘንተ A add. ከህናተ.

homme, soit vieillard, aille à Jérusalem. » Lorsque Joseph (Yoséf), le charpentier, qui était de la maison de David, eut entendu ceci, il prit son bâton et alla de Nazareth (Názrét) à Jérusalem. Il trouva beaucoup d'hommes rassemblés là.

7. — Le prêtre Zacharie prit tous leurs bâtons et écrivit leurs noms sur eux. Le nombre des bâtons fut de 1.985. Il pria dans le temple le Seigneur. Pareillement tous les hommes qui se tenaient debout hors du temple prièrent aussi. Lorsque Zacharie eut achevé sa prière, il tira du temple les bâtons et donna à chacun d'entre eux son bâton. Lorsque Joseph, le charpentier, se fut approché et eut pris son bâton, il apparut sur le bâton une sorte de colombe blanche. Elle vola et se tint au sommet de son bâton. Lorsque tous les prêtres virent ceci, ils furent extrêmement étonnés. Ils glorifièrent le Seigneur beaucoup. Zacharie dit à Joseph : « O

ዘኃ ፡ ወይቤሎ ፡ ዘከርያስ ፡ ለዮሴፍ ፡ አዮሴፍ ፡ ንሥእ ፡ ለድንግላ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ወእቀባ ፡ ውስተ ፡ ቤትከ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመጠዎ ፡ ዮ  
 ሴፍ ፡ ለእግ \* ገእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወነበረት ፡ በነቤሁ ፡ መልአከ ፡  
 ገብርኤል ፡ ዜነዎ ፡ በተሰግዎቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሃ ፡  
 ትንብልናሃ ፡ ዓባይ ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሁሉ ፡ ምስሉን ፡ አሜን ፡

\* A.  
89 1<sup>o</sup> a.

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለበዓትኩ ፡ ውስተ ፡ ኦሪታዊት ፡ ጠረጴዛ ፡  
 ዘብዕዓት ፡ ለኪ ፡ እንበለ ፡ የሀቡ ፡ ቤዛ ፡  
 ማርያም ፡ አንቲ ፡ ሰዋስው ፡ ዘምድረ ፡ ሎዛ ፡  
 ዲቤኪ ፡ ትዕርግ ፡ ጸሎትየ ፡ በዔና ፡ ሠናይ ፡ መዓዛ ፡

1. አዮሴፍ ፡ ንሥእ] *A om.* — *ib.* ለድንግላ ፡ እግዚአብሔር] *P, O, A ለማርያም ፡ ድንግል (A ለማርያ  
 sic).* — 2. ወእቀባ] *A መጻብ.* — *ib.* ante ውስተ *P, O add. n.* — *ib.* post እግዚአብሔር *A add. ብ  
 ዘኃ.* — 2-3. ዮሴፍ] *O om.* — 3. ለእግዚአብሔር ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም] *P ለእግዚአብሔር ፡ ማርያም ፡ ቅ  
 ድስት ፡ ድንግል.* — *ib.* በነቤሁ] *P, A om.* — 3-4. መልአከ ፡ ገብርኤል] *P, O, A መልአከ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ ገብርኤል (A om. ገብርኤል).* — 4. በተሰግዎቱ] *P, O, A በእንተ ፡ ተሰግዎቱ.* — *ib.* እግዚአብሔር] *O  
 እምላኪ.* — *ib.* post እምኔሃ *A add. ድንግልናሃ.* — 5. *P ትንብልናሃ ፡ የሁሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያ  
 ሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁር ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ O ትንብልናሃ ፡ የሁሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁር ፡ ተወልደ ፡  
 መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ A ትንብልናሃ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom  
 propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge: primitivement il y avait ተዘለ ፡ ኢየሱስ).* — 6. ውስተ] *O  
 om.* — 7. ዘብዕዓት] *O ዘበእጃት ፡ A ዘብዕዓት.* — *ib.* ቤዛ] *O መዓዛ.* — 8. post አንቲ *A add. ውእቱ.*  
 — 9. በዔና ፡ ሠናይ] *A ከመ ፡ ዔና ፡ ስኒን.*

Joseph, prends la Vierge du Seigneur et garde-la dans ta maison, comme a dit l'ange du Seigneur. » Joseph reçut \* Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Elle demeura chez lui. L'ange Gabriel (Gabr'ël) annonça à Marie que l'incarnation du Fils du Seigneur se ferait d'elle.

\* A.  
89 1<sup>o</sup> a.

Que sa grande intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

2. — SALÂM A LA PRÉSENTATION.

Salut à ta Présentation dans le sanctuaire mosaïque.  
 Tu as été vouée, sans que pour toi on donnât le rachat.  
 Marie, tu es l'échelle de la terre du lédon.  
 Que ma prière monte vers toi, dans la bonne odeur d'un parfum,

ኅበ : ለነፍስየ : ታሰስል : ትካዛ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : በዓሉ : ለመልአክ : ክቡር : ፋኑኤል : ሊቀ : መላእክት ።  
ትንብልናው : ወኃይለ : ረድኤቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

ሰላም : ለሚመትክ : እምእግዚአብሔር : በደዴ። ።  
ምዕራገ : ጸሎት : ትኩን : ወሰይጣን : ውደት : ሰዳዴ ።  
ፋኑኤል : ንሥአኒ : ዘማኅሌትየ : ቡአዴ ።  
አመ : ይነሥኡ : ረባሐ : መካልይ : መፍዴ ።  
እለ : ኢለቅሐ : ወርቆሙ : በርዴ ።

1. ኅበ] *A* እስመ. — *ib.* ለነፍስየ] *O* ሃ en surcharge. — *ib.* ታሰስል] *P om.* (le verbe a été gratté); *O* ታሰልፕ. — 2. ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ] *O* ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት. — *ib.* post ካዕበ *A add.* ኮን. — *ib.* በዓሉ] *A* ተዝነፍ. — *ib.* ፋኑኤል] *A* ፋፋኤል. — 3-4. *O* ትንብልናው : የሀሉ : ለፍቁፍ : ተወልይ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን; *A* ትንብልናው : የሀሉ : ምስለ : ፍቁፍ : ወልይ : ክርስቶስ : ለዓለመ : ዓለም (le nom propre ወልይ : ክርስቶስ est en surcharge; primitivement il y avait ተክለ : ኢየሱስ). — 5. እምእግዚአብሔር] *A om.* እም. — 6. ወደት] *O* ንደት. — 7. ፋኑኤል] *O*; *A* ፋፋኤል. — *ib.* ንሥአኒ] *O* ንሥኤኒ. — *ib.* ዘማኅሌትየ] *A* በማኅሌትየ. — 9. ረባሐ] *A* ረባሐ. — *ib.* መካልይ] *A* መካልየ. — 10. ኢለቅሐ] *O*, *A* ይለቅሐ.

Afin d'écarter pour mon âme la tristesse.

3. FÊTE DE L'ARCHANGE PHANUEL.

En ce jour aussi est la fête de l'ange glorieux Phanuel (Fānou'él), archange.

Que son intercession et la puissance de son secours soient avec notre roi Iyāsou pour les siècles des siècles. Amen.

Salut à ta fonction, à la porte du Seigneur,

Afin que tu sois la montée de la prière et l'expulseur du démon de la calomnie.

Phanuel, prends-moi avec les modulations de mon cantique,  
Lorsqu'ils recevront le gain de leurs talents, comme rémunération,  
Ceux qui n'ont pas prêté leur or avec usure.

አመ : ቫለታጎሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሐዋርያ : እንድርያስ : ሰማዕት : እኅሁ : ለ  
ስምያን : ጲጥሮስ ።

2. — ለዝንቱ : ቅዱስ : ወጽኦ : ክፍሉ : ከመ : ይስብክ : ውስተ : ሀገረ : ልዳ :  
ወውስተ : ሀገረ : አክራድ : ወሰበ : ቦአ : ውስተ : ሀገረ : ልዳ : ወኮነ : ብዙኃን : እ  
ምኔሃ : አምኑ : በእደዊሁ : ለጲጥሮስ : እኅሁ : ወኮነ : ምስሌሁ : ረድኦ : ፊልሞና :

1. ቫለታጎሣሥ] A ቫለጎሣሥ sic. — 3. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. ሰማዕት] P, A ሰማዕ  
ተ. — 5. ለዝንቱ] P ወለዝንቱ; O, A om. ለ. — ib. ከመ] P, O om. — ib. ይስብክ] O ይስብክ. —  
6. ወውስተ — ልዳ] O om. — ib. ወውስተ] P, A om. ውስተ. — ib. ሀገረ] P እህጉረ; A እህጉረ.  
— ib. እህጉረ] P እህጉረ. — ib. ante ሀገረ P add. ቤተ. — ib. ወኮነ] P om. ወ. — 7. በእደዊ  
ሁ] A በእደዊሁ sic; P በእደሁ; A በእደሁ. — ib. ወኮነ] P, O, A ወሀሉ. — ib. ረድኦ : ፊልሞና]  
P, O, A ፊልሞና : ረድኦ.

LE 4 TAHSCHASCH.

I. Recension primitive. — 1. Martyre de l'apôtre saint André (*récit*) : A (89 r° a — 89 v° b); T (108 r° a — 108 v° a); P (95 r° b — 96 r° c); O (3 v° a — 4 v° c); A (85 r° b — 85 v° b) — II. Revision ou Vulgate. — 2. Id. (*récit complémentaire et salâm*) : P (96 r° c); O (4 v° c); A (85 v° b). — 3. *Mémoire* d'Abba 'Ođ, de vierges, de Jacques, de Zacharie, de Siméon, de Théodora et de Tâwfinâ : P (96 r° c); O (4 v° c); A (85 v° b).

I. — Recension primitive.

I. MARTYRE DE L'APÔTRE SAINT ANDRÉ.

1. Incipit. — 2. André et son disciple Philémon à Lydda. — 3. Conversion des idolâtres par la prédication éloquentte de Philémon. — 4. André évangélise diverses contrées; à Patras il convertit les envoyés des infidèles qui viennent lui tendre un piège pour le mettre à mort. — 5. Des impies qui veulent le brûler sont consumés par le feu du ciel. — 6. Les prêtres des idoles arrêtent André, le flagellent et l'emprisonnent. — 7. André est crucifié et lapidé.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour est le saint apôtre André ('Endryás), martyr, frère de Simon-Pierre (Sem'on-Pêtros).

2. — La part de ce saint sortit avec l'ordre de prêcher dans la ville de Lydda (Leddâ) et dans le pays des Kurdes ('Akrâd). Lorsqu'il entra dans la ville de Lydda, beaucoup de gens de cette ville croyaient par l'intermédiaire de Pierre, son frère. Son disciple Philémon (Filmonâ)

ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ፊልጦና ፡ ጥዑሙ ፡ ቃል ፡ ወጠቢብ ፡ ወሠናይ ፡ አምልኮቱ ፡ ወአንብቦቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ሐዋርያ ፡ እንድርያስ ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡ መልልልተ ፡ መዓርግ ፡ ወያንብብ ፡ በጥዑም ፡ ዜማ ፡ ወዐርገ ፡ ወአንበበ ፡ በቃል ፡ ጥዑም ።

3. — ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ገነውተ ፡ ጣዖታት ፡ በምጽአቱ ፡ ለሐዋርያ ፡ እንድርያስ ፡ ተንሥኡ ፡ ወንሥኡ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይስምዕምሙ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ይረግሙ ፡ ለአማልክቲሆሙ ። ወሶበ ፡ ሰምዕም ፡ ለፊልጦና ፡ እንዘ ፡ ያነብብ ፡ ወያቤ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ግብረ ፡ እደ ፡ እንላ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ አፈ ፡ በሙ ፡ ወኢይነቡ ። አይነ ፡ በሙ ፡ ወኢይሬእዩ ። እዝነ ፡ በሙ ፡ ወኢይሰምዑ ። አንፈ ፡ በሙ ፡ ወኢያጺንዉ ። እደ ፡ በሙ ፡ ወኢይገሱ ። እግረ ፡ በሙ ፡ ወኢየሐውሩ ። ወኢይነቡ ፡ በጎራዒቶሙ ። 10

1. ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ፊልጦና] A om.; A om. ዝንቱ. — ib. ጥዑሙ ፡ ቃል] A ጥዑም ፡ ቃሉ. — ib. ወሠናይ] A ሠናዩ. — ib. አምልኮቱ] A om.; A ወአምልኮቱ. — 2. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. ይዕርግ] A ያዕርግ. — ib. መልልልተ] A መልእከተ. — 2-3. ወያንብብ] P om. ወ. — 3. በጥዑም ፡ ዜማ] A, A om. ጥዑም. — ib. ወዐርገ ፡ ወአንበበ] O ወዓርገ ፡ ወነበበ; A om. ዐርገ ፡ ወአንበበ. — ib. በቃል ፡ ጥዑም] P, O በጥዑም ፡ ቃል (O በጥም sic). — 4. ጣዖታት] O ጣዖታተ. — ib. በምጽአቱ] P, O, A ምጽአቱ. — 4-5. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — 5. ተንሥኡ ፡ ወ] A om. — ib. ቤተ ፡ ክርስቲያን] P om. ቤተ; A ቤቶሙ ፡ ክርስቲያን. — 6. ይስምዕምሙ] A ይስምዕም. — ib. ኮነ] P, O ኮነ. — ib. ለአማልክቲሆሙ] P, O om. ለ. — 7. ያነብብ] A, A ያነብብ. — ib. ወብሩር] P, A ወብሩር. — 8. ግብረ ፡ እደ ፡ እንላ ፡ እመ ፡ ሕያው] A om. — ib. አፈ] P, O, A አፍ. — ib. ወኢይነቡ] A om. ወ. — ib. አይነ] P, O, A ዓይነ. — 9. እዝነ] P, O, A እዝነ. — ib. አንፈ] P, O, A አንፍ. — ib. ወኢያጺንዉ] A ወኢያጺን sic; P, O, A ወኢያጺንዉ. — 9-10. እደ] P, O, A እድ. — 10. እግረ] P, O, A እግር. — ib. ወኢይነቡ ፡ በጎራዒቶሙ ፡ ወአልዕ ፡ መንፈስ ፡ ውስተ ፡ እፋሆሙ] A om. — ib. [ወአዩ] ሐውሩ] T incip. — ib. ወኢይነቡ — እፋሆሙ] T om.

se trouvait avec lui. Ce Philémon avait une voix suave. Il était sage. Sa piété et sa diction étaient belles. L'apôtre André lui ordonna de monter à l'ambon et de lire avec une suave harmonie. Il monta et lut avec une voix suave.

3. — Lorsque les prêtres des idoles apprirent la venue de l'apôtre André et de Philémon, ils se levèrent, prirent leurs armes et allèrent à l'église, afin de les écouter, désirant savoir s'ils maudiraient leurs dieux. Lorsqu'ils entendirent Philémon parler et dire : *Les dieux des peuples sont d'or et d'argent, œuvre de la main des hommes. Ils ont une bouche, mais ils ne parlent pas; ils ont des yeux, mais ils ne voient pas; ils ont des oreilles, mais ils n'entendent pas; ils ont un nez, mais ils ne sentent pas; ils ont des mains, mais ils ne palpent pas; ils ont des pieds, mais ils ne marchent pas. Ils ne parlent pas avec leur gorge, et il n'y a pas de souffle dans leur bouche.*

ወአልቦ : መንፈስ : ውስተ : አፋሆሙ : ከማሆሙ : ለይከኅ : ከሎ<sup>\*</sup>ሙ : እለ : ገ  
 ብርዎሙ : ወከሎሙ : እለ : ይትአመኑ : ቦሙ : ። ወበእንተ : ሠናይ : ቃሉ : ወጥ  
 ዕመቱ : ተፈሥሐ : አልባቢሆሙ : ወቦኢ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሰገዳ : ታ  
 ሕተ : እገሪሀ : ለቅዱስ : እንድርያስ : ሐዋርያ : ወአምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወ  
 መሀሮሙ : ሐዋርያ : ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስ  
 ትና : ወአምኑ : ብዙኃን : ምስሌሆሙ : እምእለ : ያመልኩ : ጣዖታተ ።

4. — ወእምግ : ወዕአ : እምኅቤሆሙ : ወሐረ : ኅብ : ሀገረ : አክራይ : ወሀገ  
 ረ : አክሲስ : ወሀገረ : ሰንፋሪስ : እምድኅረዝ : ሐረ : ምስለ : በርተሎሜዎስ :  
 ኅብ : ሀገረ : ጋዝሪኖስ : ወዘኮነ : ሎሙ : ምስለ : ገጸ : ክልብ : እስከ : ተመይጠ : ኅ  
 በ : አእምሮ : እግዚአብሔር ። ወሶበ : ቦአ : ቅዱስ : እንድርያስ : ውስተ : ዛቲ : ሀ

1. ከማሆሙ] O, T ከማሁ. — 2. ወከሎሙ : እለ : ይትአመኑ : ቦሙ] A om. — ib. ይትአመኑ] T ይ  
 ትአመኑምሙ. — ib. ቦሙ] T om. — ib. ቃሉ] A ምግባሩ. — 2-3. ወጥዕመቱ] P ወጣዕመ : ቃሉ ; O ወ  
 ጣዕመ : ነገሩ ; A ወጣዕመ : ዜናሁ : ወነበበ : ቃሉ ; T ወጥዕም. — 4. ተፈሥሐ] P ተፈሥሐ ; O, A, T  
 ተፈትሐ (en T un ሥ minuscule, de seconde main, se trouve en marge; la présence de ce ሥ  
 en marge indique que le lecteur ou le reviseur de T a voulu corriger ተፈትሐ en ተፈሥሐ,  
 mais n'a pas osé par un grattage ou par une surcharge porter atteinte à la belle graphie  
 du ms.) — ib. አልባቢሆሙ] T አልባቢሆሙ sic. — ib. ወቦኢ] A ወቦኢ. — 4. ለቅዱስ : እንድርያስ :  
 ሐዋርያ] A ለቅዱስ : እድርያስ : sic ሐዋርያ ; P, O ለእንድርያስ : ሐዋርያ ; T ለእንድርያስ. — ib. ሐዋርያ]  
 O om. — ib. ante ክርስቶስ] A add. ኢየሱስ. — 5. ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን] A om. — ib. ወአጥ  
 መቆሙ] O ወአጥመቆሙ sic. — 6. ወአምኑ : ብዙኃን : ምስሌሆሙ] A, P, O, A, T ወአምኑ : ምስሌ  
 ሆሙ : ብዙኃን : (A ብዙኃ). — ib. ጣዖታተ] A, P ጣዖት ; O ጣዖት ; T ጣዖታተ sic ; T hic defic.  
 variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 107  
 v° b). — 7. ኅብ : ሀገረ] A, P om. ኅብ : ሀገረ ; O om. ኅብ. — 7-8. ወሀገረ] P ወሐረ. — 8. አክሲስ] A  
 አክሲስ ; P አክሲስ ; O አክሲስ ; A አክሲስ. — ib. ወሀገረ] A ወሀገሮ. — ib. ሰንፋሪስ] A ሰንፋሪስ ;  
 P ጌድርስ ; O ሃፍሮርስ ; A ሲጌድርስ. — ib. ወእምድኅረዝ] A ወእምድኅረ : ዘኅ. — ib. ምስለ] P om. —  
 9. ሀገረ] A om. — ib. ወዘኮነ] O om. ዘ. — 9-10. ኅብ] P, O, A ውስተ. — 10. እግዚአብሔር] A om.  
 — ib. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. post እንድርያስ] A add. ሐዋርያ. — ib. ante ውስተ] A add.  
 ባ. — ib. ዛቲ] P, O, A ይሕተ.

\* A, 89 r° b.

Que \* tous ceux qui les ont faits et tous ceux qui ont confiance en eux deviennent  
 comme eux<sup>1</sup>. A cause de sa belle voix et de la suavité de son langage,  
 leurs cœurs se réjouirent. Ils entrèrent dans l'église, se prosternèrent aux  
 pieds de l'apôtre saint André et crurent en Notre-Seigneur le Christ. L'apôtre  
 leur enseigna la doctrine de l'Église et les baptisa du baptême chrétien.  
 Beaucoup de gens qui adoraient les idoles crurent avec eux.

\* A, 89 r° b.

4. — Puis il partit de chez eux. Il alla au pays des Kurdes, au pays  
 de Scythie ('Aksis) et au pays de Sonfâris. Ensuite il alla avec Barthélemy  
 (Bartaloméwos) au pays de Gâzrinos. Il leur advint des incidents avec  
 les Cynocéphales, jusqu'à ce qu'ils se convertissent à la connaissance du  
 Seigneur. Lorsque saint André entra dans cette ville (Patras) et qu'il leur

1. Ps., cxiii, 4-8.

ገር : ወሰበክ : ሎሙ : በወንጌል : ቅዱስ : ወከኑ : እሙንቱ : ሰብእ : እኩያን : ፈድ  
 ፋድ : ወኢይትኤዘዙ : ወኢይሰምዑ ። ወዐ : እምኔሆሙ : እለ : አምኑ : በእንተ : ተ  
 አምራት : ወመንክራት : ዘርእዩ : እምነ : ቅዱስ : እንድርያስ ። ወእለሰ : ኢአምኑ :  
 ተማከሩ : ላዕለ : ቅዱስ : እንድርያስ : በምክር : እኩይ : ወፈነወ : ኅቤሀ : በጽልሑ  
 ት : ከመ : ይምጻእ : ኅቤሆሙ : ወተንሥኢ : ላዕሌሀ : ወደቅትልዎ ። ወላእከኒሆሙ 5  
 ሰ : ሰበ : በጽሑ : ኅበ : ቅዱስ : እንድርያስ : ወሰምዑ : ትምህርቶ : ሠናዩ : ወርእዩ :  
 ገጸ : ብሩሃ : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወኢተመደጡ : ኅበ : እለ : ፈነውዎሙ ።  
 5. — ወዐ : እለ : ኮኑ : እምኦሉ : እኩያን : ተማከሩ : በበይናቲሆሙ : ወ  
 ይ \* ቤሉ : ንሕነ : ንንሣእ : ወናውዕዮ : በእሳት ። ወተጋብኢ : ምስሌሆሙ : ብዘኑነ  
 ን : እኩያን : ወመጽኢ : ኅበ : ቅዱስ : እንድርያስ : ከመ : ይቅትልዎ ። ወቅዱስስ 10  
 ሰአሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ትረድ : እሳት : እምሰማይ : ከመ : ታውዕዮ

\* A.  
89 v° a.

1. በወንጌል : ቅዱስ] A, P, O om. — 2. ወኢይትኤዘዙ] A ኢይትኤዘዙ; A ወኢይትኤዘዙ. — 3. ቅዱስ] A ቅዱላን. — ib. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. ወእለሰ : ኢአምኑ : ተማከሩ : (O ወተማከሩ ) ላዕለ : ቅዱስ : እንድርያስ (A እድርያስ sic)] A om. — 4. ላዕለ] T incip. — ib. በምክር] T በምክረ. — ib. ወፈነወ.] A, T ወፈነው sic; O ወፈነው; A ወፈነውምሙ. — 4-5. ኅቤሀ : በጽልሑት] A dittologie. — 5. ከመ : ይምጻእ — በጽሑ] A om. — ib. ኅቤሆሙ] P, O, T om. — ib. ወተንሥኢ.] P, O, T ወይትኑሥኢ. — ib. ወላእከኒሆሙስ] T ወላእከኒሆሙስ sic. — 6. እንድርያስ] A እድርያስ sic; A እንድርያስ. — ib. ትምህርቶ] O ትምህርቶ. — ib. ወርእዩ] A ወርእዩ. — 7. ገጸ] A ገጸ. — ib. ብሩሃ] A ብርሃን. — ib. ante እምኑ A add. ወ. — ib. ወኢተመደጡ] O ወተመደጡ. — ib. እለ] A om. — ib. ፈነውምሙ] P ፈነዎሙ. — 8. እለ : ኮኑ] A om. — ib. ante እኩያን P add. ኮኑ. — ib. ተማከሩ] T ተበረኩ sic. — 9. ንሕነ] T ንዑ. — ib. ንንሣእ : ወናውዕዮ] P ንንሥኢ : sic ወናውዕዮ; O ንንሥኢሙ : ወናውዕዮሙ; A ንንሥኢ : ወናውዕዮ; T ንትንሣእ : ወናውዕዮ. — ib. በእሳት] T በእስት sic; hic defic. (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 108 r° a). — ib. ወተጋብኢ.] O ወተጋብሎም; A om. — ib. ምስሌሆሙ] P, O, A ኅቤሀ. — ib. ante ብዘኑነ A add. ወ. — 8. ወመጽኢ.] A ወመጽኢ. — ib. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — 10. ከመ : ይቅትልዎ — ክርስቶስ] O om. — ib. ወቅዱስስ] P ወብፀ-ሰስ : እንድርያስ; A ወብፀ-ሰስ. — 11. ለእግዚእነ : ክርስቶስ] P ለክርስቶስ; A ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — ib. post እምሰማይ A add. እሳት. — ib. ከመ : ታውዕዮሙ] P ወትብልዎሙ.

prêcha l'évangile saint, les gens étaient extrêmement méchants; ils n'obéissaient pas et n'écoutaient pas. Certains d'entre eux crurent à cause des miracles et des prodiges qu'ils virent de saint André. Mais ceux qui ne crurent pas machinèrent contre saint André un dessein mauvais. Ils envoyèrent auprès de lui par ruse, afin qu'il vint vers eux : alors ils se lèveraient contre lui, pour le tuer. Mais lorsque leurs envoyés furent parvenus auprès de saint André, qu'ils eurent entendu son enseignement bon et qu'ils eurent vu son visage lumineux, ils crurent en Notre-Seigneur le Christ et ils ne revinrent pas vers ceux qui les avaient envoyés.

5. — D'autres de ces méchants tinrent conseil entre eux et dirent : « \* Nous-mêmes prenons-le et brûlons-le dans le feu. » Beaucoup de méchants se réunirent avec eux. Ils vinrent vers saint André, afin de le tuer. Mais le saint demanda à Notre-Seigneur le Christ que le feu descendit du ciel, afin

\* A.  
89 v° a.



መ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ወረደ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወአውዓየቶሙ ፡ ወእለሰ ፡ ተርፉ ፡ ፈርሀ ፡ ፈደፋደ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ሐዋርያ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ እሎ ንቱ ፡ በሐውርት ፡ ውብዮኝን ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በእግዚአብሔር ፡፡

6. — ወገውተ ፡ ጣዖታትሰ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ነሉ ፡ ተአምራተ ፡ ወኢአምኑ ፡ አላ ፡ ከኑ ፡ የኅሥሥም ፡ ለቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልም ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተጋብኢ ፡ ነሉ ፡ ወመጽኢ ፡ ወነሥእም ፡ ለቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወቀሠ ፡ ፍም ፡ ቅሥፈተ ፡ ዓቢያ ፡ ወአዖድም ፡ ውስተ ፡ ነላ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ፅራቁ ፡ ውእቱ ፡ ወወደይም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ከመ ፡ በሳኒታ ፡ ይስቅልም ፡ ወከነ ፡ ልማዶሙ ፡ ሶበ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይቅትሉ ፡ አሐደ ፡ ይነሥእም ፡ ወይስቅልም ፡ ዲበ ፡ ፅዕ ፡ ወይወግርም ፡ በአፅባን ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይመውት ፡፡

1. ወሶቤሃ] A ወሶበሃ sic; ሃ est en surcharge. — ib. ከመ ፡ ታውሶሮሙ — እምሰማይ] O, A om. — ib. ወረደ] P ወረደት. — ib. ወአውዓየቶሙ] A ወአውዓየሙ. — ib. ወእለሰ] A om. ሰ; A ወእሉሰ. — 2. ፈደፋደ] O om. — ib. ለቅዱስ] P, O, A ለብፀፅ. — ib. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. ሐዋርያ] P ሐዋርያሁ. — 2-3. ነሉ ፡ እሎንቱ] P ነሉ ፡ ይእቲ; O ነላ ፡ ይእቲ; A ነሉ ፡ በይእቲ. — 3. ውብዮኝን ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አምኑ] P, O, A ወአምኑ ፡ ብዮኝን ፡ አዝብ. — ib. በእግዚአብሔር] P, O, A በእግዚእን ፡ ከርቆስ. — 4. ወገውተ] O ወገውተ sic. — ib. ጣዖታትሰ] O, A ጣዖትሰ. — ib. ርእዩ] P, O ርእዮሙ; A ሶበ ፡ ርእዩ. — ib. ዘንተ ፡ ነሉ] P, O om. ነሎ; A በአንተ ፡ ነሉ. — ib. post ተአምራተ P, O add. ወመንክራተ; A add. ወመንክራት. — ib. ወኢአምኑ] P, O, A om. ሙ. — 5. አላ] P, A እሎ. — ib. ለቅዱስ] A ለቅዱሳን. — ib. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. post እንድርያስ P, O add. ሐዋርያ. — 5-6. ከመ ፡ ይቅትልም — ሐዋርያ] A om. — 5. ወእምድኅረዝ] O om. ዝ. — 6. ነሉሙ] P, O om. — ib. ለቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ (A እድርያስ ፡ sic) ሐዋርያ] P ለቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ እንድርያስ. — 7. ቅሥፈተ ፡ ዓቢያ] P ባቢያ ፡ ቅሥፈተ; A ዓቢያ ፡ መቅሠፍተ. — ib. ወአዖድም] P ወአዖድም; A ወአዖድም. — ib. ነላ ፡ ይእቲ] A om.; A ነሉ ፡ ይእቲ. — ib. ante እንዘ A add. ሙ. — 8. ante ቤተ ፡ ሞቅሕ A add. ነሉ. — ib. ከመ] A om. — ib. በሳኒታ] A በሳኒታሁ. — ib. ይስቅልም] A ይቅትልም. — ib. ወከነ] A ወከነ. — 9. ይፈቅዱ] P, A ፈቀዱ; O ፈቀደ. — ib. ይቅትሉ] O ይቅትሎ. — ib. አሐደ] P, O om. — ib. ante ይነሥእም A add. ጊዜ. — ib. ይነሥእም] O ይነሥእም; A ይነሥእምሙ. — ib. ወይስቅልም] A om. ሙ. — 9-10. ወይወግርም] A ወይወግርም. — 10. እስከ ፡ አመ] P om. አመ; O, A እስከ ፡ ሶበ.

de les brûler. Aussitôt le feu descendit du ciel et les brûla. Ceux qui restaient eurent peur extrêmement. La renommée de l'apôtre saint André fut apprise dans tous ces pays. Il y eut beaucoup de gens qui crurent au Seigneur.

6. — Quant aux prêtres des idoles, ils virent tous ces miracles et ne crurent pas. Mais ils recherchaient saint André, afin de le tuer. Ensuite ils se réunirent tous et ils vinrent prendre l'apôtre saint André. Ils le flagellèrent d'une grande flagellation, le firent circuler nu dans toute la ville et le jetèrent en prison, afin de le crucifier le lendemain. C'était leur coutume, lorsqu'ils voulaient tuer quelqu'un, de le prendre, de le crucifier sur le bois et de le lapider de pierres, jusqu'à ce qu'il mourût.

7. — ወበይእቲ፡ ስሊት፡ ሰአሎ፡ እንድርያስ፡ ሐዋርያ፡ ለእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ከመ፡ ትረይ፡ እሳት፡ እምሰማይ፡ ወታውዕዮሙ፡ በከመ፡ ቀዳሚ ። ወእስተርአዩ፡ ሎቱ፡ እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ወይቤሎ፡ ኢትድንግጽ፡ ወኢትሕዝን፡ እስመ፡ ቀርቦ፡ ፍ፡ ልሰትክ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ወወሀቦ፡ ሰላመ፡ ወተሰወረ፡ \* እምኔሁ ። ወተፈሥሐት፡ ወተሐሥዮት፡ ነፍሱ፡ ለቅዱስ፡ እንድርያስ፡ ሐዋርያ ። ወሶቦ፡ ኮነ፡ ጽባሐ፡ ነሥእም፡ ወሰቀልም፡ ዲቦ፡ ዕዕ፡ ወወገርም፡ በአዕባን፡ እስከ፡ አዕረፈ ። ወመጽኢ፡ ሰብእ፡ መሃይምናን፡ ወነሥኢ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ ወአንበርም፡ ውስተ፡ መቃብር፡ ወተክሥተ፡ እምኔሁ፡ ተአምራት፡ ብዙኃት፡ ወመንክራት፡ ዓበይት ።

ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።

1. ወበይእቲ] A om. ወ. — ib. እንድርያስ] A እድርያስ sic. — ib. post ክርስቶስ A add. ሎቱ፡ ስብሐት. — 2. ትረይ] O ደረድ. — ib. ከመ፡ ትረይ — እግዚእነ፡ ክርስቶስ] A om. — ib. ወታውዕዮሙ] A ወተውዕዮሙ sic. — ib. በከመ] P om. በ. — ib. ወእስተርአዩ፡ ሎቱ] P, O ወእስተርአዮ. — 3. post ክርስቶስ P add. ሎቱ፡ ስብሐት; O add. በስብሐት. — ib. ኢትድንግጽ፡ ወኢትሕዝን] P, O ኢትድረህ፡ ወኢትሕዝን፡ ወኢትድንግጽ; A ኢትድረህ፡ ወኢትድንግጽ. — ib. እስመ] A እስከ. — 3-4. ቀርቦ፡ ፍ፡ ልሰትክ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም] P, O ፍልሰትክ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ቀርቦ; A om. ቀርቦ. — 4. ወወሀቦ] P ወወሀቦ. — ib. ሰላመ] A ሰለመ sic. — 5. ወተፈሥሐት] P om. ወ; A ወተፈትሐ. — 4-5. ወተሐሥዮት፡ ነፍሱ] O om. ወተሐሥዮት; A ነፍሱ፡ ወተሐሰዮት. — ib. ለቅዱስ] P, O, A ለብዕሱ. — ib. እንድርያስ፡ ሐዋርያ] A እድርያስ፡ sic ሐዋርያ; P, A ሐዋርያ፡ እንድርያስ. — ib. ጽባሐ] A ጽባሕ. — 6. አዕረፈ] P, O, A ደመውት. — 7. ante መሃይምናን P add. በአዕባን. — ib. ለቅዱስ] P, O, A ቅዱስ. — 8. ብዙኃት] A ብዙንት sic; P, O, A om. — 9. P በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ንጉሥን፡ ኢየሱ፡ ወምስለ፡ ፍቁር፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን; O በረከቱ፡ ትኩን፡ ለፍቁር፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን; A በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁር፡ ስእለ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም; (le nom propre ስእለ፡ ጽዮን est de seconde main; en surcharge il y a ጽጌ፡ ኢየሱስ).

7. — Cette nuit-là, l'apôtre André demanda à Notre-Seigneur le Christ que le feu descendit du ciel et les brûlât comme auparavant. Notre-Seigneur le Christ lui apparut et lui dit : « Ne t'épouvante pas et ne t'attriste pas, car ton départ de ce monde est proche. » Il lui donna le *salâm* et se cacha \* à lui. L'âme de l'apôtre saint André se réjouit et exulta. Lorsqu'il fut matin, on le prit, on le crucifia sur le bois et on le lapida de pierres, jusqu'à ce qu'il mourût. Des fidèles vinrent prendre le corps du saint et le déposèrent dans un tombeau. De nombreux miracles et de grands prodiges s'y manifestèrent.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

\* A. 89 v° b.

\* A. 89 v° b.

## II. — Revision ou Vulgate.

8. — ወእምድኅረዝ : በጽሐ : ሰይጣን : ውስተ : ሀገር ። ወረከበ : ቪደቁቀ : እንዘ : ይትዋነዩ : ወእምኔሆሙ : ሄወልዱ : ለዮሐንስ : ቀሲሰ : ሀገር : ወካልኡኒ : ወልዱ : ለብእሲ : እምኅበይተ : ሀገር : እንዘ : ይትላሀይ : ሄምስለ : ሄዘበጦ : ለካልኡ : ወሞተ : ወአቡዮ : ሰከዮ : ለዮሐንስ : ወይቤሎ : አግብእ : ሊተ : ወልደከ : ከመ : እቅትሎ : ሀዩንተ : ወልደዩ : ዘቀተለ ። ወሰሚያ : ዮሐንስ : ኃዘነ : ወይቤሎሙ : ለሰብእ : ሀገር : ተሀበዩኒ : እስከ : አሐውር : ኅበ : አቡዩ : እንድርያስ : ይምጻእ : ወያንሥእ : ሊተ : ወልደ : ዘሞተ : ወውእቶሙኒ : ተሀበደም ።

9. — ወበጽሐ : ኅበ : ቅዱስ : እንድርያስ : ወረከቦ : እንዘ : ያጠምቅ : ሕዝበ : ወነገሮ : ከሎ : ዘከነ ። ወአውሥእ : እንድርያስ : ወይ\* ቤሎ : ኢይትከሀለኒ : ከመ :

\* P.  
93 v° a.

1. ወረከበ] P ወረከቦ. — 4. ወአቡዮ] O om. ወ. — ib. ሰከዮ] P ሰከዮ. — ib. ለዮሐንስ] O om. — 6. ተሀበዩኒ] P ተሀበዩኒ sic. — ib. አቡዩ] O አቡዮ. — 7. ተሀበደም] O ተሀበደም. — 8. ኅበ] O om. — ib. ወረከበ] P ወረከበ; O ወረከቦሙ. — 9. ኢይትከሀለኒ] O ኢይትከሀለኒ sic.

## II. — Revision ou Vulgate.

## 2. RÉCIT COMPLÉMENTAIRE ET SALÂM.

8. Le prêtre Jean se rend auprès de saint André, pour lui demander de venir ressusciter son fils, qui a été tué accidentellement. — 9. André lui délègue son disciple Philémon. — 10. Philémon est arrêté et supplicié par ordre du juge Roqos. — 11. Des oiseaux s'assemblent auprès de Philémon et lui demandent de choisir l'un d'entre eux, pour aller demander secours à André; la colombe est élue comme messagère. — 12. Conversion du juge Roqos. — 13. Satan rend folle la femme du juge, laquelle, dans sa démence, tue tous ses enfants. — 14. André arrive; il ordonne à Philémon de ressusciter le fils du prêtre Jean; lui-même guérit la femme du juge, dont il ressuscite les enfants. — 15. André, après avoir congédié la colombe, baptise les gens qui, à la vue de ses miracles, viennent de se convertir.

8. — Ensuite Satan (Saytân) vint dans une ville. Il trouva deux enfants en train de jouer. L'un d'entre eux était le fils de Jean (Yohannès), prêtre de la ville; l'autre était le fils d'un homme des notables de la ville. En jouant l'un avec l'autre, l'un frappa l'autre; ce dernier mourut. Son père accusa Jean et lui dit : « Livre-moi ton fils, afin que je le tue à la place de mon fils qu'il a tué. » Ayant entendu cela, Jean devint triste. Il dit aux gens de la ville : « Promettez-moi d'attendre, jusqu'à ce que j'aie vers mon père André, afin qu'il vienne et ressuscite pour moi le fils qui est mort. » Quant à eux, ils lui promirent.

9. — Il arriva vers saint André. Il le trouva en train de baptiser des gens. Il lui exposa tout ce qui avait eu lieu. André répondit et lui dit : « \* Il ne m'est pas possible d'aller avec toi à cette heure, à cause de ces gens

\* P.  
93 v° a.

እሌር : ምስሌክ : በዛቲ : ሰዓት : በእንተ : ዝንቱ : ሕዝብ : እለ : አጥመቆሙ : አላ : ንዛእ : ምስሌክ : ፊልሞናሃ : ያንሥእ : ለክ : ዘሞተ : ወሓሩ : ፊልሞና : ወውእ ቱ : ብእሲ : እምኅበ : እንድርያስ :: ወሶበ : ቀርቦ : ኅበ : ሀገር : ነዋ : ሮቆስ : መኰንን : እንዘ : የኃሥሥ : ቀኃሌ : አስመ : ነገሮ : ሰይጣን : ነሎ : ዘኮነ : ተመሲሎ : ክመ : ብእሲ : ልሂቕ :: ወይቤልዎ : ሕዝብ : ለፊልሞና : ኢትባእ : ውስተ : ሀገር : ክመ : ኢይቅተልክ : መኰንን :: ወይቤ : ፊልሞና : ኢይትከሀለኒ : እትዓይው : ትእዘዘ : መምህርየ : ዳእመ : አሐውር : ክመ : አንሥእ : ወሶበ : ቀተለኒ : ይመጽእ : መምህርየ : ወያንሥእኒ : ከያየሂ : ወዘሞተሂ ::

10. — ወፊልሞናስ : በጽሐ : ውስተ : ሀገር : ወተራክቦ : ለሮቆስ : መኰንን : ወ መኰንኒ : አዘዘሙ : ለሐራ : ሰገራት : ክመ : ይስቅልዎ : ወይቤ : መኰንን : እንዳኢ : ለእመ : ዝንቱ : ብእሲ : ቀተሎ : ለዘሞተ : ወሓሩ : ሰገራት : ወአኃዝዎ : ወሰቀልዎ :: ወአውሥእ : ፊልሞና : ለሮቆስ : መኰንን : ወይቤሎ : ለምንት : ትቀሥፈኒ : አንሰ : ንዑስ : ዘኢአበስኩ : ወኢተረክበ : ላዕሌየ : ነኑኔ : አይቱ : ሀሎ : እንድርያስ : መምህርየ : ክመ : ይነጽር : ረድእ : ዘይገብሩ : ላዕሌሁ :: ወሚጠ : ገጸ : ኅበ : ሰገራት : ወይቤሎሙ : አልቦኑ : እምውስቲትኻሙ : መሓሪ : ክመ : ይሣሀለኒ : ወይሐር : ኅበ : 15

1. በእንተ] 0 በእንቱ sic. — 2. ያንሥእ] 0 ያንሥእ. — ib. ወሓሩ] 0 ወሓረ. — 4. የኃሥሥ] 0 የኃሥሥ sic. — 6. ኢይቅተልክ] 0 ኢይቅተልዎ. — 7. ኣንሥእ] P ኣንሥእ. — ib. ወሶበ] 0 ወሶበኒ. — 9-10. መኰንን] 0 መኰንንኒ. — 10. ክመ : ይስቅልዎ] 0 ኣኃዝዎ : ወሰቀልዎ. — 11. ante ለዘሞተ P add. ለእመ. — ib. ወአኃዝዎ] 0 om. ወ. — ib. ወሰቀልዎ] 0 om. ወ. — 13. ወኢተረክበ] 0 ወኢረኒ ከበ sic. — 14. ላዕሌሁ] 0 ላዕሌሁሙ. — 15. ይሣሀለኒ] 0 ይሣሀለኒ. — ib. ወይሐር] P ወእሐር.

qu'on baptise, mais prends avec toi Philémon, afin qu'il ressuscite pour toi celui qui est mort. » Philémon et cet homme s'en allèrent d'auprès d'André. Lorsque Philémon approcha de la ville, voici que le juge Roqos était en train de rechercher le meurtrier, car Satan, ayant pris l'aspect d'un vieillard, lui avait exposé tout ce qui avait eu lieu. Les gens dirent à Philémon : « N'entre pas dans la ville, afin que le juge ne te tue pas. » Philémon dit : « Il ne m'est pas possible de transgresser l'ordre de mon maître, mais j'irai, afin de ressusciter le mort. S'il me tue, mon maître viendra me ressusciter, moi aussi ainsi que celui qui est mort. »

10. — Quant à Philémon, il arriva dans la ville et rencontra le juge Roqos. Le juge ordonna aux gardes militaires de le crucifier. Le juge dit : « Peut-être cet homme a tué celui qui est mort. » Les gardes allèrent l'arrêter et le crucifièrent. Philémon répondit au juge Roqos et lui dit : « Pourquoi me flagelles-tu? Quant à moi, je suis jeune et je n'ai pas péché. La condamnation n'a jamais été trouvée sur moi. Où mon maître André se trouve-t-il, pour regarder ce qu'on fait contre son disciple? » Il tourna son visage vers les gardes et leur dit : « N'y a-t-il pas parmi vous un miséricordieux, capable de m'être clément, d'aller vers mon maître André et de lui exposer

መምህርየ ፡ እንድርድስ ፡ ወይንግሮ ፡ ዘከመ ፡ ሀሎ \* ከ ፡ በተሰቅሎ ፡ ወተቀሥፎ ። ወ  
ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰገራት ፡ በከዩ ፡ እምጣዕመ ፡ ቃሉ ፡ ለፊልሞና ።

\* P.  
95 v° b.

11 — ወሶቤሃ ፡ መጽኢ ፡ አዕዋፍ ፡ ወተናገርዎ ፡ በከመ ፡ ለኖኅ ፡ በውእቱ ፡ መዋ  
ዕል ፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ ንሕነ ፡ ዘፈቀድከ ፡ እምኔነ ፡ ፈንወነ ። ወቀርበት ፡ ኅቤሁ ፡ ንስ  
5 ቲት ፡ ያፍ ፡ ወትቤሎ ፡ አነ ፡ እቀልል ፡ ሥጋ ፡ እምዕላንቱ ፡ አዕዋፍ ፡ አነ ፡ አሐውር ፡  
ኅበ ፡ መምህርከ ፡ ከመ ፡ አብጽሖ ፡ ኅቤከ ፡ ወይቤላ ፡ ፊልሞና ፡ አንቲሰ ፡ ዘመዊት ፡ ወ  
አ.ታፈጥኒ ፡ ገበአ ፡ ኅቤየ ፡ ወእምከመ ፡ ረከብከ ፡ አሐተ ፡ እምአገጣድከ ፡ ትነብሪ ፡  
ምስሉሃ ፡ ወኢትገብኢ ፡ ፍጡኅ ፡ ወቀርበ ፡ ኅቤሁ ፡ ቋዕ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ አሐውር ፡ ኅ  
10 ቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ፊልሞና ፡ በቀዳሚ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ተፈኖከ ፡ ወኢያግባዕከ ፡ ዜና ፡  
ኅበ ፡ ኖኅ ፡ ዘፈንወከ ፡ ወአንሰ ፡ ኢይፊሬንወከ ። ወፊልሞናሰ ፡ ጸውዓ ፡ ለርግብ ፡ ወይቤ  
ላ ፡ ኦነግድ ፡ ኅሪት ፡ እንተ ፡ ሠመያ ፡ እግዚአብሔር ፡ በየውሃት ፡ እምከሉ ፡ አዕዋፍ ፡  
እስመ ፡ አብጽሐት ፡ ዜናሁ ፡ ኅበ ፡ ኖኅ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ታቦት ፡ በመዋዕል ፡ አ

2. ስገራት] O ስገራተ. — ib. ቃሉ] P ቃሎ. — 3. ወተናገርዎ] O ወተናገሩ. — 4. ወይቤልዎ ፡ ናሁ] O ወይቤልናሁ sic. — ib. ፈንወነ] O ፈንወነ. — 6. ዘመዊት] P ስማዊት. — 6-7. ወኢታፈጥኒ] O ወኢታፍጥን. — 7. እሐተ] O እሐቲ. — 8. ወኢትገብኢ] O ወኢትገብኢ. — 9. ወይቤሎ] O ወይቤ. — ib. ante ፊልሞና P add. ለ. — 10. ዘፈንወከ] O ዘፈንወ. — ib. ante ኢይፊሬንወከ P add. ዘ. — 12. እስመ] P እሰ. — ib. ዜናሁ] O ማ. — ib. ታቦት] O ቤት.

comment je me suis trouvé \* être crucifié et être flagellé? » Lorsque les gardes entendirent ceci, ils pleurèrent par suite de la suavité de la parole de Philémon.

\* P.  
95 v° b.

11. — Aussitôt vinrent des oiseaux. Ils lui parlèrent comme à Noé (Noh), dans les jours du déluge, et ils lui dirent : « Voici que nous-mêmes nous sommes venus. Prends celui que tu voudras d'entre nous et envoie-le vers André. » Un petit oiseau s'approcha de lui et lui dit : « Moi-même, je suis plus léger de corps que ces oiseaux que voici. Moi-même, j'irai vers ton maître, afin de l'amener vers toi. » Philémon lui dit : « Quant à toi, tu es sujet à mourir. Tu ne te hâteras pas de revenir vers moi. Toutes les fois que tu rencontreras l'un de tes congénères, tu demeureras avec lui et tu ne reviendras pas en hâte. » Le corbeau s'approcha de lui et lui dit : « Moi-même, j'irai vers André. » Philémon lui dit : « Dans les anciens jours, lorsque tu as été envoyé, tu n'as pas rapporté la nouvelle à Noé, qui t'avait envoyé. Quant à moi, je ne t'enverrai pas. » Philémon appela la colombe et lui dit : « O voyageuse choisie, toi que le Seigneur a nommée la douce parmi tous les oiseaux, toi qui as apporté la nouvelle

ይኅ : ወበረከ : ላዕሌኪ : ኦቡነ : ጻድቅ : ኖኅ : ሖሪ : ኅበ : ሀገረ : ልዳ : ኅበ : መምህርየ : እንድርያስ : ወንግርዮ : ሎቱ : ከመ : ይምጻእ : ይነጽጮ : ለረድኡ : ፈልሞና : እስመ : ሰቀልዎ : ለተቀሥፎ :: ወሐዊራ : ነገረቶ : ወተመደጠት : ወአውሥአቶ : ርግብ : እንዘ : ትብሎ : ጽናዕ : ወኢትፍራህ : ናሁ : እንድርያስ : በጽሐ : ወውኦቱ : ይሰምዕ : ነገረከ ::

12. — ወሶበ : ሰምዓ : ሮቆስ : መኰ\*ንን : ተንሥአ : ፍጡነ : ወፈትሐ : ለፊልሞና : በእደዊሁ : እምተቀሥፎ : ወአምነ : በእግዚእነ ::

13. — ወሰይጣንኒ : ቀንዓ : ወቦአ : ውስተ : ልበ : ብእስቱ : ለመኰንን : ወቀተለት : ውሉዳ : ወተጋብኡ : አግብርተገ : ወአኃገዎ : ወነገርዎ : ለመኰንን : ወለፊልሞና : ወፊልሞናስ : ጸውዓ : ለርግብ : ወለአካ : ውስተ : ቤቱ : ለመኰንን : ብዙኃ : ነገረ : ወሶበ : ሰምዑ : ሕዝብ : እንዘ : ትትናገር : ርግብ : አስተዳዕቡ : ወአንገለጉ : ከሎመ : ኅበ : ሀሎ : ፈልሞና ::

14. — ወእንድርያስስ : ናሁ : በጽሐ : ወአዘዘ : ለፊልሞና : ረድኡ : ከመ : ያንሥአ : ለዘሞተ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአንሥአ : ለውኦቱ : ወሬዛ : እሞት :: ወካዕበ : ሖሩ : ውስተ : ቤቱ : ለመኰንን : ወጸለየ : ቅዱስ : እንድርያስ : ወአሕየ

1. መባረከ] O መባረከ sic. — ib. ጻድቅ : ኖኅ] O ኖኅ : ጻድቅ. — ib. ሖሪ] O ሖሪ. — ib. ልዳ] O ልድያ. — 2. ፈልሞና] P om. — 4. ትብሎ] P ይብል. — 8. ወሰይጣንኒ] O ወሰይጣንኒ. — 9. ወአኃገዎ] O ወአኃገዎ. — 10. ቤቱ : ስ] O om. — 10-11. ብዙኃ] O om. — 13. ወእንድርያስ — ለፊልሞና] O om. — 14. ወአንሥአ] O ወአውሥአ.

du Seigneur à Noé, alors qu'il se trouvait dans l'arche, dans les jours du déluge, toi que notre père le juste Noé a bénié, va à la ville de Lydda vers mon maître André et dis-lui de venir voir son disciple Philémon, car on l'a crucifié pour être flagellé. » S'en étant allée, elle exposa cela à André. La colombe revint et répondit à Philémon, en lui disant : « Sois fort et ne crains pas : voici qu'André est arrivé; lui-même a entendu tes paroles. »

12. — Lorsque le juge Roqos eut entendu ceci, \* il se leva en hâte et délivra Philémon, de ses propres mains, de la flagellation. Il crut en Notre-Seigneur.

13. — Quant à Satan (Saytân), il fut jaloux. Il entra dans le cœur de la femme du juge. Elle tua ses enfants. Ses serviteurs se réunirent et l'arrêtèrent. Ils racontèrent cela au juge et à Philémon. Philémon appela la colombe et la députa à la maison du juge. Elle proféra beaucoup de paroles. Lorsque les gens entendirent la colombe parler, ils furent étonnés. Ils se réunirent tous là où se trouvait Philémon.

14. — Mais voici qu'André arriva. Il ordonna à son disciple Philémon de ressusciter celui qui était mort. Philémon pria Notre-Seigneur le Christ et ressuscita l'adolescent de la mort. En outre, André et Philémon allèrent à la maison du juge. Saint André pria, guérit la femme du juge et ressuscita

\* P. 95 v° c.

\* P. 95 v° c.

ዋ : ለብእሲቱ : ወለደቂቃ : እለ : ሞቱ : ወወልድሰ : ዘሐይወ : ነገረ : ነሎ : ዘኮነ : ወ ዘርእየ : በሰማይ ።

15. — ወነያ : ርግብ : እንዘ : ተዓውድ : መንገረ : ርእሱ : ለእንድርያስ : ወይቤላ : እስፍንቱ : መዋዕልኪ : ወትቤሎ : ጽዕመት : መዋዕልየ : ወይቤላ : እንድርያስ : ብፀ-  
ፅ : እስመ : ሰማዕኪ : ቃሎ : ለፊልሞና : ረድእየ : ሐሪ : ውስተ : ገዳም : ወትከውኒ : አግዓዚተ : እምግባሮሙ : ለሰብእ : ዓለም : ወኢይኩን : ለጅእምሰብእ : ላዕሌኪ : ፍኖት : ወይእቲሰ : ወዕኢት : ውስተ : ገዳም : በከመ : አዘዘ : እንድርያስ : ወሶበ : ርእየ : ዘንተ : ጉቡኣን : ሕዝብ : አምነ : ነሎሙ : ወተጠምቁ : በስመ : አብ : \* ወወልድ : ወ መንፈስ : ቅዱስ ።

\* P. 96 r° a.

10

ሰላም : ለከ : ረድኦ : ኢየሱስ : ኬንያ ።  
አንተ : ሰበከ : ወንጌሎ : ወመሐርከ : በኒቆምድያ ።  
እዚምር : ለከ : ወእየብብ : በገሌሌያ ።  
አንቅሀኒ : እምሐኬትየ : እንድርያስ : ሐዋርያ ።  
ከመ : በእደከ : ነቅሀት : እሙታን : ልድያ ።

1. እለ : ሞቱ] O om. — ib. ወወልድሰ] P ወልድሰ. — 1-2. ወዘርእየ] O om. II. — 2. መንገረ] O መገረ sic. — 4. ወትቤሎ] O ወይቤሎ. — 4-5. እንድርያስ : ብፀ-ፅ] O ብፀ-ፅ : እንድርያስ. — 5. ቃሎ] P om. — 6. እምግባሮሙ] O እምግባሮሙ. — ib. ወኢይኩን] O ወኢይከውን. — 8. ጉቡኣን] O ጉቡኣን. — 10. ሰላም] A ሰላ sic. — 11. አንተ] O, A አንተ. — 12. ለከ] A om. — 13. አንቅሀኒ] A አንቅሐን. — 14. በእደከ] O በእደሁ.

ses enfants qui étaient morts. Quant à l'enfant qui revécut, il exposa tout ce qui avait eu lieu et ce qu'il avait vu au ciel.

15. — Voici que la colombe était en train de voler en face de la tête d'André. André lui dit : « Quel est ton âge? » Elle lui dit : « Mon âge est de huit ans. » André lui dit : « Tu es bienheureuse d'avoir entendu la parole de mon disciple Philémon. Va à la campagne. Tu seras affranchie de la servitude des gens du monde. Qu'aucun homme n'ait accès auprès de toi. » Quant à elle, elle partit à la campagne, comme André avait ordonné. Lorsque les gens qui étaient réunis virent ceci, ils crurent tous et furent baptisés au nom du Père, \* du Fils et du Saint-Esprit.

\* P. 96 r° a.

Salut à toi, disciple de Jésus, l'Artisan.  
Toi-même, tu as prêché son Évangile et tu as enseigné à Nicomédie (Nicomedyá).  
Je te louerai par des chants et je te célébrerai par des jubilations avec des alléluias.  
Réveille-moi de ma paresse, André, apôtre,  
Comme par ta main Lydda (Ledyá) a été réveillée d'entre les morts.

ወበዛጊ፡ ሰለጎ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገዝኪሮሙ ፡ ለአባ ፡ ኦፊ ፡ ወደናግል ፡ ወያዕቆብ ፡  
ወዘካርያስ ፡ ወስምዖን ፡ ወታኢድራ ፡ ወታውራና ።

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።  
አሜን ።

አመ ፡ ፳ለታኅሣሥ ።

### I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

1. ኮነ] O om. — ib. ኦፊ] O ሃፊ; A ሃፊ. — ib. ወደናግል] A ወደንግል. — 2. ወታኢድራ] P om. ወ; O, A ወታኢድራ (A om. ወ). — ib. ወታውራና] A om. — 3-4. O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ለፍቱሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቱሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓ (un second nom propre ብለን ፣ sic ኢየሱስ est en surcharge) — 5. ለታኅሣሥ] O ለኅሣሥ sic.

### 3. MÉMOIRE D'ABBA 'OD, DE VIERGES, DE JACQUES, DE ZACHARIE, DE SIMÉON, DE THÉODORA ET DE TĀWFINĀ.

En ce jour aussi est la mémoire d'Abba 'Ođ, de vierges, de Jacques (Yā'qob), de Zacharie (Zakāryās), de Siméon (Sem'on), de Théodora (Tā'oudrā) et de Tāwfinā.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsou pour les siècles des siècles. Amen.

### LE 5 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Mort du prophète Nahum (*récit*) : A (89 v° b — 90 r° a); T (108 v° a — 108 v° b); P (96 r° c — 96 v° a); O (4 v° c — 5 r° a); A (85 v° b — 85 v° c). — 2. Martyre de saint Isidore (*mémoire*) : A (90 r° a); T (108 v° b); P (96 v° a); O (5 r° a). — II. **Revision ou Vulgate.** — 3. *Salām* à Nahum : P (96 v° a); O (5 r° a); A (85 v° c). — 4. Martyre de sainte Eugénie (*récit et salām*) : P (96 v° a — 97 r° a); O (5 r° a — 5 v° b); A (85 v° c — 86 r° c). — 5. Martyre de saint Victor (*récit et salām*) : P (97 r° a — 97 v° a); O (5 v° b — 6 r° b); A (86 r° c — 86 v° c). — 6. *Mémoire* de Fileptos, de Hanānyā, de Barachie, de Jean et de Philippe, père d'Eugénie : P (97 v° a); O (6 r° b); A (86 v° c). — 7. *Mémoire et salām* de saint Éleuthère : A (86 v° c). — III. **Propre.** — 8. Vie du saint Père Abba Gabra-Nāzrāwi (*récit*) : A (87 r° a — 87 v° c).

### I. — Recension primitive.

#### I. MORT DU PROPHÈTE NAHUM.

1. Incipit. — 2. Nahum lutte contre les Israélites idolâtres, proclame la miséricorde et la justice de Dieu et annonce la prédication de l'Évangile. — 3. Il prédit un châtiement à la ville de Ninive. — 4. Mort de Nahum.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.



- 1. — በዛቲ፡ ፅለት፡ አዕረፈ፡ ቅዱስ፡ ወጻድቅ፡ ናሆም፡ ነቢይ ።
- 2. — ወኮነ፡ እምነገደ፡ ስምዖን፡ ወውሐቱ፡ በትንቢቱ፡ ነወጀእምነ፡ ሙሴ፡ ነቢይ ። ወገንቱ፡ ጻድቅ፡ ወነቢይ፡ ተነባዩ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለአሞጽ፡ ወልደ፡ ዮናዳብ፡ ወደሰመይ፡ ካፅበ፡ ኢዮአስ፡ ወበመዋዕሊሁ፡ ለዖዘደን፡ ወልዱ ። ወገሠጸሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ በእንተ፡ ክሕደቶሙ፡ ወእምልኩቶሙ፡ ለጣዖታት፡ ወበትንቢቱ፡ ከሠተ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወለእመ፡ ኮነ፡ መሓሬ፡ ወመሥተሳህለ፡ ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ አላ፡ ወሐቱሰ፡ ሀለዎ፡ ከመ፡ ይትበቀል፡ እምጸላእቱ፡ ወእምአለ፡ ይትቃረንዎ፡ ወየዐቅብ፡ ሎሙ፡ ነኅኔ ። ወተነባዩ፡ በእንተ፡ ስብከተ፡ ወንጌ

1-2. አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ወጻድቅ ፡ ናሆም ፡ ነቢይ ፡ ወኮነ ፡ እምነገደ] A om. ናሆም ፡ ነቢይ ፡ P, O አዕረፈ ፡ ናሆም ፡ ነቢይ ፡ ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነ ፡ እምነገደ ፡ A አዕረፈ ፡ አብ ፡ ጻድቃን ፡ sic ናሆም ፡ ነቢይ ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነ ፡ ነሃደ. — 2. በትንቢቱ] P በትዕቢቱ. — ib. እምነ ፡ ሙሴ] A እምነገደሙ. — 3. ወገንቱ] P, O, A om. ወ. — ib. ወገንቱ — ተነባዩ] A om. — ib. ጻድቅ ፡ ወነቢይ] A om. — ib. ተነባዩ] O ወተነባይ sic primitivement; il faut lire ወተነባዩ, car de petits traits au-dessus et au-dessous de chaque pétiole du ደ indiquent que cette lettre a été corrigée en የ. — ib. ለአሞጽ] A ለዕመዕደ. — ib. ዮናዳብ] A ዮናዳዕ; O ዮናዳእ; A ናኦድ. — 4. ወደሰመይ] A ወደሰመይ. — ib. ወበመዋዕሊሁ] P, O, A om. ወ. — ib. ለዖዘደን] O ለዖዘደ. — 5. ለጣዖታት] A om. ለ; P, O ለጣዖት; A om. — 5-6. ወበትንቢቱ ፡ ከሠተ] P, O ወከሠተ ፡ በትንቢቱ; A ወበትንቢቶሙ. (A om. ከሠተ). — 6. እግዚአብሔር ፡ ልዑል] A ልዑል ፡ እግዚአብሔር. — ib. ወለእመ] P om. ወ; A om. — ib. ወመሥተሳህለ] P, O, A ወመስተሣህል. — 7. አላ] A አለ. — ib. ወሐቱሰ ፡ ሀለዎ] O om. ስ; A ህለው ፡ sic ወሐቱ. — ib. ይትበቀል] A ይትቀበልዎ. — ib. ወእምአለ] A om. ወ; A om. እም. — 8. ወየዐቅብ ፡ ሎሙ] A ወየዖቅብዎ ፡ ሎሙ. — ib. ነኅኔ] A እምነኅኔ. — ib. ስብከተ] O ስብከቱ.

1. — En ce jour mourut le saint et juste Nahum (Nahom), le prophète.

2. — Il était de la tribu de Siméon (Sem'on). Il fut dans la prophétie le seizième depuis le prophète Moïse (Mousé). Ce juste et ce prophète prophétisa dans les jours de Amos, fils de Yonadâb, qui est appelé aussi Joas ('Iyo'as), et dans les jours d'Osías ('Ozyân), son fils. Il réprimanda les enfants d'Israël au sujet de leur infidélité et de leur culte des idoles. Dans sa prophétie il révéla que, si le Seigneur Très-Haut est miséricordieux, clément et plein de miséricorde, par contre lui-même doit se venger de ses ennemis et de ceux qui luttent contre lui, et garder pour eux le châtement. Il prophétisa au sujet de la prédication de l'Évangile saint

ል : ቅዱስ : ወበእንተ : ሐዋርያት : እለ : ይሰብኩ : ቦቱ : ወሰመዮሙ : አዋድያን : በሠናያት : ወሰበክያን : በሰላም ።

3. — ወተነበዩ : በእንተ : ሀገረ : ነነዌ : ከመ : ማያት : ወእሳት : ሀለዎሙ : ያጥ ፍፅዋ : ወያሕስምዋ ። ወኮነ : በከመ : ተነበዩ : እስመ : እግዚአብሔር : ረሰዩ : ውስቱ ታ : ድልቅልቀ : ዓቢዩ : ወነደ : እሳት : \* ውስቱታ : ወአውዓየት : መንፈቃ : ወእሙንቱ : እለ : ተመይጡ : እምፍኖተ : ጽድቅ : ወገብሩ : አበሳ ። ወእለሰ : ነበሩ : ጽኑዓነ : ውስ ተ : ንስሐሆሙ : ለእግዚአብሔር : ኢበጽሐሙ : ወአምንተኒ : እምእኩይ : ግመራ ።

4. — ወሰበ : ፈጸመ : ገንቱ : ነበይ : ትንቢቶ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : በገድሉ : አዕረፈ : በሰላም ።

እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

\* A. 90 1<sup>o</sup> a.

5

10

1. እለ] A ለዘ. — ib. ይሰብኩ] P, O ረበኩ. — 2. በሠናያት] P, O, A በሠናይ. — ib. ወሰበክያን] A ወሰበክያን. — ib. በሰላም] A om. n. — 3. ሀገረ] P, O, A om. — 4. ያጥፍፅዋ] A om.; A ያጥፍጸዎ. — ib. ወያሕስምዋ] A ያንሥምዋ; O ወዩሐስምዋ; A ወዩንሥምዎ. — ib. በከመ] P om. n; A om. — ib. ተነበዩ] A ተነበዩ. — ib. እስመ] A በስመ. — 5. ድልቅልቀ — ውስቱታ] P, A om. — ib. ድልቅ ልቀ] A ድልቅልቅት. — ib. ዓቢዩ] A ዓቢይ. — ib. ወነደ] A ወይደ sic. — ib. ወአውዓየት] O ወአ ውዓዩ. — 6. ተመይጡ] A ተመይመይጡ sic; A ሀለው sic. — ib. ጽድቅ] A ጽድቀ. — ib. ወገብሩ] A ወገብረ. — ib. አበሳ] T incip. — 6-7. ጽኑዓነ] A ጽሩዓነ; O ጽኑዓ; T ጽኑዓነ. — 7. ውስተ : ንስ ሐሆሙ] A ውስተ : ንሳሐሆሙ sic; P, O, A, T በንስሐሆሙ. — ib. ወአምንተኒ] P ምንተኒ. — 8. ትንቢቶ] P ትንቢቶሙ. — 9. በገድሉ] P, O, A በምግባር; T በምግባር sic. — ib. ante እዕረፈ A, O, A add. ወ. — ib. በሰላም] T በሰላም sic. — 10. እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን] P በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥን : ኢየሱ : ወምስለ : ፍቅር : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን; O በረከቱ : ትኩን : ለፍቅር : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቅ[ር : ወዳሴ : ማርያም : ለዓለመ : ዓለም; le nom propre ወዳሴ : ማርያም est écrit sur un grattage; un autre nom propre : ገብረ : ኢየሱስ est en surcharge.

et au sujet des apôtres qui le prêcheraient. Il les nomma : *annonciateurs de biens et prédicateurs de la paix* <sup>1</sup>.

3. — Il prophétisa au sujet de la ville de Ninive (Nanawé), déclarant que les eaux et le feu devraient la détruire et lui faire du mal. Il arriva comme il avait prophétisé. En effet, le Seigneur produisit en elle un grand tremblement de terre. Le feu s'alluma en elle et brûla la moitié de la ville : c'étaient ceux qui s'étaient détournés de la voie de la justice et avaient fait le péché. Quant à ceux qui demeurèrent fermes dans leur repentir envers le Seigneur, il ne leur arriva rien du tout de mal.

4. — Lorsque ce prophète eut achevé sa prophétie et eut plu au Seigneur par sa vie ascétique, il mourut en paix.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

\* A. 90 1<sup>o</sup> a.

1. Nahum, 1, 15

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ኢየሱድሮስ : ሰማዕት ።  
እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለም : አሜን ።

## II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም : ለክ : ሰባኪ : ምጽኢቱ : እምሲና ።

ዘበድልቅልቅ : ፍና ።

5 ለገ : አምላክ : አንተ : ርኢኮ : በዓይነ : ሕሊና ።

አስተብቅሶ : ናሆም : ወሰአሎ : እምፀበለ : እግሩ : ደመና ።

ዲበ : ሕማምየ : ይነፍንፍ : ጥሒና ።

1-2. ወበዛቲ : ዕለት — አሜን] *A om.* la commémoration de saint Isidore. — *ib.* ወበዛቲ] *T* ወበዛቲ *sic.* — *ib.* ኢየሱድሮስ] *P, O, T* ኤስድሮስ. — 2. እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለም : አሜን] *P* እግዚአብሔር : ይምሐረነ : ለንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ : ዓለም : *O* እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለፍቅሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. — *ib.* ለዓለም] *T om.* — *ib.* አሜን] *T defic.* (variantes tirées des douze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol 108 v° b). — 3. ሰላም] *P* ሰላ *sic.* — 4. ዘበድልቅልቅ] *A* ዘበድልቅልቅት *sic.* — 5. ርኢኮ] *O, A* ርኢኮ. — 7. ይነፍንፍ] *O* ይነፈንፍ. — *ib.* *O add.* ici le *salâm* suivant : ሰላም : ለክ : ኤላውትሮስ : ብፀዕ ። ሰማዕት : እግዚአ ። በአንተ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ምስላ : እስ : ተቀትሎ : ሰብአ ። አሁኑ : ኃበ : ሀሎክ : በቃሕተ : ዓቢይ : ምሥጥዕ ። አስተዳልወኒ : በጸሎትክ : ለብኢሳ : ኃጥኢ. Cf. *infra*, p. 602.

## 2. MARTYRE DE SAINT ISIDORE.

En ce jour aussi est saint Isidore ('Iyâsderos), martyr.  
Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière à jamais. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate.

### 3. SALÂM A NAHUM.

Salut à toi, prédicateur de la venue de Celui qui sur le Sinaï (Sinâ)  
Est descendu au milieu d'un tremblement de terre.  
Ce Dieu, toi-même tu l'as vu par l'œil de la pensée.  
Supplie-le, Nahum, et demande-lui, de la poussière de ses pieds qui  
reposent sur la nue,  
De faire tomber en rosée sur ma souffrance la santé.

1. — ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ፡ ስምዔ፡ ነነት፡ ብዕዕት፡ አውጋንያ ።

2. — ወዛቲስ፡ ቅድስት፡ እምሀገረ፡ ሮሜ፡ ይእቲ፡ ወስሙ፡ ለአቡሃ፡ ፊልጶስ ። ወኮነ፡ ንጉሥ፡ ከሓዲ፡ ዘሀገረ፡ ሮሜ፡ ዘስሙ፡ መምድያኖስ፡ ዘይሰግድ፡ ለጣዖት፡ ወአቡሃኒ፡ መምለኬ፡ ጣዖት ። ወተወልደት፡ ዛቲ፡ ቅድስት፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ ። \* ወእማስ፡ ክርስቲያናዊት፡ ይእቲ፡ ወመሀረታ፡ በኅቡእ፡ ሃይማኖተ፡ ክርስቲያን፡ ወዕበ፡ ልህቀት፡ ፈኃርዋ፡ መኳንንት፡ ዐበይት ።

P, 96 v° b.

5

3. — ወዕበ፡ ነገራ፡ አቡሃ፡ ዘንተ፡ ትቤሎ፡ አብሐኒ፡ ቅድመ፡ እዓእ፡ ገዳመ፡ እስክንድርያ፡ ወእፍታሕ፡ አዕይንትየ፡ ወእትፊራሳሕ፡ በርእየተ፡ አድባራት ። ወዕበ፡

1. ካዕበ] P om. — ib. ስምዔ] A om. — ib. ብዕዕት] A om. — 2. ወዛቲስ] A om. ወ et ሰ. — ib. ወስሙ፡ ለአቡሃ] A ወዛቲ፡ አቡሃ. — 3. ሀገረ] O ሀገረ; A om. ዘ. — ib. መምድያኖስ] A መድምያኖስ. — 5. ወእማስ] A om. ሰ. — ib. በኅቡእ] O om. — 6. ፈኃርዋ] A ፈርሃዋ. — 7. ante ትቤሎ A add. ወ. — 8. እስክንድርያ] A እንድርያስ. — ib. ወእፍታሕ] A om. ወ. — ib. ante አዕይንትየ A add. ሰ. — ib. በርእየተ] A በራዕየ.

4. MARTYRE DE SAINTE EUGÉNIE.

1. Incipit. — 2. Origine, naissance et éducation d'Eugénie. — 3. Avec la permission de son père Philippe, Eugénie visite les monastères du désert d'Alexandrie, est baptisée, ainsi que les deux eunuques qui l'accompagnent, par un évêque appelé Théodore, et, sans révéler son sexe, se fait moine sous le nom d'Eugène. — 4. Son père la cherche en vain. — 5. Eugène est élu abbé du monastère. — 6. Dieu lui accorde le don de guérison. — 7. Faussement accusé par une femme qui voulait se venger de lui, Eugène comparait devant son propre père, le juge Philippe. — 8. Eugénie se fait reconnaître; conversion de Philippe. — 9. Philippe est institué patriarche d'Alexandrie, exerce sa charge pendant de longues années et meurt martyr. — 10. Eugénie devient abbesse du monastère qu'elle a fondé. — 11. Martyre d'Eugénie.

1. — En ce jour aussi est le martyre de la bienheureuse Eugénie ('Aw-gânyà).

2. — Cette sainte était de la ville de Rome (Romé). Le nom de son père était Philippe (Filpos). Il y avait alors le roi impie de la ville de Rome, appelé Commode (Mamdyânos), qui adorait les idoles. Le père aussi d'Eugénie était adorateur des idoles. Cette sainte naquit dans la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). \* Sa mère était chrétienne. Elle lui enseigna, en cachette, la foi des chrétiens. Lorsqu'elle eut grandi, on la fiança à l'un des grands magistrats.

\* P, 96 v° b.

3. — Lorsque son père lui eut exposé ceci, elle lui dit : « Permetts-moi auparavant de partir au désert d'Alexandrie, d'ouvrir mes yeux et de me réjouir de la vue des couvents. » Lorsque son père eut entendu ces paroles,

ሰምዓ ፡ አቡሃ ፡ ደመረ ፡ ላቲ ፡ ፪ሕዕዋን ፡ ወአብሓ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ዘፈቀደት ፡ ወወ  
 ዕአት ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወአደት ፡ አድባረ ፡ መነኮሳት ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክር  
 ስቲያን ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላቲ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ጻድቅ ፡ ወቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ቲምድሮስ ።  
 ወበጸሓ ፡ ነገረቶ ፡ ነሱሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልባ ፡ ወተጠምቀት ፡ ምስለ ፡ ሕዕዋኒሃ ፡ ወመነ  
 ኮሳት ፡ በሀየ ፡ ወተሰምየት ፡ ስማ ፡ አውጋንዮስ ፡ ወኢያእመሩ ፡ ከመ ፡ ብአሲት ፡  
 ይእቲ ።

4. — ወሶበ ፡ ኢተመደጠት ፡ ኅቤሁ ፡ ኃሠሣ ፡ አቡሃ ፡ ውስተ ፡ ነሱሎ ፡ መካን ፡  
 ወሶበ ፡ ኢረከባ ፡ ገብረ ፡ ጣዖተ ፡ በአምሳሊሃ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይሰገድ ፡ ላቲ ፡ ሰርክ ፡  
 ወነግሀ ።

5. — ወእምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ፪ዓመተ ፡ ሞተ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ዘውእቲ ፡ መካን ፡ ወ  
 ኅረድም ፡ መነኮሳት ፡ ለቅዱስ ፡ አውጋንዮስ ፡ ወሚምም ፡ ሀየንቲሁ ።

6. — ወጸገም ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀብተ ፡ ፈውስ ፡ ከመ ፡ ያውዕእ ፡ አጋንንተ ፡

1. ደመረ] A ደመረት. — ib. ወአብሓ ፡ ከመ ፡ ትግበር] O ወአብጽሕም ፡ ከመ ፡ ትግበር. — 2. ቤተ ፡ ክርስቲያን] O ቤተ ፡ ክርስቲያናት. — 3. ሀለወት] O ሀለወ; A ሀለው sic. — ib. ላቲ] O, A ላቲ. — ib. ኤጲስ ፡ ቆጶስ] A ኤጲስ ፡ ቆጶላት. — ib. ጻድቅ ፡ ወቅዱስ] A om. — ib. ዘስሙ] P ዘስመ sic. — 4. ወበጸሓ] P, O ወበጸሓ; A ወበጽሐት. — ib. ሕዕዋኒሃ] O ሕዕዋኒሃ sic. — 4-5. መመነኮሳት] P ወ መመነኮሳት sic. — 5. ወተሰምየት] A ወሰመየዱ. — ib. ስማ] A om. — ib. አውጋንዮስ] O, A አውጋን ያ. — ib. ብእሲት ፡ ይእቲ] O ይእቲ ፡ ብእሲት; A ብእሲት ፡ ወይእቲ. — 7. ኢተመደጠት] A om. ኢ. — ib. ኅቤሁ] A om. — ib. ኃሠሣ ፡ አቡሃ] A አቡሃ ፡ ወኃሠሣ. — ib. መካን] O መካናት. — 8. ወሶበ] A om. — ib. ኢረከባ] A ኢረከቡ. — ib. ገብረ] A ግብረ. — ib. ጣዖተ] P, A ጣዖት. — ib. በአምሳሊሃ] O በአምሳሌ. — ib. ወነበረ] A ወነበረት. — 9. መካን] A om. — 11. ለቅዱስ] A በቅዱስ. — ib. አውጋንዮስ] A አውጋንያ. — ib. ወሚምም] P ወሚምምስ sic. — 12. እግዚአብሔር] A om. — ib. ያውዕእ] O ያውዕእ. — ib. አጋንንተ] P አጋንንት.

il lui adjoignit deux eunuques et lui permit de faire ce qu'elle voudrait. Elle partit au désert, parcourut les couvents des moines et arriva à une église, à la tête de laquelle se trouvait un évêque juste et saint, appelé Théodore (Téwodros). Étant arrivée là, elle lui exposa tout ce qui était dans son cœur. Elle fut baptisée avec ses eunuques. Ils se firent moines là. Elle fut appelée du nom d'Eugène (Awgányos). On ne sut pas que c'était une femme.

4. — Lorsqu'elle ne fut pas retournée vers lui, son père la chercha dans tout lieu. Lorsqu'il ne l'eut pas trouvée, il fit une idole à son image et continua à l'adorer, le soir et le matin.

5. — Après qu'il fut demeuré un an en fonction, l'abbé du monastère, c'est-à-dire du sanctuaire, mourut. Les moines élurent saint Eugène et l'instituèrent abbé à sa place.

6. — Le Seigneur lui accorda le don de guérison, afin qu'il expulsât

ወይክሥት ፡ አዕይንተ ፡ ሰውራን ። ወመጽአት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘባቲ ፡ ጋኔን ፡ ወፈወሳ ፡ ቅዱስ ፡ አውጋንዮስ ።

7. — ወእምድኅረዝ ፡ ወደየ ፡ ሰይጣን ፡ ፍትወተ ፡ እኩየ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ብእ \* ሲት ፡ አሐቲ ፡ ከመ ፡ ትትናገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ አውጋንዮስ ፡ ይኅደግ ፡ ደብሮ ፡ ወምንጥስናሁ ፡ ወያውስባ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አውጋንዮስ ፡ ቃላ ፡ ይቤላ ፡ ሐሪ ፡ እምኔየ ፡ ኦእኅተየ ፡ እስመ ፡ ሰይጣን ፡ አስርሐኪ ። ወሶበ ፡ አስተኃፈራ ፡ ሐረት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ኅበ ፡ መኰንን ፡ እስክንድርያ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ አን ፡ ሶበ ፡ ሐርኩ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ እገሌ ፡ መጽአ ፡ ኅቤየ ፡ ወሬዛ ፡ በሌሊት ፡ መነኮስ ፡ ወፈቀደ ፡ ያኅሥረኒ ፡ ወሶበ ፡ ጸራኅኩ ፡ ኅበ ፡ አግብርትየ ፡ ወአዕማትየ ፡ ሐረ ፡ እምኔየ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ አብግ ፡ ለአውጋንያ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእምሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ አሲሮሙ ፡ ወሶበ ፡ ኡብጽሕምሙ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለመኰንን ፡ ካልእ ፡ ከመ ፡ ይኰንኖሙ ፡ በቤቱ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ እምኔሆሙ ።

\* P.  
96 v° c.

1. ወይክሥት] O, A ወይክሥት. — ib. አዕይንተ] P አዕይንት. — ib. ወመጽአት] A ወመጽአ. — ib. ante አሐቲ A add. ኅቤሁ. — ib. ዘባቲ] P ዘባ sic; O ዘቦ. — 3. እኩየ] A እኪት. — 3-4. ብእሲት ፡ አሐቲ] A ስብእ ፡ በአሐቲ. — 4. ትትናገሮ] A ትትናገሮ. — ib. አውጋንዮስ] P አጋንዮስ sic. — 5. ወያውስባ] O ወያውስባ; A ወያውስባ. — ib. ቃላ] O, A ቃላ. — 6. ኦእኅተየ] O, A ኦእምየ. — ib. እስመ] O om. — ib. አስርሐኪ] P አስርሐኪ sic; A አስርሐኪ. — 6-7. ይእቲ] O om. — 7. መኰንን] A መኰንን. — ib. ወትቤሎ] A ወትቤሎሙ. — 7. ወሬዛ ፡ በሌሊት] A በሌሊት ፡ ወሬዛ. — 8-9. ያኅሥረኒ] A ያሐስረኒ; A ወይኅሥሮ. — 9. እምኔየ] A እምኔየ. — 10. ለአውጋንያ] A ወአውጋንያ. — ib. ያምጽእምሙ] A ያውፅእምሙ. — ib. ante ለመነኮሳት A add. መኰንን. — 10-11. ወሶበ ፡ ኡብጽሕምሙ] A ወኡብጽሕም. — 11. ወወሀቦሙ] A ወወሀብምሙ. — ib. ካልእ] A ካልኡ. — ib. ይኰንኖሙ] A ይኰንኖምሙ. — ib. በቤቱ] A በሞቱ. — 11-12. ወቦ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ እምኔሆሙ] O om.

les démons et qu'il ouvrit les yeux des aveugles. Vint une femme qui avait un démon. Saint Eugène la guérit.

7. — Ensuite Satan (Saytân) mit un désir mauvais dans le cœur \* d'une femme, au point qu'elle dit à saint Eugène d'abandonner son couvent et son monastiat et de l'épouser. Lorsque saint Eugène eut entendu les paroles de cette femme, il lui dit : « Va-t'en loin de moi, ô ma sœur, car Satan t'a tourmentée. » Lorsqu'il l'eut confondue, cette femme alla vers le juge d'Alexandrie et lui dit : « Voici que moi-même, lorsque je suis allée à tel sanctuaire, un jeune moine est venu vers moi dans la nuit et a voulu me déshonorer. Lorsque j'ai crié vers mes serviteurs et mes servantes, il s'en est allé loin de moi. » Lorsque le juge, qui était le père d'Eugénie, eut entendu ceci, il ordonna de faire venir les moines, après les avoir enchainés. Lorsqu'on les lui eut amenés, il les donna à un autre juge, afin qu'il les suppliciat dans son palais. Certains d'entre eux moururent.

\* P.  
96 v° c.

8. — ወሶበ : ርእየት : ቅድስት : አውጋንያ : ኃሣሮሙ : ለመንከሳት : ትቤሎ : ለመኩንን : አቡሃ : ኦስግቤእየ : መሐል : ሊተ : ከመ : አሙን : ለእመ : ነገርኩክ : ምሥጢርየ : ኢትከልአኒ : መፍቅድየ :: ወሶበ : መሐል : ላቲ : ወሰደቶ : ውስተ : መከንን : ጽማዊ : ወአርአየቶ : ምሥጢራ : ወነገረቶ : መፍቅዳ : ከመ : ይአቲ : ወለቱ : አውጋንያ : ወሰሚያ : መኩንን : ይቤላ : በአማን : አንቲ : ወለትየ : አውጋንያ : አመንኩ : በአምላክኪ :: ወአዘበ : ሶቤሃ : ከመ : ይፍትሕምሙ : ለመንከሳት : ወለእለ : ሞቱሃ : በኩንኒ : ከመ : ይቅብር \* ምሙ : ወተጠምቁ : አቡሃ : ወእማ : ወኩሉ : ሰብአ : ቤታ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሄአምላክ : ወኮጉ : ክርስቲያን ::

9. — ወሶበ : ርእየ : ሰብአ : እስክንድርያ : ሃይማኖቶ : ለፊልጅስ : ሢምም : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : መንበረ : ማርቆስ : ወነበረ : ብዙኃ : ዓመታተ : እንዘ : ይሰብክ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ :: ወፈነወ : ካልእ : መኩንን : ዓላዊ : ሐራሁ : ከመ : ይቅትልም :

1. ቅድስት] O om. — ib. አውጋንያ] P አውጋንያስ. — ib. ኃሣሮሙ : ለመንከሳት] A አሲሮሙ : አመኒ : ካሳፍት. — 2. ለመኩንን] O ለመኩንን sic. — ib. ኦስግቤእየ] A ለእግቤእየ. — ib. ከመ : አሙን] O ከመ : አሙኒ sic; A om. — ib. ነገርኩክ] A ነገርኩከሙ. — 3. ኢትከልአኒ] O, A ኢትከልአኒ. — 4. ጽማዊ] P ጽማዊ; O ጸማዊ sic. — ib. ወአርአየቶ] A ወአስተርአየቶ. — 4-5. ወለቱ] A ወላቲ sic. — 5. አውጋንያ] P አውንያ sic. — ib. ወሰሚያ : መኩንን — በአምላክኪ] P አመንኩ : ወሰሚያ : መኩንን : ይቤላ : በአማን : በአምላክኪ : ወአዘበ : አንቲ : ወለትየ : አውጋንያ : አመንኩ : በአምላክኪ; O ወይቤላ : አመንኩ : በአምላክኪ; A ወሰሚያሙ : መኩንን : ወይቤሎ : አማን : ወለትየ : አውጋንያ : አመንኩ : በአምላክኪ. — 6. ከመ] O om. — ib. ይፍትሕምሙ] O ይፈትሕምሙ. — 7. በኩንኒ] O ለኩንኒ. — ib. ይቅብር ምሙ] A ይቀብርምሙ. — ib. አቡሃ] A om. — 8-9. ክርስቲያን] A ክርስቲያን. — 10-11. ሊቀ : ጳጳሳተ] P ሊቃ : sic ጳጳሳተ; O, A ሊቃ : ጳጳሳት. — 11. ሃይማኖተ] A ሃይማኖቶ. — 12. ክርስቶስ] A om. — ib. ሐራሁ] P, A ሐራዊ.

\* P. 97 r. a.

8. — Lorsque sainte Eugénie vit l'opprobre infligé aux moines, elle dit au juge, son père : « O mon Seigneur, jure-moi que vraiment, si je t'expose mon mystère, tu ne feras pas obstacle à ma volonté. » Lorsqu'il lui eut juré, elle le conduisit dans un lieu secret et lui fit voir son mystère. Elle lui exposa sa volonté, lui déclarant qu'elle était sa fille Eugénie. Ayant entendu, le juge lui dit : « En vérité, tu es ma fille Eugénie. Je crois en ton Dieu. » Il ordonna aussitôt qu'on déchainât les moines et que ceux qui étaient morts dans les supplices on les enterrât. \* Son père, sa mère et tous les gens de sa maison furent baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Ils devinrent chrétiens.

\* P. 97 r. a.

9. — Lorsque les gens d'Alexandrie virent la foi de Philippe, ils l'instituèrent patriarche sur le siège de Marc (Mārḳos). Il siégea de nombreuses années, en prêchant la foi du Christ. Un autre juge impie envoya ses

ለፊልጶስ ፡ በኅቡዕ ፡ ። ወእንዘ ፡ ይዲሊ ፡ ቀዊሞ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቀተል  
 ሞ ፡ በሀየ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ።

10. — ወሶበ ፡ ስምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ዜናሃ ፡ ለቅድስት ፡ አውጋንያ ፡  
 ተመጠዋ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሢማ ፡ እመ ፡ ምኒተ ፡ ላዕለ ፡ ደብረ ፡ ዘእሃ ፡ ዘሐነጸ ፡ ወየአክ  
 ላ ፡ መነከሳይያተ ፡ ውእቲ ፡ ደብር ፡ ፴፻ ደናግል ፡ ፫፻ ፡ መነከሳይያት ፡ ወ፪ሕዕዋን ፡ እ  
 ለ ፡ ነበሩ ፡ ምስሌሃ ፡ ሢሞሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ላዕለ ፡ ፪አኅጉር ።

11. — ወካልእ ፡ መከፍንን ፡ አኃዛ ፡ ለአውጋንያ ፡ ቅድስት ፡ ወኩነና ፡ በዘዘዘ  
 አሁ ፡ ነኑነኔ ፡ እስክ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ወኮነት ፡ ሰማዕተ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚ  
 እነ ፡ ክርስቶስ ።

በረከታ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለአውጋንያ ፡ ዘተመሰለት ፡ ሕዕወ ።

1. ለፊልጶስ — ቀተልዎ] P om. — *ib.* ቀዊሞ] O ቀዊም. — 2. ሰማዕተ] A ሰማዕት. — 3. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ሳ est en surcharge; O ሊቀ ፡ ጳጳሳት; le second ጳ est en surcharge. — 5. እመ ፡ ምኒተ] O, A እመ ፡ ምኒት. — *ib.* ዜእሃ] O, A ዜእሁ. — *ib.* ዘሐነጸ] A ዘሐነጸ. — 4-5. ወየአክላ] P ወየአክላ; A ወየአክላ. — 5. መነከሳይያተ] P መነከሳተ; A መነከሳይያ. — *ib.* ante ውእቲ O *add.* ወ. — *ib.* ፴፻] A ፵፻. — *ib.* ante ደናግል P *add.* ወ. — *ib.* ሕዕዋን] O om. — 6. ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ] O, A ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. — *ib.* ፪አኅጉር] O ፪አህጉር; A ህጉር ፡ ፪. — 7. መካልእ] A om. ወ. — *ib.* ለአውጋንያ ፡ ቅድስት] A ለቅድስት ፡ አውጋንያ. — *ib.* ወኩነና] O ወኮነና *sic.* — 7-8. በዘዘዘአሁ] A በዘዘዘአሁ. — 8. እስክ] O እስመ. — *ib.* ሰማዕተ] O ሰማተ *sic*; A ሰማዕት. — 8-9. በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] O በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢዮሱ ፡ ክርስቶስ; A በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢዮሱ ፡ ክርስቶስ. — 10. በረከታ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ትኩን ፡ ለፍቁሬ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ እሚን; A በረከተ ፡ ጸሎታ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሬ ፡ ስለል ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስለል ፡ ጽዮን est écrit sur un grattage; un autre nom propre ፡ በረከተ ፡ ኢዮሱ est en surcharge. — 11. ዘተመሰለት] A ዘተመሰለ.

soldats, afin de tuer Philippe en cachette. Tandis qu'il priait, en se tenant debout dans l'église, on le tua là. Il devint martyr.

10. — Lorsque le patriarche de Rome eut appris l'histoire de sainte Eugénie, il la reçut auprès de lui et l'institua abbesse sur le propre couvent qu'elle avait bâti. Les religieuses de ce couvent étaient environ trois mille vierges et trois cents moniales. Les deux eunuques qui étaient demeurés avec elle, il les institua évêques sur deux villes.

11. — Un autre juge arrêta sainte Eugénie et la supplicia en divers supplices, au point qu'elle rendit son âme et devint martyre pour le nom de Notre-Seigneur le Christ.

Que sa bénédiction soit avec notre père Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à Eugénie, qui se fit semblable à un eunuque



በእንተ : ክርስቶስ : ታንገሌ፡ መነኮሳተ : አኃወ ።  
 ወጽድቀ : አቡሃ : ሬልጶስ : እዜኑ : መትልወ ።  
 እመንግሥተ : ምድር : ለመንግሥተ : ሰማይ : አድለወ ።  
 እስከ : በትረ : ያርክ : ኮነ : ይጌሥጽ : አበወ ።

5 1. — ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት : ስምዓ : ኮነ : ቅ\* ዱስ : ሬቅጦር : ዘሀገረ : ሻው : \* P.  
 ዘእምአድያመ : አስዩጥ ። 97 r° b.

2. — ወለገነቱስ : ቅዱስ : ኮነ : ስመ : አቡሀ : መርመር : ወስማኒ : ለእሙ : ማ  
 ርታ ። ወአሙንቱስ : ኮኑ : ጳድታነ : ወያመልክዎ : ለእግዚአብሔር : ዘእንበለ : ፍር  
 ሃት : ወኢኮነ : ሎሙ : ወልድ : ወነበሩ : እንዘ : ይስእሉ : ወይሁቡ : ምጽዋተ :

1. ታንገሌ] A om. — ib. መነኮሳተ] A መነኮሳት. — ib. አኃወ] A አኃው. — 2. ወጽድቀ] A ወጻድቅ. — 3. እመንግሥተ] O እምንገሥተ. — ib. ለመንግሥተ] A om. ለ. — ib. ሰማይ] O, A ሰማ ያት. — 4. ኮነ : ይጌሥጽ : አበወ] P ኮነ : ይገሥጽ : አበወ ; O ኮነ : ይጌሥጽ : አኃወ ; A ይጌሥጽ : እፅወ. — ib. O add. le *salâm* suivant : ሰላም : እብል : ቱምድርስሃ : መሥዋዕተ ። ለአውጋንያ : መርሐ : የ ማናዊ : ፍኖተ ። እለ : ነጻርዎ : አኃው : ከመ : ኮንዎ : ሰማዕተ ። ኢውዕየ : መኢረዕነ : ምንተ ። እንዘ : በልብስ : የግብር : አሳተ. — 5. ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት] O, A ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ. — ib. ስምዓ] A om. — ib. ሻው] O ሸው ; A ሳዋ. — 7. ወለገነቱስ] O om. ለ ; A om. ስ. — ib. ወስማኒ : ለእሙ] P ወስ ማኒ : ለእሙኒ ; A ወስመ : እሙ. — 8. ኮኑ] A om. — ib. ወያመልክዎ] P ወያመልክልዎ sic. — 9. ወ ልድ] O ውሉድ ; A om. — ib. ይስእሉ] A ይስእሎ.

Pour le Christ, en sorte qu'elle aspergea les frères moines.  
 Je proclame ensuite la justice de son père Philippe,  
 Qui s'occupa plus du royaume du ciel que du royaume de la terre,  
 Au point que, devenu patriarche, il reprenait les évêques.

5. MARTYRE DE SAINT VICTOR.

1. Incipit. — 2. Origine et éducation de saint Victor. — 3. Victor remplace son père dans la charge de préfet. — 4. Il est emprisonné à cause de sa foi. — 5. Il subit divers supplices. — 6. Notre-Seigneur lui apparaît. — 7. Martyre de saint Victor. — 8. Son ensevelissement et sa sépulture.

1. — En ce jour aussi fut martyr saint \* Victor (Fiqtor), de la ville de Schâw, du territoire d'Asyouf. \* P.  
 97 r° b.

2. — Le nom du père de ce saint était Marmar; le nom de sa mère était Marthe (Mârtâ). Quant à eux, ils étaient des justes. Ils adoraient le Seigneur sans peur. Ils n'avaient pas d'enfant. Ils continuaient à

ብዙኃ፡ ለነዳያን ። ወእምዝ ፡ ተወክረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶሙ ፡ ወበይእቲ፡ ዓመት፡  
 በንሰቶ ፡ በርክት ፡ ማርታ ፡ ለዝንቱ ፡ ማር ፡ ፊቅጦር ፡ ወወለደቶ ፡ አመ ፡ ፱ለግንቦት ።  
 ወእምዝ ፡ ሐዕንቶ ፡ በተግግጽ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ።

3. — ወሶበ ፡ ኮኖ ፡ ቿአመተ ፡ ወሰዶ ፡ አቡሁ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሣጥ ፡ ንጉሥ ፡ መስፍን ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ረስዓ ።

4. — በመዋዕሊሁ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ መልእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ኅበ ፡ መኰንን ፡ እንጽናዕ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ እለ ፡ አያመልኩ ፡ አማልክተ ። ወውእቱሰ ፡ መኰንን ፡ መጽአ ፡ ሀገረ ፡ ሻው ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥሙ ፡ ለክርስቲያን ። ወአሜሃ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ለቅዱስ ፡ ፊቅጦር ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ያመልክ ፡ እግዚአብሔርሃ ፡ በንጽሕ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ወአቅምዎ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ አገበር ፡ ከመ ፡ ይሁዕ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ዓበዮ ፡ አዘዘ ፡ ይዕሥርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይ

1. ብዙኃ] A om. — ib. ወበይእቲ] A om. ወ. — ib. ዓመት] O, A ሰዓት. — 3. በንሰቶ] A በንሰት. — ib. ለዝንቱ ፡ ማር ፡ ፊቅጦር] A om. ዝንቱ ፡ ማር. — 4. ሐዕንቶ] O ሐዕንዎ; A om. — 5. ፳] A ፲. — ib. ወሰደ] A ወሰዱ. — ib. አቡሁ] A om. — ib: ወሣጥ ፡ ንጉሥ] A om. — 6. ረስዓ] A ረሰዮ. — 6. ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል] P om.; O ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል. — ib. መልእክተ] A ህየንተ. — 7. መኰንን] O መኮንን sic. — ib. እንጽናዕ] O ሰዕና; A እንጽና. — ib. ይቅትሎሙ] A ይቅትልዎ. — 7-8. ለክርስቲያን] A ለክርስቶስ. — 8. አያመልኩ] O, A om. ኢ. — ib. መኰንን] A መኮንስ. — ib. ante ሀገረ A add. n. — ib. ሻው] O ሻው; A ወ. est de seconde main. — 9. የኃሥሥሙ] O, A የኃሥሥሥሙ. — ib. ወአሜሃ] A om. ወ. — ib. ante አስተዋደይዎ A add. ወ. — ib. ሰብእ ፡ እኩያን] O om.; A ሰብእ ፡ መሠርያን ፡ እኩያን. — 10. እግዚአብሔርሃ] A ለእግዚአብሔር. — ib. በንጽሕ] O, A በንጾሕ. — 11. ያምጽእዎ] A ያምጽእ. — ib. አገበር] A አገበርዎ. — 12. ዓበዮ] O, A አበዮ. — ib. አዘዘ] O አዘዞ. — ib. ሀሎ] O, A om.

prier et à donner de nombreuses aumônes aux pauvres. Puis le Seigneur agréa leur prière. Cette année-là, Marthe, la bénie, conçut ce Mar Victor. Elle l'enfanta le 9 de Genbot. Puis elle l'éleva dans la discipline et dans la crainte du Seigneur.

3. — Lorsque Victor fut âgé de vingt ans, son père le conduisit vers le roi. Le roi l'institua préfet à la place de son père, car ce dernier avait vieilli.

4. — En ces jours-là ou peu de jours après, la lettre de l'empereur Dioclétien (Diyocletyânos) arriva au juge d'Enšnâ', lui enjoignant de tuer les chrétiens qui n'adoraient pas les dieux. Lui-même, le juge vint à la ville de Schâw rechercher les chrétiens. Alors des gens méchants accusèrent saint Victor, en disant que lui-même adorait le Seigneur purement. Aussitôt il ordonna de l'amener. On le fit comparaître devant lui. Lui-même le contraignit à sacrifier aux dieux. Lorsqu'il lui eut refusé, il ordonna de l'enchaîner dans la prison. Tandis qu'il pria

ጸሊ : በሆየ : ወረደ : ኅኩሁ : መልእክ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ሚካኤል : ወእዕረ  
 \* ጎ : ውስተ : ሰማይ : መዓቀብተ : ቤተ : ሞቅሕስ : ሶበ : ኃጥእዎ : ተሀውኩ : ፈደፋ  
 ደ : መእምድኅረ : ጁዕለት : ረከብዎ : ወወሰድዎ : ኅበ : መኩንን :

\* P.  
97 r. c.

5 ስ. — ወውእቱኒ : ሰደደ : ኅበ : ዲዮቅልጥዮኖስ : ንጉሥ : ወውእቱስ : ተራኅር  
 ኃ : ላዕሌሁ : ወተየውሆ : ከመ : ይሚጦ : እምአምልኮ : እግዚአብሔር : መበዝ : ሶበ :  
 ደክመ : ወስከነ : ኦሆ : አብሎቶ : ራነዎ : ወሚጦ : ኅበ : አውጣኮዮኖስ : መኩንን : እ  
 ንዝ : ይብል : ናሁ : ራነውክዎ : ለከ : ወለእመ : ሰምዓ : እምኔከ : ይሁዕ : ለአማልክ  
 ት : ወለእመ : አበዩከ : ኢትምሀክ : ቀቲሎቶ : ወእምዝ : አሰሩ : እደዊሁ : ወእገ  
 ሪሁ : ወወደዩ : ልኅመ : ሐዊን : ውስተ : አፋሁ : ወአዘዘ : ከመ : ዮብእዎ : ውስተ :  
 10 ከርሁ : ሐመር : ወደሰድዎ : ወእንዝ : ሀሎ : በሆየ : ወረደ : ኅኩሁ : መልእክ : እግ  
 ዘአብሔር : ወፈትሐ : እማዕሠሪሁ :

1. ante ወረደ A add. ይጸሊ, (dittologie). — 1-2. መልእክ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ሚካኤል : ወእዕረጎ : ውስተ : ሰማይ] A ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ውስተ : ሰማይ : ወእዕረጎ. — 2. መዓቀብተ] A መዓቀብት. — ib. ቤተ : ሞቅሕስ] A om. ስ. — 3. ወወሰድዎ] A om. ወ. — 4. ወውእቱኒ] A ወውእቱስ. — ib. ወውእቱስ] P om. ወ; O om. ወ et ስ. — 4-5. ተራኅሪኃ] P ተራኅሪኃ sic. — 5. ወተየውሆ] O ወየውሆ. — 5-6. እምአምልኮ — ወሚጦ] O om. — 6. ሶበ] A ሶቤሃ. — ib. አብሎቶ] A አብሎቶመ. sic. — ib. ራነዎ : ወሚጦ] A ራነወ ; ወሚጦመ. — ib. አውጣኮዮኖስ] O አውጣኮዮኖ ; A አውጣኮዮኖስ. — ib. መኩንን] O መኩንን sic. — 7. ሰምዓ] P ስምዓ sic. — 8. አበዩከ] O አበዩ ; A ኅበዩከ. — ib. ኢትምሀከ] A ይትመሐከ. — ib. አሰሩ] A እዕረሩ. — ib. እደዊሁ] O እደዊሁመ. — 9. ወወደዩ] O ወወደዩ ; A ወደዩ. — ib. ወአዘዘ] O ወአዘዘ. — ib. ከመ] A om. — 10. ከርሁ : ሐመር] A ከርሁ ; ሐመር. — ib. ወደሰድዎ] O ወወሰድዎ ; A ወደደደዩ. — ib. ወእንዝ] O, A om. ወ. — 11. ወፈትሐ] A ወፈትሐ.

là, l'ange du Seigneur saint Michel (Mik'él) descendit vers lui et le fit monter  
 \* au ciel. Lorsque les gardiens de la prison ne le trouvèrent pas, ils  
 furent troublés extrêmement. Sept jours après, ils le retrouvèrent. Ils le  
 conduisirent vers le juge.

\* P.  
97 r. c.

5. — Lui-même l'envoya vers l'empereur Dioclétien. Ce dernier se  
 montra tendre et se montra doux envers lui, afin de le détourner du culte  
 du Seigneur. Lorsqu'il fut fatigué de cette tentative et lorsqu'il ne put pas  
 le persuader, il l'envoya et le dirigea vers le juge Eustache (ʿAwṭáko-  
 yános), en disant : « Voici que je t'envoie Victor. S'il t'écoute, qu'il  
 sacrifie aux dieux. S'il te refuse, n'hésite pas à le tuer. » Puis on lui  
 ligota les mains et les pieds et on lui mit un frein de fer dans la bouche.  
 Le juge ordonna de le faire entrer dans la cale d'un navire et de l'em-  
 mener. Tandis qu'il se trouvait là, un ange du Seigneur descendit vers  
 lui et le délivra de ses liens.

6. — ወእምዝ : ኣብጽሕዎ : ኅበ : መከራንን : ወቅዱስስ : ኣኃዘ : ዩርግሞ : ለመ ከራንን : ምስለ : ንጉሠ : ዓላዊ :: ወሶቤሃ : ተቈጥዓ : መከራንን : ወከራኅዮ : ጽኑዓ : ነጉ ነኔ : ወእምዝ : ኣሰር : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ :: ወእንዘ : ሀሎ : በሀዩ : ኣስ ተርኣዮ : መድኃኒን : በሰረገላ : ብርሃን : ወኣወፊዮ : ኪዳነ :: ወቅዱስስ : ኮነ : ይገበር : እምዩኣቲ : ዕለት : ብዙኃ : ተእምራተ : ወመንክራተ : ወዩፌውስ : ነሎ : ድ 5 ወዳኒ ::

7. — ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : መከራንን : ተምዕዓ : ወኣዘዘ : ያምጽእዎ : ወዓ ዲ : ከመ : ይዩውሆ : ወዩኒጦ : ወቅዱስስ : ፀፀሎ : ወረገመ : እማልክቲሁ : ር\* ኩሳነ :: ወሶቤሃ : ኣዘዘ : ከመ : ይዕሥርዎ : ላዕለ : ዘነበ : ፈረስ : ወዩስሐብዎ : መጠነ : ምሀ ዋረ : ኣሐቲ : ዕለት :: ወእምድኅረዝ : ወደደዎ : ውስተ : ምንዳደ : እሳት : ዘቤተ : 10 ብለኔ : ወከመዝ : ፈጸመ : ገድሎ : በሠናይ ::

8. — ወሥጋሁሰ : ኢዩውዕኢ : እምዝንቲ : ቤተ : ብለኔ : ዳእመ : ወረዱ : በሰ

1. ወቅዱስስ — ለመከራንን] A om. — ib. ወቅዱስስ] O om. ስ. — 2. ንጉሠ] O, A ን ጉሥ. — ib. ወሶቤሃ] O ወሶበ. — ib. ተቈጥዓ] A om. — 3. ወእምዝ : ኣሰር] O ወኣወር. — ib. በ ሀዩ] O om. ስ. — ib. ኣስተርኣዮ] A ወኣስተርኣዮ. — 4. በሰረገላ] A ወሠረገላ. — ib. ወኣወፊዮ] O ወኣወፍዮ. — 5. ብዙኃ] A om. — ib. ነሎ] A om. — ib. ድውያን] A ድውያን. — 7. ዘንተ] O om. — ib. ተምዕዓ] A ተምዓ. — 8. ከመ : ይዩውሆ : ወዩኒጦ] A ዩውሆ : ከመ : ይሚጦ. — ib. ፀፀሎ] A ሰኦ. — ib. ወረገመ] O ወረገሞ. — ib. ርኩሳነ] P ርኩሳኑሳነ sic; O, A ርኩሳን. — 9. ከመ] O, A om. — ib. ወዩስሐብዎ] A ወዩስሕብዎ. — ib. መጠነ] A መጠወ. — 10. ውስተ] A om. — ib. ምንዳደ : እሳት : ዘቤተ : ብለኔ] A ምንዳደ : ቤተ : ብለኔ. — 12. ኢዩውዕኢ.] O ኢዩወዕኢ; A ይወዕኢ. — ib. እምዝንቲ : ቤተ : ብለኔ] A እምቤተ : ብለኔ. — ib. ወረዱ] A ወረደ.

6. — Puis on l'amena au juge. Le saint se mit à maudire le juge avec son empereur infidèle. Aussitôt le juge s'indigna et le supplicia d'un violent supplice. Puis il l'enchaina dans la prison. Tandis que Victor se trouvait là, Notre-Sauveur lui apparut sur un char de lumière et lui donna le *kidân*. Quant au saint, il fit, depuis ce jour-là, de nombreux miracles et prodiges et il guérit tous les malades.

7. — Lorsque le juge eut appris ceci, il se fâcha. Il ordonna de l'amener. De nouveau, il s'efforça de le persuader et de le séduire. Mais le saint l'outragea et maudit ses dieux impurs. \* Aussitôt le juge ordonna de l'attacher à la queue d'un cheval et de le traîner pendant un jour de course. Ensuite on le jeta dans le foyer d'une maison de bains. Ainsi il acheva son combat d'une belle manière.

8. — Quant à son corps, on ne le tira pas de cette maison de bains,

\* P. 97 v° a.

\* P. 97 v° a.

ዋስው ፡ ወገንገዎ ፡ በአልባስ ፡ ሠናያን ፡ ወአምዓገዎ ፡ በአፈው ፡ ወሐነጹ ፡ ዲቤሁ ፡  
ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

በረከቱ ፡ ለገነቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፊቅጦር ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡  
ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

- 5 ሰላም ፡ ለገክረ ፡ ስምክ ፡ ምዑገ ፡ እምአፈው ።
- ወጥዑም ፡ ዓዲ ፡ እምነ ፡ መዓር ፡ ወዒው ።
- ፊቅጦር ፡ በግፅ ፡ ዘኦርአያክ ፡ ቅድው ።
- ደኩነኒ ፡ ቤዛ ፡ አመ ፡ ጠብሐክ ፡ በሻው ።
- ደመ ፡ ስምዕክ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ክዕው ።

1. ወአምዓገዎ ፡ በአፈው] *A* ወአጋገዎ ፡ ወአስፈው *sic.* — *ib.* ወሐነጹ] *O, A* ወሐነፀ. — *ib.* ዲቤሁ] *P om.* — 2. ቤተ ፡ ክርስቲያን] *P, A* ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 3. በረከቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] *O* በረከቱ ፡ ለገነቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፊቅጦር ፡ ምስለ ፡ ጉብሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ለገነቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፊቅጦር ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስለሰ ፡ ጸዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስለሰ ፡ ጸዮን est en surcharge; un second nom propre ፡ ብእሴ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 5. *A* contient deux *salâm* à saint Victor; le premier *salâm* est propre; le voici ፡ ሰላም ፡ ለክ ፡ መርዓዊ ፡ ሥርግው ። በደመ ፡ ስምዕ ፡ ቀይሕ ፡ ወለልብስ ፡ አሚን ፡ (86 v° c) ሕዕው ። ፊቅጦር ፡ ሰማዕት ፡ ዘደወለ ፡ ሻው ። ኦፕሶመኒ ፡ ማኅሌትየ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ ነሱ ፡ ፅደው ። ከመ ፡ ልስሐተ ፡ ማይ ፡ ነቢብ ፡ ቀስመ ፡ በዒው. — *ib.* ምዑገ] *A om.* — *ib.* እምአፈው] *A* እምነ ፡ ነሱ ፡ አፈው. — 7. ዘኦርአያክ] *A* ዘበአርአያሁ. — 8. ደኩነኒ] *O* ደኩነኒ *sic*; *A* ደኩነን *sic.* — *ib.* ጠብሐክ] *A om.* ከ. — *ib.* በሻው] *O* በሻው.

mais on descendit avec une échelle, on l'ensevelit dans de beaux vêtements et on l'embauma avec des parfums. On bâtit sur lui une église.  
Que la bénédiction du combattant Victor soit avec son cher Za-Manfas-  
Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à la mémoire de ton nom plus odoriférant que les parfums  
Et plus suave encore que le miel et le sel,  
Victor, toi qui es une brebis dont l'aspect est pur.  
Qu'il devienne mon rachat, puisqu'on t'a immolé à Schâw,  
Le sang de ton martyre qui a été répandu comme l'eau.

ወበዛተ፡ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገዛኒሮሙ ፡ ለፊልንጦስ ፡ ወሐናንያ ፡ ወበርክዮስ ፡  
 ዮሐንስ ፡ ወፊልጶስ ፡ አቡሃ ፡ ለአውጋንያ ፡ ሰማዕት ፡ ወተጋዳሊት ።  
 ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።  
 አሜን ።

ወበዛተ፡ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገዛኒ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤላውትሮስ ፡ ሰማዕተ ፡ አምላክ ፡  
 ከ ፡ ዘፈጸመ ፡ ስምዖን ።

እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎተ፡ ለፍቁሩ ፡ አቅቦ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለከ ፡ ኤላውትሮስ ፡ ብፁዕ ።

ሰማዕተ ፡ እግዚአ ።

በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ሰብእ ።

አሀሉ ፡ ኅበ ፡ ሀሎክ ፡ በታሕተ ፡ ዓቢይ ፡ ምሥዋዕ ።

አስተዳልወኒ ፡ በጸሎትክ ፡ ለብእሱ ፡ ሥሩዕ ።

1. ኮነ] O om. — ib. ለፊልንጦስ] O ለፊልጦስ; A ለፊቅዮሮ. — ib. ወበርክዮስ] A ወባርክዮስ. —  
 2. ሰማዕት] P ሰማዕታት. — ib. ወተጋዳሊት] O om.; A ተጋዳሊት sic. — 3-4. ጸሎቶሙ — አሜን] O ጸሎ-  
 ቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A ጸሎቶ-  
 ሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስለለ ፡ ጸዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስለለ ፡ ጸዮን  
 est en surcharge; un second nom propre ፡ ጸጌ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

6. MÉMOIRE DE FILENTOS, DE HANÂNÝÁ, DE BARACHIE, DE JEAN ET  
 DE PHILIPPE, PÈRE D'ÉUGÉNIE.

En ce jour aussi est la mémoire de Filentos, de Hanányá, de Barachie (Barekyos), de Jean (Yohannès) et de Philippe (Filpos), père d'Eugénie ('Aw-gányá), martyre et combattante.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles. Amen.

7. MÉMOIRE ET SALÂM DE SAINT ÉLEUTHÈRE.

En ce jour aussi est la mémoire de saint Éleuthère ('Élâwteros), martyr de Dieu, qui a achevé son martyre.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de son cher 'Aqba-'Iyasous pour les siècles des siècles.

Salut à toi, bienheureux Éleuthère,  
 Martyr du Seigneur,  
 Toi qui as été le compagnon de gens qui ont été tués pour Jésus-Christ.  
 Que je me trouve là où tu te trouves sous le grand autel.  
 Fais de moi, par ta prière, un homme prédestiné.

III. — Propre<sup>1</sup>.

1. — ወበዛቲ፡ ፡ ፅለት፡ ካዕበ ፡ ኮነ፡ ተገዛኛ ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጉብረ ፡ ናገረ ፡ ናገረ ፡ ደንግል ፡ ወንጹሕ ፡ መስተጋድል ፡ ወቀናኒ ፡ ለሕገ ፡ እግዚአብሔር ።

2. — ወኮነ ፡ አባዊሁ ፡ ክቡራን ፡ ወእሙንቱ ፡ ኮነ ፡ ፈራህያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእሙንቱኒ ፡ መገይምናን ፡ ኅፊ<sup>\* A.</sup>ን ፡ ወመፍቀርያተ ፡  
5 እግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ተወልደ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ልህቀ ፡ በጥብብ ፡ ወበትምህርት ፡ ወበፈረሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሰይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ኃሠሦ ፡ መጽሐፈ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወረከበ ፡ በውስተ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘይብል ፡ ወዘሰ ፡ ሠግረ ፡ ወአብደረ ፡ ባቲ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ግብረ ፡ ሞተ ፡ ለይሙት ፡ ወካዕበ ፡ ረከበ ፡ አባ ፡ ሲኖዳስ ፡ አክብሩ ፡ ሰንበታትየ ፡ በተጠናቅቆ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ይብል ፡ ወንጌልየ ፡ ለበወ ፡  
10 ወይቤ ፡ ለየውጣ ፡ አሐቲ ፡ ኅርመት ፡ ቅርጻታ ፡ ኢትኅልፍ ፡ እምኦሪት ፡ ወእምነቢያት ፡ ወዘሰ ፡ ያሰትት ፡ ወያኦትት ፡ አሐተ ፡ ፅለተ ፡ ወአሐተ ፡ ቃለ ፡ እምፅለተ ፡ ትእዛዝ ፡ ሕ

\* A. 87 1<sup>o</sup> n.

4. መፍቀርያተ] A መፍቀሪት sic. — 6. መጽሐፈ] A add. ለ. — 7. ወረከበ] A ረከበት. — 11. ወያኦትት] A ወየሐትት.

III. — Propre.

8. VIE DU SAINT PÈRE ABBA GABRA-NĀZRĀWI.

- 1. Incipit. — 2. Origine et éducation de Gabra-Nāzrāwi; son élévation au diaconat. — 3. Son monastère, son sacerdoce, son évangélisation du Tigre et son ascétisme. — 4. Quelques-uns de ses miracles. — 5. Son état de sainteté. — 6. Ses dernières recommandations au sujet de l'orthodoxie; sa mort.

1. — En ce jour aussi est la mémoire du saint Père Abba Gabra-Nāzrāwi, vierge, pur, ascète et zélé pour la loi du Seigneur.

2. — Ses parents étaient nobles. Eux-mêmes craignaient le Seigneur et observaient la loi de l'Église. Ils étaient aussi des fidèles excellents \* et aimant le Seigneur. Lorsque ce saint fut né et eut grandi dans la sagesse, dans la doctrine et dans la crainte du Seigneur, il fut ordonné diacre. Il scruta les livres des prophètes et des apôtres. Il trouva dans la Loi mosaïque le passage qui dit : *Celui qui a violé le sabbat et a préféré, le jour du sabbat, faire une œuvre, qu'il meure de mort*<sup>2</sup>. En outre, il trouva le commentaire d'Abba Sinoda (Sinodās) sur le texte : *Honorez mes sabbats avec diligence*, où Abba Sinoda parle des deux sabbats. Il comprit mon Évangile qui dit : *Qu'un seul iota, un seul trait et un seul pétiote ne passent pas de la Loi et des prophètes. Quant à celui qui néglige et omet un seul jour de*

\* A. 87 1<sup>o</sup> n.

1. Le texte, propre à A, du récit de la VIE DU SAINT PÈRE ABBA GABRA-NĀZRĀWI est souvent incorrect et très obscur; il est même parfois manifestement fautif (altérations graves) et incompréhensible. — 2. Ex., xxxi, 14.

ዑዕ : ይከውን : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወካዕበ : ለበወ : ወይቤ : መድኃኒን : ዘኢኃ ደገኒ : አቡሁ : ወእሙ : ወዓዲ : ነፍስ : ወኢይክል : ይጸመደኒ : ወከዊን : ረድእየ ።

3. — ወእምድኅረ : ሐረ : ኅበ : አቡን : ኅርኅርዮስ : ወልዱ : ለአቡን : አኖሬዎስ : ዘደብረ : ጽጋጃ : ወመነክስ : በኅቤሁ ። ወእምዛ : ነበረ : በብዙኅ : ሞግ : ወብዙኅ : ትጋህ : በጾም : ወበጸሎት : ወእምድኅረዝ : ገዳመ ። ወእምዛ : ተሠይመ ። ፈተወ ; ይሐር : ብሔረ : ትግራይ : ምስለ : አባ : ያዕቆብ : ወዜነወ . መጻሕፍተ : እግዚአብሔር : ብሉይ : ወሐዲስ : እመነኮሳት : ከሠተ : ሎቱ : ሕሊናሁ : ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ይረድእን : ወገብሩ : ኅቡረ : ወነሥኦ : አባ : ያዕቆብ : ጉሕሉተ : ወይቤሎ : ኢትግበር : ወተፈልጠ : በበደናቲህ ሙ : በፈቃድ : እግዚአብሔር : ተግዕዝን ። ወገብረ : ምኒተ : በሀየ : ወተጋብኦ : ኅቤሁ : ብዙኃን : ወገብረ : ቀኖና ; በሀየ : ዓቀብ : ትእዛዝየ : ወክብረ : ሰንበታትየ : ጀሆን : ወክብረ : በዓላት : ዘመናትው : ወሥርዓታተ : ምንኩስና : እስከ : ሰርክ : ወዓቀብ : ሰዓተ : በበጊዜሁ : እንበለ : አጽርዖ : ወንዋዩ : ባዕዳን : ኢይንሥኦ : ወከህናትኒ : በሀልዶን : ወይረግ

\* A. 87 r° D.

5

10

6. ወዜነወ.] A ወተዜነወ sic. — 9-10. ተግዕዝን] A ተግዕዝናገ. — 10. ምኒተ] A ተምኒተ sic. — 12. ወሥርዓታተ] A ወሥርዓታት. — ib. ሰዓተ] A ሰዓት.

*précepte et une seule parole relative au jour de précepte, il deviendra petit dans le royaume des cieux<sup>1</sup>. En outre, il comprit ce que dit Notre-Sauveur : Celui qui n'aura pas abandonné son père, sa mère et encore soi-même ne pourra pas me servir et devenir mon disciple<sup>2</sup>.*

3. — Lorsqu'il alla vers notre Père Grégoire (Gorgoryos), fils spirituel de notre Père Honorius ('Anorêwos), de Dabra-Segâdjâ, il se fit moine auprès de lui. Puis il persévéra dans un grand labeur, dans de nombreuses veilles, dans le jeûne et dans la prière. Ensuite il alla au désert. Puis il fut ordonné prêtre. Il désira aller au pays du Tigré (Tegrây) avec Abba Jacques (Yâ'qob). Ils expliquèrent aux moines les Écritures du Seigneur, de l'Ancien et du Nouveau Testament. Abba Gabra-Nâzrâwi révéla sa pensée à Abba Jacques et lui dit : « Le Seigneur nous aidera. » Ils travaillèrent ensemble. Mais Abba Jacques agit avec ruse. Abba Gabra-Nâzrâwi lui dit : « Ne travaille plus avec moi. » Ils se séparèrent l'un de l'autre\* sur la volonté du Seigneur, en disant : « Nous nous rendons libres l'un de l'autre. » Abba Gabra-Nâzrâwi fit un monastère là. Beaucoup de moines se réunirent auprès de lui. Il fit des canons là. Il observa mes commandements, la gloire de mes deux sabbats, la gloire des fêtes d'obligation et les règles monastiques depuis le matin jusqu'au soir. Il observa les heures, chacune en leur temps, sans cesser. Il défendit de prendre le bien d'autrui. Il défendit aux prêtres de recevoir des soudoiments. Il défendit de maudire, au nom du

\* A. 87 r° D.

1. Matth., v, 18-19. — 2. Luc, xiv, 26.



መ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኮነ ፡ ከዊኖ ፡ ወገንቱ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለደቂቁ ። ወለሊ ፡ ሁሰ ፡ ወአልቦ ፡ ዓቅም ፡ ለጸሎት ፡ ተዘኪሮ ፡ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ እባርኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ። ወዘልፈ ፡ ስብሐቱ፡ሁ ፡ ውስተ ፡ አፉላ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ወእዛዋዕ ፡ በትእዛዝክ ፡ ወኢደረስዕ ፡ ቃለክ ፡ ወዓዲ ፡ ኢይትረከብ ፡ ይትኔረም ፡ እምነ ፡ ስብሐት ፡ ዘቦቱ ፡ ደም ። ወበመዓልትሂ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ቪዕለት ፡ ወቄስጠንጢኖስ ሂ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወረከበ ፡ ከዊኖ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዜክ ፈ ፡ ለነፍሱ ፡ ሕማማተ ፡ እግዚአ ፡ ወይውኅዝ ፡ አንብዑ ፡ እስክ ፡ ይርኅስ ፡ መከደደ ፡ አገሪሁ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ረሲኖ ፡ ተዘኪሮ ፡ ወይቤ ፡ ብፁዓን ፡ አለ ፡ ይላህወ ፡ ይእዜ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይትፌሥሑ ፡ እስክ ፡ ይሰግድ ፡ ተዕሂኖ ፡ ፍትወተ ፡ ዓለም ፡ ወኢሞአ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ እንግዳ ፡ ኗሊቃናተ ፡ ተዘኪሮ ፡ ይሰፍሕ ፡ ለውሂብ ፡ የማኖ ። ብፁዕ ፡ ዘርእ ፡ ጽዮን ፡ ወይቤ ፡ ተዘኪሮ ። ወደጠውቃ ፡ ለነፍሱ ፡ በቀር ፡ ወበዕርቃን ፡ ወበድካም ፡ ወሐፍ ፡ ተዘኪሮ ፡ ዘይቤሎ ፡ ለቀሌምንጠስ ፡ ወግኅዕ ፡ ሥልጣኖ ፡ ለርጉም ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበብዙኅ ፡ ትጋህ ፡ ሌሊተ ፡ ወበእንተ ፡ ኢ

\* A.  
87 1<sup>o</sup> c.

2. ለጸሎት] A ለጸሎተ. — 8. ይላህወ] A ይላህወ. sic. — 13. ትጋህ] A ተገህላ. sic.

Seigneur, qui que ce soit. Il instruisit ses enfants spirituels. Lui-même n'eut pas de mesure pour la prière, se souvenant de ce que dit David (Dāwit) : *Je bénirai le Seigneur en tout temps. Toujours sa glorification sera dans ma bouche*<sup>1</sup>. En outre, (David) dit : *Je méditerai tes commandements et je n'oublierai pas tes paroles*<sup>2</sup>. David dit encore : *Il ne se trouvera pas avec ceux qui louent et il sera écarté de la glorification celui qui répand le sang*. Durant le jour, Abba Gabra-Nāzrāwī ne mangeait pas, sauf trois jours par semaine. Constantin (Quas̄tantīnos) aussi ne mangeait que du pain. Abba Gabra-Nāzrāwī s'appliquait à méditer la loi du Seigneur. Il se rappelait à lui-même la Passion de son Maître. Ses larmes coulaient au point que l'escabeau de ses pieds était mouillé. Il était embrasé de l'Esprit-Saint et se souvenait de ce que dit Notre-Seigneur : *Bienheureux ceux qui se lamentent maintenant, car eux-mêmes se réjouiront*<sup>3</sup>. Il était pieux au point qu'il adorait le Seigneur, même en allant à cheval. Le désir du monde ne le vainquit pas. Il était l'ami des étrangers, se souvenant des sept diacres. Il étendait sa main droite pour donner. Il se souvenait de ce qu'avait dit le bienheureux Zar'a-Šyon. Il se tourmentait lui-même par le froid, par la nudité, par la fatigue et par la sueur, se souvenant de ce que Pierre a dit \* à Clément (Qalēmētos) : « Réprime la puissance du Maudit par le jeûne, par la prière et par de nombreuses veilles pendant la nuit. ». A l'exemple d'Abba Isaïe, il ne prenait pour lui-même aucun avantage sur

\* A.  
87 1<sup>o</sup> c.

1. Ps., xxxiii, 2. — 2. Ps., cxviii, 16. — 3. Matth., v, 5.

ሳይያስሂ ፡ አልቦ ፡ ዘአቦበየ ፡ ለርእሱ ፡ እምነ ፡ ደቂቁ ፡ እመሂ ፡ በመብልፅ ፡ ወእመሂ ፡ በመብቱ ፡ ወእመሂ ፡ በጸብሐ ፡ ወገበረ ፡ ቀኖኖ ፡ ፩፩ወዓቀብ ፡ ዘንተ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚ ቱ ፡ ፍልሰቱ ።

4. — ወዝንቱስ ፡ አሪኅ ፡ ገብረ ፡ ናገራዊ ፡ ተውሀበ ፡ አእምሮ ፡ ወልቡኖ ፡ ወመክፈልታተ ፡ ብዙኃ ፡ አውፅኦ ፡ ኢጋንንት ፡ ወፈውሶ ፡ ድውያን ፡ ወገበረ ፡ ኃይላት ፡ ወፈክሮ ፡ ኅቡአት ፡ እስከ ፡ ያእዜ ፡ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ያአምር ፡ ነሎ ፡ ወሶበሂ ፡ ያናዝዝዎ ፡ ደቂቁ ፡ ያዜክሮሙ ፡ ዘኃብኦ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ ወሐለየ ፡ በልቦሙ ፡ ዘይከውን ፡ እምቅድመ ፡ ያኩኅ ። ወዓዲ ፡ ንስቲተ ፡ እምነ ፡ መንክራቲሁ ፡ ንዘክር ፡ ወአሐተ ፡ ረከበ ፡ ለኖኅተ ፡ ዴዴ ፡ ምዕረ ፡ ንሥግተ ፡ ወሚጠ ፡ ገጾ ፡ ኅበ ፡ አምላኩ ። ወአዕሪኅ ፡ አብ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወነዚሆ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወተርኅወ ። ወለሊሁስ ፡ በፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኃለፈ ፡ ደቂቁ ፡ ፪ተአምር ፡ ወአማኅዐነሂ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሬዛ ፡ ከመ ፡ ረከበ ፡ ዓምዶ ፡ መንገል ፡ አዜብ ፡ ወጸውዎሙ ፡ ለእሊዒሁ ፡ አርዳኢሁ ፡ እምድኅረ ፡ ሰዓት ፡ ወየዓክሉ ፡ ፲ወ፯ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ፡ ወበዕዳንሂ ፡ ሐኑ ፡ በእንተ ፡ መፍቅድ ፡ ወይቤሉ ፡ ንፁ ፡ አእትትዎ ፡ ወኢትኖቁ ፡ ምንተኒ ። ወበእንተ ፡ ዓቂቦጎኪ ፡ ወአዕትትዎ ፡

2. በጸብሐ] A በጸብሐ sic. — 4. ያእዜ] A ያእዲ. — 5. ወበመንፈስ] A ወበመንፈስ. — ib. ያአምር] A ያአምር. — 5-6. ያናዝዝዎ] A ይትናዝዝዎ. — 9. ንሥግተ] A ንግሥተ sic. — 13. ሀለዉ] A ሀሎ sic. — 14. ወአዕትትዎ] A ወአዕትዎ sic.

ses enfants spirituels, soit dans la nourriture, soit dans la boisson, soit dans l'assaisonnement des mets. Il observa, dans la pratique, chacun des canons jusqu'à la fin de sa vie et jusqu'à son départ de ce monde.

4. — A notre Père Gabra-Nâzrâwi furent donnés la science, l'intelligence et des charismes nombreux : expulsion de démons, guérison de malades, accomplissement de prodiges et explication de choses cachées jusqu'à maintenant. Par l'Esprit-Saint il connaissait tout. Même lorsque ses enfants spirituels le consolaient, il leur rappelait leurs péchés secrets. Il percevait ce qui se passait dans leur cœur, avant que cela eût lieu. En outre, mentionnons quelques-uns de ses prodiges. Premier miracle. Il trouva une fois la grand'porte du monastère verrouillée. Il tourna son visage vers son Dieu. Le Père Abba Gabra-Nâzrâwi, après avoir offert le saint sacrifice et aspergé la porte avec de l'eau bénite, la vit s'ouvrir. Quant à lui, sur la volonté du Seigneur, il passa avec ses enfants spirituels. Deuxième miracle. Étant jeune, il restaurait une église. Il trouva une colonne tombée vers le sud. Il appela ses propres disciples. Une heure après, il y avait environ dix-sept moines qui se trouvaient là. D'autres aussi vinrent par nécessité. Il leur dit : « Allez, soulevez cette colonne et n'hésitez pas. Pour la conserver soulevez-la sur la volonté du Seigneur. » Ils ne purent nullement la soulever à cause de leur méchanceté.

በፈቃድ : እግዚአብሔር : ወእምንተኒ : እምነ : እከዮሙ : ወእምድኅረዝ : መ  
 ተሩ : እምነ : ግዘፈ : ቸዕመት : ወእምነ : ከተማሁ : ቸዓቅም ። ተቃወምዎ : ሰብእ :  
 ብዙኃን : መ \* ነከሳት : ወእምነ : ካልእ : መካኑ : ለአቡነ : ዮሐንስ : ወእምሰብአ : ዓ  
 ለም : ወእምዝ : በላ : ወእምዕውራን : ወስእንዎ : አልዕሎቶ : ወይቤሎ : ኃደጉ : ወጸ  
 ለየ : ላዕሌሃ : ወፈጸሞ : ጸሎቶ : ወርቅየ : ጸሎተ : ምስለ : እንብዑ ። ወእምዝ :  
 ይቤሎሙ : አልዕልዎ : ወይቤልዎ : አቀምዎ : በፈቃድ : እግዚአብሔር ። ሣልስ : ተ  
 አምር : ወፈነዎሙ : ለአርድእቲ : ውስተ : ርኅቅ : ብሔር : ሐድያ ። ወባሕርየ : አ  
 ዕረፈ : ለረድእ : ወእእመረ : አቡነ : አባ : ገብረ : ናዝራዊ : በመንፈስ : ወይቤሎ :  
 ለቀሰስ : በውስተ : ምሥዋዕ : ዝክር : ለይስሐቅ : በዩእቲ : ዕለት : እንተ : ባቲ : አ  
 ዕረፈ : ወእምድኅረዝ : ንእውራኃ : አተወ : ወዜነወ : ዕለቶ : ወተረክበ : ከማሁ : ንስ  
 ቲተ : ዘክርነ : ወኃደግነ : ዘይበዝኅ ።  
 5. — ወአቡነ : ገብረ : ናዝራዊ : ይምዕድ : እንተ : ጸብሐት : ወያዚክርሙ : መ

\* A.  
87 v° u.

2. ቸዕመት] A ቸዓመት. — 4. በላ] A sic. — 5. ወርቅየ] A sic. — 7. ሣልስ] A ሣህል sic. — 7. ወባ  
 ሕርየ] A sic. — 9. እንተ] A እንከ. — 11. ዘክር] A ተዘከረን sic. — 12. እንተ : ጸብሐት] A እንተ :  
 ጸባሕተ sic.

Ensuite ils la coupèrent. Elle avait une épaisseur de trois coudées et, à partir de son sommet, une longueur de trois mesures. S'acharnèrent à soulever cette colonne beaucoup de gens, des \* moines d'un autre couvent : du sanctuaire de notre Père Jean (Yohannès) et des gens du monde. Ils ne purent pas la soulever. Ils dirent qu'ils l'abandonnaient. Abba Gabra-Nâzrâwi pria sur la colonne. Ayant achevé sa prière avec des larmes, il leur dit ensuite : « Soulevez-la. » Ils lui dirent oui et ils la dressèrent sur la volonté du Seigneur. Troisième miracle. Il envoya ses disciples dans un pays éloigné : à Hadyâ. Son disciple Isaac mourut. Notre Père Abba Gabra-Nâzrâwi le sut par l'Esprit-Saint. Il dit au prêtre, à l'autel : « Souviens-toi d'Isaac (Yeshaq) : c'est aujourd'hui le jour où il est mort. » Six mois après, il retourna à son pays. Il annonça le jour de la mort d'Isaac. Il se trouva être ainsi. Nous avons mentionné quelques-uns de ses miracles, mais nous avons omis les plus nombreux.

\* A.  
87 v° u.

5. — Notre Père Gabra-Nâzrâwi exhortait, chaque jour, les fidèles. Il

ሪሪ : ሞት : ወሰዓት : ለዕለት : ወያስተፌሥሐሙ : በሕንጻ : መንግሥተ : ሰማያት : ለጻ  
 ድቃን : ዕዜተ : ኖላዊ : ከዊኖ : እንበለ : ሐኬት : ወዓቀበ : መርዔቶ : እምነ : ተኩላት :  
 ወአገሪብት : ወእምነ : አክይስት : መሣጥያነ : ነፍሳት : ወአኮ : ለባሕተቶሙ : ዘኮነ :  
 ዓላዊ : አላ : ለመኳንንት : ወለዓበይትሂ : ወለአብዕልትሂ : ለእድ : ወለሕፃናት : ይስ  
 ሕብዎሙ : ወይጊሥጽዎሙ : በእንተ : አምልኮቶ : ለእግዚአብሔር ። እስመ : ይብ  
 ል : መጽሐፍ : አፍቅር : ቢጸክ : ከመ : ነፍስክ ። ወብዑዕሰ : ገብረ : ናገራዊ : አብኅ :  
 ሶበ : ይበውዕ : ውስተ : ቍርባን : ያልዕል : ሕሊና : ምድራዊ : ወያውኅዝ : አንብዓ :  
 ከመ : ዘሞተ : ነቅዓ : ማ\* ይ : መልዕልተ : ርእስክ : ወለሊሁ : ይቤ : መጽአኒ : ሕ  
 ሊና : ዘእንበለ : አሐተ : ዕለት : እንዘ : ሀሎኩ : በውስተ : ምሥዋዕ ። ውእቱሰ :  
 ዘኮነ : ላዕሌሆሙ : በእንተ : አኒው : ዕዑብኬ ። በእንተዝ : ብእሲ : ናስተበዕዖ : ወ  
 አኮ : ንሕነ : አላ : ለነቢይ : ንሰምዖ : ወይቤ : ብዑዕ : ብእሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚ  
 አብሔር : ወዘይፈቅድ : ትእዛዘ : ፈድፋደ ። ወካዕበ : ይቤ : ብዑዓን : እለ : ንጹሓን :  
 በኖኖቶሙ : ወእለ : የሐውሩ : በኖኖዊሁ ። ስብሐት : ለአብ : ዘኃረዮ : ስብሐት : ለወ

\* A. 87 v° b.

10

10. ናስተበዕዖ] A ናስተበዕዖ.

leur rappelait la mort amère et l'heure du dernier jour. Il les réjouissait par l'édifice du royaume des cieus, récompense pour les justes. Étant pasteur sans paresse, il garda son troupeau des loups, des hyènes et des serpents, ravisseurs d'âmes. Non seulement n'importe quel infidèle, mais les magistrats, les grands, les riches, les hommes, les femmes et les enfants, il les attirait et les reprenait au sujet du culte à rendre au Seigneur. En effet, l'Écriture dit : *Aime ton prochain comme toi-même*<sup>1</sup>. Lorsque le bienheureux Gabra-Nâzrâwi, notre Père, entra dans l'église pour le sacrifice eucharistique, il élevait sa pensée des choses terrestres et faisait couler ses larmes, comme s'il allait mourir et comme si une source \* d'eau était sur sa tête. Lui-même disait : « La pensée des choses célestes me vient inmanquablement chaque jour, tandis que je me trouve à l'autel. » Quant à lui qui était à la tête de ses frères, il n'agissait que pour eux. C'est donc admirable. C'est pourquoi nous déclarons bienheureux ce saint homme. Ce n'est pas nous qui le déclarons bienheureux, mais nous entendons le prophète qui dit : *Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur et qui veut accomplir ses commandements exactement*<sup>2</sup>. En outre, il dit : *Bienheureux ceux qui sont purs dans leur voie et qui vont dans les voies du Seigneur*<sup>3</sup>. Gloire au Père qui le choisit. Gloire au Fils qui l'aima. Gloire à l'Esprit-Saint qui

\* A. 87 v° b.

1. Lév., XIX, 18. — 2. Ps., CXXI, 1. — 3. Ps., CXXVIII, 1.

ልድ : ወለዘአፍቀሮ : ስብሐት : ወለመንፈስ : ቅዱስ : ወለዘአሥመሮ : ወረሰየ : ማ  
 ኅደሮ : በክመለኮት : ሎቲ : ስብሐት : በአሐቲ : ምልክና : እንበለ : ተፈልጦት :  
 ይእዘኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

5 6. — ወሶበ : በጽሐ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : እምዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : አስተጋብ  
 አሙ : ለደቂቁ : ወሰምዖሙ : እንዘ : ይብል : ስምዓ : መንፈስ : ቅዱስ : ወአልቦ : ዘመ  
 ሐርኩክሙ : እምኅቤየ : እምጽዋወክመጸሕፍት : አስተጋቢእየ : ኢትጉግዘቲ : እምኔሆን :  
 ኢለየማን : ወኢለቦጋም : እስክ : ለዓለም ። ወበእንተ : ሃይማኖተ : ሥላሴሃ : ይቤሎ  
 10 ሙ : አጽንዑ : ዘመሐርኩክሙ : ወኢለበወ : እምድኅሬክሙ : ወኣይዝት : ወነፋሳት :  
 ወኢያንቀልቅልክሙ : ወኢይኩኑ : ዲበ : ኖዓ : ሕንፃቲክሙ : ወኢትኅበሩ : ሃይማ  
 ኖትክሙ : ወክህዱ : ወኢኃፈሩ : ኅበ : ህላዌሁ : ዘእምቅድመ : ዓለም : ምስለ : አ  
 ብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጳራቅሊጦስ : ወኢው\* ላዲ : ህላዌሆሙ :  
 ክመንግሥቶሙ : ወክምኩናኖሙ : ወክህተሀሎሙ : ወምሕረቶሙ : ወክአልቦሙ :

\* A,  
87 v° c.

5. ወስምዖሙ] A ወስምዖሙ. — 6. አስተጋቢእየ] A አስተጋቢየ sic. — 8. ወኣይዝት] A ወኣይዘት sic.  
 — 9. ሕንፃቲክሙ] A ሕንፃቲክሙ.

se plut en lui et établit sa demeure en lui. Gloire au Seigneur dans une seule divinité et dans une seule domination, sans séparation, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles. Amen.

6. — Lorsque fut arrivé pour lui le départ de son âme de ce monde passager, il réunit ses enfants spirituels. Il leur déclara, en disant : « L'Esprit-Saint m'est témoin que je ne vous ai enseigné rien d'autre que les quatre-vingt-une Écritures, que j'ai réunies pour vous. Ne vous en affranchissez jamais, ni à droite, ni à gauche. » Au sujet de la foi en la Trinité il leur dit : « Affermissez ce que je vous ai enseigné. On ne comprendra pas cet enseignement après vous. Que les torrents et les vents ne vous ébranlent pas. Que vos édifices ne se trouvent pas sur le sable. Ne vous unissez pas, dans votre foi, à ceux qui sont hérétiques et ne révérent pas le Seigneur, dont l'existence était, avant le monde, avec le Père, le Fils et l'Esprit-Saint Paraclet, mais non \* générateur. Une est la nature des personnes divines; une est leur royauté; une est leur souveraineté; une est leur clémence; une est leur miséricorde. Aucune personne n'est d'essence différente, ni faite, ni créée, dans la sainte Trinité. Le Père est Seigneur; le Fils aussi est Seigneur; l'Esprit-Saint aussi

\* A,  
87 v° c.

ብዑድ ፡ ወግቡር ፡ ወፍጡር ፡ ውስተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ኦብኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ  
 ወልድኒ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ በ  
 ገንቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ቅንዓት ፡ አሐቲ ፡ ልብክሙ ፡ አልቦ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወአልቦ ፡ ዘየሐ  
 ሰፊ ፡ እምኔሆሙ ፡ አላ ፡ ጅንቡረ ፡ ህላዌሆሙ ፡ አልቦ ፡ ዘይትጫረዮሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይ  
 ትሚሰሎሙ ፡ ለቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ በሰማይ ፡ በላዕሎ ፡ ወበምድር ፡ በታሕቱ ፡ ከመ ፡  
 ቀዳሚ ፡ ይቤ ፡ ምሥጢር ፡ ላዕሎ ፡ አልቦ ፡ ዘይትሚሰሎ ፡ ከያሁ ፡ እስመ ፡ መልዕል  
 ተ ፡ እምሳል ፡ ንሕነ ፡ ወጥቅመ ፡ ርእሰክሙ ፡ በአሚኒ ፡ ኦብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡  
 ቅዱስ ፡ ወእመቦ ፡ ዘወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ሥላሴ ፡ ኡኃው ፡ ዘአሕፀፀ ፡ ውጉዝ ፡ ውእቱ ፡ ወእ  
 ምዝ ፡ ዘንተ ፡ ብሔሎ ፡ ወአለቢዎ ፡ ለደቂቁ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ አዕረፈ ፡ በ  
 ሰላም ፡ አመ ፡ ጅሊታኅሣሥ ፡ በዕለተ ፡ አኅድ ፡ እምድኅረ ፡ ቀርባን ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1. ኦብኒ] A ኦብኒ. — 4-5. ዘይትሚሰሎ] A ዘይትሚሰሎሙ. — 6. ዘይትሚሰሎ] A ዘይትሚሰሎ. —  
 9. ብሔሎ] A ብሔሮ sic. — ib. ለደቂቁ] A ለደቂቁ. — ib. አቡነ] A አቡሁ.

est Seigneur. Que pour la profession de cette foi votre zèle soit unanime. Aucune personne n'est plus grande que l'autre; aucune n'est plus petite que l'autre, mais les trois personnes sont, chacune, consubstantielles. Rien n'est égal et rien n'est semblable à la sainte Trinité, au ciel là-haut et sur la terre ici-bas. Comme on a dit autrefois, c'est un mystère auquel rien ne ressemble, car il est au-dessus de tout symbole. Que le fondement principal de votre piété soit dans la foi au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint. Si quelqu'un ajoute à la Trinité, ô mes frères, ou en diminue quelque chose, il est excommunié. » Puis ayant dit ceci et l'ayant enseigné à ses enfants spirituels, notre Père Gabra-Nâzrâwi mourut en paix le 5 Tâh-schâsch, le jour du dimanche, après le sacrifice eucharistique.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'la-Syon pour les siècles des siècles.

አመ : ኧለጋሳሳሥ ::

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::  
 በዛገ : ዕለት : ተገዛረ : በዓሉ : ለቅዱስ : ሰማዕት : አንጦሎስ : ቀሲስ ::  
 እግዚአብሔር : ይምሐረኒ : በጸሎቱ : አሜን ::

3. ተገዛረ : በዓሉ : ለቅዱስ : ሰማዕት] P, O ተገዛሩ : ለሰማዕት : ቅዱስ ; A ነሃ : ተገዛሩ : ለሰማዕት : ቅዱስ. — *ib.* አንጦሎስ] P አንጦሎስ ; O አንጦልዮስ ; A አንጦሎስ. — *ib.* ቀሲስ] A *om.* — 4. እግዚአብሔር — አሜን] P ጸሎቱ : ወበረከቱ : የፀሎ : ምስለ : ንጉሥ : ኢየሱ : ወምስለ : ፍቅር : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; O በረከቱ : ትኩን : ለፍቅር : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; A ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሎ : ምስለ : ፍቅር : ነገደ : ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም ; le nom propre primitif a été gratté; le nom propre ነገደ : ኢየሱስ, de seconde main, est mis en surcharge.

LE 6 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. *Mémoire* de saint Anatole, prêtre : A (90 r° a) ; P (97 v° a) ; T (108 v° b) ; O (6 r° b) ; A (87 v° c — 88 r° a). — 2. Mort d'Abba Abraham, le Syrien (*récit*) : A (90 r° a — 92 r° a) ; T (108 v° b — 111 r° b) ; P (97 v° b — 99 r° a) ; O (6 r° b — 7 v° b) ; A (88 r° a — 89 r° b). — 3. Dédicace de l'église de sainte Ripsime et translation de son corps et des corps de ses compagnes, martyres (*mémoire*) : A (92 r° a) ; T (111 r° b) ; O (7 v° b) ; A (89 r° b — 89 r° c). — II. **Revision ou Vulgate.** — 4. *Salâm* à Anatole, prêtre : P (97 v° a — 97 v° b) ; O (7 v° a) ; A (87 v° c — 88 r° a). — 5. *Salâm* à Abba Abrâham, le Syrien : P (99 r° a) ; O (7 v° a — 7 v° b) ; A (88 r° a). — 6. *Salâm* à Simon, le cordonnier : A (89 r° b). — 7. (Cf. 3) Dédicace de l'église de sainte Ripsime et translation de son corps et des corps de ses compagnons, martyrs (*mémoire*, fragment de *récit* et *salâm*) : P (99 r° a — 99 r° b) ; O (7 v° b) ; A (89 r° b — 89 v° c). — 8. *Mémoire* de Baïelsis, Soufito, Mâryon, Mikâ'ël, Yolsâvis et Talmÿos : P (99 r° b) ; O (7 v° c) ; A (89 r° c). — 9. *Salâm* à 'Ëlyâb : A (89 r° c).

I. — Recension primitive.

1. — MÉMOIRE DE SAINT ANATOLE, PRÊTRE.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour est la mémoire de la fête du saint martyr Anatole ('Anṭolos),  
 prêtre.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

1. — ወበዛቲ፡ ሶለት፡ ክሰበ፡ አሰረፈ፡ ኡብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ አብርሃም፡ ሰርያዊ፡ ለ. ቀ፡ ጳጳሳት፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱ፡ እምኅልቆሙ፡ ለሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ጄወጃ ።

2. — ዝንቱ፡ ኡብ፡ ኮነ፡ እምነ፡ ክርስቲያን፡ ዘብሔረ፡ ምሥራቅ ። ወኮነ፡ ነጋዴ፡ ወብዙኅ፡ ንዋዩ፡ ወበጽሐ፡ ኅብ፡ ምስር፡ ብዙኅ፡ ጊዜ፡ እንዘ፡ ይነግድ፡ ወ ኅዳረ፡ ወስቲታ፡ ድኅረ፡ ወአስተርአዩ፡ እምኒሁ፡ ትሩፋት፡ ብዙኅት፡ ወምሕረት፡ ለነዳያን፡ ወተሰምዓ፡ ዜናሁ፡ ለኅሩት፡ ወለአእምሮ ።

1-2. ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ] P, O በሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ A ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ. — *ib.* እምኅልቆሙ] A እምኅልቆሙ *sic.* — *ib.* ለሊቃነ፡ ጳጳሳት] P, A ለሌብ ው፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ O ለሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ አበው. — 3. ጄወጃ] O ጄወጃ *sic.* — 5. ጊዜ] A *om.* — 6. ድኅረ] P, O, A *om.* — *ib.* ወአስተርአዩ] A, P, A አስተርአዩ. — *ib.* ትሩፋት፡ ብዙኅት] P, O, A ብዙኅት፡ ትሩፋት. — 7. ለነዳያን] P, O ላዕለ፡ ነዳያን. — *ib.* ዜናሁ] T *incip.* — *ib.* ለኅሩት፡ ወለአእምሮ] A ለኅሩት፡ ወለአእምሮ፡ P, T ለኅሩት፡ ወለአእምሮ፡ O በኅሩት፡ ወለአእምሮ፡ A በኅሩት፡ ወለአእምሮ.

## 2. MORT D'ABBA ABRAHAM, LE SYRIEN.

1. Incipit. — 2. Origine et vertus de saint Abraham. — 3. Institué patriarche d'Alexandrie, Abraham réforme les coutumes mauvaises de son clergé. — 4. Sous peine d'excommunication, il interdit à ses prêtres les concubines. — 5. Révolte du secrétaire du roi d'Égypte, qui refuse, malgré les nombreuses admonestations du patriarche, de renvoyer sa concubine. — 6. Obstination du secrétaire dans sa rébellion. — 7. Son excommunication. — 8. Miracle opéré sur le seuil de la porte de la maison du secrétaire. — 9. Destitution du secrétaire; son extrême misère et sa mort cruelle. — 10. Un Juif, ami d'un général du roi d'Égypte El-Moi 'zz, qui s'était converti du judaïsme à l'islamisme, sollicite du roi un entretien avec le patriarche. — 11. Accompagné de Sévère ibn El-Moqaffa', Abba Abraham confond le Juif et son ami, le général musulman. — 12. Sur les instances du général, le roi demande au patriarche d'accomplir, pour prouver que les chrétiens ont une foi ferme, le miracle, annoncé dans l'Évangile, du soulèvement d'une montagne. — 13. La Sainte Vierge apparaît à Abba Abraham et lui indique un pieux fidèle, Simon, le cordonnier, qui doit opérer le miracle. — 14. Simon expose au patriarche ce qu'il faut faire. — 15. Accomplissement du miracle. — 16. Comblé d'honneurs et refusant l'argent qui lui est offert par le roi, Abba Abraham entreprend la reconstruction de nombreuses églises. — 17. Sa mort.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint Abba Abraham (Abrechâm), le Syrien, patriarche de la ville d'Alexandrie (Eskendryâ). Il est du nombre des patriarches le soixante-deuxième.

2. — Ce Père était issu des chrétiens du pays d'Orient. C'était un négociant; ses richesses étaient nombreuses. Il vint en Égypte (Mesr) de nombreuses fois, alors qu'il trafiquait. Il y demeura finalement. Beaucoup de vertus apparurent de lui, ainsi que sa miséricorde envers les pauvres. La renommée de sa bonté et de sa science se répandit.



3. — ወተሰናኸው : አበው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወልሂቃን : ወማእምራን : ላዕ ሌሁ : ከመ : ይሂምም : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወዕበ : ተሠ ይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : በራቃደ : እግዚአብሔር : ወሀበ : ነሱ : ንዋየ : ለነዳያን : ወ\* ለምስኪናን ። ወመተረ : ነሱ : ልማደ : እኩየ : እምሂመቱ : ወአውገዘሙ : ለነሱ ስሙ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ከመ : ኢይንሥኡ : ሕልያነ : በእንተ : ሢመተ : ክህነት : ግሙራ ። ወአውገዘሙ : ለእለ : ይንሥኡ : ዕቁባተ ። ወተምዕዓ : ወተቁጥጥ : ላዕለ : እለ : በሙ : በኅቤሆሙ : ዕቁባት ።

\* A. 90 r° b.

4. — ወሶበ : ስምዑ : እለ : በሙ : ዕቁባተ : ግዘተ : ዘአውገዘሙ : ሊቀ : ጳጳ ሳት : ፈርሁ : እምኔሁ : ወእምግዘቱ : ፈድፋደ : ወፈርህም : ለእግዚአብሔር : ልዑል :

1. ወተሰናኸው] P, O, A ወተሰናው sic; T ወተሰናኸው sic. — 1-2. ወልሂቃን — ሊቀ : ጳጳሳት] O om. — ib. ላዕሌሁ] T om. — ib. ይሂምም] T ይሂምምም sic. — ib. ሊቀ : ጳጳሳት] T ሊቀ : ጳጳሳት. — ib. ወልሂቃን : ወማእምራን] A ወሊሂቃን : sic ማእምራን. — 2. እስክንድርያ] A ን est en surcharge. — ib. ሊቀ : ጳጳሳት] A, T om. — ib. ወሀበ] T ወሀበ. — ib. ለነዳያን] A ለነያን sic. — 4. ነሱ : ልማደ : እኩየ] P ነሱ : ንዋየ : ወልማደ : sic እኩየ; O ልማደ : እኩየ; A ነሱ : ልማደ : እኩየ; T ነሱ : እኩየ. — ib. እምሂመቱ : ወአውገዘሙ — ወአውገዘሙ : ለእለ : ይንሥኡ] T እምሂመቱ : ወአውገዘሙ : ለእለ : ይንሥኡ. — 5. ኢይንሥኡ] A ኢ est en surcharge; O ኢያንሥኡ; A om. ኢ. — ib. ሕልያነ — ለእለ : ይንሥኡ] O, A om. — ib. ክህነት] P ክህነ. — 7. ዕቁባተ] A, A ዕቁባት; O ዕቁባተ sic. — ib. ወተምዕዓ — ዕቁባት] O om. — ib. ዕቁባት ። ወተምዕዓ — ዕቁባት ። ወሶበ : ስምዑ] T ዕቁባተ : ወሶበ : ስምዑ. — ib. ወተምዕዓ] A ወተመዓ : sic; A ወተምዓ. — ib. ወተቁጥጥ] A ወተቁጣዓ sic; O, A om. — ib. ላዕለ] A om. — 8. በሙ : ዕቁባተ : ግዘተ : ዘአውገዘሙ] P, A om. — 8-9. ዕቁባተ — ሊቀ : ጳጳሳት] A om. — ib. ስምዑ : እለ : በሙ : ዕቁባተ : ግዘተ : ዘአውገዘሙ : ሊቀ : ጳጳሳት] P ስምዑ : ግዘተ : ዘአውገዘሙ : እለ : በሙ : ዕቁባት; O ስምዑ : ግዘተ : ወአውገዘሙ : እለ : በሙ : እቁባተ. — 9. ፈርሁ : እምኔሁ : ወእምግዘቱ : ፈድፋደ] P, O ፈርሁ : ዐቢየ : ፍርሃተ : ፈድፋደ : እምግዘቱ : (O እምዘቱ sic) ለሊቀ : ጳጳሳት; A ፈርሃ : ፍርሃት : ፈድፋደ : እምግዘተ : ሊቀ : ጳጳሳት; T ፈርሁ : እምግዘቱ : ፈድፋደ. — ib. ወፈርህም] T defic. variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 109 r° a).

3. — Les Pères évêques, les notables et les savants se mirent d'accord pour l'instituer patriarche de la ville d'Alexandrie. Lorsqu'il fut institué patriarche sur la volonté du Seigneur, il donna toutes ses richesses aux pauvres et \* aux malheureux. Il supprima toute coutume mauvaise dans le ressort de sa juridiction. Il défendit, sous peine d'excommunication, à tous les évêques de ne jamais recevoir de soudoisement à l'occasion de l'ordination sacerdotale. Il excommunia ceux qui prenaient des concubines. Il se fâcha et s'indigna contre ceux qui avaient chez eux des concubines.

\* A. 90 r° b.

4. — Lorsque ceux qui avaient des concubines apprirent l'excommunication dont les avait frappés le patriarche, ils eurent extrêmement peur de

ወአውጽኢ : ነሎሎ : ዕቁባቲሆሎ : እምውስተ : አብያቲሆሎ ። ወመጽኢ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አብርገም : ወሰገዳ : ታሕተ : እገሪሁ : ወነስሐ : ወተወክፈ : ንስሐሆሎ : ወኅደገ : ሎሎ : ነሎ : አበሳሆሎ ።

፩. — ወኢደፈረ : መኑሂ : ላዕሌሁ : ዘእንበለ : ኩስሲ : ዘነነ : ጸሓፊ : ሃቢይ : ለንጉሠ : ምስር : ወዝንቲስ : ምስኪን : ኢፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ወኢፈርሃ : እምግዛቱ : ለዝንቲቱ : አብ ። ወገሠጸ : ዝንቲቱ : አብ : ብዙኃ : ጊዜ : ወተግገሠ : ላዕሌሁ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወሰገደ : ሎቱ : ብዙኃ : ጊዜ ። ወኢተገሠ ጸ : ወኢተመደጠ : እምእስዩ : ወኢፈርሃ : ከመ : ያጥፍአ : እግዚአብሔር : ልዑል ። ወውእቱ : እንዘ : ይፈኢ : ይእተ : ሲበተ : ቅድስተ : ወንጽሕተ : ውግርተ : ዲበ : ምድር : ታሕተ : እገሪሁ : ዘይደልዎሎ : መቲረ : እንዘ : ይስእሎ : ከመ : ይትመዩጥ ። 10

1. ወአውጽኢ] A ወአውሐኢ. — ib. ነሎሎ] O ነሎ; A ነሎ. — ib. ዕቁባቲሆሎ] A ዕቁባቲሆ. — ib. እምውስተ : አብያቲሆሎ] P, O እምአብያቲሆሎ; A om. — ib. መመጽኢ] A መጽኢ.
2. ሊቀ : ጳጳሳት] O ሊቃነ : ጳጳሳት. — ib. ወሰገዳ] O, A ወሰገደ. — ib. ወነስሐ] O ወንሥሐ; A ወንሥኢ. — ib. ወተወክፈ] A ወተወክፋ. — 3. ወኅደገ] A ወኃደገ. — ib. ሎሎ] A om. — ib. ነሎ : አበሳሆሎ] A om. ነሎ; P, O አበሳሆሎ : ነሎ. — 4. ወኢደፈረ] A om. ኢ. — ib. ላዕሌሁ] P ላዕሌሆሎ; A om. — ib. ብስሲ] A ብስሲሆ. — ib. ጸሓፊ : ሃቢይ] P, O, A ጸሓፊሆ. — 5. ለንጉሠ] A, A ለንጉሥ. — ib. ወዝንቲስ] A om. ወ et ስ. — ib. ምስኪን] P, A ብእስ : ምስኪን. — ib. ኢፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ልዑል] A ኢደርሆ : ልዑል. — 5-6. ወኢፈርሃ] P om. ኢ. — 6. አብ] O አ sic; A አ ብብ sic. — ib. post አብ A add. ብዙኃ. — ib. ወገሠጸ] A, O ወገሠጸ. — ib. ዝንቲ] A ለዝንቲ. — ib. አብ] A om. — 7. ወሰገደ : ሎቱ : ብዙኃ] A om. — ib. ጊዜ] P, O, A ጊዜያተ. — 7-8. ወኢተገሠጸ : ወኢተመደጠ : እምእስዩ] P ወኢተገሠጸ : እምእስዩ : ወኢተመደጠ; O ወኢተገሠጸ : እምእስዩ : ወኢተመደጠ; A ወኢተግገሠ : እምእስዩ : ወኢተመደጠ. — 8. ያጥፍአ] A ያጥፍኢ. — 9. እንዘ] A om. — ib. ይእተ] A ይእቲ. — ib. ሲበተ] A ሳብተ; P ሰበተ; A om. — ib. ቅድስተ] A om. — 10. ዘይደልዎሎ] O ዘይልዎሎ. — ib. ይስእሎ] A, O ይስእሎ. — ib. ይትመዩጥ] O ይትመዩጥ sic.

lui et de son excommunication. Ils craignirent le Seigneur Très-Haut. Ils chassèrent tous leurs concubines de leurs maisons. Ils vinrent vers le patriarche Abba Abraham, se prosternèrent à ses pieds et se repentirent. Il agréa leur repentir et leur remit toute leur faute.

5. — Personne n'osa se révolter contre lui, sauf un seul homme, qui était le grand secrétaire du roi d'Égypte. Ce malheureux ne craignit pas le Seigneur Très-Haut et ne craignit pas non plus l'excommunication de ce Père. Ce Père l'admonesta de nombreuses fois; il fut patient envers lui pendant de nombreux jours et il se prosterna devant lui de nombreuses fois. Mais ce dernier ne se corrigea pas et ne se convertit pas de sa malice. Il ne craignit pas que le Seigneur Très-Haut l'ancântit. Lui-même s'obstina, bien qu'il vit ce vieillard saint et pur, étendu à terre, à ses pieds qui méritaient d'être coupés, lui demander de se convertir de sa malice

እምእከዩ ፡ ወደወጽኢ ፡ ለዩእገ፡ ፡ ዕቅብት ፡ እምቤቱ ፡ ወኢሰምዓ ፡ ትእዛዛ ፡ ወኢተ መደጠ ፡ እምእከዩ ።

6. — ወእምድኅረዝ ፡ ኢኃደገ ፡ ዝ\* ንቱ ፡ ኦብ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ትምፀርቶ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተግጣጾ ፡ አላ ፡ ተተሐተ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ። ወዕቦ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ምጽአቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ አዕጸወ ፡ ውእቱ ፡ ጥኅተ ፡ ቤቱ ። ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ መጠነ ፡ ጀሰዓ ት ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ኅበ ፡ ጥኅተ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እኩይ ፡ ወደጎደጎድ ፡ ዲብ ፡ ጥኅተ ፡ ወኢያርኃወ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተናገሮ ፡ ጀቃለ ።

7. — ወዕቦ ፡ ጠየቀ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ምስኪን ፡ ፈለጠ ፡ ር እሶ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወተሐገላ ፡ በፈቃዱ ፡ እመርዔተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወካነ ፡ ነሉንታሁ ፡ መ

\* A. 90 v° a.

1. እምእከዩ] A እምከዩ sic; P, O, A እምን ፡ እከዩ. — ib. ወደወጽኢ] A ወደወጸኢ. — ib. ዕቅብት] A ዕቅብት. — ib. ወኢሰምዓ] A ወኢሰምዓት. — ib. ትእዛዛ] A ትእዛዛ. — 1-2. ወኢተመደጠ] A ወኢተመደጠት. — 2. እምእከዩ] P እምእከዩ. — 3. ኢኃደገ] A ኢኃደጋ. — ib. ዝንቱ] A ለዝንቱ. — ib. ወኢምንተኒ] A om. — ib. ሎቱ] O ለዝንቱ. — 4. ወኢተግጣጾ] A, P ወኢተግጣጾ; O ወኢተግጣጾ sic; A ተግጣጾ. — ib. ተተሐተ ፡ ከመ] P, A ተትሕተ ፡ ከመ; O ተትሕትከመ. — 4-5. ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ] P ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲተ; O ኅበ ፡ ብእሲ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ. — 5. ወዕቦ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ከሓዲ] P, O ወዕቦ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከሓዲ; A om. ወዕቦ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ. — 5-6. ለዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ] P om. ኅበ ፡ ቤቱ; O ለዝንቱ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ. — 6. አዕጸወ — ቤቱ] P, O om. — ib. አዕጸወ] A ዓፀወ. — ib. ውእቱ] A om. — ib. ጥኅተ ፡ ቤቱ] A ጥኅተ. — ib. ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ] P om.; A om. ዝንቱ ፡ ኦብ. — ib. ጀ] P ጀ; O, A ዩ. — 7. ይቀውም] A ይቀውም. — ib. እኩይ] A om. — 7-8. ወደጎደጎድ] A om. ወ. — 8. ዲብ ፡ ጥኅተ] P, O, A ጥኅተ. — ib. ወኢያርኃወ] A ወደደኅወ. — ib. ወኢተናገሮ] O ወኢይትናገሮ; A om. ኢ. — 9. ጠየቀ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ] P, O ሰምዓ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ; A ዝንቱ ፡ ነህ. — ib. ምስኪን] A om. — 10. ወተሐገላ] P ወተሐገላ. — ib. እመርዔተ ፡ ክርስቶስ] A እመርዔተ ፡ ክርስቶስ; P, O እመርዔተ ፡ ክርስቶስ; A እመርዔተ ፡ ክርስቶስ. — ib. ነሉንታሁ ፡ መላያልዩ] A ነሉንታሁ ፡ መላያልዩ; P ነሉ ፡ እመላያልዩ; O ነሉ ፡ መላያልዩ; A ነሉንታሁ ፡ መላያልዩ.

et de chasser la concubine de sa maison. Il n'écoula pas l'ordre du patriarche et il ne se convertit pas de sa malice.

6. — Ensuite \* ce Père n'abandonna nullement son enseignement pour lui, ni son admonestation, mais il s'humilia comme le Christ, son créateur. Il alla à la maison de cet homme. Lorsque cet impie apprit la venue de ce Père à sa maison, lui-même fit fermer la porte de sa maison. Ce Père demeura pendant deux heures, en se tenant debout à la porte de la maison de cet homme méchant. Il frappa à la porte, mais celui-ci ne lui ouvrit pas et ne lui adressa pas une seule parole.

\* A. 90 v° a.

7. — Lorsque ce Père fut certain que cet homme malheureux se séparait lui-même de sa seule initiative, qu'il se perdait de sa propre volonté, en

ለያልየ ፡ ሙሱኅ ፡ ወኢኮነ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ አበሳ ፡ በእንቲአሁ ፡ ሐለየ ፡ በምክር ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡ ይምትሮ ፡ እምሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ኢይማከን ፡ ነሉ ፡ መለያልየት ፡ ወረሰየ ፡ ደግ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወአውገዛ ፡ ወአንገፊ ፡ ጸበለ ፡ አሣእኒሁ ፡ ዲበ ፡ ፍኅተ ፡ ቤቱ ፡ ለውኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ርኩስ ፡

8. — ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትእምርተ ፡ በውኦቱ ፡ ጊዜ ፡ በቅድመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በህየ ፡ ወተሠጥቀት ፡ መድረክ ፡ ፍኅቱ ፡ ለውኦቱ ፡ ቤቱ ፡ ወኮነት ፡ ጀክፍለ ፡ ወውኦቱ ፡ እብን ፡ ጽኑፅ ፡ ኦገመንክር ፡ ወፅፀብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ እብን ፡ ጽኑፅ ፡ ወጽሙም ፡ ተሠጥቀ ፡ ሰብ ፡ ሰምዓ ፡ ግዙዩ ፡ ለዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ወልቡሰ ፡ ለውኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘምሉእ ፡ አበሳ ፡ ኢለምለመ ፡

1. ወኢኮነ] A om. ኢ. — ib. ላዕለ] A om. — ib. አበሳ] A አበሳ sic. — ib. በእንቲአሁ] A በእንቲአሁም. — 1-2. በምክር] O በምክር sic. — 2. ይምትሮ] A ይምትሩ; O ይመትሮ. — ib. እምሥጋሁ] A om. ሁ. — ib. ከመ ፡ ኢይማከን] P, A ወኢይማከን; O ወኢትማከን. — ib. ነሉ ፡ መለያልየት] A ነሉ ፡ መለያልየት sic; P ተረፈ ፡ አባላቱ; O, A ተረፈ. — 3. ደግ] A ደመ. — ib. ወአውገዛ] A ወአውገዛ — ib. ወአንገፊ] P, O ወነገፈ; A ወነገረ. — ib. ጸበለ] A አባለ. — ib. አሣእኒሁ] P አሣእኒ ፡ እገፊሁ; O, A አሣእኒ ፡ እገፊሁ. — ib. ዲበ] A om. — 5. እግዚአብሔር ፡ ትእምርተ] P, O ትእምርተ ፡ እግዚአብሔር; A ትምህርተ ፡ እግዚእ. — ib. በውኦቱ ፡ ጊዜ] P om. ጊዜ; A om. — ib. በቅድመ] P, O om. በ. — 6. ሀለዉ] A, P, A ሀለዉ. — ib. በህየ] P, O, A om. በ. — ib. ወተሠጥቀት] P, O, A ወተሰጥቀ. — ib. መድረክ ፡ ፍኅቱ ፡ ለውኦቱ ፡ ቤቱ] P መድረክ ፡ ፍኅቱ ፡ ለውኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ቤት; A ኅበ! ፡ ፍኅት ፡ መድረክ ፡ ቤቱ ፡ ለውኦቱ ፡ ቤት. — 1-2. ወኮነት] P, O, A ወኮነ. — 7. ክፍለ] A ክፍል. — ib. ወውኦቱ] A ወኮነ. — ib. ኦገመንክር ፡ ወፅፀብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር] A om. ወፅፀብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር; O om. — 7-8. እስመ ፡ እብን ፡ ጽኑፅ ፡ ወጽሙም] A እስመ ፡ እብን ፡ ዘጽሙም ፡ ፅፁብ; O om. እስመ ፡ እብን ፡ ጽኑፅ. — 8. ante ሰብ A add. ወ. — 8-9. ኦብ ፡ ወልቡሰ ፡ ለውኦቱ] A om. — 9. ለውኦቱ] P, O ለዝንቱ. — ib. ዘምሉእ] A በምሉእ. — ib. ante ኢለምለመ P add. ወ.

s'exeluant du troupeau du Christ et qu'il était devenu tout à fait un membre corrompu, il ne commit pas de faute à son sujet; mais il songea, dans un bon sentiment, à le retrancher du corps, afin que tous les membres ne se corrompent pas. Il mit son sang sur sa tête. Il l'excommunia. Il secoua la poussière de ses souliers sur la porte de la maison de cet homme impur.

8. — Le Seigneur manifesta un miracle, à ce moment-là, devant les gens qui se trouvaient là. Le seuil de la porte de cette maison se fendit et devint deux morceaux, bien que ce fût une pierre dure. O prodige et merveille que ce fait! La pierre, qui était dure et sourde, se fendit, lorsqu'elle entendit l'excommunication de ce Père, mais le cœur de cet homme, qui était rempli de péchés, ne s'attendrit pas.

9. — ወእምድሃረገዝ : ከሠተ : እግዚአብሔር : ላዕል : ውሉቱ : ብእሲ : ትእምር ተ : ዓባዩ : ወኮነ : ነዳዩ : ፈድፋድ : እምነተሎሙ : \* ነዳዩን : ወሠዓርዎ : እምሢ መቱ : በሐሣር ። ወአተረፈ : ምስሌሁ : እምንዋዩ : ጅጸራይቅ : ወአመንደቦ : እግ ዚአብሔር : ውስተ : ሥጋሁ : በደዌ : ዕውብ ። ወመተሩ : እደዊሁ : በመዋዕሊሁ : ለንጉሥ : ሐካም : ወሞተ : በእኩይ : ሞት : ወኮነ : አርአዩ : ለኩሉ : ሰብእ : ወፈር ሁ : ብዙኝን : ኃጥአን : በእንተ : ዘበጽሐ : ላዕሌሁ : እኩይ : ሞት : ወነሰሐ ።

\* A.  
90 v° b.

10. — ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : ኦብ : ኮነ : ለምእዝ : ንጉሠ : ምስር : ሊ ቀ : ሐራ : ዘኮነ : አይሁዳዊ : ወቦአ : ውስተ : ግዕዝ : ተንባላት : ወኮነ : ከማሆሙ ። ወሀለዎ : ለውሉቱ : ሊቀ : ሐራ : ጅዓርክ : አይሁዳዊ : ወኮነ : ይበውእ : ምስሌሁ :

1. ወእምድሃረገዝ] P, O, A ወእምዛ. — *ib.* ከሠተ] P, O, A ገብረ. — 1-2. እግዚአብሔር : ላዕል : ውሉቱ : ብእሲ : ትእምርተ : ዓባዩ] P እግዚአብሔር : ትእምርተ : ዕውብ : ላዕል : ውሉቱ : ብእሲ : ትምህርተ : ዕው *sic.* — 2-3. ወኮነ : ነዳዩ — በደዌ : ዕውብ] O *om.* — 3. ወኮነ] A *om.* ወ. — *ib.* ፈድፋድ] A *om.* — 3-4. እምሢመቱ] A እም ጎ : ሢመቱ. — *ib.* በሐሣር] A ወኃሣር. — *ib.* ወአተረፈ] P, A ወአተረፈ. — *ib.* ጸራይቅ] P ጸራቅ ; A ጸራ ቀ. — *ib.* ወአመንደቦ] A ወአመደቦ *sic.* ; A ወአመንደቦሙ. — 4. ውስተ] P, A *om.* — *ib.* ወመተሩ] A ወመተረ. — *ib.* እደዊሁ] A እደሁ. — 5. ለንጉሥ : ሐካም] P ለንጉሥ : ሐካም ; O ለንጉሠ : ሐካ ም ; A ለንጉሥ : አካም. — *ib.* ወኮነ] A እምን. — 6. ኃጥአን] P, O, A እምኃጥአን. — *ib.* ዘበጽሐ] A *om.* ዘ. — *ib.* እኩይ : ሞት] A *om.* ; A እምእኩይ : ሞት. — 7. ወበመዋዕሊሁ] A *om.* ወ. — *ib.* post አብ P, O *add.* ቅዱስ. — *ib.* ለምእዝ] P ለዝ ; A ለምውዝ. — 7-8. ምስር : ሊቀ : ሐራ] O ምስ ር : ምስር : ምስሌ : ሊቀ : ሐራ ; dittologie de ምስር ; de petits traits au-dessus et au-dessous du second ምስር indiquent que ce nom propre doit être considéré comme biflé ; A ምስር : ሊቀ : ምስር : ሊቀ : ሐራ. — 8. ኮነ : አይሁዳዊ] P, A አይሁዳዊ ; O አርክ : አይሁዳዊ. — *ib.* ወቦአ : ውስተ : ግዕዝ : ተንባላት] P ወኮነ : ይበውእ : ምስሌሁ : ውስተ : እገ : ተንባላት ; O ወኮነ : ይጸውዕ : ምስሌሁ : ውስተ : እገ : ተንባላት ; A ወኮነ : ይበውዕ : ምስሌሁ. — 8-9. ወኮነ : ከማሆሙ — ምስሌሁ] A *om.* — 9. ጅዓርክ] P ጅዓርክ ; O አርክ. — *ib.* ይበውእ] A ይበውእ. — *ib.* ምስሌሁ] T *incip.*

9. — Ensuite le Seigneur manifesta sur cet homme un grand miracle : il devint extrêmement pauvre, plus pauvre que tous \* les pauvres. On le destitua de sa charge avec déshonneur. Il ne lui resta pas de ses richesses un seul liard. Le Seigneur le tourmenta dans son corps par une maladie violente. On lui coupa les mains dans les jours du roi Hakâm. Il mourut d'une mauvaise mort. Ce fut un exemple pour tout homme. Beaucoup de pécheurs craignirent la mauvaise mort qui lui était arrivée et se repentirent.

\* A.  
90 v° b.

10. — Dans les jours de ce Père, Me'ez, roi d'Égypte (Mesr), avait un général qui avait été juif, était entré dans la religion des Musulmans et était devenu comme eux. Ce général avait un ami juif. Il

ነሱ ፡ ጊዜ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡ ። ወውእቱሰ ፡ አይሁዳዊ ፡ ሶበ ፡ ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በኅበ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ተአርኮተ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወተመነየ ፡ ላዕል ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሉ ፡ ተመነይኩ ፡ እምኔከ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ ሊተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ከመ ፡ እትሞሃእ ፡ ምስሌሁ ፡ ።

11. — ወፈኔወ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሖ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወምስሌሁ ፡ አባ ፡ ሳዊሮ ፡ ስ ፡ ወልደ ፡ መቅፋዕ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን ፡ ወተሞሥኡ ፡ ምስለ ፡ ወእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወሞእም ፡ ወአስተኃፈርዎ ፡ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወአክበሮ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ክብረ ፡ ዓቢያ ፡ ወሔሩ ፡ ኅበ ፡ ኦብያቲሆሙ ፡ በሰላም ፡ ወተኃፍሩ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወከኑ ፡ የኅሥሡ ፡ ደቀቶሙ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ።

12. — ወበአሐቲ፣ ሶለት ፡ ቦአ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ሐበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሉ ፡ አጤይቀክ ፡ ኦእግዚእየ ፡ እስመ ፡ ክርስቲያንሰ ፡ አልቦሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ። እስመ ፡ በወንጌ

1. ኅበ] T dittologie. — *ib.* ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ] P, O, A ወይትናገር ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ. — *ib.* ምስሌሁ] T *om.* — 2. ረከበ] O ረከቦ. — *ib.* በኅበ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ] A በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ. — *ib.* ተአርኮተ] A, T ሳርኮ; P ተዓርኮት; A ተኩየተ *sic.* — *ib.* ሐራሁ] A *om.* ህ. — 3. ላዕል ፡ ንጉሥ] A ለንጉሥ. — *ib.* ከመ] P, O, A, T *om.* — *ib.* ታምጽእ] O, A ታመጽእ; T ተምጽእ *sic.* — *ib.* ሊተ] A *om.* — 3-4. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] O, A ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 4. እትሞሃእ] O ይትነሃእ. — 5. ወምስሌሁ] O *om.* ወ. — 6. ወልደ ፡ መቅፋዕ] P, O ወልደ ፡ መቅፋዕ; T ወልደ ፡ መቃፋ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን] P ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን; A ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ትውልደ ፡ መቅፍስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን. — *ib.* ወተሞሥኡ] O ወተሞሥኡ *sic.* — 7. ንጉሥ] T *om.* — *ib.* ante ተፈሥሐ O *add.* ወ. — *ib.* ወአክበሮ] A ወአክበሮዎ; T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 109 v° b). — 8. ወለእለ ፡ ምስሌሁ — ለሊቀ ፡ ጳጳሳት] O *om.* — 9. ለሊቀ] A *om.* ለ. — 9-10. ወተኃፍሩ] A ወተኃፍረ. — *ib.* ሊቀ ፡ ሐራ] A ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 10. ወከኑ ፡ የኅሥሡ] A ወከን ፡ ኅሥሥ *sic.*; A ወከን ፡ የኃሥሥ. — *ib.* ደቀቶሙ] A ደቀተ. — *ib.* ወለሕዝበ] P, A ወለኩሎሙ ፡ ሕዝበ; O ወኩሎሙ ፡ ሕዝበ. — 11. ንጤይቀክ] A, A ንጤይቀክ. — 12. ante ክርስቲያንሰ P, O, A *add.* ለ. — *ib.* ante አልቦሙ O *add.* ወ. — *ib.* ሃይማኖተ] P, O, A ሃይማኖት. — *ib.* በወንጌሎሙ — ሃይማኖተ] A *om.* — *ib.* በወንጌሎሙ ፡ ይቤ] P ይቤ ፡ በወንጌል; O ይቤ ፡ በወንጌሎሙ.

entraîné avec lui, à tout moment, chez le roi et s'entretenait avec lui. Lorsque ce juif eut trouvé crédit auprès du roi à cause de l'amitié du général du roi, il désira une faveur du roi et lui dit : « Je désire de toi que tu me fasses venir le patriarche, afin que je dispute avec lui. »

11. — Le roi envoya des messagers et fit venir ce Père. Avec lui était Abba Sévère Walda-Maqfā (Sāvīros), évêque de la ville de Esmounāyn. Ils disputèrent avec ce juif, le vainquirent et le confondirent. Lorsque le roi eut vu ceci, il se réjouit et honora le patriarche et ceux qui étaient avec lui de grands honneurs. Ils allèrent à leurs maisons en paix. Le général et le juif étaient confondus. Ils cherchaient la chute du patriarche et du peuple des chrétiens.

12. — Un jour, le général entra chez le roi et lui dit : « Je t'assure, ô mon maître, que les chrétiens n'ont pas la foi. En effet, dans leur Évangile

ሎሙ : ይቤ : እመሰ : \* ብክሙ : ሃይማኖተ : ከመ : ሕጠተ : ስናፔ : ወትብልዎ : \* A. 91 r<sup>o</sup> a.  
 ለዝንቱ : ደብር : ፍልስ : ወደቅ : ውስተ : ባሕር : ወይፈልስ ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ፈነወ : ወአብጽሖ : ለሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አብርሃም : ወይቤሎ : ምንተ : ትቤ : በእንተ : ዝንቱ : ነገር : ዘውስተ : ወንጌል : ዘይቤ : ለእመ : ብክሙ :  
 ሃይማኖተ : በከመ : ሕጠተ : ስናፔ : ወትብልዎ : ለዝንቱ : ደብር : ፍልስ : ወይፈልስ ። ወይቤሎ : ሊቀ : ጳጳሳት : እወ : በአማን : ከመዝ : ይቤ : ወንጌል : ቅዱስ : ወይቤሎ : ንጉሥ : ናሁ : አንትሙ : አእላፋት : ወትእልፊተ : አእላፋት : በሃይማኖትክሙ : ወእፈቅድ : ከመ : ታምጽእ : ሊተ : አሐደ : እምኔክሙ : ከመ : ይትከሠት : ዛቲ : ትእምርት : በእደሁ : ወክሶበ : አንተ : ርእስ : ነሎሙ : ሕዝበ : ክርስቲያን :

1. እመሰ] P, O om. n. — ib. ሃይማኖተ : ከመ] P, O ሃይማኖት : መጠን ; A መጠን. — 2. ወደቅ : ውስተ : ባሕር : ወይፈልስ] A om. — ib. ወሶበ : ሰምዓ] T incip. — 3. ዘንተ] O om. — ib. post ዘንተ A add. ነገር. — ib. ፈነወ] O om. — ib. ወአብጽሖ : ለሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አብርሃም] O ወአብጽሖ : ነበ : ሊቀ : ጳጳሳት : ነበ : አባ : አብርሃም ; A om. n. — ib. አባ] T አባ sic. — ib. post ወይቤሎ T add. ንጉሥ. — 4. ትቤ] P ትብሎ ; O, T ትብሎ ; A ትብል sic. — ib. ዝንቱ] P, O, A, T om. — ib. ዘውስተ] O, T በውስተ. — ib. ወንጌል] P, O ወንጌልክሙ ; A ወንጌሉ ; T ወንጌልኪ. — 5. ሃይማኖተ] P, A ሃይማኖት. — ib. በከመ] P, O, A, T መጠን. — ib. ሕጠተ] O om. — ib. ወትብልዎ] T ወትቤልዎ. — ib. ደብር] O om. — 6. ወይቤሎ] A om. — ib. ሊቀ : ጳጳሳት] T ሊቀ : ጳጳሳት sic. — ib. እወ] A እወ. — ib. በአማን] A om. — ib. ይቤ] A om. — ib. ante ወንጌል P add. n. — 6-7. ወይቤሎ] A ወይቤ. — 7. ናሁ] A en surcharge ; A om. — ib. አእላፋት] O አእላፍ ; T አእላፋተ. — 7-8. በሃይማኖትክሙ] P ብክሙ : ሃይማኖት ; O ሃይማኖት : ብክሙ ; A ሃይማኖት : በክሙ sic ; T ሃይማኖት : ብክሙ. — 8. ታምጽእ] P ታምጽእ ; O ትምጽእ ; T ትምጽእ sic. — 8-9. አሐደ : እምኔክሙ : ከመ : ይትከሠት : ዛቲ : ትእምርት : በእደሁ] P ዘንተ : ትእምርት : በእደሁ ; O አእምኔክሙ : ከመ : ይከሥት : ሊተ : ዘንተ : ትእምርት : በእደሁ ; A ከመ : ትከሥት : ሊተ : ዘንተ : ትእምርት : በእደኪ. — ib. ይትከሠት] T ይከሥት ; hic defic. (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 110 r<sup>o</sup> a). — 9. ወክሶበ] P, O, A ወአኮሁ. — ib. ርእስ : ነሎሙ] P, O, A ርእሶሙ : ለነሎሙ.

Jésus dit : Si \* vous avez la foi gros comme un grain de sénevé et si vous dites à cette montagne : « Transporte-toi et tombe dans la mer », elle se transportera<sup>1</sup>. » Lorsque le roi eut entendu ceci, il envoya des messagers et fit venir le patriarche Abba Abraham. Il lui dit : « Que dis-tu au sujet de cette parole qui est dans l'Évangile et qui dit : Si vous avez la foi gros comme un grain de sénevé et si vous dites à cette montagne : « Transporte-toi », elle se transportera<sup>2</sup> ? » Le patriarche lui dit : « Oui, véritablement, ainsi dit l'Évangile saint. » Le roi lui dit : « Voici que vous êtes des milliers et des myriades dans votre foi. Je veux que tu m'amènes l'un d'entre vous, afin que ce miracle soit manifesté par son intermédiaire. En outre, tu es le chef de tout le peuple des chrétiens. Il convient que ce miracle soit manifesté par ton intermé-

1. Matth., xvii, 19. — 2. Ibid.

ወይደልወክ ፡ ከመ ፡ ትትከሠት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ በእደከ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ደንገፀ ፡ ወፈርሀ ፡ ፈድፋዶ ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ተዐገሠኒ ፡ ቸዕለተ ፡ ወይቤሎ ፡ ይኩንክ ፡ በከመ ፡ ትቤ ።

13. — ወወዕአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወአስተጋብአመ ፡ ለ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወለከሀናት ፡ ወለመነኮሳት ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኅቤሁ ። ወነብሩ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በማእልቃ ፡ ዘምስር ፡ ቸመዓልተ ፡ ወቺ ፡ ለያልዩ ፡ እንዘ ፡ ይጸውሙ ፡ ወይጺልዩ ፡ ወያስተበቀሩዑ ፡ ኅብ ፡ በ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ሣልሲተ ፡ በጽ \* ባሕ ፡ ፈድፋዶ ፡ አስተርአዩቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በገጽ ፡ ብሩህ ፡ ወፍሁሕ ፡ ወትቤሎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ምንት ፡ ዘበጽሐክ ፡ ወይቤላ ፡ ኦእግዝእትዩ ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ ፡ ዘበጽሐኒ ። ወትቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ አነ ።

\* A. 91 r° b.

1. ትትከሠት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት] P, A ትክሥት ፡ ሊቲ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ O ይክሥት ፡ ሊቲ ፡ ትእምርተ ፡ መቀላ. — *ib.* በእደከ] A dittologie de ወእኩሁ ፡ በእደከ. — 2. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] A *om.* — 3. ለንጉሥ] O, A *om.* ለ. — 4. ቸዕለተ] P እስከ ፡ ቸዕለት ፡ O ቸዕለት ፡ A ቸመዓልተ. — *ib.* ወይቤሎ] A *om.* ; P, O ወይቤ. — *ib.* ይኩንክ] P, O *om.* ካ ፡ A ኩን *sic.* — *ib.* ትቤ] A ትቤሒ. — 4-5. እምቅድመ — ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት] A *om.* — *ib.* ወእስተጋብአመ] O ወተጋብአመ. — 5-6. ante ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት P, O *add.* ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት] A ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ለ est en surcharge. — *ib.* ወለከሀናት ፡ ወለመነኮሳት] P ወለመነኮሳት ። ወለከሀናት. — *ib.* ኅቤሁ] A እምኔሁ. — *ib.* በውስተ] P, O, A *om.* በ. — 6. ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ] P, O ቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለእግዝእትነ ፡ A ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለእግዝእትነ. — 6-7. በማእልቃ — ወላዲተ ፡ አምላክ] A *om.* — *ib.* በማእልቃ] P በመዓልቃ ፡ O በመዓልቃ. — 8. ሌሊተ ፡ ሣልሲተ ፡ በጽባሕ] P ቺተ ፡ ጽባሕ ፡ O ሣልሲተ ፡ ሌሊተ ፡ በጽባሕ. — *ib.* ፈድፋዶ] P, O *om.* — 9. በገጽ] O በጽ *sic.* — 10. ብሩህ ፡ ወፍሁሕ] P ብሩህ ፡ ወፍሁሕ ፡ O ፍሁሕ ፡ ወብሩህ ፡ A ፍሁሕ ፡ ወብሩህ. — *ib.* ለሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ለሊቀ ፡ ጳጳሳት *sic.* — *ib.* post ምንት P, O, A *add.* ን. — *ib.* ዘበጽሐክ] P, O, A ዘበጽሐ ፡ ላዕሌክ. — *ib.* ወይቤላ — ዘበጽሐኒ] O *om.* — *ib.* ኦእግዝእትዩ ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ] A ኦእግዝዩ ፡ *sic* አንቲ ፡ ተአምሪ ፡ *sic* ፡ P አንቲ ፡ ተአምሪ ፡ *sic* ኦእግዝእትዩ ፡ A *om.* ኦ. — 10. ዘበጽሐኒ] P ኮሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌክ ፡ A ኮሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌዩ. — *ib.* እስመ] O *om.* — *ib.* ante አን P *add.* ፍሁ ፡ post አን A *add.* ፍሁ.

diaire. » Lorsque le patriarche eut entendu cette parole, il fut épouvanté et craignit extrêmement. Il dit au roi : « Sois patient envers moi pendant trois jours. » Le roi lui dit : « Qu'il te soit fait comme tu dis. »

13. — Le patriarche sortit de devant le roi. Il réunit les évêques, les prêtres et les moines qui étaient près de lui. Ils demeurèrent dans l'église de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie de Mâ'elqâ du Caire (Mesr), pendant trois jours et trois nuits, en jeûnant, en priant et en suppliant le Seigneur. Lorsque la troisième nuit fut passée, de très grand matin Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, génératrice de Dieu, apparut au patriarche avec un visage lumineux et joyeux et lui dit : « Qu'est-ce qui t'est arrivé? » Il lui dit : « O ma Dame, toi-même sais ce qui m'est arrivé. » Elle

\* A. 91 r° b.



ተወከፍኩ፡ አንብዓክ፡ በከዓወክ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያንዩ ። ወይእዚኒ፡ ተን  
 ሥእ፡ ወሐር፡ ኅበ፡ መርኅብ፡ ዘሐጺን፡ ዘይወስድ፡ ኅበ፡ ምሥራቅ፡ ወትረክብ፡  
 ብእሴ፡ እንዝ፡ ይጸውር፡ ቀሱተ፡ ማይ፡ ዲበ፡ መታክፍቲሁ፡ ወቦቱ፡ አሐቲ፡ ዓይ  
 ን፡ አኃዝ፡ ኪይሁ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ይከሥት፡ ለክ፡ ዘንተ፡ ትእምርተ፡ ወስሙ፡  
 ለውእቱ፡ ብእሴ፡ ስምዖን፡ ዘይሰፊ፡ አሣእን፡ እስመ፡ ውእቱ፡ መልሐ፡ ዓይኖ፡ በእ  
 ንተ፡ ትእዛዘ፡ ወልድዮ፡ ፍቁር፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ ።

14. — ወተንሥእ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ወሐረ፡ ፍጡን፡ ወረከቦ፡ ለውእቱ፡ ብእ  
 ሴ፡ ወአኃዝ፡ ወይቤሎ፡ መሀሮሙ፡ ለሕዝብ፡ ክርስቲያን ። ወነገሮ፡ ዘክመ፡ አስ  
 ተርአዮት፡ ሎቱ፡ እግዝእትን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡ ወዘክመ፡ ትቤሎ፡ በእን  
 ቲአሁ ። ወሰገደ፡ ሎቱ፡ ውእቱ፡ ብእሴ፡ ወይቤሎ፡ ስረይ፡ ሊተ፡ ኦአቡዮ፡ እስመ፡

1. ተወከፍኩ] A ተወከፍኩ. — *ib.* post ተወከፍኩ P, O *add.* ነሎ. — *ib.* አንብዓክ] A አንብዓክ.  
 — *ib.* post ከዓወክ A *add.* ደመ. — *ib.* ቤተ፡ ክርስቲያንዩ] O, P *om.* ዮ. — 1-2. ተንሥእ] O ተንሥ  
 ኡ. — 2. ወሐር] P, O, A ወሐር. — *ib.* ኅበ] P, O, A ውስተ. — *ib.* ዘይወስድ] A ወይወስድ.  
 — *ib.* ኅበ፡ ምሥራቅ] P ውስተ፡ ምሥያጣት; O, A ውስተ፡ ምሥያጥ. — *ib.* post ምሥራቅ O *add.* ውስተ  
 (dittologie); de petits traits placés au-dessus et au-dessous de ce mot indiquent qu'il  
 doit être considéré comme biffé. — 3. እንዝ፡ ይጸውር] P, O, A ዘይጸውር. — *ib.* መታክፍቲሁ]  
 A መታክፍቲሁ. — 4. አኃዝ] A አኃዙ. — *ib.* ኪይሁ] A *om.* — 4-5. እስመ፡ ውእቱ፡ ይከሥት — ዘይሰ  
 ፊ፡ አሣእን] P *om.* — 5. ይከሥት] O, A ይከሥት. — *ib.* ለክ] A *om.* — *ib.* ዘንተ፡ ትእምርተ] A ዘ  
 ቲ፡ ትእምርተ. — 5-6. ወስሙ፡ ለውእቱ፡ ብእሴ] A እስመ፡ ለውእቱ. — *ib.* ዘይሰፊ] A ወይሰፊ. —  
*ib.* እስመ] O *om.* — *ib.* መልሐ] A መልሐ. — *ib.* በእንተ] A ዘንተ. — 6. ኢየሱስ] A *om.* — 7. ወ  
 ኒከቦ] A *om.* ወ. — 8. ወእኃዝ] A አኃዝ. — *ib.* መሀሮሙ] A መሐሮ. — 8-9. እስተርአዮት፡ ሎቱ] P,  
 O, A እስተርአዮቶ. — 9. ትቤሎ] A ይቤሎ. — 10. ወሰገደ] A ወሰገዱ. — *ib.* ሎቱ፡ ውእቱ፡ ብእሴ]  
 A *om.*

lui dit : « Ne crains pas, car moi-même j'ai agréé les larmes que tu as versées dans mon église. Maintenant lève-toi et va vers la place de Fer, dans la direction de l'orient. Tu trouveras un homme en train de porter une cruche d'eau sur ses épaules. Il n'a qu'un œil. Prends-le, car lui-même manifesterà pour toi ce miracle. Le nom de cet homme est Simon (Sem'on), le cordonnier. En effet, lui-même a arraché son œil à cause du commandement' de mon Fils bien-aimé Jésus-Christ. »

14. — Le patriarche se leva, alla en hâte trouver cet homme, le prit et lui dit : « Aie pitié du peuple des chrétiens. » Il lui exposa comment Notre-Dame la Sainte Vierge Marie lui était apparue et comment elle lui avait parlé à son sujet. Cet homme se prosterna devant lui et lui dit : « Pardonne-moi, ô mon Père, car je suis un pécheur et un coupable. Je ne puis

1. Math., v, 29.

አነ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ ወኢይክል ፡ ለዘ ፡ ትቤለኒ ፡ አላ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ  
 ደኩን ፡ በጸሎተ ፡ እግዝእትን ፡ ማርያም ፡ ወጸሎትክ ፡ ትርድኦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስ  
 ቲያን ፡ ። አላ ፡ እስከለስ ፡ ኦክቡየ ፡ \*ከመ ፡ ኢይትከሠት ፡ ግብርየ ፡ ለመኑሂ ፡ እስ  
 መ ፡ አሉብየ ፡ ክሂለ ፡ ከመ ፡ እጾር ፡ ክብረ ፡ ዓለም ፡ አላ ፡ ዘእቤለክ ፡ ግበር ፡ ጸእ ፡  
 ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘይቤለክ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስሌክ ፡ ከሆናቲክ ፡ ወሕዝብክ ፡  
 ወምስሊክሙሂ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማእጠንታት ፡ ወዕጣን ፡ ወሰምዕ ፡ ። ወደቁ  
 ም ፡ ንጉሥ ፡ ወሰረቂቱ ፡ ወኩሉ ፡ ሕዝቡ ፡ በጆጽንፍ ፡ አንተ ፡ ወሕዝበ ፡ ዘእክ ፡ በ  
 ጆጽንፍ ፡ ወአነ ፡ እቀውም ፡ ደኅራክ ፡ በማእከሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወኢያእመረኒ ፡ መኑሂ ፡ ወ  
 አስተብቀሑ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጽርኑ ፡ ወበሉ ፡ ከርያላይሶን ፡ ዘውእቱ ፡ እግ

\* A.  
91 v° a.

5

1. አነ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ] P, O አነ ፡ ብአሲ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ A አነ ፡ ኃጥእ ፡ ብአሲ ፡ ወአባሲ. — *ib.* ለ  
 ዘ ፡ ትቤለኒ ] P ዘትቤለኒ ፡ O ዘይቤለኒ ፡ A ዘትቤለኒ. — *ib.* ante ፈቃደ A *add.* በ. — 2. በጸሎተ ፡ እግዝ  
 እትን ] A ወጸሎተ ፡ እግዝእትን ፡ O በጸሎታ ፡ እግዝእትን ፡ A በጸሎታ ፡ ለእግዝእትን. — *ib.* እግዝእትን ፡ ማ  
 ርያም ] P እግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ማርያም ፡ O እግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ A ለእግዝእትን ፡ ቅድ  
 ስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በገጽ. — *ib.* ወጸሎትክ ፡ ትርድኦሙ ] O ወበጸሎታ ፡ ትረድኦ  
 ሙ ፡ A *om.* — *ib.* ለሕዝበ ] A *om.* ለ. — 3. ከመ ] A እስመ. — *ib.* ኢይትከሠት ፡ ግብርየ ፡ ለመኑሂ ] A  
 ኢየትከሠት ፡ *sic* ግብርየ ፡ ለእመኑሂ ፡ *sic* ፡ P, O ኢትከሠት ፡ ምግብርየ ፡ ለመኑሂ ፡ A ኢትከሠት ፡ ግብርየ ፡  
 ለመኑሂ. — 4. ክሂለ ] P *om.* ፡ O, A ክሂለ. — *ib.* እጾር ] P, O, A እጾር. — *ib.* ዘእቤለክ ] A ዘንበበለ  
*sic.* — *ib.* ግበር — ዘይቤለክ ] O *om.* — *ib.* ante ጸእ P *add.* አንተሰ ፡ A *add.* አላ ፡ አንተሰ. — 5. ንጉ  
 ሥ ] A *om.* — *ib.* ወምስሌክ ] P, O, A ምስሌ. — *ib.* ወሕዝብክ ] P, A ወሕዝብክን ፡ O ወሕዝብክ. —  
 6. ወምስሊክሙሂ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማእጠንታት ፡ ወዕጣን ፡ ወሰምዕ ] P ምስሊክ ፡ ወንግእ ፡ ወን  
 ጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማዕጠንታት ፡ ወሰምዕተ ፡ O ምስሊክ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማዕጠንታት ፡ ወሰምዕ  
 ታት ፡ *sic* ፡ A ምስሊክ ፡ ወንግእ ፡ ምስሊክ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማዕጠንታት ፡ ወሰምዕት. — 2. ወ  
 ሰረቂቱ ] A ወሠረቂቱ. — *ib.* ሕዝቡ ] P, O, A ሕዝቡ. — *ib.* ጽንፍ ] A ን est en surcharge.  
 — 7. አንተ ፡ ወሕዝበ ፡ ዘእክ ፡ በጆጽንፍ ] A *om.* — 8. እቀውም ] A እቀውም. — *ib.* ደኅራክ ] O *om.* —  
*ib.* ወኢያእመረኒ ] A les lettres ያእ sont en surcharge; A *om.* ኒ. — 8-9. ወእስተብቀሑ ] P ወእስ  
 ታብቀሑን ፡ O ወእስተብቀሑ ፡ A ወእስተ ፡ በስ *sic.* — 9. ኅበ ] A en surcharge. — *ib.* ወጽርኑ ፡ ወበሉ ]  
 P ወበሉ ፡ ወጽርኑ ፡ O ወበሉ ፡ ወጽርኑ ፡ A ወጽርኑ ፡ ወይቤ. — *ib.* ante ኪርያላይሶን P, O *add.* አን  
 ዘ ፡ ትቤሉ. — *ib.* ኪርያላይሶን ] P ኪራላይሶን ፡ A ኪራይላይሶን. — *ib.* ዘውእቱ ] A ዝውእቱ.

\* A.  
91 v° a.

pas accomplir ce que tu m'as dit, mais que la volonté du Seigneur soit faite par la prière de Notre-Dame Marie et que ta prière aide le peuple des chrétiens. Je te demande, ô mon Père, \* que mon œuvre ne soit manifestée à personne, car je n'ai pas le pouvoir de porter la gloire du monde. Mais fais ce que je te dirai. Pars à la montagne que t'a indiquée le roi. Que se trouvent avec toi tes prêtres et ton peuple. Que soient avec vous aussi les évangiles, les croix, les encensoirs, l'encens et les cierges. Que se tiennent debout le roi, ses troupes et tout son peuple d'un côté, toi-même et ton propre peuple d'un autre côté. Moi-même, je me tiendrai debout derrière toi, au milieu du peuple, et personne ne me reconnaîtra. Suppliez le

ዘኢ : መሐረን : ፵፬፻፲፱ ። ወእምዝ : አገዛመ። ለሕዝብ : ያርምሙ : ወስግድ : ወ ይስግዱ : ወአንሂ : እስግድ : ምስሌክሙ ። ወግበር : ከመዝ : ፫፻፲፱ : እንዘ : ተግት ብ : በትእምርተ : መስቀል : ማሕየዊ : አንጻረ : ውእቱ : ደብር ።

15. — ወሶበ : ሰምዖ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘንተ : ነሥአሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት : ወለከህናት : ወለመንከሳት : ወለሕዝብ : ወለመሃይምናን : ወበጽሑ : ኅበ : ንጉሥ ። ወወዕኦ : ንጉሥ : ወዮሉ : ሰራዊት : ምስሌሁ : ወዮሎሙ : ሰብእ : ምስር : ወቃህራ : ወሰረረ : ኅበ : ውእቱ : ደብር : ወቆመ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አብ ርገም : ወመሃይምናን : ምስሌሁ : በ፩ጽንፍ ። ወቆመ : ንጉሥ : ወሰራዊቱ : ወዮሎሙ : ሰብእ : ውስተ : ካልእ : ጽንፍ : ወእምዝ : ጸላዩ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወመሃይምናን : \* ስምዖን : ምስሌሁሙ : ወጸርኑ : እንዘ : ይብሉ : ከርያላይሶን : ነዊጌ : ጊዜ :

\* A. 91 v° b.

1. post መሐረን P, O add. ክርስቶስ. — ib. ፵፬፻፲፱ A om. ወ. — ib. ወእምዝ : አገዛመ. — እሰግድ : ምስሌክሙ] P ወእምዝ : አገዛመ : ያርምሙ : ሕዝብ : ወይስግዱ : ምስሌክ : ወሕዝብክ : ወአንሂ : እስግድ : ምስሌክ ; O ወእምዝ : አገዛመ : ያርምሙ : ሕዝብ ። ወእምዝ : ስግድ : አንተ : ወይስግዱ : ምስሌክ ; A ወዓጲ : ስገዱ : አንተ : ይስግዱ : ምስሌክ : ሕዝብክ : ወአንሂ : እስግድ : ምስሌሁ. — 2. ከመዝ] A ምስሌሁ. — ib. እንዘ] A om. — 2-3. ተግትብ] O ተግትብ ; A እግትብ. — 3. ante በትእምርተ A add. ከመዝ. — ib. ማሕየዊ] O ጥንዩዊ sic. — ib. አንጻረ] P በአንጻረ ; A ወአንጻረ. — ib. ውእቱ] O ውስተ. — 4. post ዘንተ P add. ህዩ. — ib. ለኤጲስ : ቆጶሳት] A ሊቀ : ጳጳሳት ; T ሊቃና ; sic ጳጳሳት ; sic. — 5. ወለከህናት] A ወለከህት sic. — ib. ወለመንከሳት] A om. ለ. — ib. ወለሕዝብ] A om. ወ. — ib. ወለመሃይምናን] A om. ወለ ; T ወለመሃይምናን sic. — ib. ወበጽሑ] P, A ወበጽሑ. — 5-6. ንጉሥ] A om. — 6. ወዮሉ : ሰራዊት] P, O, A ወሠራዊቱ ; T ሠራዊቱ. — ib. ante ምስሌሁ A add. ወ. — ib. ወዮሎሙ] T ወዮሉ. — 7. ወቃህራ] T om. — ib. ወሰረረ] A om. — ib. ውእቱ] A om. — ib. ante ሊቀ : ጳጳሳት A, T om. አብ. — ib. አባ] T አብ sic. — ib. ወመሃይምናን : ምስሌሁ] P, A ምስሌሁ : መሃይምናን ; O ምስሌክ : መሃይምናን ; T መሃይምናን ; sic ምስሌሁ. — ib. ምስሌሁ] T om. — ib. ወቆመ : ንጉሥ — ካልእ : ጽንፍ] A om. — 8. ንጉሥ] A om. — 8. ወዮሎሙ] P, O ወዮሉ. — 9. ውስተ : ካልእ] P, O በካልእ. — ib. ሊቀ : ጳጳሳት] P ሊቃን : ጳጳሳት ; A ኤጲስ : ቆጶሳት. — ib. ወመሃይምናን] A om. ወ ; T መሃይምናን sic. — 10. post ወስምዖን P, O add. ሂ. — ib. ከርያላይሶን : ነዊጌ : ጊዜ] P እግዚአብሔር : መሐረን : ክርስቶስ : ፵፬፻፲፱ ; O እግዚአብሔር : መሐረን : ፵፬፻፲፱ ; A እግዚአብሔር : መሐረን : ፵፬፻፲፱ ; T እግዚአብሔር : መሐረን : ነዊሐ : ፫ : ጊዜ ; hic defic. (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 110 v° b).

Seigneur, criez et dites : *Kyrie eleison*, c'est-à-dire : *O Seigneur, aie pitié de nous*, quarante et une fois. Puis ordonne au peuple de se taire. Prosterne-toi et qu'ils se prosternent. Moi aussi, je me prosternerai avec vous. Fais ainsi trois fois, en faisant le signe de la croix vivificatrice en face de la montagne. »

15. — Lorsque le patriarche eut entendu ceci, il prit les évêques, les prêtres, les moines, le peuple et les fidèles. Ils parvinrent vers le roi. Le roi parlit. Toutes ses troupes se trouvaient avec lui, ainsi que tous les gens du Vieux-Caire (Mesr) et du Caire (Qâhrâ). Il gravit le bas de la montagne. Le Père patriarche Abba Abraham et les fidèles se tinrent debout avec lui d'un côté. Le roi, ses troupes et tous les gens se tinrent debout de l'autre côté. Puis le patriarche et les fidèles prièrent.

\* Simon était avec eux. Ils crièrent, en disant : *Kyrie eleison*, pendant

\* A. 91 v° b.

ወሰገዱ፡ ቸጊዜ ። ወለለ ፡ ጊዜ ፡ ሶበ ፡ ይሰግዱ፡ ያነሥእ ፡ ኡብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አዕ ይንቲሁ ፡ ኅበ ፡ ሰማይ ፡ ወየዓትብ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ላዕለ ፡ ደብር ፡ ወይፈል ስ ፡ ደብር ፡ ወየዐርግ ፡ ኅበ ፡ አየር ፡ በቅድመ ፡ ክሎሙ ፡ ሱብእ ፡ ወሶበ ፡ ይሰግ ድ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወመሃይምናን ፡ ይወርድ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ወገብ ፍ ፡ ከመዝ ፡ ቸጊዜ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ወክሎሙ ፡ ተንባላት ፡ ዘንተ ፡ ተ አምራተ ፡ አንከፍ ፡ ፈድፋዶ ፡ ወጸርጉ ፡ ብዙኃ ፡ ወፈርሁ ፡ ዓቢየ ፡ ፍርሃተ ።

16. — ወአብጽሐ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወአክበሮ ፡ ፈ ድፋዶ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይትመነይ ፡ እምኔሁ ፡ ዘይፈቀድ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ይኅሥሥ ፡ እ ምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ ። ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡

1. ወሰገዱ] P, O ወሶበ ፡ ሰገዱ; A ወሶበጊ ፡ ሰገዱ. — *ib.* ወለለ ፡ ጊዜ ፡ ሶበ ፡ ይሰግዱ ፡ ያነ ሥእ] P ወለለኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ያነሥእ; O ወለለኩሉ ፡ ያነሥእ; A ወለለኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ያነሥእ. — 1-2. አ ብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አዕይንቲሁ] P አዕይንቲሁ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; O አዕይንቲሁ ፡ *sic* ሊቀ ፡ ጳጳሳት; A ሊቀን ፡ ጳ ጳሳት ፡ አዕይንቲሁ. — 2. ኅበ] P, O ውስተ. — *ib.* ላዕለ ፡ ደብር] P, O *om.* — *ib.* ወይፈልስ ፡ ደብር] P ወይፈልስ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ደብር; A *om.* ደብር. — 3. ወየዐርግ] P *om.* ወ. — *ib.* ክሎሙ] P, O ክሎ; A *om.* — 3-4. ወሶበ ፡ ይሰግድ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] A *om.* — 4. ወመሃይምናን] P ወክሎ ፡ ሕዝ ብ ፡ መሃይምናን; O ወክሎ ፡ ሕዝብ ፡ ወመሃይምናን; A *om.* ወ. — *ib.* ይወርድ ፡ ውእቱ] A ወይወርድ ፡ ውስተ. — *ib.* ኅበ ፡ መካነ] P ኅበ ፡ ውእቱ ፡ መካነ. — 4-5. ወገብፍ ፡ ከመዝ] P, O ወገብፍ ፡ ከመዝ; A ወከመዝ. — 5. ቸጊዜ] P, O, A ቸጊዜያተ. — *ib.* ርእየ] O ርእየ. — *ib.* ወክሎሙ] P ወክሎ. — *ib.* ተን ባላት] A *om.* — 5-6. ተአምራተ] P, O, A ተአምረ ፡ ወመንገደ. — 6. ፈድፋዶ] A *om.* — *ib.* ወፈር ሁ ፡ ዓቢየ ፡ ፍርሃተ] O ወፈርሃ ፡ ፍርሃተ ፡ ዓቢየ; A ወፈርሁ ፡ ፍርሃተ ፡ ዓቢየ. — 7. ወአብጽሐ ፡ ንጉሥ] O *om.*; T እበ *sic.* — 8. ይትመነይ *sic.* — *ib.* እምኔሁ ፡ ዘይፈቀድ] P ክሎ ፡ ዘፈቀደ ፡ እምኔሁ; O እምኔሁ ፡ ክሎ ፡ ዘፈቀደ; A ክሎ ፡ ዘይፈቀድ; T እምኔሁ ፡ ክሎ ፡ ዘይፈቀድ. — *ib.* ወኢፈቀደ] T ወኢፈቀደ *sic.* — 8-9. ወኢፈቀደ ፡ ይኅሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ] P ወኢምንተኒ ፡ ይኅሥሥ; O ወኢ ፈቀደ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ይኅሥሥ; A ወይኅሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ. — 9. ወሶበ ፡ አገበሮ — ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; O ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት; A ወሶበ ፡ አከበሮ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] T ወይቤሎ ፡ ወኢእ ፈቅድ ፡ ካልእ ፡ ኦባል.

un long temps. Ils se prosternèrent trois fois. Chaque fois qu'ils se prosternaient, le Père patriarche levait ses yeux vers le ciel et faisait le signe de la croix sur la montagne. La montagne se transportait et montait en l'air devant tous les gens. Lorsque le patriarche se prosternait ainsi que les fidèles, la montagne descendait à sa place. Ils firent ainsi trois fois. Lorsque le roi et tous les Musulmans virent ce miracle, ils furent extrêmement étonnés. Ils crièrent beaucoup et furent saisis d'une grande peur.

16. — Le roi fit venir le patriarche Abba Abraham. Il l'honora extrêmement et lui demanda de lui manifester le désir de ce qu'il voudrait obtenir. Mais il ne voulut rien lui demander. Lorsque le roi eut forcé le patriarche, le

ጳጳሳት ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ በምስር ፡ ወአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ዘፈቀደ ፡ ወፈድፋደ ፡ ወሀቦ ፡ ንዋየ ፡ እምቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወገንየ ፡ ሎቱ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ ፡ መዋዕሊክ ፡ ያኑህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያጽንዕ ፡ መንግሥተክ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ንዋየ ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ዘንተ ፡ አፍቀሮ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዘርእየ ፡ እምኒሁ ፡ እምጽድቁ ፡ ወመንኖቱ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወእምዝ ፡ ተጽዕነ ፡ በፈ\* ረሱ ፡ ምስለ ፡ ሰረብቱ ፡ ወቆመ ፡ ምስሌሁ ፡ በእሕንጽተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ ሶበ ፡ ከልእዎ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ከመ ፡ ኢይሕንጽ ፡ ወቆመ ፡ ምስሌሁ ፡ እስክ ፡ ሐነጸ ፡ ወሐነጸ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃተ ፡ በኩሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡

\* A. 92 r° a.

1. ከመ] P, O, A, T om. — *ib.* እሕንጽ] A እጸንዕ. — *ib.* አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] T አብያተ ፡ ክርስቲያናት. — *ib.* ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያና] A ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያና sic; O om.; A ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያናው; T ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያና. — 2. መርቆርዮስ] A መርቆርዮስ sic; O መርቆሬዎ sic; T ግርቆስ. — *ib.* በምስር] P, A, T ዘምስር. — 2-3. አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] A አብያተተ ፡ sic ክርስቲያናተ; O, A, T አብያተ ፡ ክርስቲያናት. — 3. ዘፈቀደ] A, T om. — *ib.* ወፈድፋደ ፡ ወሀቦ] A, A ወሀቦ; T ወሀቦ. — *ib.* መንግሥት] T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 111 r° a). — 3-4. ወገንየ ፡ ሎቱ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ] P ወገንየ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; O ወገንየ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; A ወገንየ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 4. መዋዕሊክ ፡ ያኑህ ፡ እግዚአብሔር] P, O እግዚአብሔር ፡ ያኑህ ፡ መዋዕሊክ. — 4-5. ወያጽንዕ — ኢይፈቅድ ፡ ንዋየ] A om. — 5. መንግሥተክ] A om. ከ; O መንግሥትክ. — *ib.* ንዋየ] P om. — *ib.* ዘንተ] A om. — 6. ዘርእየ ፡ እምኒሁ ፡ እምጽድቁ] A ዘርእየ ፡ እምጽድቁ. — *ib.* ወመንኖቱ ፡ እምንዋየ] P ወመንኖቶ ፡ ንዋየ; O ወመንኖቶ ፡ ንዋየ; A ወመንኖተ ፡ ንዋየ. — *ib.* post ዓለም] P *add.* ኃላፊ. — 7. በፈረሱ] O om. ስ. — 7-8. ቤተ ፡ ክርስቲያን] P ቤተ ፡ ክርስቲያናት. — 8. መርቆርዮስ] P, O መርቆርዮስ; A መቃርዮስ. — *ib.* ሶበ ፡ ከልእዎ] O ሶበ ፡ ከልእዎ sic; A ሶበ ፡ ከልእ. — *ib.* ከመ ፡ ኢይሕንጽ] A om. — *ib.* ኢይሕንጽ] O om. ኢ. — *ib.* post ኢይሕንጽ] P, A *add.* ቤተ ፡ ክርስቲያን; O *add.* ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 9. ወቆመ] P, O, A ወነበረ. — *ib.* ምስሌሁ] A ስ est en surcharge; A *add.* ንሁ. (ante ምስሌሁ). — *ib.* እስክ ፡ ሐነጸ] O እስመ ፡ ሐነፀ; A om. — 9-10. ወሐነጸ ፡ ዝንቱ ፡ አብ — ብሔረ ፡ ግብጽ] P ወፈደመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነበረ ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወካልኣን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃ ፡ ዘብሔረ ፡

\* A. 92 r° a.

patriarche lui dit : « Je veux reconstruire les églises et surtout l'église de saint Mercurius (Marqoryos) au Vieux-Caire. » Il lui ordonna de reconstruire les églises qu'il voulait et il lui donna, en abondance, de l'argent du palais royal. Le patriarche s'inclina devant lui et lui dit : « Que le Seigneur prolonge tes jours et affermisse ta royauté. Pour moi, je ne veux pas d'argent. » Lorsqu'il lui eut dit ceci, il l'aima extrêmement, parce qu'il avait vu sa sainteté et son mépris des biens de ce monde. Puis il monta sur son \* cheval, avec ses troupes. Il se tint avec lui pendant la reconstruction de l'église de saint Mercurius. Lorsque des gens méchants tentèrent de l'empêcher de la reconstruire, il se tint avec lui, jusqu'à ce qu'il l'eût reconstruite. Ce Père reconstruisit beaucoup d'églises dans tout le pays d'Égypte.

17. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ሠናዩ ፡ ወአሥመር፣ ለእግዚአብሔር ፡ ወአፅረፈ ፡ በሰላም ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ቪግመ ተ ፡ ወኒአውራኃ ፡ ወይቤ ፡ በገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ውኒቱ ፡ ጸሐፊ ፡ ዘአ ውገዞ ፡ በእንተ ፡ ዕቅባት ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ ሕምዘ ፡ ወቀተሎ ፡ ወሔረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱ ስ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ላሐወ ፡ ላፅሌፀ ፡

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ የሀሉ ፡ ም ስሌነ ፡ አሜን ፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለቅድስት ፡ ድን

ግብጽ; O ወፈጸመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ። ወካልኣን ፡ ኦባየተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ወብዮኃተ ፡ ዘብሔረ ፡ ግብጽ; A ወሐነጸ ፡ ወፈጸመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መታርዮስ ፡ ወካልኣን ፡ ኦባየተ ፡ ክርስቲያ ናተ ፡ ብዮኃ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ.

1. ተጋድሎቶ] P, O, A ገድሎ. — ib. ወአሥመር] O ወስምር. — 2. ante እምድኅረ P, O, A add. ወ. — ib. ቪ] A est en surcharge. — 3. ወኒ] A om. ወ; ኒ est en surcharge; A ወኒ. — ib. አውራኃ] A አውርኃ. — ib. ወይቤ] O ወይቤሎ. — 3-4. ዘአውገዞ] P ዘአውገዞ. — 4. ante ገብረ O, A add. ዘ. — ib. ሎቱ] O om. — ib. ሕምዘ] O ኅምዞ. — ib. post ወቀተሎ P, A add. ወም ተ. — 5. post እግዚአብሔር P, O, A add. ዘአፍቀሮ. — ib. ወነሎሙ] A ወለነሎሙ. — ib. ላሐወ] A ላሐው sic; P, A ለሐው sic; O ለሐውም sic. — 6-7. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢዮሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁ ፋ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ተክለ ፡ ኢዮሱ se trouve sur un grattage.

17. — Lorsqu'il eut achevé son bon combat et eut plu au Seigneur, il mourut en paix, après avoir siégé sur le siège de Marc (Marqos), l'évangéliste, trois ans et six mois. On dit, dans la vie de ce Père, que le secrétaire qu'il avait excommunié à causè des concubines lui fit un poison et le tua. Ce saint s'en alla vers le Seigneur. Tout le peuple se lamenta sur lui.

Que la prière et la bénédiction de ce Père, le patriarche Abba Abraham, soient avec nous. Amen.

3. DÉDICACE DE L'ÉGLISE DE SAINTE RIPSIME ET TRANSLATION DE SON CORPS ET DES CORPS DE SES COMPAGNES MARTYRES.

En ce jour aussi est la mémoire de la Dédicace de l'église de la sainte

ግል : አርሰማ : ወፍልሰተ : ሥጋሃ : ወሥጋሆን : ለቅዱሳት : ደናግል : አለ : ምስ  
ሌሃ ።

ጸሎቶን : ወበረከቶን : የሀሉ : ምስሌን : አሚን ።

## II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም : ለከ : አንጦልዮስ : ቀሲስ ።

ሰማዕተ : ወንጌል : ሐዲስ ።

ጸሊ : ሊተ : ኅበ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።

ያንጽሐኒ : በሕይወትየ : ወይቀድሰኒ : እምርኩስ ።

አስመ : ኢይገብእ : እንከ : ዘወፅአ : መንፈስ ።

ሰላም : ለከ : አብርሃም : ነጋዲ ።

ወሊቀ : ጳጳሳት : ዓዲ ።

ወሶበ : ዓፀወ : ቅድሚኒ : በግብፈተ : ልቡ : አባዲ ።

4. አንጦልዮስ] O አንጦልዮስ; A አንጦሎስ. — 6. ሊተ] A om. — *ib.* ante ኢየሱስ A *add.* እግዚ  
እዮ. — 7. በሕይወትየ] O om. ስ. — *ib.* እምርኩስ] O, A እምርኩስ. — 8. ኢይገብእ] O ኢይገብእ.  
*ib.* እንከ] A om. — 9. ሰላም] A ሰላ *sic.* — 10. ወሊቀ] A om. ወ. — 11. ወሶበ] O om. ወ; A om.  
— *ib.* ልቡ] A ልብ.

vierge Ripsime ('Arsimâ) et la translation de son corps et des corps des saintes  
vierges qui ont été martyres avec elle.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate.

### 4. SALÂM A ANATOLE, PRÊTRE.

Salut à toi, Anatole ('Anṭolyos), prêtre,

Martyr de l'Évangile nouveau.

Prie pour moi Jésus-Christ,

Afin qu'il me purifie dans ma vie et me sanctifie de l'impur,

Car l'esprit qui est parti du corps n'y revient plus.

### 5. SALÂM A ABBA ABRAHAM, LE SYRIEN.

Salut à toi Abraham, négociant

Et patriarche aussi.

Lorsque l'insensé eut fermé sa porte devant toi par la dureté de son cœur,

ሰሚዖ : ንባበ : ግዘት : እምልሳንክ : ነዳዲ ።  
መድረክ : ጥጎቱ : ተሠጥቀ : ለብእሱ : ከሐዲ ።

ሰላም : ለስምዖን : በአፈ : ማርያም : ዘተኡምረ ።  
እንበይነ : ትእዛዙ : ለወልዳ : ከመ : ዓይኖ : አዖረ ።  
ኢይሱብውም : ለጥቱ : ወኢይዴግውም : ክብረ ።  
ሶበ : ጸለየ : ቀዋሞ : እምሊቀ : ጳጳሳት : ድጎረ ።  
ተክለ : ደብረ : ወነቀለ : ደብረ ።

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዛረ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያና : ለቅድስ

1. ግዘት] *A* ግዘተ. — 2. *A* *add.* commémoration de saint Simon, martyr : ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተገዛሩ : ለስምዖን : ስማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐር : በጸሎቱ : ለፍቁ [ሩ :] ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ; le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge ; un second nom propre በርከተ : ኢየሱስ se trouve sur un grattage ; le ስ final de ኢየሱስ est en surcharge. — 4. ትእዛዙ] *A* ተእዛዙ. — *ib.* ለወልዳ] *A* ለወልዳኪ. — *ib.* ከመ] *P* ኦርኢያ. — *ib.* ዓይኖ] *O* ዓይኑ. — 5. ስጥቱ] *A* *om.* — *ib.* ወኢይዴግውም] *O* ወኢይጸግም ; *A* ወኢጸገውም. — 6. ante ሶበ *A* *add.* ወ. — *ib.* ጸለየ] *A* *om.* — *ib.* እምሊቀ] *O*, *A* ለሊቀ. — 7. ተክለ : ደብረ : ወነቀለ : ደብረ] *O*, *A* ነቀለ : ደብረ : ወተክለ : ደብረ. — 8. ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ] *O* ወካዕበ : በዛቲ. — *ib.* ante ተገዛረ *A* *add.* ኮነ. — *ib.* ቅዳሴሃ : ለቤተ] *P*, *O*, *A* ቅዳሴ : ቤተ. — *ib.* ክርስቲያና] *P* ክርስቲያን.

En entendant la parole d'excommunication de ta langue ardente,  
Le seuil de la porte de la maison de l'homme impie se fendit.

#### 6. SALÂM A SIMON, LE CORDONNIER.

Salut à Simon, qui fut connu par la bouche de Marie.

C'est à cause du commandement<sup>1</sup> du Fils de Marie qu'il rendit aveugle son œil.

On ne le connut pas ; on ne lui accorda pas d'honneurs.

Lorsqu'il priaït, en se tenant debout derrière le patriarche,

Il abaissait la montagne et il soulevait la montagne.

#### 7. (Cf. 3) DÉDICACE DE L'ÉGLISE DE SAINTE RIPSIME ET TRANSLATION DE SON CORPS ET DES CORPS DE SES COMPAGNONS MARTYRS.

1. Dédicace et translation. — 2. Réponse de sainte Ripsime au roi Dertâdès ; son martyre.

1. — En ce jour aussi est la mémoire de la Dédicace de l'église de la  
1. Matth., v, 29.



ት ፡ ድንግል ፡ ኦርሲማ ፡ ሰማዕት ፡ ወፍልሰተ ፡ ሥጋሆን ፡ ለቅዱሳት ፡ ደናግል ፡ \* ወ  
ፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ጃወጂቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ ::

\* P.  
99 r° b.

2. — ወለዛቲ ፡ ኦርሲማ ፡ ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ድርጣድስ ፡ አልብኪኑ ፡ ልብኪ ፡ ዘ  
መጠንገለ ፡ እይወት ፡ ነበርኪ ፡ ምስሌኑ ፡ ወትቤሎ ፡ ዘሰማይ ፡ የቦቢ ፡ ወይሄይስ ፡ ወአዘ  
5 ዘ ፡ ከመ ፡ ይሰድዋ ፡ ኅበ ፡ ጉብጋቦ ፡ ወያዕርቅዋ ፡ በህየ ፡ ወይምትርዋ ፡ ክሳዳ ፡ ወመተር  
ዋ ፡ ክሳዳ ፡ ወነሥአት ፡ አክለለ ፡ ስምዕ ፡ ወወረሰት ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ::

አሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሁሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ::

ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋኪ ፡ በስብሐተ ፡ ብዙኅ ፡ ጉባኤ ፡ ::

ኅበ ፡ ትሰክቢ ፡ ኦርሲማ ፡ እስከ ፡ ይከውን ፡ ትንግኤ ፡ ::

ወእኤምኅ ፡ ካዕበ ፡ በቃለ ፡ ስብሐት ፡ ወውጥኤ ፡ ::

10

1. ሰማዕት] P om. — ib. ሥጋሆን] O ሥጋሆመ; A ወሥጋሆመ. — ib. ለቅዱሳት] A ለቅዱሳን. —  
2. ሥጋሃ] P om. ሃ. — ib. ወእለ ፡ ምስሌሃ] P ወፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ጃወጂቅዱሳን ፡  
ሰማዕት; O ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ወቅዱሳት ፡ ሰማዕት; A እለ ፡ ምስሌሆን ፡ ጃወጂቅዱሳን ፡ ሰማዕት. — 3. ወ  
ለዛቲ] A ወዛቲሱ. — ib. አልብኪኑ] P አልብኑ sic; A አልቦኑ. — 4. እይወት ፡ ነበርኪ] P እይወተ ፡ ነበ  
ርኪ; A ነበርኪ ፡ እይወተ. — ib. ዘሰማይ] A ዘይሰመይ. — ib. ante የቦቢ O add. ዘ. — 5. ከመ] O, A  
om. — ib. ይሰድዋ] O, A ይሰድዎ. — ib. ጉብጋቦ] O ጉብገቦ; A ጉብገብ. — ib. ወያዕርቅዋ] A ወይዕርቅዋ.  
— ib. በህየ] A om. በ. — ib. ወይምትርዋ] A ይምትሩ. — ib. ክሳዳ] O ክሳዳ. — 5-6. ወመተርዋ ፡ ክሳ  
ዳ] O om. ክሳዳ; A om. — 6. ወወረሰት ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት] P ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት; O ወ  
ወረሰት ፡ መንግሥት; A በመንግሥተ ፡ ሰማያት. — 7. አሎታ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O አሎታ ፡ ወበረከታ ፡  
የሁሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢዮሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ኢዮሱ; A አሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእ  
ለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom  
propre ሃህለ ፡ ኢዮሱ se trouve sur un grattage. — 9. ለፍልሰተ] O ለፍለተ sic. — ib. ስብሐተ]  
O በሰብሐ; A በሰብሐተ. — ib. ጉባኤ] A ጉባኤ. — ib. ኅበ] O ኦንዛ; A ሰባ. — ib. ትሰክቢ] A ትሰ  
ክቢ. — 10. ወእኤምኅ] O ወእኤምር. — ib. ወውጥኤ] O ወወውጥኤ.

sainte vierge Ripsime ('Arsimā), martyre, la translation des corps des saintes vierges \* et la translation de son corps et des corps des vingt-sept saints martyrs qui ont été mis à mort avec elle.

\* P.  
99 r° b.

2. — Le roi Derfâdès dit à cette Ripsime : « N'as-tu pas ton cœur? La vie est si grande! Tu demeureras avec nous. » Elle lui dit : « Les choses du ciel sont plus grandes et sont meilleures. » Il ordonna de la conduire à l'atrium, de la mettre à nu là et de lui couper le cou. On lui coupa le cou. Elle reçut la couronne du martyre et hérita du royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à la translation de ton corps, dans la louange d'une nombreuse assemblée,

Au lieu où tu es couchée, Ripsime, jusqu'à ce qu'ait lieu la résurrection. Je salue aussi, avec des paroles de louange et avec des clameurs,

ሰማዕታተ : በቅድሚኒ : ኧወሱባዔ ::  
 ወዘድኅሬኪ : ኧወክልኤ ::

ወካዕበ : በዛተ : ዕለት : ተገነካሮሙ : ለበጥልሲስ : ወሱሬቶ : ወማርዮን : ወሚካኤል : ወዮልሳዊስ : ወጠልምዮስ ::

በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስሉን : ለዓለሙ : ዓለም ::

ሰላም : ለኤልያብ : እንዘ : አረማየ : ሀሎ ::

እግዚአብሔር : ጊዜ : ተግሀሎ ::

1. ሰማዕታተ : በቅድሚኒ] P ሰማዕታት : በቅድሚኒ; O ሰማዕታተ : በቅድሚኒ; A ሰማዕታተ : በቅድሚኒ. — 2. ወዘድኅሬኪ] A ወዘድኅረኪ. — *ib.* ኧወክልኤ] A ኧወዪ. — *ib.* O met le *salâm* à saint 'Ëlyâb avant la présente commémoration. — 3. ወካዕበ : በዛተ : ዕለት] A ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ. — *ib.* ante ተገነካሮሙ. A *add.* ነን. — *ib.* ለበጥልሲስ] A ለበጥልሲሳ. — *ib.* post ለበጥልሲስ (A ለበጥልሲሳ) A *add.* ወአብርሃም : ዕርያዊ : ካልእ : ዘነን : ፀረቢ : ወውእቱ : ክርስቲያናዊ : ተአማኒ : በጸድቅ. — *ib.* ወሱሬቶ] O ወሱሬት; A ወሱርሬት. — *ib.* ወማርዮን] O, A ወማርዮን. — 3-4. ወሚካኤል] A *om.* ወ. — 4. ወዮልሳዊስ] A *om.* — *ib.* ወጠልምዮስ] A ወሚልዮስ. — 5. በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስሉን : ለዓለሙ : ዓለም : አሜን; A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሃሉ : ምስሉን : ፍቅርሙ : ስእሸ : ጸዮን : ለዓለሙ : ዓለም : እዮአብ : ለዓለሙ : ዓለም; le nom propre ስእሸ : ጸዮን est en surcharge; un second nom propre ብል : ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 6. A *add.* la commémoration de saint 'Ëlyâb : ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ነን : ተገነካሩ : ለቅዱስ : ኤልያብ : ሰማዕት :: እግዚአብሔር : ይምሐር : በጸሎቱ : ለፍቅር : ኢየሱብ : ለዓለሙ : ዓለም; le nom propre ኢየሱብ est en surcharge; un second nom propre ብሉን *sic* : ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — *ib.* አረማየ] O አረማይ. — 7. ጊዜ] O አሙ. — *ib.* ተግሀሎ] P ተግሀሎ *sic*.

Les vingt-sept martyrs avant toi  
 Et les quatre-vingt-douze après toi.

8. MÉMOIRE DE BAṬELSIS, SOUFITO, MÂRYON, MIKĀ'ËL, YOLSĀWIS ET ṬALMYOS.

En ce jour aussi est la mémoire de Baṭelsis, Soufito, Mâryon, Mikā'ël, Yolsâwis et Ṭalmyos.  
 Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles.

9. SALĀM A 'ËLYĀB.

Salut à 'Ëlyâb. Alors qu'il était païen,  
 Le Seigneur fut clément envers lui, un jour

ነጸሮ : ርሱሐ : አምአክሊለ : ሰማዕት : አክሊሎ ።  
 በዘአይጸድል : ከማሆሙ : ሰበ : ለመልአክ : ተስእሎ ።  
 አመ : ተጋደልክ : እስከ : ነግሀ : ይቤሎ ።

አመ : ገሊታግሣሥ ።

### I. — Recension primitive.

5 በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

2. በዘአይጸድል] O በዘይጸድል sic. — ib. ለመልአክ] A ለመልአክ. — 3. post ነግሀ O add. ይበርህ.

Voyant sa couronne plus terne que la couronne des martyrs,  
 Lorsqu'il eut demandé à l'ange pourquoi elle ne resplendissait pas  
 comme celles de ces derniers,  
 L'ange lui dit : « Si tu combats jusqu'au matin. »

### LE 7 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Mort du saint Père Matthieu, le pauvre (*récit*) : A (92 r° a — 92 r° b). — II. **Revision ou Vulgate.** — 2. Mort d'Abba Daniel de Dabra-Sihat (*récit et salâm*) : P (99 r° b — 99 v° b); O (7 v° c — 8 r° c); A (90 r° c). — 3. *Mémoire et salâm* de la bienheureuse Dïyonterès : P (99 v° b — 99 v° c); O (8 r° c — 8 v° a); A (90 r° b). — 4. Mort d'Abba Matthieu de Dabra-'Aswân (*récit et salâm*) : P (99 v° c — 100 v° a); O (8 v° a — 9 r° c); A (89 r° c — 90 r° b). — 5. Prédication de Notre-Seigneur (*mémoire et salâm*) : O (9 r° c); A (90 r° b — 90 r° c).

### I. — Recension primitive.

#### 1. MORT DU SAINT PÈRE MATTHIEU, LE PAUVRE.

1. Incipit. — 2. Saint Matthieu possède le pouvoir de chasser les démons et de guérir les malades. — 3. Châtiment public infligé par Dieu, sur la prière du saint, à une femme débauchée qui avait une maladie secrète. — 4. Mort de saint Matthieu.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ ኡብ፡ ቅዱስ፡ ማቲዎስ፡ ምስኪን ።

2. — ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ አበ፡ ምኒት፡ ላዕለ፡ ደብረ፡ ሀገረ፡ አስዋን፡ ወ ኮነ፡ ይትጋደል፡ ተጋደሎ፡ ሠናየ፡ ወሎቱ፡ ትሩፋተ፡ ብዙኃተ፡ ወያወጽአሙ፡ ለሰ ይጣናት፡ እምሰብእ ። ወወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ጸጋ፡ ፊውስ፡ ለድውያን ። ወ\* ኮ ነ፡ ኩሉ፡ ዙኅቤሁ፡ ዘይደዊ፡ ወያወጽእዎ፡ ኅብ፡ ቅዱስ፡ ማቲዎስ፡ ወይጼሊ፡ ላዕ ሌሁ፡ ወይፌውሶ፡ እግዚአብሔር፡ በጸሎቱ ።

3. — ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ አምጽኤ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወባቲ፡ ደዌ፡ ኅቡእ ። ወአእመረ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ግብራ፡ ወአዘዛ፡ ከመ፡ ትክሥት፡ ኃጢአታ፡ በቅድ መ፡ ሰብእ፡ እለ፡ ነበሩ፡ በሀየ፡ ወተአምነት፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ተወስበት፡ ለ፪አኃው፡ ወበእንተዝ፡ አመንደባ፡ እግዚአብሔር፡ በውእቱ፡ ደዌ ። ወጸለየ፡ ቅዱስ፡ ኅብ፡ እግ ዘአብሔር፡ ወከሠተት፡ ምድር፡ አፉሃ፡ ወውሕጠታ ። ወኮነት፡ አርአያ፡ ለኩሉ፡ ዘሰምዓ፡ ባቲ ።

4. — ወእምብዝኒ፡ ጽድቁ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ወትሩፋተሁ፡ ኮነ፡ ያበልዎሙ፡

\* A, 92 r° b.

5

10

1. A donne une recension propre de la vie d'Abba Matthieu, laquelle diffère complètement du texte de P, O, A. A ne contient rien d'autre qu'une courte légende relative à la vie d'Abba Matthieu. A donne une recension propre de la vie d'Abba Daniel, laquelle diffère tout à fait du texte de P, O. P et O mettent la vie d'Abba Daniel avant celle d'Abba Matthieu. A, au contraire, place la courte légende de la vie d'Abba Matthieu avant le récit de la vie d'Abba Daniel. Nous éditons A séparément; puis nous suivons, pour la vie d'Abba Daniel, l'ordre de P, O. — 13. ያበልዎሙ] A ሙ est en surcharge.

1. — En ce jour mourut le Père saint Matthieu (Mâtêwos), le pauvre.

2. — Ce saint était supérieur du monastère de la ville de Syène ('Eswân). Il pratiquait un bel ascétisme. Il avait des vertus nombreuses. Il chassait les démons des hommes. Le Seigneur lui donna la grâce de la guérison des malades. \*Tout être qui était malade auprès de lui et qu'on amenait à lui, saint Matthieu priait sur lui et le Seigneur le guérissait par sa prière.

\* A, 92 r° b.

3. — Un jour, on lui amena une femme qui avait une maladie secrète. Il connut par l'Esprit-Saint son œuvre. Il lui ordonna de révéler son péché devant les gens qui se trouvaient là. Elle confessa qu'elle-même s'était mariée à deux frères. C'est pourquoi le Seigneur l'avait affligée de cette maladie. Le saint pria le Seigneur. La terre ouvrit sa bouche et la dévora. Elle fut un exemple pour quiconque entendit parler d'elle.

4. — Par suite de la grandeur de la justice de ce saint et de ses vertus, il donnait à manger aux bêtes sauvages, de sa main. Lorsqu'il eut achevé

ለአራዊት ፡ ገዳም ፡ በእደዑ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሐረቶ ፡ ሠናዩ ፡ ወአሥመር። ለእግ  
 ዘአብሐር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ፡  
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡

## II. — Revision ou Vulgate.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጄአምላክ ።

አመ ፡ ሰቡዑ ፡ ለታኅሣሥ ።

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ዘደብረ ፡ ሲሐት ፡ ዘደብረ ፡ አ  
 ባ ፡ መቃርስ ።

1. ለአራዊት] A ለአራዊት. — 2. ወአዕረፈ] A ወአዕረ sic. — ib. ዘለዓለም] A ዘለዓለም sic. — 6. ዘ  
 ደብረ] P om. II.

sa course bonne et eut plu au Seigneur, il mourut en paix et hérita du royaume éternel.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate.

### 2. MORT D'ABBA DANIEL DE DABRA-SIHAT.

1. Incipit. — 2. Envelissement de la reine Patricia par Abba Daniel. — 3. Rencontre du fou Markâ à Alexandrie. — 4. Euloge donne l'hospitalité à Abba Daniel. — 5. Apparition de la Sainte Vierge à Abba Daniel. — 6. Menacé de mort, Abba Daniel s'enfuit. — 7. Il rencontre une ascète sur une montagne. — 8. Il s'insurge contre la foi de Chalcedoine et déchire en public la lettre de Léon. — 9. Il est reçu dans un couvent de vierges. — 10. Guérison d'une moniale aveugle et conversion d'un brigand. — 11. Mort d'Abba Daniel.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Le 7 Taïschâsch.

1. — En ce jour mourut Abba Daniel (Dän'él) de Dabra-Sihat, du couvent d'Abba Macaire (Maqâres).

\* P.  
99 r° c.

2. — እስመ : ዝንቲ : ኦባ : ዳንኤል : ዘንዝ : \* ለጳጥሪቃ : ንግሥት : ዘሠመ  
የ : ስማ : አንስጥዮስ : ወኢተአምረት : ከመ : ብእሴት : ይአገ : ከመ : ዘእንበለ :  
ምታ ።

3. — ወአሐተ : ዕለተ : እንዘ : የሐውር : ምስለ : ረድኡ : እስክንድርያ : ወበ  
ጸሐ : ፍና : ሰርክ : ረከበ : ብእሴ : እቡደ : ዘስሙ : መርካ : ወይተልውም : ብዙኃ 5  
ን : እቡዳን ። ወለሰብአ : ሀገርሰ : ይመስሎሙ : እቡደ ። ወአኃዘ : አባ : ዳንኤል : እ  
ደሀ : ወወሰዶ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወነገሮ : ትሩፋተሁ ። ወዕበ : አምሐልዎ : ነገ  
ሮሙ : ከመ : ገዮ : እምፀብዓ : ዝሙት : ወረሰየ : ርእሶ : አብደ : ወስማያሙ : ሰ  
ብሕዎ : ለእግዚአብሔር ።

4. — ወአሐተ : ዕለተ : በጸሐ : ውስተ : አሐገ : ሀገር : ረከበ : ብእሴ : አረጋ 10  
ዌ : ዘስሙ : አውሎጊስ : ዘይወቅር : እብነ : ወይሠይጥ : ለኅብስት : ወይትዌክፍ : ነ  
ዳያን ። ወአብአ : ለአባ : ዳንኤል : ውስተ : ቤቱ : ወተወክሮ : በፍሥላ : ወዕበ : ርእየ :  
ሠናይቶ : ሰአለ : እምእግዚአብሔር : ከመ : የሀበ : ንዋየ : ለአውሎጊስ : በዘይትዌክ

1. ለጳጥሪቃ] O ለጳጥሪቃ. — ib. አንስጥዮስ] O አንጥዮስ. — ib. ወኢተአምረት] O om. ኢ. —  
3-4. ከመ : ዘእንበለ : ምታ] O ዘእንበለ : ድኅረ : ምታ. — 4. እስክንድርያ] O እስድርያ sic. — ib. ወበጸሐ] O  
P ወበጸሐ; O ወበጸሐ. — 5. እቡደ] O እቡዮ. — 6. እቡዳን] O አብዳን. — ib. ወለሰብአ] O om. ለ. —  
ib. እቡደ] O እቡድ. — 7. ወወሰዶ] O ወወሰዶ. — 8. አብደ] O አብድ. — 11. በጸሐ] O በጸሐ. — ib. ው  
ብተ] O ኅበ. — ib. ረከበ : ብእሴ : አረጋዌ] O ረከበ : ብእሴ : አረጋዶ. — 11. ዘይወቅር] O ዘወቅር sic. —  
11-12. ነዳያን] O ስንዳያን. — 12. ወአብአ] O ወአብአ. — 13. እምእግዚአብሔር] O om. እም.

\* P.  
99 r° c.

2. — C'est ce Père Daniel qui ensevelit la reine \* Patricia (Pâtriquâ), qu'on  
appelait du nom de 'Anestiyos. En effet, elle-même ne fut connue comme  
femme que de son mari.

3. — Un jour qu'il allait avec son disciple à Alexandrie ('Eskendryâ), le  
soir étant arrivé, il rencontra un homme fou, appelé Markâ. Beaucoup de  
fous le suivaient. Aux gens de la ville il semblait fou. Abba Daniel lui prit  
la main et le mena au patriarche, à qui il exposa ses vertus. Lorsqu'ils  
l'eurent fait jurer, il leur exposa qu'il avait fui loin de la guerre de la  
débauche et qu'il s'était fait lui-même fou. Ayant entendu cela, ils glori-  
fièrent le Seigneur.

4. — Un jour, étant arrivé dans une ville, il trouva un vieillard, appelé  
Euloge ('Awlogis), qui taillait des pierres, les vendait pour du pain et recevait  
les pauvres. Celui-ci fit entrer Abba Daniel dans sa maison et le reçut avec joie.  
Lorsque Abba Daniel eut vu sa bienfaisance, il demanda au Seigneur de donner  
de l'argent à Euloge, avec lequel il recevrait les pauvres. Notre-Seigneur lui

ፍ : ነዳያን : ወአስተርአዮ : እግዚእነ : በሕልም : በእምሳለ : ሕፃን : ወደቤሎ : ትትሐ  
 በዮኑ : አንተ : ከመ : አይወልጥ : ግዕዝ : ወደቤ : እትሐበዮ : እወ :: ወእምዝ : ረከ  
 በ : አውሎጊስ : መቅዱተ : ወርቅ : ወሐረ : ኅበ : ንጉሥ : ወተሠደመ : መኰንን : ወ  
 ኃደገ : ግዕዝ ::

5 5. — ወሶበ : ሰምዓ : አባ : ዳንኤል : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ንጉሥ : ከመ : ይገ  
 ሥጸ : ለአውሎጊስ : ወዘበጥዎ : ሐራሁ : ወአብጽሕዎ : እስከ : ለሞት :: \* ወአንዘ :  
 የኃዝን : በእንተ : ዝንቱ : አስተርአዮ : ውእቱ : ሕፃን : በሕልም : ወአዘዘ : ይስቅል  
 ዎ : ወደቤሎ : ለምንት : በእከ : ውስተ : ነገረ : በእድ :: ወእምዝ : መጽአት : እግዝእ  
 ትነ : ማርያም : ወሰአመት : እገራሁ : ለሕፃን : ወአድኃነቶ : ወለአውሎጊስኒ ::

10 6. — ሶበ : ነግሠ : ከልአ : ንጉሥ : ረቀደ : ይቅትሎ : ወጎዮ : ከልአ : ብሔረ :  
 ረሪዎ : ወበጸሐ : ውስተ : ሀገሩ : ተመደጠ : ኅበ : ዘቀዳሚ : ግብሩ ::

7. — ወበአሐቲ : ሶለት : እንዘ : የሐውር : በውስተ : ፍኖት : በብርሃን :  
 ወርኅ : ረከበ : ብእሲተ : በመልዕልተ : ደብር : ወሥዕርታ : ከደነ : ነሎ : ሥጋገ :

1. ነዳያን] O ነዳያን. — *ib.* በሕልም] O *om.* — *ib.* ትትሐበዮ : እንተ] O ተነበየት : *sic* እንተ. —  
 2. አይወልጥ : ግዕዝ] O አትወልጥ : ግዕዝ. — *ib.* እትሐበዮ : እወ] O ውእቱ : ኅበዮ. — 3. መኰንን] O  
 መኰንን. — 5. ሀገረ] P *om.* — 6. የኃዝን] P *om.* — *ib.* በእንተ : ዝንቱ] O በዝንቱ. — 8. ወደቤ  
 ሎ] O ወደቤ. — *ib.* ለምንት] O *om.* ለ. — 9. ወአድኃነቶ] O ወአድኃነቶ *sic.* — *ib.* ወለአውሎጊስኒ] O  
*om.* ኒ. — 10. ወጎዮ] O *om.* ወ. — *ib.* ከልአ : ብሔረ] O *om.* — 11. በብርሃን] O በብርሃን. — 13. ወ  
 ሥዕርታ] O ወሥርታ *sic.*

\* P.  
99 v° a.

apparut en songe, sous l'aspect d'un enfant, et lui dit : « Te portes-tu  
 toi-même garant de lui, affirmant qu'il ne changera pas sa façon de  
 faire? » Abba Daniel lui dit : « Oui, je me porte garant de lui. » Alors  
 Euloge trouva un grand pot rempli d'or. Il alla vers le roi. Il fut institué  
 juge. Il abandonna sa façon de faire.

5. — Lorsque Abba Daniel apprit cela, il alla à la ville du roi, afin de  
 réprimander Euloge. Les soldats du roi le frappèrent et le firent parvenir  
 jusqu'à la mort. \* Tandis qu'il était attristé à ce sujet, le même enfant  
 lui apparut en songe, ordonna de le pendre et lui dit : « Pourquoi es-tu  
 entré dans les affaires d'autrui? » Puis vint Notre-Dame Marie. Elle baisa  
 les pieds de l'enfant et sauva Abba Daniel et Euloge aussi.

\* P.  
99 v° a.

6. — Lorsque régna un autre roi, celui-ci voulut le tuer. Il s'enfuit dans  
 une autre région, en ayant peur. Étant arrivé à son propre pays, il retourna  
 à ses œuvres d'autrefois.

7. — Un jour qu'il allait en chemin sous la lumière de la lune, il  
 rencontra une femme sur une montagne. Sa chevelure couvrait tout son

ወነበረት ፡ ሸወጃዓመተ ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ወነገረቶ ፡ ነሱ ፡ ምሥጢራ ፡ ወአ ሰረፈት ።

8. — ወአሐተ ፡ ፅለተ ፡ አምጽኡ ፡ ጦማረ ፡ ልዮን ፡ ወአንበብዋ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ ወቀነጻ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወሠጠጣ ፡ ለመጽሐፈ ፡ ልዮን ፡ ወይቤ ፡ ውጉዝ ፡ ሃ ያማኖተ ፡ ኬልቄዶን ፡ ወሰሚዖ ፡ ሐራ ፡ ዘበጥዎ ፡ ብዙኃ ፡ ወሰደድዎ ፡ እምደብሩ ።

9. — ወአሐተ ፡ ፅለተ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደናግል ፡ ወግድግድ ፡ አንቀጻ ፡ ወአእሚ ሮን ፡ ከመ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ውኃቱ ፡ አርኃዋ ፡ ሎቱ ፡ ወተቀበላሁ ፡ በኖሥላ ፡ ወአሐ ቲ ፡ እምኔሆን ፡ ዘረሰዮት ፡ ርእሳ ፡ አብደ ፡ ወትሰክብ ፡ ኅበ ፡ ኖኅት ፡ ወተስእለ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ በእንቲአሃ ። ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ምኔት ፡ እብድት ፡ ይአቲ ፡ ወነገራ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ከመ ፡ ቅድስት ፡ ይአቲ ፡ ወመስተጋድልት ፡ ወበሌሊት ፡ ጸሐፈት ፡ መጽሐፈ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ስረያ ፡ ሊተ ፡ ቅዱሳት ፡ በእንተ ፡ ዘአምአፅኩኝን ። ወዘንተ ፡ ብሃላ ፡ \* ተኃጥአት ። ወሰሚዖን ፡ ደናግል ፡ ተከዛ ፡ ጥቀ ፡ ወነስላ ።

10. — ወሀሎ ፡ ደብር ፡ ዘይነብራ ፡ ውስቲቱ ፡ ደናግል ፡ ብዙኃት ፡ ዘጽኑፅ ፡ አን ቀጹ ። ወአንሥኦ ፡ ሰደጣን ፡ ላዕሌሆን ፡ ፈያተ ፡ ከመ ፡ ይበርብሩ ፡ ንዋዮን ። ወይቤ ፡

\* P. 99 v° b.

1. ሸወጃ] O ግወጃ. — ib. ነሱ] O ከመ. — 4. ለመጽሐፈ ፡ ልዮን] O ለመጽሐፍ. — 4-5. ሃይማኖተ] O ሃይማኖቱ. — 5. ወሰደድዎ] O ወወሰደዎ. — 7. አርኃዋ] O አርኃዋ sic. — 8. ወትሰክብ] O ወሰክብ sic. — ib. ወተስእለ] O ወተስእሎ. — 9. እብድት] O እብድ. — ib. ante አባ O add. ለ. — 10. መመስተጋድልት] O መመስተጋድል. — ib. ወበሌሊት] O om. ለ. — ib. ጸሐፈት] O ጸሐፍት sic. — 11. ስረያ] O ሥረይ. — ib. ቅዱሳት] O ቅዱሳን. — ib. ዘአምአፅኩኝን] P ዘአምአፅኩኝን sic; O ዘአምአፅኩኝ. — 12. ተከዛ] O ተከዛ. — ib. ወነስላ] O ወትሥሎ. — 13. ውስቲቱ] O ውስቲቱ. — 14. ላዕሌሆን] O ላዕሌሆመ. — ib. ፈያተ] O ፈያት. — ib. ይበርብሩ] P ይበርብሩ. — ib. ንዋዮን] O ንዋዮመ.

corps. Elle demeurait là depuis trente-huit ans, en pratiquant l'ascétisme. Elle lui exposa tout son mystère et mourut.

8. — Un jour, on apporta la lettre de Léon (Leyon). On la lut devant le peuple. Abba Daniel bondit. Il déchira la lettre de Léon et dit : « Anathème soit la foi de Chalcédoine (Kêlqêdon). » Ayant entendu ces paroles, les soldats le frappèrent beaucoup et le chassèrent de son couvent.

9. — Un jour, il arriva chez des vierges. Il frappa à la porte. Ayant su que c'était Abba Daniel, elles lui ouvrirent et allèrent à sa rencontre avec joie. L'une d'elles s'était faite folle et couchait à la porte. Abba Daniel interrogea à son sujet. La supérieure du monastère lui dit : « C'est une folle. » Abba Daniel lui exposa que c'était une sainte et une ascète. Pendant la nuit, elle écrivit une lettre, en disant : « Pardonnez-moi, saintes, de vous avoir fâchées. » Ayant dit ceci, elle disparut. Ayant appris cela, les vierges furent fort tristes et se repentirent.

10. — Il y avait un couvent dans lequel demeuraient beaucoup de vierges et dont la porte était solide. Satan suscita contre elles des brigands qui voulaient piller leurs richesses. Le chef des brigands dit : « Moi-même,

\* P. 99 v° b.



ሊቀ : ፈያት : አነ : እትሚሰሎ : ለአባ : ዳንኤል : ወሶቤሃ : ያርጎዋኒ :: ወጉብረ : በ  
 ከመ : ሀለየ : ወይቤሎን : አነ : አባ : ዳንኤል :: ወሰሚዮን : መነኮሳይያት : ተቀበላሁ :  
 በፍሥሐ : ወሐፀባ : እገሪሁ : ወቀልዓ : ገጾን :: ወአሐቲ : እምኔሆን : ፅውርት : ወ  
 ሶበ : ተሐፅቦት : ገጸ : እምውእቲ : ማይ : ተከሥተ : አፅይንቲሃ : ወርእዮን : መነኮሳ  
 ያያት : ይቤላሁ : ብፀ-ፅ : አንተ : አባ : ዳንኤል :: ወሊቀ : ፈያትሰ : ርእዮ : ዘንተ :  
 ነስሐ : ወመንኩሰ : ኅበ : አባ : ዳንኤል ::

11. — ወነበረ : አባ : ዳንኤል : በተጋድሎ : ብዙኅ :: ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ፅ  
 ረፍቱ : ነገሮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወሐመ : ንስቲተ : ወጸለየ : ኅበ : ክርስቶ  
 ስ : ወአፅረፈ : በሰላም ::

10 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ::

ሰላም : ለከ : ሊቀ : ብፀ-ዓን : ከሆኖት ::

ዘደብረ : ሲሐት ::

ዳንኤል : ዑጹፍ : በቁጽለ : ፀበርት :

1. እትሚሰሎ] O እትሚሰሎሙ. — *ib.* ለአባ] O *om.* ለ. — 2. ወይቤሎን] O ወይቤሎሙ. — 3. ወቀ  
 ልዓ] O ቀ est en surcharge. — 3-4. ወሶበ] O *om.* ወ. — 4-5. መነኮሳይያት] O መንኮይያት *sic.* —  
 5. ante ይቤላሁ O *add.* ወ. — *ib.* ante ብፀ-ፅ O *add.* ለ. — *ib.* ante አባ O *add.* ጸ. — *ib.* ርእዮ] *P*  
 ርእዮን. — 6. ነስሐ] O ንስሐ *sic.* — *ib.* ወመንኩሰ] *P* ወመንኮሰ *sic.* — 7-8. ፅረፍቱ] O ፍልፅቱ. —  
 10. ጸሎቱ — ለዓለመ : ዓለም] O ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለገዮቱ : መስተጋድል : ያፅርፍ : ሳፅለ : ፍቁፍ : ተወልደ :  
 መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : እሚን. — 11-12. ሰላም : ለከ — ዘደብረ : ሲሐት] *A* ወበዛቲ : ፅለት : ካፅበ :  
 ነገ : ተገነዳ : ለቅዱስ : ዳንኤል : ዘደብረ : ሲሐት ; la commémoration est incorporée au salâm.  
 — 13. በቁጽለ] *A* ወቁፅለ.

je me ferai semblable à Abba Daniel et aussitôt elles m'ouvriront. » Il fit  
 comme il avait pensé. Il leur dit : « Je suis Abba Daniel. » Ayant entendu, les  
 moniales allèrent à sa rencontre avec joie, lavèrent ses pieds et découvrirent  
 leur visage. L'une d'elles était aveugle. Lorsqu'elle se fut lavé le visage  
 avec l'eau du bain de pieds, ses yeux s'ouvrirent. Voyant cela, les moniales  
 dirent au chef des brigands : « Tu es bienheureux, Abba Daniel. » Le chef  
 des brigands, en voyant ceci, se repentit et se fit moine auprès d'Abba  
 Daniel.

11. — Abba Daniel demeura dans un grand ascétisme. Lorsque le  
 moment de sa mort approcha, un ange du Seigneur le lui exposa. Il fut  
 un peu malade. Il pria le Christ et mourut en paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyâsou pour les  
 siècles des siècles.

Salut à toi, prince des bienheureux prêtres  
 De Dabra-Sihât,  
 Daniel. Tu as été revêtu de feuilles de palmier,

እንዘ : ትሴፈዋ : ለትርሲተ : ሰማይ : ጽጊት ።  
 ዘኢያድምዕዋ : ዲበ : ምድር : ክቡራን : ነገሥት ።

ዕበ : ሰአለ : ኅቤከ : እንዘ : ስመከ : ይሰሚ ።  
 በእደ : አውሎጊስ : ማሕመሚ ።  
 አዕጋረ : ክርስቶስ : ሎቲ : እንዘ : ትስዕሚ ።  
 በከመ : አድኃንከ : ነፍስ : ዳንኤል : ቀዳሚ ።  
 አድኅኖትዩ : ማርያም : ደግሚ ።

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተገዘራ : ለዲ\* ዮንጥርስ : ብዕዕት ።  
 እግዚአብሔር : ይምሐር። በጸሎታ : ለንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።

\* P. 99 v° c.

1. እንዘ] O እም. — *ib.* ትሴፈዋ] O, A ትሴፈዋ. — *ib.* ለትርሲተ] P ለትርሲት. — *ib.* ጽጊት] O ጽጊት *sic*; A ጽጊት. — 2. ዘኢያድምዕዋ] A ዘኢያድምዕዋ. — *ib.* ዲበ : ምድር] P *om.* — *ib.* ክቡራን] O ክቡራን; A *om.* — 3. እንዘ : ስመከ] O ለስምከ; A ለስመከ. — 4. አውሎጊስ] O አውሎጊስ; de petits traits au-dessus et au-dessous du ፍ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — *ib.* ማሕመሚ] P ማሕማሚ *sic*; O ሐማሚ. — 8. A met la commémoration de sainte Dyonterès avant le *salâm* d'Abba Daniel. — *ib.* ካዕበ] O *om.* — *ib.* ተገዘራ] A ተገዘራ. — *ib.* ለዲዮንጥርስ] O ለዲዮንጥርስ. — 9. እግዚአብሔር — ለዓለመ : ዓለም] O እግዚአብሔር : ይምሐር። በጸሎታ : ለፍቱፍ ። ተወልደ : መድኃን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A እግዚአብሔር : ይምሐር። በጸሎቱ : የሃሉ : ምስሉን : አሜን.

En attendant la parure du ciel en fleurs,  
 Que n'obtiennent pas sur la terre les rois illustres.

Lorsque Daniel t'eut priée, en invoquant ton nom,  
 Pour Euloge qui lui causait de l'affliction,  
 Tu as baisé pour lui les pieds du Christ.  
 De même que tu as sauvé l'âme de Daniel autrefois,  
 Renouvelle, Marie, mon salut.

3. MÉMOIRE ET SALÂM DE LA BIENHEUREUSE DYONTERÈS.

En ce jour aussi est la mémoire \* de Dyonterès, la bienheureuse.  
 Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

\* P. 99 v° c.

ሰላም ፡ ለዲዮንጥርስ ፡ እምገቢረ ፡ ኅሩም ፡ ወአበሳ ።

በአብደረት ፡ መጥዎ ፡ ነፍሳ ።

በምክረ ፡ ዳንኤል ፡ በፀ-ፅ ፡ መንከ-ሰ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢዩ ፡ ሱሳ ።

ሶበ ፡ ጸለዩ ፡ በእሱ ፡ በዊኦ ፡ መቅደሳ ።

ሐመረ ፡ ሥጋሁ ፡ አንጽሐ ፡ ለፍትወት ፡ እምርክሳ ።

1. ለዲዮንጥርስ] O ለዲዮንጥርስ. — *ib.* እምገቢረ] A እምገቢር. — *ib.* ኅሩም ፡ ወአበሳ] A ወአበሳ ። በኅሩም. — 2. መጥዎ] A መመወት. — 3. በፀ-ፅ] A ፀፀብ. — *ib.* መንከ-ሰ] O, A መክሱ *sic.* — *ib.* ነቢዩ] O ነቢዩ. — 4. በዊኦ] O በዊኦ. — 5. አንጽሐ] O አንጽሐት. — *ib.* Ce qui suit est propre à A ፡ ወበዛ፣ ሶለት ፡ ካፀበ ፡ ህን ፡ ስብክ፣ ለእግዚአን ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎ፣ ስብሐት ፡ በአረ ፡ ነቢያት ፡ ቅዳሳን ፡ በሥጋ ፡ ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ። ሰላም ፡ ለሰብክትካ ፡ መዛዛ ፡ ርኅ ፡ ወልዳ ። በአረ ፡ ነቢያት ፡ ቅዳሳን ፡ ለቤተ ፡ ልሔም ፡ ወይሁዳ ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በአድኃኒክ (90 ሾ c ነ ፡ እምዕዳ ። እሪ ፡ ኃይልክ ፡ እግዚአ ፡ በጥበብ ፡ እንግዳ ፡ ማርያ[ም] ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ወልዳ ። ሰላ[ም] ፡ እብል ፡ መቤገወ ፡ አምላክ ። እምሥጢረ ፡ ትሥጥቱ *sic* ያነብብ ፡ ከኅፍረ ፡ ጽጌያት ፡ ዘሀክ ። በእንቲአሁ ፡ ዳዊት ፡ እንብ ፡ ያቀድም ፡ ሰቢክ ። በንበ ፡ ይቤ ፡ ፈኑ ፡ እዲክ ። ወዐ ፡ ኅበ ፡ አንሥ ፡ እ ፡ ኃይልክ. — *ib.* A met la vie d'Abba Matthieu en tête du 7 Tähschâsch.

Salut à Diyonterès, qui, plutôt que de faire ce qui est défendu et est péché,

Préféra rendre son âme.

Sur le conseil du bienheureux Daniel, le chef des brigands se fit moine et prit le nom de Daniel, le prophète de Suse (Sousà).

Lorsque cet homme eut prié, après être entré dans le sanctuaire,

Il purifia le navire de sa chair de l'impureté de la concupiscence.

4. MORT D'ABBA MATTHIEU DE DABRA-'ASWÂN.

- 1. Incipit. — 2. Éducation, monastiat et charité d'Abba Matthieu. — 3. Sa considération des fins dernières. — 4. Construction du sanctuaire de saint Pacôme à Dabra-Baqalt. — 5. Lutte des démons contre le saint. — 6. Effroi de Sérapion à la vue de deux hyènes qu'il trouve couchées, au désert, dans la grotte d'Abba Matthieu. — 7. Le saint explique à Sérapion que ces hyènes ont été élevées par lui. — 8. Son pouvoir de thaumaturge. — 9. Guérison d'un homme muet et démoniaque. — 10. Célébration des mystères pour les laïcs. — 11. Guérison d'une jeune fille démoniaque. — 12. Châtiment infligé par Dieu, sur la prière du saint, à une femme qui s'était rendue coupable d'avortement et avait fait dévorer son enfant par les chiens. — 13. Dans le désert Abba Matthieu tire d'un puits, où ils sont tombés, les petits d'une hyène. — 14. La vision du ciel qui précéda sa mort.

1. — ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ ኡብ፡ ክቡር፡ አባ፡ ማቲዎስ፡ መስተጋድል፡ ዘአሰርኒ፡ ሊቀ፡ ምኔት፡ ዘአምርት፡ ደብረ፡ አስዋን ።

2. — ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተሐዕነ፡ እምንእሱ፡ በፈሪሃ፡ እግዚአብሔር፡ ወመን ከሰ፡ ውስተ፡ ጄደብር፡ እምአድባራት፡ ወካነ፡ መስተጋድለ፡ በጾም፡ ወበጸሎት ። ወሐነጼ፡ ሎቱ፡ ማኅደረ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ወይትጌበር፡ በእደባሁ፡ መርብብተ፡ ሠና 5 ረ፡ ወይመጸውት፡ ሢጦ፡ ለነዳዳን፡ በከመ፡ ዜነዉ፡ ግብር፡ ወገድሎ፡ ወተአም ራቲሁ፡ ወመንክራቲሁ፡ አርዳኢሁ፡ አባ፡ ሰራብዮን፡ ወአባ፡ ኅድራ፡ ።

3. — ወእመኅቱ፡ ዜነዉ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ እንዘ፡ ንነብር፡ አ ፍኣ፡ አንቀጸ፡ ማኅደሩ፡ በውስተ፡ ገዳም፡ ሰማዕነ፡ ቃለ፡ በውሳጤ፡ ማኅደር፡ ከ መ፡ ዘይትናገር፡ ካልእ፡ ምስለ፡ ካልኡ፡ ወሶበ፡ ቦኣነ፡ አልቦ፡ ዘረከብነ፡ ዘእንበለ፡ 10 አቡነ፡ ባሕቲቶ፡ ወንቤሎ፡ ኦአቡነ፡ እስመ፡ ሰማዕነ፡ በአፍኣ፡ ከመቦ፡ ካልእ፡

1. ወበዛቲ] A om. ወ. — ib. ካዕበ] A om. — ib. አባ፡ ማቲዎስ፡ መስተጋድል] O ወመስተጋድል፡ አባ፡ ማቲዎስ፡ A ወመስተጋድል፡ ንጹሕ፡ ወኅሩይ፡ አባ፡ ማቲዎስ. — 2. ዘአሰርኒ] A ዘአሰረወኒ. — ib. ዘአምርት] A ዘአምርቲ. — 3. በፈሪሃ] O በፈሪሃ sic. — 4. እምአድባራት] A እምነ፡ አድባራት. — ib. መስተጋድለ] O, A መስተጋድል. — ib. ወሐነጼ.] O ወሐነዐ; A om. — ib. ሎቱ] A om. — ib. ማኅ ደረ] O ማኅበረ; A ማኅደሩ. — ib. ወይትጌበር] A ወይትገበር. — ib. በእደባሁ] O, A በእደሁ. — 6. ዜነዉ.] P, A ዜነዉ; O ዜነዉ sic. — 7. ወመንክራቲሁ] O, A om. — ib. ለአርዳኢሁ] P om.; O om. ለ. — 8. ዜነዉ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ዜነዉ sic; O ዜነዉ፡ sic እንዘ፡ ይብሉ; A ዜነዉ sic. — ib. እንዘ፡ ይብሉ፡ አሐተ፡ ዕለተ] A om. — ib. እንዘ] O om. — ib. ንነብር] A ይነብር. — 8-9. አፍኣ] P om. — 9. ሰማዕነ] A ማሰነ. — ib. በውሳጤ፡ ማኅደር] O በውስተ፡ ማኅደሩ; A በውሳ ጤ፡ ገዳም. — 9-10. ከመ፡ ዘይትናገር] O ከመ፡ ይትናገሩ; A ከመ፡ ይትናገር. — 10. ምስለ፡ ካልኡ.] A om. — ib. ወሶበ] O om. ወ. — 11. ወንቤሎ] O ወንቤሎ. — ib. ከመቦ] A om. ቦ.

1. — En ce jour aussi mourut le Père illustre Abba Matthieu (Mâtêwos), ascète de 'Asafoni, supérieur du célèbre monastère de Dabra-'Aswân.

2. — Ce saint fut élevé, dès son enfance, dans la crainte du Seigneur. Il se fit moine dans l'un des couvents. Il devint ascète par le jeûne et par la prière. On bâtit pour lui une demeure dans le désert. Il confectionnait, de ses mains, de bonnes seines et donnait le prix qu'il en retirait en aumône aux pauvres, comme ses disciples Abba Sérapion (Sarâbyon) et Abba Hedrà l'ont exposé, en racontant son œuvre, sa vie, ses miracles et ses prodiges.

3. — Eux-mêmes ont raconté, en disant : « Un jour que nous étions assis en dehors de la porte de sa demeure dans le désert, nous avons entendu une voix dans l'intérieur de la demeure, comme si quelqu'un s'entretenait avec un autre. Lorsque nous fûmes entrés, nous n'avons trouvé personne, sauf notre Père seul. Nous lui avons dit : « O notre Père, voici que nous

ዘይዘዋዕ ፡ ምስሌክ ፡ ወዕበ ፡ ቦእነ ፡ ኢረከብነ ፡ ዘእንበሌክ ፡ ወይቤለነ ፡ በብገኃ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወፍደፋዴ ፡ ሠናይቱ ፡ ኦደቁቅዩ ፡ አንሰ ፡ ተዘከርኩ ፡ ኃጣውእዩ ፡ ወተዛ  
 \* ዋዕኩ ፡ ምስለ ፡ ርእስዩ ፡ ወአዘከርከዋ ፡ ለነፍስዩ ፡ ነኑነኔያተ ፡ እለ ፡ ኢዩኃልፋ ፡ ወግዕ  
 ር ፡ ሞትሂ ፡ አንተ ፡ ትረክበኒ ፡ አሌ ፡ ሎቱ ፡ ለማቲዎስ ፡ ነዳይ ፡ አመ ፡ ያዓርቅዎ ፡ አ  
 5 ልባሰ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ወያቀውምዎ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕይወ ፡ ማእከ  
 ለ ፡ መዓርገ ፡ መላእክት ፡ ሰማያውያን ፡ መግኅበረ ፡ ጳድቃን ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ ንጽሐ  
 ሐ ፡ ወለበስዎ ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ወዘበከመግዛ ፡ ነገር ፡ መዓዶሙ ፡ ለደቂቁ ፡ እንዘ ፡ ያ  
 ዜክሮሙ ፡ ነኑነኔ ፡ ኃጥአን ፡ ወዕሳተ ፡ ጳድቃን ፡

\* P. 100 r° a.

4. — ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ማቲዎስ ፡ ይገብር ፡ ጸሎቶ ፡ ወተጋድሎቶ ፡

1. ምስሌክ] A ምስሌኑ. — ib. ኢረከብነ] P om. ኢ; A ይርከበነ. — ib. በብገኃ — ሠናይቱ] O በብገኃ ፡ ምስረት ፡ ወረደፋዴ ፡ ሠናይቱ; A ብገኃ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወደረቅደነ ፡ ሠናይቱ. — 3. ርእስዩ] O ርእስዩ. — ib. ወአዘከርከዋ] A ወአዘከርኩ. — ib. ለነፍስዩ] om. — ib. እለ ፡ ኢዩኃልፋ] O እለ ፡ ኃልፋ; A እስከ ፡ ኃልፋ. — 3-4. ወግዕረ ፡ ሞትሂ] P ወግረ ፡ sic ሞትሂ; O ወግዕረ ፡ ሞት. — 4. ትረክበኒ] A ትረክበነ. — ib. አመ ፡ ያዓርቅዎ] P; O አመ ፡ ያርቅዎ sic; A አመ ፡ እለ ፡ ያርቅዎ sic. — 4-5. አልባሰ ፡ ዘላዕሌሁ] A አልባሰ ፡ ወዘላዕሌሁ. — 5. ወያቀውምዎ] O ወዓቀውም; A ወያቀውም. — 5-6. ማእከለ ፡ መዓርገ ፡ መላእክት] P ማእከለ ፡ መዓርገ ፡ መላእክት sic; A ወበመዓርገ ፡ ማእከለ ፡ መላእክት. — 6. መግኅበረ] O ወኮሎሙ ፡ ማኅበረ; A ወኮሎሙ ፡ ማኅበረ. — ib. ante እለ P, O add. እሉ. — 7. ወለበስዎ] A ፡ ፆ sic. — ib. ወበከመግዛ ፡ ነገር] P ወበከመግዛ ፡ ግብር; O om. በ. — ib. መዓዶሙ] A ወዓዶመ sic. — ib. ለደቂቁ] A om. — 7-8. ያዜከሮሙ] P ያዜከሮሙ sic; O ያዜከሮሙ. — 8. ኃጥአን] A ኃጥአ sic. — ib. ante ጳድቃን O add. ለ; de petits traits au-dessus et au-dessous de cette lettre indiquent qu'elle doit être considérée comme billée. — 9. ወነን — ማቲዎስ] O ወነን ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ ማቲዎስ; A ወነን ፡ አቡነ ፡ ማቲዎስ.

avons entendu dehors, comme s'il y avait quelqu'un qui conversait avec toi. Lorsque nous sommes entrés, nous n'avons trouvé que toi. » Il nous dit dans la grandeur de son humilité et l'éminence de sa vertu : « O mes enfants, quant à moi, je me suis souvenu de mes péchés et j'ai conversé avec moi-même. J'ai rappelé à mon âme les supplices qui ne passeront pas et aussi le tourment de la mort qui m'atteindra. Malheur à Matthieu, le pauvre, lorsqu'on le dépouillera des vêtements qui sont sur lui et qu'on le fera se tenir debout devant le trône du Seigneur vivant, au milieu des degrés des anges célestes et de l'assemblée des justes, qui ont gardé la pureté et s'en sont revêtus comme d'un vêtement. » C'est avec de telles paroles qu'il exhortait ses enfants spirituels, en leur rappelant le supplice des pécheurs et la récompense des justes.

\* P. 100 r° a.

4. — Notre saint Père Abba Matthieu faisait ses prières, ses dévotions et ses offices dans le monastère où il bâtit un sanctuaire sous le vocable

ውተቀንዮቶ ፡ በውስተ ፡ ምኒት ፡ ዘሐነጸ ፡ መቅደስ ፡ ላዕል ፡ ስመ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ጳጳሱ ማሊስ ፡ ወምኒቱሂ ፡ ንእስት ፡ ዘእምርት ፡ ደብረ ፡ በቀልት ።

5. — ወኮኑ ፡ ሰይጣናት ፡ ወመናፍስት ፡ ርኩሳን ፡ ያፈርህዎ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወደርእዮሙ ፡ ገጽ ፡ በገጽ ። ወእሙንቱ ፡ ያረውዱ ፡ ቅድሚኡ ፡ ወይተልውዎ ፡ ድኅሪሁ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ መካን ፡ በዘዘእሁ ፡ አርአያ ፡ ውሉጥ ። ወአቡነስ ፡ አይፈርህ ፡ እምኒሆሙ ። ወሶበ ፡ ይሰፍኑ ፡ እደቂሁ ፡ ወየአትብ ፡ ፍጽሞ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ይትመሰዉ ፡ አጋንንት ፡ ወይዘረዉ ፡ ከመ ፡ ጠስ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጽ ፡ ነፋስ ።

6. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ አዘዞ ፡ ለሰራብዮን ፡ ረድኡ ፡ ከመ ፡ ይንግእ ፡ እምደብር ፡ ቀሰተ ፡ ማይ ፡ ወንስቲተ ፡ ኅብስተ ፡ ወይሑር ፡ ኅብ ፡ በግቱ ፡ ዘሀለወት ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወደጽንቤ ፡ በህየ ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ ጌህመ ። ወበጸሑ ፡ ረድኡ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ሶበ ፡ አርኃወ ፡ ጥኅተ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ርእየ ፡ ቄተ ፡ አራቂተ ፡ ዓበይተ ፡

1. ዘሐነጸ ፡ መቅደስ] P ዘሐነጸ ፡ መቅደስ; O ዘሐነጸ ፡ መቅደስ; A ዘሐነጸ ፡ ወቅደስ. — *ib.* ስመ] A ስሙ. — 2. ወምኒቱሂ] O ወምኒቱስ; A ወጦቱሂ. — *ib.* ዘእምርት] A በትእምርት. — 3. ወመናፍስት] P, O ወመናፍስተ. — *ib.* ያፈርህዎ] O, A ያፈርህዎ. — 4. ወደርእዮሙ] O ወደፊእዮሙ; A ወደፊእዮሙ. — *ib.* post ወእሙንቱ A *add.* ሂ. — 5. ድኅሪሁ] A *om.* — *ib.* ነሉ] A *om.* — *ib.* በዘዘእሁ] A በዘዘእሁ. — *ib.* ወአቡነስ] O *om.* ስ. — 6. እምኒሆሙ] O እምሆሙ *sic.* — *ib.* ወሶበ] O, A *om.* ወ. — *ib.* እደቂሁ] A እይሁዳዊ. — *ib.* ወየአትብ] O ወእአትብ. — 7. post መስቀል O, A *add.* ቅዱስ. — *ib.* ውእተ] O ውእቲ. — *ib.* ይትመሰዉ] P A ይትመሰዉ *sic*; O ይመሰል. — *ib.* ወይዘረዉ ፡ ከመ] P, O ወይዘረዉ ፡ *sic* ከመ; A ወዘረዉከመ. — 7-8. ዘቅድመ] O በቅድመ. — 8. ነፋስ] A እሳት. — 9. ዕለት] P, A *om.* — 8-10. እምደብር] A እምግብር. — 10. ወንስቲተ ፡ ኅብስተ] A ወንስቲት ፡ ኅብስት. — *ib.* ወይሑር] O ወይሑር; A *om.* ወ. — 10. ኅብ] A ውስተ. — *ib.* ዘሀለወት] P *om.* — 11. ወደጽንቤ] O ወደጽንቤ; A ወደጽንቤ. — *ib.* በህየ] O *om.* — *ib.* ወበጸሑ] O ወበጸሑ; A ወበጸሑ. — 12. ante ሶበ O *add.* ወ. — *ib.* አርኃወ] A አርኃወ *sic.* — *ib.* ርእየ] O ተርእየ. — *ib.* ዓበይተ] O ዓበይት.

de notre Père Abba Pacôme (Pakouemis). Son petit monastère devint le célèbre monastère de Dabra-Baqalt.

5. — Les démons et les esprits impurs l'effrayaient jour et nuit. Il les voyait face à face. Eux-mêmes couraient devant lui et le suivaient en tout lieu, sous des aspects variés et divers. Mais notre Père n'avait pas peur d'eux. Lorsqu'il étendait ses mains et signalait son front du signe de la croix, à ce moment-là les démons s'évanouissaient et se dispersaient, comme la fumée qui se trouve devant la face du vent.

6. — Un jour, il ordonna à Sérapion, son disciple, de prendre au couvent une cruche d'eau et un peu de pain, d'aller à sa grotte, qui se trouvait dans le désert, et de l'attendre là, jusqu'à ce qu'il vienne le lendemain. Arrivé à la grotte, lorsque son disciple ouvrit la porte pour entrer, il vit deux

\* አምነ ፡ አዝሱብት ፡ መኖርሃን ፡ ጥቀ ፡ እንዘ ፡ ይሰክቡ ፡ ውስተ ፡ ውሣጢ ፡ ማኅደር ፡ ወፈረሆ ፡ ዓፀወ ፡ ጥኅተ ፡ ወዓርገ ፡ መልሶልተ ፡ ናሕስ ።

\* P.  
100 r° b.

7. — ወናሁ ፡ አቡን ፡ አባ ፡ ማቲዎስ ፡ መጽእ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወያነብብ ፡ መዝሙረ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለረድእ ፡ አክሞሰሰ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦሰራብዮን ፡ ለምንት ፡ ኢቦእከ ፡ ውስተ ፡ ማኅደር ፡ እስከ ፡ እመጽእ ፡ ኅቤከ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦሰራብዮ ፡ ርከብኩ ፡ በውሣጢ ፡ ማኅደር ፡ ጀአራዊተ ፡ ዓበይተ ፡ እንዘ ፡ ይሰክቡ ፡ ወፈረሆ ፡ ከያሆሙ ፡ ኢቦእኩ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ የዋህ ፡ ወንጌሐ ፡ ነፍስ ፡ እመነኒ ፡ አወልደየ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሊተ ፡ ፲ወጀአመት ፡ እንዘ ፡ እነብር ፡ ምስሌሆሙ ። ወእነ ፡ ውእቱ ፡ በሐፀንክምሙ ፡ ወዘንተኒ ፡ ኅብስተ ፡ ወማየ ፡ በእዘገኩከ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ በእንተአሆሙ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አርኃወ ፡ ጥኅተ ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ጀአራዊት ፡ ወለሐሱ ፡ ሰኩናሁ ፡ ለቅዱስ ። ወኮኑ ፡ ሎቱ ፡ መስተባይዳነ ፡ በተጋንዮ ፡ ፀበይ ፡ ወከዓወ ፡ ሎሙ ፡ ማየ ፡ አምነ ፡ ቀሱት ፡ ወሰትዮ ፡ ወእምዝ ፡ ወፅእ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወሐፋ ።

1. እንዘ] A እስከ. — ib. ማኅደር] A ማኅደር. — 2. ወፈረሆ] O ወፈረሆ. — ib. ጥኅተ] A ጥኅተ. — ib. ወዓርገ] A om. ወ. — 3. አቡን ፡ አባ] O om. አባ; A om. አቡን. — ib. post እንዘ O add. ያንከ sic. — 4. ወያነብብ] O ወያነብብ. — 5. ante ኢቦእከ A add. ዘ. — 6. አራዊተ ፡ ዓበይተ] A አራዊተ ፡ ዓበይተ. — ib. እንዘ ፡ ይሰክብ] A እስከ. — 6-7. ወፈረሆ] A በፈረሆ. — 7. የዋህ ፡ ወንጌሐ ፡ ነፍስ] A ህየ ፡ ወንጌሐ ፡ ነፍሱ. — ib. እመነኒ] A ነኒ. — 8. እነብር] A እነብር. — 9. በሐፀንክምሙ] O በሐንጸሙ; A በሐንጸክምሙ. — ib. ዘንተኒ ፡ ኅብስተ ፡ ወማየ] A ወዝንተኒ ፡ ኅብስተ ። ወማየ. — ib. በእዘገኩከ] A በእዘገኩከሙ. — 9-10. ante በእንተአሆሙ. A add. ዘ. — 10. አራዊት] O አራዊተ. — 11. ወኮኑ] O, A ወኮኑ. — 12. ማየ] A ማየ. — ib. ወሰትዮ] O ወሰትዮ. — ib. ወፅእ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወሐፋ] O ወፅእ ፡ እምአናትጽ ፡ ወሐፋ ፡ ውስተ ፡ ገዳም.

bêtes plus grandes que des hyènes, fort terribles, couchées à l'intérieur de la demeure. Ayant peur, il ferma la porte et monta sur le toit.

\* P.  
100 r° b.

7. — Voici que notre Père Abba Matthieu vint, en marchant dans le désert et en récitant des psaumes. Lorsqu'il vit son disciple, il sourit et lui dit : « O Sérapion, pourquoi n'es-tu pas entré dans la demeure, jusqu'à ce que je vienne vers toi ? » Sérapion lui dit : « O mon Père, j'ai trouvé à l'intérieur de la demeure deux grandes bêtes, qui étaient couchées. Ayant eu peur d'elles, je ne suis pas entré. » Le vieillard doux et à l'âme pure lui dit : « Crois-moi, ô mon fils, car voici pour moi douze ans que je demeure avec elles. C'est moi qui les ai élevées. Le pain et l'eau que je t'ai ordonné d'apporter, c'est pour elles. » Alors, lorsqu'il ouvrit la porte, les deux bêtes vinrent vers lui et léchèrent les talons du saint. Elles étaient pour lui des compagnons, avec une grande soumission. Il leur versa l'eau de la cruche. Elles burent. Puis elles partirent au désert et s'en allèrent.

8. — ወገንቱስ ፡ እባ ፡ ማቴዎስ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ እስከ ፡ መልእ ፡ ስሙዓቱ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ መካን ። ወኮኑ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ነሉ ፡ ድውያን ፡ በዘዘዘአሁ ፡ ደቁሆሙ ፡ ወይፌውሶሙ ፡ በኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ።

9. — ጅእምን ፡ ተአምራሁ ፡ ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ አምጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ብእሴ ፡ በሐመ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ። ወሶበ ፡ ነጻሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ክልሐ ፡ በዐበይ ፡ ቃል ፡ ወነጽሐ ፡ ለብእሴ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወጸ \* ለየ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወዓተበ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጅእምላክ ። ወሶቤሃ ፡ ድኅነ ፡ ውእቱ ፡ ብእሴ ፡ እምዝኩ ፡ ሰይጣን ፡ ወገብኦ ፡ ልቡ ፡ ወሰዓመ ፡ አእጋረ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ እንዘ ፡ ይትፎጣሕ ።

10. — ወሶበ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ሕዝባውያን ፡ ያቁርብ ፡ ሎሙ ፡ ማእደ ፡ ወይፌንምሙ ፡ በሰላም ። ወሶበ ፡ ይወስዱ ፡ እምውእቱ ፡ በረከተ ፡ ንስቲተ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወያነበርዎ ፡ ላዕለ ፡ ድውያን ፡ ወይትፌወሱ ፡ ሶቤሃ ፡ ወይሱብስዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

\* P.  
100 1<sup>o</sup> c.

10

1. ወገንቱስ] A om. ስ. — ib. ተአምራተ] O ተአምረ ፡ መሙንረ; A ተአምረ. — ib. እስከ] A እስመ. — 2. ነሉ ፡ ድውያን] O ነሉ ፡ ድውያን. — 3. በዘዘዘአሁ] P በዘዘዘአሁ; O በዘዘዘአሁ. — 5. ጅእምን] A om. እምን. — ib. ወአሐተ ፡ ዕለተ] A ወበአሐቱ ፡ ዕለት. — ib. ብእሴ] O, A ብእሴ. — 5-6. በሐመ] A ሐመ. — 6. ክልሐ] O ክልሁ. — 6-7. ለቅዱስ] A ጅብእሴ. — 7. ante ቅዱስ O add. ስ. — 8. post መስቀል O, A add. ቅዱስ. — ib. በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ] O om. — 8-9. ድኅነ] A ድኅነ. — 9. ውእቱ] A om. — 7. እምዝኩ ፡ ሰይጣን] A እምዝኩ ፡ ብእሴ ፡ ሰይጣን. — ib. ልቡ] A ልቡኅሁ. — ib. ወሶመ] O ወሶመ. — ib. አእጋረ] O ነገረ. — 11. ኅቤሁ ፡ ሕዝባውያን] O ሕዝባውያን ፡ ኅቤሁ. — ib. ያቁርብ ፡ ሎሙ] P ያቁርቡ; O ያቁርቡ ፡ ሎቱ. — 12. ወሶበ ፡ ይወስዱ] A ወወስዱ. — ib. በረከተ ፡ ንስቲተ] P, O በረከት ፡ ንስቲተ; A በረከት ፡ ንስቲተ. — 13. ወያነበርዎ] O ወያነበርዎ; A ወያብርሀዎ. — ib. ድውያን] A ነጻያን. — ib. ወይትፌወሱ] A ወይፌወሱ. — ib. ወይሱብስዎ] O ወይሱብስዎ.

8. — Cet Abba Matthieu continua de faire des miracles, jusqu'à ce que sa renommée eût rempli tout lieu. On apportait vers lui toutes sortes de malades, atteints de diverses maladies. Il les guérissait par la puissance du Seigneur qui se trouvait avec lui.

9. — Voici un de ses miracles. Un jour, on amena vers lui un homme muet, qui avait un démon. Lorsque le démon eut vu le saint, il cria à haute voix et renversa l'homme à terre. Le saint \* pria sur l'huile et fit le signe de la croix au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Aussitôt cet homme fut délivré de ce démon. Son intelligence revint. Il baisa les pieds du saint et s'en alla, en se réjouissant.

10. — Lorsque des laïcs venaient vers lui, il offrait pour eux le sacrifice eucharistique et les renvoyait en paix. Lorsqu'ils emportaient dans leurs maisons un petit objet qu'il avait béni et le déposaient sur les malades, ceux-ci étaient guéris aussitôt et glorifiaient le Seigneur.

\* P.  
100 1<sup>o</sup> c.



11. — ከልእ : ተአምር : ወበአሐቲ : ዕለት : አምጽኡ : ኅቤሁ : ወለተ : ሠናይ  
 ተ : ላህይ : ጥቀ : ዘባቲ : ኃኔን : ወብዙኃ : ጊዜያተ : ትሠጥጥ : አልባሰሃ : ወአይ  
 ቀርባ : መኑሂ : እምሰብእ : ወኮኑ : አብዊሃ : በባይይ : ኃዘን : ወግዓር :: ወጸለየ : አባ :  
 ማቲዎስ : ላዕለ : ዘይተ : ቀንዲል : ወቀብዓ : ለወለት : በስመ : ክርስቶስ : ወተረወሰት ::

12. — ማልስ : ተአምር : ወበአሐቲ : ዕለት : አምጽኡ : ኅቤሁ : ብእሲተ : ኃጥ  
 እተ : እንተ : ወድቀት : በኃጢአት : ዐቢይ : ዘእኪት : ጥቀ : ወሶበ : ፀንሠት : ወበ  
 ጽሐ : ዕለተ : ወሊዶታ : ዓባባ : ወሊድ : ወተመንደበት : መዓልተ : ወሌሊተ :: ወይቤ  
 ላ : ቅዱስ : አወለትየ : ተአመኒ : ኃጢአተኪ : ወኢተሐስዊ : በቅድመ : እግዚአብሔር  
 ር :: ወትቤሎ : አንሰ : ነበርኩ : እንዘ : እሰክብ : ምስለ : ጀኢኃው : ዘእንበለ : የእም  
 ር : መኑሂ :: ወሶበ : ፀንስኩ : አድኃዕኩ : በሥራይ : ሕፃን : ወወሀብክዎ : ለከለባ  
 ት : ወሰሚያ : ቅዱስ : ጸለ\*የ : ኅብ : እግዚአብሔር : ወሶቤሃ : አብቀወት : ምድር :  
 አፉሃ : ወውሕጠታ : ወኮነት : አርአያ : ለከልአን ::

\* P. 100 vº a.

1-2. ሠናይተ] O ሠናየተ sic. — 2. ትሠጥጥ] O ትስጥጥ. — 2-3. ወአይቀርባ] A ወአቅረባ. — 3. አባ  
 ዊሃ] A አባዊሁ. — ib. በባይይ] A om. ላ. — ib. አባ : ማቲዎስ] P om. — 4. ዘይተ] O, A ዘይቶ. —  
 ib. ወቀብዓ] A ወቀንዓ. — ib. ለወለት] A ለወለቱ. — ib. በስመ : ክርስቶስ] O በስመ : ለክርስቶስ ; A  
 ወስመ : ክርስቶስ. — 5. ማልስ : ተአምር] A ጀተአምር. — ib. ዕለት] O om. — ib. ብእሲተ : ኃጥእተ]  
 A ብእሲት : ኃጥእ. — 6. እንተ : ወድቀት] O, A ዘወድቀት. — 6-7. ወበጽሐ] O ወበጽሐት. — 7. ወተመ  
 ንደበት] A ወተመንደባ. — 8. ቅዱስ] P om. — ib. አወለት] A om. ኦ. — ib. ኃጢአተኪ] O ኃጢአተኪ.  
 — ib. ወኢተሐስዊ] A ወተሐስዊ. — 9. እንዘ : እሰክባ] P እሰክባ : እንዘ ; O እስክ : እሰክባ. — ib.  
 ጀኢኃው] O om. ጀ. — 10. መኑሂ] O መንሂ. — ib. በሥራይ : ሕፃን] A ሕፃን : በሥንድ. — ib. ወወሀብክዎ]  
 O ወወሀብክዎ sic. — 11. ወሰሚያ : ቅዱስ : ጸለየ] A ወሰሚያ : ወጸለየ. — 12. አፉሃ] A om. — ib.  
 ወውሕጠታ] O ወውጎጠቶ ; ጎ est en surcharge.

11. — Deuxième miracle. Un jour, on amena vers lui une jeune fille, fort jolie, qui avait un démon. De nombreuses fois, elle avait déchiré ses vêtements. Personne d'entre les gens n'approchait d'elle. Ses parents étaient dans une grande tristesse et dans les gémissements. Abba Matthieu pria sur l'huile de la lampe et oignit la jeune fille au nom du Christ. Elle fut guérie.

12. — Troisième miracle. Un jour, on amena vers lui une femme pécheresse qui était tombée dans un grand péché, lequel était fort mauvais. Lorsqu'elle fut enceinte et que le jour de l'enfantement arriva, il lui fut difficile d'enfanter; elle fut tourmentée jour et nuit. Le saint lui dit : « O ma fille, confesse ton péché et ne mens pas devant le Seigneur. » Elle lui dit : « Quant à moi, j'ai continué de coucher avec deux frères, sans que personne le sût. Lorsque j'ai été enceinte, j'ai avorté, au moyen d'une drogue, de l'enfant et je l'ai donné aux chiens. » Ayant entendu ceci, le saint pria\* le Seigneur. Aussitôt la terre ouvrit sa bouche et la dévora. Elle fut un exemple pour les autres.

\* P. 100 vº a.

13. — ወብዙኅ ፡ ተአምራተሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢየሁልቅ ፡ በተናግሮ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ሰሐብቶ ፡ ዝዕብ ፡ አልባ ሰሁ ፡ በአስናኒሃ ፡ ወአርአዮቶ ፡ እጉሊሃ ፡ እለ ፡ ወድቁ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ። ወሶበ ፡ አውዕአ ፡ ላቲ ፡ ሰገደት ፡ ወለሐሰት ፡ ሰከኅና ፡ እገሪሁ ፡ ወሐረት ።

14. — ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ አመ ፡ ቪለወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ ከመ ፡ ዘይጌውዕም ፡ ውስተ ፡ ከብካቦ ፡ መርዓዊ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወአባ ፡ መቃርስ ፡ ወአባ ፡ ጳዮሚስ ፡ ወአባ ፡ ቲዎድሮስ ፡ ወአባ ፡ ሙሴ ፡ ጸሊም ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ወይቤልዎ ፡ ሠናዩ ፡ ምጽአትከ ፡ ኅቤነ ፡ ከመ ፡ ትኅድር ፡ ምስሌነ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅብ ፡ ጥኅተ ፡ ጽርሕ ፡ ዐቢይ ፡ ዘቡቱ ፡ ገነታት ፡ ወመናብርት ። ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ ዘይብል ፡ አርኅወ ፡ ጥኅተ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ማቲዎስ ። ወእምዝ ፡ አዕረፊ ፡ ወተመጠወ ፡ ቪአክሊላተ ።

እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ፡ ይምሐሮ ፡ ለንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1. ኢየሁልቅ] A ኢየሁልፍ. — 2. ወበአሐቲ ፡ ዕለት] O, A ወአሐተ ፡ ዕለተ. — 2-3. አልባሁ] P አልባሁ sic; O አልባሊሃ. — 3. በአስናኒሃ] P በአስናኒሁ; A በስነኒሁ. — ib. እጉሊሃ] P እጉሊሁ. — ib. ወድቁ] P om. — ib. ውስተ ፡ ዓዘቅት] O ውስተ ፡ ነቅዓት; A ቅንዓት. — 4. አውዕአ] O አውጽአ. — 5. ርእየ] A ርእየቶ. — 6. ከመ ፡ ዘይጌውዕም] A ከመ ፡ ይጸውዕም. — ib. ከብካቦ] O, A ከብካብ. — ib. አበው] A om. — 7. እንጦንዮስ] O እንጦንህ. — 8. ኅቤነ] P ኅቤከ. — 10. ዘቡቱ ፡ ገነታት] A ገነታተ. — ib. ቃለ] O ቃል. — ib. አርኅወ] P, O, A አርኅወ sic. — 11. ጥኅተ] O ጥኅተ. — ib. ከመ] A ከመ sic. — ib. ቪአክሊላተ] O አክሊላት. — ib. እግዚአብሔር — ለዓለመ ፡ ዓለም] O እግዚአብሔር ፡ ይምህረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ወልደ ፡ ኤዎስጣቲዮስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ በእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ስእሌ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

13. — Nombreux sont les miracles de ce saint. Cependant, je ne manquerais pas de raconter celui-ci. Un jour qu'il marchait dans le désert, une hyène tira ses vêtements avec ses dents. Elle lui montra ses petits qui étaient tombés dans un puits. Lorsqu'il les lui eut tirés, elle se prosterna devant lui, lécha les talons de ses pieds et s'en alla.

14. — Puis lorsque le moment de sa mort approcha, il eut une vision, le 3 du mois de Tâhschâsch : c'était comme si les Pères saints Abba Antoine (Entonyos), Abba Macaire (Maqârès), Abba Pacôme (Pâkuemis), Abba Théodore (Têwodros), Abba Moïse (Mousè), le noir, et saint Abba Sinodâl l'appelaient aux noces de l'Époux. Ils lui disaient : « Bonne soit ta venue vers nous, pour habiter avec nous dans la Jérusalem (Iyarousâlèm) céleste. » Ils le firent parvenir à la porte d'un grand palais qui avait des jardins et des trônes. Il entendit une voix qui disait : « Ouvrez les portes, afin qu'entre Matthieu. » Puis il mourut. Il reçut trois couronnes.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de notre roi Iyasou pour les siècles des siècles.

ሰላም : አብል : ለዘሱታሬሁ : አሐዳ. ።

ምስላ : አብ : ወምስለ : ወልዳ. ።

ማቲዎስ : ነዳይ : እምፍትወተ : ዓለም : ወእምፈታዳ. ።

እምብገታ : ኂሩቱ : ከመ : ከያሁ : ለመዳ. ።

አራዊተ : ገዳም : ያበልፅ : አኂዞ : በእዳ. ።

1. ለዘሱታሬሁ] O ለዘ : ሱታሬሁ ; A ለሱራሬሁ sic. — 3. ante እምፍትወተ A add. ወ. — 4. እም  
ብገታ] O እምብገታ. — ib. ኂሩቱ] A ኂሩትከ. — ib. ከመ] O ስመ ; A om. — 5. ያበልፅ] A ኢያበልፅ.  
— ib. A met ensuite la commémoration de sainte Diyonterès, la commémoration de la  
Prédication de Notre-Seigneur et la commémoration d'Abba Daniel.

Je dis salut à Matthieu, le pauvre, qui vécut en communion

Avec le Père et avec le Fils,

Loin de la concupiscence du monde et de son désir.

A cause de la grandeur de sa vertu, aux bêtes sauvages qui vivaient  
familièrement avec lui

Il donnait à manger, en prenant la nourriture avec sa main.

አመ : ፳፯፡፲፱፡፲፱፡፲፱ ።

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

I. — በዛ፣ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ያሮክላ : ሊቀ : ጳጳሳት :

3. በዛ፣] O om. n. — *ib.* ante ያሮክላ P, A *add.* አባ.

LE 8 TAHSCHASCH

- I. **Recension primitive.** — 1. Mort d'Abba Hiéroclès, patriarche d'Alexandrie (*récit*) : A (92 r° b — 92 v° a); T (111 v° a — 112 r° a); P (100 v° b — 100 v° c); O (9 r° c — 9 v° a); **A** (90 r° c — 90 v° a). — 2. Martyre des saintes Barbe et Julienne (*récit*) : A (92 v° a — 99 r° a); T (112 r° a — 112 v° a); P (100 v° c — 101 r° b); O (9 v° a — 9 v° c); **A** (90 v° a — 90 v° c). — 3. Mort d'Abba Samuel, supérieur du monastère de Qalamon (*récit*) : A (99 r° a — 100 v° b); T (112 v° a — 114 v° b); P (101 r° b — 102 v° a); O (9 v° c — 11 r° b); **A** (90 v° c — 92 r° a). — 4. Martyre d'Abba Paési et de sa sœur Thècle (*récit*) : A (100 v° b — 93 v° b<sup>1</sup>); T (114 v° b — 117 r° b); P (102 v° a — 103 v° c); O (11 r° b — 12 v° b); **A** (92 r° a — 93 v° a). — II. **Revision ou Vulgate.** — 5. *Salâm* à Abba Hiéroclès, patriarche d'Alexandrie : P (100 v° c); O (9 v° a); **A** (90 v° a). — 6. *Salâm* aux saintes Barbe et Julienne : P (101 r° b); O (9 v° c); **A** (90 v° c). — 7. *Salâm* à la bienheureuse 'Enbâmrenâ : P (101 r° b). — 8. *Salâm* à Samuel, supérieur du monastère de Qalamon : P (102 r° c — 102 v° a); O (11 r° b); **A** (92 r° a). — 9. Fragment *propre* du *récit* du Martyre d'Abba Paési et de sa sœur Thècle : P (102 v° a — 103 r° c); O (11 r° c — 12 r° a); **A** (92 r° b — 92 v° c). — 10. *Salâm* à Abba Paési et à sa sœur Thècle : P (103 v° c); O (12 v° b); **A** (93 r° c). — 11. *Salâm* aux compagnons d'Abba Paési et de sa sœur Thècle : P (103 v° c); O (12 v° b); **A** (93 r° c — 93 v° a). — 12. Mort de saint Jean Damascène (*récit* et *salâm*) : P (103 v° c — 104 r° c); O (12 v° b — 13 r° b); **A** (93 v° a — 93 v° c). — 13. *Mémoire* et *salâm* de Yerseqlâ, de 'Elqolonitos et d'Eugène, père de Marina ('Anbâmren) : P (104 r° c); O (13 r° b — 13 r° c); **A** (93 v° c — 94 r° a). — 14. *Salâm* au Rédempteur : **A** (94 r° a). — III. **Propre.** — 15. Mort d'Abba Takla-'Alfâ, supérieur du monastère de Dimâ (*récit*) : **A** (94 r° a — 94 r° b).

I. — Recension primitive.

I. MORT D'ABBA HIÉROCLÈS, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

1. Incipit. — 2. Éducation d'Abba Hiéroclès. — 3. Il est ordonné diacre et prêtre par le patriarche Démétrius. — 4. Après la mort de Démétrius, il est nommé patriarche d'Alexandrie. — 5. Sa mort.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

I. — En ce jour mourut le saint Père Hiéroclès (Yâroklâ), patriarche

1. Sur le numérotage des folios du manuscrit A cf. *infra*, p. 111, note *ib.* de la ligne 4.

ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውኢቱ : እምኅሉልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፲ወ፫ ።

2. — ለዝንቱ : ኡብ : ቅዱስ : ኮነ : አበዊሁ : ከሓድያነ : ወእምድኅረ : ወለድ  
ዎ : አምኑ : ወተጠምቁ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወኮኑ : እምቅድመ : ይእመኑ : መ  
ሀርዎ : ለወልድሙ : ጥበበ : አረማዊያን ። ወሶበ : አምኑ : \* መሀርዎ : ጥበበ : ክርስ  
ቲያን : ወአጽንዕዎ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወንጌለ : ወሐዋርያተ ።

\* A.  
92 v<sup>o</sup> a.

3. — ወእምዝ : ሢጥ : ድሜጥርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዲያቆነ : ወእምድኅረዝ :  
ሢጥ : ቀሲስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወዐቀበ : መርዔ  
ቶ : በሠናይ : ተዓቅቦ : ወረጸመ : ግብሮ : ወሕገ : ቤተ : ክርስቲያን ።

4. — ወሶበ : አዕረፊ : አባ : ድሜጥርዮስ : ኅረይዎ : ለዝንቱ : ኡብ : ወሢምዎ :

1. እምኅሉልቆሙ] A እምጥልቆሙ sic. — ib. ለአበው : ሊቃነ] O ለሊቃነ. — 2. ante ለዝንቱ P, O add. ወ. — ib. ቅዱስ] A ከቡር. — ib. ከሓድያነ] A ከሓድያን. — ib. ወእምድኅረ] A አለ : እመኅቱ; T incip. — 2-3. ወለድዎ] A ወልድዎ sic; P ወለዳ; O, T ወለዳ : ኪዩ; A ወለደቶ : ኪዩ. — 3. ወኮኑ] A ወኮነ. — 4. ante ጥበበ P, O, A, T add. ነሎ. — ib. አረማዊያን] P, O, A አረማ ውያን. — ib. ወሶበ : አምኑ] P, O ወሶሎ : መጻሕፍቲሆሙ ። ወካዕበ : እምድኅረ : አምኑ; A ወሶሎሙ : መ ጻሕፍቲሆሙ ። ወካዕበ : እምድኅረ : አምኑ; T ወካዕበ : እምድኅረዝ : አምኑ. — ib. ante መሀርዎ T add. ወ. — 5. ወአጽንዕዎ] P, O, A ወአጽንዓ; T ወአጽንዖ. — ib. መጻሕፍተ] T መጻሕፍት. — ib. ወንጌለ : ወሐዋርያተ] A ወንጌለ : ወሐርያተ sic; P ወአጽንዓ : ነሎ : ትምህርተ : ዘሐዋርያት; O, A ዘሐዋርያት. — 6. ወእምዝ] P, A, T ወእምድኅረዝ; O ወእምድኅረ. — ib. ሢጥ] A, A ሢጥዎ; T ሢጥዎ sic. — ib. ante ድሜጥርዮስ A add. አባ. — ib. ድሜጥርዮስ] P, O, A ድሜጥርስ; T ዲሜጥርስ. — ib. ወእ ምድኅረዝ : ሢጥ : ቀሲስ] P ወእምዝ : ቀሲስ; O, T ወእምዝ : ሢጥ : ቀሲስ. — 7. ዘሀገረ : እስክንድርያ] A om. — ib. ወዐቀበ — ተዓቅቦ] A, T ወዐቀበ : መልእክቶ : በሠናይ; O ወንቀበ : መርዔቶ : ለክርስቶስ : በሠናይ : ተዓቅቦ. — 8. ግብሮ] A ግብረ; T deflc. (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 111 v<sup>o</sup> b). — ib. ወሕገ : ቤተ : ክርስቲያን] A ወሕገ : ለቤተ : ክርስቲያን. — 9. አባ : ድሜጥርዮስ] P, O አባ : ድሜጥርስ; A አባ : ድሜጥርስ.

de la ville d'Alexandrie ('Eskendryá). Il est du nombre des Pères les patriarches le treizième.

2. — Les parents de ce saint Père étaient des infidèles. Mais après qu'ils l'eurent enfanté, ils crurent et furent baptisés du baptême chrétien. Avant de croire, ils avaient enseigné à leur fils la sagesse des païens. Mais lorsqu'ils crurent, \* ils lui enseignèrent la sagesse des chrétiens. Ils lui firent apprendre par cœur les livres de l'Église : l'Évangile et les Épitres.

\* A.  
92 v<sup>o</sup> a.

3. — Puis le patriarche Démétrius (Demètryos) l'ordonna diacre. Ensuite il l'ordonna prêtre dans une église de la ville d'Alexandrie. Abba Hiéroclès garda son troupeau dans une bonne vigilance. Il accomplit sa tâche et la loi de l'Église.

4. — Lorsque Abba Démétrius mourut, on élut ce Père et on l'institua

ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወወቀበ : መርጫቶ : ለክርስቶስ : በሠና  
 ይ : ተዓቅቦ : ወአጽንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወሚጠሙ : ለብዙኃን :  
 አረማቂያን : ወአብአሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ :  
 ጥምቀተ : ክርስትና ። ወመጠዎ : ለቅዱስ : ዲዮናስዮስ : ከመ : ይግበር : ፍትሐ : በ  
 ማእከለ : መሃይምናን ። ወከነ : ቅዱስ : ያሮክላ : ይሚህርሙ : ወይጌስጾሙ : ወ  
 ይመይጦሙ : ለዓላቂያን : ወይመርሖሙ : እስከ : ያበውአሙ : ውስተ : ሃይማኖ  
 ት : ርትዕት ።

5. — ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላቂ : ፲ወ፫ : ዓመተ : ወአዕረፈ :  
 በሰላም ።

እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

10

1. ሊቀ : ጳጳሳተ] O, A ሊቀ : ጳጳሳት. — 2. ሃይማኖት : ርትዕት] A ርትዕት : ሃይማኖት. — 3. አረ  
 ማቂያን] P, O, A አረማውያን. — *ib.* እግዚእነ : ክርስቶስ] P, O *om.* እግዚእነ ; A እግዚእነ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ. — 4. መመጠዎ] A መመጠወ ; A መመጠዎሙ. — *ib.* ዲዮናስዮስ] O ዲዮናትዮስ. — 5. መሃይምና  
 ን] T *incip.* — *ib.* ይሚህርሙ : ወይጌስጾሙ] A ይምህርሙ : ወይጌስጾሙ ; P ይጌሥጾሙ : ወይሚህርሙ :  
 O ወይጌሥጾሙ : ወይሚህርሙ. — 6. ወይመይጦሙ] A ወይሚህርሙ. — *ib.* ለዓላቂያን] P, O ለዓላውያን. —  
*ib.* ለዓላቂያን : ወይመርሖሙ] A *om.* — *ib.* ወይመርሖሙ] T ወመርሖሙ. — *ib.* ante ያበውአሙ : P, O  
*add.* ያገብአሙ : ወ ; A *add.* እግብአሙ. — *ib.* ያበውአሙ] A *om.* ; T እግብአሙ : ወአብአሙ. —  
 6-7. ሃይማኖት : ርትዕት] P ርትዕት : ሃይማኖት ; A *om.* ርትዕት. — 8. ዓመተ] O ዓመት. — 10. እግዚ  
 አብሔር — አሜን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስሌን = ለዓለመ : ዓለም = አሜን ; O በረከቱ : ቅድስት : ተ  
 ሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ተወልደ : መድኅን : ወፍቅርቱ : ወለተ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; A በረከቱ :  
 ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጸዮን : ለዓለመ : ዓለም ; le nom propre ስእለ : ጸዮን est en  
 surcharge ; un second nom propre ብሌን : ስገድ se trouve sur un grattage. — *ib.* ይንግሳ. —  
 O ይትንግሳ. — *ib.* ዓቁቦ] A ዓቁቦ. — *ib.* መንግሥተ] A ማእከለ.

patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda le troupeau du Christ dans une  
 bonne vigilance et affermit ses fidèles dans la foi droite. Il convertit beau-  
 coup de païens, les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ et les  
 baptisa du baptême chrétien. Il chargea saint Denys (Diyonâsyos) d'établir  
 la discipline parmi les fidèles. Saint Hiéroclès enseignait, reprenait, con-  
 vertissait les infidèles et les dirigeait, jusqu'à ce qu'il les eût fait entrer  
 dans la foi droite.

5. — Il siégea sur le siège de Marc (Márqos), l'évangéliste, pendant treize  
 ans. Il mourut en paix.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

1. — ወበዛቲ፡ ስለት፡ ካሰበ፡ ኮኖ፡ ቅዱሳት፡ በርባራ፡ ወዮልያኖ፡ ስማዕታት ።

2. — ዛቲ፡ ቅድስት፡ በርባራ፡ ኮነት፡ ወለቱ፡ ለብእሲ፡ መስፍን፡ ዓቢይ፡ ባእል፡ ፈድፋድ፡ እምቤተ፡ መንግሥት፡ ዘእምብሌረ፡ ምስራቅ፡ ወስሙ፡ ድዮስቆርዮስ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለመክስምያኖስ፡ ከኃዲ፡ ። ወገብረ፡ ዲዮስቆርዮስ፡ ለ\* ወለቱ፡ በርባራ፡ ማኅፈድ፡ ጽኑኦ፡ ከመ፡ ኢይርኦያ፡ መኑሂ፡ ግሙረ፡ ። ወእምዝ፡ አዘዘ፡ ከመ፡ ይግበኛ፡ ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ቤተ፡ ብለኔ፡ ወያርህወ፡ ውስተቱ፡ ጀመሳኩተ፡ ። ወሶበ፡ ርእዮት፡ ቅድስት፡ በርባራ፡ ጀመሳኩተ፡ አዘዘቶሙ፡ ለኃዲቅያን፡ ከመ፡ ያርኅወ፡

\* A.  
92 v° b.

1. ኮኖ] A ኮነ. — ib. ante ቅዱሳት P, O add. ስማዕት; A add. ስማዕታት. — ib. ante በርባራ O, A T add. አንስት. — ib. በርባራ] T በርባራ. — ib. ወዮልያኖ] A ሃ est en surcharge. — ib. ወዮልያኖ — በርባራ፡ ኮነት] A om. — ib. post ወዮልያኖ A add. ስማዕታት; P add. ወእንባምሬኖ፡ ጻድቅት; O add. ወእንባምሬኖ፡ ጻድቅት. — 2. ዛቲ] P, O ወዛቲስ; T ዛቲ sic. — ib. በርባራ] T በርባራ. — ib. ኮነት] A ኮነተ sic. — ib. ወለቱ] A om. — ib. ante ዓቢይ P, O add. ወ. — 2-3. ባእል] P om.; O, A ውእቱ. — ib. ዓቢይ፡ ባእል፡ ፈድፋድ] T ወዐቢይ፡ ፈድፋድ. — ib. ፈድፋድ] T defic. (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 112 r° a). — 3. ዘእምብሌረ] A om. ዘ; O om. እም. — 3-4. ድዮስቆርዮስ] P, O, A ዲዮስቆርዮስ. — 4. ወገብረ] A om. — ib. ዲዮስቆርዮስ] P, A ዲዮስቆርዮስ; O ድዮስቆርዮስ. — ib. ለወለቱ] A ለወለተ. — 5. ማኅፈድ፡ ጽኑኦ] A ማኅፈድ፡ ጽኑዕ. — ib. አዘዘ] A አዘዘ. — 16. ይግበኛ] A ይግበኛ. — 6. ውስተ፡ ማኅፈድ] A, P, O ውስተ፡ ማኅፈድ. — ib. ውስተ፡ ማኅፈድ — ወያርህወ] A om. — ib. ቤተ፡ ብለኔ] P om. ቤተ. — ib. ወያርህወ] A ወያርህወ. sic; P, O ወይገበኛ. — ib. ውስተቱ] O, A ውስተታ. — ib. መሳኩተ] P, O, A መሳኩወ. — 6-7. ante ወሶበ ፡ ርእዮት] A add. አንዛ፡ ይኑረኃወ. — 7. ጀ] A om. — ib. መሳኩተ] A መሳኩተ sic; P መሳኩወ; O, A መስዮተ. — ib. ለኃዲቅያን] A om. — ib. ያርኅወ] A ያርኅወ. sic; P, O, A ገበኛ.

2. MARTYRE DES SAINTES BARBE ET JULIENNE.

1. Incipit. — 2. Dans la tour que son père, le prince Dioscore, avait construite pour elle, sainte Barbe fait mettre l'image de la croix au-dessus d'une piscine. — 3. Elle exhorte son père à se convertir. — 4. Son père veut la tuer; elle disparaît dans un rocher qui s'ouvre devant elle. — 5. Livrée aux magistrats par son père, elle est suppliciée; sainte Julienne se joint à elle. — 6. Les saintes Barbe et Julienne ont la tête tranchée. — 7. La piscine de sainte Barbe devient miraculeuse. — 8. Déposition des corps des saintes Barbe et Julienne dans l'église des saints Cyr et Jean, au Caire.

1. — En ce jour aussi sont les saintes Barbe (Barbārā) et Julienne (Yolyānā), martyres.

2. — Cette sainte Barbe était la fille d'un grand prince, extrêmement riche, de la maison royale d'un pays de l'Orient. Il s'appelait Dioscore (Dyosqoryos). Il vivait dans les jours de Maximien (Maksemýanos), l'impie. Dioscore fit construire pour sa fille Barbe une tour fortifiée, afin que personne ne la vit jamais. Puis il ordonna de faire dans la tour une salle de bains et d'y ouvrir deux fenêtres. Lorsque sainte Barbe vit les deux fenêtres, elle ordonna

\* A.  
92 v° b.

ክልዕተ ፡ መስከተ ፡ ። ወእምግ ፡ ገብረት ፡ ላዕለ ፡ ማኅፀበ ፡ ማይ ፡ ትእምርተ ፡ መስ  
ቀል ፡ ማኅየዊ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ።

3. — ወሶበ ፡ ቦአ ፡ አቡሓ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ርእየ ፡ ዘገብሩ ፡ ነደ  
ቅት ፡ ወተአደዉ ፡ ትእዛዛ ፡ ወተስእለ ፡ በእንተገ ፡ ወነገርዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ወ  
ለትክ ፡ በርባራ ፡ ይእቲ ፡ አዘዘት ፡ ዘንተ ፡ ወሶበ ፡ ተስእለ ፡ እምኔሃ ፡ ወይቤላ ፡ ለም  
ንት ፡ ገበርኪ ፡ ዘንተ ፡ ወትቤሎ ፡ አዕምር ፡ ኦአቡየ ፡ እስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ቦቱ ፡  
ይትፈጸም ፡ ነሉ ፡ ግብር ፡ ። ወአነ ፡ ገበርኩ ፡ ቪመሳኩተ ፡ በስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወ  
ዘንተ ፡ መስቀለ ፡ በአምሳለ ፡ መስቀሉ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ኮነ ፡  
መድኃኒተ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ። ተመየጥ ፡ ኦአቡየ ፡ እምስሕተትክ ፡ ወአምልኮ ፡ ለአ  
ምላክ ፡ ዘፈጠረክ ።

4. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አቡሃ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋድ ፡ ወተቁጥዓ ፡

1. ክልዕተ] P ማልላየ; O ማልላይ; A ማልስተ. — *ib.* መስከተ] A ምስከተ *sic.* — *ib.* ማኅፀበ] P ምእ  
ገበ; O ምእግብ. — 2. ማኅየዊ] A ማኅየዊ *sic*; A ማኅየዊት. — *ib.* ለእግዚእነ] P, O, A ዘእግዚእነ.  
— *ib.* ኢየሱስ] A *om.* — 3. አቡሓ] A ኅቤሃ. — *ib.* ርእየ] A ወርእየ; A ርእዩ. — *ib.* ዘገብሩ]  
O, A ዘውእቱ. — 4. ወተአደዉ] A, P, O ወተአደው *sic* (A ተ est en surcharge); A ወተዳደው.  
— *ib.* ትእዛዛ] O ትእዛዛ; A *om.* — *ib.* ወተስእለ] P, O ወተስእለ. — *ib.* ወነገርዎ] A ነገር. — 5-6. ante  
ወስከት] A *add.* ለ. — 5. ይእቲ] P, O, A *om.* — *ib.* አዘዘት; ዘንተ] P, O አዘዘተን; ዘንተ ፡ ንግበ  
ር; A አኃዘተን ፡ ንግበር. — *ib.* ተስእለ ፡ እምኔሃ] P, O, A ተስእለ. — 5-6. ለምንት] A ለምት *sic.* —  
6. ዘንተ] P ከመገ. — *ib.* ወትቤሎ] O ወትቤላ. — *ib.* ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ቦቱ ፡ ይትፈጸም] A ስሉስ ፡ ቅዱ  
ስ ፡ ቦቱ ፡ ይትፈጸም; P በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትፈጸም *sic*; O በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትፈጸም; A ሥሉስ ፡ ቦቱ ፡  
ይትፈጸም. — 7. ወአነ ፡ ገበርኩ] P ወአነ ፡ አግበርኩ; O አነ ፡ አግበርኩ; A ወአግበርኩ. — *ib.* ቪ] P ማል  
ሲተ; O ማልሲት. — *ib.* መሳኩተ] P, A መስከተ; O መላኩተ. — 7-8. ወዘንተ ፡ መስቀለ] A ወዘንቱ ፡ መ  
ስቀል; A *om.* — 8. ለእግዚእነ] A ዘእግዚእነ. — *ib.* ዘቦቱ] P, O, A ወቦቱ. — 9. ተመየጥ] A ተመይ  
ጦ. — *ib.* እምስሕተትክ] A *om.* ከ. — *ib.* ወአምልኮ ፡ ለአምላክ ፡ ዘፈጠረክ] A ወአምላክ ፡ *sic* ለአምላ  
ክ ፡ ፈጠረክ. — 11. አቡሃ] A አቡየ. — *ib.* ተምዓ ፡ ፈድፋድ] P, O, A *om.* — *ib.* ወተቁጥዓ] P, O,  
A *om.* ወ.

aux constructeurs d'ouvrir une autre fenêtre. Puis elle fit au-dessus de la piscine d'eau l'image de la croix vivificatrice de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

3. — Lorsque son père entra dans la tour, il vit ce qu'avaient fait les constructeurs, qui avaient transgressé ses ordres. Il les interrogea à ce sujet. Ils lui racontèrent et lui dirent : « Ta fille Barbe elle-même a ordonné ceci. » Lorsqu'il l'interrogea et lui dit : « Pourquoi as-tu fait ceci? », elle lui dit : « Sache, ô mon père, que c'est par la Trinité sainte que toute œuvre est accomplie. Moi-même, j'ai fait faire ces trois fenêtres au nom de la Trinité sainte et cette croix à l'image de la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui est survenu le salut du monde entier. Convertis-toi, ô mon père, de ton erreur et adore le Dieu qui t'a créé. »

4. — Lorsque son père eut entendu ces paroles, il se fâcha extrême-



ላዕሌሃ : ወመልሐ : ሰይፎ : ወሮጸ : ድኅሬሃ : ወገዮት : እምኔሁ ። ወኮነ : ቅድሚ  
ሃ : ከኩሽሕ : ወተሰጥቀት : ይእቲ : ከኩሽሕ : ወዐአት : ውስቲታ : ወክደነታ ።

5 ስ. — ወእምድኅረዝ : ተመይጠት : ወነስኢ : አቡሃ : ወመጠጥ : ለመኳንንት : ወ  
ከኅንጥ : ዓቢዩ : ነኅኔ ። ወሀለወት : በሀዩ : ብ \* እሲት : እንተ : ስማ : ዮልዶና : ወኮነ  
ት : ትርእዮ : ለቅድስት : በርባራ : እንዘ : ሀለወት : ውስተ : ነኅኔ : ወትበከ : ላዕሌሃ ።  
ወአስተርአያ : ላቲ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ለቅድስት : በርባራ : ወአጽንዓ : ወናዘዛ ።

6. — ወእምድኅረዝ : አዘዘ : አቡሃ : ከመ : ይምትሩ : ርእሳ : ወርእሰ : ዮልዶና :  
ካልአታ : ወመተሩ : ርእሶን : ወነሥዓ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።  
ወወረደት : እሳት : እምሰማይ : ወአውዓዮቶ : ለአቡሃ : ወለመርቅያኖስ : መከኑንን ።

10 7. — ወኮነ : ውእቱ : ምኅዓብ : ዘላቲ : ገብረት : ውስተ : ቤተ : ብለኔ :

\* A.  
99 r° a.

1. ላዕሌሃ] P, A ላዕሌሁ. — *ib.* ሰይፎ] A ሰይፈ. — 2. ወተሰጥቀት : ይእቲ : ከኩሽ] P *om.* ከኩሽ ;  
A *om.* — *ib.* ውስቲታ] A ስ est de seconde main. — 3. ወነስኢ] A ወነስሐት. — *ib.* ለመኳንንት]  
O, A ለመኩንን. — 3-4. ወኮነንጥ : ዓቢዩ : ነኅኔ] P, A ወኮነንጥ : ነኅኔ : በቢዩ ; O ወኮነንጥ : *sic* ሃ  
ቢዩ : ነኅኔ. — 4. ወሀለወት] A ለ est en surcharge. — *ib.* La dernière ligne du fol. 92 v° b  
de A se termine ainsi : ወሀለወት : በሀዩ : ብ ; après une brusque solution de continuité de 6  
fol., la suite se trouve au fol. 99 r° a, lequel commence ainsi : እሲት : እንተ : ስማ : ዮልዶና ; les  
fol. du manuscrit sont manifestement en désordre. — *ib.* በሀዩ : ብእሲት] P ብእሲት : ሀዩ ;  
O, A ሀዩ : ብእሲት. — *ib.* ዮልዶና] A ዮንዶና. — 4-5. ወነንት] A *om.* ወ. — 5. ትርእያ] P ትራ  
እያ ; O ትራእያ ; A ትራእዮ. — *ib.* ለቅድስት] A *om.* ለ. — *ib.* እንዘ] O *om.* — *ib.* post ነኅኔ  
A *add.* ዓቢዩ. — *ib.* ወትበከ] A *om.* ወ. — 6. ላቲ] P, A *om.* — *ib.* post እግዚእነ P, O *add.*  
አዮሱስ. — *ib.* ወናዘዛ] O ወናዘዛ. — 7. አዘዘ] P *om.* — *ib.* ወርእሰ] A ለርእሰ. — 8. ካልአታ] A *om.*  
— *ib.* ርእሶን] P, A ለርእስተ : ከልሆን : በሰይፍ ; O ለርእስተ : ከልሆሙ : በሰይፍ. — *ib.* አዘዘ] A  
አዘለ *sic.* — 9. ወወረደት] P, O ወወረደ. — *ib.* እሳት] A *om.* — *ib.* ወአውዓዮ] P ወአውዓዮ. —  
*ib.* ለአቡሃ] O *om.* — *ib.* ወለመርቅያኖስ] A ወለመርቅያኖስ ; A ወመርቅያኖስ. — 10. ወኮነ] P *om.* —  
*ib.* ዘላቲ : ገብረት] A ዘላቲ : ዘገብረት ; P ዘላቲ : ገብረቶ ; A ገብረቶ. — *ib.* ቤተ : ብለኔ] O *om.* ቤተ.

ment et s'indigna contre elle. Il tira son épée et courut après elle. Elle s'en-  
fuit loin de lui. Il y avait devant elle un rocher. Ce rocher se fendit. Elle  
y entra et le rocher la recouvrit.

5. — Ensuite elle revint vers son père. Son père la prit et la livra aux  
juges, qui lui infligèrent un grand supplice. Il y avait là \* une femme appe-  
lée Julienne. Elle voyait sainte Barbe, qui se trouvait dans les supplices ;  
elle pleurait sur elle. Notre-Seigneur le Christ apparut à sainte Barbe, la for-  
tiffia et la consola.

\* A,  
99 r° a.

6. — Ensuite son père ordonna qu'on lui coupât la tête et qu'on cou-  
pât la tête de Julienne, sa compagne. On leur coupa la tête. Elles reçurent  
la couronne du martyr dans le royaume des cieus. Le feu descendit du ciel  
et consuma son père ainsi que Marcien (Marqyânos), le juge.

7. — La piscine creusée dans la salle de bains, sur laquelle était

ወዲቤሁ : ትእምርተ : መስቀል : ኮነ : ውስቴቱ : ፈውስ : ለኩሉ : ዘይደዊ : ሶበ : ይትኃዑብ : እምኔሁ ።

8. — ወእምባ : ነሥኢ : ሥጋሆን : ለቅዱሳት : ወእንበርዎን : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘአፍኣ : ሀገር : እንተ : ስማ : ገላልያ ። ወቦ : ሥጋሃ : ለቅድስት : በርባ ራ : ይእዘኒ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያኖሙ : ለቅዱሳን : አባ : ቂሪ : ወዮሐንስ : ስማፅ ። ታት : በሀገረ : ምስር ።

ጸሎቶን : ወበረከቶን : የሁሉ : ምስሌን : አሚን ።

1. ወዲቤሁ] P ዘዲቤሃ; O, A ወዲቤሃ. — *ib.* post መስቀል P, *add.* ማሃዊ. — *ib.* ante ኮነ P, O, A *add.* ወ. — *ib.* ውስቴቱ] P, O, A ውስቴታ. — *ib.* ፈውስ : ለኩሉ : ዘይደዊ] A ለኩሉ : ፈውስ : ወይደዊ. — 2. ይትኃዑብ] A ይትኃዑቡ. — *ib.* እምኔሁ] A *om.* — 3. ነሥኢ] O ንሥኢ. *sic.* — *ib.* ለቅዱሳት] O ለቅድስት; A ለቅዱሳን. — *ib.* post ለቅዱሳት P *add.* እንስት : ስማፅታት : *sic* ወእምባ : ነሥኢ : ሥጋሆን : ለቅዱሳት : እንስት : (*dittologie*); O *add.* ስማፅት; A *add.* ስማፅታት. — *ib.* ወእንበርዎን] O, A ወእንበርዎ. — 4. ዘአፍኣ : ሀገር — ለቅድስት : በርባራ : ይእዘኒ] P *om.* — *ib.* ዘአፍኣ] A ዘአፍኣ. — *ib.* ገላልያ] A ገላትያ. — *ib.* ወቦ : ሥጋሃ : ለቅድስት : በርባራ] A ወቦ : እምሥጋሃ : ለቅድስት : በርባራ; O ወሁሉ : ሥጋሆን : ለቅድስት : እንስት : ስማፅታት : እስከ : ይእዘኒ; A ወሁሉ : ሥጋሆን : ለእንስት : ስማፅታት : እስከ : ይእዘኒ. — 5. ለቅዱሳን : አባ : ቂሪ : ወዮሐንስ] P, A ለቅዱሳን : አቡቂር : ወዮሐንስ; O ለአቡቂር : ወዮሐንስ. — 7. ጸሎቶን — አሚን] P ጸሎቶን : ወበረከቶን : የሁሉ : ምስሌ : ፍቁርን : ወልደ : ኤምባጣጥስ : ዘዳን : ወልድ : ለዓለመ : ዓለም; O ጸሎቶን : ወበረከቶን : የሁሉ : ምስሌ : ፍቁርን : ወልደ : ኤምባጣጥስ : ዘዳን : ወልድ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን; A ጸሎቶን : ወበረከቶን : የሁሉ : ምስሌ : ፍቁርን : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም; le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ጽጌ : ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

l'image de la croix, devint source de guérison pour tout malade qui s'y baignait.

8. — Puis on prit les corps des saintes et on les plaça dans une église hors de la ville appelée Galalyâ. Le corps de sainte Barbe est maintenant dans l'église des saints Abba Cyr (Qiri) et Jean (Yohannès), martyrs, dans la ville du Caire (Mesr).

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous. Amen.

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : አብ : ምኔት : ዘደብረ : ቀለሞን ።

2. — ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : ደክሉባ : እምብሔረ : መጸል : እምደቡብ : ግብጽ ። ወኮነ : አብዊሁ : ቅዱሳነ : ወንጹሓነ : ወኢኮነ : ሎሙ : ወልድ : ዘእንበሌሁ ። ወኮነ : አቡሁ : ቀሰሰ : ወስሙ : ሲላስ : ወርእየ : ራዕየ : በሌሊት : ዘከመ : ብእሲ : ወገጹ : ብሩህ : ወውኣቱ : እንዘ : ይብሎ : ሀለዎ : ለወልድ \* ከ :

\* A.  
99 f. b.

1. ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ] O ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት. — 3. ደክሉባ] P, O, A ደክሉባ. — *ib.* መጸል] A መጸላብ. — 4. ante እምደቡብ P *add.* ወ. — *ib.* ወንጹ] A *om.* ወ. — *ib.* ወንጹሓነ] P *om.* ወ. — *ib.* ወኢኮነ] A ወኢተኮነ *sic.* — 5. ወልድ] O ወሉድ. — *ib.* ዘእንበሌሁ] T *incip.* — *ib.* ወንጹ : አቡሁ] O ወንጹ : አቡዊሁ. — *ib.* ወስሙ : ሲላስ] P ዘስሙ : ሲላስ ; O *om.* — 5-6. በሌሊት] A በሌት *sic.* — 6. ዘከመ : ብእሲ : ወገጹ] P *om.* ዘ ; O, A ከመ : ዘብእሲ : ወገጹ : T ከመ : ብእሲ : ወገጹ. — *ib.* ወገጹ : ብሩህ] A *ditologie* ; T *om.* ወ. — *ib.* እንዘ] T *om.* — *ib.* ይብሎ] O ይብሎ ; A ይብሎ. — *ib.* ሀለዎ : ለወልድካ] O ሀለዎ : ወልድካ ; A ወሀለዎ : ለወልድካ.

### 3. MORT D'ABBA SAMUEL, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE QALAMON.

1. Incipit. — 2. La mission d'Abba Samuel est révélée à son père Silas dans une vision. — 3. Conduit par un ange, Abba Samuel se rend au monastère de Scété. — 4. Il est recommandé par un ange à Abba Agathon. — 5. Il devient le disciple d'Abba Agathon. — 6. Il déchire avec violence la lettre de Léon, qu'on venait d'apporter au monastère de Scété. — 7. Il est frappé et chassé du monastère. — 8. Il se réfugie au monastère de Qalamon, mais il en est expulsé par le Moqouqas d'Alexandrie. — 9. Il est pris, puis relâché par les Berbères. — 10. Il rentre au monastère de Qalamon. — 11. Les Berbères reviennent à Qalamon. — 12. Il est durement frappé par eux. — 13. Il est réprimandé par un chameau. — 14. Il est emmené captif. — 15. Ayant un pied attaché à celui d'une servante, il est chassé au désert pour garder les chameaux. — 16. Il guérit les malades. — 17. Il retourne au monastère de Qalamon. — 18. Les moines de Qalamon, ses fils spirituels, deviennent très nombreux. — 19. Il compose beaucoup de sermons et prédit la venue des Musulmans. — 20. Sa mort. — 21. Un des moines de Qalamon ressuscite; il expose le supplice des pécheurs et la récompense des justes.

1. — En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Samuel (Sâmou'él), supérieur du monastère de Qalamon.

2. — Ce saint était des gens de la ville de Tkylo (Dakloubá), de la province de Médjel (Masîl), du nord de l'Égypte (Gébs). Ses parents étaient saints et purs. Ils n'avaient pas d'autre fils que lui. Son père était prêtre et s'appelait Silas (Silás). Il eut une vision, la nuit. C'était comme un homme au visage lumineux. Cet homme lui disait : « Il faut que \* ton fils

\* A.  
99 f. b.

ከመ : ይኩን : ማዕምን : ወመምህረ : ኄረ : ለብዙኃን : ሠብእ : ወይከውን : ኅኅዮ : ለ እግዚአብሔር : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ ።

3. — ወኮነ : ዝንቱ : ሳሙኤል : ንጹሐ : እምንኢሱ : ከመ : ሳሙኤል : ነቢይ ። ወኮነ : ሕሊና : ምንነቱና : ይሔሊ : ውስተ : ልቡ : ኩሎ : ጊዜ ። ወበአሁኑ : እለት : ረከበ : ምክንያተ : ወወጽአ : እምሐበ : አቡሁ : ከመ : ይሖር : ኅበ : ንዳመ : አስቁጥስ ። ወኢካነ : ያአምር : ፍኖቶ ። ወመልአክ : እግዚአብሔር : ተመስለ : ሎቱ : ከመ : ብእ ሲ : መነኮስ : ወአስተርአየ : ሎቱ : ወይቤሎ : አይቱ : ተሐውር ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : አንሰ : እፈቅድ : ከመ : እሖር : ኅበ : ደብረ : አስቁጥስ ። ወይቤሎ : መልአክ : ዘእምሳለ : መነኮስ : ወአነሂ : ካዕበ : አሐውር : ኅበ : ህየ : ወሖሩ : ኅቡረ : ውስተ : ፍኖት : እስክ : አመ : በጽሑ : ኅበ : ደብረ : አስቁጥስ ።

1. ከመ : ይኩን] A ከንተ : ከመ : ይከውን; A, T ከመ : ይከውን. — *ib.* ማዕምን] P, O, A ምእመን; T መእምን *sic.* — *ib.* ኄረ] A *om.*; A ወኄረ. — *ib.* ወይከውን] O ወይኩን. — 2. በኩሉ] O ወኩሉ. — 3. ወኮነ : ዝንቱ : ሳሙኤል — ከመ : ሳሙኤል : ነቢይ] P, T ወኮነ : ዝንቱ : አባ : ሳሙኤል : ነቢይ; O ወኮነ : ዝንቱ : አባ : ሳሙኤል : ንጹሐ : እምንኢሱ : ከመ : ሳሙኤል; A ወኮነ : አባ : (T አብ) ሳሙኤል : ነቢይ. — 4. ወኮነ : ሕሊና — ውስተ : ልቡ] P, O, A ወውላቱ : ነን : ይሂሊ : ልብስ : ምንነቱና : በውስተ : ልቡ (A ልብ); T ወውላቱ : ነን : ሕሊና : እምንነቱና : ይሔሊ : ውስተ : ልቡ. — *ib.* ኩሎ : ጊዜ] P በኩሉ : ጊዜ. — *ib.* ወበአሁኑ] O *om.* በ. — *ib.* እለት] T ጊዜ. — 5. ምክንያተ] A ምክናያተ *sic.* — *ib.* አቡሁ] T አቡዋዑ. — *ib.* ይሖር] O ሖረ. — *ib.* ኅበ] P, O, A *om.* — 6. ወኢካነ : ያአምር : ፍኖቶ] A ወኢካነ : ሎቱ : የሐውር : ፍኖተ; P, A ወኢካነ : የአምር : *sic* (A ያአምር) ፍኖቶ; O ወኮነ : የሐውር : ፍኖቶ. — *ib.* ወመልአክ] O, A *om.* ወ. — *ib.* ሎቱ] A ቡቱ. — 7. ወአስተርአየ : ሎቱ] P, O, A *om.* — *ib.* ወይቤሎ : አይቱ : ተሐውር] O ተሐውር *sic*; A *om.* — 7-8 ቅዱስ] P, O, A *om.* — 8. አንሰ : እፈቅድ] A አንስ : *sic* እፈቅድ; P, O, A እፈቅድ : አንሰ. — *ib.* እሖር] O እሖር. — *ib.* ኅበ] O *om.* — *ib.* ደብረ] A ገዳመ. — 9. መልአክ : ዘእምሳለ : መነኮስ] A መልአክ : ዘእምሳለ : *sic* መነኮስ : P መልአክ : እግዚአብሔር : ዘአስተርአየ : በእምሳለ : መነኮስ; O መልአክ : ዘአስተርአየ : በእምሳለ : መነኮስ; A መልአክ : ዘአስተርአየ : በእምሳለ. — *ib.* ወአነሂ] A አነሂ; P, O, A አነሂ. — *ib.* ካዕበ : አሐውር : ኅበ : ህየ] P, O, A አሐውር : ህየ. — 10. ኅቡረ] A ኅብረ. — *ib.* ፍኖት] P, O, A ፍኖቶመ. — *ib.* እስክ : አመ] P, O, A *om.* አመ. — *ib.* ደብረ] P, O, A ገዳመ; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 112 v° b).

devienne un croyant et un maître excellent pour beaucoup de gens. Il deviendra un élu pour le Seigneur, pendant tous les jours de sa vie. »

3. — Ce Samuel fut pur, dès son enfance, comme Samuel, le prophète. Il entretenait le désir du monasticat dans son cœur, à tout moment. Un jour, il trouva l'occasion de se faire moine. Il partit de chez son père, pour aller au désert de Scété (Asqêtès). Il ne connaissait pas le chemin. Un ange du Seigneur se fit semblable pour lui à un moine, lui apparut et lui dit : « Où vas-tu ? » Saint Abba Samuel lui dit : « Pour moi, je veux aller au monastère de Scété. » L'ange qui ressemblait à un moine lui dit : « Moi aussi, je vais là. » Ils allèrent ensemble dans le chemin, jusqu'à ce qu'ils parvinssent au monastère de Scété.

4. — ወመጠጦ : መልአክ : እግዚአብሔር : ለጅብእሲ : አረጋዊ : መነኮስ : ዘስ  
 ሙ : አባ : አጋቶን : ዘይነብር : ውስተ : በአት : ወኮነ : ውእቱ : ጻድቀ : ፈድፋድ ።  
 ወመልአክ : እግዚአብሔር ሰ : ነገሮ : ለቅዱስ : አባ : አጋቶን : በእንተ : አባ : ሳሙኤ  
 5 ል : ወይቤሎ : ተወክሮ : ለሳሙኤል : በፍሥሐ : ወአልብሶ : አልባሰ : አስኬማ : ቅዱ  
 ስ : ዘምንኩስና : ወዝንቱ : ይከውነክ : ወልደ : ዘበአማን : ወያጸንፅ : ርስእናክ ።  
 ወአንተ : መሀሮ : ነሱሎ : ሕገ : ምንኩስና : ወሶበ : ይቤ : መልአክ : ዘንተ : ለአባ :  
 አጋቶን : ተሰወረ : እምኔሁ ።

5. — ወሶቤሃ : በጽሐ : አባ : ሳሙኤል : ኅበ : አባ : አጋቶን : ወተወክሮ : በፍ  
 ሥሐ : ዓቢይ : እንዘ : \* ይቤሎ : ሠናይ : ምጽአትክ : ኅቤይ : አገብረ : እግዚአብሔር :  
 10 ሳሙኤል ። እስመ : እግዚአብሔር : ዘፈነወክ : ሊተ : በጊዜ : ርሥእናየ : ወበውእቱ :

\* A.  
99 v<sup>o</sup> a

1. መልአክ] A መልአክ. — *ib.* ለጅብእሲ : አረጋዊ : መነኮስ] P, O ለጅመነኮስ : ብእሲ : አረጋዊ. —  
*ib.* ለጅብእሲ — ወመልአክ : እግዚአብሔር ሰ : ነገሮ] A *om.* — 1-2. ዘስሙ : አባ : አጋቶን] A ዘስም : አባ :  
 አጋቶን; P *om.* አባ. — 2. ዘይነብር] A *om.* — *ib.* በአት] T *incip.* — *ib.* ጻድቀ] P, O ጻድቅ; T ጻድ  
 ቅ *sic.* — 3. ወመልአክ : እግዚአብሔር ሰ : ነገሮ] P, O ወነገሮ : ውእቱ : መልአክ : እግዚአብሔር. — *ib.* እግ  
 ዚአብሔር ሰ] T *om.* ሰ. — *ib.* አባ] T አባ *sic.* — *ib.* አጋቶን] T አገቶን *sic.* — *ib.* አባ] T አባ *sic.* —  
*ib.* ሳሙኤል] T ሰሙኤል *sic.* — 4. ወይቤሎ : ተወክሮ : ለሳሙኤል] P, O ወይቤሎ : ተወክሮ : ለሳሙኤ  
 ል; A *om.* — *ib.* ለሳሙኤል] T ለሰሙኤል *sic.* — *ib.* ወአልብሶ : አልባሰ — ወዝንቱ : ይከውነክ] P,  
 O, A ወአልብሶ : አልባሰ : (O አስኬማ) ምንኩስና : እስመ : ዝንቱ : (A እሙንቱ) ይከውነክ : (P ይከው  
 ን). — *ib.* አልባሰ] T *om.* — *ib.* ቅዱስ] T ቅዱስ. — 5. ወልደ] A ወበልብ. — *ib.* ርስእናክ] P, O ርስዓ  
 ንክ; A ርስዓንክ. — 6. ወሶበ : ይቤ — ለአባ : አጋቶን] P, O, A ወሶበ : ይቤሎ : (P ወይቤሎ) ዘንተ :  
 መልአክ : (O መልአክ) ለአባ : (A *om.* ሰ) አጋቶን. — *ib.* ይቤ] T ይቤሎ. — 7. ተሰወረ] A ተሰወር.  
 — 8. ወሶቤሃ] T ወሶቤ. — *ib.* በጽሐ] A *om.* — *ib.* አባ] T አባ *sic.* — *ib.* ሳሙኤል] T ሰሙኤል *sic.*  
 — *ib.* ወተወክሮ] O *om.* ወ; A ሖረ : ወተወክሮ. — 9. ዓቢይ] T ዓቢየ; T *hic defic.* (variantes  
 tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 113 r<sup>o</sup> a). —  
*ib.* ይቤሎ] P, O, A ይቤሎ. — *ib.* አገብረ] A አገብረ. — *ib.* አገብረ : እግዚአብሔር : ሳሙኤል] P *om.*  
 — 10. እግዚአብሔር : ዘፈነወክ] P, A *om.* ዘ; O ፈነወክ. — *ib.* ሊተ] P, O, A ጎቤሱ. — *ib.* በጊዜ :  
 ርሥእናየ] P ጊዜ : ርስዓንየ; O በጊዜ : *sic* ርስዓንየ; A በጊዜ : ርስዓን. — *ib.* ወበውእቱ : ጊዜ] P, O, A  
 በበጊዜሃ : (O በበጊዜሃ *sic*).

4. — L'ange du Seigneur le remit à un vieux moine, appelé Abba Agathon (Agâton), qui demeurait dans une grotte et était lui-même extrêmement juste. L'ange du Seigneur avait exposé à saint Abba Agathon au sujet d'Abba Samuel et lui avait dit : « Reçois Samuel avec joie et revêts-le du vêtement de la robe sainte du monastiat. Celui-ci deviendra pour toi un fils véritable; il fortifiera ta vieillesse. Toi-même enseigne-lui toutes les lois monastiques. » Lorsque l'ange eut dit ceci à Abba Agathon, il disparut d'auprès de lui.

5. — Aussitôt Abba Samuel parvint vers Abba Agathon. Abba Agathon le reçut dans une grande joie, en \* lui disant : « Bonne soit ta venue vers moi, ô serviteur du Seigneur, Samuel. En effet, c'est le Seigneur qui t'a envoyé à moi, à l'époque de ma vieillesse. Au moment où il l'introduisit avec lui

\* A.  
99 v<sup>o</sup> a

ጊዜ : አብአ : ምስሌሁ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወጸለየ : ላዕለ : ሰቀ : ጸገር : ወ  
 ቅናት : ወቆብእ : ወአስኬማ : ወአልበዕ : ኪያሆሙ : እንዝ : ይብል : አምላክሙ : ለ  
 አብዊየ : ቅዱሳን : አባ : እንጦንስ : ወአባ : መቃርስ : የሀሉ : ምስሌክ : አወልድየ :  
 ሳሙኤል : ወይኩንክ : ረዳኤ : በውስተ : ክሉ : ምንዳቤክ ። ወቅዱስሰ : አባ : አጋቶን :  
 መሀሮ : ለአባ : ሳሙኤል : ትሕትና : ወአርምሞ ። ወኮነ : ይቤ : ክሉ : ጊዜ : ስረ 5  
 ይ : ሊተ : ኦአቡየ : ግበር : ምስሌየ : ፍቅረ : ወምርሐኒ : ወስገድ : ለአባ : አጋቶን :  
 ወይቤሎ : ተዘከረኒ : ኦአቡየ : ቅዱስ : ወቡሩክ : ከመ : ይረስየኒ : እግዚአብሔር :  
 እግበር : ረቃዶ ። ወተምሀረ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : እምን : አቡሁ : ቅዱስ : አባ :  
 አጋቶን : ክሉ : ፍኖተ : ምንክስና : ወኮነ : መንፈስ : ቅዱስ : ይተራድኦ : በክሉ :  
 ግብር ። ወነበረ : አባ : ሳሙኤል : በኅብ : አረጋዊ : አባ : አጋቶን : ቫዳመተ : እንዝ 10  
 ይተኤዘዝ : ሎቱ : በክሉ : ዘይኤዝዘ ። ወእምዝ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : አጋቶን ።

1. ምስሌሁ] *A om.* — *ib.* ወጸለየ] *O* ወባረክ. — *ib.* ላዕለ] *A om.* — 1-2. ወቅናት] *O* ወቅንግት.  
 — 2. ወአልበዕ] *O* ወአልባዕ. — 2-3. ለአብዊየ : ቅዱሳን] *P* ለአብወ : ቅዱሳን ; *A* ኦአቡየ : ቅዱስ. — 3. አባ :  
 እንጦንስ] *P* አባ : እንጦንየስ ; *A* አባ : ሳሙኤል : እንጦንየስ. — *ib.* የሀሉ : ምስሌክ] *O* የሀሉ : ምስል ; *A*  
 ተማሎ : *sic* ምስሌክ. — *ib.* አወልድየ] *O om.* ኦ. — 4. ወይኩንክ] *O* ወይክንክ. — *ib.* ረዳኤ] *A* ረደኤ  
*sic.* — *ib.* በውስተ] *O om.* በ. — *ib.* ክሉ] *A om.* — *ib.* ምንዳቤክ] *A om.* ክ. — 5. መሀሮ] *A*  
*om.* — *ib.* ይቤ] *P, O, A* ይቤል. — *ib.* ክሉ] *A om.* — 6. ኦአቡየ] *A* ኦ est en surcharge ;  
*P om.* — *ib.* ግበር : ምስሌየ : ፍቅረ] *A om.* ምስሌየ ; *A* ግብር : *sic* ሊተ : ምስል : ፍቁር. — *ib.* ወ  
 ስገድ] *O* ወገድ. — 7. post ቅዱስ] *A add.* ወአቱ. — *ib.* ይረስየኒ] *A* ወይፊስየኒ ; *O* ረስየኒ *sic.* —  
*ib.* እግዚአብሔር] *A om.* — 8. እግበር : ረቃዶ] *P* ረቃዶ : እግበር ; *A* ከመ : እግበር : ረቃዶ. — *ib.* ቅዱ  
 ስ] *O om.* — *ib.* ኦአቡ : ቅዱስ] *P, O, A om.* — *ib.* አባ] *A om.* — 9. post ምንክስና] *P, O add.*  
 መንፈሳዊ ; *A add.* መንፈሳዊ. — *ib.* መንፈስ : ቅዱስ] *P, O om.* መንፈስ ; *A om.* — 10. በክሉ : ኦ  
 ረጋዊ — ወኮነ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል] *P om.* — *ib.* በክሉ] *O, A om.* በ. — *ib.* አባ] *A* ክሉ. —  
 11. ይተኤዘዝ : ሎቱ : በክሉ] *O* ይገብር : ሎቱ : ክሉ ; *A* ይገብር : ቦቱ : ክሉ. — *ib.* ዘይኤዝዘ] *O* ዘይኤ  
 ዝዝ ; *A* ይተኤዘዝ. — *ib.* post ወእምዝ] *A add.* ቦቱ. — *ib.* ቅዱስ] *O, A om.*

dans l'église, il pria sur le cilice de poils, la ceinture, le capuce et la robe monastique. Il l'en revêtit, en disant : « Que le Dieu de mes Pères saints Abba Antoine (Enfonès) et Abba Macaire (Maqârès) soit avec toi, ô mon fils Samuel. Qu'il soit pour toi un auxiliaeur dans tous tes tourments. » Saint Abba Agathon enseigna à Abba Samuel l'humilité et le silence. Abba Samuel disait à tout moment : « Pardonne-moi, ô mon Père, fais amitié avec moi et dirige-moi. » Il se prosternait devant Abba Agathon. Il lui disait : « Souviens-toi de moi, ô mon Père saint et béni, afin que le Seigneur me rende capable d'accomplir sa volonté. » Saint Abba Samuel fut instruit par son Père saint Abba Agathon de toute voie monastique. L'Esprit-Saint l'aidait en toute œuvre. Abba Samuel demeura auprès du vieillard Abba Agathon pendant trois ans, en lui obéissant en tout ce qu'il lui ordonnait. Puis saint Abba Agathon mourut.

6. — ወኮነ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : ይጸውም : ጀሱባኤ : ወይትጋደል : ተጋደሎ : ግብደ ። ወተሠይመ : ቀሰሰ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : አባ : መቃርስ : ዘአስቂጥስ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : አምጽኢ : መሣረ : ልዮን : ከሓዲ : ዘከልቂዶን : ኅበ : ገዳመ : አስቂጥስ : ወአንቡብም ። ወሶበ : ስምዑ : መነኮሳት : አረጋቂዶን : ዘንተ : ነገረ : ሐዘኑ : ፈድፋዶ ። \* ወቀንኦ : አባ : ሳሙኤል : በቅንዎተ : መንፈስ : ቅዱስ : ወተንሥኦ : በማዕከለ : ነሉ : ሰብኦ : ወእኅዘ : ወእተ : ጦሣረ : ርኩስ : ወሰጠጦ : ወይቤ : ውጉዝ : ውእቱ : ነሉ : ዘይቂልጥ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ዘአባዊን : ቅዱሳን ።

7. — ወሶበ : ርእዩ : ላእኩ : ለንጉሥ : ዘንተ : ተምዓ : ፈድፋዶ : ወአዘዘ : ከመ : ይዝብጥም : ለቅዱስ : በድንቡሳት : ዘሐጺን : ወድስቅልም : በመዝራዕቱ : ወደጽፍኤም : ውስተ : ገጹ : ወገብፋ : ቦቱ : ዘንተ : ነሉ : ወሶበ : ጸፍኤም :

1. ወኮነ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል] P, O, A ወነበረ : አባ : ሳሙኤል. — *ib.* ante ይጸውም A *add.* ኢ. — *ib.* ጀሱባኤ] A ሱባኤ : ሱባኤ ; P ይሱባኤ *sic* ; A *om.* ሹ. — 1-2. ተጋደሎ] O *om.* — 2. ወተሠይመ] A ወተሠይመ *sic* primitivement ; un petit trait oblique à gauche du premier *መ* indique que cette lettre a été corrigée en *ወ*, d'où la leçon *ወተሠይመ*. — *ib.* ቀሰሰ] P *om.* — 2-3. መቃርስ] A መቃርዮስ. — 3. ዘአስቂጥስ] P, O, A ዘአስቂጤስ. — *ib.* post ወእምድኅረ O *add.* ዝ. — *ib.* ኦምጽኢ] O በጽሐ. — 4. ዘከልቂዶን] P, O ዘኤልቂዶን ; A ዘኤልቂዶን. — *ib.* ወአንቡብም] A ወአንቡብም *sic* ; O ወንቡብም *sic*. — 5. አረጋቂዶን] P, O, A አረጋወዶን. — *ib.* ነገረ] A *om.* — *ib.* ሐዘኑ] A ገዘኑ. — 5-6. በቅንዎተ : መንፈስ : ቅዱስ] A በመንፈስ : ቅዱስ ; O *om.* ቅዱስ. — 6. ወተንሥኦ] A ግ est en surcharge. — *ib.* በማዕከለ] O *om.* — *ib.* ውእቱ] O ውእቱ ; A ውእተ est en surcharge. — 7. ርኩስ] O, A ርኩስ. — *ib.* ወሰጠጦ] P, O ወመጠጦ ; A ወሰጠጦ. — *ib.* ውጉዝ : ውእቱ] A ውእቱ : ውጉዝ. — *ib.* ዘይቂልጥ] A ዘይቂልጥ. — 8. ዘአባዊን] A ዘአባዊን. — 9. ተምዓ] P, O, A መልኦ : (P ተመልኦ) ተጥዓ : ወተምዓ : (A ወተምዓ). — *ib.* ወአዘዘ] A *om.* — 10. በድንቡሳት] A ድቡሳት *sic* ; P በድምቡሳት *sic*. — *ib.* ወድስቅልም] A, O ወድስቅልም. — 11. ውስተ : ገጹ] P, O ገጹ. — *ib.* ወገ ብፋ] O ወገብፋ. — *ib.* ቦቱ] A *om.* — *ib.* ante ወሶበ P, O, A *add.* ወጸፍዕም : (A ወጸፍዮ) በመ : አዘዘ : (P አዘመዕ).

6. — Saint Abba Samuel jeûnait deux fois la semaine. Il pratiquait une grande ascèse. Il fut ordonné prêtre dans l'église de saint Abba Macaire de Scété. Peu de jours après, on apporta la lettre de Léon (Leyon), l'impie, de Chalcedoine (Kalqédon), au désert de Scété et on la lut. Lorsque les vieillards moines eurent entendu l'exposé de la lettre, ils furent extrêmement tristes. Abba Samuel fut animé du zèle de l'Esprit-Saint. Il se leva au milieu de tous les gens, saisit cette lettre impure, la déchira et dit : « Anathème est quiconque changera la foi droite de nos Pères saints. »

7. — Lorsque le ministre du roi vit ceci, il se fâcha extrêmement. Il ordonna de frapper le saint avec des marteaux de fer, de le suspendre par les bras et de le souffleter sur le visage. On lui fit tout cela. Lorsqu'on le

ተመልሃ ፡ አሐቲ ፡ እምዓዕይንቲሁ ፡ ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስደድዎ ፡ እምደብረ ፡ አስቄጥስ ፡

8. — ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ወይሕድር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቀለሞን ፡ ወሐረ ፡ በጊዜሃ ፡ ውኅ ደረ ፡ በሕዩ ፡ ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይሚህርሙ ፡ ለኮሎሙ ፡ ሰ ብአ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወስምዓ ፡ ዜናሁ ፡ መቆጣዝ ፡ ዘነኅ ፡ ሥዩመ ፡ መከዳን ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሳዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኮሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወመጽአ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወቀሠሮ ፡ ቅሥረተ ፡ ዓቢያ ፡ ወሰደዶ ፡ እምደብሩ ፡ ወሐረ ፡ ውኅደረ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በገዳመ ፡ ቀለሞን ፡

10

9. — ወበወአቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽአ ፡ በርባር ፡ አረማጊዮን ፡ ኅበ ፡ ህዩ ፡ ወነሥእም ፡ ከመ ፡ ይስደዎ ፡ ኅበ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያ

1. ተመልሃ] P, O ተመልሐት; A ተመትሐት sic. — ib. አሐቲ ፡ እምዓዕይንቲሁ] P, O, A አሐቲ ፡ (A አይቲ sic) ኃይኑ. — ib. አዘዘ] P አዘዘሙ; A አዘዘ. — ib. ይስደድዎ] A ይስደዎ. — ib. እምደብረ] A ወእምደብረ. — 4. አዘዘ] A, P, O አዘዘ. — ib. ይሖር] O ይሖር. — ib. ወይሕድር] A ወየሕድር. — ib. ውስተ] P, O, A ኅበ. — ib. ቀለሞን] P, O, A ቀልሞን. — ib. በጊዜሃ] A om.; O om. በ. — 5. በሕዩ] P, A om. በ. — ib. ወሶበ ፡ ነበረ] P, O, A ወነበረ. — ib. መዋዕለ] A መዋዕል. — ib. ይሚህርሙ] A ይ est en surcharge. — 5-6. ante ስብእ P add. ለ. — 6. ይጽንዑ] A ያ ጽንዑ. — ib. ወስምዓ ፡ ዜናሁ] P ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ስምዓ ፡ ዜናሁ; A ወተስምዓ ፡ ዜናሁ. — ib. መቆጣ ገ] A ምቆጣዝ; A መቆጣብ. — 7. ሥዩመ] P, O, A om. — 8. ወመጽአ] A om. ወ. — ib. ቅሥረተ ፡ ዓቢያ] P, O ዐቢያ ፡ ቅሥረተ; A ኃቢያ ፡ መትሠፍተ. — 9. ወሰደዶ] O ወሰደዶ. — ib. ወነደረ] A om. — ib. ውስተ] P, O ኅበ. — ib. አሐቲ] P, O, A om. — ib. በገዳመ] A በደብረ. — 10. ቀለሞን] P, O, A ቀልሞን. — 11. በርባር] P, A በርባር. — ib. አረማጊዮን] P, O, A አረማ ውድን. — ib. ኅበ ፡ ህዩ] P, O, A om. ኅበ. — ib. ወነሥእም ፡ ከመ ፡ ይስደዎ] P ከመ ፡ ይስደዎ ፡ ነሥ እምሙ; O ወነሥእም ፡ ከመ ፡ ይስደድዎ; A ወነሥእም ፡ ከመ ፡ ይስደዎ. — 12. ብሔሮሙ] A la lettre ሔ est en surcharge au-dessus de la lettre ሙ.

souffletait, un de ses yeux fut arraché. Puis le ministre ordonna de le chasser du monastère de Scété.

8. — Un ange du Seigneur apparut à saint Abba Samuel et lui ordonna de s'en aller et d'habiter dans le monastère de Qalamon. Il s'en alla aussitôt et habita là. Lorsqu'il eut demeuré là peu de jours, en enseignant à tous les gens d'être fermes dans la foi droite, le Maqoqaz, qui avait été institué préfet et patriarche de la ville d'Alexandrie (Eskendryá) et de tout le pays d'Égypte (Gebş), apprit sa renommée. Il vint trouver saint Abba Samuel. Il le flagella d'une grande flagellation. Il le chassa de son monastère. Abba Samuel s'en alla et habita dans une église, au désert de Qalamon.

9. — En ces jours les Berbères (Barbár) païens vinrent là. Ils le prirent pour l'emmener à leur pays. Il demanda à Notre-Seigneur le Christ



ደኅኖ ፡ እምእደሆሙ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይጽዕንዎ ፡ ዲበ ፡ ሸገመል ፡ ኢደክል ፡ ወእቱ ፡ ገመል ፡ ይትሀወክ ፡ ግሙረ ፡ ወእምደኅ ፡ ረ ፡ ዘበጥዎ ፡ ብዙኃ ፡ ወኅደግዎ ፡ ወሐሩ ፡ ኅብ ፡ ብሐሮሙ ፡

\* A.  
100 r° u.

10. — ወተመይጠ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ኅብ ፡ ደብሩ ፡ ቀለሞን ፡ ወነበረ ፡ ብህየ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ በፍኖተ ፡ ምንኹስና ፡

11. — ወእምዝ ፡ መጽኢ ፡ በርባር ፡ አረግዊደን ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ፡ ወፈርሃ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢትፍራህ ፡ አሳሙኤል ፡ አላ ፡ ሐር ፡ ወንበር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትትናገር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአነ ፡ እራስዮሙ ፡ ክመ ፡ ኢደርአዩክ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ወእምደኅረዝ ፡ ቦኢ ፡ በርባር ፡ አረግዊደን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡

10

1. እምእደሆሙ] P, O, A እምኒሆሙ. — *ib.* ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይጽዕንዎ] P, O, A ወቦሌሃ ፡ ሶንንዎ ፡ (A ሳንንዎ *sic*). — *ib.* ኢደክል ፡ ወእቱ ፡ ገመል ፡ ይትሀወክ] P, O, A ወውእቲሂ ፡ ገመል ፡ (A *om.* ገመል ፡) ኢከህስ ፡ ተሀውቶ ፡ (O, A ተኃውክ *sic*). — 2. ወእምደኅረ] A *om.* ወ; P, O, A ወእምዝ. — *ib.* ዘበጥዎ ፡ ብዙኃ ፡ ወኅደግዎ] P, O, A ዘበጥዎ ፡ (O *om.* ዘበጥዎ ፡) ዐቢዩ ፡ ዝብመተ ፡ ወቦበ ፡ ተስእኖሙ ፡ (O ተስእኖ; A ተስእንዎ ፡) ኃደግዎ ፡ (O ወኃደገ; A ወኃደግዎ). — 3. ኅብ] O *om.* — 4. ቅዱስ] P, O, A *om.* — *ib.* ደብሩ ፡ ቀለሞን] P, O, A ቀልሞን ፡ ደብሩ. — 5. ብህየ] P, A *om.* በ; O *om.* — *ib.* እንዘ] A *om.* — *ib.* ይይትጋደል — ወእምዝ ፡ መጽኢ] O *om.* — *ib.* ምንኹስና] T *incip.* — 6. መጽኢ] T መጽኢ. — *ib.* በርባር] P, A, T በርባር; ante በርባር O *add.* ለ. — *ib.* አረግዊደን] P, O, A, T *om.* — *ib.* ዳግመ] A *om.* — *ib.* ወፈርሃ] T ወመርሐ. — 7. ቃለ] O ቃል. — *ib.* እንዘ ፡ ይብል] P, O ዘይብል. — *ib.* ኢትፍራህ] A ኢትፍርህ *sic*. — *ib.* እሳሙኤል] O *om.* ኦ; A ኦባ ፡ ሳሙኤል; T ኦስሙኤል *sic*. — *ib.* ሐር] P, O, A ሐር; T ተሐውር. — 7-8. ወንበር] P, O *om.* — 8. ወኢትትናገር] O ወኢይትናገር. — *ib.* ምስሌሆሙ] T ምስሌሁ. — *ib.* እራስዮሙ ፡ ክመ ፡ ኢደርአዩክ] A ኦንደገሙ ፡ *sic* ወኢደርአዩክ. — 9. ወነበረ] A ወገብረ. — *ib.* ወእምደኅረዝ] P, O, A, T ወእምዝ. — *ib.* ቦኢ] P, O, A መጽኢ. — *ib.* በርባር] P, O, A, T በርባር. — *ib.* አረግዊደን] P, O, A አረግወዮን. — 10. ቤተ] A *om.* — *ib.* ወእስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ] A ወእስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ *sic* ውስተ ፡ እደዊሆሙ; P, A እንዘ ፡ እስይፍቲሆሙ ፡ (P *add.* ወንጥዮ ፡ ሐቅል) ምሉሓን ፡ ወጽቡጣን ፡ (A ወጽቡጣን ፡ *sic*) በእደዊሆሙ ፡ O ቦኢ ፡ እንዘ ፡ እስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓን ፡ ወጽቡጣን ፡ *sic* በእደዊሆሙ; T እንዘ ፡ እስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ ንጥዮ ፡ ሐቅል ፡ ወጽቡጣን ፡ *sic* በእደዊሆሙ ፡ ምሉሓን ፡ ንጥዮ ፡ ሐቅል ፡ ምስሌሆሙ; T hic *defic.* (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 113 v° b).

de le délivrer de leurs mains. Lorsqu'ils l'eurent fait monter sur un chameau, le chameau ne put pas se mouvoir du tout. \* Après qu'ils l'eurent frappé beaucoup, ils le laissèrent et s'en allèrent à leur pays.

\* A.  
100 r° u.

10. — Saint Abba Samuel revint à son monastère de Qalamon. Il demeura là, en pratiquant la dévotion et l'ascèse dans les voies du monastère.

11. — Puis les Berbères païens vinrent une seconde fois. Il eut peur d'eux. Il entendit une voix qui disait : « N'aie pas peur, ô Samuel, mais va, demeure dans l'église et ne parle pas avec eux. Moi-même, je ferai en sorte qu'ils ne te voient pas. » Il demeura ainsi. Ensuite les Berbères païens entrèrent dans l'église. Leurs épées dégainées étaient dans leurs mains; ils avaient des armes

ወንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይኬልሑ ፡ በልሳኖሙ ፡ ዘመፍርሀ ፡ ፈደፋደ ፡ ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ይኔጽሮሙ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ኃወኢተ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡

12. — ወኢተክህሎ ፡ ከመ ፡ ይንጽር ፡ ድፍረቶሙ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ አላ ፡ ተናገሮሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዘትገብሩ ፡ ኦሳላዊያን ፡ እለ ፡ አልብክሙ ፡ አምልኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዓላዊያክሙ ፡ በከመ ፡ ምግባሪክሙ ፡ ኦርኩሳን ፡ ወይቤልዎ ፡ እሙንቱ ፡ አረማዊያን ፡ አንተኑ ፡ ዝየ ፡ ትነብር ፡ ወንሕነኒ ፡ ኢንሬእየክ ፡ ወአኃገዎ ፡ ወአሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ዓምደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቀሠፍዎ ፡ ቅሥራተ ፡ ዓቢየ ፡ እስክ ፡ ቀርቦ ፡ ለመዋት ፡ ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ለመዋት ፡ ፈትሕዎ ፡ እማእሰር ፡ ወወድቀ ፡ በገጹ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ምውት ፡ ወእምግ ፡ ሰሎብዎ ፡ እሙንቱ ፡ ከሓድያን ፡ እስክ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ አግማላት ፡ ወኮኑ ፡ ይዘብጥዎ ፡ ዲቦ ፡ ርእሱ ፡ በአማእኒሆሙ ፡ ወእ

\* A.  
100 1° b.

10

1. ወንዋየ ፡ ሐቅል] A ወንዋየሙ ፡ ሐቅል. — ib. ante ይኬልሑ A add. እንዘ. — ib. በልሳኖሙ] P, O, A በቃሎሙ. — 1-2. post ፈደፋደ] P add. ሳሕቱ; O, A add. በህቱ. — 2. ወኮነ ፡ ቅዱስ] P, O ወቅዱስስ; A ወቅዱስ. — ib. በቤተ] O በዲቦ. — 3. ወኢተክህሎ] O ወኢተክህሎ. sic; A ወኢተክህሎሙ. — ib. ይንጽር] A ይኔጽር. — ib. ቤተ] A om. — 3-4. እለ] A እለ. — 4. ኦሳላዊያን] P, O, A ኦሳላውያን. — ib. አልብክሙ] O አልቦሙ. — 4-5. አምልኮ] A አምላኪ. — 5. የዓላዊያክሙ] P, O ይፍጅይክሙ; A ይፍጅይክሙ. — ib. post በከመ P, O, A add. እከየ. — ib. ምግባሪክሙ] O ምግባሪሆሙ. — ib. ኦርኩሳን] O om. — ib. ወይቤልዎ] O ወይቤሎ. — 6. አረማዊያን] P, O, A አረማውያን. — ib. ante አንተኑ A, A add. ወ. — ib. ante ትነብር O add. ዘ. — ib. ወንሕነኒ] P, O, A ወንሕነሱ. — ib. ኢንሬእየክ] P, O, A ኢርኢኖክ. — ib. post ወአሰርዎ P, O, A add. በጽንዕ. — 7. ውስተ] O dittologie. — ib. ዓምደ ፡ ቤተ] P ዓምደ ፡ በቤተ. — ib. ቅሥራተ] P, O, A መቀሠፍተ. — 8. ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ለመዋት] O, A om. — ib. ante ፈትሕዎ O add. ወ; T incip. — ib. እማእሰር] A እማእሰርት. — ib. post በገጹ P, O, A add. ላዕለ ፡ ምድር; T ላዕለ ፡ ምድ sic. — 9. ወኮነ] A ወኮነ. — ib. ምውት] P, O, A, T በድን. — ib. እሙንቱ] P, O, A, T እሱ. — ib. ከሓድያን] A ከሓድያን sic; P, O ዓላውያን; T ከሓዲያን. — 10. አግማላት] P, O, A, T አግማል. — ib. ይዘብጥዎ] A, O ይዘብጥዎ; T ወይዘብጥዎ. — ib. ዲቦ ፡ ርእሱ] P ርእሱ. — ib. በአማእኒሆሙ] T በአስይፍቲሆሙ.

avec eux. Eux-mêmes poussaient, dans leur langue, des cris extrêmement terribles. Le saint les regardait faire le péché dans le sanctuaire.

12. — Il ne lui fut pas possible de regarder leur insolence dans le sanctuaire. Mais il leur parla et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites, ô infidèles qui n'avez pas de piété? Le Seigneur vous rétribuera selon vos œuvres, ô impurs. » Les païens lui dirent : « Toi, demeures-tu ici? Quant à nous, nous ne te voyons pas. » Ils le saisirent, l'attachèrent à une colonne de l'église et le flagellèrent d'une grande flagellation, au point qu'il fut près de mourir. Lorsqu'il fut près de mourir, ils délièrent ses liens. Il tomba sur sa face et devint comme mort. Alors les infidèles le traînèrent jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait parvenir à un endroit où se trouvaient des chameaux. Ils le frappèrent sur la tête avec leurs souliers. Puis ils le firent monter sur un

\* A.  
100 1° b.

ምዝ : አጽዳንም : ዲበ : ገመል : ወኢተክህሎ : ከመ : ይትሐወክ : እመካኑ : ወዘበጥ  
ዎ : ዝብጠተ : ዓቢየ ።

13. — ወኮነ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : ይበከኒ : ብካየ : መሪሪ : በእንተ : ሐማ  
መ : ወተመይጠ : ውእቱ : ገመል : ኅበ : ቅዱስ : ወተናገሮ : በቃለ : ሰብእ : ወይቤ  
ሎ : ሠናየ : ዘበጠኩ : እስመ : ይደልወክ : ለመዊት ። እስመ : አንተ : ተዐደውክ :  
ቃለ : እግዚአብሔር : አምላክክ : ሶበ : ይቤልክ : አርምም : ወኢትትናገር ። ወሶበ :  
ሰምዓ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል : በካየ : ብካየ : መሪሪ : ወደቤ : በአማን : አበስኩ :  
አላ : ከሐሊ : ውእቱ : እግዚአብሔር : ከመ : ይናድግ : ሊተ : ተዓድዎትየ ።

14. — ወእምዝ : ዲወውም : ውስተ : ብሔሮሙ : ወኮነ : እምቅድሚሁ : ጊወው  
ዎ : ለአባ : ዮሐንስ : አበ : ምኒት : ዘገዳመ : አስቁጥስ : ወተራከቡ : ክልኤሆሙ : በ  
ሀየ : ወኮነ : ይትናዘዙ : በበይናቲሆሙ ።

15. — ወኮነ : እግዚአ : ያጌብሮ : ከመ : ያምልክ : ፀሓየ : ወኢስምዓ : ትእዛዛ :

1. አጽዳንም] T ጸዓንም. — *ib.* ገመል] T ገማል *sic.* — *ib.* ከመ] P, O, A, T *om.* — 2. ዝብጠተ : ዓ  
ቢየ] A ጥብጠተ : *sic* ዓቢየ ; P ፀቢየ : ዝብጠተ. — 3. ወኮነ] A ወኮነ. — *ib.* ሳሙኤል] T ሰሙኤል *sic.*  
— 4. ኅበ : ቅዱስ] P, O, A, T ኅቤሁ. — *ib.* ወተናገሮ : በቃለ : ሰብእ] P, O በቃለ : ሰብእ : ተናገሮ. —  
*ib.* ወተናገሮ] T *defic.* (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par  
le feu, du fol. 114 r<sup>o</sup> a). — 5. ሠናየ] P, O, A ሠናይ. — *ib.* ante ዘበጠኩ P, A *add.* ዘ. — *ib.*  
ለመዊት] P, A *om.* ለ ; O መዊተ. — *ib.* እስመ : አንተ : ተዐደውክ] P, O, A በእንተ : ዘተዓደውክ :  
(A ዘተዓደክ). — 6. ቃለ] P, O ትእዛዛ. — *ib.* አምላክክ] P *om.* — *ib.* ሶበ : ይቤልክ] P, O, A ዘይ  
ቤልክ. — 7. post ሳሙኤል P, O, A *add.* ዘንተ : ነገረ. — *ib.* ወደቤ] A ወይቤሎ. — 8. ወእቱ]  
P, O, A *om.* — *ib.* ይናድግ : ሊተ] P ሊተ : ይናድግ. — *ib.* ሊተ] O ላተ. — 9. ዲወውም : ውስተ]  
P, O, A ወሰድዎ : ኅበ. — *ib.* እምቅድሚሆ] A እምቅድሚሆሙ. — 9-10. ጊወውም] O ጊወውም *sic* ;  
A ጊወውም — 10. ወተራከቡ : ክልኤሆሙ] A ወተጋብኤ : ምስሌሁ ; O ወተራከቡ : ይሌሆሙ. — 10-11. በሀየ]  
A *om.* በ. — 11. ይትናዘዙ] O ተናዘዙ. — 12. ወኮነ : እግዚአ : ያጌብሮ] P, O, A ወእግዚአብሔ :  
ለአባ : ሳሙኤል : ያጌብሮ. — *ib.* ወኢስምዓ : ትእዛዛ : ግሙራ] P, O, A ወኢስምዓ : እምኒሁ : ዘንተ : ትእዛ  
ዛ : ግሙራ.

chameau. Mais il ne fut pas possible au chameau de se mouvoir de sa place, bien qu'ils l'eussent frappé de grands coups.

13. — Saint Abba Samuel versait des larmes amères au sujet de ses souffrances. Le chameau se tourna vers le saint, lui parla dans la langue des hommes et lui dit : « On t'a frappé justement : tu mérites la mort. En effet, toi-même, tu as transgressé la parole du Seigneur, ton Dieu, lorsqu'il t'a dit : « Tais-toi et ne parle pas. » Lorsque saint Abba Samuel entendit ces paroles, il versa des larmes amères et dit : « En vérité, j'ai péché, mais le Seigneur est assez puissant pour me remettre ma transgression. »

14. — Alors les Berbères l'emmenèrent captif dans leur pays. Avant lui ils avaient fait captif Abba Jean (Yohannès), supérieur d'un couvent du désert de Scété. Tous deux se rencontrèrent là. Ils se consolèrent entre eux.

15. — Le maître d'Abba Samuel le forçait à rendre un culte au soleil, mais

ግሙራ ፡፡ ወእምዝ ፡ አሰረ ፡ እግሮ ፡ ምስለ ፡ እግረ ፡ አሐቲ ፡ ግመት ፡ በምክረ ፡ ሰይጣን ፡ ወሰደደሙ ፡ ውስት ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይፅቀቡ ፡ አግግላተ ፡ ወሐለየ ፡ እግዚአ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ይወደቅ ፡ ምስሌሃ ፡ በኃጢአት ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በነሉ ፡ ዘይቤ ሎ ፡ በዘአመከሮ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወበዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ይትዌሰክ ፡ ሎቱ ፡ ኃይል ፡ ወጽንዓ ፡ ሌብ ፡ ወኮነ ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ ደወየ ፡ እግዚአ ፡ 5  
 ወቀርቦ ፡ ለመዊት ፡፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቅዱስ ፡ \* አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወተፈወሰ ፡ እምደዌሁ ፡፡

16. — ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር ፡ ወኮነ ፡ ነሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅዜሁ ፡ ወይኤሊ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቀብኦ ፡ በዘይት ፡ ወይትፌወስ ፡ እምደዌሁ ፡፡ 10

\* A.  
100 v° a.

1. አሐቲ ፡ ግመት] A primitivement la lettre *ω* se trouvait à la place de *ϣ*; en outre, la lettre *ω* semble être de seconde main; la première leçon devait donc être *ωስት* (changement de *ω* en *ϣ* et de *η* en *ω*); P *ωስት* ፡ አሐቲ; O, A *አሐቲ* ፡ ወስት. — 1-2. ሰይጣን] O de seconde main. — 2. ወሰደደሙ] P, O, A *ወረንምሙ*. — *ib.* ይፅቀቡ ፡ አግግላተ] P, O, A *ይርአየ* ፡ አግግላ ፡ (O አግግላ). — *ib.* ወሐለየ ፡ እግዚአ] A *ወረቀ* ፡ *sic* እግዚአ; P, O, A *ወእግዚአ* ፡ ሐለየ ፡ (O ሐለየ). — 3. post ቅዱስ P *add.* አባ ፡ መቃርቦ ፡ ወሳሙኤል; O, A *add.* አባ ፡ ሳሙኤል. — *ib.* ወይትኤዘዝ] A *ወይትኤዘዝ*. — 4. በዘአመከሮ] A *በከመ* ፡ እምደዊ; O *በአመከሮ* *sic*. — *ib.* ወበዝንቱ ፡ ነሉ] P *ወበዝንቱ* ፡ ነሉ; O *ወበዝንቱ* ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ; A *ከመ* ፡ በዝንቱ ፡ ነሉ. — *ib.* ቅዱስ] A *ወቅዱስ*; P *ኮነ* ፡ ቅዱስ; O *om.*; A *ኮነ*. — *ib.* ይትዌሰክ] A *ይትወሰክ* *sic*; O *ይትወሰክ*. — 5. ሎቱ] A *om.* — *ib.* ኃይል] A *ኃይል*; A *ወኃይል*. — *ib.* ወጽንዓ] A *ወጽንዓ*. — *ib.* ወኮነ ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ ደወየ] A *om.* — *ib.* ወኮነ] P, O *ወኮነ*. — *ib.* እስከ] O *እስመ*. — 6. ወቀርቦ] O *ወርቀ* *sic*; A *ወቀርቦ*. — *ib.* ወጸለየ] A *ጸለየ* est de seconde main. — *ib.* ወተፈወሰ] P, O *ወረወደ*. — 8. ወኮነ ፡ ነሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ያመጽኡ] P *ወነሉ* ፡ ኮነ ፡ ዘይደዊ ፡ ያምጽኡ; O *ወኮነ* ፡ ሎቱ ፡ ዘይደዊ ፡ ያመጽኡ; A *ወኮነ* ፡ ነሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ያመጽኡ. — 9. ወይቀብኦ] O *ወይትብኦ*. — *ib.* በዘይት] P, A *ዘይተ*; O *om.* *ቤ*. — *ib.* ወይትፌወስ] A, A *ወይትፈወስ*.

il n'écoula pas du tout son ordre. Alors son maître lui attacha le pied au pied d'une servante, sur le conseil de Satan. Il les chassa au désert, afin de garder les chameaux. Son maître pensait que le saint tomberait avec elle dans le péché et qu'il lui obéirait en tout ce qu'il lui avait dit, comme le diable le lui avait conseillé. Dans toutes ces épreuves l'énergie et le courage de saint Abba Samuel s'accrurent. Il demeura ainsi, jusqu'à ce que son maître tombât malade et fût près de mourir. Saint\* Abba Samuel pria sur lui et celui-ci fut guéri de sa maladie.

\* A.  
100 v° a.

16. — Sa renommée se répandit dans le pays. On amenait vers lui qui-conque était malade. Il pria sur le malade, l'oignait d'huile et celui-ci était guéri de sa maladie.

17. — ወሶበ : ርእየ : እግዚአ : ዘንተ : አንከረ : ፈድፋድ : ወሰገደ : ሎቱ : ወይ  
 ቤሎ : ስረዬ : ሊተ : ኃጢአትየ : ዘገበርኩ : ላዕሌከ : ወአፍቀሮ : ፈድፋድ : ወሰአሎ :  
 ወይቤሎ : ዡሎ : ዘትፈቅድ : ንግረኒ : ወአነ : እጉበር : ለከ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ :  
 ሳሙኤል : አነ : እፈቅድ : እግባእ : ኅበ : ደብርየ ። ወሶበገ : አስተዳለወ : ሎቱ : አ  
 5 ምኃ : ወንዋየ : ብዙኃ : ወአስተፋንዎ : በሰላም : ወሪነወ : ምስሌሁ : ላእከነ : እስከ :  
 በጽሐ : ኅበ : ደብሩ ።

18. — ወተጋብአ : ኅቤሁ : ውሉዱ : ወበዠኑ : ፈድፋድ : ወኮኑ : አእላፈ ።  
 ወአስተርአየት : ሎቱ : እግዝእትነ : ቅድስት : ደንግል : ማርያም : ወትቤሎ : እስ  
 10 መ : ዝንቱ : መከን : ማኅደርየ : እስከ : ለዓለም ። ወእምውእቱ : ጊዜ : ኢተመደጡ :  
 አረማዊዮን : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : ሳሙኤል ።

1. ሎቱ] O om. — 2. ዘገበርኩ] A ዘገበርኩ sic. — ib. ወአፍቀሮ] A ወአፍቀሮ sic; O ወአፍቀረ. —  
 3. ዡሎ] A, O ዡሎ. — ib. ንግረኒ : ወ] P om. — ib. ወአነ] P om. ወ; O om. — ib. እጉበር :  
 ለከ — አነ : እፈቅድ] P om. — ib. እጉበር] O እግር. — ib. ቅዱስ] O om. — 4. አነ : እፈቅድ]  
 A add. ወ ante አነ; O om. አነ; A እፈቅድ : አነ. — ib. እግባእ] A እግባ sic. — ib. ኅበ : ደብርየ]  
 P, O, A ብሔርየ. — 4-5. እምኃ : ወንዋየ : ብዙኃ] P ብዙኃ : ንዋየ : እምኃሁ; O ብዙኃ : ንዋየ : እምኅ  
 ሌሁ; A ንዋየ : ብዙኃ : እምኃሁ. — 5. ወአስተፋንዎ] O, A ወአስተፋንዎ. — ib. በሰላም] A, A om.  
 — ib. ወሪነወ] P ወሪነዎ; O, A ante ወሪነወ add. ወራረ. — ib. ላእከነ] O ልዑከነ. — ib. post  
 ላእከነ A add. እምኅቤሁ : እንዘ : ደጸኅኑ. — 6. በጽሐ] P በጽሑ. — 7. ውሉዱ] P, O, A ደቂቁ. —  
 ib. ወበዠኑ : ፈድፋድ : ወኮኑ : አእላፈ] P ወበዠኑ : እስከ : ኮኑ : አእላፈ; O ወበጽሑ : ፈድፋድ : እስከ :  
 ኮኑ : አእላፈ; A ወበዠኑ : ኅቤሁ : እስከ : ኮኑ : አእላፈ. — 8. ወአስተርአየት] O ወአስተርአየ; A ወአስተ  
 ርአየዮ (ዮ est de seconde main). — 9. ወእምውእቱ : ጊዜ] P ወእምደኦቲ : ሰለት; O ወእምደኦት :  
 sic አግረ; A ወእምደኦቲ : አግረ. — ib. ኢተመደጡ] P ኢመጽኡ; O መጽኡ; A መጽኡ. — 10. አረ  
 ማዊዮን] P, O, A አረማውያኑ. — ib. ቅዱስ] P om.

17. — Lorsque son maître vit ceci, il fut étonné extrêmement. Il se prosterna devant lui et lui dit : « Pardonne-moi le péché que j'ai fait contre toi. » Il l'aima extrêmement, lui demanda et lui dit : « Tout ce que tu veux, expose-le-moi et moi-même je le ferai pour toi. » Saint Abba Samuel lui dit : « Moi-même, je veux retourner à mon monastère. » Aussitôt il prépara pour lui beaucoup de présents et d'argent. Il prit congé de lui en paix. Il envoya avec lui des serviteurs, jusqu'à ce que Abba Samuel parvint à son monastère.

18. — Ses fils spirituels se réunirent auprès de lui. Ils étaient extrêmement nombreux; ils étaient devenus des milliers. Notre-Dame la Sainte Vierge Marie lui apparut et lui dit : « Cet endroit sera ma demeure éternellement. » A partir de ce moment-là les païens ne revinrent plus au monastère de saint Abba Samuel.

19. — ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተግግጸተ ፡ ወደርሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተንበ  
 የ ፡ በእንተ ፡ ምጽኡቶሙ ፡ ለተንበላት ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ አጋር ፡ ወበእንተ ፡  
 መንግሥቶሙ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ያመነድብዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በኩሉ ፡ በ  
 ሓውርት ፡

20. — ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ፅረፍቱ ፡ አስተጋብከሙ ፡ ለውሉዳ ፡ ወአዘዘሙ ፡  
 ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ፈረሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደግበሩ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወደት  
 ጋደሉ ፡ በእንተ ፡ ሃይ ፡ ማኖት ፡ ርትፅት ፡ እስከ ፡ ነፍስ ፡ ደኃሪት ፡ ወእምድ  
 ኅረዝ ፡ ሐመ ፡ ሕማመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአፅረረ ፡ በሰላም ፡ ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡  
 ዘለዓለም ፡

21. — ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ አሐዳ ፡ እምነ ፡ ውሉዳ ፡ አፅረፈ ፡ ወሶ  
 በ ፡ መጽኡ ፡ ኅዜሁ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ተመደቡት ፡ ነፍሱ ፡ ኅዜሁ ፡ ወተንሥ  
 አ ፡ ወነገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወለኩሎሙ ፡ አኃው ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ነፍሱ

1. ዝንቱ ፡ ቅዱስ] P, O ዝንቱ ፡ አባ; A አባ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ተግግጸተ ፡ ወ] P, O, A *om.*  
 2. ለተንበላት] A ለተንበላት *sic*; O ለተንበላት. — *ib.* እሉ] O እሉ. — *ib.* ወበእንተ] P, O, A *om.*  
 ወ. — *ib.* ወበእንተ] A *om.* ወ. — 3. እለ ፡ ያመነድብዎሙ] A ዘያመነድብዎሙ; P እ est de seconde  
 main; primitivement il y avait ያለ *sic.* — 5. ጊዜ ፡ ፅረፍቱ] P ጊዜ ፡ ፅረፍቱ ፡ እምዛንቱ ፡ ኅሰም;  
 O ጊዜ ፡ ፍልሰቱ ፡ እምዛንቱ ፡ ኅሰም; A ጊዜ ፡ ፀዓቱ ፡ እምዛ ፡ ኅሰም. — 6. ፈረሃ] P, O, A ፍ  
 ርዣተ. — *ib.* ወደግበሩ ፡ ትእዛዛቲሁ] A ወደግበሩ ፡ ትዛዛቲሁ *sic*; P ወትእዛዛቲሁ. — 7. በእንተ ፡ ሃይማኖት]  
 P, O, A በእንቲአሁ ፡ ወበእንተ ፡ ሃይማኖት. — 7-8. ወእምድኅረዝ] P, O, A ወእምዛ. — 8. ሕማመ ፡  
 ንስቲተ] O ሕማም ፡ ንስቲት. — *ib.* ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም] O *om.* — *ib.* post መንግሥተ  
 P, A *add.* ሰማያት. — 10. እምነ ፡ ውሉዳ] P, O, A እምወሉዳ. — 11. መጽኡ] O መጽኡ; A በጽሐ.  
 — *ib.* ቅዱስ] O, A *om.* — *ib.* ነፍሱ ፡ ኅዜሁ] O *om.* ኅዜሁ; A ኅዜሁ ፡ ነፍሱ. — *ib.* post ነፍሱ ፡  
 ኅዜሁ P *add.* ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል. — 12. ante ወነገሮ A *add.* ወነበረ. — *ib.* ለቅዱስ ፡ አባ] P, A  
 ለአባ; O *om.* ለቅዱስ. — *ib.* ante ዘከመ A *add.* ወ. — *ib.* ante ነፍሱሙ A *add.* እም.

19. — Ce saint composa beaucoup d'exhortations et de sermons. Il prophétisa sur la venue des Musulmans, — ce sont les fils d'Agar (Agar), — sur leur royaume et sur les infidèles qui persécuteraient le peuple des chrétiens dans tous les pays.

20. — Lorsque le moment de sa mort approcha, il réunit ses fils spirituels; il leur ordonna d'être fermes dans la crainte du Seigneur, d'accomplir ses commandements et de lutter pour la \* foi droite jusqu'au dernier soupir. Ensuite il tomba malade d'une petite maladie. Il mourut en paix et hérita du royaume éternel.

21. — Il est dit à son sujet que l'un de ses fils spirituels mourut. Lorsque saint Abba Samuel vint vers lui, son âme rentra en lui. Il se leva et raconta à saint Abba Samuel et à tous les frères qu'il avait vu le supplice des

\* A.  
 100 v° b.

\* A.  
 100 v° b.

መ፡ ለኃዋእን ፡ ወዕረሩቶመ፡ ለእድቃን ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ውኡቱ ፡ እኅ፡ ወስከበ ፡ ወአዕረፈ. ።

ጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቀዳስ ፡ ዓበይ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወቱክላ ፡ እኅቱ ፡ ሰማዕታት ።

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አቡጊር ፡ ዘእምዕራብ ፡ እምደወለ ፡ እስሙናይን ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋድ ፡ ወገራውሀ ፡ ወአባግዕ ። ወኮነ ፡ ይሁብ ፡ ጸጉረ ፡ አባግሒሁ ፡ ለነዳይን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወይሁብሙ ፡ ምጽዋተ ፡ ብዙኃ ። ወኮነ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈድፋድ ፡ ወኮነ ፡ ንዋዩ ፡ ይፈደፍድ ፡ ወይበ

1. *ወዕረሩቶመ*] T *incip.* — *ib.* ተመይጠ] O ተመየጠ *sic.* — *ib.* እኅ] P, O, A አኃው; T እፕ *sic.* — 1-2. ወስከበ ፡ ወአዕረፈ] P ወካዕበ ፡ አዕረፈ. — 3. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢደዕ ፡ ለኅሰመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለኅሰመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A በረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅሩ ፡ ስእለ ፡ ጸዮን ፡ ለኅሰመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጸዮን est en surcharge; un second nom propre ኃደረ ፡ ኢደዕ-ስ se trouve sur un grattage; T ጸሎቱ ፡ ወበዛቲ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወዓበይ ፡ አባ ፡ *sic* ስሙኤል ፡ *sic* የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን. — 4. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ካዕበ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት; T ወበዛቲ ፡ *sic* ዕለት ፡ ካዕበ *sic.* — *ib.* ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ] A አዕረፈ ፡ አባ. — *ib.* ኢሲ] A ኢሲ. — *ib.* ወቱክላ] T ወተክላ. — *ib.* ሰማዕታት] O ሰማዕት. — 5. አቡጊር] P ብጊር; O ብጊርፈ, A ብቡር. — *ib.* ዘእምዕራብ] A *om.*; O ዘምዕራብ; T እምደወለ. — 6. እስሙናይን] A እስሙናይን; T እስሙናይ. — *ib.* ንዋዩ ፡ ብዙኃ] T ንዋዩ ፡ ብዙኃ. — *ib.* ወገራውሀ] O *om.* ወ; A, T ወገራውሃ; T *de/ie.* (variantes tirées des douze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 114 v° b). — 7. ወኮነ ፡ ይሁብ] A ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ይሁብ; O ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሁብ. — *ib.* ወይሁብሙ] A ወይሁብ. — 7-8. ምጽዋተ ፡ ብዙኃ] P, O ብዙኃ ፡ ምጽዋተ. — 8. ንዋዩ] O ንዋዩ. — *ib.* ይፈደፍድ ፡ ወይበዛን] P ይበዛን ፡ ወይፈደፍድ; O ይበዛን ፡ ወይፈደፍድ; A ወይፈደፍድ ። ወይበዛን.

pêcheurs et le repos des justes. Puis ce frère s'en retourna, se coucha et mourut. Que la prière de ce saint Père, le grand Abba Samuel, soit avec nous. Amen.

4. MARTYRE D'ABBA PAËSI ET DE SA SŒUR THÈCLE.

1. Incipit. — 2. Origine de Paësi et de sa sœur Thècle. — 3. Abba Paësi refuse le mariage que lui proposent ses parents. — 4. Transporté au ciel par un ange, il voit la gloire dont jouit Victor, fils de Germanus. — 5. Ceux qui feront la mémoire des martyrs et des saints seront protégés. — 6. Leur récompense sera éternelle. — 7. Abba Paësi est ramené par l'ange dans la prison où il avait été jeté. — 8. Martyre d'Abba Paësi et de Thècle. — 9. Leurs corps sont ensevelis par le prêtre Abba 'Ori de Saïanouf. — 10. Nombre de leurs compagnons martyrs.

1. — En ce jour aussi sont saint Abba Paësi ('Èsi) et sa sœur Thècle (Tèklâ), martyrs.

2. — Ce saint Paësi était des gens de la ville de 'Abouçir, laquelle se trouve à l'ouest du territoire de 'Esmounâyn. Il avait des richesses extrêmement nombreuses, des champs et des moutons. Il donnait les toisons de ses moutons aux pauvres et aux malheureux. Il leur donnait des aumônes nombreuses. Il

ገሳ ፡ ወኮነት ፡ እኅቱ ፡ ቲክላ ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ። ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ኤልያስ ፡ ወስማ ፡ ለእሞሙ ፡ ማርያም ።

3. — ወኮኑ ፡ ይስእልም ፡ ለአባ ፡ ኤሴ ፡ ወልደሙ ፡ ወይቤልም ፡ አወልድን ፡ ንሕን ፡ ንፈቱ ፡ ከመ ፡ ናስተዋሰብከ ፡ በሕይወትን ፡ ወንትፈሣኤ ፡ ብከ ፡ እምቅድመ ፡ ንሙት ። ወውአቱሰ ፡ ኢኮነ ፡ ይፈቅድ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ግሙራ ።

4. — \* ወአንሰ ፡ አንከርኩ ፡ ራእይየ ፡ ወሰባሕክም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእቤሎ ፡

1. ወኮነት] A ወኮነ. — ib. ante ፈራሂተ P add. ወ. — ib. ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ኤልያስ] P om. — ib. ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ] O, A ወስመ ፡ አቡሆሙ. — 2. ወስማ ፡ ለእሞሙ] P, O ወስመ ፡ እሞሙ. — ib. ማርያም] A ማርያ sic. — 3. ወኮኑ ፡ ይስእልም] A ወይስእልም ፡ ኮኑ. — ib. ለአባ ፡ ኤሴ] A ለአባ ፡ ኢሴ; P, O, A ለኤሴ. — ib. ወይቤልም] O ወይልም sic. — 4. ከመ] P, O, A om. — ib. ናስተዋሰብከ] P, O ናስተዋሰበከ. — ib. ወንትፈሣኤ] P, O ወንትፈሣኤ. — ib. እምቅድመ] O እምቅድመ sic. — 4-5. ንሙት] A ትሙት. — 5. ኢኮነ ፡ ይፈቅድ] P, A ኢይፈቅድ; O ይፈቅድ. — ib. ግብረ] A om. — ib. La dernière ligne du fol. 100 v° b de Λ se termine ainsi : ጸልዩ ፡ ላዕልዩ ፡ ኦሌቡ [የ፡]; un fol. manque dans le manuscrit; le fol. 93 r° a commence ainsi : [ይ]ጸወርም ፡ ለዝንቱ ፡ ጽርኤ. Le ms. T comble ainsi la lacune de Λ : (T incip. fol. 115 r° a) በድሞሐ ፡ ወኢእንብር ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወኢትትናገሩኒ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኅድግም ፡ sic ወኢተናገርም ፡ (primitivement ወኢተትናገርም ፡ sic) በእንተ ፡ ስብሰባ ፡ sic ግሙራ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ያፈቅርም ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፳ ፡ (ms. ፳ ፡) ዓመት ፡ ወእምድንረ ፡ ጎዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሞታት ፡ sic እሙ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊህ ፡ ፳ ፡ ዓመት ። ወበወላቱ ፡ መዋዕል ፡ አዘዘ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ከመ ፡ ክሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ይስግዱ ፡ ለወዖታት ። sic ወሐረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሴ ፡ ንሰ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ (hic T defic.; quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 115 r° a); (T incip. fol. 115 v° b) ወኢረክበት ፡ ወመጽአት ፡ ንሰ ፡ ሐመር ፡ መንፈሰዊት ፡ sic ወተጽዕናት ፡ sic ዲቤሃ ። ወሀለወት ፡ ወስተ ፡ ይአቲ ፡ ሐመር ፡ እግዝእትን ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ ወኮና ፡ ይናገዝ ፡ በእንተ ፡ እንሃ ። ወኤልሳቤጥ ፡ ትቤላ ፡ እስመ ፡ ሀለወኒ ፡ ጆወልድ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በዐግገ ፡ sic ወከልኢታ ፡ sic ትቤ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ወልደ ፡ sic ወስቀልም ፡ በእንተ ፡ ቅንዓት ። ወቶክላስ ፡ sic ኢኮነት ፡ ታአምርኩ ፡ sic ለእማንቱ ፡ ወኢሐሶዮት ፡ ከመ ፡ ዘእስተርአያ ፡ ላቲ ፡ ራእየ ፡ sic ወላቱ ፡ ወዕቤሃ ፡ በጽሐት ፡ ንሰ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ (hic T defic.; quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 115 v° b); (T incip. fol. 116 r° a) [ወወ]ዕኤ ፡ ክሎሙ ፡ ቅዱላን ፡ ወተቀበልም ፡ ወተአምሳም ። ወያርእይም ፡ ማኅደሪሆሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወሰስማዕታት ፡ እስ ፡ ጻሙ ፡ sic በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወርእያ ፡ ለአዮሩሳሌም ፡ ሀገር ፡ ዓሳይ ፡ ዘኢይክል ፡ ልሳነ ፡ ሰብእ ፡ ይትናገር ፡ ሰባዮ ፡ ወስና ። ወርእየ ፡ ማርኅባቲሃ ፡ sic ወስርግው ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወአዕባን ፡ ከቡራን ። ወውስጽታ ፡ ብርሃን ፡ ዘይደደፍድ ፡ እምብርሃን ፡ ቦላይ ። [hic T defic.; douze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 116 r° a). — 6. ወእቤሎ] O ወይቤሎ.

craignait le Seigneur extrêmement. Ses richesses étaient abondantes et nombreuses. Sa sœur Thècle craignait le Seigneur. Le nom de leur père était Élie (Élyàs) et le nom de leur mère était Marie (Màryàm).

3. — Élie et Marie demandèrent à Abba Paësi, leur fils, et lui dirent : « O notre fils, nous-mêmes, nous désirons te marier pendant notre vie et nous réjouir de toi, avant que nous mourions. » Mais lui-même ne voulut nullement agréer cette chose !.

4. — \* Pour moi, je fus étonné de ma vision. Je glorifiai le Seigneur et

1. Lacune dans le manuscrit A.

\* A. 93 r° a.

\* A. 93 r° a.



ለመልአክ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ለመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ጽርሕ ፡ ሠናይ ፡ ወክቡር ። ወይቤለ  
 ኒ ፡ መልአክ ፡ ዝንቱ ፡ ነሱ ፡ ተውህቦ ፡ ለፊቅጦር ፡ ወልደ ፡ ህርማናስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡  
 ዘመነ ፡ መንግሥተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወነሎ ፡ ስርጉቶ ፡ ወደረ ፡ መስቀሎ ፡ ወተለም ፡  
 ለእግዚእ. ፡ ወበእንተዝ ፡ ወህቦ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘ  
 5 ንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዓቢየ ፡ ዘኢየሩሳልቅ ፡ ህየንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዝዓለም ፡ ኃላፊ ።  
 5. — ወአንስ ፡ እቤሎ ፡ ኦእግዚእየ ፡ እፊቅድ ፡ ክመ ፡ ታጠይቀኒ ፡ ምንት ፡ እሉ ፡  
 መናብርት ፡ ወምንት ፡ እሉ ፡ ዕፀው ፡ ዘሠናይ ፡ ፍሬሆመ ፡ ወምንት ፡ እሉ ፡ ኦክሳ.  
 ሳት ፡ ክቡራት ። ወአውሥአኒ ፡ መልአክ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኦክባ ፡ ኤሲ ፡ ዝንቱ ፡ ነሱ ፡  
 መካናተ ፡ ዕረፍት ፡ ወፍሥሐ ፡ ዘእስተዳለምሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰብእ ፡ እለ ፡ ያገ  
 10 ብሩ ፡ ተገክሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወስማዕታት ፡ በዲባ ፡ ምድር ። ስማዕ ፡ ይእዜ ፡ ክመ ፡  
 አጠይቀ ፡ ነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሞሙ ፡ ለስማዕት ፡ ቅዱስ ፡

1. ለመን] P om.; O መው; A ለመን. — ib. ውእቱ] P, O, A om. — ib. post ጽርሕ P, O, A add. ፀቢይ. — 1-2. ወይቤለኒ] O ወይቤሎሙ. — 2. ተውህቦ] A om.; O ተህህቦ sic; A ተውህቦ. — ib. post ለፊቅጦር O, A add. ሰማዕት. — 3. ዘመነ] A መውነ. — ib. መንግሥተ ፡ ዝንቱ] P መንግሥተዝ. — ib. ሰርጉቶ] P, O ሠርጎ; A ሠርጉ. — ib. መስቀሎ] P, A መስቀሎ ፡ ሞቱ; O መስቀሎ ፡ ሞቱ. — 3-4. ወተለም ፡ ለእግዚእ] A ወተለው ፡ እግዚእ. — 4. ኢየሱስ] A om. — 5. ህየንተ] A ህይንተ sic. — 6. ወአንስ ፡ እቤሎ] P ወንቤሎ. — ib. ኦእግዚእየ] O om. — ib. እፊቅድ] A እፊቅድ sic; P አንስ ፡ እፊቅድ. — ib. ከመ] P, O, A om. — ib. ምንት] P, A ምንት. — ib. እሉ] O om. — 7. ዕፀው] A ዕፀው sic. — ib. ዘሠናይ] A om. ዘ. — 8. ክቡራት] O ብሩጎት. — ib. post ክቡራት P add. ወብሩጎት; A add. ወብዙኝት. — ib. ወአውሥአኒ] P, A om. ወ. — 9. ante ዕረፍት P add. ዘ. — ib. ዘእስተዳለምሙ] O ዘእስተዳለው-ምሙ. — ib. ante እለ A, O add. ለ. — 10. ተገክሮሙ] A ተገክሮ. — ib. ለቅዱሳን ፡ ወስማዕታት] P, O, A ለሰማዕታት ፡ ቅዱሳን. — 11. ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] P እመየቶ sic; O እመየቶክ sic; A እመየቶ. — ib. ante ነሱ P, O add. ወ. — ib. ብእሲ ፡ ዘሐነጸ] P ዘሐነጸ ፡ ብእሲ; O om. ብእሲ. — ib. ቤተ ፡ ክርስቲያን] A ቤት ፡ sic ክርስቲያን; O ቤተ ፡ ክርስቲያ sic; A ቤተ ፡ ክርስቲያን. — ib. ለስማዕት ፡ ቅዱስ] A ለሰማዕት ፡ ኦቅዱስ; P ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት; O, A ለቅዱሳን ፡ ሰማዕተ.

je dis à l'ange : « O mon maître, à qui est ce palais beau et magnifique? » L'ange me dit : « Tout ceci a été donné à Victor (Fiqtor), fils de Germanus (Hermānos), le général, qui a répudié le royaume de ce monde et toute sa pompe, a porté sa croix et a suivi son Maître. C'est pourquoi Notre-Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui — lui a donné ce grand royaume qui ne finira pas à la place du royaume de ce monde passager. »

5. — Mais moi, je lui dis : « O mon maître, je veux que tu me fasses connaître quels sont ces trônes, quels sont ces arbres aux beaux fruits et quelles sont ces couronnes magnifiques. » L'ange me répondit et me dit : « O Abba Paési, tout ceci ce sont les lieux de repos et de joie que le Seigneur a préparés pour les gens qui font la mémoire des saints et des martyrs sur la terre. Écoute maintenant, afin que je t'assure que tout

93 r° b.

አው : ገንዘ : ሥጋሆሙ : አው : ይሁብ : ቀኑርባን : እምጸግፀ : በዕለተ : ተገዝሮ  
 ሙ : አው : ዘይኃቱ : ማኅቶተ : አው : ዘይበልዎሙ : ለነዳያን : አው : ዘይሣየ  
 ጥ : መጽሐፈ : ለቤተ : ክርስቲያኖሙ : አው : ዘይጽሕፍ : ገድለ : ስም\* ሥሙ :  
 አው : ዘይገብር : ሠናየ : በዕለተ : ተገዝሮሙ : በከመ : መጠነ : ክሂሎቱ : ወለአመ :  
 ነነ : ጽዋዔ : ማይ : ቁሪር : ኢይትሐጉል : ዕሢቱ : በከመ : ይቤ : እግዚእነ : በወንጌ  
 ል : ቅዱስ ። ወሶበ : ይመውት : ውእቱ : ብእሲ : ዘነነ : ይገብር : ተገዝረ : አሐ  
 ዱ : እምሰማዕት : አው : አሐዱ : እምጸድቃን : ወይመጽእ : ውእቱ : ሰማዕት : አ  
 ው : ውእቱ : ጸድቅ : ወይሰግድ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : ወይብ  
 ል : እግዚአየ : ሀበኒ : ሊተ : ዛተ : ነፍሰ : እስመ : ክነት : ትገብር : ተገዝሮየ : በዲብ :  
 ምድር : ወይሁብም : ሰቤሃ ።

10

1. ገንዘ] P, A ዘገንዘ; O ዘገንዘ. — *ib.* ይሁብ] P, O ዘመሀብ; A ዘመሀብ. — 1-2. ተገዝሮሙ] A ተገዢ  
 ሙ *sic.* — 2. ዘይኃቱ] A, O, A ዘይኃቱ. — 3. ለቤተ : ክርስቲያኖሙ] A ለቤተ : ክርስቲያን. — *ib.* ዘይ  
 ጽሕፍ : ገድለ : ስምጽሕፍ] P, O ዘይጽሕፍ : መጽሐፈ : ገድሎሙ : ወስምጽሕፍ. — *ib.* አው] A *om.* —  
 4. ሠናየ] P, A ሠናየተ; O ሠናየተ. — *ib.* መጠነ] P, O, A እምጠነ. — *ib.* ክሂሎቱ] A ክሂሎቶሙ.  
 — *ib.* ወለአመ : ነነ] P, O ወለአመነ : መሀብ; A ወእመነ : መሀብ *sic.* — 5. ማይ] A ማየ. —  
*ib.* ቁሪር] O ቀኑርር. — *ib.* ኢይትሐጉል : ዕሢቱ] A ኢይትሐጉል : (ጥ est en surcharge) ዕሢቱ;  
 P, O, A ኢይትሐጉል : አስቦ : ወዕሢቱ (A ወዕሢቶሙ). — 6-7. አሐዱ : እምሰማዕት] P, O ለእምሰማዕት;  
 A እምሰማዕት. — 7. አሐዱ : እምጸድቃን] P, O, A ለእምጸድቃን. — *ib.* ውእቱ] P *om.* — 8. እግ  
 ዚአብሔር] P እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ; O እግዚእነ : ክርስቶስ; A እግዚአብሔር : እግዚእነ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ. — *ib.* ስብሐት] A *om.* — 9. እግዚአየ] A እግዚአ *sic.*; P, O, A ኦእግዚአየ : (O, A *om.*  
 ኦ) ወእምሰህየ. — *ib.* ሊተ] P, O, A *om.* — *ib.* ዛተ : ነፍሰ] A ዛተ : ነፍሰ; O, A ዘንተ : ነፍሰ.  
 — *ib.* እስመ : ክነት : ትገብር] P እስመ : ይእቱ : ነበረት : እንዝ : ትገብር; O እስመ : ነበረት : እንዝ : ትገብር;  
 A ይእቱ : ነበረት : እንዝ : ትገብር. — *ib.* ተገዝሮየ] A *om.* — 10. ወይሁብም : ሰቤሃ] A *om.*; O ወየህ  
 ብም : ሰቤሃ.

\* A.  
93 r° b.

homme qui aura construit une église au nom des martyrs saints, ou qui  
 aura enseveli leur corps, ou qui aura donné une offrande provenant de  
 son labeur, le jour de leur mémoire, ou qui aura allumé une lampe, ou qui  
 aura donné à manger aux pauvres, ou qui aura acheté des livres pour leur  
 église, ou qui aura écrit le combat de \* leur martyr, ou qui aura fait du bien  
 le jour de leur mémoire, selon la mesure de son pouvoir, ne fût-ce qu'une  
 coupe d'eau froide, ne perdra pas sa récompense, comme dit Notre-Sei-  
 gneur dans l'Évangile saint<sup>1</sup>. Lorsque mourra cet homme qui aura fait la  
 mémoire de l'un des martyrs ou de l'un des justes, le martyr ou le juste viendra,  
 se prosterner devant le Seigneur — gloire à lui — et dira : « Mon Seigneur,  
 donne-moi cette âme, car elle faisait ma mémoire sur la terre. » On la lui  
 donnera aussitôt.

1. Matth., x, 42.

6. — ወለእመ : ከንት : ይእቲ : ነፍስ : ኃጥእት : ፈድፋድ : ወይወዕእ : ቃል : እ  
 ምኅበ : እግዚአብሔር : አኃዜ : ሆሎ : በአፋሁ : ለግካኤል : ሊቀ : መላእክት : እንዘ :  
 ይብል : ይቤ : እግዚአብሔር : አኃዜ : ሆሎ : ኅድግዋ : ለዛቲ : ነፍስ : ውስተ : ሆኑ  
 ኔ : አሐተ : ቅጽበተ : ወእምድኅረዝ : ሀብዋ : ለውእቱ : ሰማዕት : ዘተንበለ : በእንቲ  
 አሃ : ጸጋ : ትትወሀብ : ሎቱ : እምኅበ : እግዚአብሔር : አምላክ ። ወይጉብሩ : ለይ  
 እቲ : ነፍስ : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ወይሁብዋ : ለውእቱ : ሰማዕት : አው :  
 ለውእቱ : ጻደቅ : ዘሰአለ : በእንቲአሃ : ወይትሜጠዋ : ውእቱ : ወይወስዳ : ውስተ :  
 ማኅደሩ ። ወይኤዝዝ : ከመ : ያጥምቅዋ : ውስተ : ይእቲ : ምጥማቅ : ወያልብስዋ : አ  
 ልባሰ : ሠናዩ : ወያንብርዋ : ዲበ : ከመንበር : እምነ : መናብርት : እለ : ከንክ :  
 ትራእዮሙ : ወይኬልልዋ : በአክሊል : ዘእይማስን : ወትትራሚሕ : ምስለ : ሆሎሙ :  
 ቅዱሳን : ወተሐዩ : እስከ : \* ለዓለም ።

\* A.  
93 v° a.

1. ወለእመ] A ወለእለ primitivement; la lettre finale a a été corrigée en መ; P, A ወለእ  
 መሰ. — *ib.* ይእቲ : ነፍስ] A *om.* — *ib.* ኃጥእት] O ኃጥእተ. — *ib.* ቃል] P en marge; O ቃሎ.  
 — 3. ይቤ : እግዚአብሔር : አኃዜ : ሆሎ] P, O, A እግዚአብሔር : አኃዜ : ሆሎ : እዘዘ : (A እዘዘ) ።  
 ወይቤ. — *ib.* post ነፍስ P, A *add.* መርወውዋ; O *add.* መረወውዋ. — 3-4. ሆኑኔ] P *om.* —  
 4. አሐተ : ቅጽበተ] P ምዕረ : አሐተ : ጊዜ : ወቅዕተ; A ምዕረ : አሐተ : ቅጽበተ. — *ib.* ወእምድኅረዝ]  
 A ወእምዱ. — *ib.* ሀብዋ] P, O ሀብዋ; A ወሀብዋ. — *ib.* ሀብዋ. — *ib.* ሀብዋ. — *ib.* ሀብዋ. —  
 P በእንቲአሁ. — 5. ትትወሀብ] A ወሀብዋ. — 6. በከመ] P, O, A *om.* በ. — *ib.* አዘዘ. —  
*ib.* እግዚአብሔር] T *incip.* — *ib.* ወይሁብዋ] A ወሀብዋ; P, O, A ወይሁብዋ. — *ib.* ሰማዕት] O  
*om.* — 6-7. አው : ለውእቱ : ጻደቅ] A, T *om.* — 7. ዘሰአለ] P, O, A ዘተንበለ. — *ib.* post ዘተንበለ  
 A *add.* እምእግዚአብሔር. — *ib.* በእንቲአሃ] O በእንቲአሁ. — *ib.* ወይትሜጠዋ] A ወይትመጠዋ. —  
*ib.* post ወእቱ P, A, T *add.* ሰማዕት. — 8. ወይኤዝዝ] A ወይኤዝዝ. — *ib.* ይእቲ] P, O, A, T *om.* —  
*ib.* ምጥማቅ] A ምጥማቅ. — *ib.* ወያልብስዋ] A, T ወያልብስዋ. — 9. መናብርዋ] T ወያንብርዋ. —  
*ib.* ጸ] A, T *om.*; O en surcharge. — *ib.* እምነ : መናብርት : እለ : ከንክ : ትራእዮሙ] A, T *om.* —  
*ib.* እምነ : መናብርት] O እምናብርት; T *om.* — *ib.* ከንክ] P ከንክ; T *om.* — 10. ትራእዮሙ] A ት  
 ርእዮ. — *ib.* ዘእይማስን] O ዘእይማስ *sic.* — *ib.* ወትትራሚሕ] A ወትትራሚሕ. — 11. ቅዱሳን] T *defic.*

6. — Si cette âme a été extrêmement pécheresse, il sortira une parole de la part du Seigneur tout-puissant, par la bouche de Michel (Mikâ'el), archevêque, qui dira : « Le Seigneur tout-puissant dit : « Laissez cette âme dans le supplice, un seul instant. Ensuite donnez-la au martyr qui a intercédé pour elle. » La grâce lui sera donnée de la part du Seigneur Dieu. On fera à cette âme comme le Seigneur a ordonné. On la donnera au martyr ou au juste qui a prié pour elle. Lui-même la recevra et la conduira dans sa demeure. Il ordonnera qu'on la plonge dans la piscine, qu'on la revête de beaux habits, qu'on la fasse siéger sur l'un des trônes que tu as vus et qu'on la couronne d'une couronne qui ne se flétrira pas. Elle se réjouira avec tous les saints et elle vivra \* éternellement.

\* A.  
93 v° a.

7. — ወእምዝ ፡ ጸረኒ ፡ መልአክ ፡ ዲበ ፡ ክነፊሁ ፡ ብርሃናዊት ፡ ወአብጽሐኒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወተአምኃኒ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ፡ ወአንከርኩ ፡ አነ ፡ ፈደፋደ ፡ በአንተ ፡ ጸጋ ፡ ዓቢይ ፡ ዘይሁብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይትጋደሉ ፡ በአንተ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ፡

8. — ወበጽባሕ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ያምጽእም ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእምጽእም ፡ ወምስሌሁ ፡ አኅቱ ፡ ቱክላ ፡ ወኩነኖሙ ፡ ነኅኒ ፡ ዓቢየ ፡ በመንኰራኩር ፡ ወበዋዕየ ፡ አሳት ፡ ወበቅንዋት ፡ ዘሐጺኝ ፡ ፡ ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖሙ ፡ ወያስተዔግምሙ ፡ ወያነሥአሙ ፡ ጥፁያነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስኖ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምነኅኒሆሙ ፡ መጠምሙ ፡ ለመኰንን ፡ ሀገረ ፡ እንደኖው ፡ ከመ ፡ ይውስዶሙ ፡ ኅብ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ሰማንተ ፡ መዓልተ ፡ ቆመት ፡ ሐመር ፡ ኅ

1. post ወእምዝ P, O, A add. እምድሃረ ፡ ይቤሰኒ ፡ ዘንተ. — *ib.* ante መልአክ P, O add. ውእቱ. — *ib.* ብርሃናዊት] P, O, A ብርሃናዊ. — *ib.* ወአብጽሐኒ] P, O ወአብአኒ ፡ A ወአግብአኒ. — 2. ቤተ] O, A om. — *ib.* አነ] P, O om. — 5. ወበጽባሕ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን] P, O, A ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ በጽባሕ. — 6. ወእምጽእም] A ወያምጽእም. — *ib.* ወምስሌሁ ፡ አኅቱ ፡ ቱክላ] P አኅዘ ፡ ቱክላ ፡ አኅቱ ፡ ምስሌሁ ፡ O ወቱክላ ፡ አኅቱ ፡ ምስሌሁ ፡ A አኅዘ ፡ ምስሌሁ ፡ ቱክላ ፡ አኅቱ. — *ib.* ነኅኒ ፡ ዓቢየ] O, A ዓቢየ ፡ ነኅኒ. — 7. በመንኰራኩር] O በመኰራኩር *sic.* — *ib.* ወበቅንዋት] O ወበቅንዋተ. — *ib.* post ዘሐጺኝ P add. ወክሐቱ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ O, A add. ወክሐቱ ፡ (O ወክሐቱ ፡ *sic*) አነኛ ፡ አርእስቲሆሙ. — *ib.* ወኮነ ፡ እግዚአብሔር] P ወእግዚአብሔር. — 8. ያጸንዖሙ ፡ ወያስተዔግምሙ ፡ ወ] P, O, A om. — *ib.* ያነሥአሙ ፡ ጥፁያነ] A ያነሥእ ፡ ጥፁየ. — *ib.* ወሶበ] T *incip.* — 9. post ደክመ P add. መኰንን. — *ib.* ደክመ] T ደክመ. — *ib.* እምነኅኒሆሙ] P, O, A, T እምኩንኖቶሙ. — *ib.* ante መጠምሙ A add. ወ. — *ib.* ሀገረ] O ሀገር. — 10. ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ (O ላያል ፡ *sic*) ግብጽ ፡ ከመ ፡ ይውስዶምሙ ፡ A, T ይውስደምሙ ፡ ኅብ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ (T ግብ *sic*). — 10. ሰማንተ ፡ መዓልተ] P, T መጠን ፡ ጅመዓልት ፡ O, A መጠን ፡ ጅመዓልት. — *ib.* ቆመት] A ቆመ.

7. — Puis l'ange me porta sur ses ailes lumineuses et me fit parvenir dans la prison. Il me salua et remonta au ciel. Je fus étonné moi-même extrêmement au sujet de la grande grâce que le Seigneur donne à ceux qui luttent pour son nom saint.

8. — Au matin, le juge ordonna d'amener saint Abba Paési de la prison. On l'amena. Avec lui était sa sœur Thècle. Il les supplicia d'un grand supplice : par les roues, par le feu ardent et par les clous de fer. Le Seigneur les fortifia, les fit supporter ces supplices et les fit surgir sains et saufs, sans lésion. Lorsqu'il fut fatigué de les supplicier, il les livra au juge de la ville de 'Endénâw, afin qu'il les emmenât en Haute-Égypte (Lâ'ây-Gebṣ). Lorsqu'ils eurent navigué pendant huit jours,

በ : ጽንፈ : ባሕር ። ወአዘዘ : መከፋንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለቅዱሳን : አባ : ኤሲ : ወአኅቱ : ቱክላ : ወተፈሥሐ : ቅዱሳን : ፈደፋደ : ወጸለዩ ። ወአምደኅረ : ፈጸሙ : ጸሎቶሙ : መተሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ : ወነሥኢ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

9. — ወአዘዘ : እግዚአብሔር : ለአሐዱ : ቀሲስ : ዘስሙ : አባ : ኦሪ : እምሀገረ : ሰጠኑፍ : ከመ : ይንሣእ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወነሥኢ : ሥጋሆሙ : ወገነዘሙ : በአልባስ : ክቡራት : ወበዕጣን : ንጹሕ : ወአንበሮሙ : ውስተ : መካን : ንጹሕ : ወኅብአሙ : እስከ : ተፍጻሜተ : \* መዋዕለ : ስደት ። ወተሐንጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአንበሩ : ሥጋሆሙ : ውስቲታ : ወኮነ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት ።

\* A, 93 v° b.

10. — ወኮነ : ኅልቆሙ : ለእለ : ኮነ : ሰማዕተ : ምስሌሆሙ : ፱፻፸፱ወ፯ : ነፍስ ።

1. ላሕር] T ላሕር sic. — ib. ርእሶ] P, O, A, T አርእስቲሆሙ. — ib. አባ : ኤሲ : ቅዱሳን] O om. — 1-2. ኤሲ] A ኤሲ. — 2. ወአኅቱ : ቱክላ] P, A, T ወቱክላ : (T ወቱክ : sic) ኦኅቱ. — ib. ወአምደኅረ] A om. ወ ; O ወአምዘ. — 3. ante መተሩ] P, A add. ወ. — ib. ርእሶሙ] P, A, T አርእስቲሆሙ. — ib. ሰበይፍ] T defic. [variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 117 r° a). — ib. ወነሥኢ.] A ወነሥኢ. — ib. አክሊለ] A አሊለ sic. — 5. ወአዘዘ] O ወአዘዘ. — ib. ዘስሙ] P om. — ib. ኦሪ] A ስኦሪ. — ib. እምሀገረ] P, A ዘእምሀገረ ; O ዘሀገረ. — 6. ሰጠኑፍ] P, O, A ሰጠኑፍ. — ib. ለቅዱሳን] O om. — ib. ወነሥኢ : ሥጋሆሙ] P, O om. ; A ወነሥኢ : ሥጋሆሙ. — 7. በአልባስ] P በአልባሳት. — ib. ወበዕጣን] A om. በ. — ib. መካን] A ሰጣን. — 7-8. ወኅብአሙ] P, O, A ወኅብአሙ. — 8. መዋዕለ] P, O, A om. — 8-9. ቤተ : ክርስቲያን] A ቤተ : ክርስቲያናት ; A አብያተ : ክርስቲያናት. — 9. እምኔሆሙ] O እምኔሆ. — 10. ዓበይት] O ዓይት sic. — 11. ወኮነ : ኅልቆሙ] A ወኮነ : ኅልቆሙ sic ; P, A ወኅልቆሙ ; O ኅልቆሙ sic. — ib. ሰማዕተ] A ሰማዕት. — ib. ምስሌሆሙ] A በአኅቲአሆሙ. — ib. ፱፻፸፱ወ፯] O ፱፻፸፱ወ፯.

le bateau s'arrêta sur le bord du fleuve. Le juge ordonna de couper la tête de saint Abba Paési et de sa sœur Thècle. Les saints se réjouirent extrêmement et prièrent. Après qu'ils eurent achevé leur prière, on leur coupa la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

9. — Le Seigneur ordonna à un prêtre, appelé Abba 'Ori, de la ville de Satanouf, de prendre les corps des saints. Il prit leurs corps et les ensevelit dans des vêtements précieux et avec de l'encens pur. Il les déposa dans un lieu pur et les cacha jusqu'à la fin \* des jours de la persécution. Une église leur fut bâtie. On y déposa leurs corps. Il se produisit par eux de grands miracles et prodiges.

\* A, 93 v° b.

10. — Le nombre de ceux qui furent martyrs avec eux est de quatre cent soixante-dix-sept personnes.

ጸሎቶቹ ፡ ወበረከቶቹ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሚን ።

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ እብል ፡ ለብፁዕ ፡ ያሮክላ ።  
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኮነ ፡ እምድሚጥሮስ ፡ ክዋላ ።  
ዕሤተ ፡ ኖሎት ፡ ይንሣእ ፡ ወዓስበ ፡ መምህራን ፡ በማእከላ ፡  
ዓበጣዒሁ ፡ ዓቂቦ ፡ እምተነተላ ።  
መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ፈለሰ ፡ ወሐረ ፡ በተድላ ።

ሰላም ፡ ለበርባራ ፡ ዘአግሀደት ፡ ሃይማኖታ ።  
እንዘ ፡ ታርኢ፡ ሥላሴ ፡ በውስተ ፡ መስኮተ ፡ ቤታ ።  
ኢያፍርሃ ፡ መጥባሕት ፡ ወሞሰርተ ፡ ሐፃን ፡ ኢያሕመመታ ።

1. ጸሎቶቹ — አሚን] P በረከቶቹ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቅሩ ፡ ዘ  
መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ O በረከቶቹ ፡ ቅድስት ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅሮቹ ፡ ተወልደ ፡ መድኃኔ ፡  
ወፍቅርቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ A በረከቶቹ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቅሮቹ ፡ ስእለ ፡ ጽ  
ዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን se trouve sur un grattage; un second nom  
propre ገብ[ረ] ፡ ኢያሱስ est en surcharge. — 7. ዘአግሀደት] O, A እንተ ፡ አግሀደት. — *ib.* ሃይማኖታ] O,  
A እምነታ. — 8. እንዘ] O *om.* — *ib.* ታርኢ] O ታስተርኢ. — *ib.* ሥላሴ] P *om.* — *ib.* በውስተ ፡  
መስኮተ] O, A በመስኮተ. — 9. ወሞሰርተ] O, A ወመሰረተ *sic.* — *ib.* ኢያሕመመታ] P ኢያእመረታ; O  
ኢያመመታ *sic*; A les deux lettres ሕመ sont de seconde main.

Que leur prière, leur bénédiction et leur intercession soient avec nous.  
Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

5. SALÂM A ABBA HIÉROCLÈS, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

Je dis salut au bienheureux Hiéroclès,  
Patriarche, qui succéda à Démétrius.  
Qu'il reçoive la rémunération des pasteurs et la récompense des docteurs  
au milieu des saints.  
Après avoir gardé ses brebis des loups,  
Il émigra au royaume des cieux et alla au bonheur.

6. SALÂM AUX SAINTES BARBE ET JULIENNE.

Salut à Barbe qui a rendu publique sa foi,  
En faisant voir le symbole de la Trinité à la fenêtre de sa maison.  
L'épée ne l'effraya pas; la scie de fer ne la fit pas souffrir.

ሰላም : ሰላም : ለዮልያና : ካልኦታ ።  
 እንተ : ሰቀልዋ : በይኤ : አጥባታ ።

ሰላም : ለዘአጥብዓት : ሕሊና ።  
 በውስተ : ገዳም : ታልሀቅ : እንተ : ኢኮነ : ሕፃና ።  
 እንዘ : ያመስልዋ : ብእሴ : እለ : መንንዋ : በኢልቡና ።  
 እንክርዋ : ማኅበራና : ለብዕዕት : እንባምራና ።  
 ከመ : ብእሴት : ይእቲ : ሶበ : ርእዩ : በድና ።

ሰላም : ለከ : መጋቤ : ሥርዓታ : ወሕጋ ።  
 ለደብረ : ቀለምን : ምልዕተ : ጸጋ ።  
 እስከ : አዕረጎ : ሳሙኤል : ኅበ : ላዕላይት : እንግልጋ ።  
 እምካልኦኒሁ : አመ : ኮነ : ንትጋ ።  
 ለመልእክ : ሰማይ : ጸለይክ : እንዘ : እንተ : በሥጋ ።

1. ሰላም] A le second mot ሰላም est en surcharge. — 2. በይኤ] O ነልኤ. — 3. Le *salâm* à sainte 'Enbâmrenâ est propre à P.

Salut, salut à Julienne, sa compagne,  
 Qu'on suspendit par les deux seins.

7. SALÂM A LA BIENHEUREUSE 'ENBÂMRENÂ.

Salut à celle qui a rendu forte sa volonté,  
 Au point d'élever dans le désert celui qui n'était pas son enfant.  
 L'ayant prise pour un homme et l'ayant répudiée inintelligemment,  
 Les compagnes de la bienheureuse 'Enbâmrenâ s'étonnèrent  
 Qu'elle fût une femme, lorsqu'elles virent son cadavre.

8. SALÂM A ABBA SAMUEL, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE QALAMON.

Salut à toi, Samuel, qui as établi la règle et la loi  
 Du monastère de Qalamon, plein de grâce,  
 Au point de l'avoir élevé au rang d'une haute assemblée.  
 Lorsqu'il se fit un vide parmi ses membres,  
 Tu as prié l'ange du ciel, alors que tu étais encore en vie.

9. FRAGMENT PROPRE DU MARTYRE D'ABBA PAËSI ET DE SA SŒUR THËCLE.

1. Abba Paësi refuse de se marier. — 2. Il se rend à Alexandrie. — 3. Il reste auprès de son ami Paul, qui était alors malade. — 4. Il visite avec Paul les chrétiens qui se trouvent en prison. — 5. Il endure de cruels supplices. — 6. Il est sauvé par l'ange Souryâl. — 7. Il réprimande le juge. — 8. Il est emprisonné. — 9. Une barque spirituelle amène Thècle à Alexandrie. — 10. Abba Paësi est ravi au ciel par l'ange Souryâl. — 11. Il voit un palais merveilleux.

1. — አላ : ይቤሎሙ : ጸልዮ : ላዕሌዮ : ኦአቡዮ : ወእምዮ : ቡሩካን : እስመ : ነሉ : ዘትኤገዘቲ : ቦቱ : አነ : እትዌከሮ : እምኔክሙ : በፍሥላ : ወኢይገብሮ : ለገንቱ : ግብር : ወኢትትናገሩኒ : በእንቲአሁ : ወኅደግዎ : ወኢተናገርዎ : በእንተ : ሰብሳብ : ግሙራ : እስመ : እሙንቱ : ያፈቅርዎ : ፈድፋድ :: ወእምዝ : ሞተ : አቡሁ : እንዘ : መዋዕሊሁ : ቸዳመት : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሞተት : እሙ : እንዘ : መዋዕሊሃ : ቸዳመታት ::

2. — ወበውእቱ : አመት : አዘዘ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሓዲ : ከመ : ነሎሙ : ክርስቲያን : ይስግዱ : ለጣዎታት : ወሐረ : ቅዱስ : አባ : ኤሲ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይሢ \* ጥ : ነሉ : ንዋዮ ::

3. — ወሀለዎ : አርክ : በሀገረ : እስክንድርያ : ዘስሙ : ጳውሎስ : ወደወየ : ደዌ : ዐበያ : ወነበረ : ኅቤሁ : አባ : ኤሲ : እስክ : አመ : ሐይወ : እምደዌሁ ::

4. — ወኮነ : ምንዳቤ : ዐበይ : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን : በውእቱ : መዋዕል :: ወኮነ : ቅዱስ : አባ : ኤሲ : ወጳውሎስ : አርኩ : ይሣየጡ : እምንዋዮሙ : መባልዕተ :

\* P, 102 v° b.

2. ነሉ : ዘትኤገዘቲ : ቦቱ] O ትእዛዝ : sic ቦቱ ; A ነሉ : ዘይትኤገዘቲ : ቦቱ. — ib. እትዌከሮ] P እትዌከሮ. — ib. ወኢይገብሮ] A ወኢእገብሮ. — 3. ወኢትትናገሩኒ : በእንቲአሁ : ወኅደግዎ] P om. — 4. እሙንቱ : ያፈቅርዎ] P እሙንቱ : ያፈቅርዎ sic ; O እሙንቱ : ኮኑ : ያፈቅርዎ ; A ወእቱ : ኮኑ : ያፈቅሩ. — ib. ሞተ : አቡሁ] A ኅቤሁ. — 5. ቸዳመት] P ቸዳመተ. — ib. ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሞተት : እሙ] A ወእምድኅረ : ሞተት : እሞሙ : ኅዳጥ : መዋዕል. — 6. መዋዕሊሃ] O መዋዕሊሁ. — ib. ቸዳመታት] P ቸዳመዋል : ዳመታት ; O, A ቸዳመት. — 7. እመት] A መዋዕል. — 7-8. ክርስቲያን] A ሰብእ. — 9. ከመ : ይሢጥ — በሀገረ : እስክንድርያ] A om. — ib. ነሉ : ንዋዮ] O ንዋዮሙ. — 10. በሀገረ] O om. n. — 11. ante እዘ O add. ኅበ, mais de petits traits au-dessus et au-dessous de ኅበ indiquent que ce mot doit être considéré comme biffé. — 12. ዐበይ] A om. — ib. መዋዕል] A om. — 13. አባ : ኤሲ : ወ] P om.

1. — Abba Paési dit à ses parents : « Priez pour moi, ô mon père et ma mère bénis. En effet, tout ce que vous m'ordonnerez, moi-même je l'accepterai de vous avec joie, mais je n'accomplirai pas cette œuvre. Ne me parlez plus de cette affaire. » Ils le laissèrent et ne lui parlèrent plus jamais de mariage, car eux-mêmes l'aimaient extrêmement. Puis son père mourut, alors qu'il était âgé de quatre-vingts ans. Peu de jours après, sa mère mourut, alors qu'elle était âgée de soixante ans.

2. — Cette année-là, Dioclétien (Diyokletyános), l'impie, ordonna que tous les chrétiens adorent les idoles. Saint Abba Paési alla à la ville d'Alexandrie (Eskendryá), afin de \* vendre tous ses biens.

3. — Il avait un ami dans la ville d'Alexandrie, appelé Paul (Pawlos). Celui-ci tomba malade d'une grave maladie. Abba Paési demeura auprès de lui, jusqu'à ce qu'il fût guéri de sa maladie.

4. — Survint une grande persécution sur le peuple des chrétiens dans ces jours-là. Saint Abba Paési et Paul, son ami, achetaient avec leur argent des

\* P, 102 v° b.



ሠናየ : ወጥፀ-መ : ወይ.ወስዱ : ለቅዱሳን : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድር  
 ያ :: ወከማሁ : ይሐውደዎሙ : ለእለ : ውስተ : ኦብያተ : ሞቅሕ : ሀለዉ : በበቤይ :  
 ምንዳቤ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወኮነ : ይናዝዝዎሙ : ወይትለእክ  
 ምሙ : እሉ : ከመ : አግብርት :: ወተነበዩ : ላዕሌሆሙ : እሉ : ቅዱሳን : ወይቤልዎ  
 5 መ. : ሀለወክሙ : ከመ : ትንሥኡ : አክሊለ : ስምፅ ::

5. — ወበውእቱ : መዋፅል : አምጽእዎ : ወአብጽሕዎ : ለቅዱስ : ፊቅጦር : ወል  
 ደ : ሀርማኖስ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሶበ : ርእዩ : አባ : ኤሲ : ወእኅቱ :  
 ቱክላ : ቀንዑ : ላዕሌሁ : እስመ : ውእቱ : መነነ : መንግሥተ : ዝ : ዓለም : ኃላፊ : ወ  
 ቀርቦ : አባ : ኤሲ : ኅበ : መከራንን : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወአዘዘ : መ  
 10 ከራንን : ከመ : ይከራንንዎ : ዐቢዩ : ክነኔ :: ወቀሠፍዎ : ብዙኃ : መቅሠፍተ : በአስዋ  
 ጥ : መመተፋ : በመዋባህት : መለያልዩሁ : ወረሰዩ : መሓትወ : እሳት : ውስተ : ሥጋ  
 ሁ : ወአሰርዎ : በሰናስለ : ሐፂን : ወአንደዱ : እሳተ : ካፅበ : ውስተ : እቶን : እስከ :  
 ተለዓለ : ላህቡ : ፈድ\* ፋደ : ወወገርዎ : ለአባ : ኤሲ : ውስተ : ውእቱ : እሳት ::

\* P. 102 v° c.

1. ወጥፀ-መ] A ወጥፀ. — ib. ሀለዉ] P, O, A ሀለዉ sic. — ib. ሀገረ] A ሀገር. — 1-2. እስክንድርያ] A om. — 2. ይሐውደዎሙ] O ይሂውደሙ. — ib. ውስተ] A om. — ib. ሀለዉ] P, O, A ሀለዉ sic. — 3-4. ወይትለእክዎሙ] P ወይትለእኮሙ. — 4-5. ወይቤልዎሙ] A ወይቤልዎ. — ib. post ወይቤልዎሙ O add. ኅበ. — 5. ሀለወክሙ] O ሀለወክሙ. — 6. አምጽእዎ] O om. — ib. ወአብጽሕዎ] A om. — ib. ፊቅጦር] A om. — 7. ርእዩ] A ርእዩ. — ib. ኤሲ] P om. — ib. ወእኅቱ : ቱክላ] O, A ወቱክላ : እኅቱ. — 8. ante ቀንዑ P add. ወ. — ib. መነነ] O ወነነ. — ib. መንግሥተ] O መንግሥቱ. — ib. ኃላፊ] A om. — 9. አባ] A om. — 10. ዐቢዩ] A ዓቢዩ. — ib. ወቀሠፍዎ] O ወትቀሥፍዎ — ib. ብዙኃ] O ብዙኅ. — 11. መለያልዩሁ] A መለያልዩሁ. — ib. መሓትወ] O መኃትወ. — 12. ወአሰርዎ] O ወአርሰንዎ sic. — ib. እሳተ : ካፅበ] A ካፅበ : እሳት.

aliments bons et suaves et les apportaient aux saints qui se trouvaient dans la ville d'Alexandrie. Pareillement ils visitaient ceux qui se trouvaient dans les prisons, en de grands tourments, pour le nom de Notre-Seigneur le Christ. Ils les consolaient et les servaient, se comportant comme des esclaves. Les saints prophétisèrent sur eux et leur dirent : « Il vous faudra recevoir la couronne du martyre. »

5. — En ces jours-là, on amena et on fit parvenir saint Victor (Fiqtor), fils de Germanus (Hermānos), à la ville d'Alexandrie. Lorsque Abba Paési et sa sœur Thèele le virent, ils l'envièrent. En effet, lui-même avait répudié le royaume de ce monde passager. Abba Paési s'approcha du juge et confessa Notre-Seigneur le Christ. Le juge ordonna de le supplicier de grands supplices. On lui donna de nombreux coups avec des lanières; on lui coupa les membres avec un couteau; on lui mit des torches de feu sur le corps; on l'attacha avec des chaînes de fer; on alluma, en outre, un feu dans une fournaise, jusqu'à ce que les flammes s'élevassent extrêmement, et on jeta Abba Paési dans ce feu.

\* P. 102 v° c.

6. — ወጸለየ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንተ ፡ ውኃቱ ፡ ዘአድኃንከሙ ፡ ለቫደቂቅ ፡ እምእቶን ፡ እሳት ፡ ወለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እምአፈ ፡ አናብስት ፡ ወለሰማዕትከ ፡ ፈቅጦር ፡ እምነደ ፡ ብላኔ ፡ ከማሁ ፡ እግዚአ ፡ ርድአ ኒ ፡ ወአድኅነኒ ፡ ወፈኑ ፡ ሊተ ፡ መልአከከ ፡ ከመ ፡ ያድኅነኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ነኅኔ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ከብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ዘንተ ፡ ቃላተ ፡ ናሁ ፡ ሱርያል ፡ መልአከ ፡ ወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ወቆመ ፡ በየማኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ድንግል ። ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አብእሲ ፡ ጸድቅ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ድንግል ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌከ ፡ ወውኃቱ ፡ ያድኅነከ ፡ እምነሉ ፡ ምንዳቤከ ። ወሶቤሃ ፡ ከነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቁሪር ፡ ወሠጠቀ ፡ መልአከ ፡ አረፍቶ ፡ ለእቶን ፡ እሳት ፡ ወአኃዘ ፡ እደሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወአውፅአ ፡ ጥዑየ ፡ እምኔሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ።

7. — ወሶቤሃ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ኅበ ፡ መከፍንን ፡ ወጸርኃ ፡ ወይቤ ፡ ኅፈር ፡ አመከፍንን ፡ አንተ ፡ ወንጉሥከ ፡ ከሓዲ ፡ ወጣዖታቲከ ፡ ርኩሳን ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ሕያዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ አንከሩ ፡ ፈደፋደ ፡ ወጸርኑ ፡ በጅቃ

1. አባ ፡ ኤሲ] O, A om. — 2. ነቢይ] A om. — 3. አናብስት] O አንበሳ. — ib. እምነደ] A እምነደ. — 4. ወፈኑ] A om. ወ. — ib. መልአከከ] O መልአከከ. — 5. post ናለም O add. አሚን. — ib. ከመዝ] A om. — 6. በየማኑ] O በየማን. — ib. ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ] O ለአባ ፡ ኤሲ. — 7. ድንግል — ድንግል] A om. — ib. ድንግል] O om. — 7-8. ante ኢትፍራህ P add. ወይቤ. — 8. ምስሌከ] O om. — ib. ያድኅነከ] O ያድኅነከሙ. — 9. ante እሳት O, A add. እቶን. — ib. ወሠጠቀ] O ወሠጠቀ. — ib. አረፍቶ] A ፅረፍቶ. — ib. ለእቶን ፡ እሳት] P om.; A (ለእቶን) om. እሳት. — 10. ወአኃዘ] O ወአኃዘ; A ወአኃዘ. — ib. አባ] O om. — ib. ወአውፅአ] O, A ወአውፅአ. — ib. ጥዑየ ፡ እምኔሁ] O እምኔሁ ፡ ጥዑየ; A om. ጥዑየ. — 12. መከፍንን] O መንን sic. — 13. ወንጉሥከ] O ንጉሥከ. — 14. አባ ፡ ኤሲ] A om. — ib. አንከሩ] O አንከሩ.

6. — Abba Paési pria, en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, c'esttoi qui as sauvé les trois enfants de la fournaise de feu, le prophète Daniel (Dàn'èl) de la gueule des lions, et ton martyr Victor des flammes du bain. Pareillement, ô Seigneur, aide-moi, sauve-moi et envoie-moi ton ange, afin qu'il me sauve de ces supplices, car à toi gloire pour les siècles des siècles. » Lorsqu'il eut dit de telles paroles, voici que l'ange Souryál descendit du ciel. Il se tint debout à la droite de saint Abba Paési, vierge. Il lui dit : « Salut à toi, ô homme juste, Abba Paési, vierge. N'aie pas peur, car le Seigneur est avec toi. Lui-même te sauvera de tous tes tourments. » Aussitôt le feu devint comme une rosée fraîche. L'ange fendit les murs de la fournaise de feu. Il prit par la main saint Abba Paési et le fit sortir sain et sauf de la fournaise, sans lésion.

7. — Aussitôt saint Abba Paési alla trouver le juge. Il cria et dit : « Sois confondu, ô juge, toi-même ainsi que ton roi impie et tes idoles impures. » Lorsque les gens virent saint Abba Paési sain et sauf, sans

ል : እንዘ : ይብሉ : ንሕንሰ : ክርስቲያን : ገሀደ : ነአምን : በአምላኩ : ለአባ : ኤሲ ::  
ወመተሩ : ርእ \* ሰሙ : በሰይፍ : ወነሥኢ : አክሊል : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማያት ::

\* P.  
103 r° a.

8. — ወአምዝ : አዘዘሙ : መከንን : ክመ : ይሰድዎ : ለአባ : ኤሲ : ውስተ :  
ቤተ : ሞቅሕ : ወወሰድዎ : ለአባ : ኤሲ : በከመ : አዘዘ : መከንን ::

9. — ወአስተርአዩ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለእኅቱ : ተክላ : ወአዘዘ : ክመ :  
ትሖር : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ክመ : ተሐውጾ : ለእኅሃ : ወተንሥኢት : ወኤረት :  
እምሀገረ : እንደናው : ወበጽሐት : ኅበ : ባሕር : ወኃሠሠት : ሐመረ : ወኢረክበት :  
ወአስተርአዩት : ላቲ : ሐመር : መንፈሳዊት : ወተፅዕነት : ላፅሌሃ : ወሀለወት : ውስተ : ይእቲ : ሐመር : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ :  
ወኤልሳቤጥ : አገማዳሃ : ወኮና : ይናገዘሃ : በእንተ : እኅሃ : አባ : ኤሲ :: ወኤልሳቤጥ : ትቤላ : እስመ : ሊተ : ሀለወኒ : ከወልድ : ወመተሩ : ርእሶ : በዓመግ : ወከልእታሂ : ትቤላ : እስመ : ሊተኒ : ሀለወኒ : ከወልድ : ወሰቀልዎ : ወቀተልዎ : በቅንዓት :: ወቲክላሰ : ኮነት : ኢታአምር : መኅ : እማንቱ : ወኢሀለዩት : ዘከመ : አስተር

10

1. ንሕንሰ] O, A om. n. — ib. በአምላኩ : ለአባ : ኤሲ] O በአምላኩ : ለአባ : ኤሲ ; A በአምላኩ : ቅዱስ : አባ : ኤሲ. — 2. ርእሶመ] A እርእሰቲሞሙ. — ib. ወነሥኢ] P, A ነሥኢ. — 3. መከንን] O om. — 3-4. ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ — ለአባ : ኤሲ] O, A om. — 4. አዘዘ] A አዘዘ. — 5. ወአስተርአዩ] O ወአስተርአዩ. — ib. ወአዘዘ] O ወአዘዘ ; A ወአዘዘ. — 6. ትሖር] O ትሖር. — ib. ተሐውጾ] A ተሐውር. — ib. ወኤረት] O, A om. — 7. እምሀገረ] A ኅበ : ሀገረ. — ib. እንደናው] O እንደናው. — ib. ኅበ : ባሕር] A ኅበ : ሀገረ : ባሕር. — 8. ላፅሌሃ] O, A ዳሌሃ. — 8-9. ውስተ] O ውስተ sic. — 9. ይእቲ] O om. — 10. ይናገዘሃ] P om. ሃ. — 11. እስመ : ሊተ] O om. ; A እስመ : ሊተሱ. — ib. ወመተሩ] P, O om. ው. — ib. ርእሶ] A om. — 11-12. ወከልእታሂ] O, A ወከልእታሂ. — 12. ወቀተልዎ] P, O om. ው. — ib. ወቀተልዎ] A om. — 12-13. በቅንዓት] A በቅንዓት. — 13. ኮነት] O om. — ib. ኢታአምር] P, O, A ኢተአምር sic. — ib. መኅ] A መኅሂ. — ib. ወኢሀለዩት] O ወኢሀለዩት. — ib. ዘከመ — ላቲ] O omi. — ib. ዘከመ : አስተርአዩት] A ከመ : ዘአስተርአዩት.

lésion, ils furent extrêmement étonnés. Ils crièrent d'une seule voix, en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement ; nous croyons au Dieu d'Abba Paési. » On leur coupa \* la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieus.

\* P.  
103 r° a.

8. — Puis le juge ordonna aux lieuteurs de conduire Abba Paési en prison. Ils conduisirent Abba Paési, comme avait ordonné le juge.

9. — Un ange du Seigneur apparut à sa sœur Thècle. Il lui ordonna d'aller à la ville d'Alexandrie visiter son frère. Elle se leva et s'en alla de la ville de 'Endênâw. Elle arriva au fleuve. Elle chercha une barque, mais elle n'en trouva pas. Une barque spirituelle lui apparut. Elle y monta. Dans cette barque se trouvaient Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), génératrice de Dieu, et Élisabeth (Élsâbêt), sa parente. Elles la consolèrent au sujet de son frère Abba Paési. Élisabeth lui disait : « Moi, j'avais un fils. On lui a coupé la tête iniquement. » L'autre aussi lui disait : « Moi aussi, j'avais un fils. On l'a crucifié et on l'a tué avec acharnement » Thècle ne

አያ : ራእይ : ውእቱ : ላቲ : ። ወሶሴሃ : በጽሐት : ሀገረ : እስክንድርያ : ወአእመረት : ከመ : ዘአስተርአያ : ላቲ : ራእይ : ውእቱ : ። ወተስእለት : በእንተ : እኑሃ : አባ : ኤሲ : ወአብጽሕዋ : ኅሴሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወተጋብአት : ቦቱ : ። ወሶበ : ርእየቶ : ተፈሥሐት : ይእቲ : ወውእቲኒ : ተፈሥሐ : ዐሲያ : ፍሥሐ : ወተሠናአወ : ከመ : ሰማዕት : ይኩኑ : ኅብረ ።

\* P.  
103 r° b.

10. — ወሶበ : ኮነ : መንፈቀ : ሌሊት : አስተርአዮ : መል \* አከ : እግዚአብሔር : ሱርያል : ለአባ : ኤሲ : ወዳሮ : ዲበ : ክነሬሁ : ብርሃናዊ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወአዕረጎ : ውስተ : ሰማይ : ። ወአርአዮ : ሀገረ : እግዚአብሔር : ኢየሩሳሌምሃ : ሰማያዊ ተ : ወወዕኢ : ነሎሙ : ቅዱሳን : ወተቀበልዎ : ወተአምሳዎ : ወአርአዮ : ካዕበ : ማኅደሪሆሙ : ለጻድቃን : ወሰማዕታት : እለ : ጻመወ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚአብሔር : ወርእያ : ለኢየሩሳሌም : ሀገር : ዐባይ : ዘኢይክል : ልሳነ : ሰብእ : ይትናገር : ዕባይ : ወክብራ : ወስነ : ራእያ : ወመራህብቲሃ : ሥርግዋን : በወርቅ : ወበብሩር :

5  
10

1. ራእይ : ውእቱ : ላቲ] A ላቲ : ራእይ : ውእቱ. — *ib.* ante ሀገረ A *add.* ኅብ. — 2. ላቲ] O *om.* — *ib.* ራእይ] A እሙን. — *ib.* ወተስእለት] A ወቱክላስ. — 3. መአብጽሕዋ] P መአብጽሕዎ primitive-ment; la lettre p a été corrigée en q de seconde main. — *ib.* ኅሴሁ] O *om.* — *ib.* ቤተ] O *om.* — 3-4. ርእየቶ] A ርእየ. — 4. ተፈሥሐት : ይእቲ] O *om.* — *ib.* ወውእቲኒ : ተፈሥሐ] P *om.* ወ ; O ተፈሥሐ : ውእቲኒ ; A ወተፈሥሐ : ውእቲኒ. — *ib.* ወተሠናአወ.] P, O, A ወተሠንአወ. *sic.* — 5. ሰማዕት : ይኩኑ] A ይኩኑ : ሰማዕተ. — 6. ሌሊት] O ሌሊተ. — 7. ለክባ : ኤሲ] O ለቅዱሳን : ክባ : ኤሲ ; A ለቅዱስ : ክባ : ኤሲ. — *ib.* post እግዚአብሔር P *add.* ኢየሩሳሌም. — 8. ወአዕረጎ] A ወአዕረፈት. — *ib.* ሰማይ] A ሰማያት. — *ib.* ወአርአዮ] O ወአስተርአዮ ; A ወአርአዮሙ. — *ib.* ante ሀገረ O *add.* ኅዕ ቤ. — *ib.* ኢየሩሳሌም] A *om.* ሃ. — 8-9. ሰማያዊት] O, A ሰማያዊት. — 9. ወአርአዮ] O ወአስተርአዮ ; A ወአርአዮ. — 9-10. ማኅደሪሆሙ] O ማኅበሮሙ. — 10. ወሰማዕታት] O ሰማዕት ; A ወላስማዕት. — *ib.* ጻመወ.] P, O, A ጻመወ. *sic.* — 11. ዐባይ] A ኅባይ. — *ib.* ante ትትናገር A *add.* ኢ. — 12. ወስነ : ራእያ : ወመራህብቲሃ] O ወስና : ወርእያ : መራኅብቲሃ ; A ወስና : ወርእያ : መራኅብቲሃ. — *ib.* ሥርግዋን] O ሥርግዋት. — *ib.* በወርቅ] O ዘወርቅ. — *ib.* ወበብሩር] O *om.* ቤ.

savait pas qui elles étaient. Elle ne pensait pas que lui était apparue une vision. Aussitôt elle arriva à la ville d'Alexandrie. Alors elle sut que c'était une vision qui lui était apparue. Elle s'informa au sujet de son frère Abba Paési. On la fit parvenir auprès de lui dans la prison. Elle se rencontra avec lui. Lorsqu'elle le vit, elle se réjouit elle-même. Lui aussi se réjouit d'une grande joie. Ils convinrent de devenir martyrs ensemble.

\* P.  
103 r° b.

10. — Lorsque ce fut le milieu de la nuit, \* l'ange du Seigneur Souryál apparut à Abba Paési. Il le porta sur ses ailes lumineuses, sur l'ordre du Seigneur, le fit monter dans le ciel et lui fit voir la ville du Seigneur, la Jérusalem (Iyarousalém) céleste. Tous les saints sortirent, allèrent à sa rencontre, le saluèrent et lui firent voir, en outre, la demeure des justes et des martyrs qui avaient peiné pour le nom du Seigneur. Il vit la Jérusalem céleste, la grande ville, dont la langue des hommes ne peut pas raconter la majesté, la gloire et le bel aspect. Ses places sont ornées d'or, d'argent et de

ወበአዕባን ፡ ክቡራት ፡ ወውስቲታ ፡ ብርሃን ፡ ዘይፈደፍድ ፡ እምብርሃን ፡ ፀሓይ ፡ እምት  
እልፈተ ፡ አእላፋት ፡ ምክዕቢተ ።

11. — ወወሰዶ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርአዮ ፡ ጽርኃ ፡ ፀቢየ ፡ ፈደፋ  
ደ ፡ ዘውስቲታ ፡ ቪጂአዕማደ ፡ መርመር ፡ ወውስቲቱ ፡ ጽርኅ ፡ ሥርግው ፡ ወቅጉታን ፡ በ  
5 ቅናተ ፡ ወርቅ ፡ ወበአዕባን ፡ ክቡራን ፡ ወውስተ ፡ ወኡቱ ፡ ጽርኅ ፡ ይኑበሩ ፡ የሐራ ። ወ  
እሙንቱ ፡ ስርግዋን ፡ ወቅጉታን ፡ በቅናተ ፡ ወርቅ ፡ ወኑኑ ፡ ለለኛእምኒሆሙ ፡ የገበአመ  
ት ፡ ወአካነ ፡ ሎሙ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ አምሳሎሙ ፡ ግሙራ ። ወእቤሎ ፡ ለመልአክ ፡  
ዘመኑ ፡ ዝንቱ ፡ ጽርኅ ፡ ፀቢይ ፡ እስመ ፡ ኢይክል ፡ መኑሂ ፡ እምሰብአ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለ  
ም ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ አምሳለ ፡ ዝንቱ ፡ ጽርኅ ፡ ወይቤለኒ ፡ ወኡቱ ፡ መልአክ ፡ ኦእኑ  
10 የ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እስመ ፡ ከሎሙ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ ለእመ ፡ ተጋብአ ፡ ምስለ ፡ ከ  
ሉ ፡ ዓለሞሙ ፡ ኢይክሉ ፡ ሢጦ ፡ \* ለኛዓምድ ፡ እምእሉ ፡ ቪጂአዕማድ ፡ አለ ፡ ይፀውር  
ዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጽርኅ ፡ ወአንሰ ፡ አንከርኩ ፡ ርእይየ ፡ ወሰባሕክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

\* P.  
103 r° c.

1. ወበአዕባን] O om. n. — ib. ክቡራት] A ክቡራን. — 1-2. እምትእልፈተ] O, A ትእልፈተ. —  
2. አእላፋት] A አእላፍ. — ib. ምክዕቢተ] O መክዕቢተ sic. — 3. ወወሰደ] O om. ወ copulatif. — ib.  
ፀቢየ] O ዓቢይ. — 4. ወውስቲቱ] O om. ወ; A ወውኢቱ. — 4-5. ሥርግው ፡ ወቅጉታን ፡ በቅናተ ፡ ወርቅ] O  
ሥርግው ፡ ብሩር ፡ በወርቅ; A ስርግው ፡ በወርቅ ፡ ወብብሩር. — 5. ወበአዕባን] A om. n. — 6. በቅናተ]  
O በቅናተ. — ib. ወኑኑ] A ወኑኑ. — 7. አምሳሎሙ] P አምሳሎሙ sic; O om. — ib. ወእቤሎ]  
O ወእቤሎሙ. — 8. ዘመኑ] O ለመኑ; A ለመኑሂ. — ib. ፀቢይ] A ዓቢየ. — ib. እምሰብአ ፡ ዝንቱ]  
O እምዝንቱ; A እምሰብአ ፡ ዝንቱ sic. — 9. አምሳለ ፡ ዝንቱ] O አምሳለ ፡ ዝ. — ib. ወኡቱ] A om. —  
10. ለእመ] O አለ. — 11. ለኛዓምድ] O, A om. n. — ib. እምእሉ] A እምእሉ. — 11-12. ይፀውርዎ]  
A le fol. 93 r° a commence par ces mots ፡ ይፀውርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጽርኅ; A ይፀውሩ. — 12. አንከር  
ኩ ፡ ርእይየ] P, O, A ርእይየ ፡ (A ርእየ) አንከርኩ. — ib. ወሰባሕክዎ] O ወሰባሕዎ. — ib. post ለእግ  
ዚአብሔር P add. ልፀል ፡ ወሰብኤ.

pierres précieuses. En elle il y a une lumière qui dépasse la lumière du soleil  
des milliers et des milliers de fois.

11. — L'ange du Seigneur le conduisit et lui fit voir un palais extrême-  
ment grand, dans lequel étaient trois cents colonnes de marbre. Dans ce palais  
les gardes étaient ornés et ceints de ceintures d'or et de pierres précieuses.  
Dans ce palais demeuraient cent soldats. Ils étaient ornés et ceints de cein-  
tures d'or. La hauteur de chaque colonne était de cinq cents coudées. Il n'y  
a rien de semblable dans le monde. Je dis à l'ange : « A qui est ce grand  
palais? En effet, personne d'entre les hommes de ce monde ne pourrait  
construire un palais semblable. » L'ange me dit : « O mon frère Abba  
Paési, tous les rois de la terre, s'ils étaient réunis avec tous leurs sujets, ne  
pourraient pas payer le prix \* d'une seule de ces trois cents colonnes qui  
supportent ce palais. » Quant à moi, en voyant ceci, je fus étonné et je  
glorifiai le Seigneur.

\* P.  
103 r° c.

ሰላም : እብል : ለዘዘአክ : ናላ ።  
 በተሰቀሮ : መጥብሕት : ዘሐመ : ወለነድ : በነበልባላ ።  
 ኤሲ : ክሉል : በትርሲተ : ብርሃን : ቀጸላ ።  
 ወሰላም : ለእናትክ : ቲክላ ።  
 ዘቅብዔ : ማርያም : ዕፍረተ : ተቀብዔ : አባላ ።

ሰላም : ለክሙ : ማኅበራን : ቲክላ : ወኤሲ ።  
 አንስት : ዘምስለ : ብእሲ ።  
 አምሳለ : አበውየ : አነ : አመ : ነግድ : ወፈላሲ ።  
 ከመ : ታንግራኒ : እምዘ : ይጸንሐኒ : ከድሲ ።  
 ውስተ : ኃይልክሙ : ልብየ : እሬሲ ።

2. በተሰቀሮ] A በተሰቀሮ. — 3. ክሉል] O ንኩል. — 5. ዘቅብዔ] P ዘቅብዔ. — *ib.* ዕፍረተ] A ዕፍረት. — *ib.* ተቀብዔ] A *om.* — 6. ማኅበራን] O ማኅበሪን *sic*; A ማኅበራ. — 8. አነ] A *om.* — *ib.* አመ] P ከመ. — *ib.* ወፈላሲ] O *om.* ወ. — 10. ኃይልክሙ] O ኃይልክ. — *ib.* እሬሲ] O እረሲ.

#### 10. SALÂM A ABBA PAËSI ET A SA SŒUR THÈCLE.

Je dis salut à ton cerveau,  
 Qui souffrit par la perforation du couteau et par les flammes ardentes,  
 Paési, toi qui fus couronné d'une parure de lumière comme d'un diadème.  
 Salut à ta sœur Thècle,  
 Dont les membres furent oints de l'huile parfumée de Marie (Mâryâm).

#### 11. SALÂM AUX COMPAGNONS D'ABBA PAËSI ET DE SA SŒUR THÈCLE.

Salut à vous compagnons de Thècle et de Paési,  
 Femmes et hommes.  
 Vous êtes l'image de mes parents, alors que je suis étranger et pèlerin.  
 Afin que vous m'arrachiez au serpent qui me tend des embûches,  
 Je mets mon cœur sous votre puissance.

1. — ወበዛቲ፣ ፅለት፣ ካፅበ፣ አዕረራ፣ ዮሐንስ፣ ዘደማስቆ።

2. — እስመ፣ ዝንቱ፣ ቅዱስ፣ ኮነ፣ ወልደ፣ መንሱር፣ እምክቡራኒሃ፣ ወዓበይታ፣ ለደማስቆ፣ ወተሐፅነ፣ በጥበብ፣ ወበራሪሃ፣ እግዚአብሔር። ወተምህረ፣ ትምህርተ፣ ፈላስፋ፣ እመምህሩ፣ ቍልህሩ፣ ቍዝማ፣ መነኮስ፣ ፊሎሶፍ፣ ዘቆረሊ። ወሶ

5 በ፣ ፈጸመ፣ ትምህርቶ፣ ተስአሎ፣ ቍዝማ፣ ለመንሱር፣ አባ፣ ዮሐንስ፣ ወሐረ፣ ምኔተ፣ ቅዱስ፣ ማሪ፣ ሰማዕት፣ ሳባ። ወሶበ፣ ሐረ፣ አዕረራ፣ አቡዑ፣ ኮነ፣ ጸሓፊ፣ ለመከፍን፣ ሀገር፣ ወኢዮሩብእ፣ እምኔሁ፣ ምሥጢሮ። ወበወእቱ፣ መዋዕል፣ ተንሥአ፣ ቁስጠንጢኖስ፣ ወልደ፣ \* ልዮን፣ ዓላዊ፣ ወተዋባኤ፣ ሥዕላት፣ አምላካዊያት፣ ወሆከ፣ አብያተ፣ ክርስቲያናተ፣ ወዝንቱ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ ዮሐንስ፣ እንዘ፣ አል

10 ቡቱ፣ መዓርገ፣ ሢመት፣ ዘቤተ፣ ክርስቲያናት፣ ይፌኑ፣ መጽሐፈ፣ መልእክት፣ ኅበ።

\* P. 104 r. a.

1. ante ዮሐንስ *A add.* አባ፣ ቅዱስ፣ ወንጌሕ፣ አባ. — 2. እስመ] *O* ውስተ. — *ib.* ቅዱስ] *O* ቅዱሳን. — 2-3. ወዓበይታ] *O* ወአብየት *sic.* — 4. ጥልህሩ] *A om.* — *ib.* ፊሎሶፍ] *O, A* ፈልሶፍ. — *ib.* ዘቆረሊ] *O* ዘቆረላ; *A* ዘቃረሊ. — 5. ትምህርቶ] *O, A* ትምህርተ. — *ib.* ተስአሎ] *O* ተስአሎ. — 6. ሐረ] *O, A om.* — 6-7. ኮነ፣ ጸሓፊ፣ ለመከፍን] *P* ኮነ፣ ጸሓፊ፣ ለመከፍን; *A* ኮነ፣ ፈጸመ፣ ትምህርተ፣ ለመከፍን. — 7. እምኔሁ] *O* እምኔሆመ. — *ib.* ምሥጢሮ] *O* ምሥጢረ. — 8. ወተዋባኤ፣ ሥዕላት] *O* ወተዋሒ፣ *sic* ስለተ *sic*; *A* ተዋባኤ፣ ስእላት. — 8-9. አምላካዊያት] *O, A* አምላካዊት. — 9. ወሆከ] *A* ወሆኮ. — *ib.* አብያተ፣ ክርስቲያናተ] *O* አብያተ፣ ቤተ፣ ክርስቲያናት. — *ib.* ወዝንቱ] *A* ወዝንቱስ. — *ib.* አባ] *O, A om.* — 10. ሢመት] *O* ሢመቱ. — *ib.* ዘቤተ፣ ክርስቲያናት] *O* ዘቤተ፣ ክርስቲያን. — *ib.* ይፌኑ] *P, O* ወይፌኑ; *A* ይፈኑ. — *ib.* መጽሐፈ] *A* መጽሐፍተ. — *ib.* መልእክት] *A om.*

12. MORT DE SAINT JEAN DAMASCÈNE.

1. Incipit. — 2. Saint Jean défend le culte des saintes images. — 3. On lui coupe la main droite. — 4. La Sainte Vierge lui remet sa main. — 5. Il entre au monastère de Mar-Saba. — 6. Il compose des lamentations sur la mort d'un moine. — 7. Il est ordonné prêtre. — 8. Il poursuit sa lutte pour les saintes images.

1. — En ce jour aussi mourut Jean Damascène (Yohannès za-Damàsço).  
 2. — Ce saint était fils de Mansour, l'un des nobles et des grands personnages de Damas. Il fut élevé dans la sagesse et dans la crainte du Seigneur. Il fut instruit de l'enseignement des philosophes par son maître Quelherou-Quezmâ, moine, philosophe, disciple de Cyrille (Qorili). Lorsqu'il eut terminé son enseignement, Quezmâ demanda à Mansour qu'Abba Jean se fit moine. Abba Jean alla au couvent du saint martyr Mar-Saba (Mâri-Sabâ). Lorsqu'il y fut allé, son père mourut. Il devint le secrétaire du juge de la ville. Il ne lui cacha pas ses secrets. En ces jours-là se leva Constantin (Quas[an]tinos), fils de\* Léon (Leyon), l'hérétique, qui faisait la guerre aux images divines. Il bouleversait les églises. Ce saint Abba Jean, alors qu'il n'avait pas les degrés

\* P. 104 r. a.

ክሎሙ : መገደምናን : እንዘ : ያጸንዖሙ : በገይማኖት : ርትዕት : ከመ : ይስግዱ : ለ  
ሥዕላት : ቅዱሳት : እንዘ : ያመጽእ : ሎሙ : ስምዓ : እመጸሕፍት : አምላካዊያት ።

3. — ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ንጉሥ : ዓላዊ : ሐቀየ : ስነኒሁ : ላዕሌሁ : ወአም  
ጽእ : ጸሐፊ : ወአጽሐፎ : በአምሳለ : ብርዓ : ዮሐንስ : ወፈነው : ኅበ : መከንን : ደ  
ማስቆ : እንዘ : ያስተዋደዮ : ለዮሐንስ : እስመ : ዮሐንስ : ዘሀሎ : ኅበክ : ፈነው : ሊ  
ተ : ዘንተ : ክታቦ : ከመ : እጸባእ : ምስሌክ : ወእማህርክ : ሀገረክ ። ወሰሚዖ : ቃሎ :  
አምነ : መመተሮ : እዴሁ : ዘየማን : ለቅዱስ : ዘኮነ : ይጽሕፍ : ባቲ ።

4. — ወነሚኦ : እዴሁ : ሐረ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ኅበ : ሥዕላ : ለእግዝእትነ : ማ  
ርያም : ወሰክለ : በአንብዕ : ጽፉቅ : እንዘ : ይብል : ኦእግዝእትየ : አኮነ : ሶበ : ተ  
ግባዕኩ : በእንተ : ሰጊድ : ለሥዕልኪ : በጽሐጂ : ዝንቱ : ወደእዚኒ : ፈውሰኒ : በጸሎ  
ትኪ : ወበተአምርኪ ። ወሶበ : ኖመ : ንስቲተ : አስተርአየቶ : እግዝእትነ : ቅድስት :  
ድንግል : በክልኤ : ማርያም : ወሚጠት : እዴሁ : ከመ : ቀዳሚ : ወነቂሆ : አእከታ :  
ለእግዝእትነ : ማርያም ።

1. ርትዕት] O om. — 1-2. ለሥዕላት : ቅዱሳት] O ለሰዕልት : sic ቅድስት. — 2. ሎሙ] O om. —  
ib. አምላካዊያት] O, A አምላካዊት. — 3. ሐቀየ] O, A ሐቀየ. — 4. በአምሳለ] O በአምሳሉ. —  
5. ያስተዋደዮ] O ያስተዋደደዮ. — ib. እስመ : ዮሐንስ] P om.; A እስመ : ለዮሐንስ. — ib. ዘሀሎ] O  
om. ዘ. — 6. እጸባእ] O እጽባእ; A እጻዕ. — ib. ወእማህርኪ] A ወእምህርኪ sic. — ib. ሀገረኪ] O ሀገርኪ.  
— 7. post አምነ A add. ክታቦ. — ib. መመተሮ] A ወተመትረት. — ib. ለቅዱስ] O ለዮሐንስ; A ዘቅ  
ዱስ. — 8. ወነሚኦ : እዴሁ : ሐረ : ቅዱስ : ዮሐንስ] A ወነሚኦ : ቅዱስ : እዴሁ : ዮሐንስ : ሐረ. — 8-9. ሥዕላ :  
ለእግዝእትነ : ማርያም] O ሥዕል : እግዝእትነ : ማርያም; A ሥዕል : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያ  
ም. — 9. ወክል] A ወክላ. — ib. እንዘ : ይብል] A om. — 12. በክልኤ] O, A om. — 13. ለእግዝእ  
ትነ : ማርያም] O, A ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም.

de l'ordination ecclésiastique, envoya une lettre à tous les fidèles, en les fortifiant dans la foi droite; il les exhorta à adorer les images saintes, en leur apportant le témoignage des Écritures divines.

3. — Lorsque le roi hérétique apprit cela, il grinça des dents contre lui, fit venir un scribe, le fit écrire à la manière de l'écriture de Jean et envoya l'écrit au préfet de Damas, en accusant Jean. Il disait au préfet : « Jean qui se trouve auprès de toi m'a envoyé ce billet, afin que je te fasse la guerre et que je pille ta ville. » Ayant entendu cette parole, le préfet y crut. Il coupa la main droite du saint, avec laquelle il écrivait.

4. — Ayant pris sa main, saint Jean alla vers l'image de Notre-Dame Marie. Il pria avec de grosses larmes, en disant : « O ma Dame, n'est ce pas lorsque j'ai lutté pour l'adoration de ton image, que m'est arrivé ceci? Maintenant guéris-moi par ta prière et par tes miracles. » Lorsqu'il eut dormi un peu, lui apparut Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Māryām), deux fois vierge. Elle lui remit la main comme auparavant. S'étant réveillé, il remercia Notre-Dame Marie.



5. — ወሐረ : ኅበ : ምኒተ : ማሪ : ሳባ : ወመንኩሰ : ኅበ : አበ : ምኒት : ወአበ : ምኒትሰ : መጠዎ : ለአረጋዊ : መንፈሳዊ : ከመ : ይምህር : \* ሥርዓተ : ምንኩስ ር : ወይቤሎ : አረጋዊ : አወልድየ : ኢትግበር : ምንተኒ : እምትምርትከ : አፍአዊ ት : ዘቀዲሙ : ዳእሙ : ተመሐር : አርምሞ : ወአምብገኝ : ትሕትናሁ : የሐንስ : ሞ አ : ትዕቢተ : ሰይጣን ።

\* P. 104 r° b.

6. — ወበአሐቲ : አመዋዕል : አዕረፈ : አረጋዊ : አመንኩሳት : ወሀለዎ : እኑ : ወሰአሎ : ለየሐንስ : ከመ : ያውዕእ : ሎቱ : ሰቆቃወ : ወቃለ : ብካይ : በእንተ : እ ኅሁ ። ወይቤሎ : የሐንስ : አፈርህ : እምትእዘዘ : መምህርየ : አረጋዊ : ወይቤሎ : ኢይክሥት : ለመኑሂ : ወሶበ : አስተብቀሥ : ብዙኝ : ደረሰ : ሎቱ : ሰቆቃወ : ዘጥ ቀ : ማኅዘኒ : ለዘይሰምሥ ።

10

7. — ወሶበ : ሰምዔ : መምህር : ተምዕዔ : ላዕሌሁ : ወሰደዶ : እማኅደሩ : ወተ ማኅዐነ : የሐንስ : ኅበ : ከሎሙ : አዕሩግ : ወሶበ : አገበርዎ : ለአረጋዊ : ይቤሎሙ : ለእመ : ከዕተረ : ቤተ : ማይ : ዘመንኩሳት : እምህር ። ወሰሚሥ : የሐንስ : ጉበረ :

1. ወሐረ] A ወሐረት. — ib. ኅበ : ምኒተ] O ኅበ : አበ : ምኒት; A ወሕተ : ምኒተ. — ib. ኅበ] P, A om. — 2. ከመ] A om. — 4. ዘቀዲሙ] O om. — ib. ዳእሙ] A ጣሎ. sic. — ib. አርምሞ] O አ ርመሞ sic; A አርምም sic. — 6. ወበአሐቲ] O om. n. — ib. እመንኩሳት] O, A እምነ : መንኩሳት. — ib. መሀለዎ] A መሀው. — ib. እኑ] P እኑ sic; A እኅወ. — 7. ወቃለ] O ወበቃለ. — 8. ወይቤሎ] A om. — 9. ኢይክሥት] P, A ኢይክሥት. — ib. ለመኑሂ] A om. n. — ib. ወሶበ] A om. — 9-10. ዘጥቀ] O ወጥቀ. — 10. ማኅዘኒ] O ማኅዘኒተ; A ማኅዘኒት. — ib. ለዘይሰምሥ] A ለዘይሰምሥ. — 11. ሰምዔ] O om. — ib. ተምዕዔ] O ወተምዕዔ; A ተምዔ. — ib. ወሰደዶ] O ወሰደዶ. — 12. አገበርዎ] A አገበርዎ. — ib. ከሎሙ. O add. ወ. — 13. ዘመንኩሳት] O ለመንኩሳት sic; A ለመንኩሳት. — ib. ወሰሚሥ] O ወሰሚሥ. — ib. ante የሐንስ A add. አባ. — ib. ante ጉበረ A add. ኢ.

5. — Il alla au couvent de Mar-Saba et se fit moine auprès du supérieur du couvent. Le supérieur du couvent le remit à un vieillard spirituel, afin qu'il lui enseignât \* la règle monastique. Le vieillard lui dit : « O mon fils, ne fais rien de ton enseignement étranger d'autrefois, mais apprends à garder le silence. » Par la grandeur de son humilité Jean vainquit l'orgueil de Satan (Saytân).

\* P. 104 r° b.

6. — Un jour, mourut un vieillard d'entre les moines. Il avait un frère. Celui-ci demanda à Jean de lui composer des lamentations et des paroles plaintives au sujet de son frère. Jean lui dit : « Je crains l'ordre de mon maître, le vieillard. » Le frère lui dit : « Je ne révélerai cela à personne. » Lorsqu'il l'eut supplié beaucoup, Jean lui composa des lamentations qui étaient fort attristantes pour qui les entendrait.

7. — Lorsque son maître apprit cela, il se fâcha contre lui et le chassa de sa demeure. Jean se réfugia auprès de tous les vieillards. Lorsqu'ils eurent forcé le vieillard à le reprendre, celui-ci leur dit : « S'il nettoie les latrines des moines, j'aurai pitié de lui. » Ayant entendu cela, Jean fit

በከመ : አዘዘ : ወርአዮ : ለዮሐንስ : ውእቱ : አረጋዊ : ትሩፋቲሁ : ተቀበሎ : ወአብ  
 ኦ : ውስተ : ቤቱ :: ወእምዝ : አዘዘቶ : እግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ለ  
 አረጋዊ : ከመ : ይኅድኅ : ወዩድርስ : ድርሳናተ : ወሀሎ : ድርሳናቲሁ : እስከ : የም ::  
 ወሊቀ : ጳጳሳት : ዘኢየሩሳሌም : ሢሞ : ቀሰሰ : ለዮሐንስ : ዘእንበለ : ፈቃዱ ::

8. — ወነበረ : እንዘ : ይትጋድል : በእንተ : ሥዕላት : ቅዱሳት : ወገዳማኖት : ር  
 ትዕት : እንዘ : ይዛለፎሙ : ለነገሥት : ወለመኳንንት : እስከ : በጽሐ : ኅበ : ርስዕና :  
 ጥሉል : ወሶበ : በጽሐ : ተስዕሪ : \* እምዓለም : ወፈለሰ : ኅበ : ክርስቶስ : ዘአፍቀሮ ::  
 በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ::

ሰላም : እብል : እንዘ : እነግር : ጽድቆ ::

ለዮሐንስ : ዘደማስቆ ::

ሶበ : መምህሩ : አረጋዊ : እምደሪሰ : ድርሳናት : አስተረጎቆ ::

1. አዘዘ] O, A አዘዘ. — *ib.* ለዮሐንስ : ውእቱ] A *om.* — *ib.* post ተቀበሎ O, A *add.* በፍ  
 ሥሐ. — 1-2. ወአብኦ] A ወአብኦ. — 3. ወዩድርስ] A *om.* — *ib.* ድርሳናተ] O ድርሳናት. —  
 5. ይትጋድል] P ይትጋድል *sic.* — *ib.* በእንተ] A እንበይን. — *ib.* ሥዕላት] O በእላተ. — 6. ይዛለፎሙ] P  
 ይዛለፎሙ *sic.* — *ib.* እስከ : በጽሐ] O *om.*; A ወሶበ : በጽሐ. — 7. ወሶበ : በጽሐ : ተስዕሪ] P, O *om.*  
 ወ : A ወተሥዕሪ. — 8. በረከቱ — ለኅላመ : ዓለም] O በረከቱ : ትኩን : ለፍቁሩ : ተወልደ : መድኅን :  
 ለኅላመ : ዓለም : አሜን; A በረከቱ : ቅድስት : ተሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለኅላመ : ዓለም; le  
 nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ተሃለ : አዮስ se trouve  
 sur un grattage — 10. ለዮሐንስ] A *om.* n. — 11. አረጋዊ] P አራጋዊ *sic.* — *ib.* እምደሪሰ] A  
 እምደሪሰ. — *ib.* ድርሳናት] O, A ድርሳን. — *ib.* አስተረጎቆ] O, A አስተራህቆ *sic.*

comme le vieillard avait ordonné. Ayant vu les vertus de Jean, ce vieillard  
 alla au-devant de lui et l'introduisit dans sa maison. Alors Notre-Dame la  
 Sainte Vierge Marie ordonna au vieillard de le laisser composer des ser-  
 mons. Ses sermons existent encore aujourd'hui. Le patriarche de Jérusalem  
 ('Iyarousâlem) ordonna Jean prêtre malgré sa volonté.

8. — Il continua à lutter pour les images saintes et la foi droite, en  
 reprenant les rois et les magistrats, jusqu'à ce qu'il parvint à une verte  
 vieillesse. Lorsqu'il y fut parvenu, il se détacha \* du monde et émigra vers  
 le Christ qu'il aimait.

Que sa bénédiction sainte soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les  
 siècles des siècles.

Je dis salut, en exposant sa sainteté,  
 A Jean Damascène.

Lorsque son maître, le vieillard, l'eut empêché de composer des  
 sermons.

\* P.  
 104 r° c.

\* P.  
 104 r° c.

ማርያም ፡ አኅደገቶ ፡ በዘይፌጽም ፡ ጸሕቆ ።

እስከ ፡ በርስዓን ፡ ጥሉል ፡ አዕረፈ ፡ ልሂቆ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ይርስቅላ ፡ ወእልቆሎኒጦስ ፡ ወአውጊንዮስ ፡ አቡ  
ሃ ፡ ለእንባምሬና ።

በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ እብል ፡ መቤዛዊ ፡ አምላክ ።

ምሥጢረ ፡ ትስጉቱ ፡ ይንብቡ ፡ ከናፍረ ፡ ነቢያት ፡ ዘሆከ ።

በእንተአሁ ፡ ዳዊት ፡ አንዘ ፡ ያቀደም ፡ ሰቢክ ።

ቡኅበ ፡ ይቤ ፡ ፈኑ ፡ እደከ ።

ወቦ ፡ ኅበ ፡ ይቤ ፡ አንሥእ ፡ ኃይለከ ።

1. አኅደገቶ] O አኅደገቶ sic. — 3. ይርስቅላ] A ይርቅላ. — ib. ወእልቆሎኒጦስ] A ወእልቆሎኒሶስ. — ib. ወአውጊንዮስ] A ወአውጊንዮስ. — 5. በረከቶሙ. — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ዜዳን ፡ ወልደ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡ A ጸሎቶሙ ፡ ወበ ረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ወልደ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 6. ሰላም] le salâm de P est propre. Voici le salâm de O ፡ ሰላም ፡ (A ሰላም ፡ ሰላም) እብል ፡ በዘአጥብእ ት ፡ ሕሊና ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ታልሀቅ ፡ እንተ ፡ ኢኮን ፡ ሕፃና ፡ አንዘ ፡ ያመስጥጥ ፡ (A ይመስል) ብእሲት ፡ (O ብእሲ) እለ ፡ መንንጥ ፡ በኢልቡና ፡ አንከርኩ ፡ (A አንከርጥ) ማኅበራን ፡ (A ማኅበራና) ለብዕዕት ፡ (O ለብዕት sic) እምባምሬና ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ በድና.

Marie (Mâryâm) détourna le vieillard de cette décision, afin que Jean terminât son travail,

Jusqu'à ce qu'il mourût, après avoir vieilli en une verte vieillesse.

13. MÉMOIRE DE YERSEQLÂ, DE 'ELQOLONITOS ET D'ÉUGÈNE, PÈRE DE MARINA.

En ce jour aussi moururent Yerseqlâ, 'Elqolonitôs et Eugène ('Awginyos), père de Marina ('Enbâmrenâ).

Que leur bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

14. SALÂM AU RÉDEMPTEUR.

Je dis salut au Dieu rédempteur,  
Qui a remué les lèvres des prophètes, afin qu'ils expriment le mystère de son Incarnation.

David (Dâwit), en commençant à prêcher à ce sujet,  
A dit ici : *Envoie ta main*<sup>1</sup>,  
Et a dit là : *Suscite ta puissance*<sup>2</sup>.

1. Ps., CXLIII, 7. — 2. Ps., LXXIX, 3.  
PATR. OR. — T. XV. — F. 5.

## III. — Propre.

1. — ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ወንጹሕ፡ መምህረ፡ ትሩፋት፡ አባ፡ ተክለ፡ አልፋ፡ ዘደብረ፡ ዲማ፡ ሊቀ፡ ምኒት፡ ።

2. — ወዝንቱስ፡ ቅዱስ፡ መንኰስ፡ እንዘ፡ ንኡስ፡ ውኡቱ፡ ወተጋደለ፡ ብዙኃ፡ በጾም፡ ወበጸሎት፡ ወደገብር፡ ሰጊደ፡ እስከ፡ ይውሕዝ፡ ሐፋ፡ ከመ፡ ማይ፡ ወደሁብዎ፡ ምጽዋተ፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን፡ ነሎ፡ ዘአጥረዩ፡ እስከ፡ ልብሱ፡ ወመንጸፋ፡ ወወፅአ፡ ስሙዓቱ፡ በነሉ፡ ምድረ፡ ጐዣም፡ ወውስተ፡ ነሉ፡ ቡሓውርተ፡ ኢትዮጵያ፡ ።

3. — ወተብህለ፡ በእንቲአሁ፡ ወነጻሮ፡ ከመነኮስ፡ እንዘ፡ የዓርግ፡ መልዕልተ፡ ወእንዘ፡ ይወርድ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተክለ፡ አልፋ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ነጻሮ፡ ለውኡቱ፡ መነኮስ፡ ወአውገዞ፡ ከመ፡ ኢይንግር፡ ለመኑሂ፡ ዘእንበለ፡ እምድኅረ፡ ሞቱ፡ ፈሪሆ፡ ውዳሴ፡ ከንቱ፡ ።

4. — ወአርአዩ፡ እግዚአብሔር፡ በአደዊሁ፡ ብዙኃ፡ ተአምረ፡ ወመንክረ፡ ዘኢይትኃለቀ፡ በሕይወቱ፡ ለአለ፡ ይጸውው፡ ስሞ፡ ወደትመኃ፡ በጸሎቱ፡ ።

1. ወበዛቲ፡ ፅለት] cette commémoration est propre à A.

## III. — Propre.

15. MORT D'ABBA TAKLA-'ALFĀ, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE DIMĀ.

1. Incipit. — 2. Piété d'Abba Takla-'Alfā. — 3. Son horreur des louanges du monde. — 4. Abba Takla-'Alfā accomplit de nombreux prodiges pendant sa vie. — 5. Sa mort. — 6. Miracles opérés à son tombeau.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint, pur, docteur, plein de vertus, Abba Takla-'Alfā, supérieur du monastère de Dimā.

2. — Ce saint se fit moine, alors qu'il était jeune. Il pratiqua beaucoup l'ascèse par le jeûne et par la prière. Il faisait des génuflexions, jusqu'à ce que sa sueur coulât comme de l'eau. Il donna en aumône aux pauvres et aux malheureux tout ce qu'il possédait, jusqu'à son vêtement et sa couverture. Sa renommée se répandit dans tout le territoire de Godjam (Guajâm) et dans toutes les provinces d'Éthiopie (Ityopyā).

3. — Il est dit ceci à son sujet. Un moine vit saint Takla-'Alfā monter dans les hauteurs et descendre à terre. Takla-'Alfā remarqua ce moine. Il lui défendit sous peine d'interdit de raconter ce fait à quiconque, sauf après sa mort, car il craignait les vaines louanges.

4. — Le Seigneur fit voir par son intermédiaire de nombreux miracles et d'innombrables prodiges, pendant sa vie, à ceux qui invoquaient son nom et se recommandaient à sa prière.

5. — ወደወደ : ንስተተ : ወአፅረረ : በሰላም ።

6. — ወእምድኅረ : ሞቱ : ይተከሠት : ተአምራት : ወመንክራት : ውስተ : መ  
 ታብሪህ : እስከ : የም ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጸዮን : ለዓለመ : ዓለም :  
 አሜን ።

አመ : በለታኅሣሥ ።

### I. — Recension primitive.

በሰመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጃአምላክ ።

7. ጸ] A om.

5. — Il fut un peu malade et il mourut en paix.

6. — Après sa mort, des miracles et des prodiges se sont manifestés à son tombeau jusqu'à aujourd'hui.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'ela-Syon pour les siècles des siècles. Amen.

### LE 9 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive** — 1. Mort d'Abba Pamim, le confesseur (*récit*) : A (93 v° b-95 r° b); P (104 r° c-105 v° a); O (13 r° c-14 v° a); A (94 r° b-95 r° b); T (117 r° b — 119 r° a). — II. **Revision ou Vulgate**. — 2. *Salém* à Abba Pamim, le confesseur : P (105 v° a); O (14 v° a); A (95 r° b). — 3. *Mémoire* de la mort de Badalomyâ, de Romyâ et de Zacharie, le moine : P (105 v° a); O (14 v° a); A (95 r° b).

### I. — Recension primitive.

#### I. MORT D'ABBA PAMIM, LE CONFESSEUR.

1. Incipit. — 2. Abba Pamim se fait moine. — 3. Il refuse de rentrer dans le monde. — 4. Il confesse sa foi et endure de cruels supplices. — 5. A l'avènement de l'empereur Constantin, il est délivré de prison. — 6. Il demeure dans un monastère situé hors des murs d'Aschmounaïn. — 7. Le diacre Jean est faussement accusé d'entretenir des relations coupables avec l'impératrice. — 8. Condamné à mort, il échappe miraculeusement à ses bourreaux. — 9. Grave maladie de l'impératrice. — 10. Elle va trouver Abba Pamim. — 11. Elle est guérie par lui. — 12. Le diacre Jean est nommé patriarche de Constantinople. — 13. Abba Pamim chasse les Ariens de son voisinage. — 14. Sa mort et ses funérailles.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ. ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ተአማኒ ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ዘ  
አንበለ ፡ ክዕወተ ፡ ደም ።

2. — ዝንቱ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምኔተ ፡ ደቂቀ ፡ ሐባብ ፡ እምደወለ ፡ እስሙናደን ፡  
እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ቅሩብ ፡ እምሀገረ ፡ ተርሳ ። ወኮነ ፡ መጋቤሁ ፡ ለጅብእሲ ፡ ባዕል ፡  
ወኮነ ፡ ፍቁረ ፡ በኅበ ፡ ነሱ ፡ በእንተ ፡ ንጽሕናሁ ፡ ወጽድቁ ። ወኮነት ፡ ብእሲቱ ፡ ለው  
እቱ ፡ ባዕል ፡ ታፈቅሮ ፡ ለቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ወተአምኖ ፡ ፈድፋደ ። ወሐለየ ፡ ቅዱስ ፡  
በአሚን ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኅደገ ፡ መልእክቶ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕ  
ል ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ዘውስተ ፡ ደእቲ ፡ ምኔት ፡ ወመንከሰት ፡ ወስቲታ ።

3. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ወእቱ ፡ ባዕል ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ኅደጎ ፡ ወሐረ ፡  
ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወነሥእ ፡ ለብእሲቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐሩ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡  
ደትመየጥ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወደቤልዎ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢደትከሀለነ ፡ ከመ ፡ ንትፈለጥ ፡

1. ante በዛቲ A *add.* ወ. — *ib.* ቅዱስ ፡ በአሚን] P, O ቅዱስ ፡ አባ ፡ በአሚን ፡ A አባ ፡ ቅዱስ ፡  
በአሚን. — *ib.* ዘንቱ] O *om.* ዘ. — 3. ante እምደወለ A *add.* ወ. — *ib.* እስሙናደን] A እስሙናደ  
ን. — 4. ቅሩብ] O *om.* — *ib.* ተርሳ] P ቱርሳ ፡ O ቱርሳ ፡ A ቱሳ. — *ib.* መጋቤሁ] P መጋቢሁ. —  
*ib.* ለጅብእሲ ፡ ባዕል] P ለጅባዕል ፡ ብእሲ. — 5. ፍቁረ ፡ በኅበ ፡ ነሱ] P, O በኅበ ፡ ነሱ ፡ ፍቁረ ፡ A  
ፍቁሮ ፡ በኅበ ፡ ነሱ. — *ib.* ንጽሕናሁ] P ቅሕትናሁ. — 6. ታፈቅሮ] P ያፈቅሮ. — *ib.* ante ለቅዱስ  
P *add.* ፈድፋደ. — *ib.* ለቅዱስ ፡ በአሚን] O ለአባ ፡ በአሚን ፡ A ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በአሚን. — *ib.* ወተአምኖ  
— በአሚን] O, A *om.* — *ib.* ፈድፋደ] P *om.* — 7. ante በአሚን P *add.* አባ. — *ib.* በእንተ]  
O *om.* — *ib.* ዝንቱ] O *om.* — 7-8. post ባዕል A *add.* ከመ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን. — 8. ወስቲታ]  
P, O, A ወስቲታ. — 9. ሰምዓ] O *om.* — *ib.* ወሐረ] A, O *om.* ወ. — 10. ሐዘነ] A ወሐዘነ ፡  
la lettre *h* est en surcharge; P, O, A ወሶቤሃ ፡ ኃዘነ. — *ib.* ወነሥእ] A ወነሥእ. — *ib.* ለብእሲ  
ቱ] A ለውእቱ ፡ ብእሲ. — *ib.* post ወሰአልዎ P, O, A *add.* ለቅዱስ. — 11. ኢደትከሀለነ] O ኢደትከሀ  
ለነ ፡ A *om.* ኢ. — *ib.* ከመ ፡ ንትፈለጥ ፡ እምኔከ ፡ ግሙራ] A ከመ ፡ ንፍልጥ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ደትከሃለ  
ነ ፡ ከመ ፡ ንፍልጥ ፡ እምኔከ ፡ ግሙራ.

1. — En ce jour mourut saint Pamim (Ba'amin), le confesseur, qui fut martyr sans effusion de sang.

2. — Ce saint était de Menêta-Daқиqа-Haḍib, du territoire de l'Esmounayn, du pays d'Égypte (Gebs), près de la ville de Tarsà. Il était l'intendant d'un homme riche. Il était aimé de tous à cause de sa pureté et de sa justice. La femme de ce riche aimait saint Pamim et avait confiance en lui extrêmement. Saint Pamim songea à la fin de ce monde. Il abandonna le service de ce riche, alla à un monastère qui était dans la laure et s'y fit moine.

3. — Lorsque ce riche apprit que saint Pamim l'avait quitté et était parti, il fut extrêmement triste. Il prit sa femme avec lui. Ils allèrent le trouver et ils lui demandèrent de revenir chez eux. Ils lui dirent : « Pour nous, il ne nous est pas possible de nous séparer jamais de toi; nous ne te

አምኔክ ፡ ግሙራ ፡ ወኢኒኃድገክ ፡ ወደቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ኢደትከሀለኒ ፡ አስመ ፡ አብጻ ፡ ፊቱ ፡ ነፍስደ ፡ \* ለእግዚአብሔር ፡ ወኃደግዎ ፡ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ የሐዝኑ ፡ ፈደፋደ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቶሙ ፡ እምኔሁ ፡

\* A.  
91 r° a.

4. — ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢዩ ፡ ወተጸምዶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበትጋህ ፡ ወኢደአክሎ ፡ ዝንቱ ፡ አላ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕተ ፡ ወደክዓው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢደቡስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡ አንደናው ፡ ወረከቦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይኳንንዎሙ ፡ ወተአምነ ፡ ውእቱ ፡ ካዕበ ፡ በስመ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኩንንዎ ፡ ነኑነ ፡ ዓቢዩ ፡ ወቀውፍዎ ፡ ወአውዓዩ ፡ ሥጋሁ ፡ በአሳት ፡ ወመተሩ ፡ መለዩልዩተሁ ፡ ወወደደዎ ፡ ውስተ ፡ መንኩራኩራት ፡ ወወደዩ ፡ አብትርተ ፡ ሐጸን ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወአውዓዩ ፡ ቦቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ነኑነ ፡ ጸኑዓ ፡ ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያነሥኦ ፡ ወያስተዔግዎ ፡ ወደሬስዩ ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡

1. ወኢኒኃድገክ] A om. — ib. post እስመ P, O, A add. እኅ. — 1-2. አብጻዕኑ] P, A አብጻ ሕኩ. — 3. ፍልጠቶሙ] P, O, A ተፈልጠሙ. — ib. post እምኔሁ P add. ወኃደግዎ. — 4. ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ] A ወተፈረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋደለ. — ib. ዓቢዩ] A ዓቦዩ sic; P, A ሠናዩ ፡ ወቦቢዩ; O ሠናዩ ፡ ወዓቢዩ. — 5. ወበትጋህ] A om. n. — ib. ወኢደአክሎ] P, A ወኢእክሎ; O ወኢክሎ sic. — ib. ዝንቱ] A om. — 6. ይኩን] A ወይከኖሙ sic. — 7. አንደናው] A አደናው sic; P, A አንደናው; O አንደናው. — 8. ይኳንንዎሙ] A ይኳንኖሙ. — ib. ወተአምነ] P, O, A ወተአመነ. — ib. ውእቱ ፡ ካዕበ ፡ በስመ ፡ ለእግዚእነ] P በእንተ ፡ እግዚእነ; O, A ውእቱ ፡ በእግዚእነ. — ib. ante ክርስቶስ P, O add. ኢደቡስ. — 10. መለዩልዩተሁ] A መልዩልዩተሁ sic. — ib. መንኩራኩራት] P, O መንኩራኩር. — ib. ወወደደዎ] P, O, A ወአርሳዩ. — ib. አብትርተ] P, O, A አብትረ. — 11. ውስተ ፡ እሳት] P, O, A በእሳት. — ib. ቦቱ ፡ ሥጋሁ] A በእሳት ፡ ሥጋሁ. — ib. ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ነኑነ ፡ ጸኑዓ] P, O, A ወባዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ነኑነ ፡ (O ነኑነዩት) ነኑ ፡ (O ነኑ; A om.) ጸኑዓ. — 12. ante ክርስቶስ P, A add. ኢደቡስ. — ib. ወያስተዔግዎ ፡ ወደሬስዩ] A ፊ est en surcharge; P, O, A om. — 13. ዘእንበለ] A ዘንበለ sic.

laisserons pas. » Il leur dit : « Pour moi, il ne m'est pas possible, de retourner chez vous, car je me suis voué moi-même \* au Seigneur. » Ils le laissèrent et s'en allèrent, en étant extrêmement tristes à cause de leur séparation d'avec lui.

\* A.  
91 r° a.

4. — Ce saint pratiqua une grande ascèse. Il servit le Seigneur, pendant de nombreuses années, par le jeûne, par la prière et par les veilles. Cela ne lui suffit pas. Il voulut devenir martyr et verser son sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il alla à la ville d'Antioché ('Andénâw). Il trouva beaucoup de chrétiens qu'on suppliciait. Il confessa lui-même aussi le nom de Notre-Seigneur le Christ. On le supplicia de grands supplices : on le flagella; on brûla son corps dans le feu; on coupa ses membres; on le mit dans des roues; on mit des barres de fer dans le feu et on brûla son corps avec elles. Il fut ferme dans tous ces supplices. Notre-Seigneur le Christ l'exalta, lui donna courage et le rendit sain et sauf, sans lésion.

5. — ወእንዘ : ወ-አቱ : ከመዝ : ይትኳንን : ሐልቀ : አምልኮ : ጣዖታት : ወንግወ : ቁስጠንጠ.ኖስ : ጻድቅ : ወአዘዘ : ከመ : ያውዕአዎመ : ለኩሎመ : ክርስቲያን : እለ : መቁሐን : በእንተ : ስመ : ለክርስቶስ ። ወአስተርአዮ : እግዚእን : ክርስቶስ : ለቅዱስ : በአሚን : ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ጎበ : ኩሎመ : ቅዱሳን : እለ : ውስተ : አብ ያተ : መዋቅሕት : ወያጠይቆ ። መ : ከመ : ውእቱ : እግዚእን : ክርስቶስ : ጎለቆመ : እምኅራልቆመ : ለሰማዕታት : እለ : ተሰምዮ : ተአማንያን ። ወንገሥስ : ቁስጠንጠ.ኖስ : አዘዘ : ከመ : ያምጽኢ : እምኔሆመ : ፎወፀፀ ። ወኮነ : እምውስቲቶመ : አባ : ኖብ : ተአማኒ : ወሐሩ : ጎቤሁ ።

6. — ወቅዱስስ : በአሚን : ጎደረ : ውስተ : ደብር : ዘአፍአ : ሀገረ : እስመ-ኖያን : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ዓቢያ : ወኮነ : ይፌውሶመ : ለኩሎመ : ደውያን : ወተሰምዓ : ዜናሁ : ውስተ : ኩሉ : በሐውርት ።

1. ውእቱ] P, O, A om. — ib. ይትኳንን] A om.; A ይትኩንን. — 2. ያውዕአዎመ.] O ያምጽአዎ መ. — ib. ለኩሎመ : ክርስቲያን : እለ : መቁሐን : በእንተ] P ለኩሎመ : መቁሐን : ክርስቲያን : እለ : ሞ ቅሑመ : ጻድቅልጥያኖስ : በእንተ ; O ለመቁሐን : ክርስቲያን : እለ : ሞቅሕዎመ : ለጻድቅልጥያኖስ : በእንተ ; A ለኩሎመ : መቁሐን : sic ክርስቲያን : ከመ : ያምቅሕዎመ : ለጻድቅልጥያኖስ : በእንተ. — 3. ለክርስቶስ] P ለእግዚእን : ጻድቅስ : ክርስቶስ. — ib. ወአስተርአዮ : እግዚእን : ክርስቶስ] P om.; A ወአስተርአዮ : እግዚእን : ክርስቶስ. — 4. ante በአሚን O add. አባ. — ib. ይሐር] O ይሐር. — ib. ውስተ] A om. — 4-5. አብያተ : መዋቅሕት] P, O ቤተ : ሞቅሕ ; A አብያተ : ሞቅሕ : sic መቁሐን. — 5. ወያጠይቆመ.] A ወያጠይቅዎመ. — ib. ከመ : ውእቱ — ለሰማዕታት] O om. — ib. ውእቱ] P, A om. — ib. ante ክርስቶስ] P add. ጻድቅስ — ib. ጎለቆመ : እምኅራልቆመ : ለሰማዕታት] A ጥልቆመ : sic እምኅራልቆመ : sic ለማዕታት sic] P, A ምስለ : ለማዕታት : ጎለቆመ. — 6. እለ : ተሰምዮ.] A ወስመዩ ; O እለ : ውስተ : ተሰምዮ. — ib. ተአማንያን] P በተአማንያን ; A በስመ : ተአማንያን. — ib. ወንገሥስ] A ንገሥ. — 7. ante አዘዘ A add. ወ. — ib. ያምጽኢ.] O ያምጽአዎ ; T incip. — ib. ወኮነ] P, A, T ወሀቦ ; O ወሀለዎ. — ib. እምውስቲቶመ.] P ምስሌሆመ ; O, A, T ሆዮ : ምስሌሆመ. — 8. ተአማኒ] P ተአማኒተ. — 9. ወቅዱስስ] O, A, T om. ስ. — ib. ante በአሚን] P, O, A, T add. አባ. — ib. ante ጎደረ A add. ወ. — ib. ሀገረ] T ሀገር. — 10. ወኮነ : ይፌውሶመ.] P ወኮነ : ውእቱ : ይፌውሶመ ; O ወውእቱ : ይፌውሶመ ; A, T ወውእቱ : ኮነ : ይፌውሶመ. — ib. ለኩሎመ : ደውያን] P, A, T ለደውያን ; O አባ : ለደውያን. — 11. ኩሉ] T om. — ib. በሐውርት] O om.

5. — Tandis que lui-même était supplicié ainsi, le culte des idoles disparut. Constantin (Quasstantinos), le juste, régna. Il ordonna de faire sortir de prison tous les chrétiens qui étaient emprisonnés pour le nom du Christ. Notre-Seigneur le Christ apparut à saint Pamim. Il lui ordonna d'aller trouver tous les saints qui étaient dans les prisons et de les assurer \* que lui-même Notre-Seigneur le Christ les compterait au nombre des martyrs, eux qui seraient appelés confesseurs. Le roi Constantin ordonna d'amener soixante-douze d'entre eux. Il y avait parmi eux Abba Nob, le confesseur. Ils allèrent vers lui.

6. — Quant à saint Pamim, il habita dans un monastère qui était hors de la ville de Esmounâyn. Le Seigneur lui donna une grande grâce : il guérissait tous les malades. Sa renommée se répandit dans tous les pays.

\* A.  
94 1<sup>o</sup> b.

\* A.  
94 r. b.



7. — ወኮነት ፡ ንግሥት ፡ ብእስቲ፡ ለንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ደዌ ፡ ዓበይ ፡ ፈድፋድ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ በኅቤሃ ፡ ጃዲያቆን ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኮነ ፡ ያኑብብ ፡ ላቲ ፡ ነሎ ፡ አሚረ ፡ መጽሐፈ ፡ ራእይ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘውእቱ ፡ አቡቀለምሲስ ፡ ወቀንአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጃእምነ ፡ መገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ ንጉሥ ፡ ወ

8. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋድ ፡ ወተንሥእ ፡ ሶቤሃ ፡ ወሶአ ፡ ወስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱ ፡ ኅብ ፡ ሀለወት ፡ ንግሥት ፡ ወረከቦ ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ቅድሚሃ ፡ ለንግሥት ፡ ወያኑብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ራእይ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንሥእም ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ምስለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወያኑ ፡ ጥምም ፡ ወስተ ፡ ባሕር ፡ ወነሥእም ፡ ጀዕደው ፡ ወአንበርም ፡ ወስተ ፡ ሐመር ፡ ንኡስ ፡ ወአስጠምም ፡ ወስተ ፡ ባሕር ፡ ወሶበ ፡ አስጠምም ፡ ርእይ ፡ እሙንቱ ፡ ጀዕደው ፡ አምሳ

\* A.  
95 v° a.

1. ወኮነት ፡ ንግሥት] P, A, T ወለንግሥትስ; O ወለንግሥትስ. — *ib.* ዓበይ] A ዓበይ. — 2. ante ፈድፋድ T *add.* ወ. — *ib.* ወውእቱኬ — እግዚአብሔር] P, O, A, T ወገንቱስ; (A, T *om.* ስ) ዘነን ፡ በእንተ ፡ ጃዲያቆን ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ ፡ (T *om.* ዘ) ንሌሃ ፡ (O ሀሎ ፡ ዓበይ; A ወዘሀሎ ፡ ንሌሃ). — 2-3. ወኮነ] P, O, A, T ወውእቱ ፡ ኮነ (T *om.* ኮነ). — 3. ያኑብብ] O ያኑብብ. — *ib.* ante ነሎ ፡ አሚረ] O *add.* ነሎ ፡ ሌሊቱ ፡ ወ; T *add.* ነሎ ፡ ዘውእቱ ፡ ነሎ ፡ አሚረ; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 117 v° b). — *ib.* ወንጌላዊ ፡ ዘውእቱ] A *om.* — *ib.* ዘውእቱ] A ዘውእቱ. — 5. ከመ] P, O እስመ. — *ib.* ዲያቆን ፡ ዮሐንስ] P, O ዮሐንስ ፡ ዲያቆን; A *om.* ዲያቆን. — 6. ወያኑከኒ] P ወያኑከኒ *sic*; O ወያኑከኒ *sic*. — *ib.* መጽሐፈ] A መጽሐፍ. — 7. post ዘንተ] P, O, A *add.* ነገረ. — 7-8. ወሶክ] O *om.* — 8. ጽርሐ] O ጽርሕ. — *ib.* ንግሥት] O ንጉሥት *sic*. — 9. ቅድሚሃ] O ቅድሚሁ. — 10. ከመ] A *om.* — *ib.* ዲያቆን] P *om.*; T *incip.* — 10-11 ወያኑጥምም] A አስጠምም. — 11. ወነሥእም ፡ ጀዕደው] A ወሶበ ፡ አስጠምም ፡ ወነሥእም ፡ እሎ ፡ ጎደው. — *ib.* ሐመር] A ባሕር. — *ib.* ንኡስ] A *om.* — 12. ወአስጠምም ፡ ወስተ ፡ ባሕር] P, O ወሶቤሃ ፡ አስጠምም ፡ ወስተ ፡ ባሕር ፡ (O *om.* ወስተ ፡ ባሕር; A *om.*; T ወሶቤሃ ፡ አስጠምም ፡ ወስተ ፡ ሐመር. — *ib.* ወሶበ] T ወሶቤሃ. — *ib.* ወሶበ ፡ አስጠምም ፡ ርእይ] O ወርእይ; A ወሶበ ፡ አስጠምም ፡ ወርእይ. — *ib.* እሙንቱ] P, A *om.*; O, T እሎ. — *ib.* አምሳለ] A ምስለ.

7. — Sur la reine, femme du roi de Rome (Romé), survint une maladie extrêmement grave. Il y avait auprès d'elle un diacre craignant le Seigneur. Il lui lisait, chaque jour, le livre de la Vision de Jean (Yohannès), l'évangéliste, c'est-à-dire l'Apocalypse. Un des intendants du roi fut jaloux de lui. Il alla trouver le roi et lui dit : « Sache, ô mon maître, que le diacre Jean couche avec ma maîtresse, la reine, ta femme. Il prétexte la lecture du livre de la Vision de Jean, chaque jour. »

8. — Lorsque le roi entendit cela, il fut extrêmement triste. Il se leva aussitôt et entra dans la chambre royale où se trouvait la reine. Il trouva le diacre se tenant debout devant la reine et lisant le livre de la Vision de Jean. Aussitôt il ordonna de prendre le diacre avec son livre et de l'engloutir dans la mer. Deux hommes le prirent, le mirent dans une petite barque et l'engloutirent dans la mer. Lorsqu'ils l'eurent englouti, ces deux hommes

\* A.  
95 v° a.

ለ : ብእሲ : ብርሃናዊ : መሰጠ : እምውስተ : ባሕር : ምስለ : መጽሐፉ : ወወሰዶ : ወአንበሮ : ውስተ : ደሴት ። ወሶበ : ርእዩ : እሙንቱ : ጀዕደው : ዘንተ : አንከሩ : ፈደፋደ : ወሐሩ : ኅበ : አብያተሆሙ : ወኢነገርዎ : ለንጉሥ : ዘከመ : ርእዩ ።

9. — ወሶበ : ርእዮት : ንግሥት : ዘጉብሩ : በውእቱ : ዲያቆን : ሐዘነት : ፈደፋደ : ወሐብጠ : ከርሣ : ፈደፋደ : ደዌሃ : ወነበረት : በዝንቱ : ደዌ : ፲ወጅግመተ ። ወያመጽ ኦ : ላቲ : ብዙኃን : ጠቢባን : ወኢተክህሎሙ : ከመ : ዶፊውሱ : እምደዌሃ ። ወአምክራ : ጅብእሲ : ማእምር : ወደቤላ : ለእመ : ሐርኪ : ኅበ : ቅዳሳን : እለ : ብሐረ : ግብጽ : እምደግንኪ : እምደዌኪ ። ወተንሥኣት : ሶቤሃ : ወምስሌሃ : ሰራዊት : ብዙኅ : ወበጽሐት : ኅበ : ብሐረ : ግብጽ : ወኦደት : ውስተ : አድባራት : ብዙኃት : ወአብያተ : ክርስቲያናት : ብዙኃት : ወኢተፈወሰት : እምደዌሃ ።

1. ብእሲ] O, A om. — ib. ብርሃናዊ] O ብርሃናዊ. — ib. ante መሰጠ O add. ወረደ : ወመጽአ ; A, T add. ወረደ : ወ. — ib. መሰጠ] O መሰጠ. — 2. እሙንቱ] P om.; O, A, T እሱ. — ib. ዘንተ] O om. — ib. አንከሩ] O አንከሩ. — 3. ወኢነገርዎ] P om. ወኢ ; O om. ኢ. — 4. ወሶበ : ርእዮት : ንግሥት] P, O, A, T ወንግሥትስ : (A መንግሥትስ sic) ሶበ : ርእዮት ; T defic. (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 118° a). — ib. ዘጉብሩ] O ዘጉብሩ ; A ዘጉብረት. — 5. ወሐብጠ — ወነበረት] P, O, A ወብጠ : ደዌሃ : (O om. ሃ) ሳሌሃ : ወዌስለ : (O ወዌስለ ; A ወአቶሰለ) ከርሣ : ወነበረት : (O om. ወነበረት). — ib. ሳመቱ] A ሳመት. — 5-6. ወያመጽኦ] P, O, A ወመጽኦ. — 6. ላቲ] P, O ኅቤሃ ; A om. — ib. ብዙኃን : ጠቢባን] P ጠቢባን : ወብዙኃን ; O, A ጠቢባን : ብዙኃን. — ib. ወኢተክህሎሙ] P, A ወኢክህሎ ; O ወኢይክህሎ. — ib. ከመ] P, O, A om. — ib. ዶፊውሱ] P ዶፊውስዋ ; O, A ዶፊውስዋ. — 6-7. ወአምክራ] A ወአመክራ. — 7. ጅብእሲ : ማእምር] O ጅግሳምር ; A ጅግእምር : ብእሲ. — ib. ለእመ] A om. — 8. post እምደዌኪ P, O, A add. ወእምንጻቤኪ. — ib. ሶቤሃ] A om. — ib. ወምስሌሃ] A om. ዎ. — 9. ብሐረ] O ብሃረ sic. — ib. ግብጽ] O om. — ib. ውስተ] A om. — 10. ወአብያተ : ክርስቲያናት] P, O, A ወኅበ : አብያተ : ክርስቲያናት. — ib. ብዙኃት] P, O, A om.

virent comme un homme lumineux qui l'arrachait de la mer avec son livre, l'emmenait et le déposait dans une île. Lorsque les deux hommes virent cela, ils furent extrêmement étonnés. Ils allèrent à leurs maisons et ne racontèrent pas au roi ce qu'ils avaient vu.

9. — Lorsque la reine eut vu ce qu'on avait fait au diacre, elle fut extrêmement triste. Son ventre enfla extrêmement. Elle fut atteinte d'une maladie et elle demeura affligée de cette maladie pendant quinze ans. On fit venir pour elle de nombreux médecins. Il ne leur fut pas possible de la guérir de sa maladie. Un homme savant lui conseilla et lui dit : « Si tu vas trouver les saints qui sont au pays d'Égypte (Gebṣ), tu seras délivrée de ta maladie. » Elle se leva aussitôt. Avec elle il y avait une escorte nombreuse. Elle parvint au pays d'Égypte. Elle visita de nombreux monastères et de nombreuses églises. Elle ne fut pas guérie de sa maladie.

10. — ወሶበ : በጽሐት : ኅበ : ሀገረ : አንደኛው : ወአለ : ርአይዋ : መኳንንት : አንከሩ : ፈድፋድ : በአንተ : ምጽኦታ ። ወነገረቶሙ : ምክንያተ : ምጽኦታ : ወአም ከርዋ : ከመ : ትሑር : ኅበ : ቅዱስ : አባ : በአሚን : ወተጽዕነት : ውስተ : ሐመር : ወሐረት : ኅበ : ደብሩ : ለቅዱስ : አባ : በአሚን ። ወነገርዎ : ወይቤልዎ : ናሁ : ንግ ሥት : መጽኦት : ኅበክ : ወትፈቅድ : ከመ : ትትባረክ : \*አምኒክ ። ወይቤሎሙ : ምንተ : ብየ : አነ : ምስለ : ነገሥተ : ምድር ። ወበዓቢይ : ስአለት : አምነ : አኃው : ወዕአ : ኅቤሃ ።

\* A, 94 v° b.

11. — ወሶበ : ርአየቶ : ንግሥት : ሰገደት : ታሕተ : አገሪሁ : ወጸለየ : ቅዱስ : ላዕለ : ዘይት : ወቀብአ : ቡቱ : ወሐይወት : ሶቤሃ : አምደዌሃ ። ወይቤላ : ቅዱስ : በአ ሚን : አአምሪ : ከመ : ዝንቱ : ደዌ : ዘበጽሐኪ : በአንተ : ውእቱ : ዲያቶን : ዘአስጠ ሞ : ንጉሥ : ውስተ : ባሕር : ወውእቱ : ሕያው : አስክ : ይእዜ : አንዘ : ይነብር : ውስ

1. አንደኛው] A አደኛው sic; P, A አንደኛው. — ib. ወአለ : ርአይዋ] A ወርአይዋ; P አለ : ነጸርዋ; O, A ወአለ : ነጸርዎ. — ib. መኳንንት] A ን est de seconde main. — 2. ምጽኦታ] P ምጽኦቶ. — ib. ወነገረቶሙ : ምክንያተ : ምጽኦታ] A ወነገረቶሙ : ምንያተ : sic ምጽኦታ; P, O, A ወነገረቶሙ : ከበ : ስሎ : ምንያቤሃ. — ib. ወአምከርዋ] O ወአመከርዎ; A ወአመከርዋ. — 3. ትሑር] O ትሑር. — ib. ቅዱስ : አባ] P, O om. — ib. አባ] A om. — ib. በአሚን] O በአሚን sic. — ib. ውስተ : ሐመር] P om. ውስተ; O በሐመር. — 4. ወሐረት] P, O, A ወበጽሐት. — ib. በአሚን] O በ est en surcharge. — ib. ወነገርዎ : ወይቤልዎ] A ወይቤልዎ : ወነገርዎ. — ib. ንግሥት] O ንገሥት sic. — 5. መጽኦት] P, O በጽሐት. — ib. ኅቤክ] A om. — ib. ከመ] P, O, A om. — 6. ምንተ] P ምንት. — ib. ነገሥተ] P ንግሥተ; O ነገሥት; A ንግሥት. — ib. ወበዓቢይ — ኅቤሃ] P, O, A ወዓቢይ : (O ወአባደ sic) ወሰ አልዎ : አኃው : ሀባየ : ስአለት : ከመ : ደሃአ : ኅቤሃ : (O ኅቤየ) : ወወዕአ : ኅቤሃ : (O om. ወወዕአ : ኅቤሃ). — 8. ንግሥት] O ንገሥት sic. — ib. post ሰገደት] P, O, A add. ሎቱ. — ib. post ቅዱስ] P add. አ ባ : በአሚን : በአንተ : ደዌሃ; O add. በአሚን : በአንተ : ደዌሃ; A add. በአሚን : በአንተ : ደዌሃ : ወበአ ንተ : ደዌሃ. — 9. ወቀብአ] A, O ወቀብአ. — ib. ሶቤሃ] O om. — 10. ደዌ] O om. — ib. ዘበጽ ሐኪ] P om. ስ. — ib. ante ዘበጽሐኪ] O add. ወሐይወት : አምደዌሃ. — ib. ante ውእቱ] A add. ደዌ. — 11. ባሕር — ይነብር] O om. — ib. አንዘ] P om.

10. — Lorsqu'elle arriva à la ville d'Antinoé, les magistrats qui la virent s'étonnèrent extrêmement de sa venue. Elle leur exposa le motif de sa venue. Ils lui conseillèrent d'aller trouver saint Abba Pamim. Elle s'embarqua sur un bateau et elle alla au monastère de saint Abba Pamim. On exposa à Abba Pamim et on lui dit : « Voici que la reine est venue te trouver. Elle veut être bénie\* par toi. » Il leur dit : « Qu'ai-je moi-même de commun avec les rois de la terre? » Sur la pressante demande des frères, il sortit vers elle.

\* A, 94 v° b.

11. — Lorsque la reine le vit, elle se prosterna à ses pieds. Le saint pria sur de l'huile et l'en oignit. Elle fut guérie aussitôt de sa maladie. Saint Pamim lui dit : « Sache que cette maladie t'est survenue à cause du diacre que le roi a englouti dans la mer. Il est vivant jusqu'à maintenant et il

ተ : ያእቲ : ደሴት : ዘማእከለ : ባሕር : ወመጽሐፈ : ራእየ : ዮሐንስ : ኦብቀለምሲስ :  
 ምስሌሁ : ወሶበ : ስምዓት : ንግሥት : ዘንተ : አንከረት : ፈድፋድ : ወሰብሐቶ : ለእግ  
 ዘአብሐር : ወተፈሥሐት : ዓቢየ : ፍሥሐ : በእንተ : ሕይወቱ : ለውእቱ : ዲያቆን :  
 ወአቅረበት : ሎቱ : ለቅዱስ : በአሚን : ንዋየ : ብዙኃ : ወአምኃ : ወአነሥእ : ወአ  
 ምንተኒ : ዘእንበለ : ንዋየ : ቅድሳት : ለቤተ : ክርስቲያን : ጸሐለ : ወጽዋዓ : ወመስቀ  
 ለ : ዘወርቅ : ወአምዝ : ተመደጠት : ኅበ : ሀገረ : ሮሜ : እንዘ : ትሰብሐ : ለእግዛ.  
 አብሐር :

12. — ወሶበ : ተራክበት : ምስለ : ንጉሥ : ነገረቶ : ከሎ : ዘነነ : እምኔሃ :  
 ወዘከመ : ነገራ : ቅዱስ : በአሚን : በእንተ : ውእቱ : ዲያቆን : ዘተሰጥመ : ውእቱ :  
 ሕያው : እስከ : ይእዘ . : ወሶበ : ስምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : አንከረ : ፈድፋድ : \* ወፈ  
 ነወ : ሶቤሃ : ላዕከነ : ኅበ : ደሴት : ወረኩብዎ : ለውእቱ : ዲያቆን : ሕያው : ወመጽሐ  
 ፈ : ራእየ : ዮሐንስ : ምስሌሁ : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወሶበ : ርእዮ : ንጉሥ :

\* A.  
95 r. a.

1. ያእቲ] A om. — ib. ዘማእከለ] O በማእከለ; A በውስተ. — ib. ወመጽሐፈ] A ወመጽሐፍ. —  
 2. ምስሌሁ] O ምስሌሁሙ. — ib. ስምዓት] O ስምዓ. — ib. ዘንተ : አንከረት : ፈድፋድ] P, O አንከረት : ፈ  
 ድፋድ : ዘንተ : ነገረ; A ዘንተ : ነገረ : ንግሥት : አንከረት : ፈድፋድ. — ib. ወሰብሐቶ] O ሰብሐቶ.  
 — 3. ወተፈሥሐት] O ወተፈሐት sic. — 4. ante በአሚን P, A add. እዓ. — ib. ወአምኃ] A ወ  
 አምኃ sic. — ib. ወአነሥእ] O ወአነሥእ. — ib. ወአምንተኒ] O ምንተኒ; A ምንተኒ. — 5. ቅድሳት] P  
 ቅዱሳት. — ib. ante ዘቤተ P add. ባሕቲቱ. — ib. ለቤተ : ክርስቲያን] P ዘቤተ : ክርስቲያናት; A  
 በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን. — 6. ዘወርቅ] O om. n. — 9. ቅዱስ] O om. — ib. ዘተሰጥመ] P; O, A  
 ዘአሥመምዎ. — ib. ante ውእቱ : ሕያው P, O, A add. ውስተ : ባሕር : ወ. — 10. post ዘንተ  
 O, A add. ነገረ. — 11. ሶቤሃ] O om. — ib. ላዕከነ] A om. — ib. ወረኩብዎ] O om. ወ. — ib. ሕያው]  
 O, A ሕያው. — ib. ወመጽሐፈ] A ወመጽሐፍ : ሐ est en surcharge; O ወጸሐፈ. — 12. post ዮሐ  
 ንስ A add. አብቀለምሲስ. — ib. post ምስሌሁ P, O, A add. ወገብእ. : ወዚነውዎ : ለንጉሥ : ላእ  
 ካን = (O, A om. ላእካን) ወካዕበ : ዳግመ : (A ወዳግመ : ካዕበ) ፈነወ : (A ወፈነወ) ኅቤተ : እንዘ : ያስ  
 ተብቀዎ : ዘመ : ይምጻእ : ኅቤተ : ወመጽሐ. — ib. ርእዮ] P, A ርእዮ.

demeure dans l'île qui est au milieu de la mer. Le livre de la Vision de Jean 'Abouqalamsis est avec lui. » Lorsque la reine entendit cela, elle fut extrêmement étonnée. Elle glorifia le Seigneur. Elle se réjouit d'une grande joie au sujet de la vie de ce diacre. Elle offrit à saint Pamim beaucoup d'argent et de présents. Il ne prit rien sauf des objets sacrés pour l'église : une patène, un calice et une croix d'or. Puis elle retourna à la ville de Rome, en glorifiant le Seigneur.

12. — Lorsqu'elle se rencontra avec le roi, elle lui exposa tout ce qui lui était arrivé et ce que saint Pamim lui avait exposé au sujet du diacre qui avait été englouti et était vivant jusqu'à maintenant. Lorsque le roi entendit cela, il fut extrêmement étonné. \* Il envoya aussitôt des serviteurs à l'île. Ils trouvèrent le diacre vivant. Le livre de la Vision de Jean était avec lui.

\* A.  
95 r. a.

ተፈሥሐ : ወሰንደ : ሎቱ : ወይቤሎ : ስረይ : ሊተ : አበሳዩ : ዘገበርኩ : ላዕሌከ ። ወ  
 አውሥአ : ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ይኅድግ : ለነ : አበሳነ : ኅብረ ። ወእምድኅረዝ :  
 ተሰይመ : ውእቱ : ዲያቆን : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : ሮሜ : ወተርገመ : ራ-  
 እየ : ዮሐንስ : አቡቀለምሲስ ።

13. — ወቅዱስሰ : በአሚን : ኮነ : ይትጋደል : በሌሊት : ወበመዓልት : ዘእንበ  
 ለ : ጽርዓት ። ወሀሎ : ቅሩበ : እምኔሁ : ኤጲስ : ቆጶስ : ቅዱስ : ወእንዝ : ይገብር : በ  
 ዓለ : ምስለ : ብዙኃን : መገይምናን : ውስተ : ደብረ : ከእምነ : ሰማዕታት ። ወዓላዊ  
 ያንስ : አርዮሳውያን : ነሥኡ : ሎሙ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሐሰት : ወኮነ : ይብዕሉ :  
 ሎሙ : ወአስሐቱ : ብዙኃን : እምሕዝብ ። ወመጽአ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጶስ : ቅዱ-  
 ስ : ኅበ : ቅዱስ : በአሚን : ወንገሮ : ሐዘኖ : በእንተ : እሙንቱ : ዓላዊያን ። ወሰ

1. post ተፈሥሐ O add. ዐቢየ ፣ A add. ዓቢየ ፣ ፍሥሐ. — ib. post ሎቱ P; O add. ታሕተ ፣ እገረሁ  
 (O om. ሁ). — ib. ወይቤሎ] A ወይቤ. — ib. ሊተ] P om. — ib. ወአውሥአ] P om. ወ; O om. —  
 2. ይኅድግ] A ስረይ. — ib. ኅብረ] O ኅበረ sic. — 3. ሊቀ ፣ ጳጳሳተ] O, A ሊቀ ፣ ጳጳሳት. — ib. post  
 ወተርገመ A add. መጽሐፈ — 5. በሌሊት ፣ ወበመዓልት] P መዓልተ ፣ ወሌሊተ; O, A ሌሊተ ፣  
 መመዓተ. — 6. ቅሩበ] A ቅሩበ primitivement. — ib. እምኔሁ] O እምኅሌሁ; O ወንሌሁ. — ib. ቅ  
 ዱስ] O om. — 7. ምስለ] A om. — ib. ante ብዙኃን P add. ሆሎሙ. — ib. መገይምናን] A  
 dittologie. — ib. ደብረ ፣ ከእምነ ፣ ሰማዕታት] P, O, A ካሐቱ ፣ ደብር ፣ ዘሰማዕታተ. — ib. ወዓላዊያ  
 ንስ] P, O, A ወዓላውያን; T incip. — 8. አርዮሳውያን] A, T ወአርዮሳዊያን; P አርዮሳውያንሰ. —  
 ib. ሐሰት] P ሐላዊ; O, A ሐላዊ. — ib. post ሐሰት (T om.) A add. ወሰማዕታተ; (T om. ወ) ሐሰት.  
 — ib. ወኮነ ፣ ይብዕሉ ፣ ሎሙ ፣ ወአስሐቱ] P, O ወኮነ ፣ ያስሐቱ; A ወኮነ ፣ ያስሐቱ; T ወኮነ ፣ ያሰሰ  
 ሉ ፣ ሎሙ ፣ ያብዕሉ ፣ ወሐሰቱ sic. — 9. ብዙኃን] O, A, T ብዙኃን. — ib. መመጽአ] P, O መመጽአ. —  
 ib. ውእቱ] P, O, A om. — ib. ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ቅዱስ] P, O, A ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ዘሀገር ፣ (O ዘሀገረ).  
 — 10. ቅዱስ] T om. — ib. ante ሐዘኖ P add. ሆሎ. — ib. ዓላዊያን] P, O, A ዓላውያን. — ib. ወሰ  
 እሎ ፣ ቅዱስ ፣ በአሚን ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ዘመ ፣ ይዘርዝር] P, O, A ወእመ ፣ (P እመ) ኮነ ፣ በዓለ ፣ ሰማዕ  
 ታት ፣ (O ሰማዕተ; A ሰማዕት) ጸለየ ፣ እየ ፣ በአሚን ፣ በሰኢል ፣ ወበሰሊድ ፣ (O om. በ) ምስለ ፣ ሕዝቡ ፣  
 (O om. ሕዝቡ) ዘመ ፣ ይዘርዝር ፣ (P ይዘርዝር sic).

Ils l'amenèrent auprès du roi. Lorsque le roi le vit, il se réjouit. Il se prosterna devant lui et lui dit : « Pardonne-moi la faute que j'ai commise envers toi. » Le diacre répondit et lui dit : « Que le Seigneur nous remette nos fautes conjointement. » Ensuite ce diacre fut institué patriarche de la ville de Rome. Il traduisit la Vision de Jean 'Abouqalamsis.

13. — Quant à saint Pamim, il pratiquait l'ascèse, nuit et jour, sans trêve. Il y avait près de lui un évêque saint qui célébrait la fête d'un martyr, avec de nombreux fidèles, dans le monastère d'un martyr. Des Ariens hérétiques avaient pris pour eux un faux évêque. Ils célébraient la même fête et égaraient beaucoup de gens du peuple. Cet évêque saint vint trouver saint Pamim. Il lui exposa sa tristesse au sujet de ces hérétiques.

አሎ፡ ቅዱስ፡ በአሚን፡ ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይዘርዘር፡ ምክሮሙ፡ ለዓላዊያን ።  
 ወእምግ፡ ነሥኦ፡ በእደሁ፡ በትረ፡ ዘበቀልት፡ ወኩሎሙ፡ መነከሳት፡ እለ፡ ምስሌ  
 ሁ፡ ከግሁ፡ ነሥኦ፡ ለለጅጅእምኔህሙ፡ በትረ፡ በእደሁ፡ ወሖሩ፡ ኅበ፡ እ\* ሎንቱ፡  
 አረግዊያን፡ ወአርዮሳዊያን፡ ወሰደድዎ፡ ወዘረወ፡ እግዚአብሔር፡ ምክሮሙ፡ ወ  
 ኢተመይጡ፡ ኅበ፡ ህየ፡ እስከ፡ ይእዜ ።

14. — ወቅዱስስ፡ በአሚን፡ እስመ፡ ውኦቱ፡ ልህቀ፡ ወደወየ፡ በደዊ፡ ዘይመ  
 ውት፡ ቦቱ፡ ወአስተጋብአሙ፡ ለአኃው፡ ወአዘዘሙ፡ ወናዘዘሙ፡ ወነገሮሙ፡ ከመ፡  
 መዋሰሊሁ፡ ቀርበት፡ ከመ፡ ይሖር፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ወሐዘኑ፡ ፈደፋደ፡ በእን  
 ተ፡ ፍልጠቶሙ፡ እምኔሁ ። ወእምግ፡ መጠወ፡ ነፍሶ፡ ውስተ፡ እደሁ፡ ለእግዚአብሔ  
 ር፡ ወገንዎ፡ አኃው፡ ሠናየ፡ ግንዘተ፡ ወዘመሩ፡ ላሶሌሁ፡ በከመ፡ ይደሉ ። ወኮ

1. ante ምክሮሙ P, O, A add. እግዚአብሔር. — ib. ለዓላዊያን] P, O, A ለእሉ፡ ዓላውያን. —  
 2. በእደሁ፡ በትረ፡ ዘበቀልት] P, O, A በትረ፡ (P om. በትረ) በቀልት፡ በእደዊሁ. — ib. እለ፡ ምስሌሁ] A ወምስሌሁ. — 3. ከግሁ] A om. — ib. post ነሥኦ. P, O, A, T add. ነሎሙ. — ib. ለለጅጅ  
 እምኔህሙ] A, T om. ለሌ. — ib. በእደሁ] P, O, A በእደዊሁሙ (O om. ስ); T defic. (variantes  
 tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 118 v° b). —  
 ib. ወሖሩ.፡ ኅበ፡ እሎንቱ] P ወሖሩ፡ እሉ፡ ኅበ; O ወሖሩ፡ እሉ; A ወሖሩ፡ ኅበ፡ እሉ. — 4. አ  
 ረግዊያን] P, O, A ዓላውያን. — ib. ወአርዮሳዊያን] A ወአርዮሳዊያን; P, A ወአርዮሳውያን; O ወአርዮሳ  
 ዊያን sic. — ib. ወዘረወ] A ወዘርዘር. — ib. post እግዚአብሔር P, O, A add. ስቡኤ. — 4-5. ወእ  
 ተመይጡ፡ ኅበ፡ ህየ፡ እስከ፡ ይእዜ] P, O, A ወኢተመይጡ፡ (P ወኢተመይጡ) ህየ፡ ዳግመ፡ እስከ፡ ይእዜ.  
 — 6. ወቅዱስስ] O om. ስ. — ib. በደዊ] P, O, A om. ስ. — 6-7. ዘይመውት፡ ቦቱ] P ዘላጦት;  
 O ጦት; A ጦት. — 8. ቀርበት] P, O, A ቀርቦ. — ib. ከመ፡ ይሖር] P, O, A ወየሐውር. —  
 ib. post ወሐዘኑ P, O, A add. አኃው. — ib. ፈደፋደ] P, O, A om. — 9. ፍልጠቶሙ] P, O ተ  
 ፈልጠቱ; A ተፈልጠቶሙ. — ib. እምኔሁ] P, O, A እምኔህሙ. — ib. ውስተ፡ እደሁ፡ ለእግዚአብሔ  
 ር] P, O, A ኅበ፡ ፈጠሪሁ፡ እግዚአብሔር. — 10. ሠናየ] A ሠናያን. — ib. ግንዘቱ] A om. —  
 ib. በከመ] O om. ስ. — ib. ይደሉ] A ይደልምሙ. — ib. ወኮ] P, O ዘኮ.

Saint Pamim demanda au Seigneur de briser le projet de ces hérétiques. Puis il prit dans sa main une branche de palmier. Tous les moines qui étaient avec lui prirent pareillement, chacun d'entre eux, une branche de palmier dans leur main. Ils allèrent contre \* ces païens et ces Ariens et les chassèrent. Le Seigneur dissipa leur conseil. Ils ne revinrent plus là jusqu'à maintenant.

14. — Quant à saint Pamim, voici que lui-même vieillit et tomba malade de la maladie dont il devait mourir. Il réunit les frères, leur donna des ordres, les consola et leur exposa que son jour d'aller vers le Seigneur approchait. Ils furent extrêmement tristes à cause de leur séparation d'avec lui. Puis il remit son âme dans la main du Seigneur. Les frères lui firent de belles funérailles. Ils psalmodièrent sur lui comme il convenait. Son corps devint

ነ : ሥጋው : ጸወነ : ለነሱ : ዘይመጽእ : ኅቤሁ : አው : ዘይመጽእ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : በሃይማኖት : ይኸውኖ : ዘይስዕሎ : በኅቤሁ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : በአሚን : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

II. — Revision ou Vulgate.

5 ሰላም : ለከ : በአሚን : ስኩብ ።  
በዓራተ : ሐዒን : ልሁብ ።  
ለእንላ : ማውታ : ቀዋሚ : ወለመዓስብ ።  
ወሰላም : እለ : ምስሌክ : በቤተ : መክራ : ወጸሕብ ።  
በእንተ : ክርስቶስ : ሙቁሓን : ሕዝብ ።

1. ዘይመጽእ] P, O, A om. — *ib.* ቤተ : ክርስቲያን] O ቤተ : ክርስቲያን; T *incip.* — 2. በሃይማኖት] A በሃይማኖቱ; P, O በሃይማኖት : ርትዕት. — *ib.* ይኸውኖ] P, O, A, T ይኸውኖ. — *ib.* ዘይስዕሎ] P, O, A, T ዘስዕሎ. — *ib.* በኅቤሁ] O, A om. በ. — 3-4. ጸሎቱ — አሚን] P በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስላ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ; O በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ለፍቱሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ; A በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስላ : ፍቅርቱ : (ፍቅርቱ *sic*) ትገባለኒ : ማርያም ። ለዓለመ : ዓለም ; ኒ : ማርያም est en surcharge ; au-dessous de ፍቅርቱ se trouve le nom propre ኢየሱስ ; T ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን. — 7. ቀዋሚ] O ቀዳሚ. — *ib.* ወለመዓስብ] O ወለመዓብ *sic.* — 8. ወሰላም] O, A om. ወ.

un refuge pour quiconque venait vers lui ou venait à son église l'implorer avec foi.

Que la prière et la bénédiction de saint Pamim soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

2. SALÂM à PAMIM, LE CONFESSEUR.

Salut à toi, Pamim, couché  
Sur un lit de fer ardent.  
Tu as été le protecteur des orphelins et des veuves.  
Salut aux gens qui furent avec toi, dans la maison de l'épreuve et de la  
peine,  
Emprisonnés pour le Christ.

ወበዙቲ : ዕለት : ኮነ : ዕረፍቶሙ : ለበደሎምያ : ወሮምያ : ወዘካርያስ : መነኮስ ::  
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ :  
 ዓለም ::

1. post ዕለት **A** add. ካዕቡ. — *ib.* ኮነ] **O**, **A** om. — *ib.* ለበደሎምያ] **O**, **A** በበደላም. —  
*ib.* ወሮምያ] **O** ወሮምያ *sic*; **A** ወካርምያ. — 3-4. ጸሎቶሙ — ለዓለመ : ዓለም] **O** ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ :  
 የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ወልደ : ኢምስጣቲምስ : ኪዳን : ወልደ : ለዓለመ : ዓለም : ኢሚን ; **A** ጸሎቶሙ :  
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስለለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : ኢሚን ; le nom propre  
 ስለለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ኢኮስ : *sic* ኢኮስ se trouve sur un  
 grattage (ኢ est en surcharge).

### 3. MÉMOIRE DE LA MORT DE BADALOMYÁ, DE ROMYÁ ET DE ZACHARIE, LE MOINE.

En ce jour est la mort de Badalomyá, de Romyá et de Zacharie (Zakâryás),  
 le moine.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas-Qedous  
 pour les siècles des siècles.

#### LE 10 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexan-  
 drie (*récit*) : **A** (95 r° b — 95 v° b); **P** (105 v° a — 105 v° c); **O** (14 v° a — 14 v° c);  
**A** (95 r° b — 95 v° a); **T** (119 r° a — 119 v° a). — 2. Mort d'Abba Théophane,  
 patriarche d'Alexandrie (*récit*) : **A** (95 v° b); **P** (105 v° c — 106 r° a); **O** (14 v° c —  
 15 r° a); **A** (95 v° a — 95 v° b); **T** (119 v° a — 119 v° b). — 3. Mort de saint Nicolas,  
 évêque de Myre (*récit*) : **A** (95 v° b — 96 r° a); **P** (106 r° a — 106 v° c); **O** (15 r° a  
 — 15 v° c); **A** (95 v° b — 96 r° c); **T** (119 v° b — 121 r° a). — II. **Revision ou Vul-**  
**gate.** — 4. *Salâm* à la Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexandrie : **P**  
 (105 v° c); **O** (14 v° c); **A** (95 v° a). — 5. *Salâm* à Abba Théophane, patriarche  
 d'Alexandrie : **P** (106 r° a); **O** (15 r° a); **A** (95 v° b). — 6. Fragment *propre* de la  
 Mort de saint Nicolas, évêque de Myre (*récit et salâm*) : **P** (106 r° a — 106 v° b); **O**  
 (15 r° a — 16 v° c); **A** (95 v° b — 96 r° c). — 7. Martyre des saints Thalasse et  
 Lazare (*récit et salâm*) : **P** (106 v° c — 107 r° a); **O** (15 v° c — 16 r° a); **A** (96 r° c  
 — 96 v° a). — 8. Mort de sainte Soureset (*récit et salâm*) : **P** (107 r° a — 107 v° a); **O**  
 (16 r° a — 16 v° a); **A** (96 v° a — 97 r° a). — 9. Mort d'Abba Tewâsch (*récit*) : **P**  
 (107 v° a — 107 v° b); **O** (16 v° a — 16 v° b); **A** (97 r° a — 97 r° b). — 10. *Mémoire*  
 de la mort de Méléynos et de Tâwfyâ : **P** (107 v° b); **A** (97 r° b).



አመ : ፲ለታኅዓሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. — በዛቲ : ዕለተ : አምጽኢ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : አባ : ሳዊርስ : ሊቀ : ጳጳሳት : በሀገረ : እስክንድርያ : ኅበ : ደብረ : ዝጋግ : በአፍኣ : ሀገረ : እስክንድርያ ።

2. — ወውኦቱኬ : እስመ : ቅዱስ : አዕረፈ : ውስተ : ሀገረ : ስሓ : ኅበ : ብእስ : ባዕል : ክርስቲያናዊ : መፍቀሬ : አምላክ : በስሙ : ዶርታዎስ ። ወእምድኅረዝ : ፈንዎ : ምስለ : ሰብእ : መገደምናን : ወምእመናን : ውስተ ፤ ሐመር : ኅበ : ደብረ : ዝጋግ : በአፍኣ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወአዘዘሙ : ከመ : ኢይሐፍ : ውስተ : ፈለግ : ንኡስ : አላ : ይሐፍ : ውስተ : ባሕር : ዓቢይ : ወእምሀየ : የዓርጉ : ኅበ : መርሶ ።

3. አምጽኢ] T ግምእ. sic. — ib. አባ] A, T om. — 4. እስክንድርያ] P, O, A አንጸይ. — ib. ደብረ : ዝጋግ] O ሀገረ : ዝጋግ ; T ደብረ : ዝጋግ. — ib. ሀገረ] T እምሀገረ. — 5. ወውኦቱኬ — ውስተ] P ሐቶ : እዕረፈ : ዝንቱ : ቅዱስ : በውስተ ; O, A ወዝንቱ : ቅዱስ : ነን : እስመ : ሶበ : አእረፈ : በውስተ ; T ወዝንቱ : ነን : እስመ : ቅዱስ : ሶበ : እዕረፈ : በውስተ : በውስተ. — ib. ስሓ] O ሳሕ. — ib. ante ብእስ. A add. ሀገረ. — 6. በስሙ] T om. — ib. ዶርታዎስ] T ደራታዎስ ; T defic. (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 119 r<sup>o</sup> a). — ib. ወእምድኅረዝ] P, O, A ወእምድኅረዝ. — 6-7. ፈንዎ] P, O, A እስተፋንዎ. — 7. ወምእመናን] A መእመናን sic. — ib. ውስተ : ሐመር : ኅበ : ደብረ : ዝጋግ] P, O ኅበ : ደብረ : ዝጋግ : (O ዝጋግ) ውስተ : ሐመር. — 8. በአፍኣ : ሀገረ] A በአፍኣ : በሀገረ. — ib. ኢይሐፍ] A ኢይሐፍ ; P, O ኢይሐፍ. — ib. ውስተ : ፈለግ — አላ : ይሐፍ] O om. — ib. ውስተ] A ኅበ. — 9. ንኡስ] P om. — ib. ይሐፍ] P ይሐፍ. — ib. ወእምሀየ] P, O, A ወእምድኅረዝ. — ib. የዓርጉ] O ዓርጉ.

I. — Recension primitive.

1. TRANSLATION DU CORPS DE SÉVÈRE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

1. Incipit. — 2. Le bateau qui transporte le corps de Sévère échoue. — 3. Déposition du corps du saint dans le monastère de Zegâg. — 4. Nombreux miracles.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour on apporta le corps de saint Abba Sévère (Sāvīros), patriarche de la ville d'Alexandrie, au monastère de Zegâg, qui est hors de la ville d'Alexandrie ('Eskëndryâ).

2. — Ce saint mourut dans la ville de Sebâ chez un homme riche, chrétien, ami de Dieu, appelé Dorothee (Dortâwos). Ensuite Dorothee envoya le corps avec des gens fidèles et croyants, sur un bateau, au monastère de Zegâg, qui est hors de la ville d'Alexandrie. Il leur ordonna de ne pas aller dans le petit canal, mais d'aller dans le grand lac et de là de monter au port.

\* A.  
95 v. n.

ወሶበ : በጽሑ : ጎበ : ሀገረ : ቀርጠሶ : መንገለ : ደቡብ : \* ወምስሌሆመ . ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወሐሩ : መንገለ : ምዕራብ : ንስቲተ : ወኢረከቡ : ማየ : ዘደዳውር : ሐመሮመ . ፤ ወዳመዉ : ዳማ : ዓቢያ : ወእሙንቱ : እንዘ : ይስኩብዋ : ለሐመር : ወተመክንዩ : ከመ : ያንሶሱ : ለሐመር : ወኢተክሀሎመ . ወሐዘኑ : ወደንገፁ : ወተሐጥእ : ጥበበመ . ፤

3. — ወእግዚአብሔርሰ : መፍቀሬ : ሱብእ : ዘሰወሮመ . ለደቂቀ : እስራኤል : በቅድመ : ዳላእቶመ . ወከሠተ : ሎመ . ውስተ : ባሕረ : ኤርትራ : ፍኖተ : ወአጎለሮመ . ውእቱ : ዘሰወረ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሳዊሮስ : እምን : ሱብእ : ዓላዊያን : መለካዊያን : እስመ : ለውእቱ : ኮኑ : ይጸልእዎ : በሕይወቱ : ወከማሁ : እምደጎረ : ሞቱ : እስመ : ቃሉ : ኮን : ይመትር : ውስተ : አልባቢሆመ . ከመ : ሰይፍ . ፤ ወእምዛ : ከሠተ : እግዚአብሔር : ተእምራቲሁ : ወረሰያ : ለይእቲ : ሐመር : ታንሶሱ : ውስተ :

1. ሀገረ] P, O, A ባሕረ. — *ib.* ቀርጠሶ] P ቅርጠሶ; O ቀርጠሎስ. — *ib.* ወምስሌሆመ.] A ወምስሌሁ. — 2. ለቅዱስ] O *om.* ለ. — *ib.* ንስቲተ] A ንስቲት. — 2-3. ሐመሮመ.] A ሀገሮመ. — 3. ወዳመዉ.] A, P, A ወዳመው *sic*; O ወግመዋ. — *ib.* ይስኩብዋ] P, O, A ይስኩብዎ. — 3-4. ወተመክንዩ] A ወተመክንዩ *sic*; O ወኢተመክንዩ. — *ib.* ወተመክንዩ — ለሐመር] A *om.* — 4. ያንሶሱ] P, O, ያንሶሎ. — *ib.* ለሐመር] P, O ሐመረ. — *ib.* ወኢተክሀሎመ.] O *om.* ኢ. — *ib.* *post* ወሐዘኑ P, O, A *add.* ወተከዩ. — *ib.* ወተሐጥእ] A ወጎጥእ. — 6. ወእግዚአብሔርሰ] P, O, A *om.* ሰ. — *ib.* ዘሰወሮመ.] A ወሰወሮመ. — 6-7. በቅድመ] P, O, A እምቅድመ. — 7. ውስተ — ፍኖተ] P, O ፍኖተ : ውስተ : ባሕረ : ኤርትራ. — 8. *ante* ውእቱ P, O, A *add.* ወ. — *ib.* ሥጋሁ] A *om.* ሁ. — *ib.* ሱብእ : ዓላዊያን] P, O ዓላውያን : ሱብእ; A ሱብእ : ዓላውያን. — 8-9. መለካዊያን] P, O, A መለካውያን. — 9. ለውእቱ] P, O, A ውእቶመ. — *ib.* ኮኑ] O ኮኑ. — *ib.* ይጸልእዎ] O ይጸልእዎመ. — 10. ውስተ] P, O, A *om.* — *ib.* ወእምዛ] O ከመዛ. — 11. ወረሰያ] A *om.* ወ.

\* A.  
95 v. n.

Lorsqu'ils furent arrivés à la ville de Qartasò vers le nord, ayant \* avec eux le corps du saint, ils allèrent un peu vers l'ouest, mais ils ne trouvèrent pas assez d'eau pour porter leur bateau. Ils se donnèrent beaucoup de peine pour traîner eux-mêmes le bateau. Ils cherchèrent le moyen de faire avancer le bateau, mais il ne leur fut pas possible de réussir. *Ils furent tristes et consternés et leur sagesse fit défaut*<sup>1</sup>.

3. — Mais le Seigneur, ami des hommes, qui avait caché les Israélites à leurs ennemis, leur avait ouvert un chemin dans la mer Rouge et les avait fait passer, cacha le corps de saint Sévère aux Méléciens hérétiques. En effet, ils l'avaient haï pendant sa vie et pareillement ils le haïssaient après sa mort, car sa parole tranchait dans leurs cœurs comme un glaive. Alors le Seigneur rendit manifeste un miracle. Il fit avancer le bateau un peu dans l'eau,

1. P.S., cxi, 27.

ማይ : ንስተተ : መጠነ : ጿምፅራፍ : እስከ : በጽሑ : ኅበ : ውእቱ : መካን : ዘየዓርጉ : እምኔሁ ። ወእምዝ : ደርዎ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ደብረ : ዝጋግ : ወአንበርዎ : ውስተ : መካን : ዘሐነጸ : ሎቱ : ውእቱ : ባዕል : ደርጋዎስ : ወካነ : ፍሥሓ : ዓቢይ : ውስተ : ነሉ : ብሔረ : ግብጽ : ወፈደፋደስ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድርያ ።

1. — ወገብረ : እግዚአብሔር : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ : እምሥጋሁ ። ወካነት : አሐቲ : እምሥንኒሁ : ለቅዱስ : ወድቀት : እምአፋሁ : እንዘ : ሀሎ : በሐይ ወቱ : ወነሥእ : ጿመነኮስ : እመነካተ : ደብረ : ዝጋግ : ወጠብለላ : በ<sup>\*</sup>ጸርቀ : ሐሪር : ወካነት : ፈውስ : ለነሉ : ዘዐ : ደዌ ። እስመ : እሙንቱ : ኮነ : ያመጽእዋ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወደነብርዋ : ዲበ : ደውያን : ወየሐዩ ። ወአዕበዮ : እግዚአብሔር : ለቅዱስ : ሳዊሮስ : እምድግረ : ሞቱ : ፈደፋደ : እምሕይወቱ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

\* A.  
95 v° D.

10

1. ማይ] O, A ሰማይ. — ib. ንስተተ] A, P, A ንስተት. — ib. በጽሑ] O በጽሐ. — ib. ውእቱ] O ውስተ. — ib. ዘየዓርጉ] O ዘዓርጉ. — 2. ዝጋግ] O ዝገንጋግ. — 4. ዓቢይ] O, A ዓቢዩ. — ib. ante ውስተ A add. ስ. — ib. ወፈደፋደስ] A om. ስ. — 6. ዓበይተ] A ዓቢይተ sic; O om. — ib. post እምሥጋሁ P, O, A add. ለቅዱስ. — 7. አሐቲ : እምሥንኒሁ : ለቅዱስ] P እምሰስናኒሁ : ወአሐቲ; O እምሰስናኒሁ : አሐቲ : ለቅዱስ; A አሐቲ : እምሰስናኒሁ : ለቅዱስ. — ib. ወድቀት] A om. — ib. እምአፋሁ] A እምፋሁ sic; P, O, A እመካና. — ib. ሀሎ] P ሀለወ. — 8. እመነካተ] P, O, A እመነካት. — ib. ደብረ] P, O, A ዘደብረ. — ib. ዝጋግ] O ዝገንጋግ. — ib. ወጠብለላ] O, A ወጠብለ. — ib. በጸርቀ] O በጸርቅ. — 9. ለነሉ : ዘዐ] P, O, A ለዘዐ. — 10. ወደነብርዋ] A ያንብርዋ. — ib. ወየሐዩ] P, O, A ወየሐይወ. sic. — ib. ወአዕበዮ] O ወአዕበዮ. — 11. ante ሳዊሮስ P, O, A add. እባ. — ib. እምሕይወቱ] A እምሕወቱ sic; P om. — 12. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ : ቅድስት : (ቅዱስት sic) ተሀሎ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም; O በረከቱ : ቅዱስ : ምስለ : ፍቅር : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከቱ : ቅድስት : ቅዱስ : ምስለ : ፍቅር : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም; le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ጽጌ : ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

pendant sept milles, jusqu'à ce qu'ils parvinssent à l'endroit d'où ils débarqueraient. Puis ils portèrent le corps du saint, l'amenèrent au monastère de Zegâg et le déposèrent dans le sanctuaire que le riche Dorothée avait construit pour lui. Il y eut une grande joie dans tout le pays d'Égypte (Gebz) et surtout dans la ville d'Alexandrie.

4. — Le Seigneur fit de grands miracles et prodiges par son corps. Une des dents du saint était tombée de sa bouche, pendant qu'il était en vie. Un moine d'entre les moines du monastère de Zegâg la prit et l'enveloppa dans un morceau de soie. Elle devint moyen de guérison pour quiconque avait une maladie. En effet, les moines eux-mêmes l'apportaient à la ville d'Alexandrie, la mettaient sur les malades et ils étaient guéris. Le Seigneur rendit saint Sévère beaucoup plus grand après sa mort que pendant sa vie.

\* A,  
95 v° D.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

1. — ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ.፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ታኣፋንዮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወውእቱ፡ እምኅልቆሙ፡ ለሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ቄ፡ ።  
 2. — እምድጎረ፡ ነበረ፡ ዲበ፡ መንበረ፡ ማርቆስ፡ ወንጌላዊ፡ ፱ዓመተ፡ ወኞአ ውራኃ፡ ወእምዝ፡ ሞተ፡ በቅተሉት፡ ።  
 እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቶሙ፡ ለቅዱሳኒሁ፡ አሜን፡ ።

1. — ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ.፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ጳድቅ፡ ኒቆላዎስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘበትርጓሜሁ፡ መዋኤ፡ ሕዝብ፡ ።

2. — ዝነቱ፡ አብ፡ ጳድቅ፡ ወቅዱስ፡ ኮነ፡ እምሰብአ፡ ሀገረ፡ ማራ.፡ ወስሙ፡ ለአቡሁ፡ ኤጲፋንዮስ፡ ወስማ፡ ለአሙ፡ ዮና፡ ወአሉ፡ ኮነ፡ ብፀላነ፡ በሀገረ፡ ማራ፡ ወኮነ፡ ፈራህያነ፡ እግዚአብሔር፡ ፈድፋድ፡ ወኢኮነ፡ ሎሙ፡ ወልደ.፡ ወኮነ፡ በሐዘን፡ ።

1. ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ] O ወካዕበ፡ በዛቲ፡ ዕለት. — *ib.* ኣባ] P *om.* — *ib.* ታኣፋንዮስ] P, O ታኣፋንዮስ፡ A ታኣፋንዮስ. — 2. እምኅልቆሙ] A እምኅልቆሙ *sic*; O እምኅልቆሙ. — *ib.* ለሊቃነ፡ ጳጳሳት] P, O, A ለአቡው፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ቄ] A ቄ. — 3. ፱ዓመተ] A ፱ዓመተ. — 4. ወኞአ ሞተ] P, O, A እምድጎረዝ. — *ib.* ሞተ] O *om.* — *ib.* በቅተሉት] O, A በስቅለት. — 5. እግዚአብሔር — አሜን] P እግዚአብሔር፡ ይምሐረ፡ በጸሎቱ፡ ለንጉሥነ፡ ኢያሱ፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ አሜን; A እግዚአብሔር፡ ይምሐረ፡ [ባ] ጸሎቱ፡ ለፍቱሩ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ አሜን; A እግዚአብሔር፡ ይምሐረ፡ በጸሎቱ፡ [ወ] የነሱ፡ ምስሌነ፡ አሜን. — 6. ጳድቅ፡ ኒቆላዎስ] P ኒቆላዎስ፡ ጳድቅ, O ኒቆላዎስ፡ ጳድቅ; A ኣባ፡ ኒቆላዎስ፡ ጳድቅ. — 7. መዋኤ] O, A መዋኤ. — 8. አብ፡ ጳድቅ፡ ወቅዱስ] A *om.* ወ; O *om.* — *ib.* ማራ] A ማራ; A ሮማ. — 9. ብፀላነ፡ በሀገረ] O ብፀላነ፡ ሀገረ; A እምብፀላነ፡ *sic* ሀገረ. — 10. ወኢኮነ፡ ሎሙ፡ ወልደ ። ወኮነ፡ በሐዘን፡ ዓቢይ፡ በእንተዝ፡ ወኮነ] P, O, A ወአብሙ፡ ውሎይ፡ ወኔበሩ፡ ከመዝ፡ በኃዘን፡ ፀቢይ፡ (A በዓቢይ፡ ገዝን፡ ፈድፋድ) በእንተ፡ በኢረከቡ፡ ወልደ፡ (O ወልደ; A ውሎይ) ወኮነ፡ (A ወኮነ).

2. MORT D'ABBA THÉOPHANE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

1. Incipit. — 2. Assassinat d'Abba Théophane.

1. — En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Théophane (Tà'ofänynos), patriarche de la ville d'Alexandrie (Èskendryá). Il est du nombre des patriarches le soixantième.

2. — Après qu'il eut siégé sur le siège de Marc (Márqos), l'évangéliste, pendant quatre ans et six mois, il mourut assassiné.  
 Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ses saints. Amen.

3. MORT DE SAINT NICOLAS, ÉVÊQUE DE MYRE.

1. Incipit. — 2. Origine de saint Nicolas. — 3. Son rôle au concile de Nicée. — 4. Sa mort.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint et juste Nicolas (Niqolâwos), évêque. Ce nom signifie littéralement vainqueur du peuple.

2. — Ce Père juste et saint était des gens de la ville de Myre (Mirá). Le nom de son père était Épiphane (Épifänynos); le nom de sa mère était Yonâ. Ils étaient riches dans la ville de Myre. Ils craignaient le Seigneur

ዓቢይ : በእንተዝ : ወክነ : ወትረ : ይጸልዩ : ወያስተበቀው : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : የሀቦመ : ወልደ : ወይትፈሥሐ : ቦቱ : ወይረስ : ብዕለሙ ። ወክነ : ከመዝ : ዘእንበለ : ወልደ : እስከ : ልሀቱ : ወኃለፈ : እምኔሆመ : ጊዜ : ልደት : ወቀብጹ : እምኃሊሠ : ወልደ ።

3. — \* ኒቆላምስ : ወደዮ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወክነ : እግዚአብሔር : አትረፎ : ከመ : ይኩን : አዕጾቀ : ዓቢይ : ውስተ : ዕፀ : ሃዩማኖት ። ወንበረ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : አመ : አጥፍኦ : እግዚአብሔር : ለዲዮቅልጥዖ ኖስ : ወአሣሞ : ለቱስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጻድቅ ። ወአውጽአመ : ለነሱ

\* A.  
96 r

1. ወያስተበቀው] P ወያስተበቀው; O ወአስተበቀው. — 2. post ወልደ P, O, A *add.* ወያየ. — *ib.* ወይትፈሥሐ] P, O, A ወይትፈሥሐ. — *ib.* ወክነ : ከመዝ : ዘእንበለ] P ወንበረ : ዘእንበለ; O, A ወንበሩ : ዘእንበለ. — 3. ወኃለፈ — ልደት] P, O, A ወኃለፈ : (O ወኃለፋ) እምኔሆመ : (P መዋዕሊሆመ) ጊዜ : ወሊድ. — *ib.* T comble en partie la lacune de A (T *incip.* fol. 119 v° b) : [ነ]ሰፋ : መዋ ዕሊሆመ : ጊዜ : ወሊድ : ወቀብፀ : እምረኪበ : ወልድ ። ወሶበ : አእመፋ : ከመ : አመኑቱ : እምነን : *sic* ወልሀቱ : በመዋዕሊሆመ : ወንደጉ : ስኢለ : በእንተ : ወልድ ። ወእምይአተ : *sic* አሚረ : *sic* ተሣሀለ : እግዚአብሔር : ልዑል : ለሰሌሆመ : *sic* መሀቦመ : ለገነቱ : ቅዱስ : ኒቆላምስ ። *sic* ወረሰዮ : ቅዱስ : (T *defic.*; dix premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 119 v° b); (T *incip.* fol. 120 r° a ጎደጥ : *sic* መዋዕል : *sic* ተምሀረ : ነሱ : ትምህርተ : ወሕገ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወተሰደመ : ጻያቆን : ደወነን : *sic* ደዋስነ : በምግባሩ : መንፈስዊት ። *sic* ወእምዝ : መንገስ : *sic* ውስተ : ደብር : ዘየን : ወልደ : እጎወ : አቡሁ : አበ : ምኒት : ቦቱ ። ወተጋደለ : ዝነቱ : ቅዱስ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ዓቢዮ : ተጋድሎ : (T *defic.*; neuf premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 120 r° a); (T *incip.* fol. 120 v° b) ይአተ : ራእዮ : ወአእመፋ : ከመ : ይእቲ : ራእይ : እምነበ : እግዚአን : ክርስቶስ ። ወንሥኦ : ለቅዱስ : ኒቆልዎ : *sic* መሪሞ : ኤሊስ : ቆሊስ : ላዕለ : ሀገረ : ማሬ ። ወእምድጎረ : ጎደጥ : *sic* መዋዕል : ነገሠ : ዲዮቅልጥዮስ : ከመ : ወእምላክ : *sic* መገታተ ። *sic* ወአዘመ : *sic* ለነሱመ : ከመ : (T *defic.*; neuf premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 120 v° b). — *ib.* ወቀብጹ : እምኃሊሠ : ወልድ] P, O, A ወቀብጹ : (O ወቀብፀ) ተስፋ : ቡኃጢኦ : ውሉድ. — 5. ኒቆላምስ] A le fol. 96 r° a (le fol. précédent a été arraché, cf. p. 165, note 6) commence ainsi : ስ : ኒቆላምስ : ወደዮ : ውስተ; O ኒቆላምስ. — *ib.* ወደዮ] O *om.* — *ib.* ወክነ : እግዚአብሔር] P, O, A ወእግዚአብሔር. — 6. አትረፎ : ከመ] P, O, A አትረፎ : ወግቶፀ : ከመ. — *ib.* ይኩን] A en surcharge. — *ib.* ዕፀ] P, O, A ጉንደ. — 7. ውስተ] O *om.* — *ib.* ሞቅሕ] O *om.* — *ib.* እስከ : አመ] P, O, *om.* አመ. — 8. ወአሣሞ] P ወአንጎሞ *sic*; O, A ወአንጎሞ. — *ib.* ንጉሥ] P, O, A *om.*

extrêmement. Ils n'avaient pas d'enfant. Ils étaient dans une grande tristesse à ce sujet. Continuellement ils priaient et suppliaient le Seigneur de leur donner un fils, afin qu'ils se réjouissent de lui et qu'il héritât de leurs richesses. Ils furent ainsi sans enfant, jusqu'à ce qu'ils vieillissent et que l'époque d'avoir un fils fût passée pour eux. Ils désespéraient de demander un enfant.

3. — \*Dioclétiën mit saint Nicolas en prison. Mais le Seigneur le réserva, afin qu'il devint un grand rameau de l'arbre de la foi. Il demeura en prison, jusqu'à ce que le Seigneur eût fait disparaître Dioclétiën (Dioyoletyānos) èt eût préposé Constantin (Quasstantinos), l'empereur juste. Constantin fit sortir tous les confesseurs des prisons. Ce saint sortit de prison, étant du

\* A.  
96 r a.

መ፡ ተአማንያን ፡ እምውስተ ፡ አብያተ ፡ ሞቅሕ ፡ ። ወወጽአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እም  
 ኅኅልቆሙ ፡ ወገብአ ፡ ውስተ ፡ ብሔሩ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ከ  
 መ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተጋብኡ ፡ ማኅበረ ፡ ጉ  
 ባኤ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፲፻፲ወ፰ ፡ በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ አሐዱ ፡ እ  
 ምኔህሮሙ ፡ ወገሰጸ ፡ ለአርዮስ ፡ ወአውገዛ ፡ ወረገሞ ፡ ወሰደዶ ፡ ።

4. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ገድሎ ፡ ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ፈለሰ ፡ ኅበ  
 እግዚአብሔር ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስና ፡ ዘይፈደፍድ  
 እምጃ ፡ ዓመት ፡ ። ወኮነ ፡ ነሱ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ቸ ፡ ዓመት ፡ ።

እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሚን ፡ ወአሚን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ፡ ።

1. እምውስተ ፡ አብያተ ፡ ሞቅሕ] A ም est en surcharge; P, O, A እምሴተ ፡ ሞቅሕ. — *ib.* ወወ  
 ጽአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ — ውስተ ፡ ብሔሩ] P, O, A ወምስሌሆሙ ፡ (A ወምስሌሆ) ብዑዕ ፡ ኒቆላም ፡ (O  
 ኒቆላም) ወገብኤ ፡ (P ወገብኤ) ውስተ ፡ ብሔሩ ፡ በሰላም. — 2. ብሔሩ] T *incip.* — 2-3. ለሕዝብ — እስከ]  
 P, O, A, T ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ (O ርትዕት) ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ (A ይሕንዱ) እስከ. —  
 3-4. ማኅበረ ፡ ጉባኤ] A ማኅበር ፡ *sic* ጉባኤ; O| ማኅበረ ፡ ጉባኤ; A ጉባኤ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ *sic.* —  
 4. ኤጲስ ፡ ቆጶሳት] O, A ኤጲስ ፡ ቆጶስ. — *ib.* ወኮነ] A *om.* ወ; T ወሱሎ. — 4-5. አብ ፡ አሐዱ ፡ እ  
 ምኔህሮሙ] T ምስሌሆሙ. — 5. ወገሰጸ ፡ ለአርዮስ ፡ ወአውገዛ] P ወአውገዛ ፡ ወገሠጸ ፡ ለአርዮስ; O *om.* ለአ  
 ርዮስ ፡ ወአውገዛ. — 6. ዝንቱ] P, O, A, T *om.* — *ib.* post ቅዱስ P, O, A *add.* ኒቆላም (O ኒቆላም  
 ስ); T *defic.* variantes tirées des neuf premières lignes. non endommagées par le feu, du  
 fol. 121 r° a). — *ib.* ante ፈለሰ A *add.* ወ. — 7. ዲበ ፡ መንበረ] P, O በመንበረ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶስ  
 ና] O ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቆስና *sic.* — *ib.* ዘይፈደፍድ] O ዘይፈደፍድ *sic.* — 8. ወኮነ ፡ ነሱ — ቸ ፡ ዓመት]  
 A ወአዕረፈ ፡ በሰላም. — 9. እግዚአብሔር — ለይኩን ፡ ለይኩን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉ  
 ሥነ ፡ ኢዮሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅር ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡  
 ዓለም ፡ አሚን; après le nom propre ተወልደ ፡ መድኅን, la lettre ዓ est ajoutée, mais deux petits  
 traits, l'un au-dessus et l'autre au-dessous du ዓ, indiquent que cette lettre doit être  
 considérée comme biffée; A በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅር ፡ ስእለ ፡ ጸዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም;  
 le nom propre ስእለ ፡ ጸዮን se trouve sur un grattage; un second nom propre ተክለ ፡ ኢዮሱስ  
 est en surcharge.

nombre des confesseurs. Il retourna à son pays et continua à enseigner le  
 peuple, afin qu'il fût ferme dans la foi droite, jusqu'à ce que se réunit l'as-  
 semblée du concile des trois cent dix-huit évêques dans la ville de Nicée  
 (Niqyá). Ce Père fut l'un d'eux. Il reprit Arius (Aryos), l'excommunia, le  
 maudit et le chassa.

4. — Lorsque ce saint eut terminé son combat et eut gardé son troupeau,  
 il émigra vers le Seigneur, après avoir siégé sur le siège épiscopal plus de  
 quarante ans. Tous les jours de sa vie sont de quatre-vingts ans.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen. Amen. Ainsi soit-il.  
 Ainsi soit-il.

## II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም : ለብጽሐተ : ሥጋክ : በዕለት : ዛገ : ።

ውስተ : ደብረ : ዝጋግ : ተሀሉ : እስመ : አምጽአዋ : ላገ : ።

ሳዊሮስ : ዕልው : በሰይፈ : ሃይማኖት : ነግቲ : ።

ዘወድቀት : በሕይወትክ : እምአስናኒክ : አሐገ : ።

ፈውሰ : ሕሙማን : ኮነት : እስከ : የም : ይአገ : ።

ሰላም : እብል : ለታኡፋንዮስ : በሀቁ : ።

እምኅሌቁ : ጳጳሳት : ኅሌቁ : ።

ዘምስለ : ሳዊሮስ : አብ : ወኒቆላምስ : ልጹቁ : ።

ያንሥአኒ : እምንዋየ : ወያንቅሐኒ : በጽድቁ : ።

እስመ : መዋዕልየ : ነሎ : በሀኬት : አሕለቁ : ።

6. ለታኡፋንዮስ] O ለታኡፋንዮ; A ለታኡፋንዮስ. — 7. ኅሌቁ] A ጉልቁ. — 8. ወኒቆላምስ] O, A ወኒቆላምስ. — 9. ያንሥአኒ] O ያንሥአኒ. — ib. እምንዋየ] O እምሐኬትየ; A እምንዋምየ. — ib. ወያንቅሐኒ] P ወያንቅሐኒ sic; O ወያንቅሐኒ. — 10. ነሎ] A om. — ib. አሕለቁ] A ሐልቁ.

## II. — Revision ou Vulgate.

## 4. SALÂM A LA TRANSLATION DU CORPS DE SÉVÈRE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE

Salut à l'arrivée de ton corps en ce jour,

Car on l'a apporté, afin qu'il se trouve au monastère de Zegâg,

Sévère, destructeur de l'hérétique par le glaive de la foi.

Une de tes dents qui était tombée pendant ta vie

Est devenue elle-même la guérison des malades jusqu'à aujourd'hui.

## 5. SALÂM A ABBA THÉOPHANE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

Je dis salut et encore salut à Théophane,

Que l'on compte au nombre des patriarches

Et qui est voisin de Sévère, le Père, et de Nicolas.

Qu'il m'arrache à mes biens et me réveille par sa sainteté,

Car j'ai consumé tous mes jours dans la paresse.

1. — ወሶበ : አእመኛ : ከመ : አሙንቱ : መከኑ : ወኅለፈ : መዋዕሊሆሙ : ወልሀቁ : ፈድኛደ : ወኃደጉ : ስኢለ : በአንተ : ወልድ : ወአምደአተ : ዕለት : ተግሀለ : እግዚአብሔር : ልዑል : ላዕሌሆሙ : ወወሀበሙ : ዘንተ : ቅዱስ : ኒቆላምስገ : ወረሰዮ : ቅዱስ : ወቡሩክ : ወፍጹመ : ወከሠተ : ኅቤሀ : ጥንተ : ገበረ : ጽድቅ ።

2. — ወውእቱ : ሶበ : ተወልደ : ተንሥአ : ወቆመ : ማእከለ : ሰብእ : መጠነ : ፃሰዓት : ወደአምር : በዝንቱ : በአንተ : ተንሥአቱ : ለገበረ : ጽድቅ : ወበገዚ : ይጠቡ : አጥባተ : አሙ : ኢነነ : ይጠቡ : ዘአንበለ : የማናይ : ጥብ : ባሕቲቱ : ወደከሥት : በዝንቱ : ከመ : ውእቱ : በሱሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ኢድሰቲ : ዘአንበለ : እምነቅዓ : ምግባር : ዘየማን ።

\* P.  
106 r° b.

1. አሙንቱ] la dernière ligne de A se termine ainsi : ወሶበ : አእመኛ : ከመ : አሙ ; puis il y a une brusque solution de continuité ; environ quatre colonnes font défaut : un fol. a dû être arraché ou perdu. — *ib.* መከኑ] O ማኑ. — 2. ወኃደጉ] P *om.* ወ. — *ib.* ስኢለ] O ሥኢል. — *ib.* ዕለት] O አግረ ; A አግሮ. — 3. ተግሀለ] O, A ተግሀለኑ. — *ib.* ልዑል] A *om.* — *ib.* ዘንተ] A ዠንቱ. — *ib.* ቅዱስ] O, A ቅዱስ. — 3-4. ኒቆላምስገ : ወረሰዮ : ቅዱስ] A *om.* — 4. መብሩክ] O, A መብሩክ. — 5. ወወሀበሙ] O *om.* ወ. — 7. ኢነነ] O ኢነነ. — *ib.* የማናይ] O የማንዮ. — *ib.* ጥብ] O ጥባ ; A ጥባ. — *ib.* ባሕቲቱ] O በባሕቲቱ. — *ib.* ወደከሥት] O ወደከሥት ; A ደከሥት. — 8. ውእቱ] A *om.* — *ib.* ante ይሰቲ O *add.* ወ. — 8-9. እምነቅዓ] O *om.* እም.

6. FRAGMENT PROPRE DE LA MORT DE SAINT NICOLAS, ÉVÊQUE DE MYRE.

- 1. Naissance de saint Nicolas. — 2. Dès son arrivée au monde, il manifeste des signes de sainteté. — 3. Il s'abstient de teter, le mercredi et le vendredi. — 4. Il est ordonné diacre. — 5. Il se fait moine et est ordonné prêtre. — 6. Il possède le don des miracles. — 7. Il dote quatre jeunes filles, afin de les empêcher de se livrer à la débauche. — 8. Il chasse les démons et guérit les malades. — 9. Il a une première vision au sujet de sa prochaine élévation à l'épiscopat. — 10. Il a une seconde vision. — 11. Il est nommé évêque de Myre. — 12. Il est jeté en prison sur l'ordre de Dioclétien.

1. — Lorsque les parents de saint Nicolas surent qu'ils étaient stériles, que leurs jours de fécondité étaient passés et qu'ils avaient extrêmement vieilli, ils cessèrent de demander un enfant. Depuis ce jour-là le Seigneur Très-Haut fut clément envers eux. Il leur donna saint Nicolas (Nicoláwos). Il le rendit saint, béni et parfait. Il manifesta en lui le commencement de la pratique de la sainteté.

2. — Lui-même, lorsqu'il fut né, se leva et se tint debout\* au milieu des gens pendant deux heures. Il montrait par là son érection pour la pratique de la justice. A Pépoque où il tetait les mamelles de sa mère, il ne tetait que la seule mamelle droite. Il manifestait par là que lui-même, tous les jours de sa vie, ne boirait qu'à la source des œuvres droites.

\* P.  
106 r° b.



3. — ወረደመ : ቀኖና : ሐዋርያት : እምንእሱ : እስመ : ውእቱ : በዕለተ : ዓርብ : ወበረብዕ : ኢይጠቡ : አዋባተ : እሙ : ዘእንበለ : በጊዜ : ስህተት : መኖልት ።

4. — ወሶበ : ኮነ : ወሬዛ : ንኡስ : መጠውዎ : አበዋሁ : ለመምህር : ወነበረ : እንዘ : ይትሚህር : እመንፈስ : ቅዱስ : ፈድፋድ : እንዘ : ይትሚህር : እመምህሩ ። ወ በኅዳዮ : መዋዕል : ተምህረ : ነሎ : ትምህርተ : ወሕገ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ወተሠይመ : ዲያቆን ። ወካነ : ይትዋሰክ : በምግባሩ : መንፈሳዊት ።

5. — ወእምዝ : መንከሰ : ውስተ : ደብር : ዘካነ : ወልደ : እኅወ : አቡሁ : አበ : ምኒት : ቡቱ : ወዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደለ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ዐቢየ : ተጋደሎ : ወኢይክሉ : ሰብእ : ዘተወልደ : ይግበሩ : ከግሁ : ወበእንተ : ዘይገብር : ጽድቀ : በዙጋ : ተሠይመ : ቀሲስ : እንዘ : መዋዕሊሁ : ሿወዘኅመት ።

6. — ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ዐቢየ : ወገበረ : ተአምራት : ወመንክራት : ወ ፈውሶ : ድውያን ። መኑ : ዘይክል : ይትናገር : ተአምራቲሁ : ወመንክራቲሁ : ዘካነ : ይትዋሰክ : ነሎ : አሚረ : በውስተ : ነሎ : መካነ : በኤይወቱ ። ወእምድኅረ : ፍልሰቱ : ይደልወነ ። ከመ : ንዝክር : ንስቲተ : እምዘ : ገብረ : በኤይወቱ ።

\* P.  
106 r° e.

2. መብረብ] A om. n. — ib. ኢይጠቡ] A ኢይመውው. — ib. በጊዜ] O om. — 3. መጠውዎ] O መጠውዎ; A መጠውዎ. — ib. አበዋሁ] A አቡሁ. — 4. ይትሚህር] O ይትመህር. — ib. ይትሚህር] O ይትመህር. — 5. ante ወሕገ A add. ቤት. — 5-6. ቅድስት : ወ] A om. — 6. ዲያቆን] O ዲያቆን. — ib. መንፈሳዊት] A መንፈሳዊት. — 8-9. ዐቢየ : ተጋደሎ] O ዓቢየ : ተጋደሎ; A om. ዐቢየ. — 9. post ዘተወልደ A add. እምክንዕት. — 10. ጽድቀ] P ጽድቅ. — ib. ተሰብ] O, A ተሰብ. — ib. ሿወዘኅ : ኅመት] O ሿወዘኅመት; A ሿወዘኅመት. — 11. ወወሀቦ] A om. ሀ copulatif. — ib. ወገበረ] A ወገብረ. — 11-12. ወፈውሶ] P ወፈውሶ. — 12-13. ይትዋሰክ] O ይዋሰክ sic. — 13. በውስተ] A መውስተ. — 13-14. ወእምድኅረ : ፍልሰቱ — ገብረ : በኤይወቱ] O om. — 14. ንዝክር] A ንዝክር : ንዝክር.

3. — Il accomplit les canons des Apôtres, dès son enfance. En effet, lui-même, le jour du vendredi et le mercredi, ne tetait les mamelles de sa mère qu'au moment de la neuvième heure du jour.

4. — Lorsqu'il fut tout jeune, ses parents le remirent à un maître. Il continua à être instruit par l'Esprit-Saint extrêmement, en même temps qu'il était instruit par son maître. En peu de jours, il apprit tout l'enseignement et toute la loi de l'Église sainte. Il fut ordonné diacre. Il progressa dans les exercices spirituels.

5. — Puis il se fit moine dans un monastère dans lequel le fils du frère de son père était supérieur. Ce saint pratiqua dans ce monastère une grande ascèse. Les simples humains ne peuvent pas faire ainsi. Parce qu'il pratiquait une grande sainteté, il fut ordonné prêtre, alors qu'il était âgé de dix-neuf ans.

6. — Le Seigneur lui donna une grande grâce : l'accomplissement de miracles et de prodiges et la guérison des malades. Qui est-ce qui pourrait raconter ses miracles et ses prodiges, qui s'accurent chaque jour, en tout lieu, pendant sa vie et après sa mort? Il nous faut \* mentionner quelques-uns de ceux qu'il a faits pendant sa vie.

\* P.  
106 r° e.

7. — ወውእቱክ፡ እስመ፡ ኮነ፡ በሀገሩ፡ ፩ብእሲ፡ ባዕል። ወእምድኅረ፡ ብዙኅ፡ መዋዕል፡ ኃልቀ፡ ነሉ፡ ንዋዩ፡ ወኮነ፡ ነዳዩ፡ እስከ፡ ኢረከበ፡ ሎቱ፡ ዘይሱስይ፡ ሲሳዩ፡ ዕለት፡ ወሀለዋሁ፡ ፱አዋልድ፡ ወልሀቃ፡ ወኃለፊ፡ ጊዜ፡ ሰብሳቦን፡ ወኢያስተዋሰቦን፡ ለመኑሂ፡ እምሰብእ፡ በእንተ፡ ንዴቶን፡ ወአሕለዮ፡ ሰይጣን፡ ሕሊና፡ ርኩሰ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ቤተ፡ ዘማውያን፡ ወያንብርን፡ ለ፱ውሉድ፡ ውስቲቱ፡ ከመ፡ ይዘምዋ፡ በዓስብ፡ ወይርኩብ፡ ሲሳዮ፡ ወሲሳዩ፡ አዋልዲሁ፡ እምዝመት፡ ወከሠተ፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ለቅዱስ፡ ኒቆላምስ፡ ዘሀለዩ፡ ቦቱ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ወተንሥኦአ፡ ቅዱስ፡ ኒቆላምስ፡ በሌሊት፡ ወነሥኦአ፡ ሾዲናረ፡ ወርቅ፡ እምንዋዩ፡ አቡሁ፡ ወቈደረ፡ በዐርቅ፡ ወእምቅድመ፡ ይደብሕ፡ ጽባሕ፡ ወገረ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ለውእቱ፡ ብእሲ፡ ወሶበ፡ ነቅሐ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ እምንዋሙ፡ ረከበ፡ ውእተ፡ ወርቀ፡ ወተፈሥኦሐ፡ ቦቱ፡ ዐበይ፡ ናሥኦሐ፡ ወአስተዋሰባ፡ ለእንተ፡ ትልሀቅ፡ ወለቱ፡ ወከማሁ፡ ካዕበ፡ ወገረ፡ ሎቱ፡ ሾዲናረ፡ ወርቅ፡ ዳግመ፡ ወአስተዋሰባ፡ ለካልእት፡ ወለቱ። ወሳልሰ፡ ወገረ፡ ሎቱ፡ ቅዱስ፡ ሾዲናረ፡ ወርቅ፡ ወሶበ፡ ወገረ፡ ሎቱ፡ ኮነ፡ ብእሲ፡

2. ነሉ] O, A om. — ib. ነዳዩ] P om.; O ነዳይ. — ib. ኢረከበ] P ኢረከቦ; A ኢረከቦ. — ib. ዘይሱስይ] P ዘይሱስይ sic; A om. — 3. ወልሀቃ] O ወልሀተ. — ib. ወኃለፊ] A ወኃለፊ. — ib. ጊዜ] O om. — 3-4. ወኢያስተዋሰቦን፡ ለመኑሂ] P ወኢያስተዋሰብምን፡ ለመኑሂ; O ወኢያውሰቦን፡ መኑሂ. — 4. እምሰብእ] A om. እም. — ib. ንዴቶን] A ንዴቱ. — ib. ወአሕለዮ፡ ሰይጣን] O ወአሀለዮ፡ ሰይጣን; A ወሀለዮ፡ ሰይጣን. — ib. post ሰይጣን] O add. ሎቱ. — 5. ቤተ] A ቦቱ. — ib. ወያንብርን] A ወያንብርን. — ib. ለ፱ውሉድ] O ፱አዋልዲሁ; A ስ፱አዋልዲሁ. — 6. ወይርኩብ] O ወይረሀብ. — 7. ሎቱ] A om. — ib. ወተንሥኦአ] A ወተንሥኦኢ. — 8. ቅዱስ] A om. — ib. ሻ] O om. — ib. አቡሁ] O አቡሁ. — 9. ወገረ] A ወገረ; ወገረ. — 10. ውእቱ፡ ብእሲ] A om. — ib. ኢከበ] A ወረከበ. — ib. ውእተ] O, A ውእቱ. — ib. ወርቀ] O ወርቅ. — 11. ወአስተዋሰባ] O ወአስተዋሰብም sic. — ib. ለካልእት] O om. ለ. — ib. ትልሀቅ] A ትስኤቅ sic. — 12. ካዕበ] O om. — ib. ወአስተዋሰባ] O ወአስተዋሰብዋ. — ib. ለካልእት] O ለካልእ. — 13. ante ሃ] A add. ወ. — ib. ante ብእሲ] O, A add. ውእቱ.

7. — Il y avait dans sa ville un homme riche. Après de nombreux jours, toutes ses richesses disparurent. Il devint pauvre, au point qu'il ne trouvait pas pour lui-même la nourriture journalière avec laquelle se nourrir. Il avait quatre filles. Elles avaient grandi et l'époque de leur mariage était passée. Mais il ne les maria à aucun homme à cause de leur pauvreté. Satan (Saytân) lui suggéra une pensée impure : faire une maison de prostitution et y mettre ses quatre filles, afin qu'elles fornicassent pour un salaire et qu'il trouvât sa nourriture et la nourriture de ses filles par la débauche. Le Seigneur révéla à saint Nicolas ce à quoi cet homme avait songé. Saint Nicolas se leva la nuit. Il prit cent deniers d'or de son patrimoine et les serra dans un morceau d'étoffe. Avant que le matin brillât, il les jeta dans la maison de cet homme. Lorsque cet homme fut éveillé de son sommeil, il trouva cet or. Il s'en réjouit d'une grande joie. Il maria sa fille aînée. Pareillement, Nicolas lui jeta cent deniers d'or une deuxième fois. Cet homme maria sa deuxième fille. Une troisième fois le saint

ንቁሐ : ወኢኅሥሐ : ውእተ : ወርቀ : አላ : ወዕአ : እምቤቱ : ከመ : ይርአይ : መኑ :  
 ዘወገረ : ወርቀ ። ወሶበ : ወዕአ : ረከቦ : ለቅዱስ : ኒቆላዎስ : ወአእመረ : ከመ : ው  
 እቱ : ወገረ : ሎቱ : ውእተ : ወርቀ : ቪዚዜ ። ወሶቤሃ : ሰገደ : ሎቱ : ውእቱ :  
 ብእሲ : ታሕተ : እገሪሁ : ወገነየ : ሎቱ : ብዙኃ : ወያቤሎ : ዕሢትከ : ዐቢይ :  
 በመንግሥተ : ሰማያት : እስመ : አድኃንከኒ : እምንዴተ : ንዋይ : ወእምወዲቅ :  
 ውስተ : ኃጢአት : ዘሐለይኩ : እግቦር : ወአስተዋሰን : ለአዋልዲሁ : ለራብዒት :  
 ወሎግልሲት ።

\* P.  
106 v° a.

8. — ወእምዛ : ሰደዶሙ : ኒቆላዎስ : ለሰይጣናት : ብዙኃን : እምላዕል : ብዙኃን :  
 ሰብእ : ወእምነ : ዕዐው : ዘኮነ : የኃድሩ : ውስቱቶሙ : ወያስሕትዎሙ : ለሰብእ ።  
 ወገነቱ : ቅዱስ : ፈወሰሙ : ለብዙኃን : ድውያን : ወበረከ : ላዕል : ንስቲት : ናተታ  
 ተ : ኅብስት : ወአጽገበ : ብዙኃን : ሕገበ : እምኔሁ : ወነሥኡ : ዘተርፈ : እምወእ  
 ቱ : ኅብስት : ወረከብዎ : ፈድፋደ : እምዘ : ኮነ : ቀዳሚ ።

9. — ወእምቅድመ : ይሠየም : ጳጳስ : ርእየ : ራእየ : ዘከመ : መንበር : ዐቢይ :

1. ንቁሐ] O ንቁሕ; A ንቅሐ. — ib. ውእተ] P ውእቱ. — 1-2. አላ : ወዕአ — ዘወገረ : ወርቀ] O, A om. — 2. ante ረከቦ A add. ወ. — 2-3. ውእተ] O om. — 3. ሰገደ] P ወገረ. — 5. በመንግሥተ : ሰማያት] A በሰማያት : መንግሥት. — 6. ውስተ : ኃጢአት] A om. — ib. ዘሐለይኩ] A ዘሐለይኩ. — ib. ante እግቦር O, A add. ዘመ. — ib. ለራብዒት : ወሎግልሲት] A ለግልሲት : ወሰራብዲት. — 8. ኒቆላዎስ] O ኒቆላዎስ. — ib. ብዙኃን] P, O ብዙኃት. — ib. ብዙኃን] O, A om. — 9. ዘኮነ] O ዘኮነ. — ib. ወያስሕትዎሙ] O ወያስሕቶሙ. — 10-11. ንስቲት : ናተታተ : ኅብስት] O ንስቲተ : ኅብስት; A ኅብስት : ንስቲት. — 11. ወአጽገበ] O ወአጽገቡ; A ወአጽገቡ. — ib. ሕገበ] O ሕገቡ. — ib. እምኔሁ] O እምኔሁሙ. — ib. ዘተርፈ] O ዘተርፉ. — 13. ወእምቅድመ] P ወእምቅድመ sic. — ib. ጳጳስ] P om.; A ኤጳስ : ቆጳስ.

lui jeta cent deniers d'or. Mais lorsqu'il les lui jeta, l'homme était éveillé. Il ne prit pas l'or, mais il sortit de sa maison, pour voir qui était celui qui lui jetait l'or. Lorsqu'il fut sorti, il trouva saint Nicolas. Il sut que c'était lui qui\* lui avait jeté l'or trois fois. Aussitôt cet homme se prosterna devant lui, à ses pieds, le remercia beaucoup et lui dit : « Ta récompense sera grande dans le royaume des cieux, car tu m'as sauvé du manque d'argent et de la chute dans le péché que j'avais songé à commettre. » Il maria ses filles, la quatrième et la troisième.

\* P.  
106 v° a.

8. — Puis Nicolas chassa de nombreux démons de beaucoup de gens et d'arbres, dans lesquels ils habitaient pour égarer les gens. Ce saint guérit beaucoup de malades. Il bénit quelques morceaux de pain et en rassasia beaucoup de gens. Ils prirent ce qui restait de ce pain et ils en trouvèrent beaucoup plus qu'il n'y en avait auparavant.

9. — Avant qu'il fût institué évêque, il eut une vision. Il y avait comme un grand siège dressé. De magnifiques vêtements sacerdotaux

ንቡር : ወአልባሰ : ክዕነት : ክቡር : ምስሌው : ወከመ : ብእሰ. : ብርሃናዊ : ዘይብሎ : ልባስ : ዘንተ : አልባሰ : ወንበር : ዲባዝ : መንበር ::

10. -- ወካዕበ : ርእየ : በካልኢት : ሌሊት : ከመ : እግዝእትነ : ማርያም : ወ ሀብቶ : ልብሰ : ክዕነት : ወእግዚእነ : ክርስቶስ : ወሀዕ : ወንጌል ::

11. — ወሶበ : ሞተ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጵስ : ዘሀገረ : ማራ. : አስተርአዮ : መ ል<sup>3</sup> አሰ : እግዚአብሔር : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወነገሮ : በእንተ : ቅዱስ : ኒቆላዎስ : ወአጠዮቆ : ስሞ : ወአምሳሎ :: ወሶበ : ነቅሐ : ሊቀ : ጳጳሳት : ነገሮሙ : ለኤጲስ : ቆጵሳት : ዘርእየ : ወአምኑ : ከመ : ይእቱ : ራኒይ : ነነት : እምነበ : እግዚአብሔር :: ወነሥኦ : ለቅዱስ : ኒቆላዎስ : ወሚሞ : ኤጲስ : ቆጵስ : ላዕለ : ሀገረ : ማራ ::

12. — ወእምድጎረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ነግሠ : ዲዮቅልጥያናስ : ከሓዲ : ወአምለ ከ : ጣዖታተ : ወአዘዘሙ : ለነሱሙ : ስብእ : ከመ : ያምልኩ : ለጣዖታት :: ወሶበሃ : ኢኃሙ : ለብዙኃን : መሃይምናን : ወሰምዓ : ዘናዑ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወአኃዘ :

\* P.  
106 v° b.

1. ንቡር] O om. — ib. ምስሌው] O ምላሌ. — ib. ወከመ] A om. — ib. ብእሰ.] O om.; A dittologie. — ib. ዘይብሎ] O, A ዘይብሎ. — 2. ወንበር] P, O መንበር. — 3. በካልኢት] A በካልኢ. — ib. እግዝእትነ : ማርያም] P espace blanc laissé pour l'insertion en caractères rouges du nom propre ማርያም; A እግዝእትነ : ቅድስት : ድንገል : ማርያም. — 3-4. መነቱ] O add. መ copulatif. — 4. ልብሰ] A አልባሳ. — 5. ውእቱ] O, A om. — 6-7. ቅዱስ] A om. — 7. ኒቆላዎስ] O ኒቆላዎስ. — ib. ወአምሳሎ] O ወአምልዎ sic. — ib. ወአምሳሎ :: ወሶበ : ነቅሐ] A om. — ib. ወሶበ] O ወሶበሃ. — 7-8. ሊቀ : ጳጳሳት : ነገሮሙ : ለኤጲስ : ቆጵሳት : ዘርእየ] A ወነገሮ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘርእየ. — 8-9. ወአምኑ — እግዚአብሔር] O, A ወአምኑ : (A ወአምኑ) ነሱሙ : ይእቱ : ራኒየ : ወአምና : ከመ : ይእቱ : ራኒይ : (O ራኒየ) ነነት : እምነበ : እግዚእነ : ዘርስቶስ : (A እግዚአብሔር). — 9. ወነሥኦ] O, A ወነሥኦ. — ib. ኒቆላዎስ] O ኒቆላዎስ. — ib. ኤጲስ : ቆጵስ] A om. — 10-11. ወአምለከ] O, A ወአምለከ sic. — 11. ጣዖታት] O ጣዖታት. — ib. ለጣዖታት] O, A ጣዖታተ. — ib. ወሶበሃ] A ወሶበ. — 12. ኢኃሙ] O አዘዘሙ. — ib. ለዝንቱ : ቅዱስ] A ለቅዱስ. — ib. ወአኃዘ] P ወአኃዘ; O ወአዘዘ.

étaient sur ce siège. Il y avait aussi comme un homme lumineux qui lui disait : « Revêts ces habits et assieds-toi sur ce siège ».

10. — De nouveau, il vit, au cours d'une autre nuit, que Notre-Dame Marie (Mâryâm) lui donnait des vêtements sacerdotaux et que Notre-Seigneur le Christ lui donnait un évangile.

11. — Lorsque mourut l'évêque de la ville de Myre, un ange\* du Seigneur apparut au patriarche de la ville de Rome (Romè). Il lui exposa au sujet de saint Nicolas. Il lui fit connaître son nom et son aspect. Lorsque le patriarche fut éveillé, il exposa aux évêques ce qu'il avait vu. Ils crurent que cette vision était arrivée de la part du Seigneur. Il prit saint Nicolas et l'institua évêque de la ville de Myre.

12. — Peu de jours après, régna Dioclétien (Diyogletyânos), l'impie. Il rendait le culte aux idoles. Il ordonna à tous les gens de rendre le culte aux idoles. Aussitôt il arrêta beaucoup de fidèles. Il apprit la renommée de ce

\* P.  
106 v° b.

ወከራነኛ፡ ነጉነኔ፡ ዐቢያ፡ ብዙራ፡ አመታተ፡ ወእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ያጸ  
 ንዖ፡ ወያስተዔግግ፡ ወየዓቅቦ፡ እምነጉነኔ፡ ወያንሥኦ፡ ጥዑያ፡ ዘእንበለ፡ ሙስና።  
 ወሶበ፡ ደክመ፡ ዲያቅልጥያኖስ፡ እምከራንኖቱ፡ ለቅዱስ፡ ኒቆላዎስ፡ ወደያ፡ ውስተ፡  
 ቤተ፡ ሞቅሕ።

5 ሰላም፡ ለኒቆላዎስ፡ እንተ፡ ተወደሰ፡ ገክኛ።  
 በውስተ፡ ማራ፡ ሀገሩ።  
 ተደሙ፡ ሰብእ፡ ወሕዘቢሁ፡ አንከሩ።  
 ለዕለተ፡ ተወልደ፡ ሶበ፡ ከያሁ፡ ነጻሩ።  
 መጠነ፡ ፪ሰዓት፡ ቀጥሞ፡ በእግሩ።

10 1. — ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ስምዓ፡ ነኑ፡ ተላስስ፡ ወአልዓዛር።  
 2. — ወዝንቱ፡ ተላስስ፡ እምሰብእ፡ ባቢሎን፡ ዘይወለ፡ ነንዌ፡ ወይቤሎ፡ ሳቦር፡  
 ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ስግድ፡ ለእሳት፡ ወሙቅ፡ ለአማልክት፡ ወደቤ፡ ተላስስ፡ አንሰ፡ ለእግ

1. ወእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ] O om. ኢየሱስ. — 2. እምነጉነኔ] O እምነጉነገሙ. — 5. ለኒቆላዎስ] O ለኒዮላዎስ. — ib. እንተ፡ ተወደሰ] O ዘተወደሰ; A እንተ፡ ተወደዮ. — 6. ሀገሩ] O ሰዓሩ sic. — 7. ሰብእ] O ሰብእ; A ሰብእ. — ib. ወሕዘቢሁ] A ወአዘቢሁ. — 9. ፪ሰዓት] O ፱ሰዓት. — 10. ነሰበ] O om. — 11. ወዝንቱ] A om. ወ. — ib. ሳቦር] O ሳቦር sic. — 12. ንጉሠ] P ንጉሥ. — ib. post ለእግዚአብሔር O, A add. አምላኪያ.

saint. Il l'arrêta et le supplicia de grands supplices, pendant de nombreuses années. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ le fortifia, lui donna courage, le protégea des supplices et le suscita sain et sauf, sans lésion. Lorsque Dioclétien fut fatigué de supplicier saint Nicolas, il le mit en prison.

Salut à Nicolas dont la mémoire est célébrée  
 A Myre, sa ville.  
 Les gens ont été stupéfaits et ses concitoyens ont été étonnés,  
 Lorsqu'ils le virent, le jour où il naquit,  
 Se tenir debout, pendant deux heures, sur ses pieds.

7. MARTYRE DES SAINTS THALASSE ET LAZARE.

1. Incipit. — 2. Supplices et mort de saint Thalasse. — 3. Martyre de saint Lazare.

1. — En ce jour aussi furent martyrs Thalasse (Talàsès) et Lazare (Al-âzâr).  
 2. — Thalasse était des gens de Babylone (Bâbilon), du territoire de Ninive (Nanavè). Sapor (Sâbor), roi de Perse (Fâres), lui dit : « Adore le feu et sacrifie aux dieux. » Thalasse dit : « Pour moi, j'adore le Seigneur et je lui

ዘኢብሔር ፡ እስግድ ፡ ወሎቱ ፡ እሠውዕ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈጠረኒ ። ወእዘዘ ፡ ሳቦር ፡ ያምጽኡ ፡ መቃኒተ ፡ ሥቃይ ፡ ከመ ፡ ያፋርሆ ፡ ለተላስስ ፡ ወሶበ ፡ ኢፈርሃ ፡ እምትግር ምቱ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍም ፡ የቅሥፈተ ፡ እስከ ፡ ነዋኅ ፡ ሰዓት ። ወይቤሎ ፡ ሠዕ ፡ ተላስስ ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ እምዝንቱ ፡ ነኅኔ ፡ ወይቤሎ ፡ ተላስስ ፡ ሊተሰ ፡ ኢይትዓወቀኒ ፡ ነኅኔክ ፡ እስመ ፡ አምላኪያ ፡ ያድኅኒ ። ወከዕበ ፡ ቀሠፍም ፡ ፪፻፲ዜ ፡ ወተክሉ ፡ ውስተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወዘበጥም ፡ ፪፻፲፱፡፮ ፡ እስከ ፡ ይስእ ፡ ን ፡ አውሥኡተ ፡ መመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ።

\* P. 107 r. a.

3. — ወእምዝ ፡ አቅረብም ፡ ለአልዓዛር ፡ ወይቤሎ ፡ ሳቦር ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ሠዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወሶበ ፡ ዓበየ ፡ ሰጊደ ፡ ወሠዊዓ ፡ ለአማልክት ፡ ወረውም ፡ ሶቤሃ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ በሠናይ ።

ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ተላስስ ፡ ቅሠፍ ።

1. እስግድ] P እስግድ; A ወእስግድ. — *ib.* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈጠረኒ] O, A *om.* — *ib.* ante ሳቦር A *add.* ንጉሥ. — 2. ante መቃኒተ O, A *add.* ነሎ. — *ib.* መቃኒተ] A መቀኒተ *sic.* — *ib.* ያፍርሆ] O ያፍርሁ. — *ib.* ኢፈርሃ] O *om.* ኢ. — 2-3. እምትግርምቱ] O እምትግምርቱ; A እምትግምርት. — 3. የቅሥፈተ] O *om.* ሄ; A የቅሥፈተ. — *ib.* ሰዓት] O መጥዕል. — *ib.* ሠዕ] A ትሠዕ. — 4. ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ እምዝንቱ ፡ ነኅኔ] P, O *om.* — *ib.* ወይቤሎ ፡ ተላስስ] P, O *om.* — 5. ያድኅኒ] O ኢድኅኒ. — *ib.* ፪፻] A *om.* ሄ. — 6. መከደን] O መከደን *sic.* — 8. post ወእምዝ A *add.* እስከ. — *ib.* ንጉሠ] O ንጉሥ. — 9. ወሶበ ፡ ዓበየ ፡ ሰጊደ ፡ ወሠዊዓ ፡ ለአማልክት] A *om.* — *ib.* ante ወረውም A *add.* ሙ. — 10. ወፈጸሙ] A ወፈጸሙ. — *ib.* ስምዖሙ] A ስምዖ. — 11. ትንብልናሆሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወምስለ ፡ ዓመቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ እግዚን ፡ A ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 12. ቅሠፍ] O ቅሠፍ *sic.*

\* P. 107 r. a.

sacrifice, car lui-même m'a créé. » Sapor ordonna d'apporter les instruments de torture, afin d'effrayer Thalasse. Comme Thalasse n'eut pas peur de cet épouvantail, Sapor ordonna de le frapper de cent coups, pendant de longues heures. Il lui dit : « Sacrifie, Thalasse, afin de te reposer de ces supplices. » Thalasse lui dit : « Moi, je ne connais pas tes supplices, car mon Dieu me délivrera. » De nouveau, on le frappa deux cents fois. On enfonça des pointes dans ses yeux. On le frappa de soixante-dix coups avec un bouclier, au point qu'il ne put pas\* répondre. On lui coupa la tête avec le glaive.

3. — Puis on fit approcher Lazare. Sapor, roi de Perse, lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Lorsqu'il eut refusé d'adorer les dieux et de leur sacrifier, on le jeta aussitôt dans le feu. Ils achevèrent leur martyre excellemment.

Que leur intercession soit avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à vous, Thalasse, flagellé,

ወአልዓዛርኒ : ውስተ : ውሣጤ : ነድ : ግዓፍ ።  
 አድኅኑኒ : ሊተ : እመሥገርተ : ልሳን : ወአፍ ።  
 ከመ : ያመሥጥ : ወይጠል : እመሥገርተ : ገሪፍ ።  
 ወከመ : ይድኅን : እምጸንፈርት : ያፍ ።

1. — ወበዛተ : ዕለት : ከዕበ : አዕረፈት : ቅድስት : ሱርስት ።

2. — ወዛተ : ቅድስት : ኮነት : ወለተ : ክቡራን : እምሰብአ : ቍስጥንጥንዮ ። ወሐ  
 ፀያ : ለወልዓ : ለብእሲ : ክቡር : ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : ትቤሎ : ለአቡሃ : አብሐኒ :  
 ቅድመ : ከመ : አሐር : ወእስግድ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወበተመይጦትዮ : ይከ  
 ውን : ፈቃድ : እግዚአብሔር ። ወይቤላ : አቡሃ : ባኢ : ቅድመ : ኅበ : መጻምርትኪ :  
 10 ወሶበ : ተፈጸመ : ከብካብኪ : ተሐውሪ : ምስሌሁ : ወትፌጽሚ : ብፅዓተኪ ። ወትቤ

1. ውስተ] O om.; A dittologie. — 2. ኢድኅኑኒ] O ኢድኅኒ. — ib. ወአፍ] A ወሐፍ sic. —  
 3. ያመሥጥ] O ያምሥጥ. — 4. እምጸንፈርት] O እምጽንፈት sic; ጥ est en surcharge. — 6-7. ወሐ  
 ፀያ] O ወሐነዓ. — 7. አብሐኒ] O አብጽሐኒ. — 8. ኤሐር] O ኤሐር. — ib. ወእስግድ] O ወእስግድ. —  
 ib. መበተመይጦትዮ] A om. n. — 9. ቅድመ] O dittologie. — ib. መጻምርትኪ] O መጻምርትዮ; A  
 መጻምርት. — 10. ወሶበ : ተፈጸመ] A ወተፈጸመ. — ib. ተሐውሪ] A ተሐውራ. — ib. ወትፌጽሚ] O ወት  
 ፈጽሚ sic; A ወትፈጽሚ. — ib. ብፅዓተኪ] O ብፅዓትኪ.

Et Lazare, jeté dans l'intérieur des flammes.  
 Sauvez-moi du piège de la langue et de la bouche,  
 Comme la biche s'échappe des mailles du filet  
 Et comme l'oiseau se sauve du piège.

8. MORT DE SAINTE SOURESET.

1. Incipit. — 2. Sainte Soureset obtient de son père la permission de visiter les monas-  
 tères égyptiens. — 3. Elle annonce par lettre à son père qu'elle a résolu de se faire  
 moniale. — 4. Elle entre au monastère de Golgotha. — 5. Elle demeure vingt-sept ans  
 dans une grotte. — 6. Un anachorète, nommé Silas, découvre sa retraite. — 7. Elle  
 meurt et est enterrée par Silas.

1. — En ce jour aussi mourut sainte Soureset.  
 2. — Cette sainte était fille de nobles personnages de Constan-  
 tinople (Questentenyá). Son père la fiança au fils d'un homme noble. Lors-  
 qu'elle apprit cela, elle dit à son père : « Permetts-moi d'abord d'aller me  
 prosterner dans un sanctuaire. A mon retour, la volonté du Seigneur se  
 fera. » Son père lui dit : « Entre d'abord chez ton époux. Lorsque tes  
 noces seront terminées, tu iras avec lui accomplir ton vœu. » Elle lui dit :

\* P.  
107 r. b.

ሎ : ተከየድክም : ለእግዚአብሔር : ከመ : አጸለ. : ውስተ : እንተኩ : መካን : ቅድስ  
 ት : እንዘ : አነ : ድንግልት : ወእመ : ሐሰውኩ : ቃልየ : ይረክበኒ : ሥቃይ : እምእ  
 ግዚአብሔር :: ወሰሚዖ : አቡን : ፊንዋ : ምስለ : ወዓልት : ወአዕማት : እለ : ደትለአ  
 ክዋ : ወወፀባ : ወርቅ : መጠነ : የጃዲናረ : ወርቅ : ከመ : ተሀባ : ምጽዋተ ::

3. — ወበጸሓ : ህየ : ያደት : ውስተ : ክሎን : መካናት : ቅዳሳት :: ወሶበ : በጽሐ  
 ት : ውስተ : ምኔተ : ግብጻውያን : ረከበት : አረጋዊ : መነኮስ : ለቤሶ : ሠቀ : ወነገረቶ :  
 ክሎ : ዘውስተ : ልባ :: ወይቤላ : ፈቃድ : እግዚአብሔር : ለይኩን : ወእምዝ : ሶበ :  
 ተደለወ : እሊአሃ : ለሐዊር : ቦአት : ውስተ : መካነ : ጽሙና : ወጸሐፈት : መጽሐ  
 ፈ : ኅበ : ወላዲሃ : እንዘ : ትብል : አንስ : አቅረብኩ : ነናስየ : ለእግዚአብሔር ::  
 ወኢትኅሥሁኒ : እስመ : ኢትረክበኒ : ወአሠረት : መጽሐፈ : በልብሳ : ወሚመቶ :  
 ውስተ : ንዋያ : ወእምስለቶሙ : ከመ : ይእቲ : ተሐውር : ምስሌሆሙ ::

4. — ወሶበ : ቀደምዋ : እሊአሃ : ጽዲኖሙ : ንዋያ : ትቤሎሙ : ለአግብርት : አ

1. ተከየድክም] P ተከየድም sic. — ib. እንተኩ] A om. — 2. ድንግልት] A ድንግል. — ib. ወእመ] O, A ወእመሰ. — ib. ሥቃይ] O ሥቃየ. — 3. ወዓልት] O ወአለት sic. — 4. ወወፀባ] O ወወፀባ. — ib. የጃዲናረ : ወርቅ] P የጃዲናር sic ወርቅ; O የዲናረ; A የጃዲናር. — 5. ወበጸሓ] P, O, A ወበጸሐ. — ib. ሃደት] A እደት sic. — ib. ክሎን] O ክሎ; A om. — 6. ምኔተ] O om. — ib. ግብጻውያን] O ግጻውያን sic. — ib. አረጋዊ] A አረጋዊ. — ib. መነኮስ] P መነኮስ. — 7. ልባ] A ከርግ. — ib. ፈቃድ] A ፈቀድ sic. — 8. ተደለወ] P ተደለው sic; O ተደለወ; A ተለው sic. — ib. እሊአሃ] O ወእሊአሃ sic. — 9. ትብል] O ይብል. — ib. ኢትረክበኒ] A ረክብኩ. — 10. ወአሠረት] A ወሐሰረት sic. — ib. በልብሳ] O በልብሰ. — 11. ወእምስለቶሙ] O ወእምስሎ. — 12. ትቤሎሙ : ለአግብርት] O, A ትቤ ሎ : ለግብር.

\* P.  
107 r. b.

« Je me suis engagée envers le Seigneur à aller prier dans un sanctuaire saint, \* alors que j'étais vierge. Si je mens à ma parole, le tourment m'atteindra de la part du Seigneur. » Son père ayant entendu cela, l'envoya avec des gardes et des servantes pour la servir. Il lui donna de l'or — environ trois cents deniers d'or — afin qu'elle fit des aumônes.

3. — Étant arrivée en Égypte, elle visita tous les sanctuaires saints. Lorsqu'elle arriva au couvent des Égyptiens, elle rencontra un vieux moine, revêtu de la bure. Elle lui exposa tout ce qui était dans son cœur. Il lui dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite. » Puis, lorsque les siens se furent préparés à s'en aller, elle entra dans un sanctuaire réservé à la vie solitaire. Elle écrivit une lettre à ses parents, en disant : « Pour moi, je me suis consacrée moi-même au Seigneur. Ne me cherchez pas, car vous ne me trouverez pas. » Elle attacha la lettre à son vêtement. Elle la plaça dans ses bagages. Elle fit semblant de s'en aller elle-même avec ses domestiques.

4. — Lorsque les siens l'eurent précédée, après qu'ils eurent chargé ses bagages, elle dit à ses serviteurs : « Pour moi, je veux aller prier au



ንሰ : እራቅድ : እጸሊ : ውስተ : መካነ : ጎልጎታ : እምቅድመ : ሐረትነ : ወደቤላ : ሸእ  
 ምእሉ : ነዋ : ቀደመኝ : እሊእነ : እፎ : ተሐውሪ : ባሕተትኪ : ወትቤሎ : ሚላሶልክ :  
 አሐውር : ባሕተትየ : ወእትመደጥ :: ወእምዝ : ነሥአት : አመታ : ወቦአት : ውስተ :  
 መካነ : ጎልጎታ : ወትቤላ : \* ለዓመት : ተገኝሚ : እምኔየ : ህቁ ::

\* P,  
 107 r<sup>e</sup> c.

5 ስ. — ወእምዝ : ተመሠረት : ባሕተታ : ወበጽሐት : ኅበ : ውእቱ : አረጋዊ : መነኮ  
 ስ :: ወሶበ : ርእዩ : ተራሥሐ : ወገደራት : ነፍሳ : ታሕተ : እገሪሀ : ወወሀበቶ : የየዲና  
 ረ : ወርቅ : ከመ : ይዝሩ : ለነዳዩን : ወሰአሉቶ : ያመንነሱ :: ወእምዝ : ተንሥእ : ወ  
 ላጸየ : ርእሳ : ወአልበሳ : አልባሰ : ምንነሱና : ዘውእቱ : ሠቅ : ወጸለየ : ላዕሌሃ : ወ  
 አብሐ : ከመ : ትሖር : ኅበ : መርሐ : እግዚአብሔር :: ወቦአት : ውስተ : በዓት : እ  
 10 ነዝ : ይእቲ : ወለተ : የወቅዳመት : ወነበረት : ውስተቱ : ጅወጂአመተ : እንበለ : ትር  
 አይ : ገጸ : ሰብእ ::

6. — ወሀሎ : መነኮስ : መስተጋድል : ዘስሙ : ሲላስ : እምሀገረ : ታራ : ወካነ :  
 ሎቱ : ፍቁር : ፊላሲ : ገዳማዊ : ዘዩኃድር : በዓታተ : ቀልሞን : ወለለበዓላት : ይሔው

1. እራቅድ] O om. — ib. እጸሊ] P, O እጸሊ., — ib. ሐረትነ] O om. ሃ. — 1-2. ጸእምእሉ] O, A  
 om. — 2. ቀደመኝ] O ቀደመኒ. — ib. ባሕተትኪ] P ባሕተትኪ sic; O ባሕተትኪ. — ib. ሚላሶልክ] O ሚላሶ  
 ሌኪ. — 4. ወትቤላ] P, O ወትቤሎ. — ib. ተገኝሚ] O ተገኝሥ; A ተንሥሚ sic. — ib. ነምኔየ] O ነምኔ  
 ሀ. — 6. ነፍሳ] O ነፍሶ. — ib. የየዲናረ : ወርቅ] O ዩዲናረ; A om. ወርቅ. — 7. ከመ] A om. —  
 ib. ያመንነሱ] A ያመንነሱ. — ib. ወእምዝ : ተንሥእ] O ወተንሥእ. — 8. ርእሳ] O ርእሶ. — ib. ወአል  
 በሳ] O ወአልበሶ. — ib. አልባሰ] P አልባሰ. — ib. ዘውእቱ] O ዘውእቱ. — 8-9. ወአብሐ] P, A ወአብሐ;  
 O ወአብሐት. — 9. ትሖር] O ትሖር. — 10. ወለተ] O ወለት; A ውለተ. — ib. ጅወጂ] A ጅወጅ.  
 ib. እንበለ] A ከንበለ. — 12. ታራ] A ቃሀራ. — 13. ፍቁር] O, A ፍቁረ. — ib. በዓታተ] O በዓ  
 ታት; A በዓታተ. — ib. ወለለበዓላት] O ወለለ : በበዓላት.

sanctuaire de Golgotha (Golgotâ), avant notre départ. » L'un de ceux-ci lui  
 dit : « Voici que les nôtres nous ont précédés. Comment iras-tu seule? » Elle  
 lui dit : « Qu'est-ce que cela peut te faire? J'irai seule et je reviendrai. »  
 Alors elle prit sa servante et entra dans le sanctuaire de Golgotha. Elle dit  
 à sa servante : « Écarte-toi un peu de moi ».

\* P,  
 107 r<sup>e</sup> c.

5. — Puis elle disparut seule et parvint auprès du vieux moine. Lorsqu'il  
 la vit, il se réjouit. Elle se jeta elle-même à ses pieds. Elle lui donna les trois  
 cents deniers d'or, afin de les distribuer aux pauvres. Elle lui demanda de  
 la faire moniale. Alors il se leva, lui rasa la tête et la revêtit des habits monas-  
 tiques, c'est-à-dire de la bure. Il pria sur elle et lui permit d'aller là où le  
 Seigneur la conduirait. Elle entra dans une grotte, alors qu'elle était âgée  
 de dix-huit ans. Elle y demeura vingt-sept ans, sans voir la face des hommes.

6. — Il y avait un moine ascète, appelé Silas (Silâs), du pays de Qârâ.  
 Il avait pour ami un moine ermite qui habitait dans les grottes de Qal-  
 mou. A chaque fête, il le visitait, lui portait un peu de nourriture et était

ጸ : ምስለ : ንስተት : መብልፅ : ወይትባረክ : እምኔሁ : ወሶበ : በጽሐ : ፋሲካ : ነሥ  
 አ : ኅዳጠ : ኅብስተ : በከመ : ልማዱ : ወሖረ : ይኅሥሥ ። ወሶበ : ኃጥአ : ደክመ : እ  
 ምኃሳሥቱ : እንዘ : ይዔይል : አድባረ : ወአውግረ : ወእምዝ : ረከበ : አሰረ : ምክደ  
 ደ : ብእሲ : ወተለወ : ውኡተ : አሰረ : ወረከበ : ሙባአ : ንኡሰ : ወደቤ : ባርክ : ላዕሴ  
 የ : ኦአባ : ቅዱስ ። ወሶበ : ኃጥአ : ዘደወሥአ : ቦአ : ውስቲቱ : ወረከበ : መነሰ ። 5  
 ንቡረ : ጽምወ : ወሰገደ : ካልእ : ለካልኡ ።

\* P.  
 107 v° a.

7. — ወሰአለ : እምኔሁ : ጸሎተ : ወይቤሎ : ለ<sup>\*</sup>ክ : ይደሉ : ትጼሊ : ጸሎተ : እ  
 ስመ : ካህን : አንተ ። ወሶበ : ሰምዓ : ሰላስ : ደንገገገ : እፎ : አእመረ : ምሥጢሮ ።  
 ወእምደሳረ : ጸሎት : ነበሩ : ኅቡረ : ወሐለየ : በልቡ : እንዘ : ይብል : ብእሲት : እ  
 ንጋ : አው : እሰው : ወእምዝ : ከሠተት : ሎቱ : ምግባረ ። ወእቅረበ : ላቲ : መብል 10  
 ዓ : ወኢበልዓት ። ወእምዝ : አዕረፈት : ወቀበራ : ውስተ : መካና ።

እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎታ : ለንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።

1. መብልፅ] O መባል sic. — 2. ኅዳጠ : ኅብስተ] A ኅብስተ : ኅዳጠ. — ib. በከመ : ልማዱ : ወሖረ : ይኅሥሥ] O, A ወሖረ : ይኅሥሥ : (O ይኅሥሥ) በከመ : ልማዱ. — ib. ኃጥአ] O om. — 2-3. እ ምኃሳሥቱ] O በተኃሳሥቱ sic; A በኃሳሥቱ. — 3. ረከበ] P ረከቡ; A ረከቡ. — 4. ወተለወ] A ወተወለወ. — ib. ውኡተ] O, A ወኡቲ. — ib. ሙባአ] A መባዓ sic. — 5. ኦአባ : ቅዱስ] O ኦቅዱስ; A ኦአባ : ቅዱስ. — ib. ወረከበ] O ወረከቡ. — 7. ጸሎተ] O, A ሊተ. — 9. ነበሩ] O ነበረ. — ib. ወሐለየ] O, A ወሐለዩ. — ib. ይብል] O ይብሉ. — ib. ብእሲት] O, A ብእሲትጉ. — 10. ከሠተት] P ከሠትት sic. — ib. ante ምግባረ] O, A add. ስሎ. — ib. ምግባረ] P ምግባረ. — 11. ወእምዝ] P እንዘ. — 12. እግዚአብሔር : ይምሐሮ — ለዓለመ : ዓለም] O እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎታ : ለፍቁሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : ኦጂን; A እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎታ : ወበረከታ : የሃላ : ምስለ : ፍቁሩ : ሐይረ : ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም; le nom propre ሐይረ : ኢየሱስ se trouve sur un grattage; un second nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge sur la ligne suivante.

béni par lui. Lorsque Pâques arriva, il prit un peu de pain selon sa coutume et alla le chercher. Lorsqu'il ne l'eut pas trouvé et qu'il fut fatigué de le chercher, en parcourant les montagnes et les collines, alors il trouva la trace de pas d'homme. Il suivit cette trace. Il trouva une petite entrée. Il dit : « Bénis-moi, ô Père saint ». Lorsqu'il n'eut trouvé personne pour lui répondre, il entra dans la grotte. Il trouva un moine assis tranquillement. Ils se prosternèrent l'un devant l'autre.

\* P.  
 107 v° a.

7. — Il lui demanda de dire la prière. Mais le moine lui dit : « \* C'est à toi qu'il appartient de dire la prière, car tu es prêtre. » Lorsque Silas entendit cela, il fut stupéfait d'apprendre comment ce moine connaissait son secret. Après la prière, ils demeurèrent ensemble. Il pensa en son cœur, en disant : « C'est donc une femme ou un eunuque. » Alors elle lui révéla son œuvre. Il lui offrit de la nourriture, mais elle ne mangea pas. Puis elle mourut. Il l'enterra dans le lieu où elle était.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de notre roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

ሰላም ፡ ለሱርስት ፡ ዘቀሳቀሳንን። ሀገራ ።

እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ አፍቀራ ።

ሀዩንተ ፡ አልባስ ፡ ዘክብር ፡ አልባስ ፡ ሠቅ ፡ ገቢራ ።

ነበረት ፡ ሠሱተ ፡ በዓት ፡ እንበለ ፡ መኑሂ ፡ ያእምራ ።

ኑኃ ፡ ዓመታት ፡ ጂወክሶበተ ፡ ጁራ ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ጥዋሽ ።

2. — ወገዝንቲ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ሕዕወ ፡ እምንዕሱ ፡ ወመንከሰ ፡ ሠሱተ ፡ ጅደብ  
C ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕል ።

3. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ሠ-  
10 ስቲታ ፡ ረከበ ፡ ብእሲተ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ። ወሶበ ፡ ተስእላ ፡ ትቤሎ ፡ አነ ፡ ብእሲት ፡ አ  
ይሁዳዊት ፡ አፈቅድ ፡ እኩን ፡ ክርስቲያናዊተ ። ወነሥእ ፡ ምስሌሁ ፡ ፈቂዶ ፡ ከመ ፡ ይር  
ብሓ ፡ ለነፍሱ ፡ ወኢይኩኖ ፡ ኩነኔ ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወአጥመቃ ፡ ጥምቀተ ፡

1. ዘቀሳቀሳንን።] O ዘቂስጥንጥንያ፤ A ለቀሳቀሳንንያ. — 3. አልባስ ፡ ዘክብር] O om.; A ልብስ ፡ ዘክብር. — *ib.* ሠቅ] O ሠቀ. — 5. ጂወክሶበተ ፡ ጁራ] O ጂወጁ; A ጂወክሶራ. — *ib.* Ici O *add.* le salâm suivant ፡ ሰላም ፡ ለእውሱስ ፡ ዘተብህለ ፡ መኖኒ ። ሶበ ፡ አሕሰቀ ፡ ፍጹመ ፡ መጽውቶ ፡ ንጥዮ ፡ ማሳኒ። እስመ ፡ ሢ  
ጠ ፡ ርእሱ ፡ ወበእሲቱ ፡ ሠራጦ ፡ ይቁቁ ፡ ምንትኒ ። ነበረ ፡ ሠሱተ ፡ ገጃም ፡ እንዘ ፡ ለሊሁ ፡ ይገኒ ። ከመ ፡ ብዕ  
ለ ፡ ሰማይ ፡ ያድምዕ ፡ ዘይኔይስ ፡ ወዘይሌኒ. — 6. post ሰለት A *add.* ነበበ. — *ib.* ጥዋሽ] O ጥዋሺ; A ጠ  
ጥሺ. — 7. ሕዕወ] O ሕዕው. — *ib.* ወመንከሰ] O ወመንኮስ *sic.* — 9. ይጸሊ] A ይጸሊ. — 10. ተስእላ] O ተስእለ; A ተስእላ. — 11. ante እፈቅድ A *add.* ወ. — *ib.* ክርስቲያናዊተ] O, A ክርስቲያናዊት. — *ib.* ወነሥእ] O ወነሥእ; A ወነሥእት. — 11-12. ይርብሓ] O ይርብሓ; A ይርባሕ. — 12. ለነፍሱ] A ነፍሱ. — *ib.* ወኢይኩኖ] O ወኢይከውኖ. — *ib.* በኅበ] O, A እምንበ.

Salut à Soureset, de la ville de Constantinople,  
Que le Seigneur aime.  
À la place de vêtements précieux, ayant pris des vêtements de bure,  
Elle demeura dans une grotte, sans que personne l'aperçût,  
Pendant quarante-sept ans.

9. MORT D'ABBA TAÏSCHASCH.

1. Incipit. — 2. Abba Taïwâsch se fait moine. — 3. Accusé à tort, il est châtié par Abba Jean. — 4. Dans un songe Abba Jean est averti de son erreur.

- 1. — En ce jour mourut Abba Taïwâsch.
- 2. — Ce saint fut eunuque dès son enfance. Il se fit moine dans un monastère. Il continua à pratiquer l'ascèse pendant de nombreux jours.
- 3. — Un jour qu'il allait à Alexandrie ('Ela-'Eskendryâ), afin d'y prier, il rencontra une femme qui pleurait. Lorsqu'il l'eut interrogée, elle lui dit : « Je suis une femme juive. Je veux devenir chrétienne. » Il la prit avec lui, voulant gagner son âme et voulant que ne survint pas sur lui la condam-

\* P.  
107 v° b.

ክርስቲና፡ ወአኃዘ፡ ይዑድ፡ ምስሉሃ፡ ውስተ፡ ምሥደጣት፡ ወደተመጸወት፡ ውተ  
 ዓቅፉ፡ ቡቱ፡ ሰብአ፡ እለ፡ እስክንድርያ፡ ወሐለዩ፡ ከመ፡ ይኸቲ፡ ብእሱቱ፡ ወአ  
 ኃዝዎ፡ ወአብጽሕዎ፡ ኅበ፡ አባ፡ ዮሐንስ፡ መሓሪ፡ ወይቤልዎ፡ ነዋ፡ ብእሱ፡ ዘአ  
 ስተኃፈሮሙ፡ ለመነኮሳት ። ወአዘዘ፡ ይባብጥዎሙ፡ ወይፍልጥዎሙ፡ ወይእስርዎ  
 ሙ፡ ለመነኮሳት ።

4. ወርእየ፡ አባ፡ ዮሐንስ፡ በሕልሙ፡ ውእተ፡ መነኮሰ፡ እንዘ፡ ያርእዮ፡ ዘባኖ፡  
 ዘቴስለ ። ወይቤሎ፡ ለምንት፡ አቀሥሰልከኒ፡ ዘባንዩ፡ ዘእንበለ፡ አበሳዩ ። ወነቂሆ፡  
 አባ፡ ዮሐንስ፡ አዘዘ፡ ያምጽእዎ፡ ለመነኮስ፡ ወአዘዘ፡ ይቅላዕ፡ ልብሶ፡ ከመ፡ ይር  
 አይ፡ ቀሥሎ፡ ወበፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ ወደቀ፡ ልብሱ፡ ወረከቦ፡ እንዘ፡ ሕፅ  
 ው፡ ውእቱ፡ ወበከየ፡ አባ፡ ዮሐንስ፡ ወሠዓሮሙ፡ እመዓርጊሆሙ፡ ለእለ፡ አምጽ  
 እዎ፡ ወዘበጥዎ፡ ወከልአሙ፡ ቀሥርባን፡ ከዓመተ ። ወፈቀደ፡ ዩሀበ፡ ሄዲናረ፡ ወአተ  
 መጠወ፡ እምኔሀ፡ ወሐረ፡ ውስተ፡ ዩብሩ፡ ወአዕረፈ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ በተጋድሎ፡  
 ብዙኅ ።

1. ወአኃዘ] O ወአኃዘ; A ወአኃዘት. — 1-2. ወተኣቅፉ] O ወተኣቅፉ. — 2. ሰብአ፡ እለ፡ እስክንድርያ] A ሰብአ፡ እስክንድርያ. — ib. ወሐለዩ] O ወጸለዩ. — 4. ይባብጥዎሙ] A ይቅሥፍዎሙ. — ib. ወይፍልጥዎሙ] O ወይፍልጥዎሙ sic. — 4-5. ወይእስርዎሙ] A ወይእስርዎ. — 6. ወእቱ] A ወእቱ. — ib. መነኮሰ] O መነኮስ sic. — 7. ለምንት] O በምንት. — ib. ዘባንዩ] A om. — 8-11. ለመነኮስ፡ ወአዘዘ፡ ይቅላዕ — ወሠዓሮሙ፡ እመዓርጊሆሙ፡ ለእለ፡ አምጽእዎ] O om. — 8. ወአዘዘ] P om. ወ; A om. — 8-9. ይርአይ] A ይቅላዕ. — 11. ወከልአሙ] A ወከልእዎ. — ib. ወፈቀደ] O ወፈቅፋደ. — ib. ሄዲናረ] O ሄዲናረ. — 11-12. ወአተመጠወ] A ወአተመጠወ. — 12. በዛቲ] O, A በከመ፡ ዛቲ. — ib. በተጋድሎ] A በተጋድሎ.

\* P.  
107 v° b.

nation auprès du Seigneur. Il la baptisa du baptême chrétien. Il se mit à parcourir avec elle les marchés et à mendier. \* Les gens d'Alexandrie se scandalisaient à son sujet. Ils pensaient que c'était sa femme. On l'arrêta et on l'amena à Abba Jean (Yohannès), le miséricordieux. On lui dit : « Voici un homme qui déshonore les moines. » Il ordonna de battre, de séparer et d'enchaîner les deux moines.

4. — Abba Jean vit dans un songe ce moine lui montrant son dos qui était blessé. Abba Tewašch lui disait : « Pourquoi m'as-tu blessé le dos, sans que j'aie fait une faute ? » S'étant éveillé, Abba Jean ordonna de faire venir le moine. Il lui ordonna d'enlever son vêtement, afin de voir ses blessures. Sur la volonté du Seigneur son vêtement tomba. Il s'aperçut que c'était un eunuque. Abba Jean pleura. Il destitua de leur rang ceux qui l'avaient amené et l'avaient frappé. Il les écarta de l'Eucharistie pendant trois ans. Il voulut lui donner cent deniers, mais Abba Tewašch ne les accepta pas de lui. Il alla à son monastère et mourut, ce jour-là, dans une grande piété.

ትንብልናዑ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅር ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለሚለዮስ ፡ ወታውፍያ ።

ትንብልናዮሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

አመ ፡ ፲፩ለታኅሣሥ ።

### I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልደ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

1. ትንብልናዑ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ትንብልናዑ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅር ፡ ተወልደ ፡ መደኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A ትንብልናዑ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅር ፡ ድል ፡ sic ዘኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ድል ፡ sic ዘኢየሱስ se trouve sur un grattage; un second nom propre ወለተ ፡ ይደማናት est en surcharge. — 2. ወበዛቲ] O om. cette commémoration; un espace blanc de trois lignes a été laissé probablement pour l'insertion ultérieure de la commémoration de Méléynos et de Tāwfyā. — ib. ኮነ] A om. — 3. ትንብልናዮሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም] A ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ አሜን; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን a été ajouté de seconde main après le mot አሜን. — ib. Ici A add. la légende de sainte 'Akrosyā. — 4. አመ ፡ ፲፩ለታኅሣሥ] P አመ ፡ ዓሥሩ ፡ ወአሚሩ ፡ ለታኅሣሥ; O, A አመ ፡ ፲፱፳ለታኅሣሥ.

Que son intercession soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles  
des siècles.

### 10. MÉMOIRE DE LA MORT DE MĒLĀYOS ET DE TĀWFYĀ.

En ce jour aussi est la mort de Méléynos et de Tāwfyā.

Que leur intercession soit avec nous pour les siècles des siècles.

### LE 11 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Mort d'Abba Bakimos (*récit*) : A (96 r° a — 97 r° a); P (107 v° b — 108 v° a); O (16 v° c — 17 v° a); A (97 r° c — 98 r° a); T (121 r° a — 122 r° b). — 2. *Mémoire* de saint Barthélemy, évêque : A (97 r° a); P (108 v° a); O (17 v° a); A (98 r° a); T (122 r° b). — II. **Revision ou Vulgate.** — 3. *Salām* à Abba Bakimos : P (108 v° a); O (17 v° a); A (98 r° a). — 4. *Salām* à saint Barthélemy, évêque : P (108 v° a); O (17 v° a — 17 v° b); A (98 r° a).

### I. — Recension primitive.

#### 1. MORT D'ABBA BAKIMOS.

1. Incipit. — 2. Abba Bakimos se rend au désert de Scété, où il se fait moine. — 3. Il est éprouvé par les démons. — 4. Il découvre une nouvelle retraite dans le désert. — 5. Ses jeûnes. — 6. Il retourne à son pays natal. — 7. Il est transporté par un ange sur les bords de l'Euphrate. — 8. Il vend des paniers pour vivre. — 9. Abba Sinoda se rend auprès d'Abba Bakimos. — 10. Il ressuscite un mort qui raconte ce qu'il a vu en enfer. — 11. Mort d'Abba Bakimos.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — በዛቲ፡ ፅለት፡ አፅረፈ.፡ ኡብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ በኪሞስ ።

2. — ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ እምሱብአ፡ ሀገረ፡ ሬስ፡ እምደወለ፡ መጸል፡ እም ደቡብ፡ ግብጽ ። ወእንዝ፡ የዓቅብ፡ አባግዓ፡ አቡሁ፡ ወኮነ፡ መዋዕሊሁ፡ ፲ወ፪፡ ዓ መት፡ ወአስተርአዮ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ በአምሳለ፡ ወሬዛ፡ ወይቤሎ፡ ትመ ጽእኑ፡ ከመ፡ ፤ ንሑር፡ ኅቡረ፡ ወንኩን፡ መንካሳተ፡ ወይቤሎ፡ እወ ። ወተሰናኛ 5 ወ.፡ ክልኤሆሙ፡ ወተንሥኢ፡ ወሌፍ፡ ኅብ፡ ገዳመ፡ አስቂጥስ፡ ወረከቡ፡ ፫፡ መ ነካሳተ፡ አረጋቂያነ፡ ወነበረ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ በኪሞስ፡ በኅይሆሙ፡ ፳ወ፱ዓመተ፡ ወ አፅረፉ ።

3. — ወእምዝ፡ ቦአ፡ ቅዱስ፡ በኪሞስ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ርሑቅ፡ መጠነ፡ ፫መዓል ት ። ወአስተርአዮ፡ ለጌቱ፡ ሰይጣናት፡ በአምሳለ፡ አራቂት፡ ወአሕርው፡ ወአክይስ 10

\* A. 96 r° 1.

5

2. ኮነ] P om. — ib. እምደወለ] P, O ዘደወለ; A ዘእምደወለ. — 2-3. እምደቡብ] A እምደቡብ. — 3. ወእንዝ፡ የዓቅብ፡ አባግዓ፡ አቡሁ፡ ወኮነ፡ መዋዕሊሁ] P, O, A ወኮነ፡ ውላቱ፡ የዓቅብ፡ ወይሬኢ፡ አባግዓ፡ አቡሁ፡ እንዝ፡ መዋዕሊሁ፡ (O ምስሌሆሙ sic). — 3-4. ዓመት] A ዓመተ. — 4. ante ወሬዛ P, O. A add. ብእሱ. — 4-5. ትመጽእኑ] P ተመጽእኑ sic; O ትመፅሑ. — 5. ኅሑር] O ንሑር; A ትሑር. — ib. post መንካሳተ A add. አረጋውያነ. — 5-6. ወተሰናኛአወ] A ወተሰናኛአው sic; P, O, A ወተሰናኛው sic. — 6. ክልኤሆሙ] P ኅቡረ፡ ክልኤሆሙ; O, A ክልኤሆሙ፡ ኅቡረ. — 6-7. መንካሳተ] O መንካሳት. — 7. አረጋቂያነ] P, A አረጋውያነ፡ O አረጋውያነ. — ib. ወነበረ] O ወነበሩ. — ib. ቅዱስ] P, O, A om. — ib. በኅይሆሙ] P ምስሌሆሙ; O, A om. n. — ib. ዓመተ] O, A ዓመት. — 7-8. ወአፅረፉ] P, O, A ወእምዝ፡ አፅረፉ፡ እሱ፡ አረጋውያነ (P አረጋውያነ). — 9. ወእምዝ] P ወእምድኅረ; O, A እምድኅረዝ. — ib. ante ወእምዝ (= P ወእምድኅረ) P add. la dittologie suivante፡ ወነበረ፡ አባ፡ በኪሞስ፡ ምስሌ ሆሙ፡ ፳ወ፱ዓመተ = ወእምዝ፡ አፅረፉ፡ እሱ፡ አረጋውያነ sic. — ib. ቅዱስ፡ በኪሞስ] P, A ቅዱስ፡ አባ፡ በኪሞስ. — ib. ውስተ] A ውግጡ. — ib. ርሑቅ] A om. — 9-10. መጠነ፡ ፫መዓልት] A መጠነ፡ ምሕጥ ረ፡ መዋዕል. — 10. ወአክተርአዮ] P om. ወ. — ib. ሰይጣናት] P om. — ib. አራቂት] O አረጋቂት sic. — ib. ወአሕርው፡ ወአክይስት] O om. — ib. ወአክይስት] A ወአክይስት sic.

1. — En ce jour mourut le saint Père Abba Bakimos.

2. — Ce saint était des gens de la ville de Fis, du territoire de Médjel (Maşil), au nord de l'Égypte (Gebş). Tandis qu'il gardait les moutons de son père et qu'il était âgé de douze ans, l'ange du Seigneur lui apparut sous l'aspect d'un jeune homme. Il lui dit : « Est-ce que tu viendras, afin que nous partions ensemble et que nous nous fassions moines? » Abba Bakimos lui dit : « Oui ». Tous deux convinrent de se lever et de partir au désert de Scété (ʿAsqêtès). Ils rencontrèrent trois vieux moines. Saint Abba Bakimos demeura chez eux pendant vingt-quatre ans. Ils moururent.

\* A. 96 r° 1.

3. — Puis saint Bakimos pénétra dans le désert, à une distance de trois jours. Les démons lui apparurent sous l'aspect de bêtes, de pores et de serpents. Ils l'entourèrent comme s'ils voulaient le mordre. Il connut par

ት : ወአገትም : ከመዘ : ይነስክም ። ወአእመረ : በመንፈስ : ቅዱስ : ሕሊናሆሙ : ወነፍሐ : ላዕሌሆሙ : በኅይለ : እግዚአብሔር : ወተዘርወ. ።

4. — ወእምዝ : ካዕበ : ረከበ : ፈለገ : ወነበረ : ውስቲቱ : ቸዓመተ : እንዘ : ይጸውም : ሱባኤ : ሱባኤ : ወበተፍጻሚተ : ሱባኤ : ይመልእ : በአራሐ : ተምረ : እም ውእቱ : ፈለግ : ወይበልዎ : ወይሰቲ : ንስቲተ : ማየ ።

5. — ወኮነ : ይጸሊ : ጳጃወጳጃጸሎታተ : በሌሊት : ወጳጃወጳጃበመዓልት ። ወጸሎቲኒ : ኮነት : አቡነ : ዘበሰማየት ። ወነበረ : ጳወጳዓመተ : እንዘ : ይጸውም : በበ : ሳመዓልት : ወበተፍጻሚተ : ሳመዓልት : ይበልፅ : አሐተ : ጊዜ ። ወጸመ : አሐተ : ጊዜ : ቸመዓልተ : እስከ : ለጽቀ : ማእሱ : ዲበ : አዕጽምቲሁ : ወሶሴሃ : አም

1. ወአገትም : ከመዘ : ይነስክም] P, O ወአርጋው : sic አፋሆሙ : ዘከመ : ይነሥዝም ። ወአገትም ; A ወአርጋው : sic አፋሆሙ : ወአገትም : ከመ : ይነስክም. — ib. ወአእመረ] O ወአእመረ፤ sic ; deux petits traits, l'un au-dessus et l'autre au-dessous de c, indiquent que cette lettre doit être considérée comme biflée. — ib. በመንፈስ] O በመንፈስ. — 2. ወተዘርወ.] A ተዘርወ : sic ; P, O, A ወተዘርወ : sic. — 3. ረከበ] O om. — ib. ፈለገ] P ፈለገ : sic. — ib. ቸ] P, A om. — 4. ሱባኤ : ሱባኤ] P በሱባኤ ; O, A ሱባኤ. — ib. ወበተፍጻሚተ : ሱባኤ] P ወበተፍጻሚተ : ዓመት : ዘሱባኤ ; O om. — ib. በአራሐ] P, O, A በአይሁ. — 4-5. ተምረ : እምውእቱ : ፈለግ] P ተምረ : እምውስተ : ውእቱ : ፈለግ : ውእቱ ; O ተእምረ : sic እምውስተ : ፈለግ ; A ተእምረ : sic እምውስተ : ውእቱ : ፈለግ. — 5. ወይበልዎ] P, O, A ይበልፅ. — ib. ንስቲተ : ማየ] P ማየ : ንስቲተ. — 6. ጳጃወጳጃጸሎታተ : በሌሊት : ወጳጃወጳጃበመዓልት] A ጳጃወጳጃጸሎቲ ። ጳጃወጳጃወሳበመዓልት ; P, O, A ጳጃወጳጃጸሎታተ : (O ጸሎታት) በሌሊት : ወበመዓልትሂ : ጳጃወጳጃ (A add. በመዓልት). — 6-7. ወጸሎቲኒ] P, O om. ጊ ; A ወበጸሎቲሂ. — 7. ኮነት] A om. — ib. ወነበረ : ጳወጳዓመተ] P ወነነ : መነ : ጳዓመት ; O ወነበረ : መነ : ጳወጳዓ መት ; A ወነበረ : መነ : ጳወጳ. — 8. ወበተፍጻሚተ : ሳመዓልት : ይበልፅ : አሐተ : ጊዜ] P, A ይበልፅ : አሐተ : (P አሐተ) ጊዜ ; O ይበልፅ : አሐተ : ጊዜ : በተፍጻሚተ : ሳመዓልት : ይበልፅ : አሐተ : ጊዜ. — 8-9. ወጸመ : አሐተ : ጊዜ : ቸመዓልተ] P ጸመ : ቸመዓልተ ; O ወአሐተ : ጊዜ : ጸመ : ቸመዓልተ ; A ወአሐተ : ጊዜ : ጸመ : ጳመዓልት. — 9. ለጽቀ] P, O ለጽቀ ; A ለጽቀ : sic. — ib. ማእሱ : ዲበ : አዕጽምቲሁ] P ማዕ ሱ : ዲበ : ሥጋሁ : ወአዕጽምቲሁ ; O ማዕሱ : ዲበ : አዕጽምቲሁ ; አዕጽምቲሁ sic figurait primitivement ; la correction est de seconde main ; A ሥጋሁ : ማዕሱ : ሥጋሁ : ዲበ : አዕጽምቲሁ. — ib. ወሶሴሃ] A ወሶሴ.

l'Esprit-Saint leur dessein. Il souffla sur eux par la puissance du Seigneur et ils furent dispersés.

4. — Ensuite il découvrit une nouvelle vallée. Il y demeura pendant trois ans, en jeûnant chaque semaine. A la fin de la semaine, il prenait plein sa main de dattes provenant de la vallée, les mangeait et buvait un peu d'eau.

5. — Il récitait deux mille quatre cents prières pendant la nuit et deux mille quatre cents pendant le jour. Sa prière était : Notre Père qui es aux cieux. Il continua, pendant vingt-quatre ans, à jeûner par périodes de quarante jours. A la fin du quarantième jour il mangeait une seule fois. Il jeûna une fois pendant quatre-vingts jours, en sorte que sa peau adhéra à ses

ጽኢ : ሎቲ፡ መልአከ : እግዚአብሔር ፤ ጎብስተ : ከመ : ይብላፅ : ወማየ : ከመ : ይስተይ ። ወነበሩ : በኅቤሁ : ብዙኃን : ዓመታተ : ወኢኅልቁ ።

6. — ወእስተርአየ : እግዚአብሔር : በራእየ : ሌሊት : ለቅዱስ : በኪጦስ : ወአዘዘ : ከመ : ይትመየዮ : ውስተ : ሀገሩ ። \* ወተንጦኦኦ : ወሐረ : ወበጽሐ : ኅበ : አፍኢ : ሀገሩ : ወሐንጸ : ሎቲ : በሀየ : መካነ : ንኢስ : ወኅደረ : ውስቲቱ : ባሕቲቱ ። ወኮነ : ጸወነ : ወመርሶ : ለኩሉ : ዘይበጽሕ : ኅቤሁ : ወተስፋ : ሠናይ : ለኩሎሙ : ሰብአ ። ወኮነ : ይትናዘዙ : በትምህርታቲሁ : ወይቀንኢ : ላፅላ : አምልኮቱ : ወተጋደሎቲ ።

7. — ወበአሐቲ : ፅለት : ጸሮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአብጽሐ : ኅበ : ምድረ : አፍራጦስ : እስመ : እሙንቱ : ኮነ : ይትወደወ : ወወፅኦ : እምናኖተ : ጽድቅ ።

1. ante ሎቲ A add. ሠ. — 2. ይስተይ] O ይስተይ sic. — ib. ወነበሩ] P, O, A ወነበረ. — ib. በኪጦስ] P, O, A om. — 2-3. ወኢኅልቁ ። ወእስተርአየ] P, O, A ወኢኅልቁ ፣ (O ወእስተርአየ sic) ውኦቲ ፣ (A እምወኦቲ) ጎብስት : መገይ : ንስነ : እመ ፣ (A om. እመ) ኦሰረረ ። ወእስተርአየ ፣ (A ወእስተርአየ). — 3. እግዚአብሔር : በራእየ : ሌሊት : ለቅዱስ : በኪጦስ] P, O, A መልአከ ፣ (O, A om. መልአከ) እግዚአብሔር : አምላክ : በራእየ : ሌሊት : ለቅዱስ : እባ : በኪጦስ. — ib. ወአዘዘ] O ወአዘዘ ፣ A ወአዘዘ — 4. ውስተ] P, O ኅበ ፣ A om. — 4-5. ኅበ : አፍኢ : ሀገሩ] O ኅበ : ሀገሩ : አፍኢ. — 5. ሎቲ] P, O, A om. — ib. በሀየ : መካነ : ንኢስ] O መካነ ፣ በሀየ : መካነ ፣ ንዑስ. — ib. ባሕቲቱ] A om. — 6. ዘይበጽሕ] A ዘይበጽሐ ፣ P, O, A ዘይመጽኦ. — ib. ኅቤሁ] O om. — ib. ሠናይ] P, A ሠናየ. — 7. ወኮነ : ይትናዘዙ : በትምህርታቲሁ] P, O, A ወነበሩ : እንዘ ፣ (A om. እንዘ) ይትናዘዙ ፣ (O ይናዘዙ sic) ሞቲ ፣ በትምህርታቲሁ. — ib. ወይቀንኢ] O ወይቅንዑ. — 7-8. ወተጋደሎቲ] P ወተጋደሎቲ sic. — 9. ወበአሐቲ] P ወበሐቲ sic ፣ O om. ቤ. — ib. ጸሮ] A ጽጸ. — 9-10. ምድረ : አፍራጦስ] P ምድረ : ኤፍራጦስ ፣ O አፍራጥስ ፣ ምድረ ፣ A ምድረ : ኤፍራጥስ. — 10. እምናኖቲ] O እስመንቲ sic primitivement, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous du ስ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — ib. ይትወደወ] A, P, O, A ይትወደወ sic. — ib. ወወፅኦ] O ወወጽኦ. — ib. እምናኖተ] O ኢምናኖተ sic primitivement, mais le ኢ a été corrigée en አ.

os. Alors l'ange du Seigneur lui apporta du pain à manger et de l'eau à boire. Ces provisions restèrent auprès de lui pendant de nombreuses années, sans s'épuiser.

6. — Le Seigneur apparut dans une vision nocturne à saint Bakimos et lui ordonna de retourner à son pays. \* Il se leva, partit et parvint à un endroit situé au dehors de son pays. Il s'y construisit une petite habitation, où il demeura seul. Il devint un refuge et un port pour quiconque parvenait auprès de lui et un bel espoir pour tous les gens. Ils étaient consolés par ses enseignements et remplis d'émulation pour sa piété et son ascèse.

7. — Un jour, l'ange du Seigneur le transporta et l'amena au territoire de l'Euphrate (Afrāṯos), parce que les habitants avaient prévarié et étaient



መሢሎሙ : ለኮሎሙ : ውስተ : ሃይማኖቱ : ርኅትት : ወገብአ : ውስተ : መካኑ ።

8. — ወበአሐቲ : ጊዜ : ኮነ : ይጸውር : ምስያማተ : እንዘ : የሐውር : ኅበ : ዓለም : ከመ : ይሢጠሙ : ወይሳየጥ : ሲሳየ : ወደክመ : በፍኖት : ወአንበሮሙ : ወነበረ : ከመ : ያዕርፍ : ንስቲተ ። ወጸረቶ : ኅይለ : እግዚአብሔር : ምስለ : ምሥያማት : ወአንበረቶ : ውስተ : መካን : ዘይፈቅድ ።

9. — ወበአሐቲ : ጊዜ : ርእየ : ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : ዓምደ : ዕንጌ : በሕርይ : ልዑል : ፈድፋድ : ወደንገዐ : ወይቤ : ምንት : ውእቱ : ዝንቱ : ዓምደ : ዓቢይ ። ወአስተርአዮ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ዝንቱ : ውእቱ : አባ : በኪሞስ ። ወበጊዜሃ : ተንሥእ : ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : ወአንሶሰወ : በእገሪሁ : እስከ : አመ : በጽሐ : ኅበ : ሀገሩ : ለቅዱስ : አባ : በኪሞስ : ወአኮነ : ያአምሮ : በገጹ ። ወሶበ : ተራከበ :

1. ለኮሎሙ : ውስተ : ሃይማኖቱ : ርኅትት] P ውስተ : ኖፍተ : ቃሎ : ዘጽድቅ : ለኮሎሙ : መሃይምኖን : ኅበ : ሃይማኖት : ርኅትት; O ለኮሎሙ : ኅበ : ሃይማኖት : ርኅትት; A ለኮሎሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርኅትት. — ib. ወገብአ] P ወአግብጸሙ; A ወገብአ. — ib. ውስተ] O ኅበ. — 2. ወበአሐቲ : ጊዜ] P ወአሐተ : ስለተ; O om. n; A ወአሐተ : ጊዜ. — ib. ኮነ : ይጸውር] P, O እንዘ : የሐውር : ውስተ : ሀገር : ጸዊሮ; A እንዘ : የሐውር : ጸዊሮ. — ib. ምስያማተ] P, O, A መሃይምተ. — ib. እንዘ : የሐውር : ኅበ : ዓለም] P, O, A om. — 3. ይሢጠሙ] A ይሢጠሙ sic; P, O, A ይሢጠ. — ib. ወይሳየጥ] P, O, A ወይንሃ እ. — ib. በፍኖት] A om.; A እምኖኖት. — 4. ወጸረቶ] P, A ወጸሮ; O ወገረ. — ib. ante ኅይለ O add. ኅበ. — ib. ምሥያማት] P መሃይምተ; O መሳይምንት sic; A መሥይምንቱ sic. — 4-5. ወአንበረቶ] P, O, A ወአንበሮ. — 5. መካን] A መካኑ. — 6. ወበአሐቲ : ጊዜ] P ወውእተ : ጊዜ; O ውእቱ : ጊዜ; A ወውእቱ : ጊዜ. — ib. ቅዱስ] P, O om. — ib. ሲኖዳ] T incip. — ib. ዓምደ] O ዓምድ : ዓቢይ. — ib. ዕንጌ] O ዕንጥሩ. — ib. ባሕርይ] O ባሕርዮ. — 6-7. ልዑል : ፈድፋድ : ወደንገዐ : ወይቤ] P ልዑል : ደንገዐ : ፈድፋድ : ወይቤ; O ልዑል : ፈድፋድ : ወደንገዐ : ወይቤ; A ፈድፋድ : ወደንገዐ : ወይቤ. — 8. post እግዚአብሔር P, O, A add. ለአባ : ሲኖዳ. — ib. ዝንቱ] T ዝ. — ib. post ዝንቱ A add. ራእይ. — ib. post በኪሞስ O add. አባ : ውእቱ. — 8-9. ወበጊዜሃ : ተንሥእ : ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ] A, T om. — ib. ወበጊዜሃ : ተንሥእ] A om. በጊዜሃ. — 9. ቅዱስ] O om. — ib. ሲኖዳ] P በኪሞስ. — ib. በእገሪሁ] A እ est en surcharge. — ib. አመ] P, O, A, T om. — 10. ለቅዱስ : አባ : በኪሞስ] P, O ለአባ : በኪሞስ : ቅዱስ; A, T ለአባ : በኪሞስ : ቅዱስ. — ib. ወአኮነ : ያአምሮ : በገጹ] P, O, A ወአምቅድመ : ይእቲ : ስለተ : እርእየ : (A እርእየት) ገጸ : ግመራ; T ወእርእየ : ገጸ : ግመራ. — ib. ወሶበ : ተራከበ : ምስሉ] P ወሶበ : ተራከበ : በበይፍቲሆመ; O, T ወሶበ : ተራከበ : ጀሆመ; A ወሶበ : ተራከበ : ክልኤሆመ.

sortis de la voie de la justice. Il les ramena tous à la foi droite et il revint à son habitation.

8. — Une autre fois, il portait des paniers, allant vers le monde pour les vendre et acheter sa nourriture. Il fut fatigué en route. Il les déposa et s'assit, afin de se reposer un peu. La puissance du Seigneur le transporta avec les paniers et le déposa à l'endroit qu'il voulait.

9. — Une fois, saint Abba Sinoda (Sinodà) vit une colonne de pierres précieuses extrêmement élevée. Il fut épouvanté et dit : « Qu'est-ce que cette grande colonne? » L'ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « C'est Abba Bakimos. » Immédiatement saint Abba Sinoda se leva et partit à pied, jusqu'à ce qu'il parvint au pays de saint Abba Bakimos. Il ne le connaissait

ምስሌሁ : ወተኣምኑ : በበይኛቲሆሙ : ወራቀደ : አባ : በኪሞስ : ከመ : ያብስል : ንስቲቲ : ፀብሐ : ወይ ሴሎ : ለአባ : ሲኖዳ : ንሣኢ : ለዛቲ : ቀውት : ወሐር : ወም ላእ : ማየ : ወአምጽእ : ሊተ ። ወሶበ : መልእ : ለይኢቲ : ቀውት : ወአምጽእ : ሎቲ : ወረከበ : ወኣተ : ፀብሐ : ፍሉሐ : ወብሱለ : አሚሃ : አእመረ : ከመ : ውኢቲ : አባ : በኪሞስ ። ወሐደሰ : ምስሌሁ : ሰላመ : ወተኣምኖ : ወንገሮ : ዘከመ : ርእየ : ራእየ : በአንቲአሁ : ወነበረ : በኅሴሁ : ሕዳጠ : መዋዕል ።

10. — ወእንዘ : እሙንቲ : ያንሶስወ : ኅቡረ : በአሐቲ : ዕለት : ረከቡ : ርእሰ : ም ውት : ወሐወካ : አባ : ሲኖዳ : በበትሩ : እንዘ : ይብል : ተንሥእ : አምውት : ከመ : ት ንሣረኒ : ወታጠይቀኒ : ዘርኢከ ። ወአዘዘ : እግዚአብሔር : ለነኖሰ : ውኢቲ : ምውት :

1. ወተኣምኑ : በበይኛቲሆሙ] P ተኣምኑ : ክልኤሆሙ; O, A, T om. ወ. — ib. አባ] A om. — 2. ፀብሐ] O ጸባሐ. — ib. ንሣኢ] P, A ንሥእ; O ንሥእ. — ib. ለዛቲ] A ለዛቲ. — ib. ወሐር] P, O, A ሐር. — 2-3. ወምላእ] P ወቅዳሕ : ማየ; O, A, T ወቅዳሕ : ማየ : ወምላእ; T defic. (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 121 v° b). — 3. ወ እምጽእ] P, A ወእምጽእ. — ib. ወሶበ : መልእ : ለይኢቲ : ቀውት] P ወሶበሃ : ተንሥእ : አባ : ሲኖዳ : ወተ ንሥእ : sic ለይኢቲ : ቀውት : ወቀደሐ : ማየ ። መመልእ; O ወሶበሃ : ተንሥእ : አባ : ሲኖዳ : ወተከሰማ : sic ለይኢቲ : ቀውት : ወቀደሐ : ማየ : መመልእ; A ወሶበሃ : ተንሥእ : አባ : ሲኖዳ : ወተሰማ : ለይኢቲ : ቀውት : ወቀደሐ : ማየ : መመልእ. — ib. ሎቲ] O ሊተ. — 4. ወረከበ : ውኢቲ : ፀብሐ] A om. ወ; P ወረከ በ : ለውኢቲ; O, A ወረከበ : ለውኢቲ : ጸብሕ. — ib. ወብሱለ] O ወአብስለ. — ib. አሚሃ] P, O, A ወው ኢቲ : ጊዜ. — 5. ወሐደሰ] P ወዳገመ; O, A ወደገመ. — ib. ወተኣምኖ] A ወአምኖ. — ib. ወንገሮ] P, A ወአምዛ : ንገሮ; O ወአምዛ : ንገረ. — ib. ራእየ] O ራእይ. — 6. በኅሴሁ] P om.; O, A om. በ. — ib. መዋዕል] A, O መዋዕል. — 7. ወእንዘ] P, A ወክሰበ : እንዘ; O ወክሰበ. — ib. ያንሶስወ.] A, P, O, A ያንሶስወ. sic. — ib. ኅቡረ : በአሐቲ : ዕለት] P, A በአሐቲ : ዕለት : ኅቡረ; O በአሐቲ : ዕለት : ኅቡረ sic. — ib. ለዛቲ ለመ. — ib. ርእሰ] O, A ርእሶ. — 7-8. ምውት] A ምውተ. — 8. ወሐወካ] P ወክነህ; O ወክነህ sic; A ወክነህ. — ib. በበትሩ] O በበትር. — ib. እንዘ] T incip. — ib. ተን ሥእ] P ተንሥእ sic. — ib. አምውት] O om. አ; A እምውት sic. — 8-9. ትንሣረኒ : ወታጠይቀኒ] P, O, A, T ትንሣረኒ : ወታጠይቀኒ (P ወተጠይቀኒ). — 9. ዘርኢከ] O ዘርኢኅ. — ib. ወአዘዘ] P ወአዘዘ. — ib. ለንኖሰ] P, A ለንኖሰ.

\* A. 96 v° b.

\* A. 96 v° b.

pas de visage. Lorsqu'il se fut rencontré avec lui et qu'ils se furent salués entre eux, Abba Bakimos voulut faire cuire un peu de bouillon. \* Il dit à Abba Sinoda : « Prends cette cruche, va la remplir d'eau et apporte-la-moi. » Lorsqu'il eut rempli la cruche et la lui eut apportée, il trouva le bouillon en ébullition et cuit. Alors il sut que c'était Abba Bakimos. Il renouvela avec lui les salutations et les révérences. Il lui exposa comment il avait eu une vision à son sujet. Il demeura chez lui quelques jours.

10. — Tandis qu'eux-mêmes marchaient ensemble, un jour, ils trouvèrent une tête de mort. Abba Sinoda la remua avec son bâton, en disant : Ressuscite, ô mort, afin de nous exposer et de nous apprendre ce que tu as vu. » Le Seigneur ordonna à l'âme de ce mort de revenir en lui. Il

ወገብአት ፡ ኅቤሁ ፡ ወተንሥእ ፡ ሶቤሃ ፡ ወሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ ነሎ ፡ ግብረ ፡ ሲኦል ፡ ወእለ ፡ ይትክነኑ ፡ ውስተቱ ፡ በበጾታሆሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ከ ሙ ፡ ውእቱ ፡ አረሚ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ እመትሕተ ፡ እገሪ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ሰብ እ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢገብሩ ፡ ትእዛዙ ፡ አላ ፡ ሖሩ ፡ በሐረቶ ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በርኅተና ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ስከብ ፡ ይእዘ ፡ ወነም ፡ ወተመይ ሙ ፡ ምውት ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወእምዝ ፡ ተአምኖ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ወተመይጠ ፡ ኅብ ፡ ደብሩ ፡

11. — ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ከመ ፡ ይፍልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ጸውዖ ፡ ለላእኩ ፡ ዘክነ ፡ በኅቤሁ ፡ ወአጠየቆ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅብር ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተቱ ፡ ወእም

\* A, 97 r° a.

1. ወገብአት ፡ ኅቤሁ] P ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ይእቱ ፡ ዓዕም ፡ ወነንት ፡ ሥጋ ፡ O ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ይእቱ ፡ በዓት ፡ sic እጾም ፡ ወነን ፡ ሥጋ ፡ A ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ይእቱ ፡ ዓዕም ፡ ወነን ፡ ሥጋ ፡ T ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ኅቤሁ. — ib. post ሶቤሃ P, A add. እምዎትን ፡ O add. እምዎት. — 2. ሲኦል] T ግሴኦል sic. — ib. ውስተቱ] P, O, A ውስተታ. — 3. አረሚ] P, A አረማዊ ፡ O አረጋዊ ፡ T አማረ sic. — ib. እመትሕተ ፡ እገሪ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል] P, O ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ sic እምታሕቱን ፡ A, T ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ sic እምታሕተ. — 3-4. ሰብእ] O ሰብእ. — 4. እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ] P እለ ፡ ሀለው ፡ sic ወእምኑ ፡ በሰ ሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ O እለ ፡ አምኑ ፡ በሰሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ A እለ ፡ አምኑ ፡ በሰሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ክርስቶስ. — ib. ትእዛዙ] A ትእዛዙ ፡ T defic. (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 122 r° a). — ib. አላ] O እለ. — 4-5. ሖሩ ፡ በሐረቶሙ ፡ ለአሕዛብ] P በሐረተ ፡ አሕዛብ ፡ ሖሩ ፡ O በሐረት ፡ sic አሕዛብ ፡ ሖሩ ፡ A በፍጥ ፡ አሕዛብ ፡ ሖሩ. — 5. በርኅተና] A በ ርኅተና sic ፡ P በርኅተና ፡ አረሚ ፡ ነበረ ፡ O በርኅተና ፡ አረሚ ፡ ነበሩ ፡ A በርኅተና ፡ አሚረ ፡ sic ነበሩ. — ib. ስከብ] P, A ስከብ ፡ O ስከብ. — 6. በከመ ፡ ቀዳሚ] P, A ወሰከ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ O ወሰከ ፡ sic ከመ ፡ ቀዳሚ. — ib. ቅዱስ] P, O, A om. — ib. ለቅዱስ] A dittologie ፡ P, O, A ለብፁዕ. — 7-8. ወተ መይጠ ፡ ኅብ ፡ ደብሩ ፡ ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ] P om. — 8. ዕረፍቱ] O, A ፍልሰቱ. — 9. post ዓለም P add. ኃላፊ. — ib. በኅቤሁ] P, O, A om. n. — ib. ወአጠየቆ] A ወጠ የቆ. — 10. ወአዘዘ] P, O ወአዘዘ. — ib. ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተቱ] P ውእቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተቱ ፡ O መካን ፡ ውእቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተቱ.

ressuscita aussitôt, se prosterna devant eux et leur exposa entièrement l'état du Schéol et de ceux qui y sont suppliciés, chacun selon leurs catégories. Il leur exposa au sujet de lui-même qu'il était un païen. Il leur dit : « Au-dessous de nos pieds, dans le Schéol il y a des chrétiens qui ont cru au Christ et n'ont pas accompli ses commandements, mais ont suivi les mœurs des gentils dans l'impureté. » Les saints lui dirent : « Couche-toi maintenant et dors. » Le mort redevint comme il était auparavant. Ensuite saint Abba Sinoda salua saint Abba Bakimos et retourna à son monastère.

II. — Lorsque approcha pour saint Abba Bakimos l'époque de la mort où il devait émigrer de ce monde, il appela son serviteur qui était auprès de lui, lui apprit l'époque de sa mort et lui ordonna d'enterrer son corps dans

\* A, 97 r° a.

ዝ : ሐመ : ንኩቲተ : ወርእዮሙ : ለማኅበረ : ቅዱሳን : እንዝ : ይመጽኡ : ኅቤሁ :  
 መመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ወነሥእዋ : መላእክት : ወነኑ :  
 ይዘዎሩ : ቅድሚሃ : እስከ : ሰማይ ። ወነኑ : ኩሉ : መዋዕል : ሕይወቱ : ለቅዱስ :  
 አባ : በከሞስ : ጅምራት ። ወነበረ : ገደሞምተ : በውስተ : ዓለም : ሃወጃምተ :  
 በተጋድሎ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌን : አሚን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገካሩ : ለቅዱስ : በርተሎሜዎስ : ኤጲስ : ቆጶስ ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሁሉ : ምስሌን : አሚን ።

1. ሐመ] *A om.* — *ib.* post ንኩቲተ *P, A add.* በሐማመ : ረጸንት ; *O* በሐማመ : ረጸንት : —  
*ib.* እንዝ : ይመጽኡ] *A መጽኡ.* — 2. መመጠወ] *P, O, A* ወሶቤሃ : መጠወ. — *ib.* ነፍሶ] *A* ነፍሶ.  
 — *ib.* ወነሥእዋ] *P, O* ወነሥእዎ ; *A* ወነሥእዋ : ለነፍሶ. — 3. ቅድሚሃ] *P, O* ቅድሚሁ. — *ib.* እ  
 ስከ : ሰማይ] *P* እስከ : አብጽሕዎ : ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት ; *O* አብጽሕዎ ; ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት ; *A* እስ  
 ከ : አብጽሕዎ : ለኢየሩሳሌም : ሰማያዊት. — 3-4. ለቅዱስ : አባ] *P, O, A* ለአባ. — 4. ገደሞምተ] *O*  
 ገደሞምተ. — *ib.* በውስተ] *P, O, A om.* በ. — *ib.* ሃወጃምተ] *A, O* ሃወጃምተ ; *A* ሃወጃምተ.  
 — 5. በተጋድሎ] *P* ውስተ : ገድለ : ምንነቱና : በገድል : ዕኩዕ ; *O* ውስተ : ገድለ : ምንነቱና : በገድል :  
 ብፁዕ ; *A* ውስተ : ገድለ : ምንነቱና : በገድል : ዕፁብ. — 6. ጸሎቱ — አሚን] *P* ጸሎቱ : ወበረከቱ :  
 የሁሉ : ምስሌ : ንጉሥን ... ለዓለመ : ዓለም (les points de suspension représentent la place  
 laissée en blanc dans *P* pour l'insertion ultérieure du nom propre) ; *O* ጸሎቱ : ወበረከቱ :  
 የሁሉ : ምስሌ : ፍቁር : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ; *A* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ም  
 ስሌ : ፍቁር : ወልደ : ኢየሱስ (ስ de ኢየሱስ est de seconde main ; en surcharge du nom propre  
 ወልደ : ኢየሱስ se trouve un autre nom propre : መንግስት : አብ). — 7. ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ] *O*  
 ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት. — *ib.* ለቅዱስ] *A* ለአባ. — *ib.* post ኤጲስ : ቆጶስ] *P, O, A add.* መጥላን :  
 ሰማዕት. — 8. ጸሎቱ — አሚን] *P* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌን : አሚን ; *O* ጸሎቱ : ወበረከ  
 ቱ : የሁሉ : ምስሌ : ፍቁሮም : ተወልደ : መድኅን : ወልደ : ኤዎስጣዮስ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ;  
*A* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌ : ፍቁሮም : ብዕል : ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም (les lettres ሱስ  
 de ኢየሱስ sont de seconde main ; en surcharge du nom propre ብዕል : ኢየሱስ se trouve un  
 autre nom propre : ስእለ : ጽዮን).

le lieu où il se trouvait. Puis il fut un peu malade. Il vit l'assemblée des saints venant vers lui. Il remit son âme dans la main du Seigneur. Les anges la prirent et psalmodièrent devant elle jusqu'au ciel. Tous les jours de la vie de saint Abba Bakimos furent de soixante-dix ans. Il demeura douze ans dans le monde et cinquante-huit ans dans l'ascèse.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

2. MÉMOIRE DE SAINT BARTHÉLEMY, ÉVÊQUE.

En ce jour aussi est la mémoire de saint Barthélemy (Bartalomévos), évêque.

Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም : ለከ : መንሥኤ : ምውታን : በበዳ ።  
 ከመ : ትጹር : አስረራዳ ።  
 ዓስበ : ጸማከ : ትሰሰይ : በከሞስ : ወዙተቀንዮትከ : ፍዳ ።  
 መንበረ : ብርሃናዊ : ወአክሊሊ : ክብር : ፀዓዳ ።  
 እግዚአብሔር : አርአዮ : ለአባ : ሲኖዳ ።

ሰላም : ለከ : በርተሎሜዎስ : አቡነ ።  
 ደለወክ : በርትዕ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘኮነ ።  
 እምጽድቅ : ነሉ : ዘይጸንሐነ ።  
 ኃይለ : ጸሎትከ : ይዕቀብ : ከሊዮ ።  
 በአምሳለ : ብንት : ዘየዓቅብ : ዓይነ ።

1. መንሥኤ] P om. — 2. ትጹር] P ጽጹር. — 3. ትሰሰይ] O, A om. — ib. ወዙተቀንዮትከ] P ወዙተቀንዮተከ. — 4. ብርሃናዊ] O, A ብርሃናዊ. — 7. ኤጲስ : ቆጶስ] P om. ቆጶስ. — ib. ዘኮነ] O, A ከዊነ. — 8. ነሉ] P om. — ib. ዘይጸንሐነ] P ዘይጸንሐነ. — 9. ይዕቀብ] O ይዕቀቡ. — 10. ብንት] O ጥንቱ. — ib. ዘየዓቅብ] O ዘየዓቅቡ; A ዘይቀብዕ. — ib. ዓይነ] O ኪዮነ. — ib. O add. le salâm suivant à saint Théodore : ሰላም : ለልደትከ : ቱዎይሮስ : ፍሞሐ : ገጽ ። እምሳለ : ፍሬ : ሠናይ : እምነ : ሠናይ : ዕዕ ። ውስተ : ፍኖትከ : ሚመኒ : እምፍኖትዮ : ዘዳገጽ ። በአንተ : ሥጋከ : በዝብወት : ቅሩጽ ። ወበእንተ : አጽምከ : ካዕበ : በማሳረዕ : ኅሩጽ.

II. — Revision ou Vulgate.

3. SALÂM A ABBA BAKIMOS.

Salut à toi qui as ressuscité des morts dans le désert.  
 Habitué à porter des paniers,  
 Tu as vécu, Bakimos, du salaire de ton labour et de la rémunération de ton travail.

Le Seigneur a fait voir à Abba Sinoda  
 Un trône lumineux et une couronne blanche de gloire.

4. SALÂM A SAINT BARTHÉLEMY, ÉVÊQUE.

Salut à toi, Barthélemy, notre Père.  
 Il est juste, car tu as été évêque avec droiture,  
 Que par ta sainteté la puissance de ta prière nous préserve  
 De quiconque nous dresse des embûches.  
 Comme fait la paupière qui préserve l'œil.

አመ : ፲፪ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ተገዝኛ : ለቅዱስ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት ።  
 ትንብልናው : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሉን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1. አመ : ፲፪ለታኅሣሥ ] P አመ : ዓሥሩ : ወስጥዩ : ለታኅሣሥ ; O, A አመ : ፲፪፪ለታኅሣሥ. —  
 4. ትንብልናው — አሜን ] A ትንብልናው *sic*; P ትንብልናው : የሀሉ : ምስሉ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ :  
 ለዓለመ : ዓለም ; O ትንብልናው : የሀሉ : ምስሉ : ፍቁሮሙ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; A  
 ትንብልናው : የሀሉ : ምስሉ : ፍቁሩ : እቅብ : *sic* ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም ( *ζ* de ፍቁሩ est de seconde  
 main; en surcharge du nom propre እቅብ : *sic* ኢየሱስ se trouve un autre nom propre :  
 ስእለ : ጽዮን).

LE 12 TAHSCHASCH.

I. Recension primitive. — 1. *Mémoire* de saint Michel, archange : A (97 r° a); P (108 v° a); O (17 v° b); A (98 r° a); T (122 r° b). — 2. *Mémoire* d'Abba Hedrà de Dabra-  
 'Eswân : A (97 r° a); P (109 r° b); O (18 r° c); A (99 v° a); T (122 r° b). — 3. Concile  
 de Rome (*récit*) : A (97 r° a — 97 v° a); P (109 r° c — 109 v° b); O (18 r° c — 18 v° c);  
 A (98 v° b — 99 r° a); T (122 v° b — 123 r° b). — II. *Revision ou Vulgate*. —  
 4. *Salâm* au concile de Rome : P (109 v° b); O (18 v° c); A (99 r° a). — 5. Fête de  
 saint Michel, archange (*récit et salâm*) : P (108 v° a — 108 v° b); O (17 v° b — 17 v° c);  
 A (98 r° a — 98 r° b). — 6. Mort d'Abba Samuel de Wâldebâ (*récit et salâm*) : P (108  
 v° b — 109 r° b); O (17 v° c — 18 r° c); A (99 r° a — 99 v° a). — 7. *Salâm* à Abba  
 Hedrà de Dabra-'Eswân : P (109 r° b — 109 r° c); O (18 r° c); A (99 v° a). — 8. Martyre  
 de saint Anicet et de saint Photin (*récit et double salâm*) : P (109 v° b — 110 r° a); O  
 (18 v° c — 19 r° b); A (98 r° b — 98 v° b). — 9. *Mémoire* de 'Awsis, martyr, d'Abba  
 Antoine et de Jean, confesseur et docteur de Rome : P (110 r° a); O (19 r° c); A (99 r° a).  
 — 10. Fête de l'archange Raphaël (*mémoire et salâm*) : A (99 v° a).

I. — Recension primitive.

I. MÉMOIRE DE SAINT MICHEL, ARCHANGE.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour est la mémoire de saint Michel (Mikâ'èl), archange.

Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles  
 des siècles. Amen.

ወበዛቲ፡ ፅሉት፡ ካዕበ፡ ተገዝሩ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ሀድራ፡ ዘእምድብረ፡ እስዋን ።  
ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌን፡ ለዓለም፡ አሜን ።

1. — ወበዛቲ፡ ፅሉት፡ ካዕበ፡ ከነ፡ ማኅበረ፡ ጉባኤ፡ ቅዱሳን፡ ኤጲስ፡ ቆጶሳት፡ ቀሳውስት፡ ወዲያቆናት፡ በሀገረ፡ ሮሜ፡ በቀዳሚት፡ ዓመተ፡ መንግሥቱ፡ ለዳኪዮስ፡ ከሐዲ፡ በሢሙቱ፡ ለቆርኖልዮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ ሮሜ ። ወድናስዮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ እስክንድርያ ። ወበላንያንዮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ አንጸኪያ ። ወግርማኖስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘሀገረ፡ ኢየሩሳሌም ።

2. — ወከነ፡ ዝንቱ፡ ማኅበ \*ር፡ በእንተ፡ ብናጥስ፡ ቀሲስ፡ ዘስሕተ፡ ወይቤ፡ እ <sup>\* A,</sup> 97 r° b.

1-2. ወበዛቲ — አሜን] *A om.*, cette commémoration et cette bénédiction. — 1. ለቅዱስ፡ አባ] *P, O ለአባ.* — *ib.* ሀድራ] *P ጉድራ; O ጥድራ.* — *ib.* ዘእምድብረ] *O om.* ሡ. — *ib.* እስዋን] *P እንስዋን; O እስዋን.* — *ib.* post እስዋን] *P, O add.* ወተዝሩ፡ ለቅዱስ፡ የሐንስ፡ ተሰማኒ. — 2. ጸሎቱ — አሜን] *P በረከቶሙ፡ ቅድስት፡ ተሀሉ፡ ምስሌን፡ ለኃለሙ፡ ዓለም፡ O በረከቶሙ፡ ትኩን፡ ምስሌ፡ ፍቁሩ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለኃለሙ፡ ዓለም፡ አሜን.* — 3. ካዕበ] *O om.* — *ib.* ማኅበረ] *A ማኅበር.* — *ib.* ጉባኤ] *O, A ጉባኤ.* — *ib.* ante ቅዱሳን] *P, O add.* ሡ. — *ib.* ኤጲስ፡ ቆጶሳት] *A ኤጲስ፡ ቆጶስ.* — 4. ወዲያቆናት] *A ወዲያቆናት sic; T incip.* — *ib.* ለዳኪዮስ] *P, O, A ለዳኪዮስ; T ለዳኪዮስ.* — 5. ከሐዲ፡ በሢሙቱ፡ ለቆርኖልዮስ] *O om.* — *ib.* ለቆርኖልዮስ] *P, A ለቆርኒሎዎስ; T ለቆርኖሌዎስ.* — *ib.* ante ሊቀ፡ ጳጳሳት] *O add.* ለ. — *ib.* ዘሀገረ] *P, T በሀገረ.* — *ib.* ወድናስዮስ] *P ወዲያናስዮስ; O ወድዮናስዮስ; A, T ወድናስዮስ.* — 5-6. ante ሊቀ፡ ጳጳሳት] *O add.* ለ. — 6. ወበላንያንዮስ] *P ወበላንድዮስ; O ወበንድዮስ; A ወበላንድዮስ; T ወይቤላንድዮስ sic.* — *ib.* ዘሀገረ] *P በሀገረ.* — 7. ወግርማኖስ] *O, T ወግርማኖስ.* — *ib.* ዘሀገረ፡ ኢየሩሳሌም] *O om.* ሀገረ; *A om.* ሡ. — 8. ወንቱ] *A, T om.* ወ. — *ib.* ማኅበር] *A ማኅበር sic.* — *ib.* ብናጥስ] *O ብጥናስ.* — *ib.* ዘስሕተ] *A ወስሕተ.*

2. MÉMOIRE D'ABBA HEDRÀ DE DABRA-'ESWÂN.

En ce jour aussi est la mémoire de saint Abba Hedrà de Dabra-'Eswân.  
Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais. Amen.

3. CONCILE DE ROME.

1. Incipit. — 2. L'hérésie de Novatien. — 3. Origine de cette hérésie. — 4. Sa réfutation. — 5. Excommunication de Novatien.

1. — En ce jour aussi est l'assemblée du concile des saints évêques, prêtres et diacres, en la ville de Rome (Romè), la première année du règne de Dèce (Dâkiyos), l'infidèle, sous le pontificat de Corneille (Qornolyos), patriarche de la ville de Rome, de Denys (Donâsyos), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ), de Flavien (Bilányányos), patriarche de la ville d'Antioche ('Anshokiyâ), et de Germain (Germânos), évêque de la ville de Jérusalem ('Iyarousâlem).

2. — Ce concile eut lieu au sujet de Novatien (Benatès), le prêtre, qui errait <sup>\* A,</sup> 97 r° b.

ስመ : ነፋሉ : ዘይክሕድ : በጊዜ : ስደት : ኢይትወክፍም : ሶበ : ይኔስሕ ። ወዘወድቀ : ውስተ : ዝሙት : ኢይትወክፍም : ሎቱ : ንስሓ : ካዕበ ። ወገሠጸ : ኦብ : ቆርኖልዮስ : በእንተዝ : ወኢተገሠጸ ። ወአስተጋብአ : ላዕሌሁ : ፰ : ኤጲስ : ቆጶሳተ : ኸወ፰ : ቀሳ ውስተ : ወዲያቆናተ : እማእምራን : ሀገረ : ሮሜ : ወተዋሥኢ : ምስለ : ብናጥስ : ቀ ሲስ : በእንተ : ዝንቱ : ነገር ።

3. — ወተመክነየ : በቃለ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : በመልእክቱ : ለዕብራዊያን : እስ መ : አለ : ነሥኢ : ብርሃነ : ወጥዕሙ : ጸጋ : ሰማያዊተ : ወተወክፋ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ለእመ : ወድቁ : ውስተ : ኃጢአት : ኢይትከሀሎሙ : ይትሐደሱ : በንስሓ : ምዕረ : ዳግመ ። ወተሰጠውም : አሉ : አበው : ወከውቱ : ሎቱ : ወይሌልዎ : እስመ :

1. ዘይክሕድ] P, O, A ህህደ. — *ib.* ኢይትወክፍም] P ኢይትዊክፍም. — *ib.* ሶበ] P, O በጊዜ. — 1-2. ወዘወድቀ — ካዕበ] P *om.* — *ib.* ወዘወድቀ] A *om.* ህ. — 2. ውስተ : ዝሙት] O, A በዝሙት; T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 122 v° b). — *ib.* ሎቱ : ንስሓ : ካዕበ] O ወሶበ : ይኔስሕ; A ሶበ : ይኔስሕ. — *ib.* ኦብ] P, O *om.*; A አባ. — *ib.* ቆርኖልዮስ] P ቆርኔሎዎስ; O ቁርኔሎዎስ; A ቆርቆርኔሎዎስ *sic.* — 3. በእንተዝ] A በእንተ ዝ *sic.* — *ib.* post በእንተዝ P *add.* ምዕረ : ወካዕበ : ወግልስ; O *add.* ምዕረ : ወካዕበ : ወሥልስ; A ምዕረ : ወካዕበ : ወልስ *sic.* — *ib.* ወኢተገሠጸ] O ወተግሃጸ; A ወኢተገሠጸ. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላ ዕሌሁሙ. — *ib.* ፰] A ፰. — *ib.* ኤጲስ : ቆጶሳተ] O ኤጲስ : ቆጶሳት; A ኤኤጲስ : *sic* ቆጶሳተ. — 3-4. ቀሳውስተ] O, A ቀሳውስት. — 4. ወዲያቆናተ : እማእምራን] P ወማእምራን : መጻኢናት : ወጵዲያቆናት : ከማሆሙ : እማእምራን; O ወማዕምራን : መጻኢናት : ወጵዲያቆናት : ከማሆሙ : ማዕምራን; A ወዲያቆናት : ከማሆሙ : እማእምራን. — *ib.* ሀገረ] O በሀገረ. — *ib.* ብናጥስ] A ጥ est en surcharge; O ብጥ ናስ. — 6. ወተመክነየ] P, A ወእመክነየ; O እመክነየ. — *ib.* በመልእክቱ] O በመልእቱ *sic.* — *ib.* ለዕብራዊያን] P, O ለዕብራውያን; A ዕብራውያን. — 7. እስ] P, O, A ለእመ. — *ib.* ወጥዕሙ] A ወጥዕሙ. — *ib.* ሰማያዊተ : ወተወክፋ : ጸጋ] O *om.* — *ib.* ወተወክፋ] A ወተወክፋ. — 8. ante ለእመ P, O *add.* ው. — *ib.* ወድቁ] P ወድቁ; T *incip.* — *ib.* ውስተ : ኃጢአት : ኢይትከሀሎሙ] O ወኢይትከሀሎሙ : ውስተ : ኃጢአት : ወኢ. — *ib.* ይትሐደሱ] O ይትኃየሱ. — 9. ምዕረ] T ብሌረ. — *ib.* ዳግመ] A *om.* — *ib.* ወተሰጠውም] P, O, A ወተሰጥውም. — *ib.* አሉ : አበው] A አሉ : አደው : አበው. — *ib.* ሎቱ] O, A *om.*

et disait : « Quiconque a apostasié à l'époque de la persécution, qu'on ne le reçoive pas, lorsqu'il fera pénitence. Celui qui est tombé en adultère, qu'on ne le reçoive pas, non plus, s'il fait pénitence. » Le Père Corneille le reprit à ce sujet, mais Novatien ne s'amenda pas. Il réunit contre lui soixante évêques, dix-huit prêtres et diaeres parmi les savants de la ville de Rome. Ils discutèrent avec Novatien, le prêtre, sur cette question.

3. — Novatien prit argument de la parole de l'apôtre Paul (Pâwlos) dans l'Épître aux Hébreux : *Ceux qui ont reçu la lumière, ont goûté à la grâce céleste et ont reçu la grâce de l'Esprit-Saint, s'ils sont tombés dans le péché, ne peuvent pas être rénovés par la pénitence une seconde fois* <sup>1</sup>. Ces Pères lui répondirent, lui dévoilèrent et lui dirent : « L'apôtre Paul n'a pas dit cela au sujet de

1. Hébr., vi. 4-6.



ሐዋርያ : ጳውሎስ : ኢ.ዲ.ባል : ዘንተ : በእንተ : ዘዶኔስስ : አላ : ይቤ : ዘንተ : በእን  
 ተ : ዘዶፈቅድ : ይጠመቅ : ጥምቀተ : ክርስትና : ነሎ : ጊዜ : ሶበ : ይወድቅ : ውስ  
 ተ : ኃጢአት ። እስመ : ጥምቀተ : ክርስትናሰ : ትከውን : አሐተ : ጊዜ : ወንስሐስ :  
 ትትረከብ : ነሎ : ጊዜ ።

4. — ወለእመ : ነነ : ዘወድቀ : በክሕደት : አው : በኃጢአት : ኢይትዌክፍኑ :  
 ሎቱ : ንስሐ : በከመ : ትቤ : አንተ : ወለዳዊትኒ : ነቢይ : ኢተወክፈኑ : ንስሐሁ : እግ  
 ዘኢብሔር : ወለጲጥሮስኒ : ሐዋርያ : ሶበ : ክሕደ : ኢተወክፈኑ : ንስሐሁ : \* ወከንቶ :  
 ወሀቦ : እግዚኢብሔር : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ጲራቅሊጦስ : ወከንቶ : አዘዞ : ከመ :

\* A.  
97<sup>vo</sup> a.

1. ኢይባል] P, O, A, T ኢይ. — *ib.* በእንተ : ዘዶኔስስ] A *om.*; T *om.* II. — *ib.* አላ : ይቤ : ዘ  
 ንተ] P, O አላ : ዘንተሰ : ይቤ : A ዘንተሰ : አላ : ይቤ : T አል : *sic* ዘንተ : ይቤ. — 1-2. በእንተ : ዘዶፈቅ  
 ድ : ይጠመቅ] P, O, T በእንተ : ዘይጠመቅ; A ዘይቤ : ዘይጠመቅ. — 2. ክርስትና] T ስኩርስትና. —  
 2-3. ውስተ : ኃጢአት] T በኃጢአት. — 3. ኃጢአት] P ኃጢአት *sic.* — *ib.* እስመ : ጥምቀተ : ክርስትናስ :  
 ትከውን : አሐተ : ጊዜ] P ወበእንተዝ : አትለው : ሐዋርያ : ቃለ : ወይቤ : ዳግመን : ይስቅልም : ርእሶ : ለወ  
 ልደ : እግዚኢብሔር : ወኢይትዌኖርም : ወአጠየቀ : ሐዋርያ : ከመ : ነነ : መስቀል : ምዕረ : አሐተ : O ወበእንተ  
 ዝ : አትለው : ሐዋርያ : ቃለ : ወይቤ : ዳግመን : ይትትልም : ለርእሶው : ለወልደ : እግዚኢብሔር : ወይትዌኖርም :  
 ወአጠየቀ : ሐዋርያ : ከመ : ነነ : መስቀል : ምዕረ : አሐተ : ወከግግግ : ጥምቀትኒ : ምዕረ : አሐተ : A ወበእንተ  
 ዝ : አትለው : ነሐዋርያ : *sic* ቃል : *sic* ወይቤ : ዳግመን : ይስቅልም : ለርእሶው : ለወልደ : እግዚኢብሔር : ወ  
 ኢይትዌኖርም ። ወአጠየቀ : ሐዋርያ : እመነነ : መስቀል : ምዕረ : አሐተ : T እስመ : ጥምቀተ : ክርስትና : ኢይክ  
 ውን : ዘእንበለ : አሐተ : ጊዜ. — *ib.* ወንስሐስ] O, A ወንስሐስ. — 4. ነሎ : ጊዜ] P, O በኾሎ : ጊዜ. —  
 5. ወለእመ] A ወእመ. — *ib.* ዘወድቀ] A ዘወድቀኑ; T *de'ic.* (variantes tirées des quatorze  
 premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 123 r<sup>o</sup> a). — *ib.* በከደይት : አው : በኃ  
 ጢአት] O በኃጢአት ። አው : በከደይት; A በኃጢአት : በከደይት : አው : በኃጢአት. — *ib.* ኢይትዌክፍኑ] A  
 ኢትትዌክፍ; O ኢይትዌክፍም; A ኢይትዌክፍኑ. — 6. ንስሐ] P ንስሐሁ : O ለንስሐ. — *ib.* ትቤ] A ይቤ.  
 — *ib.* ante ንተ O *add.* ለእኪ. — *ib.* ወለዳዊትኒ] A ወዳዊትኑ; A ወዳዊትኒ. — *ib.* ነቢይ] O *om.*  
 — 6-7. ንስሐሁ : እግዚኢብሔር] P, A እግዚኢብሔር : ንስሐሁ; O *om.* እግዚኢብሔር. — 7. ወለጲጥሮስ  
 ኒ — ንስሐሁ] A *om.* — *ib.* ወለጲጥሮስኒ] A ወኢለጲጥሮስኑ. — *ib.* ሐዋርያ] P, O *om.* — *ib.* ሶበ :  
 ንሕደ] P በከደይ : ለእግዚአን : ክርስቶስ; O በከደይ : ለእግዚአን : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — *ib.* ኢተወክፈኑ] A  
*om.* ኑ. — *ib.* ወከንቶ] P *om.*; O በከደይ *sic*; A በከደይኑ. — 8. ወሀቦ] P, O ወአወሀቦን; A ወአ  
 ወሀቦ. — *ib.* እግዚኢብሔር : ጸጋ] A ጸጋ : እግዚኢብሔር : ጸጋ. — *ib.* ወከንቶ] P, O ወከንቶን; A ወከንቶ  
 ኒ. — 8. አዘዞ : ከመ : ይቀጥበ] P, O, A ኒጦም : ሳሰ.

celui qui fait pénitence, mais il a dit cela au sujet de celui qui veut être baptisé du baptême chrétien, toutes les fois qu'il tombe dans le péché. En effet, le baptême chrétien ne se donne qu'une seule fois, mais la pénitence s'obtient toutes les fois qu'on en a besoin.

4. — Si celui qui est tombé dans l'apostasie ou dans le péché, on ne le recevait pas, lorsqu'il fait pénitence, comme tu le dis toi-même, le Seigneur n'aurait pas accepté la pénitence du prophète David (Dâwit) et n'aurait pas accepté la pénitence de l'apôtre Pierre (Pêtros), lorsqu'il eut renié. \* En vain le Seigneur lui aurait donné la grâce de l'Esprit-Saint Paraclét; en vain il lui

\* A.  
97<sup>vo</sup> a.

ይዕቀብ ፡ አባግላሁ ፡ ነባቢያን ፡ ወይከውን ፡ ነሉ ፡ ዘተጠምቅ ፡ በእዲሁ ፡ ኢይጠመቅ ፡ አላ ፡ ነሉሎም ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ አንተ ፡ ተሐጉሉ ፡ ወዝንቱሰ ፡ እቦድ ፡ ዓቢይ ፡ አላ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ረሰየ ፡ ንስሓ ፡ ትትረከብ ፡ ለነሉ ፡ ዘክሕደ ፡ በሃይማኖት ፡ አው ፡ ዘወድቀ ፡ በኃጢአት ፡ ረሐቅ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክር ፡ ርኩስ ፡ ኦብናጥስ ፡ ወንስሕ ፡ በእንተአሁ ፡ ወኢትኩን ፡ ጸላኢሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸላኢሆሎም ፡ ለነሉሎም ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡

5. — ወኢተመይጠ ፡ እምክሩ ፡ እኩይ ፡ ወኢተወክፈ ፡ ነገሮሎም ፡ ለእሉ ፡ ማኅበር ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወረገምም ፡ ወአውገዝም ፡ ወሰደድዎ ፡ ወአውገዝምሎም ፡ ለነሉሎም ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በቃለ ፡

ጸሎቶሎም ፡ ወበረከቶሎም ፡ ለነሉሎም ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡

1. ነባቢያን] P ነባብያን; O, A ነባብያን. — *ib.* ወይከውን] P, O, A ዘይከውን. — *ib.* በእዲሁ ፡ ኢይጠመቅ] O *om.* — *ib.* ante ኢይጠመቅ A *add.* ዘ. — 2. ነሉሎም] P, O, A *om.* — *ib.* አንተ] A አንተ. — *ib.* ተሐጉሉ] A ተሐጉሎ. — *ib.* ወዝንቱሰ] O *om.* ስ. — *ib.* post ዓቢይ P, O, A *add.* ወላቱ. — 3. post እግዚእነ P, O, A *add.* ኢየሱስ. — *ib.* ረሰየ ፡ ንስሓ] P, O, A ረሰየ ፡ ለንስሓ. — 3-4. በሃይማኖት] P, O, A ሃይማኖቶ. — 4. ረሐቅ] O ረሐቁ. — *ib.* ርኩስ] O *om.*; A ርኩስ. — 5. ወንስሕ] O ወንስሐ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር P, O, A *add.* ወሐርእስኪ. — *ib.* ወጸላኢሆሎም] A *om.* ወ; P ወለጸኢሆሎም *sic*; O ወለጸላኢሆሎም. — 6. እንለ ፡ እመሕያው] O ለእንለ ፡ እግዚአብሔር. — 7. ante እኩይ P *add.* ወ. — *ib.* ለእሉ] P, O, A ለነሉሎም. — 7-8. ማኅበር ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት] A ማኅበር ፡ *sic* ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት; P ማኅበር ፡ ዘቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት; O ቅዱሳን ፡ ማኅበር ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. — 8. ወአውገዝም] P ወአውገዝምሎም. — *ib.* ወአውገዝም] P ወእምዝ ፡ አውገዝምሎም; O ወእምዝ ፡ አውገዝም; A ወእምዝ ፡ አውገዝምሎም *sic.* — 9. ante እለ P *add.* ስ. — 10-11. ጸሎቶሎም ፡ አሚን] P በረከቶሎም ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; O በረከቶሎም ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቅርሎም ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ኪዳን ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; A በረከቶሎም ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅርሎም ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (en surcharge se trouve un autre nom propre ፡ ስእለ ፡ ጸዮን).

aurait ordonné de garder ses brebis raisonnables. Quiconque a été baptisé de sa main n'a pas été baptisé, mais tous, comme tu le dis toi-même, ont péri. Or ceci est une grande sottise. Pourtant Notre-Seigneur le Christ — gloire à lui — a établi que la pénitence s'obtient pour quiconque a renié la foi ou est tombé dans le péché. Éloigne-toi de cette opinion impure, ô Novatien, fais pénitence à ce sujet et ne deviens pas l'ennemi du Seigneur et l'ennemi de tous les hommes. »

5. — Il ne se détourna pas de son opinion mauvaise et il n'accepta pas la proposition de l'assemblée des saints évêques. Ils le maudirent, l'excommunièrent et le chassèrent. Ils excommunièrent tous ceux qui croyaient à sa parole.

Que la prière et la bénédiction de tous ces Pères saints soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለጉባኤክመ፡ ውስተ ፡ አሐተ፡ ከኒሳ ።  
 ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ስሳ ።  
 ባሀለ ፡ ብናጥስ ፡ ታጽርኢ ፡ ዘተመሰለ ፡ እንስሳ ።  
 ኢይትወክፉ ፡ ዘይቤ ፡ ንኩሒሓ ፡ ለእመ ፡ ጉብረት ፡ አበሳ ።  
 እስመ ፡ ኢትነጽሕ ፡ ነፍስ ፡ ዳግመ ፡ እምርኩሳ ።

1. — በዛተ፡ ፅለት ፡ በዓሉ ፡ ለመልእክ ፡ ክቡር ፡ ማከኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ።  
 2. — እስመ ፡ በዛተ፡ ፅለት ፡ ራንዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ወክ  
 ነ ፡ ራብዓ ፡ ገጸ ፡ ምስለ ፡ ቫይቁቅ ፡ አናንያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡  
 እሳት ። ሶበ ፡ ገደፎሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወተለዓለ ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡

1. አሐተ] P አሐተኔ. — ib. ከኒሳ] P ከኒፋ. sic. — 3. ብናጥስ] P ብጥናሕ. — 4. ኢይትወክፉ] O, A ኢይትወክፉ. — ib. ዘይቤ ፡ ንኩሒሓ] O ንኩሒሃ ፡ ዘይቤ; A om. ዘይቤ. — 5. ነፍስ] O ነፍስ. — 6. በዛተ ፡ ፅለት] A dittologie. — ib. ማከኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት] A ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ማከኤል. — 8. ገጸ] P, A ገጸ. — 9. post ወተለዓለ O add. ንጉሠ. — ib. ነበልባለ] A ላህቤ.

II. — Revision ou Vulgate.

4. SALÂM AU CONCILE DE ROME.

Salut à votre concile tenu en une seule assemblée,  
 Soixante évêques,  
 Afin de mettre arrêt au dire de Novatien, qui était devenu semblable à  
 un animal.  
 « Si une âme a commis le péché, qu'on n'accepte pas sa pénitence,  
 disait-il,  
 Car elle n'est pas purifiée, une seconde fois, de son impureté. »

5. FÊTE DE SAINT MICHEL, ARCHANGE.

1. Incipit. — 2. L'archange saint Michel délivre de la fournaise les trois enfants Ananias,  
 Azarias et Misaël. — 3. Ils glorifient le Seigneur.  
 1. — En ce jour est la fête de l'ange glorieux Mich'el (Mik'él), archange.  
 2. — En effet, en ce jour le Seigneur l'envoya à la ville de Babylone  
 (Bâbilon). Il fut le quatrième personnage avec les trois enfants Ananias  
 ('Anányâ), Azarias ('Azaryâ) et Misaël (Misâ'él) dans la fournaise de feu.

መጠነ ፡ ማወቅጠእመት ፡ ወአውዓዮሙ ፡ ለእለ ፡ ያነድዱ ፡ እሳተ ፡ ። ወሚካኤልስ ፡ መልእክ ፡ ዘበጦ ፡ በበትረ ፡ ዘእሁ ፡ ለላህበ ፡ እሳት ፡ ወአጥፍኦ ፡ እምላዕለ ፡ ቸደቁቅ ፡ ወአድኃኖሙ ፡ ወእለከሮሙ ፡ እሳት ፡ \* ግሙራ ፡ ። ወረሰዮ ፡ ለእቶነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቁሪር ፡ ዘጊዜ ፡ ጽብኢ ።

3. — ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊን ፡ ስቡሕኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ። ወተነበዩ ፡ ጿጊዜ ፡ ከመ ፡ እምድኅረ ፡ ጿጿዓመት ፡ ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምድኅረገዝ ፡ ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ይባርክዎ ፡ ነጉሱ ፡ ግብረ ፡ እግዚአ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበገዛቱኒ ፡ ተነበዩ ፡ ማወቅጠእ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ማወቅጠዎት ፡ ወበእንተዝ ፡ ሠርዑ ፡ ሐዋርያት ፡ አበዊን ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓሎ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ።

ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1. መጠነ] O, A om. — ib. ማወቅጠእመት] A ማወቅጠእመት. — ib. ለእለ] O እለ. — ib. ያነድዱ] O ያነድዱ. — ib. ወሚካኤልስ] A om. ስ. — 1-2. መልእክ] P መልእክ; O om. — 2. ዘበጦ] O ዘበጦ; A ዘበጦ. — ib. በበትረ ፡ ዘእሁ] O በበትረ ፡ እሁዮ; A በበትሩ ፡ ዘእሁ. — ib. ወአጥፍኦ] O ወአጥፍኦ. — 3. እሳት] P, O om. — ib. ወረሰዮ] A ወረሰዮሙ. — 4. ቁሪር] P ቁሪር. — ib. ዘጊዜ] O, A በጊዜ. — 5. ይብሉ] O ይብሉ. — 6. አምላክ] O om. — 7. ወተነበዩ] O ወተነበዩ. — ib. ጿጊዜ] O ጿጊዜ; A ጿጊዜ sic. — ib. ጿጿዓመት] A ጿዓመት. — 8. እግዚአ] P እግዚአብሔር primitivement, mais de petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous des lettres ሐሔር indiquent que ces lettres doivent être considérées comme biffées. — 9. ወበገዛቱኒ] A om. ጊ. — ib. ማወቅጠዎት] P ማወቅጠዎት. — 10. ማወቅጠዎት] O ማወቅጠዎት. — ib. ሐዋርያት ፡ አበዊን] O አበዊን ፡ ሐዋርያት; A om. አበዊን. — 11. ለሚካኤል] A ለትዳስ ፡ ሚካኤል. — 12. ትንብልናሁ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ትንብልናሁ ፡

Lorsque Nabuchodonosor (Naboukadanaşor), roi de Babylone, les eut jetés dans la fournaise, la flamme du feu s'éleva de quarante-neuf coudées et consuma ceux qui avaient allumé le feu. L'ange Michel frappa de sa verge la flamme du feu et l'éteignit de dessus les trois enfants. Il les délivra et le feu ne les toucha pas \* du tout. Il rendit la fournaise de feu semblable à la rosée fraîche de l'heure du matin.

3. — Au même moment ils glorifièrent le Seigneur en disant : *Est béni le Seigneur, le Dieu de nos Pères; il est glorifié; il est exalté à jamais* <sup>1</sup>. Sept fois ils prophétisèrent qu'au bout de sept cents ans le Christ naitrait. Ensuite ils glorifièrent le Seigneur, en disant : *Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur* <sup>2</sup>. Par ces louanges aussi ils prophétisèrent trente-trois fois que le Christ demeurerait sur la terre pendant trente-trois ans. C'est pourquoi les apôtres, nos Pères, ont décrété qu'on fit la fête de l'archange Michel.

Que son intercession soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

1. Dan., III, 26. — 2. Dan., III, 57.

\* P. 108 v° b.

\* P. 108 v° b.

ሰላም : ለክ : ዓቃቤ : ቅዱሳን : እምተሐውኮ ።  
 ወለፀረ : ነፍሶሙ : ዘሞቃኤኮ ።  
 አመ : መጽአ : ወልድ : ዘአፈ : ነቢያት : ሰበኮ ።  
 ከመ : ያስተፋኑ : ሐራ : መልእኮ ።  
 እስከ : ምጽንአት : ኃምስ : ማካኤል : ተለውኮ ።

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ሳሙኤል : ዘዋልድባ ።  
 2. — ለዝንቱ : ቅዱስ : ነኃ : ስመ : አቡሁ : እስጢፋኖስ : ወስመ : እሙ : አመ  
 ተ : ማርያም : ወእሙንቱ : ጊራን : ዘመድ : ወወለድም : ለዝንቱ : አባ : በምድረ : አ  
 ክስ-ም : ወሶበ : ልህቀ : መሐርም : መጻሕፍተ : \* ቤተ : ክርስቲያን ።  
 3. — ወእምዝ : ሶበ : ሞቱ : አቡሁ : ወእሙ : ሐረ : ኅበ : ደብረ : በንኲል : ኅበ :

\* P,  
108 v° c

የሁሉ : ምስለ : ፍቁርሙ : ተወልዶ : መድኃኔ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ; ለ ትንብልፍሁ : የሃሉ : ምስለ : ፍ  
 ቁፍ : አቅባ : sic ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም (s. de ፍቁፍ est de seconde main; en surcharge du  
 nom propre አቅባ : sic ኢየሱስ se trouve un autre nom propre : ስእለ : ጽዮን).

3. አመ] P እስመ. — *ib.* ዘአፈ] O, A በአፈ. — 5. ምጽንአት : ኃምስ] P ምጽአት : ሰማይ. — 6. ወበ  
 ዛቲ : ዕለት : ካዕበ] O መካዕበ : በዛቲ : ዕለት. — *ib.* ante አባ A *add.* አባ : ቅዱስ. — 7. ወስመ : እሙ]  
 O, A ወስማ : ለእሙ. — 8. ጊራን : ዘመድ] O ጊራን : ዘመድ. — *ib.* አባ] O, A ቅዱስ. — 10. ሞቱ]  
 O *om.* — *ib.* አቡሁ] O አቡሁ. — *ib.* ሐረ] O ሐረ. — *ib.* ኅበ] O, A *om.*

Salut à toi qui as préservé les saints de l'agitation,  
 Et qui as enchainé l'ennemi de leur âme.  
 Lorsque est venu le Fils, que la bouche des prophètes avait prêché,  
 Tu l'as suivi, Michel, jusqu'au cinquième firmament,  
 Afin que l'armée de ses anges l'escortât.

6. MORT D'ABBA SAMUEL DE WÄLDEBÄ.

1. Incipit. — 2. Les parents d'Abba Samuel. — 3. Abba Samuel se fait moine à Dabra-Bankul. — 4. Son ascétisme. — 5. Au désert les bêtes sauvages viennent se prosterner à ses pieds. — 6. Traversée miraculeuse d'un fleuve. — 7. Épreuves du démon. — 8. Notre-Seigneur oint de sa salive les membres d'Abba Samuel. — 9. Abba Samuel vit en compagnie de lions. — 10. Sa rencontre avec Abba Gabra-Masqal de Dabra-Lagásó. — 11. Sa rencontre avec un ermite. — 12. La Sainte Vierge donne à Abba Samuel une pierre précieuse et de l'encens. — 13. Mort d'Abba Samuel.

1. — En ce jour aussi mourut Abba Samuel (Sâmou'ël) de Wäldebä.  
 2. — Le nom du père de ce saint était Étienne ('Estifános) et le nom de sa mère 'Amata-Mâryâm. Ils étaient d'excellente souche. Ils donnèrent le jour à ce Père au pays d'Axoum ('Aksoum). Lorsqu'il grandit, ils lui enseignèrent les livres \* de l'Église.

3. — Ensuite lorsque son père et sa mère furent morts, il alla à Dabra-

\* P,  
108 v° c.

አባ ፡ መድኅኒኒ ፡ እግዚእ ፡ ወለብሰ ፡ አልባሰ ፡ ምንተስኖ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወኢይብልፅ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐምል ፡ ዘዳግ ፡ ወዓፀየ ፡ ወስቲሁኒ ፡ ማይ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአክሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ በግብረ ፡ ማኅረጽ ፡ ወበቀዲሐ ፡ ማይ ።

4. — ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ አገማዲሁ ፡ ኅቤሁ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ወተጾምደ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ በቀዊም ፡ ወበሰጊድ ፡ እስከ ፡ ሐብጣ ፡ እገሪሁ ።

5. — ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ ገዳመ ፡ ወነበረ ፡ ከመዓልተ ፡ ወከሌሊተ ፡ እንዘ ፡ ኢይጥፅም ፡ ምንተኒ ፡ ወይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ አኖብስት ፡ ወአኖምርት ፡ ወነሉ ፡ አራዊት ፡ ግኒማን ፡ ይሰግዱ ፡ ሎተ ፡ ወይልሕሱ ፡ ፀበለ ፡ እገሪሁ ።

6. — ወአሐተ ፡ ፅለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ በፍኖት ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ራለግ ፡ ዘምሉፅ ፡ ማይ ። ወሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእሳት ፡ ወገበሮ ፡ ጸሎተ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ወውኅጠ ፡ ማይ ፡ ወአውረዶ ፡ ታሕተ ፡ ወበኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ገደፎ ፡ ማፅዶተ ፡ ረከቦ ፡ ለእሳት ፡ እንዘ ፡ ኢይጠፍእ ፡ ወመጽሐፉኒ ፡ እንዘ ፡ ኢይደመሰስ ።

1. መድኅኒኒ ፡ እግዚእ] O መድኃኒ; A መድኃኒ. — 2. ወኢይብልፅ] O ወኢይብላፅ. — 3. በግብረ] A በማኅበረ. — 4. በጽሑ] P እጽሐብም. — *ib.* post በጽሑ O *add.* እንዘ ፡ ይበጽሑ. — *ib.* post አገማዲሁ A *add.* እንዘ ፡ ይበጽሑ. — *ib.* ኅቤሁ] O *om.* — *ib.* ሐረ] O ሐሩ. — 4-5. ወተጾምደ] O ወተተፀምደ *sic.* — 5. በጾም] P ለጾም; A *om.* — *ib.* ወበጸሎት ፡ በቀዊም ፡ ወበሰጊድ] O ወበጸሎት ፡ ወለቀዊም ፡ ወሰጊድ; A ለቀዊም ፡ ወሰጊድ. — *ib.* ሐብጣ] O ውኅጠ. — 6. ሐረ] A ወፅኡ. — *ib.* ወነበረ] O ወነበረ ፡ ወህየ ፡ ሐረ ፡ ገዳመ ፡ ወነበረ. — 8. ወይልሕሱ] O ወይልሐሱ. — 9. በፍኖት] O, A ውስተ ፡ ፍኖት. — *ib.* ውስተ] A ኅበ. — 10. ማይ] O *om.* — *ib.* ወእሳት] O ውእሳት *sic.* — 11. ወውኅጠ ፡ ማይ] O *om.* — *ib.* ወአውረዶ] O ወአውራዶ. — 12. እንዘ] O *om.* — *ib.* መጽሐፉኒ] O *om.* ወ; A መጽሐፍኒ. — *ib.* ኢይደመሰስ] P ኢይመስስ *sic.*

Bankual auprès d'Abba Madhanina-Egzi'e. Il prit l'habit monastique. Il continua de pratiquer l'ascèse par le jeûne et par la prière. Il ne mangeait que des légumes puants et remplis de vers. Sa boisson était l'eau. Il continua de servir les moines, en moulant du grain et en puisant de l'eau.

4. — Lorsque sa famille parvint auprès de lui, il alla dans un autre endroit. Il pratiqua la dévotion par le jeûne, par la prière, en se tenant debout et en se prosternant, en sorte que ses pieds étaient devenus enflés.

5. — De là il alla au désert. Il resta quarante jours et quarante nuits sans goûter à rien. Les lions, les léopards et toutes sortes de bêtes redoutables venaient vers lui, se prosternaient devant lui et léchaient la poussière de ses pieds.

6. — Un jour, en faisant chemin, il parvint à un fleuve qui était plein d'eau. Il avait avec lui un livre et du feu. Après avoir fait une prière, il entra dans l'eau. L'eau l'engloutit et le fit descendre au fond. Lorsque par la puissance du Seigneur elle l'eut rejeté sur l'autre rive, il constata que le feu n'était pas éteint et que le livre, non plus, n'était pas oublié.

7. — ወሰድጣንሰ : ያሚክሮ : በብዙኅ : ትምይንት : ተመሰሎ : በዘዘዘአሁ : አር  
 አያ : አራዊት : ግራማን : ወውአቱሰ : አይደነግፀ : እስመ : እሱር : ሕ \* ሊናሁ : በት  
 ወኅልተ : አምላኩ ።

\* P.  
 109 1<sup>o</sup> a.

8. — ወእንዘ : ይጸሊ : አባ : ሳሙኤል : መጽእ : ኅቤሁ : እግዚእነ : አያሱሰ :  
 ክርስቶስ : ወሐተመ : ነሎ : መለያልዩሁ : በምራቁ : ወመልእ : ኃይላ : ወኮነ : እም  
 ይእቲ : ዕለት : ሞቅሐ : እገሪሁ : ወለብስ : ሠቀ : ወለለነሉ : ለያልዩ : ይበውእ : ው  
 ስተ : ማይ : ወያበጽኢ : መዝሙር : ዳዊት : በበጅጊዜ : ወይትቀሠፍ : ዘባኖ : ዘእን  
 በለ : ኅኅልቀኅ ።

9. — ወአናብስትሰ : ይትረአዩ : ውስተ : በዓቲ : ከመ : አባግፀ : በ : አመ : ይሰ  
 ፍር : አካሎሙ : ወበ : አመ : ይበጥኢ : ቀኅስሎሙ : ወያወፅእ : እምኒሆሙ : ሦከ ።

10. — ወእምዝ : ተጸምዱ : ሎቲ : ብዙኃን : አርድእት : ቀዳማይ : እምኒሆሙ : አ  
 ባ : ዘሩፋኤል : ወአሐተ : ዕለተ : ተራክበ : ምስለ : አባ : ገብረ : መስቀል : ዘደብረ :

1. ወሰድጣንሰ] O ወሰድጣንሰ. — *ib.* በብዙኅ] A ብዙኃ. — *ib.* ትምይንት] O, A *om.* —  
*ib.* በዘዘዘአሁ] O በዘዘአሁ. — 1-2. አርአያ] O አራአያ *sic*; A *om.* — 2. ወውአቱሰ] A *om.* ወ. —  
*ib.* አይደነግፀ] O አይደነግፀ *sic.* — 4. እያሱሰ] O *om.* — 5. ወሐተመ] P ተሐትመ. — *ib.* ነሎ : መለያ  
 ልዩሁ : በምራቁ] P ነሎ : መለያልዩሁ : በምራቁ; O በምራቁ : ነሎ : መለያልዩሁ; A በምራቁ : ነሎ : መ  
 ለያልዩሁ. — *ib.* ኃይላ] O ኃይሎ. — 5-6. እምይእቲ] O *om.* እም. — 6. ሞቅሐ] O ሞቀሐ *sic*; A  
 ሞቅሐ. — *ib.* ላይላ] O ላይሎ. — 6-7. ይበውእ : ውስተ : ማይ] O *om.* — 7. ወይትቀሠፍ] O  
 ወይትቀሠፍ *sic.* — 9. ወአናብስትሰ] O ወአናብስት. — *ib.* ይትረአዩ] O ይትረአዩ *sic* (ዓ est en surcharge;  
 primitivement il y avait ይትረአዩ, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-  
 dessous de ዓ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée). — *ib.* በዓቲ] O  
 በዓት. — 10. ይበጥኢ] P ይበጥኢ *sic*; O ይበጥኢ *sic.* — *ib.* ወያወፅእ] A ወያወፅእ. — *ib.* እምኒሆ  
 ሙ] A *om.* — *ib.* ሦከ] O ሦከ. — 11. ተጸምዱ] P, A ተጸምዱ. — *ib.* ሎቲ] O ሎቲ. — *ib.* አርድእት] P አርድእት. — *ib.* ላይላ] A ላይላ. — 12. ወአሐተ : ዕለተ] O ወአሐተ : ዕ  
 ላት; A *om.* ዕለተ. — *ib.* ተራክበ] A ተራክበ. — *ib.* አባ] A አ *sic.* — *ib.* ዘደብረ : ለጋሪ] O ዘገብረ :  
 ለጋሪ; A ዘለጋሪ.

7. — Satan (Saytàn) l'éprouva par de nombreux artifices, en prenant divers aspects de bêtes redoutables. Mais lui-même n'était pas épouvanté, car son esprit était attaché à la confiance en son Dieu.

8. — Pendant qu'Abba Samuel priait, Notre-Seigneur Jésus-Christ vint vers lui. Il lui signa tous les membres avec sa salive et le remplit de force. A partir de ce jour-là Abba Samuel enchaina ses pieds et revêtit le cilice. Toutes les nuits, il pénétrait dans l'eau, récitait les Psaumes de David (Dàwit) cinq fois de suite et se frappait le dos d'innombrables coups.

9. — Les lions se repaissaient dans sa grotte comme des moutons. Tantôt il mesurait leur taille; tantôt il incisait leurs plaies et en extrayait des échardes.

10. — Alors de nombreux disciples s'attachèrent à lui. Le premier d'entre eux fut Abba Za-Raphaël (Za-Roufâ'èl). Un jour, Abba Samuel se rencontra

\* P.  
 109 1<sup>o</sup> a.

ለጋሶ : እስመ : አካኑ : ተራእዮ : ዘእንበለ : አሚሃ : ወወዓሉ : እንዘ : ይዘንወ. : ፅበ  
 ያቲሁ : ለእግዚአብሔር : ። ወበጊዜ : ድራር : ፅበ : ጉበሩ : ጸሎተ : ወረደ : ሎሙ :  
 ማእድ : እምሰማይ : ወበልዑ : ወእከኩትም : ለእግዚአብሔር ።

11. — ወእምዝ : አሐተ : ፅለተ : ተራከበ : ምስለ : ልገዳማዊ ። ወሶበ : ወጠኑ : ይ  
 ትናገሩ : ፅበያቲሁ : ለእግዚአብሔር : ወዘጉበረ : ሎሙ : ምሥጢራተ : ይቤ : አቡን :  
 ስሙአል : ናሁ : ፤ ወጃዳመት : ሊተ : እንዘ : እቀውም : ውስተ : አርያም : ወአዓጥን :  
 መንበረ : አምላክ : ምስለ : \* ፤ ወጃዳመት : ሰማይ ። ወሶበ : ይበውእ : ይቀድስ : ቍ  
 ርባን : ይወርድ : ሎቱ : ኅብስት : ወጽዋፅ : እምሰማይ ።

\* P.  
109 r° b.

12. — ወሶበ : ያኑቡብ : ውዳሴሃ : ለእግዝእትን : ማርያም : ተለዓለ : እምድር :  
 መጠነ : እመት : ወመጽአት : ኅቤሁ : እግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወ  
 ወሀብቶ : ፅንቄ : ዘያበርሀ : ወፅዋን : ንጹሐ ።

13. — ወእምዝ : ፅበ : ቀርቦ : ፍልሰቱ : መጽአ : ኅቤሁ : ሚካኤል : ሊቀ : መ  
 ላእክት : ወመሠጦ : በክንፊሁ : ወአርእዮ : ከሎ : ተድላሃ : ለኢየሩሳሌም : ሰማያዊት :

1. ተራእዮ] O ዘተርእዮ sic; A ዘተራእዮ sic. — ib. አሚሃ] A አሚሃ. — ib. ወወዓሉ] O ወዓሉ. —  
 ib. ይዘንወ.] P ይዘንወ. sic; O, A ይዘንወ. sic. — 2. ወበጊዜ] O ወበ : ጊዜ. — ib. ጉበሩ : ጸሎተ] A  
 ጸሎተ : ጉበሩ. — ib. ወረደ] O om. — 4. ወሶበ] O, A om. ወ. — 5. ፅበያቲሁ : ለእግዚአብሔር :  
 ወዘጉበረ : ሎሙ : ምሥጢራተ] O, A ምሥጢራተ : ዘጉበረ : ሎሙ : እግዚአብሔር. — ib. ይቤ : አቡን]  
 A ለአቡን. — 6. ፤ ወጃዳመት] A ፤ ወጃዳመት. — ib. እቀውም] O ይቀውም. — 7-8. ወሶበ : ይበውእ : ይቀ  
 ድስ : ቍርባን] O ወሶበ : ይቀድስ : ይበውፅ : ይቀድስ : ይበውፅ : ቍርባን; A ወሶበ : ይበውፅ : ይቀድስ : ቍር  
 ባን. — 8. ኅብስት : ወጽዋፅ] O ኅብስተ : ወጽዋፅ. — 9. ወሶበ] A ወሶበሃ. — ib. ante ማርያም] A add.  
 ቅድስት : ድንግል. — ib. ante ተለዓለ] A add. ወ. — 10. መመጽኦት] A om. — 11. ፅንቄ] O ፅንቁ;  
 A ፅንቄ : ባሕርይ. — 12. ሶበ] O om. — 13. ወመሠጦ] O መመሠጦ. — ib. ወአርእዮ] A ወአርእዮ.

avec Abba Gabra-Masqal de Dabra-Lagâso. En effet, ils ne se virent qu'à ce moment-là. Ils passèrent la journée à raconter les grandeurs du Seigneur. Au moment du souper, lorsqu'ils eurent fait la prière, le souper descendit pour eux du ciel. Ils mangèrent et rendirent grâces au Seigneur.

11. — Puis un jour, il se rencontra avec un ermite. Lorsqu'ils eurent commencé à exposer les grandeurs du Seigneur et les mystères qu'il avait opérés pour eux, notre Père Samuel dit : « Voici pour moi douze ans que je me tiens dans les cieus élevés et que j'encense le trône de Dieu avec \*les vingt-quatre prêtres du ciel. » Lorsqu'il entra à l'église pour célébrer la messe, le pain et le calice descendirent pour lui du ciel.

\* P.  
109 r° b.

12. — Une fois qu'il récitait les Laudes (le Weddâsé) de Notre-Dame Marie (Mâryâm), il fut élevé de terre d'une coudée. Notre-Dame la Sainte Vierge Marie vint vers lui et lui donna une gemme brillante et de l'encens pur.

13. — Ensuite lorsque son trépas fut proche, l'archange Michel (Mikâ'él) vint vers lui. Il le ravit sur ses ailes, lui fit voir toute la gloire de la Jérusalem



ወአብጽሐ : ቅድመ : መንበረ : እግዚአብሔር : ወነሥእ : ከዳን : ለዘይዲውዕ : ስጦ :  
 ወይጉበር : ተገነከሮ :: ወእምዝ : ተመይጠ : ውስተ : ምስክቡ : ነገሮሙ : ለአርዳኢሁ :  
 ነሎ : ዘርእየ : ወእምዝ : አፅረፈ : በሰላም ::  
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስለ : ጸሓፊሁ : ለዓለመ : ዓለም ::

5 ሰላም : ለከ : እንተ : ፈረይከ : ሕገ ::  
 ሳሙኤል : ዘኮንከ : ለአስክለ : ሕይወት : ሐረገ ::  
 በረድኤትከ : ክፍለኒ : ወእደ : ሀሎከ : ዓረገ ::  
 ረድኤትከሰ : ወለተ : ከለባት : መዘገ ::  
 ምስለ : ሰውራን : ከመ : ተሀሉ : ደርገ ::

10 ሰላም : ለከ : ሀድራ : ምእመን ::  
 እምደብረ : እስጥን ::  
 ሶበ : ንዴውዓከ : ዘልፈ : በውስተ : ነሎ : \* መከን ::

\* P.  
109 r. c.

1. ወአብጽሐ] *A* አብጽሐ. — 2. post ወእምዝ *A* *add.* ሶበ. — 2-3. ለአርዳኢሁ : ነሎ : ዘርእየ] *O* ነሎ : ዘርእየ : ለአርዳኢሁ : *A* ለአርዳኢሁ : ነሎ : ዘዐን : ርእየ. — 4. ጸሎቱ — ለዓለመ : ዓለም] *O* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስለ : ፍቄድ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; *A* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ፍቄድ : እቅብ : *sic* ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም (le nom propre እቅብ : *sic* ኢየሱስ est en surcharge; un autre nom propre se trouve en surcharge : ስእለ : ጸሃን). — 5. ante ሕገ *O* *add.* በ. — 7. ዓረገ] *O* ዓረገ. — 10. ሰላም] *A* *om.* le salâm à saint Hedrà. — *ib.* ህድራ] *P* *om.* ; *O* ፕድራ. — 11. እስጥን] *O* እስጥን. — 12. ነሎ] *O* ዛቴ.

(Iyarousâlem) céleste et le fit parvenir devant le trône du Seigneur. Il reçut la promesse (le kidân) de la protection divine pour qui invoquerait son nom et ferait sa mémoire. Alors il revint à sa couche. Il exposa à ses disciples tout ce qu'il avait vu. Puis il mourut en paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son scribe pour les siècles des siècles.

Salut à toi, Samuel, qui as rendu florissante la règle  
 Et qui as été le sarment des grappes du raisin de vie.  
 Accorde-moi ton aide et donne-moi la main pour me faire parvenir où tu  
 es monté.  
 Ton aide, en effet, a délivré une chienne,  
 Afin qu'elle restât constamment avec les aveugles.

7. SALÂM A ABBA HEDRÂ DE DABRA-'ESWÂN.

Salut à toi, pieux Hedrà,  
 De Dabra-'Eswân.  
 Lorsque nous t'invoquons toujours, en tout \* lieu,

\* P.  
109 r. c.

ይሰደድ ፡ በጸሎትከ ፡ ወይጉየይ ፡ ሰይጣን ።  
 ከመ ፡ አስሐትያ ፡ ይሰደድ ፡ በነፋስ ፡ ቀጢን ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዔ ፡ ቅዱስ ፡ አንቂጦስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለ  
 ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሓዲ ።

2. — ወዝንቱስ ፡ አንቂጦስ ፡ ሰማዕት ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ መዓብልተ ፡ ነነኔ ፡ ዘአግበሮ ፡  
 መ። ንጉሥ ፡ ቅድሚሁ ፡ ከመ ፡ ያፍርሀሙ ፡ ለምእመናን ፡ ተንሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ እማእከ  
 ሎሙ ፡ በጥቡዕ ፡ ልብ ፡ ወተዛለፎ ፡ ለንጉሥ ። ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ አዘ  
 ዘ ፡ ይእከርዎ ፡ ወያዕርግርዎ ፡ ውስተ ፡ ቲያጥሮን ፡ ወይስድዱ ፡ ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ጸዋ  
 ገ ። ወበጸሊሐ ፡ አንበሳ ፡ ኅሌሁ ፡ ሰፍሐ ፡ የማናየ ፡ እዴሁ ፡ ወመዝመዘ ፡ ገጸ ፡ ወመላ  
 ትሐሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አንቂጦስ ።

1. ይሰደድ] O ተሰደ. — 3. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* ስምዔ] A *om.* —  
*ib.* ቅዱስ] O *om.* — *ib.* አንቂጦስ] O አንቂጦስ; A አንቂጦስ. — 4. ante ከሓዲ O, A *add.* ንጉሥ. —  
 5. ወዝንቱስ] O *om.* ስ. — *ib.* ሰማዕት] A *om.* — *ib.* መዓብልተ] P መዓብልተ *sic.* — 5-6. ዘአግበሮ] O  
 በአገበሮሙ. — 6. ለምእመናን] A ለመሃይምናን. — *ib.* post ቅዱስ O *add.* አንቂጦስ. — 7. ልብ] O  
*om.* — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — 8. ቲያጥሮን] O, A ቲያጥሮን. — 8-9. ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ጸዋ] O  
 ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ጸዋ] *sic.*; A አንበሳ ፡ ጸዋ] ፡ ላዕሌሁ. — 9. ሰፍሐ] O *om.* — *ib.* የማናየ] O, A የማን.  
 — 9-10. ወመላትሐሁ] A *om.* ወ.

Que par ta prière Satan soit chassé et fuie,  
 Comme la neige est chassée par un vent léger.

8. MARTYRE DE SAINT ANICET ET DE SAINT PHOTIN.

- 1. Incipit. — 2. Saint Anicet est caressé par le lion qui devait le mettre en pièces. —
- 3. Il ne peut pas être décapité par le licteur chargé de le mettre à mort. — 4. Il subit le supplice des roues. — 5. Il est arraché par un ange d'une chaudière contenant du plomb en fusion. — 6. Saint Photin se joint à saint Anicet; tous deux endurent maints supplices. — 7. Mort des saints martyrs. — 8. Leur sépulture.

1. — En ce jour aussi fut le martyre de saint Anicet (Anqitos), à l'époque de Dioclétien (Diyoqletyānos), l'infidèle.

2. — Lorsque ce saint Anicet, martyr, eut vu les instruments de supplice que l'empereur avait fait mettre devant lui, afin d'effrayer les fidèles, il se leva au milieu d'eux avec un cœur intrépide et gourmanda l'empereur. Ayant entendu, l'empereur Dioclétien ordonna de l'enchaîner, de le faire monter à l'amphithéâtre et de lancer contre lui un lion en fureur. Le lion, étant parvenu auprès de lui, étendit sa patte droite et caressa le visage et les joues de saint Anicet.

3. — ወሶበ : ርእዮ : ዲዮቅልጥያኖስ : አዘዘ : ይምትሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወሶ  
በ : መልሐ : ሰይፎ : ሰገራታዊ : ርእደ : ወስእነ : ተሐውሶ ::

4. — ወካዕበ : ወደይዎ : ውስተ : መንኰራኩራት : ዘርቡብ : ታሕቲሁ : አፍሐ  
መ : እሳት : ወበታሕቲሁ : መናግንተ : መንኰራኩራት : ከመ : ትትበተክ : መንፈሱ : ፍ  
ጡነ : እምዝ \* ኂ : አድኃኖ : እግዚአብሔር : ዘእንበለ ፤ ሙስኖ ::

5 5. — ወካዕበ : ወደይዎ : ውስተ : ጽሕርት : ዘአፍልሐ : ውስቲቱ : አረረ :: ወእ  
ንዝ : ይኔጽሩ : ሕዝብ : መጽእ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወመሠጦ : እምውስተ : ጽ  
ሕርት : ወአቀጥ : ቅድመ : ዲዮቅልጥያኖስ ::

6. — ወሶበ : ርእየ : ፎጢኖስ : ዘንተ : ትእምርተ : ተንሥእ : ዕራቁ : ወተአም  
10 7ኛ : ለእኅሁ : አንቁጠስ : ወረገጥፎ : ለመምዓሊ : እንዘ : ይብል : ኦሕሱር : እፎ : ተ  
መዋዕክ : እምእኅዮ : ወሰሚዖ : ዲዮቅልጥያኖስ : አዘዘ : ይደይ : ውስተ : ክሳዶሙ :  
ጋጋተ : ወገንዶራተ : ውስተ : እገሪሆሙ : ወይይይዎሙ : ውስተ : ቤተ : ጥቅሕ :: ወካ

\* P.  
109 v° c

1. ወሶበ : ርእየ] O ወርእየ : A ወርእየ. — *ib.* በሰይፍ] A *om.* — 1-2. ወሶበ : መልሐ] O መልሐ.  
— 2. ሰይፎ : ሰገራታዊ] O ሰይፎ : ሰገራዊ : A ሰገራታዊ : ሰይፎ. — *ib.* ርእደ] O ርእይ *sic* : A ርእየ. —  
3-4. አፍሐመ : እሳት] A, P አፍሐመ : መናግንተ : እሳት. — 4. መናግንተ : መንኰራኩራት] O መናግንተ : መን  
ኰራኩራት : A መናግንተ : መንኰራኩራት. — *ib.* ትትበተክ] P ትትበተክ *sic* : O ትትበተክ *sic.* — *ib.* መንፈሱ] O  
መንፈሱ. — 5. አድኃኖ] O አድኃኖ. — 7. ይኔጽሩ] O, A ይንጽሩ. — *ib.* ሕዝብ] O አሕዝብ *sic* primiti  
vement, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de አ indiquent  
que cette lettre doit être considérée comme biffée; A *om.* — *ib.* መጽእ] A *om.* — *ib.* እም  
ውስተ] P *om.* እም. — 8. ወአቀጥ] P ወአቀጥ *sic* : O ወአቅም. — 9. ርእየ : ፎጢኖስ : ዘንተ : ትእምር  
ተ] O ርእየ : ፎጢኖስ : ዘንተ : ርእየ : ትእምርተ. — 10. ለእኅሁ] A *om.* ለ. — *ib.* ወረገጥፎ] A *om.* ወ.  
— *ib.* ለመምዓሊ] O ለመምዓሊ. — 10-11. እፎ : ተመዋዕክ] O ተመዋዕክ; A ተመዋጥክ : እፎ. — 11. እምእ  
ኅዮ] O እምእኅዮ. — *ib.* ይይይ] O ይይይዎ. — 12. ወይይይዎሙ] P ወይይይዎሙ *sic* : O, A ወይይይ  
ደዎሙ. — *ib.* ውስተ] O *om.*

3. — Lorsque Dioclétien eut vu cela, il ordonna de lui couper la tête avec l'épée. Lorsque le licteur eut tiré son épée, il trembla et ne put pas se mouvoir.

4. — En outre, on le mit dans une roue, sous laquelle étaient étendus des charbons en feu. Par dessous, le mécanisme de la roue était disposé de telle sorte que son esprit fût arraché à son corps rapidement. De ce supplice \* aussi le Seigneur le délivra sans lésion.

\* P.  
109 v° c.

5. — De plus, on le mit dans une chaudière, dans laquelle on fit bouillir du plomb. Pendant que les gens regardaient, l'ange du Seigneur vint, l'arracha de la chaudière et le mit devant Dioclétien.

6. — Lorsque Photin (Fotinos) vit ce miracle, il se leva nu, salua son frère Anicet et maudit le tyran, en disant : « O misérable, comment se fait-il que tu sois vaincu par mon frère? » Ayant entendu, Dioclétien ordonna de mettre des carcans à leur cou et des entraves à leurs pieds et de les jeter en prison. En outre, il ordonna de les faire sortir de prison et de les déchirer

ዕበ : አዘዘ : ያውዕአዎሙ : ወይስትርዎሙ : በአጽፋረ : ኃዒን : ክመ : ይዘርዘር : ሥጋዎሙ : ወአዕጽምቲዎሙ :: ወካዕበ : አዘዘ : ይደደዎሙ : ወይሰደዎሙ : ውስተ : ቲያጥሮን : ወይውግርዎሙ : በአዕባን : ወአልቦ : ዘለከሮሙ :: ወካዕበ : ቀውሮሙ : በፃቁ : ወወደዩ : ውስተ : ቀስላቲዎሙ : ዒወ : ወካዕበ : ወደደዎሙ : ውስተ : ምንዳደ : ቤተ : ብለኔ : ረከብዎሙ ለንዘ : ይዘያነወ : ዕበዮቲዎ : ለእግዚአብሔር ::

7. — ወርእዮ : መምዓሊ : ተምዓ : ወአዘዘ : ያንድዱ : እቶን : እሳት : እስከ : ይትሌዓል : ነበልባሉ : ወወረውዎሙ : ህየ : ለቅዱሳን : ሰማዕታት : ወቀጥሞሙ : ዲቤሀ : ገብፋ : ጸሎተ : ነዊኃ : ወሐተሙ : ገጸሙ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንገድ ስ : ቅዱስ : ሩክምላክ : ወአወፈ ላ : ነፍሶሙ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር ::

8. — ወነበረ : ሥጋዎሙ : ዲበ : አፍላመ : እሳት : እምኒዜ : ጀሰዓተ : መዓልት : እስከ : ስሰዓተ : መዓልት : አልቦ : ዘለከሮ : ሥጋዎሙ : ወአውዕየ : ሥዕርተ : ርአሶሙ : ምንተ :: ወሶበ : ነነ : ሌሊተ : ነሥኢ : ሥጋዎሙ : ሰብኢ : መሃደምናን :

1. ወይስትርዎሙ] O ወይእስርዎሙ. — 2. ወአዕጽምቲዎሙ] O, A om. — ib. ይደደዎሙ : ወይሰደዎሙ] O om. ወይሰደዎሙ; A om. — 3. ቲያጥሮን] O, A ቲያጥሮን. — ib. በአዕባን] O ለአዕባን. — ib. ቀውሮሙ] O ቀውሮዎሙ; A ቀውሮ. — 4. ውስተ : ቀስላቲዎሙ : ዒወ] O, A ዒወ : ውስተ : ቀስላቲዎሙ. — 5. ቤተ] O om. — ib. post ብለኔ O add. ዘአንደደዎ : ወሎስ : ዕለት : ወነን : ሎሙ : ክመ : ጠል : ቁሪር :: ወሶበ : ኦርኃወ : ቤተ : ብለኔ; A ዘአንደደዎሙ : ወሎስ : ዕለት : ወነን : ሎሙ : ክመ : ጠል : ቁሪር :: ወሶበ : ኦርኃወ : sic ቤተ : ብለኔ. — ib. ይዘያነወ] P ይዘያነው sic; O ያዘንው sic; A ይዘንው sic. — ib. ለእግዚአብሔር] O om. — 6. መምዓሊ] O መምዓሌ. — ib. post ተምዓ O, A add. ጥቀ. — 6-7. ይትሌዓል] O ይትለዓል. — 7. ሰማዕታት] O ሰማዕት. — ib. ወቀጥሞሙ] O om. ወ. — 7-8. ዲቤሀ] A om. — 8. ነዊኃ] O, A ነዋኃ. — ib. ወሐተሙ] P, O ወሐተሙ. — 9. ሩክምላክ] A om. — ib. ወአወፈ] O ወአወፈዎሙ. — 10. ሥጋዎሙ] O ሥጋዎ. — 10-11. ጀሰዓተ : መዓልት] O ጀሰዓት : sic መዓልት; A ስሰዓት : sic መዓልት. — 11. ስሰዓተ : መዓልት] O ስሰዓት; A ጁሰዓተ : መዓልት. — ib. ዘለከሮ] O, A ዘለከሮሙ. — ib. ሥጋዎሙ] A om. — 12. ምንተ] O, A ጥቀ.

avec des ongles de fer, afin que leur corps et leurs os soient brisés. De nouveau, il ordonna de les jeter en prison, de les mener à l'amphithéâtre et de les lapider avec des pierres. Rien ne les toucha. En outre, on les flagella fortement. On mit du sel sur leurs plaies. De plus, on les jeta dans le foyer d'une maison de bains. On les trouva en train de raconter les grandeurs du Seigneur.

7. — Ayant vu cela, le tyran se fâcha. Il ordonna d'allumer une fournaise de feu, jusqu'à ce que les flammes s'élevassent. On y jeta les saints martyrs. Se tenant debout sur la fournaise, ils firent une longue prière, signèrent leur visage au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, et remirent leur âme dans la main du Seigneur.

8. — Leur corps demeura sur les charbons en feu depuis la deuxième heure du jour jusqu'à la neuvième heure du jour. Rien ne toucha leur corps. Les cheveux de leur tête ne furent nullement brûlés. Lorsqu'il fut nuit, des

ወገንዝዎሙ፡ በከመ፡ ይደሉ፡ ለክብርሙ፡ ወቀብርዎሙ፡ ውስተ፡ መቃብር፡ ሆናይ።  
ወአስተርአየ፡ እምኔሆሙ፡ ተአምራት።

ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁኝ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡  
ዓለም።

5

ሰላም፡ አብል፡ እንዘ፡ እሑል፡ ሐዋዘ።  
ለአንቁጦስ፡ ሰማዕት፡ ምስለ፡ ፎጢኖስ፡ አኅዘ።  
ይውግርዎ፡ ሎቲ፡ ሶበ፡ ቃለ፡ ንጉሥ፡ አዘዘ።  
ጹጉተ፡ አንበሳ፡ መንገለ፡ የውሃት፡ አግዔዘ።  
እስከ፡ መልታሕቶ፡ ኃሠሠ፡ ወጽሕሞ፡ መዝመዘ።

10

ሰላም፡ አብል፡ ለአንቁጦስ፡ ማኅበሮ።  
እለ፡ በእሳት፡ ፈጸሙ፡ ረዊጸ፡ ወተባድሮ።  
ያብጽሑኒ፡ አሉ፡ ምስለ፡ መላእክት፡ ደርገተ፡ ዘምሮ።

1. ወገንዝዎሙ] A ወገንዝዎ. — ib. ወቀብርዎሙ] O ወቀብርዎሙ sic; A ወቀብርዎ. — ib. መቃብር] O መቃብርሙ. — 2. post ተአምራት A add. መንከራት፡ ዓበይት. — 3-4. ጸሎቶሙ — ለዓለመ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁርሙ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን; A በረከቶሙ፡ ቅዱስት፡ ተሃሉ፡ ምስለ፡ ፍቁርሙ፡ አቅዘ፡ sic ኢየሱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre አቅዘ፡ sic ኢየሱስ, de seconde main, est à peine lisible; en surcharge se trouve un autre nom propre፡ ስእለ፡ ጽዮን). — 5. ሐዋዘ] O ሐዋዘ. — 6. ሰማዕት] O ሰማዕተ. — 7. ante ይውግርዎ O add. ከመ. — ib. ቃለ] O, A om. — 8. ጹጉተ] O ጹጉተ sic; A ጹጉተ. — ib. አግዔዘ] A ግዕዘ. — 9. ወጽሕሞ] O ወጽሕመ. — 11. ረዊጸ፡ ወተባድሮ] O በረዊጸ፡ ወተባድሮ sic; A ረዊጸ፡ በተባድሮ. — 12. ያብጽሑኒ] O ያብጽሑኒ sic. — ib. ደርገተ] A ደርገ.

fidèles prirent leurs corps, les ensevelirent, comme il convenait de faire pour leur rendre honneur, et les enterrèrent dans un beau tombeau. Des miracles se manifestèrent par eux.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Avec une agréable pensée je dis salut  
A Anicet, martyr, arrêté avec Photin.  
Lorsque la parole de l'empereur eut ordonné de le jeter aux bêtes,  
Il transforma la férocité du lion en douceur,  
En sorte que ce dernier caressa les joues d'Anicet et essuya sa barbe.

Je dis salut aux compagnons d'Anicet,  
Qui ont achevé dans le feu leur course et leur concours.  
Qu'ils me fassent parvenir avec les anges au chœur de la psalmodie,

ሀዩ ፡ አሀሉ ፡ ወሬዛ ፡ ነዳዩ ፡ ነሉ ፡ አእምሮ ።  
 ኅበ ፡ ይዘብጣ ፡ ደናግል ፡ ከበሮ ።

ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገነከሮሙ ፡ ለአውሲስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአባ ፡ እንጦንዮስ ፡  
 ወዮሐንስ ፡ ተአማኒ ፡ ወመምህር ፡ ዘሮሜ ።

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢየሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።  
 አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ፋፋኤል ፡ መልአክ ።  
 እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቦ ፡ ለፍቁፋ ፡ ወልደ ፡ አላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለክ ፡ ፋፋኤል ፡ መንፈስ ።  
 መልአክ ፡ ጥዲና ፡ ወፈውስ ።

10

2. ይዘብጣ] O ይዘብጣ. — 3. ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] O, A ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. — 4. ወዮሐንስ ፡ ተአማኒ] A om. — ib. ወመምህር] O ወመሀር ፡ ሎቲ; A ወመሐር. — 5-6. ጸሎቶሙ — አሜን] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለም (le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge). — 8. ወልደ ፡ አላሴ] A de seconde main; en surcharge se trouve un autre nom propre ፡ በረከተ ፡ ኢየሱስ.

Afin que moi, jeune homme, pauvre de toute science, je me trouve là  
 Où les vierges frappent le tambourin.

9. MÉMOIRE DE 'AWSIS, MARTYR, D'ABBA ANTOINE ET DE JEAN,  
 CONFESSEUR ET DOCTEUR DE ROME.

En ce jour aussi est la mémoire de 'Awsis, martyr, d'Abba Antoine  
 ('Enጥonyos) et de Jean (Yohannès), confesseur et docteur de Rome (Romè).

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyasou pour  
 les siècles des siècles. Amen.

10. FÊTE DE L'ARCHANGE RAPHAËL.

En ce jour aussi est l'ange Raphaël (Roufâ'èl).

Que le Seigneur garde son cher Walda-'Elasè pour les siècles des siècles.

Salut à toi Raphaël, esprit,  
 Ange de santé et de guérison.

አመ : ሰአሉ : ኅቤክ : ዕደወ : ተዕናስ ።  
 ከመ : አብዓልኮሙ : ለጵጵስና : ወንግሥ ።  
 አብዕለኒ : በንጽሕክ : ለብአሲ : ርኩስ ።

አመ : ፲፫ለታኅግሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ዐንሰት : ቅድስት : ሐና : ጻድቅት : ለአግባብነት : ቅድስት : ደን  
 ግል : ግርዳም ።  
 ትንብልናሃ : የሀሉ : ምስሌኑ : አሜን ።

4. አመ : ፲፫ለታኅግሥ] P አመ : ሓሥሩ : ወወሐቡ : ለታኅግሥ ; O, A አመ : ፲፫ለታኅግሥ. — 6. በዛቲ : ዕለት] P ወበዛቲ : ዕለት : ወካዕበ ; O ወበዛቲ : ዕለት ; A ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ. — ib. ዐንሰት] P, O ዐንሰታ. — ib. ቅድስት : ሐና] O, P ሐና : ቅድስት ; A om. ቅድስት. — ib. ጻድቅት] P, O, A om. — ib. ቅድስት] O om. — 7. post ግርዳም P, O, A add. ወላዲተ : ኤምላክ. — 8. ትንብልናሃ — አሜን] P

Lorsque des hommes miséreux t'eurent prié,  
 De même que tu les as enrichis de l'épiscopat et de la royauté,  
 De même enrichis-moi de ta pureté, moi homme impur.

LE 13 TAHSCHASCH.

I. Recension primitive. — 1. Conception de sainte Anne (*mémoire*) : A (97 v° a) ; P (110 r° c) ; O (19 v° b) ; A (99 v° c) ; T (123 r° b). — 2. Martyre de saint Barsanuphius (*récit*) : A (97 v° a — 97 v° b) ; P (110 r° b) ; O (19 r° c — 19 v° a) ; A (99 v° a — 99 v° b) ; T (123 r° b — 123 v° a). — 3. Mort de saint Apraxius (*récit*) : A (97 v° b) ; P (110 r° b — 110 r° c) ; O (19 v° a — 19 v° b) ; A (99 v° b — 99 v° c) ; T (123 v° a — 123 v° b). — 4. Mort d'Abba Misaël, ermite (*mémoire*) : A (97 v° b) ; P (110 v° c — 111 r° a) ; O (19 v° b) ; A (99 v° c) ; T (123 v° b). — II. Revision ou Vulgate. — 5. *Salâm* à saint Barsanuphius : P (110 r° b) ; O (19 v° a) ; A (99 v° b). — 6. *Salâm* à la Conception de sainte Anne : P (110 r° c) ; O (19 v° a) ; A (99 v° b). — 7. *Salâm* à saint Apraxius : P (110 r° c) ; O (19 v° b) ; A (99 v° c). — 8. *Salâm* à Abba Misaël : P (110 v° a) ; O (19 v° b) ; A (99 v° c). — 9. Vie d'Abba Macaire (*récit* et *salâm*) : P (110 v° a — 111 r° a) ; O (19 v° b — 20 r° c) ; A (99 v° c — 100 v° a). — 10. *Mémoire* de 'Abrâniqos, martyr, de Harsofon, de Corneille, magistrat, de Warqetšos et de 'Erfâdê : P (111 r° a) ; O (19 r° b) ; A (100 v° a).

I. — Recension primitive.

I. CONCEPTION DE SAINTE ANNE.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour sainte Anne (Hannâ), la juste, conçut Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm).  
 Que son intercession soit avec nous. Amen.

1. — ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካፅበ፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ በርጽኑ፡ ሰማዕት፡ በመዋ ፅሊሆሙ፡ ለተንበላት፡።

2. — ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ መነኮሰ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘገብርኤል፡ ለ. ቀ፡ መላእክት፡ በሀገረ፡ ምስር፡ በጽንፈ፡ ፈለግ፡። ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተጋደለ፡ ተጋደሎ፡ ዓቢይ፡። ወተዋሥኦ፡ ምስለ፡ \* መሳፍንቲሆሙ፡ ለተንበላት፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት፡። ወክሠተ፡ ሎሙ፡ መለኮቶ፡ ለእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ወበእንተዝ፡ ተምዕራ፡ ላፅሌሁ፡ ተንበላት፡ ወከላንንም፡ ነኑነኔ፡ ዓቢይ፡ ወመተፋ፡ ርእሶ፡ በሰይፍ፡ ወነሥኦ፡ አክሊል፡ ስምዕ፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡።

ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሁሉ፡ ምስሉ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ ወአሚን፡።

ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ የሁሉ፡ ምስሉ፡ ጸሐፊሁ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ዐ ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ የሁሉ፡ ምስሉ፡ ፍቁር፡ ኪዳን፡ ወልድ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ ለ ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ የሃሉ፡ ምስሉ፡ ፍቁር፡ ስእለ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre ስእለ፡ ጽዮን, de seconde main, est en surcharge).

1. ወበዛቲ] P, O, A om. w. — ib. ካፅበ] P, O, A om. — ib. በርጽኑ፡ ሰማዕት] P, O በጽናፍርዮስ፡ ለ በጽኑፍርዮስ. — 3. ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ መነኮሰ] P, A ዝንቱ፡ ብዑሕ፡ ወመነኮሰ፡ ዐ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ብዑሕ፡ መነኮሰ. — ib. ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘገብርኤል] P ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ለገብርኤል፡ ዐ ክርስቲያን፡ ለገብርኤል፡ ለ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ለትዳሱ፡ ገብርኤል. — 4. ምስር] A om. — ib. በጽንፈ] O በጽፈ sic. — ib. ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተጋደለ] P, O, A ወተጋደለ. — 5. ወተዋሥኦ] O, A ወተዋሥኦ. — ib. ለተንበላት] A ለተንበላት sic. — 6. ሎሙ] O ሎቱ. — ib. መለኮቶ] O መላእኮቶ. — ib. ለእግዚእነ] A om. ለ፡ ለ ለእግዚአብሔር. — ib. ante ክርስቶስ] O add. ኢየሱስ. — 6-7. ተምዕራ] O ተምላ. — 7. ተንበላት] A ተንበላት sic. — ib. ወከላንንም] A ወከላንንም sic፡ ዐ ወከላንንም sic. — 9. ጸሎቱ — አሚን፡ ወአሚን] P ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሁሉ፡ ምስሉ፡ ንጉሥን፡ ኢየሱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ዐ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሁሉ፡ ምስሉ፡ ፍቁር፡ ተወልደ፡ መድኃኒን፡ ለዓለመ፡ ለዓም፡ አሚን፡ ለ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሃሉ፡ ምስሉ፡ ፍቁር፡ ክብርና፡ ክብርና፡ ሰማዕት፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre ክብርና፡ ሰማዕት est de seconde main; les lettres ግል sont en surcharge; un autre nom propre se trouve en surcharge ፡ ተክለ፡ ኢየሱስ).

2. MARTYRE DE SAINT BARSANUPIIUS.

1. Incipit. — 2. A la suite de controverses avec les Musulmans saint Barsanuphius subit le martyre.

1. — En ce jour aussi est saint Barsanuphius (Barsenoufyos), martyr, dans les jours des Musulmans.

2. — Ce saint fut moine dans l'église de l'archange Gabriel (Gabr'él), dans la ville du Vieux-Caire (Mesr), sur le bord du fleuve. Ce saint pratiqua une grande ascèse. Il controversa avec \* les chefs des Musulmans au sujet de la foi droite. Il leur rendit manifeste la divinité de Notre-Seigneur le Christ. C'est pourquoi les Musulmans se fâchèrent contre lui. Ils le supplicièrent d'un grand supplice et lui coupèrent la tête avec l'épée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen. Amen.



1. — ወበዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ. ፡ ቅዱስ ፡ አብራኮስ ።

2. — ዝገንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ እምሱበአ፡ ላዕላይ፡ ግብጽ፡ ወሉብስ፡ አልባሰ፡ ምንኩስና፡ እንዘ፡ መዋዕሊሁ፡ ጅዓመት፡ ወተጋደለ፡ ተጋደሎ፡ ሠናየ ። ወሶበ፡ ደክመ፡ ስይጣን፡ እምተቃርኖቱ፡ ወተመውአ፡ እንዘ፡ ይግብአ፡ ወአጊተክሀሎ፡ ላዕሊሁ፡ በምንትኒ፡ መጽአ፡ ኅቤሁ፡ ገሃደ፡ ገጸ፡ በገጸ፡ ወይቤሎ፡ ናሁ፡ ተረፈ፡ ለከ፡ እመዋዕሊከ፡ ሻ፡ ሻ፡ ዓመት፡ ካልአት፡ ወፈቀደ፡ ከመ፡ በገዝንቱ፡ ያውድቆ፡ ውስተ፡ ሀኪት ። ወአውሥአ፡ ውእቱ፡ አረጋዊ፡ ቅዱስ፡ ወይቤሎ፡ አሕዘንከኒ፡ አንሰ፡ ኮንኩ፡ እሔሊ፡ ከመ፡ እሕዩው፡ ሿ፡ ዓመተ፡ ካልአተ፡ ወበአንተዝ፡ ተሀከይኩ ። ወለአመ፡ ኮነ፡ ዘንተ፡ በከመ፡ ትቤ፡ ይደልወን፡ ከመ፡ ንትጋደል፡ እምቅድመ፡ ሞት፡ ወእምዝ፡ አመክሞስ፡

1. ወበዛቲ፡ ዕለት] P, A ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ O ወካዕበ፡ በዛቲ፡ ዕለት. — *ib.* ቅዱስ፡ አብራኮስ] O ኦብ፡ ቅዱስ፡ አብራኮስ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አብራኮስ. — 3. መዋዕሊሁ] O መዋዕሊሁመ. — *ib.* ጅዓመት] A ጅዓመት. — *ib.* ወተጋደለ] A ወተጋደ *sic*፡ O ተጋደለ *sic*. — *ib.* ተጋደሎ] O ገደሊ. — *ib.* ante ሠናየ P, O, A *add.* ሀኪየ፡ ወ. — *ib.* ወሶበ] O *om.* — 4. እምተቃርኖቱ] A *om.* — *ib.* እንዘ] A እምዝ. — *ib.* ይግብአ] P, O ይፀብአ፡ A ይፀብሐ. — 4-5. በምንትኒ] A *om.* — 5. ante መጽአ *add.* ወ. — *ib.* ገሃደ፡ ገጸ፡ በገጸ] P ገጸ፡ በገጸ፡ ህይደ፡ O ገጸ፡ በገጸ፡ ገሃደ፡ A ገጸ፡ በገጸ. — *ib.* ናሁ፡ ተረፈ] P, O ተረፈ፡ ናሁ፡ A ናሁ፡ ተረፈ. — 5-6. ለከ፡ እመዋዕሊከ] P, O *om.* ለከ፡ A *om.* ለከ፡ እም. — 6. ካልአት] O ካልአተ. — *ib.* ከመ፡ በገዝቱ፡ ያውድቆ] P, A በገዝቱ፡ ከመ፡ ያውድቆ፡ O ያውድቆ፡ በገዝቱ. — 6-7. ወአውሥአ] O, A ወአውሥአ. — 7. አረጋዊ፡ ቅዱስ] A ቅዱስ፡ አረጋዊ. — *ib.* አሕዘንከኒ] A *om.* — *ib.* ኮንኩ፡ እሔሊ] A ኮንኩ፡ እሔሊ፡ P እሄሊ፡ ኮንኩ. — 8. ሻ] O *om.*፡ A ሻ. — *ib.* ካልአተ] P *om.* — *ib.* ተሀከይኩ] P ተሀከይኩ፡ O ተሀከይኩ. — *ib.* ዘንተ] P, A ዝንቱ፡ O *om.* — 9. በከመ] O *om.*፡ A *om.* በ. — *ib.* ትቤ] P ይቤ. — *ib.* ይደልወን፡ ከመ፡ ንትጋደል] P, O, A ይደልወን፡ እትጋደል. — *ib.* ሞት] P, A እመት፡ O እመንቱ. — *ib.* እመክሞስ] P, O, A አደደደ.

3. MORT DE SAINT APRAXIUS.

1. Incipit. — 2. Saint Apraxius vainc le démon par son ascétisme.

1. — En ce jour mourut saint Apraxius ('Abrakos).

2. — Ce saint était des gens de la Haute-Égypte (Lâ'lây-Gebṣ). Il revêtit les habits monastiques, alors qu'il était âgé de vingt ans. Il pratiqua une belle ascèse. Lorsque Satan (Sayfân) fut fatigué de lutter contre lui, fut vaincu en faisant la guerre contre lui et ne put plus rien faire contre lui, il vint le trouver ouvertement, face à face. Il lui dit : « Voici que de tes jours il te reste encore cinquante ans. » Il voulait par là le faire tomber dans la paresse. Le saint vieillard lui répondit et lui dit : « Tu m'attristes : pour moi, je pensais vivre encore cent ans. C'est pourquoi je me serais adonné à la paresse. Mais s'il en est ainsi, comme tu le dis, il nous faut combattre avant la mort. » Alors il redoubla son ascèse et il pratiqua une grande dévotion.

ተጋድሎቶ፡ ወተጸምደ፡ ተጸምዶ፡ ዓቢዮ ። ወበይእቲ፡ ዓመት፡ ፊለሰ፡ ኅብ፡ እግዚአብሔር፡ ወረጸመ፡ ሎቱ፡ በተጋድሎ፡ ቩ፡ ዓመተ ።

ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን ።

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አፅረፊ፡ ኡብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ሚሳኤል፡ ገዳማዊ፡ በደብረ፡ ቀለሞን ።

ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሚን፡ ወአሚን ።

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም፡ ለብርጽናፍዮስ፡ እንተ፡ ለብሰ፡ ምንነትስና ።

1. ተጋድሎቶ] P, O, A ተጋድሎ. — ib. ወተጸምደ፡ ተጸምዶ፡ ዓቢዮ] P ወተጸምደ፡ ዐቢዮ፡ O ወተጸምዶ፡ A ወተጸምዶ፡ ዓቢዮ. — 2. ወረጸመ] T incip. — ib. ወረጸመ፡ ሎቱ፡ በተጋድሎ፡ ቩ፡ ዓመተ] P, T ወረጸመ፡ እግዚ፡ ይትጋደል፡ ቩዓመተ (T ቩ፡ ዓመት)፡ O ወረጸመ፡ እግዚ፡ ይትጋደል፡ ዓመተ፡ A ወረጸመ፡ ቩዓመት. — 3. ጸሎቱ — አሚን] P በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ O በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ A በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁ፡ sic ወልደ፡ ክርስቶስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre ወልደ፡ ክርስቶስ est de seconde main; en surcharge se trouve un autre nom propre፡ ኀደ፡ ኢየሱስ)፡ T ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሚን. — 4. ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ] P ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ወካዕበ፡ O ወካዕበ፡ በዛቲ፡ ዕለት. — ib. አባ] A om. — ib. ሚሳኤል] P ሳሙኤል፡ O ሚሳኤል sic (les lettres ሳኤ sont de seconde main)፡ T ሚካኤል. — ib. ገዳማዊ] P ገዳማዊ፡ ግሌስ፡ O ገዳማዊት፡ A om. — 4-5. በደብረ፡ ቀለሞን] P እምደብረ፡ ቀለሞን፡ O, A, T በደብረ፡ ቀለሞን. — 6. ጸሎቱ — አሚን፡ ወአሚን] P om. la bénédiction finale፡ O በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ A በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ግሌስ፡ ኢየሱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre ግሌስ፡ ኢየሱስ est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main, se trouve sur un grattage፡ ስእል፡ ጽዮን)፡ T ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሚን. — 7. post ሰላም A add. ለካ. — ib. ለብርጽናፍዮስ] P ለብርጽናፍዮስ፡ O ለብርጽናፍዮስ፡ A በጽናፍዮስ. — ib. እንተ] O እስ.

Cette année-là, il émigra auprès du Seigneur. Il achevait sa soixante-dixième année d'ascèse.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

4. MORT D'ABBA MISAËL, ERMITE.

En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Misaël (Misà'ël), ermite, au monastère de Qalamon.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

5. SALÂM A SAINT BARSANUPHIUS.

Salut à Barsanuphius, qui revêtit les habits monastiques

በቤተ : ገብርኤል : ጸዋሬ : ዜና ።

በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ለብሔረ : ተንባላት : መስፍና ።

በብዙኅ : ነኑነ፤ : ድኅረ : ለሥጋሁ : ከኑና ።

በተመትሮ : ርእሱ : አድምዖ : በሰማይ : ልዕልና ።

ሰላም : ለዕንሰትኪ : በከርሠ : ብዕዕት : ሐና ።

ማርያም : ጳጦስ : ሲና ።

ለድምፀ : ቃል : ሰማዕኩ : ለነፍስየ : ዘይካንና ።

ከመ : ይርአይ : አድኅኖተኪ : አምኅበ : ይመጽኦ : ፍና ።

መልዕልተ : ልብየ : ያዕርግ : ሕሊና ።

ሰላም : ለአብራክየስ : ዘመዋዕሊሁ : ትሩፋተ ።

መጠነ : ዓመታት : ሿሶበ : አሰራዎ : ሐሰተ ።

ለሰይጣን : ሞኦ : በብሂል : ዘንተ ።

እፎ : አጽራዕኩ : ጸምዎ : ወተሐከይኩ : ሀኪተ ።

እንዘ : ይመስለኒ : ዘአሐዩ : ብዙኅ : ክረምተ ።

2. መስፍና] O, A ምስፍና. — 3. ድኅረ] O, A እምድኅረ. — 4. በሰማይ] O በማይ. — 5. ሰላም] O om. ce salâm. — 6. ጳጦስ : ሲና] A ጳጦስ : ዘሲና. — 7. ለድምፀ : ቃል] A ቃል : ለለደምፀ. — 10. ለአብራክየስ] O, A ለአብራክየስ. — 12. ሞኦ] O ሞኦ. — 13. አጽራዕኩ] O እጽናዕኩ. — *ib.* ጸምዎ] O ጸምዎ *sic.* — *ib.* ወተሐከይኩ] P ወተሐከይኩ ; O ወተሐየይኩ.

Dans l'église de Gabriel, messager de l'Annonciation.

Après qu'un chef du pays des Musulmans, à cause de la foi droite,

Eut supplicié son corps en de nombreux supplices,

Il obtint par sa décapitation une place élevée dans le ciel.

#### 6. SALÂM A LA CONCEPTION DE SAINTE ANNE.

Salut à ta conception dans le sein de la bienheureuse Anne,

Marie, buisson du Sinâï (Sinâ).

J'ai entendu le son du Verbe qui jugera mon âme.

Afin de voir l'endroit d'où viendra ton salut,

L'intelligence fait monter mon cœur dans les lieux élevés.

#### 7. SALÂM A SAINT APRAXIUS.

Salut à Apraxius, dont la vie fut remarquable.

Lorsque le démon lui eut promis mensongèrement cinquante nouvelles années,

Il vainquit Satan, en disant ceci :

« Comment interromprais-je le labeur et m'adonnerais-je à la paresse,

Puisque je crois vivre de nombreuses années? »

ሰላም : ለክ : ማሳኤል : ከዐን ።  
 ግሁስ : እምድብረ : ቀለጥን ።  
 ለበግእ : ቅጽብኒ : ኅበ : ይትረሳዕ : ኃዘን ።  
 ሰበ : እምላዕሌሃ : ይትወለድ : ሕፃን ።  
 ከመ : ሕማማ : ትረጦዕ : ማኅፀን ።

1. — ወክዕበ : በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ተዝካሩ : ለአባ : መቃርዮስ : ዘተሴሰዮ : ቆቅሐ ።

2. — ወገንቲ : አባ : መቃሪ : ኃሠሠ : እምንእሱ : ተሊዎቶ : ለእግዚአብሔር : ሕያው ። ወተምህረ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወእእመረ : ኅልፈቶ : ለዓለም ።

1. ሰላም] P om. le premier vers et le commencement du deuxième vers; O, A ሰላም : ለክ : ማሳኤል : ዲያቶን : (premier vers) ገያማግ (premier mot du deuxième vers). — 3. ለበግእ] O ለበግእ sic. — 4. እምላዕሌሃ : ይትወለድ] O እምላዕሌሁ : ተወለድ : A እምላዕሌሃ : ተወለድ. — 5. ሕማማ] O ሕማማት. — 6. ወክዕበ : በዛቲ : ዕለት] A መበዛቲ : ዕለት : ኅበበ. — ib. ኮነ] O, A om. — ib. ለአባ : መቃርዮስ] A ለትዱስ : አባ : መቃርዮስ. — 9. ለዓለም] A ለገ : ዓለም.

## 8. SALÂM A ABBA MISAËL.

Salut à toi, Misaël, prêtre,  
 Anachorète du couvent de Qalamon.  
 Fais-moi signe d'entrer là où la tristesse est oubliée,  
 Comme le sein oublie ses douleurs,  
 Lorsque l'enfant en est né.

## 9. VIE D'ABBA MACAIRE.

1. Incipit. — 2. Abba Macaire se fait moine. — 3. Il se nourrit de perdrix. — 4. Il mène la vie d'un solitaire. — 5. Il est accusé calomnieusement auprès du patriarche de Constantinople. — 6. Le patriarche fait faire une enquête par des moines. — 7. Les moines se moquent d'Abba Macaire. — 8. A la vue d'un miracle, ils sont étonnés et demandent pardon au saint. — 9. Le patriarche et l'empereur se rendent auprès d'Abba Macaire. — 10. En montant au ciel, le saint leur fait des recommandations.

1. — En ce jour aussi est la mémoire d'Abba Macaire (Maqâryos), qui se nourrissait de perdrix.

2. — Cet Abba Macaire (Maqâri) s'appliqua, dès son enfance, à suivre le Seigneur vivant. Il étudia les livres de l'Église. Il comprit que le monde était éphémère et qu'il y avait une récompense pour les justes et un

ወከመ ፡ ሀሎ ፡ ዕሚት ፡ ለጻድቃን ፡ ወፍጻ ፡ ለኃጥኣን ። ወበእንተዝ ፡ ኃደን ፡ ዓለመ ፡ ወመንከሰ ፡ ውስተ ፡ ጅደብር ።

3. — ወእምህየ ፡ ወዕኣ ፡ ገዳመ ፡ መጠነ ፡ ምህዋረ ፡ ዓሙር ፡ ዕለት ፡ ወበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ጅደብር ፡ ዘአልዐ ፡ ዘይነብር ፡ ውስቲታ ፡ ዘእንበለ ፡ ነቶንት ፡ ወቆቃውሕ ፡ ወማይ ፡ ብዙኅ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሐለየ ፡ ወይቤ ፡ ሶበ ፡ እወፍር ፡ ኅበ ፡ ነቶንት ፡ ይጸራዕ ፡ ግብር የ ፡ ወጸሎትየ ፡ ወአሉብየ ፡ ረድኣ ፡ ዘያዓቲ ፡ ሊተ ፡ እስመ ፡ ባሕታዊ ፡ ኣነ ፡ ወዘይቤ ፡ ኢትብላዕ ፡ ሥጋ ፡ ኣኮነ ፡ ሥጋ ፡ በጽክ ፡ በሐሚት ፡ ወያኣምር ፡ ኣምላኪየ ፡ ከመ ፡ ኣሉብየ ፡ ክልእ ፡ ሲሳይ ፡ ዘእንበለ ፡ እላንቲ ፡ ወእምህይት ፡ ዕለት ፡ ኣኃዘ ፡ ያሥግሮን ። ወይሠገራ ፡ ሎቲ ፡ በበጅ ፡ ወያበስሎ ፡ ወይከውን ፡ ሎቲ ፡ ሐምለ ፡ ወይሴሰይ ፡ ውእቲ ፡ ዘወሀዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሰቲ ፡ እምውእቲ ፡ ማይ ።

4. — ወያኣኮነት ፡ ወይስእል ፡ ወይጼሊ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይተግህ ፡ ነሎ ፡

1. ዕሚት] A ዕሚተ. — ib. ለጻድቃን] A om. ለ. — ib. ለኃጥኣን] A om. ለ. — ib. ዓለመ] O ዓለም. — 2. ወመንከሰ] O om. ወ. — 2-4. ጅደብር ፡ ወእምህየ ፡ ወዕኣ — ዘይነብር ፡ ውስቲታ ፡ ዘእንበለ] O ጅደብር ፡ ኣልዐ ፡ ዘይነብር ፡ ወእምህየ ፡ ወዕኣ ፡ ገዳመ ፡ መጠነ ፡ ምህዋረ ፡ ዓሙር ፡ ዕለት ፡ ዘእንበለ. — 3. ገዳመ] P ገዳም. — ib. ምህዋረ] A ምሕዋር. — 4. ጅደብር] A om. ጅ. — ib. ውስቲታ] O om.; A ኅላሃ. — ib. ነቶንት] A ነጥዕት sic. — ib. ወቆቃውሕ] O ወቆቅሐ; A ወቆቃሕ. — 4-5. ወማይ] O om. ወ. — 5. ነቶንት] A ነጥዕት sic. — ib. ይጸራዕ] O ይጸንዕ. — 6. ረድኣ] A ረድኣ. — ib. ዘያዓቲ] O ዘይኣቲ; A ዘያሐቲ sic. — 7. ኣኮነ] O ኣኮነ. — ib. ወያኣምር] P. A ወያኣምር sic. — 7-8. ante ኣልብየ A add. ዘ. — 8. ኣልእ ፡ ሲሳይ] O ኣልእ ፡ ሲሳየ; A om. ኣልእ. — ib. ኣላንቲ] O, A ኣሎንቲ. — ib. ያሥግሮን] O ያሰግሮን. — 9. ወይሠገራ] O ወይሰግራ. — ib. ወያበስሎ] O ወያበስሎን (n est de seconde main; ን est en surcharge). — ib. ወይከውን] O ወይኮን. — ib. ወይሴሰይ] O ወሲሳይ. — 10. ዘወሀዐ] O ዘወሀነ. — 11. ወያኣኮነት] P, O, A ወያኣኮነት sic. — ib. ወይስእል] O ይሰእል. — ib. ወይጼሊ] O ወይጸሊ. — ib. ወይተግህ] O ወተግህ.

châtiment pour les pécheurs. C'est pourquoi il abandonna le monde et se fit moine dans un couvent.

3. — De là il partit au désert, à dix jours de marche. Il parvint à une montagne sur laquelle ne se trouvaient que des racines, des perdrix et beaucoup d'eau. Aussitôt il eut une pensée et dit : « Lorsque j'irai aux champs arracher des racines, mon œuvre et ma prière seront interrompues. Je n'ai pas de disciple pour m'en apporter, car je suis solitaire. Mon Dieu qui a dit : « Ne mange pas de chair : la chair n'est-elle pas ta compagne dans l'outrage? » sait que je n'ai pas d'autre nourriture que ces perdrix. » A partir de ce jour-là il se mit à les attraper. Elles étaient attrapées pour lui une par une. Il faisait cuire chaque perdrix et elle devenait pour lui légume. Lui-même se nourrissait de ce que lui donnait le Seigneur. Il buvait de l'eau.

4. — Il remerciait, implorait et priait le Seigneur. Il veillait toutes les

ሌሊተ ። ወበዘከመዝ ፣ ግብር ፣ ነበረ ፣ ብዙኃ ፣ ዓመታተ ፣ ወኢይሰምዕ ፣ ቃለ ፣ ሰብእ ፣  
 ወኢይሬኢ ፣ ገጸ ፣ ሰብእ ፣ ወ\* ኢይትናገር ፣ ምስለ ፣ ሰብእ ፣ ኢሐመየ ፣ ወኢጸረፊ ፣  
 ኢመነሂ ፣ ወይቤ ፣ ኢይመጽእ ፣ ሰይጣን ፣ ዘእንበለ ፣ ምስለ ፣ ሰብእ ።

\* P.  
 110 v° b.

5. — ወእምድኅረዝ ፣ መጽአ ፣ ሸመነኮስ ፣ እምቑስጥንጥንያ ፣ ኅበ ፣ ሀሎ ፣ ይነብር ፣  
 ቅዱስ ፣ አባ ፣ መቃሪ ፣ እንዘ ፣ የኃሥሥ ፣ ገዳመ ፣ ወሶበ ፣ ርእዮ ፣ ለአባ ፣ መቃሪ ፣ እን  
 ዘ ፣ ያሠግሮን ፣ ለአግንቱ ፣ አዕቀፍ ፣ ኢተግገሠ ፣ አላ ፣ ባሕቱ ፣ ገግግ ፣ ከመ ፣ ይቅት  
 ል ፣ እኅው ፣ በሐሜት ፣ ወበጽሐ ፣ ቑስጥንጥንያ ፣ ወቦአ ፣ ኅበ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ከመ ፣  
 ይዘኑ ፣ ነሎ ፣ ዘርእየ ፣ ወይቤ ፣ እንሰ ፣ ሐርኩ ፣ ገዳመ ፣ ከመ ፣ እኅሥሥ ፣ በዓታተ ፣  
 ወበሀየ ፣ ርእኩ ፣ መነኮስ ፣ እንዘ ፣ ይነብር ፣ ባሕቱ ፣ ወ ያሠግሮን ፣ ለአዕቀፍ ፣ ወይቤ  
 ልዕ ፣ ሥጋ ፣ ከመ ፣ ያርከሐሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ ሶበ ፣ ርእዮ ፣ ዘይገብር ።

5

10

6. — ወሶበ ፣ ሰምዓ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘንተ ፣ ፈንዎ ፣ ለውእቱ ፣ መነኮስ ፣ ምስለ ፣  
 ላእክ ፣ ከመ ፣ ያእምር ፣ ነሎ ፣ ዘኮነ ፣ ወይጠይቅ ፣ ለእመ ፣ ኮነ ፣ እሙነ ፣ ዘነገሮ ፣ መነ  
 ኮስ ፣ ዘሐረ ፣ ኅቤው ፣ ወእምቅድመ ፣ ይብጽሐ ፣ እንዘ ፣ ሀለዉ ፣ በፍኖት ፣ ሐረ ፣ አባ ፣

1. ሌሊተ] O om. — ib. ዓመታተ] A መቀዕል. — ib. ወኢይሰምዕ] O ወኢይሰምዓ. — 2. ወኢይሬኢ ፣  
 ገጸ ፣ ሰብእ] O om. — ib. ወኢይትናገር] A ወኢይትናገሩኒ. — ib. ኢሐመየ] O ኢሐመየ sic; A ወኢዓመ  
 ገ. — ib. ኢመነሂ] O ወኢይምኤሂ sic; A ወኢሐመነሂ. — 5. ቅዱስ ፣ አባ ፣ መቃሪ] O ቅድመ ፣ መቃብሪ  
 ሁ; A om. ቅዱስ. — ib. እንዘ ፣ የኃሥሥ ፣ ገዳመ ፣ ወሶበ ፣ ርእዮ ፣ ለአባ ፣ መቃሪ] O om. — 6. ባሕቱ]  
 A ባሕቱቱ. — ib. ገግግ] O ገግግግ sic. — 7. ወበጽሐ] A ወይቤጽሐ. — 9. ወበሀየ] A om. ስ. —  
 ib. መነኮስ] A መነኮስ. — ib. እንዘ] O om. — 9-10. ወይቤጽሐ] O, A ከመ ፣ ይብላዕ. — 10. ያርከሐሙ]  
 O ያርከሐሙ; A ያርከሐሙ. — 11. post ዘንተ] O, A add. ንገረ. — 12. ዘኮነ ፣ ወይጠይቅ] A ዘይጠይቅ. —  
 ib. እሙነ] A om. — 13. ዘሐረ] A om. ስ. — ib. ይብጽሐ] A ይብጽሐ. — ib. ሀለዉ] P, O ሀለዉ  
 sic; A ሀለዉ. — ib. በፍኖት] O በፍኖትወት; A ውስተ ፣ ፍኖት. — ib. አባ ፣ መቃሪ] A ኅበ ፣ መቃሪ.

\* P.  
 110 v° b.

nuits. Il persévéra en une telle œuvre pendant de nombreuses années. Il n'entendait pas la parole des hommes; il ne voyait pas le visage des hommes; \* il ne s'entretenait pas avec les hommes. Il n'injurait et n'outrageait personne. Il disait : « Satan ne viendra qu'avec les hommes. »

5. — Ensuite vint un moine de Constantinople (Questentenyà) là où demeurait saint Abba Macaire : il explorait le désert. Lorsqu'il vit Abba Macaire en train d'attraper des oiseaux, il ne se content pas, mais au contraire il s'empessa de tuer son frère par l'injure. Il parvint à Constantinople et entra chez le patriarche pour lui raconter tout ce qu'il avait vu. Il dit : « Pour moi, je suis allé au désert, afin de visiter les grottes. Là j'ai vu un moine vivant en solitaire, attrapant des oiseaux et mangeant de la chair, au point de scandaliser les gens pouvant voir ce qu'il faisait. »

6. — Lorsque le patriarche eut appris cela, il envoya un moine avec un serviteur, pour savoir tout ce qui se passait et connaître avec certitude si ce que lui avait raconté le moine qui était allé le trouver était vrai. Avant

መቃሪ : ከመ : ያሥግር : በከመ : ልማዱ : ወተሠግራ : ቫክዕዋፍ : ውስተ : አሐተ : መሥገርት ። ወሐለዩ : እንዘ : ይብል : ከያዩኑ : እንዘ : ያሚክር : ወሀበኒ : ቫክዕዋፍ : ወሚመ : ኢጸግበትን : ከርሥዩ : እምቅድመዝ : ዕለት : ወእመኒ : ለከልአን : ኮነ : አልቦ : አመ : ርኢኩ : ሰብአ : ውስተዝ : ገዳም ።

7. — ወዘንተ : እንዘ : ይሄሊ : በጽሐ : እሙንቱ : \* መንከሳት : እለ : ተፈንወ . ስምሳብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወተፈሥሐ : ሰበ : ርእዮሙ : ወይቤ : አአነተክ : እግዚአ : ዘ ወሀብከኒ : ሲሳዮሙ : ለአግብርቲክ : አእሚረክ : ንዴትዩ : ወእሙንቱ : ይትቃድብዎ : እንዘ : ያቁርብ : ሎሙ : ማዕደ : ወይቤሎሙ : ንሥኢ : ኦአኃውዩ : ወባርኩ : ወውእቱሰ : አኃዘ : ንዋዮ : ይብላዕ : በጽሚት : ዘእንበለ : ነገር ። ወእሙንቱሰ : ዓበይዎ : ወይቤልዎ : ንሕነሰ : ኢንበልዕ : ሥጋ : እስመ : መንከሳት : ንሕነ : ወብነ : ትሕርምት : ከመ : ኢንብላዕ : ሥጋ ። ወውእቱሰ : ጎደጎሙ : ወኢያገበሮሙ : ወአኃዘን : ለእማን

\* P.  
110 v° c.

1. ቫክዕዋፍ] O ቫክዕዋፍ. — 2. መሥገርት] O መሥገርት. — *ib.* እንዘ : ይብል] A ወይቤ. — *ib.* ወሀበኒ : ቫክዕዋፍ] O ወሀበኒ : ዘንተ : መልክተ : አዕዋፍ : A ወሀበኒ : ዘንተ : ቫክዕዋፍ. — 3. ወሚመ] A ወሚመኑ. — *ib.* ኢጸግበትን] O ኢጸግበትን : A *om.* ገ. — *ib.* ከርሥዩ] O ከርሥዩ *sic.* — *ib.* እምቅድመዝ] A *om.* እም. — *ib.* ወእመኒ] A ወሚመ. — *ib.* ኮነ] A *om.* — 4. ውስተዝ] A ውስተ : ዛቲ. — 5. ተፈንወ.] P, O, A ተፈንወ. *sic.* — 6. ወተፈሥሐ] A ወተፈሥሐ. — 6-7. ዘሀብከኒ] O ዘሀብከኒ. — 7. ወእሙንቱ] O, A ወእሙንቱ. — 8. ሎሙ : ማዕደ] O ሎቱ : ማዕደ. — *ib.* ኦአኃውዩ] A *om.* ጸ. — 9. ንዋዮ : ይብላዕ] O ይብላዕ : ንዋዮ. — *ib.* post ዘእንበለ : ነገር] A *add.* እስከ : ይፈጽም : በከመ : ልማዱ : ወፈጸመ : ዘእንበለ : ነገር. — *ib.* ዓበይዎ] P አዕበይዎ : O ዓበይ. — 10. ኢንበልዕ] O ኢንብላዕ. — *ib.* ትሕርምት] O ትምህርተ : A ትምህርት. — 11. ዘመ] A እስመ. — *ib.* ንደጎሙ] O አጎደጎሙ. — *ib.* ወኢያገበሮሙ] P ወኢያገበሮሙ *sic.* : O ወኢገብሮሙ : A ወኢያገበሮሙ. — *ib.* ወአኃዘን] O ወአገገናው.

que les envoyés arrivent, tandis qu'ils étaient en chemin, Abba Macaire alla, selon son habitude, attraper des oiseaux. Trois oiseaux furent attrapés au même piège. Il pensa et dit : « Le Seigneur m'a-t-il donné ces trois oiseaux pour m'éprouver, ou bien mon estomac n'a-t-il pas été rassasié avant ce jour? Si c'est pour d'autres, j'avoue n'avoir jamais vu de gens dans ce désert. »

7. — Tandis qu'il avait cette pensée, \* les moines qui avaient été envoyés par le patriarche arrivèrent. Lorsqu'il les vit, il se réjouit et dit : « Je te rends grâces, ô Seigneur, sachant ma pauvreté, de m'avoir donné la nourriture de tes serviteurs. » Eux-mêmes se moquèrent de lui, pendant qu'il dressait la table pour eux. Il leur dit : « Prenez, ô mes frères, et bénissez. » Quant à lui, il prit son écuelle pour manger à part, sans parler. Mais eux lui refusèrent et lui dirent : « Pour nous, nous ne mangeons pas de viande, car nous sommes moines; nous pratiquons l'abstinence, de sorte que nous ne mangeons pas de viande. » Lui-même les laissa et ne les força pas. Il prit

\* P.  
110 v° c.

ቱ፡ ፡ አዕዋፍ፡ ፡ ዘአብሰሎን፡ ፡ ወነፍሐ፡ ፡ ላዕሌሆን፡ ፡ ሥልሰ፡ ፡ ወሰረራ፡ ፡ ወገብኣ፡ ፡ ውስተ፡ ፡ መካናቲሆን፡ ፡ ከመ፡ ፡ ዘአተሆሃራ፡ ።

8. — ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ እሙንቱ ፡ አንከሩ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ወይ ቤልዎ ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ ኦቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አበሰነ ፡ ወጌገይን ፡ ላዕሌስ ። ወይቤሎሙ ፡ ይስረይ ፡ ለከሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ አበሰከሙ ፡ እስመ ፡ አንሰ ፡ ኃጥእ ። ወዘንተ ፡ ፡ ርእዮሙ ፡ አንከሩ ፡ ወገብኣ ፡ ውስተ ፡ ብሔርሙ ፡ ወዘነወ ፡ ክሎ ፡ ተአምራቲሁ ።

9. — ወሰሚዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘንተ ፡ እንዘ ፡ ያነክር ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይ ቤሎ ፡ ናሁ ፡ ተረክበ ፡ በመዋዕሊክ ፡ መነኮስ ፡ ጸድቅ ፡ ነዓ ፡ ንሐር ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ንንሣእ ፡ በረከቶ ፡ ወተንሥእ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኢጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኅቤሁ ፡ ነሥእ ፡ መልክክ ፡ በደመና ፡ ወጸሮ ፡ \* ከመ ፡ ያብጽሐ ፡ ብሔረ ፡ ሕያዋን ።

\* P.  
III r. a.

1. አዕዋፍ፡] P om.; O አዕና፡ sic. — ib. ዘአብሰሎን] A ዘአብሰለ. — ib. ላዕሌሆን] A ላዕሌሆሙ. — ib. ሥልሰ] O ሥ est de seconde main. — ib. ወሰረራ] O መረራ est de seconde main; A መሃራ. — ib. ante ወገብኣ O add. ወሐረ; A add. ወሐረ. — 2. መካናቲሆን] A መካናቲሆሙ. — ib. ከመ ፡ ዘአተሆሃራ] O ከመ ፡ አተሆሃራ sic. — 3. ርእዩ] A ርእዮ. — ib. ተአምረ] O ተአምራተ. — ib. እሙንቱ] A om. — ib. አንከሩ ፡ ወ] O om. — 3-4. ወይቤልዎ] O, A ወይቤሎ. — 4. ኦቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር] O እምቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር; A ኦቅዱስ ፡ እግዚአብሔር. — ib. አበሰነ] O አበሳ. — ib. ወጌገይን] O ወጌገይን. — 4-5. ወይቤሎሙ] A ወይቤሎ. — 5. ይስረይ ፡ ለከሙ ፡ እግዚአብሔር] P, O ስረይ ፡ ለከሙ ፡ እግዚአብሔር; A ስረይ ፡ ለከሙ ፡ ለእግዚአብሔር. — ib. አንሰ ፡ ኃጥእ] O አነ ፡ ኃጥእ. — 6. ወዘነወ] P, O, A ወዘነው sic. — ib. ክሎ] P ክሎ. — ib. ተአምራቲሁ] A ተአራቲሁ sic. — ib. post ተአምራቲሁ O add. ዘርእዮ; A add. ወዘርእዮ. — 7. ወሰሚዎ] A om. — ib. አንዛ ፡ ያነከር ፡ ሐረ] O አንዛ ፡ ይነከር ፡ ሐረ ፡ አንዛ ፡ ያነከር. — 8. በመዋዕሊክ] O በመዋዕሊሁ; A በመዋዕሊኅ. — ib. ንሐር] O, A ንሐር. — ib. ከመ] A om. — 9. ምስለ] A ምስሌሁ. — 10. ቀርቡ] O, A ቀርቡ. — 10-11. ነሥእ ፡ መልክክ ፡ በደመና] O ነሥእ ፡ ደመና; A ነሥእ ፡ መልክክ.

les oiseaux qu'il avait fait cuire et souffla sur eux trois fois. Ils s'envolèrent et retournèrent à leurs endroits, comme s'ils n'avaient pas été attrapés.

8. — Lorsqu'ils eurent vu ce miracle, eux-mêmes furent étonnés. Ils se prosternèrent devant lui et lui dirent : « Pardonne-nous, ô saint du Seigneur : nous avons péché et fauté contre toi. » Il leur dit : « Que le Seigneur vous pardonne votre péché, car moi aussi je suis pécheur. » Ayant vu cela, ils furent étonnés. Ils retournèrent à leur pays et racontèrent tous ses miracles.

9. — Ayant appris cela, le patriarche, étonné, alla trouver le roi et lui dit : « Voici que dans tes jours il se trouve un moine juste. Viens, allons le trouver, afin de recevoir sa bénédiction. » Le roi se leva avec ses troupes et avec le patriarche, les évêques, les prêtres et les diacres. Lorsqu'ils furent près de lui, un ange le prit sur un nuage et le transporta, \* afin de le faire parvenir au pays des vivants.

\* P.  
III r. a.



10. — ወዕበ : ርእይዎ : እንዝ : የዓርግ : ይቤልዎ : ባርከን : አቅዱሱ : ለእግዚአብሔር : ወንግረን : አሐተ : ቃለ :: ወይቤሎሙ : ይዱም : ልዕንክሙ : እምነገረ : ወደግት :: ከህን : እመ : ኢተምሀረ : ብዙኑ : መጻሕፍተ : እምኢያምጽኦ : ትዕቢተ : ወትገሀርተ :: ወመነክስ : እመ : ኢያብዝኑ : ለትምህርት : እምኢያምጽኦ : ትምክሕተ :: ተፋቀሩ : በበይናቲክሙ : እግዚአብሔር : የሀሉ : ምስለ : ከፍልክሙ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ዓርገ : እምቅድሚሆሙ ::

በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፊስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ::

• ሰላም : ለመቃርዮስ : ዘተመስጠ : መልዕልተ ::

በቅድመ : ጉቡኣን : ይንብብ : ዘይቤ : ቃላተ ::

10 እምኢያእመሩ : ትዕቢተ : ወዘይመስሎ : ትምክህተ ::

እምኢያፈድፈድ : ከህን : ትምህርተ ::

ወእምኢያብዝኑ : ክዕበ : መነክስ : ትምህርተ ::

1-2. ነቅዱሱ : ለእግዚአብሔር.] O ነቅዱስ : ለእግዚአብሔር. — 2. ይዱም] O ይዱሙ. — 3. ከህን] O ከህናት. — *ib.* መጻሕፍተ] O መጻሕፍት. — *ib.* እምኢያምጽኦ] O, A እመ : ኢመጽኦ. — *ib.* ትዕቢተ] A ትዕቢት. — 3-4. ወትገሀርተ] A ወትገሀርት. — 4. ወመነክስ] O *om.* ወ. — *ib.* ለትምህርት] O ትምህርት; A ትምህርተ. — *ib.* እምኢያምጽኦ : ትምክሕተ] O እመ : ኢመጽኦ : ትምክህት; A *om.* — 5. በበይናቲክሙ] O በበይናቲሙ. *sic.* — *ib.* ምስለ : ከፍልክሙ.] A ምስለክሙ. — *ib.* ዓርገ] A *om.* — 6. እምቅድሚሆሙ.] A እምቅድሚሆሙ. — 7. በረከቱ : ቅድስት — ለዓለመ : ዓለም] O በረከቱ : ቅድስት : ቃላቶ : ምስለ : ፍቁሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A በረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ብሂሎ : ኢያሱስ : ለዓለመ : ዓለም [le nom propre ብሂሎ : ኢያሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, aussi de seconde main, se trouve sur un grattage : ስእለ : ጽዮን]. — 8. ሰላም] A ሰላ *sic.* — 9. ጉቡኣን] A ጉቡኣን. — *ib.* ይንብብ] O ይንብብ. — 10. እምኢያእመሩ : ትዕቢተ] A *om.* — 11. እምኢያፈድፈድ] O ወዘኢያፈድፈድ; A እመ : ኢያፈድፈድ. — *ib.* ትምህርተ] O ትእምሮተ. — 12. ወእምኢያብዝኑ] O, A ወእመ : ኢያብዝኑ. — *ib.* መነክስ] O መነክት *sic.* — *ib.* ትምህርተ] O ትጎርምተ.

10. — Lorsqu'ils le virent en train de monter, ils lui dirent : « Bénis-nous, ô saint du Seigneur, et dis-nous une parole. » Il leur dit : « Que votre langue jeune de paroles calomnieuses. Le prêtre, s'il n'étudiait pas beaucoup de livres, ne ferait pas venir sur lui l'orgueil et la jactance. Le moine, s'il ne développait pas la science, ne ferait pas venir sur lui la fierté. Aimez-vous les uns les autres. Que le Seigneur soit avec vous tous. » Ayant dit cela, il monta devant eux.

Que sa bénédiction sainte soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à Macaire, qui fut ravi dans les lieux élevés  
 Et qui dit ces paroles devant des gens réunis lui ayant demandé de parler :  
 « Si le prêtre n'augmentait pas la science  
 Et si le moine, non plus, ne développait pas la science,  
 Ils ne connaîtraient pas l'orgueil, ni la jactance qui lui ressemble. »

ወክሰበ : በዛቲ : ዕለት : ተገነዛረ : ኡብራኒቶስ : ሰማዕት : ወሐርሶፎን : ወቄርኔሌ  
ዎስ : መኰንን : ወወርቅጥጳስ : ወእርፋዴ ።

ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ቅድስት : የሁሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ንጉሥን : ኢያሱ :  
ለዓለመ : ዓለም ።

1. ወክሰበ : በዛቲ : ዕለት] O ወክበ : sic በዛቲ : ዕለት ; A ወበዛቲ : ዕለት : ክሰበ. — *ib.* ተገነዛረ] O, A ተገነዛሩ. — *ib.* ኡብራኒቶስ] O, A ለኡብራኒቶስ. — *ib.* ወሐርሶፎን] O ሐርሶፎን ; A ወሐሰርፎን. — 1-2. ወቄርኔሌዎስ] O, A ወቆርኔሌዎስ. — 2. ወወርቅጥጳስ] O ወወርጥጳስ ; A ወወቅርጥጳስ. — *ib.* ወእርፋዴ] O ወፍፍሬ : A ወከፍፍሬ. — 3-4. ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ. — ለዓለመ : ዓለም] O ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሁሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : እሚን ; A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሁሉ : ምስ : sic ፍቁሮሙ : ገብረ : ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለ sic (le nom propre ገብረ : ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge ; un autre nom propre : ወለተ : ህይማኖት se trouve en surcharge).

10. MÉMOIRE DE 'ABRÂNÏQOS, MARTYR, DE HARSOFON, DE CORNEILLE,  
MAGISTRAT, DE WARQETŞOS ET DE 'ERFÂDÈ.

En ce jour aussi est la mémoire de 'Abrânïqos, martyr, de Harsofon, de Corneille (Qêrnêlêwos), magistrat, de Warqetşos et de 'Erfâdê.

Que leur prière et leur sainte bénédiction soient avec leur cher roi 'Iyasou pour les siècles des siècles.

LE 14 TAHSCHASCH.

- I. **Recension primitive.** — 1. Martyre de saint Simon de Manouf (*mémoire*) : A (98 r<sup>o</sup> a) ; T (123 v<sup>o</sup> b). — 2. Martyre d'Abba Behour et d'Abba Minás (*mémoire*) : A (98 r<sup>o</sup> a) ; P (111 r<sup>o</sup> b) ; O (20 v<sup>o</sup> a) ; A (100 v<sup>o</sup> a — 100 v<sup>o</sup> b) ; T (123 v<sup>o</sup> b). — 3. Martyre de saint Marmehnâm et de sa sœur Sara (*récit*) : A (98 r<sup>o</sup> a — 98 v<sup>o</sup> b) ; T (123 v<sup>o</sup> b — 125 r<sup>o</sup> a). — 4. Mort de Christodule, patriarche d'Alexandrie (*récit*) : A (98 v<sup>o</sup> b — 101 v<sup>o</sup> a) ; P (112 r<sup>o</sup> a — 112 v<sup>o</sup> b) ; O (21 v<sup>o</sup> b — 22 r<sup>o</sup> b) ; A (101 v<sup>o</sup> a — 102 r<sup>o</sup> b) ; T (125 r<sup>o</sup> a — 126 v<sup>o</sup> a). — 5. Martyre de saint Simon de Manouf (*récit*) : A (101 v<sup>o</sup> a) ; P (111 r<sup>o</sup> b) ; O (20 v<sup>o</sup> a) ; A (100 v<sup>o</sup> a). — II. **Revision ou Vulgate.**  
6. *Salâm* à saint Simon de Manouf : P (111 r<sup>o</sup> b) ; O (20 v<sup>o</sup> a) ; A (100 v<sup>o</sup> a). — 7. Relation *propre* du Martyre de saint Marmehnâm et de sa sœur Sara (*récit* et *salâm*) : P (111 r<sup>o</sup> b — 111 v<sup>o</sup> c) ; O (20 v<sup>o</sup> a — 21 r<sup>o</sup> c) ; A (100 v<sup>o</sup> b — 101 r<sup>o</sup> c). — 8. Martyre des dix-sept mille soldats du roi 'Atôr, père de Marmehnâm (*récit* et *salâm*) : P (111 v<sup>o</sup> c — 112 r<sup>o</sup> a) ; O (21 r<sup>o</sup> c — 21 v<sup>o</sup> a) ; A (101 r<sup>o</sup> c — 101 v<sup>o</sup> a). — 9. *Salâm* à Christodule, patriarche d'Alexandrie : P (112 v<sup>o</sup> b) ; O (22 r<sup>o</sup> b) ; A (102 r<sup>o</sup> b). — 10. Martyre d'Abba Ammonius, évêque de 'Esnâ (*récit* et *salâm*) : P (112 v<sup>o</sup> b — 112 v<sup>o</sup> c) ; O (22 r<sup>o</sup> b — 22 v<sup>o</sup> a) ; A (102 r<sup>o</sup> b — 102 r<sup>o</sup> c). — 11. Mort de Nasâhit, fille de l'empereur de Constantinople (*récit* et *salâm*) : P (113 r<sup>o</sup> a — 113 r<sup>o</sup> c) ; O (22 v<sup>o</sup> a — 23 r<sup>o</sup> a) ; A (102 r<sup>o</sup> c — 102 v<sup>o</sup> c). — 12. Le Christ-Lumière (*mémoire* et double *salâm*) : A (102 v<sup>o</sup> c). — 13. Mort d'Arianus, prêtre, et de son frère Archêlidês (*mémoire* et *salâm*) : A (102 v<sup>o</sup> c).

አመ : ፲፱ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

\* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

\* A, 98 r° u.

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ስምያን : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : መኑፍ : እምደብብ :

ግብጽ : በመዋዕሊሆሙ : ለተንባላት ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : አባ : ብሔር : ወአባ : ማና

ስ : አረጋዊ ።

ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : መርምሀናም : ወእኅቱ : ሳራ : ሰማዕት ።

1. አመ : ፲፱] O, A, T አመ : ፲ወ፱. — 2. በስመ : አብ — አምላክ] T om. — ib. ቅዱስ : ስምያን : ሰማዕት] T ሰማዕት : ቅዱስ : ስምያን. — ib. መኑፍ] T ማኑፍ : ልዕልት. — ib. ante እምደብብ T add. u. — 5. ወበረከቱ] T om. — ib. አሜን] T defic (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 123 v° b). — 6. ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ] O ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት. — ib. post ኮነ P add. ስምዳ. — ib. ብሔር] P, O, A ብሔር. — 8. ጸሎቶሙ — አሜን] P ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓሸመ : ዓለም ; O ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; A ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ስእለ : ጸዮን : አሜን (le nom propre ስእለ : ጸዮን est en surcharge).

I. — Recension primitive.

I. MARTYRE DE SAINT SIMON DE MANOUF.

\* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

\* A, 98 r° a.

En ce jour est saint Simon (Sem'on), martyr, de la ville de Manouf, au nord de l'Égypte (Gébs), dans les jours des Musulmans.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

2. MARTYRE D'ABBA BEHOUR ET D'ABBA MINÁS.

En ce jour aussi sont les saints martyrs Abba Behour et Abba Minás, le vieillard.

Que leur prière soit avec nous. Amen.

3. MARTYRE DE SAINT MARMEHNÂM ET DE SA SŒUR SARA.

1. Incipit. — 2. Sara, sœur de saint Marmehnâm, est atteinte d'un ulcère incurable. — 3. Un moine saint, appelé Matthieu, guérit les malades. — 4. Saint Marmehnâm connaît, dans une vision, le pouvoir de ce moine. — 5. Il se rend auprès de saint Matthieu. — 6. Guérison de Sara. — 7. Le père de Sara, roi païen, apprend la guérison de sa fille. — 8. Saint Marmehnâm et Sara sont baptisés par saint Matthieu. — 9. Ils sont mis à mort sur l'ordre du roi. — 10. Le roi se convertit. — 11. Le roi et la reine construisent une église à l'endroit où leurs enfants ont subi le martyre.

1. — En ce jour aussi sont saint Marmehnâm et sa sœur Sara (Sarâ), martyrs.

2. — እስመ : እኅቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ይወዩት : ደዌ : ዘቅሳል ። ወደክመ : አበዋጊ : ወኢረክቡ : መነሂ : እምጠቢባን : ዘይፌውሳ ።

3. — ወኮነ : ከመነስስ : ጽሑድ : ዘስሙ : ማቲዎስ : ጎዮ : እመንግሥቱ : ለሉል ያኖስ : ዘክህደ : ወአዘዘሙ : ለሰብእ : ከመ : ያምልኩ : ለከዋክብት : ወደስግዳ : ሎሙ ። ወኃደጊ : ዝንቱ : ቅዱስ : ብሔረ : መንግሥቱ : ለሉል ያኖስ : ወኃደረ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ዘውስተ : ሀገረ : መንግሥቱ : ለአቡሁ : ለቅዱስ : መርምህናም ። እስመ : እመንቱ : ኢኮኑ : ያመነድቡ : ኢመነሂ : እምሕዝበ : ክርስቲያን : በውስተ : መንግሥቶሙ ። ወሶበ : ጎዮ : ቅዱስ : ማቲዎስ : ጎዮ : ምስሌሁ : ብዙኃን : እምክርስቲያን : ወኃደሩ : በቅሩብ : ምስሌሁ ። ወኮነ : እግዚአብሔር : ወሀደ : ለቅዱስ : ማቲዎስ : ጸጋ : ከመ : ይፈውስ : ለድውያን ። ኮኑ : ብዙኃን : ሰብእ : ድውያን : ይመጽኡ : ኅሴሁ : ውስተ : ደብር : ዘዮኅድር : ውስቲቱ : ወይዲሊ : ላዕሌሆሙ : ወይፌውሶሙ : እግዚአብሔር : እምደዌሆሙ ።

4. — ወኮነ : ቅዱስ : መርምህናም : ወዕእ : ኦሐተ : ዕለተ : ከመ : ይንግው : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ዘዮኅድር : ውስቲቱ : ቅዱስ : ማቲዎስ : ወርእየ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ዓርዌ : ዓቢየ : በፍጥረቱ : ወተለዎ : እስከ : ሌሊት : ወኢተክህሎ : የአኅዞ ። ወሶበ : ኮነ : ምሴተ : ኅደረ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ውበዙኃን : ሰብእ : ም

\* A.  
98 r° b.

15

5. ወኃደጊ] T incip. — ib. ለሉል ያኖስ] T ለዮል ያኖስ. — 6. መንግሥቱ : ለአቡሁ] T መንግሥተ : አቡሁ. — 7. ኢኮኑ : ያመነድቡ] T ኢዮኅዝኑ. — ib. ኢመነሂ] A om. ኢ. — 8. ante ማቲዎስ] T add. አዳ. — 9. ምስሌሁ] T እምኒሁ. — ib. ወኮነ : እግዚአብሔር : ወሀደ : ለቅዱስ] T ወወሀደ : እግዚአብሔር : ለባ[ጸ]ፊ. — ib. ጸጋ] T defic. (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 124 r° a).

2. — La sœur de ce saint était affligée d'une maladie d'ulcères. Ses parents étaient fatigués de ne trouver personne, parmi les médecins, qui la guérit.

3. — Il y avait un moine dévot, appelé Matthieu (Mâtēwos). Il avait fui le royaume de Julien (Louljānos) qui avait apostasié et avait ordonné aux hommes d'adorer les étoiles et de se prosterner devant elles. Ce saint avait abandonné le pays du royaume de Julien. Il habitait sur la montagne qui est près de la capitale du royaume du père de saint Marmehnām. En effet, on ne persécutait personne du peuple des chrétiens dans ce royaume. Lorsque saint Matthieu s'enfuit, beaucoup de chrétiens s'enfuirent avec lui et habitèrent près de lui. Le Seigneur avait donné à saint Matthieu la grâce de guérir les malades. Beaucoup de gens malades venaient le trouver à la montagne où il habitait. Il pria sur eux et le Seigneur les guérissait de leurs maladies.

4. — Saint Marmehnām sortit un jour, afin de chasser sur la montagne où habitait saint Matthieu. Il vit sur cette montagne une bête d'une grande corpulence. Il la poursuivit jusqu'à la nuit, mais il ne lui fut pas possible de la prendre. Lorsqu'il fut soir, il demeura sur la montagne, lui et beaucoup d'hommes avec lui. Tandis que lui-même dormait, pendant la nuit, lui apparut

\* A.  
98 r° b.

ስሌቡ ፡፡ ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ይነውም ፡ በሌሊት ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ገጽ ፡ ብሩህ ፡ ወእንቅህ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ማቲዎስ ፡ ዘየኅድር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ላዕለ ፡ እኅቱ ፡ ወይፈውሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሃ ፡፡

5. 5. — ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ወካነ ፡ የኃትት ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ረከበ ፡ በዓቶ ፡ ለቅዱስ ፡ ማቲዎስ ፡ ወሰገደ ፡ ቅድሚኑ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወገወጸ ፡ ቅዱስ ፡ ማቲዎስ ፡ ወመሀሮ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወቱ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ በሀቡእ ፡፡

6. — ወቦአ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ኅበ ፡ አሙ ፡ በኅቡእ ፡ ወነገራ ፡ ዘካነ ፡ እምኒው ፡ በእንተ ፡ ራእዩ ፡ ዘርእየ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ አቡሁ ፡ ወቅዱስ ፡ ማቲዎስ ፡ ወዕአ ፡ በኅቡእ ፡ ኅበ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ላዕለ ፡ ሳራ ፡ እኅቱ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ከመ ፡ ይፈውሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሃ ፡ ወተፈሥሐት ፡ አሙ ፡ በዝንቱ ፡ ወወዕአ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ምስለ ፡ እኅቱ ፡ ወሖራ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ማቲዎስ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ እኅቱ ፡ ወፈውሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ፡ ወእምዘ ፡ ጸለየ ፡ ወዓንቅአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወአኖመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡ ወወሀቦሙ ፡ እምሥጢር ፡ መለኮታዊት ፡ ወሖረ ፡ ኅበ ፡ መካኑ ፡፡

7. — ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ከመ ፡ ወለቱ ፡ ሳራ ፡ ተፈወሰት ፡ እምደዌሃ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምን ፡ አማልክቲሁ ፡ ርኩሳን ፡ ወተስእለ ፡ ወይቤ ፡ እፎ ፡ ተፈወሰት ፡ ወለትየ ፡ ወይቤ

\* A, 98 v° a.

un personnage lumineux. Celui-ci le réveilla et lui ordonna d'aller trouver saint Matthieu qui habitait sur cette montagne, afin qu'il priât sur sa sœur et que le Seigneur la guérit de sa maladie.

5. — Aussitôt il se leva. Il explora la montagne, jusqu'à ce qu'il trouvât la grotte de saint Matthieu. Il se prosterna devant lui et il lui exposa comment il avait eu une vision à son sujet. Saint Matthieu l'exhorta et lui enseigna la voie de la vie. Il alla avec lui à la ville, en cachette.

6. — Saint Marmehnâm entra chez sa mère, en cachette. Il lui exposa ce qui lui était arrivé au sujet de la vision qu'il avait eue, sans que son père le sût. Quant à saint Matthieu, il sortit, en cachette, au dehors de la ville, pour prier sur Sara, sœur de saint Marmehnâm, afin que le Seigneur la guérit de sa maladie. Sa mère se réjouit de cela. Saint Marmehnâm sortit avec sa sœur. Ils allèrent trouver saint Matthieu. Il pria sur la sœur de saint Marmehnâm et le Seigneur la guérit par sa prière. Puis il pria et le Seigneur fit jaillir une source d'eau. Il les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Il leur donna le mystère divin et il s'en alla à son habitation.

7. — Lorsque le roi, père de saint Marmehnâm, sut que sa fille Sara était guérie de sa maladie, il se réjouit d'une grande joie. Il crut que c'était par ses dieux impurs. Il interrogea et dit : « Comment ma fille \* a-t-elle été

\* A, 98 v° a.

ልዎ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ዘፈወሳ : እዎ  
 ደዋዎ : በጸሎቱ : ለቅዱስ : አባ : ማቲዎስ :: ወአኮ : ከዋክብት : ፍጡራን : ዘያመልክ  
 ዎሙ :: ወሶበ : ሰዎዎ : እምኔሆሙ : ዘንተ : ተምዕዎ : ላዕሌሆሙ : ወተካየዶሙ : ከ  
 መ : ይከግንኖሙ : ነኑኔ : ዓቢየ : ለእመ : ኢተመይጦ : እምክሮሙ ::

8. — ወሶበ : ነን : ሌሊተ : ተማክሩ : ቅዱስ : መርምህናም : ምስለ : እኅቱ : ሳራ : 5  
 ከመ : ይሖሩ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ማቲዎስ : ውስተ : ደብር : ከመ : ይንሥኡ : እምኔ  
 ሁ : ምክረ : ሠናየ :: ወተጽዕኑ : ቅዱስ : መርምህናም : ወእኅቱ : ሳራ : ወሖሩ : ወም  
 ስሌሆሙ : ብዙኃን : እምአብደሊሆሙ : በኅቡእ : ዘእንበለ : ያእምር : አቡሆሙ ::

9. — ወሶበ : ሰዎዎ : ዘንተ : ንጉሥ : ሐለየ : ከመ : እሙንቱ : ጎዬ : ኅበ : ክል  
 እ : መካን : ከመ : የዓምፁ : ላዕሌሁ :: ወሶበሃ : አዘዘሙ : ለብዙኃን : እምሰራዊቱ : 10  
 ከመ : ይጸዓኑ : ወይትልዎሙ : ወሶበ : ረከብዎሙ : ይቅትልዎሙ :: ወሶበ : ሖሩ :  
 ይኅሥሥዎሙ : ወረከብዎሙ : ኅበ : አፍአ : ሀገር : ቅሩብ : እምኔሆሙ : ወአኃዝዎ  
 ሙ : ወቀተልዎሙ : በሰይፍ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለቅዱ  
 ስ : መርምህናም : ወለእኅቱ : ሳራ : ወለክሎሙ : አብደሊሆሙ : እለ : ነበሩ : ምስሌ  
 ሆሙ : ወንሥኡ : አክሊለ : ስዎዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: 15

8. ብዙኃን] T incip. — 9. ዘንተ : ንጉሥ] T ንጉሥ : ዘንተ. — ib. ante ጎዬ T add. ህ. — 10. የዓ  
 ምፁ] T ያአምጸ. — 11. ይጸዓኑ — ይቅትልዎሙ] T ይጸዓኑ : በአፍረስ : sic ከመ : ይቅትልዎሙ :: ወሶበ :  
 ረከብዎሙ : ይቅትልዎሙ. — ib. ወሶበ] T ወእምዝ. — 12. ante ቅሩብ T add. ህ. — 13. ከመ] T  
 defic. variantes tirées des seize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol.  
 124 v° b).

guérie? » On lui dit : « C'est Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Seigneur, qui l'a guérie de sa maladie par la prière de saint Abba Matthieu. Ce ne sont pas les étoiles créées qu'on adore. » Lorsqu'il eut entendu d'eux cela, il se fâcha contre eux et les menaça de les supplicier d'un grand supplice, s'ils ne se détournaient pas de leur opinion.

8. — Lorsqu'il fut nuit, saint Marmehnâm ainsi que sa sœur Sara résolurent d'aller trouver saint Abba Matthieu à la montagne, afin de recevoir de lui un bon conseil. Saint Marmehnâm et sa sœur Sara montèrent à cheval et s'en allèrent, escortés de beaucoup de leurs compagnons, en cachette, sans que leur père le sût.

9. — Lorsque le roi apprit cela, il pensa qu'eux-mêmes s'étaient enfuis en un autre endroit, afin de se révolter contre lui. Aussitôt il ordonna à beaucoup de ses soldats de monter à cheval, de les poursuivre, et, lorsqu'ils les auraient trouvés, de les tuer. Lorsqu'ils furent allés à leur recherche, ils les trouvèrent au dehors de la ville, dans le voisinage. Ils prirent et tuèrent par l'épée, pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, saint Marmehnâm, sa sœur Sara et tous leurs compagnons qui étaient restés avec eux. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

10. — ወሶበ : ቀተልዎሙ : ሰራዊተ : ንጉሥ : ወተመደጡ : ኅሴሀ : ወተጽዕነ : መንፈስ : ሰይጣን : ላዕለ : ንጉሥ : አቡሆሙ : ወኮነ : ይገፈትአ : ወያንገረግሮ ። ወ ፈነወት : አሙ : ለቅዱስ : መርምህናም : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ማቴዎስ : ወአብጽሐቶ : ኅሴሃ : ከመ : ይጸሊ : ላዕለ : ንጉሥ : ወደፈውሶ : \* እግዚአብሔር ። ወመጽአ : ቅዱስ : አባ : ማቴዎስ : ወጸለየ : ላዕለ : ንጉሥ : ወፈወሶ : እግዚአብሔር : በጸሎቱ ። ወሶ ሴሃ : አምኑ : ንጉሥ : ውእቱ : ወብእሲቱ : ወኮነ : ክርስቲያነ : ምእመናነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወክሎሙ : ሰብእ : መንግሥቱ ።

\* A.  
98 v° b.

11. — ወሐነጹ : ሴተ : ክርስቲያነ : ላዕለ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : መርምህናም : ወእኅቱ : ሳራ : ውሉዶሙ : ወኮነ : ደብረ : ዓቢየ : ውስተ : ውእቱ : መኮነ : ዘቀተሎ

ሙ : ለቅዱሳን : ቡቱ : ወኅደረ : ውስቲቱ : ገዘንቱ : ቅዱስ : አባ : ማቴዎስ : ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ተአምራተ : ወፈውሰ : ዓቢየ : ገሃደ : ለ ክሎ : ሰብእ ።

ትንብልናሆሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ወምስለ : ክሎሙ : ውሉደ : ጥ ምቀት : አሚን ። አሚን ።

3. ገበ] T incip. — 4. ኅሴሃ] T ኅሴሀ. — ib. post እግዚአብሔር T add. በጸሎቱ. — 4-5. መመጽ አ : ቅዱስ] T መመጽአ : ኅሴሃ : ብፁዕ. — 6. ውእቱ] T om. — ib. ምእመናነ] T ማእምናነ. — 7. ante ነር ስቶስ T add. አይሱስ — ib. post መንግሥቱ T add. ነግሆ : አምኑ. — 8. post ወሐነጹ T add. ሎሙ : በሀየ. — 9. ወእኅቱ : ሳራ] T ወሳራ : እኅቱ. — ib. ውሉዶሙ] T om. — ib. መኮነ] T defic. (variantes tirées des dix-huit premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 125 r° a).

10. — Lorsque les soldats du roi les eurent tués et furent revenus vers lui, l'esprit de Satan (Saytân) s'empara du roi, père de Marmehâm et de Sara, le bouleversa et le rendit épileptique. La mère de saint Marmehâm envoya vers saint Abba Matthieu et le fit parvenir vers elle, afin qu'il priât sur le roi et que \*le Seigneur le guérit. Saint Abba Matthieu vint, pria sur le roi et le Seigneur le guérit par sa prière. Aussitôt le roi et sa femme eurent. Ils devinrent des chrétiens ayant foi en Notre-Seigneur le Christ, ainsi que tous les gens du royaume.

\* A.  
98 v° b.

11. — Ils bâtirent une église sur les corps des saints Marmehâm et Sara, sa sœur leurs enfants. Il y eut un grand monastère à l'endroit où on tua les saints. Saint Abba Matthieu y habita. Le Seigneur manifesta par les corps des saints des miracles et de grandes guérisons évidentes pour tous les gens.

Que leur intercession et leur bénédiction soient avec nous et avec tous les baptisés. Amen. Amen.

- 1. — ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ፡ አዕረሪ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ገብረ፡ ክርስቶስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወውእቱ፡ እምኅሩልቆሙ፡ ለሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ፪ወ፯ ።
- 2. — ወኮነ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለዝንቱ፡ አብ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ብዙኃት፡ እምውስቲቶሙ፡ እስመ፡ ወእቱ፡ ስምዔ፡ በእንተ፡ አሐቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘተሐንጾት፡ በስማ፡ ለእግዝእትነ፡ ቅድስት፡ ማርያም፡ በብሔረ፡ እንዲልስ፡ ክመ፡ ዕዕ፡ ዘደት፡ ይብስት፡ ሀለውት፡ ኅበ፡ አንቀጾ፡ ይእቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወበዕለተ፡ በዓላ፡ ለእግዝእትነ፡ ቅድስት፡ ማርያም፡ ትሠርፅ፡ ይእቲ፡ ዕዕ፡ ወትራሪ ። ወሶበ፡ ተፈጸመት፡ ይእቲ፡ በዓል፡ ትትመዮ፡ ይእቲ፡ ዕዕ፡ ወትዮብስ፡ በክመ፡ ኮነት፡ ቀዳሚ ።
- 3. — ወበእንተዝ፡ ሰአለ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ገብረ፡ ክርስቶስ፡ ኅ

1. ወበዛቲ] P ወበት sic. — ib. አብ፡ ቅዱስ] P, O, A አባ. — 2. ዘሀገረ] O ኅበ፡ ሀገረ. — ib. እምኅሩልቆሙ] A እምኅሩልቆሙ sic (la lettre-*g*, d'une mauvaise graphie, est de seconde main); O እምኅሩልቆሙ sic. — ib. ለሊቃነ፡ ጳጳሳት] P, O, A ለአበው፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት. — 4. እምውስቲቶሙ] P, O, A om. — ib. እስመ] P, O, A ወኖሁ. — ib. ስምዔ] O ስምዕ. — 4-5. ዘተሐንጾት] A om. — 5. ለእግዝእትነ፡ ቅድስት፡ ማርያም] P ለእግዝእትነ፡ ቅድስት፡ ድንግልት፡ ማርያም; O ለእግዝእትነ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም; A ለእግዝእትነ፡ ማርያም. — ib. በብሔረ] P om. ቤ. — ib. ante ነመ O add. ወ. — 6. ሀለውት] A om. — ib. ኅበ፡ አንቀጾ] P, O, A በአንቀጾ. — ib. ይእቲ] P, O, A om. — 6-7. በዓላ] O በዓሉ. — 7. post ቅድስት] P, O, A add. ድንግል. — ib. ትሠርፅ] O ተሠርፅ sic. — 7-8. ተፈጸመት] A om. — 8. ይእቲ] P, O, A ወእቱ. — ib. ኮነት] P, O om. — ib. ቀዳሚ] A ቀዳሚት. — 9. post ወበእንተዝ] P, O, A add. ነንቆደወ፡ ወ. — ib. ዝንቱ] A en surcharge. — ib. ሰአለ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ገብረ፡ ክርስቶስ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር] P, O ወሰአለ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ዝንቱ፡ (O om. ዝንቱ) ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ አባ፡ ገብረ፡ ክርስቶስ; A ሳለ፡ ዝንቱ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ አባ፡ ገብረ፡ ክርስቶስ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር.

4. MORT DE CHRISTODULE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

1. Incipit. — 2. Devant l'église de 'Endoulès un olivier desséché fleurit et donne des fruits le jour de la fête de la Sainte Vierge. — 3. Par une vision saint Christodule a la certitude de ce miracle. — 4. Il interroge publiquement un magistrat de 'Endoulès. — 5. Le magistrat fait le récit du miracle. — 6. Le peuple glorifie Dieu. — 7. Un imposteur, nommé Cyrille, intrigue auprès du roi d'Égypte pour se faire nommer métropolitain d'Éthiopie. — 8. Saint Christodule prie Dieu de le délivrer de Cyrille. — 9. Châtiment et mort de Cyrille. — 10. Mort de saint Christodule.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint Christodule (Gabra-Krestos), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). Il est du nombre des patriarches le soixante-sixième.

2. — Il y eut dans les jours de ce Père des miracles et des prodiges nombreux. Parmi eux est le suivant : Lui-même apprit au sujet d'une église, qui avait été bâtie sous le vocable de Notre-Dame sainte Marie (Mâryâm) au pays de 'Endoulès, qu'un olivier sec se trouvait auprès de la porte de cette église, que le jour de la fête de Notre-Dame sainte Marie cet arbre bourgeonna et donna des fruits et que, lorsque la fête fut terminée, cet arbre revint à son premier état et devint sec, comme il était auparavant.

3. — C'est pourquoi ce saint patriarche Christodule demanda au Seigneur



በ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት : ሎቱ : ዛተ : ተአምረ : ወበይአቲ : ሌሊት : መ  
 ሰው : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአብጽሖ : ኅበ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወርእዮ :  
 ይእተ : ፅፀ : ይብስተ : ሶበ : ሠረፀት : ወፈረ : \* ያት : ወተመደጠት : ሶበሃ : ወንገሮ  
 መ : ለሕዝብ : ዘከመ : ኮነ : ወናፈቁ : በእንተ : ዝንቱ ።

\* A.  
101 r° a.

5 4. — ወእምድኅረ : ሕዳዮ : መዋዕል : በጽሐ : ኛብአሲ : መከፍንን : እምሀገረ : እ  
 ንዱልስ : ዘስሙ : ዮሐንስ ። ወተስእሎ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ገብረ : ክርስቶስ : በቅ  
 ድመ : ከሎሙ : ካህናት : ወሕዝብ : ወይቤሎ : እሙንነ : ዘሰማዕኩ : ከመ : ሀለወት :  
 ዘይት : ይብስት : ኅበ : አንቀጾ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግ  
 ል : ማርያም : በሀገረ : እንዱልስ : ወበዕለተ : በዓለ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል :  
 10 ማርያም : ትሠርዕ : ወትፈረኑ ።

5. — ወተሰጥም : ውእቱ : ብአሲ : ወይቤሎ : እሙን : ውእቱ : ኦስቡዮ : እስመ :  
 ነበርኩ : በሀዩ : በዕለተ : በዓለ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወርእኩ :

1. ዛተ] A ህቲ; P, O, A ህንተ. — 2. ወአብጽሖ] P ወውቡታ : አብጽሖ; A ወበጽሖ. — 2-3. ወርእዮ :  
 ይእተ : ፅፀ : ይብስተ] P, O, A ወርእዮ : ለይእቲ : ፅፅ : ይብስት. — 3. ሶበ] P, O, A ወድኅረ. — *ib.* ወ  
 ተመደጠት] A ወተመደጠ. — 4. ለሕዝብ] P, O, A ለሕሕዋብ. — *ib.* ወናፈቁ] A ወናፈቁ. — *ib.* በእን  
 ቱ : ዝንቱ] P, O, A በእንተዝ. — 5. ወእምድኅረ] O ወእምድኅረዝ. — *ib.* በጽሖ : ኛብአሲ] P በጽሖ : ኅ  
 ቤሁ : ብእሲ; O, A በጽሖ : ብእሲ. — 5-6. እንዱልስ] A እንድልስ. — 6. ante ሃሐንስ A *add.* አባ. —  
*ib.* ወተስእሎ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት] P ወተስእሎ : ለውእቱ : አብ : ቅዱስ : ሊቀ : ጳጳሳት; O ወተስእሎ : ው  
 እቱ : ቅዱስ : ሊቀ : ጳጳሳት; A ወተስእሎ : ውእቱ : አብ : ቅዱስ : ሊቀ : ጳጳሳት. — *ib.* ante ገብረ : ክርስቶ  
 ስ] P, O, A *add.* አባ. — 6-7. በቅድመ] A ወቅድመ. — 7. ወይቤሎ] O ወይቤሎሙ. — *ib.* እሙንነ  
 ኅ] P, O, A እማንነ. — *ib.* ሀለወት] A *om.* — 8. ዘይት] P, O, A ሰፀ : ዘይት. — *ib.* ቤተ : ክርስቲያን]  
 A ቤተ : ክርስቲያና. — *ib.* እግዝእትነ] O, A ለእግዝእትነ. — 9. እንዱልስ *sic.* — *ib.* ወ  
 በዕለተ] O *om.* — *ib.* በዓለ : እግዝእትነ] P, O, A በዓለ : ለእግዝእትነ. — *ib.* ቅድስት : ድንግል]  
 A *om.* — 10. ትሠርዕ : ወትፈረኑ] P ትሠርዕ : ወትፈረ; O ወትፈሎሲ; A *om.* — 11-12. ወተሰጥም : ውእ  
 ቱ : ብእሲ. — በዕለተ : በዓለ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም] A *om.* — 11. ወተሰጥም : ውእቱ :  
 ብእሲ : ወይቤሎ] O ወይቤ. — *ib.* እሙን : ውእቱ] O እመኑ : እንኅ : እመ. — 11-12. ኦስቡዮ : እስመ — ማ  
 ሮያም : ወ] O *om.* — 11. ኦስቡዮ] P *om.* ኑ. — 12. በሀዩ] P *om.* ለ. — *ib.* በዕለተ] P mot corrigé;  
 primitivement il y avait በዓለ; le pétiole vertical de la lettre *o* a été mis sur *o* et la

\* A.  
101 r° a.

de lui manifester ce miracle. La nuit même, l'ange du Seigneur le ravit et le  
 fit parvenir à cette église. Il vit l'arbre sec bourgeonner, donner\* des fruits  
 et revenir aussitôt à son état antérieur. Il exposa aux gens ce qui s'était  
 passé. Ils doutèrent à ce sujet.

4. — Peu de jours après, arriva un magistrat du pays de 'Endoulès, appelé  
 Jean (Yohannès). Le Père patriarche Christodule l'interrogea devant tous  
 les prêtres et le peuple. Il lui dit : « Est-il vrai, comme je l'ai appris, qu'un  
 olivier sec, se trouvant auprès de la porte de l'église de Notre-Dame la Sainte  
 Vierge Marie au pays de 'Endoulès, ait bourgeonné et ait donné des fruits  
 le jour de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie? »

5. — Cet homme lui répondit et lui dit : « C'est vrai, ô mon Père. En  
 effet, je me trouvais là le jour de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge

በአዕይንቲዮ ፡ ለዩእቲ ፡ ዕዕ ፡ እንዘ ፡ ይብስት ፡ ወሶበ ፡ ሠረቀ ፡ ዐሓይ ፡ በእለተ ፡ በ  
 ዓለ ፡ እግዝእትን ፡ ማርያም ፡ ሠረዐት ፡ ይእቲ ፡ ዕዕ ፡ ወኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ይርእይዋ ፡  
 ዘጸገዮት ፡ ወፈረዮት ፡ ወበዝነ፡ ፡ ፍሬሃ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ወኮነ ፡ ውስቲታ ፡  
 ፍሬ ፡ ብዙኃ ፡ ዘኢይትኃለቀ ፡ ግሙሬ ፡ ወሶቤሃ ፡ ወዕኢ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ  
 ያን ፡ ወነሥእ ፡ እምውእቲ ፡ ፍሬ ፡ ወገብሮ ፡ ቅብእ ፡ ዘይት ፡ ወአጎተወ ፡ እምኒሁ ፡ ማ  
 ሕቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸለዮ ፡ ወፈጸሙ ፡ ቅዳሴ ፡ ቀናርባን ፡ ወነሥእ ፡ ምሥ  
 ጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወሌፍ ፡ ኅበ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ወዕኢ ፡ መጋቢ ፡  
 ወካህናት ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእስተጋብእ ፡ ኩሎ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ዘውስተ ፡  
 ይእቲ ፡ ዕዕ ፡ እምድኅረ ፡ ነሥእ ፡ እምኒሁ ፡ ሕዝብ ፡ በእንተ ፡ በረከት ፡ ወመጋቢሰ  
 ወካህናት ፡ ገብርዎ ፡ ለውእቲ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዕዕ ፡ ለመኃትወ ፡ ቤ

lettre + a été ajoutée. — *ib.* በዓለ ፡ እግዝእትን] P በዓላ ፡ ለእግዝእትን. — *ib.* post ድንግል P *add.* በህልኢ. — *ib.* ወርእኩ] A ወርእኩ *sic*; P ወርእኩዋ; O *om.* ወ.

1. በአዕይንቲዮ] P, O በአዕይንቲዮ. — *ib.* ለይእቲ ፡ ዕዕ] O *om.* — *ib.* እንዘ] A እንተ. — *ib.* ይብስት] P, O ይብስታ. — 1-2. በእለተ ፡ በዓለ ፡ እግዝእትን] P በሰለተ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትን; O በሰለታ ፡ ለእግዝእትን. — 2. ante ማርያም P *add.* ቅድስት ፡ ድንግል. — *ib.* ይርእይዋ] A ይፈእይዋ primitivement, mais la lettre ፊ a été effacée pour faire place à ር; P, O ርእይዋ; A እለ ፡ ርእይዋ. — 3. ዘጸገዮት ፡ ወፈረዮት] A ወጸገዮት ፡ ወፈረት *sic*; O ዘፈረዮት ፡ ወጸገዮት. — *ib.* ወበዝነ ፡ ፍሬሃ] P, O ወኮነ ፡ ብዙኃ ፡ ፍሬ; A ወኮነ ፡ ፍሬሃ ፡ ብዙኃ. — 3-4. እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ወኮነ ፡ ውስቲታ ፡ ፍሬ ፡ ብዙኃ] A *om.* — *ib.* ወኮነ ፡ ውስቲታ ፡ ፍሬ ፡ ብዙኃ] P እውዕኢት ፡ ውስቲታ ፡ ብዙኃ ፡ ፍሬ; O እውጽእ ፡ ውስቲታ ፡ ብዙኃ ፡ ፍሬ; A ወኮነ ፡ ፍሬሃ ፡ ብዙኃ. — 4. ዘኢይትኃለቀ] A ዘኢይትኃለቀ *sic*; O ዘይትኃለቀ; A ወእትኃለቀ. — *ib.* ante ግሙሬ P *add.* ለ. — *ib.* ወሶቤሃ] A ወሶቤሃ primitivement, mais ለ a été corrigé en ሶ. — *ib.* ወሶኢ ፡ መጋቢ] O *om.*; T *incip.* — 5. ወነሥእ] T *om.* ወ. — *ib.* ወአጎተወ] P ወአጎተወ *sic.* — *ib.* እምኒሁ] P, O, A እምኒህ; T *om.* — 5-6. ማሕቶተ] A ጥሐት *sic*; T ማጎተወ. — 7. ኅበ] P, O, A ውስተ. — *ib.* ወዕኢ] T ወዕኢ. — *ib.* መጋቢ] P, O, A መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 8. እምቤተ ፡ ክርስቲያን] P, O, A *om.*; T *om.* እም. — *ib.* ኩሎ] P *om.* — *ib.* ዘይት] P, O *om.* — 9. ante እምድኅረ P, O, A, T *add.* ወ. — *ib.* ሕዝብ] O *om.* — *ib.* ወመጋቢሰ] A ወመጋቢሰ *sic*; P ሰ est de seconde main; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 125 v° b). — 10. ገብርዎ ፡ ለውእቲ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዕዕ ፡ ለመኃትወ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለሲሳዮሙ] A *om.* ዕዕ; P, O, A ገብርዎ ፡ ለውእቲ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ቅብእ ፡ ዘየከሰሎሙ ፡ ለግንቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለሲሳዮሙ ፡ (O ወሲሳዮሙ *sic*).

Marie. J'ai vu de mes yeux cet arbre, alors qu'il était sec. Lorsque le soleil se leva, le jour de la fête de Notre-Dame Marie l'arbre bourgeoonna. Tous les gens le virent fleurir et donner des fruits. Ses fruits se multiplièrent jusqu'à midi. Il se produisit sur cet arbre beaucoup de fruits, tout à fait même innombrables. Aussitôt l'intendant de l'église sortit, prit de ces fruits, en fit de l'huile d'olive et alluma avec cette huile la lampe de l'église. On pria, on célébra le sacrifice de la messe, on reçut les mystères saints et on s'en alla chacun à son pays. Ensuite l'intendant et les prêtres sortirent de l'église. Ils recueillirent toutes les olives qui étaient sur cet arbre, après que les gens en eurent pris comme reliques bénies. L'intendant et les prêtres utilisèrent les olives qui étaient sur cet arbre pour les lampes de l'église

ተ : ክርስቲያን : ወለሲሳዮሙ : እስከ : ተፍጻሚተ : \* ግመት ፡ ወበይእተ : ዕለት : ትዮብ ስ : ይእቲ : ዕዕ : ወይትነገፍ : ቁጽላኒ : ሶቤሃ ።

\* A,  
101 r° b.

6. — ወሶበ : ሰምዑ : እዝብ : ዘንተ : ተኣምረ : አንከሩ : ፈድፋድ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወአእኩትዋ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ።

7. — ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ሐረ : አሐዱ : ብእሲ : ዘስሙ : ቆሪል : ኅ ብ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : ወረሰየ : ርእሶ : ጳጳስ : በሐሰት : ወፊነወ : ንዋየ : ብዙኃ : ኅበ : ንጉሠ : ግብጽ : ወይቤሎ : አገዛ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ገብረ : ክርስቶስ : ከመ : ይ ፈኑ : መልእክተ : ወደሚመኒ : ጳጳስ : እንዘ : ሀሎኩ : ውስተ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : ወአንስ : ለለ : ግመት : እጌጎ : ለከ : አምኃ : ወርቀ ። ወጸውዎ : ንጉሠ : ግብጽ : ለ

1. ተፍጻሚተ] O om. — ib. ስለት] P ሌሊት. — 1-2. ትዮብስ] P, O, A ዮብስት. — 2. ወይትነገፍ] P ወተነገረ; O ወተረግሰ sic; A ወተነገረት. — ib. ቁጽላኒ] P ቁጽላ; O ቁጽለ sic; A ቆጽላ sic. — ib. ሶቤሃ] P, O, A om. — 3. ወሶበ : ሰምዑ : እዝብ : ዘንተ : ተኣምረ : ፈድፋድ; O ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : እዝብ : አንከሩ : ፈድፋድ; A ወሶ በ : ሰም : sic እዝብ : ዘንተ : ተኣምረ : አንከሩ : ፈድፋድ. — 4. ወእኩትዋ] A ወእእኩትዋ. — 5. ወበመዋ ስሊሁ] O om. ወ. — 5-6. ሐረ : አሐዱ : ብእሲ : ዘስሙ : ቆሪል : ንበ : ብሔረ : ኢትዮጵያ] A cacographie de ጽ; le pétiole supérieur horizontal se trouve à gauche, au lieu d'être à droite; P ሐረ : ጸብእሲ : ንበ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : (cacographie de ጽ, cf. supra) ዘስሙ : ቁሪል; O ሐረ : ንበ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : sic ጸብእሲ : ዘስሙ : ቆሪል; A ሐረ : ንበ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : ጸብእሲ : ዘስሙ : ቆሪል. — 6. ወረሰየ : ርእሶ] P ወረሰየ : ርእሶ; O ወረሰየ : ርእሶ; A ረሰየ : ርእሶ. — ib. ጳጳስ] P ጳጳስና (cacographie des deux ጽ, cf. supra); O ጳጳስ; T incip. — ib. ወፊነወ] O ወፈነወ sic. — ib. ብዙኃ] T om. — 7. ንጉሠ] O, T ንጉሥ. — ib. ግብጽ] O om. — ib. ወይቤሎ] P, O, A እንዘ : ይብሎ. — ib. አገዛ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ገብረ : ዘርቦብ] P ለሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ገብረ : ዘርቦብ : አገዛ; O ለሊቀ : ጳጳ ሳት : ኃባ : ገብረ : ዘርቦብ ። እገዛ; A ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ገብረ : ዘርቦብ : አገዛ; T ለሊቀ : ጳጳሳት : sic አበ : sic ገብረ : ዘርቦብ. — 8. መልእክተ] A, T om. — ib. ጳጳስ] O, A ጳጳስ; T ጳጳስ sic. — ib. ante እንዘ T add. ወ. — ib. ሀሎኩ] A ሀለኩ sic; O ሀሎ. — ib. post ሀሎኩ P, A, T add. ዝዮ. — ib. ውስ ተ : ብሔረ] P ንበ : ብሔርየ; O, A ውስተ : ብሔርየ. — ib. ኢትዮጵያ] A, P, A cacographie de ጽ, cf. supra. — 9. ወአንስ] P, O, A, T ወአንሲ. — ib. ለከ] T ለኩሉ. — ib. አምኃ : ወርቀ] P, A, T ብዙኃ : ወርቀ : አምኃነ (T አምኃ); O ብዙኃ : አማኅነ sic. — ib. post ወጸውዎ : ንጉሠ : ግብጽ : ለሊቀ :

et pour leur nourriture, jusqu'à la fin\* de l'année. Le même jour, l'arbre redevint sec et ses feuilles tombèrent aussitôt. »

\* A,  
101 r° b.

6. — Lorsque les gens eurent appris ce miracle, ils furent extrêmement étonnés. Ils glorifièrent le Seigneur et rendirent grâces à Notre-Dame la Sainte Vierge Marie.

7. — Dans les jours de ce Père, un homme, appelé Cyrille (Qoril), alla au pays d'Éthiopie (Ityopyá) et se fit faux métropolitite. Il envoya beaucoup d'argent au roi d'Égypte (Gebš). Il lui dit : « Ordonne au patriarche Christodule d'envoyer une députation et de m'instituer métropolitite, pendant que je me trouve au pays d'Éthiopie. Pour moi, chaque année, je t'enverrai, comme présents, de l'or. » Le roi d'Égypte appela le patriarche Christodule

ሊቀ : ጳጳሳት : ገብረ : ክርስቶስ : ወይቤሎ : ፈኑ : ኅበ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : ወሚሞ : ለቆሪል : ጳጳስ ። ወአውሥኦ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወይቤሎ : ኢኮነ : መፍትሔ : ዝንቱ : ዘእንበለ : ይብጸሕ : ዝየ ። ወይቤሎ : ንጉሥ : በከመ : አዘገቡከ : ግበር ። ወይቤሎ : ፈቃድክ : ለይኩን ።

8. — ወወፅአ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምኅበ : ንጉሥ : እንዘ : የሐዝን : ወይቱክዝ : 5 በእንተዝ ። ወአስተጋብአሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት : ወነገሮሙ : ዘከመ : ይቤሎ : ንጉሥ : ወሐዘኑ : ፈድፋድ ። ወጸለየ : ዝንቱ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኅበ : እግዚአብሔር : ወአስተብቀዳ : ከመ : ያድዳዳ : እምኃጠአቱ : ለቆሪል ።

9. — ወበውአቱ : መዋዕል : ተንሥኦ : ቆሪል : ሐሳዊ : ወነሥኦ : ወርቀ : ብዙኃ : ወግዮ : እምብሔረ : ኢትዮጵያ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ድህላክ : ወአኅዞ : ንጉ

ጳጳሳት : ገብረ : ክርስቶስ 0 *add.* አዝዝ : ከመ : ይፈኑ : መልእክተ : ወይሲመኔ : ጳጳስ : እንዘ : ህሎ : ውስተ : ብሔርየ : ኢትዮጵያ : ወእሂረ : ለሰመት ። እፈኑ : ስከ : ብዙኃ : ወርቀ : እምኃከ : ወጸወዎ : ንጉሠ : ግብጽ : ለሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ገብረ : ክርስቶስ (*dittologie*).

1. ante ገብረ : ክርስቶስ P, O, A, T *add.* አባ. — *ib.* ፈኑ] A primitivement ፈፋ *sic*, mais le ፋ a été corrigé en ኑ. — *ib.* ብሔረ] P, O, A, T ሀገረ. — *ib.* ኢትዮጵያ] A, P, A cacographie de ጽ, cf. *supra*. — *ib.* ወሚሞ] A ወሚሞ; P, O ስብአ : እምኅከከ : ወይሚሞ; A ስብአ : እምኅከከ : ለይሚሞ. — 2. ለቆሪል] P ለቆሪል; O ለቆሪል. — *ib.* ጳጳስ] O, A ጳጳስ; T ጳጳስ *sic*. — *ib.* ሊቀ : ጳጳሳት] T ወጵቱ. — *ib.* ኢኮነ : መፍትሔ : ዝንቱ] P ኢኮነ : መፍትሔ; O, A ኢኮነ : ዝንቱ : መፍትሔ (O መንትው *sic*). — 3. post አዘገቡከ P, A *add.* አገ. — *ib.* ግበር] P አግበር; O ግብር; T *defic.* (variantes tirées des seize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 126 r° a). — 4. ፈቃድክ : ለይኩን] A ፈቃድክ : ለኩን *sic*; O ፈቃድክ : ለይኩን. — 5-6. ወወፅአ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምኅበ : ንጉሥ : እንዘ : የሐዝን : ወይቱክዝ : በእንተዝ] P, A ወወፅአ : እንከ : ሊቀ : ጳጳሳት : እንዘ : የኃዝን : እምኅበ : ንጉሥ : ወተከዘ : ፈድፋድ : በእንተዝ : ነገር; O ወወፅአ : ለሊቀ : ጳጳሳት : እንዘ : የኃዝን : እምኅበ : ንጉሥ : ወተከዘ : ፈድፋድ : በእንተዝ : ነገር. — 6. ወአስተጋብአሙ. — *ib.* ለኤጲስ : ቆጶሳት] P ለኮሎሙ : ኤጲስ : ቆጶሳት; O *om.* ለ. — 7. ወሐዘኑ : ፈድፋድ] P, O, A ወሐዘ : ስምዖ : ኃዘኑ : ፈድፋድ. — 7-8. ኅበ : እግዚአብሔር : ወአስተብቀዳ] P, O, A ወአስተብቀዳ : ኅበ : እግዚአብሔር. — 8. እምኃጠአቱ : ለቆሪል] P, O, A እምተአድዎቱ : ለቆሪል (A ለቆሪል). — 9. ቆሪል] P, O ቆሪል. — *ib.* ወነሥኦ] O ወተንሥኦ. — 9-10. ወርቀ : ብዙኃ] P, O ብዙኃ : ወርቀ. — 10. ኢትዮጵያ] A, P, A cacographie de ጽ, cf. *supra*. — *ib.* ሀገረ : ድህላክ] P ብሔረ : ዳሎክ; O ብሔረ : ዳላክ; A ሀገረ : ዳላክ. — *ib.* ወአኅዞ : ንጉሠ : ድህላክ] A *om.* — *ib.* ወእኮ] O ወእከ.

et lui dit : « Envoie une députation au pays d'Éthiopie et institue Cyrille métropolitain. » Le patriarche répondit et lui dit : « Il ne faut pas faire ceci, mais il faut qu'il vienne ici. » Le roi lui dit : « Fais comme je t'ai ordonné. » Le patriarche lui dit : « Que ta volonté soit faite. »

8. — Le patriarche sortit de chez le roi, en étant triste et chagrin à ce sujet. Il réunit les évêques et leur exposa ce que le roi lui avait dit. Ils furent extrêmement tristes. Ce Père patriarche pria et supplia le Seigneur de le délivrer du crime de Cyrille.

9. — En ces jours-là, Cyrille, l'imposteur, se leva, prit beaucoup d'or, s'enfuit du pays d'Éthiopie et parvint au pays de Dehlak. Le roi de

ሠ : ድሀላክ : ወነሥኦ : ነሎ : ንዋዮ : ወአሰሮ : ወፈነዎ : ኅበ : ንጉሠ : ግብጽ : ወሞ  
ቅሌ : ንጉሠ : ግብጽ : ጄአውራኃ : ወእምድኅረዝ : መተረ : ርእሶ : ወሞተ : በእኩይ :  
ሞት ። ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ጸሎቶ : ለዝንቱ : አብ ።

10. — ወነበረ : ዲበ : መንበ \* ረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ሳጳመተ : ወአሥመሮ :

\* A,  
101 v° a.

5 ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ።

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌኑ : አሜን ።

1. — ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነኅ : ቅዱስ : ስምዖን : ሰማዕት : በመዋዕሊሆሙ :  
ለተንባላት ።

2. — ዝንቱ : ቅዱስ : ተዋሥኦ : ምስሌ : ጄእመሳፍንተ : ተንባላት : ወሞኦ : ወሌ

10 ረ : ውእቱ : ወአስተዋደዮ : ኅበ : ርእስ : መሳፍንት : ወዩቤሎ : ከመ : ውእቱ : ረገ

1. ድሀላክ] P ጸሎክ ; O ዳጎላክ. — *ib.* ወፈነዎ] O ወፈነወ. — 1-2. ወሞቅሌ : ንጉሠ : ግብጽ] P, O,

A *om.* — 2. ጄአውራኃ] P, O ዘአውራኃ. — *ib.* ወእምድኅረዝ] O ወእምዛ. — *ib.* መተረ] O, A መተሩ.

— *ib.* post ርእሶ P, O, A *add.* በሰይፍ. — 3. ጸሎቶ] A በእሎቶ. — 4. ሳጳመተ] O. ሷዳመተ. —

6. ጸሎቱ — አሜን] P ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ = ለዓለመ : ዓለም ; O

ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌ : ፍቁሩ : ተወልዶ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; A ጸሎቱ : ወበረከቱ :

የሃሉ : ምስሌ : ፍቁሩ : ነገደ : ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም (le nom propre ነገደ : ኢየሱስ, de seconde

main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve en

surcharge sur un grattage : ስእለ : ጽዮን). — 7. ወበዛቲ] P, O, A *om.* ወ. — *ib.* ካዕበ] P, O, A

*om.* — *ib.* ነኅ : ቅዱስ : ስምዖን : ሰማዕት] P, A ነኅ : ሰማዕተ : ስምዖን : ቅዱስ : (A *om.* ቅዱስ) በእምሀገረ :

መንፍ : ልዕልት : እምደብ : ግብጽ ; O ነኅ : ሰማዕት : ስምዖን : ዘሀገረ : መንፍ : ልዕልት : እምደብ : ግብጽ.

— 9. ተዋሥኦ] O ተንሥኦ. — *ib.* ጄእመሳፍንተ] A ጄእመሳፍተ *sic* ; O ጄእመሳፍንተ *sic.* — *ib.* ተንባላት] A

ተንባላታዊ. — *ib.* ወሞኦ] O ወሞኦ. — *ib.* post ወሞኦ P, O, A *add.* ቅዱስ : ስምዖን. — 9-10. ወሌረ] O *om.* ወ. — 10. post ውእቱ P, O, A *add.* ተንባላታዊ. — *ib.* ርእስ] O ርእሶ. — *ib.* ከመ] P, O ከስመ.

Dehlak l'arrêta, prit tout son argent, l'enchaina et l'envoya au roi d'Égypte. Le roi d'Égypte l'emprisonna pendant six mois. Ensuite il lui coupa la tête. Il mourut d'une mauvaise mort. Le Seigneur avait agréé la prière de ce Père.

10. — Il siégea sur le \*siège de Marc (Mārḳos), l'évangéliste, pendant trente ans. Il plut au Seigneur et mourut en paix.

\* A,  
101 v° a.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

5. MARTYRE DE SAINT SIMON DE MANOUF.

1. Incipit. — 2. A la suite de controverses avec un Musulman saint Simon subit le martyre.

1. — En ce jour aussi est saint Simon (Sem'on), martyr, dans les jours des Musulmans.

2. — Ce saint controversa avec l'un des chefs des Musulmans et le vainquit. Celui-ci alla l'accuser auprès du prince des chefs et lui dit que

መ : ሃይማኖተ : ተንባላት ፡ ወኢነገዎ ፡ ወከነንዎ ፡ ነኑኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡  
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ አሚን ፡ አሚን ፡ ወአሚን ፡

## II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ ምቹረ ፡ ክሳድ ፡ በሰይፍ ፡  
 ወለስምዖን ፡ በ.ጼ. ፡ ዘሀገረ ፡ መነፍ ፡  
 ብሔር ፡ ወሚናስ ፡ ዘገነተ ፡ ወንጌል ፡ አዕዋፍ ፡  
 ጼሩን ፡ በአፅዳው ፡ ወሕዘሉን ፡ በክንፍ ፡  
 ከመ ፡ ታዕድዉን ፡ እምቀልቀል ፡ ወጸድፍ ፡

1. ወከነንዎ] O ወከነንዎ sic. — ib. ነኑኔ ፡ ዓቢያ] A ዓቢያ ፡ ነኑኔ. — ib. ወመተሩ] P, O, A ወእምዛ ፡ መተሩ. — 1-2. ርእሶ ፡ በሰይፍ] A በሰይፍ ፡ ርእሶ. — 3. ጸሎቱ — ወአሚን] P ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉ ፡ ንጉሥን ፡ እ.ያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ O ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡ A እግዚአብሔር ፡ ይምሔር ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ... እ.የሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም [le premier terme du nom propre de première main, représenté par les points de suspension, est illisible; un nom propre (illisible) de seconde main est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi et en surcharge, se trouve sur un grattage ፡ ስእስ ፡ ጸዮን). — 4. ሰላም] A ሰላ sic. — ib. ለስምዖን ፡ ምቹረ ፡ ክሳድ ፡ በሰይፍ] O om. — 6. ብሔር] A ብሔር. — 7. ወሕዘሉን] P ወሕዘሉን sic; O ወገዡን. — 8. ታዕድዉን] P, A ታዕድዉን sic; O ታዕድዉን.

Simon avait maudit la foi des Musulmans. On l'arrêta et on le supplicia d'un grand supplice. On lui coupa la tête avec l'épée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate.

### 6. SALÂM A SAINT SIMON DE MANOUF.

Salut à Simon, décapité par l'épée,  
 Et aux compagnons de Simon, de la ville de Manouf,  
 Behor et Minás, oiseaux du jardin de l'Évangile.  
 Portez-nous dans vos mains et portez-nous sur vos ailes,  
 Afin de nous faire traverser le précipice et le gouffre.

1. — ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ስምዓ፡ ቅዱስ፡ መርምህናም፡ ወእኅቱ፡ ሳራ፡ ወጃአግብርቲሁ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ።

2. — ኮነ፡ አቡሁ፡ ንጉሥ፡ አቶር። ወያመልክ፡ ግልፎ፡ ዘስሞሙ፡ ቤል፡ ወበ ቤል፡ ወእሙስ፡ ክርስቲያናዊት፡ ይእቲ።

3. — ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ መርምህናም፡ ሰአሎ፡ ለአቡሁ፡ ከመ፡ ይገእ፡ ገዳመ፡ ወ ይንዓው፡ አራዊተ። ወዕበ፡ አብሖ፡ ወዕአ፡ ምስለ፡ ጃአግብርቲሁ፡ መስተዕዕናነ፡ አ ፍራስ፡ ወበጸሖ፡ ኅበ፡ እሙ፡ ይቤላ፡ አሐውር፡ እንዓው፡ አራዊተ። ወትቤሎ፡ እ ሙ፡ ይብርክ፡ ላዕሌክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ሰማያት፡ ወምድር። ወሐዊሮ፡ በጽ ሐ፡ ኅበ፡ ደብረ፡ መቅሱብ፡ ወኃደረ፡ ህየ።

4. — ወበሌሊት፡ ጸውዖ፡ መልክክ፡ እግዚአብሔር። ወይቤሎ፡ መርምህናም፡ ተ

\* P.  
111 r° c.

1. ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ] O ወካዕበ፡ በዛቲ፡ ዕለት. — *ib.* ቅዱስ] *om.* — 2. ወጃአግብርቲሁ] P ጃወጃላ ግብርቲሁ፡ O ጃወጃላ ግብርቲሁ. — 3. ወያመልክ] O ወምልክ. — *ib.* ግልፎ] O ግልፎተ *sic*፡ A ግልፍዋተ. — *ib.* ዘስሞሙ] O ዘስሙ. — 3-4. ቤል፡ ወበቤል] O ቤቱል፡ ወበቤቱል. — 4. ወእሙስ] O *om.* ስ. — 5. ወዝንቱ] A ወዝንቱስ. — *ib.* ቅዱስ] A *om.* — 6. አብሖ] O አብሖ. — 7. ወበጸሖ] O ወበጸሖ. — *ib.* ante ይቤላ A *add.* ወ. — *ib.* አሐውር] O አውር *sic.* — *ib.* እንዓው] O ከመ፡ ይንዓው፡ A ከመ፡ እንዓው. — *ib.* ወትቤሎ] A ወቤሎ *sic.* — 9. ኅበ] O *om.* — *ib.* መቅሱብ] O, A መቅሱብ. — 10. መርምህናም] O መርምህናም፡ መርምህናም፡ መርምህናም.

7. RELATION PROPRE DU MARTYRE DE SAINT MARMEHNÂM ET DE SA SŒUR SARA.

1. Incipit. — 2. Les parents de saint Marmehnâm. — 3. Saint Marmehnâm va chasser au désert. — 4. Sur la révélation d'un ange il va trouver Abba Matthieu. — 5. Il lui demande de guérir sa sœur de la lèpre. — 6. Abba Matthieu opère la guérison et baptise saint Marmehnâm, sa sœur et ses serviteurs. — 7. Le roi 'Ator, père de saint Marmehnâm, se fâche contre son fils. — 8. Il ordonne de le tuer. — 9. Martyre de saint Marmehnâm, de sa sœur et de ses serviteurs. — 10. Le roi devient fou. — 11. Abba Matthieu lui rend la raison et le baptise. — 12. Le roi fait bâtir une église. — 13. La mère de saint Marmehnâm dépose dans des châsses les ossements des martyrs.

1. — Eu ce jour aussi est le martyre de saint Marmehnâm, de sa sœur Sara (Sârâ) et des quarante serviteurs de ce saint.

2. — Son père était le roi 'Ator. Il adorait des statues appelées Bêl et Bâbêl. Mais sa mère était chrétienne.

3. — Ce saint Marmehnâm demanda à son père de partir au désert, afin de chasser les bêtes. Lorsqu'il lui eut permis, il partit avec ses quarante serviteurs, cavaliers. Parvenu auprès de sa mère, il lui dit : « Je vais chasser les bêtes. » Sa mère lui dit : « Que le Seigneur, Dieu des cieux et de la terre, te bénisse. » S'en étant allé, il parvint au mont Maqsoub. Il demeura là.

4. — Pendant la nuit, l'ange du Seigneur l'appela et lui dit : « Marmeh-

\* P.  
111 r° c.

ንሥእ : ወዕርግ : ውስተ : ዝንቱ : ደብር : ወትረኸብ : ብእሴ : ቅዱስ : ዘስመ : ማቲዎስ : ወውእቱ : ይነግረከ : ነገረ : ሕይወት :: ወበሳኒታ : ሶበ : ዓርገ : ውእቱ : ውስተ : ደብር : ረከቦ : ለአባ : ማቲዎስ : ለቤሶ : ጸጉረ : ከመ : በግዕ :: ወርእዮ : መርምህናም : ፈርገ : እምኔሁ : ወይቤሎ : ቅዱስ : ማቲዎስ : ቅረብ : ኅቤየ : አወልድየ : እስመ : አነሂ : ብእሴ : ዘከማከ : ፍጥረቱ : ለእግቢአብሔር :: ወይቤሎ : መርምህናም : ቦኑ : አምላክ : ሀለወ : ዘእንበለ : አማልክተ : አቡየ :: ወመሀሮ : ነሎ : ሃይማኖተ : እግቢአብሔር : እስከ : ልደተ : ክርስቶስ : ወሞቱ : ወትንግኤሁ : ወዕሜተ : ጸድቃን : ወፍዳ : ኃጥአን ::

፩. — ወይቤሎ : መርምህናም : አአባ : ሀለወት : እኅትየ : ዘአኃዛ : ሕማመ : ለምጽ : እምርእሳ : እስከ : እግራ : ወለእመ : ፈወስካ : በጸሎትክ : ወበስመ : ለአምላክክ : አነ : አአምን : ቦቱ : ወይቤሎ : አባ : ማቲዎስ : ነዓ : ንረድ : ኅቡረ : ወአነ : እፌውሳ ::

፬. — ወወሪዶ : እምነ : ደብር : ቅዱስ : መርምህናም : ኃደኅ : ለአባ : ማቲዎስ :

1. ብእሴ] O, A ብእሴ. — 2. ይነግረከ] O ይነግረኒ. — 2-3. ውእቱ : ውስተ : ደብር] A ውስተ : ውእቱ : ደብር. — 3. ante ረከቦ O, A add. ወ. — ib. ማቲዎስ] A om. — 4. ante ማቲዎስ A add. አባ. — ib. ቅረብ] O ቅሩብ. — 5. ብእሴ] O om. — ib. ዘከማከ] A ዘከማየ. — ib. ፍጥረቱ : ለእግቢአብሔር] A ፍጥረተ : እግቢአብሔር. — 6. ሀለወ] O, A om. — ib. አማልክተ] A om. — ib. post ወመሀሮ O, A add. አባ : ማቲዎስ. — 7. ወሞቱ] P ወጥቶ. — 9. ante መርምህናም A add. ቅዱስ. — 10. ante እስከ O add. ወ. — ib. ወለእመ] O om. ለ. — ib. ፈወስካ] O ፈወስካ ; A ፈወስካ. — ib. ወበስመ] P om. በ ; A om. ወ. — 11. አነ : አአምን : ቦቱ] O አምን : ቦቱ ; A አአምን : አነ : ቦቱ. — ib. ንረድ] P ረድእ. — ib. ወአነ : እፌውሳ] P ወአነ : እፌውሳ ; O ወእፌውሳ. — 12. እምነ : ደብር : ቅዱስ : መርምህናም] A ቅዱስ : መርምህናም : እምደብር.

nâm, lève-toi et monte à cette montagne. Tu trouveras un homme saint, appelé Matthieu (Mâtêwos). Lui-même te dira des paroles de vie. » Le lendemain, lorsque lui-même fut monté à la montagne, il trouva Abba Matthieu revêtu de poils comme un mouton. L'ayant vu, Marmehnâm eut peur de lui. Saint Matthieu lui dit : « Approche de moi, ô mon fils, car moi aussi je suis un homme comme toi, une créature du Seigneur. » Marmehnâm lui dit : « Est-ce qu'il existe un Dieu autre que les dieux de mon père? » Saint Matthieu lui enseigna toute la foi en le Seigneur jusqu'à la naissance du Christ, sa mort, sa résurrection, la récompense des justes et la punition des pécheurs.

5. — Marmehnâm lui dit : « O Abba, il y a ma sœur que le mal de la lèpre a prise de la tête aux pieds. Si tu la guéris par ta prière et par le nom de ton Dieu, moi-même je croirai en lui. » Abba Matthieu lui dit : « Viens, descendons ensemble. Moi-même, je la guérirai. »

6. — Étant descendu de la montagne, saint Marmehnâm laissa Abba



በፍኖት ፡ ወበጸሐ ፡ ኅበ ፡ እሙ ፡ ነገራ ፡ ነሎ ። ወእምዝ ፡ ነሥኣ ፡ ለእኅቱ ፡ በኅበእ ፡ ወ  
 ወሰዳ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ማቲዎስ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኃ ፡ ኅበ ፡ እግዚእ  
 ብሔር ፡ ወጉድኣ ፡ ምድረ ፡ በ<sup>\*</sup> ማዕተቡ ፡ ወነቅዓ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ማየ ፡ ባሕር ፡ ወአውረ  
 ዶሙ ፡ ውስተ ፡ ማይ ። ወእንበረ ፡ እዴሁ ፡ ዲበ ፡ ርእሰሙ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡  
 5 አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለግአግብርቲሁ ፡ ምስሌሁ ፡ ወወሀይሙ ፡ ምሥ  
 ጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወበጊዜሃ ፡ ነጽሐት ፡ እኅቱ ፡ እምለምጸ ። ወእምዝ ፡ መዓዶሙ ፡ ወ  
 እጽንዖሙ ፡ በአማኒ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይትወከፉ ፡ ነሎ ፡ ሕ  
 ማመ ፡ ወመቅሠፍተ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ላዕ  
 ሌሆሙ ፡ ወባረኮሙ ፡ ወረኔዎሙ ፡ በሰላም ።

\* P.  
111 v<sup>o</sup> a.

10 7. — ወበጸሐ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ቦኣ ፡ ኅበ ፡ እሙ ፡ ወኢሐረ ፡ ኅበ ፡ አቡ  
 ሁ ፡ ወኢቦኣ ፡ ቤተ ፡ አማልክቲሁ ፡ ወሰማይ ፡ አቡሁ ፡ ንጉሥ ፡ ተምዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ይዝ  
 ብጥዎ ። ወወዕኣ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ምስለ ፡ እኅቱ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ወዓርገ ፡ መል  
 ዕልተ ፡ ደብር ፡ ዘስማ ፡ ቅስር ፡ ወነበረ ፡ ህየ ።

8. — ወሰማይ ፡ አቡሁ ፡ ፈነወ ፡ መኳንንተ ፡ ኅበሁ ፡ ምስለ ፡ አልባሰ ፡ ክብር ፡ ወ

1. ወበጸሐ] A ወአበጸሐ. — ib. ነሥኣ] O ነሥኣ. — 2. ነዊኃ] O, A ነዋኃ. — 3. ወጉድኣ ፡ ምድረ] O ወ...ለምድር (le mot qui suit le *ወ* copulatif est illisible); A ወጉድኣ ፡ ለምድር. — ib. በ ማዕተቡ] O በማዕቡ sic. — 4. ርእሰሙ] O ርእሱ. — 5. ወለግአግብርቲሁ] O, A ወለግአግብርቲሁ ፡ አግብርቲሁ. — 5-6. ምሥጢራተ] O ምሥጢረ. — 6. እኅቱ] P om. — 10. ወበጸሐ] O ወበጸሐሙ. — ib. ቅዱስ] O om. — ib. ቦኣ] O om. — ib. ወኢሐረ] A om. ኢ. — 10-11. አቡሁ] O om. — 13. ዘስማ] O, A ዘስሙ. — ib. ቅስር] O ቁሳር; A ቅሳር. — 14. አልባሰ ፡ ክብር] O, A አልባሰ ፡ ክብር.

Matthieu en chemin. Étant parvenu chez sa mère, il lui exposa tout. Alors il prit sa sœur en cachette et la mena à Abba Matthieu. Lorsqu'il les vit, Abba Matthieu fit une longue prière au Seigneur et frappa la terre, 'en faisant le signe de la croix. L'eau jaillit comme l'eau d'un lac. Il les fit descendre dans l'eau. Il posa sa main sur leur tête et les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, ainsi que les quarante serviteurs qui étaient avec Marmeh-nâm. Il leur donna les mystères saints. Immédiatement la sœur de Marmeh-nâm fut purifiée de sa lèpre. Puis il les exhorta et les affermit dans la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, afin qu'ils reçussent toute souffrance et tout coup qui viendraient sur eux à cause du nom du Christ. Ensuite il pria sur eux, les bénit et les congédia en paix.

\* P.  
111 v<sup>o</sup> a.

7. — Saint Marmehnâm, étant parvenu à son pays, entra chez sa mère. Il n'alla pas trouver son père et n'entra pas dans le temple de ses dieux. L'ayant appris, son père, le roi, se fâcha. Il ordonna de le frapper. Saint Marmehnâm partit avec sa sœur et ses soldats. Il monta au haut de la montagne appelée Qesr et demeura là.

8. — L'ayant appris, son père envoya vers lui des magistrats avec les

አክሊል ፡ መንግሥት ፡ ከመ ፡ ይበልጃ ፡ ንሣኢ ፡ መንግሥትዮ ፡ ወነገሮሙ ፡ ወተቂጥዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ አኃሥሥ ፡ መንግሥተ ፡ አግዚእየ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኢይባሌ ፡ ወኢይማስን ። ወሰሚያ ፡ አቡሁ ፡ ተምዓ ፡ ጥቀ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅትሉ ፡ አግብርቲሁ ፡ ቅድመ ፡ ከመ ፡ ይፍራህ ፡ ልቡ ፡ ወይትመየጥ ። አመሰ ፡ አፈርሃ ፡ ልቡ ፡ ወኢተመይጠ ፡ አዘዘ ፡ ይቅትሉ ፡ ከያሁኒ ፡ ምስለ ፡ አንቱ ።

\* P.  
111 v° b.

9. — ወሰሚያ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ኅበ ፡ አግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የፀባ ፡ ነሎ ፡ ተምኒቶ ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ አንዘ ፡ ይብል ፡ ሰማዕስ ፡ ጸሎተክ ፡ ወወሀብኩክ ፡ ፈቃድ ፡ ልብክ ። ወሶቤሃ ፡ መተሩ ፡ ሐራ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ በሰይፍ ፡ ወወገርምሙ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ወአምጽኢ ፡ ብዘኃ ፡ ዕዕወ ፡ ከመ ፡ ያውዕዩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በአሳት ፡ ለቅዱሳን ። ወኢረከብምሙ ፡ አስመ ፡ አግዚአብሔር ፡ ሠወሮሙ ፡ ወሶባ ፡ ርእዩ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ጸልመ ፡ ጸሐይ ፡ ወምድር ፡ አድለቅለቀት ፡ ፈርሁ ፡ ወጎዩ ።

10

1. ይበልጃ] P, A ይቤልጃ; O ይቤልጃ. — *ib.* ante መንግሥትዮ A *add.* ዘንተ. — *ib.* ወተቂጥዓ] O *om.* ወ. — 2-3. አኃሥሥ ፡ መንግሥተ ፡ አግዚእየ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ] O አኃሥሥ ፡ አግዚእየ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ; A አኃሥሥ ፡ መንግሥተ ፡ አግዚእብሔር ፡ አግዚእየ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ. — 3. ወኢይማስን] O, A ወዘኢይማስን. — *ib.* ante ይቅትሉ A *add.* ከመ. — 4-5. አግብርቲሁ ፡ ቅድመ — አዘዘ ፡ ይቅትሉ] O *om.* — 4. ቅድመ ፡ ከመ ፡ ይፍራህ] A ከመ ፡ ይፍራህ ፡ ቅድመ. — *ib.* ወይትመየጥ] A ወይትመየሙ. — *ib.* ante አመሰ P *add.* ኅቤሁ; A *add.* ወ. — 4-5. ልቡ ፡ ወኢተመይጠ ፡ አዘዘ] A *om.* — *ib.* ይቅትሉ] A ወኢትቅትሉ. — 8. post ወወሀብኩክ O *add.* ጸሎተክ primitivement, mais de petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de chaque lettre de ce mot indiquent qu'il doit être considéré comme biffé. — *ib.* አርእስቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን] A ለቅዱሳን ፡ አርእስቲሆሙ. — 9. በሰይፍ] O *om.* — *ib.* ያውዕዩ] A ያውዕዶሙ. — 10. ወኢረከብምሙ] O *om.* ኢ. — *ib.* አግዚእብሔር ፡ ሠወሮሙ] A ሠወሮሙ ፡ አግዚእብሔር.

vêtements de pompe et la couronne royale, afin de lui dire : « Prends mon royaume. » Marmehnâm les regarda et s'emporta contre eux. Il leur dit : « Pour moi, je cherche le royaume de mon Seigneur Jésus-Christ, qui ne vieillit pas et ne s'éteint pas. » L'ayant appris, son père se fâcha fort. Il ordonna de tuer les serviteurs de Marmehnâm d'abord, afin que son cœur eût peur et changeât de sentiment. Mais comme son cœur n'eut pas peur et ne changea pas de sentiment, il ordonna de le tuer, lui aussi avec sa sœur.

9. — L'ayant appris, saint Marmehnâm pria et demanda au Seigneur d'exaucer pour lui tous ses vœux. Vint une parole disant : « \*J'ai entendu ta prière et j'ai exaucé pour toi le désir de ton cœur. » Aussitôt les soldats coupèrent les têtes des saints avec l'épée. Ils les jetèrent dans une fosse. Ils apportèrent beaucoup de bois, afin de brûler par le feu les corps des saints. Mais ils ne les trouvèrent pas, car le Seigneur les avait cachés. Lorsque les soldats virent que le soleil s'obscurcissait et que la terre tremblait, ils eurent peur et s'enfuirent.

\* P.  
111 v° b.

10. — ወዐአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር ፡ ወክልሐ ፡ ከመ ፡ ሐ  
ራውያ ።

11. — ወሰሚዔ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ከመ ፡ አብደ ፡ ምታ ፡ ፈነወት ፡  
ኅበ ፡ አባ ፡ ማቲዎስ ፡ ወአብጽሐቶ ፡ ወነገረቶ ፡ ግብር ፡ ለንጉሥ ። ወሶቤሃ ፡ ጸለየ ፡ ላዕ  
ለ ፡ ዘይት ፡ ወቀብዖ ፡ አባ ፡ ማቲዎስ ፡ ወወዕአ ፡ እምኒሁ ፡ ሰይጣን ፡ በአምሳለ ፡ ሐራው  
ያ ፡ ወአምን ፡ ንጉሥ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአጥመቆሙ ፡ ለንጉሥ ፡  
ወለብእሱቱ ፡ ወለኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወለኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ።

12. — ወአዘዞ ፡ ያሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስመ ፡ እግዚእትን ፡ ቅድስት ፡ ድን  
ግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወይገሩ ፡ ንዋየ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡  
10 ወግብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ።

13. — ወእምዝ ፡ ገብረት ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ኃግቡናተ ፡ እምአዕባ  
ን ፡ ክቡራት ፡ ወአስተጋብአት ፡ አዕጽምቲሆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ሐራ ፡ ሰማዕታት ፡

1. ከመ] O dittologie. — *ib.* ልበ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር] P ልበ ፡ ሰናኤሬም ፡ ንጉሠ ፡ አቶር. — 3. አብደ] O አብደ. — *ib.* ፈነወት] A ፈተወት. — 4. ግብር] A om. — 5. ወቀብዖ] O ወቀብዮ. — *ib.* እምኒሁ] P om. — 5-6. ሐራውያ] O ሐራውያን. — 6. ወአምን] A om. ወ. — *ib.* በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] O በአምሳለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ A በሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወአጥመቆሙ] O ወአጥመቆ. — 6-7. ለንጉሥ ፡ ወለብእሱቱ ፡ ወለኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወለኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ፡ A ምስለ ፡ ብእሱቱ ፡ ወኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ፡ A ምስለ ፡ ብእሱቱ ፡ ወኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ. — 8. በስመ ፡ እግዚእትን] A በስማ ፡ ለእግዚእትን. — 8-9. ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ] O om. በክልኤ ፡ A om. — 9. ወይገሩ] O ወይዘሩ. — *ib.* ምጽዋተ] A om. — *ib.* post ለነዳያን O, A add. ወለምስኪናጉ. — 10. ወግብረ] A ወግብረት. — *ib.* ante በከመ A add. ከመ. — *ib.* አዘዞ] O ኩሉ ፡ አዘዞ ፡ A አዘዞ. — 11. ኃግቡናተ] O om. ኃግ ፡ A ኃግቡና. — 11-12. እምአዕባን] O እምአንቲስ *sic.* — 12. ለእሙንቱ ፡ ሐራ ፡ ሰማዕታት] O om. ሐራ ፡ A ለእሙንቱ ፡ ኃሰማዕታት.

10. — Satan (Saytân) entra dans le cœur du roi 'Ator, qui cria comme un porc.

11. — Ayant appris que son mari était devenu fou, la mère de saint Marmehnam envoya vers Abba Matthieu, le fit venir et lui exposa l'affaire du roi. Aussitôt Abba Matthieu pria sur de l'huile et oignit 'Ator. Satan sortit de lui sous l'aspect d'un porc. Le roi crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Abba Matthieu baptisa le roi, sa femme, tous les gens de sa maison et tous les gens de sa ville royale.

12. — Il ordonna à Abba Matthieu de bâtir une église sous le vocable de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), deux fois vierge, génératrice de Dieu, et de distribuer son argent en aumône aux pauvres. Il fit comme il lui avait ordonné.

13. — Ensuite la mère de saint Marmehnam fit quarante châsses en pierres de prix. Elle rassembla les ossements de ces soldats martyrs et les

\* P.  
111 v<sup>o</sup> c.

ወወደደቶሙ ፡ ለልሿሿ ፡ ወገብረት ፡ ካዕበ ፡ ጀግፁናት ፡ ዘማኅው ፡ ለደቂቃ ፡ ወወደደቶሙ ፡  
 ውስቱቶሙ ፡ ወአንበረቶሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሐነጸት ። \* ወአስተርአየ ፡  
 እምሥጋዦሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዐበይት ፡ ዘአልቦ ፡ ኅጵልቀ። ።

በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀለ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሮሙ ፡ ዘመንረከ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለመርምሀናም ፡ እንተ ፡ ዔለ ፡ በድወ ።

ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ይኅሥሥ ፡ አምሳለ ፡ ደፈቅድ ፡ ንዒወ ።

ነጹሮሙ ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ተክሶወ ።

ከመ ፡ ሐራውያ ፡ ንጉሥ ፡ ነቀወ ።

ወፀሓይኒ ፡ ብርሃኖ ፡ ሐሰወ ።

1. post ወወደደቶሙ. O *add.* ውስቱቱ. — *ib.* ወገብረት] A ወገብረ. — *ib.* ካዕበ] O ከመ. — *ib.* ጀግፁናት] O ጀግፁናት. — 2. ውስቱቶሙ] O ውስቱቱ. — *ib.* ወአስተርአየ] O ወአስተ ፡ ርአየየ *sic*; A ወአስተርአየት. — 3. ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዐበይት] A ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ. — 4. በረከቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በሌሎቶሙ ፡ ለፍቁርሮሙ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve sur un gratilage ፡ ኢዮአብ). — 5. እንተ] O *om.* — 6. post ክርስቶስ *add.* እምላክ. — *ib.* ይኅሥሥ] O *om.* — 7. ደሞ] O ደሙ. — *ib.* ተክሶወ] O ከዕወ; A ከዒወ.

\* P.  
111 v<sup>o</sup> c.

y mit un par un. Elle fit encore deux chasses en verre pour ses enfants et les y mit. Elle les plaça dans l'église qu'elle avait bâtie. \* Se manifestèrent par leurs corps des miracles et des prodiges grands et innombrables.

Que leur bénédiction sainte soit avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à Marmehnâm qui parcourut le désert,  
 Comme s'il voulait chasser, afin de chercher la foi au Christ.  
 En voyant que le sang de Marmehnâm était versé pour la foi,  
 Le roi grogna comme un porc,  
 Et le soleil aussi cacha sa lumière.

8. MARTYRE DES DIX-SEPT MILLE SOLDATS DU ROI 'ATOR,  
 PÈRE DE MARMEHNÂM.

- 1. Incipit. — 2. Un roi chaldéen apprend la mort du roi 'Ator. — 3. Le jeune fils de Ator succède à son père. — 4. Le roi chaldéen veut s'emparer du royaume de 'Ator.
- 5. Après un combat il est victorieux. — 6. Il fait apostasier ses nouveaux sujets.
- 7. Il met à mort les serviteurs de saint Marmehnâm.

1. — ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት : ተገካሮሙ : ለገደገገሰማዕታት : ሠራዊተ : ንጉሥ : አቶር : አቡሁ : ለመርምህናም ።

2. — ወሶበ : ነግሠ : ካልእ : ንጉሥ : እምድሳረ : ሰናኸሬም : ዘአጥመቆ : አባ : ማቲዎስ : ኮነ : ኢያአምሮ : ለእግዚአብሔር : ወውኢቱ : እንዘ : ሀሎ : በብሔረ : ከለዳ ውድን : ሰምዓ : ከመ : ሞተ : ንጉሥ : አቶር : ወከመ : ነግሠ : ወልዱ : ህዩንቲሁ ።

3. — ወውኢቱ : ኢያክል : ዓቂበ : መንግሥት ። ወኮነ : ሎቲ : መገብት : እለ : ኮነ : በመዋዕለ : አቡሁ : ወእመንቲ : የዓቅቡ : መንግሥቶ ። ወውኢቱ : ኮነ : ሕፃነ : ዘኢያአምር : ትእዛዘ : መንግሥት : ወኮነት : ትኤዝዝ : እሙ : ህዩንቲሁ : ወመገብት ሂ : ኮነ : ይትቀነዩ : ላቲ ።

4. — ወበእንተዝ : አስተጋብአ : ሠራዊቶ : ወሐረ : ከመ : ይንግሥ : ላዕለ : ሀገረ : አቶር ። ወእምዝ : ሰብአ : መንግሥት : ሰምዑ : ከመ : መጽእ : ላዕሌሆሙ : ይንግሥ : ንጉሥ : ዘደሰግድ : ለጣዖት : ወአስተጋብአ : ሠራዊቶሙ : ወወዕኢ : ለተቃት

1. ወካዕበ : በዛቲ : ዕለት] A ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ. — ib. ለገደገገሰማዕታት] A ለገደገገሰማዕታት. — 1-2. ንጉሥ] P ንጉሠ. — 2. አቡሁ : ለመርምህናም] O አቡሆሙ : ለቅዱስ : መርምህናም ; A አቡሁ : ለቅዱስ : መርምህናም. — 3. ሰናኸሬም] O, A ሰናኸሬም. — ib. ዘአጥመቆ] A ዘአጥመቆሙ. — 4. ኢያአምሮ] O, A ኢያአምሮ sic. — 5. ንጉሥ] O, A ንጉሠ. — 6. ወኮነ] O, A ወኮነ. — ib. መገብት] P መንግሥት : መገብት sic. — 7. መንግሥቶ] O መንግሥት. — ib. ወውኢቱ : ኮነ] O ወኮነ ; A ወውኢቱ : ኮነ. — 7-8. ወውኢቱ : ኮነ : ሕፃነ : ዘኢያአምር : ትእዛዘ : መንግሥት] O om. — 8. ዘኢያአምር] P, O ዘኢያአምር sic. — ib. ወኮነት] O ወኮነ. — ib. ትኤዝዝ : እሙ : ትኤዝዝ. — 8-9. ወመገብትሂ] O om. ሂ : A ወመገብተ. — 10. አስተጋብአ] O አስተጋብአት ; A አስተጋብአ. — 10-11. ላዕለ : ሀገረ : አቶር : ወእምዝ] O om. — 11. ሰብአ : መንግሥት : ሰምዑ] P les lettres ምዑ sont de seconde main ; O ሰላ : ሰምዑ : ሰብአ : መንግሥት : ላዕሌሆሙ ; A ሰምዑ : ሰብአ : መንግሥት. — 11-12. ከመ : መጽእ : ላዕሌሆሙ : ይንግሥ : ንጉሥ] O ከመ : መጽእ : ይንግሥ : ላዕሌሆሙ : ንጉሥ [la lettre ሥ de ንጉሥ est de seconde main] ; A ከመ : ላዕሌሆሙ : ንጉሥ. — 12. ለጣዖት] A om. — ib. ወወዕኢ] O ወወዕኢ.

1. — En ce jour aussi est la mémoire des dix-sept mille martyrs, soldats du roi 'Ator, père de Marmehnâm.

2. — Lorsque régna un autre roi après Sennachérib (Sanâkerêm) qu'Abba Matthieu (Mâtêwos) avait baptisé, il ne connaissait pas le Seigneur. Lui-même, pendant qu'il se trouvait dans le pays des Chaldéens (Kaladâwyân), apprit que le roi 'Ator était mort et que son fils régnait à sa place.

3. — Ce dernier ne pouvait pas garder le royaume. Il avait les préfets qui étaient dans les jours de son père; eux-mêmes gardaient son royaume. Lui-même était un enfant qui ne connaissait pas le pouvoir royal. Sa mère commandait à sa place et les préfets lui étaient soumis.

4. — C'est pourquoi le roi rassembla ses troupes et partit, afin de régner sur la ville de 'Ator. Alors les gens du royaume apprirent que venait pour régner sur eux un roi qui adorait les idoles. Ils rassemblèrent leurs troupes et

\* P.  
112 r<sup>o</sup> a.

ሎቲ፡ ። ወአግብርተ፡ ቤቲኒ፡ ለሰናክራም፡ ወአግብርተ፡ መርምሆናም፡ እሰ፡ የዓቅብ፡ መቃብሮ፡ ወዕክ፡ እንተ፡ ባሕቲቶሙ፡ ከመ፡ ይተቃተሉ፡ ።

5. — ወሰባ፡ ተቃተሉ፡ ሞአሙ፡ ንጉሠ፡ ከለዳውያን፡ ወገዮ፡ እምቅድሚሁ፡ ወአርኃዋ፡ ለሀገር፡ ወአኃዞ፡ ለአዓን፡ ወቀተሉ፡ ወለአሙኒ፡ ቀተላ፡ ። ወእምዝ፡ ገረሩ፡ ሎቲ፡ ሰብአ፡ መንግሥት፡ ክሎሙ፡ ወንግሠ፡ ላዕሌሆሙ፡ ።

6. — ወእምድሳረ፡ ጎዳጥ፡ መዋዕል፡ አስተጋብአሙ፡ ለሰብአ፡ ሀገር፡ አቶር፡ ወተስእሎሙ፡ በእንተ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ወደቤልዎ፡ ንሕነ፡ ክርስቲያን፡ ። ወአዘዘሙ፡ ይስግዳ፡ ለጣዖት፡ ወክሎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ዕለዉ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ወሰገዳ፡ ለጣዖት፡ ።

7. — ወመጽአ፡ አግብርተ፡ ቅዱስ፡ መርምሆናም፡ ወአግብርተ፡ አቡሁ፡ ወደቤልዎ፡ ክርስቲያን፡ ንሕነ፡ ገሀደ፡ አግብርቲሁ፡ ለክርስቶስ፡ ወዓቀብተ፡ መቃብሪሁ፡

1. ወአግብርተ፡ ቤቲኒ] O አግብርተ፡ ቤቲ. — *ib.* ወአግብርተ፡ መርምሆናም] A ወአግብርቲሁኒ፡ ለቅዱስ፡ መርምሆናም. — 1-2. እሰ፡ የዓቅብ] O እሰ፡ ነጉ፡ የዓቅብ፡ A ዘነጎ፡ የዓቅብ. — 2. መቃብሮ] O መቃብሮ. — *ib.* ወዕክ. — *ib.* ከመ] A *om.* — 3. ተቃተሉ] O ቀተሉ. — *ib.* ንጉሠ] O ንጉሥ. — *ib.* ከለዳውያን] O ከላዉደምን. — *ib.* እምቅድሚሁ] O *om.* እም. — 4. ወቀተሉ] O ወቀተሎሙ. — *ib.* ወለአሙኒ፡ ቀተላ] O ወቀተሉ፡ ለአሙኒ፡ A ወቀተላ፡ ለአሙኒ. — 5. ሰብአ፡ መንግሥት፡ ክሎሙ] O ክሎሙ፡ መንግሥት፡ A ክሎሙ፡ ሰብአ፡ መንግሥት. — *ib.* ወንግሠ] O ከመ፡ ንግሠ. — *ib.* ላዕሌሆሙ] P primitivement la lettre ጎ se trouvait avant ላዕሌሆሙ, mais la haste inférieure de cette lettre a été effacée. — 6. ለሰብአ፡ ሀገር፡ አቶር] O ለክሎሙ፡ ሰብአ፡ መንግሥት፡ ወሰብአ፡ ሀገር፡ አቶር፡ A ለክሎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ አቶር. — 7. ሃይማኖቶሙ] O ሃይማኖት. — *ib.* ወደቤልዎ] O ወደቤልዎሙ. — *ib.* ንሕነ፡ ክርስቲያን] O. A ክርስቲያን፡ ንሕነ. — 8-9. ለጣዖት፡ ወክሎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ዕለዉ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ወሰገዳ፡ ለጣዖት] O *om.* — 8. ሰብአ፡ ሀገር] A ሰብአ. — *ib.* ዕለዉ] P, A ዕለዉ *sic.* — 10. አግብርተ፡ ቅዱስ] A አግብርቲሁ፡ ለቅዱስ. — 11. ክርስቲያን፡ ንሕነ፡ ገሀደ፡ አግብርቲሁ፡ ለክርስቶስ] O ክርስቲያን *sic* ንሕነ፡ ገሀደ፡ አግብርቲሁ፡ ለክርስቲያን፡ A ክርስቲያን፡ ንሕነ፡ ገሀደ፡ አግብርቲሁ፡ ለአዮሱስ፡ ክርስቶስ. — *ib.* መቃብሪሁ] A መቃብሩ.

partirent pour combattre contre lui. Les serviteurs du palais de Sennachérib aussi et les serviteurs\* qui gardaient le tombeau de Marmehnâm partirent séparément pour combattre.

5. — Lorsqu'ils combattirent, le roi des Chaldéens les vainquit. Ils s'enfuirent de devant lui. Il ouvrit la ville, prit l'enfant, le tua et tua sa mère aussi. Alors les gens du royaume se soumirent tous à lui et il régna sur eux.

6. — Peu de jours après, il rassembla les gens de la ville de 'Ator et il les interrogea sur leur foi. Ils lui dirent : « Nous sommes chrétiens. » Il leur ordonna d'adorer les idoles. Tous les gens de la ville apostasièrent leur foi et adorèrent les idoles.

7. — Vinrent les serviteurs de saint Marmehnâm et les serviteurs de son père. Ils lui dirent : « Nous sommes chrétiens ouvertement, nous les serviteurs du Christ et les gardiens du tombeau de saint Marmehnâm. Fais ce que tu

\* P.  
112 r<sup>o</sup> a.

ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ግበር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ላዕሌን ፡ ኢንክህድ ፡ ሃይማኖተን ፡ ዘመሀረ  
 ነ ፡ እግዚእን ። ወተምዕዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅተልዎሙ ፡ ለከሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ሀ  
 ገር ፡ ወሎሙኒ ፡ በሰይፍ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወኮነ ፡ ኅሩልቆሙ ፡ ጸወጃየ፣ ወእሙንቱኒ ፡  
 ተሰምዖ ፡ ማኅበራኒሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ።

5 ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢየሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ሰላም ፡ ዕደወ ፡ ኃይል ፡ ሐራ ።

ዘኅሩልቆሙ ፡ ካዕበተ ፡ ጁራ ።

በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘጸሩ ፡ ለክበደ ፡ ዕለት ፡ ሃዕራ ።

ዘመርምህናም ፡ እግዚአሙ ፡ ሰበ ፡ ነጸሩ ፡ መከራ ።

10 ወዘምስሌሁ ፡ እንተ ፡ ሐመት ፡ ሳራ ።

ሰላም ፡ ለክሙ ፡ አዕላራ ፡ መርምህናም ፡ ብፁዕ ።

ፀሥሩ ፡ ወስብዕ ።

ዘተጋደልክሙ ፡ ገድለ ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስምዕ ።

1. ግበር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ላዕሌን] O ግበር ፡ sic ዘትፈቅድ ፡ ላዕሌን ፡ A ግበር ፡ ላዕሌን ፡ ዘእፈቅድ. —  
 ib. ኢንክህድ] O ኢንክህድ ፡ A ወኢንክህድ. — ib. ሃይማኖተን] A ሃይማኖትን. — 2. ወተምዕዓ] A ወተ  
 ምዓ. — 2-3. ለከሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡ ወሎሙኒ ፡ በሰይፍ ፡ ቀተልዎሙ] O ለከሎሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወቀተ  
 ልዎሙ ፡ A ለከሎሙ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ በሰይፍ. — 3. ኅሩልቆሙ] O ኅሩልቆሙ. sic. — ib. ጸወጃየ፣] A  
 ጸወጃየ. — 3-4. ወእሙንቱኒ ፡ ተሰምዖ] O ወእሙንቱ ፡ ተሰምዖ ፡ A ወተሰምዖ. — 5. ጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡  
 ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅርሎሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ኢሚን ፡ A  
 ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቅርሎሙ ፡ በረከተ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre  
 በረከተ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main  
 aussi, se trouve en surcharge sur un grattage ፡ ስእለ ፡ ጸዮን). — 6. ሰላም ፡ ሰላም] P salâm  
 propre. — 11. ለክሙ] P ሰላም. — 12. ፀሥሩ ፡ ወስብዕ] P om.

voudras contre nous : nous ne renierons pas notre foi que notre maître nous a enseignée. » Il se fâcha contre eux. Il ordonna de tuer tous les gens de la ville. Eux aussi, il les tua avec l'épée. Leur nombre fut de dix-sept mille. Eux-mêmes furent appelés les compagnons de saint Marmehnâm.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi Iyasou pour les siècles des siècles

Salut, salut aux soldats, hommes de courage,  
 Dont le nombre est deux fois vingt,  
 Et qui pour le Christ ont supporté le tourment du fardeau du jour,  
 Lorsqu'ils eurent regardé l'épreuve de Marmehnâm, leur maître,  
 Et de Sara qui souffrit avec lui.

Salut à vous, dix-sept mille  
 Compagnons du bienheureux Marmehnâm,  
 Qui avez soutenu le combat dans l'arène du martyre.

አዕጥቂኒ : ኃይላቲክሙ : ወአቅንቱኒ : ለፀብዕ ።  
 እስመ : ለዕቡስ : ተብህለ : መደኅን : ጽጉዕ ።

ሰላም : ለጉብረ : ክርስቶስ : በቅብኦ : ጸጋ : ዘተሐትመ ።  
 አቡ : ደክቱማን : ይኩን : ወለመዓስባት : ቃውመ ።  
 ከመ : ርእዩ : ይቤ : በቤተ : ማርያም : መደምመ ።  
 ይቡስ : ዕፀ : ዘደት : እስከ : ይረረ : ጥፀመ ።  
 ዘለለ : በዓላ : ሠረዖ : ይዩብስ : ዳግመ ።

- 1. — መበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነን : ስምዓ : አባ : አሞኔዎስ : ክቡር : ኤጲስ : ቆ  
 ጳስ : ዘሀገረ : እስኛ ።
- 2. — ወዕብ : በጽሐ : አርያኖስ : ሀገረ : እስኛ : ረከሶሙ : ለነሱሙ : ሰብኦ : 10

1. ለፀብዕ] P, A በፀብዕ. — 2. ለዕቡስ] A ለጥቡዕ. — 4. እባ] O om. — ib. ደክቱማን] A ደኩማን. — ib. ወለመዓስባት] O ወለመዓስባት. — 5. በቤተ] O በቤተ; A በቤተ. — 6. እስከ] O እንተ. — 7. ሠረዖ] O ሠረዕ. — ib. ይዩብስ] P ይዩብስ. — 8. ነን : ስምዓ] A ነዕረረ : መስምዓ : ነን. — ib. አሞኔዎስ] O አሞኔዮስ. — 8-9. ኤጲስ : ቆጳስ] O ኤጲስ : sic ቆጳስ. — 9. እስኛ] A እንጽኛ. — 10. እስኛ] A እንደኛው. — ib. ረከሶሙ] A om.

Ceignez-moi de votre force et ceignez-moi pour la guerre,  
 Car le fort est dit le sauveur du faible.

9. SALÂM A CHRISTODULE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

Salut à Christodule qui fut signé de l'huile de la grâce,  
 Afin de devenir le père des orphelins et le protecteur des veuves.  
 Il dit qu'il avait vu un prodige dans l'église de Marie :  
 Un olivier desséché capable de donner des fruits suaves,  
 Et, après avoir bourgeonné à chaque fête de Marie, de devenir sec à  
 nouveau.

10. MARTYRE D'ABBA AMMONIUS, ÉVÊQUE DE 'ESNÂ.

1. Incipit. — 2. Le juge Arianus met à mort les fidèles de 'Esnâ. — 3. Il ordonne de brûler vif Abba Ammonius. — 4. Derniers moments d'Abba Ammonius. — 5. Son martyre et sa sépulture.

1. — En ce jour aussi est le martyre d'Abba Ammonius ('Amonéwos), illustre évêque de la ville de 'Esnâ.  
 2. — Lorsque Arianus ('Aryânos) arriva à la ville de 'Esnâ, il trouva tous



ሀገር : ተጋቢአመ : ኀበ : አባ : አሞኔዎስ : እንዘ : ይትሚሀሩ : ነገረ : ሃይማኖት :: ወሶቤሃ : ቀተሎሙ : ለነተሎሙ ::

3. — ወለአባ : አሞኔዎስ : አኃዘ : ወአሠሮ : ወወሰዶ : ሀገረ : እንጽናዕ : ወአገ በሮ : ብዙኃ : ከመ : ይዕጥን : ለአማልክት : ወይስግድ : ወይቤሎ : አባ : አሞኔዎስ : አስመ : ጽሑፍ : ለአግቤአብሐር : አምላክክ : ትስግድ : ወኪያሁ : በሐቲቶ : ታመል ክ : አንሰ : ኢይሁምር : በተዛውዎትክመ : ከንቱ :: ወኢይሁምዕ : ነገረክመ : በክ : ወኢይሬኢ : አምልኮተክመ : ርኩስተ :: ወኢያንሶሱ : ውስተ : ቤተ : ጣዖትክመ : ምዝቡር :: ወኢይእግዝ : ዕጣንክመ : ጽዮዓ : ወ<sup>\*</sup>መሥዋዕተክመ : ፍጉገ :: ወሶበ : ር እዩ : አርያኖስ : መኰንን : ከመ : ሕሊናሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኢይሬልስ : ወኢይት መዩጥ : ወኢይትዌለጥ : አዘዘ : ያውዕይዎ : በእሳት : እንዘ : ሕያው : ውእቱ ::

\* P. 112 v<sup>o</sup> c.

4. — ወሰአሎሙ : አባ : አሞኔዎስ : ለሐራ : ከመ : ዩጽንሕዎ : ንስቲተ : አስ

1. ሀገር] A ሀገረ : እንስፍ. — ib. ተጋቢአመ.] O ተጋብአመ. — ib. አባ] A om. — ib. አሞኔዎስ] O አሞንዮስ; A አምኔዎስ. — ib. ይትሚሀሩ.] O ይሚሀር; A ይትመሀሩ. — 3. እምኔዎስ] O አሞንዮስ. — ib. ወአሠሮ] O ወወሮ sic. — ib. ወወሰዶ] A ወወሰዶ. — ib. ante ሀገረ O add. ጎቤ. — ib. እን ጽናዕ] P ጎ, de seconde main, est en surcharge; O እንጽና; A እንስፍ. — 4. ብዙኃ] A om. — ib. ከመ] O om. — ib. ለአማልክት] O ለአማልክቲዮ. — ib. አባ] O om. — ib. አሞኔዎስ] O, A አ ሞንዮስ. — 5. እስመ : ጽሑፍ] O om. — ib. አምላክክ] O ለአምልክመ sic. — ib. ትስግድ] P, O ትስ ግድ. — ib. ባሕቲቶ] A ባሕቲቶ. — 5-6. ታመልክ] P, O ታምልክ. — 6. በተዛውዎትክመ.] O, A በተዛው ኦተክመ sic. — ib. ነገረክመ.] O ነገርክመ. — ib. በክ] O om. — 7. አምልኮተክመ.] O አማልክቲክመ. — ib. ርኩስተ] P ርኩስተ sic; O ርኩስተ. — ib. ወኢያንሶሱ] O om. ወ. — 8. ወኢይእግዝ] O ወኢኃግን; A ወኢይግዝን. — ib. ዕጣንክመ.] O ዕጣንክመ. — ib. ጽዮዓ] O ጽዮዕ. — ib. ፍጉገ] O ፍጉግ. — 9. ኢይ ሬልስ] O dittologie. — 9-10. ወኢይትመዩጥ] O, A om. — 10. አዘዘ] P እንዘ. — ib. ያውዕይዎ] O ያውዕይዎመ. — ib. ሕያው : ውእቱ] O ውእቱ : ሕያው. — 11. አምኔዎስ] O, A አሞንዮስ.

les gens de la ville réunis auprès d'Abba Ammonius, en train d'apprendre l'exposé de la foi. Aussitôt il les tua tous.

3. — Il arrêta Abba Ammonius et l'enchaîna. Il le conduisit à la ville de 'Enšenâ'. Il le força vivement à offrir de l'encens aux dieux et à les adorer. Abba Ammonius lui dit : « Il est écrit : Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et à lui seul tu rendras le culte<sup>1</sup>. Pour moi, je n'approuverai pas vos contes vains; je n'écouterai pas vos paroles vides; je ne verrai pas votre culte impur; je ne m'avancerai pas dans le temple de vos idoles en ruines; je ne prendrai pas votre encens fétide et \* votre sacrifice puant. » Lorsque le juge Arianus vit que la résolution de ce saint ne passerait pas, ne se modifierait pas et ne se changerait pas, il ordonna de le brûler vif dans le feu.

\* P. 112 v<sup>o</sup> c.

4. — Abba Ammonius demanda aux soldats d'attendre un peu, jusqu'à ce

1. Matth., iv, 10.

ከ : ይጸ.ሊ. ። ወቆመ ፡ እንዘ ፡ እሱር ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ወንጌ  
 ል ፡ ወበረከ ፡ ሀገር ፡ ወሰብአ ፡ ወነተሎ ፡ ሕዝቦ ፡ ምእመናን ፡ በክርስቶስ ። ወጸለየ ፡ በ  
 እንተ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወተንበየ ፡ በእንተአሁ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ሰማዕተ ። ወዓ  
 ዲ ፡ ፈተሐ ፡ ነፍሶ ።

5. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ ወገርዎ ፡ ውስተ ፡ አሪ ፡ እሳት ፡ ወፈጸመ ፡ በድር ፡  
 ሆኖየ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ጠፍአ ፡ እሳት ፡ ረከቡ ፡ ሥጋሁ ፡ ንጹሐ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘ  
 ለከሮ ፡ ወገንዎ ፡ በአልባስ ፡ ሆኖየ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ምዕራቢሃ ፡ ለሀገረ ፡ እንጽ  
 ና ፡ ውስተ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘሐነጸት ፡ አክላኤብጥራ ፡ ንግሥት ፡ ወለተ ፡ በጥሊሞስ ፡ ንጉ  
 ሥ ። ወገብረ ፡ ኃይላተ ፡ ወተአምራተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልጥፍ ።

በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢየሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለአሞኔዎስ ፡ ለአድያመ ፡ እስና ፡ ዘዎዳ ።

2. ወባረከ] A ወባረኮ. — ib. ወሰብአ] O ወሰብአ; A ወሰብአ. — ib. ወነተሎ ፡ ሕዝቦ] O ነሎ ፡ ሕዝ  
 ብ. — ib. ምእመናን] O መዛይምናን. — 2-3. ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወተንበየ ፡ በእንተአሁ] O መኰንን ፡ ወተንበየ ፡ በእንተ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወተንበየ ፡ በእንተአሁ. — 4. ፈተሐ] O ፍጻሕ. —  
 ib. ነፍሶ] P ነፍሶ. — 5. ፈጸመ ፡ ጸሎቶ] O ጸሎቱ ፡ ፈጸመ. — ib. ወገርዎ] A ወወገርዎ. — ib. አሪ] A  
 om. — ib. ወፈጸመ] A ወሶበ ፡ ፈጸመ. — 6. ንጹሐ] O ንጹሕ. — 6-7. አልቦ ፡ ዘሐከር] O, A አልቦ ፡ ዘ  
 ደሐከር. — 7. ወገንዎ] O om. ወ. — 7-8. ለሀገረ ፡ እንጽና] O ለእንጽና; A ለሀገረ ፡ እንጽና. — 8. ማን  
 ፈድ] A om. — ib. አክላኤብጥራ] A አክላኤብጥራ. — 8-9. ንግሥት] O ንግሥት. — 9. ወገብረ] O om. ወ;  
 A ወተገብረ. — ib. ኃይላተ ፡ ወተአምራተ] A ኃይላት ፡ ወተአምራት. — 10. በረከቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁር ፡ ተወልደ ፡ መድኃን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡  
 ምስለ ፡ ፍቁር ፡ sic ወልደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ወልደ ፡ ኢየሱስ, de seconde main,  
 est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve en sur-  
 charge sur un grattage ፡ ውኅሐ ፡ ማርያም). — 11. ለአሞኔዎስ] O, A ለአሞኔዎስ. — ib. እስና] O ስና sic.

qu'il eût prié. Il se tint debout, alors que ses mains et ses pieds étaient enchaînés. Il récita la prière de l'Évangile. Il bénit sa ville, ses gens et tout son peuple croyant au Christ. Il pria pour le juge Arianus. Il prophétisa à son sujet qu'il deviendrait martyr. En outre, il se déchaina lui-même.

5. — Lorsqu'il eut achevé sa prière, on le jeta dans l'orifice du feu. Il acheva sa course bonne. Puis lorsque le feu fut éteint, on trouva son corps intègre, alors que rien ne l'avait touché. On l'ensevelit dans de beaux vêtements. On l'enterra à l'ouest de la ville de 'Enšenâ, dans la tour que la reine Cléopâtre ('Aklâ'oubatrà), fille du roi Ptolémée (Baḥlimos), avait bâtie. Il fit des prodiges et des miracles innombrables.

Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyâson pour les siècles des siècles.

Salut à Ammonius qui parcourut le territoire de 'Esnâ

ምስለ : ቃለ : ምህሮ : ሠናይ : ማእከለ : ብዙኃን : ውሉዳ ::

በገዚ : ፈጸመ : ስምዓ : ለእቶነ : እሳት : በነዳ ::

ድኅረ : አርመመ : ማእበላ : ወድኅረ : ኃድእ : ሞገዳ ::

በአምሳለ : በረድ : ተረክበ : ሥጋሁ : በዓዳ ::

5 1. — \* ወበዩቲ : ዕለት : አዕረፈት : ወለተ : ነገሠ : ሮም : ዘስማ : ነሳሐት ::

\* P.  
131 a.

2. - በከመ : ነገረ : በእንቲአገ : አባ : ያዕቆብ : ኤ.ጲ.ስ : ቆጆስ : ዘውሲም : እንዘ : ይብል : ወኮነ : በአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ሀሎኩ : ነቢርሮ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዛእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : ሰማዕኩ : እንዘ : ይገቡደጉድ : መነከስ : አንቀጸ : ምኒት : ወተንግእኩ : ከመ : እርአዮ : ወርአኩ : ዲ  
10 ቤሁ : አጽፈ : ብሉዮ : ወይቡስ : ሥጋሁ : ወግልቡስ : ገጹ :: ወእቤሎ : እምአይቲ :

1. ምስለ : ቃለ : ምህሮ] O ምስለ : ምህሮ : ቃለ. — *ib.* ሠናይ] O *om.* — *ib.* ብዙኃን] O ብዙኅ. —  
— 2. ለእቶነ] A *om.* ለ. — 3. ማእበላ] O ማዕበለ. — 5. post ዕለት] O, A *add.* ህዕበ. — *ib.* ሮም]  
O, A ሮሜ. — 6. በከመ] O በአንተ : ከመ. — 7-8. ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዛእትነ] O, A ቤተ : ክርስቲያና :  
ለእግዛእትነ. — 8. እንዘ] O *om.* — 9. ወተንግእኩ] O ወተግዕኩ *sic.* — *ib.* እርአዮ] O እርካዮ *sic.* —  
9-10. ዲቤሁ] O ዲቤዮ. — 10. ወግልቡስ] O ግብስ *sic.*

Avec les paroles d'un bon enseignement au milieu de ses nombreux enfants.

Au moment où il eut achevé son martyre dans les flammes de la fournaise de feu,

Après que les ondes du feu se furent tuées et après que ses flots se furent apaisés,

Son corps fut trouvé blanc comme la neige.

11. MORT DE NASÀHIT, FILLE DE L'EMPEREUR DE CONSTANTINOPE.

1. Incipit. — 2. Ayant l'aspect d'un moine, Nasàhit demande à passer la nuit dans un couvent. — 3. A l'église Nasàhit récite le Psautier. — 4. Une vive lumière l'entoure. — 5. L'Eucharistie lui est donnée. — 6. Un moine révèle que Nasàhit est la fille de l'empereur de Constantinople. — 7. Nasàhit est vainement recherchée depuis douze ans.

1. — \* En ce jour mourut la fille du roi de Rome (Romè), appelée Nasàhit.

\* P.  
1131 a.

2. — Voici ce qu'a exposé à son sujet Abba Jacques (Yâ'qob), évêque de Wesim, en disant : « Un jour que je me trouvais assis dans l'église de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), génératrice de Dieu, j'entendis un moine frapper à la porte du monastère. Je me levai, afin de le voir. Je vis sur lui un vieux manteau. Son corps était desséché et son visage était voilé. Je lui

መጻእከ፡ ውኅበ፡ አድቲ፡ ተሐውር። ወይቤለኒ፡ መጻእኩ፡ እምአድባረ፡ አባ፡ መቃርዮስ፡ ወእቤት፡ እፈቅድ፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምጻት፡ ከመ፡ እትመጠው፡ ቍርባን፡ ወካነ፡ አሚሃ፡ ዕለተ፡ ቀዳሚት፡ ሰንበት። ወእቤሎ፡ ኢያርጉ፡ ለከ፡ ለእመ፡ ኢያርአድክኒ፡ ገእከ፡ ወይቤለኒ፡ ኢትጎሥሥ፡ ኅበ፡ ርእዮተ፡ ገጽዮ፡ እስመ፡ ገጽዮ፡ መጽልም፡ ከመ፡ ኃጣውእየ፡ እስመ፡ ዘይሬኢ፡ ገጽዮ፡ ነሉ፡ ያስተር አ፡ ሎቲ፡ ምግባራትዮ፡ እኩዮት፡ ወሶበ፡ ዓበይክዎ፡ ፈቀደ፡ ይትመየጥ፡ ውስተ፡ ገዳም። ወሐለይኩ፡ በሉብየ፡ ከመ፡ ውእቲ፡ ርጉብ፡ አው፡ ጽሙፅ፡ ወበእንተዝ፡ አርኃውኩ፡ ሎቲ፡ አንቀጸ፡ ወአባእክዎ፡ ውስተ፡ ማኅደርዮ። ወአምጻእኩ፡ ሎቲ፡ መብልዓ፡ ወዓበየኒ፡ ወይቤለኒ፡ ኢያብልፅ፡ ዘእንበለ፡ ጌህም፡ እምድኅረ፡ ቍርባን።

3. — ወእምዝ፡ ሐረ፡ ኅበ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን። ወቆመ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ጽልመት፡ ወሰማፅኩ፡ ደምዖ፡ ከመ፡ ደምዖ፡ መላእክት፡ እንዘ፡ ያንብብ፡ መዝሙር፡ እስከ፡ አንከሩ፡ አኃው፡ እለ፡ ነበሩ፡ ህየ። ወበጸባሕ፡ ነበረ፡ በእገራሁ፡ ወኢፈቀደ፡ ያንብብ፡ ምንተኒ፡ ወንሕንሰ፡ ቀረብነ፡ ኅቤሁ፡ ከመ፡ ንስአሎ፡ ያደ

+ P.  
113 r<sup>o</sup> b.

10

1. መጻእከ] O መጻእኩ. — ib. ወይቤለኒ፡ መጻእኩ] O ወይቤሎ፡ እምአድቲ፡ መጻእኩ. — ib. እምአድባረ] O, A እምድባረ. — ib. አባ] O om. — 2. ወእቤት፡ እፈቅድ፡ እምሌት፡ A ወእፈቅድ፡ እቤት. — ib. ዛቲ] A ዝቲ. — 2-3. እትመጠው] O, A እትመጠ. — 3. ቀዳሚት] O ተፋጻሚት. — ib. ወእቤሎ] A ወይቤሎ. — ib. ኢያርጉ] O ኢያርጎው. — 4. ለእመ፡ ኢያርአድክኒ] O ከመ፡ ኢይትረ ዓይክኒ sic. — ib. ኢትጎሥሥ] O ኢተጎሥሥ. — ib. ኅበ] O om. — 4-5. እስመ፡ ገጽዮ] O om. — 5. መጽልም] O መጽምል sic. — ib. ante ዘይሬኢ, A add. ነሉ. — ib. ያስተርኪ] O ነሎ. — 5-6. ያስተርኪ፡ ሎቲ፡ ምግባራትዮ፡ እኩዮት] O ምግባራትዮ፡ እኩዮ፡ ዘኢያስተርኪ፡ ሎቲ፡ A ያስተርኪ፡ ሎቲ፡ ምግባራትዮ፡ እኩዮ. — 6. ዓበይክዎ] A አባይክዎ sic. — ib. ፈቀደ] O ፈድፋደ. — 8. አርኃውኩ] A አርኃውክዎ. — ib. ሎቲ] O ሊተ. — 9. መላእክት] O መላየኒ sic. — ib. ወይቤለኒ] A ወይቤሎ. — ib. ante ኢያብልፅ O, A add. እንሰ. — 10. ኅበ] A ውስተ. — ib. ወቆመ] O ወካነ. — 11. ደምዖ፡ ከመ] A om. — ib. መዝሙር] O መዝሙር. — 12. ነበሩ] O, A ነኑ. — 12. ነበረ] P ነበሩ. — 12-13. ወኢፈቀደ] P ወበጸባሕ፡ ኢፈቀደ. — 13. ወንሕንሰ — በእንተክኒ] O om.

dis : « D'où viens-tu et où vas-tu ? » Il me dit : « Je viens des couvents d'Abba Macaire (Maqaryos) et je veux passer cette nuit dans ce monastère, afin de recevoir l'Eucharistie. » C'était alors le jour du samedi. Je lui dis : « Je ne t'ouvrirai pas, si tu ne me montres pas ton visage. » Il me dit : « Ne cherche pas la vue de mon visage, car mon visage est noir comme mes péchés. En effet, à qui verra mon visage toutes mes œuvres mauvaises apparaitront. » Lorsque je lui eus refusé, il voulut retourner au désert. Je pensai en mon cœur qu'il avait faim ou soif. C'est pourquoi je lui ouvris la porte et je le fis entrer dans ma demeure. Je lui apportai des aliments. Il me refusa et me dit : « Je ne mangerai que demain après l'Eucharistie. »

3. — Alors il alla à l'église. Il se tint debout dans un endroit obscur. J'entendis son murmure comme le murmure des anges, pendant qu'il récitait le Psautier, au point que les frères qui étaient assis là étaient étonnés. Au matin il était demeuré sur ses pieds, mais il ne voulut rien réciter. Pour nous,

+ P.  
113 r<sup>o</sup> b.

ሊ. : በእንተኦነ ። ወይቤልነ ፡ እሮ ፡ እጼሊ. ፡ በእንተኦነሙ. ፡ እንዘ ፡ ኦነ ፡ መጽልመ ፡ ገጽ ፡ ወብዮኃት ፡ አበሳት ።

4. — ወሶበ ፡ አሕረግነ ፡ ቀርባነ ፡ ቆመ ፡ በእገሪሁ ፡ ወወጠነ ፡ ያንብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ጳውሎስ ፡ ወመልእክተ ፡ ሐዋርያት ፡ ወግብሮመ. ። ወበራብዕት ፡ ሰዓት ፡ ቆመ ፡ ቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወወጠነ ፡ ያንብብ ፡ ወንጌላ ፡ ዮሐንስ ፡ ወከልኦ ፡ ልብዕ ፡ እምገጹ. ፡ እስመ ፡ ኢይትከህል ፡ ይርአይዎ ፡ እምዕባየ ፡ ብርሃን ፡ ዘላሕሁ. ።

5. — ወእምድኅረ ፡ ተመጠውነ ፡ ቀርባነ ፡ ተመጠው ፡ ወእቱኒ ፡ እምድኅረኒ ፡ ወተሐዙብነ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ እምደቁቅ ፡ ነገሥት ፡ ወአቅረብነ ፡ ሎቱ ፡ መብልዓ ፡ ወኢነሥኦ ፡ እምኔነ ፡ ወመዓደነ ፡ ከመ ፡ ንትገሐሥ ፡ እምፍትወተ ፡ አንስት ፡ ዘያስሕት ፡ ቦመ ፡ ሰይጣን ።

6. — ወሀሎ ፡ ጅአረጋዊ ፡ እምዘመደ ፡ ሮም ፡ ወመነክስ ፡ ወእቱ ፡ ወኔር ፡ ብእሲ ፡ ወይቤልኒ ፡ ኦአብየ ፡ ያዕቆብ ፡ እስመ ፡ ዛቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ያእቱ ፡ እምአዋልደ ፡ ነገሥት ፡ ወበእንተዝ ፡ ትሰውር ፡ ገጽ ፡ እምዕደው ፡ ከመ ፡ ኢያእምርዋ ። ወእምዛ ፡ ሐርኩ ፡

1. በእንተኦነ] A በእንተኦነ. — ib. ወይቤልነ] O ወይቤልነ; A ወይቤሎ. — ib. እሮ] O om.; A dittologie. — ib. post ኦነ A add. እጼሊ. — 2. ገጽ] A ገጽት. — ib. ወብዮኃት] P, O ወብዮኃ. — 3. ወመነ ፡ ያንብብ] O ወያንብብ. — 4. ጳውሎስ ፡ ወ] O om. — ib. ሐዋርያት] O ሐዋርያ. — ib. ወበራብዕት] A ወበራብዕ. — 4-5. ቅድመ ፡ ምሥዋዕ] O ቅድመሥዋዕ sic. — 5. ያንብብ] A om. — ib. ante ወንጌላ ፡ ዮሐንስ] O add. መጽሐፈ ፡ ጳውሎስ ፡ ወ. — ib. ወከልኦ] O ወከልኦ sic; A ወከልኦ. — ib. ልብዕ] A ልብዕ. — ib. እምገጹ] O እጥገድ. — 5-6. እስመ] A እስከ. — 7. ቀርባነ] P, A om. — ib. ተመጠው] P, O om.; A ተመጠው sic. — 8. ነገሥት] A መንግሥት. — ib. ወአቅረብነ ፡ ሎቱ ፡ መብልዓ] O ሎቱ ፡ መብልዓ ፡ ወአቅረብነ. — 8-9. ወመዓደነ] O ወመዓደነ; A ወመዓደነ. — 9. ዘያስሕት] A ወያስሕት. — 11. እምደቁ] O እምደቁ. — ib. ወመነክስ ፡ ወእቱ ፡ ወኔር ፡ ብእሲ] P ወመነክስ ፡ ወኔር ፡ ወእቱ ፡ ብእሲሁ. — 12. ዛቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ያእቱ] A ዛቲ ፡ ያእቱ ፡ ብእሲት. — 13. ገጽ] P om. — ib. ኢያእምርዋ] A ኢያእምርዋ.

nous approchâmes de lui, afin de lui demander de prier pour nous. Il nous dit : « Comment prierais-je pour vous, puisque je suis noir de visage et que mes péchés sont nombreux ? »

4. — Lorsque nous eûmes offert l'Eucharistie, il se tint debout sur ses pieds. Il commença à réciter le livre des Épîtres de Paul (Pawlos), les Épîtres des Apôtres et les Actes. A la quatrième heure il se tint debout devant l'autel. Il commença à réciter l'Évangile de Jean (Yohannès). Il ôta son vêtement de son visage. En effet, il n'était pas possible de le voir par suite de la grandeur de la lumière qui était sur lui.

5. — Après que nous eûmes reçu l'Eucharistie, lui aussi la reçut après nous. Nous pensâmes que c'était l'un des enfants royaux. Nous lui offrîmes des aliments. Il n'accepta rien de nous. Il nous exhorta de nous éloigner du désir des femmes par qui Satan (Saytân) induit au péché.

6. — Il y avait un vieillard de famille romaine. C'était un moine et un homme vertueux. Il me dit : « O mon Père Jacques, cette femme est l'une des filles royales. C'est pourquoi elle cache son visage aux hommes, afin qu'on ne

ኅቤሃ : ከመ : አምሀላ : በስመ : ክርስቶስ : ከመ : ኢትዮብአኒ : ግብራ : ። ወሶቤሃ : ኃ ጣእክዋ : ወኢረከብዋ ።

\* P. 113 r° c.

7. — ወእምድ\* ኅረዝ : በጅአውራኅ : መጽአ : ብዙኃን : ሰብእ : አለ : ተ ሩነው : እምኅበ : አቡሃ : ንጉሥ : እንዘ : የኃሥሠ : ኪያሃ : ወእሙንቲ : ዜነውነ : ግ ብራ : ከመ : ያእቲ : ወዕአት : በሌሊት : እምድረ : ሮም : ወናሁ : ኮኖሙ : ሺወጀዓመ 5 ት : እንዘ : የኃሥሥዋ : ወኢረከብዋ ። ወእምዝ : በራቃዶ : እግዚአብሔር : ዜነውነ : ሩላስያን : ከመ : አዕረፈት : በዛቲ : ዕለት ።

እግዚአብሔር : ያምሀሮ : በጸሎታ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።

ሰላም : ለወለት : ንጉሥ : ነሳሐት : ስማ ።

ከዋና : ግኅሥተ : እምነ : አቡሃ : ወእማ ።

እንበለ : ታጠይቅ : ገጸ : በመካነ : ጽልመት : ቀዋማ ።

10

1. ኅቤሃ] O om. — ib. ወሶቤሃ] P ወሶቤ. — 2. ወኢረከብዋ] A ወኢረከብዋ. — 3. ወእምድኅረዝ] O ወእምዝ : እምድኅረ. — ib. በጅአውራኅ] P እምዘ : አውራኅ ; O om. n. — ib. መጽአ : ብዙኃን] O መ መጽአ : መብዙኃን. — 3-4. ተሩነው] O, A ተሩነው sic. — 4. አቡሃ : ንጉሥ] O አቡሃ : ለብርሃን : ን ጉሥ ; A om. አቡሃ. — ib. የኃሥሠ] O የኃሥሥ. — ib. ኪያሃ] O ኪኅያ sic. — ib. ዜነውነ] O ዜነውነ sic ; A ዜነውነ sic. — 5. እምድረ] A እምድኅረ. — 5-6. ሺወጀዓመት] A ሺወጀዓመተ. — 6. ዜነውነ] O ዘሩነ ወት ; A ዜነውነ. — 7. ሩላስያን] A ወሩላስያን. — ib. በዛቲ] O በዘመ : ዛቲ ; A ዘዘመ : ዛቲ. — 8. እግዚአ ብሔር — ለዓለመ : ዓለም] O እግዚአብሔር : ያምሀሮ : በጸሎታ : ለፍቁራ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; A እግዚአብሔር : ያምሐሮ : በጸሎታ : ለፍቁራ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ; le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge; le nom propre primitif a été gratté; en interligne se trouve le nom propre : ጽጌ : ኢየሱስ. — 10. ከዋና — ወእማ] O om.

la reconnaisse pas. » Puis j'allai la trouver, afin de l'adjurer par le nom du Christ de ne pas me cacher son œuvre. Alors je ne la trouvai pas et on ne la découvrit pas.

\* P. 113 r° c.

7. — Ensuite, au bout de cinq mois beaucoup de gens qui étaient envoyés par le roi, son père, vinrent la chercher. Eux-mêmes racontèrent son œuvre : elle-même était partie, pendant la nuit, du territoire de Rome. Voici qu'ils la cherchaient depuis douze ans, sans la trouver. Alors, sur la volonté du Seigneur, des pèlerins nous annoncèrent qu'elle était morte ce jour-là. »

Que le Seigneur par sa prière ait pitié de notre roi 'Iyaïsou pour les siècles des siècles.

Salut à la fille du roi, appelée Nasāhit.  
Etant restée éloignée de son père et de sa mère,  
Sans montrer son visage, en se tenant debout dans un endroit obscur,

እንዘ : ታደምፅ : መዝሙረ : ከመ : ደምፀ : መልእክ : ዘራማ ።  
ፈጸመት : ገድላ : ወሠለጠት : ጸማ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ከሠተ : መድኃኒን : ፀዳለ : ብርሃን : ዘመጽአ : ውስተ :  
ዓለም : ከመ : ይፍታሕ : ሙቁሓን : ወያሰስል : ጽልመተ : ጌጋይ : በክሂሎቲ : ሎቲ :  
5 ስብሐት ።

በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ።

ሰላም : ለብርሃን : በብሔረ : ጽልመት : ዘጸደለ ።  
ሙቁሓን : ይፍታሕ : ወይኪድ : ሰኦለ ።  
እግዚአብሔር : አቡሁ : እንዘ : ያጠዓጥፅ : ቃለ ።  
10 አመ : ቀዳሜ : ከነኔሁ : በከመ : ይቤ : ብሂለ ።  
ብርሃን : መለኮት : መጽአ : ወለብሰ : አባለ ።

ሰላም : ለብርሃን : እምቅድመ : ዓለም : ዘተዓውቀ ።  
ምስለ : ቃል : ነባቢ : እመ : እምህላዌሁ : ሠረቀ ።

1. ታደምፅ] O ትደምፅ. — ስ. ደምፀ] O om. — 2. ገድላ : ወሠለጠት : ጸማ] P መሠለጠት : ገድላ :  
ወጸማ. — 7. ዘጸደለ] A ዘጸደለ. — 10. ቀዳሜ] A ቀዳሚ.

Tandis qu'elle murmurait le Psautier, imitant le murmure des anges du troisième ciel (râmâ),  
Elle acheva son combat et consumma son labeur.

12. LE CHRIST-LUMIÈRE.

En ce jour aussi Notre-Sauveur manifesta la splendeur de sa lumière, lui qui vint dans le monde, afin de délivrer les prisonniers et d'écarter les ténèbres de l'erreur par sa puissance. Gloire à lui.  
Que sa bénédiction sainte soit avec son cher Se'ela-Syon pour les siècles des siècles.

Salut à la Lumière qui a été éclatante au pays des ténèbres,  
Afin de délivrer les prisonniers et de fouler aux pieds le Schéol,  
Pendant que le Seigneur, son Père, préparait le Verbe,  
Au début de sa sentence, comme il le dit expressément,  
La Lumière de la divinité vint et revêtit un corps.

Salut à la Lumière qui apparut avant le monde  
Avec le Verbe spirituel, puisqu'elle provient de son essence.

መሐኒ : በደብር : እስከ : ደንገፀ : ወወድቀ ።  
 ሶበ : ነጻሩ : ጸዳሎ : እንዘ : ያንበሉብል : ጥቀ ።  
 እስራኤል : ፈርዖ : ወቆሙ : ርኅቀ ።

ወበዛቲ : ሶለት : ካፀበ : እፅረፈ : አርያኖስ : ቀሰስ : ወአርከስስ : እኅዑ : ፈራ  
 ሃ : እግዚአብሔር : ዘሉብስ : ደቂቀ : ጎርጎርዮስ : እሉ : ዘኢያአመሩ : ደነሰ : ሹ : በኂ  
 ሩቱ : ተሰይመ : ጳጳስ : ወከልኤ : መኒኖ : ገዳመ : ፈለሰ ።

ሰላም : እብል : አርያኖስሃ : ቀሰሰ ።  
 ወአርከሌድስ : እኅዑ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር : አልባስ ።  
 ደቂቀ : ጎርጎርዮስ : እሉ : ዘኢያአመሩ : ደነሰ ።  
 ሹኅሩቱ : ተሰይመ : ጳጳስ ።  
 ወከልኤ : መኒኖ : ገዳመ : ፈለሰ ።

4-6. Le bref *récit* relatif à Arianus et à Archélidès est en partie confondu avec le *salûm* aux mêmes personnages ; le passage du *récit* : ደቂቀ : ጎርጎርዮስ — ገዳመ : ፈለሰ est identique aux trois derniers vers du *salûm*.

Sur la montagne elle brilla au point que Moïse (Mousè) fut épouvanté et tomba.  
 Lorsqu'ils regardèrent sa splendeur étincelant fort,  
 Les Israélites ('Esrâ'èl) eurent peur et se tinrent au loin.

### 13. MORT D'ARIANUS, PRÊTRE, ET DE SON FRÈRE ARCHÉLIDÈS.

En ce jour aussi moururent Arianus ('Aryânos), prêtre, et Archélidès ('Arkisès), son frère, craignant le Seigneur, qui revêtit les habits monastiques. Ils étaient fils spirituels de Grégoire (Gorgoryos). On ne connut pas une seule tache dans leur vertu. Arianus fut institué métropolitain. Ayant répudié le monde, son compagnon émigra au désert.

Je dis salut à Arianus, prêtre,

Et à Archélidès ('Arkalédès), son frère, ayant la crainte du Seigneur,  
 qui revêtit les habits monastiques.

Ils étaient fils spirituels de Grégoire. On ne connut pas une seule tache  
 Dans leur vertu. Arianus fut institué métropolitain.

Ayant répudié le monde, son compagnon émigra au désert.



አመ : ԿԶԱԺԳԳԻՄ ::

I. — Recension primitive.

በአመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

1. — በቡቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : በሀገረ : አር  
ማንያ : በኮነ : ሰማዕተ : በአንበላ : ክዕወተ : ደም ::

2. — ዝንቱ : ቅዱስ : በአመ : ተናገርን : ቀዳሚ : ከነሆ : ድርጣድስ : ንጉሠ :

1. አመ : ԿԶԱԺԳԳԻՄ] P, O, A አመ : Կወጁ. — 3. አዕረፈ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ] P ኮነ : ሰማዕተ : ጎርጎ  
ርዮስ; O om. አዕረፈ : ቅዱስ; A om. ቅዱስ. — 3-4. በሀገረ : አርማንያ] P, O, A በአርማንያ. — 4. ክዕወ  
ተ : ደም] P ይትከሣው : ደሙ; O ክዕወተ : ደም : ይትከሣው; A ይከሣው : ደም. — 5. ዝንቱ] A, P, O  
add. ለ. — ib. ከነሆ] O ከነሆ sic. — ib. ድርጣድስ] O ድርጣድዮስ. — ib. ንጉሠ : አርማንያ] P, O, A  
ንጉሥ : በአርማንያ.

LE 15 TAHSCHASCH.

I. Recension primitive. — 1. Mort de saint Grégoire, patriarche d'Arménie (*vérité*) : A (101 v° a — 102 v° a); P (113 r° c — 114 r° a); O (23 r° a — 23 v° b); A (103 r° a — 103 v° a); T (126 r° b — 127 v° b). — 2. Mort de saint Luc, stylite (*mémoire*) : A (102 v° a); P (114 r° a); O (25 v° b — 23 v° c); A (103 v° b); T (127 v° b). — 3. Martyre d'Abba Yemsâh (*mémoire*) : A (102 v° a); P (114 r° b); O (23 v° c); A (103 v° b); T (127 v° b). — II. Revision ou Vulgate. — 4. *Salâm* à saint Grégoire, patriarche d'Arménie : P (114 r° a); O (23 v° b); A (103 v° a). — 5. *Salâm* à saint Luc, stylite : P (114 r° a); O (23 v° c); A (103 v° b). — 6. *Salâm* à Abba Yemsâh : A (103 v° b). — III. Propre. — 7. Traversée d'un fleuve par Abba ʿĒwostâtêwos (*mémoire et salâm*) : A (103 v° a).

I. — Recension primitive.

I. MORT DE SAINT GRÉGOIRE, PATRIARCHE D'ARMÉNIE.

1. Incipit. — 2. Saint Grégoire est jeté dans une fosse par Tiridate, roi d'Arménie. — 3. Tiridate regrette d'avoir fait mettre à mort sainte Ripsime et ses compagnes. — 4. Il est changé en sanglier. — 5. Dans une vision la sœur de Tiridate reçoit l'ordre de délivrer saint Grégoire. — 6. Saint Grégoire est libéré. — 7. Il guérit Tiridate. — 8. Il guérit les courtisanes. — 9. Il convertit les Arméniens. — 10. Il est institué patriarche d'Arménie. — 11. Mort de saint Grégoire.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour mourut saint Grégoire (Gorgoryos), patriarche du pays d'Arménie (ʿArmânyâ), qui fut martyr sans effusion de sang.

2. — Ce saint, comme nous l'avons raconté précédemment, Tiridate

አርማንያ : ነኑኔ : ዓቢያ : በእንተ : ተዓድዎቹ : ሎቹ : በአምልኮ : ጣዖታቲሁ ። ወ እምድሳረ : ኩነኖ : ገደፎ : ውስተ : ግብ : ይቡስ : ወነበረ : ውስቱቹ : ፲ወጃዓመተ ። ወኮነ : እግዚአብሔር : ይሄሉ : ቦቹ : ወኮነት : አሐቲ : አረጋዊት : ታመጽእ : ሎቹ : ሲሳዮ : ነሎ : አሚረ ። ወኢኮነ : መኑሂ : ያአምር : ከመ : ውእቹ : በሐ ይወት ።

3. — ወሶበ : ቀተሎን : ንጉሥ : ለደናግል : አርሲማ : ወእለ : ምስሌሃ : እስመ : ውእቹ : ኮነ : ይፈቅድ : ከመ : ያውስባ : ወኮነ : ሥጋሆን : ለደናግል : ግዳፋተ : መ ልልተ : አደባር ። ወእምድሳረ : ፯መዓልት : ለዕረፍቶን : ውእቹ : የሐዝን : በእን ተ : ዘገብረ : ላዕሌሆን : ወፈድፋደስ : በእንተ : አርሲማ : ቅድስት ። ወበእንተዝ : ሰአ ልዎ : እሊአሁ : ወደሌልዎ : ተጻዓን : በፈረስከ : ወገእ : ኅ<sup>፪</sup>በ : ገዳም : ከመ : ትንዓ<sup>10</sup> ው : ወደትአተት : ሐዘን : ዘውስተ : ልብከ ።

\* A.  
101 v. 11.

1. ተዓድዎቹ] P ተዓድወቹ sic. — ib. ሎቹ] O om. — ib. በአምልኮ : ጣዖታቲሁ] P, O አምልኮተ : ጣዖ ታቲሁ; A om. — 1-2. ወእምድሳረ] A ወእምድሳረዝ. — 2. ፲ወጃዓመተ] O ፲ወጃዓመተ. — 3. ይሄሉ : ቦቹ] P, O, A ህሎ : ምስሌሁ. — ib. ወኮነት : አሐቲ : አረጋዊት : ታመጽእ] P ወረዕያ : ለአሐቲ : አረጊት : ታምጽእ; O ወረዕያ : ለአሐቲ : አረጊት : sic ታመጽእ; A ወረዕያ : ለአረጊት : አሐቲ : ታምጽእ. — 4. ሲሳዮ] O ሲሳያ. — ib. ወኢኮነ : መኑሂ : ያአምር] P, A ወኢሐቦ : ዘየአምር : sic መኑሂ; O ወኢሐቦ : ዘየአምራ : sic ምንትኒ [primitivement ወኢሐቦ : ዘየአምር sic, mais la lettre c a été corrigée en z]. — 4-5. ከመ : ውእቹ : በሐይወት] P, O, A ከመ : ኢያው : ውእቹ. — 6. ለደናግል : አርሲማ : ወእለ : ምስሌሃ] P ለደናግል : ለአርሲማ : ወእለሌሃ; O ደንግል : አርሲማ : ወእለሌሃ; A ለአርሲማ : ወእለሌሃ. — 7. ኮነ : ይፈቅድ] P, O, A ፈታደ. — ib. ያውስባ] O ያውስቦ. — ib. ወኮነ] A om. — ib. ሥጋሆን] O ጀሆን : ሥጋሆን. — ib. ለደናግል] O ለደንግል. — ib. ግዳፋተ] A, O ግዳፋት. — 8. አደባር] P አድ ባራት; O ደብር : ወእምነ : አደባራት; A ደብር. — ib. ወእምድሳረ : ፯መዓልት : ለዕረፍቶን] P, O ወሶበ : ኮነ : ሰቡዓ : ዕለተ : እምነ : አዕረፍ; A ወኮነ : ሰቡዓ : ዕለተ : እምነ : አዕረፍ. — ib. post ውእቹ P, O, A add. ንጉሥ. — 9. post ላዕሌሆን P add. እኩዮ. — ib. አርሲማ : ቅድስት] P ቅድስት : አርሲ ማ; O om. አርሲማ. — ib. ወበእንተዝ] A ወበእንተ; P, O, A ወእምነ. — 10. በፈረስከ] O om. በ. — ib. ወገእ] A ወወልክ — 10-11. post ትንዓው P, O, A add. አፈዊተ. — 11. ዘውስተ] O om. ስ.

(Derjâdès), roi d'Arménie, le supplicia d'un grand supplice à cause de sa désobéissance envers lui dans l'adoration des idoles. Après qu'il l'eut supplicié, il le jeta dans une fosse sèche où il demeura pendant quinze ans. Le Seigneur se trouvait avec lui. Une vieille femme lui apportait sa nourriture, chaque jour. Personne ne savait qu'il était en vie.

3. — Lorsque le roi eut tué les vierges Ripsime ('Arsimâ) et ses compagnes, parce que lui-même voulait épouser Ripsime, les corps des vierges furent jetés sur les montagnes. Sept jours après leur mort, lui-même fut triste au sujet de ce qu'il avait fait contre elles et surtout au sujet de sainte Ripsime. C'est pourquoi les siens le prièrent et lui dirent : « Monte sur ton cheval et pars à la chasse \* à la campagne, afin que s'éloigne la tristesse qui est dans ton cœur.

\* A.  
101 v. 11.

4. — ወሶበ : ተጽዕን : ዲበ : ፈረሱ : ወወፅአ : ኀበ : ገዳም : ምስለ : ነሎሙ : ሰራዊቱ : ወሶቤሃ : ተጽዕን : ዲቤሁ : ሰይጣን : ወአውደቆ : አመልፅፅተ : ፈረሱ : ወኮነ : ይነስኮ : ውስተ : ሥጋሁ : ወይነስኮሙ : ለሰብአሂ ። ወወለበ : አግዚአብሔር : አርአያሁ : ወኮነ : አምሳለ : ሐራዊያ : ዘገዳም : ወኮነ : ውስተ : ገዳም : የፀውድ : ወይነስኮ : ነሎ : ዘይረክብ ። ወከግሁ : ብዙኃን : አምሱበአ : ቤተ : መንግሥት : ተጽዕኑ : ዲቤሆሙ : ሰይጣናት : ወኮነ : ድንጋጌ : ዓቢይ : ወጽራሃ : ውስተ : ቤተ : መንግሥት ። ወዘንቱስ : ነሎ : ዘኮነ : በእንተ : ድንግል : አርሲግ : ወእለ : ምስሌሃ ።

5. — ወእኅቱስ : ለንጉሥ : ርአየት : ራአየ : በይአቲ : ሌሊት : ከመዘ : ብእሲ : ዘይቤላ : ለእመ : አያፅረግምም : ለጎርጎርዮስ : አምውስተ : ግብ : ወእመ : አኮ :

1-2. ተጽዕን : ዲበ : ፈረሱ : ወወፅአ : ኀበ : ገዳም : ምስለ : ነሎሙ : ሰራዊቱ : ወሶቤሃ] P, A ተፅዕን : ላዕለ : ፈረሱ : ወፅአ : ገዳመ : (A ኀበ : ገዳም) ምስለ : ነሎ : ሠራዊቱ : ወሶቤሃ ; O ተፅዕን : ሰይጣን : ላዕሌሁ : ወላዕለ : ፈረሱ : ወፅአት : ገዳመ : ምስለ : ነሎ : ሠራዊቱ ። ወሶቤሃ. — 1. ገዳም] T incip. — ib. ነሎሙ] T ነሎ. — 2. ወሶቤሃ] T ወሶቤሃ. — ib. ዲቤሁ : ሰይጣን] P, O ሰይጣን : ላዕሌሁ ; A ላዕሌሁ : ሰይጣን. — ib. አመልፅፅተ] A አመልፅተ sic ; A አምላዕለ. — 3. ይነስኮ : ውስተ : ሥጋሁ] P, O, A, T ይነስኮ : ሥጋሁ. — ib. ወይነስኮሙ] A ወነስኮሙ sic. — ib. ለሰብአሂ] A ለሰብአ ; P ለሰብአሙሂ. — ib. ወወለበ] A ወወለሙ. — ib. አግዚአብሔር] A om. — 4. ወኮነ : አምሳለ] P, O, A, T ወተመሰለ. — ib. ሐራዊያ] P, O, A ከመ : ሐራውያ. — ib. ዘገዳም] P, O om. II. — ib. የፀውድ] P, A, T ወነገረ : አንዘ : (T om. አንዘ) የፀውድ : (T የፀውድ) ውስተ : ገዳም ; O om. — 5. ወይነስኮ] A ይ est en surcharge. — ib. ነሎ : ዘይረክብ] A በቱ : ዘይረክብ ; P, O, A ዘይረከ. — ib. post ዘይረክብ] A add. ለተ : መንግሥት. — 6. ተጽዕኑ] A ce mot est presque illisible ; P, O, A ተፅዕኑ. — ib. ሰይጣናት] P, O, A ሰይጣን. — ib. ዓቢይ] T ዓቢያ. — ib. ወጽራሃ] O ወፍርሃት. — 7. ወዘንቱስ : ነሎ : ዘኮነ] P, O, T ወኮነ : ዘንቱ : ነሎ ; A ወኮነ : ነሎ. — ib. በእንተ] A om. — ib. ድንግል : አርሲግ] P, A, T ድንግል : ቅዳሳት : አርሲግ ; O ድንግል : ቅድስት : አርሲግ. — 8. ምስሌሃ] T defic. (variantes tirées des dix-sept premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 126 v° b). — 9. ዘይአቲ : ሌሊት] P, O, A ዘሌሊት. — ib. ከመዘ] P, O ዘከመ ; A ከመ. — 9-10. ብእሲ : ዘይቤሃ] P, O ይቤሃ : ብእሲ ; A ብእሲ : ይቤሃ. — 10. አያፅረግምም] A ያ est en surcharge ; O አያረግምም sic ; A አይረግምም sic. — ib. ለጎርጎርዮስ] P, O, A ለቅዱስ : ጎርጎርዮስ. — ib. አምውስተ] A om. አም. — ib. ወእመ : አኮ] P, A ወእመ : አኮ ; O ወእመ.

4. — Lorsqu'il fut monté sur son cheval et fut parti à la campagne avec tous ses soldats, aussitôt Satan (Saytân) s'empara de lui, le fit tomber de dessus son cheval, le mordit dans sa chair et mordit ses gens aussi. Le Seigneur changea son aspect. Il devint semblable à un sanglier. Il rôda dans la campagne et mordit quiconque il trouvait. Pareillement les démons s'emparèrent de beaucoup de gens du palais royal. Il y eut une grande épouvante et des cris dans le palais royal. Tout cela eut lieu à cause de la vierge Ripsime et de ses compagnes.

5. — La sœur du roi eut une vision pendant la nuit. C'était comme un homme qui lui disait : « Si vous ne faites pas remonter Grégoire de la fosse, vous ne serez pas délivrés et vous ne serez pas guéris de votre

አትድኅኑ : ወአትትፌወሱ : አምደቁክሙ ። ወደንገዑ : በአንተዝ : እስመ : መሰሎሙ : ከመ : ውሕቱ : ሞተ : እምቀዳሚ ።

6. — ወእምግ : ሐሩ : ኅበ : ውሕቱ : ግብ : ወወደዩ : ሎቱ : አሕባለ : ውስተ : ግብ : ከመ : ያእምሩ : ለእመ : ኮነ : ሕያወ : ውሕቱ ። ወጸርኑ : ኅበሁ : ከመ : ይሰቀል : በአሕባለ : ወአሪገግም : ወሐቡብም : ወአልበስም : አልባሳተ : ሐዲሳተ : ወአጽዓንም : ወአብጽሕም : ኅበ : ቤተ : መንግሥት ። ወተስእለ : እምኔሆሙ : በአንተ : ሥጋህን : ለቅዱሳት : ደናግል : ወመርሕም : ወአብጽሕም : ኅበ : መካኖን : ለደናግል : ወረከቦን : ጥዑያነ : እምነ : አራዊተ : ገዳም : ወእምነ : አዕቀፈ : ሰማይ ። ወአዘዘ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ከመ : ይግበሩ : ሎን : መካነ : ሠናየ : ዘይደልምን : ወአንበርን : ውስቱቱ : በክብር : ዓቢይ ።

10

1. አትድኅኑ] A ት est en surcharge; O አትድኅኑ. — ib. ወአትትፌወሱ] A, A ወአትትፌወሱ (A le premier ት est en surcharge); O om. ኢ. — ib. አምደቁክሙ] O አምደቁሆሙ. — ib. post አምደቁክሙ P, O, A add. ወንገረት : ዘንተ : (O om. ዘንተ) ለሱሉ : ስባእ : (P ለሱሉ : ዘንተ : ለስባእ) ቤተ : መንግሥት. — ib. ወደንገዑ : በአንተዝ] P ወደንገዑ : ወርዕዩ; O, A ወደንገዑ : በአንተዝ : ወርእዩ. — 1-2. እስመ : መሰሎሙ] P, O, A ወመሰሎሙ. — 2. ውሕቱ : ሞተ : እምቀዳሚ] P ውሕቱ : ቀዳሚ : በውስተ : ግብ : ሞተ; O, A ውሕቱ : እምቀዳሚ : ሞተ : በውስተ : ግብ. — 3. ወእምግ : ሐሩ : ኅበ : ውሕቱ : ግብ] P ወእምግ : ሐሩ : ውስተ : ግብ : ሰባህ; O, A ወእምግ : ተንሥእ : ሰባህ : ወሐሩ : ኅበ : ግብ. — 3-4. ወወደዩ : ሎቱ : አሕባለ : ውስተ : ግብ] O om. — 3. ሎቱ] P, A om. — ib. post ውስተ P, A add. ውሕቱ : ውሕቱ : O ኮነ : ውሕቱ : ሕያወ; A, T ውሕቱ : ሕያወ. — ib. ኮነ : ሕያወ : ውሕቱ] A ኮነ : ሕያወ : ውሕቱ. — ib. post በአሕባለ P, O, A, T add. ዘወገሩ : ሎቱ : ወአኃዘ : (P ወአኃዘ; O ወአኃዘም) እሎንተ : አሕባለ : በአደባቡ ። (A በአደሁ) ወሰባህ : ሰሐባም (T አንገዘም). — ib. አልባሳተ] A አልባሳ. — ib. ሐዲሳተ] O om. — 5-6. post ወአጽዓንም P, O, A, T add. ዲበ : በቅል. — 6. ኅበ] P, O, A, T ውስተ. — ib. ቤተ] O om. — ib. post ወተስእለ P, O, A add. ጎርጎርዮስ. — ib. እምኔሆሙ] O እምኔሆን. — 7. ለቅዱሳት : ደናግል] O ለቅዱሳት : sic ደናግል; A ለናግል sic. — ib. ወመርሕም] O መሠርም : A ወመርሕም sic. — ib. መካኖን : ለደናግል] A መካኖን : ለናግል sic; P, A, T ሠለሞ : እማንቱ : ደናግል; O ሠለሞ : ደናግል : እማንቱ. — 7-8. ወረከቦን] O ወረከቦ; T defic. (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 127 r° a). — 8. ጥዑያነ] P ደንናተ; O ደንናነ; A ደንናነ. — ib. እምነ : አራዊተ] P, O, A እምአራዊተ. — ib. ወእምነ : አዕቀፈ] P, O ወእምአዕቀፈ; A ወአዕቀፈ. — 8-9. ቅዱስ : ጎርጎርዮስ] P, O, A ውሕቱ. — 9. ሎን] P, A ሎቱን (P ቶ est de seconde main; primitivement il y avait ሎቱን sic); O ሎቱ. — ib. ዘይደልምን] O ዘኢይደልምን. — 10. ውስቱቱ] A ውስቱቶሙ; A ውስቱቶህ.

maladie. » On fut épouvanté à ce sujet. En effet, on croyait que lui-même était mort depuis longtemps.

6. — Alors on alla à la fosse et on lui jeta des cordes dans la fosse, afin de savoir s'il était vivant. On lui cria de se suspendre aux cordes. On le fit remonter, on le lava, on le revêtit d'habits neufs, on le fit monter à cheval et on le fit parvenir au palais royal. Il les interrogea au sujet des corps des saintes vierges. On le conduisit et on le fit parvenir à l'endroit où avaient été jetées les vierges. Il les trouva intactes des bêtes du désert et des oiseaux du ciel. Saint Grégoire ordonna de faire pour elles un beau sanctuaire qui leur convint. Il les y déposa en grande pompe.

\* A.  
102 r<sup>o</sup> a.

7. — ወእምዝ : ሰአልዎ : ሕዝብ : ስመ : ይፈውሶ : ለንጉሥ : ወያውዕእ : እምላ ሰሌው : ሰይጣን : ዘተጽዕነ : ዲቤው ። ወአብጽሖ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ወይቤሎ : ቦነ : ትተመደዮ : ኅበ : ምግባራቲክ : እኪት ። ወአመረ : በርእሱ : ከመዘ : ይቤ : አልቦ ። ወጸለዩ : ቅዱስ : ላዕሌው : ወአውዕአ : እምኒው : ሰይጣን : ወገብእ : ሎቱ : ልቡ : ወእርአደው : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ ። አላ : አትረፈ : እግዚአብሔር : ውስቲቱ : ንስቲቲ : እምፍጥረተ : ሐራዊያ : ከመ : ይኩን : ትሐተ : ወውእቱ : አጽፋረ : እደዊው : ወእገሪው ።

8. — ወእምዝ : ፈወሶው : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ለኮሎሙ : ሰብእ : ቤተ : መንግሥት : ወአውዕአ : እምላዕሌሆሙ : ሰይጣናት ። ወእምዝ : አዘዘ : ከመ : ይትጋብአ : ኮሎሙ : ሰብእ : ብሔረ : አርማንያ : ወወሀቦሙ : ቀኖና : ወአዘዘሙ : ከመ : ይደሙ : ጁመዓልተ : ወገብሩ : በከመ : አዘዘሙ ።

9. — ወኮነ : ይጌሥዳሙ : ወያሚሀሮሙ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : ወትስብእ

1. ይፈውሶ : ለንጉሥ] A ይፈውሶሙ : ለሕዝብ : ወለንጉሥ. — 1-2. ወያውዕእ : እምላዕሌው : ሰይጣን] A ወያውዕእ : እምላዕሌው : ሰይጣን; P, A ወያውዕእ : ሰይጣን; O ወያውዕእ : ሰይጣን. — 2. ዘተጽዕነ] O om. II; A ወተጽዕነ. — ib. ወአብጽሖ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ወይቤሎ] A ወሰብ : በጽሖ : ቅዱስ : ወተስእሎ : ለንጉሥ : ወይቤሎ. — 3. ኅበ : ምግባራቲክ] P እምግባራቲክ (primitivement እምግባራትክ sic); O እምግባራቲክ sic; A እምግባራቲክ. — ib. እኪት] P እኪይ; O, A እኪይት. — ib. ወአመረ] A ወአመረ. — ib. በርእሱ] P በእይው. — ib. አልቦ] P, O, A ነዩ. — 4. ወጸለዩ] A om. ወ. — ib. ante ላዕሌው P, O add. II. — ib. እምኒው : ሰይጣን] O እምኒው : ሰይጣን; A ሰይጣን : እምኒው. — ib. ወገብእ] O ወእግብእ. — ib. ሎቱ] P, O, A om. — 5. ቀዳሚ] A ቀዳሙ. — ib. አላ : አትረፈ] P አትረፈ : አላ; O ወተረፈ; A እስ : አትረፈ. — 5-8. እግዚአብሔር : ውስቲቱ : ንስቲቲ — ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ለኮሎሙ] P, O, A እግዚአብሔር : ውስተ : እጽፋረ : እደዊው : ወእገሪው : እምፍጥረተ : (O እምውስተ : ፍኖተ) ሐራውያ : ከመ : እይትዓበይ : (O እይትዓበይ) ወይኩን : ግሩረ : ወትሐተ : ወካዕበ : ፈወሶሙ : (O ፈወሶሙ sic) ለኮሎሙ. — 9. ወአውዕእ] O ወአወአውጽእ sic. — ib. እምላዕሌሆሙ] A primitivement እምላዕሌሆሙ sic; A om. እም. — ib. ሰይጣናት] A ሰይጣናት. — ib. ከመ] O om. — 10. ብሔረ : አርማንያ] P, O, A om. ብሔረ. — ib. ወአዘዘሙ] O ወናዘዘሙ; A ወአዘዘሙ sic. — ib. ከመ] A om. — 11. ጁመዓልተ] P, A ጁልተ; O ጁልተ. — ib. አዘዘሙ] A እዘዘሙ sic. — 12. ወኮነ : ይጌሥዳሙ] P, O, A ወንበረ : እኅዘ : ይጌሥዳሙ.

\* A.  
102 r<sup>o</sup> a.

7. — Puis le peuple lui demanda \* de guérir le roi et d'expulser de lui Satan qui s'était emparé de lui. Le saint fit venir le roi et lui dit : « Est-ce que tu retourneras à tes œuvres mauvaises? » Le roi fit signe de la tête, comme s'il disait : « Non. » Le saint pria sur lui et expulsa de lui Satan. La raison revint au roi et son aspect fut comme il était auparavant. Mais le Seigneur fit rester en lui un peu de la nature du sanglier, afin qu'il devint humble : ce furent les ongles de ses mains et de ses pieds.

8. — Ensuite saint Grégoire guérit tous les gens du palais royal et expulsa d'eux les démons. Puis il ordonna que tous les gens du pays d'Arménie se réunissent. Il leur donna une pénitence et il leur ordonna de jeûner pendant soixante jours. Ils firent comme il leur avait ordonné.

9. — Il les instruisit et il leur enseigna la voie du Seigneur et l'Incarna-

ቶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወሰምዕዎ : ነሎሎ : ንኡሶሎ : ወዓቢዮሎ : ወዝንቱ : ወደብቱ : ምክንያቱ : ሃይማኖቶሎ : ለሰብእ : አርማንያ ።

10. — ወሰአልዎ : ለቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ከመ : ያጥምቶሎ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወይቤሎሎ : አንሰ : አይይልወኒ : ዘንተ : እስመ : አነ : አኩንኩ : ካህነ ። ወፈ. ጎወ. : ላእካነ : ኅበ : ብሔረ : ሉንያ : ወዳሐቶ : መልእክተ : ኅበ : ንጉሥ : አኖርዮስ : ያጠ ያቅዎ : ከመ : እሎንቱ : ተመያሎ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወሰአልዎ : ከመ : ይሣም : ሎሎ : ጎርጎርዮስጎ : ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወካነ : ሊቀ : ጳጳሳተ : በሀገረ : ሮሜ : በወእ ቱ : መዋዕል : ቅዱስ : ለውንደዮስ ። ወእምዛ : ሪነወ. ምስለ : ላእካኒሆሎ : አምኃ : ብዙኃ : ወምስሌሆሎ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ ። ወሶበ : በጽሑ : ላዕካኒሆሎ : ኅበ : ን

A. 102 r. b.

1. ለእግዚእነ : ክርስቶስ] O ለእግዚእነ : አዮሱስ : ክርስቶስ. — *ib.* ነሎሎ : ንኡሶሎ : ወዓቢዮሎ.] A ከመ : ነሎሎ : ዓቢዮሎ : ወንኡሶሎ. — 2. ሃይማኖቶሎ.] A ሃይማኖት. — *ib.* አርማንያ] P ሀገረ : አርማ ንያ. — 4. ወይቤሎሎ.] A ወይቤሎ. — *ib.* አንሰ : አይይልወኒ : ዘንተ] P አይይልወኒ : ዝንቱ : አንሰ ; O አይይልወኒኒ : *sic* ዝንቱ ; A አንሰ : አይይልወኒ : ዝንቱ. — *ib.* እስመ : አነ : አኩንኩ : ካህነ] P *om.* አነ ; O አኩንኩ : ካህናተ ; A እስመ : አኩንኩ : አነ : ካህነ. — *ib.* ወፈ. ጎወ.] A, P, O, A ወፈነወ. *sic.* — 5. ንጉሥ] P, O ንጉሠ. — *ib.* አኖርዮስ] P, O አኖሬዎስ ; A አርያኖስ. — 5-6. ያጠይቅዎ.] A ያጠይቅዎ. — 6-7. ይሣም : ሎሎ.] O ይሣም : ሎሎ ; A ይሣሎ. — 7. ጎርጎርዮስጎ] O ሃ est de seconde main. *ib.* ሊቀ : ጳጳሳተ] O, A ሊቀ : ጳጳሳት. — *ib.* post ጎርጎርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳተ] P, O, A *add.* ወሰአልዎ : (O ወተስአልዎ) ለሊቀ : (O *om.* ለ) ጳጳሳትኒ : (A *om.* ኒ) ሀሀገረ : ሮሜ. — 7-8. ወካነ : ሊቀ : ጳጳሳተ : በሀገረ : ሮሜ : በወእቱ : መዋዕል] P, O, A ወካነ : በወእቱ : መዋዕል. — 8. ante ቅዱስ A *add.* ለ. — *ib.* ለውንደዮስ] A ለንደዮስ *sic* (ለ est de seconde main) ; P, A ለውንደዮስ ; O ለውንደዮስ. — *ib.* ወእምዛ : ሪነወ. ምስለ : ላእካኒሆሎ.] A ወእምዛ : ሪነወ. : *sic* ምስለ : ላእካኒሆሎ ; P ወፈነወ. : *sic* ላእካኒሆሎ ; O ወፈነወ : ምስሌሆሎ : ላእካኒሆሎ ; A ወፈነወ. : *sic* ምስለ : ላእካኒሆሎ. — 8-9. አምኃ : ብዙኃ] O *om.* — *ib.* post አምኃ : ብዙኃ] P *add.* ለቅዱስ : ወለንጉሥ : አኖሬዎስ ; O *add.* ኅበ : ንጉሥ : አኖሬዎስ. — 9. ወምስሌሆሎ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ ። ወሶበ : በጽሑ : ላዕካኒሆሎ.] A *om.* — *ib.* ወምስሌሆሎ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ] P, O ወቅዱስኒ : ጎርጎርዮስ : ምስሌሆሎ. — *ib.* ወሶበ : በጽሑ] P, O ወበጽሑ. — *ib.* ላዕካኒሆሎ : ኅበ : ንጉሥ : ወኅበ : ሊቀ : ጳጳሳተ] P ኅበ : ንጉሥ : ወኅበ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ለኡካኒሆሎ ; A ወኅበ : ንጉሥ : ወኅበ : ሊቀ : ጳጳሳተ.

tion de Notre-Seigneur le Christ. Ils l'écoutèrent tous, petits et grands. Ce fut la cause de la foi des habitants de l'Arménie.

10. — Ils demandèrent à saint Grégoire de les baptiser du baptême chrétien. Il leur dit : « Pour moi, je ne dois pas faire cela, parce que moi je ne suis pas prêtre. » Ils envoyèrent des messagers au pays de Lounyâ. Ils écrivirent une lettre à l'empereur Honorius (Anoryos), pour l'informer qu'eux-mêmes s'étaient convertis au Seigneur. Ils lui demandèrent de leur instituer Grégoire patriarche. Saint Léonce (Lawendÿos) était patriarche dans la ville de Rome (Romè) en ces jours-là. Alors ils envoyèrent avec leurs messagers de nombreux présents. Saint Grégoire était avec eux. Lorsque leurs messagers furent parvenus auprès de l'empereur et auprès du patriarche et qu'ils eurent lu le

A. 102 r. b.

ገሥ : ወኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወእንበቡ : መጽሐፈ : መልእክቶሙ : ተፈሥሑ : ዓበ,  
 የ : ፍሥሐ : በእንተ : ተመደጠቶሙ : ለሰብአ : አርማንያ : ኅበ : እግዚአብሔር ።  
 ወሢመ : ሎሙ : ጎርጎርዮስሃ : ሊቀ : ጳጳሳተ : በውስተ : ሀገረ : ቂርሲያ : ወፈነው : ሎ  
 ሙ : በክብር : ዓበይ : ኅበ : ሀገረ : ድርጣድስ : ንጉሠ : አርማንያ ።

5 11. — ወሶበ : በጽሐ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ኅበ : ብሔረ : አርማንያ : ተፈሥሑ :  
 ዓበይ : ፍሥሐ : በእንተ : ምጽአቱ : ኅዜሆሙ ። ወእምዝ : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያነ :  
 ሠናይተ : በስመ : ቅዱሳት : ደናግል : ወረትዓ : ነሉ : ሕገ : ቤተ : ክርስቲያናሙ : ወ  
 ሃይማኖቶሙ : ወእምድኅረዝ : ፈጸመ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ሐረቶ : በሠናይ : ወእዕ  
 ረፈ : በሰላም : ወሐረ : ኅበ : ክርስቶስ : ዘአፍቀሮ ።

10 \* ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌኑ : አሜን ።

\* A.  
102 v° a.

1. መልእክቶሙ] O መልእክተ. — *ib.* post መልእክቶሙ. P *add.* ኅበ : ንጉሥ : ወኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት ።  
 ወ ; O, A ኅበ : ንጉሥ : ወ. — 1-2. ተፈሥሑ : ዓበይ : ፍሥሐ : በእንተ] P, O, A ተፈሥሑ : (P ተፈሥሐ)  
 ንጉሥ : ወሊቀ : ጳጳሳት : በእንተ. — 3. ወሢመ] P ወሢሙ ; O *om.* ወ. — *ib.* ሊቀ : ጳጳሳተ] P, O ሊቀ :  
 ጳጳሳት ; A *om.* ጳጳሳተ. — *ib.* ወፈነው] P, O ወፈነውዎ. — 3-4. ሎሙ] P, O ሎቱ. — 4. ኅበ : ሀገረ : ድ  
 ርጣድስ : ንጉሠ : አርማንያ] P, O, A ኅበ : ድርጣድስ : (O ድርጣድዮስ) ንጉሠ : (P ንጉሥ) አርማንያ. —  
 5. ወሶበ : በጽሐ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ኅበ : ብሔረ : አርማንያ] O *om.* — *ib.* ብሔረ] A ብሔረ *sic* ; P, A  
 ሀገረ. — *ib.* ተፈሥሑ] A, A ወተፈሥሑ. — 6. ፍሥሐ] O *om.* — *ib.* post ሐነጸ P *add.* ሎቱ ; O  
*add.* ሎሙ. — *ib.* ቤተ : ክርስቲያነ] O ቤተ : ክርስቲያነ. — 7. ሠናይተ] A *om.* — *ib.* በስመ : ቅዱሳት :  
 ደናግል] P, A በስመ : እግዚአብሔር : ቅዱስት : ደናግል : ማርያም ; O በስመ : እግዚአብሔር. — *ib.* ወረትዓ] A  
 ወረትዓት. — *ib.* ነሉ] A primitivement ነሉ ; O ነሎሙ ; A ነሎኑ. — *ib.* ሕገ] P, O, A *om.* —  
*ib.* ቤተ : ክርስቲያናሙ] A አብያተ : ክርስቲያናሙ. — 7-8. ወእምድኅረዝ] A ወእምድኅረዝ *sic* ; O በሃይ  
 ማኖቶሙ. — 8. ወእምድኅረዝ] P, O, A ወእምዝ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, A ብዑስ. — *ib.* ጎርጎርዮስ] A  
*om.* — 9. በሰላም] O *om.* — *ib.* ወሐረ : ኅበ : ክርስቶስ : ዘአፍቀሮ] P *om.* — *ib.* ወሐረ] A *om.* —  
*ib.* ክርስቶስ] A እግዚአብሔር. — *ib.* ዘአፍቀሮ] O ዘአፈቀሮ *sic.* — 10. ጸሎቱ : አሜን] P በረከቱ : ተሀ  
 ሉ : ምስሌ : ንጉሥን : አያሱ ። ለዓለሙ : ዓለም ; O በረከቱ : ቅዱስት : ትኩን : ምስሌ : ፍቁሩ : ወልደ : ኤዎስ  
 ቲዎስ : ለዓለሙ : ዓለም : አሜን ; A በረከቱ : ቅዱስት : ተሃሉ : ምስሌ : ፍቁሩ : ነገደ : አያሱስ : ለዓለሙ : ዓለም  
 (le nom propre ነገደ : አያሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre,  
 de seconde main aussi, se trouve en surcharge : ስእለ : ጸዮን). — *ib.* የሀሉ] T *incip.*

texte de leur lettre, l'empereur et le patriarche se réjouissent d'une grande joie à cause de la conversion des habitants de l'Arménie au Seigneur. Le patriarche leur sacra Grégoire patriarche dans la ville de Césarée (Qisaryá) et l'envoya pour eux, en grande pompe, à la capitale de Tiridate, roi d'Arménie.

11. — Lorsque saint Grégoire arriva au pays d'Arménie, les Arméniens se réjouirent d'une grande joie à cause de sa venue chez eux. Alors il bâtit une belle église sous le vocable des saintes vierges. Toutes les institutions de leur église et de leur foi furent établies droitement. Ensuite saint Grégoire acheva sa course excellemment. Il mourut en paix et alla vers le Christ qui l'aimait.

\* Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

\* A.  
102 v° a.

ወበዛቲ፣ ፊለት፣ ካዕበ፣ ኦዕረራ፣ ቅዱስ፣ ሉቃስ፣ ዘዓምድ፥  
 ጸሎቱ፣ ወበረከቱ፣ የሀሉ፣ ምስሌነ፣ አሜን፥

ወበዛቲ፣ ፊለት፣ ካዕበ፣ ነነ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ ይምሳሕ፣ ሰማዕት፥  
 ጸሎቱ፣ ወበረከቱ፣ የሀሉ፣ ምስሌነ፣ አሜን፥ ወአሜን፥

## II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም፣ ለጎርጎርዮስ፣ ዘተዓገሠ፣ ሥቃዩ፥

በሌሊት፣ ቀረ፣ ወበመዓልት፣ ዋዕዩ፥

ትጎማሰ፣ ዓመታት፣ ሠላሰ፣ አመ፣ ውስተ፣ ግብ፣ ተወደዩ፥

1. ፊለት] P primitivement ፊለቲ sic. — 2. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ፣ ትኩን፣ ምስሌነ፣ ለዓለመ፣ ዓለም፥ አሜን፥ O በረከቱ፣ ቅድስት፣ ትኩን፣ ምስሌ፣ ፍቁሩ፣ ተወልደ፣ መድኅን፣ ለዓለመ፣ ዓለም፥ አሜን፥ A በረከቱ፣ ቅድስት፣ ትኩን፣ ምስሌ፣ ፍቁሩ፣ ወልደ፣ ኢየሱስ፣ ለዓለመ፣ ዓለም (le nom propre ወልደ፣ ኢየሱስ, de seconde main, se trouve en surcharge à gauche d'un grattage). — 3. ካዕበ፣ ነነ] O ነነ፣ ካዕበ. — ib. ቅዱስ፣ አባ] P, O, A om. — ib. አባ] T አበ sic. — ib. ይምሳሕ] T ይምስሕ. — ib. ሰማዕት] O ሰማዕተ; A om. — 4. ጸሎቱ — ወአሜን] P, T ጸሎቱ፣ የሀሉ፣ ምስሌነ፥ አሜን፥ O በረከቱ፣ ተሀሉ፣ ምስሌ፣ ፍቁሩ፣ ተወልደ፣ መድኅን፣ ለዓለመ፣ ዓለም፥ አሜን፥ A ጸሎቱ፣ ወበረከቱ፣ የሀሉ፣ ምስሌ፣ ፍቁሩ፣ ተክለ፣ ኢየሱስ፣ ለዓለመ፣ ዓለም (le nom propre ተክለ፣ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve sur un grattage፣ ስእለ፣ ጸዮን). — 6. ወበመዓልት] A ወበመዓልት፣ ት፣ sic. — 7. ትጎማሰ] P ትጎማሰ፣ O ትጎማሰ sic. — ib. ዓመታት] O ዓመታተ. — ib. ሠላሰ፣ አመ] O ፫አመ; A ፫አመ.

## 2. MORT DE SAINT LUC, STYLITE.

En ce jour aussi mourut saint Luc (Louqâs), stylite.  
 Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

## 3. MARTYRE D'ABBA YEMSÄH.

En ce jour aussi est saint Abba Yemsäh, martyr.  
 Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen.

## II. — Revision ou Vulgate.

### 4. SALÂM A SAINT GRÉGOIRE, PATRIARCHE D'ARMÉNIE.

Salut à Grégoire qui supporta le tourment :  
 La nuit, le froid et le jour, la chaleur,  
 Pendant quinze ans, lorsqu'il eut été jeté dans une fosse.



ወሰላም : ለአረጊት : ዘተልእኩቶ : ሠናዩ ።

እንዘ : ትወግር : ሎቱ : በኅቡእ : ሰላዩ ።

ሰላም : ለሉቃስ : ዘጸመወ : ገማ ።

በሉበሰ : ሐፂን : ይትጋደል : ወይትቃተል : \*ምስለ : መስተማ ።

መዋዕለ : ጸሙ : ሰዓስ : እስከ : ይትፌጸማ ።

ለዕርቅት : ከርሡ : እንዘ : ይሠርዕ : አቅማ ።

በዕለተ : ሰንበት : ይበልዕ : ፩ጳኩሲማ ።

ሰላም : ለከ : አባ : ይምሳሕ ።

መዝገብ : በረከት : ወንጽሕ ።

ውስተ : ቤተ : ትፍሥሕት : ምርሐኒ : በስነ : ጽድቅክ : ብሩህ ።

\* P.  
114 r° b.

1. ወሰላም] O, A om. ሠ. — *ib.* ለአረጊት] O ለአረጊት *sic.* — *ib.* ዘተልእኩቶ] O ዘተልእኩቶ *sic.*; A እንተ : ተልእኩቶሙ. — 2. ትወግር] O om. — *ib.* ሎቱ] A en surcharge. — 3. ዘጸመወ] A les lettres መወ sont de seconde main. — 4. ወይትቃተል] A en surcharge (de seconde main). — *ib.* ምስለ] O መስለ *sic.* — 5-6. እስከ : ይትፌጸማ = ለዕርቅት : ከርሡ] A ce qui correspond à ces vers de P est illisible, sauf le mot ለዕርቅት; texte de seconde main : le texte primitif de A a été gratté. — 5. እስከ] O ለእሌ. — *ib.* ይትፌጸማ] O ተፌጸማ. — 6. እንዘ] A ይንዘ *sic.* — 7. ይበልዕ] O om. — *ib.* ፩ጳኩሲማ] P ፩ጳኩሲማ.

Salut à la vieille femme qui le servit bien,  
En lui jetant en cachette de la nourriture.

5. SALÂM A SAINT LUC, STYLITE.

Salut à Luc qui a subi la peine.

Il combattit et lutta, dans un vêtement de fer,\* avec le démon (mas-têmâ).

\* P.  
114 r° b.

Réglant l'abstinence pour son estomac vide,  
Jusqu'à ce que fussent achevés les jours de son jeûne qui durait six jours,  
Le jour du dimanche il ne mangeait qu'un petit pain.

6. SALÂM A ABBA YEMSÂH.

Salut à toi, Abba Yemsâh,

Trésor de bénédiction et de pureté.

Conduis-moi dans le palais de la joie par l'excellence de ta sainteté lumineuse,

አምቃለ : ኃጥአን : ወእምእለ : በዕለተ : ሐተታ : ወፍትሕ ።  
ከመ : ማየ : አፍላግ : ብዙኅ : ይደምዕ : ላሀ ።

### III. — Propre.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕድወተ : በሕረ : አቡኅ : ኤዎስጣቲዎስ : በአጽፈ : ንደ  
ቱ : ክቡር : እንዘ : ያስተራምም : በሕረ : እምተሀውኮ : ወያስተናሥእ : አድባረ : ንደ  
\* A,  
103 v° b. እምአዕ ርር። ።

እግዚአብሔር : ይምሐር : በጸሎቱ : ለፍቁፍ : ነገደ : ኢየሱስ : ለዓለመ : ዓለም ።

ሰላም : አብል : ዓዕጸፈክ : ክቡረ ።

እንተ : ከኅክ : ሐመረ ።

ኤዎስጣቲዎስ : ንግደክ : እንዘ : ይገብር : መንክረ ።

እምኅ : ተሀውኮ : አስተራመመ : በሕረ ።

ወእምአዕርር። : አንሥኦ : አድባረ ።

1. ኃጥአን] *A om.* — *ib.* ወእምእለ] *O* እለ : ከማየ. — 6. ነገደ : ኢየሱስ] *A* en surcharge et de seconde main; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve sur un grattage : ስእለ : ጸዮን. — 7. ዓዕጸፈክ] *O* ለአጽፈክ *sic.* — 9. ንግደክ] *O* ንግድክ. — *ib.* ይገብር] *O* ይርእ. — 10. ተሀውኮ] *O* ተኃውክ. — *ib.* ባሕረ] *O* ባሕር. — 11. አንሥኦ] *O* አፍለስ.

Loïn des paroles des pécheurs et de ceux dont, au jour de l'examen et du jugement,

Les lamentations feront du bruit comme l'eau nombreuse des fleuves.

### III. — Propre.

#### 7. TRAVERSÉE D'UN FLEUVE PAR ABBA 'ËWOSTÂTÊWOS.

En ce jour aussi est la traversée d'un fleuve par notre Père 'Ëwostâtêwos sur le manteau glorieux de sa pauvreté, en apaisant le fleuve de l'agitation et en faisant sortir les montagnes du \* repos.

Que le Seigneur ait pitié par sa prière de son cher Nagada-'Iyasous pour les siècles des siècles.

Je dis salut à ton manteau glorieux,

Qui devint pour toi un navire,

'Ëwostâtêwos, alors qu'il rendit prodigieux ton voyage.

Il apaisa le fleuve de l'agitation

Et il tira les montagnes du repos.



# TABLE DES MATIÈRES

## DU TOME XV

	Pages.
FASC. I. — DOCUMENTS RELATIFS AU CONCILE DE FLORENCE. —	
I. LA QUESTION DU PURGATOIRE A FERRARE.	
Introduction . . . . .	5
Texte grec et traduction française . . . . .	25
FASC. II. — LES TROPHÉES DE DAMAS.	
Introduction . . . . .	173
Texte grec et traduction française. . . . .	189
FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAEL (III. <i>Mois de Sahmi</i> ).	
Texte arménien et traduction française. . . . .	297
FASC. IV. — PHILOXÈNE DE MABBOUG. DE UNO E SANCTA TRINITATE INCORPORATO ET PASSO. ( <i>Dissertations I et II</i> ).	
Ad lectorem . . . . .	441
Texte syriaque et traduction latine. . . . .	443
FASC. V. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN (IV. <i>Le mois de Tahschasch</i> ).	
Avertissement . . . . .	547
Texte éthiopien et traduction française. . . . .	549













BR  
60  
P35  
t.15

Patrologia orientalis

45

**CIRCULATE AS MONOGRAPH**  
**PLEASE DO NOT REMOVE**

**CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

